

JEREMIAN KIRJA

1 luku

Profeetan kutsuminen

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 1. Jeremian, Hilikian pojan, sanat. Tämä oli Anatotissa, Benjaminin maassa, asuvia pappeja. | Biblia1776 | 1. Jeremian Hilikian pojan sanat, joka oli Anatotin papeista, Benjaminin maata, |
| CPR1642 | 1. NÄmät owat Jeremian sanat Hilikian pojan Anathothin Papeista BenJamin maalda. | | |
| MLV19 | 1 The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests who were in Anathoth in the land of Benjamin, | KJV | 1. The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests that were in Anathoth in the land of Benjamin: |
| Dk1871 | 1. Ord af Jeremias, Hilkias Søn, en af Præsterne, som vare i Anathoth, i Benjamins Land, | KXII | 1. Detta är Jeremia ord, Hilkia sons, af de Prester i Anathoth, i BenJamins land; |
| PR1739 | 1. NEed on Jeremia Ilkia poia sannad, kes olli neist preestrident, mis Anatotis Penjamini maal. | LT | 1. Žodžiai Jeremijo, kunigo Hilkijo sūnaus iš Anatotis, iš Benjamino žemių. |
| Luther1912 | 1. Dies sind die Reden Jeremia's, des Sohnes Hilkias, aus den Priestern zu Anathoth im | Ostervald-Fr | 1. Paroles de Jérémie, fils de Hilkija, d'entre les sacrificateurs qui étaient à Anathoth, |

JEREMIA

	Lande Benjamin,		dans le pays de Benjamin.
RV'1862	1. LAS palabras de Jeremías, hijo de Helcías, de los sacerdotes que estuvieron en Anatot, en tierra de Benjamín.	SVV1770	1 De woorden van Jeremia, den zoon van Hilkia, uit de priesteren, die te Anathoth waren, in het land van Benjamin;
PL1881	1. Słowa Jeremiasza, syna Helkijaszowego, z kapłanów, którzy byli w Anatot, w ziemi Benjamin	Karoli1908Hu	1. Jeremiásnak, Hilkiás fiának beszédei, a ki az Anatótban, Benjámín földén lakó papok közül vala;
RuSV1876	1 Слова Иеремии, сына Хелкиина, из священников в Анафофе, в земле Вениаминовой,	БКуліш	1. Слова Ереміїні Хелкієнкові, з тих сьвященників, що жили в Анатотї, в займищі Беняминовому, -
FI33/38	2. Hänelle tuli Herran sana Juudan kuninkaan Joosian, Aamonin pojan, päivinä, tämän kolmantenatoista hallitusvuotena,	Biblia1776	2. Jolle Herran sana tapahtui Josian Amonin pojan, Juudan kuninkaan aikana, kolmantenatoistakymmenentenä hänen valtakuntansa vuonna;
CPR1642	2. Jolle HERran sana tapahtui Josian Amonin pojan Judan Cuningan aicana colmandena toistakymmendenä hänen waldacundans wuonna.		
MLV19	2 to whom the word of Jehovah came in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign.	KJV	2. To whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Amon king of Judah, in the thirteenth year of his reign.
Dk1871	2. til hvem Herrens Ord kom i Josiass, Amons	KXII	2. Till hvilken skedde Herrans ord i Josia tid,

	Søns, Judas Konges Dage, i hans Regerings trettede Aar;		Amons sons, Juda Konungs, uti trettende årena af hans rike;
PR1739	2. Kelle kätte Jehowa sanna on sanud Josia Ammoni poia Juda kunninga päiwil, temma wallitsusse kolmeteistkümmemal aastal.	LT	2. Viešpats kalbėjo Jeremijui tryliktaisiais Jozijo, Amono sūnaus, Judo karaliaus, viešpatavimo metais;
Luther1912	2. zu welchem geschah das Wort des HERRN zur Zeit Josias, des Sohnes Amons, des Königs in Juda, im dreizehnten Jahr seines Königreichs,	Ostervald-Fr	2. La parole de l'Éternel lui fut adressée au temps de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne;
RV'1862	2. La palabra de Jehová que fué a él en los dias de Josías, hijo de Amón, rey de Judá, a los trece años de su reino.	SVV1770	2 Tot welken het woord des HEEREN geschiedde, in de dagen van Josia, zoon van Amon, koning van Juda, in het dertiende jaar zijner regering.
PL1881	2. Do którego stało się słowo Paóskie za dni Jozyjasza, syna Amonowego, króla Judzkiego trzynastego roku królowania jego.	Karoli1908Hu	2. A kihez szóla az Úr [1†] Jósiásnak, az Ammon fiának, Júda királyának napjaiban, az ő uralkodásának tizenharmadik esztendejében;
RuSV1876	2 к которому было слово Господне во дни Иосии, сына Амонова, царя Иудейского, в тринадцатый год царствования его,	БКуліш	2. А надходило до него слово Господне за часів Йосії Амоненка, царя Юдейського, тринадцятого року царювання його;
FI33/38	3. ja tuli vielä Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, päivinä ja aina Juudan kuninkaan Sidkian, Joosian pojan,	Biblia1776	3. Ja sitte Josian pojan, Jojakimin, Juudan kuninkaan aikana, Zedekian Josian pojan, ensimäisen vuoden loppuun

yhdennentoista vuoden loppumiseen asti, jolloin Jerusalemin asukkaat viidentenä kuukautena vietiin pakkosiirtolaisuuteen.

CPR1642 3. Ja sijtte Josian pojan Joachimin Judan Cuningan aicana Zedechian Josian pojan Judan Cuningan yhdentoistakymmenen vuoden loppuun nijn Jerusalemin fangiuten asti wijdendenä Cuucautena.

MLV19 3 It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, to the end of the eleventh year of Zedekiah, the son of Josiah, king of Judah, to the carrying away captive of Jerusalem in the fifth month.

KJV 3. It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month.

Dk1871 3. og det kom fremdeles i Jojakims, Josias's Søns, Judas Konges Dage indtil Enden af Zedekiass, Josias's Søns, Judas Konges ellefte Aar, indtil Jerusalem blev ført i Fangenskab i den femte Maaned.

KXII 3. Och sedan intill Jojakims tid, Josia sons, Juda Konungs, allt intill ändan på ellofte årena Zedekia, Josia sons, Juda Konungs, intill Jerusalems fängelse, i femte månadenom.

PR1739 3. Ja se sündis ka Jojakimi , Josia poia Juda kuningga päiwil, kunni Sidkia ꝛ Josia poia Juda kuningga üksteistkümnes aasta täis sai, kunni Jerusalem wangi widi wiendamal ꝛꝛ kuul.

LT 3. taip pat viešpataujant Jozijo sūnui Jehojakimui ir iki Zedekijo, Jozijo sūnaus, Judo karaliaus, vienuoliktujų metų penkto mėnesio, tai yra Jeruzalės išvedimo į nelaisvę.

JEREMIA

- Luther1912 3. und hernach zur Zeit des Königs in Juda, Jojakims, des Sohnes Josias, bis ans Ende des elften Jahres Zedekias, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, bis auf die Gefangenschaft Jerusalems im fünften Monat.
- RV'1862 3. Asimismo fué en dias de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, hasta el fin del onceno año de Sedequías, hijo de Josías, rey de Judá, hasta la cautividad de Jerusalem en el mes quinto.
- PL1881 3. A stało się za dni Joakima, syna Jozyjaszowego, króla Judzkiego, aż do skoóczenia jedenastego roku Sedekijasza, syna Jozyjasza, króla Judzkiego, aż do przeprowadzenia Jeruzalemczyków, miesiąca piątego,
- RuSV1876 3 и также во дни Иоакима, сына Иосиина, царя Иудейского, до концаодиннадцатого года Седекии, сына Иосиина, царя Иудейского, до переселения Иерусалима в пятом месяце.
- FI33/38 4. Minulle tuli tämä Herran sana:
- CPR1642 4. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:
- Ostervald-Fr 3. Et aussi au temps de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à ce que Jérusalem fut emmenée en captivité, au cinquième mois.
- SVV1770 3 Ook geschiedde het tot hem in de dagen van Jojakim, zoon van Josia, koning van Juda, totdat voleind werd het elfde jaar van Zedekia, zoon van Josia, koning van Juda; totdat Jeruzalem gevankelijk werd weggevoerd in de vijfde maand.
- Karoli1908Hu 3. Továbbá Jójakimnak, a Jósiás fiának, Júda [2†] királyának [3†] napjaiban, Sedékiásnak, a Jósiás fiának, Júda királyának egészen tizenegyedik esztendejéig, Jeruzsálem fogságba viteléig, a mi az ötödik hónapban vala;
- БКуліш 3. Та й за часів Йоакимових, сина Йосієного, царя Юдейського, до кінця одинайцятото року Седекії Йосієнка, царя Юдейського, аж до займу в полонь Ерусалимців у пятому місяці.
- Biblia1776 4. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 4 Now the word of Jehovah came to me, saying, | KJV | 4. Then the word of the LORD came unto me, saying, |
| Dk1871 | 4. Og Herrens Ord kom til mig saalunde: | KXII | 4. Och Herrans ord skedde till mig, och sade: |
| PR1739 | 4. Ja mulle sai Jehowa sanna kätte, sedda wisi: | LT | 4. Viešpats kalbėjo man, sakydamas: |
| Luther1912 | 4. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach: | Ostervald-Fr | 4. La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots: |
| RV'1862 | 4. Fué pues palabra de Jehová a mí, diciendo: | SVV1770 | 4 Het woord des HEEREN dan geschiedde tot mij, zeggende: |
| PL1881 | 4. Stało się mówię, słowo Paóskie do mnie, mówiąc | Karoli1908Hu | 4. Szóla pedig az Úr nékem, mondván: |
| RuSV1876 | 4 И было ко мне слово Господне: | БКуліш | 4. Надійшло ж до мене слово Господнє, говорячи: |
| FI33/38 | 5. Jo ennenkuin minä valmistin sinut äidin kohdussa, minä sinut tunsin, ja ennenkuin sinä äidistä synnyit, minä sinut pyhitin; minä asetin sinut kansojen profeetaksi. | Biblia1776 | 5. Minä tunsin sinun jo ennenkuin minä sinun valmistin äitis kohdussa, ja pyhitin sinun ennenkuin sinä äidistäs synnyitkään, ja panin sinun kansain prophetaksi. |
| CPR1642 | 5. Minä tunsin sinun jo ennen kuin minä sinun valmistin sinun äitis kohdus ja pyhitin sinun ennen kuin äitistäs synnytkän ja panin sinun Canssain Prophetaxi. | | |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 5 Before I formed you in the belly I knew you and before you came forth out of the womb I made you holy. I have appointed you a prophet to the nations. | KJV | 5. Before I formed thee in the belly I knew thee; and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee, and I ordained thee a prophet unto the nations. |
| Dk1871 | 5. Før jeg dannede dig i Moders Liv, kendte jeg dig, og før, du udkom af Moders Skød, helligede jeg dig; jeg beskik kede dig til en Profet for Folkene. | KXII | 5. Jag kände dig, förr än jag tillredde dig i moderlifvet, och utkorade dig, förr än du af modrene född vardt, och satte dig till en Prophet ibland mång folk. |
| PR1739 | 5. Ennego minna sind walmistasin emmaihhus, tundsin ma sind, ja ennego sa lapse-koiast wäljatullid, ollen ma sind pühhitsend; ma ollen sind pannud pagganattele prohwetiks. | LT | 5. “Pažinau tave prieš tau gimstant, pašventinau tave ir paskyriau pranašu tautoms’”. |
| Luther1912 | 5. Ich kannte dich, ehe denn ich dich im Mutterleibe bereitete, und sonderte dich aus, ehe denn du von der Mutter geboren wurdest, und stellte dich zum Propheten unter die Völker. | Ostervald-Fr | 5. Avant que je te formasse dans le sein de ta mère, je t'ai connu; avant que tu sortisses de son sein, je t'ai sanctifié; je t'ai établi prophète pour les nations. |
| RV'1862 | 5. Antes que te formase en el vientre, te conocí; y antes que salieses de la matriz, te santifiqué: a las naciones te dí por profeta. | SVV1770 | 5 Eer Ik u in moeders buik formeerde, heb Ik u gekend, en eer gij uit de baarmoeder voortkwaamt, heb Ik u geheiligd; Ik heb u den volken tot een profeet gesteld. |

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 5. Pierwej niżelim cię utworzył w żywocie, znałem cię, a pierwej niżeliś wyszedł z żywota, poświęciłem cię, za proroka narodom dałem cię.</p> | <p>Karoli1908Hu 5. Mielőtt az anyaméhben megalkottalak, már ismertelek, és mielőtt az anyaméhből kijövé, megszenteltelek; prófétának rendeltelek a népek közé.</p> |
| <p>RuSV1876 5 прежде нежели Я образовал тебя во чреве, Я познал тебя, и прежде нежели ты вышел из утробы, Я освятил тебя: пророком для народов поставил тебя.</p> | <p>БКуліш 5. Перш ніж я зложив тебе в утробі матері твоєї, знав я тебе, і перш ніж ти появився із нутра матері твоєї, освятив я тебе: пророком для народів призначив тебе.</p> |
| <p>FI33/38 6. Mutta minä sanoin: Voi Herra, Herra! Katso, en minä kykene puhumaan, sillä minä olen nuori.</p> | <p>Biblia1776 6. Mutta minä sanoin: voi Herra, Herra! katso en minä kelpaa saarnaamaan; sillä minä olen nuori.</p> |
| <p>CPR1642 6. Mutta minä sanoin: woi HERra HERra en minä kelpa saarnaman: sillä minä olen nuori.</p> | |
| <p>MLV19 6 Then I said, Ah, lord Jehovah! Behold, I do not know how to speak, for I am a child.</p> | <p>KJV 6. Then said I, Ah, Lord GOD! behold, I cannot speak: for I am a child.</p> |
| <p>Dk1871 6. Men jeg sagde: Ak Herre, Herre ! se, jeg forstaar ikke at tale, thi jeg er ung.</p> | <p>KXII 6. Men jag sade: Ack! Herre Herre, jag doger intet till att predika, ty jag är för ung.</p> |
| <p>PR1739 6. Ja minna ütlesin: Oh Issand Jehowa! wata, minna ei moista räkida , sest minna ollen noor.</p> | <p>LT 6. Aš atsakiau: “Ak, Viešpatie Dieve, aš nemoku kalbėti, nes esu tik vaikas”.</p> |
| <p>Luther1912 6. Ich aber sprach: Ach HERR HERR, ich taugte nicht, zu predigen; denn ich bin zu jung.</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Et je répondis: Ah! Seigneur Éternel, voici, je ne sais point parler; car je suis un enfant!</p> |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 6. Y yo dije: ¡Ha, ha, Señor Jehová! ¡He aquí, no sé hablar, porque soy mozo! | SVV1770 | 6 Toen zeide ik: Ach, Heere HEERE! zie, ik kan niet spreken, want ik ben jong. |
| PL1881 | 6. I rzekłem: Ach, ach panujący Panie! Oto nie umiem mówić, bom jest dziecięciem. | Karoli1908Hu | 6. És mondék: Ah, ah Uram Isten! Ímé, én nem tudok [4+] beszélni; hiszen ifjú vagyok én! |
| RuSV1876 | 6 А я сказал: о, Господи Боже! я не умею говорить, ибо я еще молод. | БКуліш | 6. Я же промовив: Ой Господи Боже! я ж не вмію говорити, бо ще молодий. |
| FI33/38 | 7. Niin Herra sanoi minulle: Älä sano: 'Minä olen nuori', vaan mene, kunne ikinä minä sinut lähetän, ja puhu kaikki, mitä minä käsken sinun puhua. | Biblia1776 | 7. Niin Herra sanoi minulle: älä sano: minä olen nuori; mutta sinun pitää kaikkiin niihin menemän, mihin minä sinun lähetän, ja puhuman kaikkia, mitä minä sinulle käsken. |
| CPR1642 | 7. Nijn HErra sanoi minulle: älä sano: minä olen nuori mutta sinun pitä sinne menemän cuin minä sinun lähetän ja saarnaman mitä minä sinulle käsken. | | |
| MLV19 | 7 But Jehovah said to me, Do not say, I am a child. For I will send you to whomever; you will go and whatever I will command you; you will speak. | KJV | 7. But the LORD said unto me, Say not, I am a child: for thou shalt go to all that I shall send thee, and whatsoever I command thee thou shalt speak. |
| Dk1871 | 7. Men Herren sagde til mig: Sig ikke: Jeg er ung; thi du skal gaa over alt, hvor jeg sender dig, og alt det, som jeg befaler dig, skal du | KXII | 7. Då sade Herren till mig: Säg icke: Jag är för ung; utan du skall gå dit jag sänder dig, och predika hvad jag befäller dig. |

tale.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 7. Agga Jehowa ütles mo wasto: Ärra ütle mitte, ma ollen noor; sest sa pead minnema igga asja peäle, kuhho ma sind läkkitan, ja keik, mis minna sind kässin, pead sa räkima. | LT | 7. Bet Viešpats man sakè: “Nesakyk: ‘Aš esu vaikas’, bet eik, pas ką tave siųsiu, ir kalbèk, ką tau liepsiu. |
| Luther1912 | 7. Der HERR sprach aber zu mir: Sage nicht: "Ich bin zu jung"; sondern du sollst gehen, wohin ich dich sende, und predigen, was ich dich heiÙe. | Ostervald-Fr | 7. Et l'Éternel me dit: Ne dis pas: je suis un enfant; car tu iras vers tous ceux à qui je t'enverrai, et tu diras tout ce que je te commanderai. |
| RV'1862 | 7. Y díjome Jehová: No digas: Soy mozo; porque a todo lo que te enviaré irás, y todo lo que te mandaré, dirás. | SVV1770 | 7 Maar de HEERE zeide tot mij: Zeg niet: Ik ben jong; want overal, waarhenen Ik u zenden zal, zult gij gaan, en alles, wat Ik u gebieden zal, zult gij spreken. |
| PL1881 | 7. Ale Pan rzekł do mnie: Nie mów: Jestem dziećciem, owszem, na wszystko, na co cię poślę, idź, a wszystko, coć rozkażę, mów | Karoli1908Hu | 7. Az Úr pedig monda nékem: Ne mondd ezt: Ifjú vagyok én; hanem menj mind azokhoz, a kikhez küldelek téged, és beszéld mindazt, [5†] a mit parancsolok néked. |
| RuSV1876 | 7 Но Господь сказал мне: не говори: „я молод"; ибо ко всем, к кому пошлю тебя, пойдешь, и все, что повелю тебе, скажешь. | БКуліш | 7. Господь же рече до мене: Не кажи: Я молодой, бо до всіх, до кого пошлю тебе, пійдеш ти, й усе, що накажу тобі, будеш говорити. |
| FI33/38 | 8. Älä pelkää heitä, sillä minä olen sinun kanssasi ja pelastan sinut, sanoo Herra. | Biblia1776 | 8. Älä pelkää heitä; sillä minä olen tykönäs, ja pelastan sinun, sanoo Herra. |

JEREMIA

CPR1642	8. Älä pelkä heitä: sillä minä olen tykönäs ja pelastan sinun sano HERRA.		
MLV19	8 Do not be afraid because of them, for I am with you to deliver you, says Jehovah.	KJV	8. Be not afraid of their faces: for I am with thee to deliver thee, saith the LORD.
Dk1871	8. Frygt ikke for deres Ansigt; thi jeg er med dig for at redde dig, siger Herren.	KXII	8. Frukta dig intet för dem; ty jag är när dig, och vill frälsa dig, säger Herren.
PR1739	8. Ärra karda nende eest: sest minna ollen soga, et ma sind peästan, ütleb Jehowa.	LT	8. Nebijok jü, nes Aš esu su tavimi ir tave išgelbėsiu, sako Viešpats'.
Luther1912	8. Fürchte dich nicht vor ihnen; denn ich bin bei dir und will dich erretten, spricht der HERR.	Ostervald-Fr	8. Ne les crains point, car je suis avec toi pour te délivrer, dit l'Éternel.
RV'1862	8. No temas delante de ellos; porque contigo soy para librarte, dijo Jehová.	SVV1770	8 Vrees niet voor hun aangezicht, want Ik ben met u, om u te redden, spreekt de HEERE.
PL1881	8. Nie bój się oblicza ich, bom Ja jest z tobą, abym cię wybawił, mówi Pan.	Karoli1908Hu	8. Ne félj tőlök, mert én veled [6†] vagyok, hogy megszabadítsalak téged! mond az Úr.
RuSV1876	8 Не бойся их; ибо Я с тобою, чтобы избавлять тебя, сказал Господь.	БКуліш	8. Не страхайсь перед ними, я бо з тобою, щоб тебе рятувати, сказав Господь.
FI33/38	9. Ja Herra ojensi kätensä ja kosketti minun suutani. Ja Herra sanoi minulle: Katso, minä panen sanani sinun suuhusi.	Biblia1776	9. Ja Herra ojensi kätensä ja tarttui minun suuhuni; ja Herra sanoi minulle: katso, minä panen minun sanani sinun suuhus.

JEREMIA

CPR1642 9. Ja HERra oijensi kätens ja tartui minun suuhuni ja sanoi minulle:

MLV19 9 Then Jehovah put forth his hand and touched my mouth. And Jehovah said to me, Behold, I have put my words in your mouth.

KJV 9. Then the LORD put forth his hand, and touched my mouth. And the LORD said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth.

Dk1871 9. Og Herren udrakte sin Haand og lod den røre ved min Mund, og Herren sagde til mig: Se, jeg har lagt mine Ord i din Mund:

KXII 9. Och Herren räckte ut sina hand, och tog uppå min mun; och Herren sade till mig: Si, jag sätter min ord i din mun.

PR1739 9. Ja Jehowa sirrutas omma kät wälja, ja putus mo su külge; ja Jehowa ütles mo wasto: Wata ma annan ommad sannad so suhho.

LT 9. Tada Viešpats ištiesė savo ranką ir, palietęs mano lūpas, tarė man: “Štai Aš įdėjau savo žodžius į tavo lūpas.

Luther1912 9. Und der HERR reckte seine Hand aus und rührte meinen Mund an und sprach zu mir: Siehe, ich lege meine Worte in deinen Mund.

Ostervald-Fr 9. Puis l'Éternel étendit sa main et toucha ma bouche. Et l'Éternel me dit: Voici, j'ai mis mes paroles dans ta bouche.

RV'1862 9. Y extendió Jehová su mano, y tocó sobre mi boca; y díjome Jehová: He aquí, he puesto mis palabras en tu boca:

SVV1770 9 En de HEERE stak Zijn hand uit, en roerde mijn mond aan; en de HEERE zeide tot mij: Zie, Ik geef Mijn woorden in uw mond.

PL1881 9. A wyciągnąwszy Pan rękę swoją, dotknął się ust moich, i rzekł mi Pan: Otom dał słowa moje do ust twoich.

Karoli1908Hu 9. És kinyújtá az Úr az ő kezét, és megilleté [7†] számat, és monda nékem az Úr: Ímé, az én igéimet adom a te szádba!

JEREMIA

RuSV1876	9 И простер Господь руку Свою, и коснулся уст моих, и сказал мне Господь: вот, Я вложил слова Мои в уста твои.	БКуліш	9. I простяг Господь руку свою й доторкнувся уст моїх; і сказав мені Господь: Се вложив я мої слова в уста тобі.
FI33/38	10. Katso, minä asetan sinut tänä päivänä yli kansojen ja valtakuntain, repimään maasta ja hajottamaan, hävittämään ja kukistamaan, rakentamaan ja istuttamaan.	Biblia1776	10. Katso, minä panen sinun tänäpäpä nä kansain ja valtakuntain päälle, repimään, särkemään, hukuttamaan ja kukistamaan: rakentamaan ja istuttamaan.
CPR1642	10. Cadzo minä panen minun sanani sinun suuhus cadzo minä panen sinun tänäpäpä nä Canssain ja waldacundain päälle repimän särkemän cukistaman hucuttaman rakendaman ja istuttaman.		
MLV19	10 See, I have this day set you over the nations and over the kingdoms, to pluck up and to break down and to destroy and to overthrow, to build and to plant.	KJV	10. See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant.
Dk1871	10. Se, jeg har beskikket dig paa denne Dag over Folkene og over Rigerne til at oprykke og til at omstyrte og til at fordærve og til at nedkaste, til at bygge og til at plante.	KXII	10. Si, jag sätter dig i dag öfver folk och rike, att du skall upprycka, nederbryta, förstöra och förderfva, och bygga, och plantera.
PR1739	10. Wata, ma pannen sind sesinnatsel päwal pagganatte ülle ja kuningrikide ülle, ärrakitkuma ja mahhakiskuma, ja	LT	10. Šiandien paskyriau tave virš tautų ir karalysčių rauti, griauti, nuversti, naikinti, statyti ir sodinti''.

ärrahukkama ja ärrapillutama, üllesehitama
ja istutama.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 10. Siehe, ich setze dich heute dieses Tages über Völker und Königreiche, daß du ausreißen, zerbrechen, verstören und verderben sollst und bauen und pflanzen. | Ostervald-Fr 10. Regarde, je t'ai établi aujourd'hui sur les nations et sur les royaumes, pour que tu arraches et que tu démolisses, pour que tu ruines et que tu détruises, pour que tu bâtisses et que tu plantes. |
| RV'1862 10. Mira que te he puesto en este día sobre naciones y sobre reinos para arrancar, y para destruir, y para echar a perder, y para derribar, y para edificar, y para plantar. | SVV1770 10 Zie, Ik stel u te dezen dage over de volken en over de koninkrijken, om uit te rukken, en af te breken, en te verderven, en te verstoren; ook om te bouwen en te planten. |
| PL1881 10. Oto cię dziś postanawiam nad narodami i nad królestwami, abyś wykorzeniał, i psuł, i wytracał, i obalał, i abyś budował i szczepił. | Karoli1908Hu 10. Lásd, én e mai napon népek fölé és országok fölé rendellek téged, hogy gyomlálj, [8†] irts, pusztíts, rombolj, építs és plántálj! |
| RuSV1876 10 Смотри, Я поставил тебя в сей день над народами и царствами, чтобы искоренять и разорять, губить и разрушать, созидать и насаждать. | БКуліш 10. Ось, се я поставив тебе нині над народами й над царствами, щоб ти викоренював і руйнував, вигублював і валив, будував і насаджував. |
| FI33/38 11. Minulle tuli tämä Herran sana: Mitä sinä näet, Jeremia? Minä vastasin: Minä näen mantelipuun oksan. | Biblia1776 11. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi: Jeremia, mitäs näet? Minä sanoin: Minä näen mandelpuisen sauvan. |
| CPR1642 11. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi: Jeremia mitäs näet? Minä sanoin: minä näin | |

Mandelpuisen sauwan.

MLV19	11 Moreover the word of Jehovah came to me, saying, Jeremiah, what do you see? And I said, I see a rod of an almond tree.	KJV	11. Moreover the word of the LORD came unto me, saying, Jeremiah, what seest thou? And I said, I see a rod of an almond tree.
Dk1871	11. Og Herrens Ord kom til mig, og han sagde: Jeremias, hvad ser du? Og jeg sagde: Jeg ser en Mandelstav.	KXII	11. Och Herrans ord skedde till mig, och sade: Jeremia, hvad ser du? Jag sade: Jag ser en vakande staf.
PR1739	11. Ja Jehowa sanna sai mo kätte, se ütles: Mis sa nääd, Jeremia? ja ma ütlesin: Ma nään mandlipu keppi.	LT	11. Viešpats klausė manęs: “Ka matai, Jeremijau?” Aš atsakiau: “Matau migdolo šaką”.
Luther1912	11. Und es geschah des HERRN Wort zu mir und sprach: Jeremia, was siehst du? Ich sprach: Ich sehe einen erwachenden Zweig.	Ostervald-Fr	11. Et la parole de l'Éternel me fut adressée, disant: Que vois-tu, Jérémie? Et je répondis: Je vois une branche d'amandier.
RV'1862	11. Y la palabra de Jehová fué a mí, diciendo: ¿Qué ves tú, Jeremías? Y dije: Yo veo una vara presurosa.	SVV1770	11 Wijders geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende: Wat ziet gij, Jeremia? En ik zeide: Ik zie een amandelroede.
PL1881	11. Potem stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:Co widzisz Jeremijaszu? I rzekłem: Widzę różgę migdałową.	Karoli1908Hu	11. Szóla továbbá nékem az Úr, mondván: Mit látsz te, Jeremiás? És mondék: Mandulavesszót látok én.
RuSV1876	11 И было слово Господне ко мне: что видишь ты, Иеремия? Я сказал: вижу жезл миндального дерева.	БКуліш	11. І надійшло до мене слово Господнє, говорючи: Що бачиш Ереміє? І відказав я: Бачу жезло микдалевого дерева.

JEREMIA

FI33/38	12. Herra sanoi minulle: Sinä olet nähnyt oikein; sillä minä valvon sanaani toteuttaakseni sen.	Biblia1776	12. Ja Herra sanoi minulle: oikein sinä olet nähnyt, sillä minä tahdon kiiruhtaa, tehdäkseni minun sanani.
CPR1642	12. Ja HERra sanoi minulle: oikein sinä olet nähnyt: sillä minä tahdon walwo tehdäxeni minun sanani.		
MLV19	12 Then Jehovah said to me, You have well seen. For I watch over my word to perform it.	KJV	12. Then said the LORD unto me, Thou hast well seen: for I will hasten my word to perform it.
Dk1871	12. Og Herren sagde til mig: Du saa rigtigt; thi jeg vil være aarvaagen over mit Ord for at fuldkomme det.	KXII	12. Och Herren sade till mig: Rätt hafver du sett; ty jag vill vaka öfver mitt ord, att jag det göra skall.
PR1739	12. Ja Jehowa ütles mo wasto: Sa olled hästi näinud, sest minna ollen walwas omma sanna peäle, sedda teggema.	LT	12. Viešpats atsakè: “Gerai matei, nes Aš budèsiu, kad mano žodis būtu įvykdytas”.
Luther1912	12. Und der HERR sprach zu mir: Du hast recht gesehen; denn ich will wachen über mein Wort, daß ich's tue.	Ostervald-Fr	12. Et l'Éternel me dit: Tu as bien vu; car je veille sur ma parole pour l'exécuter.
RV'1862	12. Y díjome Jehová: Bien has visto; porque yo apresuro mi palabra para hacerla.	SVV1770	12 En de HEERE zeide tot mij: Gij hebt wel gezien; want Ik zal wakker zijn over Mijn woord, om dat te doen.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 12. I rzekł Pan do mnie: Dobrze widzisz: albowiem się Ja pospieszam z słowem swem, abym je wykonał. | Karoli1908Hu | 12. És monda nékem az Úr: Jól láttál, mert gondom van az én igémre, hogy beteljesítsem azt. |
| RuSV1876 | 12 Господь сказал мне: ты верно видишь; ибо Я бодрствую над словом Моим, чтоб оно скоро исполнилось. | БКуліш | 12. I сказав до мене Господь: Бачиш гаразд; я бо пильную слова мого, щоб його спевнити. |
| FI33/38 | 13. Minulle tuli toistamiseen Herran sana, näin kuuluva: Mitä sinä näet? Minä vastasin: Minä näen kiehuvan padan; se näkyy pohjoisen puolelta. | Biblia1776 | 13. Ja Herran sana tapahtui toisen kerran minulle ja sanoi: mitäs näet? Minä sanoin: minä näen kiehuvaisen padan , joka näkyy pohjan puoleen. |
| CPR1642 | 13. Ja HERran sana tapahtui toisen kerran minulle ja sanoi: mitäs näet? Minä sanoin: minä näen kiehuwaisen padan ja hänen esipuolens pohjan puoleen. | | |
| MLV19 | 13 And the word of Jehovah came to me the second time, saying, What do you see? And I said, I see a boiling caldron and the face of it is from the north. | KJV | 13. And the word of the LORD came unto me the second time, saying, What seest thou? And I said, I see a seething pot; and the face thereof is toward the north. |
| Dk1871 | 13. Og Herrens Ord kom til mig anden Gang, og han sagde: Hvad ser du? Og jeg sagde: Jeg ser en sydende Gryde, og den vender sig hid fra Egnen imod Nord. | KXII | 13. Och Herrans ord skedde annan gången till mig, och sade: Hvad ser du? Jag sade: Jag ser en het sjudande gryto nordanefter. |
| PR1739 | 13. Ja Jehowa sanna sai mo kätte teistkorda, | LT | 13. Viešpats klausė manę antrą kartą: “Ka |

ja ütles: Mis sa nääd? ja ma ütlesin: Minna nään kewa potti, ja ta essimenne külg on pohja pool.

matai?’’ Aš atsakiau: ‘‘Matau verdantj katilą, kryptantj iš šiaurės’’.

Luther1912 13. Und es geschah des HERRN Wort zum andernmal zu mir und sprach: Was siehst du? Ich sprach: Ich sehe einen heißsiedenden Topf von Mitternacht her.

Ostervald-Fr 13. Et la parole de l'Éternel me fut adressée une seconde fois, disant: Que vois-tu? Je répondis: Je vois une chaudière bouillante, du côté du Nord.

RV'1862 13. Y fué a mi palabra de Jehová segunda vez, diciendo: ¿Qué ves tú? Y dije: Yo veo una olla que hierve. Y su haz está de la parte del aquilón.

SVV1770 13 En des HEEREN woord geschiedde ten tweeden male tot mij, zeggende: Wat ziet gij? En ik zeide: Ik zie een ziedenden pot, welks voorste deel tegen het noorden is.

PL1881 13. I stało się słowo Paóskie do mnie powtóre, mówiąc: Co widzisz? I rzekłem: Widzę garniec wrzący, a przednia strona jego ku stronie północnej.

Karoli1908Hu 13. És másodszor is szóla hozzám az Úr, mondván: Mit látsz te? És felelék: Forró fazekat látok én, és pedig a szája észak felől van.

RuSV1876 13 И было слово Господне ко мне в другой раз: что видишь ты? Я сказал: вижу поддуваемый ветром кипящий котел, и лицо его со стороны севера.

БКуліш 13. І надійшло до мене вдруге слово Господне, глаголючи: Що бачиш? Я відказав: Бачу, кипить казан, піддуваний вітром сюди від півночі.

FI33/38 14. Ja Herra sanoi minulle: Pohjoisesta on onnettomuus purkautuva kaikkien maan asukasten yli.

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi minulle: pohjasta on paha tuleva kaikkein maan asuvaisten päälle.

CPR1642 14. Ja HERra sanoi minulle: pohjast on paha

tulewa caickein maan asuwaisten päälle:

MLV19	14 Then Jehovah said to me, Out of the north evil will break forth upon all the inhabitants of the land.	KJV	14. Then the LORD said unto me, Out of the north an evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.
Dk1871	14. Og Herren sagde til mig: Fra Norden skal Ulykken udlades over alle Landets Indbyggere.	KXII	14. Och Herren sade till mig: Nordanefter skall ondt komma öfver alla de som i landena bo.
PR1739	14. Ja Jehowa ütles mo wasto: Pohja poolt peab se õnnetus lahti sama keikide peäle, kes siin maal ellawad.	LT	14. Viešpats atsakė: “Iš šiaurės ateis nelaimė ant visų šalies gyventojų.
Luther1912	14. Und der HERR sprach zu mir: Von Mitternacht wird das Unglück ausbrechen über alle, die im Lande wohnen.	Ostervald-Fr	14. Et l'Éternel me dit: C'est du Nord que le mal se déchaînera sur tous les habitants du pays.
RV'1862	14. Y díjome Jehová: Del aquilón se soltará el mal sobre todos los moradores de la tierra.	SVV1770	14 En de HEERE zeide tot mij: Van het noorden zal zich dit kwaad opdoen over alle inwoners des lands.
PL1881	14. I rzekł Pan do mnie: Od północy przypadnie zło na wszystkich mieszkających na tej ziemi.	Karoli1908Hu	14. És monda nékem az Úr: Észak felől támad a veszedelem e földnek minden lakosára.
RuSV1876	14 И сказал мне Господь: от севера откроется бедствие на всех обитателей сей земли.	БКуліш	14. I промовив до мене Господь: Від півночі зірветься халепа на всіх осадників цієї землі.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 15. Sillä katso, minä kutsun kaikki pohjoisten valtakuntain kansanheimot, sanoo Herra, ja ne tulevat ja asettavat kukin valtaistuimensa Jerusalemin porttien oville ja kaikkia sen muureja vastaan, yltympäri, ja kaikkia Juudan kaupungeja vastaan. | Biblia1776 | 15. Sillä katso, minä kutsun kaikki valtakuntain sukukunnat, jotka ovat pohjassa, sanoo Herra; ja he tulevat ja kukin asettaa istuimensa Jerusalemin portin eteen, ja ympäri kaikkia hänen muurejansa, ja kaikkia Juudan kaupungeita, |
| CPR1642 | 15. Sillä cadzo minä cudzun caicki waldacundain sucucunnat cuin on pohjas sano HERra tuleman ja asettaman istuimens Jerusalemin portin eteen ja ymbäri caickia hänen muurejans ja caickein Judan Caupungein. | | |
| MLV19 | 15 For behold, I will call all the families of the kingdoms of the north, says Jehovah. And they will come and they will set every one his throne at the entrance of the gates of Jerusalem and against all the walls of it all around and against all the cities of Judah. | KJV | 15. For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entering of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Judah. |
| Dk1871 | 15. Thi se, jeg kalder ad alle Rigernes Stammer imod Norden, siger Herren; og de skulle komme og sætte hver sin Stol for Indgangen til Jerusalems Porte og imod alle | KXII | 15. Ty si, jag vill kalla alla Förstar uti de rike norrut, säger Herren, att de skola komma och sätta sin säte inför portarna i Jerusalem, och allt omkring murarna, och för alla Juda |

dens Mure trindt omkring imod alle Judas Stæder.

PR1739 15. Sest wata, ma huan keik sugguwössad kunningrikide seest, mis pohja pool, ütleb Jehowa; ja nemmad tulleswad, ja pannewad iggaüks omma aujärje Jerusalemma wärrawatte su wasto, ja keige ta müride wasto ümberringi, ja keike Juda liñnade wasto.

Luther1912 15. Denn siehe, ich will rufen alle Fürsten in den Königreichen gegen Mitternacht, spricht der HERR, daß sie kommen sollen und ihre Stühle setzen vor die Tore zu Jerusalem und rings um die Mauern her und vor alle Städte Juda's.

RV'1862 15. Porque he aquí que yo convoco todas las familias de los reinos del aquilón, dijo Jehová, y vendrán; y pondrá cada uno su asiento a la entrada de las puertas de Jerusalem, y junto a todos sus muros en derredor, y junto a todas las ciudades de Judá.

PL1881 15. Bo oto Ja zawołam wszystkich rodzajów z królestw północnych, mówi Pan, aby

städer.

LT 15. Aš pašauksiu visas šiaurės karalystes, ir jos ateis, ir kiekviena pastatys savo sostą prie Jeruzalės vartų, prieš visas jos sienas iš visų pusių ir prieš visus Judo miestus.

Ostervald-Fr 15. Car voici, je vais appeler toutes les tribus des royaumes du Nord, dit l'Éternel; ils viendront et mettront chacun leur trône à l'entrée des portes de Jérusalem, et contre toutes ses murailles à l'entour, et contre toutes les villes de Juda.

SVV1770 15 Want zie, Ik roep alle geslachten der koninkrijken van het noorden, spreekt de HEERE; en zij zullen komen, en zetten een iegelijk zijn troon voor de deur der poorten van Jeruzalem, en tegen al haar muren rondom, en tegen alle steden van Juda.

Karoli1908Hu 15. Mert ímé, előhívom én az északi országok minden [9†] nemzetségét, mondja

przyciągnąwszy każdy z nich, postanowił stolicę swoją w wejściu bram Jeruzalemskich i przy wszystkich murach jego, i przy wszystkich miastach Judzkich.

RuSV1876 15 Ибо вот, Я призову все племена царств северных, говорит Господь, и придут они, и поставят каждый престол свой при входе в ворота Иерусалима, и вокруг всех стен его, и во всех городах Иудейских.

az Úr, és eljönnek, és kiki felállítja az ő királyi székét Jeruzsálem kapui előtt, és köröskörül minden kerítése ellen, és Júdának minden városa ellen.

БКуліш 15. Се бо прикличу всі племена царств півночних, говорить Господь, і поприходять вони та й поставить кожен престола свого перед ввіходом у ворота Ерусалимські й кругом усіх мурів його, та й по всіх містах, Юдейських.

FI33/38 16. Sitten minä julistan heille tuomioni kaikesta heidän pahuudestaan, koska he ovat hyljänneet minut, polttaneet uhreja muille jumalille ja kumartaneet kättensä tekoja.

Biblia1776 16. Ja minä annan oikeuden käydä heidän päällensä kaiken heidän pahuutensa tähden; että he ovat minun hyljänneet, ja muille jumalille suitsuttaneet, ja kumartaneet omaa käsialaansa.

CPR1642 16. Ja minä annan oikeuden käydä heidän päällensä caiken heidän pahudens tähden että he owat minun hyljännet ja muille jumalille suidzuttanet ja cumartanet oma käsialans.

MLV19 16 And I will utter my judgments against them concerning all their wickedness, in that they have forsaken me and have burned incense to other gods and worshiped the works of their own hands.

KJV 16. And I will utter my judgments against them touching all their wickedness, who have forsaken me, and have burned incense unto other gods, and worshipped the works of their own hands.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 16. Og jeg vil holde Ret over dem for al deres Ondskabs Skyld; thi de forlode mig og gjorde Røgelse for andre Guder og tilbade for deres Hænders Gerninger. | KXII | 16. Och jag skall låta rätten gå öfver dem, för alla deras onskos skull, att de öfvergifva mig, och röka androm gudom, och tillbedja sina händers verk. |
| PR1739 | 16. Ja ma moistan omma kohhut nende peäle keige nende kurjusse pärrast; et nemmad mind on mahhajätnud, ja suitsetanud teiste juñalattele, ja kummardanud omma kätte teggude ette. | LT | 16. Tada įvykdysiu teismo sprendimą dėl visų jų nusikaltimų: jie paliko mane, aukojo svetimiems dievams ir garbino savo rankų darbus. |
| Luther1912 | 16. Und ich will das Recht lassen über sie gehen um all ihrer Bosheit willen, daß sie mich verlassen und räuchern andern Göttern und beten an ihrer Hände Werk. | Ostervald-Fr | 16. Et je prononcerai mes jugements contre eux, à cause de toute leur méchanceté, parce qu'ils m'ont abandonné et ont offert des parfums à d'autres dieux et se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs mains. |
| RV'1862 | 16. Y hablaré con ellos mis juicios a causa de toda su malicia, que me dejaron, e incensaron a dioses extraños, y a hechuras de sus manos se encorvaron. | SVV1770 | 16 En Ik zal Mijn oordelen tegen hen uitspreken over al hun boosheid; dat zij Mij verlaten hebben, en anderen goden gerookt, en zich gebogen hebben voor de werken hunner handen. |
| PL1881 | 16. A tak opowiem sądy moje przeciwko nim dla wszelakiej złości tych, którzy mię opuścili, a kadzili bogom obcym, i kłaniali się robocie rąk swoich. | Karoli1908Hu | 16. És kimondom ítéleteimet felettök az ő mindenféle gonoszságukért, minthogy elszakadtak tőlem, és idegen isteneknek [10+] áldoztak, és tulajdon kezeik munkáit |

RuSV1876	16 И произнесу над ними суды Мои за все беззакония их, за то, что они оставили Меня, и воскурjali фимиам чужеземным богам и поклонялись делам рук своих.	БКуліш	imádták. 16. I виявлю над ними суд мій за всі ледарства їх, за те, що покинули мене й приносили жертви богам иншим та припадали ниць перед роботою рук своїх.
FI33/38	17. Mutta sinä, vyötä kupeesi, nouse ja puhu heille kaikki, mitä minä käsken sinun puhua. Älä heitä kauhistu, etten minä kauhistuttaisi sinua heidän edessään.	Biblia1776	17. Niin vyötä nyt kupees, nouse ja saarnaa heille kaikki, mitä minä sinun käsken; älä pelkää heitä, etten minä sinua surmaisi heidän edessänsä.
CPR1642	17. Nijn wyötä nyt sinun cupes nouse ja saarna heille caicki cuin minä sinun käsken: älä pelkä heitä etten minä sinua surma heidän edesäns.		
MLV19	17 You therefore gird up your loins and arise and speak to them all that I command you. Do not be dismayed at them, lest I dismay you before them.	KJV	17. Thou therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I command thee: be not dismayed at their faces, lest I confound thee before them.
Dk1871	17. Og du, du skal binde op om dine Lænder og gøre dig rede og tale til dem alt det, jeg vil befale dig; vær ikke bange for dem; at jeg ikke skal gøre dig bange for dem.	KXII	17. Så begjorda nu dina länder, och statt upp, och predika dem allt det jag bjuder dig; frukta dig intet för dem, lika som jag skulle afskräcka dig.
PR1739	17. Agga sinna panne wö wöle, ja wötta kätte, ja rägi nende wasto keik, mis minna	LT	17. O tu susijuosk, kelkis ir kalbėk jiems, ką tau liepsiu. Nenusigąsk jų, kad neišgąsdinčiau

sind kässin; ärra ehmata nende pärrast ärra, et minna sind wahhest ei panne ehmatama nende eest.

tavęs ję akivaizdoje.

Luther1912 17. So begürte nun deine Lenden und mache dich auf und predige ihnen alles, was ich dich heiße. Erschrick nicht vor ihnen, auf daß ich dich nicht erschrecke vor ihnen;

Ostervald-Fr 17. Toi donc, ceins tes reins, lève-toi, et dis-leur tout ce que je te commanderai. Ne tremble pas devant eux, de peur que je ne te mette en pièces en leur présence.

RV'1862 17. Y tú ceñirás tus lomos, y levantarás has, y hablarles has todo lo que yo te mandaré: no temas delante de ellos, porque no te haga quebrantar delante de ellos.

SVV1770 17 Gij dan, gord uw lendenen, en maakt u op, en spreek tot hen alles, wat Ik u gebieden zal; wees niet verslagen voor hun aangezicht, opdat Ik u voor hun aangezicht niet versla.

PL1881 17. Przetoż ty przepasz biodra swoje, a wstawszy mów do nich wszystko, co Ja tobie rozkazuję, nie bój się ich bym cię snać nie stał przed obliczem ich,

Karoli1908Hu 17. Te azért övezd fel derekadat, és kelj fel, és mondd meg nékik mindazt, a mit én parancsolok néked; meg ne riadj tőlök, különben én riasztalak el téged előlök!

RuSV1876 17 А ты препояшь чресла твои, и встань, и скажи им все, что Я повелю тебе; не малодушествуй пред ними, чтобы Я не поразил тебя в глазах их.

БКуліш 17. Оце ж підпережи бедра твої, рушай і говори до них усе, що накажу тобі; не страхайся перед ними, щоб я не покарав тебе в очах у них.

FI33/38 18. Sillä katso, minä teen sinusta tänä päivänä varustetun kaupungin, rautapatsaan ja vaskimuurin koko maata vastaan, Juudan

Biblia1776 18. Ja katso, minä teen tänäpäpä sinun vahvaksi kaupungiksi, rautapatsaaksi ja vaskimuuriksi koko maassa: Juudan

kuninkaita, sen ruhtinaita, sen pappeja vastaan ja maan kansaa vastaan.

CPR1642 18. Ja cadzo minä teen tänäpäni sinun wahwaxi Caupungixi rautapadzaxi ja waskimuurixi coco maasa Judan Cuningaita ja hänen Ruhtinoitans wastan.

kuninkaita ja hänen ruhtinaitansa vastaan, hänen pappejansa ja maan kansaa vastaan.

MLV19 18 For, behold, I have made you this day a fortified city and an iron pillar and brazen walls, against the whole land, against the kings of Judah, against the rulers of it, against the priests of it and against the people of the land.

KJV 18. For, behold, I have made thee this day a defenced city, and an iron pillar, and brasen walls against the whole land, against the kings of Judah, against the princes thereof, against the priests thereof, and against the people of the land.

Dk1871 18. Og jeg, se, jeg har gjort dig i Daø til en fast Stad og til en Jernpille og til Kobbermure for hele Landet, imod Judas Konger, imod dets Fyrster, imod dets Præster og imod Folket i Landet.

KXII 18. Ty jag vill i denna dag göra dig till en fast stad, till en jernpelare, och till en kopparmur i hela landena, emot Juda Konungar, emot hans Förstar, emot hans Prester, emot folket i landena;

PR1739 18. Ja minna, wata, ma pannen sind tänna tuggewaks liñnaks, ja raud-sambaks, ja waskimüriks keige se Ma wasto, Juda kuningatte, temma würstide, ta preestride, ja se Ma rahwa wasto.

LT 18. Aš šiandien padariau tave sustiprintu miestu, geležiniu stulpu ir varine siena prieš visą šalį: prieš Judo karalius, kunigaikščius, kunigus ir visą tautą.

Luther1912 18. denn ich will dich heute zur festen Stadt, Ostervald-Fr 18. Car voici, je t'établis aujourd'hui comme

zur eisernen Säule, zur ehernen Mauer
machen im ganzen Lande, wider die Könige
Juda's, wider ihre Fürsten, wider ihre
Priester, wider das Volk im Lande,

une ville forte, comme une colonne de fer, et
comme une muraille d'airain contre tout le
pays: contre les rois de Juda, contre ses
chefs, contre ses sacrificateurs et contre le
peuple du pays.

RV'1862 18. Porque he aquí que yo te he puesto en
este día como ciudad fortalecida, y como
columna de hierro, y como muro de metal,
sobre toda la tierra, a los reyes de Judá, a sus
príncipes, a sus sacerdotes, y al pueblo de la
tierra.

SVV1770 18 Want zie, Ik stel u heden tot een vaste
stad, en tot een ijzeren pilaar, en tot
koperen muren tegen het ganse land; tegen
de koningen van Juda, tegen haar vorsten,
tegen haar priesteren, en tegen het volk van
het land.

PL1881 18. Bo oto Ja postanawiam cię dziś miastem
obronnem, i słupem żelaznym, i murem
miedzianym przeciwko tej wszystkiej ziemi,
przeciwko królom Judzkim, przeciwko
książętom ich, przeciwko kapłanom ich, i
przeciwko ludowi tej ziemi;

Karoli1908Hu 18. Mert ímé én erősített [11†] várossá,
vasoszloppá és érczbástyává teszek ma
téged mind ez egész földön, Júda királyai,
fejedelmei és papjai ellen és a föld népe
ellen.

RuSV1876 18 И вот, Я поставил тебя ныне
укрепленным городом и железным
столбом и медною стеною на всей этой
земле, против царей Иуды, против князей
его, против священников его и
противнарода земли сей.

БКуліш 18. Се вчинив я тебе днесь неначе
утвердженням замком і залізним стовпом
та мідяною стіною на всю отту землю,
проти царів Юдейських, проти князів їх,
проти съвященників і проти народу землі
сієї.

FI33/38 19. Ja he sotivat sinua vastaan, mutta eivät

Biblia1776 19. Ja he sotivat sinua vastaan, ei kuitenkaan

voita sinua, sillä minä olen sinun kanssasi, sanoo Herra, ja pelastan sinut.

heidän pidä sinua voittaman; sillä minä olen sinun tykönäs, sanoo Herra, vapahtamassa sinua.

CPR1642 19. Hänen Papejans ja maan Canssa wastianijn että jos he wielä sotiwat sinua wastian eicultengan heidän pidä sinua woittaman: sillä minä olen sinun tykönäs sano HERra wapahtamas sinua.

MLV19 19 And they will fight against you. But they will not prevail against you, for I am with you, says Jehovah, to deliver you.

KJV 19. And they shall fight against thee; but they shall not prevail against thee; for I am with thee, saith the LORD, to deliver thee.

Dk1871 19. Og de skulle stride imod dig og ikke faa Overhaand over mig; thi jeg er med dig, siger Herren, for at, redde dig.

KXII 19. Så att, om de än strida emot dig, skola de likväl intet öfvervinna dig; ty jag är när dig, säger Herren, att jag skall frälsa dig.

PR1739 19. Ja nemmad söddiwad kül sinno wasto, agga nemmad ei sa woimust so peäle: sest minna ollen sinnoga, ütleb Jehowa, et ma sind peästan.

LT 19. Jie kovos prieš tave, bet nenugalès, nes Aš esu su tavimi ir tave išgelbèsiu,sako Viešpats''.

Luther1912 19. daß, wenn sie gleich wider dich streiten, sie dennoch nicht sollen wider dich siegen; denn ich bin bei dir, spricht der HERR, daß ich dich errette.

Ostervald-Fr 19. Ils combattront contre toi, mais ne pourront te vaincre; car je suis avec toi, dit l'Éternel, pour te délivrer.

RV'1862 19. Y pelearán contra tí, mas no te vencerán;

SVV1770 19 En zij zullen tegen u strijden, maar tegen

porque yo soy contigo, dice Jehová, para librarte.

u niet vermogen; want Ik ben met u, spreek de HEERE, om u uit te helpen.

PL1881 19. Którzy walczyć będą przeciwko tobie, ale cię nie przemogą: bom Ja z tobą mówi Pan, abym cię wybawił.

Karoli1908Hu 19. Viaskodni fognak ugyan ellened, de nem győznek meg [12†] téged, mert én veled vagyok, azt mondja az Úr, hogy megszabadítsalak téged.

RuSV1876 19 Они будут ратовать против тебя, но не превозмогут тебя; ибо Я с тобою, говорит Господь, чтобы избавлять тебя.

БКуліш 19. І хоч вони будуть воювати проти тебе, та не подужають тебе; я бо з тобою, говорить Господь, щоб рятувати тебе.

2 luku

Juudan uskottomuus

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sano:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sano: mene ja saarna julkisest Jerusalemis ja sano: Nijn sano HERra:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. Moreover the word of the LORD came to me, saying,

Dk1871 1. Og Herrens Ord kom til mig, idet han sagde:

KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739 | 1. Ja Jehowa sanna sai mo kätte, se ütles: | LT | 1. Viešpats kalbėjo: |
| Luther1912 | 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach: | Ostervald-Fr | 1. Puis la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots: |
| RV'1862 | 1. Y FUÉ a mí palabra de Jehová, diciendo: | SVV1770 | 1 En des HEEREN woord geschiedde tot mij, zeggende: |
| PL1881 | 1. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc: | Karoli1908Hu | 1. Majd szóla az Úr nékem, mondván: |
| RuSV1876 | 1 И было слово Господне ко мне: | БКуліш | 1. І надійшло слово Господнє до мене, говорячи: |
| FI33/38 | 2. Mene ja julista Jerusalemin kuullen ja sano: Näin sanoo Herra: Minä muistan sinun nuoruutesi armauden, morsiusaikasi rakkauden, kuinka sinä seurasit minua erämaassa, maassa, jossa ei kylvöä tehdä. | Biblia1776 | 2. Mene ja saarnaa julkisesti Jerusalemissa, ja sano: Näin sanoo Herra: minä ajattelen sitä hyvää työtä, joka sinulle tapahtui nuoruudessas, ja sitä rakkautta, jonka minä sinulle osoitin, koskas kaunis olit, ja minua korvessa seurasit, siinä maassa, jossa ei kylvetä; |
| CPR1642 | 2. Minä ajattelen sitä hywä työtä joca sinulle tapahtui sinun nuorudesas ja sitä rackautta jonga minä sinulle osotin coscas caunis olit ja minua corwes seuraisit sijnä maasa josa ei kylwetä: cosca Israel oli HERran pyhä ja hänen ensimmäinen hedelmäns. | | |
| MLV19 | 2 Go and cry in the ears of Jerusalem, saying, | KJV | 2. Go and cry in the ears of Jerusalem, |

Jehovah says thus, I remember for you the kindness of your youth, the love of your espousals, how you went after me in the wilderness, in a land that was not sown.

saying, Thus saith the LORD; I remember thee, the kindness of thy youth, the love of thine espousals, when thou wentest after me in the wilderness, in a land that was not sown.

Dk1871 2. Gak hen, og raab for Jerusalems Øren og sig: Saa siger Herren: Jeg ihukommer dig din Ungdoms Hengivenhed og din Trolovelsesstands Kærlighed; at du gik efter mig i Ørken, i Landet, som; ikke var besaaet.

KXII 2. Gack bort, och predika uppenbarliga i Jerusalem, och säg: Så säger Herren: Jag tänker uppå den välgerning, som dig skedde i dinom ungdom, och den kärlek, som jag dig beviste, då du vast dägelig, då du följde mig i öknene, uti det land der man intet sår;

PR1739 2. Minne, ja hūa Jerusalemma-rahwa körwade ette, ja ütle: Nenda ütleb Jehowa, ma mötlen sinno peäle, so nore pölwe headusse peäle, so kihlamisse armastusse peäle, kui sa käisid miño järrel körbes, seäl maal, mis ilmakülwamatta.

LT 2. "Eik ir šauk Jeruzalei, sakydamas: 'Taip sako Viešpats: 'Aš atsimenu tavo jaunystės ištikimybę, tavo meilę, kai buvai sužadėtinė, kaip tu mane sekei dykumoje, neapsėtoje žemėje;

Luther1912 2. Gehe hin und predige öffentlich zu Jerusalem und sprich: So spricht der HERR: Ich gedenke, da du eine freundliche, junge Dirne und eine liebe Braut warst, da du mir folgtest in der Wüste, in dem Lande, da man nichts sät,

Ostervald-Fr 2. Va, et crie aux oreilles de Jérusalem, et dis: Ainsi a dit l'Éternel: Il me souvient à ton égard de l'affection de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, quand tu me suivais au désert, dans une terre qu'on n'ensemence point.

RV'1862 2. Vé, y clama en los oidos de Jerusalem,

SVV1770 2 Ga en roep voor de oren van Jeruzalem,

diciendo: Jehová dice así: Héme acordado de tí, de la misericordia de tu mocedad, del amor de tu desposorio, cuando andabas tras mí en el desierto, en tierra no sembrada.

zeggende: Zo zegt de HEERE: Ik gedenk der weldadigheid uwer jeugd, der liefde uwer ondertrouw, toen gij Mij nawandeldet in de woestijn, in onbezaaid land.

PL1881 2. Idź, a wołaj w uszy Jeruzalemskie, mówiąc: Karoli1908Hu Tak mówi Pan: Wspomniatem na cię dla miłosierdzia młodości twojej pokazanego, i dla miłości ślubin twoich; gdyś chodziła za mną na puszczy, w ziemi, w której nie osiewają.

2. Menj el, és kiálts Jeruzsálem füleibe, mondván: Ezt mondja az Úr: Emlékezem reád gyermekkorod ragaszkodására, mátkaságod szeretetére, a mikor követtél engem a pusztában, a még be nem vetett földön.

RuSV1876 2 иди и возгласи в уши дщери Иерусалима: так говорит Господь: Я вспоминаю о дружестве юности твоей, о любви твоей, когда ты была невестою, когда последовала за Мною в пустыню, в землю незасеянную.

БКуліш 2. Ійди, скажи голосно в уші дочці Ерусалимській: Так говорить Господь: Я згадую про дружбу в молодощах твоїх, про любов твою, як ти ще була невістою, як пійшла еси за мною в пустиню, в землю незасіяну.

FI33/38 3. Herralle pyhitetty oli Israel, hänen satonsa esikoinen. Kaikki, jotka sitä söivät, joutuivat syynalaisiksi; onnettomuus kohtasi heitä, sanoo Herra.

Biblia1776 3. Koska Israel oli Herran pyhä ja hänen ensimmäinen hedelmänsä; jokainen joka häntä söi, tuli vikapääksi, ja paha tuli hänen päällensä, sanoo Herra.

CPR1642 3. Jocainen cuin händä söi tuli wicapääxi ja paha tuli hänen päällens sano HERra.

MLV19 3 Israel was holiness to Jehovah, the first-

KJV 3. Israel was holiness unto the LORD, and the

fruits of his increase. All who devour him will be held guilty. Evil will come upon them, says Jehovah.

firstfruits of his increase: all that devour him shall offend; evil shall come upon them, saith the LORD.

Dk1871 3. Israel var Herrens Helligdom, hans Førstegrøde; alle, som vilde fortære ham, bleve skyldige, Ulykke kom over dem, siger Herren.

KXII 3. Då Israel Herrans egen var, och hans första, frukt; den honom fräta ville, han måste få skuld, och olycka öfver honom komma, säger Herren.

PR1739 3. Israel olli pühha Jehowale, ja temma essimenne wilja warrandus; keik, kes tedda tahtsid ärrasüa, need said süalluseks, önnetus tulli nende peäle, ütleb Jehowa.

LT 3. Izraelis buvo šventas Viešpačiui, Jo derliaus pirmasis vaisius. Kas jį skriaudė, nusikalto, nelaimė juos ištiko'.

Luther1912 3. da Israel des HERRN eigen war und seine erste Frucht. Wer sie fressen wollte, mußte Schuld haben, und Unglück mußte über ihn kommen, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 3. Israël était une chose sainte à l'Éternel; il était les prémices de son revenu. Tous ceux qui le dévoraient étaient coupables; il leur en arrivait du mal, dit l'Éternel.

RV'1862 3. Santidad era entonces Israel a Jehová, primicias de sus nuevos frutos: todos los que le comen, pecarán: mal vendrá sobre ellos, dice Jehová.

SVV1770 3 Israel was den HEERE een heiligheid, de eerstelingen Zijner inkomste; allen, die hem opaten, werden voor schuldig gehouden; kwaad kwam hun over, spreekt de HEERE.

PL1881 3. Kiedy Izrael był świętobliwością Panu, i pierwocinami urodzajów jego; wszyscy, którzy go pożerali, winni byli, złe rzeczy przyszły na nich, mówi Pan.

Karoli1908Hu 3. Szent volt Izrael az Úrnak, az ő termésének zseggéje; a kik emésztik vala őt, mind vétkeznek vala, veszedelem támadá rájok, azt mondja az Úr.

JEREMIA

RuSV1876 3 Израиль был святынею Господа, начатком плодов Его; все поедавшие его были осуждаемы, бедствие постигало их, говорит Господь.	БКуліш	3. Посвячен був Ізраїль Господеві, як першоплід його; хто ні схотів пожерати його, набірався гріха, накликав халепу на себе, говорить Господь.
FI33/38 4. Kuulkaa Herran sana, Jaakobin heimo ja kaikki Israelin heimon sukukunnat.	Biblia1776	4. Kuulkaat Herran sanaa, Jakobin huone ja kaikki Israelin huoneen sukukunnat.
CPR1642 4. CUulcat HERran sana te Jacobin huonesta ja caicki sucucunnat Israelin huonesta.		
MLV19 4 Hear the word of Jehovah, O house of Jacob and all the families of the house of Israel.	KJV	4. Hear ye the word of the LORD, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel:
Dk1871 4. Hører Herrens Ord, Jakobs Hus og alle Israels Huses Slægter!	KXII	4. Hörer Herrans ord, I af Jacobs hus, och all slägte af Israels hus.
PR1739 4. Kuulge Jehowa sanna Jakobi suggu, ja keik Israeli seltsi sugguwössad!	LT	4. Klausykite Viešpaties žodžio, Jokūbo namai ir visos Izraelio giminės:
Luther1912 4. Hört des HERRN Wort, ihr vom Hause Jakob und alle Geschlechter vom Hause Israel.	Ostervald-Fr	4. Écoutez la parole de l'Éternel, maison de Jacob, et vous, toutes les familles de la maison d'Israël!
RV'1862 4. Oid palabra de Jehová, casa de Jacob, y todas las familias de la casa de Israel.	SVV1770	4 Hoort des HEEREN woord, gij huis van Jakob, en alle geslachten van het huis Israels!
PL1881 4. Słuchajcie słowa Paóskiego, domie	Karoli1908Hu	4. Halljátok meg az Úr szavát, Jákób háza és

Jakóbowy, i wszystkie rodzaje domu
Izraelowego!

RuSV1876 4 Выслушайте слово Господне, дом
Иаковлев и все роды дома Израилева!

Izrael házának minden nemzetsége.

БКуліш 4. Слухайте ж слова Господнього, доме
Яковів і всі родини дому Ізрайлевого!

FI33/38 5. Näin sanoo Herra: Mitä vääryyttä teidän
isänne minusta löysivät, koska he erkanivat
kauas minusta ja lähtivät seuraamaan turhia
jumalia ja turhanpäiväisiksi tulivat.

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra: mitä vääryyttä teidän
isänne minussa löysivät, että he erkanivat
minusta ja menivät turhuuteen, ja tulivat
turhaksi.

CPR1642 5. Näitä sano HERra: mitä wääryttä teidän
Isän minusa löysit että he ercanit minusta ja
menit turhuteen tulit turhaxi ja ei ensingän
ajatellet:

MLV19 5 Jehovah says thus: What unrighteousness
have your* fathers found in me, that they
have gone far from me and have walked
after vanity and have become vain?

KJV 5. Thus saith the LORD, What iniquity have
your fathers found in me, that they are gone
far from me, and have walked after vanity,
and are become vain?

Dk1871 5. Saa siger Herren: Hvad Uret have eders
Fædre fundet hos mig, at de have holdt sig
langt fra mig? og at de vandrede efter
Forfængelighed og bleve til Forfærligelighed?

KXII 5. Detta säger Herren: Hvad hafver edra
fäder fattats uppå mig, att de trädde ifrå
mig, och föllo intill de onyttiga afgudar, der
de dock intet förvärfde;

PR1739 5. Nenda ütleb Jehowa: Mis üllekohhut on
teie wannemad minnust leidnud, et nemmad
minnust kaugele ärralahkunud, ja on läinud

LT 5. 'Kokią neteisybę rado manyje jūsų tėvai,
kad jie atitolo nuo manęs, sekė tuštybę ir
patys tapo tušti.

tühja järrele, ja tühhiseks sanud?

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 5. So spricht der HERR: Was haben doch eure Väter Unrechtes an mir gefunden, daß sie von mir wichen und hingen an den unnützen Götzen, da sie doch nichts erlangten? | Ostervald-Fr | 5. Ainsi a dit l'Éternel: Quelle injustice vos pères ont-ils trouvée en moi, qu'ils se soient éloignés de moi, pour marcher après la vanité et devenir vains? |
| RV'1862 | 5. Jehová dijo así: ¿Qué maldad hallaron en mí vuestros padres, que se alejaron de mí, y se fueron tras la vanidad, y tornáronse vanos? | SVV1770 | 5 Zo zegt de HEERE: Wat voor onrecht hebben uw vaders aan Mij gevonden, dat zij verre van Mij geweken zijn, en hebben de ijdelheid nagewandeld, en zij zijn ijdel geworden? |
| PL1881 | 5. Tak mówi Pan: Jakąż nieprawość znaleźli ojcowie wasi przy mnie, iż się oddalili odemnie, a chodząc za marnością marnymi się stali? | Karoli1908Hu | 5. Így szól az Úr: Micsoda hamisságot találtak bennem a ti atyáitok, hogy elidegenedtek tőlem, és hiábavalóság után jártak, és hiábavalókká lettek? |
| RuSV1876 | 5 Так говорит Господь: какую неправду нашли во Мне отцы ваши, что удалились от Меня и пошли за суетою, и осуетились, | БКуліш | 5. Так говорить Господь: Яку кривду знайшли в мені батьки ваші, що відцурались мене й пійшли за марнотою та й зледащіли? |
| FI33/38 | 6. He eivät kysyneet: 'Missä on Herra, joka toi meidät pois Egyptin maasta, joka johdatti meitä erämaassa, arojen ja kuilujen maassa, kuivuuden ja synkeyden maassa, maassa, jossa ei kukaan kulje eikä yksikään ihminen | Biblia1776 | 6. Ja ei ensinkään ajatelleet: kussa se Herra on, joka meitä vei ulos Egyptin maalta, joka johdatti meitä korvessa, autiossa ja erämaassa, kuivassa ja kuoleman varjon maassa, siinä maassa, jossa ei yksikään |

asu?'

CPR1642 6. Cusa se HERra on joca meitä wei ulos Egyptin maalda johdatti meitä corwesa autiasa ja erämaasa cuiwasa ja pimiäsä maasa sijnä maasa josa ei yxikän ihminen ollut eikä asunut?

ihminen vaeltanut eikä asunut?

MLV19 6 Nor did they say, Where is Jehovah who brought us up out of the land of Egypt, who led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of the shadow of death, through a land that none passed through and where no man dwelt?

KJV 6. Neither said they, Where is the LORD that brought us up out of the land of Egypt, that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought, and of the shadow of death, through a land that no man passed through, and where no man dwelt?

Dk1871 6. Og de sagde ikke: Hvor er Herren, han, som førte os op af Ægyptens Land, han, som ledede os i Ørken, i et Land, som var øde og fuldt af Huller, i Tørheds og Dødens Skygges Land, i et Land, som ingen havde vandret igen lem, og hvor intet Menneske havde boet?

KXII 6. Och tänkte icke ens: Hvar är Herren, den oss utur Egypti land förde, och ledde oss i öknene, uti en öde vildmark, uti en torro och mörko mark, uti de mark der ingen vistades, eller någon menniska bodde?

PR1739 6. Ja ei olle üttelnud: Kus on Jehowa, kes meid seie üllestonud Egiptusse maalt? kes meid on saatnud körbes, seäl maal, mis lagge ja orro Ma, seäl poudsel ja surma-warjo

LT 6. Jie neklausė: 'Kur yra Viešpats, kuris mus išvedė iš Egipto šalies, vedė dykumoje, stepių ir daubų krašte, išdžiūvusioje ir tamsioje žemėje; krašte, per kurį niekas nekeliuoja ir

maal, seäl maal, kust ükski läbbi ei käi, ja kus ükski innimenne ei ella.

kuriame joks žmogus negyvena?’

Luther1912 6. und dachten nie einmal: Wo ist der HERR, der uns aus Ägyptenland führte und leitete uns in der Wüste, im wilden, ungebahnten Lande, im dürren und finstern Lande, in dem Lande, da niemand wandelte noch ein Mensch wohnte?

Ostervald-Fr 6. Ils n'ont pas dit: Où est l'Éternel, qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a conduits dans le désert, dans un pays de landes et de fondrières, dans un pays de sécheresse couvert de l'ombre de la mort, dans un pays où personne ne passait et où n'habitait aucun homme?

RV'1862 6. Y no dijeron: ¿Dónde está Jehová: el que nos hizo subir de tierra de Egipto: el que nos hizo andar por el desierto; por una tierra desierta y despoblada, por una tierra seca y de sombra de muerte, por una tierra por la cual no pasó varón, ni hombre habitó allí?

SVV1770 6 En zeiden niet: Waar is de HEERE, Die ons opvoerde uit Egypteland, Die ons leidde in de woestijn, in een land van wildernissen en kuilen, in een land van dorheid en schaduw des doods, in een land, waar niemand doorging, en waar geen mens woonde?

PL1881 6. Tak iż ani rzekli: Gdzież jest Pan, który was wywiódł z ziemi Egipskiej? który nas wodził po puszczy, po ziemi pustej i strasznej, po ziemi suchej i cieniu śmierci, po ziemi, po której nikt nie chodził, a gdzie żaden człowiek nie mieszkał?

Karoli1908Hu 6. Még csak azt sem mondták: Hol van az Úr, a ki felhozott minket Égyiptom földéről, a ki vezérelt minket a pusztában, a kietlen és járatlan földön, a szomjúságnak és a halál árnyékának földén, a melyen nem vonult át ember, és a hol halandó nem lakott?

RuSV1876 6 и не сказали: „где Господь, Который вывел нас из земли Египетской, вел нас по пустыне, по земле пустой и необитаемой,

БКуліш 6. І не сказали собі: Де Господь, що вивів нас із землі Египецької, водив нас по пустині, по землі пустій та бездорожній,

по земле сухой, по земле тени смертной,
по которой никто не ходил и где не обитал
человек?"

по землі образу смертного, по якій ніхто
не ходив, ані жила в ній людина?

FI33/38 7. Minä toin teidät hedelmätarhojen maahan
syömään sen hedelmää ja hyvyyttä, mutta
sinne tultuanne te saastutitte minun maani
ja teitte minun perintöosani kauhistukseksi.

Biblia1776

7. Ja minä vein teidät hyvään maahan, sen
hedelmää ja hyvyyttä syömään; mutta kuin
te sinne tulitte, te minun maani ja minun
perintöni teitte kauhistukseksi.

CPR1642 7. Ja minä wein teidän hywään maahan sen
hedelmätä ja hywyttä syömän mutta cosca te
sinne tulitte saastutitta te minun maani ja
minun perindöni teitte cauhistuxexi.

MLV19 7 And I brought you* into a plentiful land, to
eat the fruit of it and the goodness of it. But
when you* entered, you* defiled my land
and made my heritage an abomination.

KJV

7. And I brought you into a plentiful country,
to eat the fruit thereof and the goodness
thereof; but when ye entered, ye defiled my
land, and made mine heritage an
abomination.

Dk1871 7. Og jeg førte eder ind udi et frugtbart Land,
at I skulde æde dets Frugt vg dets Gode; men
der I kom derind, da besmittede I mit Land
og gjorde min Arv til en Vederstyggelighed.

KXII

7. Och jag hade eder in uti ett godt land, att I
dess frukt och dess goda äta skullen; och då I
der inkommen, orenaden I mitt land, och
gjorden mitt arf till en styggelse.

PR1739 7. Ja ollen teid winud ühhe wiljalisse pöllo
male, temma wiljast ja ta headussest söma;
agga teie ollete tulnud, ja minno maad

LT

7. Juk Aš jus atvedžiau į derlingą šalį ir leidau
naudotis jos vaisiais ir gėrybėmis. Bet jūs
atėję sutepėte mano kraštą, mano

rojaseks teinud, ja mo pärris-ossa hirmsaks teinud.

nuosavybę padarėte bjaurią.

Luther1912 7. Und ich brachte euch in ein gutes Land, daß ihr äßet seine Früchte und Güter. Und da ihr hineinkamt, verunreinigtet ihr mein Land und machtet mir mein Erbe zum Greuel.

Ostervald-Fr 7. Et je vous ai fait entrer dans un pays de vergers, pour que vous en mangiez les fruits et les biens. Mais, sitôt que vous y êtes entrés, vous avez souillé mon pays, et vous avez fait de mon héritage une abomination.

RV'1862 7. Y os metí en tierra del Carmelo, para que comieseis su fruto y su bien; y entrasteis, y contaminasteis mi tierra, y mi heredad hicisteis abominable.

SVV1770 7 En Ik bracht u in een vruchtbaar land, om de vrucht van hetzelfde en het goede er van te eten; maar toen gij daarin kwaamt, verontreinigtet gij Mijn land, en steldet Mijn erfenis tot een gruwel.

PL1881 7. Owszem, gdym was wprowadził do ziemi obfitej, abyście pożywali owoców jej, i dóbr jej, wszedłszy tam splugawiliście ziemię moję, a dziedzictwo moje uczyniliście obrzydliwością.

Karoli1908Hu 7. És bevittelek titeket a bőség földébe, hogy annak gyümölcseivel és javaival éljete; és bementetek, és megfertőztettétek az én földemet, és az én örökségemet útálatossá tevéték.

RuSV1876 7 И Я ввел вас в землю плодоносную, чтобы вы питались плодами ее и добром ее; а вы вошли и осквернили землю Мою, и достояние Мое сделали мерзостью.

БКуліш 7. І я вас увів у землю плодуючу, щоб ви живились її вроджаєм і добром її; а ви ввійшли та й з'огидили землю мою, й зробили гидотою наслідде моє.

FI33/38 8. Papit eivät kysyneet: 'Missä on Herra?'
Lainkäyttäjät eivät minua tunteneet, ja

Biblia1776 8. Papit ei ajatelleet, kussa Herra on;
lainoppineet ei tunteneet minua, paimenet

paimenet luopuivat minusta; profeetat ennustivat Baalin nimessä ja seurasivat niitä, joista ei apua ole.

CPR1642 8. Papit ei ajatellet cusa HERra on ja oppenet ei tundenet minua paimenet luowuit minusta ja Prophetat Propheteraisit Baalin cautta ja seuraisit kelwottomia.

MLV19 8 The priests did not say, Where is Jehovah? And those who handle the law did not know me. The rulers also transgressed against me. And the prophets prophesied by Baal and walked after things that do not profit.

Dk1871 8. Præsterne sagde ikke: Hvor er Herren? og de, som omgikkes med Loven, kendte mig ikke, og Hyrderne gjorde Overtrædelse imod mig; og Profeterne spaaede ved Baal og vandrede efter dem, der ikke kunde gavne.

PR1739 8. Preestrid ei üttelnud mitte: Kus on Jehowa? ja kässo-öppetusse ärrasselletajad ei tunnud mind, ja karjatsed on mo wasto üllesastunud, ja prohwetid on Paali läbbi prohwetid wisil räkinud, ja on käinud nende asjade järrel, mis ei kölba.

luopuivat minusta ja prophetat ennustivat Baalin kautta ja seurasivat kelvottomia.

KJV 8. The priests said not, Where is the LORD? and they that handle the law knew me not: the pastors also transgressed against me, and the prophets prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.

KXII 8. Presterna tänkte intet: Hvar är Herren? Och de lärde aktade mig intet; och herdarna förde folket ifrå mig, och Propheterna propheterade om Baal, och föllo intill de onyttiga afgudar.

LT 8. Kunigai neklausė: ‘Kur yra Viešpats?’, įstatymo sargai nepažino manęs, ganytojai sukilo prieš mane, pranašai pranašavo Baalo vardu ir sekė tai, kas neturi vertės.

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 8. Die Priester gedachten nicht: Wo ist der HERR? und die das Gesetz treiben, achteten mein nicht, und die Hirten führten die Leute von mir, und die Propheten weissagten durch Baal und hingen an den unnützen Götzen.</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Les sacrificateurs n'ont pas dit: Où est l'Éternel? Les dépositaires de la loi ne m'ont point connu; les pasteurs se sont révoltés contre moi; les prophètes ont prophétisé par Baal, et sont allés après ce qui n'est d'aucun profit.</p> |
| <p>RV'1862 8. Los sacerdotes no dijeron: ¿Dónde está Jehová? Y los que tenían la ley no me conocieron, y los pastores se rebelaron contra mí, y los profetas profetizaron en Baal, y caminaron tras lo que no aprovecha.</p> | <p>SVV1770 8 De priesters zeiden niet: Waar is de HEERE? en die de wet handelden, kenden Mij niet; en de herders overtraden tegen Mij; en de profeten profeteerden door Baal, en wandelden naar dingen, die geen nut doen.</p> |
| <p>PL1881 8. Kapłani nie rzekli: Gdzież jest Pan? ani ci, którzy się obierają uczeni w zakonie, poznali mię, i pasterze odstąpili odemnie, i prorocy prorokowali przez Baala, i za rzeczami nie użytecznymi chodzili.</p> | <p>Karoli1908Hu 8. A papok nem mondták: Hol van az Úr? A törvény magyarázói nem ismertek engem, és a pásztorok hűtelenekké lettek hozzám, a próféták pedig a Baál által prófétáltak, és azok után jártak, a kik tehetetlenek.</p> |
| <p>RuSV1876 8 Священники не говорили: „где Господь?”, и учителя закона не знали Меня, и пастыри отпали от Меня, и пророки пророчествовали во имя Ваалаи ходили во след тех, которые не помогают.</p> | <p>БКуліш 8. Сьвященники не питали: Де Господь? і законники не хотіли знати мене; пастирі одпали від мене, а пророки пророкували в ім'я Баала, і ходили слідом за тими, що не здоліють помагати.</p> |
| <p>FI33/38 9. Sentähden minä vielä käyn oikeutta teidän kanssanne, sanoo Herra, ja teidän lastenne</p> | <p>Biblia1776 9. Sentähden minä riitelen vielä teidän kanssanne, sanoo Herra, ja teidän lastenne</p> |

JEREMIA

	lasten kanssa minä käyn oikeutta.		lasten kanssa riitelen minä.
CPR1642	9. Minä riitelen vielä teidän ja teidän lastenne cansa sano HERRA:		
MLV19	9 Therefore I will yet contend with you*, says Jehovah and I will contend with your* son's sons.	KJV	9. Wherefore I will yet plead with you, saith the LORD, and with your children's children will I plead.
Dk1871	9. Derfor maa jeg endnu trætte med eder, siger Herren, og med eders Børnebørn maa jeg trætte.	KXII	9. Jag måste ju alltid träta med eder, och edrom barnabarnom, säger Herren.
PR1739	9. Sepärrast tahhan ma weel teiega waidelda, ütleb Jehowa, ja teie laste lastega tahhan ma waidelda.	LT	9. Todėl bylinėsiuosi su jumis ir jūsų vaikų vaikais.
Luther1912	9. Darum muß ich noch immer mit euch und mit euren Kindeskindern hadern, spricht der HERR.	Ostervald-Fr	9. C'est pourquoi je conteste encore avec vous, dit l'Éternel, et je contesterai avec les enfants de vos enfants.
RV'1862	9. Por tanto entraré aun en juicio con vosotros, dijo Jehová, y con los hijos de vuestros hijos pleitearé.	SVV1770	9 Daarom zal Ik nog met ulieden twisten, spreekt de HEERE; ja, met uw kinds kinderen zal Ik twisten.
PL1881	9. Przeczże się wždy wadzę z wami, mówi Pan, a z synami synów waszych śpierać się muszę?	Karoli1908Hu	9. Azért még perbe szállok veletek, mondja az Úr, és perelni fogok a ti fiaitok fiaival is!
RuSV1876	9 Поэтому Я еще буду судиться с вами,	БКуліш	9. Тим то я буду правуватись із вами,

говорит Господь, и с сыновьями сыновей
ваших буду судиться.

говорить Господь, та ще й з дітьми дітей
ваших судити мусь.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 10. Menkää kittiläisten saarille katsomaan ja lähettäkää Keedariin panemaan tarkoin merkille ja katsomaan, onko senkaltaista tapahtunut. | Biblia1776 | 10. Niin menkää Kittimin luotoihin ja katsokaat, ja lähettäkää Kedariin, tutkistelkaat visusti ja katsokaat, onko siellä niin tapahtunut. |
| CPR1642 | 10. Mengät Chitimin luotoijn cadzocat ja lähettäkät Kedarijn tutkistelcat wisust ja cadzocat jos siellä nijn tapahtu. | | |
| MLV19 | 10 For pass over to the isles of Kittim and see and send to Kedar and consider diligently and see if there has been such a thing. | KJV | 10. For pass over the isles of Chittim, and see; and send unto Kedar, and consider diligently, and see if there be such a thing. |
| Dk1871 | 10. Thi drager over til Kithims Øer, og ser til og sender Bud til Kedar, og lægger nøje Mærke og ser, om noget saadant er sket. | KXII | 10. Går bort till Chittims öar, och ser till, och sänder till Kedar, och märker granneliga, och skåder till, om det går så der till; |
| PR1739 | 10. Sest minge Kittide sared läbbi, ja wadage; ja läkkitage Kedari-male, ja pange wägga hästi tähhele ja katske, kas on sedda suggust sündinud? | LT | 10. Eikite į Kitimų salas ir pažiūrėkite arba pasiųskite į Kedarą ir atidžiai ieškokite, ar ten yra kas nors panašaus? |
| Luther1912 | 10. Gehet hin in die Inseln Chittim und schauet, und sendet nach Kedar und merket mit Fleiß und schauet, ob's daselbst so | Ostervald-Fr | 10. Passez, en effet, aux îles de Kittim, et regardez; envoyez en Kédar; observez bien, et voyez si pareille chose s'est faite. |

zugeht!

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 10. Porque pasád a las islas de Quitim, y mirád, y enviád a Cedar, y considerád con diligencia; y mirád si se ha hecho cosa semejante a esta. | SVV1770 | 10 Want, gaat over in de eilanden der Chitteers, en ziet toe, en zendt naar Kedar, en merkt er wel op; en ziet, of diesgelijks geschied zij? |
| PL1881 | 10. Przejdźcie przynajmniej wyspy Cytym, a obaczcie; i do Kedar poślijcie a uważajcie pilnie, i przypatrzcie się, jeżeli się stało co takowego; | Karoli1908Hu | 10. Menjetek csak át a Kittim szigeteire, és lássátok meg; és küldjeteK Kédárba is és szorgalmasan vizsgálódjatok, és lássátok meg, ha volt-é ott ehhez hasonló? |
| RuSV1876 | 10 Ибо пойдите на острова Хиттимские и посмотрите, и пошлите в Кидар и разведайте прилежно, и рассмотрите: было ли там что-нибудь подобное сему? | БКуліш | 10. Бо пійдіте лиш на острови Хиттимські та придивітесь, пошліть у Кедар і розпитайте пильно та упевнітесь, чи таке бувало коли там? |
| FI33/38 | 11. Onko mikään pakanakansa vaihtanut jumalia, vaikka ne eivät olekaan jumalia? Mutta minun kansani on vaihtanut kunniansa siihen, josta ei apua ole. | Biblia1776 | 11. Muuttavatko pakanat jumaliansa? vaikka ei ne jumalat olekaan; ja kuitenkin minun kansani on muuttanut kunniansa kelvottomaan. |
| CPR1642 | 11. Jos pacanat muuttawat heidän jumalitats waicka ei ne jumalat oleckan: ja cuitengin minun Canssan on muuttanut hänen cunnians kelwottomaan. | | |
| MLV19 | 11 Has a nation changed its gods, which yet are no gods? But my people have changed | KJV | 11. Hath a nation changed their gods, which are yet no gods? but my people have |

their glory for what does not profit.

changed their glory for that which doth not profit.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 11. Mon et Hedningefolk har skiftet Guder, som dog ikke vare Guder? men mit Folk har omskiftet sin Herlighed med det, som ikke kan gavne. | KXII | 11. Om Hedningarna omskifta sina gudar, ändock de inga gudar äro, och mitt folk hafver likväl omskift sina härlighet uti en onyttig afgud. |
| PR1739 | 11. Kas ükski rahwas on ommad jummalad wahhetanud, et nemmad kül ep olle jummalad? agga minno rahwas on omma au wahhetanud se wasto, mis ei kölba. | LT | 11. Ar yra kuri tauta pakeitusi savo dievus, kurie nėra dievai? Bet mano tauta pakeitė savo šlovę į tai, kas yra be vertės. |
| Luther1912 | 11. Ob die Heiden ihre Götter ändern, wiewohl sie doch nicht Götter sind! Und mein Volk hat doch seine Herrlichkeit verändert um einen unnützen Götzen. | Ostervald-Fr | 11. Y a-t-il une nation qui ait changé ses dieux? Et pourtant ce ne sont pas des dieux. Et mon peuple a changé sa gloire contre ce qui n'est d'aucun profit! |
| RV'1862 | 11. ¿Si alguna nación ha mudado dioses? aunque ellos no son dioses; y mi pueblo ha trocado su gloria por lo que no aprovecha. | SVV1770 | 11 Heeft ook een volk de goden veranderd, hoewel dezelve geen goden zijn? Nochtans heeft Mijn volk zijn Eer veranderd in hetgeen geen nut doet. |
| PL1881 | 11. Jeżeli odmienił który naród bogów swoich, chociaż oni nie są bogami; ale lud mój odmienił sławę swoją w rzecz niepożyteczną. | Karoli1908Hu | 11. Ha cserélt-é valamily nemzet isteneket? noha azok nem istenek. Az én népem pedig felcserélte az ő dicsőségét tehetetlenséggel! |
| RuSV1876 | 11 переменил ли какой народ богов своих , хотя они и не боги? а Мой народ | БКуліш | 11. Чи перемінив коли котрий народ боги свої, хоч то не боги; мій же нарід проміняв |

JEREMIA

променял славу свою на то, что не помогает.

славу свою на таке, що не зділіє помогти!

FI33/38	12. Hämmästykaa tästä, te taivaat, kauhistukaa, peräti tyrmistykää, sanoo Herra.	Biblia1776	12. Taivaat hämmästykäät siitä, peljästykäät ja vaviskaat, sanoo Herra.
CPR1642	12. Taiwat hämmästykön sijtä peljästykön ja wapiscon sano HERra: sillä minun Canssan teke cahtalaisen synnin.		
MLV19	12 Be astonished, O you* heavens, at this and be horribly afraid. Be you* very desolate, says Jehovah.	KJV	12. Be astonished, O ye heavens, at this, and be horribly afraid, be ye very desolate, saith the LORD.
Dk1871	12. Gyser over det, I Himle! og vorder forfærdede, ja vorder saare forskrækkede, siger Herren.	KXII	12. Måtte dock himmelen gifva sig dervid, förskräckas och bäfva, säger Herren.
PR1739	12. Taewad ehmatage ärra sepärrast, ja jällestus tulgo teie peäle, ehmatage wägga ärra, ütleb Jehowa.	LT	12. Stebėkitės dėl to, dangūs, išsigąskite ir būkite sukrėsti.
Luther1912	12. Sollte sich doch der Himmel davor entsetzen, erschrecken und sehr erbeben, spricht der HERR.	Ostervald-Fr	12. Cieux, soyez étonnés de ceci, frémissez d'horreur et soyez stupéfaits! dit l'Éternel.
RV'1862	12. Asoláos, cielos, sobre esto, y alborotáos: Asoláos en gran manera, dijo Jehová.	SVV1770	12 Ontzet u hierover, gij hemelen, en zijt verschrikt, wordt zeer woest, spreekt de HEERE.

- PL1881 12. Zdumiejcie się niebiosa nad tem, a ulęknijcie się, a zatrwożcie się bardzo, mówi Pan;
- RuSV1876 12 Подивитесь сему, небеса, и содрогнитесь, и ужаснитесь, говорит Господь.
- FI33/38 13. Sillä minun kansani on tehnyt kaksinkertaisen synnin: minut, elävän veden lähteen, he ovat hyljänneet, ja ovat hakanneet itselleen vesisäiliöitä, särkyviä säiliöitä, jotka eivät vettä pidä.
- CPR1642 13. Minun joca olen elävä lähde he hyljäwät ja caiwawat idzellens caiwoja pahoja caiwoja joisa ei wesi pysy.
- MLV19 13 For my people have committed two evils: They have forsaken me, the fountain of living waters and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.
- Dk1871 13. Thi tvende onde Ting har mit Folk gjort: Mig, den levende Vandkilde, have de forladt for at hugge sig Brønde, revnede Brønde, som ikke kunde holde Vand.
- Karoli1908Hu 12. Álmélkodjatok ezen, oh egek, és borzadjatok és rémuljetek meg igen! azt mondja az Úr.
- БКуліш 12. Здивуйтеся сьому, небеса, задрожіть і злякайтесь, говорить Господь.
- Biblia1776 13. Sillä minun kansani tekee kahtalaisen synnin: minun, joka olen elävän veden lähde, he hylkäävät, ja kaivavat itsellensä kaivoja, kelvottomia kaivoja, joissa ei vesi pysy.
- KJV 13. For my people have committed two evils; they have forsaken me the fountain of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.
- KXII 13. Ty mitt folk gör en dubbel synd: Mig, som är en lefvande källa, öfvergifva de, och göra sig brunnar, ja, usla brunnar; ty de gifva intet vatten.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739 | 13. Sest mo rahwas on kahhewörra kurja teinud: mind , sedda ello wee hallikast on nemmad mahhajätnud, et nemmad ennestele kaewud kaewawad, kaewud, mis katkised, mis wet ei pea. | LT | 13. Dvi piktybes padarè mano tauta: ji paliko mane, gyvojo vandens šaltinj, ir išsikasè skylètų šulinių, kurie nesulaiko vandens. |
| Luther1912 | 13. Denn mein Volk tut eine zwiefache Sünde: mich, die lebendige Quelle, verlassen sie und machen sich hier und da ausgehauenen Brunnen, die doch löcherig sind und kein Wasser geben. | Ostervald-Fr | 13. Car mon peuple a fait doublement mal: ils m'ont abandonné, moi qui suis la source des eaux vives, pour se creuser des citernes, des citernes crevassées qui ne retiennent point l'eau. |
| RV'1862 | 13. Porque dos males ha hecho mi pueblo: dejáronme a mí, fuente de agua viva, por cavar para sí cisternas, cisternas rotas, que no detienen aguas. | SVV1770 | 13 Want Mijn volk heeft twee boosheden gedaan; Mij, den Springader des levenden waters, hebben zij verlaten, om zichzelven bakken uit te houwen, gebroken bakken, die geen water houden. |
| PL1881 | 13. Bo dwojaką złość popełnił lud mój: mnie opuścili, źródło wód żywych, a wykopali sobie cysterny, cysterny dziurawe, które wody zatrzymać nie mogą. | Karoli1908Hu | 13. Mert kettős gonoszságot követett el az én népem: Elhagytak engem, az élő vizek forrását, hogy kútakat ássanak magoknak; és repedezett kútakat ástak, a melyek nem tartják a vizet. |
| RuSV1876 | 13 Ибо два зла сделал народ Мой: Меня, источник воды живой, оставили, и высекли себе водоемы разбитые, которые не могутдержать воды. | БКуліш | 13. Двояке бо ледарство вчинив нарід мій: мене, криницю води живої, покинули, а повирубували собі діраві колодязі, що не держать води. |

JEREMIA

FI33/38	14. Onko Israel ostettu orja tai kotona syntynyt? Minkätähden hän on joutunut saaliiksi?	Biblia1776	14. Onko Israel ostettu orja eli kotona syntynyt? miksi hän on joutunut saaliiksi?
CPR1642	14. Ongost Israel orja eli cotona syndynyt mixist hän on joutunut saalixi?		
MLV19	14 Is Israel a servant? Is he a born in a house? Why has he become a prey?	KJV	14. Is Israel a servant? is he a homeborn slave? why is he spoiled?
Dk1871	14. Er Israel en købt Træl, eller er han en hjemfødt Træl? hvorfor er han bleven til Bytte?	KXII	14. Är då Israel en träl eller lifegen, att han hvars mans rof vara måste?
PR1739	14. Kas Israel on sullane? ehk on ta orja laps? mikspärrast on ta risutawaks sanud?	LT	14. Argi Izraelis vergas? Argi jis gimęs vergu? Kodėl jis tapo grobiu?
Luther1912	14. Ist denn Israel ein Knecht oder Leibeigen, daß er jedermanns Raub sein muß?	Ostervald-Fr	14. Israël est-il un esclave, ou est-il né dans la maison? Pourquoi donc a-t-il été mis au pillage?
RV'1862	14. ¿Es Israel siervo? ¿es esclavo? ¿por qué ha sido dado en presa?	SVV1770	14 Is dan Israel een knecht, of is hij een ingeborene des huizes? Waarom is hij dan ten roof geworden?
PL1881	14. Izali Izrael jest niewolnikiem albo wychowaócem w domu spółdzonym? Czemuż jest podany na łup?	Karoli1908Hu	14. Szolga-é Izráel, a vagy otthon szülött-é ő? Miért lett prédává?

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | 14 Разве Израиль раб? или он домочадец? почему он сделался добычею? | БКуліш | 14. Чи то ж Ізраїль раб, або домівник у раба? Чом же се він зробився невольником? |
| FI33/38 | 15. Häntä vastaan kiljuivat nuoret leijonat, antoivat äänensä kuulua; ne tekivät hänen maansa autioksi, hänen kaupunkinsa hävitettiin asujattomiksi. | Biblia1776 | 15. Sillä nuoret jalopeurat kiljuvat hänestä ja huutavat: he hävittävät hänen maansa; ja hänen kaupunkinsa ovat poltetut, niin ettei niissä kenkään asu. |
| CPR1642 | 15. Sillä nuoret Lejonit kiljuvat hänestä huutawat ja häwittäwät hänen maans ja polttawat hänen Caupungins nijn ettei nijsä kengän asu. | | |
| MLV19 | 15 The young lions have roared upon him and yelled and they have made his land waste. His cities are burned up, without inhabitant. | KJV | 15. The young lions roared upon him, and yelled, and they made his land waste: his cities are burned without inhabitant. |
| Dk1871 | 15. Unge Løver brølede imod ham, de lode deres Røst høre, og de gjorde hans Land til en Ødelæggelse, hans Stæder ere opbrændte, at ingen bor deri. | KXII | 15. Ty lejonen ryta öfver honom, och ropa, och föröda hans land, och förbränna hans städer, så att der bor ingen uti. |
| PR1739 | 15. Temma wasto möirawad nored loukoerad, nemmad andwad omma heält kuulda , ja tewad temma Ma laggedaks; temma liñnad on pandud pöllema, et ükski | LT | 15. Liūtai riaumojo prieš jį ir staugė. Jie pavertė šalį dykyne, miestai sudeginti ir be gyventojų. |

seäl ei ella.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 15. Denn Löwen brüllen über ihn und schreien und verwüsten sein Land, und seine Städte werden verbrannt, daß niemand darin wohnt. | Ostervald-Fr 15. Contre lui les lionceaux rugissent, ils ont fait entendre leur voix, ils ont mis son pays en désolation. Ses villes sont brûlées, il n'y a plus d'habitants. |
| RV'1862 15. Los cachorros de los leones bramaron sobre él, dieron su voz; y pusieron su tierra en soledad, desiertas sus ciudades sin morador. | SVV1770 15 De jonge leeuwen hebben over hem gebruld, zij hebben hun stem verheven; en zij hebben zijn land gezet in verwoesting; zijn steden zijn verbrand, dat er niemand in woont. |
| PL1881 15. Ryczą naó lwięta, i wydawają głos swój, a obracają ziemię jego w pustynię; miasta jego spalone są, tak, że niemasz i jednego obywatela. | Karoli1908Hu 15. Oroszlánok ordítanak reá, megeresztik hangjokat, és sivataggá teszik földjét; városai szétromboltatnak, lakatlanok. |
| RuSV1876 15 Зарыкали на него молодые львы, подали голос свой исделали землю его пустынею; города его сожжены, без жителей. | БКуліш 15. (отсе бо) Зарикали проти його леви, дали голос із себе, і зробили його землю пустынею; городи його пущено на пожар, обезлюджено. |
| FI33/38 16. Myöskin noofilaiset ja tahpanheelaiset pitivät sinun päälakeasi laitumenansa. | Biblia1776 16. Nophin ja Tahpanheksen lapset musertavat myös sinun pääs. |
| CPR1642 16. Ne Nophin Thachpanexen lapset musertawat sinun pääs. | |

JEREMIA

MLV19	16 The sons also of Memphis and Tahpanhes have broken the crown of your head.	KJV	16. Also the children of Noph and Tahapanes have broken the crown of thy head.
Dk1871	16. Ogsaa Nofs og Takfaner Børn gjorde din Hovedisse skaldet.	KXII	16. De af Noph och Thahpanhes förkrossa dig hufvudet.
PR1739	16. Ka Nowi ja Tahpanesi lapsed söwad so pea-lae paljaks.	LT	16. Nofo ir Tachpanheso sūnūs sudaužė tavo galvos karūną.
Luther1912	16. Dazu zerschlagen die von Noph und Thachpanhes dir den Kopf.	Ostervald-Fr	16. Même les enfants de Noph et de Tacphanès te dévoreront le sommet de la tête.
RV'1862	16. Aun los hijos de Nof y de Tafnes te quebrantarán la mollera.	SVV1770	16 Ook hebben u de kinderen van Nof en Tachpanhes den schedel afgeweid.
PL1881	16. Synowie też Nof i Tachpanes wierzch głowy twojej zetrą.	Karoli1908Hu	16. Nóf és Tahpan fiai is betörök koponyádat.
RuSV1876	16 И сыновья Мемфиса и Тафны объели темя твое.	БКуліш	16. Та й сини Мемфиса й Тафни пообгризали аж тімя у тебе.
FI33/38	17. Eikö tee tätä sinulle se, että sinä hylkää Herran, sinun Jumalasi, silloin kun hän tahtoo sinua tiellä kuljettaa?	Biblia1776	17. Näitä sinä itselles teet, ettäs hylkää Herran, sinun Jumalas, kuin hän sinua tahtoo viedä oikiaa tietä.
CPR1642	17. Näitä sinä idzelles teet ettäs hyljät sinun HERras Jumalas cosca hän sinua tahto wiedä oikiata tietä.		

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 17 Have you not procured this to yourself, in that you have forsaken Jehovah your God when he led you by the way? | KJV | 17. Hast thou not procured this unto thyself, in that thou hast forsaken the LORD thy God, when he led thee by the way? |
| Dk1871 | 17. Hvad der volder dig saadant, er det ikke dette, at du har forladt Herren, din Gud, den Tid, han ledede dig paa Vejen? | KXII | 17. Detta gör du dig sjelf, i det att du öfvergifver Herran din Gud, så ofta han dig den rätta vägen leda vill. |
| PR1739 | 17. Eks sa ei te sedda ennesele? et sa olled mahhajätnud Jehowat omma Jummalat, sel aial kui ta olli sind tee peäl saatmas. | LT | 17. Argi ne pats tai sau užsitraukei, palikdamas Viešpatj, savo Dieva, kai Jis tave vedė keliu? |
| Luther1912 | 17. Solches machst du dir selbst, weil du den HERRN, deinen Gott, verläßt, so oft er dich den rechten Weg leiten will. | Ostervald-Fr | 17. Cela ne t'arrive-t-il pas parce que tu as abandonné l'Éternel ton Dieu, pendant qu'il te conduisait par le chemin? |
| RV'1862 | 17. ¿No te haré esto tu dejar a Jehová tu Dios, cuando te hacía andar por camino? | SVV1770 | 17 Doet gij dit niet zelven, doordien gij den HEERE, uw God, verlaat, ten tijde als Hij u op den weg leidt? |
| PL1881 | 17. Zaż tego sam sobie nie sprawujesz? opuszczając Pana, Boga swego, wtenczas, kiedy cię prowadzi drogą swą. | Karoli1908Hu | 17. Vajjon nem te szerezted-é ezt magadnak? Elhagytad az Urat, a te Istenedet, a mikor vezérelt téged az úton! |
| RuSV1876 | 17 Не причинил ли ты себе это тем, что оставил Господа Бога твоего в то время, когда Онпутеводил тебя? | БКуліш | 17. Чи не тим же наробив ти таке собі, що покинув Господа, Бога твого, тоді, як він був провідником твоїм? |
| FI33/38 | 18. Ja nyt, mitä menemistä sinulla on | Biblia1776 | 18. Ja nyt, mitä sinun on Egyptin tiellä, ettäs |

Egyptiin juomaan Siihorin vettä? Ja mitä menemistä sinulla on Assuriin juomaan Euftrat-virran vettä?

CPR1642 18. Mitä se sinua autta ettäs menet Egyptijn ja tahdot juoda Sihorin wettä eli mitä se sinua autta ettäs menet Assyriaan ja tahdot juoda wirran wedestä?

MLV19 18 And now what have you to do in the way to Egypt, to drink the waters of the Shihor? Or what have you to do in the way to Assyria, to drink the waters of the River?

Dk1871 18. Og nu, hvad har du at gøre med Vejen til Ægypten for at drikke Sihors Vand? og hvad har da at gøre med Vejen til Assur for at drikke Flodens Vand?

PR1739 18. Ja nüüd, mis sul on teggemist Egiptusse tee peäl, et sa Siori wet jood? ja mis on sul teggemist Assuri tee peäl, et sa Wratti jõe wet jood?

Luther1912 18. Was hilft's dir, daß du nach Ägypten ziehst und willst vom Wasser Sihor trinken? Und was hilft's dir, daß du nach Assyrien ziehst und willst vom Wasser des Euphrat

tahdot juoda Sihorin vettä? eli mitä sinun on Assyria tiellä, ettäs tahdot juoda virran vedestä.

KJV 18. And now what hast thou to do in the way of Egypt, to drink the waters of Sihor? or what hast thou to do in the way of Assyria, to drink the waters of the river?

KXII 18. Hvad hjælper dig det, att du far in uti Egypten, och vill dricka af det vattnet Sihor? Och hvad hjælper dig det, att du far till Assyrien, och vill dricka af älfvene (Phrath)?

LT 18. O dabar kodël bëgi į Egiptą Šihoro vandens gerti ar į Asiriją gerti upės vandens?

Ostervald-Fr 18. Et maintenant qu'as-tu à faire d'aller en Égypte boire l'eau du Shichor et qu'as-tu à faire d'aller en Assyrie pour boire de l'eau du Fleuve?

trinken?

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 18. Ahora pues, ¿qué tienes tú en el camino de Egipto, para que bebas agua del Nilo? ¿y qué tienes tú en el camino de Asiria, para que bebas agua del río? | SVV1770 | 18 En nu, wat hebt gij te doen met den weg van Egypte, om de wateren van Sihor te drinken? En wat hebt gij te doen met den weg van Assur, om de wateren der rivier te drinken? |
| PL1881 | 18. A teraz co za sprawę masz na drogach Egipskich, iż pijesz wodę z Nilu? albo co masz za sprawę na drogach Assyryjczyków, iż pijesz wodę z rzeki ich? | Karoli1908Hu | 18. Most is mi dolgod van néked Égyptom újtával? Hogy Nilus-vizet igyál? Vagy mi dolgod van néked Assúr újtával? Hogy a folyam vizét igyad? |
| RuSV1876 | 18 И ныне для чего тебе путь в Египет, чтобы пить воду из Нила? и для чего тебе путь вАссирию, чтобы пить воду из реки ее? | БКуліш | 18. А й тепер - за чим тобі дорога в Египет, пити воду з Нилу? або за чим тобі дорога в Ассирию, пити воду з її ріки? |
| FI33/38 | 19. Sinun pahuutesi tuottaa sinulle kurituksen, ja luopumuksesi saattaa sinut rangaistukseen; niin tiedä ja näe, kuinka onnetonta ja katkeraa se on, että sinä hylkää Herran, sinun Jumalasi, etkä minua pelkää, sanoo Herra, Herra Sebaot. | Biblia1776 | 19. Sinun pahuutes tähden sinua nuhdellaan, ja sinun tottelemattomuutes tähden sinua kuritetaan; niin tiedä ja näe, kuinka viheliäinen ja surkia se on, että hylkää Herran, sinun Jumalasi, ja et pelkää minua, sanoo Herra, Herra Zebaot. |
| CPR1642 | 19. Sinun pahudes tähden sinua nuhdellan ja sinun tottelemattomudes tähden sinua curitetan. Näin sinä saat nähdä ja ymmärtä cuinga se on wiheljäinen ja surullinen että | | |

JEREMIA

hyljät sinun HERras Jumalas ja et pelkä minua sano HERra HERra Zebaoth.

MLV19 19 Your own wickedness will discipline you and your backslidings will reprove you. Know therefore and see that it is an evil thing and a bitter, that you have forsaken Jehovah your God and that my fear is not in you, says the Lord, Jehovah of hosts.

KJV 19. Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: know therefore and see that it is an evil thing and bitter, that thou hast forsaken the LORD thy God, and that my fear is not in thee, saith the Lord GOD of hosts.

Dk1871 19. Din Ondskab skal tugte dig og dine Afgivelser straffe dig; vid da og se, at det er ondt og besk, at du har forladt Herren din Gud, og at Frygt for mig ikke er hos dig, siger Herren, den Herre Zebaoth.

KXII 19. Det är dine onskos skull, att du så plågad varder, och dine olydnos, att du så näpst varder: Alltså, måste du få veta och förfara, hvad jämmer och sorg det med sig hafver, att du öfvergifver Herran din Gud, och icke fruktar mig, säger Herren, Herren Zebaoth.

PR1739 19. Sinno kurjus karristago sind, ja so ärratagganemissed nomigo sind; ja öppi tundma x, ja wata, et se kurri ja kibbe on , et sa Jehowat omma Jummalat mahhajättad, ja et hirm minno eest ei olle sinno jures, ütleb Issand wäggede Jehowa.

LT 19. Tavo paties nedorybė nubaus tave ir tavo nuklydimas pamokys tave. Todėl pažink ir pamatyk, kaip negera ir kartu yra tai, kad tu palikai Viešpatį ir nėra tavyje mano baimės', - sako Viešpats, kareivijų Dievas.

Luther1912 19. Es ist deiner Bosheit Schuld, daß du so gestäupt wirst, und deines Ungehorsams,

Ostervald-Fr 19. Ta malice te châtierà, et tes infidélités te reprendront; et tu sauras et tu verras que

daß du so gestraft wirst. Also mußst du innwerden und erfahren, was es für Jammer und Herzeleid bringt, den HERRN, deinen Gott, verlassen und ihn nicht fürchten, spricht der HERR HERR Zebaoth.

c'est une chose mauvaise et amère que tu aies abandonné l'Éternel, ton Dieu, et que ma crainte ne soit pas en toi, dit le Seigneur, l'Éternel des armées.

RV'1862 19. Tu maldad te castigaré, y tu apartamiento te acusará. Sabe pues, y vé cuán malo y amargo es tu dejar a Jehová tu Dios, y faltar mi temor en tí, dijo el Señor Jehová de los ejércitos.

SVV1770 19 Uw boosheid zal u kastijden, en uw afkeringen zullen u straffen; weet dan en ziet, dat het kwaad en bitter is, dat gij den HEERE, uw God, verlaat, en Mijn vreze niet bij u is, spreekt de Heere, de HEERE der heirscharen.

PL1881 19. Skarze cię złość twoja a odwrócenie twoje sfuka cię. Wiedźże tedy i obacz, iż jest rzecz zła i gorzka, iżeś opuścił Pana, Boga twego, a niemasz bojaźni mojej w tobie, mówi Pan, Pan zastępów.

Karoli1908Hu 19. A magad gonoszsága fenyít meg téged, és a te elpártolásod büntet meg téged. Tudd meg hát és lásd meg: mily gonosz és keserves dolog, hogy elhagytad az Urat, a te Istenedet, és hogy nem félsz engemet, ezt mondja az Úr, a Seregeknek Ura.

RuSV1876 19 Накажет тебя нечестие твое, и отступничество твое обличит тебя; итак познай и размысли, как худо и горько то, что ты оставил Господа Бога твоего и страха Моего нет в тебе, говорит Господь Бог Саваоф.

БКуліш 19. Безбожність твоя буде тобі карою, й зрада твоя - докором тобі, щоб ти спізнав і зрозумів, яке се лихо, і як гірка се річ, що ти покинув Господа, Бога твого, й що нема в тебе страху мого, говорить Господь, Бог Саваот.

FI33/38 20. Sillä jo ammoisista ajoista sinä olet

Biblia1776 20. Sillä minä olen jo vanhasta taittanut

särkenyt ikeesi, katkaissut siteesi ja sanonut: 'En tahdo palvella.' Sillä kaikilla korkeilla kukkuloilla ja kaikkien viheriäin puitten alla sinä porttona viruit.

sinun ikees, ja särkenyt sinun juttas, ja sinä sanoit: en minä tahdo enään niitä palvella; kuitenkin jokaisella korkialla vuorella, ja kaikkein lehtipuiden alla juoksit sinä salavuoteudessa,

CPR1642 20. Sillä minä olisin jo wanhast taittanut sinun ikes ja särkenyt sinun juttas waan sinä sanoit: en minä tahdo orjuden alla olla: mutta jocaidzelle corkialle wuorelle ja caickein lehtipuiden alla juoxit sinä salawuoteudes.

MLV19 20 For from old time I have broken your yoke and burst your bonds. And you said, I will not serve, for upon every high hill and under every green tree you bowed yourself, playing the prostitute.

KJV 20. For of old time I have broken thy yoke, and burst thy bands; and thou saidst, I will not transgress; when upon every high hill and under every green tree thou wanderest, playing the harlot.

Dk1871 20. Thi jeg har fra fordums Tid sønderbrudt dit Aag, sønderrevet dine Baand, men du sagde: Jeg vil ikke tjene; thi du gav dig hen paa alle ophøjede Høje og under hvert grønt Træ som en Skøge.

KXII 20. Ty du hafver af ålder sønderbrutit ditt ok, och sönderslitit din band, och sagt: Jag vill icke så undertryckt vara; utan uppå all hög berg och under all grön trä lopp du efter horeri.

PR1739 20. Sest ma ollen wannast aiast so ikke katkimurdnud, ja so juttad katki kiskunud, ja sa ütlesid: Ei ma tahha sullane olla; ommeti

LT 20. 'Aš jau seniai sulaužiau tavo jungą, sutraukiau pančius, ir tu sakei: 'Nenusikalsiu'. Tačiau kiekvienoje aukštoje

astud sa pitka sammoga kui hoor igga kõrge
mäekingo peäle, ja igga halja pu alla.

kalvoje ir po kiekvienu žaliu medžiu tu
klaidžiojai paleistuvaudamas.

Luther1912 20. Denn du hast immerdar dein Joch
zerbrochen und deine Bande zerrissen und
gesagt: Ich will nicht unterworfen sein!
sondern auf allen hohen Hügeln und unter
allen grünen Bäumen liebst du den Götzen
nach.

Ostervald-Fr 20. Parce que dès longtemps tu as brisé ton
joug, rompu tes liens, tu as dit: Je ne servirai
point! Mais, sur toute colline élevée et sous
tout arbre vert, tu t'inclines, tu te prostitues!

RV'1862 20. Porque desde muy atrás he quebrado tu
yugo, rompido tus ataduras; y dijiste: No
serviré. Con todo eso, sobre todo collado
alto, y debajo de todo árbol sombrío tú
corrías, o! ramera.

SVV1770 20 Als Ik van ouds uw juk verbroken, en uw
banden verscheurd had, zo zeidet gij: Ik zal
niet dienen; maar op allen hogen heuvel en
onder allen groenen boom loopt gij om,
hoererende.

PL1881 20. Gdym dawno połamał jarzmo twoje, i
rozerwałem związki twoje mówiłś: Nie będę
służyła bałwanom; a przecie na każdym
pagórku wysokim, i pod każdym drzewem
gałęzistem tułasz się, o nierządnicu!

Karoli1908Hu 20. Bizony régóta széttörtem a te igádat, és
letéptem köteleidet, és azt mondtad: Nem
leszek rabszolga; mindamellett minden
magas halmon és minden lombos fa alatt
bujkálsz vala te, mint egy parázna.

RuSV1876 20 Ибо издавна Я сокрушил ярмо твое,
разорвал узы твои, и ты говорил: „не буду
служить идолам ", а между тем на всяком
высоком холме и под всяким ветвистым
деревом ты блудодействовал.

БКуліш 20. Бо з давних давен ломив я ярмо твое,
розривав ужевки твої, й ти мовляв: не
буду служити ідолам; а між тим блудував
еси на кожному високому горбі й під
кожним гілястим деревом.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 21. Minä olin istuttanut sinut jaloksi viiniköynnökseksi, puhtaimmasta siemenestä; kuinka olet muuttunut minulle vieraan viinipuun villiköynnöksiksi? | Biblia1776 | 21. Mutta minä olen istuttanut sinun parhaaksi viinapuuksi ja totiseksi siemeneksi; kuinka sinä olet nyt muuttunut niin karvaaksi ja metsäviikunapuuksi. |
| CPR1642 | 21. Mutta minä olen istuttanut sinun makiaksi wijnapuuxi ja hedelmälisexi siemenexi: cuingast sinä olet nyt muuttunut nijn carwaxi ja medzä wijnapuuxi? | | |
| MLV19 | 21 Yet I had planted you a noble vine, entirely a right seed. How then have you turned into the degenerate branches of a foreign vine to me? | KJV | 21. Yet I had planted thee a noble vine, wholly a right seed: how then art thou turned into the degenerate plant of a strange vine unto me? |
| Dk1871 | 21. Og jeg har plantet dig som ædle Vinkviste, ægte Planter til Hobe; hvorledes har du da forvendt dig for mig til Ranker af et fremmed Vintræ? | KXII | 21. Men jag hade planterat dig till ett sött vinträ, och till en ganska rättsinnig säd; huru äst du då nu mig vorden till ett bittert vildt vinträ? |
| PR1739 | 21. Ja minna issi olin sind istutanud hea winapuuks, ühheks koggone tössiseks seemneks; kuidas olled sa siis mulle teist wisi läinud woöra winapu kölwatumaks oksaks? | LT | 21. Aš tave pasodinau kaip taurų vynmedį, tikrą želmenį. Kaip tu išsigimei į laukinį vynmedį? |
| Luther1912 | 21. Ich aber hatte dich gepflanzt zu einem süßen Weinstock, einen ganz rechtschaffenen Samen. Wie bist du mir | Ostervald-Fr | 21. Et moi, je t'avais plantée comme une vigne excellente, dont tout le plant était franc; comment t'es-tu changée pour moi en |

denn geraten zu einem bitteren, wilden Weinstock?

sarments de vigne étrangère?

RV'1862 21. Yo pues te planté de buen vidueño, toda ella simiente de verdad, ¿cómo pues te me has tornado sarmientos de vid extraña?

SVV1770 21 Ik had u toch geplant, een edelen wijnstok, een geheel getrouw zaad; hoe zijt gij Mij dan veranderd in verbasterde ranken van een vreemden wijnstok?

PL1881 21. A Jam cię był nasadził winną macicą wyborną, którejby wszystko nasienie było prawdziwe; jakożes mi się tedy odmieniła w płonne gałęzie obcej macicy?

Karoli1908Hu 21. Pedig én úgy plántállak vala el téged, mint nemes [1†] szőlővesszőt, mindenestől hűségese magot: mimódon változtál hát nékem idegen [2†] szőlőtőnek fattyú hajtásává?

RuSV1876 21 Я насадил тебя как благородную лозу, – самое чистое семя; как же ты превратилась у Меня в дикую отрасль чужой лозы?

БКуліш 21. Я насадив тебе, як добірну виноградину, - як найчистійше насінне; як же се ти перемінилась у мене в дикий відросток чужої виноградини?

FI33/38 22. Vaikka pesisit itsesi saippualla ja käyttäisit paljon lipeätä, saastaiseksi jää sittenkin sinun syntisi minun edessäni, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 22. Sillä jos sinä vielä lipiällä pesisit itses ja ottaisit paljon saippuaa, kuitenkin sinun pahuutes näky minun edessäni, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 22. Ja jos sinä sinus vielä lipiällä pesisit ja ottaisit paljon saippuata cuitengin sinun pahudes vielä sijttekin sitä enemmän nägyis minun edessäni sano HERra HERra.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 22 For though you wash with lye and take much soap, yet your iniquity is marked before me, says the lord Jehovah. | KJV | 22. For though thou wash thee with nitre, and take thee much soap, yet thine iniquity is marked before me, saith the Lord GOD. |
| Dk1871 | 22. Thi om du end vilde to dig med Lud og tage dig megen Sæbe, saa pletter din Misgerning dig dog for mit Ansigt, siger den Herre, Herre. | KXII | 22. Och om du än tvådde dig med lut, och toge der mycken såpo till, så synes dock din ondsko dessmer för mig, säger Herren Herren. |
| PR1739 | 22. Et sa ennast kül salpeetri lähhilissega pesseksid, ja wottaksid ennesele paljo sepi; siiski on so üllekohhus tähtis mo palle ees, ütleb Issand Jehowa. | LT | 22. Nors ir nusipraustum šarmu ir muilu, tačiau liksi suteptas savo kalte mano akivaizdoje',sako Viešpats Dievas. |
| Luther1912 | 22. Und wenn du dich gleich mit Lauge wüschest und nähmest viel Seife dazu, so gleißt doch deine Untugend desto mehr vor mir, spricht der HERR HERR. | Ostervald-Fr | 22. Quand tu te laverais avec du nitre, et que tu prendrais de la potasse en abondance, ton iniquité demeurerait marquée devant moi, dit le Seigneur, l'Éternel. |
| RV'1862 | 22. Aunque te laves con salitre, y amontones jabón sobre tí, tu pecado está sellado delante de mí, dijo el Señor Jehová. | SVV1770 | 22 Want, al wiest gij u met salpeter, en naamt u veel zeep, zo is toch uw ongerechtigheid voor Mijn aangezicht getekend, spreekt de Heere HEERE. |
| PL1881 | 22. Bo choćbyś się umywała i saletrą, i mydłem się jako najbardziej tarła, przecież znaczna zostanie nieprawość twoja przedemną, mówi panujący Pan. | Karoli1908Hu | 22. Még ha lúgban mosakodnál is, vagy szappanodat megsokasítanád is, feljegyezve marad a te álnokságod előttem, mondja az Úr Isten. |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | 22 Посему, хотя бы ты умылся мылом и много употребил на себя щелоку, нечестие твое отмечено предо Мною, говорит Господь Бог. | БКуліш | 22. Тим то хоч би ти вимилась милом, і вживала багато соли, то безбожність твоя все явна мені, говорить Господь. |
| FI33/38 | 23. Kuinka saatat sanoa: 'En ole saastuttanut itseäni, en ole baaleja seurannut'! Katso menoasi laaksossa, huomaa, mitä olet tehnyt, sinä nopea, nuori naaraskameli, joka juokset sinne ja tänne; | Biblia1776 | 23. Kuinkas siis sanot: en minä ole saastainen, en minä seuraan Baalia? Katso tietäs laaksossa, ajattele, kuinkas tehnyt olet: sinä nopsa naaras kameli, joka sinne ja tänne juokset. |
| CPR1642 | 23. Cuingas sijs sanot: en minä ole saastainen en minä pidä Baalist mitän. Cadzo cuingas sen laxos olet toimittanut ajattele cuingas tehnyt olet. | | |
| MLV19 | 23 How can you say, I am not defiled; I have not gone after the Baals {Baalim}? See your way in the valley. Know what you have done, a swift dromedary traversing her ways, | KJV | 23. How canst thou say, I am not polluted, I have not gone after Baalim? see thy way in the valley, know what thou hast done: thou art a swift dromedary traversing her ways; |
| Dk1871 | 23. Hvorledes kan du sige: Jeg er ikke uren, jeg vandrer ikke efter Baalerne? se hen til din Gang i lette Kamelhoppe! der løber hid og did paa egne Veje, | KXII | 23. Huru tör du då säga: Jag är intet oren: jag håller mig icke intill Baalim? Se till, huru du hafver bedrifvit det i dalenom, och betänk, huru du gjort hafver; du lopp omkring såsom en camelinna uti sinom hetta; |
| PR1739 | 23. Kuida woid sa öölda: Polle ma rojaseks | LT | 23. 'Kaip tu gali sakyti: 'Aš nesusitepiau, |

sanud, polle minna Paalide järrel käinud?
wata omma tee peäle orgus, katsu mis sa
teed; sa kerge noor emma-kamel, kes joseb
kaksipiddi omma tede peäl.

neseiojau paskui Baalā'? Pažvelk j savo
kelius slényje, pagalvok, ką darei. Tu bëgi
kaip laukiné kupranugarè, pasileidusi savo
keliais.

Luther1912 23. Wie darfst du denn sagen: Ich bin nicht
unrein, ich hänge nicht an den Baalim? Siehe
an, wie du es treibst im Tal, und bedenke,
wie du es ausgerichtet hast.

Ostervald-Fr 23. Comment dis-tu: Je ne me suis point
souillée, je ne suis point allée après les
Baals? Regarde tes pas dans la vallée,
reconnais ce que tu as fait, dromadaire
légère, qui ne tient pas de route certaine;

RV'1862 23. ¿Cómo dices: No soy inmunda, nunca
anduve tras los Baales? Mira tu camino en el
valle: conoce lo que has hecho, dromedaria
ligera que frecuenta sus carreras:

SVV1770 23 Hoe zegt gij: Ik ben niet verontreinigd, ik
heb de Baals niet nagewandeld? Zie uw weg
in het dal, ken, wat gij gedaan hebt, gij lichte,
snelle kemelin, die haar wegen verdraait!

PL1881 23. Jakoż mówisz: Nie jestem splugawiona, za
Baalami nie chodziłam? Spójrzij na drogę
twoją w tej dolinie, obacz, coś czyniła, o
wielbłądzico prędką, która wiklesz drogi
swoje?

Karoli1908Hu 23. Mimódon mondhatnád: Nem
undokíttattam meg, nem jártam a Baálok
után?! Lásd meg a te útadat a völgyben,
ismerd meg csak: mit cselekedtél! Gyorslábú
kancza-teve, a mely ide-oda futkos útain.

RuSV1876 23 Как можешь ты сказать: „я не
осквернил себя, я не ходил во след
Ваала?" Посмотри на поведение твое в
долине, познай, что делала ты,
резваяверблюдица, рыщущая по путям
твоим?

БКуліш 23. Як се ти можеш казати: Не поганила я
себе, не бігала за Баалом? Подивись на
твої сліди в долині; споглянь, що коїла еси,
легконога ти верблюдице, крутячись
манівцями твоїми, -

- FI33/38 24. sinä villiaasi, erämaahan tottunut, joka himossasi ilmaa ahmit! Kuka hillitsee sen kiiman? Joka sitä etsii, sen ei tarvitse väsyttää itseään; sen löytää, kun tulee sen kuukausi.
- CPR1642 24. Sinä nopsa naaras Cameli joca sinne ja tänne juoxet nijncuin medzäasi corwesa: cosca hän heldestä hengittä cuca hänen taita asetta? caicki jotca händä edziwät ei pidä wäsymän hänen Cuucaudesans löytä hän hänen.
- MLV19 24 a wild donkey used to the wilderness, that sniffs up the wind in her desire. In her time of estrus who can turn her away? All those who seek her will not weary themselves. In her month they will find her.
- Dk1871 24. som Vildæselinden, der er vant til Ørken og i sin Sjæls Begæring snapper efter Vejret; naar hun er i Brynde, hvo kan holde hende tilbage? alle de, som søge hende, behøve ikke at trætte sig, de ville finde hende i hendes Maaned.
- PR1739 24. Sinna mets-esel, kes öppinud körbes
- Biblia1776 24. Niinkuin metsä-aasi korvessa, kuin hän helteestä hengittää, kuka hänen taitaa asettaa? kaikki, jotka häntä etsivät, ei pidä väsymän; hänen kuukaudessansa hän löydetään.
- KJV 24. A wild ass used to the wilderness, that snuffeth up the wind at her pleasure; in her occasion who can turn her away? all they that seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.
- KXII 24. Och såsom vildåsnen plägar i öknene, då han af stor hetta så oförvägen löper, att ingen kan stilla honom. Den som det veta vill, han torf icke vida löpa; på vexledagomen ser man det väl.
- LT 24. Laukinė asilė, pripratusi prie dykumos,

ellama, kes omma hinge himmus tuult
ahmib: kes woib temma kange himmo
taggasi aiada? keik, kes tedda taggaotsiwad,
ei wässi mitte ärra, nemmad leidwad tedda
temma nore ku aial.

geisdama uosto orą. Kas gali ją sulaikyti? Jos
ieškantieji nenuvargs, bet suras ją jos
mėnesį.

Luther1912 24. Du läufst umher wie eine Kamelstute in
der Brunst, und wie ein Wild in der Wüste
pflegt, wenn es vor großer Brunst lechzt und
läuft, daß es niemand aufhalten kann. Wer's
wissen will, darf nicht weit laufen; am
Feiertage sieht man es wohl.

Ostervald-Fr 24. Anesse sauvage, accoutumée au désert,
qui, dans le désir qui l'anime, hume le vent.
Qui l'arrêtera dans son ardeur? Nul de ceux
qui la cherchent ne se fatigue; on la trouvera
même en son mois.

RV'1862 24. Asna montés acostumbrada al desierto,
que respira como quiere: ¿de su ocasión
quién la detendrá? todos los que la buscaren
no se cansarán: hallarla han en su mes.

SVV1770 24 Zij is een woudezelin, gewend in de
woestijn, naar den lust harer ziel schept zij
den wind, wie zou haar ontmoeting afkeren?
Allen, die haar zoeken, zullen niet moede
worden, in haar maand zullen zij haar
vinden.

PL1881 24. Oślicaś dzika, przywykłaś na puszczy,
która według żądy duszy swej wiatr łapie,
gdy się jej przyczyna da; któż ją odwróci?
Wszyscy którzy jej szukają, nie strudzą się, i w
miesiącu jej znajdą ją.

Karoli1908Hu 24. Pusztához szokott nőtény vadszamar, a
mely érzékiségének kívánságában levegő
után kapkod. Gerjedelmét kicsoda
csillapíthatja le? Senki ne fárassza magát, a
ki ezt keresi, megtalálja ezt a maga
hónapjában.

RuSV1876 24 Привыкшую к пустыне дикую ослицу, в

БКуліш 24. Ослицю дику, що звикла пустопаш

страсти душисвоей глотающую воздух, кто может удержать? Все, ищущие ее, не утомятся: в ее месяце они найдут ее.

степувати, коли в гарячому бажанні вітер в себе втягає, - хто здоліє впинити? Всі, що її шукають, не втомляться: в її погультньому місяці вони знайдуть її.

FI33/38 25. Varo, ettet juokse jalkaasi anturattomaksi ja kurkkuasi janoiseksi. Mutta sinä sanot: 'Se on turhaa! Ei! Sillä minä rakastan vieraita ja niitä minä seuraan.'

Biblia1776

25. Älä ole paljasjaloin ja älä janoa kärsi . Mutta sinä sanoit: ei se auta, vaan minä rakastan muukalaisia ja juoksen heidän perässänsä.

CPR1642 25. Seisata ja älä jano kärsi. Mutta sinä sanoit: ei se tapahdu minä racastan muucalaisia ja juoxen heidän peräns.

MLV19 25 Withhold your foot from being unshod and your throat from thirst. But you said, It is in vain. No, for I have loved strangers and after them I will go.

KJV

25. Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from thirst: but thou saidst, There is no hope: no; for I have loved strangers, and after them will I go.

Dk1871 25. Hold din Fod tilbage fra at blive barfodet og din Strube fra at blive tørstig; men du siger: Det er forgæves! Nej! thi jeg elsker fremmede, og efter dem vil jeg gaa.

KXII

25. Käre, håll dock stilla, och löp icke så oförvägen; men du sade: Der varder intet af; jag måste bola med de främmande, och löpa efter dem.

PR1739 25. Kela omma jalga, et sa kingata ei käi, ja omma kurko, et se janno ei tunne; agga sinna ütled: Ilma keik, ei mitte; sest ma armastan woöraid, ja tahhan nende järrel käia.

LT

25. Saugok savo koja, kad nebūtų basa, ir savo gerklę nuo troškulio. Bet tu sakai: 'Nėra vilties. Aš myliu svetimuosius ir seksiu paskui juos'.

- Luther1912 25. Schone doch deiner Füße, daß sie nicht bloß, und deines Halses das er nicht durstig werde. Aber du sprichst: Da wird nichts draus; ich muß mit den Fremden buhlen und ihnen nachlaufen.
- RV'1862 25. Defiende tus piés de andar descalzos, y tu garganta de la sed; y dijiste: Háse perdido la esperanza: en ninguna manera; porque he amado extraños, y tras ellos tengo de ir.
- PL1881 25. Rzekęlić: Zawściągnij nogi twojej, aby bosa nie była, i gardło twe od pragnienia, tedy mówisz: Już to próżno, nie uczynię; bom się rozmiłowała w cudzych, i za nimi pójdę.
- RuSV1876 25 Не давай ногам твоим истаптывать обувь, и гортани твоей – томиться жаждою. Но ты сказал: „не надейся, нет! ибо люблю чужих и буду ходить во след их”.
- FI33/38 26. Niinkuin teosta tavattu varas on häpeissänsä, niin joutuu Israelin heimo häpeään, se ja sen kuninkaat, ruhtinaat, papit ja profeetat,
- Ostervald-Fr 25. Garde ton pied de se déchausser, ton gosier d'avoir soif! Mais tu dis: C'en est fait! Non! car j'aime les étrangers, et j'irai après eux.
- SVV1770 25 Bedwing uw voet van ontschoeiing, en uw keel van dorst; maar gij zegt: Het is buiten hoop; neen, want ik heb de vreemden lief, en die zal ik nawandelen!
- Karoli1908Hu 25. Tartóztatd meg lábadat a mezítelenségtől, és torkodat a szomjúságtól! És te azt mondod: Hiába, nem lehet! mert idegeneket szeretek, és utánok járok.
- БКуліш 25. Здержуй ноги твої, щоб не витоптували обуви, не давай горлу твому томитись спрагою. Ти ж кажеш: Не надійсь, ні! бо я вподобала собі чужих (богів), так і бігати му слідом за ними.
- Biblia1776 26. Niinkuin varas tulee häpiään, kuin hän saadaan kiinni, niin pitää myös Israelin huoneen häpiään tuleman, kuningastensa, valtamiestensä, pappeinsa ja prophetainsa kanssa.

JEREMIA

- CPR1642 26. Nijn cuin waras tule häpiään cosca hän saadan kijnni nijn myös pitä Israelingin huonen häpiään tuleman Cuningastens waldamiestens Pappeins ja Prophetains cansa.
- MLV19 26 As the thief is shamed when he is found, so is the house of Israel shamed, they, their kings, their rulers and their priests and their prophets,
- Dk1871 26. Ligesom en Tyv bliver til Skamme, naar han griebes, saa ere de af Israels Hus blevne til Skamme, de, deres Konger; deres Fyrster og deres Præster og deres Profeter,
- PR1739 26. Otsekui warras häbbeneb, kui tedda leitakse, nenda peab Israeli suggu häbbisse sama, nemmad, nende kuningad, nende würestid, ja nende preestrid, ja nende prohwetid.
- Luther1912 26. Wie ein Dieb zu Schanden wird, wenn er ergriffen wird, also wird das Haus Israel zu Schanden werden samt ihren Königen, Fürsten, Priestern und Propheten,
- RV'1862 26. Como se avergüenza el ladrón cuando es
- KJV 26. As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets,
- KXII 26. Lika som en tjuf kommer till skam, då han gripen varder; alltså skall Israels hus på skam komma, samt med deras Konungar, Förstar, Prester och Profeter;
- LT 26. Kaip gėdisi vagis, kai jį pagauna, taip bus sugėdintas Izraelis: karaliai, kunigaikščiai, kunigai ir pranašai,
- Ostervald-Fr 26. Comme un voleur est confus quand il est surpris, ainsi seront confus ceux de la maison d'Israël; eux, leurs rois, leurs chefs, leurs sacrificateurs, et leurs prophètes.
- SVV1770 26 Gelijk een dief beschaamd wordt,

tomado, así se avergonzaron la casa de Israel; ellos, sus reyes, sus príncipes, sus sacerdotes, y sus profetas,

wanneer hij gevonden wordt, alzo zijn die van het huis Israels beschaamd; zij, hun koningen, hun vorsten, en hun priesters, en hun profeten;

PL1881 26. Jako wstyd złodzieja, kiedy go zastaną, tak się zawstydzi dom Izraelski, sami królowie ich, książęta ich, i kapłani ich, i prorocy ich,

Karoli1908Hu 26. A miképen megszégyenül a tolvaj, ha rajtakapják, akképen szégyenül meg Izrael háza: ő maga, az ő királyai, fejedelmei, papjai és prófétái,

RuSV1876 26 Как вор, когда поймают его, бывает осрамлен, так осрамил себя дом Израилев: они, цари их, князья их, и священники их, и пророки их, –

БКуліш 26. Як уловлений злодій буває посоромлений, так осоромив себе дом Ізраїля вкупі з царями своїми, з князями своїми, съвященниками й пророками своїми, –

FI33/38 27. he, jotka sanovat puulle: 'Sinä olet minun isäni' ja kivelle: 'Sinä olet minut synnyttänyt.' Sillä he ovat kääntäneet minulle selkensä eivätkä kasvojansa; mutta onnettomuutensa aikana he sanovat: 'Nouse ja pelasta meidät.'

Biblia1776 27. Jotka puulle sanovat: sinä olet isäni, ja kivelle: sinä minun synnytiti; Sillä he kääntävät selkensä minun puoleeni ja ei kasvojansa; mutta kuin hätä tulee, sanovat he: nouse ja auta meitä.

CPR1642 27. Jotca puulle sanovat: sinä olet minun Isän: ja kiwelle: sinä minun synnytiti: Sillä he käändäwät selkäns minun puoleni ja ei caswojans. Mutta cosca hätä tule sanowat he: nouse ja auta meitä.

JEREMIA

- MLV19 27 who say to a block of wood, You are my father and to a stone, You have brought me forth. For they have turned their back to me and not their face. But in the time of their trouble they will say, Arise and save us.
- Dk1871 27. som sige til Træ: Du er min Fader, og til Sten: Du fødte mig; thi de have vendt Ryg til mig og ikke Ansigt; men i deres Ulykkes Tid sige de: Staa op og frels os!
- PR1739 27. Kes ütlewad pu wasto: Mo issa olled sinna; ja kiwwi wasto: Sinna olled mind sünnitanud: sest nemmad pöörwad mo wasto kuklataggust , ja ei mitte silmi; ja omma önnetusse aial ütlewad nemmad: Wötta kätte, ja peästa meid,
- Luther1912 27. die zum Holz sagen: Du bist mein Vater, und zum Stein: Du hast mich gezeugt. Denn sie kehren mir den Rücken zu und nicht das Angesicht. Aber wenn die Not hergeht, sprechen sie: Auf, und hilf uns!
- RV'1862 27. Diciendo al leño: Mi padre eres tú; y a la piedra: Tú me has engendrado. Que me volvieron la cerviz; y no el rostro; y en el tiempo de su trabajo, dicen: Levántate, y
- KJV 27. Saying to a stock, Thou art my father; and to a stone, Thou hast brought me forth: for they have turned their back unto me, and not their face: but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us.
- KXII 27. Hvilke till trät säga: Du äst min fader; och till stenen: Du hafver födt mig; ty de vände ryggen till mig, och icke ansigtet; men när nöd är på, så säga de: Upp, och hjälp oss.
- LT 27. kurie sako medžiui: 'Tu mano tėvas', ir akmeniui: 'Tu mane pagimdei'. Jie atgręžė man nugarą. Bet savo nelaimės metu jie sako: 'Kelkis ir gelbėk mus'.
- Ostervald-Fr 27. Ils disent au bois: Tu es mon père, et à la pierre: Tu m'as donné la vie. Car ils m'ont tourné le dos et non le visage. Et ils diront, au temps de leur malheur: "Lève-toi, et nous délivre!"
- SVV1770 27 Die tot een hout zeggen: Gij zijt mijn vader; en tot een steen: Gij hebt mij gegengereerd; want zij keren Mij den nek toe, en niet het aangezicht; maar ten tijde huns

líbranos.

kwaads zeggen zij: Sta op en verlos ons.

PL1881 27. Którzy mówią drewnu: Tyś jest ojciec mój, a kamieniowi: Tyś mię spłodził. Bo się do mnie obrócili tyłem, a nie twarzą; ale czasu utrapienia swego mawiają: Wstaó a wybaw nas.

Karoli1908Hu 27. A kik azt mondják a fának: Te vagy az én atyám! a kőnek pedig: Te szúltél engem! Bizony háttal fordulnak felém és nem arczczal, de nyomorúságuk idején azt mondják majd: Kelj föl és szabadíts meg minket!

RuSV1876 27 говоря дереву: „ты мой отец”, и камню: „ты родил меня”; ибо они оборотили ко Мне спину, а не лице; а во время бедствия своего будут говорить: „встань и спаси нас!”

БКуліш 27. Ті, що мовляли до дерев'яного образу: Ти отец мій, а до каменя: Ти зродив мене! повернулись бо вони до мене плечима, а не лицем. Як же бідувати муть, тоді кликати муть: "Устань, рятуй нас!"

FI33/38 28. Mutta missä ovat sinun jumalasi, jotka olet itsellesi tehnyt? Nouskoot ne, jos voivat pelastaa sinut onnettomuutesi aikana. Sillä yhtä monta, kuin sinulla on kaupunkeja, on sinulla jumalia, Juuda.

Biblia1776 28. Kussa ovat jumalas, jotka sinä itselles tehnyt olet? Nouskaan ne, katso, taitavatko he sinua auttaa sinun hätäs aikana; sillä niin monta kuin sinulla, Juuda, on kaupunkia, niin monta on myös sinulla jumalaa.

CPR1642 28. Cusast owat sinun jumalas jotcas idzelles tehnyt olet? noscan ne cadzo jos he taitawat sinua autta sinun hätä aicanas: sillä nijn monda cuin sinulla Juda Caupungita on nijn monda on myös sinulla jumalata.

MLV19 28 But where are your gods that you have

KJV 28. But where are thy gods that thou hast

made you? Let them arise, if they can save you in the time of your trouble. For according to the number of your cities are your gods, O Judah.

made thee? let them arise, if they can save thee in the time of thy trouble: for according to the number of thy cities are thy gods, O Judah.

Dk1871 28. Hvor ere dine Guder, som du har gjort dig? lad dem staa op, om de kunne frelse dig i din Ulykkes Tid; thi saa mange som dine Stæder ere, vare dine Guder, Juda!

KXII 28. Hvar äro då dine gudar, som du dig gjort hafver? Bed dem stå upp; låt se, om de kunna hjelpa dig i dine nöd; ty så många städer, så många gudar hafver du, Juda.

PR1739 28. Agga kus on sinno jummalad, mis sa ennesele teinud? wötko nemmad kätte, kas nemmad sind woiwad peästa so önnetusse aial: sest nii mitto liñna sul on , nii mitto jummalat on sul olnud, Juda!

LT 28. Kurgi tavo dievai, kuriuos pasidarei? Jie teatsikelia ir, jei gali, tepadeda tau nelaimės metu. Judai, kiek tavo miestų, tiek dievų.

Luther1912 28. Wo sind aber dann deine Götter, die du dir gemacht hast? Heiße sie aufstehen; laß sehen, ob sie dir helfen können in deiner Not! Denn so manche Stadt, so manchen Gott hast du, Juda.

Ostervald-Fr 28. Et où sont les dieux que tu t'es faits? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps de ton malheur. Car tes dieux, ô Juda, sont aussi nombreux que tes villes!

RV'1862 28. ¿Y dónde están tus dioses, que hiciste para tí? Levántense, a ver si te podrán librar en el tiempo de tu aflicción; porque al número de tus ciudades, o! Judá, fueron tus dioses.

SVV1770 28 Waar zijn dan uw goden, die gij u gemaakt hebt? Laat ze opstaan, of zij u ten tijde uws kwaads zullen verlossen; want naar het getal uwer steden zijn uw goden, o Juda!

JEREMIA

- PL1881 28. I gdzie są bogowie twoi, którychś sobie naczynił? Niech wstaną, jeśli cię mogą wybawić czasu utrapienia twego, ponieważ ile masz miast swoich, tyle masz bogów swoich, o Judo!
- RuSV1876 28 Где же боги твои, которых ты сделал себе? – пусть они встанут, если могут спасти тебя во время бедствия твоего; ибо сколько у тебя городов, столько и богов у тебя,Иуда.
- FI33/38 29. Miksi riitelette minua vastaan? Olettehan te kaikki luopuneet minusta, sanoo Herra.
- CPR1642 29. Tahdotcos vielä käydä minun cansani oikeudelle? te oletta caicki minusta luopunet sano HERra.
- MLV19 29 Why will you* contend with me? You* have all transgressed against me, says Jehovah.
- Dk1871 29. Hvorfor ville I trætte med mig? I have alle gjort Overtrædelse imod mig, siger Herren.
- PR1739 29. Mikspärrast riidlete teie minno wasto? teie ollete keik mo wasto ülleastunud, ütleb
- Karoli1908Hu 28. De hol vannak a te isteneid, a melyeket magadnak készítél? Keljenek fel, ha megszabadíthatnak téged a te nyomorúságod idején; hiszen annyi istened volt, oh Júda, a hány [3†] városod!
- БКуліш 28. Де ж твої боги, що понароблював собі? нехай вони повстають, коли зможуть допомогти тобі в біді твоїй, бо ж скільки в тебе городів, стільки й богів у тебе, Юдо.
- Biblia1776 29. Miksi te tahdotte vielä riidellä minun kanssani? Te olette kaikki minusta luopuneet, sanoo Herra.
- KJV 29. Wherefore will ye plead with me? ye all have transgressed against me, saith the LORD.
- KXII 29. Hvad viljen I ännu gå till rätta med mig? I ären alle ifrå mig fallne, säger Herren.
- LT 29. Ar jūs bylinėsitės su manimi? Jūs visi nusikaltote man',sako Viešpats.

Jehowa.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 29. Was wollt ihr noch recht haben wider mich? Ihr seid alle von mir abgefallen, spricht der HERR. | Ostervald-Fr 29. Pourquoi plaideriez-vous avec moi? Vous vous êtes tous rebellés contre moi, dit l'Éternel. |
| RV'1862 29. ¿Por qué altercáis conmigo? Todos vosotros os rebelasteis contra mí, dijo Jehová. | SVV1770 29 Waarom twist gij tegen Mij? Gij hebt allen tegen Mij overtreden, spreekt de HEERE. |
| PL1881 29. Czemuż się zemną spierać chcecie? Wyście wszyscy odstąpili odemnie, mówi Pan. | Karoli1908Hu 29. Miért perlekedtek velem? Mindnyájan hűtelenekké lettetek hozzám, mondja az Úr. |
| RuSV1876 29 Для чего вам состязаться со Мною? – все вы согрешали против Меня, говорит Господь. | БКуліш 29. Чого ж вам перечитись зо мною? ви ж усі согрішили проти мене, - говорить Господь. |
| FI33/38 30. Turhaan minä olen lyönyt teidän lapsianne; he eivät ole ottaneet kuritusta varten. Teidän miekkanne on syönyt teidän profeettojanne, niinkuin hävittävä leijona. | Biblia1776 30. Turhaan minä rankaisin teidän lapsianne, ei he ota kuritusta; sillä teidän miekkanne syö teidän prophetanne, niinkuin turmeleva jalopeura. |
| CPR1642 30. Turhan minä rangaisin teidän lapsian ei he ota opetusta: sillä teidän mieckan syö teidän Prophetan nijncuin julma Lejoni. | |
| MLV19 30 In vain I have struck your* sons. They received no correction. Your* own sword has | KJV 30. In vain have I smitten your children; they received no correction: your own sword hath |

JEREMIA

devoured your* prophets like a destroying lion.

devoured your prophets, like a destroying lion.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 30. Jeg slog eders Børn forgæves, de annammede ikke Tugt; eders Sværd fortærede eders Profeter ligesom en ødelæggende Løve. | KXII | 30. All hugg äro förgäfves på edor barn, de låta dock intet tukta sig; ty edart svärd uppfräter likväl edra Propheter, såsom ett grymt lejon. |
| PR1739 | 30. Ilma aego ollen ma teie lapsed peksnud, nemmad ei olle öppetust wötnud ; teie moök on teie prohwetid ärrasönud, kui ärrarikkuja loukoer. | LT | 30. 'Veltui Aš baudžiau jūsų vaikus, jie nepriėmė pamokymo. Jūsų pačių kardas prarijo pranašus kaip draskąs liūtas. |
| Luther1912 | 30. Alle Schläge sind verloren an euren Kindern; sie lassen sich doch nicht ziehen. Denn euer Schwert frißt eure Propheten wie ein wütiger Löwe. | Ostervald-Fr | 30. En vain ai-je frappé vos enfants: ils n'ont point reçu d'instruction. Votre épée a dévoré vos prophètes, comme un lion destructeur. |
| RV'1862 | 30. Por demás he azotado vuestros hijos, no han recibido castigo: espada tragó vuestros profetas como león destructor. | SVV1770 | 30 Tevergeefs heb Ik uw kinderen geslagen; zij hebben de tucht niet aangenomen; ulieder zwaard heeft uw profeten verteerd, als een verdervende leeuw. |
| PL1881 | 30. Próžnom bił synów waszych, karania nie przyjęli; miecz wasz pożarł przeciw proroków waszych, jako lew tracący. | Karoli1908Hu | 30. Hiába ostoroztam fiaitokat, a fenyítés nem fogott rajtok; fegyveretek úgy emésztette [4†] prófétáitokat, mint pusztító oroszlán. |
| RuSV1876 | 30 Вотще поражал Я детей ваших: они не | БКуліш | 30. Шкода було мені побивати синів |

приняли вразумления; пророков ваших
поядал меч ваш, как истребляющий лев.

ваших: кара не врозумила їх; меч ваш
пожерав і пророків ваших, як лев
вигублюющий.

FI33/38 31. Voi sukukuntaa — teitä! Katsokaa Herran
sanaa: olenko minä ollut Israelille erämaa,
pimeyden maa? Miksi sanoo minun kansani:
'Me juoksemme valtoimina, emme tule enää
sinun tykösi.'

Biblia1776 31. Sinä paha sukukunta, ota vaari Herran
sanasta: olenko minä nyt tullut Israelille
korveksi, eli pimiäksi maaksi? Miksi siis
minun kansani sanoo: me olemme herrat,
emme enään tule sinun tykö.

CPR1642 31. Sinä paha sucucunda ota waari HERran
sanasta: olengo minä nyt tullut Israelin
erämaaxi eli autiaxi? mixi sijs minun Canssan
sano: me olemma Herrat en me juoxe sinun
peräs.

MLV19 31 O generation, see you* the word of
Jehovah. Have I been a wilderness to Israel,
or a land of thick darkness? Why do my
people say, We have broken loose. We will
come no more to you?

KJV 31. O generation, see ye the word of the
LORD. Have I been a wilderness unto Israel?
a land of darkness? wherefore say my
people, We are lords; we will come no more
unto thee?

Dk1871 31. O Slægt, som I ere, ser hen til Herrens
Ord! Er jeg bleven Israel til en Ørk eller til et
Mørkheds Land? hvorfor sagde da mit Folk:
Vi have gjort os frie, vi ville ikke mere komme
til dig.

KXII 31. Du onda art, gif akt uppå Herrans ord: Är
jag nu vorden Israel till en öken eller
ödemark? Hvi säger då mitt folk: Vi äre
herrar, och vilje intet löpa efter dig?

JEREMIA

- PR1739 31. Oh sedda pölwe-rahwast! teie isse wadage Jehowa sanna: kas minna ollen Israelile körweks sanud, ehk wägga mustaks pimmedaks maaks? mikspärrast ütlewad mo rahwas: Meie jäme kowwaste siñna peäle! ei meie tulle mitte ennam sinno jure.
- LT 31. O karta, stebèkite Viešpaties žodj. Argi Aš buvau dykuma Izraeliui arba tamsi šalis? Kodėl mano tauta sako: 'Mes esame viešpačiai, nebegrįšime pas Tave'?
- Luther1912 31. Du böse Art, merke auf des HERRN Wort! Bin ich denn für Israel eine Wüste oder ödes Land? Warum spricht denn mein Volk: Wir sind die Herren und müssen dir nicht nachlaufen?
- Ostervald-Fr 31. O génération, considérez la parole de l'Éternel! Ai-je été un désert pour Israël, ou une terre de ténèbres? Pourquoi mon peuple a-t-il dit: "Nous sommes nos maîtres; nous ne viendrons plus à toi?"
- RV'1862 31. O! generaci3n, ved vosotros la palabra de Jehov3: ¿He sido yo soledad a Israel, o tierra de tinieblas, que han dicho mi pueblo: Señores somos; ni nunca m3s vendremos a t3?
- SVV1770 31 O geslacht, aanmerkt toch gijlieden des HEEREN woord! Ben Ik Israel een woestijn geweest, of een land der uiterste donkerheid? Waarom zegt dan Mijn volk: Wij zijn heren, wij zullen niet meer tot U komen?
- PL1881 31. O narodzie! wy rozs3dźcie słowa Pa3skie. Izalim był pustyni3 Izraelowi? Izali ziemi3 ciemn3? Przeczże mówi lud mój: Panujemy, nie pójdziemy wi3cej do ciebie?
- Karoli1908Hu 31. Oh te nemzets3g! L3sd meg az Úr dolg3t! A puszta voltam-33n Izr3elnek, avagy a set3ts3g f3ldje? Mi3rt mondotta az 3n n3pem: Szabadok vagyunk, nem megy3nk t3bb3 hozz3d!
- RuSV1876 31 O, род! внимлите вы слову Господню: был ли Я пустынею для Израиля? был ли Я странною мрака? Зачем же народ Мой
- БКулиш 31. Ой ти роде! послушайте лиш слова Господнього: Чи то ж я та був пустынею Израйлеві, або мрячною землею? Чого ж се

JEREMIA

говорит: „мы сами себе господа; мы уже не придем к Тебе"?

мої люде говорятъ: маємо свою волю, не вернемо вже до тебе?!

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 32. Unhottaako neitsyt koristeensa, morsian koruvyönsä? Mutta minun kansani on unhottanut minut epälukuisina päivinä. | Biblia1776 | 32. Unohtaako neitsy kaunistuksensa eli morsian seppeleensä? Mutta minun kansani unohtaa minun ijancaikkisesti. |
| CPR1642 | 32. Ei neidzy unhota hänen caunistustans eikä morsian hänen sepelettäns mutta minun Canssan unhotta minun ijancaickisest. | | |
| MLV19 | 32 Can a virgin forget her ornaments, or a bride her attire? Yet my people have forgotten me days without number. | KJV | 32. Can a maid forget her ornaments, or a bride her attire? yet my people have forgotten me days without number. |
| Dk1871 | 32. Mon en Jomfru glemmer sin Prydelse, en Brud sine Hovedbaand? men mit Folk har glemt mig utallige Dage. | KXII | 32. En jungfru förgäter dock icke sin krans, eller en brud sina hedersgåfvo; men mitt folk förgäter mig evinnerliga. |
| PR1739 | 32. Kas neitsit omma ehte ärraunnustab, ehk pruut ommad juukse paelad? agga minno rahwas on mind ärraunnustanud ilmaarwamatta päiwist. | LT | 32. Ar mergaitė pamiršta savo papuošalus, nuotakasavo apdarą? Bet mano tauta jau seniai pamiršo mane. |
| Luther1912 | 32. Vergißt doch eine Jungfrau ihres Schmuckes nicht, noch eine Braut ihres Schleiers; aber mein Volk vergißt mein ewiglich. | Ostervald-Fr | 32. La vierge oublie-t-elle ses ornements, la jeune épouse ses ceintures? Mais mon peuple m'a oublié durant des jours sans nombre! |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 32. ¿Olvídase la vírgen de su atavío, o la desposada de sus sartales? y mi pueblo se han olvidado de mí por días que no tienen número. | SVV1770 | 32 Vergeet ook een jonkvrouw haar versiersel, of een bruid haar bindselen? Nochtans heeft Mijn volk Mij vergeten, dagen zonder getal. |
| PL1881 | 32. Izali zapomina panna ubioru swego, i oblubienica klejnotów swoich? Ale lud mój zapomniął mię przez dni niezliczone. | Karoli1908Hu | 32. Vajjon elfelejtkezik-é a lány az ő ékszereiről; a menyasszony az ő nyaklánczairól? Az én népem pedig számtalan napokon elfelejtett engem! |
| RuSV1876 | 32 Забывает ли девица украшение свое и невеста - наряд свой? а народ Мой забыл Меня, – нет числа дням. | БКуліш | 32. Чи забуває ж коли дівчина свої прикраси, молода княгиня - наряди свої? а наряд мій забув мене - безліч уже днів тому. |
| FI33/38 | 33. Kuinka ovelasti sinä kuljet lempeä etsiessäsi! Niinpä oletkin perehtynyt pahuuden teihin. | Biblia1776 | 33. Mitäs kaunistat ties, rakkautta etsiäkses? ja myös sentähden totutit sinun ties pahaksi. |
| CPR1642 | 33. Mitäs caunistat sinun menos että minä sinua racastaisin? joca sen warjon alla paha teet enämmin ja enämmin. | | |
| MLV19 | 33 How you trim your way to seek love! Therefore even the wicked women you have taught your ways. | KJV | 33. Why trimmest thou thy way to seek love? therefore hast thou also taught the wicked ones thy ways. |
| Dk1871 | 33. Hvor godt ved du dog at vælge din Vej for | KXII | 33. Hvad bepryder du mycket ditt väsende, |

- at søge Kærlighed, derfor har du ogsaa lært dine Veje at kende det onde.
- PR1739 33. Miks sinna ommad wisid ni heaks teed , et sa armastamist otsid? sepärrast olled sa ka ennese wisidega neid kurje öppetanud.
- Luther1912 33. Was beschönst du viel dein Tun, daß ich dir gnädig sein soll? Unter solchem Schein treibst du je mehr und mehr Bosheit.
- RV'1862 33. ¿Para qué abonas tu camino para hallar amor? pues aun a las maldades enseñaste tus caminos.
- PL1881 33. Przecz dobrą być twierdzisz drogę twoją, szukając tego, w czym się kochasz? Przecz i innych nierządnic uczysz złośliwych dróg twoich?
- RuSV1876 33 Как искусно направляешь ты пути твои, чтобы снискать любовь! и для того даже к преступлениям приспособляла ты пути твои.
- FI33/38 34. Vaatteesi liepeetkin ovat köyhien, viatonten veressä. Et tavannut heitä murtautumasta sisälle, mutta yhtäkaikki! —
- att jag skall vara dig nådelig? Under sådana sken bedrifver du ju mer och mer ondt.
- LT 33. Kaip puikiai tu moki ieškoti meilės! Tu išmokei nedoras moteris savo kelių.
- Ostervald-Fr 33. Comme tu es habile dans tes voies, pour chercher ce que tu aimes! C'est pourquoi aussi tu accoutumes tes voies aux crimes.
- SVV1770 33 Wat maakt gij uw weg goed, daar gij boelering zoekt? Waarom gij ook de booste hoeren uw wegen geleerd hebt.
- Karoli1908Hu 33. Mit szépíted a te útadat, hogy te szeretetet keresel; holott még a gonoszokat is tanítod a te útaidra!
- БКуліш 33. Як метко ти прямуєш стежками твоїми, шукаючи любови! Ти ж і до проступків скривляла дороги твої.
- Biblia1776 34. Löydetään myös vaivaisten ja viattomain sieluin veri sinun tykönäs joka paikassa, ja ei ne ole löydetty kätkettynä, vaan julki kaikissa niissä paikoissa.

JEREMIA

- CPR1642 34. Löytän myös waiwaisten ja wiattomain sieluin weri sinun tykönäs jocapaicas ja ei ole se sala mutta julki nijsä paicoisa.
- MLV19 34 Also in your skirts is found the blood of the souls of the innocent poor. You did not find them breaking in. But it is because of all these things.
- Dk1871 34. Tilmed findes paa dine Flige de arme uskyldige Sjæles Blod; du har ikke grebet dem, der de brøde ind, men det var for alle disse Tings Skyld.
- PR1739 34. Ka so ölmade seest leitakse waeste wagga hingede werri, mis sinna ei olle leidnud läbbimurdmisse jurest, waid keik sepärrast, et sind nomiti .
- Luther1912 34. berdas findet man Blut der armen und unschuldigen Seelen bei dir an allen Orten, und das ist nicht heimlich, sondern offenbar an diesen Orten.
- RV'1862 34. Aun en tus faldas se hallaron las sangres de las almas de los pobres, de los inocentes. No los hallaste minando casas, mas por todas estas cosas.
- KJV 34. Also in thy skirts is found the blood of the souls of the poor innocents: I have not found it by secret search, but upon all these.
- KXII 34. Dertill finner man de fattigas och oskyldigas sjäalars blod när dig i all rum; och det är icke hemligt, utan uppenbart uti de samma rum.
- LT 34. Ant tavo drabužių kraštų randamas nekaltai nužudytųjų kraujas. Jo netgi nereikia ieškoti, jis aiškiai matomas ant tavęs.
- Ostervald-Fr 34. Même sur les pans de ta robe se trouve le sang des pauvres, des innocents, que tu n'avais point trouvés en effraction.
- SVV1770 34 Ja, het bloed van de zielen der onschuldige nooddruftigen is in uw zomen gevonden; Ik heb dat niet met opgraven gevonden, maar aan alle die.

- PL1881 34. Nadto i na podołkach twoich znajduje się krew dusz ubogich i niewinnych; nie z pracą znalazłem to, bo to widzieć na wszystkich podołkach twoich.
- RuSV1876 34 Даже на полах одежды твоей находится кровь людей бедных, невинных, которых ты не застала при взломе, и, несмотря на все это,
- FI33/38 35. Ja kuitenkin sinä sanot: 'Minä olen syytön; hänen vihansa on kaiketi kääntynyt minusta pois.' Katso, minä käyn oikeutta sinun kanssasi, koska sinä sanot: 'En ole syntiä tehnyt.'
- CPR1642 35. Ja sinä vielä nyt sanot: minä olen viatoin hän käändäkön wihans minusta pois:
- MLV19 35 Yet you said, I am innocent. Surely his anger is turned away from me. Behold, I will enter into judgment with you because you say, I have not sinned.
- Dk1871 35. Og dog sagde du: Jeg er uskyldig, hans Vrede har vendt sig fra mig; se, jeg vil gaa i Rette med dig, fordi du siger: Jeg har ikke
- Karoli1908Hu 34. Még ruháid szélén is található szegény, ártatlan emberek [5†] vére, nem azért, hogy betörésen kaptad őket, hanem mindamazokért!
- БКуліш 34. Ба й на полах ув одежі твоїй видко кров безвинних бідолах, що не заставала їх на розбишацтві.
- Biblia1776 35. Ja sinä sanot: minä olen viatoin, hän kääntäköön vihansa minusta pois. Katso, minä tahdon oikeudelle käydä sinun kanssas, että sinä sanoit: en minä ole syntiä tehnyt.
- KJV 35. Yet thou sayest, Because I am innocent, surely his anger shall turn from me. Behold, I will plead with thee, because thou sayest, I have not sinned.
- KXII 35. Och du säger ännu: Jag är oskyldig; han vände sina vrede ifrå mig; si, jag vill gå till rätta med dig om det du säger: Jag hafver

	syndet.		icke syndat.
PR1739	35. Ja sinna ütled: Ommeti ollen ma ilmasüta; temma wihha on jo minnust taggasi läinud. Wata, ma tahhan kohtus käia sinnoga, seepärrast et sa ütled: Polle ma patto teinud.	LT	35. Tačiau tu sakai: 'Aš nekalta, Jo rūstybė nusigrėš nuo manęs'. Aš apkaltinsiu tave, nes sakei: 'Nenusidėjau'.
Luther1912	35. Doch sprichst du: Ich bin unschuldig; er wende seinen Zorn von mir. Siehe, ich will mit dir rechten, daß du sprichst: Ich habe nicht gesündigt.	Ostervald-Fr	35. Bien plus; après toutes ces choses, tu dis: Oui, je suis innocente! certainement sa colère s'est détournée de moi! Voici, je vais entrer en jugement avec toi, sur ce que tu dis: Je n'ai point péché.
RV'1862	35. Y dices: Porque soy inocente, cierto su ira se apartó de mí. He aquí, yo entraré en juicio contigo, porque dijiste: No pequé.	SVV1770	35 Nog zegt gij: Zeker, ik ben onschuldig; Zijn toorn is immers van mij afgekeerd. Ziet, Ik zal met u rechten, omdat gij zegt: Ik heb niet gezondigd.
PL1881	35. A przecież mówisz: Ponieważem niewinną, pewnie odwrócona jest zapalczywość jego odemnie. Oto Ja w sąd wnijdę z tobą, przeto, że mówisz: Nie zgrzeszyłam.	Karoli1908Hu	35. És azt mondod: Bizonyára ártatlan vagyok, hiszen elfordult tőlem az ő haragja! Ímé, én törvénybe szállok veled, mivelhogy azt mondod: Nem vétkeztem!
RuSV1876	35 говоришь: „так как я невинна, то верно гнев Его отвратится от меня". Вот, Я буду судиться с тобою за то, что говоришь: „я не согрешила".	БКуліш	35. А проте таки мовляєш: "невинна я, так певно ж і гнів його одвернеться од мене". Оце ж я буду судитись із тобою за те, що кажеш: "Я не согрішила."

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 36. Kuinka niin kovin kiiruhdat vaihtamaan tiesi! Egyptistäkin olet saava häpeän, niinkuin olet häpeän saanut Assurista. | Biblia1776 | 36. Miksi niin horjahtelet ja menet sinne ja tänne? Mutta sinun pitää Egyptiltä häpiän saaman, niinkuin sinä Assyrialtakin häpiän sait. |
| CPR1642 | 36. Cadzo minä tahdon oikeudelle käydä sinun cansas että sinä sanoit: en minä ole syndiä tehnyt. Mixis nijn horjahtelet ja menet sinne ja tänne? mutta sinun pitä Egyptist häpiällä palajaman nijncuins Assyriastakin häpiällä palaisit. | | |
| MLV19 | 36 Why do you go around so much to change your way? You will be ashamed of Egypt also, as you were ashamed of Assyria. | KJV | 36. Why gaddest thou about so much to change thy way? thou also shalt be ashamed of Egypt, as thou wast ashamed of Assyria. |
| Dk1871 | 36. Hvorfor løber du saa ivrigt bort for at omskifte din Vej? ogsaa ved Ægypten skal du blive til Skamme, ligesom du blev I til Skamme ved Assyrien. | KXII | 36. Hvi hvekar du så mycket, och faller nu hit och nu dit? Men du skall till skam varda med Egypten, lika som du med Assyrien till skam vorden äst. |
| PR1739 | 36. Miks sa wägga josed siñna ja tenna, et sa omma teed wahhetad? sinna saad ka Egiptusse pärrast häbbi sisse, nenda kui sa olled Assuri pärrast häbbi sisse sanud. | LT | 36. Ko tu blaškaisi, keisdama savo kelius? Ir Egiptas apvils tave, kaip Asirija apvylė. |
| Luther1912 | 36. Wie weichst du doch so gern und läufst | Ostervald-Fr | 36. Pourquoi tant te précipiter pour changer |

jetzt dahin, jetzt hierher! Aber du wirst an Ägypten zu Schanden werden, wie du an Assyrien zu Schanden geworden bist.

ton chemin! Tu auras autant de confusion de l'Égypte que tu en as eu de l'Assyrie.

RV'1862 36. ¿Para qué discurre tanto, mudando tus caminos? También serás avergonzada de Egipto, como fuiste avergonzada de Asiria.

SVV1770 36 Wat reist gij veel uit, veranderende uw weg? Gij zult ook van Egypte beschaamd worden, gelijk als gij van Assur beschaamd zijt.

PL1881 36. Przeczże tak biegasz, odmieniając drogi swe? Tak będziesz pohańbiona od Egipczanów, jakoś pohańbiona była od Assyryjczyków.

Karoli1908Hu 36. Mit futkosol oly igen, változtatván útadat? Égyiptom [6†] miatt is megszégyenülsz, a mint megszégyenültél Assúr miatt.

RuSV1876 36 Зачем ты так много бродишь, меняя путь твой? Ты так же будешь посрамлена и Египтом, как была посрамлена Ассириею;

БКуліш 36. Про що ж ти много блукаєш, змінюючи путь твою? Ти ж так само заведешся на Египті, як помилилась на Ассирії;

FI33/38 37. Senkin tyköä olet lähtevä kädet pääsi päällä, sillä Herra on hyljännyt ne, joihin sinä luotat, ja heistä ei sinulle menestystä tule.

Biblia1776 37. Sinä olet myös sieltä lähtevä ja lyövä kätes yhteen pääs päälle, sillä Herra tekee tyhjäksi sinun toivos, ja ei sinulla pidä mitään menestystä niissä oleman.

CPR1642 37. Sillä sinä olet siellä lähtevä ja lyövä kätes yhteen pääs päälle: sillä HERra teke tyhjäksi sinun toivos ja ei sinulla pidä mitän menestystä niissä oleman

MLV19 37 You will also go forth from there with

KJV 37. Yea, thou shalt go forth from him, and

your hands upon your head. For Jehovah has rejected those in whom you trust. And you will not prosper with them.

thine hands upon thine head: for the LORD hath rejected thy confidences, and thou shalt not prosper in them.

- Dk1871 37. Ogsaa derfra skal du gaa ud, med Hænderne over dit Hoved; thi Herren forkaster dem, til hvilke du satte Lid, og du skal ikke faa Lykke ved dem.
- PR1739 37. Ka siit pead sa wäljammnema, ja sinno käed so Pea peäl: sest Jehowa põlgab ärra keik, mis peäle sa lodad, ja sinna ei sa nende asjadega mitte korda.

- KXII 37. Ty du måste ock dädan draga, och slå dina händer tillhoppa uppå hufvudet; ty Herren skall låta ditt hopp fela, och intet skall lyckas dig när dem.
- LT 37. Iš ten tu irgi išeisi, užsidėjusi rankas ant galvos, nes Viešpats atmetė tuos, kuriais pasitikėjai, ir nieko iš jų nelaimėsi' “.

Luther1912 37. Denn du mußt von dort auch wegziehen und deine Hände über dem Haupt zusammenschlagen; denn der Herr wird deine Hoffnung trügen lassen, und nichts wird dir bei ihnen gelingen.

Ostervald-Fr 37. De là aussi tu sortiras ayant tes mains sur la tête. Car l'Éternel a rejeté les objets de ta confiance, et tu ne réussiras point auprès d'eux.

RV'1862 37. También de este saldrás con tus manos sobre tu cabeza; porque Jehová desechó tus confianzas, ni en ellas tendrás buen suceso.

SVV1770 37 Gij zult ook van hier uitgaan met uw handen op uw hoofd; want de HEERE heeft al uw vertrouwen verworpen, zodat gij daarmee niet zult gedijen.

PL1881 37. I stamtąd wyjdiesz, mając ręce swe nad głową swą: bo Pan odrzuca ufności twoje, a nie poszczęścić się w nich.

Karoli1908Hu 37. Még ettől is elszakadsz s kezeidet fejedre kulcsolod, mert útálja az Úr a te bizodalmasaidat, és nem leszél velök

RuSV1876 37 и от него ты выйдешь, положив руки на голову, потому что отверг Господь надежды твои, и не будешь иметь с ними успеха.

3 luku

Juudan ja Israelin luopumus. Kehoitus parannukseen.

БКуліш

szerencsés.

37. І звідти вийдеш, зложивши руки на голову, бо Господь відопхнув тих, що на їх уповала єси, й не пощастить тобі з ними.

FI33/38 1. Sanottu on: Jos mies lähettää pois vaimonsa ja tämä menee hänen luotansa ja joutuu toisen miehen vaimoksi, saako se mies enää tulla hänen luokseen? Eikö se maa tule saastutetuksi? Mutta sinä olet harjoittanut haureutta monen ystävän kanssa, ja sinäkö saisit palata minun luokseni! sanoo Herra.

Biblia1776

1. Sananlasku on: katso, kuin mies eroittaa vaimonsa tyköänsä, ja se menee pois hänen tyköänsä, ja ottaa toisen miehen, ottaako hän hänen jälleen? eikö maa niin peräti saastutettaisi? Mutta sinä olet huorin tehnyt monen ystäväs kanssa; mutta tule kuitenkin jälleen minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 1. Sananlascu on: cosca mies eroitta waimons tyköns ja waimo mene pois hänen tyköns ja otta toisen miehen: ottaco hän hänen jällens? eikö maa nijn saastutetais? Mutta sinä olet huorintehnyt monen huorintekiän cansa mutta tule cuitengin jällens minun tygöni sano HERra.

MLV19 1 They say, If a man puts away his wife and she goes from him and become another man's, will he return to her again? Will not that land be greatly polluted? But you have played the prostitute with many lovers. Yet return again to me, says Jehovah.

KJV 1. They say, If a man put away his wife, and she go from him, and become another man's, shall he return unto her again? shall not that land be greatly polluted? but thou hast played the harlot with many lovers; yet return again to me, saith the LORD.

Dk1871 1. Man siger: Dersom en Mand lader sin Hustru fare; og hun gaar fra ham og bliver en anden Mands, mon han da maa vende tilbage til hende igen? mon ikke dette Land vilde blive besmittet derved? Men du har bedrevet Hor med mange Bolere, og du skulde komme til mig igen? siger Herren.

KXII 1. Man säger: När en man skiljer sina hustru ifrå sig, och hon far ifrå honom och tager en annan man, tör han ock taga henne till sig igen? Vorde icke då landet orenadt? Men du hafver bolat med många bolar, dock kom igen till mig, säger Herren.

PR1739 1. Issand ütleb: Wata, kui mees lasseb omma naese ärraminna , ja ta lähhäb ta jurest ärra, ja saaks teise mehhele; kas se mees ennam temma jure taggasi lähhäb? eks sesamma Ma üpris wägga rojaseks ei sa? ja sinna olled mitme söbraga hora-tööd teinud: agga pöra minno pole, ütleb Jehowa.

LT 1. "Jie sako: 'Jei vyras paleidžia žmoną ir ji, atsiskyrusi nuo jo, išteka už kito vyro, ar ji gali sugrįžti pas jį? Argi tai nesuteptų krašto?' O tu paleistuvavai su daugeliu meilužių, tačiau sugrįžti pas mane,sako Viešpats.

Luther1912 1. Und er spricht: Wenn sich ein Mann von seinem Weibe scheidet, und sie zieht von ihm und nimmt einen andern Mann, darf er

Ostervald-Fr 1. L'Éternel a dit: Si quelqu'un renvoie sa femme, et qu'elle le quitte et se joigne à un autre homme, retournera-t-il encore vers

sie auch wieder annehmen? Ist's nicht also, daß das Land verunreinigt würde? Du aber hast mit vielen Buhlen gehurt; doch komm wieder zu mir; spricht der HERR.

RV'1862 1. DICEN: Si alguno dejare su mujer, y yéndose de él se juntare a otro varón, ¿volverá a ella más? ¿No es ella tierra inmunda de inmundicia? Tú pues has fornicado con muchos amigos: mas vuélvete a mí, dijo Jehová.

PL1881 1. Pan mówi: Opuściłliby mąż żonę swoją, a ona odszedłszy od niego szłaby za innego męża, izali się więcej do niej wróci? Izaliby nie była wielce splugawiona ona ziemia? Ale ty, chociażżeś nierząd płodziła z wielą zalotników, wszakże nawróć się do mnie, mówi Pan.

RuSV1876 1 Говорят: „если муж отпустит жену свою, и она отойдет от него и сделается женою другого мужа, то может ли она возвратиться к нему? Не осквернилась ли бы этим страна та?" А ты со многими любовниками блудодействовала, – и однако же возвратись ко Мне, говорит Господь.

elle? Le pays même n'en serait-il pas vraiment souillé? Or toi, qui t'es prostituée à plusieurs amants, reviens à moi, dit l'Éternel.

SVV1770 1 Men zegt: Zo een man zijn huisvrouw verlaat, en zij gaat van hem, en wordt eens anderen mans, zal hij ook tot haar nog wederkeren? Zou datzelve land niet grotelijks ontheiligd worden? Gij nu hebt met veel boeleerders gehoereerd, keer nochtans weder tot Mij, spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 1. Nos hát! Ha elbocsátja valaki az ő feleségét, és ez eltávozik tőle és más férfiúé lesz: vajjon [1+] visszamehet-é még a férfi ő hozzá? Nem lenne-é az a föld fertelmesen megfertőztetve? Te pedig sok szeretővel paráználkodtál, és visszajönnél hozzám? mondja az Úr.

БКуліш 1. Говорять звичайно: Коли чоловік відпустить жену свою, й піде вона від його й зробиться женою в другого мужа, то чи можна їй вернутись до него? Чи не споганилась би тим земля тая? Ти ж блудно жила з багатьма блудниками, а все ж таки вернися до мене, говорить Господь, і я прийму тебе.

- | | | |
|--|-------------------|--|
| <p>FI33/38 2. Nosta silmäsi kukkuloihin ja katso: missä ei olisi sinua maattu? Teitten vieressä sinä istuit heitä odotellen, niinkuin arabialainen erämaassa, ja saastutit maan haureellisella menollasi ja pahuudellasi.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>2. Nosta silmäs ylös korkeuteen ja katso, kuinka sinä jokapaikassa huorin teet. Sinä istut tiellä, ja odotat heitä niinkuin ryöväri korvessa, ja saastutat maan huoruudellas ja pahuudellas.</p> |
| <p>CPR1642 2. Nosta silmäs ylös korkeuten ja cadzo cuinga sinä jocapaicas huorinteet. Sinä istut tiellä ja odotat heitä nijncuin ryöväri corwesa ja saastutat maan huorudellas ja pahudellas.</p> | | |
| <p>MLV19 2 Lift up your eyes to the bare heights and see. Where have you not been lain with? By the ways you have sat for them, as an Arabian in the wilderness and you have polluted the land with your prostitutions and with your wickedness.</p> | <p>KJV</p> | <p>2. Lift up thine eyes unto the high places, and see where thou hast not been lien with. In the ways hast thou sat for them, as the Arabian in the wilderness; and thou hast polluted the land with thy whoredoms and with thy wickedness.</p> |
| <p>Dk1871 2. Opløft dine Øjne til de nøgne Høje, om se, hvor er du ikke skændet? du sad ved Vejene for dem, som en Araber i Ørken, og du besmittede Landet med dine Horerier og med din Ondskab.</p> | <p>KXII</p> | <p>2. Lyft din ögon upp i höjderna, och se till, huru du allestäds horeri bedrifver; på vägomen sitter du, och vaktar uppå dem, likasom en röfvare i öknene, och orenar landet med ditt horeri och din ondsko.</p> |
| <p>PR1739 2. Tösta ommad silmad ülles kõrge kohtade peäle, ja wata, kus ei olle sa mitte</p> | <p>LT</p> | <p>2. Pakelk savo akis j aukštumas ir pažvelk, kur tik tu nesi paleistuvavusi? Pakelėse tu</p> |

ärranaeratud; sa olled läinud istuma tede äre neid ootma , kui Arabia-mees körbes, ja sa olled sedda maad rojaseks teinud omma horusse läbbi, ja omma kurjusse läbbi.

sédėjai laukdama kaip arabas dykumoje. Tu sutepei šalį savo paleistuvystėmis ir nedorybėmis.

Luther¹⁹¹² 2. Hebe deine Augen auf zu den Höhen und siehe, wie du allenthalben Hurerei treibst. An den Straßen sitztest du und lauerst auf sie wie ein Araber in der Wüste und verunreinigst das Land mit deiner Hurerei und Bosheit.

Ostervald-Fr 2. Lève les yeux vers les hauteurs, et regarde: où ne t'es-tu pas prostituée! Tu te tenais sur les chemins comme un Arabe au désert, et tu as souillé le pays par tes prostitutions et par ta malice.

RV¹⁸⁶² 2. Alza tus ojos a los altos, y vé en que lugar no te hayas publicado: para ellos te sentabas en los caminos, como Árabe en el desierto; y con tus fornicaciones, y con tu malicia has contaminado la tierra.

SVV¹⁷⁷⁰ 2 Hef uw ogen op naar de hoge plaatsen, en zie toe, waar zijt gij niet beslapen? Gij hebt voor hen gezeten aan de wegen, als een Arabier in de woestijn; alzo hebt gij het land ontheiligd met uw hoererijen en met uw boosheid.

PL¹⁸⁸¹ 2. Podnieś oczu swych na miejsca wysokie, a obacz, jeżeliś gdzie nierządu nie płodziła. Na drogach siadałaś kwoli nim, jako Arabczyk na puszczy, a splugawiłaś ziemię wszeteczeństwem twem, i złością twoją.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 2. Emeld fel szemeidet a magaslatokra, és lásd meg: hol [2†] nem szeplősítettek meg téged? Az útakon vártál reájok, mint az arab a pusztában, és megfertőztetted a földet paráznaságaiddal és gonoszságoddal.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 Подними глаза твои на высоты и посмотри, где не блудодействовали с тобою? У дороги сидела ты для них, как Аравитянин в пустыне, и осквернила

БКуліш 2. Ось підними очі твої на висоти й придивися: де не блудувала ти? При дорозі седючи, чигала еси на їх, як Арабій у пустині, та й опоганила землю

землю блудом твоим и лукавством твоим.

блудництвом твоім і ледарством твоім.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 3. Sadekuurot tyrehtyivät, kevätsade jäi tulematta, mutta sinulla oli porttonaisen otsa, et tahtonut hävetä. | Biblia1776 | 3. Sentähden pitää aamusateen tuleman pois, eikä ehtosateen tuleman; sinulla on porton kasvot, et sinä tahdo ensinkään hävetä. |
| CPR1642 | 3. Sentähden pitä amusaten tuleman pois eikä ehtosaten tuleman: sinulla on porton kasvot et sinä tahdo ensingän häwetä? | | |
| MLV19 | 3 Therefore the showers have been withheld and there has been no latter rain. Yet you have a prostitute's forehead; you refused to be ashamed. | KJV | 3. Therefore the showers have been withholden, and there hath been no latter rain; and thou hadst a whore's forehead, thou refusedst to be ashamed. |
| Dk1871 | 3. Derfor ere Regndraaberne tilbageholdte, og sildig Regn kom ikke; men du har en Horkvindes Pande, du vil ikke skamme dig. | KXII | 3. Derföre måste ock arlaregn borto blifva, och intet serlaregn komma; du hafver ett skökoansigte; du vill icke mer skämmas; |
| PR1739 | 3. Sepärrast on wihma-pisad ärrakeeldud, ja hillist wihma ei olle olnud; ja horanaese peaots on sul olnud, sa ei wötnud häbbi pärrast ärrapunnastada. | LT | 3. Nebuvo ankstyvojo nè vèlyvojo lietaus. Bet tu turėjai paleistuvės kaktą ir nesigėdijai. |
| Luther1912 | 3. Darum muß auch der Frühregen ausbleiben und kein Spätregen kommen. Du hast eine Hurenstirn, du willst dich nicht | Ostervald-Fr | 3. Aussi les pluies ont-elles été retenues, et il n'y a pas eu de pluie de l'arrière-saison. Et tu as eu le front d'une femme débauchée; tu |

- mehr schämen
- RV'1862 3. Por esta causa las aguas han sido detenidas, y la lluvia de la tarde faltó; y has tenido frente de mala mujer, ni quisiste tener vergüenza.
- SVV1770 3 Daarom zijn de regendruppelen ingehouden, en er is geen spade regen geweest. Maar gij hebt een hoerenvoorhoofd, gij weigert schaamrood te worden.
- PL1881 3. A chociaż zawściągnione są dżdże jesienne, a deszczu na wiosnę nie bywało, przecieżeś czoło niewiasty wszetecznej mając, nie chciałaś się wstydzić.
- Karoli1908Hu 3. Noha megvonattak a korai záporok, és késői eső sem volt: mégis parázna asszony homlokúvá lettél, szégyenkezni nem akartál.
- RuSV1876 3 За то были удержаны дожди, и не было дождя позднего; но у тебя был лоб блудницы, ты отбросила стыд.
- БКуліш 3. За се впинені були дощі, не було й пізнього дощу; ти ж показувала чоло блудницьке, - не соромилась.
- FI33/38 4. Kuitenkin sinä nyt huudat minulle: Isäni! — Sinä olet nuoruuteni ystävä! —
- Biblia1776 4. Ja kuitenkin sinä siitä ajasta huudat minua: minun Isäni, - minun nuoruuteni johdattaja.
- CPR1642 4. Ja cuitengin sinä huudat minua:
- MLV19 4 Will you not from this time cry to me, My Father, you are the guide of my youth?
- KJV 4. Wilt thou not from this time cry unto me, My father, thou art the guide of my youth?
- Dk1871 4. Har du ikke fra nu af raabt til mig: Min Fader! min Ungdoms Leder er du.
- KXII 4. Och ropar likväl till mig: Käre fader, du mins ungdoms mästare;
- PR1739 4. Eks sa hūa mitte sest aiast mo wasto: Mo issa; sinna olled mo nore ea juhhataja.
- LT 4. Dabar tu šauki: 'Mano tėve! Mano jaunystės vadove!

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| Luther1912 4. und schreist gleichwohl zu mir: "Lieber Vater, du Meister meiner Jugend! | Ostervald-Fr 4. Maintenant tu crieras vers moi: Mon père! tu es l'ami de ma jeunesse! |
| RV'1862 4. A lo ménos, ¿desde ahora no clamarás a mí: Padre mío, guiador de mi juventud? | SVV1770 4 Zult gij niet van nu af tot Mij roepen: Mijn Vader! Gij zijt de leidsman mijner jeugd! |
| PL1881 4. Azaż od tego czasu wołać będziesz na mnie: Ojczy mój! Tyś wodzem młodości mojej? | Karoli1908Hu 4. Nemde mostantól így kiáltasz nékem: Atyám! Ifjúságomnak te vagy vezére. |
| RuSV1876 4 Не будешь ли ты отныне взывать ко Мне: „Отец мой! Ты был путеводителем юности моей! | БКуліш 4. Чи ж не будеш хоч від тепер покликувати до мене: Отче мій! ти був провідником мені в молодощах моїх! |
| FI33/38 5. Pitääkö hän vihaa iankaikkisesti, kantaako hän sitä ainiaan? Katso, näin sinä puhut, mutta sinä teet paha, ja siihen sinä pystyt. | Biblia1776 5. Vihastuuko hän ijankaikkisesti, ja ei käänny julmuudestansa? Katso, sinä opetat, ja teet paha ja ei sinua taideta hillitä. |
| CPR1642 5. Minun Isän minun nuoruden i johdattaja wihastuckos ijancaickisest ja et käänny julmudestas? cadzo sinä opetat ja teet paha ja et taita hillitä. | |
| MLV19 5 Will he retain his anger everlasting? Will he keep it to the end? Behold, you have spoken and have done evil things and have had your way. | KJV 5. Will he reserve his anger for ever? will he keep it to the end? Behold, thou hast spoken and done evil things as thou couldst. |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 5. Mon han vil beholde Vrede evindeligt? eller bevare den til evig Tid? se, du har talt, men du gjorde disse onde Ting og satte dem igennem. | KXII | 5. Vill du dock vred vara evinnerliga, och icke aflåta af dine grymhet? Si, du lærer och gör det ondt är, och låter intet styra dig. |
| PR1739 | 5. Kas ta iggaweste wottab wihha piddada? kas ta hoiab sedda ikka peäle? wata, sedda rägid sa, ja siiski teed sa palju kurja, ja wottad woimust. | LT | 5. Ar Tu pyksi amžinai ir visados rūstausi?' Tu darei ir kalbėjai pikta, kaip tik galėjai''. |
| Luther1912 | 5. willst du denn ewiglich zürnen und nicht vom Grimm lassen?" Siehe, so redest du, und tust Böses und lässest dir nicht steuern. | Ostervald-Fr | 5. Gardera-t-il à toujours sa colère? la conservera-t-il à jamais? Voilà comment tu parles; et tu fais le mal, et tu l'accomplis! |
| RV'1862 | 5. ¿Guardará su enojo para siempre? ¿guardarle ha eternamente? He aquí que hablaste, e hiciste maldades, y pudiste. | SVV1770 | 5 Zal Hij in eeuwigheid den toorn behouden? Zal Hij dien gestadig bewaren? Zie, gij spreekt en doet die boosheden, en neemt de overhand. |
| PL1881 | 5. Izali Bóg zatrzyma gniew na wieczność? Izali go zachowa na wieki? Oto mówisz i czynisz złe, ile możesz. | Karoli1908Hu | 5. Mindörökké haragszik-é, mindvégig bosszankodik-é? Ímé, ezt mondod, de cselekszed a gonoszságokat, a mint tőled telik. |
| RuSV1876 | 5 Неужели всегда будет Он во гневе? и неужели вечно будет удерживать его в Себе?" Вот, что говоришь ты, а делаешь зло и преуспеваешь в нем. | БКуліш | 5. Чи він же та буде повсячасно гнівитись? чи ж до віку буде досадувати? От, що ти говориш, а чиниш ледарство й не кидаєш його. |

JEREMIA

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 6. Ja Herra sanoi minulle kuningas Joosian päivinä: Oletko nähnyt, mitä tuo luopiovaimo, Israel, on tehnyt? Hän kuljeskeli kaikilla korkeilla vuorilla ja kaikkien viheriäin puitten alla ja harjoitti siellä haureutta. | Biblia1776 | 6. Ja Herra sanoi minulle, kuningas Josian aikana: oletko sinä nähnyt, mitä vastahakoinen Israel teki? Hän meni kaikille korkeille vuorille, ja jokaisen viheriäisen puun alle, ja teki siellä huoruutta. |
| CPR1642 | 6. JA HERra sanoi minulle Cuningas Josian aicana: oletcos myös nähnyt mitä se luopunut Israel teki? hän meni caikille wuorille ja jocaidzen wiherjäisen puun ala ja teki siellä huorutta: | Osat1551 | 6. Sanoi HERRA minulle/ Josian Kuningan aicana. ETKös nähnyt ole/ mite se wasthacoinen Israel tehnyt on? Hen poismeni iocaitzen corkean Wooren päle/ ia iocaitzen wiherieisen Puun ala ia sielle Horutta teki. (Sanoi HERRA minulle/ Josian kuninkaan aikana. Etkös nähnyt ole/ mitä se wastahakoinen Israel tehnyt on? Hän poismeni jokaisen korkean wuoren päälle/ ja jokaisen wiheriäisen puun alle ja siellä huoruutta teki.) |
| MLV19 | 6 Moreover Jehovah said to me in the days of Josiah the king, Have you seen what backsliding Israel has done? She has gone up upon every high mountain and under every green tree and there has played the prostitute. | KJV | 6. The LORD said also unto me in the days of Josiah the king, Hast thou seen that which backsliding Israel hath done? she is gone up upon every high mountain and under every green tree, and there hath played the harlot. |
| Dk1871 | 6. Og Herren sagde til mig i Kong Josias's Dage: Har du set, hvad det frafaldne Israel har gjort? Hun gik paa alle høje Bjerge og hen | KXII | 6. Och Herren sade till mig, i Konung Josia tid: Hafver du ock sett hvad Israel, den affälliga, gjorde? Hon gick bort uppå all hög |

under Hor.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739 | 6. Ja Jehowa ütles mo wasto kunninga Josia aial: Kas sa olled näinud, mis se ärrapöördud Israel on teinud? ta on läinud igga kõrge mäe peäl , ja igga halja pu al, ja on seäl hora-tööd teinud; | LT | berg, och under all grön trä, och bedref der horeri.
6. Viešpats man tarè karaliaus Jozijo dienomis: “Ar matei, ką darè nuklydusi Izraelio tauta? Ji paleistuvavo ant kiekvieno aukšto kalno ir po kiekvienu žaliuojančiu medžiu. |
| Luther1912 | 6. Und der HERR sprach zu mir zu der Zeit des Königs Josia: Hast du auch gesehen, was Israel, die Abtrünnige tat? Sie ging hin auf alle hohen Berge und unter alle grünen Bäume und trieb daselbst Hurerei. | Ostervald-Fr | 6. L'Éternel me dit dans les jours du roi Josias: As-tu vu ce qu'a fait Israël, la rebelle? Elle est allée sur toute haute montagne, et sous tout arbre vert, et elle s'est prostituée? |
| RV'1862 | 6. Y díjome Jehová en dias del rey Josías: ¿Has visto lo que ha hecho la rebelde Israel? Váse ella sobre todo monte alto, y debajo de todo árbol sombrío, y allí fornicá. | SVV1770 | 6 Voorts zeide de HEERE tot mij, in de dagen van den koning Josia: Hebt gij gezien, wat de afgekeerde Israel gedaan heeft? Zij ging henen op allen hogen berg, en tot onder allen groenen boom, en hoereerde aldaar. |
| PL1881 | 6. Tedy Pan rzekł do mnie za dni Jozyjasza króla: Widziałżeś, co uczyniła odporna córka Izraelska? jako chodziła na każdą górę wysoką, i pod każde drzewo zielone, i tam nierząd płodziła. | Karoli1908Hu | 6. És monda az Úr nékem Jósiás király napjaiban: Láttad-é, a mit az elpártolt Izrael cselekedett? Elment ő minden magas hegyre [3†] és minden zöldelő fa alá, és ott paráználkodott. |
| RuSV1876 | 6 Господь сказал мне во дни Иосии царя: видел ли ты, что делала отступница, дочь | БКуліш | 6. І сказав мені Господь за царя Йосії: Чи бачив еси, що вкоїла ся зрадниця, дочка |

Израиля? Она ходила на всякую высокую гору и под всякоеветвистое дерево и там блудодействовала.

Ізраїлева? Ходила на всяку високу гору й під усяке зелене дерево та й блудувала там.

FI33/38 7. Ja minä sanoin, sittenkuin hän oli kaiken tämän tehnyt: 'Palaja minun tyköni.' Mutta hän ei palannut. Ja hänen sisarensa Juuda, tuo uskoton, näki sen.

Biblia1776 7. Ja kuin hän näitä kaikkia tehnyt oli, sanoin minä: käännyt minun tyköni; mutta ei hän kääntynytkään; ja hänen petollinen sisarensa Juuda näki sen.

CPR1642 7. Ja cosca hän näitä caickia tehnyt oli sanoin minä: käännä sinuas minun tygöni mutta ei hän kääändänytkän idzens.

Osat1551 7. Ja mine sanoin/ quin he neite caikia tehneet olit/ palaia minun tykeni/ Waan ei hen palaianut. (Ja minä sanoin/ kuin he näitä kaikkia tehneet olit/ palaja minun tyköni/ Waan ei hän palannut.)

MLV19 7 And I said after she had done all these things, She will return to me, but she returned not. And her treacherous sister Judah saw it.

KJV 7. And I said after she had done all these things, Turn thou unto me. But she returned not. And her treacherous sister Judah saw it.

Dk1871 7. Og jeg sagde: Efter at hun havde gjort alt dette, vil hun omvende sig til mig; men hun omvendte sig ikke. Og hendes troløse Søster Juda saa det.

KXII 7. Och jag sade, då hon detta alltsammans gjort hade: Vänd dig om till mig; men hon vände sig intet; och hennes syster Juda, den förhärda, såg det.

PR1739 7. Ja ma ütlesin pärrast, kui ta sedda keik sai teinud: Pöra minno pole, agga temma ei pöörnud mitte; ja sedda näggi temma pettis

LT 7. Aš sakiau po viso to: 'Sugrįžk pas mane', bet ji nesugrįžo. Neištikimoji jos sesuo, Judo tauta, matė,

ödde Juda.

- | | |
|---|--|
| Luther1912 7. Und ich sprach, da sie solches alles getan hatte: Bekehre dich zu mir. Aber sie bekehrte sich nicht. Und obwohl ihre Schwester Juda, die Verstockte, gesehen hat, | Ostervald-Fr 7. Et je disais: après avoir fait toutes ces choses, elle reviendra à moi. Mais elle n'est pas revenue. Et sa sœur, Juda, la perfide, l'a vu. |
| RV'1862 7. Y dije después que hizo todo esto: Vuélvete a mí; y no se volvió. Y vió la rebelde su hermana Judá, | SVV1770 7 En Ik zeide, nadat zij zulks alles gedaan had: Bekeer u tot Mij; maar zij bekeerde zich niet. Dit zag de trouweloze, haar zuster Juda. |
| PL1881 7. A chociażem rzekł, gdy to wszystko uczyniła: Nawróć się do mnie! przecie się nie nawróciła; a na to patrzyła przestępnica siostra jej, córka Judzka. | Karoli1908Hu 7. És mondám, miután mindezt megcselekedte: Térj vissza [4†] hozzám! de nem tért vissza. És látta ezt az ő hitszegő húga, a Júda. |
| RuSV1876 7 И после того, как она все это делала, Я говорил: „возвратись ко Мне"; но она не возвратилась; и видела это вероломная сестра ее Иудея. | БКуліш 7. А потім, як вона все те чинила, говорив я їй: вернися до мене. Вона ж не вернулася; і бачила се зрадлива сестра її, Юдея. |
| FI33/38 8. Ja minä näin, että, vaikka minä olin lähettänyt pois tuon luopiovaimon, Israelin, juuri sen tähden, että hän oli tehnyt aviorikoksen, ja olin antanut hänelle erokirjan, ei kuitenkaan uskoton Juuda, hänen sisarensa, peljännyt, vaan meni ja harjoitti haureutta hänkin. | Biblia1776 8. Ja minä näin, että vastahakoinen Israel kaikissa teki huorin, ja minä hylkäsin hänen, ja annoin hänelle erokirjan; ja ei hänen petollinen Juuda sitä peljännyt, vaan meni ja teki myös huorin. |

CPR1642 8. Ja waicka hänen paatunut sisarens Juda näki cuinga minä sen luopunen Israelin huorutta nuhtelin ja hyljäisin hänen ja annoin hänelle erokirjan ei cuitengan hänen sisarens se paatunut Juda pelkä mutta mene ja teke myös huorutta.

Osat1551 8. Ja waicka se paadhutettu Juda/ sen Sisar/ nähnyt olis/ quinga mine sen wasthacoisen Israelin Horudhen rangaisin/ ia sen ylenannoin/ ia henelle Erokirian annoin. Eipe se padhutettu Juda/ henen Sisarens/ site pelienyt/ Waan poismeni/ ia mös Horutta teki. (Ja waikka se paadutettu Juda/ sen sisar/ nähnyt olisi/ kuinka minä sen wastahakoisen Israelin huoruuden rankaisin/ ja sen ylenannoin/ ja hänelle erokirjan annoin. Eipä se paadutettu Juda/ hänen sisarensa/ sitä peljännyt/ waan poismeni/ ja myös huoruutta teki.)

MLV19 8 And I saw, when, for this very cause that backsliding Israel had committed adultery, I had put her away and given her a document of divorcement, yet treacherous Judah her sister did not fear, but she also went and played the prostitute.

KJV 8. And I saw, when for all the causes whereby backsliding Israel committed adultery I had put her away, and given her a bill of divorce; yet her treacherous sister Judah feared not, but went and played the harlot also.

Dk1871 8. Og jeg saa, da jeg formedelst alt det, at det frafaldne Israel havde bedrevet Hor, lod hende fare og gav hende hendes Skilsmissebrev, at dog det troløse Juda, hendes Søster, ikke frygtede, men gik bort og bedrev ogsaa Hor.

KXII 8. Och jag såg, att ändock jag den affälliga Israels horeri straffade, och öfvergaf henne, och gaf henne ett skiljobref, likväl fruktas sig hennes syster, den förhärda Juda, intet; utan går bort, och bedrifver också horeri.

- PR1739 8. Ja ma nāggin, et ma kül keige se sü pärrast, et se ärrapöördud Israel abbiello on rikkunud, tedda ollen lasknud ärraminna, ja temmale temma lahhutamisse-ramato annud; et siiski ei olle temma pettis ödde Juda kartnud, waid issi läinud ka hora-tööd teggema.
- LT 8. kad Aš jā atstūmiau ir daviau jai skyrybų raštą, nes Izraelio tauta nuklydusi svetimavo. Tačiau neištikimoji jos sesuo, Judo tauta, nepabūgo, bet taip pat nuėjusi paleistuvavo.
- Luther1912 8. wie ich der Abtrünnigen Israel Ehebruch gestraft und sie verlassen und ihr einen Scheidebrief gegeben habe: dennoch fürchtet sich ihre Schwester, die verstockte Juda, nicht, sondern geht hin und treibt auch Hurerei.
- Ostervald-Fr 8. Et j'ai vu que, quoique j'eusse répudié Israël, la rebelle, à cause de tous ses adultères, et que je lui eusse donné sa lettre de divorce, cependant sa sœur, Juda, la perfide, n'en a point eu de crainte; mais elle s'en est allée et s'est aussi prostituée.
- RV'1862 8. Que yo lo había visto, que por todas estas causas en las cuales fornicó la rebelde Israel yo la envié, y le dí la carta de su repudio; y no hubo temor la rebelde Judá su hermana: mas fué también ella, y fornicó.
- SVV1770 8 En Ik zag, als Ik ter oorzake van alles, waarin de afgekeerde Israel overspel bedreven had, haar verlaten, en haar haar scheidbrief gegeven had, dat de trouweloze, haar zuster Juda, niet vreesde, maar ging henen, en hoereerde zelve ook.
- PL1881 8. A tak zdało mi się dla tych wszystkich przyczyn, ponieważ nierząd płodziła uporna córka Izraelska, opuścić ją, i dać jej list rozwodny; a przecież się nie ulękła przestępnica siostra jej, córka Judzka, ale szedłszy i sama nierząd płodziła.
- Karoli1908Hu 8. És láttam, hogy mindamellett is, hogy elbocsátottam [5†] az elpártolt parázna Izráelt, és adtam néki elválásról való levelet: nem félt a hitszegő Júda, az ő húga, hanem elment, és ő is paráználkodott.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | <p>8 И Я видел, что, когда за все прелюбодейные действия отступницы, дочери Израиля, Я отпустил ее и дал ей разводное письмо, вероломная сестра ее Иудея не убоялась, а пошла и сама блудодействовала.</p> | БКуліш | <p>8. І видів я, що, хоч за все блудування зрадницї, Ізрайлевої дочки, я відопхнув її та дав їй розводного листа, - зрадлива її сестра, Юдея, не злякалась, а пішла та й блудувала так само,</p> |
| FI33/38 | <p>9. Ja haureutensa huudolla hän saastutti maan, ja hän teki aviorikoksen kiven ja puun kanssa.</p> | Biblia1776 | <p>9. Ja hänen huoruutensa sanomasta on maakunta saastutettu; sillä hän tekee huoruutta kiven ja puun kanssa.</p> |
| CPR1642 | <p>9. Ja hänen huorudens sanomast on maacunda saastutettu: sillä hän teke huorutta puun ja kiwen cansa.</p> | Osat1551 | <p>9. Ja sijte henen Horudhens sanomasta/ ombi Maa saastutettu/ Sille se Horia teke Kiuein ia Puidhen cansa. (Ja siitä hänen huoruutensa sanomasta/ ompi maa saastutettu/ Sillä se huoria tekee kiwen ja puiden kanssa.)</p> |
| MLV19 | <p>9 And it happened through the lightness of her prostitution, that the land was polluted and she committed adultery with stones and with stocks.</p> | KJV | <p>9. And it came to pass through the lightness of her whoredom, that she defiled the land, and committed adultery with stones and with stocks.</p> |
| Dk1871 | <p>9. Og det skete for hendes Horeris Letfærdighed, at hun besmittede Landet; thi hun bolede med Sten og med Træ.</p> | KXII | <p>9. Och af hennes horeris rykte är landet orenadt; förty hon bedrifver horeri med stock och sten.</p> |
| PR1739 | <p>9. Ja se on sündinud temma kuulsa hora-tö</p> | LT | <p>9. Savo paleistuvystėmis ji sutepė kraštą ir</p> |

läbbi, et ta sedda maad rojaseks teggi, ja
 abbiello ärrarikkus kiwwiga ja puga.

svetimavo su akmenimis ir medžiais.

Luther1912 9. Und von dem Geschrei ihrer Hurerei ist
 das Land verunreinigt; denn sie treibt
 Ehebruch mit Stein und Holz.

Ostervald-Fr 9. Par le bruit de sa prostitution, elle a souillé
 le pays; elle a commis adultère avec la pierre
 et le bois.

RV'1862 9. Y aconteció que por la facilidad de su
 fornicación la tierra fué contaminada, y
 adulteró con la piedra, y con el leño.

SVV1770 9 Ja, het geschiedde, vanwege het gerucht
 harer hoererij, dat zij het land ontheiligde;
 want zij bedreef overspel met steen en met
 hout.

PL1881 9. I stało się, że haniebnym nierządem swoim
 splugawiła ziemię; bo cudzołożyła z
 kamieniem i z drewnem.

Karoli1908Hu 9. És lón, hogy az ő paráznaságának hírével
 megfertőztette a földet; mert kővel és fával
 paráználkodott.

RuSV1876 9 И явным блудодейством она осквернила
 землю, и прелюбодействовала с камнем и
 деревом.

БКуліш 9. І блудуваннем своїм явним опоганила
 землю, й перелюбкувала з усяким
 камяним ідолом і деревляним бовваном.

FI33/38 10. Ja kaikesta tästäkään huolimatta hänen
 sisarensa Juuda, tuo uskonon, ei palannut
 minun tyköni kaikesta sydämestään, vaan
 petollisesti, sanoo Herra.

Biblia1776 10. Ja kaikissa näissä ei hänen petollinen
 sisarensa Juuda kääntynyt minun tyköni
 kaikesta sydämestänsä, vaan petollisesti,
 sanoo Herra.

CPR1642 10. Ja caikisa näisä ei se paatunut hänen
 sisarens Juda käännä idzens minun tygöni
 caikest sydämestäns mutta teeskele sano
 HERra.

Osat1551 10. Ja neisse caikissa/ eipe se paadhutettu
 Juda/ henen Sisarens/ minun tykeni palainut
 caikesta sydhemestens/ Waan nin wiecastele
 sanopi HERRA. (Ja näissä kaikissa/ eipä se

paadutettu Juda/ hänen sisarensa/ minun tyköni palannut kaikesta sydämestänsä/ waan niin wiekasteli sanoopi HERRA.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 10 And yet for all this her treacherous sister Judah has not returned to me with her whole heart, but in pretense, says Jehovah. | KJV 10. And yet for all this her treacherous sister Judah hath not turned unto me with her whole heart, but feignedly, saith the LORD. |
| Dk1871 10. Og med alt dette omvendte hendes troløse Søster Juda sig ikke til mig af sit ganske Hjerte, men paa Skrømt, siger Herren. | KXII 10. Och i allt detta omvänder sig den förhärda Juda, hennes syster, intet till mig af allt hjerta; utan skrymtar, säger Herren. |
| PR1739 10. Ja ka keik se läbbi ei olle temma pettis ödde Juda mitte mo pole pöörnud keigest oñast süddamest, waid walskussega, ütleb Jehowa. | LT 10. Tačiau, nors visa tai įvyko, neištikimoji jos sesuo, Judo tauta, taip pat nesugrįžo pas mane visa širdimi, bet tik veidmainiavo, sako Viešpats'. |
| Luther1912 10. Und in diesem allem bekehrt sich die verstockte Juda, ihre Schwester, nicht zu mir von ganzem Herzen, sondern heuchelt also, spricht der HERR. | Ostervald-Fr 10. Et, malgré tout cela, sa sœur Juda, la perfide, n'est pas revenue à moi de tout son cœur, mais elle l'a fait avec mensonge, dit l'Éternel. |
| RV'1862 10. Y con todo esto nunca se tornó a mí la rebelde su hermana Judá de todo su corazón, mas mentirosamente, dijo Jehová. | SVV1770 10 En zelfs in dit alles heeft zich haar trouweloze zuster Juda tot Mij niet bekeerd met haar ganse hart, maar valselyk, spreekt de HEERE. |
| PL1881 10. A wszakże w tem wszystkiem nie | Karoli1908Hu 10. És mindez után sem tért vissza hozzám az |

	nawróciła się do mnie przestępnica siostra jej, córka Judzka, z wszystkiego serca swego; ale obłudnie, mówi Pan.		ő hitszegő húga, a Júda, az ő szíve teljességével, hanem csak képmutatással, azt mondja az Úr.
RuSV1876	10 Но при всем этом вероломная сестра ее Иудея не обратилась ко Мне всем сердцем своим, а только притворно, говорит Господь.	БКуліш	10. До того зрадлива сестра її, Юдея, не вернулась всім серцем до мене, а тільки лукаво, говорить Господь.
FI33/38	11. Ja Herra sanoi minulle: Luopiovaimo Israel on osoittautunut vanhurskaammaksi kuin Juuda, tuo uskoton.	Biblia1776	11. Ja Herra sanoi minulle: vastahakoinen Israel on jaloksi luettava petollisen Juudan suhteen.
CPR1642	11. JA HERra sanoi minulle: luopunut Israel on jaloxi luettapa paatunen Judan suhten.	Osat1551	11. Ja HERRA sanopi minulle/ Se wasthacoinen Israel ombi hurskambi/ quin se padhutettu Juda. (Ja HERRA sanoopi minulle/ Se wastahakoinen Israel ompi hurskaampi/ kuin se paadutettu Juda.)
MLV19	11 And Jehovah said to me, Backsliding Israel has shown herself more righteous than treacherous Judah.	KJV	11. And the LORD said unto me, The backsliding Israel hath justified herself more than treacherous Judah.
Dk1871	11. Og Herren sagde til mig: Det frafaldne Israel har vist sig retfærdigt fremfor det troløse Juda.	KXII	11. Och Herren sade till mig: Den affälliga Israel är from räknandes emot den förhärda Juda.
PR1739	11. Ja Jehowa ütles mo wasto: Se ärrapöördud Israel on issiennast öigemaks	LT	11. Viešpats kalbėjo man: "Nuklydusi Izraelio tauta buvo teisesnė už neištikimąją Judo

teinud, kui se pettis Juda.

tautą.

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu mir: Die abtrünnige Israel ist fromm gegen die verstockte Juda.

Ostervald-Fr 11. L'Éternel donc m'a dit: Israël, la rebelle, s'est montrée plus juste que Juda, la perfide.

RV'1862 11. Y díjome Jehová: Justificado ha su alma la rebelde Israel, en comparación de la desleal Judá.

SVV1770 11 Dies de HEERE tot mij zeide: De afgekeerde Israel heeft haar ziel gerechtvaardigd, meer dan de trouweloze Juda.

PL1881 11. Przetoż rzekł Pan do mnie: Usprawiedliwiła duszę swą odporna córka Izraelska więcej, niżeli przestępnica Judzka.

Karoli1908Hu 11. És monda nékem az Úr: Igazabb lelki az elpártolt Izrael, mint a [6†] hitszegő Júda.

RuSV1876 11 И сказал мне Господь: отступница, дочь Израилева, оказалась правее, нежели вероломная Иудея.

БКуліш 11. І сказав мені Господь: Зрадниця, дочка Ізраїлева, показала себе менше винною поруч із невірною Юдеєю.

FI33/38 12. Mene ja julista nämä sanat pohjoiseen päin ja sano: Palaja, sinä luopiovaimo Israel, sanoo Herra; minä en enää synkistä teille kasvojani, sillä minä olen armollinen, sanoo Herra, enkä pidä vihaa iankaikkisesti.

Biblia1776 12. Mene ja saarnaa nämät sanat pohjaan päin, ja sano: käännny, sinä vastahakoinen Israel, sanoo Herra, niin en minä käännä kasvojani teistä pois; sillä minä olen laupias, sanoo Herra, ja en vihastu ijankaikkisesti.

CPR1642 12. Mene ja saarna pohjas päin näin ja sano: Käännä sinus sinä luopunut Israel sano HERRa nijn en minä käännä caswoani teistä pois: sillä minä olen laupias sano HERRa ja en

Osat1551 12. Mene ia sarna nein pohian pein/ ia sano/ Palaia sine washacoinen Israel/ sanopi HERRA/ nin en mine tadho Casuoani teilde poiskäende. Sille mine olen Laupias/ sanopi

wihastu ijancaickisest.

HERRA/ ia en tadho ijancaikisesta wihastua.
(Mene ja saarnaa näin pohjaan päin/ ja sano/ Palaja sinä wastahakoinen Israel/ sanoopi HERRA/ niin en minä tahdo kaswojani teiltä poiskäntää. Sillä minä olen laupias/ sanoopi HERRA/ ja en tahdo iankaikkisesti wihastua.)

MLV19 12 Go and proclaim these words toward the north and say, Return, you backsliding Israel, says Jehovah, I will not look in anger upon you*, for I am merciful, says Jehovah. I will not keep anger everlasting.

KJV 12. Go and proclaim these words toward the north, and say, Return, thou backsliding Israel, saith the LORD; and I will not cause mine anger to fall upon you: for I am merciful, saith the LORD, and I will not keep anger for ever.

Dk1871 12. Gak, og raab disse Ord imod Norden, og sig: Omvend dig, du frafaldne Israel! siger Herren, jeg vil ikke lade mit vrede Ansigt falde paa eder; thi jeg er miskundelig, siger Herren, jeg vil ikke beholde Vrede evindelig.

KXII 12. Gack bort, och predika norrut alltså, och säg: Vänd om du affälliga Israel, säger Herren, så vill jag intet vända mitt ansigte ifrån eder; ty jag är barmhertig, säger Herren, och vill icke vredgas evinnerliga.

PR1739 12. Minne, ja húa need sannad pohja pole ja ütle: Pöra ümber sa ärrapöördud Israel, ütleb JEHOWA, siis ei tahha minna ennese silmi mitte lasta wihha pärrast teie peäle näotumaks sada, sest minna ollen helde, ütleb JEHOWA; ei ma tahha mitte iggaweste wihha piddada.

LT 12. Eik šiaurės link, skelbdamas: ‘Sugrįžk, nuklydusi Izraelio tauta. Aš neberūstausiu, nes esu gailestingas, nepyksiu ant jūsų amžinai.

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 12. Gehe hin und rufe diese Worte gegen die Mitternacht und sprich: Kehre wieder, du abtrünnige Israel, spricht der HERR, so will ich mein Antlitz nicht gegen euch verstellen. Denn ich bin barmherzig, spricht der HERR, und ich will nicht ewiglich zürnen.</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Va, et crie ces paroles vers le Nord, et dis: Reviens, Israël, la rebelle! dit l'Éternel. Je ne prendrai point pour vous un visage sévère; car je suis miséricordieux, dit l'Éternel; je ne garde pas ma colère à toujours.</p> |
| <p>RV'1862 12. Vé, y clama estas palabras hacia el aquilón, y dí: Vuélvete, o! rebelde Israel, dijo Jehová: no haré caer mi ira sobre vosotros; porque misericordioso soy, dijo Jehová; ni guardaré el enojo para siempre.</p> | <p>SVV1770 12 Ga henen, en roep deze woorden uit tegen het noorden, en zeg: Bekeer u, gij afgekeerde Israel! spreekt de HEERE, zo zal Ik Mijn toorn op ulieden niet doen vallen; want Ik ben goedertieren, spreekt de HEERE. Ik zal den toorn niet in eeuwigheid behouden.</p> |
| <p>PL1881 12. Idźże, a wołaj temi słowy ku północy a mów: Nawróć się, odporna córko Izraelska! mówi Pan, a nie obórzy się twarz moja surowa na was, bom Ja dobrotliwy, mówi Pan, a nie chowam gniewu na wieki.</p> | <p>Karoli1908Hu 12. Menj el, és kiáltsd e szókat észak felé, és mondjad: Térj vissza, elpártolt Izráel, ezt mondja az Úr, és nem bocsátom reátok haragomat, mert kegyelmes vagyok [7†] én, ezt mondja az Úr, nem haragszom mindörökké.</p> |
| <p>RuSV1876 12 Иди и провозгласи слова сии к северу, и скажи: возвратись, отступница, дочь Израилева, говорит Господь. Я не изолюю на васгнева Моего; ибо Я милостив, говорит Господь, – не вечно буду негодовать.</p> | <p>БКуліш 12. Ійди ж і промов у голос ід півночі оці слова: Вернись, ти зраднице, дочко Ізрайлева, говорить Господь. Я не вилию весь гнів мій на вас; я бо на милість багатий, говорить Господь, - не до віку буду досадувати.</p> |

JEREMIA

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 13. Ainoastaan tunne rikoksesi, että olet luopunut Herrasta, Jumalastasi, ja juossut sinne ja tänne vieraitten jumalain tykö, kaikkien viheriäin puitten alle, ettekä ole kuulleet minun ääntäni, sanoo Herra. | Biblia1776 | 13. Tunne ainoastaan sinun pahat tekos, ja että olet Herraa sinun Jumalaas vastaan syntiä tehnyt, ja juossut sinne tänne vierasten jumalain tykö, kaikkein viheriäisten puiden alle; ja ette kuulleet minun ääntäni, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 13. Tunne ainoastans sinun pahatecos ja että olet HERra watan syndiä tehnyt. Ja juosnut sinne tänne wierasten jumalain tygö caickein wiherjäisten puiden ala etkä cuullut minun äändäni sano HERra. | Osat1551 | 13. Waiuoin tunnusta sinun pahatecos/ ettes HERRA watan synditehnyt olet/ ia iooxit sinne ia tenne/ ninen wierasten Jumalain tyge/ iocaitzen wiherieisen Puun ala/ ia ette te minun ändeni cwlluet/ sanopi HERRA. (Waiwoin tunnusta sinun pahat tekosi/ että HERRAA vastaan syntiä tehnyt olet/ ja juoksit sinne ja tänne/ niiden wierasten Jumalain tykö/ jokaisen wiheriäisen puun alle/ ja ette te minun ääntäni kuulleet/ sanoopi HERRA.) |
| MLV19 | 13 Only acknowledge your iniquity, that you have transgressed against Jehovah your God and have scattered your ways to the strangers under every green tree and you* have not obeyed my voice, says Jehovah. | KJV | 13. Only acknowledge thine iniquity, that thou hast transgressed against the LORD thy God, and hast scattered thy ways to the strangers under every green tree, and ye have not obeyed my voice, saith the LORD. |
| Dk1871 | 13. Kend ikkun din Misgerning; thi du har | KXII | 13. Allenast känn dina missgerningar, att du |

gjort Overtrædelse imod Herren din Gud, og du er løben hid og did paa dine Veje til fremmede Guder under hvert grønt Træ, men paa min Røst have I ikke hørt, siger Herren.

emot Herran din Gud syndat hafver, och hit och dit lupit till främmande gudar, under all grön trä, och hafver icke lydt mine röst, säger Herren.

PR1739 13. Agga öppi tundma omma üllekohhut, et sa JEHOWA omma Jummalä wasto olled ülleastunud, ja olled mitto teed wötnud käia woöraste jure, igga halja pu alla; ja minno heält ei olle teie mitte wötnud kuulda, ütleb Jehowa.

LT 13. Prisipažink, kad Viešpačiui, savo Dievui, buvai neištikima ir nusikaltai, svetimaudama po žaliuojančiais medžiais ir mano balso neklausydama, sako Viešpats.

Luther1912 13. Allein erkenne deine Missetat, daß du wider den HERRN, deinen Gott, gesündigt hast und bist hin und wieder gelaufen zu den fremden Göttern unter allen grünen Bäumen und habst meiner Stimme nicht gehorcht, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 13. Mais reconnais ton iniquité: que tu t'es révoltée contre l'Éternel ton Dieu, que tu as tourné çà et là tes pas vers les étrangers, sous tout arbre vert, et que tu n'as point écouté ma voix, dit l'Éternel.

RV'1862 13. Conoce empero tu maldad, porque contra Jehová tu Dios te has rebelado; y tus caminos has derramado a los extraños debajo de todo árbol sombrío, y no oistes mi voz, dice Jehová.

SVV1770 13 Alleen ken uw ongerechtigheid, dat gij tegen den HEERE, uw God, hebt overtreden, en uw wegen verstrooid hebt tot de vreemden, onder allen groenen boom, maar gij zijt Mijner stem niet gehoorzaam geweest, spreekt de HEERE.

PL1881 13. Tylko uznaj nieprawość twoję, żeś od

Karoli1908Hu 13. Csakhogy ismerd el a te hamisságodat,

Pana, Boga swego, odstąpiła, a tam i sam biegała drogami swemi do obcych bogów pod każde drzewo zielone, a głosu mojego nie słuchaliście, mówi Pan.

RuSV1876 13 Признай только вину твою: ибо ты отступила от Господа Бога твоего и распутствовала с чужими под всяким ветвистым деревом, а гласа Моего вы не слушали, говорит Господь.

FI33/38 14. Palatkaa takaisin, te luopuneet lapset, sanoo Herra, sillä minä olen ottanut teidät omikseni, ja minä noudan teidät, yhden ainoankin kaupungista ja kaksi sukukunnasta, ja tuon teidät Siioniin.

CPR1642 14. Käändäkät teitän te luopunet lapset: sano HERRa: sillä minä kihlan teidän minulleni ja otan yhden coco Caupungist ja coco maacunnast.

hogy hűtelenné lettél az Úrhoz, a te Istenedhez, és szertefutottál útaidon az idegenekhez mindenféle zöldelő fa alá, és az én szómra nem hallgattatok, ezt mondja az Úr.

БКуліш 13. Признай тільки провину твою, що відпала еси від Господа, Бога твого, що блудувала з чужими під усяким гілястим деревом, мого ж голосу не слухала, говорить Господь.

Biblia1776 14. Kääntykää, te vastahakoiset lapset, sanoo Herra; sillä minä kihlaan teidät minulleni, ja otan teidät yhden kaupungista ja kaksi koko sukukunnasta, ja tahdon teidät viedä Zioniin.

Osat1551 14. Palaitka/ te washacoiset lapset/ sanopi HERRA/ Sille mine teite itzelleni Kihilan/ ia tadhon teite coriata. Ette yxi coco Caupungin/ ia caxi coco Makunnan wiemen pite/ (Palatkaa/ te wastahakoiset lapset/ sanoopi HERRA/ Sillä minä teitä itselleni kihlaan/ ja tahdon teitä korjata. Että yksi koko kaupungin/ ja kaksi koko maakunnan wiemän pitää/)

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 14 Return, O backsliding sons, says Jehovah, for I am a husband to you*. And I will take you*, one of a city and two of a family and I will bring you* to Zion. | KJV | 14. Turn, O backsliding children, saith the LORD; for I am married unto you: and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion: |
| Dk1871 | 14. Omvender eder, I frafaldne Børn! siger Herren; thi jeg er eders Husbonde, og jeg vil tage eder, een af en Stad og to af en Slægt og føre eder til Zion. | KXII | 14. Omvänder eder, I affälliga barn, säger Herren; ty jag vill trolofva eder mig, och vill hemta eder, så att en skall föra en hel stad, och två ett helt land, och jag skall låta eder komma till Zion; |
| PR1739 | 14. Pöörge ümber teie ärrapöördud lapsed, ütleb Jehowa, sest minna ollen waljuste teie ülle wallitsenud, ja tahhan teid wotta liñnast ühhe, ja sugguwössast kaks, ja tahhan teid wia Sioni, | LT | 14. Sugrįžkite, nuklydę vaikai, nes Aš esu jus vedęs. Aš paimsiu jus po vieną iš miesto ir po du iš giminės ir atvesiu į Sioną. |
| Luther1912 | 14. Bekehret euch nun ihr abtrünnigen Kinder, spricht der HERR; denn ich will euch mir vertrauen und will euch holen, einen aus einer Stadt und zwei aus einem Geschlecht, und will euch bringen gen Zion | Ostervald-Fr | 14. Convertissez-vous, enfants rebelles, dit l'Éternel; car je suis votre maître, et je vous prendrai, un d'une ville et deux d'une famille, et je vous ramènerai dans Sion; |
| RV'1862 | 14. Convertíos, o! hijos rebeldes, dijo Jehová, porque yo soy vuestro Señor; y yo os tomaré uno de una ciudad, y dos de una familia, y meteros he en Sión. | SVV1770 | 14 Bekeert u, gij afkerige kinderen! spreekt de HEERE, want Ik heb u getrouwd, en Ik zal u aannemen, een uit een stad, en twee uit een geslacht, en zal u brengen te Sion. |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 14. Nawróćcież się, synowie uporni! mówi Pan; bom Ja jest małżonkiem waszym, a przyjmę was jednego z miasta, a dwóch z rodzaju, abym was wprowadził do Syonu, | Karoli1908Hu | 14. TérjeteK meg, szófogadatlan fiak, azt mondja az Úr, mert én férjeteKké lettem [8†] nékteK, és [9†] magamhoz veszeK titeket, egyet egy városból, kettőt egy nemzetségből, és beviszeK titeket Sionba. |
| RuSV1876 | 14 Возвратитесь, дети-отступники, говорит Господь, потому что Я сочетался с вами, и возьму вас по одному из города, по два из племени, и приведу вас на Сион. | БКуліш | 14. Вернітєсь, одступники-діти, говорить Господь, я бо здружився з вами, й возьму таки з вас по одному з городу, по двоє з кожної родини, та й приведу вас на Сион. |
| FI33/38 | 15. Ja minä annan teille paimenet oman sydämeni mukaan, ja he kaitsevat teitä ymmärryksellä ja taidolla. | Biblia1776 | 15. Ja annan teille paimenet minun sydämeni jälkeen, jotka teitä pitää ravitseman opilla ja viisaudella. |
| CPR1642 | 15. Ja minä annan teidän tulla Zionijn ja annan teille paimenet minun sydämeni jälken jotca teitä rawidzewat opilla ja wijsaudella. Ja se on silloin tapahtuwa cosca te caswatte ja monexi tuletta maasa. | Osat1551 | 15. ia tadhon teite Zionijn saatta. Ja tadhon teille Paimenet anda/ minun sydhemeni ielken/ iotca teite opilla ia wisaudhella caitzeman pite. Ja tapactuman pite/ Cosca te casuatte ia Maasta enenette/ (ja tahdon teitä Zioniin saattaa. Ja tahdon teille paimenet antaa/ minun sydämeni jälkeen/ jotka teitä opilla ja wiisaudella kaitseman pitää. Ja tapahtuman pitää/ koska te kaswatte ja maasta enenette/) |
| MLV19 | 15 And I will give you* shepherds according to my heart, who will feed you* with | KJV | 15. And I will give you pastors according to mine heart, which shall feed you with |

knowledge and understanding.

knowledge and understanding.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 15. Og jeg vil give eder Hyrder, efter mit Hjerte; og de skulle føde eder med Kundskab og Forstand. | KXII | 15. Och skall gifva eder herdar, efter mitt hjerta, de eder föda skola med lärdom och vishet. |
| PR1739 | 15. Ja teile anda karjatsed omma süddame järrele, ja need peawad teid söötma tundmisse ja targa moistussega. | LT | 15. Aš jums duosiu ganytojų pagal savo širdį: jie jus ganys išmintingai ir sumaniai. |
| Luther1912 | 15. und will euch Hirten geben nach meinem Herzen, die euch weiden sollen mit Lehre und Weisheit. | Ostervald-Fr | 15. Et je vous donnerai des bergers selon mon cœur, qui vous paîtront avec science et intelligence. |
| RV'1862 | 15. Y daros he pastores según mi corazón, que os apacienten de ciencia, y de inteligencia. | SVV1770 | 15 En Ik zal ulieden herders geven naar Mijn hart; die zullen u weiden met wetenschap en verstand. |
| PL1881 | 15. Gdzie wam dam pasterzy według serca mego, i będą was paść umiętynie i rozumnie. | Karoli1908Hu | 15. És adok néktek szívem szerint való pásztorokat, [10†] és legeltetnek tudományal és értelemmel. |
| RuSV1876 | 15 И дам вам пастырей по сердцу Моему, которые будут пасти вас с знанием и благоразумием | БКуліш | 15. I дам вам наставників по душі мені, щоб вони пасли вас чесно й розумно. |
| FI33/38 | 16. Ja kun te lisäännytte ja tulette hedelmällisiksi maassa niinä päivinä, sanoo Herra, niin ei enää puhuta Herran | Biblia1776 | 16. Ja se on silloin tapahtuva, kuin te moneksi tulette ja kasvatte maassa, ettei siihen aikaan, sanoo Herra, pidä enään |

liitonarkista, se ei enää ajatukseen astu, eikä sitä enää muisteta; ei sitä enää kaivata, eikä sellaista enää tehdä.

CPR1642 16. Ei siihen aican sano HERra pidä enä puhuttaman HERran lijton Arkista eikä sitä enä muistettaman taicka sijtä saarnattaman eli sitä edzittämän taicka enä tehtämän.

puhuttaman Herran liitonarkista, eikä ajateltaman, ei myös sitä enään muistettaman, eli etsittämän, taikka enään tehtämän.

Osat1551 16. siihen aican (sanopi HERRA) eipe sillen sanota/ sijte HERRAN Lijton Arcusta. Ettei site sama enembi pidhe mainittaman/ eike sijte sarnattaman/ eike site etzitemen/ eike sielle enembi wffrattaman. (Siihen aikaan (sanoopi HERRA) eipä silleen sanota/ siitä HERRAN liiton arkusta. Ettei sitä samaa enempi pidä mainittaman/ eikä siitä saarnattaman/ eikä sitä etsittämän/ eikä siellä enempi uhrattaman.)

MLV19 16 And it will happen, when you* are multiplied and increased in the land, in those days, says Jehovah, they will no more say, The ark of the covenant of Jehovah, nor will it come to mind. Neither will they remember it, nor will they miss it. Neither will it be made any more.

KJV 16. And it shall come to pass, when ye be multiplied and increased in the land, in those days, saith the LORD, they shall say no more, The ark of the covenant of the LORD: neither shall it come to mind: neither shall they remember it; neither shall they visit it; neither shall that be done any more.

Dk1871 16. Og det skal ske, naar I ere blevne mange og ere blevne frugtbare i Landet i de Dage, siger Herren, da skulle de ikke mere tale om Herrens Pagts Ark, og den skal ikke, mere

KXII 16. Och det skall ske, när I växen till, och ären många vordne i landena, så skall man, säger Herren, på den tiden intet mer tala om Herrans förbunds ark, och intet mer komma

komme nogen i Tanke, og de skulle ikke komme den i Hu og ikke savne den, og den skal ikke forfærdiges mere.

PR1739 16. Ja se peab nenda ollema, kui teie sate paljuks sanud, ja neil päiwil seäl maal suggu teinud, ütleb Jehowa, et nemmad ei pea mitte eñam ütlema: Jehowa seädusse laekas: ja se ei pea nende melege tullema, ja neñad ei pea se peäle mötlema, egga minnema sedda katsma, ja sedda ei pea ennam tehtama.

Luther1912 16. Und es soll geschehen, wenn ihr gewachsen seid und euer viel geworden sind im Lande, so soll man, spricht der HERR, zur selben Zeit nicht mehr sagen von der Bundeslade des HERRN, auch ihrer nicht mehr gedenken noch davon predigen noch nach ihr fragen, und sie wird nicht wieder gemacht werden;

RV'1862 16. Y acontecerá que cuando os multiplicareis y creciereis en la tierra, en aquellos dias, dijo Jehová, no se dirá más: Arca del concierto de Jehová; ni vendrá en el pensamiento, ni se acordarán de ella, ni visitarán, ni se hará más.

honom ihåg, eller deraf predika, eller besöka honom, eller något mer offra der;

LT 16. Tuomet jūs tapsite gausia tauta ir niekas nebeklaus, kur yra Viešpaties Sandoros skrynia. Ji niekam neberūpės, jos nei prisimins, nei pasiges ir naujos nebedarys.

Ostervald-Fr 16. Et quand vous aurez multiplié et fructifié sur la terre, en ces jours-là, dit l'Éternel, on ne dira plus: L'arche de l'alliance de l'Éternel! Elle ne reviendra plus à la pensée; on n'en fera plus mention; on ne s'en informera plus, et elle ne sera plus refaite.

SVV1770 16 En het zal geschieden, wanneer gij vermenigvuldigd en vruchtbaar zult geworden zijn in het land, in die dagen, spreekt de HEERE, zullen zij niet meer zeggen: De ark des verbonds des HEEREN, ook zal zij in het hart niet opkomen; en zij zullen aan haar niet gedenken, en haar niet

bezoeken, en zij zal niet weder gemaakt worden.

- PL1881 16. I stanie się, gdy się rozmnożycie a rozrodzicie się w tej ziemi w oneż dni, mówi Pan, nie będą więcej mówić: "Skrzynia przymierza Paóskiego", ani wstąpi na serce, ani wspomną na nią, ani jej nawiedzać, ani jej więcej poważać będą.
- RuSV1876 16 И будет, когда вы размножитесь и сделаетесь многоплодными на земле, в те дни, говорит Господь, не будут говорить более: „ковчег завета Господня"; он и на ум не придет, и не вспомнят о нем, и не будут приходить к нему, и его уже не будет.
- FI33/38 17. Siihen aikaan sanotaan Jerusalemia Herran valtaistuimeksi, ja kaikki kansat kokoontuvat sinne, Jerusalemiin, Herran nimen tähden eivätkä enää vaella pahan sydämensä paatumuksessa.
- CPR1642 17. Mutta Jerusalem cudzutan sijhen aican HERran istuimexi ja caicki pacanat pitä idzens sinne cocoman HERran nimen tähden eikä
- Karoli1908Hu 16. És ha majd megsokasodtok és megszaporodtok a földön azokban a napokban, azt mondja az Úr, nem mondják többé: Az Úr szövetségének ládája! Szívére se veszi senki, rá se gondolnak, meg sem látogatják, és nem készítik meg újra.
- БКуліш 16. І як намножитесь і будете плодючі на землі в ті часи, - говорить Господь, тоді вже не мовляти муть: "скриня завіту Господнього"; й на думку нікому не прийде вона, й не згадувати муть про її, не приходити муть до неї, й її вже не буде.
- Biblia1776 17. Mutta Jerusalem pitää siihen aikaan kutsuttaman Herran istuimeksi, ja kaikki pakanat pitää sinne kokoontuman Herran nimeen Jerusalemiin: eikä heidän pidä enää vaeltaman pahan sydämensä ajatusten jälkeen.
- Osat1551 17. WAan sillä samalla aialla/ pite Jerusalem cutzuttaman/ HERRAN Stolixi/ ia sinne caiki Pacanat heitens cocouat/ HERRAN Nimen

heidän pidä enä waeldaman pahan sydämens ajatusten jälkeen.

wooxi Jerusalemis/ ia euet sille waella heiden pahan sydhemens aiatoxen ielkin. (Waan sillä samalla ajalla/ pitää Jerusalem kutsuttama/ HERRAN tuoliksi/ ja sinne kaikki pakanat heitäsä kokoawat/ HERRAN nimen wuoksi Jerusalemissa/ ja eiwät siellä waella heidän pahan sydämensä ajatuksen jälkeen.)

MLV19 17 At that time they will call Jerusalem the throne of Jehovah and all the nations will be gathered to it, to the name of Jehovah, to Jerusalem. Neither will they walk any more after the stubbornness of their evil heart.

KJV 17. At that time they shall call Jerusalem the throne of the LORD; and all the nations shall be gathered unto it, to the name of the LORD, to Jerusalem: neither shall they walk any more after the imagination of their evil heart.

Dk1871 17. Paa den Tid skulle de kalde Jerusalem Herrens Trone, og alle Hedningerne skulle forsamles til den for Herrens Navns Skyld, i Jerusalem; og de skulle ikke ydermere vandre efter deres onde Hjertes Stivhed.

KXII 17. Utan på den tiden skall man kalla Jerusalem Herrans säte, och alle Hedningar skola församla sig dit, för Herrans Namns skull i Jerusalem; och skola icke mer vandra efter sins onda hjertas tankar.

PR1739 17. Selsammal aial hüüdwad nemmad Jerusalemma Jehowa aujärjeks, ja temma jure kogguwad keik pagganad , Jehowa nimme jure Jerusalema; ja neñad ei käi ennam omma kurja süddame arwamisse järrel.

LT 17. Tuomet Jeruzalę vadins Viešpaties sostu ir į ją susirinks visos tautos prie Viešpaties vardo Jeruzalėje. Jie nebevaikščios pagal savo piktos širdies sumanymus.

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 17. sondern zur selben Zeit wird man Jerusalem heißen "Des HERRN Thron", und es werden sich dahin sammeln alle Heiden um des Namens des HERRN willen zu Jerusalem und werden nicht mehr wandeln nach den Gedanken ihres bösen Herzens.</p> | <p>Ostervald-Fr 17. En ce temps-là, on appellera Jérusalem le trône de l'Éternel, et toutes les nations s'assembleront à Jérusalem, au nom de l'Éternel, et elles ne suivront plus la dureté de leur mauvais cœur.</p> |
| <p>RV'1862 17. En aquel tiempo llamarán a Jerusalem, trono de Jehová; y todas las naciones se congregarán a ella en el nombre de Jehová en Jerusalem; ni más irán tras la dureza de su corazón malvado.</p> | <p>SVV1770 17 Te dier tijd zullen zij Jeruzalem noemen, des HEEREN troon; en al de heidenen zullen tot haar vergaderd worden, om des HEEREN Naams wil, te Jeruzalem; en zij zullen niet meer wandelen naar het goeddunken van hun boos hart.</p> |
| <p>PL1881 17. Czasu onego nazwane będzie Jeruzalem stolicą Paóską, a zgromadzą się do niego wszystkie narody, do imienia Paóskiego, do Jeruzalemu, i nie będą więcej chodzić za uporem serca swego złośliwego.</p> | <p>Karoli1908Hu 17. Abban az időben Jeruzsálemet hívják majd az Úr királyiszekének, és minden nemzet oda gyülekezik az Úr nevéért Jeruzsálembe, és nem követik többé gonosz szívöknek makacsságát.</p> |
| <p>RuSV1876 17 В то время назовут Иерусалим престолом Господа; и все народы ради имени Господа соберутся в Иерусалим и не будут более поступать по упорству злого сердца своего.</p> | <p>БКуліш 17. Ні! в ті часи звати муть Ерусалим престолом Господнім, і всі народи збирати муться в Ерусалим задля імени Господнього, й не будуть уже ходити упрямим робом свого ледачого серця.</p> |
| <p>FI33/38 18. Niinä päivinä on Juudan heimo kulkeva</p> | <p>Biblia1776 18. Siihen aikaan pitää Juudan huoneen</p> |

Israelin heimon kanssa, ja he tulevat yhdessä pohjoisesta maasta siihen maahan, jonka minä annoin teidän isillenne perinnöksi.

CPR1642 18. Silloin pitää Judan huonen menemän Israelin huonen tygö ja pitää ynnä tuleman pohjaisesta päin sijnä maasa jonga minä olen andanut teidän Isillen perinnöxi.

menemän Israelin huoneen tykö, ja pitää ynnä tuleman pohjan puoliselta maalta siihen maahan, jonka minä olen antanut teidän isillenne perinnöksi.

Osat1551 18. Sihen aican/ menepi Judan Hone Israelin Honen tyge/ ia ynne palaiuat Pohiaisest/ siihen Maan/ ionga mine teiden Isille Perimisexi andanut olen. (Siihen aikaan/ meneepi Judan huone Israelin huoneen tykö/ ja ynnä palajawat pohjoisesta/ siihen maan/ jonka minä teidän isille perimiseksi antanut olen.)

MLV19 18 In those days the house of Judah will walk with the house of Israel and they will come together out of the land of the north to the land that I gave for an inheritance to your* fathers.

KJV 18. In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I have given for an inheritance unto your fathers.

Dk1871 18. I de Dage skal Judas Hus gaa til Israels Hus, og de skulle komme med hinanden fra et Land af Norden, til Landet, som jeg har givet eders Fædre til Arv.

KXII 18. På den tiden skall Juda hus gå till Israels hus, och skola tillsammans komma nordanefter, in uti det land som jag edra fäder till arfs gifvit hafver.

PR1739 18. Neil päiwil lähhäb Juda suggu Israeli suggu jure, ja tullewad ühtlase pohja maalt senna male, mis minna teie wannemille

LT 18. Judas su Izraeliu ateis iš šiaurės krašto į šalį, kurią daviau jūsu tėvams paveldėti.

pärris-ossaks ollen annud,

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 18. Zu der Zeit wird das Haus Juda gehen zum Hause Israel, und sie werden miteinander kommen von Mitternacht in das Land, das ich euren Vätern zum Erbe gegeben habe.</p> | <p>Ostervald-Fr 18. En ces jours-là, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël, et elles viendront ensemble, du pays du Nord, au pays que j'ai donné en héritage à vos pères.</p> |
| <p>RV'1862 18. En aquellos tiempos irán de la casa de Judá a la casa de Israel; y vendrán también de tierra del aquilón a la tierra que hice heredar a vuestros padres.</p> | <p>SVV1770 18 In die dagen zal het huis van Juda gaan tot het huis van Israel; en zij zullen te zamen komen uit het land van het noorden, in het land, dat Ik uw vaderen ten erve gegeven heb.</p> |
| <p>PL1881 18. W one dni pójdą dom Judzki z domem Izraelskim, i przyjdą pospołu z ziemi północnej do ziemi, którąm dał w dziedzictwo ojcom waszym.</p> | <p>Karoli1908Hu 18. Azokban a napokban a Júda háza Izráel házával fog járne, [11†] és együtt mennek be az északi földről abba a földbe, a melyet örökségül adtam a ti atyáitoknak.</p> |
| <p>RuSV1876 18 В те дни придет дом Иудин к дому Израилеву, и пойдут вместе из земли северной в землю, которую Я дал в наследие отцам вашим.</p> | <p>БКуліш 18. В ті часи ходити ме дом Юдин укупі з домом Израйлевим, і пійдуть із північної землі в ту землю, що я наділив вашим отцям у державу.</p> |
| <p>FI33/38 19. Minä ajattelin: Kuinka asetankaan sinut lasten joukkoon ja annan sinulle suloisen maan, ihanan perintöosan, ihanimman kansojen maista! Ja ajattelin: Sinä olet</p> | <p>Biblia1776 19. Ja minä sanon: kuinka minä olen monta lasta antava sinulle, ja sen hyvän maan ja ihanaisen perinnön, pakanain joukon. Ja minä sanon: sinä olet kutsuva minun Isäkses,</p> |

kutsuva minua isäksi etkä ole koskaan
kääntyvä minusta pois.

CPR1642 19. Ja minä sanon: cuinga monda lasta minä olen andawa sinulle ja sen hywän maan ja ihanaisen perinnön nimittäin pacanain joucon. Ja minä sanon sinulle: silloin sinä olet cudzuwa minun hywäxi Isäxi etkä pakene minua.

etkä luovu minusta.

Osat1551 19. Ja mine sanon sinulle/ O quin monda Lasta mine tadhon sinulle anda/ ia sen rackan Maan/ sen lustisen perimisen/ sen Pacanain sotawäen? Ja mine sanon/ cutzu minua lsexes/ ia ele minusta poickene. (Ja minä sanon sinulle/ Oi kuin monta lasta minä tahdon sinulle antaa/ ja sen rakkaan maan/ sen lystisen perimisen/ sen pakanain sotawäen? Ja minä sanon/ kutsu minua Isäksesi/ ja älä minusta poikkene.)

MLV19 19 But I said, How I will put you among the sons and give you a desirable land, a pleasant heritage of the hosts of the nations! And I said, You* will call me My Father and will not turn away from following me.

KJV 19. But I said, How shall I put thee among the children, and give thee a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of nations? and I said, Thou shalt call me, My father; and shalt not turn away from me.

Dk1871 19. Og jeg havde sagt: Vil jeg ej sætte dig iblandt Børnene og give dig et kosteligt Land, Folkenes alleryndigste Arv. Og jeg sagde: Min Fader vil du kalde mig og ikke vende dig fra mig.

KXII 19. Och jag säger dig till: O! huru mång barn vill jag gifva dig, och det goda landet, det sköna arfvet, nämliga Hedningarnas kärna. Och jag säger dig till: Du skall på den tiden kalla mig käre Fader, och intet vika ifrå mig.

PR1739 19. Ja minna ollen üttelnud: Kuida ma sind tahhan panna laste sekka, ja sulle anda sedda

LT 19. Galvojau padaryti tave sūnumi ir duoti tau gražią šalį, gerą paveldą tarp tautų.

kallist maad, sedda pagganatte söawäe illusa pärris-ossa; ja ma ütlen: Sa pead mind hüüdma ommaks issaks, ja ei mitte taggasi pööрма minno takka.

Tikéjausi, kad tu mane vadinsi savo tēvu ir seksi paskui mane visados.

Luther¹⁹¹² 19. Und ich sagte dir zu: Wie will ich dir so viel Kinder geben und das liebe Land, das allerschönste Erbe unter den Völkern! Und ich sagte dir zu: Du wirst alsdann mich nennen "Lieber Vater!" und nicht von mir weichen.

Ostervald-Fr 19. Et moi, j'ai dit: Comment t'admettrai-je au nombre de mes fils, et te donnerai-je la terre désirable, le plus excellent héritage des nations? Et j'ai dit: Tu me crieras: Mon père! et tu ne te détourneras plus de moi.

RV¹⁸⁶² 19. Yo empero dije: ¿Cómo te pondré por hijos, y te daré la tierra deseable, la heredad de codicia de los ejércitos de las naciones? Y dije: Padre mío, me llamarás; y de en pos de mí, no te apartarás.

SVV¹⁷⁷⁰ 19 Ik zeide wel: Hoe zal Ik u onder de kinderen zetten, en u geven het gewenste land, de sierlijke erfenis van de heirscharen der heidenen? Maar Ik zeide: Gij zult tot Mij roepen: Mijn Vader! en gij zult van achter Mij niet afkeren.

PL¹⁸⁸¹ 19. Chociażem Ja rzekł: Jakożbym cię położył między synami, a dał ci ziemię pożądaną, dziedzictwo zacne zastępów pogaóskich? chyba żebyś mię wzywał, mówiąc: Ojczy mój! a od naśladowania mnie nie odwrócił się.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 19. Azt mondám ugyanis magamban: Miképen tegyelek téged a fiak közété, és adjam néked a kívánatos földet, a pogányok seregének drága örökségét? És azt végezém: Hívj engem atyámnak, és ne pártolj el tőlem!

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 И говорил Я: как поставлю тебя в число детей и дам тебе вожделенную землю, прекраснейшее наследие множества

БКуліш 19. Я говорив собі здавна: Як поставлю тебе між дітьми моїми і наділю тобі бажану землю, найвеличнійше наслідде

народов? И сказал: ты будешь называть
 Меня отцом твоим и не отступишь от
 Меня.

між усіма народами? і сказав: ти звати
 меш мене отцем твоїм, і не одступиш від
 мене.

FI33/38 20. Mutta niinkuin vaimo on uskoton
 puolisollensa, niin olette te, Israelin heimo,
 olleet uskottomat minulle, sanoo Herra.

Biblia1776 20. Kuitenkin, niinkuin vaimo pettää
 rakastajansa, niin olette te minusta
 luopuneet, te Israelin huone, sanoo Herra.

CPR1642 20. Mutta Israelin huone ei pidä lucua
 minusta nijncuin vaimo pettä racastajans
 sano HERra.

Osat1551 20. Mutta se Israelin Hone ei tottele minua/
 Samalmoto quin iocu waimo henen
 wertamiestens ei sillen tottele/ sanopi
 HERRA. (Mutta se Israelin huone ei tottele
 minua/ Samalla muotoa kuin joku waimo
 hänen wertamiestens ei silleen tottele/
 sanoopi HERRA.)

MLV19 20 Surely as a wife treacherously departs
 from her husband, so you* have dealt
 treacherously with me, O house of Israel,
 says Jehovah.

KJV 20. Surely as a wife treacherously departeth
 from her husband, so have ye dealt
 treacherously with me, O house of Israel,
 saith the LORD.

Dk1871 20. Men ligesom en Kvinde bliver troløs imod
 sin Boler, saaledes ere I af Israels Hus blevne
 troløse imod mig, siger Herren.

KXII 20. Men Israels hus aktar mig intet, likasom
 en qvinna nu icke mer aktar sin bola, säger
 Herren.

PR1739 20. Töeste, nenda kui naene pettust teeb
 omma teise pole wasto, nenda ollete teie
 minno wasto, pettust teinud, oh Israeli

LT 20. Tačiau kaip moteris sulaužo ištikimybę
 savo vyrui, taip jūs, izraelitai, sulaužėte
 ištikimybę man, sako Viešpats.

suggu! ütleb Jehowa.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 20. Aber das Haus Israel achtete mich nicht, gleichwie ein Weib ihren Buhlen nicht mehr achtet, spricht der HERR. | Ostervald-Fr 20. Mais, comme une femme est infidèle à son compagnon, ainsi vous m'avez été infidèles, maison d'Israël, dit l'Éternel. |
| RV'1862 20. Mas como la mujer quiebra la fé, de su compañero, así prevaricasteis contra mí, o! casa de Israel, dijo Jehová. | SVV1770 20 Waarlijk, gelijk een vrouw trouwelooslijk scheidt van haar vriend, alzo hebt gijlieden trouwelooslijk tegen Mij gehandeld, gij huis Israels! spreekt de HEERE. |
| PL1881 20. Ponieważ jako żona przeniewierza się mężowi swemu, takeście mi się przeniewierzyli, o domie Izraelski! mówi Pan. | Karoli1908Hu 20. Mindamellett a mint hitszegővé lesz az asszony az ő társa iránt: úgy lettetek hitszegők [12†] irántam, Izráel háza, azt mondja az Úr. |
| RuSV1876 20 Но поистине, как жена вероломно изменяет другу своему, так вероломно поступили со Мною вы, дом Израилев, говорит Господь. | БКулиш 20. Та як молодиця зраджує друга свого, так ви мене зрадили, ви, доме Израїля, говорить Господь. |
| FI33/38 21. Kuule! Kalliokukkuloilta kuuluu itku, israelilaisten rukous, sillä he ovat vaeltaneet väärää tietä, ovat unhottaneet Herran, Jumalansa. | Biblia1776 21. Sentähden pitää kuuluman valitus, itku ja parku Israelin lapsilta korkeissa paikoissa; sillä he ovat tiensä turmelleet, ja Herran Jumalansa unohtaneet. |
| CPR1642 21. Sentähden pitä cuuluman walitus itcu ja parcu Israelin lapsilda corkeudes että he owat pahoin tehnet ja HERran heidän | Osat1551 21. Senteden pite Corkiuxis yxi Israelin Lastein surkia/ parcu ia idku cwluman. Ette he pahasti teit/ ia heiden HERRANS Jumalans |

Jumalans unohtanet:

vnhotit. (Sentähden pitää korkeuksissa yksi Israelin lasten surkea/ parku ja itku kuuluman. Että he pahasti teit/ ja heidän HERRANSA Jumalansa unhotit.)

MLV19 21 A voice is heard upon the bare heights, the weeping and the supplications of the sons of Israel, because they have perverted their way; they have forgotten Jehovah their God.

KJV 21. A voice was heard upon the high places, weeping and supplications of the children of Israel: for they have perverted their way, and they have forgotten the LORD their God.

Dk1871 21. Der er høsten Røst paa de nøgne Høje, Israels Børns ydmyge Begæringers Graad; thi de have forvendt deres Vej, de have forglemt Herren deres Gud.

KXII 21. Derföre skall man få höra en klagelig gråt och jämmer af Israels barn på högarna; derföre, att de illa gjort, och Herran sin Gud förgätit hafva.

PR1739 21. Körge kohtade peäl kulukse heält, Israeli laste allandlikko palwete nutmist, et nemmad omma teed on köwweraks teinud, ja Jehowat omma Jummalat ärraunnustanud.

LT 21. Aukštumose girdimas Izraelio vaikų maldavimas ir verksmas; jie elgėsi neištikimai, pamiršo Viešpatį, savo Dievą.

Luther1912 21. Darum hört man ein klägliches Heulen und Weinen der Kinder Israel auf den Höhen, dafür daß sie übel getan und des HERRN, ihres Gottes, vergessen haben.

Ostervald-Fr 21. Une voix se fait entendre sur les lieux élevés: ce sont les pleurs, les supplications des enfants d'Israël; car ils ont perverti leur voie, ils ont oublié l'Éternel leur Dieu.

RV'1862 21. Voz sobre las alturas fué oida, llanto de los ruegos de los hijos de Israel; porque han

SVV1770 21 Er is een stem gehoord op de hoge plaatsen, een geweent en smekingen der

torcido su camino, de Jehová su Dios se han olvidado.

kinderen Israels, omdat zij hun weg verkeerd, en den HEERE, hun God, vergeten hebben.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 21. Głos na wysokich miejscach niech będzie słyszany, płacz modlitw synów Izraelskich; bo przewrotne uczyniwszy drogi swe zapamiętali na Pana, Boga swego, | Karoli1908Hu | 21. Szó hallatszík a magaslatokon, Izráel fiainak esdeklő sírása, mert elfordították útjokat, [13†] elfelejtkeztek az Úrról, az ő Istenökről. |
| RuSV1876 | 21 Голос слышен на высотах, жалобный плач сынов Израиля о том, что они извратили путь свой, забыли Господа Бога своего. | БКуліш | 21. За те ж чути голос по висотах, жалібний плач дітей Ізрайлевих, ізза того, що ходили кривими стежками, забувши Господа, Бога свого. |
| FI33/38 | 22. Palatkaa takaisin, te luopuneet lapset, niin minä parannan teidän luopumuksenne. — Katso, me tulemme sinun tykösi, sillä sinä olet Herra, meidän Jumalamme. | Biblia1776 | 22. Niin palatkaat, te vastahakoiset lapset niin minä parannan teitä teidän tottelemattomuudestanne. Katso, me tulemme sinun tykösi; sillä sinä olet Herra meidän Jumalamme. |
| CPR1642 | 22. Nijn palaitcat te luopunet lapset nijn minä parannan teitä teidän tottelemattomuudestan. | Osat1551 | 22. Nin palaitka nyt/ te wasthacoiset Lapset/ nin mine tadhon parata teite teidhen couacoruasudhestan. (Niin palatkaa nyt/ te wasthacoiset lapset/ niin minä tahdon parantaa teitä teidän kowakorwaisuudestan.) |
| MLV19 | 22 Return, you* backsliding sons, I will heal | KJV | 22. Return, ye backsliding children, and I will |

JEREMIA

your* backslidings. Behold, we have come to you, for you are Jehovah our God.

heal your backslidings. Behold, we come unto thee; for thou art the LORD our God.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 22. Saa vender om, I frafaldne Børn! jeg vil læge eders Afgivelser. "Se, her ere vi, vi komme til dig; thi du er Herren vor Gud. | KXII | 22. Så vänder nu om, I affällige barn, så vill jag hela eder af edro olydno. Si, vi komme till dig; ty du äst Herren vår Gud. |
| PR1739 | 22. Pöörge ümber teie ärrapöördud lapsed! ma tahhan parrandada teie ärrapöörmised: Wata, meie tulleme sinno jure, sest sinna olled Jehowa meie Jummal. | LT | 22. Sugrįžkite, nuklydusieji vaikai. Aš atleisiu jums' “. Mes ateiname pas Tave, nes Tu esi Viešpats, mūsų Dievas. |
| Luther1912 | 22. So kehret nun wieder, ihr abtrünnigen Kinder, so will ich euch heilen von eurem Ungehorsam. Siehe wir kommen zu dir; denn du bist der HERR, unser Gott. | Ostervald-Fr | 22. Convertissez-vous, enfants rebelles! Je guérirai vos infidélités. Dites: Nous venons à toi! car tu es l'Éternel notre Dieu. |
| RV'1862 | 22. Convertíos, hijos rebeldes; sanaré vuestras rebeliones. He aquí, nosotros venimos a tí; porque tú eres Jehová nuestro Dios. | SVV1770 | 22 Keert weder, gij afkerige kinderen! Ik zal uw afkeringen genezen. Zie, hier zijn wij, wij komen tot U, want Gij zijt de HEERE, onze God! |
| PL1881 | 22. Mówiącego: Nawróćcie się, synowie odporni! a uleczę odwrócenia wasze; mówcie: Oto my idziemy do ciebie, boś ty jest Pan, Bóg nasz. | Karoli1908Hu | 22. Térjetek vissza, szófogatatlan fiak, és meggyógyítom a ti elpártolástokat! Ímé, mi [14†] hozzád járulunk, mert te vagy az Úr, a mi Istenünk! |
| RuSV1876 | 22 Возвратитесь, мятежные дети: Я исцелю вашу непокорность. – Вот, мы | БКуліш | 22. Вернітєся ж, непокірливі діти, я вилічу-прощу непокірливість вашу. Ось ми йдемо |

идем к Тебе, ибо Ты – Господь Бог наш.

до тебе, ти бо еси Господь, Бог наш!

FI33/38 23. Totisesti, petosta on, mitä kukkuloilta kuuluu, pauhina vuorilla. Totisesti, Herrassa, meidän Jumalassamme, on Israelin pelastus.

Biblia1776 23. Totisesti on sula petos kukkuloilla ja kaikilla vuorilla: totisesti on Israelin autuus (ainoassa) Herrassa meidän Jumalassamme.

CPR1642 23. CAzso me tulemma sinun tygös: sillä sinä olet HERra meidan Jumalam. Totisest ei ole wuoret ja cuckulat ilman petosta totisest ei ole Israelillä yhtän apua waan ainoa HERra meidän Jumalam.

Osat1551 23. Catzo/ me tulema sinun tyges/ Sille sine olet se HERRA meiden Jumalan. Totisesta/ se on sula petos/ caikein Cuckuladhen ia Wortein cansa. Totisesta/ eipe Israelin mualda apu ole/ waan meiden HERRALDA Jumalalda. (Katso/ me tulemme sinun tykösi/ Sillä sinä olet se HERRA meidän Jumalan. Totisesti/ se on sula petos/ kaikkein kukkulaiden ja wuorten kanssa. Totisesti/ eipä Israeliin muualta apu ole/ waan meidän HERRALTA Jumalalta.)

MLV19 23 Truly it is in vain from the heights, the multitude on the mountains. Truly in Jehovah our God is the salvation of Israel.

KJV 23. Truly in vain is salvation hoped for from the hills, and from the multitude of mountains: truly in the LORD our God is the salvation of Israel.

Dk1871 23. Sandelig, det er idel Bedrageri med Tummelen paa Bjergene; sandelig, Israels Frelse er i Herren vor Gud.

KXII 23. Sannerliga, det är icke utan bedrägeri med de högar, och med all berg; sannerliga, Israel hafver ingen hjelp, utan allena af Herranom vårö Gud.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 23. Töeste, ilmaaego odetakse abbi mäekinkudest ja mäggede hulgast: töest Jehowa meie Jummalala sees on Israeli abbi. | LT | 23. Iš tiesų veltui mes vylėmės aukštumomis ir kalnais. Viešpatyje, mūsų Dieve, yra Izraelio išgelbėjimas. |
| Luther1912 | 23. Wahrlich, es ist eitel Betrug mit Hügeln und mit allen Bergen. Wahrlich, es hat Israel keine Hilfe denn am HERRN, unserm Gott. | Ostervald-Fr | 23. Certainement on s'attend en vain aux collines et à la multitude des montagnes; certainement c'est en l'Éternel notre Dieu qu'est la délivrance d'Israël. |
| RV'1862 | 23. Ciertamente vanidad son los collados, la multitud de los montes: ciertamente en Jehová nuestro Dios está la salud de Israel. | SVV1770 | 23 Waarlijk, tevergeefs verwacht men het van de heuvelen en de menigte der bergen; waarlijk, in den HEERE, onzen God, is Israels heil! |
| PL1881 | 23. Zaiste prózna jest nadzieja w pagórkach i w mnóstwie gór; zaiste w Panu, Bogu naszym, jest zbawienie Izraelskie. | Karoli1908Hu | 23. Bizony hiáavaló a halmokról, a hegyekról való zajongás; bizony az Úrban, [15†] a mi Istenünkben van Izráel megmaradása! |
| RuSV1876 | 23 Поистине, напрасно надеялись мы на холмы и на множество гор; поистине, в Господе Боге нашем спасение Израилево! | БКуліш | 23. Справді, даремно ми надіялись на ті горби й на многість гір; справді, тільки в Господі, Бозі нашому, спасенне Ізраїлеве! |
| FI33/38 | 24. Häpeäjumala on syönyt isiemme vaivannäön nuoruudestamme asti, heidän lampaansa ja raavaansa, poikansa ja tyttärensä. | Biblia1776 | 24. Ja meidän isäimme asetukset, jotka me nuoruudesta olemme pitäneet, pitää häpiällä käymän pois, ynnä heidän lammastensa, karjansa, poikainsa ja tytärtensä kanssa. |
| CPR1642 | 24. Ja meidän Isäim asetuxet jotca me | Osat1551 | 24. Ja meiden Isein Sädhyt/ iotca me |

nuorudest olemma pitänet pitä häpiällä
käymän pois ynnä heidän lammastens
carjans poicains ja tytärtens cansa:

Norudhesta pitenyet olema/ pite häpielle
alaskuemen/ heiden Lammastens/ Carians/
Poicains ia Tyttereins cansa. (Ja meidän isäin
säädýt/ jotka me nuoruudesta pitäneet
olemme/ pitää häpeällä alaskäymän/ heidän
lammastensa/ karjansa/ poikansa ja
tyttäreinsä kanssa.)

MLV19 24 But the shameful thing has devoured the
labor of our fathers from our youth, their
flocks and their herds, their sons and their
daughters.

KJV 24. For shame hath devoured the labour of
our fathers from our youth; their flocks and
their herds, their sons and their daughters.

Dk1871 24. Og Skændsel har fortæret vore Fædres
Arbejde, fra og deres store Kvæg, deres
Sønner og deres Døtre.

KXII 24. Och våra fäders stiktningar, de vi af
ungdom hållit hafva, måste afgå med skam;
samt med deras får, fä, söner och döttrar.

PR1739 24. Ja se häbbi on ärrasönud meie
wannematte were-waewa meie norest east
sadik, nende puddolojuksed ja nende
weiksed, nende poiad ja nende tütred.

LT 24. Gėda prarijo mūsų tėvų jaunystės triūsą:
avis, galvijus, sūnus ir dukteris.

Luther1912 24. Und die Schande hat gefressen unsrer
Väter Arbeit von unsrer Jugend auf samt
ihren Schafen, Rindern, Söhnen und
Töchtern.

Ostervald-Fr 24. Et la honte a dévoré le travail de nos
pères, dès notre jeunesse, leurs brebis et
leurs bœufs, leurs fils et leurs filles.

RV'1862 24. Confusión consumió el trabajo de

SVV1770 24 Want de schaamte heeft den arbeid

nuestros padres desde nuestra mocedad; sus ovejas, sus vacas, sus hijos, y sus hijas.

onzer vaderen opgegeten, van onze jeugd aan; hun schapen en hun runderen, hun zonen en hun dochteren.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 24. Bo ta haóba pozarła pracę ojców naszych od młodości naszej, trzody ich, i stada ich, syny ich, i córki ich. | Karoli1908Hu | 24. És ez a gyalázatosság emésztette a mi atyáink szerzeményét gyermekségünk óta: juhaikat, szarvasmarháikat, fiaikat és leányaikat! |
| RuSV1876 | 24 От юности нашей эта мерзость пожирала труды отцов наших, овец их и волов их, сыновей их и дочерей их. | БКуліш | 24. Ся гидота пожерала заробітки батьків наших із молодощів наших: овечата їх, товар їх, синів їх і дочки їх. |
| FI33/38 | 25. Maatkaamme häpeässämme, ja häväistyksemme peittäköön meidät, sillä Herraa, meidän Jumalaamme, vastaan me olemme syntiä tehneet, me ja meidän isämme, hamasta nuoruudestamme tähän päivään asti, emmekä ole kuulleet Herran, meidän Jumalamme, ääntä. | Biblia1776 | 25. Meidän täytyy maata häpiässämme, ja meidän ylönkatseemme peittää meidät; sillä me teimme syntiä Herraa meidän Jumalaamme vastaan, sekä me että meidän isämme, meidän hamasta nuoruudestamme niin tähän päivään asti, ja emme totelleet Herran meidän Jumalamme ääntä. |
| CPR1642 | 25. Sillä se johon me luotimme on meille caicki häpiäxi: ja johon me uscalsimme sitä meidän pitä häpemän: sillä me sen cansa teim syndiä HERra meidän Jumalatom wastan sekä me että meidän Isäm hamast meidän nuorudestam nijn tähän päiwän asti ja en me totellet HERran meidän Jumalam | Osat1551 | 25. Sille ionga päle me lootimma/ se on nyt meille sula häpie/ Ja ionga päle me vskalsimma/ site meiden nyt pite häpiemen. Sille sen cautta me synditein meiden HERRAN Jumalan wastan/ seke me ette meiden Iset/ hamast meiden Norudhestan. Nin mös tehen peiuen asti/ ia eipe me |

ändä.

totelluet meiden HERRAN Jumalan ände.
(Sillä jonka päälle me luotamme/ se on nyt
meille sula häpeä/ Ja jonka päälle me
uskalsimme/ sitä meidän nyt pitää
häpeämän. Sillä sen kautta me syntiä
teimme meidän HERRAN Jumalan vastaan/
sekä me että meidän isät/ hamasta meidän
nuoruudestan. Niin myös tähän päiwään
asti/ ja eipä me totelleet meidän HERRAN
Jumalan ääntä.)

MLV19 25 Let us lie down in our shame and let our
confusion cover us, for we have sinned
against Jehovah our God, we and our fathers,
from our youth even to this day and we have
not obeyed the voice of Jehovah our God.

KJV 25. We lie down in our shame, and our
confusion covereth us: for we have sinned
against the LORD our God, we and our
fathers, from our youth even unto this day,
and have not obeyed the voice of the LORD
our God.

Dk1871 25. Vi maa ligge i vor Skændsel og vor Skam
skjule os; thi vi have syndet imod Herren vor
Gud, vi og vore Fædre, fra vor Ungdom af og
indtil denne Dag; og vi vare ikke Herren vor
Guds Røst lydige".

KXII 25. Ty der vi förläte oss uppå, det är oss nu
alltsammans till skam; och der vi tröste
uppå, der måste vi nu skämmas vid; ty vi
syndadom dermed emot Herran vår Gud,
både vi och våre fäder, allt ifrå vår ungdom
och intill denna dag, och lyddom icke
Herrans vår Guds röst.

PR1739 25. Meie olleme maas omma häbbi sees, ja
meie teotus kattab meid, sest Jehowa omma

LT 25. Gėdykimės ir prisipažinkime nusidėję
Viešpačiui, savo Dievui; mes ir mūsų tėvai

Jummala wasto olleme patto teinud, meie ja meie wannemad ommast norest pölwest tänna-päwani, ja ei wotnud kuulda Jehowa omma Jummala heält.

nuo jaunystès iki šios dienos neklausème Viešpaties, savo Dievo.

Luther¹⁹¹² 25. Denn worauf wir uns verließen, das ist uns jetzt eitel Schande, und wessen wir uns trösteten, des müssen wir uns jetzt schämen. Denn wir sündigten damit wider den HERRN, unsern Gott, beide, wir und unsre Väter, von unsrer Jugend auf, auch bis auf diesen heutigen Tag, und gehorchten nicht der Stimme des HERRN, unsers Gottes.

Ostervald-Fr 25. Couchons-nous dans notre honte, et que notre ignominie nous couvre! Car nous avons péché contre l'Éternel notre Dieu, nous et nos pères, dès notre jeunesse et jusqu'à ce jour; et nous n'avons point obéi à la voix de l'Éternel notre Dieu.

RV¹⁸⁶² 25. Echados estamos en nuestra confusión, y nuestra vergüenza nos cubre; porque pecamos a Jehová nuestro Dios, nosotros y nuestros padres, desde nuestra juventud y hasta este día; y no oimos la voz de Jehová nuestro Dios.

SVV¹⁷⁷⁰ 25 Wij liggen in onze schaamte, en onze schande overdekt ons, want wij hebben tegen den HEERE, onzen God, gezondigd, wij en onze vaderen, van onze jeugd aan tot op dezen dag; en wij zijn der stem des HEEREN, onzes Gods, niet gehoorzaam geweest.

PL¹⁸⁸¹ 25. Leżymy w pohaóbeniu swem, a przykrywa nas zelżywość nasza; albowiemśmy przeciwko Panu, Bogu naszemu, zgrzeszyli, my i ojcowie nasi, od młodości naszej aż do dnia tego, a nie usłuchaliśmy głosu Pana, Boga naszego.

Karoli^{1908Hu} 25. Gyalázatunkban heverünk, és elborít minket a mi szégyenünk; [16†] mert vétkeztünk az Úr ellen, a mi Istenünk ellen: mi és a mi atyáink gyermekségünk óta mind e mai napig, és nem hallgattunk az Úrnak, a mi Istenünknek szavára.

JEREMIA

RuSV1876 25 Мы лежим в стыде своем, и срам наш покрывает нас, потому что мы грешили пред Господом Богом нашим, – мы и отцы наши, от юности нашей и до сего дня, и не слушались голоса Господа Бога нашего.

БКуліш 25. Ми лежимо у соромі нашому й стид наш укриває нас, провинили бо ми Господеві, Богу нашому, - ми й наші батьки, з молодощів та й по сей день, - і не слухали поклику Господа, Бога нашого.

4 luku

Uudelleen kehoitetaan parannukseen.
Rangaistustuomio on tuleva.

FI33/38 1. Jos sinä käännyt, Israel, sanoo Herra, niin käänny minun tyköni; ja jos sinä poistat iljetyksesi minun kasvojeni edestä, niin et häädy harhailemaan;

CPR1642 1. JOs sinä käännät sinus Israel nijn käännä sinus minun tygöni ja jos sinä panet sinun cauhistuxes pois minun caswoni edestä nijn et sinä tule ajetuxi pois.

MLV19 1 If you will return, O Israel, says Jehovah, if you will return to me and if you will put away your abominations out of my sight, then you will not be removed.

Dk1871 1. Israel! dersom du vil omvende dig, siger

Biblia1776 1. Jos sinä käännyt, Israel, sanoo Herra, niin käänny minun tyköni; ja jos sinä panet kauhistukset pois minun kasvoini edestä, niin et sinä tule ajetuksi pois.

KJV 1. If thou wilt return, O Israel, saith the LORD, return unto me: and if thou wilt put away thine abominations out of my sight, then shalt thou not remove.

KXII 1. Vill du omvända dig, Israel, säger Herren,

Herren, da skal du omvende dig til mig; og dersom du vil borttage dine Vederstyggeligheder fra mit Ansigt, da skal du ikke omdrives;

så vänd dig till mig; och om du bortlägger din styggelse ifrå mitt ansigte, så skall du icke bortdrifven varda.

PR1739 1. Kui sa tahhad pöörda Israel, siis pöra minno pole, ütleb Jehowa; ja kui sa ärrasadad ommad läilad asjad mo palle eest, siis ei pea sa mitte minnema hulkuma.

LT 1. "Izraeli, jei nori sugrįžti, sako Viešpats, grįžk pas mane. Jei pašalinsi savo bjaurystes, tau nereikės bėgti nuo manęs.

Luther1912 1. Willst du dich, Israel, bekehren, spricht der HERR, so bekehre dich zu mir. Und so du deine Greuel wegstust von meinem Angesicht, so sollst du nicht vertrieben werden.

Ostervald-Fr 1. Israël, si tu reviens, si tu reviens à moi, dit l'Éternel, si tu ôtes tes abominations de devant moi, tu ne seras plus errant.

RV'1862 1. Si te volvieres a mí, o! Israel, dijo Jehová, tendrás reposo; y si quitares de delante de mí tus abominaciones, no andarás de acá para allá.

SVV1770 1 Zo gij u bekeren zult, Israel! spreek de HEERE, bekeer u tot Mij; en zo gij uw verfoeiselen van Mijn aangezicht zult wegdoen, zo zwerft niet om.

PL1881 1. Jeźlibyś się chciał nawrócić, Izraelu! mówi Pan, do mnie się nawróć. Bo jeźli odejmiesz obrzydłości twoje od oblicza mego, a nie będziesz się tułał,

Karoli1908Hu 1. Ha visszatérsz, Izráel, ezt mondja az Úr, hazzám térj vissza, és ha eltávolítod a te útálatosságaidat előlem és nem ingadozol;

RuSV1876 1 Если хочешь обратиться, Израиль, говорит Господь, ко Мне обратись; и если удалишь мерзости твои от лица Моего, то не будешь скитаться.

БКуліш 1. Коли хочеш навернутись, Ізраїлю, говорить Господь, навернись до мене; і як повикидаєш гидоти твої з перед мене, то не будеш блукатись.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 2. jos sinä vannot: 'Niin totta kuin Herra elää' uskollisesti, oikein ja vanhurskaasti, niin kansat siunaavat itsensä hänen nimeensä, ja hän on heidän kerskauksensa. | Biblia1776 | 2. Silloin sinä olet vannova: niin totta kuin Herra elää, totuudessa oikeudessa ja vanhurskaudessa: ja pakanat siunataan hänessä, ja he kerskaavat hänestä. |
| CPR1642 | 2. Silloin sinä olet wannowa totudes oikein ja pyhäst. Nijn totta cuin HERra elä nijn pacanat siunatan hänesä ja he kerscawat heitäns hänestä. | | |
| MLV19 | 2 And you will swear, As Jehovah lives, in truth, in justice and in righteousness. And the nations will bless themselves in him and in him they will glory. | KJV | 2. And thou shalt swear, The LORD liveth, in truth, in judgment, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory. |
| Dk1871 | 2. og du skal sværge: Saa vist som Herren lever i Sandhed, i Ret og i Retfærdighed! og Hedningerne skulle velsigne sig i ham og rose sig af ham. | KXII | 2. Då skall du svärja, utan skrymteri, rätt och heligt: Så visst som Herren lefver; och Hedningarna skola i honom välsignade varda, och berömma sig af honom. |
| PR1739 | 2. Ja siis wañnud sinna, ni töest kui Jehowa ellab, töes, kui kohhus on , ja öigusses; ja pagganad önnistawad ennast temma sees, ja kiitlewad temmast. | LT | 2. Tada prisieksi: 'Kaip gyvas Viešpats!' tiesoje, teisingume ir teisume. Ir Jis bus palaiminimas tautoms, ir tautos girsis Juo''. |
| Luther1912 | 2. Alsdann wirst du ohne Heuchelei recht und heilig schwören: So wahr der HERR lebt! und | Ostervald-Fr | 2. Et tu jureras: L'Éternel est vivant! en vérité, en équité et en justice. Alors les |

JEREMIA

	die Heiden werden in ihm gesegnet werden und sich sein rühmen.		nations seront bénies en lui, et se glorifieront en lui.
RV'1862	2. Y jurarás: Vive Jehová, con verdad, con juicio, y con justicia; y bendecirse han en él las naciones, y en él se gloriarán.	SVV1770	2 Maar zweer: Zo waarachtig als de HEERE leeft! in waarheid, in recht en in gerechtigheid; zo zullen zich de heidenen in Hem zegenen, en zich in Hem beroemen.
PL1881	2. I przysiężeszli w prawdzie, w sądzie i w sprawiedliwości, mówiąc: Jako żyje Pan; tedy błogosławić sobie w nim będą narody, i w nim się przechwalać.	Karoli1908Hu	2. És így esküszöl: Él az Úr! hűségben, egyenességben és igazságban: akkor ő benne áldják majd magokat a nemzetek, és benne dicsekesznek.
RuSV1876	2 И будешь клясться: „жив Господь!" в истине, суде и правде; и народы Им будут благословляться и Им хвалиться.	БКуліш	2. Тоді божити мешся: "Так певно, як жив Господь!" у правді, в суді й справедливості; й благословити муть його народи і будуть ним хвалитись.
FI33/38	3. Sillä näin sanoo Herra Juudan miehille ja Jerusalemile: Raivatkaa itsellenne uudispelto, älkääkä kylväkö orjantappurain sekaan.	Biblia1776	3. Sillä näin sanoo Herra: te Juudan ja Jerusalemin miehet, kyntäkäät vastuudesta, ja älkääät kylväkö orjantappurain sekaan.
CPR1642	3. Sillä nijn sano HERRA: te Judan ja Jerusalemin asuwaiset kyndäkät wastudest ja älkät kylwäkö orjantappurain sekaan ymbärins leicatcat teitän HERralle.		
MLV19	3 For Jehovah says thus to the men of Judah	KJV	3. For thus saith the LORD to the men of

JEREMIA

and to Jerusalem, Break up your* tillable ground and sow not among thorns.

Judah and Jerusalem, Break up your fallow ground, and sow not among thorns.

Dk1871	3. Thi saa siger Herren til Judas Mænd og til Jerusalem: Pløjer eder Nyland og saar ikke imellem Torne!	KXII	3. Ty så säger Herren till dem i Juda och i Jerusalem: Plöjer på nytt, och sår icke ibland törne.
PR1739	3. Sest nenda ütleb Jehowa Juda meestele ja Jerusalemma rahwale : Kündke ennestele söti , ja ärge külwage mitte kibbowitsade sekka.	LT	3. Taip sako Viešpats Judo žmonėms ir Jeruzalei: “Arkite dirvonus ir nesėkite erškėtynuose.
Luther1912	3. Denn so spricht der HERR zu denen in Juda und zu Jerusalem: Pflügt ein Neues und säet nicht unter die Hecken.	Ostervald-Fr	3. Car ainsi a dit l'Éternel aux hommes de Juda et de Jérusalem
RV'1862	3. Porque así dijo Jehová a todo varón de Judá y de Jerusalem: Barbechád barbecho para vosotros, y no sembréis sobre espinas.	SVV1770	3 Want zo zegt de HEERE tot de mannen van Juda, en tot Jeruzalem: Braakt ulieden een braakland, en zaait niet onder de doornen.
PL1881	3. Albowiem tak mówi Pan mężom Judzkim i Jeruzalemskim: Poorzcie sobie nowinę, a nie siejcie na cierniu;	Karoli1908Hu	3. Mert ezt mondja az Úr Júda és Jeruzsálem férfiainak: Szántsatok magatoknak új [1†] ugart, és ne vessetek tövisék közé!
RuSV1876	3 Ибо так говорит Господь к мужам Иуды и Иерусалима: распашите себеновые нивы и не сейте между тернами.	БКуліш	3. Так бо говорить Господь мужам Юдиним і Ерусалимським: Почніть орати на нових нивах та й не сійте вже між терниною;

JEREMIA

FI33/38 4. Ympärileikatkaa itsenne Herralle ja poistakaa sydämenne esinahka, te Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat, ettei minun vihani syttyisi kuin tuli ja palaisi, eikä olisi sammuttajaa, teidän tekojenne pahuuden tähden.

CPR1642 4. Te Judan miehet ja Jerusalemin asuwaiset pangat teidän sydämen esinahca pois ettei minun julmuden pääsis wallallens nijncuin tuli ja nijn palais ettei yxikän händä sammutta taida teidän pahuden tähden.

MLV19 4 Circumcise yourselves to Jehovah and take away the foreskins of your* heart, you* men of Judah and inhabitants of Jerusalem, lest my wrath go forth like fire and burn so that none can quench it, because of the evil of your* practices.

Dk1871 4. Omskærer eder for Herren, og borttager eders Hjertes Forhud, I Judas Mænd og Jerusalems Indbyggere! paa det min Vrede ikke skal udfare som Ilden og brænde, og der skal ingen være, som udslukker, for eders Idrætters Ondskabs Skyld.

Biblia1776 4. Ympärileikatkaat teitänne Herralle, ja pankaat teidän sydämenne esinahka pois, te Juudan miehet ja Jerusalemin asuwaiset; ettei minun julmuuteni pääsisi vallallensa niinkuin tuli, ja niin palaisi, ettei yksikään sitä sammuttaa taida, teidän pahuutenne tähden.

KJV 4. Circumcise yourselves to the LORD, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem: lest my fury come forth like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

KXII 4. Omskärer eder Herranom, och lägger bort edars hjertas förhud, I Juda män, och Jerusalems inbyggare; på det min grymhet icke skall utfara såsom en eld, och brinna så, att henne ingen utsläcka, kan, för edra onskos skull.

JEREMIA

- PR1739 4. Andke endid ümberleikata Jehowale, ja saatke ärra omma süddamette eestnahhad, Juda mehhed, ja teie kes ellate Jerusalemmas; et wahhest wälja ei tulle kui tulli, mo tulline wihha, ja ei põlle, ja ei olle kustutajat, teie teggude kurjusse pärrast.
- LT 4. Apsipjaustykite Viešpačiui ir pašalinkite nuo savo širdžių plėvelę, Judo žmonės ir Jeruzalės gyventojai, kad neišsiveržtų kaip ugnis mano rūstybė ir neužsidegtų neužgesinamai dėl jūsų pikty darbų.
- Luther1912 4. Beschneidet euch dem HERRN und tut weg die Vorhaut eures Herzens, ihr Männer in Juda und ihr Leute zu Jerusalem, auf daß nicht mein Grimm ausfahre wie Feuer und brenne, daß niemand löschen könne, um eurer Bosheit willen.
- Ostervald-Fr 4. Soyez circoncis à l'Éternel, et circoncisez vos cœurs, hommes de Juda, habitants de Jérusalem! De peur que ma fureur ne sorte comme un feu, et qu'elle ne s'enflamme, sans que personne ne l'éteigne, à cause de la méchanceté de vos actions.
- RV'1862 4. Circuncidáos a Jehová, y quitád los prepucios de vuestro corazón, varones de Judá, y moradores de Jerusalem; porque mi ira no salga como fuego, y se encienda, y no haya quien apague, por la malicia de vuestras obras.
- SVV1770 4 Besnijdt u den HEERE en doet weg de voorhuiden uwer harten, gij mannen van Juda en inwoners van Jeruzalem! opdat Mijner grimmigheid niet uitvare als een vuur, en brande, dat niemand blussen kunne, vanwege de boosheid uwer handelingen.
- PL1881 4. Obrzeźcie się Panu, a odejmijcie nieobrzezki serca waszego, mężowie Judzcy, a obywatele Jeruzalemscy! by snać nie wyszła jako ogieó popędliwość moja, a nie zapaliła się, a nie byłby, ktoby ugasił dla złości przedsięwzięcia waszego.
- Karoli1908Hu 4. Metéljétek magatokat [2†] körül az Úrnak, és távolítsátok el [3†] szívetek előbőreit, Júda férfiai és Jeruzsálem lakosai, hogy fel ne gyúladjon az én haragom, mint a tűz, és [4†] olthatatlanul ne égjen a ti cselekedeteitek gonoszsága miatt.

JEREMIA

- | | | |
|--|-------------------|--|
| <p>RuSV1876 4 Обрежьте себя для Господа, и снимите крайнюю плотьс сердца вашего, мужи Иуды и жители Иерусалима, чтобы гнев Мой не открылся, как огонь, и не воспылал неугасимо по причине злых склонностей ваших.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>4. Пообрізуйте задля Господа, і здійміте крайне тіло з серця вашого, ви, мужі Юдині, й ви, осадники Ерусалимські, щоб не запалав огнем гнів мій та й не горів незгасимо через ледачі нахили ваші.</p> |
| <p>FI33/38 5. Julistakaa Juudassa ja Jerusalemissa, kuuluttakaa ja sanokaa: Puhaltakaa pasunaan kautta maan; huutakaa täyttä kurkkua ja sanokaa: 'Kokoontukaa, ja menkäämme varustettuihin kaupunkiin.'</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>5. Ilmoittakaa Juudassa ja antakaa kuulla Jerusalemissa, ja sanokaa: soittakaa vaskitorvea maassa, huutakaa korkialla äänellä ja sanokaa: kootkaa teitänne, ja käykäämme kaikki vahvoihin kaupunkiin.</p> |
| <p>CPR1642 5. JA ilmoittacat silloin Judas ja Jerusalemis corkiast huutacat ja sanocat: soittacat waskitorwe maasa huutacat corkialla änellä ja sanocat: cootcat teitän ja käykän caicki wahwoin Caupungeihin nostacat lippu Zionis cootcat teitän pacoon ja älkät wijwytelkö.</p> | | |
| <p>MLV19 5 Declare in Judah and proclaim in Jerusalem and say, Blow the trumpet in the land. Cry aloud and say, Assemble yourselves and let us go into the fortified cities.</p> | <p>KJV</p> | <p>5. Declare ye in Judah, and publish in Jerusalem; and say, Blow ye the trumpet in the land: cry, gather together, and say, Assemble yourselves, and let us go into the defenced cities.</p> |
| <p>Dk1871 5. Kundgører det i Juda, og lader det høres i</p> | <p>KXII</p> | <p>5. Ja, förkunner då i Juda, och roper högt i</p> |

Jerusalem og siger: Blæser i Trompeten udi Landet, raaber med fuld Røst og siger: Samler eder, og lader os gaa ind i de faste Stæder!

PR1739 5. Andke teäda Juda-maal, ja andke kuulda Jerusalemmas, ja üttelge: Pühhuge passunat seäl maal, hüüdke sure heälega ja üttelge: Tulge kokko, ja läkki tuggewatte liñnade sisse.

Luther1912 5. Verkündiget in Juda und schreiet laut zu Jerusalem und sprecht: "Blaset die Drommete im Lande!" Ruft mit voller Stimme und sprecht: "Sammelt euch und laßt uns in die festen Städte ziehen!"

RV'1862 5. Denunciád en Judá, y hacéd oir en Jerusalem, y decíd: Sonád trompeta en la tierra, pregonád: juntád, y decíd: Juntáos, y entrémosnos en las ciudades fuertes:

PL1881 5. Opowiadajcie w Judzie, a w Jeruzalemie ogłaszajcie, i mówcie: Zatrąbcie w trąbę w ziemi, zwołajcie, zgromadźcie lud, a mówcie: Zbierzcie się, a wejdźmy do miast obronnych.

Jerusalem, och säger: Blåser upp trummeter i landena. Roper med höga röst, och säger: Församlar eder, och låter oss draga in uti fasta städer.

LT 5. Skelbkite Jude ir praneškite Jeruzalėje, pūskite ragą krašte, garsiai šaukite ir sakykite: 'Susirinkite ir eikime į sutvirtintus miestus!'

Ostervald-Fr 5. Annoncez en Juda, et publiez à Jérusalem, et dites: Sonnez de la trompette dans le pays. Criez à pleine voix, dites: Assemblez-vous, et allons aux villes fortes!

SVV1770 5 Verkondigt in Juda, en laat het horen te Jeruzalem, en zegt het; ja, blaast de bazuin in het land; roept met volle stem en zegt: Verzamelt ulieden, en laat ons ingaan in de vaste steden!

Karoli1908Hu 5. Adjátok hírül Júdában, és hallassátok Jeruzsálemben és mondjátok, és kürtöljétek az országban; kiáltsátok teljes erővel, és mondjátok: Gyűljetek össze és menjünk be az erősített városokba!

JEREMIA

<p>RuSV1876 5 Объявите в Иудее и разгласите в Иерусалиме, и говорите, и трубите трубою по земле; взывайте громко и говорите: „соберитесь, и пойдём в укрепленные города“.</p>	<p>БКуліш</p>	<p>5. Оповідітьте в Юдеї й розголосіть у Ерусалимі, говоріть і трубіть трубою по країні; покликуйте голосно й промовляйте: Збірайтесь, та ходімо в утверджені города!</p>
<p>FI33/38 6. Nostakaa lippu Siionia kohti, paetkaa pysähtymättä; sillä minä annan tulla pohjoisesta onnettomuuden ja suuren hävityksen.</p>	<p>Biblia1776</p>	<p>6. Nostakaat lippu Zionissa, kootkaat teitänne pakoon ja älkääät viivytelkö; sillä minä annan tulla onnettomuuden pohjasta ja suuren viheliäisyyden.</p>
<p>CPR1642 6. Sillä minä annan tulla suuren onnettomuden pohjast ja suuren pargun.</p>		
<p>MLV19 6 Set up a standard toward Zion. Flee for safety, do not stay. For I will bring evil from the north and a great destruction.</p>	<p>KJV</p>	<p>6. Set up the standard toward Zion: retire, stay not: for I will bring evil from the north, and a great destruction.</p>
<p>Dk1871 6. Opløfter Banner imod Zion, flyer, staar ikke stille; thi jeg lader komme en Ulykke fra Norden og en stor Forstyrrelse.</p>	<p>KXII</p>	<p>6. Uppreser ett baner i Zion, skicker eder i rotar, och töfver icke; ty jag låter komma hit en olycko ifrå nordan, och en stor jämmer.</p>
<p>PR1739 6. Töstke lippo ülles Sioni pole, pöggenege ruttoga ärrä, ärge seiske: sest minna toon önnetust pohja poolt, ja suurt hädda.</p>	<p>LT</p>	<p>6. Iškelkite vėliavą Siono link! Bėkite! Nestovėkite! Nelaimeę ir sunaikinimą Aš užleisiu iš šiaurės.</p>
<p>Luther1912 6. Werft zu Zion ein Panier auf; flieht und säumt nicht! Denn ich bringe ein Unglück</p>	<p>Ostervald-Fr</p>	<p>6. Élevez l'étendard vers Sion! Fuyez et ne vous arrêtez pas! Car j'amène du Nord le</p>

- herzu von Mitternacht und einen großen Jammer.
- RV'1862 6. Alzád bandera en Sión: juntáos, no os detengáis; porque yo hago venir mal de la parte del aquilón, y quebrantamiento grande.
- PL1881 6. Podnieście chorągiew na Syonie, bądźcie serca dobrego, nie zastanawiajcie się; bo Ja złe przywiodę od północy, i porażkę wielką.
- RuSV1876 6 Выставьте знамя к Сиону, бегите, не останавливайтесь, ибо Я приведу от севера бедствие и великую гибель.
- FI33/38 7. Leijona on noussut tiheiköstänsä, kansain tuhooja on lähtenyt liikkeelle, lähtenyt asuinpaikastansa, tekemään sinun maasi autioksi: sinun kaupunkisi hävitetään asujattomiksi.
- CPR1642 7. Lejoni lähte hänen luolastans ja pacanain hucuttaja hänen siastans häwittämän sinun maatas ja polttaman sinun Caupungeitas nijn ettei yxikän pidä sijnä asuman.
- MLV19 7 A lion has gone up from his thicket and a destroyer of nations. He is on his way, he has
- mal, une grande ruine.
- SVV1770 6 Werpt de banier op naar Sion, vlucht met hopen, blijft niet staan! want Ik breng een kwaad aan van het noorden, en een grote breuk.
- Karoli1908Hu 6. Emeljetek zászlót a Sion felé; fussatok, meg ne álljatok, mert veszedelmet hozok észak [5†] felől és nagy romlást!
- БКуліш 6. Виставте стяга 'д Сионові, - втікайте без упину, бо я приведу з півночі велике лихо й страшну пагубу.
- Biblia1776 7. Jalopeura nousee luolastansa, ja pakanain hävittäjä sanoo ja lähtee paikastansa, hävittämään sinun maatas; sinun kaupunkis pitää kukistettaman, niin ettei kenkään niissä asu.
- KJV 7. The lion is come up from his thicket, and the destroyer of the Gentiles is on his way;

gone forth from his place, to make your land desolate, that your cities be laid waste, without inhabitant.

he is gone forth from his place to make thy land desolate; and thy cities shall be laid waste, without an inhabitant.

Dk1871 7. En Løve er stegen op fra sine tætte Buske, og Folkenes Ødelægger er uddraget, han er udgangen fra sit Sted for at gøre dit Land til en Ødelæggelse; dine Stæder skulle forstyrres, at ingen skal bo deri.

KXII 7. Lejonet kommer utdragandes utu sine kulo, och Hedningarnas förderfvare drager ut ifrå sitt rum; på det han skall föröda ditt land, och uppbränna dina städer, så att der skall ingen bo uti.

PR1739 7. Loukoer touseb ülles ommast räggadikkust, ja pagganatte ärrarikkuja tulleb, ja lähhäb wälja ommast paigast, sinno maad laggedaks teggema, so liñnad raisatakse ärra, et ükski seäl ei sa ellada.

LT 7. Liūtas pakilo iš tankumyno, tautų naikintojas yra kelyje. Jis pakilo iš savo vietos paversti tavo šalį dykuma; tavo miestai pavirs griuvėsiais ir ištuštės.

Luther1912 7. Es fährt daher der Löwe aus seiner Hecke, und der Verstörer der Heiden zieht einher aus seinem Ort, daß er dein Land verwüste und deine Städte ausbrenne, daß niemand darin wohne.

Ostervald-Fr 7. Le lion monte hors de son fourré; le destructeur des nations est en marche; il est sorti de son lieu pour faire de ton pays une désolation, pour que tes villes soient ruinées, et qu'il n'y ait plus d'habitants.

RV'1862 7. El león sube de su enramada, y el destruidor de naciones es partido: salió de su asiento para poner tu tierra en soledad: tus ciudades serán assoladas sin morador.

SVV1770 7 De leeuw is opgekomen uit zijn haag, en de verderver der heidenen is opgetrokken, hij is uitgegaan uit zijn plaats, om uw land te stellen in verwoesting; uw steden zullen verstoord worden, dat er niemand in wone.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 7. Wychodzi lew z jaskini swojej, a ten, który niszczy narody, wyszedłszy z miejsca swego, ciągnie, aby obrócił ziemię twoją w pustynię, a miasta twoje aby zburzone były, aby nie było żadnego obywatela. | Karoli1908Hu | 7. Felkelt az oroslán az ő tanyájából, és a népek pusztítója elindult; kijött helyéből, hogy elpusztítsa a te földedet; városaid lerontatnak, lakatlanokká lesznek. |
| RuSV1876 | 7 Выходит лев из своей чащи, и выступает истребитель народов: он выходит из своего места, чтобы землю твою сделать пустынею; города твои будут разорены, останутся без жителей. | БКуліш | 7. Ось, виходить лев із леговища свого, виступає губитель народів: він рушає з свого місця, щоб твою землю зробити пусткою; міста твої будуть розбурені й обезлюджені. |
| FI33/38 | 8. Sentähden kääriytykää säkkeihin, valittakaa ja parkukaa, sillä Herran vihan hehku ei ole kääntynyt meistä pois. | Biblia1776 | 8. Sentähden pukekaat säkit yllenne, itkekäät ja parkukaat; sillä Herran julma viha ei tahdo meistä lakata. |
| CPR1642 | 8. Sentähden pukecat säkit päällen itkekät ja parcucat: sillä HERran julma wiha ei tahdo lacata. | | |
| MLV19 | 8 For this gird you* with sackcloth, lament and wail, for the fierce anger of Jehovah is not turned back from us. | KJV | 8. For this gird you with sackcloth, lament and howl: for the fierce anger of the LORD is not turned back from us. |
| Dk1871 | 8. Derfor ombinder eder med Sæk, sørger og hyler; thi Herrens brændende Vrede er ikke vendt tilbage fra os. | KXII | 8. Derföre drager säcker uppå; gråter, och jämrer eder; ty Herrans grymma vrede vill icke ifrån oss återvända. |
| PR1739 | 8. Sepärrast pange kotti-rided enneste | LT | 8. Todėl apsivilkite ašutinėmis, raudokite ir |

ümbër, tehke kaebdust ja ulluge: sest Jehowa tulline wihha ei olle meist ärrapöörnud.

dejuokite: ‘Nenusigręžè nuo mūsų Viešpaties rūstybė’ “.

Luther1912 8. Darum ziehet Säcke an, klaget und heulet; denn der grimmige Zorn des HERRN will sich nicht wenden von uns.

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi ceignez-vous de sacs, lamentez-vous et gémissiez; car l'ardeur de la colère de l'Éternel ne s'est point détournée de vous.

RV'1862 8. Por esto vestíos de sacos, endechád, y aullád; porque la ira de Jehová no se ha apartado de nosotros.

SVV1770 8 Hierom, gordt zakken aan, bedrijft misbaar en huilt; want de hittigheid van des HEEREN toorn is niet van ons afgekeerd.

PL1881 8. Przetoż przepaście się worami, narzekajcie a kwilcie, bo nie jest odwrócony gniew zapalczywości Paóskiej od nas.

Karoli1908Hu 8. Öltözzetek azért [6†] gyászba, sírjátok és jajgassatok, mert az Úr haragjának tüze nem távozott el rólunk!

RuSV1876 8 Посему препояшьтеся веретищем, плачьте и рыдайте, ибо ярость гнева Господня не отвратится от нас.

БКуліш 8. Оце ж поідперезуйте веретище, плачте й голосіте, бо ніщо не одверне од нас ярості Господньої.

FI33/38 9. Sinä päivänä, sanoo Herra, katoaa rohkeus kuninkaalta ja päämiehiltä, papit tyrmistyvät ja profeetat hämmästyvät.

Biblia1776 9. Siihen aikaan, sanoo Herra, pitää kuningasten ja pääruhtinasten sydän lankeeman, pappein pitää peljästymän ja prophetain hämmästyvän.

CPR1642 9. Sijhen aican sano HERra pitä Cuningasten ja pääruhtinasten sydän langeman Pappein pitä peljästymän ja Prophetain wapiseman.

JEREMIA

- | | | |
|--|---------------------|---|
| <p>MLV19 9 And it will happen at that day, says Jehovah, that the heart of the king will perish and the heart of the rulers and the priests will be astonished and the prophets will wonder.</p> | <p>KJV</p> | <p>9. And it shall come to pass at that day, saith the LORD, that the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder.</p> |
| <p>Dk1871 9. Og det skal ske paa denne Dag, siger Herren, da skal Kongens Mod og Fyrsternes Mod forgaa, og Præsterne skulle forskrækkes, og Profeterne staa forfærdede.</p> | <p>KXII</p> | <p>9. På den tiden, säger Herren, skall Konungens och Förstarnas hjerta förfalla; Presterna skola varda förfärade, och Propheterna förskräckte.</p> |
| <p>PR1739 9. Ja sel päwal sünnib, ütleb Jehowa, et kunninga südda ja würestide südda ärrakaub, ja preestrid ärraehmatawad, ja prohwetide südda läigib.</p> | <p>LT</p> | <p>9. Viešpats sako: “Ateis diena, kada pradings karaliaus drąsa ir kunigaikščių narsumas, kunigai išsigąs ir pranašai pastirs iš baimės.</p> |
| <p>Luther1912 9. Zu der Zeit, spricht der HERR, wird dem König und den Fürsten das Herz entfallen; die Priester werden bestürzt und die Propheten erschrocken sein.</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>9. Et en ce jour-là, dit l'Éternel, le cœur du roi et le cœur des chefs seront éperdus; les sacrificateurs seront troublés, et les prophètes seront stupéfaits.</p> |
| <p>RV'1862 9. Y será que en aquel día, dice Jehová, el corazón del rey desfallecerá, y el corazón de los príncipes; y los sacerdotes estarán atónitos, y los profetas se maravillarán.</p> | <p>SVV1770</p> | <p>9 En het zal te dier tijd geschieden, spreekt de HEERE, dat het hart des konings en het hart der vorsten vergaan zal; en de priesters zullen zich ontzetten, en de profeten zich verwonderen.</p> |
| <p>PL1881 9. I stanie się dnia onego, mówi Pan, że zginie</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>9. Azon a napon pedig, ezt mondja az Úr,</p> |

serce królewskie, i serce książąt, a zdumieją się kapłani, i prorocy dziwować się będą.

RuSV1876 9 И будет в тот день, говорит Господь, замрет сердце у царя и сердце у князей; и ужаснутся священники, и изумятся пророки.

FI33/38 10. Mutta minä sanoin: Voi, Herra, Herra! Totisesti, sinä saatoit tämän kansan ja Jerusalemin peräti pettymään, kun sanoit: 'Teillä on oleva rauha!' Ja kuitenkin miekka koskee sieluun asti.

CPR1642 10. Mutta minä sanoin: Woi HERra HERra sinä olet andanut tämän Canssan ja Jerusalemin suurest pettä idzens cosca he sanoit: teillä on oleva rauha waicka miecka haman sielun asti lähesty.

MLV19 10 Then I said, Ah, lord Jehovah! Surely you have utterly deceived this people and Jerusalem, saying, You* will have peace, but the sword reaches to the life.

Dk1871 10. Og jeg sagde: Ak Herre, Herre ! sandelig, du har ladet dette Folk og Jerusalem svarlig

elvész a király bátorsága és a főemberek bátorsága, és a papok elálmétkodnak, és a próféták [7†] elcsodálkoznak.

БКуліш 9. І станеться того часу, говорить Господь, що зомліє серце в царя й в князів, і вжахнуться сьвященники й стуманіють пророки.

Biblia1776 10. Mutta minä sanoin: voi! Herra, Herra, sinä olet antanut tämän kansan ja Jerusalemin suuresti pettää itsensä, sanoen: Teillä on oleva rauha; ja kuitenkin miekka hamaan sieluun asti lähestyy.

KJV 10. Then said I, Ah, Lord GOD! surely thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying, Ye shall have peace; whereas the sword reacheth unto the soul.

KXII 10. Men jag sade: Ack! Herre Herre, du hafver det desso folke och Jerusalem fast

skuffes, da det hed: Fred skal være med eder; og Sværdet er dog trængt ind til Sjælen.

PR1739 10. Agga ma ütlen: Oh Issand Jehowa! töeste, sa olled üpres wägga lasnud petta sedda rahwast Jerusalemma, kui nemmad ütlesid: Teil peab rahho ollema; ja moök ullatab hingest sadik.

Luther1912 10. Ich aber sprach: Ach HERR HERR! du hast's diesem Volk und Jerusalem weit fehlgehen lassen, da sie sagten: "Es wird Friede mit euch sein", so doch das Schwert bis an die Seele reicht.

RV'1862 10. (Y dije: ¡Ay, ay, Jehová Dios! verdaderamente engañando has engañado a este pueblo, y a Jerusalem, diciendo: Paz tendréis; y la espada ha venido hasta el alma,)

PL1881 10. I rzekłem: Ach panujący Panie! zaprawdę Karoli1908Hu bardzo ten lud i Jeruzalem omylił, mówiąc: Pokój mieć będziecie! a wždy miecz przeniknął aż do duszy.

RuSV1876 10 И сказал я: о, Господи Боже! Неужели Ты обольщал только народ сей и

mycket fela låtit, då de sade: Det skall vara frid när eder, ändock svärdet räcker allt intill själena.

LT 10. Jie sakys: 'Ak, Viešpatie Dieve, iš tikrujų Tu smarkiai apgavai šią tautą ir Jeruzalę, sakydamas: 'Jūs turėsite taiką', o dabar kardas siekia mūsų sielas!'

Ostervald-Fr 10. Et je dis: Ah! Seigneur Éternel! Tu as donc véritablement abusé ce peuple et Jérusalem, en disant: Vous aurez la paix! et l'épée a pénétré jusqu'à l'âme.

SVV1770 10 Toen zeide ik: Ach, Heere HEERE! waarlijk, Gij hebt dit volk en Jeruzalem grotelijks bedrogen, zeggende: Gijlieden zult vrede hebben; daar het zwaard tot aan de ziel raakt.

10. Én pedig ezt mondom: Oh Uram Isten! Bizony igen megcsaltad ezt a népet, és Jeruzsálemet, ezt mondván: Békeségtek lesz! holott a szablya lelkünkig hatott.

БКуліш 10. І промовив я: Ой Господи Боже! хиба ж ти лиш обманював народ сей і Ерусалим,

Иерусалим, говоря: „мир будет у вас"; а между тем меч доходит до души?

говорячи: "Мир буде в вас"; а се ось меч доходить до души?

FI33/38 11. Siihen aikaan sanotaan tälle kansalle ja Jerusalemlle: Kuuma tuuli tulee erämaan kalliokukkuloilta tytärtä, minun kansaani, kohti — ei elon viskaamiseksi eikä puhdistamiseksi.

Biblia1776 11. Silloin pitää sanottaman tälle kansalle ja Jerusalemlle; kuiva tuuli on tuleva vuorten ylitse korvesta minun kansani tyttären tielle, joka ei viskaa eli puhdistaa.

CPR1642 11. Silloin pitää sanottaman tälle Kansalle ja Jerusalemlle: kuiwa tuuli on tulewa vuorten ylidze nijncuin corwesta minun Canssani tyttären tielle joca ei wisca eli puhdistaa.

MLV19 11 At that time it will be said to this people and to Jerusalem, A hot wind from the bare heights in the wilderness toward the daughter of my people, not to winnow, nor to cleanse,

KJV 11. At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A dry wind of the high places in the wilderness toward the daughter of my people, not to fan, nor to cleanse,

Dk1871 11. Paa den Tid skal siges til dette Folk og til Jerusalem: Et skarpt Vejr paa de nøgne Høje Ørken er mit Folks Datters Vej, de er ikke til at kaste og ej til at rense Korn ved;

KXII 11. På den tiden skall man säga till detta folket, och till Jerusalem: Ett torrt väder kommer utöfver bergen, såsom utur öknene, på den vägen till mins folks dotter, icke till att kasta eller rensa;

PR1739 11. Sel aial ööltakse selle rahwale ja Jerusalemmale: poudne tuul, mis kõrbes,

LT 11. Tuomet bus pasakyta šiai tautai ir Jeruzalei: 'Karštas vėjas pučia nuo plikų

tulleb kõrgest kohtadest, mo rahwa tütre pole, ei mitte tulamisseks egga puhhastamisseks.

aukštumų iš dykumos mano tautos link, bet ne vėtyti ir ne valyti jos.

Luther1912 11. Zu derselben Zeit wird man diesem Volk und Jerusalem sagen: "Es kommt ein dürrer Wind über das Gebirge her aus der Wüste, des Weges zu der Tochter meines Volks, nicht zum Worfeln noch zu Schwingen."

Ostervald-Fr 11. En ce temps-là, il sera dit à ce peuple et à Jérusalem: Un vent brûlant souffle des lieux élevés du désert, sur le chemin de la fille de mon peuple; non pour vanner, ni pour nettoyer.

RV'1862 11. En aquel tiempo se dirá de este pueblo, y de Jerusalem: Viento seco de las alturas del desierto vino a la hija de mi pueblo, no para aventar, ni para limpiar.

SVV1770 11 Te dier tijd zal tot dit volk en tot Jeruzalem gezegd worden: Een dorre wind van de hoge plaatsen in de woestijn, van den weg der dochter Mijns volks; niet om te wannen, noch om te zuiveren.

PL1881 11. Czasu onego rzeką temu ludowi i Jeruzalemowi: Wiatr gwałtowny z miejsc wysokich na puszczy idzie prosto na lud mój, nie żeby przewiewał, ani wyczyszczał.

Karoli1908Hu 11. Abban az időben azt mondják e népnek és Jeruzsálemnek: Száraztó szél jó a magas helyekről a pusztában, az én népem leányának útján; nem szóráshoz és nem tisztításhoz való!

RuSV1876 11 В то время сказано будет народу сему и Иерусалиму: жгучий ветер несется с высот пустынных на путь дочери народа Моего, не для веяния и не для очищения;

БКуліш 11. Того часу казати муть про сї люде й про Ерусалим: Палкий вітер повіяв з висот у пустинї на дорогу дочки народу мого, та не про те, щоб повівати, й не про те, щоб очищати;

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 12. Tuuli, liian tuima sellaisiin, tulee minulta; nyt minä myös julistan heille tuomiot. | Biblia1776 | 12. Sangen väkevä tuuli pitää niistä minulle tuleman. Niin minä myös nyt tahdon puhua heidän kanssansa oikeutta. |
| CPR1642 | 12. Tuuli joca heille on sangen wäkewä olewa: Nijn minä myös silloin käyn heidän cansans oikeudelle. | | |
| MLV19 | 12 a full wind from these will come for me. Now I will also utter judgments against them. | KJV | 12. Even a full wind from those places shall come unto me: now also will I give sentence against them. |
| Dk1871 | 12. et fuldt Vejr fra den kommer imod mig; nu vil ogsaa jeg gaa i Rette med dem. | KXII | 12. Ja, ett väder kommer, som dem alltför starkt vara skall; så vill jag då ock gå till rätta med dem. |
| PR1739 | 12. Üks kangem tuul, kui need tuled , peab mulle tullema: nüüd tahhan minna ka öiged nuhtlused üllesrākida nende wasto. | LT | 12. Smarkus vėjas iš ten ateina pas mane. Dabar Aš pats paskelbsiu jiems nuosprendį“. |
| Luther1912 | 12. Ja, ein Wind kommt, der ihnen zu stark sein wird; da will ich denn auch mit ihnen rechten. | Ostervald-Fr | 12. Plus impétueux est le vent qui viendra de ma part. Maintenant je prononcerai mes jugements sur eux. |
| RV'1862 | 12. Viento más vehemente que estos me vendrá a mí; porque ahora yo hablaré juicios con ellos. | SVV1770 | 12 Er zal Mij een wind komen, die hun te sterk zal zijn. Nu zal Ik ook oordelen tegen hen uitspreken. |
| PL1881 | 12. Wiatr gwałtowniejszy niż oni przyjdzie mi; | Karoli1908Hu | 12. Erős szél jő onnan reám is; azért hát |

	teraz Ja też opowiem im sądy.		ítéletet mondok ellenök.
RuSV1876	12 и придет ко Мне оттуда ветер сильнее сего, и Я произнесу суд над ними.	БКуліш	12. Прийде звідти до мене ще більший вітер, і я виречу суд над ними.
FI33/38	13. Katso, hän nousee niinkuin pilvi, ja hänen vaununsa ovat kuin tuulispää, hänen hevosensa ovat kotkia nopeammat. Voi meitä, sillä me olemme tuhon omat!	Biblia1776	13. Katso, hän nousee niinkuin pilvi, ja hänen vaununsa niinkuin tuulispää, hänen hevosensa ovat nopiammat kotkaa. Voi meitä! sillä me hävitetään.
CPR1642	13. Cadzo hän waelda pois nijncuin pilwi ja hänen waununs nijncuin tuulispää hänen hewoisens owat nopiammat Cotca woi meitä me häwitetän.		
MLV19	13 Behold, he will come up as clouds and his chariots as the whirlwind. His horses are swifter than eagles. Woe to us! For we are ruined.	KJV	13. Behold, he shall come up as clouds, and his chariots shall be as a whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe unto us! for we are spoiled.
Dk1871	13. Se, har trækker op som Skyerne; og han: Togne ere som Hvirvelvinden, hans heste ere lettere end Ørne: Ve os! Thi vi ere ødelagte.	KXII	13. Si, han far bortåt såsom en sky, och hans vagnar äro såsom ett stormväder; hans hästar äro snarare än örnar; ve oss, vi måste förderfvade varda.
PR1739	13. Wata, temma touseb ülles kui pilwed, ja temma söawankrid kui tulispä, temma hobboxed on nobbedamad kui kotkad. Hädda meile, sest meie olleme ärraraisatud.	LT	13. Kaip debesis Jis pakyla, kaip audra Jo kovos vežimai, greitesni už erelius Jo žirgai! Vargas mums, mes žuve!

JEREMIA

- Luther1912 13. Siehe, er fährt daher wie Wolken, und seine Wagen sind wie Sturmwind, seine Rosse sind schneller denn Adler. Weh uns! wir müssen verstört werden."
- RV'1862 13. He aquí que subirá como nube, y su carro, como torbellino: más ligeros son sus caballos que las águilas. ¡Ay de nosotros! porque dados somos a saco.
- PL1881 13. Oto występuje jako obłoki, a wozy jego jako wicher, prędsze są niż orły konie jego. Biada nam! bośmy spustoszeni.
- RuSV1876 13 Вот, поднимается он подобно облакам, и колесницы его – как вихрь, кони его быстрее орлов; горе нам! ибо мы будем разорены.
- FI33/38 14. Pese sydämesi puhtaaksi pahuudesta, sinä Jerusalem, että pelastuisit. Kuinka kauan asuvat sinun sisimmässäsi väärät ajatuksesi?
- CPR1642 14. Niin pese nyt Jerusalem sinun sydämes pahudest että autetuxi tulisit: cuinga cauwan pitä turhat ajatuxet sinun tykönäs pysymän?
- Ostervald-Fr 13. Voici, il monte comme des nuées, et ses chars sont comme un tourbillon. Ses chevaux sont plus légers que les aigles. Malheur à nous, car nous sommes détruits!
- SVV1770 13 Ziet, hij komt op als wolken, en zijn wagenen zijn als een wervelwind, zijn paarden zijn sneller dan arenden; wee ons, want wij zijn verwoest!
- Karoli1908Hu 13. Ímé! úgy jó fel, mint a felleg, és szekerei olyanok, mint a szélvész, lovai gyorsabbak a saskeselyűknél. Jaj nekünk, mert elvesztünk!
- БКуліш 13. Гляньте, він здіймається, наче хмара, а колесниці його - мов вихор, коні ж його швидші над орли; горе нам! ми пропащі.
- Biblia1776 14. Niin pese nyt, Jerusalem, sinun sydämes pahuudesta, että autetuksi tulisit; kuinka kauvan pitää pahat ajatukset sinun tykönäs pysymän?

JEREMIA

MLV19	14 O Jerusalem, wash your heart from wickedness, that you may be saved. How long will your evil thoughts lodge within you?	KJV	14. O Jerusalem, wash thine heart from wickedness, that thou mayest be saved. How long shall thy vain thoughts lodge within thee?
Dk1871	14. Afto dit Hjerte; Jerusalem! fra Ondskab, paa det du kan frelises; hvor længe skulle din retfærdigheds Tanker bo i dit Indre?	KXII	14. Så två nu, Jerusalem, ditt hjerta ifrå onskone, på det att dig må hulpet varda; huru länge skola de skadeliga lärör när dig blifva?
PR1739	14. Pesse oña süddant kurjussest oh Jerusalem, et sa woiksid peästetud sada; kui kaua tahhad sa asset anda omma nurjatuma möttettele ennese sees.	LT	14. Jeruzale, apvalyk nuo nedorybių savo širdj, kad būtum išgelbėta! Ar ilgai piktos mintys pasiliks tavyje?
Luther1912	14. So wasche nun, Jerusalem, dein Herz von der Bosheit, auf daß dir geholfen werde. Wie lange wollen bei dir bleiben deine leidigen Gedanken?	Ostervald-Fr	14. Jérusalem, purifie ton cœur du mal, afin que tu sois délivrée. Jusqu'à quand entretiendras-tu des pensées mauvaises au-dedans de toi?
RV'1862	14. Lava de la malicia tu corazón, o! Jerusalem, para que seas salva: ¿Hasta cuándo dejarás estar en medio de tí los pensamientos de tu iniquidad?	SVV1770	14 Was uw hart van boosheid, o Jeruzalem! opdat gij behouden wordt; hoe lang zult gij de gedachten uwer ijdelheid in het binnenste van u laten vernachten?
PL1881	14. Omyj od złości serce twoje, Jeruzalem! abyś wybawione było. Dokądże trwać będą w	Karoli1908Hu	14. Jeruzsálem, tisztítsd meg [8†] szívedet a gonoszságtól, hogy megtartassál! Meddig

pośrodku ciebie myśli nieprawości twojej.

maradnak még te benned a te bűnös gondolataid?

RuSV1876 14 Смой злое с сердца твоего, Иерусалим, чтобы спастись тебе: доколе будут гнездиться в тебе злочестивые мысли?

БКуліш

14. Позмивай же ледарство з серця твого, Ерусалиме, щоб тобі врятуватись: докіль іще гніздити муться в тобі ледачі думки?

FI33/38 15. Sillä kuule! Sanansaattaja Daanista, onnettomuuden julistaja Efraimin vuorilta!

Biblia1776

15. Sillä Daanista kuuluu sanoma ja ahdistus Ephraimin vuorelta.

CPR1642 15. Sillä Danist cuulu sanoma ja paha ilmoitus Ephraimin wuoresta.

MLV19 15 For a voice declares from Dan and proclaims evil from the hills of Ephraim:

KJV

15. For a voice declareth from Dan, and publisheth affliction from mount Ephraim.

Dk1871 15. Thi der høres Efterretning fra Dan, Budskab om Ulykke fra Efraims Bjerg.

KXII

15. Ty af Dan kommer ett rop, och ett ondt bådskap ifrån Efraims berg.

PR1739 15. Sest üks heäl on , mis sedda Tanist teäda annab, ja mis Ewraimi mäelt kulutab willetsust.

LT

15. Klausykis, iš Dano ir iš Efraimo kalnyno balsas skelbia blogą žinią:

Luther1912 15. Denn es kommt ein Geschrei von Dan her und eine böse Botschaft vom Gebirge Ephraim.

Ostervald-Fr

15. Car une voix apporte des nouvelles de Dan; elle annonce l'affliction depuis la montagne d'Éphraïm.

RV'1862 15. Porque la voz del que trae las nuevas desde Dan, y del que hace oír la calamidad desde el monte de Efraim.

SVV1770

15 Want een stem verkondigt van Dan af, en doet ellende horen van het gebergte van Efraim.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 15. Bo głos opowiadającego idzie od Danu, a tego, który ogłasza nieprawość, z góry Efraim. | Karoli1908Hu | 15. Mert hírmondó szava hangzik Dán felől, és Efraim hegyéről vész hirdető. |
| RuSV1876 | 15 Ибо уже несется голос от Дана и гибельная весть с горы Ефремовой: | БКуліш | 15. Ось бо вже доходить голос від Дана й пагубна вість із гори Ефраїмової: |
| FI33/38 | 16. Kehoittakaa kansoja. Katso, kuuluttakaa Jerusalemia vastaan: Piirittäjät tulevat kaukaisesta maasta ja kohottavat huutonsa Juudan kaupungeja vastaan. | Biblia1776 | 16. Sanokaat pakanoille: katso, kuuluttakaat Jerusalemissa, vartiat tulevat kaukaiselta maalta, jotka luihkaavat Juudan kaupungeita vastaan. |
| CPR1642 | 16. Cadzo cuuluttacat Jerusalemis wartiat tulewan caucaiselda maalda jotca luihcawat Judan Caupungeita wastan. | | |
| MLV19 | 16 You* make mention to the nations. Behold, proclaim against Jerusalem, that watchers come from a far country and give out their voice against the cities of Judah. | KJV | 16. Make ye mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, that watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah. |
| Dk1871 | 16. Forkynder det blandt Folkene, se lader det høres over Jerusalem; der komme Vogtere fra et langt bortliggende Land, og de skulle opløfte deres Røst over Judas Stæder. | KXII | 16. Förkunner det ibland Hedningarna; si, låter ryktet komma intill Jerusalem, att vaktare komma af fjerran landom, och skola skria emot Juda städer. |
| PR1739 | 16. Tulletage pagganatte mele, wata, andke kuulda Jerusalemma wasto: Hoidjad on | LT | 16. “Įspėkite tautas, praneškite Jeruzalei: priešai ateina iš tolimos šalies ir pakels balsą |

tullemas kaugelt maalt ja hüüdwad omma
heäleaga Juda liñnade wasto.

prieš Judo miestus!

- Luther1912 16. Saget an den Heiden, verkündiget in Jerusalem, daß Hüter kommen aus fernen Landen und werden schreien wider die Städte Juda's.
- RV'1862 16. Decíd de las naciones, he aquí, hacéd oír de Jerusalem: Guardas vienen de tierra lejana, y darán su voz sobre las ciudades de Judá.
- PL1881 16. Przypominajcież tym narodom: Oto ogłaszajcie Jeruzalemczykom, że stróżowie przychodzą z ziemi dalekiej, a wydawają przeciwko miastom Judzkim głos swój.
- RuSV1876 16 объявите народам, известите Иерусалим, что идут из дальней страны осаждающие и криками своими оглашают города Иудеи.
- FI33/38 17. Niinkuin pellon vartijat he piirittävät sitä yltympäri, koska se niskoitteli minua vastaan, sanoo Herra.
- CPR1642 17. He pijrittävät heidän caikilda haaroilda nijncuin wartiat kedolla: sillä he owat

- Ostervald-Fr 16. Rappelez-le aux nations! Voici, publiez-le contre Jérusalem! Les assiégeants viennent d'un pays éloigné, et ils ont jeté leur cri contre les villes de Juda.
- SVV1770 16 Vermeldt den volke, ziet, doet het horen tegen Jeruzalem; daar komen hoeders uit verren lande; en zij verheffen hun stem tegen de steden van Juda.
- Karoli1908Hu 16. Mondjátok meg a nemzeteknek; nosza, hirdessétek Jeruzsálem ellen: Őrizők jönnek messze földről, és kiáltoznak Júda városai ellen.
- БКуліш 16. Дайте знати народам, звістіть Ерусалимові, що наступають з далекого краю його облягати, і здіймають крик проти міст Юдейських.
- Biblia1776 17. He piirittävät heidän kaikilta haaroilta, niinkuin vartiat kedolla; sillä he ovat vihoittaneet minun, sanoo Herra.

wihoittanet minun sano HERra.

MLV19	17 They are as keepers of a field against her all around, because she has been rebellious against me, says Jehovah.	KJV	17. As keepers of a field, are they against her round about; because she hath been rebellious against me, saith the LORD.
Dk1871	17. De skulle lejre sig imod den trindt omkring som Vogtere paa Marken; thi hun har været genstridig imod mig, siger Herren.	KXII	17. De skola belägga dem allt omkring, såsom vaktare på markene; ty de hafva förtörnat mig, säger Herren.
PR1739	17. Need on temma wasto ümberringi sanud otsego wälja wahhid, sest temma on minno wasto pannud, ütleb Jehowa.	LT	17. Kaip lauko sargai jie apstojo ją, nes ji buvo sukilusi prieš mane,sako Viešpats.
Luther1912	17. Sie werden sich um sie her lagern wie die Hüter auf dem Felde; denn sie haben mich erzürnt, spricht der HERR.	Ostervald-Fr	17. Ils se sont mis tout autour d'elle, comme ceux qui gardent un champ; car elle m'a été rebelle, dit l'Éternel.
RV'1862	17. Como las guardas de las heredades, estuvieron sobre ella en derredor; porque se rebeló contra mí, dijo Jehová.	SVV1770	17 Als de wachters der velden zijn zij rondom tegen haar; omdat zij tegen Mij wederspanning geweest is, spreekt de HEERE.
PL1881	17. Jako stróżowie pól położą się przeciwko niemu w około; bo mię do gniewu wzruszyło, mówi Pan.	Karoli1908Hu	17. Mint a mezőnek őrizői, úgy lesznek ellene köröskörül, mert daczoskodott velem! mondja az Úr.
RuSV1876	17 Как сторожа полей, они обступают его кругом, ибо он возмутился против Меня, говорит Господь.	БКуліш	17. Як польова чата, обступають вони його навкруги, бо він зворохобивсь проти мене, говорить Господь.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 18. Sinun vaelluksesi ja tekosi ovat tuottaneet sinulle tämän: tämän saat pahuudestasi; niin, se on katkerata, niin, se koskee sydämeesi asti. | Biblia1776 | 18. Sinun ties ja sinun harjoitukses ovat nämä sinulle tehneet; tämän on sinun pahuutes; että se niin karvas on ja käy sinun sydämees. |
| CPR1642 | 18. Se on sinun menos ja töides palcaxi ja nijn sinun sydämes on silloin tundewa cuinga suuri sinun pahudes on | | |
| MLV19 | 18 Your way and your practices have procured these things to you. This is your wickedness, for it is bitter, for it reaches to your heart. | KJV | 18. Thy way and thy doings have procured these things unto thee; this is thy wickedness, because it is bitter, because it reacheth unto thine heart. |
| Dk1871 | 18. Din Vej og dine Idrætter have voldet dig disse Ting; dette er din Ondskab; thi det er bittert, det er naaet indtil dit Hjerte. | KXII | 18. Det hafver du till lön för ditt väsende och dina gerningar; då skall ditt hjerta känna, huru stor din ondska är. |
| PR1739 | 18. Sinno wiis ja so teud on sulle sedda teinud; se on sinno kurjus, et se kibbe on , et se sinno süddamest sadik ullatab. | LT | 18. Tavo keliai ir darbai tau tai užtraukė! Tavo nedorybė yra karti ir pasiekė tavo širdį'‘. |
| Luther1912 | 18. Das hast du zum Lohn für dein Wesen und dein Tun. Dann wird dein Herz fühlen, wie deine Bosheit so groß ist. | Ostervald-Fr | 18. Ta conduite, tes actions t'ont préparé ces choses; c'est là le fruit de ta méchanceté; oui, cela est amer, cela pénètre jusqu'à ton cœur. |
| RV'1862 | 18. Tu camino y tus obras te hicieron esto, | SVV1770 | 18 Uw weg en uw handelingen hebben u |

esta tu maldad: por lo cual amargura
penetrará hasta tu corazón.

deze dingen gedaan; dit is uw boosheid, dat
het zo bitter is, dat het tot aan uw hart raakt.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 18. Droga twoja i postępkі twoje to uczyniły
tobie; toć złość twoja przyniosła, że to jest
gorzkie, a że przenika aż do serca twego. | Karoli1908Hu | 18. A te magad viselete és a te cselekedeteid
szereztek ezeket néked; ez a gonoszságod
bizony keserű, bizony egész a szívedig
hatott! |
| RuSV1876 | 18 Пути твои и деяния твои причинили
тебе это; от твоего нечестия тебе так
горько, что доходит до сердца твоего. | БКуліш | 18. Твої то путі й учинки твої наробили тобі
оце; се вроджай з ледарства твого такий
гіркий, що аж до серця тобі доходить. |
| FI33/38 | 19. Voi minun rintaani, voi minun rintaani!
Minä vääntelehdin tuskasta. Voi sydämeni
kammioita! Sydämeni väräjä minussa; en
voi vaieta, sillä minä kuulen pasunan äänen,
sotahuudon. | Biblia1776 | 19. Kuinka on minun sydämeni kipiä, minun
sydämeni tykyttää ruumiissani, ja ei ole
lepoa; sillä minun sieluni kuulee vaskitorven
äänen ja sodan huudon. |
| CPR1642 | 19. CÜinga on minun sydämen kipiä minun
sydämen tykyttä minun ruumisani ja ei ole
lepo sillä minun sielun cuule Basunan änen. | | |
| MLV19 | 19 My anguish, my anguish! I am pained at
my very heart. My heart is in an uproar in
me. I cannot hold my peace, because you
have heard, O my soul, the sound of the
trumpet, the alarm of war. | KJV | 19. My bowels, my bowels! I am pained at
my very heart; my heart maketh a noise in
me; I cannot hold my peace, because thou
hast heard, O my soul, the sound of the
trumpet, the alarm of war. |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 19. Mine Indvolde! mine Indvolde! jeg maa lide Smerte, o mit Hjertes Vægge! mit Hjerte bruser i mig, jeg kan ikke tie; thi du hørte Trompetens Lyd, min Sjæl! ja, Krigsskriget. | KXII | 19. O! huru är mig så ondt i hjertat; mitt hjerta bultar i kroppen, och hafver ingen ro; ty min själ hörer basunaljud, och en slagtning; |
| PR1739 | 19. Mo sissekond! mo sissekond! ma tunnen wallo omma süddame külgede sees, mo südda kolliseb mo sees, ei ma woi wait olla; sest mo hing kuleb passuna heält, ja söa karjumist. | LT | 19. Ak, mano siela, mano siela! Skausmas pasiekė mano širdį. Mano širdis nerimsta, negaliu tylėti. Nes tu, mano siela, girdi trimito garsą, karo pavojų. |
| Luther1912 | 19. Wie ist mir so herzlich weh! Mein Herz pocht mir im Leibe, und habe keine Ruhe; denn meine Seele hört der Posaunen Hall und eine Feldschlacht | Ostervald-Fr | 19. Mes entrailles! mes entrailles! Je sens de la douleur; le dedans de mon cœur, le cœur me bat. Je ne puis me taire! Car, ô mon âme! tu as entendu le son de la trompette, le cri du combat. |
| RV'1862 | 19. Mis entrañas, mis entrañas, me duelen las telas de mi corazón: mi corazón ruge dentro de mí: no callaré, porque voz de trompeta has oido, o! alma mía, pregón de guerra. | SVV1770 | 19 O mijn ingewand, mijn ingewand! ik heb barenswee, o wanden mijns harten! mijn hart maakt getier in mij, ik kan niet zwijgen; want gij, mijn ziel! hoort het geluid der bazuin en het krijgsgeschrei. |
| PL1881 | 19. O wnętrzości moje, wnętrzości moje! boleść cierpię. O osierdzia moje! trwoży się we mnie serce moje, nie zamilczę; bo głos trąby słyszysz, duszo moja! i okrzyk wojenny. | Karoli1908Hu | 19. Oh én belsóm, [9†] oh én belsóm! Aléldozom, oh én szívemnek rekeszei! Háborog a szívem, nem hallgathatok! Hiszen hallottad én lelke a kürt szavát, a harczy riadót! |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | 19 Утроба моя! утроба моя! скорблю во глубине сердца моего, волнуется во мне сердце мое, не могу молчать; ибо ты слышишь, душа моя, звук трубы, тревогу брани. | БКуліш | 19. Ой утробо ж моя, утробо! смуток в глибині серця мого, трівожиться в мені серце моє; не вмовчу ніяк; ти бо чуєш, душе моя, трубний гук, боєвий галас. |
| FI33/38 | 20. Hävitys tulee hävityksen päälle, sillä koko maa on tuhottu; äkisti ovat minun majani tuhotut, silmänräpäyksessä minun telttani. | Biblia1776 | 20. Hävitys kuuluu hävityksen perään, sillä koko maa hajoitetaan; ja minun majani ja peitteeni pitää sangen äkisti kukistuman. |
| CPR1642 | 20. Ja sodan huudon ja murhan luhkinnan toinen toisens peräst: sillä koko maa hajotetan ja minun majani ja köyteni pitää äkist kukistuman. | | |
| MLV19 | 20 Destruction upon destruction is cried, for the whole land is laid waste. Suddenly my tents are destroyed and my curtains in a moment. | KJV | 20. Destruction upon destruction is cried; for the whole land is spoiled: suddenly are my tents spoiled, and my curtains in a moment. |
| Dk1871 | 20. Forstyrrelse paa Forstyrrelse! raabes der, thi alt Landet er ødelagt; mine Pauluner ere hastelig ødelagte, mine Telte i et Øjeblik! | KXII | 20. Och ett mordskri öfver det andra; ty hela landet varder förhärjad; med hast varda mina hyddor och min tjäll förstörd. |
| PR1739 | 20. Hädda hädda peäle hütakse, sest keik Ma on ärraraisatud: äkkitselt on mo telgid ärraraisatud, silma pilkmisse aial mo tekkid. | LT | 20. Sunaikinimas po sunaikinimo! Visa šalis nuniokota! Staiga sunaikinamos mano pastogės, ūmai mano palapinės! |

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| Luther1912 20. und einen Mordschrei über den andern; denn das ganze Land wird verheert, plötzlich werden meine Hütten und meine Gezelte verstört. | Ostervald-Fr 20. Ruine sur ruine est annoncée; car tout le pays est détruit; mes tentes sont détruites tout d'un coup, mes pavillons en un moment! |
| RV'1862 20. Quebrantamiento sobre quebrantamiento es llamado, porque toda la tierra es destruida: en un punto son destruidas mis tiendas, en un momento mis cortinas. | SVV1770 20 Breuk op breuk wordt er uitgeroepen; want het ganse land is verstoord; haastelijk zijn mijn tenten verstoord, mijn gordijnen in een ogenblik! |
| PL1881 20. Porażka za porażką ogłasza się, spustoszona będzie zaiste wszystkie ziemia; nagle spustoszone będą namioty moje, i opony moje w okamgnieniu. | Karoli1908Hu 20. Vészre vész jelentenek; bizony elpusztul az egész föld, nagy hamarsággal elpusztulnak az én sátraim, kárpitjaim egy pillantás alatt! |
| RuSV1876 20 Беда за бедою: вся земля опустошается, внезапно разорены шатры мои, мгновенно – палатки мои. | БКуліш 20. Нещастє за нещастєм: усю країну пу́стошати; несподівано зво́йовано хати мої, в одну хвилину - намети мої. |
| FI33/38 21. Kuinka kauan minun täytyy nähdä sotalippua, kuulla pasunan ääntä? | Biblia1776 21. Kuinka kauan pitää minun näkemän lippuja ja kuuleman vaskitorven ääntä? |
| CPR1642 21. Cuinga cauwan pitä minun näkemän lippuja ja cuuleman Basunan äändä. | |
| MLV19 21 How long shall I see the standard and hear the sound of the trumpet? | KJV 21. How long shall I see the standard, and hear the sound of the trumpet? |

JEREMIA

Dk1871	21. Hvor længe skal jeg se Banner? hvor længe skal jeg høre Trompetens Lyd?	KXII	21. Huru länge skall jag nu se baneren, och höra basunaljudet?
PR1739	21. Kui kua pean ma lippo näggema, ja passuna heält kuulma?	LT	21. Ar ilgai matysiu vėliavas, girdėsiu trimito garsą?
Luther1912	21. Wie lange soll ich doch das Panier sehen und der Posaune Hall hören?	Ostervald-Fr	21. Jusqu'à quand verrai-je l'étendard, entendrai-je le bruit de la trompette?
RV'1862	21. ¿Hasta cuándo tengo de ver bandera, tengo de oir voz de trompeta?	SVV1770	21 Hoe lang zal ik de banier zien, het geluid der bazuin horen?
PL1881	21. Dokądże widzieć będę chorągiew, i słyszeć głos trąby?	Karoli1908Hu	21. Meddig látok még hadi zászlót, és hallom a kürt szavát?
RuSV1876	21 Долго ли мне видеть знамя, слушать звук трубы?	БКуліш	21. Ой чи довго ж я ще буду бачити стяги, зачувати гук труби?
FI33/38	22. Sillä minun kansani on hullu; eivät he tunne minua. He ovat tyhmiä lapsia eivätkä ymmärtäväisiä; he ovat viisaita tekemään pahaa, mutta tehdä hyvää he eivät taida.	Biblia1776	22. Että minun kansani on hullu, ja ei tunne minua; he ovat tyhmät lapset, ja ei ymmärrä; viisaat ovat he kyllä pahaa tekemään, vaan hyvää tehdä ei ole heillä taitoa.
CPR1642	22. Mutta minun Canssan on hullu ja ei usco minua he owat hullut eikä pidä lucua. He owat kyllä wijsat tekemän sitä cuin paha on mutta ei he tahdo oppia hywä tekemän.		
MLV19	22 For my people are foolish. They do not know me. They are foolish sons and they	KJV	22. For my people is foolish, they have not known me; they are sottish children, and

have no understanding. They are wise to do evil, but they have no knowledge to do good.

they have none understanding: they are wise to do evil, but to do good they have no knowledge.

Dk1871 22. Thi mit Folk er daarligt, mig kende de ikke, de ere uforstandige Børn og uden Indsigt; de ere vise til at gøre ondt, men vide ikke at gøre godt.

KXII 22. Men mitt folk är galet, och tror mig intet; galne äro de, och aktat intet; vise nog äro de till att göra det ondt är; men att göra det godt är, vilja de icke lära.

PR1739 22. Sest mo rahwas on meletu , nemmad ei tunne mind mitte; nemmad on halbid lapsed, ja nemmad ei olle mitte moistlikkud: targad on nemmad kül kurja teggema, agga head tehha ei moista nemmad mitte.

LT 22. Mano tauta kvaila, ji manęs nepažįsta. Jie neprotingi vaikai, neturintys supratimo. Jie išmintingi daryti pikta, bet daryti gera jie nesugeba.

Luther1912 22. Aber mein Volk ist toll, und sie glauben mir nicht; töricht sind sie und achten's nicht. Weise sind sie genug, Übles zu tun; aber wohltun wollen sie nicht lernen.

Ostervald-Fr 22. C'est que mon peuple est insensé. Ils ne me connaissent pas. Ce sont des enfants insensés, dépourvus d'intelligence. Ils sont habiles pour faire le mal; mais ils ne savent pas faire le bien.

RV'1862 22. Porque mi pueblo insensato, a mí no conocieron los hijos ignorantes, y los no entendidos: sabios para mal hacer, y para bien hacer no supieron.

SVV1770 22 Zekerlijk, Mijn volk is dwaas, Mij kennen zij niet; het zijn zotte kinderen, en zij zijn niet verstandig; wijs zijn zij om kwaad te doen, maar goed te doen weten zij niet.

PL1881 22. Bo głupi lud mój nie zna mię, synowie niemądrzy i nierozumni są; mądrzy są do

Karoli1908Hu 22. Bizony [10†] bolond az én népem: engem nem ismernek, balgatag fiak ók, és nem

czynienia złego, ale dobrze czynić nie umieją.

RuSV1876 22 Это от того, что народ Мой глуп, не знает Меня: неразумные они дети, и нет у них смысла; они умны на зло, но добра делать не умеют.

FI33/38 23. Minä katselin maata, ja katso, se oli autio ja tyhjä, ja taivasta, eikä siinä valoa ollut.

CPR1642 23. Minä cadzoin maan päälle cadzo se oli tyhjä ja autia: ja taiwan päälle ja se oli pimiä.

MLV19 23 I beheld the earth, and behold, it was waste and void and the heavens and they had no light.

Dk1871 23. Jeg saa Landet, og se, det var øde og tomt, og jeg saa til Himlene, og deres Lys var der ikke mere.

PR1739 23. Ma näggin sedda maad, ja wata, se olli tühhi ja paljas; ja taewa pole, ja sellel ei olnud walgust.

Luther1912 23. Ich schaute das Land an, siehe, das war wüst und öde, und den Himmel, und er war

értelmesek! Bölcsek ők a gonoszra, jót cselekedni pedig tudatlanok!

БКуліш 22. Се з того, що нарід мій безглуздий - не знає мене: ой нерозумні вони діти, нема в них глузду; мудрі вони на лихе, добре ж не вміють чинити.

Biblia1776 23. Minä katsoin maan päälle, katso, se oli tyhjä ja autio, ja taivaan päälle, ja se oli pimiä.

KJV 23. I beheld the earth, and, lo, it was without form, and void; and the heavens, and they had no light.

KXII 23. Jag såg uppå jordena, si, hon var tom och öde; och uppå himmelen, och han var mörk.

LT 23. Aš pažvelgiau į žemeį buvo be pavidalo ir tuščia, pažvelgiau į dangusten nebuvo šviesos.

Ostervald-Fr 23. Je regarde la terre, et voici elle est informe et vide; et les cieux, et leur lumière

JEREMIA

	finster.		n'est plus.
RV'1862	23. Ví la tierra, y he aquí que estaba asolada y vacía; y los cielos, y ho había en ellos luz.	SVV1770	23 Ik zag het land aan, en ziet, het was woest en ledig; ook naar den hemel, en zijn licht was er niet.
PL1881	23. Spojrzęli na ziemię, a oto jest niepozorna i próżna; jeżeli na niebo, nie masz na niem światłości.	Karoli1908Hu	23. Nézek a földre, de ímé kietlen és puszta; és az égre, de nincsen világossága!
RuSV1876	23 Смотрю на землю, и вот, она разорена и пуста, - на небеса, и нет на них света.	БКуліш	23. Подивлюсь на землю - і ось вона порожна й пуста, - на небо, а нема на йому світла.
FI33/38	24. Minä katselin vuoria, ja katso, ne järkkäivät, ja kaikki kukkulat huojuivat.	Biblia1776	24. Minä katsoin vuorten päälle, ja katso, ne vapisivat, ja kaikki kukkulat värisivät.
CPR1642	24. Minä cadzoin wuorten päälle ja cadzo ne wapisit ja caicki cuckulat wärisit.		
MLV19	24 I beheld the mountains, and behold, they trembled and all the hills moved to and fro.	KJV	24. I beheld the mountains, and, lo, they trembled, and all the hills moved lightly.
Dk1871	24. Jeg saa Bjergene, og se, de bævede, og alle Højene skælvede.	KXII	24. Jag såg uppå bergen, och si, de bäfvade, och alle högar darrade.
PR1739	24. Ma năggin măed, ja wata, need wabbisesid, ja keik mäekingud köikusid waljuste.	LT	24. Pažvelgiau į kalnusjie drebėjo, visos aukštumos siūbavo.

JEREMIA

Luther1912 24. Ich sah die Berge an, und siehe, die bebten, und alle Hügel zitterten.

Ostervald-Fr 24. Je regarde les montagnes, et voici, elles chancellent, et toutes les collines sont ébranlées.

RV'1862 24. Miré los montes, y he aquí que temblaban, y todos los collados fueron destruidos.

SVV1770 24 Ik zag de bergen aan, en ziet, zij beefden; en al de heuvelen schudden.

PL1881 24. Spojrzęli na góry, a oto się trzęsą, i wszystkie pagórki chwieją się.

Karoli1908Hu 24. Nézek a hegyekre is, ímé [11†] reszketnek; és a halmokra, de mind ingadoznak!

RuSV1876 24 Смотрю на горы, и вот, они дрожат, и все холмы колеблются.

БКуліш 24. Гляну на гори, а вони дрожать, та й усі горби хитаються.

FI33/38 25. Minä katselin, ja katso, ei ollut yhtään ihmistä, ja kaikki taivaan linnut olivat paenneet pois.

Biblia1776 25. Minä näin, ja katso, ei ollut siellä yhtään ihmistä; kaikki myös taivaan linnut olivat lentäneet pois.

CPR1642 25. Minä näin ja cadzo ei ollut siellä yhtän ihmist caicki myös taiwan linnut olit lendänet pois.

MLV19 25 I beheld, and behold, there was no man and all the birds of the heavens were fled.

KJV 25. I beheld, and, lo, there was no man, and all the birds of the heavens were fled.

Dk1871 25. Jeg saa, og se, der var intet Menneske mere, og alle Fuglene under Himmelen vare bortfløjne.

KXII 25. Jag såg, och si, der var ingen menniska; och alle foglar under himmelen voro bortflogne.

JEREMIA

PR1739	25. Ma näggin, ja wata, ei olnud ühte innimest, ja keik linnud mis taewa al, ollid ärralendnud.	LT	25. Aš žvalgiaus, ir nebuvo nė vieno žmogaus, visi padangių paukščiai buvo nuskridę.
Luther1912	25. Ich sah, und siehe, da war kein Mensch, und alle Vögel unter dem Himmel waren weggeflogen.	Ostervald-Fr	25. Je regarde, et voici, il n'y a pas un seul homme, et tous les oiseaux des cieux ont fui.
RV'1862	25. Miré, y no parecía hombre, y todas las aves del cielo se habían ido.	SVV1770	25 Ik zag, en ziet, er was geen mens; en alle vogelen des hemels waren weggevlogen.
PL1881	25. Spojrzęli, a oto niemasz człowieka, i wszelkie ptastwo niebieskie odleciało.	Karoli1908Hu	25. Nézek és ímé egy ember [12†] sincsen; és az ég madarai is mind elmenekültek.
RuSV1876	25 Смотрю, и вот, нет человека, и все птицы небесные разлетелись.	БКуліш	25. Озираюсь - і ось, ні людини, ба й всі птахи піднебесні порозлітались.
FI33/38	26. Minä katselin, ja katso, hedelmätarha oli erämaana, ja kaikki sen kaupungit olivat kukistuneet Herran, hänen vihansa hehkun, edessä.	Biblia1776	26. Minä katsoin, katso, hedelmällinen pelto oli autiona, ja kaikki kaupungit olivat kukistetut maahan Herralta, ja hänen julmalta vihaltansa.
CPR1642	26. Minä cadzoin cadzo peldo oli autiana ja caicki Caupungit olit särjetyt maahan HERralda ja hänen julmalda wihaldans.		
MLV19	26 I beheld, and behold, the fruitful field was a wilderness and all the cities of it were broken down at the presence of Jehovah and	KJV	26. I beheld, and, lo, the fruitful place was a wilderness, and all the cities thereof were broken down at the presence of the LORD,

before his fierce anger.

and by his fierce anger.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 26. Jeg saa, og se, den frugtbare Mark var en Ørk, og alle dens Stæder vare nedbrudte for Herrens Ansigt, for hans brændende Vrede. | KXII | 26. Jag såg, och si, åkermarken var öde, och alle städer derinne voro nederbrutne af Herranom, och af hans grymma vrede. |
| PR1739 | 26. Ma nägin, ja wata, wiljalinne pöld olli körb, ja keik temma liñnad ollid mahhakistud Jehowa ees, temma tullise wihha pärrast. | LT | 26. Pažvelgiau į derlingą žemeįi buvo dykuma, visi miestai buvo sunaikinti Viešpaties akivaizdoje, Jo rūstybės įkarštyje. |
| Luther1912 | 26. Ich sah, und siehe, das Gefilde war eine Wüste; und alle Städte darin waren zerbrochen vor dem HERRN und vor seinem grimmigen Zorn. | Ostervald-Fr | 26. Je regarde, et voici, le Carmel est un désert, et toutes ses villes sont détruites, devant l'Éternel, devant l'ardeur de sa colère. |
| RV'1862 | 26. Miré, y he aquí el Carmelo desierto, y todas sus ciudades eran assoladas a la presencia de Jehová, a la presencia de la ira de su furor. | SVV1770 | 26 Ik zag, en ziet, het vruchtbare land was een woestijn, en al zijn steden waren afgebroken, vanwege den HEERE, vanwege de hittigheid Zijns toorns. |
| PL1881 | 26. Spojrzęli, a oto pole urodzajne jest pustynią, a wszystkie miasta jego zburzone są od oblicza Paóskiego, i od oblicza gniewu zapalczywości jego. | Karoli1908Hu | 26. Nézek, és ímé a bő termő föld pusztává lőn; és minden városa összeomlott az Úr elótt, az ő haragjának tüze elótt! |
| RuSV1876 | 26 Смотрю, и вот, Кармил – пустыня, и все города его разрушены от лица Господа, от ярости гнева Его. | БКуліш | 26. Дивлюсь, та бо й Кармель - пустиня, й усі міста порозвалювані від лица Господнього, від гніву й досади його. |

JEREMIA

FI33/38	27. Sillä näin sanoo Herra: Koko maa tulee autioksi, vaikka minä en siitä peräti loppua tee.	Biblia1776	27. Sillä näin sanoo Herra: koko maa pitää kylmille tuleman; ja en minä kuitenkaan sitä peräti hävitä.
CPR1642	27. Sillä nijn sano HERra: coco maa pitä kylmille tuleman ja en minä cuitengan sinua peräti häwitä.		
MLV19	27 For Jehovah says thus: The whole land will be a desolation, yet I will not make a full end.	KJV	27. For thus hath the LORD said, The whole land shall be desolate; yet will I not make a full end.
Dk1871	27. Thi saa siger Herren: Alt Landet skal være aldeles øde: Dog vil jeg ikke aldeles gøre Ende paa det.	KXII	27. Ty så säger Herren: Hela landet skall öde varda, och jag skall platt intet skona.
PR1739	27. Sest nenda ütleb Jehowa: Keik se Ma peab laggedaks sama, ommeti ei tahha ma otsa peäle tehha.	LT	27. Viešpats tarè: “Visa šalis liks tuščia, tačiau jos nesunaikinsiu visiškai.
Luther1912	27. Denn so spricht der HERR: Das ganze Land soll wüst werden, und ich will's doch nicht gar aus machen.	Ostervald-Fr	27. Car ainsi a dit l'Éternel: Tout le pays sera dévasté; quoique je ne fasse pas une destruction entière.
RV'1862	27. Porque Jehová dijo así: Toda la tierra se asolará; empero no haré consumación.	SVV1770	27 Want zo zegt de HEERE: Dit ganse land zal een woestijn zijn (doch Ik zal geen voleinding maken);
PL1881	27. Bo tak mówi Pan: Spustoszona będzie	Karoli1908Hu	27. Bizony ezt mondja az Úr: Pusztasággá

wszystka ziemia, wszakże koóca jeszcze nie uczynię.

RuSV1876 27 Ибо так сказал Господь: вся земля будет опустошена, но совершенного истребления не сделаю.

lesz az [13†] egész ország, de nem vetem [14†] végét!

БКуліш 27. Так бо сказав Господь: Візьметься пустокою вся країна, та я не вигублю їх до щадю.

FI33/38 28. Sentähden maa suree, ja taivaat ylhäällä pukeutuvat mustiin, sillä minä olen puhunut, olen päättänyt, enkä kadu, en siitä peräydy.

Biblia1776 28. Sentähden pitää maan oleman surullisen, ja taivaan ylhäältä murheellisen; sillä minä olen sanonut: minä olen sen päättänyt, ja en tahdo sitä katua, enkä siitä lakata.

CPR1642 28. Sentähden pitä maan oleman surullisen ja taiwan ylhäldä murhellisen: sillä minä olen sanonut: minä olen sen päättänyt ja en tahdo sitä catua engä lacata: caicki Caupungit pitä pakeneman hoimiesten ja joudzimiesten huuto.

MLV19 28 For this the earth will mourn and the heavens above be black, because I have spoken it, I have purposed it and I have not relented, nor will I turn back from it.

KJV 28. For this shall the earth mourn, and the heavens above be black: because I have spoken it, I have purposed it, and will not repent, neither will I turn back from it.

Dk1871 28. Derfor skal Landet sørge, og Himlene heroventil vorde sorte, efterdi jeg har talt det, besluttet det og ikke angret det og ikke viger fra det.

KXII 28. Derföre skall jorden vara bedröfvad, och himmelen ofvantill sörjande; ty jag hafver det sagt; jag hafver beslutit det, och det skall intet ångra mig; jag vill ock intet öfvergifvat.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739 | 28. Sepärrast leinab Ma, ja taewas lähhäb mustaks üllewel: sepärrast et ma ollen räkinud ja möttelnud, ja minna ei tahha kahhetseda egga sest taggasi pöördä. | LT | 28. Dėl to gedės žemė ir aptems aukštai dangūs. Aš tai pasakiau ir nesigailėsiu, nutariau ir įvykdysiu!“ |
| Luther1912 | 28. Darum wird das Land betrübt und der Himmel droben traurig sein; denn ich habe es geredet, ich habe es beschlossen, und es soll mich nicht reuen, will auch nicht davon ablassen. | Ostervald-Fr | 28. A cause de cela, la terre sera dans le deuil, et les cieux en haut seront noirs, parce que je l'ai dit, je l'ai résolu; je n'en reviendrai pas; je ne m'en repentirai point. |
| RV'1862 | 28. Por esto la tierra será asolada, y los cielos arriba se oscurecerán; porque hablé, pensé, y no me arrepentí, ni me tornaré de ello. | SVV1770 | 28 Hierom zal de aarde treuren, en de hemel daarboven zwart zijn; omdat Ik het heb gesproken, Ik heb het voorgenomen en het zal Mij niet rouwen, en Ik zal Mij daarvan niet afkeren. |
| PL1881 | 28. Nad tem ziemia kwilić będzie, a niebiosa w górze zaćmią się, przeto, żem mówił, com umyślił, a nie żałuję, ani się odwróczę od tego. | Karoli1908Hu | 28. Azért gyászol [15†] a föld, és homályosodik el oda fenn az ég, mert szólottam, határoztam, és meg nem bánom és el nem térek attól. |
| RuSV1876 | 28 Восплачет о сем земля, и небеса помрачатся вверху, потому что Я сказал, Я определил, и не раскаюсь в том, и не отступлю от того. | БКуліш | 28. Тим же то засумує земля й потемніє небо в горі через те, що я так сказав, назначив та й не пожалую того й не попущу в тому. |
| FI33/38 | 29. Ratsu- ja jousimiesten huutoa pakenee | Biblia1776 | 29. Kaikki kaupungit pitää pakeneman |

koko kaupunki; he menevät metsäntiheikköihin ja nousevat kallioille. Jokainen kaupunki on hyljätty, eikä niissä kukaan asu.

CPR1642 29. Ja pitä juoxeman tihcuijn medzijjn ja lymyttämän idzens kiwiraunioihin: Caicki Caupungit pitä oleman kylmillä nijn ettei yxikän nijsä asu.

MLV19 29 Every city flees for the noise of the horsemen and bowmen. They go into the thickets and climb up upon the rocks. Every city is forsaken and not a man dwells in it.

Dk1871 29. For Lyden af Ryttere og Bueskytter flyr hver Stad, de gaa ind i Tykningerne og stige op i Klipperne; hver Stad er forladt, og der er ingen, som bor i dem:

PR1739 29. Hobbose wäe ja ammoga laskjatte heäle pärrast pöggeneb keik lin ärra, nemmad lähhäwad pakso metsa sisse, ja astuwad ülles kaljude peäle; igga lin jäetakse mahha, et ükski ei sa seäl sees ellada.

hevosmiesten ja joutsimiesten huutoa, ja juokseman tihkuihin metsiin ja lymyttämän itsensä kiviraunioihin; kaikki kaupungit pitää oleman kylmillä, niin ettei yksikään niissä asu.

KJV 29. The whole city shall flee for the noise of the horsemen and bowmen; they shall go into thickets, and climb up upon the rocks: every city shall be forsaken, and not a man dwell therein.

KXII 29. Alle städer skola fly för resenärers och skyttars rop, och löpa uti tjocka skogar, och krypa in uti stenklyftor; alle städer skola stå öde, så att der bor ingen uti.

LT 29. Nuo raitelių ir šaulių šauksmo pabėgs visas miestas: jie sulįs į olas, pasislėps tankynėse ir lips ant uolų. Miestai ištuštės ir liks be gyventojų.

JEREMIA

- Luther1912 29. Aus allen Städten werden sie vor dem Geschrei der Reiter und Schützen fliehen und in die dicken Wälder laufen und in die Felsen kriechen; alle Städte werden verlassen stehen, daß niemand darin wohnt.
- RV'1862 29. Del estruendo de la gente de a caballo y de los flecheros huyó toda ciudad: entráronse en las espesuras de los bosques, y subiéronse en peñascos: toda ciudad fué desamparada, y no quedó en ellas morador alguno.
- PL1881 29. Przed grzmotem jeźdźców i strzelających z łuku uciecze wszystko miasto; wejdą do gęstych obłoków, i na skały wstąpią. Wszystkie miasta opuszczone będą, a nie będzie, ktoby w nich mieszkał.
- RuSV1876 29 От шума всадников и стрелков разбегутся все города: они уйдут в густые леса и влезут на скалы; все города будут оставлены, и не будет в них ни одного жителя.
- FI33/38 30. Ja sinä tuhon oma, mitä teet, kun pukeudut purppuraan, kun koristaudut kultakoristeilla, kun suurennat silmäsi
- Ostervald-Fr 29. Au bruit des cavaliers et des tireurs d'arc toutes les villes prennent la fuite; ils entrent dans les bois, montent sur les rochers; toutes les villes sont abandonnées, il n'y reste plus d'habitants.
- SVV1770 29 Van het geroep der ruiteren en boogschutters vluchten al de steden; zij gaan in de wolken, en klimmen op de rotsen; al de steden zijn verlaten, zodat niemand in dezelve woont.
- Karoli1908Hu 29. A lovasoknak és a kézíveseknek kiáltozása elől elfut minden város, elrejtőznek a sűrűségekbe, és felmásznak a sziklákra: minden város elhagyottá lett, és egyetlen ember sem lakik azokban.
- БКуліш 29. Від галасу комонника та лучників порозбігаються всі городи, ховати муться по нетрях і вилазити муть на скелі, всі міста спустошіють і не буде в них ні одного осадника.
- Biblia1776 30. Mitäs tahdot tehdä sinä hävitetty? Jos sinä vielä kaunistaisit sinus purppuravaatteella ja kultakäädyyllä,

ihomaalilla? Turhaan sinä itsesi kaunistat.
Rakastajat ovat hyljänneet sinut, he etsivät
sinun henkeäsi.

voitelisit kasvos, niin sinä kuitenkin sinuas
turhaan kaunisteet; sillä ne, jotka nyt ovat
sinua rakastaneet, pitää katsoman sinua
ylön, ja väijymän sinun henkeäs:

CPR1642 30. Mitäs tahdot tehdä sinä häwitetty? jos
sinä vielä caunistaisit sinus purpurawaattella
ja culdakädyillä ja woitelisit sinun casvos nijn
sinä cuitengin sinuas turhan caunisteet.

MLV19 30 And you, when you are made desolate,
what will you do? Though you clothe yourself
with scarlet, though you deck you with
ornaments of gold, though you enlarge your
eyes with paint, in vain you make yourself
fair. Your lovers despise you, they seek your
life.

KJV 30. And when thou art spoiled, what wilt
thou do? Though thou clothest thyself with
crimson, though thou deckest thee with
ornaments of gold, though thou rentest thy
face with painting, in vain shalt thou make
thyself fair; thy lovers will despise thee, they
will seek thy life.

Dk1871 30. Og du, naar du er Ødelagt, hvad vil du
gøre? om du end iførte dig Purpur, om du
end prydede dig med Guldprydelse, om du
end vilde indgnide dine Øjne med Sminke,
skal du dog smykke dig forgæves; thi Elskere
have foragtet dig, de søge efter dit Liv.

KXII 30. Hvad Till du göra, du förstörda? Om du
än prydde dig med purpurkläde, och med
gyldene klenodier, och färgade ditt ansigte,
så pryder du dig dock fåfängt; ty de som nu
hofvera för dig, de skola förakta dig; de skola
gå efter ditt lif.

PR1739 30. Agga sinna ärraraisatud! mis sa tahhad
tehha? et sa kül ennast ehhitad elleda
punnase rietega, ehk teed ennast kannaks

LT 30. Ką dabar darysi tu, apiplėštoji? Nors
apsivilktum purpuru, pasidabintum
auksiniai papuošalais, išsidažytum veida-

kuld-ehtega, et sa kül ommad silmad hörud wärwiga, siiski teed sa ennast ilmaaego illusaks: armatsejad põlgwad sind ärra, ja käiwad so hinge peäle.

veltui tu puoštumeisi. Tavo meilužiai paniekins tave, jie ieškos tavo gyvybės.

Luther¹⁹¹² 30. Was willst du alsdann tun, du Verstörte? Wenn du dich schon mit Purpur kleiden und mit goldenen Kleinoden schmücken und dein Angesicht schminken würdest, so schmückst du dich doch vergeblich; die Buhlen werden dich verachten, sie werden dir nach dem Leben trachten.

Ostervald-Fr 30. Et toi, dévastée, que fais-tu? Quoique tu te revêtes de pourpre, que tu te pares d'ornements d'or, et que tu bordes tes yeux de fard, tu t'embellis en vain: tes amants t'ont méprisée; c'est ta vie qu'ils cherchent.

RV¹⁸⁶² 30. ¿Y tú, destruida, qué harás? Que te vistes de grana, que te adornas con atavíos de oro, que alcoholas con alcohol tus ojos, por demás te engalanas: los amadores te menospreciaron, tu alma buscarán.

SVV¹⁷⁷⁰ 30 Wat zult gij dan doen, gij verwoeste? Al kleeddet gij u met scharlaken, al versierdet gij u met gouden sieraad, al schuurdet gij uw ogen met blanketsel, zo zoudt gij u toch tevergeefs oppronken; de boelen versmaden u, zij zullen uw ziel zoeken.

PL¹⁸⁸¹ 30. A ty zburzona będąc cóż uczynisz? Choćbyś się ubrała w szarłat, choćbyś się ozdobiła ozdobą złotą, choćbyś też oblicze twe przyprawiła barwiczką, próżno się stroisz; wzgardzą tobą zalotnicy twoi, a duszy twojej szukać będą.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 30. És te, elpusztult, mit cselekszel akkor? Ha bíborba öltözöl, ha arany kősöntyúkkal ékesítéd magadat, és ha festékkel [16†] mázolid is ki szemeidet: hiába szépítgeted magadat! Megvetnek téged [17†] a szeretőid, életedre törnek.

RuSV¹⁸⁷⁶ 30 А ты, опустошенная, что станешь

БКуліш 30. Ти ж, як станеш опустошена, що тоді

делать? Хотя ты одеваешься в пурпур, хотя украшаешь себя золотыми нарядами, обрисовываешь глаза твои красками, но напрасно украшаешь себя: презрели тебя любовники, они ищут души твоей.

чинити меш? Прибійрайся тоді в кармазини, з'украшуй себе золотими окрасами, підмальовуй собі очі красками; шкода тобі прикрашуватись: погордували тобою любовники, - вони наставати муть на життя твоє.

FI33/38 31. Sillä minä kuulen huudon, niinkuin synnyttäjän tuskanhuudon, vaivan, niinkuin ensisynnyttäjän vaivan, tytär Siionin huudon; hän vaikeroitsee, levittää kätensä: Voi minua, minun sieluni menehtyy murhamiesten käsiin!

Biblia1776 31. Sillä minä kuulin huudon, niinkuin synnyttäväiseltä, tuskan, niinkuin sen, joka ensimmäisen lapsen vaivassa on, Zionin tyttären äänen, joka valittaa ja hajoittaa kätensä: voi minuani! sillä sieluni on väsynyt surmaajain tähden.

CPR1642 31. Sillä ne cuin nyt owat sinua racastawanans pitä cadzoman sinua ylön ja wäijymän sinun henges: sillä minä cuulin huudon nijncuin synnyttäväisen: tuscan nijncuin sen joca ensimmäisen lapsen waiwas on Zionin tyttären änen joca walitta ja hajotta kätens: woi minuani minun pitä pian huckuman murhen tähden.

MLV19 31 For I have heard a voice as of a woman in travail, the anguish as of her who brings forth her first child, the voice of the daughter of Zion, who gasps for breath, who spreads her hands, saying, Woe is me now! For my soul

KJV 31. For I have heard a voice as of a woman in travail, and the anguish as of her that bringeth forth her first child, the voice of the daughter of Zion, that bewaileth herself, that spreadeth her hands, saying, Woe is me

faints before the murderers.

now! for my soul is wearied because of murderers.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 31. Thi jeg hørte en Røst ligesom hendes, der føder, en Angest, som hendes, der er i den første Fødsels Nød, Zions Datters Røst, hun klager sig, udbreder sine Hænder og siger: Ve mig! thi min Sjæl er forsmægtet over for Mordere. | KXII | 31. Förty jag hörer ett rop, såsom enes den der föder; en ångest, såsom enes den der i första barnsnöd är; ett dottrenes Zions rop, den der klagar och utslår händerna: Ack! ve mig, jag måste nästan förgås för dråps skull. |
| PR1739 | 31. Sest ma ollen kui naese heält kuulnud, kes lapse waewas; ahvastust, kui sellel on , kes essimesse lapse saab, Sioni tütre heält, mis äggab ja aiab ommad käed laiale, hädda mulle nüüd, sest mo hing on ärrawässinud tapjatte pärrast. | LT | 31. Girdžiu tarsi gimdančios riksmą, tarsi pirmagimį gimdančios šauksmąbalsą Siono dukters, gaudančios kvapą, tiesiančios rankas ir sakančios: "Vargas man, mano sielą nuvargino žudikai". |
| Luther1912 | 31. Denn ich höre ein Geschrei als einer Gebärerin, eine Angst als einer, die in den ersten Kindesnöten ist, ein Geschrei der Tochter Zion, die da klagt und die Hände auswirft: "Ach, wehe mir! Ich muß fast vergehen vor den Würgern." | Ostervald-Fr | 31. Car j'entends comme le cri d'une femme en travail, comme l'angoisse d'une femme à son premier enfantement; c'est le cri de la fille de Sion qui soupire, étendant les mains: "Ah! malheur à moi! car mon âme succombe sous les meurtriers!" |
| RV'1862 | 31. Porque voz oí como de mujer que está de parto, angustia como de la que pare primogénito: voz de la hija de Sión que lamenta, extiende sus manos: ¡Ay ahora de | SVV1770 | 31 Want ik hoor een stem als van een vrouw, die in arbeid is, een benauwdheid als van een, die in des eersten kinds nood is, de stem van de dochter Sions; zij hijgt, zij breidt |

mi! que mi alma desmaya a causa de los matadores.

haar handen uit, zeggende: O, wee mij nu, want mijn ziel is moede vanwege de doodslagers!

PL1881 31. Bom słyszał głos jako rodzącej, uciski jako pierworodzącej, głos córki Syoóskiej narzekającej, a załamującej ręce swe, mówiąc: Biada mnie teraz! bo ustała dusza moja dla morderców.

Karoli1908Hu 31. Mert mintha vajudó asszony szavát hallanám, mintha az először szülőnek sikoltozását: olyan Sion leányának hangja; nyög, csapkodja kezeit: [18†] Jaj nékem! mert roskadozik lelkem a gyilkosok előtt.

RuSV1876 31 Ибо Я слышу голос как бы женщины в родах, стон как бы рождающей в первый раз, голос дочери Сиона; она стонет, простирая руки свои: „о, горе мне! душа моя изнывает пред убийцами”.

БКуліш 31. Я бо чую крик, мов би породілі, стогнаннє, неначе первородючої, - крик дочки Сионової; вона стогне, простягаючи руки свої: "Ой лишенько моє! душа моя вмлїває перед убийцями!"

5 luku

Herrasta luopunutta, sokeata ja jumalatonta kansaa on kohtaava rangaistus.

FI33/38 1. Kiertäkää Jerusalemin katuja, katsokaa ja tiedustelkaa, ja etsikää sen toreilta: jos löydätte yhdenkään, jos on ainoatakaan, joka tekee oikein, joka noudattaa uskollisuutta, niin minä annan anteeksi Jerusalemlle.

Biblia1776 1. Käykää Jerusalemin katuja ympäri, katsokaat, koetelkaat ja etsikää hänen kaduillansa, löydättekö jonkun, joka oikein tekee ja kysyy totuutta; niin minä olen hänelle armollinen.

CPR1642 1. KÄykät Jerusalemin catuja ymbärins

cadzocat coetelcat ja edzikät hänen catuillans
jos te löydätte jongun joca oikein teke: ja
kysykät totutta nijn minä olen hänelle
armollinen.

MLV19 1 Run you* to and fro through the streets of
Jerusalem and see now and know and seek in
the broad places if it, if you* can find a man,
if there is any who does justly, who seeks
truth and I will pardon her.

KJV 1. Run ye to and fro through the streets of
Jerusalem, and see now, and know, and seek
in the broad places thereof, if ye can find a
man, if there be any that executeth
judgment, that seeketh the truth; and I will
pardon it.

Dk1871 1. Løber omkring paa Gaderne i Jerusalem,
og ser dog og kender, og søger paa dens
Gader, om I kunne finde nogen, om der er
nogen, som gør Ret, som befletter sig paa
Troskab, saa vil jeg tilgive den:

KXII 1. Går omkring gatorna i Jerusalem, och ser
till, och förfarer; och söker på dess gator, om
I någon finnen, som rätt gör, och efter trona,
så vill jag vara honom nådelig.

PR1739 1. Käige Jerusalemma ulitsad läbbi, ja
wadage ommeti, ja katske, ja otsige temma
turrude peält, kas teie leiate keddagi? kas
sedda on, kes teeb, mis kohhus, ja kes usko
otsib? siis tahhan ma temmale andeks anda.

LT 1. Pereikite Jeruzalės gatves, žiūrėkite ir
stebėkite, ieškokite aikštėse; jei rasite nors
vieną, kuris elgiasi teisingai ir siekia tiesos,
tada Aš jai atleisiu.

Luther1912 1. Gehet durch die Gassen zu Jerusalem und
schauet und erfahret und suchet auf ihrer
Straße, ob ihr jemand findet, der recht tue

Ostervald-Fr 1. Parcourez les rues de Jérusalem; regardez,
et considérez, et informez-vous dans les
places, si vous trouvez un homme, s'il y en a

und nach dem Glauben frage, so will ich dir gnädig sein.

RV'1862 1. DISCURRÍD por las plazas de Jerusalem, y mirád ahora, y sabéd, y buscád en sus plazas si hallareis varón, si haya alguno que haga juicio, que busque verdad; y yo la perdonaré.

un qui fasse ce qui est droit, qui cherche la vérité, et je pardonne à la ville.

SVV1770 1 Gaat om door de wijken van Jeruzalem, en ziet nu toe, en verneemt, en zoekt op haar straten, of gij iemand vindt, of er een is, die recht doet, die waarheid zoekt, zo zal Ik haar genadig zijn.

PL1881 1. Obchodźcie ulice Jeruzalemskie, a upatrujcie teraz, i obaczcie, a szukajcie po ulicach jego, jeżeli znajdziecie męża, jeżeli kto jest coby czynił sąd i szukał prawdy, a przepuszczę mu.

Karoli1908Hu 1. Járjátok el Jeruzsálem utczáit, és nézzétek csak és tudjátok meg és tudakozzátok meg annak piaczin, ha találtok-é egy embert; ha van-é valaki, a ki [1†] igazán cselekszik, hűségre törekszik, és én megbocsátok néki!

RuSV1876 1 Походите по улицам Иерусалима, и посмотрите, и разведайте, и поищите на площадях его, не найдете ли человека, нет ли соблюдающего правду, ищущего истины? Я пощадил бы Иерусалим .

БКуліш 1. Пройдіте по улицях Ерусалимських, озирнітесь навкруги та розпитуйте й шукайте по всіх майданах: чи знайдете кого, що чинив би суд, щоб допевнявся правди, - я би змилосердився.

FI33/38 2. Mutta vaikka he sanovat: Niin totta kuin Herra elää, he kuitenkin vannovat väärin.

Biblia1776 2. Ja jos he vielä sanoisivat: niin totta kuin Herra elää; niin he kuitenkin vannovat väärin.

CPR1642 2. Ja jos he vielä sanoisit: nijn totta cuin HERra elä: nijn he cuitengin wannowat wäärin.

JEREMIA

MLV19	2 And though they say, As Jehovah lives, surely they swear falsely.	KJV	2. And though they say, The LORD liveth; surely they swear falsely.
Dk1871	2. Og om de end sige: Saa vist som Herren lever, saa sværge de dog falskelig.	KXII	2. Och om de än sade: Så sant som Herren lefver; så svärja de dock falskeliga.
PR1739	2. Et nemmad kül ütlewad: Ni tõeste kui Jehowa ellab; siiski wanduwad nemmad wallega.	LT	2. Nors jie sako: "Kaip gyvas Viešpats", iš tikrųjų jie melagingai prisiekia.
Luther1912	2. Und wenn sie schon sprechen: "Bei dem lebendigen Gott!", so schwören sie doch falsch.	Ostervald-Fr	2. Même s'ils disent: L'Éternel est vivant! c'est fausement qu'ils jurent.
RV'1862	2. Y si dijeren: Vive Jehová: por tanto jurarán mentira.	SVV1770	2 En of zij al zeggen: Zo waarachtig als de HEERE leeft! zo zweren zij toch valselijk.
PL1881	2. Ale choć mówią: Jako żyje Pan, tedy przecię krzywo przysięgają.	Karoli1908Hu	2. Még ha azt mondják is: Él az Úr! bizony hamisan esküsznek!
RuSV1876	2 Хотя и говорят они: „жив Господь!", но клянутся ложно.	БКуліш	2. Хоч вони й мовляють: "Як жив Господь!" то божаться криво.
FI33/38	3. Herra, eivätkö sinun silmäsi katso uskollisuutta? Sinä olet lyönyt heitä, mutta he eivät tunteneet kipua; sinä olet lopen hävittänyt heidät, mutta he eivät tahtoneet ottaa kuritusta varteen. He ovat kovettaneet kasvonsa kalliota kovemmiksi, eivät ole	Biblia1776	3. Herra, eikö sinun silmäs katso uskoa? Sinä lyöt heitä, ja ei he tunne kipua; sinä vaivaat heitä, mutta ei he tahdo kuritusta vastaanottaa; heillä on kovempi kasvo kuin kivi, ja ei tahdo kääntyä.

tahtoneet kääntyä.

CPR1642 3. HERra sinun silmäs cadzowat usco sinä lyöt heitä ja ei he tunne sinä waiwat heitä mutta ei he paranna heitäns heillä on cowembi caswo kuin kiwi ja ei tahdo kääntä heitäns.

MLV19 3 O Jehovah, do not your eyes look upon truth? You have stricken them, but they were not grieved. You have consumed them, but they have refused to receive correction. They have made their faces harder than a rock. They have refused to return.

KJV 3. O LORD, are not thine eyes upon the truth? thou hast stricken them, but they have not grieved; thou hast consumed them, but they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.

Dk1871 3. Herre ! monne dine Øjne ikke se efter Troskab? du slog dem, men de følte ingen Smerte; du fortærede dem, de vægrede sig ved at annamme Tugt; de gjorde deres Ansigt haardere end en klippe, de vægrede sig ved at vende om.

KXII 3. Herre, din ögon se efter trone. Du slår dem, och de kännat intet; du plågar dem, men de bättra sig intet; de hafva ett ansigte hårdare än sten, och vilja icke omvända sig.

PR1739 3. JEHOWA! eks sinno silmad ei wata usso peäle? sa olled neid peksnud, ja nemmad ei tunnud wallo; sa olled neid löppetand, ja nemmad on törkunud öppetust wastowottes: nemmad on ommad palled kowwemaks teinud kui kaljo , nemmad törkuwad ümberpöördes.

LT 3. Viešpatie, argi tavo akys nenukreiptos į tiesą? Tu baudei juos, bet jie neatgailavo; prispaudei juos, bet jie nepriėmė pataisymo. Jie pasidarė kietesni už uolą, atsisakė atsiversti.

- Luther1912 3. HERR, deine Augen sehen nach dem Glauben. Du schlägst sie, aber sie fühlen's nicht; du machst es schier aus mit ihnen, aber sie bessern sich nicht. Sie haben ein härter Angesicht denn ein Fels und wollen sich nicht bekehren.
- RV'1862 3. O! Jehová, ¿no miran tus ojos a la verdad? Azotástelos, y no les dolió: consumístelos, no quisieron recibir castigo: endurecieron sus rostros más que la piedra, no quisieron tornarse.
- PL1881 3. O Panie! izali oczy twoje nie patrzą na prawdę? Bijesz ich, ale ich nie boli; wniwecz ich obracasz, ale nie chcą przyjąć karania; zatwardzili oblicza swe nad opokę, nie chcą się nawrócić.
- RuSV1876 3 О, Господи! очи Твои не к истине ли обращены ? Ты поражаешь их, а они не чувствуют боли; Ты истребляешь их, а они не хотят принять вразумления; лица свои сделали они крепче камня, не хотят
- Ostervald-Fr 3. Éternel! n'est-ce pas à la fidélité que tes yeux regardent? Tu les frappes, et ils n'éprouvent pas de douleur; tu les consumes, et ils ne veulent pas recevoir instruction. Ils ont endurci leurs faces plus qu'un rocher; ils refusent de se convertir.
- SVV1770 3 O HEERE! zien Uw ogen niet naar waarheid? Gij hebt hen geslagen, maar zij hebben geen pijn gevoeld; Gij hebt hen verteerd, maar zij hebben geweigerd de tucht aan te nemen; zij hebben hun aangezichten harder gemaakt dan een steenrots, zij hebben geweigerd zich te bekeren.
- Karoli1908Hu 3. Uram! a te szemeid avagy nem a hűségre néznek-é? Megverted [2†] őket, de nem bánkódtak; tönkre tetted őket, de nem akarják felvenni a dorgálást; orczáik keményebbekké lettek a kősziklánál; nem akartak megtérni.
- БКуліш 3. Твої ж, Господи, очі хиба не на правду дивляться? Ти побиваєш їх, та їх наче б не боліло; ти вигублюєш їх, та вони не хочуть знати науки; лица в їх поробились твердійшими од каменя - не хотять

обратиться.

навернуться.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 4. Silloin minä ajattelin: Sellaisia ovat vain alhaiset; he ovat tyhmiä, sillä he eivät tunne Herran tietä, Jumalansa oikeutta. | Biblia1776 | 4. Mutta minä sanoin: se on vaivainen joukko; he ovat ymmärtämättömät, ja ei tiedä Herran tietä eikä Jumalansa oikeutta. |
| CPR1642 | 4. Mutta minä ajattelin olcan: se waiwainen joukko on ymmärtämätöin joca ei tiedä HERran tietä eikä hänen oikeuttans. | | |
| MLV19 | 4 Then I said, Surely these are poor, they are foolish, for they do not know the way of Jehovah, nor the law of their God. | KJV | 4. Therefore I said, Surely these are poor; they are foolish: for they know not the way of the LORD, nor the judgment of their God. |
| Dk1871 | 4. Men jeg sagde: Det er velkun de ringe! de handle daarligt, fordi de ikke kende Herrens Vej, deres Guds Ret; | KXII | 4. Men jag tänkte: Må ske, att den arme hopen är oförständig; vet intet af Herrans väg, och af sins Guds rätt. |
| PR1739 | 4. Agga minna mötlesin: Need on agga need alwad, need on jölledad, sest nemmad ei moista Jehowa wisi, egga omma Jummalä öigust. | LT | 4. Todėl aš sakiau: “Tai vargšai; jie kvaili, nes nežino Viešpaties kelių, nepažįsta Dievo įstatymo. |
| Luther1912 | 4. Ich dachte aber: Wohlan, der arme Haufe ist unverständlich, weiß nichts um des HERRN Weg und um ihres Gottes Recht. | Ostervald-Fr | 4. Je disais: mais ce ne sont que les petits; ils se montrent insensés, parce qu'ils ne connaissent pas la voie de l'Éternel, le droit de leur Dieu. |
| RV'1862 | 4. Yo empero dije: Por cierto ellos son | SVV1770 | 4 Doch ik zeide: Zekerlijk, deze zijn arm; zij |

pobres: enloquecido han; pues no conocen el camino de Jehová, el juicio de su Dios.

handelen zottelijk, omdat zij den weg des HEEREN, het recht hun Gods niet weten.

- | | | |
|--|---------------------|---|
| <p>PL1881 4. Tedy m Ja rzekł: Podobno ci nędzni są, głupio sobie poczynają; bo nie są powiadomi drogi Paóskiej, i sądu Boga swego.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>4. Én pedig ezt mondom vala: Bizony szerencsétlenek ezek; [3†] bolondok, mert nem ismerik az Úrnak útját, Istenöknek ítéletét!</p> |
| <p>RuSV1876 4 И сказал я сам в себе : это, может быть, бедняки; они глупы, потому что не знают пути Господня, закона Бога своего;</p> | <p>БКуліш</p> | <p>4. Я думав собі: вони, може бути, люде прості, вони дурні, то ж і не знають путя Господнього, ні закону Божого.</p> |
| <p>FI33/38 5. Niinpä menen ylhäisten luo ja puhuttelen heitä, sillä he kyllä tuntevat Herran tien, Jumalansa oikeuden. Mutta he olivat kaikki särkeneet ikeen, katkaisseet siteet.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>5. Minä käyn voimallisten tykö ja puhun heidän kanssansa; sillä heidän pitää tietämän Herran tien ja Jumalansa oikeuden. Mutta ne ovat kaikki ikeen särkeneet, ja katkaisseet siteen.</p> |
| <p>CPR1642 5. Minä käyn woimallisten tygö ja puhun heidän cansans heidän pitä tietämän HERran tien ja heidän Jumalans oikeuden: mutta ne owat caicki iken särkenet ja catcaisnet siten.</p> | | |
| <p>MLV19 5 I will go to the great men and will speak to them, for they know the way of Jehovah and the law of their God. But these with one accord have broken the yoke and burst the bonds.</p> | <p>KJV</p> | <p>5. I will get me unto the great men, and will speak unto them; for they have known the way of the LORD, and the judgment of their God: but these have altogether broken the yoke, and burst the bonds.</p> |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 5. jeg vil gaa til de store og tale med dem, thi de vide Herrens Vej, deres Guds Ret; men de havde til Hobe sønderbrudt Aaget, sønderslidt Baandene. | KXII | 5. Jag vill gå till de väldiga, och tala med dem; de måste ju veta af Herrans väg, och sins Guds rätt; men de samme hade alle sønderbrutit oket, och sönderslitit banden. |
| PR1739 | 5. Ma tahhan otse miñna üllematte jure, ja nendega räkida; sest nemmad teawad Jehowa wisi, ja omma Jummalä öigust; agga needsammad on ühtlase ikka katkimurdnud, ja juttad katkikisknud. | LT | 5. Eisiu pas kilminguosius ir su jais kalbėsiu, nes jie žino Viešpaties kelius ir Jo įstatymą“. Tačiau jie taip pat sulaužė jungą, sutraukė pančius. |
| Luther1912 | 5. Ich will zu den Gewaltigen gehen und mit ihnen reden; die werden um des HERRN Weg und ihres Gottes Recht wissen. Aber sie allesamt hatten das Joch zerbrochen und die Seile zerrissen. | Ostervald-Fr | 5. J'irai donc vers les grands et je leur parlerai; car eux, ils connaissent la voie de l'Éternel, le droit de leur Dieu. Mais, eux aussi, ils ont brisé le joug, rompu les liens! |
| RV'1862 | 5. Irme he a los grandes, y hablarles he, porque ellos conocen el camino de Jehová, el juicio de su Dios. Ciertamente ellos también quebrantaron el yugo, rompieron las coyundas. | SVV1770 | 5 Ik zal gaan tot de groten, en met hen spreken, want die weten den weg des HEEREN, het recht huns Gods; maar zij hadden te zamen het juk verbroken, en de banden verscheurd. |
| PL1881 | 5. Pójdę do celniejszych, i będę mówił do nich; bo oni są powiadomi drogi Paóskiej, i sądu Boga swego; ale i ci wespół połamali jarzmo, potargali związki. | Karoli1908Hu | 5. Elmegyek azért a főemberekhez, és beszélek velök; hiszen ők ismerik az Úrnak útját, Istenöknek ítéletét! Ámde ők törték össze egyetemlegesen [4†] az igát, és tépték |

- RuSV1876 5 пойду я к знатным и поговорю с ними, ибо они знают путь Господень, закон Бога своего. Но и они все сокрушили ярмо, расторгли узы.
- БКуліш 5. Пійду ж я до значних та розмовлюсь із ними, бо вони знають Господню путь, закон Бога свого. Та вони всі вкупі ще більш поламали ярмо, порвали ужви.
- le a köteleket!
- FI33/38 6. Sentähden surmaa heidät metsän leijona, aavikon susi haaskaa heidät, pantteri väijyy heidän kaupunkejansa. Kuka ikinä niistä lähtee, se raadellaan, sillä paljot ovat heidän rikoksensa, suuri heidän luopumustensa luku.
- Biblia1776 6. Sentähden pitää jalopeuran, joka metsästä tulee, repelemän heidät rikki, ja suden korvesta pitää haaskaaman heitä ja pardin pitää vartioitseman heidän kaupungeitansa, ja kaikki, jotka niistä tulevat ulos, pitää raadeltaman; sillä heidän syntejensä on juuri monta, ja he ovat paatuneet tottelemattomuudessaansa.
- CPR1642 6. Sentähden pitä Lejonin joca medzäst tule repelemän heidän ricki ja suden corwest pitä haascaman heidän ja Pardin pitä wartioidezeman heidän Caupungeitans ja caicki cuin niistä tulewat ulos pitä hänen syömän: sillä heidän syndejäns on juuri monda ja he owat paatunet heidän tottelemattomudesans.
- MLV19 6 Therefore a lion out of the forest will kill them; a wolf of the evenings will destroy them; a leopard will watch against their
- KJV 6. Wherefore a lion out of the forest shall slay them, and a wolf of the evenings shall spoil them, a leopard shall watch over their

cities. Everyone who goes out from there will be torn in pieces, because their transgressions are many and their backslidings are increased.

cities: every one that goeth out thence shall be torn in pieces: because their transgressions are many, and their backslidings are increased.

Dk1871 6. Derfor har en Løve fra Skoven slaget dem, en Ulv fra Ørkenerne Ødelægger dem, en Parder vaager og lurer foran deres Stæder, hver den, som gaar ud af dem, sønderrives; thi deres Overtrædelser ere mange, deres Afbigelser ere blevne mangfoldige.

KXII 6. Derföre skall ock lejonet, som af skogen kommer, sønderrifva dem, och ulfven af öknene skall förderfva dem, och parden skall vakta på deras städer; alla de som der utgå, skall han uppäta; ty deras synder äro alltför många, och de äro vordne förhärde uti sine olydno.

PR1739 6. Sepärrast lööb neid loukoer metsast mahha, ja laggeda Ma hunt raisab neid ärra, se pardri-metsalinne, mis wahhib nende liñnade jures, keik, kes nende seest wäljatullewad, kistakse: sest nende ülleastmissi on paljo, ja nende ärrapöörmissed on wägga sured.

LT 6. Todėl sudraskys juos liūtas, suplėšys stepių vilkas. Leopardas tykos prie jų miestų; kas tik išeis, bus sudraskytas, nes gaušu jų nusikaltimų, jų paklydimas didelį.

Luther1912 6. Darum wird sie auch der Löwe, der aus dem Walde kommt, zerreißen, und der Wolf aus der Wüste wird sie verderben, und der Parder wird um ihre Städte lauern; alle, die daselbst herausgehen, wird er fressen. Denn ihrer Sünden sind zuviel, und sie bleiben verstockt in ihrem Ungehorsam.

Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi le lion de la forêt les tue; le loup du désert les ravage; le léopard est au guet contre leurs villes; quiconque en sortira sera dévoré. Car leurs rébellions se sont multipliées, leurs infidélités se sont renforcées.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | <p>6. Por tanto león del monte los herirá, lobo del desierto los destruirá, tigre asechará sobre sus ciudades: cualquiera que de ellas saliere, será arrebatado; porque sus rebeliones se han multiplicado, multiplicándose han sus deslealtades.</p> | SVV1770 | <p>6 Daarom heeft hen een leeuw uit het woud verslagen, een wolf der wildernissen zal hen verwoesten; een luipaard waakt tegen hun steden; al wie uit dezelve uitgaat, zal verscheurd worden; want hun overtredingen zijn vermenigvuldigd, hun afkeringen zijn machtig veel geworden.</p> |
| PL1881 | <p>6. Przetoż ich pobije lew z lasu, wilk wieczorny wygubi ich, lampart czyhać będzie u miast ich. Ktokolwiek wyjdzie z nich, rozszarpany będzie; bo się rozmnożyły przestępstwa ich, i zmożyły się odwrócenia ich.</p> | Karoli1908Hu | <p>6. Azért széttépi őket az oroslán az erdőből, elpusztítja őket a puszták farkasa, [5†] párducz ólálkodik az ő városaik körül; a ki kijön azokból, mind szétszaggattatik; mert megsokasodtak az ő bűneik, és elhatalmasodtak az ő hitszegéseik.</p> |
| RuSV1876 | <p>6 За то поразит их лев из леса, волк пустынный опустошит их, барс будет подстерегать у городов их: кто выйдет из них, будет растерзан; ибо умножились преступления их, усилились отступничества их.</p> | БКуліш | <p>6. Тим і побе їх лев із ліса, пожере степовий вовк, облягати ме пард міста їх, так що, хто вийде, буде пошматований, бо умножились переступи їх, нема ліку зрадам їх.</p> |
| FI33/38 | <p>7. Kuinka minä antaisin sinulle anteeksi? Sinun lapsesi ovat hyljänneet minut ja vannoneet niiden kautta, jotka eivät jumalia ole. Minä ravitsin heitä, mutta he tekivät aviorikoksen, ja porton huoneeseen he kokoontuivat.</p> | Biblia1776 | <p>7. Kuinka siis minun pitää sinulle oleman armollinen? että lapses hylkäävät minun ja vannovat sen kautta, joka ei Jumala olekaan; ja nyt, että minä olen heitä ravinnut, tekevät he huorin ja kokoontuvat porton huoneesen joukkoinensa.</p> |

- CPR1642 7. Cuinga sijs minun pitä sinulle oleman armollinen? Että sinun lapses nyt hyljäwät minun ja wannowat sen cautta joca ei Jumala oleckan ja nyt että minä olen heitä rawinnut tekewät he huorin ja juoxewat porton huoneseen.
- MLV19 7 How can I pardon you? Your sons have forsaken me and sworn by those who are no gods. When I had fed them to the full, they committed adultery and assembled themselves in troops at the prostitutes' houses.
- KJV 7. How shall I pardon thee for this? thy children have forsaken me, and sworn by them that are no gods: when I had fed them to the full, they then committed adultery, and assembled themselves by troops in the harlots' houses.
- Dk1871 7. Hvorfor skulde jeg tilgive dig? dine Børn forlode mig og svore ved det, som ikke er Gud; og jeg lod dem sværge; de bedreve Hor, og til Horehuset trængte de sig sammen.
- KXII 7. Huru skall jag då vara dig nådelig; efter din barn öfvergifva mig, och svärja vid den som ingen gud är? Och nu, medan jag dem mättat hafver, bedrifva de hor, och löpa uti horohus.
- PR1739 7. Kuida woin ma sedda sulle andeks anda? so lapsed on mind mahhajätnud, ja on wandunud selle jures, mis ei olle Jummal: ja minna ollen neid pannud ennesele wanduma, agga nemmad on abiello ärrarikkunud, ja hora reddusse hulkal kokkotulnud.
- LT 7. “Kaip Aš galėčiau tau atleisti? Tavo vaikai paliko mane ir prisiekė tuo, kas nėra dievai. Aš juos pasotinau, o jie svetimavo ir lankė paleistuvių namus.

- Luther1912 7. Wie soll ich dir denn gnädig sein, weil mich meine Kinder verlassen und schwören bei dem, der nicht Gott ist? und nun ich ihnen vollauf gegeben habe, treiben sie Ehebruch und laufen ins Hurenhaus.
- RV'1862 7. ¿Cómo por esto te perdonaré? tus hijos me dejaron, y juraron por lo que no es Dios. Hartélos, y adulteraron, y en casa de ramera se juntaron en compañías.
- PL1881 7. Jestże co, dlaczego bym ci miał przepuścić? Synowie twoi opuścili mię, a przysięgają przez onych, którzy nie są bogami. Jakom ich jedno nakarmił, zaraz cudzołożą, a do domu wszetecznicy hurmem się walą.
- RuSV1876 7 Как же Мне простить тебя за это? Сыновья твои оставили Меня и клянутся теми, которые не боги. Я насыщал их, а они прелюбодействовали и толпами ходили в дома блудниц.
- FI33/38 8. He ovat hyvinruokittuja, äleitä oriita; he hirnuvat kukin lähimmäisensä vaimoa.
- CPR1642 8. Cukin hirnu lähimmäisensä emändätä
- Ostervald-Fr 7. Pourquoi te pardonnerais-je? Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent par ce qui n'est pas dieu; je les ai rassasiés, et ils ont commis adultère; ils se pressent en foule dans la maison de la prostituée.
- SVV1770 7 Hoe zou Ik over zulks u vergeven? Uw kinderen verlaten Mij, en zweren bij hen, die geen God zijn; als Ik hen verzadigd heb, zo bedrijven zij overspel, en verzamelen bij hopen in het hoerenhuis.
- Karoli1908Hu 7. Oh, miért bocsátanék meg néked? Fiaid elhagytak engem, és azokra esküsznek, a kik nem istenek; [6†] noha jól tartottam őket, mégis paráználkodtak és tolongtak a parázna házába.
- БКуліш 7. Як же мені за таке простити тебе? Діти твої покинули мене та й присягаються тими, що - не боги. Я годував їх, вони перелюбкували й купами товпились у доми блудниць.
- Biblia1776 8. Kukin hirnuu lähimmäisensä emäntää, niinkuin hyvin ruokitut joutilaat orhiit.

nijn cuin hywin ruokitut joutilat orhit.

MLV19	8 They were as fed horses roaming at large; everyone neighed after his neighbor's wife.	KJV	8. They were as fed horses in the morning: every one neighed after his neighbour's wife.
Dk1871	8. De ere blevne som velfodrede ustyrlige Heste, hver vrinsker ad sin Næstes Hustru.	KXII	8. Hvar och en vrenskas efter sin nästas hustru, såsom välfodrade stodhästar.
PR1739	8. Kui hästi södetud hobbosed on nemmad warra üllewel; iggaüks hirnub omma liggimesse naese järrele.	LT	8. Jie kaip nupenėti eržilai geidė savo artimo žmonos.
Luther1912	8. Ein jeglicher wiehert nach seines Nächsten Weib wie die vollen, müßigen Hengste.	Ostervald-Fr	8. Ils sont comme des chevaux bien nourris, qui courent çà et là; ils hennissent chacun après la femme de son prochain.
RV'1862	8. Caballos bien hartos fueron a la mañana: cada cual relinchaba a la mujer de su prójimo.	SVV1770	8 Als welgevoederde hengsten zijn zij vroeg op; zij hunkeren een iegelijk naar zijns naasten huisvrouw.
PL1881	8. Rano wstawając są jako konie wytuczone, każdy z nich rży do żony bliźniego swego.	Karoli1908Hu	8. Mint a hizlalt lovak, viczkándozókká lettek; kiki az ő felebarátjának [7†] feleségére nyerít.
RuSV1876	8 Это откормленные кони: каждый из них ржет на жену другого.	БКуліш	8. Вони - годовані жеребці: кожний рже до чужої жени.
FI33/38	9. Enkö minä tällaisista rankaisisi, sanoo Herra, eikö minun sieluni kostaisi	Biblia1776	9. Eikö minun pitäis heitä senkaltaisista kurittaman, sanoo Herra: ja eikö minun

tämänkaltaiselle kansalle?

sieluni pitäis kostaman senkaltaiselle kansalle kuin tämä on?

CPR1642 9. Eiköst minun pitäis heitä sencaltaisist curittaman sano HERra ja eikö minun sielun pitäis costaman sencaltaiselle Canssalle cuin tämä on?

MLV19 9 Shall I not visit for these things? says Jehovah. And will not my soul be avenged on such a nation as this?

KJV 9. Shall I not visit for these things? saith the LORD: and shall not my soul be avenged on such a nation as this?

Dk1871 9. Skulde jeg ikke hjem søge for disse Ting? siger Herren; og skulde ikke min Sjæl hævne sig paa saadant Folk, som dette er?

KXII 9. Och skulle jag icke för sådant hemsöka dem, säger Herren; och skulle min själ icke hämnas öfver sådant folk, som detta är?

PR1739 9. Eks ma nende asjade pärrast ei peaks kätte näggema? ütleb Jehowa, ja eks mo hing ei peaks maksma ühhe rahwa kätte, mis on kui sesinnane?

LT 9. Ar neturėčiau tokių nubausti? sako Viešpats. Ar šitokiai tautai neturėčiau atkeršyti?

Luther1912 9. Und ich sollte sie um solches nicht heimsuchen? spricht der HERR, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dies ist?

Ostervald-Fr 9. Ne punirais-je point ces choses-là, dit l'Éternel, et mon âme ne se vengerait-elle pas d'une telle nation?

RV'1862 9. ¿No había de hacer visitación sobre esto? dijo Jehová. ¿De una nación como esta, no se había de vengar mi alma?

SVV1770 9 Zou Ik over die dingen geen bezoeking doen? spreekt de HEERE. Of zou Mijn ziel zich niet wreken aan zulk een volk, als dit is?

- PL1881 9. Izali dlatego nawiedzić ich nie mam? mówią Pan; izali się nad takim narodem nie ma mścić dusza moja? Karoli1908Hu 9. Avagy ne büntessem-é meg az ilyeneket, mondja az Úr, és az e féle népen, mint ez, ne álljon-é bosszút az én lelkem?
- RuSV1876 9 Неужели Я не накажу за это? говорит Господь; и не отмстит ли душа Моя такому народу, как этот? БКуліш 9. Хиба ж мені не карати за таке? говорить Господь, чи ж не помститься душа моя на такому народові, як сей?
- FI33/38 10. Nouskaa sen tarhojen pengermille ja hävittääkää, älkää kuitenkaan siitä peräti loppua tehkö; ottakaa pois sen köynnökset, sillä ne eivät ole Herran. Biblia1776 10. Kukistakaat hänen muurinsa ylösalaisin, ja älkää peräti hävittääkö, ottakaa pois hänen torninsa; sillä ei ne ole Herran.
- CPR1642 10. Cukistacat hänen muurins ylösalaisin ja älkät peräti hävittääkö ottacat pois hänen tornins: sillä ei ne ole HERran.
- MLV19 10 Go up upon her walls and destroy, but make not a full end. Take away her branches, for they are not Jehovah's. KJV 10. Go ye up upon her walls, and destroy; but make not a full end: take away her battlements; for they are not the LORD'S.
- Dk1871 10. Stiger op paa dens Mure og fordærver, men gører ikke aldeles Ende paa den; borttager dens Ranker, thi de ere ikke Herrens. KXII 10. Bestormer hans murar och kaster dem omkull, och skoner intet; förer bort hans vinqvistar; ty de äro icke Herrans.
- PR1739 10. Astuge temma müride peäle, ja rikkuge ärra, agga ärge tehke otsa peäle: saatke ärra LT 10. Eikite j vynuogynus ir naikinkite, bet ne iki galo. Pašalinkite atžalas, nes jos

temma oksad, sest need ei olle Jehowa pärralt;

nepriklauso Viešpačiui!

Luther1912 10. Stürmet ihre Mauern und werfet sie um, und macht's nicht gar aus! Führet ihre Reben weg, denn sie sind nicht des HERRN;

Ostervald-Fr 10. Montez sur ses murailles, et renversez-les! Mais ne détruisez pas entièrement. Otez ses sarments, car ils ne sont pas à l'Éternel!

RV'1862 10. Escalád sus muros, y destruíd: mas no hagáis consumación. Quitád las almenas de sus muros; porque no son de Jehová.

SVV1770 10 Beklimt haar muren, en verderft ze (doch maakt geen voleinding); doet haar spitsen weg, want zij zijn des HEEREN niet.

PL1881 10. Wstąpcie na mury jego, a rozwalcie je, wszakże ich do gruntu nie znoście; znieście filarzyki murów jego, gdyż nie są Paóskie.

Karoli1908Hu 10. Menjetekek fel az ő kerítéseire és rontsátok, de ne tegyétek [8†] semmivé egészen! Távolítsátok el az ágait, mert nem az [9†] Úréi azok!

RuSV1876 10 Восходите на стены его и разрушайте, но не до конца; уничтожьте зубцы их, потому что они не Господни;

БКуліш 10. Вилазіте на мури його й розвалюйте - та не до щаду; виривайте парости його, бо вони не Господні;

FI33/38 11. Sillä he ovat olleet minulle peräti uskottomat, sekä Israelin heimo että Juudan heimo, sanoo Herra.

Biblia1776 11. Mutta he ovat petoksella minusta pois luopuneet, sekä Israelin huone että Juudan huone, sanoo Herra.

CPR1642 11. Mutta he cadzowat minun ylön sekä Israelin huone että Judan huone sano HERra.

MLV19 11 For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against

KJV 11. For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against

me, says Jehovah.

me, saith the LORD.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 11. Thi Israels Hus og Judas Hus have været helt troløse imod mig, siger Herren. | KXII | 11. Utan de förakta mig, både Israels hus, och Juda hus, säger Herren. |
| PR1739 | 11. Sest nemmad on paljo pettust mo wastoteinud, Israeli suggu, ja Juda suggu ütleb Jehowa. | LT | 11. Labai neištikimi buvo Izraelis ir Judas'',- sako Viešpats. |
| Luther1912 | 11. sondern sie verachten mich, beide, das Haus Israel und das Haus Juda, spricht der HERR. | Ostervald-Fr | 11. Car la maison d'Israël et la maison de Juda ont agi très perfidement envers moi, dit l'Éternel. |
| RV'1862 | 11. Porque rebelando se rebelaron contra mí la casa de Israel y la casa de Judá, dice Jehová. | SVV1770 | 11 Want het huis van Israel en het huis van Juda hebben gans trouwelooslijk tegen Mij gehandeld, spreekt de HEERE. |
| PL1881 | 11. Wielce zaiste wystąpił przeciwko mnie dom Izraelski i dom Judzki, mówi Pan. | Karoli1908Hu | 11. Mert igen hűtelenné lett hazzám az Izrael háza és a Júda háza, azt mondja az Úr! |
| RuSV1876 | 11 ибо дом Израилев и дом Иудин поступили со Мною очень вероломно, говорит Господь: | БКуліш | 11. Зрадив бо мене дом Израїлів і дом Юдин, говорить Господь. |
| FI33/38 | 12. He ovat kieltäneet Herran ja sanoneet: Ei se ole hän! Ei meitä kohtaa onnettomuus, emme tule näkemään miekkaa emmekä nälkää. | Biblia1776 | 12. He kieltävät pois Herran ja sanovat: ei hän se ole, ei meille käy niin pahoin, ei miekka ja nälkä tule meidän päällemme. |
| CPR1642 | 12. He kieldävät pois HERran ja sanovat: ei | | |

hän se ole: ei meille käy nijn pahoin: ei miecka ja nälkä tule meidän päällem.

MLV19	12 They have denied Jehovah and said, It is not he. Neither will evil come upon us, nor will we see sword nor famine.	KJV	12. They have belied the LORD, and said, It is not he; neither shall evil come upon us; neither shall we see sword nor famine:
Dk1871	12. De fornægtede Herren og sagde: "Ham er det ikke; og Ulykke skal ikke komme paa os" og Sværd og Hunger skulle vi ikke se.	KXII	12. De förneka Herran, och säga: Det är icke han, och oss varder icke så illa gåendes; svärd och hunger kommer intet öfver oss;
PR1739	12. Nemmad salgawad Jehowat ärra, ja ütlewad: Temma polle sesamma; ja önnetus ei tulle mitte meie peäle, ja moõka ja nälga ei sa meie mitte nähha.	LT	12. Jie išsigynė Viešpaties ir sakė: "Tai ne Jis. Nesulauksime nelaimės, nematysime nei kardo, nei bado".
Luther1912	12. Sie verleugnen den HERRN und sprechen: "Das ist er nicht, und so übel wird es uns nicht gehen; Schwert und Hunger werden wir nicht sehen.	Ostervald-Fr	12. Ils ont renié l'Éternel, et ils ont dit: "Ce n'est pas lui! et le mal ne viendra pas sur nous; nous ne verrons ni l'épée ni la famine.
RV'1862	12. Negaron a Jehová, y dijeron: Él no; y no vendrá sobre nosotros mal; ni veremos espada, ni hambre;	SVV1770	12 Zij verloochenen den HEERE, en zeggen: Hij is het niet, en ons zal geen kwaad overkomen, wij zullen noch zwaard noch honger zien.
PL1881	12. Zadali kłamstwo Panu, i rzekli: Nie tak, nie przyjdzieć na nas nic złego, a miecza i	Karoli1908Hu	12. Megtagadták az Urat, és azt mondták: Nincsen ő, [10†] és nem jöhet reánk

głodu nie doznamy.

RuSV1876 12 они солгали на Господа и сказали: „нет Его, и беда не придет на нас,и мы не увидим ни меча, ни голода.

БКуліш

veszedelem: sem fegyvert, sem éhséget nem látunk!

12. Одцурались вони Господа й мовляли: "Нема його, й не побє нас лиха година, ні меч, ні голоднеча.

FI33/38 13. Ja profeetat ovat pelkkää tuulta; Herra, joka puhuu, ei ole heissä — heidän itsensä käyköön niin.

Biblia1776

13. Prophetat puhuvat tuuleen: ei heillä ole (Jumalan) sanaa: niin heille itselleen käyköön.

CPR1642 13. Prophetat puhuvat tuuleen: ei heillä ole Jumalan sana: nijn heille idze käykön.

MLV19 13 And the prophets will become wind and the word is not in them. Thus will it be done to them.

KJV

13. And the prophets shall become wind, and the word is not in them: thus shall it be done unto them.

Dk1871 13. Og Profeterne skulle blive til Vind, og der er ingen, som taler i dem; saaledes skal det ske dem.

KXII

13. Propheterna tala mycket i vädret, och hafva intet Guds ord; det gånge dem så sjelfvom.

PR1739 13. Ja prohwetid sawad tuleks, ja sedda kes rägib, ei olle nende sees; nenda sündko neile.

LT

13. Pranašai taps vėjais, jie neturės žodžių-taip jiems atsitiks.

Luther1912 13. Ja, die Propheten sind Schwätzer und haben auch Gottes Wort nicht; es gehe über sie selbst also!"

Ostervald-Fr

13. Les prophètes ne sont que du vent; il n'y a point d'oracle en eux; qu'il leur soit fait ainsi!"

RV'1862 13. Mas los profetas serán como viento, y

SVV1770

13 Ja, die profeten zullen tot wind worden,

palabra no será en ellos: así les será hecho.

want het woord is niet bij hen; hun zelven zal zo geschieden.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 13. A ci prorocy pominą z wiatrem, a żadnego słowa Bożego niemasz u nich; i owszem tak się im samym stanie. | Karoli1908Hu | 13. A próféták is széllé lesznek, és nem lesz, a ki beszéljen bennök: így esik az ő dolguk! |
| RuSV1876 | 13 И пророки станут ветром, и слова Господня нет в них; над ними самими пусть это будет". | БКуліш | 13. I пророки говорили на вітер, і слова (Господнього) нема в них; їм самим нехай те станеться." |
| FI33/38 | 14. Sentähden sanoo Herra, Jumala Sebaot, näin: Koska te tällaisia olette puhuneet, niin katso, minä teen sanani sinun suussasi tuleksi ja tämän kansan polttopuiksi, ja se kuluttaa heidät. | Biblia1776 | 14. Sentähden näin sanoo Herra Jumala Zebaot: että te senkaltaisia puhutte, katso, niin minä teen minun sanani sinun suussas tuleksi, ja tämän kansan puuksi, ja hänen pitää polttaman heidät. |
| CPR1642 | 14. Sentähden sano HERra Jumala Zebaoth: että te sencaltaisia puhutte cadzo nijn minä teen minun sanani sinun suusas tulexi ja tämän Canssan puuxi ja hänen pitä polttaman heidän. | | |
| MLV19 | 14 Therefore Jehovah says thus, the God of hosts: Because you* speak this word, behold, I will make my words in your mouth fire and this people wood and it will devour them. | KJV | 14. Wherefore thus saith the LORD God of hosts, Because ye speak this word, behold, I will make my words in thy mouth fire, and this people wood, and it shall devour them. |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 14. Derfor, saa siger Herren, den Gud Zebaoth: Efterdi I sige dette Ord, se, da gør jeg mine Ord i din Mund til Ild, og dette Folk til Træer, og den skal fortære dem. | KXII | 14. Derföre säger Herren Gud Zebaoth: Efter I sådana tal hafven, si, så vill jag göra min ord i dinom mun till en eld, och detta folk till trä, och han skall förtära dem. |
| PR1739 | 14. Sepärrast ütleb Jehowa wäggede Jummal: Et teie sedda sanna rägite, wata, minna pannen ommad sannad sinno suus tulleks, ja sedda rahwast puuks, ja se sööb neid ärra. | LT | 14. Todėl Viešpats, kareivijų Dievas, sako: “Kaip jie kalbėjo, taip jiems įvyks. Aš padarysiu savo žodžius tavo burnoje ugnimi, o šitą tautą malkomis, kurias ugnis sudegins. |
| Luther1912 | 14. Darum spricht der HERR, der Gott Zebaoth: Weil ihr solche Rede treibt, siehe, so will ich meine Worte in deinem Munde zu Feuer machen, und dies Volk zu Holz, und es soll sie verzehren. | Ostervald-Fr | 14. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel, le Dieu des armées: Parce que vous avez prononcé cette parole, voici, je fais de mes paroles dans ta bouche un feu, et de ce peuple du bois, et ce feu les consumera. |
| RV'1862 | 14. Por tanto, así dijo Jehová Dios de los ejércitos: Porque hablasteis esta palabra, he aquí, yo pongo en tu boca mis palabras por fuego, y a este pueblo por leños, y consumirlos ha. | SVV1770 | 14 Daarom zegt de HEERE, de God der heirscharen, alzo, omdat gijlieden dit woord spreekt: Ziet, Ik zal Mijn woorden in uw mond tot vuur maken, en dit volk tot hout, en het zal hen verteren. |
| PL1881 | 14. Przetoż tak mówi Pan, Bóg zastępów: Ponieważście to mówili, oto Ja kładę słowa moje w usta twoje za ogień, a lud ten za drwa, i pożre ich. | Karoli1908Hu | 14. Azért ezt mondja az Úr, a Seregeknek Istene: Miután ti ilyen szóval szóltatok: ímé tűzzé teszem az [11†] én ígémet a te szádban, ezt a népet pedig fákká, hogy megemészse őket! |

JEREMIA

- | | | |
|---|-------------------|---|
| <p>RuSV1876 14 Посему так говорит Господь Бог Саваоф: за то, что вы говорите такие слова, вот, Я сделаю слова Мои в устах твоих огнем, а этот народ – дровами, и этот огонь пожрет их.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>14. Тим же то говорить Господь Бог сил: за те, що провадили ви такі речі, зроблю я слова мої в устах твоїх огнем, а сих людей - дровами, і той огонь пожере їх.</p> |
| <p>FI33/38 15. Katso minä tuon teitä vastaan, te Israelin heimo, kansan kaukaa, sanoo Herra; se on horjumaton kansa, se on ikivanha kansa, kansa, jonka kieltä sinä et ymmärrä ja jonka puhetta sinä et tajua.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>15. Katso, minä annan tulla teidän päällenne, Israelin huone, sanoo Herra; kaukaa yhden kansan, väkevän kansan, joka on ollut ensimmäinen kansa, kansan, jonka kieltä et sinä ymmärrä, etkä taida ymmärtää, mitä he sanovat.</p> |
| <p>CPR1642 15. CAdzo minä annan tulla teidän päällen Israelin huone sano HERra cauca yhden Canssan wäkewän Canssan joca on ollut ensimmäinen Canssa Canssan jonga kieldä et sinä ymmärrä etkä taida ymmärtä mitä he sanowat</p> | | |
| <p>MLV19 15 Behold, I will bring a nation upon you* from far, O house of Israel, says Jehovah. It is a mighty nation. It is an nation of old, a nation whose language you do not know, nor understand what they say.</p> | <p>KJV</p> | <p>15. Lo, I will bring a nation upon you from far, O house of Israel, saith the LORD: it is a mighty nation, it is an ancient nation, a nation whose language thou knowest not, neither understandest what they say.</p> |
| <p>Dk1871 15. Se, jeg vil lade komme et Folk langvejsfra</p> | <p>KXII</p> | <p>15. Si, jag skall låta komma öfver eder af</p> |

over eder, Israels Hus, siger Herren; det er et haardt Folk, det er et Folk, som har været til fra gammel Tid af; et Folk, hvis Tungemaal du ikke kender, og hvis Tale du ikke forstaar;

Israels hus, säger Herren, ett folk fjerranefter; ett mäktigt folk, hvilket det första folk varit hafver; ett folk, hvilkets tungomål du intet förstår, och intet förnimma kan, hvad de säga.

PR1739 15. Wata, ma toon teie peäle üht rahwast kaugelt, oh Israeli suggu! ütleb Jehowa; üks kange rahwas on se, üks rahwas iggawast aiaast on se, üks rahwas, kelle keelt sinna ei tunne, ja ei moista, mis ta rägib.

LT 15. 'Izraeli, Aš atvesiu prieš jus tautą iš toli,-sako Viešpats,galingą tautą, labai seną tautą, kurios kalbos tu nemoki ir nesupranti, ką ji kalba.

Luther1912 15. Siehe, ich will über euch vom Hause Israel, spricht der HERR, ein Volk von ferne bringen, ein mächtiges Volk, dessen Sprache du nicht verstehst, und kannst nicht vernehmen, was sie reden.

Ostervald-Fr 15. Voici, je fais venir de loin une nation contre vous, maison d'Israël, dit l'Éternel; c'est une nation puissante, une nation ancienne, une nation dont tu ne sauras point la langue, et tu n'entendras point ce qu'elle dira.

RV'1862 15. He aquí, yo traigo sobre vosotros nación de léjos, o! casa de Israel, dice Jehová, nación robusta, nación antigua, nación cuya lengua ignorarás, y no entenderás lo que hablare.

SVV1770 15 Ziet, Ik zal over ulieden een volk van verre brengen, o huis Israels! spreekt de HEERE; het is een sterk volk, het is een zeer oud volk, een volk, welks spraak gij niet zult kennen, en niet horen, wat het spreken zal.

PL1881 15. Oto Ja przywiodę na was naród z daleka, o domie Izraelski! mówi Pan, naród mocny, naród starodawny, naród, którego języka

Karoli1908Hu 15. Ímé, én hozok reátok messzűnnen való nemzetet, oh Izráel háza! ezt mondja az Úr. Kemény [12†] nemzet ez, ős időből való

JEREMIA

umieć nie będziesz, ani zrozumiesz, co mówi.

RuSV1876 15 Вот, Я приведу на вас, дом Израилев, народ издалека, говорит Господь, народ сильный, народ древний, народ, которого языка ты не знаешь, и не будешь понимать, что он говорит.

FI33/38 16. Heidän viinensä on kuin avoin hauta, he ovat kaikki sankareita.

CPR1642 16. Heidän wijnens on awojoin hauta ja he owat caicki Sangarit.

MLV19 16 Their quiver is an open sepulcher. They are all mighty men.

Dk1871 16. og dets Kogger er som en aaben Grav; de ere alle sammen Kæmper.

PR1739 16. Temma nole tup on kui haud, mis lahti: nemmad on keik wäggewad.

Luther1912 16. Seine Köcher sind offene Gräber; es sind eitel Helden.

RV'1862 16. Su aljaba como sepulcro abierto, todos valientes.

nemzet ez; nemzet, a melynek nyelvét [13†] nem tudod, és nem érted, mit beszél!

БКуліш 15. Ось, я напущу на вас, доме Ізраїля, народ здалеку, говорить Господь, народ потужний, народ давнешній, народ, що мови його ти не знаєш, і що він говорить, ти незрозумієш.

Biblia1776 16. Heidän viinensä on avoin hauta; ja he ovat kaikki väkevät.

KJV 16. Their quiver is as an open sepulchre, they are all mighty men.

KXII 16. Deras koger äro öppna grifter; ja, de äro allesamman hjeltar.

LT 16. Jų strėlinė kaip atviras kapas; jie visi yra karžygiai!

Ostervald-Fr 16. Son carquois est comme un tombeau ouvert; tous, ils sont vaillants.

SVV1770 16 Zijn pijlkoker is als een open graf; zij zijn altemaal helden.

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 16. Którego sajdak jako grób otwarty,
wszyscy są mężni.</p> | <p>Karoli1908Hu 16. Tegze olyan, mint a nyitott sír;
mindnyájan vitézek.</p> |
| <p>RuSV1876 16 Колчан его – как открытый гроб; все
они люди храбрые.</p> | <p>БКуліш 16. Сагайдак у його, як гріб розтворений, а
всі вони - самі невміраки.</p> |
| <p>FI33/38 17. He syövät sinun satosi ja leipäsi, he
syövät sinun poikasi ja tyttäresi, syövät sinun
lampaasi ja raavaasi, syövät sinun viinipuusi
ja viikunapuusi; he miekalla hävittävät sinun
varustetut kaupunkisi, joihin sinä luotat.</p> | <p>Biblia1776 17. He syövät sinun tulos ja leipäs, jota sinun
poikas ja tyttäres syöneet olisivat; he
nielevät sinun lampaas ja karjas; he syövät
sinun viinapuus ja fikunapuus; ja hävittävät
sinun vahvat kaupunkis miekalla, joihin sinä
luotat.</p> |
| <p>CPR1642 17. He syöwät sinun tulos ja leipäs jota sinun
poicas ja tyttäres syönet olisit he nielewät
sinun lambas ja carjas he syöwät sinun
wijnapuus ja ficunapuus ja wahwat
Caupungit joihin sinä sinus luotat häwittäwät
he miecalla.</p> | |
| <p>MLV19 17 And they will eat up your harvest and
your bread, which your sons and your
daughters should eat. They will eat up your
flocks and your herds. They will eat up your
vines and your fig trees. They will beat down
your fortified cities, in which you trust, with
the sword.</p> | <p>KJV 17. And they shall eat up thine harvest, and
thy bread, which thy sons and thy daughters
should eat: they shall eat up thy flocks and
thine herds: they shall eat up thy vines and
thy fig trees: they shall impoverish thy
fenced cities, wherein thou trustedst, with
the sword.</p> |

JEREMIA

- Dk1871 17. Og det skal fortære din Høst og dit Brød, det skal fortære dine Sønner og dine Døtre, det skal fortære dine Faar og dine Øksne, det skal fortære dit Vintræ og dit Figentræ; det skal forstyrre dine faste Stæder, som du forlader dig paa, ved Sværdet.
- PR1739 17. Ja temma sööb ärra so leikust ja so leiba, nemmad söwad ärra so poiad ja so tütred, ta sööb ärra so puddolojuksed ja so weiksed, ta sööb ärra so winapuud ja so wigipuud: teña teeb sandiks moögaga sinno tuggewad liñnad, mis peäle sinna lootsid.
- Luther1912 17. Sie werden deine Ernte und dein Brot verzehren; sie werde deine Söhne und Töchter fressen; sie werden deine Schafe und Rinder verschlingen; sie werden deine Weinstöcke und Feigenbäume verzehren; deine festen Städte, darauf du dich verläßt, werden sie mit dem Schwert verderben.
- RV'1862 17. Y comerá tu mies y tu pan: comerá tus hijos y tus hijas: comerá tus ovejas y tus vacas: comerá tus viñas y tus higueras; y tus ciudades fuertes en que tú confias, tornará en nada a cuchillo.
- KXII 17. De skola förtära din säd och ditt bröd; de skola uppäta dina söner och döttrar; de skola uppsluka din får och ditt fä; de skola förtära din vinträ, och fikonaträ; dina fasta städer, der du förlåter dig uppå, skola de förderfva med svärd.
- LT 17. Jie suvalgys tavo derlių ir duoną, skirtą tavo sūnums ir dukterims, ir tavo avis bei galvijus; nurinks tavo vynmedžius ir figmedžius; jie sunaikins sustiprintus miestus, kuriais pasitikėjai.
- Ostervald-Fr 17. Elle dévorera ta moisson et ton pain; elle dévorera tes fils et tes filles; elle dévorera tes brebis et tes bœufs; elle dévorera ta vigne et ton figuier; elle détruira par l'épée tes villes fortes dans lesquelles tu te confies.
- SVV1770 17 En het zal uw oogst en uw brood opeten, dat uw zonen en uw dochteren zouden eten; het zal uw schapen en uw runderen opeten; het zal uw wijnstok en uw vijgeboom opeten; uw vaste steden, op dewelke gij vertrouwt, zal het arm maken, door het zwaard.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 17. I zjedzą urodzaj twój, i chleb twój: pożrą synów twoich i córki twoje; poje trzody twoje i woły twoje; poje winną macicę twoją, i figi twoje, a miasta twoje obronne, w których ty ufasz, mieczem znędzi. | Karoli1908Hu | 17. És megemészti [14†] aratásodat és kenyeredet; megemészti fiaidat és leányaidat; megemészti juhaidat és ökreidet; megemészti szőlődet és fügédet; erősített városaidat, a melyekben te bizakodol, fegyverrel rontja le. |
| RuSV1876 | 17 И съедят они жатву твою и хлеб твой, съедят сыновей твоих и дочерей твоих, съедят овец твоих и волов твоих, съедят виноград твой и смоквы твои; разрушат мечом укрепленные города твои, на которые ты надеешься. | БКуліш | 17. І повиїдають вони вроджай твій і зерно твоє; з'їдять синів твоїх і дочок твоїх; вівці твої й товар твій; виноградину твою й смокви твої; утверджені городи твої, що на їх уповаєш, вони мечем звоюють. |
| FI33/38 | 18. Mutta niinäkään päivinä, sanoo Herra, en minä teistä peräti loppua tee. | Biblia1776 | 18. Ja en minä silloinkaan, sanoo Herra, peräti hävitä teitä. |
| CPR1642 | 18. Ja en minä silloingan sano HERra peräti häwitä teitä. | | |
| MLV19 | 18 But even in those days, says Jehovah, I will not make a full end with you*. | KJV | 18. Nevertheless in those days, saith the LORD, I will not make a full end with you. |
| Dk1871 | 18. Men ogsaa i disse Dage, siger Herren, vil jeg ikke aldeles gøre Ende paa eder. | KXII | 18. Och jag skall på den tid, säger Herren, intet skona eder. |
| PR1739 | 18. Agga ka neil päiwil, ütleb Jehowa, ei tahha ma mitte otsa teie peäle tehha. | LT | 18. Tačiau tada nesunaikinsiu jūsų visų'. |

JEREMIA

- Luther1912 18. Doch will ich's, spricht der HERR, zur selben Zeit mit euch nicht gar aus machen.
- RV'1862 18. También en aquellos dias, dijo Jehová, no os acabaré del todo.
- PL1881 18. A wszakże i w one dni, mówi Pan, koóca z wami nie uczynię.
- RuSV1876 18 Но и в те дни, говорит Господь, не истреблю вас до конца.
- FI33/38 19. Ja kun he kysyvät: Miksi on Herra, meidän Jumalamme, tehnyt meille kaiken tämän? niin vastaa heille: Niinkuin te olette hyljänneet minut ja palvelleet vieraita jumalia maassanne, niin täytyy teidän palvella muukalaisia maassa, joka ei ole teidän.
- CPR1642 19. Ja jos he sanovat: mixi HERra meidän Jumalam teke meille näitä caickia? nijn wasta heitä: että te oletta hyljännet minun ja palwellet wieraita jumalita teidän omasa maasan nijn teidän pitä myös palweleman
- Ostervald-Fr 18. Toutefois, même en ces jours-là, dit l'Éternel, je ne vous achèverai pas entièrement.
- SVV1770 18 Nochtans zal Ik ook in die dagen, spreek de HEERE, geen voleinding met ulieden maken.
- Karoli1908Hu 18. De még ezekben a napokban sem teszlek benneteket egészen semmivé, azt mondja az Úr.
- БКуліш 18. Але й у ті часи, говорить Господь, не вигублю вас до щаду.
- Biblia1776 19. Ja jos sanotte: miksi Herra meidän Jumalamme tekee meille näitä kaikkia? niin vastaa heitä: niinkuin te olette hyljänneet minun, ja palvelleet vieraita jumalia teidän omassa maassanne, niin teidän pitää myös palveleman vieraita siinä maassa, joka ei teidän olekaan.

wieraita sijnä maasa joca ei teidän oleckan.

MLV19 19 And it will happen, when you* will say, Why has Jehovah our God done all these things to us? Then you will say to them, Just as you* have forsaken me and served foreign gods in your* land, so you* will serve strangers in a land that is not yours*.

KJV 19. And it shall come to pass, when ye shall say, Wherefore doeth the LORD our God all these things unto us? then shalt thou answer them, Like as ye have forsaken me, and served strange gods in your land, so shall ye serve strangers in a land that is not yours.

Dk1871 19. Og det skal ske, naar I sige: Hvorfor gjorde Herren vor Gud alle disse Ting ved os? da skal du sige til dem: Ligesom I forlode mig og tjente de fremmede Guder i eders Land, saaledes skulle I og tjene fremmede i et Land, som ikke er eders.

KXII 19. Och om de varda sägande: Hvi gör Herren vår Gud oss allt detta? så skall du svara dem: Lika som I hafven öfvergifvit mig, och tjenen främmande gudar, uti edart eget land; alltså skolen I ock tjena främmandom uti ett land, det icke edart är.

PR1739 19. Ja se peab nenda ollema, kui teie ütlete: Mis pärrast on Jehowa meie Jummal meile sedda keik teinud ? siis pead sa nende wasto üttelema: Otsekui teie ollete mind mahhajätnud, ja woörad jummalad teninud ommal maal; nenda peate teie woöraid tenima ühhel maal, mis ei olle teie pärralt.

LT 19. Kai jie klaus: 'Už ką Viešpats, mūsų Dievas, mums taip padarė?', tu jiems atsakysi: 'Kaip jūs palikote mane ir tarnavote svetimiems dievams savo krašte, taip tarnausite svetimiesiems ne savo šalyje' “.

Luther1912 19. Und ob sie würden sagen: "Warum tut uns der HERR, unser Gott, solches alles?", sollst du ihnen antworten: Wie ihr mich

Ostervald-Fr 19. Et il arrivera que vous direz: Pourquoi l'Éternel notre Dieu nous a-t-il fait toutes ces choses? Tu leur diras: Comme vous m'avez

verläßt und den fremden Göttern dient in eurem eigenen Lande, also sollt ihr auch Fremden dienen in einem Lande, das nicht euer ist.

RV'1862 19. Y será que cuando dijereis: ¿Por qué hizo Jehová el Dios nuestro con nosotros todas estas cosas? entonces decirles has: De la manera que me dejasteis a mí, y servisteis a dioses ajenos en vuestra tierra, así serviréis a extraños en tierra ajena.

abandonné, et que vous avez servi les dieux de l'étranger dans votre pays, ainsi servirez-vous les étrangers dans un pays qui ne sera pas à vous.

SVV1770 19 En het zal geschieden, wanneer gij zult zeggen: Waarom heeft ons de HEERE, onze God, al deze dingen gedaan? dat gij tot hen zeggen zult: Gelijk als gijlieden Mij hebt verlaten, en vreemde goden in uw land gediend, alzo zult gij de uitlandse dienen, in een land, dat het uwe niet is.

PL1881 19. Albowiem gdy rzeczenie: Przeczyć nam Pan, Bóg nasz, to wszystko czyni? Tedy im odpowiesz: Jakoście mię opuścili, a służyli bogom cudzym w ziemi waszej, tak służyć będziecie cudzoziemcom w ziemi nie waszej.

Karoli1908Hu 19. Ha pedig az lenne, hogy kérdeznétek: Miért cselekedte mindezt velünk az Úr, a mi Istenünk? akkor azt mondjad nékik: A miképen [15†] elhagytatok engem és idegen isteneknek szolgáltatok a ti földeteken: azonképen [16†] idegeneknek fogtok szolgálni olyan földön, a mely nem a tiétek.

RuSV1876 19 И если вы скажете: „за что Господь, Бог наш, делает нам все это?“, то отвечай: так как вы оставили Меня и служили чужим богам в земле своей, то будете служить чужим в земле не вашей.

БКуліш 19. Коли ж мовляти мете: За що вдіяв нам се все Господь, Бог наш? то відкажи їм: Що ви мене покинули та й служили чужим богам у своїй землі, за те будете служити чужим у землі не вашій.

FI33/38 20. Julistakaa tämä Jaakobin huoneessa ja

Biblia1776 20. Näitä teidän pitää ilmoittaman Jakobin

JEREMIA

kuuluttakaa se Juudassa sanoen:

huoneessa, ja saarnaaman Juudassa, ja sanoman:

- CPR1642 20. Näitä teidän pitä ilmoittaman Jacobin huones ja saarnaman Judas. Ja sanoman:
- MLV19 20 Declare this in the house of Jacob and proclaim it in Judah, saying,
- KJV 20. Declare this in the house of Jacob, and publish it in Judah, saying,
- Dk1871 20. Kundgører dette i Jakobs Hus, og lader det høres i Juda, saa der siges:
- KXII 20. Detta skolen I förkunna i Jacobs hus, och predika i Juda, och säga:
- PR1739 20. Andke teäda sedda Jakobi suggule, ja andke sedda kuulda Juda-male, ja üttelge:
- LT 20. Skelbkite Jokūbo namams ir praneškite Judui:
- Luther1912 20. Solches sollt ihr verkündigen im Hause Jakob und predigen in Juda und sprechen:
- Ostervald-Fr 20. Faites savoir ceci à la maison de Jacob, publiez-le en Juda, et dites:
- RV'1862 20. Denunciád esto en la casa de Jacob, y hacéd que esto se oiga en Judá, diciendo:
- SVV1770 20 Verkondigt dit in het huis van Jakob, en laat het horen in Juda, zeggende:
- PL1881 20. Oznajmijcie to domowi Jakóbowemu, a rozgłoście w Judzie, mówiąc:
- Karoli1908Hu 20. Hirdessétek ezt a Jákób házában, és hallassátok Júdában, mondván:
- RuSV1876 20 Объявите это в доме Иакова и возвестите в Иудее, говоря:
- БКуліш 20. Оповідіть се в дому Якововому й звістіть в Юдеї, кажучи:
- FI33/38 21. Kuulkaa tämä, te tyhmä ja ymmärtämätön kansa, te, joilla on silmät, mutta ette näe, joilla on korvat, mutta ette
- Biblia1776 21. Kuulkaat nyt tätä, te hullu kansa, joilla ei taitoa ole, jolla on silmät, ja ei näe, korvat, ja ei kuule.

kuule.

- CPR1642 21. cuulcat te hullu Canssa jolla ei taito ole joilla on silmät ja ei cuule.
- MLV19 21 Hear now this, O foolish people and without understanding, who have eyes and do not see, who have ears and do not hear:
- KJV 21. Hear now this, O foolish people, and without understanding; which have eyes, and see not; which have ears, and hear not:
- Dk1871 21. Hør dog dette, du taabelige og uforstandige Folk; de have Øjne og se ikke, de have øren og høre ikke.
- KXII 21. Hörer till, I galna folk, som intet förstånd hafven; I som ögon hafven, och sen intet; öron hafven, och hören intet.
- PR1739 21. Et kuulge sedda teie halp rahwas, ja kel polle mitte meelt; silmad on neil, ja nemmad ei nä, körwad on neil, ja nemmad ei kule.
- LT 21. “Klausykités, kvaili ir neprotingi žmonės, kurie turite akis, bet nematote, kurie turite ausis, bet negirdite!
- Luther1912 21. Höret zu, ihr tolles Volk, das keinen Verstand hat, die da Augen haben, und sehen nicht, Ohren haben, und hören nicht!
- Ostervald-Fr 21. Écoutez donc ceci, peuple insensé et dépourvu de sens, qui avez des yeux et ne voyez point, des oreilles et n'entendez point.
- RV'1862 21. Oid ahora esto, pueblo insensato, y sin corazón; que tienen ojos y no ven; que tienen oídos y no oyen.
- SVV1770 21 Hoort nu dit, gij dwaas en harteloos volk! die ogen hebben, maar zien niet, die oren hebben, maar horen niet.
- PL1881 21. Słuchajcież teraz tego, ludu głupi! który niemasz serca, który oczy mając, a nie widzisz, który uszy mając, a nie słyszysz.
- Karoli1908Hu 21. Halljátok csak, te [17†] bolond és esztelen nép, a kiknek [18†] szemeik vannak, de nem látnak; füleik vannak, de nem hallanak!

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | 21 выслушай это, народ глупый и неразумный, у которого есть глаза, а не видит, у которого есть уши, а не слышит: | БКуліш | 21. Слушайте, дурні й нерозсудливі люде, що маєте очі, та не бачите, маєте уши, та не чуєте: |
| FI33/38 | 22. Ettekö pelkää minua, sanoo Herra, ettekö vapise minun edessäni, joka olen pannut hiekan meren rajaksi, ikuiseksi määräksi, jonka ylitse se ei pääse; ja vaikka se kuohuu, ei se mitään voi, ja vaikka sen aallot pauhaavat, eivät ne sen ylitse pääse? | Biblia1776 | 22. Ettekö te tahdo peljätä minua, sanoo Herra? ja ettekö te pelkää minun kasvoini edessä? joka panen hiedan meren rajaksi ja ijankaikkiseksi määräksi, jota ei hänen pidä käymän ylitse; ja vaikka se pauhais, niin ei se kuitenkaan voi sen ylitse; ja jos hänen aaltonsa paisuvat, niin ei heidän pidä menemän sen ylitse. |
| CPR1642 | 22. Ettekö te tahdo peljätä minua sano HERra ja ettekö te pelkä minua joca panen heidan meren rajaxi ja ijancaickisexi määräxi jota ei hänen pidä käymän ylidze waicka se wielä pauhais nijn ei hän cuitengan mitän woi: ja jos hänen aldons paisuwat nijn ei heidän pidä menemän sen ylidzen. | | |
| MLV19 | 22 Do you* not fear me? says Jehovah. Will you* not tremble at my presence, who have placed the sand for the bound of the sea by a everlasting decree, that it cannot pass it? And though the waves of it toss themselves, yet they cannot prevail, though they roar, yet they cannot pass over it. | KJV | 22. Fear ye not me? saith the LORD: will ye not tremble at my presence, which have placed the sand for the bound of the sea by a perpetual decree, that it cannot pass it: and though the waves thereof toss themselves, yet can they not prevail; though they roar, yet can they not pass over it? |

- Dk1871 22. Ville I ikke frygte mig, siger Herren, og ikke skælte for mit Ansigt? jeg, som har sat Sand til Havets Grænse, en evig Skik, som det ikke kan overskride; saa at, om dets Bølger end bevæge sig stærkt, de ikke formaa noget, og om de bruse, de dog ikke overskride den.
- PR1739 22. Eks teie mind ei tahha karta , ütleb Jehowa? eks teie minno eest kartes ei wärrise? kes minna ollen pannud liwa merrele raiaks ꝛ, seätud pireks iggaweste, et se selle ülle ei pea minnema: ehk temma laened wägga likuwad, siiski ei sa nemmad woimust; ehk nemmad kohhisewad, siiski ei pea nemmad mitte se raia ülle minnema.
- Luther1912 22. Wollt ihr mich nicht fürchten? spricht der HERR, und vor mir nicht erschrecken, der ich dem Meer den Sand zum Ufer setzte, darin es allezeit bleiben muß, darüber es nicht gehen darf? Und ob's schon wallet, so vermag's doch nichts; und ob seine Wellen schon toben, so dürfen sie doch nicht darüberfahren.
- RV'1862 22. ¿A mí no temeréis, dice Jehová? ¿delante de mi presencia no os amedrentaréis? que
- KXII 22. Viljen I icke frukta mig, säger Herren, och intet förskräckas för mig, som sätter hafvena sina strand, derinnan det alltid blifva måste, och der intet öfvergå? Och om det än svaller, så förmår det dock intet; och om dess böljor än fast bullra, så måste de dock icke der öfvergå.
- LT 22. Argi nebijote manęs? sako Viešpats. Argi nedrebėsite prieš mane? Aš sulaikiau jūrą smėlio riba kaip amžina užtvara, kurios ji neperžengs, nors ir siaus. Nors bangos ir daužytų ją, nepralauš jos.
- Ostervald-Fr 22. Ne me craindrez-vous pas, dit l'Éternel, ne tremblerez-vous pas devant moi, qui ai posé le sable pour limite à la mer, borne éternelle qu'elle ne passera point? Ses vagues s'agitent, mais elles sont impuissantes; elles grondent, mais elles ne la passeront point.
- SVV1770 22 Zult gijlieden Mij niet vrezen? spreekt de HEERE; zult gij voor Mijn aangezicht niet

puse arena por término a la mar por ordenación eterna, la cual no quebrantará: Levantarse han tempestades, mas no prevalecerán: bramarán sus ondas, mas no lo pasarán.

beven? Die der zee het zand tot een paal gesteld heb, met een eeuwige inzetting, dat zij daarover niet zal gaan; ofschoon haar golven zich bewegen, zo zullen zij toch niet vermogen, ofschoon zij bruisen, zo zullen zij toch daarover niet gaan.

PL1881 22. I nie będziecież się mnie bali? mówi Pan; a przed obliczem mojem nie będziecież się lękali? którym położył morzu piasek za granicę ustawą wieczną, a nie przestąpi jej. Choć się wzruszą, wszakże nie przemogą; choć się wzburzą wały jego, wszakże nie przeskoczą go.

Karoli1908Hu 22. Nem félték-é engem? ezt mondja az Úr. Az én orczám előtt nem remegtek-é? Hiszen én rendeltem a [19†] fövenyet a tenger határának örök korlátul, a melyet át nem hághat, és ha megrázkódtatják is habjai, de nem bírnak vele, és ha megháborodnak, sem hághatnak át rajta.

RuSV1876 22 Меня ли вы не боитесь, говорит Господь, предо Мною ли не трепещете? Я положил песок границею морю, вечным пределом, которого не перейдет; и хотя волны его устремляются, но превозмочь не могут; хотя они бушуют, но переступить его не могут.

БКуліш 22. Чи вже ж ви та не боїтесь мене, говорить Господь, чи й передо мною не затремтите? Я ж положив морю гряницею піски, вічною гряницею, яку воно не переступить; і хоч філії його напірають, та годі їм перемагти; хоч вони бурхають, та не здоліють перейти.

FI33/38 23. Mutta tällä kansalla on uppiskainen ja tottelematon sydän; he ovat poikenneet ja menneet pois.

Biblia1776 23. Mutta tällä kansalla on vilpisteleväinen ja tottelematon sydän; he ovat harhailleet ja menneet pois.

CPR1642 23. Mutta tällä Canssalla on wilpistelewäinen

ja tottelematoin sydän he harhailewat
enämmin ja enämmin:

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 23 But this people has a revolting and a rebellious heart. They have revolted and gone. | KJV | 23. But this people hath a revolting and a rebellious heart; they are revolted and gone. |
| Dk1871 | 23. Men dette Folk har et modvilligt og genstridigt Hjerte; de afvege og gik bort. | KXII | 23. Men detta folket hafver ett affälligt och ohörsamt hjerta; blifva affällige, och hållat så allt framåt; |
| PR1739 | 23. Agga sel rahwal on kangekaelne ja wastopanneja südda; nemmad on ärratagganend ja ärraläinud, | LT | 23. Bet šita tauta yra užsispyrusi ir kietos širdies, ji pasitraukė ir nuėjo. |
| Luther1912 | 23. Aber dies Volk hat ein abtrünniges, ungehorsames Herz; sie bleiben abtrünnig und gehen immerfort weg | Ostervald-Fr | 23. Mais ce peuple a un cœur rétif et rebelle; ils reculent, ils s'en vont; |
| RV'1862 | 23. Empero este pueblo tiene corazón falso, y rebelde: tornáronse, y se fueron. | SVV1770 | 23 Maar dit volk heeft een afvallig en wederspanning hart; zij zijn afgevallen en heengegaan; |
| PL1881 | 23. Ale ten lud ma serce ociężałe i odporne; odstąpili odemnie i odeszli; | Karoli1908Hu | 23. De ennek a népnek szilaj és daczos szíve [20†] van; elhajlottak és elmentek; |
| RuSV1876 | 23 А у народа сего сердце буйное и мятежное; они отступили и пошли; | БКуліш | 23. А в людей сих сердце бутне й ворохобне; відступили та й пійшли манівцем. |

- FI33/38 24. Eivätkä he sano sydämessänsä:
Peljätkäämme Herraa, Jumalaamme, joka antaa sateen, syysateen ja kevätsateen ajallansa, ja säilyttää meille elonkorjuun määräviikot.
- CPR1642 24. Ja ei sano coscan sydämesäns: peljätkäm HERra meidän Jumalatam joca anda meille amu ja ehtosaten ajallans ja warjele joca ajastaica wuoden tulon uscollisest.
- MLV19 24 Neither do they say in their heart, Let us now fear Jehovah our God, who gives rain, both the former and the latter, in its season, who preserves to us the appointed weeks of the harvest.
- Dk1871 24. Og de sige ikke i deres Hjerte: Lader os dog frygte Herren vor Gud, ham, som giver Regn, baade tidlig Regn og sildig Regn i sin Tid; de til Høsten beskikkede Uger bevarer han os.
- PR1739 24. Ja ei ütle mitte õmas süddames: Et kartkem Jehowat omma Jummalat, kes annab wihma, warratse ja hillitse wihma ommal aial, kes meile hoiab need näddalad,
- Biblia1776 24. Ja ei sano koskaan sydämessänsä: peljätkäämme nyt Herraa meidän Jumalaamme, joka antaa meille aamu- ja ehtoosateen ajallansa, ja varjelee meille joka ajastaika elonajan uskollisesti.
- KJV 24. Neither say they in their heart, Let us now fear the LORD our God, that giveth rain, both the former and the latter, in his season: he reserveth unto us the appointed weeks of the harvest.
- KXII 24. Och säga icke en tid i sitt hjerta: Låt oss dock frukta Herran vår Gud, den oss arlaregn och serlaregn gifver i rättom tid; och bevarar oss årsväxten troliga och årliga.
- LT 24. Ji nepagalvojo: 'Reikia bijotis Viešpaties, savo Dievo, kuris tinkamu laiku duoda ankstyvą ir vėlyvą lietų ir išsaugo mums mūsų derlių!'

mis on seätud leikusseks.

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 24. und sprechen nicht einmal in ihrem Herzen: Laßt uns doch den HERRN, unsern Gott, fürchten, der uns Frühregen und Spätregen zu rechter Zeit gibt und uns die Ernte treulich und jährlich behütet.</p> | <p>Ostervald-Fr 24. Ils ne disent pas dans leur cœur: Craignons donc l'Éternel, notre Dieu, qui donne la pluie de la première et de la dernière saison, et nous garde les semaines ordonnées pour la moisson.</p> |
| <p>RV'1862 24. Y no dijeron en su corazón: Temamos ahora a Jehová Dios nuestro, que da lluvia temprana y tardía en su tiempo: los tiempos establecidos de la segada nos guardará.</p> | <p>SVV1770 24 En zij zeggen niet in hun hart: Laat ons nu den HEERE, onzen God, vrezen, Die den regen geeft, zo vroegen regen als spaden regen, op Zijn tijd; Die ons de weken, de gezette tijden van den oogst, bewaart.</p> |
| <p>PL1881 24. Ani rzekli w sercu swem: Bójmy się już Pana, Boga naszego, który daje deszcz i w jesieni i na wiosnę czasu swego, który tygodni pewnych i żniwa naszego przestrzega.</p> | <p>Karoli1908Hu 24. És még szívökben sem mondják: Oh, csak félnők az Urat, a mi Istenünket, a ki esőt, korai és késői záport ad annak idejében; az aratásnak rendelt heteit megőrzi számunkra!</p> |
| <p>RuSV1876 24 и не сказали в сердце своем: „убоимся Господа Бога нашего, Который дает нам дождь ранний и поздний в свое время, хранит для нас седмицы, назначенные для жатвы”.</p> | <p>БКуліш 24. Не подумали ж у серці своїму: Біймося Господа Бога нашого, що дає нам свого часу дощ ранній і пізній, що порядкує тижнями, призначеними на жнива.</p> |
| <p>FI33/38 25. Teidän pahat tekonne käänsivät nämä pois, ja teidän syntinne estivät teitä</p> | <p>Biblia1776 25. Mutta teidän pahat tekonne nämä estävät, ja teidän syntinne tämän hyvän</p> |

saamasta hyvää.

CPR1642 25. MUtta teidän pahat tecon nämät estävät ja teidän syndin tämän hywän teidä käändä pois:

teiltä kääntävät pois.

MLV19 25 Your* iniquities have turned away these things and your* sins have withheld good from you*.

KJV 25. Your iniquities have turned away these things, and your sins have withholden good things from you.

Dk1871 25. Eders Misgerninger have forvendt disse Ting, og eders Synder have holdt det gode borte fra eder.

KXII 25. Men edra missgerningar förhindra detta, och edra synder vända detta goda ifrån eder.

PR1739 25. Teie üllekohto wisid pöörwad need asjad ärra, ja teie pattud keelwad sedda head teist ärra.

LT 25. Jūsų kaltės nukreipė tai, ir nuodėmės patraukė nuo jūsų gėrybes.

Luther1912 25. Aber eure Missetaten hindern solches, und eure Sünden wenden das Gute von euch.

Ostervald-Fr 25. Vos iniquités ont détourné tout cela; vos péchés retiennent loin de vous le bien.

RV'1862 25. Vuestras iniquidades han estorbado estas cosas; y vuestros pecados impidieron de vosotros el bien:

SVV1770 25 Uw ongerechtigheden wenden die dingen af, en uw zonden weren dat goede van ulieden.

PL1881 25. Ale nieprawości wasze odwróciły to, a grzechy wasze zahamowały to dobro od was.

Karoli1908Hu 25. A ti búneitek fordították el ezeket tőletek, és a ti vétkeitek fosztottak meg titeket e jótól!

RuSV1876 25 Беззакония ваши отвратили это, и грехи

БКуліш 25. Се ж провини ваші відхилили те, се

ваши удалили от вас это доброе.

ваші гріхи відняли вам те добро.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 26. Sillä minun kansassani on jumalattomia; he väijyvät, niinkuin linnunpyytäjät kyykistyvät, he asettavat ansoja, pyydystävät ihmisiä. | Biblia1776 | 26. Sillä minun kansassani löytyy jumalattomia, jotka paulat ja pyydykset asettavat ihmisiä käsittääksensä, niinkuin lintumiehet satimella. |
| CPR1642 | 26. Sillä minun Canssasani löytän jumalattomia jotca paulat ja pyydyxet asettawat ihmisiä käsittäxens nijncuin lindumiehet satimella: | | |
| MLV19 | 26 For among my people are found wicked men. They watch as fowlers lie in wait. They set a trap; they catch men. | KJV | 26. For among my people are found wicked men: they lay wait, as he that setteth snares; they set a trap, they catch men. |
| Dk1871 | 26. Thi der findes ugudelige iblandt mit Folk, de lure, som Fuglefængere dukke sig; de have sat Fælder, de ville fange Folk. | KXII | 26. Ty man finner ibland mitt folk ogudaktiga, de der ställa snaror och gildre för människorna, att de måga fånga dem, lika som foglafångare göra med kloffvar. |
| PR1739 | 26. Sest minno rahwa seast leitakse neid, kes öälad, iggaüks wahhib, otsego linnopüüdjad ennast mahhaheitwad, pannewad wälja ärrarikmisse paelad, ja püüdwad innimessi. | LT | 26. Mano tautoje yra nedorėlių, kurie susilenkę tyko kaip paukštgaudžiai, spendžia žabangus žmonėms pagauti. |
| Luther1912 | 26. Denn man findet unter meinem Volk Gottlose, die den Leuten nachstellen und | Ostervald-Fr | 26. Car il s'est trouvé dans mon peuple des méchants, qui épient comme l'oiseleur qui |

- Fallen zurichten, sie zu fangen, wie die Vogler tun.
- RV'1862 26. Porque fueron hallados en mi pueblo impíos: asechaban como quien pone lazos: asentaron la perdición para tomar hombres.
- PL1881 26. Bo się znajduję w ludu moim niezbożnicy, którzy czyhają jako łowcy, rozciągają sieci, zastawiają sidła, a łapią ludzi.
- RuSV1876 26 Ибо между народом Моим находятся нечестивые: сторожат, как птицеловы, припадают к земле, ставят ловушки и уловляют людей.
- FI33/38 27. Niinkuin häkki on täynnä lintuja, niin heidän huoneensa ovat petosta täynnä. Siitä he ovat tulleet suuriksi ja rikkaiksi,
- CPR1642 27. Ja heidän huonens on täynnäns petosta nijncuin häcki linduja. Sijtä he tulewat wäkewäxi rickaxi ja lihawaxi.
- MLV19 27 As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit. Therefore they have
- tend des lacets; ils dressent des pièges mortels, et prennent des hommes.
- SVV1770 26 Want onder Mijn volk worden goddelozen gevonden; een ieder van hen loert, gelijk zich de vogelvangers schikken; zij zetten een verderfelijken strik, zij vangen de mensen.
- Karoli1908Hu 26. Mert istentelenek vannak az én népem között; guggolva fülelnek, mint a madarászok; tört hánynak, embereket fogdosnak.
- БКуліш 26. Бо між людьми моїми знаходяться безбожні: залягають, як птахоловці, припадають до землі, наставляють сіти, щоб ловити людей.
- Biblia1776 27. Ja heidän huoneensa on täynnä petosta, niinkuin häkki lintuja; siitä he tulevatväkeviksi ja rikkaiksi.
- KJV 27. As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit: therefore they are

become great and grown rich.

become great, and waxen rich.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 27. Som et Fuglebur er fuldt af Fugle, saaledes ere deres Huse fulde af Svig; derfor ere de blevne store og rige. | KXII | 27. Och deras hus äro full med bedrägeri, lika som en foglabur är full med lockofoglar; deraf varda de väldige, rike och fete. |
| PR1739 | 27. Kui ližno-kodda on täis lindo, nenda on nende honed täis kawwalust: sepärrast on nemmad sureks ja rikkaks sanud. | LT | 27. Kaip krepšys pilnas paukščių, taip jų namai pilni apgaulės; tokiu būdu jie tapo žymūs ir pralobo. |
| Luther1912 | 27. Und ihre Häuser sind voller Tücke, wie ein Vogelbauer voller Lockvögel ist. Daher werden sie gewaltig und reich, fett und glatt. | Ostervald-Fr | 27. Comme une cage est remplie d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont remplies de fraude; aussi sont-ils devenus grands et riches. |
| RV'1862 | 27. Como jaula llena de pájaros, así están sus casas llenas de engaño: así se hicieron grandes y ricos, | SVV1770 | 27 Gelijk een kouw vol is van gevogelte, alzo zijn hun huizen vol van bedrog; daarom zijn zij groot en rijk geworden. |
| PL1881 | 27. Jako klatka pełna ptaków, tak domy ich pełne są zdrady; przetoż się wzmogli i z bogacili. | Karoli1908Hu | 27. Mint a madárral teli kalitka, úgy vannak teli az ő házaik álnoksággal; ezért lettek nagyokká és gazdagokká! |
| RuSV1876 | 27 Как клетка, наполненная птицами, дома их полны обмана; чрез это они и возвысились и разбогатели, | БКуліш | 27. Мов клітка, повна птиць, так повно в їх домівках оманного заробітку; сим робом і поробились вони великими й заможними, |
| FI33/38 | 28. ovat tulleet lihaviksi ja kiiltäviksi. Myös käyvät heidän häijyt puheensa yli kaiken määrän; he eivät aja orpojen asiaa, niin että | Biblia1776 | 28. He kiiltävät lihavuudesta; he säkevät pahan asian, ja ei pidä oikeutta: ei he holho orpoa hänen asiassansa, ja ei he auta köyhää |

ne voittaisivat, eivätkä hanki köyhille oikeutta.

CPR1642 28. He waeldawat pahudes ja ei pidä oikeutta: ei holho orwoja hänen asiasans eikä auta köyhä oikeuteen.

oikeuteen.

MLV19 28 They have grown fat. They shine. Yes, they overflow in deeds of wickedness. They do not plead the cause, the cause of the fatherless, that they may prosper. And they do not judge the right of the needy.

KJV 28. They are waxen fat, they shine: yea, they overpass the deeds of the wicked: they judge not the cause, the cause of the fatherless, yet they prosper; and the right of the needy do they not judge.

Dk1871 28. De ere blevne fede, de glinse, de strømme over med Ondskabs Ord, de udføre ingen Sag, ja, ikke den faderløses Sag, saa at de sætte den igennem, og de skaffe ikke de fattige Ret.

KXII 28. De omgå med ond stycker; de hålla ingen rätt; den faderlösa främja de icke i hans sak, dock går dem väl, och hjelpa icke den fattiga till rätta.

PR1739 28. Nemmad on lihhawaks sanud ja hiilgawad, nemmad tewad ka pahhemad asjad, kui se, kes pahha on : nemmad ei anna kohhut, kohto-asjas egga waeste laste kohto-asjas, ja se lähhäb neile korda; ja waestele ei moista nemmad mitte kohhut, kui kohhus on.

LT 28. Jie taip nutuko, kad net blizga, jų nedorybei nėra ribų. Jie negina našlaičių teisme, tačiau klesti. Jie nežiūri vargšo teisių.

Luther1912 28. Sie gehen mit bösen Stücken um; sie

Ostervald-Fr 28. Ils sont engraissés, ils sont brillants; ils

halten kein Recht, der Waisen Sache fördern sie nicht, daß auch sie Glück hätten, und helfen den Armen nicht zum Recht.

RV'1862 28. Engordáronse, e hicieron tez resplandeciente; y aun sobrepujaron hecho de malo: no juzgaron la causa, la causa del huérfano; e hiciéronse prósperos, y la causa de los pobres no juzgaron.

ont surpassé tout mal, ils ne jugent point la cause, la cause de l'orphelin, et ils prospèrent; ils ne font pas droit aux pauvres.

SVV1770 28 Zij zijn vet, zij zijn glad, zelfs de daden der bozen gaan zij te boven; de rechtzaak richten zij niet, zelfs de rechtzaak des wezen, nochtans zijn zij voorspoedig; ook oordelen zij het recht der nooddruftigen niet.

PL1881 28. Roztyli, lśnią się, i innych w złościach przewyższają; sprawy nie sądzą, ani sprawy sierotki; wszakże się im szczęści, chociaż sprawy ubogiego nie rozsądzi.

Karoli1908Hu 28. Meghíztak, [21†] megfényesedtek; eláradtak a gonosz beszédben; az árvának ügyét nem ítélik [22†] igaz ítélettel, hogy boldoguljanak; sem a szegényeknek nem szolgálatnak igazságot.

RuSV1876 28 сделались тучны, жирны, переступили даже всякую меру во зле, не разбирают судебных дел, дел сирот; благоденствуют, и справедливому делу нищих не дают суда.

БКуліш 28. Потовстіли й погрубшали, а в лихому попереступали всяку міру; не розбирають справ на суді, справ безбатченків; самі упливають в добрі, а справедливому ділу вбогих не помагають на суді.

FI33/38 29. Enkö minä näistä tällaisista rankaisisi, sanoo Herra, eikö minun sieluni kostaisi tämänkaltaiselle kansalle?

Biblia1776 29. Eikö minun pitäisi sitä kostaman, sanoo Herra, ja eikö minun sieluni pitäisi kostaman senkaltaiselle kansalle kuin tämä on?

CPR1642 29. Eiköst minun pidäis sitä costaman sano HERra ja eiköst minun sielun pidäis costaman sencaltaiselle Canssalle cuin tämä on?

JEREMIA

MLV19	29 Shall I not visit for these things? says Jehovah. Shall not my soul be avenged on such a nation as this?	KJV	29. Shall I not visit for these things? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this?
Dk1871	29. Skulde jeg ikke hemsøge for disse Ting? siger Herren, skulde ikke min Sjæl hævne sig paa saadant Folk som dette?	KXII	29. Skulle jag det icke hemsöka, säger Herren; och skulle min själ icke hämnas uppå sådant folk, som detta är?
PR1739	29. Eks ma nende asjade pärrast ei peaks kätte näggema, ütleb Jehowa? eks mo hing peaks maksma ühhe rahwa kätte, mis on kui sesinnane?	LT	29. Ar neturėčiau tokių bausti? sako Viešpats. Ar šitokiai tautai neturėčiau atkeršyti?
Luther1912	29. Sollte ich denn solches nicht heimsuchen, spricht der HERR, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dies ist?	Ostervald-Fr	29. Ne punirais-je point ces choses-là, dit l'Éternel? mon âme ne se vengerait-elle pas d'une telle nation?
RV'1862	29. ¿Sobre esto no tengo de visitar? dice Jehová; ¿y de tal nación no se vengará mi alma?	SVV1770	29 Zou Ik over die dingen geen bezoeking doen? spreekt de HEERE; zou Mijn ziel zich niet wreken aan zulk een volk als dit is?
PL1881	29. Izali dlatego nie nawiedzę ich? mówi Pan; izali się nad narodem takowym nie będzie mścić dusza moja?	Karoli1908Hu	29. Hát ezeket ne büntessem-é meg, ezt mondja az Úr; az ilyen nemzetet, mint ez, avagy ne álljon-é bosszút az én lelkem?
RuSV1876	29 Неужели Я не накажу за это? говорит Господь; и не отмстит ли душа Моя такому народу, как этот?	БКуліш	29. Чи не покараю ж я за таке, говорить Господь, і не помститься серце моє на такому народові, як сей?

JEREMIA

FI33/38	30. Kauheita ja pöyristyttäviä tapahtuu maassa:	Biblia1776	30. Kuinka julmasti ja kauhiasti eletään maassa?
CPR1642	30. Cuinga julmast ja cauhiast eletän maasa?		
MLV19	30 An astonishing and horrible thing has happen in the land.	KJV	30. A wonderful and horrible thing is committed in the land;
Dk1871	30. Forskrækkelige og gruelige Ting ske i Landet;	KXII	30. Det står grufveliga och styggeliga till i landena.
PR1739	30. Üks ehmatusse wäärt ja jälle assi on sündinud seäl maal:	LT	30. Siaubingų ir bjaurių dalykų vyksta šalyje:
Luther1912	30. Es steht greulich und schrecklich im Lande.	Ostervald-Fr	30. Une chose étonnante, horrible, se fait dans le pays:
RV'1862	30. Cosa espantosa y fea es hecha en la tierra:	SVV1770	30 Een schrikkelijke en afschuwelijke zaak geschiedt er in het land.
PL1881	30. Rzecz dziwna i sroga dzieje się w tej ziemi:	Karoli1908Hu	30. Borzadalmas és rettenetes dolgok történnék e földön:
RuSV1876	30 Изумительное и ужасное совершается в сей земле:	БКуліш	30. Чудні й страшні речі діються в сій землі:
FI33/38	31. profeetat ennustavat valhetta, ja papit hallitsevat yksissä neuvoin heidän kanssaan,	Biblia1776	31. Prophetat opettavat valhetta, papit ovat herrat virassansa, ja minun kansani tahtoo

ja sitä minun kansani rakastaa. Mutta mitä te teette, kun tästä tulee loppu?

CPR1642 31. Prophetat opettawat walhetta Papit owat herrat wirasans ja minun Canssan tahto sitä mielelläns mitä te wijmein teette?

MLV19 31 The prophets prophesy falsely and the priests bear rule by their means. And my people love to have it so. And what will you* do in the end of it?

KJV 31. The prophets prophesy falsely, and the priests bear rule by their means; and my people love to have it so: and what will ye do in the end thereof?

Dk1871 31. Profeterne spaa Løgn, og Præsterne herske ved deres Haand, og mit Folk elsker saadant; men hvad ville I gøre imod det sidste deraf?

KXII 31. Propheterna lära falskt, och Presterna äro herrar i deras ämbete, och mitt folk vill gerna så hafvat; huru vill eder gå för sådant på sistone?

PR1739 31. Prohwetid kulutawad wallet, ja preestrid wallitsewad nende kätte läbbi, ja mo rahwas armatsewad sedda nenda; mis teie kül tahhate wimaks sedda wisi tehha?

LT 31. pranašai pranašauja melus, kunigai moko, kaip jiems naudinga, o mano tauta tai mėgsta! Bet ką darysite, kai ateis galas?''

Luther1912 31. Die Propheten weissagen falsch, und die Priester herrschen in ihrem Amt, und mein Volk hat's gern also. Wie will es euch zuletzt darob gehen?

Ostervald-Fr 31. Les prophètes prophétisent le mensonge, et les sacrificateurs dominant par leur moyen, et mon peuple a pris plaisir à cela! Que ferez-vous donc quand viendra la fin?

RV'1862 31. Los profetas profetizaron mentira, y los sacerdotes tomaban por sus manos; y mi

SVV1770 31 De profeten profeteren valselijk, en de priesters heersen door hun handen; en Mijn

pueblo lo quiso así. ¿Qué pues haréis a su fin?

volk heeft het gaarne alzo; maar wat zult gij ten einde van dien maken?

PL1881 31. Prorocy kłamliwie prorokują, a kapłani panują przez ręce ich, a lud mój kocha się w tem; czegożbyście na ostatek nie uczynili?

Karoli1908Hu 31. A próféták [23†] hamisan prófétálnak, és a papok tetszésök szerint hatalmaskodnak, és az én népem így szereti! De mit cselekesznek majd utoljára?!

RuSV1876 31 пророки пророчествуют ложь, и священники господствуют при посредстве их, и народ Мой любит это. Что же вы будете делать послевсего этого?

БКуліш 31. Пророки пророкують лож, сьвященники за їх підмогою управляють, а люд мій любить се. Що ж ви чинити мете, як настане тому кінець?

6 luku

Katumattoman kansan häviö.

FI33/38 1. Paetkaa, benjaminilaiset, Jerusalemista, puhaltakaa pasunaan Tekoassa ja nostakaa merkki Beet-Keremin kohdalle; sillä pohjoisesta nousee onnettomuus ja suuri hävitys.

Biblia1776 1. Kootkaat teitänne, te Benjaminin lapset, Jerusalemista, ja puhaltakaa torveen Tekoassa, ja nostakaa lippu Betkeremissä; sillä pohjasta on pahuus ja suuri viheliäisyys käsissä.

CPR1642 1. COotcat teitän te BenJaminin lapset Jerusalemista ja puhaldacat torween Techoasa ja nostacat lippun BethChememis: sillä pohjast on pahus ja suuri wiheljäisyys käsissä.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 1 Flee for safety, you* sons of Benjamin, out of the midst of Jerusalem. And blow the trumpet in Tekoa and raise up a signal on Beth-haccherem. For evil looks forth from the north and a great destruction. | KJV | 1. O ye children of Benjamin, gather yourselves to flee out of the midst of Jerusalem, and blow the trumpet in Tekoa, and set up a sign of fire in Bethhaccerem: for evil appeareth out of the north, and great destruction. |
| Dk1871 | 1. Flyr, I Benjamins Børn! midt ud af Jerusalem, og blæser i Trompeten i Tekoa, og oprejser en Bavn over Beth-Kerem; thi en Ulykke lader sig se af Norden og en stor Forstyrrelse. | KXII | 1. Församler eder, I BenJamins barn utu Jerusalem, och blåser i trummeter på Thekoa vakt, och reser upp ett baner på BethCherems vakt; ty en olycka är på färde ifrå nordan, och en stor jämmer. |
| PR1739 | 1. Pöggenege ruttoga Jerusalemma seest ärra, Penjamini lapsed! ja puhhuge wahwaste passunat Tekoas, ja Petkeremi peäle pange ülles üks tulle-täht: sest önnetust näikse pohja poolt, ja suur hädda. | LT | 1. Bèkite, benjaminai, iš Jeruzalès; Tekojoje pūskite trimitą ir Bet Kereme uždekite ugnį kaip ženklą, nes nelaimė ir sunaikinimas ateina iš šiaurės. |
| Luther1912 | 1. Fliehet, ihr Kinder Benjamin, aus Jerusalem und blaset die Drommete auf der Warte Thekoa und werft auf ein Panier über der Warte Beth-Cherem! denn es geht daher ein Unglück von Mitternacht und ein großer Jammer. | Ostervald-Fr | 1. Fuyez, enfants de Benjamin, du milieu de Jérusalem! Sonnez de la trompette à Thékoa, et élevez un signal vers Beth-Kérem; car de l'Aquilon un mal est imminent, une grande ruine! |
| RV'1862 | 1. HUID, hijos de Benjamín, de en medio de | SVV1770 | 1 Vlucht met hopen, gij kinderen van |

Jerusalem, y tocád bocina en Tecua, y alzád humo sobre Bet-hacarem; porque de la parte del aquilón se ha visto mal, y quebrantamiento grande.

Benjamin! uit het midden van Jeruzalem, en blaast de bazuin te Thekoa, en heft een vuurteken op te Beth-cherem; want er kijkt een kwaad uit van het noorden, en een grote breuk.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 1. Zgromadźcie się, synowie Benjaminowi! z pośrodku Jeruzalemu, a w Tekue trąbcie w trąbę, i nad Betcherem podnieście chorągiew! bo złe ukazało się z północy, i zburzenie wielkie. | Karoli1908Hu | 1. Benjámin fiai, fussatok ki Jeruzsálemből, és fújjatok kürtöt Thekoában, és tűzzetek ki zászlót Beth-Hakkeremben; mert veszedelem [1†] fenyeget észak felől és nagy romlás! |
| RuSV1876 | 1 Бегите, дети Вениаминовы, из среды Иерусалима, и в Фекое трубите трубою и дайте знать огнем в Бефкареме, ибо от северапоявляется беда и великая гибель. | БКуліш | 1. Втікайте, Бенямінії, з Ерусалиму, й затрубіте трубою в Текої; дайте знак огнем у Беткаремі, бо з півночі грозить біда й страшна погибель. |
| FI33/38 | 2. Tytär Siionin, suloisen ja hemmotellun, minä hukutan. | Biblia1776 | 2. Minä olen verrannut Zionin tyttären kauniisen ja ihanaiseen: |
| CPR1642 | 2. Minä olen werrannut Zionin tyttären cauniseen ja ihanaiseen: | | |
| MLV19 | 2 The becoming one and delicate one, the daughter of Zion, I will cut off. | KJV | 2. I have likened the daughter of Zion to a comely and delicate woman. |
| Dk1871 | 2. Den dejlige, den yppige, Zions Datter ødelægger æg. | KXII | 2. Dottren Zion är såsom en dägelig och lustig äng; |

JEREMIA

PR1739	2. Ma tahhan Sioni tütte se illusa ja örna naeste-rahwa hukka sata.	LT	2. Siono duktė panaši j gražią ir lepią moteriškę.
Luther1912	2. Die Tochter Zion ist wie eine schöne und lustige Aue.	Ostervald-Fr	2. La belle, la délicate, la fille de Sion, je la détruis!
RV'1862	2. A una mujer hermosa y delicada comparé a la hija de Sión.	SVV1770	2 Ik heb wel de dochter Sions bij een schone en wellustige vrouw vergeleken;
PL1881	2. Pięknej, rozkosznej pannie przypodobałem był córkę Syoóską;	Karoli1908Hu	2. A szép és elkényeztetett asszonyhoz tettem hasonlónvá Sion leányát.
RuSV1876	2 Разорю Я дочь Сиона, красивую и изнеженную.	БКуліш	2. Спустошу я уродливу й виніжену дочку Сионову.
FI33/38	3. Hänen tykönsä tulee paimenia laumoinensa, he pystyttävät telttansa häntä vastaan yltympäri, syöttävät alansa kukin.	Biblia1776	3. Mutta paimenet tulevat hänen tykönsä laumoinensa; he panevat majansa hänen ympärillensä, ja kukin kaitsee paikassansa,
CPR1642	3. Mutta paimenet tulewat sijheen laumoinens he panewat majans hänen ymbärillens ja cukin caidze paicasans/		
MLV19	3 Shepherds with their flocks will come to her. They will pitch their tents against her all around. They will feed every one in his place.	KJV	3. The shepherds with their flocks shall come unto her; they shall pitch their tents against her round about; they shall feed every one in his place.
Dk1871	3. Til hende skulle Hyrder og deres Hjorde	KXII	3. Men der skola herdar komma öfver henne

komme; de slaa Telte op trindt omkring imod hende; hver afgræsser sit Stykke.

med deras hjord; de skola uppslå sin tjäll allt omkring henne, och i bet ligga hvar på sitt rum (och säga):

PR1739 3. Temma jure tullewad karjatsed ja nende karjad, nemmad löwad ommad telgid ülles temma wasto ümberringi, nemmad söötwad iggaüks omma kohta ärra.

LT 3. Piemenys su bandomis ateis prieš ją. Jie pasistatys aplink ją palapines, kiekvienas nuganyš savo dalį.

Luther1912 3. Aber es werden die Hirten über sie kommen mit ihren Herden, die werden Gezelte rings um sie her aufschlagen und weiden ein jeglicher an seinem Ort und sprechen:

Ostervald-Fr 3. Vers elle viennent des bergers et leurs troupeaux; ils plantent contre elle des tentes à l'entour; ils dévorent chacun son quartier.

RV'1862 3. A ella vendrán pastores y sus rebaños: junto a ella en derredor pondrán sus tiendas: cada uno apacentará a su parte.

SVV1770 3 Maar er zullen herders tot haar komen met hun kudden; zij zullen tenten rondom tegen haar opslaan; zij zullen een iegelijk zijn ruimte afweiden.

PL1881 3. Ale do niej przyciągną pasterze i trzody ich; rozbiją przeciwko niej namioty w około, spasię każdy miejsce swoje, i rzeką:

Karoli1908Hu 3. Pásztorok jőnek el hozzá nyájaikkal együtt; felvonják mellette a sátrakat köröskörül; kiki legelteti, a mi keze ügyébe esik.

RuSV1876 3 Пастухи со своими стадами придут к ней, раскинут палатки вокруг нее; каждый будет пасти свой участок.

БКуліш 3. Поприходять пастухи до неї з стадами своїми, понапинають округи неї намети свої; кожен випасувати ме займище своє.

FI33/38 4. Julistakaa häntä vastaan pyhä sota.

Biblia1776 4. (Ja sanoo:) pyhittäkää sota häntä vastaan,

Nouskaa ja menkäämme puolipäivän aikaan!
Voi meitä, sillä päivä painuu, sillä illan varjot
pitenevät!

nouskaat ja käykäämme puolipäivänä ylös;
voi meitä! sillä ehtoo joutuu ja varjo tulee
suureksi.

CPR1642 4. Ja sanowat: warustacat teitän händä
wastan sotaan käykäm puolipäiwänä ylös woi
meitäm sillä ehto joutu ja warjo tule suurexi.

MLV19 4 Prepare you* war against her. Arise and let
us go up at noon. Woe to us! For the day
declines; for the shadows of the evening are
stretched out.

KJV 4. Prepare ye war against her; arise, and let
us go up at noon. Woe unto us! for the day
goeth away, for the shadows of the evening
are stretched out.

Dk1871 4. Helliger en Krig imod hende! staar op, og
lader os drage op om Middagen; ve os! thi
Dagen hælder, og Aftenens Skygger
udstrække sig.

KXII 4. Ruster eder till strid emot henne; upp,
låter oss draga upp, medan det ännu bittida
dags är; ej! det kommer aftonen, och
skuggen varder stor.

PR1739 4. Walmistage wisi pärrast södda temma
wasto, wötke kätte, ja läkki ülles louna aial:
hädda meile, sest pääw werib, sest öhto
warjud on pitkaks wännind.

LT 4. Pradèkim prieš ją kovą! Kelkitės ir
pradèkim kovą vidudienį! Vargas mums, nes
baigiasi diena ir ilgėja vakaro šešėliai!

Luther1912 4. "Rüstet euch zum Krieg wider sie!
Wohlauf, laßt uns hinaufziehen, weil es noch
hoch Tag ist! Ei, es will Abend werden, und
die Schatten werden groß!

Ostervald-Fr 4. Préparez le combat contre elle! Allons!
montons en plein midi. Hélas! le jour
décline; les ombres du soir s'étendent.

RV'1862 4. Denunciád guerra contra ella: levantáos, y

SVV1770 4 Heiligt den krijg tegen haar, maakt u op, en

subamos hacia el mediodía: ¡ay de nosotros!
que va cayendo ya el día, que las sombras de
la tarde se han extendido.

laat ons optrekken op den middag; o, wee
ons! want de dag heeft zich gewend, want
de avondschaduwen neigen zich.

- | | | |
|---|--------------|---|
| PL1881 4. Podnieście przeciwko niej wojnę, wstaócie,
a wtargniemy w południe; biada nam, że się
nachylił dzieó, że się rozciągnęły cienie
wieczne! | Karoli1908Hu | 4. Készüljetek hadba ellene; keljetek fel, és
menjünk fel délben! Jaj nekünk, mert
hanyatlik már a nap, mert hosszabbodnak az
esteli árnyékok! |
| RuSV1876 4 Приготовляйте против нее войну;
вставайте и пойдём в полдень. Горе нам!
день уже склоняется, распростираются
вечерние тени. | БКуліш | 4. Готуймось воювати її; рушайте, пійдемо
ще ополудні! Ой, ой! уже схиляється
днина, розпростирається вечірня тїнь. |
| FI33/38 5. Nouskaa ja menkäämme yöllä ja
hävittäkäämme hänen linnansa. | Biblia1776 | 5. Nouskaat ja astukaamme ylös yöllä, ja
hävittäkäämme hänen jalot huoneensa. |
| CPR1642 5. Noscam ja astucam ylös meidän pitä sinne
wielä yöllä menemän ja häwittämän hänen
jalot huonens. | | |
| MLV19 5 Arise and let us go up by night and let us
destroy her palaces. | KJV | 5. Arise, and let us go by night, and let us
destroy her palaces. |
| Dk1871 5. Staar op, og lader os drage op om Natten
og Ødelægge hendes Paladser. | KXII | 5. Nu väl, låt oss nu vara uppe, det vi än
skulle draga ditupp om nattena, och
förderfva hennes palats. |
| PR1739 5. Wötke kätte, ja läkki ülles öse, ja rikkugem | LT | 5. Kelkités ir pulkime nakčia, sunaikinkime |

ära ta sured honed.

jos rūmus!

Luther1912 24. 6. 5. Wohlan, so laßt uns auf sein, und sollten wir bei Nacht hinaufziehen und ihre Paläste verderben!"

Ostervald-Fr 5. Allons! montons de nuit, et ruinons ses palais!

RV'1862 5. Levantáos, y subamos de noche, y destruyamos sus palacios.

SVV1770 5 Maakt u op, en laat ons optrekken in den nacht, en haar paleizen verderven!

PL1881 5. Wstaócie, a wtargniemy w nocy, i rozwalmy pałace jej.

Karoli1908Hu 5. Keljetek fel és menjünk fel éjjel, és rontsuk le az ő palotáit!

RuSV1876 5 Вставайте, пойдём и ночью, и разорим чертоги ее!

БКуліш 5. Рушайте, підемо і ніччю та й порозвалюймо палати її!

FI33/38 6. Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Kaatakaa puita ja luokaa valli Jerusalemia vastaan. Se on kaupunki, jota on rangaistava; siinä on pelkkää väkivaltaa.

Biblia1776 6. Sillä näin sanoo Herra Zebaot: kaatakaat puita, ja tehkää multaseiniä Jerusalemia vastaan; sillä kaupunki pitää kuritettaman, sen sisällä on sula vääritys.

CPR1642 6. Sillä nijn sano HERra Zebaoth: caatacat puita ja tehkät muldaseiniä Jerusalemita watan: sillä Caupungi pitä curitettaman caicki on siellä wääritys.

MLV19 6 For thus has Jehovah of hosts said: Hew you* down trees and cast up a mound against Jerusalem. This is the city to be visited. She has oppression completely in the

KJV 6. For thus hath the LORD of hosts said, Hew ye down trees, and cast a mount against Jerusalem: this is the city to be visited; she is wholly oppression in the midst of her.

midst of her.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 6. Thi saa siger den Herre Zebaoth: Afhugger Træerne, og opkaster en Vold imod Jerusalem; dette er den Stad, som bliver hjemløst, der er Undertrykkelse i den overalt. | KXII | 6. Ty så säger Herren Zebaoth: Fäller trä, och görer bålverk emot Jerusalem; ty det är en stad, som hemsökt skall varda; är der dock alltsammans orätt inne. |
| PR1739 | 6. Sest nenda ütleb wäggede Jehowa: Raiuge puid mahha, ja tehke Jerusalemma wasto walli ülles; se on se lin, kelle kätte peab nähtama, seäl sees on ülleüldes liigteggeminne. | LT | 6. Taip sako kareivijų Viešpats: “Kirskite medžius ir supilkite prieš Jeruzalę pylimą! Ji yra baudžiamas miestas, nes vien tik priespauda jame. |
| Luther1912 | 6. Denn also spricht der HERR Zebaoth: Fällt die Bäume und werft einen Wall auf wider Jerusalem; denn sie ist eine Stadt, die heimgesucht werden soll. Ist doch eitel Unrecht darin. | Ostervald-Fr | 6. Car ainsi a dit l'Éternel des armées: Abattez les arbres, élevez des terrasses contre Jérusalem. C'est ici la ville qui doit être châtiée. Il n'y a qu'oppression au milieu d'elle. |
| RV'1862 | 6. Porque así dijo Jehová de los ejércitos: Cortád árboles, y extendéd baluarte junto a Jerusalem: esta es la ciudad que toda ella ha de ser visitada: violencia hay en medio de ella. | SVV1770 | 6 Want zo zegt de HEERE der heirscharen: Houwt bomen af, en werpt een wal op tegen Jeruzalem; zij is de stad, die bezocht zal worden; in het midden van haar is enkel verdrukking. |
| PL1881 | 6. Bo tak mówi Pan zastępów: Narąbcie drzewa, a usypcie przeciw Jeruzalemowi | Karoli1908Hu | 6. Mert ezt mondja a Seregeknek Ura: Vágjatok fákat és hányjatok töltést |

szaóce; toć to miasto jest, które ma być nawiedzione; jakożkolwiek wielkie, niemasz jedno ucisk w pośrodku jego.

RuSV1876 6 Ибо так говорит Господь Саваоф: рубите деревья и делайте насыпь против Иерусалима: этот город должен быть наказан; в нем всякое угнетение.

Jeruzsálem ellen; a büntetés városa ez, csupa [2†] nyomorgatás van benne!

БКуліш 6. Так бо говорить Господь сил: Рубайте дерево та насипайте вал проти Ерусалиму. Сьому городові належитья кара; в йому повно насильства.

FI33/38 7. Niinkuin kaivo pitää vetensä tuoreena, niin sekin pitää pahuutensa tuoreena; sortoa, hävitystä kuuluu sieltä, minun edessäni on aina kipu ja haavat.

CPR1642 7. Nijncuin lähde cuohutta wetens: nijn cuohu myös hänen pahudens ja wäärydens wäärys ja häwitys siinä cuullan kitu ja waiwa on aina minun edessäni.

Biblia1776 7. Niinkuin lähde kuohuttaa vetensä; niin kuohuu myös hänen pahuutensa; vääritys ja hävitys siinä kuullaan, kitu ja vaiva on aina minun edessäni.

MLV19 7 As a well casts forth its waters, so she casts forth her wickedness. Violence and destruction is heard in her. Continually before me is sickness and wounds.

KJV 7. As a fountain casteth out her waters, so she casteth out her wickedness: violence and spoil is heard in her; before me continually is grief and wounds.

Dk1871 7. Som en Brønd lader sit Vand udvælde, saa lader hun sin Ondskab udvælde; Vold og Ødelæggelse høres i den, for mit Ansigt er der stedse Saar og Slag.

KXII 7. Och likasom en källa uppväller sitt vatten, så uppväller ock hans ondska; hans orätt och öfvervåld ropar upp i himmelen; sitt mord och slag bedrifva de dagliga för mig.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 7. Otsego kaew omma wet ülleskedab, nenda kedab ta omma kurjust ülles: wäggiwalda ja ärraraiskamist kulukse seäl sees minno palle ees ühtepuhko, haigust ja hawa. | LT | 7. Kaip iš šaltinio trykšta vanduo, taip iš jo trykšta nedorybės. Smurtas ir sunaikinimas jame, skriauda ir žaizdos nuolat mano akivaizdoje. |
| Luther1912 | 7. Denn gleichwie ein Born sein Wasser quillt, also quillt auch ihre Bosheit. Ihr Frevel und Gewalt schreit über sie, und ihr Morden und Schlagen treiben sie täglich vor mir. | Ostervald-Fr | 7. Comme un puits fait sourdre ses eaux, ainsi fait-elle jaillir sa malice. On n'entend continuellement en elle, devant moi, que violence et ruine; on n'y voit que douleurs et que plaies. |
| RV'1862 | 7. Como la fuente nunca cesa de manar sus aguas, así nunca cesa de manar su malicia: injusticia, y robo se oye en ella: continuamente en mi presencia, enfermedad, y herida. | SVV1770 | 7 Gelijk een bornput zijn water opgeeft, alzo geeft zij haar boosheid op; geweld en verstoring wordt in haar gehoord, weedom en plaging is steeds voor Mijn aangezicht. |
| PL1881 | 7. Jako źródło wylewa wody swe, tak ono wylewa złość swoją; ucisk i spustoszenie słychać w niem przed obliczem mojem ustawicznie, boleść i bicie. | Karoli1908Hu | 7. Mint a kút hidegen tartja meg a vizét, úgy tartja meg az ő gonoszságát: erőszakosság és önkény hallatszik benne, és betegség és vereség van előttem szüntelen. |
| RuSV1876 | 7 Как источник извергает из себя воду, так он источает из себя зло: в нем слышно насилие и грабительство, пред лицом Моим всегда обиды и раны. | БКуліш | 7. Як криниця держить у собі воду, так і він повний все ледарством. Нахаба й тіснота голосні в йому; перед моїм лицем - повсячасно кривда й знуцання. |
| FI33/38 | 8. Ota ojentuaksesi, Jerusalem, ettei minun | Biblia1776 | 8. Anna sinuas kurittaa, Jerusalem, ettei |

JEREMIA

sieluni vieraannu sinusta, etten tee sinua autioksi, asumattomaksi maaksi.

minun sydämeni kääntyisi pois sinusta, etten minä sinua hävittäisi, niin ettei kenkään asu siinä maassa.

CPR1642 8. Paranna sinuas Jerusalem ennencuin minun sydämen sinust käändy pois ja minä teen maan autiaxi josa ei kenengän asuman pidä.

MLV19 8 Be instructed, O Jerusalem, lest my soul be alienated from you, lest I make you a desolation, a land not inhabited.

KJV 8. Be thou instructed, O Jerusalem, lest my soul depart from thee; lest I make thee desolate, a land not inhabited.

Dk1871 8. Lad dig advare, Jerusalem! at mit Hjerte ikke skal rive sig løs fra dig; at jeg ikke skal gøre dig til en Ødelæggelse, et Land, som ingen bor udi.

KXII 8. Bättra dig, Jerusalem, förr än mitt hjerta vänder sig ifrå dig, och jag gör dig till ett öde land, der ingen uti bor.

PR1739 8. Lasse ennast karristada Jerusalem, et wahhest mo hing ei lahku sinnust, et minna sind wahhest ei te laggedaks, ühheks maaks, kus sees ei ellata.

LT 8. Leiskis pamokoma, Jeruzale, kad kartais Aš neatsitraukčiau nuo tavęs ir nepaversčiau tavęs dykyne, negyvenama šalimi!’’

Luther1912 8. Bessere dich Jerusalem, ehe sich mein Herz von dir wendet und ich dich zum wüsten Lande mache, darin niemand wohne!

Ostervald-Fr 8. Jérusalem, reçois l'instruction, de peur que mon âme ne se détache de toi; de peur que je ne fasse de toi un désert, une terre inhabitée!

RV'1862 8. Castígate, Jerusalem, porque no se aparte

SVV1770 8 Laat u tuchtigen, Jeruzalem! opdat Mijn

mi alma de tí, porque no te torne desierta,
tierra no habitada.

ziel niet van u afgetrokken worde, opdat Ik u
niet stelle tot een woestheid, tot een
onbewoond land.

PL1881 8. Ćwicz się Jeruzalemie! by snać nie
odstąpiła dusza moja od ciebie, bym cię snać
nie obrócił w pustynię ziemi do mieszkania
nieposobną,

Karoli1908Hu 8. Térj eszedre, oh Jeruzsálem, hogy el ne
szakadjon tőled a lelkem; hogy pusztává ne
tegyelek téged, lakhatatlan földdé!

RuSV1876 8 Вразумись, Иерусалим, чтобы душа Моя
не удалась от тебя, чтоб Я не сделал
тебя пустынею, землю необитаемую.

БКуліш 8. Схаменись, Ерусалиме, щоб не
одвернулась від тебе душа моя, щоб не
зробив я тебе пусткою, землю, що ніхто
не живе в їй.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra Sebaot: Israelin
jäännöksestä pidetään jälkikorjuu niinkuin
viinipuusta; ojenna kätesi köynnöksiä kohti
niinkuin viininkorjaaja.

Biblia1776 9. Näin sanoo Herra Zebaot: mitä Israelissa
jäänyt on, se pitää myös sulaksi saaliiksi
joutuman niinkuin viinapuu; kokota kätes
koriin niinkuin viinamarjain poimia.

CPR1642 9. Näitä sano HERra Zebaot: mitä Israelist
jäänyt on se pitä myös saalixi joutuman
nijncuin wijnapuu cocota kätes corijn
nijncuin wijnamarjain poimia.

MLV19 9 Jehovah of hosts says thus: They will
thoroughly glean the remnant of Israel as a
vine. Turn again your hand as a grape
gatherer into the baskets.

KJV 9. Thus saith the LORD of hosts, They shall
thoroughly glean the remnant of Israel as a
vine: turn back thine hand as a
grapegatherer into the baskets.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 9. Saa siger den Herre Zebaoth: Som paa Vinstokken skulle de holde Efterhøst paa det overblevne af Israel; før din Haand tilbage som den, der afplukker Vindruer til Kurvene. | KXII | 9. Detta säger Herren Zebaoth: Hvad qvart blifvet är af Israel, det måste ock efteråt afhemtadt varda, lika som ett vinträ; vinhemtaren skall afhemta uti korgen det ena efter det andra. |
| PR1739 | 9. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Nemmad noppiwad sure holega kui winapuust ärra, mis Israelist üllejänud; pista jälle omma kässi korwide sisse, kui winamarjade leikaja. | LT | 9. Taip sako kareivijų Viešpats: “Jie nurinks Izraelio likutį kaip vynmedį, dar kartą ranka perbrauks šakeles kaip vynuogių skynėjas!” |
| Luther1912 | 9. So spricht der HERR Zebaoth: Was übriggeblieben ist von Israel, das muß nachgelesen werden wie am Weinstock. Der Weinleser wird eins nach dem andern in die Butten werfen. | Ostervald-Fr | 9. Ainsi a dit l'Éternel des armées: On grappillera comme une vigne les restes d'Israël. Remets, comme un vendangeur, ta main aux paniers. |
| RV'1862 | 9. Jehová de los ejércitos dijo así: Rebuscando rebuscarán, como a vid, el resto de Israel: torna tu mano como vendimiador a los cestos. | SVV1770 | 9 Zo zegt de HEERE der heirscharen: Zij zullen Israels overblijfsel vlijtiglijk nalezen, gelijk een wijnstok; breng uw hand weder, gelijk een wijnlezer, aan de korven. |
| PL1881 | 9. Tak mówi Pan zastępów: Ostatek Izraela aż do grona wyzbierają, jako winnicę, i rzeką: Sięgaj ręką twoją, jako ten, co zbiera wino do kosza. | Karoli1908Hu | 9. Ezt mondja a Seregek Ura: Teljesen megszedik Izráel maradékát, mint a [3†] szőlőt. Fordítsd kezedet rájok, mint a szőlőszedő a kosarakra! |
| RuSV1876 | 9 Так говорит Господь Саваоф: до конца | БКуліш | 9. Так говорить Господь Саваот: До щаду |

доберут остаток Израиля, как виноград;
работай рукою твоею, как обиратель
винограда, наполняя корзины.

обберуть останок Ізраїля, як оббірають
грони на виноградині; роби рукою твоею,
як оббираючий виноградину, що
наповнює нею коші.

FI33/38 10. Kenelle minä puhuisin, ketä varoittaisin, että he kuulisivat? Katso, heidän korvansa ovat ympärileikkaamattomat, eivät he voi kuunnella. Katso, Herran sana on tullut heille pilkaksi, ei se heille kelpaa.

Biblia1776 10. Kenelle siis minä puhun ja todistan, että joku kuulis? Katso, heidän korvansa ovat ympärileikkaamatta eikä taida kuulla; katso, he pitävät Herran sanan pilkkana ja ei kärsi sitä.

CPR1642 10. KEnelle sijs minä puhun ja todistan että jocu cuulis? mutta heidän corwans owat ymbärinsleickamat eikä taida cuulla cadzo he pitäwät HERran sanan pilckana ja ei kärsi sitä.

MLV19 10 To whom shall I speak and testify, that they may hear? Behold, their ear is uncircumcised and they cannot listen. Behold, the word of Jehovah has become a reproach to them; they have no delight in it.

KJV 10. To whom shall I speak, and give warning, that they may hear? behold, their ear is uncircumcised, and they cannot hearken: behold, the word of the LORD is unto them a reproach; they have no delight in it.

Dk1871 10. For hvem skal jeg tale og vidne, saa at de høre og se, deres Øren have Forhud, og de kunne ikke give Agt; se, Herrens Ord blev dem til Spot, de have ikke Lyst til det.

KXII 10. Ack! med hvem skall jag dock tala och betyga, att dock någon ville hört? Men deras öron äro oomskorne; de kunna icke hört; si, de hålla Herrans ord för gäckeri, och vilja det intet.

JEREMIA

- PR1739 10. Kelle wasto pean ma räkima ja tunnistama, et nemmad kuulwad? wata, nende körwadel on eestnahk, et nemmad ei woi tähhele panna: wata, Jehowa sanna on neile laimamiseks sanud, ei se polle nende mele pärrast.
- Luther1912 10. Ach, mit wem soll ich doch reden und zeugen? Daß doch jemand hören wollte! Aber ihre Ohren sind unbeschnitten; sie können's nicht hören. Siehe, sie halten des HERRN Wort für einen Spott und wollen es nicht.
- RV'1862 10. ¿A quién tengo de hablar, y amonestar para que oigan? He aquí que sus orejas son incircuncisas, y no pueden escuchar: he aquí que la palabra de Jehová les es cosa vergonzosa: no la aman.
- PL1881 10. Do kogoż mówić będę, i kim oświadczę, aby słyszeli? Oto nieobrzezane są uszy ich, tak, że słuchać nie mogą; oto słowo Paóskie mają za haóbę i nie kochają się w niem.
- RuSV1876 10 К кому мне говорить и кого увещевать, чтобы слушали? Вот, ухо у них
- LT 10. Kam turiu kalbėti ir ką įspėti, kad jie klausytų? Jų ausys neapipjaustytos, jos negali išgirsti. Viešpaties žodis jiems tapo pajuoka, jie jo nemėgsta.
- Ostervald-Fr 10. A qui parlerai-je, et qui sommerai-je, pour qu'ils écoutent? Voici, leur oreille est incircconce, et ils ne peuvent entendre; voici la parole de l'Éternel est pour eux un opprobre; ils n'y prennent point de plaisir.
- SVV1770 10 Tot wie zal ik spreken en betuigen, dat zij het horen? Ziet, hun oor is onbesneden, dat zij niet kunnen toeluiseren; ziet, het woord des HEEREN is hun tot een smaad, zij hebben geen lust daartoe.
- Karoli1908Hu 10. Kinek szóljak és kiket kérjek, hogy hallják? Ímé, az ő fülök körülmetéletlen és nem figyelhetnek! Ímé, az Úr szava útálatossággá lett előttök; nem gyönyörködnek abban:
- БКуліш 10. До кого ж мені говорити, кого вговорювати, щоб чули? Ухо бо в їх

необрезанное, и они не могут слушать;
вот, слово Господне у них в посмеянии;
оно неприятно им.

затулене, ѝ не можуть чути; слово
Господне - се в них жарт; не любе воно їм.

FI33/38 11. Minä olen täynnä Herran vihaa, en jaksata sitä pidättää; vuodata se lapsukaisiin kadulla, niin myös nuorukaisparveen. Sillä niin mies kuin vaimokin vangitaan, niin vanhus kuin ikäloppu.

Biblia1776 11. Sentähden olen minä niin täynnä Herran vihaa, etten minä taida lakata vuodattamasta, sekä lasten päälle kaduilla, ja myös nuorukaisten kokouksen päälle yhtä haavaa; sillä sekä mies että vaimo, ijällinen ja ikivanha pitää otettaman kiinni.

CPR1642 11. Sentähden olen minä niin täynnä HERran waatimust etten minä taida lacata wuodattamast sekä lasten päälle catuilla ja myös nuorucaisten cocouxen päälle yhtä haawa: sillä sekä mies että waimo ijällinen ja ikiwanha pitä otettaman kijnni.

MLV19 11 Therefore I am full of the wrath of Jehovah. I am weary with holding in. Pour it out upon the sons in the street and upon the assembly of young men together. For even the husband with the wife will be taken, the aged with him who is full of days.

KJV 11. Therefore I am full of the fury of the LORD; I am weary with holding in: I will pour it out upon the children abroad, and upon the assembly of young men together: for even the husband with the wife shall be taken, the aged with him that is full of days.

Dk1871 11. Men, af Herrens Vrede er jeg fuld, jeg er træt af at holde den tilbage: Udøs den over

KXII 11. Derföre är jag så full af Herrans trugande, att jag icke kan låtat; gjut ut både öfver

de spæde Børn paa Gaden og over alle de unge Karles lønlige Forsamling; thi baade Mand og Kvinde, den gamle og den, som har fyldt sine Dage, skulle gribes.

PR1739 11. Sepärrast ollen ma täis Jehowa tullist wihha, ma tüddin sedda kannatamast: walla wihha wälja noorte laste peäle, mis ulitsa peäl, ja noorte meeste seltsi peäle ühtlase; sest ka meest woetakse naesega kinni, ja wanna sellega, kes on ellatand.

Luther1912 11. Darum bin ich von des HERRN Drohen so voll, daß ich's nicht lassen kann. Schütte es aus über die Kinder auf der Gasse und über die Mannschaft im Rat miteinander; denn es sollen beide, Mann und Weib, Alte und der Wohlbetagte, gefangen werden.

RV'1862 11. Por tanto estoy lleno de saña de Jehová; trabajado he por contenerme de derramarla sobre los niños en la calle, y sobre el concurso de los mancebos juntos; porque el marido también será preso con la mujer, el viejo con el lleno de dias.

barnen på gatone, och öfver de män i Rådet allt tillsammans; ty både man och qvinna, både åldrig och utgammal skola fångne warda.

LT 11. Aš esu pilnas Viešpaties rūstybės, nebeįstengiu susilaikyti. Išliesiu ją ant vaikų gatvėje ir ant susirinkusių jaunuolių! Vyras ir žmona bus sugauti, pagyvenęs ir senas.

Ostervald-Fr 11. Et je suis rempli de la fureur de l'Éternel, et je suis las de la contenir. Répands-la sur l'enfant dans la rue, et sur l'assemblée des jeunes gens aussi; car tant l'homme que la femme seront pris, le vieillard et celui qui est chargé de jours.

SVV1770 11 Daarom ben ik vol van des HEEREN grimmigheid, ik ben moede geworden van inhouden; ik zal ze uitstorten over de kinderkens op de straat, en over de vergadering der jongelingen te zamen; want zelfs de man met de vrouw zullen gevangen worden, de oude met dien, die vol is van dagen.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | <p>11. Przetoż pełenem zapalczywości Paóskiej, upracowałem się, zawściągając ją w sobie. Wylana będzie tak na maluczkiego na ulicy, jako i na zebranie młodzieóców; owszem, i mąż z żoną, a starzec ze zgrzybiałym pojmany będzie.</p> | Karoli1908Hu | <p>11. Azért telve vagyok az Úr haragjával, elfáradtam azt visszatartani! Öntsd ki a gyermekekre [4†] az utczán, és az ifjak gyülekezetére is egyszersmind; sőt még a férj a feleséggel, az öreg az aggastyánnal szintén fogattassanak el;</p> |
| RuSV1876 | <p>11 Поэтому я преисполнен яростью Господнею, не могу держать ее в себе; изолью ее на детей на улице и на собрание юношей; взяты будут муж с женою, пожилой с отжившим лета.</p> | БКуліш | <p>11. Тим то я й палаю гнівом Господнім, не вгамую його в собі; виллю його на дїтвору на улиці, й на громаду молодців; займуть мужа з жоною в полонь, і старого з дїдом старезним.</p> |
| FI33/38 | <p>12. Heidän talonsa joutuvat vieraille, niin myös pellot ja vaimot; sillä minä ojennan käteni maan asukkaita vastaan, sanoo Herra.</p> | Biblia1776 | <p>12. Heidän huoneensa pitää tuleman muukalaisten käsiin, heidän peltonsa ja emäntänsä yhtä haavaa; sillä minä ojennan käteni maan asujain ylitse, sanoo Herra.</p> |
| CPR1642 | <p>12. Heidän huonens pitä tuleman muucalaisten käsijn ja heidän peldons ja emändäns: sillä minä ojennan käteni sano HERra maan asujain ylidzen.</p> | | |
| MLV19 | <p>12 And their houses will be turned to others, their fields and their wives together. For I will stretch out my hand upon the inhabitants of the land, says Jehovah.</p> | KJV | <p>12. And their houses shall be turned unto others, with their fields and wives together: for I will stretch out my hand upon the inhabitants of the land, saith the LORD.</p> |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 12. Og deres Huse skulle tilfalde andre, Agre og Kvinder til Hobe; thi jeg vil udrække min Haand over Landets Indbyggere, siger Herren. | KXII | 12. Deras hus skola komma främmande tillhanda, samt med åkrar och hustrur; ty jag vill uträcka mina hand, säger Herren, öfver landsens inbyggare. |
| PR1739 | 12. Ja nende koiad sawad teiste kätte, põllud ja naesed ühtlase: sest ma tahhan omma kät sirrutada nende wasto, kes seäl maal ellawad, ütleb Jehowa. | LT | 12. “Jų namai, laukai ir žmonos atiteks kitiems, nes Aš ištiesiu savo ranką prieš šalies gyventojus”, sako Viešpats. |
| Luther1912 | 12. Ihre Häuser sollen den Fremden zuteil werden samt den Äckern und Weibern; denn ich will meine Hand ausstrecken, spricht der HERR, über des Landes Einwohner. | Ostervald-Fr | 12. Et leurs maisons passeront à d'autres, les champs et les femmes aussi; car j'étendrai ma main sur les habitants du pays, dit l'Éternel. |
| RV'1862 | 12. Y sus casas serán traspasadas a otros, sus heredades y sus mujeres también; porque extenderé mi mano sobre los moradores de la tierra, dice Jehová. | SVV1770 | 12 En hun huizen zullen omgewend worden tot anderen, met te zamen de akkers en vrouwen; want Ik zal Mijn hand uitstrekken tegen de inwoners dezes lands, spreekt de HEERE. |
| PL1881 | 12. I przypadną domy ich na inszych, także pola i żony ich, gdyż wyciągnę rękę moją na obywateli tej ziemi, mówi Pan. | Karoli1908Hu | 12. És házaik idegenekre szálljanak, mezőik és feleségeik [5†] is egyszersmind; mert kinyújtom kezemet e föld lakosaira, azt mondja az Úr. |
| RuSV1876 | 12 И дома их перейдут к другим, равно поля и жены; потому что Я простру руку Мою на обитателей сей земли, говорит | БКуліш | 12. Домівки ж їх попереходять до другого, й поля й жінки заразом; простягну бо руку мою на осадників цієї землі, говорить |

Господь.

Господь.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 13. Sillä kaikki, niin pienet kuin suuretkin, pyytävät väärää voittoa, kaikki, niin profeetat kuin papitkin, harjoittavat petosta. | Biblia1776 | 13. Sillä he kaikki ahnehtivat, sekä pienet että suuret; prophetat ja papit opettavat väärin, |
| CPR1642 | 13. Jotca caicki ahnettiwat sekä pienet että suuret: Prophetat ja Papit opettawat wäärin/ | | |
| MLV19 | 13 For from the least of them even to the greatest of them everyone is given to covetousness. And from the prophet even to the priest everyone deals falsely. | KJV | 13. For from the least of them even unto the greatest of them every one is given to covetousness; and from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely. |
| Dk1871 | 13. Thi fra den mindste af dem indtil den største af dem tragter enhver efter Vinding, og fra Profet og indtil Præst lægge de alle Vind paa Løgn. | KXII | 13. Ty de fara allesammans efter girighet, både små och store; och både Propheter och Prester lära allesamman falska Gudstjenst; |
| PR1739 | 13. Sest ni hästi nende wähhemad, kui nende suremad ahnitsewad hopis kasso, ja ni hästi prohwetid kui preestrid tewad iggaüks walskust. | LT | 13. “Jie visi, nuo mažiausio iki didžiausio, pasidavė godumui, nuo pranašo iki kunigo jie visi elgiasi klastingai. |
| Luther1912 | 13. Denn sie geizen allesamt, klein und groß; und beide, Propheten und Priester, gehen allesamt mit Lügen um | Ostervald-Fr | 13. Car, depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand, chacun s'adonne au gain déshonnête; et du prophète au sacrificateur, tous se conduisent fausement. |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 13. Porque desde el más chico de ellos hasta el más grande de ellos, cada uno sigue la avaricia; y desde el profeta hasta el sacerdote todos son engañadores. | SVV1770 | 13 Want van hun kleinste aan tot hun grootste toe pleegt een ieder van hen gierigheid, en van den profeet aan tot den priester toe bedrijft een ieder van hen valsheid. |
| PL1881 | 13. Zaiste, od najmniejszego z nich aż do największego z nich, wszyscy się udali za łakomstwem; od proroka aż do kapłana, wszyscy zgoła bawią się kłamstwem. | Karoli1908Hu | 13. Mert kicsinyeiktől fogva nagyjaikig mindnyájan telhetetlenségnek adták magokat; a prófétától [6†] fogva a papig mindnyájan csalárdságot úznek. |
| RuSV1876 | 13 Ибо от малого до большого, каждый из них предан корысти, и от пророка до священника— все действуют лживо; | БКуліш | 13. Бо від наймолодшого та й до найстарішого дбають вони всі про наживу, й від пророка до сьвященника - всі витворяють оману. |
| FI33/38 | 14. He parantavat minun kansani vamman kepeästi, sanoen: Rauha, rauha! vaikka ei rauhaa ole. | Biblia1776 | 14. Ja lohduttavat kansaani hänen viheliäisyydessänsä, sitä halpana pitämään, ja sanovat: rauha, rauha; ja ei rauhaa olekaan. |
| CPR1642 | 14. Ja lohduttawat minun Canssani hänen wiheljäisydesäns että hän halpana pitä ja sano: rauha rauha ja ei rauha oleckan. | | |
| MLV19 | 14 They have also lightly healed the hurt of my people, saying, Peace, peace, when there is no peace. | KJV | 14. They have healed also the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace. |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 14. Og de lægede mit Folks Datters Brøst, som om det var en let Sag, idet de sagde: Fred! Fred! dog der var ikke Fred. | KXII | 14. Och trösta mitt folk i deras olycko, att de skola det ringa akta, och säga: Det står väl till, det står väl till; och det står dock intet väl till. |
| PR1739 | 14. Ja parrandawad mo rahwa tütre hawa kerge wisiga, ja ütlewad: Rahho, rahho! ja ep olle sedda rahho. | LT | 14. Jie gydo mano tautos žaizdas tik paviršutiniškai, sakydami: 'Taika! Taika!' Tačiau taikos nėra. |
| Luther1912 | 14. und trösten mein Volk in seinem Unglück, daß sie es gering achten sollen, und sagen: "Friede! Friede!", und ist doch nicht Friede. | Ostervald-Fr | 14. Et ils pansent à la légère la plaie de la fille de mon peuple, disant: Paix, paix! et il n'y a point de paix. |
| RV'1862 | 14. Y curan el quebrantamiento de la hija de mi pueblo con liviandad, diciendo: Paz, paz; y no hay paz. | SVV1770 | 14 En zij genezen de breuk van de dochter Mijns volks op het lichtste, zeggende: Vrede, vrede! doch daar is geen vrede. |
| PL1881 | 14. I leczą skruszenie córki ludu mego tylko po wierzchu, mówiąc: Pokój, pokój! choć nie masz pokoju. | Karoli1908Hu | 14. És [7†] hazugsággal gyógyítgatják az én népem leányának romlását, mondván: Békeesség, békeesség, és nincs békeesség! |
| RuSV1876 | 14 врачуют раны народа Моего легкомысленно, говоря: „мир! мир!", а мира нет. | БКуліш | 14. Легко важять вони собі рани в людей моїх і думають хутко позагоювати, говорючи: "Спасенне!" мир! а ніякого мира нема. |
| FI33/38 | 15. He joutuvat häpeään, sillä he ovat tehneet kauhistuksia; mutta heillä ei ole | Biblia1776 | 15. Sentähden pitää heidän häpiään tuleman, että he kauhistuksen tekevät; ja |

hävyntuntoa, he eivät osaa hävetä.
Sentähden he kaatuvat kaatuvien joukkoon,
sortuvat, kun minä heitä rankaisen, sanoo
Herra.

vaikka he tahtovat olla häpäisemättä, eikä
taida hävetä, kuitenkin pitää heidän jokaisen
lankeeman toinen toisensa päälle; ja koska
minä heitä kuritan, silloin pitää heidän
lankeeman, sanoo Herra.

CPR1642 15. Sentähden pitä heidän häpiään tuleman
että he sencaltaisen cauhistuxen tekewät
waicka he tahtowat olla häwäisemät eikä
tahdo häwetä heitäns: sentähden pitä heidän
jocaidzen langeman toinen toisens päälle ja
cosca minä heitä curitan nijn heidän pitä
langeman sano HERra.

MLV19 15 Were they ashamed when they had
committed abomination? No, they were not
at all ashamed, nor could they blush.
Therefore they will fall among those who fall.
At the time that I visit them they will be cast
down, says Jehovah.

KJV 15. Were they ashamed when they had
committed abomination? nay, they were not
at all ashamed, neither could they blush:
therefore they shall fall among them that
fall: at the time that I visit them they shall be
cast down, saith the LORD.

Dk1871 15. De ere blevne til Skamme; thi de gjorde
Vederstyggelighed; dog skamme de sig
aldeles ikke og vide ikke at være skamfulde;
derfor skulle de falde iblandt dem, som falde,
den Tid, naar jeg vil hjemsoege dem, skulle de
snuble, siger Herren.

KXII 15. Derföre skola de komma på skam, att de
sådana styggelse bedrifva; ändock de vilja
oskämde vara, och vilja intet skämma sig;
derföre måste de falla hvar öfver annan; och
när jag varder dem hemsökandes, skola de
falla, säger Herren.

JEREMIA

PR1739 15. Nemmad on häbbi sisse sanud, sest nemmad on teinud, mis hirmus on ; siiski ei häbbene nemmad paigast mitte, nemmad ei moistage häbbi pärrast ärrapunnastada; sepärrast langewad nemmad nende sekka, kes langewad; sel aial, kui ma nende kätte nään, peawad neñad kommistama, ütleb Jehowa.

Luther1912 15. Darum werden sie mit Schanden bestehen, daß sie solche Greuel treiben; wiewohl sie wollen ungeschändet sein und wollen sich nicht schämen. Darum müssen sie fallen auf einen Haufen; und wenn ich sie heimsuchen werde, sollen sie stürzen, spricht der HERR.

RV'1862 15. ¿Hánse avergonzado de haber hecho abominación? cierto no se han avergonzado de vergüenza; ni aun saben tener vergüenza. Por tanto caerán entre los que caerán: caerán cuando los visitaré, dice Jehová.

PL1881 15. Izali się zawstydzili, przeto że obrzydłość czynili? Zaiste ani się lud wstydził, ani ich prorocy do wstydu przywieść mogli; przetoż upadną między padającymi; czasu, którego

LT 15. Jie turėtų gėdytis, nes elgėsi bjauriai, tačiau nei jie gėdijasi, nei parausta. Todėl jie kris tarp krintančių, sukniubs, kai juos aplankysiu“,sako Viešpats.

Ostervald-Fr 15. Sont-ils confus d'avoir commis des abominations? Ils n'en ont même aucune honte, et ils ne savent ce que c'est que de rougir. C'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent; quand je les visiterai, ils seront renversés, dit l'Éternel.

SVV1770 15 Zijn zij beschaamd, omdat zij gruwel bedreven hebben? Ja, zij schamen zich in het minste niet, weten ook niet van schaamrood te maken; daarom zullen zij vallen onder de vallenden, ten tijde als Ik hen bezoeken zal, zullen zij struikelen, zegt de HEERE.

Karoli1908Hu 15. Szégyenkezniök kellene, hogy útálatosságot cselekedtek, de szégyenkezni nem szégyenkeznek, még pirulni sem tudnak; ezért elesnek majd az elesendőkkal;

ich nawiedzę, upadną, mówi Pan.

RuSV1876 15 Стыдятся ли они, делая мерзости? нет, нисколько не стыдятся и не краснеют. За то падут между падшими, и во время посещения Моего будут повержены, говорит Господь.

БКуліш

az ő megfenyítettésök idején elhullanak, azt mondja az Úr.

15. Хиба вони соромляться, витворяючи гидоти? Ні, нема їм сорома, не червоніють, та й не тямлять уже, що то таке соромитись. Тим і попадають вони між поваленими, як надійде година моєї кари, говорить Господь.

FI33/38 16. Näin on Herra sanonut: Astukaa teille ja katsokaa ja kysykää muinaisia polkuja, kysykää, mikä on hyvä tie, ja vaeltakaa sitä, niin te löydätte levon sieluillenne. Mutta he vastasivat: Emme vaella.

Biblia1776

16. Näin sanoo Herra: seisokaat teillä, katsokaat ja kysykää entisiä teitä, kuka oikia tie on, sitä te vaeltakaat, niin te löydätte levon teidän sieluillenne. Mutta he sanovat: emme vaella.

CPR1642 16. NÄitä sano HERra: mengät teille cadzocat ja kysykät endisiä teitä cuca oikia tie on ja sitä te waeldacat nijn te löydätte lewon teidän sieluillen.

MLV19 16 Jehovah says thus, Stand in the ways and see. And ask for the old paths where is the good way. And walk in it and you* will find rest for your* souls. But they said, We will not walk.

KJV

16. Thus saith the LORD, Stand ye in the ways, and see, and ask for the old paths, where is the good way, and walk therein, and ye shall find rest for your souls. But they said, We will not walk therein.

Dk1871 16. Saa sagde Herren: Staar paa Vejene og

KXII

16. Detta säger Herren: Går uppå vägarna,

ser til, og spørger om de gamle Stier, hvor den gode Vej mon være, og vandrer paa den, og I skulle finde Rolighed for eders Sjæl; men de sagde: Vi ville ikke gaa.

PR1739 16. Nenda ütleb Jehowa: seiske tede peäl, ja wadage, ja küssige iggaweste jalgtede järrele, mis se hea te on , ja käige seäl peäl, siis leiate teie hingamist omma hingele ; agga nemmad ütlead: Ei meie x lähhä mitte.

Luther1912 16. So spricht der HERR: Tretet auf die Wege und schauet und fraget nach den vorigen Wegen, welches der gute Weg sei, und wandelt darin, so werdet ihr Ruhe finden für eure Seele! Aber sie sprechen: Wir wollen's nicht tun!

RV'1862 16. Así dijo Jehová: Paráos a los caminos, y mirád, y preguntád por las sendas antiguas, cual sea el buen camino, y andád por él; y hallaréis descanso para vuestra alma. Y dijeron: No andarémos.

PL1881 16. Gdy tak Pan mawiał: Zastanówcie się na drogach, a spojrzycie i pytajcie się o ścieżkach starych, któraby była droga dobra, a chodźcie nią, a znajdziecie odpocznienie

och ser till, och fråger efter de förra vägar, hvilken den gode vägen är, och vandrer deruppå, så skolen I finna ro för edra själar; men de sade: Vi göre det intet.

LT 16. Taip sako Viešpats: "Eikite į kelius ir ieškokite senovinių takų; suradę gerą kelią, juo eikite. Taip rasite atilsį savo sieloms. Bet jie atsakė: 'Neisime!'

Ostervald-Fr 16. Ainsi a dit l'Éternel: Tenez-vous sur les chemins, et regardez, et enquérez-vous des sentiers d'autrefois, quel est le bon chemin; et marchez-y, et vous trouverez le repos de vos âmes! Et ils répondent: Nous n'y marcherons point.

SVV1770 16 Zo zegt de HEERE: Staat op de wegen, en ziet toe, en vraagt naar de oude paden, waar toch de goede weg zij, en wandelt daarin; zo zult gij rust vinden voor uw ziel; maar zij zeggen: Wij zullen daarin niet wandelen.

Karoli1908Hu 16. Így szólt az Úr: Álljatok az utakra, és nézzetek szét, és kérdezősködjetek a régi ösvények felől, melyik a jó út, és azon járjatok, hogy nyugodalmat találjatok a ti

duszy waszej: tedy odpowiedzieli: Nie będziemy chodzili.

RuSV1876 16 Так говорит Господь: остановитесь на путях ваших и рассмотрите, и расспросите о путях древних, где путь добрый, и идите по нему, и найдете покой душам вашим. Но они сказали: „не пойдём“.

lelketeknek! És azt mondták: Nem megyünk!

БКуліш 16. Так говорить Господь: З'упинітесь на дорогах ваших, і роздивіться, та розпитайте про дороги, що ними ходжено в давnezні давна, де дорога до щастя, та й ступайте нею, а знайдете впокій душам вашим. Вони ж сказали: Не підемо.

FI33/38 17. Ja minä olen asettanut teille vartijat: Kuunnelkaa pasunan ääntä. Mutta he vastasivat: Emme kuuntele.

CPR1642 17. Mutta he sanovat: en me tee sitä. Minä olen pannut teille wartiat ottacat waari torwen änestä: mutta he sanovat: en me tee.

Biblia1776 17. Ja minä olen pannut teille vartiat: ottakaat vaari torven äänestä; mutta he sanovat: emme ota vaaria.

MLV19 17 And I set watchmen over you*, saying, Listen to the sound of the trumpet. But they said, We will not listen.

KJV 17. Also I set watchmen over you, saying, Harken to the sound of the trumpet. But they said, We will not hearken.

Dk1871 17. Jeg har og sat Vægtere over eder, giver Agt paa Trompetens Lyd; men de sagde: Vi ville ikke give Agt.

KXII 17. Jag hafver satt väktare öfver eder; akter uppå trummeternas ljud; men de sade: Vi göret intet.

PR1739 17. Ja ma ollen wahhimehhi teie ülle seädnu, pange tähhele passuna heält; agga

LT 17. Aš pastačiau jiems sargų, sakydamas: 'Klausykite trimito garso'. Bet jie atsakė:

nemmad ütewad: Meie ei tahha tähhele panna.

‘Nesiklausysime!’

- | | | |
|---|--------------|---|
| Luther1912 17. Ich habe Wächter über dich gesetzt: Merket auf die Stimme der Drommete! Aber sie sprechen: Wir wollen's nicht tun! | Ostervald-Fr | 17. Et j'ai établi sur vous des sentinelles: Soyez attentifs au son de la trompette! Et ils répondent: Nous n'y serons point attentifs. |
| RV'1862 17. Y desperté sobre vosotros atalayas: escuchád a la voz de la trompeta; y dijeron: No escucharémos. | SVV1770 | 17 Ik heb ook wachters over ulieden gesteld, zeggende: Luistert naar het geluid der bazuin; maar zij zeggen: Wij zullen niet luisteren. |
| PL1881 17. A gdym postanawiał nad wami stróżów, mówiąc: Słuchajcie głosu trąby! tedy mawiali: Nie będziemy słuchać. | Karoli1908Hu | 17. Órállókat is rendeltem föléjök, mondván: Figyeljetek a kürtnek szavára! És azt mondták: Nem figyelünk! |
| RuSV1876 17 И поставил Я стражей над вами, сказав : „слушайте звука трубы". Но они сказали: „не будем слушать". | БКуліш | 17. Тоді поставив я сторожів до вас, і повелів: Уважайте на сей трубний голос. Вони ж мовляли: Не будемо слухати. |
| FI33/38 18. Sentähden kuulkaa, te kansat, ja tiedä, seurakunta, mitä heille on tapahtuva. | Biblia1776 | 18. Sentähden, te pakanat, kuulkaat, ja ota vaari, sinä kokous, niistä mitkä heidän seassansa tapahtuu. |
| CPR1642 18. Sentähden te pacanat cuulcat ja ottacat tästä waari nijn myös teidän wäken. | | |
| MLV19 18 Therefore hear, you* nations and know, O congregation, what is among them. | KJV | 18. Therefore hear, ye nations, and know, O congregation, what is among them. |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 18. Derfor hører, I Hedninger! og forstaa, du Menighed! de Ting, der ske iblandt dem. | KXII | 18. Derföre hörer, I Hedningar, och akter häruppå, samt med edart folk. |
| PR1739 | 18. Sepärrast kuulge pagganad, ja moista sinna koggodus, mis nende seas on . | LT | 18. Todėl klausykite, tautos, ir supraskite, kas tarp jų vyksta. |
| Luther1912 | 18. Darum so höret, ihr Heiden, und merket samt euren Leuten! | Ostervald-Fr | 18. Vous donc, nations, écoutez! Assemblée des peuples, sachez ce qui leur arrivera! |
| RV'1862 | 18. Por tanto oid, naciones; y conoce, o! compañía de ellas. | SVV1770 | 18 Daarom hoort, gij heidenen! en verneem, o gij vergadering! wat onder hen is. |
| PL1881 | 18. Przetoż słuchajcie, o narody! a poznaj, o zgromadzenie! co się dzieje między nimi. | Karoli1908Hu | 18. Azért halljátok meg, ti nemzetek, és tudd meg, te gyülekezet azt, a mi következik reájok. |
| RuSV1876 | 18 Итак слушайте, народы, и знай, собрание, что с ними будет. | БКуліш | 18. Оце ж слухайте, народи, й знай, громадо, що з ними буде. |
| FI33/38 | 19. Kuule, maa! Katso, minä tuotan onnettomuuden tälle kansalle, heidän hankkeittensa hedelmän, sillä he eivät ole kuunnelleet minun sanojani, vaan ovat hyljänneet minun lakini. | Biblia1776 | 19. Maa, kuule sinä; katso, minä annan tulla kovan onnen tälle kansalle, heidän ansaitun palkkansa, ettei he pidä lukua minun sanastani, mutta hylkäävät minun lakini. |
| CPR1642 | 19. Maa cuule sinä: cadzo minä annan tulla cowan onnen tälle Canssalle nimittäin heidän ansaitun palckans ettei he pidä lucua minun sanastani mutta hyljäwät minun Lakini/ | | |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 19 Hear, O earth: Behold, I will bring evil upon this people, even the fruit of their thoughts, because they have not listened to my words. And as for my law, they have rejected it. | KJV | 19. Hear, O earth: behold, I will bring evil upon this people, even the fruit of their thoughts, because they have not hearkened unto my words, nor to my law, but rejected it. |
| Dk1871 | 19. Hør du Jord! se, jeg fører Ulykke over dette Folk, deres Tankers Frugt; thi de gave ikke Agt paa mine Ord, og min Lov, den forkastede de. | KXII | 19. Du jord, hör till: Si, jag vill låta komma en olycko öfver detta folk, nämliga deras förtjenta lön, att de icke akta min ord, och förkasta min lag. |
| PR1739 | 19. Kule sinna Ma! wata, minna toon önnetust selle rahwa peäle, nende möttette palka, et nemmad ei pannud minno sanno tähhele, ja mo kässo-öppetust põlgwad nemmad ka ärra. | LT | 19. Klausyk, žeme! Aš užleisiu nelaimę šitai tautai kaip jų minčių vaisių, nes jie neklausė mano žodžių ir mano įstatymo, bet jį atmetė. |
| Luther1912 | 19. Du, Erde, höre zu! Siehe, ich will ein Unglück über dies Volk bringen, darum daß sie auf meine Worte nicht achten und mein Gesetz verwerfen. | Ostervald-Fr | 19. Écoute, terre! Voici, je fais venir un mal sur ce peuple, c'est le fruit de leurs pensées; car ils n'ont point été attentifs à mes paroles, et ils ont rejeté ma loi. |
| RV'1862 | 19. Oye, tierra: He aquí, yo traigo mal sobre este pueblo, el fruto de sus pensamientos; porque no escucharon a mis palabras, y mi ley aborrecieron. | SVV1770 | 19 Hoor toe, gij aarde! Zie, Ik zal een kwaad brengen over dit volk, de vrucht hunner gedachten; want zij merken niet op Mijn woorden, en Mijn wet verwerpen zij. |

JEREMIA

- PL1881 19. Słuchaj, o ziemi! Oto Ja przywiodę złe na ten lud, owoce myśli ich, przeto, że nie słuchają słów moich, ani zakonu mego, ale go odrzucają.
- RuSV1876 19 Слушай, земля: вот, Я приведу на народ сей пагубу, плод помыслов их; ибо они слов Моих не слушали и закон Мой отвергли.
- FI33/38 20. Mitä on minulle suitsutus, joka tulee Sabasta, ja paras kalmoruoko kaukaisesta maasta? Teidän polttouhrinne eivät ole minulle otolliset, eivätkä teidän teurasuhrinne minulle kelpaa.
- CPR1642 20. Mitä minä lucua pidän pyhästä sawusta joca rickasta Arabiast tule eli hywästä Canelista joca cauaiselda maalda tule? teidän polttouhrin ei ole minulle otollinen eikä teidän uhrin kelpa minulle.
- MLV19 20 To what purpose does there come to me frankincense from Sheba and the sweet cane from a far country? Your* burnt offerings are not acceptable, nor your* sacrifices pleasing to me.
- Karoli1908Hu 19. Halld meg, [8†] oh föld! Ímé, én veszedelmet hozok erre a népre: az ő gondolatainak gyümölcsét; mert nem figyeltek az én beszédeimre, és az én törvényemet megvetették.
- БКуліш 19. Слухай, земле! се я наведу лихолітте на сей люд, - оwoц мислей їх; бо вони на мої слова не вважали, а науку мою відпихали.
- Biblia1776 20. Mitä minä lukua pidän pyhästä savusta, joka rikkaasta Arabiasta tulee, eli hyvästä kanelista, joka kaukaiselta maalta tulee? Teidän polttouhrinne ei ole minulle otollinen eikä teidän uhrinne kelpaa minulle.
- KJV 20. To what purpose cometh there to me incense from Sheba, and the sweet cane from a far country? your burnt offerings are not acceptable, nor your sacrifices sweet unto me.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 20. Hvortil skal der bringes mig Virak fra Seba og den gode Kalmus fra et langt bortiggende Land? eders Brændofre ere ikke behagelige, og eders Slagtofre tækkes mig ikke. | KXII | 20. Hvad frågar jag efter rökelse, som kommer af rika Arabien, och efter god canel, som kommer utaf fjerran land? Edor bränneoffer äro mig intet tacknämlig, och edor offer behaga mig intet. |
| PR1739 | 20. Mis tarwis on mulle se wirok, mis Sebast tulleb, ja need head rohho-putked kaugelt maalt? teie põlletamise-ohwrid ei olle mo mele pärrast, ja teie tappa-ohwrid ei olle mulle maggusad. | LT | 20. Kam man smilkalai, nešami iš Šebos, ir kvepianti nendré iš tolimos šalies? Jūsų deginamosios aukos man nepatinka ir jūsų kraujo aukos man nemielos''. |
| Luther1912 | 20. Was frage ich nach Weihrauch aus Reicharabien und nach den guten Zimtrinden, die aus fernen Landen kommen? Eure Brandopfer sind mir nicht angenehm, und eure Opfer gefallen mir nicht. | Ostervald-Fr | 20. Qu'ai-je à faire de l'encens qui vient de Shéba, du roseau aromatique d'un pays éloigné? Vos holocaustes ne me plaisent pas, et vos sacrifices ne me sont point agréables. |
| RV'1862 | 20. ¿Para qué viene para mí este incienso de Sabá, y la buena caña olorosa de tierra lejana? vuestros holocaustos no son a mi voluntad, ni vuestros sacrificios me dan gusto. | SVV1770 | 20 Waartoe zal dan de wierook voor Mij uit Scheba komen, en de beste kalmus uit verre lande? Uw brandofferen zijn Mij niet behagelijk, en uw slachtofferen zijn Mij niet zoet. |
| PL1881 | 20. Na cóz mi kadzidło z Saby przychodzi, a cynamon wonny wyborny z ziemi dalekiej? Całopalenia wasze nie są mi przyjemne, i | Karoli1908Hu | 20. Minek nékem ez a tömjén, a mi Sébából kerül, és a messze földről való jóillatú [9†] fahéj? A ti égőáldozataitok nincsenek |

ofiary wasze nie podobają mi się.

RuSV1876 20 Для чего Мне ладан, который идет из Савы, и благовонный тростник из дальней страны? Всесождения ваши неуютны, и жертвы ваши неприятны Мне.

FI33/38 21. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä asetan tälle kansalle kompastuskiiviä, joihin he kompastuvat, isät ja pojat yhdessä, ja naapuri naapurinsa kanssa hukkuu.

CPR1642 21. Sentähden sano HERra juuri näin: cadzo minä asetan tälle Canssalle esten sijhen pitä sekä Isä että lapset caicki heitäns louckaman ja kylän miehet pitä huckuman toinen toisens cansa.

MLV19 21 Therefore Jehovah says thus: Behold, I will lay stumbling-blocks before this people and the fathers and the sons together will stumble against them. The neighbor and his friend will perish.

Dk1871 21. Derfor, saa siger Herren: Se, jeg vil sætte Stød for dette Folk; og Fædre og Børn til

kedvemre, sem a ti véres áldozataitok nem tetszenek nékem.

БКуліш 20. Що мені кадило з Себи, та пахуще зїлле здалека? Всепаленнем од вас і жертвами вашими я гидую.

Biblia1776 21. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä annan tälle kansalle lankeemuksen: siihen pitää sekä isät että lapset kaikki itsensä loukkaaman, ja kylän miehet pitää hukkuman toinen toisensa kanssa.

KJV 21. Therefore thus saith the LORD, Behold, I will lay stumblingblocks before this people, and the fathers and the sons together shall fall upon them; the neighbour and his friend shall perish.

KXII 21. Derföre säger Herren alltså: Si, jag vill sätta desso folkena en förargelse, der både

Hobe skulle støde sig paa dem, Naboen og hans Ven skulle omkomme.

fäder och barn skola sig tillsammans uppå stöta, och skola förgås, den ene grannen med den andra.

PR1739 21. Sepärrast ütleb Jehowa nenda: Wata, ma pannen selle rahwa ette kommistusse asjad, ja nende peäle peawad kommistama issad ja lapsed ühtlase, naber omma naabrega, ja lähhäwad hukka.

LT 21. Todėl taip sako Viešpats: “Štai Aš dedu šitai tautai ant kelio atsitrenkimo akmenų. Tėvai ir vaikai suklups ant jų, kaimynas ir draugas kartu pražus”.

Luther1912 21. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich will diesem Volk einen Anstoß in den Weg stellen, daran sich die Väter und Kinder miteinander stoßen und ein Nachbar mit dem andern umkommen sollen.

Ostervald-Fr 21. C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel: Voici, je vais mettre devant ce peuple des pierres d'achoppement, contre lesquelles tomberont ensemble pères et fils, voisins et amis, et ils périront.

RV'1862 21. Por tanto Jehová dice esto: He aquí, yo pongo a este pueblo tropiezos, y caerán en ellos los padres y los hijos juntamente, el vecino y su cercano perecerán.

SVV1770 21 Daarom zegt de HEERE alzo: Ziet, Ik zal dit volk allerlei aanstoot stellen; en daaraan zullen zich stoten te zamen vaders en kinderen, de nabuur en zijn metgezel, en zullen omkomen.

PL1881 21. Przetoż tak mówi Pan: Oto ja nakładę ludowi temu zawad, o które się otrącać będą ojcowie, także i synowie, sąsiad i bliźni jego, i pogań.

Karoli1908Hu 21. Azért ezt mondja az Úr: Ímé, én akadályokat szerzek e népnek, és megbotlanak bennök az atyák és fiak együttesen, a szomszéd és az ő barátja elvesznek.

RuSV1876 21 Посему так говорит Господь: вот, я

БКуліш 21. Тим же то так говорить Господь: Ось, я

JEREMIA

полагаю пред народом сим преткновения,
и преткнутся о них отцы и дети вместе,
сосед и друг его, и погибнут.

положу сим людям спотику на дорозі, і
спотикнуться об її й батьки й сини, та й
сусід погине з сусідом.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 22. Näin sanoo Herra: Katso, kansa tulee pohjoisesta maasta, suuri kansa nousee maan perimmäisiltä ääriä. | Biblia1776 | 22. Näin sanoo Herra: katso, kansa on tuleva pohjoisesta maakunnasta, ja suuri kansa on nouseva maan vieristä. |
| CPR1642 | 22. NÄitä sano HERra: cadzo Canssa on tulewa pohjast ja suuri Canssa on asettawa idzens juuri meidän maamme wiereen/ | | |
| MLV19 | 22 Jehovah says thus, Behold, a people comes from the north country and a great nation will be stirred up from the outermost parts of the earth. | KJV | 22. Thus saith the LORD, Behold, a people cometh from the north country, and a great nation shall be raised from the sides of the earth. |
| Dk1871 | 22. Saa siger Herren: Se, der skal komme et Folk af et Land imod Nord, og et stort Folk skal rejses tra det yderste af Jorden. | KXII | 22. Detta säger Herren: Si, ett folk varder kommandes nordanefter, och ett stort folk skall uppresa sig hardt vid vårt land; |
| PR1739 | 22. Nenda ütleb Jehowa: Wata, rahwas tulleb pohja maalt, ja üks suur rahwas ärratakse ülles Ma otsadest. | LT | 22. Taip sako Viešpats: “Ateina tauta iš šiaurės, didelė tauta kyla nuo žemės pakraščiu. |
| Luther1912 | 22. So spricht der HERR: Siehe, es wird ein Volk kommen von Mitternacht, und ein großes Volk wird sich erregen vom Ende der | Ostervald-Fr | 22. Ainsi a dit l'Éternel: Voici, un peuple vient du pays du Nord, une grande nation se lève des extrémités de la terre. |

Erde,

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 22. Así dijo Jehová: He aquí que pueblo viene de tierra del aquilón, y nación grande se levantará de los cantones de la tierra. | SVV1770 | 22 Zo zegt de HEERE: Ziet, er komt een volk uit het land van het noorden, en een grote natie zal opgewekt worden uit de zijden der aarde. |
| PL1881 | 22. Tak mówi Pan: Oto lud przyciągnie z ziemi północnej, a naród wielki powstanie od koóczyn ziemi; | Karoli1908Hu | 22. Így szól az Úr: Ímé, nép jön el az északi [10+] földről, és nagy nemzet serken fel a földnek végéről! |
| RuSV1876 | 22 Так говорит Господь: вот, идет народ от страны северной, и народ великий поднимается от краев земли; | БКуліш | 22. Так говорить Господь: Се йде народ із північної землі, й великий люд підіймається з найдальшого кутка землі; |
| FI33/38 | 23. He käyttävät jouta ja keihästä, ovat julmat ja armahtamattomat. Heidän pauhinansa on kuin pauhaava meri, ja he ratsastavat hevosilla, varustettuina kuin soturi taisteluun sinua vastaan, tytär Siion. | Biblia1776 | 23. Jolla on joutset ja kilvet, hän on julma ja armotoin; heidän äänensä pauhaa niinkuin meri; he ajavat hevosilla, he ovat niinkuin varustettu sotaväki sinua vastaan, sinä tytär Zion. |
| CPR1642 | 23. Jolla on joudzet ja kilwet hän on julma ja armotoin hymise nijncuin pauhawainen meri aja hewoisilla nijncuin warustettu sotawäki sinua wastan sinä tytär Zion. | | |
| MLV19 | 23 They lay hold on bow and spear. They are cruel and have no mercy. Their voice roars like the sea and they ride upon horses. Each | KJV | 23. They shall lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roareth like the sea; and they ride |

one set in array, as a man to the battle,
against you, O daughter of Zion.

upon horses, set in array as men for war
against thee, O daughter of Zion.

Dk1871 23. De skulle føre Bue og Glavind, det er et
grumt Folk, og de skulle ikke forbarme sig,
deres Røst skal bruse som Havet, og de skulle
komme ridende paa Heste, rustede, som en
Mand til Krig, imod dig, du Zions Datter!

KXII 23. De der båga och spets föra; det är
grufveligit, och utan barmhertighet; de fräsa
såsom ett stormande haf, och rida på hästar,
rustade såsom krigsfolk, emot dig, du dotter
Zion.

PR1739 23. Ambo ja odda piddawad nemmad käes,
nemmad on wägga hirmsad, ja ei hallasta
mitte, nende heäl on nenda , kui merri
kohhiseb, ja sōitwad hooste selgas, nemmad
on walmis kui mehhed taplema sinno wasto,
Sioni tüttar!

LT 23. Jie lankais ir ietimis ginkluoti, žiaurūs ir
negailestingi. Jų triukšmas kaip ūžianti jūra.
Jie joja ant žirgų, kiekvienas pasirengęs kovai
prieš tave, Sione!”

Luther1912 23. die Bogen und Lanze führen. Es ist
grausam und ohne Barmherzigkeit; sie
brausen daher wie ein ungestümes Meer und
reiten auf Rossen, gerüstet wie Kriegsleute,
wider dich, du Tochter Zion.

Ostervald-Fr 23. Ils prendront l'arc et le javelot; ils sont
cruels et n'ont pas de pitié; leur voix gronde
comme la mer, et, montés sur des chevaux,
ils sont rangés comme un seul homme en
bataille contre toi, fille de Sion!

RV'1862 23. Arco y escudo arrebatarán, crueles son
que no tendrán misericordia: la voz de ellos
sonará como la mar; y cabalgarán a caballo
como varones dispuestos para la guerra,
contra tí, o! hija de Sión.

SVV1770 23 Boog en spies zullen zij voeren, het is een
wreed volk, en zij zullen niet barmhartig zijn;
hun stem zal bruisen als de zee, en op
paarden zullen zij rijden; het is toegerust, als
een man ten oorlog tegen u, o dochter van
Sion!

- PL1881 23. Łuk i włócznię pochwyci, okrutny będzie, a nie zlituje się. Głos ich jako morze zahuczy, a na koniach jeździć będą, naród uszykowany jako mąż do boju przeciwko tobie, o córko Syoóska!
- RuSV1876 23 держат в руках лук и копье; они жестоки и немилосерды, голос их шумит, как море, и несутся на конях, выстроены, как один человек, чтобы сразиться с тобою, дочь Сиона.
- FI33/38 24. Kun kuulemme siitä sanoman, niin meidän kätemme herpoavat; ahdistus valtaa meidät, tuska, niinkuin synnyttäväisen.
- CPR1642 24. Cosca me saamme heistä cuulla nijn meidän kätem näändywät meille tule tusca ja murhe nijncuin lapsen kiwusa.
- MLV19 24 We have heard the report of it. Our hands grow feeble. Anguish has taken hold of us and pangs as of a woman in travail.
- Dk1871 24. Vi bave hørt Rygtet derom, vore Hænder ere blevne slappe; Angest har betaget os, ja,
- Karoli1908Hu 23. Kézívet és kopját ragad, kegyetlen az és nem könyörül; szavok zúg, mint a tenger, és lovakon nyargalnak, fejenként viadalra készen te ellened, oh Sion leánya!
- БКуліш 23. Несуть лука й списа. Жорстокі вони, не змилюються; ревуть, як море, йдуть комонником збройно, як один чоловік, воювати тебе, дочко Сионова.
- Biblia1776 24. Me olemme kuulleet heistä sanoman, ja meidän kätemme ovat nääntyneet; tuska ja ahdistus on meidät käsittänyt niinkuin lapsensynnyttäjän.
- KJV 24. We have heard the fame thereof: our hands wax feeble: anguish hath taken hold of us, and pain, as of a woman in travail.
- KXII 24. När vi få höra af dem, så skola oss våra händer nedfalla; oss varder ångest och ve,

- en Smerte som hendes, der føder.
- PR1739 24. Meie olleme temmast jutto kuulnud, meie käed on lödwaks läinud, ahastus on meid kinniwotnud, kui selle wallo, kes lapse saab.
- Luther1912 24. Wenn wir von ihnen hören werden, so werden uns die Fäuste entsinken; es wird uns angst und weh werden wie einer Gebälerin.
- RV'1862 24. Su fama oímos, y nuestras manos se descoyuntaron: angustia nos tomó, dolor como de mujer que pare.
- PL1881 24. Skoro usłyszemy wieść o nim, osłabieją ręce nasze, ucisk nas ogarnie, i boleść jako rodzącą.
- RuSV1876 24 Мы услышали весть о них, и руки у нас опустились, скорбь объяла нас, муки, как женщину в родах.
- FI33/38 25. Älkää menkö vainiolle, älkää vaeltako tiellä, sillä vihollisen miekka — kauhistus on kaikkialla!
- CPR1642 25. Älkän kengän lähtekö pellolle ja älkön
- lika som ene i barnsnöd.
- LT 24. Kai tik išgirdome pranešimą, nusviro mūšų rankos, baimė ir skausmai apėmė mus.
- Ostervald-Fr 24. Nous en entendons le bruit; nos mains deviennent lâches; l'angoisse nous saisit, une douleur comme de celle qui enfante.
- SVV1770 24 Wij hebben zijn gerucht gehoord, onze handen zijn slap geworden; benauwdheid heeft ons aangegrepen, weedom als van een barende vrouw.
- Karoli1908Hu 24. Halljuk a hírét: kezeink elesnek; szorongás vesz erőt rajtunk, reszketés, mint a vajudó asszonyon.
- БКуліш 24. Почули ми вістку про них, та й руки в нас помліли, туга обняла нас, тремтимо, як породіля.
- Biblia1776 25. Älkään kenkään lähtekö pellolle, ja älköön kenkään tielle menkö; sillä joka paikassa on rauhattomuus vihollisen miekan tähden.

kengän tielle mengö: sillä joca paicas on rauhatoin vihollisen miecan tähden.

MLV19	25 Do not go forth into the field, nor walk by the way, for the sword of the enemy and terror, are on every side.	KJV	25. Go not forth into the field, nor walk by the way; for the sword of the enemy and fear is on every side.
Dk1871	25. Gak ikke ud paa Ageren, og gak ikke ad Vejen; thi Fjenden har sit Sværd, der er Rædsel trindt omkring.	KXII	25. Ingen gånge ut på markena, och ingen ut uppå vägarna; ty det är allestäds osäkert för fiendans svärd.
PR1739	25. Äрге minge wäljale, ja ärge minge tee peäle, sest waenlasel on moök, hirm on ümberringi.	LT	25. Neikite į laukus ir nevaikščiokite keliu, nes priešo kardas kelia baimę aplinkui!
Luther1912	25. Es gehe ja niemand hinaus auf den Acker, niemand gehe über Feld; denn es ist allenthalben unsicher vor dem Schwert des Feindes.	Ostervald-Fr	25. Ne sortez pas aux champs, et n'allez point par les chemins! Car l'épée de l'ennemi, la frayeur est partout.
RV'1862	25. No salgas al campo, ni andes por camino; porque espada de enemigo temeroso está en derredor.	SVV1770	25 Gaat niet uit in het veld, noch wandelt op den weg; want des vijands zwaard is er, schrik van rondom!
PL1881	25. Nie wychodźcie na pole, i w drogę nie chodźcie; bo miecz nieprzyjacielski a strach w około.	Karoli1908Hu	25. Ki ne menjetek a mezőre, és az úton se járjatok; mert ellenség fegyvere, réműlet fenyeget köröskörül.
RuSV1876	25 Не выходите в поле и не ходите по	БКуліш	25. Не виходьте в поле, й не ходіть по

дороге, ибо меч неприятелей, ужас со всех сторон.

дорозі: меч бо в руці в ворога, страхітте навкруги.

FI33/38 26. Tytär, minun kansani! Kääriydy säkkiin, vieriskele tuhassa; pidä itkiäiset, niinkuin ainokaista poikaa itketään, katkerat valittajaiset, sillä äkkiarvaamatta käy kimppuumme hävittäjä.

Biblia1776 26. O sinä, minun kansani tytär, pue säkki ylles ja aseta itses tuhkaan, sure niinkuin ainoaa poikaa suurella murheella; sillä hävittäjä tulee äkisti meidän päällemme.

CPR1642 26. O sinä minun Canssani tytär pue säcki päälles ja aseta idzes tuhcaan sure nijncuin nekin jotca suurest surulliset owat: sillä häwittäjä tule äkist meidän päällem.

MLV19 26 O daughter of my people, gird with sackcloth and wallow yourself in ashes. You make mourning, as for an only son, a most bitter lamentation. For the destroyer will suddenly come upon us.

KJV 26. O daughter of my people, gird thee with sackcloth, and wallow thyself in ashes: make thee mourning, as for an only son, most bitter lamentation: for the spoiler shall suddenly come upon us.

Dk1871 26. O, mit Folks Datter! ombind dig med Sæk, og vælt dig i Asken, anstil Sorg, som for den eneste Søn, en saare bitter Klage; thi Ødelæggeren skal komme hastelig over os.

KXII 26. O! du mins folks dotter, drag en säck uppå, och lägg dig i asko; haf sorg lika som för enda sonen, och beklaga dig lika som de der högeliga bedröfvade äro; ty förderfvaren kommer öfver oss hasteliga.

PR1739 26. Mo rahwa tüttar! panne kotti-riiet ennese ümber, ja pöörle tuhha sees, te ennesele

LT 26. Mano tautos dukterie, apsilvilk ašutine ir voliokis pelenuose. Gedėk kaip vienintelio

leinamist kui ainsa poia pärrast, ja wägga kibbedat kaebdust; sest ärraraiskaja tulleb äkkitselt meie peäle.

sūnaus, graudžiai raudok; staiga ateis naikintojas ant mūsy!

Luther¹⁹¹² 26. O Tochter meines Volks, zieh Säcke an und lege dich in Asche; trage Leid wie um einen einzigen Sohn und klage wie die, so hoch betrübt sind! denn der Verderber kommt über uns plötzlich.

Ostervald-Fr 26. Fille de mon peuple, ceins-toi d'un sac, et roule-toi dans la cendre! Prends le deuil comme pour un fils unique, et fais une lamentation très amère; car le destructeur vient subitement sur nous.

RV¹⁸⁶² 26. Hija de mi pueblo, cíñete de saco, y revuélcate en ceniza; házte luto de hijo único, llanto de amarguras; porque presto vendrá sobre nosotros el destruidor.

SVV¹⁷⁷⁰ 26 O dochter Mijns volks! gord een zak aan, en wentel u in de as, maak u rouw eens enigen zoons, een zeer bitter misbaar; want de verstoorder zal ons snellijk overkomen.

PL¹⁸⁸¹ 26. O córko ludu mojego! przepasz się worem a walaj się w popiele; uczyó sobie žal jako po jedynaku, žal gorzki; bo na nas nagle burzyciel przypadnie.

Karoli^{1908Hu} 26. Népem leánya! Ölts gyászt, [11†] és heverj a porban, sírj, [12†] mint az egyszülöttet siratják, zokogj keservesen; mert reánk tör a pusztító hamar!

RuSV¹⁸⁷⁶ 26 Дочь народа моего! опояшь себя вретischem и посыпь себя пеплом; сокрушайся, как бы о смерти единственного сына, горько плачь; ибо внезапно придет на нас губитель.

БКуліш 26. Ой ти, дочко мого люду! підпережись веретом, посип себе попелом, заритай, заплач гірко, як по синові одинчикові: незабаром нападе на нас погубник.

FI^{33/38} 27. Minä olen asettanut sinut kansani koettelijaksi, suojarustukseksi, että oppisit

Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Minä olen pannut sinun vartian torniksi ja linnaksi minun kansassani, tietämään ja

tuntemaan ja koettelisit heidän vaelluksensa.

CPR1642 27. Minä olen pannut sinun wartian tornixi ja linnaxi minun Canssasani tietämän ja coetteleman heidän menons.

koettelemaan heidän teitänsä.

MLV19 27 I have made you a tester and a fortress among my people, that you may know and try their way.

KJV 27. I have set thee for a tower and a fortress among my people, that thou mayest know and try their way.

Dk1871 27. Jeg har sat dig til et Vagttaarn iblandt mit Folk, til en Befæstning, at du skal kende og prøve deres Vej.

KXII 27. Jag hafver satt dig till en smältare i mitt folk, det så hårdt är; att du deras väsende förfara och bepröfva skall.

PR1739 27. Wahhi torniks ollen minna sind pannud mo rahwa seas, ja tuggewaks liñnaks, ja sa pead tundma ja läbbi katsma nende wisid.

LT 27. Aš pastačiau tave bokštu ir tvirtove tarp mano žmoniu, kad pažintum ir iširtum jų kelius.

Luther1912 27. Ich habe dich zum Schmelzer gesetzt unter mein Volk, das so hart ist, daß du ihr Wesen erfahren und prüfen sollst.

Ostervald-Fr 27. Je t'ai établi en observateur au milieu de mon peuple, comme une forteresse, afin que tu connaises et sondes leur voie.

RV'1862 27. Por fortaleza te he puesto en mi pueblo, por guarnición: conocerás pues, y examinarás el camino de ellos.

SVV1770 27 Ik heb u onder Mijn volk gesteld, tot een wachttoren, tot een vesting; opdat gij hun weg zoudt weten en proeven.

PL1881 27. Dałem cię za basztę i za wieżę w ludu moim, abyś upatrywał i doświadczał drogi ich.

Karoli1908Hu 27. Próbálóvá tettelek téged az én népem között; órállóvá, hogy megismerd és megpróbáld az ő útjokat.

JEREMIA

RuSV1876	27 Башнею поставил Я тебя среди народа Моего, столпом, чтобы ты знал и следил путь их.	БКуліш	27. Пробником поставив я тебе в людей моїх, щоб ти розізнав і вислідив путь їх.
FI33/38	28. Kaikki he ovat pääniskureita, liikkuvat panettelijoina; he ovat vaskea ja rautaa, ovat kelvottomia kaikki tyynni.	Biblia1776	28. He ovat kaikki peräti pois luopuneet, vaeltain petollisesti; he ovat kaikki turmeltu vaski ja rauta.
CPR1642	28. He owat caicki luopunet waeldain petollisest he owat caicki turmeldu waski ja rauta.		
MLV19	28 They are all grievous revolters, going about with slanders. They are brass and iron. They, all of them, deal corruptly.	KJV	28. They are all grievous revolters, walking with slanders: they are brass and iron; they are all corrupters.
Dk1871	28. De ere alle aldeles modvillige og vandre om som Bagvadskere, de ere Kobber og Jern; de ere alle sammen fordærvede.	KXII	28. De äro allesamman affällige, vandrande förrädeliga; de äro allesamman förderfvad koppar och jern.
PR1739	28. Nemmad keik on üpres wägga kangekaelsed, nemmad käiwad kui kelekandiad; nemmad on kui wask ja raud, nemmad on keik pahhaste teinud.	LT	28. Jie visi kietasprandžiai ir šmeižikai, jie visi kaip varis ir geležis, visi sugedę.
Luther1912	28. Sie sind allzumal Abtrünnige und wandeln verräterisch, sind Erz und Eisen; alle sind sie verderbt.	Ostervald-Fr	28. Tous sont rebelles et plus que rebelles, des calomniateurs, de l'airain et du fer.

JEREMIA

RV'1862	28. Todos ellos príncipes rebeladores, andan con engaño: acero y hierro, todos ellos son corruptores.	SVV1770	28 Zij zijn allen de afvalligsten der afvalligen, wandelende in achterklap; zij zijn koper en ijzer; zij zijn altemaal verdervers.
PL1881	28. Wszyscy są między krnąbrnymi najkrnąbrniejsi, chodzą jako obmowca, są jako miedź i żelaza; wszyscy zgoła są skażonymi.	Karoli1908Hu	28. Mindnyájan igen vakmerők, rágalmazva járnak, réz és vas; mindnyájan elvetemültek ók.
RuSV1876	28 Все они – упорные отступники, живут клеветою; это медь и железо, – все они развратители.	БКуліш	28. Всі вони упрямі зрадники, живуть неправдою; се мідь і залізо вони, - всі попсовані.
FI33/38	29. Palkeet puhkuvat, tulesta lähtee vain lyijyä. Turhaan on sulatettu ja sulatettu: pahat eivät ole erottuneet.	Biblia1776	29. Palkeet ovat tulella poltetut, lyijy raukee pois, sulaaminen on hukassa; sillä ei paha ole eroitettu.
CPR1642	29. Palkeet ovat poldetut plyijy rauke pois sulaminen on hucas: sillä ei paha ole eroitettu.		
MLV19	29 The bellows blow fiercely, the lead is consumed of the fire. In vain do they go on refining, for the wicked are not plucked away.	KJV	29. The bellows are burned, the lead is consumed of the fire; the founder melteth in vain: for the wicked are not plucked away.
Dk1871	29. Pusteren blæser, Blyet er fortæret af Ild, man har forgæves smeltet og smeltet; thi de	KXII	29. Blåsbälgen är förbränd, blyet försvinner, smältningen är förgäfves; ty det onda är icke

	onde ere ikke udskilte.		ifråskildt.
PR1739	29. Lööts on ärrapöllend, sea-tinna on tullest ärralöpnud; ilmaaego sullatab sullataja, ja kurjad ei olle lahkunud.	LT	29. Dumplės sugedo, ugnis išlydė švina, bet veltui dirbo liejėjas nedorėliai neatsiskyrė nuo jų.
Luther1912	29. Der Blasebalg ist verbrannt, das Blei verschwindet; das Schmelzen ist umsonst, denn das Böse ist nicht davon geschieden.	Ostervald-Fr	29. Ils sont tous dénaturés. Le soufflet est brûlé; le plomb est consumé par le feu; c'est en vain que l'on fond et refond: les méchants ne sont point séparés.
RV'1862	29. El fuelle es quemado del fuego, gastádose ha el plomo: por demás fundió el fundidor, pues los malos no son arrancados.	SVV1770	29 De blaasbalg is verbrand, het lood is van het vuur verteerd; te vergeefs heeft de smelter zo vlijtiglijk gesmolten, dewijl de bozen niet afgetrokken zijn.
PL1881	29. Murzszeją miechy, ołów od ognia niszczeje, próżno ustawicznie złotnik pławi; bo złe rzeczy nie mogą być oddalone.	Karoli1908Hu	29. Megégett a fúvó a tűztől, elfogyott az ón, hiába olvaszt az olvasztó, mert gonoszok, meg nem [13†] tisztíthatók.
RuSV1876	29 Раздувальный мех обгорел, свинец истлел от огня: плавильщик плавил напрасно, ибо злые не отделились;	БКуліш	29. Міх перестав роздувати, огонь пожер олово; плавильник плавив надармо: ледачі не відділились.
FI33/38	30. Hylkyhopeaksi heitä sanotaan, sillä Herra on heidät hyljännyt.	Biblia1776	30. Sentähden he myös kutsutaan hyljätyksi hopiaksi, sillä Herra on heidät hyljännyt.
CPR1642	30. Sentähden he myös cudzutan hyljätyxi hopiaksi: sillä HERra on heidän hyljännyt.		

JEREMIA

MLV19	30 Waste silver, men will call them, because Jehovah has rejected them.	KJV	30. Reprobate silver shall men call them, because the LORD hath rejected them.
Dk1871	30. Forkastet Sølv kalder man dem; thi Herren har forkastet dem.	KXII	30. Derföre heta de ock ett förkastadt silfver; ty Herren hafver förkastat dem.
PR1739	30. Neid hütakse ärrapöltud höbbedaks; sest Jehowa on neid ärrapölgnud.	LT	30. Jie bus vadinami atmestu sidabru, nes Viešpats atmetė juos.
Luther1912	30. Darum heißen sie auch ein verworfenes Silber; denn der HERR hat sie verworfen.	Ostervald-Fr	30. On les appellera un argent réprouvé; car l'Éternel les réprouve.
RV'1862	30. Plata desechada los llamaron; porque Jehová los desechó.	SVV1770	30 Men noemt ze een verworpen zilver; want de HEERE heeft hen verworpen.
PL1881	30. Srebrem fałszywem będą nazwani; bo ich Pan odrzucił.	Karoli1908Hu	30. Megvetett ezüstnek [14†] hívjátok őket, mert az Úr megvetette őket!
RuSV1876	30 отверженным серебром назовут их, ибо Господь отверг их.	БКуліш	30. Вибракованим сріблом звати муть їх, бо Господь відкинув їх.

7 luku

Ulkonaisesta jumalanpalveluksesta ei ole apua.

FI33/38 1. Tämä on sana, joka tuli Jeremialle Herralta:

CPR1642 1. Tämä sana tapahtui HERralda Jeremialle

Biblia1776 1. Tämä on sana tapahtui Herralta Jeremialle, sanoen:

JEREMIA

sanoden:

MLV19	1 The word that came to Jeremiah from Jehovah, saying,	KJV	1. The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,
Dk1871	1. Det Ord, som kom fra Herren til Jeremias, der han sagde:	KXII	1. Detta är det ord, som skedde till Jeremia af Herranom, som sade:
PR1739	1. Se on se sanna, mis Jeremia kätte sai Jehowa käest, se ütles:	LT	1. Viešpats kalbėjo Jeremijui:
Luther1912	1. Dies ist das Wort, welches geschah zu Jeremia vom HERRN, und sprach:	Ostervald-Fr	1. La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots:
RV'1862	1. PALABRA que fué de Jehová a Jeremías, diciendo:	SVV1770	1 Het woord, dat tot Jeremia geschied is, van den HEERE, zeggende:
PL1881	1. Słowo, które się stało do Jeremijasza od Pana, mówiąc:	Karoli1908Hu	1. Az a beszéd, a melyet az Úr szóla Jeremiásnak, mondván:
RuSV1876	1 Слово, которое было к Иеремии от Господа:	БКуліш	1. Слово, що надійшло до Еремії від Господа:
FI33/38	2. Asetu Herran huoneen portille ja julista siellä tämä sana ja sano: Kuulkaa Herran sana, koko Juuda, te jotka tulette näistä porteista kumartaen rukoilemaan Herra.	Biblia1776	2. Seiso Herran huoneen portissa, saarnaa siellä tämä sana ja sano: kuulkaat Herran sanaa, kaikki Juuda, jotka käytte sisälle näistä porteista rukoilemaan Herra.
CPR1642	2. Seiso HERran huonen portis saarna siellä tämä sana ja sano: cuulcat HERran sana te		

caicki Judas jotca käytte sisälle tästä portista rucoileman HERra.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 2 Stand in the gate of Jehovah's house and proclaim there this word and say, Hear the word of Jehovah, all you* of Judah, who enter in at these gates to worship Jehovah. | KJV | 2. Stand in the gate of the LORD'S house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of the LORD, all ye of Judah, that enter in at these gates to worship the LORD. |
| Dk1871 | 2. Stil dig i Herrens Hus's Port, og du skal udraabe der dette Ord og sige: Hører Herrens Ord, alle I af Juda! I, som gaa ind ad disse Porte, for at tilbede Herren ! | KXII | 2. Gack och statt i portenom åt Herrans hus, och predika der detta ordet, och säg: Hører Herrans ord, I alle af Juda, I som gån genom denna porten, till att tillbedja Herran. |
| PR1739 | 2. Seisa Jehowa koia wärrawas, ja kuluta seäl sedda sanna ja ütle: Kuulge Jehowa sanna keik Juda-rahwas, kes tulleswad neistsinnatsist wärrawist sisse, Jehowat kummardama. | LT | 2. “Atsistok Viešpaties šventyklos vartuose ir skelbk šitą žodį: ‘Klausykitės Viešpaties žodžio, visi Judo gyventojai, kurie įeinatė pro vartus Viešpatį garbinti. |
| Luther1912 | 2. Tritt ins Tor im Hause des HERR und predige daselbst dies Wort und sprich: Höret des HERRN Wort, ihr alle von Juda, die ihr zu diesen Toren eingehet, den HERRN anzubeten! | Ostervald-Fr | 2. Tiens-toi à la porte de la maison de l'Éternel, et là, crie cette parole, et dis: Écoutez la parole de l'Éternel, vous tous, hommes de Juda, qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant l'Éternel. |
| RV'1862 | 2. Pónte a la puerta de la casa de Jehová, y pregonarás allí esta palabra, y dirás: Oid palabra de Jehová, todo Judá, los que entráis | SVV1770 | 2 Sta in de poort van des HEEREN huis, en roep aldaar dit woord uit, en zeg: Hoort des HEEREN woord, o gans Juda! gij, die door |

por estas puertas para adorar a Jehová.

deze poorten ingaat, om den HEERE aan te bidden.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 2. Staw się w bramie domu Paóskiego, a opowiadaj tam to słowo, i mów: Słuchajcie słowa Paóskiego wszystkim Judo, którzy wchodzicie do bram ich, abyście się kłaniali Panu. | Karoli1908Hu | 2. Állj az Úr házának ajtajába, és kiáltsd ott e beszédet, és mondjad: Halljátok az Úr beszédét mind, ti Júdabeliek, a kik bementek ezeken az ajtókon, hogy imádjátok az Urat! |
| RuSV1876 | 2 стань во вратах дома Господня и провозгласи там слово сие и скажи: слушайте слово Господне, все Иудеи, входящие сими вратами на поклонение Господу. | БКуліш | 2. Увійди в двері дому Господнього й промов там оце слово, й скажи: Вислухайте слово Господнє, ви всі Юдеї, що ввійдете в ці двері поклонитись Господеві. |
| FI33/38 | 3. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Vaeltakaa hyvin ja tehkää hyviä tekoja, niin minä annan teidän asua tässä paikassa. | Biblia1776 | 3. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: parantakaat elämänne ja menonne, ja minä tahdon antaa teidän asua tässä paikassa. |
| CPR1642 | 3. Näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: paratcat teidän elämän ja menon ja minä tahdon asua tässä paicas teidän cansan. | Osat1551 | 3. Neite sanopi HERRA Zebaoth Israelin JUMALA. PARandacat teiden elemen ia menon/ Nin mine tadhon teiden tykenen asua thesse paicas. (Näitä sanoopi HERRA Zebaoth Israelin JUMALA. Parantakaat teidän elämän ja menon/ Niin minä tahdon teidän tykönän asua tässä paikassa.) |
| MLV19 | 3 Jehovah of hosts says thus, the God of | KJV | 3. Thus saith the LORD of hosts, the God of |

JEREMIA

Israel: Amend your* ways and your* practices and I will cause you* to dwell in this place.

Israel, Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 3. Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Bedrer eders Veje og eders Idrætter, saa vil jeg lade eder bo paa dette Sted. | KXII | 3. Så säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Bättre edart lefverne och väsende, så vill jag bo när eder i desso rumme. |
| PR1739 | 3. Nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal: Tehke heaks ommad wisid ja ommad teud, siis tahhan ma teid jätta ellama seie paika. | LT | 3. Taip sako Viešpats: 'Pagerinkite savo kelius ir darbus, tada gyvensite šitoje vietoje. |
| Luther1912 | 3. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Bessert euer Leben und Wesen, so will ich bei euch wohnen an diesem Ort. | Ostervald-Fr | 3. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Amendez vos voies et vos actions, et je vous ferai habiter en ce lieu. |
| RV'1862 | 3. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Mejorád vuestros caminos y vuestras obras, y os haré morar en este lugar. | SVV1770 | 3 Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Maakt uw wegen en uw handelingen goed, zo zal Ik ulieden doen wonen in deze plaats. |
| PL1881 | 3. Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Polepszajcie dróg swoich, i przedsięwzięcia swego, a sprawię to, abyście mieszkali na tem miejscu. | Karoli1908Hu | 3. Így szól a Seregek Ura, Izráel Istene: Jobbítsátok meg a ti útaitokat és cselekedeteiteket, és veletek [1†] lakozom e helyen! |
| RuSV1876 | 3 Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: исправьте пути ваши и деяния | БКуліш | 3. Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїля: Направте путі ваші і вчинки ваші, |

JEREMIA

ваши, и Я оставлю вас жить на сем месте.

тоді дам я вам жити на цьому займищі.

FI33/38 4. Älkää luottako valheen sanoihin, kun sanotaan: 'Tämä on Herran temppeli, Herran temppeli, Herran temppeli, Herran temppeli!'

Biblia1776 4. Älkäät luottako valheesen, sanoen: tässä on Herran templi, tässä on Herran templi, tässä on Herran temppeli.

CPR1642 4. Älkät luottaco teitän walheseen sanoden: täsä on HERran Templi täsä on HERran Templi täsä on HERran Templi.

Osat1551 4. Elket vskaldaco walhen päle/ sanoden Tesse on HERRAN Templi/ Tesse on HERRAN Templi/ Tesse on HERRAN Templi. (Älkäät uskaltako walheen päälle/ sanoen tässä on HERRAN templin/ Tässä on HERRAN templi/ Tässä on HERRA templi.)

MLV19 4 Do not trust in lying words, saying, The temple of Jehovah, the temple of Jehovah, the temple of Jehovah, are these.

KJV 4. Trust ye not in lying words, saying, The temple of the LORD, The temple of the LORD, The temple of the LORD, are these.

Dk1871 4. Forfader eder ikke paa løgnagtige Ord, naar de sige: Herrens Tempel, Herrens Tempel, Herrens Tempel er her!

KXII 4. Förlåter eder icke uppå lögn, sägande: Här är Herrans tempel, här är Herrans tempel, här är Herrans tempel;

PR1739 4. Äрге lootke mitte walskuse sannade peäle, kui nemmad ütlewad: Jehowa tempel, Jehowa tempel, Jehowa tempel on need honed .

LT 4. Nepasitikėkite melagingais žodžiais: 'Tai Viešpaties šventykla'.

Luther1912 4. Verlaßt euch nicht auf die Lügen, wenn sie sagen: Hier ist des HERRN Tempel, hier ist

Ostervald-Fr 4. Ne vous fiez pas à des paroles trompeuses, disant: C'est ici le temple de

	des HERRN Tempel, hier ist des HERRN Tempel!		l'Éternel, le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel!
RV'1862	4. No os fieis en palabras de mentira, diciendo: Templo de Jehová, templo de Jehová, templo de Jehová, a ellos.	SVV1770	4 Vertrouwt niet op valse woorden, zeggende: Des HEEREN tempel, des HEEREN tempel, des HEEREN tempel, zijn deze!
PL1881	4. Nie pokładajcie nadziei swej w słowach kłamliwych, mówiąc: Kościół Paóski, kościół Paóski, kościół Paóski jest!	Karoli1908Hu	4. Ne bízzatok hazug beszédekben, mondván: Az Úr [2†] temploma, az Úr temploma, az Úr temploma ez!
RuSV1876	4 Не надейтесь на обманчивые слова: „здесь храм Господень, храм Господень, храм Господень”.	БКуліш	4. Не покладайте надії тільки в лестивих словах: "Храм Господень, храм Господень, храм Господень!"
FI33/38	5. Vaan jos te todella parannatte vaelluksenne ja tekonne, jos te todella teette oikeuden niin toiselle kuin toisellekin,	Biblia1776	5. Mutta parantakaat todella elämänne ja menonne, ja tehkää jalo oikeus yhden ja toisen välillä.
CPR1642	5. Mutta parandacat teidän elämän ja menon ja tehkät oikeus yhdelle ja toiselle muucalaisille orwoille ja leskille/	Osat1551	5. Waan parandacat teiden Elemen ia menon/ ette te Coctutta tekisit toinen toisellen. Ja elket Mucalaiselle/ Oruoille/ ia Leskelle wärytte techkö/ (Waan parantakaat teidän elämän ja menon/ että te kohtuutta tekisit toinen toisellen. Ja älkää muukalaiselle/ orwoille/ ja leskelle wääryyttä tehkö/)
MLV19	5 For if you* thoroughly amend your* ways	KJV	5. For if ye throughly amend your ways and

and your* practices, if you* thoroughly execute justice between a man and his neighbor,

your doings; if ye thoroughly execute judgment between a man and his neighbour;

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 5. Men dersom I alvorligt bedre eders Veje og eders Idrætter, og dersom I gøre Ret imellem Mand og hans Næste, | KXII | 5. Utan bättrer edart lefverne och väsende, att I gören hvarannan rätt; |
| PR1739 | 5. Agga kui teie öiete heaks tete ommad wisid ja ommad teud, kui teie keikipiddi tete, mis kohhus teine teise wahhel: | LT | 5. Jei iš tikrujų pagerinsite savo kelius ir darbus, jei teisingai spręsite bylas tarpusavyje, |
| Luther1912 | 5. sondern bessert euer Leben und Wesen, daß ihr recht tut einer gegen den andern | Ostervald-Fr | 5. Mais si sérieusement vous amendez vos voies et vos actions; si vous pratiquez la justice envers les uns et les autres; |
| RV'1862 | 5. Mas si mejorando mejorareis vuestros caminos y vuestras obras, y si haciendo hiciereis derecho entre el hombre y su prójimo: | SVV1770 | 5 Maar indien gij uw wegen en uw handelingen waarlijk zult goed maken; indien gij waarlijk zult recht doen tussen den man en tussen zijn naaste; |
| PL1881 | 5. Ale jeźliże polepszając polepszyście dróg swoich, i przedsięwzięcia swego; jeźliże sprawiedliwy sąd czynić będziecie między mężem a między bliźnim jego; | Karoli1908Hu | 5. Mert csak ha valóban megjobbítjátok a ti útaitokat és cselekedeteiteket; ha igazán ítélték az ember között és felebarátja között; |
| RuSV1876 | 5 Но если совсем исправите пути ваши и деяния ваши, если будете верно производить суд между человеком и | БКуліш | 5. Бо тільки тоді, як цілком поправите путі ваші й учинки ваші, коли чинити мете праведний суд між чоловіком а його |

соперником его,

супротивником,

FI33/38 6. ette sorra muukalaista, orpoa ja leskeä, ette vuodata viatonta verta tässä paikassa ettekä seuraa muita jumalia turmioksenne,

Biblia1776 6. Muukalaisille, orvoille ja leskille älkäät tehkö väkivaltaa, älkäät myös vuodattako viatointa verta tässä paikassa, ja älkäät muita jumalia seuratko itsellenne vahingoksi;

CPR1642 6. Ja älkät tehkö wäkiwalda älkät myös wuodattaco wiatoinda werta täsä paicas ja älkät muita jumalita seuratco idze teillen wahingoxi.

Osat1551 6. ia elket wighatointha werta vloswodhataco tesse paicas. Ja elket waeltaco muidhen Jumaloitten ielkin/ teillen omaxi wahingoxi. (ja älkäät wiatointa werta uloswuodattako tässä paikassa. Ja älkäät waeltako muiden jumaloitten jälkeen/ teillen omaksi wahingoksi.)

MLV19 6 if you* do not oppress the traveler, the fatherless and the widow and shed not innocent blood in this place, nor walk after other gods to your* own hurt,

KJV 6. If ye oppress not the stranger, the fatherless, and the widow, and shed not innocent blood in this place, neither walk after other gods to your hurt:

Dk1871 6. og I ej gøre den fremmede, den faderløse og Enken Vold og ej udøse uskyldigt Blod paa dette Sted on ej vandre efter andre Guder, eder til Ulykke:

KXII 6. Och görer främlingenom, dem faderlösa och enkone intet öfvervåld; och utgjuter intet oskyldigt blod i desso rumme, och följer icke andra gudar efter, till edar egen skada;

PR1739 6. Kui teie ei te liga woörale, ei waese lapsele egga lessenaesele, ja ei walla ärra wagga werd siin paikas , ja ei käi mitte teiste

LT 6. svetimtaučio, našlaičio ir našlės neskriausite, nekalto kraujo nepraliesite šitoje vietoje ir svetimų dievų nese kiosite

jummalatte x järrel ennestele önnetusseks:

savo pačiy nelaimei,

- | | |
|---|--|
| Luther1912 6. und den Fremdlingen, Waisen und Witwen keine Gewalt tut und nicht unschuldiges Blut vergießt an diesem Ort, und folgt nicht nach andern Göttern zu eurem eigenen Schaden: | Ostervald-Fr 6. Si vous ne faites point de tort à l'étranger, à l'orphelin, à la veuve, et ne répandez point en ce lieu le sang innocent, et ne marchez pas après les dieux étrangers, pour votre ruine; |
| RV'1862 6. Ni al peregrino, al huérfano, y a la viuda oprimiereis, ni en este lugar derramareis la sangre inocente, ni caminaréis en pos de dioses ajenos para mal vuestro: | SVV1770 6 De vreemdeling, wees en weduwe niet zult verdrukken, en geen onschuldig bloed in deze plaats vergieten; en andere goden niet zult nawandelen, ulieden ten kwade; |
| PL1881 6. Przychodnia, sierotki i wdowy nie uciśnicie, i krwi niewinnej nie rozlejecie na tem miejscu, a za bogami cudzymi nie pójdziecie na swe złe: | Karoli1908Hu 6. Ha [3†] jövevényt, árvát és özvegyet meg nem nyomorgattok, és ezen a helyen ártatlan vért ki nem ontotok, és idegen istenek után sem jártok a magatok veszedelmére: |
| RuSV1876 6 не будете притеснять иноземца, сироты и вдовы, и проливать невинной крови на месте сем, и не пойдете во след иных богов на беду себе, – | БКуліш 6. Не тіснити мете чужениці, сироти й удови, та не проливати мете безвинної крови на цьому місці й не ходити мете слідом за чужими богами собі на лихо, |
| FI33/38 7. niin minä annan teidän asua tässä paikassa, maassa, jonka minä olen antanut teidän isillenne, iankaikkisesta iankaikkiseen. | Biblia1776 7. Niin minä tahdon antaa teidän asua tässä paikassa aina ja iankaikkisesti, tässä maassa, jonka minä annoin teidän isillenne. |
| CPR1642 7. Nijn minä asun teidän cansan täsä paicas | Osat1551 7. Nin mine tadhon alati ia ijancaikisesta |

JEREMIA

ijancaickisest täsä maasa jonga minä annoin teidän Isillen.

teiden tykenen asua tesse paicas/ sijnä Maasa/ ionga mine teiden Isillen annoin. (Niin minä tahdon alati ja iankaikkisesti teidän tykönän asua tässä paikassa/ siinä maassa/ jonka minä teidän isillen annoin.)

MLV19 7 then I will cause you* to dwell in this place, in the land that I gave to your* fathers from of old to everlasting.

KJV 7. Then will I cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers, for ever and ever.

Dk1871 7. Da vil jeg lade eder bo paa dette Sted, i Landet, som jeg gav eders Fædre, altid og evindeligt.

KXII 7. Så vill jag evinnerliga bo när eder i desso rumme, i landena som jag edra fäder gifvit hafver.

PR1739 7. Siis tahhan ma teid jätta ellama seie paika, seie male, mis ma teie wannemille ollen annud ühhest iggawessest aiast teise.

LT 7. tada Aš amžiams paliksiu jus gyventi krašte, kurį daviau jūsų tėvams.

Luther1912 7. so will ich immer und ewiglich bei euch wohnen an diesem Ort, in dem Lande, das ich euren Vätern gegeben habe.

Ostervald-Fr 7. Alors je vous ferai habiter en ce lieu, au pays que j'ai donné à vos pères, d'un siècle à l'autre siècle.

RV'1862 7. Haréos que moréis en este lugar, en la tierra que dí a vuestros padres para siempre.

SVV1770 7 Zo zal Ik u in deze plaats, in het land, dat Ik uw vaderen gegeven heb, doen wonen van eeuw tot eeuw.

PL1881 7. Tedy sprawię, abyście mieszkali na tem miejscu w ziemi, którąm dał ojcom waszym,

Karoli1908Hu 7. Akkor lakozom veletek ezen a helyen, a földön, a melyet a ti atyáitoknak adtam,

	od wieku aż na wieki.		öröktól fogva mindörökké.
RuSV1876	7 то Я оставлю вас жить на месте сем, на этой земле, которую дал отцам вашим в роды родов.	БКуліш	7. Тільки тоді дам вам жити на цьому займищі, в землі, що наділив отцям вашим од роду та й до роду.
FI33/38	8. Mutta katso, te luotatte valheen sanoihin, joista ei ole hyötyä.	Biblia1776	8. Mutta te luotatte valheesen, joka ei mitään auta.
CPR1642	8. MUtta te luotatte teitän walheseen joca ei teitä auta.	Osat1551	8. Mutta nyt te uskallat Walecten päle/ iotca keluottamat ouat. (Mutta nyt te uskallat walheitten päälle/ jotka kelwottomat owat.)
MLV19	8 Behold, you* trust in lying words, that cannot profit.	KJV	8. Behold, ye trust in lying words, that cannot profit.
Dk1871	8. Se, I forlade eder paa løgnagtige Ord, som intet gavne.	KXII	8. Men nu förlåten I eder på lögn, den intet nyttig är.
PR1739	8. Wata, teie lodate walskuse sannade peäle, mis kasso ei sada.	LT	8. Jūs pasitikite melagingais žodžiais, kurie nieko nepadedą.
Luther1912	8. Aber nun verlasset ihr euch auf Lügen, die nichts nütze sind.	Ostervald-Fr	8. Voici, vous vous fiez sur des paroles trompeuses, sans aucun profit.
RV'1862	8. He aquí, vosotros os confiais en palabras de mentira, que no aprovechan:	SVV1770	8 Ziet, gij vertrouwt u op valse woorden, die geen nut doen.
PL1881	8. Oto wy pokładacie nadzieję swoją w słowach kłamliwych, które nie pomogą.	Karoli1908Hu	8. Ímé, ti hisztek a hazug beszédeknek, haszon nélkül!

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | 8 Вот, вы надеетесь на обманчивые слова, которые не принесут вам пользы. | БКуліш | 8. Ви ж уповаєте на лестиві речі, що не принесуть вам ніякого пожитку. |
| FI33/38 | 9. Miten on? Te varastatte, tapatte, rikotte avion, vannotte väärin, poltatte uhreja Baalille ja seuraatte vieraita jumalia, joita te ette tunne. | Biblia1776 | 9. Ja te olette vielä sittenkin varkaat, murhamiehet, huorintekiät, valapattoiset ja suitsutatte Baalille, ja noudatatte vieraita jumalia, joita ette tunne. |
| CPR1642 | 9. Ja te oletta vielä sijttekin warcat murhamiehet huorintekiät walapattoiset suidzutatte Baalille ja noudatatte wieraita jumalita joita et te tunne. | Osat1551 | 9. Ja semmingi te oletta Warcat/ Murhaiat/ Horintekiet/ ia Walapatot/ ia szuitzutat Baalille. Ja te waellat mucalaisten Jumaloitten ielkin/ ioita ette te tunne. (Ja semmoinenkin te olette warkaat/ murhaajat/ huorintekijät/ ja walapatot/ ja suitsutat baalille. Ja te waellat muukalaisten jumaloitten jälkeen/ joita ette te tunne.) |
| MLV19 | 9 Will you* steal, murder and commit adultery and swear falsely and burn incense to Baal and walk after other gods that you* have not known, | KJV | 9. Will ye steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and burn incense unto Baal, and walk after other gods whom ye know not; |
| Dk1871 | 9. Skulde I stjæle, slaa ihjel og bedrive Hor og sværge falskelig og gøre Røgelse for Baal og vandre efter fremmede Guder, som I ikke kende, | KXII | 9. Dertill ären I tjufvar, mördare, horkarlar, och menedare, och röken inför Baal, och följén främmande gudar efter; de I intet kännen. |
| PR1739 | 9. Kas teie tahhate ikka peäle warrastada, | LT | 9. Argi manote, kad galite vogti, žudyti, |

tappa, ja abbiello ärrarikkuda, ja wallega wanduda, ja Paalile suitsetada, ja käia teiste jummalatte järrel, mis teie ei tunne?

svetimauti, melagingai prisiekti, aukoti Baalui ir sekoti svetus dievus,

Luther1912 9. Daneben seid ihr Diebe, Mörder, Ehebrecher und Meineidige und räuchert dem Baal und folgt fremden Göttern nach, die ihr nicht kennt.

Ostervald-Fr 9. Quoi! vous dérobez, vous tuez, vous commettez des adultères, vous jurez fausement, vous offrez de l'en-cens à Baal, et allez après d'autres dieux que vous ne connaissez pas!

RV'1862 9. Hurtando, matando, y adulterando, y jurando falso, e incensando a Baal, y andando tras dioses extraños que no conocisteis.

SVV1770 9 Zult gij stelen, doodslaan en overspel bedrijven, en valselijk zweren, en Baal roken, en andere goden nawandelen, die gij niet kent?

PL1881 9. Izali kradnąc, zabijając, i cudzołożąc, i krzywoprzysięgając, i kadząc Baalowi, a chodząc za bogami obcymi, których nie znacie,

Karoli1908Hu 9. Nemde [4†] loptok, öltök és paráználkodtok, hamisan esküszök, a Baálnak áldoztok és idegen istenek után jártok, a kiket nem ismertek:

RuSV1876 9 Как! вы крадете, убиваете и прелюбодействуете, и клянетесь во лжи и кадите Ваалу, и ходите во след иных богов, которых вы не знаете,

БКуліш 9. Як то? ви крадете, вбиваете, перелюбкуєте й присягаєте криво, кадите перед Баалом й бігаєте слідом за чужими богами, що їх не знаєте,

FI33/38 10. Ja te tulette ja astutte minun eteeni tähän huoneeseen, joka on otettu minun nimiini, ja sanotte: 'Me kyllä pelastumme' —

Biblia1776 10. Te tulette myös ja seisotte minun edessäni tässä huoneessa, joka minun nimelläni kutsutaan, ja sanotte: ei meidän

tehdäksenne yhä kaikkia näitä kauhistuksia!

CPR1642 10. Te tuletta myös ja seisotta minun edesäni täsä huonesä joca minun nimelläni cudzutan ja sanotta: ei meidän mitän hätä ole ehkä me teem nämät cauhistuxet.

Osat1551

mitään hätää ole, vaikka me teemme nämät kauhistukset.

10. Sytte te tuletta ia seisotta minun edesseni/ tessä Honesä/ ioca minun Nimeni ielken nimitettu on/ ia te sanotta. Eipe meille miten tuska ole/ sittequin me sencaltaiset Cauhistoxet teimme. (Syyttä te tulette ja seisotte minun edessäni/ tässä huoneessa/ joka minun nimeni jälkeen nimitetty on/ ja te sanotte. Eipä meillä mitään tuskaa ole/ sittenkuin me senkaltaiset kauhistukset teimme.)

MLV19 10 and then come and stand before me in this house, which is called by my name and say, We are delivered, that you* may do all these abominations?

KJV

10. And come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, We are delivered to do all these abominations?

Dk1871 10. og saa komme og staa for mit Ansigt i dette Hus, som er kaldet efter mit Navn, og sige: Vi ere frelste for at kunne gøre alle disse Vederstyggeligheder?

KXII

10. Sedan kommen I då, och gå fram för mig i desso huse, det efter mitt Namn nämndt är, och sägen: Det hafver ingen nöd med oss, medan vi sådana styggelse görom.

PR1739 10. Ja nenda tulla, ja seista minno palle ees siin koias, mis peäle mo nimmi on nimmetud? ja tahhate öölda: Meie olleme peästatud, et teie woiksitte tehha keik

LT

10. o po to ateiti ir atsistoti mano akivaizdoje šituose namuose, kurie pavadinti mano vardu, ir sakyti: 'Mes saugūs ir galime daryti šias bjaurystes'.

needsinnatsed hirmsad tööd.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 10. Darnach kommt ihr dann und tretet vor mich in diesem Hause, das nach meinem Namen genannt ist, und sprecht: Es hat keine Not mit uns, weil wir solche Greuel tun. | Ostervald-Fr | 10. Puis vous venez vous présenter devant moi, dans cette maison, sur laquelle mon nom est invoqué, et vous dites: "Nous sommes délivrés..." pour faire toutes ces abominations-là! |
| RV'1862 | 10. Vendreis, y os pondréis delante de mí en esta casa sobre la cual es llamado mi nombre, y diréis: Libres somos, para hacer todas estas abominaciones. | SVV1770 | 10 En dan komen en staan voor Mijn aangezicht in dit huis, dat naar Mijn Naam genoemd is, en zeggen: Wij zijn verlost, om al deze gruwelen te doen? |
| PL1881 | 10. Przecież chodzić a stawać będziecie przed obliczem mojem w tym domu, który nazwany jest od imienia mego, i mówić: Wybawieniśmy, abyśmy czynili te wszystkie obrzydliwości? | Karoli1908Hu | 10. És eljöttök, és megállotok előttem e házban, a mely az én nevemről neveztetik, és ezt mondjátok: Megszabadultunk; hogy ugyanazokat az útálatosságokat cselekedhessétek! |
| RuSV1876 | 10 и потом приходите и становитесь пред лицом Моим в доме сем, над которым наречено имя Мое, и говорите: „мы спасены", чтобы впредь делать все эти мерзости. | БКуліш | 10. А тоді йдете й приступаєте перед мене в сьому дому, названому моїм імям, та й говорите: "Ми спасені," хоч вперед коїли всі ті гидоти. |
| FI33/38 | 11. Ryövärien luolaksiko te katsotte tämän huoneen, joka on otettu minun nimiini? Katso, sellaiseksi minäkin olen sen havainnut, | Biblia1776 | 11. Pidättekö te siis tämän huoneen, joka minun nimelläni nimitetty on, ryövärien luolana? Katso, kyllä minä sen näen, sanoo |

sanoo Herra.

CPR1642 11. Pidättekö te sijs tämän huonen joca minun nimelleni nimitetty on murhan luolana? cadzo kyllä minä sen näen sano HERra.

Herra.

Osat1551 11. Pidhettekö sis temen Honen/ ioca minun Nimeni ielkin/ nimitettu on/ Röuerein Loolana? Catzos/ kyllä mine sen näen/ sanopi HERRA. (Pidättekö siis tämän huoneen/ joka minun nimeni jälkeen/ nimitetty on/ ryöwärein luolana? Katsos/ kyllä minä sen näen/ sanoopi HERRA.)

MLV19 11 Has this house, which is called by my name, become a den of robbers in your* eyes? Behold, I, even I, have seen it, says Jehovah.

KJV 11. Is this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, even I have seen it, saith the LORD.

Dk1871 11. Mon dette Hus, som er kaldet efter mit Navn, i eders Øjne er blevet en Røverhule? ja, jeg, se, jeg har set det, siger Herren.

KXII 11. Hållen I då detta hus, som efter mitt Namn nämndt är, för ena mördarekulo? Si, jag ser det väl, säger Herren.

PR1739 11. Ons sesinnane kodda, mis peäle mo nimmi nimmetud, rööwli-kobas teie melest? ka minna issi, wata, ma ollen sedda näinud, ütleb Jehowa.

LT 11. Argi mano vardu pavadinti namai jūsu akyse tapo plėšikų lindyne? Aš mačiau tai',- sako Viešpats.

Luther1912 11. Haltet ihr denn dies Haus, das nach meinem Namen genannt ist, für eine Mördergrube? Siehe, ich sehe es wohl, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 11. N'est-elle plus à vos yeux qu'une caverne de voleurs, cette maison sur laquelle mon nom est invoqué? Et voici, moi-même je le vois, dit l'Éternel.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 11. ¿Es cueva de ladrones delante de vuestros ojos esta casa, sobre la cual es llamado mi nombre? He aquí que también yo veo, dijo Jehová. | SVV1770 | 11 Is dan dit huis, dat naar Mijn Naam genoemd is, in uw ogen een spelonk der moordenaren? Ziet, Ik heb het ook gezien, spreekt de HEERE. |
| PL1881 | 11. Azaż jaskinią łotrowską jest dom ten przed oczyma waszemi, który nazwany jest od imienia mego? Oto widząc Ja to, mówi Pan. | Karoli1908Hu | 11. Vajjon [5+] latrok barlangjává lett-é ez a ház ti elöttetek, a mely az én nevemről neveztetik? Ímé, én is látok, azt mondja az Úr. |
| RuSV1876 | 11 Не соделался ли вертепом разбойников в глазах ваших дом сей, над которым наречено имя Мое? Вот, Я видел это, говорит Господь. | БКуліш | 11. Чи не зробився ж вертепом розбишак ув очах у вас дом сей, що названий моїм імям? Я, я сам бачу се, говорить Господь. |
| FI33/38 | 12. Menkääpä minun asuinpaikkaani, joka oli Siilossa, jossa minä ensin annoin nimeni asua, ja katsokaa, mitä minä olen sille tehnyt kansani Israelin pahuuden tähden! | Biblia1776 | 12. Mutta menkääät nyt minun paikkaani, joka on Silossa, jossa minun nimeni ennen asunut on, ja katsokaat, mitä minä siellä tehnyt olen kansani Israelin pahuuden tähden. |
| CPR1642 | 12. Mengät minun paickani Siloon josa minun nimen ennen asunut on ja cadzocat mitä minä siellä tehnyt olen minun Canssani Israelin pahuden tähden. | Osat1551 | 12. Menget minun Paicani tyge Silos/ iossa minun Nimen ennen asunut ombi/ ia catzocat/ mite mine sielle tehnyt olen/ minun Canssani Israelin pahuden teden. (Menkääät minun paikkani tykö Silossa/ jossa minun nimeni ennen asunut ompii/ ja katsokaat/ mitä minä siellä tehnyt olen/ |

minun kansani Israelin pahuuden tähden.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 12 But go now to my place which was in Shiloh, where I caused my name to dwell at the first and see what I did to it for the wickedness of my people Israel. | KJV 12. But go ye now unto my place which was in Shiloh, where I set my name at the first, and see what I did to it for the wickedness of my people Israel. |
| Dk1871 12. Thi gaar dog til mit Sted, som var i Silo, hvor jeg lod mit Navn bo i Begyndelsen, og ser, hvad jeg har gjort ved det for mit Folk Israels Ondskahs Skyld. | KXII 12. Går bort till mitt rum i Silo, der mitt Namn tillförene bott hafver, och ser till, hvad jag der gjort hafver, för mins folks Israels onskos skull. |
| PR1739 12. Sest minge agga mo paika, mis Silus olli , kuhho ma omma nimme essite pannud ellama , ja wadage, mis ma temmale ollen teinud omma Israeli rahwa kurjusse x pärrast. | LT 12. 'Eikite į mano buvusių vietą Šilouje, kur prieš tai buvo mano vardas, ir pažiūrėkite, ką Aš ten padariau dėl mano tautos Izraelio nedorybių. |
| Luther1912 12. Gehet hin an meinen Ort zu Silo, da vormals mein Name gewohnt hat, und schauet, was ich daselbst getan habe um der Bosheit willen meines Volkes Israel. | Ostervald-Fr 12. Mais allez vers mon lieu, qui était à Silo, où je fis habiter mon nom au commencement, et voyez ce que je lui ai fait, à cause de la malice de mon peuple d'Israël. |
| RV'1862 12. Andád pues ahora a mi lugar que fué en Silo, donde hice que morase mi nombre al principio; y ved lo que le hice por la maldad de mi pueblo Israel. | SVV1770 12 Want gaat nu henen naar Mijn plaats, die te Silo was, alwaar Ik Mijn Naam in het eerst had doen wonen; en ziet, wat Ik daaraan gedaan heb vanwege de boosheid van Mijn volk Israel. |

- PL1881 12. Ale idźcie przynajmniej na miejsce moje, które było w Sylo, gdzie był sprawić przybytek imieniowi memu z początku, a obaczcie, com mu uczynił dla złości ludu mego Izraelskiego.
- Karoli1908Hu 12. Mert menjetek csak el az én helyemre, a mely Silóban van, a hol először lakoztam az én nevemmel, és lássátok meg, hogy mit cselekedtem azzal az én népemnek, [6†] Izráelnek gonoszságáért!
- RuSV1876 12 Пойдите же на место Мое в Силом, где Я прежде назначил пребывать имени Моему, и посмотрите, что сделал Я с ним за нечестие народа Моего Израиля.
- БКуліш 12. Ійдіте ж до місця мого в Сило, де я у давні часи призначив пробуток іменні мойму, та й подивітесь, що вдіяв я йому за ледарство людей моїх, Ізраїля.
- FI33/38 13. Ja koska te nyt olette kaikkia näitä tekoja tehneet, sanoo Herra, ettekä ole kuulleet, vaikka minä varhaisesta alkaen olen teille puhunut, koska ette vastanneet, vaikka minä teille huusin,
- Biblia1776 13. Että te nyt kaikkia näitä töitä teette, sanoo Herra, ja minä olen varhain noussut ja puhunut teille, ja ette tahdo kuulla, minä huudan, ja ette tahdo vastata;
- CPR1642 13. Että te nyt caickia sencaltaisia töitä teettä sano HERra ja minä annan vielä jocapaicas saarnata ja et te tahdo cuulla: minä huudan ja et te tahdo wastata.
- Osat1551 13. Ette te sijs caiki nämät Cappalet teette/ sanopi HERRA/ ia mine alati teille sarnata annan/ ia eipe te tadho cwlla/ Mine hwdhan/ ia eipe te taidha wastata. (Eäät te siis kaikki nämät kappaleet teette/ sanoopi HERRA/ ja minä alati teille saarnata annan/ ja eipä te tahdo kuulla/ Minä huudan/ ja eitä te taida wastata.)
- MLV19 13 And now, because you* have done all
- KJV 13. And now, because ye have done all these

these works, says Jehovah. And I spoke to you*, rising up early and speaking, but you* heard not and I called you*, but you* answered not,

works, saith the LORD, and I spake unto you, rising up early and speaking, but ye heard not; and I called you, but ye answered not;

Dk1871 13. Og nu, fordi I gøre alle disse Gerninger, siger Herren, og jeg talte til eder tidligt og ideligt, og I hørte ikke; og jeg kaldte ad eder, og I svarede ikke:

KXII 13. Efter I nu alle sådana stycke bedrifven, säger Herren, och jag eder tidt och ofta predika låter, och I viljen icke hörat; jag ropar, och I viljen intet svara;

PR1739 13. Ja nüüd et teie tete keik needsinnatsed teud, ütleb Jehowa, ja ma ollen teie wasto aegsaste kül rākinud, ja teie ei olle kuulnud, ja ma ollen teid hüüdnud, ja teie polle wastand:

LT 13. Kadangi dabar jūs darote tuos pačius darbus, sako Viešpats, ir Aš kalbėjau jums anksti atsikeldamas, bet jūs nesiklausėte, jus šaukiau, bet jūs neatsiliepėte,

Luther1912 13. Weil ihr denn alle solche Stücke treibt, spricht der HERR, und ich stets euch predigen lasse, und ihr wollt nicht hören, ich rufe euch, und ihr wollt nicht antworten:

Ostervald-Fr 13. Et maintenant, puisque vous faites toutes ces actions, dit l'Éternel, et que je vous ai parlé, parlé dès le matin, et que vous n'avez point écouté; que je vous ai appelés et que vous n'avez pas répondu;

RV'1862 13. Ahora pues porque hicisteis vosotros todas estas obras, dijo Jehová, y hablé a vosotros, madrugando para hablar, y no oisteis; y os llamé y no respondisteis:

SVV1770 13 En nu, omdat gijlieden al deze werken doet, spreekt de HEERE, en Ik tot u gesproken heb, vroeg op zijnde en sprekende, maar gij niet gehoord hebt, en Ik u geroepen, maar gij niet geantwoord hebt;

- PL1881 13. Przetoż teraz, ponieważ czynicie te wszystkie sprawy, mówi Pan, a gdy mówię do was rano wstawając a to ustawicznie, a nie słuchacie, gdy wołam na was, a nie ozywacie się:
- RuSV1876 13 И ныне, так как вы делаете все эти дела, говорит Господь, и Я говорил вам с раннего утра, а вы не слушали, и звал вас, а вы неотвечали, –
- FI33/38 14. niin minä teen tälle huoneelle, joka on otettu minun nimiini, johon te luotatte, ja tälle paikalle, jonka minä olen antanut teille ja teidän isillenne, samoin kuin olen tehnyt Siilolle,
- CPR1642 14. Nijn minä myös tahdon tehdä tämän huonen cansa joca nimelleni nimitetty on johon te idzen luotatte: ja sen paican cansa jonga minä teidän Isillenne annoin: nijncuin minä tein Silon cansa.
- Karoli1908Hu 13. Most pedig, mivelhogy mindezeket a cselekedeteket megcselekszitek, azt mondja az Úr, és mivelhogy szüntelen szóltam, és szóltam ti néktek, de nem hallottátok, és [7†] kiáltottam néktek, de nem feleltetek:
- БКуліш 13. От і нині, за те ж саме, що коїте таке ж беззаконство, говорить Господь, і хоч я раз-пораз говорив до вас, а ви не слухали мене, і кликав вас, а ви не озивались, -
- Biblia1776 14. Niin minä myös tahdon tehdä tämän huoneen kanssa, joka minun nimelläni nimitetty on, johon te luotatte, ja sen paikan kanssa, jonka minä teille ja teidän isillenne annoin, niinkuin minä tein Silon kanssa,
- Osat1551 14. Nin mine sijs tadhon sen Honen/ ioca minun Nimeni ielkin nimitettu on/ ionga päle te vskallat/ Ja sen Paican/ ionga mine teiden Isillen andanut olen/ iuri nin tedhä/ quin mine olen Silon tehnyt. (Niin minä siis tahdon sen huoneen/ joka minun nimeni jälkeen nimitetty on/ jonka päälle te uskallat/ Ja sen paikan/ jonka minä teidän isillen antanut olen/ juuri niin tehdä/ kuin minä olen Silon tehnyt.)

JEREMIA

MLV19	14 therefore I will do to the house, which is called by my name, in which you* trust and to the place which I gave to you* and to your* fathers, as I did to Shiloh.	KJV	14. Therefore will I do unto this house, which is called by my name, wherein ye trust, and unto the place which I gave to you and to your fathers, as I have done to Shiloh.
Dk1871	14. Saa vil jeg gøre ved dette Hus, som er kalæet efter mit Navn; og paa hvilket I forlade eder, og ved det Sted, som jeg gav eder og eders Fædre, ligesom jeg har gjort ved Silo.	KXII	14. Så vill jag sammalunda göra med de hus, som efter mitt Namn nämndt är, der I eder uppå förlåten, och med det rum, som jag edra fäder gifvit hafver, likasom jag med Silo gjort hafver;
PR1739	14. Siis tahhan ma tehha selle koiale, mis peäle mo nimmi on nimmetud, mis peäle teie lodate, ja selle paigale, mis ma teile ja teie wannemille annud, nenda kui ma Silule teinud.	LT	14. tai namams, kurie vadinami mano vardu ir kuriais jūs pasitikite, ir vietai, kurią daviau jums ir jūsų tėvams, Aš padarysiu taip, kaip padariau Šilojui.
Luther1912	14. so will ich dem Hause, das nach meinem Namen genannt ist, darauf ihr euch verlaßt, und den Ort, den ich euren Vätern gegeben habe, eben tun, wie ich zu Silo getan habe,	Ostervald-Fr	14. Je traiterai cette maison sur laquelle mon nom est invoqué et sur laquelle vous vous fiez, et ce lieu que je vous ai donné, à vous et à vos pères, comme j'ai traité Silo;
RV'1862	14. Haré también a esta casa sobre la cual es llamado mi nombre, en la cual vosotros confíais, y a este lugar que dí a vosotros y a vuestros padres, como hice a Silo.	SVV1770	14 Zo zal Ik aan dit huis, dat naar Mijn Naam genoemd is, waarop gij vertrouwt, en aan deze plaats, die Ik u en uw vaderen gegeven heb, doen, gelijk als Ik aan Silo gedaan heb.
PL1881	14. Przetoż uczynię domowi temu, który	Karoli1908Hu	14. Azért úgy cselekszem e házzal, a mely az

nazwany jest od imienia mego, w którym wy ufacie, i miejscu temu, którym wam dał i ojcom waszym, jakom uczynił Sylo;

RuSV1876 14 то Я так же поступлю с домом сим , над которым наречено имя Мое, на который вы надеетесь, и с местом, которое Я дал вам и отцам вашим, как поступил с Силомом.

FI33/38 15. ja heitän teidät pois kasvojeni edestä, niinkuin olen heittänyt pois kaikki teidän veljenne, kaikki Efraimin jälkeläiset.

CPR1642 15. Ja heitän teitä pois minun kaswoni edestä nijncuin minä heitin pois caicki teidän weljennekin caicki Ephraimin siemenet.

MLV19 15 And I will cast you* out of my sight, as I have cast out all your* brothers, even the whole seed of Ephraim.

én nevemről neveztetik, a melyben ti [8†] bizakodtok, és e helyel, a melyet néktek és a ti atyáitoknak adtam, a mint Silóval [9†] cselekedtem.

БКуліш 14. Вчиню так само з сим домом, що його названо моїм імям, і що на його вповаєте, та й з тим місцем, що наділив вам і вашим отцям, - як учинив із Силомом.

Biblia1776 15. Ja heitän teitä pois minun kasvoini edestä, niinkuin minä heitin pois kaikki teidän veljennekin, kaiken Ephraimin siemenen.

Osat1551 15. Ja tadhon teite minun Casuoni edest poisheitte/ ninquin mine poisheittenyt olen caiki teiden Welien/ coco Ephraimin siemenen. (Ja tahdon teitä minun kaswoni edestä poisheittää/ niinkuin minä poisheittänyt olen teidän weljen/ koko Ephraimin siemenen.)

KJV 15. And I will cast you out of my sight, as I have cast out all your brethren, even the whole seed of Ephraim.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 15. Og jeg vil bortkaste eder fra mit Ansigt, ligesom jeg bortkastede alle eders Brødre, Efraims hele Sæd. | KXII | 15. Och skall kasta eder bort ifrå mitt ansigte, likasom jag bortkastat hafver alla edra bröder, alla Ephrahims säd. |
| PR1739 | 15. Ja tahhan teid ärraheita mo palle eest, nenda kui ma ollen ärraheitnud keik teie wennad, keik Ewraimi suggu. | LT | 15. Aš pašalinsiu jus iš savo akivaizdos, kaip pašalinau jūsų brolius, Efraimo palikuonis'. |
| Luther1912 | 15. und will euch von meinem Angesicht wegwerfen, wie ich weggeworfen habe alle eure Brüder, den ganzen Samen Ephraims. | Ostervald-Fr | 15. Et je vous rejeterai de devant ma face, comme j'ai rejeté tous vos pères, toute la postérité d'Éphraïm. |
| RV'1862 | 15. Que os echaré de mi presencia como eché a todos vuestros hermanos, toda la generación de Efraim. | SVV1770 | 15 En Ik zal ulieden van Mijn aangezicht wegwerpen, gelijk als Ik al uw broederen, het ganse zaad van Efraim, weggeworpen heb. |
| PL1881 | 15. I odrzucę was od oblicza mego, jakom odrzucił braci waszych, wszystko nasienie Efraimowe. | Karoli1908Hu | 15. És elvetlek titeket szíнем elől, a mint elvetettem mind a ti atyátokfiai, Efraimnak [10†] minden magvát. |
| RuSV1876 | 15 И отвергну вас от лица Моего, как отверг всех братьев ваших, все семя Ефремово. | БКуліш | 15. I відопхну вас ізперед мене, як відопхнув братте ваше, усе потомство Ефраїмове. |
| FI33/38 | 16. Mutta sinä älä rukoile tämän kansan puolesta, älä kohota heidän puolestaan huutoa ja rukousta äläkä niillä minua ahdistaa; sillä en minä sinua kuule. | Biblia1776 | 16. Ja ei sinun pidä rukoileman tämän kansan edestä, eikä myös yhtäkään valitusta eli rukousta tuoman edes, eli sinuas minun eteeni heidän tähtensä vaivaaman; sillä en |

- CPR1642 16. JA ei sinun pidä rucoileman tämän Canssan edest eikä myös yhtäkän walitust eli rucoust tuoman edes eli sinuas minun eteeni heidän tähtens waiwaman: sillä en minä tahdo sinua cuulla.
- Osat1551 16. Mutta ele sine rucuele temen Canssan edeste/ ia ele ycten Walitosta eike anomista edestooco/ eles mös edesastuco heiden tedens minun eteeni/ Sille embe mine tadho sinua cwlla. (Mutta älä sinä rukoile tämän kansan edestä/ ja älä yhtään walitusta eikä anomista edestuoko/ äläs myös edesastuko heidän tähtensä minun eteeni/ Sillä empä minä tahdo sinun kuulla.)
- MLV19 16 Therefore pray you not for this people, nor lift up cry nor prayer for them. Neither make intercession to me, for I will not hear you.
- KJV 16. Therefore pray not thou for this people, neither lift up cry nor prayer for them, neither make intercession to me: for I will not hear thee.
- Dk1871 16. Og du, du maa ikke bede for dette Folk og ikke opløfte Skrig eller Bøn for dem og ikke trænge ind paa mig med forbøn; thi jeg hører dig ikke.
- KXII 16. Och skall du intet bedja för detta folk, ej heller någon klagan eller bön förebära, eller lägga dig ut för dem inför mig; ty jag vill intet höra dig.
- PR1739 16. Ja sinna, ärra pallu selle rahwa eest, ja ärra tösta nende pärrast kissendamist egga palwet, ja ärra käi palwega minno peäle: sest minna ei kule sind mitte.
- LT 16. Nesimelsk už šitą tautą ir nemaldauk manęs, nes Aš tavęs neišklausysiu.
- Luther1912 16. Und du sollst für dies Volk nicht bitten
- Ostervald-Fr 16. Et toi, ne prie pas pour ce peuple, n'élève

JEREMIA

und sollst für sie keine Klage noch Gebet vorbringen, auch nicht sie vertreten vor mir; denn ich will dich nicht hören.

pour eux ni cri ni requête, et ne me sollicite point, car je ne t'écouterai pas.

RV'1862 16. Tú, pues, no ores por este pueblo, ni levantes por ellos clamor y oración, ni me rueges; porque no te oiré.

SVV1770 16 Gij dan, bid niet voor dit volk, en hef geen geschrei noch gebed voor hen op, en loop Mij niet aan; want Ik zal u niet horen.

PL1881 16. Ty tedy nie módl się za tym ludem, ani podnoś za nim głosy modlitwy, i nie przyczyniaj się do mnie; bo cię nie wysłucham.

Karoli1908Hu 16. És te ne [11+] imádkozzál e népért, se jajszót, se könyörgést ne emelj érettök, és nálam közbén ne járj; mert én meg nem hallgatlak téged!

RuSV1876 16 Ты же не проси за этот народ и не возноси за них молитвы и прошения, и не ходатайствуй предо Мною, ибо Я не услышу тебя.

БКуліш 16. Ти ж не благай мене за сих людей, не молись гаряче за них, й не всиловуйся передо мною, бо не вислухаю тебе.

FI33/38 17. Etkö näe, mitä he tekevät Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla?

Biblia1776 17. Etkös näe, mitä he tekevät Juudan kaupungeissa ja kujilla Jerusalemissa?

CPR1642 17. Sillä etkös näe mitä he tekewät Judan Caupungeis ja kujilla Jerusalemis.

Osat1551 17. Sille etkös näe/ mite he tekeuet Judan Caupungeisa? ia Jerusalemin Catuilla? (Sillä etkös näe/ mitä he tekewät Judan kaupungeissa? ja Jerusalemin kaduilla?)

MLV19 17 Do you not see what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?

KJV 17. Seest thou not what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?

JEREMIA

Dk1871	17. Ser du ikke, hvad de gøre i Judas Stæder og paa Jerusalems Gader?	KXII	17. Ty ser du icke hvad de göra i Juda städer, och på gatomen i Jerusalem?
PR1739	17. Eks sa nä, mis needsinnatsed tewad Juda liñnades, ja Jerusalemma ulitsatte peäl?	LT	17. Ar nematai, ką jie daro Judo miestuose ir Jeruzalės gatvėse?
Luther1912	17. Denn siehst du nicht, was sie tun in den Städten Juda's und auf den Gassen zu Jerusalem?	Ostervald-Fr	17. Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem?
RV'1862	17. ¿No ves lo que estos hacen en las ciudades de Judá, y en las calles de Jerusalem?	SVV1770	17 Ziet gij niet, wat zij doen in de steden van Juda, en op de straten van Jeruzalem?
PL1881	17. Ażaz sam nie widzisz, co oni broją w miastach Judzkich i po ulicach Jeruzalemskich?	Karoli1908Hu	17. Nem látod-é te: mit cselekesznek ők Júda városaiban és Jeruzsálem utczáin?
RuSV1876	17 Не видишь ли, что они делают в городах Иудеи и на улицах Иерусалима?	БКуліш	17. Хиба не бачиш сам, що вони коять по городах Юдиних й по улицах Ерусалимських?
FI33/38	18. Lapset kokoavat puita, isät sytyttävät tulen, ja vaimot sotkevat taikinaa valmistaaksensa uhrikakkuja taivaan kuningattarelle, ja he vuodattavat juomauhreja muille jumalille, minulle mielikarvaudeksi.	Biblia1776	18. Lapset kantavat puita, ja isät tekevät valkiaa, ja vaimot tekevät taikinaa uhrataksensa leipiä taivaan kuningattarelle, ja antaaksensa juomauhria vieraille jumalille, että he minua vihoittaisivat.
CPR1642	18. Lapset candawat puita ja Isät tekewät	Osat1551	18. Lapset puita hakeuat/ nin Iset Tulen

walkiata ja waimot tekewät taikinata
uhrataxens leipiä taiwan Melecheteille ja
andaxens juomauhria wieraille jumalille että
he minua wihoitaisit.

wiritteuet/ ia waimot sotkeuat Taikina. Ette
he Taiwahan Drötingille Mariancacoia
leipoisit/ ia Joomawffrit mucalaisille
Jumalaloille annaisit/ ette he minun
wihoitaisit. (Lapset puita hakewat/ niin isät
tulen wirittäwät/ ja waimot sotkewat
taikinaa. Että he taiwaan drötingille
(kuningattarelle) Mariankakuja leipoisit/ ja
juomauhrit muukalaisille jumaloille antaisit/
että he minun wihottaisit.)

MLV19 18 The sons gather wood and the fathers
kindle the fire and the women knead the
dough, to make cakes to the queen of
heaven and to pour out drink offerings to
other gods, that they may provoke me to
anger.

KJV 18. The children gather wood, and the
fathers kindle the fire, and the women knead
their dough, to make cakes to the queen of
heaven, and to pour out drink offerings unto
other gods, that they may provoke me to
anger.

Dk1871 18. Børnene sanke Træ og Fædrene tænde
Ilden, og Kvinderne ælte Dejg for at lave
Kager til Himmelens Dronning, og de udøse
Drikoffer for andre Guder for at gøre mig
Fortræd.

KXII 18. Barnen hemta veden, och fäderna göra
upp elden, och qvinnorna göra degen, att de
skola baka himmelens Drottning kakor, och
gifva främmande gudar drickoffer, på det de
skola förtörna mig;

PR1739 18. Lapsed korjawad puid kokko, ja issad
tewad tuld ülles, ja naesed sötkuwad taigna,
kokisid teggema taewa Meleketile ja, joma-
ohwrid wallama teiste jummalattele, et

LT 18. Vaikai prirenka malkų, tėvai sukuria ugnį,
moterys minko tešlą, kepa pyragaičius ir
aukoja juos dangaus karalienei. Jie aukoja
geriamąsias aukas svetimiems dievams,

nemmad mind ärritawad.

sukeldami mano rūstybę.

Luther1912 18. Die Kinder lesen Holz, so zünden die Väter das Feuer an, und die Weiber kneten den Teig, daß sie der Himmelskönigin Kuchen backen, und geben Trankopfer den fremden Göttern, daß sie mir Verdruß tun.

Ostervald-Fr 18. Les fils ramassent le bois, les pères allument le feu, et les femmes pétrissent la pâte, pour faire des gâteaux à la reine des cieux et des libations à d'autres dieux, afin de m'offenser.

RV'1862 18. Los hijos cogen la leña, y los padres encienden el fuego, y las mujeres amasan la masa para hacer tortas a la reina del cielo, y para hacer ofrendas a dioses ajenos, por provocarme a ira.

SVV1770 18 De kinderen lezen hout op, en de vaders steken het vuur aan, en de vrouwen kneden het deeg, om gebeelde koeken te maken voor de Melecheth des hemels, en anderen goden drankofferen te offeren, om Mij verdriet aan te doen.

PL1881 18. Synowie zbierają drwa, a ojcowie rozniecają ogień, a żony ich rozczyniają ciasto, aby czyniły placki królowej niebieskiej, i sprawowały mokre ofiary bogom cudzym, aby mię do gniewu pobudzali.

Karoli1908Hu 18. A fiak fát szedegetnek, az atyák gyujtják a tüzet, az asszonyok pedig dagasztanak, hogy az ég királynőjének béleseket [12†] készítsenek, és az idegen isteneknek italáldozatokkal áldoznak, hogy engem felingereljenek.

RuSV1876 18 Дети собирают дрова, а отцы разводят огонь, и женщины месят тесто, чтобы делать пирожки для богини неба и совершать возлияния иным богам, чтобы огорчать Меня.

БКуліш 18. Дітвора збирає дрова, а батьки запалюють огонь, жіноцтво ж змішує тісто, щоб напекти пирожків небесній цариці та приносити ливну жертву чужим богам, на досаду мені.

JEREMIA

FI33/38	19. Minulleko he tuottavat mielikarvautta, sanoo Herra, eivätkö pikemmin itselleen, omaksi häpeäksensä?	Biblia1776	19. Mutta ei he minulle tee sillä mielikarvautta, sanoo Herra, vaan itsellensä, ja heidän pitää häpiään tuleman.
CPR1642	19. Mutta ei he minulle tee sillä mielicarwautta sano HERRa: waan idzellens ja heidän pitä häpiään tuleman.	Osat1551	19. Mutta ei heiden pidhe minua sen cautta/ waan itzeheitens wahingoittaman/ heiden häpiexens. (Mutta ei heidän pidä minua sen kautta/ waan itse heitänsä wahingoittaman/ heidän häpeäksensä.)
MLV19	19 Do they provoke me to anger? says Jehovah and not themselves, to the confusion of their own faces?	KJV	19. Do they provoke me to anger? saith the LORD: do they not provoke themselves to the confusion of their own faces?
Dk1871	19. Monne de gøre mig Fortræd dermed? siger Herren; monne de ikke gøre sig selv Fortræd, til deres Ansigtens Bludsel?	KXII	19. Men de skola icke göra mig der ondt med, säger Herren, utan sig sjelfvom, och skola till skam varda.
PR1739	19. Kas nemmad ärritawad mind; ütleb Jehowa? eks nemmad issiennast ei ärrita , et nende silmad häbbisse sawad .	LT	19. Ar jie sukelia mano rūstybę? sako Viešpats.Ar ne sau gėdą jie užsitraukia?
Luther1912	19. Aber sie sollen nicht mir damit, spricht der HERR, sondern sich selbst Verdruß tun und müssen zu Schanden werden.	Ostervald-Fr	19. Est-ce moi qu'ils offensent? dit l'Éternel. N'est-ce pas eux-mêmes, à la confusion de leurs faces?
RV'1862	19. ¿Provocarme han ellos a ira, dijo Jehová, y no ántes ellos mismos para confusión de sus rostros?	SVV1770	19 Doen zij Mij verdriet aan? spreekt de HEERE. Doen zij het zichzelf niet aan, tot beschaming huns aangezichts?

- PL1881 19. Izali to przeciwko mnie jest, że mię do gniewu wzruszają? mówi Pan; izali to nie raczej przeciwko nim, ku pohaóbieniu twarzy ich?
- RuSV1876 19 Но Меня ли огорчают они? говорит Господь; не себя ли самих к стыду своему?
- FI33/38 20. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minun vihani ja kiivauteni on vuotava tämän paikan ylitse, ihmisten, eläinten, kedon puitten ja maan hedelmän ylitse, ja se palaa sammumatta.
- CPR1642 20. Sentähden sano HERRa HERRa: cadzo minun wihan ja minun julmuden on wuodatettu tähän paickan sekä Canssaan että carjaan puihin medzäsä ja maan hedelmään joca pitä palaman nijn ettei yxikän sitä sammutta taida.
- Karoli1908Hu 19. Avagy engem ingerelnek-é ők, azt mondja az Úr, és nem magokat-é, hogy gyalázat borítsa arczukat?
- БКуліш 19. Та чи мені ж вони допикають, говорить Господь, - а не самим собі на свій сором?
- Biblia1776 20. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: katso, minun vihani ja minun julmuuteni on vuodatettu tähän paikkaan, sekä ihmisiin että karjaan, puihin metsässä ja maan hedelmään, joka pitää palaman, niin ettei yksikään sitä sammuttaa taida.
- Osat1551 20. Senteden sanopi HERRA Jumala/ Catzos/ minun wihan ia minun Hirmusudhen on vloscaattu temen Paican päle. Seke ylitze Inhimisten ette ylitze Eleinden/ ia Puidhen päle Kedhossa/ ia Maan Jyuein päle/ ia sen pite nin tynipoltaman/ ettei kengen sammutta woi. (Sentähden sanoopi HERRA Jumala/ Katsos/ minun wihani ja minun hirmuisuuteni on ulos kaadettu tämän paikan päälle. Sekä ylitse ihmisten että ylitse eläinen/ ja puiden päälle kedossa/ ja maan jywäin päälle/ ja sen pitää niin tyynipolttaman/ ettei kenkään sammuttaa

woi.)

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 20 Therefore thus says the lord Jehovah: Behold, my anger and my wrath will be poured out upon this place, upon man and upon beast and upon the trees of the field and upon the fruit of the ground. And it will burn and will not be quenched. | KJV | 20. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, mine anger and my fury shall be poured out upon this place, upon man, and upon beast, and upon the trees of the field, and upon the fruit of the ground; and it shall burn, and shall not be quenched. |
| Dk1871 | 20. Derfor siger den Herre, Herre saaledes: Se, min Vrede og min Harme er udøst over dette Sted, over Mennesker og over Dyr og over Træer paa Marken og over Landets Frngt; og den skal brænde og ikke udslukkes. | KXII | 20. Derföre säger Herren Herren: Si, min vrede och min grymhet är utgjuten öfver detta rum, både öfver folk och fä, öfver trån på markene, och öfver fruktene på jordene; och skall brinna, så att ingen skall kunna släcktat. |
| PR1739 | 20. Sepärrast ütleb Issand Jehowa nenda: Wata, mo wihha ja mo tulline wihha on wäljawallatud seie paika, innimeste peäle, ja lojuste peäle, ja pude peäle, mis wäljal, ja Ma wilja peäle; ja se peab põllema, ja ei mitte ärrakustuma. | LT | 20. Todėl taip sako Viešpats: 'Aš išliesiu savo rūstybę ir įtūžį ant šitos vietos: ant žmonių, gyvulių, lauko medžių ir žemės vaisių; tai bus lyg negęstanti ugnis'. |
| Luther1912 | 20. Darum spricht der HERR HERR: Siehe, mein Zorn und mein Grimm ist ausgeschüttet über diesen Ort, über Menschen und Vieh, über Bäume auf dem Felde und über die | Ostervald-Fr | 20. C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, ma colère, ma fureur va fondre sur ce lieu, sur les hommes et sur les bêtes, sur les arbres des champs et sur les |

- Früchte des Landes; und der soll brennen, daß niemand löschen kann.
- RV'1862 20. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que mi furor y mi ira se derrama sobre este lugar, sobre los hombres, sobre los animales, y sobre los árboles del campo, y sobre los frutos de la tierra, y encenderse ha, y no se apagará.
- PL1881 20. Przetoż tak mówi panujący Pan: Oto gniew mój i popędliwość moja będzie wylana na to miejsce, na ludzi i na bydłęta, i na drzewa polne, i na owoce ziemi, i zapali się, a nie ugaśnie.
- RuSV1876 20 Посему так говорит Господь Бог: вот, изливается гнев Мой и ярость Моя на место сие, на людей и на скот, и на дерева полевые и на плоды земли, и возгорится и не погаснет.
- FI33/38 21. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Lisätkää polttouhrinne teurasuhreihinne ja syökää lihaa.
- CPR1642 21. Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: cootcat teidän polttouhrin ja muut
- fruits de la terre; elle brûlera et ne s'éteindra point.
- SVV1770 20 Daarom zegt de Heere HEERE alzo: Ziet, Mijn toorn en Mijn grimmigheid zal uitgestort worden over deze plaats, over de mensen en over de beesten, en over het geboomte des velds, en over de vrucht des aardrijks; en zal branden, en niet uitgeblust worden.
- Karoli1908Hu 20. Azért ezt mondja az Úr Isten: Ímé az én haragom és búsulásom kiömlik e helyre, az emberekre és a barmokra, a mezőnek fáira és a földnek gyümölcseire, és égni fog, és el [13†] nem aluszik.
- БКуліш 20. Тим то ось як говорить Господь Бог: Оце виливається гнів мій й досада моя на се місце, на людей і на скотину, на дерева польові й на земляні плоди, й загориться та й не згасне.
- Biblia1776 21. Näin sanoo Herra Zebaoth, Israelin Jumala: kootkaat teidän polttouhrinne ja muut uhrinne ja syökää lihaa.
- Osat1551 21. NEin sanopi/ HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Cootka ycten teiden poltwffrit ia

uhrin ja syökät liha.

mwdh wffrit/ ia söket Liha. (Näin sanoopi/ HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Kootkaa yhteen teidän polttouhrit ja muut uhrin/ ja syökäät lihaa.)

MLV19 21 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Add your* burnt offerings to your* sacrifices and eat you* flesh.

KJV 21. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Put your burnt offerings unto your sacrifices, and eat flesh.

Dk1871 21. Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Lægger eders Brændofre til eders Slagtofre, og æder Kødets!

KXII 21. Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Görer edor bränneoffer och annor offer tillhoppa, och äter kött.

PR1739 21. Nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal: Pange ommad pölletamise-ohwrid omma tappa-ohwride körwa, ja söge lihha.

LT 21. Taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas: 'Pridėkite savo deginamąsias aukas prie padėkos aukų ir valgykite jų mėsą.

Luther1912 21. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Tut eure Brandopfer und anderen Opfer zuhauf und esset Fleisch.

Ostervald-Fr 21. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez-en la chair.

RV'1862 21. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Añadid vuestros holocaustos sobre vuestros sacrificios, y coméd carne:

SVV1770 21 Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Doet uw brandofferen tot uw slachtofferen, en eet vlees.

PL1881 21. Tak mówią Pan zastępów, Bóg Izraelski: Całopalenie wasze przydajcie do ofiar waszych, a jedzcie mięso.

Karoli1908Hu 21. Ezt mondja a Seregek Ura, Izrael Istene: Égőáldozataitokat rakjátok a ti véres áldozataitokhoz, és [14†] egyetek húst!

JEREMIA

RuSV1876	21 Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: всеожжения ваши прилагайте к жертвам вашим и ешьте мясо;	БКуліш	21. Так говорить Господь сил, Бог Израїля: Прибавляйте собі всепалення ваші до кожної жертви вашої, та й їжте м'ясо її;
FI33/38	22. Sillä en minä puhunut enkä antanut käskyä teidän isillenne poltto- ja teurasuhrista silloin, kun minä vein heidät pois Egyptin maasta,	Biblia1776	22. Sillä sinä päivänä, jona minä teidän isänne johdatin Egyptin maalta, en minä sanonut enkä käskyä antanut heille polttouhrista, enkä muusta uhrista;
CPR1642	22. Sillä sinä päivänä jona minä teidän Isänne johdatin Egyptin maalda en minä sanonut engä käskyä andanut heille polttouhrista engä muusta uhrista.	Osat1551	22. Sille embe mine ole sanonut enge keskenyt Poltwffrist ia muista Wffrista/ teiden Isillen/ sinä peiuene/ koska mine heite Egyptin maalda vloswein. (Sillä empä minä ole sanonut enkä käskenytt polttouhrista ja muista uhrista/ teidän isillen/ sinä päivänä/ koska minä heitä Egyptin maalta ulos wein.)
MLV19	22 For I spoke not to your* fathers, nor commanded them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices.	KJV	22. For I spake not unto your fathers, nor commanded them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices:
Dk1871	22. Thi jeg har ikke talt med eders Fædre, ej heller befalet dem, paa den Dag, jeg udførte dem af Ægyptens Land, angaaende Brændoffer og Slagtoffer.	KXII	22. Ty på den dagen, då jag förde edra fäder utur Egypti land, hafver jag intet sagt eller budit dem om bränneoffer och annat offer;

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 22. Sest minna ei olle rākinud teie wannemattega, egga sel pāwal, kui ma neid Egiptusse maalt ārratōin, neile kāsko annud pōlletamise- ja tappa-ohwri pārrast: | LT | 22. Aš nekalbėjau jūsų tėvams ir jiems nedaviau jokių įsakymų apie deginamąsias ir padėkos aukas, kai juos išvedžiau iš Egipto šalies. |
| Luther1912 | 22. Denn ich habe euren Vätern des Tages, da ich sie aus Ägyptenland führte, weder gesagt noch geboten von Brandopfer und anderen Opfern; | Ostervald-Fr | 22. Car je n'ai point parlé avec vos pères et je ne leur ai point donné de commandement, au jour où je les fis sortir du pays d'Égypte, touchant les holocaustes et les sacrifices. |
| RV'1862 | 22. Porque nunca hablé con vuestros padres, ni nunca les mandé de holocaustos ni de víctimas, el día que los saqué de la tierra de Egipto. | SVV1770 | 22 Want Ik heb met uw vaderen, ten dage als Ik hen uit Egypteland uitvoerde, niet gesproken, noch hun geboden van zaken des brandoffers of slachtoffers. |
| PL1881 | 22. Bom nie mówił z ojcami waszymi, anim im przykazał onego dnia, któregom ich wywiódł z ziemi Egipskiej, o całopaleniu i ofiarach; | Karoli1908Hu | 22. Mert nem szóltam a ti atyáitokkal, és nem rendelkeztem velök, a mikor kihoztam őket Égyiptom földéről, az égőáldozat és véres áldozat felől; |
| RuSV1876 | 22 ибо отцам вашим Я не говорил и не давал им заповеди в тот день, в который Я вывел их из земли Египетской, о всесожжении и жертве; | БКуліш | 22. Я бо не говорив і не заповідав отцям вашим про всепаленнє й жертву, як виводив їх із Египту, |
| FI33/38 | 23. vaan näin minä käsikin heitä ja sanoin: Kuulkaa minun ääntäni, niin minä olen teidän Jumalanne ja te olette minun kansani; ja | Biblia1776 | 23. Vaan minä käsikin heille ja sanoin: kuulkaat minun sanaani, niin minä tahdon olla teidän Jumalanne, ja te olette minun |

vaeltakaa aina sitä tietä, jota minä käsken teidän vaeltaa, että menestyisitte.

CPR1642 23. Waan minä käskin heille ja sanoin: cuulcat minun sanani nijn minä tahdon olla teidän Jumalan ja te oletta minun Canssan ja waeldacat caicki nijllä teillä cuin minä teidän käsken että teille käwis hywin.

kansani; ja vaeltakaat kaikilla niillä teillä, joita minä käsken, että teille kävis hyvin.

Osat1551 23. Waan täte mine heille keskin/ ia sanoin/ Cwlcat minun Sanan/ Nin mine tadhon teiden Jumalan olla/ ia teiden pite minun Canssan oleman. Ja waeldacat caikia nijte Teite mödhen/ ioita mine teille neuuon/ ette teille hyuesti keuis. (Waan tätä minä heille käskin/ ja sanoin/ Kuulkaat minun sanan/ Niin minä tahdon teidän Jumalan olla/ ja teidän pitää minun kansani oleman. Ja waeltakaat kaikkia niitä teitä myöten/ joita minä teille neuwon/ että teille hywästi käwisi.)

MLV19 23 But this thing I commanded them, saying, Listen to my voice and I will be your* God and you* will be my people. And walk you* in all the way that I command you*, that it may be well with you*.

KJV 23. But this thing commanded I them, saying, Obey my voice, and I will be your God, and ye shall be my people: and walk ye in all the ways that I have commanded you, that it may be well unto you.

Dk1871 23. Men denne Ting har jeg befalet dem og sagt: Hører paa min Røst, saa vil jeg være eders Gud, og I skulle være mit Folk; og I skulle vandre paa hver en Vej, som jeg befaler eder, at det maa gaa eder vel.

KXII 23. Utan detta böd jag dem, och sade: Lyder min ord, så vill jag vara edar Gud, och I skolen vara mitt folk; och vandrer på alla de vägar, som jag bjuder eder, på det eder skall väl gå.

JEREMIA

- PR1739 23. Kui agga sedda sanna ollen ma neid
käsknud, ja öölnud: Kuulge minno heält, siis
tahhan ma teile Jummalaks olla, ja teie peate
mulle rahwaks ollema; et teie wottaksite käia
keige se tee peäl, mis minna teid kässin, et
teil hea põlli woiks olla.
- Luther1912 23. sondern dies gebot ich ihnen und sprach: Ostervald-Fr
Gehorchet meinem Wort, so will ich euer
Gott sein, und ihr sollt mein Volk sein; und
wandelt auf allen Wegen, die ich euch
gebiete, auf daß es euch wohl gehe.
- RV'1862 23. Mas esto les mandé, diciendo: Oid a mi SVV1770
voz, y seré a vosotros por Dios, y vosotros me
seréis por pueblo; y en todo camino que os
mandare andaréis, para que hayáis bien.
- PL1881 23. Ale tom im przykazał, mówiąc: Słuchajcie Karoli1908Hu
głosu mojego, i będę Bogiem waszym, a wy
będziecie ludem moim; a chodźcie każdą
drogą, którą wam przykazał, aby wam
dobrze było.
- RuSV1876 23 но такую заповедь дал им: „слушайте БКуліш
гласа Моего, и Я буду вашим Богом, а вы
- LT 23. Bet jiems įsakiau štai ką: ‘Pakluskite
mano balsui, ir Aš būsiu jūsų Dievas, o jūs
būsitate mano tauta. Vaikščiokite keliu, kurį
jums nurodžiau, kad jums gerai sektųsi’.
23. Mais voici ce que je leur ai commandé et
dit: Écoutez ma voix, et je serai votre Dieu,
et vous serez mon peuple; et marchez dans
toutes les voies que je vous ordonne, afin
que vous soyez heureux.
- 23 Maar deze zaak heb Ik hun geboden,
zeggende: Hoort naar Mijn stem, zo zal Ik u
tot een God zijn, en gij zult Mij tot een volk
zijn; en wandelt in al den weg, dien Ik u
gebieden zal, opdat het u welga.
23. Hanem ezekkel a szavakkal utasítottam
őket, mondván: Hallgassatok az én [15†]
szómra, és én [16†] Istenetekké leszek, ti
pedig az én népemmé lesztek, és mind csak
azon az úton járjatok, a melyre utasítottalak
titeket, hogy jól legyen dolgotok!
23. Но дав їм таку заповідь: Слухайте
голосу мого, то я буду Богом вашим, а ви

будете Моим народом, и ходите по всякому пути, который Я заповедаю вам, чтобы вам было хорошо".

будете людьми моїми; і ходіте кожною дорогою, що я вказую вам, щоб вам було добре.

FI33/38 24. Mutta he eivät kuulleet, eivät korvaansa kallistaneet, vaan vaelsivat oman neuvonsa mukaan, pahan sydämensä paatumuksessa, ja käänivät minulle selkänsä eivätkä kasvojansa.

Biblia1776 24. Mutta ei he tahtoneet kuulla eikä korwiansa kallistaa, vaan vaelsivat omassa neuvossansa ja pahan sydämensä halussa, ja kävivät takaperin ja ei edespäin.

CPR1642 24. Mutta ei he tahtonet cuulla eikä sinne corwians callista waan waelsit omasa neuwosans ja pahan sydämens halusa ja käwit tacaperin ja ei edespäin.

Osat1551 24. Mutta euet he tactoneet cwlla/ eike Coruiansa siihen callista/ waan waelsit heiden oman Neuuons ielkin ia heiden pahan sydhemens Lwlon ielkin/ ia keuit tacaperin ia ei edespein. (Mutta eiwät he tahtoneet kuulla/ eikä korwiansa siihen kallistaa/ waan waelsit heidän oman neuwonsa jälkeen ja heidän pahan sydämensä luulon jälkeen/ ja käwit takaperin ja ei edespäin.)

MLV19 24 But they listened not, nor inclined their ear, but walked in their own counsels, in the stubbornness of their evil heart and went backward and not forward.

KJV 24. But they hearkened not, nor inclined their ear, but walked in the counsels and in the imagination of their evil heart, and went backward, and not forward.

Dk1871 24. Men de hørte ikke og bøjede ikke deres Øre, men de vandrede i deres Raad, i deres

KXII 24. Men de ville intet höra, eller böja sin öron härtill, utan vandrade efter sitt eget

onde Hjertes Stivhed; og de gik tilbage og ikke fremad.

PR1739 24. Agga nemmad ei wötnud kuulda egga omma körwa mo pole pöörda, ja nemmad on käinud omma nou ja omma kurja süddame arwamisse järrel; ja nemmad on taggasi sanud, ja ei mitte eddasi.

Luther1912 24. Aber sie wollen nicht hören noch ihre Ohren zuneigen, sondern wandelten nach ihrem eigenen Rat und nach ihres bösen Herzens Gedünken und gingen hinter sich und nicht vor sich.

RV'1862 24. Y no oyeron, ni abajaron su oido; ántes caminaron en sus consejos, en la dureza de su corazón malvado; y fueron hacia atrás, y no hacia adelante,

PL1881 24. Lecz nie posłuchali, ani nakłoniłi ucha swego, aby chodzili za radami i za uporem serca swego złego; i obrócili się grzbietem, a nie twarzą.

RuSV1876 24 Но они не послушали и не приклонили уха своего, и жили по внушению упорству злого сердца своего, и стали ко Мне

råd, och efter sin onda hjertas tycko, och gingo tillbaka, och icke framåt.

LT 24. Tačiau jie neklausė manęs ir nekreipė dėmesio, bet sekė savo piktos širdies norais; jie ėjo ne pirmyn, bet atgal.

Ostervald-Fr 24. Mais ils n'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille; mais ils ont suivi les conseils, l'obstination de leur mauvais cœur, et ils se sont tournés en arrière au lieu de venir à moi.

SVV1770 24 Doch zij hebben niet gehoord, noch hun oor geneigd, maar gewandeld in de raadslagen, in het goeddunken van hun boos hart; en zij zijn achterwaarts gekeerd, en niet voorwaarts.

Karoli1908Hu 24. De nem hallgattak, [17+] és fülöket sem hajtották felém, hanem az ő gonosz szívök fásultságában a magok tanácsa szerint jártak, és háttal valának felém, és nem arczczal.

БКуліш 24. Вони ж не слухали й не нахилили уха свого, а жили по думці й упямості ледачого серця свого, й повернулись до

СПИНОЮ, а не ЛИЦОМ.

мене плечима, не лицем.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 25. Siitä päivästä, jona teidän isänne lähtivät Egyptin maasta, aina tähän päivään asti olen minä lähettänyt teidän tyköne kaikki palvelijani, profeetat — lähettänyt varhaisesta alkaen, päivä päivältä. | Biblia1776 | 25. Ja siitä päivästä, kun teidän isänne läksivät Egyptin maalta, niin tähän päivään asti, olen minä lähettänyt joka päivä teille kaikki minun palveliani, prophetat, minä nousin varhain ja lähetin. |
| CPR1642 | 25. Ja sijtä päiwäst cuin minä johdatin teidän Isän Egyptin maalda nijn tähän päiwän asti olen minä lähettänyt jocapäiwä teille caicki minun palweliani Prophetat: | Osat1551 | 25. Ja tosin hamast sijte peiuste/ iona mine teiden Iset Egiptin maalda vloswienyt olen/ nin tehen peiuen asti/ olen mine iocapeiue teiden tyken lehettenyt caiki minun Palueliani/ ne Prophetat. (Ja tosin hamasta siitä päiwästä/ jona minä teidän isät Egyptin maalta uloswienyt olen/ tähän päiwään asti/ olen minä jokapäiwä teidän tykön lähettänyt kaikki minun palwelijani/ ne prophetat.) |
| MLV19 | 25 Since the day that your* fathers came forth out of the land of Egypt to this day, I have sent to you* all my servants the prophets, daily rising up early and sending them. | KJV | 25. Since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt unto this day I have even sent unto you all my servants the prophets, daily rising up early and sending them: |
| Dk1871 | 25. Fra den Dag, der eders Fædre udgik af Ægyptens Land, indtil denne Dag sendte jeg til Øer alle mine Tjenere, Profeterne, dagligt, | KXII | 25. Ja, ifrå den dagen att jag edra fäder utu Egypti land förde, och intill denna dag, hafver jag dagliga sändt till eder alla mina |

	tidligt og ideligt.		tjenare Propheterna.
PR1739	25. Sest päwast kui teie wannemad wäljaläksid Egiptusse maalt tänna päwani, ollen ma kül aegsaste ikka teie jure läkkitanud keik ommad sullased, need prohwetid.	LT	25. Nuo tos dienos, kai jūsų tėvai išėjo iš Egipto krašto, iki šios dienos Aš nuolat siunčiau pas jus savo tarnus, pranašus, keldamas juos anksti rytą.
Luther1912	25. Ja, von dem Tage an, da ich eure Väter aus Ägyptenland geführt habe, bis auf diesen Tag habe ich stets zu euch gesandt alle meine Knechte, die Propheten.	Ostervald-Fr	25. Depuis le jour où vos pères sortirent du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, je vous ai envoyé mes serviteurs les prophètes; je vous les ai envoyés chaque jour, dès le matin.
RV'1862	25. Desde el día que vuestros padres salieron de la tierra de Egipto hasta hoy; y os envié a todos los profetas mis siervos, cada día madrugando y enviando:	SVV1770	25 Van dien dag af, dat uw vaders uit Egypteland zijn uitgegaan, tot op dezen dag, zo heb Ik tot u gezonden al Mijn knechten, de profeten, dagelijks vroeg op zijnde en zendende.
PL1881	25. Ode dnia, którego wyszli ojcowie wasi z ziemi egipskiej, aż do dnia tego, posyłałem do was wszystkich sług moich proroków, co dzieó rano wstawając i posyłając;	Karoli1908Hu	25. Attól a naptól fogva, a melyen kijöttek a ti atyáitok Égyiptom földéből e mai napig küldtem [18†] hozzátok minden én szolgámat, a prófétákat napról-napra, szüntelen küldöttem;
RuSV1876	25 С того дня, как отцы ваши вышли из земли Египетской, до сего дня Я посылал к вам всех рабов Моих – пророков, посылал всякий день с раннего утра;	БКуліш	25. З того часу, як вийшли батьки ваші з Египту, та й по сей час, посилав я всіх слугів моїх, - пророків, день у день, без устанку;

JEREMIA

FI33/38	26. Mutta kukaan ei kuullut minua, ei kallistanut korvaansa, vaan he olivat niskureita, tekivät enemmän paha kuin heidän isänsä.	Biblia1776	26. Mutta ei he tahtoneet kuulla eikä korviansa kallistaa; vaan olivat niskurit, ja tekivät pahemmin kuin heidän isänsä.
CPR1642	26. Mutta et te tahtonet cuulla etkä corwian callista waan oletta niscurit ja teettä pahemmin kuin teidän Isän.	Osat1551	26. Mutta euet he tactoneet cwlla/ eike heiden Coruians siihen callista. Waan ouat Niskurit/ ia wiele pahemin tekeuet/ quin heiden Isens. (Mutta eiwät he tahtoneet kuulla/ eikä heidän korwillansa siihen kallistaa. Waan owat niskurit/ ja wielä pahemmin tekewät/ kuin heidän isänsä.)
MLV19	26 Yet they listened not to me, nor inclined their ear, but made their neck stiff. They did worse than their fathers.	KJV	26. Yet they hearkened not unto me, nor inclined their ear, but hardened their neck: they did worse than their fathers.
Dk1871	26. Men de hørte mig ikke og bøjede ikke deres Øre; men de forhærdede deres Nakke; de gjorde det værre end deres Fædre.	KXII	26. Men de ville intet höra, eller böja sin öron, utan äro halsstyfve, och görat än värre än deras fäder.
PR1739	26. Agga nemmad ei wotnud mind kuulda, egga omma körwa mo pole pöörda, ja on kangekaelseks läinud, ja on pahheminne teinud, kui nende wannemad.	LT	26. Tačiau jie neklausė manęs ir nekreipė dėmesio, bet buvo užsispyrę. Jie elgėsi blogiau už savo tėvus’.
Luther1912	26. Aber sie wollen mich nicht hören noch	Ostervald-Fr	26. Mais ils ne m'ont point écouté, ils n'ont

JEREMIA

	ihre Ohren neigen, sondern waren halsstarrig und machten's ärger denn ihre Väter.		point prêté l'oreille; ils ont roidi leur cou; ils ont fait pis que leurs pères.
RV'1862	26. Y no me oyeron, ni abajaron su oido: ántes endurecieron su cerviz, hicieron peor que sus padres.	SVV1770	26 Doch zij hebben naar Mij niet gehoord, noch hun oor geneigd; maar zij hebben hun nek verhard, zij hebben het erger gemaakt dan hun vaders.
PL1881	26. A wszakże nie słuchali mię, i nie nakłonili ucha swego, ale zatwardziwszy kark swój, gorzej czynili niżeli ojcowie ich.	Karoli1908Hu	26. De nem hallgattak [19†] reám, és fülöket sem hajtották felém; hanem megkeményítették nyakukat, és gonoszabbul cselekedtek, mint az ő atyáik!
RuSV1876	26 но они не слушались Меня и не приклонили уха своего, а ожесточили выю свою, поступали хуже отцов своих.	БКуліш	26. Та вони не слухали мене, не нахилили уха свого; ні, показували себе що раз більш тугошиїми, гірш як отці їх.
FI33/38	27. Ja kun sinä puhut heille kaiken tämän, niin he eivät kuule sinua, ja kun sinä heille huudat, niin he eivät sinulle vastaa.	Biblia1776	27. Ja jos sinä kaikki nämät sanot heille, niin ei he sittekään kuule sinua; ja jos sinä huudat, niin ei he sittekään sinua vastaa.
CPR1642	27. Ja jos sinä caicki nämät sanot heille nijn ei he sijtteckän cuule ja jos sinä huudat nijn ei he sijtteckän wasta.	Osat1551	27. Ja waickas neite caikia heille ratki sanoisit/ euet he senuoxi cwle/ Echkes hwdhaisit/ euet he quitengan wasta. (Ja waikkas näitä kaikkia heille ratki sanoisit/ eiwät he senwuoksi kuule/ Ehkäs huutaisit/ eiwät he kuitenkaan wasta.)
MLV19	27 And you will speak all these words to	KJV	27. Therefore thou shalt speak all these

JEREMIA

them, but they will not listen to you. You will also call to them, but they will not answer you.

words unto them; but they will not hearken to thee: thou shalt also call unto them; but they will not answer thee.

Dk1871 27. Og du skal tale til dem alle disse Ord, men de skulle ikke høre dig; og du skal kalde ad dem, men de skulle ikke svare dig.

KXII 27. Och om du än allt detta säger dem, så höra de dock intet; ropar du, så svara de dock intet.

PR1739 27. Ja sa rāgīd kūl nendega keik needsinnatsed sannad, agga nemmad ei wotta sind mitte kuulda; ja sa hūad kūl nende wasto, agga nemmad ei kosta sulle mitte.

LT 27. Kai tu kalbėsi ūituos ūodūius, jie tavęs nesiklausys, kai juos ūauksi, jie tau neatsilieps.

Luther1912 27. Und wenn du ihnen dies alles schon sagst, so werden sie dich doch nicht hören; rufst du ihnen, so werden sie dir nicht antworten.

Ostervald-Fr 27. Et tu leur prononceras toutes ces paroles; mais ils ne t'écouteront pas. Tu crieras après eux; mais ils ne te répondront pas.

RV'1862 27. Y decirles has todas estas palabras y no te oirán; y llamarlos has, y no te responderán.

SVV1770 27 Ook zult gij al deze woorden tot hen spreken, maar zij zullen naar u niet horen; gij zult wel tot hen roepen, maar zij zullen u niet antwoorden.

PL1881 27. Gdy im będziesz mówił te wszystkie słowa, i ciebie nie usłuchają; a gdy na nich wołać będziesz, nie ozwąć się.

Karoli1908Hu 27. Ha elmondod nékik mind e szavakat, és nem hallgatnak reád, ha kiáltasz nékik, és nem felelnek néked:

RuSV1876 27 И когда ты будешь говорить им все эти

БКуліш 27. Та як і ти промовляти меш до них сї

слова, они тебя не послушают; и когда будешь звать их, они тебе не ответят.

слова, то вони тебе не будуть слухати; як їх кликати меш, вони до тебе не будуть озиватись.

FI33/38 28. Sentähden sano heille: Tämä on kansa, joka ei kuullut Herran, Jumalansa, ääntä eikä ottanut kuritusta varteen. Kadonnut on totuus ja hävinnyt heidän suustansa.

Biblia1776 28. Sentähden sano heille: tämä on se kansa, joka ei Herran Jumalansa ääntä kuule, eikä tahdo kuritusta vastaan ottaa; totuus on peräti pois ja on temmattu heidän suustansa.

CPR1642 28. Sentähden sano heille: Tämä on se Canssa joca ei heidän HERrans Jumalatans cuule eikä tahdo idzens parata usco on peräti pois ja on temmattu heidän suustans.

Osat1551 28. Sano sis heille/ Teme on se Canssa/ ioca henen HERRA Jumalatans ei tadho cwlla/ eike heitens parata. Se oikea Oppi ombi iuri huckunut/ ia euet he sijte miteken sarna. (Sano siis heille/ Tämä on se kansa/ joka hänen HERRAA Jumalatansa ei tahdo kuulla/ eikä heitänsä parantaa. Se oikea oppi omipi juuri hukkunut/ ja eiwät he siitä mitäkään saarnaa.)

MLV19 28 And you will say to them, This is the nation that has not listened to the voice of Jehovah their God, nor received instruction. Truth has perished and is cut off from their mouth.

KJV 28. But thou shalt say unto them, This is a nation that obeyeth not the voice of the LORD their God, nor receiveth correction: truth is perished, and is cut off from their mouth.

Dk1871 28. Og du skal sige til dem: Dette er det Folk,

KXII 28. Derföre säg till dem: Detta är det folk,

- som ikke hører paa Herrens, deres Guds Røst
 og ej annammer Tugt; Troskaben er gaaet til
 Grunde og forsvunden af deres Mund.
- PR1739 28. Sepärrast ütle nende wasto: Se on se
 rahwas, mis ei wotta kuulda Jehowa omma
 Jummalä heält, ja mis ei wotta öppetust
 wasto; usk on hukkas, ja nende suust
 ärrakautud.
- Luther1912 28. Darum sprich zu ihnen: Dies ist das Volk,
 das den HERRN, seinen Gott, nicht hören
 noch sich bessern will. Der Glaube ist
 untergegangen und ausgerottet von ihrem
 Munde.
- RV'1862 28. Y decirles has: Esta es la nación que no
 escuchó la voz de Jehová su Dios, ni tomó
 castigo: perdióse la fé, y de la boca de ellos
 fué cortada.
- PL1881 28. Przetoż mów do nich: Ten jest naród,
 który nie słucha głosu Pana, Boga swego, ani
 przyjmuje nauki; zginęła prawda, i odjęta jest
 od ust ich.
- RuSV1876 28 Тогда скажи им: вот народ, который не
- som Herran sin Gud icke hörer, eller sig
 bättra vill; den rätta läran är platt borto, och
 de predika der nu intet mer af.
- LT 28. Turési jiems sakyti: 'Tai tauta, kuri
 nepakluso Viešpaties, savo Dievo, balsui ir
 nepriėmė pamokymo; tiesa pražuvo, ir
 niekas apie ją nekalbėjo.
- Ostervald-Fr 28. Alors tu leur diras: C'est ici la nation qui
 n'a pas écouté la voix de l'Éternel, son Dieu,
 et qui n'a point reçu instruction. La fidélité a
 péri; elle est retranchée de leur bouche!
- SVV1770 28 Daarom zeg tot hen: Dit is het volk, dat
 naar de stem des HEEREN, zijns Gods, niet
 hoort, en de tucht niet aanneemt; de
 waarheid is ondergegaan, en uitgeroeid van
 hun mond.
- Karoli1908Hu 28. Akkor ezt mondd nekik: Az a nép ez, a
 mely nem hallgat az Úrnak, az ő Istenének
 szavára, sem fenyítését fel nem veszi;
 elveszett [20†] a hűség; kiszaggattatott az ő
 szájokból.
- БКуліш 28. Тоді казати меш до них: Ой ти, люде,

слушает гласа Господа Богасвоего и не принимает наставления! Не стало у них истины, она отнята от уст их.

що не слухаєш повеління Господа, Бога свого, і не приймаєш науки його! зникла правда в них, наче б віднято її від уст їх.

FI33/38 29. Leikkaa hiuksesi ja heitä ne pois ja viritä kalliokukkuloilla itkuvirsi, sillä Herra on hyljännyt ja sysännyt pois vihansa alaisen sukupolven.

Biblia1776 29. Leikkaa hiukses ja heitä pois tyköäs, ja surkuttele sinuas valittain korkeuksissa; sillä Herra on hyljännyt ja ajanut tämän sukukunnan pois, jolta hän on vihoitettu.

CPR1642 29. LEicka hiuxes ja heitä pois tykös ja surcuttele sinuas walittain corkeuxes: sillä HERra on hyljännyt ja ajanut tämän sucucunnan pois jolda hän on wihoitettu.

MLV19 29 Cut off your hair, O Jerusalem and cast it away and take up a lamentation on the bare heights. For Jehovah has rejected and forsaken the generation of his wrath.

KJV 29. Cut off thine hair, O Jerusalem, and cast it away, and take up a lamentation on high places; for the LORD hath rejected and forsaken the generation of his wrath.

Dk1871 29. Afklip din Haarprydelse og kast den bort, og opløft et Klagemaal paa de nøgne Høje; thi Herren har forkastet og forladt den Slægt, som hans Fortørnelse er imod.

KXII 29. Skär ditt hår af, och kasta det ifrå dig, och jämra dig klageliga på högomen; ty Herren hafver förkastat och bortdrifvit detta slättet, der han öfver förtörnad är.

PR1739 29. Leika ärra ommad juuksed, ja wiska neid ärra, ja hakka nutto-laulo kõrge kohtade peäl: sest Jehowa on ärrapölgnud, ja mahhajätnud sedda pölwe-rahwast, kelle

LT 29. Nusikirpk galvos plaukus ir numesk, raudok aukštumose, nes Viešpats atmetė ir paliko Jį užrūstinusią kartą.

wasto temmal hirmus wihha on .

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 29. Schneide deine Haare ab und wirf sie von dir und wehklage auf den Höhen; denn der HERR hat dies Geschlecht, über das er zornig ist, verworfen und verstoßen. | Ostervald-Fr | 29. Rase ta chevelure, et jette-la au loin; et sur les hauteurs, prononce une plainte! Car l'Éternel rejette et abandonne cette race, objet de son courroux. |
| RV'1862 | 29. Trasquila tu cabello, y arrójale, y sobre las alturas levanta llanto; porque Jehová aborreció, y dejó, la nación de su furor. | SVV1770 | 29 Scheer uw hoofdhaar af, o Jeruzalem! en werp het weg, en verhef een weeklacht op de hoge plaatsen; want de HEERE heeft het geslacht Zijner verbolgenheid verworpen en verlaten. |
| PL1881 | 29. Ogól włosy swe i odrzuć, a narzekaj głośno na miejscach wysokich; bo odrzucił Pan i opuścił rodzaj, na który się bardzo gniewa. | Karoli1908Hu | 29. Nyírd le hajadat és vesd el, és kezdj a hegyeken gyászéneket, mert útálja az Úr és elhagyja a nemzetséget, a melyre haragszik. |
| RuSV1876 | 29 Остриги волоса твои и брось, и подними плач на горах, ибо отверг Господь и оставил род, навлекший гнев Его. | БКуліш | 29. Обстрижи ж волоссе твоє та відкинь геть, і заголоси плачем голосним по горах, бо відкинув Господь і відопхнув кодро, що стягнуло на себе досаду його. |
| FI33/38 | 30. Sillä Juudan miehet ovat tehneet sen, mikä on paha minun silmissäni, sanoo Herra. He ovat asettaneet iljetyksensä temppeleihin, joka on otettu minun nimiini, ja saastuttaneet sen. | Biblia1776 | 30. Sillä Juudan lapset tekevät paha minun silmäini edessä, sanoo Herra; he panevat siihen huoneesen kauhistuksen, joka minun nimelläni nimitetty on, saastuttaaksensa sitä. |

JEREMIA

- CPR1642 30. Sillä Judan lapset tekewät paha minun silmäini edes sano HERra. He panewat siihen huoneseen cauhistuxen joca minun nimelleni nimitetty on saastuttaxens sitä.
- MLV19 30 For the sons of Judah have done what is evil in my sight, says Jehovah. They have set their abominations in the house which is called by my name, to defile it.
- KJV 30. For the children of Judah have done evil in my sight, saith the LORD: they have set their abominations in the house which is called by my name, to pollute it.
- Dk1871 30. Thi Judas Børn have gjort det, som er ondt for mine Øjne, siger Herren; de have sat deres Vederstyggeligheder i det Hus, som er kaldet efter mit Navn, til at besmitte det.
- KXII 30. Förty Juda barn göra det ondt är för min ögon, säger Herren; de sätta sina styggelser uti det hus, som efter mitt Namn nämndt är, på det de skola orena det;
- PR1739 30. Sest Juda lapsed on kurja teinud minno nähhes, ütleb Jehowa: nemmad on pannud ommad läilad asjad senna kotta, mis peäle mo nimmi on nimmetud, et nemmad sedda rojaseks tewad,
- LT 30. Judo vaikai daré pikta,sako Viešpats.Jie pastatè savo bjaurystes namuose, kurie pavadinti mano vardu, ir juos sutepè.
- Luther1912 30. Denn die Kinder Juda tun übel vor meinen Augen, spricht der HERR. Sie setzen ihre Greuel in das Haus, das nach meinem Namen genannt ist, daß sie es verunreinigen,
- Ostervald-Fr 30. Car les enfants de Juda ont fait ce qui est mal à mes yeux, dit l'Éternel. Ils ont placé leurs abominations dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, afin de la souiller.
- RV'1862 30. Porque los hijos de Judá hicieron lo malo
- SVV1770 30 Want de kinderen van Juda hebben

delante de mis ojos, dijo Jehová: pusieron sus abominaciones en la casa sobre la cual mi nombre fué llamado, contaminándola.

gedaan, dat kwaad is in Mijn ogen, spreekt de HEERE; zij hebben hun verfoeiselen gesteld in het huis, dat naar Mijn Naam genoemd is, om dat te verontreinigen.

PL1881 30. Zaiste synowie Judzcy czynili złość przed oczyma mojemi, mówi Pan; nastawiali obrzydliwości swych w tym domu, który nazwany jest od imienia mojego, aby go splugawili.

Karoli1908Hu 30. Mert gonoszt műveltek előttem Júdának fiai, azt mondja az Úr; útálatosságaikat [21†] bevitték abba a házba, a mely az én nevemről neveztetik, hogy megfertőztessék azt.

RuSV1876 30 Ибо сыновья Иуды делают злое пред очами Моими, говорит Господь; поставили мерзости свои в доме, над которым наречено имя Мое, чтобы осквернить его;

БКуліш 30. Синове бо Юдині коять зло перед очима моїми, говорить Господь, у дому, названому моїм імям, поставили гидоту свою, щоб опоганити його.

FI33/38 31. Ja he ovat rakentaneet Toofet-uhrikukkulat Ben-Hinnomin laaksoon, polttaakseen tulessa poikiansa ja tyttäriänsä, mitä minä en ole käskenyt ja mikä ei ole minun mieleeni tullut.

Biblia1776 31. Ja he rakentavat Tophetin alttarin Hinnomin lasten laaksossa, polttaaksensa poikiansa ja tyttäriänsä tulessa; jota en minä käskenyt enkä ajatellut ole.

CPR1642 31. Ja he rakendawat Tophetin Altarin BenHinnomin laxosa polttaxens heidän poicans ja tyttärens tules jota en minä ikänäns käskenyt eli joscus ajatellut ole.

MLV19 31 And they have built the high places of

KJV 31. And they have built the high places of

Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire, which I did not command, nor did it come into my mind.

Tophet, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I commanded them not, neither came it into my heart.

Dk1871 31. Og de have bygget Tofeths Høje, som ere i Ben-Hinnolns Dal, for at opbrænde deres Sønner og Døtre i Ilden, hvilket jeg ikke har budet, og hvad ej heller er kommet mig i Tanke.

KXII 31. Och bygga de altare Thopheth uti Hinnoms sons dal, att de skola uppbränna deras söner och döttrar i eld, hvilket jag aldrig budit, eller någor tid i sinnet fått hafver.

PR1739 31. Ja on ehhitand Toweti körged paigad, mis Innomi poia orgus, et nemmad ommad poiad ja ommad tütred tullega ärrapölletawad; mis minna ei olle käsknud, ja ei olle mo süddamesse tousnud.

LT 31. Jie pastatė Tofeto aukurą Ben Hinomo slėnyje savo sūnums ir dukterims deginti, ko Aš neįsakiau ir kas man niekada neatėjo į širdį.

Luther1912 31. und bauen die Altäre des Thopheth im Tal Ben-Hinnom, daß sie ihre Söhne und Töchter verbrennen, was ich nie geboten noch in den Sinn genommen habe.

Ostervald-Fr 31. Et ils ont bâti les hauts lieux de Thopheth, qui est dans la vallée du fils de Hinnom, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles, ce que je n'ai pas commandé et à quoi je n'ai point pensé.

RV'1862 31. Y edificaron los altos de Tofet, que es en el valle de Ben-hinnón, para quemar en fuego sus hijos y sus hijas: cosa que yo no les mandé, ni subió en mi corazón.

SVV1770 31 En zij hebben gebouwd de hoogten van Tofeth, dat in het dal des zoons van Hinnom is, om hun zonen en hun dochteren met vuur te verbranden; hetwelk Ik niet heb geboden, noch in Mijn hart is opgekomen.

- PL1881 31. Nadto pobudowali wyżyny Tofet, które jest w dolinie syna Hennomowego, aby palili synów swych i córki swe ogniem, czegom nie rozkazał, ani wstąpiło na serce moje.
- RuSV1876 31 и устроили высоты Тофета в долине сыновей Енномовых, чтобы сжигать сыновей своих и дочерей своих в огне, чего Я не повелевал и что Мне на сердце не приходило.
- FI33/38 32. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin ei enää sanota 'Toofet' ja 'Ben-Hinnomin laakso', vaan 'Murhalaakso', ja Toofetiin haudataan, kun ei ole muualla tilaa.
- CPR1642 32. Sentähden cadzo se aica tule sano HERra ettei se enä cudzuta Tophetixi ja BenHinnomin laxoxi waan murhan laxoxi ja Tophetis pitä haudattaman ruumita ettei sijnä enä ole sia.
- MLV19 32 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that it will no more be called Topheth, nor The valley of the son of
- Karoli1908Hu 31. És felépítették a [22+] Tófet magaslatait, a mely a Ben-Hinnom völgyében van, hogy megégessék fiaikat és leányaikat tűzben, a mit nem parancsoltam, és a mi gondolatomban sem volt.
- БКуліш 31. І построїли висоти Тофет в долині потомків Енномових, щоб там палити синів своїх і дочки свої, чого я не заповідавав, і що на думку мені не приходило.
- Biblia1776 32. Sentähden katso, se aika tulee, sanoo Herra, ettei se pidä kutsuttaman Tophetiksi ja Hinnomin lasten laaksoksi, vaan Murhalaaksoksi; ja Tophetissa pitää haudattaman ruumiita, ettei enään ole siaan.
- KJV 32. Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be called Tophet, nor the valley of the son of Hinnom,

Hinnom, but The valley of Slaughter. For they will bury in Topheth, till there is no place to bury.

but the valley of slaughter: for they shall bury in Tophet, till there be no place.

Dk1871 32. Derfor se, de Dage komme, siger Herren, at man ikke skal kalde det mere Tofeth og Ben-Hinnoms Dal, men Morderdal; og de skulle begrave i Tofeth af Mangel paa Plads.

KXII 32. Derföre, si, den tiden kommer, säger Herren, att man intet mer skall kalla det Thopheth, och Hinnoms sons dal, utan dråpodal; och Thopheth skall varda fullt med dödas grifter, derföre, att der intet annat rum på färde är.

PR1739 32. Sepärrast wata, päwad tullewad, ütleb Jehowa, et sedda ei hüta ennam Towetiks, ja Innomi poia orruks, waid tapmisse orruks; ja nemmad matwad surnud Touetisse, et ei olle muud paika.

LT 32. Ateis diena, kai Tofetas ir Ben Hinomo slėnis bus vadinamas žudynių slėniu: laidos Tofete, kol nebeliks jame vietos.

Luther1912 32. Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß man's nicht mehr heißen soll Thopheth und das Tal Ben-Hinnom, sondern Würgetal; und man wird im Thopheth müssen begraben, weil sonst kein Raum mehr sein wird.

Ostervald-Fr 32. C'est pourquoi, voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus Thopheth et la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée de la tuerie; et on ensevelira à Thopheth, faute de place.

RV'1862 32. Por tanto, he aquí, vendrán dias, dijo Jehová, que no se diga más Tofet, y valle de Ben-hinnón, si no valle de la matanza: y serán enterrados en Tofet, por no haber

SVV1770 32 Daarom ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat het niet meer zal geheten worden Tofeth, noch dal des zoons van Hinnom, maar moorddal; en zij zullen ze in

lugar.

Tofeth begraven, omdat er geen plaats zal zijn.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 32. Dłatego oto dni idą, mówi Pan, gdy to więcej nie będzie zwano Tofet, ani dolina syna Hennomowego, ale dolina morderstwa; i będą pogrzebywać w Tofet; bo indziej miejsca nie będzie.</p> | <p>Karoli1908Hu 32. Azért ímé eljönnek a napok, azt mondja az Úr, a mikor nem beszélnek többé a Tófetről, sem a Ben-Hinnom völgyéről, hanem az öldöklés völgyéről; és temetkezni fognak Tófetben, és hely sem lesz elég.</p> |
| <p>RuSV1876 32 За то вот, приходят дни, говорит Господь, когда не будут более называть место сие Тофетом и долиною сыновей Енномовых, но долиноюубийства, и в Тофете будут хоронить по недостатку места.</p> | <p>БКуліш 32. За те надходить уже час, говорить Господь, що се місце не звати муть Тофетом і долиною синів Енномових, а долиною душогубною, та й ховати муть в Тофеті, бо не буде місця.</p> |
| <p>FI33/38 33. Ja tämän kansan ruumiit joutuvat taivaan lintujen ja maan eläinten ruuaksi, eikä näitä kukaan karkoita.</p> | <p>Biblia1776 33. Ja tämän kansan ruumiit pitää taivaan lintuin ja maan eläinten ruaksi tuleman, ja ei yksikään pidä heitä siitä ajaman pois.</p> |
| <p>CPR1642 33. Ja tämän Canssan ruumit pitä taiwan linduin ja maan eläinden ruaxi tuleman ja ei yxikän pidä heitä sijtä ajaman pois.</p> | |
| <p>MLV19 33 And the dead bodies of this people will be food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth and none will frighten them away.</p> | <p>KJV 33. And the carcasses of this people shall be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth; and none shall fray them away.</p> |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 33. Og dette Folks døde Kroppe skulle være til Føde for Himmels Fugle og Dyrene paa Jorden, og der skal ingen skræmme dem bort. | KXII | 33. Och detta folks kroppar skola himmelens foglom, och djuromen på jordene, till spis varda, och ingen skall drifva dem derifrå. |
| PR1739 | 33. Ja selle rahwa kehhad peawad sama roaks lindudele, mis taewa al, ja metsaliste, mis Ma x peäl on , ja polle sedda, kes ärrapelletab. | LT | 33. Šitos tautos lavonai bus maistas padangių paukščiams ir žemės žvèrimis, ir niekas jų nenubaidys. |
| Luther1912 | 33. Und die Leichname dieses Volkes sollen den Vögeln des Himmels und den Tieren auf Erden zur Speise werden, davon sie niemand scheuchen wird. | Ostervald-Fr | 33. Et les cadavres de ce peuple seront la pâture des oiseaux des cieux et des bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui les trouble. |
| RV'1862 | 33. Y serán los cuerpos muertos de este pueblo para comida de las aves del cielo, y de las bestias de la tierra; y no habrá quien las espante. | SVV1770 | 33 En de dode lichamen dezès volks zullen het gevogelte des hemels, en het gedierte der aarde tot spijze zijn, en niemand zal ze afschrikken. |
| PL1881 | 33. I będą trupy ludu tego pokarmem ptastwu niebieskiemu, i zwierzowi ziemskiemu, a nie będzie, ktoby odegnał. | Karoli1908Hu | 33. És e nép holtteste az [23†] ég madarainak és a mezei barmoknak lesz eledelökké, és nem lesz, a ki elriassa azokat! |
| RuSV1876 | 33 И будут трупы народа сего пищею птицам небесным и зверям земным, и некому будет отгонять их. | БКуліш | 33. I буде труп сих людей поживою птаству піднебесному й дикому зьвіррю, й нікому буде їх відганяти. |

JEREMIA

- FI33/38 34. Ja minä lopetan Juudan kaupungeista ja Jerusalemin kaduilta riemun ja ilon huudon, huudon yljälle ja huudon morsiamelle, sillä maa on tuleva raunioiksi.
- CPR1642 34. Ja minä otan pois Judan Caupungeista ja Jerusalemin catuilda ilon ja riemuhuudon yljän ja morsiamen änen: sillä maan pitää kylmille tuleman.
- MLV19 34 Then I will cause to cease from the cities of Judah and from the streets of Jerusalem, the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, for the land will become a waste.
- Dk1871 34. Og jeg vil lade Fryds Røst og Glædes Røst, Brudgoms Røst og Bruds Røst ophøre fra Judas Stæder og fra Gaderne i Jerusalem; thi Landet skal være Øde.
- PR1739 34. Ja ma tahhan Juda liñnadest, ja Jerusalemma ulitsatte peält ärra löppetada römustusse heält, ja römo heält, peigmehhe heält, ja prudi heält; sest se Ma peab paljaks sama.
- Biblia1776 34. Ja minä otan pois Juudan kaupungeista ja Jerusalemin kaduilta ilon ja riemun äänen, yljän ja morsiamen äänen; sillä maan pitää kylmille tuleman.
- KJV 34. Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride: for the land shall be desolate.
- KXII 34. Och jag skall uti Juda städer, och på gatorna i Jerusalem, borttaga glädjes och fröjds rop, och brudgummes och bruds röst; ty landet skall öde vara.
- LT 34. Iš Judo miestų ir iš Jeruzalės gatvių dings džiaugsmo ir linksmybės garsai, balsai jaunojo ir jaunosios, nes šalis pavirs dykyne'“.
- Luther1912 34. Und ich will in den Städten Juda's und auf Ostervald-Fr 34. Et je ferai cesser dans les villes de Juda et

den Gassen zu Jerusalem wegnehmen das Geschrei der Freude und Wonne und die Stimme des Bräutigams und der Braut; denn das Land soll wüst sein.

dans les rues de Jérusalem, la voix de joie et la voix d'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse; car le pays sera un désert.

RV'1862 34. Y haré cesar de las ciudades de Judá, y de las calles de Jerusalem voz de gozo, y voz de alegría, voz de esposo, y voz de esposa; porque la tierra será en desierto.

SVV1770 34 En Ik zal uit de steden van Juda en uit de straten van Jeruzalem doen ophouden de stem der vrolijkheid en de stem der vreugde, de stem des bruidegoms en de stem der bruid; want het land zal tot een verwoesting worden.

PL1881 34. I uczynię, że ustanie w miastach Judzkich, i w ulicach Jeruzalemskich głos radości, i głos wesela, głos oblubieóca, i głos oblubienicy; bo ziemia będzie spustoszona.

Karoli1908Hu 34. És megszüntetem Júda városaiban és Jeruzsálem utczáin az örömnék szavát [24†] és a vígasságnak szavát, a vőlegény szavát és a menyasszony szavát; mert elpusztul a föld!

RuSV1876 34 И прекращу в городах Иудеи и на улицах Иерусалима голос торжества и голос веселия, голос жениха и голос невесты; потому что земля эта будет пустынею.

БКуліш 34. I перерву по городах Юдиних і по улицах Ерусалимських сьпіві радості й веселощів, сьпіві про молодого князя й про молоду княгиню, бо земля тая стане пустынею.

8 luku

Luopunutta kansaa kohtaava tuomio.

FI33/38 1. Siihen aikaan, sanoo Herra, otetaan

Biblia1776 1. Siihen aikaan, sanoo Herra, pitää Juudan

Juudan kuningasten ja sen ruhtinasten luut,
pappien ja profeettain luut sekä Jerusalemin
asukasten luut pois heidän haudoistansa

CPR1642 1. Sijhen aican sano HERra pitä Judan
Cuningasten luut Pappein luut Prophetain
luut cauppamiesten luut heitettämän
Jerusalemis ulos heidän haudoistans.

kuningasten luut, ja hänen päämiestensä
luut, pappein luut, ja prophetain luut, ja
Jerusalemassa asuvaisten luut, heitettämän
ulos heidän haudoistansa

Osat1551 1. Sille samalla aialla/ sanopi HERRA/ pite
sen Judan Kuningan Luudh/ henen
Pämiestens luudh/ ia Pappein Luudh/
Prophetain Luudh/ ia Jerusalemin Borgharein
Lwdh/ heiden Haudhoistans
vlosheittemen/ (Sillä samalla ajalla/
sanoopi HERRA/ pitää sen Judan kuninkaan
luut/ hänen päämiestensä luut/ ja pappein
luut/ prophetain luut/ ja Jerusalemin
borgharein (asukkaiden) luut/ heidän
haidoistansa ulosheitettämän/)

MLV19 1 At that time, says Jehovah, they will bring
out the bones of the kings of Judah and the
bones of his rulers and the bones of the
priests and the bones of the prophets and
the bones of the inhabitants of Jerusalem,
out of their graves.

KJV 1. At that time, saith the LORD, they shall
bring out the bones of the kings of Judah,
and the bones of his princes, and the bones
of the priests, and the bones of the
prophets, and the bones of the inhabitants
of Jerusalem, out of their graves:

Dk1871 1. Paa den Tid, siger Herren, skulle de kaste
Judas Kongers Ben og hans Fyrsters Ben og
Præsternes Ben og Profeternes Ben og
Jerusalems Indbyggeres Ben ud af deres

KXII 1. På den samme tiden, säger Herren, skall
man kasta Juda Konungars ben, Förstarnas
ben, Presternas ben, Propheternas ben,
borgarenas ben i Jerusalem, utu deras

PR1739	<p>Grave, 1. Sel aial, ütleb Jehowa, peawad nemmad Juda kuningate luud, ja temma würstide luud, ja preestride luud, ja prohwetide luud, ja Jerusalema rahwa luud nende haudade seest wäljatoma,</p>	LT	<p>grifter; 1. "Tuo metu, sako Viešpats, paims iš kapų Judo karalių, kunigaikščių, kunigų, pranašų ir Jeruzalės gyventojų kaulus.</p>
Luther1912	<p>1. Zu derselben Zeit, spricht der HERR, wird man die Gebeine der Könige Juda's, die Gebeine ihrer Fürsten, die Gebeine der Priester, die Gebeine der Propheten, die Gebeine der Bürger zu Jerusalem aus ihren Gräbern werfen;</p>	Ostervald-Fr	<p>1. En ce temps-là, dit l'Éternel, on jettera les os des rois de Juda, et les os de ses princes, les os des sacrificateurs, les os des prophètes et les os des habitants de Jérusalem, hors de leurs sépultures;</p>
RV'1862	<p>1. EN aquel tiempo, dijo Jehová, sacarán los huesos de los reyes de Judá, y los huesos de sus príncipes, y los huesos de los sacerdotes, y los huesos de los profetas, y los huesos de los moradores de Jerusalem, fuera de sus sepulcros.</p>	SVV1770	<p>1 Ter zelfder tijd, spreekt de HEERE, zullen zij de beenderen der koningen van Juda, en de beenderen hunner vorsten, en de beenderen der priesteren, en de beenderen der profeten, en de beenderen der inwoners van Jeruzalem, uit hun graven uithalen.</p>
PL1881	<p>1. Czasu onego, mówi Pan, wybiorą kości królów Judzkich, i kości książąt ich, i kości kapłanów, i kości proroków, i kości obywateli Jeruzalemskich z grobów ich;</p>	Karoli1908Hu	<p>1. Abban az időben, azt mondja az Úr, kihányják [1†] majd Júda királyainak csontjait és az ő fejedelmeinek csontjait, a papok csontjait és a próféták csontjait és Jeruzsálem lakosainak csontjait az ő sírjaikból;</p>

JEREMIA

RuSV1876 1 В то время, говорит Господь, выбросят кости царей Иуды, и кости князей его, и кости священников, и кости пророков, и кости жителей Иерусалима из гробов их;

БКуліш 1. Тими часами, говорить Господь, повикидають із гробів кістяки царів Юдиних і кістяки князів їх, кистяки сьвященників і кістяки пророків і кістяки осадників Ерусалимських.

FI33/38 2. ja hajotetaan auringon, kuun ja kaiken taivaan joukon eteen, joita he rakastivat ja palvelivat, joita he seurasivat, etsivät ja kumartaen rukoilivat; niitä ei koota eikä haudata, vaan ne tulevat maan lannaksi.

Biblia1776 2. Ja ne pitää hajoitettaman auringon, kuun ja kaiken taivaan sotajoukon alle, joita he rakastaneet, palvelleet, seuranneet, etsineet ja rukoilleet ovat; ei he pidä enään koottaman eikä haudattaman, vaan pitää oleman lokana maassa.

CPR1642 2. Ja ne pitä hajotettaman Auringon Cuun ja caickein taiwan jouckoin ala joita he racastanet palwellet seurannet edzinet ja rucoillet owat ei heitä pidä enä haettaman ja haudattaman waan pitä oleman locana maasa.

Osat1551 2. ia heite vlosleuiteteen Auringon ala/ Cuun/ ia caiken Taiuan Sotawäen ala/ Joita he racastit ia paluelit/ ia ioita he seurasit/ ia etzit/ ia cumarsit. Eipe heite pidhe sillen yleshaettaman/ ia haudhattaman/ Waan Sondatungioxi Maan päle tuleuat. (ja heitä uloslewitetaan auringon alle/ kuun/ ja kaiken taiwaan sotawäen alle/ Joita he rakastit ja palwelit/ ja joita he seurasit/ ja etsit/ ja kumarsit. Eipä heitä pidä silleen ylöshaettaman/ ja haudattaman/ Waan sontatunkioksi maan päälle tulewat.)

MLV19 2 And they will spread them before the sun and the moon and all the host of heaven,

KJV 2. And they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of

which they have loved and which they have served and after which they have walked and which they have sought and which they have worshiped. They will not be gathered, nor be buried. They will be for manure upon the face of the earth.

heaven, whom they have loved, and whom they have served, and after whom they have walked, and whom they have sought, and whom they have worshipped: they shall not be gathered, nor be buried; they shall be for dung upon the face of the earth.

Dk1871 2. og udsprede dem for Solen og for Maanen og for al Himmelens Hær, hvilke de elskede, og hvilke de tjepte, og hvilke de vandrede efter, og hvilke de søgte, og hvilke de tilbade; de skulle ikke sankes op og ej begrades, men vorde til Møg oven paa Jorden.

KXII 2. Och man skall förskingra dem under solene, månan, och alla himmelens här, hvilka de älskat, och dem tjent, och dem efterföljt, och sökt, och tillbedit hafva; de skola intet mer upphemtade och begrafne varda, utan vara träck på jordene.

PR1739 2. Ja neid lautama päwa ette, ja ku ette, ja keige taewa wäe ette, mis nemmad on armastand, ja mis nemmad on teninud, ja mis järrel nemmad käinud, ja mis nemmad noudnud, ja mis ette nemmad kummardanud: neid ei pea jälle kokkokorjama egga mahhamatma; sittaks peawad nemmad jäma Ma peäle.

LT 2. Juos išbarstys priešais saulę, mėnulį ir visą dangaus kareiviją, kuriuos jie mylėjo ir sekė, kuriems tarnavo, ieškojo ir garbino. Jie nebus surinkti ir palaidoti, jie bus mėšlas dirvai tręšti.

Luther1912 2. und wird sie hinstreuen unter Sonne, Mond und alles Heer des Himmels, welche sie geliebt und denen sie gedient haben, denen sie nachgefolgt sind und die sie gesucht und angebetet haben. Sie sollen

Ostervald-Fr 2. On les étendra devant le soleil, et devant la lune, et devant toute l'armée des cieux qu'ils ont aimés, qu'ils ont servis et après lesquels ils ont marché, qu'ils ont recherchés et devant lesquels ils se sont prosternés. Ils

nicht wieder aufgelesen und begraben werden, sondern Kot auf der Erde sein.

RV'1862 2. Y derramarlos han al sol, y a la luna, y a todo el ejército del cielo a quien amaron, y a quien sirvieron, y en pos de quien caminaron, y a quien preguntaron, y a quien se encorvaron. No serán cogidos, ni enterrados: serán por muladar sobre la haz de la tierra.

ne seront point recueillis, ni ensevelis; ils seront comme du fumier sur la face du sol.

SVV1770 2 En zij zullen ze uitspreiden voor de zon, en voor de maan, en voor het ganse heir des hemels, die zij liefgehad, en die zij gediend, en die zij nagewandeld, en die zij gezocht hebben, en voor dewelke zij zich nedergebogen hebben; zij zullen niet verzameld noch begraven worden; tot mest op den aardbodem zullen zij zijn.

PL1881 2. I rozrucą je przed słońcem, i przed miesiącem, i przed wszystko wojsko niebieskie, które miłują, i którym służą, i za którymi chodzą, i których szukają, i którym się kłaniają; nie pozbięrają ich, ani pogrzebią, ale będą miasto gnoju na wierzchu ziem i.

Karoli1908Hu 2. És kiterítik azokat a napra és a holdra és az égnek minden serege elé, amelyeket szerettek, és a melyeknek szolgáltak, és a melyek után jártak, és a melyeket kerestek, és a melyek előtt leborultak; nem szedetnek össze, el sem temettetnek, ganéjjá lesznek a föld színén!

RuSV1876 2 и раскидают их пред солнцем и луною и пред всем воинством небесным, которых они любили и которым служили и в след которых ходили, которых искали и которым поклонялись; не уберут их и не похоронят: они будут навозом на земле.

БКуліш 2. I порозкидають їх перед сонцем і перед місяцем і перед усім військом піднебесним, що вони за живота свого їх любили й їм служили й за ними ходили, їх шукали й перед ними припадали. Не збирати муть їх, ані ховати; вони будуть гноїщем на полі.

JEREMIA

FI33/38	3. Ja kuolema on oleva halutumpi kuin elämä koko sille jäännökselle, joka jää jäljelle tästä pahasta sukukunnasta, kaikissa paikoissa, mihin minä karkoitan nämä jäljelle jääneet, sanoo Herra Sebaot.	Biblia1776	3. Ja kaikki jääneet tästä pahasta kansasta, missä ikänä paikassa he ovat, johon minä heitä ajanut olen, pitää paremmin tahtoman olla kuolleina kuin elävinä, sanoo Herra Zebaot.
CPR1642	3. Ja caicki jäänet tästä pahasta Canssasta misä ikänäns paicas he owat johon minä heitä ajanut olen pitä paremmin tahtowan olla cuolluna cuin eläwänä sano HERra Zebaoth.	Osat1551	3. Ja caiki techteet teste pahasta Canssasta/ cuhunga paiccan he tuleuat/ iohonga mine heite poissösnyt olen/ paramin he coolla quin ele tactouat/ sanopi se HERRA Zebaoth. Nijte watan/ iotca enemien Inhimisten Sädhyste/ quin Jumalan Sanoista piteuet. (Ja kaikki tähteet tästä pahasta kansasta/ kuhunka paikkaan he tulewat/ johonka minä heitä poissyössyt olen/ paremmin he kuolla kuin elää tahtowat/ sanoopi se HERRA Zebaoth. Niitä vastaan/ jotka enemmin ihmisten säädystä/ kuin Jumalan sanoista pitäwät.)
MLV19	3 And death will be chosen rather than life by all the residue that remain of this evil family, that remain in all the places where I have driven them, says Jehovah of hosts.	KJV	3. And death shall be chosen rather than life by all the residue of them that remain of this evil family, which remain in all the places whither I have driven them, saith the LORD of hosts.
Dk1871	3. Og Død skal foretrækkes for Liv af hver den, snm er tilovers af de overblevne af	KXII	3. Och alle de qvarlefde af desso onde folke, på ehvad rum de äro, dit jag dem bortdrifvit

denne onde Slægt; de, som ere overblevne i alle de Stæder, hvor jeg har drevet dem hen, siger den Herre Zebaoth.

hafver, skola heldre vilja vara döde än lefvande, säger Herren Zebaoth.

PR1739 3. Ja surma wallitsetakse ello eest keikist neist teisist, kes üllejänud seitsinnatsesst pahhast sugguwössast, kes üllejänud igga paika, kuhho ma neid ollen lükkanud, ütleb wäggede Jehowa.

LT 3. Visi likę gyvieji iš šitos piktos kartos, kurie yra mano išsklaidyti, labiau norės mirti negu gyventi.

Luther1912 3. Und alle übrigen von diesem bösen Volk, an welchen Ort sie sein werden, dahin ich sie verstoßen habe, werden lieber tot als lebendig sein wollen, spricht der HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 3. Et la mort sera plus désirable que la vie pour tous ceux qui seront restés de cette race mauvaise, dans tous les lieux où j'en aurai chassé les restes, dit l'Éternel des armées.

RV'1862 3. Y escogerse ha la muerte más bien que las vidas, por todo el resto que quedare de esta mala generación, en todos los lugares a donde yo los arrojaré, a los que quedaren, dijo Jehová de los ejércitos.

SVV1770 3 En de dood zal voor het leven verkoren worden, bij het ganse overblijfsel der overgeblevenen uit dit boze geslacht, in al de plaatsen der overgeblevenen, waar Ik hen henengedreven zal hebben, spreekt de HEERE der heirscharen.

PL1881 3. I obiorą raczej śmierć niżeli żywot wszystkie ostatki, które zostaną z tego rodzaju złośliwego po wszystkich miejscach, gdziebykolwiek zostali, tam, kędy ich zapędzę, mówi Pan zastępów.

Karoli1908Hu 3. És inkább választja a [2†] halált, mint az életet az egész maradék, mindazok, a kik megmaradtak a gonosz nemzetségből, mindazokon a helyeken; a hol megmaradtak, a hová kiűztem őket; azt mondja a Seregek

RuSV1876	3 И будут смерть предпочитать жизни все остальные, которые останутся от этого злого племени во всех местах, куда Я изгоню их, говорит Господь Саваоф.	БКуліш	Ura! 3. Тоді воліти ме смерть ніж життя ввесь останок того ледачого кодла по всіх місцях, куди я їх повикидаю, говорить Господь Саваот.
FI33/38	4. Ja sano heille: Näin sanoo Herra: Eikö se, joka lankeaa, nouse jälleen? Eikö se, joka kääntyy pois, käänny takaisin?	Biblia1776	4. Ja sinun pitää heille sanoman: näin sanoo Herra: kussa on joku, jos hän lankee, joka ei jälleen mielellänsä nouse? kussa on joku, joka käy eksyksissä, eikö hän mielellänsä jälleen oikialle tielle tule?
CPR1642	4. SEntähden sano heille: näitä sano HERra: cusa on jocu jos hän lange joca ei jällens mielelläns nouse? cusa on jocu joca käy exyxis eikö hän mielelläns jällens oikialle tielle tule?	Osat1551	4. Senteden sanos heille. Nein se HERRA sanopi. CUca lange/ ia ei tadho iellens ylesnosta? Cuca exypi/ ia ei kernasti oikialle Tielle palaiasi? (Sentähden sanos heille. Näin se HERRA sanoopi. Kuka lankeaa/ ja ei tahdo jällens ylösnostaa? Kuka eksyypi/ ja ei kernaasti oikealle tielle palajaisi?)
MLV19	4 Moreover you will say to them, Jehovah says thus: Shall men fall and not rise up again? Shall he turn away and not return?	KJV	4. Moreover thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; Shall they fall, and not arise? shall he turn away, and not return?
Dk1871	4. Og du skalsige til dem: Saa siger Herren: Mon man falder og staar ikke op? mon man vender sig bort og vender ikke tilbage?	KXII	4. Derföre säg till dem: Detta säger Herren: Hvar är någor, om han faller, den icke gerna står upp igen? Hvar är någor, som villo går,

- PR1739 4. Sepärrast pead sa nende wasto ütlema: Nenda ütleb Jehowa, kas need, kes langewad, ei touse jälle ülles? ja se, kes ärrapörab tee peält , ei pöra jälle taggasi?
- Luther1912 4. Darum sprich zu ihnen: So spricht der HERR: Wo ist jemand, so er fällt, der nicht gerne wieder aufstünde? Wo ist jemand, so er irregeht, der nicht gerne wieder zurechtkäme?
- RV'1862 4. Decirles has pues: Así dijo Jehová: ¿El que cae, nunca se levanta? ¿El que se aparta, nunca torna?
- PL1881 4. Przetoż rzeczesz do nich: Tak mówi Pan: Także upadli, aby nie mogli powstać? także się odwrócił, aby się zaś nie mógł nawrócić?
- RuSV1876 4 И скажи им: так говорит Господь: разве, упав, не встают и, совратившись с дороги, не возвращаются?
- FI33/38 5. Miksi kääntyy tämä kansa, Jerusalem, pois ainaisessa luopumuksessa? Miksi he pitävät kiinni petoksesta eivätkä tahdo palata?
- den icke gerna kommer uppå rätta vägen igen?
- LT 4. Sakyk jiems: 'Taip sako Viešpats: 'Jei kas krinta, ar jis nebeatsikels? Jei kas nusigręžia, ar jis nebeatsigręš?
- Ostervald-Fr 4. Tu leur diras donc: Ainsi a dit l'Éternel: Si l'on tombe, ne se relève-t-on pas? et si l'on se détourne, ne revient-on pas?
- SVV1770 4 Zeg wijders tot hen: Zo zegt de HEERE: Zal men vallen, en niet weder opstaan? Zal men afkeren, en niet wederkeren?
- Karoli1908Hu 4. Ezt is mondjad nékik: Így szól az Úr: Úgy esnek-é el, hogy fel nem kelhetnek? Ha elfordulnak, [3†] nem fordulhatnak-é vissza?
- БКуліш 4. І скажи їм іще: Так говорить Господь: Хиба ж, як хто впаде, та й не встає, або як хто зібеться з дороги, та й не вертається?
- Biblia1776 5. Miksi siis tämä Jerusalemin kansa tahtoo käydä eksyksissä palajamatta? ja riippuvat niin kovin valheessa, ettei he millään tavalla

JEREMIA

CPR1642	5. Cuitengin tahto tämä Jerusalemin Canssa käydä exyxis palajamat ja rippuwat nijn cowin wääräs jumalan palweluxes ettei he millän tawalla anna käätä heitäns pois.	Osat1551	anna kääntää itseänsä pois? 5. Mutta teme Canssa Jerusalemis tacto alati exyxis keudhe. Nin kijndiest he piteuet heitens wäres JumalanPalueluxes/ ettei he sijte taidha lacata. (Mutta tämä kansa Jerusalemissa tahtoo alati eksyksissä käydä. Niin kiinteästi he pitawät heitänsä wäärässä jumalanpalweluksessa/ ettei he siitä taida lakata.)
MLV19	5 Why has this people of Jerusalem then slid back by a perpetual backsliding? They hold firm deceit. They refuse to return.	KJV	5. Why then is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual backsliding? they hold fast deceit, they refuse to return.
Dk1871	5. Hvorfor er dette Folk i Jerusalem da afveget med en evig Afvigelse? de holde fast ved Svig, de, vægre sig ved at vende om.	KXII	5. Likväl vill ju detta folket i Jerusalem gå villo, utan återvändo; de stå så hårdt på den falska Gudstjenstene, att de intet vilja låta sig derifrån afvända.
PR1739	5. Mikspärrast on sesinnane rahwas Jerusalemmas ärrapöördud allatsi ärrapöörmissega? nemmad peawad kawwalussest kinni, nemmad törkuwad ümberpöördes.	LT	5. Kodėl šita tauta užsispyrusiai laikosi savo paklydimu? Jie įsikibę į apgaulę ir nesutinka atsiversti.
Luther1912	5. Dennoch will dies Volk zu Jerusalem irregehen für und für. Sie halten so hart an	Ostervald-Fr	5. Pourquoi donc ce peuple de Jérusalem, s'est-il égaré d'un égarement continuel? Ils

- dem falschen Gottesdienst, daß sie sich nicht wollen abwenden lassen.
- RV'1862 5. ¿Por qué es rebelde este pueblo de Jerusalem de rebeldía perpetua? Tomaron el engaño, no quisieron volverse.
- PL1881 5. Przeczże się odwrócił ten lud Jeruzalemski odwróceniem wiecznem? chwytają się kłamstwa a nie chcą się nawracać.
- RuSV1876 5 Для чего этот народ, Иерусалим, находится в упорном отступничестве? они крепко держатся обмана и не хотят обратиться.
- FI33/38 6. Minä olen tarkannut ja kuunnellut: he puhuvat sitä, mikä ei ole oikein; ei kukaan kadu pahuuttansa, ei ajattele: Mitä olen minä tehnyt! Kaikki he kääntyvät pois juosten juoksuansa, niinkuin orhi kiittää taistelussa.
- CPR1642 6. Minä näen ja cuulen ettei he oikein opeta ei ole yhtän joca catu pahuttans ja sano: mitä minä sijs teen? he juoxewat caicki heidän juoxuans nijncuin julma hewoinen sodas.
- SVV1770 5 Waarom keert dan dit volk te Jeruzalem af met een altoosdurende afkering? Zij houden vast aan bedrog, zij weigeren weder te keren.
- Karoli1908Hu 5. Miért fordult el ez a nép, Jeruzsálem népe, örök elfordulással? A csalárdságnak adták magokat, visszafordulni nem akarnak.
- БКуліш 5. Чого ж сей люд, Ерусалим, зостається упрямо в одступі? вони цупко держаться заблуду свого й не хочуть вернутись?
- Biblia1776 6. Minä havaitsen ja kuulen, ettei he oikein opeta; ei ole yhtään, joka katu pahuuttansa ja sanoo: mitä minä tein? He juoksevat kaikki juoksuansa niinkuin ankara hevonen sodassa.
- Osat1551 6. Mine näen ia cwlen/ ettei he miten oikein opeta/ Eikengen Pahuttans cadhu/ ia sano/ Mite mine sis tein? He ioxeuat caiki heiden ioxuuns/ ninquin iocu tuyma Hingisti sodhassa. (Minä näen ja kuulen/ ettei he mitään oikein opeta/ Eikenkään pahuuttansa

kadu/ ja sanoo/ Mitä minä siis tein? He juoksevat kaikki heidän juoksunsa/ niinkuin joku tyhmä hingisti sodassa.)

MLV19 6 I listened and heard, but they did not speak aright. No man repents of his wickedness, saying, What have I done? Everyone turns to his course as a horse that rushes headlong in the battle.

KJV 6. I hearkened and heard, but they spake not aright: no man repented him of his wickedness, saying, What have I done? every one turned to his course, as the horse rusheth into the battle.

Dk1871 6. Jeg gav Agt og hørte til, de tale ikke Ret, der er ingen, som angrer sin Ondskab og siger: Hvad har jeg gjort? de have alle sammen vendt sig bort, hver til sit Løb, som en Hest, der render i Krigen.

KXII 6. Jag ser och hörer, att de lära icke rätt; ingen är den som ångrar sina ondsko, och säger: Hvad gör jag dock? De löpa alle sitt lopp, lika, som en grym häst i stridene.

PR1739 6. Ma ollen tühhele pannud ja kuulnud, agga nemmad ei rägi, mis öige: ei olle ükski, kes omma kurjust kahhetseks, ja ütleks: Mis ma ollen teinud? nemmad on keik omma joso sees taggasi läinud, kui hobbone, mis söast täit nelja ärrakargab.

LT 6. Aš klausiausi ir supratau, kad jie kalba netiesą. Nė vienas neatgailauja dėl savo nedorybės, sakydamas : ‘Ką aš padariau?’ Jie visi eina savais keliais kaip žirgas, puoląs į kovą.

Luther1912 6. Ich sehe und höre, daß sie nichts Rechtes reden. Keiner ist, dem seine Bosheit Leid wäre und der spräche: Was mache ich doch! Sie laufen alle ihren Lauf wie ein grimmiger

Ostervald-Fr 6. J'ai prêté l'oreille, j'ai écouté: ils ne parlent pas droitement. Nul ne se repent de sa méchanceté, et ne dit: Qu'ai-je fait? Tous ils retournent à leur course, comme le cheval

Hengst im Streit.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 6. Escuché, y oí: no hablan derecho, no hay hombre que se arrepienta de su mal, diciendo: ¿Qué he hecho? Cada cual se volvió a su carrera, como caballo que arremete con ímpetu a la batalla. | SVV1770 | 6 Ik heb geluisterd en toegehoord, zij spreken dat niet recht is, er is niemand, die berouw heeft over zijn boosheid, zeggende: Wat heb ik gedaan? Een ieder keert zich om in zijn loop, gelijk een onbesuisd paard in den strijd. |
| PL1881 | 6. Pilnowałem i słuchałem: nic nie mówiąc, co jest prawego; niemasz ktoby żałował złości swej, mówiąc: Cóżem uczynił? Każdy się obrócił za biegiem swoim, jako koó, który pędem bieży ku potkaniu. | Karoli1908Hu | 6. Figyeltem és hallottam: nem igazán beszélnek, senki sincs, a ki megbánja az ő gonoszságát, ezt mondván: Mit cselekedtem? Mindnyájan az ő [4†] futópályájokra térnek, mint a harczra rohanó ló. |
| RuSV1876 | 6 Я наблюдал и слушал: не говорят они правды, никто не раскаивается в своем нечестии, никто не говорит: „что я сделал?"; каждый обращается на свой путь, как конь, бросающийся в сражение. | БКуліш | 6. Я ж пильно прислухався: не говорят вони правду, ніхто не кається в своїму ледарстві, щоб казати: "Що се я вкоїв?" Усі звертають на свою путь, мов той кінь, що чвалить у бій. |
| FI33/38 | 7. Haikarakin taivaalla tietää aikansa; metsäkyyhkyinen, pääskynen ja kurki pitävät vaarin tuloajastansa, mutta minun kansani ei tunne Herran oikeutta. | Biblia1776 | 7. Haikara taivaan alla tietää aikansa, mettinen, kurki ja pääskynen huomaitsevat aikansa, kuin heidän pitää tuleman jälleen; vaan minun kansani ei tiedä Herran oikeutta. |
| CPR1642 | 7. Haicara taiwan alla tietä hänen aicans Kyhkyinen Curki ja Pääskyinen huomaidzewat heidän aicans cosca heidän pitä tuleman | Osat1551 | 7. Haicara Taiuas alla tiete henen aigans/ Mettinen/ Curki ia Päskey warinottauat palaiamisens aiasta. Mutta minun Canssan/ |

jällens: waan minun Canssan ei tahdo tietä
HERran oikeutta.

ei tadho HERRAN Lakia tietē. (Haikara
taiwasalla tietää hänen aikansa/ mettinen/
kurki ja pääsky waarinottawat
palaajamisensa ajasta. Mutta minun
kansani/ ei tahdo HERRAN lakia tietää.)

MLV19 7 Yes, the stork in the heavens knows her
appointed times and the turtledove and the
swallow and the crane observe the time of
their coming, but my people do not know the
law of Jehovah.

KJV 7. Yea, the stork in the heaven knoweth her
appointed times; and the turtle and the
crane and the swallow observe the time of
their coming; but my people know not the
judgment of the LORD.

Dk1871 7. Selv Storken under Himmelen kender sine
bestemte Tider, og en Turteldue og en Trane
og en Svale tage Vare paa den Tid, de skulle
komme; men mit Folk, de kende ikke Herrens
Ret.

KXII 7. En stork under himmelen vet sin tid; en
turturdufva, trana och svala, märka sin tid,
när de igenkomma skola; men mitt folk vill
icke veta Herrans rätt.

PR1739 7. Ka tonekurg, mis taewa al, teab omma
seätud aega, ja turteltuike, ja päsoke ja kurg
pannewad tähhele omma tullemisse aega,
agga minno rahwas ei moista JEHOWA
öigust.

LT 7. Net gandraš, balandis, kregždē ir strazdas
žino savo sugrįžimo laiką, bet mano tauta
nežino Viešpaties nuostatų.

Luther1912 7. Ein Storch unter dem Himmel weiß seine
Zeit, eine Turteltaube, Kranich und Schwalbe
merken ihre Zeit, wann sie wiederkommen

Ostervald-Fr 7. La cigogne même connaît dans les cieux
ses saisons; la tourterelle, l'hirondelle et la
grue observent le temps où elles doivent

sollen, aber mein Volk will das Recht des HERRN nicht wissen.

venir; mais mon peuple ne connaît pas le jugement de l'Éternel.

RV'1862 7. Aun la cigüeña en el cielo conoció su tiempo, y la tórtola, y la grulla, y la golondrina guardan el tiempo de su venida; y mi pueblo no conoció el juicio de Jehová.

SVV1770 7 Zelfs een ooievaar aan den hemel weet zijn gezette tijden, en een tortelduif, en kraan, en zwaluw, nemen den tijd hunner aankomst waar; maar Mijn volk weet het recht des HEEREN niet.

PL1881 7. I bocian na powietrzu zna ustawione czasy swoje, i synogarlica, i żuraw, i jaskółka przestrzegają czasu przylecenia swego; ale lud mój nie zna sądu Paóskiego.

Karoli1908Hu 7. Még az eszterág is tudja a maga rendelt idejét az égben, és a gerlicze, a fecske és daru is megtartják, hogy mikor kell elmenniök, de az én népem [5†] nem tudja az Úr ítéletét!

RuSV1876 7 И аист под небом знает свои определенные времена, и горлица, и ласточка, и журавль наблюдают время, когда им прилететь; а народ Мой не знает определения Господня.

БКуліш 7. I бусько під небом знає час перелету свого; й горлиця й ластівка й журавель пильнують часу, коли їм вертатись, люде ж мої не знають про Господень розпорядок.

FI33/38 8. Kuinka saatatte sanoa: 'Me olemme viisaista, ja meillä on Herran laki'? Totisesti! Katso, valheen työtä on tehnyt kirjanoppineiden valhekynä.

Biblia1776 8. Kuinka te siis taidatte sanoa: me olemme viisaat, ja meillä on Herran laki? Katso, se on totisesti kuitenkin valhe, mitä kirjanoppineet kirjoittavat.

CPR1642 8. CUiinga te sijs taidatte sano: me olemma wijsat ja meillä on HERran Laki cadzo se on totisest cuitengin walhe cuin ne

Osat1551 8. Quinga te sis madhat sanoa/ Me tiedheme mite oikius on/ ia Pyhe Ramattu on meiden edessen? Ja se on quitengi sula walhe/ mite

kirjanoppenet kirjoittawat.

ne Kirianoppeneet/ sääteuet. (Kuinka te siis mahdat sanoa/ Me tiedämme mitä oikeus on/ ja Pyhä Raamattu on meidän edessä? Ja se on kuitenkin sula walhe/ mitä ne kirjanoppineet/ säätävät.)

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 8 How can you* say, We are wise and the law of Jehovah is with us? But, behold, the false pen of the scribes has worked falsely. | KJV | 8. How do ye say, We are wise, and the law of the LORD is with us? Lo, certainly in vain made he it; the pen of the scribes is in vain. |
| Dk1871 | 8. Hvorledes kunne I sige: Vi ere vise, og Herrens Lov er hos os? men se, Skrivernes Løgnepen har arbejdet for Løgneren. | KXII | 8. Huru kunnen I dock säga: Vi vete hvad rätt är, och hafvom Herrans lag för oss? Är det dock icke utan lögn, hvad de Skriftlärde gifva oss före. |
| PR1739 | 8. Kuida woite teie öölda: Meie olleme targad, ja Jehowa kässo-öppetus on meie kä? töeste, wata, kirjatundiatte walle sulg on keik walleks teinud. | LT | 8. Kaip jūs galite sakyti: 'Mes išmintingi ir Viešpaties įstatymas yra pas mus'? Iš tikrųjų mano įstatymą raštininkų plunksna padarė bevertį. |
| Luther1912 | 8. Wie mögt ihr doch sagen: "Wir wissen, was recht ist, und haben die heilige Schrift vor uns"? Ist's doch eitel Lüge, was die Schriftgelehrten setzen. | Ostervald-Fr | 8. Comment dites-vous: Nous sommes sages, et la loi de l'Éternel est avec nous? Mais voici, la plume menteuse des scribes en fait un mensonge! |
| RV'1862 | 8. ¿Cómo decís: Nosotros somos sabios, y la ley de Jehová tenemos con nosotros? Cierto he aquí que por demás se cortó la pluma, por | SVV1770 | 8 Hoe zegt gij dan: Wij zijn wijs en de wet des HEEREN is bij ons! Ziet, waarlijk tevergeefs werkt de valse pen der |

demás fueron los escribanos.

schriftgeleerden.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 8. Jakoż mówicie: Myśmy mądrzy, a zakon Paóski jest przy nas? zaprawdę, oto daremnie pióro pisarz czyni; daremnie są w zakonie bieglymi. | Karoli1908Hu | 8. Hogyan mondhatjátok: [6†] Bölcsek vagyunk, és az Úr törvénye nálunk van? Bizony ímé hazugságra munkál az írástudók hazug tolla! |
| RuSV1876 | 8 Как вы говорите: „мы мудры, и закон Господень у нас"? А вот, лживая трость книжников и его превращает в ложь. | БКуліш | 8. Як се ви говорите: Мудрі ми люде, та й закон Господень у нас? Ні, бо перо книжникове перекручує його в лож. |
| FI33/38 | 9. Viisaat saavat häpeän, kauhistuvat ja joutuvat kiinni. Katso, he ovat hyljänneet Herran sanan — mitä heillä on viisautta? | Biblia1776 | 9. Sentähden pitää senkaltaiset opettajat häväistämän, peljätettämän ja otettaman kiinni: katso, he ovat hyljänneet Herran sanan, mitä viisautta pitäis heillä oleman? |
| CPR1642 | 9. Sentähden pitä sencaltaiset opettajat häväistämän peljätettämän ja fangittaman: sillä mitä hywä he taitawat opetta jotca HERran sanan hyljäwät. | Osat1551 | 9. Senteden teuty sencaltaisten Opettaiain häpie sadha/ peliestye ia fangixi tulla. Sille mite hyue he opetta taitauat/ ette he HERRAN Sanan ylenandauat. (Sentähden täytyy senkaltaisten opettajain häpeään saada/ peljästyä ja wangiksi tulla. Sillä mitä hywää he opettaa taitawat/ että se HERRAN sanan ylenantawat.) |
| MLV19 | 9 The wise men are put to shame. They are dismayed and taken. Behold, they have rejected the word of Jehovah and what | KJV | 9. The wise men are ashamed, they are dismayed and taken: lo, they have rejected the word of the LORD; and what wisdom is in |

manner of wisdom is in them?

them?

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 9. De vise skulle blive til Skamme, forfærdes og besnæres; se, de have forkastet Herrens Ord, hvad for Visdom skulde de have? | KXII | 9. Derföre måste sådane lärare komma på skam, förskräckte och fångne varda; ty hvad godt kunna de lära, då de Herrans ord förkasta? |
| PR1739 | 9. Targad on häbbi sisse sanud, nemmad on ärraehmatand ja kinniwoetud: wata, nemmad on Jehowa sanna ärrapölgnud, ja mis asja tarkus peaks neil ollema ? | LT | 9. Išmintingieji bus sugédinti, išgąsdinti ir pagauti. Jie atmetė Viešpaties žodį, tai kur jų išmintis? |
| Luther1912 | 9. Darum müssen solche Lehrer zu Schanden, erschreckt und gefangen werden; denn was können sie Gutes lehren, weil sie des HERRN Wort verwerfen? | Ostervald-Fr | 9. Les sages seront confus; ils seront épouvantés, et ils seront pris. Car ils ont rejeté la parole de l'Éternel, et quelle sagesse auraient-ils? |
| RV'1862 | 9. Los sabios se avergonzaron, espantáronse, y fueron presos: he aquí que aborrecieron la palabra de Jehová; ¿y qué sabiduría tienen? | SVV1770 | 9 De wijzen zijn beschaamd, verschrikt en gevangen; ziet, zij hebben des HEEREN woord verworpen, wat wijsheid zouden zij dan hebben? |
| PL1881 | 9. Kogoż zawstydzili ci mędracy? Którzyż są przestraszeni i pojmani? Oto słowo Paóskie odrzucają; cóż to tedy za mądrość ich? | Karoli1908Hu | 9. Megszégyenülnek a bölcsek, megrémülnek és megfogattatnak! Ímé, megvetették az Úr szavát; micsoda bölcsességök van tehát nekik? |
| RuSV1876 | 9 Посрамились мудрецы, смутились и запутались в сеть: вот, они отвергли слово | БКуліш | 9. Осоромились мудрі книжники, стуманіли й заплутались; вони відкинули |

Господне; в чем же мудрость их?

слово Господне; в чому ж мудрість їх?

FI33/38 10. Sentähden minä annan heidän vaimonsa vieraille, heidän peltonsa valloittajille. Sillä kaikki, niin pienet kuin suuretkin, pyytävät väärää voittoa, kaikki, niin profeetat kuin papitkin, harjoittavat petosta.

Biblia1776 10. Sentähden annan minä heidän emäntänsä muukalaisille ja heidän peltonsa niille, jotka heitä karkoittavat; sillä he ovat kaikki ahneudelta voitettut, pienimmästä niin suurimpaan, papit ja prophetat opettavat kaikki valhetta.

CPR1642 10. Sentähden annan minä heidän emändänsä muucalaisille ja heidän peldons niille jotca heitä carcottawat: sillä he owat caicki ahnet pienimmäst nijn suurembaan Papit ja Prophetat opettawat wäärän jumalan palweluxen:

Osat1551 10. Senteden mine tadhon heiden Emendens Mucalaisille anda/ ia heiden Pellons niille/ iotca heite wainouat. Sille caiki tyynni he woitto ahnectiuat/ seke pienet ette swret/ ia seke Papit ette Prophetat opettauat wäre Jumalanpaluelusta. (Sentähden minä tahdon heidän emäntänsä muukalaisille antaa/ ja heidän peltonsa niille/ jotka heitä wainoawat/ Sillä kaikki tyynni he woittoa ahnehtiwat/ sekä pienet että suuret/ ja sekä papit että prophetat opettawat wäärää jumalanpalwelusta.)

MLV19 10 Therefore I will give their wives to others and their fields to those who will possess them. For everyone from the least even to the greatest is given to covetousness. From the prophet even to the priest everyone

KJV 10. Therefore will I give their wives unto others, and their fields to them that shall inherit them: for every one from the least even unto the greatest is given to covetousness, from the prophet even unto

deals falsely.

the priest every one dealeth falsely.

Dk1871 10. Derfor vil jeg give deres Hustruer til andre og deres Agre til dem; som skulle eje dem; thi fra den mindste til den største tragter enhver efter Vinding, fra Profet og indtil Præst lægge de alle Vind paa Løgn.

KXII 10. Derföre skall jag gifva deras hustrur främmandom, och deras åker dem som dem förjaga skola; ty de fara efter girighet, den ene med den andra, både små och store; och både Prester och Propheter lära falska Gudstjenst;

PR1739 10. Sepärrast annan ma nende naesed teistele, nende põllud teiste pärrijattele: sest nihästi wähhemad kui suremad ahnitsewad hopis kasso, nihästi prohwetid kui preestrid tewad iggaüks walskust,

LT 10. Todēl Aš atiduosiu jū žmonas kitiems, jū laukus svetimiems, nes jie visi, nuo mažiausio iki didžiausio, pasidavę godumui, nuo pranašo iki kunigo jie visi elgiasi klastingai.

Luther1912 10. Darum will ich ihre Weiber den Fremden geben und ihre Äcker denen, die sie verjagen werden. Denn sie geizen allesamt, beide, klein und groß; und beide, Priester und Propheten, gehen mit Lügen um{~}

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres, et leurs champs à de nouveaux possesseurs. Car, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tous sont avides de gain. Depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous se conduisent fausement.

RV'1862 10. Por tanto daré a otros sus mujeres, y sus heredades a quien las poseá; porque desde el chico hasta el grande cada uno sigue la avaricia, desde el profeta hasta el sacerdote todos hacen engaño.

SVV1770 10 Daarom zal Ik hun vrouwen aan anderen geven, hun akkers aan andere bezitters; want van den kleinste aan tot den grootste toe pleegt een ieder van hen gierigheid; van den profeet aan tot den priester toe bedrijft een ieder van hen valsheid.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 10. Dlatego dam żony ich innym, pola ich tym, którzy ich opanują; bo od najmniejszego aż do największego, wszyscy zgoda udali się za łakomstwem; od proroka aż do kapłana wszyscy przewodzą kłamstwo. | Karoli1908Hu | 10. Azért az ő feleségeiket idegeneknek adom, mezőiket hódítóknak; mert kicsinytől fogva nagyig mindnyájan nyereség után nyargalnak; a prófétától fogva a papig mindnyájan hamisságot üznek. |
| RuSV1876 | 10 За то жен их отдам другим, поля их – иным владельцам; потому что все они, от малого до большого, предались корыстолюбю; от пророка до священника - все действуют лживо. | БКуліш | 10. За се пооддаю жен їх другим, та й поля їх иншим господарям, бо всі вони, від малого до великого, дбають тільки про наживу; пророки вкупі з сьвященниками - всі живуть у неправді. |
| FI33/38 | 11. He parantavat kepeästi tyttären, minun kansani, vamma, sanoen: 'Rauha, rauha!' vaikka ei rauhaa ole. | Biblia1776 | 11. Ja rohkaisevat minun kansani tyttärtä onnettomuudessansa, sitä turhana pitämään, ja sanovat: rauha, rauha, ja rauhaa ei olekaan. |
| CPR1642 | 11. Ja rohwisevat minun Canssani heidän onnettomudesans että he sen turhana pidäisit ja sanovat: rauha rauha. | Osat1551 | 11. Ja lohuttauat minun Canssani heiden Tuskasans/ ette he sen haluaxi lukisit/ ia sanouat. Rauha/ Rauha/ (Ja lohduattawat minun kansaani heidän tuskassansa/ ettei he sen halwaksi lukisit/ ja sanowat. Rauha/ Rauha/) |
| MLV19 | 11 And they have lightly healed the hurt of the daughter of my people, saying, Peace, peace, when there is no peace. | KJV | 11. For they have healed the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace. |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 11. Og de lægede mit Folks Datters Brøst, som om det var en let Sag, idet de sagde: Fred! Fred! dog der var ikke Fred: | KXII | 11. Och trösta mitt folk uti deras olycko, att de skola det ringa akta, och säga: Det står väl till, det står väl till; och det står dock intet väl till. |
| PR1739 | 11. Ja parrandawad mo rahwa tütre hawa kerge wisiga, ja ütlewad: Rahho, rahho! ja ep olle mitte sedda rahho. | LT | 11. Jie gydo mano tautos žaizdas tik paviršutiniškai, sakydami: 'Taika! Taika!' Tačiau taikos nėra. |
| Luther1912 | 11. und trösten mein Volk in ihrem Unglück, daß sie es gering achten sollen, und sagen: "Friede! Friede!", und ist doch nicht Friede. | Ostervald-Fr | 11. Ils pansent à la légère la plaie de la fille de mon peuple, en disant: Paix, paix! et il n'y a point de paix. |
| RV'1862 | 11. Y curaron el quebrantamiento de la hija de mi pueblo con liviandad, diciendo: Paz, paz; y no hay paz. | SVV1770 | 11 En zij genezen de breuk van de dochter Mijns volks op het lichtste, zeggende: Vrede, vrede! doch daar is geen vrede. |
| PL1881 | 11. Bo leczą skruszenie córki ludu mego tylko po wierzchu, mówiąc: Pokój, pokój! choć niemasz pokoju. | Karoli1908Hu | 11. És [7†] hazugsággal gyógyítgatják az én népem leányának romlását, mondván: Békesség, békesség, és nincs békesség! |
| RuSV1876 | 11 И врачуют рану дочери народа Моего легкомысленно, говоря: „мир, мир!“, а мира нет. | БКуліш | 11. І гоять рани в людей моїх легкодушно, приговорюючи: "Спасенне, мир!" А мира нема. |
| FI33/38 | 12. He joutuvat häpeään, sillä he ovat tehneet kauhistuksia; mutta heillä ei ole hävyntuntoa, he eivät osaa hävetä. | Biblia1776 | 12. Sentähden pitää heidän häpiään tuleman, että he kauhistuksen tekevät; ja vaikka he tahtovat ilman häväistystä olla, |

Sentähden he kaatuvat kaatuvien joukkoon, sortuvat, kun heidän rangaistuksensa tulee, sanoo Herra.

CPR1642 12. Ja ei rauha oleckan sentähden pitä heidän häpiään tuleman että he sencaltaista cauhistusta tekewät: ja waicka he tahtowat ilman häwäistystä olla eikä tahdo häwetä sentähden pitä heidän langeman toinen toisens päälle ja cosca minä heitä curitan silloin pitä heidän langeman sano HERRa.

eikä taida hävetä, kuitenkin pitää heidän lankeeman toinen toisensa päälle, ja kuin minä heitä kuritan, silloin pitää heidän lankeeman, sanoo Herra.

Osat1551 12. ia ei Rauha olecan. Senteden pite heiden häpien saaman/ Ette he sencaltaisen Cauhistoxen matkan saattauat. Waicka euet he tacto häweistyne olla/ ia euet tadho häuete/ Senteden heidet pite ycten cocon catuman. Ja quin mine heille costaman rupean/ nin heiden langeman pite/ sanopi HERRA. (ja ei rauhaa olekaan. Sentähden pitää heidän häpeän saaman/ Että he senkaltaisen kauhistuksen matkaan saattawat. Waikka eiwät he tahdo häwäistynä olla/ ja eiwät tahdo häwetä/ Sentähden heidät pitää yhteen kokoon kaatuman. Ja kuin minä heille kostaman rupean/ niin heidän lankeeman pitää/ sanoopi HERRA:)

MLV19 12 Were they ashamed when they had committed abomination? No, they were not at all ashamed, nor could they blush. Therefore they will fall among those who fall. In the time of their visitation they will be cast down, says Jehovah.

KJV 12. Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore shall they fall among them that fall: in the time of their visitation they shall be cast down, saith the LORD.

- Dk1871 12. De ere blevne til Skamme; thi de gjorde Vederstyggelighed; dog skamme de sig aldeles ikke og vide ikke at være skamfulde; derfor skulle de falde iblandt dem, som falde; i den Tid, naar de hemsøges skulle de snuble, siger Herren.
- PR1739 12. Nemmad on häbbi sisse sanud, sest nemmad on teinud, mis hirmus; siiski ei häbbene nemmad paigast mitte, egga moista häbbi pärrast ärrapunnastada; sepärrast langewad nemmad nende sekka, kes langewad, sel aial kui nende kätte näikse, peawad nemmad kommistama, ütleb Jehowa.
- Luther1912 12. Darum werden sie mit Schanden bestehen, daß sie solche Greuel treiben; wiewohl sie wollen ungeschändet sein und wollen sich nicht schämen. Darum müssen sie fallen auf einen Haufen; und wenn ich sie heimsuchen werde, sollen sie stürzen, spricht der HERR.
- RV'1862 12. ¿Hánse avergonzado de haber hecho abominación? Cierto no se han avergonzado de vergüenza, ni supieron avergonzarse: por tanto caerán entre los que cayeren, cuando
- KXII 12. Derföre skola de komma på skam, att de sådana styggelse bedrifva; ändock de vilja oskämde vara, och vilja intet skämma sig; derföre måste de falla hvar öfver annan; och när jag varder dem hemsökandes, skola de falla, säger Herren.
- LT 12. Jie turėtų gėdytis, nes elgėsi bjauriai, tačiau jie nei gėdijasi, nei parausta. Todėl jie kris tarp krintančių sukniubę, kai juos aplankysiu',sako Viešpats.
- Ostervald-Fr 12. Ont-ils été confus de ce qu'ils ont commis l'abomination? Ils n'en ont même eu aucune honte, et ils ne savent ce que c'est de rougir. C'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent; au temps de leur visitation ils seront renversés, dit l'Éternel.
- SVV1770 12 Zijn zij beschaamd, omdat zij gruwel bedreven hebben? Ja, zij schamen zich in het minste niet, en weten niet schaamrood te worden; daarom zullen zij vallen onder de

los visitaré. Caerán, dice Jehová.

vallenden; ten tijde hunner bezoeking zullen zij struikelen, zegt de HEERE.

PL1881 12. Izali się zawstydzili, przeto, że obrzydliwość czynili? Zaiste, ani się zapalać ani wstydzic umieli; przetoż upadną między padającymi, czasu nawiedzenia swego upadną, mówi Pan.

Karoli1908Hu 12. Szégyenkezniök kellene, hogy útálatosságot cselekedtek; de szégyenkezni nem szégyenkeznek, még pirulni sem tudnak: ezért [8†] elesnek majd az elesendőkkkel; az ő megfenyítettésök idején elhullanak, azt mondja az Úr.

RuSV1876 12 Стыдятся ли они, делая мерзости? нет, они нисколько не стыдятся и не краснеют. За то падут они между падшими; во время посещения их будут повержены, говорит Господь.

БКуліш 12. Хиба вони соромляться, витворяючи гидоти? Ні, вони ні трохи не стидаються й не червоніють. За те попадають вони між тими, що поляжуть; як надійде час їх карання, поваляться, говорить Господь.

FI33/38 13. Minä tempaan heidät peräti pois, sanoo Herra. Ei ole rypäleitä viinipuussa eikä viikunoita viikunapuussa, ja lehtikin lakastuu. Minä saatan hyökkääjät heidän kimppuunsa.

Biblia1776 13. Minä tahdon heitä niin poimia, sanoo Herra, ettei yhtäkään viinimarjaa pidä viinapuussa olemassa, eikä yhtäkään fiikunapuussa, lehdet pitää variseman; ja se, minkä minä heille antanut olen, pitää heiltä otettaman pois.

CPR1642 13. Minä tahdon heitä niin poimia sano HERRa ettei yhtäkän wijnamarja pidä wijnapuusa olemassa eikä yhtäkän ficunata ficunapuusa lehdet pitä wariseman ja se cuin minä heille andanut olen pitä heildä

Osat1551 13. Mine tadhon heite iurinin poishakia/ sanopi HERRA/ Ettei ycten Winamaria eike Ficuna Ficunapwsa iämen pidhe/ ia mös ledhetki poiswariseman pite. Ja mite mine heille andanut olen/ ne pite heilde

otettaman pois.

poisotettaman/ (Minä tahdon heitä juuri niin poishakea/ sanoopi HERRA/ Ettei yhtään wiinamarjaa eikä wiikunaa wiikunapuunsa jäämän pidä/ ja myös lehdetkin poiswariseman pitää. Ja mitä minä heille antanut olen/ ne pitää heiltä poisotettaman/)

MLV19 13 I will utterly consume them, says Jehovah. There will be no grapes on the vine, nor figs on the fig tree and the leaf will fade and things I have given them will pass away from them.

KJV 13. I will surely consume them, saith the LORD: there shall be no grapes on the vine, nor figs on the fig tree, and the leaf shall fade; and the things that I have given them shall pass away from them.

Dk1871 13. Jeg vil helt rive dem bort, siger Herren; der er ikke Druer paa Vintræet og ej Figen paa Figentræet, og Bladene ere visne, og jeg gav dem til Pris for dem, der drage hen over dem.

KXII 13. Jag vill så afhemta dem, säger Herren, att inga drufvor skola blifva qvara på vinträt, och ingen fikon på fikonaträt; ja, löfven skola ock affalla, och det jag dem gifvit hafver, det skall dem ifråtaget varda.

PR1739 13. Ma tahhan neid sutumaks hopis ärrawötta, ütleb Jehowa: Ei pea winamarjad winapu peäle, egga wigimarjad wigipu peäle jäma , ja lehhed peawad puddenema; ja mis ma neile annud, peab neist mödaminnema.

LT 13. 'Aš tikrai juos sunaikinsiu, sako Viešpats.- Neliks vynuogių ant vynmedžių ir figų ant figmedžių, o lapai nuvys. Tai, ką jiems esu davęs, pasitrauks nuo jų' “.

Luther1912 13. Ich will sie also ablesen, spricht der HERR, Ostervald-Fr 13. Je les enlèverai entièrement, dit l'Éternel.

daß keine Trauben am Weinstock und keine Feigen am Feigenbaum bleiben, ja auch die Blätter wegfallen sollen; und was ich ihnen gegeben habe, das soll ihnen genommen werden.

Il n'y a point de grappes à la vigne; il n'y a point de figues au figuier; la feuille est flétrie; ce que je leur ai donné sera enlevé!

RV'1862 13. Cortando los cortaré, dijo Jehová: No hay uvas en la vid, ni higos en la higuera, y la hoja se caerá; y lo que les he dado pasará de ellos.

SVV1770 13 Ik zal hen voorzeker wegrapen, spreekt de HEERE; er zijn geen druiven aan den wijnstok, en geen vijgen aan den vijgeboom, ja, het blad is afgevallen; en de geboden, die Ik hun gegeven heb, die overtreden zij.

PL1881 13. Do szczętu ich wykorzenie, mówi Pan; nie będzie żadnego grona na winnej macicy, ani żadnych fig na drzewie figowem; nawet i liść opadnie, a com im dał, odjęte będzie.

Karoli1908Hu 13. Végképen véget vetek nékik, azt mondja az Úr! Nincs gerezd a szőlőtőkén, nincs füge a fügefán, a levele is elhervadt; azt teszem azért, hogy tovavigyék őket.

RuSV1876 13 До конца оберу их, говорит Господь, не останется ни одной виноградины на лозе, ни смоквы на смоковнице, и лист опадет, и что Я дал им, отойдет от них.

БКуліш 13. До щаду спустошу їх, говорить Господь, не зостанеться ні однієї грони на виноградині, ані смоківки на смоківниці, ба й листе опаде, і що дав я їм, відойде від них.

FI33/38 14. Miksi istumme alallamme? Kokoontukaa! Menkäämme varustettuihin kaupunkeihin, ja siellä hukkukaamme! Sillä Herra, meidän Jumalamme, hukuttaa meidät ja juottaa meille myrkkyvettä, sillä me olemme syntiä

Biblia1776 14. Miksi me niin alallamme istumme? Kootkaat teitänne, käykäämme vahvoin kaupunkeihin ja odottakaamme niissä apua: sillä Herra meidän Jumalamme on meidän käskenytt odottaa, ja juottanut meitä

tehneet Herraa vastaan.

CPR1642 14. Mixi me nijn alallans istumme? Ja cootcat teitän silloin käykäm wahwoin Caupungeihin ja odottacam nijsä apua: sillä HERra meidän Jumalam on meitä waikittanut catkeralla siemellä että me nijn teem HERra wastan syndiä.

Osat1551 14. Cussa meiden pite sis silloin asuman? Ja cootka sis teiten/ ia siselmengem nijnhin wahuoin Caupungeihin/ ia sielle Apu odhottacam. Sille se HERRA meiden Jumala/ auttapi meite catkeralla Jomalla/ ette me nin synditein HERRA wasta'. (Kussa meidän pitää siis silloin asuman? Ja kootkaa siis teitän/ ja sisälle menkäämme niihin wahwoihin kaupunkeihin/ ja siellä apu odottakaamme. Sillä se HERRA meidän Jumala/ auttaapi meitä katkeralla juomalla/ että me niin syntiä tein HERRAA vastaan.)

MLV19 14 Why do we sit still? Assemble yourselves and let us enter into the fortified cities and let us be silent there. For Jehovah our God has put us to silence and given us water of gall to drink, because we have sinned against Jehovah.

KJV 14. Why do we sit still? assemble yourselves, and let us enter into the defenced cities, and let us be silent there: for the LORD our God hath put us to silence, and given us water of gall to drink, because we have sinned against the LORD.

Dk1871 14. Hvorfor sidde vi stille og samler eder, og lader os gaa ind i de faste Stæder og omkomme der; thi Herren vor Gud har ladet os omkomme og givet os besk Vand at drikke; thi vi have syndet imod Herren.

KXII 14. Hvar skole vi då bo? Ja, församler eder då, och låt oss draga in uti de fasta städer, och vänta der efter hjelp; ty Herren, vår Gud, varder oss hjelpandes med en bitter dryck att vi så synde emot Herran.

JEREMIA

- PR1739 14. Agga teised ütlewad: Mis tarwis istume meie? tulge kokko, ja läkki tuggewatte liännade sisse, et meie seäl hukka same: sest Jehowa meie Jummal on meid lasknud hukka sada, ja on meid jootnud sappi weega, et meie patto teinud Jehowa wasto.
- Luther1912 14. Wo werden wir dann wohnen? Ja, sammelt euch dann und laßt uns in die festen Städte ziehen, daß wir daselbst umkommen. Denn der HERR, unser Gott, wird uns umkommen lassen und tränken mit einem bitteren Trunk, daß wir so gesündigt haben wider den HERRN.
- RV'1862 14. ¿Sobre qué nos aseguramos? Juntáos y entrémosnos en las ciudades fuertes, y allí callaremos; porque Jehová nuestro Dios nos hizo callar, y nos dió a beber bebida de hiel, porque pecamos a Jehová.
- PL1881 14. Przecz my tu siedzimy? Zejdźcie się, a wynijdźmy do miast obronnych, a tam odpoczniemy; ale Pan, Bóg nasz każe nam odpocznąć, gdy nas napoi wodą żółci, iżeśmy zgrzeszyli przeciwko Panu.
- LT 14. Kodėl mes čia sėdime? Susirinkime, skubėkime į sustiprintus miestus ir ten sėdėkime tyliai, nes Viešpats, mūsų Dievas, mus nutildė ir girdo karčiu vandeniū, kadangi Jam nusidėjome.
- Ostervald-Fr 14. Pourquoi demeurons-nous assis? Assemblez-vous, et entrons dans les villes fortes, et nous y périrons! Car l'Éternel notre Dieu a résolu notre perte; il nous fait boire des eaux empoisonnées; parce que nous avons péché contre l'Éternel.
- SVV1770 14 Waarom blijven wij zitten? Verzamelt u, en laat ons ingaan in de vaste steden, en aldaar stilzwijgen; immers heeft ons de HEERE, onze God, doen stilzwijgen, en ons met galwater gedrenkt, omdat wij tegen den HEERE gezondigd hebben.
- Karoli1908Hu 14. Miért ülünk még? Gyűljetek össze, és menjünk be az erősített városokba, és hallgassunk ott; mert az Úr, a mi Istenünk hallgatásra [9†] juttatott minket, és mérges vizet adott innunk; mert vétkeztünk az Úr ellen!

JEREMIA

RuSV1876	14 „Что мы сидим? собирайтесь, пойдем в укрепленные города, и там погибнем; ибо Господь Бог наш определил нас на гибель и дает нам пить воду с желчью за то, что мы грешили пред Господом".	БКуліш	14. Чого ще седимо? Скуплюймося до купи та йдімо в утверджені міста, - там і погинемо; бо Господь, Бог наш, судив нам згинути, й дає нам пити воду з жовчею, за те що согрішали проти Господа.
FI33/38	15. Odotetaan rauhaa, mutta hyvää ei tule, paranemisen aikaa, mutta katso, tulee peljästys!	Biblia1776	15. Odota rauhaa ja terveyden aikaa, ehkei mitään hyvää ole käsissä, ja että te parannettaisiin, ehkei muuta ole kuin hämmästys.
CPR1642	15. Ja odota rauha ja terweyden aica ehkei mitän hyvä ole käsis ja että te parataisin ehkei muuta ole cuin hämmästys.	Osat1551	15. Ja/ loottacat teiten sen päle/ Ei tuska olecan/ Coska ei miteken hyue käsis ole/ Ja ette teiden pidheis paratuxi tuleman/ Coska waiuoin sula wahingo käsis on. (Ja/ luottakaat teitän sen päälle/ Ei tuska olekaan/ Koska ei mitäkään hyvää käsissä ole/ Ja että teidän pitäisi paratuksi tuleman/ Koska waiwoin sula wahinko käsissä on.)
MLV19	15 We looked for peace, but no good came, for a time of healing, and behold, dismay!	KJV	15. We looked for peace, but no good came; and for a time of health, and behold trouble!
Dk1871	15. Man venter paa Fred, og det bliver ikke godt; paa Lægedoms Tid, og se, Forfærdelse kommer.	KXII	15. Ja, förlåter eder deruppå, att det skall ingen nöd hafva, ändock intet godt för handene är; och att I skolen helade varda, ändock icke annat än ond sår för handene är.

JEREMIA

- | | | |
|--|--------------|---|
| PR1739 15. Meie olleme rahho ootnud, ja sedda head ei olle ; parrema põlwe aega, ja wata, hirmutus tulleb . | LT | 15. Mes laukème taikos, bet nieko gero nesulaukème. Laukème sveikatos, o štaisunaikinimas! |
| Luther1912 15. Wir hofften, es sollte Friede werden, so kommt nichts Gutes; wir hofften, wir sollten heil werden, aber siehe, so ist mehr Schaden da. | Ostervald-Fr | 15. On attendait la paix, mais il n'y a rien de bon; un temps de guérison, et voici la terreur! |
| RV'1862 15. Esperar paz, y no bien: día de cura, y he aquí turbación. | SVV1770 | 15 Men wacht naar vrede, maar er is niets goeds, naar tijd van genezing, maar ziet, er is verschrikking. |
| PL1881 15. Czekaj pokoju, alić nic dobrego; czasu uzdrowienia, alić oto strach. | Karoli1908Hu | 15. Miért békességre [10†] várni, holott nincs semmi jó; gyógyító időre, holott ímé itt van az ijedelem. |
| RuSV1876 15 Ждем мира, а ничего доброго нет, – времени исцеления, и вот ужасы. | БКуліш | 15. Дожидаємо ратунку, а нема нічого доброго, - одужання, а перед очима погибель. |
| FI33/38 16. Daanista kuuluu hänen hevostensa korskunta, hänen orhiensa hirnunnasta vapisee koko maa. Ja he tulevat ja syövät maan ja kaiken, mikä siinä on, kaupungin ja siinä asuvaset. | Biblia1776 | 16. Jo nyt kuuluu hamasta Danista hevosten hirnuminen, ja heidän orhiinsa korskuvat, niin että kaikki maa järisee. He tulevat ja syövät maan, ja kaikki mitä siinä on, kaupungin ja sen asuvaset. |
| CPR1642 16. Jo nyt cuulu hamasta Danist hewoisten hirnuminen ja heidän orhins cuorsuwat nijn | | |

että caicki maa järise. He tulewat ja syöwät maan ja caicki mitä sijnä on Caupungin caickein nijden cansa cuin sijnä on.

MLV19 16 The snorting of his horses is heard from Dan. At the sound of the neighing of his strong ones the whole land trembles. For they have come and have devoured the land and all that is in it, the city and those who dwell in it.

KJV 16. The snorting of his horses was heard from Dan: the whole land trembled at the sound of the neighing of his strong ones; for they are come, and have devoured the land, and all that is in it; the city, and those that dwell therein.

Dk1871 16. Fra Dan høres hans Hestes Fnysen, for Lyden af hans vældige Hestes Vrinsken ryster det ganske Land; og de komme og fortære Landet og dets Fylde, Staden og Indbyggerne derudi.

KXII 16. Man hörer allaredo ifrå Dan gnyn af deras hästar, och deras hingstar skria, så att hela landet bäfvar derföre; och de komma, och skola uppfräta landet med allt det deruti är, staden samt med alla de som deruti bo.

PR1739 16. Tani poolt kulukse temma hooste noorskaminne, temma täkkude hirnumiste heälest wärriseb keik se Ma; ja nemmad tullewad ja söwad se Ma paljaks , ja ta täiust, need liñnad, ja kes seäl ellawad.

LT 16. Nuo Dano girdisi žirgų prunkštimas, nuo jų žvengimo dreba visas kraštas. Priešas užima šalį ir ryja visa: jos turtus, miestus ir gyventojus.

Luther1912 16. Man hört ihre Rosse schnauben von Dan her; vom Wiehern ihrer Gäule erbebt das ganze Land. Und sie fahren daher und werden das Land auffressen mit allem, was

Ostervald-Fr 16. Du côté de Dan se fait entendre le ronflement de leurs chevaux; au bruit du hennissement de leurs puissants coursiers, toute la terre tremble. Ils viennent; ils

darin ist, die Städte samt allen, die darin wohnen.

RV'1862 16. Desde Dan se oyó el ronquido de sus caballos: del sonido de los relinchos de sus fuertes tembló toda la tierra; y vinieron, y comieron la tierra y su abundancia, ciudad y moradores de ella.

dévorent le pays et ce qu'il contient, la ville et ceux qui y habitent.

SVV1770 16 Van Dan af wordt het gesnuif zijner paarden gehoord; het ganse land beeft van het geluid der briesingen zijner sterken; en zij komen daarhenen, dat zij het land opeten en diens volheid, de stad en die daarin wonen.

PL1881 16. Od Dan słyszeć chrapanie koni jego, od głosu wykrzykania mocarzy jego wszystkie ziemia zadrzała, którzy ciągną, aby pożarli ziemię, i wszystko, co jest na niej, miasto i tych, którzy mieszkają w niem.

Karoli1908Hu 16. Dántól fogva hallatszík az ő lovainak tüsszögése; méneinek nyerító hangjától reng az egész föld; és eljönnek és megemésztik e földet és mindenét, a mije van, a várost és annak lakóit.

RuSV1876 16 От Дана слышен храп коней его, от громкого ржания жеребцов егодрожит вся земля; и придут и истребят землю и все, что на ней, город и живущих в нем.

БКуліш 16. Від Дану чути вже хропіт коней його, тремтить уся земля від голосного ржання жеребців його; й придуть і зожруть землю й усе, що на їй, місто з осадниками його.

FI33/38 17. Sillä katso, minä lähetän teidän sekaanne käärmeitä, myrkkyliskoja, joihin ei lumous tehoa, ja ne purevat teitä, sanoo Herra.

Biblia1776 17. Sillä katso, minä lähetän kärmeet ja basiliskit teidän sekaanne, joita ei auta lumoomaan; vaan niiden pitää teitä pistämän, sanoo Herra.

CPR1642 17. Sillä cadzo minä lähetän kärmet ja Basiliscuxet teidän secaa joita ei auta

lumoiman teitä pistämän sano HERra.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 17 For, behold, I will send serpents, adders, among you*, which will not be charmed and they will bite you*, says Jehovah. | KJV | 17. For, behold, I will send serpents, cockatrices, among you, which will not be charmed, and they shall bite you, saith the LORD. |
| Dk1871 | 17. Thi se, jeg sender iblandt eder Slinger, Basilisker, som ikke lade sig besvæрге, og de skulle lyde eder, siger Herren. | KXII | 17. Ty si, jag skall sända ormar och basilisker ibland eder, de intet besvorne äro; de skola stinga eder, säger Herren. |
| PR1739 | 17. Sest wata, ma läkkitan teie sekka maddusid ja pasiliski-maddusid, kelle külge ei hakka noia pommiseminne; ja need peawad teid nöälama, ütleb Jehowa. | LT | 17. “Aš siunčiu jums nuodingų gyvačių, kurių negalima užkerėti, ir jos jus įgels”,sako Viešpats. |
| Luther1912 | 17. Denn siehe, ich will Schlangen und Basiliken unter euch senden, die nicht zu beschwören sind; die sollen euch stechen, spricht der HERR. | Ostervald-Fr | 17. Car voici, j'envoie contre vous des serpents, des basilics, contre lesquels il n'y a point de charme; ils vous mordront, dit l'Éternel. |
| RV'1862 | 17. Porque he aquí que yo envío sobre vosotros serpientes basiliscos, contra los cuales no hay encantamento; y morderos han, dijo Jehová. | SVV1770 | 17 Want ziet, Ik zend slangen, basiliken onder ulieden, tegen dewelke geen bezwering is; die zullen u bijten, spreekt de HEERE. |
| PL1881 | 17. Bo oto Ja pošlę na was węże najjadowitsze, przeciwko którym niemasz | Karoli1908Hu | 17. Mert ímé, én vipera-kígyókat bocsátok reátok, a melyek ellen nincsen varázslás, |

zaklinania; i pokąsają was, mówi Pan.

RuSV1876 17 Ибо вот, Я пошлю на вас змеев, василисков, против которых нет заговариванья, и они будут уязвлять вас, говорит Господь.

FI33/38 18. Missä on virvoitus minun murheeseeni? Minun sydämeni on sairas.

CPR1642 18. Minun wirwotuxen on murhella sekoitettu ja minun sydämen on näändynyt.

MLV19 18 Oh that I could comfort myself against sorrow! My heart is faint within me.

Dk1871 18. Hvor finder jeg Vederkvægelse for Sorgen! mit Hjerte er sygt i mig.

PR1739 18. Mo südda on minno sees siiski nörk mo jahhutamisse jures kurbdusses.

Luther1912 18. Was mag mich in meinem Jammer erquicken? Mein Herz ist krank.

RV'1862 18. A causa de mi fuerte dolor, mi corazón desfallece en mí.

PL1881 18. Serce moje we mnie, któreby mię miało

[11†] és megmarnak titeket, azt mondja az Úr!

БКуліш 17. Ось бо, пошлю на вас гадюк та василиски, що проти них нема замовляння, і будуть кусати вас, говорить Господь.

Biblia1776 18. Minun virvoitukseni on murheella sekoitettu, ja minun sydämeni on nääntynyt.

KJV 18. When I would comfort myself against sorrow, my heart is faint in me.

KXII 18. Så skall jag hugsvala mig af mine ångest och hjertans sorg.

LT 18. Kada aš būsiu paguostas savo skausme, mano širdis alpsta manyje.

Ostervald-Fr 18. Ah! du répit pour ma douleur! Mon cœur souffre au-dedans de moi!

SVV1770 18 Mijn verkwikking is in droefenis; mijn hart is flauw in mij.

Karoli1908Hu 18. Megnyugodhatom-é a nyomorúság

posilać w smutku, mdle jest.

RuSV1876 18 Когда утешусь я в горести моей! сердце мое изныло во мне.

БКуліш

felett? Szívem eleped én bennem!

18. Ой коли ж повеселїйшаю в печалї моїй! сердце моє млїє в менї.

FI33/38 19. Katso, tyttären, minun kansani, huuto kuuluu kaukaisesta maasta: Eikö Herra ole Siionissa, eikö ole siellä sen kuningas? Miksi he ovat vihoittaneet minut jumalankuvillansa, muukalaisten turhilla jumalilla?

Biblia1776

19. Katso, minun kansani tyttären pitää vieraalta maalta huutaman: eikö Herra tahdo enään olla Zionissa? eli eikö hänellä enään ole kuningasta? Miksi he vihoittivat minun kuvillansa ja turhalla vieraan jumalan palveluksella?

CPR1642 19. Cadzo minun Canssani tyttären pitä wieralda maalda huutaman: Eikö HERRA tahdo sillen olla Zionis? eli eikö hänellä sillen ole Cuningasta? Mixi he wihoitit minun cuwillans ja turhalla wieran jumalan palweluxellans?

MLV19 19 Behold, the voice of the cry of the daughter of my people from a land that is very far off: Is not Jehovah in Zion? Is not her King in her? Why have they provoked me to anger with their graven images and with foreign vanities?

KJV

19. Behold the voice of the cry of the daughter of my people because of them that dwell in a far country: Is not the LORD in Zion? is not her king in her? Why have they provoked me to anger with their graven images, and with strange vanities?

Dk1871 19. Se, mit Folks Datters Raab lyder fra et langt bortliggende Land: Er da Herren ikke i

KXII

19. Si, mins folks dotter skall ropa ifrå fjerran land: Vill nu Herren icke mer vara (Gud) i

Zion? eller er dets Konge ikke; der? Hvorfor have de fortørnet mig med deres udskaarne Billeder, med et fremmed Folks Afguder?

Zion? Eller skall det ingen Konung mer hafva? Ja, hvi hafva de så förtörnat mig med sin beläte, och främmande fåfänga Gudstjenst?

PR1739 19. Wata, mo rahwa tütire kissendamisse heäl on kaugelt maalt: eks Jehowa polle Sionis? eks temma kunningas polle seäl? mikspärrast on nemmad mind ärritand omma nikkertud kuiudega, tühja woöraste asjadega?

LT 19. Mano tautos pagalbos šauksmas girdisi visame krašte. Argi nebėra Viešpaties Sione? Argi jis nebekaraliauja? Kodėl jie pykdė mane savo drožiniais ir svetimais stabais?

Luther1912 19. Siehe, die Tochter meines Volks wird schreien aus fernem Lande her: "Will denn er HERR nicht mehr Gott sein zu Zion, oder soll sie keinen König mehr haben?" Ja, warum haben sie mich so erzürnt durch ihre Bilder und fremde, unnütze Gottesdienste?

Ostervald-Fr 19. Voici la voix de la fille de mon peuple, qui crie d'un pays éloigné: L'Éternel n'est-il plus dans Sion? Son roi n'est-il plus au milieu d'elle? Pourquoi m'ont-ils irrité par leurs images taillées, par les vanités de l'étranger?

RV'1862 19. He aquí voz del clamor de la hija de mi pueblo, que viene de tierra lejana. ¿No está Jehová en Sión? ¿No está en ella su rey? ¿Por qué me hicieron airar con sus imágenes de talla, con vanidades de dios ajeno?

SVV1770 19 Ziet, de stem van het geschrei der dochteren mijns volks is uit zeer verren lande: Is dan de HEERE niet te Sion, is haar koning niet bij haar? Waarom hebben zij Mij vertoornd met hun gesneden beelden, met ijdelheden der vreemden?

PL1881 19. Oto głos krzyku córki ludu mego z ziemi bardzo dalekiej mówiącej: Izali Pana niemasz

Karoli1908Hu 19. Ímé, az én népem leányának kiáltó szava a messze földről: Nincsen-é ott az Úr a

na Syonie? Izali króla jego niemasz na nim?
Przeczże mię wzruszyli do gniewu bałwanami
swemi, próżnościami cudzoziemców?mówi
Pan.

RuSV1876 19 Вот, слышу вопль дщери народа Моего
из дальней страны: разве нет Господа на
Сионе? разве нет Царя его на нем? – Зачем
они подвигли Меня на гнев своими
идолами, чужеземными, ничтожными?

БКуліш 19. Ось, я чую, як голосять люде мої з
далекої сторони: Чи вже ж бо нема
Господа на Сионі? Чи вже ж нема на йому
царя його? - А чому ж вони довели мене
до гніву своїми ідолами, чужоземніми,
марними?

FI33/38 20. Ohi on elonaika, lopussa kesä, mutta ei
ole meille apua tullut.

CPR1642 20. Elon aica on mennyt edes suwi on
loppunut ja ei meille ole apua tullut.

Biblia1776 20. Elonaika on mennyt edes, suvi on
loppunut, ja ei meille ei ole apua tullut.

MLV19 20 The harvest is past, the summer is ended
and we are not saved.

KJV 20. The harvest is past, the summer is ended,
and we are not saved.

Dk1871 20. Høsten er forbi, Sommeren er til Ende, og
vi ere ikke frelste.

KXII 20. Skördetiden är framliden, sommaren är
sin väg; och oss är ingen hjälp kommen.

PR1739 20. Leikus on mödaläinud, sui on lõpnud; ja
meid ei olle mitte ärrapeätetud.

LT 20. Praeĵo pjūtis, pasibaigē vasara, o mes
nesame iĵgelbēti.

Luther1912 20. Die Ernte ist vergangen, der Sommer ist
dahin, und uns ist keine Hilfe gekommen.

Ostervald-Fr 20. La moisson est passée, l'été a pris fin, et
nous ne sommes pas délivrés!

JEREMIA

RV'1862	20. Pasóse la segada, acabóse el verano, y nosotros no hemos sido salvos.	SVV1770	20 De oogst is voorbijgaande, de zomer is ten einde; nog zijn wij niet verlost.
PL1881	20. Pominęło żniwo, skończyło się lato, a myśmy nie wybawieni.	Karoli1908Hu	20. Elmult az aratás, elvégződött a nyár, és mi nem szabadultunk meg!
RuSV1876	20 Прошла жатва, кончилось лето, а мы не спасены.	БКуліш	20. Минуло жниво, скінчилось літо, нам же пільги нема!
FI33/38	21. Tyttären, minun kansani, murtumisen tähden olen minä murtunut, minä käyn murheasussa, kauhistus on minut vallannut.	Biblia1776	21. Minä suren suuresti, että minun kansani tytär, niin turmeltu on; minä surkuttelen ja olen hämmästyksissä.
CPR1642	21. Minä suren suurest että minun Canssan nijn turmeldu on minä surcuttelen ja olen pahalla mielellä.		
MLV19	21 For the hurt of the daughter of my people I am hurt. I mourn. Dismay has taken hold on me.	KJV	21. For the hurt of the daughter of my people am I hurt; I am black; astonishment hath taken hold on me.
Dk1871	21. Jeg er sønderknust over mit Folks Datters Sønderknuselse, jeg gaar i Sørgeklæder, Forskrækkelse har betaget mig.	KXII	21. Mig ömkar svårliga, att mitt folk så förderfvadt är; jag grämer mig, och hafver ganska ondt.
PR1739	21. Omma rahwa tütre kahjo pärrast ollen ma ärraröhhutud, ma ollen kurb, ehmatud on mind kinniwötnud.	LT	21. Dėl savo tautos nelaimės aš kenčiu ir gedžiu, siaubas apėmė mane.

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| Luther1912 21. Mich jammert herzlich, daß mein Volk so verderbt ist; ich gräme mich und gehabe mich übel. | Ostervald-Fr 21. Je suis blessé de la blessure de la fille de mon peuple; j'en suis en deuil, la désolation m'en a saisi. |
| RV'1862 21. Quebrantado estoy por el quebrantamiento de la hija de mi pueblo: entenebrecido estoy: espanto me ha arrebatado. | SVV1770 21 Ik ben gebroken vanwege de breuk der dochter mijns volks; ik ga in het zwart, ontzetting heeft mij aangegrepen. |
| PL1881 21. Dla skruszenia córki ludu mojego skruszonym jest, żałobę ponoszę, zdumienie zdjęło mię. | Karoli1908Hu 21. Az én népem leányának romlása miatt megromlottam, szomorkodom, iszonyat fogott el engem! |
| RuSV1876 21 О сокрушении дщери народа моего я сокрушаюсь, хожу мрачен, ужас объял меня. | БКуліш 21. Притиснена дочка народу мого, - стискається і моє серце; ходжу, сумуючи, страх обняв мене. |
| FI33/38 22. Eikö Gileadissa ole palsamia, eikö siellä ole parantajaa? Vai miksi eivät tyttären, minun kansani, haavat kasva umpeen? | Biblia1776 22. Eikö Gileadissa ole voidetta, eli eikö siellä ole parantajaa? miksi ei minun kansani tytär ole terveeksi tehty? |
| CPR1642 22. Eikö Gileadis ole woidetta eli eikö siellä ole läkäritä? mixei minun Canssani tytär ole terwexi tehty? | |
| MLV19 22 Is there no balm in Gilead? Is there no physician there? Why then has not the health of the daughter of my people recovered? | KJV 22. Is there no balm in Gilead; is there no physician there? why then is not the health of the daughter of my people recovered? |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 22. Er der da ingen Balsam i Gilead? eller er der ingen Læge der? thi hvorfor er der ikke lagt Forbinding paa mit Folks Datter? | KXII | 22. Är då nu ingen salva, i Gilead? Eller är der ingen läkare? Hvarföre är då mins folks dotter icke helad? |
| PR1739 | 22. Eks Kileadi-maal polle kallist waiko? eks seäl polle arsti? ons agga? mikspärrast ei olle siis koor tömband mo rahwa tütre hawa peäle? | LT | 22. Argi nėra balzamo Gileade, argi nėra ten gydytojo? Kodėl neužgyja mano tautos žaizda? |
| Luther1912 | 22. Ist denn keine Salbe in Gilead, oder ist kein Arzt da? Warum ist denn die Tochter meines Volks nicht geheilt? | Ostervald-Fr | 22. N'y a-t-il point de baume en Galaad? N'y a-t-il point de médecin? Pourquoi donc la plaie de la fille de mon peuple n'est-elle pas consolidée? |
| RV'1862 | 22. ¿No hay triaca en Galaad? ¿no hay allí médico? ¿Por qué pues no hubo medicina para la hija de mi pueblo? | SVV1770 | 22 Is er geen balsem in Gilead? Is er geen heelmeester aldaar? Want waarom is de gezondheid der dochter mijns volks niet gerezen? |
| PL1881 | 22. Izali niemasz balsamu w Galaad? Izali tam niemasz lekarza? Czemuż tedy nie jest uleczone córka ludu mojego? | Karoli1908Hu | 22. Nincsen-é balzsamolaj [12†] Gileádban? Nincsen-é ott orvos? Miért nem gyógyított meg az én népem leánya? |
| RuSV1876 | 22 Разве нет бальзама в Галааде? разве нет там врача? Отчего же нетисцеления дщери народа моего? | БКуліш | 22. Чи то ж нема балзаму в Галааді? чи то ж нема там лікаря? Чом нема вилічення дочці народу мого? |

9 luku

Kansan uskottomuuden ja petollisuuden tähden hävitetään maa ja surmataan sen asukkaat. Väärä kerskaus ja väärä ympärileikkaus rangaistaan.

FI33/38 1. Oj, jospa minun pääni olisi silkkaa vettä ja minun silmäni kyynellähde, niin minä itkisin päivät ja yöt tyttären, minun kansani, kaatuneita!

CPR1642 1. JOSca minun pääsani olis kyllä wettä ja minun silmäni olisit kyynelden lähde että minä voisin itke yötä ja päiwä lyödyjä minun Canssastani.

MLV19 1 Oh that my head were waters and my eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!

Dk1871 1. Gid mit Hoved var Vand og mit Øje en Taarekilde! da vilde jeg begræde Dag og Nat mit Folks Datters ihjelslagne.

PR1739 23. Kes annab mulle, et mo Peas wet olleks , ja mo silmad silma-wee hallikad olleksid ; siis nuttaksin ma ööd ja päwad neid , kes mo

Biblia1776 1. Jospa minun päässäni olis kyllä vettä, ja minun silmäni olis kyynelten lähde, että minä voisin itkeä päivää ja yötä lyötyjä minun kansastani.

KJV 1. Oh that my head were waters, and mine eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!

KXII 1. Ack! det jag vatten nog hade i mitt hufvud, och min ögon voro en tårekälla, att jag natt och dag begråta måtte de slagna i mitt folk.

LT 1. O kad mano galva būty vandens šaltinis, ir akys ašarų versmė, kad dieną ir naktį galėčiau apraudoti savo tautos

rahwa tüttarte seast mahhalödud.

užmuštuosius!

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 1. 8:23 Ach, daß ich Wasser genug hätte in meinem Haupte und meine Augen Tränenquellen wären, daß ich Tag und Nacht beweinen möchte die Erschlagenen in meinem Volk! | Ostervald-Fr | 1. Oh! que ma tête n'est-elle de l'eau, et mes yeux une fontaine de larmes! Je pleurerais jour et nuit les blessés à mort de la fille de mon peuple. |
| RV'1862 | 1. ¡O Si mi cabeza se tornase aguas, y mis ojos fuentes de lágrimas, para que llore día y noche los muertos de la hija de mi pueblo! | SVV1770 | 1 Och, dat mijn hoofd water ware, en mijn oog een springader van tranen! zo zou ik dag en nacht bewenen de verslagenen van de dochter mijns volks. |
| PL1881 | 23. Kto mi to da, aby głowa moja wodą była, a oczy moje źródłem łez, abym we dnie i w nocy płakał pomordowanych córki ludu mego! | Karoli1908Hu | 1. Bárcsak a fejem vízzé változnék, a [1†] szemem pedig könyhullatásnak kútfejévé, hogy éjjel-nappal sirathatnám az én népem leányának megöltjeit! |
| RuSV1876 | 1 О, кто даст голове моей воду и глазам моим – источник слез! я плакал бы день и ночь о пораженных дочери народа моего. | БКуліш | 1. О, хто дав би в голову мою воду, а очам моїм джерело сльоз! Я плакав би день і ніч над занапащаннем дочки народу мого. |
| FI33/38 | 2. Oj, jospa minulla olisi erämaassa matkamiehen yömaja, niin minä jättäisin kansani ja vaeltaisin pois heidän luotaan! Sillä he ovat kaikki avionrikkovia, ovat uskottomain joukkio. | Biblia1776 | 2. Jospa minulla olisi matkamiesten maja korvessa, niin minä jättäisin minun kansani ja menisin pois heidän tyköönsä; sillä he ovat kaikki huorintekiät ja paha joukko. |
| CPR1642 | 2. Josca minulla olisi maja corwesa nijn minä | | |

jätäisin minun Canssani ja menisin pois
heidän tyköns: sillä he owat caicki
huorintekiät ja paha joucko.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 2 Oh that I had in the wilderness a lodging-place of wayfaring men, that I might leave my people and go from them! For they are all adulterers, an assembly of treacherous men. | KJV | 2. Oh that I had in the wilderness a lodging place of wayfaring men; that I might leave my people, and go from them! for they be all adulterers, an assembly of treacherous men. |
| Dk1871 | 2. Gid jeg havde i Ørken et Herberg for vejfarende! da vilde jeg forlade mit Folk og gaa fra dem; thi de ere alle sammen Horkarle, en Forsamling af troløse Folk. | KXII | 2. Ack! det jag ett herberge hade i öknene, så ville jag öfvergifva mitt folk, och draga ifrå dem; ty de äro allesammans horkarlar, och en arg hop. |
| PR1739 | 1. Kes annab mulle körbes tekäiate ömaia, siis jättaksin ma omma rahwa mahha, ja lähhäksin nende jurest ärra: sest nemmad keik on abbiello-rikkujad, ja pettiste selts. | LT | 2. Jei dykumoje turėčiau pastogę, palikčiau savo tautą ir eičiau ten! Nes jie visi svetimaujaneištikimujų gauja. |
| Luther1912 | 2. Ach, daß ich eine Herberge hätte in der Wüste, so wollte ich mein Volk verlassen und von ihnen ziehen! Denn es sind eitel Ehebrecher und ein frecher Haufe. | Ostervald-Fr | 2. Que n'ai-je au désert une cabane de voyageurs! J'abandonnerais mon peuple et m'en irais loin d'eux; car ce sont tous des adultères, c'est une troupe de perfides. |
| RV'1862 | 2. ¡O quién me diese en el desierto un mesón de caminantes, para que dejase mi pueblo, y me apartase de ellos! porque todos ellos son adúlteros, congregación de rebeladores. | SVV1770 | 2 Och, dat ik in de woestijn een herberg der wandelaars had, zo zou ik mijn volk verlaten, en van hen trekken; want zij zijn allen overspelers, een trouweloze hoop. |

- PL1881 1. Któż mi da na puszczy gospodę podróżnych, abym opuścił lud mój, i odszedł od nich? bo wszyscy są cudzołożnicy, zgraja przestępników;
- Karoli1908Hu 2. Bárcsak pusztába vinne engem valaki, utasok szállóhelyére, hogy elhagyhatnám az én népemet, és eltávozhatnám tőlök; mert mindnyájan paráznák, hitszegők gyülekezete! [2†]
- RuSV1876 2 О, кто дал бы мне в пустыне пристанище путников! оставил бы я народ мой и ушел бы от них: ибо все они прелюбодеи, скопище вероломных.
- БКуліш 2. Ой коли б же мені дано в пустині притулок подорожних! я покинув би людей моїх та й пійшов од них: всі бо вони перелюбники, купа зрадників.
- FI33/38 3. He jännittävät valheeseen kielensä jousen, eivätkä käytä totuuteen valtaansa maassa; sillä he menevät pahuudesta pahuuteen, mutta minua he eivät tunne, sanoo Herra.
- Biblia1776 3. He ampuvat kielellänsä niinkuin joutsellansa valhetta ja ei totuutta; vaeltavat väkivallalla maassa ja menevät yhdestä pahuudesta niin toiseen, ei totellen minua, sanoo Herra.
- CPR1642 3. He ambuwat caicki heidän kielelläns walhetta ja ei totuutta waeldawat wäkiwallalla maasa ja menewät yhdest pahudest nijn toiseen ei totellen minua sano HERra.
- MLV19 3 And they bend their tongue — their bow — for falsehood and they have grown strong in the land, but not for truth. For they proceed from evil to evil and they do not know me,
- KJV 3. And they bend their tongues like their bow for lies: but they are not valiant for the truth upon the earth; for they proceed from evil to evil, and they know not me, saith the

says Jehovah.

LORD.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 3. Og de spænde deres Tunge som deres Bue til Løgn, og ikke ved Troskab ere de blevne vældige i Landet; men de gaa fra det ene Onde til det andet; og mig kende de ikke, siger Herren. | KXII | 3. De skjuta med sina tungor allesammans lögn, och ingen sanning, och fara allt med våld i landena, och gå ifrå den ena ondscone till den andra, och akta mig intet, säger Herren. |
| PR1739 | 2. Sest nemmad tombawad omma kele kui omma walskuse ammo ülles, nemmad wotwad woimust Ma peäl, agga ei mitte tössidusse polest: sest ühhest kurjussest lähhäwad nemmad teise, ja mind ei tunne nemmad mitte, ütleb Jehowa. | LT | 3. "Jie sulenkia savo liežuvj melui kaip lanką. Jie nepakyla už tiesą žemėje. Jie eina iš pikto į piktą, o manęs nepažįsta", sako Viešpats. |
| Luther1912 | 3. Sie schießen mit ihren Zungen eitel Lüge und keine Wahrheit und treiben's mit Gewalt im Lande und gehen von einer Bosheit zur andern und achten mich nicht, spricht der HERR. | Ostervald-Fr | 3. Ils tendent leur langue comme un arc, pour lancer le mensonge; ce n'est pas pour la vérité qu'ils sont vaillants dans le pays; car ils vont de malice en malice, et ils ne me connaissent point, dit l'Éternel. |
| RV'1862 | 3. E hicieron que su lengua, su arco, tirase mentira; y no se fortalecieron en la tierra por verdad; porque de mal en mal salieron, y a mí no conocieron, dijo Jehová. | SVV1770 | 3 En zij spannen hun tong als hun boog tot leugen; zij worden geweldig in het land, doch niet tot waarheid; want zij gaan voort van boosheid tot boosheid, maar Mij kennen zij niet, spreekt de HEERE. |
| PL1881 | 2. I naciągają języka swego do kłamstwa jako | Karoli1908Hu | 3. Felvonták nyelvöket, mint kézívöket, |

łuku swego, zmocnili się na ziemi, ale nie ku prawdzie; bo ze złego w złe postępują, a mnie nie znają, mówi Pan.

- RuSV1876 3 Как лук, напрягают язык свой для лжи, усиливаются на земле неправдою; ибо переходят от одного зла к другому, и Меня не знают, говорит Господь.
- FI33/38 4. Varokaa kukin lähimmäistänne, älkää yhteenkään veljeen luottako; sillä jokainen veli viekkaasti pettää ja jokainen lähimmäinen liikkuu panettelijana.
- CPR1642 4. Jocainen ottacan waarin lähimmäisestäns älkän uscoco weljensäckän: sillä weli sorta weljens ja ystävä ystäwätäns.
- MLV19 4 You* take heed each one of his neighbor and trust you* not in any brother, for every brother will utterly supplant and every neighbor will go about with gossipers.
- Dk1871 4. Forvarer eder hver for sin Ven, forlaaer eder ikke paa nogen Broder; thi hver Broder er fuld af List, og hver Ven vandrer om som

hazugsággal és nem igazsággal hatalmasok e földön; mert gonoszságból gonoszságba futnak, engem pedig nem ismernek, azt mondja az Úr.

- БКуліш 3. Натягують языка свого, мов лука, на лож і потужніють на землі кривдою; бо від одного ледарства переходять вони до другого, мене ж не знають, говорить Господь.
- Biblia1776 4. Jokainen karttakoon lähimmäistänsä, ja älköön uskoko veljeänsäkään; sillä veli sortaa ja painaa alas veljensä, ja ystävä pettää ystävänsä.
- KJV 4. Take ye heed every one of his neighbour, and trust ye not in any brother: for every brother will utterly supplant, and every neighbour will walk with slanders.
- KXII 4. Hvar och en tage sig vara för sinom nästa, och tro icke heller sinom broder; ty en broder undertrycker den andra, och en vän

- en Bagvadsker.
- PR1739 3. Hoidke ennast iggaüks omma söbra eest, ja ärge lootke ühhegi wenna peäle; sest igga wend pettab teist otse kawwalaste, ja igga söbber lähhäb keelt kandma.
- Luther1912 4. Ein jeglicher hüte sich vor seinem Freunde und traue auch seinem Bruder nicht; denn ein Bruder unterdrückt den andern, und ein Freund verrät den andern.
- RV'1862 4. Cada uno se guarde de su compañero, ni en ningún hermano tenga confianza; porque todo hermano engaña con engaño, y todo compañero anda con falsedad.
- PL1881 3. Každý niech się strzeże bliźniego swego, a nie każdemu bratu dowierza; bo każdy brat jest na tem jakoby podszedł, a każdy bliźni zdradliwie postępuje.
- RuSV1876 4 Берегитесь каждый своего друга, и не доверяйте ни одному из своих братьев; ибо всякий брат ставит преткновение другому, и всякий друг разносит клеветы.
- FI33/38 5. He pettävät toinen toisensa eivätkä puhu totta; he ovat totuttaneet kielensä
- förråder den andra.
- LT 4. "Saugokitės artimo, nepasitikėkite broliu, nes brolis elgiasi klatingai, o artimas skleidžia šmeižtus.
- Ostervald-Fr 4. Gardez-vous chacun de son ami, et ne vous fiez à aucun de vos frères; car tout frère fait métier de supplanter, et tout ami répand la calomnie.
- SVV1770 4 Wacht u, een iegelijk van zijn vriend, en vertrouwt niet op enigen broeder; want elk broeder doet niet dan bedriegen, en elk vriend wandelt in achterklap.
- Karoli1908Hu 4. Mindenki őrizkedjék a [3†] barátjától, és egyetlen atyátokfiának se higyjetek, mert minden atyafi cselbe csal, és minden barát rágalmazva jár.
- БКуліш 4. Остерігайтесь один одного, й не звіряйся брат братові; кожен бо брат заставляє підступи, кожен побратим обносить клеветами.
- Biblia1776 5. Ystävä pilkkaa ystävänsä, ja ei puhu totuutta; he totuttavat kielensä puhumaan

puhumaan valhetta, ovat tehneet vääryyttä väsyksiin asti.

CPR1642 5. Ystävä pilcka ystävätäns ja ei puhu yhtän totist sana he ahkeroidzewat toinen toistans pettämän ja heidän mielens on paha ettei he wielä pahemmin tehdä taida.

MLV19 5 And they will deceive each one his neighbor and will not speak the truth. They have taught their tongue to speak lies. They inwardly set up an ambush.

KJV 5. And they will deceive every one his neighbour, and will not speak the truth: they have taught their tongue to speak lies, and weary themselves to commit iniquity.

Dk1871 5. Og de handle bedragelig hver imod sin Ven og tale ikke Sandhed, de have lært deres Tunge at tale Løgn, de have trættet sig med at handle forvendt.

KXII 5. En vän gäckar den andra, och tala icke ett sant ord; de vinnlägga sig derom, huru den ene skall bedraga den andra, och dem tycker illa vara, att de ännu icke kunna görat värre.

PR1739 4. Ja nemmad narriwad iggamees omma söbra ja töt ei rägi nemmad mitte: nemmad öppetawad omma kele wallet räkima ja wässitawad ennast ärra üllekohhut tehhes.

LT 5. Vienas apgauna kitą, jie nekalba tiesos. Jie išmokė savo liežuvius kalbėti melą, elgiasi suktai, kol pavargsta.

Luther1912 5. Ein Freund täuscht den andern und reden kein wahres Wort; sie fleißigen sich darauf, wie einer den andern betrüge, und ist ihnen nicht leid, daß sie es ärger machen können.

Ostervald-Fr 5. Et chacun se moque de son prochain; et on ne dit point la vérité. Ils ont formé leur langue à dire le mensonge; ils se fatiguent pour faire le mal.

RV'1862 5. Y cada uno engaña a su compañero, y no

SVV1770 5 En zij handelen bedriegelijk, een ieder met

hablan verdad: enseñaron su lengua a hablar mentira, trabajan de hacer perversamente.

zijn vriend, en spreken de waarheid niet; zij leren hun tong leugen spreken, zij maken zich moede met verkeerdelijk te handelen.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 4. Každý tež bližniego swego oszukuje, a prawdy nie mówi; naucza języka swego mówić kłamstwo, źle czyniąc ustawajają | Karoli1908Hu | 5. Egyik a másik ellen csúfoskodik, és nem szólnak igazat; nyelvöket hazug beszédre tanítják, elfáradtak a gonosztevésben. |
| RuSV1876 | 5 Каждый обманывает своего друга, и правды не говорят: приучили язык свой говорить ложь, лукавствуют до усталости. | БКуліш | 5. Один обманює другого, правди не говорять; з'учили язики свої говорити неправду, лукавлять аж до утоми. |
| FI33/38 | 6. Sinä asut keskellä vilppiä; vilpillisyydessään he eivät tahdo tuntea minua, sanoo Herra. | Biblia1776 | 6. Sinä asut petoksen keskellä, ja ei he taida minua tuta petoksen tähden, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 6. Jocaपािकास on petos heidän seasans ja ei he taida minua tuta petoxen tähden sano HERra. | | |
| MLV19 | 6 Your habitation is in the midst of deceit. Through deceit they refuse to know me, says Jehovah. | KJV | 6. Thine habitation is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know me, saith the LORD. |
| Dk1871 | 6. Du bor midt i Bedrageri; i Bedrageri vi kende mig; siger Herren. | KXII | 6. Der är allestäds bedrägeri ibland dem, och för bedrägeris skull vilja de icke känna mig, säger Herren. |
| PR1739 | 5. Sinna ellad öige kawwalatte seas; kawwalusse pärrast törkuwad nemmad mind | LT | 6. Tu gyveni apsuptas apgaulių. Dėl savo apgaulių jie atsisako pažinti mane'',sako |

tundes, ütleb Jehowa.

Viešpats.

Luther1912 6. Es ist allenthalben eitel Trügerei unter ihnen, und vor Trügerei wollen sie mich nicht kennen, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 6. Ta demeure est au sein de la fausseté. C'est par fausseté qu'ils refusent de me connaître, dit l'Éternel.

RV'1862 6. Tu morada es en medio de engañadores: por engaño no quisieron conocerme, dijo Jehová.

SVV1770 6 Uw woning is in het midden van bedrog; door bedrog weigeren zij Mij te kennen, spreekt de HEERE.

PL1881 5. Mieszkanie twoje, o proroku! jest w pośrodku ludu zdradliwego; dla zrad nie chcą mię poznać, mówi Pan.

Karoli1908Hu 6. A te lakásod az álnokság közepében van; az álnokság miatt nem akarnak tudni felőlem, ezt mondja az Úr.

RuSV1876 6 Ты живешь среди коварства; по коварству они отрекаются знать Меня, говорит Господь.

БКуліш 6. Ти живеш серед підступу; через підступ не хочуть вони й мене знати, говорить Господь.

FI33/38 7. Sentähden, näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä sulatan heidät ja koettelen heitä; sillä mitä muuta minä voisin tehdä tyttären, minun kansani, tähden?

Biblia1776 7. Sentähden sanoo Herra Zebaot näin: katso, minä sulaan heitä; ja koettelen heitä; sillä mitä minä muuta teen minun kansani tyttären tähden?

CPR1642 7. SEntähden sano HERRA Zebaoth näin: cadzo minä sulan ja coettelen heitä: sillä mitä minä muuta teen minun Canssani tyttären nähden.

MLV19 7 Therefore Jehovah of hosts says thus:

KJV 7. Therefore thus saith the LORD of hosts,

Behold, I will melt them and try them, for how else should I do, because of the daughter of my people?

Behold, I will melt them, and try them; for how shall I do for the daughter of my people?

Dk1871 7. Derfor saa siger den: Herre Zebaoth: Se, jeg vil smelte dem og prøve dem; thi hvorledes skal jeg handle over for mit Folks Datter.

KXII 7. Derföre säger Herren Zebaoth alltså: Si, jag vill smälta och probera dem; ty hvad skall jag annars göra, medan mitt folk så ställer sig?

PR1739 6. Sepärrast ütleb wäggede Jehowa nenda: Wata, ma sullatan neid, ja tahhan neid läbbikatsuda; sest kuidas ma muido woin tehha oña rahwa tütre patto pärrast?

LT 7. Todėl taip sako kareivijų Viešpats: “Aš juos išlydysiu ir mėginsiu, nes kaip kitaip galėčiau pasielgti su tokia tauta?”

Luther1912 7. Darum spricht der HERR Zebaoth also: Siehe, ich will sie schmelzen und prüfen. Denn was soll ich sonst tun, wenn ich ansehe die Tochter meines Volks?

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel des armées: Voici je vais les mettre au creuset et les éprouver. Car comment agirais-je à l'égard de la fille de mon peuple?

RV'1862 7. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo los fundiré, y los ensayaré; porque ¿cómo haré yo por la hija de mi pueblo?

SVV1770 7 Daarom zegt de HEERE der heirscharen alzo: Ziet, Ik zal hen smelten en zal hen beproeven; want hoe zou Ik anders doen ten aanzien der dochter Mijns volks?

PL1881 6. A przetoż tak mówi Pan zastępów: Oto Ja pławiąc ich próbowałem ich; jakoż się tedy już mam obchodzić z córką ludu mego?

Karoli1908Hu 7. Azért ezt mondja a Seregek Ura: Ímé, én megolvasztom őket, és megpróbálom őket, mert mit [4†] cselekedjem egyebet az én népem leánya miatt?

JEREMIA

- | | | |
|--|-------------------|--|
| <p>RuSV1876 7 Посему так говорит Господь Саваоф: вот, Я расплавлю и испытаю их; ибокак иначе Мне поступать со дщерью народа Моего?</p> | <p>БКуліш</p> | <p>7. Тим то й говорить Господь Саваот: Ось, я розплавлю і навідаю їх; що ж бо мені чинити з такою дочкою народу мого?</p> |
| <p>FI33/38 8. Tappava nuoli on heidän kielensä, vilppiä se puhuu; suullaan he puhuvat rauhaa lähimmäisensä kanssa, mutta sydämessään he juoniansa punovat.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>8. Heidän petolliset kielensä ovat murhanuolet; suullansa he puhuvat lähimmäisensä kanssa ystävällisesti, vaan sydämessänsä he väijyvät häntä.</p> |
| <p>CPR1642 8. Heidän petolliset kielens owat murhanuolet suullans he puhuwat lähimmäisens cansa ystävälisest waan sydämesäns he wäijywät händä.</p> | | |
| <p>MLV19 8 Their tongue is a deadly arrow; it speaks deceit. He speaks peaceably to his neighbor with his mouth, but in his heart he lies wait for him.</p> | <p>KJV</p> | <p>8. Their tongue is as an arrow shot out; it speaketh deceit: one speaketh peaceably to his neighbour with his mouth, but in heart he layeth his wait.</p> |
| <p>Dk1871 8. Deres Tunge er en dræbende Pil, der taler Bedrageri; med sin Mundtaler enhver Fred med sin Ven, men i sit Hjerte lægger han Snarer for ham.</p> | <p>KXII</p> | <p>8. Deras falska tungor äro mordskott; med sin mun tala de vänliga med sinom nästa; men i hjertat vakta de efter honom.</p> |
| <p>PR1739 7. Nende keel on üks terrawaks tautud nool, se rägib kawwalust; omma suga rägib ta rahho omma söbraga, ja ommas süddames warritseb ta tedda.</p> | <p>LT</p> | <p>8. Jų liežuvis yra mirtina strėlė, jų žodžiai-klasta. Jie taikiai kalba su savo artimu, bet savo širdyje spendžia jam žabangus.</p> |

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 8. Ihre falschen Zungen sind mörderische Pfeile; mit ihrem Munde reden sie freundlich gegen den Nächsten, aber im Herzen lauern sie auf ihn.</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Leur langue est un trait meurtrier qui profère le mensonge; chacun a la paix dans la bouche avec son prochain, mais au-dedans il lui dresse des embûches.</p> |
| <p>RV'1862 8. Saeta afilada es la lengua de ellos, habla engaño: con su boca habla paz con su amigo, y de dentro de sí pone sus asechanzas.</p> | <p>SVV1770 8 Hun tong is een moordpijl, zij spreekt bedrog; een ieder spreekt met zijn naaste van vrede met zijn mond, maar in zijn binnenste legt hij lagen.</p> |
| <p>PL1881 7. Strzałą śmiertelną jest język ich, zdradę mówi; usty swemi o pokoju z przyjacielem swym mówi, ale w sercu swem zakłada naó sidła swoje.</p> | <p>Karoli1908Hu 8. Sebző nyíl a [5†] nyelvök, álnokságot beszél; szájával békességesen szól barátjához, a szívében pedig lest hány.</p> |
| <p>RuSV1876 8 Язык их – убийственная стрела, говорит коварно; устами своими говорят с ближним своим дружелюбно, а в сердце своем строят ему ковы.</p> | <p>БКуліш 8. Язык їх - смертоносна стріла: говорять підступно; устами своїми говорять до свого ближнього прихильно, а в серці своїму заставляють сіти.</p> |
| <p>FI33/38 9. Enkö minä näistä tällaisista rankaisisi heitä, sanoo Herra, eikö minun sieluni kostaisi tämänkaltaiselle kansalle?</p> | <p>Biblia1776 9. Eikö minun sentähden pitäisi rankaiseman heitä, sanoo Herra? ja eikö minun sieluni pitäisi kostaman senkaltaiselle kansalle kuin tämä on?</p> |
| <p>CPR1642 9. Eiköst minun sentähden pidäis rangaiseman heitä sano HERRA ja eiköst minun sielun pidäis costaman sencaltaiselle</p> | |

Canssalle cuin tämä on?

MLV19	9 Shall I not visit them for these things? says Jehovah. Shall not my soul be avenged on such a nation as this?	KJV	9. Shall I not visit them for these things? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this?
Dk1871	9. Skulde jeg ikke hemsøge dem for disse Ting? siger Herren; eller skulde min Sjæl ikke hævne sig paa saadant Folk som dette?	KXII	9. Skulle jag nu icke sådant hemsöka uppå dem, säger Herren, och skulle min själ icke hämnas öfver sådant folk, som detta är.
PR1739	8. Eks ma nende asjade pärrast peaks nende kätte näggema, ütleb Jehowa; eks mo hing peaks maksma selle rahwa kätte, mis on kui sesinnane?	LT	9. Ar dėl to neturėčiau jū bausti? sako Viešpats, ar šitokiai tautai neturėčiau atkeršyti?''
Luther1912	9. Sollte ich nun solches nicht heimsuchen an ihnen, spricht der HERR, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dies ist?	Ostervald-Fr	9. Ne les punirais-je pas pour ces choses-là, dit l'Éternel? Mon âme ne se vengerait-elle pas d'une telle nation?
RV'1862	9. ¿Sobre estas cosas no los tengo de visitar, dijo Jehová? De tal nación no se vengará mi alma?	SVV1770	9 Zou Ik hen om deze dingen niet bezoeken? spreekt de HEERE; zou Mijn ziel zich niet wreken aan zulk een volk, als dit is?
PL1881	8. Izali dlatego nienawidzę ich? mówi Pan; izali nad narodem takowym nie pomści się dusza moja?	Karoli1908Hu	9. Avagy ne [6†] fenyítsem-é meg óket ezekért? azt mondja az Úr; vajjon az efféle nemzetségen ne álljon-é bosszút a lelke?
RuSV1876	9 Неужели Я не накажу их за это? говорит	БКуліш	9. Як же б я та не скарав їх за таке? -

Господь; не отмстит ли душа Моя такому народу, как этот?

говорить Господь, як не має помститись душа моя на такому народові, як сей?

FI33/38 10. Vuorten tähden minä puhkean itkuun ja valitukseen, erämaan laitumien tähden minä viritän itkuvirren. Sillä ne ovat poltetut, ei kukaan siellä kulje, eivätkä ne kuule karjan ääntä; paenneet ovat taivaan linnut ja eläimet, ovat menneet pois.

Biblia1776 10. Minä itken ja surkuttelen vuorilla, ja valitan korvessa laitumilla; sillä he ovat peräti hajoitettut, niin ettei siitä enään kenkään vaella, ei myös siellä kuulu karjan ääntä; taivaan linnut ja kaikki karja ovat jo lentäneet ja menneet pois.

CPR1642 10. Minä itken ja surcuttelen wuorilla ja walitan corwesa paimenitten tykönä: sillä he owat peräti hajotetut nijn ettei siellä sillen kengän asu ei myös siellä sillen cuulu carjan ändä taiwan linnut ja caicki carja on jo pois.

MLV19 10 For the mountains I will take up a weeping and wailing and for the pastures of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none passes through, nor can men hear the voice of the cattle. Both the birds of the heavens and the beasts have fled; they are gone.

KJV 10. For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the habitations of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none can pass through them; neither can men hear the voice of the cattle; both the fowl of the heavens and the beast are fled; they are gone.

Dk1871 10. Jeg vil opløfte Graad og Klage paa Bjergene og Klagemaal over Græsgangene i

KXII 10. Jag måste gråta och jämra mig på bergen, och beklaga mig vid de fäbodas i

Ørken; thi de ere forbrændte, saa ingen gaar over dem, og man ikke hører Lyd af Kvæg, baade Himmelens Fugle og Dyrene de ere bortfløjne, de ere bortgangne.

PR1739 9. Mäggede pärrast hakkan ma nutto ja ärrast kaebmist, ja körwe rohho-made pärrast nutto-luggu; sest need on ärrapölletud, et ükski seält läbbi ei lähhä, ja ei sa weiste heält kuulda; ni hästi linnud, mis taewa al, kui lojuksed, on ärralendanud ja ärraläinud.

Luther1912 10. Ich muß auf den Bergen weinen und heulen und bei den Hürden in der Wüste klagen; denn sie sind so gar verheert, daß niemand da wandelt und man auch nicht ein Vieh schreien hört. Es ist beides, Vögel des Himmels und das Vieh, alles weg.

RV'1862 10. Sobre los montes levantaré lloro y lamentación, y llanto sobre las moradas del desierto; porque fueron desiertos hasta no quedar quien pase, ni oyeron bramido de ganado: desde las aves del cielo y hasta las bestias de la tierra se trasportaron, y se fueron.

öknene; ty de äro så platt förhärjade, att der bor ingen mer, och man hör der nu intet färop mer; både himmelens foglar och djuren äro alle borto.

LT 10. Dėl kalnų verksiu ir dejuosiu, dėl ganyklų raudosiu, nes jos sunaikintos; niekas nebekeliauja per juos, nebesigirdi ir galvijų balso. Net padangių paukščiai ir žvėrys pasitraukė.

Ostervald-Fr 10. Sur les montagnes j'élèverai ma voix avec larmes, avec gémissements; et sur les pâturages du désert je prononcerai une plainte, car ils sont brûlés, et personne n'y passe. On n'y entend plus la voix des troupeaux; les oiseaux des cieux et le bétail se sont enfuis; ils ont disparu.

SVV1770 10 Ik zal een geweene en een weeklage opheffen over de bergen, en een klaaglied over de herdershutten der woestijn; want zij zijn afgebrand, dat er niemand doorgaat, en men hoort er geen stem van vee; van de vogelen des hemels aan tot de beesten toe zijn zij weggezworven, doorgegaan!

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 9. Dla tych gór udam się na płacz i na narzekanie, i dla pastwisk, które są na puszczy, na kwilenie; bo spalone będą, tak, że nie będzie, ktoby je przechodził, ani tam głosu bydłęcia słyszeć będzie; ptastwo niebieskie i bydłęta rozbieżą się i odejdą.</p> | <p>Karoli1908Hu 10. A hegyeken sírást és zokogást támasztok, és a pusztai ligetekben gyászéneket; mert kiégnek úgy, hogy senki se megy keresztül rajtok, és nem hallják a nyájak bégetését; az ég madaraitól fogva a barmokig minden elköltözik és elmenekül.</p> |
| <p>RuSV1876 10 О горах подниму плач и вопль, и о степных пастбищах – рыдание, потому что они выжжены, так что никто там не проходит, и не слышно блеяния стад: от птиц небесных до скота – все рассеялись, ушли.</p> | <p>БКуліш 10. Задля гір здійму плач і риданне, над луговими пасовищами заголошу, бо їх випалять, так що не буде нікому ходу через них, і нечути буде череднього рику; і птаство піднебесне й зьвірі - все розсіється, повтікає.</p> |
| <p>FI33/38 11. Ja minä teen Jerusalemin kiviroukkioksi, aavikkosutten asunnoksi, ja Juudan kaupungit minä teen autioiksi, asujattomiksi.</p> | <p>Biblia1776 11. Ja minä teen Jerusalemin kiviraunioksi, ja lohikärmeiden pesäksi; ja minä hävitän Juudan kaupungit, niin ettei niissä yhtäkään pidä asuman.</p> |
| <p>CPR1642 11. Ja minä teen Jerusalemin kiwiraunioxi ja Drakein pesäxi ja häwitän Judan Caupungit nijn ettei nijsä yhtäkän pidä asuman.</p> | |
| <p>MLV19 11 And I will make Jerusalem heaps, a dwelling-place of jackals. And I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.</p> | <p>KJV 11. And I will make Jerusalem heaps, and a den of dragons; and I will make the cities of Judah desolate, without an inhabitant.</p> |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 11. Og jeg vil gøre Jerusalem til en Stenhob, til Dragers Bolig; og jeg vil gøre Judas Stæder til en Ørk, saa at ingen bor der. | KXII | 11. Och jag skall göra Jerusalem till en stenhop, och till en drakaboning; och skall ödelägga Juda städer, att der ingen inne bo skall. |
| PR1739 | 10. Ja ma teen Jerusalemma kiwwi-warreks ja lendwa maddude pessaks, ja Juda liñnad tahhan ma ärrahäwwitada, et ükski seäl ei sa ellada. | LT | 11. Aš padarysiu Jeruzalę akmenų krūva, šakalų lindyne ir Judo miestus paversiu negyvenama dykuma. |
| Luther1912 | 11. Und ich will Jerusalem zum Steinhaufen und zur Wohnung der Schakale machen und will die Städte Juda's wüst machen, daß niemand darin wohnen soll. | Ostervald-Fr | 11. Et je réduirai Jérusalem en monceaux de ruines, en repaires de chacals; et je ferai des villes de Juda un désert sans habitants. |
| RV'1862 | 11. Y pondré a Jerusalem en montones, en morada de culebras; y pondré las ciudades de Judá en asolamiento, que no quede morador. | SVV1770 | 11 En Ik zal Jeruzalem stellen tot steen hopen, tot een woning der draken; en de steden van Juda zal Ik stellen tot een verwoesting, zonder inwoner. |
| PL1881 | 10. I obróćę Jeruzalem w gromady rumu, w mieszkanie smoków; a miasta Judzkie obróćę w pustynię, tak, iż nie będzie obywatela. | Karoli1908Hu | 11. Jeruzsálemet pedig [7†] kőhalommá teszem, sakálok tanyájává, és Júda városait sivataggá változtatom, hogy lakatlan legyen. |
| RuSV1876 | 11 И сделаю Иерусалим грудюю камней, жилищем шакалов, и города Иудеи сделаю пустынею, без жителей. | БКуліш | 11. I оберну Ерусалим в купу каміння, в пробуток шакалів, а Юдині міста пообертаю в пустки безлюдні. |
| FI33/38 | 12. Kuka on viisas mies, joka tämän | Biblia1776 | 12. Joka viisas olis, hän ajattelis sitä, ja |

ymmärtää ja jolle Herran suu on puhunut, että hän sen ilmoittaisi? Minkätähden on maa hävitetty, poltettu kuin erämaa, jossa ei kukaan kulje?

CPR1642 12. Joca wijsas olis hän ajattelis sitä ja ilmoitais mitä HERRAN

ilmoittais, mitä Herran suu hänelle sanoo. Minkätähden siis maa niin hukutetuksi ja hävitetyksi tulee, että se on niinkuin erämaa, josta ei yksikään vaella?

MLV19 12 Who is the wise man, who may understand this and he to whom the mouth of Jehovah has spoken, that he may declare it? Why has the land perished and burned up like a wilderness, so that none passes through?

KJV 12. Who is the wise man, that may understand this? and who is he to whom the mouth of the LORD hath spoken, that he may declare it, for what the land perisheth and is burned up like a wilderness, that none passeth through?

Dk1871 12. Hvo er den Mand, som er viis? han forstaa dette! og til hvem har Herrens Mund talte han kundgøre det, hvorfor Landet er ødelagt, er forbrændt som en Ørk, saa at ingen gaar igennem det!

KXII 12. Ack! att nu någor vis vore, och lade det uppå hjertat, och förkunnade hvad Herrans mun till honom säger: Hvarföre dock landet så förderfvadt och härjadt varder, likasom en ödemark, der ingen vistas?

PR1739 11. Kes on se tark mees? kes sedda moistab, ja kulutab sedda, mis Jehowa su temma wasto rägib, mikspärrast se Ma on hukka läinud, ja ärrapölletud kui körb, et ükski seält läbbi ei käi.

LT 12. Kas yra toks išmintingas, kad tai suprastų? Kam Viešpats kalbėjo, kad jis tai paskelbtų, kodėl šalis sunaikinta lyg dykuma, kad niekas nebekeliauja per ją?

Luther1912 12. Wer nun weise wäre und ließe es sich zu

Ostervald-Fr 12. Qui est l'homme sage qui entende ceci, à

Herzen gehen und verkündigte, was des HERRN Mund zu ihm sagt, warum das Land verderbt und verheert wird wie eine Wüste, da niemand wandelt!

qui la bouche de l'Éternel ait parlé, et qui déclare pourquoi le pays est perdu, brûlé comme le désert, et sans personne qui y passe?

RV'1862 12. ¿Quién es varón sabio, que entienda esto? ¿y a quién habló la boca de Jehová, y recontarlo ha por qué causa la tierra ha perecido, ha sido assolada, como desierto que no hay quien pase?

SVV1770 12 Wie is de wijze man, die dit versta? En tot wien heeft de mond des HEEREN gesproken, dat hij het verkondige, waarom het land vergaan en afgebrand zij als een woestijn, dat er niemand doorgaat?

PL1881 11. Któż jest tak mądry, coby to wyrozumiał? a do kogo mówily usta Paóskie, coby to oznajmił, dlaczego zginąć ma ta ziemia, i wypalona być ma jako pustynia, tak aby nie było, ktoby ją przeszedł?

Karoli1908Hu 12. Kicsoda olyan bölcs férfiú, hogy értse ezeket, és a kihez az Úr szája szólt, hogy hirdesse azt, hogy miért vész el a föld, és ég ki, mint a pusztta, a melyen senki se menjen keresztl?

RuSV1876 12 Есть ли такой мудрец, который понял бы это? И к кому говорят уста Господни – объяснил бы, за что погибла страна и выжжена, как пустыня, так что никто непроходит по ней ?

БКуліш 12. Хто такий мудрий, щоб се зрозумів, і хто, чуючи се з уст Господніх, з'ясував би, через що погибла країна й випалена, як пустиня, так що через неї нема нікому ходу?

FI33/38 13. Ja Herra sanoi: Sentähden, että he ovat hyljänneet minun lakini, jonka minä heille annoin, eivätkä ole kuulleet minun ääntäni eivätkä vaeltaneet sen mukaan,

Biblia1776 13. Ja Herra sanoi: sentähden, että he hylkäävät minun lakini, jonka minä heille annoin, ja ei tottele minun ääntäni eikä elä sen jälkeen,

CPR1642 13. Ja HERRA sanoi: sentähden että he

hyljäwät minun Lakini jonga minä heille
annoin ja ei tottele minun sanani eikä elä sen
jälken:

MLV19	13 And Jehovah says, Because they have forsaken my law which I set before them and have not obeyed my voice, nor walked in it,	KJV	13. And the LORD saith, Because they have forsaken my law which I set before them, and have not obeyed my voice, neither walked therein;
Dk1871	13. Og Herren sagde: Fordi de forlode min Lov, som jeg lagde for deres Ansigt, og ikke hørte paa min Røst og ikke vandrede derefter,	KXII	13. Och Herren sade: Derföre, att de öfvergifva min lag, som jag dem föregifvit hafver, och lyda intet min ord, och lefva der ej heller efter;
PR1739	12. Ja Jehowa ütleb: Sepärrast et nemmad on mahhajät nud mo kässö-öppetust, mis ma nende kätte annud, ja ei wotnud mo heält mitte kuulda, egga se järrel käia;	LT	13. Viešpats tarè: “Kadangi jie atmetè mano jstatymą, kurj jiems daviau, nepakluso mano balsui ir nesielgè pagal jį,
Luther1912	13. Und der HERR sprach: Darum daß sie mein Gesetz verlassen, daß ich ihnen vorgelegt habe, und gehorchen meiner Rede nicht, leben auch nicht darnach,	Ostervald-Fr	13. L'Éternel a dit: C'est parce qu'ils ont abandonné ma loi, que j'avais mise devant eux, et qu'ils n'ont pas écouté ma voix et ne l'ont pas suivie;
RV'1862	13. Y dijo Jehová: Porque dejaron mi ley la cual dí delante de ellos, y no obedecieron a mi voz, ni caminaron por ella;	SVV1770	13 En de HEERE zeide: Omdat zij Mijn wet, die Ik voor hun aangezicht gegeven had, verlaten hebben, en naar Mijn stem niet gehoord, noch daarnaar gewandeld hebben;

- PL1881 12. Bo Pan mówi: Iż opuścili zakon mój, którym im przedłożył, a nie słuchali głosu mojego, ani chodzili za nim;
- RuSV1876 13 И сказал Господь: за то, что они оставили закон Мой, который Я постановил для них, и не слушали гласа Моего и не поступали по нему;
- FI33/38 14. vaan ovat vaeltaneet sydämensä paatumuksessa ja seuranneet baaleja, niinkuin heidän isänsä olivat heille opettaneet,
- CPR1642 14. Waan seurawat oman sydämens tahto ja Baalimita nijncuin heidän Isäns heitä opettanet owat.
- MLV19 14 but have walked after the stubbornness of their own heart and after the Baals {Baalim}, which their fathers taught them.
- Dk1871 14. men vandrede efter deres Hjertes Stivhed og efter Baalerne, som deres Fædre lærte dem:
- PR1739 13. Ja on käinud omma süddame arwamisse
- Karoli1908Hu 13. Monda továbbá az Úr: Mivelhogy elhagyták az én törvényemet, a melyet eléjök adtam, és nem hallgattak az én szómrá, és nem jártak a szerint;
- БКуліш 13. Господь же говорить так: За те, що вони покинули закон мій, який я дав їм, і не слухали голосу мого та й не ходили по йому;
- Biblia1776 14. Vaan seuraavat oman sydämensä tahtoa ja Baalia, niinkuin heidän isänsä heitä opettaneet ovat.
- KJV 14. But have walked after the imagination of their own heart, and after Baalim, which their fathers taught them:
- KXII 14. Utan följa sins hjertas tycko, och Baalim, såsom deras fäder dem lärt hafva.
- LT 14. bet sekė savo širdies užgaidas ir Baalą,

JEREMIA

järrel, ja Paalide järrel, mis nende wannemad neid on õppetanud:

kaip jü tévai juos mokè,

Luther1912 14. sondern folgen ihres Herzens Gedünken und den Baalim, wie sie ihre Väter gelehrt haben:

Ostervald-Fr 14. Mais qu'ils ont suivi la dureté de leur cœur et les Baals, comme leurs pères.

RV'1862 14. Antes se fueron tras la imaginación de su corazón, y tras los Baales que les enseñaron sus padres:

SVV1770 14 Maar hebben gewandeld naar het goeddunken huns harten, en naar de Baals, hetwelk hun vaders hun geleerd hadden.

PL1881 13. Ale chodzili za uporem serca swego i za Baalem, czego ich nauczylu ojcowie ich.

Karoli1908Hu 14. Hanem jártak az ő kevély szívök után és a Baálok után, a mikre atyáik tanították őket:

RuSV1876 14 а ходили по упорству сердца своего и во след Ваалов, как научили их отцы их.

БКуліш 14. А ходили за упрямым сердцем своїм та слідом за Баалом, як їх отці їх навчили.

FI33/38 15. sentähden sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, näin: Katso, minä syötän heille, tälle kansalle, koiruohoa ja juotan heille myrkkyvettä.

Biblia1776 15. Sentähden näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä syötän tämän kansan koiruoholla, ja annan heidän sappea juoda.

CPR1642 15. Sentähden sano HERRA Zebaoth Israelin Jumala: cadzo minä syötän tämän Canssan coiruoholla ja annan heidän sappe juoda.

MLV19 15 Therefore Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will feed them, even this people, with wormwood and give them

KJV 15. Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will feed them, even this people, with wormwood, and give

water of gall to drink.

them water of gall to drink.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 15. Derfor siger den Herre Zebaoth, Israels Gud, saaledes: Se, jeg vil bespise dem, dette Folk med Malurt og give dem besk Vand at drikke. | KXII | 15. Derföre säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Si, jag skall spisa detta folket med malört, och gifva dem galla dricka. |
| PR1739 | 14. Sepärrast ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal nenda: Wata, ma södan neid, seddasinnast rahwast koi-rohhoga, ja jodan neid sappi-weega. | LT | 15. todël Aš juos valgydinsiu metëlėmis, girdysiu karčiu vandeniui |
| Luther1912 | 15. darum spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe ich will dies Volk mit Wermut speisen und mit Galle tränken; | Ostervald-Fr | 15. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais nourrir ce peuple d'absinthe, et je lui ferai boire des eaux empoisonnées. |
| RV'1862 | 15. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo les daré a comer, a este pueblo, ajenjos, y les daré a beber aguas de hiel. | SVV1770 | 15 Daarom zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels, alzo: Ziet, Ik zal dit volk spijzen met alsem, en Ik zal hen drenken met gallewater; |
| PL1881 | 14. Dłatego tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja nakarmię ich, to jest lud ten, piółunem, a napoję ich wodą żółci. | Karoli1908Hu | 15. Azért, ezt mondja a Seregek Ura, Izráel Istene: Ímé, én megétetem őket, ezt a népet, [8†] ürömmel, és megítatom őket mérges vízzel. |
| RuSV1876 | 15 Посему так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я накормлю их, этот народ, | БКуліш | 15. Тим же то так говорить Господь Саваот, Бог Израїля: Нагодую люд сей |

JEREMIA

ПОЛЫНЬЮ, И НАПОЮ ИХ ВОДОЮ С ЖЕЛЧЬЮ;

ПОЛИНОМ І НАПОЮ ВОДОЮ З ЖОВЧЮ;

- | | | | |
|-------------------|---|---------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>16. Ja minä hajotan heidät kansojen sekaan, joita eivät he eivätkä heidän isänsä ole tunteneet, ja lähetän heidän jälkeensä miekan, kunnes minä heidät lopetan.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>16. Minä hajoitan heidät pakanain sekaan, joita ei he eikä heidän isänsä tunne, ja lähetän miekan heidän peräänsä, siihenasti että minä heidät kaikki lopetan.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>16. Minä hajotan heidän pacanain secaa joita ei he eikä heidän Isäns tunne ja lähetän miecan heidän peräns siihenasti että he caicki lopetetan.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>16 I will scatter them also among the nations, whom neither they nor their fathers have known. And I will send the sword after them, till I have consumed them.</p> | <p>KJV</p> | <p>16. I will scatter them also among the heathen, whom neither they nor their fathers have known: and I will send a sword after them, till I have consumed them.</p> |
| <p>Dk1871</p> | <p>16. Og jeg vil adsprede dem iblandt de Hedninger, som hverken de eller deres Fædre kendte, og jeg vil sende Sværdet efter dem; indtil jeg faar gjort Ende paa dem.</p> | <p>KXII</p> | <p>16. Jag skall förskingra dem ibland Hedningarna, hvilka hvarken de eller deras fäder känna, och skall sända svärd efter dem, tilldess det blifver ute med dem.</p> |
| <p>PR1739</p> | <p>15. Ja ma pillutan neid laiale pagganatte sekka, kedda nemmad ja nende wannemad ei olle tunnud, ja läkkitan moõka nende järrele, kunni ma neid löppetan.</p> | <p>LT</p> | <p>16. ir išsklaidysiu tarp tautų, kurių nepažino nei jie, nei jų tėvai. Iš paskos pasiųsiu kardą, kol juos visai sunaikinsiu’.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>16. ich will sie unter die Heiden zerstreuen,</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>16. Et je les disperserai parmi des nations</p> |

welche weder sie noch ihre Väter gekannt haben, und will das Schwert hinter sie schicken, bis daß es aus mit ihnen sei.

qu'ils n'ont connues, ni eux ni leurs pères; et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés.

RV'1862 16. Y esparcirlos he entre naciones que no conocieron ellos ni sus padres; y enviaré espada en pos de ellos, hasta que yo los acabe.

SVV1770 16 En Ik zal hen verstrooien onder de heidenen, die zij niet gekend hebben, zij noch hun vaders; en Ik zal het zwaard achter hen zenden, totdat Ik hen verteerd zal hebben.

PL1881 15. Albowiem rozproszę ich między narody, których nie znali oni i ojcowie ich, i pošlę za nimi miecz, aż ich do końca wyładzę.

Karoli1908Hu 16. És szétszórom [9†] őket a nemzetek között, a melyeket nem ismertek sem ők, sem atyáik, és utánok küldöm a fegyvert, a míg megsemmisítem őket.

RuSV1876 16 и рассею их между народами, которых не знали ни они, ни отцы их, и пошлю вслед их меч, доколе не истреблю их.

БКуліш 16. І порозсіваю між народами, що їх ні вони, ні їх отці не знали, і пошлю слідом за ними меча, аж їх повигублюю.

FI33/38 17. Näin sanoo Herra Sebaot: Ottakaa vaari, kutsukaa itkijävaimoja tulemaan tänne. Lähettäkää hakemaan viisaita vaimoja, jotta he tulisivat,

Biblia1776 17. Näin sanoo Herra Zebaot: tutkikaat tätä; toimittakaat teillenne itkeväisiä vaimoja, että he tulisivat; ja lähettäkää niiden perään, jotka taitavat ovat, että he tulisivat,

CPR1642 17. NÄin sano HERRA Zebaoth: toimittacat teillen itkewäisiä että he tulisit ja lähettäkät nijden perän jotca taitawat meitä itke nopiast:

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| MLV19 17 Jehovah of hosts says thus, Consider and call for the mourning women, that they may come and send for the skillful women, that they may come. | KJV 17. Thus saith the LORD of hosts, Consider ye, and call for the mourning women, that they may come; and send for cunning women, that they may come: |
| Dk1871 17. Saa siger den Herre, kalder ad Klagekvinder, at de komme, og skikker Bud efter kyndige Kvinder, at de komme; | KXII 17. Så säger Herren Zebaoth: Skafter och beställer gråterskor, att de komma; och sänder efter de som det väl kunna; |
| PR1739 16. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Pange tähhele, ja kutsuge nutto-naesed, et nemmad tullewad; ja läkkitage tarkade naeste jure, et nemmad tullewad, | LT 17. Taip sako kareivijų Viešpats: “Pašaukite raudotojų, kad jos ateitų, |
| Luther1912 17. So spricht der HERR Zebaoth: Schaffet und bestellt Klageweiber, daß sie kommen, und schickt nach denen, die es wohl können, | Ostervald-Fr 17. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Cherchez, appelez des pleureuses, et qu'elles viennent; envoyez vers les femmes sages, et qu'elles viennent. |
| RV'1862 17. Así dijo Jehová de los ejércitos: Considerád, y llámad endechaderas que vengan; y enviád por las sabias que vengan; | SVV1770 17 Zo zegt de HEERE der heirscharen: Merkt daarop, en roept klaagvrouwen, dat zij komen; en zendt henen naar de wijze vrouwen, dat zij komen. |
| PL1881 16. Tak mówi Pan zastępów: Uważcie to, a przyzwóćcie narzekających niewiast, niech przyjdą, a do tych, które są w tem wycwiczone, poślijcie, aby przyszły; | Karoli1908Hu 17. Ezt mondja a Seregek Ura: Figyelmezzetek reá, és hívjátok a sirató asszonyokat, hogy jőjjenek el, és a bölcs asszonyokhoz is küldjétek, hogy jőjjenek el, |

JEREMIA

- | | | |
|---|-------------------|--|
| <p>RuSV1876 17 Так говорит Господь Саваоф: подумайте, и позовите плакальщиц, чтобы они пришли; пошлите за искусницами в этом деле , чтобы они пришли.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>17. Так говорить Господь сил небесних: Розважте се, та покличте голосільниць, нехай придуть, і пошліте за тямущими в сьому ділі, нехай придуть.</p> |
| <p>FI33/38 18. kiiruhtaisivat ja virittäisivät meistä valitusvirren, niin että silmämme vuotaisivat kyyneleitä ja silmäripsemme tiukkuisivat vettä.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>18. Ja kiiruhtaisivat meitä valittamaan, että meidän silmämme kyyneleitä vuodattaisivat, ja meidän silmäripsemme vettä tiukkuisivat,</p> |
| <p>CPR1642 18. Että meidän silmäm kyneleitä wuodataisit ja meidän silmäripset wettä tiuckuisit.</p> | | |
| <p>MLV19 18 And let them make haste and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears and our eyelids gush out with waters.</p> | <p>KJV</p> | <p>18. And let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters.</p> |
| <p>Dk1871 18. og de skulle skynde sig og opløfte Klagesang over os, og vore Øjne skulle rinde med Graad og vore Øjenlaage strømme med Vand.</p> | <p>KXII</p> | <p>18. Och begråta oss med hast, att vår ögon måga rinna med tårar, och var ögnahvarf flyta med vatten;</p> |
| <p>PR1739 17. Ja joudko nemmad ja hakkago ärrast kaebmist meie pärrast, ja meie silmist tulgo silmawessi mahha, ja meie silma lauud joosko wet;</p> | <p>LT</p> | <p>18. kad jos atskubëtų ir giedotų raudą apie mus ir mes susigraudinę verktume''.</p> |

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| Luther1912 18. daß sie eilend um uns klagen, daß unsre Augen von Tränen rinnen und unsre Augenlider von Wasser fließen, | Ostervald-Fr 18. Qu'elles se hâtent, et qu'elles prononcent sur nous une plainte; et que nos yeux fondent en larmes, que l'eau coule de nos paupières. |
| RV'1862 18. Y déense priesa, y levanten llanto sobre nosotros; y córranse nuestros ojos en lágrimas, y nuestros párpados se destilen en aguas: | SVV1770 18 En haasten, en een weeklage over ons opheffen, dat onze ogen van tranen nederdalen, en onze oogleden van water vlieten. |
| PL1881 17. Niech się pospieszą, a niech uczynią nad nami narzekanie, aby oczy nasze łzy wylewały, a powieki nasze opływały wodą. | Karoli1908Hu 18. És siessenek és fogjanak síráshoz miattunk, és a mi szemeink is hullassanak könnyeket, és szempilláink vizet ömlesztzenek! |
| RuSV1876 18 Пусть они поспешат и поднимут плач о нас, чтобы из глаз наших лились слезы, и с ресниц наших текла вода. | БКуліш 18. Нехай хутко придуть і заголосять по нас, щоб і наші очі слізьми виливались і наші віїки взялись водою. |
| FI33/38 19. Sillä valitushuuto kuuluu Siionista: Kuinka olemmekaan hävitetyt! Me olemme peräti häpeään joutuneet, sillä meidän täytyy jättää maa, sillä kukistuneet ovat meidän asuntomme. | Biblia1776 19. Että valitus kuuluis Zionissa (näin:) voi kuinka me olemme näin hävitetyt! me olemme peräti häväistyt, sillä meidän täytyy maalta paeta, että meidän asuinsiamme ovat kukistetut. |
| CPR1642 19. Että walitus ja itcu cuuluis Zionis näin: nimittäin woi cuinga me olemma näin peräti häwitetyt ja häväistyt? meidän täyty maalda | |

paeta: sillä meidän asuinsiam owat
cukistetut.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 19 For a voice of wailing is heard out of Zion,
How we are ruined! We are greatly
confounded, because we have forsaken the
land, because they have cast down our
dwellings. | KJV | 19. For a voice of wailing is heard out of
Zion, How are we spoiled! we are greatly
confounded, because we have forsaken the
land, because our dwellings have cast us out. |
| Dk1871 | 19. Thi der er hørt en Klagerøst fra Zion: Hvor
ere vi dog ødelagte! vi ere saare
beskæmmede; thi vi have maattet forlade
Landet, og de have omstyrtet vore Boliger. | KXII | 19. Att man må höra en klagogråt i Zion,
nämliga alltså: Ack! huru äre vi så platt
förstörde och till skam vordne? Vi måste
rymma landet; ty våra boningar äro
nederslagna. |
| PR1739 | 18. Sest ärda kaebmisse heäl kulukse Sionist:
Kuida olleme meie ärraraisatud! meie
häbbeneme wägga, et meie piddime omma
maad mahhajätma, et nemmad meie honed
mahhawiskanud. | LT | 19. Rauda girdėti iš Siono: “Mes sunaikinti,
visai sugėdinti! Mes turime palikti gimtinę,
mūsų gyvenvietės sunaikintos”. |
| Luther1912 | 19. daß man ein klägliches Geschrei höre zu
Zion: Ach, wie sind wir so gar verstört und zu
Schanden geworden! Wir müssen das Land
räumen; denn sie haben unsere Wohnungen
geschleift. | Ostervald-Fr | 19. Car une voix de lamentation se fait
entendre de Sion: Quel est notre désastre!
Nous sommes couverts de honte! Car nous
abandonnons le pays; car on a renversé nos
demeures! |
| RV'1862 | 19. Porque voz de endecha fué oida de Sión: | SVV1770 | 19 Want er is een stem van weeklage |

¡Cómo hemos sido destruidos! ¡en gran manera hemos sido avergonzados! ¿Por qué dejamos la tierra? ¿Por qué nos han echado de sí nuestras moradas?

gehoord uit Sion: Hoe zijn wij verstoord! wij zijn zeer beschaamd, omdat wij het land hebben verlaten, omdat zij onze woningen hebben omgeworpen.

PL1881 18. Głos zaiste narzekania słyszeć z Syonu: O jakośmy spustoszeni! bardzośmy zelżeni; bośmy stracili ziemię, bo rozrzucone są przybytki nasze.

Karoli1908Hu 19. Mert a Sionról siralomnak szava hallatszík: Oh, hogy elpusztultunk! Igen megségényültünk, mert elhagyjuk e földet, mert széthányták lakhelyeinket!

RuSV1876 19 Ибо голос плача слышен с Сиона: „как мы ограблены! мы жестокопосрамлены, ибо оставляем землю, потому что разрушили жилища наши”.

БКуліш 19. Бо голосний плач знявся од Сиону: Ой як же нас ограблено, як тяжко соромом окрито! мусимо покинути нашу землю, повалено бо домівки наші!

FI33/38 20. Kuulkaa siis, te naiset, Herran sana, ottakoon korvanne vastaan hänen suunsa puheen; opettakaa tyttärillenne valitusvirsi ja toinen toisellenne itkuvirsi.

Biblia1776 20. Kuulkaa siis, te vaimot, Herran sanaa, ja käsittäkää korviinne hänen suunsa puhe; antakaat teidän tyttärenne itkeä, ja opettakaan toinen toistansa valittamaan, (näin:)

CPR1642 20. Cuulcat sijs te waimot HERran sana ja käsittäkät corwijn hänen suuns puhe andacat teidän tyttären itke ja opettacan toinen toistans walittaman nimittäin näin:

MLV19 20 Yet hear the word of Jehovah, O you* women and let your* ear receive the word of

KJV 20. Yet hear the word of the LORD, O ye women, and let your ear receive the word of

his mouth and teach your* daughters wailing
and each one her neighbor lamentation.

his mouth, and teach your daughters wailing,
and every one her neighbour lamentation.

Dk1871 20. Thi hører, I Kvinder! Herrens Ord, og
eders Øre modtage hans Munds Ord; og
lærer eders Døtre Klagesang, og hver Kvinde
lære sin Veninde Klagemaal.

KXII 20. Så hörer nu, I qvinnor, Herrans ord, och
edor öron fatte hans muns tal; lärar edra
döttrar gråta, och den ena läre den andra
klagogråt, nämliga alltså:

PR1739 19. Et naesed! kuulge Jehowa sanna, ja teie
körw wötko wasto temma su sanna, ja
öppetage ommad tütred ärrast kaebmist, ja
teine teist nutto-luggu.

LT 20. Klausykitès jūs, moterys, Viešpaties
žodžio ir priimkite Jo pamokymą. Mokykite
savo dukteris raudoti ir kaimynes apverkti.

Luther1912 20. So höret nun, ihr Weiber, des HERRN
Wort und nehmet zu Ohren seines Mundes
Rede; lehret eure Töchter weinen, und eine
lehre die andere klagen:

Ostervald-Fr 20. Femmes, écoutez la parole de l'Éternel;
et que votre oreille reçoive la parole de sa
bouche. Enseignez vos filles à se lamenter, et
chacune sa compagne à faire des
complaintes!

RV'1862 20. Oid pues, o! mujeres, palabra de Jehová,
y vuestro oido reciba la palabra de su boca; y
enseñád endechas a vuestras hijas, y cada
una a su amiga lamentación.

SVV1770 20 Hoort dan des HEEREN woord, gij
vrouwen! en uw oor ontvange het woord
Zijns monds, en leert uw dochters
weeklagen, en elke een haar metgezellin
klaagliederen.

PL1881 19. Owszem, słuchajcie niewiasty! słowa
Paóskiego, a niech przyjmie ucho wasze
wyrok ust jego, abyście uczyły córek swoich

Karoli1908Hu 20. Bizony halljátok meg, ti asszonyok, az
Úrnak szavát, és vegye be a ti fületek az ő
szájának beszédét, és tanítsátok meg

lamentu, a každa z was towarzyszke swoje narzekania;

RuSV1876 20 Итак слушайте, женщины, слово Господа, и да внимает ухо ваше слову уст Его; и учите дочерей ваших плачу, и одна другую – плачевным песням.

leányaitokat a sírásra, és egyik asszony a másikat a jajgatásra;

БКуліш 20. Ой чувайте ж, молодиці, слово Господне, і нехай вважає ухо ваше на слово з уст його; і навчайте ваших дочок плакати, і одна другу - в пісьнях нарікати!

FI33/38 21. Sillä kuolema on noussut sisään ikkunoistamme, on tullut meidän palatseihimme, tuhotakseen kadulta lapset, toreilta nuorukaiset.

Biblia1776 21. Kuolema on tullut meidän akkunoistamme sisälle ja meidän huoneisiimme langennut, lapsia kaduilla tappamaan ja nuorukaisia kujilla.

CPR1642 21. Cuolema on tullut meidän ackunistam sisälle ja meidän palatzijm langennut lapsia catuilla tappaman ja nuorucaisia kujilla.

MLV19 21 For death has come up into our windows. It has entered into our palaces, to cut off the sons from outside, the young men from the streets.

KJV 21. For death is come up into our windows, and is entered into our palaces, to cut off the children from without, and the young men from the streets.

Dk1871 21. Thi Døden er steget ind igennem vore Vinduer, er kommen ind i vore Paladser til at udrydde de spæde Børn, at de ej findes udenfor, de unge Karle, at de ej findes paa Gaderne.

KXII 21. Döden är igenom vår fenster infallen, och uti vår palats kommen, till att dräpa barnen på gatone, och ynglingarna i gränderna.

PR1739 20. Sest surm on üllestulnud meie aknaist

LT 21. Mirtis jėjo pro langus, įsilaužė į mūsu

läbbi, ta on meie suurte koddade sisse tulnud, et ta ärrakautab nored lapsed ulitsa peält ja nored mehhed turrude peält.

namus. Ji žudo vaikus gatvēse, jaunuolius aikštēse.

Luther1912 21. Der Tod ist zu unseren Fenstern eingefallen und in unsere Paläste gekommen, die Kinder zu würgen auf der Gasse und die Jünglinge auf der Straße.

Ostervald-Fr 21. Car la mort est montée par nos fenêtres; elle a pénétré dans nos palais, exterminant les enfants dans la rue, et les jeunes gens dans les places publiques.

RV'1862 21. Porque la muerte ha subido por nuestras ventanas, ha entrado en nuestros palacios para talar los niños de las calles, los mancebos de las plazas.

SVV1770 21 Want de dood is geklommen in onze vensteren, hij is in onze paleizen gekomen, om de kinderkens uit te roeien van de wijken, de jongelingen van de straten.

PL1881 20. Bo wlaźła śmierć oknami naszymi, weszła na pałace nasze, aby wytraciła dzieci z rynku, a młodzieóce z ulic.

Karoli1908Hu 21. Mert feljött a halál a mi ablakainkra, bejött a mi palotáinkba, hogy kipusztítsa a gyermekeket az útakról, az ifjakat az utczákról.

RuSV1876 21 Ибо смерть входит в наши окна, вторгается в чертоги наши, чтобы истребить детей с улицы, юношей с площадей.

БКуліш 21. Бо смерть добувається у наші вікна, вломлюється в палати наші, щоб губити з серед улиць діток, молодиків із майданів ваших.

FI33/38 22. Puhu: Näin sanoo Herra: Ihmisten ruumiita makaa maassa niinkuin lantaa vainiolla, niinkuin lyhteitä leikkaajan jäljessä, eikä ole niitten korjaajaa.

Biblia1776 22. Näin sanoo Herra: sano: ihmisten ruumiit pitää, niinkuin loka maan päällä, kaatuman, ja niinkuin jalalliset jäävät elomiehen perään, jossa ei ole ylösottajaa.

JEREMIA

- CPR1642 22. Näin sano HERra: sano: ihmisten ruumit pitä niijncuin loca maan päällä oleman ja niijncuin jalalliset jäävät elomiehen perän josa ei kengän ota ylös.
- MLV19 22 Speak, Jehovah says thus: The dead bodies of men will fall as manure upon the open field and as the handful after the harvestman and none will gather.
- KJV 22. Speak, Thus saith the LORD, Even the carcasses of men shall fall as dung upon the open field, and as the handful after the harvestman, and none shall gather them.
- Dk1871 22. Tal: Saa siger Herren: Menneskers døde Kroppe skulle ligge som Møg paa Marken og som et Neg efter Høstmanden, hvilket ingen sanker op.
- KXII 22. Säq: Så säger Herren: Menniskors kroppar skola ligga såsom träck på markene, och såsom kärfvar efter skördomannen, de ingen upptager.
- PR1739 21. Ütle: Nenda ütleb Jehowa, et inimeste kehhad peawad langema ja ollema, kui sit wälja peäl, ja kui wihk leikaja tagga, mis ükski ei korrista.
- LT 22. Taip sako Viešpats: “Žmoniy lavonai bus išmėtyti kaip mėšlas laukuose, kaip pėdai užpakalyje pjovėjo. Ir niekas jų nesurinks”.
- Luther1912 22. So spricht der HERR: Sage: Der Menschen Leichname sollen liegen wie der Mist auf dem Felde und wie Garben hinter dem Schnitter, die niemand sammelt.
- Ostervald-Fr 22. Dis: Ainsi a dit l'Éternel: Les cadavres des hommes tomberont comme du fumier sur les champs, et comme une poignée d'épis derrière les moissonneurs, sans que personne les ramasse!
- RV'1862 22. Habla: Así dijo Jehová: Los cuerpos de los hombres muertos caerán sobre la haz del
- SVV1770 22 Spreek: Zo spreek de HEERE: Ja, een dood lichaam des mensen zal liggen, als

campo, como estiércol, y como el manajo tras el segador, que no hay quien lo coja.

mest op het open veld, en als een garve achter den maaier, die niemand opzammelt.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 21. (Mów i to: Tak mówi Pan:) I padły trupy ludzkie jako gnój po polu, a jako snopy za żeócami, a niemasz ktoby pochował. | Karoli1908Hu | 22. Szólj! ezt mondja az Úr, és az emberek [10+] holtteste hever, mint a ganéj a mezőn, és mint a kéve az arató után, és nincs, a ki összegyűjtse. |
| RuSV1876 | 22 Скажи: так говорит Господь: и будут повержены трупы людей, как навоз на поле и как снопы позадижнеца, и некому будет собрать их. | БКуліш | 22. Скажи: так говорить Господь: поляжуть люде трупом, наче гній на полі, мов ті снопи позад женця, та й нікому буде їх збирати. |
| FI33/38 | 23. Näin sanoo Herra: Älköön viisas kerskatko viisaudestansa, älköön väkevä kerskatko väkevyydestänsä, älköön rikas kerskatko rikkaudestansa; | Biblia1776 | 23. Näin sanoo Herra: älkään viisas kerskatko viisaudestansa, älkään väkevä kerskatko väkevyydestänsä, älkään myös rikas kerskatko rikkaudestansa; |
| CPR1642 | 23. Näitä sano HERRA: älkän wijsas kerscatco wijsaudestans älkän wäkewä kerscatco wäkewydestäns älkän myös ricas kerscatco rickaudestans: | Osat1551 | 23. Nein HERRA sanopi. ELken Wisas kerskatko henen Wisaudhestans/ Elken Wäkeue kerskatko henen Wäkewydhestans/ Elken Ricas kerskatko henen Rickaudhestans (Näin HERRA sanoopi. Älkään wiisas kerskatko hänen wiisaudestansa/ Älkään wäkewä kerskatko hänen wäkewydestänsä/ Älkään rikas kerskatko hänen rikkaudestansa.) |

JEREMIA

MLV19	23 Jehovah says thus: Do not let the wise man glory in his wisdom, nor let the mighty man glory in his might. Do not let the rich man glory in his riches,	KJV	23. Thus saith the LORD, Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, let not the rich man glory in his riches:
Dk1871	23. Saa siger Herren: Den vise rose sig ikke af sin Visdom, og den stærke rose sig ikke af sin Styrke, den rige rose sig ikke af sin Rigdom;	KXII	23. Detta säger Herren: En vis berömme sig intet af sine vishet; an stark berömme sig intet af sin starkhet; en rik berömme sig intet af sin rikedom;
PR1739	22. Nenda ütleb Jehowa: Ärgo kitelgo tark ommast tarkussest, ja ärgo kitelgo wäggew mees ommast wäest, ärgo kitelgo rikkas ommast rikkusest;	LT	23. Taip sako Viešpats: “Išmintingasis tenesigiria savo išmintimi, stiprusissavo stiprybe, o turtingasissavo turtais.
Luther1912	23. So spricht der HERR: Ein Weiser rühme sich nicht seiner Weisheit, ein Starker rühme sich nicht seiner Stärke, ein Reicher rühme sich nicht seines Reichtums;	Ostervald-Fr	23. Ainsi a dit l'Éternel: Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse; que le fort ne se glorifie pas de sa force, et que le riche ne se glorifie pas de sa richesse.
RV'1862	23. Así dijo Jehová: No se alabe el sabio en su sabiduría, ni se alabe el valiente en su valentía, ni se alabe el rico en sus riquezas:	SVV1770	23 Zo zegt de HEERE: Een wijze beroeme zich niet in zijn wijsheid, en de sterke beroeme zich niet in zijn sterkheid; een rijke beroeme zich niet in zijn rijkdom;
PL1881	22. Tak mówi Pan: Niech się nie chlubi mądry z mądrości swojej, i niech się nie chlubi mocarz z mocy swojej, i niech się nie chlubi	Karoli1908Hu	23. Ezt mondja az Úr: Ne dicsekedjék a [11†] bölcs az ő bölcseségével, az erős se dicsekedjék az erejével, a gazdag se

	bogaty z bogactw swoich;		dicsekedjék [12+] gazdagságával;
RuSV1876	23 Так говорит Господь: да не хвалится мудрый мудростью своею, да не хвалится сильный силою своею, да не хвалится богатый богатством своим.	БКуліш	23. Так говорить Господь: Нехай не хвалиться мудрий мудростю своею й потужний потугою своею, нехай не хвалиться багатий багацтвом своїм.
FI33/38	24. vaan joka kerskaa, kerskatkoon siitä, että hän on ymmärtäväinen ja tuntee minut: että minä, Herra, teen laupeuden, oikeuden ja vanhurskauden maan päällä. Sillä senkaltaisiin minä mielistyn, sanoo Herra.	Biblia1776	24. Vaan joka tahtoo kerskata, niin kerskatkaan siitä, että hän tietää ja tuntee minun, että minä olen Herra, joka teen laupiuden, oikeuden ja vanhurskauden maan päällä; sillä se minulle kelpaa, sanoo Herra.
CPR1642	24. Waan joca tahto kerscata nijn kerscatcan sijtä että hän tietä ja tunde minun että minä olen HERRA joca teen laupiuden oikeuden ja wanhurscauden maan päällä: sillä se minulle kelpa sano HERRa:	Osat1551	24. Waan ioca henens kerskata tacto/ Se kerskacan sijte/ ette hen minun tiete ia tunde/ ette mine se HERRA olen/ Joca Laupiudhen/ Oikiudhen/ ia Wanhurskaudhen harioitan Maan päle/ Sille nemet minulle kelpauat/ sanopi HERRA (Waan joka hänens kerskata tahtoo/ Se kerskatkaan siitä/ että hän minun tietää ja tuntee/ että minä se HERRA olen/ joka laupeuden/ oikeuden/ ja wanhurskauden harjoitan maan päällä/ Sillä nämät minulle kelpaawat/ sanoopi HERRA.)
MLV19	24 but let he who boasts boast in this, that he has understanding and knows me, that I am Jehovah who exercises loving kindness,	KJV	24. But let him that glorieth glory in this, that he understandeth and knoweth me, that I am the LORD which exercise lovingkindness,

justice and righteousness, in the earth. For in these things I delight, says Jehovah.

judgment, and righteousness, in the earth: for in these things I delight, saith the LORD.

Dk1871 24. men hvo som vil rose sig, rose sig af dette, at han forstaar og kender mig, at jeg er Herren, som gør Miskundhed, Ret og Retfærdighed paa Jorden; thi disse Ting behage mig, siger Herren.

KXII 24. Utan den som sig berömma vill, han berömme sig deraf, att han vet och känner mig, att jag är Herren, som gör barmhertighet, rätt och rättfärdighet på jordene; ty sådant behagar mig, säger Herren.

PR1739 23. Waid kes tahhab kitelda, se kitelgo sest, et ta targa melega on, ja mind tunneb, et minna ollen JEHOWA, kes teeb head ja mis kohhus ja öige on Ma peäl: sest need asjad on mo mele pärrast, ütleb JEHOWA.

LT 24. Kas nori girtis, tegul giriasi, kad supranta ir pažsta mane, kad AšViešpats, kuris vykdaū malonę, teismą ir teisingumą žemėje, nes tai man patinka,sako Viešpats''.

Luther1912 24. sondern wer sich rühmen will, der rühme sich des, daß er mich wisse und kenne, daß ich der HERR bin, der Barmherzigkeit, Recht und Gerechtigkeit übt auf Erden; denn solches gefällt mir, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 24. Mais que celui qui se glorifie, se glorifie de ce qu'il a de l'intelligence, et qu'il me connaît, et qu'il sait que je suis l'Éternel qui exerce la miséricorde, le droit et la justice sur la terre; car c'est en ces choses que je prends plaisir, dit l'Éternel.

RV'1862 24. Mas alábese en esto el que se hubiere de alabar, en entenderme y conocerme, que YO SOY JEHOVÁ, QUE HAGO MISERICORDIA, JUICIO, Y JUSTICIA EN LA TIERRA; porque estas cosas quiero, dijo Jehová.

SVV1770 24 Maar die zich beroemt, beroeme zich hierin, dat hij verstaat, en Mij kent, dat Ik de HEERE ben, doende weldadigheid, recht en gerechtigheid op de aarde, want in die dingen heb Ik lust, spreekt de HEERE.

- PL1881 23. Ale w tem niechaj się chlubi, kto się chlubi, że rozumie a zna mię, że Ja jest Pan, który czynię miłosierdzie, sąd i sprawiedliwość na ziemi; bo mi się to podoba, mówi Pan.
- RuSV1876 24 Но хвалящийся хвалился тем, что понимает и знает Меня, что Я – Господь, творящий милость, суд и правду на земле; ибо только это благоугодно Мне, говорит Господь.
- FI33/38 25. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä rankaisen kaikkia, jotka ovat ympärileikattuja, mutta kuitenkin ympärileikkaamattomia:
- CPR1642 25. Cadzo se aica tule että minä rangaisen caicki ymbärinsleicatut ymbärinsleickamattomain cansa nimittäin Egyptin Judan Edomin Ammonin ja Moabin lapset ja caicki jotca corwesa asuwat: sillä caikilla pacanoilla on ymbärinsleickamatoin esinahca mutta coco Israelin huonella on ymbärinsleickamatoin sydän.
- MLV19 25 Behold, the days come, says Jehovah, that
- Karoli1908Hu 24. Hanem azzal dicsekedjék, a ki dicsekedik, hogy értelmes [13†] és ismer engem, hogy én vagyok az Úr, a ki kegyelmet, ítéletet és igazságot gyakorlok e földön; mert ezekben telik kedvem, azt mondja az Úr.
- БКуліш 24. Ні, хто хвалиться, нехай же ж хвалиться тим, що він розуміє і знає мене, знає, що я - Господь, котрий творю милость і суд і справедливість на землі, бо се до вподоби мені, говорить Господь.
- Biblia1776 25. Katso, se aika tulee, sanoo Herra, että minä rankaisen kaikki ympärileikatut ympärileikkaamattomain kanssa:
- KJV 25. Behold, the days come, saith the LORD,

JEREMIA

I will punish all those who are circumcised in their uncircumcision:

that I will punish all them which are circumcised with the uncircumcised;

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 25. Se, de Dage komme, siger Herren, da jeg vil hemsøge hver omskaaren, som har Forhud: | KXII | 25. Si, den tid kommer, säger Herren, att jag hemsöka skall alla de omskorna med de oomskorna; |
| PR1739 | 24. Wata, päwad tullewad, ütleb Jehowa, et ma tahhan iggaühhe kätte nähha, kes ümberleikatud, ja kel eestnahk on ; | LT | 25. “Ateis diena, kai Aš bausiu visus apipjaustytuosius ir neapipjaustytuosius: |
| Luther1912 | 25. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich heimsuchen werde alle, die Beschnittenen mit den Unbeschnittenen: | Ostervald-Fr | 25. Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où je punirai tous les circoncis qui ne le sont pas du cœur: |
| RV'1862 | 25. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, y visitaré sobre todo circuncidado, y sobre todo incircunciso: | SVV1770 | 25 Ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat Ik bezoeking zal doen over alle besnedenen, met degenen, die de voorhuid hebben; |
| PL1881 | 24. Oto dni idą, mówi Pan, w których nawiedzę każdego obrzezaóca i nieobrzezaóca: | Karoli1908Hu | 25. Ímé, eljőnek a napok, azt mondja az Úr, és megfenyíték minden körülmetélkedettet a körülmetéletlenekkel együtt: |
| RuSV1876 | 25 Вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я посету всех обрезанных и необрезанных: | БКуліш | 25. От, надходять дні, говорить Господь, що навідаюсь до всіх обрізаних і необрізаних: |
| FI33/38 | 26. Egyptiä, Juudaa, Edomia, ammonilaisia, | Biblia1776 | 26. Egyptin, Juudan, Edomin, Ammonin |

Mooabia ja kaikkia pääläen ympäriltä kerittyjä, jotka asuvat erämaassa; sillä kaikki pakanakansat ovat ympärileikkaamattomia, ja koko Israelin heimo on sydämeltään ympärileikkaamaton.

CPR1642

lapset, ja Moabin ja kaikki, jotka maan äärissä korvessa asuvat; sillä kaikilla pakanoilla on ympärileikkaamaton esinahka, mutta koko Israelin huoneella on ympärileikkaamaton sydän.

MLV19 26 Egypt and Judah and Edom and the sons of Ammon and Moab and all who have the corners of their hair cut off, who dwell in the wilderness. For all the nations are uncircumcised and all the house of Israel are uncircumcised in heart.

KJV 26. Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all that are in the utmost corners, that dwell in the wilderness: for all these nations are uncircumcised, and all the house of Israel are uncircumcised in the heart.

Dk1871 26. Ægypten og Juda og Edom og Ammons Børn og Moab og alle dem med rundklippet Haar, som bo i Ørken; thi alle Hedningerne have Forhud, men Israels hele Hus, de have Forhud paa Hjertet.

KXII 26. Nämliga Egypten, Juda, Edom, Ammons barn, Moab, och alla de som bo uti de rum i öknene; ty alle Hedningar hafva oomskoren förhud; men hela Israels hus hafver oomskoret hjerta.

PR1739 25. Egiptusse ja Juda kätte, ja Edomi ja Ammoni laste lätte, ja Moabi kätte ja keikide kätte, kelle juuksed ärrapiratud pea-laest sadik, kes kõrbes ellawad: sest keikil pagganil on eestnahk, agga keigel Israeli suggul on süddame eestnahk.

LT 26. Egiptą, Judą, Edomą, Amoną, Moabą ir visus, gyvenančius dykumoje. Nes visos tautos yra neapipjaustytos ir Izraelis yra neapipjaustytas širdyje'',sako Viešpats.

JEREMIA

- Luther¹⁹¹² 26. Ägypten, Juda, Edom, die Kinder Ammon, Moab und alle, die das Haar rundumher abschneiden, die in der Wüste wohnen. Denn alle Heiden haben unbeschnittenen Vorhaut; aber das ganze Israel hat ein unbeschnittenes Herz.
- Ostervald-Fr 26. L'Égypte, Juda, Édom, les enfants d'Ammon, Moab, et tous ceux qui se rasant les coins de la chevelure et qui habitent le désert. Car toutes les nations sont incirconcises, et toute la maison d'Israël est incirconcise de cœur.
- RV¹⁸⁶² 26. A Egipto, y a Judá, y a Edom, y a los hijos de Ammón y de Moab, y a todos los arrinconados en el postrer rincón, que moran en el desierto; porque todas las naciones tienen prepucio, y toda la casa de Israel tiene prepucio en el corazón.
- SVV¹⁷⁷⁰ 26 Over Egypte, en over Juda, en over Edom, en over de kinderen Ammons, en over Moab, en over allen, die aan de hoeken afgekort zijn, die in de woestijn wonen; want al de heidenen hebben de voorhuid, maar het ganse huis Israels heeft de voorhuid des harten.
- PL¹⁸⁸¹ 25. Egipczanów, i Judeę, i Edomczyków, i Amonitczyków, i Moabczyków, i wszystkich, którzy w ostatnim kącie mieszkają na puszczy; bo te wszystkie narody nieobrzezane są, a wszystek dom Izraelski jest nieobrzezany sercem.
- Karoli¹⁹⁰⁸Hu 26. Égyiptomot [14†] és Júdát, Edomot és az Ammon fiait, Moábot és mindazokat, a kik nyírott üstökűek és a pusztában laknak; mert mindez a nemzet körülmetéletlen, és Izraelnek egész háza is körülmetéletlen [15†] szívű.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 26 Египет и Иудею, и Едома и сыновей Аммоновых, и Моава и всех стригущих волосы на висках, обитающих в пустыне; ибо все эти народы необрезаны, а весь дом Израилев с необрезанным сердцем.
- БКуліш 26. До Египту й Юдеї, Едома, Аммоніїв і Моаба; до всіх, що стрижуть кругом волоссе, і що живуть у пустині; всі бо ті народи необрізані, а ввесь дом Ізраїля - з необрізаним серцем.

10 luku

Epäjumalien turhuus. Herra on totinen Jumala.
Kurituksen lievennystä rukoillaan.

FI33/38	1. Kuulkaa sana, jonka Herra on puhunut teitä vastaan, te Israelin heimo.	Biblia1776	1. Kuulkaat, mitä Herra teille sanoo, te Israelin huone.
CPR1642	1. CUulcat mitä HERra teille sano: te Israelin huone.		
MLV19	1 Hear the word which Jehovah speaks to you*, O house of Israel.	KJV	1. Hear ye the word which the LORD speaketh unto you, O house of Israel:
Dk1871	1. Israels Hus! hører det Ord, som I Herren taler over eder.	KXII	1. Hörer hvad Herren säger till eder, I af Israels hus.
PR1739	1. Kuulge se sanna, mis Jehowa rägib teie wasto, Israeli suggu!	LT	1. Izraeli, klausykis Viešpaties žodžio!
Luther1912	1. Höret, was der HERR zu euch vom Hause Israel redet.	Ostervald-Fr	1. Écoutez la parole que l'Éternel a prononcée pour vous, maison d'Israël.
RV'1862	1. Oíd la palabra que Jehová ha hablado sobre vosotros, o! casa de Israel.	SVV1770	1 Hoort het woord, dat de HEERE tot ulieden spreekt, o huis Israels!
PL1881	1. Słuchajcie słowa tego, które Pan mówi do was, o domie Izraelski!	Karoli1908Hu	1. Halljátok meg a szót, a mit az Úr szól néktek, Izráel háza!

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| RuSV1876 | 1 Слушайте слово, которое Господь говорит вам, дом Израилев. | БКуліш | 1. Слушайте слова, що говорить до вас Господь, ви, доме Ізраїлів! |
| FI33/38 | 2. Näin sanoo Herra: Älkää totutelko itseänne pakanain menoon älkääkä kauhistuko taivaan merkkejä, sillä pakanat niitä kauhistuvat. | Biblia1776 | 2. Näitä sanoo Herra: ei teidän pidä oppiman pakanain tapaa, eikä teidän pidä taivaan merkkejä pelkäämän; sillä pakanat niitä pelkäävät. |
| CPR1642 | 2. Näitä sano HERra: ei teidän pidä oppeman pacanain tapa eikä teidän pidä taiwan merkejä pelkämän. | | |
| MLV19 | 2 Jehovah says thus: Learn not the way of the nations and do not be dismayed at the signs of heaven, for the nations are dismayed at them. | KJV | 2. Thus saith the LORD, Learn not the way of the heathen, and be not dismayed at the signs of heaven; for the heathen are dismayed at them. |
| Dk1871 | 2. Saa siger Herren: Vænner eder ej til Hedningernes Vej, og forfærdes ikke for Himmelenes regn; thi Hedningerne forfærdes for dem. | KXII | 2. Detta säger Herren: I skolen icke lära Hedningarnas sätt, och skolen intet frukta eder för himmelens tecken, såsom Hedningarna frukta. |
| PR1739 | 2. Nenda ütleb Jehowa: Äрге öppige mitte pagganatte wisi, ja ärge ehmatage mitte taewa tähtede eest ärra, sest pagganad ehmatawas nende eest ärra. | LT | 2. Taip sako Viešpats: “Nesimokykite pagonių kelių ir nebijokite dangaus ženklų, nors pagonys jų bijo. |
| Luther1912 | 2. So spricht der HERR: Ihr sollt nicht nach | Ostervald-Fr | 2. Ainsi a dit l'Éternel: N'apprenez pas les |

- der Heiden Weise lernen und sollt euch nicht fürchten vor den Zeichen des Himmels, wie die Heiden sich fürchten.
- RV'1862 2. Jehová dijo así: No aprendáis el camino de las naciones; ni de las señales del cielo tengáis temor, aunque las naciones las teman.
- PL1881 2. Tak mówi Pan: Drogi pogaóskiej nie uczcie się, a zanamion niebieskich nie bójcie się; bo się ich poganie boją.
- RuSV1876 2 Так говорит Господь: не учитесь путям язычников и не страшитесь знамений небесных, которых язычники страшатся.
- FI33/38 3. Sillä kansat noudattavat turhia jumalia; sillä ne ovat puuta, joka hakataan metsästä, puusepän käten tekemiä, työaseella tehtyjä.
- CPR1642 3. Sillä pakanain jumalat ei ole muu kuin turhuus he hackawat puun medzästä ja seppä walmista sen kirwellä/
- MLV19 3 For the customs of the peoples are vanity. For a man cuts a tree out of the forest, the work of the hands of the workman with the
- façons de faire des nations; et ne craignez pas les signes des cieux, parce que les nations les craignent.
- SVV1770 2 Zo zegt de HEERE: Leert den weg der heidenen niet, en ontzet u niet voor de tekenen des hemels, dewijl zich de heidenen voor dezelve ontzetten.
- Karoli1908Hu 2. Ezt mondja az Úr: A [1+] pogányok útját el ne tanuljátok, és az égi jelektől ne féljeteK, mert a pogányok félnek azoktól!
- БКуліш 2. Так говорить Господь: Не вчітєсь ходити стежками поганськими й не страхайтєсь перед знаменнями небесними: бо страхуютьсє їх тільки невірї.
- Biblia1776 3. Sillä pakanain asetukset ei ole muu kuin turhuus; sillä he hakkaavat puun metsästä, ja työmies valmistaa sen kirveellä.
- KJV 3. For the customs of the people are vain: for one cutteth a tree out of the forest, the work of the hands of the workman, with the axe.

axe.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 3. Thi Hedningernes Skikke ere idel Forfængelighed? thi man afhugger dertil et Træ af Skoven, det udarbejdes af en Mesters Hænder med Øksen. | KXII | 3. Ty Hedningarnas gudar äro icke utan fåfängelighet; de hugga ett trä i skogenom, och mästaren gör det till med en yxa; |
| PR1739 | 3. Sest pagganatte seädmissed on üks tühhi assi: sest so on pu, mis metsast, raiutud, se on puseppa kätte tö kirwega. | LT | 3. Pagonių papročiai yra tuštybė. Jie nusikerta medj miške, amatininkas kirviu aptašo jį, |
| Luther1912 | 3. Denn der Heiden Satzungen sind lauter Nichts. Denn sie hauen im Walde einen Baum, und der Werkmeister macht Götter mit dem Beil | Ostervald-Fr | 3. Car les statuts des peuples ne sont que vanité. On coupe le bois dans la forêt; la main de l'ouvrier le travaille à la hache; |
| RV'1862 | 3. Porque las leyes de los pueblos vanidad son; porque leño del monte cortaron, obra de manos de artífice con cepillo. | SVV1770 | 3 Want de inzettingen der volken zijn ijdelheid; want het is hout, dat men uit het woud gehouwen heeft, een werk van des werkmeesters handen met de bijl. |
| PL1881 | 3. Ustawy zaiste tych narodów są wierutna marność; bo uciąwszy drzewo siekierą w lesie, dzieło rąk rzemieślnika, | Karoli1908Hu | 3. Mert a népek bálványai csupa hiábavalóság, hiszen az erdő [2†] fájából vágják azt; ács-mester kezei készítik bárdal. |
| RuSV1876 | 3 Ибо уставы народов – пустота: вырубают дерево в лесу, обдeldывают его руками плотника при помощи топора, | БКуліш | 3. Постанови поганські пусті: вони вирубають дерево в лісі, оброблять руками ремісника сокирою, |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 4. Ne koristetaan hopealla ja kullalla sekä kiinnitetään nauloilla ja vasaroilla, niin etteivät ne horju. | Biblia1776 | 4. Ja kaunistaa sen hopialla ja kullalla, ja kiinnittää sen nauloilla ja vasaralla, ettei se järky. |
| CPR1642 | 4. Ja caunista hopialla ja cullalla ja kijnittä sen nauloilla ja wasaralla ettei se lange maahan. | | |
| MLV19 | 4 They deck it with silver and with gold. They fasten it with nails and with hammers, that it not move. | KJV | 4. They deck it with silver and with gold; they fasten it with nails and with hammers, that it move not. |
| Dk1871 | 4. Man smykker det med Sølv og med Guld; man fæster det med Søm og med Hammer, at det ikke vakler. | KXII | 4. Och pryder det med silf och guld, och fäster det vid, med naglar och hamrar, att det icke omkullfalla skall. |
| PR1739 | 4. Höbbeda ja kullaga teeb ta sedda illusaks: nemmad kinnitawad neid naelte ja haamridega, et ta ei köigu. | LT | 4. sidabru ir auksu pagražina, pritvirtina plaktuku ir vinimis, kad nejudėty. |
| Luther1912 | 4. und schmückt sie mit Silber und Gold und heftet sie mit Nägeln und Hämmern, daß sie nicht umfallen. | Ostervald-Fr | 4. On l'embellit avec de l'argent et de l'or; on le fixe avec des clous et des marteaux, pour qu'il ne vacille point. |
| RV'1862 | 4. Con plata y oro lo engalanan, con clavos y martillos lo afirman, porque no se salga. | SVV1770 | 4 Men pronkt het op met zilver en met goud; zij hechten ze met nagelen en met hameren, opdat het niet waggele. |
| PL1881 | 4. Srebrem i złotem ozdabia je, gwoździami i młotami utwierdza je, aby się nie ruchało. | Karoli1908Hu | 4. Ezüsttel és arannyal megékesíti azt, szegekkel és pőrölyökkel megerősítik, hogy |

RuSV1876	4 покрывают серебром и золотом, прикрепляют гвоздями и молотом, чтобыне шаталось.	БКуліш	le ne essék. 4. Покривають сріблом та золотом, прибивають гвіздем та молотком, щоб не хиталось.
FI33/38	5. Ne ovat kuin linnunpelätin kurkkumaalla, eivät ne voi puhua; kantamalla täytyy niitä kantaa, sillä eivät ne voi astua. Älkää peljätkö niitä, sillä eivät ne voi pahaa tehdä; mutta eivät ne myöskään voi tehdä hyvää.	Biblia1776	5. Ne ovat tehdyt niinkuin vahvat palmupuut, vaan ei he taida puhua; ja heitä täytyy myös kantaa, sillä ei he taida käydä; sentähden ei teidän pidä niitä pelkäämän, sillä ei ne taida pahaa eikä hyvää tehdä.
CPR1642	5. Ne owat tehdyt nijncuin wahwat palmupuut waan ei he taida puhua ja heitä täyty myös canda: sillä ei he taida käydä sentähden ei teidän pidä niytä pelkämän sillä ei ne taidä autta eikä wahingoitta.		
MLV19	5 They are like a palm tree, of turned work and do not speak. They must be carried, because they cannot go. Do not be afraid of them, for they cannot do evil, nor is it in them to do good.	KJV	5. They are upright as the palm tree, but speak not: they must needs be borne, because they cannot go. Be not afraid of them; for they cannot do evil, neither also is it in them to do good.
Dk1871	5. Som et Palmetræ, af drevet Arbejde, staa de, men kunne ikke tale, de maa bæres, thi de kunne ikke gaa; I skulle ikke frygte for dem, thi de kunne ikke gøre ondt, og der er	KXII	5. Sådant är nu intet annat, än öfverdragna stodar; de kunna intet tala; så måste man ock bära dem; ty de kunna intet gå. Derföre skolen I intet frukta eder för dem; förty de

- heller ingen Magt hos dem til at gøre godt.
- PR1739 5. Nemmad on ühhest tükkest kui palmipu, ja ei rägi mitte: neid kantakse ikka; sest nemmad ei woi kõndida: ärge kartke nende eest, sest nemmad ei te kahjo, ja head tehha polle ka nende kä.
- Luther1912 5. Es sind ja nichts als überzogene Säulen. Sie können nicht reden; so muß man sie auch tragen, denn sie können nicht gehen. Darum sollt ihr euch nicht vor ihnen fürchten: denn sie können weder helfen noch Schaden tun.
- RV'1862 5. Como una palma lo igualan, y no hablan: son llevados, porque no pueden andar: no tengáis temor de ellos; porque ni pueden hacer mal, ni para hacer bien tienen poder.
- PL1881 5. Stoją prosto jako palma, a nie mówią; noszone być muszą, bo chodzić nie mogą. Nie bójcie się ich; bo źle czynić nie mogą, i dobrze czynić nie mogą.
- RuSV1876 5 Они – как обточенный столп, и не
- kunna hvarken hjelpta eller stjelpa.
- LT 5. Jie yra tiesūs kaip palmė, negali kalbėti nei vaikščioti, juos reikia nešti. Nebijokite jų, nes jie negali nei pakenkti, nei gera daryti“.
- Ostervald-Fr 5. Ils sont semblables, ces dieux, à une colonne faite au tour, et ils ne parlent pas. Il faut qu'on les porte, parce qu'ils ne peuvent marcher. Ne les craignez pas; car ils ne font point de mal; comme aussi faire du bien n'est pas en leur puissance.
- SVV1770 5 Zij zijn gelijk een palmboom van dicht werk, maar kunnen niet spreken; zij moeten gedragen worden, want zij kunnen niet gaan; vreest niet voor hen, want zij kunnen geen kwaad doen, ook is er geen goeddoen bij hen.
- Karoli1908Hu 5. Olyanok, mint az egyenes pálmafa, és nem [3†] beszélnek; viszik-hordják őket, mert mozdulni nem tudnak. Ne féljetek tőlök, mert nem tehetnek rosszat; de jót tenni se képesek!
- БКуліш 5. Вони, (ті ідоли) - мов точений стовп, і не

JEREMIA

говорят; их носят, потому что ходить не могут. Не бойтесь их, ибо они не могут причинить зла, но и добра делать не в силах.

говорять; їх носять, бо ходити не можуть. Тим і не лякайтесь їх, бо не здоліють вони ніяк зашкодити, та й щось доброго зробити вони не в силі.

FI33/38	6. Ei ole ketään sinun vertaistasi, Herra; sinä olet suuri, ja suuri ja voimallinen on sinun nimesi.	Biblia1776	6. Mutta Herra, ei yksikään ole sinun vertaises; sinä olet suuri, ja sinun nimes on suuri; jonka sinä töilläs taidat osoittaa.
CPR1642	6. MUTta HERra ei yxikän ole sinun wertas sinä olet suuri ja sinun nimes on suuri jongas töilläs taidat osotta.		
MLV19	6 There is none like you, O Jehovah. You are great and your name is great in might.	KJV	6. Forasmuch as there is none like unto thee, O LORD; thou art great, and thy name is great in might.
Dk1871	6. Der er ingen som du, o Herre ! du er stor, og dit Navn er stort med Styrke.	KXII	6. Men dig, Herre, är ingen lik; du äst stor, och ditt Namn är stort, och du kan det bevisa med gerningarna.
PR1739	6. Ükski ei olle ollemas , kui sinna oh Jehowa! suur olled sinna, ja suur on so nimmi woimusse polest.	LT	6. Viešpatie, Tau nėra lygaus, Tu esi didis ir Tavo vardas galingas!
Luther1912	6. Aber dir, HERR, ist niemand gleich; du bist groß, und dein Name ist groß, und kannst es mit der Tat beweisen.	Ostervald-Fr	6. Nul n'est semblable à toi, ô Éternel! Tu es grand, et tu as un grand renom de puissance.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 6. No hay semejante a tí, o! Jehová, grande tú, y grande tu nombre en fortaleza. | SVV1770 | 6 Omdat niemand U gelijk is, o HEERE! zo zijt Gij groot, en groot is Uw Naam in mogendheid. |
| PL1881 | 6. Żaden z tych nie jest tobie podobny, Panie! wielkiś ty, i wielkie jest imię twoje w mocy. | Karoli1908Hu | 6. Nincs hozzád [4+] hasonló, Uram! Nagy vagy és nagy a te neved a te hatalmadért! |
| RuSV1876 | 6 Нет подобного Тебе, Господи! Ты велик, и имя Твое велико могуществом. | БКуліш | 6. Рівні нема тобі, Господи! велик єси й велике ім'я твоє потугою. |
| FI33/38 | 7. Kuka ei sinua pelkäisi, sinä kansojen kuningas? Sillä siihen sinä olet arvollinen. Sillä kaikissa kansojen viisaissa ja kaikissa heidän valtakunnissansa ei ole yhtäkään sinun vertaistasi. | Biblia1776 | 7. Kenenkä ei pitäisi sinua pelkäämän, sinä pakanain kuningas? Sinua pitää kuultaman; sillä ei kaikkein pakanain viisasten seassa eikä yhdessäkään valtakunnassa ole sinun vertaistas. |
| CPR1642 | 7. Kenengä ei pidäis sinua pelkämän sinä pacanain Cuningas? sinua pitä cuultaman: sillä ei caickein pacanain lasten seas eikä yhdesäkän waldacunnas ole sinun wertas. | | |
| MLV19 | 7 Who should not fear you, O King of the nations? For to you it is befitting, inasmuch as among all the wise men of the nations and in all their royal estate, there is none like you. | KJV | 7. Who would not fear thee, O King of nations? for to thee doth it appertain: forasmuch as among all the wise men of the nations, and in all their kingdoms, there is none like unto thee. |
| Dk1871 | 7. Hvo skulde ikke frygte dig, du | KXII | 7. Ho skulle icke frukta dig, du Hedningarnas |

Hedningernes Konge? thi dig tilkommer det; thi iblandt alle Hedningernes vise og i alt deres Rige er ingen som du.

PR1739 7. Kes ei peaks sind kartma, sa pagganatte kunningas? sest sulle sünnib se: sest pagganatte tarkade seas ja keiges nende kunningrikis ei olle ükski ollemas, kui sinna.

Luther1912 7. Wer sollte dich nicht fürchten, du König der Heiden? Dir sollte man gehorchen; denn es ist unter allen Weisen der Heiden und in allen Königreichen deinesgleichen nicht.

RV'1862 7. ¿Quién no te temerá, o! rey de las naciones? porque a tí compete; porque entre todos los sabios de las naciones, y en todos sus reinos no hay semejante a tí.

PL1881 7. Któżby się ciebie nie bał? Królu narodów! Tobie to zaiste należy, ponieważ między wszystkimi mędrkami narodów, i we wszystkich królestwach ich nigdy nie był podobny tobie.

RuSV1876 7 Кто не убоится Тебя, Царь народов? ибо Тебе единому принадлежит это; потому что между всеми мудрецами народов и во всех царствах их нет подобного Тебе.

Konung? Dig skall man ju lyda; ty ibland alla Hedningarnas visa, och i all Konungarike, är ingen din like.

LT 7. Kas Tavęs nebijotų, tautų Karaliau? Tau priklauso tai, nes tarp visų tautų išminčių ir visų jų valdovų nėra nė vieno Tau lygaus.

Ostervald-Fr 7. Qui ne te craindrait, roi des nations? Car cela t'est dû. Car parmi les plus sages des nations et dans tous leurs royaumes, nul n'est semblable à toi.

SVV1770 7 Wie zou U niet vrezen, Gij Koning der heidenen? Want het komt U toe; omdat toch onder alle wijzen der heidenen, en in hun ganse koninkrijk, niemand U gelijk is.

Karoli1908Hu 7. Ki ne félne tőled, [5†] nemzetek királya? Bizony tiéd a tisztelet, mert a nemzetek minden bölcse közt és azok minden országában sincs hozzád hasonló!

БКуліш 7. Хто не збоїться тебе, царю народів? Одному тобі належить честь, бо між усіма премудрими в народах і в усіх царствах їх нема рівні тобі.

JEREMIA

FI33/38	8. He ovat kaikki tyynni järjettömiä, tyhmiä. Turhain jumalien opettamista! Ne ovat puuta,	Biblia1776	8. He ovat kaikki tyhmät ja taitamattomat; sillä puu osoittaa turhuuden.
CPR1642	8. He ovat kaikki tyhmät ja taitamattomat: sillä puu osotta turhuden.		
MLV19	8 But they are together stupid and foolish, the instruction of idols! It is but a block of wood.	KJV	8. But they are altogether brutish and foolish: the stock is a doctrine of vanities.
Dk1871	8. Men de ere ufornuftige og handle daarlig tillige, Afgudernes Lærdom, den er Træ;	KXII	8. De äro allesamman dårar och galne; ty ett trä måste ju vara en platt fåfäng Gudstjenst.
PR1739	8. Ja nemmad on hopis totrad ja halbid: selge tühhine õppetus tulleb septsammast pu-jummalast .	LT	8. Jie visi yra kvaili ir neišmintingi. Medis yra tuštybės mokymas,
Luther1912	8. Sie sind allzumal Narren und Toren; denn ein Holz muß ja ein nichtiger Gottesdienst sein.	Ostervald-Fr	8. Ils sont tous ensemble abrutis et insensés. Ce bois n'enseigne que vanités.
RV'1862	8. Y todos se enloquecerán, y se entoncerán: enseñanza de vanidades es el mismo leño.	SVV1770	8 In een ding zijn zij toch onvernuftig en zot: een hout is een onderwijs der ijdelheden.
PL1881	8. A wszakże spośród głupców i poszaleli; z drewna bracia naukę, jest wierutna marność.	Karoli1908Hu	8. Mind egyig [6†] balgatagok és bolondok; hiábavalóságokra tanít; fa az.

JEREMIA

- | | | |
|---|------------|--|
| RuSV1876 8 Все до одного они бессмысленны и глупы; пустое учение – это дерево. | БКуліш | 8. Всі вони дурні, безглузді; пуста наука їх - отте дерево. |
| FI33/38 9. ohueksi taottua hopeata, joka tuodaan Tarsiista, ja Uufaan kultaa, taiturin ja kultasepän kännen tekoa. Punasinistä ja punaista purppuraa on niiden puku. Taitajain tekoa ovat ne kaikki. | Biblia1776 | 9. Taottu hopia tuodaan Tarsiksesta ja kulta Uphasta, valmistettu työmiehiltä ja hopiasepiltä; he puetetaan sinisillä villoilla ja purpuralla, jotka kaikki ovat taitavain työt. |
| CPR1642 9. Taottu hopia tuodan meren ylidze ja culda tuodan Uphasta walmistettu tecomiehildä ja hopiasepildä he puetetan kellaisella silkillä ja purpuralla jotca caicki owat taitawain työt. | | |
| MLV19 9 There is silver beaten into plates, which is brought from Tarshish and gold from Uphaz, the work of the craftsman and of the hands of the goldsmith, blue and purple for their clothing. They are all the work of skillful men. | KJV | 9. Silver spread into plates is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the workman, and of the hands of the founder: blue and purple is their clothing: they are all the work of cunning men. |
| Dk1871 9. hamret Sølv, der føres fra Tharsis, og Guld fra Ufas, et Værk af Mesteren og af Guldsmedens Hænder! deres Klæder ere af blaåt uldent og Purpur, et Værk af Kunstnere ere de alle. | KXII | 9. Silfskifvor förer man till på hafvet; guld ifrån Uphas, af mästare och guldsmeder beredt; gult silke och purpur kläder man uppå dem, och äro alltsammans slöga, mäns verk. |
| PR1739 9. Tautud höbbe-karda tuakse Tarsisist, ja kulda Uwasist; se on puseppa tö, ja | LT | 9. padengtas sidabrine skarda, atgabenta iš Taršišo ir Ufazo. Jis yra amatininko ir |

kullaseppa kätte tehtud : nende rided on walwakad-sinnised ja purpuri-punnased, need keik on tarkade tö.

auksakalio dirbinys, apvilktas violetiniu ir raudonu drabužiu. Jie visi yra menininkų dirbiniai.

Luther1912 9. Silbernes Blech bringt man aus Tharsis, Gold aus Uphas, durch den Meister und Goldschmied zugerichtet; blauen und roten Purpur zieht man ihm an, und ist alles der Weisen Werk.

Ostervald-Fr 9. C'est de l'argent en plaques, apporté de Tarsis, et de l'or d'Uphaz; l'œuvre du sculpteur et des mains de l'orfèvre. La pourpre et l'écarlate sont leur vêtement; tous ils sont l'ouvrage de gens habiles.

RV'1862 9. Traerán plata extendida de Társis, y oro de Ufaz: obrará el artífice, y las manos del fundidor: vestirlos han de cárdeno y de púrpura: obra de sabios es todo.

SVV1770 9 Uitgerekt zilver wordt van Tarsis gebracht, en goud van Ufaz, tot een werk des werkmeesters en van de handen des goudsmids; hemelsblauw en purper is hun kleding, een werk der wijzen zijn zij al te zamen.

PL1881 9. Srebro ciągnione z zamorza przywożone bywa, a złoto z Ufas, dzieło rzemieślnicze, i ręki złotnika; hijacynt i szarłat odzienie ich, wszystko to jest dzieło umiętnych.

Karoli1908Hu 9. Társisból hozott lapított ezüst és Ofirból való arany; az ácsnak és az ötvös kezének munkája; [7†] öltözetök kék és piros bíbor; mesterek munkája valahány.

RuSV1876 9 Разбитое в листы серебро привезено из Фарсиса, золото – из Уфаза, дело художника и рук плавильщика; одежда на них – гиацинт и пурпур: все это – дело людей искусных.

БКуліш 9. Розплескане в листки срібло, привезене з Тарсису, та золото з Уфазу, - робота майстерних людей та рук плавильникових; одяга на їх із блавату та з пурпуру: все воно - робота людей тямущих.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 10. Mutta Herra on totinen Jumala; hän on elävä Jumala ja iankaikkinen kuningas. Hänen vihastansa vapisee maa, ja kansat eivät kestä hänen suuttumustansa. | Biblia1776 | 10. Mutta Herra on totinen Jumala, elävä Jumala ja ijankaikkinen kuningas; hänen vihansa edessä vapisee maa, ja pakanat ei taida kärsiä hänen uhkaustansa. |
| CPR1642 | 10. Mutta HERra on oikia Jumala elävä Jumala ja ijancaickinen Cuningas hänen wihans edes wapise maa ja pacanat ei taida kärsiä hänen uhcaustans. | | |
| MLV19 | 10 But Jehovah is the true God. He is the living God and an everlasting King. At his wrath the earth trembles and the nations are not able to abide his indignation. | KJV | 10. But the LORD is the true God, he is the living God, and an everlasting king: at his wrath the earth shall tremble, and the nations shall not be able to abide his indignation. |
| Dk1871 | 10. Men Gud Herren er Sandhed, han er den levende Gud og en evig Konge; Jorden bæver for hans Vrede, og Hedningerne kunne ikke udholde hans Fortørnelse. | KXII | 10. Men Herren är en rätt Gud, en lefvandes Gud, en evig Konung; för hans vrede bäfvar jorden, och Hedningarna kunna icke fördraga hans trug. |
| PR1739 | 10. Agga Jehowa Jummal on tödde issi , temma on üks ellaw Jummal, ja iggawenne kuningas: temma sure wihha pärrast wärriseb Ma , ja pagganad ei woi ta melepahhandust mitte kannatada. | LT | 10. Tačiau Viešpats yra tikrasis Dievas, gyvasis Dievas ir amžinasis Karalius. Nuo Jo rūstybės dreba žemė ir Jo grūmojimo nepakelia tautos. |
| Luther1912 | 10. Aber der HERR ist ein rechter Gott, ein | Ostervald-Fr | 10. Mais l'Éternel est le Dieu de vérité; c'est |

- lebendiger Gott, ein ewiger König. Vor seinem Zorn bebt die Erde, und die Heiden können sein Drohen nicht ertragen.
- RV'1862 10. Mas Jehová Dios es la verdad, él mismo es Dios vivo, y Rey eterno: de su ira tiembla la tierra, y las naciones no pueden sufrir su saña.
- PL1881 10. Ale Pan jest Bóg prawy, jest Bóg żywy, i król wieczny; przed jego zapalczywością ziemia drży, a narody nie mogą znieść rozgniewania jego.
- RuSV1876 10 А Господь Бог есть истина; Он есть Бог живый и Царь вечный. От гнева Его дрожит земля, и народы не могут выдержать негодования Его.
- FI33/38 11. Sanokaa heille näin: Jumalat, jotka eivät ole tehneet taivasta eikä maata, ne katoavat maan päältä ja taivaan alta.
- CPR1642 11. Nijn sanocat sijs heille näin: jumalat jotca ei taiwasta eikä maata tehnet ole cadotcan maasta ja taiwan alda.
- MLV19 11 Thus you* will say to them: The gods that
- le Dieu vivant et le roi éternel. Devant sa colère la terre tremble, et les nations ne peuvent soutenir son courroux.
- SVV1770 10 Maar de HEERE God is de Waarheid, Hij is de levende God, en een eeuwig Koning; van Zijn verbolgenheid beeft de aarde, en de heidenen kunnen Zijn gramschap niet verdragen.
- Karoli1908Hu 10. De az Úr igaz Isten, élő Isten ő, és örökkévaló [8†] király; az ő haragja előtt reszket [9†] a föld, és a nemzetek nem szenvedhetik el az ő felindulását.
- БКуліш 10. Господь же справдешній Бог, се живий Бог й віковічний царь. Од гніву його тремтить земля, і погрози його не зділіють видержати народи.
- Biblia1776 11. Niin sanokaat siis heille näin: jumalat, jotka ei taivasta eikä maata tehneet ole, kadotkaan maasta ja taivaan alta.
- KJV 11. Thus shall ye say unto them, The gods

JEREMIA

have not made the heavens and the earth,
these will perish from the earth and from
under the heavens.

that have not made the heavens and the
earth, even they shall perish from the earth,
and from under these heavens.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 11. Saaledes skulle I sige til dem: De Guder, som ikke have skabt Himmelen og Jorden, de skulle forsvinde fra Jorden og under Himlene. | KXII | 11. Så säger nu alltså till dem: De gudar, som himmel och jord icke gjort hafva, förgånge af jorden, och under himmelen. |
| PR1739 | 11. Sedda wisi üttelge neile: Need jummalad, kes ei olle taewast ja maad teinud, kaddugo need Ma peält ja taewa alt ärra. | LT | 11. Taip turite jiems sakyti: “Dievai, kurie nepadarė nei dangaus, nei žemės, turi pradingti nuo žemės ir iš šios padangės”. |
| Luther1912 | 11. So sprecht nun zu ihnen also: Die Götter, die Himmel und Erde nicht gemacht haben, müssen vertilgt werden von der Erde und unter dem Himmel. | Ostervald-Fr | 11. Vous leur direz ainsi: Les dieux qui n'ont point fait les cieux et la terre périront de dessus la terre, de dessous les cieux! |
| RV'1862 | 11. Decirles heis así: Dioses que no hicieron el cielo ni la tierra, perezcan de la tierra, y de debajo de estos cielos. | SVV1770 | 11 (Aldus zult gijlieden tot hen zeggen: De goden, die den hemel en de aarde niet gemaakt hebben, zullen vergaan van de aarde, en van onder dezen hemel.) |
| PL1881 | 11. Tak im tedy powiecie: Bogowie ci, którzy nieba i ziemi nie stworzyli, niech zginą z ziemi, a niech ich nie będzie pod niebem. | Karoli1908Hu | 11. (Mondjátok meg hát nékik: Az istenek, a kik az eget és földet nem alkották, el fognak veszni e földről és az ég alól!) |
| RuSV1876 | 11 Так говорите им: боги, которые не сотворили неба и земли, исчезнут с земли и из-под небес. | БКуліш | 11. Оце ж кажіть їм: Боги, що не сотворили неба й землі, позникають із землі й зпід неба. |

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 12. Hän on tehnyt maan voimallansa, vahvistanut maanpiirin viisaudellansa ja levittänyt taivaat taidollansa.</p> | <p>Biblia1776 12. Mutta hän on tehnyt maan voimallansa, ja vahvistanut maan piirin viisaudellansa, on myös levittänyt taivaan ymmärryksellensä.</p> |
| <p>CPR1642 12. Mutta hän on tehnyt maan woimallans ja mailman pijrin wijsaudellans on myös lewittänyt taiwan ymmärryxelläns.</p> | |
| <p>MLV19 12 He has made the earth by his power. He has established the world by his wisdom and by his understanding he has stretched out the heavens.</p> | <p>KJV 12. He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heavens by his discretion.</p> |
| <p>Dk1871 12. Han er den, som skabte Jorden ved sin Kraft og beredte Jorderige ved sin Visdom og udbredte Himlene ved sin Forstand.</p> | <p>KXII 12. Men han hafver gjort jordena genom sina kraft, och verldenes krets beredt genom sina vishet; och utsträckt himmelen genom sitt förstånd.</p> |
| <p>PR1739 12. Temma on omma rammo läbbi Ma teinud, ja ma-ilma omma tarkusse läbbi walmistanud, ja taewad wännitand omma moistusse läbbi.</p> | <p>LT 12. Jis sukūrė žemę savo jėga, savo išmintimi padėjo pasaulio pamatą ir savo supratimu ištiesė dangus.</p> |
| <p>Luther1912 12. Er hat aber die Erde durch seine Kraft gemacht und den Weltkreis bereitet durch seine Weisheit und den Himmel ausgebreitet durch seinen Verstand.</p> | <p>Ostervald-Fr 12. C'est lui qui a fait la terre par sa puissance; qui a fondé le monde par sa sagesse; qui a étendu les cieux par son intelligence.</p> |

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| RV'1862 12. El que hace la tierra con su potencia, el que pone en órden el mundo con su saber, y extiende los cielos con su prudencia: | SVV1770 12 Die de aarde gemaakt heeft door Zijn kracht, Die de wereld bereid heeft door Zijn wijsheid, en den hemel uitgebreid door Zijn verstand. |
| PL1881 12. Ale on uczynił ziemię mocą swą; on utwierdził okrąg świata mądrością swoją, i roztropnością swoją rozciągnął niebiosą. | Karoli1908Hu 12. Ó [10†] teremtette a földet az ő erejével, ő alkotta a világot az ő bölcseségével, és ő terjesztette ki az egeket az ő értelmével. |
| RuSV1876 12 Он сотворил землю силою Своею, утвердил вселенную мудростью Своею и разумом Своим распростер небеса. | БКуліш 12. Він сотворив землю силою своєю, утвердив круг земний мудростю своєю і розумом своїм розпростер небеса. |
| FI33/38 13. Kun hän jylisee, käy vetten pauhina taivaalla, ja hän nostaa pilvet maan ääristä, tekee salamat ja sateen ja tuo tuulen sen säilytyspaikoista. | Biblia1776 13. Koska hän jylistää, silloin on paljo vettä taivaan alla, ja vetää ylös udun maan ääristä; hän tekee pitkäisen leimauksen sateen kanssa, ja antaa tuulen tulla kammioistansa. |
| CPR1642 13. Cosca hän jylistä silloin on paljo wettä taiwan alla ja wetä ylös udun maan äristä hän teke pitkäisen leimauxen saten cansa ja anda tuulen tulla salaisesta paicasta. | |
| MLV19 13 When he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens and he causes the vapors to ascend from the ends of the earth. He makes lightnings for the rain and brings forth the wind out of his | KJV 13. When he uttereth his voice, there is a multitude of waters in the heavens, and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his |

treasuries.

treasures.

- Dk1871 13. Naar Røsten lyder, ved hvilken han lader Vandenes Mangfoldighed komme i Himmelen, da lader han Dunster opstige fra det yderste af Jorden; han gør Lynene til Regn og fører Vejret ud af sine Gemmer.
- PR1739 13. Kui ta heält teeb, siis on hulk wet taewas , ja temma teeb, et uddo touseb Ma otsast; ta teeb walgud wihma körwa ꝛ, ja sadab tuult wälja ommast warrandusse honest.
- Luther1912 13. Wenn er donnert, so ist des Wassers die Menge unter dem Himmel, und er zieht die Nebel auf vom Ende der Erde; er macht die Blitze im Regen und läßt den Wind kommen aus seinen Vorratskammern.
- RV'1862 13. A su voz se da multitud de aguas en el cielo, y hace subir las nubes de lo postrero de la tierra: hace los relámpagos con la lluvia, y hace salir al viento de sus escondederos.
- PL1881 13. Gdy on wydaje głos, szum wód bywa na niebie, i to sposabia, aby występowały pary z
- KXII 13. Då han dundrar, så är mycket vatten under himmelen, och drager upp dimbona ifrå jordenes anda; han gör ljungelden i regnet, och låter vädret kommer ifrå hemlig rum.
- LT 13. Jo balso klauso vandenys danguose, Jis pakelia garus nuo žemės pakraščiu. Jis siunčia žaibus su lietumi, paleidžia vėją iš savo sandėlių.
- Ostervald-Fr 13. Au son de sa voix les eaux s'amassent dans les cieux; il fait monter les vapeurs du bout de la terre; il produit les éclairs et la pluie, et tire le vent de ses trésors.
- SVV1770 13 Als Hij Zijn stem geeft, zo is er een gedruis van wateren in den hemel, en Hij doet de dampen opklommen van het einde der aarde; Hij maakt de bliksemen met den regen, en doet den wind voortkomen uit Zijn schatkameren.
- Karoli1908Hu 13. Szavára [11†] víz-zúgás támad az égben, és felhők emelkednek fel a föld határaitól;

krajów ziemi; błyskawice z deszczem przywodzi, a wywodzi wiatry z skarbów swoich.

RuSV1876 13 По гласу Его шумят воды на небесах, и Он возводит облака от краев земли, творит молнии среди дождя и изводит ветер из хранилищ Своих.

FI33/38 14. Järjetön on jokainen ihminen, tietoa vailla, häpeän saa jokainen kultaseppä veistetyistä kuvasta, petosta on hänen valamansa kuva, eikä niissä henkeä ole.

CPR1642 14. Caicki ihmiset ovat tyhmät heidän taidosans ja caicki hopiasepät ovat häpiäs cuwinens: sillä heidän cuwans ovat petos ja ei heisä ole henge.

MLV19 14 Every man has become stupid, without knowledge. Every goldsmith is put to shame by his graven image. For his molten image is falsehood and there is no breath in them.

Dk1871 14. Hvert Menneske bliver ufornuftigt og uden; Forstand, hver Guldsmed er beskæmmet for det udskaarne Billedes Skyld; thi hans støbte Billeder ere Bedrageri,

villámlásokat készít az esőnek, és kihozza a szelet az ő rejtekhelyéből.

БКуліш 13. На його приказ ревуть води на небі, і він велить хмарам уставати з країв землі; творить блискавиці поміш з дощем, і випускає вітри з запасних сховищ своїх.

Biblia1776 14. Kaikki ihmiset ovat tyhmät taidossansa, ja kaikki hopiasepät ovat häpiässä kuvinensa; sillä heidän kuvansa ovat petos, ja ei niissä ole henkeä.

KJV 14. Every man is brutish in his knowledge: every founder is confounded by the graven image: for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.

KXII 14. Alla menniskor äro dårar med sine konst, och alle guldsmeder stå med skam med sin beläte; ty deras beläte äro bedrägeri, och hafva intet lif.

og der er ikke Aand i dem.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739 | 14. Keik innimessed on totraks läinud , et nemmad ühtegi ei moista: keik kullaseppad on häbbi sisse sanud igga nikkertud kuio pärrast; sest nende wallatud kuio on walle, ja ei olle waimo nende sees. | LT | 14. Žmogus neturi pažinimo ir yra neišmintingas. Amatininkai bus sugėdinti dėl savo drožinių, jų lieti atvaizdai yra apgaulė, juose nėra kvapo. |
| Luther1912 | 14. Alle Menschen sind Narren mit ihrer Kunst, und alle Goldschmiede bestehen mit Schanden mit ihren Bildern; denn ihre Götzen sind Trügerei und haben kein Leben. | Ostervald-Fr | 14. Tout homme est abruti dans sa science, tout orfèvre est honteux de son image taillée; car les idoles ne sont que mensonge; il n'y a point de respiration en elles; |
| RV'1862 | 14. Todo hombre se embrutece a esta ciencia: avergüéncese de su vaciadio todo fundidor; porque mentira es su obra de fundición, ni hay espíritu en ellos. | SVV1770 | 14 Een ieder mens is onvernuftig geworden, zodat hij geen wetenschap heeft, een ieder goudsmid is beschaamd van het gesneden beeld; want zijn gegoten beeld is leugen; en er is geen geest in hen. |
| PL1881 | 14. Tak zgłupiał każdy człowiek, że tego nie zna, iż pohańbiony bywa każdy rzemieślnik dla bałwana; bo fałszem jest to, co ulał, i niemasz ducha w nich. | Karoli1908Hu | 14. Minden [12†] ember bolonddáj lett, tudomány nélkü, minden ötvös megszégynül az ő öntött képével, mert hazugság az ő öntése, és nincsen azokban lélek. |
| RuSV1876 | 14 Безумствует всякий человек в своем знании, срамит себя всякий плавильщик истуканом своим , ибо выплавленное им есть ложь, и нет в нем духа. | БКуліш | 14. Безумним виявлює себе кожен мистець у своїму знанні, і кожен плавильник соромить себе бовваном своїм, бо вилите ним - се лож, і нема в |

Йому духа.

FI33/38	15. Turhuutta ne ovat, naurettavia tekeleitä; kun niiden rangaistus tulee, ne hukkuvat.	Biblia1776	15. Se on kaikki turha ja petollinen työ; heidän pitää hukkuman, kuin heitä etsiskellään.
CPR1642	15. Se on caicki turha ja petollinen työ heidän pitä hukkuman cosca heitä edzitellän.		
MLV19	15 They are vanity, a work of delusion. In the time of their visitation they will perish.	KJV	15. They are vanity, and the work of errors: in the time of their visitation they shall perish.
Dk1871	15. De ere Forfængelighed, et bedragerisk Værk; til den Tid, naar de bleve hjemstøgte, skulle de gaa til Grunde.	KXII	15. Det är alltsammans ett fåfängt och bedrägeligt verk; de måste förgås, då de hemsökte varda.
PR1739	15. Nemmad on selged tühhised, ja selge eksitusse tö: sel aial, kui nende kätte näikse, lähhäwad nemmad hukka.	LT	15. Jie yra tuštybė, paklydimu darbas. Aplankymo metu jie pražus.
Luther1912	15. Es ist eitel Nichts und ein verführerisches Werk; sie müssen umkommen, wenn sie heimgesucht werden.	Ostervald-Fr	15. Elles ne sont que vanité, œuvre de tromperie; elles périront au temps où Dieu les visitera.
RV'1862	15. Vanidad son, obra digna de escarnios: en el tiempo de su visitación perecerán.	SVV1770	15 Ijdelheid zijn zij, een werk van verleidingen; ten tijde hunner bezoeking zullen zij vergaan.

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 15. Marnością są, a dziełem błędów; czasu nawiedzenia swego pogina.</p> | <p>Karoli1908Hu 15. Hiábavalók azok, nevetségre való munka, elvesznek az ő megfenyíttetésök [13†] idején!</p> |
| <p>RuSV1876 15 Это совершенная пустота, дело заблуждения; во время посещения их они исчезнут.</p> | <p>БКуліш 15. Се пуста мана, робота облуду; в день карающих навідин вони почезнуть.</p> |
| <p>FI33/38 16. Näiden kaltainen ei ole hän, joka on Jaakobin osa, sillä hän on kaiken Luoja, ja Israel on hänen perintösukunsa: Herra Sebaot on hänen nimensä.</p> | <p>Biblia1776 16. Mutta Jakobin osa ei ole senkaltainen; vaan hän on se, joka kaikki luonut on, ja Israel on hänen perintönsä vitsa: Herra Zebaot on hänen nimensä.</p> |
| <p>CPR1642 16. Mutta Jacobin osa ei ole sencaltainen: waan hän on se joca caicki luonut on ja Israel on hänen perindöns widza hänen nimens on HERra Zebaoth.</p> | |
| <p>MLV19 16 The portion of Jacob is not like these. For he is the former of all things and Israel is the tribe of his inheritance. Jehovah of hosts is his name.</p> | <p>KJV 16. The portion of Jacob is not like them: for he is the former of all things; and Israel is the rod of his inheritance: The LORD of hosts is his name.</p> |
| <p>Dk1871 16. Ikke som disse er Jakobs Del; thi han er den, som har dannet alle Ting, og Israel er hans Arvs Stamme; Herre Zebaoth er hans Navn.</p> | <p>KXII 16. Men sådan är icke han, som Jacobs lott är; utan han är den som all ting skapat hafver, och Israel är hans arfvedel; han heter Herren Zebaoth.</p> |
| <p>PR1739 16. Jakobi jaggo ei olle mitte kui need, sest</p> | <p>LT 16. Visai kitokia yra Jokūbo dalis. Jis yra visa</p> |

temma on se, kes keik walmistab, ja Israel, se on temma ärramoõdetud pärris-ossa: wäggede Jehowa on temma nimmi.

ko Kūrèjas, Izraelis yra Jo nuosavybè. Kareivijų Viešpats yra Jo vardas!

Luther1912 16. Aber also ist der nicht, der Jakobs Schatz ist; sondern er ist's, der alles geschaffen hat, und Israel ist sein Erbteil. Er heißt HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 16. Celui qui est la part de Jacob n'est pas comme elles; car c'est lui qui a tout formé, et Israël est la tribu de son héritage. Son nom est l'Éternel des armées.

RV'1862 16. No es como ellos la suerte de Jacob; porque él es el Hacedor de todo; e Israel es la vara de su herencia, Jehová de los ejércitos es su nombre.

SVV1770 16 Jakobs deel is niet gelijk die, want Hij is de Formeerder van alles, en Israel is de roede Zijner erfenis; HEERE der heirscharen is Zijn Naam.

PL1881 16. Nie jest tym podobien dział Jakóbowy, bo on jest stwórciel wszystkiego; Izrael także jest prętem dziedzictwa jego, Pan zastępów jest imię jego.

Karoli1908Hu 16. Nem ilyen a Jákób része, mint ezek; mert a mindenség [14†] alkotója ő, és Izráel az ő örökségének pálczája; Seregek Ura az ő neve!

RuSV1876 16 Не такова, как их, доля Иакова; ибо Бог его есть Творец всего, и Израиль есть жезл наследия Его; имя Его – Господь Саваоф.

БКуліш 16. Не такий, як їх, пай Яковів; бо його Бог - се творець усього, а Ізраїль - се булава царства його; на імя йому - Господь Саваот.

FI33/38 17. Kokoa tavarasi maasta pois, sinä, joka piiritettynä istut.

Biblia1776 17. Ota sinun kauppas pois maasta, joka asut vahvassa kaupungissa.

CPR1642 17. Ota sinun cauppas pois maasta joca asut wahwas Caupungisa: sillä näin sano HERra:

JEREMIA

MLV19	17 Gather up your wares out of the land, O you who abides in the siege.	KJV	17. Gather up thy wares out of the land, O inhabitant of the fortress.
Dk1871	17. Sank dit Gods fra Landet, du, som bor i den belejrede Stad i Israel	KXII	17. Tag din handel bort utu landena, du som bor i den fasta (staden).
PR1739	17. Koggu omma kaupa maalt kokko, kes sa olled tuggewas liñnas.	LT	17. Susirinkite savo daiktus nuo žemės, tvirtovės gyventojai!
Luther1912	17. Tue deinen Kram weg aus dem Lande, die du wohnest in der Feste.	Ostervald-Fr	17. Rassemble de terre ton bagage, toi qui es assise dans la détresse.
RV'1862	17. Recoge de las tierras tus mercaderías, la que moras en lugar fuerte:	SVV1770	17 Raap uw kramerij weg uit het land, gij inwoneres der vesting!
PL1881	17. Zbierz z ziemi towary twoje, ty, która mieszkasz na miejscu obronem.	Karoli1908Hu	17. Gyűjtsd össze a földről a te árúidat, a ki erősített városban lakozol!
RuSV1876	17 Убирай с земли имущество твое, имеющая сидеть в осаде;	БКуліш	17. Забирай з країни добро твое, скоро бо опинишся в облязі;
FI33/38	18. Sillä näin sanoo Herra: Katso, tällä haavaa minä linkoan pois maan asukkaat ja ahdistan heitä, niin että saavat tarpeeksensa.	Biblia1776	18. Sillä näin sanoo Herra: katso, minä heitän lingolla pois maan asuvaset tällä erällä, ja vaivaan niin heitä, että heidän pitää sen tunteman.
CPR1642	18. Cadzo minä heitän pois tällä haawalla maan asujamet ja waiwan nijn heitä että heidän pitä sen tundeman.		

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| MLV19 18 For Jehovah says thus, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this time and will distress them, that they may feel it. | KJV 18. For thus saith the LORD, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this once, and will distress them, that they may find it so. |
| Dk1871 18. saa siger Herren: Se, denne Gang vil jeg udslynge Landets Indbyggere, og jeg vil trænge dem, paa det de skulle finde det. | KXII 18. Ty så säger Herren: Si, jag skall i denna resone bortslunga landsens inbyggare, och så plåga dem, att de det känna skola. |
| PR1739 18. Sest nenda ütleb Jehowa: Wata, ma wiskan kui lingoga ärra sel korral neid , kes siin maal ellawad, ja ma sadan neile kitsast kätte, et nemmad peawad ennaste eest leidma ja ütlema : | LT 18. Nes taip sako Viešpats: “Šį kartą Aš išmesiu krašto gyventojus, prispausiu juos taip, kad jie pajus’”. |
| Luther1912 18. Denn so spricht der HERR: Siehe, ich will die Einwohner des Landes auf diesmal wegschleudern und will sie ängsten, daß sie es fühlen sollen. | Ostervald-Fr 18. Car ainsi a dit l'Éternel: Voici, cette fois je vais lancer comme avec la fronde les habitants du pays; et je vais les mettre à l'étroit, afin qu'on les atteigne. |
| RV'1862 18. Porque así dijo Jehová: He aquí que arrojaré con honda esta vez los moradores de la tierra, y afligirlos he, para que hallen. | SVV1770 18 Want zo zegt de HEERE: Ziet, Ik zal de inwoners des lands op ditmaal wegslingeren, en zal ze benauwen, opdat zij het vinden. |
| PL1881 18. Bo tak mówią Pan: Oto Ja jako z procy ugodzę obywateli ziemi jednym razem, i udręcę, aby tego doznali i rzekli: | Karoli1908Hu 18. Mert ezt mondja az Úr: Ímé, én elvetem ezúttal e föld lakosait, és megsanyargatom őket, hogy megtaláljanak. |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | 18 ибо так говорит Господь: вот, Я выброшу жителей сей земли на сей раз и загоню их в тесное место, чтобы схватили их. | БКуліш | 18. Так бо говорить Господь: Ось, я повикидаю на сей раз осадників сієї землі і зажену їх у тісноту, щоб їх половлено. |
| FI33/38 | 19. Voi minua minun vammaani tähden! Kipeä on minun haavani; mutta minä sanon: Tämä on minun vaivani, minun on se kannettava. | Biblia1776 | 19. Voi minun murheeni ja sydämeni suru! vaan minä luulen, että se on minun vaivani, jonka minun pitää kärsimän. |
| CPR1642 | 19. Woi minun murheni ja sydämeni suru: waan minä luulen että se on minun waiwan jonga minun pitä kärsimän: minun majan on hajotettu ja caicki minun nuorani owat catkennet. | | |
| MLV19 | 19 Woe is me because of my hurt! My wound is grievous, but I said, Truly this is my grief and I must bear it. | KJV | 19. Woe is me for my hurt! my wound is grievous: but I said, Truly this is a grief, and I must bear it. |
| Dk1871 | 19. Ve mig for min Brøst! mit Saar er svart; men jeg siger: Dette er kun min Lidelse, og jeg vil bære den. | KXII | 19. Ack! min jämmer och hjertans sorg; men jag tänker, att det är min plåga; jag måste lida henne. |
| PR1739 | 19. Hädda mulle mo hawa pärrast! mo wigga teeb wägga haiget: agga minna ollen möttelnud, se on töeste haigus, ma tahhan siis sedda kanda. | LT | 19. Vargas man, esu sužeistas! Mano žaizda nepagydoma! Aš tariau: “Tai yra sielvartas, kurį turiu pakelti”. |

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| Luther1912 19. Ach mein Jammer und mein Herzeleid!
Ich denke aber: Es ist meine Plage; ich muß
sie leiden. | Ostervald-Fr 19. Malheur à moi! Je suis brisée! Ma plaie
est douloureuse! Mais moi je dis: Eh bien,
c'est ma souffrance, et je la supporterai. |
| RV'1862 19. ¡Ay de mí! sobre mi quebrantamiento, mi
llaga es llena de dolor. Yo empero dije:
Ciertamente enfermedad mía es esta, y de
sufrirla he. | SVV1770 19 O, wee mij over mijn breuk! mijn plage is
smartelijk; en ik had gezegd: Dit is immers
een krankheid, die ik wel dragen zal! |
| PL1881 19. Biada mnie nad zniszczeniem mojem:
bolesna jest rana moja, chociażem był rzekł:
Zaiste tę niemoc będę mógł znieść. | Karoli1908Hu 19. Jaj nékem az én romlásom miatt,
gyógyíthatatlan az én sebem! De azt
mondom mégis: Bizony ilyen [15†] az én
vereségem, és szenvedem azt! |
| RuSV1876 19 Горе мне в моем сокрушении;
мучительна рана моя, но я говорю сам в
себе: „подлинно, это моя скорбь, и я буду
нести ее; | БКуліш 19. Ой горе ж мені в нужді моїй; болюча
рана моя! та я кажу собі: заслужений сей
смуток мій, і буду терпіти його: |
| FI33/38 20. Minun telttani on hävitetty, ja kaikki
minun telttaköyteni ovat katkotut; minun
lapseni ovat lähteneet luotani, eikä niitä enää
ole. Ei ole enää, kuka telttani pystyttäisi ja
nostaisi seinieni kankaan. | Biblia1776 20. Minun majani on hajoitettu, ja kaikki
minun nuorani ovat katkenneet; minun
lapseni ovat pois menneet minun tyköäni,
eikä yhtään enään ole, eikä ole, joka
rakentaa minun majani jälleen, ja ei kenkään
pane ylös minun telттаani. |
| CPR1642 20. Minun lapseni owat pois eikä ole joca
rakenda minun majani jällens ja ei kengän
pane ylös minun teldani. | |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 20 My tent is destroyed and all my cords are broken. My sons have gone forth from me and they are not. There is none to spread my tent any more and to set up my curtains. | KJV | 20. My tabernacle is spoiled, and all my cords are broken: my children are gone forth of me, and they are not: there is none to stretch forth my tent any more, and to set up my curtains. |
| Dk1871 | 20. Mit Paulun er ødelagt, og alle mine Teltsnore ere revne over; mine Børn ere udgangne fra mig, og de ere ikke mere til; ingen opslaar mere mit Paulun eller oprejser mit Telt. | KXII | 20. Mitt tjäll är förstördt, och all min tåg äro sönder; min barn äro borto, och icke mer för handene; ingen upprättar min hyddo igen, och mitt tjäll slår ingen upp igen. |
| PR1739 | 20. Mo telk on ärraraisatud, ja keik mo nörid on katki kistud; mo poiad on mo käest ärraläinud ja neid ei olle; ei olle ükski, kes weel mo telgi ülleslööks, ja mo tekkid üllespanneks. | LT | 20. Mano palapinė apiplėšta, visos virvės sutraukytos. Mano vaikai paliko mane, jų nebėra. Nėra kas ištiestų ir pakeltų mano palapinę. |
| Luther1912 | 20. Meine Hütte ist zerstört, und alle meine Seile sind zerrissen. Meine Kinder sind von mir gegangen und nicht mehr da. Niemand ist, der meine Hütte wieder aufrichte und mein Gezelt aufschlage. | Ostervald-Fr | 20. Ma tente est détruite; tous mes cordages sont rompus; mes fils m'ont quittée, ils ne sont plus. Je n'ai personne qui dresse de nouveau ma tente, qui relève mes pavillons. |
| RV'1862 | 20. Mi tienda es destruida, y todas mis cuerdas rotas: mis hijos fueron sacados de mí, y perecieron: no hay ya más quien | SVV1770 | 20 Mijn tent is verstoord, en al mijn zelen zijn verscheurd; mijn kinderen zijn van mij uitgegaan, en zij zijn er niet; er is niemand |

extienda mi tienda, ni quien levante mis cortinas.

meer, die mijn tent uitspant, en mijn gordijnen opricht.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 20. Namiot mój zburzony jest, i wszystkie powrozy moje porwane są; synowie moi poszli odemnie, i niemasz ich; niemasz, ktoby więcej rozbijał namiot mój, a rozciągał opony moje. | Karoli1908Hu | 20. Sátorom elpusztítottak, köteleim mind elszakadoztak, fiaim elszakadtak tőlem és oda vannak űk; nincs többé, a ki kifeszítse sátoromat, és felvonja kárpitjaimat! |
| RuSV1876 | 20 шатер мой опустошен, и все веревки мои порваны; дети мои ушли от меня, и нет их: некому уже раскинуть шатра моего и развесить ковров моих, | БКуліш | 20. Намет мій спустошено, і всі верівки мої порвано; діти мої забрані від мене, нема вже їх: нікому знов напяти намета мого й розвісити на йому покривал моїх; |
| FI33/38 | 21. Sillä paimenet olivat järjettömät eivätkä etsineet Herraa; sentähden he eivät menestyneet, vaan koko heidän laumansa hajotettiin. | Biblia1776 | 21. Sillä paimenet ovat tyhmäksi tulleet, eikä kysy Herraa; sentähden ei he ymmärrä, vaan kaikki heidän laumansa on hajoitettu. |
| CPR1642 | 21. Sillä paimenet owat tyhmäxi tullet eikä kysy HERra. | | |
| MLV19 | 21 For the shepherds have become stupid and have not inquired of Jehovah. Therefore they have not prospered and all their flocks are scattered. | KJV | 21. For the pastors are become brutish, and have not sought the LORD: therefore they shall not prosper, and all their flocks shall be scattered. |
| Dk1871 | 21. Thi Hyrderne ere ufornuftige og søge ikke | KXII | 21. Ty herdarna äro till dårar vordne, och |

PR1739	<p>Herren; derfor handle de ikke klogelig, og hele deres Hjord er adspredt.</p> <p>21. Sest karjatsed on totraks läinud, ja Jehowat ei olle nemmad noudnud: sepärrast ei olle nemmad mitte targaste ennaste asjo aianud, ja keik nende karri on laiale pillatud.</p>	LT	<p>fråga intet efter Herran; därför kunna de ock intet rätt lära, utan förskingra hjorden.</p> <p>21. Ganytojai tapo kvailiais ir neieškojo Viešpaties. Todėl jiems nesisekė, visa jų kaimenė bus išsklaidyta.</p>
Luther1912	<p>21. Denn die Hirten sind zu Narren geworden und fragen nach dem HERRN nicht; darum können sie auch nichts Rechtes lehren, und ihre ganze Herde ist zerstreut.</p>	Ostervald-Fr	<p>21. Car les bergers étaient stupides; ils ne cherchaient pas l'Éternel. C'est pour cela qu'ils n'ont pas prospéré, et que tous leurs troupeaux ont été dispersés.</p>
RV'1862	<p>21. Porque los pastores se embrutecieron, y no buscaron a Jehová: por tanto no prosperaron, y todo su ganado se esparció.</p>	SVV1770	<p>21 Want de herders zijn onvernuftig geworden, en hebben den HEERE niet gezocht; daarom hebben zij niet verstandiglijk gehandeld, en hun ganse weide is verstrooid.</p>
PL1881	<p>21. Bo pasterze zgłupieli, a Pana się nie dokładali; dlatego nie powodzi się im szczęśliwie, a wszystkie trzoda pastwiska ich rozproszona jest.</p>	Karoli1908Hu	<p>21. Mert oktalanok [16†] voltak a pásztorok, és nem keresték az Urat; ezért nem lettek szerencsésekké, és minden nyájuk szétszóratott.</p>
RuSV1876	<p>21 ибо пастыри сделались бессмысленными и не искали Господа, а потому они и поступали безрассудно, и все стадо их рассеяно".</p>	БКүліш	<p>21. Бо пастирі поставались безглуздими й не питали про Господа, а через те були й їх поступки нерозумні, та й стадо їх ійде в розсипок.</p>

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 22. Ääni kuuluu! Katso, se tulee, suuri pauhina pohjoisesta maasta, tekemään Juudan kaupungit autioiksi, aavikkosutten asunnoksi. | Biblia1776 | 22. Katso, sanoma tulee ja suuri vavistus pohjan maalta, saattamaan Juudan kaupungit kylmille ja lohikärmeiden asuinsiaksi. |
| CPR1642 | 22. Sentähden ei he taida oikein opetta waan caicki heidän laumans on hajotettu cadzo sanoma tule ja suuri wapistus pohjan maalda: Judan Caupungit pitä kylmille tuleman ja Drakein asumasiaksi. | | |
| MLV19 | 22 The voice of news. Behold, it comes and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah a desolation, a dwelling place of jackals. | KJV | 22. Behold, the noise of the bruit is come, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah desolate, and a den of dragons. |
| Dk1871 | 22. Et Budskab høres, se, det kommer, og et stort Bulder fra Nordenland for at gøre Judas Stæder til en ødelæggelse, til Dragets Bolig. | KXII | 22. Si, ett rykte kommer, och ett stort bäfvande af det landet norrut, att Juda städer skola ödeläggas, och till drakaboningar varda. |
| PR1739 | 22. Wata, jutto heäl tulleb, ja suur wärriseminne pohja Ma poolt, et nemmad Juda liñnad laggedaks tewad, ja lendwa maddude pessaks. | LT | 22. Štai žinia, kad artēja didelis pavojus iš šiaurės paversti Judo miestus griuvėsiais, šakalų buveinėmis. |
| Luther1912 | 22. Siehe, es kommt ein Geschrei daher und ein großes Beben aus dem Lande von | Ostervald-Fr | 22. Voici, une rumeur se fait entendre, un grand tumulte vient du pays du Nord, pour |

Mitternacht, daß die Städte Juda's verwüestet und zur Wohnung der Schakale werden sollen.

faire des villes de Juda un désert, un repaire de chacals.

RV'1862 22. He aquí que voz de fama viene, alboroto grande de la tierra del aquilón, para tornar en soledad todas las ciudades de Judá, en morada de culebras.

SVV1770 22 Ziet, er komt een stem des geruchts, en een groot beven uit het land van het noorden; dat men de steden van Juda zal stellen tot een verwoesting, een woning der draken.

PL1881 22. Oto wieść pewna przychodzi, a wzruszenie wielkie z ziemi północnej, aby obrócone były miasta Judzkie w pustynie, i w mieszkanie smoków.

Karoli1908Hu 22. A hír hangja ímé megjött, és nagy zúgás kél észak [17†] földe felől, hogy pusztává tegyék Júdnak városait, és sakálok [18†] tanyájává.

RuSV1876 22 Несется слух: вот он идет, и большой шум от страны северной, чтобы города Иудеи сделать пустынею, жилищем шакалов.

БКуліш 22. Чути гук! Уже наближується; голосний галас від полуночної землі, щоб городи Юдині обернути в пустки, в пробуюток шакалів.

FI33/38 23. Minä tiedän, Herra, ettei ihmisen tie ole hänen vlassansa, eikä miehen vlassa, kuinka hän vaeltaa ja askeleensa ohjaa.

Biblia1776 23. Minä tiedän, Herra, ettei ihmisen tie ole hänen voimassansa, eikä yhdenkään miehen vlassa kuinka hän vaeltais ja käymisensä ojentais.

CPR1642 23. Minä tiedän HERRa ettei ihmisen tie ole hänen woimasans eikä yhdengän miehen wallas cuinga hän waellais ja käymisens ojennais.

Osat1551 23. Minä tiedhen HERRA/ ettei Inhimisten teco seiso henen wallasans/ ia eike ole kennengen woimas/ quinga hen waeltais eli keumisens ojennais. (Minä tiedän HERRA/

ettei ihmisten teko seiso hänen wallassansa/
ja eikä ole kenenkään woimassa/ kuinka hän
waeltaisi eli käymisensä ojentaisi.)

MLV19	23 O Jehovah, I know that the way of man is not in himself. It is not in man who walks to direct his steps.	KJV	23. O LORD, I know that the way of man is not in himself: it is not in man that walketh to direct his steps.
Dk1871	23. Jeg ved, Herre ! at Menneskets Vej staar ikke til ham selv, at det ikke staar til ham, som vandrer, at han kan befæste sin Gang.	KXII	23. Jag vet, Herre, att menniskones väg står icke till henne; och det står i ingens mans magt, huru han vandra eller sin gång styra skall.
PR1739	23. Jehowa! ma tean, et innimesse kä ep olle mitte temma te, ei olle mitte mehhe kä, kes könnib, et ta woib omma sammo kinnitada.	LT	23. Viešpatie, aš žinau, kad ne žmogaus rankose yra jo keliai. Nė vienas negali pakreipti savo žingsnių, kaip jis nori.
Luther1912	23. Ich weiß, HERR, daß des Menschen Tun steht nicht in seiner Gewalt, und steht in niemands Macht, wie er wandle oder seinen Gang richte.	Ostervald-Fr	23. Éternel! je connais que la voie de l'homme ne dépend pas de lui, et qu'il n'est pas au pouvoir de l'homme qui marche, de bien diriger ses pas.
RV'1862	23. Conozco, o! Jehová, que el hombre no es señor de su camino, ni del hombre que camina es ordenar sus pasos:	SVV1770	23 Ik weet, o HEERE! dat bij den mens zijn weg niet is; het is niet bij een man, die wandelt, dat hij zijn gang richte.
PL1881	23. Wiem, Panie! że nie jest w mocy człowieka droga jego, ani jest w mocy męża	Karoli1908Hu	23. Tudom Uram, hogy az embernek nincs [19†] hatalmában az ő útja, és egyetlen

	tego, który chodzi, aby sprawował postępkę swe.		járókelő sem teheti, hogy irányozza a maga lépését!
RuSV1876	23 Знаю, Господи, что не в воле человека путь его, что не во власти идущего давать направление стопам своим.	БКуліш	23. Знаю, Господи, що людська дорога не в його волі, й не зділіє сам про себе чоловік давати напрям ступням своїм.
FI33/38	24. Kurita minua, Herra, mutta kohtuudella, äläkä vihassasi, ettet minua ylen vähäiseksi tekisi.	Biblia1776	24. Kurita Herra minua, mutta kuitenkin kohtuudella, ja ei sinun julmuudessas, ettes minua peräti hukuttaisi.
CPR1642	24. Curita HERra minua mutta cuitengin cohtudella ja ei sinun julmudesas ettes minua peräti hucutais.	Osat1551	24. Curita minua HERRA/ quitengin modholla/ ia ei sinun hirmusudhesas/ ette sine lehes minua ei mixiken saattais. (Kurita minua HERRA/ kuitenkin muodolla/ ja ei sinun hirmuisuudessasi/ että sinä lähes minua ei miksikään saattaisi.)
MLV19	24 O Jehovah, instruct me, but in measure, not in your anger, lest you bring me to nothing.	KJV	24. O LORD, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing.
Dk1871	24. Tugt mig; Herre ! dog med Maade; ikke i din Vrede, at du ikke gør mig aldeles ringe.	KXII	24. Näps mig, Herre, dock med måttelighet, och icke uti dine grymhet; på det du icke skall platt göra mig till intet.
PR1739	24. Karrista mind, Jehowa, agga nenda kui kohhus, ei mitte omma wihha sees, et sa mind mitte ei kauta.	LT	24. Bausk mane, Viešpatie, bet teisingai, nerūstaudamas, kad nesunaikintum manęs visiškai!

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| Luther1912 24. Züchtige mich, HERR, doch mit Maßen und nicht in deinem Grimm, auf daß du mich nicht aufreibest. | Ostervald-Fr 24. O Éternel! châtie-moi, toutefois avec mesure; non pas en ta colère, de peur que tu ne me réduises à néant. |
| RV'1862 24. Castígame, o! Jehová, mas con juicio, no con tu furor, porque no me aniquiles. | SVV1770 24 Kastijd mij, HEERE! doch met mate; niet in Uw toorn, opdat Gij mij niet te niet maakt. |
| PL1881 24. Karz mię, Panie! ale łaskawie, nie w gniewie swym, byś mię snać wniwecz nie obrócił. | Karoli1908Hu 24. Fenyíts meg [20†] engem, Uram, de mértékkel, nem haragodban, hogy szét ne morzsolj engem! |
| RuSV1876 24 Наказывай меня, Господи, но по правде, не во гневе Твоем, чтобы не умалить меня. | БКуліш 24. Карай же мене, Господи, та не без міри, не в гніві твійму, щоб не обернув мене в ніщо. |
| FI33/38 25. Vuodata vihasi pakanain ylitse, jotka eivät sinua tunne, ja sukukuntain ylitse, jotka eivät sinun nimeäsi avuksensa huuda. Sillä he ovat syöneet Jaakobin, ovat hänet syöneet ja lopettaneet, ja tehneet autioksi hänen asuinsijansa. | Biblia1776 25. Mutta vuodata vihas pakanain päälle, jotka ei sinua tunne, ja niiden sukuin päälle, jotka ei sinun nimeäs avuksi huuda; sillä he ovat syöneet ja nielleet Jakobin, he ovat tehneet hänen kansansa lopun, ja hänen asuinsiansa hävittäneet. |
| CPR1642 25. Mutta vuodata wihas pacanain päälle jotca ei sinua tunne ja nijden sucuin päälle jotca ei sinun nimes rucoile: sillä he owat syönet ja niellet Jacobin he owat tehnet hänen cansans lopun ja hänen asuinsians häwittänet. | Osat1551 25. Mutta vloswodhata sinun wihas pacanain päle/ iotca euet sinua tunne/ ia nijnnen Sucukundain ylitze/ iotca sinun Nimees ei auxenshwdha. Sille he ouat Jacobin ylessönyet ia ylesnielyet/ ia he ouat henen poiskuluttanuet/ ia henen Asumisens autiaxi |

tehnyet. (Mutta uloswuodata sinun wihasi pakanain päälle/ jotka eiwät sinua tunne/ ja niiden sukukuntain ylitse/ jotka sinun nimeäsi ei awuksensa huuda. Sillä he owat Jakobin ylössyöneet ja ylösnielleet/ ja he owat hänen poiskuluttaneet/ ja hänen asumisensa autioksi tehneet.)

MLV19 25 Pour out your wrath upon the nations that does not know you and upon the families that do not call on your name. For they have devoured Jacob. Yes, they have devoured him and consumed him and have laid waste his habitation.

KJV 25. Pour out thy fury upon the heathen that know thee not, and upon the families that call not on thy name: for they have eaten up Jacob, and devoured him, and consumed him, and have made his habitation desolate.

Dk1871 25. Udøjs din Harme over Hedninger, som ikke kende dig, og over Slægter, som ikke paakalde dit Navn; thi de have fortæret Jakob, ja, fortæret ham og tilintetgjort ham og ødelagt hans Bolig.

KXII 25. Men gjut dina vrede ut öfver Hedningarna som intet känna dig, och öfver de slägte som intet åkalla ditt Namn: ty de hafva uppfrätit och uppsvulgit Jacob; de hafva gjort en ända med honom, och hans boning förödt.

PR1739 25. Walla omma tullist wihha pagganatte peäle, kes sind ei tunne, ja nende sugguwössade peäle, kes so nimmi appi ei hüa: sest nemmad on Jakobit ärrasönud, jah! nemmad on tedda ärrasönud, ja tedda löppetand, ja temma ello-assemme

LT 25. Išliek savo rūstybę ant pagonių, kurie Tavęs nepažįsta, ir ant giminių, kurios nesišaukia Tavęs, nes jos ėdė ir prarijo Jokūbą, dykuma pavertė jo gyvenvietes.

ärrahäwwitanud.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 25. Schütte aber deinen Zorn über die Heiden, so dich nicht kennen, und über die Geschlechter, so deinen Namen nicht anrufen. Denn sie haben Jakob aufgefressen und verschlungen; sie haben ihn weggeräumt und seine Wohnung verwüstet. | Ostervald-Fr 25. Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas, et sur les tribus qui n'invoquent point ton nom. Car elles ont dévoré Jacob, et elles le dévorent; elles l'ont consumé, et elles ont mis sa demeure en désolation. |
| RV'1862 25. Derrama tu enojo sobre las naciones que no te conocen, y sobre las naciones que no invocan tu nombre; porque se comieron a Jacob, y se lo tragaron, y le consumieron, y su morada destruyeron. | SVV1770 25 Stort Uw grimmigheid uit over de heidenen, die U niet kennen, en over de geslachten, die Uw Naam niet aanroepen; want zij hebben Jakob opgegeten, ja, zij hebben hem opgegeten, en hem verteerd, en zijn woning verwoest. |
| PL1881 25. Wylej popędliwość twoją na te narody, które cię nie znają, i na rodzaje, które imienia twego nie wzywają; bo jedzą Jakóba, i pożerają go, aby go wszystkiego strawili, i mieszkanie jego w pustki obrócili. | Karoli1908Hu 25. Öntsd ki haragodat [21†] ama nemzetekre, a melyek nem ismernek téged, és ama nemzetségekre, a melyek nem hívják segítségül a te nevedet; mert megették Jákóbot, bizony megették őt, és elemésztették őt, és lakóhelyét elpusztították! |
| RuSV1876 25 Излей ярость Твою на народы, которые не знают Тебя, и на племена, которые не призывают имени Твоего; ибо они съели Иакова, пожрали его и истребили его, и | БКуліш 25. Ні, вилий досаду твою на народи, що не хочуть нічого знати про тебе, й на племена, що не взивають імені твого; бо вони з'їли Якова, пожерли й вигубили |

жилище его опустошили.

Його, а займище його спустошили.

11 luku

Kehoitus Herran liiton pitämiseen. Liittonsa rikkonut Juuda on saava rangaistuksen. Anatotin miesten murhahanke profeettaa vastaan.

FI33/38	1. Sana, joka tuli Herralta Jeremialle ja kuului näin:	Biblia1776	1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, sanoen:
CPR1642	1. TÄmä on se sana joca tapahtui HErralda Jeremialle sanoden:		
MLV19	1 The word that came to Jeremiah from Jehovah, saying,	KJV	1. The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,
Dk1871	1. Det Ord, som kom til Jeremias fra Herren, saa lydende:	KXII	1. Detta är det ord som till Jeremia skedde af Herranom, som sade:
PR1739	1. Se on se sanna, mis Jehowa käest Jeremia kätte sai, sedda wisi:	LT	1. Viešpats kalbéjo Jeremijui:
Luther1912	1. Dies ist das Wort, das zu Jeremia geschah vom HERRN, und sprach:	Ostervald-Fr	1. La parole qui fut adressée à Jérémie, de la part de l'Éternel, en ces mots:
RV'1862	1. PALABRA que fué de Jehová a Jeremías, diciendo:	SVV1770	1 Het woord, dat tot Jeremia geschied is, van den HEERE, zeggende:

JEREMIA

PL1881	1. Słowo, które się stało do Jeremiasza od Pana mówiąc:	Karoli1908Hu	1. Az a beszéd, a melyet az Úr beszélt Jeremiásnak, mondván:
RuSV1876	1 Слово, которое было к Иеремии от Господа:	БКуліш	1. Слово, що надійшло до Еремії від Господа, кажучи:
FI33/38	2. Kuulkaa tämän liiton sanat ja puhukaa ne Juudan miehille ja Jerusalemin asukkaille;	Biblia1776	2. Kuulkaat näitä liiton sanoja, sanoaksemme niitä Juudalaisille ja Jerusalemin asuvasille.
CPR1642	2. Cuulcat näitä liiton sanoja sanoaxen niittä Judalaisille ja Jerusalemin asuwaisille.		
MLV19	2 Hear the words of this covenant and speak to the men of Judah and to the inhabitants of Jerusalem,	KJV	2. Hear ye the words of this covenant, and speak unto the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem;
Dk1871	2. Hører denne Pagts Ord, og taler til Judas Mænd og til Jerusalems Indbyggere!	KXII	2. Hörer detta förbunds ord, att I mågen säga dem till Juda och Jerusalems inbyggare;
PR1739	2. Kuulge selle seädusse sannad, ja räkige Juda meeste wasto, ja Jerusaleña rahwa wasto.	LT	2. “Klausyk sandoros žodžiu ir kalbék Judo žmonéms bei Jeruzalés gyventojams.
Luther1912	2. Höret die Worte dieses Bundes, daß ihr sie denen in Juda und den Bürgern zu Jerusalem saget.	Ostervald-Fr	2. Écoutez les paroles de cette alliance, et parlez aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem.
RV'1862	2. Oid las palabras de este concierto, y hablád a todo varón de Judá, y a todo morador de Jerusalem;	SVV1770	2 Hoort gijlieden de woorden dezes verbonds, en spreek tot de mannen van Juda, en tot de inwoners van Jeruzalem;

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 2. Słuchajcie słów przymierza tego, którebyście mówili do mężów Judzkich i do obywateli Jeruzalemskich;</p> | <p>Karoli1908Hu 2. Halljátok meg e szövetség igéit, és beszéljétek el Júda férfiaknak és Jeruzsálem lakosainak!</p> |
| <p>RuSV1876 2 слушайте слова завета сего и скажите мужам Иуды и жителям Иерусалима;</p> | <p>БКуліш 2. Слухайте слова заповіту сього й скажіте людям Юдиним і землянам Ерусалимським;</p> |
| <p>FI33/38 3. sano heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Kirottu olkoon se mies, joka ei kuule tämän liiton sanoja,</p> | <p>Biblia1776 3. Ja sano heille: näin sanoo Herra, Israelin Jumala: kirottu olkoon se, joka ei tottele näitä liiton sanoja,</p> |
| <p>CPR1642 3. Ja sano heille: näin sano HERra Israelin Jumala: kirottu olcon se joca ei tottele näitä liiton sanoja/</p> | |
| <p>MLV19 3 and you say to them, Jehovah says thus, the God of Israel: Cursed be the man who does not hear the words of this covenant,</p> | <p>KJV 3. And say thou unto them, Thus saith the LORD God of Israel; Cursed be the man that obeyeth not the words of this covenant,</p> |
| <p>Dk1871 3. Og du skal sige til dem: Saa siger Herren, Israels Gud: Forbandet være den Mand, som ikke adlyder denne Pagts Ord,</p> | <p>KXII 3. Och säg till dem: Så säger Herren Israels Gud: Förbannad vare den som icke lyder detta förbunds ord,</p> |
| <p>PR1739 3. Ja ütle nende wasto: Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal: Ärranetud on se mees, kes ei kule selle seädusse sanno,</p> | <p>LT 3. Sakyk jiems: 'Taip sako Viešpats: 'Prakeiktas žmogus, kuris nepaklūsta šitos sandoros žodžiams,</p> |

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| Luther1912 3. Und sprich zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Verflucht sei, wer nicht gehorcht den Worten dieses Bundes, | Ostervald-Fr 3. Tu leur diras: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Maudit est l'homme qui n'écoute pas les paroles de cette alliance, |
| RV'1862 3. Y decirles has: Así dijo Jehová Dios de Israel: Maldito el varón que no obedeciere a las palabras de este concierto; | SVV1770 3 Zeg dan tot hen: Zo zegt de HEERE, de God Israels: Vervloekt zij de man, die niet hoort de woorden dezes verbonds. |
| PL1881 3. A rzeczesz do nich: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Przeklęty ten człowiek, któryby nie usłuchał słów przymierza tego, | Karoli1908Hu 3. Ezt mondjad azért nékik: Így szól az Úr, Izraelnek Istene: Átkozott mindenki, a ki meg nem [1†] hallja e szövetségnek igéit, |
| RuSV1876 3 и скажи им: так говорит Господь, Бог Израилев: проклят человек, который не послушает слов завета сего, | БКуліш 3. І промов до них: Так говорить Господь, Бог Ізраїлів: Проклят чоловік, що не слухати ме слів завіту сього, |
| FI33/38 4. jonka minä sääsin teidän isillenne silloin, kun minä vein heidät pois Egyptin maasta, rautapätsistä, ja sanoin: Kuulkaa minun ääntäni ja tehkää aivan niin, kuin minä käsken teidän tehdä, niin te olette minun kansani ja minä olen teidän Jumalanne | Biblia1776 4. Jotka minä sinä päivänä teidän isillenne käsken, jona minä johdatin heitä Egyptin maalta, rautapätsistä, ja sanoin: kuulkaat minun ääntäni, ja tehkää niinkuin minä teidän käskenyt olen, niin teidän pitää minun kansani oleman, ja minä olen teidän Jumalanne; |
| CPR1642 4. Jotca minä sinä päiwänä teidän Isillen käsken jona minä johdatin heitä Egyptin maalda rautapädzistä ja sanoin: cuulcat minun äneni ja tehkät nijncuin minä teidän käskenyt olen nijn teidän pitä minun Canssan | |

oleman ja minä olen teidän Jumalan/

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 4 which I commanded your* fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the iron furnace, saying, Obey my voice and do them, according to all which I command you*, so you* will be my people and I will be your* God, | KJV | 4. Which I commanded your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, from the iron furnace, saying, Obey my voice, and do them, according to all which I command you: so shall ye be my people, and I will be your God: |
| Dk1871 | 4. hvilken jeg bød eders Fædre paa den Dag, da jeg udførte dem af Ægyptens Land, fra Jernovnen, sigende: Adlyder min Røst; og gør disse Ting efter alt det, som jeg byder eder, saa skulle I være mit Folk, og jeg vil være eders Gud; | KXII | 4. Som jag edra fäder bød på den dag jag dem utur Egypti land förde, utur jernugnen, och sade: Hörer mina röst, och görer som jag eder budit hafver; så skolen I vara mitt folk, och jag vill vara edar Gud; |
| PR1739 | 4. Mis ma ollen käsknud teie wannemad sel päwal, kui ma neid ärratöin Egiptusse maalt, seält raud-ahjust, ja ütlesin: Wötke minno heäle kuulda, ja tehke sedda, keik sedda möda kui ma teid kässin; siis peate teie mulle rahwaks ollema, ja minna tahhan teile Jummalaks olla. | LT | 4. kuriuos Aš įsakiau jūsu tėvams, kai juos išvedžiau iš Egipto šalies, iš geležinės krosnies. Pakluskite mano balsui ir elkitės taip, kaip jums įsakiau, tai būsite mano tauta, o Aš būsiu jūsu Dievas, |
| Luther1912 | 4. den ich euren Vätern gebot des Tages, da ich sie aus Ägyptenland führte, aus einem eisernen Ofen, und sprach: Gehorchet | Ostervald-Fr | 4. Que j'ai prescrite à vos pères le jour où je les ai retirés du pays d'Égypte, de la fournaise de fer, en disant: Écoutez ma voix, |

- meiner Stimme und tut, wie ich euch geboten habe, so sollt ihr mein Volk sein, und ich will euer Gott sein,
- RV'1862 4. El cual mandé a vuestros padres el día que los saqué de la tierra de Egipto, del horno de hierro, diciéndoles: Oid mi voz, y hacédla, conforme a todo lo que os mandaré; y ser me heis por pueblo, y yo seré a vosotros por Dios:
- PL1881 4. Którem przykazał ojcom waszym dnia, któregom ich wywiódł z ziemi Egipskiej, z pieca żelaznego, mówiąc: Słuchajcie głosu mojego, a czyócie to wszystko, co wam rozkazuję, i będziecie ludem moim, a Ja będę Bogiem waszym;
- RuSV1876 4 который Я заповедал отцам вашим, когда вывел их из земли Египетской, из железной печи, сказав: „слушайте гласа Моего и делайте все, что Я заповедаю вам, – и будете Моим народом, и Я буду вашим Богом,
- FI33/38 5. ja pidän valan, jonka olen vannonut teidän isillenne luvaten antaa heille maan, joka
- et faites toutes les choses que je vous commande, et vous serez mon peuple et je serai votre Dieu;
- SVV1770 4 Dat Ik uw vaderen geboden heb, ten dage als Ik hen uit Egypteland, uit den ijzeroven, uitvoerde, zeggende: Zijt Mijner stem gehoorzaam, en doet dezelve, naar alles wat Ik ulieden gebiede; zo zult gij Mij tot een volk zijn, en Ik zal u tot een God zijn;
- Karoli1908Hu 4. A melyet akkor [2†] parancsoltam a ti atyáitoknak, a mikor kihoztam őket Égyiptom földéről, a vaskemenczéből, mondván: Halljátok meg az én szómat, és cselekedjétek mindazokat, a miket én parancsolok néktek, és népemmé lesztek, én pedig Istenetekké leszek néktek;
- БКуліш 4. Що я заповідав отцям вашим, як вивів їх із Египту, з залізної печі, сказавши: Слухайте голосу мого й чиніте все так, як заповідаю вам, - а будете людьми моїми, я же буду Богом вашим,
- Biblia1776 5. Että minä vahvistaisin sen valan, jonka minä teidän isillenne vannonut olen,

vuotaa maitoa ja mettä, niinkuin se teillä tänäkin päivänä on. Ja minä vastasin ja sanoin: Amen, Herra!

CPR1642 5. Että minä pitäisin sen walan jonga minä teidän Isillen wannonut olen andaxeni heille maan joca riesca ja hunajata wuota nijncuin se tänäpä on. Minä wastaisin ja sanoin: Amen HERra.

MLV19 5 that I may establish the oath which I swore to your* fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as at this day. Then I answered and said, Truly, O Jehovah.

Dk1871 5. paa det jeg kan stadfæste den Ed, som jeg svor eders Fædre, at jeg vilde give dem et Land, som flyder med Mælk og Honning, som det ses, paa denne Dag; og jeg svarede og sagde: Amen, Herre !

PR1739 5. Et minna kinnitan sedda wannet, mis ma teie wannemille wandunud, et ma neile piddin andma sedda maad , mis pima ja met joseb, nenda kui se tännapä on ; ja minna wastasin ja ütlesin: Amen, Jehowa!

Luther1912 5. auf daß ich den Eid halten möge, den ich

antaakseni heille maan, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa, niinkuin se tänäpä on. Minä vastasin ja sanoin: Amen, Herra!

KJV 5. That I may perform the oath which I have sworn unto your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as it is this day. Then answered I, and said, So be it, O LORD.

KXII 5. På det jag må hålla den ed, som jag edra fäder svorit hafver till att gifva dem ett land, der mjölk och hannog uti flyter, såsom det i denna dag för ögon är. Jag svarade, och sade: Ja, Herre, det ske alltså.

LT 5. kad ištesėčiau priesaiką, kurią daviau jūsų tėvams paveldėti šalį, tekančią pienu ir medumi' “. Tada aš atsiliečiau: “Tebūna taip, Viešpatie!”

Ostervald-Fr 5. J'accomplirai le serment que j'ai fait à vos

euren Vätern geschworen habe, ihnen zu geben ein Land, darin Milch und Honig fließt, wie es denn heutigestages steht. Ich antwortete und sprach: HERR, ja, es sei also!

RV'1862

5. Para que confirme el juramento que juré a vuestros padres, que les daría la tierra que corre leche y miel, como este día. Y respondí, y dije: Amén, o! Jehová.

SVV1770

pères, de leur donner un pays où coulent le lait et le miel, comme vous le voyez aujourd'hui. Et je répondis et dis: Amen! ô Éternel!

5 Opdat Ik den eed bevestige, dien Ik uw vaderen gezworen heb, hun te geven een land, vloeierende van melk en honig, als het is te dezen dage. Toen antwoordde ik en zeide: Amen, o HEERE!

PL1881

5. Abym spełnił przysięgę, którą przysiągł ojcom waszym, że im dam ziemię opływającą mlekiem i miodem: jako się to dziś okazuje. Któremu odpowiedziawszy rzekłem: Amen, Panie!

Karoli1908Hu

5. Hogy beteljesítsem az [3†] esküvést, a melylyel megesküdtem a ti atyáitoknak, hogy nékik adom a téjjel és mézzel folyó földet, a mint most van ez! És felelék, és mondám: Ámen, Uram!

RuSV1876

5 чтобы исполнить клятву, которую Я клялся отцам вашим — дать им землю, текущую молоком и медом, как это ныне". И отвечал я, сказав: аминь, Господи!

БКуліш

5. Щоб справдити клятьбу, якою клявся отцям вашим, що наділю їм землю, текущу молоком і медом, як воно є ще й нині. І відказав я, промовивши: Нехай так буде, Господи!

FI33/38

6. Ja Herra sanoi minulle: Julista kaikki nämä sanat Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla ja sano: Kuulkaa tämän liiton sanat ja noudattakaa niitä.

Biblia1776

6. Ja Herra sanoi minulle: saarnaa kaikki nämät sanat Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla, ja sano: kuulkaat näitä liiton sanoja, ja tehkää niiden jälkeen.

CPR1642

6. Ja HERra sanoi minulle: saarna caicki

nämät sanat Judan Caupungeisa ja
Jerusalem in catuilla ja sano: cuulcat näitä
lijton sanoja ja tehkät nijden jälken.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 6 And Jehovah said to me, Proclaim all these words in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem, saying, Hear the words of this covenant and do them. | KJV | 6. Then the LORD said unto me, Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying, Hear ye the words of this covenant, and do them. |
| Dk1871 | 6. Og Herren sagde til mig: Udraab alle disse Ord i Judas Stæder og paa Gaderne i Jerusalem, og sig: Hører denne Pagts Ord, og gør derefter! | KXII | 6. Och Herren sade till mig: Predika alla dessa orden uti Juda städer, och uppå gatorna i Jerusalem, och säg: Hører detta förbunds ord, och görer derefter. |
| PR1739 | 6. Ja Jehowa ütles mo wasto: Kuluta keik needsinnatsed sannad Juda liñnades ja Jerusalemma ulitsatte peäl, ja ütle: Kuulge sellesinnatse seädusse sannad, ja tehke nende järrele. | LT | 6. Paskui Viešpats man tarė: “Skelbk visus šiuos žodžius Judo miestuose ir Jeruzalės gatvėse, sakydamas: ‘Klausykite šitos sandoros žodžių ir juos vykdykite! |
| Luther1912 | 6. Und der HERR sprach zu mir: Predige alle diese Worte in den Städten Juda's und auf allen Gassen zu Jerusalem und sprich: Höret die Worte dieses Bundes und tut darnach! | Ostervald-Fr | 6. Et l'Éternel me dit: Crie toutes ces paroles par les villes de Juda et par les rues de Jérusalem, en disant: Écoutez les paroles de cette alliance, et observez-les. |
| RV'1862 | 6. Y Jehová me dijo: Pregona todas estas palabras en las ciudades de Judá, y en las calles de Jerusalem, diciendo: Oid las | SVV1770 | 6 En de HEERE zeide tot mij: Roep al deze woorden uit in de steden van Juda, en in de straten van Jeruzalem, zeggende: Hoort de |

palabras de este concierto, y hacédlas.

woorden dezes verbonds, en doet dezelve.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 6. I rzekł Pan do mnie: Obwoływaj wszystkie te słowa w miastach Judzkich i po ulicach Jeruzalemskich, mówiąc: Słuchajcie słów przymierza tego, a czyócie je. | Karoli1908Hu | 6. És monda az Úr nékem: Kiáltsd mindez igéket Júda városaiban és Jeruzsálem utcáin, mondván: Halljátok e szövetség igéit, és cselekedjétek azokat! |
| RuSV1876 | 6 И сказал мне Господь: провозгласи все сии слова в городах Иуды и на улицах Иерусалима и скажи: слушайте слова завета сего и исполняйте их. | БКуліш | 6. I сказав тоді до мене Господь: З'ясуй усі ці слова в городах Юдиних і по улицах Ерусалимських, і промов: Слухайте слова заповіту сього й певніте їх: |
| FI33/38 | 7. Sillä minä varoittamalla varoitin teidän isiänne silloin, kun minä johdatin heidät pois Egyptin maasta, ja olen varoittanut varhaisesta alkaen tähän päivään saakka sanoen: 'Kuulkaa minun ääntäni.' | Biblia1776 | 7. Sillä minä olen kaikella ahkeruudella todistanut teidän isillenne siitä päivästä, jona minä heitä johdatin Egyptin maalta, niin tähän päivään asti, minä nousin varhain, todistin ja sanoin: kuulkaat minun ääntäni. |
| CPR1642 | 7. Sillä minä olen todistanut teidän Isillen sijtä päiwästä cuin minä heitä johdatin Egyptin maalda nijn tähän päiwän asti todistin joca paicas ja sanoin: cuulcat minun änen. | | |
| MLV19 | 7 For I earnestly protested to your* fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even to this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice. | KJV | 7. For I earnestly protested unto your fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even unto this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice. |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 7. Thi jeg vidnede højt for eders Fædre paa den Dag, jeg førte dem op af Ægyptens Land, indtil denne Dag, tidligt og ideligt, sigende: Adlyder min Røst! | KXII | 7. Ty jag hafver betygat edra fäder, ifrå den dagen jag dem utur Egypti land förde, intill denna dag, och betygade städse, och sade: Hörer mina röst. |
| PR1739 | 7. Sest ma ollen järgeste tunnistanud teie wannematte wasto sel päwal, kui ma neid seie üllestöin Egiptusse maalt tänna päwani, aegsaste ollen ma tunnistanud, ja öölnud: Kuulge minno heält. | LT | 7. Aš jsakmiai raginau jūsu tėvus, kai juos vedžiau iš Egipto, ir iki šios dienos, sakydamas: ‘Pakluskite mano balsui’. |
| Luther1912 | 7. Denn ich habe euren Vätern gezeugt von dem Tage an, da ich sie aus Ägyptenland führte, bis auf den heutigen Tag und zeugte stets und sprach: Gehorchet meiner Stimme! | Ostervald-Fr | 7. Car j'ai sommé vos pères, depuis le jour où je les fis monter du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, je les ai sommés dès le matin, disant: Écoutez ma voix! |
| RV'1862 | 7. Porque protestando protesté a vuestros padres el día que los hice subir de la tierra de Egipto, hasta el día de hoy, madrugando y protestando, diciendo: Oid mi voz: | SVV1770 | 7 Want Ik heb uw vaderen ernstiglijk betuigd, ten dage als Ik hen uit Egypteland opvoerde, tot op dezen dag, vroeg op zijnde en betuigende, zeggende: Hoort naar Mijn stem! |
| PL1881 | 7. Bo oświadczałając oświadczałem się przed ojcami waszymi ode dnia, któregom ich wywiódł z ziemi Egipskiej, aż do dnia tego; rano wstawając i oświadczałając się, mawiałem: Słuchajcie głosu mego. | Karoli1908Hu | 7. Mert kérve kértem [4†] a ti atyáitokat, a mikor felhoztam őket Égyiptom földéről, mind e napig, szünetlenül kérvén és mondván: Halljátok meg az én szómat! |

- RuSV1876 7 Ибо отцов ваших Я увещевал постоянно с того дня, как вывел их из земли Египетской, до сего дня; увещевал их с раннего утра, говоря: „слушайтесь гласа Моего".
- БКуліш 7. Отців бо ваших уговорював я раз-пораз, як вивів їх із Египту, та й потім аж до сього дня й говорив: Слушайте голосу мого.
- FI33/38 8. Mutta he eivät kuulleet eivätkä korvaansa kallistaneet, vaan vaelsivat kukin pahan sydämensä paatumuksessa. Niin minä tuotin heidän päällensä kaikki tämän liiton sanat, joita minä olin käskenyt heidän noudattaa, mutta joita he eivät noudattaneet.
- Biblia1776 8. Mutta ei he kuulleet, eikä kallistaneet korviensa, vaan kukin meni oman pahan sydämensä tahdon jälkeen; sentähden annan minä myös kaikki nämät liiton sanat tulla heidän päällensä, jonka minä käskin pitää, ja ei he sitä tehneet.
- CPR1642 8. Mutta ei he cuullet eikä callistanet corwians tännepäin waan cukin meni oman pahan sydämens tahdon jälken. Sentähden annan minä myös caicki nämät lijton sanat tulla heidän päällens cuin minä käskin pitämän mutta ei he sitä cuitengan tehnet.
- MLV19 8 Yet they obeyed not, nor inclined their ear, but walked each one in the stubbornness of his evil heart. Therefore I brought upon them all the words of this covenant, which I commanded them to do, but they did them not.
- KJV 8. Yet they obeyed not, nor inclined their ear, but walked every one in the imagination of their evil heart: therefore I will bring upon them all the words of this covenant, which I commanded them to do; but they did them not.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 8. Men de adløde ikke og bøjede ikke heller deres øre, men hver vandrede i sit onde Hjertes Stivhed; og over dem lod jeg komme alle denne Pagts Ord, som jeg havde befaleet at gøre efter, men som de ikke gjorde. | KXII | 8. Men de hörde intet, och böjde ej heller sin öron härtill, utan hvar och en gick efter sins onda hjertas tycko; derföre vill jag ock öfver dem gå låta, all detta förbunds ord, det jag dem böd att de göra skulle, och de dock derefter icke gjort hafva. |
| PR1739 | 8. Agga nemmad ei wötnud kuulda, egga oña körwa mo pole pöörda, waid neñad käisid iggamees omma kurja süddame arwamisse järrel: sepärrast ollen ma nende peäle tonud keik selle seädusse sannad, mis ma käsksin tehha, ja nemmad ei olle mitte teinud. | LT | 8. Tačiau jie neklausė, bet sekė savo piktų širdžių užgaidas. Todėl Aš užvesiu jiems visus sandoros žodžius, kuriuos buvau jiems įsakęs, bet jie nesilaikė' “. |
| Luther1912 | 8. Aber sie gehorchten nicht, neigten auch ihre Ohren nicht; sondern ein jeglicher ging nach seines bösen Herzens Gedünken. Darum habe ich auch über sie kommen lassen alle Worte dieses Bundes, den ich geboten habe zu tun, und nach dem sie doch nicht getan haben. | Ostervald-Fr | 8. Mais ils n'ont pas écouté; ils n'ont pas prêté l'oreille; ils ont marché chacun selon la dureté de son cœur. Et j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette alliance, que je leur avais commandé de garder et qu'ils n'ont point gardée. |
| RV'1862 | 8. Y no oyeron, ni abajaron su oido, ántes se fueron cada uno tras la imaginación de su corazón malvado: por tanto traeré sobre ellos todas las palabras de este concierto, el cual mandé que hiciesen, y no lo hicieron. | SVV1770 | 8 Maar zij hebben niet gehoord, noch hun oor geneigd, maar hebben gewandeld, een iegelijk naar het goeddunken van hunlieder boos hart; daarom heb Ik over hen gebracht al de woorden dezes verbonds, dat Ik geboden heb te doen, maar zij niet gedaan |

hebben.

- PL1881 8. Ale nie usłuchali, ani nakłonili ucha swego; owszem każdy szedł za uporem serca swego złego. Przetożem przywiódł na nich wszystkie słowa przymierza tego, którem rozkazał, aby czynili; ale oni nie czynili.
- Karoli1908Hu 8. De nem hallották, még fülöket sem hajtották arra, hanem ment kiki az ő gonosz szívének hamissága után, és rájuk szabtam e szövetségnek minden igéjét, [5†] a melyeket azért parancsoltam, hogy megcselekedjék, de nem cselekedték.
- RuSV1876 8 Но они не слушались и не приклоняли уха своего, а ходили каждый поупорству злого сердца своего: поэтому Я навел на них все сказанное в завете сем, который Я заповедал им исполнять, а они не исполняли.
- БКуліш 8. Вони ж не слухали й не нахилили уха свого; ні, вони ходили упрямо за ледачим серцем своїм; тим і допустив я на них усе, що заповів в сьому завіті, що повелїв їм пильнувати, вони ж не пильнували.
- FI33/38 9. Ja Herra sanoi minulle: Juudan miesten ja Jerusalemin asukasten keskuudessa on salaliitto.
- Biblia1776 9. Herra sanoi minulle: minä kyllä tiedän, kuinka Juudan miehet ja Jerusalemin asuaiset sitovat itsensä yhteen.
- CPR1642 9. HERra sanoi minulle: minä kyllä tiedän cuinga ne Judas ja Jerusalemis sitowat idzens yhten.
- MLV19 9 And Jehovah said to me, A conspiracy is found among the men of Judah and among the inhabitants of Jerusalem.
- KJV 9. And the LORD said unto me, A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem.

JEREMIA

Dk1871	9. Og Herren sagde til mig: Der findes en Sammensværgelse iblandt Judas Mænd og iblandt Jerusalems Indbyggere.	KXII	9. Herren sade till mig: Jag vet väl, huru de i Juda och Jerusalem gadda sig tillhoppa.
PR1739	9. Ja Jehowa ütles mo wasto: Üks sallaja kurri nou leitakse Juda-meeste ja Jerusalemma rahwa seast.	LT	9. Viešpats vėl man kalbėjo: “Judo žmonės ir Jeruzalės gyventojai daro sąmokslą;
Luther1912	9. Und der HERR sprach zu mir: Ich weiß wohl, wie sie in Juda und zu Jerusalem sich rotten.	Ostervald-Fr	9. Et l'Éternel me dit: Il y a une conjuration entre les hommes de Juda et entre les habitants de Jérusalem.
RV'1862	9. Y díjome Jehová: Conjuración se ha hallado en los varones de Judá, y en los moradores de Jerusalem.	SVV1770	9 Voorts zeide de HEERE tot mij: Er is een verbintenis bevonden onder de mannen van Juda, en onder de inwoners van Jeruzalem.
PL1881	9. I rzekł Pan do mnie: Znalazło się sprzysiężenie między mężami Judzkimi, i między obywatelami Jeruzalemskimi;	Karoli1908Hu	9. És monda az Úr nékem: Pártütés van a Júda férfiaai és Jeruzsálem lakosai között.
RuSV1876	9 И сказал мне Господь: есть заговор между мужами Иуды и жителями Иерусалима:	БКуліш	9. I сказав мені Господь: Постала змова між людьми Юдиними й осадниками Ерусалимськими:
FI33/38	10. He ovat kääntyneet takaisin ensimmäisten esi-isänsä pahoihin tekoihin, niiden, jotka eivät tahtoneet kuulla minun sanojani, ja he ovat seuranneet muita jumalia, ja he ovat palvelleet niitä. Israelin heimo ja	Biblia1776	10. He kääntävät itsensä entisten isäinsä synteihin, jotka ei minun sanojani kuulleet, mutta seurasivat muita jumalia, ja palvelivat niitä; Israelin ja Juudan huone ovat myös rikkoneet joka paikassa minun liittoni, jonka

Juudan heimo ovat rikkoneet minun liittoni,
jonka minä tein heidän isiensä kanssa.

CPR1642 10. He kääntäwät idzens Isäins syndeijn jotca
ei myös minun sanojani cuullet mutta
seuraisit muita jumalita ja palwelit nijtä.
Israelin ja Judan huone owat myös nijn
rickonet joca paicas minun lijttoni jonga minä
heidän Isäins cansa tehnyt olen.

minä heidän isäinsä kanssa tehnyt olen.

MLV19 10 They have turned back to the iniquities of
their forefathers, who refused to hear my
words and they have gone after other gods
to serve them. The house of Israel and the
house of Judah have broken my covenant
which I made with their fathers.

KJV 10. They are turned back to the iniquities of
their forefathers, which refused to hear my
words; and they went after other gods to
serve them: the house of Israel and the
house of Judah have broken my covenant
which I made with their fathers.

Dk1871 10. De have vendt om til at be; aalf
misgerninger som deres Forfædre, der
vægrede sig ved at adlyde mine Ord, og de
have vandret efter, andre Guder for at tjene
dem; Israels Hus og Judas Hus have brudt
min Pagt, som jeg gjorde med deres Fædre.

KXII 10. De vända sig till sina förfäders synder,
hvilke min ord ej heller höra ville, utan följde
också andra gudar efter, och tjente dem;
alltså hafver Israel hus och Juda hus nu
(allstädes) brutit mitt förbund, det jag med
deras fäder gjort hafver.

PR1739 10. Nemmad on pöörnud omma endiste
wannematte sure üllekohto pole, kes ei
tahtnud mitte mo sanno kuulda, ja nemmad
isse on läinud teiste jummalatte järrele, neid

LT 10. jie nusikalsta kaip jų protėviai, kurie
atsisakė klausyti mano žodžių: jie seka
svetimus dievus ir tarnauja jiems. Izraelis ir
Judas sulaužė mano sandorą, kurią padariau

tenima: Israeli suggu ja Juda suggu on tühjaks teinud mo seädust, mis ma nende wannemattega teinud.

su jü tévais.

Luther1912 10. Sie kehren sich eben zu den Sünden ihrer Väter, die vormals waren, welche auch nicht gehorchen wollten meinen Worten und folgten auch andern Göttern nach und dienten ihnen. Also hat das Haus Israel und das Haus Juda meinen Bund gebrochen, den ich mit ihren Vätern gemacht habe.

Ostervald-Fr 10. Ils sont retournés aux iniquités de leurs ancêtres qui ont refusé d'écouter mes paroles, et ils sont allés après d'autres dieux pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda ont violé mon alliance, que j'ai traitée avec leurs pères.

RV'1862 10. Vuéltose han a las maldades de sus primeros padres, los cuales no quisieron oír a mis palabras, ántes se fueron tras dioses ajenos para servirles; invalidaron mi concierto la casa de Israel y la casa de Judá, el cual yo había concertado con sus padres.

SVV1770 10 Zij zijn wedergekeerd tot de ongerechtigheden hunner voorvaderen, die Mijn woorden geweigerd hebben te horen; en zij hebben andere goden nagewandeld, om die te dienen; het huis Israels en het huis van Juda hebben Mijn verbond gebroken, dat Ik met hun vaderen gemaakt heb.

PL1881 10. Obrócili się do nieprawości ojców swoich pierwszych, którzy nie chcieli słuchać słów moich; także i ci chodzą za bogami cudzymi, służąc im; zgwałcili dom Izraelski i dom Judzki przymierze moje, którym był postanowił z ojcami ich.

Karoli1908Hu 10. Visszatértek az ő atyáiknak elébbi búneire, a kik nem akarták hallani az én igéimet, és ők magok is idegen istenek után járnak, hogy azoknak szolgáljanak. Izrael háza és Júda háza megszegte az én szövetségemet, a melyet az ő atyáikkal kötöttem.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | <p>10 они опять обратились к беззакониям праотцев своих, которые отреклись слушаться слов Моих и пошли вослед чужих богов, служа им. Дом Израиля и дом Иуды нарушили завет Мой, который Я заключил с отцами их.</p> | БКуліш | <p>10. Вони знов вернулись до беззаконств праотців своїх, що уперлись не слухати слів моїх, та й пішли слідом за іншими богами, щоб їм служити: так дом Ізраїлів, як і дом Юдин нарушили завіт мій, що я вчинив із їх отцями.</p> |
| FI33/38 | <p>11. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä tuotan heille onnettomuuden, josta heillä ei ole pääsyä; ja kun he minua huutavat, en minä kuule heitä.</p> | Biblia1776 | <p>11. Sentähden näin sanoo Herra; katso, minä saatan onnettomuuden heidän päällensä, jota ei heidän pidä saaman välttää; ja kuin he minua huutavat, niin en minä kuule heitä.</p> |
| CPR1642 | <p>11. Sentähden cadzo sano HERra: minä saatan onnettomuden heidän päällens jota ei heidän pidä saaman wälttä ja cosca he minua huutawat nijn en minä cuule heitä.</p> | | |
| MLV19 | <p>11 Therefore Jehovah says thus, Behold, I will bring evil upon them, which they will not be able to escape. And they will cry to me, but I will not listen to them.</p> | KJV | <p>11. Therefore thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon them, which they shall not be able to escape; and though they shall cry unto me, I will not hearken unto them.</p> |
| Dk1871 | <p>11. Derfor siger Herren saaledes: Jeg lader en Ulykke kommn paa dem, fra hvilken de ikke skulle kunne undkomme; og de skulle raabe til mig, og jeg skal ikke bønhoøre dem.</p> | KXII | <p>11. Derföre, si, säger Herren: Jag vill låta en olycko gå öfver dem, den de icke undkomma skola; och när de ropa till mig, så vill jag intet höra dem.</p> |
| PR1739 | <p>11. Sepärrast ütleb Jehowa nenda: Wata, ma</p> | LT | <p>11. Todėl taip sako Viešpats: 'Aš užleisiu</p> |

toon õnnetust nende peäle, kust nemmad ei woi peäседа; ja nemmad kissendawad siis kül mo pole , ja minna ei kule neid mitte.

jiems nelaimę, iš kurios jie negalės ištrūkti, ir, kai jie šauksis manęs, Aš jų neišklausysiu.

Luther1912 11. Darum siehe, spricht der HERR, ich will ein Unglück über sie gehen lassen, dem sie nicht sollen entgehen können; und wenn sie zu mir Schreien, will ich sie nicht hören.

Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel: Voici, je vais faire venir sur eux un mal duquel ils ne pourront sortir; ils crieront vers moi, mais je ne les écouterai point.

RV'1862 11. Por lo cual Jehová dijo así: He aquí que yo traigo sobre ellos mal, del cual no podrán salir; y clamarán a mí, y no los oiré.

SVV1770 11 Daarom zegt de HEERE alzo: Ziet, Ik zal een kwaad over hen brengen, uit hetwelk zij niet zullen kunnen uitkomen; als zij dan tot Mij zullen roepen, zal Ik naar hen niet horen.

PL1881 11. Dlatego tak mówi Pan: Oto Ja przywiodeę na nich złe, z którego nie będą mogli wyjść; choćby wołali do mnie, nie wysłucham ich.

Karoli1908Hu 11. Azért ezt mondja az Úr: Ímé, én veszedelmet hozok reájok, a melyből ki nem menekülhetnek, és kiáltanak majd én hozzám, de nem hallgatom meg [6†] őket.

RuSV1876 11 Посему так говорит Господь: вот, Я наведу на них бедствие, от которого они не могут избавиться, и когда воззовут ко Мне, не услышу их.

БКуліш 11. Тим то ось як говорить Господь: Наведу на їх лихолітте, з якого не зділюють урятуватись, а як вони тоді до мене будуть взивати, я не почую їх.

FI33/38 12. Ja jos Juudan kaupungit ja Jerusalemin asukkaat menevät ja huutavat niitä jumalia, joille he ovat uhreja polttaneet, niin ne eivät heitä pelasta heidän onnettomuutensa

Biblia1776 12. Anna siis silloin Juudan kaupungit ja Jerusalemin asuvaset mennä ja huutaa niitä jumalia, joille he suitsuttaneet ovat; vaan ei he taida heitä auttaa heidän hätänsä aikana.

aikana.

CPR1642 12. Annan sijs silloin Judan Caupungit ja Jerusalemin asuwaiset mennä ja huuta niitä jumalita joille he suidzuttanet owat waan ei he taida heitä autta heidän hädäsäns.

MLV19 12 Then the cities of Judah and the inhabitants of Jerusalem will go and cry to the gods to which they offer incense, but they will not save them at all in the time of their trouble.

KJV 12. Then shall the cities of Judah and inhabitants of Jerusalem go, and cry unto the gods unto whom they offer incense: but they shall not save them at all in the time of their trouble.

Dk1871 12. Og Judas Stæder og Indbyggerne i Jerusalem skulle gaa og raabe til de Guder, for hvilke de gjorde Røgelse; men de skulle ikke frelse dem i deres Ulykkes Tid.

KXII 12. Så låt då Juda städer och Jerusalems inbyggare gå bort, och ropa till de gudar, hvilkom de rökt hafva; men de skola intet hjälpa dem i deras nöd.

PR1739 12. Mingo siis Juda liñnad ja Jerusalemma rahwas, ja kissendago nende jummalatte pole, kellele nemmad on suitsetanud; agga need ei woi neid polegi peästa nende önnetusse aial.

LT 12. Tada Judo miestai ir Jeruzalès gyventojai šauksis dievų, kuriems jie smilkė, bet tie niekuo jiems nepadės nelaimės metu.

Luther1912 12. So laß denn die Städte Juda's und die Bürger zu Jerusalem hingehen und zu ihren Göttern schreien, denen sie geräuchert haben; aber sie werden ihnen nicht helfen in

Ostervald-Fr 12. Et les villes de Juda et les habitants de Jérusalem s'en iront crier vers les dieux auxquels ils offrent leurs parfums; mais ils ne les sauveront point au temps de leur

ihrer Not.

RV'1862 12. Irán pues las ciudades de Judá y los moradores de Jerusalem, y clamarán a los dioses a quienes ellos queman enciensos, los cuales no los podrán salvar en el tiempo de su mal.

malheur.

SVV1770 12 Dan zullen de steden van Juda en de inwoners van Jeruzalem henengaan, en roepen tot de goden, dien zij gerookt hebben; maar zij zullen hen gans niet kunnen verlossen ten tijde huns kwaads.

PL1881 12. I pójdą miasta Judzkie i obywatele Jeruzalemscy, a będą wołali do bogów, którym kadzą; ale ich żadnym sposobem nie wybawią czasu utrapienia ich.

Karoli1908Hu 12. És elmennek Júda városai és Jeruzsálem lakosai, és kiáltanak az istenekhez, a kiknek ők áldozni szoktak, de azok nem oltalmazzák meg őket az ő nyomorúságuk idején.

RuSV1876 12 Тогда города Иуды и жители Иерусалима пойдут и воззовут к богам, которым они кадят; но они нисколько не помогут им во время бедствия их.

БКуліш 12. I пійдуть міста Юдині й осадники Ерусалимські взивати до богів, що перед ними кадили, та вони не допоможуть їм у їх недолі.

FI33/38 13. Sillä yhtä paljon kuin sinulla on kaupunkeja, on sinulla, Juuda, jumalia, ja yhtä paljon kuin Jerusalemissa on katuja, te olette pystyttäneet alttareja häpeäjumalalle, alttareja polttaaksenne uhreja Baalille.

Biblia1776 13. Sillä niin monta kuin sinulla, Juuda, kaupunkia on, niin monta sinulla jumalaakin on; ja niin monta kuin katua on Jerusalemissa, niin monta häpiällistä alttaria olette te rakentaneet, suisuttaaksenne Baalille.

CPR1642 13. Sillä cuinga monda Caupungita nijn monda on sinulla jumalatakin Juda: ja nijn monda cuin catua on Jerusalemis nijn monda häpiälist Altarita oletta te rakendanet

suidzuttaxen Baalille.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 13 For according to the number of your cities are your gods, O Judah and according to the number of the streets of Jerusalem you* have set up altars to the shameful thing, even altars to burn incense to Baal. | KJV | 13. For according to the number of thy cities were thy gods, O Judah; and according to the number of the streets of Jerusalem have ye set up altars to that shameful thing, even altars to burn incense unto Baal. |
| Dk1871 | 13. Thi saa mange som dine Stæder ere, saa mange ere dirie Guder, Juda! og saa mange Gader, som der er i Jerusalem, saa mange Altre have I opsat til Skændsel, Altre til at gøre Røgelse for Baal. | KXII | 13. Ty så många städer, så många gudar hafver du, Juda, och så många gator som i Jerusalem äro, så mång blygdealtare hafven I uppsatt, till att röka för Baal. |
| PR1739 | 13. Sest so liñnade arro möda on sul jummalad, oh Juda! ja Jerusalemma ulitsatte arro möda ollete teie altarid häbbenematta jummalale pannud, altarid, kus peäl Paalile suitsetakse. | LT | 13. Judai, kiek tavo miestų, tiek dievų; kiek Jeruzalėje gatvių, tiek pasistatėte gėdingų aukurų smilkyti Baalui! |
| Luther1912 | 13. Denn so manche Stadt, so manche Götter hast du, Juda; und so manche Gassen zu Jerusalem sind, so manchen Schandaltar habt ihr aufgerichtet, dem Baal zu räuchern. | Ostervald-Fr | 13. Car, ô Juda! tu as autant de dieux que de villes, et, autant il y a de rues à Jérusalem, autant vous avez dressé d'autels à l'infamie, des autels pour offrir des parfums à Baal. |
| RV'1862 | 13. Porque al número de tus ciudades fueron tus dioses, o! Judá; y al número de tus calles, o! Jerusalem, pusistes los altares de | SVV1770 | 13 Want naar het getal uwer steden zijn uw goden geweest, o Juda! en naar het getal der straten van Jeruzalem hebt gijlieden altaren |

confusión, altares para ofrecer sahumeros a Baal.

gesteld voor die schaamte, altaren om den Baal te roken.

PL1881 13. Aczkolwiek ile jest miast twoich, tyle bogów twoich, o Judo! a ile ulic Jeruzalemskich, tyleście nastawiali ołtarzów obrzydliwości, ołtarzów do kadzenia Baalowi.

Karoli1908Hu 13. Mert városaidnak száma [7†] szerint voltak néked isteneid, oh Júda, és Jeruzsálem utczáinak száma szerint készítettétek a gyalázatnak oltárait, az oltárokat, hogy áldozatok a Baálnak!

RuSV1876 13 Ибо сколько у тебя городов, столько и богов у тебя, Иуда, и сколько улиц в Иерусалиме, столько вы наставили жертвенников постыдному, жертвенников для каждения Ваалу.

БКуліш 13. Скільки бо городів у тебе, Юдо, стільки й богів у тебе, та й скільки улиць у Ерусалимі, стільки наспоруджували ви й жертівників гидоті, жертівників, щоб кадити Баалові.

FI33/38 14. Mutta sinä älä rukoile tämän kansan puolesta, älä kohota heidän puolestaan huutoa ja rukousta, sillä en minä kuule, kun he minua avuksi huutavat onnettomuutensa tähden.

Biblia1776 14. Älä siis rukoile tämän kansan edestä, älä myös huuda eli rukoile tämän kansan tähden; sillä en minä kuule heitä, kuin he minua huutavat hädässänsä.

CPR1642 14. Älä siis rucoile tämän Canssan edestä älä myös huuda tämän Canssan tähden: sillä en minä cuule heitä cosca he minua huutawat heidän hädäsäns.

MLV19 14 Therefore do not pray you for this people, nor lift up cry nor prayer for them, for I will

KJV 14. Therefore pray not thou for this people, neither lift up a cry or prayer for them: for I

not hear them in the time that they cry to me on behalf of their trouble.

will not hear them in the time that they cry unto me for their trouble.

Dk1871 14. Og du maa ikke bede for dette Folk og ikke opløfte Skrig eller Bøn for dem; thi jeg vil ikke høre paa den Tid, naar de raabe paa mig over deres Ulykke.

KXII 14. Så bed nu du intet för detta folk, och haf ingen åkallan eller bön för dem; ty jag vill intet höra dem, när de ropa till mig i sine nöd.

PR1739 14. Ja sinna, ärra pallu mitte selle rahwa eest, ja ärra tösta nende pärrast mitte kissendamist egga palwet; sest minna ei kule mitte sel aial, kui nemmad mo pole hüüdwad omma önnetusse pärrast.

LT 14. Nesimelsk už šitą tautą. Aš ju neišklausysiu, kai jie šauksis manęs suspaudimo metu.

Luther1912 14. So bitte du nun nicht für dieses Volk und tue kein Flehen noch Gebet für sie; denn ich will sie nicht hören, wenn sie zu mir schreien in ihrer Not.

Ostervald-Fr 14. Et toi, n'intercède pas pour ce peuple, n'élève pour eux ni cri ni prière; car je ne les écouterai pas, lorsqu'ils crieront vers moi à cause de leur malheur.

RV'1862 14. Tú, pues, no ores por este pueblo, ni levantes por ellos clamor ni oración; porque yo no oiré el día que clamaren a mí por su aflicción.

SVV1770 14 Gij dan, bid niet voor dit volk, en hef geen geschrei noch gebed voor hen op; want Ik zal niet horen, ten tijde als zij over hun kwaad tot Mij zullen roepen.

PL1881 14. Przetoż się ty nie módl za tym ludem, ani podnoś za nimi głosu i modlitwy; bo Ja ich nie wysłucham natenczas, gdy do mnie zawołają w utrapieniu swoim.

Karoli1908Hu 14. Te azért ne [8†] esdekelj e népért, és egy kiáltó és esdeklő szót se ejts érettök, mert én meg nem hallgatom őket, mikor kiáltanak majd hozzám az ő nyomorúságuk miatt.

JEREMIA

- | | | |
|---|-------------------|---|
| <p>RuSV1876 14 Ты же не проси за этот народ и не возноси за них молитвы и прошений; ибо Я не услышу, когда они будут взывать ко Мне в бедствии своем.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>14. Тим то не молись про сей люд, не молись і не благай за них, я бо не вислухаю, як вони взивати муть у своїй недолі до мене.</p> |
| <p>FI33/38 15. Mitä tekee minun rakkaani minun temppelissäni? Juoniako punoo? Ottavatko mahtimiehet, ottaako uhriliha sinusta pois pahuutesi — silloin sinä riemuitsisit!</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>15. Mitä on minun ystävälläni toimittamista minun huoneessani? He tekevät kaikkinaista koiruutta, ja luulevat pyhän lihan sen heiltänsä pois ottavan; ja koska sinä pahoin teet, niin sinä iloitset siitä.</p> |
| <p>CPR1642 15. Mitä on minun ystävälläni toimittamista minun huonesani? he tekewät caickinaista coirutta ja luulewat pyhän lihan sen heildäns ottawan: ja cosca he pahoin tekewät nijn he iloidzewat sijtä.</p> | | |
| <p>MLV19 15 What has my beloved to do in my house, seeing she has worked lewdness with many and the holy flesh has passed from you? When you do evil, then you rejoice.</p> | <p>KJV</p> | <p>15. What hath my beloved to do in mine house, seeing she hath wrought lewdness with many, and the holy flesh is passed from thee? when thou doest evil, then thou rejoicest.</p> |
| <p>Dk1871 15. Hvad er der for min elskelige? i mit Hus? At de store Øve det, som er Skændighed og lade det hellige Kød gaa bort fra dig; thi naar dit Onde kommer, da fryde du dig!</p> | <p>KXII</p> | <p>15. Hvad hafva mine vänner till att skaffa i mitt hus? De bedrifva alla falskhet, och mena det heliga köttet skall taga det bort af dem; och när de illa göra, så äro de glade deröfver.</p> |

JEREMIA

- PR1739 15. Mis on minno Armokessel teggemist mo koias, et surem hulk sedda wägga pahha tööd teeb, ja saatwad pühha ohwride lihha sinnust mödaminnema; kui sinno kurjus suur on , siis hüppad sa römo pärrast.
- Luther1912 15. Was haben meine Freunde in meinem Haus zu schaffen? Sie treiben alle Schalkheit und meinen, das heilige Fleisch soll es von ihnen nehmen; und wenn sie übeltun, sind sie guter Dinge darüber.
- RV'1862 15. ¿Qué tiene mi amado en mi casa, habiendo hecho abominaciones muchas? Y las carnes santas pasarán de sobre tí, porque te gloriaste en tu maldad.
- PL1881 15. Cóż miłemu memu do domu mego? ponieważ bez wstydu pacha złości z wieloma, a ofiary święte odeszły od ciebie; i że się w złości swojej radujesz.
- RuSV1876 15 Что возлюбленному Моему в доме Моем, когда в нем совершаются многие непотребства? и священные мяса не помогут тебе, когда, делая зло, ты радуешься.
- LT 15. Ko nori, mano mylimoji, mano namuose po savo begédysčių su daugeliu? Ar šventa mėsa nukreips nuo tavęs nelaimę?' “
- Ostervald-Fr 15. Que viendrait faire mon bien-aimé dans ma maison? Cette foule n'y est que pour commettre la fraude! Mais on ôtera de devant toi la chair sacrée. Quand tu fais le mal, c'est alors que tu t'élèves!
- SVV1770 15 Wat heeft Mijn beminde in Mijn huis te doen, dewijl zij die schandelijke daad met velen doet, en het heilige vlees van u geweken is? Wanneer gij kwaad doet, dan springt gij op van vreugde.
- Karoli1908Hu 15. Mi köze az én kedveltemnek az én házamhoz? Temérdek [9†] istentelenséget cselekedtél; a szent húst abbahagyta; mikor gonoszságban vagy, akkor örvendezel.
- БКуліш 15. Що шукає влюблений мій в дому мойму, коли в йому діється стільки гидоти? ні, і освящене жертвоне м'ясо не допоможе тобі, коли ти веселишся, як коїш лихо.

- FI33/38 16. Vihreä öljypuu, ihana, kaunishedelmäinen' — sillä nimellä Herra sinua kutsui. Suuren jylinän pauhatessa hän sytytti sen tuleen, ja sen oksat turmeltuivat.
- CPR1642 16. HERra cudzui sinun wiherjäisexi caunixi hedelmälisexi öljypuuxi mutta nyt on hän suurella murhan pargulla sytyttänyt tulen sen ymbärille nijn että sen oxat pitä häwitetyxi tuleman.
- MLV19 16 Jehovah called your name, A green olive tree, fair with fruit. With the noise of a great tumult he has kindled fire upon it and the branches of it are broken.
- Dk1871 16. Herren kaldte dit Navn et grønt Olietræ, smukt ved dejlig Frugt; med stort Bulders Lyd har han antændt en Ild om det, og de have sønderbrudt dets Grene.
- PR1739 16. Haljaks öllipuuks, mis illus olli näggise wilja pärrast, on Jehowa so nimme hüüdnud: sure kärrine heältega on ta tuld temma wasto süütnud põllema, ja temma oksad
- Biblia1776 16. Herra kutsui sinun nimes viheriäiseksi, kauniiksi, hedelmälliseksi öljypuuksi; mutta nyt on hän suurella murhan äänellä sytyttänyt tulen ympärille, niin että sen oksat pitää hävitetyksi tuleman.
- KJV 16. The LORD called thy name, A green olive tree, fair, and of goodly fruit: with the noise of a great tumult he hath kindled fire upon it, and the branches of it are broken.
- KXII 16. Herren kallade dig ett grönt, skönt, fruktsamt oljoträ; men nu hafver han med ett stort mordskri, upptändt en eld deromkring, så att dess qvistar måste förderfvade varda.
- LT 16. Žaliuojančiu, gražiu alyvmedžiu Viešpats vadino tave; dabar Jis užiančia ugnimi sudegina jo lapus ir šakas!

süakse paljaks.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 16. Der HERR nannte dich einen grünen, schönen, fruchtbaren Ölbaum; aber nun hat er mit einem Mordgeschrei ein Feuer um ihn lassen anzünden, daß seine Äste verderben müssen. | Ostervald-Fr 16. Olivier verdoyant, excellent par la beauté de son fruit, ainsi l'appelait l'Éternel. Au bruit d'un grand fracas il y allume le feu, et ses rameaux sont brisés! |
| RV'1862 16. Oliva verde, hermosa en fruto y en parecer, llamó Jehová tu nombre: a voz de gran palabra hizo encender fuego sobre ella, y quebraron sus ramas. | SVV1770 16 De HEERE had uw naam genoemd een groenen olijfboom, schoon van liefelijke vruchten; maar nu heeft Hij met een geluid van een groot geroep een vuur om denzelven aangestoken, en zijn takken zullen verbroken worden. |
| PL1881 16. Oliwą zieloną, piękną, dla owocu ślicznego nazwał był Pan imię twoje; ale z szumem burzy wielkiej zapali ją ogniem z góry, gdy połamie gałęzie jej. | Karoli1908Hu 16. Lombos, szép formás gyümölcsű olajfa nevet adott néked az Úr. Nagy vihar morajánál tüzet gyújtja rajta, és leromlottak az ágai. |
| RuSV1876 16 Зеленеющею маслиною, красующеюся приятными плодами, именовал тебя Господь. А ныне, при шуме сильного смятения, Он воспламенил огонь вокруг нее, и сокрушились ветви ее. | БКуліш 16. Сьвіжою, зеленою маслиною, що пишається гарним плодом, назвав тебе Господь. Нині же зашуміло сильне зворушення, він запалив огонь кругом неї, і пообсмалювалось вітте в неї. |
| FI33/38 17. Ja Herra Sebaot, joka sinut istutti, on päättänyt sinun osaksesi onnettomuuden | Biblia1776 17. Sillä Herra Zebaot, joka sinun on istuttanut, uhkasi sinulle paha, Israelin |

Israelin heimon ja Juudan heimon pahuuden tähden, jota he ovat harjoittaneet ja jolla ovat vihoittaneet minut, polttamalla uhreja Baalille.

CPR1642 17. Sillä HERra Zebaoth joca sinun on istuttanut uhcais sinulle paha Israelin ja Judan huonen tähden cuin he tekewät nijn että he wihoittawat minun suidzuttaisans Baalille.

huoneen ja Juudan huoneen pahuuden tähden, jota he tekevät, ja vihoittavat minun suitsuttaissansa Baalille.

MLV19 17 For Jehovah of hosts, who planted you, has pronounced evil against you because of the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have worked for themselves in provoking me to anger by offering incense to Baal.

KJV 17. For the LORD of hosts, that planted thee, hath pronounced evil against thee, for the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have done against themselves to provoke me to anger in offering incense unto Baal.

Dk1871 17. Og den Herre Zebaoth, som plantede dig, har talt ondt over dig, for Israels Hus's og Judas Hus's Ondskab; Skyld, som de bedreve for at opirre mig, idet de gjorde Røgelse for Baal.

KXII 17. Ty Herren Zebaoth, som dig planterat hafver, hafver lofvat dig ondt, för Israels hus, och Juda hus onskos skull, den de bedrifva, så att de förtörna mig, i det de röka för Baal.

PR1739 17. Ja wäggede Jehowa, kes sind on istutand, rägib so wasto önnetust, Israeli suggu ja Juda suggu kurjusse pärrast, mis nemmad on teinud enneste seas, mind ärritades, et

LT 17. Kareivijų Viešpats, kuris pasodino tave, nusprendė tau nelaimę užleisti dėl Izraelio ir Judo nusikaltimų, kuriais jie užsitraukė Viešpaties rūstybę, smilkydami Baalui.

nemmad Paalile suitsetawad.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 17. Denn der HERR Zebaoth, der dich gepflanzt hat, hat dir ein Unglück gedroht um der Bosheit willen des Hauses Israel und des Hauses Juda, welche sie treiben, daß sie mich erzürnen mit ihrem Räuchern, das sie dem Baal tun. | Ostervald-Fr 17. Et l'Éternel des armées, qui t'a planté, a prononcé le mal contre toi, à cause du mal que se sont fait à elles-mêmes la maison d'Israël et la maison de Juda, en m'irritant par leurs encensements à Baal. |
| RV'1862 17. Y Jehová de los ejércitos, el que te planta, pronunció mal contra tí, a causa de la maldad de la casa de Israel y de la casa de Judá que hicieron a sí mismos, provocándome a ira, incensando a Baal. | SVV1770 17 Want de HEERE der heirscharen, Die u heeft geplant, heeft een kwaad over u uitgesproken; om der boosheid wil van het huis Israels en van het huis van Juda, die zij onder zich bedrijven, om Mij te vertoornen, rokende den Baal. |
| PL1881 17. Bo Pan zastępów, który cię był wszczepił, wyrzekł złe przeciwko tobie dla złości domu Izraelskiego i domu Judzkiego, które czynili między sobą, aby mię drażnili, kadząc Baalowi. | Karoli1908Hu 17. A Seregek Ura, a ki plántált téged, rosszat végzett felőled Izráel házának és Júda házának rosszasága miatt, a mit elkövettek magokban, hogy engemet haragra ingereljenek, áldozván a Baálnak. |
| RuSV1876 17 Господь Саваоф, Который насадил тебя, изрек на тебя злое за зло дома Израилева и дома Иудина, которое они причинили себе тем, что подвигли Меня на гнев каждением Ваалу. | БКуліш 17. Господь Саваот, що насадив тебе, вивів на тебе лихо за ледарство дому Ізрайлевого й дому Юдиного, що вони коїли, щоб мене підпалювати на гнів, кадючи Баалам. |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 18. Ja Herra ilmoitti minulle, ja minä sain tietää, sinä näytit minulle silloin heidän hankkeensa. | Biblia1776 | 18. Herra on minulle sen ilmoittanut, niin että minä sen tiedän; silloin sinä osoitit minulle mitä he aikoivat. |
| CPR1642 | 18. HERra on minulle sen ilmoittanut nijn että minä sen tiedän ja osotti minulle mitä he aicoivat nimittäin että he tahtowat teurasta minun nijncuin lamban eli härjän. | | |
| MLV19 | 18 And Jehovah gave me knowledge of it and I knew it. Then you showed me their practices. | KJV | 18. And the LORD hath given me knowledge of it, and I know it: then thou shewedst me their doings. |
| Dk1871 | 18. Og Herren lod mig det vide, se jeg ved det; dengang lod du mig se deres Idrætter. | KXII | 18. Herren hafver mig det uppenbarat, så att jag det vet; och viste mig hvad de hafva för händer; |
| PR1739 | 18. Ja Jehowa on mulle teäda annud, ja ma tean sedda : siis olled sinna mulle näitnud nende teud. | LT | 18. Viešpats man apreiškė, ir aš supratau; tada Tu parodei man jų piktus darbus. |
| Luther1912 | 18. Der HERR hat mir's offenbart, daß ich's weiß, und zeigte mir ihr Vornehmen, | Ostervald-Fr | 18. L'Éternel me l'a fait connaître, et je l'ai connu; alors tu m'as fait voir leurs œuvres. |
| RV'1862 | 18. Y Jehová me hizo saber, y conocé: entónces me hiciste ver sus obras. | SVV1770 | 18 De HEERE nu heeft het mij te kennen gegeven, dat ik het wete; toen hebt Gij mij hun handelingen doen zien. |
| PL1881 | 18. Pan zaiste oznajmił mi, i dowiedziałem | Karoli1908Hu | 18. Az Úr tudtul adta nékem, és én tudtam; |

się; tedyś mi ukazał przedsięwzięcia ich,

RuSV1876 18 Господь открыл мне, и я знаю; Ты показал мне деяния их.

FI33/38 19. Ja minä olin kuin kesy karitsa, joka viedään teurastettavaksi, enkä tiennyt heidän pitäneen neuvoa minua vastaan: Tuhotkaamme puu hedelminensä, hävittäkäämme hänet elävien maasta, niin ettei hänen nimeänsä enää muisteta.

CPR1642 19. Sillä en minä tiennyt että he olit pitänet neuwo minua wastan ja sanonet: turmelcamme puu hedelmöinens ja temmatcamme händä ylös juurinens eläwitten maasta ettei hänen nimens ikänäns enämbi muistetais.

MLV19 19 But I was like a gentle lamb that is led to the slaughter. And I did not know that they had devised devices against me, saying, Let us destroy the tree with the fruit of it. And let us cut him off from the land of the living, that his name may no more be remembered.

te láttattad meg velem az ő cselekedeteiket is!

БКуліш 18. Господь обявив мені, і я знаю; ти показав мені їх каверзи.

Biblia1776 19. Ja minä olen niinkuin karitsa ja niinkuin härkä, joka viedään teurastettaa, ja en minä tietänyt, että he olivat pitäneet neuvoa minua vastaan, (ja sanoneet:) turmelkaamme puu hedelminensä, ja temmatkaamme häntä ylös juurinensa elävain maasta, ettei hänen nimeänsä ikänä enää muistettaisi.

KJV 19. But I was like a lamb or an ox that is brought to the slaughter; and I knew not that they had devised devices against me, saying, Let us destroy the tree with the fruit thereof, and let us cut him off from the land of the living, that his name may be no more

remembered.

- Dk1871 19. Og jeg, var som et tamt Lam, der føres hen at slagtes, og jeg vidste ikke; at de havde optænkt Anslag imod mig og sagt: Lader os ødelægge Træet med dets Frugt og udrydde ham af de levendes Land, at hans Navn ikke ydermere ihukømmes.
- PR1739 19. Ja minna ollin kui tal ehk härg, mis tappa wiakse, ja ei teädnud mitte, et nemmad mo wasto need mötted mötlesid: Rikkugem puud temma wiljaga, ja kautagem sedda ello Ma peält ärra, et temma nimmi ei tulleta ennam mele.
- Luther1912 19. nämlich, daß sie mich wie ein armes Schaf zur Schlachtbank führen wollen. Denn ich wußte nicht, daß sie wider mich beratschlagt hatten und gesagt: Laßt uns den Baum mit seinen Früchten verderben und ihn aus dem Lande der Lebendigen ausrotten, daß seines Namen nimmermehr gedacht werde.
- RV'1862 19. Y yo como cordero, o buey que llevan a degollar, que no entendía que pensaban contra mí pensamientos, diciendo:
- KXII 19. Nämliga att de vilja slagta mig, likasom ett armt får; ty jag visste icke, att de emot mig rådslagit hade, och sagt: Låt oss förderfva trät med sine frukt, och utrota honom utu de lefvandes land, att på hans namn skall aldrig mer tänkt varda.
- LT 19. Aš buvau kaip paklusnus avinėlis, vedamas pjauti, nežinojau, kad jie ruošė planus prieš mane: "Sunaikinkime medį ir jo vaisius! Išraukime jį iš gyvųjų žemės, kad užmirštų jo vardą!"
- Ostervald-Fr 19. Et moi, comme un agneau familier, qu'on mène pour être égorgé, je ne savais pas les mauvais desseins qu'ils méditaient contre moi: "Détruisons l'arbre avec son fruit, et l'exterminons de la terre des vivants, et qu'il ne soit plus fait mention de son nom!"
- SVV1770 19 En ik was als een lam, als een os, die geleid wordt om te slachten; want ik wist niet, dat zij gedachten tegen mij dachten,

Destruyamos el árbol con su fruto; y cortémoslo de la tierra de los vivos, y no haya más memoria de su nombre.

zeggende: Laat ons den boom met zijn vrucht verderven, en laat ons hem uit het land der levenden uitroeien, dat zijn naam niet meer gedacht worde.

PL1881 19. Gdym był jako baranek i wół, którego wiodą na rzeź; bom nie wiedział, aby przeciwko mnie rady zmyślali mówiąc: Popsujemy drzewo z owocem jego, a wykorzeómy go z ziemi żyjących, aby imię jego nie było więcej wspomniane.

Karoli1908Hu 19. Én pedig olyan valék, mint a mészárszékre hurczolt szelíd bárány, és nem tudtam, hogy terveket [10†] szóttek ellenem, mondván: Pusztítsuk el e fát gyümölcsével együtt; irtsuk ki ezt az élőök földéből, hogy még a nevét se emlegessék többé!

RuSV1876 19 А я, как кроткий агнец, ведомый на закление, и не знал, что они составляют замыслы против меня, говоря : „положим ядовитое дерево в пищу его и отторгнем его от земли живых, чтобы и имя его более не упоминалось”.

БКуліш 19. А я, мов те смирне ягня, що ведуть заколювати, я й не відав, що вони проти мене лихі задуми складають: Всипмо (потовченого їдовитого) дерева в його страву, а вирвемо його з землі живих, щоб і ймя його вже більш не споминалось.

FI33/38 20. Mutta Herra Sebaot on vanhurskas tuomari, joka tutkii munaskuut ja sydämen. Salli minun nähdä sinun kostavan heille, sillä sinun haltuusi minä olen uskonut asiani.

Biblia1776 20. Mutta sinä Herra Zebaot, sinä oikia tuomari, sinä joka tutkistelet munaskuut ja sydämen, anna minun nähdä sinun kostos heidän päällensä; sillä minä olen asiani antanut sinun haltuus.

CPR1642 20. Mutta sinä Herra Zebaoth sinä oikia Duomari sinä joca tutkistelet sydämet ja munascuut anna minun nähdä sinun costos

heidän päällens: sillä minä olen minun asiani andanut sinun haldus.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 20 But, O Jehovah of hosts, who judges righteously, who tries the heart and the mind, I will see your vengeance on them, for to you I have revealed my case. | KJV | 20. But, O LORD of hosts, that judgest righteously, that triest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I revealed my cause. |
| Dk1871 | 20. Men, Herre Zebaoth, du retfærdige Dommer, som prøver Nyrrer og Hjerte! jeg skal se din Hævn paa dem: Thi dig har jeg forelagt min Sag. | KXII | 20. Men du, Herre Zebaoth, du rättvise domare, du som bepröfvar njurar och hjerta, låt mig se dina hämnd öfver dem; ty jag hafver befallt dig mina sak. |
| PR1739 | 20. Agga wäggede Jehowa, kes öiget kohhut moistab, kes nerud ja süddame läbbikatsub, lasse ma nään, et sinna nende kätte maksad: sest sulle ollen ma omma rio-asja ilmutand. | LT | 20. Kareivijų Viešpatie, kuris teisi teisingai ir ištiri žmogaus širdį ir inkstus, leisk man matyti Tavo kerštą jiems, nes aš Tau pavedžiau savo bylą. |
| Luther1912 | 20. Aber du, HERR Zebaoth, du gerechter Richter, der du Nieren und Herzen prüfst, laß mich deine Rache über sie sehen; denn ich habe dir meine Sache befohlen. | Ostervald-Fr | 20. Mais l'Éternel des armées est un juste juge, qui sonde les reins et les cœurs. Tu me feras voir la vengeance que tu tireras d'eux; car je t'ai découvert ma cause. |
| RV'1862 | 20. Mas, o! Jehová de los ejércitos, que juzgas justicia, que sondas los riñones y el corazón, vea yo tu venganza de ellos; porque a tí he descubierto mi causa. | SVV1770 | 20 Maar, o HEERE der heirscharen, Gij rechtvaardige Rechter, Die de nieren en het hart proeft! laat mij Uw wraak van hen zien; want aan U heb ik mijn twistzaak ontdekt. |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 20. Ale, o Panie zastępów! który sprawiedliwie sądzisz, a doświadczasz nerek i serca, niech widzę pomstę twoją nad nimi; bom ci objawił sprawę moją. | Karoli1908Hu | 20. És oh Seregek Ura, igaz biró, veséknek [11†] és szívnek vizsgálója: hadd lássam a te bosszúállásodat rajtok, mert néked jelentettem meg az én ügyemet! |
| RuSV1876 | 20 Но, Господи Саваоф, Судия праведный, испытующий сердца и утробы! дай увидеть мне мщение Твое над ними, ибо Тебе вверила дело мое. | БКуліш | 20. Ти ж, Господи Саваот, що праведно судиш і вивідуєш серця й утроби, дай мені вбачати помсту твою на їх, бо на тебе здав я справу мою. |
| FI33/38 | 21. Sentähden, näin sanoo Herra Anatotin miehistä, jotka väijyvät sinun henkeäsi sanoen: Älä ennusta Herran nimeen, ettet kuolisi meidän kättemme kautta — | Biblia1776 | 21. Sentähden sanoo Herra näin Anatotin miehiä vastaan, jotka sinun henkeäs väijyvät ja sanovat: älä ennusta meille Herran nimeen, jolles muutoin tahdo kuolla meidän käsissämme. |
| CPR1642 | 21. Sentähden sano HERra Anathotin miehiä wastan jotca sinun hengeens wäijywät ja sanowat: älä ennusta meille HERran nimeen jolles muutoin tahdo cuolla meidän käsissäm? | | |
| MLV19 | 21 Therefore Jehovah says thus concerning the men of Anathoth, who seek your life, saying, You will not prophesy in the name of Jehovah, that you not die by our hand. | KJV | 21. Therefore thus saith the LORD of the men of Anathoth, that seek thy life, saying, Prophecy not in the name of the LORD, that thou die not by our hand: |
| Dk1871 | 21. Derfor siger Herren saaledes om de Mænd i Anathoth, som søge efter dit, Liv og | KXII | 21. Derföre säger Herren alltså emot dem i Anathoth, hvilke efter ditt lif stå, och säga: |

- sige: Spaa ikke i Herrens Navn, saa skal du ikke dø ved vor Haand;
- PR1739 21. Sepärrast ütleb Jehowa nenda Anatoti meeste wasto, kes so hinge püawad, ja ütlewad: Sinna ei pea mitte prohweti wisil räkima Jehowa nimmel, et sa ei sa surma meie käe läbbi;
- Luther1912 21. Darum spricht der HERR also wider die Männer zu Anathoth, die dir nach deinem Leben stehen und sprechen: Weissage uns nicht im Namen des HERRN, willst du anders nicht von unsern Händen sterben!
- RV'1862 21. Por tanto Jehová dijo así de los varones de Anatot, que buscan tu alma, diciendo: No profetices en nombre de Jehová, y no morirás a nuestras manos.
- PL1881 21. Dlatego tak mówi Pan o mężach z Anatot, którzy szukają duszy twojej, a mówią: Nie prorokuj w imieniu Paóskiem, abyś nie umarł od rąk naszych:
- RuSV1876 21 Посему так говорит Господь о мужах Анафофа, ищущих души твоей
- Spå oss intet i Herrans Namn, om du annars icke dö vill af våra händer.
- LT 21. Taip sako Viešpats apie Anatoto vyrus, kurie ieško mano gyvybės, sakydami: “Nepranašauk Viešpaties vardu, kad mes tavęs nenužudytume!”
- Ostervald-Fr 21. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel contre les gens d'Anathoth, qui cherchent ta vie et qui disent: Ne prophétise pas au nom de l'Éternel, et tu ne mourras pas de notre main;
- SVV1770 21 Daarom, zo zegt de HEERE van de mannen van Anathoth, die uw ziel zoeken, zeggende: Profeteer niet in den Naam des HEEREN, opdat gij van onze handen niet sterft.
- Karoli1908Hu 21. Azért ezt mondja az Úr az [12+] Anatóthbeli embereknek, a kik életedre törnek és ezt mondják: Ne [13+] prófétálj az Úr nevében, hogy meg ne halj a mi kezünk által!
- БКуліш 21. Тим же то так говорить Господь про мужів Анатотських, про тих, що чигають на

игворящих: „не пророчествуй во имя Господа, чтобы не умереть тебе от рук наших“;

твою душу, говорячи: Не пророкуй в имя Господне, ато вмреш од рук наших;

FI33/38 22. sentähden, näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä kosten heille; heidän nuoret miehensä kuolevat miekkaan, heidän poikansa ja tyttärensä kuolevat nälkään.

Biblia1776 22. Sentähden näin sanoo Herra Zebaot: katso, minä etsin heitä kostolla, nuoret miehet pitää heistä miekalla tapettaman, heidän poikansa ja tyttärensä pitää nälässä kuoleman,

CPR1642 22. Sentähden sano HERra Zebaoth juuri nijn: cadzo minä edzin heitä costolla nuoret miehet pitä heistä miecalla tapettaman heidän poicans ja tyttärens pitä näljästä cuoleman.

MLV19 22 Therefore Jehovah of hosts says thus: Behold, I will punish them. The young men will die by the sword. Their sons and their daughters will die by famine,

KJV 22. Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will punish them: the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine:

Dk1871 22. ja, derfor siger den Herre Zebaoth saaledes: Se, jeg vil hjemløge dem; deres unge Karle skulle dø ved Sværdet, deres Sønner og, deres Døtre skulle dø ved Hunger;

KXII 22. Derföre säger Herren Zebaoth alltså: Si, jag vill hemsöka dem; deras unge män skola med svärd dräpne varda, och deras söner och döttrar af hunger dö;

PR1739 22. Sepärrast ütleb wäggede Jehowa nenda: Wata, ma tahhan nende kätte nähha, nored

LT 22. Todėl kareivijų Viešpats sako: “Aš juos nubausiu; jų jaunuoliai žus nuo kardų, o jų

mehhed peawad surrema moöga läbbi, ja nende poiad ja nende tütreid peawad nälga surrema.

sūnūs ir dukterys mirs badu.

Luther1912 22. darum spricht der HERR Zebaoth also: Siehe, ich will sie heimsuchen; ihre junge Mannschaft soll mit dem Schwert getötet werden, und ihre Söhne und Töchter sollen Hungers sterben, daß nichts von ihnen übrigbleibe;

Ostervald-Fr 22. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, je vais les punir; les jeunes hommes mourront par l'épée; leurs fils et leurs filles mourront par la famine.

RV'1862 22. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo los visito: los mancebos morirán a cuchillo: sus hijos y sus hijas morirán de hambre;

SVV1770 22 Daarom, zo zegt de HEERE der heirscharen: Ziet, Ik zal bezoeking over hen doen: de jongelingen zullen door het zwaard sterven, hun zonen en hun dochteren zullen van honger sterven.

PL1881 22. A przetoż tak mówi Pan zastępów: Oto ja nawiedzę ich; młodzieńcy ich pomrą od miecza, synowie ich i córki ich pomrą głodem.

Karoli1908Hu 22. Azért ezt mondja a Seregek Ura: Ímé, én megfenyítem őket; az ifjak fegyver által halnak meg, fiaik és leányaik pedig meghalnak [14†] éhen.

RuSV1876 22 посему так говорит Господь Саваоф: вот, Я посету их: юноши их умрут от меча; сыновья их и дочери их умрут от голода.

БКуліш 22. Тим говорить Господь Саваот так: Оце я навідаю їх: молодики їх погинуть од меча; синове їх і дочки їх помруть із голоду.

FI33/38 23. Heistä ei jäännöstä jää, sillä minä tuotan

Biblia1776 23. Niin ettei heistä pidä mitään jäämän; sillä

onnettomuuden Anatotin miehille heidän rangaistusvuotenansa.

minä saatan Anatotin miehille onnettomuuden sinä vuonna, kuin heitä kostolla pitää etsittämän.

CPR1642 23. Nijn ettei heistä pidä mitän jäämän: sillä minä saatan Anathotin miehille onnettumuden sinä vuonna cosca heitä costolla pitä edzittämän.

MLV19 23 and there will be no remnant to them. For I will bring evil upon the men of Anathoth, even the year of their visitation.

KJV 23. And there shall be no remnant of them: for I will bring evil upon the men of Anathoth, even the year of their visitation.

Dk1871 23. og intet skal blive tilovers af dem; thi jeg vil lade Ulykke komme over de Mænd i Anathoth i deres Hjemføgelses Aar.

KXII 23. Så att intet af dem skall qvart blifva; ty jag skall låta en olycko gå öfver dem i Anathoth, på det året då de skola hemsökte varda.

PR1739 23. Ja ükski ei pea neile üllejāma, sest ma tahhan õnnetust tua Anatoti meeste peäle sel aastal, kui nende kätte näikse.

LT 23. Iš jų niekas neišliks, kai užleisiu nelaime ant Anatoto žmonių jų aplankymo metu''.

Luther1912 23. denn ich will über die Männer zu Anathoth Unglück kommen lassen des Jahres, wann sie heimgesucht werden sollen.

Ostervald-Fr 23. Et il ne restera rien d'eux; car je ferai venir le mal sur les gens d'Anathoth, l'année de leur visitation.

RV'1862 23. Y no quedará resta de ellos, porque yo traeré mal sobre los varones de Anatot, año de su visitación.

SVV1770 23 En zij zullen geen overblijfsel hebben; want Ik zal een kwaad brengen over de mannen van Anathoth, in het jaar hunner

bezoeking.

- PL1881 23. I nic nie zostanie z nich; bo przywiodę złe na mężów z Anatot roku nawiedzenia ich. Karoli1908Hu 23. És senki sem marad meg közülök, hogyha veszedelmet hozok az Anatóthbeli emberekre, az ő büntetésök esztendejét.
- RuSV1876 23 И остатка не будет от них; ибо Я наведу бедствие на мужей Анафофа в год посещения их. БКуліш 23. Не буде й останку з них; наведу бо лихолітте на мужів Анатотських часу навідання їх.

12 luku

Herran tiet ovat ihmeelliset. Herra hylkää perintöosansa, Israelin. Israelin naapurikansat.

- FI33/38 1. Sinä, Herra, olet vanhurskas; voisinko minä riidellä sinua vastaan? Kuitenkin minä kysyn sinulta, mikä oikeus on. Miksi jumalattomain tie menestyy? Miksi kaikki uskottomat saavat elää rauhassa? Biblia1776 1. Herra, jos minä vielä kävisin sinun kanssas oikeudelle, niin sinä kuitenkin löydetään hurskaaksi; kuitenkin puhun minä sinun kanssas oikeudesta. Miksi käy jumalattomille niin hyvin, ja suurilla ylönnannetuilla on kaikkinaista kyllä?
- CPR1642 1. HERra jos minä vielä käwisin sinun cansas oikeudelle nijn sinä cuitengin löytän hurscaxi cuitengin puhun minä sinun cansas oikeudesta. Mixi käy jumalattomille nijn hywin ja ylöncadzoilla on caickinaista kyllä.

JEREMIA

MLV19	1 You are righteous, O Jehovah, when I contend with you. Yet I would reason the case with you. Why does the way of the wicked prosper? Why are all those at ease who deal very treacherously?	KJV	1. Righteous art thou, O LORD, when I plead with thee: yet let me talk with thee of thy judgments: Wherefore doth the way of the wicked prosper? wherefore are all they happy that deal very treacherously?
Dk1871	1. Herre ! du er retfærdig, naar jeg vil trætte med dig; jeg vil kun tale med dig om Ret: Hvorfor er de ugudeliges Vej lykkelig? hvorfor ere alle de troløse saare trygge?	KXII	1. Herre, om jag än med dig ville till rätta gå, så behåller du dock rätten; likväl måste jag tala med dig om rätten: Hvi går dem ogudaktigom så väl, och de föraktare hafva allahanda nog?
PR1739	1. Sinna olled öige, Jehowa! kui ma tahhaksin sinnoga waidelda: siiski tahhan ma öigist nuhtlussist sinnoga räkida: mikspärrast lähhäb öälatte te hästi korda, ja keikil, kes suurt pettust tewad, on waikne assi?	LT	1. Viešpatie, Tu liksi teisuus, jei bylinėsiuosi su Tavimi! Tačiau leisk man kalbėti su Tavimi apie Tavo sprendimus. Kodėl nedorėliams sekasi ir kodėl be rūpesčių gyvena visi, kurie elgiasi klastingai?
Luther1912	1. HERR, wenn ich gleich mit dir rechten wollte, so behältst du doch recht; dennoch muß ich vom Recht mit dir reden. Warum geht's doch den Gottlosen so wohl und die Verächter haben alles die Fülle?	Ostervald-Fr	1. Tu demeures juste, ô Éternel, quand je conteste avec toi; toutefois je parlerai de jugements avec toi. Pourquoi la voie des méchants prospère-t-elle? Pourquoi sont-ils en paix tous ceux qui agissent perfidement?
RV'1862	1. JUSTO eres tú, o! Jehová, aun- que yo dispute contigo: hablaré empero juicios contigo. ¿Por qué es prosperado el camino de los impíos? tienen paz todos los que	SVV1770	1 Gij zoudt rechtvaardig zijn, o HEERE! wanneer ik tegen U zou twisten; ik zal nochtans van Uw oordelen met U spreken; waarom is der goddelozen weg voorspoedig,

rebelan de rebeli3n.

waarom hebben zij rust, allen, die trouwelooslijk trouweloosheid bedrijven?

- PL1881 1. Sprawiedliwym zostaniesz, Panie! jeŹli się z tobą rozpierać będe; a wszakże o sądach twoich z tobą mówić będe. Czemuż się droga niezbożnych szczęści? Czemuż spokojnie żyją wszyscy, którzy bardzo wystąpili przeciwko tobie?
- RuSV1876 1 Праведен будешь Ты, Господи, если я стану судиться с Тобою; и однако жебуду говорить с Тобою о правосудии: почему путь нечестивых благоуспешен, и все вероломные благоденствуют?
- FI33/38 2. Sinä heidät istutat, he myös juurtuvat; he kasvavat, kantavat myös hedelmää. Heidän suussansa sinä olet lähellä, mutta kaukana heidän sisimmästään.
- CPR1642 2. Sinä istutat heitä juurtuman kasvamaan ja kantamaan hedelmän sinä annat heidän paljon kerscata sinustas joca ei ole heidän sydämestäs mutta minun sinä HERra tunnet näet myös ja tutkistelet minun sydämeni sinun edesäs.
- Karoli1908Hu 1. Igaz vagy Uram, hogyha perlek is veled; éppen azért hadd beszélhessek veled peres kérdésekr3l! Miért szerencsés [1†] az istentelenek útja? Miért vannak békességben mindnyájan a hűtlenked3k?
- БКуліш 1. Праведним останеш ти, Господи, як би я хотів судитись із тобою, а все таки буду я говорити до тебе про правосуд: чом се щаститься безбожним на їх дорозі, і добре дієсь зрадливим?
- Biblia1776 2. Sinä istutat heitä juurtumaan, kasvamaan ja kantamaan hedelmän; sinä olet läsnä heidän suussansa, vaan kaukana heidän sydämestänsä.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 2 You have planted them. Yes, they have taken root, they grow. Yes, they bring forth fruit. You are near in their mouth and far from their heart. But you, O Jehovah, know me. You see me and try my heart toward you. | KJV | 2. Thou hast planted them, yea, they have taken root: they grow, yea, they bring forth fruit: thou art near in their mouth, and far from their reins. |
| Dk1871 | 2. Du plantede dem, de sloge ogsaa Rødder, de gaa frem, de have ogsaa baaret Frugt; du er nær i deres Mund, men langt borte fra deres Indre. | KXII | 2. Du planterar dem, att de rota sig, och växa, och bära frukt; du låter dem mycket tala om dig, och du näpser dem intet. |
| PR1739 | 2. Sa olled neid istutand, nemmad on ka juurdunud, nemmad lähhäwad eddasi , kandwad peäleghi wilja: sinna olled liggi nende suus, ja kaugel ärra nende nerudest. | LT | 2. Tu juos įsodinai, jie įleido šaknis, užaugo, nešė vaisių. Tu esi arti jų burnos, bet toli nuo jų širdies. |
| Luther1912 | 2. Du pflanzt sie, daß sie wurzeln und wachsen und Frucht bringen. Nahe bist du in ihrem Munde, aber ferne von ihrem Herzen; | Ostervald-Fr | 2. Tu les as plantés, ils ont pris racine. Ils avancent, même ils fructifient. Tu es près de leur bouche, mais loin de leur cœur. |
| RV'1862 | 2. Plantástelos, echaron raices también: aprovecharon, e hicieron fruto: estando cercano tú en sus bocas, mas léjos de sus riñones. | SVV1770 | 2 Gij hebt ze geplant, zij zijn ook ingeworteld, zij gaan voort, ook dragen zij vrucht; Gij zijt wel nabij in hun mond, maar verre van hun nieren. |
| PL1881 | 2. Wszczepiłeś ich, i rozkorzenili się; rosną i owoc wydawają ci, których ust bliskim,,ale | Karoli1908Hu | 2. Beplántálod őket, meg is gyökereznek; felnevednek, gyümölcsöt is teremnek; |

dalekim od nerek ich.

RuSV1876 2 Ты насадил их, и они укоренились, выросли и приносят плод. В устах их Ты близок, но далек от сердца их.

БКуліш

közel vagy te az ő szájokhoz, de távol vagy az ő [2+] szívöktől!

2. Ти понасаджував їх, і вони позакоренювались; ростуть і плодяться. Ти близько в них на устах, та далеко од серця їх.

FI33/38 3. Mutta sinä, Herra, tunnet minut; sinä näet minut ja tutkit minun sydämeni, millainen se on sinun edessäsi. Tempaa heidät pois niinkuin lampaat teuraiksi ja vihi heidät tapon päivää varten.

Biblia1776

3. Mutta minun sinä, Herra, tunnet, näet minun ja tutkistelet sydämeni sinun edessäsi; tempaa heitä niinkuin lampaita teuraaksi tehtää, ja pyhitä heitä tappamisen päiväksi.

CPR1642 3. Temma heitä nijncuin lambaita teuraxi tehtä ja pyhitä heitä tapetta.

MLV19 3 Pull them out like sheep for the slaughter and prepare them for the day of slaughter.

KJV

3. But thou, O LORD, knowest me: thou hast seen me, and tried mine heart toward thee: pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter.

Dk1871 3. Men du, Herre ! du kender mig, du ser mig og prøver mit Hjertelag imod dig; bortryk dem som Faar til at slagtes og indvi dem til Drabsdagen!

KXII

3. Men mig, Herre, känner du, och ser mig, och pröfvar mitt hjerta för dig; men dem låter du gå fri, likasom får, att de skola slagtade varda; och skonar dem, på det de skola dräpne varda.

PR1739 3. Agga sinna, Jehowa! tunned mind, näd

LT

3. Viešpatie, Tu pažįsti mane, ištyrei mano

mind, ja katsud läbbi mo süddame, kuidas se on sinno ees: wea neid wäggise kui lambaid tappa, ja lahhuta neid ärra tapmisse päwaks.

širdj ir žinai, kokia ji yra prieš Tave. Atskirk juos kaip avis pjauti, paruošk juos žudymo dienai!

Luther1912 3. mich aber, HERR, kennst du und siehst mich und prüfst mein Herz vor dir. Reiß sie weg wie Schafe, daß sie geschlachtet werden; sondere sie aus, daß sie gewürgt werden.

Ostervald-Fr 3. Mais toi, Éternel! tu me connais, tu me vois, et tu éprouves quel est mon cœur envers toi. Traîne-les comme des brebis qu'on doit égorger, et prépare-les pour le jour du carnage!

RV'1862 3. Y tú, o! Jehová, me conoces, me viste, y probaste mi corazón para contigo: arráncalos como a ovejas para el degolladero, y señálos para el día de la matanza.

SVV1770 3 Maar Gij, o HEERE! kent mij, Gij ziet mij, en proeft mijn hart, dat het met U is. Ruk ze uit als schapen ter slachting, en heilig ze tot den dag der doding.

PL1881 3. Ale ty, Panie, znasz mię, wypatrujesz mię, a doświadczyłeś serca mego, że z tobą jest; ale onych ciągniesz jako owce na rzeź i gotujesz ich na dzieó zabicia, i mówisz:

Karoli1908Hu 3. Engem pedig [3†] ismersz te, Uram! látsz engem, és megvizsgáltad irántad való érzésemet: szakítsd külön őket, mint a mészárszékre való juhokat, és készítsd őket a [4†] megölésnek napjára!

RuSV1876 3 А меня, Господи, Ты знаешь, видишь меня и испытываешь сердце мое,каково оно к Тебе. Отдели их, как овец на закление, и приготовь их на день убиения.

БКуліш 3. Мене ж Господи, ти знаєш, бачиш наскрізь і вивідуєш серце моє, яке воно до тебе. Відлучи їх, як вівці на заріз, і наготуй їх на день убивання.

FI33/38 4. Kuinka kauan täytyy maan surra ja kaiken kedon ruohon kuivettua? Eläimet ja linnut

Biblia1776 4. Kuinka kauvan siis pitää maan niin surkiasti oleman, ja ruohon kaikissa paikoissa

hukkuvat siinä asuvaisten pahuuden tähden; sillä nämä sanovat: Ei tule hän näkemään meidän loppuamme.

kedolla kuivuman? asuvaisten pahuuden tähden, että sekä eläimet että linnut katoovat; sillä he sanovat: hän kyllä vähän tietää, kuinka meille tästälähin käy.

CPR1642 4. CUinga cauwan sijs pitä maan nijn surkiast oleman ja ruohon caikis paicois kedolla cuiwaman asuwaisten pahuden tähden että sekä eläimet että linnut catowat: sillä he sanowat: hän kyllä wähän tietä cuinga meille käy.

MLV19 4 How long will the land mourn and the herbs of whole country wither? For the wickedness of those who dwell in it, the beasts are consumed and the birds, because they said, He will not see our latter end.

KJV 4. How long shall the land mourn, and the herbs of every field wither, for the wickedness of them that dwell therein? the beasts are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our last end.

Dk1871 4. Hvor længe skal Landet sørge; og Urterne paa al Marken tørres hen for deres Ondskabs Skyld; som bo der, ere Dyr og Fugle omkomne; thi de sige: Han ser ikke, hvorledes vor sidste Tid vil blive.

KXII 4. Huru länge skall dock landet stå så jämmerliga, och gräset på markene allestäds borttorkas för inbyggarens onskos skull, att både djur och foglar der intet mer äro? Ty de säga: Ja, han vet mycket huru oss gå skall.

PR1739 4. Kui kaua peab Ma leinama, ja igga wälja rohhi ärrakuiwama? nende kurjusse pärrast kes seäl ellawad, on ärralöpnud lojuksed ja

LT 4. Ar ilgai liūdės šalis ir džius lauko augalai? Dėl jos gyventojų nedorybių išnyko žvėrys ir paukščiai. Jie sakė: "Jis nematys mūsų galo".

linnud; sest nemmad ütlewad: Temma ei sa mitte meie wimist luggu nähha.

- Luther1912 4. Wie lange soll doch das Land so jämmerlich stehen und das Gras auf dem Felde allenthalben verdorren um der Einwohner Bosheit willen, daß beide, Vieh und Vögel, nimmer da sind? denn sie sprechen: Ja, er weiß viel, wie es uns gehen wird.
- RV'1862 4. ¿Hasta cuándo estará la tierra desierta, y la yerba de todo el campo estará seca por la maldad de los que en ella moran? Faltaron los ganados, y las aves, porque dijeron: No verá nuestras postrimerías.
- PL1881 4. Dokądżeby ziemia płakać, a trawa na wszystkich polach schnąć miała? Dla złości mieszkających w niej giną wszystkie zwierzęta i ptastwo; bo mówią: Nie widzić Pan skoóczenia naszego.
- RuSV1876 4 Долго ли будет сетовать земля, и трава на всех полях –сохнуть? скот и птицы гибнут за нечестие жителей ее, ибо они говорят: „Он не увидит, что с нами будет”.

- Ostervald-Fr 4. Jusqu'à quand le pays sera-t-il dans le deuil, et l'herbe de tous les champs sera-t-elle desséchée? A cause de la malice de ses habitants, les bêtes et les oiseaux disparaissent. Car ils disent: Il ne verra pas notre fin.
- SVV1770 4 Hoe lang zal het land treuren, en het kruid des gansen velds verdorren? Vanwege de boosheid dergenen, die daarin wonen, vergaan de beesten en het gevogelte; dewijl zij zeggen: Hij ziet ons einde niet.
- Karoli1908Hu 4. Meddig gyászoljon a föld, és meddig száradjon [5†] el minden fű a mezőn? A benne lakók gonoszsága miatt pusztul el barom és [6†] madár; mert azt mondják: Nem látja meg a mi végünket!
- БКуліш 4. Чи довго ще сумувати ме земля та сохнути ме зело на всіх полях? Через ледарство тих, що живуть на їй, зникає звірина й птаство; вони бо провадять: Він і не побачить, що з нами буде.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 5. Jos sinä jalkamiesten kanssa juokset ja ne sinut väsyttävät, kuinka sinä kävisit kilpaan hevosten kanssa? Ja jos sinä vaarattomalla maalla oletkin turvassa, kuinka käy sinun Jordanin rantatiheikössä?</p> | <p>Biblia1776 5. Jos ne, jotka jalkaisin käyvät, väsyttävät teidät, kuinka siis silloin käy, kuin sinun täytyy hevosten kanssa juosta? Ja jos sinä etsit niissä maakunnissa suruttomuutta, joissa rauha on, mitä sinulle on tapahtuva sen ylpiän Jordanin tykönä?</p> |
| <p>CPR1642 5. Jos he väsyttävät teidän jotca jalcaisin käyvät cuinga sijs sinun silloin käy cosca sinun täyty hewoismiesten cansa juosta ja jos sinä edzit nijsä maacunnis suruttomutta joisa rauha on mitä sinulle on tapahtuwa sen ylpiän Jordanin tykönä?</p> | |
| <p>MLV19 5 If you have run with the footmen and they have wearied you, then how can you contend with horses? And though in a land of peace you are secure, yet how will you do in the pride of the Jordan?</p> | <p>KJV 5. If thou hast run with the footmen, and they have wearied thee, then how canst thou contend with horses? and if in the land of peace, wherein thou trustedst, they wearied thee, then how wilt thou do in the swelling of Jordan?</p> |
| <p>Dk1871 5. Naar du løb med Fodgængere, og de gjorde dig træt: Hvorledes vil du da kunne kappes med Heste og i Fredens Land føler du dig vel tryg, men hvorledes vil du gøre det ved Jordans Stolthed?</p> | <p>KXII 5. Om de göra dig plats, som till fot gå, huru vill dig gå, då du med resenärer löpa skall? Och om du söker efter säkerhet uti de lande der frid är, hvad vill då med dig varda vid den högmodiga Jordanen?</p> |

JEREMIA

- PR1739 5. Kui sa jallarahwaga josed, ja nemmad wässitawad sind ärra; kuidas tahhad sa siis hoostega woido joosta? ja kui sa rahholissel maal ükspäinis julge olled, mis sa siis wottad tehha, kui Jordan touseb?
- Luther1912 5. Wenn dich die müde machen, die zu Fuße gehen, wie will dir's gehen wenn du mit den Reitern laufen sollst? Und so du in dem Lande, da es Friede ist, Sicherheit suchst, was will mit dir werden bei dem stolzen Jordan?
- RV'1862 5. Si corraste con los de a pié, y te cansaron, ¿cómo contenderás con los caballos? Y en la tierra de paz estabas quieto, ¿cómo harás en la hinchazon del Jordán?
- PL1881 5. Ponieważ cię z pieszymi bieżącego do ustania przywodzą, jakożbyś miał zdążyć przy koniach? a ponieważ w ziemi pokoju, w którejś ufał, ustawasz, a cóż sprawisz przy tej nadętości Jordanu?
- RuSV1876 5 Если ты с пешими бежал, и они утомили тебя, как же тебе состязаться с конями? и если в стране мирной ты был безопасен, то что будешь делать в наводнение
- LT 5. Jei tu bėgai su pėstininkais ir jie nuvargino tave, tai kaip lenktyniausi su žirgais? Ir jei ramioje šalyje nesi saugus, tai ką darysi, Jordanui išsiliejus?
- Ostervald-Fr 5. Si tu as couru avec les gens de pied et qu'ils t'aient lassé, comment lutteras-tu d'ardeur avec les chevaux? Et si tu n'es en assurance que dans une terre de paix, que feras-tu devant l'orgueil du Jourdain?
- SVV1770 5 Als gij loopt met de voetgangers, zo maken zij u moede; hoe zult gij u dan mengen met de paarden? Zo gij alleenlijk vertrouwt in een land van vrede, hoe zult gij het dan maken in de verheffing van de Jordaan?
- Karoli1908Hu 5. Hogyha gyalogokkal futsz, és elfárasztanak téged: mimódon versenyezhetnél a lovakkal? És ha csak békességes földön vagy bátorságban: ugyan mit cselekednél a Jordán hullámai között?
- БКуліш 5. Коли ти втікав перед пішими та й утомився, як же втікати меш навзаводи з комонником? і коли тільки здавалось тобі, що ти безпечен в затишній країні, то що

Иордана?

чинити меш, як розбурхається Йордань?

FI33/38 6. Sillä omat veljesikin ja isäsi huone ovat petolliset sinua kohtaan, hekin huutavat täyttä kurkkua selkäsi takana. Älä usko heitä, vaikka he sinua ystävällisesti puhuttelevat.

Biblia1776 6. Sillä sinun veljes ja isäs huone ovat myös sinua vastaan petolliset ja pitittävät sinua täydellä kurkulla; sentähden älä usko heitä, jos he vielä ystävällisesti sinun kanssas puhuvat.

CPR1642 6. Sillä weljes ja Isäs huone cadzowat myös sinun ylön ja pitittäwät sinua täydellä curculla sentähden älä usco heitä jos he wielä ystäwälisest sinun cansas puhuwat.

MLV19 6 For even your brothers and the house of your father, even they have dealt treacherously with you, even they have cried aloud after you. Believe them not, though they speak fair words to you.

KJV 6. For even thy brethren, and the house of thy father, even they have dealt treacherously with thee; yea, they have called a multitude after thee: believe them not, though they speak fair words unto thee.

Dk1871 6. Thi ogsaa dine Brødre og din Faders Hus, ogsaa disse ere troløse imod dig, ogsaa disse skrige med fuld Røst efter dig; tro dem ikke, naar de tale godt til dig.

KXII 6. Ty dine bröder, och dins faders hus förakta dig ock, och ropa Jadut öfver dig; derföre tro du dem intet, om de än tala vänliga med dig.

PR1739 6. Sest ka sinno wennad ja so issa perre, ka need tewad pettust so wasto, ka need hüüdwad so tagga: Temma on küps surmale . Ärra ussu neid mitte, kui nemmad soga hästi

LT 6. Net tavo broliai, tavo tėvo namai nėra tau ištikimi. Jie sušaukė minią tau už nugaros. Netikėk jais, nors jie kalba gražius žodžius.

räkiwad.

- | | |
|---|--|
| Luther1912 6. Denn es verachten dich auch deine Brüder und deines Vaters Haus und schreien zeter! über dich. Darum vertraue du ihnen nicht, wenn sie gleich freundlich mit dir reden. | Ostervald-Fr 6. Car même tes frères et la maison de ton père, même ceux-là sont perfides envers toi, même ceux-là crient à plein gosier derrière toi. Ne les crois pas, quand même ils te parleront amicalement. |
| RV'1862 6. Porque aun tus hermanos y la casa de tu padre, aun ellos se levantaron contra tí: aun ellos dieron voces en pos de tí: Congregación. No les creas cuando bien te hablaren. | SVV1770 6 Want ook uw broeders en uws vaders huis, ook diezelve handelen trouwelooslijk tegen u; ook diezelve roepen u met volle stem achterna; geloof hen niet, wanneer zij vriendelijk tot u spreken. |
| PL1881 6. Bo i bracia twoi i dom ojca twego przeniewierzyli się tobie, i ci także wołają za tobą pełnemi usty; ale nie wierzz im, choćby mówili z tobą po przyjacielsku. | Karoli1908Hu 6. Bizony még a te atyádfiai és a te atyádnak háznépe is: ók is [7†] hűtlenül bántak veled; ók is tele torokkal kiabáltak utánad! Ne higyj nékik, még ha szépen beszélgetnek is veled! |
| RuSV1876 6 Ибо и братья твои и дом отца твоего, и они вероломно поступают с тобою, и они кричат вслед тебя громким голосом. Не верь им, когда ониговорят тебе и доброе. | БКуліш 6. Бо й братте твоє й дом отця твого, - й вони зрадливі проти тебе, й вони кричать голосно вслід за тобою. Не йми їм віри, хоч би й прихильно до тебе говорили. |
| FI33/38 7. Minä olen jättänyt huoneeni, hyljännyt perintöosani; olen antanut sieluni rakkaimman hänen vihollistensa käsiin. | Biblia1776 7. Minun täytyy antaa minun huoneeni ylös, ja paeta minun perintöäni, ja antaa minun rakkaan sieluni vihollisten käsiin. |
| CPR1642 7. Sentähden minun täyty anda minun | |

huoneni ylön ja paeta minun perindötäni ja
anda minun rackan sieluni wihollisten käsijn.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 7 I have forsaken my house. I have cast off my heritage. I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies. | KJV | 7. I have forsaken mine house, I have left mine heritage; I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies. |
| Dk1871 | 7. Jeg har forladt mit Hus, opgivet min Arv; jeg har givet min Sjæls elskelige i hendes Fjenders Haand. | KXII | 7. Derföre hafver jag måst öfvergifva mitt hus, och fly mitt arf, och gifva mina älskeliga själ uti fiendahand. |
| PR1739 | 7. Ma ollen omma koia mahhajätnud, ja omma pärris-ossa ülleannud: ma ollen annud, mis mo hinglele armas olli , temma waenlaste kätte. | LT | 7. Aš palikau savo namus, atsisakiau nuosavybės; kas mano sielai miela, atidaviau j prieš rankas. |
| Luther1912 | 7. Ich habe mein Haus verlassen müssen und mein Erbe meiden, und was meine Seele liebt, in der Feinde Hand geben. | Ostervald-Fr | 7. J'ai abandonné ma maison; j'ai délaissé mon héritage; j'ai livré ce que mon âme aimait, aux mains de ses ennemis. |
| RV'1862 | 7. Deje mi casa, desamparé mi heredad, entregué lo que amaba mi alma en la mano de sus enemigos. | SVV1770 | 7 Ik heb Mijn huis verlaten, Ik heb Mijn erfenis laten varen; Ik heb de beminde Mijner ziel in de hand harer vijanden gegeven. |
| PL1881 | 7. Opuściłem dom swój, odrzuciłem dziedziectwo moje; dałem to, co miłowała | Karoli1908Hu | 7. Elhagytam házamat; ellöktem örökségemet, ellenségének kezébe adtam |

	dusza moja, w ręce nieprzyjaciół jego.		azt, a kit lelkiem [8†] szeret.
RuSV1876	7 Я оставил дом Мой; покинул удел Мой; самое любезное для души Моей отдал в руки врагов его.	БКуліш	7. Покинув я дом мій, відцуравсь од насліддя мого; що мені було найлюбійше, подав на поталу ворогам моїм.
FI33/38	8. Hän, minun perintöosani, oli minulle kuin leijona metsässä, hän kiljui minua vastaan, sentähden minä vihastuin häneen.	Biblia1776	8. Minun perintöni on tullut minulle niinkuin jalopeura metsässä, ja räyskyy minua vastaan, sentähden vihaan minä häntä.
CPR1642	8. Minun perindön on tullut minulle nijncuin Lejoni medzäs ja räysky minua wastan sentähden wihan minä händä.		
MLV19	8 My heritage has become to me as a lion in the forest. She has uttered her voice against me. Therefore I have hated her.	KJV	8. Mine heritage is unto me as a lion in the forest; it crieth out against me: therefore have I hated it.
Dk1871	8. Min Arv er bleven mig som en Løve i Skoven; den har opløftet sin Røst imod mig, derfor hader jeg den.	KXII	8. Mitt arf är mig vordet såsom ett lejon i skogenom, och ryter emot mig; därför är jag thy harmse vorden.
PR1739	8. Mo pärris-ossa on mulle sanud loukoeraks, mis metsas; ta on mo wasto heält teinud; sepärrast wihkan ma tedda.	LT	8. Mano paveldėjimas pasidarė man kaip liūtas miške ir pakėlė savo balsą prieš mane, todėl ėmiau nekęsti jo.
Luther1912	8. Mein Erbe ist mir geworden wie ein Löwe im Walde und brüllt wider mich; darum bin ich ihm gram geworden.	Ostervald-Fr	8. Mon héritage a été pour moi comme un lion dans la forêt; il a jeté son cri contre moi; c'est pourquoi je l'ai pris en haine.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 8. Fué para mí mi heredad como león en breña: dió contra mí su voz: por tanto la aborrecí. | SVV1770 | 8 Mijn erfenis is Mij geworden als een leeuw in het woud; zij heeft haar stem tegen Mij verheven, daarom heb Ik haar gehaat. |
| PL1881 | 8. Stało mi się dziedzictwo moje jako lew w lesie; wydaje przeciwko mnie głos swój, przetoż go nienawidzę. | Karoli1908Hu | 8. Az én örökségem olyanná lett hozzám, mint az oroslán az erdőben; ordítva támadt ellenem; ezért gyűlölöm őt. |
| RuSV1876 | 8 Удел Мой сделался для Меня как лев в лесу; возвысил на Меня голос свой: за то Я возненавидел его. | БКуліш | 8. Наслідде моє зробилось мені (ворогом), мов той лев у гаю, бо підняло голос свій проти мене; за те ж я й ненавидів його. |
| FI33/38 | 9. Onko minun perintöosani kirjava petolintu, jonka ympärillä on petolintuja? Menkää, kootkaa kaikki metsän eläimet, tuokaa ne ruualle. | Biblia1776 | 9. Minun perintöni on niinkuin kirjava lintu, jonka ympärille linnut heitäsä kokoovat; nouskaat ja kootkaat teitänne kaikki eläimet kedolla, tulkaat ja syökäät. |
| CPR1642 | 9. Minun perindön on nijncuin kirjawa lindu jonga ymbärillä linnut heidäns cocowat noscat ja cootcat teitän caicki eläimet kedolla tulcat ja syökät. | | |
| MLV19 | 9 Is my heritage to me as a speckled bird of prey? Are the birds of prey against her all around? Go you*, assemble all the beasts of the field; bring them to devour. | KJV | 9. Mine heritage is unto me as a speckled bird, the birds round about are against her; come ye, assemble all the beasts of the field, come to devour. |
| Dk1871 | 9. Er min Arv bleven mig som en spraglet | KXII | 9. Mitt arf är såsom en spräklot fogel, om |

- Rovfugl? Rovfuglene omringe den; gaar, samlar alle vilde Dyr paa Marken, lader dem komme at æde!
- PR1739 9. Kas on mo parris-ossa kirjuks kiskujaks liñnuks mulle sanud ? minge, kogguge keik metsalissed, käskige neid söma tulla.
- Luther1912 9. Mein Erbe ist wie der sprenklige Vogel, um welchen sich die Vögel sammeln. Wohlauf, sammelt euch, alle Feldtiere, kommt und fresset.
- RV'1862 9. ¿Esme mi heredad ave de muchos colores? ¿no están contra ella aves en derredor? Veníd, juntáos todas las bestias del campo, veníd a tragarla.
- PL1881 9. Izali ptakiem drapieżnym jest mi dziedzictwo moje? Izali ptastwo będzie w około przeciwko niemu? Idźcież, zbierzcie się wszystkie zwierzęta polne, zejździ się do żeru.
- RuSV1876 9 Удел Мой стал у Меня, как разноцветная птица, на которую со всех сторон напали другие хищные птицы. Идите, собирайтесь, все полевые звери: идите
- hvilken faglarna församla sig; upp, och församlar eder, all djur på markene; kommer och äter.
- LT 9. Argi mano paveldėjimas margas paukštis, kad paukščiai apspitę puola jį? Ateikite, susirinkite, visi laukiniai žvėrys, ateikite ėsti!
- Ostervald-Fr 9. Mon héritage m'est-il un oiseau de diverses couleurs, que les oiseaux de proie fassent cercle autour de lui? Allez, rassemblez toutes les bêtes des champs; amenez-les pour le dévorer.
- SVV1770 9 Mijn erfenis is Mij een gesprenkelde vogel; de vogelen zijn rondom tegen haar; komt aan, verzamelt, al gij gedierte des velds, komt om te eten!
- Karoli1908Hu 9. Tarka madár-é az én örökségem nékem? Nem gyűlnek-é ellene madarak mindenfelől? Jőjjetek, seregeljetek össze mind ti [9†] mezei vadak; siessetek az evésre!
- БКуліш 9. Власність моя зробилась мені пестроперим птахом, що на його напали з усіх боків хижі птиці. Ой збігайся ж, усе полеве зьвірре; ходіть, пожерайте його!

пожирать его.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 10. Monet paimenet ovat turmelleet minun viinitarhani, tallanneet minun peltopalstani, tehneet ihanan peltopalstani autioksi erämaaksi. | Biblia1776 | 10. Monet paimenet ovat hävittäneet minun viinämäkeni, ja sotkuneet minun sarkani; he ovat tehneet minun kauniin sarkani korveksi ja autioksi. |
| CPR1642 | 10. Monet paimenet owat häwittänet minun wijnamäkeni ja sotcunet minun peldoni he owat tehnet minun caunin peldoni corwexi ja autiaxi. | | |
| MLV19 | 10 Many shepherds have destroyed my vineyard. They have trodden my portion under foot. They have made my desirable portion a desolate wilderness. | KJV | 10. Many pastors have destroyed my vineyard, they have trodden my portion under foot, they have made my pleasant portion a desolate wilderness. |
| Dk1871 | 10. Mange Hyrder have ødelagt min Vingaard, de have nedtraadt min Ager; de have gjort den Ager, der var min Lyst, til en Øde. | KXII | 10. Månge herdar hafva förderfvat min vingård, och förtrampat min åker; de hafva gjort min sköna åker till en öken; de hafva gjort honom öde. |
| PR1739 | 10. Paljo karjatsid on mo winamägge ärrarikkunud, ja mo pöllo-ossa ärrasötkunud: nemmad on mo kallist ossa laggedaks körweks teinud. | LT | 10. Daug ganytojų naikino mano vynuogyną, mindžiojo mano paveldėjimą, pavertė mano puikųjį lauką tuščia dykuma. |
| Luther1912 | 10. Es haben Hirten, und deren viel, meinen | Ostervald-Fr | 10. De nombreux bergers ont ravagé ma |

Weinberg verderbt und meinen Acker zertreten; sie haben meinen schönen Acker zur Wüste gemacht, sie haben's öde gemacht.

vigne; ils ont foulé mon partage; ils ont réduit mon beau partage en un désert affreux.

RV'1862 10. Muchos pastores destruyeron mi viña, hollaron mi heredad, tornaron en desierto y soledad mi heredad preciosa.

SVV1770 10 Veel herders hebben Mijn wijngaard verdorven, zij hebben Mijn akker vertreden; zij hebben Mijn gewensten akker gesteld tot een woeste wildernis.

PL1881 10. Wiele pasterzy popsuje winnicę moję, podepczą dział mój; dział mój bardzo miły obróca w pustynię srogą.

Karoli1908Hu 10. Sok pásztor [10+] pusztította az én szőlőmet, taposta az én osztályrészemet; az én drága örökségemet sivatag pusztává tették!

RuSV1876 10 Множество пастухов испортили Мой виноградник, истоптали ногами участок Мой; любимый участок Мой сделали пустою степью;

БКуліш 10. Гурт пастухів показали виноградник мій, діленицю мою витоптали ногами; любу діленицю мою зробили порожнім степом, -

FI33/38 11. Se on tehty autioksi, se suree minun edessäni autiona. Koko maa on hävitetty, sillä ei ollut ketään, joka olisi pannut sitä sydämelleen.

Biblia1776 11. (Minä näen jo kaiketi) kuinka surkiasti hän on hävitetty, että koko maa on kylmillä; mutta ei yksikään sitä pannut sydämeensä.

CPR1642 11. Minä näen jo caiketi cuinga surkiast hän on häwittänyt että coco maa on kylmillä mutta ei yxikän pannut sitä sydämeens.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 11 They have made it a desolation. It mourns to me, being desolate. The whole land is made desolate, because no man lays it to heart. | KJV | 11. They have made it desolate, and being desolate it mourneth unto me; the whole land is made desolate, because no man layeth it to heart. |
| Dk1871 | 11. Man har gjort den aldeles øde, den sørger over for mig, der den er øde; alt Landet er ødelagt, thi ingen lagde sig det paa Hjerte. | KXII | 11. Jag ser allaredo, huru jämmerliga han förödd är; ja, hela landet är öde; men ingen vill läggat uppå hjertat. |
| PR1739 | 11. Se on laggedaks tehtud, se ärrahäwwitud Ma leinab minno pärrast: keik se Ma on ärrahäwwitud, sest ükski ei olle, kes sedda süddamesse panneb. | LT | 11. Jie padarè jì dykuma, kuri verkia mano akivaizdoje. Visa šalis virto dykuma ir niekas dël to nesisieloja. |
| Luther1912 | 11. Ich sehe bereits wie es so jämmerlich verwüstet ist; ja das ganze Land ist wüst. Aber es will's niemand zu Herzen nehmen. | Ostervald-Fr | 11. On en fait une solitude; il est désolé, il est en deuil devant moi. Tout le pays devient désolé, car personne n'y a rien pris à cœur. |
| RV'1862 | 11. Tornóla en asolamiento, lloró contra mí asolada: fué asolada toda la tierra, porque no hubo hombre que mirase. | SVV1770 | 11 Men heeft hem gesteld tot een woestheid, verwoest zijnde treurt hij tot Mij; het ganse land is verwoest, omdat er niemand is, die het ter harte neemt. |
| PL1881 | 11. Obróćą go w pustynię; płakać będzie, spustoszony będąc odemnie; ta wszystka ziemia spustoszeje, bo niemasz, ktoby to składał do serca. | Karoli1908Hu | 11. Pusztává tették, felém sír, mint puszta! Elpusztították az egész föld, mert nincs senki, a ki eszére térjen. |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|------------|--|
| RuSV1876 | 11 сделали его пустынею, и в запустении он плачет предо Мною; вся земля опустошена, потому что ни один человек не прилагает этого к сердцу. | БКуліш | 11. Зробили її пусткою, й плаче вона в запустінню передо мною; вся земля спустошена, а нема чоловіка, хто б приймав се до серця. |
| FI33/38 | 12. Kaikkien erämaan kalliokukkulain ylitse tulivat hävittäjät, sillä Herran miekka syö maan toisesta äärestä hamaan toiseen; ei pelastu mikään, mikä lihaa on. | Biblia1776 | 12. Sillä hävittäjät tulevat kaikille kukkuloille korvessa, ja Herran miekka kuluttaa yhdestä maan äärestä niin toiseen, ja ei yhdelläkään lihalla pidä rauhaa oleman. |
| CPR1642 | 12. Sillä hävittäjät tulevat caikille cuckuloille corwesa ja HERran miecka culutta yhdest maan ärest nijn toiseen ja ei yhdelläkän lihalla pidä rauha oleman. | | |
| MLV19 | 12 Destroyers have come upon all the bare heights in the wilderness. For the sword of Jehovah devours from the one end of the land even to the other end of the land. No flesh has peace. | KJV | 12. The spoilers are come upon all high places through the wilderness: for the sword of the LORD shall devour from the one end of the land even to the other end of the land: no flesh shall have peace. |
| Dk1871 | 12. Ødelæggere ere komne over alle nøgne Høje i Ørken; thi Herren har et Sværd, der fortærer fra Jordens ene Ende og indtil Jordens anden Ende; intet Kød har Fred. | KXII | 12. Ty de förderfvare komma öfver alla högar i öknene, och Herrans frätande svärd ifrå den ena landsens ända intill den andra; och intet kött skall frid hafva. |
| PR1739 | 12. Keige körge kohtade peäle körbes tullewad ärraraiskajad; sest Jehowa moök | LT | 12. Visoms dykumos kalvoms atėjo naikintojai. Viešpaties kardas ryja nuo vieno |

löppetab sedda ärra ühhest Ma otsast teise:
ei ühhelgi kohhal ei olle rahho.

šalies krašto iki kito, joks žmogus neturi
ramybės.

Luther1912 12. Denn die Verstörer fahren daher über
alle Hügel der Wüste, und das fressende
Schwert des HERRN von einem Ende des
Landes bis zum andern; und kein Fleisch wird
Frieden haben.

Ostervald-Fr 12. Sur tous les lieux élevés du désert les
destructeurs viennent; car l'épée de l'Éternel
dévore le pays d'un bout à l'autre; il n'y a de
paix pour personne.

RV'1862 12. Sobre todos los lugares altos del desierto
vinieron disipadores; porque la espada de
Jehová traga desde el un extremo de la tierra
hasta el otro extremo: no hay paz para
ninguna carne.

SVV1770 12 Op alle hoge plaatsen in de woestijn zijn
verstoorders gekomen; want het zwaard des
HEEREN verteert van het ene einde des lands
tot aan het andere einde des lands; er is
geen vrede voor enig vlees.

PL1881 12. Na wszystkie miejsca wysokie w
pustyniach przyjdą burzyciele, bo miecz
Paóski pożre wszystko od końca ziemi aż do
końca ziemi; nie będzie miało pokoju żadne
ciało.

Karoli1908Hu 12. A pusztában levő minden magaslatra
pusztítók érkeznek, mert az Úr fegyvere
emészti a föld egyik szélétől a föld másik
széléig; senkinek sem lesz békesége.

RuSV1876 12 На все горы в пустыне пришли
опустошители; ибо меч Господа пожирает
все от одного края земли до другого: нет
мира ни для какой плоти.

БКуліш 12. На всі гори в пустині понабігали
пустошники, бо меч Господень пожерає
все від кінця до кінця землі: нема
рятунку ніодній людині.

FI33/38 13. He ovat kylväneet nisuja ja niittäneet
ohdakkeita; ovat nähneet vaivaa näännyksiin

Biblia1776 13. He kylvävät nisuja, mutta heidän pitää
ohdakkeita niittämän, he tekevät itsellensä

asti, saamatta hyötyä. Niinpä saakaa häpeä sadostanne Herran vihan hehkun tähden.

paljon vaivaa, mutta ei heidän pidä sitä nautitseman, eikä iloitseman vuoden tulostansa, Herran julman vihan tähden.

CPR1642 13. He kylwäwät nisuja mutta heidän pitä ohdackeitä nijttämän he tekewät idzellens paljon waiwa mutta ei heidän pidä sitä nautidzeman eikä iloidzeman heidän vuoden tulostans HERran julman vihan tähden.

MLV19 13 They have sown wheat and have reaped thorns. They have put themselves to pain and profit nothing. And you* will be ashamed of your* fruits, because of the fierce anger of Jehovah.

KJV 13. They have sown wheat, but shall reap thorns: they have put themselves to pain, but shall not profit: and they shall be ashamed of your revenues because of the fierce anger of the LORD.

Dk1871 13. De saaede Hvede og høstede Torne, de gjorde sig Møje, men det gavner dem ikke, og de skamme sig over deres Indtægt, for Herrens brændende Vredes Skyld.

KXII 13. De så hvete, men tistel skola de uppskära; de göra sig omak nog, men de skola intet nyttjat; de skola icke glädjas af sinom årsväxt, för Herrans grymma vredes skull.

PR1739 13. Nemmad on nisso külwanud, ja kibbowitso leikanud: nemmad on ennast wässitanud, ja ei sa kasso; olgo siis teil häbbi omma wilja sagi pärrast, Jehowa tullise wihha pärrast.

LT 13. Jie sėjo kviečius, bet pjaus erškėčius, jie vargo, bet be naudos. Jie bus sugėdinti savo derliumi dėl Viešpaties rūstybės.

JEREMIA

- | | | |
|---|---------------------|---|
| <p>Luther1912 13. Sie säen Weizen, aber Disteln werden sie ernten; sie lassen's sich sauer werden, aber sie werden's nicht genießen; sie werden ihres Einkommens nicht froh werden vor dem grimmigen Zorn des HERRN.</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>13. Ils ont semé du froment, et ils moissonnent des épines; ils se sont fatigués sans profit. Soyez honteux de vos récoltes, à cause de l'ardeur de la colère de l'Éternel!</p> |
| <p>RV'1862 13. Sembraron trigo, y segarán espinas: tuvieron la heredad, mas no aprovecharon nada: avergonzarse han a causa de vuestros frutos por la ira de Jehová.</p> | <p>SVV1770</p> | <p>13 Zij hebben tarwe gezaaid, maar doornen gemaaid; zij hebben zich gepijnigd, maar niet gevorderd; wordt alzo beschaamd vanwege ulieder inkomsten, vanwege de hittigheid van den toorn des HEEREN.</p> |
| <p>PL1881 13. Nasieją pszenicy, ale ciernie żąć będą; frasować się będą, ale nic nie sprawią, i wstydić się będą za urodzaje swoje dla gniewu popędliwości Paóskiej.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>13. Búzát vetettek és tövist [11†] aratnak; fáradnak, de nem boldogulnak, és szégyent vallotok a ti jövedelmetekkel az Úr haragjának búsulása miatt.</p> |
| <p>RuSV1876 13 Они сеяли пшеницу, а пожали терны; измучились, и не получили никакой пользы; постыдитесь же таких прибытков ваших по причине пламенного гнева Господа.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>13. Сіяли вони пшеницю, а пожали тернину; потомились без пожитку; соромити метесь вашого вроджаю через палаючий гнів Господень.</p> |
| <p>FI33/38 14. Näin sanoo Herra kaikista minun pahoista naapureistani, jotka koskevat siihen perintöosaan, minkä minä olen antanut kansalleni Israelille: Katso, minä tempaan heidät pois heidän maastansa, ja Juudan</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>14. Näin sanoo Herra kaikkia minun pahoja kyläni miehiä vastaan, jotka tarttuvat minun perintööni, jonka minä kansalleni Israelille jakanut olen: katso, minä revin heitä ylös heidän maastansa, ja otan ulos Juudan</p> |

heimon minä tempaan pois heidän keskeltänsä.

CPR1642 14. NÄitä sano HERra caickia pahoja minun kyläni miehiä watan jotca tarttuwat minun perindöönä jonga minä Canssalleni Israelis jakanut olen: cadzo minä rewin heitä ylös heidän maastans ja otan ulos Judan huonen juuri heidän keskeldäns.

MLV19 14 Jehovah says thus against all my evil neighbors, who touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit: Behold, I will pluck them up from their land and will pluck up the house of Judah from among them.

Dk1871 14. Saa siger Herren imod alle mine onde Naboer, der antaste den Arv, som jeg har tildelt mit Folk Israel: Se, jeg oprykker dem af deres Land og oprykker Judas Hus af deres Midte.

PR1739 14. Nenda ütleb Jehowa keikide mo kurjade naabrette wasto, kes putuwad se pärris-ossa külge, mis ma ollen omma rahwale, Israelile pärris-ossaks annud: Wata, ma kitkun neid ärra nende Ma peält, ja Juda suggu kitkun

huoneen juuri heidän keskeltänsä.

KJV 14. Thus saith the LORD against all mine evil neighbours, that touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit; Behold, I will pluck them out of their land, and pluck out the house of Judah from among them.

KXII 14. Detta säger Herren emot alla mina onda grannar, som antasta den arfvedel som jag mino folke Israel utskift hafver; si, jag skall rycka dem utu deras land, och taga Juda hus midt ut ifrå dem.

LT 14. Taip sako Viešpats: “Visus piktus kaimynus, besikėsinančius į mano tautos, Izraelio, paveldėjimą, Aš išrausiu iš jų žemės, o Judo namus išrausiu iš jų tarpo.

minna keik nende seast ärra.

Luther1912 14. So spricht der HERR wider alle meine bösen Nachbarn, so das Erbteil antasten, das ich meinem Volk Israel ausgeteilt habe: Siehe, ich will sie aus ihrem Lande ausreißen und das Haus Juda aus ihrer Mitte reißen.

RV'1862 14. Así dijo Jehová contra todos mis malos vecinos, que tocan la heredad que hice poseer a mi pueblo Israel: He aquí que yo los arrancaré de su tierra; y la casa de Judá arrancaré de en medio de ellos.

PL1881 14. Tak mówi Pan o wszystkich złych sąsiadach moich, którzy się dotykają dziedzictwa, którym dał w dziedzictwo ludowi memu Izraelskiemu: Oto Ja wykorzenię ich z ziemi ich, kiedy dom Judzki wyplenię z pośrodku ich.

RuSV1876 14 Так говорит Господь обо всех злых Моих соседях, нападающих на удел, который Я дал в наследие народу Моему, Израилю: вот, Я исторгну их из земли их, и дом Иудин исторгну из среды их.

Ostervald-Fr 14. Ainsi a dit l'Éternel contre tous mes mauvais voisins, qui mettent la main sur l'héritage que j'ai fait hériter à mon peuple d'Israël: Voici, je vais les arracher de leur pays, et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux.

SVV1770 14 Alzo zegt de HEERE: Aangaande al Mijn boze naburen, die Mijn erfenis aanroeren, dewelke Ik Mijn volke Israel erfelijk gegeven heb; ziet, Ik zal hen uit hun land uitrukken, maar het huis van Juda zal Ik uit hunlieder midden uitrukken.

Karoli1908Hu 14. Ezt mondja az Úr minden én gonosz szomszédom felől, a kik hozzányúlnak az én örökségemhez, a melyet örökségül adtam az én népemnek, Izráelnek: Ímé, én kigyomlálom őket az ő földükből, és Júda házát is kigyomlálom közülök!

БКуліш 14. Так говорить Господь про всіх злющих сусідів моїх, що нападають на пай, котрий я дав у державу моїм людям, Ізраїлеві: Ось, я повириваю їх із їх землі, а дом Юдин вирву зпосеред них.

JEREMIA

- FI33/38 15. Mutta senjälkeen kuin minä olen temmannut heidät pois, minä jälleen armahdan heitä ja palautan heidät, itsekunkin perintöosaansa ja itsekunkin maahansa.
- CPR1642 15. Ja cosca minä olen heidän ottanut ulos armadan minä jälleens heitä ja annan cullekin oman perindöns ja maans jälleens.
- MLV19 15 And it will happen, after I have plucked them up, I will return and have compassion on them. And I will bring them again, each man to his heritage and each man to his land.
- Dk1871 15. Og det skal ske, efter at jeg har oprykket dem, da vil jeg komme igen og forbarme mig over dem; og jeg vil føre dem tilbage, hver til sin Arv og hver til sit Land.
- PR1739 15. Ja se peab nenda ollema, kui ma neid saan ärrakitkunud, tahhan ma jälle nende peäle hallastada, ja neid taggasi tua iggaühhe omña pärris-ossa jure, ja iggaühhe omma male.
- Biblia1776 15. Ja pitää tapahtuman, että kuin minä olen heidän ottanut ulos, armahdan minä jälleen heitä, ja annan kullekin oman perintönsä ja maansa jälleen.
- KJV 15. And it shall come to pass, after that I have plucked them out I will return, and have compassion on them, and will bring them again, every man to his heritage, and every man to his land.
- KXII 15. Och när jag hafver uttagit dem, skall jag åter förbarma mig öfver dem, och skall låta hvar och en komma till sin arfvedel, och till sitt land igen.
- LT 15. Tačiau, kai būsiu juos išrovęs, vėl jų pasigailėsiu ir juos visus sugrąžinsiu į jų paveldėjimą ir į jų kraštą.

JEREMIA

- Luther1912 15. Und wenn ich sie nun ausgerissen habe, will ich mich wiederum über sie erbarmen und will einen jeglichen zu seinem Erbteil und in sein Land wiederbringen.
- RV'1862 15. Y será que después que los hubiere arrancado, tornaré, y habré misericordia de ellos; y hacerlos he tornar cada uno a su heredad, y cada uno a su tierra.
- PL1881 15. Wszakże gdy ich wyplenię, nawrócę się i zmiłuję się nad nimi, a przywiodę zasię każdego z nich do dziedzictwa jego, i każdego z nich do ziemi jego.
- RuSV1876 15 Но после того, как Я исторгну их, снова возвращу и помилую их, и приведу каждого в удел его и каждого в землю его.
- FI33/38 16. Ja jos he oppivat minun kansani tiet, niin että vannovat minun nimeeni: 'Niin totta kuin Herra elää', niinkuin he opettivat minun kansaani vannomaan Baalin kautta, niin heidät rakennetaan minun kansani keskeen.
- CPR1642 16. Ja se on tapahtuva jos he minun
- Ostervald-Fr 15. Mais il arrivera qu'après les avoir arrachés, j'aurai encore compassion d'eux, et je les ferai retourner chacun à son héritage et chacun à sa terre.
- SVV1770 15 En het zal geschieden, nadat Ik hen zal uitgerukt hebben, zo zal Ik wederkeren, en Mij hunner ontfermen; en Ik zal hen wederbrengen, een iegelijk tot zijn erfenis, en een iegelijk tot zijn land.
- Karoli1908Hu 15. És azután, ha majd kigyomlálom őket, ismét könyörülök rajtuk, és visszahozom őket, kit-kit az ő örökségébe, és kit-kit az ő földére.
- БКуліш 15. Опісля ж, повиривавши їх, змилосерджусь до них і поверну їх додому, кожного в його державу й кожного в його країну.
- Biblia1776 16. Ja se on tapahtuva, jos he minun kansastani kaiketi oppivat vannomaan minun nimeni kautta (niin totta kuin Herra elää), niinkuin he ennen minun kansani opettivat vannomaan Baalin kautta: niin pitää heitä myös rakennettaman minun kansani seassa.

Canssastani oppiwat wannoman minun nimeni cautta (nijn totta cuin HERra elä) nijncuin he ennen minun Canssani opetit wannoman Baalin cautta: nijn pitä heitä myös raketteman minun Canssani seas.

MLV19 16 And it will happen, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, As Jehovah lives, even as they taught my people to swear by Baal, then they will be built up in the midst of my people.

KJV 16. And it shall come to pass, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, The LORD liveth; as they taught my people to swear by Baal; then shall they be built in the midst of my people.

Dk1871 16. Og det skal ske, dersom de lære mit Folks Veje, saa de sværge ved mit Navn, "saa sandt som Herren lever", ligesom de lærte mit Folk at sværge ved Baal: Da skulle de bygges midt iblandt mit Folk.

KXII 16. Och det skall ske, om de lära af mitt folk, att de svärja vid mitt Namn: Så visst som Herren lefver; lika som de tillförene hafva lärt mitt folk svärja vid Baal, så skola de uppbyggas ibland mitt folk.

PR1739 16. Ja se peab nenda ollema, kui neñad hästi öppiwad minno rahwa wisid, et neñad wanduwad minno nimmel, ni töeste kui Jehowa ellab; nenda kui nemmad on öppetanud mo rahwast wanduma Paali juures, siis peab neid minno rahwa sekka assutadama.

LT 16. Jei jie rūpestingai mokysis mano tautos kelių ir prisieks mano vardu: 'Kaip Viešpats gyvas!', kaip jie buvo išmokę mano tautą prisiekti Baalu, tai jiems leisiu įsikurti mano tautoje.

Luther1912 16. Und soll geschehen, wo sie von meinem

Ostervald-Fr 16. Et il arrivera que, s'ils apprennent les

Volk lernen werden, daß sie schwören bei meinem Namen: "So wahr der HERR lebt!", wie sie zuvor mein Volk gelehrt haben schwören bei Baal, so sollen sie unter meinem Volk erbaut werden.

voies de mon peuple, s'ils jurent par mon nom, et disent: L'Éternel est vivant! comme ils ont enseigné à mon peuple à jurer par Baal, ils seront établis au milieu de mon peuple.

RV'1862 16. Y será que si aprendiendo aprendieren los caminos de mi pueblo, para jurar en mi nombre: Vive Jehová; como enseñaron a mi pueblo a jurar por Baal; ellos serán prosperados en medio de mi pueblo.

SVV1770 16 En het zal geschieden, indien zij de wegen Mijns volks vlijtiglijk zullen leren, zwerende bij Mijn Naam: Zo waarachtig als de HEERE leeft! gelijk als zij Mijn volk geleerd hebben te zweren bij Baal, zo zullen zij in het midden Mijns volks gebouwd worden.

PL1881 16. I stanie się, jeżeli się ucząc nauczą dróg ludu mojego, a przysięgać będą w imieniu mojem, mówiąc: Jako żyje Pan, jako oni nauczali lud mój przysięgać przez Baala, tedy pobudowani będą w pośrodku ludu mego.

Karoli1908Hu 16. És ha megtanulják az én népemnek utait, és az én nevemre esküsznek ilyen módon: Él az Úr! a mint megtanították népemet megesküdni a Baálra: akkor felépülnek majd népem között.

RuSV1876 16 И если они научатся путям народа Моего, чтобы клясться именем Моим: „жив Господь!", как они научили народ Мой клясться Ваалом, то водворятся среди народа Моего.

БКуліш 16. І коли вони навчатся ходити дорогами людей моїх, клястись моїм імям: "Так певно, як живе Господь", як се вони навчили моїх людей клястись Баалом, - то осядуться серед люду мого.

FI33/38 17. Mutta jos he eivät kuule, niin minä tempaan pois ja hukutan sen kansan, sanoo Herra.

Biblia1776 17. Mutta jollei he kuule, niin minä totisesti revin ylös sen kansan, ja surmaan sen, sanoo Herra.

JEREMIA

CPR1642	17. Mutta jollei he cuule nijn minä rewin ylös sen Canssan ja surman sen sano HErra.		
MLV19	17 But if they will not hear, then I will pluck up that nation, plucking up and destroying it, says Jehovah.	KJV	17. But if they will not obey, I will utterly pluck up and destroy that nation, saith the LORD.
Dk1871	17. Men dersom de ikke høre, da vil jeg oprykke et saadant Folk, ja, oprykke og Ødelægge det, siger Herren.	KXII	17. Men om de icke höra vilja, så skall jag det folket utrycka, och förgöra det, säger Herren.
PR1739	17. Ja kui nemmad ei wotta kuulda, siis tahhan ma sedda rahwast koggone ärrakitkuda, ja hukka sata, ütleb Jehowa.	LT	17. Bet jei jie neklausys, tai tokią tautą visiškai išrausiu ir sunaikinsiu,sako Viešpats''.
Luther1912	17. Wo sie aber nicht hören wollen, so will ich solches Volk ausreißen und umbringen, spricht der HERR.	Ostervald-Fr	17. Mais s'ils n'écoutent pas, j'arracherai entièrement une telle nation, et je la ferai périr, dit l'Éternel.
RV'1862	17. Mas si no oyeren, arrancaré a la tal nación, arrancando y perdiendo, dice Jehová.	SVV1770	17 Maar indien zij niet zullen horen, zo zal Ik diezelve natie ten enenmale uitrukken en verdoen, spreekt de HEERE.
PL1881	17. Ale jeźliby nie usłuchali, tedy wykorzenień ten naród, wplenień i wytracę go, mówi Pan.	Karoli1908Hu	17. Ha pedig nem hallgatnak meg, akkor bizony kigyomlálom azt a népet, és elvesztem, azt mondja az Úr.
RuSV1876	17 Если же не послушаются, то Я искореню и совершенно истреблю такой народ,	БКуліш	17. Коли ж не слухати муть, то я викореню до щаду той народ, говорить Господь.

говорит Господь.

13 luku

Profeetan vyö. Viinileili Juudan tuhon vertauskuvana. Uskottoman kansan rangaistus.

FI33/38 1. Näin sanoi Herra minulle: Mene ja osta itsellesi liinainen vyö ja pane se kupeillesi, mutta älä anna sen tulla veteen.

CPR1642 1. NÄin sano HERra minulle: mene ja osta sinulles lijnainen wyö ja wyötä sillä cupes ja älä händä casta.

MLV19 1 Jehovah says thus to me, Go and buy you a linen sash and put it upon your loins and do not put it in water.

Dk1871 1. Saa sagde Herren til mig: Gak og køb dig et linnet Bælte, og læg det om dine Lænder, men lad det ikke komme i Vand.

PR1739 1. Nenda ütles Jehowa mo wasto: Minne, ja osta ennesele üks linnane wö, ja panne sedda omma wöle, ja ärra wi sedda mitte wette.

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra minulle: mene ja osta itselles liinainen vyö, ja vyötä sillä kupees, ja älä sitä kasta.

KJV 1. Thus saith the LORD unto me, Go and get thee a linen girdle, and put it upon thy loins, and put it not in water.

KXII 1. Detta, säger Herren till mig: Gack bort, och köp dig en linnen gjording, och gjorda dina länder dermed, och gör honom icke våtan.

LT 1. Viešpats tarė man: “Eik, nusipirk drobinį diržą ir juo susijuosk strėnas, bet nesušlapink jo’”.

JEREMIA

- | | | |
|--|--------------|---|
| Luther1912 1. So spricht der HERR zu mir: Gehe hin und kaufe dir einen leinenen Gürtel und gürte damit deine Lenden und mache ihn nicht naß. | Ostervald-Fr | 1. Ainsi m'a dit l'Éternel: Va, achète-toi une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins; mais ne la trempe pas dans l'eau. |
| RV'1862 1. JEHOVÁ me dijo así: Vé, y cómprate un cinto de lino, y ceñirle has sobre tus lomos, y no le meterás en agua. | SVV1770 | 1 Alzo heeft de HEERE tot mij gezegd: Ga henen, en koop u een linnen gordel, en doe dien aan uw lenden, maar breng hem niet in het water. |
| PL1881 1. Tak rzekł Pan do mnie: Idź, a kup sobie pas lniany, a opasz nim biodra swoje; ale do wody nie kładź go. | Karoli1908Hu | 1. Ezt mondá az Úr nékem: Menj el, és vásárolj magadnak lenövet, és illeszd azt a derekadra, de vízbe ne vidd be azt! |
| RuSV1876 1 Так сказал мне Господь: пойдѣ, купи себѣ льняной пояс и положи его на чресла твои, но в воду не клади его. | БКуліш | 1. Так сказав мені Господь: Ійди, купи собі льняного пояса й підпережи ним чересла твої, та в воду не клади його. |
| FI33/38 2. Ja minä ostin vyön Herran sanan mukaan ja panin sen kupeilleni. | Biblia1776 | 2. Ja minä ostin vyön Herran käskyn jälkeen, ja sidoin sen ympärä minun kupeitani. |
| CPR1642 2. Ja minä ostin wyön HERran käskyn jälken ja sidoin sen ymbäri minun cupeitani. | | |
| MLV19 2 So I bought a sash according to the word of Jehovah and put it upon my loins. | KJV | 2. So I got a girdle according to the word of the LORD, and put it on my loins. |
| Dk1871 2. Og jeg købte Bæltet, efter Herrens Ord, og lagde det om mine Lænder. | KXII | 2. Och jag köpte en gjording, efter Herrans befallning, och band honom kringom mina |

JEREMIA

PR1739	2. Ja ma ostsин sedda wööd Jehowa sanna järrele, ja pannin sedda ennese wöle.	LT	länder. 2. Aš nusipirkau diržą, kaip Viešpats liepė, ir susijuosiau.
Luther1912	2. Und ich kaufte einen Gürtel nach dem Befehl des HERRN und gürtete ihn um meine Lenden.	Ostervald-Fr	2. J'achetai donc la ceinture, suivant la parole de l'Éternel, et je la mis sur mes reins.
RV'1862	2. Y compré el cinto conforme a la palabra de Jehová, y púselo sobre mis lomos.	SVV1770	2 En ik kocht een gordel naar het woord des HEEREN, en ik deed dien aan mijn lenden.
PL1881	2. Kupiłem tedy pas według rozkazanania Paóskiego, i opasałem biodra moje.	Karoli1908Hu	2. És megvásároltam az övet, a mint az Úr rendelte vala, és derekamra illesztém.
RuSV1876	2 И я купил пояс, по слову Господню, и положил его на чресла мои.	БКуліш	2. І купив я пояс, як заповідав Господь, і підперезав стан мій.
FI33/38	3. Sitten Herran sana tuli minulle toisen kerran, tämä sana:	Biblia1776	3. Niin tapahtui Herran sana toisen kerran minulle ja sanoi:
CPR1642	3. Nijn tapahtui HERran sana toisen kerran minulle ja sanoi:		
MLV19	3 And the word of Jehovah came to me the second time, saying,	KJV	3. And the word of the LORD came unto me the second time, saying,
Dk1871	3. Da kom Herrens Ord til mig anden Gang saaledes:	KXII	3. Så skedde Herrans ord annan gången till mig, och sade:

JEREMIA

PR1739	3. Ja Jehowa sanna sai mo kätte, ja ütles teist korda:	LT	3. Viešpats man antrą kartą sakė:
Luther1912	3. Da geschah des HERRN Wort zum andernmal zu mir und sprach:	Ostervald-Fr	3. Et la parole de l'Éternel me fut adressée une seconde fois, en disant:
RV'1862	3. Y fué palabra de Jehová y mi segunda vez, diciendo;	SVV1770	3 Toen geschiedde des HEEREN woord ten tweeden male tot mij, zeggende:
PL1881	3. Potem stało się słowo Paóskie do mnie powtóre, mówiąc:	Karoli1908Hu	3. És másodszor szól vala az Úr hozzám, mondván:
RuSV1876	3 И было ко мне слово Господне в другой раз, и сказано:	БКуліш	3. Тоді надійшло до мене слово Господне вдруге, й сказано так:
FI33/38	4. Ota vyö, jonka sinä ostit ja joka on kupeillasi, ja nouse, mene Eufratille ja kätke se siellä kallion koloon.	Biblia1776	4. Ota vyö, jonka ostanut ja ympäröi kupeitas sitonut olet; nouse ja mene Phratiin ja kätke se kiviraunioon.
CPR1642	4. Ota wyö cuins ostanut ja ymbäri cupeitas sitonut olet nouse ja mene Phratijn ja kätke se kiwiraunioon.		
MLV19	4 Take the sash that you have bought, which is upon your loins and arise, go to the Euphrates and hide it there in a cleft of the rock.	KJV	4. Take the girdle that thou hast got, which is upon thy loins, and arise, go to Euphrates, and hide it there in a hole of the rock.
Dk1871	4. Tag Bæltet, som du købte, og som er om	KXII	4. Tag den gjordingen, som du köpt, och om

dine Lænder, og staa op, gak til Euftrat, og skjul det der i en Klipperevne!

dina länder bundit hafver, och statt upp, och gack bort till Phrath, och göm honom der uti ena stenklyfto.

PR1739 4. Wötta se wö, mis sa olled ostnud, mis sinno wööl, ja wötta kätte, minne Wratti jöe jure, ja matta sedda siñna ärra kaljo prao sisse.

LT 4. “Imk diržą, kurj nusipirkai ir kuris yra ant tavo strėnų, nueik prie Eufrato ir ten jį paslėpk uolos plyšyje”.

Luther1912 4. Nimm den Gürtel, den du gekauft und um deine Lenden gegürtet hast, und mache dich auf und gehe hin an den Euphrat und verstecke ihn daselbst in einem Steinritz.

Ostervald-Fr 4. Prends la ceinture que tu as achetée, et qui est sur tes reins; lève-toi, va-t'en vers l'Euphrate, et là, cache-la dans la fente d'un rocher.

RV'1862 4. Toma el cinto que compraste, que está sobre tus lomos, y levántate, y vé al Éufrates, y escóndele allá en una caverna de una peña.

SVV1770 4 Neem den gordel, dien gij gekocht hebt, die aan uw lenden is, en maak u op, en ga henen naar den Frath, en versteek dien aldaar in de klove ener steenrots.

PL1881 4. Weźmij ten pas, któryś kupił, który jest na biodrach twoich, a wstawszy idź do Eufratesa, a skryj go tam w dziurę skalną.

Karoli1908Hu 4. Vedd az övet, a melyet vásároltál, a mely a derekadon van, és kelj fel, és menj az Eufrateshez, és rejtsd el azt ott a kőszikla hasadékában.

RuSV1876 4 возьми пояс, который ты купил, который на чреслах твоих, и встань, пойдя к Евфрату и спрячь его там в расселине скалы.

БКуліш 4. Возьми пояса, що купив його, та що на чреслах твоїх, подайся на Евфрат та й сховай його там в щілині в скелі.

FI33/38 5. Ja minä menin ja kätkin sen Eufратиin,

Biblia1776 5. Minä menin ja kätkin sen Phratin tykö,

JEREMIA

	niinkuin Herra oli käskenyt minun tehdä.		niinkuin Herra minulle käskenyt oli.
CPR1642	5. Minä menin ja kätkin sen Phratin tygö nijncuin HERra minulle käskenyt oli:		
MLV19	5 So I went and hid it by the Euphrates, as Jehovah commanded me.	KJV	5. So I went, and hid it by Euphrates, as the LORD commanded me.
Dk1871	5. Og jeg gik og skjulte det ved Euftrat, som Herren bød mig.	KXII	5. Jag gick åstad, och gömde honom invid Phrath, som Herren mig budit hade.
PR1739	5. Ja ma läksin, ja matsin sedda Wratti jöe jure mahha, nenda kui Jehowa mind olli käsknud.	LT	5. Aš nuėjau ir paslėpiau jį prie Eufrato, kaip Viešpats man liepė.
Luther1912	5. Ich ging hin und versteckte ihn am Euphrat, wie mir der HERR geboten hatte.	Ostervald-Fr	5. J'allai donc et je la cachai près de l'Euphrate, comme l'Éternel me l'avait commandé.
RV'1862	5. Y fuí, y le escondí en Éufrates, como Jehová me mandó.	SVV1770	5 Zo ging ik henen, en verstak dien bij den Frath, gelijk als de HEERE mij geboden had.
PL1881	5. I siedłem a skryłem go u Eufratesa, jako mi był Pan rozkazał.	Karoli1908Hu	5. És elmenék, és elrejtém azt az Eufratesnél, a mint megparancsolta nékem az Úr.
RuSV1876	5 Я пошел и спрятал его у Евфрата, как повелел мне Господь.	БКуліш	5. І пійшов я та й сховав його на Евфраті, як заповідав Господь.
FI33/38	6. Ja pitkän ajan kuluttua Herra sanoi minulle: Nouse, mene Eufratille ja ota se vyö,	Biblia1776	6. Mutta pitkän ajan perästä tapahtui, että Herra sanoi minulle: nouse ja mene Phratiin,

jonka minä käskin sinun kätkeä sinne.

ja ota se vyö jälleen, jonka minä käskin sinun sinne kätkeä.

CPR1642 6. Mutta pitkän ajan peräst sanoi HErra minulle: nouse ja mene Phratijn ja ota se wyö jällens jonga minä sinun käskin sinne kätke.

MLV19 6 And it happened after many days, that Jehovah said to me, Arise, go to the Euphrates and take the sash from there, which I commanded you to hide there.

KJV 6. And it came to pass after many days, that the LORD said unto me, Arise, go to Euphrates, and take the girdle from thence, which I commanded thee to hide there.

Dk1871 6. Og det skete de Herren til mig: Staa op, gak til Euftrat, og hent derfra det Bælte, som jeg befalede dig at skjule der.

KXII 6. Men en lång tid derefter sade Herren till mig: Statt upp, och gack bort till Phrath, och tag den gjordingen igen, som jag bad dig der bortgömma.

PR1739 6. Ja se sündis mitme päwa pärrast, et Jehowa ütles mo wasto: Wötta kätte, minne Wratti jõe jure, ja wötta seält se wö, mis ma sind käsksin senna mahhamatta.

LT 6. Praėjus daugeliui dienų, Viešpats man tarė: “Nueik prie Eufrato ir iš ten pasiimk diržą, kurį tau liepiau paslėpti”.

Luther1912 6. Nach langer Zeit aber sprach der HERR zu mir: Mache dich auf und hole den Gürtel wieder, den ich dich hieß daselbst verstecken.

Ostervald-Fr 6. Et il arriva, plusieurs jours après, que l'Éternel me dit: Lève-toi, va vers l'Euphrate, et reprends la ceinture que je t'avais commandé d'y cacher.

RV'1862 6. Y fué, que a cabo de muchos dias me dijo Jehová: Levántate, y vé al Éufrates, y toma de

SVV1770 6 Het geschiedde nu ten einde van vele dagen, dat de HEERE tot mij zeide: Maak u

allí el cinto que te mandé que escondieses allá.

op, ga henen naar den Frath, en neem den gordel van daar, dien Ik u geboden heb aldaar te versterken.

- | | | |
|--|---------------------|--|
| <p>PL1881 6. A po wyjściu wielu dni rzekł Pan do mnie: Wstaó, idź do Eufratesa, a weźmij stamtąd on pas, którym ci tam rozkazał skryć.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>6. Sok nap mulva pedig újra monda nékem az Úr: Kelj fel, menj az Eufrateshez, és vedd el onnan az övet, a mely felől parancsoltam, hogy ott rejtse el.</p> |
| <p>RuSV1876 6 По прошествии же многих дней сказал мне Господь: встань, пойдя к Евфрату и возьми оттуда пояс, который Я велел тебе спрятать там.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>6. Як же вплило немало часу, сказав до мене Господь: Пійди на Евфрат і возьми звідти пояса, що я заповідав тобі сховати там.</p> |
| <p>FI33/38 7. Niin minä menin Eufratille, kaivoin ja otin vyön siitä paikasta, johon olin sen kätkenyt; ja katso, vyö oli turmeltunut eikä kelvannut mihinkään.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>7. Minä menin Phratiin, ja kaivoin sen ylös, ja otin vyön siitä paikasta, johon minä pannut olin; ja katso, vyö oli mädäntynyt, niin ettei se mitään enään kelvannut.</p> |
| <p>CPR1642 7. Minä menin Phratijn ja caiwoin sen ylös ja otin wyön sijtä paicast johon minä sen pannut olin ja cadzo wyö oli mädändynyt nijn ettei se mitän enä kelwannut.</p> | | |
| <p>MLV19 7 Then I went to the Euphrates and dug and took the sash from the place where I had hid it. And behold, the sash was rotten. It was good for nothing.</p> | <p>KJV</p> | <p>7. Then I went to Euphrates, and digged, and took the girdle from the place where I had hid it: and, behold, the girdle was marred, it was profitable for nothing.</p> |

JEREMIA

Dk1871	7. Og jeg gik til Euftrat og grov og tog Bæltet fra det Sted, hvor jeg havde skjult det; og se, Bæltet var fordærvet, det duede ikke til noget.	KXII	7. Jag gick bort till Phrath, och grof honom upp, och tog gjordingen af det rum, der jag honom lagt hade; och si, gjordingen var förderfvad, så att han intet mer dogde.
PR1739	7. Ja ma läksin Wratti jöe jure, ja kaewasin ülles, ja wötsin sedda wööd seält paigast, kuhho ma sedda ollin mahhamatnud; ja wata, se wö olli ärrarikkutud, ei kölband se kuhhogi ennam.	LT	7. Aš nuėjau prie Euftrato, iškasiau diržą iš tos vietos, kur jį buvau paslėpęs, ir radau jį supuvusį, niekam nebetinkamą.
Luther1912	7. Ich ging hin an den Euphrat und grub auf und nahm den Gürtel von dem Ort, dahin ich ihn versteckt hatte; und siehe, der Gürtel war verdorben, daß er nichts mehr taugte.	Ostervald-Fr	7. Et j'allai vers l'Euphrate, et je creusai, et je pris la ceinture du lieu où je l'avais cachée, mais voici, la ceinture était gâtée; elle n'était plus bonne à rien.
RV'1862	7. Y fuí al Éufrates, y cavé, y tomé el cinto del lugar donde lo había escondido; y he aquí que el cinto se había podrido: para ninguna cosa era bueno.	SVV1770	7 Zo ging ik naar den Frath, en groef, en nam den gordel van de plaats, alwaar ik dien verstoken had; en ziet, de gordel was verdorven en deugde nergens toe.
PL1881	7. Szedłem tedy do Eufratesa, a wykopawszy wziąłem on pas z miejsca onego, gdzie go był skrył, a oto skażony był on pas, tak, iż się niczemu nie godził.	Karoli1908Hu	7. És elmenék az Eufrateshez, és kiásám, és kivevém arról a helyről az övet, a hová elrejtettem azt, és ímé, az öv rothadt vala, egészen hasznavehetetlen.
RuSV1876	7 И я пришел к Евфрату, выкопал и взял пояс из того места, где спрятал его, и вот,	БКуліш	7. І пійшов я на Евфрат, викопав і взяв пояс із того місця, де сховав, і ось, дивись - пояс

пояс был испорчен, ни к чему стал не годен.

з'огнив і став нїдочого.

FI33/38	8. Minulle tuli tämä Herran sana:	Biblia1776	8. Niin tapahtui Herran sana minulle ja sanoi:
CPR1642	8. Nijn tapahtui HERran sana minulle ja sanoi:		
MLV19	8 Then the word of Jehovah came to me, saying,	KJV	8. Then the word of the LORD came unto me, saying,
Dk1871	8. Da kom Herrens Ord til mig saalunde:	KXII	8. Då skedde Herrans ord till mig, och sade:
PR1739	8. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:	LT	8. Tada Viešpats man kalbėjo:
Luther1912	8. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:	Ostervald-Fr	8. Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en disant:
RV'1862	8. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:	SVV1770	8 Toen geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:
PL1881	8. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:	Karoli1908Hu	8. És szóla az Úr nékem, mondván:
RuSV1876	8 И было ко мне слово Господне:	БКуліш	8. І надійшло до мене слово Господнє таке:
FI33/38	9. Näin sanoo Herra: Samalla tavoin minä tuotan turmion Juudan ja Jerusalemin suurelle ylpeydelle.	Biblia1776	9. Näin sanoo Herra: niin minä myös hävitän Juudan ja Jerusalemin suuren ylpeyden;
CPR1642	9. Näitä sano HERra: nijn minä myös häwitän		

Judan ja Jerusalemin suuren ylpeyden/

MLV19	9 Jehovah says thus, After this manner I will mar the pride of Judah and the great pride of Jerusalem.	KJV	9. Thus saith the LORD, After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem.
Dk1871	9. Saa siger Herren: Saaledes vil jeg tilintetgøre Judas Stolthed, ja, Jerusalems store Stolthed.	KXII	9. Detta säger Herren: Lika så skall jag förderfva den stora högfärden i Juda och Jerusalem.
PR1739	9. Nenda ütleb Jehowa: Nisammote tahhan ma rikkuda Juda-rahwa körkust, ja Jerusalemma körkust, mis suur on .	LT	9. ‘‘Taip Aš supūdysiu Judo ir Jeruzalės puikybę.
Luther1912	9. So spricht der HERR: Eben also will ich auch verderben die große Hoffart Juda's und Jerusalems.	Ostervald-Fr	9. Ainsi a dit l'Éternel: C'est ainsi que je gêterai l'orgueil de Juda, le grand orgueil de Jérusalem.
RV'1862	9. Así dijo Jehová: Así haré podrir la soberbia de Judá, y la mucha soberbia de Jerusalem;	SVV1770	9 Zo zegt de HEERE: Alzo zal Ik verderven de hovaardij van Juda, en die grote hovaardij van Jeruzalem.
PL1881	9. Tak mówi Pan: Tak skażę pychę Judzką i wielką pychę Jeruzalemską,	Karoli1908Hu	9. Ezt mondja az Úr: Így rothasztom meg a Júda kevélységét, és a nagy Jeruzsálem kevélységét.
RuSV1876	9 так говорит Господь: так сокрушу Я гордость Иуды и великую гордость Иерусалима.	БКуліш	9. Так говорить Господь: Оттак ізнівечу я гординю Юдину й велику гординю Ерусалимову.

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 10. Tämä paha kansa, joka ei tahdo kuulla minun sanojani, joka vaeltaa sydämensä paatumuksessa, seuraa muita jumalia, palvelee ja kumartaa niitä, tulee tämän vyön kaltaiseksi, joka ei mihinkään kelpaa.</p> | <p>Biblia1776 10. Sen pahan kansan, joka ei minun sanaani kuulla tahdo, mutta menee sydämensä tahdon jälkeen, ja seuraa muita jumalia, palvelleksensa ja kumartaaksensa niitä: hänen pitää tuleman niinkuin tämä vyö, joka ei enään kelpaa.</p> |
| <p>CPR1642 10. Sen pahan Canssan joca ei minun sanani cuulla tahdo mutta mene sydämens tahdon jälken ja seura muita jumalita palwellaxens ja cumartaxens nijtä hänen pitä tuleman nijncuin wyö joca ei enä kelpa.</p> | |
| <p>MLV19 10 This evil people, who refuse to hear my words, who walk in the stubbornness of their heart and have gone after other gods to serve them and to worship them, will even be as this sash, which is good for nothing.</p> | <p>KJV 10. This evil people, which refuse to hear my words, which walk in the imagination of their heart, and walk after other gods, to serve them, and to worship them, shall even be as this girdle, which is good for nothing.</p> |
| <p>Dk1871 10. Dette onde Folk, de, som vægre sig ved at høre mine Ord, de, som vandre i deres Hjertes Stivhed og gaa efter andre Guder for at tjene dem og at tilbede dem, det blive som dette Bælte, der ikke duer til noget.</p> | <p>KXII 10. Det onda folket, som min ord icke höra vilja, utan gå efter sin hjertas tycko, och följa andra gudar, till att tjena och tillbedja dem, de skola varda lika som gjordingen, den intet mer doger.</p> |
| <p>PR1739 10. Sesinnane kurri rahwas, kes ei tahha mo sanno kuulda, kes käiwad omma süddame</p> | <p>LT 10. Šita pikta tauta, kuri atsisako klausyti mano žodžiu, vaikšto paskui savo širdies</p> |

arwamisse järrel, ja lähhäwad teiste jummalatte järrele, et nemmad neid teniwad, ja nende ette kummardawad; se peab sama, kui sesinnane wö, mis ei kölba kuhhogi.

užgaidas ir seka svetimus dievus, jiems tarnauja ir juos garbina, taps kaip šitas diržas, kuris niekam nebetinka.

Luther¹⁹¹² 10. Das böse Volk, das meine Worte nicht hören will, sondern gehen hin nach Gedünken ihres Herzens und folgen andern Göttern, daß sie ihnen dienen und sie anbeten: sie sollen werden wie der Gürtel, der nichts mehr taugt.

Ostervald-Fr 10. Ce peuple de méchants, qui refusent d'écouter mes paroles, et qui marchent suivant la dureté de leur cœur, et qui vont après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux, il sera comme cette ceinture qui n'est plus bonne à rien.

RV¹⁸⁶² 10. A este pueblo malo, que no quieren oír mis palabras, que caminan por las imaginaciones de su corazón, y se fueron en pos de dioses ajenos para servirles, y para encorvarse a ellos; y será como este cinto, que para ninguna cosa es bueno.

SVV¹⁷⁷⁰ 10 Ditzelve boze volk, dat Mijn woorden weigert te horen, dat in het goeddunken zijns harten wandelt, en andere goden navolgt, om die te dienen, en voor die zich neder te buigen; dat zal worden gelijk deze gordel, die nergens toe deugt.

PL¹⁸⁸¹ 10. Ludu tego bardzo złego, który się zbrania służyć słów moich, który chodzi w uporze serca swego, i chodzi za bogami obcymi, służąc im i kłaniając się im; i będzie podobien temu pasowi, który się niczemu nie godzi.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 10. Ez a gonosz [1†] nép, a mely nem akar hallgatni [2†] az én beszédeimre, a mely a maga szívének hamisságában jár, és jár idegen istenek után, hogy azoknak szolgáljon, és azokat imádja: olyanná lesz majd, mint ez az öv, a mely egészen hasznavehetetlen.

JEREMIA

- RuSV1876 10 Этот негодный народ, который не хочет слушать слов Моих, живет поупорству сердца своего и ходит во след иных богов, чтобы служить им и поклоняться им, будет как этот пояс, который ни к чему не годен.
- БКуліш 10. Сї негідні люде, що нехтують слухати слова мого, що ходять своєю волею по своїй дорозі слідом за іншими богами, щоб їм служити й перед ними ниць припадати, вони стануть такими, як сей пояс, нїдочого не придатен.
- FI33/38 11. Sillä niinkuin vyö liittyy miehen kupeisiin, niin minä liitin koko Israelin heimon ja koko Juudan heimon itseeni, sanoo Herra, että se olisi minun kansani, minulle kunniaksi, ylistykseksi ja kirkkaudeksi; mutta he eivät totelleet.
- Biblia1776 11. Sillä niinkuin mies sitoo vyön ympäri kupeitansa, niin ikänä olen minä, sanoo Herra, minun ympärilleni vyöttänyt koko Israelin huoneen ja koko Juudan huoneen olemaan minulleni kansaksi, nimeksi, ylistykseksi ja kunniaksi; mutta ei he tahtoneet kuulla.
- CPR1642 11. Sillä nijncuin mies sito wyön ymbäri cupeitans: nijn ikänäns olen minä sano HERra minuani ymbäri wyöttänyt coco Israelin huonen ja coco Judan huonen oleman minun Canssani nimexi ylistyxexi ja cunniaxi mutta ei he tahtonet cuulla.
- MLV19 11 For as the sash clings to the loins of a man, so I have caused to cling to me the whole house of Israel and the whole house of Judah, says Jehovah, that they may be to me for a people and for a name and for a praise and for a glory, but they would not hear.
- KJV 11. For as the girdle cleaveth to the loins of a man, so have I caused to cleave unto me the whole house of Israel and the whole house of Judah, saith the LORD; that they might be unto me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory: but they would

not hear.

- Dk1871 11. Thi ligesom Bæltet slutter sig til en Mands Lænder, saa lod jeg alt Israels Hus og alt Judas Hus slutte aig til mig, siger Herren, for at de skulde blive mig til et Folk og til et Navn og til Lov og til Ære; men de hørte ikke.
- PR1739 11. Sest nendago wö mehhe wööl kinni on, nenda ollen ma ennese külge kinnipannud keik Israeli suggu, ja keik Juda suggu, ütleb Jehowa, et nemmad piddid ollema mulle rahwaks, ja nimmeks, ja kitusseks, ja illuks; agga nemmad ei wotnud kuulda.
- Luther1912 11. Denn gleichwie ein Mann den Gürtel um seine Lenden bindet, also habe ich, spricht der HERR, das ganze Haus Israel und das ganze Haus Juda um mich gegürtet, daß sie mein Volk sein sollten, mir zu einem Namen, zu Lob und Ehren; aber sie wollen nicht hören.
- RV'1862 11. Porque como el cinto se junta a los lomos del hombre, así hice juntar a mí toda la casa de Israel, y toda la casa de Judá, dijo Jehová, para que me fuesen por pueblo, y por fama, y por alabanza, y por honra; y no oyeron.
- KXII 11. Ty lika som en man binder gjordingen om sina länder, alltså hafver jag, säger Herren, omgjordat mig hela Israels hus, och hela Juda hus, att de skulle vara mitt folk, till ett namn, lof och äro; men de ville icke höra.
- LT 11. Kaip diržas prisiglaudžia prie vyro strėnų, taip Aš norėjau, kad Izraelis ir Judas prisiglaustų prie manęs, sako Viešpats. Kad jie būtų mano tauta, mano garbė ir pasididžiavimas ir mano vardu vadintųsi, bet jie neklausė.
- Ostervald-Fr 11. Car, comme on attache la ceinture aux reins d'un homme, ainsi je m'étais attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit l'Éternel, afin qu'elles fussent mon peuple, mon renom, ma louange et ma gloire; mais ils ne m'ont point écouté.
- SVV1770 11 Want gelijk als een gordel kleeft aan de lenden eens mans, alzo heb Ik het ganse huis Israels en het ganse huis van Juda aan Mij doen kleven, spreekt de HEERE, om Mij te zijn tot een volk, en tot een naam, en tot lof,

en tot heerlijkheid; maar zij hebben niet gehoord.

PL1881 11. Bo jako pas przylega do biódr męża, takim Ja był przypoił do siebie wszystek dom Izraelski, i wszystek dom Judzki, mówi Pan, aby byli ludem moim, a to ku sławie i ku chwale, i ku ozdobie; ale nie byli posłuszni.

Karoli1908Hu 11. Mert a miként derekára kapcsolja a férfi az övet; akként kapcsoltam magamhoz [3†] Izráelnek egész házát és Júdának egész házát, azt mondja az Úr, hogy legyenek az én népemmé, az én nevemre, dicséretemre és tisztességemre, de nem engedelmeskedtek.

RuSV1876 11 Ибо, как пояс близко лежит к чреслам человека, так Яприблизил к Себе весь дом Израилев и весь дом Иудин, говорит Господь, чтобы они были Моим народом и Моею славою, хвалою и украшением; но они не послушались.

БКуліш 11. Бо, як пояс прилягає до чересел чоловікові, так я пригорнув був до себе ввесь дом Ізраїля і ввесь дом Юдин, говорить Господь, щоб вони були моїми людьми й славою моєю й хвалою та окрасою моєю; та не послухали вони.

FI33/38 12. Sentähden sano heille tämä sana: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Jokainen leili täytetään viinillä. Ja jos he sanovat sinulle: 'Emmekö me tietäisi, että jokainen leili täytetään viinillä?'

Biblia1776 12. Niin sano nyt heille tämä sana: näin sanoo Herra, Israelin Jumala: kaikki leilit pitää viinalla täytettämän. Niin pitää heidän sanoman sinulle: kuka ei sitä meistä hyvin tiedä, että kaikki leilit pitää viinalla täytettämän?

CPR1642 12. Nijn sano nyt heille tämä sana. Näin sano HERra Israelin Jumala: caicki leilit pitä wijnalla täytettämän: nijn pitä heidän sanoman: cuca ei sitä tiedä että caicki leilit

pitä wijnalla täytettämän.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 12 Therefore you will speak to them this word. Jehovah says thus, the God of Israel: Every jug will be filled with wine. And they will say to you, Do we not certainly know that every jug will be filled with wine? | KJV | 12. Therefore thou shalt speak unto them this word; Thus saith the LORD God of Israel, Every bottle shall be filled with wine: and they shall say unto thee, Do we not certainly know that every bottle shall be filled with wine? |
| Dk1871 | 12. Og du skal sige dette Ord til dem: Saa siger Herren, Israels Gud: Hver Flaske skal fyldes med Vin; og de skulle sige til dig: Mon vi ikke vide det, at hver Flaske skal fyldes med Vin? | KXII | 12. Så säg dem nu detta ordet: Detta säger Herren Israels Gud: Alle läglar skola med vin fyllde varda; så skola de säga till dig: Ho vet det icke, att man skall fylla läglarna med vin? |
| PR1739 | 12. Ja sinna pead nende wasto ütlema sedda sanna: Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal: Igga krusi peab winaga täidetama; siis ütlewad nemmad so wasto: Eks meie sedda muidogi tea, et igga krusi winaga peab täidetama? | LT | 12. Sakyk jiems šiuos žodžius: 'Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas: 'Kiekvienas ąsotis pripilamas vyno'. Jie tau sakys: 'Argi mes nežinome, kad ąsotis skirtas supilti vynui?' |
| Luther1912 | 12. So sage ihnen nun dies Wort: So spricht der HERR, der Gott Israels: Es sollen alle Krüge mit Wein gefüllt werden. So werden sie zu dir sagen: Wer weiß das nicht, daß man alle Krüge mit Wein füllen soll? | Ostervald-Fr | 12. Tu leur diras donc cette parole: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Tout vase à vin se remplit de vin. Et ils te diront: Ne savons-nous pas bien que tout vase à vin se remplit de vin? |

JEREMIA

- RV'1862 12. Decirles has pues esta palabra: Así dijo Jehová, Dios de Israel: Todo odre se henchirá de vino. Y ellos te dirán: ¿No sabemos que todo odre se henchirá de vino?
- SVV1770 12 Daarom zeg dit woord tot hen: Zo zegt de HEERE, de God Israels: Alle flessen zullen met wijn gevuld worden. Dan zullen zij tot u zeggen: Weten wij niet zeer wel, dat alle flessen met wijn gevuld zullen worden?
- PL1881 12. Przetoż rzecz im to słowo. Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Wszelkie naczynie winne bywa napełnione winem; a gdy rzeką: Wiemyć to dobrze, że wszelkie naczynie winne bywa napełnione winem,
- Karoli1908Hu 12. Ilyen szókkal szólj azért nékik: Ezt mondja az Úr, Izráelnek Istene: Minden tömlőt meg kell tölteni borral! És azt mondják néked: Avagy nem tudjuk-é jól, hogy minden tömlőt borral kell megtölteni?
- RuSV1876 12 Посему скажи им слово сие: так говорит Господь, Бог Израилев: всякийвинный мех наполняется вином. Они скажут тебе: „разве мы не знаем, что всякий винный мех наполняется вином?”
- БКуліш 12. Оце ж промов до них се слово: Так говорить Господь, Бог Израїлїв: Усякий скірянїй мїх сповнюють вином. Коли ж тобі відкажуть: Хиба ж ми не знаємо, що всяку кїнву та сповняють вином?
- FI33/38 13. niin sano heille: Näin sanoo Herra: Katso, minä täytän kaikki tämän maan asukkaat, kuninkaat, jotka istuvat Daavidin valtaistuimella, papit ja profeetat ja kaikki Jerusalemin asukkaat päihtymyksellä.
- Biblia1776 13. Niin sano heille: näin sanoo Herra: katso, minä täytän kaikki ne, jotka tässä maassa asuvat, kuninkaat, jotka Davidin istuimella istuvat, ja papit ja prophetat, ja kaikki Jerusalemin asuvaset, niin että he juopuvat.
- CPR1642 13. Nijn sano heille näin sano HERra: cadzo minä täytän caicki ne jotca täsä maasa asuwat Cuningat jotca Dawidin istuimella istuwat Papit ja Prophetat ja caicki

Jerusalem in asuwaiset nijn että he juopuwat.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 13 Then you will say to them, Jehovah says thus: Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings who sit upon David's throne and the priests and the prophets and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness. | KJV | 13. Then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD, Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings that sit upon David's throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness. |
| Dk1871 | 13. Og du skal sige tll dem: Saa siger Herren: Se, jeg fylder alle dette Lands Indbyggere, baade de Konger, som efter David sidde paa hans Trone, og Præsterne og Profeterne og alle Indbyggerne i Jerusalem med Beruselse. | KXII | 13. Så säg till dem: Detta säger Herren: Si, jag skall fylla alla de som i detta land bo; Konungarna, som på Davids stol sitta, Presterna och Propheterna, och alla Jerusalems inbyggare, så att de druckne varda; |
| PR1739 | 13. Siis ütle nende wasto: Nenda ütleb Jehowa: Wata, ma tahhan täita need keik, kes siin maal ellawad, et nemmad joobnuks sawad, ja need kuningad, kes Tawetist istuwad temma aujärje peäl, ja preestrid, ja prohwetid, ja keik, kes Jerusalemmas ellawad. | LT | 13. Tada jiems atsakyk: 'Taip sako Viešpats: 'Aš nugirdysiu visus šitos šalies gyventojus: karalius, kurie sėdi Dovydo soste, kunigus, pranašus ir visus Jeruzalės gyventojus. |
| Luther1912 | 13. So sprich zu ihnen: So spricht der HERR: Siehe, ich will alle, die in diesem Lande wohnen, die Könige, die auf dem Stuhl | Ostervald-Fr | 13. Mais tu leur diras: Ainsi a dit l'Éternel: Voici, je vais remplir d'ivresse tous les habitants de ce pays, les rois qui sont assis |

- Davids sitzen, die Priester und Propheten und alle Einwohner zu Jerusalem füllen, daß sie trunken werden sollen;
- RV'1862 13. Y decirles has: Así dijo Jehová: He aquí que yo hincho de embriaguez todos los moradores de esta tierra, y los reyes que están sentados por David sobre su trono, y los sacerdotes, y los profetas, y todos los moradores de Jerusalem;
- sur le trône de David, les sacrificateurs, les prophètes et tous les habitants de Jérusalem.
- SVV1770 13 Maar gij zult tot hen zeggen: Zo zegt de HEERE: Ziet, Ik zal alle inwoners deze lands, zelfs de koningen, die op Davids troon zitten, en de priesters, en de profeten, en alle inwoners van Jeruzalem, opvullen met dronkenschap.
- PL1881 13. Tedy im rzeczesz: Tak mówi Pan: Oto Ja napełnię wszystkich obywateli tej ziemi, i królów, którzy siedzą miasto Dawida na stolicy jego, i kapłanów i proroków, także i wszystkich obywateli Jeruzalemskich pijaóstwem;
- Karoli1908Hu 13. Te pedig azt mondd nékik: Ezt mondja az Úr: Ímé betöltöm e földnek minden lakosát, és a királyokat, a kik Dávid trónján ülnek, és a papokat, a prófétákat, és Jeruzsálemnek minden lakosát részegséggel;
- RuSV1876 13 А ты скажи им: так говорит Господь: вот, Я наполню вином до опьянения всех жителей сей земли и царей, сидящих на престоле Давида, и священников, и пророков и всех жителей Иерусалима,
- БКуліш 13. Тоді скажи їм: Так говорить Господь: Ось я сповню аж до перепою вином усіх осадників цієї землі й царів, що, яко наслідники Давидові, сидять на престолах, і сьвященників і пророків та й усіх осадників Єрусалимських,
- FI33/38 14. Ja minä murskaan heidät, toisen toistansa vastaan, sekä isät että lapset, sanoo Herra. Minä en sääli, en säästä enkä armahda, niin
- Biblia1776 14. Ja hajoitan heitä toiset toisistansa, isät lapsinensa, sanoo Herra, en minä armahda eli säästä, enkä ole laupias heidän

että jättäisin heidät hävittämättä.

kadotuksessansa.

CPR1642 14. Ja hajotan heitä toiset toisistans Isät lapsinens sano HERra en minä armahda eli säästä taicka ole laupias heidän cadotuxesans.

MLV19 14 And I will smash them one against another, even the fathers and the sons together, says Jehovah. I will not pity, nor spare, nor have compassion, that I should not destroy them.

KJV 14. And I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, saith the LORD: I will not pity, nor spare, nor have mercy, but destroy them.

Dk1871 14. Og jeg vil sønderslaa dem, den ene imod den anden, baade Fædrene og Børnene tillige, siger Herren; jeg vil hverken skaane, ej heller spare, ej heller forbarme mig, at jeg jo Ødelægger dem.

KXII 14. Och skall förströ dem, den ena med den andra, fäderna samt med barnen, säger Herren; och skall hvarken skona eller öfverse, eller barmhertig vara öfver deras förderf.

PR1739 14. Ja minna tahhan neid rabbada teist teise wasto, ja issad ja poiad ühtlase, ütleb Jehowa; ei ma tahha armo anda egga järrele anda, egga hallastada, et ma neid ei peaks ärrarikkuma.

LT 14. Aš sudaužysiu juos vienas į kitą, tėvus kartu su vaikais, sako Viešpats. Aš jų nepasigailėsiu, neužjausiu, bet sunaikinsiu' “..

Luther1912 14. und will einen mit dem andern, die Väter samt den Kindern, verstreuen, spricht der HERR; und will weder schonen noch

Ostervald-Fr 14. Et je les briserai les uns contre les autres, les pères et les fils ensemble, dit l'Éternel; je n'épargnerai pas; je n'aurai ni pitié, ni

JEREMIA

übersehen noch barmherzig sein über ihrem Verderben.

RV'1862 14. Y quebrantarlos he el uno con el otro, los padres con los hijos juntamente, dice Jehová: no perdonaré ni habré piedad, ni misericordia para no destruirlos.

miséricorde; rien ne m'empêchera de les détruire.

SVV1770 14 En Ik zal hen in stukken slaan, den een tegen den ander, zo de vaders als de kinderen te zamen, spreekt de HEERE; Ik zal niet verschonen noch sparen, noch Mij ontfermen, dat Ik hen niet zou verderven.

PL1881 14. I rozrażę jednego o drugiego, jako ojców tak i synów, mówi Pan; nie przepuszczę, nie sfolguję, ani się zmiłuję, abym ich skazić nie miał.

Karoli1908Hu 14. És összeütöm őket, egyiket a másikhoz, az atyákat és a fiakat együtt, azt mondja az Úr; nem kegyelmezek meg, és nem kedvezek, és nem leszek irgalmas, hogy el ne veszítsem őket!

RuSV1876 14 и сокрушу их друг о друга, и отцов и сыновей вместе, говорит Господь; не пощажу и не помилую, и не пожалею истребитых.

БКуліш 14. I порозбиваю одного об одного, отців і синів укупі, говорить Господь, - ніякої пільги ні милосердя не буде їм, і не пожалую вигубити їх.

FI33/38 15. Kuulkaa, ottakaa korviinne, älkää ylpeikö, sillä Herra on puhunut.

Biblia1776 15. Niin kuulkaat nyt ja ottakaat vaari ja älkäät paisuko; sillä Herra on sen sanonut.

CPR1642 15. Nijn cuulcat nyt ja ottacat waari ja älkät haastaco: sillä HERra on sen sanonut.

MLV19 15 Hear and listen, do not be proud, for Jehovah has spoken.

KJV 15. Hear ye, and give ear; be not proud: for the LORD hath spoken.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 15. Hører og laaner Øren, ophøjer eder ikke! thi Herren har talt. | KXII | 15. Så hörer nu, och märker till, och trotser icke; ty Herren hafver det sagt. |
| PR1739 | 15. Kuulge, ja pöörge körwad seie, ärge surustage mitte: sest Jehowa rägib. | LT | 15. Klausykitès ir supraskite, nebūkite išdidūs, nes Viešpats kalba! |
| Luther1912 | 15. So höret nun und merket auf und trotz nicht; denn der HERR hat's geredet. | Ostervald-Fr | 15. Écoutez et prêtez l'oreille; ne vous élevez point, car l'Éternel a parlé. |
| RV'1862 | 15. Escuchád, y oid: No os elevéis, porque Jehová habló. | SVV1770 | 15 Hoort en neemt ter ore, verheft u niet; want de HEERE heeft het gesproken. |
| PL1881 | 15. Słuchajcież, a pojmujcie uszyma, nie podnoście się; boć Pan mówi. | Karoli1908Hu | 15. Hallgassatok és figyelmezzetek; ne fuvalkodjatok fel, mert az Úr szólott! |
| RuSV1876 | 15 Слушайте и внимайте; не будьте горды, ибо Господь говорит. | БКуліш | 15. Оце ж слухайте й уважайте, не несітесь гордо, бо се Господь говорить. |
| FI33/38 | 16. Antakaa Herralle, teidän Jumalallenne, kunnia, ennenkuin tulee pimeä ja jalkanne loukkaantuvat vuoriin hämärissä. Silloin te odotatte valoa, mutta hän muuttaa sen pilkkopimeäksi, tekee sen synkeydeksi. | Biblia1776 | 16. Antakaat Herralle teidän Jumalallenne kunnia, ennenkuin hän antaa pimeyden tulla, ja ennenkuin teidän jalkanne loukkaantuu pimiöihin vuoriin, niin että te odotatte valkeutta, ja hänen pitää sen tekemän kuoleman varjoksi ja pimeydeksi. |
| CPR1642 | 16. Andacat HERralle teidän Jumalallen cunnia ennencuin se pimiäxi tule ja ennencuin teidän jalcan louckandu pimeijn wuorijn nijn että te odotatte walkeutta ja hänen pitä cuitengin tekemän caicki | | |

pimeydexi ja cuoleman warjoxi.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 16 Give glory to Jehovah your* God, before he causes darkness and before your* feet stumble upon the dark mountains. And while you* look for light, he turns it into the shadow of death and makes it gross darkness. | KJV | 16. Give glory to the LORD your God, before he cause darkness, and before your feet stumble upon the dark mountains, and, while ye look for light, he turn it into the shadow of death, and make it gross darkness. |
| Dk1871 | 16. Giver Herren eders Gud Ære, før han lader det blive mørkt, og før eders Fødder støde paa Mørkets Bjerger, og I skulle forvente Lys, men han skal gøre det til Dødens Skygge og omskifte det til Mørkhed. | KXII | 16. Gifver Herranom edrom Gudi ärona, förr än det mörkt varder, och förr än edre fötter stöta sig på de mörka berg; så att I vänten efter ljuset, och han skall dock görat allt till mörker och skugga; |
| PR1739 | 16. Andke Jehowale omma Jummalale au, ennego ta lasseb pimmedust tulla, ja ennego teie jallad ennast toukawad ämmarusse mäggede wasto; ja teie otate kül walgust, agga ta panneb sedda surma-warjuks, ta teeb sedda pilkasseks pimmedaks. | LT | 16. Duokite Viešpačiui, savo Dievui, šlovę, kol nesutemo, prieš atsitrenkiant jūsų kojoms į tamsoje esančius kalnus! Jūs laukiate šviesos, bet Jis užleis tamsą, visišką tamsybę. |
| Luther1912 | 16. Gebet dem HERRN, eurem Gott, die Ehre, ehe denn es finster werde, und ehe eure Füße sich an den dunklen Bergen stoßen, daß ihr des Lichts wartet, so er's doch gar finster und dunkel machen wird. | Ostervald-Fr | 16. Donnez gloire à l'Éternel, votre Dieu, avant qu'il fasse venir les ténèbres, avant que vos pieds heurtent contre les montagnes obscures; vous attendrez la lumière, et il la changera en ombre de la mort, il la réduira |

- RV'1862 16. Dad gloria a Jehová Dios vuestro, ántes que haga venir tinieblas, y ántes que vuestros piés tropiecen en montes de oscuridad, y esperéis luz, y os la torne sombra de muerte y tinieblas.
- PL1881 16. Dajcie Panu, Bogu swemu, chwałę, pierwej niżby ciemności przywiódł, a pierwej niżby się obrażyły nogi wasze o góry ciemne; i czekalibyście światłości, ale Bóg obróciłby je w cień śmierci i przemieniłby je w zaćmienie.
- RuSV1876 16 Воздайте славу Господу Богу вашему, доколе Он еще не навел темноты, и доколе еще ноги ваши не спотыкаются на горах мрака: тогда вы будете ожидать света, а Он обратит его в тень смерти и сделает тьмою.
- FI33/38 17. Mutta ellette kuule tätä, niin minun sieluni salassa itkee sellaista ylpeyttä, itkee katkerasti, ja minun silmäni vuotavat kyyneleitä, kun Herran lauma viedään vankeuteen.
- en obscurité profonde.
- SVV1770 16 Geeft eer den HEERE, uw God, eer dat Hij het duister maakt, en eer uw voeten zich stoten aan de schemerende bergen; dat gij naar licht wacht, en Hij datzelve tot een schaduw des doods stelle, en tot een donkerheid zette.
- Karoli1908Hu 16. Dicsőítsétek [4†] az Urat, a ti Isteneteket, mielőtt setéséget szerezne, és mielőtt megütnétek lábaitokat a setét hegyekben; mert [5†] világosságot vártok, és halál árnyékává változtatja azt, és sűrű homálylyá fordítja!
- БКуліш 16. Оддайте славу Господеві, Богу вашому, доки ще не навів темряви й докіль іще ноги ваші не спотикаються по горах в памороці.
- Biblia1776 17. Mutta jollette näitä kuule, niin on kuitenkin minun sieluni salaisesti itkevää senkaltaista ylpeyttä; minun silmäni on katkerasti ja yltäkyllin vuodattava kyyneleitä, että Herran lauma vangiksi tulee.

- CPR1642 17. Mutta jollet te näitä cuule nijn on
 cuitengin minun sielun salaisest itkewä
 sencaltaist coreutta minun silmän on
 catkerast wuodattawa kyynleitä että
 HERran lauma fangixi tule.
- MLV19 17 But if you* will not hear it, my soul will
 weep in secret for your* pride. And my eye
 will weep greatly and run down with tears,
 because Jehovah's flock is taken captive.
- KJV 17. But if ye will not hear it, my soul shall
 weep in secret places for your pride; and
 mine eye shall weep sore, and run down
 with tears, because the LORD'S flock is
 carried away captive.
- Dk1871 17. Men dersom I ikke ville høre dette, skal
 min Sjæl græde i Løndom over
 Hovmodigheden, og den skal fælde bitre
 Taarer, og mit Øje rinde med Graad; thi
 Herrens Hjord er ført fangen bort.
- KXII 17. Men viljen I detta icke höra, så måste
 dock min själ hemliga gråta öfver sådana
 stolthet; mina ögon måste med tårar flyta,
 att Herrans hjord fången varder.
- PR1739 17. Agga kui teie ei wotta sedda kuulda, siis
 nuttab mo hing warjopaikus teie uhkuse
 pärrast, ja mo silm nuttab wägga, ja joseb
 wet, et Jehowa karri wangi wiakse.
- LT 17. Jei jūs neklausysite, mano siela gaudžiai
 verks dėl jūsų išdidumo ir mano akys ašaros,
 nes Viešpaties kaimenė vedama į nelaisvę.
- Luther1912 17. Wollt ihr aber solches nicht hören, so
 muß meine Seele heimlich weinen über
 solche Hoffart; meine Augen müssen von
 Tränen fließen, daß des HERRN Herde
- Ostervald-Fr 17. Si vous n'écoutez point ceci, mon âme
 pleurera en secret à cause de votre orgueil;
 mon œil pleurera, il se fondra en larmes,
 parce que le troupeau de l'Éternel sera

gefangen wird.

RV'1862 17. Y si no oyereis esto, en secreto llorará mi alma a causa de la soberbia; y derramando derramará lágrimas, y mis ojos se resolverán en lágrimas; porque el rebaño de Jehová fué cautivo.

PL1881 17. A jeźliż tego słucać nie będziecie, w skrytościach płakać będzie dusza moja dla pychy waszej, a płacząc płakać będzie, i wyleje oko moje łzy, bo pojmana będzie trzoda Paóska.

RuSV1876 17 Если же вы не послушаете сего, то душа моя в сокровенных местах будет оплакивать гордость вашу, будет плакать горько, и глаза мои будут изливаться в слезах; потому что стадо Господне отведено будет в плен.

FI33/38 18. Sano kuninkaalle ja kuninkaan äidille: Istukaa alhaiselle sijalle, sillä pudonnut on päästänne teidän kunniankruununne.

CPR1642 18. SAno Cuningalle ja Drotningille: nöyryttäkät teitän ja istucat maahan: sillä

emmené captif.

SVV1770 17 Zult gijlieden dat dan nog niet horen, zo zal mijn ziel in verborgene plaatsen wenen vanwege den hoogmoed, en mijn oog zal bitterlijk tranen, ja, van tranen nederdalen, omdat des HEEREN kudde gevankelijk is weggevoerd.

Karoli1908Hu 17. Ha pedig nem hallgatjátok ezt: sírni [6†] fog az én lelke a rejtekhelyeken a ti kevélységtek miatt, és zokogva zokog; a szemem pedig könnyeket hullat, mert az Úr népe fogságba [7†] vitetik.

БКуліш 17. Коли ж сього не послухаєте, то душа моя буде по безлюдних місцях оплакувати гординю вашу; гірко плакати ме, очі мої будуть розпливатись в сльозах, бо займуть у полонь стадо Господнє.

Biblia1776 18. Sano kuninkaalle ja kuningattarelle: nöyryttäkää teitänne ja istukaat maahan; sillä kunnian kruunu on teidän päästänne pudonnut.

cunnian Cruunu on teidän päästän pudonnut.

MLV19	18 You say to the king and to the queen mother: Humble yourselves. Sit down, for your* coronets have come down, even the crown of your* glory.	KJV	18. Say unto the king and to the queen, Humble yourselves, sit down: for your principalities shall come down, even the crown of your glory.
Dk1871	18. Sig til Kongen og til Herskerinden: Sætter eder lavere! thi nedfaldne ere eders Hovedsmykker, ja, eders dejlige Krone.	KXII	18. Säg Konungenom och Drottningene: Sätter eder neder; ty härlighetenes krona är eder af hufvudet fallen.
PR1739	18. Ütle kunningale, ja kunninga-emmandale: Allandage ennast, istke maas, sest teie Pea-ehete on mahhalangenud, teie illo kroon.	LT	18. Sakykite karaliui ir karalienei, kad jie nusizemintų ir sėstųsi žemai, nes nuo jų galvos nukris šlovės karūna.
Luther1912	18. Sage dem König und der Königin: Setzt euch herunter; denn die Krone der Herrlichkeit ist euch von eurem Haupt gefallen.	Ostervald-Fr	18. Dis au roi et à la reine: Asseyez-vous bien bas! Car elle est tombée de vos têtes, la couronne de votre gloire!
RV'1862	18. Dí al rey y a la reina: Humilláos, asentáos; porque la corona de vuestra gloria descendió de vuestras cabezas.	SVV1770	18 Zeg tot den koning en tot de koningin: Vernedert u, zet u neder; want uw ganse hoofdsieraad, de kroon uwer heerlijkheid, is nedergedaald.
PL1881	18. Mów królowi i królowej: Upokorzcie się, usiądźcie na ziemi; bo spadła z głowy waszej korona chwały waszej.	Karoli1908Hu	18. Mondd meg a királynak és a királynéasszonynak: Alázzátok meg magatokat, és üljetek veszteg, mert leesik

RuSV1876	18 Скажи царю и царице: смиритесь, сядьте пониже, ибо упал с головы вашей венец славы вашей.	БКуліш	fejetekről [8†] a ti dicsőségtek koronája! 18. Промов до царя й до цариці: Впокорітеся, сядьте низько, бо впаде з вашої голови вінець вашої слави.
FI33/38	19. Etelämaan kaupungit ovat suljetut, eikä ole avaajaa; koko Juuda on viety pakkosiirtolaisuuteen, pakkosiirtolaisuuteen kaikki kansa.	Biblia1776	19. Kaupungit etelänpuolella ovat suljetut, ja ei ole yhtään, joka heitä avaa; koko Juuda on viety pois, se on peräti viety pois.
CPR1642	19. Caupungit meren puoles owat suljetut ja ei ole yhtän joca heitä awa coco Juda on wiety pois.		
MLV19	19 The cities of the South are shut up and there is none to open them. Judah is carried away captive, all of it. It is entirely carried away captive.	KJV	19. The cities of the south shall be shut up, and none shall open them: Judah shall be carried away captive all of it, it shall be wholly carried away captive.
Dk1871	19. Stæderne i Sydlandet ere tillukkede, og der er ingen, som oplader dem; al Juda er bortført, fuldstændigt bortført.	KXII	19. De städer söderut äro tillslutne, och ingen är som dem upplåter; hela Juda är allsamman bortförd.
PR1739	19. Need liñnad, mis louna pool, on lukko pandud, ja üski ei tee lahti; keik Judarahwas on wangi widud, keik puhhas on nemmad wangi widud.	LT	19. Pietų krašto miestai bus užrakinti, ir nebus kas juos atidarytų; visas Judas bus išvestas į nelaisvę.

JEREMIA

- Luther1912 19. Die Städte gegen Mittag sind verschlossen, und ist niemand, der sie aufthue; das ganze Juda ist rein weggeführt.
- RV'1862 19. Las ciudades del mediodía fueron cerradas, y no hubo quien las abriese: toda Judá fué traspasada, toda ella fué traspasada.
- PL1881 19. Miasta na południe zawarte będą, tak, że nie będzie, ktoby je otworzył; przeniesiony będzie wszystek Juda, przeniesiony będzie do szczętu.
- RuSV1876 19 Южные города заперты, и некому отворять их; Иуда весь отводится в плен, отводится в плен весь совершенно.
- FI33/38 20. Nostakaa silmänne ja katsokaa, kuinka ne tulevat pohjoisesta. Missä on lauma, joka oli sinun haltuusi annettu, nuo sinun lampaasi, sinun kunniasi?
- CPR1642 20. Nostacat teidän silmän ja cadzocat cuinga he pohjaisesta tulewat cusa lauma nyt on joca sinun haldus annettu oli sinun jalo laumas mitäs tahdot sano cosca hän näin on costolla edziwä sinua?
- Ostervald-Fr 19. Les villes du Midi sont fermées, il n'y a personne qui les ouvre; tout Juda est transporté, transporté entièrement.
- SVV1770 19 De steden van het zuiden zijn toegesloten, en er is niemand, die ze opent; het ganse Juda is weggevoerd, het is geheel en al weggevoerd.
- Karoli1908Hu 19. A dél felől való városok bezáróltatnak, és nem lesz, a ki megnyissa azokat; fogságra vitetik Júda egészen, fogságra vitetik [9†] mindenestül!
- БКуліш 19. Міста полуденньої країни позачинюються й нікому їх відчиняти; одведуть усього Юду в полонь, одведуть у неволю що до одного.
- Biblia1776 20. Nostakaat silmänne ja katsokaat, kuinka he pohjoisesta tulevat; kussa lauma nyt on, joka sinun haltuus annettu oli, sinun jalo laumas?

JEREMIA

MLV19	20 Lift up your* eyes and behold those who come from the north. Where is the flock that was given you, your beautiful flock?	KJV	20. Lift up your eyes, and behold them that come from the north: where is the flock that was given thee, thy beautiful flock?
Dk1871	20. Opløfter eders øjne, og ser dem, som komme fra Norden; hvor er nu Hjorden, som dig var given, dine dejlige Faar?	KXII	20. Upplyfter edor ögon, och ser huru de nordanefter komma; hvar är nu hjorden, som dig befallen var, din härliga hjord?
PR1739	20. Töstke ommad silmad ülles, ja wadage, kes pohja poolt tullewad; kus on se karri, mis sulle olli antud, so illusad puddolojuksed?	LT	20. Pakelk savo akis ir žiūrėk, kaip jie ateina iš šiaurės! Kur yra tau patikėta kaimenė, tavo gražiosios avys?
Luther1912	20. Hebt eure Augen auf und sehet, wie sie von Mitternacht daherkommen. Wo ist nun die Herde, so dir befohlen war, deine herrliche Herde?	Ostervald-Fr	20. Lève tes yeux! Vois ceux qui viennent du Nord. Où est le troupeau qui t'a été donné, où sont les brebis qui faisaient ta gloire?
RV'1862	20. Alzád vuestros ojos, y ved los que vienen de la parte del aquilón: ¿Dónde está el rebaño que te fué dado, el ganado de tu hermosura?	SVV1770	20 Hef uw ogen op, en zie, die daar van het noorden komen! waar is de kudde, die u gegeven was, de schapen uwer heerlijkheid?
PL1881	20. Podnieście oczy wasze, a obaczcie tych, którzy idą z północy. Gdzie jest ta trzoda, której się zwierżono? gdzie jest stado chwały twojej?	Karoli1908Hu	20. Emeljétek fel szemeiteket, és nézzétek azokat, a kik északról jőnek! Hol van a nyáj, a mely néked adatott, a te dicsőségnek juhnyája?
RuSV1876	20 Поднимите глаза ваши и посмотрите на	БКуліш	20. Здійміте ваші очі й подивітесь на тих,

идущих от севера: где стадо, которое дано было тебе, прекрасное стадо твое?

що йдуть із півночі: де стадо, що тобі (Сионе) було віддане - те пишне стадо твоє?

FI33/38 21. Mitä sanot, kun hän panee sinulle päämiehiksi ne, jotka olit ystäviksesi totutellut? Eivätkö tuskat kourista sinua niinkuin synnyttävää vaimoa?

Biblia1776 21. Mitäs tahdot sanoa, kuin hän näin on kostolla etsivä sinua? sillä sinä olet niin totuttanut heidät sinuas vastaan, että he ruhtinaat ja päämiehet olla tahtovat; mitämaks, sinulle pitää tuska tuleman, niinkuin vaimolle lapsen synnyttämisessä.

CPR1642 21. Sillä sinä olet nijn totuttanut heidän sinuas wastan että he Ruhtinat ja päämiehet olla tahtowat mitämax sinulle pitä tusca tuleman nijncuin waimolle lapsen synnyttämises.

MLV19 21 What will you say when he will set over you as head those whom you yourself have taught to be friends to you? Shall not sorrows take hold of you as of a woman in travail?

KJV 21. What wilt thou say when he shall punish thee? for thou hast taught them to be captains, and as chief over thee: shall not sorrows take thee, as a woman in travail?

Dk1871 21. Hvad vil du sige, naar han sætter Venner, som du selv har lært at være dig imod, til Overhoved over dig; mon Smerter ikke skulle betage dig som en Kvinde, der føder?

KXII 21. Hvad vill du säga, då han dig så hemsökandes varder? du hafver så vant dem emot dig, att de Förstar och höfdingar vara vilja; hvad gäller, dig varder ångest

- PR1739 21. Mis sa tahhad üttelda, kui temma sinno kätte näeb? ja sa issi olled neid õppetanud ennese ülle würestiks ja pealikkuks sama; eks wallud wotta sind kinni nendago naest, kes lapse saab?
- Luther1912 21. Was willst du sagen, wenn er dich so heimsuchen wird? Denn du hast sie so gewöhnt wider dich, daß sie Fürsten und Häupter sein wollen. Was gilt's? es wird dich Angst ankommen wie ein Weib in Kindsnöten.
- RV'1862 21. ¿Qué dirás cuando te visitará? porque tú los enseñaste a ser príncipes y cabeza sobre tí. ¿No te tomarán dolores, como a mujer que pare?
- PL1881 21. Cóż rzeczesz, gdy cię (nieprzyjaciel) nawiedzi? Boś ich ty nauczyła, aby byli nad tobą książętami przednimi; izali cię boleści nie ogarną, jako niewiastę rodzącą?
- RuSV1876 21 Что скажешь, дочь Сиона , когда Он
- uppåkommandes, lika som ene qvinno i barnsnöd.
- LT 21. Ką darysi, kai Jis tave aplankys? Tu pati pripratintai juos vadovauti tau? Argi nesuims tavęs skausmai kaip gimdyvės?
- Ostervald-Fr 21. Que diras-tu de ce qu'il te châtie? C'est toi-même qui leur as appris à dominer en maîtres sur toi. Les douleurs ne te saisiront-elles pas, comme la femme qui enfante?
- SVV1770 21 Wat zult gij zeggen, wanneer Hij bezoeking over u doen zal, daar gij hem geleerd hebt tot vorsten, tot een hoofd over u te zijn; zullen u de smarten niet aangrijpen, als een barende vrouw?
- Karoli1908Hu 21. Mit mondasz, hogy ha megfenyít téged? Hiszen te oktattad őket magad ellen, fejedelmekké tetted fejedet! A fájdalmak nem környékeznék-é még téged, mint a szülőasszonyt?
- БКуліш 21. Що скажеш, дочко Сионова, як Бог

посетит тебя? Ты сама приучила их начальствовать над тобою; не схватят ли тебя боли, как рождающую женщину?

навідаєсь до тебе? Ти ж сама принадила їх до себе, щоб старшували над тобою; чи не схоплять же болесті тебе, як породілю?

FI33/38 22. Ja jos sanot sydämässäsi: 'Minkätähden on minulle näin käynyt?' — suuren syntisi tähden sinun liepeesi kohotettiin, tehtiin väkivaltaa sinun kantapäillesi.

Biblia1776 22. Ja jos sinä sydämässäs sanoa tahtoisit: minkätähden minulle nämät tapahtuvat? Sinun moninaisen pahuutes tähden on sinun saumas ratkenneet, ja sääres väkisin paljastetut.

CPR1642 22. Ja jos sinä sydämestäs sanoa tahdoisit: mingätähden minulle sencaltaista tapahtu? sinun moninaisen pahudes tähden on sinun saumas ratkenneet ja sääres väkisin paljastettu.

MLV19 22 And if you say in your heart, Why have these things come upon me? For the greatness of your iniquity your skirts are uncovered and your heels suffer violence.

KJV 22. And if thou say in thine heart, Wherefore come these things upon me? For the greatness of thine iniquity are thy skirts discovered, and thy heels made bare.

Dk1871 22. Og naar du vil sige i dit Hjerte: Hvorfor vederfares mig disse Ting, saa er det for din Misgernings Mangfoldigheds Skyld, at dit Slæb er slaaet op, at dine Hæle have lidt Overlast.

KXII 22. Och om du i dino hjerta säga ville: Hvarföre vederfars mig dock sådant? för dina många missgerningars skull är din blygd upptäckt, och din ben blottad.

PR1739 22. Ja kui sa mõtled oma süddames:

LT 22. Jei sakysi savo širdy: “Kodėl man taip

Mikspärrast on need asjad mulle sattunud?
sinno sure üllekohto pärrast on so kue-ölmad
üllestötetud, ja so kandadele on wäggiwald
tehtud.

atsitiko?''Dél tavo nuodemių daugybės tavo
sijonas pakeltas, tavo kulnai apnuoginti.

Luther1912 22. Und wenn du in deinem Herzen sagen
willst: "Warum begegnet doch mir solches?"
Um der Menge willen deiner Missetaten sind
dir deine Säume aufgedeckt und ist deinen
Fersen Gewalt geschehen.

Ostervald-Fr 22. Et si tu dis en ton cœur: Pourquoi cela
m'arrive-t-il? C'est à cause de la grandeur de
ton iniquité, que les pans de tes habits sont
relevés, et que tes talons sont maltraités.

RV'1862 22. Cuando dijeres en tu corazón; ¿Por qué
me ha sobrevenido esto? Por la multitud de
tu maldad fueron descubiertas tus faldas,
fueron descubiertos tus calcañares.

SVV1770 22 Wanneer gij dan in uw hart zult zeggen:
Waarom zijn mij deze dingen bejegend? Om
de veelheid uwer ongerechtigheid, zijn uw
zomen ontdekt, en uw hielen hebben geweld
geleden.

PL1881 22. Mówiszli w sercu swoim: Przeczżeby to
przypaść miało na mię? Dla mnóstwa
nieprawości twojej odkryte będą podołki
twoje, gwałtem obnażone będą pięty twoje.

Karoli1908Hu 22. És ha azt mondod a te szívedben: Miért
következnének ezek reám? A te hamisságod
sokaságáért takartatik fel a te ruhád, és
lesznek mezítelenekké [10†] a te sarkaid.

RuSV1876 22 И если скажешь в сердце твоём: „за что
постигло меня это?“ – За множество
беззаконий твоих открыт подол у тебя,
обнажены пяты твои.

БКуліш 22. І коли скажеш у серці твійму: "За що
мені таке судилось?" так знай, що се за
велику беззаконність твою піднято
спідницю твою, та обнажено ноги твої.

FI33/38 23. Voiko etiopialainen muuttaa ihonsa ja

Biblia1776 23. Taitaako musta kansa muuttaa nahkansa

panatteri pilkkunsa? Yhtä vähän te voitte tehdä hyvää, te pahantekoon tottuneet.

eli pardi pilkkunsa? niin te myös taidatte tehdä jotain hyvää, että te pahaan tottuneet olette.

CPR1642 23. Taitaco musta Canssa muutta nahcans eli Pardi pilckuns? nijn te myös taidatte tehdä jotain hywä että te pahaan tottunet oletta.

MLV19 23 Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? Then you* also may do good, who are accustomed to do evil.

KJV 23. Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? then may ye also do good, that are accustomed to do evil.

Dk1871 23. Kan en Morian omskifte sin Hud eller en Parder sine Pletter, saa skulle ogsaa I kunne gøre vel, I, som have lært at gøre ilde!

KXII 23. Kan ock en Ethioper förvandla sina hud, eller en parde sina fläckar? Så kunnen I ock något godt göra, efter I ondt vane ären.

PR1739 23. Kas Mora-mees woib omma nahha muta, ja pardri-metsalinne ommad tähhed? siis woite ka teie head tehha, kes teie ollete öppinud kurja teggema.

LT 23. Jei etiopas galëtų pakeisti savo odos spalvą ir leopardas savo kailio dėmes, tai ir jūs galëtumėte daryti gera, kurie esate įpratę daryti pikta.

Luther1912 23. Kann auch ein Mohr seine Haut wandeln oder ein Parder seine Flecken? So könnt ihr auch Gutes tun, die ihr des Bösen gewohnt seid.

Ostervald-Fr 23. Un more changerait-il sa peau, ou un léopard ses taches? Alors aussi vous pourriez faire le bien, vous qui êtes dressés à faire le mal.

RV'1862 23. ¿Mudará el negro su pellejo, y el tigre sus manchas? vosotros también podréis bien hacer, enseñados a mal hacer.

SVV1770 23 Zal ook een Moorman zijn huid veranderen? of een luipaard zijn vlekken? Zo zult gijlieden ook kunnen goed doen, die

geleerd zijt kwaad te doen.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 23. Azaż może murzyn odmienić skórę swoją, albo lampart pstrociny swoje? także i wy, azaż będziecie mogli dobrze czynić, nauczywszy się źle czynić? | Karoli1908Hu | 23. Elváltoztathatja-é bőrét a szerecsen, és a párducz az ő foltosságát? Úgy ti is cselekedhettek jót, a kik megszoktátok a gonoszt. |
| RuSV1876 | 23 Может ли Ефиоплянин переменить кожу свою и барс – пятна свои? так и вы можете ли делать доброе, привыкнув делать злое? | БКуліш | 23. Хиба Мурин зможе перемінити шкіру свою, або пард - пятна свої? так і ви - чи зможете чинити добре, звикши ледаче робити? |
| FI33/38 | 24. Ja minä hajotan heidät kuin oljenkorret, jotka lentävät erämaan tuulessa. | Biblia1776 | 24. Sentähden hajoitan minä heidät niinkuin akanat, jotka tuuli korpeen lennättää. |
| CPR1642 | 24. Sentähden hajotan minä heidän nijncuin acanat jotca tuuli corpeen lennättä. | | |
| MLV19 | 24 Therefore I will scatter them as the stubble that passes away by the wind of the wilderness. | KJV | 24. Therefore will I scatter them as the stubble that passeth away by the wind of the wilderness. |
| Dk1871 | 24. Derfor vil jeg adsprede dem som Halm, der farer hen for et Vejr fra Ørken. | KXII | 24. Derföre vill jag; förskingra dem likasom strå, det för vädrena uti öknene drifvet varder. |
| PR1739 | 24. Ja minna tahhan neid laiale aiada kui kört, mis mödalähhäb, körwe tule kätte. | LT | 24. “Aš išsklaidysiu jus kaip pelus, kuriuos dykumos vėjas išnešioja. |

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| Luther1912 24. Darum will ich sie zerstreuen wie Stoppeln, die vor dem Winde aus der Wüste verweht werden. | Ostervald-Fr 24. Je les disperserai comme du chaume emporté par le vent du désert. |
| RV'1862 24. Por tanto yo los esparciré, como tamo que pasa al viento del desierto. | SVV1770 24 Daarom zal Ik hen verstrooien als een stoppel, die doorgaat, door een wind der woestijn. |
| PL1881 24. Przetoż rozproszę ich jako źdźbło, które się rozlatuje od wiatru z pustyni. | Karoli1908Hu 24. Azért szétszórom őket, a mint hányja-veti a [11†] pozdorját a pusztának szele. |
| RuSV1876 24 Поэтому развею их, как прах, разносимый ветром пустынным. | БКуліш 24. Тим то я порозвіваю їх, мов порошок, розвіваний пустиннім вітром. |
| FI33/38 25. Tämä on sinun arpasi, sinun mitattu osasi minulta, sanoo Herra, koska olet unhottanut minut ja luottanut valheeseen. | Biblia1776 25. Se pitää oleman sinun palkkas ja osas, jonka minä sinulle jakanut olen, sanoo Herra, että minun unhotit ja luotit itses valheisiin. |
| CPR1642 25. Se pitä oleman sinun palckas ja osas jonga minä sinulle jakanut olen sano HERra että minun unhotit. | |
| MLV19 25 This is your lot, the portion measured to you from me, says Jehovah, because you have forgotten me and trusted in falsehood. | KJV 25. This is thy lot, the portion of thy measures from me, saith the LORD; because thou hast forgotten me, and trusted in falsehood. |
| Dk1871 25. Dette er din Lod, din tilmaalte Del fra mig, siger Herren, du, som har glemt mig og | KXII 25. Det skall vara din lön och din del, som jag dig tillmätit hafver, säger Herren; derföre, |

forladt dig paa Løgn.

att du mig förgätit hafver, och förtröste uppå lögn.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739 | 25. Se on sinno liisko jaggo, so kätte moõdetud ossa minnust, ütleb Jehowa: sest sa olled mind ärraunnustanud, ja lootnud walskusse peäle. | LT | 25. Tai yra tau kritęs burtas ir tavo dalis nuo manęs, sako Viešpats, kadangi pamiršai mane ir pasitikėjai melu, |
| Luther1912 | 25. Das soll dein Lohn sein und dein Teil, den ich dir zugemessen habe, spricht der HERR. Darum daß du mein vergessen hast und verlässest dich auf Lügen, | Ostervald-Fr | 25. Tel est ton sort, la portion que je te mesure, dit l'Éternel, parce que tu m'as oublié et que tu as mis ta confiance dans le mensonge. |
| RV'1862 | 25. Esta será tu suerte, la porción de tus medidas por mí, dijo Jehová: que te olvidaste de mí, y esperaste en mentira. | SVV1770 | 25 Dit zal uw lot, het deel uwer maten zijn van Mij, spreekt de HEERE; gij, die Mij hebt vergeten, en op leugen vertrouwt. |
| PL1881 | 25. Tenci będzie los twój, i dział odmierzony tobie odemnie, mówi Pan, przeto, żeś mię zapomniała, a ufałaś w kłamstwie. | Karoli1908Hu | 25. Ez a te sorsod, a te kimért részed én tőlem, ezt mondja az Úr, a ki elfelejtkeztél én rólam, és hittél a [12†] hazugságnak. |
| RuSV1876 | 25 Вот жребий твой, отмеренная тебе от Меня часть, говорит Господь, потому что ты забыла Меня и надеялась на ложь. | БКуліш | 25. Оце ж пай твій, ділениця твоя від мене, говорить Господь, за те, що забула мене еси та й знадіялась на лож. |
| FI33/38 | 26. Niinpä minäkin nostan sinulta liepeet kasvojen yli, ja sinun häpeäsi näky. | Biblia1776 | 26. Sentähden kirvotan minä myös paljon sinun saumastas, että sinun häpys nähtämän pitää. |
| CPR1642 | 26. Ja luotit idzes walheisijn sentähden | | |

kirwotan minä myös paljo sinun saumastas
että se hywin nähtämän pitä.

MLV19	26 Therefore I will also uncover your skirts upon your face and your shame will appear.	KJV	26. Therefore will I discover thy skirts upon thy face, that thy shame may appear.
Dk1871	26. Saa har da ogsaa jeg opslaaet dit Slæb for dit Ansigt, og din Skam er set.	KXII	26. Så vill jag ock högt upptäcka dina blygd, att man dina skam väl se skall.
PR1739	26. Ja minnage tahhan ülleswotta so kue-ölmad so silmade ülle, et sind näikse ärranaertud ollewad.	LT	26. tai Aš užversiu tavo sijosą tau ant veido, kad pasirodytų tavo gėda.
Luther1912	26. so will ich auch deine Säume hoch aufdecken, daß man deine Schande sehen muß.	Ostervald-Fr	26. Moi donc aussi je relèverai tes pans sur ton visage, et ta honte paraîtra.
RV'1862	26. Y yo también descubrí tus faldas delante de tu cara, y tu vergüenza se manifestó.	SVV1770	26 Zo zal Ik ook uw zomen ontbloten boven uw aangezicht, en uw schande zal gezien worden.
PL1881	26. A tak i Ja odkryję podółek twój aż na twarz twoję, aby się okazała sromota twoja.	Karoli1908Hu	26. Azért én is arczodra borítom fel a te ruhádat, hogy látható legyen a te gyalázatod!
RuSV1876	26 За то будет поднят подол твой на лице твое, чтобы открылся срам твой.	БКуліш	26. За се підіймуть спідницю твою аж на лице тобі, щоб виден був сором твій.
FI33/38	27. Sinun aviorikoksesi, hirnumisesi, riettaan	Biblia1776	27. Sillä minä olen nähnyt sinun huoruutes,

hauretesi, sinun iljetyksesi kedon
kukkuloilla minä olen nähnyt. Voi sinua,
Jerusalem! Et sinä puhdistu, et vielä pitkään
aikaan.

sinun hauretes, sinun häpeemättömän
salavuoteutes ja sinun kauhiutes, sekä
kukkuloilla että kedoilla. Voi sinuas
Jerusalem! koskas siis joskus tahdot
puhdistaa itses?

CPR1642 27. Sillä minä olen nähnyt sinun huorudes
sinun haureudes sinun häpemättömän
salawuoteudes ja sinun cauhiudes sekä
cuckuloilla että kedoilla woi sinua Jerusalem
coscas sijs joskus tahdot puhdistaa idzes?

MLV19 27 I have seen your abominations, even your
adulteries and your neighings, the lewdness
of your prostitution, on the hills, in the field.
Woe to you, O Jerusalem! You will not be
made clean. How long will it yet be?

KJV 27. I have seen thine adulteries, and thy
neighings, the lewdness of thy whoredom,
and thine abominations on the hills in the
fields. Woe unto thee, O Jerusalem! wilt
thou not be made clean? when shall it once
be?

Dk1871 27. Dine Horerier og din Vrinsken, din Bolens
Skændsel paa Højene, paa Marken, ja, dine
Vederstyggeligheder har jeg set; ve dig
Jerusalem! du vil ikke blive ren, hvor længe
det endnu herefter varer.

KXII 27. Förty jag hafver sett ditt horeri, dina
kättjo, ditt oförskämda boleri: ja, din
styggelse både på högom och på åkrom; ve
dig, Jerusalem; när vill du dock någon tid
renad varda?

PR1739 27. So abbiello-ärrarikkumissed ja so
hirnumissed, sinno wägga pahha hora-tö on
mäekinkude peäl wäljal, ma ollen näinud so

LT 27. Aš mačiau tavo svetimavimus, gašlumą ir
paleistuvystę. Vargas tau, Jeruzale. Ar ilgai
dar neapsivalysi?''

läilad asjad: hädda sulle, Jerusalem! kui kaua ei tahha sinna weel mitte puhtaks sada?

Luther1912 27. Denn ich habe gesehen deine Ehebrecherei, dein Geilheit, deine freche Hurerei, ja, deine Greuel auf Hügeln und auf Äckern. Weh dir, Jerusalem! Wann wirst du doch endlich rein werden?

Ostervald-Fr 27. Tes adultères et tes hennissements, l'énormité de tes prostitutions sur les collines et dans la campagne, tes abominations, je les ai vues. Malheur à toi, Jérusalem! Combien de temps encore seras-tu impure?

RV'1862 27. Tus adulterios, y tus relinchos, la maldad de tu fornicación sobre los collados: en el mismo campo ví tus abominaciones. ¡Ay de tí, Jerusalem! ¿No serás limpia al fin? ¿hasta cuándo pues?

SVV1770 27 Uw overspelen en uw hunkeringen, de schandelijkheid uws hoerdoms, op heuvelen, in het veld; Ik heb uw verfoeiselen gezien; wee u, Jeruzalem! zult gij niet rein worden? Hoe lang nog na dezen?

PL1881 27. Widziałem cudzołóstwa twoje i poryzanie twoje, sprośność wszeteczeóstwa twego na pagórkach, i na polu; widziałem, mówię, obrzydliwości twoje. Biada tobie, Jeruzalemie! i pókiż się nie oczyścisz? kiedyż to wždy będzie?

Karoli1908Hu 27. A te paráznaságaidat és [13†] nyihogásaidat, bujálkodásodnak undokságát: a [14†] halmokon, a mezón láttam a te útálatosságaidat. Jaj [15†] néked Jeruzsálem! Nem [16†] leszel tiszta ezután se? Meddig még?

RuSV1876 27 Видел Я прелюбодейство твое и неистовые похотения твои, твои непотребства и твои мерзости на холмах в поле. Горе тебе, Иерусалим! ты и после сего не очистишься. Доколе же?

БКуліш 27. Бачив я перелюбки твої й гидкі бажання твої, твій розпуст без сорома, по горбах у полі. Горе тобі, Ерусалиме! ти не очистишся й потім. Докіль же сього буде?

14 luku

Suuri kuivuus. Profeetan esirukous kansan puolesta.

FI33/38	1. Herran sana, joka tuli Jeremialle suuren kuivuuden tähden.	Biblia1776	1. Tämä on se sana, jonka Herra sanoi Jeremialle, kalliista ajasta:
CPR1642	1. TÄmä on se sana jonga HERra sanoi Jeremialle callista ajasta.		
MLV19	1 The word of Jehovah that came to Jeremiah concerning the drought.	KJV	1. The word of the LORD that came to Jeremiah concerning the dearth.
Dk1871	1. Herrens Ord, som kom til Jeremias i Anledning af Tørke.	KXII	1. Detta är det ord, som Herren till Jeremia sade, om den dyra tiden:
PR1739	1. Jehowa sanna, mis Jeremia kätte sanud se sure poua pärrast.	LT	1. Viešpats kalbėjo Jeremijui apie sausrą:
Luther1912	1. Dies ist das Wort, das der HERR zu Jeremia sagte von der teuren Zeit:	Ostervald-Fr	1. La parole de l'Éternel, qui fut adressée à Jérémie, à l'occasion de la sécheresse:
RV'1862	1. PALABRA de Jehová, que fué a Jeremías sobre los negocios de las prohibiciones.	SVV1770	1 Het woord des HEEREN, dat tot Jeremia geschied is, over de zaken der grote droogte.
PL1881	1. Słowo Paóskie, które się stało do Jeremijasza o suszy.	Karoli1908Hu	1. Az Úrnak szava, a mit Jeremiásnak szólott a szárazság felől:

JEREMIA

RuSV1876	1 Слово Господа, которое было к Иеремии по случаю бездождия.	БКуліш	1. Слово Господне, що надійшло до Еремії під час великої засухи:
FI33/38	2. Juuda murehtii, sen portit raukeavat, kallistuvat murheasussa maahan; ja Jerusalemista nousee valitushuuto.	Biblia1776	2. Juuda murehtii, ja hänen porttinsa ovat hyljätyt, maassa ollaan surullisesti, ja Jerusalemissa on valitus.
CPR1642	2. Juda murehti ja hänen porttins owat herwottomat maasa ollan surullisest ja Jerusalemis on walitus.		
MLV19	2 Judah mourns and the gates of it languish. They sit in black upon the ground and the cry of Jerusalem has gone up.	KJV	2. Judah mourneth, and the gates thereof languish; they are black unto the ground; and the cry of Jerusalem is gone up.
Dk1871	2. Juda sørger, og dens Porte vansmægte; sørgeklædte sidde de paa Jorden, og Jerusalems Klagemaal opstiger:	KXII	2. Juda ligger jämmerliga, hans portar stå i en ömkelig måtto; det står klageliga till i landena, och i Jerusalem är ett stort rop.
PR1739	2. Juda-ma leinab, ja temma wärrawad on sandid, nemmad on mustaks sanud mani, ja Jerusalemma kissendaminne touseb.	LT	2. "Judas liūdi, jo vartai svyruoja. Žmonės pajuodę guli ant žemės, ir Jeruzalės šauksmas kyla aukštyn.
Luther1912	2. Juda liegt jämmerlich, ihre Tore stehen elend; es steht kläglich auf dem Lande, und ist zu Jerusalem ein großes Geschrei.	Ostervald-Fr	2. Juda est dans le deuil; et dans ses portes on languit tristement couché à terre, et le cri de Jérusalem monte vers le ciel.
RV'1862	2. Enlutóse Judá, y sus puertas se despoblaron: obscureciéronse en tierra, y el	SVV1770	2 Juda treurt en haar poorten zijn verzwakt; zij zijn in het zwart gekleed ter aarde toe, en

clamor de Jerusalem subió.

Jeruzalems geschrei klimt op.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 2. Ziemia Judzka płakać będzie, a bramy jej zemdleją, żałobę nosić będą na ziemi, a narzekanie Jeruzalemskie wstąpi w górę; | Karoli1908Hu | 2. Gyászol Júda, és kapui roskadoznak; szomorkodnak a földön, és Jeruzsálem kiáltása felszáll. |
| RuSV1876 | 2 Плачет Иуда, ворота его распались, почернели на земле, и вопль поднимается в Иерусалиме. | БКуліш | 2. Плаче Юда, ворота його розпались, почорніли на землі, а розпучливі клики роздаються в Ерусалимі. |
| FI33/38 | 3. Heidän ylimyksensä lähettävät alaisiansa vedelle. Nämä tulevat kaivoille, eivät löydä vettä, palajavat astiat tyhjinä, ovat pettyneet ja häpeissänsä ja peittävät päänsä. | Biblia1776 | 3. Ylimmäiset lähettävät alamaisensa veden perään, mutta kuin he tulevat kaivolle, niin ei he löydä vettä, ja kantavat niin astiansa kotia tyhjänä jälleen; he käyvät surullisina ja häpeevät, ja peittävät päänsä, |
| CPR1642 | 3. Suuret lähettävät pienet veden perän mutta cosca he tulewat caiwolle nijn ei he löydä wettä ja candawat nijn astians cotia tyhjänä jäl lens he käywät surullisna ja murheisans ja peittäwät pääns. | | |
| MLV19 | 3 And their ranking men send their little ones to the waters. They come to the cisterns and find no water. They return with their vessels empty. They are put to shame and confounded and cover their heads, | KJV | 3. And their nobles have sent their little ones to the waters: they came to the pits, and found no water; they returned with their vessels empty; they were ashamed and confounded, and covered their heads. |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 3. Og Stormændene iblandt dem sende Smaafolkene iblandt dem efter Vand; de komme til Brøndene, de, finde ikke Vand, de komme tilbage med deres Kar tomme; de staa beskæmmede og skamlne Sted sig og tilhulle deres Hoveder | KXII | 3. De store sända de små efter vatten; men då de komma till brunnen, så finna de intet vatten, och bära sina käril tom hem igen; de gå sorgse och bedröfvade, och omsvepa sin hufvud; |
| PR1739 | 3. Sest nende aulissed läkkitawad ommad allamad wee järrele, nemmad tullewad kaewandutte jure, ja ei leia wet, nende astjad tullewad tühjalt taggasi: nemmad häbnewad ja punnastawad ärra häbbi pärrast, ja kattawad omma Pea kinni. | LT | 3. Didikai siunčia tarnus vandens; tie nueina prie šulinių, bet, neradę vandens, sugrįžta tuščiais indais. Jie sugėdinti ir nusimineę, apdengtomis galvomis. |
| Luther1912 | 3. Die Großen schicken die Kleinen nach Wasser; aber wenn sie zum Brunnen kommen, finden sie kein Wasser und bringen ihre Gefäße leer wieder; sie gehen traurig und betrübt und verhüllen ihre Häupter. | Ostervald-Fr | 3. Et les grands d'entre eux envoient les petits chercher de l'eau; ils vont aux citernes, et ne trouvent point d'eau; ils reviennent leurs vases vides; ils sont honteux et confus, et couvrent leur tête. |
| RV'1862 | 3. Y los amos de ellos enviaron sus criados al agua: vinieron a las lagunas, no hallaron agua: volviéronse con sus vasos vacíos: avergonzáronse, confundiéronse, y cubrieron sus cabezas. | SVV1770 | 3 En hun voortreffelijken zenden hun kleinen naar water; zij komen tot de grachten, zij vinden geen water, zij komen met hun vaten ledig weder; zij zijn beschaamd, ja, worden schaamrood, en bedekken hun hoofd. |
| PL1881 | 3. I zacniejsi z nich rozsyłać będą najpodlejszych swoich po wodę; a | Karoli1908Hu | 3. Fejedelmeik is kiküldik gyermekeiket vízért: elmennek a kútakig, nem találnak [1†] |

przyszedłszy do cystern, i nie znalazłszy wody, nawrócą się z naczyniem swoim próżnem, zapłonawszy i zawstydzwszy się; przetoż nakryją głowę swoją.

- RuSV1876 3 Вельможи посылают слуг своих за водою; они приходят к колодезям и не находят воды; возвращаются с пустыми сосудами; пристыженные и смущенные, они покрывают свои головы.
- FI33/38 4. Peltomaan tähden, joka pakahtuu, kun ei ole satanut maassa, ovat peltomiehet pettyneinä ja peittävät päänsä.
- CPR1642 4. Että maa pacahteli ettei sada maan päälle peldomiehet käywät suruisans ja peittävät pääns.
- MLV19 4 because of the ground which is cracked. Because no rain has been in the land, the plowmen are put to shame; they cover their heads.
- Dk1871 4. for Markens Skyld, som er forfærdet, fordi der ikke har været Regn paa Jorden; Agerdyrkerne ere beskæmmede, de tilhulle deres Hoveder.

vizet; visszatérnek üres edényekkel; szégyenkeznek és pironkodnak, és [2†] befedik fejöket.

- БКуліш 3. Можні послають слугів своїх по воду; вони приходять до криниць, та й не знаходять води; вертаються з порожньою посудиною, туманіють, застиджені й покривають собі голову (в розпуці).
- Biblia1776 4. Että maa pakahteli, ettei sada maan päälle, peltomiehet käyvät suruissansa ja peittävät päänsä,
- KJV 4. Because the ground is chapt, for there was no rain in the earth, the plowmen were ashamed, they covered their heads.
- KXII 4. Derföre, att jorden refnar, efter intet regnar på jordena; åkermännerna, gå sorgse, och omsvepa sin hufvud.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 4. Se Ma pärrast, mis on ärraehmatud, et wihma ei olle Ma peäl, on põllo-mehhed ärrahäbbenend, nemmad on omma Pea kinnikatnud. | LT | 4. Nēra lietaus, žemė išdžiūvo. Artojai stovi susigėdę, galvas apsidengę. |
| Luther1912 | 4. Darum daß die Erde lechzt, weil es nicht regnet auf die Erde, gehen die Ackerleute traurig und verhüllen ihre Häupter. | Ostervald-Fr | 4. A cause du sol qui est consterné, parce qu'il n'y a point eu de pluie au pays, les laboureurs confus et honteux se couvrent la tête. |
| RV'1862 | 4. Porque la tierra se rompió, porque no llovió en la tierra: los labradores se avergonzaron, cubrieron sus cabezas. | SVV1770 | 4 Omdat het aardrijk gescheurd is, dewijl er geen regen op de aarde is; de akkerlieden zijn beschaamd, zij bedekken hun hoofd. |
| PL1881 | 4. Dla ziemi upragnionej, przeto, że deszczu nie będzie na ziemi, i oracze wstydząc się nakryją głowy swoje. | Karoli1908Hu | 4. A föld miatt, a mely retteg, mert nem esett eső a földön, szégyenkeznek a szántóvetők, és befedik fejöket. |
| RuSV1876 | 4 Так как почва растрескалась от того, что не было дождя на землю, то и земледельцы в смущении и покрывают свои головы. | БКуліш | 4. Потріскалась од спеки земля, бо не було дощу; хлібороби сумують і покривають собі голови. |
| FI33/38 | 5. Peurakin kedolla poikii ja hylkää vasikkansa, kun ei ole mitään vihantaa. | Biblia1776 | 5. Sillä naaraspeurat, jotka kedolla poikivat, hylkäävät vasikkansa, ettei ruoho kasva. |
| CPR1642 | 5. Sillä naaras peurat jotca kedolla poikiwat hyljäwät wasickans ettei ruoho caswa. | | |

JEREMIA

MLV19	5 Yes, the female-deer also in the field calves and forsakes it because there is no grass.	KJV	5. Yea, the hind also calved in the field, and forsook it, because there was no grass.
Dk1871	5. Thi ogsaa Hinden paa Marken føder og maa forlade sine Kalve, fordi der ikke er Græs.	KXII	5. Ty ock hinderna, som på markena kalfva, öfvergifva sina kalfvar, efter intet gräs växer.
PR1739	5. Sest ka emma-hirw wäljal se poegeb, ja jättab omma poia mahha, et ei olle rohto.	LT	5. Net elnė palieka savo jauniklį, nes nėra žolės.
Luther1912	5. Denn auch die Hinden, die auf dem Felde werfen, verlassen ihre Jungen, weil kein Gras wächst.	Ostervald-Fr	5. Même la biche, dans la campagne, fait son faon et l'abandonne, parce qu'il n'y a point d'herbe.
RV'1862	5. Y aun las ciervas parían en los campos, y dejaban, porque no había yerba.	SVV1770	5 Want ook de hinden in het veld werpen jongen, en verlaten die, omdat er geen jong gras is.
PL1881	5. Owszem i łani, co na polu porodziła, opuści; bo na polu trawy nie będzie.	Karoli1908Hu	5. Még a szarvas-üsző is megellik a mezőn, és ott hagyja fiát, mert nincsen fű.
RuSV1876	5 Даже и лань рождает на поле и оставляет детей , потому что нет травы.	БКуліш	5. Ба й сугачка (ланя) роджає в полі, та й кидає своє маленьке, бо нема травиці.
FI33/38	6. Ja villiaasit seisovat kalliokukkuloilla, haukkovat ilmaa niinkuin aavikkosudet; niiden silmät ovat riutuneet, kun ei ruohoa ole.	Biblia1776	6. Ja metsä-aasit seisovat mäillä ja haistelevat tuulta niinkuin lohikärmeet, ja heidän silmänsä nääntyvät, ettei heinä kasva.
CPR1642	6. Ja medzäasit seisowat mäjillä ja		

haistelewat tuulda nijncuin Drakit ja heidän silmäns näändywät ettei heinä caswa.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 6 And the wild donkeys stand on the bare heights. They pant for air like jackals. Their eyes fail because there is no herbage. | KJV | 6. And the wild asses did stand in the high places, they snuffed up the wind like dragons; their eyes did fail, because there was no grass. |
| Dk1871 | 6. Og Vildæsler staa paa de nøgne Høje de snappe efter Luft som Drager; deres Øjne forsmægte, fordi der ingen Urter er. | KXII | 6. Vildåsnarna stå på bergen, och lukta efter vädret, lika som drakar, och försmäkta, efter ingen ört växer. |
| PR1739 | 6. Ja mets-eeslid seiswad körge kohtade peäl, nemmad ahmiwad tuult, kui lendawad maud, ja nende silmad löppewad ärra, et ei olle rohto. | LT | 6. Laukiniai asilai, stovėdami ant nuplikusių aukštumų, uosto vėją kaip šakalai; jų akys aptemę, nes nėra žolės'. |
| Luther1912 | 6. Das Wild steht auf den Hügeln und schnappt nach der Luft wie die Drachen und verschmachtet, weil kein Kraut wächst. | Ostervald-Fr | 6. Les ânes sauvages se tiennent sur les lieux élevés, humant le vent comme les chacals; leurs yeux sont éteints, parce qu'il n'y a point de verdure. |
| RV'1862 | 6. Y los asnos monteses se ponían en los altos, atraían el viento como los dragones: sus ojos se cegaron, porque no había yerba. | SVV1770 | 6 En de woudezels staan op de hoge plaatsen, zij scheppen den wind gelijk de draken; hun ogen versmachten, omdat er geen kruid is. |
| PL1881 | 6. A osły dzikie, stając na wysokich miejscach, | Karoli1908Hu | 6. A vadszamarak pedig a sziklához állanak, |

chwytać będą wiatr jako smoki; ustaną oczy ich, bo nie będzie trawy.

RuSV1876 6 И дикие ослы стоят на возвышенных местах и глотают, подобно шакалам, воздух; глаза их потускли, потому что нет травы.

levegő után kapkodnak, mint a tengeri szörnyek, szemeik eltikkadnak, mert nincs fű.

БКуліш 6. Дикі осли стоять по горах, вдихаючи, мов шакалі, вітерець; потухли очі в їх, бо нема трави.

FI33/38 7. Vaikka pahat tekomme todistavat meitä vastaan, tee työsi, Herra, nimesi tähden; sillä meidän luopumuksemme ovat monet, sinua vastaan me olemme syntiä tehneet.

Biblia1776 7. Voi Herra, meidän pahat tekomme ovat sen kyllä ansainneet, mutta auta kuitenkin sinun nimes tähden; sillä meidän kovakorvaisuutemme on suuri, kuin me olemme sinua vastaan syntiä tehneet.

CPR1642 7. Woi HERra meidän pahat tecom owat sen kyllä ansainnet mutta auta cuitengin sinun nimes tähden:

MLV19 7 Though our iniquities testify against us, work you for your name's sake, O Jehovah. For our backslidings are many. We have sinned against you.

KJV 7. O LORD, though our iniquities testify against us, do thou it for thy name's sake: for our backslidings are many; we have sinned against thee.

Dk1871 7. Vidne end vore Misgerninger imod os Herre ! da, gør det dog for dit Navns Skyld! til vore Afvigelser ere store, imod mig have vi syndet.

KXII 7. Ack! Herre, våra missgerningar hafva det ju förtjent; men hjelp dock för ditt Namns skull; ty vår ohörighet är stor, der vi emot dig med syndat hafve.

PR1739 7. Kui meie suur üllekohhus meie wasto

LT 7. Viešpatie, nors mūsų nusikaltimai liudija

kostab, oh JEHOWA! siis te meiega omma niñe pärrast; sest meie ärrapöörmissi on paljo, misga meie sinno wasto patto teinud.

prieš mus, gelbék mus dël savo vardo. Savo daugybe paklydimų Tau nusidėjome.

Luther1912 7. Ach HERR, unsre Missetaten haben's ja verdient; aber hilf doch um deines Namens willen! denn unser Ungehorsam ist groß; damit wir wider dich gesündigt haben.

Ostervald-Fr 7. Si nos iniquités témoignent contre nous, agis à cause de ton nom, ô Éternel! Car nos infidélités sont nombreuses; c'est contre toi que nous avons péché.

RV'1862 7. Si nuestras iniquidades testificaren contra nosotros, Jehová, haz por tu nombre; porque nuestras rebeliones se han multiplicado, a tí pecamos.

SVV1770 7 Hoewel onze ongerechtigheden tegen ons getuigen, o HEERE! doe het om Uws Naams wil; want onze afkeringen zijn menigvuldig, wij hebben tegen U gezondigd.

PL1881 7. O Panie! ponieważ nieprawości nasze świadczą przeciwko nam, zmiłuj się dla imienia twego; boć wielkie są odwrócenia nasze, tobieśmy zgrzeszyli.

Karoli1908Hu 7. Ha búneink ellenünk tanúskodnak: cselekedjél Uram a te [3†] nevedért, mert temérdek [4†] a mi törvénszegésünk; vétkeztünk ellened!

RuSV1876 7 Хотя беззакония наши свидетельствуют против нас, но Ты, Господи, твори с нами ради имени Твоего; отступничество наше велико, согрешили мы пред Тобою.

БКуліш 7. Хоч наші лиходійства свідкують проти нас, та ти, Господи, вчини з нами ласку задля імені твого, зрада бо наша велика, ми согрешили перед тобою.

FI33/38 8. Sinä Israelin toivo, sen vapahtaja ahdingon aikana, minkätähden sinä olet kuin muukalainen maassa, kuin matkamies, joka poikkeaa majaan vain yöpyäksensä?

Biblia1776 8. Sinä olet Israelin turva ja auttaja hädässä; miksik olet niinkuin muukalainen maassa, ja niinkuin vieras, joka siihen ainoasti yötyy?

- CPR1642 8. Sillä meidän cowacorwaisudem on suuri
cuin me olemma ollet sinua wastan sinä
Israelin turwa ja auttaja hähdäs mixis olet
nijncuin muucalainen maasa ja nijncuin
wieras joca sijhen ainoastans yöty.
- MLV19 8 O you hope of Israel, the Savior of it in the
time of trouble, why should you be as a
traveler in the land and as a wayfaring man
who turns aside to abide for a night?
- Dk1871 8. Og Israels Forhaabning dets Frelser i Nøds
Tid! hvorfor vil du være som en fremmed i
Landet og som en vejfarende, der tager ind
for blot at overnatte?
- PR1739 8. Oh Israeli otus, temma ärrapeästja
ahhastusse aial! mikspärrast tahhad sa olla
kui woöras siin maal, ja kui üks tekäia, kes
körwale lähhäb ömaia wötma?
- Luther1912 8. Du bist der Trost Israels und sein
Nothelfer; warum stellst du dich, als wärest
du ein Gast im Lande und ein Fremder, der
nur über Nacht darin bleibt?
- RV'1862 8. Esperanza de Israel, Guardador suyo en el
- KJV 8. O the hope of Israel, the saviour thereof in
time of trouble, why shouldest thou be as a
stranger in the land, and as a wayfaring man
that turneth aside to tarry for a night?
- KXII 8. Du äst Israels tröst, och hans nödhjelpare;
hvi skickar du dig, lika som du vore
främmande i landena, och såsom en gäst,
den icke mer än ena natt derinne ligger?
- LT 8. Izraelio viltie, gelbėtojau nelaimės metu!
Kodėl Tu esi kaip svetimšalis, kaip keleivis,
kuris užsuka tik nakvoti?
- Ostervald-Fr 8. Toi qui es l'attente d'Israël et son
libérateur au temps de la détresse, pourquoi
serais-tu dans le pays comme un étranger, et
comme un voyageur qui se détourne pour
passer la nuit!
- SVV1770 8 O Israels Verwachting, Zijn Verlosser in tijd

tiempo de la aflicción, ¿por qué has de ser como peregrino en la tierra, y como caminante, que se aparta para tener la noche?

van benauwdheid! waarom zoudt Gij zijn als een vreemdeling in het land, en als een reiziger, die slechts inkeert om te vernachten?

PL1881 8. O nadziejo Izraelowa, wybawicielu jego czasu utrapienia! czemuż masz być jako przychodzieó w tej ziemi, a jako podróżny wstępujący na nocleg?

Karoli1908Hu 8. Izráel reménysége, megszabadítója a [5†] nyomorúság idején! Miért vagy e földön úgy, mint valami jövevény és mint valami utas, a ki éjjeli szállásra tér be?

RuSV1876 8 Надежда Израиля, Спаситель его во время скорби! Для чего Ты – как чужой в этой земле, как прохожий, который зашел переночевать?

БКуліш 8. Ой надіє Израйлева, ти, спасе його в нужді! Чом ти - ніби чужинець у сій землі, наче переходень, що зайшов, аби переночувати?

FI33/38 9. Minkätähden sinä olet kuin tyrmistynyt mies, kuin sankari, joka ei voi auttaa? Ja kuitenkin sinä olet meidän keskellämme, Herra, ja me olemme otetut sinun nimiisi; älä meitä jätä.

Biblia1776 9. Miksis olet niinkuin mies, joka on pelkuri, ja niinkuin väkevä, joka ei auttaa taida? Sinä olet kuitenkin meidän seassamme, Herra, ja me nimitetään sinun nimellä; älä meitä hylkää.

CPR1642 9. Mixis olet nijncuin Sangari joca on pelcuri ja nijncuin wäkewä joca ei autta taida sinä olet cuitengin meidän seasam HERra ja me nimitetän sinun nimelläs älä meitä hyljä.

MLV19 9 Why should you be as a man frightened, as a mighty man who cannot save? Yet you, O

KJV 9. Why shouldest thou be as a man astonished, as a mighty man that cannot save? yet thou,

Jehovah, are in the midst of us and we are called by your name. Do not leave us.

O LORD, art in the midst of us, and we are called by thy name; leave us not.

Dk1871 9. Hvorfor vil du være som en Mand, der er slagen med Skræk, og som en Helt, der ikke kan frelse? Og du, Herre ! er dog midt iblandt os, og vi kalde, efter dit Navn, lad os ikke fare!

KXII 9. Hvi hafver du dig såsom en hjelte, som förtviflad är; och som en kämpe, den intet hjelpa kan? Du äst ju dock ibland oss, Herre, och vi nämnes efter ditt Namn; öfvergif oss icke.

PR1739 9. Mikspärrast tahhad sa olla kui üks mees, kes ärrawässinud, kui üks wäggew mees, kes ei woi ärrapeästa? ja sinna issi olled kesk meie seas, Jehowa! ja so nimmi on meie peäle nimmetud , ärra jätta meid mitte mahha.

LT 9. Kodėl Tu esi kaip bejėgis žmogus, kaip karžygys, kuris negali išgelbėti? Tačiau Tu, Viešpatie, esi tarp mūsų, mes vadinami Tavo vardu! Nepalik mūsų!

Luther1912 9. Warum stellst du dich wie ein Held, der verzagt ist, und wie ein Riese, der nicht helfen kann? Du bist ja doch unter uns, HERR, und wir heißen nach deinem Namen; verlaß uns nicht!

Ostervald-Fr 9. Pourquoi serais-tu comme un homme stupéfait, et comme un héros qui ne peut sauver? Mais tu es au milieu de nous, ô Éternel! et ton nom est invoqué sur nous: ne nous abandonne pas!

RV'1862 9. ¿Por qué has de ser como hombre atónito, y como valiente que no puede librar? Y tú estas entre nosotros, o! Jehová, y tu nombre es llamado sobre nosotros: no nos desampares.

SVV1770 9 Waarom zoudt Gij zijn als een versaagd man, als een held, die niet kan verlossen? Gij zijt toch in het midden van ons, o HEERE! en wij zijn naar Uw Naam genoemd, verlaat ons niet.

JEREMIA

- | | | |
|--|---------------------|---|
| <p>PL1881 9. Czemuż się pokazujesz jako mąż strudzony, albo jako moczarz, który nie może wybawić? Wszakęś ty jest w pośrodku nas, Panie! a imię twoje wzywane jest nad nami; nie opuszczajże nas.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>9. Miért vagy olyan, mint a megriasztott férfi; mint a vitéz, a ki nem tud segíteni? Hiszen te [6†] közöttünk vagy, Uram, és mi a te nevedről neveztetünk; ne hagyj el minket!</p> |
| <p>RuSV1876 9 Для чего Ты – как человек изумленный, как сильный, не имеющий силы спасти? И однако же Ты, Господи, посреди нас, и Твое имя наречено наднами; не оставляй нас.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>9. Чого се ти - мов перелякана людина, мов той воївник, що не здоліє допомогти? Та ж ти проміж нами, Господи, й ми звемось імям твоїм; не покидай же нас?</p> |
| <p>FI33/38 10. Näin sanoo Herra tästä kansasta: Noin he mielellänsä harhailevat, eivät pidätä jalkojansa. Ei Herra mielisty heihin; hän muistaa nyt heidän pahat tekonsa ja rankaisee heidän syntinsä.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>10. Näin sanoo Herra tästä kansasta: he juoksevat mielellänsä sinne ja tänne, eikä pysy alallansa; sentähden ei he kelpaa Herralle, vaan hän muistaa kyllä heidän pahuutensa, ja tahtoo etsiä heidän syntejänsä.</p> |
| <p>CPR1642 10. NÄin sano HERra tästä Canssasta: he juoxewat mielelläns sinne ja tänne eikä pysy alallans sentähden ei he kelpa HERralle waan hän muista kyllä heidän pahudens ja tahto edziä heidän syndins.</p> | | |
| <p>MLV19 10 Jehovah says thus to this people: Even so they have loved to wander. They have not restrained their feet. Therefore Jehovah does</p> | <p>KJV</p> | <p>10. Thus saith the LORD unto this people, Thus have they loved to wander, they have not refrained their feet, therefore the LORD</p> |

not accept them. Now he will remember their iniquity and visit their sins.

doth not accept them; he will now remember their iniquity, and visit their sins.

Dk1871 10. Saa siger Herren om dette Folk: Saaledes have de holdt af at vanke ustadigt om, de have ikke holdt deres Fødder tilbage; derfor har Herren ikke Behag i dem, nu vil han komme deres Misgerning i Hu og hjem søge deres Synder.

KXII 10. Så säger Herren om detta folket: De löpa gerna hit och dit, och blifva icke gerna hemma; derföre hafver Herren ingen vilja till dem; utan han tänker nu uppå deras missgerningar, och vill hemsöka deras synder.

PR1739 10. Nenda ütleb Jehowa selle rahwale: Nenda on nemmad armatsenud hulkumist, ennese jalgo ei kela nemmad mitte; sepärrast ei olle Jehowal neist mitte head meelt, nüüd tahhab ta mäletada nende üllekohhut, ja nende kätte nähha nende pattud.

LT 10. Taip sako Viešpats šiai tautai: "Jie mėgsta klajoti, nesulaiko savo kojų. Todėl Viešpats nepriims jų, Jis atsimins jų kaltę ir aplankys juos už jų nuodėmes".

Luther1912 10. So spricht der HERR von diesem Volk: Sie laufen gern hin und wieder und bleiben nicht gern daheim; darum will sie der HERR nicht, sondern er denkt nun an ihre Missetat und will ihre Sünden heimsuchen.

Ostervald-Fr 10. Ainsi a dit l'Éternel au sujet de ce peuple: C'est ainsi qu'ils aiment à aller çà et là. Ils ne retiennent point leurs pieds, et l'Éternel ne prend point plaisir en eux. Il se souvient maintenant de leur iniquité, et il punit leurs péchés.

RV'1862 10. Así dijo Jehová a este pueblo: Así amaron moverse, ni detuvieron sus piés: por tanto Jehová no los tiene en voluntad: ahora se

SVV1770 10 Alzo zegt de HEERE van dit volk: Zij hebben zo liefgehad te zwerven, zij hebben hun voeten niet bedwongen; daarom heeft

acordará de la maldad de ellos, y visitará sus pecados.

de HEERE geen welgevallen aan hen, nu zal Hij hunner ongerechtigheden gedenken, en hun zonden bezoeken.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 10. Tak mówi Pan o tym ludu: Iż tak miłują tułanie, a nóg swych nie powściągają, przetoż się Panu nie podobają, i teraz wspomina nieprawości ich, a nawiedza grzechy ich. | Karoli1908Hu | 10. Ezt mondja az Úr e népnek: Úgy szerettek ide-oda [7†] futkározni, lábaikat meg nem tartóztatták! Azért az Úr nem kedvelte őket. Most megemlékezik az [8†] ő bűnökről, és vétkeikért megfenyíti őket. |
| RuSV1876 | 10 Так говорит Господь народу сему: за то, что они любят бродить, неудерживают ног своих, за то Господь не благоволит к ним, припоминает ныне беззакония их и наказывает грехи их. | БКуліш | 10. Господь же так говорить сьому людови: За те, що вони люблять блукати, не впиняють ніг своїх, за те Господь не любить їх; за те він пригадує їм тепер провини їх і карає гріхи їх. |
| FI33/38 | 11. Ja Herra sanoi minulle: Älä rukoile tämän kansan puolesta, sen hyväksi. | Biblia1776 | 11. Ja Herra sanoi minulle: ei sinun pidä rukoileman tämän kansan edestä heidän hyväksensä. |
| CPR1642 | 11. Ja HERra sanoi minulle: ei sinun pidä rucoileman tämän Canssan edest heidän hywäxens. | | |
| MLV19 | 11 And Jehovah said to me, Pray not for this people for good. | KJV | 11. Then said the LORD unto me, Pray not for this people for their good. |
| Dk1871 | 11. Og Herren sagde til mig: Du maa ikke | KXII | 11. Och Herren sade till mig: Du skall intet |

	gøre-Bøn-for dette Folk til det gode.		bedja för detta folk om nåde.
PR1739	11. Ja Jehowa ütles mo wasto: Ärra pallu selle rahwa eest nende heaks.	LT	11. Viešpats man tarè: “Nesimelsk už šitą tautą, kad jai gerai sektųsi.
Luther1912	11. Und der HERR sprach zu mir: Du sollst nicht für dies Volk um Gnade bitten.	Ostervald-Fr	11. Puis l'Éternel me dit: N'intercède pas en faveur de ce peuple.
RV'1862	11. Y díjome Jehová. No ruegues por este pueblo para bien.	SVV1770	11 Wijders zeide de HEERE tot mij: Bid niet voor dit volk ten goede.
PL1881	11. Potem rzekł Pan do mnie: Nie módl się za tym ludem.	Karoli1908Hu	11. És mondá nékem az Úr: Ne [9†] könyörögj e népért, az ő javára.
RuSV1876	11 И сказал мне Господь: ты не молись о народе сем во благо ему.	БКуліш	11. І сказав до мене Господь: Шкода молитись тобі за сей люд, щоб йому добре було.
FI33/38	12. Vaikka he paastoavat, en minä kuule heidän huutoansa, ja vaikka he uhraavat polttouhreja ja ruokauhreja, en minä heihin mielisty, vaan miekalla, nälällä ja rutolla minä heidät lopetan.	Biblia1776	12. Sillä jos he paastoavat, en minä sittekään kuule heidän rukoustaansa, ja jos he polttouhria ja ruokauhria uhraavat, niin ei ne minulle kelpaa; vaan minä lopetan heidät miekalla, nälällä ja rutolla.
CPR1642	12. Sillä jos he paastowat en minä sijttekän cuule heidän rucoustans ja jos he polttouhria ja ruocauhria uhraisit nijn ei nekän minulle kelpa: waan minä lopetan heidän miecalla näljällä ja rutolla.		

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 12 When they fast, I will not hear their cry. And when they offer burnt offering and meal offering, I will not accept them. But I will consume them by the sword and by the famine and by the pestilence. | KJV | 12. When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt offering and an oblation, I will not accept them: but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence. |
| Dk1871 | 12. Naar de, end faste, vil jeg dog ikke høre deres Skrig, og naar de end ofre Brændoffer og Madoffer, har jeg dog ikke Behag i dem; thi jeg vil gøre Ende paa; dem ved Sværd og ved Hunger og ved Pest. | KXII | 12. Ty om de än fastade, så vill jag dock intet höra deras bön; och om de än hade bränneoffer och spisoffer fram, så behaga de mig dock intet; utan jag vill göra en ända uppå dem med svärd, hunger och pestilentie. |
| PR1739 | 12. Kui nemmad paastuwad , ei kule ma nende kissendamist mitte, ja kui nemmad ohwerdawad põlletamise- ja roa-ohwrid ꝛ, ei polle mul neist hea meel; sest moõga, ja nälja, ja katko läbbi tahhan minna neid ärralõppetada. | LT | 12. Nors jie pasninkaus, Aš neišklausysiu jų šauksmo; nors jie aukos deginamąsias ir duonos aukas, Aš nepriimsiu jų; Aš sunaikinsiu juos kardū, badū ir marū”. |
| Luther1912 | 12. Denn ob sie gleich fasten, so will ich doch ihr Flehen nicht hören; und ob sie Brandopfer und Speisopfer bringen, so gefallen sie mir doch nicht, sondern ich will sie mit Schwert, Hunger und Pestilenz aufreiben. | Ostervald-Fr | 12. S'ils jeûnent, je n'écouterai point leur cri, et s'ils offrent des holocaustes et des oblations, je ne les agréerai point; car je vais les consumer par l'épée, par la famine et par la peste. |
| RV'1862 | 12. Cuando ayunaren, yo no oiré su clamor; y | SVV1770 | 12 Ofschoon zij vasten, Ik zal naar hun |

cuando ofrecieren holocausto y presente, no lo recibiré: ántes los consumiré con espada, y con hambre, y con pestilencia.

geschrei niet horen, en ofschoon zij brandoffer en spijsoffer offeren, Ik zal aan hen geen welgevallen hebben; maar door het zwaard, en door den honger, en door de pestilentie zal Ik hen verteren.

- PL1881 12. Gdy pościć będą, Ja nie wysłucham wołania ich; a gdy ofiarować będą całopalenie, i ofiarę śniedną, Ja tego nie przyjmę; ale mieczem, i głodem, i morem wytracę ich.
- RuSV1876 12 Если они будут поститься, Я не услышу вопля их; иесли вознесут всесоужение и дар, не приму их; но мечом и голодом, и моровою язвою истреблю их.
- FI33/38 13. Niin minä sanoin: Voi, Herra, Herra! Katso, profeetat sanovat heille: 'Ei teidän tarvitse nähdä miekkaa eikä kärsiä nälkää, vaan minä annan teille vakaan rauhan tässä paikassa.'
- CPR1642 13. Nijn minä sanoin: HERra HERra cadzo Prophetat sanowat heille: ei teidän pidä miecka näkemän eikä saaman callista aica mutta minä annan teille hywän rauhan täsä

- Karoli1908Hu 12. Mikor bőjtölnek, én meg [10†] nem hallgatom kiáltozásukat, és ha égőáldozatot vagy ételáldozatot készítenek, nem lesznek kedvesek előttem; sőt fegyverrel, éhséggel és döghalállal irtom ki őket.
- БКуліш 12. Як будуть вони постити, я не вважати му на їх мольби, та й як приносити муть усепалення й хлібові жертви, я не прийму їх. Ні, мечем і голодом, і мором вигублю їх.
- Biblia1776 13. Niin minä sanoin: oi Herra, Herra, katso, prophetat sanovat heille: ei teidän pidä miekkaa näkemän, eikä saaman kallista aikaa, mutta minä annan teille hyvän rauhan tässä paikassa.
- Osat1551 13. Mine sanoin/ Ah HERRA Jumala/ Catzo/ Prophetat heillen sanouat/ ei teiden pide ycten Miecka näkemen/ eikä Nelke teiden tykenen oleman/ Waan mine tadhon teille

paicas.

anda hyuen Rauhan tesse paicas. (Minä sanoin/ Ah HERRA Jumala/ Katso/ prophetat heillen sanowat/ ei teidän pidä yhtään miekkaa näkemän/ eikä nälkä teidän tykönän oleman/ Waan minä tahdon teille antaa hywän rauhan tässä paikassa.)

MLV19 13 Then I said, Ah, lord Jehovah! Behold, the prophets say to them, You* will not see the sword, nor will you* have famine, but I will give you* assured peace in this place.

KJV 13. Then said I, Ah, Lord GOD! behold, the prophets say unto them, Ye shall not see the sword, neither shall ye have famine; but I will give you assured peace in this place.

Dk1871 13. Og jeg sagde: Ak Herre, Herre ! se Profeterne sige, til dem: I skulle intet Sværd se og ingen. Hungersnød have hos eder men jeg vil give eder sikker Fred paa dette

KXII 13. Då sade jag: Ack Herre Herre ! Si, Propheterna säga dem: I skolen intet svärd se, och ingen dyr tid få när eder; men jag skall gifva eder en god frid i detta rummet.

PR1739 13. Agga ma ütlesin: Oh Issand Jehowa! wata, prohwetid ütlewad neile : Ei teie sa moõka mitte nähha, ja nälg ei tulle mitte teie peäle; sest tössist rahho tahhan ma teile anda siin paikas.

LT 13. Aš atsakiau: “Ak, Viešpatie Dieve, pranašai jiems skelbia: ‘Nematysite kardo ir nepajusite bado, bet jums duosiu tikrą ramybę šioje vietoje’ “.

Luther1912 13. Da sprach ich: Ach HERR HERR, siehe, die Propheten sagen ihnen: Ihr werdet kein Schwert sehen und keine Teuerung bei euch haben; sondern ich will euch guten Frieden

Ostervald-Fr 13. Et je dis: Ah! Seigneur Éternel! voici, les prophètes leur disent: Vous ne verrez point d'épée, et vous n'aurez point de famine; mais je vous donnerai dans ce lieu-ci une

- geben an diesem Ort.
- RV'1862 13. Y yo dije: ¡Ah! ¡ah! Señor Jehová: he aquí que los profetas les dicen: No veréis espada, ni habrá, hambre en vosotros: mas en este lugar os daré paz firme.
- PL1881 13. I rzekłem: Ach, panujący Panie! oto im ci prorocy mówią: Nie oglądacie miecza, a głód nie przyjdzie na was, ale pokój pewny dam wam na tem miejscu.
- RuSV1876 13 Тогда сказал я: Господи Боже! вот, пророки говорят им: „не увидите меча, и голода не будет у вас, но постоянный мир дам вам на сем месте“.
- FI33/38 14. Mutta Herra sanoi minulle: Valhetta ennustavat profeetat minun nimessäni; minä en ole lähettänyt heitä, en käskenyt heitä enkä puhunut heille. Valhenäkyjä, turhia ennustuksia ja oman sydämensä petosta he ennustavat teille.
- CPR1642 14. Ja HERRa sanoi minulle: Prophetat ennustawat walhetta minun nimeeni en ole minä heitä lähettänyt engä käskenyt elickä
- paix assurée!
- SVV1770 13 Toen zeide ik: Ach, Heere HEERE! zie, die profeten zeggen hun: Gij zult geen zwaard zien, en gij zult geen honger hebben; maar Ik zal u een gewissen vrede geven in deze plaats.
- Karoli1908Hu 13. És mondék: Ah, Uram Isten! Hiszen a próféták mondják vala nékik: Fegyvert nem láttok, [11†] éhség sem lesz rajtatok, sőt állandó békességet adok néktek ezen a helyen.
- БКуліш 13. I промовив я: Ой Господи Боже! пророки ж говорять їм: Не побачите меча, та й голоду не буде в вас, а повсячасний мир дам вам на сьому місці.
- Biblia1776 14. Ja Herra sanoi minulle: prophetat ennustavat valhetta minun nimeeni, en ole minä heitä lähettänyt enkä käskenyt, elikkä puhunut heidän kanssansa; he saarnaavat teille vääriä näkyjä, noituutta, turhuutta ja sydämensä petosta.
- Osat1551 14. Ja HERRA sanoi minulle/ Ne Prophetat noituuat wärin minun Nimesseni. Embe mine heite lehettenyt/ ia en miteken heille

puhunut heidän cansans ja he saarnawat teille wääriä näwyjä noituutta turhutta ja heidän sydämens petosta.

keskenyt/ eli miteken heiden cansans puhunut ole. He sarnauat teille walhet Näghyt/ Tulkituxet/ Epeiumaludhen/ ia heiden sydhemens wiettelyxet. (Ja HERRA sanoi minulle/ Ne prophetat noituwat wäärin minun nimessäni. Empä minä heitä lähettänyt/ ja en mitäkään heille käskenyt/ eli mitäkään heidän kanssansa puhunut ole. He saarnaawat teille walheet näyt/ tulkitukset/ epäjumaluuden/ ja heidän sydämensä wiettelykset.)

MLV19 14 Then Jehovah said to me, The prophets prophesy lies in my name. I did not send them, nor have I commanded them, nor did I speak to them. They prophesy to you* a lying vision and divination and a thing of nothing and the deceit of their own heart.

KJV 14. Then the LORD said unto me, The prophets prophesy lies in my name: I sent them not, neither have I commanded them, neither spake unto them: they prophesy unto you a false vision and divination, and a thing of nought, and the deceit of their heart.

Dk1871 14. Og Herren sagde til mig: Profeterne spaa Løgn i mit Navn, jeg sendte dem ikke og gav dem ikke Befaling og talte ikke til dem; de spaa eder løgnagtige Syner og falsk Spaadom og det, som intet er, og deres Hjertes Bedrageri.

KXII 14. Och Herren sade till mig: Propheterna, spå lögn i mitt Namn; jag hafver intet sändt dem, och intet befallt dem, och intet talat med dem; de predika eder falska syner, spådom, afguderi, och sins hjertans bedrageri.

PR1739 14. Ja Jehowa ütles mo wasto: Wallet kulutawad need prohwetid minno nimmel; minna ei olle neid läkkitanud, egga neid käsknud, ja minna ei olle nende wasto rākinud: nemmad rākiwad teile prohweti wisil walle näggemist, ja önnendmist, mis middagi ei olle, ja omma süddame kawwalust.

Luther1912 14. Und der HERR sprach zu mir: Die Propheten weissagen falsch in meinem Namen; ich habe sie nicht gesandt und ihnen nichts befohlen und nichts mit ihnen geredet. Sie predigen euch falsche Gesichte, Deutungen, Abgötterei und ihres Herzens Trügerei.

RV'1862 14. Y Jehová me dijo, falso profetizan los profetas en mi nombre: no los envié, ni les mandé, ni les hablé: visión mentirosa, y adivinación, y vanidad, y engaño de su corazón os profetizan.

PL1881 14. I rzekł Pan do mnie: Fałsz prorokują ci prorocy w imieniu mojem; nie posłałem ich, anim im rozkazał, owszem, anim mówił do nich; widzenie kłamliwe, i wieszczbę, i

LT 14. Viešpats man tarė: “Pranašai melagingai pranašauja mano vardu. Aš jų nesiunčiau, nepaliepiau ir nekalbėjau jiems. Jie jums pranašauja išgalvotus regėjimus, žyniavimus ir niekam tikusią, pačių prasimanytą apgaulę.

Ostervald-Fr 14. Et l'Éternel me dit: C'est le mensonge, que ces prophètes prophétisent en mon nom. Je ne les ai point envoyés, je ne leur ai point donné de charge, et je ne leur ai point parlé. Ce sont des visions de mensonge, de vaines prédictions, des tromperies de leur cœur, qu'ils vous prophétisent.

SVV1770 14 En de HEERE zeide tot mij: Die profeten profeteren vals in Mijn Naam; Ik heb hen niet gezonden, noch hun bevel gegeven, noch tot hen gesproken; zij profeteren ulieden een vals gezicht, en waarzegging, en nietigheid, en bedriegerij huns harten.

Karoli1908Hu 14. És monda az Úr nékem: Hazugságot prófétálnak a próféták az én nevemben; nem küldtem [12†] őket, nem parancsoltam nekik, nem is beszéltem velök; hazug

marność, i kłamstwo serca swego oni wam prorokują.

RuSV1876 14 И сказал мне Господь: пророки пророчествуют ложное именем Моим; Яне посылал их и не давал им повеления, и не говорил им;они возвещают вам видения ложные и гадания, и пустое и мечты сердца своего.

látomást, varázslást, hiábavalóságot és szívbeli csalárdságot jövendölnek néktek.

БКуліш 14. Господь же відказав мені: ті пророки лож пророкують в імя моє. Не посилав я їх і не повелівав їм, і не говорив до них; вони пророкують вам ложні видива, віщування та пусті мрії серця свого.

FI33/38 15. Sentähden, näin sanoo Herra profeetoista, jotka ennustavat minun nimessäni, vaikka minä en ole heitä lähettänyt, ja jotka sanovat, että miekka ja nälkä ei tule tähän maahan: miekkaan ja nälkään hukkuvat nämä profetat.

Biblia1776 15. Sentähden näin sanoo Herra niistä prophetaista, jotka minun nimeeni ennustavat: vaikka en minä heitä ole lähettänyt, ja kuitenkin he sanovat: ei miekan ja kalliin ajan pidä tähän maahan tuleman; ne prophetat pitää kuoleman miekalla ja nälällä.

CPR1642 15. Sentähden sano HERRa niistä Prophetaista jotca minun nimeeni ennustawat waicka en minä ole heitä lähettänyt ja cuitengin he saarnawat ettei miecan ja callin ajan pidä tähän maahan tuleman: taencaltaiset Prophetat pitä cuoleman miecalla ja näljällä.

Osat1551 15. Senteden sanopi HERRA nijste Prophetiste/ jotca minun Nimesseni noituuat/ waicka em mine quitenga heite lehettenyt ole. Ja he wiele sijttekin sarnauat/ Eipe ycten Nelke tehen Maan tulecka. Sencaltaiset Prophetat pite Miecasi ia Nelies cooleman. (Sentähden sanoopi HERRA niistä prophetista/ jotka minun nimessäni noituwat/ waicka en minä kuitenkaan heitä lähettänyt ole. Ja he wielä sittenkin saarnaawat/ Eipä yhtään nälkää tähän

maahan tulekkaan. Senkaltaiset prophetat pitää miekassa ja nälässä kuoleman.)

MLV19 15 Therefore Jehovah says thus concerning the prophets who prophesy in my name and I did not send them, yet they say, Sword and famine will not be in this land: By sword and famine those prophets will be consumed.

KJV 15. Therefore thus saith the LORD concerning the prophets that prophesy in my name, and I sent them not, yet they say, Sword and famine shall not be in this land; By sword and famine shall those prophets be consumed.

Dk1871 15. Derfor siger Herren saaledes om Profeterne, som spaa i mit Navn, og som jeg ikke sendte, og som sige; at der ikke skal være Sværd eller Tunger i dette Land: Disse Profeter skulle fortæres ved Sværet og ved Hungeren.

KXII 15. Derföre säger Herren om de Propheter, som i mitt Namn prophetera, ändock jag dem intet sändt hafver, och de likväl predika, att intet svärd eller dyr tid skall komma i detta land: Sådana Propheter skola dö genom svärd och hunger.

PR1739 15. Sepärrast ütleb Jehowa nenda nende prohwetide pärrast, kes minno nimmel kulutanud, ja minna ei olle neid mitte läkkitanud, ja nemmad ütlewad, et moök ja nälg ei pea siin maal ollema: moõga ja nälja läbbi peawad nisuggused prohwetid sama ärralöppetud.

LT 15. Todėl apie pranašus, kurie mano vardu pranašauja, sakydami: 'Nebus nei kardo, nei bado šitoje šalyje', nors Aš jų nesiunčiau, Viešpats taip sako: 'Nuo kardo ir bado žus tie pranašai.

Luther1912 15. Darum so spricht der HERR von den Propheten, die in meinem Namen weissagen,

Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel, touchant ces prophètes qui prophétisent en

so ich sie doch nicht gesandt habe, und die dennoch predigen, es werde kein Schwert und keine Teuerung in dies Land kommen: Solche Propheten sollen sterben durch Schwert und Hunger.

mon nom sans que je les aie envoyés, et qui disent: "Il n'y aura ni épée, ni famine dans ce pays", ces prophètes eux-mêmes périront par l'épée et par la famine.

RV'1862 15. Por tanto así dijo Jehová sobre los profetas que profetizan en mi nombre, los cuales yo no envié, y que dicen: Espada, ni hambre no habrá en esta tierra: Con espada y con hambre serán consumidos los tales profetas.

SVV1770 15 Daarom zegt de HEERE alzo: Aangaande de profeten, die in Mijn Naam profeteren, daar Ik hen niet gezonden heb, en zij dan nog zeggen: Er zal geen zwaard noch honger in dit land zijn; diezelve profeten zullen door het zwaard en door den honger verteerd worden.

PL1881 15. Przetoż tak mówi Pan o prorokach, którzy prorokują w imieniu mojem, chociażem Ja ich nie posłał, i którzy mówią: Miecz a ni głodu nie będzie w tej ziemi; ci sami prorocy mieczem i głodem zginą.

Karoli1908Hu 15. Azért ezt mondja az Úr a próféták felől, a kik az én nevemben prófétálnak, holott én nem küldtem őket és mégis azt mondják: fegyver és éhség nem lesz e földön: Fegyver és éhség miatt vesznek el azok a próféták!

RuSV1876 15 Поэтому так говорит Господь о пророках: они пророчествуют именем Моим, а Я не посылал их; они говорят: „меча и голода не будет на сей земле“: мечом и голодом будут истреблены эти пророки,

БКуліш 15. Тим то так говорить Господь про ці пророки; вони пророкують імям моїм, а я не посилав їх; вони провадять: Ні меч, ні голод не вдарить цієї землі; за те од меча й голоду погинуть ці пророки;

FI33/38 16. Ja kansa, jolle he ennustavat, suistuu

Biblia1776 16. Ja kansa, jolle he ennustavat, pitää

Jerusalem kaduilla nälkään ja miekkaan,
eikä kukaan heitä hautaa — ei heitä, ei
heidän vaimojansa, poikiensa eikä
tyttäriänsä. Minä vuodatan heidän
pahuutensa heidän päällensä.

CPR1642 16. Ja Canssa joille he ennustawat pitä näljäst ja miecast siellä ja täällä Jerusalemin catuilla macaman ettei yxikän heitä hauta nijn myös heidän waimons poicans ja tytärtens ja minä tahdon caata heidän pahudens. heidän päällens.

Osat1551

nälästä ja miekasta siellä ja täällä
Jerusalem kaduilla makaavan, ja ei heillä
pidä yhtään oleman, joka heitä hautaa, heitä
ja heidän vaimojansa, poikiensa ja
tyttäriänsä; ja minä tahdon kaataa heidän
pahuutensa heidän päällensä.

16. Ja se Canssa iolla he noituuat/ pite
Miecast ia Neliest sielle ia tälle Jerusalemin
Catuilla macaman/ ettei kengen pidhe heite
hautaman. Samalmoto mös heiden
Emenens/ Poiat ia Tytteret/ ia tadhon heiden
pahudhens heiden ylitzens wodhatta. (Ja se
kansa jolla he noituwat/ pitää miekasta ja
nälästä siellä ja täällä Jerusalemin kaduilla
makaaman/ ettei kenkään pidä heitä
hautaaman. Samalla muotoa myös heidän
emäntänsä/ pojat ja tyttäret/ ja tahdon
heidän pahuudensa heidän ylitsensä
wuodattaa.)

MLV19 16 And the people to whom they prophesy
will be cast out in the streets of Jerusalem
because of the famine and the sword and
they will have none to bury them — them,
their wives, nor their sons, nor their
daughters. For I will pour their wickedness
upon them.

KJV

16. And the people to whom they prophesy
shall be cast out in the streets of Jerusalem
because of the famine and the sword; and
they shall have none to bury them, them,
their wives, nor their sons, nor their
daughters: for I will pour their wickedness
upon them.

- Dk1871 16. Og Folket for hvilket de spaa, skal blive henkastet paa Jeruslems Gader, formedelst Hunger og Sværd, og de skulle ingen have som skal begrave dem, dem, deres: Hustruer og deres Sønner og deres Døtre; og jeg ville udøse deres Ondskab over dem:
- PR1739 16. Ja se rahwas, kellele nemmad kulutawad, peawad sama heidetud Jerusalemma ulitsatte peäle nälja ja moöga pärrast, ja ükski ei olle, kes neid mattab; nemmad issi, nende naesed, ja nende poiad, ja nende tütred, ja ma tahhan nende peäle wallada nende kurjust.
- Luther1912 16. Und die Leute, denen sie weissagen, sollen vom Schwert und Hunger auf den Gassen zu Jerusalem hin und her liegen, daß sie niemand begraben wird, also auch ihre Weiber, Söhne und Töchter; und ich will ihre Bosheit über sie schütten.
- RV'1862 16. Y el pueblo a quien profetizan, serán echados en las calles de Jerusalem por hambre, y por espada, y no habrá quien los entierre, ellos, y sus mujeres, y sus hijos, y sus hijas; y derramaré sobre ellos su maldad.
- KXII 16. Och folket, hvilko de prophetera, skola af svärd och hunger ligga här och der på gatomen i Jerusalem, att ingen skall begrafva dem; sammalunda ock deras hustrur, söner och döttrar; och jag skall gjuta deras ondsko uppå dem.
- LT 16. Ir žmonės, kuriems jie pranašauja, žus nuo kardo ir bado ir gulės Jeruzalės gatvėse- jie ir jų žmonos, sūnūs ir dukterys, nes nebus kam palaidoti. Aš išliesiu jų nedorybes ant jų“.
- Ostervald-Fr 16. Et ce peuple auquel ils prophétisent, sera jeté par la famine et l'épée dans les rues de Jérusalem, sans que personne les ensevelisse, tant eux que leurs femmes, leurs fils et leurs filles, et je répandrai sur eux leur méchanceté.
- SVV1770 16 En het volk, tot hetwelk zij profeteren, zullen op de straten van Jeruzalem weggeworpen zijn vanwege den honger en het zwaard; en er zal niemand zijn, die hen begrave, hen, hun vrouwen, en hun zonen, en hun dochteren; also zal Ik hun boosheid

over hen uitstorten.

PL1881 16. A lud ten, któremu oni prorokują, rozrzucony będzie po ulicach Jeruzalemskich od głodu i od miecza, a nie będzie, ktoby ich pogrzebał, onych samych, żony ich, i synów ich, i córki ich; tak wyleję na nich złość ich.

Karoli1908Hu 16. A nép pedig, a melynek ők prófétáinak, ott hever [13†] majd Jeruzsálem utczáin az éhség és a fegyver miatt, és nem lesz, a ki eltemesse őket, őket és feleségeiket, fiaikat és leányaikat; így zúdítom rájuk gonoszságukat!

RuSV1876 16 и народ, которому они пророчествуют, разбросан будет по улицам Иерусалима от голода и меча, и некому будет хоронить их, – они и жены их, и сыновья их, и дочери их; и Я изолью на них зло их.

БКуліш 16. Та й люде, що їм пророкують вони, поляжуть по улицях Єрусалимських од голоднечі й меча, й нікому буде ховати їх, - самі вони, жени їх, сини їх і дочки їх, і вилию на них ледарство їх.

FI33/38 17. Ja sano heille tämä sana: Minun silmistäni vuotavat kyöneleet yötä päivää, eivät lakkaa; sillä neitsyt, tytär, minun kansani, on raskaasti runneltu, ylen kipeällä iskulla.

Biblia1776 17. Ja sinun pitää sanoman heille tämän sanan: minun silmäni vuotavat kyöneleitä yli yötä ja päivää, ja ei lakkaa; sillä neitsy, minun kansani tytär, on hirmuisesti vaivattu ja surkiasti lyöty.

CPR1642 17. Ja sinun pitä sanoman heille tämän sanan: minun silmäni vuotawat kyöneleitä yli päiwä ja yötä ja ei lacka: sillä neidzy minun Canssani tytär on hirmuisest waiwattu ja surkiast lyöty.

Osat1551 17. Ja sinun pite sanoman heille temen sanan/ Minun silmeni wootauat kynelite peiue ia öte/ ia euet lacka. Sille se Neitzzy minun Canssani Tyter/ ombi hirmulisesta witzoittu ia surkiasti hosuttu. (Ja sinun pitää sanoman heille tämän sanan/ Minun silmäni vuotawat kyyneliä päiwää ja yötä/ ja eivät

lakkaa. Sillä se neitsyt minun kansani tytär/
ompi hirmuisesti witsoittu ja surkeasti
hosuttu.)

MLV19 17 And you will say this word to them: Let
my eyes run down with tears night and day
and do not let them cease. For the virgin
daughter of my people is broken with a great
breach, with a very grievous wound.

KJV 17. Therefore thou shalt say this word unto
them; Let mine eyes run down with tears
night and day, and let them not cease: for
the virgin daughter of my people is broken
with a great breach, with a very grievous
blow.

Dk1871 17. Og du skal sige dette Ord: til dem: Mine
Øjne maa rinde med Graad Nat og Dag og
ikke holde op; thi med et stort graad er
Jornfruen, mit Folks Datter, nedhrudt, med
et saare svart Slag.

KXII 17. Och du skall säga till dem detta ordet:
Min ögon flyta med tårar dag och natt, och
vända intet åter; ty jungfrun, mins folks
dotter, är grufveliga plågad, och jämmerliga
slagen.

PR1739 17. Ja sa pead neile ütlema sedda sanna: Mo
silmad joosko silmawet ööd ja päwad, ja ärgo
seisko rahho, sest se neitsit, mo rahwa tüttar
on röhhutud sure röhhumissega, ühhe
hobiga, mis wägga haiget teeb.

LT 17. Viešpats liepė man sakyti jiems: “Mano
akys plūsta ašaromis dieną ir naktį, negaliu
nurimti, nes mano tauta nepagydomai
sužeista.

Luther1912 17. Und du sollst zu ihnen sagen dies Wort:
Meine Augen fließen von Tränen Tag und
Nacht und hören nicht auf; denn die
Jungfrau, die Tochter meines Volks, ist

Ostervald-Fr 17. Et dis-leur cette parole: Que mes yeux se
fondent en larmes nuit et jour, et qu'ils ne
cessent point! Car la vierge, fille de mon
peuple, a été frappée d'un grand coup, d'une

- greulich zerplagt und jämmerlich geschlagen.
- RV'1862 17. Decirles has pues esta palabra: Córranse mis ojos en lágrimas noche y día, y no cesen; porque de gran quebrantamiento es quebrantada la vírgen hija de mi pueblo; de plaga muy recia.
- SVV1770 17 Daarom zult gij dit woord tot hen zeggen: Mijn ogen zullen van tranen nederdalen nacht en dag, en niet ophouden; want de jonkvrouw der dochter Mijns volks is gebroken met een grote breuk, een plage, die zeer smartelijk is.
- PL1881 17. Przetoż rzeczesz do nich to słowo: Oczy moje wylewają łzy w nocy i we dnie bez przestanku; bo skruszeniem wielkiem skruszona będzie panna, córka ludu mojego, i raną bardzo bolesną.
- Karoli1908Hu 17. Azért e szavakat mondjad nékik: Szemeim könyeket hullatnak [14†] éjjel és nappal, és nem szünnek meg; mert nagy rontással rontatott meg a szűz, az én népemnek leánya, igen fájdalmas vereséggel.
- RuSV1876 17 И скажи им слово сие: да лютятся из глаз моих слезы ночь и день, и да не перестают; ибо великим поражением поражена дева, дочь народа моего, тяжким ударом.
- БКуліш 17. Ти ж промов до них се слово: Нехай же проливають очі мої сльози день і ніч без упину, тяжким бо ударом побита буде дівиця, дочка люду мого, болючим ударом.
- FI33/38 18. Jos minä kedolle lähden, katso — miekan kaatamia! Jos tulen kaupunkiin, katso — kalvava nälkä! Sillä sekä profeetat että papit kiertävät maata eivätkä mitään tiedä.
- Biblia1776 18. Jos minä menen kedolle, niin katso, siellä makaavat miekalla lyödyt; jos minä tulen kaupunkiin, niin katso, siellä makaavat nälästä nääntyneet; sillä prophetat ja papit pitää myös menemän pois siihen maahan, jota ei he tunne.

JEREMIA

CPR1642 18. Jos minä menen kedolle nijn siellä macawat miecalla lyödyt jos minä tulen Caupungijn nijn sielläkin macawat näljästä näändynet: sillä Prophetat ja Papit pitä myös menemän pois sijhen maahan jota ei he tunne.

Osat1551 18. Jos mine Kedholle vlosmenen/ Catzo/ nin sielle macauat/ ne Miecalla tapetut/ Jos mine Caupungijn tulen/ nin sielle macauat ne Neliest hiukahtunuet. Sille teuty mös ne Prophetat/ nin mös ne Papit/ sihen Mahan menne/ iota euet he tunne. (Jos minä kedolle ulosmenen/ Katso/ niin he siellä makaawat/ ja miekalla tapetut/ Jos minä kaupunkiin tulen/ niin siellä makaaawat ne nälästä hiukahtuneet. Sillä täytyy myös ne prophetat/ niin myös ne papit/ siihen maahan mennä/ jota eiwät he tunne.)

MLV19 18 If I go forth into the field, then, behold, the slain with the sword! And if I enter into the city, then, behold, those who are sick with famine! For both the prophet and the priest go about in the land and have no knowledge.

KJV 18. If I go forth into the field, then behold the slain with the sword! and if I enter into the city, then behold them that are sick with famine! yea, both the prophet and the priest go about into a land that they know not.

Dk1871 18. Gaar jeg ud paa Marken, da se, der ligge de, som ere ihjelslagne. med Sværd, og kommer jeg ind i Staden; da se, der er Hungerens Lidelser; thi baade Profet saa og Præst drage til et Land; som de ikke kende:

KXII 18. Går jag ut på markena, si, så ligga der de slagne med svärd; kommer jag in uti staden, så ligga der de försmäktade af hunger; ty ock Propheterna och Presterna måste bortdraga uti ett land, det de intet känna.

PR1739 18. Kui ma wäljale lähän, wata, siis on neid seäl, kes moögaga mahhalödud, ja kui ma

LT 18. Laukuose guli žuvusieji, mieste badas ir kančios. Pranašai ir kunigai be nuovokos

liñna tullen, wata, siis on seäl suur nälja hädda; sest kui prohwet, nenda preester kauplewad seäl maal, ja ei tea ühtegi.

vaikšcioja po kraštą’.

Luther1912 18. Gehe ich hinaus aufs Feld, siehe, so liegen da Erschlagene mit dem Schwert; komme ich in die Stadt, so liegen da vor Hunger Versmachtetete. Denn es müssen auch die Propheten, dazu auch die Priester in ein Land ziehen, das sie nicht kennen.

Ostervald-Fr 18. Si je sors aux champs, voici des gens percés de l'épée, et si j'entre dans la ville, voici des gens qui meurent de faim. Le prophète même et le sacrificateur courent par le pays, sans savoir où ils vont.

RV'1862 18. Si saliere al campo, he aquí muertos a espada; y si me entrare en la ciudad, he aquí enfermos de hambre; porque también el profeta como el sacerdote anduvieron al rededor en la tierra, y no conocieron.

SVV1770 18 Zo ik uitga in het veld, ziet daar de verslagenen van het zwaard, en zo ik in de stad komen, ziet daar de zieken van honger! Ja, zowel de profeten als de priesters lopen om in het land, en weten niet.

PL1881 18. Wyjdęli na pole, oto tam pomordowani mieczem; wyjdęli do miasta, oto i tam zmorzeni głodem; bo jako prorok tak i kapłan obchodząc kupczą ziemią, a ludzie tego nie baczą.

Karoli1908Hu 18. Ha kimegyek a mezőre, hát ímé fegyver által levágottak; ha bemegyek a városba, hát ímé éhség miatt elepedtek vannak ott! Bizony próféta is, pap is olyan földre költöznek, a melyet nem ismernek!

RuSV1876 18 Выхожу я на поле, – и вот, убитые мечом; вхожу в город, – и вотистаевающие от голода; даже и пророк и священник бродят по земле бессознательно.

БКуліш 18. Вийду в поле, аж се побиті мечем; увійду в місто, аж тут - умліваючі від голоду; й пророки й сьвященники тиняються по країні, що не знають її.

FI33/38 19. Oletko sinä kokonaan hyljännyt Juudan, vierooko sielusi Siionia? Minkätähden olet lyönyt meitä, niin ettemme voi parantua? Odotetaan rauhaa, mutta hyvää ei tule, paranemisen aikaa, mutta katso, tulee peljästyminen!

CPR1642 19. Oletcostas Judan hyljännyt eli ilgottaco sinun sielusi Zionita? mixi sinä olet niijn meitä lyönyt ettei kengän parata taida: me toivoimme rauhaa mutta ei tule mitään hywää me toivoimme meidän paranemam ja cadzo tässä on vielä nyt enää wahingota.

MLV19 19 Have you utterly rejected Judah? Has your soul loathed Zion? Why have you struck us and there is no healing for us? We looked for

Biblia1776 19. Oletkos Juudan peräti hyljännyt, eli ilvottaako sielusi Zionia? miksi sinä olet niin meitä lyönyt, ettei kenkään parantaa taida? Me toivoimme rauhaa, mutta ei tule mitään hyvää: parantamisen aikaa, ja katso, tässä on vielä nyt enempi vahinkoa.

Osat1551 19. Oletkos sijs Judan ratki poisheittenyt? Eli lienekö sinun Sielusi ilghistynyt Zionijn? Mixi sine sijs meite nin olet lönyt/ ettei kengen meite taidha parata? Me toiuoim Rauhan tuleuan/ Nin ei miten hyue tullut/ Me toiuoim/ Ette meiden pidheis teruexi tuleman/ Mutta catzos/ nin on enembi Wahingo käsis. (Oletkos siis Judan ratki poisheittänyt? Eli lieneekö sinun sielusi ilkistynyt Zioniin? Miksi sinä siis meitä niin olet lyönyt/ ettei kenkään meitä taida parata? Me toivoimme rauhan tulewan/ Niin ei mitään hywää tullut/ Me toivoimme/ että meidän pitäisi terweeksi tuleman/ Mutta katsos/ niin on enempi wahinkoa käsissä.)

KJV 19. Hast thou utterly rejected Judah? hath thy soul loathed Zion? why hast thou smitten us, and there is no healing for us? we looked

peace, but no good came and for a time of healing, and behold, dismay!

for peace, and there is no good; and for the time of healing, and behold trouble!

Dk1871 19. Mon du har forkastet Juda aldeles? eller væmmes din Sjæl ved Zion? hvorfor har du slaaet os, saa at der ikke er Lægedom for os? man vælter paa Fred, og der kammer intet godt, og paa Lægedommens Tid, og se, der er Forfærdelse.

KXII 19. Hafver du då förkastat Juda? Eller hafver din själ en vämjelse till Zion? Hvi hafver du så slagit oss, att oss ingen hela kan? Vi hoppades, att det skulle frid varda, men här kommer intet godt; vi hoppades, att vi skulle helade varda, och si, här är nu mera vedermöda.

PR1739 19. Kas sa olled Juda-rahwast koggone ärrapölg nud? kas so hing tilgib Sioni wasto? mikspärrast olled sa meid peks nud, et meie ei woi terweks sada? rahho odetakse, ja polle sedda head, ja parrema pölwe aeg, ja wata, hirmutus on .

LT 19. Ar Tu visai išsižadėjai Judo, ar Sionas nusibodo Tavo sielai? Kodėl mus nepagydomai sumušei? Mes tikėjome ramybės, tačiau nėra nieko gero, laukėme išgydymo, o štaisunaikinimas!

Luther1912 19. Hast du denn Juda verworfen, oder hat deine Seele einen Ekel an Zion? Warum hast du uns denn so geschlagen, daß es niemand heilen kann? Wir hofften, es sollte Friede werden; so kommt nichts Gutes. Wir hofften, wir sollten heil werden; aber siehe, so ist mehr Schaden da.

Ostervald-Fr 19. Aurais-tu entièrement rejeté Juda? Ton âme aurait-elle Sion en horreur? Pourquoi nous frappes-tu sans qu'il y ait pour nous de guérison? On attend la paix, mais il n'y a rien de bon; un temps de guérison, et voici la terreur!

RV'1862 19. ¿Has desechado desechado a Judá? ¿Ha aborrecido tu alma a Sión? ¿Por qué nos

SVV1770 19 Hebt Gij dan Juda ganselijk verworpen? Heeft Uw ziel een walging aan Sion?

hiciste herir sin que nos quede cura?
Esperamos paz, y no hubo bien: tiempo de
cura, y he aquí turbación.

Waarom hebt Gij ons geslagen, dat er geen
genezing voor ons is? Men wacht naar vrede,
maar daar is niets goeds, en naar tijd van
genezing, maar ziet, daar is verschrikking.

PL1881 19. Izali do koóca odrzucasz Judeę? Izali Syon
obrzydziła sobie dusza twoja? Przecz nas
bijesz, tak abyśmy już nie byli uzdrowieni?
Oczekujemyli na pokój, alic oto następuje nic
dobrego; a jeżeli na czas uleczenia, a oto
zatrwożenie.

Karoli1908Hu 19. Egészen elvetetted-é Júdát, avagy a Siont
útálja-é lelked? miért [15†] vertél úgy meg,
hogy semmi orvosságunk se legyen?
Békességet [16†] vártunk, de nincs semmi jó;
és gyógyulásnak idejét, de ímé, itt van a
rettegés!

RuSV1876 19 Разве Ты совсем отверг Иуду? Разве
душе Твоей опротивел Сион? Для чего
поразил нас так, что нет нам исцеления?
Ждем мира, и ничего доброго нет; ждем
времени исцеления, и вот ужасы.

БКуліш 19. Хиба ж ти відопхнув зовсім Юду? Хиба
ж гидує душа твоя Сионом? Чом же побив
еси нас так, що нема нам ліку? Ждемо
миру, та нема добра; ждемо одужання, -
аж се тривога.

FI33/38 20. Me tunnemme, Herra,
jumalattomuutemme, isiemme pahat teot,
sillä sinua vastaan me olemme syntiä
tehneet.

Biblia1776 20. Herra, me tunnemme jumalattoman
menomme, ja isäimme pahat teot; sillä me
olemme syntiä tehneet sinua vastaan.

CPR1642 20. HERra me tunnemme meidän
jumalattoman menom ja meidän Isäim pahat
tegot: sillä me olem syndiä tehnet sinua
wastan

Osat1551 20. HERRA me tunnema meiden
Jumalattoman menon/ ia meiden Isein
pahatteghot. Sille me olema sinun wastas
synditehnyet/ Mutta sinun Nimes teden/ ele
salli meite häueistette. Ele sinun

Cunniaudhes Stoli anna pilcatta/ Muista sijs/
 ia ele sinun Lijttoas meiden cansan rico.
 (HERRA me tunnemme meidän
 jumalattoman menon/ ja meidän isäin pahat
 teot. Sillä me olemme sinun wastaasi syntiä
 tehnyt/ Mutta sinun nimesi tähden/ älä salli
 meitä häwäistettää. Älä sinun kunniautesi
 tuolia anna pilkattaa/ Muista siis/ ja älä
 sinun liittoasi meidän kanssan riko.)

MLV19 20 We acknowledge, O Jehovah, our
 wickedness and the iniquity of our fathers,
 for we have sinned against you.

KJV 20. We acknowledge, O LORD, our
 wickedness, and the iniquity of our fathers:
 for we have sinned against thee.

Dk1871 20. Herre ! vi kende vor Ugudelighed, vore
 Fædres Misgerning thi vi have syndet imod
 dig?

KXII 20. Herre, vi kännom vårt ogudaktiga
 väsende, och våra fäders missgerningar; ty vi
 hafve syndat emot dig.

PR1739 20. Jehowa! meie tunneme omma öälust,
 omma wannematte üllekohhut, et meie so
 wasto olleme patto teinud.

LT 20. Viešpatie, mes pripažįstame savo
 nedorybę ir mūsų tėvų kaltes, nes mes tau
 nusidėjome.

Luther1912 20. HERR, wir erkennen unser gottlos Wesen
 und unsrer Väter Missetat; denn wir haben
 wider dich gesündigt.

Ostervald-Fr 20. Éternel! nous reconnaissons notre
 méchanceté, l'iniquité de nos pères; car nous
 avons péché contre toi!

RV'1862 20. Conocemos, o! Jehová, nuestra impiedad,
 la iniquidad de nuestros padres; porque

SVV1770 20 HEERE! wij kennen onze goddeloosheid,
 en onzer vaderen ongerechtigheid, want wij

pecamos a tí.

hebben tegen U gezondigd.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 20. Uznajemy, Panie! niezbożność swoją, i nieprawość ojców naszych, iżeśmy zgrzeszyli przeciw tobie. | Karoli1908Hu | 20. Ismerjük Uram a mi gonoszságainkat, atyáink [17†] bűnét; bizony vétkeztünk ellened! |
| RuSV1876 | 20 Сознаем, Господи, нечестие наше, беззаконие отцов наших; ибо согрешили мы пред Тобою. | БКуліш | 20. Признаємось, Господи, в нашій безбожності, і в провині батьків наших, що ми согрешили перед тобою. |
| FI33/38 | 21. Älä hylkää, nimesi tähden! Älä anna kunniasi valtaistuinta häväistäväksi; muista, älä riko, liittoasi meidän kanssamme. | Biblia1776 | 21. Mutta sinun nimes tähden älä anna meitä häväistyksi tulla, älä kunnias istuinta anna pilkatuksi tulla; muista siis, ja älä anna liittos meidän kanssamme lakata. |
| CPR1642 | mutta sinun nimes tähden älä anna meitä häväistyxi tulla älä sinun cunnias istuinda anna pilcatuxi tulla muista sijs ja älä anna sinun lijtto meidän cansam lacata. | Osat1551 | |
| MLV19 | 21 Do not abhor us. For your name's sake, do not disgrace the throne of your glory. Remember, do not break your covenant with us. | KJV | 21. Do not abhor us, for thy name's sake, do not disgrace the throne of thy glory: remember, break not thy covenant with us. |
| Dk1871 | 21. Foragt ikke, for dit Navns Skyld, ringeagt ikke din herligheds Trone! kom i Hu, tilintetgør ej din Pagt med os! | KXII | 21. Men, för ditt Namns skull, låt oss icke skämde varda; låt dine härlighets säte icke begabbadt varda; kom dock ihåg, och låt icke |

- PR1739 21. Ärra laida meid mitte omma nimme pärrast, ärra teota mitte omma au järge: tulleta mele, ärra te tühjaks omma seädust meiega.
- LT ditt förbund med oss återvända.
21. Neatstumk mūsų dēl savo vardo; nepaniekink savo šlovės sosto; atsimink sandorą su mumis ir nesulaužyk jos!
- Luther1912 21. Aber um deines Namens willen laß uns nicht geschändet werden; laß den Thron deiner Herrlichkeit nicht verspottet werden; gedenke doch und laß deinen Bund mit uns nicht aufhören.
- Ostervald-Fr 21. A cause de ton nom ne rejette pas, ne déshonore pas ton trône de gloire; souviens-toi; ne romps pas ton alliance avec nous!
- RV'1862 21. No nos deseches, por tu nombre, ni trastornes el trono de tu gloria. Acuérdate: no invalides tu concierto con nosotros.
- SVV1770 21 Versmaad ons niet, om Uws Naams wil; werp den troon Uwer heerlijkheid niet neder; gedenk, vernietig niet Uw verbond met ons.
- PL1881 21. Nie odrzucajże nas dla imienia twego, nie podawajże w lekkość stolicy chwały twojej; wspomnijże, nie targaj przymierza twego z nami.
- Karoli1908Hu 21. Ne vesd meg a te [18†] nevedért; ne gyalázd meg a te dicsőségednek [19†] székét! Emlékezzél; ne rontsd meg a te velünk való [20†] szövetségedet!
- RuSV1876 21 Не отрини нас ради имени Твоего; не унижай престола славы Твоей: вспомни, не разрушай завета Твоего с нами.
- БКүліш 21. Не відпихай же нас задля імені твого; не зневажай престола величі твоєї; спогадай, не розривай завіту твого з нами!
- FI33/38 22. Onko pakanain turhista jumalista sateen antajiksi, tahi taivasko antaa sadekuurot?
- Biblia1776 22. Ei ole kuitenkaan pakanain epäjumalain seassa, joka sateen antaa taitaa, ei taida

Etkö sinä ole Herra, meidän Jumalamme?
Sinua me odotamme, sillä sinä olet tehnyt
kaiken tämän.

CPR1642 21. Ei ole cuitengan pacanain epäjumalain
seas joca saten anda taita ei taida taiwas
myöskän sata sinä ainoa olet HERRa meidän
Jumalam jonga päälle me toiwomme: sillä
sinä taidat caicki nämät tehdä.

taivas myöskään sataa; sinä ainoa olet Herra
meidän Jumalamme, jonka päälle me
toivomme, sillä sinä olet kaikki nämät
tehnyt.

Osat1551 21. Ei ole sijtteken Pacanain Epeiumalois
yxiken/ ioca Saten taita anda/ Nin eipe mös
Taiuaska itzestens taidha sata. Sine quitengin
olet tosin meiden HERRAN Jumalan/ ionga
päle me toiuomma/ Sille sine taidhat caickia
neite tedhä. (Ei ole sittenkään pakanain
epäjumaloissa yksikaan/ joka sateen taitaa
antaa/ Niin eipä myös taiwaskaan itsestänsä
taida sataa. Sinä kuitenkin olet tosin meidän
HERRAN Jumalan/ jonka päälle me
toiwomme/ Sillä sinä taidat kaikkia näitä
tehdä.)

MLV19 22 Are there any among the vanities of the
nations that can cause rain? Or can the
heavens give showers? Are not you he, O
Jehovah our God? Therefore we will wait for
you, for you have made all these things.

KJV 22. Are there any among the vanities of the
Gentiles that can cause rain? or can the
heavens give showers? art not thou he, O
LORD our God? therefore we will wait upon
thee: for thou hast made all these things.

Dk1871 22. Mon der iblandt Hednintiernes Afguder
er dem, som kunne lade det regne? eller
kunne Himlene selv give Regndraaber mon
ikke du er Herren vor Gud, at vi kunne haabe

KXII 22. Det är dock ingen ibland Hedningarnas
afgudar, som regn gifva kan; himmelen kan
ock icke regna. Du äst ju Herren vår Gud,
uppå hvilken vi hoppas; ty du kan

- paa dig; thi du har gjort alle disse Ting.
- PR1739 22. Kas pagganatte tühja jummalatte seas on, kes lassewad wihma saddada? ja kas taewad wihma-pisad andwad? eks sinna olle sesamma, Jehowa meie Jummal? ja meie otame sind, sest sinna olled keik sedda teinud.
- Luther1912 22. Es ist doch ja unter der Heiden Götzen keiner, der Regen könnte geben; auch der Himmel kann nicht regnen. Du bist doch ja der HERR, unser Gott, auf den wir hoffen; denn du kannst solches alles tun.
- RV'1862 22. ¿Hay en las vanidades de las naciones quien haga llover? ¿y darán los cielos lluvias? ¿No eres tú Jehová nuestro Dios? A tí pues esperamos; porque tú hiciste todas estas cosas.
- PL1881 22. Izali są między marnościami pogaóskimi, coby spuszczały deszcz? albo niebiosa mogąli same przez się dawać deszcz? Izaliś nie ty sam Pan, Bóg nasz? Przetoż oczekujemy na cię; bo to wszystko ty czynisz.
- RuSV1876 22 Есть ли между суетными богами
- alltsammans detta göra.
- LT 22. Ar pagonių tuštybės gali duoti lietaus, ar dangūs patys siunčia lietų? Ar ne Tu, Viešpatie, mūsų Dieve? Mes laukiame Tavęs, nes Tu visa padarei!
- Ostervald-Fr 22. Parmi les vaines idoles des nations y en a-t-il qui fassent pleuvoir? Ou sont-ce les cieux qui donnent la pluie menue? N'est-ce pas toi, Éternel, notre Dieu? Et nous espérons en toi; car c'est toi qui fais toutes ces choses.
- SVV1770 22 Zijn er onder de ijdelheden der heidenen, die doen regenen, of kan de hemel druppelen geven? Zijt Gij die niet, o HEERE, onze God? Daarom zullen wij op U wachten, want Gij doet al die dingen.
- Karoli1908Hu 22. Vannak-é a pogányok bálványai között, a kik esőt adhatnak? És ad-é záporokat az ég? Avagy nem te vagy-é a mi Urunk Istenünk, és nem benned kell-é bízunk, hiszen te cselekedted mindezt!
- БКуліш 22. Чи то ж є між марними богами

языческими производящие дождь? или может ли небо само собою подавать ливень? не Ты ли это, Господи, Боже наш? На Тебя надеемся мы; ибо Ты творишь все это.

поганськими такі, щоб дощ спускали? чи то ж небо само собою дає дощ? Хиба ж се не ти, Господи, Боже наш? На тебе ми вповаємо, бо ти все те твориш.

15 luku

Tuomio on peruuttamaton. Profeetta valittaa raskasta kutsumustaan; Herra rohkaisee häntä.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi minulle: Vaikka Mooses ja Samuel seisoivat minun edessäni, ei minun sieluni taipuisi tämän kansan puoleen. Aja heidät pois minun kasvojeni edestä, he menkööt!

CPR1642 1. JA HERra sanoi minulle: jos Moses ja Samuel seisoisit minun edessäni niin ei minun sydämeni ole sijttengän sen Canssan tygö aja heitä pois minun edestäni ja anna heidän mennä.

MLV19 1 Then Jehovah said to me, Though Moses and Samuel stood before me, yet my mind would not be toward this people. Cast them out of my sight and let them go forth.

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi minulle: Jos Moses ja Samuel seisoivat minun edessäni, niin ei sydämeni olisi sittenkään sen kansan puoleen; aja heitä pois minun edestäni, ja anna heidän mennä.

KJV 1. Then said the LORD unto me, Though Moses and Samuel stood before me, yet my mind could not be toward this people: cast them out of my sight, and let them go forth.

- Dk1871 1. Og Herren sagde til mig: Omend Mose og Samuel stode for mit Ansigt, var min Sjæl dog ikke til dette Folk: Jag dem bort fra mit Ansigt, og lad dem gaa ud!
- PR1739 1. Ja Jehowa ütles mo wasto: Kui Moses ja Samuel peaksid seisma mo palle ees, siiski ei olle mo hing selle rahwa pool; sada neid mo palle eest ärra, et nemmad ärralähhäwad.
- Luther1912 1. Und der HERR sprach zu mir: Und wengleich Mose und Samuel vor mir stünden, so habe ich doch kein Herz zu diesem Volk; treibe sie weg von mir und laß sie hinfahren!
- RV'1862 1. Y DÍJOME Jehová: Si Moisés y Samuel se pusiesen delante de mí, mi voluntad no será con este pueblo: échalos de delante de mí, y salgan.
- PL1881 1. Tedy rzekł Pan do mnie: Choćby stanął Mojżesz i Samuel przed obliczem mojem, nie miałbym serca do ludu tego; puść ich od oblicza mego, a niech precz idą.
- KXII 1. Och Herren sade till mig: Det än Mose och Samuel före mig stode, så hafver jag dock intet hjerta till detta folket, drif dem bort ifrå mig, och låt dem fara.
- LT 1. Tada Viešpats man tarė: “Net jei Mozė ir Samuelis stotų mano akivaizdoje, mano širdies nepalenktų, nepagailėčiau šitos tautos. Pašalink juos iš mano akių, kad pasitrauktų.
- Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel me dit: Quand Moïse et Samuel se tiendraient devant moi, mon âme n'en serait point inclinée vers ce peuple. Chasse-le de devant ma face, et qu'il s'en aille!
- SVV1770 1 Maar de HEERE zeide tot mij: Al stond Mozes en Samuel voor Mijn aangezicht, zo zou toch Mijn ziel tot dit volk niet wezen; drijf ze weg van Mijn aangezicht, en laat ze uitgaan.
- Karoli1908Hu 1. És monda az Úr nékem: Ha Mózes [1†] és [2†] Sámuel állanának is előttem, nem hajolna lelkem e [3†] néphez; küldd ki az orczám elől, hadd menjenek!

JEREMIA

- | | | |
|---|-------------------|--|
| <p>RuSV1876 1 И сказал мне Господь: хотя бы предстали пред лице Мое Моисей и Самуил, душа Моя не приклонится к народу сему; отгони их от лица Моего, пусть они отойдут.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>1. I сказав мені Господь: хоч би Мойсей і Самуїл приступили перед мене, серце моє не повернесь до сього люду. Прожени їх з очей моїх, нехай ідуть геть.</p> |
| <p>FI33/38 2. Ja jos he kysyvät sinulta: 'Minne meidän on mentävä?' niin vastaa heille: Näin sanoo Herra: Joka ruton oma, se ruttoon, joka miekan, se miekkaan, joka nälän, se nälkään, joka vankeuden, se vankeuteen!</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>2. Ja jos he sinulle sanovat: kuhunka meidän pitää menemän? niin sano heille: näin sanoo Herra: jotka (ovat aiotut) kuolemaan, ne (menkään) kuolemaan; jotka miekkaan, ne miekkaan; jotka nälkään, ne nälkään; ja jotka vankiuteen, ne vankiuteen.</p> |
| <p>CPR1642 2. Ja jos he sinulle sanovat: cunga meidän pitä menemän? Nijn sano heille: näitä sano HERra: jota cuolema cohta sitä hän cohdackon jota miecka cohta sitä se cohdackon jota nälkä cohta sitä hän cohdackon jota fangius cohta sitä se cohdackon:</p> | | |
| <p>MLV19 2 And it will happen, when they say to you, Where will we go forth? Then you will tell them, Jehovah says thus: Such as are for death, to death and such as are for the sword, to the sword and such as are for the famine, to the famine and such as are for captivity, to captivity.</p> | <p>KJV</p> | <p>2. And it shall come to pass, if they say unto thee, Whither shall we go forth? then thou shalt tell them, Thus saith the LORD; Such as are for death, to death; and such as are for the sword, to the sword; and such as are for the famine, to the famine; and such as are for the captivity, to the captivity.</p> |

- Dk1871 2. Og det skal ske, naar de sige til dig:
Hvorhen skulle vi gaa ud da skal du sige til dem: Saa siger Herren: Den, som hører til Døden, til Død; og den, som hører til Sværdet, til Sværd; og den, som hører til Hungeren, til Hunger; og den, som hører til Fangenskabet, til Fangenskab.
- PR1739 2. Ja se peab sündima, kui nemmad so wasto ütlewad: Kuhho peame meie minnema? siis pead sa nende wasto ütlema: Nenda ütleb Jehowa: Kes surma kätte saab, se sago surma kätte, ja kes moöga kätte saab, se sago moöga kätte, ja kes nälja kätte saab, se sago nälja kätte, ja kes wangi saab, sago wangi.
- Luther1912 2. Und wenn sie zu dir sagen: Wo sollen wir hin? so sprich zu ihnen: So spricht der HERR: Wen der Tod trifft, den treffe er; wen das Schwert trifft, den treffe es; wen der Hunger trifft, den treffe er; wen das Gefängnis trifft, den treffe es.
- RV'1862 2. Y será, que si te preguntaren: ¿A dónde saldremos? Responderles has: Así dijo Jehová: El que a muerte, a muerte; y el que a cuchillo, a cuchillo; y el que a hambre, a hambre; y el que a cautividad a cautividad.
- KXII 2. Och om de säga, till dig: Hvert skole vi? så säg nu till dem: Detta säger Herren: Hvem døden drabbar, uppå honom drabbe han; hvem sværdet drabbar, uppå honom drabbe det; hvem hungren drabbar, uppå honom drabbe han; hvem fængelse drabbar, uppå honom drabbe det.
- LT 2. Jei jie klaus tavęs: 'Kur mums eiti?', atsakyk jiems: 'Taip sako Viešpats: 'Kas paskirtas mirčiai, teeina į mirtį, kas kardui įūtį, kas badui į badą ir kas nelaisvei į nelaisvę'.
- Ostervald-Fr 2. Et s'ils te disent: Où irons-nous? Tu leur répondras: Ainsi a dit l'Éternel: A la mort ceux qui sont pour la mort, à l'épée ceux qui sont pour l'épée, à la famine ceux qui sont pour la famine, à la captivité ceux qui sont pour la captivité.
- SVV1770 2 En het zal geschieden, wanneer zij tot u zullen zeggen: Waarhenen zullen wij uitgaan? dat gij tot hen zult zeggen: Zo zegt de HEERE: Wie ten dood, ten dode; en wie tot het zwaard, ten zwaarde, en wie tot den

honger, ten honger; en wie ter gevangenis,
ter gevangenis!

- PL1881 2. A jeźliby rzekli: Dokądże pójdziemy? Tedy im rzeczesz: Tak mówi Pan: Kto oddany na śmierć, na śmierć pójdzie; a kto pod miecz, pod miecz; a kto na głód, na głód; a kto w niewolę, w niewolę.
- RuSV1876 2 Если же скажут тебе: „куда нам идти?“, то скажи им: так говорит Господь: кто обречен на смерть, иди на смерть; и кто под меч, – под меч; и кто на голод, – на голод; и кто в плен, – в плен.
- FI33/38 3. Ja minä asetan heille neljänkaltaiset käskijät, sanoo Herra: miekan surmaamaan, koirat raahaamaan, taivaan linnut ja maan eläimet syömään ja hävittämään.
- CPR1642 3. Sillä minä tahdon curitta heitä neljällä curituxella sano HERra: Miecalla että he pitää tapettaman: coirilla jotca heitä pitää repimän taiwan linnuilla ja maan pedoilla että heidän pitää syötämän ja huckuman.
- MLV19 3 And I will appoint over them four kinds, says Jehovah: the sword to kill and the dogs
- Karoli1908Hu 2. Ha pedig ezt mondják néked: Hová menjünk? ezt mondjad nekik: Így szól az Úr: A ki [4†] halálra való, halálra; a ki fegyverre való, fegyverre; a ki éhségre való, éhségre, és a ki fogságra való, fogságra.
- БКуліш 2. А як тобі скажуть: Куди нам йти? то відкажи їм: Так говорить Господь: Кому суджена смерть - на смерть; кому меч - під меч; кому голод - умирай з голоду, кому ж неволя - в неволю.
- Biblia1776 3. Sillä minä tahdon määrätä heille neljä kuritusta, sanoo Herra: miekan tappamaan, koirat repimään, taivaan linnut ja pedot syömään ja hukuttamaan.
- KJV 3. And I will appoint over them four kinds, saith the LORD: the sword to slay, and the

to tear and the birds of the heavens and the beasts of the earth, to devour and to destroy.

dogs to tear, and the fowls of the heaven, and the beasts of the earth, to devour and destroy.

Dk1871 3. Og jeg vil beskikke fire Slags over dem, siger Herren: Sværdet til at ihjelslaa og Hundene til at slæbe bort og Himmelenes Fugle og Dyrene paa Jorden til at æde og til at Ødelægge.

KXII 3. Ty jag vill hemsöka dem med fyrahanda plågor, säger Herren; med svärd, att de skola slagne varda; med hundar, som dem bortsläpa skola; med himmelens foglar, och med djuren på jordene, att de skola uppätne varda, och förgås.

PR1739 3. Ja ma tahhan nende peäle panna nelja suggu nuhtlust , ütleb Jehowa: moöka, neid tapma, ja koerad, neid weddama, ja linnud, mis taewa al, ja lojuksed Ma peäl, neid söma ja ärrarikkuma.

LT 3. Aš juos naikinsiu keturiais būdais: kardas žudys, šunys draskys, padangių paukščiai ir laukiniai žvėrys ris ir naikins.

Luther1912 3. Denn ich will sie heimsuchen mit vielerlei Plagen, spricht der HERR: mit dem Schwert, daß sie erwürgt werden; mit Hunden, die sie schleifen sollen; mit den Vögeln des Himmels und mit Tieren auf Erden, daß sie gefressen und vertilgt werden sollen.

Ostervald-Fr 3. Et j'enverrai sur eux quatre sortes de fléaux, dit l'Éternel: l'épée pour tuer, et les chiens pour traîner, les oiseaux des cieux et les bêtes de la terre pour dévorer et pour détruire.

RV'1862 3. Y visitaré sobre ellos cuatro generos de males, dijo Jehová: Espada para matar, y perros para despedazar, y aves del cielo, y bestias de la tierra para tragar, y para disipar.

SVV1770 3 Want Ik zal bezoeking over hen doen met vier geslachten, spreekt de HEERE: met het zwaard, om te doden; en met de honden, om te slepen; en met het gevogelte des

hemels, en met het gedierte der aarde, om op te eten en te verderven.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 3. Bo ich tą czworaką rzeczą nawiedzę, mówi Pan: Mieczem na zamordowanie, i psami na rozszarpanie, i ptastwem niebieskiem, i zwierzętami ziemskiem na pożarcie i na wygubienie. | Karoli1908Hu | 3. Mert négyfélével támadok reájok, ezt mondja az Úr: Fegyverrel, [5+] hogy gyilkoljon, kutyákkal, hogy tépjenek, az ég madaraival és a mezei vadakkal, hogy egyenek és pusztítsanak. |
| RuSV1876 | 3 И пошлю на них четыре рода казней , говорит Господь: меч,чтобы убивать, и псов, чтобы терзать, и птиц небесных и зверей полевых, чтобы пожирать и истреблять; | БКуліш | 3. I пошлю на них чотирі роди кар, говорить Господь: меч щоб убивав; пси, щоб розторгували, й птаство піднебесне та зьвірре земне, щоб жерло й вигублювало; |
| FI33/38 | 4. Minä panen heidät kauhistikseksi kaikille valtakunnille maan päällä Manassen, Hiskian pojan, Juudan kuninkaan, tähden, kaiken tähden, mitä hän teki Jerusalemissa. | Biblia1776 | 4. Ja minä tahdon ajaa heitä sinne ja tänne jokaiseen valtakuntaan maan päällä, Manassen, Hiskian Juudan kuninkaan pojan tähden, niiden tähden, mitkä hän teki Jerusalemissa. |
| CPR1642 | 4. Ja minä tahdon aja heitä sinne ja tänne jocaidzen waldacundaan maan päälle Manassen Jeheschian Judan Cuningan pojan tähden cuin hän teki Jerusalemis. | | |
| MLV19 | 4 And I will cause them to be tossed to and fro among all the kingdoms of the earth, | KJV | 4. And I will cause them to be removed into all kingdoms of the earth, because of |

JEREMIA

because of Manasseh, the son of Hezekiah, king of Judah, for what he did in Jerusalem.

Manasseh the son of Hezekiah king of Judah, for that which he did in Jerusalem.

Dk1871 4. Og jeg vil gøre dem til en Gru for alle Riger paa Jorden, for Manasse, Ezekias's Søns, Judas Konges Skyld, for det, han gjorde i Jerusalem.

KXII 4. Och jag skall låta drifva dem hit och dit, i all rike på jordene, för Manasse skull, Jehiskia sons, Juda Konungs, för det han i Jerusalem bedrifvit hafver.

PR1739 4. Ja ma tahhan neid anda wintsutada möda keik ma-ilma kunningrikid, Manasse Hiskia poia Juda kunninga pärrast, se pärrast, mis ta Jerusalemmas teinud.

LT 4. Už tai, ką Judo karalius Manasas, Ezekijo sūnus, padarė Jeruzalėje, Aš atiduosiu juos vargui į visas žemės karalystes.

Luther1912 4. Und ich will sie in allen Königreichen auf Erden hin und her treiben lassen um Manasses willen, des Sohnes Hiskias, des Königs in Juda, um deswillen, was er zu Jerusalem begangen hat.

Ostervald-Fr 4. Et je les livrerai pour être agités à tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, et de tout ce qu'il a fait dans Jérusalem.

RV'1862 4. Y entregarlos he para ser zarandados por todos los reinos de la tierra, a causa de Manasés, hijo de Ezequías, rey de Judá, por lo que hizo en Jerusalem.

SVV1770 4 En Ik zal hen overgeven tot een beroering aan alle koninkrijken der aarde, vanwege Manasse, zoon van Jehizkia, koning van Juda, om hetgeen hij te Jeruzalem gedaan heeft.

PL1881 4. I podam ich na potłukanie się po wszystkich królestwach ziemi dla Manasesa, syna Ezechijasza, króla Judzkiego, za to, co uczynił w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 4. Bújdosókká teszem őket e földnek minden országában Manasséért, Ezékiásnak, [6†] Júda királyának fiáért, azok miatt, a miket ő Jeruzsálemben cselekedett.

JEREMIA

- | | | |
|--|---------------------|--|
| <p>RuSV1876 4 и отдам их на озлобление всем царствам земли за Манассию, сына Езекии, царя Иудейского, за то, что он сделал в Иерусалиме.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>4. I віддам їх на побій всім царствам землі - за Манассію Езекиєнка, царя Юдейського, за те, що він витворяв у Єрусалимі</p> |
| <p>FI33/38 5. Kuka säälii sinua, Jerusalem, kuka surkuttelee sinua, kuka poikkeaa kysymään sinun vointiasi?</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>5. Sillä kuka tahtoo sinua armahtaa, Jerusalem? kuka sinua surkuttelee? kuka pitää menemän ja saattaman rauhaa sinulle?</p> |
| <p>CPR1642 5. CUca silloin tahto sinua armahta Jerusalem? cuca sinua surcuttele? cuca silloin pitä menemän ja saattaman rauha sinulle?</p> | | |
| <p>MLV19 5 For who will have pity upon you, O Jerusalem? Or who will sympathize with you? Or who will turn aside to ask of your welfare?</p> | <p>KJV</p> | <p>5. For who shall have pity upon thee, O Jerusalem? or who shall bemoan thee? or who shall go aside to ask how thou doest?</p> |
| <p>Dk1871 5. Thi hvo skulde skaane dig, Jerusalem? og hvo skulde have Medynk med dig? og hvo skulde vige af Vejen for at spørge, om det gaar dig vel?</p> | <p>KXII</p> | <p>5. Ho vill då förbarma sig öfver dig, Jerusalem? Ho vill då medlidande med dig hafva? Ho skall då gå bort och förvärfva dig frid?</p> |
| <p>PR1739 5. Sest kes peaks sulle armo andma, Jerusalem? ja kel peaks ärras meel so pärrast ollema? ja kes peaks kül körwale minnema küssima, kas so kässi hästi käib?</p> | <p>LT</p> | <p>5. 'Kas gailésis tavęs, Jeruzale, kas tave užjaus? Ir kas teirusis apie tavo gerovę?</p> |
| <p>Luther1912 5. Wer will denn sich dein erbarmen,</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>5. Car qui serait ému de compassion pour</p> |

Jerusalem? Wer wird denn Mitleiden mit dir haben? Wer wird denn hingehen und dir Frieden wünschen?

RV'1862 5. Porque ¿quién habrá compasión de tí, o! Jerusalem? ¿o quién se entristecerá por tu causa? ¿o quién vendrá a preguntar por tu paz?

toi, Jérusalem! Ou qui viendrait te plaindre; ou qui se détournerait pour s'informer de ta prospérité?

SVV1770 5 Want wie zou u verschonen, o Jeruzalem? of wie zou medelijden met u hebben, of wie zou aftreden, om u naar vrede te vragen?

PL1881 5. Bo któżby się zmiłował nad tobą? Jeruzalemie! albo ktoby się użalił nad tobą? albo ktoby przyszedł, aby się pytał, jakoć się powodzi?

Karoli1908Hu 5. Mert ki könyörül meg rajtad Jeruzsálem, és ki vígasztal meg téged, és ki mozdul meg, hogy kérdezze: jól vagy-é?

RuSV1876 5 Ибо кто пожалеет о тебе, Иерусалим? и кто окажет сострадание к тебе? и кто пойдет к тебе спросить о твоём благосостоянии?

БКуліш 5. Бо хто змилосердується до тебе, Єрусалиме? і хто жалкувати ме про тебе? або хто зайде до тебе, щоб спитати, чи добро тобі?

FI33/38 6. Sinä olet hyljännyt minut, sanoo Herra, olet kääntynyt pois; niinpä minä olen ojentanut käteni sinua vastaan, ja minä hävitän sinut. En jaksa enää armahtaa.

Biblia1776 6. Sinä olet minun hyljännyt, sanoo Herra, ja olet minusta luopunut; sentähden olen minä ojentanut käteni sinua vastaan, hukuttaakseni sinua; minä suutun jo armahtamasta.

CPR1642 6. Sinä olet minun hyljännyt sano HERra: ja olet minusta luopunut sentähden olen minä ojendanut käteni sinua wastan hucuttaxeni sinua minä suutun jo armahtamast.

JEREMIA

MLV19	6 You have rejected me, says Jehovah. You have gone backward. Therefore I have stretched out my hand against you and destroyed you. I am weary with relenting.	KJV	6. Thou hast forsaken me, saith the LORD, thou art gone backward: therefore will I stretch out my hand against thee, and destroy thee; I am weary with repenting.
Dk1871	6. Du har forladt mig, siger Herren, du gik tilbage; og jeg udrakte min Haand imod dig og ødelagde dig; jeg er træt af at angre.	KXII	6. Du hafver öfvergifvit mig, säger Herren, och äst affällig vorden ifrå mig; derföre hafver jag uträckt mina hand emot dig, att jag skall förderfva dig; mig ledes vid att förbarma mig.
PR1739	6. Sa olled mind mahhajätnud, ütleb Jehowa, ja olled taggasi läinud; ja ma tahhan omma kät sirrutada so wasto, ja sind ärrarikkuda, ma tüddinen ärra kahhetsedes.	LT	6. Tu mane palikai, sako Viešpats, ir atsukai man nugarą. Todėl Aš ištiesiu prieš tave savo ranką ir tave sunaikinsiu, Aš pavargau gailėtis'.
Luther1912	6. Du hast mich verlassen, spricht der HERR, und bist von mir abgefallen; darum habe ich meine Hand ausgestreckt wider dich, daß ich dich verderben will; ich bin des Erbarmens müde.	Ostervald-Fr	6. Tu m'as abandonné, dit l'Éternel, tu es allée en arrière; mais j'étends ma main sur toi, et je te détruis. Je suis las d'avoir pitié.
RV'1862	6. Tú me dejaste, dice Jehová, tornástete atrás: por tanto yo extendí sobre tí mi mano, y te eché a perder; y estoy cansado de arrepentirme.	SVV1770	6 Gij hebt Mij verlaten, spreekt de HEERE; gij zijt achterwaarts gegaan; daarom zal Ik Mijn hand tegen u uitstrekken en u verderven; Ik ben des berouwens moede geworden.

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 6. Tyś mię opuściło, mówi Pan, poszłoś nazad. Przetoż wyciągnę rękę moją na cię, abym cię wytracił; ustałem od żalu.</p> | <p>Karoli1908Hu 6. Te elhagytál engem, azt mondja az Úr, másfelé [7†] jártál; azért kinyújtom kezemet ellened, és elvesztelek téged; belefáradtam a [8†] szánakozásba!</p> |
| <p>RuSV1876 6 Ты оставил Меня, говорит Господь, отступил назад; поэтому Я простру на тебя руку Мою и погублю тебя: Я устал миловать.</p> | <p>БКуліш 6. Ти відопхнув мене, - говорить Господь, одступив назад од мене; тим я простягну проти тебе руку мою й погублю тебе: я перестав милувати.</p> |
| <p>FI33/38 7. Minä viskaan viskimellä heidät maan porteilla; minä teen lapsettomaksi, minä hukutan kansani, kun he eivät ole teiltänsä kääntyneet.</p> | <p>Biblia1776 7. Minä tahdon viskata heitä viskimellä ulos maakunnan porteista; ja minun kansani, joka ei tahdo kääntyä menostansa, ne tahdon minä tehdä kaikki isättömiksi ja kadottaa.</p> |
| <p>CPR1642 7. Minä tahdon wiscata heitä wiskimellä pois maasta ja minun Canssani joca ei tahdo käätä idzens hänen menostans ne tahdon minä tehdä caicki Isättömäxi ja cadotta.</p> | |
| <p>MLV19 7 And I have winnowed them with a fan in the gates of the land. I have bereaved them of sons. I have destroyed my people. They did not return from their ways.</p> | <p>KJV 7. And I will fan them with a fan in the gates of the land; I will bereave them of children, I will destroy my people, since they return not from their ways.</p> |
| <p>Dk1871 7. Og jeg kastede dem med Kasteskovl i Landets Porte; jeg har gjort mit Folk barnløst, ødelagt det, dog have de ikke vendt om fra</p> | <p>KXII 7. Jag skall kasta dem med en kastoskofvel bort utu landet; och mitt folk, som sig icke ifrå sitt väsende omvända vilja, dem skall jag</p> |

	deres Veje.		
PR1739	7. Ja ma wiskan neid wisk-labbidaga keikist Ma wärrawist läbbi: ma teen omma rahwast lapsist lahti, ja hukkan neist ärra neid, kes ei pöra omma tede peält.	LT	7. Aš juos vėtysiu visoje šalyje. Aš atimsiu jų vaikus ir naikinsiu juos, kadangi jie neatsisako savo kelių.
Luther1912	7. Ich will sie mit der Wurfschaufel zum Lande hinauswerfen und will mein Volk, so von seinem Wesen sich nicht bekehren will, zu eitel Waisen machen und umbringen.	Ostervald-Fr	7. Je les vannerai avec un van jusqu'aux portes du pays. Je priverai d'enfants, je ferai périr mon peuple; ils ne se sont pas détournés de leurs voies.
RV'1862	7. Y los aventé con aventador hasta las puertas de la tierra: desahijé, desperdicié a mi pueblo, no se tornaron de sus caminos.	SVV1770	7 En Ik zal hen wannen met een wan, in de poorten des lands; Ik heb Mijn volk van kinderen beroofd en verdaan; zij zijn van hun wegen niet wedergekeerd.
PL1881	7. Przetoż ich rozwieję wiejaczką po bramach tej ziemi, osierocę i wygubię ich; bo się od dróg swoich nie nawracali.	Karoli1908Hu	7. Elszórom őket [9†] szórolapáttal e földnek kapuiban; gyermektelenné teszem, elvesztem az én népemet; nem tértek vissza útaikról.
RuSV1876	7 Я развеваю их веялом за ворота земли; лишаю их детей, гублю народ Мой; но они не возвращаются с путей своих.	БКуліш	7. Я розвію їх лопатою-віячкою за ворота землі; зроблю бездітними, вигублю нарід мій: вони бо не вертаються з доріг своїх.
FI33/38	8. Heidän leskiänsä on oleva enemmän kuin meren hiekkaa; minä tuon heidän nuorukaistensa äitien kimppuun hävittäjän	Biblia1776	8. Minulla pitää enempi leskiä oleman heidän seassansa, kuin santaa meressä; minä tahdon antaa tulla nuoren hävittäjän äitiä

keskellä päivää, langetan äkkiä heidän päällensä tuskan ja kauhun.

CPR1642 8. Minulla pitä enä leskejä oleman heidän seasans cuin sanda meres minä tahdon anda tulla nuoren häwittäjän äitiä wastian julkisen häwittäjän ja annan äkist ja tapaturmast langeta Caupungin päälle:

MLV19 8 Their widows have increased to me above the sand of the seas. I have brought upon them, against the mother of the young men, a destroyer at noonday. I have caused anguish and terrors to fall upon her suddenly.

Dk1871 8. Deres Enkerere mig flere end Havets Sand; jeg bragte dem ved højlys Dag en Ødelægger over den unge Krigers Moder; jeg lod pludselig Angest og Skræk falde over hende.

PR1739 8. Nende leskinaesi peab paljo ennam mulle ollema kui liiw merre äres, ma tahhan neile ühhe nore mehhe tua nende emma peäle, kes ärra raiskab louna aial; ma tahhan lasta temma peäle äkkitselt langeda liñna mürid ja suurt hirmo.

vastaa, julkisen hävittäjän, ja annan äkisti ja tapaturmaisesti langeta kaupungin päälle:

KJV 8. Their widows are increased to me above the sand of the seas: I have brought upon them against the mother of the young men a spoiler at noonday: I have caused him to fall upon it suddenly, and terrors upon the city.

KXII 8. Mig skola ibland dem flera enkor varda, än sanden i hafvet är; jag skall låta komma öfver de unga mäns moder en uppenbara förderfvare; och dermed låta öfverfalla staden hasteliga och oförseendes;

LT 8. Jų našlių yra daugiau negu jūros smilčių. Aš atvedžiau jų jaunuoliams naikintoją, kuris staiga užpuolė, ir miestą apėmė siaubas.

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 8. Es sollen mir mehr Witwen unter ihnen werden, denn Sand am Meer ist. Ich will über die Mutter der jungen Mannschaft kommen lassen einen offenbaren Verderber und die Stadt damit plötzlich und unversehens überfallen lassen,</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Je multiplierai ses veuves plus que le sable des mers; je ferai venir sur eux, sur la mère du jeune homme, celui qui détruit en plein midi; je ferai tomber subitement sur elle l'angoisse et la frayeur.</p> |
| <p>RV'1862 8. Sus viudas se me multiplicaron sobre la arena de la mar: traje contra ellos destruidor a mediodía sobre compañía de mancebos: hice caer sobre ella de repente ciudad y terrores.</p> | <p>SVV1770 8 Hun weduwen zijn Mij meerder geworden dan zand der zeeen; Ik heb hun over de moeder doen komen een jongeling, een verwoester op den middag; Ik heb hem haastelijk hen doen overvallen, de stad met verschrikkingen.</p> |
| <p>PL1881 8. Więcej się namnoży wdów jego, niż piasku morskiego; przywiodę na nich, na matki, na młodzieńców burzyciela i w południe; sprawię, że przypadną nagle na to miasto; i będą przestraszeni.</p> | <p>Karoli1908Hu 8. Özvegyei számosabbak lesznek a tenger fövenyénél; pusztítót viszek reájok, az ifjúság anyjára délben; bocsátok reája nagy hirtelen észvesztést és rettentéseket.</p> |
| <p>RuSV1876 8 Вдов их у Меня более, нежели песку в море; наведу на них, на матюношей, опустошителя в полдень; нападёт на них внезапно страх и ужас.</p> | <p>БКуліш 8. Удовиць їх буде в мене більш, ніж піску в морі; приведу на них, на матір молодіжі, пуштошників опівдні; нападе на них несподівано страх і переляк.</p> |
| <p>FI33/38 9. Seitsemän pojan synnyttäjä menehtyy ja huokaisee henkensä pois; hänen aurinkonsa</p> | <p>Biblia1776 9. Niin että se, jolla seitsemän lasta on, pitää yksinäiseksi tuleman, ja sydämestänsä</p> |

laski, kun vielä oli päivä, hän joutui häpeään, sai hävetä. Ja mitä heistä jää, sen minä annan miekalle alttiiksi heidän vihollistensa edessä, sanoo Herra.

huokaaman; sillä hänen aurinkonsa pitää varhain päivällä laskeman, että hänen pitää häpiään tuleman ja häpeemän; ja ne kuin jäävät, tahdon minä antaa miekan alle heidän vihollisillensa, sanoo Herra."

CPR1642 9. Nijn että se jolla seidzemen lasta on pitä wiheljäisexi tuleman ja sydämestäns huocaman: sillä heidän Auringons pitä warahin päiwällä laskeman että heidän kehumisens ja ilons saa lopun ja ne cuin jäävät tahdon minä anda miecan ala heidän wihollisillens sano HERra.

MLV19 9 She who has borne seven, languishes. She has given up the spirit. Her sun has gone down while it was yet day. She has been put to shame and confounded. And the residue of them I will deliver to the sword before their enemies, says Jehovah.

KJV 9. She that hath borne seven languisheth: she hath given up the ghost; her sun is gone down while it was yet day: she hath been ashamed and confounded: and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, saith the LORD.

Dk1871 9. Moderen til syv Sønner vansmægter, hun udaander sin Sjæl; hendes Sol er nedgangen, medens det endnu var Dag, hun blev beskæmmet og skammede sig; og det overblevne af dem vil jeg give hen for deres Fjenders Ansigt til Sværdet, siger Herren.

KXII 9. Så att den som sju barn hafver, hon skall elända warda, och af hjertat sucka; ty deras sol skall bittida på dagenom nedergå, att deras berömmelse och glädje skall en ända hafva, och de som qvare blifva, skall jag gifva uti svärd för deras fiendar, säger Herren.

JEREMIA

- PR1739 9. Se, kes seitse ilmale tonud, on rammaks läinud, ta on omma hinge heitnud, temma päike loja läinud, kui pääw alles olli, ta on häbbenend ja häbbi sisse sanud; ja mis meile on üllejänud, sedda tahhan ma moõga kätte anda waenlaste ette, ütleb Jehowa.
- Luther1912 9. daß die, die sieben Kinder hat, soll elend sein und von Herzen seufzen. Denn ihre Sonne soll bei hohem Tage untergehen, daß ihr Ruhm und ihre Freude ein Ende haben soll. Und die übrigen will ich ins Schwert geben vor ihren Feinden, spricht der HERR.
- RV'1862 9. Enflaquecióse la que parió siete, su alma se hinchíó de dolor: púsosele su sol siendo aun de día: avergonzóse, e hinchíóse de confusión; y lo que de ella quedare, entregaré a espada delante de sus enemigos, dijo Jehová.
- PL1881 9. Zemdleje i ta, która rodziła po siedmiorgu, wypuści duszę swoją, zajdzie jej słońce jeszcze za dnia, zapłonie i wstydzic się będzie; a ostatek ich dam pod miecz przed obliczem nieprzyjaciół ich, mówi Pan.
- LT 9. Septynių sūnų motina nusilpo, ji atidavė dvasią; jai nusileido saulė dienos metu, ji buvo apvilta ir pažeminta. O likusius atiduosiu priešų kardui, sako Viešpats'.
- Ostervald-Fr 9. Celle qui avait enfanté sept fils languit; elle rend l'esprit; son soleil se couche quand il est encore jour; elle est honteuse et confuse. Ceux qui lui restent, je les livrerai à l'épée devant leurs ennemis, dit l'Éternel.
- SVV1770 9 Zij, die zeven baarde, is zwak geworden; zij heeft haar ziel uitgeblazen, haar zon is ondergegaan, als het nog dag was; zij is beschaamd en schaamrood geworden; en hunlieder overblijfsel zal Ik aan het zwaard overgeven, voor het aangezicht hunner vijanden, spreekt de HEERE.
- Karoli1908Hu 9. Elsenyved, a ki hét fiút szúl; kileheli lelkrét; lehanyatlik az ő napja, mikor még nappal volna; megszégyenül és pironkodik; a maradékaikat pedig fegyverre vetem az ő ellenségeik előtt, azt mondja az Úr!

JEREMIA

- | | | |
|--|-------------------|---|
| <p>RuSV1876 9 Лежит в изнеможении родившая семерых, испускает дыхание свое; еще днем закатилось солнце ее, она постыжена и посрамлена. И остаток их предам мечу пред глазами врагов их, говорит Господь.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>9. Лежить знеможена тая, що сімох породила, видихує душу свою; сонце її зайшло, як іще був день: осоромлено її й окрито стидом. Я ж і останок із них оддам під меч в очах ворогів, говорить Господь.</p> |
| <p>FI33/38 10. Voi minua, äitini, kun minut synnytit riidan ja toran mieheksi koko maalle! En ole lainaksi antanut enkä lainaksi ottanut; kuitenkin kiroavat minua kaikki.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>10. Voi minua, äitini, ettäs minun synnytit riiteliäksi ja vastustajaksi koko maalle! En minä ole korkoa ottanut, eikä he ole minua kasvulle antaneet, kuitenkin kaikki minulle kiroilevat.</p> |
| <p>CPR1642 10. WOi minun äitin ettäs minun synnytit rijteliäxi ja coco maalle eripuraisexi en minä ole corco ottanut engä caswolle andanut cuitengin caicki minua kiroilewat.</p> | | |
| <p>MLV19 10 Woe is me, my mother, that you have bore me, a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have not lent, nor have men lent to me, yet every one of them curses me.</p> | <p>KJV</p> | <p>10. Woe is me, my mother, that thou hast borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have neither lent on usury, nor men have lent to me on usury; yet every one of them doth curse me.</p> |
| <p>Dk1871 10. Ve mig, min Moder! at du fødte mig, en Mand, imod hvem alt Landet kiver og</p> | <p>KXII</p> | <p>10. Ack! min moder, att du mig födt hafver, öfver hvilken hvar man Jadut ropar i hela</p> |

trætter; jeg har ikke laant til nogen, og ingen har laant til mig, dog forbander enhver: mig.

PR1739 10. Hädda mulle, mo emma! et sa mind ilmale tonud, ma ollen üks mees, kellega keik se Ma riidleb ja tapleb: ma polle middage kasso peäle annud, ja nemmad ep olle mulle kasso peäle annud; iggaüks sajatab mind ärra.

Luther1912 10. Ach, meine Mutter, daß du mich geboren hast, wider den jedermann hadert und zankt im ganzen Lande! Habe ich doch weder auf Wucher geliehen noch genommen; doch flucht mir jedermann.

RV'1862 10. ¡Ay de mí, madre mía! porque me engendraste hombre de cuestión, y hombre de discordia a toda la tierra: nunca les dí a logro, ni lo tomé de ellos: todos me maldicen.

PL1881 10. Biada mnie, matko moja! żeś mię urodziła męża swaru, i męża sporu po wszystkiej ziemi; nie dawałem im na lichwę, ani mnie oni na lichwę dawali, a wżdy mi każdy złorzeczy.

landena; hafver jag dock uppå ocker hvarken lånt eller tagit, likväl bannar mig hvar man.

LT 10. Motina, vargas man! Kam tu mane pagimdei vaidams ir kivirčams visame krašte? Nei aš skolinau, nei skolinausi, tačiau jie visi keikia mane.

Ostervald-Fr 10. Malheur à moi, ô ma mère! de ce que tu m'as fait naître homme de contestation et homme de dispute pour tout ce pays! Je n'ai rien prêté, et je n'ai rien emprunté, et cependant chacun me maudit!

SVV1770 10 Wee mij, mijn moeder, dat gij mij gebaard hebt, een man van twist, en een man van krakeel den gansen lande! Ik heb hun niet op woeker gegeven, ook hebben zij mij niet op woeker gegeven, nog vloekt mij een ieder van hen.

Karoli1908Hu 10. Jaj nékem, anyám, mert versengés férfiává és az egész föld ellen perlekedő férfiúvá szültél engemet! Nem adtam kölcsönt és nékem sem adtak kölcsönt: mégis mindnyájan szidalmaznak engem!

JEREMIA

- | | | |
|---|-------------------|--|
| <p>RuSV1876 10 „Горе мне, мать моя, что ты родила меня человеком, который спорит и ссорится со всеюземлею! никому не давал я в рост, и мне никто не давал в рост, а все проклинают меня”.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>10. Ой горе мені, нене моя, що ти мене вродила, чоловіка, на котрого сварять, й ворогують у цілій землі! Нікому я не позичав на лихву й ніхто не визичав мені на лихву, а всі проклинають мене!</p> |
| <p>FI33/38 11. Herra sanoi: Totisesti, minä kirvoitan sinut, niin että sinun käy hyvin; totisesti, minä saatan viholliset pyytämään sinua avuksensa onnettomuuden ja ahdistuksen aikana.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>11. Herra sanoi: sinun jääneilles pitää vielä hyvin käymän; minä tahdon joutua avukses hädän ja ahdistuksen aikana vihollista vastaan.</p> |
| <p>CPR1642 11. HERra sanoi: mahta kyllä minä tahdon muutamat teistä tallella pitä: sillä vielä nytkin hywin tapahtu ja minä tahdon joutua teidän auxen hädäsä ja ahdistuxes wihollisten seas.</p> | | |
| <p>MLV19 11 Jehovah said, Truly I will strengthen you for good. Truly I will cause the enemy to make supplication to you in the time of evil and in the time of affliction.</p> | <p>KJV</p> | <p>11. The LORD said, Verily it shall be well with thy remnant; verily I will cause the enemy to entreat thee well in the time of evil and in the time of affliction.</p> |
| <p>Dk1871 11. Herren siger: Sandelig, jeg løser dig, dia til Fromme; sandelig, jeg bringer Fjenden til bønligt at komme dig i Møde paa Ulykkens Tid og paa Nødens Tid.</p> | <p>KXII</p> | <p>11. Herren sade: Nu väl, jag skall somliga af eder igen behålla; ty det skall åter väl gå, och jag skall komma eder till hjelp i nöd och ångest, ibland fienderna.</p> |

JEREMIA

- PR1739 11. Jehowa ütles: Töeste, ma tahhan sind peästa so heaks; töeste, ma tahhan waenlast lasta sinno (Juda) peäle tulla õnnetusse aial ja ahhastusse aial.
- Luther1912 11. Der HERR sprach: Wohlan, ich will euer etliche übrigbehalten, denen es soll wieder wohl gehen, und will euch zu Hilfe kommen in der Not und Angst unter den Feinden.
- RV'1862 11. Dijo Jehová: Si tus residuos no fueren en bien: si no hiciere al enemigo que te salga a recibir en el tiempo trabajoso, y en el tiempo de la angustia.
- PL1881 11. I rzekł Pan: Izali tobie, który pozostaniesz, nie będzie dobrze? Izali się nie zastawię o cię nieprzyjacielowi czasu utrapienia i czasu ucisku?
- RuSV1876 11 Господь сказал: конец твой будет хорош, и Я заставлю врага поступать с тобою хорошо во время бедствия и во время скорби.
- FI33/38 12. Murtuuko rauta, pohjoisesta tuotu rauta, ja vaski? —
- CPR1642 12. Luulettaco nijn ettei josacusa jocu rauta
- LT 11. Viešpats sako: “Tikrai su tavimi bus viskas gerai. Aš padarysiu, kad priešai užstos tave nelaimės ir pavojaus metu.
- Ostervald-Fr 11. L'Éternel dit: Ne te réservé-je pas pour le bien? Ne ferai-je pas qu'au temps de la calamité, au temps de la détresse, l'ennemi te supplie?
- SVV1770 11 De HEERE zeide: Zo niet uw overblijfsel ten goede zal zijn! zo Ik niet, in de tijd des kwaads en in tijd der benauwdheid, bij den vijand voor u tussenkome!
- Karoli1908Hu 11. Monda az Úr: Avagy nem jóra tartalak-é meg téged? Avagy nem azt teszem-é, hogy ellenséged [10†] a baj idején és nyomorúság idején kérní fog téged?
- БКуліш 11. Сказав же Господь: Конец твій буде добрий, я заставлю й ворога обійтись з тобою добре в лихій годині і в час смутку.
- Biblia1776 12. Eikö rauta taitane särkeä sitä rautaa ja vaskea, joka pohjoisesta tulee?

ole joca taita särke sen raudan eli wasken
pohjaisest?

MLV19	12 Can a man break iron, even iron from the north and brass?	KJV	12. Shall iron break the northern iron and the steel?
Dk1871	12. Mon Jern kan bryde Jern af Norden og Kobber?	KXII	12. Menar du, att icke någorstäds något jern är, som kan sönderslå det jern och koppar nordanefter?
PR1739	12. Kas woib rauda katki murda, sedda rauda pohja poolt ja sedda waske?	LT	12. Ar gali geležis sulaužyti geležį iš šiaurės ir varj?
Luther1912	12. Meinst du nicht, daß etwa ein Eisen sei, welches könnte das Eisen und Erz von Mitternacht zerschlagen?	Ostervald-Fr	12. Le fer brisera-t-il le fer du Nord et l'airain?
RV'1862	12. ¿Quebrará el hierro al hierro de la parte de aquilón, y al metal?	SVV1770	12 Zal ook enig ijzer het ijzer van het noorden of koper verbreken?
PL1881	12. Izali żelazo proste pokruszy żelazo północne i stal?	Karoli1908Hu	12. Vajjon eltöri-é a vas az északi vasat és rezet?
RuSV1876	12 Может ли железо сокрушить железо северное и медь?	БКуліш	12. Хиба твоє залізо покрушить півночне залізо й мідь.
FI33/38	13. Sinun tavarasi ja aarteesi minä annan ryöstettäväksi, ilman hintaa kaikkien sinun syntiesi tähden, kaikkia rajojasi myöten.	Biblia1776	13. Vaan minä tahdon (ennen) antaa sinun kalus ja tavaras raatelukseksi, ilman maksoa; ja se on kaikkein sinun synteis tähden

kaikissa sinun rajoissas.

CPR1642 13. Waan ennen tahdon minä anda teidän calun ja tawaran raateluxexi nijn ettei teidän pidä sijtä mitän saaman ja se on caicki teidän syndeinne tähden jotca te caikis teidän majoisan tehnet oletta.

MLV19 13 Your substance and your treasures I will give for a spoil without price. And that for all your sins, even in all your borders.

KJV 13. Thy substance and thy treasures will I give to the spoil without price, and that for all thy sins, even in all thy borders.

Dk1871 13. Jeg vil give dit Gods og dit Liggendefæ hen til Rov, ikke imod Betaling, og det for alle dine Synders Skyld og inden alle dine Landemærker.

KXII 13. Men jag skall tillförene gifva edart gods och ägodelar till sköfvvels, så att I skolen få der intet före, och det för alla edra synders skull, som I uti alla edra gränsor bedrifvit hafven;

PR1739 13. Sinno warra ja so warrandussed tahhan ma risutawaks anda, ei mitte hinna pärrast, ja sedda keikide pattude pärrast, ja keikide so raiade peäl.

LT 13. Tavo turtą ir lobius leisiu grobti už tavo nuodėmes visame krašte.

Luther1912 13. Ich will aber zuvor euer Gut und eure Schätze zum Raub geben, daß ihr nichts dafür kriegen sollt, und das um aller eurer Sünden willen, die ihr in allen euren Grenzen begangen habt.

Ostervald-Fr 13. Tes richesses et tes trésors, je les livrerai, sans prix, au pillage, à cause de tous tes péchés, et dans toutes tes frontières.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 13. Tus riquezas y tus tesoros daré a saco sin ningún precio, por todos tus pecados, y en todos tus términos: | SVV1770 | 13 Ik zal uw vermogen en uw schatten tot een roof geven, zonder prijs; en dat om al uw zonden, en in al uw landpalen. |
| PL1881 | 13. Majętność twoją, o Judo! i skarby twoje dam w rozszarpanie darmo po wszystkich granicach twoich, a to dla wszystkich grzechów twoich; | Karoli1908Hu | 13. Vagyonodat és kincseidet rablónak adom, nem pénzért, [11†] hanem a te mindenféle vétkedért, minden határodban. |
| RuSV1876 | 13 Имущество твое и сокровища твои отдам на расхищение, без платы, за все грехи твои, во всех пределах твоих; | БКуліш | 13. Достаток твій і скарби твої подам на луп, без плати, за всі гріхи твої у всіх твоїх гряницях, |
| FI33/38 | 14. Ja minä panen sinut vihollistesi kanssa kulkemaan maata, jota et tunne. Sillä minun vihani tuli on syttynyt; se leimuaa teitä vastaan. | Biblia1776 | 14. Ja minä tahdon antaa sinun vietää vihollistes kanssa siihen maahan, jota et sinä tunne; sillä tuli on minun vihasani syttynyt ja pitää teidän päällänne palaman. |
| CPR1642 | 14. Ja minä tahdon anda teitä teidän vihollisten käsijn siihen maahan jota et te tunne: sillä tuli on minun vihasani tullut teidän pääl. | | |
| MLV19 | 14 And I will make them to pass with your enemies into a land which you do not know. For a fire is kindled in my anger, which will burn upon you*. | KJV | 14. And I will make thee to pass with thine enemies into a land which thou knowest not: for a fire is kindled in mine anger, which shall burn upon you. |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 14. Og jeg vil føre dine Fjender over i et Land, som du ikke kender; thi en Ild er optændt i min Vrede, over eder skal de brænde. | KXII | 14. Och skall låta eder komma bort till edra fiendar, uti ett land det I intet kännen; ty elden i mine vrede är öfver eder uppågången. |
| PR1739 | 14. Ma tahhan sind so waenlastega lasta ärrawia siñna male, mis sa ei tea: sest tulli on sütud pöllema mo wihha sees, se peab teie peäl pöllema. | LT | 14. Aš pasiūsiu tave su priešais į svetimą kraštą. Mano rūstybės ugnis užsidegė, ji degins jus''. |
| Luther1912 | 14. Und ich will euch zu euren Feinden bringen in ein Land, das ihr nicht kennt; denn es ist das Feuer in meinem Zorn über euch angegangen. | Ostervald-Fr | 14. Je te ferai passer, avec tes ennemis, dans un pays que tu ne connais pas; car le feu de ma colère s'est allumé; il brûlera contre vous. |
| RV'1862 | 14. Y hacerte he pasar a tus enemigos en tierra que no conoces; porque fuego es encendido en mi furor, y sobre vosotros arderá. | SVV1770 | 14 En Ik zal u overvoeren met uw vijanden, in een land, dat gij niet kent; want een vuur is aangestoken in Mijn toorn, het zal over u branden. |
| PL1881 | 14. A sprawię to, że pójdiesz z nieprzyjaciółmi twymi do ziemi, której nie znał; albowiem ogień rozniecony w zapalczywości mojej na was pałać będzie. | Karoli1908Hu | 14. És elvitetlek ellenségeiddel olyan földre, a melyet nem ismeresz, mert haragomnak tüze [12†] felgerjedt, lánggra gyúlt ellenetek! |
| RuSV1876 | 14 и отправлю с врагами твоими в землю, которой ты не знаешь; ибо огоньвозгорелся в гневе Моём, – будет пылать на вас. | БКуліш | 14. І відправлю з ворогами твоїми в землю, що ти її не знаєш; бо огнем загорівся гнів мій, - буде палати на вас. |

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 15. Herra, sinä sen tiedät. Muista minua ja pidä minusta huoli ja kosta puolestani minun vainoojilleni; älä tempaa minua pois, sinä, joka olet pitkämielinen. Huomaa, kuinka minä kannan häväistystä sinun tähtesi.</p> | <p>Biblia1776 15. Sinä, Herra, sen tiedät, muista minua ja pidä minusta suru, ja kosta minun vihollisilleni minun puolestani, älä viivytä vihaas, ota minua vastaan; sillä sinä tiedät, että minä sinun tähtes häväistään.</p> |
| <p>CPR1642 15. WOi sinä HERra sen tiedät muista meitä ja pidä meistä suru ja costa meidän puolestam meidän wihollisillem ota meitä wastan ja älä wijwytä sinun wihas heidän päällens sillä sinä tiedät että me sinun tähtes häwäistän:</p> | <p>Osat1551 15. Ah HERRA/ Sinepe sen tiedhet/ muista meiden pälen/ ia pidhe murhe meiste/ ia costa meiden polestan meiden Wiholisillen. Coria meite/ ia ele sinun Wihas heite wastan wiwyte/ Sille sine tiedhet/ Ette me sinun tedhes pilcatam. (Ah HERRA/ Sinäpä sen tiedät/ muista meidän päällen/ ja pidä murhe meistä/ ja kosta meidän puolestan meidän wihollisillen. Korjaa meitä/ ja älä sinun wihaasi heitä wastaan wiiwytä/ Sillä sinä tiedät/ että me sinun tähtesi pilkataamme.)</p> |
| <p>MLV19 15 O Jehovah, you know. Remember me and visit me and avenge me of my persecutors. Take me not away in your longsuffering. Know that for your sake I have suffered reproach.</p> | <p>KJV 15. O LORD, thou knowest: remember me, and visit me, and revenge me of my persecutors; take me not away in thy longsuffering: know that for thy sake I have suffered rebuke.</p> |
| <p>Dk1871 15. Du ved det, Herre ! kom mig i Hu, og se til</p> | <p>KXII 15. Ack! Herre, du vetst det, kom oss ihåg,</p> |

mig, og hævn mig paa mine Forfølgere; tag mig ikke bort i din Langmodighed; vid, at jeg bærer Forhaanelse for din Skyld.

och låt dig om oss vårda, och hämnas oss uppå våra förföljare. Anamma oss, och fördröj icke dina vrede öfver dem; ty du vetst, att vi för dina skull försmädde varde.

PR1739 15. Sinna tead, Jehowa! mötle mo peäle, ja tulle mind katsma, ja maksa minno pärrast nende kätte, kes mind takka kiusawad: ärra wotta mind mitte ärra omma pitka mele läbbi nende wasto ; et tunne, et ma sinno pärrast teotust kannan.

LT 15. Viešpatie, atsimink mane ir aplankyk mane. Atkeršyk už mane mano persekiotojams. Nesunaikink manęs, būdamas maloningas. Tu žinai, kad aš dėl Tavęs kenčiu priekaištus!

Luther1912 15. Ach HERR, du weißt es; gedenke an mich und nimm dich meiner an und räche mich an meinen Verfolgern. Nimm mich auf und verzieh nicht deinem Zorn über sie; denn du weißt, daß ich um deinetwillen geschmäht werde.

Ostervald-Fr 15. Tu sais tout, ô Éternel! Souviens-toi de moi, visite-moi, venge-moi de mes persécuteurs! Ne m'enlève pas, en différant ta colère; reconnais que je souffre l'opprobre pour toi!

RV'1862 15. Tú, o! Jehová, lo sabes, acuérdate de mí, y vísitame, y véngame de mis enemigos: no me tomes a tu cargo en la paciencia de tu enojo: sepas que sufro vergüenza a causa de tí.

SVV1770 15 O HEERE! Gij weet het, gedenk mijner, en bezoek mij, en wreek mij van mijn vervolgers; neem mij niet weg in Uw lankmoedigheid over hen; weet, dat ik om Uwentwil versmaadheid drage.

PL1881 15. Ty mię znasz, Panie! wspomnijże na mię, a nawiedz mię, i pomścij się za mię nad tymi, co docierają na mię; odwołując

Karoli1908Hu 15. Te tudod, Uram! Emlékezzél meg rólam [13†] és tekints reám, és állj bosszút értem üldözőimen; a te haragodnak halogatásaival

zapalczywości twojej przeciwko nim, nie porywaj mię; wiedz, że podejmuję dla ciebie pohaóbenie.

RuSV1876 15 O, Господи! Ты знаешь все ; вспомни обо мне и посети меня, и отмсти за меня гонителям моим; не погуби меня по долготерпению Твоему; Ты знаешь, что ради Тебя несую я поругание.

FI33/38 16. Sinun sanasi tulivat, ja minä söin ne, ja sinun sanasi olivat minulle riemu ja minun sydämeni ilo; sillä minä olen otettu sinun nimiisi, Herra, Jumala Sebaot.

CPR1642 16. Sillä wälillä tuke meitä sinun sanas cosca me sen saamme ja sinun sanas on meille ilo ja sydämen lohdutus: ja me olemme nimitetyt sinun nimes jälkeen HERra Jumala Zebaoth.

MLV19 16 Your words were found and I ate them. And your words were to me a joy and the

ne ejts el engem; tudd meg, hogy éretted szenedek gyalázatot!

БКуліш 15. Господи! ти все знаєш; спогадай мене, заступися за мене й відомсти за мене гонителям моїм; не погуби мене через довготерпелівість твою до них; ти ж знаєш, що се за тебе я наругу приймаю.

Biblia1776 16. Sinun sanas ovat saavutetut, ja minä olen ne käsittänyt, ja sinun sanas on minulle ilo ja sydämen lohdutus; ja minä olen nimitetty sinun nimes jälkeen, Herra Jumala Zebaot.

Osat1551 16. Silleuelil pidhettele meille sinun Sanas/ cosca me sen saama/ Ja se sama sinun Sanas ombi meiden sydhemen riemu ia lohutos. Sille me tosin olema sinun Nimes ielkin nimitetut/ HERRA Jumala Zebaoth. (Sillä wälillä pidättele meille sinun sanasi/ koska me sen saamme/ Ja se sama sinun sanasi ompi meidän sydämen riemu ja lohdutus. Sillä me tosin olemme sinun nimesi jälkeen nimitetyt/ HERRA Jumala Zebaoth.)

KJV 16. Thy words were found, and I did eat them; and thy word was unto me the joy and

JEREMIA

rejoicing of my heart. For I am called by your name, O Jehovah, God of hosts.

rejoicing of mine heart: for I am called by thy name, O LORD God of hosts.

Dk1871 16. Dine Ord bleve fundne, og jeg slugte dem, og dine Ord vare mig thi dit Navn er nævnet over mim Herre, Gud Zebaoth!

KXII 16. Emedan håller oss ditt ord uppe, då vi det få; och det samma ditt ord är vår hjertas fröjd och tröst; ty vi äre ju nämnde efter ditt Namn, Herre Gud Zebaoth.

PR1739 16. Kui so sannad leiti, siis söin minna neid ja so sanna on mulle olnud lustiks ja mo süddame rõmuks; sest so nimmi on mo peäle nimmetud, JEHOWA wäggede JUMMAL!

LT 16. Tavo žodžiais maitinuosi. Tavo žodis džiugina mane, jis yra mano širdies linksmybė; aš vadinuosi Tavo vardu, Viešpatie, kareivijų Dieve!

Luther1912 16. Dein Wort ward mir Speise, da ich's empfang; und dein Wort ist meines Herzens Freude und Trost; denn ich bin ja nach deinem Namen genannt; HERR, Gott Zebaoth.

Ostervald-Fr 16. Dès que j'ai trouvé tes paroles, je les ai dévorées; et tes paroles sont la joie et l'allégresse de mon cœur. Car ton nom est invoqué sur moi, Éternel, Dieu des armées!

RV'1862 16. Halláronse tus palabras, y yo las comí; y tu palabra me fué por gozo, y por alegría de mí corazón; porque tu nombre se llamó sobre mí, o! Jehová Dios de los ejércitos.

SVV1770 16 Als Uw woorden gevonden zijn, zo heb ik ze opgegeten, en Uw woord is mij geweest tot vreugde en tot blijdschap mijns harten; want ik ben naar Uw Naam genoemd, o HEERE, God der heirscharen!

PL1881 16. Gdy się znalazły mowy twoje, zjadłem ich, a było mi słowo twoje weselem i radością serca mego, ponieważ się nazywam od

Karoli1908Hu 16. Ha szavaidat hallattad, én élveztem [14†] azokat; a te szavaid örömmre váltak nékem és szívemnek vígasságára; mert a te nevedről

	imienia twego, Panie, Boże zastępow!		neveztetem oh Uram, Seregeknek Istene!
RuSV1876	16 Обретенны слова Твои, и я съел их; и было слово Твое мне в радость и в веселие сердца моего; ибо имя Твое наречено на мне, Господи, Боже Саваоф.	БКуліш	16. Знайшов я слова твої і неначе з'їв їх; і було слово твоє мені в радість і в веселощі серцю мойму; бо названо мене імям твоїм, Господи Саваот.
FI33/38	17. En ole minä istunut iloitsemassa ilonpitäjain seurassa. Sinun kätesi tähden minä olen istunut yksinäni, sillä sinä olet täyttänyt minut vihallasi.	Biblia1776	17. En minä anna itsiäni pilkkaajain pariin, enkä iloitse (heidän kanssansa), vaan olen yksinänsä sinun kätes pelvon tähden: sillä sinä vihastut raskaasti minun päälleni.
CPR1642	17. En me anna idzem pilckaitten pariijn engä iloidze heidän cansans waan olemme yxinäns sinun kätes pelgon tähden: sillä sinä wihastut rascast meidän päällem.	Osat1551	17. Eipe me ryhdhyte meiten nijnen Pilcuriten secan/ enge meiten riemuitze heiden cansans. Waan me pysyme ainostans sinun Kätes edes/ Sille sine wihastut sangen meiden cansan. (Eipä me ryhdytä meidän niiden pilkkareitten sekaan/ eikä meidän riemutse heidän kanssansa. Waan me pysymme ainoastansa sinun kätesi edessä/ Sillä sinä wihastut sangen meidän kanssa.)
MLV19	17 I did not sit in the assembly of those who make merry, nor did I rejoice. I sat alone because of your hand, for you have filled me with indignation.	KJV	17. I sat not in the assembly of the mockers, nor rejoiced; I sat alone because of thy hand: for thou hast filled me with indignation.
Dk1871	17. Jeg sad ikke i hemmeligt Raad med	KXII	17. Vi gifve oss icke i sällskap till de

Spottere og frydede mig; jeg sad alene, for din Haands Skyld; thi du har fyldt mig med Harm.

PR1739 17. Minna ei olle istunud mængiatte seltsis, et ma olleksin römo pärrast hüppanud; sinno käe pärrast ollen ma üksi istunud, sest sa olled mind täitnud melepahhandussega.

Luther1912 17. Ich habe mich nicht zu den Spöttern gesellt noch mich mit ihnen gefreut, sondern bin allein geblieben vor deiner Hand; denn du hattest mich gefüllt mit deinem Grimm.

RV'1862 17. Nunca me asenté en compañía de burladores, ni me engreí a causa de tu profecía: solo me asenté, porque me henchiste de desabrimiento.

PL1881 17. Nie siadam w radzie naśmiewców, ani się z nimi raduję; ale dla surowości ręki twojej samotny siadam; bo zapalczywością napełniłeś mię.

RuSV1876 17 Не сидел я в собрании смеющихся и не веселился: под тяготеющею на мне рукою Твоею я сидел одиноко, ибо Ты исполнил меня негодования.

begabbare, eller fröjdom oss med dem; utan blifve ensamme, för dine hands fruktans skull; tv du vredgas svårliga öfver oss.

LT 17. Aš niekada nesėdėjau pašaipūnų būryje ir nesidžiaugiau. Aš sėdėjau vienišas dėl Tavo rankos, nes Tu pripildei mane apmaudo.

Ostervald-Fr 17. Je ne me suis point assis dans l'assemblée des moqueurs, pour m'y réjouir; mais, à cause de ta main, je me suis assis solitaire, car tu me remplissais d'indignation.

SVV1770 17 Ik heb in den raad der bespotters niet gezeten, noch ben van vreugde opgesprongen; vanwege Uw hand heb ik alleen gezeten, want Gij hebt mij met gramschap vervuld.

Karoli1908Hu 17. Nem ültem a nevetgélők gyülekezetében, és nem ujjongtam velök; a te hatalmad miatt egyedül ültem, mert bosszúsággal töltöttél el engem.

БКуліш 17. Не сідів я в громаді веселій, і не веселився; під важкою рукою твоєю сідів я самітен, бо сповнив єси мене досадою.

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 18. Miksi kestää minun kipuni ainiaan ja haavani on paha eikä tahdo parantua? Sinä olet minulle kuin ehtyvä puro, kuin vesi, joka ei pysy.</p> | <p>Biblia1776 18. Miksi minun ahdistukseni kestää niin kauvan, ja minun haavani ovat aivan pahat, niin ettei niitä kukaan parantaa taida? Sinä olet minulle niin kuin lähde, joka ei enään vuotaa tahdo.</p> |
| <p>CPR1642 18. Mixi meidän ahdistuxem wijpy nijn cauwan ja meidän haawam on aiwa pahat nijn ettei nijtä cucan parata taida sinä olet meille nijncuin lähde joca ei enä wuota tahdo.</p> | <p>Osat1551 18. Mixi sijs meiden Kiwun nincauuan wipy/ Ja meiden Haauan nin ylenpahat ouat/ ettei kengen nijte parata woi? Sine olet meille tecty/ ninquin Lehdhe/ ioca ei sillen cohua tadho. (Miksi siis meidän kiwun niinkauan wiipyy/ Ja meidän haawan niin ylen pahat owat/ ettei kenkään niita parantaa woi? Sinä olet meille tehty/ niinkuin lähde/ joka ei silleen kuohua tahdo.)</p> |
| <p>MLV19 18 Why is my pain perpetual and my wound incurable, which refuses to be healed? Will you indeed be to me as a deceitful brook, as waters that fail?</p> | <p>KJV 18. Why is my pain perpetual, and my wound incurable, which refuseth to be healed? wilt thou be altogether unto me as a liar, and as waters that fail?</p> |
| <p>Dk1871 18. Hvorfor varer min Smerte evindeligt? hvorfor er mit Saar ulægeligt og vil ikke lade sig hele? du er bleven mig som en svigefuld Bæk, som Vand, der ikke er bestandigt.</p> | <p>KXII 18. Hvi varar då vår vedermöda så länge, och vår sår äro så ganska ond, att dem ingen hela kan? Du äst oss vorden lika som en källa, den intet mer rinna vill.</p> |
| <p>PR1739 18. Mikspärrast on mo wallo ni iggaw, ja mo</p> | <p>LT 18. Kodėl mano skausmas nepraeina, žaizda</p> |

wigga koggone hukkas? peält nähha olled sa mulle öiete kui see, kes pettab, kui wessi, mis ei jä seisma.

nepagydoma? Nejaugi Tu būsi man kaip apgaulingas upelis, kaip nepatikimas vanduo?

Luther1912 18. Warum währt doch mein Leiden so lange, und meine Wunden sind so gar böse, daß sie niemand heilen kann? Du bist mir geworden wie ein Born, der nicht mehr quellen will.

Ostervald-Fr 18. Pourquoi ma douleur est-elle continuelle? Et pourquoi ma plaie est-elle incurable, et ne veut-elle pas guérir? Serais-tu pour moi comme une source qui trompe, comme des eaux qui ne durent pas?

RV'1862 18. ¿Por qué fué perpetuo mi dolor, y mi herida desahuciada, no admitió cura? Eres conmigo como mentiroso, aguas que no son fieles.

SVV1770 18 Waaron is mijn pijn steeds durende, en mijn plage smartelijk? Zij weigert geheeld te worden; zoudt Gij mij ganselijk zijn als een leugenachtige, als wateren, die niet bestendig zijn?

PL1881 18. Przeczże ma być żal mój wieczny? a rana moja śmiertelna, która się uleczyć nie da? Przeczże mi tak masz być jako omylny, jako wody niepewne?

Karoli1908Hu 18. Miért lett szünetlenné az én fájdalom, és halálossá, gyógyíthatatlanná az én sebem? Olyanná lettél nékem, mint a bizonytalan [15†] vizű, csalóka patak!

RuSV1876 18 За что так упорна болезнь моя, и рана моя так неисцельна, что отвергает врачевание? Неужели Ты будешь для меня как бы обманчивым источником, неверною водою?

БКуліш 18. Чого така довга болесть моя, моя рана така тяжка, що не дається загоїти? Чи то ж будеш мені оманним джерелом, непевною водою?

FI33/38 19. Sentähden, näin sanoo Herra: Jos sinä

Biblia1776 19. Sentähden sanoo Herra näin: jos sinä

käännyt, niin minä sallin sinun kääntyä, ja sinä saat seisoa minun edessäni. Ja jos sinä tuot esiin jaloa, et arvotonta, niin sinä saat olla minun suunani. He kääntyvät sinun tykösi, mutta sinä et käänny heidän tykönsä.

CPR1642 19. Sentähden sano HERra näin: jos sinä pidät idzes minun tygöni nijn minä tahdon pitä minuni sinun tygös ja sinun pitä oleman minun saarnajan ja jos sinä opetat hyvät eroittaman pahoista nijn sinun pitä minun opettajan oleman ja ennencuin sinä olet käändywä heidän tygöns pitä heidän käändymän sinun tygös.

käännyt (minun tyköni), niin minä tahdon kääntää sinun, ja sinun pitää seisoman minun edessäni; ja jos sinä eroitat hyvän pahasta, niin sinun pitää oleman niinkuin minun suuni. Heidän pitää kääntymän sinun tykös, ja et sinä käänny heidän tykönsä.

Osat1551 19. Senteden nein sanopi HERRA/ Jos sine minussa kijnirippuisit/ nin mine tadhon sinussa kijnirippua/ ia sinun pite minun Sarnaiani oleman. Ja ios sine ne Hurskat opetat/ nijste pahoista Inhimisist heitens eroittaman/ nin sinun pite minun Opettaiani oleman. Ja ennenquin sinun pidheis heiden tygens käendemen/ nin heiden pidheis ennen sinun tyges heitens käendemen. (Sentähden näin sanoopi HERRA/ Jos sinä minussa kiinni riippuisit/ niin minä tahdon sinussa kiinni riippua/ ja sinun pitää minun saarnaajani olemaan. Ja jos sinä ne hurskaat opetat/ niistä pahoista ihmisistä heitänsä eroittaman/ niin sinun pitää minun opettajani oleman. Ja ennenkuin sinun pitäis heidän tykönsä kääntämän/ niin heidän pitäisi ennen sinun tykönsä heitäns kääntämän.)

MLV19 19 Therefore Jehovah says thus: If you

KJV 19. Therefore thus saith the LORD, If thou

return, then I will bring you again that you may stand before me. And if you take forth the precious from the vile, you will be as my mouth. They will return to you, but you will not return to them.

return, then will I bring thee again, and thou shalt stand before me: and if thou take forth the precious from the vile, thou shalt be as my mouth: let them return unto thee; but return not thou unto them.

Dk1871 19. Derfor siger Herren saaledes: Dersom du omvender dig, vil jeg lade dig vende om, du skal staa for mit Ansigt; og dersom du tager det dyrebare ud fra det slette, skal du være som min Mund; de skulle vende om til dig, men du skal ikke vende om til dem.

KXII 19. Derföre säger Herren alltså: Om du håller dig intill mig, så vill jag hålla mig till dig, och du skall blifva min Predikare; och om du lärar de fromma skilja sig ifrå de onda, så, skall du vara min lärare, och förr än du skulle falla intill dem, skola de falla till dig.

PR1739 19. Sepärrast ütleb Jehowa nenda: # Kui sa pörad, ja minna sind pöran, siis pead sa mo palle ees seisma; ja kui sa sedda kallist ärralahhutad sest alwast, siis pead sa minno su ollema: nemmad peawad pöörma sinno pole, agga sinna ei pea mitte pöörma nende pole.

LT 19. Taip sako Viešpats: “Jei grįši, Aš vėl priimsiu tave, tu būsi mano tarnas. Tu atskirsi, kas brangu ir kas menka, būsi kaip mano lūpos. Jie kreipsis į tave, o ne tu į juos.

Luther1912 19. Darum spricht der HERR also: Wo du dich zu mir hältst, so will ich mich zu dir halten, und du sollst mein Prediger bleiben. Und wo du die Frommen lehrst sich sondern von den bösen Leuten, so sollst du mein Mund sein. Und ehe du solltest zu ihnen fallen, so müssen sie eher zu dir fallen.

Ostervald-Fr 19. C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel: Si tu reviens, je te ramènerai: tu te tiendras devant moi; et si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras ma bouche; ils se tourneront vers toi, et tu ne te tourneras pas vers eux.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | <p>19. Por tanto así dijo Jehová: Si te convirtieres, convertirte he, y delante de mí estarás; y si sacares lo precioso de lo vil, serás como mi boca. Conviértanse ellos a tí, y tú no te conviertas a ellos.</p> | SVV1770 | <p>19 Daarom zegt de HEERE alzo: Zo gij zult wederkeren, zo zal Ik u doen wederkeren; gij zult voor Mijn aangezicht staan; en zo gij het kostelijke van het snode uittrekt, zult gij als Mijn mond zijn; laat hen tot u wederkeren, maar gij zult tot hen niet wederkeren.</p> |
| PL1881 | <p>19. Przetoż tak mówi Pan: Jeżeli się nawrócisz, tedy cię nawrócę, abyś stał przed obliczem mojem; a jeżeli odłączysz rzecz kosztowną od nikczemnej, będziesz jako usta moje; oni niech się obróćą do ciebie, ale się ty nie obracaj do nich.</p> | Karoli1908Hu | <p>19. Azért ezt mondja az Úr: Ha megtérsz, én is visszatérítelek téged, előttem állasz; és ha elválasztod a jót a hitványtól, olyanná leszel, mint az én szájam. Ők térjenek meg te hozzád, de te ne térj ő hozzájok!</p> |
| RuSV1876 | <p>19 На сие так сказал Господь: если ты обратишься, то Я восставлю тебя, и будешь предстоять пред лицом Моим; и если извлечешь драгоценное из ничтожного, то будешь как Мои уста. Они сами будут обращаться к тебе, а не ты будешь обращаться к ним.</p> | БКуліш | <p>19. На се так сказав Господь: Як ти навернешся, то я підніму тебе й будеш стояти перед лицем моїм; а як відлучиш дороге від пустого то будеш у мене устами моїми. Вони самі будуть обертатись до тебе, а не ти будеш обертатись до них.</p> |
| FI33/38 | <p>20. Ja minä teen sinut vahvaksi vaskimuuriksi tätä kansaa vastaan, ja he sotivat sinua vastaan, mutta eivät voita sinua; sillä minä olen sinun kanssasi, minä vapahdan ja pelastan sinut, sanoo Herra.</p> | Biblia1776 | <p>20. Sillä minä teen sinut vahvaksi vaskiseksi muuriksi tätä kansaa vastaan, ja he sotivat sinua vastaan, vaan ei heidän pidä sinua voittaman; sillä minä olen sinun tykönäs auttamassa sinua ja vapahtamassa sinua, sanoo Herra;</p> |

JEREMIA

CPR1642 20. Sillä minä olen tehnyt sinun wahwaxi waskisexi muurixi tätä Canssa wastan jos he sotiwat sinua wastan nijn ei heidän pidä sinua woittaman: sillä minä olen sinun tykönäs auttamas sinua ja wapahtamas sano HERra.

Osat1551 20. Sille mine olen sinun tehnyt tellen Canssallen/ wahwaxi cupari Murixi. Waicka he sinua wastan sotisit/ nin euet he quitengan sinua ylitzeuoita. Sille mine olen sinun tykenes/ ette mine autaisin sinua ia pelastaisin sinua/ sanopi HERRA. (Sillä minä olen tehnyt sinun tällen kansallen/ wahwaksi kuparimuuriksi. Waikka he sinua vastaan sotisit/ niin eiwät he kuitenkaan sinua ylitsewoita. Sillä minä olen sinun tykönäsi/ että minä auttais sinua ja pelastaisin sinua/ sanoopi HERRA.)

MLV19 20 And I will make you to this people a fortified brazen wall. And they will fight against you, but they will not prevail against you. For I am with you to save you and to deliver you, says Jehovah.

KJV 20. And I will make thee unto this people a fenced brasen wall: and they shall fight against thee, but they shall not prevail against thee: for I am with thee to save thee and to deliver thee, saith the LORD.

Dk1871 20. Og jeg vil gøre dig til en fast Kobbermur imod dette Folk, og de skulle stride imod dig, men ikke faa Overhaand over dig; thi jeg er med dig, for at frelse dig: og for at redde dig, siger Herren.

KXII 20. Ty jag hafver gjort dig till en fast kopparmur emot detta folket; om de emot dig strida, så skola de dock intet förmå emot dig; ty jag är när dig, till att hjälpa dig och frälsa dig, säger Herren;

PR1739 20. Ja ma tahhan sind panna selle rahwale tuggewaks wask-müriks ; ja kui nemmad so wasto söddiwad, siis ei pea nemmad mitte so

LT 20. Aš padarysiu tave tvirta varine siena: nors jie kovos prieš tave, tačiau nenugalėsAš būsiu su tavimi, tau padėsiu ir išgelbėsiu

peäle woimust sama: sest minna ollen
sinnoga ꝛ, et ma sulle abbi sadan, ja sind
ärrapeästan, ütleb Jehowa.

tave,sako Viešpats,

Luther1912 20. Denn ich habe dich wider dies Volk zur
festen, ehernen Mauer gemacht; ob sie
wider dich streiten, sollen sie dir doch nichts
anhaben; denn ich bin bei dir, daß ich dir
helfe und dich errette, spricht der HERR,

Ostervald-Fr 20. Et je ferai que tu sois pour ce peuple
comme une muraille d'airain fortifiée, et s'ils
te combattent, ils ne l'emporteront pas sur
toi; car je suis avec toi pour te sauver et te
délivrer, dit l'Éternel.

RV'1862 20. Y darte he a este pueblo por muro de
bronze fuerte; y pelearán contra tí, y no te
sobrepujarán; porque yo estoy contigo para
guardarte y para defenderte, dijo Jehová.

SVV1770 20 Want Ik heb u tegen dit volk gesteld tot
een koperen vasten muur; zij zullen wel
tegen u strijden, maar u niet overmogen;
want Ik ben met u, om u te behouden en om
u uit te rukken, spreekt de HEERE.

PL1881 20. Bom cię postawił przeciw ludowi temu
jako mur miedziany i obronny; i będą walczyć
przeciwko tobie, ale cię nie przemogą; bom
Ja z tobą, abym cię wybawiał i wyrwał,
mówi Pan.

Karoli1908Hu 20. És e nép ellen erős [16†] érczbástyává
teszlek téged, és viaskodnak ellened, de nem
győzhetnek meg téged, mert én veled
vagyok, hogy megvédjelek és
megszabadítsalak téged, azt mondja az Úr!

RuSV1876 20 И сделаю тебя для этого народа
крепкою медною стеною; они будут
ратовать против тебя, но не одолеют тебя,
ибо Я с тобою, чтобы спастись и избавлять
тебя, говорит Господь.

БКуліш 20. І зроблю тебе проти сих людей
непоборимим мідяним муром; вони
будуть напирати на тебе, та тебе не
подужають; я бо з тобою, щоб тобі
помагати й тебе рятувати, говорить
Господь.

JEREMIA

FI33/38	21. Minä pelastan sinut pahain käsistä ja päästän sinut väkivaltaisten kourista.	Biblia1776	21. Ja tahdon sinun vapahtaa ilkiäin käsistä, ja pelastaa sinua julmain vallasta.
CPR1642	21. Ja tahdon sinun wapahta ylpiäin käsistä ja pelasta sinun julmain wallasta.	Osat1551	21. Ja tadhon mös sinua pelasta nijnen Coreiten käsiste/ ia nijnen Tyrannein käsiste sinua wapacta. (Ja tahdon myös sinua pelastaa niiden koreitten käsistä/ ja niiden tyrannein käsistä sinua wapahtaa.)
MLV19	21 And I will deliver you out of the hand of the wicked and I will redeem you out of the hand of the terrible.	KJV	21. And I will deliver thee out of the hand of the wicked, and I will redeem thee out of the hand of the terrible.
Dk1871	21. Og jeg vil redde dig af de ondes Haand og udløse dig af Voldsmænds Haand.	KXII	21. Och skall frälsa dig utu de högmodigas hand, och förlossa dig utu de tyranners hand.
PR1739	21. Ja ma tahhan sind kiskuda kurjade käest, ja sind peästa wägga waljude käest.	LT	21. Aš išgelbėsiu tave iš priešo rankos ir išvaduosiu iš prispaudėjo rankos’.
Luther1912	21. und will dich erretten aus der Hand der Bösen und erlösen aus der Hand der Tyrannen.	Ostervald-Fr	21. Et je te délivrerai de la main des méchants, et te rachèterai de la main des violents.
RV'1862	21. Y librarte he de la mano de los malos, y redimirte he de la mano de los fuertes.	SVV1770	21 Ja, Ik zal u rukken uit de hand der bozen, en Ik zal u verlossen uit de handpalm der tirannen.

JEREMIA

<p>PL1881 21. Wyrwę cię zaiste z rąk ludzi złych, i odkupię cię z rąk okrutników.</p>	<p>Karoli1908Hu 21. És megszabadítlak téged a gonoszok kezeiből, és kimentelek téged a hatalmaskodók [17†] markából.</p>
<p>RuSV1876 21 И спасу тебя от руки злых и избавлю тебя от руки притеснителей.</p>	<p>БКуліш 21. І врятую тебе з руки лихих і вибавлю тебе з рук тіснителів.</p>
<p>16 luku</p>	
<p>Profeetta katkaisoon kaiken yhteyden kuolemaantuomitun kansan kanssa.</p>	
<p>FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:</p>	<p>Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:</p>
<p>CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:</p>	
<p>MLV19 1 The word of Jehovah came also to me, saying,</p>	<p>KJV 1. The word of the LORD came also unto me, saying,</p>
<p>Dk1871 1. Og Herrens Ord kom til mig, og han sagde:</p>	<p>KXII 1. Och Herrans ord skedde till mig, och sade:</p>
<p>PR1739 1. Ja Jehowa sanna sai mo kätte, se ütles:</p>	<p>LT 1. Viešpats kalbėjo man:</p>
<p>Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:</p>	<p>Ostervald-Fr 1. Puis la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots:</p>
<p>RV'1862 1. Y FUÉ a mí palabra de Jehová, diciendo.</p>	<p>SVV1770 1 En des HEEREN woord geschiedde tot mij, zeggende:</p>

JEREMIA

PL1881	1. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:	Karoli1908Hu	1. Majd szóla az Úr nékem, mondván:
RuSV1876	1 И было ко мне слово Господне:	БКуліш	1. I надійшло до мене слово Господнє:
FI33/38	2. Älä ota itsellesi vaimoa, älköönkä sinulle tulko poikia ja tyttäriä tässä paikassa.	Biblia1776	2. Ei sinun pidä ottaman itselles vaimoa, eikä siittämän poikia eli tyttäriä tässä paikassa.
CPR1642	2. Ei sinun pidä ottaman sinulles waimo eikä sijttämän poica eli tytärtä täsä paicas.		
MLV19	2 You will not take a wife, nor will you have sons or daughters, in this place.	KJV	2. Thou shalt not take thee a wife, neither shalt thou have sons or daughters in this place.
Dk1871	2. Du skal ikke tage dig en Hustru, og du skal ikke have Sønner eller Døtre paa dette Sted.	KXII	2. Du skall ingen hustru taga dig, eller föda några söner eller döttrar i desso rumme.
PR1739	2. Ärra wotta ennesele naest, ja ärgo olgo sulle ei poege egga tütrid siin paikas.	LT	2. "Tau nevalia vesti žmonos ir turėti sūnų ar dukterų šioje vietoje,
Luther1912	2. Du sollst kein Weib nehmen und weder Söhne noch Töchter zeugen an diesem Ort.	Ostervald-Fr	2. Tu ne prendras point de femme, et tu n'auras point dans ce lieu de fils ni de filles.
RV'1862	2. No tomarás para tí mujer, ni tendrás hijos ni hijas en este lugar.	SVV1770	2 Gij zult u geen vrouw nemen, en gij zult geen zonen noch dochteren hebben in deze plaats.
PL1881	2. Nie pojmuje sobie żony, ani miej synów ani córek na tem miejscu.	Karoli1908Hu	2. Ne végy magadnak feleséget, és ne legyenek néked fiaid és leányaid ezen a

- RuSV1876 2 не бери себе жены, и пусть не будет у тебя ни сыновей, ни дочерей на месте сем.
- FI33/38 3. Sillä näin sanoo Herra niistä pojista ja tyttäristä, jotka syntyvät tässä paikassa, ja heidän äideistänsä, jotka heidät synnyttävät, ja heidän isistänsä, jotka heidät siittävät tässä maassa:
- CPR1642 3. Sillä nijn sano HERra nijstä pojista ja tyttäristä jotca täsä paicas syndywät ja äiteistä cuin heitä synnyttäwät ja heidän Isistäns cuin heitä täsä maasa sijttäwät:
- MLV19 3 For Jehovah says thus concerning the sons and concerning the daughters that are born in this place and concerning their mothers who bore them and concerning their fathers who fathered them in this land:
- Dk1871 3. Thi saa siger Herren om de Sønner og om de Døtre, som fødes paa dette Sted, og om deres Mødre; som føde dem, og om deres Fædre, som avle dem i dette Land:
- PR1739 3. Sest nenda ütleb Jehowa nende poegade
- helyen!
- БКуліш 2. Не бери собі жени, й нехай небуде в тебе синів і дочок в сій землі.
- Biblia1776 3. Sillä näin sanoo Herra niistä pojista ja tyttäristä, jotka tässä paikassa syntyvät, ja äideistä, jotka heitä synnyttävät, ja heidän isistänsä, jotka heitä tässä maassa siittävät:
- KJV 3. For thus saith the LORD concerning the sons and concerning the daughters that are born in this place, and concerning their mothers that bare them, and concerning their fathers that begat them in this land;
- KXII 3. Ty så säger Herren om de söner och döttrar, som i detta rummet födde varda, och om mödrarna som dem föda, och om deras fäder som dem föda i desso lande:
- LT 3. nes Viešpats taip sako apie sūnus ir

pärrast, ja nende tüttarte pärrast, kes siin paikas sündiwad, ja nende emmade pärrast, kes neid ilmaile towad, ja nende issade pärrast, kes neid sünnitawad siin maal:

dukteris, gimstančius šitoje vietoje, ir apie jų motinas ir tėvus:

Luther1912 3. Denn so spricht der HERR von den Söhnen und Töchtern, die an diesem Ort geboren werden, dazu von ihren Müttern die sie gebären, und von ihren Vätern, die sie zeugen in diesem Lande:

Ostervald-Fr 3. Car ainsi a dit l'Éternel, sur les fils et les filles qui naîtront en ce lieu, et sur leurs mères qui les auront enfantés, et sur leurs pères qui les auront engendrés dans ce pays:

RV'1862 3. Porque así dijo Jehová de los hijos y de las hijas que nacieren en este lugar, y de sus madres que los parieren, y de los padres que los engendraren en esta tierra:

SVV1770 3 Want zo zegt de HEERE van de zonen en van de dochteren, die in deze plaats geboren worden; daartoe van hun moeders, die ze baren, en van hun vaders, die ze gewinnen in dit land:

PL1881 3. Albowiem tak mówi Pan o synach i o córkach spłodzonych na tem miejscu, i o matkach ich, które ich zrodziły, i o ojcach ich, którzy ich spłodzili w tej ziemi:

Karoli1908Hu 3. Mert ezt mondja az Úr a fiak felől és leányok felől, a kik ezen a helyen születnek, és anyjaik felől, a kik szülik őket, és atyjaik felől, a kik nemzették őket e földön:

RuSV1876 3 Ибо так говорит Господь о сыновьях и дочерях, которые родятся на месте сем, и о матерях их, которые родят их, и об отцах их, которые произведут их на сей земле:

БКуліш 3. Так бо говорить Господь про синів й дочок, що родити муться на сьому місці, і про їх матерей, що роджати муть їх, і про їх отців, що появляти муть їх у сій країні:

FI33/38 4. He kuolevat tuskallisiin tauteihin, ei heille

Biblia1776 4. Heidän pitää kuoleman sairaudessansa, ja

pidetä valittajaisia, ei heitä haudata; he tulevat maan lannaksi. He hukkuvat miekkaan ja nälkään, ja heidän ruumiinsa tulevat taivaan lintujen ja maan eläinten ruuaksi.

ei heitä pidä itkettämän eli haudattaman, vaan heidän pitää loaksi kedolle tuleman; ja heidän pitää vielä sitte miekalla ja nälällä hukkuman, ja heidän ruumiinsa pitää linnuille taivaan alla ja eläimille maassa ruaksi tuleman.

CPR1642 4. Heidän pitä cuoleman sairaudesans ja ei heitä pidä itkettämän eli haudattaman waan heidän pitä loaxi kedolle tuleman: Heidän pitä wieselä sijtte miecalla ja näljällä huckuman ja heidän ruumins pitä linnuille taiwan alla ja eläimille maasa ruaxi tuleman.

MLV19 4 They will die grievous deaths. They will not be lamented, nor will they are buried; they will be as manure upon the face of the ground. And they will be consumed by the sword and by famine. And their dead bodies will be food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth.

KJV 4. They shall die of grievous deaths; they shall not be lamented; neither shall they be buried; but they shall be as dung upon the face of the earth: and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their carcasses shall be meat for the fowls of heaven, and for the beasts of the earth.

Dk1871 4. De skulle dø en Død af svare Sygdomme, de skulle ikke begrædes og ej begravnes, de skulle vorde til Møg oven paa Marken; og de skulle udryddes ved Sværdet og ved Hungeren, og deres døde Kroppe skulle blive Himmelens Fugle og Dyrene paa Jorden til

KXII 4. De skola dö af krankheter, och hvarken begråtne eller begrafne varda; utan skola till träck varda på markene; dertill skola de ock genom svärd och hunger förgås, och deras kroppar skola foglom under himmelen och djurom på markene till spis varda.

Føde.

- PR1739 4. Nemmad peawad mitmesugguse surma-
haigusse läbbi surrema, ei tehta kaebdust
nende pärrast, egga neid maeta mahha;
sittaks peawad nemmad sama Ma peäl, ja
moöga ja nälja läbbi peab neid löppetadama,
ja nende kehhad peawad roaks sama
lindudele, mis taewa al, ja metsa-ellajattele.
- Luther1912 4. Sie sollen an Krankheiten sterben und
weder beklagt noch begraben werden,
sondern sollen Dung werden auf dem Lande,
dazu durch Schwert und Hunger umkommen,
und ihre Leichname sollen der Vögel des
Himmels und der Tiere auf Erden Speise sein.
- RV'1862 4. Muertos de enfermedades morirán, no
serán endecados ni enterrados: serán por
muladar sobre la haz de la tierra; y con
espada, y con hambre serán consumidos; y
sus cuerpos serán para comida de las aves
del cielo, y de las bestias de la tierra.
- PL1881 4. Śmierciami ciężkiemi pomrą; nie będą ich
płakać, ani ich pochowają, ale miasto gnoju
na wierzchu ziemi będą; a mieczem i głodem
- LT 4. 'Baisia mirtimi jie mirs! Jų niekas
neapraudos ir nepalaidos, jie bus kaip mėšlas
laukuose! Nuo kardo ir bado jie žus, jų
lavonai bus édesiu padangių paukščiams ir
laukiniams žvėrimis'.
- Ostervald-Fr 4. Ils mourront de mort misérable; ils ne
seront ni pleurés, ni ensevelis; mais ils seront
comme du fumier sur la terre; ils seront
consumés par l'épée et par la famine, et
leurs cadavres serviront de pâture aux
oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.
- SVV1770 4 Zij zullen pijnlijke doden sterven, zij zullen
niet beklagd noch begraven worden, zij
zullen tot mest op den aardbodem zijn, en zij
zullen door het zwaard en door den honger
verteerd worden, en hun dode lichamen
zullen het gevogelte des hemels en het
gedierte der aarde tot spijszijn.
- Karoli1908Hu 4. Keserves halállal [1†] halnak meg, nem
sirattatnak el és el sem temettetnek; ganéjjá
lesznek a föld színén, s fegyver és éhség

wytraceni będą; i będą trupy ich pokarmem ptastwu niebieskiemu i i zwierzowi ziemskiemu.

RuSV1876 4 тяжкими смертями умрут они и не будут ни оплаканы, ни похоронены; будут навозом на поверхности земли; мечом и голодом будут истреблены, и трупы их будут пищею птицам небесным изверям земным.

FI33/38 5. Sillä näin sanoo Herra: Älä mene suruhuoneeseen, älä käy valittajaisiin äläkä heitä surkuttele, sillä minä otan rauhani pois tältä kansalta, sanoo Herra, armoni ja laupeuteni.

CPR1642 5. Sillä nijn sano HERra: ei sinun pidä menemän peijaisijn eikä johonguhun paickan itkemän eli surcutteleman heitä: sillä minä olen ottanut pois minun rauhani täldä Canssalda sano HERra ja minun armoni ja laupiuteni:

MLV19 5 For Jehovah says thus, Do not enter into the house of banqueting (for the dead), nor go to lament, nor sympathize with them, for I

miatt pusztulnak el, és az ő holttestök az ég madarainak és a mezei vadaknak lesznek eledelül.

БКуліш 4. Тяжкими родами смерті помруть вони, і не будуть їх ані оплакувати ані ховати; гноєм лежати будуть верх землі; мечем і голодом будуть вигублюватись, а труп їх годувати ме птаство піднебесне та звірре земне.

Biblia1776 5. Sillä näin sanoo Herra: ei sinun pidä menemän murhehuoneeseen, eikä menemän itkemään eli surkuttelemaan heitä; sillä minä olen ottanut pois minun rauhani tältä kansalta, sanoo Herra, ja minun armoni ja laupiuteni;

KJV 5. For thus saith the LORD, Enter not into the house of mourning, neither go to lament nor bemoan them: for I have taken away my

have taken away my peace from this people, says Jehovah, even loving kindness and tender mercies.

peace from this people, saith the LORD, even lovingkindness and mercies.

Dk1871 5. Thi saa siger Herren: Du maa ikke gaa ind i Sørgehus og ikke gaa hen for at holde Klagemaal og ej vise Medynk over dem; thi jeg har borttaget min Fred fra dette Folk, siger Herren, ja, Miskundheden og Barmhjertigheden.

KXII 5. Ty så säger Herren: Du skall icke gå till begängelse, och skall ej heller någorståds gå till begråtning, eller medlidande öfver dem hafva; ty jag hafver tagit min frid ifrå desso folke, säger Herren, samt med mine nåd och barmhertighet;

PR1739 5. Sest nenda ütleb Jehowa: Ärra minne mitte mattuste kotta, ja ärra minne mitte kaebdust teggema, ja ärgo olgo sul ärras meel nende pärrast: sest ma ollen omma rahho, heldust ja hallastust selle rahwa käest hopis ärrawötnud, ütleb Jehowa.

LT 5. Taip sako Viešpats: 'Neik j namus, kuriuose gedulas, neraudok ir neužjausk jų, nes Aš atėmiau iš šitos tautos savo ramybę, malonę ir pasigailėjimą.

Luther1912 5. Denn so spricht der HERR: Du sollst nicht zum Trauerhaus gehen und sollst auch nirgend hin zu Klagen gehen noch Mitleiden über sie haben; denn ich habe meinen Frieden von diesem Volk weggenommen, spricht der HERR, samt meiner Gnade und Barmherzigkeit,

Ostervald-Fr 5. Car ainsi a dit l'Éternel: N'entre pas dans la maison de deuil, et ne va pas te lamenter ni t'affliger avec eux; car j'ai retiré de ce peuple ma paix, dit l'Éternel, ma grâce et mes compassions.

RV'1862 5. Porque así dijo Jehová: No entres en casa de luto, ni vayas a lamentar, ni los consueles;

SVV1770 5 Want zo zegt de HEERE: Ga niet in het huis desgenen, die een rouwmaaltijd houdt, en

porque yo quité mi paz de este pueblo, dijo Jehová, mi misericordia y miseraciones.

ga niet henen om te rouwklagen, en heb geen medelijden met hen; want Ik heb van dit volk (spreekt de HEERE) weggenomen Mijn vrede, goedertierenheid en barmhartigheden;

PL1881 5. Bo tak mówi Pan: Nie wchodź do domu żałoby, ani chodź na płacz, ani ich żałuj; bom odjął pokój mój od ludu tego, miłosierdzie i litość, mówi Pan.

Karoli1908Hu 5. Mert ezt mondja az Úr: Ne menj be gyászoló házba, se sírni ne menj, se ne vígasztald őket; mert megvontam e néptől az én békességemet, azt mondja az Úr: az [2†] irgalmasságot és kegyelmet.

RuSV1876 5 Ибо так говорит Господь: не входи в дом сетующих и не ходи плакать и жалеть с ними; ибо Я отнял от этого народа, говорит Господь, мир Мой и милость и сожаление.

БКуліш 5. Ще ж так говорить Господь: Не ввійдуть у господу до сумуючих і не ходи плакати та жалувати з ними; бо відняв я спокій сьому народові, говорить Господь, і змилюванне й спожалінне.

FI33/38 6. He kuolevat, sekä suuret että pienet, tässä maassa; ei heitä haudata eikä heille valittajaisia pidetä, ei kukaan viileskele ihoansa eikä ajele päätänsä paljaaksi heidän tähtensä.

Biblia1776 6. Että sekä suuret että pienet pitää tässä maassa kuoleman, ja ei haudatuksi tuleman, ja ei yhdenkään pidä itkemän eli repimän itsiänsä, eikä ajeleman hiuksiansa heidän tähtensä.

CPR1642 6. Että sekä suuret että pienet pitä tässä maasa cuoleman ja ei haudatuxi eli itketyxi tuleman ja ei yhdengän pidä repimän hiuxians heidän tähtens.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 6 Both great and small will die in this land. They will not be buried, nor will men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them, | KJV | 6. Both the great and the small shall die in this land: they shall not be buried, neither shall men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them: |
| Dk1871 | 6. Og de skulle dø, store og smaa i dette Land, de skulle ikke begrades, og man skal ikke holde Klagemaal over dem, og man skal ikke saare sig og ej afraage sit Haar for deres Skyld. | KXII | 6. Att både store och små skola dö i desso lande, och intet begrafne, eller begråtne varda; och ingen skall rifva sig, eller raka sitt hår öfver dem. |
| PR1739 | 6. Ja sured ja pissokessed peawad surrema seie male, neid ei maeta mahha, egga tehta kaebdust nende pärrast, ja ükski ei leika ennast killule, egga aia omma Pead paljaks nende pärrast. | LT | 6. Dideli ir maži mirs šitoje šalyje; jų nepalaidos ir neapraudos, nesiraižys dėl jų ir plikai nenusiskus. |
| Luther1912 | 6. daß beide, groß und klein, sollen in diesem Lande sterben und nicht begraben noch beklagt werden, und niemand wird sich über sie zerritzen noch kahl scheren. | Ostervald-Fr | 6. Grands et petits mourront en ce pays; ils ne seront pas ensevelis: on ne les pleurera pas, on ne se fera point d'incisions, et l'on ne se rasera pas pour eux. |
| RV'1862 | 6. Y morirán en esta tierra, grandes y chicos: no se enterrarán, ni los endecharán, ni se arañarán, ni se mesarán por ellos. | SVV1770 | 6 Zodat groten en kleinen in dit land zullen sterven, zij zullen niet begraven worden; en men zal hen niet beklagen, noch zichzelven insnijden, noch kaal maken om hunnentwil. |

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 6. Gdy pomrą wielcy i mali w tej ziemi, nie będą pogrzebieni, ani ich płakać będą; i nie będą się rzezać, ani sobie łsiny czynić dla nich;</p> | <p>Karoli1908Hu 6. És meghalnak nagyok és kicsinyek e földön; el sem temetik, meg sem siratják őket, sem össze nem [3†] metélik magokat, sem hajokat ki nem tépik ő érettök.</p> |
| <p>RuSV1876 6 И умрут великие и малые на земле сей; и не будут погребены, и не будут оплакивать их, ни терзать себя, нистричься ради них.</p> | <p>БКуліш 6. І повимірає все велике й мале в цій країні, й не будуть себе нарізувати, ані обстригати голови по них.</p> |
| <p>FI33/38 7. Ei taiteta heille leipää lohdutukseksi heidän surussansa kuolleen tähden, eikä heille anneta juotavaksi lohdutusmaljaa heidän isänsä ja äitinsä tähden.</p> | <p>Biblia1776 7. Ja ei myös pidä (leipää) jaettaman murheessa, että heitä lohdutettaisiin kuolleen tähden, eikä pidä annettaman juoda lohdutusmaljasta isänsä tähden ja äitinsä tähden.</p> |
| <p>CPR1642 7. Ja ei myös pidä leipä jaettaman sijinä itkemises että heitä lohdutettaisiin cuolluen tähden eikä pidä annettaman juoda lohdutus maljast Isäns ja äitins tähden.</p> | |
| <p>MLV19 7 nor will men break bread for them in mourning, to comfort them for the dead, nor will men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.</p> | <p>KJV 7. Neither shall men tear themselves for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.</p> |
| <p>Dk1871 7. Og man skal ikke bryde Sorgens Brød til</p> | <p>KXII 7. Och man skall ej heller utskifta bröd i den</p> |

dem, for at trøste nogen over en død, og ikke give dem at drikke af Trøstens Bæger, over nogens Fader og over nogens Moder.

PR1739 7. Ei jaeta neile ka leiba leinamisse pärrast, et nemmad neid trööstiksid surno pärrast; ja neid ei jodeta trööstimisse karrika seest, nende issa ja nende emma pärrast.

begråtning, till att hugsvala dem öfver liket; och ej heller gifva dem dricka af tröstebägarenom öfver fader och moder.

LT 7. Nelauš duonos gedinčiam, nepaguos dėl mirusio ir neduos gerti paguodos taurės dėl tėvo ar motinos.

Luther1912 7. Und man wird auch nicht unter sie Brot austheilen bei der Klage, sie zu trösten über die Leiche, und ihnen auch nicht aus dem Trostbecher zu trinken geben über Vater und Mutter.

Ostervald-Fr 7. On ne rompra pas le pain dans le deuil, pour consoler quelqu'un au sujet d'un mort; on n'offrira pas la coupe de consolation, pour leur père ou pour leur mère.

RV'1862 7. Y no partirán pan por luto por ellos, para consolarlos de su muerte; ni les darán a beber vaso de consolaciones por su padre o por su madre.

SVV1770 7 Ook zal men hun niets uitdelen over den rouw, om iemand te troosten over een dode; noch hun te drinken geven uit den troostbeker, over iemands vader of over iemands moeder.

PL1881 7. Ani im dadzą jeść, aby ich w smutku cieszyli nad umarłym; ani im dadzą pić z kubka pocieszenia po ojcu ich i po matce ich;

Karoli1908Hu 7. Kenyeret sem törnek nekik a gyászoláskor, hogy vígasztalják őket a meghaltért; a vígasztalás poharával sem itatják őket az ő atyjokért és anyjokért.

RuSV1876 7 И не будут преломлять для них хлеб в печали, в утешение об умершем; и не подадут им чаши утешения, чтобы пить по

БКуліш 7. І не будуть їм ломити в смутку хліба на розраду по мертвому, й не будуть подавати їм розважального кубка по

отце их и матери их.

батькові чи по матері.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 8. Älä mene pitotaloon istumaan heidän kanssansa, syömään ja juomaan. | Biblia1776 | 8. Ja ei pidä sinun menemän pitohuoneesen, istumaan heidän viereensä, syömään ja juomaan. |
| CPR1642 | 8. Sentähden ei pidä sinun menemän johonguun juomahuonesen istuman heidän wiereens syömän eli juoman. | | |
| MLV19 | 8 And you will not go into the house of feasting to sit with them, to eat and to drink. | KJV | 8. Thou shalt not also go into the house of feasting, to sit with them to eat and to drink. |
| Dk1871 | 8. Og du skal ikke gaa ind i Gæstebuds Hus til at sidde hos dem for at æde og for at drikke. | KXII | 8. Derföre skall du intet gå in uti något dryckohus, till att sitta när dem; eller till att äta, eller till att dricka. |
| PR1739 | 8. Ärra minne ka mitte siñna kotta, kus jodud, nendega istuma, söma ja joma. | LT | 8. Tau nevalia eiti j puotos namus ir ten sėdėti, valgyti ir gerti su jais. |
| Luther1912 | 8. Du sollst auch in kein Trinkhaus gehen, bei ihnen zu sitzen, weder zu essen noch zu trinken. | Ostervald-Fr | 8. N'entre pas non plus dans la maison de festin, pour t'asseoir avec eux, pour manger ou pour boire. |
| RV'1862 | 8. Y no entres en casa de convite, para sentarte con ellos a comer o a beber. | SVV1770 | 8 Ga ook niet in een huis des maaltijds, om bij hen te zitten, om te eten en te drinken. |
| PL1881 | 8. Także do domu uczyty nie wchodź, abyś zasiadał z nimi, i jadł, i pił. | Karoli1908Hu | 8. A lakodalmas házba se menj be, hogy leülj velök enni és inni. |

JEREMIA

- | | | |
|--|------------|---|
| RuSV1876 8 Не ходи также и в дом пиршества, чтобы сидеть с ними, есть и пить; | БКуліш | 8. Так само не ходи й у таку господу, де бенкетують, щоб із ними седіти, їсти та пити; |
| FI33/38 9. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä lopetan tästä paikasta teidän silmienne edessä ja teidän päivinänne riemun ja ilon huudon, huudon yljälle ja huudon morsiamelle. | Biblia1776 | 9. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä tahdon ottaa pois tästä siasta, teidän silmäinne edestä ja teidän eläissänne, ilon ja riemun äänen, yljän äänen ja morsiamen äänen. |
| CPR1642 9. Sillä nijn sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: cadzo minä tahdon otta pois tästä siasta teidän silmäin edest ja teidän eläisän ilon ja riemun änen yljän ja morsiamen änen. | | |
| MLV19 9 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will cause to cease out of this place, before your* eyes and in your* days, the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride. | KJV | 9. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will cause to cease out of this place in your eyes, and in your days, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride. |
| Dk1871 9. Thi saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Se, jeg lader ophøre fra dette Sted for eders Øjne og i eders Dage Fryds Røst og Glædes Røst, Brudgoms Røst og Bruds Røst. | KXII | 9. Ty så säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Si, jag skall borttaga af desso rummena för edor ögon, och medan I än lefven, fröjds och glädjes röst, brudgummes och bruds röst. |
| PR1739 9. Sest nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli | LT | 9. Nes taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio |

Jummal: Wata, ma tahhan löppetada siit paigast teie nähhes, ja teie päiwil, römustusse heält ja römo heält, peigmehhe heält ja prudi heält.

Dievas: 'Aš pašalinsiu tada šitoje vietoje, jums matant, džiaugsmo ir linksmybės balsa, jaunikio ir jaunosios balsa'.

Luther1912 9. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will an diesem Ort wegnehmen vor euren Augen und bei eurem Leben die Stimme der Freude und Wonne, die Stimme des Bräutigams und der Braut.

Ostervald-Fr 9. Car ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je ferai cesser en ce lieu, devant vos yeux et en vos jours, la voix de joie et la voix d'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse.

RV'1862 9. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo haré cesar en este lugar delante de vuestros ojos, y en vuestros dias, toda voz de gozo, y toda voz de alegría, toda voz de esposo, y toda voz de esposa.

SVV1770 9 Want zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Ziet, Ik zal van deze plaats, voor ulieder ogen en in ulieder dagen, doen ophouden de stem der vreugde en de stem der blijdschap, de stem des bruidegoms en de stem der bruid.

PL1881 9. Albowiem tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja sprawię, iż ustanie na tem miejscu przed oczyma waszemi, i za dni waszych głos wesela, i głos radości, głos oblubieóca, i głos oblubienicy.

Karoli1908Hu 9. Mert azt mondja a Seregek Ura, Izraelnek Istene: Ímé, én megszüntetem e helyen, a ti szemeitek előtt, a ti napjaitokban a vigasságnak [4†] szavát és az örömnök szavát, a vőlegénynek szavát és a menyasszonynak szavát.

RuSV1876 9 ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я прекращу наместе сем в глазах ваших и во дни ваши голос радости

БКуліш 9. Так бо говорить Господь Саваот, Бог Ізраїля: Ось, я перерву в сьому місці перед очима в вас і за живота вашого голоси

и ГОЛОС веселья, ГОЛОС жениха и ГОЛОС невесты.

радощів і веселощів, та сьпіви молодому князеві й молодій княгині.

FI33/38 10. Kun sinä ilmoitat tälle kansalle kaikki nämä sanat ja he sanovat sinulle: 'Minkätähden Herra uhkaa meitä kaikella tällä suurella onnettomuudella, ja mikä on rikoksemme, mikä syntimme, jonka olemme tehneet Herraa, meidän Jumalaamme, vastaan?'

Biblia1776 10. Ja kuin sinä nämät kaikki tälle kansalle sanonut olet, ja he sanovat sinulle: miksi Herra uhkaa meille kaikkea tätä suurta onnettomuutta? ja mikä on meidän pahatekomme ja syntimme, jolla me olemme rikkoneet Herraa, meidän Jumalaamme, vastaan?

CPR1642 10. JA cosca sinä nämät caicki tälle Canssalle sanonut olet ja he sanowat sinulle: mixi HERra uhca meille caicke tätä wastoinkäymistä? Cuca on se pahateco eli syndi jolla me olemma rickonet HERra meidän Jumalatom wastan?

MLV19 10 And it will happen, when you will show this people all these words and they will say to you, Why has Jehovah pronounced all this great evil against us? Or what is our iniquity? Or what is our sin that we have committed against Jehovah our God?

KJV 10. And it shall come to pass, when thou shalt shew this people all these words, and they shall say unto thee, Wherefore hath the LORD pronounced all this great evil against us? or what is our iniquity? or what is our sin that we have committed against the LORD our God?

Dk1871 10. Og det skal ske, naar du forkynder dette

KXII 10. Och när du allt detta desso folkena sagt

Folk alle disse Ord, og de sige til dig: Hvorfor udtaler Herren al denne store Ulykke over os? og hvilken er vor Misgerning, og hvad er vor Synd, som vi hava syndet med for Herren vor Gud?

PR1739 10. Ja peab sündima, kui sa kulutad selle rahwale keik needsinnatsed sannad, ja nemmad ütlewad so wasto: Mikspärrast rägib Jehowa meie wasto keik seddasinnast suurt önnetust? ja mis on meie üllekohhus, ja mis on meie pat, mis meie teinud Jehowa omma Jummalala wasto?

Luther1912 10. Und wenn du solches alles diesem Volk gesagt hast und sie zu dir sprechen werden: Warum redet der HERR über uns all dies Unglück? welches ist die Missetat und Sünde, damit wir wider den HERRN, unsern Gott, gesündigt haben?

RV'1862 10. Y acontecerá que cuando denunciare a este pueblo todas estas cosas, ellos te dirán: ¿Por qué habló Jehová sobre nosotros todo este mal tan grande? ¿y qué maldad es la nuestra, o qué pecado es el nuestro que pecamos a Jehová nuestro Dios?

hafver, och de säga till dig: Hvi talar Herren öfver oss alla denna stora olyckona? Hvilken är den missgerning eller synd, der vi med emot Herran vår Gud syndat hafve?

LT 10. Kai tu praneši šitai tautai visus tuos žodžius ir jie klaus: 'Kodėl Viešpats paskelbė mums šitą didelę nelaimę? Kokia yra mūsų nuodėmė, kuo nusikaltome Viešpačiui, mūsų Dievui?',

Ostervald-Fr 10. Et quand tu auras annoncé à ce peuple toutes ces choses, et qu'ils te diront: "Pourquoi l'Éternel a-t-il prononcé tout ce grand mal contre nous? Quelle est donc notre iniquité, quel est le péché que nous avons commis contre l'Éternel notre Dieu?"

SVV1770 10 En het zal geschieden, als gij dit volk al deze woorden zult aanzeggen, en zij tot u zeggen: Waarom spreekt de HEERE al dit grote kwaad over ons, en welke is onze misdaad, en welke is onze zonde, die wij tegen den HEERE, onzen God, gezondigd hebben?

- PL1881 10. A gdy opowiesz ludowi temu wszystkie te słowa, a rzekliby do ciebie: Przecz Pan wyrzekł przeciwko nam to wszystko wielkie złe? I cóż jest za nieprawość nasza, i co za grzech nasz, którymśmy zgrzeszyli przeciwko Panu, Bogu naszemu?
- RuSV1876 10 Когда ты перескажешь народу сему все эти слова, и они скажут тебе: „за что изрек на нас Господь все это великое бедствие, и какая наша неправда, и какой наш грех, которым согрешили мы пред Господом Богом нашим?" –
- FI33/38 11. niin sano heille: Sentähden että teidän isänne hylkäsivät minut, sanoo Herra, ja seurasivat muita jumalia, palvelivat niitä ja kumarsivat niitä, mutta hylkäsivät minut eivätkä noudattaneet minun lakiani.
- CPR1642 11. Nijn sinun pitä sanoman heille: että teidän Isän sano HErra owat hyljännet minun ja seurannet muita jumalita palwellet niitä ja cumartanet: mutta minun owat he hyljännet ja ei pitänet minun Lakiani.
- MLV19 11 Then you will say to them, Because your*
- Karoli1908Hu 10. És hogyha tudtára adod e népnek mind e határozatokat, és ezt mondják néked: Miért határozta [5†] az Úr ellenünk mindezt a nagy gonoszt; és micsoda a mi bűnünk és micsoda a mi vétünk, a melylyel vétkeztünk az Úr ellen, a mi Istenünk ellen?
- БКуліш 10. Як перекажеш сьому народові всі оці слова, й вони казати муть до тебе: За що Господь вирік усе те велике зло, й яка наша провина та які наші гріхи, що ми вчинили проти Господа, Бога нашого? -
- Biblia1776 11. Niin sinun pitää sanoman heille: että teidän isänne, sanoo Herra, ovat hyljänneet minun, ja seuranneet muita jumalia, palvelleet niitä ja kumartaneet niitä; mutta minun ovat he hyljänneet, ja ei pitäneet minun lakiani.
- KJV 11. Then shalt thou say unto them, Because

fathers have forsaken me, says Jehovah and have walked after other gods and have served them and have worshiped them and have forsaken me and have not kept my law.

your fathers have forsaken me, saith the LORD, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken me, and have not kept my law;

Dk1871 11. da skal du sige til dem: Det er, fordi eders Fædre forlode mig, siger Herren, og gik efter andre Guder og tjente dem og tilbade dem, men mig forlode de, og min Lov holdt de ikke.

KXII 11. Så skall du säga dem: Derföre att edra fäder, säger Herren, hafva öfvergifvit mig, och följt andra gudar, tjent dem, och tillbedit dem; men mig hafva de förlåtit, och intet hållit min lag;

PR1739 11. Et sa neile pead ütlema: Sepärrast et teie wannemad mind on mahhajätnud, ütleb Jehowa, ja on läinud teiste jummalatte järrele, ja neid teninud, ja nende ette kummardanud, ja mind mahhajätnud, ja ei olle mo kässö-öppetust pidanud.

LT 11. tada jiems atsakyk: 'Nes jūsu tėvai paliko mane, sekė svetimus dievus, jiems tarnavo ir juos garbino, o mano įstatymo nesilaikė.

Luther1912 11. sollst du ihnen sagen: Darum daß eure Väter mich verlassen haben, spricht der HERR, und andern Göttern gefolgt sind, ihnen gedient und sie angebetet, mich aber verlassen und mein Gesetz nicht gehalten haben

Ostervald-Fr 11. Tu leur diras: C'est parce que vos pères m'ont abandonné, dit l'Éternel, et sont allés après d'autres dieux et les ont servis, et se sont prosternés devant eux; parce qu'ils m'ont abandonné et n'ont pas gardé ma loi;

RV'1862 11. Entónces les dirás: Porque vuestros padres me dejaron, dice Jehová, y

SVV1770 11 Dat gij tot hen zult zeggen: Omdat uw vaders Mij verlaten hebben, spreekt de

anduvieron en pos de dioses ajenos, y los sirvieron, y se encorvaron a ellos; y a mí me dejaron, y mi ley no guardaron:

HEERE, en hebben andere goden nagewandeld, en die gediend, en zich voor die nedergebogen; maar Mij verlaten, en Mijn wet niet gehouden hebben;

PL1881 11. Tedy rzeczesz do nich: Przeto, iż mię opuścili ojcowie wasi, (mówi Pan) a chodzili za bogami cudzymi, i służyli im, i kłaniali się im, lecz mnie opuścili, i zakonu mego nie przestrzegali.

Karoli1908Hu 11. Akkor ezt mondd nékik: Azért, mert elhagytak engem a ti atyáitok, azt mondja az Úr, és idegen istenek után jártak, és azoknak szolgáltak és azokat imádták, engem pedig elhagytak, és az én törvényemet meg nem tartották.

RuSV1876 11 тогда скажи им: за то, что отцы ваши оставили Меня, говорит Господь, и пошли вослед иных богов, и служили им, и поклонялись им, а Меня оставили, и закона Моего не хранили.

БКуліш 11. То скажи їм: За те, що ваші батьки покинули мене, говорить Господь, - і пійшли слїдом за другими богами й служили їм та припадали перед ними, мене ж покинули й не держали закону мого;

FI33/38 12. Ja te olette tehneet pahemmin kuin teidän isänne, ja katso, te vaellatte kukin pahan sydämenne paatumuksessa, kuulematta minua.

Biblia1776 12. Ja te teette vielä pahemmin kuin teidän isänne; sillä katso, kukin elää oman pahan sydämensä sisun jälkeen, eikä yksikään tottele minua.

CPR1642 12. Ja te teette vielä pahemmin kuin teidän Isänne: sillä cadzo cukin elä oman pahan sydämens sisun jälken eikä yxikän tottele minua.

JEREMIA

MLV19	12 And you* have done evil more than your* fathers, for, behold, you* walk each one after the stubbornness of his evil heart, so that you* listen not to me.	KJV	12. And ye have done worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the imagination of his evil heart, that they may not hearken unto me:
Dk1871	12. Og I have gjort det værre end eders Fædre, og se at vandre hver efter sit onde Hjertes Stivhed for ikke at ville høre mig:	KXII	12. Och I ännu värre gören, än edre fäder; ty si, hvar och en lefver efter sins ondas hjertas tycko, på, det han icke skall lyda mig.
PR1739	12. Ja teiege ollete kurjeminne teinud , kui teie wannemad , ja wata, teiege käite iggaüks omma kurja süddame arwamisse järrel, et teie mitte minno sanna ei wotta kuulda.	LT	12. Jūs elgiatēs dar blogiau negu jūsų tėvai, jūs sekate savo piktos širdies užgaidas, o manęs neklausote.
Luther1912	12. und ihr noch ärger tut als eure Väter. Denn siehe, ein jeglicher lebt nach seines bösen Herzens Gedünken, daß er mir nicht gehorche.	Ostervald-Fr	12. Et que vous faites encore pis que vos pères. Car voici, chacun de vous marche suivant la dureté de son cœur méchant, pour ne point m'écouter.
RV'1862	12. Y vosotros hicistes peor que vuestros padres; porque he aquí que vosotros camináis cada uno tras la imaginación de su malvado corazón, no oyéndome a mí:	SVV1770	12 En gijlieden erger gedaan hebt dan uw vaderen; want ziet, gijlieden wandelt, een iegelijk naar het goeddunken van zijn boos hart, om naar Mij niet te horen.
PL1881	12. A wy dalekoście gorzej czynili, niż ojcowie wasi; albowiem oto każdy chodzi za uporem złego serca swego, nie słuchając mię;	Karoli1908Hu	12. És ti [6†] gonoszabbul cselekedtetek, mint atyáitok; mert ímé, ti mindnyájan a ti gonosz szívetek hamisságát követitek, nem

RuSV1876	12 A вы поступаете еще хуже отцов ваших и живете каждый по упорству злого сердца своего, чтобы не слушать Меня.	БКуліш	hallgatva reám.	12. Ви ж коїте ще гірше од батьків ваших, і живете кожний по упрямості ледачого серця свого, не слухаючи мене.
FI33/38	13. Niin minä heitän teidät pois tästä maasta maahan, jota te ette tunne eivätkä teidän isänne tunteneet, ja siellä te saatte palvella muita jumalia päivät ja yöt, sillä minä en teille armoa anna.	Biblia1776		13. Sentähden minä tahdon ajaa teidät pois tästä maasta siihen maahan, josta ette te eikä teidän isänne mitään tiedä, siellä saatte te palvella muita jumalia yli päivää ja yötä, ja en minä tahdo siellä armoa näyttää teille.
CPR1642	13. Sentähden minä tahdon aja teidän pois tästä maasta siihen maahan josta et te eikä teidän Isän mitän tiedä siellä pitä teidän palweleman muita jumalita ylipäiwä ja yötä ja en minä tahdo siellä armo näyttää teille.			
MLV19	13 Therefore I will cast you* forth out of this land into the land that you* have not known, neither you* nor your* fathers and there you* will serve other gods day and night, for I will show you* no favor.	KJV		13. Therefore will I cast you out of this land into a land that ye know not, neither ye nor your fathers; and there shall ye serve other gods day and night; where I will not shew you favour.
Dk1871	13. Men jeg vil kaste eder ud af dette Land til et Land, som I ikke kende, hverken I eller eders Fædre; og der skulle I tjene andre Guder Dag og Nat, thi jeg vil ikke give eder	KXII		13. Derföre skall jag drifva eder utu detta landet, in uti ett land der hvarken I eller edre fäder af veten; der skolen I tjena andra gudar, dag och natt; och der skall jag ingen

Naade.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | <p>13. Sepärrast tahhan ma teid ärrawiskada siit
Ma peält, ühhe Ma peäle, mis teie ei tunne,
ei teie egga teie wannemad, ja teie tenite
seäl teised jummalad ööd ja päwad, et ma
teie peäle mitte ei woi armo heita.</p> | LT | <p>nåde bevisa eder.
13. Aš išmesiu jus iš šitos šalies į šalį, kurios
nežinote nei jūs, nei jūsų tėvai, ir ten dieną
bei naktį tarnausite svetimiems dievams, nes
Aš neberodysiu jums savo malonės.</p> |
| Luther1912 | <p>13. Darum will ich euch aus diesem Lande
stoßen in ein Land, davon weder ihr noch
eure Väter gewußt haben; daselbst sollt ihr
andern Göttern dienen Tag und Nacht,
dieweil ich euch keine Gnade erzeigen will.</p> | Ostervald-Fr | <p>13. Aussi je vous transporterai de ce pays
dans un pays que vous n'avez point connu, ni
vous ni vos pères, et là vous servirez les
autres dieux, jour et nuit, car je ne vous
accorderai point de grâce.</p> |
| RV'1862 | <p>13. Por tanto yo os haré echar de esta tierra
a tierra que ni vosotros ni vuestros padres
conocisteis; y allá, serviréis a dioses ajenos
de día y de noche, porque no os daré
misericordia.</p> | SVV1770 | <p>13 Daarom zal Ik ulieden uit dit land werpen,
in een land, dat gij niet gekend hebt, gij noch
uw vaders; en aldaar zult gij andere goden
dienen, dag en nacht, omdat Ik u geen
genade zal geven.</p> |
| PL1881 | <p>13. Dlatego wyrzucę was z tej ziemi do ziemi,
którejście nie znali, wy i ojcowie wasi, a tam
służyć będziecie bogom cudzym we dnie i w
nocy, dokąd wam nie okażę miłosierdzia.</p> | Karoli1908Hu | <p>13. Azért kivetlek [7†] titeket e földből arra a
földre, a melyet sem ti nem ismertek, sem a
ti atyáitok, és ott szolgáltok majd idegen
isteneknek nappal és éjjel; mivelhoggy nem
könyörülök rajtatok.</p> |
| RuSV1876 | <p>13 За это выброшу вас из земли сей в
землю, которой не знали ни вы, ни отцы
ваши, и там будете служить иным богам</p> | БКуліш | <p>13. За се викину вас із цієї країни в землю,
що ні ви, ні батьки ваші її не знали, і там ви
служити мете день і ніч иншим богам; я бо</p> |

день и ночь; ибо Я не окажу вам милосердия.

не змилюсерджуся до вас.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 14. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin ei enää sanota: 'Niin totta kuin Herra elää, joka johdatti israelilaiset Egyptin maasta', | Biblia1776 | 14. Sentähden katso, se aika tulee, sanoo Herra, ettei sitte pidä enään sanottaman: niin totta kuin Herra elää, joka Israelin lapset Egyptin maalta on johdattanut, |
| CPR1642 | 14. SEntähden cadzo se aica tule sano HERRa ettei sijtte pidä enä sanottaman: | | |
| MLV19 | 14 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that it will no more be said, As Jehovah lives who brought up the sons of Israel out of the land of Egypt, | KJV | 14. Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be said, The LORD liveth, that brought up the children of Israel out of the land of Egypt; |
| Dk1871 | 14. Derfor se, de Dage komme, siger Herren, at der ikke ydermere skal siges: Saa sandt Herren lever han som opførte Israels Børn af Ægyptens Land! | KXII | 14. Derföre, si, den tiden kommer, säger Herren, att man intet mer skall säga: Så sant som Herren lefver, som Israels barn utur Egypti land fört hafver; |
| PR1739 | 14. Wata, sepärrast tullewad päwad, ütleb Jehowa, et ei pea enam ööldama: Ni töest kui Jehowa ellab, kes Israeli lapsed on wäljatonud Egiptusse-maalt; | LT | 14. Ateina dienos,sako Viešpats,kai nebesakys: 'Kaip gyvas Viešpats, kuris išvedė Izraelio tautą iš Egipto žemės!' |
| Luther1912 | 14. Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß man nicht mehr sagen wird: | Ostervald-Fr | 14. C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus: L'Éternel |

So wahr der HERR lebt, der die Kinder Israel aus Ägyptenland geführt hat!

RV'1862 14. Por tanto he aquí que vienen días, dijo Jehová, que no se dirá más: Vive Jehová, que hizo subir a los hijos de Israel de tierra de Egipto:

est vivant, lui qui a fait monter du pays d'Égypte les enfants d'Israël;

SVV1770 14 Daarom, ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat er niet meer zal gezegd worden: Zo waarachtig als de HEERE leeft, Die de kinderen Israels uit Egypteland heeft opgevoerd!

PL1881 14. Przetoż oto dni idą, mówi Pan, że nie rzeką więcej: Jako żyje Pan, który wywiódł synów Izraelskich z ziemi Egipskiej.

Karoli1908Hu 14. Azért ímé, eljönnek a napok, ezt mondja az Úr, a mikor nem mondják többé; Él az Úr, a ki felhozta Izráel fiait Égyiptom földéről;

RuSV1876 14 Посему вот, приходят дни, говорит Господь, когда не будут уже говорить: „жив Господь, Который вывел сынов Израилевых из земли Египетской”;

БКуліш 14. Тим же то ось, приходит час, говорить Господь, що вже не казати муть: Так певно, як жив Господь, що вивів синів Ізраїльських із Египту,

FI33/38 15. vaan: 'Niin totta kuin Herra elää, joka johdatti israelilaiset pohjoisesta maasta ja kaikista muista maista, joihin hän oli heidät karkoittanut.' Sillä minä palautan heidät heidän omaan maahansa, jonka minä annoin heidän isillensä.

Biblia1776 15. Vaan, niin totta kuin Herra elää, joka Israelin lapset on johdattanut pohjan maasta ja kaikista maista, joihin hän heitä ajanut oli; sillä minä tahdon antaa heidän tulla jälleen heidän maahansa, jonka minä heidän isillensä antanut olen.

CPR1642 15. Nijn totta cuin HERra elä joca Israelin lapset Egyptin maalda on johdattanut: mutta nijn totta cuin HERra elä joca Israelin lapset on johdattanut pohjan maasta ja caikista

maista joihin hän heitä ajanut oli: sillä minä tahdon anda heidän tulla jälleensijhen maahan jonga minä heidän Isillens andanut olen.

MLV19 15 but, As Jehovah lives who brought up the sons of Israel from the land of the north and from all the countries where he had driven them. And I will bring them again into their land that I gave to their fathers.

KJV 15. But, The LORD liveth, that brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the lands whither he had driven them: and I will bring them again into their land that I gave unto their fathers.

Dk1871 15. men derimod Saa sandt Herren lever, han, som førte Israels Børn op af Nordenland og fra alle Landene, hvorhen han havde fordrevet dem! Og jeg vil føre dem tilbage til deres Land, som jeg gav deres Fædre.

KXII 15. Utan, så sant som Herren lefver, som Israels barn fört hafver utu nordlanden, och utur all land, dit han dem utdrifvit hafver; ty jag skall låta dem igen komma uti det land, som jag deras fäder gifvit hafver.

PR1739 15. Waid, ni töeste kui Jehowa ellab, kes Israeli lapsed on tonud pohja maalt, ja keige nende made seest, kuhho ta neid olli ärralükkanud; ja ma tahhan neid taggasi tua nende male, mis ma nende wannemille ollen annud.

LT 15. Bet sakys: 'Kaip gyvas Viešpats, kuris išvedė izraelitus iš šiaurės ir iš visų šalių, kuriose jie buvo išsklaidyti'. Aš juos sugrąžinsiu į jų žemę, kurią daviau jų tėvams.

Luther1912 15. sondern: So wahr der HERR lebt, der die Kinder Israel geführt hat aus dem Lande der Mitternacht und aus allen Ländern, dahin er

Ostervald-Fr 15. Mais on dira: L'Éternel est vivant, lui qui a fait monter les enfants d'Israël du pays du Nord, et de tous les pays où il les avait

sie verstoßen hatte! Denn ich will sie wiederbringen in das Land, das ich ihren Vätern gegeben habe.

chassés; car je les ramènerai dans leur pays, que j'avais donné à leurs pères.

RV'1862 15. Mas: Vive Jehová, que hizo subir los hijos de Israel de la tierra del aquilón, y de todas las tierras donde los había arrojado; y tornarlos he a su tierra, la cual dí a sus padres.

SVV1770 15 Maar: Zo waarachtig als de HEERE leeft, Die de kinderen Israels heeft opgevoerd uit het land van het noorden, en uit al de landen waarhenen Hij hen gedreven had! want Ik zal hen wederbrengen in hun land, dat Ik hun vaderen gegeven heb.

PL1881 15. Ale: Jako żyje Pan, który wywiódł synów Izraelskich z ziemi północnej, i ze wszystkich ziem, do których ich był wygnał, gdy ich zasię przywiodę do ziemi ich, którąm dał ojcom ich.

Karoli1908Hu 15. Hanem ezt: Él az Úr, a ki felhozta Izráel fait [8†] északnak földéről és mindama földekről, a melyekbe elszórta őket! Mert visszaviszem őket az [9†] ő földjükre, a melyet az ő atyáiknak adtam.

RuSV1876 15 но: „жив Господь, Который вывел сынов Израилевых из земли северной и из всех земель, в которые изгнал их": ибо возвращу их в землю их, которую Я дал отцам их.

БКуліш 15. Але: Так певно, як жив Господь, що повиводив синів Ізраїлських із північноїї землі й з усіх земель, куди їх був повиганяв; бо я заверну їх ще в їх землю, котру наділив отцям їх.

FI33/38 16. Katso, minä käsken tulemaan monta kalastajaa, sanoo Herra, ja ne heitä kalastavat, ja sen jälkeen minä käsken tulemaan monta metsästäjää, ja ne heitä metsästävät kaikilta vuorilta ja kaikilta

Biblia1776 16. Katso, minä lähetän monta kalamiestä, sanoo Herra, heitä onkimaan; ja sitte lähetän minä monta metsämiestä, heitä käsittämään kaikilla vuorilla, kaikilla kukkuloilla ja kaikissa kiviraunioissa.

kukkuloilta ja kallioiden rotkoista.

CPR1642 16. CAzso minä lähetän monda calamiestä sano HERRa heidän pitä heitä ongiman ja sijtte lähetän minä monda medzämiestä jotca heitä pitä käsittämän caikilla wuorilla caikilla cuckuloilla ja caikisa kiwiraunioisa.

Osat1551 16. CAzso/ Mine vlosleheten monda Calamieste/ sanopi HERRA/ ne pite heite calaman. Ja sitelehin mine vlosleheten monda Hakiata/ iotca heite pite fangitzeman iocaitzest woresta/ caikista Cuckuloista/ ia iocaitzest Kiuiraoista. (Katso/ Minä uloslähetän monta kalamiestä/ sanoopi HERRA/ ne pitää heitä kalastaman. Ja siitä lähin minä uloslähetän monta hakijaa/ jotka heitä pitää wangitseman jokaisesta wuoresta/ kaikista kukkuloista/ ja jokaisesta kiwiraosta.)

MLV19 16 Behold, I will send for many fishermen, says Jehovah and they will fish them up. And afterward I will send for many hunters and they will hunt them from every mountain and from every hill and out of the clefts of the rocks.

KJV 16. Behold, I will send for many fishers, saith the LORD, and they shall fish them; and after will I send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the holes of the rocks.

Dk1871 16. Se, jeg sender Bud til mange Fiskere, siger Herren, og de skulle fiske dem; og derefter vil jeg sende Bud til mange Jægere, og de skulle jage dem paa alle Bjerger og paa alle Høje og i Klipperevnerne.

KXII 16. Si, jag skall utsända många fiskare, säger Herren, de skola fiska dem; och derefter skall jag utsända många jägare, de skola fånga dem på all berg, på alla högar, och i alla stenklyftor.

- PR1739 16. Wata, ma läkkitan paljo kalla-meeste järrele, ütleb Jehowa, ja nemmad peawad neid püüdma; ja pärrast sedda läkkitan ma paljo küttide järrele, ja nemmad peawad neid kui liñnud aiama igga mäe peält, ja igga mäekingo peält, ja kaljude praggude seest.
- Luther1912 16. Siehe, ich will viel Fischer aussenden, spricht der HERR, die sollen sie fischen; und darnach will ich viel Jäger aussenden, die sollen sie fangen auf allen Bergen und auf allen Hügeln und in allen Steinritzen.
- RV'1862 16. He aquí que yo envió muchos pescadores, dijo Jehová, y pescarlos han; y después enviaré muchos cazadores, y cazarlos han de todo monte, y de todo collado, y de las cavernas de los peñascos.
- PL1881 16. Oto Ja pošlę do wielu rybitwów, (mówi Pan) aby ich łowili; potem pošlę do wielu łowców, aby ich łapali na wszelkiej górze i na wszelkim pagórku, i w dziurach skalnych.
- RuSV1876 16 Вот, Я pošлю множество рыболовов, говорит Господь, и будут ловить их; а потом pošлю множество охотников, и они
- LT 16. Aš pasiųsiu daug žvejų, kurie žvejos juos; po to pasiųsiu daug medžiotojų, kurie juos medžios kalnuose ir kalvose bei uolų plyšiuose.
- Ostervald-Fr 16. Voici, j'envoie de nombreux pêcheurs, dit l'Éternel, et ils les pêcheront; et après cela, j'enverrai de nombreux chasseurs, et ils les chasseront de toutes les montagnes, et de toutes les collines, et des fentes des rochers.
- SVV1770 16 Ziet, Ik zal zenden tot veel vissers, spreek de HEERE, die zullen hen vissen; en daarna zal Ik zenden tot veel jagers, die zullen hen jagen, van op allen berg, en van op allen heuvel, ja, uit de kloven der steenrotsen.
- Karoli1908Hu 16. Ímé én sok halász után küldök, ezt mondja az Úr, hogy halászsák ki őket; azután pedig elküldök sok vadász után, hogy vadászsák ki őket minden hegyből, minden halomból és a sziklák hasadékaiból is.
- БКуліш 16. Тим часом pošлю многих рибалок, говорить Господь, щоб їх повиловлювали, а потім pošлю многих ловців, щоб

погонят их со всякой горы, и со всякого холма, и из ущелий скал.

уганяли за ними по кожній горі й по кожному узгіррю й по всіх скеляних роцїлинах.

FI33/38 17. Sillä minun silmäni tarkkaavat kaikkia heidän teitensä, ne eivät ole minulta salassa, eikä heidän rikoksensa ole kätkeyty minun silmäini edestä.

Biblia1776 17. Sillä minun silmäni näkee kaikki heidän tiensä, ja ei ne ole peitetyt minun edessäni; ja heidän pahatekonsa on minun silmäini edessä salaamaton.

CPR1642 17. Sillä minun silmäni näke caicki heidän tiens ettei heidän pidä taitaman kätke heitäns minun edestäni ja heidän pahatecons on minun silmäini edes salamaton.

Osat1551 17. Sille minun Silmeni catzouat caikein heiden Teidens päle/ ettei heiden pidhe minun Casuoni edest taitaman heitens salata/ ia heiden Pahateghons ei ole minun silmisteni peitetty. (Sillä minun silmäni katsowat kaikkein heidän teidensä päälle/ ettei heidän pidä minun kaswoni edestä taitaman heitänsä salata/ ja heidän pahat tekonsa ei ole minun silmistäni peitetty.)

MLV19 17 For my eyes are upon all their ways. They are not hid from my face, nor is their iniquity concealed from my eyes.

KJV 17. For mine eyes are upon all their ways: they are not hid from my face, neither is their iniquity hid from mine eyes.

Dk1871 17. Thi mine Øjne ere over alle deres Veje, de ere ikke skjulte for mit Ansigt, og deres Misgerning er ikke tildækket for mine Øjne.

KXII 17. Ty min ögon se uppå alla deras vägar, att de icke skola kunna gömma sig för mig; och deras missgerning är för min ögon fördold.

PR1739 17. Sest mo silmad watawad keige nende

LT 17. Mano akys seka juos visuose keliuose, jie

tede peäle, need ei olle warjul mo palle eest, ja nende üllekohhus ei olle ärrapettitud mo silmade eest.

negali pasislèpti nuo manęs, mano akys mato ję kalte.

Luther¹⁹¹² 17. Denn meine Augen sehen auf ihre Wege, daß sie vor mir sich nicht verhehlen können; und ihre Missetat ist vor meinen Augen unverborgen.

Ostervald-Fr 17. Car mes yeux sont sur toutes leurs voies; elles ne me sont point cachées, et leur iniquité n'est point couverte devant mes yeux.

RV¹⁸⁶² 17. Porque mis ojos están puestos sobre todos sus caminos, los cuales no se me escondieron; ni su maldad se esconde de la presencia de mis ojos.

SVV¹⁷⁷⁰ 17 Want Mijn ogen zijn op al hun wegen; zij zijn voor Mijn aangezicht niet verborgen, noch hun ongerechtigheid verholen van voor Mijn ogen.

PL¹⁸⁸¹ 17. Oczy moje patrzą na wszystkie drogi ich; nie są utajone przed obliczem mojem, ani jest zakryta nieprawość ich przed oczyma mojemu.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 17. Mert szemmel tartom [10†] minden útjokat; nem rejtőzhetek el orcám elől, és nincsen elfedve az ő bűnök szemeim elől.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Ибо очи Мои на всех путях их; они не скрыты от лица Моего, и неправда их не сокрыта от очей Моих.

БКуліш 17. Очі бо мої на всіх стежках їх; не сховані вони від мене, й не закрита неправедність їх від очей моїх.

FI^{33/38} 18. Ja minä kosten ensin kaksinkertaisesti heidän rikoksensa ja syntinsä, koska he ovat saastuttaneet minun maani iljetystensä raadoilla ja täyttäneet minun perintöosani kauhistuksillansa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Ensisti pitää minun kaksinkertaisesti maksaman heidän pahat tekonsa ja syntinsä, että he ovat saastuttaneet minun maani kauhistustensa raadoilla, ja kauhistuksellansa täyttivät he minun

- CPR1642 18. Ennen pitää minun caixikertaisest
maxaman heidän pahattecons ja syndins että
he owat saastuttanet minun maani heidän
epäjumaludens ruumilla ja täytit minun
perindöni heidän cauhistuxellans.
- Osat1551 18. Mutta ensin mine tadhon heiden
pahatecons ia syndins/ cactalaisest costa/
Senteden ette he minun Maani saastutit
heiden Epeiumaloittens Vainain cansa ia
minun Perimiseni heiden ilkeydellens
teuttenyet ouat. (Mutta ensin minä tahdon
heidän pahat tekonsa ja syntinsä/
kahtalaisesti kostaa/ Sentähden että he
minun maani saastutit heidän
epäjumaloittensa wainain kanssa ja minun
perimiseni heidän ilkeydellänsä täyttäneet
owat.)
- MLV19 18 And first I will recompense their iniquity
and their sin double, because they have
polluted my land with the carcasses of their
detestable things and have filled my
inheritance with their abominations.
- KJV 18. And first I will recompense their iniquity
and their sin double; because they have
defiled my land, they have filled mine
inheritance with the carcasses of their
detestable and abominable things.
- Dk1871 18. Men jeg vil først betale dem deres
Misgerning og deres Synd dobbelt, fordi de
vanhelligede mit Land med deres
Vederstyggeligheders døde Kroppe og fyldte
min Arv med deres Afskyeligheder.
- KXII 18. Men tillförene skall jag dubbelt betala
deras missgerning och synd; derföre, att de
hafva orenat mitt land med deras afguderis
lik, och gjort mitt land fullt med sin
styggelse.
- PR1739 18. Agga enne tahhan ma kahhewörra
- LT 18. Aš visų pirma dvigubai atlyginsiu jiems už

tassuda nende üllekohhut ja nende patto, et nemmad on minno maad ärrateotanud, omma läila asjade raibega, ja omma hirmsatte asjadega on nemmad täitnud mo pärris-ossa.

ju nusikaltimus, nes jie suteršë mano žemę ir mano paveldėjimą pripildė savo šlykščiais ir bjauriais stabais' “.

Luther¹⁹¹² 18. Aber zuvor will ich ihre Missetat und Sünde zwiefach bezahlen, darum daß sie mein Land mit den Leichen ihrer Abgötterei verunreinigt und mein Erbe mit Greueln angefüllt haben.

Ostervald-Fr 18. Et je leur rendrai d'abord le double de leur iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont souillé ma terre par les cadavres de leurs infamies, et qu'ils ont rempli mon héritage de leurs abominations.

RV¹⁸⁶² 18. Mas primero pagaré al doble su iniquidad y su pecado; porque contaminaron mi tierra con los cuerpos muertos de sus abominaciones, y de sus abominaciones hinchieron mi heredad.

SVV¹⁷⁷⁰ 18 Dies zal Ik eerst hun ongerechtigheid en hun zonde dubbel vergelden, omdat zij Mijn land ontheiligd hebben; zij hebben Mijn erfenis met de dode lichamen hunner verfoeiselen en hunner gruwelen vervuld.

PL¹⁸⁸¹ 18. I oddam im pierwej w dwójnasób za nieprawości ich, i za grzechy ich, przeto, że ziemię moję splugawili trupami obrzydliwości swojej, i sprośnościami swemi napełnili dziedzictwo moje.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 18. Előbb azonban megfizetek nékik az ő bűneikért és vétkeikért kétszeresen, mert megszenségtelenítették az én földemet az ő [11†] útálatosságaiknak holttestével, és betöltötték az én örökségemet az ő fertelmességeikkel.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 И воздам им прежде всего за неправду их и за сугубый грех их, потому что осквернили землю Мою, трупами гнусных

БКуліш 18. Перше всього одплачу їм за многі гріхи їх, за те, що з'огидили землю мою, і трупами для ідолів своїх та гидотами

своих и мерзостями своими наполнили наследие Мое.

своїми сповнили наслїдде мое.

FI33/38 19. Herra, minun voimani ja varustukseni, minun pakopaikkani hädän päivänä! Sinun tykösi tulevat pakanat maan ääristä ja sanovat: Petosta vain perivät meidän isämme, turhia jumalia, joista ei ainoakaan auttaa taida.

Biblia1776 19. Herra, sinä olet väkevyyteni ja voimani, ja turvani hädässä; pakanat tulevat sinun tykösi maailman ääristä ja sanovat: meidän isämme ovat tosin pitäneet vääriä ja turhia jumalia, jotka ei mitään auttaa taida.

CPR1642 19. HERRA sinä olet minun wäkewyden ja woiman ja minun paconi hädäsä pacanat pitää tuleman sinun tygös mailman äristä ja sanoman: meidän Isäm on pitänet wääriä ja turhia jumalita jotca ei autta taida.

Osat1551 19. HERRA sine olet minun Wäkewyten ia woiman/ ia minun Turuan Tuskassa. Ne Pacanat pite sinun tyges Mailman äriste tuleman/ ia sanoman. Meiden lset ouat pitenyet wärie ia turhia Jumaloita/ iotca euet autta woinuet. (HERRA sinä olet minun wäkewyyteni ja woimani/ ja minun turwani tuskassa. Ne pakanat pitää sinun tykösi maailman ääristä tuleman/ ja sanoman. Meidän isät owat pitäneet wääriä ja turhia jumaloita/ jotka eiwät auttaa woineet.)

MLV19 19 O Jehovah, my strength and my stronghold and my refuge in the day of affliction, to you the nations will come from the ends of the earth and will say, Our fathers have inherited nothing but lies, even vanity and things in which there is no profit.

KJV 19. O LORD, my strength, and my fortress, and my refuge in the day of affliction, the Gentiles shall come unto thee from the ends of the earth, and shall say, Surely our fathers have inherited lies, vanity, and things wherein there is no profit.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 19. Herre, min Styrke og min Befæstning og min Tilflugt paa Nøds Dag! til dig skulle Hedningerne komme fra Jordens Ender og sige Vore Fædre arvede kun Løgn, Forfængelighed, hvori der intet var sam kunde gavne dem. | KXII | 19. Herre, du äst min starkhet och kraft, och min tillflykt uti nödene. Hedningarna skola komma till dig af verldenes ändar, och säga: Våre fäder hafva haft falska och fåfänga gudar, som intet hjelpta kunna. |
| PR1739 | 19. JEHOWA! sa olled mo tuggewus ja mo tuggew paik, ja mo pölgo-paik ahastusse aial, sinno jure tullewad pagganad Ma otsast, ja ütlewad: Töeste meie wannemille on walle pärris-ossaks olnud, tühjad asjad on need , ja nende sees ei olle mitte, mis kölbab. | LT | 19. Viešpatie, Tu esi mano stiprybė ir mano pilis, mano priebėga nelaimės metu! Pas Tave ateis tautos nuo žemės pakraščiu ir sakys: “Mūsų tėvai paveldėjo tik apgaule, tuštybę ir stabus, kurie jiems nieko nepadėjo”. |
| Luther1912 | 19. HERR, du bist meine Stärke und Kraft und meine Zuflucht in der Not. Die Heiden werden zu mir kommen von der Welt Enden und sagen: Unsre Väter haben falsche und nichtige Götter gehabt, die nichts nützen können. | Ostervald-Fr | 19. Éternel! ma force, mon rempart, et mon refuge au jour de la détresse! les nations viendront à toi des bouts de la terre, et elles diront: Nos pères n'ont hérité que le mensonge, que des choses vaines, où il n'y a point de profit. |
| RV'1862 | 19. O! Jehová, fortaleza mía, y fuerza mía, y refugio mío en el tiempo de la aflicción: a tí vendrán naciones desde los extremos de la tierra, y dirán: Ciertamente mentira poseyeron nuestros padres, vanidad, y no hay en ellos provecho. | SVV1770 | 19 O HEERE! Gij zijt mijn Sterkte, en mijn Sterkheid, en mijn Toevlucht ten dage der benauwdheid; tot U zullen de heidenen komen van de einden der aarde, en zeggen: Immers hebben onze vaders leugen erfelijk bezeten, en ijdelheid, waarin toch niets was, dat nut deed. |

- PL1881 19. Panie, mocy moja i siła moja, i ucieczko moja w dzieó utrapienia! do ciebie przyjdą narody od koóczyn ziemi, i rzekną: Zaiste się fałszu trzymali ojcowie nasi, i marności, w których żadnego pożytku nie było.
- Karoli1908Hu 19. Oh Uram, én erősségem, én bástyám és én menedékem a nyomorúság idején! Hozzád jőnek majd a nemzetek a föld határaitól, és ezt mondják: Bizony hamis isteneket bírtak a mi atyáink és hiábavalókat, mert nincs köztük segíteni tudó.
- RuSV1876 19 Господи, сила моя и крепость моя и прибежище мое в день скорби! к Тебе придут народы от краев земли и скажут: „только ложь наследовали наши отцы, пустоту и то, в чем никакой нет пользы”.
- БКуліш 19. Ой Господи, сило моя й твердине моя й утечище моє в лихій годині! До тебе навернуться народи від країв землі і скажуть: Саму тільки ложь внаслідували батьки наші, марноту й таке, з чого ніякого хісна нема.
- FI33/38 20. Voiko ihminen tehdä itsellensä jumalia? Eivät ne jumalia ole!
- Biblia1776 20. Kuinka taitaa ihminen tehdä hänellensä jumalia, jotka ei kuitenkaan jumalia olekaan?
- CPR1642 20. Cuinga taita ihminen tehdä heitä jumalixi jotca ei jumalat oleckan? Sentähden cadzo minä tahdon opetta heitä ja tehdä heille minun käteni ja waldani tiettäwäxi heidän pitä ymmärtämän että minä cudzutan HERRaxi.
- Osat1551 20. Quinga iocu Inhiminen taita ne Jumaloixi tedhä/ iotca euet ole Jumalat? Senteden catzo/ Nyt mine tadhon heite opetta/ ia minun Käteni ia waltani heille tietteuexi tedhä/ ette he tundisit/ ette mine HERRAXI cutzutan. (Kuinka joku ihminen taitaa ne jumaloiksi tehdä/ jotka eiwät ole jumalat? Sentähden katso/ Nyt minä tahdon heitä opettaa/ ja minun käteni ja waltani heille tiettäwäksi tehdä/ että he tuntisit/ että minä HERRAKSI kutsutaan.)

JEREMIA

MLV19	20 Shall a man make to himself gods, which yet are no gods?	KJV	20. Shall a man make gods unto himself, and they are no gods?
Dk1871	20. Mon et Menneske kan gøre sig Guder? de ere dog ikke Guder.	KXII	20. Huru kan en menniska göra dem till gudar, som inge gudar äro?
PR1739	20. Kas innimenne woib ennesele jummaliks tehha neid, mis ei olle mitte jummalad.	LT	20. Ar gali žmogus pasidaryti dievų? Juk jie ne dievai!
Luther1912	20. Wie kann ein Mensch Götter machen, die doch keine Götter sind?	Ostervald-Fr	20. L'homme se fera-t-il lui-même des dieux, qui ne sont pas des dieux?
RV'1862	20. ¿Hará el hombre dioses para sí? Mas ellos no serán dioses.	SVV1770	20 Zal een mens zich goden maken? Zij zijn toch geen goden.
PL1881	20. Izali sobie człowiek uczynić może bogów? ponieważ sami nie są bogami.	Karoli1908Hu	20. Csinálhat-é az ember magának isteneket? Hiszen azok nem istenek!
RuSV1876	20 Может ли человек сделать себе богов, которые впрочем не боги?	БКуліш	20. Чи то ж чоловік може поробити собі боги, хоч вони не боги?
FI33/38	21. Sentähden, katso, minä saatan heidät tuntemaan — tuntemaan tällä haavaa — minun käteni ja minun voimani, ja he tulevat tietämään, että minun nimeni on Herra.	Biblia1776	21. Sentähden katso, minä tahdon opettaa heitä tällä haavalla, ja tehdä heille minun käteni ja valtani tiettäväksi; ja heidän pitää ymmärtämän, että minun nimeni on Herra.

JEREMIA

MLV19	21 Therefore, behold, I will cause them to know, this once I will cause them to know my hand and my might and they will know that my name is Jehovah.	KJV	21. Therefore, behold, I will this once cause them to know, I will cause them to know mine hand and my might; and they shall know that my name is The LORD.
Dk1871	21. Derfor se jeg lader dem kende denne Gang ja, jeg lader dem kende min Haand og min Styrke; og de skulle kende at mit Navn er Herren.	KXII	21. Derföre si, nu vill jag lära dem, och göra dem mina hand och mitt välde kunnigt, att de skola förnimma att jag heter Herren.
PR1739	21. Wata, sepärrast tahhan ma neile teäda anda sel korral, ma tahhan neile teäda anda omma kät ja omma wägge, ja nemmad peawad teäda sama, et mo nimmi on Jehowa.	LT	21. “Aš leisiu jiems patirti savo galią ir jie žinos, kad mano vardas yra Viešpats”.
Luther1912	21. Darum siehe, nun will ich sie lehren und meine Hand und Gewalt ihnen kundtun, daß sie erfahren sollen, ich heiße der HERR.	Ostervald-Fr	21. C'est pourquoi, voici, je leur ferai connaître cette fois, je leur ferai connaître ma force et ma puissance, et ils sauront que mon nom est l'Éternel.
RV'1862	21. Por tanto, he aquí, les enseñaré de esta vez, enseñarles he mi mano y mi fortaleza; y sabrán que mi nombre es Jehová.	SVV1770	21 Daarom, ziet, Ik zal hun bekend maken op ditmaal; Ik zal hun bekend maken Mijn hand en Mijn macht; en zij zullen weten, dat Mijn Naam is HEERE.
PL1881	21. Dlatego oto Ja sprawię, aby poznali tym razem; sprawię, mówię, aby poznali rękę	Karoli1908Hu	21. Azért ímé, megismertetem velök ez úttal, megismertetem velök az én kezemet és

moję i moc moję, i dowiedzieli się, że imię moje jest Pan.

RuSV1876 21 Посему, вот Я покажу им ныне, покажу им руку Мою и могущество Мое, и узнают, что имя Мое - Господь.

hatalmamat, és megtudják, hogy az Úr az én nevem.

БКуліш 21. Тим же то я покажу їм нині, покажу їм руку мою й потугу мою, й зрозуміють, що моє ім'я - Господь.

17 luku

Juudan synty. Väärä ja oikea turva. Profeetan rukous. Sapatin pyhittäminen.

FI33/38 1. Juudan synty on kirjoitettu rautapiirtimellä, timanttikärjellä, kaiverrettu heidän sydämensä tauluun ja teidän alttarienne sarviin,

CPR1642 1. JUdan syndi on raudalla ja cowalla Demantilla kirjoitettu ja heidän sydämens tauluijn caewettu ja heidän Altarins sarwijn.

Biblia1776 1. Juudan synty on raudalla ja kovalla timantilla kirjoitettu, ja heidän sydämensä tauluihin kaivettu, ja teidän alttarinne sarviin,

MLV19 1 The sin of Judah is written with a pen of iron and with the point of a diamond. It is engraved upon the tablet of their heart and upon the horns of your* altars,

KJV 1. The sin of Judah is written with a pen of iron, and with the point of a diamond: it is graven upon the table of their heart, and upon the horns of your altars;

Dk1871 1. Judas Synd er skreven med en Jerngriffel, med Æggen af en Dernent; den er indgravet

KXII 1. Juda synd är med jernstyl och med skarp diamant skrifven, och uti deras hjertas taflor

- paa deres Hjertes Tavle og paa ederes Altres Horn,
- PR1739 1. Juda-rahwa pat on kirjotud raudsullega, terrewa temanti-kiwwiga; se on leikatud nende süddame laua peäle, ja teie altaride sarwede peäle,
- Luther1912 1. Die Sünde Juda's ist geschrieben mit eisernen Griffeln, und spitzigen Demanten geschrieben, und auf die Tafel ihres Herzens gegraben und auf die Hörner an ihren Altären,
- RV'1862 1. EL pecado de Judá escrito está con cincel de hierro, y con punta de diamante, esculpido en la tabla de su corazón, y en los lados de vuestros altares;
- PL1881 1. Grzech Judzki napisany jest piórem żelaznem, a ostrym dyjamentem wryty jest na tablicy serca ich, i na rogach ołtarzów waszych;
- RuSV1876 1 Грех Иуды написан железным резцом, алмазным острием начертан на скрижали сердца их и на рогах жертвенников их.
- FI33/38 2. ja niin heidän lapsensa muistavat
- grafven, och uppå hornen af deras altare;
- LT 1. Judo nuodėmė užrašyta geležiniu rašikliu, aštrių deimantų įrėžta į jų širdį ir ant aukurų ragų,
- Ostervald-Fr 1. Le péché de Juda est écrit avec un burin de fer, avec une pointe de diamant; il est gravé sur la table de leurs cœurs et sur les cornes de leurs autels.
- SVV1770 1 De zonde van Juda is geschreven met een ijzeren griffie, met de punt eens diamants; gegraven in de tafel van hunlieder hart, en aan de hoornen uwer altaren;
- Karoli1908Hu 1. A Júda vétke vas tollal, gyémánt hegygyel van felírva; fel van vésve szívök táblájára és oltáraik szarvaira,
- БКуліш 1. Грїх Юдин виписаний залїзним рїзцем, алмазним зубцем, вирїзаний на таблицї серця в них та на рогах у жертівниках їх.
- Biblia1776 2. Että heidän lapsensa mieleensä

alttarinsa ja asera-karsikkonsa viheriäin
puitten vieressä, korkeilla kukkuloilla.

CPR1642 2. Että heidän lapsens mieleens johdataisit
ne Altarit ja medzistöt wiherjäisten puiden
tykönä corkeilla wuorilla.

johdattaisivat alttarit ja metsistöt
viheriäisten puiden tykönä korkeilla vuorilla.

MLV19 2 while their sons remember their altars and
their Asherim {pole-images} by the green
trees upon the high hills.

KJV 2. Whilst their children remember their
altars and their groves by the green trees
upon the high hills.

Dk1871 2. ligesorn deres Børn ihukomme deres Altre
og deres Astartebilleder, ved de grønne
Træer, ved Højenes Toppe.

KXII 2. Att deras barn skola ihågkomma de
samma altare och lundar, vid de gröna trä,
på de höga berg.

PR1739 2. Kui ma mötlen nende laste peäle, nende
altaride peäle, ja nende ite peäle, mis
haljaste pude jures, mis kõrge mäekinkude
peäl.

LT 2. kol jų vaikai atsimena aukurus ir alkus po
žaliuojančiais medžiais ant aukštų kalvų.

Luther1912 2. daß die Kinder gedenken sollen derselben
Altäre und Ascherabilder bei den grünen
Bäumen, auf den hohen Bergen.

Ostervald-Fr 2. Comme ils pensent à leurs enfants, ainsi
pensent-ils à leurs autels et à leurs images
d'Ashéra auprès des arbres verts et sur les
hautes collines.

RV'1862 2. Para que sus hijos se acuerden de sus
altares, y de sus bosques junto a los árboles
verdes, y en los collados altos.

SVV1770 2 Gelijk hun kinderen hunner altaren
gedenken, en hunner bossen, bij het groen
geboomte, op de hoge heuvelen.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 2. Gdy wspominają synowie ich na ołtarze ich, i na gaje ich pod drzewem zielonem, na pagórkach wysokich. | Karoli1908Hu | 2. Mivelhogy megemlékeznek fiaik az ő [1†] oltáraikról, Aséra bálványaikról a zöld fák mellett és a magas halmokon. |
| RuSV1876 | 2 Как о сыновьях своих, вспоминают они о жертвенниках своих и дубравах своих у зеленых дерев, на высоких холмах. | БКуліш | 2. Мов про свої сини, згадують вони про жертівники свої, і дуброви свої та зелені дерева по горбах високих. |
| FI33/38 | 3. Oman vuoreni, joka on kedolla, niin myös sinun tavarasi, kaikki sinun aarteesi ja sinun uhrikukkulasi minä annan ryöstettäväksi synnin tähden kaikkia rajojasi myöten. | Biblia1776 | 3. Mutta minä olen antava sinun korkeutes ryöviöksi, sekä vuorilla että kedoilla, sekä riistas, että kaiken sinun tavaras, niiden syntein tähden, jotka kaikissa sinun maas äärissä on tehty. |
| CPR1642 | 3. Mutta minä olen andawa sinun corkeuxes ryöwiöxi sekä vuorilla että kedoilla sekä sinun rijstas että caiken sinun tawaras nijden syndein tähden cuin caikisa sinun maas äris on tehty. | | |
| MLV19 | 3 O my mountain in the field, I will give your substance and all your treasures for a spoil and your high places, because of sin, throughout all your borders. | KJV | 3. O my mountain in the field, I will give thy substance and all thy treasures to the spoil, and thy high places for sin, throughout all thy borders. |
| Dk1871 | 3. Mit Bjerg paa Marken, dit Gods, ja, alt dit Liggendefæ vil jeg give hen til Rov, ja, dine Høje for Synden inden alle dine | KXII | 3. Men jag skall gifva dina höjder till sköfvvels, både på berg och slätter, samt med dina håfvor, och alla dina ägodelar, för syndernas |

- Landemærker.
- PR1739 3. Oh minno mäggi, mis wäljal! so warra, ja keik so warrandussed, ja sinno körged paigad tahhan ma risutawaks anda patto pärrast, mis keikide so raiade peäl.
- Luther1912 3. Aber ich will deine Höhen, beide, auf den Bergen und Feldern, samt deiner Habe und allen deinen Schätzen zum Raube geben um der Sünde willen, in allen deinen Grenzen begangen.
- RV'1862 3. Mi montañas, en el campo son tus riquezas: todos tus tesoros daré a saco, por el pecado de tus altos, en todos tus términos.
- PL1881 3. O góro, i pole moje! majętność twoję i wszystkie skarby twoje podam na rozszarpanie dla grzechu wyżyn twoich, które masz po wszystkich granicach twoich.
- RuSV1876 3 Горы Мою в поле, имущество твое и все сокровища твои отдам на расхищение, и все высоты твои – за грехи во всех пределах твоих.
- FI33/38 4. Sinun on luovuttava perintöosastasi, jonka
- skull, i alla dina gränsor bedrefna.
- LT 3. O mano kalne laukuose! Tavo turtą ir visus lobius leisiu išplėsti visame krašte už tavo nuodėmes.
- Ostervald-Fr 3. Je livrerai au pillage ma montagne avec la campagne, tes richesses, tes trésors et tes hauts lieux, à cause de tes péchés sur tout ton territoire.
- SVV1770 3 Ik zal Mijn berg met het veld, uw vermogen en al uw schatten ten roof geven, mitsgaders uw hoogten, om de zonde in al uw landpalen.
- Karoli1908Hu 3. Oh én hegyem a síkon! Vagyonodat, minden kincsedet [2†] prédává teszem a te magaslataidért, minden határodiban való vétkeidért.
- БКуліш 3. Ой оддам же я гору твою в полі, твое майно, усі твої скарби на луп, і всі висоти твої - за гріхи в усіх межах твоїх!
- Biblia1776 4. Ja sinun pitää tuleman ajetuksi pois sinun

minä olen sinulle antanut; ja minä saatan sinut vihollistesi orjuuteen maassa, jota sinä et tunne. Sillä te olette sytyttäneet minun vihani tulen; se on palava iankaikkisesti.

perinnöstäs, jonka minä sinulle antanut olen; ja minä tahdon sinun tehdä vihollisten orjaksi siinä maassa, jota et sinä tunne; sillä te olette sytyttäneet vihani tulen, joka ijankaikkisesti palava on.

CPR1642 4. Ja sinun pitää tuleman ajetuxi pois sinun perinnöstäs cuin minä sinulle andanut olen ja minä tahdon sinun tehdä wihollistes orjaksi siinä maasa jota et sinä tunne: sillä te oletta sytyttänet minun wihani tulen joca ijancaickisest palawa on.

MLV19 4 And you, even of yourself, will discontinue from your heritage that I gave you and I will cause you to serve your enemies in the land which you do not know. For you* have kindled a fire in my anger which will burn everlasting.

KJV 4. And thou, even thyself, shalt discontinue from thine heritage that I gave thee; and I will cause thee to serve thine enemies in the land which thou knowest not: for ye have kindled a fire in mine anger, which shall burn for ever.

Dk1871 4. Og du skal drage ud, og det ved din egen Skyld, fra din Arv, som jeg gav dig, og jeg vil gøre, at de skal tjene dine Fjender i et Land, som du ikke kender; thi I have optændt en Ild i min Vrede, den skal brænde evindeligt.

KXII 4. Och du skall varda utdrifven utu ditt arf, som jag dig gifvit hafver, och jag skall göra dig till dina fiendars träl, uti ett land det du intet känner; ty I hafven upptändt mine vredes eld, den evinnerliga brinna skall.

PR1739 4. Siis pead sa mahhajätma omma pärris-ossa, mis ma sulle annud, ja sedda

LT 4. Tu turėsi palikti savo paveldėjimą, kurį tau daviau; tave padarysiu vergu priešų šalyje,

issiennesest, ja ma tahhan sind panna tenima so waenlaste jure siñna male, mis sa ei tunne: sest teie ollete tuld süütnud põllema mo wihha sees, se peab iggaweste põllema.

kurios nepažjsti, nes mano rūstybės ugnis degs amžinai.

Luther1912 4. Und du sollst aus deinem Erbe verstoßen werden, das ich dir gegeben habe, und ich will dich zu Knechten deiner Feinde machen in einem Lande, das du nicht kennst; denn ihr habt ein Feuer meines Zorns angezündet, das ewiglich brennen wird.

Ostervald-Fr 4. Et, par ta faute, tu laisseras en repos l'héritage que je t'avais donné, et je t'asservirai à tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas; car vous avez allumé le feu de ma colère, et il brûlera à toujours.

RV'1862 4. Y habrá remisión en tí de tu heredad, la cual yo te dí; y hacerte he servir a tus enemigos en tierra que no conociste; porque fuego encendistes en mi furor, para siempre arderá.

SVV1770 4 Alzo zult gij aflaten (en dat om u zelven) van uw erfenis, die Ik u gegeven heb, en Ik zal u uw vijanden doen dienen in een land, dat gij niet kent; want gijlieden hebt een vuur aangestoken in Mijn toorn, tot in eeuwigheid zal het branden.

PL1881 4. A ty musisz zaniechać za przewinieniem twojem dziedzictwa twego, którem ci dał. I dam cię w niewolę nieprzyjaciołom twoim, i ziemi, której nie znasz; boście ogieó rozniecili w popędliwości mojej, który aż na wieki gorzeć będzie.

Karoli1908Hu 4. És elszakíttatol, és pedig magad által, a te örökségedtől, a melyet én adtam néked, és szolgáltatni fogom veled a te [3†] ellenségeidet olyan földön, a melyet nem ismersz; mert tűzre lobbantottátok haragomat, örökké égni fog.

RuSV1876 4 И ты чрез себя лишишься наследия твоего, которое Я дал тебе, и отдамтебя в

БКуліш 4. І ти сама лишишся без наслїддя твого, що я надїлив тобі, й віддам тебе в неволю

рабство врагам твоим, в землю, которой ты не знаешь, потому что вы воспламенили огонь гнева Моего; он будет гореть вовеки.

ворогам твоїм у землю, що її не знаєш, бо ви розпалили огонь гніву мого; він горіти ме невгасимо.

FI33/38 5. Näin sanoo Herra: Kirottu on se mies, joka turvaa ihmisiin ja tekee lihan käsivarreksensa ja jonka sydän luopuu Herrasta.

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra: kirottu olkoon se mies, joka luottaa ihmiseen, ja panee lihan itsellensä käsivarreksi, ja jonka sydän luopuu pois Herrasta.

CPR1642 5. Näitä sano HERRa: kirottu olcon se mies joca luotta idzens ihmiseen ja pane lihan idzellens käsiwarrexi ja jonga sydän luopu pois HERRasta:

Osat1551 5. Nein HERRA sanopi. Kirottu ombi se mies/ ioca Inhimisten päle vskalta/ ia pitepi lihan henen Käsiuardhens edest/ ia sydhemellens HERRASTA poiswelte. (Näin HERRA sanoopi. Kirottu ompi se mies/ joka ihmisten päälle uskaltaa/ ja pitääpi lihan hänen käsiwartensa edestä/ ja sydämellänsä HERRASTA pois wälttä.)

MLV19 5 Jehovah says thus: Cursed is the man who trusts in man and makes flesh his arm and whose heart departs from Jehovah.

KJV 5. Thus saith the LORD; Cursed be the man that trusteth in man, and maketh flesh his arm, and whose heart departeth from the LORD.

Dk1871 5. Saa siger Herren: Forbandet er den Mand, som forlader sig paa Mennesket og holder Kød for sin Arm, og hvis Hjerte viger fra

KXII 5. Detta säger Herren: Förbannad är den man som förlåter sig uppå mennisko, och sätter kött sig till arm, och viker med sitt

- Herren.
- PR1739 5. Nenda ütleb Jehowa: Ärranetud on se mees, kes lodab innimesse peäle, ja panneb lihha ommaks käewarreks, ja lahkub JEHOWAST omma süddamega ärra.
- Luther1912 5. So spricht der HERR: Verflucht ist der Mann, der sich auf Menschen verläßt und hält Fleisch für seinen Arm, und mit seinem Herzen vom HERRN weicht.
- RV'1862 5. Así dijo Jehová: Maldito el varón que confía en el hombre, y pone carne por su brazo, y su corazón se aparta de Jehová.
- PL1881 5. Tak mówi Pan:Przeklęty mąż, który ufa w człowieku, i który pokłada ciało ramieniem swoim, a od Pana odstępuje serce jego.
- RuSV1876 5 Так говорит Господь: проклят человек, который надеется на человека и плоть делает своею опорою, и которого сердце удаляется от Господа.
- FI33/38 6. Hän jää alastomaksi arolle eikä näe mitään onnea tulevan; hän asuu poudan polttamissa paikoissa erämaassa, asumattomassa suolamaassa.
- hjerta ifrå Herranom.
- LT 5. Taip sako Viešpats: “Prakeiktas žmogus, kuris pasitiki žmogumi ir laiko kūną savo stiprybe, kurio širdis nutolsta nuo Viešpaties.
- Ostervald-Fr 5. Ainsi a dit l'Éternel: Maudit est l'homme qui se confie en l'homme, et qui de la chair fait son bras, et dont le cœur se retire de l'Éternel!
- SVV1770 5 Zo zegt de HEERE: Vervloekt is de man, die op een mens vertrouwt, en vlees tot zijn arm stelt, en wiens hart van den HEERE afwijkt!
- Karoli1908Hu 5. Ezt mondja az Úr: Átkozott az a férfi, a ki emberben [4†] bízik és testbe helyezi erejét, az Úrtól pedig eltávozott az ő szíve!
- БКуліш 5. Так говорить Господь: Проклята людина, що вповає на людей, і робить тіло опорою своєю, а серце її цурається Господа.
- Biblia1776 6. Hänen pitää tuleman niinkuin kanerva korvessa, ja ei pidä saaman nähdä tulevaista lohdutusta; ja hänen pitää asuman kuivuudessa korvessa, hedelmättömässä ja

CPR1642 6. Hänen pitä tuleman nijncuin canerwa corwesa ja ei pidä saaman nähä tulewaista lohdutusta pitä oleman cuiwudes corwesa hedelmättömäs ja autias erämaasa.

Osat1551 6. Henen pite oleman ninquin Caneruan coruesa/ ia ei hen saa nähhe site tuleuaista Lohutosta. Waan henen pite iemen siihen quiuahan coruesa/ hedelmättömes ia autias Maasa. (Hänen pitää oleman niinkuin kanerwan korwessa/ ja ei hän saa nähä sitä tulewaista lohdutusta. Waan hänen pitää jäämän siihen kuin kuiwahan korwessa/ hedelmättömässä ja autiossa maassa.)

MLV19 6 For he will be like the heath in the desert and will not see when good comes, but will inhabit the parched places in the wilderness, a salt land and not inhabited.

KJV 6. For he shall be like the heath in the desert, and shall not see when good cometh; but shall inhabit the parched places in the wilderness, in a salt land and not inhabited.

Dk1871 6. Og han skal være som den enlige paa den Øde Mark og skal ikke se, at der kommer godt; men han skal bo paa de forbrændte Steder i Ørken, i et Saltland, som ikke kan bebos.

KXII 6. Han skall varda såsom Ijung i öknene, och skall intet få se den tillkommande tröstena; utan skall blifva uti det torra i öknene, uti en ofruktsam och öde mark.

PR1739 6. Ja temma on kui kannarpik nömme, ja ei sa mitte nähha, kui hea tulleb, ja ta ellab poudse paikade sees körbes, ühhe pahha nömme-ma peäl, kus ükski ei ella.

LT 6. Jis bus kaip krūmokšnis dykumoje ir nieko gero nematys. Jis gyvens sausoje, druskingoje ir negyvenamoje šalyje.

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 6. Der wird sein wie die Heide in der Wüste und wird nicht sehen den zukünftigen Trost, sondern bleiben in der Dürre, in der Wüste, in einem unfruchtbaren Lande, da niemand wohnt.</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Il sera comme un homme dénué de secours dans la plaine stérile; il ne verra point venir le bien; mais il habitera au désert, dans les lieux secs, dans une terre salée et inhabitable.</p> |
| <p>RV'1862 6. Y será como la retama en el desierto; y no verá cuando viniere el bien: mas morará en las seguras en el desierto, en tierra despoblada y deshabitada.</p> | <p>SVV1770 6 Want hij zal zijn als de heide in de wildernis, die het niet gevoelt, wanneer het goede komt; maar blijft in dorre plaatsen in de woestijn, in zout en onbewoond land.</p> |
| <p>PL1881 6. Albowiem stanie się jako wrzos na puszczy, który nie czuje, gdy co dobrego przychodzi, ale bywa na suchych miejscach na puszczy w ziemi słonej, i w której nikt nie mieszka.</p> | <p>Karoli1908Hu 6. Mert olyanná lesz, mint a hangafa a pusztában, és nem látja, hogy jó következik, hanem szárazságban lakik a sivatagban, a sovány és lakhatatlan földön.</p> |
| <p>RuSV1876 6 Он будет как вереск в пустыне и не увидит, когда придет доброе, и поселится в местах знойных в степи, на земле бесплодной, необитаемой.</p> | <p>БКуліш 6. Вона буде, як билина в степу, й не діжде собі добра; жити ме на сухих місцях у пустині, на землі солоній, безлюдній.</p> |
| <p>FI33/38 7. Siunattu on se mies, joka turvaa Herraan, jonka turvana Herra on.</p> | <p>Biblia1776 7. Mutta se mies on siunattu, joka luottaa Herraan; ja Herra on hänen turvansa.</p> |
| <p>CPR1642 7. Mutta se mies on siunattu joca luotta HERraan ja HERra on hänen turwans.</p> | <p>Osat1551 7. Mutta siugnattu on se Mies/ ioca HERRAN päle loottapi/ ia ionga turua HERRA ombi. (Mutta siunattu on se mies/ joka HERRAN päälle luottaapi/ ja jonka turwa HERRA ompii.)</p> |

JEREMIA

MLV19	7 Blessed is the man who trusts in Jehovah and whose trust Jehovah is.	KJV	7. Blessed is the man that trusteth in the LORD, and whose hope the LORD is.
Dk1871	7. Velsignet den Mand, som forlader sig paa Herren, og hvis lillid Herren er!	KXII	7. Men välsignad är den man, som förlåter sig uppå Herran, och Herren hans tröst är.
PR1739	7. Önnistud on se mees, kes lodab JEHOWA peäle, ja kelle lotus JEHOWA on.	LT	7. Palaimintas žmogus, kuris pasitiki Viešpačiu, kurio viltis yra Viešpats!
Luther1912	7. Gesegnet aber ist der Mann, der sich auf den HERRN verläßt und des Zuversicht der HERR ist.	Ostervald-Fr	7. Béni soit l'homme qui se confie en l'Éternel, dont l'Éternel est la confiance!
RV'1862	7. Bendito el varón que se fia de Jehová, y que Jehová es su confianza.	SVV1770	7 Gezegend daarentegen is de man, die op den HEERE vertrouwt, en wiens vertrouwen de HEERE is!
PL1881	7. Błogosławiony mąż, który ufa w Panu, a Pan jest nadzieją jego.	Karoli1908Hu	7. Áldott az a férfi, a ki az [5†] Úrban bízik, és a kinek bizodalma az Úr;
RuSV1876	7 Благословен человек, который надеется на Господа, и которого упование – Господь.	БКуліш	7. Благословен чоловік, що вповає на Господа, що його надією Господь.
FI33/38	8. Hän on kuin veden partaalle istutettu puu, joka ojentaa juurensa puron puoleen; helteen tuloa se ei peljästy, vaan sen lehvä on vihanta, ei poutavuonnakaan sillä ole	Biblia1776	8. Hän on niinkuin se puu, joka veden reunalle on istutettu ja ojan viereen juurtunut; sillä jos vielä palavuus tulee, niin ei hän kuitenkaan pelkää, vaan sen lehdet

huolta, eikä se herkeä hedelmää tekemästä.

CPR1642 8. Hän on nijncuin se puu joca weden reunalle on istutettu ja ojan wiereen juurtunut on: sillä jos vielä palawus tule nijn ei hän cuitengan pelkä waan sen lehdet pysywät wiherjäisnä eikä murehdi cosca cuiwa wuosi tule mutta canda hedelmän ilman lackamat.

pysyvät viheriäisinä, eikä murehdi, kuin kuiva wuosi tulee, mutta kantaa hedelmän ilman lakkaamatta.

Osat1551 8. Hen on ninquin iocu istutettu Puu wedhen tykene/ ia wirdhan wierelle iwritettu. Sille waicka iocu helleh tule/ nin ei hen senuoxi quiuetu/ waan henen Lectens wiherieiszne pysyuet/ ia ei murhedi/ quin iocu quiua woosi tule/ Waan se candapi lackamat Hedhelmen. (Hän on niinkuin joku istutettu puu weden tykönä/ ja wirran wierellä juuritettu. Sillä waikka joku helle tulee/ niin ei hän senwuoksi kuiwettuu/ waan hänen lähteensä wiheriäisenä pysywät/ ja ei murehdi/ kuin joku kuiwa wuosi tulee/ Waan se kantaapi lakkaamat hedelmän.)

MLV19 8 For he will be as a tree planted by the waters, that spreads out its roots by the river and will not fear when heat comes, but its leaf will be green and will not be worried in the year of drought, nor will cease from yielding fruit.

KJV 8. For he shall be as a tree planted by the waters, and that spreadeth out her roots by the river, and shall not see when heat cometh, but her leaf shall be green; and shall not be careful in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit.

Dk1871 8. Thi han skal være ligesom et Træ, plantet ved Vand, og som udskyder sine Rødder ved Bækken, og som ikke frygter, naar der

KXII 8. Han är lika som ett trä, det vid vatten planteradt och vid en bäck berotadt är; ty om än en hette kommer, så fruktar det sig

kommer Hede, og hvis Blad skal være grønt, og som ikke hænger mat, naar et tørt Aar kommer, og ikke lader af at hæere Frugt.

PR1739 8. Sest temma on kui pu, mis we jure istutud, ja jõe äres ommad jured aianud, ja ta ei tunne, kui poud tulleb, ja temma lehhed on haljad; ja poudsel aastal ei murretse temma mitte, ja ei anna järrele wilja kandmast.

dock intet, utan dess löf blifva grön; och sörjer intet, när ett torrt år kommer, men det bär frukt utan upphåll.

LT 8. Jis bus kaip medis, pasodintas prie vandens, leidžiantis šaknis prie upelio. Jis nebijos ateinančios kaitros, jo lapai visada žaliuos. Jis nesirūpins sausros metu, bet nuolat neš vaisių.

Luther1912 8. Der ist wie ein Baum, am Wasser gepflanzt und am Bach gewurzelt. Denn obgleich eine Hitze kommt, fürchtet er sich doch nicht, sondern seine Blätter bleiben grün, und sorgt nicht, wenn ein dürres Jahr kommt sondern er bringt ohne Aufhören Früchte.

Ostervald-Fr 8. Il sera comme un arbre planté près des eaux, qui étend ses racines le long d'une eau courante; qui, lorsque vient la chaleur, ne la craint point, mais dont la feuille est verte; il n'est point en peine dans l'année de sécheresse, et ne cesse pas de porter du fruit.

RV'1862 8. Porque él será como el árbol plantado junto a las aguas, que junto a la corriente echará sus raíces; y no verá cuando viniere el calor, y su hoja será verde; y en el año de prohibición no se fatigará, ni dejará de hacer fruto.

SVV1770 8 Want hij zal zijn als een boom, die aan het water geplant is, en zijn wortelen uitschiet aan een rivier, en gevoelt het niet, wanneer er een hitte komt, maar zijn loof blijft groen; en in een jaar van droogte zorgt hij niet, en houdt niet op van vrucht te dragen.

PL1881 8. Bo będzie jako drzewo wszczepione nad wodami, a nad strumieniem zapuszczające korzenie swoje, które nie czuje, gdy

Karoli1908Hu 8. Mert olyanná lesz, mint a víz mellé ültetett [6†] fa, a mely a folyó felé bocsátja gyökereit, és nem fél, ha hőség következik,

przychodzi gorącość, ale liść jego zostaje zielony, a roku suchego nie frasuje się, i nie przestaje przynosić owocu.

RuSV1876 8 Ибо он будет как дерево, посаженное при водах и пускающее корни свои у потока; не знает оно, когда приходит зной; лист его зелен, и во время засухи оно не боится и не перестает приносить плод.

és a levele zöld marad; és a száraz esztendőben nem retteg, sem a gyümölcsözéstől meg nem szűnik.

БКуліш 8. Він - мов те дерево, посаджене над водою, що простягає своє корінне до потоку: Не боїться воно жари, листе його зеленіє; байдужне воно й під сухолітте; не перестає родити ніколи.

FI33/38 9. Petollinen on sydän ylitse kaiken ja pahanilkinen; kuka taitaa sen tuntea?

Biblia1776 9. Sydän on häijy ja pahanilkinen kappale ylitse kaikkein; kuka taitaa sitä tutkia?

CPR1642 9. SYdän on häijy ja pahanelkinen cappale caickein cappalden ylidze cuca taita sitä tutkia.

Osat1551 9. Yxi wieras ia nuria ase caikein ylitse/ ombi sydhen/ Cuca sen taita vlostutkia? (Yksi wieras ja nurja ase kaikkein ylitse/ omppi sydän/ Kuka sen taitaa ulostutkia?)

MLV19 9 The heart is deceitful above all things and it is exceedingly corrupt. Who can know it?

KJV 9. The heart is deceitful above all things, and desperately wicked: who can know it?

Dk1871 9. Hjertet er bedrageligt, mere end alle Ting, og det er sygt; hvo kan kende det?

KXII 9. Ett argt, illfundigt ting öfver all ting är hjertat; ho kan utransakat?

PR1739 9. # Südda on kawwalam petma , kui mingisuggune mu assi, ja temma on koggone hukkas; kes woib sedda ärratunda?

LT 9. Širdis yra labai klastinga ir be galo nedora. Kas ją supras!

Luther1912 9. Es ist das Herz ein trotzig und verzagtes

Ostervald-Fr 9. Le cœur est trompeur par-dessus tout, et

JEREMIA

	Ding; wer kann es ergründen?		désespérément malin; qui le connaîtra?
RV'1862	9. Engañoso es el corazón más que todos las cosas, y perverso: ¿quién le conocerá?	SVV1770	9 Arglistig is het hart, meer dan enig ding, ja, dodelijk is het, wie zal het kennen?
PL1881	9. Najzdradliwsze jest serce nadewszystko i najprzewrotniejsze, któż je pozna?	Karoli1908Hu	9. Csalárdabb a szív mindennél, és gonosz az; kicsoda ismerhetné azt?
RuSV1876	9 Лукаво сердце человеческое более всего и крайне испорчено; ктоузнает его?	БКуліш	9. Лукаве над усе в сьвітї серце людське й ледаче; хто його зміркує?
FI33/38	10. Minä, Herra, tutkin sydämen, koettelen munaskuut, ja annan jokaiselle hänen vaelluksensa mukaan, hänen töittensä hedelmän mukaan.	Biblia1776	10. Minä Herra tahdon tutkia sydämen ja koetella munaskuut ja annan kullekin hänen töittensä jälkeen ja hänen töittensä hedelmän jälkeen.
CPR1642	10. Minä HERRA tahdon tutkia sydämet ja coetella munascuut ja annan cullengin heidän töidens jälkeen ja hänen töidens hedelmän jälkeen.	Osat1551	10. Minepe HERRA taidhan sydhemet vlostutkia/ ia ne munaskuut coetella/ ia annan iocaitzen tööns ielkin henen tecoins hedelmen ielkin. (Minäpä HERRA taidan sydämet ulostutkia/ ja ne munaskuut koetella/ ja annan jokaisen työnsä jälkeen hänen tekoinsa hedelmän jälkeen.)
MLV19	10 I, Jehovah, search the mind. I try the heart, even to give every man according to his ways, according to the fruit of his practices.	KJV	10. I the LORD search the heart, I try the reins, even to give every man according to his ways, and according to the fruit of his doings.

JEREMIA

Dk1871	10. Jeg Herren er den, som ransager Hjertet og prøver Nyrer, og det for at give hver efter sine Veje; efter sine Idrætters Frugt.	KXII	10. Jag Herren kan utransaka hjertat, och pröfva njurarna, och gifver hvarjom och enom efter hans vägar, och efter hans gerningars frukt.
PR1739	10. Minna Jehowa urin süddame läbbi, ja katsun nerud läbbi, et ma annan iggamehhele temma tede järrele x temma teggude kasso järrele.	LT	10. Aš, Viešpats, ištiriū širdj, išbandau inkstus ir atlyginu kiekvienam pagal jo kelius ir jo darbų vaisius’.
Luther1912	10. Ich, der HERR, kann das Herz ergründen und die Nieren prüfen und gebe einem jeglichen nach seinem Tun, nach den Früchten seiner Werke.	Ostervald-Fr	10. Moi, l'Éternel, je sonde le cœur, et j'éprouve les reins; et cela pour rendre à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses actions.
RV'1862	10. Yo Jehová que escudriño el corazón, que pruebo los riñones, para dar a cada uno según su camino, según el fruto de sus obras.	SVV1770	10 Ik, de HEERE, doorgrond het hart, en proef de nieren; en dat, om een iegelijk te geven naar zijn wegen, naar de vrucht zijner handelingen.
PL1881	10. Ja Pan, który się badam serca, i doświadczam nerek, tak abym każdemu oddał według drogi jego, i według owocu spraw jego.	Karoli1908Hu	10. Én, az Úr vagyok az, a ki a [7†] szívet fürkészem és a veséket vizsgálom, hogy megfizessek kinek-kinek az ő útai szerint és cselekedeteinek gyümölcse szerint.
RuSV1876	10 Я, Господь, проникаю сердце и испытываю внутренности, чтобы воздать каждому по пути его и по плодам дел его.	БКуліш	10. Я, Господь, я тільки зазираю в серце, вивідую нутро, щоб відплачувати кожному по його ходах, по плодам учинків його.

JEREMIA

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 11. Peltokana, joka hautoo, mitä ei ole muninut, on se, joka hankkii rikkautta vääryydellä; päiviensä puolivälissä hänen täytyy se jättää, ja hänen loppunsa on houkan loppu. | Biblia1776 | 11. Sillä niinkuin lintu hautoo ja ei kuori, niin on myös se, joka väärin kalua kokoo; sillä hänen pitää jättämän sen kesken aikaansa, ja viimeiseltä tyhjäksi tuleman. |
| CPR1642 | 11. Sillä nijncuin lindu muni ja ei haudo nijn on myös se joca wäärä calua coco: sillä hänen pitä jättämän cosca hän wähimmän ajattele ja pitä wielä wijmeiseldä nauroxi tuleman. | Osat1551 | 11. Sille quin iocu Lindu Munians hauto/ ia ei nijte coori/ Nin ikenens ombi se iocu wärie Tauaroita cocopi. Sille quin hen wähimen pelke/ nin henen teuty ne iette/ ia wiele pälisexi hen pilcatan. (Sillä kuin joku lintu muniansa hautoo/ ja ei niitä kuori/ Niin ikänänsä ompii se joka wääriä tawaroita kokoo. Sillä kuin hän wähimmin pelkää/ niin hänen täytyy ne jättää/ ja wielä päälliseksi hän pilkataan.) |
| MLV19 | 11 As the partridge that sits on eggs which she has not laid, so is he who gets riches and not by right. In the midst of his days they will leave him and at his end he will be a fool. | KJV | 11. As the partridge sitteth on eggs, and hatcheth them not; so he that getteth riches, and not by right, shall leave them in the midst of his days, and at his end shall be a fool. |
| Dk1871 | 11. Som en Agerhøne, der samler Æg, som den ikke selv har lagt, saaledes er den, som forhverver sig Rigdom, men ikke med Ret; han skal forlade den midt i sine Dage og være en Daare paa sit sidste. | KXII | 11. Ty lika som en fogel, som lägger sig uppå ägg, och utkläcker dem icke, alltså är den som orätt gods församlar; ty han måste derifrå, då han det aldraminst tänker; och måste dock på sistone hafva spott dertill. |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 11. Kui põldpü munne koggub, ja ei haudu wälja; nenda on se, kes rikkust kokkupanneb, agga ei mitte õigussega: omma pole ea sees peab ta sedda järrele jätma, ja omma wiimses otsas saab ta jölledaks. | LT | 11. Kaip kurapka, tupinti ant kiaušinių, bet neišperinti jų, yra tas, kuris neteisingai įgyja turtą. Gyvenimui įpusėjus turtai paliks jį, ir galiausiai jis liks kaip kvailys. |
| Luther1912 | 11. Denn gleichwie ein Vogel, der sich über Eier setzt und brütet sie nicht aus, also ist der, so unrecht Gut sammelt; denn er muß davon, wenn er's am wenigsten achtet, und muß zuletzt Spott dazu haben. | Ostervald-Fr | 11. Celui qui acquiert des richesses, mais non point avec droit, est comme une perdrix qui couve ce qu'elle n'a point pondu; il les laissera au milieu de ses jours, et à la fin il se trouvera qu'il est un insensé. |
| RV'1862 | 11. La perdiz que hurta lo que no parió, tal es el que allega riquezas y no con juicio: en medio de sus dias las dejará, y en su postrimería será insipiente. | SVV1770 | 11 Gelijk een veldhoen eieren vergadert, maar broedt ze niet uit, alzo is hij, die rijkdom vergadert, doch niet met recht; in de helft zijner dagen zal hij dien moeten verlaten, en in zijn laatste een dwaas zijn. |
| PL1881 | 11. Jako kuropatwa zgromadza jajka, ale ich nie wylęga: tak, kto zbiera bogactwa, a niesprawiedliwie, w połowie dni swoich opuści je, a na ostatek będzie głupim; | Karoli1908Hu | 11. Mint a fogoly madár, mely fiakat gyűjt, melyeket nem ő költött, olyan, a ki gazdagságot gyűjt, de nem igazán; az ő napjainak felén elhagyja azt, a halálakor pedig bolonddá lesz. |
| RuSV1876 | 11 Куропатка садится на яйца, которых не несла; таков приобретающий богатство неправдою: он оставит его на половине дней своих, и глупцом останется при | БКуліш | 11. Мов та куропатва, що висиджує яйця чужі, що їх не знесла, так і той, хто придбав достаток, та не на правій дорозі. У половині віку свого втрає його, і при |

КОНЦЕ СВОЕМ.

КОНЦІ СВОЙМУ ПОКАЖЕТЬСЯ ДУРНИМ.

FI33/38	12. Kunnian valtaistuin, korkea ikiajoista, meidän pyhäkkömme paikka!	Biblia1776	12. Mutta meidän pyhyytemme sia, (Jumalan) kunnian istuin, on aina lujana pysynyt.
CPR1642	12. Mutta meidän pyhydem sia nimittäin Jumalan cauniuden istuin on aina lujana pysynyt.	Osat1551	12. Mutta meiden Pyhydhen Sia/ nimitten/ se Jumalan Cunnian Stoli/ aina wahwana pysy/ (Mutta meidän pyhyyden sija/ nimittäin/ se Jumalan kunnian tuoli/ aina wahwana pysyy/)
MLV19	12 A glorious throne, set on high from the beginning, is the place of our sanctuary.	KJV	12. A glorious high throne from the beginning is the place of our sanctuary.
Dk1871	12. Herlighedens Trone, Højheden af Begyndelsen, var vor Helligdoms Sted.	KXII	12. Men vår helgedoms rum, nämliga Guds härlighets säte, är alltid fast blifvet.
PR1739	12. So au järg, se kõrgus algmissest on meie pühha paiga asse.	LT	12. Mūsų šventykla yra šlovingas sostas, išaukštintas nuo pradžios.
Luther1912	12. Aber die Stätte unsers Heiligtums, der Thron göttlicher Ehre, ist allezeit fest geblieben.	Ostervald-Fr	12. Le lieu de notre sanctuaire est un trône de gloire, un lieu élevé dès le commencement.
RV'1862	12. Solio de gloria, alteza desde el principio es el lugar de nuestro santuario.	SVV1770	12 Een troon der heerlijkheid, een hoogheid van het eerste aan, is de plaats onzes heiligdoms.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 12. Ale miejsce świątnicy naszej, to jest stolica chwały Najwyższego, wiecznie trwa. | Karoli1908Hu | 12. Óh dicsőség trónja, kezdettől fogva magasságos, [8†] szentségünknek helye. |
| RuSV1876 | 12 Престол славы, возвышенный от начала, есть место освящения нашего. | БКуліш | 12. О, місцем нашого освящення є престол слави, вознесений з давен давнезних! |
| FI33/38 | 13. Israelin toivo, sinä Herra! Kaikki, jotka sinut hylkäävät, joutuvat häpeään. Jotka minusta luopuvat, ne kirjoitetaan tomuun. Sillä he ovat hyljänneet elävän veden lähteen, Herran. | Biblia1776 | 13. Sinä Herra olet Israelin toivo; kaikki, jotka sinun hylkäävät, pitää häpiään tuleman; ne minusta luopuneet pitää maahan kirjoitettaman; sillä he hylkäävät Herran, joka on elävä vesilähde. |
| CPR1642 | 13. Sillä sinä HERra olet Israelin toiwo caicki jotca sinun hyljäwät pitä häpiään tuleman ja ne luopunet pitä maahan kirjoitettaman: sillä he hyljäwät HERran joca on eläwäinen wesilähde. | Osat1551 | 13. Sille sine HERRA olet Israelin toiwo. Caiki iotca sinua ylenandauat/ pite häpien tuleman/ ia ne poislangetut pite maan päle kirioitetuxi tuleman. Sille he HERRAN ylenannoit/ sen eleuen Wedhen cohumisen. (Sillä sinä HERRA olet Israelin toiwo. Kaikki jotka sinua ylenantawat/ pitää häpeän tuleman/ ja ne poislangetut pitää maan päällä kirjoitetuksi tuleman. Sillä he HERRAN ylenannoit/ sen eläwän weden kuohumisen.) |
| MLV19 | 13 O Jehovah, the hope of Israel, all who forsake you will be put to shame. Those who depart from me will be written in the earth, because they have forsaken Jehovah, the | KJV | 13. O LORD, the hope of Israel, all that forsake thee shall be ashamed, and they that depart from me shall be written in the earth, because they have forsaken the LORD, the |

fountain of living waters.

fountain of living waters.

- Dk1871 13. Israels Forhaabning, Herre ! Alle, som forholde dig, skulle beskæmmes; de, som affalde fra dig, skulle skrives i Jorderig, thi de forlode Herren, de levende Vandes Kilde.
- PR1739 13. Oh Jehowa, Israeli otus! keik, kes sind mahhajätwad, need peawad häbbi sisse sama; kes minnust ärratagganewad, neid kirjotakse mulla sisse, sest nemmad jätwad Jehowat , sedda ello hallikast mahha.
- Luther1912 13. Denn, Herr, du bist die Hoffnung Israels. Alle, die dich verlassen, müssen zu Schanden werden, und die Abtrünnigen müssen in die Erde geschrieben werden; denn sie verlassen den HERRN, die Quelle des lebendigen Wassers.
- RV'1862 13. ¡O esperanza de Israel, Jehová! todos los que te dejan, serán avergonzados; y los que de mí se apartan, serán escritos en el polvo; porque dejaron la vena de aguas vivas, a Jehová.
- PL1881 13. O nadziejo Izraelska, Panie! wszyscy,
- KXII 13. Ty, Herre, du äst Israels hopp; alle de som dig förlåta, måste till skam varda, och de affällige måste på jordene skrefne varda; ty de öfvergifva Herran, som är en lefvandes vattens källa.
- LT 13. Viešpatie, Izraelio viltie! Visi, kurie palieka Tave, bus sugédinti. Kurie nutolsta nuo Tavęs, bus įrašyti į žemės dulkes, nes jie paliko Viešpatį, gyvojo vandens versmę.
- Ostervald-Fr 13. Éternel, qui es l'attente d'Israël! tous ceux qui t'abandonnent seront confondus! - Ceux qui se détournent de moi seront écrits sur la terre; car ils abandonnent la source des eaux vives, l'Éternel.
- SVV1770 13 O HEERE, Israels Verwachting! allen, die U verlaten, zullen beschaamd worden; en die van mij afwijken, zullen in de aarde geschreven worden; want zij verlaten den HEERE, den Springader des levenden waters.
- Karoli1908Hu 13. Izráelnek reménysége, oh Uram! A kik

którzy cię opuszczają, niech będą
zawstydzeni; którzy odstępują odemnie,
niech na ziemi zapisani będą; albowiem
opuścili źródło wód żywych, Pana.

RuSV1876 13 Ты, Господи, надежда Израилева; все,
оставляющие Тебя, посрамятся.
„Отступающие от Меня будут написаны на
прахе, потому что оставили Господа,
источник воды живой”.

elhagynak téged, mind megszegyenülnek! A
kik elpártolnak [9†] tőlem, a porba iratnak
be, mert elhagyták az élő vizeknek kútfejét,
az Urat!

БКуліш 13. Ти один, Господи - надія Ізраїлева; всі,
що тебе покинули, посоромляться. Всі, що
відступають од тебе, будуть на піску
написані, за те, що покинули жилу води
живої - Господа.

FI33/38 14. Paranna minut, Herra, niin minä
parannun, auta minua, niin olen autettu. Sillä
sinä olet minun ylistykseni.

Biblia1776 14. Paranna minua, Herra, niin minä
paranen; auta sinä minua, niin minä olen
autettu; sillä sinä olet minun kerskaukseni.

CPR1642 14. Paranna minua HERra nijn minä paranen
auta sinä minua nijn minä olen autettu sillä
sinä olet minun kerscauxen.

Osat1551 14. Paranna sine minua HERRA/ nin mine
paranen/ Auta sine minua/ nin mine olen
autettu/ Sille sine olet minun kerskauxen.
(Paranna sinä minua HERRA/ niin minä
paranen/ Auta sinä minua/ niin minä olen
autettu/ Sillä sinä olet minun kerskaukseni.)

MLV19 14 Heal me, O Jehovah and I will be healed.
Save me and I will be saved, for you are my
praise.

KJV 14. Heal me, O LORD, and I shall be healed;
save me, and I shall be saved: for thou art
my praise.

Dk1871 14. Herre ! Jeg mig, saa læges jeg; frels mig,
saa frelses jeg; thi du er min Ros.

KXII 14. Hela du mig, Herre, så varder jag hel;
hjelp du mig, så är mig hulpet; ty du äst min

JEREMIA

PR1739	14. Te mind terweks, JEHOWA! siis saan ma terweks; sada mulle abbi, siis saan ma abbi: sest sinna olled mo kitus.	LT	berömmelse. 14. Viešpatie, pagydyk mane, tai būsiu sveikas; gelbėk mane, tai būsiu išgelbėtas, nes Tu esi mano gyrius!
Luther1912	14. Heile du mich, HERR, so werde ich heil; hilf du mir, so ist mir geholfen; denn du bist mein Ruhm.	Ostervald-Fr	14. Éternel! guéris-moi, et je serai guéri; sauve-moi, et je serai sauvé; car tu es ma louange.
RV'1862	14. Sáname, o! Jehová, y seré sano: sálvame, y seré salvo; porque tú eres mi alabanza.	SVV1770	14 Genees mij, HEERE! zo zal ik genezen worden, behoud mij, zo zal ik behouden worden; want Gij zijt mijn Lof.
PL1881	14. Uzdrów mię, Panie! a będę uzdrowiony: zbaw mię, a będę zbawiony; albowiemeś ty chwala moja.	Karoli1908Hu	14. Gyógyíts meg engem Uram, hogy meggyógyuljak, szabadíts meg engem, hogy megszabaduljak, mert te vagy az én dicsekedésem!
RuSV1876	14 Исцели меня, Господи, и исцелен буду; спаси меня, и спасен буду; ибо Ты хвала моя.	БКуліш	14. Оздоров же мене, Господи, так я й одужаю; спаси мене, а я спасен буду; ти бо хвала моя.
FI33/38	15. Katso, he sanovat minulle: Missä on Herran sana? Toteutukoon se!	Biblia1776	15. Katso, he sanovat minulle: kussa siis on Herran sana? annas nyt tulla!
CPR1642	15. Cadzo he sanowat minulle: cusa sijs on HERRan sana? annas tulla.	Osat1551	15. Catzos/ he sanouat minulle/ Cussa on sijs HERRAN sana? annaxi sen tulla. (Katsos/ he sanowat minulle/ Kussa on siis HERRAN sana? anna sen tulla.)

JEREMIA

MLV19	15 Behold, they say to me, Where is the word of Jehovah? Let it come now.	KJV	15. Behold, they say unto me, Where is the word of the LORD? let it come now.
Dk1871	15. Se, de sige til mig: Hvor er Herrens Ord? lad det dog komme!	KXII	15. Si, de säga till mig: Hvar är då Herrans ord? Käre, låt kommat.
PR1739	15. Wata, nemmad ütlewad mo wasto: Kus on Jehowa sanna? et tulgo se nüüd.	LT	15. Jie man sako: "Kur Viešpaties žodis? Teateina dabar!"
Luther1912	15. Siehe, sie sprechen zu mir: Wo ist denn des HERRN Wort? Laß es doch kommen!	Ostervald-Fr	15. Voici, ceux-ci me disent: "Où est la parole de l'Éternel? Qu'elle arrive donc!"
RV'1862	15. He aquí que ellos me dicen: ¿Dónde está la palabra de Jehová? Ahora venga.	SVV1770	15 Ziet, zij zeggen tot mij: Waar is het woord des HEEREN? Laat het nu komen!
PL1881	15. Oto oni do mnie mówią: Gdzież jest to słowo Pańskie? Niechże już przyjdzie;	Karoli1908Hu	15. Ímé, ők azt mondják nékem: Hol van az Úr szózata? Most jőjjön [10+] el!
RuSV1876	15 Вот, они говорят мне: „где слово Господне? пусть оно придет!"	БКуліш	15. Ось, вони мені говорять: Де воно, те слово Господнє? нехай станеться!
FI33/38	16. Mutta minä en ole vetäytynyt pois olemasta paimenena, sinua seuraamasta, enkä toivonut turmion päivää; sinä tiedät sen. Mitä minun huuliltani on lähtenyt, se on sinun kasvojesi edessä.	Biblia1776	16. Mutta en minä ole paennut sinusta, minun paimeneni, niin en minä ole myös toivottanut heille surkiaa päivää, sen sinä tiedät; mitä minä saarnannut olen, se on oikea sinun edessäs.
CPR1642	16. Mutta en minä ole sentähden paennut sinust minun paimenen nijn en minä ole	Osat1551	16. Mutta em mine senuoxi sinulda poispaennut/ minun Paimenen/ enge mine

myös himoinnut ihmisten kehumista sen sinä tiedät mitä minä saarnannut olen se on oikia sinun edesäs.

halainut Inhimisten kerskautta. Sinepe tiedhet sen Sanan oikean oleuan sinun edeses/ iota mine sarnanut olen. (Mutta en minä senwuoksi sinulta poispaennut/ minun paimenen/ enkä minä halainnut ihmisten kerskautta. Sinäpä tiedät sen sanan oikean olewan sinun edessäsi/ jota minä saarnannut olen.)

MLV19 16 As for me, I have not hastened from being a shepherd after you, nor have I desired the woeful day. You know. What came out of my lips was before your face.

KJV 16. As for me, I have not hastened from being a pastor to follow thee: neither have I desired the woeful day; thou knowest: that which came out of my lips was right before thee.

Dk1871 16. Men jeg søgte ikke at unddrage mig fra som Hyrde at følge dig, jeg har heller ikke begæret den smertelige Dag, du ved det; hvad der er udgaaet af mine Læber, det er for dit Ansigt.

KXII 16. Men jag hafver fördenskull icke flytt ifrå dig, min herde; så hafver jag ock intet begärat människors ros, det vetst du; hvad jag predikat hafver, det är rätt inför dig.

PR1739 16. Ja minna, polle ma peäle aianud ennam kui karjatse kohhus, kes sinno järrel käib : et ma sedda wägga önnetumat päwa mitte ep olle ihhaldand, sedda tead sinna; mis mo uledest wäljatulnud, ja se sinno palle ees olnud.

LT 16. Aš niekados nevengiau būti ganytoju pas Tave ir nelaukiau nelaimės. Tu žinai visa, ką kalbėjau.

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| Luther1912 16. Aber ich bin nicht von dir geflohen, daß ich nicht dein Hirte wäre; so habe ich den bösen Tag nicht begehrt, das weißt du; was ich gepredigt habe, das ist recht vor dir. | Ostervald-Fr 16. Et moi, je n'ai pas refusé d'être pasteur à ta suite, et je n'ai pas désiré le jour du malheur, tu le sais! Ce qui est sorti de mes lèvres a été devant toi. |
| RV'1862 16. Mas yo no me entremetí a ser pastor en pos de tí, ni deseé día de calamidad: tú lo sabes. Lo que de mi boca ha salido, en tu presencia ha sido. | SVV1770 16 Ik heb toch niet aangedrongen, meer dan een herder achter U betaamde; ook heb ik den dodelijken dag niet begeerd, Gij weet het; wat uit mijn lippen is gegaan, is voor Uw aangezicht geweest. |
| PL1881 16. Chociażem Ja tego nie zabiegał, abym był pasterzem twoim, anim dnia boleści pragnął, ty wiesz, cokolwiek wyszło z ust moich, przed obliczem twojem jest. | Karoli1908Hu 16. De én nem siettem elhagyni a te útaidnak követését, sem gonosz napot nem kívántam, te tudod; a mi ajkaimon jött ki, nyilvánvaló volt előtted. |
| RuSV1876 16 Я не спешил быть пастырем у Тебя и не желал бедственного дня, Ты это знаешь; что вышло из уст моих, открыто пред лицом Твоим. | БКуліш 16. Я ж не квапився бути пастирем у тебе й не бажав лихої години, - ти се знаєш. Що мої уста вимовили, те лежить перед лицем твоїм. |
| FI33/38 17. Älä tule minulle peljätykseksi, sinä, minun turvani onnettomuuden päivänä. | Biblia1776 17. Älä ole minulle hämmästykseksi; sinä olet minun turvani hädässä. |
| CPR1642 17. Älä sinä ole minulle cauhia minun turwan hädäsä. | Osat1551 17. Ele sine ole minulle hirmudhexi/ ole minun Turuan tuskissa. (Älä sinä ole minulle hirmuudeksi/ ole minun turvani tuskissa.) |

JEREMIA

MLV19	17 Do not bear terror to me. You are my refuge in the day of evil.	KJV	17. Be not a terror unto me: thou art my hope in the day of evil.
Dk1871	17. Vær mig ikke til Forfærdelse; du er min tilflugt paa Ulykkens Dag:	KXII	17. Var icke du mig förskräckelig, min tröst i nödene.
PR1739	17. Ärra olle mulle ehmatusseks, sinna olled mo warjopaik kurjal aial.	LT	17. Negąsdink manęs, Tu esi mano viltis pikta dieną.
Luther1912	17. Sei du nur nicht schrecklich, meine Zuversicht in der Not!	Ostervald-Fr	17. Ne sois pas pour moi un sujet d'effroi! Tu es mon refuge au jour de l'affliction.
RV'1862	17. No me seas tú por espanto: esperanza mía eres tú en el día malo.	SVV1770	17 Wees Gij mij niet tot een verschrikking; Gij zijt mijn Toevlucht ten dage des kwaads.
PL1881	17. Nie bądzże mi na postrach; tyś nadzieja moja w dzieó utrapienia.	Karoli1908Hu	17. Ne légy nékem rettentéseemre: reménységem vagy te a [11†] háborúság napján!
RuSV1876	17 Не будь страшен для меня, Ты – надежда моя в день бедствия.	БКуліш	17. Ой не дай же мені жохатись тебе! ти втечище моє при лихій годині.
FI33/38	18. Joutukoot häpeään ne, jotka minua vainoavat, mutta älä anna minun häpeään tulla; peljästykööt he, mutta älä anna minun peljästyä. Tuota heille onnettomuuden päivä ja tuhoa heidät kaksinkertaisella tuholla.	Biblia1776	18. Anna heidän häpiään tulla, jotka minua vainoovat, ja älä anna minun häpiään tulla; anna heidän peljästyä, ja älä anna minun peljästyä; anna onnetoin päivä heille tulla, ja lyö rikki heitä kaksinkertaisesti.
CPR1642	18. Anna heidän häpiään tulla jotca minua wainowat ja ei minun: anna heidän peljästyä	Osat1551	18. Häueise heite iotca minua wainouat/ ia ei minua/ wapiskat he/ ia em mine. Toota

ja ei minun anna onnetoin päiwä heille tulla
ja lyö ricki heitä caxikertaisest.

heiden ylitzens sen Onnettomudhen peiue/
ia mureнна heite caxikerdhaisest. (Häwäise
heitä jotka minua wainoawat/ ja ei minua/
wapiskaat he/ ja en minä. Tuota heidän
ylitsensä sen onnettomuuden päiwä/ ja
mureнна heitä kaksinkertaisesti.)

MLV19 18 Let them be put to shame who persecute
me, but do not let me be put to shame. Let
them be dismayed, but do not let me be
dismayed. Bring upon them the day of evil
and destroy them with double destruction.

KJV 18. Let them be confounded that persecute
me, but let not me be confounded: let them
be dismayed, but let not me be dismayed:
bring upon them the day of evil, and destroy
them with double destruction.

Dk1871 18. Lad, dem, som forfølge mig, beskæmmes,
Inen lad ikke mig beskæmmes; lad dem
forfærdes, men lad ikke mig forfærdes; lad
Ulykkens Dag komme over dem, og slaa dem
ned med et dobbelt Slag!

KXII 18. Låt dem till skam komma, som mig
förfölja, och icke mig; låt dem förskräckas,
och icke mig; låt olyckones dag öfver dem gå,
och sönderslå dem dubbelt.

PR1739 18. Sago neid häbbi sisse, kes mind
takkakissawad: agga minna, ärgo sago ma
häbbi sisse: sago nemmad ärraehmatama,
agga minna, ärgo sago ma ehmatama: lasse
nende peäle önnetusse päwa tulla, ja röhhu
neid ärra kahhewörtse röhhumissega.

LT 18. Sugédink mano persekiotojus ir išgąsdink
juos, bet ne mane! Siųsk jiems piktą dieną ir
sunaikink juos dvigubu sunaikinimu!

Luther1912 18. Laß sie zu Schanden werden, die mich

Ostervald-Fr 18. Que ceux qui me persécutent soient

verfolgen, und mich nicht; laß sie erschrecken, und mich nicht; laß den Tag des Unglücks über sie kommen und zerschlage sie zwiefach!

RV'1862 18. Avergüéncense los que me persiguen, y no me avergüence yo: asómbrense ellos, y no me asombre yo: trae sobre ellos día malo, y quebrántalos con doblado quebrantamiento.

honteux, et que je ne sois point confus; qu'ils soient effrayés, et que je ne sois point effrayé! Amène sur eux le jour du malheur, et frappe-les d'une double plaie!

SVV1770 18 Laat mijn vervolgers beschaamd worden, maar laat mij niet beschaamd worden; laat hen verschrikt worden, maar laat mij niet verschrikt worden; breng over hen den dag des kwaads, en verbreek hen met een dubbele verbreking.

PL1881 18. Niech będą pochaóbieni, którzy mię prześladują, a ja niech nie będę zawstydzony; niech się oni lękają, a ja niech się nie lękam; przywiedź na nich dzieó utrapienia, a dwojakiem skruszeniem skrusz ich.

Karoli1908Hu 18. Szégyenüljenek meg, a kik [12†] üldöznek engem, de ne én szégyenüljek meg; ők rettegjenek és ne én rettegjek; hozz reájok háborúság napját, és kétszeres zúzással zúzd össze őket!

RuSV1876 18 Пусть постыдятся гонители мои, а я не буду постыжен; пусть они вострепещут, а я буду бестрепетен; наведи на них день бедствия и сокруши их сугубым сокрушением.

БКуліш 18. Нехай посоромляться гонителі мої, мені ж не дай постидатись; нехай вони задрожать, мені ж не дай лякатись; наведи на них лихолітте й побий їх тяжким побоєм.

FI33/38 19. Näin sanoi Herra minulle: Mene ja seiso Kansanportissa, josta Juudan kuninkaat tulevat ja josta he menevät, ja kaikissa Jerusalemin porteissa.

Biblia1776 19. Näin sanoi Herra minulle: mene ja seiso kansan portissa, josta Juudan kuninkaat käyvät ulos ja sisälle, ja kaikissa Jerusalemin porteissa.

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>CPR1642 19. Nijn sano HERra minulle: mene ja seiso Canssan portis josta Judan Cuningat käywät ulos ja sisälle ja caikis Jerusalemin porteis ja sano heille:</p> | <p>Osat1551 19. Nein sano HERRA minulle/ Mene ia seiso sen Canssan Portis/ ionga cautta ne Judan Kuningat vlos ia siselkeuet/ ia caikissa Porteis Jerusalemis/ ia sano heille. (Näin sanoo HERRA minulle/ Mene ja seiso sen kansan portissa/ jonka kautta ne Judan kuninkaat ulos ja sisälle käywät/ ja kaikissa porteissa Jerusalemissa/ ja sano heille.)</p> |
| <p>MLV19 19 Thus Jehovah said to me, Go and stand in the gate of the sons of the people, by which the kings of Judah come in and by which they go out and in all the gates of Jerusalem.</p> | <p>KJV 19. Thus said the LORD unto me; Go and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by the which they go out, and in all the gates of Jerusalem;</p> |
| <p>Dk1871 19. Saa sagde Herren til mig: Gak, og stil dig i Folkets Børns Port igennem hvilken Judas Konger komme ind, og igennem hvilke de gaa ud, og i alle Jerusalems Porte!</p> | <p>KXII 19. Så säger Herren till mig: Gack, och statt i folkens port, der Juda Konungar ut och in gå, och i alla portar i Jerusalem;</p> |
| <p>PR1739 19. Nenda ütleb Jehowa mo wasto: Minne, ja seisa rahwa laste wärrawas, kust Juda kunningad sissetullewad, ja kust nemmad wäljalähhäwad, ja iggaühhes Jerusalemma wärrawas.</p> | <p>LT 19. Viešpats įsakė man: “Eik ir atsistok šventyklos vartuose, pro kuriuos įeina ir išeina Judo karaliai, ir kituose Jeruzalės vartuose,</p> |
| <p>Luther1912 19. So spricht der HERR zu mir: Gehe hin und</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Ainsi m'a dit l'Éternel: Va, et tiens-toi à la</p> |

tritt unter das Tor des Volks, dadurch die Könige Juda's aus und ein gehen, und unter alle Tore zu Jerusalem

RV'1862 19. Así me dijo Jehová: Vé, y pónte a la puerta de los hijos del pueblo, por la cual entran y salen los reyes de Judá; y a todas las puertas de Jerusalem.

porte des enfants du peuple, par laquelle entrent les rois de Juda et par laquelle ils sortent, et à toutes les portes de Jérusalem, 19 Alzo heeft de HEERE tot mij gezegd: Ga henen en sta in de poort van de kinderen des volks, door dewelke de koningen van Juda ingaan, en door dewelke zij uitgaan, ja, in alle poorten van Jeruzalem;

SVV1770

PL1881 19. Tak Pan rzekł do mnie: Idź, a staó w bramie synów ludu tego, którą wchodzi królowie Judzcy, i którą wychodzą, i we wszystkich bramach Jeruzalemskich,

Karoli1908Hu 19. Ezt mondá nékem az Úr: Menj és állj meg a nép fiainak kapujában, a melyen bemennek és a melyen kijönnek Júdának királyai, és Jeruzsálemnek is minden kapujában!

RuSV1876 19 Так сказал мне Господь: пойдѣ и стань в воротах сынов народа, которыми входят цари Иудейские и которыми они выходят, и во всех воротах Иерусалимских,

БКуліш

19. I сказав мені Господь так: Ійди й стань у воротах синів народу, що ними царі Юдейські входять і виходять, і у всіх воротах Ерусалимських,

FI33/38 20. Ja sano heille: Kuulkaa Herran sana, te Juudan kuninkaat ja koko Juuda ja kaikki Jerusalemin asukkaat, jotka tulette näistä porteista.

Biblia1776

20. Ja sano heille: kuulkaat Herran sanaa, te Juudan kuninkaat, ja kaikki Juudan ja Jerusalemin asuuiset, jotka tästä portista sisälle käytte.

CPR1642 20. Cuulcat HERRan sana te Judan Cuningat ja caicki Judan ja Jerusalemin asuuiset jotca tästä portista käytte.

Osat1551

20. CWlcat HERRAN Sana te Judan Kuningat/ ia coco Juda/ ia caiki Jerusalemin Asuuaiset/ iotca neinein Portein siselkeut/ Nein sanopi HERRA. (Kuulkaat HERRAN sana te Judan

JEREMIA

kuninkaat/ ja kokoa Juda/ ja kaikki
Jerusalem asuwait/ jotka näiden portteihin
sisälle käyvät/ Näin sanoo HERRA.)

MLV19 20 And say to them, Hear the word of
Jehovah, you* kings of Judah and all Judah
and all the inhabitants of Jerusalem, who
enter in by these gates.

KJV 20. And say unto them, Hear ye the word of
the LORD, ye kings of Judah, and all Judah,
and all the inhabitants of Jerusalem, that
enter in by these gates:

Dk1871 20. Og du skal sige til dem: Hører Herrens
Ord, I Judas Konger og al Juda og alle
Indbyggere, i Jerusalem; I, som gaa ind ad
disse Porte.

KXII 20. Och säg till dem: Hörer Herrans ord, I
Juda Konungar, och hele Juda, och alle
Jerusalems inbyggare, som igenom denna
porten ingån.

PR1739 20. Ja ütle nende wasto: Kuulge Jehowa
sanna, Juda kuningad, ja keik Juda, ja keik
Jerusalem rahwas, kes neist wärrawist
sissetullewad.

LT 20. sakydamas jiems: 'Klausykitės Viešpaties
žodžio, Judo karaliai ir visi Judo bei Jeruzalės
gyventojai, kurie įeinate pro šiuos vartus!

Luther1912 20. und sprich zu ihnen: Höret des HERRN
Wort, ihr Könige Juda's und ganz Juda und
alle Einwohner zu Jerusalem, so zu diesem
Tor eingehen.

Ostervald-Fr 20. Et dis-leur: Écoutez la parole de l'Éternel,
rois de Juda, et tout Juda, et vous tous,
habitants de Jérusalem, qui entrez par ces
portes.

RV'1862 20. Y decirles has: Oid palabra de Jehová,
reyes de Judá, y todo Judá, y todos los
moradores de Jerusalem, que entráis por
estas puertas.

SVV1770 20 En zeg tot hen: Hoort des HEEREN woord,
gij koningen van Juda, en gans Juda, en alle
inwoners van Jeruzalem, die door deze
poorten ingaat!

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 20. I rzecz do nich: Słuchajcie słowa Paóskiego, królowie Judzcy, i wszystkich Judo, i wszyscy obywatele Jeruzalemscy, którzy chadzacie temi bramami! | Karoli1908Hu | 20. És ezt mondd nékik: Halljátok meg az Úrnak szavát Júdának királyai és egész Júda és Jeruzsálemnek minden lakosa, a kik bejártok e kapukon! |
| RuSV1876 | 20 и говори им: слушайте слово Господне, цари Иудейские, и вся Иудея, и все жители Иерусалима, входящие сими воротами. | БКуліш | 20. I промов до них: Слухайте слово Господне, царі Юдейські, й ви, всі Юдеї, вкупі з усіма осадниками Ерусалимськими, що ввіходите сими ворітьми! |
| FI33/38 | 21. Näin sanoo Herra: Ottakaa itsestänne tarkka vaari, älkää sapatinpäivänä mitään kantamusta kantako älkääkä mitään tuoko Jerusalemin porteista. | Biblia1776 | 21. Näin sanoo Herra: kavahtakaat teitänne ja älkäät sabbatina mitään kuormaa kantako, älkäät myös viekö Jerusalemin porttein lävitse; |
| CPR1642 | 21. Näitä sano HERra: cawattacat teitän ja älkät Sabbathina jotacuta cuorma candaco Jerusalemin porttein läpidze. | Osat1551 | 21. Cauattacat teiten/ ia elket candaco ycten Corma Sabbathin peiuen/ Portein cautta/ Jerusalemin sisel. (Kawahtakaat teitän/ ja älkäät kantako yhtään kuorma Sabbathin päiwän/ porttein kautta/ Jerusalemin sisälle.) |
| MLV19 | 21 Jehovah says thus: Take heed to yourselves and bear no burden on the Sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem. | KJV | 21. Thus saith the LORD; Take heed to yourselves, and bear no burden on the sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem; |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 21. Saa siger Herren: Tager eder i Vare for eders Sjæles skyld; og bærer ingen Byrde paa Sabbatens Dag, og fører den ikke ind ad Jerusalems Porte. | KXII | 21. Detta säger Herren: Vakter eder, och bærer ingen bördo om Sabbathsdagen, genom portarna, in i Jerusalem; |
| PR1739 | 21. Nenda ütleb Jehowa: hoidke ennast omma hingede pärrast, ja ärge kandke koorma hingamise-päwal, ja ärge toge sedda Jerusalemma wärrawist sisse: | LT | 21. Taip sako Viešpats: 'Saugokitės ir neneškite nieko sabato dieną pro Jeruzalės vartus. |
| Luther1912 | 21. So spricht der HERR: Hütet euch und tragt keine Last am Sabbattage durch die Tore hinein zu Jerusalem{~} | Ostervald-Fr | 21. Ainsi a dit l'Éternel: Prenez garde à vos âmes, et ne portez aucun fardeau le jour du sabbat, et n'en faites point passer par les portes de Jérusalem; |
| RV'1862 | 21. Así dijo Jehová: Guardád por vuestras vidas, y no traigáis carga en el día del sábado, para meter por las puertas de Jerusalem: | SVV1770 | 21 Zo zegt de HEERE: Wacht u op uw zielen, en draagt geen last op den sabbatdag, noch brengt in door de poorten van Jeruzalem. |
| PL1881 | 21. Tak mówi Pan: Strzeżcie pilnie dusz waszych, a nie noście brzemion żadnych w dzieó sabatu, ani ich wnoście bramami Jeruzalemskiemi; | Karoli1908Hu | 21. Ezt mondja az Úr: Vigyázzatok a ti lelketekre, és ne hordjatok [13†] terhet szombat-napon, se Jeruzsálem kapuin be ne vigyetek! |
| RuSV1876 | 21 Так говорит Господь: берегите души свои и не носите нош в день субботний и не вносите их воротами Иерусалимскими, | БКуліш | 21. Так говорить Господь: Стережіть ваші душі, не носіть субітнього дня ніяких тягарів, і не вносіте їх ворітьми Ерусалимськими, |

JEREMIA

FI33/38 22. Älkää viekö sapatinpäivänä mitään kantamusta taloistanne älkääkä tehkö mitään työtä, vaan pyhittäkää sapatinpäivä, niinkuin minä käskin teidän isienne tehdä.

CPR1642 22. Ja älkät wiekö yhtän tacka Sabbathina ulos teidän huoneistan ja älkät tehkö työtä waan pyhittäkät Sabbathin päiwä nijncuin minä teidän Isillen käsenyt olen.

MLV19 22 Neither carry forth a burden out of your* houses on the Sabbath day, nor do you* any work. But sanctify yourselves the Sabbath day, as I commanded your* fathers.

Dk1871 22. Og I skulle ingen Byrde føre ud af eders Huse paa Sabbatens Dag, og I skulle intet Arbejde gøre; men I skulle helligholde Sabbatens Dag, som jeg bød eders Fædre.

PR1739 22. Ja ärge toge koorma wälja omma koddade seest hingamisse-päwal, ja ärge

Biblia1776 22. Ja älkäät wiekö yhtään taakkaa sabbatina ulos teidän huoneistanne, ja älkäät tehkö mitään työtä; vaan pyhittäkää sabbatin päivä, niinkuin minä teidän isillenne käsenyt olen.

Osat1551 22. Ja elket wiekö ycten corma Sabbathina/ teiden Honeistan/ ia elket ycten töte techkö. Waan pyhitteke Sabbathin peiue/ ninquin mine teiden Isillen keskenyt olen. (Ja älkäät wiekö yhtään kuormaa Sabbathina/ teidän huoneistan/ ja älkäät yhtään työtä tehkö. Waan pyhittäkää sabbathin päiwä/ niinkuin minä teidän isillen käsenyt olen.)

KJV 22. Neither carry forth a burden out of your houses on the sabbath day, neither do ye any work, but hallow ye the sabbath day, as I commanded your fathers.

KXII 22. Och förer ingen klef på Sabbathsdagen utur edor hus, och görer intet arbete; utan helger Sabbathsdagen, såsom jag edra fäder budit hafver.

LT 22. Neišneškite jokios naštos iš savo namų sabato dieną ir nedirbkite jokio darbo, bet

tehke mingisuggust tööd, waid pühhitsege hingamisse-päwa, nenda kui ma teie wannemille ollen käsko annud.

švęskite sabatą, kaip įsakiau jūsų tėvams.

Luther1912 22. und führt keine Last am Sabbattage aus euren Häusern und tut keine Arbeit, sondern heiliget den Sabbattag, wie ich euren Vätern geboten habe.

Ostervald-Fr 22. Et ne transportez hors de vos maisons aucun fardeau, le jour du sabbat; et ne faites aucune œuvre; mais sanctifiez le jour du sabbat, comme je l'ai commandé à vos pères.

RV'1862 22. Ni saquéis carga de vuestras casas en el día del sábado, ni hagáis obra alguna: mas santificád el día del sábado, como mandé a vuestros padres:

SVV1770 22 Ook zult gijlieden geen last uitvoeren uit uw huizen op den sabbatdag, noch enig werk doen; maar gij zult den sabbatdag heiligen, gelijk als Ik uw vaderen geboden heb.

PL1881 22. Ani wynaszajcie brzemion z domów waszych w dzieó sabatu, ani żadnej roboty odprawujcie, ale święćcie dzieó sabatu, jakom rozkazał ojcom waszym.

Karoli1908Hu 22. Házaitokból se vigyetek ki terhet szombat-napon, és semmi munkát ne végezzetek, hanem szenteljétek meg a szombat-napot, úgy a mint atyáitoknak [14†] megparancsoltam!

RuSV1876 22 и не выносите нош из домов ваших в день субботний, и не занимайтесь никакою работою, но святите день субботний так, как Я заповедал отцам вашим,

БКуліш 22. І не виносіте так само субітнього дня ніякого тягару з домівок ваших, і не робіть ніякого діла, а сьвяткуйте день субітний, як се я заповідав отцям вашим,

FI33/38 23. Mutta he eivät kuulleet, eivät korvaansa

Biblia1776 23. Mutta ei he kuule eikä kallista korviansa,

kallistaneet, vaan olivat niskureita, niin etteivät kuulleet eivätkä ottaneet kuritusta varteen.

CPR1642 23. Mutta ei he cuule eikä callista corwians waan tulewat cangiaksi ettei heidän pidäis cuuleman ja salliman heitäns neuwo.

vaan tulevat kankiaksi, ettei heidän pitäisi kuuleman, eikä salliman heitänsä neuvottaa.

Osat1551 23. Mutta euet he cwle eike tenne coruians callista/ waan niskurixi tuleuat/ ettei he minua cwle/ eli salli heitens opetetta. (Mutta eiwät he kuule eikä tänne korwiansa kallista/ waan niskuriksi tulewat/ ettei he minua kuule/ eli salli heitänsä opetetta.)

MLV19 23 But they listened not, nor inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear and might not receive instruction.

KJV 23. But they obeyed not, neither inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, nor receive instruction.

Dk1871 23. Men de hørte ikke og laante ikke Øre, men forhærdede deres Nakke for ikke at høre og for ej at annamme Lære.

KXII 23. Men de höra intet, och böja intet sin öron, utan blifva halsstyfve, på det de ju icke skola höra, eller ock låta säga sig.

PR1739 23. Agga nemmad ei wötnud kuulda, egga omma körwa senna pöörda, waid teggid omma kaela kangeks, et nemmad ei tahtnud kuulda, egga öppetust wotta.

LT 23. Tačiau jie neklausė ir nekreipė dėmesio, bet užsispyrė, kad negirdėtų ir nepriimtų pamokymo.

Luther1912 23. Aber sie hören nicht und neigen ihre Ohren nicht, sondern bleiben halsstarrig, daß sie mich ja nicht hören noch sich ziehen

Ostervald-Fr 23. Cependant ils n'ont pas écouté; ils n'ont pas incliné l'oreille; mais ils ont roidi leur cou, pour ne point écouter et ne point

- lassen.
- RV'1862 23. Los cuales no oyeron, ni abajaron su oído; antes endurecieron su cerviz por no oír, ni recibir corrección. SVV1770 23 Maar zij hebben niet gehoord, noch hun oor geneigd; maar zij hebben hun nek verhard, om niet te horen, en om de tucht niet aan te nemen.
- PL1881 23. Wszakże nie usłuchali, ani nakłonili ucha swego, owszem, zatwardzili kark swój, nie słuchając ani przyjmując nauki. Karoli1908Hu 23. De ók nem hallgattak, és fülöket sem hajtották rá, hanem megkeményítették nyakukat, hogy ne halljanak, és az oktatást be ne vehessék.
- RuSV1876 23 которые впрочем не послушались и не приклонили уха своего, но сделались жестоковейными, чтобы не слушать и не принимать наставления. БКуліш 23. Хоч, правда, вони не слухали, й не прихилили уха свого, а показали себе тугошийими, щоб не слухати й не приймати науки.
- FI33/38 24. Jos kuulette minua, sanoo Herra, niin ettette tuo mitään kantamusta tämän kaupungin porteista sapatinpäivänä, vaan pyhitätte sapatinpäivän, niin ettette silloin tee mitään työtä, Biblia1776 24. Ja pitää tapahtuman, että, jos te uskollisesti kuulette minua, sanoo Herra, niin ettette yhtään kuormaa kannan sabbatin päivänä tämän kaupungin portin lävitse; vaan pyhitätte sabbatin päivän, niin ettette myös työtä tee sinä päivänä;
- CPR1642 24. Jos te cuuletta minua sano HERra nijn et te yhtän cuorma canna Sabbathin päiwänä tämän Caupungin portin läpidze waan pyhitätte sen ja et te myös työtä tee sinä päiwänä. Osat1551 24. Jos te minua cwlisit/ sanopi HERRA/ ettei te ycten corma candaisi Sabbathin peiuene temen Caupungin Portein cautta. Waan site pyhiteisit/ ette te ycten töte tekisi sen peiuen päle. (Jos te minua kuulisit/ sanoopi

HERRA/ ettei te yhtään kuormaa kantaisi sabbathin päiwänä)

MLV19 24 And it will happen, if you* diligently listen to me, says Jehovah, to bring in no burden through the gates of this city on the Sabbath day, but to sanctify the Sabbath day, to do no work in it,

KJV 24. And it shall come to pass, if ye diligently hearken unto me, saith the LORD, to bring in no burden through the gates of this city on the sabbath day, but hallow the sabbath day, to do no work therein;

Dk1871 24. Og det skal ske, dersom I høre mig, siger Herren, saa I ikke føre nogen Byrde ind ad denne Stads Porte paa Sabbatens Dag, men derimod holde sabbatens Dag hellig og ikke gøre noget Arbejde paa den:

KXII 24. Om I hören mig, säger Herren, så att I ingen bördo bären om Sabbathsdagen genom denna stadsporten, utan helgen honom, och gören intet arbete på dem dagenom;

PR1739 24. Ja peab sündima, kui teie mind hästi wottate kuulda, ütleb Jehowa, et teie ei to koorma sellesinnatse liõna wärrawist sisse hingamise-päwal, ja et teie pühhitsete hingamise-päwa, et teie siis mingisuggust tööd ei te:

LT 24. Jei jūs manęs paklausysite, sako Viešpats, - ir nenešite jokios naštos į šitą miestą pro vartus sabato dieną, bet švęsite saba tą ir nedirbsite jokio darbo,

Luther1912 24. So ihr mich hören werdet, spricht der HERR, daß ihr keine Last traget des Sabbattages durch dieser Stadt Tore ein, sondern ihn heiliget, daß ihr keine Arbeit an demselben Tage tut:

Ostervald-Fr 24. Mais si vous m'écoutez attentivement, dit l'Éternel, pour ne faire passer aucun fardeau par les portes de cette ville le jour du sabbat, et pour sanctifier le jour du sabbat, en ne faisant aucun travail ce jour-là,

JEREMIA

- RV'1862 24. Porque será, que si oyendo me oyereis, dijo Jehová, que no metáis carga por las puertas de esta ciudad en el día del sábado, mas santificaréis el día del sábado, no haciendo en el ninguna obra:
- SVV1770 24 Het zal dan geschieden, indien gij vlijtiglijk naar Mij zult horen, spreekt de HEERE, dat gij geen last door de poorten dezer stad op den sabbatdag inbrengt, en gij den sabbatdag heiligt, dat gij geen werk daarop doet;
- PL1881 24. A jeżeli mię pilnie słuchać będziecie, mówi Pan, tak, żebyście nie wnosili brzemion bramami miasta tego w dzieó sabatu, ale święcili dzieó sabatu, nie odprawując weó żadnej roboty;
- Karoli1908Hu 24. Pedig ha szívesen hallgattok reám, ezt mondja az Úr, és nem vizstek be terhet e város kapuin szombat-napon, és megszentelitek a szombat-napot, úgy hogy semmi dolgot nem végeztek azon:
- RuSV1876 24 И если вы слушаете Меня в том, говорит Господь, чтобы не носить нош воротами сего города в день субботний и чтобы святить субботу, не занимаясь в этот день никакою работою,
- БКуліш 24. Коли ж ви послухаєте мене в сьому, говорить Господь, щоб субітнього дня не носити ніякого тягару воротами сього міста, та щоб сьвяткувати суботу, так щоб ніякого діла того дня не робити,
- FI33/38 25. niin tulee tämän kaupungin porteista sisälle, ajaen vaunuilla ja hevosilla, kuninkaita ja ruhtinaita, jotka istuvat Daavidin valtaistuimella, tulevat he ja heidän ruhtinaansa, Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat, ja tämä kaupunki on oleva asuttu iankaikkisesti.
- Biblia1776 25. Niin pitää myös tämän kaupungin portista käymän kuninkaat ja päämiehet ulos ja sisälle, jotka Davidin istuimella istuvat, ratsastavat ja vaeltavat sekä vaunuilla ja hevosilla he, ja heidän pääruhtinaansa, Juudan miehet ja Jerusalemin asuvaset; ja tässä kaupungissa pitää ijankaikkisesti asuttaman.
- CPR1642 25. Nijn pitä myös tämän Caupungin portista
- Osat1551 25. Nin pidheis mös temen Caupungin

käymän Cuningat ja Förstit ulos ja sisälle
jotca Dawidin istuimella istuwat radzastawat
ja waeldawat sekä waunuilla ja orehilla he ja
heidän pääruhtinans ja caicki ne jotca Judas
ja Jerusalemis asuwat ja täsä Caupungis pitä
ijancaickisest asuttaman.

portein cautta/ vlos ia siselkeumen/
Kuningat ia Pämiehet/ iotca Daudin Stolin
päle istuuat. Ja he aiaisit ia menisit seke
hewoisten ette Rattain cansa/ ne ynne
heiden Pämiestens ia caikein. Judan ia
Jerusalemin asuaisten cansa. Ja temen
Caupungin pite ijancaikisesta asuttaman/
(Niin pitäisi myös tämän kaupungin porttein
kautta/ ulos ja sisälle käymän/ Kuninkaat ja
päämiehet/ jotka Dawidin tuolin päälle
istuwat. Ja he ajaisit ja menisit sekä
hewosten että rattain kanssa/ ne ynnä
heidän päämiestensä ja kaikkein. Judan ja
Jerusalemin asuwaisten kanssa. Ja tämän
kaupungin pitää iankaikkisesti asuttaman/)

MLV19 25 then there will enter in by the gates of
this city kings and rulers sitting upon the
throne of David, riding in chariots and on
horses, they and their rulers, the men of
Judah and the inhabitants of Jerusalem. And
this city will remain everlasting.

KJV 25. Then shall there enter into the gates of
this city kings and princes sitting upon the
throne of David, riding in chariots and on
horses, they, and their princes, the men of
Judah, and the inhabitants of Jerusalem: and
this city shall remain for ever.

Dk1871 25. Da skal der ind ad denne Stads Porte
komme Konger og Fylster, som sidde paa
Davids Trone, og som fale paa Vogne og paa
Hæste, de og deres Fyrster, Judas Mænd og

KXII 25. Så skola ock igenom denna stadsporten
ut och in gå Konungar och Förstar, som på
Davids stol sitta, och rida, och fara både med
vagn och hästar, de och deras Förstar, samt

Indbyggerne i Jerusalem; og denne Stad skal blive evindeligt.

med alla de som i Juda och Jerusalem bo; och denna staden skall evinnerliga besutten varda;

PR1739 25. Siis peawad tullema sellesinnatse liõna wärrawist sisse kuningad ja würestid, kes istuwad Taweti aujärje peäl, kes töldas söitwad ja hooste selgas, nemmad ja nende würestid, Juda mehhed ja kes Jerusalemmas ellawad; ja seäl liõnas peab iggaweste ollema rahwas ellamas.

LT 25. tai pro šito miesto vartus jeis karaliai ir kunigaikščiai, sėdintieji Dovydo soste; važiuos vežimais ir jos ant žirgų jie ir jų kunigaikščiai, Judo ir Jeruzalės gyventojai; ir šitas miestas pasiliks per amžius.

Luther1912 25. so sollen auch durch dieser Stadt Tore aus und ein gehen Könige und Fürsten, die auf dem Stuhl Davids sitzen, und reiten und fahren, auf Wagen und Rossen, sie und ihre Fürsten samt allen, die in Juda und Jerusalem wohnen; und soll diese Stadt ewiglich bewohnt werden;

Ostervald-Fr 25. Alors les rois et les princes, assis sur le trône de David, entreront par les portes de cette ville, montés sur des chars et sur des chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem; et cette ville sera habitée à toujours.

RV'1862 25. Entrarán por las puertas de esta ciudad los reyes y los príncipes, que se asientan sobre el trono de David, en carros y en caballos, ellos y sus príncipes, los varones de Judá, y los moradores de Jerusalem: y esta ciudad será habitada para siempre.

SVV1770 25 Zo zullen door de poorten dezer stad ingaan koningen en vorsten, zittende op den troon van David, rijdende op wagenen en op paarden, zij en hun vorsten, de mannen van Juda en de inwoners van Jeruzalem; en deze stad zal bewoond worden in eeuwigheid.

PL1881 25. Tedy wchodzić będą bramami miasta

Karoli1908Hu 25. Akkor e város kapuin királyok és

tego królowie i książęta siedzący na stolicy Dawidowej, jeżdżąc na wozach i na koniach, oni i książęta ich, mężowie Judzcy i obywatele Jeruzalemscy, i stać będzie to miasto aż na wieki.

RuSV1876 25 то воротами сего города будут входить цари и князья, сидящие на престоле Давида, едzące на колесницах и на конях, они и князья их, Иудеи и жители Иерусалима, и город сей будет обитаем вечно.

fejedelmek fognak bevonulni, a kik a Dávid székén ülnek, szekereken és lovakon járnak, mind magok, mind fejedelmeik, Júdának férfiai és Jeruzsálemnek lakosai, és e városban lakni fognak mindörökké.

БКуліш 25. Так ворітьми сього міста входить муть царі й князі, що сидять на Давидовому престолі, що їздити муть колесницями й кіньми, вони й князі їх, Юдеї й осадники Ерусалимські, й город сей буде люден повсячасно.

FI33/38 26. Ja Juudan kaupungeista ja Jerusalemin ympäriltä, Benjaminin maasta ja Alankomaasta, Vuoristosta ja Etelämaasta tulee niitä, jotka tuovat polttouhreja ja teurasuhreja, ruokauhreja ja suitsutusuhreja, tuovat kiitosuhreja Herran huoneeseen.

CPR1642 26. Ja pitä tuleman Judan Caupungeist ja niistä jotca ympärä Jerusalemin ovat ja Benjaminin maasta laxoista ja wuorista ja lounasta päin ne jotca pitä wiemän edes polttouhrit uhrit ruocauhrit ja suidzutuxen HERRAN huonesen.

Biblia1776 26. Ja pitää tuleman Juudan kaupungeista ja niistä, jotka ympärä Jerusalemin ovat, ja Benjaminin maasta, laaksoista ja vuorilta, ja lounaasta päin, ne jotka pitää viemän edes polttouhrit, uhrit, ruokauhrit ja suitsutuksen, niin myös ne, jotka pitää viemän kiitosuhrit Herran huoneesen.

Osat1551 26. ia pite tuleman Judan Caupungeista/ ia iotca ymberi Jerusalemin macauat. Ja sijte Benjamin maasta/ Laxoista ia Worista/ ia Lounasta/ iotca pite edestooman Poltwffri/ Wffri/ Rocawffri/ ia Kijtoswffri/ HERRAN Honehesen. (ja pitää tuleman Judan kaupungeista/ ja jotka ympärä Jerusalemin makaawat. Ja siitä Benjamin maasta/

laaksoista ja wuorista/ ja lounaasta/ jotka pitää edestuousan polttouhrin/ uhrin/ ruokauhrin/ ja kiitosuhrin/ HERRAN huoneeseen.)

MLV19 26 And they will come from the cities of Judah and from the places all around Jerusalem and from the land of Benjamin and from the lowland and from the hill-country and from the South, bringing burnt offerings and sacrifices and meal offerings and frankincense and bringing things of thanksgiving, to the house of Jehovah.

KJV 26. And they shall come from the cities of Judah, and from the places about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the plain, and from the mountains, and from the south, bringing burnt offerings, and sacrifices, and meat offerings, and incense, and bringing sacrifices of praise, unto the house of the LORD.

Dk1871 26. Og de skulle komme fra Judas Stæder og fra Jernsalems Omegn og fra Benjamins Land og fra Lavlandet og fra Bergene og fra Sydlandet, de, som bringe Brændoffer og Slagtofler og Madoffer og Virak, og som bringe Takoffer frem til Herrens Hus.

KXII 26. Och skola komma utaf Juda städer, och de omkring Jerusalem ligga, och utaf BenJamins land, af dalom och bergom, och sunnanefter, de der framföra skola bränneoffer, offer, spisoffer, och tackoffer, till Herrans hus.

PR1739 26. Ja Juda liñnadest ja ümberkaudselt Jerusalemma maalt, ja Penjamini maalt, ja mäe-alluselt ja mäggiselt maalt, ja seält louna poolt peawad need tullema, kes towad põlletamise- ja tappa- ja roa-ohwrid, ja wirokit, ja kes tänno-ohwri towad Jehowa kotta.

LT 26. Jie ateis iš Judo miestų, iš Jeruzalės apylinkių, iš Benjamino krašto, iš lygumos, iš kalnyno ir pietų šalies, atnešdami deginamąsias, padėkos ir duonos aukas bei smilkalus į Viešpaties namus.

- Luther1912 26. und sollen kommen aus den Städten Juda's, und die um Jerusalem her liegen, und aus dem Lande Benjamin, aus den Gründen und von den Gebirgen und vom Mittag, die da bringen Brandopfer, Schlachtopfer, Speisopfer und Weihrauch zum Hause des HERRN.
- RV'1862 26. Y vendrán de las ciudades de Judá, y de los alrededores de Jerusalem, y de tierra de Benjamín, y de los campos, y del monte, y del austro, trayendo holocausto, y sacrificio, y presente, e incienso, y trayendo ofrendas de alabanza a la casa de Jehová.
- PL1881 26. I zbieżą się z miast Judzkich i z okolicznych miejsc Jeruzalemskich, i z ziemi Benjaminowej, i z równin, i z tej góry, i od południa, przynosząc całopalenie, i ofiarę, i dar, i kadzidło, także i dziękczynienie niosąc do domu Paóskiego.
- RuSV1876 26 И будут приходить из городов Иудейских, и из окрестностей Иерусалима, и из земли Вениаминовой, и с равнины и с гор и с юга, и приносить всеожжение и
- Ostervald-Fr 26. On viendra des villes de Juda et des environs de Jérusalem, du pays de Benjamin, du bas-pays, de la montagne et du Midi, pour apporter des holocaustes et des victimes, des oblations et de l'encens, pour apporter aussi des actions de grâces dans la maison de l'Éternel.
- SVV1770 26 En zij zullen komen uit de steden van Juda, en uit de plaatsen rondom Jeruzalem, en uit het land van Benjamin, en uit de laagte, en van het gebergte, en van het zuiden, aanbrenge brandoffer, en slachtoffer, en spijsoffer, en wierook, en aanbrenge lofoffer, ten huize des HEEREN.
- Karoli1908Hu 26. És bejőnek Júda városaiból, Jeruzsálem környékéről, Benjámín földéről, a lapályról, a hegyről és [15†] dél felől, hozván égőáldozatot, véres áldozatot, ételáldozatot és temjént, és hozván hálaáldozatot az Úrnak házába.
- БКуліш 26. I приходить муть із городів Юдиних і з околиць Ерусалимських, і з землі Беняминової, і з поділля, і з гір, і з полудня, та й приносити муть усепалення

жертву, и хлебное приношение, и ливан, и благодарственные жертвы в дом Господень.

й мирні жертви й жертви хлібні й кадило у дом Господень.

FI33/38 27. Mutta jos ette kuule minua ettekä pyhitä sapatinpäivää, vaan kannatte kantamuksia ja kuljette Jerusalemin porteista sapatinpäivänä, niin minä sytytän tuleen sen portit, ja tuli on kuluttava Jerusalemin palatsit, eikä se ole sammuva.

Biblia1776 27. Mutta jollette minua kuule, niin että te pyhitätte sabbatin päivän, ja ettette yhtään taakkaa kannan Jerusalemin porteista sabbatin päivänä: niin minä sytytän tulen sen portteihin, joka Jerusalemin huoneet kuluttaman pitää, jota ei pidä sammutettaman.

CPR1642 27. Mutta jollet te minua cuule nijn ettet te pyhitä Sabbathin päiwä ja ette yhtän tacka canna Jerusalemin porteista Sabbathin päiwänä nijn minä sytytän tulen sen portteijn joca Jerusalemin huonet culuttaman pitä jota ei pidä sammutettaman.

Osat1551 27. Mutta ellei te tadho minua cwlla/ ette te Sabbathin peiuen pyhidheisit/ ia ei ycten corma Sabbathin peiuen päle cannaisi portein cautta Jerusalemiijn. Nin mine tadhon ylessytytte Tulen henen Porteins/ ionga ne Honet Jerusalemis culuttaman pite/ ia ei vlossammuteta. (Mutta ellei te tahdo minua kuulla/ että te Sabbathin päiwän pyhittäisit/ ja ei yhtään kuormaa Sabbathin päiwän päälle kantaisi porttein kautta Jerusalemiin. Niin minä tahdon ylössytyttää tulen hänen portteinsa/ jonka ne huoneet Jerusalemissa kuluttaman pitää/ ja ei ulossammuteta.)

JEREMIA

- MLV19 27 But if you* will not listen to me to sanctify the Sabbath day and not to bear a burden and enter in at the gates of Jerusalem on the Sabbath day, then I will kindle a fire in the gates of it and it will devour the palaces of Jerusalem and it will not be quenched.
- KJV 27. But if ye will not hearken unto me to hallow the sabbath day, and not to bear a burden, even entering in at the gates of Jerusalem on the sabbath day; then will I kindle a fire in the gates thereof, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched.
- Dk1871 27. Men dersom I ikke høre mig oni at helligholde Sabbatens Dag og om ikke at bære Byrder og gaa ind ad Portene i Jerusalem paa Sabbatens Dag, da vil jeg antænde en Ild i dens Porte, og den skal fortære, Jerusalems Paladser og ikke udelukkes.
- KXII 27. Men om I icke hören mig, så att I helgen Sabbathsdagen, och ingen bördo bären in genom de portar i Jerusalem på Sabbathsdagenom, skall jag upptända en eld i dess portar, den husen i Jerusalem förtära skall, och intet utsläckt varda.
- PR1739 27. Agga kui teie ei wotta mind kuulda, et teie hingamisse-päwa pühhitsete, ja et teie ei kañna koormat, waid tullete Jerusalemma wärrawist sisse hingamisse-päwal: siis tahhan ma tuld süta temma wärrawis, ja se peab ärrasöma Jerusalemma sured honed, ja ei pea mitte sama ärrakustutud.
- LT 27. Bet jei manęs neklausysite, nešvęsite sabato, nešite naštas pro Jeruzalės vartus sabato dieną, tai Aš uždegsiu jos vartus ir sunaikinsiu Jeruzalės rūmus' “.
- Luther1912 27. Werdet ihr mich aber nicht hören, daß ihr den Sabbattag heiliget und keine Last tragt durch die Tore zu Jerusalem ein am Sabbattage, so will ich ein Feuer unter ihren
- Ostervald-Fr 27. Mais si vous ne m'écoutez pas, pour sanctifier le jour du sabbat, et pour ne porter aucun fardeau, et n'en point faire passer par les portes de Jérusalem le jour du sabbat, je

Toren anzünden, das die Häuser zu Jerusalem verzehren und nicht gelöscht werden soll.

mettrai le feu à ses portes; il consumera les palais de Jérusalem, et ne sera point éteint.

RV'1862 27. Mas si no me oyereis, para santificar el día del sábado, y para no traer carga, ni meterla por las puertas de Jerusalem en día de sábado, yo haré encender fuego en sus puertas, y consumiré los palacios de Jerusalem, y no se apagará.

SVV1770 27 Maar indien gij naar Mij niet zult horen, om den sabbatdag te heiligen, en om geen last te dragen als gij op den sabbatdag door de poorten van Jeruzalem ingaat; zo zal Ik een vuur in haar poorten aansteken, dat de paleizen van Jeruzalem zal verteren, en niet worden uitgeblust.

PL1881 27. Ale jeżeli mię nie usłuchacie, abyście święcili dzień sabatu, a nie nosili brzemion, wchodząc bramami Jeruzalemskimi w dzień sabatu, tedy rozniecę ogień w bramach jego, który pożre pałace Jeruzalemskie, a nie będzie ugaszony.

Karoli1908Hu 27. Ha pedig nem hallgattok reám, hogy megszenteljétek a szombat-napot, és hogy ne hordjatok terhet és ne jőjjetek be Jeruzsálem kapuin szombat-napon: tüzet gerjessztek az ő kapuiban, és megemészti Jeruzsálem [16†] palotáit, és nem lesz eloltható.

RuSV1876 27 А если не послушаете Меня в том, чтобы святить день субботний и не носить нош, входя в ворота Иерусалима в день субботний, то возжгу огонь в воротах его, и он пожрет чертоги Иерусалима и не погаснет.

БКуліш 27. Коли ж не послухаєте мене в тому, щоб держати субітній день сьвято й ніякого тягару не носити, входючи в ворота Ерусалимські, то я запалю огонь в воротях його, й пожере він палати в Ерусалимі й не погасне.

18 luku

Savenvalajan työstä saatu opetus. Rikollisen kansan rangaistus. Profeetta rukoilee kostoja vainoajilleen.

FI33/38	1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta ja kuului:	Biblia1776	1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, sanoen:
CPR1642	1. TÄmä on se sana joca tapahdui HERralda Jeremialle sanoden:	Osat1551	1. Teme on se sana/ quin HERRALDA tapactui Jeremian tyge. (Tämä on se sana/ kuin HERRALTA tapahtui Jeremian tykö.)
MLV19	1 The word which came to Jeremiah from Jehovah, saying,	KJV	1. The word which came to Jeremiah from the LORD, saying,
Dk1871	1. Det Ord, som kom til Jeremias fra Herren, saalydende:	KXII	1. Detta är det ord, som skedde af Herranom till Jeremia, och sade:
PR1739	1. Se on se sanna, mis Jeremia kätte sai Jehowa käest, sedda wisi.	LT	1. Viešpats kalbėjo Jeremijui:
Luther1912	1. Dies ist das Wort, das geschah vom HERRN zu Jeremia, und sprach:	Ostervald-Fr	1. La parole qui fut adressée par l'Éternel à Jérémie, en ces termes:
RV'1862	1. LA palabra que fué a Jeremías de Jehová, diciendo:	SVV1770	1 Het woord, dat tot Jeremia geschied is van den HEERE, zeggende:
PL1881	1. Słowo, które się stało do Jeremiasza od Pana mówiąc:	Karoli1908Hu	1. Az a beszéd, a melyet az Úr beszélt Jeremiásnak, mondván:

JEREMIA

RuSV1876	1 Слово, которое было к Иеремии от Господа:	БКуліш	1. Слово, що надійшло до Еремії від Господа:
FI33/38	2. Nouse ja mene alas savenvalajan huoneeseen; siellä minä annan sinun kuulla sanani.	Biblia1776	2. Nouse ja mene alas savenvalajan huoneesen; siellä tahdon minä sinun antaa kuulla minun sanani.
CPR1642	2. Nouse ja mene sawenwalajan huonesen siella tahdon minä sinun anda cuulla minun sanani.	Osat1551	2. YLesnouse ia alasmene Sauenualaian Honesen/ iossa mine tadhon anda sinun cwlla minun Sanani. (Ylōsnouse ja alasmene sawenwalajan huoneeseen/ jossa minä tahdon antaa sinun kuulla minun sanani.)
MLV19	2 Arise and go down to the potter's house and there I will cause you to hear my words.	KJV	2. Arise, and go down to the potter's house, and there I will cause thee to hear my words.
Dk1871	2. Staa op og gaa ned til Pottemagerens Hus, og der vil jeg lade dig høre mine Ord.	KXII	2. Statt upp, och gack ned uti krukumakarens hus; der vill jag låta dig höra min ord.
PR1739	2. Touse, ja minne alla pottiseppa kotta, ja seäl tahhan ma ommad sannad sulle anda kuulda.	LT	2. “Eik j puodžiaus namus, ten tu išgirsi mano žodžius!”
Luther1912	2. Mache dich auf und gehe hinab in des Töpfers Haus; daselbst will ich dich meine Worte hören lassen.	Ostervald-Fr	2. Lève-toi, et descends dans la maison du potier; et là je te ferai entendre mes paroles.
RV'1862	2. Levántate, y véte a casa del ollero, y allí te haré que oigas mis palabras.	SVV1770	2 Maak u op, en ga af in het huis des pottenbakkers, en aldaar zal Ik u Mijn

woorden doen horen.

- | | | |
|---|--------------|--|
| PL1881 2. Wstaó, a wstąp do domu garncarzowego, a tam sprawię, że usłyszysz słowa moje. | Karoli1908Hu | 2. Kelj fel és menj le a fazekasnak házába, és ott közlöm veled az én beszédeimet! |
| RuSV1876 2 встань и сойди в дом горшечника, и там Я возвещу тебе слова Мои. | БКуліш | 2. Устань та йди в домівку до ганчаря; там я дам тобі почути слово моє. |
| FI33/38 3. Niin minä menin alas savenvalajan huoneeseen, ja katso, hän teki työtä pyöränsä ääressä. | Biblia1776 | 3. Ja minä menin alas savenvalajan huoneesen; ja katso, hän teki työtä pyöränsä päällä. |
| CPR1642 3. Ja minä menin sawenwalajan huonesen ja cadzo hän teki työtä pyöräns päällä. | Osat1551 | 3. Nin mine alasmenin sen Sauenualaian Honesen/ ia catzo/ hen töteteki sen Pörens päle. (Niin minä alasmenin sen sawenwalajan huoneeseen/ ja katso/ hän työtä teki sen pyöränsä päällä.) |
| MLV19 3 Then I went down to the potter's house, and behold, he was making a work on the wheels. | KJV | 3. Then I went down to the potter's house, and, behold, he wrought a work on the wheels. |
| Dk1871 3. Og jeg gik ned til Pottemagerens Hus, og se, han gjorde et Arbejde paa Skiven. | KXII | 3. Och jag gick ned i krukomakarens hus, och si, han arbetade på skifvone. |
| PR1739 3. Ja ma läksin alla pottiseppa kotta, ja wata, ta olli tööd teggemas omma toli peäl. | LT | 3. Aš, nuėjęs į puodžiaus namus, radau jį bedirbantį prie žiestuvo. |
| Luther1912 3. Und ich ging hinab in des Töpfers Haus, | Ostervald-Fr | 3. Je descendis donc dans la maison du |

JEREMIA

	und siehe, er arbeitete eben auf der Scheibe.		potier, et voici, il travaillait sur son tour.
RV'1862	3. Y descendí en casa del ollero, y he aquí que él hacía obra sobre una rueda.	SVV1770	3 Zo ging ik af in het huis des pottenbakkers; en ziet, hij maakte een werk op de schijven.
PL1881	3. I wstąpiłem do domu garncarzowego, a oto on robił robotę na kręgu.	Karoli1908Hu	3. Lemenék azért a fazekas házába, és ímé ő edényt készít vala a korongon.
RuSV1876	3 И сошел я в дом горшечника, и вот, он работал свою работу на кружале.	БКуліш	3. І пійшов я в домівку до ганчаря, і застав його за ганчарською роботою на кружалі.
FI33/38	4. Ja jos astia, jota hän valmisti, meni pilalle, niinkuin savi voi mennä savenvalajan käsissä, niin hän teki siitä taas toisen astian, miten vain savenvalaja näki parhaaksi tehdä.	Biblia1776	4. Ja astia, jonka hän teki savesta, särkyi savenvalajan käsissä; niin hän teki taas toisen astian, niinkuin hänelle kelpasi.
CPR1642	4. Ja sawiastia cuin hän teki sawesta särkyi hänen käsisäns.	Osat1551	4. Ja se Crusi/ ionga hen sauesta teki/ serkeindyi henen käsisens. (Ja se kruusi (astia/ruukku)/ jonka hän sawesta teki/ särkiintyi hänen käsissänsä.)
MLV19	4 And when the vessel that he made of the clay was marred in the hand of the potter, he made it another vessel again, as seemed good to the potter to make it.	KJV	4. And the vessel that he made of clay was marred in the hand of the potter: so he made it again another vessel, as seemed good to the potter to make it.
Dk1871	4. Og naar det Kar, som han gjorde, mislykkedes, som det kan gaa med Leret i Pottemagerens Haand, saa begyndte han	KXII	4. Och krukana, som han utaf lerena gjorde, gick honom sönder i händerna; då gjorde han åter ena andra krukorna, såsom honom

igen og gjorde et andet Kar deraf, saaledes som det var ret for Pottemagerens Øjne at gøre.

täcktes.

PR1739 4. Ja se riist rikkus ärra, mis ta teggi, (kui sou wahhest rikkub pottiseppa käes) ja ta teggi sedda jälle teiseks riistaks, nende kui se öige olli pottiseppa melest, et sedda pididi tehtama.

LT 4. Indas, kurj jis darė iš molio, nepavyko, ir jis iš naujo nužiedė kitą indą, kokį panorėjo.

Luther1912 4. Und der Topf, den er aus dem Ton machte, mißriet ihm unter den Händen. Da machte er einen andern Topf daraus, wie es ihm gefiel.

Ostervald-Fr 4. Et le vase qu'il faisait avec l'argile qu'il tenait en sa main, fut manqué; et il en refit un autre vase, comme il lui sembla bon de le faire.

RV'1862 4. Y el vaso que él hacía de barro se quebró en la mano del ollero; y tornó, e hizolo otro vaso según que al ollero pareció mejor hacerlo.

SVV1770 4 En het vat, dat hij maakte, werd verdorven, als leem, in de hand des pottenbakkers; toen maakte hij daarvan weder een ander vat, gelijk als het recht was in de ogen des pottenbakkers te maken.

PL1881 4. A gdy się zepsuło naczynie w ręce garncarzowej, które on czynił z gliny, tedy zaś uczynił z niej naczynie insze, jako się mu najlepiej zdało uczynić.

Karoli1908Hu 4. És elromla az edény, a melyet ő készít vala és a mely mint agyag volt a fazekas kezében, és azonnal más edényt készíté belőle, a mint a fazekas jobbnak látta megkészíteni.

RuSV1876 4 И сосуд, который горшечник делал из глины, развалился в руке его; и он снова сделал из него другой сосуд, какой

БКуліш 4. І зопсувалась посудина, що саме ліпив її з глини, в руці в його; й зробив він знов із неї другу посудину, як сам схотів.

JEREMIA

горшечнику вздумалось сделать.

FI33/38	5. Silloin tuli minulle tämä Herran sana:	Biblia1776	5. Niin tapahtui Herran sana minulle ja sanoi:
CPR1642	5. Nijn hän teki taas toisen sawiastian nijncuin hänen kelpais. Nijn tapahtui HERRan sana minulle ja sanoi:	Osat1551	5. Nin hen taas teki toisen Crwsin/ ninquin hen tactoi/ silloin HERRAN sana tapactui minun tykeni/ ia sanoi. (Niin hän taas teki toisen kruusin/ niinkuin hän tahtoi/ silloin HERRAN sana tapahtui minun tyköni/ ja sanoi.)
MLV19	5 Then the word of Jehovah came to me, saying,	KJV	5. Then the word of the LORD came to me, saying,
Dk1871	5. Da kom Herrens Ord til mig saaledes:	KXII	5. Då skedde Herrans ord till mig, och sade:
PR1739	5. Ja Jehowa sanna sai mo kätte sedda wisi:	LT	5. Tada Viešpats tarė man:
Luther1912	5. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:	Ostervald-Fr	5. Alors la parole de l'Éternel me fut adressée en ces mots:
RV'1862	5. Y fué a mí palabra de Jehová, diciendo:	SVV1770	5 Toen geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:
PL1881	5. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:	Karoli1908Hu	5. És szóla az Úr nékem, mondván:
RuSV1876	5 И было слово Господне ко мне:	БКуліш	5. I надійшло до мене слово Господнє таке:

JEREMIA

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 6. Enkö minä voi tehdä teille, te Israelin heimo, niinkuin tekee tuo savenvalaja, sanoo Herra. Katso, niinkuin savi on savenvalajan kädessä, niin te olette minun kädessäni, te Israelin heimo. | Biblia1776 | 6. Enkö minä myös taida niin tehdä teille, te Israelin huone, kuin tämä savenvalaja, sanoo Herra? Katso, niinkuin savi on savenvalajan kädessä, niin olette te myös minun kädessäni, Israelin huone. |
| CPR1642 | 6. Engö minä myös taida laitta minuani nijncuin tämä sawenwalajakin teille Israelin huonest sano HERRA: Cadzo nijncuin sawi on sawenwalajan kädes: nijn olette te myös Israelin huonest minun kädessäni. | Osat1551 | 6. Engö Mine mös/ ninquin teme Sauenualaia woi teille tedhä/ o te Israelin Honesta/ sanopi HERRA? Catzos/ quin Sauu on Walaians käsis/ nin mös te Israelin Honesta/ minun kädhesseni oletta. (Enkö minä myös/ niinkuin tämä sawenwalaja woi teille tehdä/ oi te Israelin huoneesta/ sanoopi HERRA? Katsos/ kuin sawi on walajansa käsissä/ niin myös te Israelin huoneestä/ minun kädessäni olette.) |
| MLV19 | 6 O house of Israel, cannot I do with you* as this potter? says Jehovah. Behold, as the clay in the potter's hand, so are you* in my hand, O house of Israel. | KJV | 6. O house of Israel, cannot I do with you as this potter? saith the LORD. Behold, as the clay is in the potter's hand, so are ye in mine hand, O house of Israel. |
| Dk1871 | 6. Mon jeg ikke kan gøre ved eder, Israels Hus, ligesom denne Pottemager? siger Herren; se, ligesom Leret er i Pottemagerens Haand, saaledes ere I, Israels Hus, i min Haand. | KXII | 6. Kan jag ock icke skicka mig, såsom denne krukumakaren, med eder af Israels huse, säger Herren? Si, såsom leret är i krukumakarens hand, så ären ock I af Israels hus i mine hand. |

- PR1739 6. Eks minna woi nenda teile tehha kui pottisep, oh Israeli suggu! ütleb Jehowa: Wata, kui sou on pottiseppa käes, nenda ollete teie minno käes, sa Israeli suggu!
- Luther1912 6. Kann ich nicht also mit euch umgehen, ihr vom Hause Israel, wie dieser Töpfer? spricht der HERR. Siehe, wie der Ton ist in des Töpfers Hand, also seid auch ihr vom Hause Israel in meiner Hand.
- RV'1862 6. ¿No podrá yo hacer de vosotros como este ollero, o! casa de Israel, dice Jehová? He aquí que como el barro en la mano del ollero, así sois vosotros en mi mano, o! casa de Israel.
- PL1881 6. Izalibym tak nie mógł z wami postąpić, jako ten garncarz, o domie Izraelski? mówi Pan. Oto jako glina w ręce garncarzowej, takeście wy w ręce mojej, o domie Izraelski!
- RuSV1876 6 не могу ли Я поступить с вами, дом Израилев, подобно горшечникусему? говорит Господь. Вот, что глина в руке горшечника, то вы в Моей руке, дом Израилев.
- LT 6. "Izraelitai, ar Aš negaliu su jums taip daryti, kaip šitas puodžius? Kaip molis puodžiaus rankoje, taip jūs, izraelitai, mano rankoje.
- Ostervald-Fr 6. Maison d'Israël, ne puis-je pas agir envers vous comme ce potier? dit l'Éternel. Voici, comme l'argile est dans la main du potier, ainsi vous êtes dans ma main, maison d'Israël!
- SVV1770 6 Zal Ik ulieden niet kunnen doen, gelijk deze pottenbakker, o huis Israels? spreekt de HEERE; ziet, gelijk leem in de hand des pottenbakkers, alzo zijt gijlieden in Mijn hand, o huis Israels!
- Karoli1908Hu 6. Vajjon nem cselekedtem-é veleték úgy, mint ez a fazekas, oh Izráel háza? ezt mondja az Úr. Ímé, mint az agyag a fazekas [1†] kezében, olyanok vagytok ti az én kezemben, oh Izráel háza!
- БКуліш 6. Чи не можу ж я вчинити з вами, доме Ізраїля, так, як сей ганчарь? сказав Господь. Ось, чим глина в руці в ганчаря, тим і ви в мене в руці, доме Ізраїлів.

JEREMIA

FI33/38	7. Yhden kerran minä uhkaan temmata pois, hajottaa ja hävittää kansan ja valtakunnan;	Biblia1776	7. Äkisti minä puhun kansaa ja valtakuntaa vastaan, kukistaakseni, hävittääkseni ja hukuttaakseni sitä.
CPR1642	7. Äkist minä puhun Canssa ja waldacunda wastan cukistaxeni häwittäxeni ja hucuttaxeni sitä:	Osat1551	7. Ekiste mine puhun iongun Canssan eli Waldakunnan wastan/ ette mine sen tadhon ylesiuritta/ serkie ia cadhotta. (Äkisti minä puhun jonkun kansan eli waltakunnan vastaan/ että minä sen tahdon ylösjuurittaa/ särkeä ja kadottaa.)
MLV19	7 At that instant I will speak concerning a nation and concerning a kingdom, to pluck up and to break down and to destroy it,	KJV	7. At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up, and to pull down, and to destroy it;
Dk1871	7. I eet Øjeblik taler jeg imod et Folk og imod et Rige, til at oprykke og til at ødelægge det;	KXII	7. Hasteliga talar jag emot ett folk och rike, att jag det utrota, förhärja, och förderfva vill;
PR1739	7. # Silma-pilkmisses wottan ma räkida ühhe rahwa wasto, ja ühhe kunningrigi wasto, et ma tahhan ärrakitkuda, ja mahhakiskuda, ja ärrahukkata.	LT	7. Kartais Aš grasinu tautai ar karalystei ja išrauti, sužlugdyti ir sunaikinti,
Luther1912	7. Plötzlich rede ich wider ein Volk und Königreich, daß ich es ausrotten, zerbrechen und verderben wolle.	Ostervald-Fr	7. Au moment où j'aurai parlé d'une nation, d'un royaume, pour arracher, pour démolir et pour détruire,
RV'1862	7. En un instante hablaré contra naciones, y	SVV1770	7 In een ogenblik zal Ik spreken over een volk

contra reinos, para arrancar, y disipar, y perder:

en over een koninkrijk, dat Ik het zal uitrukken, en afbreken, en verdoen;

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 7. Jeźlibym rzekł nagle przeciwko narodowi, i przeciwko królestwu, że je wykorzenie, i zepsuję, i wygubię; | Karoli1908Hu | 7. Hogyha szólok egy nép ellen és ország ellen, hogy kigyomlálom, megrontom és elvesztem: |
| RuSV1876 | 7 Иногда Я скажу о каком-либо народе и царстве, что искореню, сокрушу и погублю его; | БКуліш | 7. Часом погрожу я якому народові або царству, що викореню його, сокрушу, погублю; |
| FI33/38 | 8. mutta jos se kansa kääntyy pois pahuudestaan, josta minä sitä uhkasin, niin minä kadun sitä pahaa, jota ajattelin tehdä sille. | Biblia1776 | 8. Mutta jos se kansa kääntää itsensä pahuudestansa, jota vastaan minä puhun, niin minäkin kadun sitä pahaa, jota minä ajattelin heille tehdä. |
| CPR1642 | 8. Mutta jos se käändä idzens pahudestans jota watan minä puhun nijn minäkin cadun sitä paha jota minä ajattelin heille tehdä. | Osat1551 | 8. Mutta ios se Cansa henen Pahudhestans poiskäendepi/ iota watan mine puhun/ nin mineki mös cadhun site paha quin mine heille aiattelin tedhexeni. (Mutta jos se kansa hänen pahuudestansa poiskääntääpi/ jota vastaan minä puhun/ niin minäkin myös kadun sitä pahaa kuin minä heille ajattelin tehdäkseni.) |
| MLV19 | 8 if that nation, concerning which I have spoken, turns from their evil, I will relent of the evil that I thought to do to them. | KJV | 8. If that nation, against whom I have pronounced, turn from their evil, I will repent of the evil that I thought to do unto |

them.

- Dk1871 8. men naar dette Folk, imod hvilket jeg har talt, omvender sig fra sin Ondskab, da skal jeg angre det onde, som jeg havde tænkt at gøre ved det.
- PR1739 8. # Agga kui sesamma rahwas pörab ommast kurjussest, mis wasto ma räkinud; siis kahhetsen minna se önnetusse pärrast, mis ma mötlen temmale tehha.
- Luther1912 8. Wo sich's aber bekehrt von seiner Bosheit, dawider ich rede, so soll mich auch reuen das Unglück, das ich ihm gedachte zu tun.
- RV'1862 8. Empero si esas naciones se convirtieren de su maldad, contra el cual mal yo hablé, yo me arrepentiré del mal que había pensado de les hacer.
- PL1881 8. Wszakże jeźliby się odwrócił on naród od złości swojej, przeciw któremum mówił; i Jabym żałował tego złego, którem mu umyślił uczynić.
- RuSV1876 8 но если народ этот, на который Я это изрек, обратится от своих злых дел, Я отлагаю то зло, которое помыслил сделать
- KXII 8. Men om det omvänder sig ifrå sine ondsko, den jag emot talar, så skall jag ock låta mig ångra det onda, som jag tänkte göra dem.
- LT 8. bet jei tauta, kuriai grasinu, nusisuka nuo savo pikty darbų, tai Aš susilaikau nuo to pikto, kurį buvau jai numatęs.
- Ostervald-Fr 8. Si cette nation dont j'aurai parlé, revient de sa méchanceté, je me repentirai aussi du mal que je pensais lui faire.
- SVV1770 8 Maar indien datzelve volk, over hetwelk Ik zulks gesproken heb, zich van zijn boosheid bekeert, zo zal Ik berouw hebben over het kwaad, dat Ik hetzelve gedacht te doen.
- Karoli1908Hu 8. De megtér az a nép az ő gonoszságából, a mely ellen szólottam: [2†] én is megbánom a gonoszt, a melyet rajta véghezvinni gondoltam.
- БКуліш 8. Як же обернеться той народ, що я погрожував йому, та покине ледарство своє, то я одкладаю те лихо, яке задумав

JEREMIA

ему.

Йому заподїяти.

FI33/38	9. Toisen kerran taas minä lupaan rakentaa ja istuttaa kansan ja valtakunnan;	Biblia1776	9. Ja minä puhun äkisti kansasta ja valtakunnasta, rakentaakseni ja istuttaakseni sitä.
CPR1642	9. Ja minä puhun äkist yhdestä Canssasta ja waldacunnasta raketaxeni ja istuttaxeni sitä.	Osat1551	9. Ja ekiste mine puhun iostaki Canssast eli Waltakunnast/ ette mine sen ylesraketa ia istutta tadhon. (Ja äkisti minä puhun jostakin kansasta eli waltakunnasta/ että minä sen ylösrakennan ja istuttaa tahdon.)
MLV19	9 And at that instant I will speak concerning a nation and concerning a kingdom, to build and to plant it,	KJV	9. And at what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant it;
Dk1871	9. Og i eet Øjeblik taler jeg om et Folk og om et Rige til at bygge og til at plante det;	KXII	9. Och hasteliga talar jag om ett folk och rike, att jag det uppbygga och plantera vill;
PR1739	9. # Ja silma-pilkmisses wottan ma räkida ühhe rahwa wasto ja kuningrigi wasto, et ma tahhan sedda ehhitada ja istutada.	LT	9. Kartais Aš pažadu tautai ar karalysteį ją statyti ir įtvirtinti,
Luther1912	9. Und plötzlich rede ich von einem Volk und Königreich, daß ich's bauen und pflanzen wolle.	Ostervald-Fr	9. Et au moment où j'aurai parlé d'une nation, d'un royaume, pour édifier et pour planter,
RV'1862	9. Y en un instante hablaré de la nación, y del reino, para edificar y para plantar:	SVV1770	9 Ook zal Ik in een ogenblik spreken over een volk en over een koninkrijk, dat Ik het zal

bouwen en planten;

- PL1881 9. Zasię, jeźlibym rzekł nagle o narodzie i o królestwie, że je pobuduję i wszczępię;
- RuSV1876 9 А иногда скажу о каком-либо народе и царстве, что устрою и утвержу его;
- FI33/38 10. mutta jos se tekee sitä, mikä on paha minun silmissäni, eikä kuule minun ääntäni, niin minä kadun sitä hyvää, jota olin luvannut tehdä sille.
- CPR1642 10. Mutta jos se teke paha minun edesäni nijn ettei hän cuule minun ändäni nijn minä cadun myös sitä hywä cuin minä heille luvannut olin tehdä.
- MLV19 10 if they do what is evil in my sight, that they obey not my voice, then I will relent of the good with which I said I would benefit them.
- Dk1871 10. men naar det gør, hvad der er ondt for
- Karoli1908Hu 9. És hogyha szólok a nép felől és ország felől, hogy felépítem, beültetem;
- БКуліш 9. Часом же проречу якому народові чи царству підняти його вгору й утвердити;
- Biblia1776 10. Mutta jos se tekee paha minun edessäni, niin ettei hän kuule minun ääntäni, niin minä kadun myös sitä hyvää, jota minä heille luvannut olin tehdä.
- Osat1551 10. Mutta ios se paha tekepi minun Silmeini edes/ ettei hen minun ändeni cwle/ Nin mineki mös tadhon catua site hyue/ quin mine heille olen luuanut tedhexeni. (Mutta jos se paha tekeepi minun silmäini edessä/ ettei hän minun ääntäni kuule/ Niin minäkin myös tahdon katua sitä hywää/ kuin minä heille olen luvannut tehdäkseni.)
- KJV 10. If it do evil in my sight, that it obey not my voice, then I will repent of the good, wherewith I said I would benefit them.
- KXII 10. Men gör det illa för min ögon, så att det

	mine Øjne, saa at det ikke hører min Røst, da skal jeg angre det gode, med hvilket jeg havde sagt at ville gøre vel imod det.		icke hörer mina röst, så skall jag ock låta mig ångra det goda, som jag dem lofvat hafver, att jag dem göra skulle.
PR1739	10. # Agga kui ta teeb kurja mo silma ees, et ta ei wotta mo heält kuulda; siis kahhetsen minna ka se hea pärrast, mis ma mötlesin temmale head tehha.	LT	10. bet jei ji daro pikta ir neklauso manęs, tai Aš susilaikau nuo to gero, kurj buvau pažadėjęs padaryti.
Luther1912	10. So es aber Böses tut vor meinen Augen, daß es meiner Stimme nicht gehorcht, so soll mich auch reuen das Gute, das ich ihm verheißen hatte zu tun.	Ostervald-Fr	10. S'il fait ce qui est mal à mes yeux, et n'écoute point ma voix, je me repentirai aussi du bien que j'avais dit vouloir lui faire.
RV'1862	10. Y si hiciere lo malo delante de mis ojos, no oyendo mi voz, arrepentirme he del bien que había determinado de le hacer.	SVV1770	10 Maar indien het doet, dat kwaad is in Mijn ogen, dat het naar Mijn stem niet hoort, zo zal Ik berouw hebben over het goede, met hetwelk Ik gezegd had hetzelfde te zullen weldoen.
PL1881	10. Wszakże jeźliby czynił, co złego jest przed oczyma memi, nie słuchając głosu mego: i Jabym żałował tego dobrodziejstwa, którem mu obiecał uczynić.	Karoli1908Hu	10. De a gonoszt cselekszi előttem, és nem hallgat az én szómra: akkor megbánom [3†] a jót, a melylyel vele jót tenni akartam.
RuSV1876	10 но если он будет делать злое пред очами Моими и не слушаться гласа Моего, Я отменю то добро, которым хотел облагодетельствовать его.	БКуліш	10. Він же стане коїти зло перед очима в мене й не слухати заповіту мого, - от я й відміню те добро, яким хотїв наділити його.

JEREMIA

FI33/38 11. Sano siis nyt Juudan miehille ja Jerusalemin asukkaille: Näin sanoo Herra: Katso, minä hankin teille onnettomuutta ja pidän neuvoa teitä vastaan. Kääntykää siis kukin pahalta tieltänne ja parantakaa vaelluksenne ja tekonne.

CPR1642 11. Nijn sano nyt heille Judas ja Jerusalemin asuwaisille: näitä sano HERRa: cadzo minä walmistan teille onnettomuden ja ajattelen jotakin teitä wastan sentähden käändäkön cukin pahudestans ja paratcat teidän menon ja juonen.

MLV19 11 Now therefore, speak to the men of Judah and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Jehovah says thus: Behold, I frame evil against you* and devise a device against you*. Return now everyone from his evil way and amend your* ways and your* practices.

Biblia1776 11. Niin sano nyt Juudan miehille ja Jerusalemin asuwaisille: näin sanoo Herra: katso, minä valmistan teille onnettomuuden, ja ajattelen jotakin teitä vastaan; sentähden kääntäköön kukin itsensä pahalta tieltänsä, ja parantakaat teidän menonne ja juonenne.

Osat1551 11. Nin sanos sis nijlle iotca Judeas ouat ia Jerusalemin Borgharille/ nein sanopi HERRA. Catzo/ mine walmistan teille ydhen Onnettomudhen/ ia aiattelen iotakin teiden wastan. Senteden palaitkan iocainen henen pahudhestans/ ia parandacat teiden menon ia tecon. (Niin sanos siis niille jotka Judeassa owat ja Jerusalemin borgharille (asuwaisille 1642)/ näin sanoopi HERRA. Katso/ minä walmistan yhden onnettomuuden/ ja ajattelen jotakin teidän wastan. Sentähden palatkaan jokainen hänen pahuudestansa/ ja parantakaat teidän menonne ja tekonne.)

KJV 11. Now therefore go to, speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; Behold, I frame evil against you, and devise a device against you: return ye now every one from his evil way, and make your ways and

your doings good.

- Dk1871 11. Og nu, sig dog til Judas Mænd og til Jerusalems Indbyggere: Saa siger Herren: Se, jeg bereder Ulykke over eder og udtænker et Anslag imod eder; vender dog om, hver fra sin onde Vej, og bedrer eders Veje og eders Idrætter!
- PR1739 11. Ja nüüd, et ütle Juda-meeste wasto, ja Jerusalemma rahwa wasto sedda wisi; nenda ütleb Jehowa: Wata, ma walmistan teie wasto önnetus ja mötlen teie wasto issi mötte: et pöörge iggamees omma kurja tee peält taggasi, ja tehke heaks ommad wisid ja ommad teud.
- Luther1912 11. So sprich nun zu denen in Juda und zu den Bürgern zu Jerusalem: So spricht der HERR: Siehe, ich bereite euch ein Unglück zu und habe Gedanken wider euch: darum kehre sich ein jeglicher von seinem bösen Wesen und bessert euer Wesen und Tun.
- RV'1862 11. Ahora pues, habla ahora a todo hombre de Judá, y a los moradores de Jerusalem, diciendo: Así dijo Jehová: He aquí que yo
- KXII 11. Så säg nu till dem i Juda, och till Jerusalems inbyggare: Detta säger Herren: Si, jag bereder eder ena olycko, och tänker något emot eder; därför vände sig hvar och en ifrå sitt onda väsende, och bättrer edart väsende och anslag.
- LT 11. Taigi dabar sakyk Judo ir Jeruzalės gyventojams, kad Aš ketinu juos bausti, jeigu jie neatsisakys savo pikty kelių ir nedarys to, kas gera'.
- Ostervald-Fr 11. Maintenant donc parle ainsi aux hommes de Juda, et aux habitants de Jérusalem, et dis leur: Ainsi a dit l'Éternel: Voici, je prépare du mal, et je forme un dessein contre vous. Détournez-vous donc chacun de votre mauvais train, et amendez vos voies et vos actions.
- SVV1770 11 Nu dan, spreek nu tot de mannen van Juda en tot de inwoners van Jeruzalem, zeggende: Zo zegt de HEERE: Ziet, Ik formeer

compongo mal contra vosotros, y pienso contra vosotros pensamientos: conviértase ahora cada uno de su mal camino, y mejorád vuestros caminos, y vuestras obras.

een kwaad tegen ulieden, en denk tegen ulieden een gedachte; zo bekeert u nu, een iegelijk van zijn bozen weg, en maakt uw wegen en uw handelingen goed.

- | | | |
|--|---------------------|---|
| <p>PL1881 11. A przetoż rzecz teraz do mężów Judzkich, i do obywateli Jeruzalemskich, mówiąc: Tak mówi Pan: Oto Ja gotuję na was złą rzecz, i myślę coś przeciwko wam. Nawróćcież się już każdy od złej drogi swojej, a poprawcie każdy dróg waszych, i spraw waszych.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>11. Most azért beszélj csak a Júda férfiaival és Jeruzsálem lakosaival, mondván: Ezt mondja az Úr: Ímé, én veszedelmet készíték ellenetek és tervet tervezek ellenetek! Nosza, térjete meg, kiki [4†] a maga gonosz útáról, és jobbítsátok meg útaitokat és cselekedeteiteket!</p> |
| <p>RuSV1876 11 Итак скажи мужам Иуды и жителям Иерусалима: так говорит Господь: вот, Я готовлю вам зло и замышляю против вас; итак обратитесь каждый от злого пути своего и исправьте пути ваши и поступки ваши.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>11. Оце ж скажи мужам Юдиним і осадникам Ерусалимським: Так говорить Господь: Ось, я приготував і задумав проти вас лихо; навертайтеся же кожний од злої дороги вашої і простуйте путі ваші й поступки ваші.</p> |
| <p>FI33/38 12. Mutta he vastaavat: 'Se on turhaa! Sillä me vaellamme omien neuvojemme mukaan, ja me teemme kukin oman pahan sydämensä paatumuksen mukaan.'</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>12. Mutta he sanoivat: ei se tapahdu; vaan me tahdomme vaeltaa meidän ajatustemme jälkeen, ja tehdä kukin pahan sydämensä jälkeen.</p> |
| <p>CPR1642 12. Mutta he sanoit: ei se tapahdu me tahdomma waelda meidän ajatustem jälken ja tehdä cukin pahan sydämens jälken.</p> | <p>Osat1551</p> | <p>12. Mutta he sanoit. Eisuingan se tapactu/ Me tadhoma waelda oman aiatoxen ielken/ ia iocainen tedhä henen pahan sydhemens</p> |

Lwlon ielkin. (Mutta he sanoit. Ei suinkaan se tapahdu/ Me tahdomme waeltaa oman ajatuksen jälkeen/ ja jokainen tehdä hänen pahan sydämensä luulon jälkeen.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 12 But they say, It is in vain. For we will walk after our own devices and we will do everyone according to the stubbornness of his evil heart. | KJV 12. And they said, There is no hope: but we will walk after our own devices, and we will every one do the imagination of his evil heart. |
| Dk1871 12. Men de sige: Det er forgæves! thi vi ville vandre efter vore egne Tanker og gøre hver efter sit onde Hjertes Stivhed. | KXII 12. Men de sade: Der varder intet utaf; vi vilje vandra efter våra tankar, och göra hvar och en efter sins onda hjertas tycko. |
| PR1739 12. Agga nemmad ütlewad: Ilma köik; sest omma möttede järrel tahhame meie käia, ja iggaüks tehha omma süddame arwamisse järrele. | LT 12. Bet jie atsakė: “Jokių vilčių. Mes vykdysime savo pačių sumanymus ir elgsimės, kaip mums patinka”. |
| Luther1912 12. Aber sie sprachen: Daraus wird nichts; wir wollen nach unsern Gedanken wandeln und ein jeglicher tun nach Gedünken seines bösen Herzens. | Ostervald-Fr 12. Mais ils disent: C'est inutile! Car nous suivrons nos pensées, et chacun de nous fera selon la dureté de son mauvais cœur. |
| RV'1862 12. Y dijeron: Es por demás, porque en pos de nuestras imaginaciones hemos de ir; y cada uno el pensamiento de su malvado corazón hemos de hacer. | SVV1770 12 Doch zij zeggen: Het is buiten hoop; maar wij zullen naar onze gedachten wandelen, en wij zullen doen, een iegelijk het goeddunken van zijn boos hart. |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 12. Ale oni rzekli: Nic z tego; bo za myślami naszymi pójdziemy, a każdy upór serca swojego złego czynić będziemy. | Karoli1908Hu | 12. Ók pedig azt mondják: Hagyd el! Mert mi a magunk gondolatai után megyünk, és mindnyájan a mi gonosz szívünk hamisságát cselekszük. |
| RuSV1876 | 12 Но они говорят: „не надейся; мы будем жить по своим помыслам и будем поступать каждый по упорству злого своего сердца”. | БКуліш | 12. Вони ж кажуть: Не надійся; ми ходити мєм своїм робом і будемо ходити упрямо за нашим ледачим серцем. |
| FI33/38 | 13. Sentähden, näin sanoo Herra: Kysykää kansojen keskuudessa, kuka on tämänkaltaista kuullut? Ylen kauhistuttavia tekoja on tehnyt neitsyt Israel. | Biblia1776 | 13. Sentähden, näin sanoo Herra: kysykäät pakanain seassa, kuka on joskus senkaltaista kuullut, että neitsy Israel niin kauhian työn tekee? |
| CPR1642 | 13. Sentähden sano HERra: kysykät pakanain seas cuca on joskus sencaltaista cuullut että neidzy Israel nijn cauhian työn teke. | | |
| MLV19 | 13 Therefore Jehovah says thus: Ask you* now among the nations, Who has heard such things? The virgin of Israel has done a very horrible thing. | KJV | 13. Therefore thus saith the LORD; Ask ye now among the heathen, who hath heard such things: the virgin of Israel hath done a very horrible thing. |
| Dk1871 | 13. Derfor, saa siger Herren: Spørger dog iblandt Hedningerne: "Hvo har hørt sødanne Ting?" Noget saare grueligt har Israels Jomfru | KXII | 13. Derföre säger Herren: Fråger dock ibland Hedningarna: Ho hafver någon tid sådant hört, att jungfrun Israel så ganska grufveliga |

- begaaet.
- PR1739 13. Sepärrast ütleb Jehowa nenda: Et küssige ommeti pagganatte seas, kes on seddasuggust kuulnud? Israeli neitsit teeb wägga hirmsa kurja tö.
- Luther1912 13. Darum spricht der HERR: Fragt doch unter den Heiden. Wer hat je desgleichen gehört? Daß die Jungfrau Israel so gar greuliche Dinge tut!
- RV'1862 13. Por tanto así dijo Jehová: Ahora preguntád a las naciones: ¿Quién oyó tal? Gran fealdad hizo la vírgen de Israel.
- PL1881 13. Przetoż tak mówi Pan: Pytajcie teraz między poganami, któż słyszał co takowego? Sprosność wielką popełniła panna Izraelska.
- RuSV1876 13 Посему так говорит Господь: спросите между народами, слышал ли ктоподобное сему? крайне гнусные дела совершила дева Израилева.
- FI33/38 14. Luopuuko aukealta kalliolta Libanonin lumi? Ehtyvätkö kaukaa virtaavat vedet,
- ting gör?
- LT 13. Todėl taip sako Viešpats: "Klauskite pagonių, ar kas praeityje girdėjo apie tokius dalykus, kokius padarė Izraelis!
- Ostervald-Fr 13. C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel: Demandez donc chez les nations, qui entendit rien de pareil? La vierge d'Israël a fait une chose très énorme.
- SVV1770 13 Daarom, zo zegt de HEERE: Vraagt nu onder de heidenen; wie heeft alzulks gehoord? De jonkvrouw Israels doet een zeer afschuwelijke zaak.
- Karoli1908Hu 13. Azért ezt mondja az Úr: Kérdezzétek csak meg a népeket: kicsoda hallott vala ilyeneket? Igen útálatosan cselekedett Izráel leánya!
- БКуліш 13. Тим же то ось як говорити Господь: Поспитайте між народами, чи хто чував коли таке? (давна) діва Израїлева вчинила страшенне діло.
- Biblia1776 14. Pitääkö kedon hylkäämän Libanonin lumen, yhden vahan tähden? Pitääkö

kylmät, kuohuvaiset?

juokseva vesi, vieraan kylmän veden tähden, siirrettämän?

CPR1642 14. Pysykö siis lumi enemmän aica kiwein päällä kedolla cosca Libanonist sata maahan ja ei sadewesi juoxe nijn nopiast cuin minun Canssan minun unhotta?

MLV19 14 Shall the snow of Lebanon fail from the rock of the field? Or will the cold waters that flow down from afar be dried up?

KJV 14. Will a man leave the snow of Lebanon which cometh from the rock of the field? or shall the cold flowing waters that come from another place be forsaken?

Dk1871 14. Mon Libanons Sne gaar bort fra Klippen paa Marken? eller mon de fremtrængende, friske, rindende Vande standse?

KXII 14. Blifver dock snön längre på stenomen i markene, då det snögar ned af Libanon; och regnvattnet förlöper icke så snart,

PR1739 14. Kas Libanoni lummi, mis kaljo peält mahhajoseb, jättab mo wäljad mahha? kas löpwad need woörad külmad weed, mis seält mahha jookswad?

LT 14. Ar pradingsta nuo Libano uolų baltas sniegas? Ar išsenka šaltinio šaltas, tekantis vanduo?

Luther1912 14. Bleibt doch der Schnee länger auf den Steinen im Felde, wenn's vom Libanon herab schneit, und das Regenwasser verschießt nicht so bald, wie mein Volk vergißt.

Ostervald-Fr 14. La neige du Liban abandonne-t-elle le rocher des champs? Ou voit-on tarir les eaux venues de loin, fraîches et ruisselantes?

RV'1862 14. ¿Dejará alguno la nieve de la piedra del campo que corre del Líbano? dejarán las

SVV1770 14 Zal men ook om een rotssteen des velds verlaten de sneeuw van Libanon? Zullen ook

aguas extrañas, frias y corrientes?

de vreemde, koude, vlietende wateren
verlaten worden?

- PL1881 14. Izali kto opuści pola moje dla skał i dla śniegu na Libanie? Izali kto opuści wody ciepłe dla wody bardzo zimnej?
- RuSV1876 14 Оставляет ли снег Ливанский скалу горы? и иссякают ли из других мест текущие холодные воды?
- FI33/38 15. Mutta minun kansani on unhottanut minut, he polttavat uhreja turhille jumalille. Nämä ovat saaneet heidät kompastumaan teillensä, ikivanhoilla poluilla, niin että he ovat joutuneet kulkemaan syrjäpolkuja, raivaamatonta tietä.
- CPR1642 15. He suidzuttawat jumalille ja pahennuxen matcan saattawat ilman lackamat ja käywät tallamattomilla teillä.
- MLV19 15 For my people have forgotten me. They have burned incense to false gods. And they have been made to stumble in their ways, in the paths of old, to walk in bypaths, in a way not cast up,

- Karoli1908Hu 14. Elhagyja-é a mezőség szikláját a Libanon hava? Vajjon kiszáríthatók-é a felfakadó, csörgedező, hullámozó vizek?
- БКуліш 14. Чи покидає сніг високу скелю Ливанську? чи зсякають із других місць текучі холодні води?
- Biblia1776 15. Kuitenkin unohtaa minun kansani minun: he suitsuttavat jumalille, ja pahennuksen matkaan saattavat ilman lakkaamata, ja käyvät tallaamattomilla teillä.
- KJV 15. Because my people hath forgotten me, they have burned incense to vanity, and they have caused them to stumble in their ways from the ancient paths, to walk in paths, in a way not cast up;

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 15. Dog mit Folk har glemt mig, de gøre Røgelse for, hvad der er Forfængelighed, og de bragtes til at snuble paa deres Veje og de evige Baner, saa at de gik ind paa Stier, paa en Vej, som ikke var banet, | KXII | 15. Som mitt folk mig förgäter. De röka gudom, och komma förargelse åstad, utan återvändo, på sinom stigom, och gånga på otrampadom vägom; |
| PR1739 | 15. Et minno rahwas mind on ärraunnustanud, tühhise asjale suitsetawad nemmad, ja teised saatwad neid kommistama nende tede peäl, mis iggaweste tee-raad olnud, et nemmad käiwad jallateed, ja muud teed mis ei olle parrandatud; | LT | 15. Tačiau mano tauta pamiršo mane, tuštybėms jie smilko smilkalus! Jie nukrypo nuo savo seno kelio ir eina takais, o ne vieškeliu, |
| Luther1912 | 15. Sie räuchern den Göttern und richten Ärgernis an auf ihren Wegen für und für und gehen auf ungebahnten Straßen, | Ostervald-Fr | 15. Cependant mon peuple m'a oublié. Il a offert des parfums au néant. On les a fait chanceler dans leurs voies, quitter les sentiers anciens, pour suivre les voies d'un chemin non tracé, |
| RV'1862 | 15. Porque mi pueblo me olvidaron, incensando a la vanidad; y hácenlos tropezar en sus caminos, en las sendas antiguas, para que caminen por sendas, por camino no hollado: | SVV1770 | 15 Nochtans heeft Mijn volk Mij vergeten, zij roken der ijdelheid; want zij hebben hen doen aanstoten op hun wegen, op de oude paden, opdat zij mochten wandelen in stegen van een weg, die niet opgehoogd is; |
| PL1881 | 15. Ale lud mój zapomniawszy na mię, marności kadzą i potykają się na drogach swych, na ścieżkach starodawnych, chodząc | Karoli1908Hu | 15. Ám az én népem elfeledkezett rólam; a hiábavalónak áldozik; elcsábították őket az ő útaikról, az ősrégi nyomról, hogy |

	ścieszkami drogi nieutorowanej;		ösvényeken, járatlan úton járjanak;
RuSV1876	15 А народ Мой оставил Меня; они кадят суетным, споткнулись на путях своих, оставили пути древние, чтобы ходить по стезям пути непроложенного,	БКуліш	15. Мої ж люде покинули мене; кадят марнотам, спотикнулись на дорогах своїх, покинули давнезні дороги, щоб блукати стежками по бездоріжжях, -
FI33/38	16. Niin he tekevät maansa kauhistukseksi, ikuiseksi ivan vihellykseksi. Jokainen, joka ohitse kulkee, kauhistuu ja pudistaa päätänsä.	Biblia1776	16. Että heidän maansa pitää autioksi tuleman, heille ijäiseksi häpiäksi; niin että jokainen, joka vaeltaa ohitse, ihmettelee ja päätänsä pudistaa.
CPR1642	16. Että heidän maans pitä autiaxi tuleman heille ijäisexi häpiäxi nijn että jocainen joca waelda ohidze ihmettele ja päätäns pudista.		
MLV19	16 to make their land an astonishment and a everlasting hissing, everyone who passes by it will be astonished and shake his head.	KJV	16. To make their land desolate, and a perpetual hissing; every one that passeth thereby shall be astonished, and wag his head.
Dk1871	16. til at gøre deres Land til en Gru, til en evig, Spot; hver som gaar derover, gruer og ryster med sit Hoved.	KXII	16. På det deras land skall till öde varda, dem till evig skam, så att den der framom går, skall sig förundra, och rista hufvudet.
PR1739	16. Et nemmad omma Ma ehmatusseks tewad, iggawesseks willistamiseks; iggaüks, kes seält mödalähhäb, ehmatäb wägga ärra, ja wangutab omma Pea.	LT	16. kad padarytų savo šalį dykuma, amžina pajuoka. Kiekvienas praeivis ja baisėsis ir kraipys galvą.

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| Luther1912 16. auf daß ihr Land zur Wüste werde, ihnen zur ewigen Schande, daß, wer vorübergeht, sich verwundere und den Kopf schüttele. | Ostervald-Fr 16. Pour faire de leur pays une désolation, une dérision perpétuelle, en sorte que tous ceux qui y passent, s'étonnent et branlent la tête. |
| RV'1862 16. Para poner su tierra en admiración, y en silbos perpetuos: todo aquel que pasare por ella se maravillará, y meneará su cabeza. | SVV1770 16 Om hun land te stellen tot een ontzetting, tot eeuwige aanfluitingen; al wie daar voorbijgaat, zal zich ontzetten, en met zijn hoofd schudden. |
| PL1881 16. Tak, abym podał ziemię ich na spustoszenie, na świstanie wieczne, aby każdy, ktoby szedł przez nią, zdumiał się, i kiwał głową swoją. | Karoli1908Hu 16. Hogy pusztasággá [5†] tegyem földjüket, örökös csúfsággá, hogy a ki átmegy rajta, elálmélkodjék és fejét csóválja. |
| RuSV1876 16 чтобы сделать землю свою ужасом, всегдашним посмеянием, так чтокаждый, проходящий по ней, изумится и покачает головою своею. | БКуліш 16. Щоби зробити свою землю пострахом, повсячасним сьміховищем, так що хто переходити ме нею, здивується й похитає головою своєю. |
| FI33/38 17. Niinkuin itätuuli minä hajotan heidät vihollisen edessä; minä näytän heille selkäni enkä kasvojani heidän hätänsä päivänä. | Biblia1776 17. Sillä minä tahdon niinkuin itätuulella hajoittaa heitä heidän vihollistensa edessä; minä tahdon näyttää heille selkäni, ja en kasvojani heidän kadotuksensa päivänä. |
| CPR1642 17. Sillä minä tahdon itä tuulella hajotta heitä heidän wihollistens edes: minä tahdon näyttää heille selkäni ja en casvojani cosca he | |

cadotetan.

MLV19	17 I will scatter them as with an east wind before the enemy. I will show them the back and not the face, in the day of their calamity.	KJV	17. I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will shew them the back, and not the face, in the day of their calamity.
Dk1871	17. Som Østenvejret vil jeg adsprede dem for Fjendens Ansigt; jeg vil vende Ryggen og ikke Ansigtet til dem paa deres Tzængsels Dag.	KXII	17. Ty jag skall, genom ett östanväder, förskingra dem för deras fiendar; jag skall visa dem ryggen, och icke anletet, då de förderfvas.
PR1739	17. Kui päwatousma tuul tahhan ma neid laiale pillada waenlase eest; kukla-tagguusega, ja ei mitte pallega, tahhan ma nende peäle wadata nende hukkatusse päwal.	LT	17. Kaip rytų vėjas Aš juos išsklaidysiu prieš akivaizdoje, nugarą atsuksiu jiems jų nelaimės dieną!“
Luther1912	17. Denn ich will sie wie durch einen Ostwind zerstreuen vor ihren Feinden; ich will ihnen den Rücken, und nicht das Antlitz zeigen, wenn sie verderben.	Ostervald-Fr	17. Je les disperserai devant l'ennemi, comme par le vent d'Orient; je leur tournerai le dos, je ne les regarderai pas, au jour de leur calamité.
RV'1862	17. Como viento solano los esparciré delante del enemigo: la cerviz, y no el rostro, les mostraré en el día de su perdición.	SVV1770	17 Als een oostenwind zal Ik hen verstrooien voor het aangezicht des vijands; Ik zal hun den nek en niet het aangezicht laten zien, ten dage huns verderfs.
PL1881	17. Wiatrem wschodnim rozproszę ich przed nieprzyjacielem; tył a nie twarz ukażę im w	Karoli1908Hu	17. Mint keleti szél szórom szét őket az ellenség előtt, [6†] háttal és nem arczczal

	dzieó zatracenia ich.		nézek reájok az ő pusztulásuk napján.
RuSV1876	17 Как восточным ветром развею их пред лицом врага; спиною, а не лицом обращусь к ним в день бедствия их.	БКуліш	17. Наче восточнім вітром розвію людей сих перед ворогом; плечима, не лицем обернусь до них при лихій годині.
FI33/38	18. Mutta he sanoivat: Tulkaa, pitäkäämme neuvoa Jeremiaa vastaan. Sillä ei laki lopu papilta, ei neuvo viisaalta eikä sana profeetalta. Tulkaa, lyökäämme hänet kielellä, älkäämme kuunnelko lainkaan hänen puheitansa.	Biblia1776	18. Mutta he sanoivat: tulkaat, ja käykäämme neuvoa pitämään Jeremiaa vastaan; sillä ei papit taida väärin mennä laissa, viisasten neuvo ei puutu, ja ei propheta taida väärin opettaa; tulkaat, lyökäämme häntä kielellä ja älkäämme totelko, mitä hän sanoo.
CPR1642	18. MUtta he sanoit: tulcat ja käykäm neuwo pitämän Jeremiata watan: sillä ei Papit taida wäärin mennä Laisa wijsasten neuwo ei puutu ja ei Prophetat taida wäärin opetta: Tulcat ja lyökämme händä cuoliaxi kielellä ja älkäm totelco mitä hän sano.	Osat1551	18. MUtta he sanoit/ Tulcat/ ia pitekem neuuo Jeremiast watan. Sille eipe Papit taidha Laisa exye/ eike nijlle wanhoille neuuo pwtu/ eike Prophetat taidha wärin opetta. Tulcat/ ia Kielelle hende tappacam/ ia elkem totelco mite hen puhupi. (Mutta he sanoit/ Tulkaat/ ja pitäkäämme neuwo Jeremiasta vastaan. Sillä eipä papit taida laissa eksyä/ eikä niille wanhoilla neuwo puutu/ eikä prophetat taida wäärin opettaa. Tulkaat/ ja kielellä häntä tappakaamme/ ja älkäämme totelko mitä hän puhuupi.)
MLV19	18 Then they said, Come and let us devise	KJV	18. Then said they, Come, and let us devise

devices against Jeremiah. For the law will not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come and let us kill* him with the tongue and let us not give heed to any of his words.

devices against Jeremiah; for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, and let us smite him with the tongue, and let us not give heed to any of his words.

Dk1871 18. Men de sagde: Kommer og lader os optænke Anslag imod Jeremias; thi Loven gaar ikke tabt for Præsten, eller Raadet for den vise, eller Ordet for Profeten; kommer og lader os slaa ham med Tungen, og lader os ikke give Agt paa noget af hans Ord!

KXII 18. Men de sade: Kommer, och låter oss gå till råds emot Jeremia; ty Presterna kunna icke fara ville i lagen, och de gamlas råd icke fela, och Propheterna kunna icke lära orätt. Kommer, och låter oss slå honom ihjäl med tungone, och passa intet uppå hvad han säger.

PR1739 18. Ja nemmad ütlewad: Tulge, ja möttelgem ärra kurjad mötted Jeremia wasto; sest kasso-öppetus ei kau mitte preestri käest, egga nou tarkade käest, egga sanna prohweti käest; tulge, ja pekskem tedda kelega, ja ärgem pangem tähhele ei ühteainust temma sanna.

LT 18. Jie tarësi: “Susirinkime ir surenkime prieš Jeremiją sąmokslą! Įstatymas tebëra pas kunigą, patarimas pas išminčių, žodis pas pranašą. Eikime ir pulkime jį liežuviu, nekreipkime dėmesio į jo kalbas”.

Luther1912 18. Aber sie sprechen: Kommt und laßt uns wider Jeremia ratschlagen; denn die Priester können nicht irre gehen im Gesetz, und die Weisen können nicht fehlen mit Raten, und die Propheten können nicht unrecht lehren! Kommt her, laßt uns ihn mit der Zunge

Ostervald-Fr 18. Et ils disent: Venez, et formons des complots contre Jérémie! Car la loi ne se perdra pas chez le sacrificateur, ni le conseil chez le sage, ni la parole chez le prophète. Venez, et frappons-le de la langue, et ne faisons attention à aucun de ses discours!

totschlagen und nichts geben auf alle seine Rede!

RV'1862 18. Y dijeron: Veníd, y maquinemos maquinaciones contra Jeremías; porque la ley no faltará del sacerdote, ni consejo del sabio, ni palabra del profeta. Veníd, e hirámosle de lengua, y no miremos a todas sus palabras.

SVV1770 18 Toen zeiden zij: Komt aan, laat ons gedachten tegen Jeremia denken; want de wet zal niet vergaan van den priester, noch de raad van den wijze, noch het woord van den profeet; komt aan, en laat ons hem slaan met de tong, en laat ons niet luisteren naar enige zijner woorden!

PL1881 18. I rzekli: Pójdźcie a wymyślmy co przeciwko Jeremijaszowi; bo nie zginie zakon od kapłana, ani rada od mądrego, ani słowo od proroka; pójdźcież, a ubijmy go językiem, a nie dbajmy na żadne słowa jego.

Karoli1908Hu 18. Ók pedig mondák: Jertek és tervezzünk [7†] terveket Jeremiás ellen, mert nem vész el a törvény a paptól, sem a tanács a [8†] bölcstől, sem az ige a prófétától! Jertek el és verjűk meg őt nyelvvel, és ne hallgassunk egy szavára sem!

RuSV1876 18 А они сказали: „придите, составим замысел против Иеремии; ибо неисчез же закон у священника и совет у мудрого, и слово у пророка; придите, сразим его языком и не будем внимать словам его”.

БКуліш 18. А вони сказали: "Нумо, вчинімо змовини проти Еремії; бо й без него не щезне закон у сьвященника й порада в мудрого й слово в пророка; нумо лишень, побиймо його язиком; не будемо прислуховатись словам його."

FI33/38 19. Kuuntele sinä, Herra, minua ja kuule, mitä minun vastustajani puhuvat.

Biblia1776 19. Herra, ota vaari minusta, ja kuule vihollisteni ääni.

CPR1642 19. HERra ota waari minusta ja cuule minun

Osat1551 19. HERRA/ otauari minusta/ ia cwle minun

wihollisteneni äni.

wastanseisoiadheni ände. (HERRA/ ota waari minusta/ ja kuule minun wastaanseisoiadheni ääntä.)

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 19 Give heed to me, O Jehovah and listen to the voice of those who contend with me. | KJV | 19. Give heed to me, O LORD, and hearken to the voice of them that contend with me. |
| Dk1871 | 19. Herre ! giv Agt paa mig, og hør deres Røst, som trætte imod mig. | KXII | 19. Herre, akta uppå mig, och hör mina motståndares röst. |
| PR1739 | 19. Jehowa! wata mind, ja kule nende heäl, kes mo wasto rio töstwad. | LT | 19. Viešpatie, saugok mane ir išgirsk, ką mano priešininkai kalba. |
| Luther1912 | 19. HERR, habe acht auf mich und höre die Stimme meiner Widersacher! | Ostervald-Fr | 19. Éternel! fais attention à moi, et entends la voix de mes adversaires! |
| RV'1862 | 19. Jehová mira por mí, y oye la voz de los que contienden conmigo. | SVV1770 | 19 HEERE! luister naar mij, en hoor naar de stem mijner twisters. |
| PL1881 | 19. Pilnuj mię Panie! a słuchaj głosu tych, którzy się spierają ze mną. | Karoli1908Hu | 19. Figyelmezz reám Uram, és az én pereseimnek szavát is halld meg! |
| RuSV1876 | 19 Внемли мне, Господи, и услышь голос моих противников. | БКуліш | 19. Зглянься, Господи, на мене та почуй речі моїх противників! |
| FI33/38 | 20. Onko hyvä pahalla kostettava, sillä he ovat kaivaneet minulle kuopan? Muista, kuinka minä olen seisonut sinun edessäsi ja puhunut hyvää heidän puolestansa, | Biblia1776 | 20. Onko se oikein, että hyvä kostetaan pahalla? Sillä he ovat kaivaneet minun sielulleni kuopan; muista siis, kuinka minä olen seisonut sinun edessäs, ja puhunut |

kääntääkseni pois sinun vihasi heistä.

CPR1642 20. Ongo se oikein että hyvä costetan pahalla? sillä he owat caiwanet minun sielulleni cuopan. Muista sijs cuinga minä olen seisonut sinun edesäs ja puhunut heidän parastans ja käänsin sinun julmudes heidän puolestans.

heidän parastansa, ja käänsin sinun julmuutes heidän puolestansa.

Osat1551 20. Ongo se oikein/ ette hyue pahalla costetan? Sille he ouat minun Sieluleni ydhen Cropin caiuanuet. Muista sis quinga mine olen sinun edeses seisonut/ ette mine heiden parastans puhuisin/ ia sinun hirmusudhes heiste poiskäendeisin. (Onko se oikein/ että hyvä pahalla kostetaan? Sillä he owat minun sielulleni yhden cropin (kuopan 1642) kaiwaneet. Muista siis kuinka minä olen sinun edessäsi seisonut/ että minä heidän parastansa puhuisin/ ja sinun hirmuisuutesi heistä poiskäntäisin.)

MLV19 20 Shall evil be recompensed for good? For they have dug a pit for my soul. Remember how I stood before you to speak good for them, to turn away your wrath from them.

KJV 20. Shall evil be recompensed for good? for they have digged a pit for my soul. Remember that I stood before thee to speak good for them, and to turn away thy wrath from them.

Dk1871 20. Mon man skulde betale ondt for godt? thi de have gravet en Grav for min Sjæl; kom i Hu, hvorledes jeg har staaet for dit Ansigt for at tale godt for dem, for at bortvende din Vrede fra dem.

KXII 20. Är det rätt, att man vedergäller ondt för godt? Ty de hafva grafvit mine själ ena grop. Kom dock ihåg, huru jag för dig stått hafver, så att jag talade deras bästa, och vände dina grymhet ifrå dem.

- PR1739 20. Kas hea eest peab kurja tassuma? sest nemmad on mo hingele auko kaewanud; mötle, et ma ollen so palle ees seisnud, ja head rākinud nende eest, et ma piddin so tullise wihha ärrakäänma nende peält.
- Luther1912 20. Ist's recht, daß man Gutes mit Bösem vergilt? Denn sie haben meiner Seele eine Grube gegraben. Gedenke doch, wie ich vor dir gestanden bin, daß ich ihr Bestes redete und deinen Grimm von ihnen wendete.
- RV'1862 20. ¿Dáse mal por bien, que cavaron hoyo a mi alma? Acuérdate que me puse delante de tí, para hablar bien por ellos, para apartar de ellos tu ira.
- PL1881 20. Izali się ma oddawać złem za dobre, że ukopali dół duszy mojej? Wspomnij, żem stawał przed obliczem twojem, abym za nimi mówił ku ich dobremu, i odwrócić zapalczywość twoję od nich.
- RuSV1876 20 Должно ли воздавать злом за добро? а они роют яму душе моей.Вспомни, что я стою пред лицом Твоим, чтобы говорить заних доброе, чтобы отвратить от них гнев
- LT 20. Argi atmokama už gera piktu? Jie kasa duobę mano gyvybei. Atsimink, kaip aš stovėjau Tavo akivaizdoje ir kalbėjau už juos, kad nukreipčiau nuo jų Tavo rūstybę!
- Ostervald-Fr 20. Le mal sera-t-il rendu pour le bien? Car ils ont creusé une fosse pour mon âme. Souviens-toi que je me suis tenu devant toi, afin de parler pour leur bien, afin de détourner d'eux ta colère.
- SVV1770 20 Zal dan kwaad voor goed vergolden worden? want zij hebben mijn ziel een kuil gegraven; gedenk, dat ik voor Uw aangezicht gestaan heb, om goed voor hen te spreken, om Uw grimmigheid van hen af te wenden.
- Karoli1908Hu 20. Hát roszszal [9†] fizetnek-é a jóért, hogy ók vermet ásnak nékem? Emlékezzél! Előttem álltam, hogy javokra beszéljek, hogy elfordítsam rólok haragodat.
- БКуліш 20. Чи годиться ж віддячувати злом за добро? а вони мені яму копають. Спогадай, що я все стояв перед тобою, благаючи добра їм, аби гнів твій од них

Твой.

одвернути.

- FI33/38 21. Sentähden jätä heidän lapsensa nääntymään nälkään ja anna heidät alttiiksi miekalle, ja tulkoot heidän vaimonsa lapsettomiksi ja leskiksi, heidän miehensä surmatkoon rutto, ja heidän nuorukaisensa kaatakoon sodassa miekka.
- CPR1642 21. Rangaise siis heidän lapsians näljällä ja anna heidän miecalla langeta että heidän waimons ja leskens lapsittomaxi jäävät ja heidän miehens lyöäisiin ja nuoret miehet sodas miecalla tapetaisin.
- MLV19 21 Therefore deliver up their sons to the famine and give them over to the power of the sword and let their wives become childless and widows and let their men be slain of death and their young men struck of

- Biblia1776 21. Rankaise siis heidän lapsiansa nälällä ja anna heidän miekalla langeta, että heidän vaimonsa jäisivät lapsettomiksi ja leskiksi, ja heidän miehensä lyötäisiin kuoliaaksi, ja nuoret miehet sodassa miekalla tapettaisiin;
- Osat1551 21. Nin rangaise nyt heiden Lapsens Nelghien cansa/ ia Mieckahan langetkaat. Ette heiden Emenens ia Leskens/ Lapsittomat olisit/ ia heiden Miehens tapetaisijn/ Ja heiden Urohons sodhasa miecan kautta mestatuxi tulisit. (Niin rankaise nyt heidän lapsensa nälän kanssa/ ja miekkaan langetkaat. Että heidän emäntänsä ja leskensä/ lapsettomat olisit/ ja heidän miehensä tapettaisiin/ Ja heidän urhonsa sodassa miekan kautta mestatuksi tulisit.)
- KJV 21. Therefore deliver up their children to the famine, and pour out their blood by the force of the sword; and let their wives be bereaved of their children, and be widows; and let their men be put to death; let their

the sword in battle.

young men be slain by the sword in battle.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 21. Derfor giv deres Børn hen til Hungeren, og overlad dem i Sværdets Vold, og lad deres Hustruer blive barnløse og Enker og deres Mænd ihjelslagne ved Døden; lad deres unge Karle blive dræbte med Sværd i Krigen! | KXII | 21. Så straffa nu deras barn med hunger, och låt dem i svärd falla, att deras hustrur och enkor utan barn blifva, och deras män ihjälslagne, och deras unga män i strid genom svärd dräpne varda; |
| PR1739 | 21. Sepärrast anna nende poiad nälja kätte, ja anna nende werd moöga läbbi ärrawallada, et nende naesed ilma lapsita ja lesseks sawad, ja nende meesterahwas sago tappetud issi surmaga, nende nored mehhed sago söas mahhalödud moögaga. | LT | 21. Jų vaikai tebadauja, atiduok juos kardo valiai. Jų žmonos tenetenka vaikų ir tetampa našlėmis, jų vyraitepražūna, o jaunuoliai tekrinta kovoje. |
| Luther1912 | 21. So strafe nun ihre Kinder mit Hunger und laß sie ins Schwert fallen, daß ihre Weiber ohne Kinder und Witwen seien und ihre Männer zu Tode geschlagen und ihre junge Mannschaft im Streit durchs Schwert erwürgt werde; | Ostervald-Fr | 21. C'est pourquoi livre leurs enfants à la famine, et abandonne-les à l'épée; que leurs femmes soient privées d'enfants et veuves; que leurs maris soient enlevés par la peste, et leurs jeunes gens frappés de l'épée dans le combat; |
| RV'1862 | 21. Por tanto entrega sus hijos a hambre, y házlos escurrir por manos de espada; y sus mujeres queden sin hijos, y viudas; y sus maridos muertos de muerte; y sus mancebos sean heridos a espada en la guerra. | SVV1770 | 21 Daarom, geef hun zonen den honger over, en doe ze wegvloeien door het geweld des zwaards, en laat hun vrouwen van kinderen beroofd en weduwen worden, en laat hun mannen door den dood omgebracht, en hun jongelingen met het |

zwaard geslagen worden in den strijd.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 21. Dlatego dopuść głód na synów ich, a spraw, że okrutnie będą pobici od miecza, że będą żony ich osierociate i owdowiate, a mężowie ich że będą haniebnie zamordowani, a dzieci ich pobite mieczem na wojnie. | Karoli1908Hu | 21. Azért juttasd fiaikat éhségre és hányd őket fegyver hegyére, hogy legyenek az ő asszonyaik magtalanokká és özvegyekké; férjeik pedig legyenek halál martalékává, ifjaikat fegyver verje le a harczon. |
| RuSV1876 | 21 Итак предай сыновей их голоду и подвергни их мечу; да будут жены их бездетными и вдовами, и мужья их да будут поражены смертию, и юноши их умерщвлены мечом на войне. | БКуліш | 21. Оце ж ти певно оддаси синів їх на голоднечу й самих їх подаси на поталу мечу, - щоб їх жени були бездітницями та вдовицями, щоб чоловіки померли мором, а молодики полягли в бою від меча. |
| FI33/38 | 22. Kuulukoon huuto heidän huoneistansa, kun sinä äkkiä tuot heidän kimppuunsa rosvojoukon. Sillä he ovat kaivaneet kuopan pyydystääkseen minut ja virittäneet salaa pauloja minun jaloilleni. | Biblia1776 | 22. Että huuto kuului heidän huoneistansa, ettäs niin äkisti olet antanut tulla sotaväen heidän päällensä; sillä he ovat kaivaneet kuopan minua käsittääksensä, ja ovat virittäneet paulan minun jalkaini eteen. |
| CPR1642 | 22. Että huuto cuului heidän huoneistans cuingas nijn äkist olet andanut tulla sotawäen heidän päällens? sillä he owat caiwanet cuopan minua fangitaxens ja owat wirittänet paulan minun jalcaini eteen. | Osat1551 | 22. Ette Parcu heiden Honeistans cwluisi/ quinga ekiste sine olet heiden ylitzens andanut Sotawäen tulla. Sille he ouat Cropin caiuanuet minua kijniottaxens/ ia minun Jalcani eteen Paulan virittenyet. (Että parku heidän huoneistansa kuului/ kuinka äkisti |

sinä olet heidän ylitsensä antanut sotawäen tulla. Sillä he owat cropin kaiwaneet minua kiinniottaaksensa/ ja minun jalkani eteen paulan wirittäneet.)

MLV19 22 Let a cry be heard from their houses when you will bring a troop suddenly upon them, for they have dug a pit to take me and hid snares for my feet.

KJV 22. Let a cry be heard from their houses, when thou shalt bring a troop suddenly upon them: for they have digged a pit to take me, and hid snares for my feet.

Dk1871 22. Lad der høres Skrig fra deres Huse, naar du lader en Trop pludselig komme over dem; thi de grove en Grav for at fange mig og skjulte Snarer for mine Fødder.

KXII 22. Att ett rop utaf deras husom må hördt varda, huru du med hast hafver låtit krigsfolk komma öfver dem; ty de hafva grafvit ena grop till att fånga mig, och lagt ena snaro för mina fötter.

PR1739 22. Sago kissendamine kuuldud nende koddadest kui sa tood nende peäle wäehulka äkkitselt; sest nemmad on augo kaewanud, et nemmad mind kinnisaaksid, ja on paelo sallaja pannud mo jalgele.

LT 22. Tegul pasigirsta šauksmas iš jų namų, kai juos staiga užpuls priešai! Jie kasė duobę, norėdami mane pagauti, ir slapta dėjo man spąstus.

Luther1912 22. daß ein Geschrei aus ihren Häusern gehört werde, wie du plötzlich habest Kriegsvolk über sie kommen lassen. Denn sie haben eine Grube gegraben, mich zu fangen, und meinen Füßen Stricke gelegt.

Ostervald-Fr 22. Que de leurs maisons on entende des cris, quand tu feras soudain venir des troupes contre eux. Car ils ont creusé une fosse pour me prendre; ils ont caché des filets sous mes pieds.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 22. De sus casas se oiga clamor, cuando trajeres sobre ellos ejército de repente; porque cavaron hoyo para tomarme, y escondieron lazos a mis piés. | SVV1770 | 22 Laat er een geschrei uit hun huizen gehoord worden, wanneer Gij haastelijk een bende over hen zult brengen; dewijl zij een kuil gegraven hebben om mij te vangen, en strikken verborgen voor mijn voeten. |
| PL1881 | 22. Niech będzie słyszany krzyk z domów ich, gdy na nich nagle wojsko przywiedziesz; bo ukopali dół, aby mię ułapili a sidła ukryli na nogi moje. | Karoli1908Hu | 22. Kiáltás hallattassék házaikból, mikor sereggel törsz reájok hirtelen, mert vermet ástak, hogy elfogjanak engem, és tört vetettek lábaimnak. |
| RuSV1876 | 22 Да будет слышен вопль из домов их, когда приведешь на них полки внезапно; ибо они роют яму, чтобы поймать меня, и тайно расставили сети для ног моих. | БКуліш | 22. Из домівок їх буде чути крик, бо ти несподівано приведеш ватаги на них; за те що вони копають яму, щоб мене піймати, і розставляють потай сіті на мої ноги. |
| FI33/38 | 23. Mutta sinä, Herra, tiedät kaikki heidän murha-aikeensa minua vastaan. Älä anna anteeksi heidän rikostansa äläkä pyyhi pois heidän syntiänsä kasvojesi edestä. Kaatukoot he sinun kasvojesi edessä. Tee tämä heille vihasi aikana. | Biblia1776 | 23. Ja että sinä, Herra, tiedät kaikki heidän juonensa minua vastaan, että he tahtovat minua tappaa; niin älä anna anteeksi heidän paha tekoansa, ja älä anna heidän syntejänsä pyyhittynä olla sinun edessä; he olkoon kukistettuna sinun edessä, ja tee heidän kanssansa sinun vihas jälkeen. |
| CPR1642 | 23. Ja että sinä HERra tiedät caicki heidän juonens minua watan että he tahtowat minua tappa nijn älä anna andexi heidän paha tecons ja älä anna heidän syndejäns | Osat1551 | 23. Ja ette sine HERRA tiedhet caiki heiden aiuotuxens minua watan/ ette he minun tappaisit/ nin ele heille andexianna heiden pahatecoans/ ia elken heiden syndins sinun |

pyhittynä olla sinun edesäs he olcon
cukistettuna sinun edesäs ja tee heidän
cansans sinun wihas jälken.

edeses poispyhityt olgo. Anna heite sinun
edestes söxette/ ia tee heiden cansans sinun
wihas ielkin. (Ja että sinä HERRA tiedät kaikki
heidän ajatuksensa minua vastaan/ että he
minun tappaisit/ niin älä heille anteeksianna
heidän paha tekoansa/ ja älkään heidän
syntiänsä sinun edessäsi poispyyhityt olko.
Anna heitä sinun edessäsi syöksettää/ ja tee
heidän kanssansa sinun wihasi jälkeen.)

MLV19 23 Yet, Jehovah, you know all their counsel
against me to kill me. Do not forgive their
iniquity, nor blot out their sin from your
sight, but let them be overthrown before
you. Deal with them in the time of your
anger.

KJV 23. Yet, LORD, thou knowest all their counsel
against me to slay me: forgive not their
iniquity, neither blot out their sin from thy
sight, but let them be overthrown before
thee; deal thus with them in the time of
thine anger.

Dk1871 23. Men du, Herre ! du ved alt deres Raad
imod mig til Dødens Søn ikke deres
Misgerning, og udslet ikke deres Synd for dit
Ansigt; lad dem være nedstyrtede for dit
Ansigt, handle med dem i din Vredes Tid!

KXII 23. Och efter du, Herre, vetst all deras anslag
emot mig, att de vilja dräpa mig; så förlåt
dem icke deras missgerning, och låt deras
synder icke utstrukna varda för dig; låt dem
störta inför dig, och handla med dem efter
dina vrede.

PR1739 23. Ja sinna, Jehowa! tead keik nende nou
minno wasto, et nemmad püawad mind
surma sata : ärra te leppitamist nende
üllekohto eest, ja ärra kustuta mitte ärra

LT 23. Viešpatie, tu žinai visą jų sąmokslą
nužudyti mane. Neatleisk jų kalčių ir
nuodėmių nepašalink! Tebūna jie parblokšti
Tavo akivaizdoje! Nubausk juos savo

nende patto oña palle eest, ja sago nemmad
kommistama sinno palle ette, omma wihha
aial te neile sedda .

rūstybès metu!

Luther1912 23. Und weil du, HERR, weißt alle ihre
Anschläge wider mich, daß sie mich töten
wollen, so vergib ihnen ihre Missetat nicht
und laß ihre Sünde vor dir nicht ausgetilgt
werden. Laß sie vor dir gestürzt werden und
handle mit ihnen nach deinem Zorn.

Ostervald-Fr 23. Et toi, Éternel, tu sais que tout leur
dessein contre moi, est de me mettre à
mort. Ne couvre point leur iniquité, et
n'efface point leur péché de devant ta face.
Qu'ils soient renversés en ta présence; agis
contre eux au temps de ta colère.

RV'1862 23. Mas tú, o! Jehová, conoces todo su
consejo contra mí que es para muerte: no
perdones su maldad, ni raigas su pecado de
delante de tu rostro; y tropiecen delante de
tí: haz con ellos en el tiempo de tu furor.

SVV1770 23 Doch Gij, HEERE! weet al hun raad tegen
mij ten dode; maak geen verzoening over
hun ongerechtigheid, en delg hun zonde niet
uit van voor Uw aangezicht; maar laat hen
nedergeveld worden voor Uw aangezicht;
handel alzo met hen, ten tijde Uws toorns.

PL1881 23. Aleś ty, Panie! powiadomy wszystkiej
rady ich przeciwko mnie na śmierć: nie bądź
miłościw nieprawościom ich, a grzechu ich
przed obliczem twojem nie zagładzaj; ale
niech się potkną przed oblicznością twoją,
czasu zapalczywośli twojej surowo się o
bchodź z nimi.

Karoli1908Hu 23. Te pedig Uram, tudod minden ellenem
való gyilkos [10†] szándékukat; ne
kegyelmezz meg búneik miatt, és ne töröld ki
vétkeiket orczád elől, hanem veszni valók
legyenek előtted; a te haragod idején bánj el
velök!

RuSV1876 23 Но Ты, Господи, знаешь все замыслы их
против меня, чтобы умертвить меня; не

БКуліш 23. Ти ж, Господи, знаєш усі їх задуми
проти мене; не прости ж неправедності їх,

простинеправды их и греха их не изгладь пред лицем Твоим; да будут они низвержены пред Тобою; поступи с ними во время гнева Твоего.

і гріхи їх не змивай перед лицем твоїм; нехай вони поваляться перед тобою; вчини з ними по правді в часі гніву твого.

19 luku

Juudan käy kuin saviastian, joka särjetään.

FI33/38 1. Herra sanoi näin: Mene ja osta saventalajalta ruukku ja ota mukaasi kansan ja pappien vanhimpia.

Biblia1776 1. Näin sanoi Herra: mene ja osta savi-astia saventalajalta, ja (ota kanssas muutamat) kansan vanhimmista ja pappein vanhimmista.

CPR1642 1. NÄin sanoi HERra: mene ja osta sinullens saviastia sawentalajalda ja muutamat Papit ja wanhimmat Canssas.

MLV19 1 Thus said Jehovah: Go and buy a potter's earthenware and take of the elders of the people and of the elders of the priests,

KJV 1. Thus saith the LORD, Go and get a potter's earthen bottle, and take of the ancients of the people, and of the ancients of the priests;

Dk1871 1. Saa sagde Herren: Gak hen og køb en Pottemagerkrukke, og tag med dig nogle af de Ældste for Folket og af de Ældste for Præsterne,

KXII 1. Så sade Herren: Gack bort, och köp dig ena lerkruko af krukomakarenom, samt med några af de äldsta i folket, och de äldsta för Presterna;

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739 | 1. Nenda ütleb Jehowa: Minne, ja osta üks kruus, mis pottiseppa tehtud, ja wotta ennesega monned rahwa wannemist, ja preestride wannemist; | LT | 1. Viešpats sako: “Eik, nusipirk iš puodžiaus molinj ąsotj ir paimk su savimi kelis vyresniuosius kunigus ir kelis tautos vyresniuosius. |
| Luther1912 | 1. So spricht nun der HERR: Gehe hin und kaufe dir einen irdenen Krug vom Töpfer, samt etlichen von den Ältesten des Volks und von den Ältesten der Priester, | Ostervald-Fr | 1. Ainsi a dit l'Éternel: Va, et achète d'un potier un vase de terre; et prends avec toi des anciens du peuple et des anciens des sacrificateurs, |
| RV'1862 | 1. ASÍ dijo Jehová: Vé, y compra un barril de barro del ollero, y lleva contigo alguno de los ancianos del pueblo, y de los ancianos de los sacerdotes: | SVV1770 | 1 Zo zegt de HEERE: Ga henen en koop een pottenbakkerskruik, en neem tot u van de oudsten des volks, en van de oudsten der priesteren. |
| PL1881 | 1. Tak mówi Pan: Idź, a kup dzban gliniany od garncarza, a wzięwszy niektórych z starszych ludu i z starszych kapłanów; | Karoli1908Hu | 1. Ezt mondja az Úr: Menj el és végy egy cserépkorsót a fazekastól, és némelyekkel a nép vénei közül és a papok vénei közül. |
| RuSV1876 | 1 Так сказал Господь: пойдѣ и купи глиняный кувшин у горшечника; и возьми с собою старейших из народа и из старейшин священнических, | БКуліш | 1. Так сказав Господь: Ійди, купи глиняний горщик у ганчаря; і возьми з собою кількох значніх людей з народу й з старшини сьвященничої; |
| FI33/38 | 2. Lähde sitten Ben-Hinnomin laaksoon, joka on Sirpaleportin edustalla, ja julista siellä sanat, jotka minä sinulle puhun. | Biblia1776 | 2. Ja mene Benhinnomin laaksoon, joka on tiiliportin edessä, ja saarnaa siellä ne sanat, jotka minä sanon sinulle. |
| CPR1642 | 2. Ja mene BenHinnomin laxoon joca on | | |

tijliportin edes ja saarna siellä ne sanat kuin minä sanon sinulle ja sano:

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 2 and go forth to the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the Earthen Vessels Gate and proclaim there the words that I will tell you. | KJV | 2. And go forth unto the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the east gate, and proclaim there the words that I shall tell thee, |
| Dk1871 | 2. og gak ud til Ben-Hinnoms Dal, som er uden for Solporten, og udraab der de Ord, som jeg vil tale til dig. | KXII | 2. Och gack bort uti Hinnoms sons dal, som ligger för tegelporten, och predika der de ord, som jag säger dig; |
| PR1739 | 2. Ja minne wälja Innomi poia orko, mis Karsiti wärrawa ees, ja húa seal need sannad, mis minna so wasto tahhan räkida, | LT | 2. Nuėjęs į Ben Hinomo slėnj, kuris yra prie Šukių vartų, skelbk žodžius, kuriuos tau kalbėsiu, |
| Luther1912 | 2. und gehe hinaus ins Tal Ben-Hinnom, das vor dem Ziegeltor liegt, und predige daselbst die Worte, die ich dir sage, | Ostervald-Fr | 2. Et sors à la vallée du fils de Hinnom, qui est à l'entrée de la porte de la Poterie; et crie là les paroles que je te dirai. |
| RV'1862 | 2. Y saldrás al valle de Ben-hinnón que está a la entrada de la puerta oriental, y pregonarás allí las palabras que yo te hablaré. | SVV1770 | 2 En ga uit naar het dal des zoons van Hinnom, dat voor de deur der Zonnepoort is, en roep aldaar uit de woorden, die Ik tot u spreken zal; |
| PL1881 | 2. Wnijdz do doliny syna Hennomowego, która jest u wrót bramy wschodniej, a tam opowiadaj słowa, które do ciebie mówić | Karoli1908Hu | 2. Menj el a Ben-Hinnom völgyébe, a mely a fazekasok kapujának bejáratánál van, és kiáltsd ott azokat a szavakat, a melyeket én |

będe.

RuSV1876 2 и выйди в долину сыновей Енномовых, которая у ворот Харшиф, и провозгласи там слова, которые скажу тебе,

БКуліш

szólok néked;

2. I вийди в Бен-Енном-долину за Черепяною брамою, та й промов там слова, що скажу тобі,

FI33/38 3. Ja sano: Kuulkaa Herran sana, te Juudan kuninkaat ja Jerusalemin asukkaat: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä annan sellaisen onnettomuuden kohdata tätä paikkaa, että jokaisen korvat soivat, joka sen kuulee,

Biblia1776

3. Ja sano: kuulkaat Herran sanaa, te Juudan kuninkaat ja Jerusalemin asuwait: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä tahdon antaa kovan onnen tulla tälle paikalle, että jokainen, joka sen kuulee, pitää sen hänen korvissansa soiman:

CPR1642 3. Cuulcat HERran sana te Judan Cuningat ja Jerusalemin asuwait. Näin sano HERRa Zebaoth Israelin Jumala: cadzo minä tahdon anda sencaltaisen cowan onnen tulla tälle paicalle että joca sen cuule pitä hänen corwisans soiman.

MLV19 3 And say, Hear the word of Jehovah, O kings of Judah and inhabitants of Jerusalem. Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will bring evil upon this place, which whoever hears, his ears will tingle.

KJV

3. And say, Hear ye the word of the LORD, O kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring evil upon this place, the which whosoever heareth, his ears shall tingle.

Dk1871 3. Og du skal sige: Hører Herrens Ord, Judas

KXII

3. Och säg: Hörer Herrans ord, I Juda

Konger og Jerusalems Indbyggere! saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Se, jeg lader komme Ulykke over dette Sted, saa at det skal runge for hvers Øren, som hører det,

PR1739 3. Ja ütle: Kuulge Jehowa sanna, Juda kunningad, ja Jerusalemma rahwas! nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal: Wata , ma toon õnnetust seie paiga peäle, et iggaühhe körwad, kes sedda kuleb, peawad kummisemma:

Luther1912 3. und sprich: Höret des HERRN Wort, ihr Könige Juda's und Bürger zu Jerusalem! So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will ein solch Unglück über diese Stätte gehen lassen, daß, wer es hören wird, dem die Ohren klingen sollen,

RV'1862 3. Dirás pues: Oid palabra de Jehová, o! reyes de Judá, y moradores de Jerusalem: Así dice Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo traigo mal sobre este lugar, tal que quien lo oyere, le retiñan los oídos:

Konungar, och Jerusalems inbyggare: Så säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Si, jag vill låta en sådana olycko komma öfver detta rummet, att den det hörer, honom skall gälla i öronen;

LT 3. ir sakyk: 'Klausykitės Viešpaties žodžio, Judo karaliai ir Jeruzalės gyventojai! Taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas: 'Aš užleisiu ant šitos vietos tokią nelaimę, kad kiekvienam, kuris išgirs apie ją, suspengs ausyse.

Ostervald-Fr 3. Dis: Rois de Juda, et vous, habitants de Jérusalem, écoutez la parole de l'Éternel! Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur ce lieu un mal tel que les oreilles en tinteront à quiconque l'apprendra;

SVV1770 3 En zeg: Hoort des HEEREN woord, gij koningen van Juda en inwoners van Jeruzalem! Alzo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Ziet, Ik zal een kwaad brengen over deze plaats, van hetwelk een ieder, die het hoort, zijn oren klinken zullen;

JEREMIA

PL1881 3. A rzecz: Słuchajcie słowa Paóskiego, królowie Judzcy i obywatele Jeruzalemscy! Tak mówi pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja przywiodę złe na to miejsce, o którym ktokolwiek usłyszy, zabrzmie mu w uszach jego.

Karoli1908Hu 3. És ezt mondjad: Halljátok meg az Úr szavát Júda királyai és Jeruzsálem lakosai: Ezt mondja a Seregek Ura, Izráel Istene: Ímé, én veszedelmet hozok e helyre, úgy hogy a ki csak hallja, megcsendül bele a füle.

RuSV1876 3 и скажи: слушайте слово Господне, цари Иудейские и жители Иерусалима! так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу бедствие на место сие, – о котором кто услышит, у того зазвонит в ушах,

БКуліш 3. І скажи: Слухайте слово Господнє, ви, царі Юдейські, і ви, осадники Єрусалимські! Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Ось, я наведу лихо на се місце, таке, що, хто про него почує, в того задзвонить ув ушах, -

FI33/38 4. sentähden että he ovat hyljänneet minut ja muuttaneet vieraaksi tämän paikan, ovat polttaneet siinä uhreja muille jumalille, joita he eivät tunteneet, eivät he eivätkä heidän isänsä eivätkä Juudan kuninkaat, ja täyttäneet tämän paikan viattomain verellä,

Biblia1776 4. Että he ovat hyljänneet minun, ja antaneet tämän sian vieraalle (jumalalle) ja ovat suitsuttaneet siinä muille jumalille, joita ei he, eikä heidän isänsä eli Juudan kuninkaat tunteneet, ja ovat täyttäneet tämän sian viattomalla verellä;

CPR1642 4. Että he ovat hyljännet minun ja andanet tämän sian wieralle jumalalle ja owat suidzuttanet sijnä muille jumalille joita ei he eikä heidän Isäns eli Judan Cuningat tundenet ja owat täyttänet tämän sian wiattomalla werellä.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 4 Because they have forsaken me and have estranged this place and have burned incense in it to other gods that they did not know, they and their fathers and the kings of Judah and have filled this place with the blood of innocents, | KJV | 4. Because they have forsaken me, and have estranged this place, and have burned incense in it unto other gods, whom neither they nor their fathers have known, nor the kings of Judah, and have filled this place with the blood of innocents; |
| Dk1871 | 4. fordi de forlode mig og gjorde dette Sted fremmed og gjorde Røgelse der for andre Guder, hvilke de og deres fædre og Judas Konger ikke havde kendt, og fordi de have fyldt dette Sted med de uskyldiges Blod | KXII | 4. Derföre, att de hafva öfvergifvit mig, och gifvit detta rummet enom främmande gud, och rökt deruti androm gudom, hvilka hvarken de, eller deras fäder, eller Juda Konungar känt hafva, och hafva gjort detta rummet fullt med oskyldigt blod. |
| PR1739 | 4. Sepärrast, et nemmad on mind mahhajätnud, ja sedda paika woöra kätte saatnud, ja seäl sees teiste jummalattele suitsetanud, kedda ei nemmad, ei nende wannemad, egga Juda kuningad ei olle tunnud, ja on täitnud sedda paika waggade werrega; | LT | 4. Jie paliko mane ir sutepė šitã vietã, smilkė joje kitiems dievams, kurių nepažino nei jie, nei jų tėvai, nei Judo karaliai. Jie pripildė šitã vietã nekalto kraujo. |
| Luther1912 | 4. darum daß sie mich verlassen und diese Stätte einem fremden Gott gegeben haben und andern Göttern darin geräuchert haben, die weder sie noch ihre Väter noch die Könige Juda's gekannt haben, und haben die Stätte voll unschuldigen Bluts gemacht | Ostervald-Fr | 4. Parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont profané ce lieu, et qu'ils y ont fait des encensements à d'autres dieux que ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda n'avaient connus; et qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents, et ont bâti des hauts lieux à |

- Baal,
- RV'1862 4. Porque me dejaron, y enagenaron este lugar, y ofrecieron perfumes en él a dioses ajenos, los cuales ellos no habían conocido, ni sus padres, ni los reyes de Judá; e hinchieron este lugar de sangre de inocentes.
- SVV1770 4 Omdat zij Mij verlaten, en deze plaats vervreemd, en anderen goden daarin gerookt hebben die zij niet gekend hebben, zij, noch hun vaders, noch de koningen van Juda; en hebben deze plaats vervuld met bloed der onschuldigen.
- PL1881 4. Przeto, że mię opuścili, a splugawili to miejsce, kadząc na niem bogom cudzym, których nie znali oni i ojcowie ich, i królowie Judzcy, i napełnili to miejsce krwią niewinnych;
- Karoli1908Hu 4. Azért, mert elhagytak engem, és idegenné tették e helyet, és [1†] idegen isteneknek áldoztak benne, a kiket sem ők nem ismertek, sem atyáik, sem Júda királyai, és eltöltötték e helyet [2†] ártatlan vérrel;
- RuSV1876 4 за то, что они оставили Меня и чужим сделали местосие и кадят на нем иным богам, которых не знали ни они, ни отцы их, ни цари Иудейские; наполнили место сие кровью невинных
- БКуліш 4. За те, що вони покинули мене і зробили се місце чужим мені, бо кадять на йому богам иншим, таким що не знали їх, ні вони, ні батьки їх, ні цари Юдейські, та сповнили се місце безвинною кровю,
- FI33/38 5. ovat rakentaneet uhrikukkuloita Baalille ja polttaneet tulessa lapsiansa polttouhreiksi Baalille, mitä minä en ole käskenyt eikä puhunut ja mikä ei ole minun mieleeni tullut.
- Biblia1776 5. Sillä he ovat rakentaneet korkeuksia Baalille, polttaaksensa lapsiansa tulessa Baalille polttouhriksi; jota en minä ole käskenyt eli siitä puhunut, eikä myös minun sydämeeni tullut ole.
- CPR1642 5. Sillä he owat rakendanet corkeuxia Baalille polttaxens lapsians Baalille polttouhrixi jota

en minä ole heille käskenyt eli sijtä puhunut
eikä myös jocus minun sydämeeni tullut ole.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 5 and have built the high places of Baal, to burn their sons in the fire for burnt offerings to Baal, which I commanded not, nor spoke it, neither did it come into my mind, | KJV | 5. They have built also the high places of Baal, to burn their sons with fire for burnt offerings unto Baal, which I commanded not, nor spake it, neither came it into my mind: |
| Dk1871 | 5. og haver bygget Baals Høje for at opbrænde deres Sønner med Ild, til Brændofre for Baal; hvilket jeg ikke havde budt og ikke talt om, og som ikke var kommet mig i Tanke. | KXII | 5. Ty de hafva byggt höjder till Baal, till att uppbränna sin barn Baal, till bränneoffer, hvilket jag dem hvarken budit eller derom talat hafver, och ej heller någon tid uti mitt hjerta kommet är. |
| PR1739 | 5. Ja on üllesehitanud Paali kõrged paigad, et nemmad piddid ommad poiad ärrapõlletama tullega põlletamise-ohwriks Paalile, mis minna ei olle käsknud, egga räkinud, se ei ollege mo süddamesse tousnud: | LT | 5. Jie statė Baalui aukurus, ant kurių degino savo vaikus kaip aukas Baalui; to Aš neįsakiau ir tai man niekada neatėjo į galvą. |
| Luther1912 | 5. und haben dem Baal Höhen gebaut, ihre Kinder zu verbrennen, dem Baal zu Brandopfern, was ich ihnen weder geboten noch davon geredet habe, was auch in mein Herz nie gekommen ist. | Ostervald-Fr | 5. Pour brûler au feu leurs fils, en holocaustes à Baal, ce que je n'ai point commandé, et dont je n'ai point parlé, et à quoi je n'ai jamais pensé. |
| RV'1862 | 5. Y edificaron altos a Baal, para quemar con | SVV1770 | 5 Want zij hebben de hoogten van Baal |

fuego sus hijos en holocaustos, al mismo Baal: cosa que no les mandé, ni hablé, ni me vino al pensamiento.

gebouwd, om hun zonen met vuur te verbranden, aan Baal tot brandofferen; hetwelk Ik niet geboden, noch gesproken heb, noch in Mijn hart is opgekomen?

PL1881 5. I pobudowali wyżyny Baalowi, aby palili synów swych ogniem na całopalenie Baalowi, czegom nie rozkazał, anim oto mówił, ani to wstąpiło na serce moje:

Karoli1908Hu 5. És magaslatokat építének a Baálnak, hogy megégessék [3†] fiaikat a tűzben, égőáldozatul a Baálnak, a mit én nem parancsoltam, sem nem rendeltem, és a mire nem is gondoltam.

RuSV1876 5 и устроили высоты Ваалу, чтобы сожигать сыновей своих огнем повсесожжение Ваалу, чего Я не повелевал и не говорил, и что на мысль не приходило Мне;

БКуліш 5. I построїли висоти Баалові, щоб свої сини приносили Баалові на всепаленне, а сього я не заповідав і не заводив, ба й на думку воно мені не приходило.

FI33/38 6. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin tätä paikkaa ei enää sanota Toofetiksi eikä Ben-Hinnomin laaksoksi, vaan 'Murhalaaksoksi.'

Biblia1776 6. Sentähden katso, se aika pitää tuleman, sanoo Herra, ettei tätä siaa pidä enään kutsuttaman Tophet, eli Benhinnomin laaksoksi, vaan Murhalaaksoksi;

CPR1642 6. Sentähden cadzo se aica pitä tuleman sano HERra ettei tätä sia pidä enä cudzuttaman Tophet eli BenHinnomin laxo waan murhalaxoxi.

MLV19 6 therefore behold, the days come, says

KJV 6. Therefore, behold, the days come, saith

Jehovah, that this place will no more be called Topheth, nor the valley of the son of Hinnom, but the valley of Slaughter.

the LORD, that this place shall no more be called Tophet, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of slaughter.

- Dk1871 6. Derfor se, de Dage komme, siger Herren, da man ikke mere skal kalde dette Sted Tofeth, eller BenHinnolns Dal, men Morderdal.
- PR1739 6. Wata, sepärrast tullewad päwad, ütleb Jehowa, et seddasinnast paika ei hüta ennam Towetiks, egga Innomi poia orruks, waid tapmisse orruks.

- KXII 6. Derföre si, den tid varder kommandes, säger Herren, att man detta rummet inte mer kalla skall Thopheth, eller Hinnoms sons dal, utan dråpodal.
- LT 6. Todėl ateis diena, kai šita vieta nesivadins Tofetu ar Ben Hinomo slėniu, bet žudynių slėniu.

Luther1912 6. Darum siehe, es wird die Zeit kommen, spricht der HERR, daß man diese Stätte nicht mehr Thopheth noch das Tal Ben-Hinnom, sondern Würgetal heißen wird.

Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi, voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où ce lieu-ci ne sera plus appelé Thopheth, ni la vallée du fils de Hinnom, mais où on l'appellera la vallée de la tuerie.

RV'1862 6. Por tanto he aquí que vienen dias, dijo Jehová, que este lugar no se llamará más Tofet, y valle de Ben-hinnón, mas valle de la matanza.

SVV1770 6 Daarom, ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat deze plaats niet meer zal genoemd worden het Tofeth, of dal des zoons van Hinnom, maar Moorddal.

PL1881 6. Dlatego oto dni idą, mówi Pan, w których nie będzie nazywane więcej to miejsce Tofet, ani doliną syna Hennomowego, ale doliną mordy.

Karoli1908Hu 6. Azért ímé eljőnek a napok, azt mondja az Úr, és e hely nem neveztetik többé Tófetnek, sem Ben-Hinnom völgyének, hanem öldöklés völgyének.

JEREMIA

- | | | |
|--|-------------------|--|
| <p>RuSV1876 6 за то вот, приходят дни, говорит Господь, когда место сие не будет более называться Тофетом или долиною сыновей Енномовых, но долиною убиения.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>6. Тим же то приходит година, говорить Господь, що се місце не прозивати меться вже Тофетом і долиною синів Енномових, а душогубною долиною.</p> |
| <p>FI33/38 7. Ja minä teen tyhjäksi Juudan ja Jerusalemin neuvon tässä paikassa ja annan heidän kaatua miekkaan vihollistensa edessä, annan heidät niiden käsiin, jotka etsivät heidän henkeänsä, ja annan heidän ruumiinsa ruuaksi taivaan linnuille ja maan eläimille.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>7. Sillä minä tahdon hävittää Juudan ja Jerusalemin neuvon tässä siassa, ja tahdon antaa heidän langeta miekalla heidän vihollistensa edessä ja niiden käsiin, jotka seisovat heidän henkensä perään; ja tahdon antaa heidän ruumiinsa taivaan linnuille ja eläimille kedolla ruuaksi.</p> |
| <p>CPR1642 7. Sillä minä tahdon häwittä Judan ja Jerusalemin Jumalan palweluxen täsä siasa ja tahdon anda heidän langeta miecalla ja heidän wihollistens edes ja heidän käsisäns cuin seiso heidän hengens perän ja tahdon anda heidän ruumins taiwan linnuille ja eläimille kedolla ruaxi:</p> | | |
| <p>MLV19 7 And I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place. And I will cause them to fall by the sword before their enemies and by the hand of those who seek their life. And I will give their dead bodies to be food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth.</p> | <p>KJV</p> | <p>7. And I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hands of them that seek their lives: and their carcasses will I give to be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth.</p> |

- Dk1871 7. Og jeg vil udtømme Judas og Jerusalems Raad paa dette Sted og lade dem falde ved Sværdet for deres Fjenders Ansigt? og i deres Haand, som søge efter deres Liv; og jeg vil give Himmels Fugle og Dyrene paa Jorden deres døde Kroppe til Føde.
- PR1739 7. Ja ma tahhan tühjaks tehha Juda ja Jerusalemma nou siinsammas paikas, ja tahhan lasta langeda moöga läbbi nende waenlaste ette, ja nende käe läbbi, kes nende hinge püüdwad, ja tahhan nende kehhad anda roaks lindudele, mis taewa al, ja lojustele mis Ma peäl on :
- Luther1912 7. Und ich will den Gottesdienst Juda's und Jerusalems an diesem Ort zerstören und will sie durchs Schwert fallen lassen vor ihren Feinden, unter der Hand derer, die nach ihrem Leben stehen, und will ihre Leichname den Vögeln des Himmels und den Tieren auf Erden zu fressen geben
- RV'1862 7. Y desvaneceré el consejo de Judá y de Jerusalem en este lugar, y hacerles he que caigan a cuchillo delante de sus enemigos, y en las manos de los que buscan sus almas; y daré sus cuerpos para comida de las aves del
- KXII 7. Ty jag skall förstöra Juda och Jerusalems Gudstjenst i desso rummena, och skall låta dem falla genom svärd för deras fiendar, och deras hand, som efter deras lif stå; och skall gifva deras kroppar foglarna under himmelen, och djuren på markene till mat;
- LT 7. Aš nieku paversiu Judo ir Jeruzalės išmintį, jie kris nuo kardo priešų akivaizdoje ir nuo rankos tų, kurie siekia jų gyvybės. Aš atiduosiu jų lavonus padangių paukščiams ir laukiniams žvėrimis.
- Ostervald-Fr 7. Et j'anéantirai en ce lieu le conseil de Juda et de Jérusalem; je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis, et par la main de ceux qui cherchent leur vie, et je donnerai leurs cadavres en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.
- SVV1770 7 Want Ik zal den raad van Juda en Jeruzalem in deze plaats verijdelen, en zal hen voor het aangezicht hunner vijanden doen vallen door het zwaard, en door de hand dergenen, die hun ziel zoeken; en Ik zal

cielo, y de las bestias de la tierra.

hun dode lichamen het gevogelte des hemels en het gedierte der aarde tot spijze geven.

PL1881 7. Bo wniwecz obróćę radę Judzką i Jeruzalemską na tem miejscu, a sprawię, że oni upadną od miecza przed twarzą nieprzyjaciół swoich, i od ręki szukających duszy ich; i dam trupy ich na pokarm ptastwu niebieskiemu, i zwierzowi ziemskiemu;

Karoli1908Hu 7. És eszét vesztem e helyen Júdának és Jeruzsálemnek, és fegyverrel ejtem el őket ellenségeik előtt, és az életökre töröknek kezével; holttesteiket pedig az ég madarainak és a mezei vadaknak adom eledelül.

RuSV1876 7 И уничтожу совет Иуды и Иерусалима на месте сем и сразу их мечом пред лицом врагов их и рукою ищущих души их, и отдам трупы их в пищу птицам небесным и зверям земным.

БКуліш 7. І оберну в ніщо розум (надію) Юди й Єрусалиму на сьому місці, та й побю їх мечем ув очах ворогів їх і рукою тих, що чигають на їх душу, трупы же їх оддам у корм птаству піднебесному й зьвіррю земному.

FI33/38 8. Ja minä teen tämän kaupungin kauhistukseksi ja ivan vihellykseksi. Jokainen, joka ohitse kulkee, kauhistuu ja viheltää kaikille sen haavoille.

Biblia1776 8. Ja tahdon tehdä tämän kaupungin autioksi ja nauruksi, niin että kaikki, jotka käyvät tästä ohitse, pitää ihmettelemän ja viheltämän kaikkia hänen vaivojansa.

CPR1642 8. Ja tahdon tehdä tämän Caupungin autiaxi ja nauroxu niijn että caicki jotca käywät tästä ohidze pitä ihmettelemän hänen waiwojans ja sylkemän händä.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 8 And I will make this city an astonishment and a hissing. Everyone who passes by it will be astonished and hiss because of all the plagues of it. | KJV | 8. And I will make this city desolate, and an hissing; every one that passeth thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues thereof. |
| Dk1871 | 8. Og jeg vil gøre denne Stad til Gru og til Spot; hver som gaar forbi den, skal grue og spotte over alle dens Plager. | KXII | 8. Och skall göra denna staden öde, och till spott, så att alle de, som gå der fram, skola förundra uppå alla hans plågor, och bespotta honom. |
| PR1739 | 8. Ja ma tahhan seddasinnast liñna tehha ehmatusseks, ja willistamisseks; iggaüks, kes seält mödakäib, ehmatab wägga ärra, ja willistab keikide temma nuhtlusse pärrast: | LT | 8. Aš padarysiu šitą miestą dykuma ir pajuoka: kiekvienas, praeinantis pro jį, baisėsis jo nelaimėmis. |
| Luther1912 | 8. und will diese Stadt wüst machen und zum Spott, daß alle, die vorübergehen, werden sich verwundern über alle ihre Plage und ihrer spotten. | Ostervald-Fr | 8. Et je ferai de cette ville un sujet d'étonnement et de moquerie; quiconque passera près d'elle, sera étonné et sifflera à cause de toutes ses plaies. |
| RV'1862 | 8. Y pondré a esta ciudad por espanto y silbo: todo aquel que pasare por ella se maravillará, y silbará sobre todas sus plagas. | SVV1770 | 8 En Ik zal deze stad zetten tot een ontzetting en tot een aanfluiting; al wie voorbij haar gaat, zal zich ontzetten en fluiten over al haar plagen. |
| PL1881 | 8. Podam także to miasto na spustoszenie i na świstanie; każdy idący mimo nie zdumieje się, a świstać będzie nad wszystkimi plagami | Karoli1908Hu | 8. És e várost [4†] csudává teszem és nevetséggé, a ki csak átmegy rajta, álmélkodik és szörnyűködik az ő nagy |

jego.

RuSV1876 8 И сделаю город сей ужасом и посмеянием; каждый, проходящий через него, изумится и посвищит, смотря на все язвы его.

romlásán.

БКуліш 8. І зроблю сей город пострахом та сьміховищем; хто ні проходить ме ним, буде дивуватись й посвистувати, дивлючись на біду, що йому склалась.

FI33/38 9. Ja minä panen heidät syömään poikiensa ja tyttäriensä lihaa, ja he syövät toinen toisensa lihaa siinä hädässä ja ahdistuksessa, jolla heitä ahdistavat heidän vihollisensa, ne, jotka etsivät heidän henkeänsä.

Biblia1776 9. Minä tahdon antaa heidän syödä poikainsa ja tyttärensä lihaa, ja heidän pitää syömän toinen toisensa lihaa siinä vaivassa ja ahdistuksessa, jolla heidän vihollisensa ja ne, jotka seisovat heidän henkensä perään, heitä ahdistaman pitää.

CPR1642 9. Minä olen andawa heidän syödä poicains ja tyärtens liha ja heidän pitä syömän toinen toisens liha siinä waiwas ja ahdistuxes cuin heidän wihollisens ja ne cuin seisowat heidän hengens perän heitä ahdistaman pitä.

MLV19 9 And I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters. And they will eat each one the flesh of his friend, in the siege and in the distress with which their enemies and those who seek their life, will distress them.

KJV 9. And I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters, and they shall eat every one the flesh of his friend in the siege and straitness, wherewith their enemies, and they that seek their lives, shall straiten them.

Dk1871 9. Og jeg vil lade dem æde deres Sønners

KXII 9. Jag skall låta dem äta sina söners och

Kød og deres Døtres Kød, og de skulle æde hver sin Næstes Kød, i den Belejring og Trængsel, med hvilken deres Fjender og de, som søge efter deres Liv, skulle trænge dem.

PR1739

9. Ja ma tahhan neid söma panna nende poegade lihha, ja nende tüttarte lihha, ja nemmad peawad teine teise lihha söma, kui lin kinni ja kitsas kä on , kui neile kitsast tewad nende waenlased ja need, kes nende hinge püüdwad.

döttrars kött, och en skall äta dens andras kött, uti den nöd och ångest, dermed deras fiender, och de, som efter deras lif stå, dem tränga skola.

LT

9. Jie valgys kūnus savo vaikų ir vienas kito, kai priešai juos apguls ir prispaus tie, kurie siekia jų gyvybės'.

Luther1912

9. Ich will sie lassen ihrer Söhne und Töchter Fleisch fressen, und einer soll des andern Fleisch fressen in der Not und Angst, damit sie ihre Feinde und die, so nach ihrem Leben stehen, bedrängen werden.

Ostervald-Fr

9. Et je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles; et ils mangeront la chair l'un de l'autre, dans le siège et dans l'extrémité où les réduiront leurs ennemis et ceux qui cherchent leur vie.

RV'1862

9. Y hacerles he comer la carne de sus hijos, y la carne de sus hijas; y cada uno comerá la carne de su amigo en el cerco y en la angostura con que los estrecharán sus enemigos, y los que buscan sus almas.

SVV1770

9 En Ik zal hunlieden het vlees hunner zonen en het vlees hunner dochteren doen eten, en zij zullen eten, een iegelijk het vlees zijns naasten, in de belegering en in de benauwing, waarmede hen hun vijanden, en die hun ziel zoeken, benauwen zullen.

PL1881

9. I sprawię to, że będą jeść ciała synów swoich, i ciała córek swoich, a każdy z nich ciało bliźniego swego jeść będzie w oblężeniu

Karoli1908Hu

9. És megétetem velök az ő fiaik húsát és leányaik [5†] húsát és megeszi kiki az ő barátjának húsát, a megszállás alatt és a

i w uciśnieniu, którem ich ucisną
nieprzyjaciele ich, i ci, którzy szukają duszy
ich.

RuSV1876 9 И накормлю их плотью сыновей их и
плотью дочерей их; и будет каждый есть
плоть своего ближнего, находясь в осаде и
тесноте, когда стеснят их враги их и
ищущие души их.

veszedelem alatt, a melylyel
megszorongatják őket ellenségeik és a kik
keresik az ő lelköket.

БКуліш 9. I годувати му їх тілом синів і тілом дочок
їх, і їсти муть вони одно одного тіло,
опинившись в облязі та в тісноті, коли
стіснять їх вороги їх і ті, що наставати муть
на душу їх.

FI33/38 10. Särje ruukku niiden miesten nähden,
jotka ovat tulleet sinun kanssasi.

Biblia1776 10. Ja sinun pitää rikkoman savi-astian,
niiden miesten nähden, jotka ovat menneet
sinun kanssas.

CPR1642 10. Ja sinun pitä rikkoman sawiastian niiden
miesten nähden kuin ovat menneet sinun
kansas ja sano heille:

MLV19 10 Then you will break the earthenware in
the sight of the men who go with you,

KJV 10. Then shalt thou break the bottle in the
sight of the men that go with thee,

Dk1871 10. Og du skal sønderslaa Krukken for de
Mænds Øjne, som gik med dig.

KXII 10. Och du skall sönderslå krukona för de
män, som med dig gångne äro.

PR1739 10. Ja sa pead se krusi katkimurdma nende
meeste nähhes, kes sinnoga läinud,

LT 10. Sudaužyk ąsotj su tavimi atėjusių vyrų
akivaizdoje

Luther1912 10. Und du sollst den Krug zerbrechen vor
den Männern, die mit dir gegangen sind,

Ostervald-Fr 10. Ensuite tu briseras le vase sous les yeux
de ceux qui seront allés avec toi.

JEREMIA

RV'1862	10. Y quebrarás el barril delante de los ojos de los varones que van contigo;	SVV1770	10 Dan zult gij de kruik verbreken voor de ogen der mannen, die met u gegaan zijn;
PL1881	10. Potem stłucz ten dzban przed oczyma mężów, którzy pójdą z tobą,	Karoli1908Hu	10. Azután törd el e korsót azok szeme láttára, a kik elmennek veled.
RuSV1876	10 И разбей кувшин пред глазами тех мужей, которые придут с тобою,	БКуліш	10. I розбий гладишку перед очима в тих мужів, що придуть із тобою,
FI33/38	11. Ja sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot: Niin minä särjen tämän kansan ja tämän kaupungin, kuin särjetään savenvalajan astia, ettei sitä enää eheäksi saa. Ja Toofetiin haudataan, kun ei ole muualla tilaa, minne haudata.	Biblia1776	11. Ja sano heille: näin sanoo Herra Zebaot: juuri niinkuin joku rikkoo savenvalajan astian, niin ettei se taida jälleen terveeksi tulla; niin tahdon minä myös rikki lyödä tämän kansan ja tämän kaupungin, ja pitää Tophetissa haudatuksi tuleman, sentähden ettei ole siaan hautaamiseen.
CPR1642	11. Näitä sano HERra Zebaoth: juuri nijncuin ihminen ricko sawenwalajan astian nijn ettei se taida jällens terwexi tulla:		
MLV19	11 and will say to them, Jehovah of hosts says thus: Even so I will break this people and this city, as a potter's vessel is broken, that cannot be made whole again. And they will bury in Topheth till there is no place to bury.	KJV	11. And shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Even so will I break this people and this city, as one breaketh a potter's vessel, that cannot be made whole again: and they shall bury them in Tophet, till there be no place to bury.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | <p>11. Og du skal sige til dem: Saa siger den Herre Zebaoth: Saaledes vil jeg sønderslaa dette Folk og denne Stad, som man sønderslaar et Pottemagerkar, som ikke kan heles mere; og de skulle begrave i Tofeth af Mangel paa Plads til at begrave.</p> | KXII | <p>11. Och säg till dem: Detta säger Herren Zebaoth: Rätt så som man sönderslår en krukomakares käril, så att det icke kan igen helt varda, så skall jag ock sönderkrossa detta folk och denna stad, och skola i Thopheth begrafne varda, derföre, att der skall eljest intet rum vara till begrafning.</p> |
| PR1739 | <p>11. Ja ütlema nende wasto: Nenda ütleb wäggede Jehowa. Nendasammoti tahhan ma katkimurda seddasinnast rahwast, ja seddasinnast liйна, otsego kegi teeb pottiseppa riista katki, mis ei sünni enam parrata; ja senna Toweti peawad nemmad matma, et ei olle muud paika mahhamatta.</p> | LT | <p>11. ir jiems sakyk: 'Taip sako kareivijų Viešpats: 'Aš sudaužysiu šitą tautą ir miestą lygiai taip, kaip sudaužomas puodžiaus indas, ir jo nebegalima sulipdyti. Jie laidos Tofete, kol nebeliks jame vietos.</p> |
| Luther1912 | <p>11. und sprich zu ihnen: So spricht der HERR Zebaoth: Eben wie man eines Töpfers Gefäß zerbricht, das nicht kann wieder ganz werden, so will ich dies Volk und diese Stadt auch zerbrechen; und sie sollen im Thopheth begraben werden, weil sonst kein Raum sein wird, zu begraben.</p> | Ostervald-Fr | <p>11. Et tu leur diras: Ainsi a dit l'Éternel des armées: Je briserai ainsi ce peuple et cette ville, comme on brise un vase de potier, qui ne peut être réparé; et faute de place pour ensevelir, on ensevelira à Thopheth.</p> |
| RV'1862 | <p>11. Y decirles has: Así dijo Jehová de los ejércitos: Así quebrantaré a este pueblo, y a esta ciudad, como quien quiebra un vaso de barro, que no se puede más restaurar; y en Tofet se enterrarán, porque no habrá otro</p> | SVV1770 | <p>11 En gij zult tot hen zeggen: Zo zegt de HEERE der heirscharen: Alzo zal Ik dit volk en deze stad verbreken, gelijk als men een pottenbakkersvat verbreekt, dat niet weder geheeld kan worden; en zij zullen hen in</p> |

lugar para enterrar.

Tofeth begraven, omdat er geen andere plaats zal zijn om te begraven.

PL1881 11. A rzecz do nich: Tak mówi Pan zastępów: Tak stłukę ten lud, i to miasto, jako gdy kto tłucze naczynie garncarskie, które więcej naprawione być nie może: a w Tofet pogrzebywać będą, iż miejsca inszego nie będzie ku pogrzebowi.

Karoli1908Hu 11. És ezt mondd nékik: Ezt mondja a Seregek Ura: Így töröm össze e népet és e várost, a mint összetörhető e cserépedény, a mely többé meg sem építhető; és Tófetben [6†] temettetnek el, mert nem lesz más hely a temetkezésre.

RuSV1876 11 и скажи им: так говорит Господь Саваоф: так сокрушу Я народ сей и город сей, как сокрушен горшечников сосуд, который уже не может быть восстановлен, и будут хоронить их в Тофете, по недостатку места для погребения.

БКуліш 11. Та й промов до них: Так говорить Господь сил небесних: Оттак розібю люд сей і город сей, як розбивають глиняний посуд, що його ніколи вже не стулиш, і ховати муть на Тофеті тільки через те, що не буде більш місця на кладовище.

FI33/38 12. Niin minä teen tälle paikalle, sanoo Herra, ja sen asukkaille: minä teen tämän kaupungin Toofetin kaltaiseksi.

Biblia1776 12. Näin tahdon minä tehdä tälle sialle ja asuvaisille, sanoo Herra, että tämän kaupungin pitää tuleman niinkuin Tophet.

CPR1642 12. Nijn olen minä myös porottawa ricki tämän Canssan ja tämän Caupungin ja pitä Tophetis haudatuxi tuleman sentähden ettei siellä pidä oleman muutoin yhtän sia hautamiseen. Näin tahdon minä tehdä tälle sialle ja asuvaisille sano HErra että tämän Caupungin pitä tuleman nijncuin Tophet.

JEREMIA

MLV19	12 Thus I will do to this place, says Jehovah and to the inhabitants of it, even making this city as Topheth.	KJV	12. Thus will I do unto this place, saith the LORD, and to the inhabitants thereof, and even make this city as Tophet:
Dk1871	12. Saaledes vil jeg handle med dette Sted, siger Herren, og med dets Indbyggere; og det for at gøre denne Stad som Tofeth.	KXII	12. Så vill jag göra med desso rummena, och dess inbyggare, säger Herren, att denne staden skall varda lika som Thopheth.
PR1739	12. Nenda tahhan ma tehha sellesinnatse paigale, ütleb Jehowa, ja neile, kes seäl sees ellawad, et ma teen sedda liñna nenda kui Toweti.	LT	12. Aš padarysiu su šita vieta ir su jos gyventojais taip, kad šitas miestas bus panašus į Tofetą.
Luther1912	12. So will ich mit dieser Stätte, spricht der HERR, und ihren Einwohnern umgehen, daß diese Stadt werden soll gleich wie das Thopheth.	Ostervald-Fr	12. C'est ainsi que je ferai à ce lieu, dit l'Éternel, et à ses habitants; je rendrai cette ville semblable à Thopheth.
RV'1862	12. Así haré a este lugar, dice Jehová, y a sus moradores, poniendo esta ciudad como Tofet.	SVV1770	12 Zo zal Ik deze plaats doen, spreekt de HEERE, en haar inwoners; en dat om deze stad te stellen als een Tofeth.
PL1881	12. Tak uczynię temu miejscu, mówi Pan, i obywatelom jego, i postąpię sobie z tem miastem, tak jako z Tofet.	Karoli1908Hu	12. Így cselekszem e helylyel és ennek lakosaival, azt mondja az Úr, és olyanná teszem e várost, a milyen Tófet.
RuSV1876	12 Так поступлю с местом сим, говорит Господь, и с жителями его; игород сей	БКуліш	12. От як учиню з сим місцем, говорить Господь, і з землянами його, і вчиню місто

сделаю подобным Тофету.

се таким, як Тофет.

FI33/38 13. Jerusalemin talot ja Juudan kuningasten talot tulevat Toofetin paikan kaltaisiksi — nuo saastaiset talot kaikki tyynni, joiden katoilla he ovat polttaneet uhreja kaikelle taivaan joukolle ja vuodattaneet juomauhreja muille jumalille.

Biblia1776 13. Vielä sitte pitää Jerusalemin huoneet ja Juudan kuninkaan huoneet juuri niin saastaisiksi tuleman, kuin se paikka Tophet, kaikkein huonetten tähden, joissa he kattoin päällä kaikelle joukolle suitsuttaneet ja muille jumalille juomauhrin uhranneet ovat.

CPR1642 13. Wielä sijtte pitä Jerusalemin huonet ja Judan Cuningan huonet juuri nijn saastaisexi tuleman cuin se paicka Tophet Ja caicki huonet joisa he cattoin päällä caikelle taiwan joucolle suidzuttanet ja muille jumalille juomauhri uhrannet owat.

MLV19 13 And the houses of Jerusalem and the houses of the kings of Judah, which are defiled, will be as the place of Topheth, even all the houses upon whose roofs they have burned incense to all the host of heaven and have poured out drink offerings to other gods.

KJV 13. And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, shall be defiled as the place of Tophet, because of all the houses upon whose roofs they have burned incense unto all the host of heaven, and have poured out drink offerings unto other gods.

Dk1871 13. Og Jerusalems Huse og Judas Kongers Huse skulle vorde som det Sted Tofeth, da de ere urene; ja alle de Huse, hvor de gjorde

KXII 13. Dertill skola de hus i Jerusalem, och Juda Konungars hus, ju så oren varda, som det rummet Thopheth, ja, all hus, der de på,

Røgelse paa Tagene til al Himmels Hær og udøste Drikofre for andre Guder.

PR1739 13. Ja Jerusalemma koiad, ja Juda kunningatte koiad, peawad sama, kui Toweti paik, mis wägga rojane; keikide nende koddadega, kelle kattuste peäl nemmad on suitsetanud keige taewa wäele, ja wallanud joma-ohwrid wälja teiste jummalattele.

Luther1912 13. Dazu sollen ihre Häuser zu Jerusalem und die Häuser der Könige Juda's ebenso unrein werden wie die Stätte Thopheth, ja, alle Häuser, wo sie auf den Dächern geräuchert haben allem Heer des Himmels und andern Göttern Trankopfer geopfert haben.

RV'1862 13. Y las casas de Jerusalem, y las casas de los reyes de Judá serán como el lugar de Tofet, inmundas, por todas las casas sobre cuyos tejados ofrecieron perfumes a todo el ejército del cielo, y vertieron derramaduras a dioses ajenos.

PL1881 13. Bo będą domy Jeruzalemskie i domy królów Judzkich, jako to miejsce Tofet, nieczyste ze wszystkiemi domami temi, na których dachach kadzili wszystkiemu wojsku

taken allom himmelens här rökt hafva, och androm gudom drickoffer offrat hafva.

LT 13. Jeruzalės ir Judo karalių namai bus suteršti kaip Tofeto vieta, nes ant stogų jie smilkė dangaus kareivijai ir aukojo geriamąsiais aukas svetimiems dievams' “.

Ostervald-Fr 13. Et les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda seront impures comme le lieu de Thopheth, toutes les maisons sur les toits desquelles ils ont offert des parfums à toute l'armée des cieux, et fait des libations à d'autres dieux.

SVV1770 13 En de huizen van Jeruzalem en de huizen der koningen van Juda zullen, gelijk alle plaatsen van Tofeth, onrein worden, met al de huizen, op welker daken zij aan al het heir des hemels gerookt en aan vreemde goden drankofferen geofferd hebben.

Karoli1908Hu 13. És Jeruzsálem házai és Júda királyainak házai undokokká lesznek, mint [7†] a Tófet helye; mindazok a házak, a melyeknek [8†] tetején az ég egész seregének áldoztak és

niebieskiemu, i sprawowali ofiary mokre bogom cudzym.

RuSV1876 13 И дома Иерусалима и дома царей Иудейских будут, как место Тофет, нечистыми, потому что на кровлях всех домов кадят всему воинству небесному и совершают возлияния богам чужим.

italáldozatot vittek az idegen isteneknek.

БКуліш 13. І будуть будинки Ерусалимські й дома царів Юдейських нечисті, як Тофет, - усі дома, що на їх кришах кадили вони всьому війську піднебесному, й приносили ливні жертви богам чужим.

FI33/38 14. Ja Jeremia tuli Toofetista, johon Herra oli lähettänyt hänet ennustamaan, ja asettui Herran huoneen esikartanoon ja sanoi kaikelle kansalle:

Biblia1776 14. Ja kuin Jeremia palasi Tophetista, johon Herra hänet lähettänyt oli ennustamaan, meni hän Herran huoneen pihaan ja sanoi kaikelle kansalle:

CPR1642 14. JA cosca Jeremia palais Tophetist johon HERra hänen lähettänyt oli ennustaman meni hän HERran huonen pihaan ja sanoi Canssalle:

MLV19 14 Then Jeremiah came from Topheth, where Jehovah had sent him to prophesy and he stood in the court of Jehovah's house and said to all the people,

KJV 14. Then came Jeremiah from Tophet, whither the LORD had sent him to prophesy; and he stood in the court of the LORD'S house; and said to all the people,

Dk1871 14. Og Jeremias kom fra Tofeth, hvor Herren havde sendt ham hen for at spaa; og han stillede sig i Herrens Hus's Forgaard og sagde til alt Folket:

KXII 14. Och då Jeremia, igenkom ifrå Thopheth, dit Herren honom sändt hade, till att prophetera, gick han in i gården åt Herrans hus, och sade till allt folket:

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739 | 14. Ja Jeremia tulli Towetist, kuhho Jehowa tedda läkkitanud prohweti wisil räkima, ja seisis Jehowa koia oues, ja ütles keige rahwa wasto: | LT | 14. Jeremijas, sugrįžęs iš Tofeto, kur Viešpats jį buvo siuntęs pranašauti, atsistojo Viešpaties namų kieme ir kalbėjo visai tautai: |
| Luther1912 | 14. Und da Jeremia wieder vom Thopheth kam, dahin ihn der HERR gesandt hatte, zu weissagen, trat er in den Vorhof am Hause des HERRN und sprach zu allem Volk: | Ostervald-Fr | 14. Puis Jérémie revint de Thopheth, où l'Éternel l'avait envoyé prophétiser; et il se tint debout dans le parvis de la maison de l'Éternel, et il dit à tout le peuple: |
| RV'1862 | 14. Y volvió Jeremías de Tofet, donde le envió Jehová a profetizar; y paróse en el patio de la casa de Jehová, y dijo a todo el pueblo: | SVV1770 | 14 Toen nu Jeremia van Tofeth kwam, waarhenen hem de HEERE gezonden had, om te profeteren, stond hij in het voorhof van des HEEREN huis, en zeide tot al het volk: |
| PL1881 | 14. Tedy wróciwszy się Jeremiasz z Tofet, gdzie go był Pan posłał, aby tam prorokował, stanął w sieni domu Paóskiego, i rzekł do wszystkiego ludu: | Karoli1908Hu | 14. Azután hazajöve Jeremiás Tófetből, a hová az Úr küldte vala őt prófétálni; megállta az Úr házának pitvarában, és szóla az egész népnek: |
| RuSV1876 | 14 И пришел Иеремия с Тофета, куда Господь посылал его пророчествовать, и стал на дворе дома Господня и сказал всему народу: | БКуліш | 14. Вернувшись ж Еремія з Тофету, куди посилав його Господь пророкувати, став на подвіррі коло дому Господнього та й промовив до всього люду: |
| FI33/38 | 15. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä tuotan tämän kaupungin ylitse ja | Biblia1776 | 15. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä annan tulla tämän |

kaikkien sen alaisten kaupunkien ylitse
kaiken sen onnettomuuden, jolla minä olen
sitä uhannut, koska ne ovat olleet niskureita
eivätkä ole kuulleet minun sanojani.

kaupungin ja kaikkein hänen kaupunkeinsa
päälle kaiken sen kovan onnen, jonka minä
olen puhunut heitä vastaan; että he ovat
uppiniskaiset, ja ei tahdo minun sanaani
kuulla.

CPR1642 15. Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala
cadzo minä annan tulla tämän Caupungin ja
caickein hänen Caupungeins päälle caiken
sen cowan onnen cuin minä olen puhunut
heitä wastan että he owat uppiniscaiset ja ei
tahdo minun sanani cuulla.

MLV19 15 Jehovah of hosts says thus, the God of
Israel: Behold, I will bring upon this city and
upon all its towns all the evil that I have
pronounced against it, because they have
made their neck stiff, that they may not hear
my words.

KJV 15. Thus saith the LORD of hosts, the God of
Israel; Behold, I will bring upon this city and
upon all her towns all the evil that I have
pronounced against it, because they have
hardened their necks, that they might not
hear my words.

Dk1871 15. Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud:
Se, jeg lader komme over denne Stad og over
alle Stæder, som høre til den, alt det onde,
som jeg har talt imod den; thi de have
forhærdet deres Nakke for ikke at høre mine
Ord.

KXII 15. Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud:
Si, jag skall låta komma öfver denna staden,
och öfver alla hans städer, all den olycko,
som jag emot dem talat hafver; derföre, att
de äro halsstyfve, och min ord intet höra
vilja.

PR1739 15. Nenda ütleb wäggede Jehowa, Israeli

LT 15. "Taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio

Jummal: Wata, ma toon seie liñna peäle, ja keikide temma liñnade peäle keik sedda önnetust, mis ma temma wasto ollen räkinud: sest nemmad on omma kaela kangeks teinud, et nemmad ei wotta mo sanno kuulda.

Dievas: 'Aš užleisiu ant šito miesto ir ant visų jo miestų nelaimeę, kurią paskelbiau, nes jie yra kietasprandžiai ir neklauso mano žodžio'“.

Luther1912 15. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will über diese Stadt und über alle ihre Städte all das Unglück kommen lassen, das ich wider sie geredet habe, darum daß sie halsstarrig sind und meine Worte nicht hören wollen.

Ostervald-Fr 15. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur cette ville, et sur toutes ses villes, tout le mal que j'ai prononcé contre elle, parce qu'ils ont roidi leur cou, pour ne pas écouter mes paroles.

RV'1862 15. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo traigo sobre esta ciudad, y sobre todas sus ciudades todo el mal que hablé contra ella; porque endurecieron su cerviz, para no oír mis palabras.

SVV1770 15 Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Ziet, Ik zal over deze stad, en over al haar steden, al het kwaad brengen, dat Ik over haar gesproken heb; omdat zij hun nek verhard hebben, om Mijn woorden niet te horen.

PL1881 15. Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja przywiodę na to miasto i na wszystkie miasto jego wszystko to złe, którem wyrzekł przeciw niemu; bo zatwardzili kark swój, aby nie słuchali słów moich.

Karoli1908Hu 15. Ezt mondja a Seregek Ura, Izráel Istene: Ímé én ráhozom e városra és ennek minden városára mindama veszedelmet, a melyről szóltam ő ellene; mert megkeményítették nyakukat, hogy [9†] ne hallják az én beszédeimet.

JEREMIA

RuSV1876 15 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу на город сей и на все города его все то бедствие, которое изрек на него, потому что они жестоковейны и не слушают слов Моих.

20 luku

Temppelin ylivalvoja pitelee Jeremiaa pahoin.
Profeetta valittaa kutsumustaan ja kiroaa syntymäpäivänsä.

БКуліш 15. Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїля. Ось, я пошлю на сей город і на всі міста його все те лихоліття, що висказав проти него, бо вони показали себе тугошийшими й не слухали слів моїх.

FI33/38 1. Mutta pappi Pashur, Immerin poika, joka oli Herran temppelin ylivalvoja, kuuli Jeremian ennustavan nämä sanat.

Biblia1776 1. Mutta kun Pashur Immerin poika, pappi, joka oli ylimmäikseksi pantu Herran huoneessa, kuuli Jeremian ennustavan näitä sanoja,

CPR1642 1. MUtta cosca Pashur Immerin poica Pappi joca oli ylimmäisexi pandu HErran huonesa cuuli Jeremian ennustawan näitä sanoja:

MLV19 1 Now Pashhur, the son of Immer the priest, who was chief officer in the house of Jehovah, heard Jeremiah prophesying these things.

KJV 1. Now Pashur the son of Immer the priest, who was also chief governor in the house of the LORD, heard that Jeremiah prophesied these things.

Dk1871 1. Og Paskur, Immers Søn, Præsten, som var Overopsynsmand i, Herrens Hus, hørte

KXII 1. Men då Pashur, Immers son, Prestens, den för en öfversta i Herrans hus satt var, hörde

JEREMIA

	Jeremias spaa disse Ord.		Jeremia prophetera dessa orden,
PR1739	1. Kui Passur preestri Immeri poeg, kes Jehowa koia ülle olli üllemaks seätud, kulis Jeremiat prohweti wisil räkiwad needsinnatsed sannad:	LT	1. Kunigas Pašhūras, Imero sūnus, vyriausiasis Viešpaties namų prižiūrėtojas, girdėjo Jeremiją pranašaujant.
Luther1912	1. Da aber Pashur, ein Sohn Immers, der Priester, der zum Obersten im Hause des HERRN gesetzt war, Jeremia hörte solche Worte weissagen,	Ostervald-Fr	1. Alors Pashur, fils d'Immer, sacrificateur et surintendant dans la maison de l'Éternel, entendit Jérémie qui prophétisait ces choses.
RV'1862	1. Y FASUR, sacerdote, hijo de Immer, que presidia por príncipe en la casa de Jehová, oyó a Jeremías que profetizaba estas palabras.	SVV1770	1 Als Pashur, de zoon van Immer, de priester (deze nu was bestelde voorganger in het huis des HEEREN), Jeremia hoorde, diezelve woorden profeterende,
PL1881	1. Tedy usłyszawszy Fassur, syn Immerowy, kapłan, który był postanowiony przedniejszym w domu Paóskim, Jeremijasza prorokującego o tem;	Karoli1908Hu	1. És hallá Passúr a pap, az Immár fia (ő pedig fejedelem vala az Úr házában), Jeremiást, a mint e szókat prófétálja vala:
RuSV1876	1 Когда Пасхор, сын Еммеров, священник, он же и надзиратель в доме Господнем, услышал, что Иеремия пророчески произнес слова сии,	БКуліш	1. Як же Пасхор Еммеренко, сьвященник - а він був старший доглядник у Господньому дому, - почув Еремію, пророкуючого сими словами,
FI33/38	2. Ja Pashur löi profeetta Jeremiaa ja pani hänet jalkapuuhun, joka oli Herran	Biblia1776	2. Löi Pashur propheta Jeremiaa, ja heitti tämän vankiuteen, Benjaminin ylimmäisessä

huoneeseen kuuluvassa Benjaminin
yläportissa.

portissa, joka Herran huoneessa on.

CPR1642 2. Löi hän Prophetat Jeremiat ja heitti hänen
fangiuteen BenJaminin ylimmäises portis joca
HERran huonesä on.

MLV19 2 Then Pashhur killed* Jeremiah the prophet
and put him in the stocks that were in the
upper gate of Benjamin, which was in the
house of Jehovah.

KJV 2. Then Pashur smote Jeremiah the prophet,
and put him in the stocks that were in the
high gate of Benjamin, which was by the
house of the LORD.

Dk1871 2. Og Paskur slog Profeten Jeremias og lagde
ham i Blokken, som var ved Benjamins
Øverste Port paa Herrens Hus.

KXII 2. Slog han Propheten Jeremia, och kastade
honom i fängelse, i den öfra portenom
BenJamins, hvilken på Herrans huse är.

PR1739 2. Siis löi Passur prohwetä Jeremia, ja pañi
tedda senna wangi-torni, mis Penjamini
üllemas wärrawas olli , mis Jehowa koia
körwas.

LT 2. Tada, nuplakdineš pranašą Jeremija, įtvėrė
jį į šiekštą viršutiniuose Benjamino vartuose,
prie Viešpaties namų.

Luther1912 2. schlug er den Propheten Jeremia und legte
ihn in den Stock unter dem Obertor
Benjamin, welches am Hause des HERRN ist.

Ostervald-Fr 2. Et Pashur frappa le prophète Jérémie, et le
mit dans la prison qui était à la porte
supérieure de Benjamin, dans la maison de
l'Éternel.

RV'1862 2. E hirió Fasur a Jeremías profeta, y púsole
en el calabozo, que estaba a la puerta de
Benjamín en lo alto, la cual está en la casa de

SVV1770 2 Zo sloeg Pashur den profeet Jeremia, en hij
stelde hem in de gevangenis, dewelke is in
de bovenste poort van Benjamin, die aan het

Jehová.

huis des HEEREN is.

- PL1881 2. Ubił Fassur Jeremiasza proroka, i dał go do więzienia, które było najwyższe w bramie Benjaminowej, a ta była przy domu Paóskim.
- RuSV1876 2 то ударил Пасхор Иеремию пророка и посадил его в колоду, которая была у верхних ворот Вениаминовых при доме Господнем.
- FI33/38 3. Kun Pashur seuraavana päivänä päästi Jeremian jalkapuusta, sanoi Jeremia hänelle: Herra ei kutsu sinua nimellä Pashur, vaan Maagor-Missabib.
- CPR1642 3. Ja toisna päiwänä otti Pashur Jeremian fangiudest. Nijn Jeremia sanoi hänelle: ei HErra cudzu sinua Pashurixi waan Magurixi caicki ymbärins.
- MLV19 3 And it happened on the morrow, that Pashhur brought out Jeremiah out of the stocks. Then Jeremiah said to him, Jehovah has not called your name Pashhur, but Magor-missabib.
- Karoli1908Hu 2. És megcsapdosá Passúr Jeremiást a prófétát, és beveté őt [1†] a tömlöczbe, a mely a Benjámin felső kapujában vala, az Úr háza mellett.
- БКуліш 2. Ударив Пасхор пророка Еремію, та й посадив його в колоду, що була в верхніх воротах Беняминових у дому Господньому.
- Biblia1776 3. Ja toisena päivänä otti Pashur Jeremian vankiudesta. Niin Jeremia sanoi hänelle: ei Herra kutsu sinun nimeäs Pashur, vaan Magor joka taholta.
- KJV 3. And it came to pass on the morrow, that Pashur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah unto him, The LORD hath not called thy name Pashur, but Magormissabib.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 3. Og det skete den anden Dag, da lod Paskur Jeremias komme ud af Blokken; og Jeremias sagde til ham: Herren har ikke kaldet dit Navn Paskur, men Magor-Missabib. | KXII | 3. Och då morgonen kom, tog Pashur Jeremia åter utu fängelset. Då sade Jeremia till honom: Herren kallar dig icke Pashur, utan Magor allt omkring. |
| PR1739 | 3. Ja se sündis teisel päwal, et Passur Jeremiat seält wangitornist wäljatöi, ja Jeremia ütles temma wasto: Ei Jehowa hüa so nimmi mitte Passuriks, waid hirmuks keikipiddi. | LT | 3. Kai rytą Pašhūras išlaisvino Jeremiją iš šiekšto, Jeremijas jam tarė: “Ne Pašhūru tave pavadino Viešpats, bet siaubu. |
| Luther1912 | 3. Und da es Morgen ward, zog Pashur Jeremia aus dem Stock. Da sprach Jeremia zu ihm: Der HERR heißt dich nicht Pashur, sondern Schrecken um und um. | Ostervald-Fr | 3. Mais, le lendemain, Pashur fit sortir Jérémie de la prison. Et Jérémie lui dit: L'Éternel ne t'a pas appelé Pashur (en sécurité tout autour), mais Magor-Missabib (frayeur de tous côtés!) |
| RV'1862 | 3. Y el día siguiente Fasur sacó a Jeremías del calabozo; y díjole Jeremías: No ha llamado Jehová tu nombre Fasur, mas Magormissabid. | SVV1770 | 3 Maar het geschiedde des anderen daags, dat Pashur Jeremia uit de gevangenis voortbracht; toen zeide Jeremia tot hem: De HEERE noemt uw naam niet Pashur, maar Magor-missabib. |
| PL1881 | 3. A nazajutrz, gdy wywiódł Fassur Jeremijasza z więzienia, rzekł do niego Jeremiasz: Nie nazwał cię Pan Fassurem, ale Magor Missabib. | Karoli1908Hu | 3. És lón másnap, hogy kivevé Passúr Jeremiást a tömlöczből, és monda néki Jeremiás: Nem Passúrnak nevezett téged az Úr, hanem Mágor Missábibnak; |
| RuSV1876 | 3 Но на другой день Пасхор выпустил | БКулиш | 3. Та другого дня випустив Пасхор Еремію |

Иеремию из колоды, и Иеремиа сказал ему: не „Пасхор" нарек Господь имя тебе, но „Магор Миссавив".

з колоди, а Еремія промовив до його: Не Пасхором прозвав тебе Господь, але Магор Миссавив.

FI33/38 4. Sillä näin sanoo Herra: Katso, minä teen sinut kauhistukseksi sekä itsellesi että kaikille ystävillesi; he kaatuvat vihollistensa miekkaan sinun silmiesi nähden, ja koko Juudan minä annan Baabelin kuninkaan käsiin, ja hän vie heidät Baabeliin pakkosiirtolaisuuteen ja surmaa heitä miekalla.

Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra: katso, minä annan sinun kaikkein sinun ystäväis kanssa pelkoon, ja heidän pitää kaatumen vihollistensa miekan kautta, ja sen pitää sinun silmäs näkemän; ja minä olen hylkäävä koko Juudan Babelin kuninkaan käteen, jonka pitää viemän heitä Babeliin ja tappaman miekalla.

CPR1642 4. Sillä näin sano HERra: Cadzo minä annan sinun caickein sinun ystäwäis cansa pelcoon ja heidän pitä caatumen wihollistens miecan cautta sen pitä sinun silmilläs näkemän. Ja minä olen hyljäwä coco Judan Babelin Cuningan käteen jonga heitä pitä wiemän Babelijn ja tappaman miecalla.

MLV19 4 For Jehovah says thus, Behold, I will make you a terror to yourself and to all your friends. And they will fall by the sword of their enemies and your eyes will behold it. And I will give all Judah into the hand of the king of Babylon and he will carry them captive to Babylon and will kill them with the

KJV 4. For thus saith the LORD, Behold, I will make thee a terror to thyself, and to all thy friends: and they shall fall by the sword of their enemies, and thine eyes shall behold it: and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive into Babylon, and shall slay them

sword.

with the sword.

Dk1871 4. Thi saa siger Herren: Se, jeg vil gøre dig til Rædsel for dig selv og for alle dine Venner, og de skulle falde for deres Fjenders Sværd, og dine Øjne skulle se det; og jeg vil give al Juda i Kongen af Babels Haand, og han skal bortføre dem til Babel og slaa dem med Sværdet.

KXII 4. Ty så säger Herren: Si, jag skall gifva dig, samt med alla dina vänner, uti en fruktan, och de skola falla genom dina fiendars svärd; det skall du se med din ögon; och jag skall öfvergifva hela Juda uti Konungens hand af Babel; han skall föra dem bort till Babel, och dräpa dem med svärd.

PR1739 4. Sest nenda ütleb Jehowa: Wata, ma pannen sind hirmuks sulle ja keikile neile, kes sind armastawad, ja nemmad peawad langema omma waenlaste moõga läbbi, et sinno silmad sedda näwad; ja keik Judarahwast annan ma Pabeli kuñinga kätte, ja temma wiib neid wangi Pabeli, ja lööb neid moögaga mahha.

LT 4. Nes taip sako Viešpats: 'Aš padarysiu tave siaubu tau ir visiems tavo draugams; jie kris nuo priešų kardo tau matant, o visą Judą atiduosiu į Babilono karaliaus rankas, kuris juos ištrems ir žudys.

Luther1912 4. Denn so spricht der HERR: Siehe, ich will dich zum Schrecken machen dir selbst und allen deinen Freunden, und sie sollen fallen durchs Schwert ihrer Feinde; das sollst du mit deinen Augen sehen. Und will das ganze Juda in die Hand des Königs zu Babel übergeben; der soll euch wegführen gen Babel und mit dem Schwert töten.

Ostervald-Fr 4. Car ainsi a dit l'Éternel: Voici, je te livrerai à la frayeur, toi et tous tes amis; ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront. Je livrerai aussi tout Juda entre les mains du roi de Babylone. Il les transportera à Babylone, et les frappera de l'épée.

JEREMIA

- RV'1862 4. Porque así dijo Jehová: He aquí que yo te pondré en espanto, a tí y a todos los que bien te quieren, y caerán por la espada de sus enemigos, y tus ojos lo verán; y a todo Judá entregaré en mano del rey de Babilonia, y transportarlos ha en Babilonia, y herirlos ha a cuchillo.
- SVV1770 4 Want zo zegt de HEERE: Zie, Ik stel u tot een schrik voor uzelf en voor al uw liefhebbers; die zullen vallen door het zwaard hunner vijanden, dat het uw ogen aanzien; en Ik zal gans Juda geven in de hand des konings van Babel, die hen naar Babel gevankelijk zal wegvoeren, en slaan hen met het zwaard.
- PL1881 4. Bo tak mówi Pan: Oto Ja puszczę na cię strach, na cię i na wszystkich przyjaciół twoich, którzy upadną od miecza nieprzyjaciół swych, na co oczy twoje patrzeć będą; a wszystkiego Judę podam w ręce króla Babilońskiego, który ich zaprowadzi do Babilonu, i pozabija ich mieczem.
- Karoli1908Hu 4. Mert ezt mondja az Úr: Ímé, én félelembe ejtelek téged és minden barátodat, és elhullanak az ő ellenségeik fegyvere által a szemeid láttára; az egész Júdát pedig [2†] odaadom a babiloni király kezébe, és elviszi őket Babilonba, és fegyverrel vágja le őket:
- RuSV1876 4 Ибо так говорит Господь: вот, Я сделаю тебя ужасом для тебя самого и для всех друзей твоих, и падут они от меча врагов своих, и твои глаза увидят это. И всего Иуду предам в руки царя Вавилонского, и отведет их в Вавилон и поразит их мечом.
- БКуліш 4. Так бо говорить Господь: Ось, я зроблю тебе страхом тобі самому і всім приятелям твоїм, побачать бо твої очі, як вони поляжуть од ворожого меча. Та й всього Юду подам я на поталу цареві Вавилонському; він позаймає їх у полонь, одведе у Вавилон і повбиває мечем.
- FI33/38 5. Ja minä annan kaikki tämän kaupungin rikkaudet, kaiken sen vaivannäön ja kaikki sen kalleudet, kaikki Juudan kuningasten
- Biblia1776 5. Ja minä olen antava kaiken tämän kaupungin kalun, ynnä kaiken hänen työnsä kanssa, ja kaikki kalliit kappaleet, ja kaiken

aarteet minä annan heidän vihollistensa käsiin; nämä ryöstävät ne ja ottavat ne ja vievät ne Baabeliin.

Juudan kuningasten tavaran, tahdon minä antaa heidän vihollistensa käteen, niin että heidän pitää heitä ryöstämän, ottaman pois ja viemän Babeliin.

CPR1642 5. Ja minä olen andawa caiken tämän Caupungin calun ynnä caiken hänen työns cansa ja caicki callit cappalet ja caiken Judan Cuningasten tawaran heidän wihollistens käteen nijn että heidän pitä heitä ryöstämän ottaman pois ja wiemän Babelijn.

MLV19 5 Moreover I will give all the riches of this city and all the gains of it and all the precious things of it, yes, all the treasures of the kings of Judah I will give into the hand of their enemies. And they will make them a prey and take them and carry them to Babylon.

KJV 5. Moreover I will deliver all the strength of this city, and all the labours thereof, and all the precious things thereof, and all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies, which shall spoil them, and take them, and carry them to Babylon.

Dk1871 5. Og jeg vil give alt Gods i denne Stad og alt Udbytte af dens Arbejde og alle dens Kostbarheder, ja, alle Judas Kongers Skatte vil jeg give i deres Fjenders Haand, at de skulle røve dem og tage dem og føre dem til Babel.

KXII 5. Och jag skall gifva allt godset i denna staden, samt med allt hans arbete och alla klenodier, alla Juda Konungars håfvor, uti deras fiendars hand, så att de skola dem skinna, borttaga och till Babel föra.

PR1739 5. Ja ma annan ärra keik sesinnatse liñna

LT 5. Aš atiduosiu visus šito miesto turtus, visas

warra, ja keik ta werri-waewa, ja keik temma kallid asjad; ja keik Juda kunningatte warrandussed tahhan ma anda nende waenlaste kätte, ja need peawad neid risuma, ja neid ärrawötma, ja neid wima Pabeli.

jo atsargas, brangenybes ir visus Judo karaliu lobius j ju priešų rankas, kurie juos pasiims ir išgabens j Babiloną.

Luther1912 5. Auch will ich alle Güter dieser Stadt samt allem, was sie gearbeitet und alle Kleinode und alle Schätze der Könige Juda's in ihrer Feinde Hand geben, daß sie dieselben rauben, nehmen und gen Babel bringen.

Ostervald-Fr 5. Et je livrerai toutes les richesses de cette ville, et tout son travail, et tout ce qu'elle a de précieux, je livrerai tous les trésors des rois de Juda aux mains de leurs ennemis, qui les pilleront, les enlèveront et les emporteront à Babylone.

RV'1862 5. Y daré toda la sustancia de esta ciudad, y todo su trabajo, y todas sus cosas preciosas, y todos los tesoros de los reyes de Judá daré en mano de sus enemigos, y saquearlos han; y tomarlos han, y traerlos han en Babilonia.

SVV1770 5 Ook zal Ik geven al het vermogen dezer stad, en al haar arbeid, en al haar kostelijkheid, en alle schatten der koningen van Juda, Ik zal ze geven in de hand hunner vijanden, die zullen ze roven, zullen ze nemen, en zullen ze brengen naar Babel.

PL1881 5. Dam też wszystkę majątność miasta tego, i wszystkę pracę jego, i wszystkie kosztowne rzeczy jego, i wszystkie skarby królów Judzkich dam w ręce nieprzyjaciół ich; i rozchwycą je, i zabiorą je, i zaprowadzą je do Babilonu.

Karoli1908Hu 5. És odaadom e városnak minden vagyonát és minden keresményét, és minden drágaságát, és Júda királyainak minden kincsét odaadom az ő ellenségeik kezébe, és elrabolják, elhurcolják és Babilonba viszik azokat.

JEREMIA

- | | | |
|--|-------------------|---|
| <p>RuSV1876 5 И предам все богатство этого города и все стяжание его, и все драгоценности его; и все сокровища царей Иудейских отдам в руки врагов их, и разграбят их ивозьмут, и отправят их в Вавилон.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>5. I подам усі багацтва в сьому городі й ввесь добуток його, і всі дорогоцінності його й усі скарби царів Юдейських оддам у руки ворогам їх; і розхоплять їх і заберуть та й повезуть у Вавилон.</p> |
| <p>FI33/38 6. Ja sinä, Pashur, ynnä kaikki, jotka talossasi asuvat, te saatte vaeltaa vankeuteen, ja sinä tulet Baabeliin; sinne sinä kuolet ja sinne sinut haudataan, sinut ja kaikki ystäväsi, joille olet valhetta ennustanut.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>6. Ja sinä Pashur, sinun pitää kaiken perhees kanssa menemän vankiuteen, ja menemän Babeliin; siellä pitää sinun kuoleman ja haudattaman, sinä ynnä kaikkein sinun ystäväis kanssa, joille sinä valhetta ennustanut olet.</p> |
| <p>CPR1642 6. Ja sinä Pashur sinun pitä caiken perhes cansa oleman fangina ja menemän Babelijn siellä pitä sinun cuoleman ja haudattaman ynnä caickein sinun ystäwittes cansa joille sinä walhetta saarnat.</p> | | |
| <p>MLV19 6 And you, Pashhur and all who dwell in your house will go into captivity. And you will come to Babylon and there you will die and there you will be buried, you and all your friends, to whom you have prophesied falsely.</p> | <p>KJV</p> | <p>6. And thou, Pashur, and all that dwell in thine house shall go into captivity: and thou shalt come to Babylon, and there thou shalt die, and shalt be buried there, thou, and all thy friends, to whom thou hast prophesied lies.</p> |
| <p>Dk1871 6. Og du, Paskur, og alle de, som bo i dit Hus,</p> | <p>KXII</p> | <p>6. Och du, Pashur, skall med allt ditt husfolk</p> |

skulle bo i Fangenskab; og du skal komme til Babel, og der skal du dø og begraves der, du og alle dine Venner, for hvilke du har spaaet Løgn.

PR1739 6. Ja sinna, Passur! ja keik, kes ellawad so koias, teie peate minnema wangi, ja sinna saad Pabeli, ja senna surred sa, ja senna maetakse sind mahha, sinna ja keik so armastajad, kellele sinna prohweti wisil olled wallet räkinud.

Luther1912 6. Und du, Pashur, sollst mit allen deinen Hausgenossen gefangen gehen und gen Babel kommen; daselbst sollst du sterben und begraben werden samt allen deinen Freunden, welchen du Lügen predigst.

RV'1862 6. Y tú, Fasur, y todos los moradores de tu casa iréis cautivos, y en Babilonia entrarás, y allá morirás, y allá serás enterrado, tú y todos los que bien te quieren, a los cuales has profetizado con mentira.

PL1881 6. Ale ty, Fassurze! i wszyscy, którzy mieszkają w domu twym, pójdziecie w pojmanie, i do Babilonu przyjdiesz, i tam

gå fången, och till Babel komma; der skall du dö, och begrafven warda, samt med alla dina vänner, hvilkom du lögn predikar.

LT 6. O tu, Pašhūrai, ir visi tavo namai būsiti išvesti į nelaisvę. Į Babiloną tave nuvarys, kur tu ir tavo draugai, kuriems pranašavai melus, mirsite ir būsiti palaidoti' “.

Ostervald-Fr 6. Et toi, Pashur, et tous ceux qui demeurent dans ta maison, vous irez en captivité. Tu iras à Babylone, et là tu mourras; là tu seras enseveli, toi et tous tes amis, auxquels tu as prophétisé le mensonge.

SVV1770 6 En gij, Pashur, en alle inwoners van uw huis! gijlieden zult gaan in de gevangenis; en gij zult te Babel komen, en aldaar sterven, en aldaar begraven worden, gij en al uw vrienden, denwelken gij valselijk geprofeteerd hebt.

Karoli1908Hu 6. Te pedig Passúr és a te házadnak minden lakosa, rabságba mentek, és Babilonba jutsz és ott halsz meg és ott temetteted el, te és

umrzesz, i tam pogrzebiony będziesz; ty i wszyscy miłujący cię, którymeś kłamliwie prorokował.

RuSV1876 6 И ты, Пасхор, и все живущие в доме твоём, пойдёте в плен; и придёшь в Вавилон, и там умрешь, и там будешь похоронен, ты и все друзья твои, которым ты пророчествовал ложно.

FI33/38 7. Sinä olet taivutellut minua, Herra, ja minä olen taipunut; sinä olet tarttunut minuun ja voittanut. Minä olen ollut nauruna pitkin päivää, kaikki pilkkaavat minua.

CPR1642 7. HERra sinä olet minun yllyttänyt ja minä olen yldynyt sinä olet minulle juuri wäkewä ollut ja olet woittanut: mutta minä olen sentähden tullut syljetyxi jocapäiwä että jocainen naura minua.

MLV19 7 O Jehovah, you have persuaded me and I

minden barátod, a kiknek hamisan prófétáltál.

БКуліш 6. Ти ж, Пасхоре, й усі домовники твої пійдете в неволю, й прийдеш у Вавилон, і помреш там, і будеш там похований, ти й усі приятелі твої, що їм пророкував еси лож.

Biblia1776 7. Herra, sinä olet minun yllyttänyt, ja minä olen yltyntyt; sinä olet minulle juuri väkevä ollut, ja olet voittanut; mutta minä olen sentähden tullut syljetyksi joka päivä, että jokainen nauraa minua.

Osat1551 7. AH HERRA/ sine vskotit minun/ ia mine annoin itzeni wietelte/ sine olet ollut minulle ylenwäkeue/ ia olet woittanut. Mutta mine olen sen polesta iocapeiue pilcattu/ ia iocainen minua naura. (Ah HERRA/ sinä uskotit minun/ ja minä annoin itseni wieteltää/ sinä olet ollut minulle ylen wäkewä/ ja olet woittanut. Mutta minä olen sen puolesta joka päiwä pilkattu/ ja jokainen minua nauraa.)

KJV 7. O LORD, thou hast deceived me, and I was

was persuaded. You are stronger than I and have prevailed. I have become a laughing-stock all the day; everyone mocks me.

deceived: thou art stronger than I, and hast prevailed: I am in derision daily, every one mocketh me.

Dk1871 7. Herre ! du har overtalt mig, og jeg lod mig overtale, du har været mig for stærk og fik Overhaand; jeg er bleven til Latter den ganske Dag, hver Mand spotter mig.

KXII 7. Herre, du hafver dragit mig, och jag hafver mig draga låtit; du hafver varit mig för stark, och hafver vunnit; men jag är deröfver kommen till spott dagliga, och hvar man gör gäck af mig.

PR1739 7. Jehowa! sa olled mind melitand, ja minna ollen ennast lasknud melitada; sa olled olnud wäggewam mind, ja olled woimust sanud: ma ollen naeruks sanud iggapäaw, iggaüks irwitab mind.

LT 7. Viešpatie, Tu suklaidinau mane, ir aš esu suklaidintas. Tu stipresnis už mane ir nugalėjai. Aš esu pajuokiamas kasdien, kiekvienas tyčiojasi iš manęs.

Luther1912 7. HERR, du hast mich überredet, und ich habe mich überreden lassen; du bist mir zu stark gewesen und hast gewonnen; aber ich bin darüber zum Spott geworden täglich, und jedermann verlacht mich.

Ostervald-Fr 7. O Éternel! tu m'as persuadé, et je me suis laissé persuader; tu m'as saisi, et tu as prévalu. Je suis un objet de raillerie chaque jour; chacun se moque de moi.

RV'1862 7. Engañásteme, o! Jehová, y engañado soy: más fuerte has sido que yo, y me venciste: cada día he sido escarnecido, cada uno burla de mí:

SVV1770 7 HEERE! Gij hebt mij overreed, en ik ben overreed geworden; Gij zijt mij te sterk geweest, en hebt overmocht; ik ben den gansen dag tot een belachen, een ieder van hen bespot mij.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 7. Namówięś mię, Panie! a dałem się namówić; mocniejszyś był niż ja, i przemogłeś; jestem na pośmiech każdy dzieó, każdy się ze mnie naśmiewa. | Karoli1908Hu | 7. Rávettél Uram engem és rávétettem, megragadtál engem és legyőztél! Nevetségessé lettem minden időre, mindenki csúfol engemet; |
| RuSV1876 | 7 Ты влек меня, Господи, – и я увлечен; Ты сильнее меня – и превозмог, и я каждый день в посмеянии, всякий издевается надо мною. | БКуліш | 7. Ти звів мене, Господи, й я зведений; ти дужший за мене, та й подужав мене; я зробився щоденнім сьміховищем, кожен мене на глум піднімає. |
| FI33/38 | 8. Sillä niin usein kuin minä puhun, täytyy minun parkua, huutaa väkivaltaa ja sortoa; sillä Herran sana on tullut minulle häväistykseksi ja pilkaksi pitkin päivää. | Biblia1776 | 8. Sillä sittekuin minä puhunut, huutanut ja saarnannut olen siitä tuskasta ja hävityksestä, on Herran sana tullut minulle pilkaksi ja nauruksi joka päivä. |
| CPR1642 | 8. Sillä sijttecuin minä puhunut huutanut ja saarnannut olen sijtä tuscast ja häwityxest on HERran sana tullut minulle pilcaxi ja nauroxi jocapäiwä. | Osat1551 | 8. Sille sijttequin mine puhuin/ hwsin ia sarnasin sijte Witzaudhest ia Raateluxest/ ombi minulle se HERRAN Sana/ pilcaxi ia häpiexi iocapeiue tullut. (Sillä sitten kuin minä puhuin/ huusin ja saarnasin siitä witsaudesta ja raateluksesta/ ompi minulle se HERRAN sana/ pilkaksi ja häpeäksi joka päiwä tullut.) |
| MLV19 | 8 For as often as I speak, I cry out. I cry, Violence and destruction! Because the word of Jehovah is made a reproach to me and a ridicule, all the day. | KJV | 8. For since I spake, I cried out, I cried violence and spoil; because the word of the LORD was made a reproach unto me, and a derision, daily. |

JEREMIA

Dk1871	8. Thi naar jeg taler, maa jeg skrige, raabe om Vold og Mishandling; thi Herrens Ord er blevet mig til Spot og Haan den ganske Dag.	KXII	8. Ty sedan jag talat, ropat och predikat hafver om den plågan och förderfvet, är mig Herrans ord vordet till hån och spott dagliga.
PR1739	8. Sest, kui ma hakkasin räkima, sest aiast kissendan minna, ja hüan wäekauba tö ja ärraraiskamisse pärrast ; sest Jehowa sanna on mulle sanud teotusseks ja pilkamisseks iggapäaw.	LT	8. Kiekvieną kartą, kai kalbu, turiu šaukti: "Plėšimas, smurtas!" Viešpaties žodis tapo man plūdиму ir kasdienėmis patyčiomis.
Luther1912	8. Denn seit ich geredet, gerufen und gepredigt habe von der Plage und Verstörung, ist mir des HERRN Wort zum Hohn und Spott geworden täglich.	Ostervald-Fr	8. Car depuis que je parle, je jette des cris; je crie violence et oppression. Et la parole de l'Éternel s'est tournée pour moi en opprobre et en moquerie tout le jour.
RV'1862	8. Porque desde que hablo, doy voces, grito violencia y destrucción: porque la palabra de Jehová me ha sido para afrenta y escarnio cada día.	SVV1770	8 Want sinds ik spreke, roep ik uit, ik roep geweld en verstorning; omdat mij des HEEREN woord den gansen dag tot smaad en tot schimp is.
PL1881	8. Bo jakim począł mówić, wołam, dla gwałtu i spustoszenia krzyczę; bo mi słowo Paóskie jest ku pohaóbieniu i na pośmiech każdy dzieó.	Karoli1908Hu	8. Mert a hányszor csak szólok, kiáltozom; így kiáltok: erőszak és romlás! Mert az Úr szava mindenkori gyalázatomra és [3†] csúfságomra lett nékem.
RuSV1876	8 Ибо лишь только начну говорить я, — кричу о насилии, вопию о разорении, потому что слово Господне обратилось в	БКуліш	8. Бо скоро тільки зачну говорити, зараз мушу кричати про напад, про спустошенне, і так слово Господне

поношение мне и в повседневное
посмеяние.

зробилось про мене приводом до наруги
й насъмїху.

FI33/38 9. Mutta kun minä sanoin: En tahdo ajatella häntä enkä enää puhua hänen nimessään, niin sydämessäni oli kuin polttava tuli, suljettuna minun luihini. Ja väsyksiin asti minä koetin sitä kestää, mutta en voinut.

Biblia1776 9. Niin minä sanoin: en minä tahdo enään ajatella hänen päällensä, enkä tahdo enään saarnata hänen nimeensä; mutta minun sydämessäni oli niinkuin polttavainen tuli, suljettu minun luissani, niin että minä suutuin kärsimästä, enkä enää voinut.

CPR1642 9. Nijn joucahtui minun mieleni: en minä tahdo enä ajatella hänen päällens engä tahdo enä saarnata hänen nimeens: mutta minun sydämesäni ja luisani oli nijncuin polttawainen tuli nijn etten minä woinut sitä kärsiä ja olin liki huckumallans.

Osat1551 9. Silloin iochtui minun mieleheni/ Lach/ Em mine sillen tadho sen päle aiatella/ ia ei enembi henen Nimehens sarnata. Waan se tuli minun sydhemeni ia minun Luihini/ quin palaua Tuli/ nin etten mine site maltanut kersie ia olin lehes heruochtunut. (Silloin johtui minun mieleeni/ Lach/ En minä silleen tahdo sen päälle ajatella/ ja en enempi hänen nimehensä saarnata. Waan se tuli minun sydämeeneni ja minun luihini/ kuin palawa tuli/ niin etten minä sitä malttanut kärsiä ja olin lähes herwohtunut (herwoton).)

MLV19 9 And if I say, I will not make mention of him, nor speak any more in his name, then there is in my heart as it were a burning fire shut up in my bones and I am weary with

KJV 9. Then I said, I will not make mention of him, nor speak any more in his name. But his word was in mine heart as a burning fire shut up in my bones, and I was weary with

forbearing and I cannot.

forbearing, and I could not stay.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 9. Vel har jeg sagt: Jeg vil ikke komme ham i Hu og ej tale mere i hans Navn; men det er blevet i mit Hjerte som en brændende Ild, der er indesluttet i mine Ben; og jeg har søgt med Møje at holde det ud; men jeg kunde ikke. | KXII | 9. Då föll mig i sinnet: Jag vill intet mer tänka uppå honom, och intet mer predika i hans Namn; men i mino hjerta och minom benom vardt lika som en brinnande eld insluten, så att jag icke förmådde det lida, och var hardt när förgången. |
| PR1739 | 9. Ja ma mötlesin: ei ma tahha sedda kulutada, egga ennam temma nimmel räkida: agga se sai mo süddames kui pöllew tulloke, mis kinnipeti mo lukontide sees, ja ma tüddisin ärra kannatades, ja ei sudand mitte. | LT | 9. Aš galvojau: “Nebeminėsiu Jo ir nebekalbėsiu Jo vardu”. Tačiau Jo žodis mano širdyje buvo tarsi ugnis, uždaryta mano kauluose, aš stengiausi susilaikyti, bet negalėjau. |
| Luther1912 | 9. Da dachte ich: Wohlan, ich will sein nicht mehr gedenken und nicht mehr in seinem Namen predigen. Aber es ward in meinem Herzen wie ein brennendes Feuer, in meinen Gebeinen verschlossen, daß ich's nicht leiden konnte und wäre fast vergangen. | Ostervald-Fr | 9. Et quand je dis: je ne ferai plus mention de lui, et je ne parlerai plus en son nom, il y a dans mon cœur comme un feu ardent renfermé dans mes os; je m'efforce de le contenir, mais je ne le puis. |
| RV'1862 | 9. Y dije: No me acordaré más de él, ni más hablaré en su nombre. Y fué en mi corazón como un fuego ardiente metido en mis huesos: trabajé por sufrirle, y no pude: | SVV1770 | 9 Dies zeide ik: Ik zal Zijner niet gedenken, en niet meer in Zijn Naam spreken; maar het werd in mijn hart als een brandend vuur, besloten in mijn beenderen; en ik bemoeide mij om te verdragen, maar konde niet. |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | <p>9. I rzekłem: Nie będę go wspominał, ani będę więcej mówił w imieniu jego; ale słowo Boże jest w sercu mojem, jako ogień palący, zamknięty w kościach moich, którym usiłowałem zatrzymać, ale nie mogłem.</p> | Karoli1908Hu | <p>9. Azért azt mondom: Nem emlékezem róla, sem az ő nevében többé nem szólok; de mintha égő tűz volna szívemben, az én csontjaimba rekesztetve, és erőlködöm, hogy elviseljem azt, de nem tehetem.</p> |
| RuSV1876 | <p>9 И подумал я: „не буду я напоминать о Нем и не буду более говорить во имя Его“; но было в сердце моем, как бы горящий огонь, заключенный в костях моих, и я истомился, удерживая его, и не мог.</p> | БКуліш | <p>9. I подумав я собі: не споминати му про него і в його ім'я не буду більше промовляти! Та в серці в мене, мов би огонь запалав, втаєний в костях моїх; я силкувався з'упинити його, та й не здолів.</p> |
| FI33/38 | <p>10. Sillä monen minä kuulen parhaavan. Kauhistus yltympäri! Ilmiantakaa! Ilmiantakaamme hänet! Kaikki minun ystäväni vaanivat, milloin minä kompastuisin: Ehkäpä hän antaa viekoitella itsensä, niin että voitamme hänet ja saamme hänelle kostaa.</p> | Biblia1776 | <p>10. Sillä minä kuulin monen panetuksen ja pelvon joka paikasta: kantakaat päälle, me tahdomme vahvasti kantaa hänen päällensä, sanovat kaikki minun ystäväni ja kumppanini, jos me taitaisimme voittaa hänen, tulla hänen kanssansa yhteen ja kostaa hänelle.</p> |
| CPR1642 | <p>10. Sillä minä cuulen cuinga monda minua panettelewat ja minun pitä jocapaicas pelcuri oleman: Candacat päälle me tahdom wahwast canda hänen päällens sanowat caicki minun ystäwäni ja cumpanini jos me taidaisimme woitta hänen tulla hänen cansans yhteen ja costa hänelle.</p> | Osat1551 | <p>10. Sille mine cwlen/ quinga monda minua kirouat/ ia mine alati wapisen. Candacat/ Huy/ Me tadhon canda henen pälens (sanouat caiki minun Ysteueni ia Cumpanini) ios me henen woittaisim/ ia vlotuisim heneen/ ia costaisim henelle. (Sillä minä kuulen/ kuinka monta minua kiroawat/ ja minä alati wapisen. Kantakaat/ Me tahdon kantaa hänen päällensä (sanowat kaikki</p> |

minun ystäväni ja kumppanini) jos me hänen woittaisimme/ ja ulottuisimme häneen/ ja kostaisimme hänelle.)

MLV19 10 For I have heard the defaming of many, terror on every side. Denounce and we will denounce him, say all my familiar friends, those who watch for my fall. Perhaps he will be persuaded and we will prevail against him and we will take our revenge on him.

KJV 10. For I heard the defaming of many, fear on every side. Report, say they, and we will report it. All my familiars watched for my halting, saying, Peradventure he will be enticed, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on him.

Dk1871 10. Thi jeg har hørt manges ondsksfulde Tale, der er Rædsel trindt omkring, de sige: Angiver! saa ville vi angive harn; alle de Mænd, som skulde holde Fred med mig, tage Vare paa, om jeg haltede, og sige: Han maatte maaske lade sig forlede, at vi kunde faa Overhaand over ham og hævne os paa ham.

KXII 10. Ty jag hörer, huru många banna mig, och jag måste allestäds vara rädder. Anklager, vi vilje anklaga honom, säga alle mine vänner och stallbröder; om vi kunne blifva honom öfvermäktige, och komma åt honom, och hämnas öfver honom.

PR1739 10. Sest ma ollen kuulnud mitmest pahha kõnnet, hirmust keikipiddi: räkige ülles, ja meie tahhame ka tedda üllesrākida, (iggamees kes moga peaks rahho piddama, panneb mo lonkamist tähhele) ehk ta lasseb wahhest ennast melitada, ja meie same siis woimust ta peäle, ja same temma kätte maksta.

LT 10. Aš girdėjau daugelį šnibždant: “Įskųskime jį!” Visi mano artimi draugai laukia mano suklopimo: “Gal jis leis išsuviliojamas, tada jį nugalsime ir jam atkeršysime!”

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 10. Denn ich höre, wie mich viele schelten und schrecken um und um. "Hui, verklagt ihn! Wir wollen ihn verklagen!" sprechen alle meine Freunde und Gesellen, "ob wir ihn übervorteilen und ihm beikommen mögen und uns an ihm rächen."</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Car j'ai entendu les propos de plusieurs: "Frayeur de toutes parts! Dénoncez-le, disent-ils, et nous le dénoncerons! " Tous ceux qui étaient en paix avec moi, épient pour voir si je ne broncherai point. Peut-être, disent-ils, se laissera-t-il surprendre; alors nous aurons le dessus, et nous nous vengerons de lui.</p> |
| <p>RV'1862 10. Porque oí la murmuración de muchos, temor de todas partes: Denunciád, y denunciaremos. Todos mis amigos miraban, si cojearía: Quizá se engañará, y prevaleceremos contra él, y tomaremos de él nuestra venganza.</p> | <p>SVV1770 10 Want ik heb gehoord de naspraak van velen, van Magor-missabib, zeggende: Geef ons te kennen, en wij zullen het te kennen geven; al mijn vredegenoten nemen acht op mijn hinking; zij zeggen: Misschien zal hij overreed worden, dan zullen wij hem overmogen, en onze wraak van hem nemen.</p> |
| <p>PL1881 10. Chociaż słyszę urąganie od wielu i od Magor Missabiba, mówiących: Powiedzcie co naó, a oznajmiemy to królowi. Wszyscy przyjaciele moi czyhają na upadek mój, mówiąc: Aza snać zwiedziony będzie, i przemożemy go, a pomścimy się nad nim.</p> | <p>Karoli1908Hu 10. Mert hallom sokak rágalmazását, a mindenfelől való [4†] fenyegetést: Jelentsétek fel és ezt mi is feljelentjük: mindazok is, a kik barátaim, az én tántorodásomra figyelmeznék, mondván: Talán megbotlik és megfoghatjuk őt, és bosszút állhatunk rajta;</p> |
| <p>RuSV1876 10 Ибо я слышал толки многих: угрозы вокруг; „заявите, говорили они , и мы сделаем донос". Все, жившие со мною в</p> | <p>БКуліш 10. І чував я ворожі речі в натовпі, погрози навкруги: "Викажіть! Обвинуватимо його!" Ті самі, що з ними дружився, підстерігали,</p> |

мире, сторожат за мною, не споткнушь ли я: „может быть, говорят, он попадется, и мы одолеем его и отмстим ему“.

чи я не спіткнуся: Може попадеться, так ми переждемо його та й помстимось на йому.

FI33/38 11. Mutta Herra on minun kanssani niinkuin väkevä sankari; sentähden minun vainoojani kompastuvat eivätkä mitään mahda. He saavat suuren häpeän, sillä he ovat olleet ymmärtämättömät, iankaikkisen pilkan, joka ei ole unhottuva.

Biblia1776 11. Mutta Herra on minun kanssani, niinkuin väkevä sankari; sentähden pitää minun vainoojani lankeeman ja ei voittaman, vaan pitää suureen häpiään tuleman, että he niin tyhmästi toimittavat; se häpiä pitää oleman ijankaikkinen, ja ei pidä unohdettaman.

CPR1642 11. Mutta HERRA on minun cansani nijncuin wäkewä Sangari sentähden pitä minun wainojani langeman ja ei woittaman: waan pitä suureen häpiään tuleman että he nijn tyhmäst toimittawat se häpiä pitä oleman ijancaickinen ja ei pidä unhotettaman.

Osat1551 11. Mutta HERRA ombi minun cansani ninquin iocu wäkeue Kempin/ senteden pite minun Sortaiani langeman/ ia ei ylitzewoittaman. Waan heiden pite sangen häpiemen/ senteden ette he nin tyhmesti tekeuet. Sen häpien pite ijancaikisen heille oleman/ ioca ei ikenens vnodheta. (Mutta HERRA ompi minun kanssani niinkuin joku wäkewä kemppi (sankari 1642)/ sentähden pitää minun sortajani lankeeman/ ja ei ylitse woittaman. Waan heidän pitää sangen häpeämän/ sentähden että he niin tyhmästi tekewät. Sen häpeän pitää iankaikkisen heille oleman/ joka ei ikänänsä unohdeta.)

MLV19 11 But Jehovah is with me as an awesome mighty one. Therefore my persecutors will

KJV 11. But the LORD is with me as a mighty terrible one: therefore my persecutors shall

stumble and they will not prevail. They will be utterly put to shame, because they have not dealt wisely, even with an everlasting dishonor which will never be forgotten.

stumble, and they shall not prevail: they shall be greatly ashamed; for they shall not prosper: their everlasting confusion shall never be forgotten.

Dk1871 11. Men Herren er med mig som en vældig Helt, derfor skulle mine Forfølgere snuble og ikke faa Overhaand; de skulle vorde saare beskæmmede, thi de have ikke handlet forstandigt, til en evig Skam, som ikke skal glemmes.

KXII 11. Men Herren är med mig, såsom en stark hjelte; därför skola mine förföljare falla, och icke vinna, utan skola på stor skam komma, därför att de så dårliga handla; evig skall den skammen vara, och skall icke förgäten varda.

PR1739 11. Agga Jehowa on minnoga , kui üks wäggew walli mees; sepärrast peawad need, kes mind takkakiusawad, kommistama, ja ei sa woimust: nemmad sawad wägga sure häbbi sisse, et nemmad ei olle targaste teinud: se on üks iggawenne häbbi, ei sa sedda mitte ärraunnustud.

LT 11. Bet Viešpats yra su manimi kaip galingas karžygys! Todėl mano persekiotojai suklyps ir nieko nelaimės. Jie bus labai sugėdinti ir jiems nepavyks, jų gėda nebus pamiršta per amžius.

Luther1912 11. Aber der HERR ist bei mir wie ein starker Held; darum werden meine Verfolger fallen und nicht obliegen, sondern sollen zu Schanden werden, darum daß sie so töricht handeln; ewig wird die Schande sein, deren man nicht vergessen wird.

Ostervald-Fr 11. Mais l'Éternel est avec moi, comme un héros puissant et redoutable; c'est pourquoi mes persécuteurs tomberont et n'auront pas le dessus. Pour n'avoir point sagement agi, ils rougiront d'une honte éternelle, qui ne s'oubliera jamais.

RV'1862 11. Mas Jehová está conmigo como

SVV1770 11 Maar de HEERE is met mij als een

poderoso gigante; por tanto los que me persiguen tropezarán, y no prevalecerán: serán avergonzados en gran manera, porque no prosperarán: tendrán perpetua vergüenza, que nunca se olvidará.

verschrikkelijk Held; daarom zullen mijn vervolgers struikelen, en niets vermogen; zij zijn zeer beschaamd geworden, omdat zij niet verstandiglijk gehandeld hebben; het zal een eeuwige schande zijn, zij zal niet vergeten worden.

PL1881 11. Aleć Pan jest ze mną, jako mocarz straszny; przetoż ci, którzy mię prześladują, upadną, a nie przemogą; bardzo będą pohaóbbieni, że sobie niemądrze poczęli, haóba ich wieczna nie będzie zapamiętana.

Karoli1908Hu 11. De az Úr velem van, mint hatalmas hős, [5†] azért elesnek az én kergetőim és nem bírnak velem, igen megszégényülnek, mert nem okosan cselekesznek: örökkévaló [6†] gyalázat lesz rajtok és felejtethetlen.

RuSV1876 11 Но со мною Господь, как сильный ратоборец; поэтому гонители мои споткнутся и не одолеют; сильно посрамятся, потому что поступали неразумно; посрамление будет вечное, никогда не забудется.

БКуліш 11. Но Господь ізо мною, мов той невмірака-воїн; то ж вороги мої спіткнуться та й не встануть. Осоромляться, бо дурним робом ходили; віковічним, незабутним соромом окриються.

FI33/38 12. Herra Sebaot, sinä joka tutkit vanhurskaan, näet munaskuut ja sydämen, salli minun nähdä, että kostat heille, sillä sinun huomaasi minä olen jättänyt asiani.

Biblia1776 12. Ja nyt Herra Zebaot, sinä joka koettelet vanhurskaan, sinä tutkit munaskuut ja sydämen: anna minun nähdä kostos heistä; sillä minä olen antanut sinun haltuus minun asiani.

CPR1642 12. JA nyt HERRa Zebaoth sinä joca coettelet wanhurscan sinä tutkit munascuut ja

Osat1551 12. Ja nyt HERRA Zebaoth/ sine quin ne Hurskat coettelet/ munaskuut ia sydhemet

sydämen anna minun nähdä costos heistä:
sillä minä olen andanut sinun haldus minun
asiani.

näet. Anna minun nädhä sinun Costos
heiden ylitzens/ sille mine olen minun syyni
andanut sinun haltus. (Ja nyt HERRA
Zebaoth/ sinä kuin ne hurskaat koettelet/
munaskuut ja sydämet näet. Anna minun
nähdä sinun kostosi heidän ylitsensä/ sillä
minä olen minun syyni antanut sinun
haltuusi.)

MLV19 12 But, O Jehovah of hosts, who tries the
righteous, who sees the heart and the mind,
let me see your vengeance on them, for to
you I have revealed my cause.

KJV 12. But, O LORD of hosts, that triest the
righteous, and seest the reins and the heart,
let me see thy vengeance on them: for unto
thee have I opened my cause.

Dk1871 12. Og du, Herre Zebaoth, som prøver den
retfærdige, og som ser Nyrrer og Hjerte! jeg
skal se din Hævn paa dem; thi til dig har jeg
overdraget min Sag.

KXII 12. Och nu, Herre Zebaoth, du som pröfvar
de rättfärdiga, och ser njurar och hjerta, låt
mig se dina hämnd öfver dem; ty jag hafver
befallt dig min sak.

PR1739 12. Ja nüüd, wäggede Jehowa, kes sa öiget
läbbikatsud ja nääd nerud ja süddant, kül ma
saan nähha, et sa nende kätte maksad; sest
sulle ollen ma omma rio-asja ilmutanud.

LT 12. Kareivijų Viešpatie, kuris mėgini teisųj,
matai jo inkstus ir širdį, leisk man matyti
Tavo kerštą jiems, nes aš Tau patikėjau savo
bylą!

Luther1912 12. Und nun, HERR Zebaoth, der du die
Gerechten prüfst, Nieren und Herz siehst, laß
mich deine Rache an ihnen sehen; denn ich

Ostervald-Fr 12. Éternel des armées, qui sondes le juste,
qui pénètres les reins et le cœur, je verrai ta
vengeance s'exercer contre eux; car je t'ai

- habe dir meine Sache befohlen.
- RV'1862 12. O! Jehová de los ejércitos, que sondas lo justo, que ves los riñones y el corazón, vea yo tu venganza de ellos, porque a tí descubrí mi causa.
- PL1881 12. Przetoż, o Panie zastępów! który doświadczasz sprawiedliwego, który wypatrujesz nerki i serce, niech widzę pomstę twoją nad nimi; tobiem zaiste odkrył sprawę moją.
- RuSV1876 12 Господи сил! Ты испытываешь праведного и видишь внутренность исердце. Да увижу я мщение Твое над ними, ибо Тебе вверил я дело мое.
- FI33/38 13. Veisatkaa Herralle, ylistäkää Herra, sillä hän pelastaa köyhän pahantekijäin käsistä.
- CPR1642 13. Weisatcat HErralle kijttäkät HERRa joca autta köyhän henge pahain käsistä.
- MLV19 13 Sing to Jehovah. Praise Jehovah, for he
- découvert ma cause.
- SVV1770 12 Gij dan, o HEERE der heirscharen, Die den rechtvaardige proeft, Die de nieren en het hart ziet, laat mij Uw wraak van hen zien, want ik heb U mijn twistzaak ontdekt.
- Karoli1908Hu 12. Azért, oh Seregeknek Ura, a ki megpróbálad az igazat, látod [7†] a veséket és a szíveket, hadd lássam a te büntetésedet ő rajtok: mert néked jelentettem meg az én ügyemet!
- БКуліш 12. Господи сил! ти, що вивідуєш праведного, що бачиш утробу й серце. Дай мені вбачати пімсту твою над ними, бо на тебе здав я справу мою.
- Biblia1776 13. Veisatkaat Herralle, kiittäkää Herra, joka auttaa köyhän henkeä pahain käsistä.
- Osat1551 13. Weisacat HERRALLE/ kijtteket HERRA/ ioca sen Waiuaisen sielun ninen Pahatekiedhen käsist wapactapi. (Weisatkaat HERRALLE/ kiittäkää HERRA/ joka sen waiuaisen sielun niiden pahantekijäiden käsistä wapahtaapi.)
- KJV 13. Sing unto the LORD, praise ye the LORD:

JEREMIA

has delivered the soul of the needy man
from the hand of evildoers.

for he hath delivered the soul of the poor
from the hand of evildoers.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 13. Synger for Herren, lover Herren; thi han har udfriet den elendiges Sjæl af de ondes Haand. | KXII | 13. Sjunger Herranom, lofver Herran, som hjelper dens fattigas lif utu de ondas händer. |
| PR1739 | 13. Laulge Jehowa auuks , kiitke Jehowat, sest temma kissub waese hinge tiggedatte käest wälja. | LT | 13. Giedokite Viešpačiui, girkite Viešpatj, nes Jis išgelbėjo vargšo gyvybę iš piktadarių rankų! |
| Luther1912 | 13. Singet dem HERRN, rühmt den HERRN, der des Armen Leben aus der Boshaften Händen errettet! | Ostervald-Fr | 13. Chantez à l'Éternel, louez l'Éternel! Car il a délivré l'âme du pauvre de la main des méchants. |
| RV'1862 | 13. Cantád a Jehová: load a Jehová; porque escapó el alma del pobre de mano de los malignos. | SVV1770 | 13 Zingt den HEERE, prijst den HEERE; want Hij heeft de ziel des nooddruftigen uit de hand der boosdoeners verlost. |
| PL1881 | 13. Śpiewajcież Panu, chwalcie Pana, że wybawił duszę ubogiego z ręki złośników. | Karoli1908Hu | 13. Énekeljetek az Úrnak, dicsérjétek az Urat, mert a szegénynek lelkét megszabadítja a gonoszok kezéből. |
| RuSV1876 | 13 Пойте Господу, хвалите Господа, ибо Он спасает душу бедного от руки злодеев. – | БКуліш | 13. О, сьпівайте Господеві, хваліте Господа, бо він рятує душу вбогого з рук лиходіїв. - |
| FI33/38 | 14. Kirottu olkoon se päivä, jona minä synnyin; älköön se päivä, jona äitini minut | Biblia1776 | 14. Kirottu olkoon se päivä, jona minä syntynyt olen; älköön se päivä olko siunattu, |

JEREMIA

synnytti, olko siunattu.

CPR1642	14. Kirottu olcon se päiwä jona minä syndynyt olen älkön se päiwä olco siunattu jona minun äitin on minun synnyttänyt.	Osat1551	jona minun äitini on minun synnyttänyt. 14. Kirottu olcoon se peiue/ iona mine syndynyt olin/ elken se peiue siugnattu olco/ iona minun Eiten synnytti minun. (Kirottu olkoon se päiwä/ jona minä syntynyt olin/ älkään se päiwä siunattu olko/ jona minun äitini synnytti minun.)
MLV19	14 Cursed be the day in which I was born. Do not let the day in which my mother bore me be blessed.	KJV	14. Cursed be the day wherein I was born: let not the day wherein my mother bare me be blessed.
Dk1871	14. Forbandet være den Dag, paa hvilken jeg blev født; den Dag, paa hvilken min Moder fødte mig, vorde ikke velsignet!	KXII	14. Förbannad vare den dag, der jag uti född var; den dagen vare osignad, på hvilkom min moder mig födt hafver.
PR1739	14. Ärranetud olgo se pääw, kui ma ollen sündinud, se pääw, kui mo emma mind ilmale tonud, ärgo olgo se önnistud.	LT	14. Prakeikta diena, kurią gimiau. Diena, kurią mane pagimdė motina, tenebūna palaiminta!
Luther1912	14. Verflucht sei der Tag, darin ich geboren bin; der Tag müsse ungesegnet sein, darin mich meine Mutter geboren hat!	Ostervald-Fr	14. Maudit soit le jour où je naquis! Que le jour où ma mère m'enfanta ne soit point béni!
RV'1862	14. Maldito sea el día en que nació: el día que mi madre me parió no sea bendito.	SVV1770	14 Vervloekt zij de dag, op welken ik geboren ben; de dag, op welken mijn moeder mij gebaard heeft, zij niet gezegend!

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 14. Przeklęty dzieó, w którym się urodził; dzieó, którego mię porodziła matka moja, niech nie będzie błogosławiony. | Karoli1908Hu | 14. Átkozott az a nap, [8†] a melyen születtem; az a nap, a melyen anyám szúlt engem, ne legyen áldott! |
| RuSV1876 | 14 Проклят день, в который я родился! день, в который родила меня мать моя, да не будет благословен! | БКуліш | 14. Нехай буде той день проклят, як я на сьвіт родився! Нехай не буде благословен той день, як породила мене мати моя! |
| FI33/38 | 15. Kirottu olkoon se mies, joka toi minun isälleni ilosanoman, sanoen: Sinulle on syntynyt poikalapsi, ja saattoi hänelle suuren ilon. | Biblia1776 | 15. Kirottu olkoon se mies, joka minun isälleni sanomaa toi ja sanoi: sinä olet saanut nuoren pojan; suuresti ilahuttaaksensa häntä. |
| CPR1642 | 15. Kirottu olcon se joca minun Isälleni hywä sanomata toi ja sanoi: sinä olet saanut nuoren pojan ilahuttaxens händä. | Osat1551 | 15. Kirottu olcoon se/ ioca minun Isälleni hyue sanomata toi/ ia sanoi/ Sinulle poica syndyi hende ilahuttaxens. (Kirottu olkoon se/ joka minun isälleni hywää sanomaa toi/ ja sanoi/ Sinulle poika syntyi häntä ilahduttaaksensa.) |
| MLV19 | 15 Cursed be the man who brought news to my father, saying, A male-child is born to you, making him very glad. | KJV | 15. Cursed be the man who brought tidings to my father, saying, A man child is born unto thee; making him very glad. |
| Dk1871 | 15. Forbandet være den Mand, som bragte min Fader et godt Budskab og sagde: Dig er født et Drengbarn, og som glædede ham saare! | KXII | 15. Förbannad vare den som minom fader god tidende bar, och sade: Du hafver fått en ungan son, på det han skulle glädja honom. |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739 | 15. Ärranetud olgo se mees, kes mo issale head sannumed tõi, ja ütles: Sulle on poeglaps sündinud; kes tedda wägga pididi römustama. | LT | 15. Prakeiktas žmogus, kuris pranešė mano tėvui žinią: "Tau gimė sūnus!", ir jį labai pradžiugino. |
| Luther1912 | 15. Verflucht sei der, so meinem Vater gute Botschaft brachte und sprach: "Du hast einen jungen Sohn", daß er ihn fröhlich machen wollte! | Ostervald-Fr | 15. Maudit soit l'homme qui porta cette nouvelle à mon père: un enfant mâle t'est né, et qui le combla de joie! |
| RV'1862 | 15. Maldito sea el hombre que dió nuevas a mi padre, diciendo: Nacídote ha hijo varón: alegrando le hizo alegrar. | SVV1770 | 15 Vervloekt zij de man, die mijn vader geboodschapt heeft, zeggende: U is een jonge zoon geboren, verblijdende hem grotelijks! |
| PL1881 | 15. Przeklęty mąż, który oznajmił ojcu memu, mówiąc: Urodziło się dziecię płci męskiej, aby go bardzo uweselił. | Karoli1908Hu | 15. Átkozott ember az, a ki örömhírt vitt az én atyámnak, mondván: Fiúmagzatod született néked, igen megörvendeztetvén őt. |
| RuSV1876 | 15 Проклят человек, который принес весть отцу моему и сказал: „у тебя родился сын", и тем очень обрадовал его. | БКуліш | 15. Нехай буде й той чоловік проклят, що приніс мойму батькові звістку: Родилось тобі хлопятко, і тим його вельми звеселив. |
| FI33/38 | 16. Käyköön sen miehen niinkuin niiden kaupunkien, jotka Herra kukisti armahtamatta. Hän kuulloon huudon aamulla, sotahuudon keskipäivän aikana, | Biblia1776 | 16. Se mies olkoon niinkuin ne kaupungit, jotka Herra kukisti, ja ei sitä katunut; hän kuulkaan huomeneltain parun ja puolipäivänä huudon: |
| CPR1642 | 16. Se mies olcon nijncuin ne Caupungit jotca | Osat1551 | 16. Se sama Mies olcoon ninquin ne |

HERra cukisti ja ei hän sitä catunut hän cuulcan huomeneltain pargun ja puolipäiwänä surun.

Caupungit/ iotca HERRA cukisti/ ia ei hen site catunut. Hen cwlcän ydhen parun amulla/ ia polipeiuelle ydhen surkiudhen. (Se sama mies olkoon niinkuin ne kaupungit/ jotka HERRA kukisti/ ja ei hän sitä katunut. Hän kuulkaan yhden parun aamulla/ ja puolipäiwällä yhden surkeuden.)

MLV19 16 And let that man be as the cities which Jehovah overthrew and did not relent. And let him hear a cry in the morning and shouting at noontime,

KJV 16. And let that man be as the cities which the LORD overthrew, and repented not: and let him hear the cry in the morning, and the shouting at noontide;

Dk1871 16. Og den Mand skal vorde som de Stæder, hvilke Herren omstyrtede og ikke angrede det, og han skal høre Raab om Morgenen og Krigsskrig ved Middagstid,

KXII 16. Den mannen vare såsom de stæder som Herren omvænde, och honom det intet ångrade; han høre ett skriande om morgonen, och om middagen ett jämrande.

PR1739 16. Ja se mees olgo kui need liñnad, mis Jehowa on ümberlönud, ja ei mitte sedda kahhetsenud ; ja temma kuulgo kissendamist hoñiko, ja karjumist louna aial.

LT 16. Tebūna tas žmogus kaip miestai, kuriuos Viešpats nesigailėdamas sunaikino. Tegirdi jis šauksmą rytą ir vaitojimą vidudienį

Luther1912 16. Der Mann müsse sein wie die Städte, so der HERR hat umgekehrt, und ihn nicht gereut hat; und müsse des Morgens hören ein Geschrei und des Mittags ein Heulen!

Ostervald-Fr 16. Que cet homme soit comme les villes que l'Éternel a détruites, sans s'en repentir! Qu'il entende la clameur au matin, le cri de guerre au temps de midi!

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 16. Y sea el tal hombre como las ciudades que asoló Jehová, y no se arrepintió; y oiga gritos de mañana, y voces a mediodía. | SVV1770 | 16 Ja, dezelve man zij, als de steden, die de HEERE heeft omgekeerd, en het heeft Hem niet berouwd; en hij hore in den morgenstond een geroep, en op den middagtijd een geschrei. |
| PL1881 | 16. Niechże będzie on mąż jako miasta, które Pan podwrócił, a nie żałował tego; niech słyszy krzyk z poranku, i narzekanie czasu południa. | Karoli1908Hu | 16. És legyen az az ember olyan, mint azok a városok, a melyeket elvesztett az Úr [9†] és meg nem bánta; és halljon reggel kiáltozást, és harczi riadót délben. |
| RuSV1876 | 16 И да будет с тем человеком, что с городами, которые разрушил Господь и не пожалел; да слышит он утром вопль и в полдень рыдание | БКуліш | 16. Нехай станеться тому чоловікові таке, як тим містам, що їх порозвалював Господь та й не пожалував, та щоб він чув крик від ранку, а зойк від полудня, - |
| FI33/38 | 17. koska ei surmannut minua äidinkohtuun, niin että äitini olisi ollut minun hautani ja hänen kohtunsa jäänyt iäti kantavaksi. | Biblia1776 | 17. Ettes siis tappanut minua äitini kohdussa, että minun äitini olisi ollut minun hautani, ja hänen kohtunsa olisi ijancaikkisesti kantava ollut. |
| CPR1642 | 17. Ettes sijs tappanut minua äitini cohdua että minun äitin olisi ollut minun hautan ja hänen cohtuns olisi ijancaickisest candawa ollut. | Osat1551 | 17. Oy ettet sine ole minua tappanut minun Eiteni codhussa/ ette minun Eiten olisi minun Hautani ollut/ ia henen Rumins olisi ijancaikisesta wastain ollut. (Oi ettet sinä ole mina tappanut minun äitini kohdussa/ että minun äitini olisi minun hautani ollut/ ja hänen ruumiinsa olisi iankaikkisesti wastoin |

ollut.)

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 17 because he did not kill me from the womb and so my mother would have been my grave and her womb always {Lit: everlasting} great. | KJV | 17. Because he slew me not from the womb; or that my mother might have been my grave, and her womb to be always great with me. |
| Dk1871 | 17. fordi jeg ej blev dræbt i Moders Liv, saa at min Moder blev min Grav, og hendes Liv vedblev at være frugtsommeligt evindeligt. | KXII | 17. Att du dock icke hafver dräpit mig i moderlifvena; att min moder måtte varit min graf, och hennes lif måtte evinnerliga hafvandes varit! |
| PR1739 | 17. Oh! et ei olle mind surmatud, enne kui ma lapsekoiast wälja sain, ehk et mo emma mulle olleks mo hauaks olnud, ja temma ihho ikka ennast wasto jänud . | LT | 17. dël to, kad nenužudë manęs dar įsčiose, kad mano motina būty man kapu ir būty likusi nëščia amžinai! |
| Luther1912 | 17. Daß du mich doch nicht getötet hast im Mutterleibe, daß meine Mutter mein Grab gewesen und ihr Leib ewig schwanger geblieben wäre! | Ostervald-Fr | 17. Que ne m'a-t-on fait mourir dans le sein de ma mère? Que n'a-t-elle été mon tombeau? Et pourquoi sa grossesse n'a-t-elle été sans terme? |
| RV'1862 | 17. ¿Por qué no me mató en el vientre, y mi madre me hubiera sido mi sepulcro, y su vientre concebimiento perpetuo? | SVV1770 | 17 Dat Hij mij niet gedood heeft van de baarmoeder af! Of mijn moeder mijn graf geweest is, of haar baarmoeder als van een, die eeuwiglijk zwanger is! |
| PL1881 | 17. O że mię nie zabił zaraz z żywota! Oby mi | Karoli1908Hu | 17. Hogy nem ölt meg engem az én anyám |

była matka moja grobem moim, a żywot jej
wiecznie brzemiennym!

- RuSV1876 17 за то, что он не убил меня в самой
утробе – так, чтобы мать моя была мне
гробом, и чрево ее оставалосьвечно
беременным.
- FI33/38 18. Miksi olen äitini kohdusta tullut
näkemään tuskaa ja vaivaa, niin että minun
päiväni päättyvät häpeässä?
- CPR1642 18. Mixi minä sijs olen äitini cohdusta tullut
että minun sencaltaista tusca ja sydämen
surua näkemän pitä ja culuttaman minun
päiwäni häpiäll.
- MLV19 18 Why did I come forth out of the womb to
see labor and sorrow, that my days should be
consumed with shame?
- Dk1871 18. Hvorfor gik jeg ud af Moders Liv for at se
Møje og Sorg, og for at mine Dage skulle

méhében, hogy az én anyám nékem
koporsóm lett volna, és méhe soha sem szűlt
volna!

- БКуліш 17. За те, що він мене не вбив в материній
утробі, - так, щоб моя мати була мені
гробом, а тіло її остало було на все
вагітним.
- Biblia1776 18. Miksi minä siis olen äitini kohdusta tullut,
tuskaa ja sydämen surua näkemään, ja
kuluttamaan päiviäni häpiällä?
- Osat1551 18. Mixi mine sis Eiteni codhusta vlostullut
olen/ ette minun teuty sencaltaisen
surkiudhen ia sydhemenkiwun nädhe/ ia
minun peiueni häpien cansa culutta? (Miksi
minä siis äitini kohdusta ulostullut olen/ että
minun täytyy senkaltaisen surkeuden ja
sydämenkiwun nähä/ ja minun päiwäni
häpeän kanssa kuluttaa?)
- KJV 18. Wherefore came I forth out of the womb
to see labour and sorrow, that my days
should be consumed with shame?
- KXII 18. Hvi är jag dock utu moderlifvena
framkommen, att jag sådana jämmer och

endes med Skam?

hjärtans sorg se måste, och slita mina dagar
med skam?

PR1739 18. Mikspärrast ollen ma lapsekoiast
wäljatulnud, hädda ja waewa näggema? ja
mo päwad löpwad ärra häbbiga.

LT 18. Kodėl turėjau gimti, patirti vargą bei
sielvartą ir praleisti savo dienas gėdoje?

Luther1912 18. Warum bin ich doch aus Mutterleibe
hervorgekommen, daß ich solchen Jammer
und Herzeleid sehen muß und meine Tage
mit Schanden zubringen!

Ostervald-Fr 18. Pourquoi suis-je né pour ne voir que
tourment et qu'ennui, et pour consumer
mes jours dans la honte?

RV'1862 18. ¿Para qué salí del vientre? ¿para ver
trabajo y dolor, y que mis días se gastasen en
vergüenza?

SVV1770 18 Waarom ben ik toch uit de baarmoeder
voortgekomen, om moeite en droefenis te
zien, en dat mijn dagen in beschaamdheid
vergaan?

PL1881 18. Przeczżem wyszedł z żywota, abym
doznał pracy i smutku, a żeby dni moje w
haóbie strawione były?

Karoli1908Hu 18. Miért is jöttem ki az én anyámnak
méhéből, hogy nyomorúságot lássak és
bánatot, és hogy napjaim gyalázatban
végződjenek?

RuSV1876 18 Для чего вышел я из утробы, чтобы
видеть труды и скорби, и чтобы дни мои
исчезали в бесславии?

БКуліш 18. Чи про те ж бо я вийшов із материної
утроби, щоб дознавати самої праці, та
печалі, та щоб коротати вік мій у зневазі?

21 luku

Jerusalem annetaan Baabelin kuninkaan käsiin.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta, kun kuningas Sidkia lähetti hänen tykönsä Pashurin, Malkian pojan, ja pappi Sefanjan, Maasejan pojan, sanomaan:

CPR1642 1. Tämä on se sana joka tapahtui Herralta Jeremialle koska Cuningas Zedechia lähetti hänen tykönsä Pashurin Malchian pojan ja Zephanian Maasejan Papin pojan ja antoi hänelle sano:

MLV19 1 The word which came to Jeremiah from Jehovah, when king Zedekiah sent to him Pashur the son of Malchijah and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, saying,

Dk1871 1. Det Ord, som kom til Jeremias fra Herren, der Kong Zedekias sendte Paskur, Malchias's Søn, og Zefanja, Maasejas Søn, Præsten, til ham og lod sige:

PR1739 1. Se on se sanna, mis Jeremia kätte sai Jehowa käest, kui kuningas Sidkia temma

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, kuin kuningas Zedekia lähetti hänen tykönsä Pashurin Malkian pojan, ja papin Zephanian, Maesejan pojan, ja antoi hänelle sanoa:

KJV 1. The word which came unto Jeremiah from the LORD, when king Zedekiah sent unto him Pashur the son of Melchiah, and Zephaniah the son of Maaseiah the priest, saying,

KXII 1. Detta är det ord, som af Herranom skedde till Jeremia, då Konung Zedekia sände till honom Pashur, Malchia son, och Zephanja, Maaseja Prestens son, och lät säga honom:

LT 1. Viešpats kalbėjo Jeremijui, kai karalius Zedekijas siuntė pas jį Malkijos sūnų Pašhūrą

jure läkkitas Passuri Malkija poia, ja preestri
Sewanja Maaseja poia, ja ütles:

ir kunigā Sofonijā, Maasējos sūņų:

Luther1912 1. Dies ist das Wort, so vom HERRN geschah zu Jeremia, da der König Zedekia zu ihm sandte Pashur, den Sohn Malchias, und Zephanja, den Sohn Maasejas, den Priester, und ließ ihm sagen:

Ostervald-Fr 1. La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, lorsque le roi Sédécias lui envoya Pashur, fils de Malkija, et Sophonie, fils de Maaséja, le sacrificateur, pour lui dire:

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová cuando el rey Sedecías envio a él a Fasur, hijo de Melquías, y a Sofonías, sacerdote, hijo de Maasías, que le dijese:

SVV1770 1 Het woord, dat van den HEERE geschied is tot Jeremia, als koning Zekekia tot hem zond Pashur, den zoon van Malchia, en Zefanja, den zoon van Maaseja, den priester, zeggende:

PL1881 1. Słowo, które się stało do Jeremiasza od Pana, gdy do niego król Sedekijasz posłał Fassura, syna Malchyjaszowego, i Sofonijasza, syna Maasejaszowego, kapłana, aby rzekli:

Karoli1908Hu 1. Ez a beszéd, a melyet szóla az Úr Jeremiásnak, mikor elküldé hozzá Sedékiás király Passúrt Melkiásnak fiát, és Sofóniást a Maásiás pap fiát, mondván:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа, когда царь Седекия прислал к нему Пасхора, сына Молхиина, и Софонию, сына Маасеи священника, сказать ему:

БКуліш 1. Слово, що надійшло від Господа до Еремії, як прислав царь Седекія до него Пасхора Малхієнка та сьвященника Софонію Маасеєнка, сказати:

FI33/38 2. Kysy neuvoa Herralta meidän

Biblia1776 2. Kysy Herralta meidän puolestamme; sillä

puolestamme, sillä Nebukadressar, Baabelin kuningas, sotii meitä vastaan. Ehkäpä Herra tekee meille ihmeen, kaikkien ihmeittensä vertaisen, niin että tämä lähtee pois meidän kimpustamme.

CPR1642 2. Kysys HERralle meidän puolestam: sillä NebucadNezar Babelin Cuningas soti meitä wastan että HERra tahdois sijs meille tehdä caickein ihmettens jälken että hän menis pois meidän tyköäm.

MLV19 2 I beseech you, inquire of Jehovah on our behalf. For Nebuchadnezzar king of Babylon makes war against us. Perhaps Jehovah will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us.

KJV 2. Enquire, I pray thee, of the LORD for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon maketh war against us; if so be that the LORD will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us.

Dk1871 2. Adspørg dog Herren for os; thi Nebukadnezar, Kongen af Babel, fører Krig imod os; maaske Herren dog vilde gøre imod os efter alle sine underlige Gerninger, saa at denne maatte drage bort fra os.

KXII 2. Fråga dock Herran för oss; ty NebucadNezar, Konungen i Babel, örligar emot oss; att Herren dock ville göra med oss efter all sin under, på det han må draga ifrån oss.

PR1739 2. Et küssi nou meie Jehowa käest, sest Nebukadretsar Pabeli kuningas söddib meie wasto; ehk Jehowa teeb wahhest meiega keik omma immeasjad järrele, et temma

LT 2. “Babilono karalius Nebukadnecaras kariauja prieš mus; paklausk už mus Viešpatj, gal Jis padarys stebuklą kaip seniau ir priešas turės atsitraukti nuo mūsų?”

Nebukadnetsar Babelin kuningas sotii meitä vastaan: jos Herra tahtoo meille tehdä kaikkein ihmettensä jälkeen, että hän menis pois meidän tyköämme.

meie kallalt ärralähhäb.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 2. Frage doch den HERRN für uns. Denn Nebukadnezar, der König zu Babel, streitet wider uns; daß der HERR doch mit uns tun wolle nach allen seinen Wundern, damit er von uns abzöge.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Consulte l'Éternel pour nous, car Nébucadnetsar, roi de Babylone, combat contre nous; peut-être l'Éternel fera-t-il en notre faveur quelque'un de ses miracles, afin qu'il se retire de nous.</p> |
| <p>RV'1862 2. Pregunta ahora por nosotros a Jehová, porque Nabucodonosor, rey de Babilonia, hace guerra contra nosotros: quizá Jehová hará con nosotros según todas sus maravillas, y se irá de sobre nosotros.</p> | <p>SVV1770 2 Vraag toch den HEERE voor ons, want Nebukadnezar, de koning van Babel, strijdt tegen ons; misschien zal de HEERE met ons doen naar al Zijn wonderen, dat hij van ons optrekke.</p> |
| <p>PL1881 2. Poradz się, proszę, o nas Pana; bo Nabuchodonozor, król Babiloński, walczy przeciwko nam: owa snać uczyni Pan z nami według wszystkich dziwnych spraw swoich, żeby odciągnął od nas.</p> | <p>Karoli1908Hu 2. Kérdezd meg most érettünk az Urat, mert Nabukodonozor, a babiloni király viaskodik ellenünk, ha cselekszik-é az Úr velünk minden [1†] ó csodái szerint, hogy elhagyjon minket?</p> |
| <p>RuSV1876 2 „вопроси о нас Господа, ибо Навуходоносор, царь Вавилонский, воюет против нас; может быть, Господь сотворит с нами что-либо такое, как все чудеса Его, чтобы тот отступил от нас”.</p> | <p>БКуліш 2. Поспитай лишень Господа про нас: бо Навуходоносор, царь Вавилонський, воює проти нас: чи не сотворив би Господь чого такого, як усі чудеса його, щоб той од нас одступив?</p> |
| <p>FI33/38 3. Jeremia vastasi heille: Sanokaa Sidkialle näin:</p> | <p>Biblia1776 3. Jeremia sanoï heille: näin sanokaat Zedekialle:</p> |

JEREMIA

CPR1642	3. Jeremia sanoi heille: näitä sanocat Zedechialle.		
MLV19	3 Then Jeremiah said to them, Thus you* will say to Zedekiah:	KJV	3. Then said Jeremiah unto them, Thus shall ye say to Zedekiah:
Dk1871	3. Og Jeremias sagde til dem: Saaledes skulle I sige til Zedekias:	KXII	3. Jeremia sade till dem: Detta säger till Zedekia:
PR1739	3. Ja Jeremia ütles nende wasto: Nenda peate teie ütleva Sidkia wasto:	LT	3. Jeremijas jiems atsakė: "Taip sakykite Zedekijui:
Luther1912	3. Jeremia sprach zu ihnen: So saget Zedekia:	Ostervald-Fr	3. Et Jérémie leur dit: Vous répondrez ainsi à Sédécias:
RV'1862	3. Y Jeremías les dijo: Diréis así a Sedecías:	SVV1770	3 Toen zeide Jeremia tot hen: Zo zult gijlieden tot Zedekia zeggen:
PL1881	3. I rzekł Jeremiasz do nich: Tak powiedzcie Sedekijaszowi:	Karoli1908Hu	3. És monda nékik Jeremiás: Ezt mondjátok Sedékiásnak.
RuSV1876	3 И сказал им Иеремия: так скажите Седекии:	БКуліш	3. Еремія ж відказав їм: Ось, що скажіте цареві Седекії:
FI33/38	4. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Katso, minä käännän takaisin sota-aseet, jotka ovat teidän käsissänne ja joilla te muurin ulkopuolella taistelette piirittäjiänne, Baabelin kuningasta ja kaldealaisia, vastaan,	Biblia1776	4. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: katso, minä tahdon kääntää ne sota-aseet takaperin, jotka teidän käsissänne ovat, joilla te soditte Babelin kuningasta vastaan ja Kaldealaisia vastaan, jotka teidän muurinne

ja kokoan ne tämän kaupungin keskelle.

piirittäneet ovat ympäri, ja tahdon heitä koota keskelle kaupunkia kokoon.

CPR1642 4. Näin sano HERra Israelin Jumala: cadzo minä tahdon käändä ne aset tacaperin cuin te käsisänne pitelette joilla te soditte Babelin Cuningasta wastan ja Chaldealaisia wastan jotca teidän muurin ymbärins pijrittänet owat ja tahdon heitä coota keskelle Caupungita cocoon.

MLV19 4 Jehovah says thus, the God of Israel: Behold, I will turn back the weapons of war that are in your* hands, with which you* fight against the king of Babylon and against the Chaldeans who besiege you*, outside the walls. And I will gather them into the midst of this city.

KJV 4. Thus saith the LORD God of Israel; Behold, I will turn back the weapons of war that are in your hands, wherewith ye fight against the king of Babylon, and against the Chaldeans, which besiege you without the walls, and I will assemble them into the midst of this city.

Dk1871 4. Saa sagde Herren, Israels Gud: Se, jeg vender de Krigsvaaben, som ere i eders Hænder, og med hvilke I uden for Muren stride imod Kongen af Babel og Kaldæerne, som belejre eder, og samler dem midt i denne Stad.

KXII 4. Så säger Herren Israels Gud: Si, jag skall vända de vapen tillbaka, som I uti edra händer hafven, der I med striden emot Konungen i Babel, och emot de Chaldeer, som eder omkring murarna belagt hafva; och skall församla dem i en hop midt i stadenom.

PR1739 4. Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal: Wata, ma pöran ümber need söariistad, mis teie

LT 4. 'Viešpats, Izraelio Dievas, sako: 'Aš apgrėšiu kovos ginklus jūsu rankose, kuriais

käes, misga teie söddite Paabeli kunninga ja Kaldea-rahwa wasto, kes teie liña al wäljaspoolt müri on; ja tahhan neid kogguda kesket seie liña.

kariaujate prieš Babilono karalių ir chaldėjus, jus apgulčius, ir juos surinksiu viduryje šio miesto.

Luther1912 4. Das spricht der Herr, der Gott Israels: Siehe, ich will die Waffen zurückwenden, die ihr in euren Händen habt, womit ihr streitet wider den König zu Babel und wider die Chaldäer, welche euch draußen an der Mauer belagert haben; und will sie zuhauf sammeln mitten in dieser Stadt.

Ostervald-Fr 4. Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Voici, je vais détourner les armes qui sont dans vos mains, avec lesquelles vous combattez en dehors des murailles le roi de Babylone et les Caldéens qui vous assiègent, et je les rassemblerai au milieu de cette ville.

RV'1862 4. Así dijo Jehová, Dios de Israel: He aquí que yo vuelvo las armas de guerra que están en vuestras manos, y con que vosotros peleáis con el rey de Babilonia; y los Caldeos que os tienen cercados fuera de la muralla, yo los juntaré en medio de esta ciudad.

SVV1770 4 Zo zegt de HEERE, de God Israels: Ziet, Ik zal de krijgswapenen omwenden, die in ulieder hand zijn, met dewelke gij strijdt tegen den koning van Babel en tegen de Chaldeen, die u belegeren, van buiten aan den muur; en Ik zal ze verzamelen in het midden van deze stad.

PL1881 4. Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Oto Ja odwrócę naczynia wojenne, które są w rękach waszych, i któremi wy walczyście przeciw królowi Babiloóskiemu, i Chaldejczykom, którzy was oblegli około muru, i zgromadzę ich w pośrodek miasta tego.

Karoli1908Hu 4. Így szól az Úr, Izráel Istene: Ímé, én elfordítok minden hadi szerszámot, a melyek a ti kezeitekben vannak, a melyekkel ti a babiloni király ellen és a Kaldeusok ellen viaskodtok, a kik kívül a kőfalon ostromolnak titeket, és begyűjtöm [2†] őket e városnak közepébe;

JEREMIA

- | | | |
|---|-------------------|---|
| <p>RuSV1876 4 так говорит Господь, Бог Израилев: вот, Я
обращу назад воинские орудия, которые в
руках ваших, которыми вы сражаетесь с
царем Вавилонским и с Халдеями,
осаждающими вас вне стены, и соберу
оныя посреди города сего;</p> | <p>БКуліш</p> | <p>4. Так говорить Господь, Бог Израїля: Ось, я
оберну проти вас самих знаядде воєнне в
ваших руках, яким ви воюєте проти царя
Вавилонського й Халдеїв, що вас зпоза
мурів осадили, і зберу їх до купи серед
сього міста;</p> |
| <p>FI33/38 5. Ja minä itse sodin teitä vastaan ojennetulla
kädellä ja väkevällä käsivarrella, vihassa ja
kiivastuksessa ja suuressa suuttumuksessa.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>5. Ja minä tahdon tapella teitä vastaan
ojennetulla kädellä, väkevällä käsivarrella,
julmuudella, närkästyksellä ja suurella
vihalla.</p> |
| <p>CPR1642 5. Ja minä tahdon tapella teitä wastan
ojetulla kädellä wäkewällä käsiwarrella
suurella wihalla julmudella ja
armottomudella.</p> | | |
| <p>MLV19 5 And I myself will fight against you* with an
outstretched hand and with a strong arm,
even in anger and in wrath and in great
indignation.</p> | <p>KJV</p> | <p>5. And I myself will fight against you with an
outstretched hand and with a strong arm,
even in anger, and in fury, and in great
wrath.</p> |
| <p>Dk1871 5. Og jeg vil stride imod eder med en udrakt
Haand og med en stærk Arm, og med Vrede
og med Harme og med stor Fortørnelse.</p> | <p>KXII</p> | <p>5. Och jag skall strida emot eder med
uträckto hand, med starkom arm, med stor
vrede, grymhet och obarmhertighet;</p> |
| <p>PR1739 5. Ja ma tahhan issi teie wasto söddida
wäljasirrutud käega, ja tuggewa käewarrega,</p> | <p>LT</p> | <p>5. Aš pats, įpykęs, užsirūstinęs ir įnirtęs,
kariausiu prieš jus ištiesta galinga ranka</p> |

ja wihhaga ja tullise wihhaga, ja wägga sure wihhaga;

Luther1912 5. Und ich will wider euch streiten mit ausgereckter Hand, mit starkem Arm, mit Zorn, Grimm und großer Ungnade.

Ostervald-Fr 5. Et moi-même je combattrai contre vous, d'une main étendue et d'un bras fort, avec colère, avec fureur, et avec une grande indignation.

RV'1862 5. Y pelearé contra vosotros con mano alzada, y con brazo fuerte, y con furor, y enojo, e ira grande.

SVV1770 5 En Ik Zelf zal tegen ulieden strijden, met een uitgestrekte hand en met een sterken arm, ja, met toorn, en met grimmigheid, en met grote verbolgenheid.

PL1881 5. A Ja sam walczyć będę przeciwko wam ręką wyciągnioną i ramieniem możnem, a to w gniewie, i w popędliwości, i w zapalczywości wielkiej;

Karoli1908Hu 5. És én kinyujtott kézzel vívok ellenetek és nagy erőss karral és haraggal, búsulással és nagy felindulással.

RuSV1876 5 и Сам буду воевать против вас рукою простертою и мышцею крепкою, во гневе и в ярости и в великом негодовании;

БКуліш 5. I сам воювати му вас рукою простягнутою і раменем кріпким у гніві й у досаді і в ярості та в великому невдоволенню,

FI33/38 6. Ja minä tuhoan tämän kaupungin asukkaat, ihmiset ja eläimet; he kuolevat suureen ruttoon.

Biblia1776 6. Ja tahdon lyödä tämän kaupungin asuvaisia, sekä kansaa että karjaa, niin että heidän pitää kuoleman suureen ruttoon.

CPR1642 6. Ja tahdon lyödä tämän Caupungin asuwaisia sekä Canssa että carja niin että

heidän pitä cuoleman suureen rutton.

MLV19	6 And I will kill* the inhabitants of this city, both man and beast. They will die of a great pestilence.	KJV	6. And I will smite the inhabitants of this city, both man and beast: they shall die of a great pestilence.
Dk1871	6. Og jeg vil slaa denne Stads Indbyggere, baade Menneskene og Dyrene; de skulle dø ved en stor Pest.	KXII	6. Och skall slå inbyggarena i denna stadenom, både folk och fä, så att de skola dö i en stor pestilentie.
PR1739	6. Ja tahhan neid mahhalüa, kes siin liñnas ellawad, nihästi innimessed kui lojuksed: sure katko läbbi peawad nemmad ärra surrema.	LT	6. ir ištiksiu šito miesto žmones bei gyvulius. Jie mirs nuo didelio maro’.
Luther1912	6. Und ich will die Bürger dieser Stadt schlagen, die Menschen und das Vieh, daß sie sterben sollen durch eine große Pestilenz.	Ostervald-Fr	6. Et je frapperai les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes; ils mourront d'une grande mortalité.
RV'1862	6. Y heriré los moradores de esta ciudad; y los hombres, y las bestias de grande pestilencia morirán.	SVV1770	6 En Ik zal de inwoners dezer stad slaan, zowel de mensen als de beesten; door een grote pestilentie zullen zij sterven.
PL1881	6. I uderzę obywateli tego miasta, tak, że i ludzie i bydłeta morem wielkim pomrą.	Karoli1908Hu	6. És megverem e városnak lakosait, mind az embert, mind a barmot; nagy döghalállal halnak meg.
RuSV1876	6 и поражу живущих в сем городе – и людей и скот; от великой язвы умрут они.	БКуліш	6. I повбиваю осадників сього міста - людей і скотину; від великої пошесті погинуть вони.

FI33/38 7. Ja sen jälkeen, sanoo Herra, minä annan Sidkian, Juudan kuninkaan, ja hänen palvelijansa ja kansan ja ne, jotka ovat tähän kaupunkiin jääneet jäljelle rutolta, miekalta ja nälältä, Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin ja heidän vihollistensa käsiin, niiden, jotka etsivät heidän henkeänsä, ja hän surmaa heidät miekan terällä; ei hän säästä heitä, ei sääli eikä armahda.

CPR1642 7. Ja sijtte sano HERra tahdon minä anda Zedechian Judan Cuningan palwelioinens ja Canssoinens jotca tähän Caupungijn rutolda miecalda ja näljaldä jäänet owat NebucadNezarin Babelin Cuningan käsijn ja heidän wihollisens käsijn ja nijden käsijn jotca seisowat heidän hengens perän että hänen pitä lyömän heitä miecan terällä ettei sijnä yhtän säästetä eikä armo eli laupiutta pidä oleman.

MLV19 7 And afterward, says Jehovah, I will deliver Zedekiah king of Judah and his servants and the people, even such as are left in this city from the pestilence, from the sword and from the famine, into the hand of

Biblia1776 7. Ja sitte, sanoo Herra, tahdon minä antaa Zedekian, Juudan kuninkaan, palvelioinensa ja kansoinensa, jotka tähän kaupunkiin rutolta, miekalta ja nälältä jääneet ovat, Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, käsiin, ja heidän vihollistensa käsiin, ja niiden käsiin, jotka seisovat heidän henkensä perään, että hänen pitää lyömän heitä miekan terällä, ettei siinä yhtään säästetä, eikä armoa eli laupiutta pidä oleman.

KJV 7. And afterward, saith the LORD, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, and such as are left in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand

Nebuchadnezzar king of Babylon and into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life and he will kill* them with the edge of the sword. He will not spare them, nor have pity, nor have mercy.

of Nebuchadnezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those that seek their life: and he shall smite them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have mercy.

Dk1871 7. Og derefter, siger Herren, vil jeg give Judas Konge, Zedekias, og hans Tjenere og Folket og dem, som i denne Stad ere blevne tilovers fra Pesten, fra Sværdet og fra Hungeren, i Nebukadnezar, Kongen af Babels Haand og i deres Fjenders Haand og i deres Haand, som søge efter deres Liv; og han skal slaa dem med skarpe Sværd, han skal ikke spare dem og ikke skaane dem og ikke vise Medlidenhed.

KXII 7. Och derefter, säger Herren, skall jag gifva Zedekia, Juda Konung, samt med hans tjenare, och folkena, som i denna staden om af pestilentie, svärd och hunger qvarlefde äro, uti Nebucadnezars händer, Konungens i Babel, och uti deras fiendars händer, och uti deras händer som efter deras lif stå, att han så skall slå dem med svärdsegg, att der ingen skonan, eller nåde, eller barmhertighet med skall vara.

PR1739 7. Ja pärrast sedda, ütleb Jehowa, tahhan ma Sidkia Juda kuningast, ja temma sullased ja sedda rahwast, kes seie liñna katkust, moögast ja näljast üllejänud, anda Nebukadretsari Pabeli kunninga kätte, ja nende waenlaste kätte, ja nende kätte, kes nende hinge püüdwad, et temma neid mahhalööb moöga terraga, et temma neile ei anna järrele, ei anna armo, egga hallasta nende peäle.

LT 7. Viešpats sako: ‘Po to Aš atiduosiu Zedekiją, Judo karalių, jo tarnus ir miesto gyventojus, išlikusius nuo maro, kardo ir bado, į Babilono karaliaus Nebukadnecaro rankas ir rankas tų, kurie siekia jų gyvybės. Jis žudys juos kardu, nieko nesigailėdamas ir neužjausdamas’ “.

- Luther1912 7. Und darnach, spricht der HERR, will ich Zedekia, den König Juda's, samt seinen Knechten und dem Volk, das in dieser Stadt vor der Pestilenz, vor Schwert und Hunger übrigbleiben wird, geben in die Hände Nebukadnezars, des Königs zu Babel, und in die Hände ihrer Feinde, und in die Hände derer, die ihnen nach dem Leben stehen, daß er sie mit der Schärfe des Schwerts also schlage, daß kein Schonen noch Gnade noch Barmherzigkeit da sei.
- RV'1862 7. Y después, así dijo Jehová: Entregaré a Sedecías, rey de Judá, y a sus criados, y al pueblo, y los que quedaren, en la ciudad de la pestilencia, y de la espada, y del hambre, en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y en mano de sus enemigos, y en mano de los que buscan sus almas, y herirlos ha a filo de espada: no los perdonará, ni los recibirá a merced, ni habrá de ellos misericordia.
- PL1881 7. A potem, tak mówi Pan, podam Sedekijasza, króla Judzkiego, i sługi jego, i lud, to jest tych, którzy pozostaną w tem
- Ostervald-Fr 7. Et après cela, dit l'Éternel, je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses serviteurs, et le peuple, ceux qui dans cette ville auront échappé à la peste, à l'épée et à la famine, je les livrerai entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, et entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie, et Nébucadnetsar les frappera du tranchant de l'épée; il ne les épargnera point, il n'en aura ni compassion ni pitié.
- SVV1770 7 En daarna spreekt de HEERE, zal Ik Zedekia, den koning van Juda, en zijn knechten, en het volk, en die in deze stad overgebleven zijn van de pestilentie, van het zwaard en van den honger, geven in de hand van Nebukadnezar, den koning van Babel, en in de hand hunner vijanden, en in de hand dergenen, die hun ziel zoeken; en hij zal ze slaan met de scherpte des zwaards; hij zal ze niet sparen, noch verschonem, noch zich ontfermen.
- Karoli1908Hu 7. És azután, azt mondja az Úr, Sedékiást a Júda királyát, és az ő szolgálait, és a népet, és a kik megmaradnak e városban a döghaláltól, a

mieście po morze, i po mieczu, i po głodzie,
w rękę Nabuchodonozora, króla
Babilońskiego i w rękę nieprzyjaciół ich, a tak
w rękę szukających duszy ich, który ich pobije
ostrzem miecza: nie przepuści im, ani im
sfolguje, ani się zmiłuje.

RuSV1876 7 А после того, говорит Господь, Седекию,
царя Иудейского, слуг егои народ, и
оставшихся в городе сем от моровой язвы,
меча и голода, предам в руки
Навуходносора, царя Вавилонского, и в
руки врагов их и в руки ищущих души их; и
он поразит их острием меча и не пощадит
их, и не пожалеет и не помилует.

FI33/38 8. Ja sano tälle kansalle: Näin sanoo Herra:
Katso, minä panen teidän eteenne elämän
tien ja kuoleman tien.

CPR1642 8. JA sanos tälle Canssalle: näin sano HErra:
Cadzo minä panen teidän eteen elämän tien
ja cuoleman tien.

MLV19 8 And you will say to this people, Jehovah
says thus: Behold, I set before you* the way

fegyvertől és az éhségtől: odaadom
Nabukodonozornak, a babiloni királynak
kezébe és az ő ellenségeiknek kezébe és
azoknak kezébe, a kik keresik az ő lelköket,
[3†] és megöli őket éles fegyverrel: nem
kedvez nékik, nem enged és nem könyörül
rajtok.

БКуліш 7. А потім, говорить Господь, віддам
Седекію, царя Юдейського, з його слугами
й людьми, і з тими, що зостануться в
сьому городі од морової язви, від меча й
голоднечі, - в руки Навуходносорові,
цареві Вавилонському, й на поталу
ворогам їх і в руки настаючих на життє їх, і
повбивають їх вістрем меча без
спожаління, без пощади й без милосердя.

Biblia1776 8. Ja sano tälle kansalle: näin sanoo Herra:
katso, minä panen teidän eteenne elämän
tien ja kuoleman tien.

KJV 8. And unto this people thou shalt say, Thus
saith the LORD; Behold, I set before you the

of life and the way of death.

way of life, and the way of death.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 8. Og du skal sige til dette Folk: Saa siger Herren: Se, jeg lægger for eders Ansigt Livets Vej og Dødens Vej. | KXII | 8. Och säg desso folkena: Så säger Herren: Si, jag sätter eder före vägen till lifvet, och vägen till döden. |
| PR1739 | 8. Ja selle rahwa wasto pead sa ütlema: Nenda ütleb Jehowa: Wata , ma pannen teie ette ello teed, ja surma teed. | LT | 8. Šitai tautai sakyk: “Taip sako Viešpats: ‘Aš leidžiu jums pasirinkti gyvenimo kelią ar mirties kelią. |
| Luther1912 | 8. Und sage diesem Volk: So spricht der HERR: Siehe, ich lege euch vor den Weg zum Leben und den Weg zum Tode. | Ostervald-Fr | 8. Tu diras à ce peuple: Ainsi a dit l'Éternel: Voici, je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort. |
| RV'1862 | 8. Y a este pueblo dirás: Así dijo Jehová: He aquí que yo pongo delante de vosotros camino de vida, y camino de muerte. | SVV1770 | 8 En tot dit volk zult gij zeggen: Zo zegt de HEERE: Ziet, Ik stel voor ulieder aangezicht den weg des levens en den weg des doods. |
| PL1881 | 8. Przetoż rzecz do ludu tego: Tak mówi Pan: Oto ja kładę przed wami drogę żywota i drogę śmierci. | Karoli1908Hu | 8. Azután ezt mondjad e népnek: Ezt mondja az Úr: Ímé, én előtökbe adom néktek az élet útját és a halál útját. |
| RuSV1876 | 8 И народу сему скажи: так говорит Господь: вот, Я предлагаю вам путь жизни и путь смерти: | БКуліш | 8. А до народу сього промов так: Ось як говорит Господь: Се даю вам до вибору дорогу, ведучу до живота, й дорогу до смерті: |
| FI33/38 | 9. Joka jää tähän kaupunkiin, se kuolee miekkaan, nälkään ja ruttoon; mutta joka | Biblia1776 | 9. Joka tässä kaupungissa asuu, hänen pitää kuoleman miekkaan, nälkään ja ruttoon; |

lähtee ulos ja menee kaldealaisten puolelle, jotka teitä piirittävät, se saa elää ja pitää henkensä saaliinansa.

CPR1642 9. Joca täsä Caupungis on hänen pitä cuoleman mieckan nälkän ja rutton: mutta joca lähte ulos ja pakene Chaldealaisten tygö jotca teitä pijrittäwät se saa elä ja pitä hengens nijncuin saalin.

MLV19 9 He who abides in this city will die by the sword and by the famine and by the pestilence. But he who goes out and passes over to the Chaldeans who besiege you*, he will live and his life will be to him for a prey.

KJV 9. He that abideth in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence: but he that goeth out, and falleth to the Chaldeans that besiege you, he shall live, and his life shall be unto him for a prey.

Dk1871 9. Den, som bliver i denne Stad, skal dø ved Sværdet og ved Hungeren og ved Pesten: Men den, som drager Lid og gaar over til Kaldæelne, som belejre eder, skal blive i Live og have sit Liv som Bytte.

KXII 9. Hvilken som blifver i denna stadenom, han måste dö igenom svärd, hunger och pestilentie; men den som gifver sig ut till de Chaldeer, som eder belägga, han skall blifva lefvandes, och skall behålla sitt lif, likasom ett byte.

PR1739 9. Kes seie liñna jääb, se surreb moöga läbbi, ja nälga ja katko; agga kes wäljalähhäb, ja heidab Kaldea-rahwa alla, kes teie liñna al on, se jääb ellusse, ja temmale saab temma hing sagiks.

LT 9. Kas pasiliks šitame mieste, mirs nuo kardo, bado ir maro, o kas išeis ir pasiduos chaldėjams, jus apgulusiems, išliks gyvas ir išgelbės savo gyvybę.

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 9. Wer in dieser Stadt bleibt, der wird sterben müssen durch Schwert, Hunger und Pestilenz; wer aber sich hinausbegibt zu den Chaldäern, die euch belagern, der soll lebendig bleiben und soll sein Leben als eine Ausbeute behalten.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Quiconque se tiendra dans cette ville mourra par l'épée, ou par la famine, ou par la peste; mais celui qui sortira et se rendra aux Caldéens qui vous assiègent, vivra, et il aura sa vie pour butin.</p> |
| <p>RV'1862 9. El que se quedará en esta ciudad, morirá a cuchillo, o de hambre, o de pestilencia: mas el que saliere, y se pasare a los Caldeos que os tienen cercados, vivirá, y su vida le será por despojo.</p> | <p>SVV1770 9 Die in deze stad blijft, zal sterven door het zwaard, of door den honger, of door de pestilentie; maar die er uitgaat en valt tot de Chaldeen, die ulieden belegeren, die zal leven, en zijn ziel zal hem tot een buit zijn.</p> |
| <p>PL1881 9. Ktokolwiek zostanie w tem mieście, zginie od miecza, albo od głodu, albo od moru: ale kto wyjdzie i poda się Chaldejczykom, którzy was oblegli, pewnie żyw zostanie, i będzie mu dusza jego w korzyści.</p> | <p>Karoli1908Hu 9. A ki e városban lakik, fegyver, éhség és döghalál miatt kell meghalnia; a ki pedig kimegy belőle és a Kaldeusokhoz megy, a kik megostromolnak titeket, él, és az ő lelkét zsákmányul nyeri;</p> |
| <p>RuSV1876 9 кто останется в этом городе, тот умрет от меча и голода и моровой язвы; а кто выйдет и предастся Халдеям, осаждающим вас, тот будет жив, и душа его будет ему вместо добычи;</p> | <p>БКуліш 9. Хто зостанеться в городі сьому, поляже од меча, й голоднечі й морової зарази; хто ж вийде геть і віддасться Халдеям, що вас облягають, зостанеться живим і життє його буде йому замість добичі;</p> |
| <p>FI33/38 10. Sillä minä olen kääntänyt kasvoni tätä kaupunkia vastaan, sen onnettomuudeksi</p> | <p>Biblia1776 10. Sillä minä olen asettanut kasvoni tätä kaupunkia vastaan onnettomuudeksi ja en</p> |

eikä onneksi, sanoo Herra; Baabelin kuninkaan käsiin se annetaan, ja hän polttaa sen tulella.

CPR1642 10. Sillä minä olen asettanut minun kasvoni tätä Caupungita vastaan onnettomudexi ja en hyväksi sano Herra: hänen pitää Babelin Cuningan haldun annettaman että hän poltais hänen tulella.

hyväksi, sanoo Herra; hän pitää Babelin kuninkaan haltuun annettaman, että hän polttais hänen tulella.

MLV19 10 For I have set my face upon this city for evil and not for good, says Jehovah. It will be given into the hand of the king of Babylon and he will burn it with fire.

KJV 10. For I have set my face against this city for evil, and not for good, saith the LORD: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.

Dk1871 10. Thi jeg har vendt mit Ansigt imod denne Stad til det onde og ikke til det gode, siger Herren; den skal gives i Kongen af Babels Haand, og han skal opbrænde den med Ild.

KXII 10. Ty jag hafver ställt mitt ansigte öfver denna staden till olycko, och till intet godt, säger Herren; han skall Konungenom i Babel öfvergifven varda, att han skall uppbränna honom med eld.

PR1739 10. Sest ma ollen omma palle pannud seie liinna wasto kurjaks, ja ei mitte heaks, ütleb Jehowa; sedda peab antama Pabeli kunninga kätte, ja ta põlletab sedda ärra tullega.

LT 10. Aš atsigrėžiau į šitą miestą daryti pikta, o ne gera, sako Viešpats, Babilono karaliaus rankas jis bus atiduotas, o tas jį sudegins' “. .

Luther1912 10. Denn ich habe mein Angesicht über diese Stadt gerichtet zum Unglück und zu keinem

Ostervald-Fr 10. Car j'ai tourné ma face contre cette ville pour faire du mal et non du bien, dit

Guten, spricht der HERR. Sie soll dem König zu Babel übergeben werden, daß er sie mit Feuer verbrenne.

l'Éternel. Elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu.

RV'1862 10. Porque mi rostro he puesto contra esta ciudad para mal, y no para bien, dice Jehová: en mano del rey de Babilonia será entregada, y quemarla ha a fuego.

SVV1770 10 Want Ik heb Mijn aangezicht tegen deze stad gesteld ten kwade en niet ten goede, spreekt de HEERE; zij zal gegeven worden in de hand des konings van Babel, en hij zal ze met vuur verbranden.

PL1881 10. Bom obrócił oblicze moje przeciwko temu miastu ku złemu, a nie ku dobremu, mówi Pan. W rękę króla Babilońskiego podane będzie, i spali je ogniem.

Karoli1908Hu 10. Mert orczámat e város veszedelmére fordítottam és nem megszabadulására, azt mondja az Úr: A babiloni király kezébe adatik, és tűzzel égeti meg azt!

RuSV1876 10 ибо Я обратил лице Мое против города сего, говорит Господь, на зло, а не на добро; он будет предан в руки царя Вавилонского, и тот сожжет его огнем.

БКуліш 10. Я бо обернув лице моє проти сього міста йому на лихо, а не на добро, говорить Господь. На поталу цареві Вавилонському подам його, а він попалить його огнем.

FI33/38 11. Ja sano Juudan kuninkaan huoneelle: Kuulkaa Herran sana:

Biblia1776 11. Ja kuulkaat Herran sanaa, te Juudan kuninkaan huoneesta.

CPR1642 11. JA cuulcat HERran sana te Judan Cuningan huonesta.

MLV19 11 And concerning the house of the king of Judah, hear the word of Jehovah.

KJV 11. And touching the house of the king of Judah, say, Hear ye the word of the LORD;

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 11. Og om Judas Konges Hus hører Herrens Ord. | KXII | 11. Och hörer Herrans ord, I af Juda Konungs huse. |
| PR1739 | 11. Ja Juda kunninga suggule ütle : Kuulge Jehowa sanna. | LT | 11. Judo karalių namams sakyk: “Klausykite Viešpaties žodžio, |
| Luther1912 | 11. Und höret des HERRN Wort, ihr vom Hause des Königs in Juda! | Ostervald-Fr | 11. Et tu diras à la maison du roi de Juda: Écoutez la parole de l'Éternel! |
| RV'1862 | 11. Y a la casa del rey de Judá dirás: Oid palabra de Jehová: | SVV1770 | 11 En aangaande het huis des konings van Juda, hoort des HEEREN woord. |
| PL1881 | 11. Ale domowi króla Judzkiego rzecz: Słuchajcie słowa Paóskiego. | Karoli1908Hu | 11. Júda királya házának mondd meg: Halljátok meg az Úr szavát! |
| RuSV1876 | 11 И дому царя Иудейского скажи : слушайте слово Господне: | БКуліш | 11. Домовникам же царя Юдейського скажи так: Слушайте слова Господнього: |
| FI33/38 | 12. Daavidin huone! Näin sanoo Herra: Tuomitkaa joka aamu oikeat tuomiot ja pelastakaa ryöstetty sortajan kädestä, ettei minun vihani syttyisi kuin tuli ja palaisi, eikä olisi sammuttajaa, teidän tekojenne pahuuden tähden. | Biblia1776 | 12. Sinä Davidin huone, näin sanoo Herra: pitäkää tuomio aamulla, ja auttakaat poljettua väkivaltaisen kädestä, ettei minun julmuuteni läksisi ulos niinkuin tuli, ja palaisi, niin ettei sitä yksikään sammuttaa taida, teidän pahan menonne tähden. |
| CPR1642 | 12. Sinä Dawidin huone näitä sano HERra: pitäkät duomio amulla ja pelastacat wäkiwallaisen käsist surullinen ettei minun julmuden waellais nijncuin tuli ja palais nijn | | |

ettei sitä yxikän sammutta taida teidän pahan menon tähden.

MLV19 12 O house of David, Jehovah says thus: Execute justice in the morning and deliver he who is robbed out of the hand of the oppressor, lest my wrath go forth like fire and burn so that none can quench it, because of the evil of your* practices.

KJV 12. O house of David, thus saith the LORD; Execute judgment in the morning, and deliver him that is spoiled out of the hand of the oppressor, lest my fury go out like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

Dk1871 12. Davids Hus! saa siger Herren: Holder Ret om Morgen, og redder den, som er bleven til Rov, af Voldsmandens Haand, paa det min Vrede ikke skal fare ud som en Ild og brænde, saa at ingen skal kunne udslukke den, for eders Idrætters Ondskabs Skyld!

KXII 12. Du Davids hus, detta säger Herren: Håller domen om morgonen, och hjälper den beröfvada utu våldsverkarens hand, på det min grymhet icke skall utfara lika som en eld, och brinna så, att det ingen utsläcka kan, för edart onda väsendes skull.

PR1739 12. suggu! nenda ütleb Jehowa. Andke aegsaste kohhut, ja peästke sedda, kes risutud, selle käest, kes liga teeb, et mo tulline wihha wälja ei lähhä kui tulli, ja ei pölle, et ükski ei woi kustutada, teie teggude kurjusse pärrast.

LT 12. Dovydo namai: 'Taip sako Viešpats: 'Elkitės kasdien teisingai, ginkite skriaudžiamuosius, kad mano rūstybė neužsidegtų neužgesinama ugnimi dėl jūsų piktadarysčių' ''.

Luther1912 12. Du Haus David, so spricht der Herr: Haltet des Morgens Gericht und errettet die Beraubten aus des Frevlers Hand, auf daß

Ostervald-Fr 12. Maison de David, ainsi a dit l'Éternel: Rendez la justice dès le matin; délivrez l'opprimé des mains de l'oppresseur; de peur

mein Grimm nicht ausfahre wie ein Feuer und brenne also, das niemand löschen könne, um eures bösen Wesens willen.

RV'1862 12. Casa de David, así dijo Jehová: Juzgád de mañana juicio, y librád el oprimido de mano del opresor; porque mi ira no salga como fuego, y se encienda, y no haya quien apague, por la maldad de vuestras obras.

PL1881 12. O domie Dawidowy! Tak mówi Pan: Odprawujcie sąd każdego poranku, a wyrwijcie uciśnionego z ręki gwałtownika, by snać nie wyszła jako ogień zapalczywość moja, a nie gorzała, tak, żeby nie był, ktoby ugasił dla złości spraw waszych.

RuSV1876 12 дом Давидов! так говорит Господь: с раннего утра произведите суд и спасайте обижаемого от руки обидчика, чтобы ярость Моя не вышла, как огонь, и не разгорелась по причине злых дел ваших до того, что никто не погасит.

FI33/38 13. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sinä laakson asujatar, sinä tasangon kalliolinna,

que ma colère n'éclate comme un feu, et qu'elle ne brûle sans que personne l'éteigne, à cause de la malice de vos actions!

SVV1770 12 O huis Davids! zo zegt de HEERE: Richt des morgens recht, en verlost den beroofde uit den hand des verdrukkers; opdat Mijn gramschap niet uitvare als een vuur, en brande, dat niemand blussen kunne, vanwege de boosheid uwer handelingen.

Karoli1908Hu 12. Dávidnak háza, ezt mondja az Úr: Hamarsággal tegyetek [4†] igaz ítéletet, a nyomorultat mentsétek meg a nyomorgatónak kezéből, különben az én haragom kitör, mint a tűz és felgerjed, és nem lesz, a ki megolthassa, az ő cselekedeteiknek gonoszsága miatt.

БКуліш 12. Доме Давидів! ось як говорить Господь: З раннього поранку розсуджуйте суд і рятуйте притісненого з потали в тіснителя, щоб досада моя не вибухла, як огонь, та не загорілась незгасимо через ледачі ваші вчинки.

Biblia1776 13. Katso, sanoo Herra, minä sanon sinulle, joka asut laaksoissa, vuorilla ja tasaisilla

sanoo Herra, teidän kimppuunne, jotka sanotte: 'Kuka voi astua alas meitä vastaan, kuka tulla meidän asuntoihimme?'

CPR1642 13. Cadzo sano HERra: Minä sanon sinulle joca asut laxoisa mäjillä ja tasaisilla kedoilla ja sanot: cuca tahto carata meidän päällem eli tulla meidän linnoijm?

MLV19 13 Behold, I am against you, O inhabitant of the valley and of the rock of the plain, says Jehovah, you* who say, Who will come down against us? Or who will enter into our habitations?

Dk1871 13. Se, jeg kommer til dig, du Beboer af Dalen, af Klippen paa Sletten I siger Herren; I, som sige: Hvo vil stige ned til os, og hvo vil komme ind i vore Boliger?

PR1739 13. Wata, ma tullen sinno peäle, kes sa ellad orgus tassase kaljo peäl, ütleb Jehowa; teie ütlete: Kes tulleb mahha meie jure, ja kes tulleb meie honette sisse?

Luther1912 13. Siehe, spricht der HERR, ich will an dich, die du wohnst im Grunde, auf dem Felsen der Ebene und sprichst: Wer will uns

kedoilla, ja jotka sanovat: kuka tahtoo karata meidän päällemme eli tulla meidän linnoihimme?

KJV 13. Behold, I am against thee, O inhabitant of the valley, and rock of the plain, saith the LORD; which say, Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations?

KXII 13. Si, säger Herren: Jag säger dig, du som bor i dalenom, på bergen och på jemna markene, och säger: Ho vill öfverfalla oss, eller komma in uti vårt fäste?

LT 13. "Aš esu prieš tave, slėnio gyventoja, lygumos uola, sako Viešpats. Jūs sakote: 'Kas galėtų mus užpulti ir įsibrauti į mūsų buveines?'

Ostervald-Fr 13. Voici, je viens à toi, ville située dans la vallée, sur le rocher de la plaine, dit l'Éternel; à vous qui dites: Qui descendra contre nous,

- überfallen oder in unsre Feste kommen?
- RV'1862 13. He aquí, yo a tí, moradora del valle de la piedra de la llanura, dice Jehová: los que decís: ¿Quién subirá contra nosotros? y ¿quién entrará en nuestras moradas?
- SVV1770 13 Ziet, Ik wil aan u, gij inwoneres des dals, gij rots van het plein! spreekt de HEERE; gijlieden, die zegt: Wie zou tegen ons afkomen, of wie zou komen in onze woningen?
- PL1881 13. Otom Ja przeciwko tobie, która mieszkasz w tej dolinie, jako skała w tej równinie, mówi Pan, którzy mówicie: Któż przyciągnie na nas? a kto wnijdzie do przybytków naszych?
- Karoli1908Hu 13. Ímé, én reátok megyek, te völgy lakója és síkságnak szirtje; azt mondja az Úr, a kik azt mondjátok: Kicsoda jön le mi ellenünk, és kicsoda jön be a mi házainkba?
- RuSV1876 13 Вот, Я – против тебя, жительница долины, скала равнины, говорит Господь, – против вас, которые говорите: „кто выступит против нас и кто войдет в жилища наши?”
- БКуліш 13. Се, я - проти тебе, осаднице долиння, на подільській скелі, говорить Господь, - проти вас, що то мовляете: Хто б то наступив на нас, і хто б вломився в домівки наші?
- FI33/38 14. Minä rankaisen teitä teidän tekojenne hedelmän mukaan, sanoo Herra, ja sytytän tuleen sen kaupungin metsän, ja tuli kuluttaa kaiken, mitä sen ympärillä on.
- Biblia1776 14. Minä tahdon etsiskellä teitä, sanoo Herra, teidän töidenne hedelmän jälkeen, ja tahdon tulen sytyttää teidän metsäanne, kuluttamaan kaikkia, mitä siinä ympärillä on.
- CPR1642 14. Minä tahdon edzitellä teitä sano HERra teidän töiden hedelmän jälkeen minä tahdon tulen sytyttä teidän medzään culuttaman caickia cuin signä ymbärillä on.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 14 And I will punish you* according to the fruit of your* practices, says Jehovah. And I will kindle a fire in her forest and it will devour all that is all around her. | KJV | 14. But I will punish you according to the fruit of your doings, saith the LORD: and I will kindle a fire in the forest thereof, and it shall devour all things round about it. |
| Dk1871 | 14. Og jeg vil hemsøge eder efter eders Idrætters Frugt, siger Herren, og antænde en Ild i dens Skov, og den skal fortære alting trindt omkring den. | KXII | 14. Jag vill hemsöka eder, säger Herren, efter edra gerningars frukt; jag skall upptända en eld uti edar skog, han skall förtära allt det deromkring är. |
| PR1739 | 14. Agga ma tahhan teie kätte nähha teie teggude kasso möda, ütleb Jehowa, ja tahhan tuld süta temma metsa pöllema; ja se peab laggedaks teggema keik, mis seäl ümberkaudo on . | LT | 14. Aš nubausiu jus pagal jūsų darbus, sako Viešpats, žiebsiu ugnį jūsų miške, kad sudegintų visą apylinkę’. |
| Luther1912 | 14. Ich will euch heimsuchen, spricht der HERR, nach der Frucht eures Tuns; ich will ein Feuer anzünden in ihrem Walde, das soll alles umher verzehren. | Ostervald-Fr | 14. Je vous punirai selon le fruit de vos actions, dit l'Éternel; et j'allumerai dans sa forêt un feu qui consumera tout ce qui est autour d'elle. |
| RV'1862 | 14. Y visitaros he conforme al fruto de vuestras obras, dijo Jehová; y haré encender fuego en su breña, y consumirá todo lo que está al derredor de ella. | SVV1770 | 14 En Ik zal over ulieden bezoeking doen naar de vrucht uwer handelingen, spreekt de HEERE; en Ik zal een vuur aansteken in haar woud, dat zal verteren al wat rondom haar is. |
| PL1881 | 14. Bo was nawiedzę według owocu spraw | Karoli1908Hu | 14. És a ti cselekedeteiteknek [5†] gyümölcse |

waszych, mówi Pan; a rozniecę ogieó w lesie twoim, który pożre wszystko okoóo niego.

RuSV1876 14 Но Я посету вас по плодам дел ваших, говорит Господь, и зажгу огонь в лесу вашем, и пожрет все вокруг него.

szerint fenyítlek meg titeket, azt mondja az Úr, és tüzet gyújtok az ő erdejében, és köröskörül az mindent megemészt!

БКуліш 14. Я ж навідаю вас по плодам учинків ваших, говорить Господь, і розложу огонь в гаї вашому, а він пожере все навкруги його.

22 luku

Tuomionsanoja Juudan kuninkaista Sallumista, Joojakimista ja Konjasta.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Mene alas Juudan kuninkaan linnaan ja puhu siellä tämä sana;

Biblia1776 1. Näin sanoi Herra: mene alas Juudan kuninkaan huoneeseen, ja puhu siellä nämät sanat.

CPR1642 1. Näitä sano HERra: mene alas Judan Cuningan huonesen ja puhu siellä nämät sanat ja sano:

MLV19 1 Thus said Jehovah: Go down to the house of the king of Judah and speak there this word,

KJV 1. Thus saith the LORD; Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word,

Dk1871 1. Saa sagde Herren: Gak ned til Judas Konges Hus, og tal der dette Ord,

KXII 1. Detta säger Herren: Gack ned i Juda Konungs hus, och tala der detta ordet:

JEREMIA

PR1739	1. Nenda ütleb Jehowa: Minne alla Juda kunninga kotta, ja rägi seäl se sanna.	LT	1. Taip sako Viešpats: “Eik į Judo karaliaus rūmus ir ten kalbėk šiuos žodžius:
Luther1912	1. So spricht der HERR: Gehe hinab in das Haus des Königs in Juda und rede daselbst dies Wort	Ostervald-Fr	1. Ainsi a dit l'Éternel: Descends dans la maison du roi de Juda, et prononces-y cette parole.
RV'1862	1. ASÍ dijo Jehová: Desciende a la casa del rey de Judá, y habla allí esta palabra,	SVV1770	1 Alzo zegt de HEERE: Ga af in het huis des konings van Juda, en spreek aldaar dit woord.
PL1881	1. Tak mówi Pan: Zstąp do domu króla Judzkiego, a mów tam to słowo,	Karoli1908Hu	1. Ezt mondja az Úr: Menj alá a Júda királyának házába, és beszéld el ezeket:
RuSV1876	1 Так сказал Господь: сойди в дом царя Иудейского и произнеси слово сие	БКуліш	1. Так говорить Господь: Ійди в палату царя Юдейського та й промов там оце слово,
FI33/38	2. sano: Kuule Herran sana, sinä Juudan kuningas, joka istut Daavidin valtaistuimella, sinä ja sinun palvelijasi ja kansasi, jotka käytte sisälle näistä porteista.	Biblia1776	2. Ja sano: kuule Herran sanaa, sinä Juudan kuningas, joka istut Davidin istuimella, sekä sinä että sinun palvelias, ja sinun kansas, jotka tästä portista sisälle käytte.
CPR1642	2. Cuule HERran sana sinä Judan Cuningas joca istut Dawidin istuimella sekä sinä että sinun palwelias ja sinun Canssas jotca tästä portista käytte.		
MLV19	2 and say, Hear the word of Jehovah, O king	KJV	2. And say, Hear the word of the LORD, O

of Judah, who sits upon the throne of David, you and your servants and your people who enter in by these gates.

king of Judah, that sittest upon the throne of David, thou, and thy servants, and thy people that enter in by these gates:

Dk1871 2. og sig: Judas Konge, du, som sidder paa Davids Trone, hør Herrens Ord, du og dine Tjenere og dit Folk, som gaa ind ad disse Porte.

KXII 2. Och säg: Hör Herrans ord, du Juda Konung, som på Davids stol sitter, både du, och dine tjenare, och ditt folk, som igenom dessa portarna ingån;

PR1739 2. Ja ütle: Kule Jehowa sanna, Juda kunningas! kes sa istud Taweti aujärje peäl, sinna ja so sullased, ja so rahwas, kes neist wärrawist sisse tullewad.

LT 2. 'Judo karaliau, kuris sėdi Dovydo soste, tavo tarnai ir žmonės, kurie įeinate pro šituos vartus, klausykite Viešpaties žodžio:

Luther1912 2. und sprich: Höre des HERRN Wort, du König Juda's, der du auf dem Stuhl Davids sitztest, du und deine Knechte und dein Volk, die zu diesen Toren eingehen.

Ostervald-Fr 2. Dis: Écoute la parole de l'Éternel, roi de Juda, qui es assis sur le trône de David, toi, et tes serviteurs, et ton peuple, qui entrez par ces portes.

RV'1862 2. Y dí: Oye palabra de Jehová, o! rey de Judá, que estas asentado sobre el trono de David: tú, y tus criados, y tu pueblo, que entran por estas puertas.

SVV1770 2 En zeg: Hoor het woord des HEEREN, gij koning van Juda, gij, die zit op Davids troon, gij, en uw knechten, en uw volk, die door deze poorten ingaan!

PL1881 2. I rzec: Słuchaj słowa Paóskiego, królu Judzki! który siedzisz na stolicy Dawidowej, ty i słudzy twoi, i lud twój, którzy chodzicie bramami temi.

Karoli1908Hu 2. És ezt mondd: Halld meg az Úr szavát, Júda királya, a ki a Dávid királyi székében ülsz, te és a te szolgáid, és a te néped, a kik bejártok e kapukon!

JEREMIA

- | | | |
|---|-------------------|--|
| <p>RuSV1876 2 и скажи: выслушай слово Господне, царь Иудейский, сидящий на престоле Давидовом, ты, и слуги твои, и народ твой, входящие сими воротами.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>2. І проречи: Слухай слово Господнє, царю Юдейський, що седиш на престолі Давидовому, - ти й твої слуги й народ твій, всі, що ввійдете через ці двері!</p> |
| <p>FI33/38 3. Näin sanoo Herra: Tehkää oikeus ja vanhurskaus ja pelastakaa ryöstetty sortajan kädestä; muukalaiselle, orvolle ja leskelle älkää tehkö vääryyttä ja väkivaltaa älkääkään vuodattako viatonta verta tässä paikassa.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>3. Näin sanoo Herra: pitäkää laki ja oikeus, ja auttakaat poljettua väkivaltaisen kädestä, ja älkää vaivatko muukalaista, orpoja ja leskiä, ja älkää kellenkään tehkö vääryyttä, ja älkää vuodattako viatointa verta tässä paikassa.</p> |
| <p>CPR1642 3. Näin sano HERRA: pitäkät Laki ja oikeus ja auttacet surullista wäkiwaldaisen kädestä ja älkät waiwatco muucalaista orwoja ja leskiä ja älkät kellengän tehkö wääryyttä ja älkät täsä paicas wuodattaco wiatoinda werta.</p> | | |
| <p>MLV19 3 Jehovah says thus: Execute you* justice and righteousness. And deliver he who is robbed out of the hand of the oppressor. And do no wrong. Do no violence to the traveler, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place.</p> | <p>KJV</p> | <p>3. Thus saith the LORD; Execute ye judgment and righteousness, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence to the stranger, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place.</p> |
| <p>Dk1871 3. Saa siger Herren: øver Ret og Retfærdighed, og redder den, som er bleven</p> | <p>KXII</p> | <p>3. Så säger Herren: Håller rätt och rättviso, Och hjälper den beröfvada utu</p> |

til Rov, af Voldsmandens Haand, og forfordeler ej den fremmede, den faderløse og Enken, og gør ikke Uret og udøser ikke uskyldigt Blod paa dette Sted!

PR1739 3. Nenda ütleb Jehowa: # saatke kohhut ja öigust, ja peästke tedda, kes on risutud, selle käest, kes liga teeb, ja ärge walwage, ärge tehke wäggiwalda woörale, waese lapsele egga lesse naesele, ja ärge wallage mitte wagga werd ärra seie paika.

Luther1912 3. So spricht der HERR: Haltet Recht und Gerechtigkeit, und errettet den Beraubten von des Frevlers Hand, und schindet nicht die Fremdlinge, Waisen und Witwen, und tut niemand Gewalt, und vergießt nicht unschuldig Blut an dieser Stätte.

RV'1862 3. Así dijo Jehová: Hacéd juicio y justicia, y librád al oprimido de mano del opresor, y no engañéis ni robéis al extranjero, ni al huérfano, ni a la viuda, ni derramáis sangre inocente en este lugar.

PL1881 3. Tak mówi Pan: Czyócie sąd i sprawiedliwość, a wyzwalcie uciśnionego z

våldsverkarens hand; och oförrätter icke främlingen, den faderlösa och enkona, och görer ingom öfvervåld, och utgjuter icke oskyldigt; blod i detta rummet.

LT 3. 'Elkitės teisiai ir teisingai, ginkite skriaudžiamuosius, o svetimšalio, našlaičio ir našlės neskriauskite ir nenaudokite prieš juos prievartos, nepraliekite nekalto kraujo šitoje vietoje.

Ostervald-Fr 3. Ainsi a dit l'Éternel: Faites droit et justice; délivrez l'opprimé de la main de l'oppresseur; n'opprimez pas, ne violentez pas l'étranger, ni l'orphelin ni la veuve, et ne répandez point le sang innocent dans ce lieu.

SVV1770 3 Zo zegt de HEERE: Doet recht en gerechtigheid, en redt den beroofde uit de hand des verdrukkers; en onderdrukt den vreemdeling niet, den wees noch de weduwe; doet geen geweld en vergiet geen onschuldig bloed in deze plaats.

Karoli1908Hu 3. Ezt mondja az Úr: Tegyetek [1†] ítéletet és igazságot, és mentsétek meg a nyomorultat

ręki gwałtownika, a przychdniowi, sierotce i wdowie nie czyócie krzywdy, ani ich uciskajcie; ani krwi niewinnej nie wylewajcie na tem miejscu.

RuSV1876 3 Так говорит Господь: производите суд и правду и спасайте обижаемого от руки притеснителя, не обижайте и не тесните пришельца, сироты и вдовы, и невинной крови не проливайте на месте сем.

a nyomorgató kezéből! A jövevényt, árvát és özvegyet pedig ne nyomorgassátok és rajta ne erőszakoskodjatok, és ártatlan vért e helyen ki ne ontsatok.

БКуліш 3. Так говорить Господь: Чиніте суд і справедливість, і рятуйте притіснених із потали в тіснителів; не чиніте кривди чужинцеві, безбатченкові й удовиці, та не проливайте безвинної крові на цьому займищі.

FI33/38 4. Sillä jos te teette tämän sanan mukaan, niin tulee tämän linnan porteista sisälle, ajaen vaunuilla ja hevosilla, kuninkaita, jotka istuvat Daavidin valtaistuimella, tulee kuningas ynnä hänen palvelijansa ja kansansa.

Biblia1776 4. Sillä jos te kaiketi tämän teette, niin pitää kuninkaat, jotka Davidin istuimella istuvat, tämän huoneen portista menemään sisälle, jotka ajavat vaunuilla ja hevosilla, he itse palvelioinensa ja karjoinensa.

CPR1642 4. Jos te näitä teette niin pitä Cuningat jotca Dawidin istuimella istuvat tämän huonen portista menemän sisälle sekä waunuilla että orehilla palwelioinens ja Canssoinens.

MLV19 4 For if you* do this thing indeed, then there will enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he and his servants

KJV 4. For if ye do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his

and his people.

servants, and his people.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 4. Thi dersom I rettelig gøre efter dette Ord, da skal der ind ad dette Hus's Porte gaa Konger, som sidde i Davids Sted paa hans Trone, og som fare paa Vogne og paa Heste, han og hans Tjenere og hans Folk. | KXII | 4. Om I detta gören, så skola Konungarna, som på Davids stol sitta, infara genom desses hus portar, både till vagn och till häst, samt med deras tjenare och folk. |
| PR1739 | 4. Sest kui teie hästi tete se sanna järrele, siis peawad selle koia wärrawist sisse tullema kunningad, kes Taweti järrel istuwad temma aujärje peäl, kes töldas ja hooste selgas söitwad, temma issi ja ta sullased, ja ta rahwas. | LT | 4. Jei jūs tikrai taip darysite, pro šitų namų vartus jeis karaliai, sėdintieji Dovydo soste, jie, jų tarnai ir tauta važiuos vežimais ir jos ant žirgų. |
| Luther1912 | 4. Werdet ihr solches tun, so sollen durch die Tore dieses Hauses einziehen Könige die auf Davids Stuhl sitzen, zu Wagen und zu Rosse, samt ihren Knechten und ihrem Volk. | Ostervald-Fr | 4. Car si vous agissez suivant cette parole, les rois assis sur le trône de David entreront par les portes de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux, eux, leurs serviteurs et leur peuple. |
| RV'1862 | 4. Porque si haciendo hiciereis esta palabra, entrarán por las puertas de esta casa los reyes sentados por David sobre su trono, cabalgando en carro y en caballos, él, y sus criados, y su pueblo. | SVV1770 | 4 Want indien gijlieden deze zaak ernstiglijk zult doen, zo zullen door de poorten van dit huis koningen ingaan, zittende den David op zijn troon, rijdende op wagens en op paarden, hij, en zijn knechten, en zijn volk. |
| PL1881 | 4. Bo jeźli czyniąc uczynicie to słowo, tedy | Karoli1908Hu | 4. Mert ha ezt cselekszitek, akkor királyok |

pewnie wnijdą bramami domu tego królowie, siedzący miasto Dawida na stolicy jego, jeżdżący na wozach i na koniach, sam król i słudzy jego, i lud jego.

RuSV1876 4 Ибо если вы будете исполнять слово сие, то будут входить воротами дома сего цари, сидящие вместо Давида на престоле его, ездящие на колеснице и на конях, сами и слуги их и народ их.

FI33/38 5. Mutta jos te ette kuule näitä sanoja, niin minä vannon itse kauttani, sanoo Herra, että tämä linna on tuleva raunioiksi.

CPR1642 5. Mutta jollet te näitä cuule nijn olen minä idzelläni wannonut sano HERra tämä huone pitä cukistettaman.

MLV19 5 But if you* will not hear these words, I swear by myself, says Jehovah, that this house will become a desolation.

Dk1871 5. Men dersom I ikke ville høre disse Ord, da har jeg svoret ved mig selv, siger Herren, at dette Hus skal blive til et Øde Sted.

PR1739 5. Agga kui teie ei wotta neid sanno mitte kuulda, siis ollen ma ennese jures wandunud,

mennek be e háznak [2†] kapuin, a kik a Dávid székébe ülnek, szekereken és lovakon menván ő, az ő szolgái és az ő népe.

БКуліш 4. Бо тільки тоді, як певнити мете се слово, будуть ввходити дверьми в сі палати царі, що на місці Давидовому седять на його престолі, та їздять на колесницях і конях - самі й слуги їх і люд їх.

Biblia1776 5. Mutta jollette näitä kuule, niin olen minä itselläni vannonut, sanoo Herra: tämä huone pitää kukistettaman.

KJV 5. But if ye will not hear these words, I swear by myself, saith the LORD, that this house shall become a desolation.

KXII 5. Men om I detta, icke hören, så hafver jag svorit vid mig sjelf, säger Herren: Detta hus skall förstördt varda.

LT 5. Bet jei neklausysite šitų žodžių, tai prisiekiu savimi, sako Viešpats, kad šitie namai

ütleb Jehowa, et sesinnane kodda peab sama paljaks tehtud.

pavirs griuvésiais' “.

- | | | |
|---|--------------|--|
| Luther1912 5. Werdet ihr aber solchem nicht gehorchen, so habe ich bei mir selbst geschworen, spricht der HERR, dies Haus soll zerstört werden. | Ostervald-Fr | 5. Mais si vous n'écoutez pas ces paroles, j'ai juré par moi-même, dit l'Éternel, que cette maison sera réduite en ruines. |
| RV'1862 5. Y si no oyereis estas palabras, por mí juré, dijo Jehová, que esta casa será desierta. | SVV1770 | 5 Indien gij daarentegen deze woorden niet zult horen, zo heb Ik bij Mij gezworen, spreekt de HEERE, dat dit huis tot een woestheid worden zal. |
| PL1881 5. Lecz jeżeli nie posłuchacie tych słów, sam na się przysięgam, mówi Pan, że ten dom pustynią będzie. | Karoli1908Hu | 5. Ha pedig nem hallgattok e szókra, én magamra [3†] esküszöm, azt mondja az Úr, hogy elpusztul e ház. |
| RuSV1876 5 А если не слушаете слов сих, то Мною клянусь, говорит Господь, что дом сей сделается пустым. | БКуліш | 5. Коли ж не слухати мете слова сього, так я кленуся вам самим собою, говорить Господь, що ся палата зробиться пустою. |
| FI33/38 6. Sillä näin sanoo Herra Juudan kuninkaan linnasta: Sinä olet minulle Gilead, olet Libanonin huippu; mutta totisesti, minä teen sinut erämaaksi, asumattomiksi kaupungeiksi. | Biblia1776 | 6. Sillä näin sanoo Herra Juudan kuninkaan huoneesta: Gilead, sinä olet minulle pää Libanonissa: mitämaks, minä tahdon sinun tehdä kylmille, ja laitan kaupungit olemaan ilman asuvia. |
| CPR1642 6. Sillä näin sano HERra Judan Cuningan huoneista: Gilead sinä olet minulle pää | | |

Libanonis mitämax minä tahdon sinun tehdä kylmille ja laitan Caupungit oleman ilman asujamita:

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 6 For Jehovah says thus concerning the house of the king of Judah: You are Gilead to me and the head of Lebanon, yet surely I will make you a wilderness, cities which are not inhabited. | KJV | 6. For thus saith the LORD unto the king's house of Judah; Thou art Gilead unto me, and the head of Lebanon: yet surely I will make thee a wilderness, and cities which are not inhabited. |
| Dk1871 | 6. Thi saa siger Herren om Judas Konges Hus: Du var mig som Gilead, som Libanoris rop; men jeg skal sandelig gøre dig til en Ørk, til Stæder, som ikke bebos. | KXII | 6. Ty så säger Herren om Juda Konungs hus: Gilead, du äst mig hufvudet i Libanon; hvad gäller, jag skall göra dig till öde, och städerna utan inbyggare? |
| PR1739 | 6. Sest nenda ütleb Jehowa Juda kuninga koiast: Sinna olled mulle kui Kilead, kui Libanoni ots; töeste ma tahhan sind tehha körweks, linnadeks, kus ei ellata sees. | LT | 6. Judo karaliaus namams Viešpats sako: “Tu esi man Gileado kraštas, aukščiausia Libano viršūnė, bet Aš padarysiu tave dykuma ir negyvenamais miestais. |
| Luther1912 | 6. Denn so spricht der HERR von dem Hause des Königs in Juda: Ein Gilead bist du mir, ein Haupt im Libanon. Was gilt's? ich will dich zur Wüste und die Einwohner ohne Städte machen. | Ostervald-Fr | 6. Car ainsi a dit l'Éternel touchant la maison du roi de Juda: Tu es pour moi comme un Galaad, comme le sommet du Liban; mais certainement, je ferai de toi un désert, des villes sans habitants. |
| RV'1862 | 6. Porque así dijo Jehová sobre la casa del rey de Judá: Galaad, tú amí, o! cabeza del | SVV1770 | 6 Want zo zegt de HEERE van het huis des konings van Juda: Gij zijt Mij een Gilead, een |

Líbano, si yo no te pusiere en soledad, y ciudades inhabitables.

hoogte van Libanon; maar zo Ik u niet zette als een woestijn en onbewoonde steden!

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 6. Bo tak mówi Pan o domie króla Judzkiego: Tyś mi był jako Galaad i wierzch Libaóski; ale cię pewnie obróćę w pustenię, i miasta, w których nie mieszkają; | Karoli1908Hu | 6. Mert így szól az Úr a Júda királyának házához: Ha Gileád volnál nékem és a Libánon feje: mégis elpusztítlak téged, mint a városokat, a melyekben nem laknak. |
| RuSV1876 | 6 Ибо так говорит Господь дому царя Иудейского: Галаад ты у Меня, вершина Ливана; но Я сделаю тебя пустынею и города необитаемыми | БКуліш | 6. Так бо говорить Господь до дому царя Юдейського: Ти в мене Галаад, голова Ливану; та я зроблю з тебе пустиню, так, як міста безлюдні, |
| FI33/38 | 7. Minä vihin hävittäjät sinua vastaan, kukin aseinensa, ja he hakkaavat maahan sinun valiosetrisi ja heittävät ne tuleen. | Biblia1776 | 7. Ja olen määrännyt sinulle hävittäjät, kukin aseillansa, hakkaamaan maahan sinun valitut sedripuus, ja heittämään tuleen. |
| CPR1642 | 7. Sillä minä olen määrännyt sinulle hävittäjän cungin heidän asettens cansa nijden pitä hackaman maahan sinun walitut Cedris ja heittämän tuleen. | | |
| MLV19 | 7 And I will prepare destroyers against you, each one with his weapons and they will cut down your choice cedars and cast them into the fire. | KJV | 7. And I will prepare destroyers against thee, every one with his weapons: and they shall cut down thy choice cedars, and cast them into the fire. |
| Dk1871 | 7. Og jeg vil indvie Fordærvere, der skulle | KXII | 7. Ty jag hafver beställt förderfvare öfver dig, |

komme over dig, hver med sine Vaaben; og de skulle omhugge dine udvalgte Gedre og kaste dem paa Ilden.

PR1739 7. Ja ma lahhutan ärra sinno wasto ärrarikkujad, iggameest temma söariistadega, ja nemmad raiuwad mahha so ärrawallitsetud seedri-palgid , ja wiskawad neid tullesse.

Luther1912 7. Denn ich habe den Verderber über dich bestellt, einen jeglichen mit seinen Waffen; die sollen deine auserwählten Zedern umhauen und ins Feuer werfen.

RV'1862 7. Y señalaré contra tí disipadores, cada uno con sus armas, y cortarán tus cedros escogidos, y echarlos han en el fuego.

PL1881 7. I zgotuję na cię burzycieli, każdego z orężem jego, którzy wyrąbią wyborne cedry twoje, i wrzucą je na ogień.

RuSV1876 7 и приготворю против тебя истребителей, каждого со своими орудиями, и срубят лучшие кедры твои и бросят в огонь.

hvar och en med sin vapen; de skola omkullhugga, din utvalda cedreträ, och kasta dem i elden.

LT 7. Aš siųsiu naikintojų prieš tave, kurie savo įrankiais nukirs tavo rinktinis kedrus ir sudegins juos.

Ostervald-Fr 7. Je prépare contre toi des destructeurs, chacun avec ses armes, qui couperont et jetteront au feu l'élite de tes cèdres.

SVV1770 7 Want Ik zal verdervers tegen u heiligen, elk met zijn gereedschap; die zullen uw uitgelezen cederen omhouwen, en in het vuur werpen.

Karoli1908Hu 7. És felkészítem ellened a rablókat, mindeniket az ő fegyverével, és kivágják a te válogatott czédrusaidat, és a tűzre vetik.

БКуліш 7. І нашлю на тебе опустошників, - кожного з його зброєю, - і повирубують найпоказнійші кедри твої та й повкидають ув огонь.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 8. Monet kansat kulkevat tämän kaupungin ohitse ja kysyvät toinen toiseltansa: 'Miksi on Herra tehnyt näin tälle suurelle kaupungille?' | Biblia1776 | 8. Niin pitää monta pakanaa käymän tämän kaupungin ohitse, ja sanoman keskenänsä: miksi on Herra näin tehnyt tälle suurelle kaupungille? |
| CPR1642 | 8. Nijn pitä monda pacanata lähtemän tästä Caupungist ja sanoman keskenäns: mixi on HERra näin tehnyt tälle suurelle Caupungille? | | |
| MLV19 | 8 And many nations will pass by this city and they will say each man to his neighbor, Why has Jehovah done thus to this great city? | KJV | 8. And many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbour, Wherefore hath the LORD done thus unto this great city? |
| Dk1871 | 8. Og mange Hedninger skulle gaa forbi denne Stad, og de skulle sige hver til sin Næste: Hvorfor har Herren gjort saaledes ved denne store Stad? | KXII | 8. Så skola många Hedningar gå framom denna staden, och säga emellan sig: Hvi hafver Herren alltså, handlat med denna stora stadenom? |
| PR1739 | 8. Siis lähhäwad paljo pagganaid siit liñnast möda, ja ütlewad teine teise wasto: Mikspärrast on Jehowa sedda wisi teinud selle sure liñnale? | LT | 8. Daugelis tautų eis pro šitą miestą, klausinédami vienas kito: 'Kodél Viešpats taip padarė šitam dideliam miestui?' |
| Luther1912 | 8. So werden viele Heiden vor dieser Stadt vorübergehen und untereinander sagen: Warum hat der HERR mit dieser großen Stadt also gehandelt? | Ostervald-Fr | 8. Et plusieurs nations passeront près de cette ville, et chacun dira à son compagnon: Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à cette grande ville? |

JEREMIA

- | | | |
|---|---------------------|---|
| <p>RV'1862 8. Y muchas naciones pasarán junto a esta ciudad, y dirán cada uno a su compañero: ¿Por qué lo hizo así Jehová con esta grande ciudad?</p> | <p>SVV1770</p> | <p>8 Dan zullen veel heidenen voorbij deze stad gaan, en zullen zeggen, een ieder tot zijn naaste: Waarom heeft de HEERE alzo gedaan aan deze grote stad?</p> |
| <p>PL1881 8. A gdy pójdzie wiele narodów mimo to miasto, i rzecze jeden do drugiego: Dlaczegoż tak uczynił Pan temu miastu wielkiemu?</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>8. És sok nép megy át e városon, és ezt mondják egymásnak: Miért mívelte az Úr [4†] ezt e nagy várossal?</p> |
| <p>RuSV1876 8 И многие народы будут проходить через город сей иговорить друг другу: „за что Господь так поступил с этим великим городом?"</p> | <p>БКуліш</p> | <p>8. І многі народи проходити муть через се місто й говорити один до одного: Чом то Господь вчинив таке з сим великим містом?</p> |
| <p>FI33/38 9. Ja siihen vastataan: 'Siksi, että he hylkäsivät Herran, Jumalansa, liiton ja kumarsivat muita jumalia ja palvelivat niitä.'</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>9. Ja pitää vastattaman: että he Herran Jumalansa liiton hyljänneet ovat, ja kumartaneet muita jumalia, ja palvelleet niitä.</p> |
| <p>CPR1642 9. Ja pitä wastattaman: että he heidän HErrans Jumalans liiton hyljännet ovat ja cumartanet muita jumalita ja palwellet niitä.</p> | | |
| <p>MLV19 9 Then they will answer, Because they forsook the covenant of Jehovah their God and worshiped other gods and served them.</p> | <p>KJV</p> | <p>9. Then they shall answer, Because they have forsaken the covenant of the LORD their God, and worshipped other gods, and served them.</p> |

JEREMIA

Dk1871	9. Og de skulle sige: Fordi de forlode Herrens, deres Guds, Pagt, og tilbage andre Guder og tjente dem.	KXII	9. Och man skall svara: Derföre, att de Herrans sins Guds förbund öfvergifvit hafva, och tillbedit andra gudar, och tjent dem.
PR1739	9. Ja neile ööldakse: Sepärrast et nemmad on Jehowa omma Jummal seädust mahhajätnud, ja kummardanud teiste jummalatte ette, ja on neid teninud.	LT	9. Jiems atsakys: 'Kadangi jie paliko Viešpaties, savo Dievo, sandorą, garbino svetimus dievus ir jiems tarnavo' “.
Luther1912	9. Und man wird antworten: Darum daß sie den Bund des HERRN, ihres Gottes, verlassen und andere Götter angebetet und ihnen gedient haben.	Ostervald-Fr	9. Et on répondra: Parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel leur Dieu, et qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux, et les ont servis.
RV'1862	9. Y dirán: Porque dejaron el concierto de Jehová su Dios, y adoraron dioses ajenos, y les sirvieron.	SVV1770	9 En zij zullen zeggen: Omdat zij het verbond des HEEREN, huns Gods, hebben verlaten, en hebben zich voor andere goden nedergebogen, en die gediend.
PL1881	9. Tedy odpowiedzą: Przeto, iż opuścili przymierze Pana, Boga swego, a kłaniali się bogom cudzym, i służyli im.	Karoli1908Hu	9. És ezt mondják: Azért, mert elhagyták az Úrnak, az ő Istenöknek frigyét, és idegen istenek előtt borultak le és azoknak szolgáltak.
RuSV1876	9 И скажут в ответ: „за то, что они оставили завет Господа Бога своего и поклонялись иным богам и служили им“.	БКуліш	9. І будуть їм відказувати: Бо вони покинули завіт Господа, Бога свого, й поклонялись иншим богам і служили їм.
FI33/38	10. Älkää kuollutta itkekö älkääkä häntä	Biblia1776	10. Älkäät itkekö kuolleita, älkäät myös

surkutelko, vaan itkekää tuota poiskulkevaa, sillä hän ei enää palaja eikä saa nähdä synnyinmaatansa.

CPR1642 10. Älkät itkekö cuolluita älkät myös sureco heitä waan itkekät sitä cuin mene pois ja ei pidä ikänäns palajaman Isäns maata näkemän.

MLV19 10 Weep you* not for him who is dead, nor sympathize with him. But weep greatly for him who goes away, for he will return no more, nor see his native country.

Dk1871 10. Græder ikke over den døde, og ynkes ikke over ham; græder bittert over den, som drager bort, thi han skal aldrig komme tilbage og se sit Fædreland.

PR1739 10. Äрге nutke surno pärrast, ja ärго olgo teil ärras meel temma pärrast; nutke hästi sedda, kes ärralähhäb, sest ta ei tulle ennam mitte ennam taggasi, ja ei sa omma sündimisse maad nähha.

Luther1912 10. Weinet nicht über die Toten und grämet euch nicht darum; weinet aber über den, der dahinzieht; denn er wird nimmer

sureko heitä, vaan itkekäät katkerasti sitä, joka menee pois, ja ei pidä ikinä palajaman isänsä maata näkemään.

KJV 10. Weep ye not for the dead, neither bemoan him: but weep sore for him that goeth away: for he shall return no more, nor see his native country.

KXII 10. Gråter icke öfver de döda, och grämer eder icke öfver dem; men gråter öfver den der bortfar, och skall aldrig igenkomma, att han sitt fädernesland mer se må.

LT 10. Neverkite mirusio ir neraudokite dël jo. Verkite to, kuris išëjo, nes jis nebesugrįš ir nebematys savo gimtojo krašto.

Ostervald-Fr 10. Ne pleurez point celui qui est mort; ne faites point sur lui de condoléance. Mais pleurez, pleurez celui qui s'en va; car il ne

wiederkommen, daß er sein Vaterland sehen möchte.

RV'1862 10. No lloréis al muerto, ni hayáis compasión de él, llorando llorád por el que va, por que no volverá jamas; ni verá la tierra donde nació.

PL1881 10. Nie płaczcież umarłego, ani go żałujcie, ale ustawicznie płaczcie nad tym, który odchodzi; bo się więcej nie wróci, aby oglądał ziemię, w której się narodził.

RuSV1876 10 Не плачьте об умершем и не жалейте о нем; но горько плачьте об отходящем в плен, ибо он уже не возвратится и не увидит родной страны своей.

FI33/38 11. Sillä näin sanoo Herra Sallumista, Joosian pojasta, Juudan kuninkaasta, joka tuli kuninkaaksi isänsä Joosian sijaan ja joka on vaeltanut pois tästä paikasta: Hän ei enää tänne palaja;

CPR1642 11. Sillä näin sano HERra Sallumist Josian Judan Cuningan pojast joca Isäns Josian sias on Cuningas ja on lähtenyt tästä siasta: waan

reviendra plus, il ne reverra plus le pays de sa naissance!

SVV1770 10 Weent niet over den dode, en beklaagt hem niet; weent vrij over dien, die weggegaan is, want hij zal nimmermeer wederkomen, dat hij het land zijner geboorte zie.

Karoli1908Hu 10. Ne sirassátok a halottat és ne bánkódjatok érte, hanem azt sirassátok, a ki elment, mert nem jó vissza többé, és az ő szülőföldjét nem látja meg.

БКуліш 10. Не плачте по мертвому й не побивайтесь по йому; ні, плачте по тому, що відходить у полонь; бо вже не вернеться й не побачить уже рідної країни своєї.

Biblia1776 11. Sillä näin sanoo Herra Sallumista Josian, Juudan kuninkaan, pojasta, joka isänsä Josian siassa on kuningas, ja on lähtenyt tästä siasta, ettei hänen pidä tähän enään palajaman;

ei hänen pidä tähän palajaman.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 11 For Jehovah says thus concerning Shallum the son of Josiah, king of Judah, who reigned instead of Josiah his father and who went forth out of this place: He will not return there any more. | KJV | 11. For thus saith the LORD touching Shallum the son of Josiah king of Judah, which reigned instead of Josiah his father, which went forth out of this place; He shall not return thither any more: |
| Dk1871 | 11. Thi saa har Herren sagt om Sallum, Judas Konge, Josias's Søn, som var Konæ i Josias sin Faders Sted, og som drog ud fra dette Sted: Han skal ikke mere komme hid tilbage; | KXII | 11. Ty så säger Herren om Sallum, Josia son, Juda Konungs, som Konung är uti sins faders Josia stad, som utfaren är af detta rum: Han skall intet komma här igen; |
| PR1739 | 11. Sest nenda ütleb Jehowa Sallumi Josia poia Juda kunninga pärrast, kes wallitseb omma issa Josia assemel, kes on ärraläinud siit paigast: temma ei tulle mitte ennam seie taggasi. | LT | 11. Nes taip sako Viešpats apie Jozijo sūnų Šalumą, Judo karalių, karaliavusį savo tėvo Jozijo vietoje: “Jis išėjo iš šitos vietos ir nebesugrįš; |
| Luther1912 | 11. Denn so spricht der HERR von Sallum, dem Sohn Josias, des Königs in Juda, welcher König ist anstatt seines Vaters Josia, der von dieser Stätte hinausgezogen ist: Er wird nicht wieder herkommen, | Ostervald-Fr | 11. Car ainsi a dit l'Éternel, sur Shallum, fils de Josias, roi de Juda, qui régnait à la place de Josias, son père, et qui est sorti de ce lieu: |
| RV'1862 | 11. Porque así dijo Jehová de Sellum, hijo de Josías, rey de Judá, que reina por Josías, su padre: El que saliere de este lugar, no volverá | SVV1770 | 11 Want zo zegt de HEERE van Sallum, den zoon van Josia, koning van Juda, die in de plaats van zijn vader Josia regeerde, die uit |

acá más:

deze plaats is uitgegaan: Hij zal daar nimmermeer wederkomen.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 11. Bo tak mówi Pan o Sellumie, synu Jozyjasza, króla Judzkiego, który króluje miasto Jozyjasza, ojca swego: Gdy wyjdzie z miejsca tego, nie wróci się więcej, | Karoli1908Hu | 11. Mert ezt mondja az Úr Sallum felől, Jósiásnak, a Júda királyának fia felől, a ki uralkodik az ő atyja, Jósiás [5†] helyett: A ki kimegy e helyből, nem tér többé ide vissza. |
| RuSV1876 | 11 Ибо так говорит Господь о Саллуме, сыне Иосии, царе Иудейском, который царствовал после отца своего, Иосии, и который вышел из сего места: он уже не возвратится сюда, | БКуліш | 11. Так бо говорить Господь про Саллума Йосієнка, царя Юдейського, що царював намість отця свого, Йосії, що відходить у полонь, бо він уже не вернеться сюди, |
| FI33/38 | 12. vaan mihin hänet on vangiksi viety, sinne hän kuolee eikä näe enää tätä maata. | Biblia1776 | 12. Sillä hänen pitää kuoleman siinä paikassa, johonka hän vangiksi viety on, ja ei saa tätä maata enää nähdä. |
| CPR1642 | 12. Mutta pitä cuoleman sijnä johonga hän fangixi wiety on ja ei saa tätä maata enämbi nähdä. | | |
| MLV19 | 12 But in the place where they have led him captive, there he will die and he will see this land no more. | KJV | 12. But he shall die in the place whither they have led him captive, and shall see this land no more. |
| Dk1871 | 12. men han skal dø paa det Sted, hvor lien de have bortført ham, og har skal ikke mere | KXII | 12. Utan måste dö uti det rum, dit han för en fånga förd är, och skall detta land intet mer |

	se dette Land.		se.
PR1739	12. Sest senna paika, kuhho nemmad tedda wangi winud, surreb temma, ja ei sa seddasinnast maad mitte ennam nähha.	LT	12. ten jis ir mirs savo nelaisvės vietoje, neišvydęs savo šalies.
Luther1912	12. sondern muß sterben an dem Ort, dahin er gefangen geführt ist, und wird dies Land nicht mehr sehen.	Ostervald-Fr	12. Il n'y reviendra plus; mais il mourra dans le lieu où on l'a transporté, et il ne verra plus ce pays.
RV'1862	12. Antes en el lugar adonde le trasportaren, morirá, y no verá más esta tierra.	SVV1770	12 Maar in de plaats, waarhenen zij hem gevankelijk hebben weggevoerd, zal hij sterven, en dit land zal hij niet meer zien.
PL1881	12. Ale tam na onem miejscu, gdzie go przeniosą, umrze, a tak tej ziemi więcej nie ogląda.	Karoli1908Hu	12. Hanem a helyen, a hová rabságra vitték, ott hal meg, és e földet nem látja többé.
RuSV1876	12 но умрет в том месте, куда отвели его пленным, и более не увидит земли сей.	БКуліш	12. А вмере на тому місці, куди взято його в неволю, і землі цієї не побачить ніколи.
FI33/38	13. Voi häntä, joka ei vanhurskaudella taloansa rakenna eikä yläsalejansa oikeudella; joka ilmaiseksi teettää työtä lähimmäisellään eikä anna hänelle hänen palkkaansa;	Biblia1776	13. Voi sitä, joka ei vanhurskaudella huonettansa rakenna, vaan sioittaa asuinsiansa vääryydellä; joka antaa lähimmäisensä ilman mitään työtä tehdä, ja ei anna hänelle palkkaansa;
CPR1642	13. WOi sitä joca ei wanhurscaudella huonettans rakenna waan sioitta cotons wäärydellä: joca anda lähimmäisens ilman	Osat1551	13. WE henelle/ ioca Honens synnin cansa ylesrakenda/ ia henen Asumaians wärydhelle. Joca Lehimeisens andapi ilman

mitän työtä tehdä ja ei anna hänelle
palkkans:

palcata tötetedhe/ ia ei maxa henelle henen
palcans/ (Woi hänelle/ joka huoneensa
synnin kanssa ylösrakentaa/ ja hänen
asunmajansa wääryydellä. Joka
lähimmäisensä antaapi ilman palkatta työtä
tehdä/ ja ei maksa hänelle hänen
palkkaansa/)

MLV19 13 Woe to him who builds his house by
unrighteousness and his chambers by
injustice, who uses his neighbor's service
without wages and gives him not his hire,

KJV 13. Woe unto him that buildeth his house by
unrighteousness, and his chambers by
wrong; that useth his neighbour's service
without wages, and giveth him not for his
work;

Dk1871 13. Ve den, som bygger sit Hus med
Uretfærdighed og sine Sale med Uret, ham,
der lader sin Næste tjene for mig, og iam
hans Arbejdes Løn,

KXII 13. Ve honom, som uppbygger sitt hus med
synd, och sin mak med orätt; den sin nästa
för intet arbete låter, och icke gifver honom
sin lön;

PR1739 13. Hädda sellele, kes ehitab omma kodda,
ei mitte öigussega, ja ommad peälmissed
toad üllekohtoga, kes omma liggimest sunnib
tenima ilma, ja ei anna temmale mitte
temma tö palka;

LT 13. Vargas statančiam namus neteisybe ir
suktybėmis, kuris verčia artimą dirbti jam ir
neatlygina už darbą,

Luther1912 13. Weh dem, der sein Haus mit Sünden baut
und seine Gemächer mit Unrecht, der seinen

Ostervald-Fr 13. Malheur à celui qui bâtit sa maison par
l'injustice, et ses étages par l'iniquité; qui se

- Nächsten umsonst arbeiten läßt und gibt ihm seinen Lohn nicht
- RV'1862 13. ¡Ay del que edifica su casa, y no en justicia; y sus salas, y no en juicio; sirviéndose de su prójimo de balde, y no dándole el salario de su trabajo!
- PL1881 13. Biada temu, kto buduje dom swój z niesprawiedliwością, a pałace swoje z krzywdą, który bliźniego swego darmo zniewala, a zapłaty mu jego nie daje!
- RuSV1876 13 Горе тому, кто строит дом свой неправдою и горницы свои беззаконием, кто заставляет ближнего своего работать даром и не отдает ему платы его,
- FI33/38 14. joka sanoo: 'Minä rakennan itselleni tilavan talon ja avarat yläsalit', joka hakkauttaa siihen ikkunat, laudoittaa sen setripuulla ja maalauttaa punavärillä.
- CPR1642 14. Waan ajattele: minä tahdon rakenda minulleni suuren huonen ja awaron salin: ja anda hacata ackunat sijhen ja caaritta sen Cedreillä ja tehdä sen punaisexi.
- sert de son prochain sans le payer, et ne lui donne pas le salaire de son travail;
- SVV1770 13 Wee dien, die zijn huis bouwt met ongerechtigheid, en zijn opperzalen met onrecht; die zijns naasten dienst om niet gebruikt, en geeft hen zijn arbeidsloon niet!
- Karoli1908Hu 13. Jaj annak, a ki hamisan építi házát, felházait pedig álnokul; a ki az ő felebarátjával ingyen szolgáltat, és munkájának bérét néki meg nem adja.
- БКуліш 13. Горе тому, хто будує будинок свій несправедливістю, а сьвітлиці свої - беззаконством, хто зневолює ближнього свого працювати даремно, й плату його задержує,
- Biblia1776 14. Vaan ajattelee: minä tahdon rakentaa minulle suuren huoneen ja avaran salin, ja antaa hakata akkunat siihen, ja kaarittaa sen sedripuilla, ja tehdä sen punaiseksi.
- Osat1551 14. ia aiattele. Lach/ mine tadhon minulleni ydhen swren Honen raketa/ ia leuiet Pallacit/ ia Ackunat henesse vloshacata/ ia lijttepi sen Cedrin puun cansa/ ia sen punaisexi maala. (ja ajattelee. Lach/ minä tahdon minulleni

yhden suuren huoneen rakentaa/ ja leweät palatsit/ ja akkunat hänessä uloshakata/ ja liittäpi sen cedrin puun kanssa/ ja sen punaiseksi maalaa.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 14 who says, I will build me a wide house and spacious chambers and cuts out windows for himself and it is overlaid with cedar and painted with vermilion. | KJV 14. That saith, I will build me a wide house and large chambers, and cutteth him out windows; and it is cieled with cedar, and painted with vermilion. |
| Dk1871 14. ham ler siger: Jeg vil bygge mig et rummeligt Hus og luftige Sale; og som udhugger sig Vinduer og paneler det med Ceder og anstryger det med rødt. | KXII 14. Och tänker: Nu väl, jag vill bygga mig ett stort hus, och ett vidt palats; och låter hugga sig fenster deruppå, och panelar det med cedreträ, och målar det rödt. |
| PR1739 14. Kes ütleb: Ma tahhan ennesele pitka kodda üllesehhitada, ja awwarad peälmissed toad, ja raiub ennesele aknad, ja sedda wodertakse seedri-laudadega, ja wabatakse punnase wärwiga. | LT 14. kuris sako: 'Aš pasistatysiu didelius namus erdviais kambariais', išsikerta langus, apkala sienas kedro lentomis ir nudažo raudonai. |
| Luther1912 14. und denkt: "Wohlan, ich will mir ein großes Haus bauen und weite Gemächer!" und läßt sich Fenster drein hauen und es mit Zedern täfeln und rot malen! | Ostervald-Fr 14. Qui dit: Je me bâtirai une vaste maison, et des étages bien aérés; qui s'y fait percer des fenêtrés, la lambrisse de cèdre, et qui la peint de vermillon! |
| RV'1862 14. Que dice: Edificaré para mí casa espaciosa, y airosas salas; y le abre ventanas, | SVV1770 14 Die daar zegt: Ik zal mij een zeer hoog huis bouwen, en doorluchtige opperzalen; |

y la cubre de cedro, y la pinta de bermellón.

en hij houwt zich vensteren uit, en het is bedekt met ceder, en aangestreven met menie.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 14. Który mówi: Zbuduję sobie dom wielki, i pałace przestworne; i wycina sobie okna, a obija drzewem cedrowem, i maluje cynobrem. | Karoli1908Hu | 14. A ki ezt mondja: Nagy házat építék magamnak és tágas felházakat, és ablakait kiszélesíti és czédrusfával béleli meg és megfesti czinóberrel. |
| RuSV1876 | 14 кто говорит: „построю себе дом обширный и горницы просторные”, – и прорубает себе окна, и обшивает кедром, и красит красною краскою. | БКуліш | 14. Хто говорить: Збудую собі просторний будинок і широкі сьвітлиці; хто собі прорубує вікна великі, виложує кедриною й малює червоно! |
| FI33/38 | 15. Siksikö sinä olet kuningas, että sinulla on into setripuuhun? Eikö sinun isäsin syönyt ja juonut ja kuitenkin ollut oikeuden ja vanhurskauden tekijä? Ja silloin hänen kävi hyvin. | Biblia1776 | 15. Ajatteletkos sinä kuningas olla, että koreilet sedripuilla? Eikö isäs ole myös syönyt ja juonut? ja pysyi kuitenkin laissa ja oikeudessa, ja menestyi. |
| CPR1642 | 15. Ajatteletcostas Cuningas olla että coreilet Cedreillä? Eikö Isäs ole myös syönyt ja juonut ja pysyi cuitengin Laisa ja oikeudesa ja menestyi? | Osat1551 | 15. Lwlecos/ sinus Kuningasna oleuas/ ettes Cedrein cansa pramat? Eikö sinun lses mös sönyt ia ioonut/ ia quitengin piti Oikiutta ia Wanhurskautta/ ia hen hyuesti menestyi. (Luuletkos/ sinussa kuningasna olewasi/ että cedrein kanssa pramaat? Eikö sinun isäsi syönyt ja juonut/ ja kuitenkin piti oikeutta ja wanhurskautta/ ja hän hywästi |

menestyi.)

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 15 Shall you reign, because you strive to excel in cedar? Did not your father eat and drink and do justice and righteousness? Then it was well with him. | KJV | 15. Shalt thou reign, because thou closest thyself in cedar? did not thy father eat and drink, and do judgment and justice, and then it was well with him? |
| Dk1871 | 15. Skulde du være Konge, fordi du brammer med Ceder? har din Fader ikke spist og drukket og øvet Ret og Retfærdighed? da gik det ham vel. | KXII | 15. Menar du, att du vill vara Konung, efter du prålar med cedreträ? Hafver din fader ock icke ätit och druckit, och blef ändock likväl vid rätt och rättfärdighet; och honom gick väl? |
| PR1739 | 15. Kas sinna peaksid kuningaks jäma, et sa seedri-koias ümberkönnid? eks so issa polle sönud ja jonud, ja teinud, mis kohhus ja öige? siis olli temmal hea põlli. | LT | 15. Ar tu karaliausi dël to, kad pasistatei kedro namus? Ar tavo tėvas nevalgė ir negėrė, nebuvo teisus ir teisingas, ir ar ne dël to jam sekėsi? |
| Luther1912 | 15. Meinst du, du wollest König sein, weil du mit Zedern prangst? Hat dein Vater nicht auch gegessen und getrunken und hielt dennoch über Recht und Gerechtigkeit, und es ging ihm wohl? | Ostervald-Fr | 15. Crois-tu que tu règues, parce que tu te piques d'employer le cèdre? Ton père n'a-t-il pas mangé et bu? Il fit droit et justice; alors il prospéra. |
| RV'1862 | 15. ¿Reinarás, porque te cercas de cedro? ¿Tu padre no comió y bebió, e hizo juicio y justicia, y entonces le fué bien? | SVV1770 | 15 Zoudt gij regeren, omdat gij u mengt met den ceder? Heeft niet uw vader gegeten en gedronken, en recht en gerechtigheid gedaan, en het ging hem toen wel? |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 15. Izali będziesz królował, że mieszkasz między cedrami? Ojciec twój izali nie jadał i nie pijał? kiedy czynił sąd i sprawiedliwość, tedy się miał dobrze; | Karoli1908Hu | 15. Király vagy-é azért, hogy czédrus után kívánczol? A te atyád nem evett és ivott-é? De igazságot és méltányosságot cselekedett, azért jó dolga volt. |
| RuSV1876 | 15 Думаешь ли ты быть царем, потому что заключил себя в кедр? отец твой ел и пил, но производил суд и правду, и потому ему было хорошо. | БКуліш | 15. Чи то ж гадаєш бути через те царем, що обложив себе кедриною? Батько твій їв і пив так само, та творив суд і справедливість, от і було йому добре. |
| FI33/38 | 16. Hän hankki oikeuden kurjalle ja köyhälle; silloin kaikki kävi hyvin. Eikö tämä juuri ole minun tuntemistani, sanoo Herra? | Biblia1776 | 16. Hän autti vaivaista ja köyhää oikeuteen, ja se menestyi hänelle hyvin. Eikö se ole tuta minua? sanoo Herra. |
| CPR1642 | 16. Hän autti waiwaista ja köyhä oikeuteen ja se menestyi hänelle hywin eikö se ole oikein tuta minua? sano HERra. | Osat1551 | 16. Hen autti sen Raadholisen ia Kieuhen Oikiutehen/ ia hen hyuesti menestyi. Eikö tämä nin ole/ Minua oikein tuta/ sanopi HERRA? (Hän autti sen raadollisen ja köyhän oikeuteen/ ja hän hyvästi menestyi. Eikö tämä niin ole/ Minua oikein tuta/ sanoopi HERRA?) |
| MLV19 | 16 He judged the cause of the poor and needy man, then it was well. Was not this to know me? says Jehovah. | KJV | 16. He judged the cause of the poor and needy; then it was well with him: was not this to know me? saith the LORD. |
| Dk1871 | 16. Han antog sig den elendiges og den | KXII | 16. Han halp dem elända och fattiga till rätt, |

- fattiges Sag, da gik det vel til; er dette ikke "at kende mig?" siger Herren.
- PR1739 16. Ta andis willetsale ja waesele kohhut, siis olli se hea; eks se olle, mind tundma, ütleb Jehowa?
- Luther1912 16. Er half dem Elenden und Armen zum Recht, und es ging ihm wohl. Ist's nicht also, daß solches heißt, mich recht erkennen? spricht der HERR.
- RV'1862 16. Juzgó la causa del afligido y del menesterozo, y entonces estuvo bien: ¿no es esto conocerme a mí, dijo Jehová?
- PL1881 16. Gdy sądził sprawę ubogiego, i nędznego, tedy się miał dobrze; izali to nie jest poznać mię? mówi Pan.
- RuSV1876 16 Он разбирал дело бедного и нищего, и потому ему хорошо было. Не это ли значит знать Меня? говорит Господь.
- FI33/38 17. Mutta sinun silmäsi ja sydämesi eivät pyydä muuta kuin omaa voittoa, muuta kuin vuodattaa viatonta verta ja harjoittaa väkivaltaa ja sortoa.
- och det gick honom väl af. Är icke detta rättsliga känna mig? säger Herren.
- LT 16. Jis gynė vargšo ir beturčio teises, ir jam sekėsi. Tai ir yra mano pažinimas, sako Viešpats.
- Ostervald-Fr 16. Il jugea la cause de l'affligé et du pauvre; alors il prospéra. N'est-ce pas là me connaître? dit l'Éternel.
- SVV1770 16 Hij heeft de rechtzaak des ellendigen en nooddruftigen gericht, toen ging het hem wel; is dat niet Mij te kennen? spreekt de HEERE.
- Karoli1908Hu 16. Igazságosan ítélte a szegényt és a nyomorultat, azért jó volt dolga. Nem ez-é az igaz ismeret felőlem? azt mondja az Úr!
- БКуліш 16. Він розсуджував справу бідного й убогого, от і було йому добре. Хиба се не значить, знати мене? говорить Господь.
- Biblia1776 17. Mutta sinun silmäs ja sydämes ei niin ole, vaan sinun ahneutes, vuodattaakses viatonta verta, ja tehdäkses väkivaltaa ja vääryyttä.

JEREMIA

- | | | |
|---|--------------|---|
| CPR1642 17. Mutta sinun silmäs ja sydämes ei nijn ole waan on ahneuteen wuodattaxens wiatoinda werta ja tehdäxens wäkiwalda ja wääryttä. | Osat1551 | 17. Mutta sinun Silmes ia sinun sydhemes/ euet sencaltaisten polehen catzo/ waan paramin Ahneuteen/ ia wighattoman Weren vloswodhattaman/ wäryttelemen/ ia wäkiualta tekemen. (Mutta sinun silmäsi ja sinun sydämesi/ eiwät senkaltaisten puoleen katso/ waan paremmin ahneuteen/ ja wiattoman weren uloswuodattaman/ wääryyttelemän/ ja wäkiwaltaa tekemän.) |
| MLV19 17 But your eyes and your heart are not but for your covetousness and for shedding innocent blood and for oppression and for violence, to do it. | KJV | 17. But thine eyes and thine heart are not but for thy covetousness, and for to shed innocent blood, and for oppression, and for violence, to do it. |
| Dk1871 17. Men dine Øjne og dit Hjerte ere ikke til andet end til din Vinding og til at udøse uskyldigt Blod og til at øve Vold og Undertrykkelse. | KXII | 17. Men din ögon och ditt hjerta stå intet alltså, utan på din girighet, på att utgjuta oskyldigt blod, till att göra öfvervåld och orätt. |
| PR1739 17. Agga sinno silmad ja so südda ei olle mu peäle , kui agga so ahnusse peäle, ja wagga werre peäle, et sa sedda saaksid ärrawallada, ja liga tehha, ja neid kimputada. | LT | 17. Tavo akys ir širdis linkusios į godumą ir trokšta pralieti nekaltą kraują, vykdyti priespaudą bei prievartą‘‘. |
| Luther1912 17. Aber deine Augen und dein Herz stehen nicht also, sondern auf deinen Geiz, auf | Ostervald-Fr | 17. Mais tu n'as des yeux et un cœur que pour ta cupidité, pour répandre le sang |

unschuldig Blut zu vergießen, zu freveln und unterzustoßen.

RV'1862 17. Mas tus ojos y tu corazón no son sino a tu avaricia, y a derramar la sangre inocente, y a opresión, y a hacer agravio.

innocent, et pour exercer l'oppression et la violence.

SVV1770 17 Maar uw ogen en uw hart zijn niet dan op uw gierigheid, en op onschuldig bloed, om dat te vergieten, en op verdrukking en overlast, om die te doen.

PL1881 17. Ale oczy twoje i serce twoje nie szuka jedno łakomstwa swego, i abyś krew niewinną wylewał, a gwałt i krzywdę czynił.

Karoli1908Hu 17. De a te szemeid és szíved csak a te nyereségedre [6†] vágynak, és az ártatlan vérére, és ragadozásra és erőszak elkövetésére.

RuSV1876 17 Но твои глаза и твое сердце обращены только к твоей корысти и к пролиту невинной крови, к тому, чтобы делать притеснение и насилие.

БКуліш 17. Твої ж очі й твоє серце тільки й дбають, що про наживу та пролив безвинної крові, а до того про утиск і насильство.

FI33/38 18. Sentähden, näin sanoo Herra Joojakimista, Joosian pojasta, Juudan kuninkaasta: Ei hänelle pidetä valittajaisia eikä huudeta: 'Voi veljeni! Voi sisareni!' Ei hänelle pidetä valittajaisia eikä huudeta: 'Voi herraamme! Voi hänen loistoansa!'

Biblia1776 18. Sentähden näin sanoo Herra Jojakimista Josian, Juudan kuninkaan pojasta: ei häntä pidä itkettämän: voi veljeni! voi sisareni! ei häntä pidä itkettämän; voi herra! voi kuuluisa mies!

CPR1642 18. Sentähden sano HERra Jojachimist Josian Judan Cuningan pojasta: ei händä pidä itkettämän sanoden: woi weljen woi sisaren: ei händä pidä itkettämän sanoden: woi herra

woi cuuluisa mies:

- | | |
|---|---|
| MLV19 18 Therefore Jehovah says thus concerning Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah. They will not lament for him, saying, Ah my brother! or, Ah sister! They will not lament for him, saying Ah lord! or, Ah his glory! | KJV 18. Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim the son of Josiah king of Judah; They shall not lament for him, saying, Ah my brother! or, Ah sister! they shall not lament for him, saying, Ah lord! or, Ah his glory! |
| Dk1871 18. Derfor, saa siger Herren om Jojakim, Josias's Søn, Kongen i Juda: De skulle ikke sørge over ham, og sige: Ak, min Broder! og ak, Søster! de skulle ikke sørge over ham og sige: Ak, Herre og ak, hans Herlighed! | KXII 18. Derföre säger Herren om Jojakim, Josia son, Juda Konung: Man skall intet begråta honom (sägandes): Ack broder, ack syster! Man skall intet begråta honom (sägandes): Ack herre, ack ädling! |
| PR1739 18. Sepärrast ütleb Jehowa nenda Jehojakimi Josia poia Juda kunninga pärrast: Nemmad ei te kaebdust ta pärrast, oh mo wend! egga, oh ödde! nemmad ei te kaebdust temma pärrast, oh issand! egga oh aulinne! | LT 18. Todėl apie Jozijo sūnų Jehojakimą, Judo karalių, Viešpats sako: "Jo neapraudos, sakydami: 'O mano broli! O sesuo!', arba: 'O valdove! O jūsų didenybe!'" |
| Luther1912 18. Darum spricht der HERR von Jojakim, dem Sohn Josias, dem König Juda's: Man wird ihn nicht beklagen: "Ach Bruder! ach Schwester!", man wird ihn auch nicht beklagen: "Ach Herr! ach Edler!" | Ostervald-Fr 18. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel touchant Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda: On ne le pleurera point, en disant: hélas, mon frère; hélas, ma sœur! On ne le plaindra point, en disant: hélas, seigneur! hélas, sa majesté! |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 18. Por tanto así dijo Jehová de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá: No le llorarán: ¡Ay hermano mío! ¡y ay hermana! no le llorarán: ¡Ay Señor! ¡ay de su grandeza! | SVV1770 | 18 Daarom zegt de HEERE alzo van Jojakim, zoon van Josia, koning van Juda: Zij zullen hem niet beklagen: Och mijn broeder! of, och zuster! Zij zullen hem niet beklagen: Och, heer! of, och zijn majesteit! |
| PL1881 | 18. Przetoż tak mówi Pan o Joakimie, synu Jozyjasza, króla Judzkiego: Nie będą go płakać ani mówić: Ach bracie mój! albo: Ach siostró! Nie będą go płakać ani mówić: Ach panie! albo: Ach! gdzież dostojność jego? | Karoli1908Hu | 18. Azért ezt mondja az Úr Joákimnak, Jósiás, [7†] Júda királya fiának: Nem siratják őt: Jaj atyám! Jaj húgom! nem siratják őt: Jaj uram! Jaj az ő dicsőségének. |
| RuSV1876 | 18 Посему так говорит Господь о Иоакиме, сыне Иосии, царе Иудейском: не будут оплакивать его: „увы, брат мой!“ и: „увы, сестра!“ Не будут оплакивать его: „увы, государь!“ и: „увы, его величие!“ | БКуліш | 18. Тим же то так говорить Господь про Йоакима Йосієнка, царя Юдейського: Не будуть по йому голосити: Ой горе братові! ой горе сестричці! Не голосити муть: Ой володарю! Ой ти, величносте! |
| FI33/38 | 19. Hänet haudataan niinkuin aasi haudataan: raahataan pois ja viskataan Jerusalemin porttien tuolle puolen. | Biblia1776 | 19. Hän pitää haudattaman niinkuin aasi, riepoitettaman ja heitettämän ulos Jerusalemin portin eteen. |
| CPR1642 | 19. Hän pitää haudattaman nijncuin Asi riepoitettaman ja wetkättämän Jerusalemin portin eteen. | | |
| MLV19 | 19 He will be buried with the burial of a donkey, drawn and cast forth beyond the | KJV | 19. He shall be buried with the burial of an ass, drawn and cast forth beyond the gates |

gates of Jerusalem.

of Jerusalem.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 19. Han skal begrades som et Asen begrades; man skal slæbe ham bort og kaste ham hen, langt uden for Jerusalems Porte. | KXII | 19. Han skall likasom en åsne begrafven varda, försläpad och utkastad i porten i Jerusalem. |
| PR1739 | 19. Tedda maetakse mahha kui esel, et nemmad tedda weddawad, ja kaugele Jerusalemma wärrawist ärra wiskawad. | LT | 19. Jis bus palaidotas kaip asilas, nuvilktas ir numestas už Jeruzalės vartų’. |
| Luther1912 | 19. Er soll wie ein Esel begraben werden, zerschleift und hinausgeworfen vor die Tore Jerusalems. | Ostervald-Fr | 19. Il sera enseveli de la sépulture d'un âne; il sera traîné et jeté hors des portes de Jérusalem. |
| RV'1862 | 19. En sepultura de asno será enterrado, arrastrándole y echándole fuera de las puertas de Jerusalem. | SVV1770 | 19 Met een ezelsbegravenis zal hij begraven worden; men zal hem slepen en daarhenen werpen, verre weg van de poorten van Jeruzalem. |
| PL1881 | 19. Pogrzebem oślim pogrzebiony bądźcie; wywleczony i wyrzucony będzie za bramy Jeruzalemskie. | Karoli1908Hu | 19. Úgy temetik el, mint a szamarat, kivonják [8†] és elvetik Jeruzsálem kapuin kívül! |
| RuSV1876 | 19 Ослиным погребением будет он погребен; вытащат его и бросят далеко за ворота Иерусалима. | БКуліш | 19. Як осла ховають, так його поховають: витягнуть і викинуть його за ворота Єрусалимські. |
| FI33/38 | 20. Nouse Libanonille ja huuda, korota äänesi Baasanissa. Huuda Abarimin vuorilta, sillä | Biblia1776 | 20. Mene ylös Libanoniin ja huuda, ja anna äänes kuulua Basanissa, ja huuda Abarimista; |

kaikki sinun rakastajasi ovat murskaksi muserretut.

sillä kaikki rakastajas ovat surkiasti surmatut.

CPR1642 20. Ja mene myös nyt Libanonijn ja huuda ja anna sinus cuulla Basanis ja huuda Abarimista: sillä caicki sinun racastajas owat surkiasti surmatut.

MLV19 20 Go up to Lebanon and cry. And lift up your voice in Bashan and cry from Abarim. For all your lovers are destroyed.

KJV 20. Go up to Lebanon, and cry; and lift up thy voice in Bashan, and cry from the passages: for all thy lovers are destroyed.

Dk1871 20. Stig op paa Libanon og raab, og opløft din Røst i Basan og raab fra Abarim! thi alle dine Elskere ere knuste.

KXII 20. Ja, gack ock nu upp på Libanon, och ropa, och låt dig höra i Basan, och ropa af Abarim; ty alle dine älskare äro ömkelige.

PR1739 20. Minne ülles Libanoni-mäele, ja kissenda, ja Pasani-maal anna omma heält kuulda, ja kissenda Abarimis, sest keik so armastajad on wägga ärraröhhutud.

LT 20. "Eik į Libaną ir šauk, garsiai dejuok Bašane, verk Abarimo kalnyne, nes sunaikinti visi tavo meilužiai.

Luther1912 20. Gehe hinauf auf den Libanon und schreie und laß dich hören zu Basan und schreie von Abarim; denn alle deine Liebhaber sind zunichte gemacht.

Ostervald-Fr 20. Monte au Liban, et crie; élève ta voix sur le Bassan; et crie du mont Abarim! Car tous ceux qui t'aimaient sont détruits.

RV'1862 20. Sube al Líbano, y clama, y en Basán da tu voz, y grita hacia todas partes; porque todos tus enamorados son quebrantados.

SVV1770 20 Klim op den Libanon en roep, en verhef uw stem op den Basan; roep ook van de veren; maar al uw liefhebbers zijn

verbroken.

- PL1881 20. Wstap na Liban, a wołaj, i na górze Basan wydaj głos twój; wołaj i u brodów, gdyż starci będą wszyscy miłośnicy twoi.
- Karoli1908Hu 20. Menj fel a Libánonra és kiálts, és a Básánon emeld fel szódat és kiálts az Abarimról, mert szeretőid mind tönkre jutottak.
- RuSV1876 20 Взойди на Ливан и кричи, и на Васане возвысь голос твой и кричи с Аварима, ибо сокрушены все друзья твои.
- БКуліш 20. Вийди, Єрусалиме на Ливан-гору, та й клич, і на Базані здійми твій голос та й кричи з Аваримських гір; бо на порох потерті всі влюблені твої.
- FI33/38 21. Minä puhuin sinulle onnesi päivinä. Sinä vastasit: 'En tahdo kuulla.' Tämä on ollut sinun tapasi nuoruudestasi asti: et ole kuullut minun ääntäni.
- Biblia1776 21. Minä olen sinulle sanonut sen, silloin kuin sinun vielä myöten kävi; mutta sinä sanoit: en minä tahdo kuulla. Juuri näin olet sinä tehnyt hamasta nuoruudestas, ettes ole kuullut minun ääntäni.
- CPR1642 21. Minä olen ennen sinulle sanonut sen kuin sinun vielä myöden käwi: mutta sinä sanoit: en minä tahdo cuulla. Juuri näin olet sinä tehnyt caiken sinun ikäs ettes ole cuullut minun äändäni.
- MLV19 21 I spoke to you in your prosperity, but you said, I will not hear. This has been your manner from your youth, that you obeyed not my voice.
- KJV 21. I spake unto thee in thy prosperity; but thou saidst, I will not hear. This hath been thy manner from thy youth, that thou obeyedst not my voice.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 21. Jeg talte til dig i din Tryghed, men du sagde: Jeg vil ikke høre; dette har været din Vej fra din Ungdom. af, at du ikke har villet høre paa min Røst. v | KXII | 21. Jag hafver tillförene sagt dig det, då det ännu väl stod med dig; men du sade: Jag vill intet hört. Alltså hafver du gjort alla dina lifsdagar, att du intet hafver hört mina röst. |
| PR1739 | 21. Ma ollen räkinud so wasto, kui sul hea waikne assi olli ; sa ütlesid: Ei ma tahha kuulda; se on sinno te so norelt põlwelt, et sa ei wötnud minno heält mitte kuulda. | LT | 21. Aš kalbėjau tau, kai tu dar klestėjai, bet tu neklausei. Taip tu elgeisi nuo pat savo jaunystės, neklausydama mano balso. |
| Luther1912 | 21. Ich habe dir's vorhergesagt, da es noch wohl um dich stand; aber du sprachst: "Ich will nicht hören." Also hast du dein Lebtage getan, daß du meiner Stimme nicht gehorchtest. | Ostervald-Fr | 21. Je t'ai parlé dans tes prospérités; tu as dit: Je n'écouterai pas! Tel est ton train dès ta jeunesse: tu n'as pas écouté ma voix. |
| RV'1862 | 21. Hablé a tí en tus prosperidades: dijiste: No oiré. Este fué tu camino desde tu juventud, que nunca oiste mi voz. | SVV1770 | 21 Ik sprak u aan in uw groten voorspoed, maar gij zeidet: Ik zal niet horen. Dit is uw weg van uw jeugd af, dat gij Mijner stem niet hebt gehoorzaamd. |
| PL1881 | 21. Mawiałem z tobą w największem szczęściu twojem; aleś ty rzekła: Nie posłucham. Tać jest droga twoja od dzieciństwa twego, nie usłuchałeś zaiste głosu mego. | Karoli1908Hu | 21. Szóltam néked, mikor jól volt dolgod, de ezt mondottad: Nem [9†] hallom. Ifjúságodtól fogva ez a te szokásod, hogy nem hallgattad az én szómat! |
| RuSV1876 | 21 Я говорил тебе во время благоденствия | БКуліш | 21. Говорив я тобі, як ти ще в добрі |

твоего; но ты сказал: „не послушаю".
Таково было поведение твое с самой
юности твоей, что ты не слушал гласа
Моего.

проживав; ти ж відказував: не буду
слухати. Така була вдача твоя з молодощів
твоїх, що ти не слухав голосу мого.

FI33/38 22. Myrskytuuli on kaitseva kaikkia sinun
kaitsijoitasi, ja sinun rakastajasi menevät
vankeuteen; silloin sinä saat häpeän ja pilkan
kaiken pahuutesi tähden.

Biblia1776 22. Tuuli ajaa pois kaikki sinun paimenes, ja
sinun rakastajas menevät vangiksi; siinä
pitää sinua sitte syljettämän, ja sinun pitää
häpiään tuleman kaiken sinun pahuutes
tähden.

CPR1642 22. Tuuli aja pois caicki sinun paimenes ja
caicki sinun racastajas menewät fangixi sijnä
pitä sinua sijtte syljettämän ja häpiään
tuleman caiken sinun pahudes tähden.

MLV19 22 The wind will feed all your shepherds and
your loved ones will go into captivity. Surely
then you will be ashamed and confounded
for all your wickedness.

KJV 22. The wind shall eat up all thy pastors, and
thy lovers shall go into captivity: surely then
shalt thou be ashamed and confounded for
all thy wickedness.

Dk1871 22. Alle dine Hyrder skal Vejret fortære, og
dine Elskere skulle vandre i Fangenskab; thi
da skal du beskæmmes og blive til Skamme
for al din Ondskabs Skyld.

KXII 22. Vädret drifver alla dina herdard, och dine
älskare fara bort fångne; der måste du till
spott och skam varda, för alla dina onskos
skull.

PR1739 22. Tuul sööb keik sinno karjatsed paljaks
ärä, ja keik so armastajad lähhäwad wangj;

LT 22. Visus tavo ganytojus nuneš vėjas, visi
tavo meilužiai bus ištremti. Tada tu gėdysies

kül sa siis häbbened, ja punnastad ärra häbbi pärrast, keige omma kurjusse pärrast.

ir rausi dël savo nedorybių.

Luther1912 22. Alle deine Hirten wird der Wind weiden, und deine Liebhaber ziehen gefangen dahin; da mußst du zum Spott und zu Schanden werden um aller deiner Bosheit willen.

Ostervald-Fr 22. Le vent se repaîtra de tous ceux qui te paissent, et ceux qui t'aiment iront en captivité. Certainement alors tu seras honteuse et dans l'ignominie, à cause de toute ta malice.

RV'1862 22. A todos tus pastores pacerá el viento, y tus enamorados irán en cautividad. Entónces te avergonzarás, y te confundirás a causa de toda tu malicia.

SVV1770 22 De wind zal al uw herders weiden, en uw liefhebbers zullen in de gevangenis gaan; dan zult gij zekerlijk beschaamd en te schande worden, vanwege al uw boosheid.

PL1881 22. Wszystkich pasterzy twoich wiatr spacie, a miłośnicy twoi w niewolę pójdą; tedy się zaiste zapalać i wstydzic będziesz dla wszelakiej złości twojej.

Karoli1908Hu 22. Minden pásztorodat szél emészti meg, és a szeretőid rabságra mennek; akkor szégyent vallasz majd és pironkodol minden gonoszságodért.

RuSV1876 22 Всех пастырей твоих унесет ветер, и друзья твои пойдут в плен; и тогда ты будешь постыжен и посрамлен за все злодеяния твои.

БКуліш 22. Усіх пастирів твоїх порозносить хуртовина, а приятелі твої пійдуть у неволю, й тоді ти засоромишся і окриєшся стидом за все ледарство твоє.

FI33/38 23. Sinä, joka asut Libanonissa, pidät pesäisi setripuissa: kuinka olet voihkiva, kun sinulle tuskat tulevat, kouristus niinkuin synnyttäväiselle!

Biblia1776 23. Sinä, joka nyt asut Libanonissa, ja siellä pesää pidät sedripuissa; kuinka kauniisti sinun pitää katsoman, kuin tuska ja kipu sinulle tulee niinkuin lapsensynnyttäjän?

- CPR1642 23. Sinä joca nyt asut Libanonis ja siellä pesä
pidät Cedrisä cuinga caunist sinun pitä
cadzoman cosca tusca ja kipu sinulle tule
nijncuin lapsen waiwas.
- MLV19 23 O inhabitant of Lebanon, who makes your
nest in the cedars, how greatly to be pitied
you will be when pangs come upon you, the
pain as of a woman in travail!
- Dk1871 23. Du, som bor paa Libanon og bygger Rede
i Gedrene, hvor vil du finde Medynk, naar
Smerter komme paa dig, Pine som hendes,
der føder?
- PR1739 23. Sa ellad Libanoni peäl, sul on pessa
tehtud seedri-pude peäl; kuidas saad sa armo,
kui wallud so peäle tullewad, kui selle waew,
kes lapse saab?
- Luther1912 23. Die du jetzt auf dem Libanon wohnest
und in Zedern nistest, wie schön wirst du
sehen, wenn dir Schmerzen und Wehen
kommen werden wie einer in Kindsnöten!
- RV'1862 23. Habitaste en el Líbano: hiciste tu nido en
los cedros: ¡cuán amada serás cuando te
vinieren dolores, dolor como de mujer que
- KJV 23. O inhabitant of Lebanon, that makest thy
nest in the cedars, how gracious shalt thou
be when pangs come upon thee, the pain as
of a woman in travail!
- KXII 23. Du som nu i Libanon bor, och hafver din
näste i cedreträ, huru skönlige skall du se ut,
när dig värk och sveda uppåkommer, såsom
ene i barnsnöd?
- LT 23. Tu susikrovei lizdą Libano kedruose. Kaip
tu vaitosi, kai tave suims gimdymo skausmai!
- Ostervald-Fr 23. Toi qui habites le Liban et qui fais ton nid
dans les cèdres, que tu seras à plaindre
quand te surviendront les douleurs et
l'angoisse, comme à la femme en travail!
- SVV1770 23 O gij, die nu op den Libanon woont, en in
de cederen nestelt! hoe begunadigd zult gij
zijn, als u de smarten zullen aankomen, het

está de parto!

wee als ener barende vrouw!

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 23. O ty, która mieszkasz na Libanie, która sobie gniazdo czynisz na cedrach! jako wdzięczna będziesz, gdy cię ogarną boleści, a ucisk jako rodzącą. | Karoli1908Hu | 23. Te, a ki a Libánonon lakozol, a czédrusfákon fészkelsz: hogy fogsz majd nyögni, mikor fájdalmak lepnek meg, a gyermekszülő vajudása? |
| RuSV1876 | 23 Живущий на Ливане, гнездящийся на кедрах! как жалок будешь ты, когда постигнут тебя муки, как боли женщины в родах! | БКуліш | 23. Ой ти, що живеш (мов би) на Ливані, та (неначе) гніздишся на кедрах! як же ти стогнати меш, коли настануть муки твої, мов болі у породілі! |
| FI33/38 | 24. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra: olkoon Konja, Joojakimin poika, Juudan kuningas, vaikka sinettisormus minun oikeassa kädessäni — siitäkin minä sinut repäisen irti. | Biblia1776 | 24. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra: jos Konia Jojakimin, Juudan kuninkaan, poika olis sinettisormus minun oikiassa kädessäni, niin minä sittenkin repäisisin sinun siitä pois, |
| CPR1642 | 24. Nijn totta cuin minä elän sano HErra: jos Jechonia Jojachimin Judan Cuningan poica olis sinetti sormus minun oikiasa kädesäni nijn minä sijttekin wielä rewäisisin sinun sijtä pois. | | |
| MLV19 | 24 As I live, says Jehovah, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon my right hand, yet I would pluck you from there, | KJV | 24. As I live, saith the LORD, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon my right hand, yet would I pluck thee thence; |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 24. Saa sandt jeg lever siger Herren, var end Konias, Jojakims, Judas Konges Søn, en Signetring paa min højre Haand, saa vilde jeg dog rive dig bort derfra. | KXII | 24. Så sant som jag lefver, säger Herren: Om Chonia, Jojakims son, Juda Konung, vore en signetsring på mine högra hand, så skulle jag ändå rifva dig deraf; |
| PR1739 | 24. Ni tõeste kui ma ellan, ütleb Jehowa, et kül Konja Jojakimi poeg Juda kuningas olleks üks pitseriga sörmus mo parremas käes; siiski tahhan ma sind seält ärrakiskuda; | LT | 24. Kaip Aš gyvas, sako Viešpats, nors Jehojakimo sūnus Konijas, Judo karalius, būtų antspaudo žiedas ant mano dešinės, Aš jį nutraukčiau. |
| Luther1912 | 24. So wahr ich lebe, spricht der HERR, wenn Chonja, der Sohn Jojakims, der König Juda's, ein Siegelring wäre an meiner rechten Hand, so wollte ich dich doch abreißen | Ostervald-Fr | 24. Je suis vivant! dit l'Éternel; quand Chonia, fils de Jéhojakim, roi de Juda, serait un cachet à ma main droite, je t'arracherais de là! |
| RV'1862 | 24. Vivo yo, dijo Jehová, que si Conías, hijo de Joacim, rey de Judá, fuera anillo en mi mano diestra, que de allí te arrancaré. | SVV1770 | 24 Zo waarachtig als Ik leef, spreekt de HEERE, ofschoon Chonia, de zoon van Jojakim, den koning van Juda, een zegelring ware aan Mijn rechterhand, zo zal Ik u toch van daar wegrukken. |
| PL1881 | 24. Jako żyję Ja, mówi Pan, iż choćby był Choniasz, syn Joakima, króla Judzkiego, sygnetem na prawej ręce mojej, wszakże cię i stamtąd zerwę; | Karoli1908Hu | 24. Élek én, azt mondja az Úr, hogy ha Kóniás; [10†] Joákimnak, a Júda királyának fia pecsétgyűrű [11†] volna is az én jobbkezemben: mindazáltal onnan lerántanálak. |
| RuSV1876 | 24 Живу Я, сказал Господь: если бы | БКуліш | 24. Так певно, як живу я, говорить |

Иехония, сын Иоакима, царь Иудейский, был перстнем на правой руке Моей, то и отсюда Я сорву тебя

Господь, - коли б Ехонія Йоакименко, царь Юдейський, був перстнем на моїй правиці, то я й тоді б зірвав тебе,

FI33/38 25. Ja minä annan sinut niiden käsiin, jotka etsivät sinun henkeäsi, niiden käsiin, joita sinä kauhistut: Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, ja kaldealaisten käsiin.

Biblia1776 25. Ja antaisin sinun heidän käsiinsä, jotka seisovat sinun henkes perään, ja joitas pelkää, ja Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan käsiin, ja Kaldealaisten käsiin.

CPR1642 25. Ja andaisin sinun heidän käsijns jotca seisowat sinun henges perän ja joitas pelkät nimitäin NebucadNezarin Babelin Cuningan käsijn ja Chaldealaisten käsijn:

MLV19 25 and I will give you into the hand of those who seek your life and into the hand of those of whom you are afraid, even into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and into the hand of the Chaldeans.

KJV 25. And I will give thee into the hand of them that seek thy life, and into the hand of them whose face thou fearest, even into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.

Dk1871 25. Og jeg vil give dig i deres Haand, som tragte efter dit Liv, og i deres Haand, for hvis Ansigt du gruer, og i Nebukadnezar, Kongen af Babels Haand og i Kaldæernes Haand.

KXII 25. Och gifva dig dem i händer, som efter ditt lif stå, och för hvilkom du dig fruktar, nämliga uti NebucadNezars händer, Konungens i Babel, och de Chaldeers;

PR1739 25. Ja sind anda nende kätte, kes so hinge püüdwad, ja nende kätte, kelle eest sinna kardad, ja Nebukadretsari Pabeli kuninga

LT 25. Aš atiduosiu tave į rankas tų, kurie siekia tavo gyvybės, kurių tu bijai, į Babilono karaliaus Nebukadnecaro ir į chaldėjų

kätte, ja Kaldea-rahwa kätte;

rankas.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 25. und in die Hände geben derer, die nach deinem Leben stehen und vor welchen du dich fürchtest, in die Hände Nebukadnezars, des Königs zu Babel, und der Chaldäer. | Ostervald-Fr | 25. Je te livrerai entre les mains de ceux qui cherchent ta vie, entre les mains de ceux dont la présence te fait peur, et entre les mains de Nébuchadnetsar, roi de Babylone, et entre les mains des Caldéens. |
| RV'1862 | 25. Y te entregaré en mano de los que buscan tu alma, y en mano de aquellos cuya vista temas: y en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y en mano de los Caldeos. | SVV1770 | 25 En Ik zal u geven in de hand dergenen, die uw ziel zoeken, en in de hand dergenen, voor welker aangezicht gij schrikt, namelijk in de hand van Nebukadnezar, den koning van Babel, en in de hand der Chaldeen. |
| PL1881 | 25. I podam cię w rękę tych, którzy szukaj duszy twojej, i w rękę tych, których się ty twarzy lękasz, to jest, w rękę Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego, i w rękę Chaldejczyków; | Karoli1908Hu | 25. És odaadlak téged a te lelked keresőinek kezébe, és azoknak kezébe, a kiknek tekintetétől félsz, és Nabukodonozornak, a babiloni királynak kezébe és a Káldeusoknak kezébe. |
| RuSV1876 | 25 и отдам тебя в руки ищущих души твоей и в руки тех, которых ты боишься, в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки Халдеев, | БКуліш | 25. I подам тебе на поталу настаючим на житте твоє й в руки тим, що ти їх боїшся, - на поталу Навуходонозорові, цареві Вавилонському, й на поталу Халдеям. |
| FI33/38 | 26. Ja minä heitän sinut ja sinun äitisi, joka on sinut synnyttänyt, vieraalle maalle, missä te ette ole syntyneet, ja sinne te kuolette. | Biblia1776 | 26. Ja tahdon ajaa sinun ja sinun äitis, joka sinun synnyttänyt on, toiseen maahsn, jossa ette syntyneet ole; ja siellä pitää teidän |

kuoleman.

- CPR1642 26. Ja tahdon aja sinun ja sinun äitis cuin sinun synnyttänyt on toiseen maahan joca ei teidän Isänne maa ole ja siellä pitä teidän cuoleman.
- MLV19 26 And I will cast you out and your mother who bore you, into another country where you* were not born and there you* will die.
- DK1871 26. Og jeg vil kaste dig og din Moder, som dig fødte, ud i et andet land, hvor I ikke ere fødte, og del skulle I dø.
- PR1739 26. Ja tahhan wiskada sind ja so emma, kes sind ilmale tonud, teise male, kus teie ep olle sündinud, ja senna peate teie surrema.
- Luther1912 26. Und ich will dich und deine Mutter, die dich geboren hat, in ein anderes Land treiben, das nicht euer Vaterland ist, und sollt daselbst sterben.
- RV'1862 26. Y hacerte he trasportar, a tí y a tu madre que te parió, a tierra agena en la cual no nacisteis, y allá moriréis.
- KJV 26. And I will cast thee out, and thy mother that bare thee, into another country, where ye were not born; and there shall ye die.
- KXII 26. Och skall drifva dig, och dina moder, som dig födt hafver, uti ett annat land, der edart fädernesland icke är, och der skolen I dö.
- LT 26. Aš išmesiu tave ir tavo motiną, kuri tave pagimdė, į šalį, kuri nėra jūsų gimtinė, ir ten jūs mirsite.
- Ostervald-Fr 26. Je te jetterai, toi et ta mère qui t'a enfanté, dans cet autre pays où vous n'êtes point nés, et c'est là que vous mourrez.
- SVV1770 26 En Ik zal u, en uw moeder, die u gebaard heeft, uitwerpen in een ander land, waarin gijlieden niet geboren zijt, en daar zult gij sterven.

JEREMIA

PL1881	26. A wyrzucę cię i matkę twoją, która cię urodziła, do ziemi cudzej, w którejście się nie rodzili, i tam pomrzecie.	Karoli1908Hu	26. És elvetlek téged és a te anyádat, a ki szült téged, idegen földre, a melyben nem születtetek, és ott haltok meg.
RuSV1876	26 и выброшу тебя и твою мать, которая родила тебя, в чужую страну, где вы не родились, и там умрете;	БКуліш	26. І викину тебе вкупі з матіррю твоєю, що породила тебе, в чужу землю, де ви не родились, - там ви й помрете;
FI33/38	27. Mutta maahan, jonne heidän sielunsa halajaa palata, sinne he eivät palaa.	Biblia1776	27. Ja siihen maahan, jossa he mielellänsä olisivat, ei pidä heidän palajaman.
CPR1642	27. Ja siihen maahan josa he mielelläns olisit ei pidä heidän palajaman.		
MLV19	27 But to the land to which their soul longs to return, there they will not return.	KJV	27. But to the land whereunto they desire to return, thither shall they not return.
Dk1871	27. Men til det Land, hvorhen deres Sjæl længes efter at komme tilbage, derhen skulle de ikke komme tilbage.	KXII	27. Och uti det land, der de af hjertat gerna igen voro, skola de icke igenkomma.
PR1739	27. Ja senna male, kuhho nende hing wägga himmustab taggasi miñna, senna ei pea nemmad mitte taggasi sama.	LT	27. Bet į šalį, kur jūs norėsite sugrįžti, nebesugrįšite''.
Luther1912	27. Und in das Land, da sie von Herzen gern wieder hin wären, sollen sie nicht wiederkommen.	Ostervald-Fr	27. Et quant au pays où leur âme aspire à retourner, ils n'y retourneront point.
RV'1862	27. Y a la tierra a la cual ellos levantan su	SVV1770	27 En in het land, naar hetwelk hun ziel

alma para tornar allá, no volverán allá.

verlangt om daar weder te komen,
daarhenen zullen zij niet wederkomen.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 27. Ale do ziemi, do której tęsknić będziecie, abyście się tam wrócili, nie wróćcie się. | Karoli1908Hu | 27. És nem jőnek vissza arra a földre, a melyre az ő lelkök visszajőni kívánkozik. |
| RuSV1876 | 27 а в землю, куда душа их будет желать возвратиться, туда не возвратятся. | БКуліш | 27. У землю ж, куди бажати ме душа їх вернутись, туди вони не вернуться. |
| FI33/38 | 28. Onko sitten tämä mies, Konja, arvoton, rikottu astia, kelvoton kapine? Minkätähden on hänet ja hänen jälkeläisensä heitetty pois, viskattu pois — maahan, jota eivät tunne? | Biblia1776 | 28. Mikä viheliäinen, ylönkatsottu ja hyljätty mies on Konia? kelvotoin astia. Voi! miksi on hän ynnä siemenensä kanssa ajettu pois, ja tuntemattomaan maahan hyljätty? |
| CPR1642 | 28. Mikä wiheljäinen ylöncadzottu ja hyljätty mies on Chania? kelwotoin astia. Woi mixi on hän ynnä hänen siemenens cansa ajettu pois ja tundemattoman maahan hyljätty? | | |
| MLV19 | 28 Is this man Coniah a despised broken vessel? Is he a vessel in which none delights? Why are they cast out, he and his seed and are cast into the land which they do not know? | KJV | 28. Is this man Coniah a despised broken idol? is he a vessel wherein is no pleasure? wherefore are they cast out, he and his seed, and are cast into a land which they know not? |
| Dk1871 | 28. Mon denne Mand, Konias, er et foragtet, sønderslaaet Billede? mon han er et Kar; som ingen har Lyst til? hvorfor ere de | KXII | 28. Hvilken en elände, föraktad och fördrifven man är dock Chonia! Ett vanvördt och uselt fat! Ack! huru är han dock, samt |

bortkastede, han og hans Sæd, ja,
henkastede i et Land, som de ikke kende?

PR1739 28. Kas siis sesinnane mees Konja ei olle
mikski pandud ja kui laiale pillatud asti? ons
ta üks riist, kelle pärrast ei ühhegi meel hea
on ? mikspärrast on nemmad, temma ja
temma suggu ärrawissatud ja ärraheidetud
senna male, mis nemmad ei tunnud?

Luther1912 28. Wie ein elender, verachteter,
verstoßener Mann ist doch Chonja! ein
unwertes Gefäß! Ach wie ist er doch samt
seinem Samen so vertrieben und in ein
unbekanntes Land geworfen!

RV'1862 28. ¿Es este hombre Conías un ídolo vil,
quebrado? ¿vaso con que nadie se deleita?
¿Por qué fueron arrojados él y su generación
? ¿fueron echados a tierra que no
conocieron?

PL1881 28. Izali ten mąż Chonijasz będzie bałwanem
nikczemnym, który podruzgotany bywa?
Albo naczyniem, w którym niemasz żednej
wdzięczności? Przeczżeby odrzuceni byli on i
nasienie jego, a wyrzuceni do ziemi, której

med sine säd, fördrifven, och uti ett obekant
land kastad!

LT 28. Argi tas žmogus Konijas yra paniekintas
stabas? Argi jis indas, kuris niekam
nepatinka? Kodėl jis ir jo vaikai ištremti į šalį,
apie kurią jie nieko nežinojo?

Ostervald-Fr 28. Est-il donc, ce Chonia, un vase de rebut,
mis en pièces? un ustensile qui ne fait plus
de plaisir? Pourquoi sont-ils jetés, lui et sa
postérité, lancés dans un pays qu'ils ne
connaissent pas?

SVV1770 28 Is dan deze man Chonia een veracht,
verstrooid, afgodisch beeld? Of is hij een vat,
waaraan men geen lust heeft? Waarom zijn
hij en zijn zaad uitgeworpen, ja,
weggeworpen in een land, dat zij niet
kennen?

Karoli1908Hu 28. Avagy útálatos és [12†] elromlott edény-
é ez a férfiú, ez a Kóniás, avagy oly edény-é,
amelyben semmi gyönyörűség nincsen?
Miért lökték el őt és az ő magvát, és dobták
olyan földre, a melyet ők nem ismernek?

JEREMIA

nie znają?

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| RuSV1876 | 28 „Неужели этот человек, Иехония, есть создание презренное, отверженное? или он – сосуд непотребный? за что они выброшены – он и племя его, и брошены в страну, которой не знали?” | БКуліш | 28. Невже ж той чоловік, той Ехонія, таке марне, нужденне сотворінне? або він - така нінащо непригожа посудина? За що ж його й родину його викинено в землю, що її не знали. |
| FI33/38 | 29. Маа, маа, маа! Kuule Herran sana! | Biblia1776 | 29. Oi маа, маа, маа, kuule Herran sanaa! |
| CPR1642 | 29. O маа маа маа cuule HERran sana. | | |
| MLV19 | 29 O earth, earth, earth, hear the word of Jehovah. | KJV | 29. O earth, earth, earth, hear the word of the LORD. |
| Dk1871 | 29. Land! Land! Land! hør Herrens Ord! | KXII | 29. O land, land, land, hör Herrans ord. |
| PR1739 | 29. Oh Ma, oh Ma, oh Ma! kule Jehowa sanna. | LT | 29. O žeme, žeme! Klausykis Viešpaties žodžio! |
| Luther1912 | 29. O Land, Land, Land, höre des HERRN Wort! | Ostervald-Fr | 29. O terre, terre, terre! écoute la parole de l'Éternel. |
| RV'1862 | 29. ¡O tierra, tierra, tierra! oye palabra de Jehová. | SVV1770 | 29 O land, land, land! hoor des HEEREN woord! |
| PL1881 | 29. O ziemio, ziemio, ziemio! słuchaj słowa Paóskiego. | Karoli1908Hu | 29. Föld, [13†] föld, föld! halld meg az Úrnak szavát! |
| RuSV1876 | 29 O, земля, земля, земля! слушай слово | БКуліш | 29. Ой земле, земле, земле! слухай слово |

Господне.

Господне.

FI33/38 30. Näin sanoo Herra: Merkitkää tämä mies lapsettomaksi, mieheksi, jolla ei elinpäivinänsä onnea ole. Sillä ei kenellekään hänen jälkeläisistänsä sitä onnea tule, että istuisi Daavidin valtaistuimella ja hallitsisi vielä Juudaa.

CPR1642 30. Näitä sano HERra: kirjoittacat tämä mies lapsittomaxi onnettomaxi caickena hänen elinaicanans. 31. Sillä ei hänellä pidä onne oleman että jocu hänen siemenestäns istu Dawidin istuimella eikä enä Judat hallidze.

MLV19 30 Jehovah says thus: Write this man (as) childless, a man who will not prosper in his days. For no more will a man of his seed prosper, sitting upon the throne of David and ruling in Judah.

Dk1871 30. Saa siger Herren: Indtegner denne Mand som barnløs som en Mand, der ikke skal have Lykke i sine Dage; thi ingen af hans Sæd skal have Lykke ved at sidde paa Davids Trone og herske fremdeles i Juda.

Biblia1776 30. Näin sanoo Herra: kirjoittakaat tämä mies lapsettomaksi ja onnettomaksi kaikkena hänen elinaikanansa: sillä ei hänellä pidä onnea oleman, että joku hänen siemenestänsä istuis Davidin istuimella, eli enää Juudaa hallitsis.

KJV 30. Thus saith the LORD, Write ye this man childless, a man that shall not prosper in his days: for no man of his seed shall prosper, sitting upon the throne of David, and ruling any more in Judah.

KXII 30. Detta säger Herren: Skrifver denna mannen upp för en förderfvad; för en man dem i sina lifsdagar intet lyckas skall; ty han skall icke hafva den lyckona, att någor af hans säd skall sitta på Davids stol, och länger öfver Juda råda.

- PR1739 30. Nenda ütleb Jehowa: Kirjotage ülles sedda meest kui nisuggust , kes ilma lapsita on, kui meest, kelle asjad ei lähhä korda temma aial: sest ei ühhelegi temma suggust ei pea korda sama, et üks mees peaks istma Taweti aujärje peäl, ja weel wallitsema Juda-maal.
- Luther1912 30. So spricht der HERR: Schreibet an diesen Mann als einen, der ohne Kinder ist, einen Mann, dem es sein Lebtage nicht gelingt. Denn er wird das Glück nicht haben, daß jemand seines Samens auf dem Stuhl Davids sitze und fürder in Juda herrsche.
- RV'1862 30. Así dijo Jehová: Escribíd este varón privado de generación: hombre a quien nada sucederá prósperamente en todos los dias de su vida; porque ningún hombre de su simiente que se asentare sobre el trono de David, y que se enseñoreare sobre Judá, jamas será dichoso.
- PL1881 30. Tak mówi Pan: Zapiszcie to, że ten mąż będzie bez dzieci, a że mu się nie poszczęści za dni jego; owszem, nie poszczęści się i mężowi, któryby z nasienia jego siedział na stolicy Dawidowej, a panował jeszcze w
- LT 30. Taip sako Viešpats: “Užrašykite šitą vyrą kaip bevaikį, kuriam nesiseka gyvenime, nes iš jo palikuonių nė vienas nesėdės Dovydo soste ir nevaldys Judo”.
- Ostervald-Fr 30. Ainsi a dit l'Éternel: Inscrivez cet homme comme n'ayant point d'enfants, comme un homme qui ne prospérera point dans ses jours; car de sa postérité personne ne réussira à siéger sur le trône de David, ni à dominer encore en Juda.
- SVV1770 30 Zo zegt de HEERE: Schrijft dezen zelfden man kinderloos, een man, die niet voorspoedig zal zijn in zijn dagen; want er zal niemand van zijn zaad voorspoedig zijn, zittende op den troon Davids, en heersende meer in Juda.
- Karoli1908Hu 30. Ezt mondja az Úr: Írjátok fel ezt a férfiút, mint gyermektelent, mint olyan embert, a kinek nem lesz jó előmenetele az ő idejében; mert senkinek, a ki az ő magvából a Dávid székében [14†] ül, nem lesz jó állapotja, és

Judzie.

RuSV1876 30 Так говорит Господь: запишите человека сего лишенным детей, человеком злополучным во дни свои, потому что никто уже из племени его не будет сидеть на престоле Давидовом и владычествовать в Иудее.

23 luku

Voi-huuto huonoille paimenille. Herra itse on kokoava laumansa ja antava sille hyvät paimenet. Daavidin suvusta on nouseva vanhurskas vesa. Väärät profeetat. Herran ennustuksen kuorma.

FI33/38 1. Voi paimenia, jotka hukuttavat ja hajottavat minun laitumeni lampaat, sanoo Herra.

CPR1642 1. Woi teitä paimenet jotca turmelette ja hajotatte minun laitumeni lauman sano HERRA.

MLV19 1 Woe to the shepherds who destroy and

nem uralkodik többé Júdában.

БКуліш 30. Так говорить Господь: Запишіть сього чоловіка, як бездітнього, як чоловіка нещасного через увесь вік його, бо ніхто з його роду не буде сидіти на Давидовому престолі й в Юдеї царювати.

Biblia1776 1. Voi teitä paimenet, jotka turmelette ja hajoitatte minun laitumeni lauman! sanoo Herra.

Osat1551 1. WE teille paimenille/ iotca minun Laitumeni Laumat hucutat ia haaskat/ sanopi HERRA. (Woi teille paimenilla/ jotka minun laitumeni laumat hukutat ja haaskaat/ sanoopi HERRA.)

KJV 1. Woe be unto the pastors that destroy and

scatter the sheep of my pasture! says
Jehovah.

scatter the sheep of my pasture! saith the
LORD.

Dk1871	1. Ve de Hyrder, som ødelægge og adsprede min Græsgangs Faar! siger Herren.	KXII	1. Ve eder, herdar, I som förderfven och förskingren min fosterhjord, säger Herren.
PR1739	1. Hädda karjastele, kes hukkawad ja ärrapillutawad mo karjama lambad, ütleb Jehowa.	LT	1. "Vargas ganytojams, kurie mano ganyklos avis naikina ir išsklaido!"sako Viešpats.
Luther1912	1. Weh euch Hirten, die ihr die Herde meiner Weide umbringet und zerstreuet! spricht der HERR.	Ostervald-Fr	1. Malheur aux bergers qui détruisent et dispersent le troupeau de mon pâturage! dit l'Éternel.
RV'1862	1. ¡AY de los pastores que desperdician y derraman las ovejas de mi majada! dijo Jehová.	SVV1770	1 Wee den herderen, die de schapen Mijner weide ombrengen en verstrooien! spreek de HEERE.
PL1881	1. Biada pasterzom gubiącym i rozpraszającym trzodę pastwiska mego! mówi Pan.	Karoli1908Hu	1. Jaj a pásztoroknak, a kik elvesztik és elszélesztik az én mezőmnek juhait, azt mondja az Úr. [1†]
RuSV1876	1 Горѣ пастырям, которые губят и разгоняют овец паствы Моей! говорит Господь.	БКуліш	1. Горѣ пастирям, що занапашують і розгонять вівці отари моєї, говорить Господь.
FI33/38	2. Sentähden näin sanoo Herra, Israelin Jumala, paimenista, jotka kaitsevat minun kansaani: Te olette hajottaneet minun	Biblia1776	2. Sentähden näin sanoo Herra, Israelin Jumala, niistä paimenista, jotka minun kansaani kaitsevat: te olette hajoittaneet

lampaani ja karkoittaneet ne pois ettekä ole pitäneet niistä huolta. Katso, minä pidän huolen teidän pahain tekojenne rankaisemisesta, sanoo Herra.

CPR1642

2. Sentähden sano HERra Israelin Jumala niistä paimenista jotca minun Canssani caidzewat: te oletta hajottanet minun laumani ja ajanet pois ja etten edzinet händä cadzo minä tahdon edziä teitä teidän pahan elämänne tähden sano HERra.

minun laumani ja ajaneet pois, ja ette etsineet sitä; katso, minä tahdon etsiä teitä teidän pahan elämänne tähden, sanoo Herra.

Osat1551

2. Senteden sanopi HERRA se Israelin Jumala/ niiste Paimenista/ iotca minun Canssani hallitzeuat. Te oletta haaskanuet minun Laumani/ ia poissöxenyet ia ette site etzinyet. Catzo/ mine tadhon teite etziskelle teiden pahain tecoina tedен/ sanopi HERRA. (Sentähden sanoopi HERRA se Israelin Jumala/ niistä paimenista/ jotka minun kansaani hallitsewat. Te olette haaskanneet minun laumani/ ja poissyökseneet ja ette sitä etsineet. Katso/ minä tahdon teitä etsiskellä teidän pahain tekoinne tähden/ sanoopi HERRA.)

MLV19

2 Therefore Jehovah says thus, the God of Israel, against the shepherds who feed my people: You* have scattered my flock and driven them away and have not visited them. Behold, I will visit upon you* the evil of your* practices, says Jehovah.

KJV

2. Therefore thus saith the LORD God of Israel against the pastors that feed my people; Ye have scattered my flock, and driven them away, and have not visited them: behold, I will visit upon you the evil of your doings, saith the LORD.

Dk1871

2. Derfor, saa siger Herren, Israels Gud, imod Hyrderne, som vogte mit Folk: I have

KXII

2. Derföre säger Herren, Israels Gud, om de herdard, som mitt folk regeera: I hafven

adspreedt mine Faar og fordrevet dem og ikke set til dem; se, jeg vil hemsøge eder for eders Idrætters Ondskabs Skyld, siger Herren.

PR1739 2. Sepärrast ütleb Jehowa Israeli Jummal nenda nende karjaste pärrast, kes mo rahwast peawad hoidma kui karjatsed: Teie ollete mo lambad pillutanud, ja neid ärraaianud, ja ei katsunud mitte nende järrele; wata; ma tahhan teie kätte nähha teie teggude kurjust, ütleb Jehowa.

Luther1912 2. Darum spricht der HERR, der Gott Israels, von den Hirten, die mein Volk weiden: Ihr habt meine Herde zerstreut und verstoßen und nicht besucht. Siehe, ich will euch heimsuchen um eures bösen Wesens willen, spricht der HERR.

RV'1862 2. Por tanto, así dijo Jehová Dios de Israel a los pastores que apacientan mi pueblo: Vosotros derramasteis mis ovejas, y las amontasteis, y no las visitasteis: he aquí que yo visito sobre vosotros la maldad de vuestras obras, dijo Jehová.

PL1881 2. Przetoż tak mówi Pan, Bóg Izraelski, do

förskingrat min hjord, och bortdrifvit, och icke besökt honom; si, jag skall hemsöka eder, för edart onda väsendes skull, säger Herren.

LT 2. Todėl taip sako Viešpats, Izraelio Dievas, apie savo tautos ganytojus: "Jūs išsklaidėte mano avis ir jų neaplankėte. Todėl Aš jus aplankysiu dėl jūsų pikty darbų.

Ostervald-Fr 2. C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, touchant les bergers qui paissent mon peuple: Vous avez dispersé mes brebis; vous les avez chassées et ne les avez pas visitées. Voici, je vais punir sur vous la malice de vos actions, dit l'Éternel.

SVV1770 2 Daarom zegt de HEERE, de God Israels, alzo van de herderen, die Mijn volk weiden: Gijlieden hebt Mijn schapen verstrooid, en hebt ze verdreven, en hebt ze niet bezocht; ziet, Ik zal over u bezoeken de boosheid uwer handelingen, spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 2. Azért ezt mondja az Úr, Izráel Istene a

pasterzy, którzy pasą lud mój: Wy rozpraszacie owce moje, owszem, rozganiacie je, a nie nawiedzacie ich; oto Ja nawiedzę was dla złości spraw waszych, mówi Pan.

RuSV1876 2 Посему так говорит Господь, Бог Израилев, к пастырям, пасущим народ Мой: вы рассеяли овец Моих, и разогнали их, и не смотрели за ними; вот, Я накажу вас за злые деяния ваши, говорит Господь.

FI33/38 3. Ja minä kokoan lampaitteni tähteet kaikista maista, joihin olen ne karkoittanut, ja tuon ne takaisin laitumelleen, ja ne ovat hedelmälliset ja lisääntyvät.

CPR1642 3. Ja minä tahdon coota tähtet minun laumastani caikista maacunnista joihin minä heidän ajanut olen ja tahdon saatta heitä cotia jällens heidän huonesens että he caswawat ja enänewät.

pásztoroknak, a kik legeltetik az én népemet: Ti szélesztettétek el az én juhaimat és úztétek el őket; és nem néztetek utánok; ímé, én megbüntetem a ti cselekedeteiteknek gonoszságát, azt mondja az Úr.

БКуліш 2. Тим же то так говорить Господь, Бог Ізраїлів, до пастирів, що пасуть нарід мій: Порозганяли ви й порозпуджували вівці мої й не наглядали за ними. Оце ж я скараю вас за ледачі ваші вчинки, говорить Господь.

Biblia1776 3. Ja minä tahdon koota laumani tähteet kaikista maakunnista, joihin minä heidät ajanut olen, ja tahdon saattaa heitä kotia jälleen heidän asuinsioihinsa, ja heidän pitää kasvaman ja enenemän.

Osat1551 3. Ja mine tadhon ne tehteet minun Laumastani coghota/ caikista Makunnist/ iohonga mine heite poissysenyt olen. Ja tadhon heite iellenswiedhe heiden Nawettaans/ ette he casuaisit ia enenisit. (Ja minä tahdon ne tähteet minun laumastani koota/ kaikista maakunnista/ johonka minä heitä poissysännyt olen. Ja tahdon heitä jällens wiedä heidän nawettaansa/ että he

kaswaisit ja enenisit.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 3 And I will gather the remnant of my flock out of all the countries where I have driven them and will bring them again to their folds and they will be fruitful and multiply. | KJV 3. And I will gather the remnant of my flock out of all countries whither I have driven them, and will bring them again to their folds; and they shall be fruitful and increase. |
| Dk1871 3. Og jeg vil samle de overblevne af mine Faar fra alle de Lande, hvorhen jeg har fordrevet dem; og jeg vil føre dem tilbage til deres Græsgange, og de skulle vorde frugtbare og mangfoldige. | KXII 3. Och jag skall församla, det qvart är af minom hjord, utur all land, dit jag dem utdrifvit hafver, och skall hafva dem hem igen till deras hus, att de skola växa och förökas. |
| PR1739 3. Ja ma issi tahhan kogguda, mis üllejäetud mo lambust, keige made seest, kuhho ma neid ollen ärralükkanud, ja tahhan neid taggasi tua nende lautade sisse, ja nemmad peawad suggu teggema, ja paljuks sama. | LT 3. Aš pats surinksiu savo bandos likutį iš visų šalių, į kurias Aš jas išvariau, ir sugrąžinsiu į ganyklą; ten jos bus vaisingos ir dauginsis. |
| Luther1912 3. Und ich will die übrigen meiner Herde sammeln aus allen Ländern, dahin ich sie verstoßen habe, und will sie wiederbringen zu ihren Hürden, daß sie sollen wachsen und ihrer viel werden. | Ostervald-Fr 3. Je rassemblerai le reste de mes brebis, de tous les pays où je les aurai chassées, et je les ramènerai à leurs pâturages, et elles seront fécondes et multiplieront. |
| RV'1862 3. Y yo recogeré el resto de mis ovejas de todas las tierras donde las eché, y hacerlas he volver a sus moradas; y crecerán, y | SVV1770 3 En Ik zal het overblijfsel Mijner schapen Zelf vergaderen uit al de landen, waarhenen Ik ze verdreven heb; en Ik zal ze |

multiplicarse han.

wederbrengen tot hun kooien, en zij zullen vruchtbaar zijn, en vermenigvuldigen.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 3. A ostatek owiec moich Ja zgromadzę ze wszystkich ziem, do którychem je rozegnał, i przywrócę je do obór ich, gdzie się rozplodzą i rozmnożą. | Karoli1908Hu | 3. Juhaimnak maradékát pedig összegyűjtöm minden földről, a melyekre elűztem őket, és visszahozom őket az ő legelőikre, és szaporodnak és megsokasodnak. |
| RuSV1876 | 3 И соберу остаток стада Моего из всех стран, куда Я изгнал их, и возвращу их во дворы их; и будут плодиться и размножаться. | БКуліш | 3. I позбіраю останок отари моєї з усіх земель, куди повиганяв їх, та заверну їх на їх пасовища, і будуть там плодитись й намножуватись. |
| FI33/38 | 4. Ja minä herätän heille paimenia, ja ne kaitsevat heitä; eivät he enää pelkää eivätkä säiky, eikä heistä yhtäkään puutu, sanoo Herra. | Biblia1776 | 4. Ja minä tahdon panna heille paimenet, joiden pitää heitä kaitseman, ettei heidän enään pidä pelkäämän eli vapiseman, eikä heitä pidä ahdistettaman, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 4. Ja minä tahdon panna heille paimenet jotca heitä pitä caidzeman ettei heidän enä pidä pelkämän eli wapiseman eikä heitä pidä ahdistettaman sano HERRa. | Osat1551 | 4. Ja mine tadhon Paimenet heiden ylitzens asetta/ iotca heite caitzeman pite/ nin ettei heidhen pidhe sillen pelkemen/ eli wapiseman/ eike etziskeldemen/ sanopi HERRA. (ja minä tahdon paimenet heidän ylitsensä asettaa/ jotka heitä kaitseman pitää/ niin ettei heidän pidä silleen pelkäämän/ eli wapiseman/ eikä etsiskelemän/ sanoopi HERRA.) |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 4 And I will set up shepherds over them who will feed them. And they will fear no more, nor be dismayed. Neither will any be lacking, says Jehovah. | KJV | 4. And I will set up shepherds over them which shall feed them: and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall they be lacking, saith the LORD. |
| Dk1871 | 4. Og over dem vil jeg sætte Hyrder, som skulle vogte dem; og de skulle ikke mere frygte og ikke forskrækkes og ikke savnes, sig Herren. | KXII | 4. Och jag skall sätta herdar öfver dem, som dem sköta skola, att de icke mer skola frukta sig eller förskräckas, eller hemsökte varda, säger Herren. |
| PR1739 | 4. Ja ma tahhan seäda nende ülle karjatsed, kes neid peawad söötma, ja nemmad ei pea tepts kartma egga ärra ehmatama, ei ainustke neist ei pea puduma, ütleb Jehowa. | LT | 4. Aš paskirsiu joms ganytojų, kurie tikrai jas ganys. Jos nebebijos ir nesibaimins, nè vienos iš jų netrūks,sako Viešpats’. |
| Luther1912 | 4. Und ich will Hirten über sie setzen, die sie weiden sollen, daß sie sich nicht mehr sollen fürchten noch erschrecken noch heimgesucht werden, spricht der HERR. | Ostervald-Fr | 4. J'établirai sur elles des pasteurs qui les paîtront; elles n'auront plus de crainte ni d'épouvante, et il n'en manquera aucune, dit l'Éternel. |
| RV'1862 | 4. Y pondré sobre ellas pastores que las apacienten; y no temerán más, ni tendrán miedo, ni serán menoscabadas, dijo Jehová. | SVV1770 | 4 En Ik zal herderen over hen verwekken, die ze weiden zullen; en zij zullen niet meer vrezen, noch verschrikt worden, noch gemist worden, spreekt de HEERE. |
| PL1881 | 4. Nadto posanowie nad niemi pasterzy, którzyby je paśli, aby się więcej nie lękały, ani strachały, i żeby ich nie ubywało, mówi Pan. | Karoli1908Hu | 4. És pásztorokat [2†] rendelek melléjök, hogy legeltessék őket, és többé nem félnek és nem rettegnek, sem meg nem |

- RuSV1876 4 И поставлю над ними пастырей, которые будут пасти их, и они уже не будут бояться и пугаться, и не будут теряться, говорит Господь.
- FI33/38 5. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä herätän Daavidille vanhurskaan vesan; hän on hallitseva kuninkaana ja menestyvä, ja hän on tekevä oikeuden ja vanhurskauden maassa.
- CPR1642 5. CAdzo se aica tule sano HERra että minä herätän Dawidille wanhurscauden hedelmän joca on Cuningaxi tulewa ja on hywin hallidzewa ja toimittawa oikeuden ja wanhurscauden maan päällä.
- MLV19 5 Behold, the days come, says Jehovah, that I will raise to David a righteous Branch and he will reign as king and deal wisely and will
- fogyatkozna, azt mondja az Úr.
- БКуліш 4. І поставлю над ними пастирів, що їх пасти муть, і вже не будуть лякатись та пудитись і ні одна з них не загубиться, - говорить Господь.
- Biblia1776 5. Katso, se aika tulee, sanoo Herra, että minä herätän Davidille vanhurskaan vesan, joka on kuninkaaksi tuleva, ja on hyvin hallitseva ja toimittava oikeuden ja vanhurskauden maan päällä.
- Osat1551 5. Catzos/ Se aica tulepi/ sano HERRA/ ette mine tadhon Daidille ydhen wanhurskaudhen wesan yleshärette. Ja sen pite Kuningan olemän/ ioca hyuesti hallitzeppi/ ia Oikiutta ia Wanhurskautta hen asettapi maan päle. (Katsos/ se aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että minä tahdon Dawidille yhden wanhurskauden wesan ylösherättää. Ja sen pitää kuninkaan olemän/ joka hyvästi hallitseppi/ ja oikeutta ja wanhurskautta asettaapi maan päälle.)
- KJV 5. Behold, the days come, saith the LORD, that I will raise unto David a righteous Branch, and a King shall reign and prosper,

execute justice and righteousness in the land.

and shall execute judgment and justice in the earth.

Dk1871 5. Se, de Dage komme, siger Herren, da jeg vil oprejse David en retfærdig Vækst; og han skal regere som en Konge og handle viselig og Øve Ret og Retfærdighed paa Jorden.

KXII 5. Si, den tiden kommer, säger Herren, att jag skall uppväcka David rättfärdighetenes frukt; och det skall vara en Konung, den väl regera skall, och skall upprätta rätt och rättfärdighet på jordene.

PR1739 5. Wata, päwad tullewad, ütleb Jehowa, et ma wottan üllesseäda Tawetile ühhe öige wösso, ja temma peab kui kuningas wallitsema, ja tark ollema, ja teggema, mis kohhus ja öigus Ma peäl.

LT 5. “Ateis diena,sako Viešpats, kai Aš išauginsiu teisią atžalą iš Dovydo giminės. Jis viešpataus kaip karalius, elgsis išmintingai, vykdydys teisingumą bei teismą krašte.

Luther1912 5. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich dem David ein gerechtes Gewächs erwecken will, und soll ein König sein, der wohl regieren wird und Recht und Gerechtigkeit auf Erden anrichten.

Ostervald-Fr 5. Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où je susciterai à David un germe juste. Il régnera en roi; il prospérera, et il exercera le droit et la justice sur la terre.

RV'1862 5. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, y despertaré a David renuevo justo, y reinará rey, el cual será dichoso, y hará juicio y justicia en la tierra.

SVV1770 5 Ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat Ik aan David een rechtvaardige Spruit zal verwekken; Die zal Koning zijnde regeren, en voorspoedig zijn, en recht en gerechtigheid doen op de aarde.

PL1881 5. Oto idą dni, mówi Pan, których wzbudzę

Karoli1908Hu 5. Ímé, eljőnek a napok, azt mondja az Úr, és

Dawidowi latorośl sprawiedliwą, i będzie królował król, a poszczęści mu się; sąd zaiste i sprawiedliwość będzie czynił na ziemi.

RuSV1876 5 Вот, наступают дни, говорит Господь, и восставлю Давиду Отрасль праведную, и воцарится Царь, и будет поступать мудро, и будет производить суд и правду на земле.

FI33/38 6. Hänen päivinänsä pelastetaan Juuda ja Israel asuu turvassa. Ja tämä on hänen nimensä, jolla häntä kutsutaan: 'Herra on meidän vanhurskaudemme.'

CPR1642 6. Silloin Judat autetan ja Israel asu surutoinna ja tämä on hänen nimens olewa cuin hän cudzutan: HERRa meidän wanhurscaudem.

MLV19 6 In his days Judah will be saved and Israel

támasztok Dávidnak [3+] igaz magvat, és uralkodik mint király, és bölcsen cselekszik és méltányosságot és igazságot cselekszik e földön.

БКуліш 5. Ось, надходить час, говорить Господь, і збуджу Давидові праведного пагонця, що володіти ме, як царь, і мудрим робом ходити ме й чинити ме суд і справедливість на землі.

Biblia1776 6. Hänen aikansa pitää Juudaa autettaman, ja Israel hyvässä turvassa asuman; ja tämä on hänen nimensä oleva kuin häntä kutsutaan: Herra meidän vanhurskaudemme.

Osat1551 6. Sille samalla aialla/ pite Juda autetuxi tuleman/ ia Israel irstasti asuman. Ja teme pite henen Nimens oleman/ ette hen cutzuttan/ Se HERRA/ ioca meite wanhurskauttapi. (Sillä samalla ajalla/ pitää Juda autetuksi tuleman/ ja Israel irstasti (turwallisesti) asuman. Ja tämä pitää hänen nimensä oleman/ että hän kutsutaan/ Se HERRA/ joka meitä wanhurskauttaapi.)

KJV 6. In his days Judah shall be saved, and Israel

will dwell safely. And this is his name by which he will be called: Jehovah our righteousness.

shall dwell safely: and this is his name whereby he shall be called, THE LORD OUR RIGHTEOUSNESS.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 6. I hans Dage skal Juda frelses og Israel bo tryggelig og dette er hans Navn, som man skal kalde ham med: " Herren vor Retfærdighed". | KXII | 6. På den tiden skall Juda hulpen varda, och Israel säker bo; och detta skall vara hans namn, det man honom kalla skall: Herren vår rättfärdighet. |
| PR1739 | 6. Temma päiwil peab Juda abbi sama, ja Israel julgeste ellama, ja se on temma nimmi, mis tedda hütakse : JEHOWA, kes meie öigus. | LT | 6. Jo dienomis Judas bus išgelbėtas ir Izraelis gyvens saugiai. Jo vardas bus: 'Viešpats, mūsų teisumas'. |
| Luther1912 | 6. Zu seiner Zeit soll Juda geholfen werden und Israel sicher wohnen. Und dies wird sein Name sein, daß man ihn nennen wird: Der HERR unsre Gerechtigkeit. | Ostervald-Fr | 6. En ses jours Juda sera sauvé, et Israël habitera en assurance; et voici le nom dont on l'appellera: l'Éternel notre justice. |
| RV'1862 | 6. En sus dias será salvo Judá, e Israel habitará confiado; y este será su nombre que le llamarán, JEHOVÁ JUSTICIA NUESTRA. | SVV1770 | 6 In Zijn dagen zal Juda verlost worden, en Israel zeker wonen; en dit zal Zijn naam zijn, waarmede men Hem zal noemen: De HEERE: ONZE GERECHTIGHEID. |
| PL1881 | 6. Za dni jego Juda zbawiony będzie, a Izrael bezpiecznie mieszkać będzie; a toć jest imię jego, którem go zwać będą: Pan sprawiedliwość nasza. | Karoli1908Hu | 6. Az ő idejében megszabadul Júda, és Izrael bátorságosan lakozik, és ez lesz az ő neve, a melylyel nevezik őt: Az Úr a mi igazságunk! |
| RuSV1876 | 6 Во дни Его Иуда спасется и Израиль | БКуліш | 6. За днів його спасеться Юда, й жити ме |

будет жить безопасно; и вот имя Его, которым будут называть Его: „Господь оправдание наше!"

безпеч Израїль, і ось імя його, яким його звати муть: Бог - оправданне наше.

FI33/38 7. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin ei enää sanota: 'Niin totta kuin Herra elää, joka johdatti israelilaiset Egyptin maasta',

Biblia1776 7. Sentähden katso, se aika tulee, sanoo Herra, ettei heidän pidä enään sanoman: niin totta kuin Herra elää, joka Israelin lapset johdatti Egyptin maalta;

CPR1642 7. Sentähden cadzo se aica tule sano HERRa ettei heidän pidä enä sanoman: nijn totta cuin HERRa elä joca Israelin lapset johdatti Egyptin maalda.

Osat1551 7. Senteden catzos/ Ne peiuet tuleuat/ sanopi HERRA/ koska ei sillen sanota/ Nin totta quin Jumala elepi/ ioca Israelin Lapset Egiptist vloswei. (Sentähden katsos/ Ne päiwät tulewat/ sanoopi HERRA/ koska ei silleen sanota/ Niin totta kuin Jumala elääpi/ joka Israelin lapset Egiptistä ulos wei.)

MLV19 7 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that they will no more say, As Jehovah lives, who brought up the sons of Israel out of the land of Egypt,

KJV 7. Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that they shall no more say, The LORD liveth, which brought up the children of Israel out of the land of Egypt;

Dk1871 7. Derfor se, de Dage komme, siger Herren, da de ikke mere skulle sige: Saa sandt Herren lever, som førte Israels Børn op fra Ægyptens Land!

KXII 7. Derföre, si, den tid skall komma, säger Herren, då man nu intet mer skall säga: Så sant som Herren lefver, som Israels barn utur Egypti land fört hafver;

PR1739 7. Wata, sepärrast tullewad päwad, ütleb

LT 7. Tuomet nebesakys: 'Kaip gyvas Viešpats,

Jehowa, et nemmad ei pea ennam ütlema: Ni töeste kui Jehowa ellab, kes Israeli lapsed on Egiptusse-maalt seie üllestonud;

kuris išvedè izraelitus iš Egipto krašto',

Luther1912 7. Darum siehe, es wird die Zeit kommen, spricht der HERR, daß man nicht mehr sagen wird: So wahr der HERR lebt, der die Kinder Israel aus Ägyptenland geführt hat!

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus: L'Éternel est vivant, lui qui a fait monter les enfants d'Israël du pays d'Égypte;

RV'1862 7. Por tanto, he aquí que vienen días, dijo Jehová, y no dirán más: Vive Jehová que hizo subir los hijos de Israel de la tierra de Egipto:

SVV1770 7 Daarom, ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat zij niet meer zullen zeggen: Zo waarachtig als de HEERE leeft, Die de kinderen Israels uit Egypteland heeft opgevoerd.

PL1881 7. Przetoż oto przychodzą dni, mówi Pan, których nie rzeką więcej: Jako żyje Pan, który wywiódł synów Izraelskich z ziemi Egipskiej.

Karoli1908Hu 7. Azért ímé elközelgetnek a napok, azt mondja az Úr, a melyekben nem mondják többé: Él az Úr, a ki kihozta Izráel fiait Égyiptom földéből.

RuSV1876 7 Посему, вот наступают дни, говорит Господь, когда уже не будут говорить: „жив Господь, Который вывел сынов Израилевых из земли Египетской”,

БКуліш 7. І ось, надходить час, говорить Господь, що не казати муть більш: Так певно, як жив Господь, що вивів синів Ізрайлевих із Египту, а казати муть:

FI33/38 8. vaan: 'Niin totta kuin Herra elää, joka johdatti ja toi Israelin heimon jälkeläiset pohjoisesta maasta ja kaikista muista maista,

Biblia1776 8. Vaan niin totta kuin Herra elää, joka Israelin huoneen siemenen toi ulos ja johdatti pohjoisesta maasta ja kaikista

joihin minä olin heidät karkoittanut.' Ja niin he saavat asua omassa maassansa.

CPR1642 8. Mutta nijn totta cuin HErra elä joca Israelin huonen siemenen toi ulos ja johdatti pohjaisesta maasta ja caikista maacunnista joihin minä heidän ajanut olin nijn että he nyt saawat asua omasa maasans. Prophetaita wastan.

Osat1551 8. Waan/ Nin totta quin se HERRA elepi/ ioca Israelin Honen siemenen ombi vloswienyt/ ia toonut sijte pohiaisest maasta/ ia iocaitzist makunnist/ iohonga mine heite vlossysenyt olen/ ette heiden pite omasa Maasans asuman. (Waan/ Niin totta kuin se HERRA elääpi/ joka Israelin huoneen siemenen ompii uloswienyt/ ja tuonut pohjoisesta maasta/ ja jokaisesta maakunnista/ johonka minä heitä ulossysännyt olen/ että heidän pitää omassa maassansa asuman.)

MLV19 8 but, As Jehovah lives, who brought up and who led the seed of the house of Israel out of the north country and from all the countries where I had driven them. And they will dwell in their own land.

KJV 8. But, The LORD liveth, which brought up and which led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all countries whither I had driven them; and they shall dwell in their own land.

Dk1871 8. men derimod: Saa sandt Herren lever, som førte og bragte Israels Hus's Sæd op fra Nordenlandet og fra alle de Lande, hvorhen jeg har fordrevet dem! Og de skulle bo i deres eget Land.

KXII 8. Utan: Så sant som Herren lefver, som Israels hus säd utförde, och hade af nordlanden, och utur all land, dit jag dem fördrifvit hafver, så att de skola nu bo i sitt land.

JEREMIA

- PR1739 8. Waid ni töeste kui Jehowa ellab, kes seie üllestonud, ja kes saatnud Israeli seltsi suggu pohja maalt, ja keige made seest, kuhho ma neid ollin ärralükkanud; ja nemmad peawad ommal maal ellama.
- Luther1912 8. sondern: So wahr der HERR lebt, der den Samen des Hauses Israel hat herausgeführt aus dem Lande der Mitternacht und aus allen Landen, dahin ich sie verstoßen hatte, daß sie in ihrem Lande wohnen sollen!
- RV'1862 8. Mas: Vive Jehová que hizo subir, y trajo la simiente de la casa de Israel de tierra del aquilón, y de todas las tierras a donde los eché; y habitarán en su tierra.
- PL1881 8. Ale: Jako żyje Pan, który wywiódł, i który sprowadził nasienie domu Izraelskiego z ziemi północnej i ze wszystkich ziem, do którychem ich był rozegnał; gdyż będą mieszkać w ziemi swojej.
- RuSV1876 8 но: „жив Господь, Который вывел и Который привел племя дома Израилева из земли северной и из всех земель, куда Я
- LT 8. bet sakys: ‘Kaip gyvas Viešpats, kuris išvedė ir parvedė Izraelio palikuonis iš šiaurės ir iš visų kraštų, į kuriuos Aš juos buvau išvaręs’. Ir jie gyvens savo žemėje’.
- Ostervald-Fr 8. Mais: L'Éternel est vivant, lui qui a fait monter et qui a ramené la postérité de la maison d'Israël du pays du Nord, et de tous les pays où je les aurai chassés; et ils habiteront dans leur pays.
- SVV1770 8 Maar: Zo waarachtig als de HEERE leeft, Die het zaad van het huis Israels heeft opgevoerd, en Die het aangebracht heeft uit het land van het noorden, en uit al de landen, waarheen Ik ze gedreven had! want zij zullen wonen in hun land.
- Karoli1908Hu 8. Hanem inkább ezt mondják: Él az Úr, a ki kihozta és a ki [4†] haza vezérlette Izráel házának magvát az északi földről és mindama földekről, a melyekre kiűztem vala őket, és lakoznak az ő földjökön.
- БКуліш 8. Так певно, як жив Господь, що вивів і привів рід дому Ізрайлевого з півночної землі й з усіх земель, куди їх був вигнав, і

изгнал их", и будут жить на земле своей.

будуть жити в рідній країні.

FI33/38 9. Profeettoja vastaan. Minun sydämeni on murtunut rinnassani, kaikki luuni raukeavat. Minä olen kuin juopunut mies, kuin sankari, jonka viini on voittanut, Herran edessä ja hänen pyhien sanojensa edessä.

Biblia1776 9. Prophetaita vastaan: Minun sydämeni tahtoo haljeta minussa, kaikki minun luuni vapisevat. Minä olen niinkuin juopunut mies ja niinkuin se, joka viinasta horjuu, Herran edessä ja hänen pyhain sanainsa edessä.

CPR1642 9. Minun sydämen tahto haljeta minussa kaikki minun luuni wapisewat minä olen niinkuin juopunut mies ja niinkuin se joka wiinasta horju Herran edes ja hänen pyhain sanains edes.

Osat1551 9. Wastan niijte prophetie. Minun sydhemen murendupi minussa/ caiki minun Luuni wapisewat. Mine olen ninquin iocu iouxis Mies/ ia ninquin iocu Winasta horiuisi/ HERRAN edesse/ ia henen pyhein Sanains edesse. (Wastan niitä prophetia. Minun sydämeni murentuupi minussa/ kaikki minun luuni wapisewat. Minä olen niinkuin joku juowuksissa mies/ ja niinkuin joku wiinasta horjuisi/ HERRAN edessä/ ja hänen pyhain sanainsa edessä.)

MLV19 9 Concerning the prophets: My heart within me is broken. All my bones shake. I am like a drunken man and like a man whom wine has overcome, because of Jehovah and because of his holy words.

KJV 9. Mine heart within me is broken because of the prophets; all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine hath overcome, because of the LORD, and because of the words of his holiness.

Dk1871 9. Over Profeterne er mit Hjerte knust inden i

KXII 9. Emot Propheterna: Mitt hjerta vill mig

mig, alle mine Ben bæve, jeg er bleven som en drukken Mand og som en Mand, over hvem Vinen har faaet Overhaand for Herrens Skyld og for hans hellige Ords Skyld.

PR1739 9. Prohwetide pärrast lähhäb se öiete mo läbbi süddame, keik mo lukonidid on likumas, ma ollen kui joobnud mees, ja kui üks mees, kelle pähha wiin hakkand, Jehowa pärrast ja temma pühha sannade pärrast.

Luther1912 9. Wider die Propheten. Mein Herz will mir im Leibe brechen, alle meine Gebeine zittern; mir ist wie einem trunkenen Mann und wie einem, der vom Wein taumelt, vor dem HERRN und vor seinen heiligen Worten;

RV'1862 9. A causa de los profetas mi corazón es quebrantado en medio de mí, todos mis huesos tiemblan: estuve como hombre borracho, y como hombre a quien enseñoreó el vino, delante de Jehová, y delante de las palabras de su santidad.

PL1881 9. Dla proroków skruszyło się serce moje we mnie, poruszyły się wszystkie kości moje, stałem się jako człowiek pijany, a jako mąż, po którym się rozeszło wino, dla Pana i dla

brista i mino lifve, all min ben darra; mig är lika som enom drucknom manne, och lika som enom den af vin ragar, för Herranom, och för hans heliga ordom;

LT 9. Mano širdis plyšta krūtinėje dėl pranašų, visi mano kaulai dreba. Aš esu kaip girtas vyras, kaip įveiktas vyno vyras dėl Viešpaties ir Jo šventų žodžių.

Ostervald-Fr 9. Sur les prophètes. Mon cœur est brisé au-dedans de moi; tous mes os tremblent; je suis comme un homme ivre, comme un homme que le vin a surmonté, à cause de l'Éternel et à cause de ses paroles saintes.

SVV1770 9 Aangaande de profeten. Mijn hart wordt in mijn binnenste gebroken, al mijn beenderen bewegen zich; ik ben als een dronken man, en als een man, dien de wijn te boven gaat; vanwege den HEERE, en vanwege de woorden Zijner heiligheid.

Karoli1908Hu 9. A próféták miatt megkeseredett az én szívem én bennem, minden csontom reszket; olyan vagyok, mint a részeg férfi és mint a bortól elázott ember, az Úrért és az ő szent

słów świętobliwości jego.

RuSV1876 9 О пророках. Сердце мое во мне
раздирается, все кости мои сотрясаются; я
– как пьяный, как человек, которого
одолело вино, ради Господа и ради святых
слов Его,

igéjéért.

БКуліш 9. Що до пророків: Роздирається серце
моє в мені; тремтять усі кості мої; я - мов
п'яний, мов чоловік, що його подоліло
вино, а се через Господа й задля святих
слів його.

FI33/38 10. Sillä maa on täynnä avionrikkojia, maa
murehtii kirouksen tähden, erämaan
laitumet kuivuvat; he rientävät pahuuteen, ja
heidän väkevyytensä on väärä meno.

Biblia1776 10. Että maa on niin täynnä huorintekiöitä,
että maa niin surkia on, että hän kirottu on,
ja kedot metsissä kuivuvat; ja heidän
elämänsä on paha, ja ei heidän hallituksensa
mitään kelpaa.

CPR1642 10. Että maa on nijn täynnäns huorintekiöitä
että maa nijn surkia on että hän kirottu on ja
kedot medzissä cuiuwat ja heidän elämäns
on paha ja ei heidän hallituxens mitän kelpa.

Osat1551 10. Senteden ette Maa nin teunens
Horintekijst ombi/ ette Maakunda nin
surkiasti seisopi/ ette se nin kirottu on/ ia ne
lustiset Kedhot coruesa poisquiuauat. Ja
heiden Elemens ombi paha/ ia heiden
Hallitoxens ei miteken kelpa. (Sentähden
että maa niin täynnänsä huorintekijäistä
ompi/ että maakunta niin surkeasti seisooopi/
että se niin kirottu on/ ja ne lystiset kedot
korwessa poiskuiwawat. Ja heidän elämänsä
ompi paha/ ja heidän hallituksensa ei
mitäkään kelpaa.)

MLV19 10 For the land is full of adulterers. For

KJV 10. For the land is full of adulterers; for

because of swearing the land mourns. The pastures of the wilderness are dried up. And their course is evil and their might is not right.

because of swearing the land mourneth; the pleasant places of the wilderness are dried up, and their course is evil, and their force is not right.

Dk1871 10. Thi Landet er fuldt af Horkarle, og Landet sørger for Forbandelsens Skyld, Græsgangene i Ørken ere hentørrede; og deres Løb var ondt, og deres Magt brugtes ikke ret.

KXII 10. Att landet så fullt med horkarlar är, att landet så jämmerliga står, att det så förbannadt är, och ängarna i öknene förtorkas; och deras lefverne är ondt, och deras regemente doger intet.

PR1739 10. Sest se Ma on täis abbiellorikkujaid, sest se sajatamise pärrast leinab se Ma, rohho-maad körbes on ärrakuinud; ja nende jooksminne on kurri, ja nende wäggi ei olle mitte öige.

LT 10. “Šalis pilna svetimautojū; dēl jū prakeikimo gedi kraštas, išdžiūvusios stepių ganyklos. Jū siekiai yra pikti, jū jėga-neteisybė.

Luther1912 10. daß das Land so voll Ehebrecher ist, daß das Land so jämmerlich steht, daß es so verflucht ist und die Auen in der Wüste verdorren; und ihr Leben ist böse, und ihr Regiment taugt nicht.

Ostervald-Fr 10. Car le pays est rempli d'adultères; le pays est en deuil à cause de la malédiction; les pâturages du désert sont desséchés. Leur course ne va qu'au mal, et leur force à ce qui n'est pas droit.

RV'1862 10. Porque la tierra es llena de adúlteros, porque a causa del juramento la tierra es desierta: las cabañas del desierto se secaron; y la carrera de ellos fué mala, su fortaleza no derecha.

SVV1770 10 Want het land is vol overspelers, want het land treurt vanwege den vloek, de weiden der woestijn verdorren, omdat hun loop boos is, en hun macht niet recht.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 10. Bo ta ziemia pełna jest cudzołożników, a dla krzywoprzysięstwa płacze ta ziemia, pastwiska na puszczy poschły; zaiste zły jest bieg ich, a moc ich nieprawa. | Karoli1908Hu | 10. Mert betelt [5†] a föld paráznákkal, mert a hamis esküvés miatt gyászol a föld, a pusztának legelője kiszáradt, és az ő futásuk gonosz, és az ő hatalmasságuk hamis. |
| RuSV1876 | 10 потому что земля наполнена прелюбодеями, потому что плачет земля от проклятия; засохли пастбища пустыни, и стремление их – зло, и сила их – неправда, | БКуліш | 10. Земля бо повна перелюбників; земля плаче від прокляття; посохли степові пасовища; а задуми їх ледачі, й сила їх - у кривді. |
| FI33/38 | 11. Sillä he ovat jumalattomia, niin profeetta kuin pappikin; omasta huoneestanikin minä olen tavannut heidän pahuutensa, sanoo Herra. | Biblia1776 | 11. Sillä sekä prophetat että papit ovat pahanilkiset; ja minä löydän heidän pahuutensa minun huoneessanikin, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 11. Sillä sekä Prophetat että Papit owat pahanelkiset ja minä löydän heidän pahudens minun huonesani sano HERra. | Osat1551 | 11. Sille seke Prophetat ette Papit/ ouat pahaekiset/ Ja leudhen mös minun Honesani heiden pahudhens/ sanopi HERRA. (Sillä sekä prophetat että papit/ owat pahailkiset/ Ja löydän myös minun huoneessani heidän pahuutensa/ sanoopi HERRA:) |
| MLV19 | 11 For both prophet and priest are profane. Yes, in my house I have found their wickedness, says Jehovah. | KJV | 11. For both prophet and priest are profane; yea, in my house have I found their wickedness, saith the LORD. |

JEREMIA

Dk1871	11. Thi baade Profet og Præst ere vanhellige; endog i mit Hus har jeg fundet deres Ondskab, siger Herren.	KXII	11. Ty både Propheter och Prester äro skalkar; och jag finner också deras ondska i mino huse, säger Herren.
PR1739	11. Sest ni hästi prohwet kui preester on rojaseks sanud, ma leian ka ommast koiaast nende kurjust, ütleb Jehowa.	LT	11. Jų pranašai ir kunigai yra bedieviai, net savo namuose aptinku jų nedorybę',sako Viešpats.
Luther1912	11. Denn beide, Propheten und Priester, sind Schälke; und auch in meinem Hause finde ich ihre Bosheit, spricht der HERR.	Ostervald-Fr	11. Car tant le prophète que le sacrificateur sont des profanes. Jusque dans ma maison je trouve leur méchanceté, dit l'Éternel.
RV'1862	11. Porque así el profeta como el sacerdote son fingidos: aun en mi casa hallé su maldad, dijo Jehová.	SVV1770	11 Want beiden profeten en priesters zijn huichelaars; zelfs in Mijn huis vind Ik hun boosheid, spreekt de HEERE.
PL1881	11. Bo i prorok i kapłan są obłudnikami, a domu moim znajduje się złość ich, mówi Pan.	Karoli1908Hu	11. Mert mind a próféta, mind [6†] a pap istentelenek, még házamban is megtaláltam az ő gonoszságukat, azt mondja az Úr.
RuSV1876	11 ибо и пророк и священник – лицемеры; даже в доме Моем Я нашел нечестие их, говорит Господь.	БКуліш	11. Бо й пророк і сьвященник лицемірні, ба й у домі мойму найшов я їх ледарство, говорить Господь.
FI33/38	12. Sentähden heidän tiensä on oleva heille kuin liukas polku pimeässä, he suistuvat sillä ja kaatuvat; sillä minä tuotan heille onnettomuuden heidän rangaistusvuotenansa, sanoo Herra.	Biblia1776	12. Sentähden on heidän tiensä niinkuin liukastus pimiässä, jossa heidän pitää livistelemän ja lankeeman; sillä minä tahdon antaa onnettomuuden tulla heille heidän kuritusvuotenansa, sanoo Herra.

JEREMIA

CPR1642 12. Sentähden on heidän tiens nijncuin liucastus pimiäsä josa heidän pitä liwistelemän ja langeman: sillä minä tahdon anda tulla heille onnettomuden heidän curituswuotenans sano HERra.

Osat1551 12. Senteden ombi heiden Tiens/ ninquin iocu liucastua tie pimeydhes/ ionga päle he lipistyueta ia langeuat. Sille mine tadhon Onnettomudhen heiden pälens anda tulla/ sen heiden Etzicoxens wodhen/ sanopi HERRA. (Sentähden ompii heidän tiensä/ niinkuin joku liukastuwa tie pimeydessä/ jonka päälle he lipistywät ja lankeawat. Sillä minä tahdon onnettomuuden heidän päällensä antaa tulla/ sen heidän etsikoksensa wuoden/ sanoopi HERRA.)

MLV19 12 Therefore their way will be to them as slippery places in the darkness. They will be driven on and fall in it. For I will bring evil upon them, even the year of their visitation, says Jehovah.

KJV 12. Wherefore their way shall be unto them as slippery ways in the darkness: they shall be driven on, and fall therein: for I will bring evil upon them, even the year of their visitation, saith the LORD.

Dk1871 12. Derfor skal deres Vej blive for dem som slibrige Stier i Mørke, de skulle stødes frem og falre paa den; thi jeg vil lade Ulykke komme over dem, deres Hjemsoøgelses Aar, siger Herren.

KXII 12. Derföre är deras väg lika som en slipper väg i mörkrena, der de uppå falla; ty Jag skall låta komma olycko öfver dem, deras hemsökningsår, säger Herren.

PR1739 12. Sepärrast on nende te neile sanud kui libbedad kohhad pilkases pimmedas, neid lükkatakse, et nemmad mahhalangewad siñna päle : sest ma toon nende peäle

LT 12. “Jų kelias yra slidus kelias tamsoje, kuriuo eidami, jie paslys ir grius. Aš siųsiu sunaikinimą ir bausiu juos”, sako Viešpats.

önnetust, sedda aastat, millal nende kätte näikse, ütleb Jehowa.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 12. Darum ist ihr Weg wie ein glatter Weg im Finstern, darauf sie gleiten und fallen; denn ich will Unglück über sie kommen lassen, das Jahr ihrer Heimsuchung, spricht der HERR. | Ostervald-Fr | 12. C'est pourquoi leur chemin sera comme des lieux glissants dans les ténèbres; ils y seront poussés et ils tomberont. Car je ferai venir le mal sur eux, dans l'année où je les visiterai, dit l'Éternel. |
| RV'1862 | 12. Por tanto su camino les será como resbaladeros en oscuridad: serán rempujados, y caerán en él; porque yo traeré sobre ellos mal, año de su visitación, dice Jehová. | SVV1770 | 12 Daarom zal hun weg hun zijn als zeer gladde plaatsen in de donkerheid; zij zullen aangedreven worden en daarin vallen; want Ik zal een kwaad over hen brengen in het jaar hunner bezoeking, spreekt de HEERE. |
| PL1881 | 12. Przetoż im będzie droga ich jako ślizgawica w ciemności, na którą wepchnieni będą i upadną, gdy przywiodę na nich biedę czasu nawiedzenia ich, mówi Pan. | Karoli1908Hu | 12. Azért az ő útjok olyan lesz, mint a sikamlós [7†] útak a setétben, megbotlanak és elesnek: mert veszedelmet hozok reájok, az ő büntetésöknek esztendejét, azt mondja az Úr. |
| RuSV1876 | 12 За то путь их будет для них, как скользкие места в темноте: их толкнут, и они упадуттам; ибо Я наведу на них бедствие, год посещения их, говорит Господь. | БКуліш | 12. Тим же то дорога їх буде їм, наче ожеледа в темряві: торкнись їх, а вони попадають; пошлю бо лихолітте на їх, час кари їх, - говорить Господь. |
| FI33/38 | 13. Samarian profetoissa minä näin | Biblia1776 | 13. Ja Samarian prophetaissa olen minä |

JEREMIA

pahennuksen: he ennustivat Baalin nimessä ja eksyttivät minun kansani Israelin.

nähnyt hulluuden; sillä he ennustivat Baalin kautta, ja hukuttelivat minun kansani Israelin.

CPR1642 13. Samarian Prophetais olen minä nähnyt hulluden: sillä he propheteraisit Baalin kautta ja hucuttelit minun Canssani Israelin.

Osat1551 13. Ninen tosin Prophetain tykene Samarias/ mine Hulludhen näin/ ette he ennustit Baalin kautta/ ia wiettelit minun Canssani Israel. (Niiden tosin prophetain tykönä Samariassa/ minä hulluuden näin/ että he ennusti baalin kautta/ ja wiettelit minun kansani Israel.)

MLV19 13 And I have seen foolishness in the prophets of Samaria. They prophesied by Baal and made my people Israel go-astray.

KJV 13. And I have seen folly in the prophets of Samaria; they prophesied in Baal, and caused my people Israel to err.

Dk1871 13. Og hos Profeterne i Samaria har jeg set Daarlighed, de spaaede ved Baal og forvildede mit Folk Israel;

KXII 13. Med de Profeter i Samarien hafver jag sett galenskap, att de propheterade i Baal och förförde mitt folk Israel;

PR1739 13. Ja ma näggin kül jölledust Samaria prohwetide jures, nemmad räkisid prohweti wisil Paali läbbi, ja eksitasid mo Israeli rahwast.

LT 13. Tarp Samarijos pranašų mačiau kvailystę: jie pranašavo Baalo vardu ir klaidino mano tautą, Izraelį.

Luther1912 13. Zwar bei den Propheten zu Samaria sah ich Torheit, daß sie weissagten durch Baal und verführten mein Volk Israel;

Ostervald-Fr 13. Dans les prophètes de Samarie, j'avais bien vu de la folie; ils prophétisaient par Baal; ils égaraient mon peuple d'Israël.

RV'1862 13. Y en los profetas de Samaria ví bobería:

SVV1770 13 Ik heb wel ongerijmdheid gezien in de

profetizaban en Baal, e hicieron errar a mi pueblo Israel.

profeten van Samaria, die door Baal, profeteerden, en Mijn volk Israel verleidden.

PL1881 13. Także przy prorokach Samaryjskich widziałem głupstwo, prorokowali przez Baale, i zwodzili lud mój Izraelski.

Karoli1908Hu 13. A Samariabeli prófétákban is bolondságot láttam: a Baál nevében prófétáltak, és elcsalták az én népemet, az Izráelt.

RuSV1876 13 И в пророках Самарии Я видел безумие; они пророчествовали именем Ваала, и ввели в заблуждение народ Мой, Израиля.

БКуліш 13. В пророків Самарійських бачив я безум: пророкували вони в імя Баалове, й звели з ума люд мій, Ізраїля.

FI33/38 14. Mutta Jerusalemin profeetoissa minä olen nähnyt kauhistuksia: aviorikosta ja valheessa vaeltamista; he vahvistavat pahantekijäin käsiä, niin ettei kukaan käänny pois pahuudestansa. He ovat minun edessäni kaikki kuin Sodoma, ja kaupungin asukkaat kuin Gomorra.

Biblia1776 14. Mutta Jerusalemin prophetaissa näen minä kauhistuksen, kuinka he huorin tekevät ja valheessa vaeltavat, ja vahvistavat pahoja, ettei yhdenkään pitäisi pahuudestansa kääntymän; he ovat kaikki minun edessäni niinkuin Sodoma, ja sen asuwaitet niinkuin Gomorra.

CPR1642 14. Mutta Jerusalemin Prophetais näen minä cauhistuxen cuinga he huorin tekewät ja walhesa waeldawat ja wahwistawat pahoja ettei yhdengän pidäis pahudestans käändymän he owat caicki minun edesäni nijncuin Sodoma ja sen asuwaitet nijncuin Gomorra.

Osat1551 14. Mutta ninen Prophetain tykene Jerusalemis/ mine näen ratki cauhistoxen/ quinga he Horutta tekeuet/ ia walhen cansa meneuet/ ia wahuistauat nijte Pahoia/ etteikengen Pahudhestans poiskäendyisi. Caiki he ouat minun edesseni/ ninquin Sodoma/ ia heiden Borgharins ninquin

Gomorrha. (Mutta niiden prophetain tykönä Jerusalemissa/ minä näen ratki kauhistuksen/ kuinka he huoruutta tekewät/ ja walheen kanssa menewät/ ja wahwistawat niitä pahoja/ ettei kenkään pahuudestansa poiskääntyisi. Kaikki he owat minun edessäni/ niinkuin Sodoma/ ja heidän borgharinsa niinkuin Gomorra.)

MLV19 14 In the prophets of Jerusalem also I have seen a horrible thing. They commit adultery and walk in lies. And they strengthen the hands of evildoers, so that none returns from his wickedness. They have all of them become to me as Sodom and the inhabitants of it as Gomorrah.

KJV 14. I have seen also in the prophets of Jerusalem an horrible thing: they commit adultery, and walk in lies: they strengthen also the hands of evildoers, that none doth return from his wickedness: they are all of them unto me as Sodom, and the inhabitants thereof as Gomorrah.

Dk1871 14. men hos Profeterne i Jerusalem har jeg set en gruelig Ting, at de bedrive Hor og gaa om med Løgn, saa at de styrke de ondes Hænder, at de ikke skulle omgaande sig hver fra sin Ondskab, de ere alle blevne for mig som Sodoma og dens Indbyggere som Gomorra.

KXII 14. Men med de Profeter i Jerusalem ser jag en styggelse; huru de bedrifva hor, och fara med lögn, och styrka de onda, på det att ju ingen skall omvända sig af sine ondsko. De äro alle för mig lika som Sodoma, och dess inbyggare lika som Gomorra.

PR1739 14. Agga Jerusalemma prohwetide jures ollen ma näinud jälledad asjad: nemmad rikkuwad abbiello ärra, ja käiwad walskusses,

LT 14. Tarp Jeruzalės pranašų mačiau baisių dalykų: svetimavimą ir melagystę. Jie padrąsina piktadarius, kad jie nenusigręžtų

ja kinnitawad tiggedatte käed, et ükski ümber ei pöra ommast kurjussest ; nemmad keik on mulle kui Sodom, ja kes seäl ellawad kui Komorra.

nuo savo nedorybių. Visi yra kaip Sodomos ir Gomoros gyventojai.

Luther¹⁹¹² 14. aber bei den Propheten zu Jerusalem sehe ich Greuel, wie sie ehebrechen und gehen mit Lügen um und stärken die Boshaften, auf daß sich ja niemand bekehre von seiner Bosheit. Sie sind alle vor mir gleichwie Sodom, und die Bürger zu Jerusalem wie Gomorra.

Ostervald-Fr 14. Mais dans les prophètes de Jérusalem, je vois une chose horrible; car ils commettent adultère, et ils marchent dans le mensonge. Ils fortifient les mains des méchants, afin qu'aucun ne se détourne de sa méchanceté. Ils me sont tous comme Sodome, et les habitants de la ville, comme Gomorrhe.

RV¹⁸⁶² 14. Y en los profetas de Jerusalem ví torpezas: cometían adulterios, y caminaban por mentira, y esforzaban las manos de los malos, porque ninguno se convirtiese de su malicia: tornáronseme todos ellos como los moradores de Sodoma, y sus moradores como Gomorra.

SVV¹⁷⁷⁰ 14 Maar in de profeten van Jeruzalem zie Ik afschuwelijkheid; zij bedrijven overspel, en gaan om met valsheid, en sterken de handen der boosdoeners, opdat zij zich niet bekeren, een iegelijk van zijn boosheid; zij allen zijn Mij als Sodom, en haar inwoners als Gomorra.

PL¹⁸⁸¹ 14. Ale przy prorokach Jeruzalemskich widzę rzecz brzydką, że cudzołożąc i kłamliwie się obchodząc utwierdzają też ręce złośników, aby się nie nawracali żaden od złości swojej; stali się wszyscy przedemną jako Sodoma, a obywatele jego jako Gomora.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 14. De a jeruzsálemi prófétákban is rútságot láttam: paráználkodnak és hazugságban járnak; sőt pártját fogják a gonoszoknak, annyira, hogy senki sem tér meg az ő gonoszságából; olyanok előttem mindnyájan, mint [8†] Sodoma, és a benne lakók, mint Gomora.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|------------|--|
| RuSV1876 | <p>14 Но в пророках Иерусалима вижу ужасное: они прелюбодействуют и ходят во лжи, поддерживают руки злодеев, чтобы никто не обращался от своего нечестия; все они предо Мною – как Содом, и жители его – как Гоморра.</p> | БКуліш | <p>14. У пророків же Ерусалимських бачу я страшні речі: живуть вони перелюбно, блукають в неправді, і піддержують руки лиходія́м, щоб ніхто не вертався з безбожності своєї. Вони мені такі, як Содома, а осадники його - як Гоморра.</p> |
| FI33/38 | <p>15. Sentähden, näin sanoo Herra Sebaot profeetoista: Katso, minä syötän heille koiruohoa ja juotan heille myrkkyvettä; sillä Jerusalemin profeetoista on jumalattomuus levinnyt koko maahan.</p> | Biblia1776 | <p>15. Sentähden sanoo Herra Zebaot prophetaista näin: katso, minä tahdon syöttää heitä koiruoholla, ja antaa heidän juoda sappea; sillä Jerusalemin prophetaista tulee ulkokullaisuus koko maalle.</p> |
| CPR1642 | <p>15. Sentähden sano HERra Zebaoth Prophetaista näin: cadzo minä tahdon syöttä heitä coiruoholla ja anda heidän sappe juoda: sillä Jerusalemin Prophetaista tule ulcocullaisus coco maalle.</p> | Osat1551 | <p>15. Senteden sanopi se HERRA Zebaoth/ nijste Prophetiste/ nein/ Catzo/ mine tadhon heite Coiroholla söötte/ ia Sapelle iootta. Sille ette nijste Prophetist Jerusalemis/ vlostulepi Ulcocullasus caiken Makunnan ylitze. (Sentähden sanoopi se HERRA Zebaoth/ niistä prophetista/ näin/ Katso/ minä tahdon heitä koiruoholla syöttää/ ja sapella juottaa. Sillä että niistä prophetista Jerusalemissa/ ulostuleepi ulkokultaisuus kaiken maakunnan ylitse.)</p> |
| MLV19 | <p>15 Therefore Jehovah of hosts says thus concerning the prophets: Behold, I will feed them with wormwood and make them drink</p> | KJV | <p>15. Therefore thus saith the LORD of hosts concerning the prophets; Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink</p> |

the water of gall. For from the prophets of Jerusalem ungodliness has gone forth into all the land.

the water of gall: for from the prophets of Jerusalem is profaneness gone forth into all the land.

Dk1871 15. Derfor siger den Herre Zebaoth saaledes om Profeterne: Se. jeg vil give dem Malurt at æde og give dem besk Vand at drikke; thi fra Profeterne i Jerusalem er Vanhellighed kommen ud i det ganske Land.

KXII 15. Derföre säger Herren Zebaoth om Propheterna alltså: Si, jag skall spisa dem med malört, och gifva dem galla dricka; ty ifrå Propheterna i Jerusalem kommer ut skrymteri öfver hela landet.

PR1739 15. Sepärrast ütleb wäggede Jehowa nenda nende prohwetide pärrast: Wata, ma södan neid koi-rohhoga, ja jodan neid sappi-weega; sest Jerusalemma prohwetidest on sallalik ello wäljaläinud keige male.

LT 15. Todėl kareivijų Viešpats taip sako apie pranašus: “Aš juos valgydinsiu metėlėmis ir girdysiu karčiu vandeniui, nes nuo Jeruzalės pranašų bedievystė pasklido visoje šalyje”.

Luther1912 15. Darum spricht der HERR Zebaoth von den Propheten also: Siehe, ich will sie mit Wermut speisen und mit Galle tränken; denn von den Propheten zu Jerusalem kommt Heuchelei aus ins ganze Land.

Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel des armées sur les prophètes: Voici, je vais les nourrir d'absinthe, et leur faire boire des eaux empoisonnées; car l'impiété s'est répandue dans tout le pays, par les prophètes de Jérusalem.

RV'1862 15. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos contra aquellos profetas: He aquí que yo les hago comer ajenjo, y les haré beber aguas de hiel; porque de los profetas de Jerusalem salió la hipocresía sobre toda la tierra.

SVV1770 15 Daarom zegt de HEERE der heirscharen van deze profeten alzo: Ziet, Ik zal hen met alsem spijzigen, en met gallewater drenken; want van Jeruzalems profeten is de huichelarij uitgegaan in het ganse land.

- PL1881 15. Dłategoż tak mówi Pan zastępów o tych prorokach: Oto Ja nakarmię ich piołunem, a napoję ich wodą gorzką; bo od proroków Jeruzalemskich wyszło splugawienie na tę wszystkę ziemię.
- RuSV1876 15 Посему так говорит Господь Саваоф о пророках: вот, Я накормлю их полынью и напою их водою с желчью, ибо от пророков Иерусалимских нечестие распространилось на всю землю.
- FI33/38 16. Näin sanoo Herra Sebaot: Älkää kuulko profeettain sanoja, noiden, jotka teille ennustavat täyttäen teidät tyhjillä toiveilla: oman sydämensä näkyjä he puhuvat, mutta eivät sitä, mikä tulee Herran suusta.
- CPR1642 16. Älkät cuulco Prophetain sanoja jotca teille ennustawat he pettäwät teidän: sillä he saarnawat heidän sydämens näkyjä mutta ei HERran suusta.
- Karoli1908Hu 15. Azért ezt mondja a Seregek Ura a próféták felől: Ímé, én ürmöt adok enniök [9†] és mérget adok inniök, mert a jeruzsálemi prófétáktól ment ki az istentelenség minden földre.
- БКуліш 15. Тим же то говорить так Господь про ті пророки: Ось, я нагодую їх полином, а напою їх водою з жовчю, бо від пророків Ерусалимських розлилась безбожність по всій країні.
- Biblia1776 16. Näin sanoo Herra Zebaot: älkäät kuulko prophetain sanoja, jotka teille ennustavat; he pettävät teidät, sillä he saarnaavat sydämensä näkyjä, mutta ei Herran suusta.
- Osat1551 16. Neite sanopi se HERRA Zebaoth/ Elket cwlco ninen Prophetain sanoia/ iotca teille ennustauat. He wietteleuet teite/ Sille he sarnauat heiden sydhemens näghyt/ ia ei HERRAN suusta. (Näitä sanoopi se HERRA Zebaoth/ Älkäät luulko niiden prophetain sanoja/ jotka teille ennustawat. He wiettelewät teitä/ Sillä he saarnaawat heidän sydämensä näyt/ ja ei HERRAN suusta.)

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 16 Jehovah of hosts says thus: Listen not to the words of the prophets who prophesy to you*. They teach you* vanity. They speak a vision of their own heart and not out of the mouth of Jehovah. | KJV | 16. Thus saith the LORD of hosts, Hearken not unto the words of the prophets that prophesy unto you: they make you vain: they speak a vision of their own heart, and not out of the mouth of the LORD. |
| Dk1871 | 16. Saa siger den Herre Zebaoth: Hører ikke paa Profeternes Ord, som spaa for eder, de bedrage eder, de tale efter deres Hjertes Syn, ikke af Herrens Mund. | KXII | 16. Detta säger Herren Zebaoth: Hører intet Propheternas ord, de eder prophetera; de bedraga eder, ty de predika sins hjertas syner, och icke utaf Herrans mun. |
| PR1739 | 16. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Ärge wotke mitte nende prohwetide sanno kuulda, kes teile prohwetide wisil räkiwad, needsinnatsed tewad teid tühhiseks : nemmad räkiwad oña süddame näggemist, ei mitte Jehowa suust. | LT | 16. Taip sako Viešpats: “Neklausykite pranašų, jums pranašaujančių. Jie tik mulkina jus, kalbėdami prasimanytus regėjimus, o ne tai, kas ateina iš Viešpaties. |
| Luther1912 | 16. So spricht der HERR Zebaoth: Gehorcht nicht den Worten der Propheten, so euch weissagen. Sie betrügen euch; denn sie predigen ihres Herzens Gesicht und nicht aus des HERRN Munde. | Ostervald-Fr | 16. Ainsi a dit l'Éternel des armées: N'écoutez point les paroles des prophètes qui vous prophétisent! Ils vous font devenir vains; ils prononcent la vision de leur cœur, et non ce qui procède de la bouche de l'Éternel. |
| RV'1862 | 16. Así dijo Jehová de los ejércitos: No escuchéis las palabras de los profetas que os | SVV1770 | 16 Zo zegt de HEERE der heirscharen: Hoort niet naar de woorden der profeten, die u |

profetizan: os hacen desvanecer, hablan visión de su corazón, no de la boca de Jehová.

profeteren; zij maken u ijdel; zij spreken het gezicht huns harten, niet uit des HEEREN mond.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 16. Tak mówi Pan zastępów: Nie słuchajcie słów tych proroków, którzy wam prorokują, i zwodzą was, widzenie serca swego opowiadają, a nie z ust Paóskich; | Karoli1908Hu | 16. Ezt mondja a Seregek Ura: Ne hallgassátok azoknak a prófétáknak szavait, a kik néktek prófétálnak, elbolondítanak titeket: az ő szívöknek látását szólják, nem az Úr szájából valót. |
| RuSV1876 | 16 Так говорит Господь Саваоф: не слушайте слов пророков, пророчествующих вам: они обманывают вас, рассказывают мечты сердца своего, а не от уст Господних. | БКуліш | 16. Ще так говорить Господь сил небесних: Не прислухуйтесь словам тих пророків, що вам пророкують: вони зраджують вас, оповідають мрії серця свого, а не з уст Господніх. |
| FI33/38 | 17. He hokevat minun halveksijoilleni: 'Herra on sen sanonut: Teillä on oleva rauha!' Ja kaikille, jotka vaeltavat sydämensä paatumuksessa, he sanovat: 'Ei teitä kohtaa onnettomuus.' | Biblia1776 | 17. He sanovat köykäisesti niille, jotka minua pilkkaavat: Herra on sen sanonut: teillä pitää rauha oleman; ja kaikille niille, jotka vaeltavat sydämensä ajatusten jälkeen, sanovat he: ei yksikään onnettomuus tule teidän päällemme. |
| CPR1642 | 17. He sanovat nijlle jotca minua pilckawat: HERra on sen sanonut: teille käy hywin ja caikille nijlle jotca waeldawat heidän sydämens ajatusten jälken sanowat he: ei yxikän onnettomus tule teidän päällen: | Osat1551 | 17. He sanouat nijlle/ iotca minua pilcauat/ HERRA ombi sen sanonut/ Teille hyuesti keupi. Ja caikille iotca heiden sydhemens lwlon ielkin waeldauat he sanouat/ Ei tule ycten Onnettomust teiden pälen. (He |

sanowat niille/ jotka minua pilkkaawat/
HERRA ompi sen sanonut/ Teille hywästi
käypi. Ja kaikille jotka heidän sydämensä
luulon jälkeen waeltawat he sanowat/ Ei tule
yhtään onnettomuusta teidän päällen. Näitä
sanoo se HERRA Zebaoth/ Älkäät luulko
niiden prophetain sanoja)

MLV19 17 They say continually to those who despise
me, Jehovah has said, You* will have peace.
And to everyone who walks in the
stubbornness of his own heart they say, No
evil will come upon you*.

KJV 17. They say still unto them that despise me,
The LORD hath said, Ye shall have peace; and
they say unto every one that walketh after
the imagination of his own heart, No evil
shall come upon you.

Dk1871 17. De sige og sige til dem, som foragte mig:
Herren har talt, I skulle have Fred; og de sige
til hver, som vandrer i sit Hjertes Stivhed: Der
skal ingen Ulykke komme over eder.

KXII 17. De säga dem som mig försmäda: Herren
hafver det sagt: Eder varder väl gångandes;
och allom dem som vandra efter sins hjertas
tycko, säga de: Det kommer ingen olycka
öfver eder.

PR1739 17. Nemmad ütlewad ühte puhko neile, kes
mind laitwad: Jehowa on üttelnud, teil peab
rahho ollema; ja iggaühhele, kes omma
süddame arwamisse järrel käib, ütlewad
nemmad: Ei tulle teie peäle önnetust.

LT 17. Jie sako tiems, kurie niekina mane: 'Taip
kalba Viešpats: 'Jūs turėsite ramybę', ir
kiekvienam, kuris seka savo širdies užgaidas
sako: 'Jums neatsitiks nieko pikto' ''.

Luther1912 17. Sie sagen denen, die mich lästern: "Der

Ostervald-Fr 17. Ils ne cessent de dire à ceux qui me

HERR hat's gesagt, es wird euch wohl gehen";
und allen, die nach ihres Herzens Dünkel
wandeln, sagen sie: "Es wird kein Unglück
über euch kommen."

RV'1862 17. Dicen atrevidamente a los que me airan:
Jehová dijo: Paz tendréis. Y a cualquiera que
camina tras la imaginación de su corazón,
dijeron: No vendrá mal sobre vosotros.

méprisent: L'Éternel a dit: Vous aurez la paix.
Et à tous ceux qui marchent dans la dureté
de leur cœur, ils disent: Il ne vous arrivera
aucun mal.

SVV1770 17 Zij zeggen steeds tot degenen, die Mij
lasteren: De HEERE heeft het gesproken,
gijlieden zult vrede hebben; en tot al wie
naar zijns harten goeddunken wandelt,
zeggen zij: Ulieden zal geen kwaad
overkomen.

PL1881 17. Ustawicznie mówią tym, którzy mną
gardzą: Pan mówił, pokój mieć będziecie; i
każdemu chodzącemu według uporu serca
swego, mówią: Nie przyjdzie na was nic
złego.

Karoli1908Hu 17. Szüntelen ezt mondják azoknak, a kik
megvetnek engem: Azt mondta az Úr:
Békességetek [10†] lesz néktek és
mindenkinek, a ki az ő szívének keménysége
szerint jár; ezt mondák: Nem jó ti reátok
veszedelem!

RuSV1876 17 Они постоянно говорят
пренебрегающим Меня: „Господь сказал:
мир будет у вас". И всякому,
поступающему по упорству своего сердца,
говорят: „не придет на вас беда".

БКуліш 17. Раз-у-раз говорять вони моїм
зневажникам: Господь сказав: мир буде
вам. А всякому, хто ходить в упрямостві
свого серця, провадять: Ніяке лихо не
прийде на вас.

FI33/38 18. Mutta kuka on seisonut Herran
neuvottelussa ja nähnyt ja kuullut hänen
sanansa? Kuka on tarkannut ja kuullut hänen

Biblia1776 18. Sillä kuka on Herran neuvossa ollut, joka
hänen sanansa nähnyt ja kuullut on? kuka
kuulteli ja kuuli hänen sanansa?

sanansa?

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| CPR1642 | 18. Sillä cuca on HErran neuwos ollut joca hänen sanans nähnyt ja cuullut on? cuca cuuldeli ja cuuli hänen sanans? | Osat1551 | 18. Sille cuca on HERRAN neuuosa seisonut/ ioca henen Sanans nähnyt ia cwllut on? Cuca on merkinyt ia cwllut henen Sanans? (Sillä kuka on HERRAN neuwossa seisonut/ joca hänen sanansa nähnyt ja kuullut on? Kuka on merkinnyt ja kuullut hänen sanansa?) |
| MLV19 | 18 For who has stood in the council of Jehovah, that he should perceive and hear his word? Who has marked my word and heard it? | KJV | 18. For who hath stood in the counsel of the LORD, and hath perceived and heard his word? who hath marked his word, and heard it? |
| Dk1871 | 18. Thi hvo har staaet i Herrens hemmelige Raad og ser og hører hans Ord? hvo har lyttet til hans Ord, saa han hørte det? | KXII | 18. Ty ho hafver varit i Herrans råd, den hans ord sett och hört hafver? Ho hafver förmärkt och hört hans ord? |
| PR1739 | 18. Sest kes on seisnud Jehowa sallajas nous, et ta saaks nähha ja kuulda temma sanna? kes on tähhele pannud temma sanna ja kuulnud? | LT | 18. Kas buvo Viešpaties pasitarime, kas Jį matė ir girdėjo Jo žodį? Kas klausėsi Jo žodžio ir Jį išgirdo? |
| Luther1912 | 18. Aber wer ist im Rat des HERRN gestanden, der sein Wort gesehen und gehört habe? Wer hat sein Wort vernommen und gehört? | Ostervald-Fr | 18. Car qui s'est trouvé au conseil de l'Éternel? Qui est-ce qui l'a vu, et a entendu sa parole? Qui a prêté l'oreille à sa parole, et qui l'a entendue? |
| RV'1862 | 18. Porque ¿quién estuvo en el secreto de | SVV1770 | 18 Want wie heeft in des HEEREN raad |

Jehová, y vió, y oyó su palabra? ¿quién estuvo atento a su palabra, y oyó?

gestaan, en Zijn woord gezien of gehoord? Wie heeft Zijn woord aangemerkt en gehoord?

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 18. Bo któż stanął w radzie Paóskiej, a widział i słyssał słowo jego? kto pilnował słowa jego, i słychał go? | Karoli1908Hu | 18. Mert ki állott az Úr tanácsában, és ki látta és hallotta az ő igéjét? Ki figyelmeztetett az ő igéjére és hallotta azt? |
| RuSV1876 | 18 Ибо кто стоял в совете Господа и видел и слышал слово Его? Кто внимал слову Его и услышал? | БКуліш | 18. А хто ж стояв у радї Господній? Хто бачив його й чував слова його? Хто прислухавсь до його слова і дослухався? |
| FI33/38 | 19. Katso, Herran myrsky, kiivastus, puhkeaa, pyörremyrsky vyöryy kohti jumalattomien päätä. | Biblia1776 | 19. Katso, Herran tuuli on julmuuden kanssa tuleva, ja hirmuinen ilma on lankeeva jumalattomain pään päälle. |
| CPR1642 | 19. Cadzo HERran tuuli on julmuden cansa tulewa ja hirmuinen ilma on langewa jumalattomain pään päälle. | Osat1551 | 19. Catzos/ HERRAN Twlispän pite Hirmudhen cansa tuleman/ ia yxi iulma wachto langepi ninen iumalattomiten Pään päle. (Katsos/ HERRAN tuulispään pitää hirmuuden kanssa tuleman/ ja yksi julma waahto lankeepi niiden jumalattomien pään päälle.) |
| MLV19 | 19 Behold, the tempest of Jehovah, wrath, has gone forth, yes, a whirling tempest. It will burst upon the head of the wicked. | KJV | 19. Behold, a whirlwind of the LORD is gone forth in fury, even a grievous whirlwind: it shall fall grievously upon the head of the wicked. |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 19. Se, Herrens Storm, Fortørnelse, farer ud, og en hvirvlende Storm! den skal hvirvle over de ugudeliges Hoved. | KXII | 19. Si, ett Herrans väder skall komma med grymhet, och ett förskräckeligt oväder falla de ogudaktiga öfver hufvudet. |
| PR1739 | 19. Wata, Jehowa kange tuul on wäljaläinud tullise wihhaga, ja kurri ilm, mis kaua kestab, se peab öälatte Pea peäle jäma. | LT | 19. Ateina Viešpaties pykčio audra, viesulas užgrius ant nedorėlių galvų. |
| Luther1912 | 19. Siehe, es wird ein Wetter des HERRN mit Grimm kommen und ein schreckliches Ungewitter den Gottlosen auf den Kopf fallen. | Ostervald-Fr | 19. Voici, la tempête de l'Éternel, la fureur éclate, et l'orage prêt à fondre tombera sur la tête des méchants. |
| RV'1862 | 19. He aquí que la tempestad de Jehová saldrá con furor; y la tempestad que está aparejada, sobre la cabeza de los malos caerá. | SVV1770 | 19 Ziet, een onweder des HEEREN, een grimmigheid is uitgegaan, ja, een pijnlijk onweder, het zal blijven op der goddelozen hoofd. |
| PL1881 | 19. Oto wicher Paóski z zapalczywością wyjdzie, a wicher trwały nad głową niepobożnych zostanie; | Karoli1908Hu | 19. Ímé, az Úrnak szélvésze [11+] nagy haraggal kitör, és a hitetlenek fejére forgószél zúdul. |
| RuSV1876 | 19 Вот, идет буря Господня с яростью, буря грозная, и падет на главу нечестивых. | БКуліш | 19. Се надходить хуртовина гніву Господнього, буря грізна, і вдарить на голову безбожних. |
| FI33/38 | 20. Eikä Herran viha asetu, ennenkuin hän on toteuttanut ja täyttänyt sydämensä | Biblia1776 | 20. Ei Herran viha lakkaa, siihenasti kuin hän tekee ja täyttää sen mikä hänen mielessänsä |

aivoitukset. Aikojen lopulla te tulette sen hyvin ymmärtämään.

CPR1642 20. Ei HErran wiha lacka sijhenasti kuin hän teke ja täyttä sen joca hänen mielesäns oli tästälähin pitä teidän sen kyllä ymmärtämän.

oli. Viimein pitää teidän sen kyllä ymmärtämän.

Osat1551 20. Ja se HERRAN wiha ei pidhe lackaman/ sihenasti quin hen teke ia toimitta/ mite hen aiatteli/ Edespein kylles neite saat tuta. (Ja se HERRAN wiha ei pidä lakkaaman/ siihenasti kuin hän tekee ja toimittaa/ mitä hän ajatteli/ Edespäin kylläs näitä saat tuta.)

MLV19 20 The anger of Jehovah will not return until he has executed and till he has performed the intents of his heart. In the latter days you* will understand it perfectly.

KJV 20. The anger of the LORD shall not return, until he have executed, and till he have performed the thoughts of his heart: in the latter days ye shall consider it perfectly.

Dk1871 20. Herrens Vrede skal ikke vende om, inden han har udført, og inden han har fuldkommet sit Hjertes Tanker; i de sidste Dage skulle I ret faa Forstand der paa.

KXII 20. Och Herrans vrede skall icke upphålla, tilldess han gör och uträttar det han i sinnet hafver. Härefter skolen I väl förvarat.

PR1739 20. Jehowa wihha ei pöra taggasi, kunni ta sedda saab teinud, ja kunni temma omma süddame nouud korda saatnud; wiimsel päwade aial peate teie sedda öiete moistma.

LT 20. Nenusigręš Viešpaties rūstybė. Jis įvykdys visa, ką savo širdyje sumanė. Paskutinėmis dienomis jūs tai aiškiai suprasite.

Luther1912 20. Und des HERRN Zorn wird nicht nachlassen, bis er tue und ausrichte, was er im Sinn hat; zur letzten Zeit werdet ihr's wohl

Ostervald-Fr 20. La colère de l'Éternel ne se détournera pas, qu'il n'ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. Vous aurez une claire

JEREMIA

- erfahren.
- RV'1862 20. No se apartará el furor de Jehová, hasta tanto que haya hecho, y hasta tanto que haya confirmado los pensamientos de su corazón: en lo postrero de los días la entenderéis con entendimiento.
- SVV1770 20 Des HEEREN toorn zal zich niet afwenden, totdat Hij zal hebben gedaan, en totdat Hij zal hebben daargesteld de gedachten Zijns harten; in het laatste der dagen zult gij met verstand daarop letten.
- PL1881 20. Nie odwróci się gniew Paóski, aż uczyni i wykona myśli serca swego; w ostateczne dni to doskonałe zrozumiecie.
- Karoli1908Hu 20. Nem szünik meg az Úrnak haragja, míg meg nem valósítja és míg be nem teljesíti szívének gondolatait; az utolsó napokban értitek meg e dolog értelmét.
- RuSV1876 20 Гнев Господа не отвратится, доколе Он не совершит и доколе не выполнит намерений сердца Своего; в последующие дни вы ясно уразумеее это.
- БКуліш 20. І не відвернеться гнів Господень, покіль не довершить він і не спевнить задумів серця свого; свого часу буде вам се розумно й ясно.
- FI33/38 21. Minä en ole lähettänyt noita profeettoja, mutta silti he juoksevat. Minä en ole puhunut heille, mutta kuitenkin he ennustavat.
- Biblia1776 21. En minä lähettänyt prophetaita, kuitenkin he juoksivat; en minä puhunut heille, kuitenkin he ennustivat.
- CPR1642 21. En minä lähettänyt Prophetaita cuitengin he juoxit en minä puhunut heille cuitengin he ennustit.
- Osat1551 21. Em mine lehettenyt nijte Propheti/ ia quitengin he iooxit/ em mine heillen puhunut/ ia quitengin he Propheterasit. (En minä lähettänyt niitä propheta/ ja kuitenkin he juoksit/ en minä heillen puhunut/ ja kuitenkin he propheteerasit.)

JEREMIA

MLV19	21 I did not send these prophets, yet they ran. I did not speak to them, yet they prophesied.	KJV	21. I have not sent these prophets, yet they ran: I have not spoken to them, yet they prophesied.
Dk1871	21. Jeg sendte ikke Profeterne dog løb de; jeg talte ikke til dem dog spaaede de.	KXII	21. Jag sände intet Propheterna, likväl lupo de; jag talade intet med dem, likväl propheterade de.
PR1739	21. Minna ei olle neid prohwetid läkkitanud, ja nemmad issi jooksesid; ma polle mitt nende wasto räkinud, ommeti räkisid nemmad prohwetil wisil.	LT	21. “Aš nesiunčiau šitų pranašų, jie patys bėgo! Nekalbėjau jiems, tačiau jie pranašavo!
Luther1912	21. Ich sandte die Propheten nicht, doch liefen sie; ich redete nicht zu ihnen, doch weissagten sie.	Ostervald-Fr	21. Je n'ai pas envoyé ces prophètes, et ils ont couru; je ne leur ai point parlé, et ils ont prophétisé!
RV'1862	21. No envié yo aquellos profetas, y ellos corrían: yo no les hablé, y ellos profetizaban.	SVV1770	21 Ik heb die profeten niet gezonden, nochtans hebben zij gelopen; Ik heb tot hen niet gesproken, nochtans hebben zij gefrofeteerd.
PL1881	21. Nie posyłałem tych proroków, a wszakże bieżeli; nie mówiłem do nich, a wszakże oni prorokowali,	Karoli1908Hu	21. Nem küldöttem [12†] e prófétákat, de ők futottak, nem szólottam nekik, mégis prófétáltak.
RuSV1876	21 Я не посылал пророков сих, а они сами побежали; Я не говорил им, а они	БКуліш	21. Не посилав я тих пророків, а самі вони побігли; я не говорив їм, а вони

пророчествовали.

пророкували.

- FI33/38 22. Jos he olisivat seisoneet minun neuvottelussani, niin he julistaisivat minun sanani kansalleni ja kääntäisivät heidät pois heidän pahalta tieltään ja pahoista teoistansa.
- CPR1642 22. Sillä jos he olisit pysynet minun neuwosani ja olisit saarnannet Canssalleni minun sanani nijn he olisit heidän kääändänet pahasta menostans ja elämästäns.
- MLV19 22 But if they had stood in my council, then they would have caused my people to hear my words and would have turned them from their evil way and from the evil of their practices.
- Dk1871 22. Men dersom de havde staaet i mit hemmelige Raad da vilde de lade mit Folk

- Biblia1776 22. Sillä jos he olisivat pysyneet minun neuvossani, ja olisivat saarnanneet kansalleni minun sanaani, niin he olisivat heidät kääntäneet pahasta menostansa ja töidensä pahuudesta.
- Osat1551 22. Sille ios he olisit minun Neuuosani pysyneet/ ia olisit minun Canssalleni sarnaneet Minun Sanoiani/ Nin he olisit heite poiskäendenyet heiden pahast menostans/ ia heiden pahast elemestens. (Sillä jos he olisit minun neuwossani pysyneet/ ja olisit minun kansalleni saarnanneet minun sanojani/ Niin he olisit poiskääntyneet heidän pahasta menostansa/ ja heidän pahasta elämästänsä.)
- KJV 22. But if they had stood in my counsel, and had caused my people to hear my words, then they should have turned them from their evil way, and from the evil of their doings.
- KXII 22. Ty om de hade blifvit vid mitt råd och hade predikat mino folke min ord, så hade

høre mine Ord, og de vilde føre dem tilbage fra deres onde Vej og fra deres Idrætters Ondskab.

de omvændt dem ifrå deras onda väsende, och ifrå deras onda lefverne.

PR1739 22. Agga kui nemmad olleksid seisnud mo sallajas nous, siis olleksid nemmad mo rahwale minno sannad kulutanud ja neid ümberpöörnud nende kurja tee peält, ja nende kurjest teggudest.

LT 22. Jei jie būty buvę mano pasitarime ir skelbtų mano žodžius tautai, jie būty nukreipę juos nuo jų pikto kelio ir nuo jų piktų darbų.

Luther1912 22. Denn wo sie bei meinem Rat geblieben wären und hätten meine Worte meinem Volk gepredigt, so hätten sie dasselbe von seinem bösen Wesen und von seinem bösen Leben bekehrt.

Ostervald-Fr 22. S'ils s'étaient trouvés dans mon conseil, ils auraient aussi fait entendre mes paroles à mon peuple; et ils les auraient détournés de leur mauvais train et de la malice de leurs actions.

RV'1862 22. Y si ellos hubieran estado en mi secreto, también hubieran hecho oír mis palabras a mi pueblo, y los hubieran hecho volver de su mal camino, y de la maldad de sus obras.

SVV1770 22 Maar zo zij in Mijn raad hadden gestaan, zo zouden zij Mijn volk Mijn woorden hebben doen horen, en zouden hen afgekeerd hebben van hun bozen weg, en van de boosheid hunner handelingen.

PL1881 22. Bo gdyby byli stali w radzie mojej, tedyby byli ogłaszali słowa moje ludowi memu, a byliby ich odwracali od drogi ich złej, i od złości spraw ich.

Karoli1908Hu 22. Ha tanácsomban állottak volna, akkor az én igéimet hirdették volna az én népemnek, és eltérítették volna őket az ő gonosz útaikról, és az ő cselekedetöknek gonoszságától.

RuSV1876 22 Если бы они стояли в Моем совете, то

БКуліш 22. Коли б вони стояли в моїй радї, та й

JEREMIA

объявили бы народу Моему слова Мои и отводили бы их от злого пути их и от злых дел их.

ясували б людові мойму мої слова й з'упиняли б їх од ледачої дороги їх і від ледачих учинків їх.

FI33/38	23. Olenko minä Jumala vain lyhyeltä matkalta, sanoo Herra; enkö ole Jumala myöskin kaukaa?	Biblia1776	23. Enkö minä Jumala, joka läsnä olen, sanoo Herra, ja en ole se Jumala, joka kaukana on?
CPR1642	23. Engö minä ole Jumala joca läsnä olen sano HERRa ja en ole se Jumala joca caucana on?	Osat1551	23. ENgö Mine ole yxi Jumala/ ioca iuri lesse ombi sanopi HERRA/ ia ei iocu caucainen Jumala. (Enkö minä ole yksi Jumala/ joka juuri läsnä ompi sanoopi HERRA/ ja ei joku kaukainen jumala.)
MLV19	23 Am I a God at hand, says Jehovah and not a God afar off?	KJV	23. Am I a God at hand, saith the LORD, and not a God afar off?
Dk1871	23. Er jeg kun en Gud nær hos? siger Herren, og ikke en Gud langt borte fra?	KXII	23. Är jag icke en Gud, den hardt när är, säger Herren, och icke en Gud, den fjerran är?
PR1739	23. Kas minna ollen Jummal liggidelt? ütleb Jehowa, ja ei mitte ka Jummal kaugelt?	LT	23. Argi Aš esu Dievas tiktai arti, o toli nebesu Dievas?
Luther1912	23. Bin ich nur ein Gott, der nahe ist, spricht der HERR, und nicht auch ein Gott von ferneher?	Ostervald-Fr	23. Ne suis-je un Dieu que de près, dit l'Éternel, et ne suis-je pas aussi un Dieu de loin?
RV'1862	23. ¿Soy yo Dios de cerca, dijo Jehová, y no	SVV1770	23 Ben Ik een God van nabij, spreekt de

Dios de léjos?

HEERE, en niet een God van verre?

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 23. Izalim Ja tylko Bogiem z bliska? mówi Pan, a nie jestem Bogiem i z daleka? | Karoli1908Hu | 23. Csak a közelben vagyok-é én Isten? azt mondja az Úr, és nem vagyok-é Isten a messzeségben is? |
| RuSV1876 | 23 Разве Я – Бог только вблизи, говорит Господь, а не Бог и вдали? | БКуліш | 23. Чи то ж я тільки зблизька Бог, говорить Господь, а не Бог і надалеки? |
| FI33/38 | 24. Saattaako joku niin piiloon piiloutua, etten minä häntä näe? sanoo Herra. Enkö minä täytä taivasta ja maata? sanoo Herra. | Biblia1776 | 24. Luuletkos, että joku taitaa itsensä niin salaisesti kätkeä, etten minä häntä näe? sanoo Herra; enkö minä se ole, joka täytän taivaan ja maan? sanoo Herra. |
| CPR1642 | 24. Luuletkos että joku taita hänens nijn salaisest kätke etten minä händä näe? sano HERra: engö minä se ole joca täytän taiwan ja maan? sano HERra. | Osat1551 | 24. Lwlecos/ ette iocu nin taita henens salata/ eten Mine woi hende nädhe/ sanopi HERRA. Eikö Mine se ole/ ioca Taiuan ia Maan ylesteutte/ sanopi HERRA? (Luuletkos/ että joku niin taitaa hänensä salata/ etten minä woi häntä nähdä/ sanoopi HERRA. Eikö minä se ole/ joka taiwaan ja maan ylöstyttää/ sanoopi HERRA?) |
| MLV19 | 24 Can any man hide himself in secret places so that I will not see him? says Jehovah. Do I not fill heaven and earth? says Jehovah. | KJV | 24. Can any hide himself in secret places that I shall not see him? saith the LORD. Do not I fill heaven and earth? saith the LORD. |
| Dk1871 | 24. Mon nogen kan skjule sig paa lønlige | KXII | 24. Menar du, att någor kan så hemliga |

- Steder, saa at jeg ikke kan se ham? siger Herren; er jeg ikke den, som opfylder Himlene og Jorden? siger Herren.
- PR1739 24. Kas kegi woib warjule miñna warjopaikusse, et minna ei peaks tedda nāggema ? ütleb Jehowa. Eks minna täida taewad ja maad? ütleb Jehowa.
- Luther1912 24. Meinst du, daß sich jemand so heimlich verbergen könne, daß ich ihn nicht sehe? spricht der HERR. Bin ich es nicht, der Himmel und Erde füllt? spricht der HERR.
- RV'1862 24. ¿Esconderse ha alguno en escondederos que yo no le vea, dijo Jehová? ¿no hincho yo el cielo y la tierra, dijo Jehová?
- PL1881 24. Izali się kto skryje w skrytości, abym go Ja nie widział? mówi Pan. Izali Ja nieba i ziemi nie napełniam? mówi Pan.
- RuSV1876 24 Может ли человек скрыться в тайное место, где Я не видел бы его? говорит Господь. Не наполняю ли Я небо и землю? говорит Господь.
- fördölja sig, att jag icke kan se honom? säger Herren. Är icke jag den som uppfyller himmel och jord? säger Herren.
- LT 24. Argi gali kas taip pasislėpti, kad Aš jo nematyčiau? sako Viešpats. Argi Aš nepripildau dangaus ir žemės?
- Ostervald-Fr 24. Quelqu'un se cachera-t-il dans des cachettes où je ne le voie point? dit l'Éternel. Ne remplis-je pas, moi, les cieux et la terre? dit l'Éternel.
- SVV1770 24 Zou zich iemand in verborgene plaatsen kunnen verbergen, dat Ik hem niet zou zien? spreekt de HEERE; vervul Ik niet den hemel en de aarde? spreekt de HEERE.
- Karoli1908Hu 24. Vajjon elrejtózhetik-é valaki [13†] a rejtekhelyeken, hogy én ne lássam őt? azt mondja az Úr, vajjon nem töltöm-é én be a mennyet és a földet? azt mondja az Úr.
- БКуліш 24. Хиба ж сховається людина в потайне місце, де б я її не бачив? говорить Господь. Чи ж не сповнюю я небо й землю? говорить Господь.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 25. Minä olen kuullut, mitä sanovat nuo profeetat, jotka ennustavat minun nimessäni valhetta sanoen: 'Minä olen nähnyt unta, olen nähnyt unta.' | Biblia1776 | 25. Minä kuulen, että prophetat saarnaavat ja ennustavat valhetta minun nimeeni, ja sanovat: minä näin unta, minä näin unta. |
| CPR1642 | 25. Minä cuulen että Prophetat saarnawat ja ennustawat walhetta minun nimeeni ja sanowat: minä näin unda minä näin unda. | Osat1551 | 25. Mine sen kyllä cwlen/ ette Prophetat sarnauat/ ia ennustauat walhen minun Nimeheni/ ia sanouat. Mine vndanäen/ Mine vndanäen. (Minä sen kyllä kuulen/ että prophetat saarnaawat/ ja ennustawat walheen minun nimeeni/ ja sanowat. Minä unta näen/ Minä unta näen.) |
| MLV19 | 25 I have heard what the prophets have said, who prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed. | KJV | 25. I have heard what the prophets said, that prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed. |
| Dk1871 | 25. Jeg har hørt, hvad Profeterne have sagt, de, som spaa Løgn i mit Navn og sige: Jeg drømte, jeg drømte. | KXII | 25. Jag hörer väl, att Propheterna predika, och prophetera lögn i mitt Namn, och säga: Mig hafver drömt, mig hafver drömt. |
| PR1739 | 25. Ma ollen kuulnud, mis need prohwetid üttelnud, kes minno nimmel prohwetiwisil wallet räkiwad, ja ütlewad: Ma ollen und näinud, ma ollen und näinud. | LT | 25. Aš girdėjau, ką kalbėjo pranašai, pranašaudami mano vardu melą ir sakydami: 'Sapnavau, sapnavau!' |
| Luther1912 | 25. Ich höre es wohl, was die Propheten predigen und falsch weissagen in meinem | Ostervald-Fr | 25. J'ai entendu ce que disent ces prophètes, qui prophétisent le mensonge en mon nom, |

JEREMIA

	Namen und sprechen: Mir hat geträumt, mir hat geträumt.		en disant: "J'ai eu un songe, j'ai eu un songe."
RV'1862	25. Yo oí lo que aquellos profetas dijeron profetizando mentira en mi nombre, diciendo: Soñé, soñé.	SVV1770	25 Ik heb gehoord, wat de profeten zeggen, die in Mijn Naam leugen profeteren, zeggende: Ik heb gedroomd, ik heb gedroomd.
PL1881	25. Słyszec̄ Ja, co mówią prorocy, którzy prorokują, kłamstwo w imieniu mojem, mówiąc: Śniło mi się, śniło mi się!	Karoli1908Hu	25. Hallottam, a mit a próféták mondanak, a kik hazugságot prófétálnak az én nevemben, mondván: Álmot láttam, álmot láttam.
RuSV1876	25 Я слышал, что говорят пророки, Моим именем пророчествующие ложь. Они говорят: „мне снилось, мне снилось“.	БКуліш	25. Я чув, що говорять пророки, та як вони в моє ім'я неправду пророкують. Вони говорять: Я бачив сон, я бачив сон!
FI33/38	26. Kuinka kauan? Mitä on mielessä noilla profeetoilla, jotka ennustavat valhetta, ennustavat oman sydämensä petosta?	Biblia1776	26. Koska siis prophetat tahtovat lakata? ne jotka valhetta ennustavat, ja ennustavat oman sydämensä petoksia,
CPR1642	26. Cosca sijs Prophetat tahtowat lacata ne jotca walhetta ennustawat? ja ennustawat oman sydämens petoxia:	Osat1551	26. Cosca tactouat sis ne Prophetat lacaita? Jotca walhet ennustauat/ ia heiden sydhemens Petosta ennustauat. (Koska tahtowat siis ne prophetat lakata? Jotka walheet ennustawat/ ja heidän sydämensä petosta ennustawat.)
MLV19	26 How long will this be in the heart of the prophets who prophesy lies, even the	KJV	26. How long shall this be in the heart of the prophets that prophesy lies? yea, they are

prophets of the deceit of their own heart?

prophets of the deceit of their own heart;

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 26. Hvor længe dog! mon Profeterne, som spaa Løgn, og som ere Profeter ved deres Hjertes Bedrageri, have i Sinde, | KXII | 26. När vilja nu Propheterna igenvända? de der lögn prophetera, och prophetera sins hjertas bedrägeri; |
| PR1739 | 26. Kui kauaks peab se kestma ? kas middagi on nende prohvetide süddames, kes prohveti wisil wallet räkiwad? nemmad on prohvetid omma süddame kawwalusse järrele. | LT | 26. Ar ilgai tai bus širdyse pranašų, kurie pranašauja melą ir apgaulę? |
| Luther1912 | 26. Wann wollen doch die Propheten aufhören, die falsch weissagen und ihres Herzens Trügerei weissagen{~} | Ostervald-Fr | 26. Jusqu'à quand? Ont-ils la pensée, ces prophètes qui prophétisent le mensonge, prophètes de la tromperie de leur cœur, |
| RV'1862 | 26. ¿Hasta cuándo será esto en el corazón de los profetas que profetizan mentira, y que profetizan el engaño de su corazón? | SVV1770 | 26 Hoe lang? Is er dan een droom in het hart der profeten, die de leugen profeteren? Ja, het zijn profeten van huns harten bedriegerij. |
| PL1881 | 26. Długoż tego będzie? Izali w sercu tych proroków, którzy prorokują, niemasz kłamstwa? owszem, są prorokami zdrady serca swego; | Karoli1908Hu | 26. Meddig lesz ez a hazugságot [14†] prófétáló próféták szívében, a kik az ő szívök csalárdságát prófétálják? |
| RuSV1876 | 26 Долго ли это будет в сердце пророков, пророчествующих ложь, пророчествующих обман своего сердца? | БКуліш | 26. Чи довго ж воно ще так буде в серці пророків, тих що пророкують ложь, що пророкують оману свого серця? |

JEREMIA

FI33/38	27. Aikovatko he unillaan, joita he kertovat toinen toisellensa, saattaa minun kansani unhottamaan minun nimeni, niinkuin heidän isänsä ovat unhottaneet minun nimeni Baalin tähden?	Biblia1776	27. Ja tahtovat, että minun kansani pitäis unhottaman minun nimeni heidän uniensa tähden, joita he toinen toisellensa saarnaavat, niinkuin heidän isänsäkin unhottivat minun nimeni Baalin tähden.
CPR1642	27. Ja tahtowat että minun Canssan pitäis unhottaman minun nimeni heidän uneins tähden joita he toinen toisellens saarnawat nijncuin heidän Isänskin unhotit minun nimeni Baalin tähden.	Osat1551	27. Ja tactouat ette minun Canssan pite minun Nimeni vnoctaman/ heiden Undens teden/ iotca toinen toiselle sarnapi/ Ninquin heiden Isens minun Nimeni vnodhit Baalin teden. (Ja tahtowat että minun kansan pitää minun nimeni unohtaman/ heidän untensa tähden/ jotka toinen toiselle saarnaapi/ Niinkuin heidän isänsä minun nimeni unohdit baalin tähden.)
MLV19	27 Who think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every man to his neighbor, as their fathers forgot my name for Baal.	KJV	27. Which think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every man to his neighbour, as their fathers have forgotten my name for Baal.
Dk1871	27. og mon de tænke paa at bringe mit Folk til at glemme mit Navn ved deres Drømme, som de fortælle hver sin Næste ligesom deres Fædre glemte rnit Navn for Baals Skyld.	KXII	27. Och vilja, att mitt folk skall förgäta mitt Namn, för deras drömmars skull, som den ene för den andra predikar, såsom deras fäder förgåto mitt Namn för Baals skull.
PR1739	27. Kas nemmad mötlewad, et nemmad	LT	27. Jie siekia, kad mano tauta pamirštų mane

tahtwad sata mo rahwast ärraunnustama
minno nimme omma unnenäggude läbbi, mis
nemmad juttustawad teine teisele? nenda
kui nende wannemad mo nimme
ärraunnustasid Paali pärrast.

dél jü sapnu, kuriuos jie pasakoja vieni
kitiems, kaip jü tėvai pamiršo mane dėl
Baalo.

- Luther¹⁹¹² 27. und wollen, daß mein Volk meines
Namens vergesse über ihren Träumen, die
einer dem andern erzählt? gleichwie ihre
Väter meines Namens vergaßen über dem
Baal.
- RV¹⁸⁶² 27. No piensan como hacen olvidar mi
pueblo de mi nombre con sus sueños que
cada uno cuenta a su compañero, como sus
padres se olvidaron de mi nombre por Baal.
- PL¹⁸⁸¹ 27. Którzy myślą, jakoby z pamięci wywieść
ludowi mojemu imię moje snami swemi,
które powiadają każdy bliźniemu swemu,
jako zapomnieli ojcowie ich na imię moje dla
Baala.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 27 Думают ли они довести народ Мой до
забвения имени Моего посредством снов
своих, которые они пересказывают друг
другу, как отцы их забыли имя Мое из-за

- Ostervald-Fr 27. Ont-ils le projet de faire oublier mon
nom à mon peuple, par les songes que
chacun d'eux raconte à son prochain,
comme leurs pères ont oublié mon nom
pour Baal?
- SVV¹⁷⁷⁰ 27 Die daar denken om Mijn volk Mijn Naam
te doen vergeten, door hun dromen, die zij,
een ieder zijn naaste, vertellen; gelijk als hun
vaders Mijn Naam vergeten hebben door
Baal.
- Karoli¹⁹⁰⁸Hu 27. A kik el akarják az én népemmel
felejtetni az én [15†] nevemet az ő
álmaikkal, a melyeket egymásnak beszélnek,
miképen az ő atyáik elfeledkeztek az én
nevemről a Baálért?
- БКуліш 27. Невже ж у них на умі, своїми снами
довести мій нарід до того, щоб забув моє
імя, так як отці їх позабували моє імя
здля Баала?

Ваала?

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 28. Se profeetta, jolla on uni, kertokoon unensa; mutta se, jolla on minun sanani, puhukoon minun sanani uskollisesti. Mitä tekevät oljet jyvien seassa? sanoo Herra. | Biblia1776 | 28. Propheta, jolla unia on, hän saarnatkaan unia; mutta jolla on minun sanani, hän saarnatkaan minun sanaani oikein. Mitä akanat ovat nisujen suhteen? sanoo Herra. |
| CPR1642 | 28. Propheta jolla unia on hän saarnatcan unia: mutta jolla on minun sanan hän saarnatcan minun sanani oikein: mitä acanat owat nisuen suhten? sano HERra. | Osat1551 | 28. Jolla Prophetalla Unia on/ se Unians sarnatkan/ Mutta iolla Minun Sanani on/ se sarnatkan Minun Sanani Oikein. Sille quinga Acanat ia Nisut wertaitzet ouat? sanopi HERRA. (Jolla prophetan unia/ se uniansa saarnatkoon/ Mutta jolla minun sanani on/ se saarnatkaan minun sanani oikein. Sillä kuinka akanat ja nisut wertaiset owat? sanoopi HERRA.) |
| MLV19 | 28 The prophet who has a dream, let him tell a dream. And he who has my word, let him speak my word faithfully. What is the straw to the wheat? says Jehovah. | KJV | 28. The prophet that hath a dream, let him tell a dream; and he that hath my word, let him speak my word faithfully. What is the chaff to the wheat? saith the LORD. |
| Dk1871 | 28. Den Profet, som har en Drøm, fortælle en Drøm, men den, hos hvem mit Ord er, tale mit Ord i Sandhed; hvad har Halm at gøre med Kornet? siger Herren. | KXII | 28. En Prophet, som drömmar hafver, han predike drömmar; men den som mitt ord hafver, han predike mitt ord rätt. Huru när kommer agnar och hvete tillhopa? säger Herren. |

JEREMIA

- PR1739 28. Se prohwet, kelle jures on unnenäggo, se juttustago unnenäggo, ja kelle jures on minno sanna, se räkigo mo sanna töes; mis hölgel on teggemist puhta wiljaga? ütleb Jehowa.
- LT 28. Pranašas, kuris turi sapną, tepasakoja sapną, o kas turi mano žodj, teskelbia jį ištikimai. Ką šiaudai turi bendro su kviečių grūdais? – sako Viešpats.
- Luther1912 28. Ein Prophet, der Träume hat, der erzähle Träume; wer aber mein Wort hat, der Predige mein Wort recht. Wie reimen sich Stroh und Weizen zusammen? spricht der HERR.
- Ostervald-Fr 28. Que le prophète qui a un songe, raconte le songe; et que celui qui a ma parole, prononce ma parole en vérité. Qu'a à faire la paille avec le froment? dit l'Éternel.
- RV'1862 28. El profeta con quien fuere sueño, cuente sueño; y con el que fuere mi palabra, cuente mi palabra verdadera. ¿Qué tiene la paja con el trigo, dijo Jehová?
- SVV1770 28 De profeet, bij welken een droom is, die vertelle den droom; en bij welken Mijn woord is, die spreke Mijn woord waarachtiglijk; wat heeft het stro met het koren te doen? spreekt de HEERE.
- PL1881 28. Prorok, który ma sen, niech powiada sen: ale który ma słowo moje, niech mówi słowo moje w prawdzie. Cóż plewie do pszenicy? mówi Pan.
- Karoli1908Hu 28. A próféta, a ki álomlátó, beszéljen álmot; a kinél pedig az én igém van, beszélje az én igémet igazán. Mi köze van a polyvának a búzával? azt mondja az Úr.
- RuSV1876 28 Пророк, который видел сон, пусть и рассказывает его как сон; а у которого Мое слово, тот пусть говорит слово Мое верно. Что общего у мякины с чистым зерном? говорит Господь.
- БКуліш 28. Пророк, що бачив сон, нехай же й оповідає його за сон, а в котрого моє слово, той нехай і переказує моє слово вірно. Хиба ж полова й чисте зерно все одно? говорить Господь.

JEREMIA

FI33/38	29. Eikö minun sanani ole niinkuin tuli, sanoo Herra, ja niinkuin vasara, joka kallion murtaa?	Biblia1776	29. Eikö minun sanani ole niinkuin tuli, sanoo Herra, ja niinkuin vasara, joka vuoren murentaa?
CPR1642	29. Eikö minun sanan ole nijncuin tuli sano HERra ja nijncuin wasara joca vuoren murenda?	Osat1551	29. Eikö minun sanani ole ninquin tuli/ sanopi HERRA/ ia ninquin wasara ioca calliot serke. (Eikö minun sanani ole niinkuin tuli/ sanoopi HERRA/ ja niinkuin wasara joka kalliot särkee.)
MLV19	29 Is not my word like fire? says Jehovah and like a hammer that breaks the rock in pieces?	KJV	29. Is not my word like as a fire? saith the LORD; and like a hammer that breaketh the rock in pieces?
Dk1871	29. Er mit Ord ikke saaledes som Ild? siger Herren, og som en Hammer, der sønderslaar en Klippe?	KXII	29. Är icke mitt ord lika som en eld, säger Herren, och såsom en hammar, den berg sönderslår?
PR1739	29. Eks minno sanna ei olle nenda kui tulli, ütleb JEHOWA, ja kui hamer, mis kaljo pihhuks katki peksab?	LT	29. "Argi mano žodis nėra kaip ugnis? Argi jis nėra kaip kūjis, sutrupinantis uolą?
Luther1912	29. Ist mein Wort nicht wie Feuer, spricht der HERR, und wie ein Hammer, der Felsen zerschmeißt?	Ostervald-Fr	29. Ma parole n'est-elle pas comme un feu, dit l'Éternel, et comme un marteau qui brise le roc?
RV'1862	29. ¿Mi palabra no es como el fuego, dice Jehová, y como martillo que quebranta la	SVV1770	29 Is Mijn woord niet alzo, als een vuur? spreekt de HEERE, en als een hamer, die een

piedra?

steenrots te morzel slaat?

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 29. Izali słowo moje nie jest jako ogieó? mówí Pan, i jako młot kruszący skałę? | Karoli1908Hu | 29. Nem olyan-é az én igém, mint a tűz? azt mondja az Úr, mint a sziklazúzó pőröly? |
| RuSV1876 | 29 Слово Мое не подобно ли огню, говорит Господь, и не подобно ли молоту, разбивающему скалу? | БКуліш | 29. Хиба ж моє слово не похоже на огонь, - говорить Господь, - і не pomoже молот, що розбиває скелю? |
| FI33/38 | 30. Katso, sentähden minä käyn niiden profeettain kimppuun, sanoo Herra, jotka varastavat minun sanani toinen toiseltansa. | Biblia1776 | 30. Sentähden katso, minä tahdon tehdä niitä prophetaita vastaan, sanoo Herra, jotka minun sanani toinen toiseltansa varastavat. |
| CPR1642 | 30. Sentähden cadzo minä tahdon tehdä nijtä Prophetaita wasta sano HERRa jotca minun sanani toinen toiseldans warastawat. | Osat1551 | 30. Senteden/ catzo/ mine tadhon ninen Prophetain wasta tedhä/ sanopi HERRA/ iotca minun sanani warastauat toinen toiseldans. (Sentähden/ katso/ minä tahdon niiden prophetain wastaan tehdä/ sanoopi HERRA/ jotka minun sanani warastawat toinen toiseltansa.) |
| MLV19 | 30 Therefore, behold, I am against the prophets, says Jehovah, who steal my words each one from his neighbor. | KJV | 30. Therefore, behold, I am against the prophets, saith the LORD, that steal my words every one from his neighbour. |
| Dk1871 | 30. Derfor se, jeg er imod de Profeter, siger Herren, som stjæle mine Ord, den ene fra den anden. | KXII | 30. Derföre, si: Jag vill till de Propheter, säger Herren, som min ord stjåla den ene dem andra. |

JEREMIA

PR1739	30. Wata, sepärrast, ütleb Jehowa, tullen minna nende prohwetide peäle, kes mo sannad teine teise käest warrastawad.	LT	30. Aš esu prieš pranašus, kurie vagia mano žodžius vienas nuo kito!
Luther1912	30. Darum siehe, ich will an die Propheten, spricht der HERR, die mein Wort stehlen einer dem andern.	Ostervald-Fr	30. C'est pourquoi voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes, qui se dérobent mes paroles l'un à l'autre.
RV'1862	30. Por tanto, he aquí, yo contra los profetas, dice Jehová, que hurtan mis palabras, cada uno de su más cercano.	SVV1770	30 Daarom, ziet, Ik wil aan de profeten, spreekt de HEERE, die Mijn woorden stelen, een ieder van zijn naaste;
PL1881	30. Przetoż oto Ja powstaję przeciwko tym prorokom, mówi Pan, którzy kradną słowa moje, każdy przed bliźnim swoim.	Karoli1908Hu	30. Azért ímé én a prófétákra támadok, azt mondja az Úr, a kik az én beszédeimet ellopják egyik a másikatól.
RuSV1876	30 Посему, вот Я – на пророков, говорит Господь, которые крадут слова Мои друг у друга.	БКуліш	30. Тим же то встану я на пророки, - говорить Господь, - що один ув одного крадуть слово моє.
FI33/38	31. Katso, minä käyn niiden profeettain kimppuun, sanoo Herra, jotka ottavat sanansa omalta kieleltään, mutta sanovat: 'Se on Herran sana.'	Biblia1776	31. Katso, minä tahdon niitä prophetaita vastaan tehdä, sanoo Herra, jotka omia puheitansa puhuvat ja sanovat: hän on sen sanonut.
CPR1642	31. Cadzo minä tahdon niitä Prophetaita wastan tehdä sano HERRa jotca omia puheitans puhuwat ja sanowat: hän on sen sanonut.	Osat1551	31. Catzo/ mine tadhon ninen Prophetain wastan tedhä/ sanopi HERRA/ iotca heiden omia sanoians wieuet/ ia sanouat/ hempä sen sanonut on. (Katso/ minä tahdon niiden

JEREMIA

prophetain vastaan tehdä/ sanoopi HERRA/
jotka heidän omia sanojansa wiewät/ ja
sanowat/ hänpä sen sanonut on.)

MLV19	31 Behold, I am against the prophets, says Jehovah, who use their tongues and say, He says.	KJV	31. Behold, I am against the prophets, saith the LORD, that use their tongues, and say, He saith.
Dk1871	31. Se, jeg er imod Profeter, siger Herren, som tage deres Tunge og varsle: "Han har sagt det".	KXII	31. Si, jag vill till de Propheter, säger Herren, som sitt eget ord föra, och säga: Han hafver det sagt.
PR1739	31. Wata, ma tullen nende prohwetide peäle, ütleb Jehowa, kes wotwad omma kele, ja ütlewad: Jehowa ütleb!	LT	31. Aš esu prieš pranašus, kurie savo liežuviu sako: 'Jis pasakė'.
Luther1912	31. Siehe, ich will an die Propheten, spricht der HERR, die ihr eigenes Wort führen und sprechen: Er hat's gesagt.	Ostervald-Fr	31. Voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes qui parlent d'eux-mêmes et qui disent: "Il a dit."
RV'1862	31. He aquí, yo contra los profetas, dice Jehová, que endulzan sus lenguas, y dicen: Dijo.	SVV1770	31 Ziet, Ik wil aan de profeten, spreekt de HEERE, die hun tong nemen, en spreken: Hij heeft het gesproken;
PL1881	31. Oto Ja powstaję przeciwko tym prorokom, mówi Pan, którzy używają języka swego, aby mówili: Mówi Pan.	Karoli1908Hu	31. Ímé, én a prófétákra támadok, azt mondja az Úr, a kik felemelik nyelvöket és azt mondják: az Úr mondja!
RuSV1876	31 Вот, Я – на пророков, говорит Господь,	БКуліш	31. Ось, я - на пророки, говорить Господь,

которые действуют своим языком, а говорят: „Он сказал“.

що крутять своїм язиком, а говорять: Він сказав.

FI33/38 32. Katso, minä käyn niiden kimppuun, jotka ennustavat valheunia, sanoo Herra, ja kertovat niitä ja eksyttävät minun kansani valheillansa ja kerskumisellansa, vaikka minä en ole heitä lähettänyt enkä käskenyt ja vaikka heistä ei ole mitään hyötyä tälle kansalle, sanoo Herra.

Biblia1776 32. Katso, minä tahdon tehdä niitä vastaan, jotka pettäväisiä unia ennustavat, sanoo Herra, ja saarnaavat niitä, vietellen minun kansani valheillansa ja turhilla jutuillansa, vaikka en minä ole heitä lähettänyt, enkä heitä käskenyt, ei myös he tälle kansalle ole ensinkään hyödylliset, sanoo Herra.

CPR1642 32. Cadzo minä tahdon tehdä niijtä watan jotca pettäwäisiä unia ennustawat sano HERra ja saarnawat niijtä wietellen minun Canssani heidän walheillans ja turhilla jutuillans waicka en minä ole heitä lähettänyt engä käskenyt ei myös he tälle Canssalle ole hyödylliset sano HERra.

Osat1551 32. Catzo/ mine tadhon tedhä niijte watan/ iotca wärie vnia ennustauat/ sanopi HERRA. Joita he sarnauat/ ia minun Canssani wietteletuet heiden walehillans ia liukkailla opetoxillans. Waicka em mine heite lehettenyt/ enge miten heille keskenyt/ ia eike he mös ole telle Canssalle tarpeliset/ sanopi HERRA. (Katso/ minä tahdon tehdä niitä vastaan/ jotka wääriä unia ennustawat/ sanoopi HERRA. Joita he saarnaawat/ ja minun kansani wiettelewät heidän walheillansa ja liukkailla opetuksillansa. Waikka en minä heitä lähettänyt/ enkä mitään heille käskenyt/ ja eikä he myös ole tälle kansalle tarpeelliset/ sanoopi HERRA.)

JEREMIA

- MLV19 32 Behold, I am against those who prophesy lying dreams, says Jehovah and tell them. And make my people go-astray by their lies and by their vain boasting. Yet I sent them not, nor commanded them, neither do they profit this people at all, says Jehovah.
- Dk1871 32. Se, jeg er imod dem, som spaa løgnagtige Drømme, siger Herren, og som fortælle dem og forvilde mit Folk med deres Løgne og med deres Letfærdighed; og jeg har dog ikke sendt dem og ikke givet dem Befaling, og de gavne slet ikke dette Folk, siger Herren.
- PR1739 32. Wata, ma tullen nende peäle, kes prohwetii wisil walle unnenäud üllesräkiwad, ütleb Jehowa, ja jutustawad neid, ja eksitawad mo rahwast omma walette ja omma wallatusse läbbi, ja minna ei olle neid läkkitand egga neid käsknud, ja nemmad ei sada ühtegi kasso neile rahwale, ütleb Jehowa.
- Luther1912 32. Siehe, ich will an die, so falsche Träume weissagen, spricht der HERR, und erzählen dieselben und verführen mein Volk mit ihren
- KJV 32. Behold, I am against them that prophesy false dreams, saith the LORD, and do tell them, and cause my people to err by their lies, and by their lightness; yet I sent them not, nor commanded them: therefore they shall not profit this people at all, saith the LORD.
- KXII 32. Si, jag vill till de som falska drömmar prophetera, säger Herren, och predika dem, och förföra mitt folk med sine lögn och lösaktig ting; efter jag dock intet hafver sändt dem, och intet befallt dem, och de ej heller desso folkena nyttige äro, säger Herren.
- LT 32. Aš esu prieš tuos, kurie pranašauja melagingus sapnus. Jie pasakoja ir klaidina mano tautą savo lengvabūdiškais melais. Aš nesiunčiau jų ir jiems neįsakiau; jie visi yra nenaudingi šitai tautai'',sako Viešpats.
- Ostervald-Fr 32. Voici, j'en veux à ceux qui prophétisent des songes de fausseté, dit l'Éternel, qui les racontent, et qui égarent mon peuple par

Lügen und losen Reden, so ich sie doch nicht gesandt und ihnen nichts befohlen habe und sie auch diesem Volk nichts nütze sind, spricht der HERR.

leurs mensonges et par leur témérité; bien que je ne les aie pas envoyés et que je ne leur aie point donné de charge, en sorte qu'ils n'apportent aucun profit à ce peuple, dit l'Éternel.

RV'1862 32. He aquí, yo contra los que profetizan sueños mentirosos, dice Jehová, y los contaron, e hicieron errar mi pueblo con sus mentiras y con sus lisonjas; y yo no los envié, ni les mandé; y ningún provecho hicieron a este pueblo, dijo Jehová.

SVV1770 32 Ziet, Ik wil aan degenen, die valse dromen profeteren, spreekt de HEERE, en vertellen die, en verleiden Mijn volk met hun leugenen en met hun lichtvaardigheid; daar Ik hen niet gezonden, en hun niets bevolen heb, en zij dit volk gans geen nut doen, spreekt de HEERE.

PL1881 32. Oto Ja powstaję, mówi Pan, przeciwko tym, którzy prorokują sny kłamliwe, a opowiadając je zwodzą lud mój kłamstwami swemi i plotkami swemi, chociażem Ja ich nie posłał, anim im rozkazał; skąd zgoła nic nie pomagają ludowi twemu, mówi Pan.

Karoli1908Hu 32. Ímé, én a prófétákra támadok, a kik hazug álmokat [16†] prófétálnak, azt mondja az Úr, és beszélik azokat, és megcsalják az én népemet az ő hazugságaikkal és hízelkedéseikkel, holott én nem küldtem őket, sem nem parancsoltam nekik, és használni sem használtak e népnek, azt mondja az Úr.

RuSV1876 32 Вот, Я – на пророков ложных снов, говорит Господь, которые рассказывают их и вводят народ Мой в заблуждение своими обманами и обольщением, тогда как Я не посылал их и не повелевал им, и они никакой пользы не приносят народу

БКуліш 32. Я на пророки ложних снів, говорить Господь, що розказують їх, і зводять з ума люд мій своїми брїхнями й оманною, - на тих, що я не посилав їх і не давав їм наказу, й що з їх нема ніякого хісна народові сьому, говорить Господь.

сему, говорит Господь.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 33. Ja kun tämä kansa tai profeetta tai pappi sinulta kysyy sanoen: 'Mikä on Herran ennustuksen kuorma?' niin sano heille: 'Mikä kuorma? — Teidät minä heitän pois', sanoo Herra. | Biblia1776 | 33. Jos tämä kansa, eli joku propheta, taikka pappi kysyy sinulta ja sanoo: Mikä on Herran kuorma? niin sinun pitää vastaaman heille: mikä kuorma? Minä tahdon heittää teidät pois, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 33. JOs tämä Canssa eli jocu Propheta taicka Pappi kysy sinulle ja sano: cuca on HERran cuorma? nijn sinun pitä wastaman heille: mikä cuorma se on? Minä tahdon heittä teidän pois sano HERra. | | |
| MLV19 | 33 And when this people, or the prophet, or a priest, will ask you, saying, What is the burden of Jehovah? Then you will say to them, What burden? I will cast you* off, says Jehovah. | KJV | 33. And when this people, or the prophet, or a priest, shall ask thee, saying, What is the burden of the LORD? thou shalt then say unto them, What burden? I will even forsake you, saith the LORD. |
| Dk1871 | 33. Og naar dette Folk eller Profeten eller en Præst spørger dig og siger: Hvad er Herrens Byrde? da skal du sige til dem: "Hvad, Byrde!" og: "Jeg vil bortkaste eder!" siger Herren. | KXII | 33. Om detta folk, eller en Prophet, eller en Prest varder dig frågandes, och säger: Hvilket är Herrans tunge? så skall du säga till dem, hvad den tungan är: Jag skall bortkasta eder, säger Herren. |
| PR1739 | 33. Ja kui sesinnane rahwas, ehk prohwet, ehk preester sult küssib, ja ütleb: | LT | 33. “Jei tave klaus šita tauta, pranašas ar kunigas: ‘Kokia Viešpaties našta?’, atsakyk |

Missuggune on Jehowa raske
ennekulutaminne? siis pead sa nende wasto
ütlemä, missuggune se raske
ennekulutaminne on: et minna teid tahhan
mahhajätta, ütleb Jehowa.

jiems: 'Kokia našta? Viešpats sako: 'Aš jus
atmesiu'.

Luther1912 33. Wenn dich dies Volk oder ein Prophet
oder ein Priester fragen wird und sagen:
Welches ist die Last des HERRN? sollst du zu
ihnen sagen, was die Last sei: Ich will euch
hinwerfen, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 33. Et si ce peuple, ou le prophète, ou un
sacrificateur t'interroge, et te dit: Quelle est
la menace de l'Éternel? tu leur diras: Quelle
est la menace? C'est que je vous rejeterai,
dit l'Éternel.

RV'1862 33. Y cuando te preguntare este pueblo, o el
profeta, o el sacerdote, diciendo: ¿Qué es la
carga de Jehová? decirles has: ¿Qué carga?
Dejaros he, dijo Jehová.

SVV1770 33 Wanneer dan dit volk, of een profeet, of
priester u vragen zal, zeggende: Wat is des
HEEREN last? Zo zult gij tot hen zeggen: Wat
last? Dat Ik ulieden verlaten zal, spreekt de
HEERE.

PL1881 33. Przetoż gdyby się ciebie pytał lud ten,
albo prorok, albo kapłan, mówiąc: Cóż jest za
brzemie Paóskie? Tedy rzeczesz do nich które
brzemie. To: Opuszczę was, mówi Pan.

Karoli1908Hu 33. Mikor pedig megkérdez téged e nép,
vagy a próféta, vagy a pap, mondván:
Micsoda az Úrnak terhe? akkor mondd meg
nékik azt: mi a teher? Az, hogy elvetlek
titeket, azt mondja az Úr.

RuSV1876 33 Если спросит у тебя народ сей, или
пророк, или священник: „какое бремя от
Господа?“, то скажи им: „какое бремя? Я
покину вас, говорит Господь“.

БКуліш 33. Коли ж оце питає тебе сей нарід або
пророк або сьвященник: Який тягар від
Господа? то скажи їм: Ви той тягарь, і я
скину вас додолу, говорить Господь.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 34. Ja sitä profeettaa, pappia ja kansaa, joka sanoo: 'Herran kuorma' — sitä miestä ja hänen huonettansa minä rankaisen. | Biblia1776 | 34. Ja jos joku propheta, taikka pappi, elikkä kansa on sanova: tämä on Herran kuorma; sitä tahdon minä kurittaa ja hänen huonettansa. |
| CPR1642 | 34. Ja jos jocu Propheta taicka Pappi elikkä Canssa on sanowa: tämä on HERran cuorma: sitä tahdon minä curitta ja hänen huonettans. | | |
| MLV19 | 34 And as for the prophet and the priest and the people, who will say, The burden of Jehovah, I will even punish that man and his house. | KJV | 34. And as for the prophet, and the priest, and the people, that shall say, The burden of the LORD, I will even punish that man and his house. |
| Dk1871 | 34. Og naar Profeten eller Præsten eller Folket siger: klerrens Byrde!" da vil jeg hjemløge den Mand og hans Hus. | KXII | 34. Och om en Prophet, eller Prest, eller folk varder sägandes: Det är Herrans tunge; densamma skall jag hemsöka, och hans hus dertill. |
| PR1739 | 34. Ja se prohwet, ja preester, ja rahwas, kes ütleb: Se on Jehowa raske ennekulutaminne; selle mehhe, ja temma suggu kätte tahhan ma nähha. | LT | 34. Bet jei pranašas, kunigas ar kitas žmogus sakytų: 'Viešpaties našta', tai Aš nubausiu jį jo namus. |
| Luther1912 | 34. Und wo ein Prophet oder Priester oder das Volk wird sagen: "Das ist die Last des | Ostervald-Fr | 34. Et quant au prophète, au sacrificateur, et à l'homme du peuple qui dira: "Menace de |

- HERRN", den will ich heimsuchen und sein Haus dazu.
- RV'1862 34. Y el profeta, y el sacerdote, y el pueblo que dijere: Carga de Jehová: yo visitaré sobre el tal hombre, y sobre su casa.
- PL1881 34. Bo proroka i kapłana tego, i lud ten, któryby rzekł: Toć jest brzemię Paóskie, pewnie nawiedzę męża tego i dom jego.
- RuSV1876 34 Если пророк, или священник, или народ скажет: „брeмя от Господа", Я накажу того человека и дом его.
- FI33/38 35. Näin sanokaa keskenänne, toinen toisellenne: 'Mitä on Herra vastannut?' ja 'Mitä on Herra puhunut?'
- CPR1642 35. Mutta näin pitä cungiin puhuman toisellens ja sanoman keskenäns: mitä HERra wasta? ja mitä HERRA sano? ja älkät sitä enä cudzucó HERran cuormaxi:
- MLV19 35 Thus you* will say each one to his neighbor and each one to his brother, What has Jehovah answered? and, What has Jehovah spoken?
- l'Éternel", je punirai cet homme-là et sa maison.
- SVV1770 34 En aangaande den profeet, of den priester, of het volk, dat zeggen zal: Des HEEREN last; dat Ik bezoeking zal doen over dien man en over zijn huis.
- Karoli1908Hu 34. A mely próféta vagy pap, vagy község azt mondja: Ez az Úrnak terhe, meglátogatom azt az embert és annak házáat.
- БКуліш 34. Коли ж пророк або сьвященник або хто з народу скаже: Вагота від Господа, то я скараю того чоловіка з домом його.
- Biblia1776 35. Mutta näin pitää kukin puhuman toisellensa ja sanoman keskenänsä: mitä Herra vastaa? ja mitä Herra sanoo?
- KJV 35. Thus shall ye say every one to his neighbour, and every one to his brother, What hath the LORD answered? and, What hath the LORD spoken?

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 35. Saaledes skulle I sige, hver til sin Næste og hver til sin Broder: "Hvad har Herren svaret?" og: "Hvad har Herren talt?" | KXII | 35. Men så skall den ene tala med dem andra, och säga sig emellan: Hvad svarar Herren? Och hvad säger Herren? |
| PR1739 | 35. Nenda peate teie ütlema teine teise wasto, ja iggaüks omma wenna wasto; Mis on Jehowa kostnud? ja mis on Jehowa räkinud? | LT | 35. Taip jūs privalote sakyti savo artimui ar savo broliui: 'Ką atsakė Viešpats?', arba: 'Ką kalbėjo Viešpats?' |
| Luther1912 | 35. Also sollt ihr aber einer mit dem andern reden und untereinander sagen: "Was antwortet der HERR, und was sagt der HERR?" | Ostervald-Fr | 35. Vous direz ainsi, chacun à son prochain et chacun à son frère: "Qu'a répondu l'Éternel, et qu'a prononcé l'Éternel?" |
| RV'1862 | 35. Así diréis cada cual a su compañero, y cada cual a su hermano; ¿Qué respondió Jehová? ¿y qué habló Jehová? | SVV1770 | 35 Aldus zult gijlieden zeggen, een iegelijk tot zijn naaste, en een iegelijk tot zijn broeder: Wat heeft de HEERE geantwoord, en wat heeft de HEERE gesproken? |
| PL1881 | 35. Ale tak mówcie każdy do bliźniego swego, i każdy do brata swego: Cóż odpowiedział Pan? albo: Cóż mówił Pan? | Karoli1908Hu | 35. Kiki ezt mondja az ő barátjának és kiki az ő atyjafiának: Mit felel az Úr? és mit szólt az Úr? |
| RuSV1876 | 35 Так говорите друг другу и брат брату: „что ответил Господь?" или: „что сказал Господь?" | БКуліш | 35. Ось як маєте одно одному й брат братові казати: "Що відказав Господь?" або: "Що говорить Господь?" |
| FI33/38 | 36. Mutta 'Herran kuormaa' älkää enää | Biblia1776 | 36. Ja älkäät sitä enään kutsuko Herran |

mainitko; sillä kuormaksi on tuleva jokaiselle hänen oma sanansa. Te väännelette elävän Jumalan, Herran Sebaotin, teidän Jumalanne, sanoja.

CPR1642 36. Sillä cullekin pitä oma sanans oleman cuormaxi että te nijn elävän Jumalan HErran Zebaothin meidän Jumalam sanan käännätte.

MLV19 36 And the burden of Jehovah you* will mention no more, for every man's own word will be his burden. For you* have perverted the words of the living God, of Jehovah of hosts our God.

Dk1871 36. Men Herrens Byrde" skulle I ikke nævne; thi "Byrden" vil for Manden blive hans eget Ord, efterdi I have forvendt den levende Guds, den Herre Zebaoths, vor Guds Ord.

PR1739 36. Agga Jehowa raske ennekulutaminne ärgo olgo mitte ennam teie meles: sest iggamehhele peab temma omma sanna raskeks sama; agga teie ollete ellawa Jummal, wäggede Jehowa, omma Jummal sannad teisiti pöörnud.

Luther1912 36. Und nennt's nicht mehr "Last des

kuormaksi; sillä kullekin pitää oma sanansa oleman kuormaksi, että te niin elävän Jumalan, Herran Zebaotin, meidän Jumalamme sanan käännätte.

KJV 36. And the burden of the LORD shall ye mention no more: for every man's word shall be his burden; for ye have perverted the words of the living God, of the LORD of hosts our God.

KXII 36. Och kaller det icke mer Herrans tunga; ty hvarjom och enom skall hans egen ord vara till en tunga, efter I alltså lefvandes Guds, Herrans Zebaoths, vårs Guds ord förvänden.

LT 36. Neminėkite daugiau Viešpaties naštos, nes kiekvienas žmogaus žodis bus jam našta; jūs iškraipote gyvojo Dievo, kareivijų Viešpaties, žodžius.

Ostervald-Fr 36. Et vous ne parlerez plus de la menace de

HERRN"; denn einem jeglichem wird sein eigenes Wort eine "Last" sein, weil ihr also die Worte des lebendigen Gottes, des HERRN Zebaoth, unsers Gottes, verkehrt.

RV'1862

36. Y nunca más os vendrá a la memoria carga de Jehová; porque la palabra de cada uno le será por carga; pues pervertisteis las palabras del Dios viviente, Jehová de los ejércitos, Dios nuestro.

PL1881

36. A brzmienia Paóskiego nie wspominajcie więcej; bo brzmieniem będzie każdemu słowo jego, gdyżście wy wyrócili słowa Boga żywego, Pana zastępów, Boga naszego.

RuSV1876

36 А этого слова: „бремя от Господа", впредь не употребляйте: ибо бременем будет такому человеку слово его, потому что вы извращаете слова живаго Бога, Господа Саваофа Бога нашего.

FI33/38

37. Näin sano profeetalle: 'Mitä on Herra sinulle vastannut? Mitä on Herra puhunut?'

CPR1642

37. Sentähden pitä teidän sanoman Prophetalle näin: mitä HERRa wasta? ja mitä HERRa sano?

l'Éternel; car la parole de chacun sera sa menace, et vous pervertissez les paroles du Dieu vivant, de l'Éternel des armées, notre Dieu.

SVV1770

36 Maar des HEEREN last zult gij niet meer gedenken; want een iegelijk zal zijn eigen woord een last zijn, dewijl gij verkeert de woorden van den levenden God, den HEERE der heirscharen, onzen God.

Karoli1908Hu

36. És az Úrnak terhét ne emlegessétek többé, mert mindenkinek terhes lesz az ő szava, ha elforgatjátok az élő Istennek, a Seregek Urának, a mi Istenünknek, beszédét.

БКуліш

36. А того слова "вагота Господня" не споминайте ніколи; бо тягарем буде такому чоловікові слово його, бо се ви перекручуєте слова живого Бога, Господа сил небесних, Бога вашого.

Biblia1776

37. Sentähden pitää sinun sanoman prophetalle näin: mitä Herra vastaa? ja mitä Herra sanoo?

JEREMIA

MLV19	37 Thus you will say to the prophet: What has Jehovah answered you? and, What has Jehovah spoken?	KJV	37. Thus shalt thou say to the prophet, What hath the LORD answered thee? and, What hath the LORD spoken?
Dk1871	37. Saaledes skal du sige til Profeten: Hvad har Herren advaret dig? og hvad har Herren talt?	KXII	37. Derföre skolen I säga till Propheten alltså: Hvad svarar Herren dig? Och hvad säger Herren?
PR1739	37. Nenda pead sa ütlema prohweti wasto: Mis on Jehowa sulle kostnud? ja mis on Jehowa rākinud?	LT	37. Jūs turite klausti pranašo: 'Ką tau atsakė Viešpats?', arba: 'Ką kalbėjo Viešpats?'
Luther1912	37. Darum sollt ihr zum Propheten also sagen: Was antwortet dir der HERR, und was sagt der HERR?	Ostervald-Fr	37. Tu diras ainsi au prophète: Que t'a répondu l'Éternel, ou qu'a prononcé l'Éternel?
RV'1862	37. Así dirás al profeta: ¿Qué te respondió Jehová, y que habló Jehová?	SVV1770	37 Aldus zult gij zeggen tot den profeet: Wat heeft u de HEERE geantwoord en wat heeft de HEERE gesproken?
PL1881	37. Tak tedy rzeczesz do proroka: Cóż ci odpowiedział Pan? albo: Co mówił Pan?	Karoli1908Hu	37. Ezt mondjad a prófétának: Mit felelt néked az Úr és mit szólt az Úr?
RuSV1876	37 Так говори пророку: „что ответил тебе Господь?" или: „что сказал Господь?"	БКуліш	37. Так треба говорити пророкові: Що відказав тобі Господь? або: Що говорив Господь?
FI33/38	38. Mutta jos te sanotte: 'Herran kuorma',	Biblia1776	38. Että te sanotte: Herran kuorma,

silloin Herra sanoo näin: Koska te sanotte tämän sanan: 'Herran kuorma', vaikka minä olen lähettänyt teidän tyköenne sanomaan: Älkää sanoko: 'Herran kuorma',

sentähden sanoo Herra näin: että te kutsutte sanan Herran kuormaksi, niin minä olen lähettänyt teidän tyköenne ja antanut sanoa, ettei teidän pitänyt sitä kutsuman Herran kuormaksi.

CPR1642 38. Että te sanotta HErran cuorma: sentähden sano HERra näin: että te cudzutta sanan HErran cuormaxi ja minä olen lähettänyt teidän tygön ja andanut sano ettei teidän pitänyt sitä cudzuman HErran cuormaxi.

MLV19 38 But if you* say, The burden of Jehovah, therefore Jehovah says thus: Because you* say this word, The burden of Jehovah and I have sent to you*, saying, You* will not say, The burden of Jehovah,

KJV 38. But since ye say, The burden of the LORD; therefore thus saith the LORD; Because ye say this word, The burden of the LORD, and I have sent unto you, saying, Ye shall not say, The burden of the LORD;

Dk1871 38. Men dersom I sige: " Herrens Byrde!" saa siger Herren derfor saaledes: Fordi I have sagt dette Ord: " Herrens Byrde!" skønt jeg sendte til eder og lod sige: I skulle ikke sige: Herrens Byrde!

KXII 38. Nu medan I sägen Herrans tunge, derföre säger Herren alltså: Efter I kallen ordet Herrans tunga, och jag till eder sändt hafver, och hafver säga låtit, att I icke skullen kallat Herrans tunga;

PR1739 38. Agga kui teie siiski wöttate öölda: Se on Jehowa raske ennekulutaminne; sepärrast ütleb Jehowa nenda: Et teie ütlete sedda

LT 38. Bet kadangi jūs sakote: 'Viešpaties našta', nors Aš įsakiau nesakyti: 'Viešpaties našta',

sanna Jehowa raske ennekulutamisse
ollewad , ja ma ollen teie jure läkkitanud, ja
öölnud: Teie ei pea mitte ütlema: Se on
Jehowa raske ennekulutaminne;

- | | |
|--|---|
| Luther1912 38. Weil ihr aber sprecht: "Last des HERRN",
darum spricht der HERR also: Nun ihr dieses
Wort eine "Last des HERRN" nennt und ich zu
euch gesandt habe und sagen lassen, ihr
sollt's nicht nennen "Last des HERRN": | Ostervald-Fr 38. Et si vous dites: "La menace de l'Éternel";
à cause de cela, a dit l'Éternel, parce que
vous dites cette parole: "La menace de
l'Éternel", et que j'ai envoyé vers vous pour
vous dire: Ne dites pas: "La menace de
l'Éternel", |
| RV'1862 38. Y si dijereis: Carga de Jehová: Por tanto
así dijo Jehová: Porque dijisteis esta palabra,
carga de Jehová, habiendo enviado a
vosotros, diciendo: No digáis, Carga de
Jehová. | SVV1770 38 Maar dewijl gij zegt: Des HEEREN last;
daarom, zo zegt de HEERE: Omdat gij dit
woord zegt: Des HEEREN last, daar Ik tot u
gezonden heb, zeggende: Gij zult niet
zeggen: Des HEEREN last; |
| PL1881 38. Ale ponieważ mówicie: Brzemie Paóskie,
tedy tak mówi Pan: Ponieważ mówicie to
słowo: Brzemie Paóskie, chociażem do was
posyłał, mówiąc: Nie mówcie: Brzemie
Paóskie; | Karoli1908Hu 38. Hogyha az Úrnak terhét említitek, tehát
ezt mondja az Úr: Mivelhogy ti e szót
mondottátok: ez az Úrnak terhe, jóllehet
küldék ti hozzátok, a kik ezt mondják: Ne
mondjátok: ez az Úrnak terhe; |
| RuSV1876 38 А если вы еще будете говорить: „бремя
от Господа", тотак говорит Господь: за то,
что вы говорите слово сие: „бремя от
Господа", тогда как Я послал сказать вам: | БКуліш 38. Коли ж ви ще мовляти мете "вагота від
Господа", так ось як Господь говорить: Що
ви мовляете се слово вагота від Господа,
хоч я послав сказати вам: не говоріть |

„не говорите: бремя от Господа", –

вагота від Господа, -

FI33/38 39. sentähden katso: minä kokonaan unhotan teidät ja heitän pois kasvojeni edestä teidät ja tämän kaupungin, jonka minä annoin teille ja teidän isillenne.

Biblia1776 39. Sentähden katso, minä tahdon teidät peräti unhottaa, ja heittää teitä pois ynnä kaupunkinne kanssa, jonka minä teille ja teidän isillenne antanut olen, minun kasvoini edestä;

CPR1642 39. Cadzo minä tahdon teidän otta pois ja heittä teitä pois ynnä Caupungin cansa jonga minä teille ja teidän Isillen andanut olen minun caswoini edest:

MLV19 39 therefore, behold, I will utterly forget you*. And I will cast you* off and the city that I gave to you* and to your* fathers, away from my presence.

KJV 39. Therefore, behold, I, even I, will utterly forget you, and I will forsake you, and the city that I gave you and your fathers, and cast you out of my presence:

Dk1871 39. derfor se, jeg er der, og jeg vil glemme eder og kaste eder og Staden, som jeg gav eder og eders Fædre, bort fra mit ansigt;

KXII 39. Si, så skall jag taga eder bort, och bortkasta eder samt med stadenom, som jag eder och edra fäder gifvit hafver, ifrå mitt ansigte;

PR1739 39. Wata, sepärrast tahhan minna ka teid koggone ärraunnustada, ja tahhan teid ja sedda liñna, mis ma annud teile ja teie wannemille, omma palle eest mahhajätta.

LT 39. Aš visiškai pamiršiu jus ir apleisiu jus ir miestą, kurį daviau jums ir jūsų tėvams, ir pašalinsiu iš savo akivaizdos.

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| Luther1912 39. siehe, so will ich euch hinwegnehmen und euch samt der Stadt, die ich euch und euren Vätern gegeben habe, von meinem Angesicht wegwerfen | Ostervald-Fr 39. A cause de cela, je vous oublierai entièrement, et je rejetterai de ma présence et vous et la ville que j'ai donnée à vous et à vos pères; |
| RV'1862 39. Por tanto, he aquí, que yo os olvidaré olvidando; y os arrancaré de mi presencia, y a la ciudad que os dí a vosotros y a vuestros padres. | SVV1770 39 Daarom, ziet, Ik zal u ook ganselijk vergeten, en u, mitsgaders de stad, die Ik u en uw vaderen gegeven heb, van Mijn aangezicht laten varen. |
| PL1881 39. Przetoż oto i Ja was zapomnę do końca, i odrzucę was i to miasto, którem wam dał i ojcom waszym, od oblicza mego; | Karoli1908Hu 39. Ezért ímé én elfeledlek titeket, és kigyomlállak titeket, és a várost, a melyet néktek és a ti atyáitoknak adtam, elvetem az én orczám elől. |
| RuSV1876 39 за то, вот, Я забуду вас вовсе и оставлю вас, и город сей, который Я дал вам и отцам вашим, отвергну от лица Моего | БКуліш 39. То ось я покидаю вас, як ваготу, й покину вас, а місто се, що наділив вам і отцям вашим, відкину від лица мого, |
| FI33/38 40. Ja minä panen teidän päällenne iankaikkisen häpeän ja iankaikkisen pilkan, joka ei ole unhottuva. | Biblia1776 40. Ja tahdon saattaa teitä ijankaikkiseksi pilkaksi ja ijankaikkiseksi häpiäksi, jota ei ikänä pidä unhotettaman. |
| CPR1642 40. Ja tahdon saatta teitä ijancaickisexi pilcaxi ja ijancaickisexi häpiäxi jota ei ikänäns pidä unhotettaman. | |
| MLV19 40 And I will bring an everlasting reproach upon you* and a perpetual shame, which will | KJV 40. And I will bring an everlasting reproach upon you, and a perpetual shame, which |

JEREMIA

not be forgotten.

shall not be forgotten.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 40. og jeg vil lægge paa eder evig Forhaanelse og evig Forsmædelse, som ikke skal I glemmes. | KXII | 40. Och skall foga eder en evig skam till, och en evig försmädelse, den aldrig förgäten skall varda. |
| PR1739 | 40. Ma tahhan ka teie peäle panna iggawest teotust, ja iggawest häbbi, mis ei pea ärraunnustud sama. | LT | 40. Aš užtrauksiu jums amžiną pajuoką ir nepamirštamą gėdą''. |
| Luther1912 | 40. und will euch ewige Schande und ewige Schmach zufügen, der nimmer vergessen soll werden. | Ostervald-Fr | 40. Et je mettrai sur vous un opprobre éternel, et une confusion éternelle qui ne s'oubliera point. |
| RV'1862 | 40. Y daré sobre vosotros vergüenza perpetua, y confusiones eternas, que nunca las raiga olvido. | SVV1770 | 40 En Ik zal u eeuwige smaadheid aandoen, en eeuwige schande, die niet zal worden vergeten. |
| PL1881 | 40. I podam was na urąganie wieczne, i na haóbę wieczną, która nigdy nie przyjdzie w zapamiętanie. | Karoli1908Hu | 40. És örökkévaló szégyent és örökkévaló [17†] gyalázatot hozok ti reátok, a mely felejthetetlen. |
| RuSV1876 | 40 и положу на вас поношение вечное и бесславие вечное, которое не забудется. | БКуліш | 40. I положу на вас вічну наругу й повсячасний, незабутний сором. |

24 luku

Kaksi viikunakoria.

- | | | | |
|---------|--|------------------------|--|
| FI33/38 | 1. Ja Herra näytti minulle näyn, ja katso, kaksi viikunakoria oli asetettu Herran temppelin edustalle, sen jälkeen kuin Nebukadressar, Baabelin kuningas, oli siirtänyt pois Jekonjan, Joojakimin pojan, Juudan kuninkaan, ja Juudan päämiehet sekä sepät ja lukkosepät Jerusalemista ja vienyt heidät Baabeliin. | Biblia ¹⁷⁷⁶ | 1. Katso, Herra osoitti minulle kaksi fikunakoria, pantua Herran templin eteen, sittekuin Nebukadnetsar, Babelin kuningas, oli vienyt pois Jekonian Jojakimin pojan Juudan kuninkaan, ja Juudan päämiehet, työmiehet ja sepät Jerusalemista, ja tuonut Babeliin. |
| CPR1642 | 1. CAAdzo HERra osotti minulle caxi ficuna coria pandua HERran Templin eteen (sijttecuin NebucadNesar Babelin Cuningas oli wienyt pois Jechonian Jojachimin pojan Judan Cuningan ja Judan päämiehet ja sepät Babelijn) | | |
| MLV19 | 1 Jehovah showed me, and behold, two baskets of figs set before the temple of Jehovah, after Nebuchadnezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah {Jehoiachin} the son of Jehoiakim, king of Judah and the rulers of Judah, with the craftsmen and smiths, from Jerusalem and had brought them to Babylon. | KJV | 1. The LORD shewed me, and, behold, two baskets of figs were set before the temple of the LORD, after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, and the princes of Judah, with the carpenters and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon. |

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 1. Herren lod mig se et Syn, og se, to Kurve med Figener vare satte foran Herrens Tempel; efter at Nebukadnezar, Kongen af Babel, hav de bortført Jekonias, Jojakims Søn, Judas Konge, og Judas Fyrster og Tømmermændene og Smedene fra Jerusalem og ført dem til Babel. | KXII | 1. Si, Herren viste mig två fikonakorgar, satta inför Herrans tempel, sedan NebucadNezar, Konungen i Babel, hade bortfört Jechonia, Jojakims son, Juda Konung, samt med Juda Förstar, timbermän och smeder, ifrå Jerusalem, och låtit dem komma till Babel. |
| PR1739 | 1. Jehowa andis mulle middage nähha; ja wata, seäl olli kaks korwi wigimarjo, mis ollid pandud seisma Jehowa templi ette (pärrast kui Nebukadretsar Pabeli kunningas olli wangi winud Jekonjat Jojakimi poega Juda kunningast, ja Juda würestid, ja puseppad, ja raudseppad Jerusalemast, ja neid winud Pabeli.) | LT | 1. Viešpats man parodė dvi figų pintines, padėtas prie Viešpaties šventyklos. Tai buvo po to, kai Babilono karalius Nebukadnecaras ištrėmė iš Jeruzalės į Babiloną Jehojakimo sūnų Jechoniją, Judo karalių, bei Judo kunigaikščius, kalvius ir amatininkus. |
| Luther1912 | 1. Siehe, der HERR zeigte mir zwei Feigenkörbe, gestellt vor den Tempel des HERRN, nachdem der König zu Babel, Nebukadnezar, hatte weggeführt Jechonja, den Sohn Jojakims, den König Juda's, samt den Fürsten Juda's und den Zimmerleuten und Schmieden von Jerusalem und gen Babel gebracht. | Ostervald-Fr | 1. L'Éternel me fit voir une vision. Et voici, deux paniers de figues étaient posés devant le temple de l'Éternel, après que Nébucadnetsar, roi de Babylone, eut transporté de Jérusalem Jéchonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda, et les principaux de Juda, avec les charpentiers et les serruriers, et les eut emmenés à Babylone. |
| RV'1862 | 1. MOSTRÓME Jehová, y he aquí dos cestas de higos puestas delante del templo de | SVV1770 | 1 De HEERE deed mij zien, en ziet, er waren twee vijgenkorven, gezet voor den tempel |

Jehová, después de haber trasportado Nabucodonosor, rey de Babilonia, a Jeconías, hijo de Joacim, rey de Judá, y a los príncipes de Judá, y a los oficiales y cerrajeros de Jerusalem, y haberlos llevado a Babilonia.

des HEEREN; nadat Nebukadnezar, koning van Babel, gevankelijk had weggevoerd Jechonia, den zoon van Jojakim, den koning van Juda, mitsgaders de vorsten van Juda, en de timmerlieden, en de smeden van Jeruzalem, en hen te Babel gebracht had.

PL1881 1. Ukazał mi Pan, a oto dwa kosze fig postawione były przed kościołem Paóskim, gdy był w niewolę zabrał Nabuchodonozor, król Babiloóski, Jechonijasza, syna Joakima, króla Judzkiego, i książąt Judzkich, i cieśli, i kowali z Jeruzalemu, a zawiódł ich do Babilonu.

Karoli1908Hu 1. Látomást mutata nékem az Úr, és ímé, két kosár füge volt letéve az Úr temploma előtt, miután Nabukodonozor babiloniai [1†] király Jékóniást, Joákimnak, a Júda királyának fiát és Júdának fejedelmeit és az ácsokat és kovácsokat fogságra hurczolá Jeruzsálemből, és elvivé őket Babilonba.

RuSV1876 1 Господь показал мне: и вот, две корзины со смоквами поставлены пред храмом Господним, после того, как Навуходоносор, царь Вавилонский, вывел из Иерусалима пленными Иехонию, сына Иоакимова, царя Иудейского, и князей Иудейских с плотниками и кузнецами и привел их в Вавилон:

БКуліш 1. Показав мені Господь: ось два кошики з смоквами (фіґами), поставлені перед храмом Господнім - послі того, як Навуходоносор, царь Вавилонський, зайняв у полонь і повів з Ерусалиму у Вавилон Ехонію Йоакименка, царя Юдейського, й князів Юдейських із теслями і ковалями;

FI33/38 2. Toisessa korissa oli ylen hyviä viikunoita, uudisviikunain kaltaisia, ja toisessa korissa oli ylen huonoja viikunoita, niin huonoja, ettei niitä voinut syödä.

Biblia1776 2. Yhdessä korissa olivat aivan hyvät fikunat, niinkuin ensin kypsyneet fikunat; mutta toisessa korissa olivat aivan pahat fikunat, niin ettei niitä taidettu syödä, että he olivat

niin pahat.

CPR1642 2. Yhdesä corisa oli aiwa hywät ficunat nijncuin ensin kypsynet ficunat owat: mutta toises coris olit aiwa pahat ficunat nijn ettei nijtä taittu syödä että he olit nijn pahat.

MLV19 2 One basket had very good figs, like the figs that are first ripe and the other basket had very bad figs, which could not be eaten they were so bad.

KJV 2. One basket had very good figs, even like the figs that are first ripe: and the other basket had very naughty figs, which could not be eaten, they were so bad.

Dk1871 2. I den ene Kurv vare meget gode Figener som tidligt modne Figener; og i den anden Kurv vare meget slette Figener, som ikke kunde ædes, fordi de vare saa slette.

KXII 2. Uti dem ena korgenom voro ganska god fikon, såsom de först mogna fikonen äro; uti dem andra korgenom voro ganska ond fikon, så att man intet kunde äta dem, så ond voro de.

PR1739 2. Teises korwis ollid wägga head wigimarjad, kui need warratsed wigimarjad: ja teises korwis wägga pahhad wigimarjad, mis ei kölband süa, et nemmad ni pahhad ollid .

LT 2. Vienoje pintinėje buvo labai gerų, ankstyvųjų figų, o kitoje pintinėjelabai blogų figų, kurių nebegalima valgyti.

Luther1912 2. In dem einen Korbe waren sehr gute Feigen, wie die ersten reifen Feigen sind; im andern Korb waren sehr schlechte Feigen, daß man sie nicht essen konnte, so schlecht waren sie.

Ostervald-Fr 2. L'un des paniers avait de fort bonnes figues, comme sont d'ordinaire les figues de la première récolte; et l'autre panier avait de fort mauvaises figues, dont on ne pouvait manger, tant elles étaient mauvaises.

JEREMIA

- RV'1862 2. La una cesta tenía higos muy buenos, como brevas; y la otra cesta tenía higos muy malos, que no se podían comer de malos.
- SVV1770 2 In den enen korf waren zeer goede vijgen, als de eerste rijpe vijgen zijn; maar in den anderen korf waren zeer boze vijgen, die vanwege de boosheid niet konden gegeten worden.
- PL1881 2. Kosz jeden miał figi bardzo dobre, jako bywają figi dojrzałe; a kosz drugi miał figi bardzo złe, których jeść nie można, przeto, iż były złe.
- Karoli1908Hu 2. Az egyik kosárban igen jó fügék valának, a milyenek az először érő fügék; a másik kosárban pedig igen rossz fügék valának, sőt ehetetlenek a rosszaság miatt.
- RuSV1876 2 одна корзина была со смоквами весьма хорошими, каковы бывают смоквы ранние, а другая корзина – со смоквами весьма худыми, которых по негодности их нельзя есть.
- БКуліш 2. Один кошик був із смоквами добрими, які бувають фіги ранні, а другий кошик з фігами дуже недобрими, такими поганими, що їсти неможна.
- FI33/38 3. Ja Herra sanoi minulle: Mitä sinä näet, Jeremia? Minä vastasin: Viikunoita. Hyvät viikunat ovat ylen hyviä, mutta huonot ovat ylen huonoja, niin huonoja, ettei niitä voi syödä.
- Biblia1776 3. Ja Herra sanoi minulle: Jeremia, mitä näet? Minä sanoin: fikunia; hyvät fikunat ovat aivan hyvät, ja pahat ovat aivan pahat, ettei niitä taideta syödä, niin pahat ne ovat.
- CPR1642 3. Ja HERra sanoi minulle: Jeremia mitä näet? minä sanoin: ficunita: hyvät ficunat ovat aiwa hyvät ja pahat ovat aiwa pahat ettei niitä taita syödä niijn pahat he owat.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 3 Then Jehovah said to me, What do you see, Jeremiah? And I said, Figs. The good figs, very good and the bad, very bad, that cannot be eaten they are so bad. | KJV | 3. Then said the LORD unto me, What seest thou, Jeremiah? And I said, Figs; the good figs, very good; and the evil, very evil, that cannot be eaten, they are so evil. |
| Dk1871 | 3. Og Herren sagde til mig: Hvad ser du, Jeremias? og jeg sagde: Figener! de gode Figener ere meget gode, og de slette ere meget slette, saa at de ikke kunne ædes, fordi de ere saa slette. | KXII | 3. Och Herren sade till mig: Jeremia, hvad ser du? Jag sade: Fikon; de goda fikonen äro ganska god, och de onda äro fast ond, så att man intet kan äta dem, så ond äro de. |
| PR1739 | 3. Ja Jehowa ütles mo wasto: Mis sa nääd Jeremia? ja ma ütlesin: Wigimarjo. Need head wigimarjad on wägga head, ja need pahhad on wägga pahhad, mis ei kölba süa, et nemmad ni pahhad on . | LT | 3. Viešpats klausė manęs: “Ką matai, Jeremijau?” Aš atsakiau: “Figų. Gerosios figos labai geros, o blogosios tokios blogos, kad jų nebegalima valgyti”. |
| Luther1912 | 3. Und der HERR sprach zu mir: Jeremia, was siehst du? Ich sprach: Feigen; die guten Feigen sind sehr gut, und die schlechten sind sehr schlecht, daß man sie nicht essen kann, so schlecht sind sie. | Ostervald-Fr | 3. Et l'Éternel me dit: Que vois-tu, Jérémie? Et je répondis: Des figues; les bonnes figues, fort bonnes; et les mauvaises, fort mauvaises, trop mauvaises pour être mangées. |
| RV'1862 | 3. Y díjome Jehová: ¿Qué ves tú, Jeremías? Y dije: Higos, higos buenos; muy buenos; y malos, muy malos, que de malos no se pueden comer. | SVV1770 | 3 En de HEERE zeide tot mij: Wat ziet gij, Jeremia? En ik zeide: Vijgen; de goede vijgen zijn zeer goed, en de boze zeer boos, die vanwege de boosheid niet kunnen gegeten worden. |

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 3. I rzekł Pan do mnie: Cóż widzisz? Jeremiaszu! I rzekłem: Figi. Figi dobre są bardzo dobre, a złe są bardzo złe, których jeść nie mogą, przeto, iż są złe.</p> | <p>Karoli1908Hu 3. És monda az Úr nékem: Mit látsz te Jeremiás? És mondék: Fügéket. A jó fügék igen jók, de a rosszak igen rosszak, sőt rosszaságok miatt ehetetlenek.</p> |
| <p>RuSV1876 3 И сказал мне Господь: что видишь ты, Иеремия? Я сказал: смоквы, смоквы хорошие – весьма хороши, а худые – весьма худы, так что их нельзя есть, потому что они очень нехороши.</p> | <p>БКуліш 3. I сказав мені Господь: Що ти бачиш, Ереміє? Я відказав: Добрі смокви, дуже добрі, - й негодящі смокви, такі погані, що ї їсти неможна.</p> |
| <p>FI33/38 4. Ja minulle tuli tämäherran sana:</p> | <p>Biblia1776 4. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:</p> |
| <p>CPR1642 4. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:</p> | |
| <p>MLV19 4 And the word of Jehovah came to me, saying,</p> | <p>KJV 4. Again the word of the LORD came unto me, saying,</p> |
| <p>Dk1871 4. Og Herrens Ord kom til mig saaledes:</p> | <p>KXII 4. Då skedde Herrans ord till mig, och sade:</p> |
| <p>PR1739 4. Siis sai Jehowa sanna mo kätte sedda wisi:</p> | <p>LT 4. Tada Viešpats man kalbėjo:</p> |
| <p>Luther1912 4. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Et la parole de l'Éternel me fut adressée, et il me dit:</p> |
| <p>RV'1862 4. Y fué a mí palabra de Jehová, diciendo:</p> | <p>SVV1770 4 Toen geschiedde des HEEREN woord tot mij, zeggende:</p> |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 4. I stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc: | Karoli1908Hu | 4. És szóla az Úr nékem, mondván: |
| RuSV1876 | 4 И было ко мне слово Господне: | БКуліш | 4. I надійшло до мене слово Господнє, таке: |
| FI33/38 | 5. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Niinkuin näitä hyviä viikunoita, niin minä katselen hyvällä suosiolla Juudan pakkosiirtolaisia, jotka minä lähetin tästä paikasta kaldealaisten maahan. | Biblia1776 | 5. Näin sanoo Herra Israelin Jumala; niinkuin nämät fikunat ovat hyvät, niin minä tahdon myös armollisesti korjata Juudan vankeja, jotka minä tästä kaupungista olen lähettänyt Kaldean maalle hyväksi; |
| CPR1642 | 5. Näitä sano HERra Israelin Jumala: nijncuin nämät ficunat owat hywät: nijn minä tahdon myös armollisest corjata Judan fangeja jotca minä tästä Caupungist olen lähettänyt Chaldean maalle: | | |
| MLV19 | 5 Jehovah says thus, the God of Israel: Like these good figs, so I will regard the captives of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans, for good. | KJV | 5. Thus saith the LORD, the God of Israel; Like these good figs, so will I acknowledge them that are carried away captive of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans for their good. |
| Dk1871 | 5. Saa siger Herren, Israels Gud: Ligesom det er med disse gode Figner, saaledes vil jeg kendes ved de bortførte fra Juda, hvilke jeg sendte fra dette Sted til Kaldæermes Land dem til Baade. | KXII | 5. Detta säger Herren, Israels Gud: Likasom dessa fikonen äro god, alltså skall jag nådeliga upptaga de fångar af Juda, hvilka jag hafver låtit hädanfara in uti de Chaldeers land; |

- PR1739 5. Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal:
Otsekui need head wigimarjad on , nenda
tahhan ma ärratunda Juda wangid, mis ma
ollen läkkitanud siit paigast Kaldea male,
nende heaks.
- Luther1912 5. So spricht der HERR, der Gott Israels:
Gleichwie diese Feigen gut sind, also will ich
mich gnädig annehmen der Gefangenen aus
Juda, welche ich habe aus dieser Stätte
lassen ziehen in der Chaldäer Land,
- RV'1862 5. Así dijo Jehová Dios de Israel: Como a
estos buenos higos, así conoceré el
transportamiento de Judá, al cual eché de este
lugar a tierra de Caldeos, para bien.
- PL1881 5. Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Jako te figi są
dobrze, tak mi przyjemni będą w niewolę
zaprowadzeni z Judy, którychem wysłał z
miejsca tego do ziemi Chaldejskiej ku
dobremu.
- RuSV1876 5 так говорит Господь, Бог Израилев:
подобно этим смоквам хорошим Я
признаю хорошими переселенцев
Иудейских, которых Я послал из сего места
- LT 5. "Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas:
'Kokios šitos gerosios figos, tokie man bus
Judo tremtiniai, kuriuos pasiunčiau iš šitos
vietos į chaldėjų šalį.
- Ostervald-Fr 5. Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël:
Comme tu distingues ces bonnes figes, ainsi
je distinguerai, pour leur bien, les captifs de
Juda, que j'ai envoyés de ce lieu au pays des
Caldéens.
- SVV1770 5 Zo zegt de HEERE, de God Israels: Gelijk die
goede vijgen, alzo zal Ik kennen de
gevankelijk weggevoerden van Juda, die Ik
uit deze plaats naar het land der Chaldeen
heb weggeschikt, ten goede.
- Karoli1908Hu 5. Ezt mondja az Úr, Izráel Istene: Mint
ezeket a jó fűgéket, úgy megkülönböztetem
a Júda foglyait, a kiket e helyről a Kaldeusok
földjére vitettem, az ő [2†] javokra.
- БКуліш 5. Так говорить Господь, Бог Израїля:
Такими добрими, як сі смокви добрі,
признаю я полонян Юдеїв, що послав їх із
сього займища в землю Халдейську;

в землю Халдейскую;

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 6. Ja minä käännän katseeni heihin, heidän hyväksensä, ja tuon heidät takaisin tähän maahan. Minä rakennan heidät enkä hajota, minä istutan heidät enkä revi pois. | Biblia1776 | 6. Ja tahdon armollisesti katsoa heidän puoleensa, ja tuoda heitä tähän maahan jälleen, ja rakentaa heitä ja en tahdo lyödä maahan, minä tahdon heitä istuttaa ja en repiä ylös, |
| CPR1642 | 6. Ja tahdon armollisest cadzo heidän puoleens ja tahdon tuoda heitä tähän maahan jällens ja tahdon raketa heitä ja en lyödä maahan: minä tahdon heitä istutta ja en repiä ylös. | | |
| MLV19 | 6 For I will set my eyes upon them for good and I will bring them again to this land. And I will build them and not pull them down and I will plant them and not pluck them up. | KJV | 6. For I will set mine eyes upon them for good, and I will bring them again to this land: and I will build them, and not pull them down; and I will plant them, and not pluck them up. |
| Dk1871 | 6. Og jeg vil fæste mit Øje paa dem til det gode og føre dem tilbage til dette Land; og jeg vil opbygge og ikke nedbryde dem, og jeg vil plante og ikke oprykke dem. | KXII | 6. Och skall nådeliga se till dem, och skall låta dem komma hit i landet igen, och skall uppbygga dem, och icke nederslå; jag skall plantera dem, och icke opprycka; |
| PR1739 | 6. Ja ma tahhan ommad silmad nende peäle panna nende heaks, ja neid taggasi tua seie male; ja tahhan neid ehhitada, ja ei mitte | LT | 6. Aš palankiai žiūrėsiu į juos ir parvesiu juos atgal į šitą šalį, juos atstatysiu ir nebegriausiu, juos įsodinsiu ir neišrausiu. |

mahhakiskuda, ja ma tahhan neid istutada, ja ei mitte ärrakitkuda.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 6. und will sie gnädig ansehen, und will sie wieder in dies Land bringen, und will sie bauen und nicht abbrechen; ich will sie pflanzen und nicht ausraufen, | Ostervald-Fr | 6. Et je les regarderai d'un œil favorable, et je les ferai retourner en ce pays, et je les rétablirai et ne les détruirai plus; je les planterai et ne les arracherai plus. |
| RV'1862 | 6. Porque pondré mis ojos sobre ellos para bien; y volverlos he a esta tierra, y edificarlos he, y no los destruiré: plantarlos he, y no los arrancaré. | SVV1770 | 6 En Ik zal Mijn oog op hen stellen ten goede, en zal hen wederbrengen in dit land; en Ik zal hen bouwen, en niet afbreken; en zal hen planten, en niet uitrukken. |
| PL1881 | 6. I obróczę oko moje na nich ku dobremu, i przywiodę ich do tej ziemi, gdzie ich pobuduję, a nie skażę, i wszczepię ich, a nie wykorzenie. | Karoli1908Hu | 6. És őket szemmel tartom az ő javokra, és visszahozom e földre, és megépítem és el nem rontom, és beplántálom és ki nem szaggatom. |
| RuSV1876 | 6 и обращаю на них очи Мои во благо им и возвращу их в землю сию, и устрою их, а не разорю, и насажду их, а не искореню; | БКуліш | 6. І спогляну на них ласкавим оком і верну їх у рідну країну, й збудую їх та й не розвалю, і понасаджую та й не викореню; |
| FI33/38 | 7. Ja minä annan heille sydämen, heidän tunteakseen minut, että minä olen Herra; ja he saavat olla minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa; sillä he kääntyvät minun tyköni kaikesta sydämestänsä. | Biblia1776 | 7. Ja antaa heille sydämen, että he minun tuntevat, että minä olen Herra; ja he ovat minun kansani, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa; sillä heidän pitää kaikesta sydämestänsä minun tyköni itsensä kääntämän. |

JEREMIA

CPR1642 7. Ja tahdon anda heille sydämen että he minun tundewat että minä olen HERra ja he owat minun Canssan ja minä tahdon olla heidän Jumalans: sillä heidän pitä caikest heidän sydämestäns minun tygöni idzens kääändämän.

MLV19 7 And I will give them a heart to know me, that I am Jehovah. And they will be my people and I will be their God, for they will return to me with their whole heart.

KJV 7. And I will give them an heart to know me, that I am the LORD: and they shall be my people, and I will be their God: for they shall return unto me with their whole heart.

Dk1871 7. Og jeg vil give dem Hjerte til at kende mig, at jeg er Herren, og de skulle være mit Folk, og jeg vil være deres Gud; thi de skulle omvende sig til mig af deres ganske Hjerte.

KXII 7. Och skall gifva dem hjerta till att känna mig, att jag är Herren, och de skola vara mitt folk, och jag vill vara deras Gud; ty de skola af allt hjerta vända sig till mig.

PR1739 7. Ja ma tahhan neile süddant anda, mind tunda, et minna ollen Jehowa: ja nemmad peawad mulle rahwaks ollema, ja minna tahhan neile olla Jummalaks, kui nemmad minno pole pöörwad keigest ommast süddamest.

LT 7. Aš duosiu jiems širdis, kurios pažintų mane, kad Aš esu Viešpats. Jie bus mano tauta, o Aš jiems būsiu jų Dievas, nes jie grįš prie manęs visa širdimi.

Luther1912 7. und will ihnen ein Herz geben, daß sie mich kennen sollen, daß ich der HERR sei. Und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr

Ostervald-Fr 7. Et je leur donnerai un cœur pour connaître que je suis l'Éternel; ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu; car ils

Gott sein; denn sie werden sich von ganzem Herzen zu mir bekehren.

reviendront à moi de tout leur cœur.

RV'1862 7. Y darles he corazón para que me conozcan, que yo soy Jehová; y serme han por pueblo, y yo les seré a ellos por Dios; porque se volverán a mí de todo su corazón.

SVV1770 7 En Ik zal hun een hart geven om Mij te kennen, dat Ik de HEERE ben; en zij zullen Mij tot een volk zijn, en Ik zal hun tot een God zijn; want zij zullen zich tot Mij met hun ganse hart bekeren.

PL1881 7. Albowiem dam im serce, aby mię poznali, żem Ja Pan; i będa mi ludem moim, a Ja będe Bogiem ich, gdy się nawróca do mnie całym sercem swoim.

Karoli1908Hu 7. És szívet [3†] adok nékik, hogy megismerjenek engemet, hogy én vagyok az Úr, és ők [4†] én népeimmé lesznek, én pedig Istenökké leszek, mert teljes szívökből megtérnek hozzám.

RuSV1876 7 и дам им сердце, чтобы знать Меня, что Я Господь, и они будут Моим народом, а Я буду их Богом; ибо они обратятся ко Мне всем сердцем своим.

БКуліш 7. I дам їм серце, щоб мене взнали, що я Господь; і будуть вони моїми людьми, а я буду їх Богом; бо вони обернуться до мене всім серцем.

FI33/38 8. Mutta niinkuin tehdään huonoille viikunoille, joita ei voi syödä, kun ovat niin huonoja, niin minä, sanoo Herra, teen Sidkialle, Juudan kuninkaalle, ja hänen ruhtinailleen ja Jerusalemin jäännökselle, niille, jotka ovat jääneet jäljelle tähän maahan, ja niille, jotka asuvat Egyptin maassa:

Biblia1776 8. Mutta niinkuin pahat fikunat ovat pahat, ettei kukaan niitä syödä taida, sanoo Herra, niin tahdon minä myös hyljätä Zedekian, Juudan kuninkaan, niin myös hänen päämiehensä, ja mitä Jerusalemiin jäänyt on, ja jotka tässä maassa vielä ovat, ja jotka Egyptin maassa asuvat.

- CPR1642 8. Mutta nijncuin pahat ficunat owat pahat ettei cucan niytä syödä taida sano HERra: nijn tahdon minä myös hyljätä Zedechian Judan Cuningan nijn myös hänen päämiehens ja mitä Jerusalemin jäänyt on ja jotca Egyptis asuwat.
- MLV19 8 And as the bad figs, which cannot be eaten they are so bad, surely Jehovah says thus: So will I give up Zedekiah the king of Judah and his rulers and the residue of Jerusalem, who remain in this land and those who dwell in the land of Egypt.
- KJV 8. And as the evil figs, which cannot be eaten, they are so evil; surely thus saith the LORD, So will I give Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, that remain in this land, and them that dwell in the land of Egypt:
- Dk1871 8. Men ligesom det er med de slette Figener, som ikke kunne ædes, fordi de ere saa slette, thi saa siger Herren. Saaledes vil jeg gøre Zedekias, Judas Konge, og hans Fyrster og dem, som ere tilovers af Jerusulem, de overblevne i dette Land, og dem, som bo i Ægyptens Land,
- KXII 8. Men lika som de onda fikon så ond äro, att man dem icke äta kan, säger Herren; alltså vill jag bortgifva Zedekia, Juda Konung, samt med hans Förstar, och hvad qvart blifvet är i Jerusaleml; de som äro qvarblefne i detta landet, och de som uti Egypti land bo.
- PR1739 8. Agga otsego need pahhad wigimarjad on , mis ei kölba süa et nemmad ni pahhad on ; sest ütleb Jehowa nenda: Nisugguseks tahhan ma panna Sidkiat Juda kuningast, ja teña würstid, ja kes Jerusalemmas on jällejänud, kes on järrele jänud seie male, ja
- LT 8. Aš padarysiu su Judo karaliumi Zedekiju ir Jeruzalės gyventojais, pasilikusiais šitoje šalyje ir apsigyvenusiaiis Egipto krašte, kaip su blogosiomis figomis, kurių negalima valgyti.

kes Egiptusse maal ellawad.

- Luther1912 8. Aber wie die schlechten Feigen so schlecht sind, daß man sie nicht essen kann, spricht der HERR, also will ich dahingeben Zedekia, den König Juda's samt seinen Fürsten, und was übrig ist zu Jerusalem und übrig in diesem Lande und die in Ägyptenland wohnen.
- RV'1862 8. Y como los malos higos, que de malos no se pueden comer, así dijo Jehová, daré a Sedecías, rey de Judá, y a sus príncipes, y al resto de Jerusalem que quedaron en esta tierra, y que moran en la tierra de Egipto.
- PL1881 8. A jako figi złe, których nie jadają, przeto, że są złe, tak zarzucę (toć zaiste mówi Pan,) Sedekijasza, króla Judzkiego, i książąt jego, i ostatki z Jeruzalemu, które pozostały w tej ziemi, i tych, którzy mieszkają w ziemi Egipskiej.
- RuSV1876 8 А о худых смоквах, которых и есть нельзя по негодности их , так говорит Господь:
- Ostervald-Fr 8. Et comme ces mauvaises figues, qu'on ne peut manger, tant elles sont mauvaises, a dit l'Éternel, tels je rendrai Sédécias, roi de Juda, et ses princes, et le reste de Jérusalem, ceux qui sont restés dans ce pays, et ceux qui habitent dans le pays d'Égypte.
- SVV1770 8 En gelijk de boze vijgen, die vanwege de boosheid niet kunnen gegeten worden (want aldus zegt de HEERE), alzo zal Ik maken Zedekia, den koning van Juda, mitsgaders zijn vorsten, en het overblijfsel van Jeruzalem, die in dit land zijn overgebleven, en die in Egypteland wonen;
- Karoli1908Hu 8. És a milyenek a rossz fügék, a melyek ehetetlenek a rosszság miatt, azt mondja az Úr, olyanná [5†] teszem Sedékiást, a Júda királyát, és az ő maradékát, és az ő fejedelmeit, és Jeruzsálem maradékát, a kik itt maradnak e földön, és azokat, a kik Égyiptom földén laknak.
- БКуліш 8. А про другі смокви, що їх годі їсти, бо вони негодящі, так говорить Господь:

таким Я сделаю Седекию, царя Иудейского, и князей его и прочих Иерусалимлян, остающихся в земле сей и живущих в земле Египетской;

таким учиню Седекію, царя Юдейського, й його князів і останок осадників Ерусалимських, що позоставались у краю, і тих, що живуть у Египті;

FI33/38 9. Minä teen heidät kauhistukseksi ja onnettomuudeksi kaikille valtakunnille maan päällä, häväistykseksi ja sananparreksi, pistopuheeksi ja kiroussanaksi kaikissa paikoissa, mihin minä heidät karkoitan.

Biblia1776 9. Minä tahdon saattaa heille onnettomuuden ja en tahdo antaa heidän olla jossakussa valtakunnassa maan päällä, niin että heidän pitää häpiään tuleman, sananparreksi, jutuksi ja kiroukseksi joka paikassa, kuhunka minä heidät ajava olen.

CPR1642 9. Minä tahdon saatta heille onnettomuden ja en tahdo anda heidän olla josacusa waldacunnas maan päällä nijn että heidän pitä häpiään tuleman sanan parrexi jutuxi ja kirouxexi jocapaicas cuhunga minä heidän poisajawa olen/

MLV19 9 I will even give them up to be tossed to and fro among all the kingdoms of the earth for evil, to be a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places where I will drive them.

KJV 9. And I will deliver them to be removed into all the kingdoms of the earth for their hurt, to be a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places whither I shall drive them.

Dk1871 9. Ja, jeg vil høre dem til en Gru, dem til Ulykke, for alle Riger paa Jorden; til

KXII 9. Jag skall foga dem olycko till, och icke låta dem blifva i något rike på jordene, så att de

Forhaanelse og til et Ordsprog, til Spot og Forbandelse paa alle de Steder, hvorhen jeg vil fordrive dem.

PR1739 9. Ja ma tahhan neid anda wintsutada önnetusseks, möda keik ma-ilma kuningrikid, teotusseks ja tähhendamisse-sannaks, naero-juttuks ja ärrawandumisseks keikis paikus, kuhho ma neid ärralükkan.

Luther1912 9. Und will ihnen Unglück zufügen und sie in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen, daß sie sollen zu Schanden werden, zum Sprichwort, zur Fabel und zum Fluch an allen Orten, dahin ich sie verstoßen werde;

RV'1862 9. Y darlos he por escarnio, por mal a todos los reinos de la tierra: por infamia, y por ejemplo, y por refrán, y por maldición a todos los lugares donde yo los arrojaré.

PL1881 9. Podam ich, mówię, na utrapienie, i na ucisk po wszystkich królestwach ziemi, na pohaóbenie i na przypowieść, na przysłowie i na przekłństwo po wszystkich miejscach, do których ich zapędzę;

RuSV1876 9 и отдам их на озлобление и на

skola komma till skam, till ett ordspråk, till en fabel, och till bannor, i all rum, dit jag dem bortdrifvandes varder;

LT 9. Aš juos padarysiu baidykle visoms žemės karalystėms, gėda ir patarle, pašaipa ir keiksmožodžiu visose vietose, kur juos išvysiu.

Ostervald-Fr 9. Et je les livrerai pour être agités et maltraités par tous les royaumes de la terre, et pour être en opprobre, en proverbe, en risée, et en malédiction, dans tous les lieux où je les aurai chassés.

SVV1770 9 En Ik zal hen overgeven tot een beroering ten kwade, allen koninkrijken der aarde; tot smaadheid, en tot een spreekwoord, tot een spotrede, en tot een vloek, in al de plaatsen, waarhenen Ik hen gedreven zal hebben;

Karoli1908Hu 9. És kiteszem [6†] őket rettegésnek, veszedelemnek a föld minden országában; gyalázatnak, példabeszédnek, gúnynak és szidalomnak minden helyen, a hová kiűzöm őket.

БКуліш 9. I подам їх на муку й утиск по всіх

злострадание во всех царствах земных, в поругание, в притчу, в посмеяние и проклятие во всех местах, куда Я изгоню их.

царствах на землі; на поругу й приповідку; на сьміховище й прокляття у всіх займищах, куди їх виганяю.

FI33/38 10. Ja minä lähetän heidän sekaansa miekan, nälän ja ruton, kunnes he ovat hävinneet siitä maasta, jonka minä olen antanut heille ja heidän isillensä.

Biblia1776 10. Ja tahdon lähettää miekan, nälän ja ruton heidän sekaansa, siihenasti kuin heidän pitää maasta hukkuman, jonka minä heille ja heidän isillensä antanut olen.

CPR1642 10. ja tahdon lähettä miecan näljän ja ruton heidän secaans siihenasti kuin heidän pitä maasta huckuman jonga minä heille ja heidän Isillens andanut olen.

MLV19 10 And I will send the sword, the famine and the pestilence, among them, till they are consumed from the land that I gave to them and to their fathers.

KJV 10. And I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, till they be consumed from off the land that I gave unto them and to their fathers.

Dk1871 10. Og jeg vil sende Sværdet, Hungeren og Pesten over dem, indtil de forsvinde af Landet, som jeg gav dem og deres Fædre.

KXII 10. Och skall sända svärd, hunger och pestilentie ibland dem, tilldess de skola förgås af landena, som jag dem och deras fäder gifvit hafver.

PR1739 10. Ja ma tahhan nende sekka läkkitada moõka, nälga ja katko, kunni neid lõppetakse siit Ma peält ärra, mis ma neile ja nende

LT 10. Aš siųsiu jiems kardą, badą ir marą, kol jie bus išnaikinti krašte, kurį daviau jiems ir jų tėvams’.

wannemattele ollen anud.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 10. und will Schwert, Hunger und Pestilenz unter sie schicken, bis sie umkommen von dem Lande, das ich ihnen und ihren Vätern gegeben habe. | Ostervald-Fr | 10. Et j'enverrai sur eux l'épée, la famine et la peste, jusqu'à ce qu'ils soient consumés de dessus la terre que je leur avais donnée, à eux et à leurs pères. |
| RV'1862 | 10. Y enviaré en ellos espada, hambre, y pestilencia, hasta que sean acabados de sobre la tierra que les dí a ellos y a sus padres. | SVV1770 | 10 En Ik zal onder hen zenden het zwaard, den honger en de pestilentie, totdat zij verteerd zullen zijn uit het land, dat Ik hun en hun vaderen gegeven had. |
| PL1881 | 10. I będę posyłał na nich miecz, głód i mór, aż do końca wytraceni będą z ziemi, którąm był dał im, i ojcom ich. | Karoli1908Hu | 10. És fegyvert, éhséget és döghalált bocsátok reájok [7†] mindaddig, a míg elfogynak a földről, a melyet nékik adtam és az ő atyáiknak. |
| RuSV1876 | 10 И пошлю на них меч, голод и моровую язву, доколе не истреблю их с земли, которую Я дал им и отцам их. | БКуліш | 10. I пошлю на їх меча, голоднечу й морову заразу, аж покіль їх вигублю з землі, що наділив їм і отцям їх. |
- 25 luku
- Juudan seitsemänkymmenvuotinen pakkosiirtolaisuus. Herran vihan malja.
- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Sana, joka tuli Jeremialle, sana koko Juudan kansaa vastaan, Joojakimin, Joosian | Biblia1776 | 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Jeremialle koko Juudan kansasta, neljäntenä Jojakimin |
|---------|---|------------|---|

pojan, Juudan kuninkaan, neljäntenä vuotena, se on Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, ensimmäisenä vuotena —

CPR1642 1. Tämä on se sana joca tapahdui Jeremialle coco Judan Canssasta neljändenä Jojachimin Josian pojan Judan Cuningan vuotena/

MLV19 1 The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah (what was the first year of Nebuchadnezzar king of Babylon),

Dk1871 1. Det Ord, som kom til Jeremias over alt Judas Folk, i Jojakims, Josias's Søns, Judas Konges fjerde Aar; det er Nebukadnezar, Kongen af Babels første Aar;

PR1739 1. Se on se sanna, mis Jeremia kätte sai keige Juda rahwa pärrast, Jojakimi Josia poia Juda kuningga neljandamal aastal, se olli Nebukadr(?)etsari Pabeli kuningga essimenne aasta;

Luther1912 1. Dies ist das Wort, welches zu Jeremia geschah über das ganze Volk Juda im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs

Josian pojan, Juudan kuninkaan vuotena, joka oli ensimmäinen Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, vuosi;

KJV 1. The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that was the first year of Nebuchadnezzar king of Babylon;

KXII 1. Detta är det ord, som till Jeremia skedde, öfver allt Juda folk, uti fjerde årena Jojakims, Josia sons, Juda Konungs, hvilket det första året är Nebucadnezzars, Konungens i Babel;

LT 1. Žodis Jeremijui apie visą Judo tautą ketvirtaisiais Jozijo sūnaus Jehojakimo, Judo karaliaus, viešpatavimo metais. Tai buvo pirmieji Babilono karaliaus Nebukadnecaro metai.

Ostervald-Fr 1. La parole qui fut adressée à Jérémie, pour tout le peuple de Juda, la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | <p>in Juda (welches ist das erste Jahr Nebukadnezars, des Königs zu Babel),</p> <p>1. PALABRA que fué a Jeremías de todo el pueblo de Judá, en el año cuarto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, el cual es el año primero de Nabucodonosor, rey de Babilonia.</p> | SVV1770 | <p>(c'était la première année de Nébuchadnetsar, roi de Babylone),</p> <p>1 Het woord, dat tot Jeremia geschied is over het ganse volk van Juda, in het vierde jaar van Jojakim, zoon van Josia, koning van Juda (dit was het eerste jaar van Nebukadnezar, koning van Babel);</p> |
| PL1881 | <p>1. Słowo, które się stało do Jeremiasza przeciwko wszystkiemu ludowi Judzkiemu roku czwartego Joakima, syna Jozyjaszowego, króla Judzkiego, (który jest rok pierwszy Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego;)</p> | Karoli1908Hu | <p>1. Az a beszéd, a mely Ión Jeremiáshoz az egész Júda népe felől, Joákim negyedik [1†] esztendejében; a ki fia vala Jósiásnak, a Júda királyának, az első esztendejében Nabukodonozornak a babiloni királynak;</p> |
| RuSV1876 | <p>1 Слово, которое было к Иеремии о всем народе Иудейском, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, – это был первый год Навуходоносора, царя Вавилонского, –</p> | БКуліш | <p>1. Слово, що надійшло до Еремії про весь нарід Юдейський, в четвертому році Йоакимовому Йосієнковому, царя Юдейського, а се був первий рік Навуходонозорів, царя Вавилонського, -</p> |
| FI33/38 | <p>2. sana, jonka profeetta Jeremia lausui koko Juudan kansaa ja kaikkia Jerusalemin asukkaita vastaan sanoen:</p> | Biblia1776 | <p>2. Jonka propheta Jeremia puhui kaikelle Juudan kansalle ja kaikille Jerusalemin asuvaisille, ja sanoi:</p> |
| CPR1642 | <p>2. (Joca oli ensimmäinen NebucadNezarin Babelin Cuningan vuosi) jonga myös Propheta Jeremia puhui caikelle Judan</p> | | |

JEREMIA

Canssalle ja caikille Jerusalemin asuwaisille ja sanoï:

MLV19	2 which Jeremiah the prophet spoke to all the people of Judah and to all the inhabitants of Jerusalem, saying,	KJV	2. The which Jeremiah the prophet spake unto all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying,
Dk1871	2. hvilket Profeten Jeremias talte til alt Judas Folk og til alle Indbyggere i Jerusalem, sigende:	KXII	2. Hvilket ock Propheten Jeremia talade till allt Juda folk, och till alla Jerusalems inbyggare, och sade:
PR1739	2. Mis prohwet Jeremia räkis keige Juda rahwa wasto, ja keige Jerusalemma rahwa wasto, ja ütles:	LT	2. Pranašas Jeremijas kalbėjo visai Judo tautai ir visiems Jeruzalės gyventojams:
Luther1912	2. welches auch der Prophet Jeremia redete zu dem ganzen Volk Juda und zu allen Bürgern zu Jerusalem und sprach:	Ostervald-Fr	2. Et que Jérémie, le prophète, prononça devant tout le peuple de Juda et tous les habitants de Jérusalem, en disant:
RV'1862	2. Lo que habló Jeremías profeta a todo el pueblo de Judá, y a todos los moradores de Jerusalem, diciendo:	SVV1770	2 Hetwelk de profet Jeremia gesproken heeft tot het ganse volk van Juda, en tot al de inwoners van Jeruzalem, zeggende:
PL1881	2. Które mówił Jeremiasz prorok do wszystkiego ludu Judzkiego, i do wszystkich obywateli Jeruzalemskich mówiąc;	Karoli1908Hu	2. A melyet szóla Jeremiás próféta az egész Júda népéhez és Jeruzsálem minden lakosához, mondván:
RuSV1876	2 и которое пророк Иеремия произнес ко всему народу Иудейскому и ко всем	БКуліш	2. Яке пророк Еремія проголосив до всіх людей Юдейських і до всіх осадників

жителям Иерусалима и сказал:

Ерусалимських, і сказав:

- FI33/38 3. Joosian, Aamonin pojan, Juudan kuninkaan, kolmannestatoista vuodesta alkaen tähän päivään saakka — kaksikymmentä kolme vuotta — on Herran sana tullut minulle, ja minä olen teille puhunut varhaisesta alkaen, mutta te ette ole kuulleet.
- CPR1642 3. HERran sana on tapahtunut minulle colmannest toistakymmenest Josian Amonin pojan Judan Cuningan vuodesta tähän päiwän asti ja minä olen sitä colme ajastaica colmattakymmendä teille ahkerast saarnannut waan et te coscan tahtonet cuulla.
- MLV19 3 From the thirteenth year of Josiah the son of Amon, king of Judah, even to this day, these twenty-three years, the word of Jehovah has come to me and I have spoken to you*, rising up early and speaking. But you* have not listened.
- Dk1871 3. Fra Josias's, Amons Søns, Judas Konges trettende Aar og indtil denne Dag, hvilket nu

- Biblia1776 3. Herran sana on tapahtunut minulle Josian Amonin pojan, Juudan kuninkaan, kolmannesta vuodesta toistakymmentä tähän päivään asti; ja minä olen sitä kolme ajastaikaa kolmattakymmentä teille ahkerasti saarnannut, vaan ette koskaan tahtoneet kuulla.
- KJV 3. From the thirteenth year of Josiah the son of Amon king of Judah, even unto this day, that is the three and twentieth year, the word of the LORD hath come unto me, and I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye have not hearkened.
- KXII 3. Herrans ord är skedt till mig, ifrå tretttonde årena Josia, Amos sons, Juda Konungs, allt

er tre og tyve Aar, er Herrens Ord kommet til mig; og jeg talte til eder tidligt og ideligt, og I have ikke hørt.

PR1739 3. Josia Amoni poia Juda kuninga kolmastteistkümnemast aastast siit päwast sadik, need kolm aastat kolmatkümmend on Jehowa sanna mo kätte sanud, ja ma ollen teie wasto sure holega ikka räkinud; agga teie ep olle mitte wötnud kuulda.

Luther1912 3. Es ist vom dreizehnten Jahr an Josias, des Sohnes Amons, des Königs Juda's, des HERRN Wort zu mir geschehen bis auf diesen Tag, und ich habe euch nun dreiundzwanzig Jahre mit Fleiß gepredigt; aber ihr habt nie hören wollen.

RV'1862 3. Desde el año trece de Josías, hijo de Amón, rey de Judá, hasta este día, que son veinte y tres años, fué a mi palabra de Jehová, la cual hablé a vosotros, madrugando y hablando, y no oisteis.

PL1881 3. Od trzynastego roku Jozyjasza, syna Amonowego, króla Judzkiego, aż do dnia

intill denna dag, och jag hafver det nu i tre och tjugu år med flit predikat eder; men I hafven icke velat hört.

LT 3. “Nuo tryliktyjū Amono sūnaus Jozijo, Judo karaliaus, metų iki šios dienos, dvidešimt trejus metus, Viešpats kalbėjo man, ir aš skelbiau tai jums, keldamasis anksti rytą, bet jūs neklausėte.

Ostervald-Fr 3. Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, il y a vingt-trois ans que la parole de l'Éternel m'a été adressée, et je vous ai parlé, parlé dès le matin; mais vous n'avez point écouté.

SVV1770 3 Van het dertiende jaar van Josia, den zoon van Amon, den koning van Juda, tot op dezen dag toe (dit is het drie en twintigste jaar) is het woord des HEEREN tot mij geschied; en ik heb tot ulieden gesproken, vroeg op zijnde en sprekende, maar gij hebt niet gehoord.

Karoli1908Hu 3. Jósiásnak [2†] tizenharmadik esztendejétől fogva, a ki fia vala Amonnak, a

tego, już to przez dwadzieścia i trzy lata bywało słowo Paóskie do mnie, którem do was mawiał, rano wstawając i opowiadając; aleście nie słuchali.

RuSV1876 3 от тринадцатого года Иосии, сына Амонова, царя Иудейского, до сегодня, вот уже двадцать три года, было ко мне слово Господне, и я с раннего утра говорил вам, – и вы не слушали.

Júda királyának, e napig (vagyis huszonhárom esztendő óta) szóla az Úr nékem, és szólottam én néktek, jó reggel szóltam, de nem hallgattátok.

БКуліш 3. З тринадцятого року Йосііного Амоненкового, царя Юдейського, та й по сей день - ось уже двацять і три роки, - надійшло до мене слово Господнє, й я, невгаваючи, говорив його вам, - та ви не слухали.

FI33/38 4. Ja Herra on lähettänyt teidän tyköne kaikki palvelijansa, profeetat, varhaisesta alkaen, mutta te ette ole kuulleet, ette kallistaneet korvaanne kuullaksenne,

Biblia1776 4. Niin on myös Herra lähettänyt teidän tyköne kaikki palveliansa, prophetat, juuri ahkerasti; mutta ette kuulleet ettekä kallistaneet korvianne kuulemaan.

CPR1642 4. Nijn on myös HERra lähettänyt teidän tygön caicki hänen palwelians Prophetat juuri ahkerast mutta et te cuullet heitä etkä callistanet corwian cuuleman cosca hän sanoi:

MLV19 4 And Jehovah has sent to you* all his servants the prophets, rising up early and sending them, (but you* have not listened, nor inclined your* ear to hear),

KJV 4. And the LORD hath sent unto you all his servants the prophets, rising early and sending them; but ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear.

JEREMIA

Dk1871	4. Og Herren har sendt til eder alle sine Tjenere, Profeterne, tidligt og ideligt, og I have ikke hørt og ikke bøjet eders Øre til at høre;	KXII	4. Så hafver ock Herren sändt till eder alla sina tjenare Propheterna ganska fliteliga; men I hafven intet velat höra dem, eller böja edor öron dertill, att I måtten hörat;
PR1739	4. Ja Jehowa on teie jure sure holega ikka läkkitanud keik ommad sullased, need prohwetid, ja teie ep oll mitte wötnud kuulda, egga omma körwa pöörnud kuulma.	LT	4. Viešpats siuntė pas jus savo tarnus, pranašus, bet jūs neklausėte ir nekreipėte dėmesio.
Luther1912	4. So hat der HERR auch zu euch gesandt alle seine Knechte, die Propheten, fleißig; aber ihr habt nie hören wollen noch eure Ohren neigen, daß ihr gehorchtet,	Ostervald-Fr	4. Et l'Éternel vous a envoyé tous ses serviteurs, les prophètes; il les a envoyés dès le matin; mais vous n'avez point écouté, vous n'avez point prêté l'oreille pour écouter,
RV'1862	4. Y envió Jehová a vosotros todos sus siervos profetas, madrugando y enviando, y no oisteis, ni abajasteis vuestro oído para oír;	SVV1770	4 Ook heeft de HEERE tot u gezonden al Zijn knechten, de profeten, vroeg op zijnde en zendende (maar gij hebt niet gehoord, noch uw oor geneigd om te horen);
PL1881	4. Posyłał też Pan do was wszystkich sług swoich proroków, rano wstawając, i posyłając, (którychście nie usłuchali, aniście nakłonili ucha swego, abyście słyszeli;)	Karoli1908Hu	4. És elküldte az Úr ti hozzátok minden ő szolgáját, a prófétákat, jó reggel elküldte, de nem hallgattátok, [3†] és fületeket sem hajtottátok a hallásra.
RuSV1876	4 Господь посылал к вам всех рабов Своих, пророков, с раннего утра посылал, — и вы не слушали и не приклоняли уха своего,	БКуліш	4. Ще ж посилав Господь заздалегідь раз-пораз до вас слуги свої, пророки, та ви не слухали, аніже не нахилили уха вашого,

чтобыслушать.

щоб слухати.

FI33/38 5. kun he sanoivat: Kääntykää itsekukin pahalta tieltänne ja pahoista teoistanne, niin saatte asua maassa, jonka Herra on antanut teille ja teidän isillenne, iankaikkisesta iankaikkiseen.

Biblia1776 5. Koska hän sanoi: kääntäkääit teitänne kukin pahalta tieltänsä ja teidän pahasta menostanne, niin teidän pitää pysymän siinä maassa, jonka Herra teille ja teidän isillenne antanut on, ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 5. Käändäkät teitän cukin pahalda tieldäns ja teidän pahasta menostan nijn teidän pitä pysymän sijnä maasa jonga HERra teille ja teidän Isillen andanut on ijancaickisest.

MLV19 5 saying, Return now each one from his evil way and from the evil of your* practices and dwell in the land that Jehovah has given to you* and to your* fathers, from everlasting even to everlasting.

KJV 5. They said, Turn ye again now every one from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that the LORD hath given unto you and to your fathers for ever and ever:

Dk1871 5. idet de sagde: Omvender eder dog, hver fra sin onde Vej og fra sine Idrætters Ondskab, saa skulle I bo i Landet, som Herren gav eders Fædre, fra Evighed indtil Evighed;

KXII 5. Då han sade: Omvänder eder hvar och en af sinom onda väg, och ifrån edart onda väsende; så skolen I blifva i landena, som Herren eder och edra fäder gifvit hafver, i evig tid.

PR1739 5. Kui ta ütles: Et pööрге, iggamees omma kurja tee peält, ja omma kurjest teggudest, ja jäge siis kül ellama seie male, mis Jehowa on

LT 5. Jie sakė: 'Palikite kiekvienas savo pikta kelią ir piktus darbus, tai liksite gyventi žemėje, kurią Viešpats davė jums ir jūsų

annud teile, ja teie wannemille ühhest
iggawast aiast teise.

tévams amžinai.

Luther1912 5. da er sprach: Bekehrt euch, ein jeglicher
von seinem bösen Wesen, so sollt ihr in dem
Lande, das der HERR euch und euren Vätern
gegeben hat, immer und ewiglich bleiben.

Ostervald-Fr 5. Lorsqu'ils disaient: Détournez-vous chacun
de votre mauvaise voie et de la malice de
vos actions, et vous habiterez de siècle en
siècle sur la terre que l'Éternel vous a
donnée, à vous et à vos pères;

RV'1862 5. Diciendo: Volvéos ahora de vuestro mal
camino, y de la maldad de vuestras obras, y
morád sobre la tierra que os dió Jehová, a
vosotros y a vuestros padres para siempre;

SVV1770 5 Zeggende: Bekeert u toch, een iegelijk van
zijn bozen weg, en van de boosheid uwer
handelingen, en woont in het land, dat de
HEERE u en uw vaderen gegeven heeft, van
eeuw tot in eeuw;

PL1881 5. Którzy mówili: Nawróćcie się teraz każdy
od złej drogi swojej, i od złości spraw
waszych; a tak będziecie mieszkali w tej
ziemi, którą wam dał Pan, i ojcom waszym od
wieku aż na wieki.

Karoli1908Hu 5. Ezt mondták: [4†] Térjete meg már
mindnyájan a ti gonosz útaitokról és a ti
gonosz cselekedeteitekből, hogy lakhassatok
a földön, a melyet az Úr adott néktek és a ti
atyáitoknak öröktől fogva örökké.

RuSV1876 5 Вам говорили: „обратитесь каждый от
злого пути своего и от злых дел своих и
живите на земле, которую Господь дал
вам и отцам вашим из века в век;

БКуліш 5. Вам казано: Вернітєсь кожне з ледачої
дороги своєї і від лихих учинків своїх, так
жити мете в землі, що наділив Господь
вам від віків та й до віків;

FI33/38 6. Älkää seuratko muita jumalia, älkää
palvelko ja kumartako niitä älkääkä

Biblia1776 6. Älkäät muita jumalia seuratko, niin että te
palvelette ja kumarratte heitä; ettette minua

vihoittako minua kättenne töillä, etten tuottaisi teille onnettomuutta. —

teidän kättenne töillä vihoittaisi, ja minä teille kovan onnen saattaisin.

CPR1642 6. Älkät muita jumalita seuratco nijn että te palwelette ja cumarratte heitä ettet te minua teidän kätten töillä wihoitais ja minä teillen cowan onnen saattaisin.

MLV19 6 And do not go after other gods to serve them and to worship them and provoke me not to anger with the work of your* hands. And I will do you* no hurt.

KJV 6. And go not after other gods to serve them, and to worship them, and provoke me not to anger with the works of your hands; and I will do you no hurt.

Dk1871 6. og vandrer ikke efter andre Guder for at tjene dem og for at tilbede dem; og I skulle ikke opirre mig med eders Hænders Gerning, at jeg ikke skal gøre eder ondt.

KXII 6. Efterføljer icke andra gudar, så att I tjenen och tillbedjen dem, på det I icke skolen förtörna mig, genom edra händers verk, och jag eder olycko tillfoga må.

PR1739 6. Ja ärge käige teiste jummalatte järrel, neid tenimas, ja nende ette kummardamas; ja ärge ärritage mind mitte omma kätte tö läbbi, siis ei te minna teile mitte kurja.

LT 6. Nesekiokite svetimų dievų, netarnaukite jiems ir negarbinkite jų, nerūstinkite manęs savo rankų darbais, ir Aš jūsų nebausiu’.

Luther1912 6. Folget nicht andern Göttern, daß ihr ihnen dienet und sie anbetet, auf daß ihr mich nicht erzürnt durch eurer Hände Werk und ich euch Unglück zufügen müsse.

Ostervald-Fr 6. Et n'allez pas après d'autres dieux, pour les servir et vous prosterner devant eux; ne m'irritez pas par l'œuvre de vos mains, et je ne vous ferai aucun mal.

RV'1862 6. Y no caminéis en pos de dioses ajenos,

SVV1770 6 En wandelt andere goden niet na, om die

serviéndoles y encorvándoos a ellos; ni me provoquéis a ira con la obra de vuestras manos, y no os haré mal.

te dienen, en u voor die neder te buigen; en vertoornt Mij niet door uwer handen werk, opdat Ik u geen kwaad doe.

- | | | |
|--|---------------------|---|
| <p>PL1881 6. A nie chodźcie za bogami cudzymi, abyście im służyli, i kłaniali się im, ani mię gniewajcie sprawą rąk waszych, a Ja wam źle nie uczynię.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>6. És ne járjatok idegen istenek után, hogy szolgáljatok nékik és imádjatok őket, és ne ingereljetek fel engem a ti kezeitek munkájával, hogy veszedelmet ne hozzak rátok.</p> |
| <p>RuSV1876 6 и не ходите во след иных богов, чтобы служить им и поклоняться им, и не прогневляйте Меня делами рук своих, и не сделаю вам зла".</p> | <p>БКуліш</p> | <p>6. І не ходіть за другими богами, щоб їм служити й припадати перед ними, й не запалюйте гніву мого ділами рук ваших, а не буду посилати на вас лихої години.</p> |
| <p>FI33/38 7. Mutta te ette kuulleet minua, sanoo Herra, ja niin te vihoititte minut kättenne töillä, omaksi onnettomuudeksenne.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>7. Mutta ette tahtoneet kuulla minua, sanoo Herra; että te minun kumminkin vihoititte kättenne töillä omaksi onnettomuudeksenne.</p> |
| <p>CPR1642 7. Mutta et te tahtonet cuulla minua sano HERra että te minun cummingin wihoititte teidän kätten töillä teidän omaksi onnettomudexen.</p> | | |
| <p>MLV19 7 Yet you* have not listened to me, says Jehovah, that you* may provoke me to anger with the work of your* hands to your* own</p> | <p>KJV</p> | <p>7. Yet ye have not hearkened unto me, saith the LORD; that ye might provoke me to anger with the works of your hands to your</p> |

hurt.

own hurt.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 7. Men I hørte mig ikke, siger Herren, for at opirre mig med eders Hænders Gerning, til eders Ulykke. | KXII | 7. Men I villen intet höra mig, säger Herren, på det I ju skullen förtörna mig, genom edra händers verk, till edor egen olycko. |
| PR1739 | 7. Agga teie ei wötnud mind kuulda, ütleb Jehowa, sepärrast et teie mind mind piddite ärritama omma kätte töga ennestele önnetusseks. | LT | 7. 'Bet jūs neklausēte manēs, sako Viešpats, ir savo rankų darbais užrūstinote mane savo nenaudai. |
| Luther1912 | 7. Aber ihr wolltet mir nicht gehorchen, spricht der HERR, auf daß ihr mich ja wohl erzürntet durch eurer Hände Werk zu eurem eigenen Unglück. | Ostervald-Fr | 7. Mais vous ne m'avez point écouté, dit l'Éternel; en sorte que vous m'avez irrité par l'œuvre de vos mains, pour votre malheur. |
| RV'1862 | 7. Y no me oisteis, dijo Jehová para provocarme a ira con la obra de vuestras manos, para mal vuestro. | SVV1770 | 7 Maar gij hebt naar Mij niet gehoord, spreekt de HEERE; opdat gij Mij vertoorndet door het werk uwer handen, u zelven ten kwade. |
| PL1881 | 7. Aleście mię nie usłuchali, mówi Pan, abyście mię pobudzali do gniewu sprawą rąk swioch na swe złe. | Karoli1908Hu | 7. De nem hallgattatok [5†] reám, azt mondja az Úr, hogy felingereljetek engem a ti kezeitek munkájával a ti veszedelmetekre. |
| RuSV1876 | 7 Но вы не слушали Меня, говорит Господь, прогневая Меня делами рук своих, на зло себе. | БКуліш | 7. Ви ж не слухали мене, говорить Господь, приводячи мене до гніву ділами рук ваших, собі на лихо. |

JEREMIA

FI33/38	8. Sentähden näin sanoo Herra Sebaot: Koska te ette ole kuulleet minun sanojani,	Biblia1776	8. Sentähden sanoo Herra Zebaot: ettette kuulleet minun sanojani,
CPR1642	8. Sentähden sano HERra Zebaoth: ettet te cuullet minun sanojani cadzo nijn minä tahdon lähettä ja anda tulla caicki Canssat pohjaisesta sano HErra ja minun palwelian NebucadNezarin Babelin Cuningan/		
MLV19	8 Therefore Jehovah of hosts says thus: Because you* have not heard my words,	KJV	8. Therefore thus saith the LORD of hosts; Because ye have not heard my words,
Dk1871	8. Derfor siger den Herre Zebaoth saaledes: Efterdi I ikke have hørt mine Ord,	KXII	8. Derföre så säger Herren Zebaoth: Efter I icke villen höra min ord,
PR1739	8. Sepärrast ütleb wäggede Jehowa nenda: Sest et teie ei wötnud kuulda minno sanno:	LT	8. Todėl taip sako kareivijų Viešpats: 'Kadangi jūs neklausėte mano žodžių,
Luther1912	8. Darum so spricht der HERR Zebaoth: Weil ihr denn meine Worte nicht hören wollt,	Ostervald-Fr	8. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel des armées: Parce que vous n'avez pas écouté mes paroles,
RV'1862	8. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos: Porque no oisteis mis palabras.	SVV1770	8 Daarom, zo zegt de HEERE der heirscharen: Omdat gij Mijn woorden niet hebt gehoord;
PL1881	8. Przetoż tak mówi Pan zastępów: Dlatego, iżeście nie usłuchali słów moich,	Karoli1908Hu	8. Azért ezt mondja a Seregeknek Ura: Mivelhogy nem hallgattatok az én beszédemre:
RuSV1876	8 Посему так говорит Господь Саваоф: за	БКуліш	8. Тим же то так говорить Господь сил

то, что вы не слушали слов Моих,

небесних: За те, що ви не слухали слів моїх,

FI33/38 9. niin katso, minä lähetän sanan, minä nostan kaikki pohjanpuolen kansanheimot, sanoo Herra, sanan Nebukadressarille, Baabelin kuninkaalle, palvelijalleni, ja tuon heidät tätä maata ja sen asukkaita vastaan ja kaikkia näitä ympärillä olevia kansoja vastaan. Ja nämä minä vihin tuhon omiksi ja teen heidät kauhistukseksi, ivan vihellykseksi ja ikuisiksi raunioiksi.

CPR1642 9. Ja tahdon tuoda heidän tälle maalle niiden päälle jotca siinä asuvat ja caiken tämän Canssan päälle cuin täsä ymbäristöllä on ja tahdon anda heidän haascaxi ja häwityxexi ja tahdon tehdä heitä häwäistyxexi ja ijancaickisexi autioxi.

MLV19 9 behold, I will send and take all the families of the north, says Jehovah and Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant and will bring them against this land and against the inhabitants of it and against all these nations all around. And I will utterly destroy them and make them an astonishment and a hissing and everlasting

Biblia1776 9. Katso, niin minä tahdon lähettää ja antaa tulla kaikki kansat pohjoisesta, sanoo Herra, ja palveliani Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, ja tuoda hänen tälle maalle niiden päälle, jotka siinä asuvat, ja kaiken tämän kansan päälle, joka tässä ympäristöllä on; ja tahdon antaa heidät haaskaksi ja hävitykseksi, ja vihellykseksi ja ijankaikkiseksi autioksi;

KJV 9. Behold, I will send and take all the families of the north, saith the LORD, and Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants thereof, and against all these nations round about, and will utterly destroy them, and make them an astonishment, and an hissing, and

desolations.

perpetual desolations.

Dk1871 9. se, saa sender jeg Bud og henter alle Nordens Slægter, siger Herren, ogsaa til Nebukadnezar, Kongen af Babel, min Tjener, og jeg vil lade dem komme over dette Land og over dets Indbyggere og over alle disse Folk trindt omkring; og jeg vil ødelægge dem og gøre dem til en Forfærdelse og til en Spot og til evige Ørkener.

KXII 9. Si, så skall jag utsända och komma låta allt folk af nordan, säger Herren, och min tjenare NebucadNesar, Konungen i Babel, och skall låta dem komma öfver detta land, och öfver dem som deruti bo, och öfver allt detta folk som häromkring ligger, och skall gifva dem till spillo och förderfvelse, och göra dem till hån och evigt öde;

PR1739 9. Wata, ma toon seie keik pohja-ma sugguwössad, ütleb Jehowa, ja läkkitan Nebukadretsari, Pabeli kunninga omma sullase jure, ja toon neid seie ja Ma ja selle rahwa peäle, ja keige nende pagganatte peäle, mis ümberkaudo on ; ja tahhan neid sutumaks ärrakautada ja neid panna ehmatusseks ja willistamiseks ja nisuggusiks, kes iggawaks aiaks paljaks jäwad .

LT 9. tai Aš surinksiu visas šiaurės tautas pas Babilono karalių Nebukadnecarą, mano tarną, ir jas atvesiu į šitą šalį prieš jus ir visų šitų aplinkinių tautų gyventojus; Aš sunaikinsiu juos ir padarysiu pasibaisėjimu, pašaipą ir amžina dykyne.

Luther1912 9. siehe, so will ich ausschicken und kommen lassen alle Völker gegen Mitternacht, spricht der HERR, auch meinen Knecht Nebukadnezar, den König zu Babel, und will sie bringen über dies Land und über diese Völker, so umherliegen, und will sie

Ostervald-Fr 9. Voici, j'enverrai, et je prendrai tous les peuples du Nord, dit l'Éternel, et j'enverrai vers Nébuchadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur; et je les ferai venir contre ce pays, et contre ses habitants, et contre toutes ces nations d'alentour, et je les vouerai à

- verbannen und verstören und zum Spott und zur ewigen Wüste machen,
- RV'1862 9. He aquí que yo enviaré, y tomaré todos los linajes del aquilón, dice Jehová, y a Nabucodonosor, rey de Babilonia, mi siervo, y traerlos he contra esta tierra, y contra sus moradores, y contra todas estas naciones al derredor; y matarlos he, y ponerlos he por escarnio, y por silbo, y en soledades perpetuas.
- PL1881 9. Oto Ja pošlę i pobiorę wszystkie narody północne, mówi Pan, i do Nabuchodonozora króla Babiloóskiego, sługi mego, i przywiodę je na tę ziemię, i na obywateli jej, i na te wszystkie narody okoliczne, które do szczętu wygładzę, i położę je na podziw, i na poświstanie, i na spustoszenie wieczne.
- RuSV1876 9 вот, Я пошлю и возьму все племена северные, говорит Господь, и пошлю к Навуходонозору, царю Вавилонскому, рабу Моему, и приведу их на землю сию и на жителей ее и на все окрестные народы; и совершенно истреблю их и сделаю их ужасом и посмеянием и вечным
- SVV1770 9 Ziet, Ik zal zenden, en nemen alle geslachten van het noorden, spreekt de HEERE; en tot Nebukadnezar, den koning van Babel, Mijn knecht; en zal ze brengen over dit land, en over de inwoners van hetzelfde, en over al deze volken rondom; en Ik zal ze verbannen, en zal ze stellen tot een ontzetting, en tot een aanfluiting, en tot eeuwige woestheden.
- Karoli1908Hu 9. Ímé, kiküldök én és felveszem északnak minden nemzetségét, azt mondja az Úr, és Nabukodonozort, a [6†] babiloni királyt, az én szolgámat, és behozom őket e földre és ennek lakóira és mind e körül való nemzetekre, és elveszem őket és csudává és szörnyűséggé teszem őket és [7†] örökkévaló pusztasággá.
- БКуліш 9. Пошлю й зберу всі племена півночні, говорить Господь, а з ними посланця мого Навуходонозора, царя Вавилонського, й приведу їх на сю землю й на осадники її і на всі сусідні народи; і вигублю їх до нащадку, і зроблю їх страхом і сьміховищем та вічною пустинєю.

запустением.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 10. Minä hävitän heidän keskuudestaan riemun ja ilon huudon, huudon yljälle ja huudon morsiamelle, käsikivien äänen ja lampun valon. | Biblia1776 | 10. Ja tahdon heiltä ottaa pois kaiken ilon ja riemun äänen, yljän äänen ja morsiamen äänen, myllyn äänen, ja kynttilän valistuksen. |
| CPR1642 | 10. Ja tahdon heildä otta pois caiken ilon wirren yljän ja morsiamen änen myllyn änen ja kyntilän walituxen. | | |
| MLV19 | 10 Moreover I will take from them the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the sound of the millstones and the light of the lamp. | KJV | 10. Moreover I will take from them the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the candle. |
| Dk1871 | 10. Og jeg vil bringe Fryds Røst og Glædes Røst, Brudgoms Røst og Bruds Røst, Møllens Lyd og Lampens Skin til at høre op hos dem. | KXII | 10. Och skall taga ifrå dem all glädjesång, brudgummes och bruds röst, qvarns röst, och lyktos ljus: |
| PR1739 | 10. Ja ma tahhan hukka sata nende seast lusti heäle ja römo heäle, peigmehhe heäle ja prudi heäle, kässi-kiwwi kohhina ja lampi walgusse. | LT | 10. Aš atimsiu iš jūsų džiaugsmo ir linksmybės balsus, jaunikio ir jaunosios balsus, girnų ūžesį ir žibintų šviesą. |
| Luther1912 | 10. und will herausnehmen allen fröhlichen Gesang, die Stimme des Bräutigams und der | Ostervald-Fr | 10. Et je ferai cesser parmi eux la voix de joie et la voix d'allégresse, la voix de l'époux et la |

JEREMIA

	Braut, die Stimme der Mühle und das Licht der Lampe,		voix de l'épouse, le bruit des meules et la lumière des lampes.
RV'1862	10. Y haré perder de entre ellos voz de gozo, y voz de alegría, voz de desposado, y voz de desposada, voz de muelas, y luz de antorcha.	SVV1770	10 En Ik zal van hen doen vergaan de stem der vrolijkheid en de stem de vreugde, de stem des bruidegoms en de stem der bruid, het geluid der molens en het licht der lamp.
PL1881	10. I sprawię to, aby im zginął głos wesela, i głos radości, głos oblubieóca, i głos oblubienicy, głos żarn, i światłość pochodni,	Karoli1908Hu	10. És elveszem tőlök az öröm [8†] szavát, a vígasság szavát, a vőlegény szavát és a menyasszony szavát, a malmok zörgését és a szövétnek világosságát.
RuSV1876	10 И прекращу у них голос радости и голос веселия, голос жениха и голос невесты, звук жерновов и свет светильника.	БКуліш	10. I придавлю між ними голос радощів і голос веселощів, сьпіву молодому князеві й молодій княгині; замовкнуть жорна, погасне сьвітло в каганцях.
FI33/38	11. Niin koko tämä maa tulee raunioiksi, autioksi, ja nämä kansat palvelevat Baabelin kuningasta seitsemänkymmentä vuotta.	Biblia1776	11. Että kaikki tämä maa pitää kylmillä ja hävitettynä oleman, ja nämät kansat pitää Babelin kuningasta palveleman seitsemänkymmentä ajastaikaa.
CPR1642	11. Että caicki tämä maa pitä kylmillä ja häwitettynä oleman. Ja nämät Canssat pitä Babelin Cuningasta palweleman seidzemenkymmendä ajastaica.		
MLV19	11 And this whole land will be a desolation	KJV	11. And this whole land shall be a desolation,

and an astonishment. And these nations will serve the king of Babylon seventy years.

and an astonishment; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.

Dk1871	11. Og hele dette Land skal blive til en Ørk og til Forfærdelse; og disse Folk skulle tjene Kongen af Babel halvfjerdsindstve Aar.	KXII	11. Så att allt detta landet skall öde och förstördt ligga; och skola denna folken tjena Konungen i Babel i sjutio år.
PR1739	11. Ja keik sesinnane Ma peab sama paljaks tehtud ja ärrahäwwitud; ja need rahwas peawad Pabeli kunninga allamaks jäma seitsekümmend aastat.	LT	11. Visas kraštas pavirs baisia dykuma, ir šios tautos tarnaus Babilono karaliui septyniasdešimt metų.
Luther1912	11. daß dies ganze Land wüst und zerstört liegen soll. Und sollen diese Völker dem König zu Babel dienen siebzig Jahre.	Ostervald-Fr	11. Et tout ce pays sera une ruine, un désert; et ces nations seront asservies au roi de Babylone pendant soixante et dix ans.
RV'1862	11. Y toda esta tierra será puesta en soledad, en espanto; y servirán estas naciones al rey de Babilonia setenta años:	SVV1770	11 En dit ganse land zal worden tot een woestheid, tot een ontzetting; en deze volken zullen den koning van Babel dienen zeventig jaren.
PL1881	11. I będzie ta wszystkie ziemia spustoszeniem, i zdmieniem, a służyć będą te narody królowi Babiloóskiemu siedmdziesiąt lat.	Karoli1908Hu	11. És ez egész föld pusztasággá és csudává léssen, és e nemzetek a babiloni királynak [9†] szolgálnak hetven esztendeig.
RuSV1876	11 И вся земля эта будет пустынею и ужасом; и народы сии будут служить царю Вавилонскому семьдесят лет.	БКуліш	11. Уся ж земля ся зробиться пустокою й дивовижею, і служити муть сї народи цареві Вавилонському сїмдесять років.

- FI33/38 12. Mutta kun seitsemänkymmentä vuotta on täyttynyt, niin minä kosten Baabelin kuninkaalle ja sille kansalle, sanoo Herra, heidän pahat tekonsa, kosten kaldealaisten maalle ja teen sen ikuisiksi erämaaksi.
- CPR1642 12. COsca ne seidzemenkymmendä vuotta culunet owat nijñ minä tahdon costa Babelin Cuningalle sano HERra heidän pahain tecoins tähden sijhen myös Chaldealaisten maalle ja tahdon tehdä ijancaickisexi autioxi.
- MLV19 12 And it will happen, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon and that nation, says Jehovah, for their iniquity and the land of the Chaldeans and I will make it desolate everlasting.
- Dk1871 12. Og det skal ske, naar halvfjerdsindstye Aar ere omme, da vil jeg hjemsøge Kongen af Babel og slette Folk, siger Herren, for deres Misgerning, samt Kaldæernes Land; og jeg vil gøre det til evige Ødelæggelser.
- PR1739 12. Ja peab sündima, kui seitsekümmend
- Biblia1776 12. Ja pitää tapahtuman, että kuin ne seitsemänkymmentä vuotta kuluneet ovat, niin minä tahdon kostaa Babelin kuninkaalle ja tälle kansalle, sanoo Herra, heidän pahain tekoinsa tähden, siihen myös Kaldealaisten maalle, ja tehdä sen ijankaikkiseksi autioksi.
- KJV 12. And it shall come to pass, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon, and that nation, saith the LORD, for their iniquity, and the land of the Chaldeans, and will make it perpetual desolations.
- KXII 12. Men när de sjutio år ute äro, så skall jag hemsöka Konungen i Babel, och allt det folket, säger Herren, för deras missgerningars skull; dertill ock de Chaldeers land, och skall görat till ett evigt öde.
- LT 12. Po septyniasdešimties metų Aš nubausiu

aastat täis sawad, et ma tahhan Pabeli kunninga, ja sesinnatse rahwa kätte nende üllekohto pärrast nähha, ütleb Jehowa, ja Kaldea Ma kätte, ja tahhan sedda panna iggawaks ärrahäwwitamisseks.

Babilono karaliu, jo tautu ir chaldēju šali už ju nedorybes ir ja paversiu amžina dykyne.

Luther¹⁹¹² 12. Wenn aber die siebzig Jahre um sind, will ich den König zu Babel heimsuchen und dies Volk, spricht der HERR, um ihre Missetat, dazu das Land der Chaldäer, und will es zur ewigen Wüste machen.

Ostervald-Fr 12. Et il arrivera, quand les soixante et dix ans seront accomplis, que je punirai le roi de Babylone et cette nation, dit l'Éternel, à cause de leurs iniquités; je punirai le pays des Caldéens, je les réduirai en des désolations éternelles.

RV¹⁸⁶² 12. Y será que cuando fueren cumplidos los setenta años, visitaré sobre el rey de Babilonia, y sobre aquella nación su maldad, dijo Jehová, y sobre la tierra de los Caldeos; y yo la pondré en desiertos para siempre.

SVV¹⁷⁷⁰ 12 Maar het zal geschieden, als de zeventig jaren vervuld zijn, dan zal Ik over den koning van Babel, en over dat volk, spreekt de HEERE, hun ongerechtigheid bezoeken, mitsgaders over het land der Chaldeen, en zal dat stellen tot eeuwige verwoestingen.

PL¹⁸⁸¹ 12. Ale potem, gdy się wypełni siedmdziesiąt lat, nawiedzę na królu Babiloóskim i na tym narodzie, mówi Pan, nieprawość ich, i na ziemi Chaldejskiej, tak, że ją obrócę w pustynie wieczne.

Karoli^{1908Hu} 12. És mikor eltelik a hetven esztendő, meglátogatom a babiloni [10†] királyon és az ő népén az ő álnokságukat, azt mondja az Úr, és a káldeai földön, és örökkévaló pusztasággá teszem azt.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 И будет: когда исполнится семьдесят лет, накажу царя Вавилонскогои тот

БКуліш 12. А як упливе сімдесять років, покараю царя Вавилонського й той нарід, говорить

народ, говорит Господь, за их нечестие, и землю Халдейскую, и сделаю ее вечною пустынею.

Господь, за безбожність їх, і землю Халдейську, та й зроблю її вічною пустынею.

FI33/38 13. Ja minä tuotan sen maan ylitse kaikki sanani, jotka minä olen puhunut sitä vastaan, kaiken, mitä tähän kirjaan on kirjoitettu, mitä Jeremia on ennustanut kaikkia niitä kansoja vastaan.

Biblia1776 13. Ja näin minä tahdon antaa tulla tämän maan päälle kaikki minun sanani, jotka minä olen puhunut häntä vastaan, kaiken sen, mikä tässä Raamatussa on kirjoitettu, jonka Jeremia kaikille kansoille on ennustanut.

CPR1642 13. Cadzo näin minä tahdon anda tulla tämän maan päälle caicki minun sanani cuin minä olen puhunut händä wastan nimittäin caiken sen cuin Ramatus on kirjoitettu jota Jeremia caikelle Canssalle on ennustanut.

MLV19 13 And I will bring upon that land all my words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah has prophesied against all the nations.

KJV 13. And I will bring upon that land all my words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah hath prophesied against all the nations.

Dk1871 13. Og over dette Land vil jeg lade alle mine Ord komme, som jeg har talt imod det: Alt det, som er skrevet i denne Bog, det, som Jeremias har spaaet over alle Folkene.

KXII 13. Alltså skall jag låta komma öfver detta land all min ord, som jag emot det talat hafver, nämliga allt det i denna bok skrifvet står, det Jeremia öfver all folk spått hafver.

PR1739 13. Ja ma tahhan lasta tulla seie Ma peäle

LT 13. Aš įvykdysiu viską, ką kalbėjau, kas

JEREMIA

keik mo sannad, mis ma ta wasto räkinud,
keik mis kirjotud on siñna ramatusse, mis
Jeremia prohweti wisil räkinud keige
pagganatte wasto.

parašyta šitoje knygoje, ka Jeremijas
pranašavo apie tautas.

Luther¹⁹¹² 13. Also will ich über dies Land bringen alle
meine Worte, die ich geredet habe wider sie
(nämlich alles, was in diesem Buch
geschrieben steht, das Jeremia geweissagt
hat über alle Völker).

Ostervald-Fr 13. Et j'exécuterai sur ce pays toutes ces
paroles que j'ai prononcées contre lui, tout
ce qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie
a prophétisé contre toutes ces nations.

RV¹⁸⁶² 13. Y traeré sobre aquella tierra todas mis
palabras que he hablado contra ella, con
todo lo que está escrito en este libro,
profetizado por Jeremías, contra todas las
naciones.

SVV¹⁷⁷⁰ 13 En Ik zal over dat land brengen al Mijn
woorden, die Ik daarover gesproken heb; al
wat in dit boek geschreven is, wat Jeremia
geprofeteerd heeft over al deze volken.

PL¹⁸⁸¹ 13. A przywiodę na tę ziemię wszystkie słowa
moje, którem mówił o niej, mianowicie to
wszystko, co napisano w tych księgach,
cokolwiek prorokował Jaremijas z
wszystkich narodach.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 13. És végbeviszem azon a földön
mindazokat, a miket szóltam [11†] felőle,
mindazt, a mi megvan írva e könyvben, a
melyet prófétált Jeremiás az összes
nemzetek felől.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 И совершу над тою землею все слова
Мои, которые Я произнес на нее, все
написанное в сей книге, что Иеремия
пророчески изрек на все народы.

БКуліш 13. І спевню на тій землі всі слова мої, що
проти неї проголосив, - усе написане в сій
книзі, що пророкував Еремія про всі
народи.

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 14. Sillä hekin joutuvat palvelemaan monia kansoja ja suuria kuninkaita, ja minä maksan heille heidän tekojensa ja kättensä töiden mukaan.</p> | <p>Biblia1776 14. Ja heidän pitää myös palveleman, vaikka he voimallinen kansa ja valtiat kuninkaat ovat. Näin tahdon minä maksaa heille heidän ansionsa jälkeen ja heidän kättensä tekoin jälkeen.</p> |
| <p>CPR1642 14. Ja heidän pitä myös palweleman waicka he woimallinen Canssa ja waldiat Cuningat owat. Näin tahdon minä maxa heille heidän ansions jälkeen ja heidän kättens tecoin jälkeen.</p> | |
| <p>MLV19 14 For many nations and great kings will make bondmen of them, even of them and I will recompense them according to their deeds and according to the work of their hands.</p> | <p>KJV 14. For many nations and great kings shall serve themselves of them also: and I will recompense them according to their deeds, and according to the works of their own hands.</p> |
| <p>Dk1871 14. Thi ogsaa dem skulle mange Folkeslag og store Konger gøre til Trælle; og jeg vil betale dem efter deres Fortjeneste og efter deres Hænders Gerning.</p> | <p>KXII 14. Och de skola också tjena, ändock de mächtig folk och väldige Konungar äro. Alltså skall jag vedergälla dem efter förtjenst, och efter deras händers verk.</p> |
| <p>PR1739 14. Sest wäggewad pagganad ja sured kunningad peawad neid, neidsammo ka sundima allamaks jäma: ja ma tahhan tassuda nende kätte nende teggude palka, ja nende kätte tö järrele.</p> | <p>LT 14. Jie tarnaus galingoms tautoms ir jų karaliams. Aš jiems atlyginsiu pagal jų nusikaltimus' “.</p> |

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 14. Und sie sollen auch großen Völkern und großen Königen dienen. Also will ich ihnen vergelten nach ihrem Verdienst und nach den Werken ihrer Hände.</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Car des nations puissantes et de grands rois les asserviront, eux aussi, et je leur rendrai suivant leurs actions et suivant l'œuvre de leurs mains.</p> |
| <p>RV'1862 14. Porque se servirán también de ellos muchas naciones, y reyes grandes; y yo les pagaré conforme a su obra, y conforme a la obra de sus manos.</p> | <p>SVV1770 14 Want van hen zullen zich doen dienen, die ook machtige volken en grote koningen zijn; alzo zal Ik hun vergelden naar hun doen, en naar het werk hunner handen.</p> |
| <p>PL1881 14. Gdyż w niewolę podbici będą od narodów, także jako i oni możnych, i od królów wielkich, tedy im oddam według spraw ich i według uczynków rąk ich.</p> | <p>Karoli1908Hu 14. Mert ő rajtok is uralkodnak majd sok nemzetek és nagy királyok, és megfizetek nékik az ő cselekedeteik szerint [12†] és az ő kezeiknek munkája szerint.</p> |
| <p>RuSV1876 14 Ибо и их поработят многочисленные народы и цари великие; и Я воздам им по их поступкам и по делам рук их.</p> | <p>БКуліш 14. Бо й їх підневолять многолюдні народи й царі великі; і оддам їм по ділам їх і по їх поступкам.</p> |
| <p>FI33/38 15. Sillä näin sanoi Herra, Israelin Jumala, minulle: Ota tämä vihan viinin malja minun kädestäni ja juota sillä kaikki kansat, joiden tykö minä sinut lähetän.</p> | <p>Biblia1776 15. Sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala, minulle: ota tämä viinamalja minun kädestäni täynnänsä vihaa, ja kaada sitä kaikille kansoille, joiden tykö minä sinun lähetän.</p> |
| <p>CPR1642 15. Sillä näin sano HERra Israelin Jumala minulle: ota tämä wijnamalja minun kädestäni täynnäns wiha ja caada sijtä caikille</p> | |

Canssoille joiden tygö minä sinun lähetän.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 15 For Jehovah says thus, the God of Israel, to me: Take this cup of the wine of wrath at my hand and cause all the nations, to whom I send you, to drink it. | KJV | 15. For thus saith the LORD God of Israel unto me; Take the wine cup of this fury at my hand, and cause all the nations, to whom I send thee, to drink it. |
| Dk1871 | 15. Thi saa sagde Herren, Israels Gud, til mig: Tag Bægeret med denne Vredens Vin af min Haand, og giv alle Folkene, til hvilke jeg sender dig, at drikke af den. | KXII | 15. Ty så säger Herren, Israels Gud, till mig: Tag denna vinbägaren, fullan med vrede utaf mine hand, och skänk derutaf allom folkom, dem jag sänder dig till; |
| PR1739 | 15. Sest nenda on Jehowa Israeli Jummal mo wasto üttelnud: Wötta sesinnane tullise wihha wina karrikas minno käest, ja joda sega keik pagganad, kelle jure minna sind läkkitan, | LT | 15. Viešpats, Izraelio Dievas, man įsakė: “Imk šitą rūstybės vyno taurę iš mano rankos ir girdyk juo visas tautas, pas kurias Aš tave siunčiu. |
| Luther1912 | 15. Denn also spricht zu mir der HERR, der Gott Israels: Nimm diesen Becher Wein voll Zorns von meiner Hand und schenke daraus allen Völkern, zu denen ich dich sende, | Ostervald-Fr | 15. Car ainsi m'a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Prends de ma main cette coupe du vin de la colère, et fais-la boire à tous les peuples auxquels je t'envoie. |
| RV'1862 | 15. Porque así me dijo Jehová Dios de Israel: Toma de mi mano el vaso del vino de este furor, y da de beber de él a todas las naciones a las cuales yo te envié. | SVV1770 | 15 Want alzo heeft de HEERE, de God Israels, tot mij gezegd: Neem dezen beker des wijns der grimmigheid van Mijn hand, en geef dien te drinken al den volken, tot welke Ik u zende; |

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 15. Bo tak rzekł Pan, Bóg Izraelski, do mnie: Weźmij kubek wina tej popędlivości z ręki mojej, a napawaj nim wszystkie narody, do których Ja ciebie pošlę;</p> | <p>Karoli1908Hu 15. Mert ezt mondotta az Úr, Izráelnek Istene nékem: Vedd el kezemből e harag borának poharát, és itasd meg vele mindama nemzeteket, a kikhez én küldelek téged.</p> |
| <p>RuSV1876 15 Ибо так сказал мне Господь, Бог Израилев: возьми из руки Моей чашу сию с вином ярости и напой из нее все народы, к которым Я посылаю тебя.</p> | <p>БКуліш 15. Так бо сказав мені Господь, Бог Ізраїлів: Возьми сього кубка з вином пересердя мого з руки моєї, і напій з його всі народи, що до них тебе посилаю.</p> |
| <p>FI33/38 16. He juovat ja horjuvat ja tulevat mielettömiksi miekan edessä, jonka minä lähetän heidän keskellensä.</p> | <p>Biblia1776 16. Että se joisivat, horjuisivat ja hokariksi tulisivat miekan edessä, jonka minä heidän sekaansa tahdon lähettää.</p> |
| <p>CPR1642 16. Että he joisit horjuisit ja hocarixi tulisit miecan edes jonga minä heidän secaans tahdon lähettä.</p> | |
| <p>MLV19 16 And they will drink and reel to and fro and be mad, because of the sword that I will send among them.</p> | <p>KJV 16. And they shall drink, and be moved, and be mad, because of the sword that I will send among them.</p> |
| <p>Dk1871 16. Og de skulle drikke og tumle og rase over Sværdet, som jeg sender iblandt dem.</p> | <p>KXII 16. Att de måga dricka, raga och blifva galne, för svärdena som jag ibland dem sända skall.</p> |
| <p>PR1739 16. Et nemmad jowad, ja wabbisewad jalge peäl, ja lähhäwad hulluks se moöga pärrast, mis minna nende sekka läkkitan.</p> | <p>LT 16. Jos gers, svyrinės ir bus pamišusios dėl kardo, kurį siųsiu jiems!“</p> |

JEREMIA

- | | | |
|--|--------------|--|
| Luther1912 16. daß sie trinken, taumeln und toll werden vor dem Schwert, das ich unter sie schicken will. | Ostervald-Fr | 16. Ils boiront, ils chancelleront, et deviendront comme insensés, à cause de l'épée que j'enverrai parmi eux. |
| RV'1862 16. Y beberán, y temblarán, y enloquecerán delante de la espada que yo envió entre ellos. | SVV1770 | 16 Dat zij drinken, en beven, en dol worden, vanwege het zwaard, dat Ik onder hen zal zenden. |
| PL1881 16. Aby pili i potaczli się, owszem, aby szaleli od ostrza miecza, który Ja pošlę między nich. | Karoli1908Hu | 16. Hogy igyanak, részegüljenek meg és bolondoskodjanak [13†] a fegyver miatt, a melyet én közéjük bocsátok. |
| RuSV1876 16 И они выпьют, и будут шататься и обезумеют при виде меча, который Я пошлю на них. | БКуліш | 16. І випють вони, й будуть заточуватись, і стуманіють на вид меча, що пошлю на них. |
| FI33/38 17. Ja minä otin maljan Herran kädestä ja juotin kaikkia kansoja, joiden tykö Herra minut lähetti: | Biblia1776 | 17. Ja minä otin maljan Herran kädestä, ja kaasin kaikille kansoille, joiden tykö Herra minun lähetti: |
| CPR1642 17. Ja minä otin maljan HERran kädestä ja caadin caikille Canssoille joiden tygö HERra minun lähetti/ | | |
| MLV19 17 Then I took the cup at Jehovah's hand and made all the nations to drink, to whom Jehovah had sent me: | KJV | 17. Then took I the cup at the LORD'S hand, and made all the nations to drink, unto whom the LORD had sent me: |

JEREMIA

Dk1871	17. Og jeg tog Bægeret af Herrens Haand, og jeg gav alle Folkene, til hvilke Herren sendte mig, at drikke:	KXII	17. Och jag tog bågaren af Herrans hand, och skänkte allom folkom, der Herren sände mig till;
PR1739	17. Ja ma wötsin sedda karrikast Jehowa käest, ja jootsin keik rahwast, kelle jure Jehowa mind olli läkkitanud.	LT	17. Aš ėmiau taureį iš Viešpaties rankos ir girdžiau visas tautas, pas kurias Viešpats mane siuntė:
Luther1912	17. Und ich nahm den Becher von der Hand des HERRN und schenkte allen Völkern, zu denen mich der HERR sandte,	Ostervald-Fr	17. Je pris donc la coupe de la main de l'Éternel, et je la fis boire à toutes les nations auxquelles l'Éternel m'envoyait
RV'1862	17. Y tomé el vaso de la mano de Jehová, y dí de beber a todas las naciones a las cuales me envió Jehová:	SVV1770	17 En ik nam den beker van des HEEREN hand, en ik gaf te drinken al den volken, tot welke de HEERE mij gezonden had;
PL1881	17. Wziąłem tedy kubek z ręki Paóskiej, i napoiłem wszystkie one narody, do których mię Pan posłał:	Karoli1908Hu	17. És elvevém a pohárt az Úr kezéből, és megitatám mindama nemzeteket, a kikhez küldte engem az Úr:
RuSV1876	17 И взял я чашу из руки Господней и напоил из нее все народы, ккоторым послал меня Господь:	БКуліш	17. І взяв я кубка з руки Господньої та й напоїв із него всі народи, що до них посилав мене Господь:
FI33/38	18. Jerusalemia ja Juudan kaupunkeja, sen kuninkaita ja ruhtinaita, tehdäkseni heidät raunioiksi, kauhistikseksi, ivan vihellykseksi ja kiroukseksi, niinkuin tänä päivänä tapahtuu;	Biblia1776	18. Jerusalemille, Juudan kaupungeille, hänen kuninkaillensa ja päämiehillensä, että heidän pitää oleman pilkkana ja kirouksena, niinkuin tänäpäpä on:

CPR1642 18. Nimittäin Jerusalemille Judan
Caupungeille hänen Cuningaillens ja
Försteillens että heidän pitä kylmillä ja
cukistettuna oleman ja pitä oleman pilckana
ja kirousna nijncuin tänäpä on.

MLV19 18 Jerusalem and the cities of Judah and the
kings of it and the rulers of it, to make them
a desolation, an astonishment, a hissing and
a curse, as it is this day,

KJV 18. To wit, Jerusalem, and the cities of
Judah, and the kings thereof, and the princes
thereof, to make them a desolation, an
astonishment, an hissing, and a curse; as it is
this day;

Dk1871 18. Jerusalem og Judas Stæder og dens
Konger og dens Fyrster for at gøre dem til en
Ørk, til forfærdelse, til Spot og til
Forbandelse, som det ses paa denne Dag;

KXII 18. Nämliga Jerusalem, Juda städer, hans
Konungar och Förstar, att de skola öde och
förstörde ligga, och skola vara till hån och
bannor, såsom det nu i denna dag tillstår;

PR1739 18. Jerusalemma, ja Juda liñnad, temma
kunningad, ja temma würestid, et neid piddi
tehtama paljaks, ehmatusseks,
willistamisseks ja ärrawandumisseks, nenda
kui tännapä on .

LT 18. Jeruzalę, Judo miestas, jo karalius ir
kunigaikščius, kad jie taptų apleisti, pašaipa
ir keiksmu iki šios dienos.

Luther1912 18. nämlich Jerusalem, den Städten Juda's,
ihren Königen und Fürsten, daß sie wüst und
zerstört liegen und ein Spott und Fluch sein
sollen, wie es denn heutigestages steht;

Ostervald-Fr 18. A Jérusalem et aux villes de Juda, à ses
rois, à ses princes, pour les livrer à la ruine, à
la désolation, à la moquerie et à la
malédiction, comme on le voit aujourd'hui;

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 18. A Jerusalem, y a las ciudades de Judá, y a sus reyes, y sus príncipes, para que yo las pusiese en soledad, en escarnio, y en silbo y en maldición, como este día: | SVV1770 | 18 Namelijk Jeruzalem en de steden van Juda, en haar koningen, en haar vorsten; om die te stellen tot een woestheid, tot een ontzetting, tot een aanfluiting en tot een vloek, gelijk het is te dezen dage; |
| PL1881 | 18. Jeruzalem, i miasta ziemi Judzkiej, i królów jej, i książąt jej, abym ich podał na spustoszenie, na zdumienie, na poświstanie, i na przeklęstwo, jako się to dziś okazuje. | Karoli1908Hu | 18. Jeruzsálemet és Júda városait, az ő királyait és fejedelmeit, hogy pusztasággá, csudává, szörnyűséggé és átokká tegyem őket, a mint e mai napon van: |
| RuSV1876 | 18 Иерусалим и города Иудейские, и царей его и князей его, чтоб опустошить их и сделать ужасом, посмеянием и проклятием, как и видно ныне, | БКуліш | 18. Ерусалим і городи Юдині, царів їх і князів їх, щоб їх спустошити, й учинити страховищем, посьміхом і прокляттем, як оце воно вже тепер почалося сповняти, |
| FI33/38 | 19. faraota, Egyptin kuningasta, ja hänen palvelijoitansa ja ruhtinaitansa ja koko hänen kansaansa; | Biblia1776 | 19. Pharaolle, Egyptin kuninkaalle, palveliainensa, ruhtinainensa ja kaikelle hänen kansallensa, |
| CPR1642 | 19. Sijtte Pharaolle Egyptin Cuningalle palwelioinens Ruhtinoinens ja Canssoinens/ | | |
| MLV19 | 19 Pharaoh King of Egypt and his servants and his rulers and all his people, | KJV | 19. Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people; |
| Dk1871 | 19. Farao, Kongen i Ægypten, og hans Tjenere og hans Fyrster og alt hans Folk | KXII | 19. Desslikes Pharao, Konungenom i Egypten, samt med hans tjenarom, hans |

JEREMIA

PR1739	19. Warao, Egiptusse kuningast, ja temma sullased, ja ta würestid, ja keik ta rahwast.	LT	Förstar och allt hans folk; 19. Faraoną, Egipto karalių, jo tarnus, kunigaikščius, visą tautą
Luther1912	19. auch Pharao, dem König in Ägypten, samt seinen Knechten, seinen Fürsten und seinem ganzen Volk;	Ostervald-Fr	19. A Pharaon, roi d'Égypte, à ses serviteurs, à ses princes et à tout son peuple;
RV'1862	19. A Faraón, rey de Egipto, y a sus siervos, y a sus príncipes, y a todo su pueblo:	SVV1770	19 Farao, den koning van Egypte, en zijn knechten, en zijn vorsten, en al zijn volk;
PL1881	19. Faraona tež, króla Egipskiego, i sług jego, i książąt jego, i wszystkie lud jego;	Karoli1908Hu	19. A Faraót, [14†] Égyiptom királyát, az ő szolgáit és fejedelmeit és minden ő népét,
RuSV1876	19 фараона, царя Египетского, и слуг его, и князей его и весь народ его,	БКуліш	19. Фараона, царя Египецького, з його слугами, з його князями й з усім людом його;
FI33/38	20. kaikkea sekakansaa ja kaikkia Uusin maan kuninkaita ja kaikkia filistealaisten maan kuninkaita ja Askelonia ja Gassaa ja Ekronia ja Asdodin tähteitä;	Biblia1776	20. Kaikille maille etelään päin, kaikille kuninkaille Utsin maalla, kaikille kuninkaille Philistealaisten maalla, Askalonin, Gatsan, Akaronin ja Asdodin jääneiden kanssa,
CPR1642	20. Caikille maille etelän päin caikille Cuningaille Uzin maalla caikille Cuningaille Palestinan maalla Achalonin Gazan Acharonin ja Asdodin jäänyitten cansa.		
MLV19	20 and all the mixed people and all the kings	KJV	20. And all the mingled people, and all the

of the land of the Uz and all the kings of the Philistines and Ashkelon and Gaza and Ekron and the remnant of Ashdod,

kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon, and Azzah, and Ekron, and the remnant of Ashdod,

- Dk1871 20. og den hele Hob af alle Haande Folk og alle Kongen Landet Uz og alle Konger i Fillsternes Land, Askalon. og Gaza og Ekron og de overblevne af Asdod,
- PR1739 20. Ja keik rahwast , kes seggamiste ellawad , ja keik Utsi Ma kunningad, ja keik Wilisti Ma, ehk Askeloni ja Assa ja Ekroni kunningad, ja mis Asdodist üllejānud.

- KXII 20. All land vesterut; allom Konungom i Uz land, allom Konungom i de Palestiners land, samt med Askelon, Gasa, Ekron, och dem igenlefdom i Asdod;
- LT 20. ir visus ten gyvenančius svetimtaučius; visus Uco šalies ir filistinų šalies karalius, Aškeloną, Gazą, Ekroną ir Ašdodo likutį;

Luther1912 20. allen Ländern gegen Abend, allen Königen im Lande Uz, allen Königen in der Philister Lande, samt Askalon, Gaza, Ekron und den übrigen zu Asdod;

Ostervald-Fr 20. A tout le mélange des peuples d'Arabie, à tous les rois du pays d'Uts; à tous les rois du pays des Philistins: à Askélon, à Gaza, à Ékron, et au reste d'Asdod;

RV'1862 20. Y a toda la mistura; y a todos los reyes de tierra de Hus; y a todos los reyes de tierra de Palestina, y a Ascalón, y Gaza, y Accarón, y a la resta de Azoto:

SVV1770 20 En den gansen gemengden hoop, en allen koningen des lands van Uz; en allen koningen van der Filistijnen land, en Askelon, en Gaza, en Ekron, en het overblijfsel van Asdod;

PL1881 20. I to wszystko spóółstwo, także wszystkich króli ziemi Uz, i wszystkich króli

Karoli1908Hu 20. És minden egyveleg népet, és az Úz földének minden királyát, és a Filiszteusok

JEREMIA

	ziemi Filistyóskiej, i Aszkalon, i Gazę, i Akkaron, i ostatek Azotu;		[15†] földének minden királyát, és Askalont, Gázát, Akkaront és Azótusnak maradékait,
RuSV1876	20 и весь смешанный народ, и всех царей земли Уца, и всех царей земли Филистимской, и Аскалон, и Газу, и Екрон, и остатки Азота,	БКуліш	20. І ввесь мішаний народ, і всіх царів ув Уз-землі, й усіх царів Філістійських, і Аскалон, і Газу, й Екрон і останки Азоту,
FI33/38	21. Edomia, Moobia ja ammonilaisia;	Biblia1776	21. Edomilaisille, Moabilaisille ja Ammonin lapsille,
CPR1642	21. Edomitereille Moabitereille Ammonitereille/		
MLV19	21 Edom and Moab and the sons of Ammon,	KJV	21. Edom, and Moab, and the children of Ammon,
Dk1871	21. Edom og Moab og Ammons Børn,	KXII	21. Dem af Edom, dem af Moab, Ammons barnom;
PR1739	21. Edomi, ja Moabi, ja Ammoni lapsed.	LT	21. Edomą, Moabą ir amonitus;
Luther1912	21. denen zu Edom, denen zu Moab, den Kindern Ammon;	Ostervald-Fr	21. A Édom, à Moab, et aux enfants d'Ammon;
RV'1862	21. A Edom, y Moab, y a los hijos de Ammón:	SVV1770	21 Edom, en Moab, en den kinderen Ammons;
PL1881	21. Edomczyków, i Moabczyków, i synów Ammonowych;	Karoli1908Hu	21. Edomot, [16†] Moábot és az Ammon fiait,

JEREMIA

RuSV1876	21 Едома, и Моава, и сыновей Аммоновых,	БКуліш	21. Едома й Моаба й потомство Аммонове,
FI33/38	22. kaikkia Tyron kuninkaita ja kaikkia Siidonin kuninkaita ja rantamaan kuninkaita, jotka ovat meren tuolla puolen;	Biblia1776	22. Kaikille Tyron kuninkaille, kaikille Sidonin kuninkaille, luotoin kuninkaille sillä puolen merta,
CPR1642	22. Caikille Tyrin Cuningaille caikille Sidonin Cuningaille luotoin Cuningaille sillä puolen merta/		
MLV19	22 and all the kings of Tyre and all the kings of Sidon and the kings of the isle which is beyond the sea,	KJV	22. And all the kings of Tyrus, and all the kings of Zidon, and the kings of the isles which are beyond the sea,
Dk1871	22. og alle Konger i Tyrus og alle Konger i Sidon og Kongerne paa Kysten, som er paa hin Side Havet,	KXII	22. Allom Konungom i Tyro; allom Konungom i Zidon; Konungomen i de öar på hinsidone hafvet;
PR1739	22. Ja keik Tirusse kunningad, ja keik Sidoni kunningad, ja nende saarte kunningad, kes teile pool merre on .	LT	22. visus Tyro ir Sidono karalius, taip pat salų ir pajūrio karalius;
Luther1912	22. allen Königen zu Tyrus, allen Königen zu Sidon, den Königen auf den Inseln jenseit des Meeres;	Ostervald-Fr	22. A tous les rois de Tyr, à tous les rois de Sidon, et aux rois des côtes qui sont au delà de la mer;
RV'1862	22. Y a todos los reyes de Tiro, y a todos los reyes de Sidón, y a los reyes de las islas que	SVV1770	22 En allen koningen van Tyrus, en allen koningen van Sidon; en den koningen der

están de ese cabo de la mar:

eilanden, die aan gene zijde der zee zijn.

PL1881	22. I wszystkich królów Tyrskich, i wszystkich królów Sydoóskich, i królów tej krainy, która jest przy morzu;	Karoli1908Hu	22. És Tírusnak [17†] minden királyát és Szidonnak minden királyát és a szigeteknek minden királyát, a kik túl vannak a tengeren,
RuSV1876	22 и всех царей Тира, и всех царей Сидона, и царей островов, которые за морем,	БКуліш	22. Ще ж і всіх царів Тирських і усіх царів Сидонських, і царів у морських осадах по тім боці моря,
FI33/38	23. Dedania, Teemaa ja Buusia ja kaikkia päälaen ympäriltä kerittyjä;	Biblia1776	23. Dedanille, Temalle, Busille ja kaikille maan äärissä asuvaisille,
CPR1642	23. Dedanille Themalle Busille ja caikille culmis asuwaisille/		
MLV19	23 Dedan and Tema and Buz and all who have the corners of their hair cut off,	KJV	23. Dedan, and Tema, and Buz, and all that are in the utmost corners,
Dk1871	23. Dedan og Thema og Bus og alle dem med rundklippet Haar	KXII	23. Dem af Dedan, dem af Thema, dem af Bus, och allom Förstom i de landsändar;
PR1739	23. Tedani, ja Tema, ja Pusi rahwast ja keik, kelle juuksed laest sadik piratud.	LT	23. Dedaną, Temaą, Būzą ir visus esančius tolimiausiuose pakraščiuose;
Luther1912	23. denen von Dedan, denen von Thema, denen von Bus und allen, die das Haar rundherum abschneiden;	Ostervald-Fr	23. A Dédan, à Théma, à Buz, et à tous ceux qui se rasent les coins de la chevelure;

JEREMIA

RV'1862	23. Y a Dedán, y Tema, y Buz, y a todos los que están al cabo del mundo:	SVV1770	23 Dedan, en Thema, en Buz, en allen, die aan de hoeken afgekort zijn;
PL1881	23. Dedana i Temę, i Bużę, i wszystkich, którzy mieszkają w ostatnich kątach:	Karoli1908Hu	23. Dedánt [18†] és Témánt és Búzt és mindazokat, a kik lenyírott üstökűek,
RuSV1876	23 Дедана, и Фему, и Буза, и всех, стригущих волосы на висках,	БКуліш	23. В Дедані, Темі й Бузі й усіх, що стрижуть волоссе на висках,
FI33/38	24. kaikkia Arabian kuninkaita ja kaikkia sekakansan kuninkaita, jotka asuvat erämaassa;	Biblia1776	24. kaikille Arabian kuninkaille, kaikille kuninkaille lännen puolessa, jotka korvessa asuvat,
CPR1642	24. Caikille Arabian Cuningaille caikille etelän Cuningaille jotca corwesa asuwat.		
MLV19	24 and all the kings of Arabia and all the kings of the mixed people who dwell in the wilderness,	KJV	24. And all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people that dwell in the desert,
Dk1871	24. og alle Konger i Arabien og alle Konger over den hele Hob af alle Haande Folk; dem, som bo i Ørken,	KXII	24. Allom Konungom i Arabien, allom Konungom vesterut, de i öknene bo;
PR1739	24. Ja keik Arabia kunningad, ja keik nende kunningad, kes seggamiste körbes ellawad.	LT	24. visus Arabijos karalius, kurie gyvena dykumoje;
Luther1912	24. allen Königen in Arabien, allen Königen gegen Abend, die in der Wüste wohnen;	Ostervald-Fr	24. A tous les rois d'Arabie, et à tous les rois du mélange de nations qui habitent au

JEREMIA

			désert;
RV'1862	24. Y a todos los reyes de Arabia, y a todos los reyes de la Arabia que habita en el desierto:	SVV1770	24 En allen koningen van Arabie; en allen koningen des gemengden hoops, die in de woestijn wonen;
PL1881	24. I wszystkich królów Arabskich, i wszystkich królów tego pospółstwa, które mieszka na puszczy;	Karoli1908Hu	24. És Arábiának minden királyát és az egyveleg nép minden királyát, a kik a pusztában laknak,
RuSV1876	24 и всех царей Аравии, и всех царей народов разноплеменных, живущих в пустыне,	БКуліш	24. І царів Арабійських і царів у народів мішаних, що кочують у пустині.
FI33/38	25. kaikkia Simrin kuninkaita ja kaikkia Eelamin kuninkaita ja kaikkia Meedian kuninkaita;	Biblia1776	25. Kaikille Simrin kuninkaille, kaikille kuninkaille Elamissa, kaikille kuninkaille Madaissa,
CPR1642	25. Caikille Simrin Cuningaille caikille Cuningaille Elamis caikille Cuningaille Madais.		
MLV19	25 and all the kings of Zimri and all the kings of Elam and all the kings of the Medes,	KJV	25. And all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes,
Dk1871	25. og alle Kkonger i Zimri og alle Konger i Elam og alle Konger i Medien,	KXII	25. Allom Konungom i Simri, allom Konungom i Elam, allom Konungom i Meden;
PR1739	25. Ja keik Simri kuningad, ja keik Elami kuningad ja keik Meda kuningad.	LT	25. visus Zimrio, Elamo ir medų karalius;

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| Luther1912 25. allen Königen in Simri, allen Königen in Elam, allen Königen in Medien; | Ostervald-Fr 25. A tous les rois de Zimri, à tous les rois d'Élam, et à tous les rois de Médie, |
| RV'1862 25. Y a todos los reyes de Zambrí, y a todos los reyes de Elam, y a todos los reyes de Media: | SVV1770 25 En allen koningen van Zimri, en allen koningen van Elam, en allen koningen van Medie; |
| PL1881 25. Także wszystkich królów Zymry i wszystkich królów Elam, i wszystkich królów Medskich; | Karoli1908Hu 25. És Zimrinek minden királyát és Elámnak minden királyát és a Médusok minden királyát, |
| RuSV1876 25 всех царей Зимврии, и всех царей Елама, и всех царей Мидии, | БКуліш 25. Ще ж усіх царів Зимрійських і всіх царів Еламських і всіх царів Мидійських, |
| FI33/38 26. kaikkia pohjanpuolen kuninkaita, läheisiä ja kaukaisia, toista toisensa jälkeen, ja kaikkia maan valtakuntia, mitä maan päällä on. Ja heidän jälkeensä on Seesakin kuningas juova. | Biblia1776 26. Kaikille kuninkaille pohjoisessa, sekä läsnä että kaukana toinen toisensa kanssa, ja kaikille valtakunnille maan päällä, jotka maan piirin päällä ovat; ja kuningas Sesakin pitää juoman näiden jälkeen. |
| CPR1642 26. Caikille Cuningaille pohjaises sekä läsnä että caucana toinen toisens cansa ja caikille Cuningaille maan päälle jotca maan pijrin päällä owat ja Cuningas Sesachin pitä juoman näiden perän. | |
| MLV19 26 and all the kings of the north, far and near, one with another and all the kingdoms of the world, which are upon the face of the | KJV 26. And all the kings of the north, far and near, one with another, and all the kingdoms of the world, which are upon the face of the |

earth. And the king of Sheshach will drink after them.

earth: and the king of Sheshach shall drink after them.

Dk1871 26. og alle Konger imod Norden, baade dem, som ere nær, og dem, som ere fjern, den ene efter den anden, og alle Jordens Riger, som ere paa Jorderiges Kreds; og Kongen af Sesak skal drikke efter dem.

KXII 26. Allom Konungom norrut, både nær och fjerran, den ene med den andra; och allom Konungom på jordene, som på jordenes krets äro; och Konung Sesach skall dricka efter dessa.

PR1739 26. Ja keik pohja-ma kunningad, kes liggi, ja kes kaugel on , ni hästi ühhe kui teise, ja keik ma-ilma kunningrigid, mis Ma peäl on: ja kunningas Sesak peab pärrast neid joma.

LT 26. visus šiaurės karalius, artimuosius ir tolimuosius, vieną po kito, ir visas karalystes, kurios yra visoje žemėje. O Šešacho karalius gers paskutinis.

Luther1912 26. allen Königen gegen Mitternacht, in der Nähe und Ferne, einem mit dem andern, und allen Königen auf Erden, die auf dem Erdboden sind; und der König zu Sesach soll nach diesen trinken.

Ostervald-Fr 26. A tous les rois du Nord, tant proches qu'éloignés, l'un après l'autre, et à tous les royaumes du monde qui sont sur la face de la terre; et le roi de Shéshac boira après eux.

RV'1862 26. Y a todos los reyes del aquilón, los de cerca y los de léjos, los unos de los otros; y a todos los reinos de la tierra que están sobre la haz de la tierra, y el rey de Sesac beberá después de ellos.

SVV1770 26 En allen koningen van het noorden, die nabij en die verre zijn, den een met den anderen; ja, allen koninkrijken der aarde, die op den aardbodem zijn. En de koning van Sesach zal na hen drinken.

PL1881 26. Owszem, wszystkich królów północnych, bliskich i dalekich, jednego jako drugiego;

Karoli1908Hu 26. És északnak minden királyát, mind a közelvalókat, mind a távolvalókat, egyiket a

wszystkie też królestwa ziemi, którekolwiek są na obliczu ziemi; a król Sesak będzie pił po nich.

RuSV1876 26 и всех царей севера, близких друг к другу и дальних, и все царства земные, которые на лице земли, а царь Сесаха выпьет после них.

másikra, és a földnek minden országát, a melyek e föld színén vannak; Sésák királya pedig ezek után iszik.

БКуліш 26. І всіх царів півночних, чи близько чи далеко вони живуть одні з одними, - і всі царства на землі, та й царь Сесахський (Вавилонський) випе послі них.

FI33/38 27. Sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Juokaa ja juopukaa, oksentakaa ja kaatukaa, älkääkä enää nousko, — miekan edessä, jonka minä lähetän teidän keskellenne.

Biblia1776 27. Ja sano heille: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: juokaat ja juopukaat, oksentakaat ja langetkaat, ja ette taida nousta miekan edessä, jonka minä teidän sekaanne lähettää tahdon.

CPR1642 27. Ja sano heille: näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: juocat ja juopucat oxendat ja langetcat ja et te taida nosta miecan edestä jonga minä teidän secaa lähettä tahdon.

MLV19 27 And you will say to them, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Drink you* and be drunken and spew and fall and rise no more, because of the sword which I will send among you*.

KJV 27. Therefore thou shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Drink ye, and be drunken, and spue, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.

Dk1871 27. Og du skal sige til dem: Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Drikk og bliver

KXII 27. Och säg till dem: Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Dricker, att I druckne

drukne, og spyer og falder, saa at I ikke kunne staa op igen; for Sværdet; sorn jeg sender iblandt eder.

PR1739 27. Ja sa pead nende wasto ütlema: Nenda ütleb wäggede Jehowa, Israeli Jummal: Joge , ja sage jooonuks, ja oksendage, ja langege mahha, ja ärge touske ülles se moöga pärrast, mis minna tahhan teie sekka läkkitada.

Luther1912 27. Und sprich zu ihnen: So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Trinket, daß ihr trunken werdet, speiet und niederfallt und nicht aufstehen könnt vor dem Schwert, das ich unter euch schicken will.

RV'1862 27. Decirles has pues: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Bebéd, y emborracháos, y vomitád, y caéd, y no os levantéis delante de la espada que yo envío entre vosotros.

PL1881 27. I rzecz do nich: Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Pijcie, a popijcie się, owszem zwracajcie, i padajcie tak, abyście nie powstali dla miecza, który Ja pošlę między was.

varden, spyn och fallen, och icke kunnen uppstå, för svärdet som jag ibland eder sända skall.

LT 27. "Tu jiems sakyk: 'Taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas: 'Gerkite, pasigerkite ir vemkite! Kriskite nuo kardo, kurį siunčiu jums, ir nebeatsikelkite!'

Ostervald-Fr 27. Et tu leur diras: Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Buvez et soyez enivrés, et vomissez, et tombez sans vous relever, à cause de l'épée que j'enverrai parmi vous!

SVV1770 27 Gij zult dan tot hen zeggen: Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Drinkt, en wordt dronken, en spuwt, en valt neder, dat gij niet weder opstaat, vanwege het zwaard, dat Ik onder u zal zenden.

Karoli1908Hu 27. Azért ezt mondd nékik: Ezt mondja a Seregek Ura, Izraelnek Istene: Igyatok és részegüljeteK meg, [19†] okádjatok és hulljatok el, és fel ne keljeteK a fegyver előtt, a melyet én küldök közéteK.

JEREMIA

- | | | |
|--|-------------------|---|
| <p>RuSV1876 27 И скажи им: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: пейте и опьянейте, и изрыгните и падите, и не вставайте при виде меча, который Я пошлю на вас.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>27. І скажи їм: Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Пийте й упийтесь, щоб аж вертали, та падайте, не вставайте вже од меча, що пошлю на вас.</p> |
| <p>FI33/38 28. Mutta jos he eivät tahdo ottaa maljaa sinun kädestäsi ja juoda, niin sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot: Teidän täytyy juoda.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>28. Ja jollei he tahdo ottaa maljaa sinun kädestäs ja juoda, niin sano heille: näin sanoo Herra Zebaot: teidän pitää kaiketi juoman;</p> |
| <p>CPR1642 28. Ja jollei he tahdo otta malja sinun kädestäs ja juoda niin sano heille: juuri näin sano HERra Zebaoth: teidän pitä juoman:</p> | | |
| <p>MLV19 28 And it will be, if they refuse to take the cup at your hand to drink, then you will say to them, Jehovah of hosts says thus: You* will surely drink.</p> | <p>KJV</p> | <p>28. And it shall be, if they refuse to take the cup at thine hand to drink, then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Ye shall certainly drink.</p> |
| <p>Dk1871 28. Og det skal ske, naar de vægre sig ved at tage Bægeret af din Haand til at drikke, da skal du sige til dem: Saa siger den Herre Zebaoth: Drikke skulle I!</p> | <p>KXII</p> | <p>28. Och om de icke vilja taga bægaren af dine hand och dricka, så säg till dem: Alltså säger Herren Zebaoth: I skolen dricka.</p> |
| <p>PR1739 28. Ja peab se sündima, kui nemmad tõrkuwad wõttes sedda karrikast so käest, ja tõrkuwad jues; siis pead sa nende wasto ütlema: Nenda ütleb wäggede Jehowa: Teie</p> | <p>LT</p> | <p>28. Jei jie nesutiks imti taurės iš tavo rankos ir gerti, tai jiems sakyk: 'Taip sako kareivijų Viešpats: 'Jūs tikrai gersite!'</p> |

peate siiski joma.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 28. Und wo sie den Becher nicht wollen von deiner Hand nehmen und trinken, so sprich zu ihnen: Also spricht der HERR Zebaoth: Nun sollt ihr trinken! | Ostervald-Fr 28. Que s'ils refusent de prendre la coupe de ta main pour boire, tu leur diras: Ainsi a dit l'Éternel des armées: Vous en boirez certainement! |
| RV'1862 28. Y será que si no quisieren tomar el vaso de tu mano para beber, decirles has: Así dijo Jehová de los ejércitos: Bebiendo bebéd. | SVV1770 28 En het zal geschieden, wanneer zij weigeren zullen den beker van uw hand te nemen om te drinken, dat gij tot hen zeggen zult: Zo zegt de HEERE der heirscharen: Gij zult zekerlijk drinken! |
| PL1881 28. A jeźliby nie chcieli wziąć kubka z ręki twojej, aby pili, tedy rzeczesz do nich: Tak mówi Pan zastępów: Koniecznie pić musicie. | Karoli1908Hu 28. És ha majd a te kezedből nem akarják elvenni a pohárt, hogy igyanak belőle: ezt mondd nékik: Így szól a Seregek Ura: Meg kell [20†] innotok. |
| RuSV1876 28 Если же они будут отказываться брать чашу из руки твоей, чтобы пить, то скажи им: так говорит Господь Саваоф: вы непременно будете пить. | БКуліш 28. Коли ж затинати муться брати кубка з твоїх рук, щоб випити, то скажи їм: Так говорить Господь сил небесних: й нехотячи будете пити! |
| FI33/38 29. Sillä katso, siitä kaupungista alkaen, joka on otettu minun nimiini, minä alotan onnettomuuden tuottamisen; ja tekö jäisitte rankaisematta! Te ette jää rankaisematta, sillä minä kutsun miekan kaikkia maan | Biblia1776 29. Sillä katso, siinä kaupungissa, joka minun nimelläni nimitetty on, rupeen minä vaivaamaan; luuletteko että teidän pitää rankaisematta pääsemän? Ei teidän pidä rankaisematta pääsemän; sillä minä kutsun |

asukkaita vastaan, sanoo Herra Sebaot.

miekan kaikkein niiden päälle, jotka maalla asuvat, sanoo Herra Zebaot.

- CPR1642 29. Sillä cadzo sijnä Caupungis joca minun nimelläni nimitetty on rupen minä waiwaman: luulettaco että teidän pitä rangaisemata pääsemän? ei teidän pidä rangaisemata pääsemän: sillä minä cudzun miecan caickein nijden päälle jotca maalla asuwat sano HERra Zebaoth.
- MLV19 29 For behold, I begin to work evil at the city which is called by my name and should you* be utterly unpunished? You* will not be unpunished. For I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, says Jehovah of hosts.
- Dk1871 29. Thi se i den Stad, som er kaldet efler mit Navn, begyndeZ jea med at lade Ulykken komme; og skulde I gaa fri? I skulle ikke gaa fri! thi jeg kalder et Sværd hid over alle Jordens Beboere, siger den Herre Zebaoth.
- PR1739 29. Sest wata, selle liñnale, kelle peäle mo nimmi nimmetud , hakkann ma kurja teggema, ja teie peaksite koggone ilma süta jäma? ei

- KJV 29. For, lo, I begin to bring evil on the city which is called by my name, and should ye be utterly unpunished? Ye shall not be unpunished: for I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, saith the LORD of hosts.
- KXII 29. Ty si, uti dem stadenom, som af mitt Namn nämnd är, begynner jag till att plåga; menen I, att I skolen ostraffade blifva? I skolen intet ostraffade blifva; ty jag kallar svärdet öfver alla de som bo på jordene, säger Herren Zebaoth.
- LT 29. Mieste, kuris vadinamas mano vardu, Aš pradedu vykdyti bausmę, o jūs tikitės likti nenubausti? Jūs neliksite nenubausti, nes Aš

teie pea mitte ilma süta jäma; sest minna kutsun moõka keikide peäle, kes Ma peäl ellawad, ütleb wäggede Jehowa.

pašauksiu kardą visiems žemės gyventojams’.

Luther1912 29. Denn siehe, in der Stadt, die nach meinem Namen genannt ist, fange ich an zu Plagen; und ihr solltet ungestraft bleiben? Ihr sollt nicht ungestraft bleiben; denn ich rufe das Schwert herbei über alle, die auf Erden wohnen, spricht der HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 29. Car voici, c'est par la ville sur laquelle mon nom est invoqué que je commence à faire du mal, - et vous, vous en seriez exempts! Vous n'en serez point exempts; car je vais appeler l'épée sur tous les habitants de la terre, dit l'Éternel des armées.

RV'1862 29. Porque he aquí que a la ciudad sobre la cual es llamado mi nombre yo comienzo a hacer mal, ¿y vosotros solos seréis absueltos? No seréis absueltos; porque espada traigo sobre todo los moradores de la tierra, dijo Jehová de los ejércitos.

SVV1770 29 Want ziet, in de stad, die naar Mijn Naam genoemd is, begin Ik te plagen, en zoudt gij enigszins onschuldig gehouden worden? Gij zult niet onschuldig worden gehouden; want Ik roep het zwaard over alle inwoners der aarde, spreekt de HEERE der heirscharen.

PL1881 29. Bo ponieważ na to miasto, które nazwane jest od imienia mego, Ja zacynam przywodzić złe rzecz, a wybyście bez karania być mieli? Nie będziecie bez karania; bom Ja miecz przyzwał na wszystkich obywateli tej ziemi, mówi Pan zastępów.

Karoli1908Hu 29. Mert ímé, a város ellen, a mely az én nevemről neveztetik, az ellen veszedelmet indítok, [21†] ti pedig egészen megmenekültök-é? Nem menekesztek, mert én fegyvert hozok e földnek minden lakosára, azt mondja a Seregek Ura,

RuSV1876 29 Ибо вот на город сей, на котором наречено имя Мое, Я начинаю наводить бедствие; и вы ли останетесь

БКуліш 29. Ось бо, я починаю насилати лиху годину на се місто, що на йому наречено моє ім'я, а ви б то zostались не покарані?

ненаказанными? Нет, не останетесь
ненаказанными; ибо Я призываю меч на
всех живущих на земле, говорит Господь
Саваоф.

Нї, кара не мине вас; бо направляю меча
проти всіх живущих на землі, говорить
Господь Саваот.

FI33/38 30. Mutta sinä, ennusta heille kaikki nämä
sanat ja sano heille: Herra ärjyy korkeudesta,
antaa äänensä kaikua pyhästä asunnostansa.
Hän ärjyy väkevästi yli laitumensa. Hän
nostaa kuin viinikuurnan polkijat huudon
kaikkia maan asukkaita vastaan.

Biblia1776 30. Ja sinun pitää ennustaman heille kaikki
nämät sanat, ja sanoman heille: Herra on
kiljuva korkeudesta, ja antava kuulla äänensä
pyhästä asunuinsiastansa, hän on kaiketi
kiljuva majastansa, hän veisaa virren,
niinkuin viinan sotkuja, kaikista maan
asuvaisista,

CPR1642 30. JA sinun pitä ennustaman heille caicki
nämät sanat ja sano heille: HERra on
räyskywä corkeudesta ja andawa cuulla
jylinäns hänen pyhästä asuinsiastans hän on
räyskywä hänen majastans hän weisa wirren
nijncuin wijnan polkia caikista maan
asuwaisista.

MLV19 30 Therefore prophesy you against them all
these words and say to them, Jehovah will
roar from on high and utter his voice from his
holy habitation. He will mightily roar against
his fold. He will give a shout, as those who
tread grapes, against all the inhabitants of
the earth.

KJV 30. Therefore prophesy thou against them all
these words, and say unto them, The LORD
shall roar from on high, and utter his voice
from his holy habitation; he shall mightily
roar upon his habitation; he shall give a
shout, as they that tread the grapes, against
all the inhabitants of the earth.

- Dk1871 30. Og du skal spaa over dem og forkynde alle disse Ord og sige til dem: Herren skal lade et Brøl lyde fra det høje og hæve sin Røst fra sin hellige Bolig: Et Brøl skal han lade lyde imod sin Bolig, han skal opløfte et Frydeskrig som de, der træde Vinpersen, imod alle Jordens Beboere.
- PR1739 30. Ja sinna pead prohweti wisil nende wasto räkima keik needsinnatsed sannad, ja nende wasto ütlema: Jehowa möirab üllewelt , ja ommast pühast honest annab ta omma heält kuulda, hirmsaste möirab ta omma ello-asseme wasto: römo karjuminne otsekui winamarjade tallajatte heäl kostab wasto keikide pärrast, kes Ma peäl ellawad.
- Luther1912 30. Und du sollst alle diese Wort ihnen weissagen und sprich zu ihnen: Der HERR wird brüllen aus der Höhe und seinen Donner hören lassen aus seiner heiligen Wohnung; er wird brüllen über seine Hürden; er wird singen ein Lied wie die Weintreter über alle Einwohner des Landes, des Hall erschallen wird bis an der Welt Ende.
- KXII 30. Och du skall prophetera dem all dessa orden, och säg till dem: Herren skall ryta utu höjdene, och låta höra sin dunder utaf sine heliga boning; han skall ryta öfver sina boning, han skall sjunga ena viso, lika som en vintrampare, öfver alla landsens inbyggare;
- LT 30. Pranašauk prieš juos visus šiuos žodžius: 'Viešpats grūmoja iš aukštybės, iš Jo šventos buveinės skamba Jo balsas. Jis grūmoja savo kaimenei, šūkauja kaip vynuogių mynėjai.
- Ostervald-Fr 30. Et toi, tu leur prophétiseras toutes ces choses, et tu leur diras: L'Éternel rugira d'en haut; il fera entendre sa voix de sa demeure sainte; il rugira contre son habitation; il poussera des cris, comme ceux qui foulent au pressoir, contre tous les habitants de la terre.

- RV'1862 30. Tú pues profetizarás a ellos todas estas palabras, y decirles has: Jehová bramará como león de lo alto, y de la morada de su santidad dará su voz: bramando bramará sobre su morada, canción de lagareros cantará a todos los moradores de la tierra.
- SVV1770 30 Gij zult dan al deze woorden tot hen profeteren, en gij zult tot hen zeggen: De HEERE zal brullen uit de hoogte, en Zijn stem verheffen uit de woning Zijner heiligheid; Hij zal schrikkelijk brullen over Zijn woonstede; Hij zal een vreugdegeschrei, als de druiven tredders, uitroepen tegen alle inwoners der aarde.
- PL1881 30. Przetoż ty prorokuj przeciwko nim te wszystkie słowa, a mów do nich: Pan z wysoka zaryczy, a mieszkania świętobliwości swojej wyda głos swój, rycząc zaryczy z mieszkania swego; krzyk pobudzających się jako tłoczących prasę, rozlegać się będzie przeciwko wszystkim obywatelom tej ziemi.
- Karoli1908Hu 30. Te pedig prófétáld meg nékik mind e szókat, és ezt mondd nékik: Az Úr a magasságból harsog, és az ő szent lakhelyéből dörög, [22†] harsanva harsog az ő házára, riogatva kiált, mint a szőlőtaposók, e föld minden lakosa ellen.
- RuSV1876 30 Посему прореки на них все слова сии и скажи им: Господь возгремитс высоты и из жилища святыни Своей подаст глас Свой; страшно возгремит на селение Свое; как топчущие в точиле, воскликнет на всех живущих наземле.
- БКуліш 30. Тим то вискажи їм всі слова сї й скажи: Господь загримить з висоти й з пробутку сьвятостї своєї дасть голос свій почути; страшно загремить він на оселю свою; наче ті, що в тискарні грона топчуть, закричить він на всіх живущих на землі.
- FI33/38 31. Pauhina käy maan ääriin asti, sillä Herralla on riita-asia kansoja vastaan, hän käy oikeutta kaiken lihan kanssa: jumalattomat hän antaa miekalle alttiiksi,
- Biblia1776 31. Jonka ääni on kuuluva maan ääriin; sillä Herra toimittaa pakanat oikeuden eteen, ja tahtoo tuomita kaiken lihan; jumalattomat antaa hän miekan alle, sanoo Herra.

sanoo Herra.

CPR1642 31. Jonga äni on cuuluwa maan ärijn: sillä HERra toimitta pacanat oikiuden eteen ja tahto duomita caiken lihan: jumalattomat anda hän miecan ala sano HERra.

MLV19 31 A noise will come even to the end of the earth, for Jehovah has a controversy with the nations. He will enter into judgment with all flesh. As for the wicked, he will give them to the sword, says Jehovah.

KJV 31. A noise shall come even to the ends of the earth; for the LORD hath a controversy with the nations, he will plead with all flesh; he will give them that are wicked to the sword, saith the LORD.

Dk1871 31. Der kommer et Bulder lige indtil Jordens Ende, thi Herren har Trætte med Hedningerne, han holder Dom over alt Kød; de ugudelige giver han til Sværdet, siger Herren.

KXII 31. Hvilkens ljud skall höras intill verldenes ända; ty Herren hafver till att skaffa i rätta med Hedningomen, och skall hålla en dom med allt kött; de ogudaktiga skall han gifva under svärd, säger Herren.

PR1739 31. Mürrin on tulnud Ma otsani, sest Jehowal on rio-assi pagganatte wasto, temma issi käib kohtus keige lihha wasto; neid, kes öäläd, annab ta moöga kätte, ütleb Jehowa.

LT 31. Visus žemės pakraščius pasieks garsas, nes Viešpats teis visas tautas, visą žmoniją ir nedorėlius jis atiduos kardui' “,sako Viešpats.

Luther1912 31. Der HERR hat zu rechten mit den Heiden und will mit allem Fleisch Gericht halten; die Gottlosen wird er dem Schwert übergeben, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 31. Le retentissement en parvient jusqu'au bout de la terre; car l'Éternel est en procès avec les nations, il entre en jugement contre toute chair; il livre les méchants à l'épée, a

RV'1862 31. Llegó el estruendo hasta el cabo de la tierra; porque juicio de Jehová con las naciones: él es el Juez de toda carne: los impíos entregará a la espada, dijo Jehová.

SVV1770 31 Het geschal zal komen tot aan het einde der aarde; want de HEERE heeft een twist met de volken, Hij zal gericht houden met alle vlees; de goddelozen heeft Hij aan het zwaard overgegeven, spreekt de HEERE.

PL1881 31. I przejdzie huk aż do kończyn ziemi; bo się Pan rozpiera z tymi narodami, w sąd sam wchodzi ze wszelkiem ciałem, niezbożnych poda pod miecz, mówi Pan.

Karoli1908Hu 31. Elhat e harsogás a földnek végére, mert pere van az Úrnak a pogányokkal, ő minden testnek [23†] ítélő bírása, a hitetleneket fegyverre veti, azt mondja [24†] az Úr.

RuSV1876 31 Шум дойдет до концов земли, ибо у Господа состязание с народами: Он будет судиться со всякою плотью, нечестивых Он предаст мечу, говорит Господь.

БКуліш 31. Гук воєнний понесеться до кінців землі, бо Господь буде розправлятися із народами, буде судитись із усяким тілом, і подасть безбожних під меча, говорить Господь.

FI33/38 32. Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, onnettomuus kulkee kansasta kansaan, ja suuri myrsky nousee maan perimmäisistä ääristä.

Biblia1776 32. Näin sanoo Herra Zebaot: katso, vaiva tulee kansasta kansaan, ja suuri ilma nousee maan sivusta.

CPR1642 32. Näitä sano HERra Zebaoth: cadzo waiwa tule toiselda Canssaldä toiselle ja suuri ilma nouse maan siwusta.

MLV19 32 Jehovah of hosts says thus: Behold, evil

KJV 32. Thus saith the LORD of hosts, Behold, evil

will go forth from nation to nation and a great tempest will be raised up from the outermost parts of the earth.

shall go forth from nation to nation, and a great whirlwind shall be raised up from the coasts of the earth.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 32. Saa siger den Herre Zebaoth: Se, der udgaar Ulykke fra et Folk til et andet Folk, og en vældig Storm skal rejse sig fra det yderste af Jorden. | KXII | 32. Detta säger Herren Zebaoth: Si, en plåga skall komma ifrå det ena folket till det andra, och ett stort väder skall uppväckt varda ifrå landsens sido. |
| PR1739 | 32. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Wata, önnetus tulleb wälja ühhest rahwast teise, ja suur kange tuul töstetakse Ma karedest. | LT | 32. Taip sako kareivijų Viešpats: “Nelaimė eina iš tautos į tautą, didelė audra kyla nuo žemės pakraščiu. |
| Luther1912 | 32. So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, es wird eine Plage kommen von einem Volk zum andern, und ein großes Wetter wird erweckt werden aus einem fernen Lande. | Ostervald-Fr | 32. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Voici, le mal va passer de peuple à peuple, et une grande tempête se lève de l'extrémité de la terre. |
| RV'1862 | 32. Así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que el mal sale de nación en nación, y grande tempestad se levantará de los fines de la tierra. | SVV1770 | 32 Zo zegt de HEERE der heirscharen: Ziet, een kwaad gaat er uit van volk tot volk. en een groot onweder zal er verwekt worden van de zijden der aarde. |
| PL1881 | 32. Tak mówi Pan zastępów: Oto udręczenie pójdzie z narodu do narodu, a wicher wielki powstanie od kończyn ziemi; | Karoli1908Hu | 32. Így szól a Seregek Ura: Ímé, veszedelem indul egyik nemzettől a másik nemzetre, és nagy szélvész támad a föld széleitől. |
| RuSV1876 | 32 Так говорит Господь Саваоф: вот, бедствие пойдет от народа к народу, и | БКуліш | 32. Так бо говорить Господь Саваот: Злидні пійдуть від народу до народу, й велика |

большой вихрь поднимется от краев земли.

буря здійметься з найдальших окраїн землі.

FI33/38 33. Ja Herran surmaamia on oleva sinä päivänä maan äärestä maan ääreen. Ei heille pidetä valittajaisia, ei heitä koota eikä haudata; he tulevat maan lannaksi.

Biblia1776 33. Niin pitää Herralta lyötyjä sinä päivänä oleman yhdestä maan äärestä niin toiseen asti; ei pidä heitä itkettämän eikä korjattaman, eli haudattaman, vaan pitää oleman kedolla ja loaksi tuleman.

CPR1642 33. Nijn pitä HERralda lyötyjä sinä päiwänä oleman toisesta maan ärestä toisen asti ei pidä heitä itkettämän eikä corjattaman eli haudattaman waan pitä oleman kedolla ja loaxi tuleman.

MLV19 33 And the slain of Jehovah will be at that day from one end of the earth even to the other end of the earth. They will not be lamented, nor gathered, nor buried; they will be manure upon the face of the ground.

KJV 33. And the slain of the LORD shall be at that day from one end of the earth even unto the other end of the earth: they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung upon the ground.

Dk1871 33. Og de, som ere ihjelslagne af Herren, skulle paa den Dag ligge fra den ene Ende af Jorden og indtil den anden Ende af Jorden; de skulle ej beklages og ej sankes op og ej begrades, de skulle vorde til Møg oven paa Marken.

KXII 33. Så, skola de slagne af Herranom på samma tid ligga, ifrå den ena jordenes ända till den andra ändan. De skola intet varda begråtne, eller upptagne, eller begrafne, utan måste ligga på markene, och till träck blifva.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 33. Ja kedda Jehowa mahhalönud, need on sel päwal ühhest Ma otsast teise: nende pärrast ei tehta kaebdust, ja neid ei korjata kokko, ja neid ei maeta mahha; sittaks peawad nemmad sama Ma peäl. | LT | 33. Viešpaties užmuštųjų tą dieną bus pilna žemė. Jų neapraudos, nesurinks ir nepalaidosjie bus mėšlas dirvai tręšti. |
| Luther1912 | 33. Da werden die Erschlagenen des HERRN zu derselben Zeit liegen von einem Ende der Erde bis an das andere Ende; die werden nicht beklagt noch aufgehoben noch begraben werden, sondern müssen auf dem Felde liegen und zu Dung werden. | Ostervald-Fr | 33. Ceux que l'Éternel tuera en ce jour-là seront étendus d'un bout de la terre à l'autre bout; ils ne seront ni pleurés, ni recueillis, ni ensevelis; ils seront comme du fumier sur la terre! |
| RV'1862 | 33. Y serán muertos de Jehová en aquel día desde el un cabo de la tierra hasta el otro cabo: no se endecharán, ni se cogerán, ni se enterrarán: como estiércol serán sobre la haz de la tierra. | SVV1770 | 33 En de verslagenen des HEEREN zullen te dien dage liggen van het ene einde der aarde tot aan het andere einde der aarde; zij zullen niet beklaagd, noch opgenomen, noch begraven worden; tot mest op den aardbodem zullen zij zijn. |
| PL1881 | 33. I będą pobici od Pana czasu onego od koóca ziemi aż do koóca ziemi; nie będą ich płakać, ani zbierać, ani chować; będą jako gnój na polu. | Karoli1908Hu | 33. És azon a napon az Úrtól levágnak a föld egyik végétől fogva a föld másik végéig; nem [25†] sirattatnak meg, és össze sem hordatnak, és el sem temettetnek, olyanok lesznek a földnek színén, mint a ganéj. |
| RuSV1876 | 33 И будут пораженные Господом в тот день от конца земли до конца земли, не | БКуліш | 33. I будуть того часу побиті Господом від краю до краю землі; не будуть по них |

будут оплаканы и не будут прибраны
ипохоронены, навозом будут на лице
земли.

плакати, не будуть їх збирати анї ховати, -
гноєм лежати муть верх землі.

FI33/38 34. Parkukaa, te paimenet, ja huutakaa,
vieriskelkää tuhassa, te lauman valtiaat; sillä
aika on tullut teidän joutua teurastettaviksi.
Te hajoatte pirstoiksi, te kaadutte niinkuin
kallisarvoinen astia.

Biblia1776 34. Parkukaat nyt, te paimenet, huutakaat ja
vieristelkää teitänne tuhassa, te lauman
valtiaat; sillä aika on tullut teitä teurastaa ja
hajoittaa, ja teidän pitää putooman rikki,
niinkuin kallis astia.

CPR1642 34. Parcucat nyt te paimenet huutacat ja
wieritelkät teitän tuhwas te lauman waldiat:
sillä aica on tullut teitä teurasta ja hajotta ja
teidän pitä putoman ricki nijncuin callis astia.

MLV19 34 Wail, you* shepherds and cry. And
wallow, principal men of the flock. For the
days of your* slaughter and of your*
dispersions have fully come and you* will fall
like a desirable vessel.

KJV 34. Howl, ye shepherds, and cry; and wallow
yourselves in the ashes, ye principal of the
flock: for the days of your slaughter and of
your dispersions are accomplished; and ye
shall fall like a pleasant vessel.

Dk1871 34. Hyler, I Hyrder! og raaber og vælter eder i
Støv, I herlige iblandt Hjorden! thi eders
Dage ere komne til at slagtes; og jeg skal
sønderslaa eder, og I skulle falde som et
kosteligt Kar.

KXII 34. Jämrrer eder nu, I herdar, och roper, och
välter eder I asko, I väldige öfver hjorden; ty
tiden är kommen, att I skolen slagtrade och
förströdde varda, och skolen sönderfalla,
såsom ett kosteligt fat.

PR1739 34. Ulluge karjatsed ja kissendage, ja

LT 34. Kaimenės vedliai ir ganytojai, šaukite ir

pöörlege tuhhas, teie karja üllemad! sest teie päwad on täis, et teid tappetakse, ja teie peate pillutud sama ja katki langema, kui üks kallis riist.

voliokitès pelenuose! Atèjo metas skersti ir išsklaidyti jus, jūs krisite kaip gražūs indai.

Luther¹⁹¹² 34. Heulet nun, ihr Hirten, und schreiet, wälzet euch in der Asche, ihr Gewaltigen über die Herde; denn die Zeit ist hier, daß ihr geschlachtet und zerstreut werdet und zerfallen müßt wie ein köstliches Gefäß.

Ostervald-Fr 34. Gémissiez, pasteurs, et criez! Roulez-vous dans la poussière, conducteurs du troupeau! Car les jours où vous devez être égorgés sont venus; je vais vous disperser, et vous tomberez comme un vase de prix.

RV¹⁸⁶² 34. Aullád, pastores, y clamád, y rebolcáos en el polvo, los mayores del ható; porque vuestros dias son cumplidos para ser degollados, y esparcidos vosotros; y caeréis como vaso de codicia.

SVV¹⁷⁷⁰ 34 Huilt, gij herders! en schreeuwt, en wentelt u in de as, gij heerlijken van de kudde! want uw dagen zijn vervuld, dat men slachten zal, en van uw verstrooiingen, dan zult gij vervallen als een kostelijk vat.

PL¹⁸⁸¹ 34. Narzekajcie pasterze i wołajcie, a walajcie się w popiele, wy najzacniejsi tej trzody! bo się wypełniły dni wasze, zabicia i rozproszenia waszego, i upadniecie jako naczynie drogie.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 34. Jajgassatok [26†] pásztorok, és kiáltsatok, és heverjetek a porban, ti vezérei a nyájnak, mert eljön a ti megöletéseteknek és szétszóratástoknak ideje, és elhullotok, noha drága edények vagytok.

RuSV¹⁸⁷⁶ 34 Рыдайте, пастыри, и стенайте, и посыпайте себя прахом, вожди стада; ибо исполнились дни ваши для заклятия и рассеяния вашего, и падете, как дорогой сосуд.

БКуліш 34. Ридайте, пастири, голосіте й посипайте голови порохом, ви значнійші в отарі; прийшла бо ваша година, щоб вас поколено й порозпуджувано, й попадаєте, як дорога посудина.

JEREMIA

FI33/38	35. Mennyt on paimenilta pakopaikka ja pelastus lauman valtiailta.	Biblia1776	35. Ja ei paimenten pidä taitaman paeta, ja lauman valtiaat ei pidä pääsemän pois.
CPR1642	35. Ja ei paimenden pidä taitaman paeta ja lauman waldiat ei pidä pääsemän pois.		
MLV19	35 And the shepherds will have no way to flee, nor the principal men of the flock to escape.	KJV	35. And the shepherds shall have no way to flee, nor the principal of the flock to escape.
Dk1871	35. Og der skal ingen Tilflugt være for Hyrderne, og de herlige iblandt Hjorden skulle ikke undkomme.	KXII	35. Och herdarna skola icke kunna fly, och de väldige öfver hjorden skola icke undkomma kunna.
PR1739	35. Ja karjatsed ei sa polegi pöggeneda, ja karja üllemad ei woi peäседа.	LT	35. Kaimenės ganytojai ir vedliai neturės galimybės pabėgti nė išsigelbėti.
Luther1912	35. Und die Hirten werden nicht fliehen können, und die Gewaltigen über die Herde werden nicht entrinnen können.	Ostervald-Fr	35. Et les bergers n'auront aucun moyen de fuir, ni les conducteurs du troupeau d'échapper.
RV'1862	35. Y la huida se perderá de los pastores; y el escapamiento, de los mayores del hato.	SVV1770	35 En de vlucht zal vergaan van de herders, en de ontkoming van de heerlijken der kudde.
PL1881	35. I zginie ucieczka pasterzom, a ujście najzacniejszym tej trzody.	Karoli1908Hu	35. És nincs hová futniok a pásztoroknak, és menekülniök a nyáj vezéreinek.
RuSV1876	35 И не будет убежища пастырям и	БКуліш	35. І не буде втечища пастирям ані

спасения вождям стада.

притулку передним ув отарі.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 36. Kuule paimenten huutoa, lauman valtiaitten valitusta! Sillä Herra hävittää heidän laumansa; | Biblia1776 | 36. Niin pitää paimenet surkiasti huutaman, ja lauman valtiaat surkutteleman, että Herra on niin hävittänyt heidän laitumensa. |
| CPR1642 | 36. Nijn pitä paimenet huutaman ja lauman waldiat surcutteleman että HERra on nijn häwittänyt heidän laituumens. | | |
| MLV19 | 36 A voice of the cry of the shepherds and the wailing of the principal men of the flock! For Jehovah lays waste their pasture. | KJV | 36. A voice of the cry of the shepherds, and an howling of the principal of the flock, shall be heard: for the LORD hath spoiled their pasture. |
| Dk1871 | 36. Der lyder Skrig af Hyrderne og Hysten af de herlige iblandt Hjorden; thi Herren Ødelægger deres Græsgang. | KXII | 36. Så, skola herdarna ropa, och de väldige öfver hjorden skola jämra sig, att Herren så hafver ödelagt deras bet. |
| PR1739 | 36. Seäl on karjaste kissendamisse heäl, ja karja üllematte ulluminne, et Jehowa nende karja-maad on ärratraiskanud. | LT | 36. Štai ganytojų šauksmas ir kaimenės vedlių verksmas, nes Viešpats sunaikina jų ganyklą. |
| Luther1912 | 36. Da werden die Hirten schreien, und die Gewaltigen über die Herde werden heulen, daß der HERR ihre Weide so verwüstet hat | Ostervald-Fr | 36. On entend le cri des bergers, et le gémissement des conducteurs du troupeau; car l'Éternel dévaste leurs pâturages, |
| RV'1862 | 36. Voz de la grita de los pastores, y aullido de los mayorales del hato se oirá; porque | SVV1770 | 36 Er zal zijn een stem des geroeps der herderen, en een gehuil der heerlijken van |

Jehová asoló sus majadas.

de kudde, omdat de HEERE hun weide verstoort.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PL1881 | 36. Głos wołania pasterzy, i narzekanie najzacniejszych tej trzody słychać będzie; bo Pan spustoszy pastwiska ich. | Karoli1908Hu | 36. Hallatszik a pásztorok kiáltozása és a nyáj vezéreinek jajgatása, mert elpusztította az Úr az ő legeltető helyöket. |
| RuSV1876 | 36 Слышен вопль пастырей и рыдание вождей стада, ибо опустошил Господь пажить их. | БКуліш | 36. Ось-ось почується жалібний клик пастирів і плач між передовими в отарі, спустошить бо Господь їх пасовище, |
| FI33/38 | 37. heidän rauhaisat laitumensa ovat tuhoutuneet Herran vihan hehkusta. | Biblia1776 | 37. Ja heidän niittynsä, jotka niin kauniit olivat, ovat hävitetyt Herran julmalta vihalta. |
| CPR1642 | 37. Ja heidän niittuns jotca nijn caunit olit owat häwitetyt HERran julmalda wihalda. | | |
| MLV19 | 37 And the peaceable folds are brought to silence because of the fierce anger of Jehovah. | KJV | 37. And the peaceable habitations are cut down because of the fierce anger of the LORD. |
| Dk1871 | 37. Og de fredelige Hytter ere blevne stille, for Herrens brændende Vredes Skyld. | KXII | 37. Och deras ängar, der så väl tillstod, äro förderfvada, af Herrans grymma vrede. |
| PR1739 | 37. Ja rahho ello-asemed on hukka sanud Jehowa tullise wihha pärrast. | LT | 37. Sunaikintos yra ramios buveinės dėl Viešpaties rūstybės užsidegimo. |
| Luther1912 | 37. und ihre Auen, die so wohl standen, verderbt sind vor dem grimmigen Zorn des | Ostervald-Fr | 37. Et les demeures paisibles sont ravagées, à cause de l'ardeur de la colère de l'Éternel. |

HERRN.

- RV'1862 37. Y las majadas pacíficas serán taladas, por la ira del furor de Jehová.
- SVV1770 37 Want de landouwen des vredes zullen uitgeroeid worden, vanwege de hittigheid des toorns des HEEREN.
- PL1881 37. I zagubione będą spokojne pastwiska dla zapalczywości gniewu Paóskiego,
- Karoli1908Hu 37. Elpusztultak a békességes legeltető helyek az Úr felgerjedt haragja miatt.
- RuSV1876 37 Истребляются мирные селения от ярости гнева Господня.
- БКуліш 37. I спустошить палкий гнів Господень затишні оселі в них.
- FI33/38 38. Hän on lähtenyt niinkuin nuori leijona pensaikostaan: heidän maansa on tullut autioksi hävittäjän vihan hehkusta, Herran vihan hehkusta.
- Biblia1776 38. Hän on hyljännyt majansa, niinkuin nuori jalopeura; ja heidän maansa on niin hävitetty hävittäjän vihalta ja hänen julmalta vihaltansa.
- CPR1642 38. Hän on hyljännyt hänen majans nijncuin nuori Lejoni ja heidän maans on nijn häwitetty häwittäjän wihalda ja hänen julmalda wihaldans.
- MLV19 38 He has left his covering as the lion. For their land has become an astonishment because of the fierceness of the oppressing sword and because of his fierce anger.
- KJV 38. He hath forsaken his covert, as the lion: for their land is desolate because of the fierceness of the oppressor, and because of his fierce anger.
- Dk1871 38. Han har som den unge Løve forladt sin Hule; thi deres Land er blevet en Forfærdelse
- KXII 38. Han hafver öfvergifvit sina hyddo, lika som ett ungt lejon; och så är deras land

	for den Ødelæggende Magts Grumhed og for hans brændende Vredes Skyld.		förstördt af tyrannens vrede, och af hans grymma vrede.
PR1739	38. Temma on omma maia mahhajätnud kui noor loukoer, sest nende Ma on ärrahäwwitud selle waewaja tullise wihhastamise pärrast ja temma tullise wihha pärrast.	LT	38. Jis paliko savo namus kaip liūtas, jų šalis virto dykyne dėl prispaudėjų žiaurumo, dėl Jo rūstybės užsidegimo’.
Luther1912	38. Er hat seine Hütte verlassen wie ein junger Löwe, und ist also ihr Land zerstört vor dem Zorn des Tyrannen und vor seinem grimmigen Zorn.	Ostervald-Fr	38. Il a abandonné sa demeure comme un lionceau son repaire; car leur pays est mis en désolation, à cause de la fureur du destructeur, à cause de l'ardeur de sa colère.
RV'1862	38. Desamparó como leoncillo su morada; porque la tierra de ellos fué asolada por la ira del opresor, y por el enojo de su furor.	SVV1770	38 Hij heeft, als een jonge leeuw, Zijn hutte verlaten; want hunlieder land is geworden tot een verwoesting, vanwege de hittigheid des verdrukkers, ja, vanwege de hittigheid Zijns toorns.
PL1881	38. Który opuści jako lew jaskinię swoją; bo ziemia ich przyjdzie na spustoszenie dla zapalczywości pustoszyciela, i dla popędliwości gniewu jego.	Karoli1908Hu	38. Elhagyta azokat, mint az oroslán az ő barlangját, mert pusztasággá lett az ő földjök a zsarnoknak dühe miatt és az ő felgerjedt haragja miatt.
RuSV1876	38 Он оставил жилище Свое, как лев; и земля их сделалась пустынею от ярости опустошителя и от пламенного гнева Его.	БКуліш	38. Він, мов той лев, покинув свій пробуток, і земля їх обернулась у безлюдде від лютості пустошника й від палкого гніву його.

26 luku

Jeremiaan puhe temppelissä. Hän joutuu hengenvaaraan, mutta pelastuu. Profeetta Uuria.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 1. Joojakimin, Joosian pojan, Juudan kuninkaan, hallituksen alussa tuli Herralta tämä sana: | Biblia1776 | 1. Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan, valtakunnan alussa tapahtui tämä sana Herralta ja sanoi: |
| CPR1642 | 1. JOjachimin Josian pojan Judan Cuningan waldacunnan algusa tapahdui tämä sana HERralda ja sanoi: | | |
| MLV19 | 1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, this word from Jehovah came, saying, | KJV | 1. In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word from the LORD, saying, |
| Dk1871 | 1. I Begyndelsen af Jojakims, Josias's Sønns, Judas Konges Regering kom dette Ord fra Herren saalunde: | KXII | 1. Uti Jojakims rikes begynnelse, Josia sons, Juda Konungs, skedde detta ord af Herranom, och sade: |
| PR1739 | 1. Jojakimi, Josia poia Juda kuninga wallitsusse algmisses, sai se sanna Jehowa käest sedda wisi: | LT | 1. Jozijo sūnaus Jehojakimo, Judo karaliaus, karaliavimo pradžioje Viešpats kalbėjo: |
| Luther1912 | 1. Im Anfang des Königreichs Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, geschah | Ostervald-Fr | 1. Au commencement du règne de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette |

dies Wort vom HERRN und sprach:

parole fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces termes:

RV'1862 1. EN el principio del reino de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, fué esta palabra de Jehová, diciendo:

SVV1770

1 In het begin des koninkrijks van Jojakim, den zoon van Josia, koning van Juda, geschiedde dit woord van den HEERE, zeggende:

PL1881 1. Na początku królowania Joakima, syna Jozyjasza, króla Judzkiego, stało się to słowo od Pana, mówiąc:

Karoli1908Hu

1. A Jojákim [1†] uralkodásának kezdetén, a ki fia vala Jósiásnak, a Júda királyának, e szót szólá az Úr, mondván:

RuSV1876 1 В начале царствования Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было такое слово от Господа:

БКуліш

1. У початку царювання Йоакимового Йосієнка, царя Юдейського, надійшло таке слово від Господа:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra: Asetu Herran temppelin esipihaan ja puhu kaikkia Juudan kaupunkeja vastaan, jotka tulevat kumartaen rukoilemaan Herran temppeliin, kaikki ne sanat, jotka minä olen käskenyt sinun sanoa heille: älä jätä pois sanaakaan.

Biblia1776

2. Näin sanoo Herra: seiso Herran huoneen kartanolla ja saarnaa kaikkein Juudan kaupunkien edessä, jotka tänne tulevat rukoilemaan Herran huoneessa, kaikki ne sanat, jotka minä sinulle käskenyt olen, sanoakses heille; älä mitään siitä vähennä:

CPR1642 2. Näitä sano HERra: mene cartanoon HERran huonen eteen ja saarna caickein Judan Caupungein edesä cuin tänne tulewat rucoileman HERran huonesa caicki ne sanat jotca minä sinulle käskenyt olen sanoaxes heille.

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 2 Jehovah says thus: Stand in the court of Jehovah's house and speak to all the cities of Judah, which come to worship in Jehovah's house, all the words that I command you to speak to them, diminish not a word.</p> | <p>KJV 2. Thus saith the LORD; Stand in the court of the LORD'S house, and speak unto all the cities of Judah, which come to worship in the LORD'S house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word:</p> |
| <p>Dk1871 2. Saa siger Herren: Stil dig i Herrens Hus's Forgaard, og tal til alle Judas Stæder, som komme for at tilbede i Herrens Hus, alle de Ord som jeg har befaleet dig at tale til dem, du skal ikke tage et Ord derfra.</p> | <p>KXII 2. Detta säger Herren: Gack in uti gården, åt Herrans hus, och predika för alla Juda städer, som der ingå till att tillbedja i Herrans hus, all de ord som jag dig befallt hafver att säga dem, och lägg der inte bort af;</p> |
| <p>PR1739 2. Nenda ütleb Jehowa: Seisa Jehowa koia oues, ja rägi keige Juda liñnade rahwa wasto, kes tulledwad kummardama Jehowa kotta, keik need sannad, mis ma sind ollen käsknud neile räkida; ärra kauta sest mitte sannage.</p> | <p>LT 2. "Atsistok Viešpaties namų kieme ir kalbėk visiems Judo miestams, atėjusiems į Viešpaties namus pagarbinti. Visa, ką tau įsakiau, pasakyk jiems, nepraleisk nė žodžio!</p> |
| <p>Luther1912 2. So spricht der HERR: Tritt in den Vorhof am Hause des HERRN und predige allen Städten Juda's, die da hereingehen, anzubeten im Hause des HERRN, alle Worte, die ich dir befohlen habe ihnen zu sagen, und tue nichts davon;</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Ainsi a dit l'Éternel: Tiens-toi debout dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dis à toutes les villes de Juda, qui viennent pour se prosterner dans la maison de l'Éternel, toutes les paroles que je t'ai commandé de leur dire; n'en retranche pas un mot.</p> |
| <p>RV'1862 2. Así dijo Jehová: Pónte en el patio de la</p> | <p>SVV1770 2 Zo zegt de HEERE: Sta in het voorhof van</p> |

casa de Jehová, y habla a todas las ciudades de Judá, que vienen para adorar en la casa de Jehová, todas las palabras que yo te mandé que les hablastes: no detengas palabra.

het huis des HEEREN, en spreek tot alle steden van Juda, die komen om aan te bidden in het huis des HEEREN, al de woorden, die Ik u geboden heb tot hen te spreken, doe er niet een woord af.

PL1881 2. Tak mówi Pan: Staó w sieni domu Paóskiego, a mów do wszystkich miast Judzkich, do przychodzących kłaniać się w domu Paóskim, wszystkie słowa, któreć rozkazuję mówić do nich; nie ujmuj i słowa.

Karoli1908Hu 2. Ezt mondja az Úr: Állj az Úr házának pitvarába, és mondd el Júdának minden városából azoknak, a kik [2†] imádkozni jőnek az Úr házába, mindazokat az igéket, a melyeket parancsoltam néked, hogy mondd el nékik. Egy szót se hagyj [3†] el!

RuSV1876 2 так говорит Господь: стань на дворе дома Господня и скажи ко всем городам Иудеи, приходящим на поклонение в дом Господень, все те слова, какие повелю тебе сказать им; не убавь ни слова.

БКуліш 2. Так говорит Господь: Стань на подвір'ї в дому Господньому та промов до всіх горожан, що приходять на прощу з усіх міст Юдиних до Господнього дому, всі словеса, що заповім тобі казати їм; ні слова не уйми.

FI33/38 3. Ehkäpä he kuulevat ja kääntyvät itsekukin pois pahalta tieltään, ja niin minä kadun sitä onnettomuutta, jonka minä olen aikonut heille tuottaa heidän pahojen tekojensa tähden.

Biblia1776 3. Jos he mitämaks taitavat kuulla ja kääntyä kukin pahasta menostansa, että minäkin katuisin sitä pahaa, jonka minä heille ajattelin tehdä heidän pahan menonsa tähden.

CPR1642 3. Ja älä mitän sijtä wähenä: jos he mitämax taitawat cuulla ja käändä heitäns cukin

pahasta menostans että minäkin caduisin sitä paha cuin minä heille ajattelin tehdä heidän pahan menons tähden.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 3 It may be they will listen and turn every man from his evil way, that I may relent of the evil which I purpose to do to them because of the evil of their practices. | KJV | 3. If so be they will hearken, and turn every man from his evil way, that I may repent me of the evil, which I purpose to do unto them because of the evil of their doings. |
| Dk1871 | 3. Maaske de vilde høre og omvende sig, hver fra sin onde Vej, og jeg maatte angre det onde, som jeg teenker at gøre imod dem, for deres Idrætters Ondskabs Skyld. | KXII | 3. Om de tilläfventyrs höra kunna och omvända sig, hvar och en ifrå sitt onda väsende, på det jag ock måtte ångra mig det onda, som jag tänker att göra dem, för deras onda väsendes skull. |
| PR1739 | 3. Ehk nemmad wötwad wahhest kuulda, ja pöörwad ümber, iggaüks omma kurja tee peält, et ma woiksin kahhetseda se kurja pärrast, mis ma mötlen neile tehha, nende kurja teggude pärrast. | LT | 3. Gal jie klausysis ir atsisakys savo pikty keliu, kad galėčiau atsisakyti bausmės, kurią esu jiems numatęs. |
| Luther1912 | 3. ob sie vielleicht hören wollen und sich bekehren, ein jeglicher von seinem bösen Wesen, damit mich auch reuen möchte das Übel, das ich gedenke ihnen zu tun um ihres bösen Wandels willen. | Ostervald-Fr | 3. Peut-être qu'ils écouteront, et reviendront chacun de sa mauvaise voie, et je me repentirai du mal que je pense à leur faire, à cause de la malice de leurs actions. |
| RV'1862 | 3. Quizás oirán, y se tornarán cada uno de su | SVV1770 | 3 Misschien zullen zij horen, en zich bekeren, |

mal camino; y arrepentirme he yo del mal que pienso hacerles, por la maldad de sus obras.

een iegelijk van zijn bozen weg; zo zou Ik berouw hebben over het kwaad, dat Ik hun denk te doen vanwege de boosheid hunner handelingen.

PL1881 3. Owa snać usłuchają, a nawrócą się każdy od złej drogi swej, abym pożałował złego, którem im umyślił uczynić dla złości spraw ich.

Karoli1908Hu 3. Hátha [4†] szót fogadnak, és mindenki megtér az ő gonosz útjától, akkor megbánom a veszedelmet, a melyet nékik okozni gondoltam az ő cselekedeteik gonoszsága miatt.

RuSV1876 3 Может быть, они послушают и обратятся каждый от злого пути своего, и тогда Я отменю то бедствие, которое думаю сделать им за злые деяния их.

БКуліш 3. Може послухають, і зверне кожен з ледачої стежки своєї, а тоді я відміню те лихо, що задумав був послати на їх за їх ледачі вчинки.

FI33/38 4. Ja sano heille: Näin sanoo Herra: Jollette kuule minua ja vaella minun lakini mukaan, jonka minä olen teille antanut,

Biblia1776 4. Ja sano heille: näin sanoo Herra: jos ette minua kuule, niin että te vaellatte minun laissani, jonka minä olen pannut teidän eteenne,

CPR1642 4. Ja sano heille: näitä sano HERra: jos et te minua cuule nijn että te waellatte minun Laisani jonga minä olen pannut teidän eteen.

MLV19 4 And you will say to them, Jehovah says thus: If you* will not listen to me, to walk in my law, which I have set before you*,

KJV 4. And thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; If ye will not hearken to me, to walk in my law, which I have set before you,

JEREMIA

Dk1871	4. Og du skal sige til dem: Saa siger Herren: Dersom I ikke høre mig om at vandre i min Lov, som jeg har sat for eders Ansigt,	KXII	4. Och säg till dem: Detta säger Herren: Om I icke hören mig, så att I vandren uti min lag, som jag eder föresatt hafver;
PR1739	4. Ja ütle nende wasto: Nenda ütleb Jehowa: Kui teie ei wötta mind kuulda, et teie käite mo kässo-öppetusses, mis ma ollen teie ette pannud,	LT	4. Jiems sakyk: 'Taip sako Viešpats: 'Jei manęs neklausysite ir nesilaikysite mano įstatymo, kurį jums daviau,
Luther1912	4. Und sprich zu ihnen: So spricht der HERR: Werdet ihr mir nicht gehorchen, daß ihr nach meinem Gesetz wandelt, das ich euch vorgelegt habe,	Ostervald-Fr	4. Tu leur diras donc: Ainsi a dit l'Éternel: Si vous ne m'écoutez pas, pour marcher dans ma loi, que j'ai mise devant vous;
RV'1862	4. Decirles has: Así dijo Jehová: Si no me oyereis para andar en mi ley, la cual dí delante de vosotros,	SVV1770	4 Zeg dan tot hen: Zo zegt de HEERE: Zo gijlieden naar Mij niet zult horen, dat gij wandelt in Mijn wet, die Ik voor uw aangezicht gegeven heb;
PL1881	4. I rzecz do nich: Tak mówi Pan: Jeżeli mię nie usłuchacie, żebyście chodzili w zakonie moim, którym wam przedłożył.	Karoli1908Hu	4. És mondd meg nékik: Így szól az Úr: Ha nem hallgattok reám, hogy az én törvényeim szerint járjatok, a melyet előtökbe adtam,
RuSV1876	4 И скажи им: так говорит Господь: если вы не слушаетесь Меня в том, чтобы поступать по закону Моему, который Я дал вам,	БКуліш	4. I говори до них ось як: Так каже Господь: Коли не послухаєте мене, щоб ходити в мойму законі, що я дав вам,

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 5. ettekä kuule palvelijaini, profeettain, sanoja, niiden, jotka minä olen lähettänyt teidän tykönnne, varhaisesta alkaen, vaikka ette ole kuulleet heitä,</p> | <p>Biblia1776 5. Että te kuulette minun palveliaini, prophetain sanat, jotka minä varhain ja usiasti teille lähettänyt olen, ja ette kuitenkaan tahtoneet kuulla;</p> |
| <p>CPR1642 5. Että te cuuletta minun palweliain Prophetain sanat jotca minä joca paickan teille lähettänyt olen ja et te cuitengan tahtonet cuulla.</p> | |
| <p>MLV19 5 to listen to the words of my servants the prophets, whom I send to you*, even rising up early and sending them, but you* have not listened,</p> | <p>KJV 5. To hearken to the words of my servants the prophets, whom I sent unto you, both rising up early, and sending them, but ye have not hearkened;</p> |
| <p>Dk1871 5. og om at høre paa mine Tjeneres, Profeternes Ord, som jeg sender til eder, baade tidligt og ideligt, uden at I have villet høre dem:</p> | <p>KXII 5. Att I hören mina tjenares Propheternas ord, de jag städse till eder sändt hafver, och I dock intet höra villen;</p> |
| <p>PR1739 5. Et teie kulete mo sullaste, nende prohwetide sannad, kedda minna teie jure läkkitan ikka, ja sure holega, ja mis teie mitte ei wötnud kuulda:</p> | <p>LT 5. neklausysite mano tarnų pranašų, kuriuos, anksti keldamas, jums siunčiu, nors neklausote jų,</p> |
| <p>Luther1912 5. daß ihr hört auf die Worte meiner Knechte, der Propheten, welche ich stets zu euch gesandt habe, und ihr doch nicht hören</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Pour obéir aux paroles des prophètes, mes serviteurs, que je vous envoie, que je vous ai envoyés dès le matin, et que vous n'avez pas</p> |

wolltet:

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 5. Para oír a las palabras de mis siervos los profetas que yo os envío, madrugando y enviando, a los cuales no habéis oído: | SVV1770 | écoutés;
5 Horende naar de woorden Mijner knechten, de profeten, die Ik tot u zende, zelfs vroeg op zijnde en zendende; doch gij niet gehoord hebt; |
| PL1881 | 5. Słuchając słów sług moich proroków, których Ja posyłam do was, jakoście, gdym ich rano wstawając posyłał, nie usłuchali: | Karoli1908Hu | 5. Hogy hallgassatok a prófétáknak, az én szolgáimnak beszédére, a kiket én küldék hozzátok, és pedig jó reggel küldém, de nem hallgattatok rájuk: |
| RuSV1876 | 5 чтобы внимать словам рабов Моих, пророков, которых Я посылаю к вам, посылаю с раннего утра, и которых вы не слушаете, – | БКуліш | 5. Щоб слухати слів рабів моїх, пророків, що невгавно до вас посылаю та й посылаю, дарма що ви не слухаєте їх, |
| FI33/38 | 6. niin minä teen tälle temppelille niinkuin Siilolle, ja minä teen tämän kaupungin kiroussanaksi kaikille maan kansoille. | Biblia1776 | 6. Niin tahdon minä tehdä tälle huoneelle niinkuin Siilolle, ja tahdon tehdä tämän kaupungin kaikille pakanaoille maan päällä kiroukseksi. |
| CPR1642 | 6. Nijn tahdon minä tehdä tälle huonelle nijncuin Silolle ja tahdon tehdä tämän Caupungin caikille pacanoille maan päällä kirouxexi. | | |
| MLV19 | 6 then I will make this house like Shiloh and will make this city a curse to all the nations of | KJV | 6. Then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations |

the earth.

of the earth.

Dk1871	6. Saa vil jeg gøre dette Hus ligt med. Silo og gøre denne Stad til en Forbandelse for alle Folkefærd paa Jorden.	KXII	6. Så skall jag göra med desso huse likasom med Silo, och göra denna staden allom Hedningom på jordene till bannor.
PR1739	6. Siis tahhan ma sedda kodda nisugguseks tehha kui Silo , ja seddasinnast liñna panna ärrawandumisseks keige Ma pagganattele.	LT	6. tai Aš padarysiu šituos namus kaip Šiloją ir šitą miestą keiksmožodžiu visoms tautoms’ “.
Luther1912	6. so will ich's mit diesem Hause machen wie mit Silo und diese Stadt zum Fluch allen Heiden auf Erden machen.	Ostervald-Fr	6. Je traiterai cette maison comme Silo, et je livrerai cette ville à l'exécration de toutes les nations de la terre.
RV'1862	6. Yo pondré esta casa como Silo, y daré esta ciudad en maldición a todas las naciones de la tierra.	SVV1770	6 Zo zal Ik dit huis stellen als Silo, en deze stad zal Ik stellen tot een vloek allen volken der aarde.
PL1881	6. Tedy uczynię temu domowi jako Sylo, a to miasto dam na przeklęstwo wszystkim narodom ziemi.	Karoli1908Hu	6. Akkor e házat hasonlónvá [5†] teszem Silóhoz, e várost pedig a föld minden nemzetének átkává.
RuSV1876	6 то с домом сим Я сделаю то же, что с Силомом, и город сей предам на проклятие всем народам земли.	БКуліш	6. То я з сим домом зроблю те, що з Силомом, а місто се подам на прокляття всім народам на землі.
FI33/38	7. Ja papit ja profeetat ja koko kansa kuulivat Jeremian puhuvan nämä sanat Herran temppelissä.	Biblia1776	7. Kuin papit, prophetat ja kaikki kansa kuulivat Jeremian näitä sanoja puhuvan Herran huoneessa,

JEREMIA

CPR1642 7. COsca Papit Prophetat ja caicki Canssa cuulit Jeremian sencaltaisita puheita puhuan HERran huonesa:		
MLV19 7 And the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of Jehovah.	KJV	7. So the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the LORD.
Dk1871 7. Og Præsterne og Profeterne og alt Folket hørte, at Jeremias talte disse Ord i Herrens Hus.	KXII	7. Då nu Presterna, Propheterna och allt folket hörde Jeremia, att han sådana ord talade i Herrans hus;
PR1739 7. Ja preestrid, ja prohwetid, ja keik rahwas kuulsid Jeremia räkiwad needsinnatsed sannad Jehowa koias.	LT	7. Kunigai, pranašai ir visa tauta girdėjo Jeremiją kalbant šiuos žodžius Viešpaties namuose.
Luther1912 7. Da nun die Priester, Propheten und alles Volk hörten Jeremia, daß er solche Worte redete im Hause des HERRN,	Ostervald-Fr	7. Or, les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple, entendirent Jérémie qui prononçait ces paroles dans la maison de l'Éternel.
RV'1862 7. Y oyeron los sacerdotes, y los profetas, y todo el pueblo, a Jeremías hablar estas palabras en la casa de Jehová.	SVV1770	7 En de priesters, en de profeten, en al het volk, hoorden Jeremia deze woorden spreken in het huis des HEEREN.
PL1881 7. A kapłani i prorocy i wszystkim lud słyszeli Jeremiasza mówiącego te słowa w domu Paóskim.	Karoli1908Hu	7. Hallák pedig a papok és próféták és az egész község Jeremiást, a mint ez igéket szólá az Úr házában.

JEREMIA

- | | | |
|--|-------------------|--|
| <p>RuSV1876 7 Священники и пророки и весь народ слушали Иеремию, когда он говорил сии слова в доме Господнем.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>7. Сьвященники й пророки й ввесь люд чули, як Еремія говорив сї слова в Господньому домі.</p> |
| <p>FI33/38 8. Ja kun Jeremia oli puhunut loppuun kaiken, minkä Herra oli käskenyt hänen puhua kaikelle kansalle, niin papit ja profeetat ja koko kansa ottivat hänet kiinni sanoen: Sinun on kuolemalla kuoltava!</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>8. Ja kuin Jeremia oli lopettanut puheensa, kaiken sen, minkä Herra hänen käskenyt oli sanoa kaikelle kansalle, tarttuivat papit häneen, ja prophetat ja kaikki kansa, ja sanoivat: sinun pitää kaiketi kuoleman.</p> |
| <p>CPR1642 8. Ja Jeremia oli lopettanut puhens caiken sen cuin HERra hänen käskenyt oli sanoa caikelle Canssalle: tartuit Papit häneen ja Prophetat ja caicki Canssa ja sanoit: sinun pitä cuoleman.</p> | | |
| <p>MLV19 8 And it happened, when Jeremiah had made an end of speaking all that Jehovah had commanded him to speak to all the people, that the priests and the prophets and all the people laid hold on him, saying, You will surely die.</p> | <p>KJV</p> | <p>8. Now it came to pass, when Jeremiah had made an end of speaking all that the LORD had commanded him to speak unto all the people, that the priests and the prophets and all the people took him, saying, Thou shalt surely die.</p> |
| <p>Dk1871 8. Og det skete, der Jeremias var færdig med at tale alt det, som Herren havde befalet ham at tale til alt Folket, da grebe Præsterne og Profeterne og alt Folket ham og sagde: Du</p> | <p>KXII</p> | <p>8. Och Jeremia nu uttalat hade allt det Herren honom befallt hade att säga allo folkena, grepo honom Presterna, Propheterna och allt folket, och sade: Du</p> |

- skal visselig dø!
- PR1739 8. Ja se sündis, kui Jeremia sai löppetand keik räkimast, mis Jehowa olli käsknud, keige rahwa wasto räkida; siis wötsid preestrid, ja prohwetid ja keik rahwas tedda kinni, ja ütlesid: Surma pead sa surrema.
- Luther1912 8. und Jeremia nun ausgeredet hatte alles, was ihm der HERR befohlen hatte, allem Volk zu sagen, griffen ihn die Priester, Propheten und das ganze Volk und sprachen: Du mußt sterben!
- RV'1862 8. Y fué que acabando de hablar Jeremías todo lo que Jehová le había mandado que hablase a todo el pueblo, los sacerdotes, y los profetas, y todo el pueblo le echaron mano, diciendo: Muerte morirás.
- PL1881 8. A skoro przestał Jeremiasz mówić wszystko, co mu był rozkazał Pan mówić wszystkiemu ludowi, pojmali go oni kapłani i prorocy, i wszystek on lud mówiąc: Śmiercią umrzesz.
- RuSV1876 8 И когда Иеремия сказал все, что Господь повелел ему сказать всему народу, тогда схватили его священники и пророки и весь
- måste dö.
- LT 8. Kai Jeremijas baigė kalbėti, ką Viešpats jam buvo įsakęs pranešti visai tautai, jį nutvėrė kunigai, pranašai ir visa tauta, šaukdami: "Tu turi mirti!
- Ostervald-Fr 8. Et il arriva, aussitôt que Jérémie eut achevé de prononcer tout ce que l'Éternel lui avait ordonné de dire à tout le peuple, que les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple, le saisirent, en disant: Tu vas mourir!
- SVV1770 8 Zo geschiedde het, als Jeremia geeindigd had te spreken alles, wat de HEERE geboden had tot al het volk te spreken, dat de priesters en de profeten en al het volk hem grepen, zeggende: Gij zult den dood sterven!
- Karoli1908Hu 8. És lőn, mikor elvégezé Jeremiás a beszédet, a melyet az Úr parancsolt vala mind az egész néphez szólnia, megragadák őt a papok és a próféták és az egész nép, mondván: [6†] Halállal kell lakolnod!
- БКуліш 8. І скоро скінчив Еремія говорити все те, що Господь заповідав йому говорити всім людям, - ухопили його сьвященники й

народ, и сказали: „ты должен умереть;

пророки ѥ ввесь люд кричучи: Смерть
ѥому, смерть!

FI33/38 9. Miksi olet ennustanut Herran nimessä sanoen: Tälle temppelille on käyvä niinkuin Siilolle, ja tämä kaupunki on tuleva raunioiksi, asujattomaksi? Ja kaikki kansa kokoontui Jeremiaa vastaan Herran temppelissä.

Biblia1776 9. Miksi sinä tohdit ennustaa Herran nimeen ja sanoa: niin pitää tälle huoneelle tapahtuman kuin Silollekin, ja tämä kaupunki pitää niin kylmille tuleman, ettei siinä kenkään enään asu? Ja kaikki kansa kokoontui Herran huoneessa Jeremiaa vastaan.

CPR1642 9. Mixi sinä tohdit ennusta HERran nimeen ja sanoa: nijn pitä tälle huonelle tapahtuman cuin Silollengin ja tämä Caupungi pitä nijn kylmille tuleman ettei sijnä kengän enä asu. Ja caicki Canssa cocondui HERran huonesa Jeremiat wastan.

MLV19 9 Why have you prophesied in the name of Jehovah, saying, This house will be like Shiloh and this city will be desolate, without inhabitant? And all the people were gathered to Jeremiah in the house of Jehovah.

KJV 9. Why hast thou prophesied in the name of the LORD, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate without an inhabitant? And all the people were gathered against Jeremiah in the house of the LORD.

Dk1871 9. Hvorfor spaaede du i Herrens Navn og sagde: Dette Hus skal blive ligesom Silo, og

KXII 9. Hvi djerfves du prophetera i Herrans Namn, och säga: Det skall så gå med desso

denne Stad skal ødelægges, saa at ingen skal bo der? Og alt Folket samlede sig imod Jeremias i Herrens Hus,

husena likasom med Silo, och denne staden skall så öde varda, att der ingen mer inne bor? Och allt folket församlade sig i Herrans hus emot Jeremia.

PR1739 9. Mikspärrast rägid sa prohweti wisil Jehowa nimmel, ja ütled: Sesinnane kodda peab sama kui Silo, ja sesinnane lin peab paljaks sama, et ükski seäl ei sa ellada; ja keik rahwas tulli kokko Jeremia wasto Jehowa kotta.

LT 9. Kodėl pranašavai Viešpaties vardu, kad šitie namai bus kaip Šilojas ir miestas bus nebegyvenamas?'' Visa tauta susibūrė prieš Jeremiją prie Viešpaties namų.

Luther1912 9. Warum weissagst du im Namen des HERRN und sagst: Es wird diesem Hause gehen wie Silo, daß niemand mehr darin wohne? Und das ganze Volk sammelte sich im Hause des HERRN wider Jeremia.

Ostervald-Fr 9. Pourquoi prophétises-tu au nom de l'Éternel, en disant: Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera désolée, privée d'habitants? Et tout le peuple s'attroupa contre Jérémie dans la maison de l'Éternel.

RV'1862 9. ¿Por qué profetizaste en nombre de Jehová, diciendo: Esta casa será como Silo; y esta ciudad será assolada hasta no quedar morador? Y todo el pueblo se juntó contra Jeremías en la casa de Jehová.

SVV1770 9 Waarom hebt gij in den Naam des HEEREN geprofeteerd, zeggende: Dit huis zal worden als Silo, en deze stad zal woest worden, dat er niemand wone? En het ganse volk werd vergaderd tegen Jeremia, in het huis des HEEREN.

PL1881 9. Czemuś prorokował w imię Paóskie, mówiąc: Stanie się temu domowi jako Sylo, a

Karoli1908Hu 9. Miért prófétáltál az Úr nevében, mondván: Olyan lesz e [7†] ház, mint Siló, és

to miasto tak spustoszeje, że w niem nie będzie obywatela? I zgromadzał się wszystek lud przeciwko Jeremiaszowi do domu Paóskiego.

RuSV1876 9 зачем ты пророчествуешь именем Господа и говоришь: дом сей будет как Силом, и город сей опустеет, останется без жителей?" И собрался весь народ против Иеремии в доме Господнем.

FI33/38 10. Kun Juudan päämiehet tämän kuulivat, menivät he kuninkaan palatsista Herran temppeliin ja istuivat Herran uuden portin ovelle.

CPR1642 10. COsca Judan Ruhtinat sen cuulit menit he Cuningan huonest HERran huonesen ja istuit HERran uden portin eteen.

MLV19 10 And when the rulers of Judah heard these things, they came up from the king's house to the house of Jehovah and they sat in the entry of the new gate of Jehovah's house.

Dk1871 10. Og Judas Fyrster hørte disse Ord og de gik op fra Kongens Hus og til Herrens Hus, og de

e város elpusztul, lakatlanná lesz? És összegyűle az egész nép Jeremiás ellen az Úrnak házában.

БКуліш 9. На що ти пророкуєш в імя Господнє й говориш: Станеться з сим домом те, що з Силомом, а город сей спустіє, збезлюдіє? І встав увесь люд у домі Господньому на Еремію.

Biblia1776 10. Kuin Juudan ruhtinaat sen kuulivat, menivät he ylös kuninkaan huoneesta Herran huoneesen, ja istuivat Herran uuden portin eteen.

KJV 10. When the princes of Judah heard these things, then they came up from the king's house unto the house of the LORD, and sat down in the entry of the new gate of the LORD'S house.

KXII 10. Då nu Juda Förstar det hörde, gingo de utu Konungshuset upp i Herrans hus, och

PR1739	<p>satte sig ved Indgangen til Herrens nye Port</p> <p>10. Ja Juda würestid said needsinnatsed asjad kuulda, ja nemmad läksid ülles kunninga koiast Jehowa kotta, ja istusid Jehowa ue wärrawa suhho mahha.</p>	LT	<p>satte sig för Herrans nya port.</p> <p>10. Kai Judo kunigaikščiai išgirdo apie tai, jie nuėjo iš karaliaus namų į Viešpaties namus ir atsisėdo Viešpaties namų Naujuosiuose vartuose.</p>
Luther1912	<p>10. Da solches hörten die Fürsten Juda's gingen sie aus des Königs Hause hinauf ins Haus des HERRN und setzten sich vor das neue Tor des HERRN.</p>	Ostervald-Fr	<p>10. Mais les chefs de Juda, ayant entendu ces choses, montèrent de la maison du roi à la maison de l'Éternel, et s'assirent à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Éternel.</p>
RV'1862	<p>10. Y los príncipes de Judá oyeron estas cosas, y subieron de casa del rey a la casa de Jehová, y asentáronse en la entrada de la puerta nueva de Jehová.</p>	SVV1770	<p>10 Als nu de vorsten van Juda deze woorden hoorden, gingen zij op uit het huis des konings naar het huis des HEEREN; en zij zetten zich bij de deur der nieuwe poort des HEEREN.</p>
PL1881	<p>10. Tedy usłyszawszy te rzeczy książęta Judzcy, przyszli z domu królewskiego do domu Paóskiego, i usiedli w wejściu nowej bramy Paóskiej.</p>	Karoli1908Hu	<p>10. De meghallák ezeket a Júda fejedelmei, és felmenének a király házából az Úrnak házába, és leülének az Úr új kapujának ajtajában.</p>
RuSV1876	<p>10 Когда услышали об этом князя Иудейские, то пришли из дома царя к дому Господню и сели у входа в новые ворота дома Господня.</p>	БКуліш	<p>10. Дочувшися ж про се князі Юдині, поприходили з царської палати до дому Господнього та й посідали коло ввіходу в нові ворота дому Господнього.</p>
FI33/38	<p>11. Silloin papit ja profeetat sanoivat</p>	Biblia1776	<p>11. Ja papit ja prophetat puhuivat</p>

päämiehille ja kaikelle kansalle näin:
 Kuoleman tuomio tälle miehelle! Sillä hän on
 ennustanut tätä kaupunkia vastaan, niinkuin
 olette omin korvin kuulleet.

ruhtinasten ja kaiken kansan edessä ja
 sanoivat: tämä mies on kuolemaan viallinen;
 sillä hän on ennustanut tätä kaupunkia
 vastaan, niinkuin te korvillanne kuulleet
 olette.

CPR1642 11. Ja Papit ja Prophetat puhuit Ruhtinasten
 ja caickein Canssain edes ja sanoit: tämä on
 cuolemaan wiallinen: sillä hän on saarnannut
 tätä Caupungita wastan nijncuin te corwillan
 cuullet oletta.

MLV19 11 Then the priests and the prophets spoke
 to the rulers and to all the people, saying,
 This man is worthy of death, for he has
 prophesied against this city, as you* have
 heard with your* ears.

KJV 11. Then spake the priests and the prophets
 unto the princes and to all the people,
 saying, This man is worthy to die; for he hath
 prophesied against this city, as ye have
 heard with your ears.

Dk1871 11. Og præsterne og Profeterne sagde til
 Fyrsterne og til alt Folket saaledes: Dødsdom
 over denne Mand thi han har spaaet imod
 denne Stad saaledes som I have hørt med
 eders Øren.

KXII 11. Och Presterna och Propheterna talade
 inför Förstarna och allo folkena, och sade:
 Denne är döden värd; ty han hafver predikat
 emot denna staden, såsom I med eder öron
 hört hafven.

PR1739 11. Ja preestrid ja prohwetid räkisid würstide
 wasto, ja keige rahwa wasto, ja ütlesid: Se
 mees on surma kohto wäärt, sest ta on
 prohwetid wisil räkinnud sesinnatse liina

LT 11. Kunigai ir pranašai kalbėjo
 kunigaikščiams ir visai tautai: “Šitas vyras
 nusipelnė mirties, nes jis pranašavo prieš šitą
 miestą, kaip jūs girdėjote savo ausimis”.

wasto, nenda kui teie omma körwadega ollete kuulnud.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 11. Und die Priester und Propheten sprachen vor den Fürsten und allem Volk: Dieser ist des Todes schuldig; denn er hat geweissagt wider diese Stadt, wie ihr mit euren Ohren gehört habt. | Ostervald-Fr | 11. Alors les sacrificateurs et les prophètes parlèrent aux chefs et à tout le peuple, et dirent: Cet homme mérite la mort; car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles. |
| RV'1862 | 11. Y hablaron los sacerdotes y los profetas a los príncipes, y a todo el pueblo, diciendo: En pena de muerte ha incurrido este hombre, porque profetizó contra esta ciudad, como vosotros habéis oído con vuestros oídos. | SVV1770 | 11 Toen spraken de priesters en de profeten tot de vorsten en tot al het volk, zeggende: Aan dezen man is een oordeel des doods, want hij heeft geprofeteerd tegen deze stad, gelijk als gij met uw oren gehoord hebt. |
| PL1881 | 11. I rzekli kapłani i prorocy do onych książąt, i do wszystkiego ludu, mówiąc: Ten mąż godzien jest śmierci; bo prorokował przeciwko miastu temu, jakoście to słyszeli w uszy swoje. | Karoli1908Hu | 11. És szólának a papok és a próféták a fejedelmeknek és az egész népnek, mondván: Halálra [8†] méltó ez az ember, mert e város ellen prófétált, a mint füleitekkel hallottátok. |
| RuSV1876 | 11 Тогда священники и пророки так сказали князьям и всему народу: „смертный приговор этому человеку! потому что он пророчествует против города сего, как вы слышали своими ушами”. | БКуліш | 11. Тоді сьвященники й пророки промовили так до князїв і до всього люду: Чоловікові сьому належить ся присуд на смерть, бо він пророкує проти сього міста, - як се ви самі чули своїми ушима! |

JEREMIA

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 12. Mutta Jeremia sanoi kaikille päämiehille ja kaikelle kansalle näin: Herra on lähettänyt minut ennustamaan tätä temppeliä ja tätä kaupunkia vastaan kaikki ne sanat, jotka olette kuulleet. | Biblia1776 | 12. Mutta Jeremia puhui kaikille ruhtinaille ja kaikelle kansalle, sanoen: Herra on minun lähettänyt kaikkia näitä, joita te kuulleet olette, ennustamaan tätä huonetta ja tätä kaupunkia vastaan. |
| CPR1642 | 12. Mutta Jeremia sanoi caikille Ruhtinaille ja caikelle Canssalle: HERra on minun lähettänyt caickia näitä cuin te cuullet oletta saarnaman tätä huonetta ja tätä Caupungita wastian. | | |
| MLV19 | 12 Then Jeremiah spoke to all the rulers and to all the people, saying, Jehovah sent me to prophesy against this house and against this city all the words that you* have heard. | KJV | 12. Then spake Jeremiah unto all the princes and to all the people, saying, The LORD sent me to prophesy against this house and against this city all the words that ye have heard. |
| Dk1871 | 12. Men Jeremias sagde til alle Fyrsterne og til alt Folket saaledes Herren har sendt mig til at spaa imod dette Hus og imod denne Stad og til at forkynde alle de Ord, Søn I have hørt. | KXII | 12. Men Jeremia sade till alla Förstarna, och till allt folket: Herren hafver sändt mig, att jag detta allt, som I hört hafven, predika skulle, emot detta huset, och emot denna staden. |
| PR1739 | 12. Agga Jeremia räkis keige würostide wasto, ja keige rahwa wasto, ja ütles: Jehowa on mind läkkitanud prohweti wisil räkima se koia wasto, ja se liñna wasto keik need | LT | 12. Jeremijas atsakė kunigaikščiams ir visai tautai: “Viešpats siuntė mane pranašauti prieš šituos namus ir šitą miestą tais žodžiais, kuriuos jūs girdėjote. |

sannad, mis teie ollete kuulnud.

- | | | |
|---|--------------|---|
| Luther1912 12. Aber Jeremia sprach zu allen Fürsten und zu allem Volk: Der HERR hat mich gesandt, daß ich solches alles, was ihr gehört habt, sollte weissagen wider dies Haus und wider diese Stadt. | Ostervald-Fr | 12. Mais Jérémie parla à tous les chefs et à tout le peuple, en disant: C'est l'Éternel qui m'a envoyé pour prophétiser, contre cette maison et contre cette ville, toutes les paroles que vous avez entendues. |
| RV'1862 12. Y habló Jeremías a todos los príncipes, y a todo el pueblo, diciendo: Jehová me envió que profetizase contra esta casa, y contra esta ciudad, todas las palabras que habéis oído. | SVV1770 | 12 Maar Jeremia sprak tot al de vorsten en tot al het volk, zeggende: De HEERE heeft mij gezonden, om tegen dit huis en tegen deze stad te profeteren al de woorden, die gij gehoord hebt; |
| PL1881 12. Tedy rzekł Jeremiasz do wszystkich książąt, i do wszystkiego ludu, mówiąc: Pan mię posłał, abym prorokował o tym domu i o tem mieście wszystko to, coście słyszeli. | Karoli1908Hu | 12. És szóla Jeremiás mindazoknak a fejedelmeknek és az egész népnek, mondván: Az Úr küldött engem, hogy prófétáljak e ház ellen és e város ellen mind e szókkal, a melyeket hallottatok. |
| RuSV1876 12 И сказал Иеремия всем князьям и всему народу: „Господь послал меня пророчествовать против дома сего и против города сего все те слова, которые вы слышали; | БКуліш | 12. Еремія ж сказав до всіх князів і до всього народу так: Мене Господь послав пророкувати проти сього дому й проти сього міста ті слова, що ви чули; |
| FI33/38 13. Parantakaa siis nyt vaelluksenne ja tekonne ja kuulkaa Herran, teidän | Biblia1776 | 13. Niin parantakaat nyt menonne ja olonne, ja kuulkaat Herran Jumalanne ääntä; niin |

Jumalanne, ääntä, niin Herra kattoo sitä onnettomuutta, jolla hän on teitä uhannut.

CPR1642 13. Nijn parandacat nyt teidän menon ja olon cuulcat HERran teidän Jumalan ändä: nijn tahto myös HERra catua sitä paha cuin hän on puhunut teitä wastan.

tahtoo myös Herra katua sitä paha, jonka hän on puhunut teitä vastaan.

MLV19 13 Now therefore amend your* ways and your* practices and obey the voice of Jehovah your* God and Jehovah will relent of the evil that he has pronounced against you*.

KJV 13. Therefore now amend your ways and your doings, and obey the voice of the LORD your God; and the LORD will repent him of the evil that he hath pronounced against you.

Dk1871 13. Saa bedrer nu eder Veje og eders Idrætter, og høre Herren eders Guds Røst, saa skal Herren angre det onde, som han ha talt imod eder.

KXII 13. Så bättrer nu edart väsende, och handel, och hörer Herrans edars Guds röst, så skall ock Herren låta sig ångra det onda, som han emot eder talat hafver.

PR1739 13. Ja nüüd tehke heaks ommad wisid ja ommad teud, ja wõtke Jehowa omma Jummalä heäle kuulda, siis kahhetseb Jehowa se kurja pärrast, mis ta teie wasto räkinud.

LT 13. Taigi dabar pakeiskite savo kelius bei darbus ir klausykite Viešpaties, savo Dievo, tai Jis pasigailės jūsų ir nesiųs sunaikinimo.

Luther1912 13. So bessert nun euer Wesen und Wandel und gehorcht der Stimme des HERRN, eures Gottes, so wird den HERRN auch gereuen das

Ostervald-Fr 13. Et maintenant, amendez vos voies et vos actions, et écoutez la voix de l'Éternel votre Dieu, et l'Éternel se repentira du mal qu'il a

Übel, das er wider euch geredet hat.

RV'1862 13. Y ahora mejorád vuestros caminos, y vuestras obras, y oid la voz de Jehová vuestro Dios; y arrepentirse ha Jehová del mal que ha hablado contra vosotros.

prononcé contre vous.

SVV1770 13 Nu dan, maakt uw wegen en uw handelingen goed, en gehoorzaamt de stem des HEEREN, uws Gods; zo zal het den HEERE berouwen over het kwaad, dat Hij tegen u gesproken heeft.

PL1881 13. Przetoż teraz poprawcie drogi swoje i sprawy swe, a usłuchajcie głosu Pana, Boga swego, a pożałuje Pan tego złego, które wyrzekł przeciwko wam.

Karoli1908Hu 13. Most azért jobbítsátok meg a ti útaitokat és cselekedeteiteket, és hallgassatok az Úrnak, a ti Isteneteknek szavára, és az Úr megbánja a [9†] veszedelmet, a melylyel fenyegetett titeket.

RuSV1876 13 итак исправьте пути ваши и деяния ваши и послушайте гласа Господа Бога вашего, и Господь отменит бедствие, которое изрек на вас;

БКуліш 13. Тим же то направте ви ваші путі й вчинки ваші, й послухайте голосу Господнього, Бога вашого, а Господь відмінить те лихо, що виповів на вас.

FI33/38 14. Mutta katso, minä olen teidän käsissänne; tehkää minulle, mitä katsotte hyväksi ja oikeaksi.

Biblia1776 14. Mutta minä, katso, minä olen teidän käsissänne: tehkää minun kanssani, niinkuin teille parhain kelpaa.

CPR1642 14. Cadzo minä olen teidän käsissä tehkät minun cansani nijncuin teidän kelpa.

MLV19 14 But as for me, behold, I am in your* hand. Do with me as is good and right in your* eyes.

KJV 14. As for me, behold, I am in your hand: do with me as seemeth good and meet unto you.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 14. Og jeg, se! Jeg er i eders Haand; gører imod mig som det er godt, og som det er ret for eders Øjne. | KXII | 14. Si, jag är i edra händer: I mågen göra med mig, såsom eder godt och rätt tyckes. |
| PR1739 | 14. Ja minna, wata, minna ollen teie kä, tehke mulle, nenda kui hea ja kui öige on teie melest. | LT | 14. O aš esu jūsu rankose, darykite su manimi, kaip jums atrodo tinkama. |
| Luther1912 | 14. Siehe, ich bin in euren Händen; ihr mögt es machen mit mir, wie es euch recht und gut dünkt. | Ostervald-Fr | 14. Pour moi, me voici entre vos mains; faites de moi comme il vous semblera bon et juste. |
| RV'1862 | 14. En lo que a mí toca, he aquí, estoy en vuestras manos, hacéd de mí como mejor y más recto os pareciere: | SVV1770 | 14 Doch ik, ziet, ik ben in uw handen; doet mij, als het goed, en als het recht is in uw ogen; |
| PL1881 | 14. A ja otom jest w rękach waszych; czyócie zemną, co dobrego i sprawiedliwego jest w oczach waszych. | Karoli1908Hu | 14. Én magam pedig ímé kezetekben vagyok, cselekedjetek velem, a mint jónak és a mint helyesnek tetszik néktek. |
| RuSV1876 | 14 а что до меня, вот – я в ваших руках; делайте со мною, что в глазах ваших покажется хорошим и справедливым; | БКуліш | 14. Що ж до мене, так се - я в руках у вас; чиніть ізо мною, що в очах ваших добре й справедливе; |
| FI33/38 | 15. Mutta se tietäkää, että te, jos minut surmaatte, saatatte viattoman veren päällenne ja tämän kaupungin ja sen asukasten päälle, sillä totisesti on Herra | Biblia1776 | 15. Kuitenkin pitää teidän täydellisesti tietämän, että jos te minun tapatte, niin te tuotatte viattoman veren teidän päällenne, ja tämän kaupungin ja hänen asuvaistensa |

lähettänyt minut teidän tyköenne puhumaan kaikki nämä sanat teidän korvienne kuullen.

päälle; sillä Herra on totisesti minun lähettänyt teidän tyköenne, puhumaan näitä kaikkia teidän korvainne edessä.

CPR1642 15. Cuitengin pitä teidän tietämän että jos te minun tapatte nijn te tuotatte wiattoman weren teidän päällen tämän Caupungin ja hänen asuwaistens päälle: sillä HERra on totisest minun lähettänyt teidän tygön puhuman näitä caickia teidän corwain edes.

MLV19 15 Only know for certain that, if you* put me to death, you* will bring innocent blood upon yourselves and upon this city and upon the inhabitants of it. For of a truth Jehovah has sent me to you* to speak all these words in your* ears.

KJV 15. But know ye for certain, that if ye put me to death, ye shall surely bring innocent blood upon yourselves, and upon this city, and upon the inhabitants thereof: for of a truth the LORD hath sent me unto you to speak all these words in your ears.

Dk1871 15. Kun det skulle vide, at dersom I dræbe mig, da ville I bringe uskyldigt Blod over eder og over denne Stad og over dens Indbyggere; thi i Sandhed Herren har sendt mig til eder for at tale alle disse Ord for edes Øren.

KXII 15. Dock skolen I veta, att om I dräpen mig, så läggen I oskyldigt blod uppå eder sjelfva, uppå denna staden och hans inbyggare; ty i sanningene hafver Herren sändt mig till eder, att jag allt detta för edor öron tala skulle.

PR1739 15. Kummatagi peate teie kowwaste teädma, kui teie mind surmate, et teie sadate moõga werd enneste peäle, ja selle liõna peäle, ja nende peäle, kes seäl sees ellawad: sest

LT 15. Bet žinokite, jei jūs mane nužudysite, nekaltą kraują užsitrauksite ant savęs, ant šito miesto ir jo gyventojų, nes Viešpats tikrai mane siuntė kalbėti jums visus šituos

töeste on Jehowa mind läkkitanud teie jure, teie körwade ette räkima keik needsinnatsed sannad.

žodžius''.

Luther1912 15. Doch sollt ihr wissen: wo ihr mich tötet, so werdet ihr unschuldig Blut laden auf euch selbst, auf diese Stadt und ihre Einwohner. Denn wahrlich, der HERR hat mich zu euch gesandt, daß ich solches alles vor euren Ohren reden soll.

Ostervald-Fr 15. Seulement sachez bien que si vous me faites mourir, vous mettrez du sang innocent sur vous, sur cette ville, et sur ses habitants. Car, en vérité, l'Éternel m'a envoyé vers vous, pour prononcer à vos oreilles toutes ces paroles.

RV'1862 15. Mas sabéd de cierto, que si me matareis, sangre inocente echaréis sobre vosotros, y sobre esta ciudad, y sobre sus moradores; porque, en verdad, Jehová me envió a vosotros, para que dijese todas estas palabras en vuestros oídos.

SVV1770 15 Maar weet voorzeker, dat gij, zo gij mij doodt, gewisselijk onschuldig bloed zult brengen op u, en op deze stad, en op haar inwoners; want in der waarheid, de HEERE heeft mij tot u gezonden, om al deze woorden voor uw oren te spreken.

PL1881 15. A wszakże zapewne wieżcie, jeźliż mię zabijecie, że krew niewinną zwalicie na się i na to miasto, i na obywateli jego; bo mię zaprawdę Pan do was posłał, abym mówił te wszystkie słowa w uszy wasze.

Karoli1908Hu 15. De jól tudjátok meg, hogy ha megöltök engem, ártatlan vér száll ti reátok és e városra és ennek lakosaira, mert bizony az Úr küldött el engem hozzátok, hogy a ti füleitekbe mondjam mind e szókat.

RuSV1876 15 только твердо знайте, что если вы умертвите меня, то невинную кровь возложите на себя и на город сей и на жителей его; ибо истинно Господь послал

БКуліш 15. Тільки зятямте собі добре, що як мене вбете, так безвинну кров наведете на себе й на сей город і на осадників його; бо Господь послав мене справді сказати усі ці

меня к вам сказать все те слова в уши
ваши".

слова в уші ваші.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 16. Silloin päämiehet ja kaikki kansa sanoivat papeille ja profeetoille: Ei kuoleman tuomiota tälle miehelle! Sillä hän on puhunut meille Herran, meidän Jumalamme, nimessä. | Biblia1776 | 16. Silloin sanoivat ruhtinaat ja kaikki kansa papeille ja prophetaille: ei tämä mies ole viallinen kuolemaan; sillä hän on puhunut meille Herran Jumalamme nimeen. |
| CPR1642 | 16. Silloin sanoit Ruhtinat ja caicki Canssa Papeille ja Prophetaille: ei tämä ole wiallinen cuolemaan: sillä hän on puhunut meille HERran meidän Jumalamme nimeen. | | |
| MLV19 | 16 Then the rulers and all the people said to the priests and to the prophets. This man is not worthy of death, for he has spoken to us in the name of Jehovah our God. | KJV | 16. Then said the princes and all the people unto the priests and to the prophets; This man is not worthy to die: for he hath spoken to us in the name of the LORD our God. |
| Dk1871 | 16. Da sagde Fyrsterne og alt Folket til Præsterne og til Profeterne: Der bør ingen Dødsdom fældes over enne Mand; thi har han talt til os Herren vor Guds Navn. | KXII | 16. Då sade Förstarna, och allt folket, till Presterna och Propheterna: Denne är icke saker till döds; ty han hafver talat till oss i Herrans vår Guds Namn. |
| PR1739 | 16. Ja würstid ja keik rahwas ütlesid preestride ja prohwetide wasto: Se mees ei olle mitte surma kohto wäärt, sest ta on Jehowa meie Jumala nimmel räkinud meie wasto. | LT | 16. Kunigaikščiai ir visa tauta atsakė kunigams ir pranašams: “Šitas vyras nenusipelnė mirties, nes jis mums kalbėjo Viešpaties, mūsų Dievo, vardu”. |

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 16. Da sprachen die Fürsten und das ganze Volk zu den Priestern und Propheten: Dieser ist des Todes nicht schuldig; denn er hat zu uns geredet im Namen des HERRN, unsers Gottes.</p> | <p>Ostervald-Fr 16. Alors les chefs et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes: Cet homme n'a pas mérité la mort; car c'est au nom de l'Éternel notre Dieu qu'il nous a parlé.</p> |
| <p>RV'1862 16. Y dijeron los príncipes y todo el pueblo a los sacerdotes y profetas: No ha incurrido este hombre en pena de muerte, porque en nombre de Jehová nuestro Dios ha hablado a nosotros.</p> | <p>SVV1770 16 Toen zeiden de vorsten en al het volk tot de priesteren en tot de profeten: Aan dezen man is geen oordeel des doods, want hij heeft tot ons gesproken in den Naam des HEEREN, onzes Gods.</p> |
| <p>PL1881 16. I rzekli książęta i wszystkim lud do kapłanów i do onych proroków: Niema być żadnym sposobem ten mąż osądzony na śmierć, ponieważ w imieniu Pana, Boga naszego, mówił do nas.</p> | <p>Karoli1908Hu 16. És mondák azok a fejedelmek és az egész község a papoknak és prófétáknak: Nem méltó ez az ember a halálra: mert az Úrnak, a mi Istenünknek nevében szólt nekünk!</p> |
| <p>RuSV1876 16 Тогда князья и весь народ сказали священникам и пророкам: „этот человек не подлежит смертному приговору, потому что он говорил нам именем Господа Бога нашего”.</p> | <p>БКуліш 16. Тодї сказали князі й весь люд до сьвященників і пророків: Чоловіка сього ніяк засуджувати на смерть, бо промовляв до нас в імя Господа, Бога нашого.</p> |
| <p>FI33/38 17. Ja muutamat maan vanhimmista nousivat ja sanoivat kaikelle kansan joukolle näin:</p> | <p>Biblia1776 17. Ja muutamat maan vanhimmista nousivat, ja puhuivat kaikelle kansan joukolle ja sanoivat:</p> |

JEREMIA

CPR1642	17. Ja muutamat maan wanhimmista nousit ja puhuit caikelle joucolle Canssast ja sanoit:		
MLV19	17 Then certain of the elders of the land rose up and spoke to all the assembly of the people, saying,	KJV	17. Then rose up certain of the elders of the land, and spake to all the assembly of the people, saying,
Dk1871	17. Og nogle Mænd af de Ældste i Landet stode op, og de sagde til hele Folkets forsamling saaledes:	KXII	17. Och någre af de äldsta i landena stodo upp, och talade till hela hopen af folket, och sade:
PR1739	17. Ka tousid ülles mehhed neist Ma-wannemist, ja ütlesid keige rahwa koggodusse wasto sedda wisi:	LT	17. Kai kurie krašto vyresnieji kalbėjo tautos susirinkimui:
Luther1912	17. Und es standen etliche der Ältesten im Lande und sprachen zum ganzen Haufen des Volks:	Ostervald-Fr	17. Et quelques-uns des anciens du pays se levèrent, et parlèrent à toute l'assemblée du peuple, en disant:
RV'1862	17. Y levantáronse algunos de los ancianos de la tierra, y hablaron a toda la congregación del pueblo, diciendo:	SVV1770	17 Ook stonden er mannen op, van de oudsten des lands, en spraken tot de ganse gemeente des volks, zeggende:
PL1881	17. Tedy powstali niektórzy z starszych onej ziemi, i uczynili rzecz do wszystkiego zgromadzenia ludu, mówiąc:	Karoli1908Hu	17. Felkelének az ország vénei közül is némely férfiak, és szólának az egész összegyűlt népnek, mondván:
RuSV1876	17 И из старейшин земли встали некоторые и сказали всему	БКуліш	17. Та й деякі з значніх людей в землі виступили й промовили до збору

народномусобранию:

народного:

FI33/38 18. Miika, mooresetilainen, ennusti Hiskian, Juudan kuninkaan, päivinä ja sanoi kaikelle Juudan kansalle näin: Näin sanoo Herra Sebaot: 'Siion kynnetään pelloksi, ja Jerusalem tulee kiviraunioksi ja temppelivuori metsäkukulaksi.'

Biblia1776 18. Hiskian, Juudan kuninkaan, aikana oli yksi propheta, nimeltä Miika, Maresasta; hän puhui kaikelle Juudan kansalle ja sanoi: näin sanoo Herra Zebaot: Zion pitää kynnettämän niinkuin pelto, ja Jerusalem pitää kiviraunioksi tuleman ja templin vuori metsän kukkulaksi.

CPR1642 18. Jehiskian Judan Cuningan aicana oli yxi Propheta nimeldä Micha Maresast hän puhui caikelle Judan Canssalle ja sanoi: Näitä sano HERra Zebaoth: Zion pitä kynnettämän nijncuin peldo ja Jerusalem pitä kiwiraunioxi tuleman ja HERran huonen mäki medzän corwexi.

MLV19 18 Micah the Morashtite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah and he spoke to all the people of Judah, saying, Jehovah of hosts says thus: Zion will be plowed as a field and Jerusalem will become heaps and the mountain of the house as the high places of a forest.

KJV 18. Micah the Morasthite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah, and spake to all the people of Judah, saying, Thus saith the LORD of hosts; Zion shall be plowed like a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.

Dk1871 18. Morasktiten Zika spaaede i Ezekias's,

KXII 18. Uti Hiskia, Juda Konungs, tid var en

Judas Konges Dage, og sagde til alt Judas Folk: Saa siger den Herre Zebaoth: Den skal pløjes som en Ager og Jerusalem blive til Stenhobe og Husets Bjerg til Skovhøje.

Prophet benämnd Micha af Moresa; han talade till allt Juda folk, och sade: Detta säger Herren Zebaoth: Zion skall upplöjd varda såsom en åker, och Jerusalem skall blifva till en stenhop, och (Herrans) hus berg till en vildan skog.

PR1739 18. Mika Morasti-mees räkis prohweti wisil Hiskia Juda kunninga päiwil, ja ütles keige Juda-rahwa wasto sedda wisi: Nenda ütleb wäggede Jehowa: Sionit peab küntama kui wälja, ja Jerusalem peab kiwwi-warreks ja selle koia mäggi körgeks metsa paigaks sama.

LT 18. "Michėjas iš Morešeto pranašavo Judo karaliaus Ezekijo dienomis visai Judo tautai Viešpaties vardu, kad Sionas bus ariamas kaip laukas, Jeruzalė pavirs griuvėsiams, o šventyklos kalnas apaugš mišku.

Luther¹⁹¹² 18. Zur Zeit Hiskias, des Königs in Juda, war ein Prophet, Micha von Moreseth, und sprach zum ganzen Volk Juda: So spricht der HERR Zebaoth: Zion wird wie ein Acker gepflügt werden, und Jerusalem wird zum Steinhaufen werden und der Berg des Tempels zu einer wilden Höhe.

Ostervald-Fr 18. Michée de Morésheth prophétisait aux jours d'Ézéchias, roi de Juda, et il parla à tout le peuple de Juda, en disant: "Ainsi a dit l'Éternel des armées: Sion sera labourée comme un champ; et Jérusalem sera changée en un monceau de ruines, et la montagne du temple en une haute forêt."

RV'1862 18. Miqueas de Morasti profetizó en tiempo de Ezequías, rey de Judá, y habló a todo el pueblo de Judá, diciendo: Así dijo Jehová de los ejércitos: Sión será arada como campo, y Jerusalem será montones, y el monte del templo en cumbres de bosque.

SVV1770 18 Micha, de Morastiet, heeft in de dagen van Hizkia, koning van Juda, geprofeteerd, en tot al het volk van Juda gesproken, zeggende: Zo zegt de HEERE des heirscharen: Sion zal als een akker geploegd, en Jeruzalem tot steen hopen worden, en de berg dezes huizes tot hoogten des wouds.

- PL1881 18. Micheasz Morastytczyk prorokował za dni Karoli1908Hu Ezechijasza, króla Judzkiego, i rzekł do wszystkiego ludu Judzkiego, mówiąc: Tak mówi Pan zastępów: Syon jako pole poorany będzie, a Jeruzalem jako gromady rumu będzie, a góra domu tego jako wysokie lasy.
- RuSV1876 18 „Михей Морасфитянин пророчествовал во дни Езекии, царя Иудейского, и сказал всему народу Иудейскому: так говорит Господь Саваоф: Сионбудет вспахан, как поле, и Иерусалим сделается грудююразвалин, и гора дома сего – лесистым холмом.
- FI33/38 19. Surmasivatko hänet silloin Hiskia, Juudan kuningas, ja koko Juuda? Eikö hän peljännyt Herraa ja lepyttänyt häntä, niin että Herra katui sitä onnettomuutta, jolla hän oli heitä uhannut? Mutta mekö tuottaisimme suuren onnettomuuden itsellemme?
- CPR1642 19. Ei cuitengan Jehiskia Judan Cuningas ja coco Judan Canssa andanet händä tappa waan he pelkäisit HERra ja rucoilit andexi HERralda. Ja HERra catui sitä paha cuin hän
18. A móreseti [10†] Mikeás prófétált Ezékiásnak, a Júda királyának idejében, és szóla az egész Júda népének, mondván: Ezt mondja a Seregeknek Ura: A Siont megszántják, mint szántóföldet, és Jeruzsálem elpusztul, és e háznak hegyét erdő növi be;
- БКуліш 18. Михей з Морасту пророкував за царя Юдейського Езекиї та й промовив був до всього люду Юдейського: Так говорить Господь сил небесних: Сион орати муть, як ниву, а Ерусалим обернеться в купу розвалин, гора ж храму сього заросте лісом.
- Biblia1776 19. Antoiko Hiskia, Juudan kuningas, ja koko Juudan kansa hänen tappa? eikö he peljänneet Herraa ja rukoilleet Herran edessä? ja Herra katui sitä paha, minkä hän oli puhunut heitä vastaan; sentähden me teemme aivan pahoin meidän sielujamme vastaan.

oli puhunut heitä wastan sentähden me teemme aiwa pahoin meidän sielujamme wastan.

MLV19 19 Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him to death? Did he not fear Jehovah and entreat the favor of Jehovah. And Jehovah relented of the evil which he had pronounced against them? Thus might we commit great evil against our own souls.

KJV 19. Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him at all to death? did he not fear the LORD, and besought the LORD, and the LORD repented him of the evil which he had pronounced against them? Thus might we procure great evil against our souls.

Dk1871 19. Mon Ezekias, Judas Konge, og al Juda straks dræbte ham frygtede han ikke Herren og bad ydmygt for Herrens Ansigt, saa at Herren angrede det Onde, som han havde talt imod dem? og vi, vi bringe en stor Ulykke over vore Sjæle.

KXII 19. Likväl lät Hiskia, Juda Konung, och hela Juda icke fördenskull döda honom; ja, de fruktade heldre Herran, och bådo inför Herranom; då ångrade ock Herren det onda, som han emot dem talat hade. Derföre göre vi ganska illa emot våra själar.

PR1739 19. Kas pannid Juda kuningas, Hiskia, ja keik Juda rahwas tedda warsi surma? eks temma kartnud Jehowat? ja pallus allandliikkult Jehowa Palle? ja Jehowa kahhetses se kurja pärrast, mis ta nende wasto olli räkinud; ja meie peaksime sedda suurt kurja omma hingede wasto teggema?

LT 19. Argi karalius Ezekijas ir visi Judo žmonės jį nužudė? Jie pabūgo Viešpaties ir maldavo Jį taip, kad Viešpats susilaikė nuo bausmės, kurią Jis jiems buvo paskelbęs. O mes siekiame užsitraukti didelę nelaimę!”

Luther1912 19. Doch ließ ihn Hiskia, der König Juda's und Ostervald-Fr 19. Ézéchias, roi de Juda, et tout Juda, le

das ganze Juda darum nicht töten; ja sie fürchteten vielmehr den HERRN und beteten vor dem HERRN. Da reute auch den HERRN das Übel, das er wider sie geredet hatte. Darum täten wir sehr übel wider unsre Seelen.

firent-ils mourir? Ézéchias ne craignit-il pas l'Éternel; et ne supplia-t-il pas l'Éternel? Et l'Éternel se repentit du mal qu'il avait prononcé contre eux. Et nous, chargerions-nous nos âmes d'un si grand crime?

RV'1862 19. ¿Matáronle luego Ezequías, rey de Judá, y todo Judá? ¿No temió a Jehová, y oró a la faz de Jehová, y Jehová se arrepintió del mal que había hablado contra ellos? ¿Y nosotros haremos tan grande mal contra nuestras almas?

SVV1770 19 Hebben ook Hizkia, de koning van Juda, en gans Juda hem ooit gedood? Vreesde hij niet den HEERE, en smeekte des HEEREN aangezicht, zodat het den HEERE berouwde over het kwaad, dat Hij tegen hen gesproken had? Wij dan doen een groot kwaad tegen onze zielen.

PL1881 19. Izali go zaraz dlatego zabili Ezechijasz, król Judzki, i wszystkim Juda? izali się nie ulękł Pana, a nie modlił się Panu? I żałował Pan onego złego, które był wyrzekł przeciwko nim: przetoż my złą rzecz czynimy przeciwko duszom naszym.

Karoli1908Hu 19. Megölte-é azért őt Ezékiás, [11†] Júdának királya és az egész Júda? Nem félte-é az Urat? Nem könyörgött-é az Úrnak? És nem megbánta-é az Úr a veszedelmet, a melylyel fenyegette őket? És mi olyan nagy veszedelmet vonnánk a mi lelkünkre?

RuSV1876 19 Умертвили ли его за это Езекия, царь Иудейский, и весь Иуда? Не убоялся ли он Господа и не умолял ли Господа? и Господь отменил бедствие, которое изрек на них; а мы хотим сделать большое зло душам нашим?

БКуліш 19. Хиба ж його вбив за се Езекия, царь Юдейський, та весь Юда? Чи ж не збоялись вони Господа та не благали помилування у Господа, так що Господь одмінив те лихо, яким загрозив їм? а ми мали б накликати велике лихо на душі наші?

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 20. Mutta oli toinenkin mies, joka ennusti Herran nimessä: Uuria, Semajan poika, Kirjat-Jearimista; hän ennusti tätä kaupunkia ja tätä maata vastaan aivan niinkuin Jeremia.</p> | <p>Biblia1776 20. Oli myös yksi mies, joka ennusti Herran nimeen, Uria, Semajan poika Kirjatjearimista; hän ennusti tätä kaupunkia vastaan ja tätä maakuntaa vastaan, niinkuin Jeremiakin.</p> |
| <p>CPR1642 20. OLi myös yxi joca ennusti HERran nimeen Uria Semajan poica KirjathJearimist: hän ennusti tätä Caupungita wastian ja tätä maacunda wastian nijncuin Jeremiakin.</p> | |
| <p>MLV19 20 And there was also a man who prophesied in the name of Jehovah, Uriah the son of Shemaiah of Kiriath-jearim. And he prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah.</p> | <p>KJV 20. And there was also a man that prophesied in the name of the LORD, Urijah the son of Shemaiah of Kirjathjearim, who prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah:</p> |
| <p>Dk1871 20. Der var ogsaa en Mand, som spaaede i Herrens Navn, Urias, Semajas's Søn, fra Kirjath-Jearim; og han spaaede imod denne Stad og imod dette Land; aldeles som Jeremias's Ord vare.</p> | <p>KXII 20. Var också en, den der propheterade i Herrans Namn, Uria, Semaja son, af Kiriath Jearim; den samme propheterade emot denna staden, och emot detta landet, lika som Jeremia.</p> |
| <p>PR1739 20. Teised wastasid : Agga üks mees Urija, Semaia poeg, Kirjatjearimist, se räkis ka prohweti wisil Jehowa nimmel, ja ta räkis sesinnatse liinna wasto ja se Ma wasto sedda</p> | <p>LT 20. Tuo laiku buvo dar vienas vyras, Šemajo sūnus Ūrijas iš Kirjat Jarimo, kuris pranašavo Viešpaties vardu prieš šitą miestą ir kraštą taip, kaip Jeremijas.</p> |

wisi, kui keik Jeremia sannad on .

- | | |
|--|--|
| Luther1912 20. So war auch einer, der im Namen des HERRN weissagte, Uria, der Sohn Semajas, von Kirjath-Jearim. Derselbe weissagte wider diese Stadt und wider das Land gleichwie Jeremia. | Ostervald-Fr 20. Il y eut aussi un homme qui prophétisait au nom de l'Éternel: Urie, fils de Shémaja, de Kirjath-Jéarim. Il prophétisa contre cette ville et contre ce pays, les mêmes choses que Jérémie. |
| RV'1862 20. Hubo también un hombre que profetizaba en nombre de Jehová, Urías, hijo de Semeí, de Cariat-jarim, el cual profetizó contra esta ciudad, y contra esta tierra conforme a todas las palabras de Jeremías. | SVV1770 20 Er was ook een man, die in den Naam des HEEREN profeteerde, Uria, de zoon van Semaja, van Kirjath-jearim; die profeteerde tegen deze stad en tegen dit land, naar al de woorden van Jeremia. |
| PL1881 20. Także też był mąż prorokujący w imieniu Paóskiem, Uryjasz, syn Semejaszowy, z Karyjatjarym, który prorokował o tem mieście i o tej ziemi według wszystkich słów Jeremiaszowych. | Karoli1908Hu 20. Volt egy másik ember is, a ki az Úr nevében prófétált, Uriás, Semájának fia, Kirját-Jeárimból, és prófétált e város ellen és a föld ellen, egészen a Jeremiás beszéde szerint. |
| RuSV1876 20 Пророчествовал также именем Господа некто Урия, сын Шемаии, изКариаф-Иарима, – и пророчествовал против города сего и против земли сей точно такими же словами, как Иеремия. | БКуліш 20. Пророкував ще й другий в імя Господне, Урія Шемаїєнко з Киріят-яриму, а пророкував проти сього городу й проти цієї країни як раз тими словами що й Еремія. |
| FI33/38 21. Kun kuningas Joojakim ja kaikki hänen urhonsa ja kaikki päämiehet kuulivat hänen | Biblia1776 21. Mutta kuin kuningas Joojakim ja kaikki hänen voimallisensa ja valtamiehensä |

sanansa, niin kuningas etsi häntä
tappaaksensa. Sen kuultuansa Uuria
peljästy, pakeni ja meni Egyptiin.

CPR1642 21. Mutta koska Cuningas Jojachim ja kaikki
hänen voimallisens ja waldamiehens kuulit
hänen sanans tahdoi Cuningas anda hänen
tappa.

MLV19 21 And when Jehoiakim the king, with all his
mighty men and all the rulers, heard his
words, the king sought to put him to death,
but when Uriah heard it, he was afraid and
fled and went into Egypt.

Dk1871 21. Og Kong Jojakim og alle hans vældige og
alle Fyrsterne hørte hans Ord, og Kongen
søgte at dræbe ham; men Urias hørte det og
frygtede og flyede og kom til Ægypten.

PR1739 21. Ja kuningas Jojakim, ja keik temma
wäggewad, ja keik würestid kuulsid temma
sannad, ja kuningas püdis tedda surretada;
agga Uria kulis sedda , ja kartis ja pöggenes,
ja sai Egiptusse.

Luther1912 21. Da aber der König Jojakim und alle seine

kuulivat hänen sanansa, tahtoi kuningas
antaa hänen tappa. Kuin Uria ymmärsi sen,
pelkäsi hän ja pakeni ja meni Egyptiin.

KJV 21. And when Jehoiakim the king, with all his
mighty men, and all the princes, heard his
words, the king sought to put him to death:
but when Uriah heard it, he was afraid, and
fled, and went into Egypt;

KXII 21. Men då Konung Jojakim, och alle hans
väldige och Förstar, hans ord hörde, ville
Konungen låta döda honom. Och Uria
förnam det, fruktade sig, och flydde, och for
in uti Egypten;

LT 21. Ir kai karalius Jehojakimas, visi jo kariai ir
kunigaikščiai išgirdo jo žodžius, karalius
ieškojo jo, kad nužudytų. Tai išgirdęs, Ūrijas
nusigando ir pabėgo į Egiptą.

Ostervald-Fr 21. Et le roi Jéhojakim, avec tous ses

Gewaltigen und die Fürsten seine Worte hörten, wollte ihn der König töten lassen. Und Uria erfuhr das, fürchtete sich und floh und zog nach Ägypten.

guerriers et tous les chefs, entendit ses paroles; et le roi voulut le faire mourir; mais Urie, l'ayant appris et ayant eu peur, s'enfuit et s'en alla en Égypte.

RV'1862 21. Y oyó el rey Joacim, y todos sus valientes, y todos sus príncipes sus palabras, y el rey procuró de matarle: lo cual entendiendo Urías, tuvo temor, y huyó, y se metió en Egipto.

SVV1770 21 En als de koning Jojakim, mitsgaders al zijn geweldigen, en al de vorsten zijn woorden hoorden, zocht de koning hem te doden; als Uria dat hoorde, zo vreesde hij, en vluchtte, en kwam in Egypte;

PL1881 21. A gdy usłyszał król Joakim, i wszystko rycerstwo jego, i wszyscy książęta słowa jego, zaraz go chciał król zabić, co usłyszawszy Uryjasz uląkł się, a uciekwszy przyszedł do Egiptu.

Karoli1908Hu 21. És meghallá Jojákim király és minden vitéze és minden fejedelme az ő beszédeit, és halálra kerestette őt a király; de meghallá Uriás és megijedt, és elfutott és átment Égyiptomba.

RuSV1876 21 Когда услышал слова его царь Иоаким и все вельможи его и все князья, то искал царь умертвить его. Услышав об этом, Урия убоился и убежал, и удалился в Египет.

БКуліш 21. Як же почув його слова царь Йоаким із усіма вельможами й князями своїми, то й наставляв царь на його життє. Перечувши ж про се Урія, злякався, втік і схоронився в Египет.

FI33/38 22. Mutta kuningas Joojakim lähetti miehiä Egyptiin: Elnatanin, Akborin pojan, ja muita hänen kanssansa Egyptiin.

Biblia1776 22. Mutta kuningas Jojakim lähetti miehet Egyptiin, Elnatanin Akborin pojan, ja muita hänen kanssansa, (jotka menivät) Egyptiin.

CPR1642 22. Cosca Uria ymmärsi sen nijn hän pakeni ja meni Egyptijn. Mutta Cuningas Jojachim

lähetti muutamat miehet Egyptijn
ELNathanin Achborin pojan ja muita hänen
cansans.

MLV19	22 And Jehoiakim the king sent men into Egypt, namely, Elnathan the son of Achbor and certain men with him, into Egypt,	KJV	22. And Jehoiakim the king sent men into Egypt, namely, Elnathan the son of Achbor, and certain men with him into Egypt.
Dk1871	22. Men Kong Jojakim sendte Mænd til Ægypten, nemlig Elzzatan, Akbors, Søn, og nogle Mænd med ham til Ægypten.	KXII	22. Men Konung Jojakim sände några män in uti Egypten, Elnathan, Achbors son, och andra med honom.
PR1739	22. Ja kuningas Jojakim läkkitas mehhi Egiptusse, Elnatani Akbori poia, ja muud mehhed temmaga Egiptusesse.	LT	22. Karalius Jehojakimas siuntė Achboro sūnų Elnataną su palyda į Egiptą.
Luther1912	22. Aber der König Jojakim schickte Leute nach Ägypten, Elnathan, den Sohn Achbors, und andere mit ihm;	Ostervald-Fr	22. Mais le roi Jéhojakim envoya des gens en Égypte: Elnathan, fils d'Acbor, et quelques autres avec lui, en Égypte;
RV'1862	22. Y el rey Joacim envió hombres en Egipto, a Elnatán, hijo de Acor, y otros hombres con él a Egipto,	SVV1770	22 Maar de koning Jojakim zond mannen naar Egypte, Elnathan, den zoon van Achbor, en andere mannen met hem, in Egypte;
PL1881	22. Ale król Joakim posłał niektórych do Egiptu, Elnatana, syna Achborowego, i innych z nim do Egiptu;	Karoli1908Hu	22. És Jojákim király embereket küldött Égyiptomba, Elnátánt, az Akbor fiát, és más férfiakat vele együtt Égyiptomba.
RuSV1876	22 Но царь Иоаким и в Египет послал	БКуліш	22. Та царь Йоаким послав людей і в

людей: Елнафана, сына Ахборова, и других с ним.

Египет: Елнатана Ахборенка й инших із ним.

FI33/38 23. Ja he toivat Uurian Egyptistä ja veivät hänet kuningas Joojakimin eteen. Tämä surmautti hänet miekalla ja heittäi hänen ruumiinsa rahvaan hautaan.

Biblia1776 23. Ja ne toivat Urian Egyptistä ja veivät kuningas Jojakimin eteen, ja hän antoi hänen tappa miekalla, ja heittää hänen ruumiinsa yhteisen kansan hautoihin.

CPR1642 23. Ne toit Egyptist ja weit Cuningas Jojachimin eteen ja hän andoi hänen tappa miecalla ja andoi huonost haudata.

MLV19 23 and they fetched forth Uriah out of Egypt and brought him to Jehoiakim the king, who killed him with the sword and cast his dead body into the graves of the common people.

KJV 23. And they fetched forth Urijah out of Egypt, and brought him unto Jehoiakim the king; who slew him with the sword, and cast his dead body into the graves of the common people.

Dk1871 23. Og de førte Urias fra Ægypten og bragte ham til Kong Jojakizn, og denne slog ham ihjel med Sværdet og lod hans døde Krop kaste i de meniges Grave.

KXII 23. De förde honom utur Egypten, och hade honom in till Konung Jojakim; han lät då dräpa honom med svärd, och lät begrafva hans kropp snöpliga.

PR1739 23. Ja nemmad töid Uria Egiptussest ärra, ja wisid tedda kunninga Jojakimi jure, ja temma löi tedda moögaga mahha, ja wiskas temma kehha alwa rahwa hauda.

LT 23. Tie atvedė Ūriją iš Egipto pas karalių Jehojakimą, o tas, jį nužudęs kardu, išmetė jo lavoną į prastuomenės kapines.

JEREMIA

- Luther1912 23. die führten ihn aus Ägypten und brachten ihn zum König Jojakim; der ließ ihn mit dem Schwert töten und ließ seinen Leichnam unter dem gemeinen Pöbel begraben.
- RV'1862 23. Los cuales sacaron a Urías de Egipto, y le trajeron al rey Joacim, e hirióle a cuchillo, y echó su cuerpo en los sepulcros del vulgo.
- PL1881 23. Którzy wywiódlszy Uryjasza z Egiptu, przywiedli go do króla Joakima; i zabił go mieczem, i wrzucił trupa jego do grobów ludu pospolitego.
- RuSV1876 23 И вывели Урию из Египта и привели его к царю Иоакиму, и он умертвил его мечом и бросил труп его, где были простонародные гробницы.
- FI33/38 24. Mutta Ahikamin, Saafanin pojan, käsi oli Jeremian suojana, niin ettei häntä jätetty kansan käsiin surmattavaksi.
- CPR1642 24. Nijn myös oli Ahikamin Saphanin pojan käsi Jeremian cansa ettei hän tullut Canssan käsijn tapetta.
- Ostervald-Fr 23. Et ils firent sortir d'Égypte Urie, et l'amenèrent au roi Jéhojakim, qui le fit mourir par l'épée et jeta son cadavre dans les tombeaux des enfants du peuple.
- SVV1770 23 Die voerden Uria uit Egypte, en brachten hem tot den koning Jojakim, en hij sloeg hem met het zwaard, en hij wierp zijn dood lichaam in de graven van de kinderen des volks.
- Karoli1908Hu 23. És kihozák Uriást Égyiptomból és vivék Jojákim király elé, a ki megöleté őt fegyverrel, holttestét pedig a köznép temetőjébe vetteté.
- БКуліш 23. І взяли вони Урію з Египту та й привели до царя Йоакима, а той велів стяти його мечем та кинути трупа його на кладовищі для простих людей. -
- Biblia1776 24. Kuitenkin oli Ahikamin, Saphanin pojan käsi Jeremian kanssa, ettei hän tullut kansan käsiin tapettaa.

JEREMIA

MLV19	24 But the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.	KJV	24. Nevertheless the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.
Dk1871	24. Kun Ahikams, Safans Søn, Haand var med Jeremias, saa at man ikke gav ham i Folkets Haand til at dræbes.	KXII	24. Alltså var Ahikams, Saphans søns, hand med Jeremia, att han icke kom i folkens händer, att de hade mått dräpit honom.
PR1739	24. Kummatagi olli Ahikami Sawani poia käksi Jeremiaga, et ta tedda ei annud mitte rahwa kätte, tedda surmada.	LT	24. Tačiau Safano sūnaus Ahikamo ranka Jeremijas buvo apgintas ir neatiduotas miniai nužudyti.
Luther1912	24. Aber mit Jeremia war die Hand Ahikams, des Sohnes Saphans, daß er nicht dem Volk in die Hände kam, daß sie ihn töteten.	Ostervald-Fr	24. Cependant la main d'Achikam, fils de Shaphan, fut avec Jérémie, et empêcha qu'on ne le livrât aux mains du peuple pour le faire mourir.
RV'1862	24. La mano empero de Ahicam, hijo de Safán, era con Jeremías, porque no le entregasen en las manos del pueblo para matarle.	SVV1770	24 Maar de hand van Ahikam, den zoon van Safan, was met Jeremia, dat men hem niet overgaf in de hand des volk, om hem te doden.
PL1881	24. Wszakże ręka Achikama, syna Safanowego, była przy Jeremiaszu, aby nie był wydan w ręce ludu, i nie był zabity.	Karoli1908Hu	24. De Ahikámnak, a Sáfán [12†] fiának keze Jeremiással lőn, hogy ne adják őt a nép kezébe [13†] halálra.
RuSV1876	24 Но рука Ахикама, сына Сафанова, была за Иеремию, чтобы не отдавать его в руки	БКуліш	24. Однак Ахикам Сафаненко заступився за Еремію, що не видано його людові на

народа на убиение".

смерть.

27 luku

Baabelin kuninkaan ikeen alle on taivuttava.
Viimeisetkin temppeliastiat tulevat vietäviksi
Baabeliin.

FI33/38 1. Joojakimin, Joosian pojan, Juudan kuninkaan, hallituksen alussa tuli Herralta tämä sana Jeremialle:

CPR1642 1. JOjachimin Josian pojan Judan Cuningan waldacunnan algusa tapahdui tämä sana HERralda Jeremialle ja sanoi:

MLV19 1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, this word came to Jeremiah from Jehovah, saying,

Dk1871 1. Begyndelsen af Jojakims, Josias's Sønns, Judas Konges Regering kom dette Ord til Jeremias fra Herren, saalydende:

PR1739 1. Jojakimi, Josia poia, Juda kunninga wallitsusse hakkatusses sai sesinnane sanna Jeremia kätte Jehowa käest, sedda wisi:

Biblia1776 1. Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan, valtakunnan alussa tapahtui tämä sana Herralta Jeremialle ja sanoi:

KJV 1. In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word unto Jeremiah from the LORD, saying,

KXII 1. Uti Jojakims rikes begynnelse, Josia sons, Juda Konungs, skedde detta ordet af Herranom till Jeremia, och sade:

LT 1. Jozijo sūnaus Jehojakimo, Judo karaliaus, karaliavimo pradžioje Viešpats įsakė Jeremijui:

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| Luther1912 1. Im Anfang des Königreichs Zedekia, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, geschah dies Wort vom HERRN zu Jeremia und sprach: | Ostervald-Fr 1. Au commencement du règne de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée par l'Éternel à Jérémie, en ces termes: |
| RV'1862 1. EN el principio del reino de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, fué de Jehová esta palabra a Jeremías, diciendo: | SVV1770 1 In het begin des koninkrijks van Jojakim, zoon van Josia, koning van Juda, geschiedde dit woord tot Jeremia, van den HEERE, zeggende: |
| PL1881 1. Na początku królowania Joakima, syna Jozyjasza, króla Judzkiego, stało się to słowo do Jeremiasza od Pana, mówiąc: | Karoli1908Hu 1. A Jojákim [1†] uralkodásának kezdetén, a ki fia vala Jósiásnak, a Júda királyának, ilyen szavakat szóla az Úr Jeremiáshoz, mondván: |
| RuSV1876 1 В начале царствования Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было слово сие к Иеремии от Господа: | БКуліш 1. У початку царювання Седекііного Йосієнкового, царя Юдейського, надійшло таке слово до Еремії від Господа: |
| FI33/38 2. Näin sanoo Herra minulle: Tee itsellesi ies siteinensä ja pane se kaulaasi. | Biblia1776 2. Näin sanoo Herra minulle: tee sinulles siteet ja pane kaulaas, |
| CPR1642 2. Sen sano HERra minulle: tee sinulles ijes ja ripusta caulaas/ | |
| MLV19 2 Jehovah says thus to me: You make bonds and bars and put them upon your neck. | KJV 2. Thus saith the LORD to me; Make thee bonds and yokes, and put them upon thy neck, |
| Dk1871 2. Saa sagde Herren til mig: Gør dig Baand og | KXII 2. Detta säger Herren till mig: Gör dig ett ok, |

	Aag, og læg dem paa din Hals,		och häng det på din hals;
PR1739	2. Nenda on Jehowa mo wasto üttelnud: Te ennesele juttad ja ikked, ja panne neid omma kaela peäle.	LT	2. "Pasidaryk pančiu bei jungu, užsidėk juos ant kaklo
Luther1912	2. So spricht der HERR zu mir: Mache dir ein Joch und hänge es an deinen Hals{~}	Ostervald-Fr	2. L'Éternel me dit ainsi: Fais-toi des liens et des jous, et mets-les sur ton cou;
RV'1862	2. Jehová me dijo así: Házte unas coyundas y yugos, y pónlos sobre tu cuello.	SVV1770	2 Alzo zeide de HEERE tot mij: Maak u banden en jukken, en doe die aan uw hals.
PL1881	2. Tak mówi Pan do mnie: Uczyó sobie okowy i jarzma, a włoży je na szyję swoją:	Karoli1908Hu	2. Így szól az Úr nékem: Csinálj magadnak [2†] köteleket, és jármot és vedd azokat a nyakadba.
RuSV1876	2 так сказал мне Господь: сделай себе узы и ярмо и возложи их себе на выю;	БКуліш	2. Так говорить до мене Господь: Зроби собі повороз і ярмо, та й наложи собі на шию:
FI33/38	3. Lähetä se Edomin kuninkaalle, Mooabin kuninkaalle, ammonilaisten kuninkaalle, Tyron kuninkaalle ja Siidonin kuninkaalle niiden lähettiläiden mukana, jotka ovat tulleet Jerusalemiin Sidkian, Juudan kuninkaan, tykö.	Biblia1776	3. Ja lähetä ne Edomin kuninkaalle, Moabin kuninkaalle, Ammonin lasten kuninkaalle, Tyron kuninkaalle ja Sidonin kuninkaalle, niiden sanansaattajain kanssa, jotka olivat tulleet Zedekian, Juudan kuninkaan, tykö Jerusalemiin,
CPR1642	3. Ja lähetä Edomin Cuningalle Moabin Cuningalle Ammonin lasten Cuningalle Tyrin Cuningalle ja Sidonin Cuningalle niiden		

sanansaattajain cansa jotca olit tullet
Zedechian Judan Cuningan tygö Jerusalemijn.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 3 And send them to the king of Edom and to the king of Moab and to the king of the sons of Ammon and to the king of Tyre and to the king of Sidon, by the hand of the messengers who come to Jerusalem to Zedekiah king of Judah. | KJV | 3. And send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the Ammonites, and to the king of Tyrus, and to the king of Zidon, by the hand of the messengers which come to Jerusalem unto Zedekiah king of Judah; |
| Dk1871 | 3. og send dem til Kongen i Edom og til Kongen i Moab og til Ammons Børns Konge og til Kongen i Tyrus og til Kongen i Sidon, ved de Sendebud, som ere komne til Jerusalem, til Zedekias, Judas Konge. | KXII | 3. Och sänd det till Konungen i Edom, till Konungen i Moab, till Konungen öfver Ammons barn, till Konungen i Tyro, och till Konungen i Zidon, med de sändningabåd, som till Zedekia, Juda Konung, till Jerusalem komne äro; |
| PR1739 | 3. Ja läkkita neid Edomi kunninga jure, ja Moabi kunninga jure, ja Ammoni laste kunninga jure, ja Tirusse kunninga jure, ja Sidoni kunninga jure, nende Käskude läbbi, kes Jerusalemma tullewad Sidkia Juda kunninga jure. | LT | 3. ir pasiųsk juos Edomo, Moabo, Amono, Tyro ir Sidono karaliams per jų pasiuntinius, atvykusius į Jeruzalę pas Judo karalių Zedekiją. |
| Luther1912 | 3. und schicke es zum König in Edom, zum König in Moab, zum König der Kinder Ammon, zum König von Tyrus und zum König | Ostervald-Fr | 3. Et envoie-les au roi d'Édom, au roi de Moab, au roi des enfants d'Ammon, au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par les mains des |

JEREMIA

RV'1862	<p>zu Sidon durch die Boten, so zu Zedekia, dem König Juda's, gen Jerusalem gekommen sind,</p> <p>3. Y enviarlos has al rey de Edom, y al rey de Moab, y al rey de los hijos de Ammón, y al rey de Tiro, y al rey de Sidón por mano de los embajadores que vienen a Jerusalem a Sedecías, rey de Judá.</p>	SVV1770	<p>ambassadeurs qui viennent à Jérusalem, vers Sédécias, roi de Juda.</p> <p>3 En zend ze tot den koning van Edom, en tot den koning van Moab, en tot den koning der kinderen Ammons, en tot den koning van Tyrus, en tot den koning van Sidon; door de hand der boden, die te Jeruzalem tot Zedekia, den koning van Juda, komen.</p>
PL1881	<p>3. Potem je pošlij do króla Edomskiego, i do króla Moabskiego, i do króla synów Ammonowych, i do króla Tyrskiego, i do króla Sydoóskiego, przez rękę posłów, którzy przyjdą do Jeruzalemu do Sedekijasza, króla Judzkiego;</p>	Karoli1908Hu	<p>3. És küldd azokat Edom királyához és Moáb királyához, az Ammon fiainak királyához, Tírus királyához és Sidon királyához a követek által, a kik eljönnek Jeruzsálembe Sedékiáshoz, Júdának királyához,</p>
RuSV1876	<p>3 и пошли такие же к царю Идумейскому, и к царю Моавитскому, и к царю сыновей Аммоновых, и к царю Тира, и к царю Сидона, через послов, пришедших в Иерусалим к Седекии, царю Иудейскому;</p>	БКуліш	<p>3. I пошли такі ж самі цареві Ідумейському й цареві Моабійському й цареві Аммонійському й цареві Тирському й цареві Сидонському через послы, що поприходили до Седекії, царя Юдейського, в Єрусалими.</p>
FI33/38	<p>4. Ja käske heidän sanoa herroillensa: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Näin sanokaa herroillenne:</p>	Biblia1776	<p>4. Ja käske, että he sanovat herroillensa: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: näin pitää teidän sanoman herroillenne:</p>
CPR1642	<p>4. Ja käske että he sanovat heidän</p>		

herroillens: näitä sano HERra Zebaoth
 Israelin Jumala: Näin pitä teidän sanoman
 teidän herroillen:

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 4 And give them a charge to their masters, saying, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Thus you* will say to your* masters: | KJV | 4. And command them to say unto their masters, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Thus shall ye say unto your masters; |
| Dk1871 | 4. Og du skal befale dem at sige saaledes til deres Herrer: Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Saaledes skulle I sige til eders Herrer: | KXII | 4. Och befall dem, att de säga sina herrar: Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Så skolen I säga edra herrar: |
| PR1739 | 4. Ja kässi neid nende issandattele öölda: Nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Juñal: Nenda peate teie ütlema oña issandatte wasto: | LT | 4. Jiems įsakyk pranešti jų valdovams kareivijų Viešpaties, Izraelio Dievo, žodžius: 'Taip sakykite savo valdovams: |
| Luther1912 | 4. und befiehl ihnen, daß sie ihren Herren sagen: So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: So sollt ihr euren Herren sagen: | Ostervald-Fr | 4. Et donne-leur mes ordres pour leurs maîtres, en disant: Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Vous direz ainsi à vos maîtres: |
| RV'1862 | 4. Y mandarles has que digan a sus señores: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Así diréis a vuestros señores: | SVV1770 | 4 En beveel hun aan hun heren te zeggen: Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Zo zult gij tot uw heren zeggen: |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 4. A rozkaż im, aby panom swym powiedzieli: Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski, tak powiecie panom waszym: | Karoli1908Hu | 4. És parancsold meg nékik, hogy mondják meg az ő uraiknak: Ezt mondja a Seregek Ura, Izráelnek Istene, ezt mondjátok a ti uraitoknak: |
| RuSV1876 | 4 и накажи им сказать государям их: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: так скажите государям вашим: | БКуліш | 4. І накажи їм промовити володарям їх ось що: Так говорить Господь сил, Бог Ізраїля: Ось як скажіть володарям вашим: |
| FI33/38 | 5. Minä olen tehnyt maan sekä ihmiset ja eläimet, jotka maan päällä ovat, suurella voimallani ja ojennetulla käsivarrellani, ja minä annan sen, kenelle hyväksi näen. | Biblia1776 | 5. Minä olen tehnyt maan, ja ihmisen, ja eläimet, jotka maan päällä ovat, suurella voimallani ja ojennetulla käsivarrellani, ja annan sen kelle minä tahdon. |
| CPR1642 | 5. Minä olen tehnyt maan ja ihmisen ja eläimet jotca maan päällä owat minun suurella woimallani ja ojetulla käsiwarrellani ja annan sen kelle minä tahdon. | | |
| MLV19 | 5 I have made the earth, the men and the beasts that are upon the face of the earth, by my great power and by my outstretched arm and I give it to whom it seems right to me. | KJV | 5. I have made the earth, the man and the beast that are upon the ground, by my great power and by my outstretched arm, and have given it unto whom it seemed meet unto me. |
| Dk1871 | 5. Jeg har skabt Jorden, Menneskene og Dyrene; som ere paa Jordens Kreds, ved min store Magt og ved min udrakte Arm; og jeg | KXII | 5. Jag hafvet gjort jordena, och menniskona, och djuren, som på jordene äro, genom mina stora kraft och uträckt arm, och gifver |

	har givet dem til den, hvem det synes mig ret.		henne hvem jag vill.
PR1739	5. Minna ollen teinud maad, innimessed ja lojuksed, mis Ma peäl, omma sure rammo läbbi ja omma sirrutud käewarre läbbi, ja annan sedda sellele, kes mo melest öige on .	LT	5. 'Aš sukūriau žemę su žmonėmis ir gyvuliais, esančiais ant žemės, savo didžia galia ir ištiesta ranka. Ir Aš duodu ją tam, kuriam Aš noriu.
Luther1912	5. Ich habe die Erde gemacht und Menschen und Vieh, so auf Erden sind, durch meine große Kraft und meinen ausgestreckten Arm und gebe sie, wem ich will.	Ostervald-Fr	5. J'ai fait la terre, les hommes et les bêtes qui sont sur la terre, par ma grande force et par mon bras étendu; et je les donne à qui bon me semble.
RV'1862	5. Yo hice la tierra, el hombre y las bestias que están sobre la haz de la tierra, con mi grande potencia, y con mi brazo extendido; y la dí a quien me plugo.	SVV1770	5 Ik heb gemaakt de aarde, den mens en het vee, die op den aardbodem zijn, door Mijn grote kracht, en door Mijn uitgestreken arm, en Ik geef ze aan welken het recht is in Mijn ogen.
PL1881	5. Jam uczynił ziemię, także człowieka i bydłęta, którekolwiek są na obliczu ziemi, mocą swoją wielką i ramieniem swoim wyciągnionem: przeto ja daję temu, który się podoba oczom moim.	Karoli1908Hu	5. Én teremtettem a földet, az embert és a barmot, a melyek e föld színén vannak, az én nagy erőmmel és az én kinyujtott karommal, és annak adom azt, a [3†] ki kedves az én szemeim előtt:
RuSV1876	5 Я сотворил землю, человека и животных, которые на лице земли, великим могуществом Моим и простертою мышцею Моею, и отдал ее, кому Мне	БКуліш	5. Я сотворив землю, людей і звірину по цілій землі великою моєю силою й простягнутою рукою, та й оддаю її, кому схочу,

благоугодно было.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 6. Ja nyt minä annan kaikki nämä maat Nebukadnessarin, Baabelin kuninkaan, palvelijani, käsiin, ja myöskin metsän eläimet minä annan hänelle, palvelemaan häntä. | Biblia1776 | 6. Mutta nyt olen minä antanut kaikki nämät maakunnat palveliani Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, käteen, ja olen myös antanut hänelle pedot maan päällä, palvelemaan häntä. |
| CPR1642 | 6. Mutta nyt olen minä andanut caicki nämät maacunnat minun palweliani NebucadNezarin Babelin Cuningan käteen ja olen myös andanut hänelle pedot maan päällä että heidän pitä händä palweleman. | | |
| MLV19 | 6 And now I have given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant. And the beasts of the field I have also given him to serve him. | KJV | 6. And now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant; and the beasts of the field have I given him also to serve him. |
| Dk1871 | 6. Og nu har jeg givet alle disse Lande i Nebukadnezar, Kongen af Babels, min Tjeners Haand; endog saa de vilde Dyr paa Marken har jeg givet ham til hans Tjeneste. | KXII | 6. Men nu hafver jag gifvit all denna landen uti mins tjenaers hand, NebucadNezars, Konungens i Babel, och hafver desslikes gifvit honom de vilddjur på markene, att de honom tjena skola. |
| PR1739 | 6. Ja nüüd, minna ollen annud keik needsinnatsed maad omma sullase Pabeli kuninga Nebukadnetsari kätte, ja ka | LT | 6. Dabar Aš atidaviau visas šalis mano tarnui, Babilono karaliui Nebukadnecarui, net laukinius žvėris jam atidaviau, kad jam |

metsalised ollen ma temmale annud temma allamaks.

tarnauty.

Luther1912 6. Nun aber habe ich alle diese Lande gegeben in die Hand meines Knechtes Nebukadnezar, des Königs zu Babel, und habe ihm auch die wilden Tiere auf dem Felde gegeben, daß sie ihm dienen sollen.

Ostervald-Fr 6. Et maintenant, j'ai livré tous ces pays entre les mains de Nébuchadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur; et même je lui ai donné les bêtes des champs, pour qu'elles lui soient assujetties.

RV'1862 6. Y ahora yo he dado todas estas tierras en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, mi siervo, y aun las bestias del campo le he dado para que le sirvan.

SVV1770 6 En nu, Ik heb al deze landen gegeven in de hand van Nebukadnezar, den koning van Babel, Mijn knecht; zelfs ook het gedierte des velds heb Ik hem gegeven, om hem te dienen.

PL1881 6. A teraz dałem te wszystkie ziemie w rękę Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, sługi mego; nadto i zwierzęta polne dałem mu, aby mu służyły.

Karoli1908Hu 6. És most én odaadom mind e földeket [4†] Nabukodonozornak, a babiloni királynak, az én szolgámnak kezébe; sőt a mezei állatokat is néki adom, hogy néki szolgáljanak.

RuSV1876 6 И ныне Я отдаю все земли сии в руку Навуходоносора, царя Вавилонского, раба Моего, и даже зверей полевых отдаю ему на служение.

БКуліш 6. Нині ж даю всі ці займища на поталу слугі мойму Навуходонозорові, цареві Вавилонському, ба й звірре польове даю йому на його послугу.

FI33/38 7. Ja kaikki kansat palvelevat häntä ja hänen poikaansa ja hänen poikansa poikaa, kunnes tulee hänenkin maansa aika ja monet kansat

Biblia1776 7. Ja kaikki kansat pitää häntä palveleman, hänen poikaansa ja hänen poikansa poikaa, siihenasti kuin hänenkin maansa aika tulee;

ja suuret kuninkaat tekevät hänet palvelijakseen.

CPR1642 7. Ja caicki Canssat pitä händä palweleman hänen poicans ja hänen poicans poica siihenasti cuin hänengin maans aica tule: sillä monda Canssa ja suuret Cuningat pitä händä palweleman.

sillä monta kansaa ja suuret kuninkaat pitää häntä palveleman.

MLV19 7 And all the nations will serve him and his son and his son's son, until the time of his own land comes. And then many nations and great kings will make him their bondman.

KJV 7. And all nations shall serve him, and his son, and his son's son, until the very time of his land come: and then many nations and great kings shall serve themselves of him.

Dk1871 7. Og alle Folkefærd skulle tjene ham og hans Søn og hans Søns Søn, indtil ogsaa hans eget Lands. Tid kommer, da skulle mange Folk og mægtige Konger gøre ham til Træl.

KXII 7. Och all folk skola tjena honom, hans sone, och hans sonasone, tilldess hans lands tid ock kommer; då mång folk och stora Konungar skola låta tjena sig af honom.

PR1739 7. Ja keik pagganad peawad temma ja temma poia, ja ta poia poia allamaks jäma, kunni temma ennese Ma aeg ka tulleb: siis peawad wäggewad pagganad ja sured kunningad tedda sundima allamaks sama.

LT 7. Jam tarnaus visos tautos, jo sūnui ir jo sūnaus sūnui, kol ateis jo šalies metas; daug tautų ir galingų karalių tarnaus jam.

Luther1912 7. Und sollen alle Völker dienen ihm und seinem Sohn und seines Sohnes Sohn, bis daß die Zeit seines Landes auch komme und

Ostervald-Fr 7. Et toutes les nations lui seront assujetties, à lui et à son fils, et au fils de son fils, jusqu'à ce que le temps de son pays lui-même

er vielen Völkern und großen Königen diene.

vienne aussi, et que plusieurs nations et de grands rois l'asservissent.

RV'1862 7. Y servirle han todas las naciones, a él, y a su hijo, y al hijo de su hijo, hasta que venga también el tiempo de su misma tierra; y servirle han muchas naciones, y reyes grandes.

SVV1770 7 En alle volken zullen hem, en zijn zoon, en zijns zoons zoon dienen, totdat ook de tijd zijns eigenen lands kome; dan zullen zich machtige volken en grote koningen van hem doen dienen.

PL1881 7. Przetoż będą mu służyły te wszystkie narody, i synowi jego i synowi syna jego, dokądby nie przyszedł czas ziemi jego i jego samego, gdy go też zaś sobie w niewolę podbiją narody zacne, i królowie wielcy.

Karoli1908Hu 7. És néki és az ő fiának és unokájának szolgál minden nemzet mindaddig, míg el nem jő [5†] az ő földének is ideje, és szolgálnak néki sok nemzetek és nagy királyok.

RuSV1876 7 И все народы будут служить ему и сыну его и сыну сына его, доколе не придет время и его земле и ему самому; и будут служить ему народы многие и цари великие.

БКуліш 7. Та й усі народи будуть служити йому й синові його й синові сина його, докіль прийде година (кари) й на його землю й на його самого; й служити муть йому народи многі й царі великі.

FI33/38 8. Ja sitä kansaa ja sitä valtakuntaa, joka ei tahdo palvella häntä, Nebukadnessaria, Baabelin kuningasta, ja joka ei anna kaulaansa Baabelin kuninkaan ikeeseen, sitä kansaa minä rankaisen miekalla, nälällä ja rutolla, sanoo Herra, kunnes minä teen heistä lopun hänen kädellänsä.

Biblia1776 8. Vaan sen kansan ja valtakunnan, joka ei tahdo palvella Babelin kuningasta Nebukadnetsaria, eikä anna niskaansa Babelin kuninkaan ikeen alle, tahdon minä kurittaa miekalla, nälällä ja rutolla, sanoo Herra, siihenasti että minä hukutan heidät hänen kätensä kautta.

CPR1642 8. Waan se Canssa ja waldacunda joca ei tahdo palwella Babelin Cuningasta NebucadNezarita eikä anna niscans Babelin Cuningan iken ala tahdon minä curitta miecalla näljällä ja rutolla sano HERra siihenasti että minä hucutan heidän hänen kättens cautta.

MLV19 8 And it will happen, that the nation and the kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar king of Babylon and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation I will punish, says Jehovah, with the sword and with the famine and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.

KJV 8. And it shall come to pass, that the nation and kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar the king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I punish, saith the LORD, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.

Dk1871 8. Og det skal ske, at naar et Folk og et Rige ikke vil tjene Nehukadnezar, Kongen af Babel, og ikke vil bøje sin Hals under Kongen af Babels Aag, da vil jeg hjemsøge dette Folk med Sværdet og med Hungeren og med Pesten, siger Herren, indtil jeg faar gjort Ende paa det ved hans Haand.

KXII 8. Men hvilket folk och rike icke vill tjena Konungenom af Babel, NebucadNezar, och hvilken som icke gifver sin hals under Konungens ok af Babel, det folket skall jag hemsöka med svärd, hunger och pestilentie, säger Herren, tilldess jag förgör dem genom hans hand.

PR1739 8. Ja peab sündima selle rahwale ja kunningrigile, mis ei tahha temma, selle Nebukadnetsari Pabeli kunninga allamaks

LT 8. Tautą ir karalystę, kuri Babilono karaliui netarnaus ir nepalenks sprando po jo jungu, Aš bausiu kardu, badu ir maru,sako

heita, ja kes ial omma kaela ei panne Pabeli
kunninga ikke alla, et ma moögaga ja näljaga
ja katkoga tahhan selle rahwa kätte nähha,
ütleb Jehowa, kunni ma neid löppetan
temma käe läbbi.

Viešpats, kol išnaikinsiu jo rankomis.

Luther1912 8. Welches Volk aber und Königreich dem
König zu Babel, Nebukadnezar, nicht dienen
will, und wer seinen Hals nicht wird unter das
Joch des Königs zu Babel geben, solch Volk
will ich heimsuchen mit Schwert, Hunger und
Pestilenz, spricht der HERR, bis daß ich sie
durch seine Hand umbringe.

Ostervald-Fr 8. Et il arrivera que la nation ou le royaume
qui ne se soumettra pas à lui, à
Nébuchadnetsar, roi de Babylone, et qui ne
soumettra pas son cou au joug du roi de
Babylone, je punirai cette nation-là, dit
l'Éternel, par l'épée, par la famine et par la
peste, jusqu'à ce que je les aie consumés par
sa main.

RV'1862 8. Y será que la nación y el reino que no le
sirviere, es a saber, a Nabucodonosor, rey de
Babilonia, y que no pusiere su cuello debajo
del yugo del rey de Babilonia, con espada, y
con hambre, y con pestilencia visitaré a la tal
nación, dice Jehová, hasta que yo los acabe
por su mano.

SVV1770 8 En het zal geschieden, het volk en het
koninkrijk, dat hem, Nebukadnezar, den
koning van Babel, niet zal dienen, en dat zijn
hals niet zal geven onder het juk des konings
van Babel; over datzelve volk zal Ik, spreek
de HEERE, bezoeking doen door het zwaard,
en door den honger, en door de pestilentie,
totdat Ik ze zal verteerd hebben door zijn
hand.

PL1881 8. A ten naród i to królestwo, któreby mu nie
służyło, to jest Nabuchodonozorowi, królowi
Babiloóskiemu, i któryby nie poddał szyi

Karoli1908Hu 8. Azt a nemzetet és azt az országot pedig, a
mely nem szolgál néki, Nabukodonozornak, a
babiloni királynak, és a ki nem teszi nyakát a

swojej pod jarzmo króla Babiloóskiego, mieczem, i głodem, i morem nawiedzę ten naród, mówi Pan, dokądbym ich do końca nie wytracił ręką jego.

RuSV1876 8 И если какой народ и царство не захочет служить ему, Навуходоносору, царю Вавилонскому, и не подклонит выи своей под ярмо царя Вавилонского, —этот народ Я накажу мечом, голодом и моровою язвою, говорит Господь, доколе не истреблю их рукою его.

FI33/38 9. Ja te, älkää kuulko profeettojanne, tietäjiänne, unianne, ennustelijoitanne ja velhojanne, jotka sanovat teille näin: 'Ette te joudu palvelemaan Baabelin kuningasta.'

CPR1642 9. SEntähden älkät cuulco teidän Prophetaitan ennustaitan unen selittäitän päiwäin eroittaitan ja noitian jotca teille sanovat: ei teidän pidä palweleman Babelin Cuningasta:

MLV19 9 But as for you*, do not listen to your* prophets, nor to your* diviners, nor to your* dreams, nor to your* soothsayers, nor to your* sorcerers, who speak to you*, saying,

babiloni király jármába: fegyverrel és éhséggel és döghalállal verem meg azt a nemzetet, azt mondja az Úr, míglen kiirtom őket az ő kezével.

БКуліш 8. І коли який нарід або царство не хоче служити йому, Навуходонозорові, цареві Вавилонському, й не підхилить своєї шиї під ярмо царя Вавилонського, - так я скараю нарід той мечем і голоднечею й моровою заразою, говорить Господь, аж покіль їх не вигублю його рукою.

Biblia1776 9. Sentähden älkäät kuulko prophetaitanne, ennustajianne, unianne, tietäjiänne ja noitianne, jotka teille sanovat: ei teidän pidä palveleman Babelin kuningasta.

KJV 9. Therefore hearken not ye to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreamers, nor to your enchanters, nor to your sorcerers, which speak unto you,

You* will not serve the king of Babylon.

saying, Ye shall not serve the king of Babylon:

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 9. Derfor hører ikke eders Profeter og eders Spaamænd og eders Drømme og eders Dagvælgere og eders Troldkarle, som sige saaledes til eder: I skulle ikke komme til at Kongen af Babel | KXII | 9. Derföre hörer intet edra Propheter, spåmän, drömtydare, dagsväljare och trollkarlar, som säga eder: I varden intet tjenande Konungenom af Babel. |
| PR1739 | 9. Ja teie, ärge wötke mitte kuulda enneste prohwetid, ei ennese önneandiaid, egga enneste unnenäggemissi, ei enneste lousujaid, egga enneste noide, kes teie wasto ütlewad sedda wisi: Teie ei pea mitte Pabeli kuñinga allamaks sama. | LT | 9. Todėl neklausykite savo pranašų, žynių, sapnuotojų, burtininkų ir kerėtojų, kurie jums sako: 'Jūs netarnausite Babilono karaliui'. |
| Luther1912 | 9. Darum so gehorcht nicht euren Propheten, Weissagern, Traumdeutern, Tagewählern und Zauberern, die euch sagen: Ihr werdet nicht dienen müssen dem König zu Babel. | Ostervald-Fr | 9. Vous donc, n'écoutez pas vos prophètes, ni vos devins, ni vos songeurs, ni vos augures, ni vos magiciens qui vous parlent, disant: Vous ne serez point assujettis au roi de Babylone. |
| RV'1862 | 9. Y vosotros no oigáis a vuestros profetas, ni a vuestros adivinos, ni a vuestros sueños, ni a vuestros agoreros, ni a vuestros encantadores, que os hablan, diciendo: No serviréis al rey de Babilonia. | SVV1770 | 9 Gijlieden dan, hoort niet naar uw profeten, en naar uw waarzeggers, en naar uw dromers, en naar uw guichelaars, en naar uw tovenaars, dewelke tot u spreken, zeggende: Gij zult den koning van Babel niet dienen. |

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 9. Przetoż wy nie słuchajcie proroków swoich, i wieszczków swoich, ani snów swoich, ani wrózków swoich, i czarowników swoich, którzy wam powiadają, mówiąc: Nie będziecie służyli królowi Babiloóskiemu;</p> | <p>Karoli1908Hu 9. Ti azért ne hallgassatok a ti prófétáitokra, se jövendőmondóitokra, se álommagyarázóitokra, se varázslóitokra, se szemfényvesztőitekre, a kik ezt mondják néktek: Ne [6†] szolgáljatok a babiloni királynak.</p> |
| <p>RuSV1876 9 И вы не слушайте своих пророков и своих гадателей, и своих сновидцев, и своих волшебников, и своих звездочетов, которые говорят вам: „не будете служить царю Вавилонскому”.</p> | <p>БКуліш 9. Тим то не слухайте ваших пророків, ні ваших віщунів, ні ваших сноводів, ні знахорів, ні звідарів, що вас впевняють, кажучи: Не будете служити цареві Вавилонському.</p> |
| <p>FI33/38 10. Sillä valhetta he ennustavat teille ja toimittavat teidät kauas pois maastanne: minä karkoitan teidät, ja te hukutte.</p> | <p>Biblia1776 10. Sillä he ennustavat teille valhetta, saattaaksensa teitä kauvas teidän maastanne; ja minä ajan silloin teitä ulos, ja teidän pitää hukkuman.</p> |
| <p>CPR1642 10. Sillä he ennustawat teille walhetta että heidän pidäis teitä cauwas teidän maastan saattaman ja minä ajan silloin teitä ulos ja tahdon hucutta.</p> | |
| <p>MLV19 10 For they prophesy a lie to you*, to remove you* far from your* land and that I should drive you* out and you* should perish.</p> | <p>KJV 10. For they prophesy a lie unto you, to remove you far from your land; and that I should drive you out, and ye should perish.</p> |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 10. Thi de spaa Løgn for eder for at bringe eder langt bort fra eders land, og for at jeg skal støde eder ud, og at I skulle omkomme. | KXII | 10. Förty de spå eder lögn, på det de skola draga eder långt bort utur edart land, och jag då utdrifver eder, och I förgåns. |
| PR1739 | 10. Sest nemmad räkiwad teile prohweti wisil wallet, et nemmad teid saatwad kaugele ärra teie maalt, et minna teid ärralükkan, ja teie hukka sate. | LT | 10. Jie jus apgaudinėja, kad pašalintų jus iš jūsy žemės, Aš jus ištremčiau ir jūs žūtumėte. |
| Luther1912 | 10. Denn sie weissagen euch falsch, auf daß sie euch fern aus eurem Lande bringen und ich euch ausstoße und ihr umkommt. | Ostervald-Fr | 10. Car ils vous prophétisent le mensonge, pour que vous alliez loin de votre pays, afin que je vous en chasse et que vous périssiez. |
| RV'1862 | 10. Porque ellos os profetizan mentira, por haceros alejar de vuestra tierra, y para que yo os arroje, y perezcáis. | SVV1770 | 10 Want zij profeteren u valsheid, om u verre uit uw land te brengen, en dat Ik u uitstote, en gij omkomt. |
| PL1881 | 10. Bo wam oni kłamstwo prorokują, abym was oddalił od ziemi waszej, a wygnał was, abyście poginęli. | Karoli1908Hu | 10. Mert ők hazugságot prófétálnak néktek, hogy messze vigyelek titeket a ti földetekből és kiűzzelek titeket, és elveszszetek! |
| RuSV1876 | 10 Ибо они пророчествуют вам ложь, чтобы удалить вас из земли вашей, и чтобы Я изгнал вас и вы погибли. | БКуліш | 10. Бо вони пророкують вам неправду, а тим вони хиба повиганяють вас із вашої землі, та й я повикидаю вас і ви погібнете. |
| FI33/38 | 11. Mutta sen kansan, joka taivuttaa kaulansa Baabelin kuninkaan ikeen alle ja palvelee häntä, sen minä annan jäädä omaan maahansa, sanoo Herra; se saa sitä viljellä ja | Biblia1776 | 11. Sillä kuka kansa kumartaa kaulansa Babelin kuninkaan ikeen alle ja palvelee häntä, sen tahdon minä antaa olla maassansa, että he sitä saavat nautita ja |

siinä asua.

siinä asua, sanoo Herra.

CPR1642 11. Sillä cuca Canssa cumarta caulans Babelin Cuningan iken ala ja palwele händä ne tahdon minä anda olla heidän maasans että he sitä saawat nautita ja sijnä asua sano HERra.

MLV19 11 But the nation that will bring their neck under the yoke of the king of Babylon and serve him, that nation I will let remain in their own land, says Jehovah and they will till it and dwell in it.

KJV 11. But the nations that bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, those will I let remain still in their own land, saith the LORD; and they shall till it, and dwell therein.

Dk1871 11. Men det Folk, sorn bøjer sin Hals under Kongen af Babels Aag og tjener ham, det vil jeg lade blive i sit Land, siger Herren, og det skal dyrke det og bo derudi.

KXII 11. Ty hvilket folk, som böjer sin hals under Konungens ok i Babel, och tjenar honom, dem skall jag låta blifva uti sitt land, att de måga der bygga och bo, säger Herren.

PR1739 11. Agga se rahwas, kes heidab omma kaela Pabeli kunninga ikke alla, ja jääb ta allamaks, sedda tahhan ma jätta temma omma male, ütleb Jehowa, ja ta peab sedda harrima, ja seäl ellama.

LT 11. O tautas, kurios palenks sprandus po Babilono karaliaus jungu ir tarnaus jam, Aš paliksiu jų žemėje, kad jos ją dirbtų ir joje gyventų, sako Viešpats' “.

Luther1912 11. Denn welches Volk seinen Hals ergibt unter das Joch des Königs zu Babel und dient ihm, das will ich in seinem Lande lassen, daß

Ostervald-Fr 11. Mais la nation qui soumettra son cou au joug du roi de Babylone et le servira, je la laisserai dans son pays, dit l'Éternel, afin

es dasselbe baue und bewohne, spricht der HERR.

qu'elle le cultive et y demeure.

RV'1862 11. Mas la nación que metiere su cuello al yugo del rey de Babilonia, y le sirviere, hacerla he dejar en su tierra, dijo Jehová, y labrarla ha, y morará en ella,

SVV1770 11 Maar het volk, dat zijn hals zal brengen onder het juk des konings van Babel, en hem dienen, datzelve zal Ik in zijn land laten, spreekt de HEERE, en het zal dat bouwen en daarin wonen.

PL1881 11. A naród, ktorý poddať szyję swą pod jarzmo króla Babiloóskiego, a któryby mu służył, ten zaiste zostawię w ziemi jego, (mówi Pan,)aby ją sprawował, i mieszkał w niej.

Karoli1908Hu 11. Azt a nemzetet pedig, a mely nyakára veszi a babiloni király jármát és szolgál néki, az ő földében hagyom, azt mondja az Úr, és míveli azt és lakozik benne.

RuSV1876 11 Народ же, который подклонит выю свою под ярмо царя Вавилонского и станет служить ему, Я оставлю на земле своей, говорит Господь, и он будет возделывать ее и жить на ней.

БКуліш 11. Той же люд, що підклонить шию свою в ярмо цареві Вавилонському й що йому служити ме, того zostавлю в супокою на його землі, говорить Господь, щоб її порав і на ній жив.

FI33/38 12. Sidkialle, Juudan kuninkaalle, minä puhuin aivan samalla tavalla, sanoen: Taivuttakaa kaulanne Baabelin kuninkaan ikeen alle ja palvelkaa häntä ja hänen kansaansa, niin te saatte elää.

Biblia1776 12. Ja minä puhuin kaikki nämät Zedekialle, Juudan kuninkaalle, ja sanoin: kumartakaat kaulanne Babelin kuninkaan ikeen alle, ja palvelkaat häntä ja hänen kansaansa, niin te saatte elää.

CPR1642 12. JA minä puhuin caicki nämät Zedechialle Judan Cuningalle ja sanoin: cumartacat

teidän caulan Babelin Cuningan iken ala ja palwelcat händä ja hänen Canssans nijn te saatte elä.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 12 And I spoke to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your* necks under the yoke of the king of Babylon and serve him and his people and live. | KJV | 12. I spake also to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live. |
| Dk1871 | 12. Og til Zedekias, Judas Konge, talte jeg efter alle disse Ord og sagde: Bøjer eders Halse under Kongen af Babels Aag, og tjener ham og hans Folk, saa skulle I leve. | KXII | 12. Och jag talade allt detta, till Zedekia, Juda Konung, och sade: Böjer edar hals under Konungens ok i Babel, och tjener honom och hans folke, så skolen I blifva lefvande. |
| PR1739 | 12. Ja Sidkia Juda kuningga wasto räkisin miña keik neid saño möda, ja ütlesin: Heitke oña kael Pabeli kuningga ikke alla, ja jäge teña ja ta rahwa allamaks, siis peate teie ellusse jäma. | LT | 12. Judo karaliui Zedekijui aš kalbėjau tais pačiais žodžiais: “Palenkite sprandus po Babilono karaliaus jungu ir tarnaukite jam bei jo tautai, tada išliksite gyvi! |
| Luther1912 | 12. Und ich redete solches alles zu Zedekia, dem König Juda's, und sprach: Ergebt euren Hals unter das Joch des Königs zu Babel und dient ihm und seinem Volk, so sollt ihr lebendig bleiben. | Ostervald-Fr | 12. Puis je parlai à Sédécias, roi de Juda, conformément à toutes ces paroles, en disant: Soumettez-vous au joug du roi de Babylone, et servez-le, lui et son peuple, et vous vivrez. |

JEREMIA

- RV'1862 12. Y hablé también a Sedecías, rey de Judá, conforme a todas estas palabras, diciendo: Metéd vuestros cuellos al yugo del rey de Babilonia, y servídle a él y a su pueblo, y vivíd.
- SVV1770 12 Daarna sprak ik tot Zedekia, den koning van Juda, naar al deze woorden, zeggende: Brengt uw halzen onder het juk des konings van Babel, en dient hem en zijn volk, zo zult gij leven.
- PL1881 12. A do Sedekijasza, króla Judzkiego, rzekłem według tych wszystkich słów, mówiąc: Poddajcie szyje wasze pod jarzmo króla Babiloóskiego, a służcie mu i ludowi jego, a żyć będziecie.
- Karoli1908Hu 12. Sőt Sedékiásnak, a Júda királyának is mind e beszédek szerint szólottam, mondván: Vegyétek nyakatokra a babiloni királynak jármát, és szolgáljatok néki és az ő népének, és éltek!
- RuSV1876 12 И Седекии, царю Иудейскому, я говорил всеми сими словами и сказал: подклоните выю свою под ярмо царя Вавилонского и служите ему и народу его, и будете живы.
- БКуліш 12. Та й Седекіі, цареві Юдейському, говорив я всі отті слова: Подайте шиї ваші в ярмо цареві Вавилонському та й служіть йому й його народові, так будете живі.
- FI33/38 13. Miksi pitäisi teidän kuolla, sinun ja sinun kansasi, miekkaan, nälkään ja ruttoon, niinkuin Herra on uhannut sitä kansaa, joka ei tahdo palvella Baabelin kuningasta?
- Biblia1776 13. Miksi te tahdotte kuolla, sinä ja sinun kansas miekalla, nälällä ja rutolla? niinkuin Herra on siitä kansasta sanonut, joka ei Babelin kuningasta palvella tahdo.
- CPR1642 13. Mixi te tahdotta cuolla sinä ja sinun Canssas miecalla näljällä ja rutolla? nijncuin HERra on sijtä Canssast sanonut joca ei Babelin Cuningast palwella tahdo.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 13 Why will you* die, you and your people, by the sword, by the famine and by the pestilence, as Jehovah has spoken concerning the nation that will not serve the king of Babylon? | KJV | 13. Why will ye die, thou and thy people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as the LORD hath spoken against the nation that will not serve the king of Babylon? |
| Dk1871 | 13. Hvorfor ville I dø, du og dit Folk, ved Sværdet, ved Hungeren og ved Pesten, saaledes som Herren har talt til det Folk, som ikke vil tjene Kongen af Babel? | KXII | 13. Hvi viljen I dö, du och ditt folk, genom svärd, hunger och pestilentie; såsom Herren sagt hafver öfver det folk, som Konungenom i Babel icke tjena, vill? |
| PR1739 | 13. Mikspärrast tahhate teie surra, siña ja so rahwas moöga läbbi, nälja läbbi, ja katko läbbi? nenda kui Jehowa on räkinud se rahwa wasto, kes ei tahha Pabeli kuñinga allamaks heita. | LT | 13. Kodėl tau, karaliau, ir tavo tautai mirti nuo kardo, bado ir maro, kaip Viešpats grasino tautai, kuri netarnaus Babilono karaliui? |
| Luther1912 | 13. Warum wollt ihr sterben, du und dein Volk, durch Schwert, Hunger und Pestilenz, wie denn der HERR geredet hat über das Volk, so dem König zu Babel nicht dienen will? | Ostervald-Fr | 13. Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, selon que l'Éternel l'a dit de la nation qui ne se soumettrait pas au roi de Babylone? |
| RV'1862 | 13. ¿Por qué moriréis, tú y tu pueblo a espada, hambre, y pestilencia, de la manera que ha dicho Jehová a la nación que no sirviere al rey de Babilonia? | SVV1770 | 13 Waarom zoudt gij sterven, gij en uw volk door het zwaard, door den honger en door de pestilentie, gelijk als de HEERE gesproken heeft van het volk, dat den koning van Babel niet zal dienen. |

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 13. Przeczże macie zginąć, ty i lud twój, od miecza, od głodu i od powietrza, jako mówił Pan o narodzie, któryby nie służył królowi Babiloóskiemu? | Karoli1908Hu | 13. Miért halsz meg te és a te néped fegyver miatt, éhség és döghalál miatt, a mint szólott az Úr az [7†] olyan népről, a mely nem szolgál a babiloni királynak? |
| RuSV1876 | 13 Зачем умирать тебе и народу твоему от меча, голода и моровой язвы, как изрек Господь о том народе, который не будет служить царю Вавилонскому? | БКуліш | 13. Про що гинути тобі самому й людові твому од меча, голоднечі й пошесті, як се грозив Господь тим народам, що не схотять служити цареві Вавилонському? |
| FI33/38 | 14. Ja älkää kuulko niiden profeettain sanoja, jotka sanovat teille näin: Ette te joudu palvelemaan Baabelin kuningasta; sillä valhetta he ennustavat teille. | Biblia1776 | 14. Sentähden älkäät kuulko prophetainne sanoja, jotka teille sanovat: ei teidän pidä Babelin kuningasta palveleman; sillä he ennustavat teille valhetta. |
| CPR1642 | 14. Sentähden älkät cuulco nijden Prophetain sanoja jotca teille sanovat: ei teidän pidä Babelin Cuningast palweleman: sillä he ennustawat teille walhetta ja en minä ole heitä lähettänyt sano HERra. | | |
| MLV19 | 14 And listen not to the words of the prophets who speak to you*, saying, You* will not serve the king of Babylon, for they prophesy a lie to you*. | KJV | 14. Therefore hearken not unto the words of the prophets that speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon: for they prophesy a lie unto you. |
| Dk1871 | 14. Og hører ikke paa de Profeters Ord, som | KXII | 14. Derföre hører de Propheters ord intet, |

sige saaledes til eder: I skulle ikke komme til at tjene Kongen af Babel; thi de spaa Løgn for eder.

PR1739 14. Ja ärge wötke mitte kuulda nende prohwetide saño, kes teie wasto ütlewad sedda wisi: Ei teie pea mitte Pabeli kuñinga allamaks heitma! sest nemmad räkiwad teile wallet prohweti wisil.

Luther1912 14. Darum gehorcht nicht den Worten der Propheten, die euch sagen: "Ihr werdet nicht dienen müssen dem König zu Babel!" Denn sie weissagen euch falsch,

RV'1862 14. No oigáis las palabras de los profetas que os hablan, diciendo: No serviréis al rey de Babilonia, porque os profetizan mentira.

PL1881 14. Nie słuchajcież tedy słów tych proroków, którzy mówiąc do was powiadają: Nie będziecie służyli królowi Babiloóskiemu; albowiem wam oni kłamstwo prorokują.

RuSV1876 14 И не слушайте слов пророков, которые говорят вам: „не будете служить царю Вавилонскому"; ибо они пророчествуют вам ложь.

som säga eder: I varden intet tjenande Konungenom af Babel; ty de prophetera eder lögn.

LT 14. Neklausykite pranašų, kurie jums sako: 'Jūs netarnausite Babilono karaliui'. Jie jums meluoja.

Ostervald-Fr 14. N'écoutez donc pas les paroles des prophètes qui vous parlent en disant: Vous ne serez point assujettis au roi de Babylone! Car ils vous prophétisent le mensonge.

SVV1770 14 Hoort dan niet naar de woorden der profeten, die tot u spreken, zeggende: Gij zult den koning van Babel niet dienen; want zij profeteren u valsheid.

Karoli1908Hu 14. Ne hallgassatok hát a próféták szavaira, a kik így szólnak néktek: Ne szolgáljatok a babiloni királynak; mert ők hazugságot [8†] prófétálnak néktek.

БКуліш 14. Не вважайте на слова тих пророків, що вам договорюють: Не будете служити цареві Вавилонському: вони бо вам неправду пророкують.

JEREMIA

FI33/38 15. Sillä minä en ole lähettänyt heitä, sanoo Herra, vaan he ennustavat minun nimessäni valhetta ja saattavat minut karkoittamaan teidät, ja te hukutte, te ja nuo profeetat, jotka teille ennustavat.

CPR1642 15. Waan he ennustawat walhetta minun nimeeni että minä ajaisin teitä ulos ja te hukkuisit ynnä Prophetain cansa jotca teille ennustawat.

MLV19 15 For I have not sent them, says Jehovah, but they prophesy falsely in my name, that I may drive you* out and that you* may perish, you* and the prophets who prophesy to you*.

Dk1871 15. Thi jeg har ikke sendt dem, siger Herren; men de spaa Løgn i mit Navn, paa det at jeg skal støde eder ud, at I skulle omkomme, I og Profeterne, som spaa for eder.

PR1739 15. Sest minna ei olle neid mitte läkkitanud, ütleb Jehowa, ja nemmad räkiwad prohweti wisil minno nimmel wallet, et ma teid pean ärralükkama, et teie hukka sate, teie, ja need

Biblia1776 15. Sillä en minä ole heitä lähettänyt, sanoo Herra; vaan he ennustavat valhetta minun nimeeni, että minä ajaisin teitä ulos, ja te hukkuisitte ynnä prophetain kanssa, jotka teille ennustavat.

KJV 15. For I have not sent them, saith the LORD, yet they prophesy a lie in my name; that I might drive you out, and that ye might perish, ye, and the prophets that prophesy unto you.

KXII 15. Och jag hafver intet sändt dem, säger Herren, utan de prophetera lögn i mitt Namn på det jag skall utdrifva eder, och I förgås samt med Propheterna, som eder prophetera.

LT 15. 'Aš jį nesiunčiau, sako Viešpats, tačiau jie pranašauja melus mano vardu, kad Aš jus išvaryčiau ir jūs žūtumėte, jūs ir pranašai, kurie jums pranašauja' “.

prohwetid, kes teile prohweti wisil räkiwad.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 15. und ich habe sie nicht gesandt, spricht der HERR; sondern sie weissagen falsch in meinem Namen, auf daß ich euch ausstoße und ihr umkommt samt den Propheten, die euch weissagen. | Ostervald-Fr 15. Je ne les ai pas envoyés, dit l'Éternel, et ils prophétisent faussement en mon nom, afin que je vous chasse et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent. |
| RV'1862 15. Porque yo no los envié, dice Jehová, y ellos profetizan en mi nombre falsamente para que yo os arroje, y perezcáis, vosotros y los profetas que os profetizan. | SVV1770 15 Want Ik heb ze niet gezonden, spreekt de HEERE, en zij profeteren valselijk in Mijn Naam; opdat Ik u uitstote, en gij omkomt, gij en de profeten, die u profeteren. |
| PL1881 15. Nie posłałem ich zaiste, mówi Pan; wszakże oni prorokują w imię moje kłamliwie, abym was zapędził, gdziebyście zginęli, wy i ci prorocy, którzy wam prorokują. | Karoli1908Hu 15. Mert nem küldöttem őket, azt mondja az Úr, hanem ők az én nevemben hazugságot prófétálnak, hogy kiűzzelek titeket, és elvesszetek ti és a próféták, a kik prófétálnak néktek. |
| RuSV1876 15 Я не посылал их, говорит Господь; и они ложно пророчествуют именем Моим, чтоб Я изгнал вас и чтобы вы погибли, – вы и пророки ваши, пророчествующие вам. | БКуліш 15. Не посилав бо я їх, говорить Господь, і вони вам пророкують неправду в ім'я моє, щоб я вас попроганяв та щоб ви попропадали, - ви з вашими пророками, що вам пророкували. |
| FI33/38 16. Ja papeille ja koko tälle kansalle minä puhuin sanoen: Näin sanoo Herra: Älkää kuulko profeettainne sanoja, niiden, jotka | Biblia1776 16. Ja papeille ja kaikelle tälle kansalle puhuin minä ja sanoin: näin sanoo Herra: älkäätkuulko prophetainne sanoja, jotka |

ennustavat teille sanoen: Katso, Herran temppelein astiat tuodaan nyt kohta takaisin Baabelista; sillä valhetta he ennustavat teille.

CPR1642 16. Ja Papeille ja caikelle tälle Canssalle puhuin minä ja sanoin: näitä sano HERra: älkät cuulco teidän Prophetain sanoja jotca teille ennustawat ja sanowat: cadzo HERran huonen astiat tulewat nyt cohta jällens Babelist: sillä he ennustawat teille walhetta.

teille ennustavat ja sanovat: katso, Herran huoneen astiat tulevat nyt kohta jälleen Babelista; sillä he ennustavat teille valhetta.

MLV19 16 Also I spoke to the priests and to all this people, saying, Jehovah says thus: Listen not to the words of your* prophets who prophesy to you*, saying, Behold, the vessels of Jehovah's house will now shortly be brought again from Babylon, for they prophesy a lie to you*.

KJV 16. Also I spake to the priests and to all this people, saying, Thus saith the LORD; Hearken not to the words of your prophets that prophesy unto you, saying, Behold, the vessels of the LORD'S house shall now shortly be brought again from Babylon: for they prophesy a lie unto you.

Dk1871 16. Og til Præsterne og til alt dette Folk talte jeg og sagde: Saa siger Herren: Hører ikke paa eders Profeters Ord, de, som spaa for eder og sige: Se, Herrens Hus's Kar skulle nu snart føres tilbage fra Babel; thi de spaa Løgn for eder.

KXII 16. Och till Presterna, och till allt detta folket talade jag, och sade: Detta säger Herren: Hörer edra Propheters ord intet, som eder prophetera, och säga: Si, de kärile af Herrans hus komma nu snart ifrå Babel hem igen; förty de prophetera eder lögn.

PR1739 16. Ja preestride ja keige rahwa wasto räkisin minna, ja ütlesin: Nenda ütleb Jehowa: Ärge

LT 16. Kunigams ir visai tautai aš kalbėjau: “Taip sako Viešpats: ‘Neklausykite savo pranašų,

wõtke mitte kuulda omma prohwetide sanno, kes teile prohwetü wisil räkiwad, ja ütlewad: Wata, Jehowa koia riisto peab taggasi todama Pabelist nüüd pea; sest nemmad räkiwad teile prohwetü wisil wallet.

kurie jums pranašauja, kad Viešpaties namu indai bus netrukus pargabenti iš Babilono. Jie pranašauja jums melā.

Luther1912 16. Und zu den Priestern und zu allem diesem Volk redete ich und sprach: So spricht der HERR: Gehorcht nicht den Worten eurer Propheten, die euch weissagen und sprechen: "Siehe, die Gefäße aus dem Hause des HERRN werden nun bald von Babel wieder herkommen!" Denn sie weissagen euch falsch.

Ostervald-Fr 16. Je parlai aussi aux sacrificateurs et à tout ce peuple, et je leur dis: Ainsi a dit l'Éternel: N'écoutez pas les paroles de vos prophètes, qui vous prophétisent, en disant: Voici, les vases de la maison de l'Éternel seront bientôt rapportés de Babylone! Car ils vous prophétisent le mensonge.

RV'1862 16. A los sacerdotes también hablé, y a todo este pueblo, diciendo: Así dijo Jehová: No oigáis las palabras de vuestros profetas que os profetizan, diciendo: He aquí que los vasos de la casa de Jehová volverán de Babilonia ahora presto; porque os profetizan mentira.

SVV1770 16 Ook sprak ik tot de priesteren, en tot dit ganse volk, zeggende: Zo zegt de HEERE: Hoort niet naar de woorden uwer profeten, die u profeteren, zeggende: Ziet, de vaten van des HEEREN huis zullen nu haast uit Babel wedergebracht worden; want zij profeteren u valsheid.

PL1881 16. Do kapłanów też, i do tego wszystkiego ludu rzekłem, mówiąc: Tak mówi Pan: Nie słuchajcie słów proroków swoich, którzy wam prorokują, mówiąc: Oto naczynia domu Paóskiego teraz w rychle przywrócone będą z

Karoli1908Hu 16. A papoknak és ez egész népnek is így szóltam: Ezt mondja az Úr: Ne hallgassatok a ti prófétáitok szavaira, a kik prófétálnak néktek, mondván: Ímé, az Úr házának edényei [9†] visszahozatnak Babilonból most

Babilonu; bo wam oni kłamstwo prorokuja.

RuSV1876 16 И священникам и всему народу сему я говорил: так говорит Господь: не слушайте слов пророков ваших, которые пророчествуют вам и говорят: „вот, скоро возвращены будут из Вавилона сосуды дома Господня"; ибо они пророчествуют вам ложь.

FI33/38 17. Älkää kuulko heitä. Palvelkaa Baabelin kuningasta, niin te saatte elää. Miksi pitäisi tämän kaupungin tulla raunioiksi?

CPR1642 17. Älkät heitä kuulko waan palvelcat Babelin Cuningast nijn te saatte elä mixi pidäis tämän Caupungin kylmille tuleman?

MLV19 17 Listen not to them. Serve the king of Babylon and live. Why should this city become a desolation?

Dk1871 17. Hører ikke paa dem, tjener Kongen af Babel, saa skulle I leve; hvorfor skal denne Stad blive Øde?

PR1739 17. Ärge wötke neid mitte kuulda, heitke

mindjárt, mert hazugságot prófétálnak ők néktek:

БКуліш 16. Та й до съвященників і до всього люду сього промовляв я: Так говорить Господь: Не слухайте слів ваших пророків, що пророкують вам і говорять: Ось незабаром верне посуд дому Господнього з Вавилону! бо неправду вони пророкують вам.

Biblia1776 17. Älkäät heitä kuulko, vaan palvelkaat Babelin kuningasta, niin te saatte elää. Miksi pitäis tämän kaupungin kylmille tuleman?

KJV 17. Hearken not unto them; serve the king of Babylon, and live: wherefore should this city be laid waste?

KXII 17. Hörer dem intet; utan tjener Konungenom af Babel, så blifven I lefvande. Hvi skulle dock denna staden varda till ett öde?

LT 17. Neklausykite jų! Tarnaukite Babilono

Pabeli kuninga allamaks, siis teie jäte ellusse; mikspärrast peab sesamma lin paljaks kohhaks sama?

karaliui, tai išliksite gyvi. Kodėl šitas miestas turėtų pavirsti griuvėsiais?

Luther1912 17. Gehorchet ihnen nicht, sondern dienet dem König zu Babel, so werdet ihr lebendig bleiben. Warum soll doch diese Stadt zur Wüste werden?

Ostervald-Fr 17. Ne les écoutez pas. Soumettez-vous au roi de Babylone et vous vivrez. Pourquoi cette ville deviendrait-elle une ruine?

RV'1862 17. No los oigáis: servíd al rey de Babilonia, y vivíd; ¿por qué será desierta esta ciudad?

SVV1770 17 Hoort niet naar hen, maar dient den koning van Babel, zo zult gijlieden leven; waarom zou deze stad tot een woestheid worden?

PL1881 17. Nie słuchajcież ich; służcie królowi Babiloóskiemu, a żyć będziecie; przeczżeby to miasto miało być pustynią?

Karoli1908Hu 17. Ne hallgassatok rájok; szolgáljatok a babiloni királynak, és éltek; miért legyen e város pusztasággá?

RuSV1876 17 Не слушайте их, служите царю Вавилонскому и живите; зачем доводитьъгород сей до опустошения?

БКуліш 17. Не слухайте їх, служіть цареві Вавилонському, то й живими зостанетесь; про що доводити се місто до спустошення?

FI33/38 18. Mutta jos he ovat profeettoja ja jos heillä on Herran sana, niin rukoilkoot Herraa Sebaotia, etteivät ne astiat, jotka vielä ovat jäljellä Herran temppelissä ja Juudan kuninkaan linnassa ja Jerusalemissa, joutuisi

Biblia1776 18. Jos he ovat prophetat, ja jos heillä on Herran sana, niin rukoilkaat nyt Herralta Zebaotilta, ettei jääneet astiat Herran huoneessa ja Juudan kuninkaan huoneessa, ja Jerusalemissa myös vietäisi Babeliin.

nekin Baabeliin.

- CPR1642 18. Jos he owat Prophetat ja heille on HERran sana: nijn rucoilcat HERralda Zebaothilda ettei jäänet astiat HERran huones ja Judan Cuningan huones ja Jerusalemis myös wiedäis Babelijn.
- MLV19 18 But if they are prophets and if the word of Jehovah is with them, let them now make intercession to Jehovah of hosts, that the vessels which are left in the house of Jehovah and in the house of the king of Judah and at Jerusalem, not go to Babylon.
- KJV 18. But if they be prophets, and if the word of the LORD be with them, let them now make intercession to the LORD of hosts, that the vessels which are left in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem, go not to Babylon.
- Dk1871 18. Men dersom de ere Profeter; og dersom Herrens Ord er hos dem, saa lad dem bønfalde den Herre Zebaoth om, at de Kar, som ere blevne tilbage i Herrens Hus og i Judas Konges Hus og i Jerusalem, ikke rnø komme til Babel.
- KXII 18. Äro de Propheter, och hafva Herrans ord, så låt dem det Herranom Zebaoth afbedja, att de qvarblefne kärilen i Herrans hus och Juda Konungs hus, och i Jerusalem, icke också till Babel förde varda.
- PR1739 18. Ja kui nemmad on prohwetid, ja kui Jehowa sanna on nende jures, siis käigo nemmad palwega wäggede Jehowa peäle, et need riistad mitte ei sa Pabeli, mis järrele jänud Jehowa kotta, ja Juda kunninga kotta, ja Jerusalemma.
- LT 18. Jei jie pranašai ir žino Viešpaties žodj, tai tegul užtaria prieš kareivijų Viešpatj, kad indai, pasilikę Viešpaties namuose, Judo karaliaus namuose ir Jeruzalėje, nepatektų į Babiloną’.

- Luther1912 18. Sind sie aber Propheten und haben des HERRN Wort, so laßt sie vom HERRN Zebaoth erbitten, daß die übrigen Gefäße im Hause des HERRN und im Hause des Königs in Juda und zu Jerusalem nicht auch gen Babel geführt werden.
- RV'1862 18. Y si ellos son profetas, y si es con ellos palabra de Jehová, oren ahora a Jehová de los ejércitos, que los vasos que han quedado en la casa de Jehová, y en la casa del rey de Judá, y en Jerusalem, no vengan a Babilonia.
- PL1881 18. A jeźliż oni są prorokami, i jeźli jest słowo Paóskie w nich, proszę, niech zabieżą Panu zastępów, aby te naczynia, które pozostały w domu Paóskim; i w domu króla Judzkiego, i w Jeruzalemie, nie dostały się do Babilonu.
- RuSV1876 18 А если они пророки, и если у них есть слово Господне, то пусть ходатайствуют пред Господом Саваофом, чтобы сосуды, остающиеся в доме Господнем и в доме царя Иудейского и в Иерусалиме, не перешли в Вавилон.
- Ostervald-Fr 18. Et s'ils sont prophètes et si la parole de l'Éternel est avec eux, qu'ils intercèdent donc auprès de l'Éternel des armées pour que les ustensiles restant dans la maison de l'Éternel et dans la maison du roi de Juda et à Jérusalem, n'aillent point à Babylone.
- SVV1770 18 Maar zo zij profeten zijn, en zo des HEEREN woord bij hen is, laat hen nu bij den HEERE der heirscharen voorbidden, opdat de vaten, die in het huis des HEEREN, en in het huis des konings van Juda, en te Jeruzalem zijn overgebleven, niet naar Babel komen.
- Karoli1908Hu 18. Ha ők próféták és ha nálok van az Úrnak igéje: imádkozzanak most a Seregek Urának, hogy az edények, a melyek még az Úr házában és a Júda királyának házában és Jeruzsálemben maradtak, ne jussanak Babilonba;
- БКуліш 18. Коли ж вони пророки, й коли в їх є слово Господне, так нехай би вони благали Господа Саваота, щоб той посуд, що зостається ще в дому Господньому й у палатах у царя Юдейського і в Ерусалимі, не перевезено в Вавилон.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 19. Sillä näin sanoo Herra Sebaot pylväistä, vaskimerestä, altaiden telineistä ja muista kaluista, jotka vielä ovat jäljellä tässä kaupungissa | Biblia1776 | 19. Sillä näin sanoo Herra Zebaot patsaista, ja merestä, ja istuimista, ja astioista, jotka vielä tähän kaupunkiin jääneet ovat, |
| CPR1642 | 19. Sillä näin sano HERra Zebaoth padzaista ja merestä ja istuimista ja astioista jotca vielä tähän Caupungijn jäänet owat: | | |
| MLV19 | 19 For Jehovah of hosts says thus concerning the pillars and concerning the sea and concerning the stands and concerning the residue of the vessels that are left in this city, | KJV | 19. For thus saith the LORD of hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that remain in this city, |
| Dk1871 | 19. Thi saa siger den Herre Zebaoth om Støtterne og om Havet og om Stolene og om de øvrige Kar, som ere blevne tilheige i denne Stad, | KXII | 19. Ty så säger Herren Zebaoth om stodarna, och om hafvet, och om stolarna, och om de tyg, som ännu qvarblefna äro i denna staden, |
| PR1739 | 19. Sest nenda ütleb wäggede Jehowa nende sammaste pärrast, ja se wask-merre pärrast, ja nende jalgade pärrast, ja mis muud riistad weel on , mis järrele jäetud seie liñna, | LT | 19. Kareivijų Viešpats taip sako apie kolonas, baseiną, stovus ir indus, pasilikusius šitame mieste, |
| Luther1912 | 19. Denn also spricht der HERR Zebaoth von den Säulen und vom Meer und von dem | Ostervald-Fr | 19. Car ainsi a dit l'Éternel des armées, touchant les colonnes, et la mer, et les |

- Gestühl und von den Gefäßen, die noch übrig sind in dieser Stadt,
- RV'1862 19. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, de aquellas columnas, y del mar, y de las basas, y del resto de los vasos que quedan en esta ciudad,
- PL1881 19. Bo tak mówi Pan zastępów o tych słupach, i o tem morzu, i o tych podstawkach, i o ostatku naczyń, które pozostało w tem mieście;
- RuSV1876 19 Ибо так говорит Господь Саваоф о столбах и о медном море и о подножиях и опрочих вещах, оставшихся в этом городе,
- FI33/38 20. ja joita Nebukadnessar, Baabelin kuningas, ei ottanut mukaansa, kun hän vei Jekonjan, Joojakimin pojan, Juudan kuninkaan, sekä kaikki Juudan ja Jerusalemin ylimykset Jerusalemista pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin.
- CPR1642 20. Joita NebucadNezar Babelin Cuningas ei ottanut pois koska hän wei pois Judan Cuningan Jechonian Jojachimin pojan Jerusalemist Babelijn ja caicki Judan ja
- socles, et les autres ustensiles qui sont restés dans cette ville,
- SVV1770 19 Want zo zegt de HEERE der heirscharen, van de pilaren, en van de zee, en van de stellingen, en van het overige der vaten, die in deze stad zijn overgebleven.
- Karoli1908Hu 19. Mert ezt mondja a Seregek Ura az oszlopok [10†] felől, a tenger felől, az állványok felől és az edények maradéka felől, a melyek még e városban maradtak,
- БКуліш 19. Так бо говорить Господь сил небесних про стовпи й про мідяне море й про підніжки та про останок посуду, що лишився ще в сьому городі,
- Biblia1776 20. Joita Nebukadnetsar, Babelin kuningas ei ottanut pois, kuin hän vei pois Juudan kuninkaan Jekonian Jojakimin pojan Jerusalemista Babeliin, ja kaikki Juudan ja Jerusalemin valtamiehet:

Jerusalemin waldamiehet.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 20 which Nebuchadnezzar king of Babylon did not take when he carried away captive Jeconiah {Jehoiachin} the son of Jehoiakim, king of Judah, from Jerusalem to Babylon and all the nobles of Judah and Jerusalem. | KJV | 20. Which Nebuchadnezzar king of Babylon took not, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem; |
| Dk1871 | 20. og som Nebukadnezar, Kongen af Babel; ikke har taget, der han bortførte fra Jerusalem til Babel Jekonias, Jojakims Søn, Judas Konge, og alle de ypperste af Juda og Jerusalem: | KXII | 20. De NebucadNezar, Konungen i Babel, icke borttog, då han bortförde Jechonia, Jojakims son, Juda Konung, ifrå Jerusalem till Babel, samt med alla Förstarna i Juda och Jerusalem; |
| PR1739 | 20. Mis Nebukadnetsar Pabeli kuningas ärra ei wötnud, kui ta Jekonjat , Jojakimi poega, Juda kuningast, ja keik Juda ja Jerusalem suurt suggu rahwast Jerusaleṃast wangi wiis Pabeli. | LT | 20. kurių Babilono karalius Nebukadnecaras, išvesdamas į nelaisvę Jehojakimo sūnų Jechoniją, Judo karalių, ir visus Judo bei Jeruzalės kilminguosius, nepaėmė iš Jeruzalės į Babiloną. |
| Luther1912 | 20. welche Nebukadnezar, der König zu Babel, nicht wegnahm, da er Jechonja, den Sohn Jojakims, den König Juda's, von Jerusalem wegführte gen Babel samt allen Fürsten in Juda und Jerusalem, | Ostervald-Fr | 20. Que Nébuchadnetsar, roi de Babylone, n'a pas emportés quand il a transporté de Jérusalem à Babylone Jéchonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda, avec tous les grands de Juda et de Jérusalem; |
| RV'1862 | 20. Que Nabucodonosor, rey de Babilonia, no quitó, cuando trasportó de Jerusalem en | SVV1770 | 20 Die Nebukadnezar, de koning van Babel, niet heeft weggenomen, als hij Jechonia, den |

Babilonia a Jeconías, hijo de Joacim, rey de Judá, y a todos los nobles de Judá, y de Jerusalem:

zoon van Jojakim, koning van Juda, van Jeruzalem, naar Babel gevankelijk wegvoerde, mitsgaders al de edelen van Juda en Jeruzalem;

- PL1881 20. Którego nie zabrał Nabuchodonozor, król Karoli1908Hu 20. A melyeket el nem vitt Nabukodonozor, a Babiloóski, gdy w niewolę prowadził babiloni király, mikor fogságba vivé [11†] Jechonijasza, syna Joakimowego, króla Jékóniást, Jojákimnak, a Júda királyának fiát Judzkiego, z Jeruzalemu do Babilonu, i Jeruzsálemből Babilonba, és Júdának és wszystkich przedniejszych, z Judy i z Jeruzsálemnek minden fő népét; Jeruzalemu:
- RuSV1876 20 которых Навуходоносор, царь БКуліш 20. Що не позабiрав Навуходоносор, царь Вавилонский, не взял, когда Иехонию, Вавилонський, як одвiв Ехонію сына Иоакима, царя Иудейского, и всех Йоакименка, царя Юдейського, з знатных Иудеев и Иерусалимлян вывел из Ерусалиму в Вавилон з усіма значніми в Иерусалима в Вавилон, Юдеї і в Ерусалимі.
- FI33/38 21. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Biblia1776 21. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, astioista, jotka vielä ovat jäljellä Jumala, niistä astioista, jotka vielä jääneet Herran temppelissä, Juudan kuninkaan ovat Herran huoneesen, ja kuninkaan linnassa ja Jerusalemissa: huoneesen, ja Jerusalemiin:
- CPR1642 21. Sillä näin sano HERra Zebaoth Israelin 21. Sillä näin sano HERran huonesen ja Cuningan huonesen ja Jerusalemijn.

JEREMIA

MLV19	21 Yes, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel, concerning the vessels that are left in the house of Jehovah and in the house of the king of Judah and at Jerusalem:	KJV	21. Yea, thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that remain in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah and of Jerusalem;
Dk1871	21. Ja, saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud, om Karrene, som ere blevne tilbage i Herrens Hus og i Judas Konges Hus og i Jerusalem:	KXII	21. Ty så säger Herren Zebaoth, Israels Gud, om de tyg som ännu qvarblefne äro i Herrans hus, och i Juda Konungs hus, och i Jerusalem:
PR1739	21. Sest nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal nende riistade pärrast, mis järrele jäetud Jehowa kotta, ja Juda kunninga kotta, ja Jerusalemma:	LT	21. Taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas, apie indus, pasilikusius Viešpaties namuose, Judo karaliaus namuose ir Jeruzalėje:
Luther1912	21. denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, von den Gefäßen, die noch übrig sind im Hause des HERRN und im Hause des Königs in Juda und zu Jerusalem:	Ostervald-Fr	21. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, au sujet des ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem:
RV'1862	21. Así pues dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, de los vasos que quedaron en la casa de Jehová, y en la casa del rey de Judá, y de Jerusalem.	SVV1770	21 Ja, zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels, van de vaten, die in het huis des HEEREN, en in het huis des konings van Juda, en te Jeruzalem zijn overgebleven:
PL1881	21. Tak zaiste mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski, o tych naczyniach, które pozostały w domu Paóskim, i w domu króla Judzkiego, i	Karoli1908Hu	21. Bizony ezt mondja a Seregek Ura, Izráelnek Istene az edények felől, a melyek megmaradtak az Úrnak házában és a Júda

w Jeruzalemie:

- | | | | |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | 21 ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев, о сосудах, оставшихся в доме Господнем и в доме царя Иудейского и в Иерусалиме: | БКуліш | királyának házában és Jeruzsálemben:
21. Так говорить Господь Саваот, Бог Израїля, про посуд, осталий в дому Господньому й у палаті царя Юдейського й в Ерусалимі: |
| FI33/38 | 22. Baabeliin ne viedään, ja sinne ne jäävät siihen päivään asti, jolloin minä katson niiden puoleen, sanoo Herra, ja annan tuoda ja palautan ne tähän paikkaan. | Biblia1776 | 22. Ne pitää Babeliin vietämän ja siellä pysymän siihen päivään asti, että minä etsin heitä, sanoo Herra, ja annan heidän vietää ylös ja taas tuotaa tähän paikkaan siallensa. |
| CPR1642 | 22. Ne pitä Babelijn wietämän ja siellä pysymän sijhen päiwän asti että minä edzin heitä sano HERra ja annan heidän taas tuota tähän paickan siallens. | | |
| MLV19 | 22 They will be carried to Babylon and there they will be until the day that I visit them, says Jehovah. Then I will bring them up and restore them to this place. | KJV | 22. They shall be carried to Babylon, and there shall they be until the day that I visit them, saith the LORD; then will I bring them up, and restore them to this place. |
| Dk1871 | 22. De skulle føres til Babel og blive der indtil den Dag, jeg vil se efter dem, siger Herren, og føre dem op og lade dem komme tilbage til dette Sted. | KXII | 22. De skola till Babel förde varda, och der blifva intill den dagen, jag söker dem, säger Herren; och jag låter dem åter här uppkomma till detta rummet igen. |
| PR1739 | 22. Pabeli peab neid widama ja seäl peawad nemmad ollema sest päwast sadik, kui ma | LT | 22. 'Jie bus nugabenti į Babiloną ir ten liks, kol juos aplankysiu,sako Viešpats.Tada Aš |

neid tullen katsma, ütleb Jehowa, kui ma neid üllestoon, ja neid taggasi toon seie paika.

juos atgabensiu ir sugražinsiu į šitą vietą' “.

Luther1912 22. Sie sollen gen Babel geführt werden und daselbst bleiben bis auf den Tag, da ich sie heimsuche, spricht der HERR, und ich sie wiederum herauf an diesen Ort bringen lasse.

Ostervald-Fr 22. Ils seront emportés à Babylone, et ils y resteront jusqu'au jour où je les chercherai, dit l'Éternel, où je les ferai remonter, et revenir en ce lieu.

RV'1862 22. A Babilonia serán trasportados, y allí estarán hasta el día en que yo los visitaré, dijo Jehová; y después los haré subir, y tornarlos he a este lugar.

SVV1770 22 Naar Babel zullen zij gebracht worden, en aldaar zullen zij zijn, tot den dag toe, dat Ik ze bezoeken zal, spreekt de HEERE; dan zal Ik ze opvoeren, en zal ze wederbrengen tot deze plaats.

PL1881 22. Do Babilonu zawiezione będą, a będą tam aż do dnia, którego je nawiedzę, mówi Pan, i każę je przywieźć i przywrócić na to miejsce.

Karoli1908Hu 22. Babilonba [12†] vitetnek, és ott lesznek mindama napig, a melyen [13†] meglátogatom őket, azt mondja az Úr; és felhozom azokat, és visszahozom azokat e helyre.

RuSV1876 22 они будут отнесены в Вавилон и там останутся до того дня, когда Я посету их, говорит Господь, и выведу их и возвращу их на место сие.

БКуліш 22. У Вавилон вивезуть його, й буде він там до того часу, коли я звідаюсь до них, говорить Господь і виведу їх, та й знов приведу на се місце.

28 luku

Jeremia ja Hananja.

FI33/38 1. Sinä vuonna, Sidkian, Juudan kuninkaan, hallituksen alussa, hänen neljäntenä hallitusvuotenaan, viidennessä kuussa, sanoi profeetta Hananja, Assurin poika, joka oli kotoisin Gibeonista, minulle Herran temppelissä pappien ja kaiken kansan silmien edessä näin:

CPR1642 1. JA sinä vuotena Zedechian Judan Cuningan waldacunnan algusa wijdendenä Cuccautena neljännellä vuodella puhui Hanania Azurin poica Gibeonin Propheta minulle HERran huonesa Pappein ja caiken Canssan läsnä olles ja sanoi:

MLV19 1 And it happened the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, that Hananiah the son of Azzur, the prophet, who was of Gibeon, spoke to me in the house of Jehovah, in the presence of the priests and of all the people, saying,

Biblia1776 1. Ja tapahtui sinä vuotena, Zedekian Juudan kuninkaan valtakunnan alussa, viidentenä kuukautena neljännellä vuodella, että Hanania Assurin poika, Gibeonin propheta, puhui minulle Herran huoneessa, pappein ja kaiken kansan edessä, ja sanoi:

KJV 1. And it came to pass the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, and in the fifth month, that Hananiah the son of Azur the prophet, which was of Gibeon, spake unto me in the house of the LORD, in the presence of the priests and of all the people, saying,

- Dk1871 1. Og det skete i dette Aar, i Begyndelsen af Judas Konge Zedekias's Regering, i det fjerde Aar, i den femte Maaned, at Profeten Hananias, Assurs Søn, som var fra Gibeon, sagde saaledes til mig i Herrens Hus, for Præsterne og alt Folkets Øjne:
- PR1739 1. Ja se sündis selsammal aastal Sidkia, Juda kunninga wallitsusse algmisses, wiendal neljandama aasta kuul, et Ananja Assuri poeg, se prohwet, kes Kibeoni liñnast, mo wasto ütles Jehowa koias preestride ja keige rahwa nähhes, sedda wisi:
- Luther1912 1. Und in demselben Jahr, im Anfang des Königreiches Zedekias, des Königs in Juda, im fünften Monat des vierten Jahres, sprach Hananja, der Sohn Assurs, ein Prophet von Gibeon, zu mir im Hause des HERRN, in Gegenwart der Priester und alles Volks, und sagte:
- RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el mismo año, en el principio del reino de Sedecías, rey de Judá, en el año cuarto, en el quinto mes, que me habló Jananías, hijo de Azur, profeta, que era en Gabaón, en la casa de Jehová, delante de los sacerdotes, y de todo el pueblo, diciendo:
- KXII 1. Och i det samma året, uti Zedekia, Juda Konungs, rikes begynnelse, i femte månadenom af fjerde årena, talade Hanania, Assurs son, en Prophet af Gibeon, till mig uti Herrans hus, i Presternas och allt folkens närvaro, och sade:
- LT 1. Ketvirtaisiais Judo karaliaus Zedekijo karaliavimo metais, penktąjį mėnesį, Azūro sūnus Hananija, pranašas, kilęs iš Gibeono, kalbėjo man Viešpaties namuose kunigų ir visos tautos akivaizdoje:
- Ostervald-Fr 1. Cette même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, la quatrième année, au cinquième mois, Hanania, fils d'Azzur, prophète de Gabaon, me parla dans la maison de l'Éternel, en la présence des sacrificateurs et de tout le peuple, et dit:
- SVV1770 1 Voorts geschiedde het in hetzelfde jaar, in het begin des koninkrijks van Zedekia, koning van Juda, in het vierde jaar, in de vijfde maand, dat Hananja, zoon van Azur, de profet, die van Gibeon was, tot mij sprak, in het huis des HEEREN, voor de ogen der

priesteren en des gansen volks, zeggende:

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 1. I stało się roku onego, na początku królowania Sedekijasza, króla Judzkiego, roku czwartego, miesiąca piątego: Hananijas, syn Asurowy, prorok, który był z Gabaonu, rzekł do mnie w domu Paóskim przed kapłanami i przed wszystkim ludem, mówiąc: | Karoli1908Hu | 1. És abban az esztendőben, Sedékiás, Júda királya uralkodásának kezdetén, a negyedik esztendőben, az ötödik hónapban monda nékem Hanániás (Azúrnak fia, a próféta, a ki Gibeonból való vala) az Úrnak házában, a papok és az egész nép szemei előtt, mondván: |
| RuSV1876 | 1 В тот же год, в начале царствования Седекии, царя Иудейского, в четвертый год, в пятый месяц, Анания, сын Азура, пророк из Гаваона, говорил мне в доме Господнем пред глазами священников и всего народа и сказал: | БКуліш | 1. У тому ж році, - на початку царювання Седекіїного, царя Юдейського, - у четвертому році, в пятому місяці, промовив до мене пророк Ананія Азуренко з Габану, в дому Господньому при съвященниках й при всіх людях: |
| FI33/38 | 2. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Minä särjen Baabelin kuninkaan ikeen. | Biblia1776 | 2. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, sanoen: minä olen taittanut rikki Babelin kuninkaan ikeen, |
| CPR1642 | 2. Näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: minä olen taittanut ricki Babelin Cuningan iken: | | |
| MLV19 | 2 Thus speaks Jehovah of hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon. | KJV | 2. Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon. |

JEREMIA

Dk1871	2. Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Jeg har sønderbrudt Kongen af Babels Aag.	KXII	2. Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Jag hafver sönderbrutit Konungens ok i Babel.
PR1739	2. Nenda rägib wäggede Jehowa Israeli Jummal, ja ütleb: Ma ollen Pabeli kunninga itke katki murdnud.	LT	2. "Taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas: 'Aš sulaužau Babilono karaliaus jungą.
Luther1912	2. So spricht der HERR Zebaoth der Gott Israels: Ich habe das Joch des Königs zu Babel zerbrochen;	Ostervald-Fr	2. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: J'ai rompu le joug du roi de Babylone.
RV'1862	2. Así habló Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, diciendo: Quebranté el yugo del rey de Babilonia.	SVV1770	2 Zo spreekte de HEERE der heirscharen, de God Israels, zeggende: Ik heb het juk des konings van Babel verbroken.
PL1881	2. Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Połamam jarzmo króla Babilońskiego;	Karoli1908Hu	2. Ezt mondja a Seregek Ura, Izráel Istene, mondván: Eltöröm a babiloni királynak járomát.
RuSV1876	2 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: сокрушу ярмо царя Вавилонского;	БКуліш	2. Так говорить Господь воїнства небесного, Бог Израїля: Розірву ярмо царя Вавилонського;
FI33/38	3. Vielä kaksi vuotta, ja minä palautan tähän paikkaan kaikki Herran temppelin astiat, jotka Nebukadnessar, Baabelin kuningas, otti tästä paikasta ja vei Baabeliin.	Biblia1776	3. Ja ennenkuin kaksi ajastaikaa kuluu, tahdon minä antaa tulla jälleen tähän siaan kaikki Herran huoneen astiat, jotka Nebukadnessar, Babelin kuningas, täältä

ottanut ja Babeliin vienyt on.

CPR1642 3. Ja ennen kuin caxi ajastaica culu tahdon minä anda tulla jällens tähän siaan HERran huonen astiat jotca NebucadNezar Babelin Cuningas tääldä ottanut ja Babelijn wienyt on.

MLV19 3 Within two full years I will bring again into this place all the vessels of Jehovah's house that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place and carried to Babylon.

KJV 3. Within two full years will I bring again into this place all the vessels of the LORD'S house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried them to Babylon:

Dk1871 3. Inden et Par Aars Tid er omme vii jeg føre tilbage til dette Sted alle Herrens Hus's Kar, som Nebukadnezzar, Kongen af Babel, tog fra dette Sted og førte til Babel.

KXII 3. Och förr än tu år förlidna äro, skall jag låta åter igenkomma till detta rummet alla Herrans hus kärile, hvilka NebucadNezar, Konungen i Babel, hädantagit och till Babel fört hafver.

PR1739 3. Ennego kaks aastat möda saab, tahhan minna seie paika taggasi tua keik Jehowa koia riistad, mis Nebukadnetsar Pabeli kuningas siit paigast ärrawötnud, ja neid Pabeli winud,

LT 3. Po dvejų metų Aš sugražinsiu į šitą vietą visus Viešpaties namų indus, kuriuos Babilono karalius Nebukadnecaras paėmė iš šitos vietos ir nugabeno į Babiloną.

Luther1912 3. und ehe zwei Jahre um sind, will ich alle Gefäße des Hauses des HERRN, welche

Ostervald-Fr 3. Encore deux années, et je fais rapporter en ce lieu tous les vases de la maison de

- Nebukadnezar, der Könige zu Babel, hat von diesem Ort weggenommen und gen Babel geführt, wiederum an diesen Ort bringen;
- RV'1862 3. Dentro de dos años de dias tornaré a este lugar todos los vasos de la casa de Jehová, que llevó de este lugar Nabucodonosor, rey de Babilonia, para meterlos en Babilonia.
- PL1881 3. Po dwóch latach przywrócę zasię na to miejsce wszystkie naczynia domu Paóskiego, które pobrał Nabuchodonozor, król Babiloóski, z tego miejsca, a zawiózł je do Babilonu.
- RuSV1876 3 через два года Я возвращу на место сие все сосуды дома Господня, которые Навуходоносор, царь Вавилонский, взял из сего места и перенес их в Вавилон;
- FI33/38 4. Ja Jekonjan, Joojakimin pojan, Juudan kuninkaan, ja kaikki Juudan pakkosiirtolaiset, jotka menivät Baabeliin, minä palautan tähän paikkaan, sanoo Herra; sillä minä särjen Baabelin kuninkaan ikeen.
- l'Éternel que Nébucadnetsar, roi de Babylone, a pris de ce lieu et qu'il a emportés à Babylone.
- SVV1770 3 In nog twee volle jaren zal Ik tot deze plaats wederbrengen al de vaten van het huis des HEEREN, die Nebukadnezar, de koning van Babel, uit deze plaats heeft weggenomen, en dezelve naar Babel gebracht.
- Karoli1908Hu 3. Teljes két esztendő múlva visszahozom e helyre az Úr házának mindamaz edényeit, a melyeket elvitt innen Nabukodonozor, a babiloni [1†] király, és bevitt Babilonba.
- БКуліш 3. Через два роки верну в се місце ввесь посуд дому Господнього, що позабiрав Навуходоносор, царь Вавилонський із сього місця і переніс у Вавилон.
- Biblia1776 4. Vielä sitte tahdon minä myös Jekonian Jojakimin pojan, Juudan kuninkaan, ja kaikki Juudan vangit, jotka Babeliin viedyt ovat, antaa tulla tähän siaan jälleen, sanoo Herra; sillä minä tahdon taittaa rikki Babelin kuninkaan ikeen.

CPR1642 4. Wielä sijtte tahdon minä myös Jechonian Jojachinin pojan Judan Cuningan ja caicki Judan fangit jotca Babelijn wiedyt owat anda tulla tähän siaan jällens sano HERra: sillä minä tahdon taitta ricki Babelin Cuningan iken.

MLV19 4 And I will bring again to this place Jeconiah {Jehoiachin} the son of Jehoiakim, king of Judah, with all the captives of Judah, who went to Babylon, says Jehovah, for I will break the yoke of the king of Babylon.

KJV 4. And I will bring again to this place Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, with all the captives of Judah, that went into Babylon, saith the LORD: for I will break the yoke of the king of Babylon.

Dk1871 4. Og Jekonias, Jojakims Søn, Judas Konge og alle bortførte af Juda, som ere komne til Babel, vil jeg føre tilbage til dette Sted, siger Herren; thi jeg vil sønderbryde Kongen af Babels Aag.

KXII 4. Dertill skall jag ock låta Jechonia, Jojakims son, Juda Konung, samt med alla fångar af Juda, som till Babel förde äro, komma till detta rummet igen, säger Herren; ty jag skall sönderbryta Konungens ok i Babel.

PR1739 4. Ja Jekonja Jojakimi poega Juda kuningast, ja keik Juda wangid, kes läinud Pabeli, tahhan minna taggasi tua seie paika, ütleb Jehowa, sest ma tahhan katki murda Pabeli kunninga ikke.

LT 4. Taip pat ir Jehojakimo sūnų Jechonija, Judo karalių, ir visus Judo tremtinius iš Babilono Aš sugrąžinsiu į šitą vietą, nes Aš sulaužysiu Babilono karaliaus jungą' “.

Luther1912 4. Dazu Jechonja, den Sohn Jojakims, den König Juda's samt allen Gefangenen aus

Ostervald-Fr 4. Et je ferai revenir dans ce lieu, dit l'Éternel, Jéchonias, fils de Jehojakim, roi de

JEREMIA

Juda, die gen Babel geführt sind, will ich auch wieder an diesen Ort bringen, spricht der HERR; denn ich will das Joch des Königs zu Babel zerbrechen.

Juda, et tous les captifs de Juda qui sont allés à Babylone; car je romprai le joug du roi de Babylone.

RV'1862 4. Y yo tornaré a este lugar a Jeconías, hijo de Joacim, rey de Judá, y a todos los trasportados de Judá que entraron en Babilonia, dice Jehová; porque yo quebranté el yugo del rey de Babilonia.

SVV1770 4 Ook zal Ik Jechonia, den zoon van Jojakim, koning van Juda, en allen, die gevankelijk weggevoerd zijn van Juda, die te Babel gekomen zijn, tot deze plaats wederbrengen, spreekt de HEERE; want Ik zal het juk des konings van Babel verbreken.

PL1881 4. Także Jechonijasza, syna Joakimowego, króla Judzkiego, i wszystkich, którzy są w niewolę zaprowadzeni z Judy, którzy się dostali do Babilonu, Ja zasię przywiodę na to miejsce, mówi Pan; bo skruszę jarzmo króla Babiloóskiego.

Karoli1908Hu 4. És Jékóniást, Jójákimnak, a Júda királyának fiát és mindama júdabeli foglyokat, a kik elvitettek Babilonba, visszahozom én e helyre, azt mondja az Úr; mert eltöröm a babiloni király jármát.

RuSV1876 4 и Иехонию, сына Иоакима, царя Иудейского, и всех пленных Иудеев, пришедших в Вавилон, Я возвращу на место сие, говорит Господь; ибо сокрушу ярмо царя Вавилонского.

БКуліш 4. Та й Ехонію Йоакименка, царя Юдейського, й усіх полонян Юдеїв, що позаймано в Вавилон, заверну в се місце, говорить Господь; бо розірву ярмо царя Вавилонського.

FI33/38 5. Mutta profeetta Jeremia sanoi profeetta Hananjalle pappien ja kaiken Herran temppelissä seisovan kansan silmien edessä;

Biblia1776 5. Niin propheta Jeremia sanoi propheta Hananialle, pappein ja kaiken joukon läsnä ollessa, jotka seisoivat Herran huoneessa,

JEREMIA

CPR1642 5. Silloin wastais Propheta Jeremia Prophetat Hananias Pappain ja caiken joucon läsnä olles jotca olit HERran huones ja sanoï:

MLV19 5 Then the prophet Jeremiah said to the prophet Hananiah in the presence of the priests and in the presence of all the people who stood in the house of Jehovah,

KJV 5. Then the prophet Jeremiah said unto the prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people that stood in the house of the LORD,

Dk1871 5. Og Profeten Jeremias sagde til Profeten Hananias for Præsternes Øjne og for alt Folkets Øjne, medens de stode i Herrens Hus,

KXII 5. Då svarade Propheten Jeremia till den Propheten Hanania, uti Presternas och allt folkens närvaro, som i Herrans hus stodo;

PR1739 5. Ja prohwet Jeremia ütles prohweti Ananja wasto, preestride nähhes ja keige rahwa nähhes, kes seisid Jehowa koias;

LT 5. Pranašas Jeremijas atsakė pranašui Hananijai, kunigams ir visiems žmonėms, stovėjusiems Viešpaties namuose:

Luther1912 5. Da sprach der Prophet Jeremia zu dem Propheten Hananja in der Gegenwart der Priester und des ganzen Volks, die im Hause des HERRN standen,

Ostervald-Fr 5. Alors Jérémie, le prophète, parla à Hanania, le prophète, en présence des sacrificateurs et en présence de tout le peuple, qui se tenaient dans la maison de l'Éternel.

RV'1862 5. Y dijo Jeremías profeta a Jananías profeta, delante de los sacerdotes, y delante de todo el pueblo que estaba en la casa de Jehová:

SVV1770 5 Toen sprak de profeet Jeremia tot den profeet Hananja, voor de ogen der priesteren, en voor de ogen des gansen volks, die in het huis des HEEREN stonden;

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 5. Tedy rzekł Jeremiasz prorok do Hananijasza proroka przed oczyma kapłanów, i przed oczyma wszystkiego ludu, którzy stali w domu Paóskim; | Karoli1908Hu | 5. Akkor monda Jeremiás próféta Hanániás prófétának a papok és az egész nép szemei előtt, a mely ott áll vala az Úrnak házában; |
| RuSV1876 | 5 И сказал Иеремия пророк пророку Анании пред глазами священников и пред глазами всего народа, стоявших в доме Господнем, – | БКуліш | 5. І промовив пророк Еремія до пророка Ананії при сьвященниках і при всіх людях, що стояли в храму Господньому, - |
| FI33/38 | 6. profeetta Jeremia sanoi: Amen. Niin Herra tehkoon. Täyttäkoon Herra sinun sanasi, jotka olet ennustanut, ja palauttakoon Herran temppelin astiat ja kaikki pakkosiirtolaiset Baabelista tähän paikkaan. | Biblia1776 | 6. Ja propheta Jeremia sanoi: Amen. Herra tehkoon niin! Herra vahvistakoon sinun sanas, jonka ennustanut olet, että hän antais Herran huoneen astiat ja kaikki vangit tulla tähän paikkaan jälleensä. |
| CPR1642 | 6. HERra tehkön nijn HERra wahwistacon sanas jongas ennustanut olet että hän andais HERran huonen astiat ja caicki fangit tulla tähän paickan jälleens. | | |
| MLV19 | 6 even the prophet Jeremiah said, Truly! Jehovah do so. Jehovah perform your words which you have prophesied, to bring again the vessels of Jehovah's house and all those of the captivity, from Babylon to this place. | KJV | 6. Even the prophet Jeremiah said, Amen: the LORD do so: the LORD perform thy words which thou hast prophesied, to bring again the vessels of the LORD'S house, and all that is carried away captive, from Babylon into this place. |

JEREMIA

Dk1871	6. ja, Profeten Jeremias sagde: Amen! Herren gøre saa, Herren stadfæste dine Ord, som du har spaaet om, at han vil lade Herrens Hus's Kar og alle bortførte komme tilbage fra Babel til dette Sted!	KXII	6. Och sade: Amen! Herren göre alltså; Herren stadfäste din ord, som du spått hafver, att han låter Herrans hus kärile, samt med alla fångna, komma till detta rummet igen.
PR1739	6. Nenda ütles prohwet Jeremia: Amen, nenda tehko Jehowa, Jehowa kinnitago sinno sannad, mis sa prohwetiwisil räkinud, et ta Jehowa koia riistad ja keik wangid Pabelist seie paika taggasi tooks.	LT	6. "Tebūna taip! Tegul padaro taip Viešpats! Teįvykdo Viešpats tavo žodžius, kuriuos pranašavai, tesugražina Viešpaties namų indus ir visus tremtinius iš Babilono į šitą vietą.
Luther1912	6. und sagte: Amen! Der HERR tue also; der HERR bestätige dein Wort, das du geweissagt hast, daß er die Gefäße aus dem Hause des HERRN von Babel wieder bringe an diesen Ort samt allen Gefangenen.	Ostervald-Fr	6. Et Jérémie, le prophète, dit: Amen! qu'ainsi fasse l'Éternel! Que l'Éternel accomplisse les paroles que tu as prophétisées, et qu'il fasse revenir de Babylone en ce lieu les vases de la maison de l'Éternel et tous les captifs de Babylone.
RV'1862	6. Dijo pues Jeremías profeta: Amén, así lo haga Jehová: confirme Jehová tus palabras con las cuales profetizaste, que los vasos de la casa de Jehová, y todos los trasportados, han de ser tornados de Babilonia a este lugar.	SVV1770	6 En de profeet Jeremia zeide: Amen, de HEERE doe alzo! de HEERE bevestige uw woorden, die gij geprofeteerd hebt, dat Hij de vaten van des HEEREN huis, en allen, die gevankelijk zijn weggevoerd, van Babel wederbrenge tot deze plaats!
PL1881	6. Rzekł, mówię, Jeremiasz prorok: Amen, niech tak uczyni Pan; niech utwierdzi Pan	Karoli1908Hu	6. Mondá pedig Jeremiás próféta: Úgy legyen, úgy cselekedjék az Úr: teljesítse az Úr

słowa twoje, któreś prorokował o przywróceniu z Babilonu na to miejsce naczynia domu Paóskiego, i wszystkich, którzy są zaprowadzeni w niewolę.

RuSV1876 6 и сказал Иеремия пророк: да будет так, да сотворит сие Господь! даисполнит Господь слова твои, какие ты произнес о возвращении из Вавилона сосудов дома Господня и всех пленников на место сие!

a te beszédeidet, a melyekkel prófétálád, hogy az Úr házának edényei és a foglyok is mind visszahozatnak Babilonból e helyre,

БКуліш 6. І сказав пророк Еремія: Нехай так станеться, нехай так учинить Господь і справдить слова твої, що прорек еси, й верне в се місце посуд дому Господнього й усіх полонян з Вавилону!

FI33/38 7. Kuule kuitenkin tämä sana, jonka minä puhun sinun kuultesi ja kaiken kansan kuullen.

CPR1642 7. Mutta cuule cuitengin tätä sana jonga minä sinun corwais ja caiken Canssan corwain edes puhun:

Biblia1776 7. Mutta kuule kuitenkin tätä sanaa, jonka minä puhun sinun korvais ja kaiken kansan korvain edessä puhun:

MLV19 7 Nevertheless hear now this word that I speak in your ears and in the ears of all the people:

KJV 7. Nevertheless hear thou now this word that I speak in thine ears, and in the ears of all the people;

Dk1871 7. Men hør kun dette Ord, som jeg taler for dine Øren og for alt Folkets Øren:

KXII 7. Men hör dock likväl detta ordet, som jag för din öron, och allt folkens öron, talar:

PR1739 7. Et kule kummatagi se sanna, mis minna rägin sinno kuuldes, ja keige rahwa kuuldes:

LT 7. Dabar klausykis mano žodžio, kurį kalbėsiu tau visai tautai girdint:

JEREMIA

- | | | |
|--|--------------|---|
| Luther1912 7. Aber doch höre auch dies Wort, das ich vor deinen Ohren rede und vor den Ohren des ganzen Volks: | Ostervald-Fr | 7. Toutefois, écoute cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple: |
| RV'1862 7. Con todo eso oye ahora esta palabra que yo hablo en tus oídos, y en los oídos de todo el pueblo. | SVV1770 | 7 Maar hoor nu dit woord, dat ik spreek voor uw oren, en voor de oren des gansen volks: |
| PL1881 7. Wszakże posłuchaj teraz słowa tego, które ja mówię w uszy twoje, i w uszy tego wszystkiego ludu. | Karoli1908Hu | 7. Mindazáltal halld csak e beszédet, a melyet én szólok néked és az egész népnek: |
| RuSV1876 7 Только выслушай слово сие, которое я скажу вслух тебе и вслух всего народа: | БКуліш | 7. Однакже вислухай іще се слово, що я виречу при тобі й при всіх людях: |
| FI33/38 8. Ne profeetat, jotka ovat olleet ennen minua ja ennen sinua muinaisuudesta asti, ovat ennustaneet sota, onnettomuutta ja ruttoa monia maita ja suuria valtakuntia vastaan. | Biblia1776 | 8. Ne prophetat, jotka minun edelläni ja sinun edelläs vanhasta olleet ovat, he ovat ennustaneet monta maakuntaa ja suuria valtakuntia vastaan sota, onnettomuutta ja ruttoa. |
| CPR1642 8. Ne Prophetat jotca minun edelläni ja sinun edelläs wanhast ollet owat he owat ennustanet monda maacunda ja suuria waldacundia wastan sota onnettomutta ja rutto. | | |
| MLV19 8 The prophets who have been before me and before you of old prophesied against | KJV | 8. The prophets that have been before me and before thee of old prophesied both |

many countries and against great kingdoms,
of war and of evil and of pestilence.

against many countries, and against great
kingdoms, of war, and of evil, and of
pestilence.

Dk1871 8. Profeterne, som have været før mig og før
dig af fordums Tid, spaaede imod mange
Lande og imod store Riger om Krig og om
Ulykke og om Pest.

KXII 8. De Profheter, som för mig och för dig
varit hafva af ålder, de hafva propheterat
emot mång land och stor rike, om örlig, om
olycko, och om pestilentie.

PR1739 8. Need prohwetid, kes on olnud enne mind
ja enne sind ammust aiast, need on prohweti
wisil räkinud mitme Ma wasto, ja suurte
kunningrikide wasto, söast, ja önnetussest, ja
katkust.

LT 8. 'Pranašai, kurie buvo pirma manęs ir
pirma tavęs, pranašavo galingoms šalims ir
didelėms karalystėms apie karą, nelaimes ir
marą.

Luther1912 8. Die Propheten, die vor mir und vor dir
gewesen sind von alters her, die haben wider
viel Länder und Königreiche geweissagt von
Krieg, von Unglück und von Pestilenz;

Ostervald-Fr 8. Les prophètes qui ont été avant moi et
avant toi, dès longtemps, ont prophétisé
contre plusieurs pays et contre de grands
royaumes, la guerre, et l'affliction, et la
peste.

RV'1862 8. Los profetas que fueron ántes de mí, y
ántes de tí, en tiempos pasados profetizaron
sobre muchas tierras y grandes reinos, de
guerra, y de aflicción, y de pestilencia.

SVV1770 8 De profeten, die voor mij en voor u van
ouds geweest zijn, die hebben tegen veel
landen en tegen grote koninkrijken
geprofeteerd, van krijg, en van kwaad, en
van pestilentie.

PL1881 8. Prorocy, którzy byli przedemną i przed

Karoli1908Hu 8. A próféták, a kik elöttém és elötted eleitől

tobą z dawna, ci prorokowali przeciwko ziemiom zacnym, i przeciwko królestwom wielkim o wojnie, i o uciśnieniu, i o morze.

RuSV1876 8 пророки, которые издавна были прежде меня и прежде тебя, предсказывали многим землям и великим царствам войну и бедствие и мор.

FI33/38 9. Mutta se profeetta, joka ennustaa rauhaa, tunnetaan siitä, että hänen sanansa toteutuu, profeetaksi, jonka Herra totisesti on lähettänyt.

CPR1642 9. Mutta cosca Propheta ennusta rauha nijn hän tutan jos HERra hänen totisest on lähettänyt cosca hänen sanans täytetyxi tule.

MLV19 9 The prophet who prophesies of peace, when the word of the prophet will happen, then the prophet will be known that Jehovah has truly sent him.

Dk1871 9. Men naar Profeten spaar om Fred, saa vil han, naar Profetens Ord gaar i Opfyldelse, erkendes som den Profet, Herren i Sandhed har sendt.

PR1739 9. Se prohwet, kes prohweti wisil rägib

fogva voltak, sok ország ellen és nagy királyságok ellen, hadról, veszedelemről és döghalálról profétáltak.

БКуліш 8. Ті пророки, що виступали перше мене й перше тебе з давніх давен, пророкували многим землям і великим царствам війну, нещастє і пошесть.

Biblia1776 9. Mutta kuin propheta ennustaa rauhaa, niin tunnetaan, kuin hänen sanansa täytetyksi tulee, että Herra hänen totisesti on lähettänyt.

KJV 9. The prophet which prophesieth of peace, when the word of the prophet shall come to pass, then shall the prophet be known, that the LORD hath truly sent him.

KXII 9. Men när en Prophet propheterar om frid, så varder man kännandes, om Herren honom i sanningene sändt hafver, då hans ord fullkomnad varda.

LT 9. Pranašas, kuris pranašaudavo apie taiką,

rahhust, kui tulleb selle prohveti sanna, sedda tunnukse prohveti ollewad , kedda Jehowa on töeste läkkitanud.

tik jo žodžiams įvykus būdavo pripažįstamas kaip tikrai Viešpaties siųstas' “.

Luther1912 9. wenn aber ein Prophet von Frieden weissagt, den wird man kennen, ob ihn der HERR wahrhaftig gesandt hat, wenn sein Wort erfüllt wird.

Ostervald-Fr 9. Si un prophète prophétise la paix, c'est par l'accomplissement de sa parole que ce prophète sera reconnu pour véritablement envoyé de l'Éternel.

RV'1862 9. El profeta que profetizó de paz, cuando viniere la palabra del profeta, será conocido el profeta que Jehová le envió con verdad.

SVV1770 9 De profeet, die geprofeteerd zal hebben van vrede, als het woord van dien profeet komt, dan zal die profeet bekend worden, dat hem de HEERE in der waarheid gezonden heeft.

PL1881 9. Ten prorok, który prorokuje o pokoju, ten prorok, mówię, wtenczas poznany bywa, że go Pan prawdziwie posłał, gdy się iści słowo jego.

Karoli1908Hu 9. A mely próféta a békességéről prófétál, mikor beteljesedik [2†] a próféta beszéde, akkor ismertetik meg a próféta, ha az Úr küldötte-é azt valóban?

RuSV1876 9 Если какой пророк предсказывал мир, то тогда только он признаваем был за пророка, которого истинно послал Господь, когда сбывалось слово того пророка.

БКуліш 9. Однак ж признавано тільки такого за пророка, посланого справді від Бога, коли слово того пророка справджувалось.

FI33/38 10. Silloin profeetta Hananja otti ikeen profeetta Jeremian kaulasta ja särki sen.

Biblia1776 10. Niin propheta Hanania otti ikeen propheta Jeremian kaulasta ja taitti sen rikki.

JEREMIA

CPR1642	10. Silloin otti Hanania iken Jeremian caulasta ja taitti sen ricki.		
MLV19	10 Then Hananiah the prophet took the bar from the prophet Jeremiah's neck and broke it.	KJV	10. Then Hananiah the prophet took the yoke from off the prophet Jeremiah's neck, and brake it.
Dk1871	10. Da tog Profeten Hananias Aaget af Profeten Jeremias's Hals og sønderbrød det.	KXII	10. Då tog Hanania oket af Prophetens Jeremia hals, och sönderbröt det.
PR1739	10. Ja prohwet Ananja wöttis se ikke prohweti Jeremia kaela peält , ja murdis sedda katki.	LT	10. Tada pranašas Hananija nuémė jungą nuo pranašo Jeremijo kaklo, sulaužė
Luther1912	10. Da nahm Hananja das Joch vom Halse des Propheten Jeremia und zerbrach es.	Ostervald-Fr	10. Alors Hanania, le prophète, prit le joug de dessus le cou de Jérémie, le prophète, et le rompit.
RV'1862	10. Y Jananíás profeta quitó el yugo del cuello de Jeremías profeta, y lo quebró.	SVV1770	10 Toen nam de profeet Hananja het juk van den hals van den profeet Jeremia, en verbrak het.
PL1881	10. Tedy zdjął Hananijasz prorok jarzmo z szyi Jeremijasza proroka, i połamał je.	Karoli1908Hu	10. És vevé Hanániás próféta a jármot a [3†] Jeremiás próféta nyakáról, és széttöré azt.
RuSV1876	10 Тогда пророк Анания взял ярмо с выи Иеремии пророка и сокрушил его.	БКуліш	10. Тоді зняв пророк Ананія деревяне ярмо з Еремїїної шиї та й поломив його;
FI33/38	11. Ja Hananja sanoi kaiken kansan silmien	Biblia1776	11. Ja Hanania sanoi kaiken kansan edessä:

edessä: Näin sanoo Herra: Näin minä särjen Nebukadnessarin, Baabelin kuninkaan, ikeen kaikkien kansojen kaulasta, ennenkuin kaksi vuotta on kulunut. Mutta profeetta Jeremia meni pois.

CPR1642 11. Ja Hanania sanoi joucon läsnä olles: näin sano HERra: niin tahdon minä myös taitta ricki NebucadNezarin Babelin Cuningan iken caickein Canssain caulast ennencuin caxi ajastaica culunet owat. Ja Propheta Jeremia meni pois oma tietäns.

MLV19 11 And Hananiah spoke in the presence of all the people, saying, Jehovah says thus: Even so I will break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon within two full years from the neck of all the nations. And the prophet Jeremiah went his way.

Dk1871 11. Og Hananias sagde saaledes for alt Folkets Øjne: Saa siger Herren: Saaledes vil jeg inden et Par Aars Tid er omme, bryde Nebukadnezzar, Kongen af Babels Aag af alle Folkenes Hals; og Profeten Jeremias gik sin Vej.

näin sanoo Herra: niin tahdon minä myös taittaa rikki Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, ikeen kaikkein kansain kaulasta, ennenkuin kaksi ajastaikaa kuluneet ovat. Ja propheta Jeremia meni pois omaa tietänsä.

KJV 11. And Hananiah spake in the presence of all the people, saying, Thus saith the LORD; Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from the neck of all nations within the space of two full years. And the prophet Jeremiah went his way.

KXII 11. Och Hanania sade, i allt folkens närvaro: Detta säger Herren: Likaså skall jag sönderbryta NebucadNezars ok, Konungens i Babel, af all folks hals, förr än tu år förlidna äro. Och Propheten Jeremia gick sin väg.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | <p>11. Ja Ananja räkis keige rahwa nähhes, ja ütles: Nenda ütleb Jehowa, nendasammoti tahhan ma Pabeli kunninga Nebukadnetsari ikke, ennego kaks aastat möda on , keige rahwa kaela päelt katki murda; ja prohwet Jeremia läks omma teed.</p> | LT | <p>11. ir visos tautos akivaizdoje tarė: “Taip sako Viešpats: ‘Po dvejų metų Aš taip sulaužysiu Babilono karaliaus Nebukadnecaro jungą ir jį nuimsiu nuo visų tautų kaklo’ “. Pranašas Jeremijas nuėjo savo keliu.</p> |
| Luther1912 | <p>11. Und Hananja sprach in Gegenwart des ganzen Volks: So spricht der HERR: Ebenso will ich zerbrechen das Joch Nebukadnezars, des Königs zu Babel, ehe zwei Jahre um kommen, vom Halse aller Völker. Und der Prophet Jeremia ging seines Weges.</p> | Ostervald-Fr | <p>11. Puis Hanania parla en présence de tout le peuple, en disant: Ainsi a dit l'Éternel: C'est ainsi que je romprai, dans deux années, le joug de Nébuchadnetsar, roi de Babylone, de dessus le cou de toutes les nations. Et Jérémie, le prophète, s'en alla son chemin.</p> |
| RV'1862 | <p>11. Y habló Jananías en presencia de todo el pueblo,diciendo: Así dijo Jehová: De esta manera quebraré el yugo de Nabucodonosor, rey de Babilonia, del cuello de todas las naciones dentro de dos años de dias. Y fuése Jeremías su camino.</p> | SVV1770 | <p>11 En Hananja sprak voor de ogen des gansen volks, zeggende: Zo zegt de HEERE: Alzo zal Ik verbreken het juk van Nebukadnezar, den koning van Babel, in nog twee volle jaren, van den hals al der volken. En de profeet Jeremia ging zijns weegs.</p> |
| PL1881 | <p>11. I rzekł Hananijasz przed oczyma wszystkiego ludu, mówiąc: Tak mówi Pan: Tak połamie jarzmo Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego, po dwóch latach z szyi wszystkich narodów. I poszedł Jeremijasz prorok w drogę swoją.</p> | Karoli1908Hu | <p>11. És szóla Hanániás az egész nép előtt, mondván: Ezt mondja az Úr: Így töröm le Nabukodonozornak, a babiloni királynak jármát két esztendei idő mulva minden nemzet nyakáról: és elméne Jeremiás próféta a maga útjára.</p> |

JEREMIA

RuSV1876	<p>11 И сказал Анания пред глазами всего народа сии слова: так говорит Господь: так сокрушу ярмо Навуходоносора, царя Вавилонского, через два года, сняв его с выи всех народов. И пошел Иеремия своею дорогою.</p>	БКуліш	<p>11. І промовив Ананія при всіх людях сї слова: Так говорить Господь: От як розірву за два роки ярмо Навуходонозорове, царя Вавилонського на шиях у всіх народів! І пійшов Еремія своєю дорогою.</p>
FI33/38	<p>12. Ja tämä Herran sana tuli Jeremialle, sen jälkeen kuin profeetta Hananja oli särkenyt ikeen profeetta Jeremian kaulasta:</p>	Biblia1776	<p>12. Mutta Herran sana tapahtui Jeremialle, sittenkuin propheta Hanania oli rikkonut ikeen propheta Jeremian kaulasta, ja sanoi:</p>
CPR1642	<p>12. MUtta HERran sana tapahdui Jeremialle sijttecuin Propheta Hanania oli rickkonut iken Prophetan Jeremian caulasta ja sanoi:</p>		
MLV19	<p>12 Then the word of Jehovah came to Jeremiah after Hananiah the prophet had broken the bar from the neck of the prophet Jeremiah, saying,</p>	KJV	<p>12. Then the word of the LORD came unto Jeremiah the prophet, after that Hananiah the prophet had broken the yoke from off the neck of the prophet Jeremiah, saying,</p>
Dk1871	<p>12. Men Herrens Ord kom til Jeremias, efter at Profeten Hananias havde brudt Aaget af Profeten Jeremias's Hals, og han sagde:</p>	KXII	<p>12. Men Herrans ord skedde till Jeremia, sedan den Propheten Hanania hade sönderbrutit oket af Jeremia Prophetens hals, och sade:</p>
PR1739	<p>12. Ja Jehowa sanna sai Jeremia kätte, pärrast kui prohwet Ananja sai katki murdnud se ikke prohweti Jeremia kaela</p>	LT	<p>12. Kai pranašas Hananija sulaužė jungą, nuėmęs jį nuo pranašo Jeremijo kaklo, Viešpats kalbėjo Jeremijui:</p>

peält, se ütles:

- | | |
|--|--|
| Luther1912 12. Aber des HERRN Wort geschah zu Jeremia, nachdem der Prophet Hananja das Joch zerbrochen hatte vom Halse des Propheten Jeremia und sprach: | Ostervald-Fr 12. Or la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie en ces mots, après que Hanania, le prophète, eut rompu le joug de dessus le cou de Jérémie, le prophète: |
| RV'1862 12. Y después que Jananías profeta quebró el yugo del cuello de Jeremías profeta, fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo: | SVV1770 12 Doch des HEEREN woord geschiedde tot Jeremia (nadat de profet Hananja het juk van den hals van den profet Jeremia verbroken had), zeggende: |
| PL1881 12. Ale stało się słowo Paóskie do Jeremijasza, gdy połamiał Hananijasz prorok ono jarzmo z szyi Jeremijasza proroka, mówiąc: | Karoli1908Hu 12. És szóla az Úr Jeremiásnak, miután letöré Hanániás próféta a Jeremiás próféta nyakáról a jármot, mondván: |
| RuSV1876 12 И было слово Господне к Иеремии после того, как пророк Анания сокрушил ярмо с выи пророка Иеремии: | БКуліш 12. Та надійшло слово Господне до Еремії послі того, як пророк Ананія полонив деревяне ярмо з шиї в Еремії, таке: |
| FI33/38 13. Mene ja sano Hananjalle: Näin sanoo Herra: Sinä olet särkenyt puisen ikeen, mutta tehnyt sen sijaan rautaisen ikeen. | Biblia1776 13. Mene ja sano Hananialle: näin sanoo Herra: sinä olet taittanut rikki puu-ikeen, niin tee nyt rauta-ijes sen siaan. |
| CPR1642 13. Mene ja sano Hananialle: näin sano HERra: sinä olet taittanut ricki puuiken nijn tee nyt rautaijes sen siaan. | |

JEREMIA

MLV19	13 Go and tell Hananiah, saying, Jehovah says thus: You have broken the bars of wood, but I have made in their stead bars of iron.	KJV	13. Go and tell Hananiah, saying, Thus saith the LORD; Thou hast broken the yokes of wood; but thou shalt make for them yokes of iron.
Dk1871	13. Gak og sig saaledes til Hananias: Saa siger Herren: Du har sønderbrudt Træaag, men du har gjort Jernaag i Stedet for.	KXII	13. Gack bort, och säg Hanania: Detta säger Herren: Du hafver sönderbrutit träoket, så gör nu ett jernok i samma staden.
PR1739	13. Minne, ja rägi Ananja wasto, ja ütle: Nenda ütleb Jehowa: pu-ikked olled sa katki murdnud; agga sa pead raud-ikked nende assemele teggema.	LT	13. "Eik ir sakyk Hananijai: 'Taip sako Viešpats: 'Medinj jungą tu sulaužei, bet jo vietoje tu uždėsi jiems geležinį jungą.
Luther1912	13. Geh hin und sage Hananja: So spricht der HERR: Du hast das hölzerne Joch zerbrochen und hast nun ein eisernes Joch an jenes Statt gemacht.	Ostervald-Fr	13. Va et parle à Hanania, et dis-lui: Ainsi a dit l'Éternel: Tu as rompu des jougs de bois; mais, au lieu de ceux-là, tu auras des jougs de fer.
RV'1862	13. Vé, y habla a Jananías, diciendo: Así dijo Jehová: Yugos de madera quebraste, mas por ellos harás yugos de hierro.	SVV1770	13 Ga henen en spreek tot Hananja, zeggende: Zo zegt de HEERE: Houten jukken hebt gij verbroken, nu zult gij in plaats van die, ijzeren jukken maken.
PL1881	13. Idź; a rzecz do Hananijasza, mówiąc: Tak mówi Pan: Połamaleś jarzma drewniane; przetoż uczyó na to miejsce jarzmo żelazne.	Karoli1908Hu	13. Menj el, és beszélj Hanániással, mondván: Ezeket mondja az Úr: A fajármot eltörted, de csináltál helyébe vasjármokat.
RuSV1876	13 иди и скажи Анании: так говорит	БКуліш	13. Ійди й скажи Ананії: Так говорить

Господь: ты сокрушил ярмо деревянное, и сделаешь вместо него ярмо железное.

Господь: Ти поломав ярмо деревяне, а замість його зробиш (наведеш) ярмо залізне.

FI33/38 14. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: rautaisen ikeen olen minä pannut kaikkien näiden kansojen kaulaan, että ne palvelisivat Nebukadnessaria, Baabelin kuningasta; ja niiden on palveltava häntä. Metsän eläimetkin minä olen antanut hänelle.

Biblia1776 14. Sillä näin sanoo Herra Zebaot Israelin Jumala: minä olen ripustanut rauta-ikeen kaikkien näiden kansain kaulaan, palvelemaan Nebukadnetsaria, Babelin kuningasta, ja heidän pitää palveleman häntä; sillä minä olen myös antanut hänelle pedot kedolta.

CPR1642 14. Sillä näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: Minä olen ripustanut rautaiken caickein näiden Canssain caulaan jolla heidän pitä palweleman NebucadNezaria Babelin Cuningasta ja heidän pitä palweleman händä: sillä minä olen myös andanut hänelle pedot.

MLV19 14 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: I have put a yoke of iron upon the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon and they will serve him. And I have given him the beasts of the field also.

KJV 14. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; I have put a yoke of iron upon the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him: and I have given him the beasts of the field also.

Dk1871 14. Thi saa siger den Herre Zebaoth, Israels

KXII 14. Ty detta säger Herren Zebaoth, Israels

Gud: Jeg har lagt et Jernaag paa alle disse Folks Hals, at de maa tjene Nebukadnezar, Kongen af Babel, og de skulle tjene ham; ogsaa de vilde Dyr paa Marken har jeg givet ham.

PR1739 14. Sest nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal: Ma ollen raud-ikke pannud keige sesinnatse rahwa kaela peäle, et nemmad peawad Pabeli kunninga Nebukadnetsari allamaks sama, wist peawad nemmad temma allamaks jäma: ja ma ollen ka metsalised temma kätte annud.

Luther1912 14. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Ein eisernes Joch habe ich allen diesen Völkern an den Hals gehängt, damit sie dienen sollen Nebukadnezar, dem König zu Babel, und müssen ihm dienen; denn ich habe ihm auch die wilden Tiere gegeben.

RV'1862 14. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Yugo de hierro puse sobre el cuello de todas estas naciones, para que sirvan a Nabucodonosor, rey de Babilonia, y servirle han; y aun también le he dado las bestias del campo.

Gud: Ett jernok hafver jag hängt allo desso folkena på halsen, der de med tjena skola NebucadNezar, Konungen i Babel, och de måste tjena honom; ty jag hafver ock gifvit honom vilddjuren på markene.

LT 14. Nes taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas: 'Aš uždėjau geležinį jungą visoms šioms tautoms, kad jos tarnautų Babilono karaliui Nebukadnecarui, ir jos tarnaus jam. Ir Aš taip pat atidaviau jam laukinius žvėris' “.

Ostervald-Fr 14. Car ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: J'ai mis un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, pour qu'elles soient asservies à Nébuchadnetsar, roi de Babylone, et elles lui seront asservies; et même je lui ai donné les bêtes des champs.

SVV1770 14 Want zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Ik heb een ijzeren juk gedaan aan den hals van al deze volken, om Nebukadnezar, den koning van Babel, te dienen, en zij zullen hem dienen; ja, Ik heb hem ook het gedierte des velds gegeven.

JEREMIA

- PL1881 14. Bo tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Jarzmo żelazne włożę na szyję tych wszystkich narodów, aby służyły Nabuchodonozorowi, królowi Babiloóskiemu, i będą mu służyły; także i zwierzęta polne podałem mu.
- RuSV1876 14 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: железное ярмо возложу на выю всех этих народов, чтобы они работали Навуходоносору, царю Вавилонскому, и они будут служить ему, и даже зверей полевых Я отдал ему.
- FI33/38 15. Ja profeetta Jeremia sanoi profeetta Hananjalle: Kuule, Hananja! Ei Herra ole sinua lähettänyt, vaan sinä olet saattanut tämän kansan turvaamaan valheeseen.
- CPR1642 15. Ja Propheta Jeremia sanoi Prophetalle Hananialle: cuule Hanania ei HERra ole sinua lähettänyt ja sinä olet tehnyt että tämä Canssa luotta idzens walheseen.
- MLV19 15 Then the prophet Jeremiah said to Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah. Jehovah has not sent you, but you make this people to trust in a lie.
- Karoli1908Hu 14. Mert ezt mondja a Seregek Ura, Izráel Istene: Vasjáromot vetettem mind e nemzetek nyakára, hogy szolgáljanak Nabukodonozornak, a babiloni királynak, és szolgálnak néki, sőt a mezei állatokat [4†] is néki adom.
- БКуліш 14. Так бо говорить Господь сил небесних, Бог Израїля: Я наложу залізне ярмо на шиї всім сим народам, щоб служили Навуходонозорові, цареві Вавилонському, та й служити муть йому, я бо й звірре польове передав йому.
- Biblia1776 15. Ja propheta Jeremia sanoi propheta Hananialle: kuule nyt Hanania, ei Herra ole sinua lähettänyt, ja sinä olet tehnyt, että tämä kansa luottaa valheesen.
- KJV 15. Then said the prophet Jeremiah unto Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah; The LORD hath not sent thee; but thou makest this people to trust in a lie.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 15. Og Profeten Jeremias sagde til Profeten Hananias: Hør dog, Hananias! Herren har ikke sendt dig, og du har faaet dette Folk til at forlade sig paa Løgn. | KXII | 15. Och Propheten Jeremia sade till den Propheten Hanania: Hör dock, Hanania; Herren hafver intet sändt dig, och du hafver åstadkommit, att detta folket förlåter sig uppå lögn. |
| PR1739 | 15. Ja prohwet Jeremia ütles prohweti Ananja wasto: Et kule, Ananja! Jehowa ei olle sind mitte läkkitanud, ja sinna teed, et sesinnane rahwas walle peäle lodab. | LT | 15. Pranašas Jeremijas taré pranašui Hananijai: “Klausyk, Hananija! Viešpats tavęs nesiuntė, bet tu suvedžiojai šitą tautą. |
| Luther1912 | 15. Und der Prophet Jeremia sprach zum Propheten Hananja: Höre doch, Hananja! Der HERR hat dich nicht gesandt, und du hast gemacht, daß dies Volk auf Lügen sich verläßt. | Ostervald-Fr | 15. Puis Jérémie, le prophète, dit à Hanania, le prophète: Écoute, Hanania! l'Éternel ne t'a pas envoyé; mais tu as fait que ce peuple a mis sa confiance dans le mensonge. |
| RV'1862 | 15. Entónces dijo Jeremías profeta a Jananías profeta: Ahora oye Jananías: Jehová no te envió, y tú hiciste a este pueblo confiar en mentira. | SVV1770 | 15 En de profheet Jeremia zeide tot den profheet Hananja: Hoor nu, Hananja! de HEERE heeft u niet gezonden, maar gij hebt gemaakt, dat dit volk op leugen vertrouwt. |
| PL1881 | 15. Zatem rzekł Jeremiasz prorok do Hananijasza proroka: Słuchaj teraz Hananijaszu! Nie posłał cię Pan, a tyś kazał nadzieję mieć temu ludowi w kłamstwie. | Karoli1908Hu | 15. És monda Jeremiás próféta Hanániás prófétának: Halld csak, Hanániás! nem az Úr küldött téged, és te [5†] hazugsággal biztatod e népet. |
| RuSV1876 | 15 И сказал пророк Иеремия пророку | БКуліш | 15. І промовив пророк Еремія до пророка |

Анании: послушай, Анания: Господь тебя не посылал, и ты обнадеживаешь народ сей ложно.

Ананїї: Слухай лишень, Ананїє: Господь не послав тебе, й ти приводиш сей нарід до віри в неправду.

FI33/38 16. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä toimitan sinut pois maan päältä: tänä vuonna sinä kuolet, sillä sinä olet julistanut luopumusta Herrasta.

Biblia1776 16. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä tahdon ottaa sinun pois maasta; tänä vuonna pitää sinun kuoleman, sillä sinä olet puheellas kääntänyt heidät Herrasta pois.

CPR1642 16. Sentähden sano HERra näin: cadzo minä tahdon otta sinun pois maasta tänä wuonna pitä sinun cuoleman: sillä sinä olet sinun puhellas heidän HERrasta kääändänyt pois.

MLV19 16 Therefore Jehovah says thus, Behold, I will send you away from the face of the earth. This year you will die because you have spoken rebellion against Jehovah.

KJV 16. Therefore thus saith the LORD; Behold, I will cast thee from off the face of the earth: this year thou shalt die, because thou hast taught rebellion against the LORD.

Dk1871 16. Derfor, saa siger Herren: Se, jeg vil sende dig bort fra Jordens Kreds; i dette Aar skal du dø, thi du har prædiket Frafald fra Herren.

KXII 16. Derföre säger Herren alltså: Si, jag skall taga dig bort utaf jordene; i detta året skall du dö: ty du hafver med ditt tal afvändt dem ifrå Herranom.

PR1739 16. Sepärrast ütleb Jehowa nenda: Wata, ma wiskan sind ärra Ma peält; sel aastal pead sinna surrema: sest sa olled räkinud ärratagganemist Jehowa wasto.

LT 16. Todėl Viešpats sako: 'Aš tave pašalinsiu nuo žemės paviršiaus. Dar šiais metais tu mirsi, nes mokei sukilti prieš Viešpatį' “.

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 16. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich will dich vom Erdboden nehmen; dies Jahr sollst du sterben; denn du hast sie mit deiner Rede vom HERRN abgewendet.</p> | <p>Ostervald-Fr 16. C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel: Voici, je te rejette de dessus la terre; tu mourras cette année; car tu as prêché la révolte contre l'Éternel.</p> |
| <p>RV'1862 16. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo te envié de sobre la haz de la tierra, y en este año morirás; porque hablaste rebelión contra Jehová.</p> | <p>SVV1770 16 Daarom, zo zegt de HEERE: Zie, Ik zal u wegwerpen van den aardbodem; dit jaar zult gij sterven, omdat gij een afval gesproken hebt tegen den HEERE.</p> |
| <p>PL1881 16. Przetoż tak mówi Pan: Oto Ja ciebie uprzątnę z tej ziemi, tego roku umrzesz; boś radził, aby odstąpił lud od Pana.</p> | <p>Karoli1908Hu 16. Azért így szól az Úr: Ímé, én elküldelek téged a föld színéről, meghalsz ez esztendőben: [6†] mert pártütőleg szóltál az Úr ellen.</p> |
| <p>RuSV1876 16 Посему так говорит Господь: вот, Я сброшу тебя с лица земли; в этом же году ты умрешь, потому что ты говорил вопреки Господу.</p> | <p>БКуліш 16. Тим же то говорить Господь: Ось, я викину тебе з землі; ще в сьому році вмиреш, бо говорив єси на перекир Господеві.</p> |
| <p>FI33/38 17. Ja profeetta Hananja kuoli sinä vuonna, seitsemännessä kuussa.</p> | <p>Biblia1776 17. Ja niin propheta Hanania kuoli sinä vuonna, seitsemännellä kuukaudella.</p> |
| <p>CPR1642 17. Ja nijn Propheta Hanania cuoli sinä vuonna wijdennellä Cuucaudella.</p> | |
| <p>MLV19 17 So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.</p> | <p>KJV 17. So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.</p> |

JEREMIA

Dk1871	17. Saa døde Profeten Hananias i det samme Aar, i den syvende Maaned.	KXII	17. Och så blef den Propheten Hanania död, på det samma året, i sjunde månadenom.
PR1739	17. Ja prohwet Ananja surri sesamma aasta seitsmel kuul.	LT	17. Pranašas Hananija mirė tu pačių metų septintą mėnesį.
Luther1912	17. Also starb der Prophet Hananja desselben Jahres im siebenten Monat.	Ostervald-Fr	17. Et Hanania, le prophète, mourut cette année-là, au septième mois.
RV'1862	17. Y en el mismo año murió Jananías en el mes séptimo.	SVV1770	17 Alzo stierf de profeet Hananja in datzelfde jaar, in de zevende maand.
PL1881	17. I umarł Hananijasz prorok onegoż roku, miesiąca siódmego.	Karoli1908Hu	17. És meghala Hanániás próféta abban az esztendőben, a hetedik hónapban.
RuSV1876	17 И умер пророк Анания в том же году, в седьмом месяце.	БКуліш	17. I вмер пророк Ананія в тому році, в сьомому місяці.

29 luku

Jeremiaan kirja pakkosiirtolaisille. Väärät profeetat Ahab ja Sidkia. Jeremia ja Semaja.

FI33/38	1. Nämä ovat sen kirjeen sanat, jonka profeetta Jeremia lähetti Jerusalemistä pakkosiirtolaisten vanhimmille, mikä heitä vielä oli jäljellä, papeille ja profeetoille sekä kaikelle kansalle, jotka Nebukadnessar oli	Biblia1776	1. Nämät ovat kirjoituksen sanat, jotka Jeremia propheta lähetti Jerusalemistä jääneille vanhimmille, jotka olivat viedyt pois, ja papeille, ja prophetaille ja kaikelle kansalle, jotka Nebukadnetsar oli vienyt
---------	---	------------	---

siirtänyt Jerusalemist pois Baabeliin,

CPR1642 1. NÄmät owat kirjoituxen sanat cuin Jeremia Propheta lähetti Jerusalemist jäänyille wanhemmille jotca olit wiedyt pois: ja Papeille ja Prophetaille ja caikelle Canssalle jotca NebucadNezar oli wienyt Jerusalemist Babelijn.

Jerusalemist Babeliin,

MLV19 1 Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the residue of the elders of the captivity and to the priests and to the prophets and to all the people, whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon,

KJV 1. Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the residue of the elders which were carried away captives, and to the priests, and to the prophets, and to all the people whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon;

Dk1871 1. Og disse ere Ordene i det Brev, som Profeten Jeremias sendte fra Jerusalem til de Øvrige af de Ældste, som vare bortførte, og til Præsterne og til Profeterne og til alt Folket, som Nebucadnezar havde bortført fra Jerusalem til Babel,

KXII 1. Detta äro de ord, i de brefvena, som Profeten Jeremia sände af Jerusalem, till de igenlefda äldsta som bortförde voro, och till Presterna, och Propheterna, och till allt folket, som NebucadNezar ifrå Jerusalem till Babel bortfört hade;

PR1739 1. Ja need on selle ramato sannad, mis prohwet Jeremia läkkitas Jerusalẽmast teiste wangi-rahwa wannematte jure, ja nende preestride ja prohwetide jure, ja keige se

LT 1. Tai yra žodžiai laiško, kurį Jeremijas pasiuntė iš Jeruzalės tremtinių vyresniesiems, kunigams ir visai tautai, kuriuos Nebucadnecaras išvedė iš Jeruzalės į

rahwa jure, mis Nebukadnetsar
Jerusalemmast olli wangi winud Pabeli.

Babilonā

- | | | |
|---|---------------------|---|
| <p>Luther1912 1. Dies sind die Worte in dem Brief, den der Prophet Jeremia sandte von Jerusalem an die übrigen Ältesten, die weggeführt waren, und an die Priester und Propheten und an das ganze Volk, das Nebukadnezar von Jerusalem hatte weggeführt gen Babel</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>1. Voici la teneur de la lettre que Jérémie, le prophète, envoya de Jérusalem au reste des anciens en captivité, aux sacrificateurs, aux prophètes et à tout le peuple, que Nébucadnetsar avait transportés de Jérusalem à Babylone,</p> |
| <p>RV'1862 1. Y ESTAS son las palabras de la carta que Jeremías profeta envió de Jerusalem a los ancianos que habían quedado de los trasportados, y a los sacerdotes, y profetas, y a todo el pueblo que Nabucodonosor llevó cautivo de Jerusalem a Babilonia:</p> | <p>SVV1770</p> | <p>1 Voorts zijn dit de woorden des briefs, dien de profeet Jeremia zond van Jeruzalem tot de overige oudsten, die gevankelijk waren weggevoerd, mitsgaders tot de priesteren, en tot de profeten, en tot het ganse volk, dat Nebukadnezar van Jeruzalem gevankelijk had weggevoerd naar Babel.</p> |
| <p>PL1881 1. A teć są słowa listu, który posłał Jeremiasz prorok z Jeruzalemu do ostatków starszych, którzy byli w pojmaniu, i do kapłanów, i do proroków, i do wszystkiego ludu, których był przeniósł Nabuchodonozor z Jeruzalemu do Babilonu,</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>1. Ezek ama levél szavai, a melyet Jeremiás próféta küldte Jeruzsálemből a fogságban [1†] való vének maradékainak, és a papoknak és a prófétáknak, és az egész népnek, a melyet fogva vitt vala el Nabukodonozor Jeruzsálemből Babilonba.</p> |
| <p>RuSV1876 1 И вот слова письма, которое пророк Иеремия послал из Иерусалима к остатку старейшин между переселенцами и к</p> | <p>БКуліш</p> | <p>1. А се слова того письма, яке послав був пророк Еремія з Ерусалиму до останку найзначніших між полонянами й до</p> |

священникам, и к пророкам, и ко всему народу, которых Навуходоносор вывел из Иерусалима в Вавилон, —

сввященників й пророків та до всього люду, що їх перевів Навуходонозор, царь Вавилонський, із Ерусалиму в Вавилон, -

- FI33/38 2. sen jälkeen kuin kuningas Jekonja ja kuninkaan äiti, hoviherrat, Juudan ja Jerusalemin ruhtinaat sekä sepät ja lukkosepät olivat lähteneet Jerusalemista.
- CPR1642 2. (Sijtte cuin Cuningas Jechania ja Drotningi Camarerein ja Judan ja Jerusalemin Förstein sekä puuseppäin ja seppäin cansa olit pois Jerusalemist.)
- MLV19 2 (after Jeconiah {Jehoiachin} the king and the queen-mother and the eunuchs and the rulers of Judah and Jerusalem and the craftsmen and the smiths, were departed from Jerusalem),
- Dk1871 2. efter at Kong Jekonias og Herskerinden og Hofmændene, Judas og Jerusalems Fyrster, og Tømmermændene og Smedene vare gangne ud af Jerusalem,
- PR1739 2. (Pärrast sedda kui kuningas Jekonja, ja kunninga-emmand, ja üllemad teenrid, Juda ja Jerusalemma würstid, ja puseppad, ja

- Biblia1776 2. Sittekuin kuningas Jekonia ja kuningatar, kamaripalveliat, ja Juudan ja Jerusalemin päämiehet sekä puuseppäin ja seppäin kanssa olivat pois Jerusalemista,
- KJV 2. After that Jeconiah the king, and the queen, and the eunuchs, the princes of Judah and Jerusalem, and the carpenters, and the smiths, were departed from Jerusalem;)
- KXII 2. Sedan Konung Jechonia och Drottningen, med kamererarena, och Förstarna i Juda och Jerusalem, samt med timbermän och smeder i Jerusalem, borto voro;
- LT 2. (po to, kai karalius Jechonijas, karalienė, eunuchai, Judo ir Jeruzalės kunigaikščiai, kalviai ir amatininkai paliko Jeruzalę),

raud-seppad Jerusalemmast ollid
wäljaläinud.)

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 2. (nachdem der König Jechonja und die Königin mit den Kämmerern und Fürsten in Juda und Jerusalem samt den Zimmerleuten und Schmieden zu Jerusalem weg waren), | Ostervald-Fr | 2. Après que le roi Jéchonias, avec la reine, les eunuques, les chefs de Juda et de Jérusalem, les charpentiers et les serruriers, furent sortis de Jérusalem. |
| RV'1862 | 2. Después que salió el rey Jeconías, y la reina, y los de palacio, y los príncipes de Judá y de Jerusalem, y los artifices, y los ingenieros de Jerusalem: | SVV1770 | 2 (Nadat de koning Jechonia, en de koningin, en de kamerlingen, de vorsten van Juda en Jeruzalem, mitsgaders de timmerlieden en smeden van Jeruzalem waren uitgegaan); |
| PL1881 | 2. Gdy wyszedł Jechonijasz król i królowa, i komornicy, książęta Judzcy, i Jeruzalemscy, także cieśle i kowale z Jeruzalemu; | Karoli1908Hu | 2. (Miután Jékóniás király és a királyné és az udvari szolgák, Júda és Jeruzsálem fejedelmei és az ács és a kovácsmester kijövének Jeruzsálemből.) |
| RuSV1876 | 2 после того, как вышли из Иерусалима царь Иехония и царица и евнухи, князья Иудеи и Иерусалима, и плотники и кузнецы, — | БКуліш | 2. Після того, як пішли туди з Ерусалиму царь Ехонія й цариця й скопці, князі Юдейські й Ерусалимські, та теслі й ковалі, — |
| FI33/38 | 3. Hän lähetti kirjeen Elasan, Saafanin pojan, ja Gemarjan, Hilkian pojan, mukana, jotka Sidkia, Juudan kuningas, lähetti Nebukadnessarin, Baabelin kuninkaan, tykö Baabeliin; se kuului näin: | Biblia1776 | 3. Elasan Saphanin pojan ja Gemarjan Hilkian pojan kautta, jotka Juudan kuningas Zedekia lähetti Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, tykö Babeliin; sanoen: |

- CPR1642 3. Eleasan Zaphanin pojan ja Gemarian Hilcian pojan cautta jotca Judan Cuningas Zedechia lähetti Babelijn Cuningas NebucadNezarin tygö.
- MLV19 3 by the hand of Elasah the son of Shaphan and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of Judah sent to Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon), saying,
- KJV 3. By the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of Judah sent unto Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon) saying,
- Dk1871 3. ved Eleasas Safans Sønns, og Gemarias, Hilkias Sønns, Haand, hvilke Zedekias, Judas Konge, sendte til Babel til Nebukadnezar, Kongen i Babel; det lød saaledes:
- KXII 3. Genom Elasa, Saphans son, och Gemaria, Hilkia son, hvilka Zedekia, Juda Konung, sände till Babel, till NebucadNezar, Konungen i Babel, och sade:
- PR1739 3. Elasa Sawani poia, ja Kemarja Ilkia poia käe läbbi (kedda Sidkia, Juda kuningas läkkitas Nebukatnetsari Pabeli kunninga jure Pabeli) sedda wisi:
- LT 3. per Šafano sūnų Eleasą ir Hilkijos sūnų Gemariją, kuriuos Judo karalius Zedekijas siuntė pas Babilono karalių Nebukadneçarą.
- Luther1912 3. durch Eleasa, den Sohn Saphans, und Gemarja, den Sohn Hilkias, welche Zedekia, der König Juda's, sandte gen Babel zu Nebukadnezar, dem König zu Babel:
- Ostervald-Fr 3. Elle fut portée par Éleasa, fils de Shaphan, et Guémaria, fils de Hilkija, que Sédécias, roi de Juda, envoyait à Babylone, vers Nébucadnetsar, roi de Babylone, et était ainsi conçue:
- RV'1862 3. Por mano de Elasa, hijo de Safa, y de Gamarías, hijo de Elcías, los cuales envió
- SVV1770 3 Door de hand van Elasa, den zoon van Safan, en Gemarja, den zoon van Hilkia, die

JEREMIA

Sedecías, rey de Judá, en Babilonia a Nabucodonosor, rey de Babilonia, diciendo:

Zedekia, de koning van Juda, naar Babel zond, tot Nebukadnezar, den koning van Babel, zeggende:

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 3. Przez Elhasa, syna Safanowego, i Giemoryjasza, syna Helkijaszowego, (których był posłał Sedekijasz, król Judzki, do Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego, do Babilonu) mówiąc:</p> | <p>Karoli1908Hu 3. Elásának a Sáfán fiának, és Gamariának a Hilkiás fiának keze által, a kiket Sedékiás, [2†] Júda királya küldött Nabukodonozorhoz, a babiloni királyhoz Babilonba, mondván:</p> |
| <p>RuSV1876 3 через Елеасу, сына Сафанова, и Гемарию, сына Хелкиина, которых Седекия, царь Иудейский, посылал в Вавилон к Навуходоносору, царю Вавилонскому:</p> | <p>БКуліш 3. А послав через Елеасу Сафаненка та Гемарію Хелкієнка, що їх Седекія, царь Юдейський, посилав до Навуходонозора, царя Вавилонського:</p> |
| <p>FI33/38 4. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, kaikille pakkosiirtolaisille, jotka minä olen siirtänyt Jerusalemista pois Baabeliin:</p> | <p>Biblia1776 4. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, kaikille vangeille, jotka minä olen antanut viedä pois Jerusalemista Babeliin:</p> |
| <p>CPR1642 4. Ja sanoi: näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala caikille fangeille jotca minä olen andanut wiedä pois Jerusalemist Babelijn.</p> | |
| <p>MLV19 4 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel, to all the captivity whom I have caused to be carried away captive from Jerusalem to Babylon:</p> | <p>KJV 4. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, unto all that are carried away captives, whom I have caused to be carried away from Jerusalem unto Babylon;</p> |

JEREMIA

Dk1871	4. Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud, til alle de bortførte, som jeg har ladet bortføre fra Jerusalem til Babel:	KXII	4. Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud, till alla fångar, som jag hafver låtit bortföra ifrå Jerusalem till Babel:
PR1739	4. Nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal keikile wangidele, kedda ma ollen lasknud ärrawia Jerusalemmast Pabeli:	LT	4. “Kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas, visiems tremtiniams, ištremtiems iš Jeruzalės į Babiloną, sako:
Luther1912	4. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, zu allen Gefangenen, die ich habe von Jerusalem wegführen lassen gen Babel:	Ostervald-Fr	4. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, à tous les captifs que j'ai transportés de Jérusalem à Babylone:
RV'1862	4. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, a todos los de la cautividad que hice trasportar de Jerusalem en Babilonia:	SVV1770	4 Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels, tot allen, die gevankelijk zijn weggevoerd, die Ik gevankelijk heb doen wegvoeren van Jeruzalem naar Babel:
PL1881	4. Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski, do wszystkich pojmanyh, którychem przeniósł z Jeruzalemu do Babilonu:	Karoli1908Hu	4. Ezt mondja a Seregek Ura, Izráel Istene mindama foglyoknak, a kiket Jeruzsálemből Babilonba vitettem:
RuSV1876	4 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев, всем пленникам, которых Я переселил из Иерусалима в Вавилон:	БКуліш	4. Так говорить Господь сил небесних, Бог Ізраїля, до всіх полонян, що їх повиводив із Єрусалиму в Вавилон:
FI33/38	5. Rakentakaa taloja ja asukaa niissä, istuttakaa puutarhoja ja syökää niiden hedelmiä.	Biblia1776	5. Rakentakaat huoneita, joissa te taidatte asua, istuttakaat puutarhoja, joissa te saisitte syödä hedelmiä.

JEREMIA

CPR1642	5. Raketcat huoneita joisa te taidatte asua istuttacat puita joista te saisitte syödä hedelmitä.		
MLV19	5 Build you* houses and dwell in them and plant gardens and eat the fruit of them.	KJV	5. Build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them;
Dk1871	5. Bygger Huse og bosætter eder, og planter Haver og æder deres Frugt!	KXII	5. Bygger hus, der I uti bo kunnen; planterer trädgårdar, der I frukt af äta mågen.
PR1739	5. Ehhitage koddasid ülles, ja ellage neis : ja istutage rohho-aedo, ja söge nende wilja.	LT	5. 'Statykite namus ir gyvenkite juose, sodinkite sodus ir valgykite jų vaisius.
Luther1912	5. Bauet Häuser, darin ihr wohnen möget, pflanzet Gärten, daraus ihr Früchte essen möget;	Ostervald-Fr	5. Bâtessez des maisons, et les habitez; plantez des jardins, et mangez-en les fruits;
RV'1862	5. Edificád casas, y morád; y plantád huertos, y coméd del fruto de ellos.	SVV1770	5 Bouwt huizen en woont daarin, en plant hoven en eet de vrucht daarvan;
PL1881	5. Budujcie domy, i osadzajcie się; szcepście też sady, a jedzcie owoc ich;	Karoli1908Hu	5. Építsetek házakat és lakjatok azokban, plántáljatok kerteket és egyétek azoknak gyümölcseit.
RuSV1876	5 стройте дома и живите в них , и разводите сады и ешьте плоды их;	БКуліш	5. Будуйте дома та й живіть у них; насаджуйте сади та й поживайте їх плоди;
FI33/38	6. Ottakaa itsellenne vaimoja ja siittäkää poikia ja tyttäriä; ottakaa pojillenne vaimoja	Biblia1776	6. Naikaat emäntiä, ja siittäkää poikia ja tyttäriä, ja antakaat pojillenne emäntiä, ja

ja naittakaa tyttärenne, että he synnyttäisivät poikia ja tyttäriä. Lisääntykää siellä älkääkää vähentykö.

CPR1642 6. Naicat idzellen emänditä ja sijttäkät poikia ja tyttäritä ja andacat teidän pojillen emänditä ja teidän tyttärillen miehiä että he synnytäisit poikia ja tyttäritä enändäkät idziän siellä nijn ettet te wähenis.

MLV19 6 You* take wives and beget sons and daughters. And take wives for your* sons and give your* daughters to husbands, that they may bear sons and daughters and (will) multiply you* there and do not be diminished.

Dk1871 6. Tager Hustruer og avel Sønner og Døtre, og tager Hustruer til eders Sønner og giver eders Døtre Mænd, at de maa føde Sønner og Døtre; og formerer eder der, og mindsker eder ikke!

PR1739 6. Wötke naesed, ja sünnitage poege ja tütrid, ja wötke omma poegadele naesed, ja ommad tütrid pange mehhele, ja nemmad togo poege ja tütrid ilmale: ja seäl sago teid palju, ja ärge wähhenege mitte.

naittakaa tyttärenne miehille, että he synnyttäisivät poikia ja tyttäriä; enentäkää itsiänne siellä, ettette vähenisi.

KJV 6. Take ye wives, and beget sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; that ye may be increased there, and not diminished.

KXII 6. Tager eder hustrur, och föder söner och döttrar; gifver edra söner hustrur, och gifver edra döttrar män, att de måga föda söner och döttrar; föröker eder der, så att I icke ären få.

LT 6. Veskite žmonas ir gimdykite sūnus bei dukteris; imkite savo sūnums žmonas ir savo dukteris išleiskite už vyrų; jos tegimdo sūnus ir dukteris, kad ten jūsu padaugėtų, o ne sumažėtų.

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 6. nehmet Weiber und zeuget Söhne und Töchter; nehmet euren Söhnen Weiber und gebet euren Töchtern Männern, daß sie Söhne und Töchter zeugen; mehret euch daselbst, daß euer nicht wenig sei.</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Prenez des femmes, et ayez des fils et des filles; prenez des femmes pour vos fils et donnez des maris à vos filles, afin qu'elles enfantent des fils et des filles; multipliez-vous là, et ne diminuez point.</p> |
| <p>RV'1862 6. Casáos, y engendrád hijos e hijas, dad mujeres a vuestros hijos, y dad maridos a vuestras hijas para que paran hijos e hijas; y multiplicáos allá, y no os hagáis pocos.</p> | <p>SVV1770 6 Neemt vrouwen, en gewint zonen en dochteren, en neemt vrouwen voor uw zonen, en geeft uw dochteren aan mannen, dat zij zonen en dochteren baren; en wordt aldaar vermenigvuldigd, en wordt niet verminderd.</p> |
| <p>PL1881 6. Pojmujcie żony, a płódźcie synów i córki, i dawajcie synom waszym żony, a córki wasze wydawajcie za męż, aby rodziły synów i córki; rozmnażajcie się tam, i niech was nie ubywa.</p> | <p>Karoli1908Hu 6. Vegyetek magatoknak feleségeket és szüljeteK fiaKAT és leányokat, és a fiaitokat is házasítsátok meg, a leányaitokat pedig adjátok férjhez, és szüljenek fiaKAT és leányokat, és szaporodjatok meg ott, és meg ne kevesedjeteK.</p> |
| <p>RuSV1876 6 берите жен и рождайте сыновей и дочерей; и сыновьям своим берите жен и дочерей своих отдавайте в замужество, чтобы они рождали сыновей и дочерей, и размножайтесь там, а не умаляйтесь;</p> | <p>БКуліш 6. Берите жени й появлюйте синів та дочок; та й сиnam вашим беріть жени, а дочки ваші оддавайте заміж, щоб роджали сини й дочки, щоб вас там намножувалось, а не меншало;</p> |
| <p>FI33/38 7. Ja harrastakaa sen kaupungin menestystä,</p> | <p>Biblia1776 7. Katsokaat sen kaupungin parasta, johonka</p> |

johon minä olen teidät siirtänyt, ja rukoilkaa sen puolesta Herraa, sillä sen menestys on teidän menestyksenne.

CPR1642 7. Cadzocat Caupungin parast sinne cuin minä olen andanut teitä wiedä pois ja rucoilcat hänen edestäns HERra: sillä cosca hän menesty nijn myös te menestytte:

MLV19 7 And seek the peace of the city where I have caused you* to be carried away captive and pray to Jehovah on behalf of it, for in the peace of it you* will have peace.

Dk1871 7. Og søger den Stads Bedste, til hvilken jeg bortførte eder, og beder for den til Herren, thi naar den hal Fred, saa have og I Fred.

PR1739 7. Ja noudke sedda, mis selle liñnale heaks tulleb, kuhho ma teid lasknud ärrawia, ja palluge selle eest Jehowat: sest kui temmal hea põlli on , siis on ka teil hea põlli.

Luther1912 7. Suchet der Stadt Bestes, dahin ich euch habe lassen wegführen, und betet für sie zum HERRN; denn wenn's ihr wohl geht, so geht's auch euch wohl.

minä olen teitä antanut viетää, ja rukoilkaat sen edestä Herraa; sillä kuin se menestyy, niin myös te menestytte.

KJV 7. And seek the peace of the city whither I have caused you to be carried away captives, and pray unto the LORD for it: for in the peace thereof shall ye have peace.

KXII 7. Söker stadsens bästa, dit jag hafver låtit bortföra eder, och beder för honom till Herran; ty då honom väl går, så går eder ock väl.

LT 7. Siekite gerovės miestui, į kurį jus ištrėmiau, melskitės už jį, nes jo gerovėje ir jūsų turėsite ramybę.

Ostervald-Fr 7. Cherchez la paix de la ville où je vous ai transportés, et priez l'Éternel pour elle; car dans sa paix vous aurez la paix.

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| <p>RV'1862 7. Y procurád la paz de la ciudad a la cual os hice traspasar, y rogád por ella a Jehová, porque en su paz tendréis también vosotros paz.</p> | <p>SVV1770 7 En zoekt den vrede der stad, waarhenen Ik u gevankelijk heb doen wegvoeren, en bidt voor haar tot den HEERE; want in haar vrede zult gij vrede hebben.</p> |
| <p>PL1881 7. Szukajcie też pokoju miastu temu, do którego was przeniósł, a módlcie się za nie Panu; bo w pokoju jego będziecie mieli pokój.</p> | <p>Karoli1908Hu 7. És igyekezzetek a városnak jólétén, a melybe fogságra küldöttelek titeket, és könyörögjetekek érette az Úrnak; mert annak jóléte lesz a ti jóléteitek.</p> |
| <p>RuSV1876 7 и заботьтесь о благосостоянии города, в который Я переселил вас, и молитесь за него Господу; ибо при благосостоянии его и вам будет мир.</p> | <p>БКуліш 7. Дбайте про добро того міста, куди я вас позасилав, і молитесь за його Господеві, бо його гаразд - і ваш гаразд.</p> |
| <p>FI33/38 8. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Älkää antako profeettainne, joita on keskuudessanne, ja tietäjänne pettää itseänne, älkääkää totelko unianne, joita te uneksutte.</p> | <p>Biblia1776 8. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: älkäänt antako prophetainne, jotka teidän tykönänne ovat, ja tietäjänne pettää teitä, ja älkäänt totelko unianne, joita te unissanne näette.</p> |
| <p>CPR1642 8. Sillä näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: älkät andaco Prophetain jotca teidän tykönän owat ja tietäjän pettä teitän ja älkät totelco teidän unian cuin te unisan näette:</p> | |
| <p>MLV19 8 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Do not let your* prophets who are in</p> | <p>KJV 8. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Let not your prophets and your</p> |

the midst of you* and your* diviners,
deceive you*, nor listen to your* dreams
which you* cause to be dreamed.

diviners, that be in the midst of you, deceive
you, neither hearken to your dreams which
ye cause to be dreamed.

Dk1871 8. Thi saa siger den Herre Zebaoth, Israels
Gud: Lader ikke eders Profeter, som ere midt
iblandt eder, og eders Spaamænd bedrage
eder, og hører ikke paa eders Drømme, sorn I
komme til at drømme.

KXII 8. Ty detta, säger Herren Zebaoth, Israels
Gud: Låter icke de Propheter, som när eder
äro, och de spåmän bedraga eder, och sköter
intet edra drömmar som I drömmen;

PR1739 8. Sest nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli
Jummal: Äрге laske enneste prohwetid, kes
teie seas on , ja teie önneandiad teie mitte
ärrapetta, ja ärge wötke kuulda enneste
unnenäggusid, mis teie unnes näte.

LT 8. Nesiduokite suvedžiojami savo pranašų,
kurie yra tarp jūsų, nè žynių, nekreipkite
dėmesio į savo sapnus, kuriuos jūs
sapnuojate.

Luther1912 8. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der
Gott Israels: Laßt euch die Propheten, die bei
euch sind, und die Wahrsager nicht betrügen
und gehorcht euren Träumen nicht, die euch
träumen.

Ostervald-Fr 8. Car ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu
d'Israël: Que vos prophètes qui sont parmi
vous et vos devins ne vous séduisent point,
et ne croyez pas aux songes que vous
songez.

RV'1862 8. Porque así dijo Jehová de los ejércitos,
Dios de Israel: No os engañen vuestros
profetas que están entre vosotros, ni
vuestros adivinos, ni miréis a vuestros sueños
que soñáis.

SVV1770 8 Want zo zegt de HEERE der heirscharen, de
God Israels: Laat uw profeten en uw
waarzeggers, die in het midden van u zijn, u
niet bedriegen, en hoort niet naar uw
dromers, die gij doet dromen.

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 8. Tak zaiste mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Niech was nie zwodzą prorocy wasi, którzy są między wami, i wieszczkowie wasi, a nie sprawujcie się snami waszemi, które się wam śnią.</p> | <p>Karoli1908Hu 8. Mert ezt mondja a Seregek Ura, Izráel Istene: Ne [3†] hitessenek el titeket a ti prófétáitok, a kik közöttetek vannak, se a ti jövendőmondóitok, és ne figyelmezzetek a ti álmaidokra, a melyeket álmodoztok.</p> |
| <p>RuSV1876 8 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: да не обольщают вас пророки ваши, которые среди вас, и гадатели ваши; и не слушайте снов ваших, которые вам снятся;</p> | <p>БКуліш 8. Так бо говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Не давайте себе ошукувати вашим пророкам, що між вами, та вашим віщунам, і не діймайте віри снам, що вам сняться;</p> |
| <p>FI33/38 9. Sillä valhetta he ennustavat teille minun nimessäni; minä en ole lähettänyt heitä, sanoo Herra.</p> | <p>Biblia1776 9. Sillä he ennustavat teille valhetta minun nimeeni: en minä ole heitä lähettänyt, sanoo Herra.</p> |
| <p>CPR1642 9. Sillä he ennustawat teille walhetta minun nimeeni: en minä ole heitä lähettänyt sano HERra.</p> | |
| <p>MLV19 9 For they prophesy falsely to you* in my name. I have not sent them, says Jehovah.</p> | <p>KJV 9. For they prophesy falsely unto you in my name: I have not sent them, saith the LORD.</p> |
| <p>Dk1871 9. Thi de spaa Løgn for eder i mit Navn; jeg har ikke sendt dem, siger Herren.</p> | <p>KXII 9. Ty de spå eder løgn i mitt Namn; jag hafver intet sändt dem, säger Herren.</p> |
| <p>PR1739 9. Sest nemmad räkiwad prohweti wisil teile wallet minno nimmel; polle minna neid läkkitand, ütleb Jehowa.</p> | <p>LT 9. Jie meluoja, pranašaudami mano vardu! Aš jų nesiunčiau, sako Viešpats.</p> |

JEREMIA

- | | | |
|---|--------------|---|
| Luther1912 9. Denn sie weissagen euch falsch in meinem Namen; ich habe sie nicht gesandt, spricht der HERR. | Ostervald-Fr | 9. Car ils vous prophétisent fausement en mon nom. Je ne les ai point envoyés, dit l'Éternel. |
| RV'1862 9. Porque falsamente os profetizan ellos en mi nombre: no los envié, dijo Jehová. | SVV1770 | 9 Want zij profeteren u valselyk in Mijn Naam; Ik heb hen niet gezonden, spreekt de HEERE. |
| PL1881 9. Bo wam oni kłamliwie prorokują w imieniu mojem; nie posłałem ich, mówi Pan. | Karoli1908Hu | 9. Mert ők hamisan prófétálnak néktek az én nevemben: Nem küldöttem őket, azt mondja az Úr. |
| RuSV1876 9 ложно пророчествуют они вам именем Моим; Я не посылал их, говорит Господь. | БКуліш | 9. Неправду пророкують вони вам в імя моє; не посилав я їх, - говорить Господь. |
| FI33/38 10. Sillä näin sanoo Herra: Vasta kun ne seitsemänkymmentä Baabelin vuotta ovat täyttyneet, minä katson teidän puoleenne ja panen täytäntöön teitä kohtaan hyvän lupaukseni ja palautan teidät tähän paikkaan. | Biblia1776 | 10. Sillä näin sanoo Herra: kuin Babelissa seitsemänkymmentä vuotta ovat kuluneet, niin minä tahdon etsiä teitä, ja herättää armollisen sanani teidän päällemme, niin että minä tahdon antaa teidän tulla tähän paikkaan jälleensä. |
| CPR1642 10. Sillä nijn sano HERra: cosca Babelis owat seidzemenkymmendä vuotta culunet nijn minä tahdon edziä teitä ja tahdon herättä minun armollisen sanani teidän päällen nijn että minä tahdon anda tulla tähän paickan teidän jälleensä: | | |

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| MLV19 10 For Jehovah says thus, After seventy years are accomplished for Babylon, I will visit you* and perform my good word toward you* in causing you* to return to this place. | KJV 10. For thus saith the LORD, That after seventy years be accomplished at Babylon I will visit you, and perform my good word toward you, in causing you to return to this place. |
| Dk1871 10. Thi saa siger Herren: Naar halvfjerdsindstye Aar ere forløbne for Babel, da vil jeg besøge eder og stadfæste over eder mit gode Ord om at føre eder tilbage til dette Sted. | KXII 10. Ty så säger Herren; När i Babel sjutio år ute äro, så skall jag besöka eder, och skall uppväcka mitt nådeliga ord öfver eder, att jag skall låta eder komma till detta rum igen. |
| PR1739 10. Sest nenda ütleb Jehowa: Kül ma tullen teid katsma, ni pea kui seitsekümmend aastat Pabelis täis sawad, ja tahhan teie pärrast töeks tehha omma hea sanna, et ma teid taggasi toon seie paika. | LT 10. Tik išbuvus jums Babilone septyniasdešimtį metų, Aš aplankysiu jus ir ištesėsiu savo pažadą, parvesiu jus atgal į šitą vietą. |
| Luther1912 10. Denn so spricht der HERR: Wenn zu Babel siebzig Jahre aus sind, so will ich euch besuchen und will mein gnädiges Wort über euch erwecken, daß ich euch wieder an diesen Ort bringe. | Ostervald-Fr 10. Car ainsi a dit l'Éternel: Dès que soixante et dix ans seront accomplis pour Babylone, je vous visiterai, et j'accomplirai ma bonne parole à votre égard, pour vous faire retourner en ce lieu. |
| RV'1862 10. Porque así dijo Jehová: Cuando en Babilonia se cumplieren los setenta años, yo os visitaré, y despertaré sobre vosotros mi | SVV1770 10 Want zo zegt de HEERE: Zekerlijk, als zeventig jaren te Babel zullen vervuld zijn, zal Ik ulieden bezoeken, en Ik zal Mijn goed |

palabra buena, para tornaros a este lugar.

woord over u verwekken, u wederbrengende tot deze plaats.

PL1881 10. Tak zaiste m \acute{o} wi Pan: Jako si \acute{e} jedno wype \acute{n} ni \acute{a} siedmdziesi \acute{a} t lat Babilonowi, nawiedz \acute{e} was, a potwierdz \acute{e} wam s \acute{o} wa swego wybornego o przywr \acute{o} ceniu was na to miejsce.

Karoli1908Hu 10. Mert ezt mondja az \acute{U} r: Mihelyt eltelik Babilonban a [4†] hetven esztend \acute{o} , megl \acute{a} togatlak titeket \acute{e} s bet \acute{o} lt \acute{o} m rajtatok az \acute{e} n j \acute{o} sz \acute{o} mat, hogy visszahozzalak titeket e helyre.

RuSV1876 10 Ибо так говорит Господь: когда исполнится вам в Вавилоне семьдесятлет, тогда Я посету вас и исполню доброе слово Мое о вас, чтобы возвратить вас на место сие.

БКуліш 10. Так бо говорить Господь: Аж як упливе вам повних с \acute{i} мдесять років у Вавилонї, аж тодї я навідаюсь до вас і справджу моє прихильне про вас слово, завернути вас у се місце.

FI33/38 11. Sillä minä tunnen ajatukseni, jotka minulla on teitä kohtaan, sanoo Herra: rauhan eikä turmion ajatukset; minä annan teille tulevaisuuden ja toivon.

Biblia1776 11. Sillä minä kyllä tiedän, mitkä teistä minun ajatukseni ovat, sanoo Herra: rauhan ja ei murheen ajatukset; että minä olen antava teille sen lopun, jonka te toivotte.

CPR1642 11. Sillä minä kyllä tiedän mitkä teistä minun ajatuxeni owat sano HERra nimittäin rauhalliset ajatuxet ja ei murhelliset että minä olen andawa teille sen lopun cuin te toiwotte.

MLV19 11 For I know the thoughts that I think toward you*, says Jehovah, thoughts of

KJV 11. For I know the thoughts that I think toward you, saith the LORD, thoughts of

JEREMIA

peace and not of evil, to give you* hope in your* latter end.

peace, and not of evil, to give you an expected end.

Dk1871 11. Thi jeg kender de Tanker, som jeg tænker angaaende eder, siger Herren, Tanker om Fred og ikke om Ulykke, for at give eder en Fremtid og et Haab.

KXII 11. Ty jag vet väl, hvad tankar jag hafver om eder, säger Herren, nämliga fridsens tankar, och icke bedröfvansens, att jag skall gifva eder den ända, som I vänta efter.

PR1739 11. Sest minna tean need mötted, mis minna mötlen teie pärrast, ütleb Jehowa, need on rahho mötted, ja ei mitte önnetusseks, et ma teile annan head otsa, ja mis teie otate.

LT 11. Aš žinau, kokius sumanymus turiu dėl jūsy, sako Viešpats. Sumanymus jūsy gerovei, o ne nelaimėms, ir ateitį su viltimi.

Luther1912 11. Denn ich weiß wohl, was ich für Gedanken über euch habe, spricht der HERR: Gedanken des Friedens und nicht des Leidens, daß ich euch gebe das Ende, des ihr wartet.

Ostervald-Fr 11. Car je sais les pensées que je forme pour vous, dit l'Éternel, pensées de paix et non d'adversité, pour vous donner un avenir et une espérance.

RV'1862 11. Porque yo sé los pensamientos que yo pienso de vosotros, dijo Jehová, pensamientos de paz, y no de mal, para daros el fin que esperáis.

SVV1770 11 Want Ik weet de gedachten, die Ik over u denk, spreekt de HEERE, gedachten des vredes, en niet des kwaads, dat Ik u geve het einde en de verwachting.

PL1881 11. Bo Ja najlepiej wiem myśli, które myślę o was, mówi Pan: myśli o pokoju, a nie o utrapieniu, abym uczynił koniec pożądany biedom waszym.

Karoli1908Hu 11. Mert én tudom az én gondolatimat, a melyeket én felőletek gondolok, azt mondja az Úr; békességnek és nem háborúságnak gondolata, hogy kívánatos véget adjak [5†]

JEREMIA

RuSV1876	11 Ибо только Я знаю намерения, какие имею о вас, говорит Господь, намерения во благо, а не на зло, чтобы дать вам будущность и надежду.	БКуліш	néktek. 11. Бо тільки я самий знаю задуми мої про вас, говорить Господь, - задуми на добро, а не на лихо, щоб забезпечити вам будущину й надію.
FI33/38	12. Silloin te huudatte minua avuksenne, tulette ja rukoillette minua, ja minä kuulen teitä.	Biblia1776	12. Ja teidän pitää minua rukoileman, käymän ja anoman minulta, ja minä kuulen teitä.
CPR1642	12. Ja teidän pitä minua rucoileman käymän ja anoman minulda ja minä cuulen teitä.		
MLV19	12 And you* will call upon me and you* will go and pray to me and I will listen to you*.	KJV	12. Then shall ye call upon me, and ye shall go and pray unto me, and I will hearken unto you.
Dk1871	12. Og I skulle paakalde mig og gaa hen og bede til mig, og jeg vil høre eder.	KXII	12. Och I skolen åkalla mig, och gå och bedja mig, och jag skall höra eder.
PR1739	12. Ja teie hüate mind appi, et teie saaksite seält ärramiñna, ja pallute mind, ja minna wottan teid kuulda.	LT	12. Tada jūs šauksitēs manēs ir melsitēs, ir Aš jus išklausysiu.
Luther1912	12. Und ihr werdet mich anrufen und hingehen und mich bitten, und ich will euch erhören.	Ostervald-Fr	12. Alors vous m'invoquerez, et vous partirez; vous me prierez, et je vous exaucerai.
RV'1862	12. Entónces me invocaréis, y andaréis:	SVV1770	12 Dan zult gij Mij aanroepen, en

oraréis a mí, y yo os oiré.

henegaan, en tot Mij bidden; en Ik zal naar u horen.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PL1881 | 12. Gdy mię wzywać będziecie, a pójdziecie, i modlić mi się będziecie, tedy was wystucham; | Karoli1908Hu | 12. Akkor segítségre [6†] hívtok engem, és elmentek és imádtok engem, és meghallgatlak titeket. |
| RuSV1876 | 12 И воззовете ко Мне, и пойдете и помолитесь Мне, и Я услышу вас; | БКуліш | 12. Ви покликнете до мене, й вернетесь; помолитесь, і я почую вас; |
| FI33/38 | 13. Te etsitte minua ja löydätte minut, kun te etsitte minua kaikesta sydämestänne. | Biblia1776 | 13. Teidän pitää etsimän minua ja löytämän minun: sillä jos te etsitte minua kaikesta sydämestänne, |
| CPR1642 | 13. Teidän pitä edzimän minua ja löytämän minun: sillä jos te edzitte minua caikesta sydämestän: | | |
| MLV19 | 13 And you* will seek me and find me when you* will search for me with all your* heart. | KJV | 13. And ye shall seek me, and find me, when ye shall search for me with all your heart. |
| Dk1871 | 13. Og I skulle søge og finde mig; thi I ville søge mig af eders ganske Hjerte. | KXII | 13. I skolen söka mig, och finna mig; ty om I mig af allt hjerta söken, |
| PR1739 | 13. Ja teie wöttate mind otsida, ja leiate mind : kui teie mind nouate keigest ommast süddamest, | LT | 13. Kai manęs ieškosite visa širdimi, rasite. |
| Luther1912 | 13. Ihr werdet mich suchen und finden. Denn | Ostervald-Fr | 13. Vous me chercherez, et vous me |

- so ihr mich von ganzem Herzen suchen werdet,
- RV'1862 13. Y buscarme heis, y hallaréis; porque me buscaréis de todo vuestro corazón.
- PL1881 13. A szukając mię, znajdziecie; gdy mię szukać będziecie ze wszystkiego serca swego,
- RuSV1876 13 и взыщете Меня и найдете, если взыщете Меня всем сердцем вашим.
- SVV1770 13 En gij zult Mij zoeken en vinden, wanneer gij naar Mij zult vragen met uw ganse hart.
- Karoli1908Hu 13. És kerestek engem és megtaláltok, mert teljes szívetekből kerestek engem.
- БКуліш 13. І шукати мете мене та й знайдете, як тільки шукати мете мене всім серцем вашим.
- FI33/38 14. Ja niin minä annan teidän löytää itseni, sanoo Herra, ja minä käännän teidän kohtalonne ja kokoan teidät kaikista kansoista ja kaikista paikoista, joihin olen teidät karkoittanut, sanoo Herra, ja palautan teidät tähän paikkaan, josta minä siirsin teidät pois.
- Biblia1776 14. Niin minä tahdon antaa itseni löytää teiltä, sanoo Herra, ja kääntää teidän vankiutenne, ja koota teidän kaikista kansasta ja kaikista paikoista, joihin minä teidät ajanut olin, sanoo Herra; ja tahdon antaa teidän tulla jälleensä tähän paikkaan, josta minä olen antanut viedä teitä pois.
- CPR1642 14. Nijn minä tahdon anda idzeni löytä teildä sano HERRA. Ja käännän teidän fangiuten ja cocon teidän caikesta Canssasta ja caikista paicoista joihin minä teidän ajanut olin sano HERra ja tahdon anda teidän tulla jälleensä tähän paickan josta minä olen andanut wiedä teitä pois.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 14 And I will be found by you*, says Jehovah and I will turn again your* captivity. And I will gather you* from all the nations and from all the places where I have driven you*, says Jehovah and I will bring you* again to the place from where I caused you* to be carried away captive. | KJV | 14. And I will be found of you, saith the LORD: and I will turn away your captivity, and I will gather you from all the nations, and from all the places whither I have driven you, saith the LORD; and I will bring you again into the place whence I caused you to be carried away captive. |
| Dk1871 | 14. Og Jeg skal lade mig finde af eder, siger Herren, og omvende eders Fangenskab og sarnle eder fra alle de Hedninger og fra alle de Steder, hvorhen jeg fordrev eder, siger Herren; og jeg skal lade eder komme tilbage til det Sted, hvorfra jeg bortførte eder. | KXII | 14. Så skall jag låta mig finna af eder, säger Herren; och jag skall vända edart fängelse, och församla eder utur all folk, och utaf all rum, dit jag eder utdrifvit hafver, säger Herren; och skall låta eder återkomma till detta rum igen, dädan jag eder hafver bortföra låtit. |
| PR1739 | 14. Siis annan ma ennast teile leida, ütleb JEHOWA, ja tahhan taggasi tua teie wangid, ja teid kogguda keige pagganatte seast, ja keikist paikust, kuhho ma teid ollen ärralükkanud, ütleb Jehowa, ja tahhan teid jälle sata senna paika, kust ma teid ollen lasknud wangi wia; | LT | 14. Jūs surasite mane, ir Aš sugražinsiu jus iš nelaisvės, surinksiu jus iš visų tautų ir visų vietų, kuriose jūs buvote ištremti, ir jus parvesiu į vietą, iš kurios jus ištrėmiau, sako Viešpats’. |
| Luther1912 | 14. so will ich mich von euch finden lassen, spricht der HERR, und will euer Gefängnis wenden und euch sammeln aus allen Völkern und von allen Orten, dahin ich euch | Ostervald-Fr | 14. Je me ferai trouver de vous, dit l'Éternel, et je ramènerai vos captifs, et je vous rassemblerai de toutes les nations et de tous les lieux où je vous ai chassés, dit l'Éternel, et |

verstoßen habe, spricht der HERR, und will euch wiederum an diesen Ort bringen, von dem ich euch habe lassen wegführen.

je vous ferai revenir au lieu d'où je vous ai transportés.

RV'1862 14. Y seré hallado de vosotros, dijo Jehová, y tornaré vuestra cautividad; y juntaros he de todas las naciones, y de todos los lugares donde os arrojé, dijo Jehová, y haceros he volver al lugar de donde os hice traspasar:

SVV1770 14 En Ik zal van ulieden gevonden worden, spreekt de HEERE, en Ik zal uw gevangenis wenden, en u vergaderen uit al de volken, en uit al de plaatsen, waarhenen Ik u gedreven heb, spreekt de HEERE; en Ik zal u wederbrengen tot de plaats, van waar Ik u gevankelijk heb doen wegvoeren.

PL1881 14. Dam się wam zaiste znaleźć, mówi Pan: a przywrócę więźniów waszych, i zgromadzę was ze wszystkich narodów, i ze wszystkich miejsc, gdziekolwiek was zagnał, mówi Pan; i przyprowadzę was na to miejsce, skądem was wyprowadził.

Karoli1908Hu 14. És megtaláltok engem, azt mondja az Úr, és visszahozlak [7†] a fogságból, és összegyűjtlek titeket minden nemzet közül és mindama helyekről, a hová kiűztelek titeket, azt mondja az Úr, és visszahozlak e helyre, a honnan számkivetettelek titeket.

RuSV1876 14 И буду Я найден вами, говорит Господь, и возвращу вас из плена и соберу вас из всех народов и из всех мест, куда Я изгнал вас, говорит Господь, и возвращу вас в то место, откуда переселил вас.

БКуліш 14. І я дам вам знайти мене, говорить Господь, і поверну вас із неволі й позбіраю вас із усіх народів і з усіх місць, куди вас був повиганяв, говорить Господь, приведу вас назад у те місце, звідки вас вивів.

FI33/38 15. Jos te sanotte: 'Herra on herättänyt meille profeettoja Baabelissa',

Biblia1776 15. Mutta jos te ajattelette: Herra on herättänyt meille prophetaita Babelissa;

CPR1642 15. Sillä te luuletta HERran herättänen teillen

Prophetaita Babelis.

MLV19	15 Because you* have said, Jehovah has raised us up prophets in Babylon,	KJV	15. Because ye have said, The LORD hath raised us up prophets in Babylon;
Dk1871	15. Thi I have sagt: Herren har opvakt os Profeter i Babel;	KXII	15. Ty I menen, att Herren hafver uppväckt eder Propheter i Babel.
PR1739	15. Sest teie ollete Pabelis öölnud: Jehowa on meile saatnud prohwetid Pabelis.	LT	15. Jei jūs sakote: 'Viešpats mums davė pranašą Babilone',
Luther1912	15. Zwar ihr meint, der HERR habe euch zu Babel Propheten erweckt.	Ostervald-Fr	15. Cependant si vous dites: "L'Éternel nous a suscité des prophètes à Babylone;"
RV'1862	15. Porque dijisteis: Jehová no despertó profetas en Babilonia.	SVV1770	15 Omdat gij zegt: de HEERE heeft ons profeten naar Babel verwekt;
PL1881	15. Gdy rzeczenie: Wzbudzał nam Pan proroków prorokujących o zaprowadzeniu do Babilonu.	Karoli1908Hu	15. Mert ezt mondjátok: Támasztott nekünk az Úr prófétákat Babilonban is.
RuSV1876	15 Вы говорите: „Господь воздвиг нам пророков и в Вавилоне”.	БКуліш	15. Ви кажете: Господь збудив нам пророків й в Вавилоні.
FI33/38	16. niin sanoo Herra näin kuninkaasta, joka istuu Daavidin valtaistuimella, ja kaikesta kansasta, joka asuu tässä kaupungissa, teidän veljistänne, joiden ei täytynyt lähteä teidän kansanne pakkosiirtolaisuuteen:	Biblia1776	16. Niin sanoo Herra näin siitä kuninkaasta, joka istuu Davidin istuimella, ja kaikesta kansasta, joka tässä kaupungissa asuu, teidän veljistänne, jotka ei teidän kansanne lähteneet vankiuteen,

- CPR1642 16. Sillä näitä sano HERra sijtä Cuningast joca istu Dawidin istuimella ja caikesta Canssasta joca täsä Caupungis asu nimittäin teidän welijstän jotca ei teidän cansan lähtenet fangiuteen näin sano HERra Zebaoth:
- MLV19 16 Jehovah says thus concerning the king who sits upon the throne of David and concerning all the people who dwell in this city, your* brothers who have not gone forth with you* into captivity,
- Dk1871 16. men Herren har sagt saaledes om Kongen, som sidder paa Davids Trone, og om alt Folket, som bor i denne Stad, om eders Brødre, som ikke ere gangne ud med eder iblandt de bortførte,
- PR1739 16. Sest nenda ütleb Jehowa sest kuningast, kes istub Taweti aujärje peäl, ja keigest sest rahwast, mis siin liñnas ellawad, teie wendadest, kes ei olle teiega wangi ärraläinud.
- KJV 16. Know that thus saith the LORD of the king that sitteth upon the throne of David, and of all the people that dwelleth in this city, and of your brethren that are not gone forth with you into captivity;
- KXII 16. Ty detta säger Herren om Konungen, som på Davids stol sitter, och om allt folket, som i denna stadenom bor, nämliga om edra bröder, som med eder uti fängelset icke utdragne äro;
- LT 16. tai paklausykite, ką Viešpats sako apie karalių, sėdintį Dovydo soste, apie tautą, gyvenančią šitame mieste, ir apie jūsų brolius, kurie nebuvo ištremti su jumis:
- Luther1912 16. Aber also spricht der HERR vom König, der auf Davids Stuhl sitzt, und von euren Brüdern, die nicht mit euch gefangen
- Ostervald-Fr 16. A cause de cela, l'Éternel a dit ainsi touchant le roi qui est assis sur le trône de David, et touchant tout le peuple qui habite

hinausgezogen sind,

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 16. Porque así dijo Jehová del rey que está asentado sobre el trono de David, y de todo el pueblo que mora en esta ciudad, vuestros hermanos, que no salieron con vosotros en la cautividad. | SVV1770 | 16 Daarom zegt de HEERE alzo van den koning, die op Davids troon zit, en van al het volk, dat in deze stad woont, te weten, uw broederen, die met u niet zijn uitgegaan in de gevangenis; |
| PL1881 | 16. Bo tak mówi Pan o królu, który siedzi na stolicy Dawidowej, i o wszystkich ludu, który mieszka w tem mieście, braciach waszych, którzy nie wyszli z wami w tę niewolę; | Karoli1908Hu | 16. Mert ezt mondja az Úr a királynak, a ki Dávid székében ül, és az egész népnek, a mely e városban lakik, tudniillik a ti atyátok fiainak, a kik nem mentek el veletek a fogságra: |
| RuSV1876 | 16 Так говорит Господь о царе, сидящем на престоле Давидовом, и о всем народе, живущем в городе сем, о братьях ваших, которые не отведены с вами в плен, – | БКуліш | 16. Ось же як Господь говорить найперш про царя, що сидить на Давидовому престолі, й про всі люде, що живуть у сьому городі, - про ваше браттє, що не позаймано в полонь, - |
| FI33/38 | 17. Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä lähetän heidän sekaansa miekan, nälän ja ruton ja teen heidät inhottaviksi kuin viikunat, jotka ovat niin huonoja, ettei niitä voi syödä. | Biblia1776 | 17. Näin tosin sanoo Herra Zebaot: katso, minä lähetän heidän sekaansa miekan, nälän ja ruton, ja teen heille niinkuin pahoille fikunoille, joita ei syödä taideta, että ne niin pahat ovat. |
| CPR1642 | 17. Cadzo minä lähetän heidän secaans miecan näljän ja ruton ja teen heille nijncuin | | |

pahoille ficunoille joita ihminen syömäst
suuttu.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 17 Jehovah of hosts says thus: Behold, I will send upon them the sword, the famine and the pestilence and will make them like vile figs, that cannot be eaten they are so bad. | KJV | 17. Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will send upon them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that cannot be eaten, they are so evil. |
| Dk1871 | 17. ja, saaledes har den Herre Zebaoth sagt: Se, jeg sender Sværdet, Hungeren og Pesten over dem, og jeg vil gøre dem som de modbydelige Figener, der ikke kunde ædes, fordi de vare saa slette. | KXII | 17. Ja, så säger Herren Zebaoth: Si, jag skall sända ibland dem svärd, hunger och pestilentie, och skall så ställa mig med dem, lika som med de onda fikon, de man vämjär vid att äta; |
| PR1739 | 17. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Wata, ma läkkitan nende sekka moöka, nälga ja katko, ja annan neid ärra, kui need läilad wigimarjad , mis ei kölba süa, et nemmad ni pahhad on : | LT | 17. 'Aš siunčiu jiems kardą, badą ir marą ir juos darau panašius į blogas figas, kurių negalima valgyti. |
| Luther1912 | 17. ja, also spricht der HERR Zebaoth: Siehe, ich will Schwert, Hunger und Pestilenz unter sie schicken und will mit ihnen umgehen wie mit den schlechten Feigen, davor einen ekelt zu essen, | Ostervald-Fr | 17. L'Éternel des armées a dit ainsi: Voici, j'envoie contre eux l'épée, la famine et la peste, et je les ferai devenir comme ces figues horribles, qu'on ne peut manger tant elles sont mauvaises. |
| RV'1862 | 17. Así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo envió contra ellos espada, hambre, y | SVV1770 | 17 Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Ziet, Ik zal het zwaard, den honger en de |

pestilencia; y ponerlos he como los malos higos, que de malos no se pueden comer.

pestilentie onder hen zenden; en Ik zal ze maken als de afschuwelijke vijgen, die vanwege de boosheid niet kunnen gegeten worden.

PL1881 17. Tak mówi Pan zastępów: Oto Ja pošlę na nich miecz, głód, i mór, a uczynię ich jako złe figi, których nie jadają, przeto, że są złe.

Karoli1908Hu 17. Ezt mondja a Seregek Ura: Ímé, én reájok küldöm a fegyvert, az éhséget és a döghalált, és olyanokká teszem őket, a milyenek a keserű [8†] fűgék, a melyek a rosszaság miatt ehetetlenek.

RuSV1876 17 так говорит о них Господь Саваоф: вот, Я пошлю на них меч, голод и моровую язву, и сделаю их такими, как негодные смоквы, которых нельзя есть по негодности их ;

БКуліш 17. Так говорить Господь Саваот: Се я наведу на них меча, голоднечу й помір, і зроблю їх такими, як та кисла смоква, така погана, що неможна й їсти,

FI33/38 18. Ja minä ajan heitä takaa miekalla, nälällä ja rutolla ja teen heidät kauhuksi kaikille valtakunnille maan päällä, kiroukseksi ja kauhistikseksi, ivan vihellykseksi ja häväistykseksi kaikkien kansojen keskuudessa, mihin minä heidät karkoitan,

Biblia1776 18. Ja vainoon heitä miekalla, nälällä ja rutolla, ja panen heidät kulkiaksi kaikissa valtakunnissa maan päällä, että heidän pitää tuleman kiroukseksi, ihmeeksi, häväistykseksi ja pilkaksi kaikkein kansain seassa, kuhunka minä heidät ajava olen;

CPR1642 18. Ja wainon heitä miecalla näljällä ja rutolla ja en anna heidän olla josacusa waldacunnas maan päällä että heidän pitä tuleman kirouxexi ihmexi häwäistyxexi ja pilcaxi

caickein Canssain seas cunga minä heidän
ajawa olen.

MLV19 18 And I will pursue after them with the sword, with the famine and with the pestilence and will deliver them to be tossed to and fro among all the kingdoms of the earth, to be an execration and an astonishment and a hissing and a reproach, among all the nations where I have driven them,

KJV 18. And I will persecute them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will deliver them to be removed to all the kingdoms of the earth, to be a curse, and an astonishment, and an hissing, and a reproach, among all the nations whither I have driven them:

Dk1871 18. Og jeg vil forfølge dem med Sværdet, med Hungeren og med Pesten og gøre dem til en Gru for alle Riger paa Jorden, til Forbandelse og til Forfærdelse og til Spot og til Forhaanelse iblandt alle Hedninberne, hvorhen jeg har fordrevet dem;

KXII 18. Och skall förfölja dem med svärd, hunger och pestilentie, och skall icke låta dem blifva, uti något rike på jordene, så att de skola varda till bannor, till under, till hån och spott, ibland all folk, dit jag dem utdrifvandes varder;

PR1739 18. Ja tahhan neid takkaaiada moögaga, näljaga ja katkoga, ja neid anda wintsutada keik möda ma-ilma kuningrikid, sajatellemissesks ja ehmatusseks, ja willistamisseks ja teotusseks keikide pagganatte seas, kuhho ma neid ärralükkanud;

LT 18. Aš juos persekiosiu kardu, badu ir maru ir juos padarysiu siaubu visoms žemės karalystėms, prakeikimu, pasibaisėjimu, pašaipa ir pajuoka visose tautose, į kurias juos išvariau,

JEREMIA

Luther1912 18. und will hinter ihnen her sein mit Schwert, Hunger und Pestilenz und will sie in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen, daß sie sollen zum Fluch, zum Wunder, zum Hohn und zum Spott unter allen Völkern werden, dahin ich sie verstoßen werde,

RV'1862 18. Y perseguirlos he con espada, con hambre y con pestilencia; y darlos he por escarnio a todos los reinos de la tierra, por maldición, y por espanto, y por silbo, y por afrenta a todas las naciones a las cuales los arrojé.

PL1881 18. Albowiem prześladować ich będę mieczem, głodem i morem, i dam ich na potłukanie po wszystkich królestwach ziemi, na przeklęstwo, i na zdumienie, owszem, na poświstanie, i na urąganie między wszystkimi narodami, tam, gdzie ich zapędzę,

RuSV1876 18 и буду преследовать их мечом, голодом и моровою язвою, и предам их на озлобление всем царствам земли, на проклятие и ужас, на посмеяние и поругание между всеми народами, куда Я изгоню их,

Ostervald-Fr 18. Et je les poursuivrai par l'épée, la famine et la peste; et je les livrerai pour être agités par tous les royaumes de la terre, et pour être en malédiction, en étonnement, en moquerie et en opprobre, à toutes les nations où je les aurai chassés;

SVV1770 18 En Ik zal ze achterna jagen met het zwaard, met den honger en met de pestilentie; en Ik zal ze overgeven tot een beroering, allen koninkrijken der aarde, tot een vloek, en tot een schrik, en tot een aanfluiting, en tot een smaadheid, onder al de volken, waar Ik ze henengedreven zal hebben;

Karoli1908Hu 18. És üldözöm őket [9+] fegyverrel, éhséggel és döghalállal, és rettenetessé teszem őket a föld minden országára, átokká és csudává és szörnyűséggé és mindama nemzetnek gúnyjává, a melyek közé kivetettem őket.

БКуліш 18. І гонити му за ними з мечем, голоднечю й мором, і подам їх у зневагу всім царствам на землі, в проклятте й дивовижу, в посьміх і поругу між усіма народами, куди їх повиганяю, -

- FI33/38 19. sentähden etteivät he kuulleet minun sanojani, sanoo Herra, kun minä lähetin heidän tykönsä palvelijoitani, profeettoja, varhaisesta alkaen. Te ette ole kuulleet, sanoo Herra.
- CPR1642 19. Ettei he cuullet minun sanojani sano HERra joita minä jocapaicas minun palweliain Prophetain cansa teille lähettänyt olen mutta et te tahtonet cuulla sano HERra.
- MLV19 19 because they have not listened to my words, says Jehovah, with which I sent to them my servants the prophets, rising up early and sending them. But you* would not hear, says Jehovah.
- Dk1871 19. fordi de ikke hørte paa mine Ord, siger Herren, jeg, som sendte mine Tjenere, Profeterne, til dem tidligt og ideligt, uden at de hørte mig, siger Herren.
- PR1739 19. Sepärrast et nemmad ei wötnud mo sanno kuulda, ütleb Jehowa, et ma nende jure läkkitasin ommad sullased, need prohwetid, sure holega ikka, ja teie ei olle mitte wötnud kuulda, ütleb Jehowa.
- Biblia1776 19. Ettei he kuulleet minun sanojani, sanoo Herra, joita minä varhain minun palveliaini prophetain kanssa heille lähettänyt olen; mutta ette tahtoneet kuulla, sanoo Herra.
- KJV 19. Because they have not hearkened to my words, saith the LORD, which I sent unto them by my servants the prophets, rising up early and sending them; but ye would not hear, saith the LORD.
- KXII 19. Derföre, att de icke hafva hört min ord, säger Herren, de jag städse med mina tjenare Propheterna till eder sändt hafver; men I villen intet höra, säger Herren.
- LT 19. nes jie neklausė mano žodžių, kuriuos jiems siunčiau per savo tarnus pranašus, keldamas juos anksti rytą. Bet jie nenorėjo klausyti, sako Viešpats.

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 19. darum daß sie meinen Worten nicht gehorchen, spricht der HERR, der ich meine Knechte, die Propheten, zu euch stets gesandt habe; aber ihr wolltet nicht hören, spricht der HERR.</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Parce qu'ils n'ont pas écouté mes paroles, dit l'Éternel, lorsque je leur ai envoyé mes serviteurs, les prophètes, que j'ai envoyés dès le matin; mais vous n'écoutez pas, dit l'Éternel.</p> |
| <p>RV'1862 19. Porque no oyeron mis palabras, dijo Jehová, que les envié por mis siervos los profetas, madrugando y enviando; y no oísteis, dijo Jehová.</p> | <p>SVV1770 19 Omdat zij naar Mijn woorden niet gehoord hebben, spreekt de HEERE, als Ik Mijn knechten, de profeten, tot hen zond, vroeg op zijnde en zendende; maar gijlieden hebt niet gehoord, spreekt de HEERE.</p> |
| <p>PL1881 19. Przeto, iż nie słuchają słów moich, mówi Pan, gdy posyłam do nich sług swoich, proroków, rano wstawając i posyłając; a nie słuchaliście, mówi Pan.</p> | <p>Karoli1908Hu 19. Azért mert [10†] nem hallgattak az én beszédeimre, azt mondja az Úr, a melyeket én üzentem nékik az én szolgálaim, a próféták által, jó reggel elküldvén, de nem hallgattátok, azt mondja az Úr.</p> |
| <p>RuSV1876 19 за то, что они не слушали слов Моих, говорит Господь, с которыми Я посылал к ним рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, но они не слушали, говорит Господь.</p> | <p>БКуліш 19. За те, що вони слів моїх не слухали, говорить Господь, із якими я заздалегідь раз-пораз посилав рабів моїх, пророків, а вони не слухали, говорить Господь.</p> |
| <p>FI33/38 20. Mutta kuulkaa te Herran sana, kaikki te pakkosiirtolaiset, jotka minä olen lähettänyt Jerusalemissa Baabeliin.</p> | <p>Biblia1776 20. Mutta te kaikki, jotka vangittuina olette viedyt pois, jotka minä olen Jerusalemissa antanut mennä Babeliin, kuulkaat Herran</p> |

sanaa:

- CPR1642 20. MUtta te caicki jotca fangittuna oletta wedyt pois jotca minä olen Jerusalemist andanut mennä Babelijn cuulcat HERran sana.
- MLV19 20 Hear therefore the word of Jehovah, all you* of the captivity whom I have sent away from Jerusalem to Babylon.
- Dk1871 20. Men I, hører Herrens Ord, alle I bortførte, hvilke jeg sendte fra Jerusalem til Babel!
- PR1739 20. Agga teie, kuulge Jehowa sanna, keik wangid, kedda ma ollen saatnud Jerusalemmast Pabeli.
- Luther1912 20. Ihr aber alle, die ihr gefangen seid weggeführt, die ich von Jerusalem habe gen Babel ziehen lassen, hört des HERRN Wort!
- RV'1862 20. Oid pues vosotros palabra de Jehová, todos los trasportados que eché de Jerusalem en Babilonia:
- PL1881 20. Przetoż słuchajcie słowa Paóskiego wy wszyscy pojmani, którychem wysłał z
- KJV 20. Hear ye therefore the word of the LORD, all ye of the captivity, whom I have sent from Jerusalem to Babylon:
- KXII 20. Men I alle, som fångne bortförde ären, de jag hafver ifrå Jerusalem till Babel draga låtit, hører Herrans ord.
- LT 20. Visi tremtiniai, kuriuos Aš pasiunčiau iš Jeruzalės į Babiloną, klausykite mano žodžio.
- Ostervald-Fr 20. Mais écoutez la parole de l'Éternel, vous, tous les captifs, que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone.
- SVV1770 20 Gij dan, hoort des HEEREN woord, gij allen, die gevankelijk zijt weggevoerd, die Ik van Jeruzalem naar Babel heb weggezonden!
- Karoli1908Hu 20. Ti azért, ti foglyok, halljátok meg az Úrnak szavát mindnyájan, a kiket

Jeruzalemu do Babilonu.

RuSV1876 20 А вы, все переселенцы, которых Я послал из Иерусалима в Вавилон, слушайте слово Господне:

Jeruzálembóil Babilonba küldtem.

БКуліш 20. А тепер ви, всі полоняне, що я позасилав вас із Ерусалиму в Вавилон, почуйте слово Господне:

FI33/38 21. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, Ahabista, Koolajan pojasta, ja Sidkiasta, Maasejan pojasta, jotka ennustavat teille minun nimessäni valhetta: Katso, minä annan heidät Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin, ja hän lyö heidät kuoliaaksi teidän silmäinen edessä.

Biblia1776 21. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, Ahabia Kolajan poikaa ja Zedekiaa Maasejan poikaa vastaan, jotka teille minun nimeeni valhetta ennustavat: katso, minä annan heidät Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, käsiin, hänen pitää antaman heitä lyödä teidän silmäinen edessä.

CPR1642 21. Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala Ahabi Kolajan poica ja Zedechiat Masejan poica wastan jotca teille minun nimeeni walhetta ennustawat.

MLV19 21 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel, concerning Ahab the son of Kolaiah and concerning Zedekiah the son of Maaseiah, who prophesy a lie to you* in my name. Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and he will kill them before your* eyes.

KJV 21. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, of Ahab the son of Kolaiah, and of Zedekiah the son of Maaseiah, which prophesy a lie unto you in my name; Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall slay them before your eyes;

Dk1871 21. Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud,

KXII 21. Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud,

om Akab, Kolajas Søn, og om Zedekias, Maasejas Søn, som spaa eder Løgn i mit Navn: Se, jeg giver dem i Nebukadnezars, Kongen af Babels Haand, og han skal dræbe dem for eders Øjne.

PR1739 21. Nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal Ahabist Kolaja poiast, ja Sidkiast Maaseja poiast, kes teile prohweti wisil räkiwad wallet minno nimmel: Wata, ma annan neid Nebukadretsari Pabeli kunninga kunninga kätte, ja temma lööb neid teie nähhes mahha.

Luther1912 21. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, wider Ahab, den Sohn Kolajas, und wider Zedekia, den Sohn Maasejas, die euch falsch weissagen in meinem Namen; Siehe, ich will sie geben in die Hände Nebukadnezars, des Königs zu Babel; der soll sie totschiagen lassen vor euren Augen,

RV'1862 21. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, de Acab, hijo de Colías, y de Sedecías, hijo de Maasías, que os profetizan en mi nombre falsamente: He aquí que yo los entrego en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y él los herirá delante de vuestros ojos.

emot Achab, Kolaja son, och emot Zedekia, Maaseja son, hvilke eder lögn spå i mitt Namn: Si, jag skall gifva dem uti Nebucadnezars händer, Konungens i Babel; han skall låta slå dem för edor ögon;

LT 21. Apie Ahabą, Kolajos sūnų ir apie Maasėjos sūnų Zedekiją, pranašaujančius jums melą Viešpaties vardu, kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas, sako: 'Aš juos atiduosiu į Babilono karaliaus Nebukadnecaro rankas, jis juos nužudys jums matant.

Ostervald-Fr 21. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, sur Achab, fils de Kolaja, et sur Sédécias, fils de Maaséja, qui vous prophétisent faussement en mon nom: Voici, je les livre aux mains de Nébuchadnetsar, roi de Babylone, et il les fera mourir sous vos yeux.

SVV1770 21 Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels, van Achab, zoon van Kolaja, en van Zedekia, zoon van Maaseja, die ulieden in Mijn Naam valselyk profeteren: Ziet, Ik zal hen geven in de hand van Nebukadnezar, den koning van Babel, en hij zal ze voor uw ogen slaan.

- PL1881 21. Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski, o Achabie, synu Kolajaszowym, i o Sedekijaszu, synu Maazejaszowym, którzy wam prorokują w imieniu mojem kłamstwo: Oto Ja podam ich w rękę Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego, aby ich pobił przed oczyma wasze mi.
- RuSV1876 21 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев, об Ахаве, сыне Колии, и о Седекии, сыне Маасеи, которые пророчествуют вам именем Моим ложь: вот, Я предам их в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и он умертвит их пред вашими глазами.
- FI33/38 22. Ja heistä tulee kiroussana kaikille Juudan pakkosiirtolaisille, jotka ovat Baabelissa; sanotaan: 'Herra tehköön sinulle niinkuin Sidkialle ja Ahabelle, jotka Baabelin kuningas korvensi tulessa.'
- CPR1642 22. Cadzo minä annan heidän NebucadNezarin Babelin Cuningan käsijn hänen pitä andaman heitä lyödä teidän silmäin edes nijn että heitä pitä jo sadateldaman caickein Judan fangein seas jotca owat Babelis ja sanottaman: HERra
- Karoli1908Hu 21. Ezt mondja a Seregek Ura, az Izráel Istene Akhábra a Kolája fiára, és Sedékiásra a Mahásiás fiára, a kik hamisan prófétálnak néktek az én nevemben: Ímé, én odaadom őket Nabukodonozornak, Babilon királyának kezébe, és szemeitek láttára megöli őket.
- БКуліш 21. Так говорить Господь сил небесних, Бог Израїля, про Ахава Колієнка й про Седекію Маасеєнка, що пророкують вам лож в імя моє: Я подам їх на поталу Навуходонозорові, цареві Вавилонському, а сей зробить їм смерть перед очима в вас.
- Biblia1776 22. Ja heitä pitää sadateltaman kaikkein Juudan vankein seassa, jotka ovat Babelissa, ja sanottaman: Herra tehköön sinulle niinkuin Zedekialle ja Ahabelle, jotka Babelin kuningas antoi tulessa paistaa:

tehkön sinulle nijncuin Zedechialle ja Ahabelle
jotca Babelin Cuningas andoi tulesa paista.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 22 And of them will be taken up a curse by all the captives of Judah that are in Babylon, saying, Jehovah make you like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire, | KJV | 22. And of them shall be taken up a curse by all the captivity of Judah which are in Babylon, saying, The LORD make thee like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire; |
| Dk1871 | 22. Og der skal fra dem optages en Forbandelse iblandt alle de bortførte af Juda, som ere i Babel, idet man skal sige: Herren gøre dig som Zedekias og som Akab! hvilke Kongen af Babel stegte ved Ild, | KXII | 22. Så att man skall göra bannor af dem ibland alla fångar af Juda, som i Babel äro, och säga: Herren gøre dig lika som Zedekia och Achab, hvilka Konungen af Babel på eld steka lät; |
| PR1739 | 22. Ja keik Juda wangid, mis Pabelis, wötwad neist wandumisse sanna , ja ütlewad: Pango sind Jehowa kui Sidkia, ja kui Ahabi, kedda Pabeli kuningas tullega körwetas; | LT | 22. Judo tremtiniamis Babilone šie bus keiksmožodžiu, ir jie sakys: 'Viešpats tepadaro tau kaip Zedekijui ir Ahabui, kuriuos Babilono karalius iškepė ugnyje'. |
| Luther1912 | 22. daß man wird aus ihnen einen Fluch machen unter allen Gefangenen aus Juda, die zu Babel sind, und sagen: Der HERR tue dir wie Zedekia und Ahab, welche der König zu Babel auf Feuer braten ließ, | Ostervald-Fr | 22. Et on prendra d'eux une formule de malédiction, parmi tous les captifs de Juda qui sont à Babylone; on dira: "Que l'Éternel te traite comme Sédécias et Achab, que le roi de Babylone a fait brûler vifs!" |
| RV'1862 | 22. Y todos los trasportados de Judá que están en Babilonia, tomarán de ellos | SVV1770 | 22 En van hen zal een vloek genomen worden bij al de gevankelijk weggevoerden |

maldición, diciendo: Póngate, Jehová, como a Sedecías, y como a Acab, los cuales quemó en fuego el rey de Babilonia.

van Juda, die in Babel zijn, dat men zegge: De HEERE stelle u als Zedekia, en als Achab, die de koning van Babel aan het vuur braadde;

PL1881 22. I będzie wzięte z nich przeklinanie między wszystkich pojmanyh z Judy, którzy są w Babilonie, aby mówili: Niech cię uczyni Pan jako Sedekijasza, i jako Achaba, których upiekł król Babiloóski na ogniu,

Karoli1908Hu 22. És mind azokról vesznek átokformát a Júdából való foglyok, a kik Babilonban vannak, mondván: Tegyen téged az Úr olyanná, mint Sedékiást és mint Akhábot, a kiket tűzzel égetett meg a babiloni király.

RuSV1876 22 И принято будет от них всеми переселенцами Иудейскими, которые в Вавилоне, проклинать так: „да соделает тебе Господь то же, что Седекии и Ахаву”, которых царь Вавилонский изжарил на огне

БКуліш 22. І ввійде по них звичай у всіх полонян Юдейських у Вавилоні, ось як проклинати: Нехай тобі Господь так зробить, як Седекії й Ахавові, що їх Навуходонозор, царь Вавилонський, на огні жарив!

FI33/38 23. Sillä he ovat tehneet häpeällisen teon Israelissa, ovat tehneet huorin lähimmäistensä vaimojen kanssa ja puhuneet minun nimessäni valhepuhetta, jota minä en ole käskenyt heidän puhua. Minä olen se, joka sen tiedän ja todistan, sanoo Herra.

Biblia1776 23. Että he tekivät hulluuden Israelissa, ja makasivat muiden emäntiä, ja saarnasivat valhetta minun nimeeni, jota en minä ollut heille käskenyt. Ja minä sen tiedän ja todistan, sanoo Herra.

CPR1642 23. Että he teit hulluden Israelis ja macaisit muiden emänditä ja saarnaisit walhetta minun nimeeni jota en minä ollut heille

käskenyt tämän minä tiedän ja wahwistan sen sano HERra.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 23 because they have done senselessness in Israel and have committed adultery with their neighbors' wives and have spoken words in my name falsely, which I did not command them. And I am he who knows and am witness, says Jehovah. | KJV | 23. Because they have committed villany in Israel, and have committed adultery with their neighbours' wives, and have spoken lying words in my name, which I have not commanded them; even I know, and am a witness, saith the LORD. |
| Dk1871 | 23. fordi de gjorde en Daarskab i Israel og bedreve Hor med deres Næstes Hustruer og i mit Navn talte løgnagtige Ord, hvilke jeg ikke havde befalet dem; jeg ved det og vidner det, siger Herren. | KXII | 23. Derföre att de bedrefvo en galenskap i Israel, och bedrefvo hor med annars mans hustrur, och predikade lögn i mitt Namn, det jag dem intet befallt hade. Detta vet jag, och betygar det, säger Herren. |
| PR1739 | 23. Sepärrast et nemmad jölledust teggid Israelis, ja rikkusid abbiello omma liggimeste naestega, ja räkisid sedda sanna mo nimmel, mis walle, mis minna neid ei käsknud: ja minna tean sedda, ja ollen tunnistusmees, ütleb Jehowa. | LT | 23. Jie blogai elgësi Izraelyje: svetimavo su savo artimų žmonomis ir kalbėjo melus mano vardu, ko jiems neliepiau. Aš tai žinau ir esu liudytojas, sako Viešpats' “. |
| Luther1912 | 23. darum daß sie eine Torheit in Israel begingen und trieben Ehebruch mit ihrer Nächsten Weibern und predigten falsch in meinem Namen, was ich ihnen nicht | Ostervald-Fr | 23. Parce qu'ils ont fait des infamies en Israël, et qu'ils ont commis adultère avec les femmes de leur prochain, et qu'ils ont dit en mon nom des paroles fausses que je ne leur |

befohlen hatte. Solches weiß ich und bezeuge es, spricht der HERR.

RV'1862 23. Porque hicieron maldad en Israel, y cometieron adulterio con las mujeres de sus prójimos, y hablaron palabra falsamente en mi nombre, que no les mandé: lo cual yo sé, y soy testigo, dijo Jehová.

avais point commandées; c'est moi-même qui le sais, et j'en suis le témoin, dit l'Éternel.

SVV1770 23 Omdat zij een dwaasheid deden in Israel, en overspel bedreven met de vrouwen hunner naasten, en spraken het woord valselijk in Mijn Naam, dat Ik hun niet geboden had; en Ik ben Degene, Die het weet, en een getuige daarvan, spreekt de HEERE.

PL1881 23. Przeto, że popełniali złość w Izraelu, cudzołóżąc z żonami bliźnich swoich, a kłamliwie mówiąc słowo w imieniu mojem, czegom im nie przykazał; a Ja o tem wiem, i jestem tego świadkiem, mówi Pan.

Karoli1908Hu 23. Mert istentelenségét cselekedtek Izráelben, és paráználkodtak az ő felebarátjaik feleségével, és az én nevemben hazugságot szóltak, a mit nem parancsoltam nékik. Én pedig tudom azt, és bizonyság vagyok, azt mondja az Úr!

RuSV1876 23 за то, что они делали гнусное в Израиле: прелюбодействовали с женами ближних своих и именем Моим говорили ложь, чего Я не повелевал им; Язнаю это, и Я свидетель, говорит Господь.

БКуліш 23. За те, що в Ізраїлі бесчесть коїли: перелюбкували з жинами ближніх своїх та в моє ім'я говорили лож, що я не заповідав їм. Я знаю про се, сам я тому свідок, - говорить Господь.

FI33/38 24. Ja nehelamilaiselle Semajalle puhu, sanoen:

Biblia1776 24. Ja Semajaa vastaan Nehalamista pitää sinun puhuman, sanoen:

CPR1642 24. JA Semajat wasthan Nehalamist pitää sinun sanoman:

JEREMIA

MLV19	24 And concerning Shemaiah the Nehelamite you will speak, saying,	KJV	24. Thus shalt thou also speak to Shemaiah the Nehelamite, saying,
Dk1871	24. Og om Semaja, Nekelamiten, skal du sige saaledes:	KXII	24. Och emot Semaja af Nehelam skall du säga:
PR1739	24. Ja Semaja Neelami-mehhe wasto pead sa ütlema sedda wisi:	LT	24. Nehelamiečiui Šemajui sakyk:
Luther1912	24. Und wider Semaja von Nehalam sollst du sagen:	Ostervald-Fr	24. Parle aussi à Shémaja, Néchélamite, et dis-lui:
RV'1862	24. Y a Semeías de Nehelam hablarás, diciendo:	SVV1770	24 Tot Semaja nu, den Nechlamiet, zult gij spreken, zeggende:
PL1881	24. A do Semejasza Nechalamity rzecz, mówiąc:	Karoli1908Hu	24. A nehelámiti Semájának is szólj, ezt mondván:
RuSV1876	24 И Шемаии Нехеламитянину скажи:	БКуліш	24. До Шемаїї ж Нехеламія промов:
FI33/38	25. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Sentähden että sinä olet lähettänyt omassa nimessäsi tämän kirjeen kaikelle kansalle, joka on Jerusalemissa, ja pappi Sefanjalle, Maasejan pojalle, ja kaikille papeille:	Biblia1776	25. Näin puhuu Herra Zebaot, Israelin Jumala, sanoen: että sinä sinun nimelläs olet lähettänyt kirjoituksen kaikelle kansalle, joka on Jerusalemissa, ja papille Zephanielle Maasejan pojalle, ja kaikille papeille, ja sanonut:
CPR1642	25. Tätä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: että sinä sinun nimelläs olet lähettänyt		

kirjoituxen caikelle Canssalle joca on
Jerusalemis ja Papille Zephanielle Masejan
pojalle ja caikille Papeille ja sanonut:

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 25 Thus speaks Jehovah of hosts, the God of Israel, saying, Because you have sent letters in your own name to all the people who are at Jerusalem and to Zephaniah the son of Maaseiah, the priest and to all the priests, saying, | KJV | 25. Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, Because thou hast sent letters in thy name unto all the people that are at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all the priests, saying, |
| Dk1871 | 25. Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Fordi du sendte Breve i dit Navn til alt Folket, som er i Jerusalem, og til Præsten Zefanja, Maasejas Søn, og til alle Præsterne saa lydende: | KXII | 25. Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud; derföre, att du under ditt namn hafver bref sändt till allt folket, som i Jerusalem är, och till Presten Zepanja, Maaseja son, och till alla Presterna, och sagt: |
| PR1739 | 25. Nenda rägib wäggede Jehowa Israeli Jummal, ja ütleb: Sepärrast et sinna olled läkkitanud omma nimmel ramatut keige rahwa kätte, mis Jerusalemmas, ja preestri Sewanja, Maaseja poia kätte, ja keige preestride kätte, sedda wisi: | LT | 25. "Taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas: 'Kadangi tu siuntei savo vardu visai tautai Jeruzalėje, kunigui Sofonijai, Maasėjos sūnui, ir visiems kunigams tokio turinio raštus: |
| Luther1912 | 25. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Darum daß du unter deinem Namen hast Briefe gesandt an alles Volk, das zu | Ostervald-Fr | 25. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Parce que tu as envoyé en ton nom des lettres à tout le peuple qui est à |

Jerusalem ist, und an den Priester Zephanja, den Sohn Maasejas, und an alle Priester und gesagt:

RV'1862 25. Así habló Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, diciendo: Porque enviaste cartas en tu nombre a todo el pueblo que está en Jerusalem, y a Sofonías sacerdote, hijo de Maasías, y a todos los sacerdotes, diciendo:

Jérusalem, à Sophonie, fils de Maaséja, le sacrificateur, et à tous les sacrificateurs, leur disant:

SVV1770 25 Zo spreekt de HEERE der heirscharen, de God Israels, zeggende: Omdat gij brieven in uw naam gezonden hebt tot al het volk, dat te Jeruzalem is, en tot Zefanja, den zoon van Maaseja, den priester, en tot al de priesteren, zeggende:

PL1881 25. Tak powiada Pan zastępów, Bóg Izraelski, mówiąc: Przeto żeś ty posłał imieniem swoim listy do wszystkiego ludu, który jest w Jeruzalemie, i do Sofonijasza, syna Maazejaszowego, kapłana, i do wszystkich kapłanów, mówiąc:

Karoli1908Hu 25. Így szól a Seregek Ura, az Izráel Istene, mondván: Mivelhogy te levelet küldöttél a magad nevével az egész néphez, a mely Jeruzsálemben van, és Sofóniás paphoz, a Mahásiás fiához; és az összes papokhoz, mondván:

RuSV1876 25 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: за то, что ты посылал письма от имени своего ко всему народу, который в Иерусалиме, и к священнику Софонии, сыну Маасеи, и ко всем священникам, и писал:

БКуліш 25. Так говорить Господь сил небесних, Бог Израїлів: За те, що посилав єси від свого імення письма до всього люду в Ерусалимі й до сьвященника Софонії Маасеєнка, та й до всіх сьвященників, і писав:

FI33/38 26. Herra on asettanut sinut papiksi pappi Joojadan sijaan, että olisi järjestyksenvalvoja Herran temppelissä kaikkien hullujen ja

Biblia1776 26. Herra on asettanut sinun papiksi, papin Jehojadan sijaan, olemaan esimiehet Herran huoneessa, ylitse kaikkein mielipuolten

ennustajain varalle, ja niin sinä voit panna sellaiset jalkapuuhun ja kaularautaan.

CPR1642 26. HERra on asettanut sinun Papixi Papin Jehojadan siaan että teidän pitä oleman Näkiät HERran huonesa ylidzen caickein mielipuolten ja tietäitten että sinun pitä paneman heitä fangeuteen ja jalcapuuhun.

ennustajain, panemaan heitä vankiuteen ja jalkapuuhun.

MLV19 26 Jehovah has made you priest in the stead of Jehoiada the priest, that there may be officers in the house of Jehovah, for every man who is mad and makes himself a prophet, that you should put him in the stocks and in shackles.

KJV 26. The LORD hath made thee priest in the stead of Jehoiada the priest, that ye should be officers in the house of the LORD, for every man that is mad, and maketh himself a prophet, that thou shouldst put him in prison, and in the stocks.

Dk1871 26. Og Herren har sat dig til Præst i Præsten Jojadas Sted, for at der maa være Opsynsmænd i Herrens Hus over hver Mand, som raser, og som spaar, at du kan lægge dem i Blok og Baand:

KXII 26. Herren hafver satt dig till en Prest uti Prestens Jehojada stad, att I skolen tillsiare vara uti Herrans hus öfver alla ursinniga och spåmän, att du skall sätta dem i fångahus och i stock;

PR1739 26. Jehowa on sind pañud preestriks, preestri Jojada assemele, et teie peate ollema üllewaatjad Jehowa koias keige hullude meeste ülle, ja kes prohweti wisil räkiwad, et sinna neid panned wangitorni ja jalg-raudo.

LT 26. 'Viešpats tave paskyrė kunigu Jehojados vietoje, kad prižiūrėtum Viešpaties namus ir kiekvieną pamišėlj, kuris apsimeta pranašu, pasodintum į kalėjimą ir įtvertum į šiekštą.

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 26. Der HERR hat dich zum Priester gesetzt anstatt des Priesters Jojada, daß ihr sollt Aufseher sein im Hause des HERRN über alle Wahnsinnigen und Weissager, daß du sie in den Kerker und Stock legst.</p> | <p>Ostervald-Fr 26. L'Éternel t'a établi sacrificateur à la place de Jéhojada, le sacrificateur, afin qu'il y ait, dans la maison de l'Éternel, des inspecteurs pour surveiller tout homme qui fait l'inspiré et le prophète, et pour le mettre en prison et dans les fers.</p> |
| <p>RV'1862 26. Jehová te puso por sacerdote en lugar de Joiada sacerdote, para que presidáis en la casa de Jehová sobre todo hombre furioso y profetante, poniéndole en el calabozo, y en el brete.</p> | <p>SVV1770 26 De HEERE heeft u tot priester gesteld, in plaats van den priester Jojada, dat gij opziens zoudt zijn in des HEEREN huis over allen man, die onzinnig is, en zich voor een profeet uitgeeft, dat gij dien stelt in de gevangenis en in den stok.</p> |
| <p>PL1881 26. Pan cię dał za kapłana miasto Jojady kapłana, abyście mieli dozór w domu Paóskim na każdego męża w rozum zaszłego a prorokującego, abyś dał takowego do więzienia i do kłody.</p> | <p>Karoli1908Hu 26. Az Úr tett téged pappá Jojáda pap helyébe, hogy felügyelők legyenek az Úr házában minden bolond férfiún, és prófétálni akarón, hogy vessed ezt a tömlöczbe és a kalodába.</p> |
| <p>RuSV1876 26 „Господь поставил тебя священником вместо священника Иодая, чтобы ты был между блюстителями в доме Господнем за всяким человеком, неистовствующим и пророчествующим, и чтобы ты сажал такого в темницу и в колоду:</p> | <p>БКуліш 26. Господь поставив тебе намість сьвященника Йодая, щоб ти в Господньому дому наглядав за кожним несамовитим та віщующим, і щоб такого саджав у темницю та в колоду;</p> |
| <p>FI33/38 27. Miksi et siis ole nuhdellut anatotilaista</p> | <p>Biblia1776 27. Miksi et sinä siis nuhtele Jeremiaa</p> |

Jeremiaa, joka ennustaa teille?

Anatotista, joka teille ennustaa?

CPR1642 27. Mixet sinä sijs nuhtele Jeremiat Anathotist joca teille ennusta? että hän on lähettänyt meidän tygöm Babelijn ja andanut meille sano:

MLV19 27 Now therefore, why have you not rebuked Jeremiah of Anathoth, who makes himself a prophet to you*,

KJV 27. Now therefore why hast thou not reproved Jeremiah of Anathoth, which maketh himself a prophet to you?

Dk1871 27. Hvorfor har du da nu ikke truet Jeremias fra Anathoth, som spaar for eder?

KXII 27. Och nu, hvi straffar du då icke Jeremia af Anathoth, den eder propheterar?

PR1739 27. Ja nüüd, mikspärrast ei olle sa sötelnud Jeremiat Anatoti-meest, kes teile prohweti wisil rägib?

LT 27. Kodėl tad nesudraudei anatotiečio Jeremijo, kuris jums pranašavo?

Luther1912 27. Nun, warum strafst du denn nicht Jeremia von Anathoth, der euch weissagt?

Ostervald-Fr 27. Et maintenant, pourquoi n'as-tu pas réprimé Jérémie d'Anathoth, qui vous prophétise?

RV'1862 27. ¿Y ahora por qué no reprendiste a Jeremías de Anatot, que os profetiza falsamente?

SVV1770 27 Nu dan, waarom hebt gij Jeremia, den Anathothiet, niet gescholden, die zich bij ulieden voor een profeet uitgeeft?

PL1881 27. Przeczżeś tedy teraz nie zgromił Jeremijasza Anatotczyka, który wam prorokuje?

Karoli1908Hu 27. Most azért, miért nem dorgáltad meg az Anatóthbeli [11†] Jeremiást, a ki néktek prófétál?

JEREMIA

RuSV1876	27 почему же ты не запретишь Иеремии Анафофскому пророчествовать у вас?	БКуліш	27. Чом же ти не заборониш Еремії з Анатоту пророкувати в вас?
FI33/38	28. Niinpä hän on saattanut lähettää meille Baabeliin tämän sanan: 'Se kestää vielä kauan. Rakentakaa taloja ja asukaa niissä, istuttakaa puutarhoja ja syökää niiden hedelmiä.'	Biblia1776	28. Sillä hän on lähettänyt meidän tykömme Babeliin, ja antanut meille sanoa: vielä nyt pitää oleman aikaa, rakentakaat huoneita ja asukaat niissä, ja istuttakaat puutarhoja, syödäksenne niistä hedelmiä.
CPR1642	28. Wielä nyt pitä oleman cappale aica raketcat huoneita cusa te asutta ja istuttacat puita syödäxen nijstä hedelmätä.		
MLV19	28 inasmuch as he has sent to us in Babylon, saying, It is long. Build you* houses and dwell in them and plant gardens and eat the fruit of them?	KJV	28. For therefore he sent unto us in Babylon, saying, This captivity is long: build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them.
Dk1871	28. thi derfor har han sendt Bud til os til Babel og sagt: Det vil vare længe; bygger Huse og bosætter eder, og planter Haver og æder deres Frugt -	KXII	28. Derföre, att han till oss i Babel sändt hafver, och låtit säga: Det skall ännu länge vara; bygger hus, der I uti bon, och planterer trädgårdar, att I äten der frukt af.
PR1739	28. Sepärrast et ta meie jure on läkkitanud Pabeli, ja öölnud: Pitk aeg on weel; ehhitage koddasid lles, ja ellage neis , ja istutage rohho-aedo, ja söge nende wilja.	LT	28. Jis juk pasiuntė mums į Babiloną tokią žinią: 'Tremtis bus ilga! Statykite namus ir gyvenkite juose, sodinkite sodus ir valgykite jų vaisius' “.

JEREMIA

- Luther1912 28. darum daß er uns gen Babel geschickt hat und lassen sagen: Es wird noch lange währen; baut Häuser, darin ihr wohnt, und pflanzt Gärten, daß ihr die Früchte davon eßt.
- RV'1862 28. Porque por eso envió a nosotros en Babilonia, diciendo: Largo es el cautiverio: edificád casas, y morád: plantád huertos, y coméd el fruto de ellos.
- PL1881 28. Bo posłał do nas do Babilonu, mówiąc: Jeszcze długo czekać; budujcie domy, a osadzajcie się, szczepcie sady, a jedzcie owoce ich.
- RuSV1876 28 Ибо он и к нам в Вавилон прислал сказать: плен будет продолжителен: стройте дома и живите в них; разводите сады и ешьте плоды их".
- FI33/38 29. Ja pappi Sefanja luki tämän kirjeen profeetta Jeremian kuullen.
- CPR1642 29. Sillä Pappi Zephania oli lukenut sen kirjoituxen ja andanut Jeremian Prophetan sitä cuulla.
- MLV19 29 And Zephaniah the priest read this letter
- Ostervald-Fr 28. Car c'est pour cela qu'il a envoyé vers nous, à Babylone, pour nous dire: Ce sera long; bâtissez des maisons, et habitez-les; plantez des jardins, et mangez-en les fruits.
- SVV1770 28 Want daarom heeft hij tot ons naar Babel gezonden, zeggende: Het zal lang duren; bouwt huizen, en woont daarin, en plant hoven, en eet de vrucht daarvan.
- Karoli1908Hu 28. Sőt még hazzánk küldött Babilonba, ezt mondván: Hosszú lesz az! Építsetek házakat és lakjatok bennök, plántáljatok kerteket és éljetez azoknak gyümölcseivel.
- БКуліш 28. Він же бо прислав і до нас у Вавилон сказати: Неволя ще довго протягнеться: будуйте собі домівки та й живіть у них, насаджуйте сади та й споживайте плод їх.
- Biblia1776 29. Ja kuin pappi Zephania oli lukenut sen kirjoituksen Jeremian prophetan kuullen,
- KJV 29. And Zephaniah the priest read this letter

JEREMIA

in the ears of Jeremiah the prophet.

in the ears of Jeremiah the prophet.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 29. Og Præsten Zefanja læste dette Brev for Profeten Jeremias's Øren. | KXII | 29. Och Zephanja Presten hade läsit det samma brefvet, och låtit Jeremia Propheten höra det. |
| PR1739 | 29. Ja preester Sewanja lugges sedda ramato prohweti Jeremia kuuldes. | LT | 29. Kunigas Sofonija perskaitė šitą laišką pranašui Jeremijui. |
| Luther1912 | 29. Denn Zephanja, der Priester hatte denselben Brief gelesen und den Propheten Jeremia lassen zuhören. | Ostervald-Fr | 29. Or Sophonie, le sacrificateur, avait lu cette lettre en présence de Jérémie, le prophète. |
| RV'1862 | 29. Y Sofonías sacerdote había leído esta carta a oídos de Jeremías profeta. | SVV1770 | 29 Zefanja nu, de priester, had dezen brief gelezen voor de oren van den profeet Jeremia. |
| PL1881 | 29. Bo Sofonijasz kapłan czytał ten list przed Jeremijaszem prorokiem. | Karoli1908Hu | 29. És elolvasá Sofóniás pap e levelet a Jeremiás próféta hallására. |
| RuSV1876 | 29 Когда Софония священник прочитал это письмо вслух пророка Иеремии, | БКуліш | 29. Сьвященник Софонія прочитав се письмо перед пророком Еремієм. |
| FI33/38 | 30. Silloin tuli Jeremialle tämä Herran sana: | Biblia1776 | 30. Niin tapahtui Herran sana Jeremialle ja sanoi: |
| CPR1642 | 30. Sentähden tapahdui HERran sana Jeremialle ja sanoi: | | |

JEREMIA

MLV19	30 Then the word of Jehovah came to Jeremiah, saying,	KJV	30. Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,
Dk1871	30. Og Herrens Ord kom til Jeremias saalunde:	KXII	30. Derföre skedde Herrans ord till Jeremia, och sade:
PR1739	30. Siis sai Jehowa sanna Jeremia kätte, sedda wisi:	LT	30. Tuomet Viešpats tarė Jeremijui:
Luther1912	30. Darum geschah des HERRN Wort zu Jeremia und sprach:	Ostervald-Fr	30. Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:
RV'1862	30. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:	SVV1770	30 Daarom geschiedde des HEEREN woord tot Jeremia, zeggende:
PL1881	30. I stało się słowo Paósie do Jeremijasza mówiąc:	Karoli1908Hu	30. És szóla az Úr Jeremiásnak, mondván:
RuSV1876	30 тогда было слово Господне к Иеремии:	БКуліш	30. I надійшло слово Господне до Еремії, таке:
FI33/38	31. Lähetä kaikille pakkosiirtolaisille tämä sana: Näin sanoo Herra nehelamilaisesta Semajasta: Koska Semaja on ennustanut teille, vaikka minä en ole lähettänyt häntä, ja saattanut teidät turvaamaan valheeseen,	Biblia1776	31. Lähetä kaikkein vankein tykö ja anna heille sanoa: näin sanoo Herra Semajaa vastaan Nehalamista: että Semaja ennustaa teille, ja en kuitenkaan minä ole häntä lähettänyt, ja on tehnyt, että te luotate valheesen,
CPR1642	31. Lähetä caickein fangein tygö ja anna heille sano: tätä sano HERra Semajat wastan		

Nehalamist: että Semaja ennusta teille ja en
cuitengan minä ole händä lähettänyt ja
tehnyt että te luotate teitän walheseen.

MLV19 31 Send to all those of the captivity, saying,
Jehovah says thus concerning Shemaiah the
Nehelamite: Because Shemaiah has
prophesied to you* and I did not send him
and he has caused you* to trust in a lie,

KJV 31. Send to all them of the captivity, saying,
Thus saith the LORD concerning Shemaiah
the Nehelamite; Because that Shemaiah
hath prophesied unto you, and I sent him
not, and he caused you to trust in a lie:

Dk1871 31. Send Bud til alle de bortførte; og sig: Saa
siger Herren om Nekelamiten Semaja: Fordi
Semaja har spaaet for eder, skønt jeg ikke
har sendt ham, og han har bragt eder til at
forlade eder paa Løgn:

KXII 31. Sänd bort till alla fångarna, och låt säga
dem: Detta säger Herren emot Semaja af
Nehelam: Derföre, att Semaja propheterar
eder, och jag hafver dock intet sändt honom,
och hafver gjort, att I förlåten eder uppå
lögn;

PR1739 31. Läckita keige wangide jure, ja ütle: Nenda
ütleb Jehowa Semaja, Neelami-mehhe
pärrast: Sepärrast et Semaia teile prohweti
wisil räkinud, ja minna polle tedda
läkkitanud, ja on teinud, et teie lodate walle
peäle:

LT 31. “Pasiųsk tokią žinią visiems tremtiniams,
kad Viešpats apie nehelamietį Šemają sako:
‘Kadangi Šemajas jums pranašavo, nors Aš jo
nesiunčiau, ir įtikino jus savo melais,

Luther1912 31. Sende hin zu allen Gefangenen und laß
ihnen sagen: So spricht der HERR wider
Semaja von Nehalam: Darum daß euch

Ostervald-Fr 31. Mande ceci à tous ceux qui ont été
transportés: Ainsi a dit l'Éternel sur Shémaja
de Néchélam: Parce que Shémaja vous a

Semaja weissagt, und ich habe ihn doch nicht gesandt, und macht, daß ihr auf Lügen vertraut,

RV'1862 31. Envía a toda la transmigración a decir: Así dijo Jehová de Semeías de Nehelam: Porque os profetizó Semeías, y yo no le envié, y os hizo confiar sobre mentira:

prophétisé, quoique je ne l'aie point envoyé, et qu'il vous a fait mettre votre confiance dans le mensonge;

SVV1770 31 Zend henen tot allen, die gevankelijk weggevoerd zijn, zeggende: Zo zegt de HEERE van Semaja, den Nechlamiet: Omdat Semaja ulieden geprofeteerd heeft, daar Ik hem niet gezonden heb, en heeft gemaakt, dat gij op leugen vertrouwt;

PL1881 31. Poślij do wszystkich zabranych w niewolę, mówiąc: Tak mówi Pan o Semejaszu Nechalamitczyku: Przeto, że wam prorokował Semejasz, chociażem go Ja nie posłał, a przywodzi was do tego, abyście mieli nad zieję w kłamstwie;

Karoli1908Hu

31. Küldj el mind a foglyokhoz, mondván: Ezt mondja az Úr a nehelámiti Semája felől: Mivelhogy prófétált néktek Semája, holott én nem küldtem őt, és hazugsággal biztatott titeket;

RuSV1876 31 пошли ко всем переселенцам сказать: так говорит Господь о Шемаии Нехеламитянине: за то, что Шемаия у вас пророчествует, а Я не посылал его, и обнадеживает вас ложно, —

БКуліш

31. Пошли до всіх полонян сказати: Так говорить Господь про Шемаїю Нехеламія: За се, що Шемаїя пророкує в вас, я же не посилав його, й він вас туманить пустою надією, -

FI33/38 32. sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä kosten nehelamilaiselle Semajalle ja hänen jälkeläisillensä. Hänellä ei ole oleva ketään, joka saa asua tämän kansan keskuudessa,

Biblia1776

32. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä tahdon kostaa Semajalle Nehalamista ja hänen siemenellensä, niin ettei yhdenkään pidä hänen omistansa pysymän tämän

eikä hän ole näkevä sitä hyvää, jonka minä teen kansalleni, sanoo Herra; sillä hän on julistanut luopumusta Herrasta.

kansan seassa, eikä pidä näkemän sitä hyvää, jonka minä tahdon tehdä kansalleni, sanoo Herra; sillä hän on puheellansa kääntänyt heidät pois Herrasta.

CPR1642 32. Sentähden sano HERra juuri näin cadzo minä tahdon costa Semajalle Nehalamist ja hänen siemenellens nijn ettei yhdengän pidä hänen omistans pysymän tämän Canssan seas eikä pidä näkemän sitä hywä cuin minä tahdon tehdä minun Canssalleni sano HERra: sillä hän on käändänyt heidän pois puhellans HERrasta.

MLV19 32 therefore Jehovah says thus: Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite and his seed. He will not have a man to dwell among this people, nor will he behold the good that I will do to my people, says Jehovah, because he has spoken rebellion against Jehovah.

KJV 32. Therefore thus saith the LORD; Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed: he shall not have a man to dwell among this people; neither shall he behold the good that I will do for my people, saith the LORD; because he hath taught rebellion against the LORD.

Dk1871 32. Derfor, saa siger Herren: Se, jeg vil hjem søge Nekelamiten Semaja og hans Afkom; han skal ikke have nogen, som skal bo midt iblandt dette Folk, og han skal ikke se det gode, som jeg vil gøre imod mit Folk, siger Herren; thi han har prædiket Frafald fra

KXII 32. Derföre säger Herren alltså: Si, jag skall hemsöka Semaja af Nehelam, samt med hans säd, så att ingen af hans skall blifva ibland detta folket, och skall icke se det goda, som jag desso mino folke göra vill, säger Herren; ty han hafver med sitt tal

Herren.

PR1739 32. Sepärrast ütleb Jehowa nenda: Wata, ma tahhan Semaja, Neelami-mehhe, ja ta suggu kätte nähha; ei pea temmal sedda ollema, kes ellab selle rahwa seas, ja ta ei pea nähha sama sedda head, mis minna omma rahwale teen, ütleb Jehowa; sest ta on ärratagganemist räkinud Jehowa wasto.

Luther1912 32. darum spricht der HERR also: Siehe, ich will Semaja von Nehalam heimsuchen samt seinem Samen, daß der Seinen keiner soll unter diesem Volk bleiben, und soll das Gute nicht sehen, das ich meinem Volk tun will, spricht der HERR; denn er hat sie mit seiner Rede vom HERRN abgewendet.

RV'1862 32. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo visito sobre Semeías de Nehelam, y sobre su generación: no tendrá varón que more entre este pueblo, ni verá aquel bien que yo hago a mi pueblo, dijo Jehová, porque rebelión ha hablado contra Jehová.

PL1881 32. Przetoż tak mówi Pan: Oto Ja nawiedzę

afvändt dem ifrå Herranom.

LT 32. tai Aš nubausiu nehelamietį Šemają ir jo palikuonis. Jis neturės nė vieno, kuris gyventų šioje tautoje ir matytų jos gerovę, kurią duosiu savo tautai, nes jis mokė sukilti prieš Viešpatį “.

Ostervald-Fr 32. A cause de cela, ainsi a dit l'Éternel: Voici, je vais punir Shémaja, Néchélamite, et sa postérité; il n'y aura personne de sa race qui habite parmi ce peuple; et il ne verra pas le bien que je vais faire à mon peuple, dit l'Éternel, parce qu'il a prêché la révolte contre l'Éternel.

SVV1770 32 Daarom zegt de HEERE alzo: Ziet, Ik zal bezoeking doen over Semaja, den Nechlamiet, en over zijn zaad; hij zal niemand hebben, die in het midden dezes volks wone, en zal het goede niet zien, dat Ik Mijn volke doen zal, spreekt de HEERE; want hij heeft een afval gesproken tegen den HEERE.

Karoli1908Hu 32. Azért ezt mondja az Úr: Ímé, én

Semejasza Nechalamitczyka i nasienie jego; nie będzie miał nikogo, ktoby mieszkał w pośrodku ludu tego, ani ogląda tego dobra, które Ja uczynię ludowi swemu, mówi Pan; bo radził, aby odstąpił lud od Pana.

RuSV1876 32 за то, так говорит Господь: вот, Я накажу Шемаию Нехеламитянина и племя его; не будет от него человека, живущего среди народа сего, и не увидит он того добра, которое Я сделаю народу Моему, говорит Господь; ибо он говорил вопреки Господу.

30 luku

Pelastus ahdistuksen jälkeen.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Herralta Jeremialle ja kuului näin:

CPR1642 1. Tämä on se sana kuin tapahtui HERralda Jeremialle:

MLV19 1 The word that came to Jeremiah from Jehovah, saying,

Dk1871 1. Det Ord, som kom til Jeremias fra Herren,

megfenyítem a nehelámiti Semáját és az ő magvát; nem lesz néki embere, a ki lakjék e nép között, és nem látja a jót, melyet én az én népemmel cselekszem, azt mondja az Úr; mert az Úr ellen [12†] való szót szólott.

БКуліш 32. За те, - говорить Господь - покараю я Шемаію Нехеламія й його потомків; не мати ме він такого потомка, щоб жив серед люду сього, та й не діжде бачити добра, що я вчиню людові мойму, говорить Господь, бо він говорив на перекір Господеві.

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, sanoen:

KJV 1. The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,

KXII 1. Detta är det ord, som af Herranom skedde

JEREMIA

saalydende:

till Jeremia:

PR1739	1. Se on se sanna, mis Jeremia kätte sai Jehowa käest, sedda wisi:	LT	1. Viešpats, Izraelio Dievas, kalbėjo Jeremijui:
Luther1912	1. Dies ist das Wort, das vom HERRN geschah zu Jeremia:	Ostervald-Fr	1. La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces termes:
RV'1862	1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová, diciendo: Así habló Jehová Dios de Israel, diciendo:	SVV1770	1 Het woord, dat tot Jeremia geschied is van den HEERE, zeggende:
PL1881	1. Słowo, które się stało do Jeremijasza od Pana, mówiąc:	Karoli1908Hu	1. Az a szó, a melyet szólott az Úr Jeremiásnak, mondván:
RuSV1876	1 Слово, которое было к Иеремии от Господа:	БКуліш	1. Слово, що надійшло до Еремії від Господа:
FI33/38	2. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Kirjoita kaikki sanat, jotka minä olen sinulle puhunut, kirjaan.	Biblia1776	2. Näin sanoo Herra Israelin Jumala, sanoen: kirjoita itselles kirjaan kaikki ne sanat, jotka minä puhun sinulle.
CPR1642	2. Näitä sano HERra Israelin Jumala: kirjoita idzellens caicki ne sanat kirjaan jotca minä puhun sinulle:		
MLV19	2 Thus speaks Jehovah, the God of Israel, saying, Write all the words that I have spoken to you in a book.	KJV	2. Thus speaketh the LORD God of Israel, saying, Write thee all the words that I have spoken unto thee in a book.

JEREMIA

Dk1871	2. Saa siger Herren, Israels Gud: Skriv dig alle de Ord, som jeg har talt til dig, i en Bog.	KXII	2. Detta säger Herren, Israels Gud: Skrif dig all de orden uti ena bok, de jag talar till dig;
PR1739	2. . Nenda rägib Jehowa Israeli Jummal ja ütleb: Kirjota ennesele keik need sannad, mis ma sulle rägin, ramatusse.	LT	2. "Užrašyk į knygą visus žodžius, kuriuos tau kalbėjau.
Luther1912	2. So spricht der HERR, der Gott Israels: Schreibe dir alle Worte in ein Buch, die ich zu dir rede.	Ostervald-Fr	2. Ainsi a parlé l'Éternel, le Dieu d'Israël: Écris dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites.
RV'1862	2. Escribete en un libro todas las palabras que te he hablado.	SVV1770	2 Zo spreekte de HEERE, de God Israels, zeggende: Schrijf u al de woorden, die Ik tot u gesproken heb, in een boek.
PL1881	2. Tak powiada Pan, Bóg Izraelski, mówiąc: Napisz sobie wszystkie słowa, którem mówić do ciebie, na księgach.	Karoli1908Hu	2. Ezt mondja az Úr, Izrael Istene, mondván: Mindama szókat, a melyeket mondottam néked, írd meg magadnak könyvben;
RuSV1876	2 так говорит Господь, Бог Израилев: напиши себе все слова, которые Яговорил тебе, в книгу.	БКуліш	2. Так говорить Господь, Бог Израїлів: Посписуй собі в книзі всі слова, які я казав тобі:
FI33/38	3. Sillä katso, tulee aika, sanoo Herra, jolloin minä käännän kansani Israelin ja Juudan kohtalon, sanoo Herra, ja palautan heidät maahan, jonka olen antanut heidän isillensä, ja he saavat periä sen.	Biblia1776	3. Sillä katso, se aika tulee, sanoo Herra, että minä tahdon kääntää kansani vankiuden, sekä Israelin että Juudan, sanoo Herra, ja annan heidän tulla jälleen siihen maahan, jonka minä heidän isillensä antanut olen, että he sen omistaman pitää.

CPR1642 3. Sillä se aica tule sano HERra että minä minun Canssani fangeuden sekä Israelin että Judan käättä tahdon sano HERra ja annan heidän tulla jällens siihen maahan cuin minä heidän Isillens andanut olen omista.

MLV19 3 For behold, the days come, says Jehovah, that I will turn again the captivity of my people Israel and Judah, says Jehovah and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers and they will possess it.

KJV 3. For, lo, the days come, saith the LORD, that I will bring again the captivity of my people Israel and Judah, saith the LORD: and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it.

Dk1871 3. Thi se, de Dage komme, siger Herren, da vil jeg vende mit Folk Israels og Judas Fangenskab, siger Herren, og føre dem tilbage til det Land, som jeg har givet deres Fædre, at de skulle eje det.

KXII 3. Ty si, den tiden kommer, säger Herren, att jag mins folks fängelse, både Israels och Juda, vända skall, säger Herren, och skall låta dem igenkomma uti det land, som jag deras fäder gifvit hafver, att de det besitta skola.

PR1739 3. Sest wata, need päwad tullewad, ütleb Jehowa, et ma omma Israeli ja Juda rahwa wangi-pölwe pöran, ütleb Jehowa, ja tahhan neid taggasi tua senna male, mis ma nende wannemille annud, et nemmad sedda piddid pärrima.

LT 3. Ateina dienos, kai Aš sugražinsiu savo tautą, Izraelį ir Judą, iš nelaisvės. Aš juos parvesiu į šalį, kurią daviau jų tėvams, ir jie ją paveldės''.

Luther1912 3. Denn siehe, es kommt die Zeit, spricht der

Ostervald-Fr 3. Car voici, les jours viennent, dit l'Éternel,

HERR, daß ich das Gefängnis meines Volkes Israel und Juda wenden will, spricht der HERR, und will sie wiederbringen in das Land, das ich ihren Vätern gegeben habe, daß sie es besitzen sollen.

où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda, a dit l'Éternel; je les ramènerai dans le pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont.

RV'1862 3. Porque he aquí que vienen días, dijo Jehová, en que tornaré la cautividad de mi pueblo Israel y Judá, dijo Jehová; y hacerlos he volver a la tierra que dí a sus padres, y poseerla han.

SVV1770 3 Want zie, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat Ik de gevangenis van Mijn volk, Israel en Juda, wenden zal, zegt de HEERE; en Ik zal hen wederbrengen in het land, dat Ik hun vaderen gegeven heb, en zij zullen het erfelijk bezitten.

PL1881 3. Albowiem oto dni idą, mówi Pan, a przywrócę więźniów ludu swego Izraelskiego i Judzkiego, mówi Pan, i przyprowadzę ich do ziemi, którą był dał ojcom ich, i posiądą ją.

Karoli1908Hu 3. Mert ímé, eljőnek a napok, azt mondja az Úr, és visszahozom [1†] az én népemet, az Izráelt és Júdát, azt mondja az Úr, és visszahozom őket arra a földre, a melyet az ő atyáiknak adtam, és bírni fogják azt.

RuSV1876 3 Ибо вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я возвращу из плена народ Мой, Израиля и Иуду, говорит Господь; и приведу их опять в ту землю, которую дал отцам их, и они будут владеть ею.

БКуліш 3. Ось бо надходить час, говорить Господь, що заверну з неволі нарід мій, Ізраїля й Юду, говорить Господь, і приведу їх назад у землю, що наділив їх отцям, і посядуть її.

FI33/38 4. Ja nämä ovat ne sanat, jotka Herra on puhunut Israelista ja Juudasta.

Biblia1776 4. Ja nämät ovat ne sanat, jotka Herra puhui Israelista ja Juudasta.

CPR1642 4. Ja nämät ovat ne sanat jotka HERra puhui

Israelist ja Judast sillä nijn sano HERra:

MLV19	4 And these are the words that Jehovah spoke concerning Israel and concerning Judah.	KJV	4. And these are the words that the LORD spake concerning Israel and concerning Judah.
Dk1871	4. Og disse ere Ordene, som Herren talte til Israel og Juda:	KXII	4. Och dessa äro de ord, som Herren talade om Israel och Juda.
PR1739	4. Ja need on need sannad, mis Jehowa räkis Israeli- ja Juda-rahwa pärrast.	LT	4. Šitie yra Viešpaties žodžiai apie Izraelį ir Judą.
Luther1912	4. Dies sind aber die Worte, welche der HERR redet von Israel und Juda:	Ostervald-Fr	4. Et ce sont ici les paroles que l'Éternel a prononcées pour Israël et Juda;
RV'1862	4. Estas pues son las palabras que habló Jehová acerca de Israel y de Judá:	SVV1770	4 En dit zijn de woorden, die de HEERE gesproken heeft van Israel en van Juda.
PL1881	4. A teć są słowa, które mówił Pan o Izraelu i o Judzie;	Karoli1908Hu	4. Ezek pedig azok a szók, a melyeket az Úr Izráel és Júda felől szólott.
RuSV1876	4 И вот те слова, которые сказал Господь об Израиле и Иуде.	БКуліш	4. Се ж ті слова, що сказав Господь про Ізраїля й Юду.
FI33/38	5. Näin sanoo Herra: Pelon huudon me kuulemme: on hirmu, ei rauha!	Biblia1776	5. Sillä näin sanoo Herra: me kuulemme pelvon äänen, siellä on sula pelko ja ei yhtään rauhaa.
CPR1642	5. Me cuulemma pelgon änen siellä on sula pelco ja ei yhtän rauha.		

JEREMIA

MLV19	5 For Jehovah says thus: We have heard a voice of trembling, of fear and not of peace.	KJV	5. For thus saith the LORD; We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace.
Dk1871	5. Thi saa siger Herren: Forfærdelses Røst have vi hørt; der er Skræk og ikke Fred.	KXII	5. Ty så säger Herren: Sant året, det går ju ömkeliga till med eder; det är intet annat än fruktan på färde, och ingen frid.
PR1739	5. Sest nenda ütleb Jehowa: Meie olleme wärristusse heält kuulnud; hirm on, ja ei mitte rahho.	LT	5. Viešpats sako: “Mes girdėjome išgąsčio ir baimės šūksnius, o ne taikos.
Luther1912	5. So spricht der HERR: Wir hören ein Geschrei des Schreckens; es ist eitel Furcht da und kein Friede.	Ostervald-Fr	5. Car ainsi a dit l'Éternel: Nous entendons des cris d'effroi; c'est l'épouvante; et il n'y a point de paix!
RV'1862	5. Porque así dijo Jehová: Hemos oido voz de temblor: espanto, y no paz.	SVV1770	5 Want zo zegt de HEERE: Wij horen een stem der verschrikking; er is vrees en geen vrede.
PL1881	5. Tak zaiste mówi Pan: Słyszeliśmy głos strachu i lękania, i że niemasz pokoju.	Karoli1908Hu	5. Ezt mondta ugyanis az Úr: A félelemnek, rettentésnek szavát hallottuk, és nincs békesség.
RuSV1876	5 Так сказал Господь: голос смятения и ужаса слышим мы, а не мира.	БКулиш	5. Сказав же так Господь: Чути голос метушні і страху, а не миру.
FI33/38	6. Kysykää ja katsokaa: synnyttääkö miehenpuoli? Miksi näen kaikkien miesten	Biblia1776	6. Kysykää nyt ja katsokaat, taitaako miehenpuoli synnyttää? Kuinkasta siis minä

pitelevän käsin lanteitansa synnyttäväisten tavalla, ja miksi ovat kaikki kasvot käyneet valjuiksi?

CPR1642 6. Mutta kysykät cuitengin sitä ja nähkät jos miehenpuoli taita synnyttä? Cuingast sijs silloin on että minä näen caickein miesten pitävän kätens heidän cupeisans nijncuin waimoin lapsen kiwusa ja että caicki caswot owat nijn waljut.

MLV19 6 Ask you* now and see whether a man travails with child. Why do I see every man with his hands on his loins as a woman in travail and all faces are turned into paleness?

Dk1871 6. Spørger dog og ser, om en Mand føder? hvorfor saa jeg hver Mand med sine Hænder paa sine Lænder som hun, der føder, og at alle Ansigter ere omskiftede til Bleghed?

PR1739 6. Et küssige, ja wadage, kas meesterahwas lapse saab; mikspärrast nään ma keik meesterahwast, et nende käed nende pusade peäl, otsego naene on , kes lapse saab, ja keik silmad on ärrakahwatand.

näen kaikkein miesten kädet lanteissansa niinkuin lapsensynnyttäjän, ja että kaikki kasvot ovat niin valjut?

KJV 6. Ask ye now, and see whether a man doth travail with child? wherefore do I see every man with his hands on his loins, as a woman in travail, and all faces are turned into paleness?

KXII 6. Men fråger dock derefter, och ser till, om en mansperson föda kan? Huru går det då till, att jag ser alla män hålla sina händer uppå sina länder, såsom qvinnor i barnsnöd, och att all ansigte så blek äro?

LT 6. Klausykite ir apsvarstykite, ar vyras gali gimdyti? Kodėl matau vyrus, kurių rankos ant strėnų kaip gimdančios moters? Kodėl kiekvieno veidas išblyškęs?

- Luther1912 6. Forschet doch und sehet, ob ein Mann gebären könne? Wie geht es denn zu, daß ich alle Männer sehe ihre Hände auf ihren Hüften haben wie Weiber in Kindsnöten und alle Angesichter sind bleich?
- RV'1862 6. Preguntád ahora, y mirád si pare el varón; porque ví que todo hombre tenía las manos sobre sus lomos, como mujer de parto, y todos rostros se tornaron amarillos.
- PL1881 6. Pytajcież się teraz, a obaczcie, jeżeli rodzi mężczyzna; przeczże tedy widzę, że każdy mąż rękami swemi trzyma się za biodra swe jako rodząca, i że się obróciły wszystkich oblicza w bladość?
- RuSV1876 6 Спросите и рассудите: рождает ли мужчина? Почему же Я вижу у каждого мужчины руки на чреслах его, как у женщины в родах, и лица у всех бледные?
- FI33/38 7. Voi! Suuri on se päivä, ei ole sen kaltaista. Se on Jaakobille ahdistuksen aika, mutta hän on pelastuva siitä.
- CPR1642 7. Woi se on suuri päivä ja ei ole hänen
- Ostervald-Fr 6. Informez-vous, et voyez si un mâle enfante. Pourquoi vois-je tout homme les mains sur les reins, comme une femme en travail? Et pourquoi tous les visages sont-ils devenus livides?
- SVV1770 6 Vraagt toch en ziet, of een manspersoon baart? Waarom zie Ik dan eens iegelijken mans handen op zijn lenden, als van een barende vrouw, en alle aangezichten veranderd in bleekheid?
- Karoli1908Hu 6. Kérdjétek meg csak és lássátok, ha szül-é a férfi? Miért látom minden férfi kezét az ágyékán, mintegy gyermekszülőét, és miért változtak orczáik fakósárgává?
- БКуліш 6. Поспитайте й міркуйте: чи мужчина роджає? А чом же бачу в усіх мужів руки на череслах, мов у породілі, а всі поблідли на лиці?
- Biblia1776 7. Voi! se on suuri päivä, ja ei ole senkaltaista ollut; ja murheen aika on Jakobissa, kuitenkin pitää heitä siitä autettaman.

wertaistans ollut ja murhen aica on Jacobis
cuitengin pitä heitä sijtä autettaman.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 7 Alas! For that day is great, so that none is like it. It is even the time of Jacob's trouble, but he will be saved out of it. | KJV | 7. Alas! for that day is great, so that none is like it: it is even the time of Jacob's trouble; but he shall be saved out of it. |
| Dk1871 | 7. Ve! thi stor er denne Dag, saa den er uden Lige; og det er en Trængsels Tid for Jakob; dog skal han blive frelst derfra. | KXII | 7. Ack! det är ju en stor dag, och hans like hafver icke varit; och en bedröfvelsetid är i Jacob, likväl skall dem der uthulpet varda. |
| PR1739 | 7. Hädda, sest se pääw on suur, et seddasuggust ep olle, ja se on ahhastusse aeg Jakobile; agga tedda peästetakse sest. | LT | 7. Ateina didinga ir baisi diena Jokūbui, jai nėra lygios, tačiau jis bus išgelbėtas. |
| Luther1912 | 7. Es ist ja ein großer Tag, und seinesgleichen ist nicht gewesen, und ist eine Zeit der Angst in Jakob; doch soll ihm daraus geholfen werden. | Ostervald-Fr | 7. Hélas! c'est que cette journée est grande, et qu'il n'y en a point eu de semblable. C'est un temps de détresse pour Jacob! Pourtant il en sera délivré. |
| RV'1862 | 7. ¡Ay! porque grande es aquel día, tanto que no haya otro semejante a él; y tiempo de angustia para Jacob, mas de ella será librado. | SVV1770 | 7 O wee! want die dag is zo groot, dat zijns gelijke niet geweest is; en het is een tijd van benauwdheid voor Jakob; nog zal hij daaruit verlost worden. |
| PL1881 | 7. Biada! bo wielki jest ten dzieó, tak, że mu nie było podobnego; ale jakizkolwiek jest czas utrapienia Jakóbowego, przecie z niego | Karoli1908Hu | 7. Jaj! mert nagy [2†] az a nap annyira, hogy nincs hozzá hasonló; és háborúság ideje az Jákóbon; de megszabadul abból! |

wybawiony będzie.

- | | | | |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | 7 О, горе! велик тот день, не было подобного ему; это – бедственное время для Иакова, но он будет спасен от него. | БКуліш | 7. Ой горе! страшний той день, не було такого; нещасний час для Якова, але йому прийде рятунок. |
| FI33/38 | 8. Ja sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot, minä särjen ikeen sinun kaulastasi ja katkaisen sinun siteesi. Eivät tee enää muukalaiset heitä palvelijoikseen, | Biblia1776 | 8. Mutta sen pitää tapahtuman siihen aikaan, sanoo Herra Zebaot, että minä taitan hänen ikeensä rikki kaulastas, ja repäisen sinun sitees, niin ettei heidän enään siellä pidä muukalaisia palveleman; |
| CPR1642 | 8. MUtta sen pitä tapahtuman sijhen aican sano HERra Zebaoth että minä taitan hänen ikens ricki sinun caulastas ja rewäisen sinun sites nijn ettei sinun enä siellä pidä muucalaisia palweleman. | | |
| MLV19 | 8 And it will happen in that day, says Jehovah of hosts, that I will break his yoke from your neck and will burst your bonds. And strangers will no more make him their bondman, | KJV | 8. For it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will break his yoke from off thy neck, and will burst thy bonds, and strangers shall no more serve themselves of him: |
| Dk1871 | 8. Og det skal ske paa den Dag, siger den Herre Zebaoth, at jeg vil bryde hans Aag af din Hals og sønderrive dine Baand; og de fremmede skulle ikke ydermere bringe dem | KXII | 8. Men det skall ske på den tiden, säger Herren Zebaoth, att jag hans ok sönderbryta skall af dinom hals, och slita din band sönder, att du deruti dem främmandom |

til at tjene sig.

PR1739 8. Ja peab sündima sel päwal, ütleb wäggede Jehowa, et ma tahhan katkimurda temma ikke so kaela peält, ja so juttad tahhan ma katkikiskuda, ja woörad ei pea tedda mitte ennam ennaste allamaks sundima.

intet mer tjena skall;

LT 8. Tuomet Aš nuimsiu jungą nuo jo kaklo, sulaužysiu jį bei sutraukysiu pančius; jis nebevergaus svetimiems.

Luther1912 8. Es soll aber geschehen zu derselben Zeit, spricht der HERR Zebaoth, daß ich sein Joch von deinem Halse zerbrechen will und deine Bande zerreißen, daß er nicht mehr den Fremden dienen muß,

Ostervald-Fr 8. Et en ce jour-là, dit l'Éternel des armées, je briserai son joug de dessus ton cou, et je romprai tes liens; et les étrangers ne t'asserviront plus.

RV'1862 8. Y será en aquel día, dice Jehová de los ejércitos, que yo quebraré su yugo de tu cuello, y romperé tus coyundas, y extraños no le volverán más a poner en servidumbre:

SVV1770 8 Want het zal te dien dage geschieden, spreekt de HEERE der heirscharen, dat Ik zijn juk van uw hals verbreken, en uw banden verscheuren zal; en vreemden zullen zich niet meer van hem doen dienen.

PL1881 8. Stanie się bowiem dnia onego, mówi Pan zastępów, iż skruszę jarzmo jego z szyi twojej, a związki twoje potargam, i nie będą go więcej cudzoziemcy w niewolę podbijać;

Karoli1908Hu 8. És azon a napon, azt mondja a Seregek Ura, letöröm majd az ő [3†] igáját a te nyakadról, köteleidet leszaggatom, és nem szolgálnak többé idegeneknek.

RuSV1876 8 И будет в тот день, говорит Господь Саваоф: сокрушу ярмо его, которое на вые твоей, и узы твои разорву; и не будут уже служить чужеземцам,

БКуліш 8. Того бо часу, говорить Господь сил небесних, поламлю ярмо на шиї його й порозриваю повороззе його, й не буде він уже чужинцям служити;

JEREMIA

FI33/38	9. vaan he saavat palvella Herraa, Jumalaansa, ja Daavidia, kuningastansa, jonka minä heille herätän.	Biblia1776	9. Vaan heidän pitää palveleman Herraa Jumalaansa ja Davidia kuningastansa, jonka minä heille herättänyt olen.
CPR1642	9. Waan heidän pitä palweleman HERra heidän Jumalatans ja Dawidita heidän Cuningastans jonga minä heille herättänyt olen.		
MLV19	9 but they will serve Jehovah their God and David their king, whom I will raise up to them.	KJV	9. But they shall serve the LORD their God, and David their king, whom I will raise up unto them.
Dk1871	9. Men de skulle tjene Herren deres Gud og David deres Konge, som jeg vil oprejse dem.	KXII	9. Utan de skola tjena Herranom sinom Gud, och sinom Konung David, den jag dem uppväcka skall.
PR1739	9. Agga nemmad peawad Jehowat omma Jummalat tenima, ja Tawetit omma kunningast, kedda ma nende ülle tahhan tösta.	LT	9. Jie tarnaus Viešpačiui, savo Dievui, ir karaliui Dovydui, kurį Aš jiems išugdysiu.
Luther1912	9. sondern sie werden dem HERRN, ihrem Gott, dienen und ihrem König David, welchen ich ihnen erwecken will.	Ostervald-Fr	9. Ils serviront l'Éternel leur Dieu et David leur roi, que je leur susciterai.
RV'1862	9. Mas servirán a Jehová su Dios, y a David su rey, el cual los levantaré.	SVV1770	9 Maar zij zullen dienen den HEERE, hun God, en hun koning David, dien Ik hun

verwekken zal.

- PL1881 9. Ale służyć będą Panu, Bogu swemu, i Dawidowi, królowi swemu, którego im wzbudzę.
- RuSV1876 9 но будут служить Господу Богу своему и Давиду, царю своему, которого Я восстановлю им.
- FI33/38 10. Mutta sinä, minun palvelijani Jaakob, älä pelkää, sanoo Herra, älä säiky, Israel. Sillä katso, minä pelastan sinut kaukaisesta maasta, sinun jälkeläisesi heidän vankeutensa maasta. Ja Jaakob on palajava, elävä rauhassa ja turvassa, kenenkään peljättämättä.
- CPR1642 10. Sentähden älä pelkä minun palvelian Jacob sano HERra ja Israel älä näänny: sillä cadzo minä tahdon autta sinua caucaiselda maalda ja sinun siemendäs hänen fangiudens maasta nijn että Jacobin pitä tuleman jällens elämän rauhas ja yldäkyllä oleman ja ei kenengän pidä händä peljättämän.
- MLV19 10 Therefore do not fear, O Jacob my servant, says Jehovah, nor be dismayed, O
- Karoli1908Hu 9. Hanem szolgáltnak az Úrnak az ő Istenöknek, és Dávidnak [4†] az ő királyoknak, a kit feltámasztok nékik.
- БКуліш 9. Ні, служити муть вони Господеві, своїму Богові, та своїму цареві Давидові, що (з його роду) розбуджу їм.
- Biblia1776 10. Sentähden älä pelkää palveliani Jakob, sanoo Herra, ja Israel älä hämmästy! sillä katso, minä tahdon auttaa sinua kaukaa, ja sinun siementäs vankiutensa maasta, niin että Jakobin pitää tuleman jällensä, elämän rauhassa ja oleman hyvässä levossa, ja ei kenenkään pidä häntä peljättämän.
- KJV 10. Therefore fear thou not, O my servant Jacob, saith the LORD; neither be dismayed,

Israel. For behold, I will save you from afar and your seed from the land of their captivity and Jacob will return and will be quiet and at ease and none will make him afraid.

O Israel: for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be in rest, and be quiet, and none shall make him afraid.

Dk1871 10. Frygt da ikke, du min Tjener Jakob! siger Herren, og vær ikke forfærdet, Træl! thi se, jeg frier dig ud fra et langt fraliggende Land og din Sæd ud fra deres Fangenskabs Land; og Jakob skal komme tilbage og bo rolig og tryk, og ingen skal forfærde ham.

KXII 10. Derföre frukta du dig intet, min tjenare Jacob, säger Herren, och gif dig icke, Israel; ty si, jag vill hjälpa dig utu fjerran land, och dina säd utu sins fängelses land; så att Jacob skall igenkomma, lefva i frid, och nog hafva, och ingen skall förskräcka honom.

PR1739 10. Ja sinna mo sullane Jakob, ärra karda mitte , ütleb Jehowa, ja ärra ehmata mitte, Israel: sest wata, ma peästan sind kaugelt maalt , ja so suggu nende wangi maalt, ja Jakob tulleb taggasi, ja temmal on rahholinne ja julge assi, ja ei olle sedda, kes pelletab.

LT 10. Nebijok, mano tarne Jokūbai, ir neišsigąsk, Izraeli! Aš išgelbėsiu tave ir tavo palikuonis iš tolimo krašto. Jokūbas sugrįš ir ramiai gyvens, bus saugus, ir niekas jo negąsdins.

Luther1912 10. Darum fürchte du dich nicht, mein Knecht Jakob, spricht der HERR, und entsetze dich nicht Israel. Denn siehe, ich will dir helfen aus fernen Landen und deinen Samen aus dem Lande des Gefängnisses, daß Jakob soll wiederkommen, in Frieden leben und Genüge haben, und niemand soll ihn schrecken.

Ostervald-Fr 10. Toi donc, mon serviteur Jacob, ne crains point, dit l'Éternel; ne t'épouvante pas, Israël! car voici, je te délivrerai de la terre lointaine, et ta postérité du pays de leur captivité. Alors Jacob reviendra, et il sera tranquille et à l'aise, et il n'y aura personne qui le trouble.

JEREMIA

- RV'1862 10. Tú pues, siervo mío Jacob, no temas, dice Jehová, ni te atemorices, Israel, porque he aquí que yo soy el que te salvo de léjos, y a tu simiente de la tierra de su cautividad; y Jacob tornará, y descansará, y sosegará, y no habrá quien espante:
- SVV1770 10 Gij dan, vrees niet, o Mijn knecht Jakob! spreekt de HEERE, ontzet u niet, Israel! want zie, Ik zal u uit verre landen verlossen, en uw zaad uit het land hunner gevangenis; en Jakob zal wederkomen, en stil en gerust zijn, en er zal niemand zijn, die hem verschrikke.
- PL1881 10. Przetoż nie bój się ty, sługo mój Jakóbie! mówi Pan, ani się strachaj o Izraelu! bo oto Ja cię wybawię z daleka, i nasienie twoje z ziemi pojmania ich. I wróci się Jakób, aby odpoczywał i pokój miał, a nie będzie, ktoby go ustraszył;
- Karoli1908Hu 10. Te azért ne félj, oh én szolgám Jákób, azt [5†] mondja az Úr, se ne rettegj Izráel; mert ímhol vagyok én, a ki megszabadítlak téged a messze földről, és a te magodat az ő fogságának földéből; és visszatér Jákób és megnyugoszik, és bátorságban lesz, és nem lesz, a ki megháborítsa.
- RuSV1876 10 И ты, раб Мой Иаков, не бойся, говорит Господь, и не страшись, Израиль; ибо вот, Я спасу тебя из далекой страны и племя твое из земли пленения их; и возвратится Иаков и будет жить спокойно и мирно, и никто не будет утрашать его,
- БКуліш 10. Тим же то не лякайся, мій рабе, Якове, говорить Господь, і не страхайся, Ізраїлю: вирятую бо тебе з далекої землі і потомків твоїх з краю неволі; і вернеться Яков додому, та й жити ме в супокою і безпечен, і ніхто не буде лякати його.
- FI33/38 11. Sillä minä olen sinun kanssasi, sanoo Herra, ja pelastan sinut. Minä teen lopun kaikista kansoista, joiden sekaan minä olen sinut hajottanut; ainoastaan sinusta minä en loppua tee: minä kuritan sinua kohtuudella, mutta rankaisematta minä en sinua jätä.
- Biblia1776 11. Sillä minä olen sinun tykönäs, sanoo Herra, auttamassa sinua; ja teloitän kaikki pakanat, joihin minä olen sinut hajottanut; mutta en minä sinua lopeta, vaan tahdon sinua kurittaa kohtuudella, ja en tahdo sinua peräti viattomana pitää.

CPR1642 11. Sillä minä olen sinun tykönäs sano HERra auttamas sinua ja teloitin caicki pacanat cunga minä olen sinun hajottanut. Mutta en minä sinua lopeta waan tahdon sinua curitta cohtudella ja en tahdo sinua peräti wiattomana pitää.

MLV19 11 For I am with you, says Jehovah, to save you. For I will make a full end of all the nations where I have scattered you, but I will not make a full end of you. But I will discipline you in measure and will in no way leave you unpunished.

KJV 11. For I am with thee, saith the LORD, to save thee: though I make a full end of all nations whither I have scattered thee, yet will I not make a full end of thee: but I will correct thee in measure, and will not leave thee altogether unpunished.

Dk1871 11. Thi jeg er med dig, siger Herren, for at frelse dig, thi jeg vil lade det tage en Ende med alle de Folkeslag, iblandt hvilke jeg adspredte dig; kun med dig vil jeg ikke lade det tage Ende; men jeg vil tugte dig med Maade og ikke lade dig slippe aldeles fri.

KXII 11. Ty jag är när dig, säger Herren, att jag skall hjälpa dig; ty jag skall göra en ända med alla de Hedningar, dit jag dig förskingrat hafver; men med dig vill jag icke ända göra; men jag vill näpsa dig med måttelighet, på det du icke skall hålla dig oskyldig.

PR1739 11. Sest minna ollen sinnoga, ütleb Jehowa, sind peästmas: sest ma tahhan otsa tehha keikide pagganatte peäle, kuhho ma sind laiale pillutanud; agga sinno peäle ei tahha ma mitte otsa tehha, agga ma tahhan sind karristada, nenda kui kohhus, ja sind ei polegi mitte ilma süta jätta.

LT 11. Nes Aš esu su tavimi, sako Viešpats, kad išgelbėčiau tave. Aš padarysiu galą visoms tautoms, į kurias tave ištrėmiau, bet tavęs visai nesunaikinsiu. Tave nuplaksiu ir nepaliksiu tavęs nenubausto''.

- Luther1912 11. Denn ich bin bei dir, spricht der HERR, daß ich dir helfe. Denn ich will mit allen Heiden ein Ende machen, dahin ich dich zerstreut habe; aber mit dir will ich nicht ein Ende machen; züchtigen aber will ich dich mit Maßen, daß du dich nicht für unschuldig haltest.
- RV'1862 11. Porque yo seré contigo, dice Jehová, para salvarte, y haré consumación en todas las naciones en las cuales te esparcí: en tí empero no haré consumación, mas castigarte he con juicio, ni te talaré del todo.
- PL1881 11. Bom Ja z tobą, mówi Pan, abym cię wybawił. Ponieważ uczynię koniec wszystkim narodom, między które cię rozproszę, wszakże tobie nie uczynię końca, ale cię miernie karać będę, a cale cię bez karania nie zaniecham.
- RuSV1876 11 ибо Я с тобою, говорит Господь, чтобы спасти тебя: Я совершенно истреблю все народы, среди которых рассеял тебя, а тебя не истреблю; Я буду наказывать тебя в мере, но ненаказанным не оставлю тебя.
- Ostervald-Fr 11. Car je suis avec toi, dit l'Éternel, pour te délivrer. Je détruirai entière-ment toutes les nations parmi lesquelles je t'ai dispersé; mais toi, je ne te détruirai point entièrement; je te châtierai avec mesure; cependant je ne te tiendrai pas pour innocent.
- SVV1770 11 Want Ik ben met u, spreekt de HEERE, om u te verlossen; want Ik zal een voleinding maken met al de heidenen, waarhenen Ik u verstrooid heb; maar met u zal Ik geen voleinding maken; maar Ik zal u kastijden met mate, en u niet gans onschuldig houden.
- Karoli1908Hu 11. Mert veled vagyok én, azt mondja az Úr, hogy megtartsalak téged: mert véget vetek minden nemzetnek, a kik közé kiűztelek téged, csak [6†] néked nem vetek véget, hanem megfenyítetek téged ítéllettel, mert nem hagylak egészen büntetés nélkül.
- БКуліш 11. Я бо з тобою, говорить Господь, щоб тебе рятувати: Я вигублю всі народи, що проміж ними тебе розкинув, а тебе не вигублю; буду карати тебе, але помірно, некараним же не зоставлю тебе.

JEREMIA

FI33/38	12. Sillä näin sanoo Herra: Paha on sinun vammasi, kipeä on saamasi isku.	Biblia1776	12. Sillä näin sanoo Herra: sinun haavas on kuoleman haava, ja sinun kipus juuri paha.
CPR1642	12. Sillä näitä sano HERra: sinun haawas on cuoleman haawa ja sinun reikes on juuri paha/		
MLV19	12 For Jehovah says thus, Your hurt is incurable and your wound grievous.	KJV	12. For thus saith the LORD, Thy bruise is incurable, and thy wound is grievous.
Dk1871	12. Thi saa siger Herren: Svart er dit Brud, ondartet mit Saar.	KXII	12. Ty detta säger Herren: Din skade är allt för stor, och din sår äro allt för ond.
PR1739	12. Sest nenda ütleb Jehowa: So murdund haaw on koggone hukkas, so wigga teeb wägga haigit.	LT	12. Nes taip sako Viešpats: “Tu esi baisiai sužeistas, tavo žaizda nepagydoma.
Luther1912	12. Denn also spricht der HERR: Dein Schade ist verzweifelt böse, und deine Wunden sind unheilbar.	Ostervald-Fr	12. Car ainsi a dit l'Éternel: Ta blessure est incurable; ta plaie est sans espoir.
RV'1862	12. Porque así dijo Jehová: Desahuciado es tu quebrantamiento, y dificultosa tu llaga.	SVV1770	12 Want zo zegt de HEERE: Uw breuk is dodelijk, uw plage is smartelijk.
PL1881	12. Tak zaiste mówi Pan: Ciężkie bardzo będzie skruszenie twoje, nader bolesna rana twoja.	Karoli1908Hu	12. Mert ezt mondja az Úr: Veszedelmes a te [7†] sebed, gyógyíthatatlan a te sérülésed.
RuSV1876	12 Ибо так говорит Господь: рана твоя	БКуліш	12. Так бо говорить Господь: Рана твоя

JEREMIA

неисцельна, язва твоя жестока;

невилічима; синці твої болючі;

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 13. Ei kukaan aja sinun asiaasi; sinun haavaasi ei paranneta, se ei kasva umpeen.</p> <p>CPR1642 13. Ei toimita kengän sinun asiatas että hän ne sitois ei kengän taida sinua parata.</p> | <p>Biblia1776 13. Ei toimita kenkään sinun asias sortajaa vastaan; ei kenkään taida sinua parantaa.</p> |
| <p>MLV19 13 There is none to plead your cause, that you may be bound up; you have no healing medicines.</p> | <p>KJV 13. There is none to plead thy cause, that thou mayest be bound up: thou hast no healing medicines.</p> |
| <p>Dk1871 13. Ingen tager sig af din Sag til Helbredelse; der er ingen Lægedom, ingen Forbinding for dig.</p> | <p>KXII 13. Dina sak handlar ingen, att han måtte förbinda dem; dig kan ingen läka.</p> |
| <p>PR1739 13. Ei ükski moista, mis kohhus on , senna hawa tarwis: ei olle sul arsti-rohto, mis sulle terwist sadab.</p> | <p>LT 13. Nėra kas rūpintųsi tavimi ir aprištų tavo žaizdas, tu neturi jokių vaistų.</p> |
| <p>Luther1912 13. Deine Sache behandelt niemand, daß er dich verbände; es kann dich niemand heilen.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Nul ne prend ton parti, pour bander ta plaie; il n'y a pour toi nul remède, nul moyen de guérison.</p> |
| <p>RV'1862 13. No hay quien te ponga salud: no hay para tí cura ni medicinas.</p> | <p>SVV1770 13 Er is niemand, die uw zaak oordeelt, aangaande het gezwel; gij hebt geen heelpleisters.</p> |
| <p>PL1881 13. Nie będzie, ktoby sądził sprawę twoję ku</p> | <p>Karoli1908Hu 13. Senki sincsen, a ki megítélje a te ügyedet,</p> |

uleczeni; lekarstwa ku uleczeniu mieć nie będziesz.

RuSV1876 13 никто не заботится о деле твоём, чтобы заживить рану твою; целбноговрачевства нет для тебя;

hogy bekösse sebedet, orvosságok és balzsam nincsenek számodra.

БКуліш 13. Ніхто не журиться твоєю справою, щоб перевязати рану твою; ліку на вигоєнне нема тобі;

FI33/38 14. Kaikki sinun rakastajasi ovat sinut unhottaneet, sinua he eivät kysy. Sillä niinkuin vihollista lyödään, olen minä sinua lyönyt, kovalla kurituksella, koska sinun rikoksesi on suuri, sinun syntisi monilukuiset.

Biblia1776 14. Kaikki sinun rakastajas unhottavat sinun, ja ei kysy sinua; sillä minä olen lyönyt sinua, niinkuin vihollista armottomalla kurituksella, suurten pahaintekois tähden ja raskasten synteis tähden.

CPR1642 14. Caicki sinun racastajas unhottawat sinun ja ei kysy sitä minä olen lyönyt sinua nijncuin minä löisin wihollista ja nijncuin armotoin suominut sinua sinun suurten pahaintecois tähden ja sinun rascasten syndeis tähden.

MLV19 14 All who love you have forgotten you; they do not seek you. For I have wounded you with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, for the greatness of your iniquity, because your sins were increased.

KJV 14. All thy lovers have forgotten thee; they seek thee not; for I have wounded thee with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, for the multitude of thine iniquity; because thy sins were increased.

Dk1871 14. Alle dine Elskere have glemt dig, de søge dig ikke; thi jeg har slaget dig, ligesom man

KXII 14. Alle dine älskare förgäta dig, och fråga der intet efter. Jag hafver slagit dig, lika som

slaar en Fjende, med en svar Tugtelse, fordi dine Misgerninger ere mangfoldige, fordi dine Synder ere talrige.

jag sloge en fienda, och såsom en obarmhertig stupat dig för dina stora missgerningars skull, och för dina starka synders skull.

PR1739 14. Keik so armastajad on sind ärraunnustand, nemmad ei noua sind mitte: sest ma ollen sind peksnud, nenda kui waenlane peksab wägga hirmsa mehhe karristamissegä, sinno sure üllekohto pärrast, et so patto on wägga paljo.

LT 14. Tavo meilužės pamiršo tave, nesiteirauja apie tave. Aš baudžiau tave kaip priešą dėl tavo nusikaltimų daugybės, dėl tavo nuodėmių gausos.

Luther1912 14. Alle deine Liebhaber vergessen dein, und fragen nichts darnach. Ich habe dich geschlagen, wie ich einen Feind schlug, mit unbarmherziger Staube um deiner großen Missetat und deiner starken Sünden willen.

Ostervald-Fr 14. Tous ceux qui t'aiment t'ont oubliée; ils ne s'inquiètent plus de toi; car je t'ai frappée comme frappe un ennemi, comme châtie un homme cruel, à cause de la multitude de tes iniquités, parce que tes péchés se sont accrus.

RV'1862 14. Todos tus enamorados te olvidaron, no te buscan; porque de herida de enemigo te herí, de azote de cruel, a causa de la multitud de tu maldad, y de la multitud de tus pecados.

SVV1770 14 Al uw liefhebbers hebben u vergeten, zij vragen niet naar u; want Ik heb u geslagen met eens vijands plage, met de kastijding eens wreden; om de grootheid uwer ongerechtigheid, omdat uw zonden machtig veel zijn.

PL1881 14. Wszyscy miłośnicy twoi zapomną cię, ani cię nawiedzą, gdy cię zranię raną

Karoli1908Hu 14. Elfeledkezett rólad minden szeretőd, és nem keres téged: mert megvertelek

nieprzyjacielską, i okrutnem karaniem, dla wielkości nieprawości twojej i niezliczonych grzechów twoich.

RuSV1876 14 все друзья твои забыли тебя, не ищут тебя; ибо Я поразил тебя ударами неприятельскими, жестоким наказанием за множество беззаконий твоих, потому что грехи твои умножились.

ellenséges [8†] veréssel, kegyetlen ostorozással, a te bűnödnek sokaságáért, és hogy eláradtak a te vétkeid.

БКуліш 14. Усі, кого ти приятельом собі вважав, забули на тебе, й не питають про тебе; бо я побив тебе ударами неприяними, жорстокою карою за многі провини твої за безліч гріхів твоїх.

FI33/38 15. Miksi valitat vammaasi, kipusi kovuutta? Koska sinun rikoksesi on suuri, sinun syntisi monilukuiset, olen minä sinulle tämän tehnyt.

CPR1642 15. Mitäs huudat sinun haavais tähden ja sinun suuresta kivustas? minä olen tämän tehnyt sinulle sinun suurten pahaintecois ja rascasten syndeis tähden.

Biblia1776 15. Mitäs huudat haavais tähden ja suuresta kivustas? Minä olen tämän tehnyt sinulle suurten pahaintekois ja raskasten synteis tähden.

MLV19 15 Why do you cry for your hurt? Your pain is incurable, for the greatness of your iniquity. Because your sins were increased, I have done these things to you.

KJV 15. Why criest thou for thine affliction? thy sorrow is incurable for the multitude of thine iniquity: because thy sins were increased, I have done these things unto thee.

Dk1871 15. Hvorfor raaber du over dit Brud, at din Pine er saa svare fordi dine Misgerninger ere mangfoldige, fordi dine Synder ere talrige;

KXII 15. Hvad ropar du öfver din skada, och öfver din stora värk? Hafver jag dock detta gjort dig för dina stora missgerningar, och för dina

har jeg gjort disse Ting ved dig.

PR1739 15. Mis sa kissendad omma hawa pärrast? ei so wallo woi parrata; so sure üllekohto pärrast, et so patto paljo on, ollen ma sedda sulle teinud.

starka synders skull.

LT 15. Ko šauki iš skausmo, dėl nepagydomų žaizdų? Už tavo daugybę nusikaltimų Aš tave nubaudžiau.

Luther1912 15. Was schreist du über deinen Schaden und über dein verzweifelt böses Leiden? Habe ich dir doch solches getan um deiner großen Missetat und um deiner starken Sünden willen.

Ostervald-Fr 15. Pourquoi cries-tu pour ta blessure? Ta douleur est incurable. C'est pour la grandeur de ton iniquité, parce que tes péchés se sont accrus, que je t'ai fait ces choses.

RV'1862 15. ¿Por qué gritas a causa de tu quebrantamiento? desahuciado es tu dolor; porque por la multitud de tu iniquidad, y de tus muchos pecados te he hecho esto.

SVV1770 15 Wat krijgt gij over uw breuk, dat uw smart dodelijk is? Om de grootheid uwer ongerechtigheid, omdat uw zonden machtig veel zijn, heb Ik u deze dingen gedaan.

PL1881 15. Przeczże wołasz nad skruszeniem swem i ciężką boleścią swoją? Dla wielkości nieprawości twojej, i dla niezliczonych grzechów twoich uczyniłem ci to.

Karoli1908Hu 15. Miért kiáltozol a te sebed miatt? veszedelmes a te sérülésed? a te bűnöd sokaságáért és vétkeidnek eláradásáért cselekedtem ezeket veled.

RuSV1876 15 Что вопиешь ты о ранах твоих, о жестокости болезни твоей? по множеству беззаконий твоих Я сделал тебе это, потому что грехи твои умножились.

БКуліш 15. Чого ж кричиш, що ти поранений, що біль твій тяжкий? Се ж за многі провини твої, за безліч гріхів твоїх я вчинив тобі теє.

FI33/38 16. Niin myös kaikki sinun syöjäsi syödään, ja

Biblia1776 16. Sentähden kaikki, jotka sinua ovat

kaikki sinun ahdistajasi, kaikki tyynni, vaeltavat vankeuteen; sinun ryöstäjäsi joutuvat ryöstetyiksi, ja kaikki saalistajasi minä annan saaliiksi.

syöneet, heitä pitää taas syötämän, ja kaikki sinun vihollises pitää vangiksi tuleman; jotka sinua ovat ryöstäneet, pitää jälleen ryöstettämän, ja kaikki ne, jotka sinun ovat ryövänneet, tahdon minä saaliiksi antaa.

CPR1642 16. SEntähden caicki jotca sinua owat syönet heitä pitä taas syötämän ja caicki jotca sinua owat ahdistanet pitä fangixi tuleman ja jotca sinua owat ryöstänet pitä jällens ryöstettämän ja jocainen joca sinua on nylkenyt pitä taas nyljettämän.

MLV19 16 Therefore all those who devour you will be devoured and all your adversaries, every one of them, will go into captivity. And those who despoil you will be a spoil and all who prey upon you I will give for a prey.

KJV 16. Therefore all they that devour thee shall be devoured; and all thine adversaries, every one of them, shall go into captivity; and they that spoil thee shall be a spoil, and all that prey upon thee will I give for a prey.

Dk1871 16. Derfor skulle alle, som fortære dig, blive fortærede, og alle dine Modstandere skulle alle sammen gaa i Fangenskab; og de, som udplyndrede dig, skulle udplyndres, og alle dem, som berøvede dig, vil jeg bive hen til Rov.

KXII 16. Derföre, alle de som dig frätit hafva, de skola uppfrätne varda, och alle de som dig ångest gjort hafva, skola fångne varda, och de som dig beröfvat hafva, skola beröfvade varda, och alle de som dig skinnat hafva, skola skinnade varda.

PR1739 16. Sepärrast süakse ärra keik sinno söjad, ja keik, kes sind ahastawad, peawad keik hopis

LT 16. Visi, kurie édė tave, bus édami, visi tavo prispaudėjai eis į nelaisvę. Kas tave apiplėšė,

wangi minnema; ja kes sind risunud, need sawad risutawaks, ja keik, kes sind paljaks tewad, neid lassen ma paljaks tehha.

bus apiplēštas, kurie grobē iš tavęs, tuos atiduosiu kaip grobj.

Luther1912 16. Darum alle, die dich gefressen haben, sollen gefressen werden, und alle, die dich geängstet haben, sollen alle gefangen werden; die dich beraubt haben sollen beraubt werden, und alle, die dich geplündert haben, sollen geplündert werden.

Ostervald-Fr 16. Cependant tous ceux qui te dévorent seront dévorés, et tous tes oppresseurs, tous, s'en iront en captivité; ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et je livrerai au pillage tous ceux qui te pillent.

RV'1862 16. Por tanto todos los que te consumen, serán consumidos, y todos tus afligidos, todos irán en cautividad, y los que te pisaron, serán pisados, y a todos los que hicieron presa de tí, daré en presa.

SVV1770 16 Daarom, allen, die u opeten, zullen opgegeten worden, en al uw wederpartijders, zij allen zullen gaan in gevangenis; en die u beroven, zullen ter beroving zijn, en allen, die u plunderen, zal Ik ter plundering overgeven.

PL1881 16. A wszakże wszyscy, którzy cię pożerają, pożarci będą; a wszyscy, którzy cię ciemiężą, wszyscy, mówię, w niewolę pójdą; a którzy cię plundrują, splundrowani będą; a wszystkich, którzy cię łupią, podam na łup.

Karoli1908Hu 16. Azért mindazok, a kik benyelnek téged, elnyeletnek, [9†] és valamennyi ellenséged mind fogságra jut: és a te fosztogatóidat kifosztottakká, és minden te zsákmánylóidat zsákmánynyá teszem.

RuSV1876 16 Но все пожирающие тебя будут пожраны; и все враги твои, все сами пойдут в плен, и опустошители твои будут опустошены, и всехграбителей твоих

БКуліш 16. Та всі, що тебе жеруть, будуть пожерті; всі вороги твої пійдуть у неволю; ті що тебе пустошили, будуть спустошені, і всі, що тебе гарбали, будуть загарбані.

предам грабежу.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 17. Sillä minä kasvatan umpeen sinun haavasi ja parannan sinut saamistasi iskuista, sanoo Herra, sinut, Siion, jolla on nimenä 'hyljätty', 'se, josta ei kukaan välitä.' | Biblia1776 | 17. Mutta sinun minä jälleen parannan, ja teen terveeksi haavas, sanoo Herra, sillä he ovat sinun kutsuneet ulosajetuksi ja Zionin siksi, jota ei kenkään kysy. |
| CPR1642 | 17. Mutta sinun minä jälleens parannan ja teen terwexi sinun haawas sano HERra: että sinä cudzutan ajetuxi ja Zion sixi jota ei kengän kysy. | | |
| MLV19 | 17 For I will restore health to you and I will heal you of your wounds, says Jehovah, because they have called you an outcast, saying, It is Zion, whom no man seeks after. | KJV | 17. For I will restore health unto thee, and I will heal thee of thy wounds, saith the LORD; because they called thee an Outcast, saying, This is Zion, whom no man seeketh after. |
| Dk1871 | 17. Thi jeg vil lade din Helbredelse tage til og læge mig for dine Saar, siger Herren; thi de kaldte dig den fordrevne, de saade: Det er Zion, ingen spørgel efter hende. | KXII | 17. Men dig vill jag åter helbregda göra, och hela din sår, säger Herren; derföre, att man kallar dig den fördrefna; och Zion, den der ingen efterfrågar. |
| PR1739 | 17. Sest ma tahhan sulle terwisi sata , ja sind terweks tehha so wiggadussest, ütleb Jehowa; et nemmad on sind hüüdnud sesugguseks, kes ärralükkatud: Sion on se, kellest ükski ei holi. | LT | 17. Aš atstatysiu tavo sveikata, išgydysiu tavo žaizdas. Atstumtuoju vadino tave, sakydami: 'Tai Sionas, kuriuo niekas nesirūpina' “. |

JEREMIA

- Luther1912 17. Aber dich will ich wieder gesund machen und deine Wunden heilen, spricht der HERR, darum daß man dich nennt die Verstoßene und Zion, nach der niemand frage.
- Ostervald-Fr 17. Mais je consoliderai tes plaies et je te guérirai, dit l'Éternel; car ils t'ont appelée la répudiée: c'est Sion, dont nul ne s'enquiert!
- RV'1862 17. Porque yo haré venir sanidad para tí, y de tus heridas te sanaré, dijo Jehová; porque Arrojada te llamaron: Esta es Sión, no hay quien la busque.
- SVV1770 17 Want Ik zal u de gezondheid doen rijzen, en u van uw plagen genezen, spreekt de HEERE; omdat zij u noemen: De verdrevene. Het is Sion, zeggen zij; niemand vraagt naar haar.
- PL1881 17. Tedyć zdrowie przywrócę, i od ran twoich uleczę cię, mówi Pan, przeto, że wygnaną nazwali cię (mówiąc:) Tać jest Syon, niemasz nikogo, ktoby ją nawiedził.
- Karoli1908Hu 17. Mert orvosságot adok néked, és kigyógyítlak a te sérülésedből, azt mondja az Úr. Mert számkivetettnek hívtak téged, Sion; nincs, a ki tudakozódjék felőle.
- RuSV1876 17 Я обложу тебя пластырем и исцелю тебя от ран твоих, говорит Господь. Тебя называли отверженным, говоря: „вот Сион, о котором никто не спрашивает“;
- БКуліш 17. Я перевяжу рани твої та й вигою й знаки по них, говорить Господь. Тебе звали одкиненням, говорили: Ось Сион, що про його ніхто й не питає!
- FI33/38 18. Näin sanoo Herra: Katso, minä käännän Jaakobin majojen kohtalon, minä armahdan hänen asuntojansa; kaupunki rakennetaan kukkulallensa, ja linna on oleva oikealla paikallansa.
- Biblia1776 18. Näin sanoo Herra: katso, minä käännän Jakobin majan vankiuden, ja armahdan hänen asumistansa; ja kaupunki pitää jälleen mäelle rakennettaman, ja kirkon pitää oleman entisellä muodollansa.
- CPR1642 18. Näitä sano HERra: cadzo minä käännän Jacobin majan fangeuden ja armahdan hänen

asumistans ja Caupungin pitä jällens
mäellens raketteman ja Kircon pitä oleman
endisellä muodollans.

MLV19 18 Jehovah says thus: Behold, I will turn
again the captivity of Jacob's tents and have
compassion on his dwelling-places. And the
city will be built upon its own hill and the
palace will be inhabited after its own
manner.

KJV 18. Thus saith the LORD; Behold, I will bring
again the captivity of Jacob's tents, and have
mercy on his dwellingplaces; and the city
shall be builded upon her own heap, and the
palace shall remain after the manner
thereof.

Dk1871 18. Saa siger Herren: Se, jeg vil omvende
Fangenskabet for Jakobs Telte og forbarme
mig over hans Boliger; og Staden skal bygges
paa sin Høj, og der skal blive Palads efter sin
Vis.

KXII 18. Detta säger Herren: Si, jag skall vända
Jacobs hyddors fängelse, och förbarma mig
öfver hans boning; och staden skall åter utur
askone uppbyggd varda, och templet skall
stå som det stå skall.

PR1739 18. Nenda ütleb Jehowa: Wata, ma pöran
Jakobi telkide wangi-pölwe, ja hallastan
temma honette peäle, ja se lin peab sama
ehhitud omma warre kohta, ja se suur hone
peab seisma nenda, kui temma kohhus on .

LT 18. Taip sako Viešpats: “Aš atstatysiu Jokūbo
palapines ir pasigailėsiu jo gyvenviečių.
Miestas bus atstatytas ant savo kalvos, ir
rūmai stovės įprastoje vietoje.

Luther1912 18. So spricht der HERR: Siehe, ich will das
Gefängnis der Hütten Jakobs wenden und
mich über seine Wohnungen erbarmen, und
die Stadt soll wieder auf ihre Hügel gebaut

Ostervald-Fr 18. Ainsi a dit l'Éternel: Voici je ramène les
captifs des tentes de Jacob, et j'ai
compassion de ses demeures; la ville sera
rebâtie sur sa hauteur, et le palais habité

werden, und der Tempel soll stehen nach seiner Weise.

selon l'usage.

RV'1862 18. Así dijo Jehová: He aquí que yo hago tornar la cautividad de las tiendas de Jacob, y de sus tiendas habré misericordia; y la ciudad se edificará sobre su collado; y el palacio será asentado conformé a su costumbre.

SVV1770 18 Zo zegt de HEERE: Ziet, Ik zal de gevangenis der tenten Jakobs wenden, en Mij over hun woningen ontfermen; en de stad zal herbouwd worden op haar hoop, en het paleis zal liggen naar zijn wijze.

PL1881 18. Tak mówi Pan: Oto Ja przywrócę pojmanyh z namiotów Jakóbowych, a nad przybytkami jego zmiłuję się; i będzie zaś zbudowane miasto na pagórku swoim, a pałac według porządku swego wystawiony będzie.

Karoli1908Hu 18. Ezt mondja az Úr: Ímé, visszahozom Jákób sátorának foglyait, és könyörülök az ő hajlékain, és a város felépíttetik az ő magas helyén, és a palota a maga helyén marad.

RuSV1876 18 так говорит Господь: вот, возвращу плен шатров Иакова и селения его помилую; и город опять будет построен на холме своем, и храм устроится по-прежнему.

БКуліш 18. Так Господь ось як говорить: Ось, я заверну з полону шатра (родини) Яковові та й змилосоуджуся над господами його, й побудуєсь наново місто на узгіррю свойму, та й храм построїться по давньому.

FI33/38 19. Ja niistä on kaikuva ylistyslaulu ja iloitsevaisten ääni. Minä enennän heidät, eivätkä he vähene; minä saatan heidät kunniaan, eivätkä he halvoiksi jää.

Biblia1776 19. Ja kiitoksen ja riemun äänen pitää siitä kuuluman; sillä minä tahdon heitä enentää ja en vähentää, minä tahdon heitä kunnioittaa, ja ei heidän pidä huonoksi tuleman.

CPR1642 19. Ja kijtoxen ja riemun pitä sijtä cuuluman: sillä minä tahdon heitä enätä ja en wähetä

minä tahdon tehdä heitä suurixi ja en vähimixi.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 19 And out of them will proceed thanksgiving and the voice of those who make merry. And I will multiply them and they will not be few. I will also glorify them and they will not be small. | KJV | 19. And out of them shall proceed thanksgiving and the voice of them that make merry: and I will multiply them, and they shall not be few; I will also glorify them, and they shall not be small. |
| Dk1871 | 19. Og Taksigelse og de legendes Røst skal udgaa fra dem; thi jeg vil formere dem, og de skulle ikke formindskes, og jeg vil ære dem, og de skulle ikke blive ringe. | KXII | 19. Och lof och fröjd skall gå derut: ty jag skall föröka, dem, och icke förminska; Jag skall göra dem stora, och icke mindre. |
| PR1739 | 19. Ja neist peab wäljatullema tänno ja mängiatte heäl, ja ma tahhan neid paljuks tehha, ja nemmad ei pea mitte wähhenema, ja tahhan neid siggitada, ja nemmad ei pea mitte wähhemaks sama. | LT | 19. Iš jų skambės padėkos giesmės ir linksmas klegesys. Aš juos padauginsiu, jų nebebus keletas. Aš pašlovinsiu juos, jie nebebus niekinami. |
| Luther1912 | 19. Und soll von dannen herausgehen Lob- und Freudengesang; denn ich will sie mehren und nicht mindern, ich will sie herrlich machen und nicht geringer. | Ostervald-Fr | 19. Et il en sortira des chants de louange et des cris de réjouissance. Je les multiplierai, et ils ne diminueront pas; je les honorerai, et ils ne seront pas avilis. |
| RV'1862 | 19. Y saldrá de ellos alabanza, y voz de gente que está en regocijo; y multiplicarlos he, y no serán disminuidos: multiplicarlos he, y no | SVV1770 | 19 En van hen zal dankzegging uitgaan, en een stem der spelenden; en Ik zal hen vermeerderen, en zij zullen niet verminderd |

serán disminuidos.

worden, en Ik zal hen verheerlijken, en zij zullen niet gering worden.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 19. I wynijdzie od nich dziękczynienie, i głos weselących się; bo ich rozmnożę, a nie ubędzie ich, i uwielbię ich, a nie będą poniżeni. | Karoli1908Hu | 19. És hálaadás és öröm szava jó ki belőlök, és megsokasítom őket és meg nem kevesednek, megöregbítem őket és meg nem kisebbednek. |
| RuSV1876 | 19 И вознесутся из них благодарение и голос веселящихся; и Я умножу их, и не будут умаляться, и прославлю их, и не будут унижены. | БКуліш | 19. І понесеться з них подяка й лунати муть веселощі; й буду намножувати їх, а не поменшувати, й доведу їх до честі, й не дам їх зневажати. |
| FI33/38 | 20. Silloin hänen poikansa ovat niinkuin muinoin, ja hänen seurakuntansa pysyy vahvana minun edessäni; minä rankaisen kaikki hänen sortajansa. | Biblia1776 | 20. Hänen poikansa pitää oleman niinkuin ennenkin, ja hänen yhteinen kansansa pitää menestymän minun edessäni; sillä minä tahdon rangaista kaikki ne, jotka heitä vaivaavat. |
| CPR1642 | 20. Hänen poicains pitä oleman nijncuin ennengin ja hänen yhteinen Canssans pitä menestymän minun edesäni: sillä minä tahdon rangaista caicki ne cuin heitä waiwawat. | | |
| MLV19 | 20 Their sons also will be as before and their congregation will be established in front of me. And I will punish all who oppress them. | KJV | 20. Their children also shall be as aforetime, and their congregation shall be established before me, and I will punish all that oppress |

them.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 20. Og hans Sønner skulle volde som fordum, og hans Menighed skal befæstes for mit Ansigt; og jeg vil hjemsøge alle dem, som fortrykke ham. | KXII | 20. Hans söner skola vara såsom tillförene, och hans menighet skall trifvas för mig; ty jag vill alla dem hemsöka, som honom plåga. |
| PR1739 | 20. Ja temma poiad peawad ollema kui wannast, ja koggodus peab sama kinnitud mo palle ees; sest ma tahhan keikide kätte nähha, kes temmale hädda tewad. | LT | 20. Jų vaikai bus kaip ankstesniais laikais, jų bendruomenė įsitvirtins mano akivaizdoje, ir Aš nubausiu visus jų prispaudėjus. |
| Luther1912 | 20. Ihre Söhne sollen sein gleichwie vormals und ihre Gemeinde vor mir gedeihen; denn ich will heimsuchen alle, die sie plagen. | Ostervald-Fr | 20. Ses fils seront comme autrefois, son assemblée sera affermie devant moi, et je punirai tous ceux qui l'oppriment. |
| RV'1862 | 20. Y serán sus hijos como de primero, y su congregación delante de mí será confirmada; y visitaré a todos sus opresores. | SVV1770 | 20 En zijn zonen zullen zijn als eertijds, en zijn gemeente zal voor Mijn aangezicht bevestigd worden; en Ik zal bezoeking doen over al zijn onderdrukkers. |
| PL1881 | 20. I będą synowie jego, jako i przedtem, a zgromadzenie jego przedemną utwierdzone będzie; ale nawiedzę wszystkich, którzy ich trapią. | Karoli1908Hu | 20. És az ő fiai olyanok lesznek, mint eleintén, [10†] és az ő gyülekezete erősen megáll az én orczám előtt, de megbüntetem mindazokat, a kik nyomorgatták őt. |
| RuSV1876 | 20 И сыновья его будут, как прежде, и сонм его будет предстоять предо Мною, и накажу всех притеснителей его. | БКуліш | 20. С ини Яковові будуть у мене такими, як перше, й громада його стояти ме передо мною твердо; усіх же гонителів його буду |

карати.

FI33/38 21. Ja hänen valtiaansa nousee hänestä itsestänsä, hänen hallitsijansa lähtee hänen keskeltänsä; ja minä sallin hänen käydä tyköni, niin että hän saattaa minua lähestyä. Sillä kuka panee henkensä alttiiksi minua lähestyäkseen? sanoo Herra.

CPR1642 21. Ja hänen Ruhtinans pitä idze hänestä syndymän ja hänen hallidzians tuleman idze hänestäns. Ja minä tahdon hänen anda tulla minun eteeni: sillä cuca on muutoin joca minua nijn sydämelisest lähesty sano HERra/

MLV19 21 And their prince will be of themselves and their ruler will proceed from the midst of them. And I will cause him to draw near and he will approach to me. For who is he who has had boldness to approach to me? says Jehovah.

Dk1871 21. Og hans Fyrste skal nedstamme fra ham selv, og hans Hersker skal udgaa fra hans Midte, og ham vil jeg lade nærme sig, og han skal komme nær til mig; thi hvo er ellers den, som har sat sit Hjerte i Borgen for at komme

Biblia1776 21. Ja hänen ruhtinaansa pitää itse hänestä syntymän, ja hänen hallitsiansa tuleman itse hänestä. Ja minä tahdon antaa hänen lähestyä ja tulla minun eteeni; sillä kuka on se, joka minua niin sydämellisesti lähestyy? sanoo Herra.

KJV 21. And their nobles shall be of themselves, and their governor shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach unto me: for who is this that engaged his heart to approach unto me? saith the LORD.

KXII 21. Och hans väldige skall utaf honom sjelfvom född varda, och hans Herre komma utaf honom sjelfvom, och jag skall låta honom nalkas mig, och han skall för mig komma; tv hvilken är den eljest, som med så

nær til mig? siger Herren.

PR1739 21. Ja temma aulinne peab temmast tullema, ja temma wallitseja ta seest wäljatullema; ja ma tahhan tedda lasta liggi tulla, ja ta tulleb liggi mo jure; sest kes on se, kes omma süddame eest seisab, et ta minno liggi woib tulla? ütleb Jehowa.

Luther1912 21. Und ihr Fürst soll aus ihnen herkommen und ihr Herrscher von ihnen ausgehen, und er soll zu mir nahen; denn wer ist der, so mit willigem Herzen zu mir naht? spricht der HERR.

RV'1862 21. Y será su Fuerte de él, y su Enseñoreador de en medio de él saldrá, y hacerle he allegar cerca, y acercarse ha a mí; porque ¿quién es aquel que ablandó su corazón para llegarse a mí, dijo Jehová?

PL1881 21. I powstanie z niego najzaciejszy jego, a panujący nad nim z pośrodku jego wynijdzie, któremu się rozkażę przybliżyć, aby przystąpił przed mię; bo któż jest ten, coby ręczył za się, że przystąpi przed mię? mówi Pan.

RuSV1876 21 И будет вождь его из него самого, и

viljogt hjerta nalkas mig? säger Herren.

LT 21. Jų kilmingieji bus iš jų pačių, ir kunigaikštis kils iš jų tarpo. Aš patrauksiu jį, ir jis ateis pas mane. Kas gi pats išdrįstų ateiti pas mane? sako Viešpats.

Ostervald-Fr 21. Et son chef sera pris de lui, et son dominateur sera issu de son sein. Je le ferai approcher, et il viendra vers moi; car qui est celui qui exposerait son cœur à s'approcher de moi? dit l'Éternel.

SVV1770 21 En zijn Heerlijke zal uit hem zijn, en zijn Heerser uit het midden van hem voortkomen; en Ik zal hem doen naderen, en hij zal tot Mij genaken; want wie is hij, die met zijn hart borg worde, om tot Mij te genaken? spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 21. És az ő fejedelme ő belőle támad, és az ő uralkodója belőle jó ki, és magamhoz bocsátom őt, hogy közeledjék hozzám: mert kicsoda az, a ki szívét arra hajtaná, hogy hozzám jójjön, azt mondja az Úr.

БКуліш 21. І вийде гетьман його з него самого, й

JEREMIA

владыка его произойдет из среды его; и Я приближу его, и он приступит ко Мне; ибо кто отважится сам собою приблизиться ко Мне? говорит Господь.

володарь його народиться зпосеред него; й я пригорну його, й він приступить до мене; бо й хто ж би зважився сам приступити до мене? говорить Господь.

FI33/38	22. Ja niin te olette minun kansani, ja minä olen teidän Jumalanne.	Biblia1776	22. Ja teidän pitää oleman minun kansani, ja minä olen teidän Jumalanne.
CPR1642	22. Ja teidän pitä oleman minun Canssan ja minä olen teidän Jumalan.		
MLV19	22 And you* will be my people and I will be your* God.	KJV	22. And ye shall be my people, and I will be your God.
Dk1871	22. Og I skulle være mit Folk, og jeg vil være eders Gud.	KXII	22. Och I skolen vara mitt folk, och jag skall vara edar Gud.
PR1739	22. # Ja teie peate mulle rahwaks ollema, ja minna tahhan teile Jummalaks olla.	LT	22. Tada jūs būsite mano tauta, o Aš būsiu jūsų Dievas’.
Luther1912	22. Und ihr sollt mein Volk sein, und ich will euer Gott sein.	Ostervald-Fr	22. Et vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu.
RV'1862	22. Y serme heis por pueblo, y yo seré a vosotros por Dios.	SVV1770	22 En gij zult Mij tot een volk zijn, en Ik zal u tot een God zijn.
PL1881	22. I będziecie ludem moim, a Ja będę Bogiem waszym.	Karoli1908Hu	22. És népemmé lesztek, [11†] én pedig a ti Istenetek lesztek.
RuSV1876	22 И вы будете Моим народом, и Я буду	БКуліш	22. I будете ви моїм народом, а я буду

JEREMIA

вам Богом.

вашим Богом.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 23. Katso, Herran myrsky, kiivastus, puhkeaa, pyörremyrsky vyöryy kohti jumalattomien päätä.</p> | <p>Biblia1776 23. Katso, Herran ilma on tuleva julmuudella, kauhia rajuilma on lankeeva jumalattomain pään päälle.</p> |
| <p>CPR1642 23. CAdzo HERran ilma on tulewa julmudella cauhia rajuilma on langewa jumalattomain päähän:</p> | |
| <p>MLV19 23 Behold, the tempest of Jehovah — wrath — has gone forth, a sweeping tempest. It will burst upon the head of the wicked.</p> | <p>KJV 23. Behold, the whirlwind of the LORD goeth forth with fury, a continuing whirlwind: it shall fall with pain upon the head of the wicked.</p> |
| <p>Dk1871 23. Se, en Herrens Storm, Fortørnelse, farer ud, og en hvirvlende Storm, den skal hvirvle over de ugudeliges Hoved.</p> | <p>KXII 23. Si, ett Herrans väder skall komma med grymhet; ett förskräckeligit oväder skall falla de ogudaktiga öfver hufvudet.</p> |
| <p>PR1739 23. Wata, Jehowa kange tuul on wäljaläinud tullise wihhaga, se kurri ilm jääb ühte puhko, se peab öälatte Pea peäle jäma.</p> | <p>LT 23. Štai Viešpaties audra kyla, rūstybės sūkurys atūžia ant nedorėlių galvos!</p> |
| <p>Luther1912 23. Siehe, es wird ein Wetter des HERRN mit Grimm kommen; ein schreckliches Ungewitter wird den Gottlosen auf den Kopf fallen.</p> | <p>Ostervald-Fr 23. Voici, la tempête de l'Éternel, la fureur éclate, et l'orage prêt à fondre tombera sur la tête des méchants.</p> |
| <p>RV'1862 23. He aquí que la tempestad de Jehová sale</p> | <p>SVV1770 23 Ziet, een onweder des HEEREN, een</p> |

con furor; la tempestad que se apareja, sobre la cabeza de los impíos reposará.

grimmigheid is uitgegaan, een aanhoudend onweder; het zal blijven op het hoofd der goddelozen.

PL1881 23. Oto wicher Paóski z popędliwością wynijdzie, wicher trwający nad głową niezbożników zostanie.

Karoli1908Hu 23. Ímé, az Úrnak szélvésze, haragja tör elő, és a rohanó szélvész a hitetlenek fejére [12†] zúdul.

RuSV1876 23 Вот, яростный вихрь идет от Господа, вихрь грозный; он падет на голову нечестивых.

БКуліш 23. Ось, гнів Господень зривається хуртовиною, буря грізна; вона спадає на голову безбожних!

FI33/38 24. Eikä Herran vihan hehku asetu, ennenkuin hän on toteuttanut ja täyttänyt sydämensä aivoitukset. Aikojen lopulla te tulette sen ymmärtämään.

Biblia1776 24. Herran julma viha ei ole taukoava, siihenasti kuin hän tekee ja toimittaa, mitä hänen mielessänsä on. Viimein pitää teidän sen kyllä ymmärtämän.

CPR1642 24. Sillä HERran julma wiha ei ole taucowa siihenasti cuin hän teke ja toimitta mitä hänen mielesäns on wijmein sen pitä teidän kyllä ymmärtämän.

MLV19 24 The fierce anger of Jehovah will not return until he has executed and till he has performed the intents of his heart. In the latter days you* will understand it.

KJV 24. The fierce anger of the LORD shall not return, until he have done it, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days ye shall consider it.

Dk1871 24. Herrens brændende Vrede skal ikke

KXII 24. Ty Herrans grymma vrede skall icke

vende om, førend han har udført, og førend han har fuldkommet sit Hjertes Tanker; i de sidste Dage skulle I faa Forstand derpaa.

PR1739 24. Jehowa kange wihha ei pöra taggaasi, kunni temma sedda saab teinud, ja kunni ta korda saatnud omma süddame nouud; wiimsel päwade aial peate teie sedda moistma.

Luther1912 24. Des HERRN grimmiger Zorn wird nicht nachlassen, bis er tue und ausrichte, was er im Sinn hat; zur letzten Zeit werdet ihr solches erfahren.

RV'1862 24. No se volverá la ira del enojo de Jehová, hasta que haya hecho, y haya cumplido los pensamientos de su corazón. En el fin de los dias entenderéis esto.

PL1881 24. Nie odwróci się zapalczywość gniewu Paóskiego, póki nie uczyni tego, a póki nie wykona umysłu serca swego; w ostatnie dni zrozumiecie to.

RuSV1876 24 Пламенный гнев Господа не отвратится, доколе Он не совершит и не выполнит намерений сердца Своего. В последние

upphålla, tilldess han gör och uträttar hvad han i sinnet hafver; på sistone skolen I väl förnimma det.

LT 24. Viešpaties rūstybė nenusigręš, kol Jis įvykdys, ką savo širdyje sumanė. Paskutinėmis dienomis jūs tai suprasite.

Ostervald-Fr 24. L'ardeur de la colère de l'Éternel ne se détournera pas, jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les desseins de son cœur. Vous entendrez ceci dans les derniers jours.

SVV1770 24 De hittigheid van des HEEREN toorn zal zich niet afwenden, totdat Hij gedaan, en totdat Hij daargesteld zal hebben de gedachten Zijns harten; in het laatste der dagen zult gij daarop letten.

Karoli1908Hu 24. Nem szűnik meg az Úr felgerjedt haragja, míg végbé nem viszi, és míg meg nem valósítja az ő szívének gondolatait. Az utolsó napokban értitek meg e dolgot.

БКуліш 24. Не відвернеться палкий гнів Господень, аж докіль не докаже й не спевнить задумів серця свого. Зрозумієте

дни уразумеете это.

се в днях послѣдних.

31 luku

Israelin uudistus. Uusi liitto.

FI33/38 1. Siihen aikaan, sanoo Herra, minä olen kaikkien Israelin sukukuntien Jumala, ja he ovat minun kansani.

CPR1642 1. Sillä ajalla sano HERra tahdon minä kaikkein Israelin sukucundain Jumala olla ja heidän pitä minun Canssan oleman.

MLV19 1 At that time, says Jehovah, I will be the God of all the families of Israel and they will be my people.

Dk1871 1. Paa den Tid, siger Herren, vil jeg være alle Israels Slægters Gud, og de skulle være mit Folk.

PR1739 1. Selsammal aial, ütleb Jehowa, tahhan ma keikile Israeli sugguwössadele Jummalaks olla, ja nemmad peawad mulle rahwaks

Biblia1776 1. Sillä ajalla, sanoo Herra, tahdon minä kaikkein Israelin sukukuntain Jumala olla; ja heidän pitää minun kansani oleman.

Osat1551 1. Sille samalle aialla/ sanopi HERRA/ mine tahhon kaikkein Israelin sukucundain Jumala olla/ ia heiden pite minun Canssani oleman. (Sillä samalla ajalla/ sanoopi HERRA/ minä tahdon kaikkein Israelin sukukuntain Jumala olla/ ja heidän pitää minun kansani oleman.)

KJV 1. At the same time, saith the LORD, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.

KXII 1. På den samma tiden, säger Herren, skall jag vara alla Israels slægters Gud, och de skola vara mitt folk.

LT 1. “Anuo metu, sako Viešpats, Aš būsiu Dievas visoms Izraelio giminėms, ir jos bus mano tauta.

ollema.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 1. Zu derselben Zeit, spricht der HERR, will ich aller Geschlechter Israels Gott sein, und sie sollen mein Volk sein. | Ostervald-Fr | 1. En ce temps-là, dit l'Éternel, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël; et ils seront mon peuple. |
| RV'1862 | 1. EN aquel tiempo, dijo Jehová, yo seré por Dios a todos los linajes de Israel, y ellos me serán a mí por pueblo. | SVV1770 | 1 Ter zelfder tijd, spreekt de HEERE, zal Ik allen geslachten Israels tot een God zijn; en zij zullen Mij tot een volk zijn. |
| PL1881 | 1. Czasu onego, mówi Pan, będą Bogiem wszystkim rodzajom Izraelskim, a oni będą ludem moim. | Karoli1908Hu | 1. Az időben, monda az Úr, Izráel minden nemzetségének Istene leszek, és ők az én népemmé lesznek. |
| RuSV1876 | 1 В то время, говорит Господь, Я буду Богом всем племенам Израилевым, а они будут Моимнародом. | БКуліш | 1. Того часу, говорить Господь, буду я Богом усім родам Ізрайлевим, а вони будуть моїм народом. |
| FI33/38 | 2. Näin sanoo Herra: Kansa, miekalta säästynyt, löysi erämaassa armon; minä menen saattamaan sen, Israelin, rauhaan. | Biblia1776 | 2. Näin sanoo Herra: se kansa, joka miekalta jäi, on armon korvessa löytänyt siinä, että minä ahkeroin saattaa Israelin lepoon. |
| CPR1642 | 2. Näin sano HERra: se Canssa joca miecalda jäi on armon corwesa löytänyt sijnä että minä ahkeroidzin saatta Israeli lepoon HERra ilmestyi minulle caucaisella maalla. | Osat1551 | 2. Nein sanopi HERRA/ se Canssa quin miecalda ylitzeiei/ on armon coruesa löytenyt. Israel poismene lepons tyge/ HERRA minulle ilmestui caucaisella maalla. (Näin sanoopi HERRA/ Se kansa kuin miekalta ylitse jäi/ on armon korwessa löytänyt. Israel pois menee leponsa tykö/ |

HERRA minulle ilmestyi kaukaisella maalla.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 2 Jehovah says thus: The people who were left of the sword found favor in the wilderness, even Israel, when I went to cause him to rest. | KJV 2. Thus saith the LORD, The people which were left of the sword found grace in the wilderness; even Israel, when I went to cause him to rest. |
| Dk1871 2. Saa siger Herren: Et Folk, som er overblevet fra Sværd, har fundet Naade i Ørken; jeg gaar hen for at skaffe Israel Hvile. | KXII 2. Så säger Herren: Det folk, som qvar blifvet är för svärdet, hafver funnit nåde i öknene; Israel drager bort till sina ro. |
| PR1739 2. Nenda ütleb Jehowa: Se rahwas, mis moögast üllejänud, se on armo leidnud kõrwest; ma lähän teñale, Israelile, hingamist saatma. | LT 2. Tauta, išlikusi nuo kardo, rado malonę dykumoje, Izraelis, kai Aš ėjau suteikti jam poilsį'’. |
| Luther1912 2. So spricht der HERR: Das Volk, so übriggeblieben ist vom Schwert, hat Gnade gefunden in der Wüste; Israel zieht hin zu seiner Ruhe. | Ostervald-Fr 2. Ainsi a dit l'Éternel: Il a trouvé grâce dans le désert, le peuple des réchappés de l'épée; Israël marche à son repos. |
| RV'1862 2. Así dijo Jehová: Halló gracia en el desierto el pueblo, los que escaparon de la espada: anduvo por hacer hallar reposo a Israel. | SVV1770 2 Zo zegt de HEERE: Het volk der overgeblevenen van het zwaard heeft genade gevonden in de woestijn, namelijk Israel, als Ik henenging om hem tot rust te brengen. |
| PL1881 2. Tak mówi Pan: Znalazł łaskę na puszczy | Karoli1908Hu 2. Ezt mondja az Úr: Kegyelmet talált a |

lud, który uszedł miecza, gdym chodził przed nim, abym odpocznienie uczynił Izraelowi.

RuSV1876 2 Так говорит Господь: народ, уцелевший от меча, нашел милость в пустыне; иду успокоить Израиля.

БКуліш

pusztában a fegyvertől megmenekedett nép, az Isten ő előtté menvén, hogy megnyugtassa őt, az Izráelt.

2. Так бо говорить Господь: Нарід, що уйшов від меча, знайшов милосерде в пустині; йду дати супокій Израйлеві.

FI33/38 3. Kaukaa ilmestyy minulle Herra: lankaikkisella rakkaudella minä olen sinua rakastanut, sentähden minä olen vetänyt sinua puoleeni armosta.

Biblia1776

3. Herra ilmestyy minulle kaukaa: minä olen ijankaikkisella rakkaudella sinua rakastanut, sentähden olen minä vetänyt sinua puoleeni sulasta armosta.

CPR1642 3. Minä olen aina ja alati sinua racastanut sentähden olen minä wetänyt sinua puoleeni sulasta armosta.

Osat1551

3. Mine olen aina ia alati sinun rakasna pitenyt/ senteden mine olen sinua poleheni wetenyt sulasta armosta. (Minä olen aina ja alati sinun rakasna pitänyt/ sentähden minä olen sinua puoleheni wetänyt sulasta armosta.)

MLV19 3 Jehovah appeared of old to me, saying, Yes, I have loved you with an everlasting love. Therefore with loving kindness I have drawn you.

KJV

3. The LORD hath appeared of old unto me, saying, Yea, I have loved thee with an everlasting love: therefore with lovingkindness have I drawn thee.

Dk1871 3. Herren har ladet sig se for mig fra det fjerne: Jeg har elsket dig med en evig Kærlighed; derfor har jeg bevaret dig

KXII

3. Herren hafver mig synts i fjerran land. Jag hafver ju alltid och allstädes haft dig kär; därför hafver jag dragit dig till mig af blotta

	Miskundhed.		barmhertighet.
PR1739	3. Jehowa on emalt ennast mulle nähha annud; ja Ma ollen sind iggawesse armastussega armastand, sepärrast ollen ma sind heldussega tombanud.	LT	3. Dar prieš tai man pasirodė Viešpats, sakydamas: “Aš amžina meile tave pamilau, todėl esu tau ištikimas.
Luther1912	3. Der HERR ist mir erschienen von ferne: Ich habe dich je und je geliebt; darum habe ich dich zu mir gezogen aus lauter Güte.	Ostervald-Fr	3. De loin l'Éternel m'est apparu, et m'a dit: Je t'ai aimée d'un amour éternel, c'est pourquoi j'ai prolongé envers toi ma bonté.
RV'1862	3. Jehová se manifestó a mí ya mucho tiempo ha, diciendo: Con amor eterno te amé: por tanto te suporté con misericordia.	SVV1770	3 De HEERE is mij verschenen van verre tijden! Ja, Ik heb u liefgehad met een eeuwige liefde; daarom heb Ik u getrokken met goedertierenheid.
PL1881	3. Rzeczyszli: Zdawna mi się Pan ukazywał. I owszem, miłością wieczną umiłowałem cię, dlategoć ustawicznie miłosierdzie pokazuję;	Karoli1908Hu	3. Messzűnnen is megjelent nékem az Úr, mert örökkévaló szeretettel szerettelek téged, azért terjesztettem reád az én irgalmasságomat.
RuSV1876	3 Издали явился мне Господь и сказал: любовью вечною Я возлюбил тебя и потому простер к тебе благоволение.	БКуліш	3. Здавна явився мені Господь, і сказав: віковичною любовію полюбив я тебе, тим і розпростер над тобою ласку мою.
FI33/38	4. Minä rakennan sinut jälleen, ja sinä tulet rakennetuksi, neitsyt Israel. Sinä kaunistat itsesi jälleen käsirummuillasi ja lähdet iloitsevaisten karkeloon.	Biblia1776	4. Minä tahdon rakentaa sinua jälleen, ja sinun, neitsy Israel, pitää rakennetuksi tuleman. Sinun pitää kaunistetuksi tuleman sinun kanteleillas, ja menemän niiden

CPR1642	4. Minä tahdon raketa sinua jällens että sinä neidzy Israel raketuxi cudzutan. Sinun pitä ilolla trumbua lyömän ja menemän dantzijn:	Osat1551	kanssa, jotka ilossa hyppäävät. 4. Lach/ mine tadhon sinun iellnesraketa/ ettes raketuxi pite cutzuttaman/ sine neitzzy Israel. Wielepe sinun pite ilon cansa trumbu lömen/ ia vloskeymen tantzijn. (Lach/ Minä tahdon sinun jällens rakentaa/ että raketuksi pitää kutsuttaman/ sinä neitsyt Israel. Wieläpä sinun pitää ilon kanssa rumpua lyömän/ ja uloskäymän tanssiin.)
MLV19	4 Again I will build you and you will be built, O virgin of Israel. Again you will be adorned with your tambourine and will go forth in the dances of those who make merry.	KJV	4. Again I will build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel: thou shalt again be adorned with thy tabrets, and shalt go forth in the dances of them that make merry.
Dk1871	4. Endnu vil jeg opbygge dig; og du skal bygges, du Israels Jomfru! endnu skal du pryde dig med Pauker og gaa ud i de legendes Dans.	KXII	4. Nu väl, jag skall åter uppbygga dig, så att du skall uppbyggd heta, du jungfru Israel; du skall ännu med fröjd slå i trummo, och utgå i dans.
PR1739	4. Ma tahhan sind jälle ehhitada, et sa pead ollema ehhitud, neitsit Israel! weel pead sa ennast ehhitama omma trummidega, ja wäljamminema mängimeestega riddastikko.	LT	4. Aš atstatysiu tave, Izraelio mergaite. Tu vėl pasipuoši būgneliais ir linksmai šoksi su besidžiaugiančiais.
Luther1912	4. Wohlan, ich will dich wiederum bauen, daß du sollst gebaut heißen, du Jungfrau	Ostervald-Fr	4. Je te rétablirai encore et tu seras rétablie, ô vierge d'Israël! Tu te pareras encore de tes

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| | Israel; du sollst noch fröhlich pauken und herausgehen an den Tanz. | | tambourins, et tu sortiras au milieu des danses joyeuses. |
| RV'1862 | 4. Aun te edificaré, y serás edificada, vírgen de Israel: aun serás adornada con tus panderos, y saldrás en corro de danzantes. | SVV1770 | 4 Ik zal u weder bouwen, en gij zult gebouwd worden, o jonkvrouw Israels! gij zult weder versierd zijn met uw trommelen, en uitgaan met den rei der spelenden. |
| PL1881 | 4. Jeszcze cię zbuduję, a zbudowana będziesz, panno Izraelska! jeszcze się weselić będziesz przy bębnach swoich, a wychodzić z hufem płasających; | Karoli1908Hu | 4. Újra felépítlek téged, és felépülsz, oh Izráel leánya. Újra felékesítéd magadat, dobokkal és vígadók seregében jössz ki. |
| RuSV1876 | 4 Я снова устрою тебя, и ты будешь устроена, дева Израилева, снова будешь украшаться тимпанами твоими и выходить в хороводе веселящихся; | БКуліш | 4. Та й тепер відновлю тебе, і станеш обновлена, ти, дівице Израїлева; знов будеш красуватись з бубнами твоїми, виступаючи в веселому хороводі; |
| FI33/38 | 5. Sinä istutat jälleen viinitarhoja Samarian vuorille; ne, jotka istuttavat, saavat korjata hedelmätkin. | Biblia1776 | 5. Sinun pitää taas istuttaman viinapuita Samarian vuorilla, istuttaman ja nautitseman. |
| CPR1642 | 5. Sinun pitä taas istuttaman wijnapuita Samarian wuorilla istuttaman ja nautidzeman. | Osat1551 | 5. Sinun pite iellensistuttaman winatarhat/ ninen samarian wortein päle/ istutetan ia huilulla soitetan. (Sinun pitää jällens istuttaman wiinatarhat/ niiden Samarian wuorten päälle/ istutetetaan ja huilulla soitetaan.) |

JEREMIA

MLV19	5 Again you will plant vineyards upon the mountains of Samaria. The planters will plant and will enjoy it.	KJV	5. Thou shalt yet plant vines upon the mountains of Samaria: the planters shall plant, and shall eat them as common things.
Dk1871	5. Endnu skal du plante Vingaarde paa Samarias Bjerger; de, som plante, skulle plante dem og tage dem i Brug.	KXII	5. Du skall åter plantera vingårdar på Samarie bergom; plantera skall man, och pipa dertill.
PR1739	5. Weel pead sa winamäggisid istutama Samaria mäggede peäle; need istutajad peawad istutama, ja ta wiljast kasso sama.	LT	5. Tu vél sodinsi vynuogynus Samarijos kalnuose. Kas juos sodins, tas ir naudosis jais.
Luther1912	5. Du sollst wiederum Weinberge pflanzen an den Bergen Samarias; pflanzen wird man sie und ihre Früchte genießen.	Ostervald-Fr	5. Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie; ceux qui les auront plantées en recueilleront les fruits.
RV'1862	5. Aun plantará viñas en los montes de Samaria: plantarán los plantadores, y profanarán.	SVV1770	5 Gij zult weder wijngaarden planten op de bergen van Samaria; de planters zullen planten, en de vrucht genieten.
PL1881	5. Jeszcze będziesz sadziła winnice na górach Samaryjskich; a szczepiący szczepić będą i jeść będą.	Karoli1908Hu	5. Még szőlőket [1†] plántálsz Samariának hegyein; a kik plántálják a plántákat, élnek is azok gyümölcsével.
RuSV1876	5 снова разведешь виноградники на горах Самарии; виноградари, которые будут разводить их, сами будут и пользоваться ими.	БКуліш	5. Знов понасаджуеш виноградники по Самарийських узгіррях; виноградарі, що будуть їх насаджувати, будуть самі й користуватись ними.

JEREMIA

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 6. Sillä päivä on tuleva, jolloin vartijat huutavat Efraimin vuorella: 'Nouskaa, lähtekäämme Siioniin Herran, meidän Jumalamme, tykö.' | Biblia1776 | 6. Sillä vielä on se aika tuleva, että vartiat pitää Ephraimin vuorella huutaman: nouskaat, käykäämme ylös Zioniin, Herran meidän Jumalamme tykö. |
| CPR1642 | 6. Sillä vielä on se aika tulewa että wartiat pitä Ephraimin wuorilla huutaman: noscat käykäm ylös Zionijn meidän HERram Jumalamme tygö. | Osat1551 | 6. Sille wielepe se aika pite tuleman/ ette ne wartiat ninen ephrain wortein päle/ pite hwtaman. Ylesnoskat/ keukem yles Zionin tyge/ meiden Herran Jumalan tyge. (Sillä wieläpä se aika pitää tuleman/ että ne wartijat niiden Ephraim wuorten päälle/ pitää huutaman. Ylösnouskaat/ käykäämme ylös Zionin tykö/ meidän HERRAN Jumalan tykö.) |
| MLV19 | 6 For there will be a day that the watchmen upon the hills of Ephraim will cry, Arise and let us go up to Zion to Jehovah our God. | KJV | 6. For there shall be a day, that the watchmen upon the mount Ephraim shall cry, Arise ye, and let us go up to Zion unto the LORD our God. |
| Dk1871 | 6. Thi der kommer en Dag, da Vægtere paa Efraims Bjerg skulle raabe: Staar op, og lader os gaa op til Zion, til Herren vor Gud. | KXII | 6. Ty den tiden skall ännu komma, att vaktare på Ephraims berg ropa skola: Upp, och låter oss gå upp till Zion, till Herran vår Gud. |
| PR1739 | 6. Sest üks pääw on, et wahhimehhed Samaria mäe peäl hüüdwad: Touske ülles, ja läkki ülles Sioni, Jehowa omma Jummalä jure. | LT | 6. Ateina diena, kai sargai šauks Efraimo kalnyne: 'Kelkitēs ir eikime j Sionā pas Viešpatj, mūsų Dievā!' “ |

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| Luther1912 6. Denn es wird die Zeit noch kommen, daß die Hüter an dem Gebirge Ephraim werden rufen: Wohlauf, und laßt uns hinaufgehen gen Zion zu dem HERRN, unserm Gott! | Ostervald-Fr 6. Car il y aura un jour où les gardes crieront, sur la montagne d'Éphraïm: Levez-vous, et montons en Sion vers l'Éternel, notre Dieu! |
| RV'1862 6. Porque habrá día en que clamarán los guardas en el monte de Efraim: Levantáos y subamos en Sión a Jehová nuestro Dios. | SVV1770 6 Want er zal een dag zijn, waarin de hoeders op Efraims gebergte zullen roepen: Maakt ulieden op, en laat ons opgaan naar Sion, tot den HEERE, onzen God! |
| PL1881 6. Bo nastanie dzieó, którego strózwie wołać będą na górze Efraimowej: Wstaócie a wstąpmy na Syon do Pana, Boga swego. | Karoli1908Hu 6. Mert léssen egy nap, mikor a pásztorok kiáltnak az Efraim hegyén: Keljetek fel, és menjünk fel Sionba az Úrhoz, a mi Istenünkhöz. |
| RuSV1876 6 Ибо будет день, когда стражи на горе Ефремовой провозгласят: „вставайте, и взойдем на Сион к Господу Богу нашему”. | БКуліш 6. І прийде день, коли сторожі покликати муть по горах Ефраїмових: Уставайте, пійдемо на Сион, до Господа, Бога нашого! |
| FI33/38 7. Sillä näin sanoo Herra: Riemuitkaa iloiten Jaakobista, kohottakaa riemuhuuto hänelle, joka on kansojen pää; kuuluttakaa, kiittäkää ja sanokaa: 'Auta, Herra, kansaasi, Israelin jäännöstä.' | Biblia1776 7. Sillä näin sanoo Herra: huutakaat Jakobista ilolla, ja ihastukaat pakanain pään tähden: huutakaat korkiasti, ylistäkää ja sanokaat: Herra, auta kansaas, Israelin jääneitä. |
| CPR1642 7. Sillä näin sano HERra: huutacat Jacobist ilolla ja ihastucacat pacanain pään tähden | Osat1551 7. Sille nein sanopi HERRA/ hwtacat Jacobin ylitze ilon cansa/ ia ihastuca sen pään ylitze |

huutacat corkiast ylistäkät ja sanocat: HERRa
auta Canssas Israelin tähteitä.

pacanain seas/ hwtacat corkiasti/ ylisteket ia
sanocat. HERRA auta sinun Canssas/ ne
techtet Israelis. (Sillä näin sanoopi HERRA/
huutakaat Jakobin ylitse ilon kanssa/ ja
ihastukaa sen pään ylitse pakanain seassa/
huutakaat korkeasti/ ylistäkää ja sanokaat.
HERRA auta sinun kansaasi/ ne tähteet
Israelissa.)

MLV19 7 For Jehovah says thus: Sing with gladness
for Jacob and shout for the chief of the
nations. Proclaim, praise and say, O Jehovah,
save your people, the remnant of Israel.

KJV 7. For thus saith the LORD; Sing with
gladness for Jacob, and shout among the
chief of the nations: publish ye, praise ye,
and say, O LORD, save thy people, the
remnant of Israel.

Dk1871 7. Thi saa siger Herren: Fryder eder over
Jakob med Glæde, og jubler over det første
af Folkene, lader det høres, priser og siger:
Herre, frels dit Folk, det overblevne af Israel.

KXII 7. Ty så säger Herren: Roper öfver Jacob med
glädje, och fröjder eder öfver hufvudet
ibland Hedningarna. Roper högt, priser, och
säger: Herre, hjelp dino folke, dem
igenblefnom i Israel.

PR1739 7. Sest nenda ütleb Jehowa: Öiskage Jakobi
pärrast römoga, ja hüüdke helleda heälega
pagganatte üllematte seas; kulutage, kiitke,
ja üttelge: Jehowa! peästa omma rahwas
ära, mis Israelist üllejänud.

LT 7. Nes taip sako Viešpats: “Linksmai
giedokite dėl Jokūbo, šaukite prieš tautų
valdovą. Skelbkite, girkite ir sakykite:
‘Viešpatie, išgelbėk savo tautos Izraelio
likutį!’

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 7. Denn also spricht der HERR: Rufet über Jakob mit Freuden und jauchzet über das Haupt unter den Heiden; rufet laut, rühmet und sprecht: HERR, hilf deinem Volk, den übrigen in Israel!</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Car ainsi a dit l'Éternel: Réjouissez-vous avec chants de triomphe à cause de Jacob; éclatez de joie à la tête des nations! Faites-vous entendre, chantez des louanges, et dites: Éternel! délivre ton peuple, le reste d'Israël!</p> |
| <p>RV'1862 7. Porque así dijo Jehová: Alegráos en Jacob con alegría, y jubilád en la cabeza de las naciones, hacéd oír, alabád, y decid: Salva, o Jehová, tu pueblo, el resto de Israel.</p> | <p>SVV1770 7 Want zo zegt de HEERE: Roept luide over Jakob met vreugde, en juicht vanwege het hoofd der heidenen; doet het horen, lofzingt, en zegt: O HEERE! behoud Uw volk, het overblijfsel van Israel.</p> |
| <p>PL1881 7. Tak zaiste mówi Pan: Śpiewajcie Jakóbowi o rzeczach wesółych, a wykrzykajcie jawnie przed tymi narodami; wydawajcie głos, chwałę oddawajcie a mówcie: Panie! wybaw ostatek ludu twego Izraelskiego.</p> | <p>Karoli1908Hu 7. Mert ezt mondja az Úr: Énekeljetek Jákóbnak vígassággal, és ujjongjatok a nemzetek fejének. Hirdessétek dicséretét, és mondjátok: Tartsd meg Uram a te népedet, az Izráel maradékát.</p> |
| <p>RuSV1876 7 Ибо так говорит Господь: радостно пойте об Иакове и восклицайте пред главою народов: провозглашайте, славьте и говорите: „спаси, Господи, народ твой, остаток Израиля!"</p> | <p>БКуліш 7. Так бо говорить Господь: Висьпівуйте, радісно про Якова, викликайте перед головою народів; хваліте голосно й промовляйте: Спасай, Господи, нарід твій, останок Ізраїля!</p> |
| <p>FI33/38 8. Katso, minä tuon heidät pohjoisesta maasta, kokoan heidät maan perimmäisiltä ääriltä. Heissä on sokeita ja rampoja ynnä</p> | <p>Biblia1776 8. Katso, minä tahdon antaa heidän tulla pohjoisesta maakunnasta, ja tahdon heitä koota maan ääristä, sokiat, rammat, raskaat,</p> |

raskaita ja synnyttäväisiä: suurena joukkona he palajavat tänne.

CPR1642 8. Cadzo minä tahdon heitä pohjaisest maacunnast anda tulla ja tahdon heitä coota maan äristä sokiat rammat rascat synnyttäväiset nijn että heidän tänne suures joucos pitä tuleman jällens.

synnyttäväiset yhdessä; niin että heidän tänne suuressa joukossa pitää tuleman jällensä.

Osat1551 8. Catzo/ mine tadhon heite sijte pohiaisest makunnast anda tulla. Ja tadhon heite coghota maan äriste/ seke sokiat/ rammat/ wastoinoleuaiset ette lastenemet ette heidhen tenne swrella iouckolla iellenstuleman pite. (Katso/ minä tahdon heitä siitä pohjoisesta maakunnasta antaa tulla. Ja tahdon heitä koota maan ääristä/ sekä sokeat/ rammat/ wastoinolewaiset että lasten emät että heidän tänne suurella joukolla jällens tuleman pitää.)

MLV19 8 Behold, I will bring them from the north country and gather them from the outermost parts of the earth and with them the blind man and the lame man, the woman with child and she who travails with child together. They will return here a great company.

KJV 8. Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the coasts of the earth, and with them the blind and the lame, the woman with child and her that travaileth with child together: a great company shall return thither.

Dk1871 8. Se, jeg fører dem fra Nordenland og vil samle dem fra det yderste af Jorden; iblandt dem skal der være blinde og halte, frugtsommelige og fødende til Hobe; de

KXII 8. Si, jag skall låta dem komma utu nordlandet, och vill församla dem ifrå jordenes ändar, både blinda, halta, hafvande qvinnor, och dem som nyfödt hafva, så att

skulle komme hid tilbage som en stor Forsamling.

PR1739 8. Wata, ma toon neid pohja maalt, ja koggun neid kokko Ma karedest; pimmedaid ja jallotumaid, raske-jallatsid, ja kes lapsed sawad, neid peab ühtlaste nende seas ollema ; sure koggodussega peawad nemmad seie taggasi tullema.

Luther1912 8. Siehe, ich will sie aus dem Lande der Mitternacht bringen und will sie sammeln aus den Enden der Erde, Blinde und Lahme, Schwangere und Kindbetterinnen, daß sie in großen Haufen wieder hierher kommen sollen.

RV'1862 8. He aquí que yo los torno de tierra del aquilón, y los juntaré de los fines de la tierra: habrá entre ellos ciegos y cojos, y mujeres preñadas y paridas juntamente: en grande compañía tornarán acá.

PL1881 8. Oto Ja przywiodę ich z ziemi północnej, a zbiorę ich ze wszystkich stron ziemi; z nimi pospołu ślepego i chromego, brzemienną i rodzącą: tu się gromadą wielką nawrócą.

de skola i en stor hop hit igenkomma.

LT 8. Aš juos parvesiu iš šiaurės šalies ir surinksiu iš tolimiausių kraštų kartu su aklais ir raišais, nėščiomis ir gimdančiomis, didžiulė minia jų sugrįš!

Ostervald-Fr 8. Voici, je les ramène du pays du Nord, et je les rassemble des extrémités de la terre: parmi eux sont l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante; ils reviennent ici en une grande assemblée.

SVV1770 8 Ziet, Ik zal ze aanbrengen uit het land van het noorden, en zal hen vergaderen van de zijden der aarde; onder hen zullen zijn blinden en lammen, zwangeren en barenden te zamen; met een grote gemeente zullen zij herwaarts wederkomen.

Karoli1908Hu 8. Ímé, én elhozom [2†] őket észak földéből, és összegyűjtöm őket a földnek széleiről, közöttök lesz vak, sánta, viselős és gyermekszülő is lesz velök, mint nagy sereg jönnek ide

- | | | | |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | 8 Вот, Я приведу их из страны северной и соберу их с краев земли; слепой и хромой, беременная и родильница вместе с ними, – великий сонм возвратится сюда. | БКуліш | vissza.
8. Ось, я приведу їх із північної землі й позбіраю з усіх країн земних, - сліпий і кривий, вагітна й породіля разом із ними, - велика громада вернеться сюди. |
| FI33/38 | 9. Itkien he tulevat, ja minä johdatan heitä, kun he kulkevat rukoillen. Minä vien heidät vesipuroille, tasaista tietä, jolla he eivät kompastu. Sillä minä olen Israelin isä, ja Efraim on minun esikoiseni. | Biblia1776 | 9. Heidän pitää itkien ja rukoillen tuleman, niin minä heitä johdatan. Minä tahdon heitä johdattaa vesiojain reunalla tasaista tietä, ettei he loukkaisi itseänsä; sillä minä olen Israelin isä, ja Ephraim on minun esikoiseni. |
| CPR1642 | 9. Heidän pitää itkein ja rucoillen tuleman niin minä heitä johdatan. Minä tahdon heitä johdatta wesiojain reunalla tasaista tietä ettei he louckais heitäns: sillä minä olen Israelin Isä ja Ephraim on minun esicoisen. | Osat1551 | 9. Heiden pite idkein ia rucuellen tuleman/ nin mine heite iodhatan. Mine tadhon heite iodhatta wesi oiain möten tasaises matkas/ ettei he heitens louckaisi. Sille mine olen Israelin ISE/ ia ephraim on minun esicoisen. (Heidän pitää itkein ja rukoellen tuleman/ niin minä heitä johdatan. Minä tahdon heitä johdattaa wesiojain myöten tasaisessa matkassa/ ettei he heitänsä loukkaisi. Sillä minä olen Israelin ISÄ/ ja Ephraim on minun esikoiseni.) |
| MLV19 | 9 They will come with weeping. And I will lead them with supplications. I will cause them to walk by rivers of waters, in a straight | KJV | 9. They shall come with weeping, and with supplications will I lead them: I will cause them to walk by the rivers of waters in a |

way in which they will not stumble. For I am a father to Israel and Ephraim is my firstborn.

straight way, wherein they shall not stumble: for I am a father to Israel, and Ephraim is my firstborn.

Dk1871 9. De skulle komme med Graad, og under deres ydmyge Banner vil jeg føre dem frem; jeg vil lede dem til Vandbække paa en jævn Vej, hvor de ikke skulle støde sig; thi jeg er bleven Israels Fader, og Efraim, han er min førstefødte Søn.

KXII 9. De skola komma gråtande och bedjande, så skall jag leda dem. Jag skall leda dem utmed vattubäcker en slätan väg, att de icke skola stöta sig; ty jag är Israels fader, så är Ephraim min förstfödde son.

PR1739 9. Nemmad tullewad nuttoga , ja allandlikko pallumisega toon minna neid; ma tahhan neid wia wee jöggede jure, öige tee peäle, kus peäl nemmad ei kommista: sest ma ollen Israelile Issaks, ja Ewraim, se on mo essimenne poeg.

LT 9. Verkdami jie pareis. Aš paguosiu juos ir vesiu prie vandens upelių tiesiu keliu, kad jie nesukluptų. Aš esu Izraelio tėvas, o Efraimas yra mano pirmagimis''.

Luther1912 9. Sie werden weinend kommen und betend, so will ich sie leiten; ich will sie leiten an den Wasserbächen auf schlichtem Wege, daß sie sich nicht stoßen; denn ich bin Israels Vater, so ist Ephraim mein erstgeborenen Sohn.

Ostervald-Fr 9. Ils viendront avec pleurs et supplications; je les conduirai, je les mènerai aux torrents des eaux, par un droit chemin où ils ne broncheront pas. Car je suis un père pour Israël, et Éphraïm est mon premier-né.

RV'1862 9. Irán con lloro, mas con misericordias los haré volver, y hacerlos he andar junto a arroyos de aguas, por camino derecho en el cual no tropezarán; porque seré a Israel por

SVV1770 9 Zij zullen komen met geweent, en met smekingen zal Ik hen voeren; Ik zal hen leiden aan de waterbeken, in een rechte weg, waarin zij zich niet zullen stoten; want

padre, y Efraim será mi primogénito.

Ik ben Israel tot een Vader, en Efraim is Mijn eerstgeborene.

PL1881 9. Przywiodę ich zasię z płaczem i z modlitwami idących, a powiodę ich podle potoków wód drogą prostą, na którejby się nie potknęli; bom się stał Izraelowi ojcem, a Efraim jest pierworodnym moim.

Karoli1908Hu 9. Siralommal [3†] jőnek és imádkozva hozom őket, vezetem őket a vizek folyásai mellett egyenes úton, hol el nem esnek, mert atyja leszek az Izráelnek, és az Efraim [4†] nékem elsőszülöttem.

RuSV1876 9 Они пошли со слезами, а Я поведу их с утешением; поведу их близпотоков вод дорогою ровною, на которой не споткнутся; ибо Я – отец Израилю, и Ефрем – первенец Мой.

БКуліш 9. З плачем ішли вони, а я поведу їх у радощах; вести му поблизь потоків по рівній дорозі; на ній вони не спотикнуться; бо я - отцем Ізраїлеві, а Ефраїм - первенець мій.

FI33/38 10. Kuulkaa Herran sana, te kansat, ilmoittakaa kaukaisissa merensaarissa ja sanokaa: Hän, joka Israelin hajotti, on sen kokoava ja varjeleva sitä niinkuin paimen laumaansa.

Biblia1776 10. Kuulkaat pakanat, Herran sanaa, ja julistakaat kaukana luodoissa, ja sanokaat: joka Israelin hajotti, se kokoo hänen jälleen, ja on häntä vartioitva niinkuin paimen laumaansa.

CPR1642 10. CUulcat pacanat HERran sana ja julistacat sitä caucana luodoisa ja sanocat: Joca Israelin hajotti se coco hänen jällens ja on händä wartioidzewa nijncuin paimen laumans.

Osat1551 10. Cwlcat te pacanat sen Herran sana/ ia iulghistacat site caucana loodhoissa/ ia sanocat. Joca Israelin haiotti/ se mös hende iellenscoci/ ia pite hende wartioitzeman/ ninquin paimen henen laumans. (Kuulkaat te pakanat sen HERRAN sana/ ja julkistakaat sitä kaukana luodoissa/ ja sanokaat. Joka

Israelin hajoitti/ se myös häntä jällens kokoaapi/ ja pitää häntä wartioitseman/ niinkuin paimen hänen laumaansa.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 10 Hear the word of Jehovah, O you* nations and declare it in the isles afar off and say, He who scattered Israel will gather him and keep him, as a shepherd does his flock. | KJV 10. Hear the word of the LORD, O ye nations, and declare it in the isles afar off, and say, He that scattered Israel will gather him, and keep him, as a shepherd doth his flock. |
| Dk1871 10. Hører, I Hedninger I Herrens Ord og kundgører det paa Øerne i det fjerne og siger: Den, som adspredte Israel, skal samle det og bevare det som en Hyrde sin Hjord. | KXII 10. Hörer, I Hedningar, Herrans ord, och förkunner det fjerran på öomen, och säger: Den som Israel förskingrat hafver, han varder honom ock igen församlades, och skall taga vara uppå honom, såsom en herde på sin hjord. |
| PR1739 10. Pagganad, kuulge Jehowa sanna, ja kulutage saarte peäl kaugelt, ja üttele: Kes Israeli laiale pillutanud, se wöttab tedda kogguda, ja tedda hoida, kui karjane omma karja. | LT 10. Tautos, klausykite Viešpaties žodžio ir skelbkite jį tolimiausiuose pajūriuose: “Kas išsklaidė Izraelį, Tas jį surinks ir saugos kaip ganytojas bandą. |
| Luther1912 10. Höret ihr Heiden, des HERRN Wort und verkündigt es fern in die Inseln und sprecht: Der Israel zerstreut hat, der wird's auch wieder sammeln und wird sie hüten wie ein Hirte sein Herde. | Ostervald-Fr 10. Nations, écoutez la parole de l'Éternel; annoncez-la dans les îles lointaines! Dites: Celui qui a dispersé Israël, le rassemblera, et il le gardera comme un berger son troupeau. |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 10. Oid palabra de Jehová, o! naciones, y hacédlo saber en las islas que están léjos, y decíd: El que esparció a Israel, le juntará, y le guardará, como pastor a su ganado. | SVV1770 | 10 Hoort des HEEREN woord, gij heidenen! en verkondigt in de eilanden, die verre zijn, en zegt: Hij, Die Israel verstrooid heeft, zal hem weder vergaderen, en hem bewaren als een herder zijn kudde. |
| PL1881 | 10. Słuchajcie słowa Paóskiego, o narody! a opowiadajcie je na wyspach dalekich, i mówcie: Ten, który rozproszył Izraela, zgromadzi go, a strzedz go będzie, jako pasterz trzody swojej. | Karoli1908Hu | 10. Halljátok meg az Úrnak szavát, ti pogányok, és hirdessétek a messzevaló szigeteknek, és ezt mondjátok: A ki elszórta az Izráelt, az gyűjti őt össze, és megőrzi, mint a pásztor a maga nyáját. |
| RuSV1876 | 10 Слушайте слово Господне, народы, и возвестите островам отдаленным и скажите: „Кто рассеял Израиля, Тот и соберет его, и будет охранять его, как пастырь стадо свое”; | БКуліш | 10. Почуйте, народи, слово Господнє, й вістіть його островам далеким, і кажіть: Той, що розсіяв Ізраїля, той і збирає його, та й стерегти ме його, як пастир стадо своє. |
| FI33/38 | 11. Sillä Herra on lunastanut Jaakobin ja vapahtanut hänet häntä väkevämmän kädestä. | Biblia1776 | 11. Sillä Herra on lunastava Jaakobin, ja on pelastava häntä sen kädestä, joka häntä väkevämpi on. |
| CPR1642 | 11. Sillä HERra on päästävä Jacobin ja on auttawa händä wäkewän kädestä. | Osat1551 | 11. Sille Herran pite Jacobin pätstemen/ ia sen wäkeuen kädheste hende auttaman. (Sillä Herran pitää Jakobin päästämän/ ja sen wäkewän kädestä häntä auttaman.) |
| MLV19 | 11 For Jehovah has ransomed Jacob and | KJV | 11. For the LORD hath redeemed Jacob, and |

JEREMIA

redeemed him from the hand of him who was stronger than he.

ransomed him from the hand of him that was stronger than he.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 11. Thi Herren har løskøbt Jakob og igenløst ham af dens Haand, som var stærkere end han. | KXII | 11. Herren skall förlossa Jacob, och hjälpa honom utu dens mäktigas hand. |
| PR1739 | 11. Sest Jehowa lunnastab Jakobi, ja peästab tedda ärra selle käest, kes wäggewam tedda. | LT | 11. Viešpats atpirko Izraelj, išgelbéjo jį iš stiprių rankų. |
| Luther1912 | 11. Denn der HERR wird Jakob erlösen und von der Hand des Mächtigen erretten. | Ostervald-Fr | 11. Car l'Éternel rachète Jacob, et le retire des mains d'un plus fort que lui. |
| RV'1862 | 11. Porque Jehová redimió a Jacob, redimióle de mano del más fuerte que él. | SVV1770 | 11 Want de HEERE heeft Jakob vrijgekocht, en Hij heeft hem verlost uit de hand desgenen, die sterker was dan hij. |
| PL1881 | 11. Bo wykupił Pan Jakóba; przeto wybawi go z ręki tego, który jest mocniejszy nadeó. | Karoli1908Hu | 11. Mert megváltotta az Úr Jákóbot, és kimentette a nálánál erősebbnek kezéből. |
| RuSV1876 | 11 ибо искупит Господь Иакова и избавит его от руки того, кто был сильнее его. | БКуліш | 11. Викупить бо Господь Якова й вибавить його з руки в того, що був дужший од него. |
| FI33/38 | 12. Ja he tulevat ja riemuitsevat Siionin kukkulalla, tulevat virtanaan Herran hyvyden tykö, jyväin, viinin ja öljyn ääreen, karitsain ja karjan ääreen. Ja heidän sielunsa on oleva niinkuin runsaasti kasteltu | Biblia1776 | 12. He tulevat ja Zionin korkeudella veisaavat, ja heidän pitää joukolla Herran lahjain tykö tuleman, jyväin, viinan, öljyn, karitsain ja vasikkain tykö; niin että heidän sielunsa pitää oleman niinkuin kastettu |

puutarha, eivätkä he enää näänny.

CPR1642 12. He tulewat ja Zionin korkeudella ihastuwat ja heidän pitä joucolla HERRan lahjain tygö tuleman nimittäin jywäin nuoren wijnan öljyn caridzain ja härkäin: Nijn että heidän sieluns pitä oleman kuin joku castettu krydimaa eikä enä surullisen oleman.

yrttitarha, eikä enää surullinen oleman.

Osat1551 12. Ja heiden pite tuleman/ ia Zionin korkiudhes ihastuman. Ja heiden pite ioukolla HERRAN Lahioihin etzimen/ nimiten/ Jyuihin/ Torenwinahan/ Oliuhun/ Caritzoihin ia Herkijn. Nin ette heiden Sieluns pite oleman/ kuin iocu wetinen Yrtitarha/ ia ei enembi surullisen oleman. (Ja heidän pitää tuleman/ ja Zionin korkeudessa ihastuman. Ja heidän pitää joukolla HERRAN lahjoihin etsimän/ nimittäin/ Jywihin/ Tuoreen wiinahan/ Öljyhyn/ karitsoiin ja härkiin. Niin että heidän sielunsa pitää oleman/ kuin joku wetinen yrttitarha/ ja ei enempi surullinen oleman.)

MLV19 12 And they will come and sing in the height of Zion and will flow to the goodness of Jehovah, to the grain and to the new wine and to the oil and to the young of the flock and of the herd. And their soul will be as a watered garden and they will not sorrow any more at all.

KJV 12. Therefore they shall come and sing in the height of Zion, and shall flow together to the goodness of the LORD, for wheat, and for wine, and for oil, and for the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all.

Dk1871 12. Og de skulle komme og synge med Fryd paa Zions Høj og strømme til Herrens gode

KXII 12. Och de skola komma och glädjas på Zions höjd, och skola med hopom söka intill

Gaver, til Korn og til Most og til Olie og til unge Faar og Øksne; og deres Sjæl skal være som en vandrig Have, og de skulle ikke herefter bedrøves mere.

PR1739 12. Ja nemmad tullewad ja öiskawad Sioni körges paikas , ja jookswad kokko Jehowa headusse jure, wilja jure, ja wärske wina ja ölli jure, ja noorte puddolojuste ja weiste jure; ja nende hing peab ollema kui kastetud rohho-aed, ja nemmad ei pea ennam oimatunud ollema.

Luther1912 12. Und sie werden kommen und auf der Höhe Zion jauchzen und werden zu den Gaben des HERRN laufen, zum Getreide, Most, Öl, und jungen Schafen und Ochsen, daß ihre Seele wird sein wie ein wasserreicher Garten und sie nicht mehr bekümmert sein sollen.

RV'1862 12. Y vendrán, y harán alabanzas en lo alto de Sión, y correrán al bien de Jehová, al pan, y al vino, y al aceite, al ganado de las ovejas y de las vacas; y su alma será como huerto de riego, ni nunca más tendrá dolor.

Herrans gåfvor, nämliga till korn, must, oljo, och ung får, och oxar; så att deras själ skall varda lika som en vatturik örtegård, och skola intet mer bekymrade vara.

LT 12. Jie ateis džiūgaudami į Siono kalną, susirinks prie Viešpaties gėrybių: javų, vyno, aliejaus, avių ir galvijų jauniklių. Jie bus kaip drėkinamas sodas ir nebepatirs skausmo.

Ostervald-Fr 12. Et ils viendront, et pousseront des cris de joie sur les hauteurs de Sion; ils accourront aux biens de l'Éternel, au froment, au moût et à l'huile, et au fruit du gros et du menu bétail; et leur âme sera comme un jardin arrosé, et ils ne continueront plus à languir.

SVV1770 12 Dies zullen zij komen, en op de hoogte van Sion juichen, en toevloeien tot des HEEREN goed, tot het koren, en tot den most, en tot de olie, en tot de jonge schapen en runderen; en hun ziel zal zijn als een gewaterde hof, en zij zullen voortaan niet meer treurig zijn.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | <p>12. I przyjdą a śpiewać będą na wysokości Syonu, i zbieżą się do dobroćliwości Paóskiej ze zbożem i z winem, i z oliwą i z jagniętami, i z cielętami, a dusza ich podobna będzie ogrodowi wilgotnemu, a nie będzie się więcej smuciła.</p> | Karoli1908Hu | <p>12. És eljőnek és énekelnek a Sion ormán, és futnak az Úrnak javaihoz, búza, bor, olaj, juhok és barmok nyája felé, és az ő lelkek olyan lesz, mint a [5+] megöntözött kert, és nem bánkódnak többé.</p> |
| RuSV1876 | <p>12 И придут они, и будут торжествовать на высотах Сиона; и стекутся к благостыне Господа, к пшенице и вину и елею, к агнцам и волам; и душа их будет как напоенный водою сад, и они не будут уже более томиться.</p> | БКуліш | <p>12. I прийдуть й будуть веселитись на горах Сионових, і збігатись на дари Господні, на пшеницю, вино й олію, до ягнят і волів, і душа їх буде, мов добре напоений водою сад, і не будуть дознавати спраги.</p> |
| FI33/38 | <p>13. Silloin neitsyt iloitsee karkelossa ja nuorukaiset ja vanhukset yhdessä. Minä muutan heidän surunsa riemuksi, annan heille lohdutuksen ja ilon heidän murheensa jälkeen.</p> | Biblia1776 | <p>13. Silloin pitää neitseet hypyssä iloiset oleman, siihen myös nuoret miehet ynnä vanhain kanssa; sillä minä tahdon heidän murheensa iloksi kääntää, ja lohduttaa heitä, ja ilahutan heitä murheestansa.</p> |
| CPR1642 | <p>13. Silloin pitä neidzet dantzis iloiset oleman siihen myös nuoret miehet ynnä vanhain cansa: sillä minä tahdon heidän murhens iloxi käättä ja lohdutta heitä ja ilahutan heitä heidän murhens perän.</p> | Osat1551 | <p>13. Silloin pite Neitzyet tantzisa iloiset oleman/ siihen mös noret Miehet/ ynne ninen Wanhain cansa. Sille mine tadhon heiden Murehens iloxi käte ia heite lohutta/ ia heite ilahutta ielkin heiden murehens. (Silloin pitää neitsyt tanssissa iloiset oleman/ siihen myös nuoret miehet/ ynnä niiden vanhain kanssa. Sillä minä tahdon heidän murheensa iloksi kääntää ja heitä lohduttaa/</p> |

ja heitä ilahduttaa jälkeen heidän murheensa.)

MLV19 13 Then the virgin will rejoice in the dance and the young men and the old together, for I will turn their mourning into joy and will comfort them and make them rejoice from their sorrow.

KJV 13. Then shall the virgin rejoice in the dance, both young men and old together: for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.

Dk1871 13. Da skal en Jomfru glæde sig i Dans, og unge og gamle til Hobe; og jeg vil vende deres Sorg til Glæde og trøste dem og glæde dem efter deres Bedrøvelse.

KXII 13. Alltså skola, jungfrurna lustiga vara i dans: dertill unge män och gamle, den ene med den andra; ty jag skall förvandla deras ångest i glädje, och trösta dem, och fröjda dem efter deras bedröfvelse.

PR1739 13. Siis sawad neitsid röömsaks riddastikko käies, ja poismehhed ja wannad ühtlase; ja ma tahhan nende leinamist römustusseks pöördä, ja neid trööstida, ja neile römo anda pärrast nende kurbdust.

LT 13. Mergaitės iš džiaugsmo šoks, o jaunimas bei seneliai bus laimingi. Aš pakeisiu jų liūdesį džiaugsmu, paguosiu juos ir palinksminsiu po jų kančių.

Luther1912 13. Alsdann werden auch die Jungfrauen fröhlich am Reigen sein, dazu die junge Mannschaft und die Alten miteinander. Denn ich will ihr Trauern in Freude verkehren und sie trösten und sie erfreuen nach ihrer Betrübniß.

Ostervald-Fr 13. Alors la vierge se réjouira dans la danse, et les jeunes gens et les vieillards ensemble; et je changerai leur deuil en allégresse; je les consolerai, et je les réjouirai après leur douleur.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 13. Entónces la vírgen se holgará en la danza, los mozos y los viejos juntamente; y su lloro tornaré en gozo, y consolarlos he, y alegrarlos he de su dolor. | SVV1770 | 13 Dan zal zich de jonkvrouw verblijden in den rei, daartoe de jongelingen en ouden te zamen; want Ik zal hunlieder rouw in vrolijkheid veranderen, en zal hen troosten, en zal hen verblijden naar hun droefenis. |
| PL1881 | 13. Tedy się weselić będzie panna z płasaniem, także młodzieócy i starcy społem; albowiem kwilenie ich obróćę w radość, a pocieszę ich, i rozweselę ich po smutku ich; | Karoli1908Hu | 13. Akkor vígadoz a szúz a seregben, és az ifjak és a vének együttesen, és az ő siralmokat örömré fordítom, és megvígasztalom és felvidámítom őket az ő bánatukból. |
| RuSV1876 | 13 Тогда девица будет веселиться в хороводе, и юноши истарцы вместе; и изменю печаль их на радость и утешу их, и обрадую их после скорби их. | БКуліш | 13. Тоді дівця веселити меться в хороводі, а з нею й молодики й діди, й поверну печаль їх у радість, й втішу й звеселю їх по їх тузі. |
| FI33/38 | 14. Ja minä virvoitan pappien sielut lihavuuden ääressä, ja minun kansani ravitaan minun hyvyydelläni, sanoo Herra. | Biblia1776 | 14. Ja minä tahdon pappien sydämet ilolla täyttää, ja minun kansani pitää minun lahjastani ravittaman, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 14. Ja minä tahdon Pappein sydämet ilolla täyttä ja minun Canssan pitä minun lahjastani kyllyden saaman sano HERra. | Osat1551 | 14. Ja mine tadhon Pappein sydhemet ilolla teutte/ ia minun Canssani pite minun Lahiani kyllydhen saman/ sanopi HERRA. (Ja minä tahdon pappein sydämet ilolla täyttää/ ja minun kansani pitää minun lahjani kyllyyden saaman/ sanoopi HERRA.) |

JEREMIA

MLV19	14 And I will satiate the soul of the priests with fatness and my people will be satisfied with my goodness, says Jehovah.	KJV	14. And I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, saith the LORD.
Dk1871	14. Og jeg vil vederkvæge Præsternes Sjæl med det fede, og mit Folk, de skulle mættes med mine Gaver, siger Herren.	KXII	14. Och jag skall göra Presternas hjerta fullt med glädje, och mitt folk skall mina gåfvor hafva tillfyllest, säger Herren.
PR1739	14. Ja ma tahhan kasta preestride hinge raswaga, ja mo rahwas peawad mo headust kül sama, ütleb Jehowa.	LT	14. Aš su pertekliumi pasotinsiu kunigų sielas ir mano tauta bus pasotinta mano gėrybėmis,sako Viešpats’.
Luther1912	14. Und ich will der Priester Herz voller Freude machen, und mein Volk soll meiner Gaben die Fülle haben, spricht der HERR.	Ostervald-Fr	14. Et je rassasierai de graisse l'âme des sacrificateurs, et mon peuple sera rassasié de mes biens, dit l'Éternel.
RV'1862	14. Y el alma del sacerdote embriagaré de grosura, y mi pueblo será harto de mi bien, dijo Jehová.	SVV1770	14 En Ik zal de ziel der priesteren met vettigheid dronken maken; en Mijn volk zal met Mijn goed ver zadigd worden, sprekkt de HEERE.
PL1881	14. I opoję duszę kapłanów tłustością, a lud mój dobrocią moją nasyci się, mówi Pan.	Karoli1908Hu	14. És a papok lelkét megelégítem kövérséggel, és az én népem eltelik javaimmal, azt mondja az Úr.
RuSV1876	14 И напитаю душу священников туком, и народ Мой насытится благами Моими, говорит Господь.	БКуліш	14. I нагодую душі сьвященників товщею, а люд мій засититься добром моїм, говорить Господь.

JEREMIA

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 15. Näin sanoo Herra: Kuule, Raamasta kuuluu valitus, katkera itku: Raakel itkee lapsiansa, hän ei lohdutuksesta huoli surussaan lastensa tähden, sillä niitä ei enää ole. | Biblia1776 | 15. Näin sanoo Herra: Raamasta kuuluu parkuvaisten ääni ja katkera itku; Raakel itkee lapsiansa, ja ei tahdo itsiänsä lohdutettaa lastensa tähden, ettei he ole. |
| CPR1642 | 15. NÄin sano HERra: corkeudes cuulu parcuwaisten äni ja catkera itcu Rachel itke lapsians ja ei tahdo anda idziäns lohdutta hänen lastens tähden että he huckunet owat. | Osat1551 | 15. Nein sanopi HERRA/ Corkiudhes cwlu ninen Parcuuaisten äni ia catkera idku. Rachel idkepi henen Lapsens ylitze/ ia ei tachdo anda hendens lohutetta henen Lastens ylitze/ sille he hucutetut owat. (Näin sanoopi HERRA/ korkeudessa kuuluu niiden parkuwaisten ääni ja katkera itku. Rachel itkeepi hänen lastensa ylitse/ ja ei tahdo antaa häntänsä lohdutettaa hänen lastensa ylitse/ sillä ne hukutetut owat.) |
| MLV19 | 15 Jehovah says thus: A voice is heard in Ramah, lamentation and bitter weeping. Rachel weeping for her children, she refused to be comforted for her children, because they are not. | KJV | 15. Thus saith the LORD; A voice was heard in Ramah, lamentation, and bitter weeping; Rahel weeping for her children refused to be comforted for her children, because they were not. |
| Dk1871 | 15. Saa siger Herren: Der er hørt en Røst i Rama, en Klage, en bitter Graad, Rakel græder over sine Børn; hun vægrer sig ved at lade sig trøste over sine Børn, thi de ere ikke mere til. | KXII | 15. Detta säger Herren: Man hörer en klagelig röst och bitterlig gråt i höjdene. Rachel begråter sin barn, och vill intet låta sig trösta öfver sin barn; ty det är ute med dem. |

JEREMIA

- PR1739 15. Nenda ütleb Jehowa: Ramas kulukse heält, ärrast kaebmist, wägga kibbedat nutmist, Rael nuttis omma poegade pärrast; temma ei tahha lasta ennast trööstida omma poegade pärrast, et ükski neist enam ei olle.
- Luther1912 15. So spricht der HERR: Man hört eine klägliche Stimme und bitteres Weinen auf der Höhe; Rahel weint über ihre Kinder und will sich nicht trösten lassen über ihre Kinder, denn es ist aus mit ihnen.
- RV'1862 15. Así dijo Jehová: Voz fué oída en lo alto, llanto, y lloro de amarguras: Raquel que lamenta por sus hijos, no quiso ser consolada de sus hijos, porque perecieron.
- PL1881 15. Tak mówi Pan: Głos w Rama słyszany jest, narzekanie i płacz bardzo gorzki; Rachel płacząca synów swoich nie dała się pocieszyć po synach swoich, przeto, że ich niemasz.
- RuSV1876 15 Так говорит Господь: голос слышен в Раме, вопль и горькое рыдание; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться о детях своих, ибо их нет.
- LT 15. Taip sako Viešpats: “Ramoje girdėti dejavimai, gaudūs verksmai. Tai Rachelė verkia savo vaikų ir nesileidžia paguodžiama, nes jų nebėra.
- Ostervald-Fr 15. Ainsi a dit l'Éternel: On a entendu dans Rama des cris, des lamentations, des larmes amères, Rachel pleurant ses enfants; elle a refusé d'être consolée au sujet de ses enfants, parce qu'ils ne sont plus.
- SVV1770 15 Zo zegt de HEERE: Er is een stem gehoord in Rama, een klage, een zeer bitter geweest; Rachel weent over haar kinderen; zij weigert zich te laten troosten over haar kinderen, omdat zij niet zijn.
- Karoli1908Hu 15. Ezt mondja az Úr: Szó hallatszott Rámában, sírás és keserves jajgatás; Rákhel [6†] siratta az ő fiait, nem akart megvígasztaltatni az ő fiai felől, mert nincsenek.
- БКуліш 15. Ще ж так говорить Господь: Чути голосінне аж у Рамі, наріканне й риданне; Рахиль плаче по своїх дітях і не хоче розважитись, бо їх уже нема.

JEREMIA

- | | | |
|--|-------------------|--|
| <p>FI33/38 16. Näin sanoo Herra: Pidätä äänesi itkusta, silmäsi kyyneleistä, sillä sinun työstäsi on tuleva palkka, sanoo Herra, ja he palajavat vihollisen maasta.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>16. Näin Herra sanoo näin: lakaa parkumasta ja itkemästä, ja pyyhi silmistäs kyneleet; sillä sinun työlläs pitää palkka oleman, sanoo Herra, ja heidän pitää palajaman vihollisten maasta.</p> |
| <p>CPR1642 16. Mutta HERra sano näin: lacka parcumast ja itkemäst ja pyhi silmistäs kynelet: sillä ei sinun työs pidä turha oleman sano HERra.</p> | <p>Osat1551</p> | <p>16. Mutta HERRA nein sanopi/ Lacka parghustas ia idkustas/ ia sinun Silmeis kynelist/ Sille eipe sinun Töös pidhe turha oleman/ sanopi HERRA. (Mutta HERRA näin sanoopi/ Lakkaa parustasi ja itkustasi/ ja sinun silmäisi kyynelistä/ Sillä eipä sinun työsi pidä turha oleman/ sanoopi HERRA.)</p> |
| <p>MLV19 16 Jehovah says thus: Refrain your voice from weeping and your eyes from tears, for your work will be rewarded, says Jehovah and they will come again from the land of the enemy.</p> | <p>KJV</p> | <p>16. Thus saith the LORD; Refrain thy voice from weeping, and thine eyes from tears: for thy work shall be rewarded, saith the LORD; and they shall come again from the land of the enemy.</p> |
| <p>Dk1871 16. Saa siger Herren: Hold din Røst fra Graad og dine Øjne fra Taarer; thi der er Løn for dit Arbejde, siger Herren; og de skulle komme tilbage fra Fjendens Land.</p> | <p>KXII</p> | <p>16. Men Herren säger alltså: Låt af ditt ropande och gråtande, och dina ögons tårar; ty ditt arbete är icke förgäfves, säger Herren. De skola, igenkomma utu fiendaland.</p> |
| <p>PR1739 16. Nenda ütleb Jehowa: Kela ärra omma heäle nutmast, ja oñad silmad wet</p> | <p>LT</p> | <p>16. Nešauk balsu ir neliek ašaru, nes tavo vargas bus atlygintas, sako Viešpats. Jie sugrįš</p> |

jooksmast: sest sinno töle on paik, ütleb
Jehowa, ja nemmad peawad taggasi tullema
waenlase maalt.

iš priešo šalies.

Luther1912 16. Aber der HERR spricht also: Laß dein
Schreien und Weinen und die Tränen deiner
Augen; denn deine Arbeit wird wohl belohnt
werden, spricht der HERR. Sie sollen
wiederkommen aus dem Lande des Feindes;

Ostervald-Fr 16. Ainsi a dit l'Éternel: Retiens ta voix de
pleurer, et tes yeux de verser des larmes; car
il y a un salaire pour ton travail, dit l'Éternel;
on reviendra du pays de l'ennemi.

RV'1862 16. Así dijo Jehová: Reprime tu voz del llanto,
y tus ojos de las lágrimas; porque salario hay
para tu obra, dice Jehová; y volverán de la
tierra del enemigo.

SVV1770 16 Zo zegt de HEERE: Bedwing uw stem van
geween, en uw ogen van tranen; want er is
loon voor uw arbeid, spreekt de HEERE; want
zij zullen uit des vijands land wederkomen.

PL1881 16. Tak mówi Pan: Zawściągnij głos swój od
płaczu, a oczy swe od łez; bo będziesz miała
zapłatę za pracę swoją, mówi Pan, że się
nawrócą z ziemi nieprzyjacielskiej.

Karoli1908Hu 16. Ezt mondja az Úr: Tartsd vissza szódat a
sírástól és szemeidet a könnyhullatástól, mert
meglesz a te cselekedetednek jutalma, azt
mondja az Úr, hiszen az ellenség földéből
[7†] térnek vissza.

RuSV1876 16 Так говорит Господь: удержи голос твой
от рыдания и глаза твои отслез, ибо есть
награда за труд твой, говорит Господь, и
возвратятся они из земли неприятельской.

БКуліш 16. От же так говорить Господь: Перестань
плакати-голосити, й нехай очі твої не
проливають сльоз, є бо плата за труд твій,
говорить Господь: вернуться вони з землі
ворожої.

FI33/38 17. Sinulla on tulevaisuuden toivo, sanoo

Biblia1776 17. Ja sinun jälkeentulevaisillas pitää toivo

JEREMIA

Herra: sinun lapsesi palajavat omalle maalleen.

CPR1642 17. Heidän pitä palajaman wihollisten maasta ja sinun jälkentulewaises pitä paljon hywyttä toiwoman sano HERra: sillä sinun lapses pitä tuleman maallens jällens.

oleman, sanoo Herra; sillä sinun lapses pitää tuleman maallensa jälleen.

Osat1551 17. Heiden pite palaiaman sijte Wiholistein Maasta/ ia palio Hywytte sinun Jelkintuleuaises pite odhottaman/ sanopi HERRA/ Sille sinun Lapses pite Maallens iellenstuleman. (Heidän pitää palajaman siitä wihollisten maasta/ ja paljon hywyttä sinun jälkeentulewaisensa pitää odottaman/ sanooopi HERRA/ Sillä sinun lapsesi pitää maallensa jällenstuleman.)

MLV19 17 And there is hope for your latter end, says Jehovah and your sons will come again to their own border.

KJV 17. And there is hope in thine end, saith the LORD, that thy children shall come again to their own border.

Dk1871 17. Og der er Haab far din sidste Tid, siger Herren; og Børnene skulle komme igen til deres Landemserker.

KXII 17. Och dine efterkommande hafva mycket godt vänta, säger Herren; ty dina barn skola komma uti sitt land igen.

PR1739 17. Sest otus on so wiimsel aial, ütleb Jehowa, ja need lapsed tullewad taggasi omma raiasse.

LT 17. Tavo ateičiai yra vilties. Tavo vaikai sugrįš į savo kraštą.

Luther1912 17. und deine Nachkommen haben viel Gutes zu erwarten, spricht der HERR; denn deine Kinder sollen wieder in ihre Grenze kommen.

Ostervald-Fr 17. Il y a de l'espérance pour ton avenir, dit l'Éternel; tes enfants reviendront dans leur territoire.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 17. Esperanza también hay para tu fin, dice Jehová, y los hijos volverán a su término. | SVV1770 | 17 En er is verwachting voor uw nakomelingen, spreekt de HEERE; want uw kinderen zullen wederkomen tot hun landpale. |
| PL1881 | 17. Jest mówię nadzieja, że się potem nawrócą, mówi Pan, synowie twoi do krainy swojej. | Karoli1908Hu | 17. Jövendődnék is jó reménysége lészen, azt mondja az Úr, mert fiaid visszajőnek az ő határaikra. |
| RuSV1876 | 17 И есть надежда для будущности твоей, говорит Господь, и возвратятся сыновья твои в пределы свои. | БКуліш | 17. Є ще надія на твою будущину, говорить Господь: діти твої вернуться додому в грядиці свої. |
| FI33/38 | 18. Minä olen kyllä kuullut Efraimin valittavan: 'Sinä olet kurittanut minua, olen saanut kuritusta niinkuin vikuroiva vasikka. Palauta minut, niin minä palajan; sillä sinä olet Herra, minun Jumalani. | Biblia1776 | 18. Kyllä minä olen kuullut, kuinka Ephraim valittaa: sinä olet minua kurittanut minua, ja minä olen myös kuritettu, niinkuin hillimätöin vasikka. Palauta minua, niin minä palajan, sillä sinä, Herra, olet minun Jumalani. |
| CPR1642 | 18. Kyllä minä olen cuullut cuinga Ephraim walitta: Sinä olet minua curittanut ja minä olen myös curitettu nijncuin hillimätöin wasicka. Palauta minua nijn minä palajan: sillä sinä HERra olet minun Jumalan. | Osat1551 | 18. Kulle mine cwllut olen/ quinga Epraim walitta/ Sine olet minun curittanut/ ia mine olen mös curitettu/ ninquin iocu carias Wasicka. Palauta minua/ nin mine palaian/ Sille sine HERRA/ olet minun Jumalan. (Kyllä minä kuullut olen/ kuinka Ephraim walittaa/ Sinä olet minun kurittanut/ ja minä olen myös kuritettu/ niinkuin joku karjasi wasikka. |

Palauta minua/ niin minä palajan/ Sillä sinä HERRA/ olet minun Jumalani.)

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 18 I have surely heard Ephraim sympathize withing himself saying, You have disciplined me and I was disciplined as a calf unaccustomed to the yoke. Turn me back and I will be turned back, for you are Jehovah my God. | KJV | 18. I have surely heard Ephraim bemoaning himself thus; Thou hast chastised me, and I was chastised, as a bullock unaccustomed to the yoke: turn thou me, and I shall be turned; for thou art the LORD my God. |
| Dk1871 | 18. Jeg har hørt Efraim ynkeligt klage: Du har tugtet mig, og jeg er tugtet som en Kalv, der ikke er tæmmet; omvend mig, og jeg vil omvende mig; thi du er Herren min Gud. | KXII | 18. Jag hafver väl hört, huru Ephraim klagar: Du hafver späkt mig, och jag är ock späkt lika som en kåt kalf. Omvänd du mig, så varder jag omvänd; ty du Herre, äst min Gud. |
| PR1739 | 18. Kül ma ollen kuulnud Ewraimi ärda melega räkiwad: Sinna olled mind karristand, ja ma ollen karristud, kui üks öppimatta wärs: pöra mind ümber, siis pöran ma ümber, sest sinna olled JEHOWA, mo Jummal. | LT | 18. Aš girdžiu, kaip Efraimas dejuoja: 'Nuplakei mane kaip nesuvaldomą veršį. Sugražink mane, ir aš sugrįšiu, nes Tu esi Viešpats, mano Dievas! |
| Luther1912 | 18. Ich habe wohl gehört, wie Ephraim klagt: "Du hast mich gezüchtigt, und ich bin auch gezüchtigt wie ein ungebändigtes Kalb; bekehre mich du, so werde ich bekehrt; denn du, HERR, bist mein Gott. | Ostervald-Fr | 18. J'entends, j'entends Éphraïm qui s'afflige: "Tu m'as châtié, et j'ai été châtié comme un veau indompté. Convertis-moi, et je serai converti; car tu es l'Éternel, mon Dieu! |
| RV'1862 | 18. Oyendo oí a Efraim que se lamentaba: | SVV1770 | 18 Ik heb wel gehoord, dat zich Efraim |

Azotásteme, y fuí azotado como novillo no domado: tórname, y seré tornado; porque tú eres Jehová mi Dios.

beklaagt, zeggende: Gij hebt mij getuchtigd, en ik ben getuchtigd geworden als een ongewend kalf. Bekeer mij, zo zal ik bekeerd zijn, want Gij zijt de HEERE, mijn God!

PL1881 18. Wprawdzie słyszę Efraimā, że sobie utyskuje, mówiąc: Pokarałeś mię, abym był pokarany jako cielec nieokrócony. Nawróć mię abym był nawrócony; tyś zaiste Panie! Bóg mój.

Karoli1908Hu 18. Jól hallottam, hogy panaszkodott Efraim: Megvertél engem és megverettetem, mint a tanulatlan tulok; téríts [8†] meg engem és megtérek, mert te vagy az Úr, az én Istenem.

RuSV1876 18 Слышу Ефрема плачущего: „Ты наказал меня, и я наказан, как телец неукротимый; обрати меня, и обращай, ибо Ты Господь Бог мой.

БКуліш 18. Чув я плач Ефраїма: Скарав єси мене, - я скараний, мов той бик неосвоєний; верни мене, й вернуса, ти бо Господь, Бог мій.

FI33/38 19. Sillä käännyttyäni minä kadun, ja päästyäni ymmärrykseen minä lyön lanteeseeni. Minä häpeän, tunnen häpeätä, sillä minä kannan nuoruuteni pilkkaa.'

Biblia1776 19. Koska minä palautettiin, niin minä kaduin; sillä sittekuin minä taitavaksi tulin, niin minä löin lanteitani. Minä olin häväisty ja häpeen myös, sillä minun täytyy kärsiä nuoruuteni pilkkaa.

CPR1642 19. Cosca minä palautettin nijn minä caduin sillä sijttecuin minä taitawaxi tulin nijn minä löin landeitani. Minä olen häwäisty ja häpen sillä minun täyty kärsiä minun nuorudeni pilcan.

Osat1551 19. Jos mine iellens cotia tulen/ nin mine tadhon itzeni parata/ Sille sijttequin mine taitauaxi tulin/ nin mine * löön landeitani. Sille mine olen häueisty/ ia häpien/ Sille minun teuty sen ylencatzen kersie/ ionga mine ennen ansaitzin. (Jos minä jäl lens kotia

tulen/ niin minä tahdon itseni parata/ Sillä sitten kuin minä taitawaksi tulin/ niin minä lyön lanteitani. Sillä minä olen häväisty/ ja häpeän/ Sillä minun täytyy ylenkatseen kärsiä/ jonka minä ennen ansaitsin.)

MLV19 19 Surely after that I was turned back. I repented and after I was instructed, I killed* upon my thigh. I was ashamed, yea, even confounded, because I bore the reproach of my youth.

KJV 19. Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I smote upon my thigh: I was ashamed, yea, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.

Dk1871 19. Thi efter at jeg havde vendt mig bort, angrede jeg det, og efter at jeg var kommen til at erkende det, slog jeg mig paa Hoften; jeg var beskæmmet og skammede mig, thi jeg maatte bære min Ungdoms Skændsel.

KXII 19. När jag omvänd vardt, så gjorde jag bättring; ty sedan jag lärde veta, slår jag mig uppå länderna; ty jag är på skam kommen, och blyges; ty jag måste lida det hån, som jag tillförene förtjent hafver.

PR1739 19. Sest pärrast, kui ma saan pöörnud, kahhetsen minna, ja pärrast, kui ma hakkasin ennast tundma, ollen ma pusa peksnud: ma häbbenen, ja punnastan ka häbbi pärrast ärra, sest ma ollen kandnud omma nore ea teotust.

LT 19. Kai aš buvau nuklydęsatgailavau, kai buvau pamokytasmušiausi į krūtinę. Aš gėdijuosi ir raustu dėl savo jaunystės darbu'.

Luther1912 19. Da ich bekehrt ward, tat ich Buße; denn nachdem ich gewitzigt bin, schlage ich mich

Ostervald-Fr 19. Certes, après m'être converti, je me repens, et après m'être reconnu, je frappe

auf die Hüfte. Ich bin zu Schanden geworden und stehe schamrot; denn ich muß leiden den Hohn meiner Jugend."

sur ma cuisse. Je suis honteux et confus, car je porte l'opprobre de ma jeunesse."

RV'1862 19. Porque después que me convertí, tuve arrepentimiento; y después que me conocí, herí el muslo: confundíme y tuve vergüenza; porque llevé la vergüenza de mis mocedades.

SVV1770 19 Zekerlijk, nadat ik bekeerd ben, heb ik berouw gehad, en nadat ik mijzelven ben bekend gemaakt, heb ik op de heup geklopt, ik ben beschaamd, ja, ook schaamrood geworden, omdat ik de smaadheid mijner jeugd gedragen heb.

PL1881 19. Bo po nawróceni u mojem pokutować będą; a gdy samego siebie poznam, uderzę się w biodro; wstydzę się, owszem i zapałam się, że odnoszę hańbę dzieciństwa swego.

Karoli1908Hu 19. Mert azután, [9†] hogy megtérítettél engem, megbántam bűnömet, és miután megismertem magamat, czombomat vertem; szégyenkezem és pirulok, mert viselem az én ifjúságomnak gyalázatát.

RuSV1876 19 Когда я был обращен, я каялся, и когда был вразумлен, бил себя по бедрам; я был постыжен, я был смущен, потому что нес бесславие юности моей".

БКуліш 19. Коли ти навертав мене, то я каявся; коли врозумляв мене, - я бився по стегнах; я соромився і стидався, бо двигав безчесть молодощів моїх.

FI33/38 20. Eikö Efraim ole minun kallis poikani, minun lempilapseni? Sillä niin usein kuin minä puhunkin häntä vastaan, alati minä häntä muistan. Siksi minun sisimpäni väräjäähänen tähtensä: minun täytyy armahtaa häntä, sanoo Herra.

Biblia1776 20. Eikö Ephraim ole rakas poikani ja ihana lapseni? Sillä minä kyllä hyvin muistan, mitä minä hänelle puhunut olen; sentähden minun sydämeni halkee laupiudesta hänen kohtaansa, että minä kaiketi armahdan häntä, sanoo Herra.

JEREMIA

CPR1642 20. Eikö Ephraim ole minun racas poican ja minun ihana lapsen? Sillä minä wielä kyllä muistan mitä minä hänelle puhunut olen sentähden minun sydämen halke laupiudest hänen cohtans että minä caiketi armahdan händä sano HERra.

Osat1551 20. Eikö Epraim ole minun rackain Poican/ ia minun ihainen Lapsen? Sille wielepe mine kylle muistan/ mite mine henen cansans puhunut olen/ Senteden minun sydhemen halke Laupiudhesta henen coctans/ ette mine wissist henen ylitzens armaitzen/ sanopi HERRA. (Eikö Ephraim ole minun rakkain poikan/ ja minun ihanainen lapseni? Sillä wieläpä minä kyllä muistan/ mitä minä hänen kanssansa puhunut olen/ Sentähden minun sydämeni halkeaa laupeudesta hänen kohtaansa/ että minä wissisti hänen ylitsensä armaitzen/ sanoopi HERRA.)

MLV19 20 Is Ephraim my dear son? Is he a darling child? For as often as I speak against him, I do earnestly remember him still. Therefore my heart yearns for him. I will surely have mercy upon him, says Jehovah.

KJV 20. Is Ephraim my dear son? is he a pleasant child? for since I spake against him, I do earnestly remember him still: therefore my bowels are troubled for him; I will surely have mercy upon him, saith the LORD.

Dk1871 20. Er da Efraim mig en dyrebar Søn? eller er han mit Yndlingsbarn? thi saa ofte jeg end har talt imod ham, kommer jeg ham dog endnu flittigt i Hu; derfor bruser mit Indre for ham, jeg vil forbarme mig over ham, siger Herren.

KXII 20. Är icke Ephraim min älskelige son, och mitt kära barn? Ty jag kommer nu väl ihåg, hvad jag med honom talat hafver; derföre brister mig mitt hjerta för hans skull, att jag måste förbarma mig öfver honom, säger Herren.

JEREMIA

- PR1739 20. Kas on Ewraim mulle üks kallis poeg? kas on temma üks wägga armas laps? sest, ni pea kui ma temmast rägin, wöttan ma jälle ühte puhko ta peäle möttelda: sepärrast kolliseb mo sissekond temma pärrast, ma tahhan ta peäle wägga hallastada, ütleb JEHOWA.
- Luther1912 20. Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn und mein trautes Kind? Denn ich gedenke noch wohl daran, was ich ihm geredet habe; darum bricht mir mein Herz gegen ihn, daß ich mich sein erbarmen muß, spricht der HERR.
- RV'1862 20. ¿No es Efraim hijo precioso para mí? ¿no es para mí niño de placer? Con todo eso desde que hablé de él, acordándome me acordaré todavía: por tanto mis entrañas se comovieron sobre él, compadeciendo me compadeceré de él, dice Jehová.
- PL1881 20. Izali synem moim miłym nie jest Efraim? Izali nie jest dziecięciem rozkosznem? Bo od onego czasu, jakom mówił przeciwko niemu, przecież naó ustawicznie wspominam; dlatego poruszają się wnętrzości moje nad nim, zaiste zlituję się nad nim, mówi Pan.
- LT 20. Argi Efraimas ne mano mielas sūnus, argi jis ne mano mylimas vaikas? Nors kalbėjau prieš jį, Aš su meile jį prisimenu. Mano širdis ilgisi jo ir Aš tikrai jo pasigailėsiu, sako Viešpats'.
- Ostervald-Fr 20. Éphraïm est-il pour moi un enfant chéri, un enfant de prédilection? Car dès que je parle de lui, son souvenir se renouvelle toujours en moi. C'est pourquoi mes entrailles sont émues à cause de lui; j'aurai certainement pitié de lui, dit l'Éternel.
- SVV1770 20 Is niet Efraim Mij een dierbare zoon, is hij Mij niet een troetelkind? Want sinds Ik tegen hem gesproken heb, denk Ik nog ernstelijk aan hem; daarom rommelt Mijn ingewand over hem; Ik zal Mij zijner zekerlijk ontfermen, spreekt de HEERE.
- Karoli1908Hu 20. Avagy nem kedves fiam-é nékem Efraim? [10†] Avagy nem kényeztetett gyermek-é? Hiszen valahányszor ellene szóltam, újra megemlékeztem ő róla, azért az én belső részeim megindultak ő rajta, bizony könyörülök rajta, azt mondja az Úr!

JEREMIA

- | | | |
|---|-------------------|--|
| <p>RuSV1876 20 Не дорогой ли у Меня сын Ефрем? не любимое ли дитя? ибо, как только заговорю о нем, всегда с любовью вспоминаю о нем; внутренность Моя возмущается за него; умилосержусь над ним, говорит Господь.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>20. Чи не дорогой ж в мене син Ефраїм? чи не любя він дитина в мене? Скільки бо раз заговорю про його, все я любо згадую його; моє внутро зворушується над ним; змилосерджуся над ним, говорить Господь.</p> |
| <p>FI33/38 21. Pystytä itsellesi kivimerkkejä, aseta itsellesi tienviittoja, paina mieleesi tie, polku, jota olet kulkenut. Palaja, neitsyt Israel, palaja näihin kaupunkeihisi.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>21. Pane sinulles muistomerkit, ja aseta sinulles murheenmuisto, ja kohenna sydämes oikialle tielle, jota sinun vaeltaman pitää. Palaja, neitsy Israel, palaja näiden sinun kaupunkeis tykö.</p> |
| <p>CPR1642 21. Toimita sinulles muistomerkit ja aseta sinulles murhen muisto ja cohenna sydämes oikialle tielle jota minä olen waeldanut. Palaja sinä neidzy Israel palaja näiden sinun Caupungeis tygö.</p> | <p>Osat1551</p> | <p>21. Ylösoienna sinulles Muistomerkit/ ia asetta sinulles Murhenmuisto/ ia cohenna sinun Sydhemes sen oikean tien päle/ ionga päle sinun pite waeldaman. Jellenspalai sine Neitzu Israel/ Jellenspalai neidhen sinun Caupungidhes tyge. (Ylösojenna sinulles muistomerkit/ ja aseta sinullesi murheen muisto/ ja kohenna sinun sydämesi sen oikean tien päälle/ jonka päällä sinun pitää waeltaman. Jällens palaja sinä neitsyt Israel/ Jällens palaja näiden sinun kaupunkiesi tykö.)</p> |
| <p>MLV19 21 Set up road marks. You make guideposts. Set your heart toward the highway, even the</p> | <p>KJV</p> | <p>21. Set thee up waymarks, make thee high heaps: set thine heart toward the highway,</p> |

way by which you went. Turn again, O virgin of Israel, turn again to these your cities.

even the way which thou wentest: turn again, O virgin of Israel, turn again to these thy cities.

Dk1871 21. Oprejs dig Vejvisere, sæt dig Mærkestene, agt vel paa Stien, den Vej, ad hvilken du gik bort; vend tilbage, du Israels Jomfru, vend tilbage til disse dine Steder.

KXII 21. Uppsätt dig åminnelsetecken, sätt dig sörjotecken, och styr ditt hjerta in uppå den rätta vägen, der du på vandra skall. Vänd om, du jungfru Israel, vänd om igen till dessa dina städer.

PR1739 21. Panne ennesele püsti seisma märgikiwwid, panne ennesele postid tee äre , panne tähhele maanteed, se te, mis sa olled käinud: tulle taggasi Israeli neitsit, tulle taggasi nendesinnaste omma liñnade sisse.

LT 21. Pasistatyk kelrodžių, paženklink kelius! Įsidėmėk kelią, kuriuoėjai! Sugrįžk, Izraelio mergaite, į savo miestus!

Luther1912 21. Richte dir Denkmale auf, setze dir Zeichen und richte dein Herz auf die gebahnte Straße, darauf du gewandelt hast; kehre wieder, Jungfrau Israel, kehre dich wieder zu diesen deinen Städten!

Ostervald-Fr 21. Dresse-toi des signaux; place des poteaux; prends garde à la route, au chemin que tu as suivi. Reviens, ô vierge d'Israël, reviens dans ces villes qui sont à toi!

RV'1862 21. Establécete señales, pónete majanos altos, nota atentamente la calzada, el camino por donde veniste: vuélvete, vírgen de Israel, vuélvete a estas tus ciudades.

SVV1770 21 Richt u merktekenen op, stel u spitse pilaren, zet uw hart op de baan, op den weg, dien gij gewandeld hebt; keer weder, o jonkvrouw Israels, keer weder tot deze uw steden!

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 21. Wystaw sobie pamiątki; nakładź sobie gromad kamieni; pamiętaj na ten gościniec, i na drogę, którąś chodziła: nawróć się, panno Izraelska! nawróć się do tych miast swoich. | Karoli1908Hu | 21. Rendelj magadnak útjelzőket, rakj útmutató oszlopokat, vigyázz az ösvényre, az útra, a melyen mentél, jőjj vissza Izráelnek leánya, jőjj vissza ide a te városodba! |
| RuSV1876 | 21 Поставь себе путевые знаки, поставь себе столбы, обрати сердце твое на дорогу, на путь, по которому ты шла; возвращайся, дева Израилева, возвращайся в сии города твои. | БКуліш | 21. Постав собі дороговкази, повкопуй стовпи, оберни серце твоє на дорогу, що нею ходила; вертай, діво Израїлева, вертайся в сі города твої. |
| FI33/38 | 22. Kuinka kauan sinä mutkistelet sinne ja tänne, sinä luopiotytär? Sillä Herra luo maahan uutta: nainen miestä piirittää. | Biblia1776 | 22. Kuinka kauan sinä tahdot eksyksissä käydä, sinä vastahakoinen tytär? Sillä Herra on jotakin uutta maalla luova, vaimon pitää miestä piirittämän. |
| CPR1642 | 22. Cuinga cauwan sinä tahdot exyxis käydä sinä horjahtawainen tytär? Sillä HERra on jotakin utta maalla luopa waimon pitä miestä pijrittämän. | Osat1551 | 22. Quincauuan sine tadhote itzes poiskendhe/ sine Tyter/ ionga mine tadhon iellenstoodha? Sille HERRAN pite iotaki wtta Maan päle saattaman/ Waimon pite Miehen ymberisulkeman. (Kuinka kauan sinä tahdot itsesi poiskääntää/ sinä tytär/ jonka minä tahdon jällenstuoda? Sillä HERRAN pitää jotakin uutta maan päälle saattaman/ waimon pitää miehen ympärisulkeman.) |
| MLV19 | 22 How long will you go here and there, O you backsliding daughter? For Jehovah has | KJV | 22. How long wilt thou go about, O thou backsliding daughter? for the LORD hath |

created a new thing in the earth: a woman will encompass a man.

created a new thing in the earth, A woman shall compass a man.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 22. Hvor længe vil du fare omkring, du frafaldne Datter; thi Herren skaber nyt paa Jorden: Kvinde skal omgive Manden. | KXII | 22. Huru länge vill du vända dig bort, du affälliga dotter, den jag igenhemta vill? Ty Herren skall något nytt skapa i landena; en qvinna skall omfatta en man. |
| PR1739 | 22. Kui kava tahhad sa körwale hoida, sa ärratagganend tüttar? sest Jehowa loob ühhe ue asja Ma peäle, üks naeste-rahwas pirab mehhe ümber. | LT | 22. Ar ilgai delsi, nuklydusi dukra? Nes Viešpats sukūrē naujā dalykā žemėjemoteris aplēbs vyrā. |
| Luther1912 | 22. Wie lange willst du in der Irre gehen, du abtrünnige Tochter? Denn der HERR wird ein Neues im Lande erschaffen: das Weib wird den Mann umgeben. | Ostervald-Fr | 22. Jusqu'à quand seras-tu errante, fille rebelle? L'Éternel crée une chose nouvelle sur la terre: la femme environnera l'homme. |
| RV'1862 | 22. ¿Hasta cuándo andarás vagabunda, o! hija contumaz? Porque Jehová creará una cosa nueva sobre la tierra: Una hembra rodeará al Varón. | SVV1770 | 22 Hoe lang zult gij u onttrekken, gij afkerige dochter? Want de HEERE heeft wat nieuws op de aarde geschapen: de vrouw zal den man omvangen. |
| PL1881 | 22. Dokądże się tułać będziesz, córko odporna? Bo uczyni Pan rzecz nową na ziemi: niewiasta ogarnie męża. | Karoli1908Hu | 22. Meddig bújdosol, oh szófogadatlan leány? Mert az Úr új rendet [11†] terem e földön. Asszony [12†] környékezi a férfit. |
| RuSV1876 | 22 Долго ли тебе скитаться, отпадшая дочь? Ибо Господь сотворит на земле | БКуліш | 22. Докіль тобі блукати, ти, зрадлива дочко? Ось, Господь сотворив щось нове |

нечто новое: жена спасет мужа.

на землі: женщина обгорне мужа.

FI33/38 23. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Vielä kerran sanotaan Juudan maassa ja sen kaupungeissa, kun minä käännän heidän kohtalonsa, tämä sana: 'Herra siunatkoon sinua, sinä vanhurskauden asuinsija, sinä pyhä vuori.'

Biblia1776

23. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: Vielä tämä sana sanotaan Juudan maassa ja hänen kaupungeissansa, kun minä heidän vankiutensa kääntävä olen: Herra siunatkoon sinua, sinä vanhurskauden asumus, sinä pyhä vuori.

CPR1642 23. Näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: vielä tämä sana sanotan Judan maasa ja hänen Caupungeisans cosca minä heidän fangeudens käändävä olen. HERra siunatcon sinua sinä wanhurscauden asumus sinä pyhä wuori.

Osat1551

23. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Wielepe sanotan teme sana Judean Maasa/ ia henen Caupungeisans coska mine heiden Fangiudhens käendeue olen. Se HERRA siugnatkon sinua/ sine Wanhurskaudhen asumus/ sine pyhe Wori. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Wieläpä sanotaan tämä sana Judean maassa/ ja hänen kaupungeissansa koska minä heidän wankeutensa kääntävä olen. Se HERRA siunatkoon sinua/ sinä wanhurskauden asumus/ sinä pyhä wuori.)

MLV19 23 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Yet again they will use this speech in the land of Judah and in the cities of it when I will bring again their captivity: Jehovah bless you, O habitation of righteousness, O

KJV

23. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As yet they shall use this speech in the land of Judah and in the cities thereof, when I shall bring again their captivity; The LORD bless thee, O habitation of justice, and

mountain of holiness.

mountain of holiness.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 23. Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Endnu skulle de sige dette Ord i Judas Land og i hans Stæder, naar jeg omvender deres Fangenskab: Herren velsigne dig, du Retfærdigheds Bolig I du hellige Bjerg I | KXII | 23. Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Man skall ännu säga detta ordet i Juda land, och i dess städer, då jag deras fångelse vändandes varder: Herren välsigne dig, du rättvisones boning, du helga berg. |
| PR1739 | 23. Nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal: Weel peawad nemmad ütlema se sanna Juda maal, ja temma liñnades, kui ma nende wangi-pölwe pöran: Jehowa önnistago sind, sa öigusse ello-asse, sinna pühha mäggi! | LT | 23. Taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas. "Kai Aš parvesiu juos iš nelaisvės, Judo šalyje ir jo miestuose jie sakys: 'Viešpats telaimina tave, teisybės buveine, šventasis kalne!' |
| Luther1912 | 23. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Man wird noch dies Wort wieder reden im Lande Juda und in seinen Städten, wenn ich ihr Gefängnis wenden werde: Der HERR segne dich, du Wohnung der Gerechtigkeit, du heiliger Berg! | Ostervald-Fr | 23. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: On dira encore cette parole dans le pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai ramené leurs captifs: "Que l'Éternel te bénisse, demeure de justice, montagne de sainteté!" |
| RV'1862 | 23. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Aun dirán esta palabra en la tierra de Judá, y en sus ciudades, cuando yo convertiré su cautividad: Jehová te bendiga, o! morada de justicia, o! monte santo. | SVV1770 | 23 Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Dit woord zullen zij nog zeggen in het land van Juda, en in zijn steden, als Ik hun gevangenis wenden zal: De HEERE zegene u, gij woning der gerechtigheid, gij berg der heiligheid! |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | <p>23. Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Jeszcze mówić będę słowo to w ziemi Judzkiej, i w miastach jej, gdy przywiodę więźniów ich: Niech cię błogosławi Pan, o mieszkanie sprawiedliwości! o góro świętobliwości!</p> | Karoli1908Hu | <p>23. Ezt mondja a Seregek Ura, Izráel Istene: Újra e szókat mondják majd a Júda földén és az ő városaiban, mikor visszahozom az ő foglyaikat: Áldjon meg téged az Úr, oh igazságnak háza, oh szent hegy!</p> |
| RuSV1876 | <p>23 Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: впредь, когда Я возвращу плен их, будут говорить на земле Иуды и в городах его сие слово: „да благословит тебя Господь, жилище правды, гора святая!"</p> | БКуліш | <p>23. Так говорить Господь сил небесних, Бог Израїлів: Наперед уже, як завертати му полонян, будуть говорити в землі Юдиній й по його містах такі слова: Благослови тебе, Господи, пробутку справедливості, горо сьвята!</p> |
| FI33/38 | <p>24. Ja Juuda kaikkine kaupunkeineen asuu siellä yhdessä, peltomiehet ja ne, jotka vaeltavat laumoineen.</p> | Biblia1776 | <p>24. Ja Juuda ynnä kaikkein hänen kaupunkeinsa kanssa pitää siellä asuman, niin myös peltomiehet, ja jotka laumansa kanssa vaeltavat.</p> |
| CPR1642 | <p>24. Ja Judan ynnä caickein hänen Caupungeins cansa pitä siellä asuman nijn myös peldomiehet ja jotca laumans cansa waeldawat ymbäri.</p> | Osat1551 | <p>24. Ja iudan ynnē caikein henen Caupungeins cansa pite sielle asuman/ sihen Peltomiehet ia iotca Laumans cansa ymberi waeldauat. (Ja Judan ynnä kaikkein kaupunkeinsa kansa pitää siellä asuman/ siihen peltomiehet ja jotka laumansa kanssa ympäri waeltawat.)</p> |
| MLV19 | <p>24 And Judah and all the cities of it will dwell in there together, the farmer and those who</p> | KJV | <p>24. And there shall dwell in Judah itself, and in all the cities thereof together,</p> |

go about with flocks.

husbandmen, and they that go forth with flocks.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 24. Og Juda og alle hans Stæder skulle bo derudi til Hobe, de, som dyrke derudi til Hobe, de, som dyrke Ageren, og de, som drage om med ren, Hjorden. | KXII | 24. Och Juda, samt med alla sina städer, skola bo derinne; dertill åkermän, och de som med hjord omkringfara. |
| PR1739 | 24. Ja seäl sees peawad ellama Juda-rahwas, ja keik ta liñnad ühtlaste, põllo-mehhed, ja kes karjaga käiwad. | LT | 24. Jude ir jo žemėse drauge gyvens žemdirbiai ir gyvulių augintojai. |
| Luther1912 | 24. Und Juda samt allen seinen Städten sollen darin wohnen, dazu Ackerleute und die mit Herden umherziehen; | Ostervald-Fr | 24. Et Juda, et toutes ses villes ensemble, les laboureurs et ceux qui conduisent les troupeaux, y habiteront. |
| RV'1862 | 24. Y morarán en ella Judá, y todas sus ciudades, también labradores, y los que van con rebaño. | SVV1770 | 24 En Juda, mitsgaders al zijn steden, zullen te zamen daarin wonen; de akkerlieden, en die met de kudde reizen. |
| PL1881 | 24. Albowiem osadzać się będą w ziemi Judzkiej we wszystkich miastach jego społem oracze, i ci, którzy chodzą za stadem. | Karoli1908Hu | 24. És ott lakoznak majd Júda és minden ő városa, a szántóvetők és baromtartók együttesen. |
| RuSV1876 | 24 И поселится на ней Иуда и все города его вместе, земледельцы и ходящие со стадами. | БКуліш | 24. І оселиться на ній Юда вкупі з усіма містами своїми, хлібороби й чабани. |
| FI33/38 | 25. Sillä minä virvoitan väsyneen sielun, ja | Biblia1776 | 25. Sillä minä tahdon väsyneen sielut |

JEREMIA

	jokaisen nääntyvän sielun minä ravitsen.		virvoittaa, ja murheelliset sielut ravita.
CPR1642	25. Sillä minä tahdon wäsyttetyt sielut wirgotta ja surkiat sielut rawita.	Osat1551	25. Sille mine tadhon ne wesytetut Sielut wirghotta/ ia ne surkiat Sielut rauita. (Sillä minä tahdon ne wäsyttetyt sielut wirottaa/ ja ne surkeat sielut rawita.)
MLV19	25 For I have satiated the weary soul and every sorrowful soul I have replenished.	KJV	25. For I have satiated the weary soul, and I have replenished every sorrowful soul.
Dk1871	25. Thi jeg vederkvæger den trætte Sjæl og mætter hver vansmægtet Sjæl.	KXII	25. Ty jag skall vederqvicka de trötta själar, och mätta de bekymrada själar.
PR1739	25. Sest ma tahhan sedda hinge, mis marga tahhab, kasta, ja igga oimatuma hinge täita.	LT	25. Aš atgaivinsiu pailsusių sielą, o suvargusių pastiprinsiu'‘.
Luther1912	25. denn ich will die müden Seelen erquicken und die bekümmerten Seelen sättigen.	Ostervald-Fr	25. Car j'abreuverai l'âme altérée, et je rassasierai toute âme qui languit.
RV'1862	25. Porque embriagué el alma cansada, y toda alma entristecida henchí.	SVV1770	25 Want Ik heb de vermoeide ziel dronken gemaakt, en Ik heb alle treurige ziel vervuld.
PL1881	25. Napoję zaiste duszę spracowaną, a wszelką duszę smutną nasycę.	Karoli1908Hu	25. Mert megítatom a szomjú lelket, és minden éhező lelket megelégítek.
RuSV1876	25 Ибо Я напою душу утомленную и насыщу всякую душу скорбящую.	БКуліш	25. Напою бо душу багнуццу, й кожны голодуючу душу нагодую.
FI33/38	26. Siihen minä heräsin ja katselin, ja uneni oli minusta suloinen.	Biblia1776	26. Sentähden minä heräsin ja katselin, jossa minä olin makiasti maannut.

JEREMIA

CPR1642	26. Sentähden minä heräisin ja cadzelin josa minä olin makiast maannut.	Osat1551	26. Senteden mine yleshereitzin ia ylescatzoin/ iossa mine makiasti olin maanut. (Sentähden minä ylösheräitsen ja ylöskatsoin/ jossa minä makeasti olin maannut.)
MLV19	26 Upon this I awoke and beheld and my sleep was sweet to me.	KJV	26. Upon this I awaked, and beheld; and my sleep was sweet unto me.
Dk1871	26. Derfor vaagnede jeg op og saa, og min Søvn var mig sød.	KXII	26. Derföre vakade jag upp, och såg mig om, och hade så sött sofvit.
PR1739	26. Seks ollen ma üllesärkanud, ja ümberwaatnud, ja mo unni on mulle maggus olnud.	LT	26. Aš pabudau iš miego, kuris man buvo saldus.
Luther1912	26. Darüber bin ich aufgewacht und sah auf und hatte so sanft geschlafen.	Ostervald-Fr	26. Là-dessus je me suis réveillé, et j'ai regardé; et mon sommeil m'a été doux.
RV'1862	26. Por esto me desperté, y ví, y mi sueño me fué sabroso.	SVV1770	26 (Hierop ontwaakte ik, en zag toe, en mijn slaap was mij zoet.)
PL1881	26. Wtemem ocucił i spojrziałem, a sen mój był mi wdzięczny.	Karoli1908Hu	26. Ezért vagyok ébren és vigyázok, és az én álmom édes nékem.
RuSV1876	26 При этом я пробудился и посмотрел, и сон мой был приятен мне.	БКуліш	26. В тім я прокинувся і подивився, і сон мій був такий солодкий.
FI33/38	27. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin	Biblia1776	27. Katso, aika tulee, sanoo Herra, että minä

minä kylvän Israelin maahan ja Juudan maahan ihmisen siementä ja karjan siementä.

CPR1642 27. Cadzo aica tule sano HERra että mina tahdon Judan ja Israelin huonet kylwä sekä Canssalla että carjalla.

tahdon Israelin huoneen ja Juudan huoneen kylvää ihmisen siemenellä ja karjan siemenellä.

Osat1551 27. Catzo/ aica tulepi/ sano HERRA/ ette mine tadhon sen Israelin Honen ia Judan Honen/ kyluä/ seke Canssalle ette Cerialle. (Katso/ aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että minä tahdon sen Israelin huoneen ja Judan huoneen/ kylwää/ sekä kansalle että karjalle.)

MLV19 27 Behold, the days come, says Jehovah, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man and with the seed of beast.

KJV 27. Behold, the days come, saith the LORD, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of beast.

Dk1871 27. Se, de Dage komme, siger Herren, da jeg vil besaa Israels Hus og Judas Hus med en Sæd af Folk og med en Sæd af Kvæg.

KXII 27. Si, den tid kommer, säger Herren, att jag skall beså Israels hus och Juda hus, både med folk och få.

PR1739 27. päwad tullewad, ütleb Jehowa, et ma tahhan külwada Israeli suggu, ja Juda suggu, innimeste seemnega ja weiste seemnega.

LT 27. "Ateis laikas, sako Viešpats, kai Izraelio ir Judo namus užsėsiu žmonių ir gyvulių sėkla.

Luther1912 27. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich das Haus Israel und das Haus Juda besäen will mit Menschen und mit Vieh.

Ostervald-Fr 27. Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, que j'ensemencerais la maison d'Israël et la maison de Juda d'une semence d'hommes et

JEREMIA

RV'1862	27. He aquí que vienen días, dijo Jehová, y sembraré la casa de Israel, y la casa de Judá de simiente de hombre, y de simiente de animal.	SVV1770	d'une semence de bêtes. 27 Ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat Ik het huis van Israel en het huis van Juda bezaaien zal met zaad van mensen en zaad van beesten.
PL1881	27. Oto dni idą, mówi Pan, w których posieję dom Izraelski i dom Judzki nasieniem człowieczem i nasieniem bydłecem;	Karoli1908Hu	27. Ímé, eljőnek a napok, azt mondja az Úr, és bevetem az Izráel házát és a Júda házát embernek magvával és baromnak magvával.
RuSV1876	27 Вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я засею дом Израилев и дом Иудин семенем человека и семенем скота.	БКуліш	27. Ось надходить час, говорить Господь - що засію дом Ізраїля і дом Юди насіннем людським і насіннем скота.
FI33/38	28. Ja niinkuin minä olen valvonut repiäkseni ja kukistaakseni heitä, hajottaakseni ja hävittääkseni, tuottaakseni onnettomuutta, niin minä olen valvova rakentaakseni ja istuttaakseni heitä, sanoo Herra.	Biblia1776	28. Ja pitää tapahtuman, että niinkuin minä olin valpas heitä hävittämään, repimään, raatelemaan, kadottamaan ja rankaisemaan: niin minä myös tahdon valpas olla heitä rakentamaan ja istuttamaan, sanoo Herra.
CPR1642	28. Ja cosca minä walwoin heitä häwittämän repimän raateleman cadottaman ja rangaiseman: nijn minä myös walwon heitä rakendaman ja istuttaman sano HERra.	Osat1551	28. Ja quin mine waluoin heiden ylitzens/ ylesiurittaman/ repimen/ raateleman/ cadhottaman ia rangaiszeman. Nin minun mös pite waluoman heiden ylitzens/ rakendaman ia istuttaman/ sanopi HERRA. (Ja kuin minä walwoin heidän ylitsensä/ ylösjuurittaman/ repimän/ raateleman/ kadottaman ja rankaitseman. Niin minun

myös pitää walwoman heidän ylitsensä/
rakentamaan ja istuttamaan/ sanoopi
HERRA.)

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 28 And it will happen that, just as I have watched over them to pluck up and to break down and to overthrow and to destroy and to afflict, so I will watch over them to build and to plant, says Jehovah. | KJV | 28. And it shall come to pass, that like as I have watched over them, to pluck up, and to break down, and to throw down, and to destroy, and to afflict; so will I watch over them, to build, and to plant, saith the LORD. |
| Dk1871 | 28. Og det skal ske, at ligesom jeg var aarvaagen over dern til at oprykke og til at nedrive og til at nedbryde og til at ødelægge og til at handle ilde med dem: Saaledes vil jeg være aarvaagen over dem til at bygge og til at plante, siger Herren. | KXII | 28. Och som jag öfver dem vakat hafver, till att upprycka, sönderrifva, omkullslå, förderfva, och till att plåga; så skall jag ock vaka, öfver dem, till att uppbygga och plantera, säger Herren. |
| PR1739 | 28. Ja peab sündima, otsego ma ollen wapper olnud nende wasto, neid wäljakitkuma, ja mahhakiskuma, ja ärrapillutama ja hukkama, ja önnetumaks teggema: nenda tahhan ma wapper olla nende pärrast, neid üllesehhitama, ja istutama, ütleb Jehowa. | LT | 28. Kaip Aš budėjau prie jų, kad išraučiau ir sugriaučiau, sunaikinčiau bei bausčiau, taip dabar budėsiu, kad statyčiau ir sodinčiau. |
| Luther1912 | 28. Und gleichwie ich über sie gewacht habe, auszureuten, zu zerreißen, abzubrechen, zu | Ostervald-Fr | 28. Et comme j'ai veillé sur eux pour arracher et pour démolir, pour détruire, pour perdre |

verderben und zu plagen: also will ich über sie wachen, zu bauen und zu pflanzen, spricht der HERR.

et pour nuire, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, dit l'Éternel.

RV'1862 28. Y será que como tuve cuidado de ellos para arrancar, y derribar, y trastornar, y perder, y afligir; así tendré cuidado de ellos para edificar, y plantar, dijo Jehová.

SVV1770 28 En het zal geschieden, gelijk als Ik over hen gewaakt heb, om uit te rukken, en af te breken, en te verstoren, en te verderven, en kwaad aan te doen; alzo zal Ik over hen waken, om te bouwen en te planten, spreekt de HEERE.

PL1881 28. A jakim się starał, abym ich wykorzenił, i burzył, i kaził, i gubił, i trapił: tak się starać będę, abym ich pobudował i rozsadził, mówi Pan.

Karoli1908Hu 28. És a miképen gondom volt arra, hogy kigyomláljam és elrontsam, letörjem és pusztítsam és veszedelembe sodorjam őket, azonképen vigyázok arra, hogy megépítsem és beplántáljam őket, azt mondja az Úr!

RuSV1876 28 И как Я наблюдал за ними, искореняя и сокрушая, и разрушая и погубляя, и повреждая, так буду наблюдать за ними, созидавая и насаждая, говорит Господь.

БКуліш 28. І як пильно я назирав їх, щоб викоренити й збурити, вигубити й повалити та притискати, - так назирати му їх, щоб їх одбудовати й понасаджати, говорить Господь.

FI33/38 29. Niinä päivinä ei enää sanota: 'Isät söivät raakoja rypäleitä, lasten hampaat heltyivät';

Biblia1776 29. Ei silloin enään pidä sanottaman: isät ovat happamia viinamarjoja syöneet, ja lasten hampaat ovat huoltuneet.

CPR1642 29. Ei silloin enä sanota: Isät ovat racoja wijnamarjoja syönet ja lasten hambat ovat

Osat1551 29. Eipe silloin enembete sanota/ Iset ouat hapanuet Winamariat sönyet/ ia Lasten

huoldunet.

hampat ouat heltyneet. (Eipä silloin enempätä sanota/ Isät owat hapanneet wiinamarjat syöneet/ ja lasten hampaat owat heltyneet.)

MLV19 29 In those days they will no more say, The fathers have eaten sour grapes and the son's teeth are set on edge.

KJV 29. In those days they shall say no more, The fathers have eaten a sour grape, and the children's teeth are set on edge.

Dk1871 29. I de Dage skulle de ikke mere sige: Fædrene aade sure Druer, og Børnenes Tænder bleve Ømme;

KXII 29. På den samma tiden skall man intet mer säga: Fäderna hafva ätit sura vindrufvor, och barnens tänder äro ömma vordna;

PR1739 29. Neil päiwil ei pea nemmad mitte ennam ütlema: Issad on küpsmatta winamarjakobbarad sönud, ja poegade hambad on nürriks sanud.

LT 29. Tada nebesakys: 'Tėvai valgė rūgščių vynuogių, o vaikams atšipo dantys'.

Luther1912 29. Zu derselben Zeit wird man nicht mehr sagen: "Die Väter haben Herlinge gegessen, und der Kinder Zähne sind stumpf geworden":

Ostervald-Fr 29. En ces jours-là on ne dira plus: Les pères ont mangé des raisins verts, et les dents des enfants en sont agacées.

RV'1862 29. En aquellos dias no dirán más: Los padres comieron las uvas acedas, y los dientes de los hijos tienen la dentera.

SVV1770 29 In die dagen zullen zij niet meer zeggen: De vaders hebben onrijpe druiven gegeten, en der kinderen tanden zijn stomp geworden.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 29. Za onych dni nie będą więcej mówić:
Ojcowie jedli grona cierpkie, a synów zęby
ścierpnęły; | Karoli1908Hu | 29. Ama napokban [13†] nem mondják
többé: Az atyák ették meg az egrest, és a fiak
foga vásott el bele. |
| RuSV1876 | 29 В те дни уже не будут говорить: „отцы
ели кислый виноград, а у детей на зубах
оскомина”, | БКуліш | 29. У ті часи не будуть уже докоряти: Отці
їли скислий виноград, а в синів на зубах
оскома, |
| FI33/38 | 30. vaan jokaisen on kuoltava oman
syntivelkansa tähden. Jokaiselta ihmiseltä,
joka syö raakoja rypäleitä, heltyvät hänen
omat hampaansa. | Biblia1776 | 30. Vaan jokaisen pitää pahan tekonsa
tähden kuoleman, ja kuka ihminen syö
happamia viinamrjoja, hänen hampaansa
pitää huoltuman. |
| CPR1642 | 30. Waan jocaidzen pitä pahantecons tähden
cuoleman ja cuca ihminen syö racoja
wijnamarjoja hänen hambans pitä
huoloittuman. | Osat1551 | 30. Waan iocainen pite henen pahatecons
teden cooleman/ ia cuca Inhiminen sööpi
raaca winamaria/ henen hampans pite
heltymen. (Waan jokainen pitää hänen
pahantekonsa tähden kuoleman/ ja kuka
ihminen syöpi raakaa wiinamarjaa/ hänen
hampaansa pitää heltymän.) |
| MLV19 | 30 But everyone will die for his own iniquity.
Every man who eats the sour grapes, his
teeth will be set on edge. | KJV | 30. But every one shall die for his own
iniquity: every man that eateth the sour
grape, his teeth shall be set on edge. |
| Dk1871 | 30. men enhver skal dø for sin egen
Misgernings Skyld, hvert Menneske, som
æder de sure Druer, hans Tænder skulle blive | KXII | 30. Utan hvar och en skall dö för sina
missgerning; och hvilken menniska, som sura
vindrufvor äter, honom skola hans tänder |

	ømme.		ömma varda.
PR1739	30. Waid iggaüks peab omma üllekohto pärrast surrema: igga innimenne, kes sööb küpsmatta winamarja-kobbarad, selle hambad peawad nürriks sama.	LT	30. Kiekvienas mirs už savo paties kaltes. Kas valgys rūgščių vynuogių, to dantys atšips.
Luther1912	30. sondern ein jeglicher soll um seiner Missetat willen sterben, und welcher Mensch Herlinge ißt, dem sollen seine Zähne stumpf werden.	Ostervald-Fr	30. Mais chacun mourra pour son iniquité; tout homme qui mangera des raisins verts, ses dents en seront agacées.
RV'1862	30. Mas cada cual morirá por su maldad: los dientes de todo hombre que comiere las uvas acedas tendrán la dentera.	SVV1770	30 Maar een iegelijk zal om zijn ongerechtigheid sterven; een ieder mens, die de onrijpe druiven eet, zijn tanden zullen stomp worden.
PL1881	30. Owszem, raczej rzeką: każdy dla nieprawości swojej umrze; każdego człowieka, któryby jadł grona cierpkie, ścierną zęby jego.	Karoli1908Hu	30. Sőt inkább kiki a maga gonoszságáért hal meg; minden embernek, ki megeszi az egrest, tulajdon foga vásik el bele.
RuSV1876	30 но каждый будет умирать за свое собственное беззаконие; кто будет есть кислый виноград, у того на зубах и оскомина будет.	БКуліш	30. Ні, кожне вмірати буде за свій власний переступ, та хто їв скислий виноград, у того й оскома на зубах буде.
FI33/38	31. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä teen Israelin heimon ja Juudan heimon	Biblia1776	31. Katso, se aika tulee, sanoo Herra, että minä teen uuden liiton Israelin huoneen

JEREMIA

	kanssa uuden liiton;		kanssa ja Juudan huoneen kanssa.
CPR1642	31. CADzo se aica tule sano HERra että minä teen Uden liiton Israelin ja Judan huoneen cansa.	Osat1551	31. CATzo/ se aica tulepi/ sano HERRA/ silloin minun pite tekemen Udhen Lijton Israelin ia Judan Honen cansa. (Katso/ se aika tulepi/ sanoo HERRA/ silloin minun pitää tekemän uuden liiton Israelin ja Judan huoneen kanssa.)
MLV19	31 Behold, the days come, says Jehovah, that I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah,	KJV	31. Behold, the days come, saith the LORD, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah:
Dk1871	31. Se, de Dage komme, siger Herren, da jeg vil slutte en ny Pagt med Israels Hus og med Judas Hus;	KXII	31. Si, den tid kommer, säger Herren, då skall jag göra ett nytt förbund med Israels hus, och med Juda hus;
PR1739	31. Wata, päwad tulledad, ütleb Jehowa, et ma tahhan uut seädust Israeli sugguga ja Juda sugguga tehha,	LT	31. Ateina dienos, kai Aš padarysiu su Izraeliu ir Judu naują sandorą, sako Viešpats,
Luther1912	31. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, da will ich mit dem Hause Israel und mit dem Hause Juda einen neuen Bund machen;	Ostervald-Fr	31. Voici les jours viennent, dit l'Éternel, que je traiterai une alliance nouvelle avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda;
RV'1862	31. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, en los cuales haré nuevo concierto con la casa de Jacob, y con la casa de Judá:	SVV1770	31 Ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat Ik met het huis van Israel en met het huis van Juda een nieuw verbond zal maken;

- PL1881 31. Oto dni idą, mówi Pan, których uczynię z domem Izraelskim i z domem Judzkim przymierze nowe;
- RuSV1876 31 Вот наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,
- FI33/38 32. en sellaista liittoa kuin se, jonka minä tein heidän isäinsä kanssa silloin, kun minä tartuin heidän käteensä ja vein heidät pois Egyptin maasta, ja jonka liittoni he ovat rikkoneet, vaikka minä olin ottanut heidät omikseni, sanoo Herra.
- CPR1642 32. En sencaltaista cuin endinen lijtto oli jonga minä heidän Isäins cansa tein cosca minä heidän käteens rupeisin heitä Egyptin maalda johdattaxeni. Jota lijtto ei he pitänet ja minun pitä heitä waatiman sano HERRa.
- Karoli1908Hu 31. Ímé, eljőnek a napok, azt mondja az Úr; és új szövetséget [14†] kötök az Izráel házával és a Júda házával.
- БКуліш 31. Ось, надходить час, - говорить Господь, що вчиню нову вмову з домом Ізраїлевим і з домом Юдиним,
- Biblia1776 32. En senkaltaista kuin entinen liitto oli, jonka minä heidän isäinsä kanssa tein, kun minä heidän käteensä rupesin, heitä Egyptin maalta johdattaakseni; jota liittoa ei he pitäneet, ja minä vallitsin heitä, sanoo Herra.
- Osat1551 32. Ei sencaltaista quin se entinen Lijtto oli/ ionga mine heiden lseins cansa tein/ cosca mine heiden käteens rupesin/ heite Egiptin maalda vloswiedhexeni. Jota Lijtto euet he piteneet/ ia minun pite heite watiman/ sanopi HERRA. (Ei senkaltaista kuin se entinen liitto oli/ jonka minä heidän isäinsä kanssa tein/ koska minä heidän käteensä rupesin/ heitä Egyptin maalta uloswiedäkseni. Jota liittoa eiwät he pitäneet/ ja minun pitää heitä waatiman/ sanoopi HERRA.)

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 32 not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt, because they did not continue in my covenant and I disregarded them, says Jehovah. | KJV | 32. Not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they brake, although I was an husband unto them, saith the LORD: |
| Dk1871 | 32. ikke efter den Pagt, som jeg sluttede Ined deres Fædre, der jeg tog dem ved Haanden for at udføre dem af Ægyptens Land, hvilken Pagt med mig de brøde, endskønt jeg var deres Ægtemand, siger Herren; | KXII | 32. Icke sådant, som det förra förbundet var, det jag med deras fäder gjorde, då jag tog dem vid handena, att jag skulle föra dem utur Egypti land; hvilket förbund de intet hållit hafva, och jag måste tvinga dem, säger Herren; |
| PR1739 | 32. Ei mitte kui se seädus olli , mis ma nende wannemattega teinud sel päwal, kui ma neid kätpiddi wötsin, ja neid Egiptusse maalt wäljawisin: et nemmad mo seädust tühjaks teggid, siis piddin minna ka waljuste nende ülle wallitsema, ütleb Jehowa. | LT | 32. ne tokią sandorą, kokią padariau su jų tėvais, kai juos, paėmęs už rankos, išvedžiau iš Egipto žemės. Jie sulaužė mano sandorą, nors Aš buvau jų valdovas. |
| Luther1912 | 32. nicht wie der Bund gewesen ist, den ich mit ihren Vätern machte, da ich sie bei der Hand nahm, daß ich sie aus Ägyptenland führte, welchen Bund sie nicht gehalten haben, und ich sie zwingen mußte, spricht | Ostervald-Fr | 32. Non comme l'alliance que je traitai avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte, - alliance qu'ils ont violée, et toutefois j'avais été pour eux un époux, dit l'Éternel; |

der HERR;

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 32. No como el concierto que hice con sus padres el día que tomé su mano para sacarlos de tierra de Egipto; porque ellos invalidaron mi concierto, y yo me enseñoreé de ellos, dijo Jehová. | SVV1770 | 32 Niet naar het verbond, dat Ik met hun vaderen gemaakt heb, ten dage als Ik hun hand aangreep, om hen uit Egypteland uit te voeren, welk Mijn verbond zij vernietigd hebben, hoewel Ik hen getrouwd had, spreekt de HEERE; |
| PL1881 | 32. Nie takie przymierze, jakim uczynił z ojcami ich w on dzieó, któregom ich ujął za rękę ich, abym ich przywiódł z ziemi Egipskiej; albowiem oni przymierze moje wzruszyli, chociażem Ja był małżonkiem ich, mówi Pan. | Karoli1908Hu | 32. Nem ama szövetség szerint, a melyet az ő atyáikkal kötöttem az napon, a melyen kézen fogtam őket, hogy kihozzam őket Égyiptom [15†] földéből, de a kik megrontották [16†] az én szövetségemet, noha én férjök maradtam, azt mondja az Úr. |
| RuSV1876 | 32 не такой завет, какой Я заключил с отцами их в тот день, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской; тот завет Мой они нарушили, хотя Я оставался в союзе с ними, говорит Господь. | БКуліш | 32. Не такий завіт, який я з їх отцями вчинив, коли взяв був їх за руку, щоб вивести з Египту; той завіт вони поламали, хоч я все зоставався їм вірним, говорить Господь. |
| FI33/38 | 33. Vaan tämä on se liitto, jonka minä teen Israelin heimon kanssa niiden päivien tultua, sanoo Herra: Minä panen lakini heidän sisimpäänsä ja kirjoitan sen heidän sydämiinsä; ja niin minä olen heidän | Biblia1776 | 33. Mutta tämän pitää se liitto oleman, jonka minä Israelin huoneen kanssa teen tämän ajan perästä, sanoo Herra: minä tahdon minun lakini antaa heidän sydämeensä ja sen ehidän mieliinsä kirjoittaa; ja minä tahdon |

Jumalansa, ja he ovat minun kansani.

CPR1642 33. Mutta tämän pitä sen lijton oleman jonga minä Israelin lasten cansa teen tämän ajan perästä sano HERra. Minä tahdon minun Lakini anda heidän sydämeens ja sen heidän mielijns kirjoitta: ja heidän pitä minun Canssan oleman nijn minä tahdon olla heidän Jumalans.

Osat1551 33. Mutta teme pite se Lijtto oleman/ ionga mine teen Israelin Lasten cansa/ temen aian pereste/ sanopi HERRA. Mine tadhon minun Lakini anda heiden sydhemens/ ia ne heiden mielihins kirioitta/ Ja heiden pite minun Canssan oleman/ Nin mine tadhon olla heiden Jumalans. (Mutta tämä pitää se liitto oleman/ jonka minä teen Israelin lasten kanssa/ tämän ajan perästä/ sanoopi HERRA. Minä tahdon minun lakini antaa heidän sydämeensä/ ja ne heidän mielihinsä kirjoittaa/ Ja heidän pitää minun kansani oleman/ Niin minä tahdon olla heidän Jumalansa.)

MLV19 33 But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says Jehovah: I will give my laws into their mind and I will write them on their hearts. And I will be their God and they will be my people.

KJV 33. But this shall be the covenant that I will make with the house of Israel; After those days, saith the LORD, I will put my law in their inward parts, and write it in their hearts; and will be their God, and they shall be my people.

Dk1871 33. men dette er Pagten, som jeg vil slutte med Israels Hus, efter disse Dage, siger Herren: Jeg giver min Lov i deres Indre og

KXII 33. Utan detta skall vara förbundet, som jag skall göra med Israels hus, efter denna tiden, säger Herren. Jag skall gifva min lag uti deras

skriver den i deres Hjerte, og jeg vil være deres Gud, og de skulle være mit Folk.

hjerta, och skrifva dem uti deras sinne; och de skola vara mitt folk, så vill jag vara deras Gud.

PR1739 33. Sest se on se seädus mis ma Israeli sugguga tahhan tehha pärrast neid päiwi, ütleb JEHOWA: Ma tahhan omma kasso-öppetust nende sisse anda, ja nende süddame peäle sedda kirjotada, ja tahhan neile Jummalaks olla, ja nemmad peawad mulle rahwaks ollema.

LT 33. Bet tokią sandorą Aš padarysiu su Izraelio namais: toms dienoms praėjus, Aš įdėsiu savo įstatymą į jų vidų ir įrašysiu į jų širdis. Aš būsiu jų Dievas, o jie bus mano tauta.

Luther1912 33. sondern das soll der Bund sein, den ich mit dem Hause Israel machen will nach dieser Zeit, spricht der HERR: Ich will mein Gesetz in ihr Herz geben und in ihren Sinn schreiben; und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein;

Ostervald-Fr 33. Mais c'est ici l'alliance que je traiterai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit l'Éternel: Je mettrai ma loi au-dedans d'eux, et je l'écrirai dans leur cœur; et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.

RV'1862 33. Mas este es el concierto que haré con la casa de Israel después de aquellos dias, dijo Jehová: Daré mi ley dentro de ellos, y escribirla he en su corazón; y seré yo a ellos por Dios, y ellos me serán a mí por pueblo.

SVV1770 33 Maar dit is het verbond, dat Ik na die dagen met het huis van Israel maken zal, spreekt de HEERE: Ik zal Mijn wet in hun binnenste geven, en zal die in hun hart schrijven; en Ik zal hun tot een God zijn, en zij zullen Mij tot een volk zijn.

PL1881 33. Ale to jest przymierze, które postanowię z domem Izraelskim po tych dniach, mówi

Karoli1908Hu 33. Hanem ez lesz a szövetség, a melyet e napok után az Izráel házával kötök, azt

Pan: Dam zakon mój do wnętrzości ich, a na sercu ich napiszę go, i będę Bogiem ich, a oni będą ludem moim.

RuSV1876 33 Но вот завет, который Я заключу с домом Израилевым после тех дней, говорит Господь: вложу закон Мой во внутренность их и на сердцах их напишу его, и буду им Богом, а они будут Моим народом.

FI33/38 34. Silloin ei enää toinen opeta toistansa eikä veli veljeänsä sanoen: 'Tuntekaa Herra.' Sillä he kaikki tuntevat minut, pienimmästä suurimpaan, sanoo Herra; sillä minä annan anteeksi heidän rikoksensa enkä enää muista heidän syntejänsä.

CPR1642 34. Ja ei pidä kenengän toistans opettaman eikä weli weljens ja sanoman: tunne HERRa: mutta heidän pitä caickein minun tundeman sekä pienden että suurten sano HERRa: sillä minä tahdon heidän pahat tecons anda andexi ja en ikänäns enä muista heidän synnejäns.

mondja az Úr: Törvényemet az ő belsejökbe helyezem, és az ő szívökbe írom be, és [17†] Istenökké leszek, ők pedig népemmé lesznek.

БКуліш 33. Ні, ось який завіт учиню я в той час з домом Ізраїлевим, говорить Господь: вложу закон мій у внутро їм, і напишу його на серці їх, і буду Богом їх, а вони будуть людьми моїми.

Biblia1776 34. Ja ei pidä kenenkään lähimmäistänsä opettaman, eikä veli veljeänsä, ja sanoman: tunne Herraa; sillä heidän pitää kaikkein minun tunteman, sekä pienten että suurten, sanoo Herra; sillä minä tahdon hedän pahat tekonsa antaa anteeksi, ja en ikinä enään muista heidän syntejänsä.

Osat1551 34. Ja eikenge pidhe toistans opettaman/ eike Weli Weljens/ ia sanoman/ Tunne HERRA. Mutta he caiki pite minun tundeman/ seke pienet ette swret/ sanopi HERRA. Sille mine tadhon heiden pahatecons andexianda/ ia ei ikenens enembete muista heiden syndiens päle. (Ja eikenkään pidä toistansa opettaman/ eikä weli weljeänsä/ ja sanoman/ Tunne HERRA. Mutta kaikki pitää

minun tunteman/ sekä pienet että suuret/
sanoopi HERRA. Sillä minä tahdon heidän
pahat tekonsa anteeksi antaa/ ja ei ikänänsä
enempätä muistaa heidän syntiensä päälle.)

MLV19 34 And they will teach no more every man
his neighbor and every man his brother,
saying, Know Jehovah, for they will all know
me, from the least of them to the greatest of
them, says Jehovah. For I will forgive their
iniquity and I will remember their sin no
more.

KJV 34. And they shall teach no more every man
his neighbour, and every man his brother,
saying, Know the LORD: for they shall all
know me, from the least of them unto the
greatest of them, saith the LORD: for I will
forgive their iniquity, and I will remember
their sin no more.

Dk1871 34. Og de skulle ikke mere lære nogen sin
Næste eller nogen sin Broder, sigende:
Kender Herren; thi de skulle alle kende mig,
baade de smaa og de store iblandt dem, siger
Herren; thi jeg vil forlade dem deres Skyld og
ikke ydermere komme deres Synd i Hu.

KXII 34. Och ingen skall lära den andra, icke en
broder den andra, och säga: Känn Herran;
utan de skola alle känna mig, både små och
stora, säger Herren; ty jag vill förlåta dem
deras missgärningar, och aldrig komma
deras synder mer ihåg.

PR1739 34. Ja nemmad ei pea mitte ennam teine
teist, egga ükski omma wenda öppetama, ja
ütlemä: Tundke Jehowat; sest nemmad keik
peawad mind tundma ni hästi nende
pissokessed, kui nende sured, ütleb Jehowa;
sest ma tahhan nende üllekohhut andeks
anda, ja ei tahha mitte ennam nende patto
peäle möttelda.

LT 34. Tada nē vienas nebemokys savo artimo ir
nebesakys savo broliui: 'Pažink Viešpatj!' Jie
visi, nuo mažiausiojo iki didžiausiojo, mane
pažins. Aš atleisiu jų kaltę ir jų nuodėmės
nebeprisiminsiu''.

- Luther¹⁹¹² 34. und wird keiner den andern noch ein Bruder den andern lehren und sagen: "Erkenne den HERRN", sondern sie sollen mich alle kennen, beide, klein und groß, spricht der Herr. Denn ich will ihnen ihre Missetat vergeben und ihrer Sünden nimmermehr gedenken.
- RV¹⁸⁶² 34. Y no enseñará más ninguno a su prójimo, ni ninguno a su hermano, diciendo: Conocéd a Jehová; porque todos me conocerán desde el más chiquito de ellos hasta el más grande, dijo Jehová; porque perdonaré su maldad, y no me acordaré más de su pecado.
- PL¹⁸⁸¹ 34. I nie będzie więcej uczył żaden bliźniego swego, i żaden brata swego, mówiąc: Poznajcie Pana; bo mię oni wszyscy poznają, od najmniejszego z nich aż do największego z nich, mówi Pan; bo miłościw będę nieprawościom ich, a grzechów ich nie wspomnę więcej.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 34 И уже не будут учить друг друга, брат брата, и говорить: „познайте Господа”, ибо все сами будут знать Меня, от малого до большого, говорит Господь, потому что Я
- Ostervald-Fr 34. Chacun d'eux n'enseignera plus son prochain, ni chacun son frère, en disant: Connaissez l'Éternel! car ils me connaîtront tous, depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand, dit l'Éternel; car je pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leur péché.
- SVV¹⁷⁷⁰ 34 En zij zullen niet meer, een iegelijk zijn naaste, en een iegelijk zijn broeder, leren, zeggende: Kent den HEERE! want zij zullen Mij allen kennen, van hun kleinste af tot hun grootste toe, spreekt de HEERE; want Ik zal hun ongerechtigheid vergeven, en hunner zonden niet meer gedenken.
- Karoli¹⁹⁰⁸Hu 34. És nem tanítja többé senki az ő felebarátját, és senki az ő atyjafiát, mondván: Ismerjétek meg az Urat, mert ők mindnyájan [18†] megismernek engem, kicsinytől fogva nagyig, azt mondja az Úr, mert megbocsátom [19†] az ő bűneiket, és vétkeikről többé meg nem emlékezem.
- БКуліш 34. Потім уже не будуть навчати одно одного, чи брат брата й казати: Познайте Господа; самі бо знати муть мене від найменшого до найбільшого, говорить

прощу беззакония их и грехов их уже не
вспомяну более.

Господь, бо я прошу провини їх і не
згадувати му вже гріхів їх.

FI33/38 35. Näin sanoo Herra, joka on pannut
auringon valaisemaan päivää, kuun ja tähdet
lakiensa mukaan valaisemaan yötä, hän, joka
liikuttaa meren, niin että sen aallot
pauhaavat — Herra Sebaot on hänen
nimensä:

Biblia1776 35. Näin sanoo Herra, joka auringon antaa
päivällä valkeudeksi, kuun ja tähtien
järjestyksen yöllä valkeudeksi: joka meren
liikuttaa, että hänen aaltonsa pauhaavat,
Herra Zebaot on hänen nimensä:

CPR1642 35. Näin sano HERRa joca Auringon anda
päiwällä walkeudexi ja Cuun ja tähdet yöllä
walkeudexi heidän culkemisens jälkeen. Joca
meren lijcutta että hänen aldons pauhawat
HERRa Zebaoth on hänen nimens.

Osat1551 35. Nein sanopi HERRA/ ioca andapi
Auringoisen peiuelle walkiudhexi/ ia Cuun ia
Techdet heiden culkemisens ielkin/ ölle
walkiudhexi. Joca Meren licutta/ ette henen
Allons prwskauat/ HERRA Zebaoth on henen
Nimens. (Näin sanoopi HERRA/ joka antaapi
aurinkoisen päiwälle walkeudeksi/ ja kuun ja
tähdet heidän kulkemisensa jälkeen/ yöllä
walkeudeksi. Joka meren liikuttaa/ että
hänen aaltonsa purskawat/ HERRA Zebaoth
on hänen nimensä.)

MLV19 35 Jehovah says thus, who gives the sun for a
light by day and the ordinances of the moon
and of the stars for a light by night, who stirs
up the sea, so that the waves of it roar.
Jehovah of hosts is his name.

KJV 35. Thus saith the LORD, which giveth the
sun for a light by day, and the ordinances of
the moon and of the stars for a light by
night, which divideth the sea when the
waves thereof roar; The LORD of hosts is his
name:

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 35. Saa siger Herren som sætter Solen til Lys om Dagen, Maanens og Stjernernes Love til Lys om Natten, han, som oprører Havet, at dets Bølger bruse, Herre Zebaoth er hans Navn: | KXII | 35. Detta säger Herren, som gifver solena dagenom till ett ljus, och månan och stjernorna, efter deras lopp, nattene till ljus; den som rörer hafvet, att dess böljor fräsa; Herren Zebaoth är hans Namn. |
| PR1739 | 35. Nenda ütleb Jehowa, kes annab päikest walgusseks päwa aial, ku ja tähtede seätud korrad ö walgusseks, kes merre likutab, et temma laened kohhisewad, wäggede Jehowa on temma nimmi. | LT | 35. Taip sako Viešpats, kuris davė saulę šviesti dieną ir paskyrė mėnulį bei žvaigždes spindėti naktį, kuris sukėlia jūroje šėlstančias bangaskareivijų Viešpats yra Jo vardas: |
| Luther1912 | 35. So spricht der HERR, der die Sonne dem Tage zum Licht gibt und den Mond und die Sterne nach ihrem Lauf der Nacht zum Licht; der das Meer bewegt, daß seine Wellen brausen, HERR Zebaoth ist sein Name: | Ostervald-Fr | 35. Ainsi a dit l'Éternel, qui donne le soleil pour être la lumière du jour, et qui règle la lune et les étoiles pour être la lumière de la nuit; qui agite la mer, et ses flots grondent; celui dont le nom est l'Éternel des armées: |
| RV'1862 | 35. Así dijo Jehová, que dá el sol para luz del día, las leyes de la luna y de las estrellas para luz de la noche; que parte la mar, y sus ondas braman; Jehová de los ejércitos es su nombre. | SVV1770 | 35 Zo zegt de HEERE, Die de zon ten lichte geeft des daags, de ordeningen der maan en der sterren ten lichte des nachts, Die de zee klieft, dat haar golven bruisen, HEERE der heirscharen is Zijn Naam: |
| PL1881 | 35. Tak mówi Pan, który daje słońce na światłość we dnie, postanowienie miesiąca i gwiazd na światłość w nocy; który rozdziela | Karoli1908Hu | 35. Ezt mondja az Úr, a ki adta a napot, hogy világítson nappal, a ki törvényt szabott a holdnak és a csillagoknak, hogy világítsanak |

morze, a huczę nawałności jego; Pan zastępów imię jego.

RuSV1876 35 Так говорит Господь, Который дал солнце для освещения днем, уставы луне и звездам для освещения ночью, Который возмущает море, так что волны его ревут; Господь Саваоф – имя Ему.

éjjel, a ki felháborítja a [20†] tengert és annak habjai zúgnak, Seregek Ura az ő neve:

БКуліш 35. Так говорить Господь, той що дав сонце, щоб сьвітило в день, і впорядкував місяця й зорі, щоб сьвітили в ночі, - той що зворушує море, що воно аж реве філями своїми, - Господь небесних сил імя його: -

FI33/38 36. Jos väistyvät nämä lait minun kasvojeni edestä, silloin myös lakkaavat Israelin jälkeläiset olemasta kansa minun kasvojeni edessä ainiaan.

Biblia1776 36. Kun senkaltaiset säädyt minun edestäni hukkuvat, sanoo Herra, silloin myös Israelin siemenen pitää puuttuman, ettei se ole enään kansa minun edessäni ijankaikkisesti.

CPR1642 36. Cosca sencaltaisest säädyt minun edestäni huckuwat sano HERra silloin myös Israelin siemenen pitä puuttuman ettei se ole enä Canssa minun edesäni ijancaickisest.

Osat1551 36. Coska sencaltaiset Sädhyt minun edesteni huckuuat/ sanopi HERRA/ silloin mös Israelin Siemenen pite pwtumän/ ettei se ole sillen iocu Canssa minun edesseneni. (Koska senkaltaiset säädyt minun edestäni hukkuvat/ sanoopi HERRA/ silloin myös Israelin siemenen pitää puuttuman/ ettei se ole silleen joku kansa minun edessäni.)

MLV19 36 If these ordinances depart from before me, says Jehovah, then the seed of Israel also will cease from being a nation before me forever.

KJV 36. If those ordinances depart from before me, saith the LORD, then the seed of Israel also shall cease from being a nation before me for ever.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 36. Dersom disse Love vige for mit Ansigt, siger Herren, da skal og Israels Sæd ophøre med at være et Folk for mit Ansigt alle Dage. | KXII | 36. När denna ordningen afkommer för mig, säger Herren, så skall ock Israels säd återvända, så att det icke mer skall vara ett folk för mig. |
| PR1739 | 36. Kui needsinnatsed seätud korrad tagganewad minno palle eest, ütleb Jehowa, siis peab ka Israeli suggu lõpma, et se ei olle üks rahwas mo palle ees keik need päwad. | LT | 36. “Jeigu šitie įstatai liausis veikę mano akivaizdoje, tai ir Izraelio palikuonys paliaus būti mano tauta. |
| Luther1912 | 36. Wenn solche Ordnungen vergehen vor mir, spricht der HERR, so soll auch aufhören der Same Israels, daß er nicht mehr ein Volk vor mir sei ewiglich. | Ostervald-Fr | 36. Si ces lois-là viennent à cesser devant moi, dit l'Éternel, la race d'Israël aussi cessera d'être une nation devant moi pour toujours! |
| RV'1862 | 36. Si estas leyes faltaren delante de mí, dijo Jehová, también la simiente de Israel faltará para no ser nación delante de mí todos los dias. | SVV1770 | 36 Indien deze ordeningen van voor Mijn aangezicht zullen wijken, spreekt de HEERE, zo zal ook het zaad Israels ophouden, dat het geen volk zij voor Mijn aangezicht, al de dagen. |
| PL1881 | 36. Jeżeli odstąpią te ustawy od oblicza mego, mówi Pan, tedyć i nasienie Izraelskie przestanie być narodem przed obliczem mojem po wszystkie dni. | Karoli1908Hu | 36. Ha eltűnnek e [21†] törvények előlem, azt mondja az Úr, az Izraelnek magva is megszakad, hogy soha én előttem nép ne legyen. |
| RuSV1876 | 36 Если сии уставы перестанут действовать предо Мною, говорит Господь, то и племя Израилево перестанет быть народом | БКуліш | 36. Як порядок сей передо мною перестане, говорить Господь, то й потомки Ізраїля перестануть бути моїм народом. |

предо Мною навсегда.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 37. Näin sanoo Herra: Jos voidaan mitata taivaat ylhäällä ja tutkia maan perustukset alhaalla, silloin vasta minä hylkään Israelin jälkeläiset kaikki, kaiken sen tähden, mitä he ovat tehneet, sanoo Herra. | Biblia1776 | 37. Näin sanoo Herra: jos taivasta taidetaan ylhäällä mitata, ja maan perustusta alhaalla tyynni tutkiskella; niin myös minä tahdon heittää pois koko Israelin siemenen kaikkein, niiden tähden, mitkä he tehneet ovat, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 37. Näin sano HERra: jos taiwas taitan ylhällä mitata ja maan perustus tyynni tutkistella nijn myös minä tahdon heittä pois coco Israelin siemenen caickein tähden cuin he tekewät sano HERra. | Osat1551 | 37. Nein sanopi HERRA/ Jos Taiuas ylhelle taitan mitatta/ ia se Maan perustus tyynni vlostutkistelda/ silloin mös tadhon mine coco Israelin Siemenen poisheitte/ caikein edhete quin he tekeuet/ sanopi HERRA. (Näin sanoopi HERRA/ Jos taiwas ylhäällä taitaan mitatta/ ja se maan perustus tyynni ulostutkiskella/ silloin myös tahdon minä koko Israelin siemenen poisheittää/ kaikkein edestä kuin he tekewät/ sanoopi HERRA.) |
| MLV19 | 37 Jehovah says thus: If heaven above can be measured and the foundations of the earth searched out beneath, then I will also cast off all the seed of Israel for all that they have done, says Jehovah. | KJV | 37. Thus saith the LORD; If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, I will also cast off all the seed of Israel for all that they have done, saith the LORD. |
| Dk1871 | 37. Saa siger Herren: Dersom Himlene | KXII | 37. Detta säger Herren: Om man kan mäla |

heroventil kunne maales, og Jordens Grundvold henedentil kan udforskes, saa vil jeg og forkaste al Israels Sæd for alt det, som de have gjort, siger Herren.

PR1739 37. Nenda ütleb Jehowa: Kui saab taewad moõta üllewel, ja läbbikatsuda Ma allussed al, siis tahhan minna ka põlgada keik Israeli suggu, keige se pärrast, mis nemmad on teinud, ütleb Jehowa.

Luther1912 37. So spricht der HERR: Wenn man den Himmel oben kann messen und den Grund der Erde erforschen, so will ich auch verwerfen den ganzen Samen Israels um alles, was sie tun, spricht der HERR.

RV'1862 37. Así dijo Jehová: Si los cielos arriba se pueden medir, y abajo buscarse los fundamentos de la tierra, también yo desecharé toda la simiente de Israel por todo lo que hicieron, dijo Jehová.

PL1881 37. Tak mówi Pan: Jeżeli mogą być rozmierzone niebiosa z góry, a doścignione grunty ziemi na dole, tedyć i Ja cale odrzucę nasienie Izraelskie dla tego wszystkiego, co

himmelen ofvantill, och utransaka jordenes grund, så skall jag ock förkasta hela Israels säd, för allt det som de göra, säger Herren.

LT 37. Jeigu galima išmatuoti dangaus aukštybę ir iširti žemės gelmes, tai Aš atmesiu Izraelio palikuonis už tai, ką jie padarė, sako Viešpats.

Ostervald-Fr 37. Ainsi a dit l'Éternel: Si les cieux en haut peuvent être mesurés, et si les fondements de la terre en bas peuvent être sondés, alors je rejeterai toute la race d'Israël à cause de tout ce qu'ils ont fait, dit l'Éternel.

SVV1770 37 Zo zegt de HEERE: Indien de hemelen daarboven gemeten, en de fondementen der aarde beneden doorgrond kunnen worden, zo zal Ik ook het ganse zaad Israels verwerpen, om alles, wat zij gedaan hebben, spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 37. Ezt mondja az Úr: Ha megmérhetik az eget ott fenn, és itt alant kifürkészhetik a föld fundamentomait: én is megútálom Izraelnek minden magvát, mindazokért, a

uczynili, mówi Pan.

RuSV1876 37 Так говорит Господь: если небо может быть измерено вверху, и основания земли исследованы внизу, то и Яотвергну все племя Израилево за все то, что они делали, говорит Господь.

БКуліш

miket cselekedtek, azt mondja az Úr!

37. Так говорить Господь: Коли можна виміряти небо вгорі, або вислідити основи земні внизу, то й я одкину усе потомство Ізраїля за все те, що вони чинили, говорить Господь.

FI33/38 38. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin Herran kaupunki rakennetaan jälleen Hananelin-tornista Kulmaporttiin asti.

Biblia1776

38. Katso, aika tulee, sanoo Herra, että Herran kaupunki rakennetaan jälleen Hananeelintornista Kulmaporttiin asti.

CPR1642 38. Cadzo aica tule sano HERra että HERran Caupungi raketan Hananeelin tornista culmaporttin asti.

Osat1551

38. Catzo/ se aica tulepi/ sano HERRA/ ette sen HERRAN Caupungin pite ylesrakettaman/ sijte Hananeelin Tornista/ siihen culma Portijn asti. (Katso/ se aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että sen HERRAN kaupungin pitää ylösrakennettaman/ siitä Hananeelin tornista/ siihen kulmaporttiin asti.)

MLV19 38 Behold, the days come, says Jehovah, that the city will be built to Jehovah from the tower of Hananel to the gate of the corner.

KJV

38. Behold, the days come, saith the LORD, that the city shall be built to the LORD from the tower of Hananeel unto the gate of the corner.

Dk1871 38. Se, de Dage komme, siger Herren, da Staden skal bygges for Herren, fra Hananeels Taarn indtil Hjørneporten.

KXII

38. Si, den tid kommer, säger Herren, att Herrans stad skall uppbyggd varda, ifrå Hananeels torn allt intill hörnaporten.

JEREMIA

PR1739	38. Wata, päwad tulleswad , ütleb Jehowa, et se lin üllesehhitakse Jehowale, Ananeli tornist, nurga wärrawist sadik.	LT	38. Ateina dienos, kai Viešpaties miestas bus atstatytas nuo Hananelio bokšto iki Kampinių vartų
Luther1912	38. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß die Stadt des HERRN soll gebaut werden vom Turm Hananeel an bis ans Ecktor;	Ostervald-Fr	38. Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où la ville sera rebâtie à l'Éternel, depuis la tour de Hananéel jusqu'à la porte du coin.
RV'1862	38. He aquí que vienen días, dijo Jehová y la ciudad será edificada a Jehová, desde la torre de Jananeel hasta la puerta del rincón.	SVV1770	38 Ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat deze stad den HEERE zal herbouwd worden, van den toren Hananeel af tot aan de Hoekpoort.
PL1881	38. Oto idą dni (mówi Pan,)których będzie zbudowane to miasto Panu od wieży Chananeel aż do bramy narożnej;	Karoli1908Hu	38. Ímé eljőnek a napok, azt mondja az Úr, és felépíttetik a város az Úrnak a Hanániel tornyától fogva a szeglet kapujáig.
RuSV1876	38 Вот, наступают дни, говорит Господь, когда город устроен будет во славу Господа от башни Анамеила до ворот угольных,	БКуліш	38. Ось, надходить час, говорить Господь, що одбудують ізнов город на славу Господеві від башти Анамеїлевої до углових воріт,
FI33/38	39. Ja edelleen mittanuora kulkee suoraan Gaarebin kukkulalle ja kääntyy sitten Gooaan.	Biblia1776	39. Ja mittanuora pitää siellä kohdastansa käymänhamaan Garebin kukkulaan asti, ja käymän ympäri Goaan.
CPR1642	39. Ja tasausnuora pitä siellä cohdastans käymän haman Garebin cuckulan asti kääten	Osat1551	39. Ja sen Tasanooren pite sielde codhastans edeskeumen/ haman sihen cuckulaan asti

Gaathi päin.

Gared/ ia se käteen Gaathin pein. (Ja sen tasanuoran pitää sieltä kohdastansa edeskäymän/ hamaan siihen kukkulaan asti Gared/ ja se käteen Gaathin päin.)

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 39 And the measuring line will go out further straight onward to the hill Gareb and will turn about to Goah {Goath}. | KJV | 39. And the measuring line shall yet go forth over against it upon the hill Gareb, and shall compass about to Goath. |
| Dk1871 | 39. Og over for den skal Maalesnoren gaa videre over Garebs Høj og vende sig om imod Goat. | KXII | 39. Och rättesnöret skall gå derifrå länger ut, allt intill den högen Gareb, och vända sig inåt Goath. |
| PR1739 | 39. Ja se moödo nöör peab weel jooksmä wälja senna emale, Karebi mäekingo pole, ja ümberpiirma Koatist sadik. | LT | 39. ir toliau eis tiesiai į Garebo kalną, paskui pasuks į Goją. |
| Luther1912 | 39. und die Richtschnur wird neben demselben weiter herausgehen bis an den Hügel Gareb und sich gen Goath wenden; | Ostervald-Fr | 39. Et de là le cordeau à mesurer sera tiré droit sur la colline de Gareb, puis tournera vers Goath. |
| RV'1862 | 39. Y saldrá más adelante el cordel de la medida delante de él sobre el collado de Gareb, y cercará a Goata: | SVV1770 | 39 En het meetsnoer zal wijders nevens dezelve uitgaan tot aan den heuvel Gareb, en zich naar Goath omwenden. |
| PL1881 | 39. A pójdzie jeszcze sznur pomiaru na przeciwko niej ku pagórkowi Gareb, a uda się ku Goa. | Karoli1908Hu | 39. És kijjebb megy még a mérőkötél azzal átellenben a Garéb hegyéig, és lefordul Góhat felé. |

JEREMIA

RuSV1876 39 и землемерная вервь пойдет далее прямо до холма Гарива и обойдет Гоаф.

БКуліш 39. І простягнуть землемірського шнура далій до узгірря Гариб, і обійдуть ним Гоат.

FI33/38 40. Ja koko laakso, ruumiineen ja tuhkiineen, ja kaikki keto Kidronin puroon asti, Hevosportin kulmaan saakka itään päin, on oleva Herralle pyhitetty. Ei sitä enää ikinä hävitetä eikä kukisteta.

Biblia1776 40. Ja kaiken ruumiisten ja tuhkalaakson, ja kaikki pellot, hamaan Kidronin ojaan saakka, ja hamaan Hevosportin kulmaan, itään päin, pitää Herralle pyhä oleman, niin ettei sitä ikänä särjetä eli rikota.

CPR1642 40. Ja coco cuolluitten ja tuhgan laxo ja coco peldo haman Kidronin ojan saacka: Ja haman hewoisportin culman itän päin pitä HERralle pyhä oleman nijn ettei se ikänäns särjetä eli ricota.

Osat1551 40. Ja se coco Coolemanlaxo ia se Tuhganpaicka/ ynne sen coco Coolemanpellon/ haman siihen Kidronin Oiaan sahca/ Ja haman siihen Oriten Portin culman Iteen pein/ pite Pyhe HERRALLE oleman. Nin ettei se ikenens seriete/ eli poisricotuxi tule. (Ja se koko kuolemanlaakso ja se tuhkanpaikka/ ynnä sen koko kuolemanpellon/ hamaan siihen Kidronin ojaan saakka/ Ja hamaan siihen oritten portin kulmaan itään päin/ pitää pyhä HERRALLE oleman. Niin ettei se ikänänsä särjetä/ eli pois rikotuksi tule.)

MLV19 40 And the whole valley of the dead bodies and of the ashes and all the fields, to the brook Kidron, to the corner of the horse gate toward the east, will be holy to Jehovah. It

KJV 40. And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook of Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, shall be holy unto the

will not be plucked up, nor thrown down any more everlasting.

LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever.

Dk1871 40. Og den hele Dal med Aadslerne og Asken og alle Markerne indtil Kedrons Bæk, indtil Hesteportens Hjørne imod Østen skal være Herren en Helligdom; den skal ikke forstyrres og ikke nedbrydes mere evindeligt.

KXII 40. Och hele dödodalen, och askoplatsen, samt med hela dödåkrenom, allt intill Kidrons bäck, intill hörnet af hästaporten om österut, skall varda heligt Herranom, så att det aldrig mer skall omkullrifvet eller afbrutet varda.

PR1739 40. Ja keik surno-kehade ja tuhha org, ja keik pöllud Kidroni jöest sadik, hooste wärrawa nurgast sadik hoñiko pole, on pühhad Jehowale; sedda ei kitkuta wälja, egga kista ennam mahha ei ellades.

LT 40. Visas lavonų ir aukų pelenų slėnis bei visi laukai iki Kidrono upelio ir Žirgų vartų kampo rytuose bus šventa vieta Viešpačiui. Ji nebebus griauinama ir ardoma per amžius, - sako Viešpats'.

Luther1912 40. und das Tal der Leichen und Asche samt dem ganzen Acker bis an den Bach Kidron, bis zur Ecke am Roßtor gegen Morgen, wird dem Herrn heilig sein, daß es nimmermehr zerrissen noch abgebrochen soll werden.

Ostervald-Fr 40. Et toute la vallée des cadavres et de la cendre, et tous les champs jusqu'au torrent du Cédron, jusqu'au coin de la porte des chevaux, vers l'orient, seront un lieu saint à l'Éternel. Il ne sera plus jamais ravagé ni détruit.

RV'1862 40. Y a todo el valle de los cuerpos muertos, y de la ceniza, y todas las llanuras hasta el arroyo de Cedrón, hasta la esquina de la puerta de los caballos al oriente, santo a Jehová: no será arrancado, ni destruido más

SVV1770 40 En het ganse dal der dode lichamen en der as, en al de velden tot aan de beek Kidron, tot aan den hoek van de Paardenpoort tegen het oosten, zal den HEERE een heiligheid zijn; er zal niets weder

para siempre.

uitgerukt, noch afgebroken worden in eeuwigheid.

PL1881 40. I wszystka dolina trupów i popiołu, i to wszystko pole aż do potoku Cedron, aż do węgła bramy koóskiej wschodniej, poświęcone będą Panu; nie będzie wykorzenione ani zepsute więcej na wieki.

Karoli1908Hu 40. És a holttesteknek [22†] és a hamunak egész völgye, és az egész mező a Kidron patakáig, a lovak kapujának szegletéig kelet felé az Úr szent helye lesz, nem rontatik el, sem el nem pusztíttatik soha örökké.

RuSV1876 40 И вся долина трупов и пепла, и все поле до потока Кедрона, до угла конских ворот к востоку, будет святынею Господа; не разрушится и не распадется вовеки.

БКуліш 40. I вся долина трупова й попелева й всі поля до Кедрон-потока, до угла кінської брами 'д сходові сонця, будуть сьвяті Господеві. Не буде він розвалений й не розпадеться по віки.

32 luku

Pellon osto Anatotissa.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta Sidkian, Juudan kuninkaan, kymmenentenä vuotena, se on Nebukadressarin kahdeksantenatoista vuotena.

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, kymmenentenä Zedekian, Juudan kininkaan, vuonna, joka on Nebukadnetsarin kahdeksastoistakymmenes vuosi.

CPR1642 1. TAMä on se sana joca tapahdui HERralda Jeremialle kymmendenä Zedechian Judan Cuningan vuonna joca on NebucadNezarin cahdexastoistakymmenes vuosi.

JEREMIA

MLV19	1 The word that came to Jeremiah from Jehovah in the tenth year of Zedekiah, king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadnezzar.	KJV	1. The word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadnezzar.
Dk1871	1. Det Ord, som kom til Jeremias fra Herren i Judas Konge Zedekias's tiende Aar; det Aar er Nebukadnezars attende Aar;	KXII	1. Detta är det ord, som af Herranom skedde till Jeremia i tionde årena Zedekia, Juda Konungs, hvilket det adertonde året är Nebucadnezars.
PR1739	1. Se on se sanna, mis Jeremia kätte sai Jehowa käest, kümnemal Sidkia Juda kunninga aastal, sesamma aasta olli Nebukadretsari kahheksateistkümnnes aasta.	LT	1. Dešimtaisiais Judo karaliaus Zedekijo metais Viešpats kalbėjo Jeremijui. Tai buvo aštuonioliktieji Nebukadnecaro metai.
Luther1912	1. Dies ist das Wort, das vom HERRN geschah zu Jeremia im zehnten Jahr Zedekias, des Königs in Juda, welches ist das achtzehnte Jahr Nebukadnezars.	Ostervald-Fr	1. La parole qui fut adressée par l'Éternel à Jérémie, la dixième année de Sédécias, roi de Juda; c'était l'an dix-huitième de Nébucadnetsar.
RV'1862	1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová el décimo año de Sedecías, rey de Judá, el mismo es el décimo octavo año de Nabucodonosor.	SVV1770	1 Het woord, dat tot Jeremia geschied is van den HEERE, in het tiende jaar van Zedekia, koning van Juda; dit jaar was het achttiende jaar van Nebukadnezar.
PL1881	1. Słowo, które się stało do Jeremiasza od Pana roku dziesiątego Sedekijasza, króla	Karoli1908Hu	1. Az a szó, a melyet szóla az Úr Jeremiásnak, Sedékiásnak, a Júda királyának tizedik

	Judzkiego, który jest rok ósmnasty Nabuchodonozora.		esztendejében: Ez az esztendő a Nabukodonozor tizennyolczadik esztendeje.
RuSV1876	1 Слово, которое было от Господа к Иеремии в десятый год Седекии, царя Иудейского; этот год был восемнадцатым годом Навуходоносора.	БКуліш	1. Слово, що надійшло до Еремії від Господа в десятому році Седекіїному, царя Юдейського, - се був вісімнадцятий рік Навуходонозорів.
FI33/38	2. Silloin Baabelin kuninkaan sotajoukko piiritti Jerusalemia, ja profeetta Jeremia oli suljettuna vankilan pihaan, joka on Juudan kuninkaan linnassa.	Biblia1776	2. Silloin Babelin kuninkaan sotajoukko piiritti Jerusalemin; mutta propheta Jeremia oli vankina pihassa vankihuoneen edessä, joka oli Juudan kuninkaan huoneessa.
CPR1642	2. Silloin Babelin Cuningan sotajoucko pijritti Jerusalemin: Mutta Propheta Jeremia oli fangina pihassa fangihuonen edesä Judan Cuningan huonesa:		
MLV19	2 Now at that time the king of Babylon's army was besieging Jerusalem and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the guard, which was in the king of Judah's house.	KJV	2. For then the king of Babylon's army besieged Jerusalem: and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the prison, which was in the king of Judah's house.
Dk1871	2. - og dengang belejrede Kongen af Babels Hær Jerusalem; men Profeten Jeremias var indelukket i Forgaarden til Fængselet, som var i Judas Konges Hus;	KXII	2. Då belade Konungens här af Babel Jerusalem; men Profeten Jeremia låg fången i gården för fångahuset, i Juda Konungs hus,

JEREMIA

PR1739	2. (Ja siis olli jubba Pabeli kuninga wäggi Jerusalem al, ja prohwet Jeremia olli kinnipandud wangukoia oue, mis olli Juda kuninga koia jures;	LT	2. Tuomet Babilono karaliaus kariuomenė buvo apgulusi Jeruzalę, o pranašas Jeremijas buvo uždarytas sargybos kieme prie Judo karaliaus namų.
Luther1912	2. Dazumal belagerte das Heer des Königs zu Babel Jerusalem. Aber der Prophet Jeremia lag gefangen im Vorhof des Gefängnisses am Hause des Königs in Juda,	Ostervald-Fr	2. L'armée du roi de Babylone assiégeait alors Jérusalem, et Jérémie, le prophète, était enfermé dans la cour de la prison qui était dans la maison du roi de Juda.
RV'1862	2. Y entonces el ejército del rey de Babilonia tenía cercada a Jerusalem; y el profeta Jeremías estaba preso en el patio de la guarda que estaba en la casa del rey de Judá.	SVV1770	2 (Het heir nu des konings van Babel belegerde toen Jeruzalem, en de profeet Jeremia was besloten in het voorhof der bewaring, dat in het huis des konings van Juda is.
PL1881	2. (A wtenczas wojsko króla Babiloóskiego obległo było Jeruzalem, a Jeremiasz prorok zamknięty był w sieni ciemnicy, która była w domu króla Judzkiego.	Karoli1908Hu	2. És akkor megszállotta vala a babiloni király serege Jeruzsálemet, és Jeremiás próféta elzárva vala a tömlőcznek pitvarában, a mely a Júda királyának házában vala.
RuSV1876	2 Тогда войско царя Вавилонского осаждало Иерусалим, и Иеремия пророк был заключен во дворе стражи, который был при доме царя Иудейского.	БКуліш	2. Тоді військо царя Вавилонського, облягало Ерусалим, а пророк Еремія седів запертий в сторожовому дворі коло палати царя Юдейського.
FI33/38	3. Sinne oli Sidkia, Juudan kuningas, hänet sulkenut sanoen: Miksi sinä ennustat näin:	Biblia1776	3. Johonka Zedekia, Juudan kuningas, oli antanut panna hänen, sanoen: miksi sinä

Näin sanoo Herra: Katso, minä annan tämän kaupungin Baabelin kuninkaan käsiin, ja hän valloittaa sen?

CPR1642 3. Cuhunga Zedechia Judan Cuningas oli andanut hänen panda sanoden: mixi sinä ennustat ja sanot: näitä sano HERra: cadzo minä annan tämän Caupungin Babelin Cuningan käsijn ja hän on woittawa sen.

MLV19 3 For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Why do you prophesy and say, Jehovah says thus: Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon and he will take it.

Dk1871 3. hvor Zedekias, Judas Konge, havde indelukket ham og sagt: Hvorfor spaar du og siger: Saa sagde Herren: Se, jeg giver denne Stad i Kongen af Babels Haand, at han skal indtage den,

PR1739 3. Kus Sidkia Juda kuningas tedda olli kinnipannud, ja üttelnud: Mikspärrast olled sa prohweti wisil räkinud, ja üttelnud: Nenda ütleb Jehowa, wata, ma annan sedda liñna Pabeli kuninga kätte, ja ta wöttab sedda ärra.

ennustat ja sanot: näitä sanoo Herra: katso, minä annan tämän kaupungin Babelin kuninkaan käsiin, ja hän on voittava sen?

KJV 3. For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Wherefore dost thou prophesy, and say, Thus saith the LORD, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

KXII 3. Der Zedekia, Juda Konung, hade låtit inlägga honom, sägandes: Hvi propheterar du, och säger: Detta säger Herren: Si, jag gifver denna staden uti Konungens händer i Babel, och skall vinna honom;

LT 3. Judo karalius Zedekijas jį uždarė, sakydamas: “Kodėl tu pranašauji ir sakai: ‘Taip sako Viešpats: ‘Aš atiduosiu šitą miestą į Babilono karaliaus rankas, ir šis jį paims.

JEREMIA

<p>Luther1912 3. dahin Zedekia, der König Juda's, ihn hatte lassen verschließen und gesagt: Warum weissagst du und sprichst: So spricht der HERR: Siehe, ich gebe diese Stadt in die Hände des Königs zu Babel, und er soll sie gewinnen;</p>	<p>Ostervald-Fr</p>	<p>3. Sédécias, roi de Juda, l'avait fait enfermer, et lui avait dit: Pourquoi prophétises-tu, en disant: Ainsi a dit l'Éternel: Voici, je vais livrer cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la prendra;</p>
<p>RV'1862 3. Que Sedecías, rey de Judá le había echado preso, diciendo: ¿Por qué profetizas tú, diciendo: Así dijo Jehová: He aquí que yo entrego esta ciudad en mano del rey de Babilonia, y tomarla ha?</p>	<p>SVV1770</p>	<p>3 Want Zedekia, de koning van Juda, had hem besloten, zeggende: Waarom profeteert gij, zeggende: Zo zegt de HEERE: Ziet, Ik geef deze stad in de hand des konings van Babel, en hij zal ze innemen;</p>
<p>PL1881 3. Bo go był dał wsadzić Sedekijasz, król Judzki, mówiąc: Czemu ty prorokujesz, mówiąc: Tak mówi Pan: Oto Ja to miasto podam w rękę króla Babioloóskiego, i weźmie je?</p>	<p>Karoli1908Hu</p>	<p>3. Mert Sedékiás, a Júda királya záratta be őt, mondván: Miért prófétálsz te, ezt mondván: Ezt mondta az Úr: Ímé, én e várost a babiloni király kezébe adom és beveszi azt?</p>
<p>RuSV1876 3 Седекія, царь Иудейский, заключил его туда, сказав: „зачем ты пророчествуешь и говоришь: так говорит Господь: вот, Я отдаю город сей вруки царя Вавилонского, и он возьмет его;</p>	<p>БКуліш</p>	<p>3. А посадив його туди Седекія, царь Юдейський, докоряючи йому: На що пророкуєш та говориш: так каже Господь: ось, я оддаю се місто на поталу цареві Вавилонському, й він звоює його;</p>
<p>FI33/38 4. Ja Sidkia, Juudan kuningas, ei pääse kaldealaisen käsistä, vaan hänet annetaan</p>	<p>Biblia1776</p>	<p>4. Ja Zedekian, Juudan kuninkaan, ei pidä kaldealaisilta pääsemän, vaan minä kaiketi</p>

Baabelin kuninkaan käsiin, ja hänen täytyy puhua hänen kanssaan suusta suuhun ja nähdä hänet silmästä silmään.

annan hänen Babelin kuninkaan käsiin, niin että hänen pitää suusta suuhun häntä puhutteleman, ja silmillänsä hänen silmänsä näkemän.

CPR1642 4. Ja Zedechian Judan Cuningan ei pidä Chaldealaisilda pääsemän waan minä annan hänen Babelin Cuningan käsijn niijn että hänen pitä suusta suuhun händä puhutteleman ja silmilläns näkemän.

MLV19 4 And Zedekiah king of Judah will not escape out of the hand of the Chaldeans, but will surely be delivered into the hand of the king of Babylon and will speak with him mouth to mouth and his eyes will behold his eyes.

KJV 4. And Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth, and his eyes shall behold his eyes;

Dk1871 4. og Zedekias, Judas Konge, skal ikke undkomme fra Kaldæernes Haand; men han skal Visselig gives i Kongen af Babels Haand, og hans Mund skal tale med hans Mund, og hans Øjne skulle se hans Øjne;

KXII 4. Och Zedekia, Juda Konung, skall icke undkomma de Chaldeer, utan jag skall gifva honom uti Konungens händer af Babel, så att han skall muntliga tala med honom, och med sin ögon se honom;

PR1739 4. Ja Sidkia Juda kuningas ei peäse mitte Kaldea-rahwa käest , waid tedda antakse wissiste Pabeli kunninga kätte, ja ta saab räkida temmaga suud suud wasto, ja temma

LT 4. Ir Judo karalius Zedekijas neištrūks iš chaldėjų rankų, bet tikrai pateks į Babilono karaliaus rankas ir kalbės su juo veidas į veidą, o jo akys matys ano akis.

silmad sawad teise silmad nähha.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 4. und Zedekia, der König Juda's, soll den Chaldäern nicht entrinnen, sondern ich will ihn dem König zu Babel in die Hände geben, daß er mündlich mit ihm reden und mit seinen Augen ihn sehen soll. | Ostervald-Fr 4. Et Sédécias, roi de Juda, n'échappera pas aux mains des Caldéens; mais il sera certainement livré aux mains du roi de Babylone, et il lui parlera bouche à bouche, et ses yeux verront ses yeux; |
| RV'1862 4. Y Sedecías, rey de Judá no escapará de la mano de los Caldeos: mas de cierto será entregado en mano del rey de Babilonia, y su boca hablará con su boca, y sus ojos verán sus ojos. | SVV1770 4 En Zedekia, de koning van Juda, zal van de hand der Chaldeen niet ontkomen; maar hij zal zekerlijk gegeven worden in de hand des konings van Babel, en zijn mond zal tot deszelfs mond spreken, en zijn ogen zullen deszelfs ogen zien; |
| PL1881 4. Sedekiasz także król Judzki nie ujdzie ręki Chaldejczyków; ale zapewne wydany będzie w rękę króla Babiloóskiego, i będą mówiły usta jego z usty jego, a oczy jego oczy jego ogladają. | Karoli1908Hu 4. És Sedékiás, a Júda királya, meg nem menekszik a Káldeusok kezéből, hanem a babiloni király [1†] kezébe adatik, és ennek szája szól amannak szájával, és ennek szemei látják amannak szemeit. |
| RuSV1876 4 и Седекия, царь Иудейский, не избегнет от рук Халдеев, но непременно предан будет в руки царя Вавилонского, и будет говорить с ним устами к устам, и глаза его увидят глаза его; | БКуліш 4. Та й Седекія, царь Юдейський, не уйде рук у Халдеїв, а буде певно подан цареві Вавилонському на поталу, й розмовляти ме з ним устами до уст, і очі його будуть глядіти в очі йому; |
| FI33/38 5. Ja hän kuljettaa Sidkian Baabeliin, ja sinne | Biblia1776 5. Ja hänen pitää viemän Zedekian Babeliin; |

hän jää, kunnes minä katson hänen puoleensa, sanoo Herra. Kun te taistelette kaldealaisia vastaan, ei teillä ole menestystä.

siellä hänen pitää myös pysymän, siihenasti kuin minä etsin häntä, sanoo Herra. Vaikka te soditte kaldealaisia vastaan, ei sen kuitenkaan pidä teille menestyvän.

CPR1642 5. Ja hänen pitä Zedechian wiemän Babelijn siellä myös pitä hänen pysymän siihenasti kuin minä edzin händä sano HERra sillä waicka te soditta Chaldealaisia watan ei sen cuitengan pidä teille menestymän.

MLV19 5 And he will bring Zedekiah to Babylon and there he will be until I visit him, says Jehovah. Though you* fight with the Chaldeans, you* will not prosper?

KJV 5. And he shall lead Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I visit him, saith the LORD: though ye fight with the Chaldeans, ye shall not prosper.

Dk1871 5. og han skal føre Zedekias til Babel, og han skal blive der, indtil jeg ser til ham, siger Herren; thi om I end strede imod Kaldæerne, skulle I ikke have Lykke. -

KXII 5. Och han skall föra Zedekia till Babel, der skall han ock blifva, till dess jag söker honom, säger Herren; ty om I än striden emot de Chaldeer, skall det dock intet lyckas eder.

PR1739 5. Ja ta wiib Sidkiat Pabeli, ja senna peab ta jäma, kunni ma tedda tullen katsma, ütleb Jehowa: Kui teie Kaldea-rahwa wasto wöttate söddida, ei se pea teile mitte korda minnema.)

LT 5. Nebukadnecaras nuves Zedekija į Babiloną, ir ten šis pasiliks, kol jį aplankysiu. Nors kovosite prieš chaldėjus, neturėsite pasisekimo?’’

JEREMIA

- Luther1912 5. Und er wird Zedekia gen Babel führen; da soll er auch bleiben, bis daß ich ihn heimsuche, spricht der HERR; denn ob ihr schon wider die Chaldäer streitet, soll euch doch nichts gelingen.
- RV'1862 5. Y hará venir en Babilonia a Sedecías, y allá estará hasta que yo le visite, dijo Jehová. Si peleareis con los Caldeos, no os sucederá bien.
- PL1881 5. I zawiedzie Sedekijasza do Babilonu, aby tam był, aż go nawiedzę, mówi Pan; ponieważ walczyacie z Chaldejczykami, nie poszczęści się wam.)
- RuSV1876 5 и он ответит Седекию в Вавилон, где он и будет, доколе не посету его, говорит Господь. Если вы будете воевать с Халдеями, то не будете иметь успеха?"
- FI33/38 6. Ja Jeremia sanoï: Minulle tuli tämä Herran sana:
- CPR1642 6. JA Jeremia sanoï: HERran sana on tapahtunut minulle ja sanoï: cadzo Hanameel Sallumin poica tule sinun tygös ja on sanowa:
- Ostervald-Fr 5. Et il emmènera Sédécias à Babylone, et il sera là jusqu'à ce que je le visite, dit l'Éternel. Quand vous combattrez contre les Caldéens, vous ne réussirez pas.
- SVV1770 5 En hij zal Zedekia naar Babel voeren, en aldaar zal hij zijn, totdat Ik hem bezoek, spreekt de HEERE; ofschoon gijlieden tegen de Chaldeen strijdt, gij zult toch geen geluk hebben.)
- Karoli1908Hu 5. És Babilonba viszi Sedékiást és ott lesz mindaddig, míg meg nem látogatom őt, azt mondja az Úr, hogyha hadakoztok a Káldeusok ellen, nem lesz jó dolgotok.
- БКуліш 5. I поведе він Седекію в Вавилон, і пробувати ме він там, аж докіль не навідаюсь до його, говорить Господь; і як будете воювати з Халдеями, не пощастить вам. -
- Biblia1776 6. Ja Jeremia sanoï: Herran sana on tapahtunut minulle ja sanoï:

JEREMIA

MLV19	6 And Jeremiah said, The word of Jehovah came to me, saying,	KJV	6. And Jeremiah said, The word of the LORD came unto me, saying,
Dk1871	6. Og Jeremias sagde: Herrens Ord er kommet til mig saalunde:	KXII	6. Och Jeremia sade: Herrans ord är skedt till mig, och säger;
PR1739	6. Ja Jeremia ütles: Jehowa sanna on mo kätte sanud, sedda wisi:	LT	6. Jeremijas sakė: "Toks buvo man Viešpaties žodis:
Luther1912	6. Und Jeremia sprach: Es ist des HERRN Wort geschehen zu mir und spricht:	Ostervald-Fr	6. Alors Jérémie dit: La parole de l'Éternel m'a été adressée en ces termes:
RV'1862	6. Y dijo Jeremías: Palabra de Jehová fué a mí, diciendo:	SVV1770	6 Jeremia dan zeide: Des HEEREN woord is tot mij geschied, zeggende:
PL1881	6. Tedy rzekł Jeremiasz: Stało się słowo Paóskie do mnie, mówiąc:	Karoli1908Hu	6. És monda Jeremiás: Szólott az Úr nékem, ezt mondván:
RuSV1876	6 И сказал Иеремия: таково было ко мне слово Господне:	БКуліш	6. І сказав Еремія: Таке слово Господнє надійшло до мене:
FI33/38	7. Katso, Hanamel, setäsi Sallumin poika, tulee sinun luoksesi ja sanoo: 'Osta minun peltoni, joka on Anatotissa, sillä sinulla on lunastusoikeus, niin että saat ostaa sen.'	Biblia1776	7. Katso, Hanamel Sallumin, sinun setäs poika, tulee sinun tykö, ja on sanova: osta minun peltoni Anatotissa, sillä sinulla on lähimmäinen oikeus sitä ostaa.
CPR1642	7. Ostay minun peldon Anathothista: sillä sinulla on lähimmäinen oikeus sitä osta.		

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 7 Behold, Hanamel the son of Shallum your uncle will come to you, saying, Buy my field that is in Anathoth. For the right of redemption is your to buy it. | KJV | 7. Behold, Hanameel the son of Shallum thine uncle shall come unto thee, saying, Buy thee my field that is in Anathoth: for the right of redemption is thine to buy it. |
| Dk1871 | 7. Se, Ianameel, din Farbroder, Sallums Søn, kommer til dig og siger: Køb dig min Ager, som er i Anathoth; thi du har Løsningsretten, at du kan købe den. | KXII | 7. Si, Hanameel, Sallums son, dins faderbroders, kommer till dig, och skall säga: Käre, köp du min åker i Anathoth; ty du hafver nästa bördträthen dertill, att du skall köpa honom. |
| PR1739 | 7. Wata Anameel, Sallumi so issa-wenna poeg, tulleb sinno jure, ja ütleb: Osta ennesele mo pöld, mis Anatotis, sest sul on se lunnastamise-öigus, sedda osta. | LT | 7. 'Hanamelis, tavo dèdès Selumo sūnus, ateis pas tave ir sakys: 'Pirk mano žemę Anatote, nes tu turi teisę pirmas ją įsigyti' ''. |
| Luther1912 | 7. Siehe, Hanameel, der Sohn Sallums, deines Oheims, kommt zu dir und wird sagen: Kaufe du meinen Acker zu Anathoth; denn du hast das nächste Freundrecht dazu, daß du ihn kaufen sollst. | Ostervald-Fr | 7. Voici Hanaméel, fils de Shallum, ton oncle, qui vient vers toi pour te dire: Achète mon champ qui est à Anathoth; car tu as le droit de rachat pour l'acquérir. |
| RV'1862 | 7. He aquí que Janameel, hijo de Sellum tu tío, viene a tí, diciendo: Cómprame mi heredad que está en Anatot, porque tú tienes derecho a ella para comprarla. | SVV1770 | 7 Zie, Hanameel, de zoon van Sallum, uw oom, zal tot u komen, zeggende: Koop u mijn veld, dat bij Anathoth is, want gij hebt het recht van lossing, om te kopen. |
| PL1881 | 7. Oto Chanameel, syn Salluma, stryja twego, | Karoli1908Hu | 7. Ímé, Hanameél, Sallumnak, a te |

przyjdzie do ciebie, mówiąc: Kup sobie rolę moją, która jest w Anatot; bo tobie należy prawem bliskości, abyś ją kupił.

RuSV1876 7 вот Анамеил, сын Саллума, дяди твоего, идет к тебе сказать: „купи себе поле мое, которое в Анафофе, потому что по праву родства тебе надлежит купить его”.

БКуліш

nagybátyádnak fia hozzád megy, mondván: Vedd meg az én mezőmet, a mely Anatótban van, mert téged illet vér szerint, hogy megvegyed.

7. Ось, ійде до тебе Анамеїл Саллументко, син дядька твого, сказати тобі: Купи моє поле в Анатоті, бо по праву родинньому тобі можна купити його.

FI33/38 8. Ja Hanamel, setäni poika, tuli Herran sanan mukaan minun luokseni vankilan pihaan ja sanoi minulle: Osta minun peltoni, joka on Anatotissa, Benjaminin maassa, sillä sinulla on perintöoikeus ja sinulla on lunastusoikeus: osta se itsellesi. Silloin minä ymmärsin, että se oli Herran sana.

Biblia1776

8. Ja niin Hanamel minun setäni poika tuli minun tyköni, niinkuin Herra oli sanonut, pihalla vankihuoneen edessä, ja sanoi minulle: osta minun peltoni Anatotissa, joka on Benjaminin maalla; sillä sinulla on siihen perintö-oikeus, ja sinä olet lähimmäinen: osta se sinulles. Niin minä ymmärsin, sen olevan Herran sanan.

CPR1642 8. Ja nijn Hanameel minun setäni poica tuli minun tygöni nijncuin HERra oli sanonut pihalla fangihuonen edesä ja sanoi minulle: Osta minun peldon Anathothis joca on Benjaminin maalla: sillä sinulla on sijhen perindöoikeus ja sinä olet lähimmäinen osta se.

MLV19 8 So Hanamel my uncle's son came to me in

KJV

8. So Hanameel mine uncle's son came to me

the court of the guard according to the word of Jehovah and said to me, I beseech you, buy my field that is in Anathoth, which is in the land of Benjamin. For the right of inheritance is your and the redemption is your. Buy it for yourself. Then I knew that this was the word of Jehovah.

in the court of the prison according to the word of the LORD, and said unto me, Buy my field, I pray thee, that is in Anathoth, which is in the country of Benjamin: for the right of inheritance is thine, and the redemption is thine; buy it for thyself. Then I knew that this was the word of the LORD.

Dk1871 8. Og Hanameel min Farbroders Søn, kom til mig efter Herrens Ord til Fængselets Forgaard og sagde til mig: Kære, køb min Ager, som er i Anathoth, i Benjamins Land; thi du har Arveretten, og du har Løsningsretten, køb dig den; da fornam jeg, at det var Herrens Ord.

KXII 8. Alltså kom Hanameel, min faderbroders son, till mig, såsom Herren sagt hade, i gården för fångahuset, och sade till mig: Käre, köp min åker i Anathoth, som ligger i BenJamins land; ty du hafver arfrätt dertill, och du äst den näste. Käre, köp honom. Då förmärkte jag, att det var Herrans ord;

PR1739 8. Ja Anameel, mo issa-wenna poeg, tulli mo jure Jehowa sanna möda wangi-koia oue, ja ütles mo wasto: Et osta minno pöld, mis Anatotis on , mis Penjamini maal; sest sul on pärrimisse-öigus, ja sulle sünnib sedda lunnastada, osta sedda ennesele; siis tundsin minna, et se olli Jehowa sanna.

LT 8. Hanamelis, mano dėdės sūnus, atėjo pas mane, kaip Viešpats buvo sakęs, į sargybos kiemą ir man tarė: “Pirk mano žemę Anatote, Benjamino krašte, nes tu turi teisę ją pirkti”. Aš supratau, kad tai buvo Viešpaties žodis.

Luther1912 8. Also kam Hanameel, meines Oheims Sohn, wie der HERR gesagt hatte, zu mir in den Hof des Gefängnisses und sprach zu mir: Kaufe doch meinen Acker zu Anathoth, der im

Ostervald-Fr 8. Et Hanaméel, fils de mon oncle, vint vers moi, selon la parole de l'Éternel, dans la cour de la prison, et il me dit: Achète, je te prie, mon champ qui est à Anathoth, au pays de

Lande Benjamin liegt; denn du hast Erbrecht dazu, und du bist der nächste; kaufe du ihn! Da merkte ich, daß es des Herrn Wort wäre,

RV'1862 8. Y vino a mí Janameel, hijo de mi tío, conforme a la palabra de Jehová, al patio de la guarda, y díjome: Compra ahora mi heredad que está en Anatot, en tierra de Benjamín; porque tuyo es el derecho de la herencia, y a ti compete la redención: cómprala para tí. Entónces conocí que era palabra de Jehová.

Benjamin, car tu as le droit d'héritage et de rachat; achète-le. Et je connus que c'était la parole de l'Éternel.

SVV1770 8 Alzo kwam Hanameel, mijns ooms zoon, naar des HEEREN woord, tot mij, in het voorhof der bewaring, en zeide tot mij: Koop toch mijn veld, hetwelk is bij Anathoth, dat in het land van Benjamin is; want gij hebt het erfrecht, en gij hebt de lossing, koop het voor u. Toen merkte ik, dat het des HEEREN woord was.

PL1881 8. A gdy przyszedł do mnie Chanameel, syn stryja mego, według słowa Paóskiego do sieni ciemnicy, i rzekł do mnie: Proszę, kup rolę moję, która jest w Anatot, które jest w ziemi Benjaminowej, bo tobie należy prawem dziedzicznym, i bliskością przypada, kupże ją sobie: tedy zrozumiawszy, że to było słowo Paóskie,

RuSV1876 8 И Анамеил, сын дяди моего, пришел ко мне, по слову Господню, во двор стражи и сказал мне: „купи поле мое, которое в Анафофе, в земле Вениаминовой, ибо право наследства твое и право выкупа твое; купи себе". Тогда я узнал, что это было слово Господне.

Karoli1908Hu 8. Eljőve azért hozzám Hanameél, az én nagybátyámnak fia, az Úr beszéde szerint a tömlöcz pitvarához, és monda nékem: Kérlek, vedd meg az én mezőmet, a mely [2†] Anatótban, a Benjámín földén van, mert téged illet, mint örököst, és te reád néz vér szerint is, vedd meg hát magadnak. Akkor észrevehém, hogy az Úr szava ez.

БКуліш 8. І прийшов мій небіж Анамеїл, по слову Господньому, до мене у сторожовий двір, та й каже мені: Купи моє поле в Анатоті, що в землі Беняминовій, бо за тобою й право наслідне і право викупу; - купи його собі. Тоді я зрозумів, що се справді було слово Господнє.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 9. Ja minä ostin Hanamelilta, setäni pojalta, pellon, joka on Anatotissa, ja punnitsin hänelle rahat, seitsemäntoista sekeliä hopeata, | Biblia1776 | 9. Ja ostin Hanamelilta minun setäni pojalta pellon, joka on Anatotissa, ja punnitsin hänelle rahaa seitsemäntoista sikliä ja kymmenen hopea penninkiä. |
| CPR1642 | 9. Nijn minä ymmärsin sen olewan HERran sanan ja ostin pellon Hanameelildä minun setäni pojalda Anathothis ja punnidzin hänelle raha seidzementoistakymmendä hopia sicliä: | | |
| MLV19 | 9 And I bought the field that was in Anathoth of Hanamel my uncle's son and weighed him the money, even seventeen shekels of silver. | KJV | 9. And I bought the field of Hanameel my uncle's son, that was in Anathoth, and weighed him the money, even seventeen shekels of silver. |
| Dk1871 | 9. Og jeg købte af Harzameel, min Farbroders Søn, Ageren, som var i Anathoth, og vejede ham Pengene til, sytten Sekel Sølv. | KXII | 9. Och köpte åkren af Hanameel, mins faderbroders son, i Anathoth, och vog honom penningarna till, sju siklar och tio silfpenningar; |
| PR1739 | 9. Ja ma ostsin Anameli, omma issa-wenna poia käest se pöllo, mis Anatotis, ja wagisin ta kätte sedda höbbedat, seitseteistkümmend höbbesekli. | LT | 9. Taip aš nupirkau iš savo dėdės sūnaus Hanamelio žemę Anatote ir jam atsvėriau septyniolika šekelių sidabro. |
| Luther1912 | 9. und kaufte den Acker von Hanameel, | Ostervald-Fr | 9. Ainsi j'achetai de Hanaméel, fils de mon |

JEREMIA

meines Oheims Sohn, zu Anathoth, und wog ihm das Geld dar, siebzehn Silberlinge.

RV'1862 9. Y compré la heredad de Janameel, hijo de mi tio, la cual estaba en Anatot; y peséle el dinero, siete siclos y diez monedas de plata.

oncle, le champ d'Anathoth, et je lui pesai l'argent: dix-sept sicles d'argent.

SVV1770 9 Dies kocht ik van Hanameel, mijns ooms zoon, het veld, dat bij Anathoth is; en ik woog hem het geld toe, zeventien zilveren sikkelen.

PL1881 9. Kupiłem od Chanameela, syna stryja swego onę rolę, która jest w Anatot, i odważyłem mu pieniądze, siedmnaście syklów srebra;

Karoli1908Hu 9. Azért megvevém Hanameéltől, az én nagybátyámnak fiától a mezőt, a mely Anatótban van, és kifizettem néki a pénzt, tizenhét ezüst siklust.

RuSV1876 9 И купил я поле у Анамеила, сына дяди моего, которое в Анафофе, и отвесил ему семь сиклей серебра и десять сребренников;

БКуліш 9. І купив я поле в Анамеїла, сина дядька мого, й одважив йому сімнайцять срібних секлів.

FI33/38 10. kirjoitin kauppakirjan ja sinetöin sen, otin todistajat ja punnitsin rahat vaa'alla.

Biblia1776 10. Ja kirjoitin kirjaan, ja vahvistin sen sinetillä, ja otin todistukset, ja punnitsin rahan vaa'alla.

CPR1642 10. Ja kirjoitin kirjoituxen ja wahwistin sen sinetillä ja otin sijhen todistuxet ja punnidzin rahan waagalla/

MLV19 10 And I signed the deed and sealed it and called witnesses and weighed him the money in the balances.

KJV 10. And I subscribed the evidence, and sealed it, and took witnesses, and weighed him the money in the balances.

JEREMIA

Dk1871	10. Og jeg skrev det i Brevet og forseglede det og tog Vidner dertil og vejede Pengene i Vægtskaalerne.	KXII	10. Och skref ett bref, och förseglade det, och tog vittne deruppå, och vog upp penningarna på en vågskål;
PR1739	10. Ja kirjotasin sedda ramato sisse, ja pannin pitseriga kinni, ja wötsin tunnistusmehhi siñna jure, ja wagisin höbbedat waekausi peäl.	LT	10. Aš parašiau raštą, jį užantspaudavau, pakviečiau liudytojų ir pasvėriaus sidabrą svarstyklėmis.
Luther1912	10. Und ich schrieb einen Brief und versiegelte ihn und nahm Zeugen dazu und wog das Geld dar auf einer Waage	Ostervald-Fr	10. Puis j'écrivis un contrat, que je cachetai; et je pris des témoins et pesai l'argent dans la balance.
RV'1862	10. Y escribí la carta, y selléla, e hice atestiguar a testigos, y pesé el dinero con balanza;	SVV1770	10 En ik onderschreef den brief en verzegelde dien, en deed het getuigen betuigen, als ik het geld op de weegschaal gewogen had.
PL1881	10. A uczyniwszy zapis zapieczętowałem i oświadczyłem świadkami, odważywszy pieniądze na wadze.	Karoli1908Hu	10. És beírák levélbe és megpecsétlém, és tanúkat is állíték, és megmérém a pénzt mérlegen.
RuSV1876	10 и записал в книгу и запечатал ее, и пригласил к тому свидетелей и отвесил серебро на весах.	БКуліш	10. Тоді списав я купну вгоду, приложив печать, покликав на те свідків та й одважив гроші на вазі.
FI33/38	11. Sitten minä otin sinetöidyn kauppakirjan, sopimuksen ja määräykset sekä avoimen	Biblia1776	11. Ja otin sinetillä vahvistetun kauppakirjan tyköni, oikeuden ja tavan jälkeen, ja myös

	kirjan,		avoimen kirjan,
CPR1642	11. Ja otin sinetillä wahwistetun cauppakirjan tygöni oikeuden ja tawan jälkeen ja myös awojoman kirjan.		
MLV19	11 So I took the deed of the purchase, both what was sealed, according to the law and custom and what was open,	KJV	11. So I took the evidence of the purchase, both that which was sealed according to the law and custom, and that which was open:
Dk1871	11. Og jeg tog Købebrevet, det som var forseklet og indeholdt, hvad der var bestemt og fastsat, og det, som var aabent.	KXII	11. Och tog det förseglade köpbrefvet till mig, efter rätten och sedvänjan, och en öppen utskrift;
PR1739	11. Ja ma wötsin se osto-ramato, mis pitseriga kinnipandud, käsko ja seädmist möda, ja se ramato , mis lahti olli .	LT	11. Aš paėmiau užantspauduotąjį pirkimo raštą, kaip reikalauja įstatymas ir papročiai, ir atvirąjį pirkimo raštą
Luther1912	11. und nahm zu mir den versiegelten Kaufbrief nach Recht und Gewohnheit und eine offene Abschrift	Ostervald-Fr	11. Je pris ensuite le contrat, tant celui qui était cacheté, selon l'ordonnance et les statuts, que celui qui était ouvert.
RV'1862	11. Y tomé la carta de la venta sellada, según el derecho y costumbres, y el traslado abierto.	SVV1770	11 En ik nam den koopbrief, die verzegeld was naar het gebod en de inzettingen, en den open brief;
PL1881	11. Potemem wziął według przykazania i prawa zapis kupna zapieczętowany i otwarty;	Karoli1908Hu	11. Ezután kezembe vevém a vétel felől való levelet, a mely meg vala pecsételve a parancsolat és törvények szerint, és a

RuSV1876	11 И взял я купчую запись, как запечатанную по закону и уставу, таки открытую;	БКуліш	közönséges levelet is. 11. I взяв я купну запись запечатану, після закону й устави, і запись відкриту,
FI33/38	12. ja annoin kauppakirjan Baarukille, Neerian, Mahsejan pojan, pojalle, serkkuni Hanamelin nähden ja todistajain nähden, jotka olivat kirjoittaneet kauppakirjan alle, ja kaikkien juutalaisten nähden, jotka istuivat vankilan pihassa,	Biblia1776	12. Ja annoin kauppakirjan Barukille Neerijan pojalle, Mahsejan pojan, Hanamelin, minun setäni pojan silmäin edessä ja todistajain silmäin edessä, jotka kauppakirjan allekirjoittaneet olivat, ja kaikkien Juudalaisten silmäin edessä, jotka pihassa vankihuoneen edessä asuivat.
CPR1642	12. Ja annoin cauppakirjan Baruchille Nerian pojalle Mahasean pojan Hanameelin minun setäni pojan ja todistajain jotca cauppakirjasa olit ja caickein Judalaisten läsnä olles jotca pihasa fangihuonen edesä istuit.		
MLV19	12 and I delivered the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the presence of Hanamel my uncle's son and in the presence of the witnesses who signed the deed of the purchase, before all the Jews who sat in the court of the guard.	KJV	12. And I gave the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, the son of Maaseiah, in the sight of Hanameel mine uncle's son, and in the presence of the witnesses that subscribed the book of the purchase, before all the Jews that sat in the court of the prison.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 12. Og jeg gav Baruk, en Søn af Neria, som var en Søn af Mahasia, Købebrevet for Hanarneels, min Farbroders Søns, Øjne og for de Vidners Øjne, som havde underskrevet Købebrevet, for alle de Jøders Øjne, som sade i Fængselets Forgaard. | KXII | 12. Och fick köpbrefvet Baruch, Neria sone, Mahaseja sons, uti Hanameels, mins faderbroders sons, och de vittnes, som i köpbrefvena stodo, och alla Judarnas närvaro, som i gården för fångahuset såto; |
| PR1739 | 12. Ja andsin se osto-ramato Parukile Neria poiale, kes Mahseja poeg, Anameli, omma issa-wenna poia nähhes, ja nende tunnistusmeeste nähhes, kes osto-ramato alla ollid kirjotanud, ja keige Judide nähhes, kes wangikoia oues ellasid. | LT | 12. ir padaviau Machsėj̄os sūnaus Nerijo sūnui Baruchui, matant mano pusbroliui Hanameliui ir liudytojams, pasirašiusiems pirkimo rašt̄ą, ir matant visiems žmonėms, buvusiems sargybos kieme. |
| Luther1912 | 12. und gab den Kaufbrief Baruch, dem Sohn Nerias, des Sohnes Maasejas, in Gegenwart Hanameels, meines Veters, und der Zeugen, die im Kaufbrief geschrieben standen, und aller Juden, die im Hofe des Gefängnisses saßen, | Ostervald-Fr | 12. Et je remis le contrat d'acquisition à Baruc, fils de Nérija, fils de Machséja, en présence de Hanaméel, fils de mon oncle, et des témoins qui avaient signé le contrat d'acquisition, et en présence de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour de la prison. |
| RV'1862 | 12. Y dí la carta de venta a Baruc, hijo de Neri, hijo de Maasías, delante de Janameel, el hijo de mi tio, y delante de los testigos que estaban escritos en la carta de venta, delante de todos los Judíos que estaban en el patio de la guarda. | SVV1770 | 12 En ik gaf den koopbrief aan Baruch, den zoon van Neriya, den zoon van Machseja, voor de ogen van Hanameel, mijns ooms zoon, en voor de ogen der getuigen die den koopbrief hadden onderschreven; voor de ogen van al de Joden, die in het voorhof der bewaring zaten. |

JEREMIA

PL1881	12. I oddałem on zapis kupna Baruchowi, synowi Neryjasza, syna Maasejaszowego, przed oczyma Chanameela, stryja swego, i przed oczyma świadków, którzy się podpisali w onym zapisie kupna, przed oczyma wszystkich Żydów, którzy byli usiedli w sieni ciemnicy;	Karoli1908Hu	12. És a vétel felől való levelet odaadám Báruknek, a Néria fiának, a ki Mahásiás fia vala, Hanameélnek, az én nagybátyám fiának szemei előtt, és a tanúk szemei előtt, a kik be valának írva a vétel felől való levélbe, mindama júdaiak szemei előtt, a kik ülnek vala a tömlöcz pitvarában.
RuSV1876	12 и отдал эту купчую запись Варуху, сыну Нирии, сына Маасеи, в глазах Анамеила, сына дяди моего, и в глазах свидетелей, подписавших эту купчую запись, в глазах всех Иудеев, сидевших на дворе стражи;	БКуліш	12. Та й передав тую купну запись Барухові Нирієнкові Маасеєнкові перед моїм родичем Анамеїлом і при сьвідках, що підписали тую купну запись, при всїх Юдеях, що седїли в сторожовому дворі,
FI33/38	13. ja minä käsikin Baarukia heidän nähtensä sanoen:	Biblia1776	13. ja minä käsikin Barukia heidän silmäinsä edessä ja sanoin:
CPR1642	13. Ja käsikin Baruchia heidän silmäins edes ja sanoin:		
MLV19	13 And I charged Baruch before them, saying,	KJV	13. And I charged Baruch before them, saying,
Dk1871	13. Og jeg befalede Baruk for deres Øjne og sagde:	KXII	13. Och befallde Baruch för deras ögon, och sade:
PR1739	13. Ja ma käsikin Parukit nende nähhes, ja ütlesin:	LT	13. Jų akivaizdoje pasakiau Baruchui:

JEREMIA

Luther1912 13. und befahl Baruch vor ihren Augen und sprach:	Ostervald-Fr	13. Et je donnai cet ordre à Baruc, en leur présence:
RV'1862 13. Y mandé a Baruc delante de ellos, diciendo:	SVV1770	13 En ik beval Baruch voor hun ogen, zeggende:
PL1881 13. I rozkazałem Baruchowi przed oczyma ich, mówiąc:	Karoli1908Hu	13. És parancsolék Báruknak azok szemei előtt, mondván:
RuSV1876 13 и заповедал Варуху в присутствии их:	БКуліш	13. I наказав Барухові прилюдно:
FI33/38 14. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Ota nämä kirjat, tämä kauppakirja, sekä sinetöity että tämä avoin kirja, ja pane ne saviastiaan, että ne säilyisivät kauan aikaa.	Biblia1776	14. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: ota nämä kirjat, tämä sinetillä vahvistettu kauppakirja, ja tämä avoin kirja, ja pane ne saviastiaan, että ne olisivat kauan aikaa tallella.
CPR1642 14. Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: ota nämät kirjat tämä sinetillä wahvistettu cauppakirja ja tämä awojoin kirja ja pane ne sawiastiaan että he olisit cappalen aica tallella.		
MLV19 14 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Take these deeds, this deed of the purchase which is sealed and this deed which is open and put them in an earthen vessel that they may continue many days.	KJV	14. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Take these evidences, this evidence of the purchase, both which is sealed, and this evidence which is open; and put them in an earthen vessel, that they may continue many days.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 14. Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Tag disse Breve, dette Købebreve, baade dette forseglede og dette aabne Brev, og læg dem i et Lerkar, at de maa holde sig mange Dage. | KXII | 14. Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Tag dessa brefven, det förseglade köpbrefvet, samt med denna öppna utskriftene, och lägg dem uti ett lerkärl, att de måga ligga förvarade i lång tid. |
| PR1739 | 14. Nenda ütleb wäggede Jehowa, Israeli Jummal: Wötta needsinnatsed ramatud, se osto-ramat, mis pitseriga kinnipandud, ja se ramat, mis lahti, ja panne neid ühhe kiwwi-riista sisse, et nemmad seiswad mitto päwa. | LT | 14. "Taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas: 'Imk šituos pirkimo raštus, užantspauduotąjį ir atvirąjį, ir juos įdėk į molinį indą, kad jie ilgai išliktų'. |
| Luther1912 | 14. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Nimm diese Briefe, den versiegelten Kaufbrief samt dieser offenen Abschrift, und lege sie in ein irdenes Gefäß, daß sie lange bleiben mögen. | Ostervald-Fr | 14. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Prends ces écrits, ce contrat d'acquisition, celui qui est cacheté et celui qui est ouvert, et mets-les dans un vase de terre, afin qu'ils puissent se conserver longtemps. |
| RV'1862 | 14. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Toma estas cartas, esta carta de venta, la sellada, y esta que es la carta abierta, y pónlas en un vaso de barro, para que se guarden muchos dias. | SVV1770 | 14 Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Neem deze brieven, dezen koopbrief, zo den verzegelden als dezen open brief, en doe ze in een aarden vat, opdat zij vele dagen mogen bestaan. |
| PL1881 | 14. Tak mówí Pan zastępów, Bóg Izraelski: Weźmij te zapisy, ten zapis tego kupna, jako | Karoli1908Hu | 14. Ezt mondja a Seregek Ura, az Izrael Istene: Vedd fel e leveleket, ezt a vételi |

zapięczętowany, tak i ten zapis otworzony, a włóż je w naczynie gliniane, aby trwały przez wiele lat;

RuSV1876 14 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: возьми сии записи, эту купчую запись, которая запечатана, и эту запись открытую, и положи их в глиняный сосуд, чтобы они оставались там многие дни.

FI33/38 15. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Vielä kerran ostetaan tässä maassa taloja ja peltoja ja viinitarhoja.

CPR1642 15. Sillä nijn sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: vielä nyt pitää ostettaman huoneita peldoja ja wijnamäkiä näisä maisa.

MLV19 15 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Houses and fields and vineyards will yet again be bought in this land.

Dk1871 15. Thi saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Endnu skal der købes Huse og Agre og Vingaarde i dette Land.

PR1739 15. Sest nenda ütleb wäggede Jehowa, Israeli Jummal: Weel peab koddasid, ja põldusid ja

levelet, mind a bepecsételtetett, mind a közönséges levelet, és tedd azokat cserépedénybe, hogy sok ideig elálljanak.

БКуліш 14. Так говорить Господь сил небесних, Бог Ізраїля: Возьми сї записї, сю запечатану купну запись і сю відкриту купну запись, та й зложи в глиняну посудину, щоб вони там могли передержатись довгий час.

Biblia1776 15. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: vielä nyt pitää ostettaman huoneita, peltoja ja viinamäkiä tässä maassa.

KJV 15. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Houses and fields and vineyards shall be possessed again in this land.

KXII 15. Ty så säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Ännu skall man köpa hus, åkrar och vingårdar, i desso landena.

LT 15. Nes taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas: 'Namai, žemė ir vynuogynai vėl bus

winamäggesid siin maal ostetama.

perkami šiame krašte' “.

Luther1912 15. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Noch soll man Häuser, Äcker und Weinberge kaufen in diesem Lande.

Ostervald-Fr 15. Car ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: On achètera encore des maisons, des champs et des vignes dans ce pays.

RV'1862 15. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Aun se comprarán y venderán casas, y heredades, y viñas, en esta tierra.

SVV1770 15 Want zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Er zullen nog huizen, en velden, en wijngaarden in dit land gekocht worden.

PL1881 15. Bo tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Jeszcze będą kupowane domy, i role, i winnice w tej ziemi.

Karoli1908Hu 15. Mert ezt mondja a Seregek Ura, Izrael Istene: Még házakat, mezőket és szőlőket fognak venni e földön.

RuSV1876 15 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: дома и поля и виноградники будут снова покупаемы в земле сей.

БКуліш 15. Так бо говорить Господь Саваот, Бог Израїлів: Будуть колись ізнов купуватись дома й поля й виноградники в сій землі.

FI33/38 16. Ja annettuani kauppakirjan Baarukille, Neerian pojalle, minä rukoilin Herraan sanoen:

Biblia1776 16. Ja kun minä olin antanut Baarukille Nerian pojalle kauppakirjan, rukoilin minä Herraan ja sanoin:

CPR1642 16. JA cuin minä olin andanut Baruchille Nerian pojalle cauppakirjan rucoilin minä HERra ja sanoin:

MLV19 16 Now after I had delivered the deed of the

KJV

16. Now when I had delivered the evidence

JEREMIA

purchase to Baruch the son of Neriah, I prayed to Jehovah, saying,

of the purchase unto Baruch the son of Neriah, I prayed unto the LORD, saying,

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 16. Og jeg bad til Herren, efter at jeg havde overgivet Baruk, Nerias Søn, Købebrevet og sagde: | KXII | 16. Och då jag hade fått Baruch, Neria sone, köpbrevet, bad jag till Herran, och sade: |
| PR1739 | 16. Ja pärrast kui ma sain annud se osto-ramato Parukile Neria poiale, pallusin ma Jehowat, ja ütlesin: | LT | 16. Padavęs pirkimo raštą Nerijo sūnui Baruchui, aš meldžiau Viešpatį: |
| Luther1912 | 16. Und da ich den Kaufbrief hatte Baruch, dem Sohn Nerias, gegeben, betete ich zum HERRN und sprach: | Ostervald-Fr | 16. Et après que j'eus remis à Baruc, fils de Nérijā, le contrat d'acquisition, je fis ma prière à l'Éternel, en disant: |
| RV'1862 | 16. Y después que dí la carta de venta a Baruc, hijo de Nerí, oré a Jehová, diciendo: | SVV1770 | 16 Voorts, nadat ik den koopbrief aan Baruch, den zoon van Nerija, gegeven had, bad ik tot den HEERE, zeggende: |
| PL1881 | 16. Potem modliłem się Panu, kiedym oddał on zapis kupna Baruchowi, synowi Neryjaszowemu, mówiąc: | Karoli1908Hu | 16. És könyörgék az Úrnak, miután odaadám a vétel felől való levelet Báruknek, a Néria fiának, mondván: |
| RuSV1876 | 16 И, передав купчую запись Варуху, сыну Нирии, я помолился Господу: | БКуліш | 16. І, передавши Барухові Нирієнкові, купну запись, помоливсь я так до Господа: |
| FI33/38 | 17. Oi Herra, Herra! Katso, sinä olet tehnyt taivaan ja maan suurella voimallasi ja ojennetulla käsivarrellasi: ei mikään ole | Biblia1776 | 17. Ah Herra, Herra! katso, sinä olet tehnyt taivaat ja maan suurella voimallas ja ojennetulla käsivarrellas; ei ole mitään |

sinulle mahdotonta;

CPR1642 17. O HERra Jumala cadzo sinä olet tehnyt taiwan ja maan sinun suurella woimallas ja sinun cocotetulla käsiwarrellas ja ei ole mitän sinulle mahdotoinda.

sinulle mahdotonta.

MLV19 17 Ah lord Jehovah! Behold, you have made the heavens and the earth by your great power and by your outstretched arm. There is nothing too hard for you,

KJV 17. Ah Lord GOD! behold, thou hast made the heaven and the earth by thy great power and stretched out arm, and there is nothing too hard for thee:

Dk1871 17. Ak, Herre, Herre ! se, du har skabt Himmelen og Jorden ved din store Kraft og ved din udrakte Arm; der er ingen Ting underlig for dig,

KXII 17. O Herre Herre, si, du hafver gjort himmel och jord genom dina stora kraft, och genom din uträckta arm, och ingen ting är för dig omöjelig.

PR1739 17. Oh Issand Jehowa! wata, sinna olled teinud taewad ja Ma omma sure rammo läbbi, ja omma sirrutud käewarre läbbi; # ei ükski assi olle ni immelik , mis sinna ei jouaks tehha.

LT 17. “Viešpatie Dieve, Tu sukūrei dangų ir žemę savo didele galia ir ištiesta ranka. Nieko Tau nėra negalimo.

Luther1912 17. Ach HERR HERR, siehe, du hast Himmel und Erde gemacht durch deine große Kraft und durch deinen ausgestreckten Arm, und ist kein Ding vor dir unmöglich;

Ostervald-Fr 17. Ah! Seigneur Éternel! voici, tu as fait le ciel et la terre, par ta grande puissance et par ton bras étendu: aucune chose ne te sera difficile.

RV'1862 17. ¡Ah, Señor Jehová! he aquí que tu hiciste

SVV1770 17 Ach, Heere HEERE! Zie, Gij hebt de

el cielo y la tierra con tu gran poder, y con tu brazo extendido, ni hay nada que se te esconda:

hemelen en de aarde gemaakt, door Uw grote kracht en door Uw uitgestrekte arm; geen ding is U te wonderlijk.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 17. Ach panujący Panie!otoś ty uczynił niebo i ziemię mocą swoją wielką i ramianiem twoim wyciągnionem, nie jestci skryta przed tobą żadna rzecz; | Karoli1908Hu | 17. Ah, ah, Uram Isten! Ímé te teremtetted a mennyet és földet a te nagy hatalmaddal és a te kiterjesztett karoddal, és semmi sincs lehetetlen előtted! |
| RuSV1876 | 17 „о, Господи Боже! Ты сотворил небо и землю великою силою Твоею и простертою мышцею; для Тебя ничего нет невозможного; | БКуліш | 17. Ой Господи Боже! Ти сотворив небо й землю великою силою твоєю й простягнутою рукою твоєю: в тебе нема нічого неможливого; |
| FI33/38 | 18. sinä, joka teet laupeuden tuhansille, mutta kostat isäin pahat teot heidän jälkeensä heidän lastensa helmaan; sinä suuri, voimallinen Jumala, jonka nimi on Herra Sebaot, | Biblia1776 | 18. Sinä, joka monelle tuhannelle teet hyvin, ja kostat isäin pahat teot heidän lastensa helmaan heidän jälkeensä; sinä suuri ja väkevä Jumala, Zebaot on sinun nimes, |
| CPR1642 | 18. Sinä joca monelle tuhannelle teet hywin ja costat Isäin pahat tegot heidän lastens helmaan heidän jälkens sinä suuri ja wäkewä Jumala HERra Zebaoth on sinun nimes: | | |
| MLV19 | 18 who show loving kindness to thousands and recompense the iniquity of the fathers into the bosom of their sons after them, the | KJV | 18. Thou shewest lovingkindness unto thousands, and recompensest the iniquity of the fathers into the bosom of their children |

great, the mighty God. Jehovah of hosts is his name,

after them: the Great, the Mighty God, the LORD of hosts, is his name,

Dk1871 18. du, som gør Miskundhed imod tLrsinde og som betaler Fædrenes Misgerning i deres Børns Barm efter dem, du store, du vældige Gud, hvis Navn er Herren Zebaoth,

KXII 18. Du, som mångom tusendom väl gör, och vedergäller fädernas missgerningar uti deras barnas sköte efter dem; du store och starke Gud, Herre Zebaoth är ditt Namn;

PR1739 18. Sa teed head tuhhandettele, ja tassud wannematte üllekohhut nende laste sülesse nende järrele; sinna olled se suur wäggew Jummal, kelle nimmi on wäggede Jehowa.

LT 18. Tu rodai malonę tūkstančiams ir baudi vaikus už jų tėvų nusikaltimus. Tu didis ir galingas Dievas, kurio vardaskareivijų Viešpats.

Luther1912 18. der du wohltust vielen Tausenden und vergiltst die Missetat der Väter in den Busen ihrer Kinder nach ihnen, du großer und starker Gott; HERR Zebaoth ist dein Name;

Ostervald-Fr 18. Tu fais miséricorde en mille générations, et tu rétribues l'iniquité des pères dans le sein de leurs enfants après eux. Tu es le Dieu grand, le puissant, dont le nom est l'Éternel des armées,

RV'1862 18. Que haces misericordia en millares, y vuelves la maldad de los padres en el seno de sus hijos después de ellos: Dios Grande, Poderoso, Jehová de los ejércitos es su nombre.

SVV1770 18 Gij, Die goedertierenheid doet aan duizenden, en de ongerechtigheid der vaderen vergeldt in den schoot hunner kinderen na hen; Gij grote, Gij geweldige God, Wiens Naam is HEERE der heirscharen!

PL1881 18. Czynisz miłosierdzie nad tysiącami, i oddajesz nieprawość ojcowską do łona synów ich po nich; Bóg wielki mocny, Pan

Karoli1908Hu 18. A ki irgalmasságot [3†] cselekszel ezeríziglen, és a ki az atyák bűnéért az ő fiaik keblében fizetsz meg ő utánok, te nagy Isten,

	zastępów imię twoje;		te hatalmas, a kinek neve Seregek Ura!
RuSV1876	18 Ты являешь милость тысячам и за беззаконие отцов воздаешь в недра детям их после них: Боже великий, сильный, Которому имя Господь Саваоф!	БКуліш	18. Ти подаєш милость тысячам і відплачуєш батьківські гріхи в нутро дітям по них; Ти, Боже великий і могучий, що ймя тобі Господь сил небесних.
FI33/38	19. suuri neuvossa ja väkevä teossa, sinä, jonka silmät ovat avoimet tarkkaamaan kaikkia ihmisten teitä, antaaksesi itsekullekin hänen vaelluksensa ja hänen töittensä hedelmän mukaan;	Biblia1776	19. Suuri neuvossa ja väkevä töissä, ja sinun silmäs ovat avoinna kaikkein ihmisten lasten teiden päälle, antaakses kullekin heidän menonsa jälkeen ja heidän töittensä hedelmän jälkeen.
CPR1642	19. Isoi neuwos ja wäkewä töisä ja sinun silmäs owat awoi caickein ihmisten lasten teiden päälle andaxes cullengin heidän menons jälken ja heidän menons hedelmän jälken.		
MLV19	19 great in counsel and mighty in work, whose eyes are open upon all the ways of the sons of men, to give everyone according to his ways and according to the fruit of his practices,	KJV	19. Great in counsel, and mighty in work: for thine eyes are open upon all the ways of the sons of men: to give every one according to his ways, and according to the fruit of his doings:
Dk1871	19. stor i Raad, og mægtig i Gerning; thi dine Øjne ere opladte over alle Menneskens Børns Veje til at give hver efter hans Veje og	KXII	19. Stor i råd och mägtig i gerningom; och din ögon stå öppne öfver alla människors barnas vägar, att du skall gifva, hvarjom och

efter hans Idrætters Frugt!

enom efter sitt väsende, och efter sins väsendes frukt;

PR1739 19. Kes suur on nou polest, ja wäggew teggude polest; sinna! kelle silmad lahti on keikide inimeste tede ülle, et sa iggamehhele annad temma wisisid möda, ja ta teggude kasso möda.

LT 19. Didis patarimu ir galingas darbais. Tavo akys mato visus žmonių kelius, kad atlygintų kiekvienam pagal jo kelius ir darbus.

Luther1912 19. groß von Rat und mächtig von Tat, und deine Augen stehen offen über alle Wege der Menschenkinder, daß du einem jeglichen gibst nach seinem Wandel und nach der Frucht seines Wesens;

Ostervald-Fr 19. Grand en conseil et puissant en exploits; tu as les yeux ouverts sur toutes les voies des enfants des hommes, pour rendre à chacun selon ses voies et selon le fruit de ses œuvres;

RV'1862 19. Grande en consejo, y magnífico en hechos; porque tus ojos están abiertos sobre todos los caminos de los hijos de los hombres, para dar a cada uno según sus caminos, y según el fruto de sus obras:

SVV1770 19 Groot van raad en machtig van daad; want Uw ogen zijn open over alle wegen der mensenkinderen, om een iegelijk te geven naar zijn wegen, en naar de vrucht zijner handelingen.

PL1881 19. Wielki w radzie i możny w sprawie, ponieważ oczy twoje utworzone są na wszystkie drogi synów ludzkich, abyś oddał każdemu według dróg jego, i według owoców spraw jego;

Karoli1908Hu 19. Nagy [4†] tanácsú és hatalmas cselekedetű, a kinek szemei jól látják az emberek fiainak minden [5†] útait, hogy kinek-kinek megfizess az ő útai szerint, és az ő cselekedeteinek gyümölcse szerint;

RuSV1876 19 Великий в совете и сильный в делах, Которого очи отверсты на все пути сынов

БКуліш 19. Великий ти в замірах і потужний в ділах; твої очі бачні на всі стежки в

человеческих, чтобы воздавать каждому по путям его и по плодам дел его,

людських дітей, щоб платити кожному по його ходах і по плодах учинків його;

FI33/38 20. sinä, joka teit tunnustekoja ja ihmeitä Egyptin maassa ja olet tehnyt niitä hamaan tähän päivään asti sekä Israelissa että muitten ihmisten seassa, ja joka olet tehnyt itsellesi nimen, senkaltaisen kuin se tänäkin päivänä on.

Biblia1776 20. Sinä, joka Egyptin maalla merkkejä ja ihmeitä teit, ja aina tähän päivään asti, sekä Israelin että ihmisten kanssa, ja teit sinulles nimen, niinkuin se tänäpä on.

CPR1642 20. Sinä joca Egyptin maalla merkejä ja ihmeitä teit aina tähän päiwän asti sekä Israelin että ihmisten cansa ja teit sinulles nimen nijncuin se tänäpä on.

MLV19 20 who set signs and wonders in the land of Egypt, even to this day, both in Israel and among other men and made you a name, as at this day,

KJV 20. Which hast set signs and wonders in the land of Egypt, even unto this day, and in Israel, and among other men; and hast made thee a name, as at this day;

Dk1871 20. Du, som har gjort Tegn og underlige Ting i Ægyptens Land, indtil denne Dag, baade iblandt Israel og iblandt andre Mennesker, og har indlagt dig et Navn, som det er paa denne Dag;

KXII 20. Du, som uti Egypti land tecken och under gjorde, allt intill denna dag, både med Israel och med menniskomen, och gjorde dig ett Namn, såsom det i denna dag är;

PR1739 20. Kes sa olled immetähta ja immeteggusid Egiptusse-maal teinud tänna päwani, ni hästi

LT 20. Tu darei ženklų ir stebuklų Egipto šalyje ir darai iki šios dienos Izraelyje ir tarp žmonių,

Israeli-rahwa seas, kui mu innimeste seas, ja olled ennesele ühhe nimme teinud, nenda kui tännapä on .

ir jsigijai varda, kaip yra šiandien.

Luther1912 20. der du in Ägyptenland hast Zeichen und Wunder getan bis auf diesen Tag, an Israel und den Menschen, und hast dir einen Namen gemacht, wie er heutigestages ist;

Ostervald-Fr 20. Tu as fait des signes et des prodiges au pays d'Égypte, jusqu'à ce jour, et en Israël et parmi les hommes, et tu t'es acquis un renom tel qu'il est aujourd'hui.

RV'1862 20. Que pusiste señales y portentos en tierra de Egipto hasta este día, y en Israel, y en el hombre; e hiciste para tí nombre cual es este día:

SVV1770 20 Gij, Die tekenen en wonderen gesteld hebt in Egypteland, tot op dezen dag, zo in Israel, als onder andere mensen, en hebt U een Naam gemaakt, als Hij is te dezen dage!

PL1881 20. Któryś uczynił znaki i cuda na ziemi Egipskiej aż do dnia tego, i w Izraelu, i między innymi ludźmi, i uczyniłś sobie imię, jako się to dziś okazuje.

Karoli1908Hu 20. A ki jeleket és csudákat tettél Égyiptom földén és mind e napiglan mind Izrael földén, mind az embereken, és nevet szerzettél magadnak, a mint ez mai nap is megvan.

RuSV1876 20 Который совершил чудеса и знаменья в земле Египетской, и совершаешь до сего дня и в Израиле и между всеми людьми, и соделал Себе имя, как в сей день,

БКуліш 20. Ти, що творив знамення й чудеса потужною рукою й чудеса в Египті, та й по сей день твориш ув Ізраїлі і на всіх людях, й прославив своє ім'я по сей день;

FI33/38 21. Sinä veit kansasi Israelin pois Egyptin maasta tunnusteoilla ja ihmeillä, väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella, suurella peljätyksellä,

Biblia1776 21. Sinä veit kansas Israelin ulos Egyptin maalta merkeillä ja ihmeillä ja väkevällä kädellä, ojennetulla käsivarrella, ja suurella pelvolla,

- CPR1642 21. Ja weit sinun Canssas Israelin ulos Egyptin maalda merkeillä ja ihmeillä ja wäkewällä kädellä cocotetulla käsiwarrella ja suurella pelgolla/
- MLV19 21 and brought out your people Israel out of the land of Egypt with signs and with wonders and with a strong hand and with an outstretched arm and with great terror,
- Dk1871 21. og du udførte dit Folk Israel af Ægyptens Land, ved Tegn og ved underlige, Ting og ved en stærk Haand og ved en udrakt Arm og ved stor Forfærdelse;
- PR1739 21. Ja sa olled ärratonud omma Israeli rahwast Egiptusse maalt immetähtede ja immeteggude läbbi, ja wäggewa käega, ja sirrutud käewarrega, ja sure hirmoga;
- Luther1912 21. und hast dein Volk Israel aus Ägyptenland geführt durch Zeichen und Wunder, durch deine mächtige Hand, durch ausgestrecktem Arm und durch großen Schrecken;
- RV'1862 21. Y sacaste tu pueblo Israel de tierra de Egipto con señales y portentos, y con mano fuerte, y brazo extendido, y con espanto
- KJV 21. And hast brought forth thy people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with a stretched out arm, and with great terror;
- KXII 21. Och förde ditt folk Israel utur Egypti land, genom tecken och under, genom ena mäktiga hand, med enom uträckt arm, och genom stor förskräckning;
- LT 21. Tu išvedei Izraelio tautą iš Egipto šalies su ženklais ir stebuklais, savo galinga ir ištiesta ranka, ir su dideliu siaubu.
- Ostervald-Fr 21. Tu as retiré du pays d'Égypte Israël ton peuple, avec des prodiges et des miracles, à main forte et à bras étendu, et avec une grande terreur.
- SVV1770 21 En hebt Uw volk Israel uit Egypteland uitgevoerd, door tekenen en door wonderen, en door een sterke hand, en door

grande:

een uitgestreken arm, en door grote verschrikking.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 21. Boś wywiódł lud twój Izraeski z ziemi Egipskiej w znakach i w cudach, i w ręce mocnej, i w ramieniu wyciągnionem i w strachu wielkim; | Karoli1908Hu | 21. És kihoztad a te népedet, az Izráelt Égyptom [6†] földéből jelekkel és csudákkal, és hatalmas kézzel, és kinyújtott karral, és nagy rettegtetéssel. |
| RuSV1876 | 21 и вывел народ Твой Израиля из земли Египетской знаменьями и чудесами, и рукою сильною и мышцею простертою, при великом ужасе, | БКуліш | 21. Ти вивів людей твоїх, Ізраїля, з землі Египецької при знаменах й чудесах, потужною рукою й простягнутою правицею і при страсі великім, |
| FI33/38 | 22. ja annoit heille tämän maan, jonka sinä heidän isillensä vannotulla valalla olit luvannut antaa heille, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä. | Biblia1776 | 22. Ja annoit heille tämän maan, jonka sinä heidän isillensä vannonut olit, sen heille antaakses: maan, joka rieskaa ja hunajaa vuosi. |
| CPR1642 | 22. Ja annoit heille tämän maan jongs heidän Isillens wannonut olit sen heille andaxes maan josa riesca ja hunajata wuoti. | | |
| MLV19 | 22 and gave them this land, which you swore to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey. | KJV | 22. And hast given them this land, which thou didst swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey; |
| Dk1871 | 22. og du gav dem dette Land, som du tilsvor deres Fædre at ville give dem, et Land, som | KXII | 22. Och gaf dem detta landet, hvilket du deras fäder svorit hade att du dem det gifva |

	flyder med Mælk og Honning;		ville; ett land, der mjölk och hannog uti flöt;
PR1739	22. Ja olled neile annud sedda maad, mis sa nende wannemille wandunud, neile anda, üks Ma, mis pima ja met joseb.	LT	22. Jiems davei šią šalį, plūstančią pienu ir medumi, kurią duoti buvai prisiekęs jų tėvams.
Luther1912	22. und hast ihnen dies Land gegeben, welches du ihren Vätern geschworen hattest, daß du es ihnen geben wolltest, ein Land, darin Milch und Honig fließt:	Ostervald-Fr	22. Et tu leur as donné ce pays, que tu avais juré à leurs pères de leur donner, pays où coulent le lait et le miel;
RV'1862	22. Y les diste esta tierra, de la cual juraste a sus padres que se la darías, tierra que corre leche y miel.	SVV1770	22 En hebt hun dit land gegeven, dat Gij hun vaderen gezworen hadt hun te zullen geven, een land vloeiende van melk en honig;
PL1881	22. A podałeś im tę ziemię, o którąś przysiągł ojcom ich, żeś im miał dać ziemię opływającą mlekiem i miodem.	Karoli1908Hu	22. És nékik adtad e földet, a mely felől megesküdtél az ő atyáiknak, hogy adsz nékik tejjel és mézzel folyó földet.
RuSV1876	22 и дал им землю сию, которую дать им клятвенно обещал отцам их, землю, текущую молоком и медом.	БКуліш	22. I дав їм сю землю, що її дати клявся батькам їх, - землю, текущу молоком і медом!
FI33/38	23. Mutta kun he olivat tulleet ja ottaneet sen omaksensa, eivät he kuulleet sinun ääntäsi eivätkä vaeltaneet sinun lakisi mukaan; he eivät tehneet mitään siitä, mitä sinä olit käskenyt heidän tehdä. Silloin sinä annoit kaiken tämän onnettomuuden	Biblia1776	23. Ja koska he sinne tulivat ja omistivat sen, ei he kuulleet sinun ääntäs, eikä vaeltaneet sinun lakisi jälkeen; ja kaikkea mitä sinä käskenyt olit heidän tehdä, ei he sitä tehneet; sentähden sinä annoit myös kaiken tämän onnettomuuden heille tapahtua.

kohdata heitä.

CPR1642 23. Ja koska he sinne tulit ja omistit sen ei he cuullet sinun ändäs eikä waeldanet sinun Lakis jälken ja caickia mitä sinä käskenyt olit heidän tehdä ei he sitä tehnet sentähden sinä annoit myös caiken tämän onnettomuden heille tapahtua.

MLV19 23 And they came in and possessed it, but they obeyed not your voice, nor walked in your law. They have done nothing of all that you commanded them to do. Therefore you have caused all this evil to come upon them.

KJV 23. And they came in, and possessed it; but they obeyed not thy voice, neither walked in thy law; they have done nothing of all that thou commandedst them to do: therefore thou hast caused all this evil to come upon them:

Dk1871 23. og de kom og toge det i Eje, men de hørte ikke din Røst og vandrede ikke efter din Lov; alt det, som du bød dem at gøre, gjorde de ikke; og du lod al denne Ulykke møde dem.

KXII 23. Och då de der inkommo och besåto det, hörde de intet dina röst, och vandrade ej heller efter din lag, och allt det du dem budit hade, att de göra skulle, det gjorde de intet; derföre du ock hafver låtit dem alla denna olyckona vederfaras.

PR1739 23. Ja nemmad on tulnud ja sedda pärrinud, agga nemmad ei wötnud so sanna mitte kuulda, egga so kasso-öppetusses käia; keik, mis sa neid käsknud tehha, ei teind nemmad mitte; sepärrast olled sa lasknud nende kätte

LT 23. Įėję ir apsigyvenę šalyje, jie neklausė Tavęs, nesilaikė įstatymo ir nedarė, ką jiems buvai įsakęs. Todėl baudei juos, užleisdamas šitą nelaimę.

tulla keik sedda önnetust.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 23. und da sie hineinkamen und es besaßen, gehorchten sie deiner Stimme nicht, wandelten auch nicht nach deinem Gesetz; und alles, was du ihnen gebotest, daß sie es tun sollten, das ließen sie; darum du auch ihnen all dies Unglück ließest widerfahren; | Ostervald-Fr | 23. Et ils vinrent et en prirent possession. Mais ils n'ont point obéi à ta voix, et n'ont point marché dans ta loi; ils n'ont rien fait de tout ce que tu leur avais commandé de faire. C'est pourquoi tu as fait que tout ce mal leur est arrivé. |
| RV'1862 | 23. Y entraron, y poseyéronla; y no oyeron tu voz, ni anduvieron en tu ley; nada de lo que les mandaste que hiciesen, hicieron: por tanto hiciste venir sobre ellos todo este mal. | SVV1770 | 23 Zij zijn er ook ingekomen en hebben het erfelijk bezeten, maar hebben Uwer stem niet gehoorzaamd, en in Uw wet niet gewandeld; zij hebben niets gedaan van alles, wat Gij hun geboden hadt te doen; dies hebt Gij hun al dit kwaad doen bejegenen. |
| PL1881 | 23. Ale że wszedłszy do niej, a posiadłszy ją, nie usłuchali głosu twojego, i w zakonie twoim nie chodzili, wszystkiego, coś im rozkazał czynić, nie czynili; przetoż sprawiłeś to, aby naó przyszło to wszystko złe. | Karoli1908Hu | 23. És bementek és birtokolták azt, mindazáltal nem hallgattak a te szódra, és nem jártak a te törvényeidben, a miket parancsoltál nekik, hogy megcselekedjék, azokból semmit sem cselekedtek, azért mind e gonoszt rájok borítottad. |
| RuSV1876 | 23 Они вошли и завладели ею, но не стали слушать гласа Твоего и поступать по закону Твоему, не стали делать того, что Ты заповедал им делать, и за то Ты навел на них все это бедствие. | БКуліш | 23. Вони ввійшли й взяли її в державу, та не слухали заповідей твоїх, і не ходили робом законів твоїх, не чинили того, що їм заповідав еси, і за те ти вдарив їх усім лихоліттем сим. |

JEREMIA

- FI33/38 24. Katso, piiritysvallit ovat edenneet aivan kaupunkiin asti, niin että se valloitetaan, ja kaupunki joutuu miekan, nälän ja ruton pakosta kaldealaisten valtaan, jotka sotivat sitä vastaan. Mitä sinä olet puhunut, on tapahtunut, ja katso, sinä näet sen.
- CPR1642 24. Cadzo tämä Caupungi on pijritetty nijn että se pitä voitettaman ja miecan näljän ja ruton tähden Chalderein käsijn jotca sotiwat sitä wastan annettaman ja nijncuin sinä olet sanonut nijn nyt tapahtu sen sinä näet.
- MLV19 24 Behold, the mounds. They have come to the city to take it. And the city is given into the hand of the Chaldeans who fight against it, because of the sword and of the famine and of the pestilence. And what you have spoken has happen, and behold, you see it.
- Dk1871 24. Se, Belejningsvoldene ere komne ind imod Staden til dens Indtagelse, og Staden er given i Kaldæernes Haand, som stride imod den, ved Sværdet og Hungeren og testen; og det, som du har talt, er sket, og se, du ser
- Biblia1776 24. Katso, tämä kaupunki on piiritetty, niin että se pitää voitettaman, ja kaupunki annettaman Kaldealaisten käsiin, jotka sotivat sitä vastaan miekalla, nälällä ja rutolla; ja niinkuin sinä olet sanonut, niin nyt tapahtuu, sen sinä näet.
- KJV 24. Behold the mounts, they are come unto the city to take it; and the city is given into the hand of the Chaldeans, that fight against it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence: and what thou hast spoken is come to pass; and, behold, thou seest it.
- KXII 24. Si, denne staden är belagd, så att han måste vunnin, och för svärd, hunger och pestilentie, uti de Chaldeers händer, som emot honom strida, gifven varda; och lika som du sagt hafver, så går det nu, det ser du.

det.

PR1739 24. Wata, wallid tullewad liggi liñna, sedda ärrawötma; ja se lin antakse moöga, ja nälja ja katko pärrast, Kaldea-rahwa kätte, kes ta wasto söddiwad; sest, mis sinna räkinud, se on sündinud, ja wata, sinna nääd parreminne .

LT 24. Štai pylimai jau prie miesto sienų, ir miestas per kardą, badą ir marą yra atiduodamas į chaldėjų rankas, kurie jį puola. Tavo žodis išsipildė, ir Tu pats tai matai.

Luther1912 24. siehe, diese Stadt ist belagert, daß sie gewonnen und vor Schwert, Hunger und Pestilenz in der Chaldäer Hände, welche wider sie streiten, gegeben werden muß; und wie du geredet hast, so geht es, das siehest du,

Ostervald-Fr 24. Voici, les terrasses s'élèvent contre la ville pour la prendre, et la ville va être livrée entre les mains des Caldéens qui combattent contre elle, et abandonnée à l'épée, à la famine et à la peste. Ce que tu as dit est arrivé, et voici, tu le vois!

RV'1862 24. He aquí que con trabucos han entrado la ciudad para tomarla; y la ciudad es entregada en mano de los Caldeos que pelean contra ella delante de la espada, y de la hambre, y de la pestilencia; y lo que tú dijiste fué, y he aquí que tú los ves.

SVV1770 24 Zie, de wallen! zij zijn gekomen aan de stad, om die in te nemen, en de stad is gegeven in de hand der Chaldeen, die tegen haar strijden; vanwege het zwaard en den honger en de pestilentie; en wat Gij gesproken hebt, is geschied, en zie, Gij ziet het.

PL1881 24. Oto strzelbę zatoczono przeciwko miastu, aby je wzięto, a miasto podane jest w ręce Chaldejczyków walczących przeciw niemu przez miecz, i głód, o mór; a tak coşkolwiek

Karoli1908Hu 24. Ímé, a sánczok a városhoz érnek, hogy bevegyék azt, és e város odaadatik a Káldeusok kezébe, a kik megostromolják ezt fegyverrel, éhséggel és döghalállal. És a mit

rzekł, dzieje się, to sam widzisz.

RuSV1876 24 Вот, насыпи достигают до города, чтобы
взять его; и город от мечай голода и
моровой язвы отдается в руки Халдеев,
воюющих против него; что Ты говорил, то
и исполняется, и вот, Ты видишь это.

БКуліш

szólottál, meglett, ímé [7†] látod is.

24. Ось, облогові вали сягають аж до
городу, щоб звоювати його; ось,
притиснене мечем, голоднечею й
моровою пошестю, подається місто в руки
Халдеям, що його облягли; те, що ти
говорив, те й спевнюється, як ти сам
бачиш.

FI33/38 25. Mutta kuitenkin sinä, Herra, Herra, sanoit
minulle: 'Osta rahalla itsellesi pelto ja ota
todistajat', vaikka kaupunki joutuu
kaldealaisten käsiin.

Biblia1776

25. Ja sinä Herra, Herra, sanoit minulle: osta
sinulles pelto rahalla, ja ota todistukset,
vaikka kaupunki pitää annettaman joutuu
Kkaldealaisten käsiin.

CPR1642 25. Ja sinä HERra Jumala sanot minulle: osta
peldo rahalla ja ota sijhen todistuxet waicka
Caupungi pitä annettaman Chalderein käsijn.

MLV19 25 And you have said to me, O lord Jehovah,
Buy you the field for money and call
witnesses, because the city is given into the
hand of the Chaldeans.

KJV

25. And thou hast said unto me, O Lord GOD,
Buy thee the field for money, and take
witnesses; for the city is given into the hand
of the Chaldeans.

Dk1871 25. Og du, Herre, Herre, har dog sagt til mig:
Køb dig Ageren for Penge og tag Vidner
derpaa, skønt Staden er given i Kaldæernes
Haand.

KXII

25. Och du, Herre Herre, säger till mig: Köp
du en åker för penningar, och tag vittne
deruppå; ändock staden skall varde, gifven
uti de Chaldeers händer.

JEREMIA

- PR1739 25. Ja sinna, oh Issand Jehowa! olled siiski üttelnud mo wasto: Osta ennesele se pöld rahha pärrast, ja wötta tunnistusmehhi siñna jure, et kül se lin antakse Kaldea-rahwa kätte.
- Luther1912 25. und du sprichst zu mir, HERR HERR: "Kaufe du einen Acker um Geld und nimm Zeugen dazu", so doch die Stadt in der Chaldäer Hände gegeben wird.
- RV'1862 25. Y tú, Señor Jehová, me dijiste a mí: Cómprate la heredad por dinero, y haz testigos; y la ciudad es entregada en mano de Caldeos.
- PL1881 25. A ty przecie mówisz do mnie, panujący Panie: Kup sobie tę rolę za pieniądze, a oświadczy to świadkami, choć już to miasto podane jest w ręce Chaldejczyków.
- RuSV1876 25 А Ты, Господи Боже, сказал мне: „купи себе поле за серебро и пригласи свидетелей, тогда как город отдается в руки Халдеев”.
- FI33/38 26. Ja Jeremialle tuli tämä Herran sana:
- CPR1642 26. JA HERran sana tapadui Jeremialle ja
- LT 25. O Tu, Viešpatie Dieve, man liepei pirkti žemę už pinigų ir pasiimti liudytojus, nors miestas atiduotas į chaldėjų rankas’.
- Ostervald-Fr 25. Et néanmoins, Seigneur Éternel! tu m'as dit: "Achète ce champ à prix d'argent et prends-en des témoins" - Et la ville est livrée entre les mains des Caldéens!
- SVV1770 25 Evenwel hebt Gij tot mij gezegd, Heere HEERE! koop u dat veld voor geld, en doe het getuigen betuigen; daar de stad in der Chaldeen hand gegeven is.
- Karoli1908Hu 25. És mégis azt mondottad, Uram Isten, nékem: Végy magadnak [8†] mezőt pénzen, és legyenek tanúid felőle, holott a város a Káldeusok kezébe adatik.
- БКуліш 25. А ти, Господи Боже, сказав мені: Купи собі поле за гроші та возьми свідків, тим часом як місто попадається в руки Халдеям!
- Biblia1776 26. Ja Herran sana tapahtui Jeremialle ja sanoit:

JEREMIA

sanoi:

MLV19	26 Then the word of Jehovah came to Jeremiah, saying,	KJV	26. Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,
Dk1871	26. Og Herrens Ord kom til Jeremias, saa lydende:	KXII	26. Och Herrans ord skedde till Jeremia, och sade:
PR1739	26. Ja Jehowa sanna sai Jeremia kätte sedda wisi:	LT	26. Viešpats tarė Jeremijui:
Luther1912	26. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia und sprach:	Ostervald-Fr	26. Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces termes:
RV'1862	26. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:	SVV1770	26 Toen geschiedde des HEEREN woord tot Jeremia, zeggende:
PL1881	26. I stało się słowo Paóskie do Jeremijasza, mówiąc:	Karoli1908Hu	26. És szóla az Úr Jeremiásnak, mondván:
RuSV1876	26 И было слово Господне к Иеремии:	БКуліш	26. I надійшло слово Господне до Еремії таке:
FI33/38	27. Katso, minä olen Herra, kaiken lihan Jumala; onko minulle mitään mahdotonta?	Biblia1776	27. Katso, minä Herra olen kaiken lihan Jumala: pitäsikö minulle jotain oleman mahdotointa?
CPR1642	27. cadzo minä HERra olen caiken lihan Jumala Pidäiskö minulle jotain oleman mahdotoinda.		

JEREMIA

MLV19	27 Behold, I am Jehovah, the God of all flesh. Is there anything too hard for me?	KJV	27. Behold, I am the LORD, the God of all flesh: is there any thing too hard for me?
Dk1871	27. Se, jeg er Herren, alt Køds Gud; mon nogen Ting skulde være underlig for mig?	KXII	27. Si, jag Herren är en Gud öfver allt kött; skulle något vara mig omöjeligt?
PR1739	27. Wata, minna Jehowa ollen keige lihha Jummal; # kas mingisuggune assi peaks ni immelik ollema, mis minna ei jouaks tehha?	LT	27. "Aš Viešpats, kiekvieno kūno Dievas. Ar yra man kas nors per sunku?
Luther1912	27. Siehe, ich, der HERR, bin ein Gott alles Fleisches; sollte mir etwas unmöglich sein?	Ostervald-Fr	27. Voici, je suis l'Éternel, le Dieu de toute chair; y a-t-il rien qui me soit difficile?
RV'1862	27. He aquí que yo soy Jehová, Dios de toda carne: ¿encubrírseme ha a mí alguna cosa?	SVV1770	27 Zie, Ik ben de HEERE, de God van alle vlees; zou Mij enig ding te wonderlijk zijn?
PL1881	27. Otom Ja Pan, Bóg wszelkiego ciała; izaliż przedemną może być skryta która rzecz?	Karoli1908Hu	27. Ímé, én az Úr, Istene [9†] vagyok minden testnek, vajjon van-é valami lehetetlen nékem?
RuSV1876	27 вот, Я Господь, Бог всякой плоти; есть ли что невозможное для Меня?	БКуліш	27. Ось, я - Господь, Бог усякого тіла, то ж у мене та було б що неможливе?
FI33/38	28. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä annan tämän kaupungin kaldealaisten käsiin ja Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin, ja hän valloittaa sen.	Biblia1776	28. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä annan tämän kaupungin Kaldealaisten käsiin ja Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan käteen, ja hän on sen voittava.
CPR1642	28. Sentähden sano HERra näin: cadzo minä		

annan tämän Caupungin Chalderein käsijn ja NebucadNezarin Babelin Cuningan käteen ja hän on sen woittawa.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 28 Therefore Jehovah says thus: Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans and into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and he will take it. | KJV | 28. Therefore thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it: |
| Dk1871 | 28. Derfor, saa siger Herren: Se, jeg giver denne Stad i Kaldæernes Haand og i Nebukadnezar, Kongen af Babels Haand, at han skal indtage den. | KXII | 28. Derföre säger Herren alltså: Si, jag gifver denna staden uti de Chaldeers händer, och uti NebucadNezars hand, Konungens i Babel, och han skall vinna honom. |
| PR1739 | 28. Sepärrast ütleb Jehowa nenda: Wata, ma annan se liñna Kaldea-rahwa kätte, ja Nebukadretsari Pabeli kunninga kätte, ja ta wöttab sedda ärra. | LT | 28. Aš atiduosiu šitą miestą į chaldėjų ir Babilono karaliaus Nebukadnecaro rankas. |
| Luther1912 | 28. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich gebe diese Stadt in der Chaldäer Hände und in die Hand Nebukadnezars, des Königs zu Babel; und er soll sie gewinnen. | Ostervald-Fr | 28. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel: Voici je vais livrer cette ville entre les mains des Caldéens, entre les mains de Nébuchadnetsar, roi de Babylone, qui la prendra. |
| RV'1862 | 28. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo entrego esta ciudad en mano de Caldeos, y en mano de Nabucodonosor, rey de | SVV1770 | 28 Daarom zegt de HEERE alzo: Zie, Ik geef deze stad in de hand der Chaldeen, en in de hand van Nebukadnezar, den koning van |

Babilonia, y tomarla ha:

Babel, en hij zal ze innemen.

- PL1881 28. Przetoż tak mówi Pan: Oto Ja daję to miasto w rękę Chaldejczyków, i w rękę Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, i weźmie je.
- RuSV1876 28 Посему так говорит Господь: вот, Я отдаю город сей в руки Халдееви в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и он возьмет его,
- FI33/38 29. Ja kaldealaiset, jotka sotivat tätä kaupunkia vastaan, tulevat ja sytyttävät tämän kaupungin tuleen ja polttavat sen niine taloineen, joiden katoilla on poltetu uhreja Baalille ja vuodatettu juomauhreja vieraille jumalille, minulle mielikarvaudeksi.
- CPR1642 29. Ja Chalderein jotca sotiivat tätä Caupungita wastan pitä tänne tuleman ja tähän tulen sytyttämän ja polttaman sen huoneinens cusa he Baalille cattoin päällä suidzuttanet ja muille jumallille juomauhria uhrannet owat minua wihoittaxens.
- Karoli1908Hu 28. Azért ezt mondja az Úr: Ímé, én odaadom e várost a Káldeusok kezébe, és Nabukodonozornak, a babiloni királynak kezébe, hogy bevegye azt.
- БКуліш 28. Тим же то так говорить Господь: От, я отдаю се місто Халдеям на поталу й в руки Навуходонозорові, цареві Вавилонському, й він звоює його,
- Biblia1776 29. Ja kaldealaisten, jotka sotivat tätä kaupunkia vastaan, pitää tänne tuleman, ja sytyttävät tämän kaupungin tuleen ja polttavat sen niine taloineen, ja tähän kaupunkiin tulen sytyttämän, ja polttaman sen huoneinensa, kussa he Baalille kattoin päällä suitsuttaneet, ja muille jumalille juomauhreja uhranneet ovat, minua vihoittaaksensa.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 29 And the Chaldeans, who fight against this city, will come and set this city on fire and burn it, with the houses upon whose roofs they have offered incense to Baal and poured out drink offerings to other gods, to provoke me to anger. | KJV | 29. And the Chaldeans, that fight against this city, shall come and set fire on this city, and burn it with the houses, upon whose roofs they have offered incense unto Baal, and poured out drink offerings unto other gods, to provoke me to anger. |
| Dk1871 | 29. Og Kaldæerne, som stride imod denne Stad, skulle komme og stikke Ild paa denne Stad og opbrænde den og Husene, paa hvis rage de gjorde Røgelse for Baal og udøste Drikoffer for andre Guder for at opirre mig. | KXII | 29. Och de Chaldeer, som emot denna staden strida, skola komma härin, och tända här elden uppå, och bränna honom upp, samt med husen, der de Baal på taken rökt, och androm gudom drickoffer offrat hafva, på det de skulle förtörna mig. |
| PR1739 | 29. Ja Kaldea-rahwas, kes seninnatse liñna wasto söddiwad, peawad tullema sisse, ja sedda liñna süütma pöllema tullega ja sedda ärrapölletama; ja need koiad , kelle kattuste peäl nemmad Paalile suitsetanud, ja joma-ohwrid wallanud teiste jummalattele, et nemmad mind piddid ärritama. | LT | 29. Chaldėjai, kurie puola šitą miestą, įsiverš į jį, užims, padegs ir sudegins jį su visais namais, ant kurių stogų jie smilkė aukas Baalui ir aukojo geriamąsias aukas svetimiems dievams, mane užrūstindami. |
| Luther1912 | 29. Und die Chaldäer, so wider diese Stadt streiten, werden hereinkommen und sie mit Feuer verbrennen samt den Häusern, wo sie auf den Dächern Baal geräuchert und andern | Ostervald-Fr | 29. Et les Caldéens qui combattent contre cette ville, vont entrer; ils mettront le feu à cette ville, et ils la brûleront, avec les maisons sur les toits desquelles on a fait des |

- Göttern Trankopfer geopfert haben, auf daß sie mich erzürnten.
- RV'1862 29. Y vendrán los Caldeos que combaten esta ciudad, y encenderán esta ciudad a fuego, y quemarla han, y las casas sobre cuyas azoteas ofrecieron sahumerios a Baal, y derramaron derramaduras a dioses ajenos para provocarme a ira.
- PL1881 29. A wszedłszy Chaldejczycy, którzy walczą przeciwko temu miastu, zapalą to miasto ogniem, i spalą je i te domy, na których dachach kadzili Baalowi, a sprawowali ofiary mokre bogom cudzym, aby mię wzruszali do gniewu.
- RuSV1876 29 и войдут Халдеи, осаждающие сей город, зажгут город огнем и сожгут его и дома, на кровлях которых возносились курения Ваалу и возливаемые были возлияния чужим богам, чтобы прогневлиять Меня.
- FI33/38 30. Sillä Israelin ja Juudan miehet ovat hamasta nuoruudestaan tehneet vain sitä, mikä on paha minun silmissäni, sillä israelilaiset ovat tuottaneet minulle
- encensements à Baal et des libations à d'autres dieux, pour m'irriter.
- SVV1770 29 En de Chaldeen, die tegen deze stad strijden, zullen er inkomen, en deze stad met vuur aansteken, en zullen ze verbranden, met de huizen, op welke daken zij aan Baal gerookt, en anderen goden drankofferen geofferd hebben, om Mij te vertoornen.
- Karoli1908Hu 29. És bemennek a Káldeusok, a kik ostromolják e várost, és e várost felgyújtják tűzzel és felégetik azt, és a házakat is, a melyeknek tetején [10†] füstöltek a Baálnak és áldoztak idegen isteneknek, hogy engem haragra ingereljenek.
- БКуліш 29. І Халдеї, що облягають його, вломляться й запалять місто й спалять його й дома, що на їх кришах приношено кадило Баалові та приносили ливні жертви чужим богам, щоб доводити мене до гніву.
- Biblia1776 30. Sillä Israelin lapset ja Juudan lapset ovat tosin nuoruudestansa tehneet paha minun silmäini edessä; ja Israelin lapset ovat vihoittaneet minun kättensä töillä, sanoo

ainoastaan mielikarvautta kättensä teoilla,
sanoo Herra.

Herra.

CPR1642 30. Sillä Israelin ja Judan lapset owat heidän
nuorudestans tehnet mitä ei minulle ole
kelwannut ja Israelin lapset owat wihoittanet
minun heidän kättens töillä sano HERra.

MLV19 30 For the sons of Israel and the sons of
Judah have done only what was evil in my
sight from their youth. For the sons of Israel
have only provoked me to anger with the
work of their hands, says Jehovah.

KJV 30. For the children of Israel and the children
of Judah have only done evil before me from
their youth: for the children of Israel have
only provoked me to anger with the work of
their hands, saith the LORD.

Dk1871 30. Thi Israels Børn og Judas Børn have kun
gjort ondt for mine Øjne fra deres Ungdom
af; og Israels Børn have kun opirret mig med
deres Hænders Gerning, siger Herren.

KXII 30. Ty Israels barn och Juda barn hafva af
deras ungdom gjort det mig illa behagar, och
Israels barn hafva förtörnat mig genom sina
händers verk, säger Herren.

PR1739 30. Sest Israeli lapsed, ja Juda lapsed, ei olle
minno nähhes muud teinud kui kurja
ommast norest east; sest Israeli lapsed on
mind agga ärritanud omma kätte töga, ütleb
Jehowa.

LT 30. Izraelitai ir Judo gyventojai nuo pat
jaunystės darė pikta mano akivaizdoje ir
pykdė mane savo rankų darbais, sako
Viešpats.

Luther1912 30. Denn die Kinder Israel und die Kinder
Juda haben von ihrer Jugend auf getan, was
mir übel gefällt; und die Kinder Israel haben

Ostervald-Fr 30. Car les enfants d'Israël et les enfants de
Juda n'ont fait, dès leur jeunesse, que ce qui
est mal à mes yeux; car les enfants d'Israël

mich erzürnt durch ihrer Hände Werk, spricht der HERR.

RV'1862 30. Porque los hijos de Israel, y los hijos de Judá solamente hicieron lo malo delante de mis ojos desde su juventud; porque los hijos de Israel solamente me provocaron a ira con la obra de sus manos, dijo Jehová.

PL1881 30. Bo synowie Izraelscy i synowie Judzcy od dzieciństwa swego to tylko czynią, co jest złego przed oczyma mojemi; synowie, mówię, Izraelscy tylko mię drażnili sprawą rąk swoich, mówi Pan.

RuSV1876 30 Ибо сыновья Израилевы и сыновья Иудины только зло делали пред очами Моими от юности своей; сыновья Израилевы только прогневляли Меня делами рук своих, говорит Господь.

FI33/38 31. Sillä tämä kaupunki on ollut minulle vihaksi ja kiivastukseksi hamasta siitä päivästä, jona he sen rakensivat, aina tähän päivään asti; ja niin minä heidän sen pois kasvojeni edestä

CPR1642 31. Sillä sijtä ajasta kuin tämä Caupungi

ne font que m'irriter par les œuvres de leurs mains, dit l'Éternel.

SVV1770 30 Want de kinderen Israels en de kinderen van Juda hebben van hun jeugd aan alleenlijk gedaan, dat kwaad was in Mijn ogen; want de kinderen Israels hebben Mij door het werk hunner handen alleenlijk vertoornd, spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 30. Mert Izráel fiai és Júda fiai ifjúságotól fogva csak azt cselekedték, a mi gonosz az én szemeim előtt, és az Izráel fiai csak haragra gerjesztettek engem az ő kezeik cselekedeteivel, azt mondja az Úr.

БКуліш 30. Бо сини Ізраїля та сини Юдині вже змолоду тільки зло чинили перед очима в мене; сини Ізраїля хиба тільки що гнівили мене виробами рук своїх, говорить Господь.

Biblia1776 31. Siitä ajasta, kuin tämä kaupunki rakennettiin, niin tähän päivään asti, on hän tehnyt minun vihaiseksi ja julmaksi, niin että minun tyätyi heittää hänen pois kasvojeni edestä,

rakettin nijn tähän päiwän asti on hän tehnyt
minun wihaisexi ja julmaxi nijn että minun
täytyi heittä hänen pois minun caswoni
edest.

MLV19 31 For this city has been to me a provocation
of my anger and of my wrath from the day
that they built it even to this day, that I
should remove it from before my face,

KJV 31. For this city hath been to me as a
provocation of mine anger and of my fury
from the day that they built it even unto this
day; that I should remove it from before my
face,

Dk1871 31. Thi til Vrede for mig og til Harme for mig
har denne Stad været fra den Dag, da de
byggede den, og indtil denne Dag, saa at jeg
maa skaffe den bort fra mit Ansigt

KXII 31. Ty ifrå den tiden, att denne staden byggd
var, intill denna dag, hafver han gjort mig
vredan och grymman, så att jag måste
bortkasta honom ifrå mitt ansigte;

PR1739 31. Sest se lin on mulle olnud minno wihha ja
mo tullise wihha süteks, sest päwast kui
nemmad sedda ehhtasid tännapäwani, et
ma sedda omma palle eest piddin
ärrasaatma,

LT 31. Šitas miestas pykdė ir rūstino mane nuo
pat jo įkūrimo dienos, ir Aš nusprendžiau jį
sunaikinti

Luther1912 31. Denn seitdem diese Stadt gebaut ist, bis
auf diesen Tag, hat sie mich zornig gemacht,
daß ich sie muß von meinem Angesicht
wegtun{~}

Ostervald-Fr 31. Car cette ville m'a été un objet de colère
et d'indignation, depuis le jour où on l'a
bâtie jusqu'à ce jour, en sorte que je l'ôte de
devant ma face;

RV'1862 31. Porque para enojo mío, y para ira mía me

SVV1770 31 Want tot Mijn toorn en tot Mijn

ha sido esta ciudad, desde el día que la edificaron hasta hoy; para que la haga quitar de mi presencia:

grimmigheid is Mij deze stad geweest, van den dag af, dat zij haar gebouwd hebben, tot op dezen dag toe; opdat Ik haar van Mijn aangezicht wegdeed;

PL1881 31. Zaiste na zapalczywość moję, i na gniew mój robi sobie to miasto ode dnia, którego je zbudowali, aż do dnia tego, tak, że mi przyjdzie oddalić od oblicza mego;

Karoli1908Hu 31. Mert csak bosszúságomra és búsulásomra volt e város, attól a naptól fogva, a melyen építették azt, mind ez ideig, úgy hogy el kell azt törlenem az én szíнем elől.

RuSV1876 31 И как бы для гнева Моего и ярости Моей существовал город сей с самого дня построения его до сего дня, чтобы Я отверг его от лица Моего

БКуліш 31. Хиба тільки на гнів мені та на досаду мою стояло се місто з того часу, як його збудовано, та й по сей день, щоб я відкинув його од лица мого

FI33/38 32. kaiken sen pahan tähden, minkä israelilaiset ja Juudan miehet ovat tehneet minulle mielikarvaudeksi — he, heidän kuninkaansa, ruhtinaansa, pappinsa ja profeettansa sekä Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat.

Biblia1776 32. Kaikkein Israelin lasten ja Juudan lasten pahuuden tähden, jonka he ovat tehneet, minua vihoittaaksensa, he ja heidän kuninkaansa, ruhtinaansa, pappinsa ja prophetansa, sekä Juudan miehet ja Jerusalemin asuvaset.

CPR1642 32. Caickein Israelin ja Judan lasten pahuden tähden jonga he owat tehnet minua wihoittaxens. Cadzo heidän Cuningans Ruhtinans Pappins ja Prophetans ja ne jotca asuwat Judas ja Jerusalemis/

JEREMIA

MLV19	32 because of all the evil of the sons of Israel and of the sons of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their rulers, their priests and their prophets and the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem.	KJV	32. Because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.
Dk1871	32. formedelst al Israels Børns og Judas Børns Ondskab, som de Øvede for at opirre mig, de, deres Konger, deres Fyrster, deres Præster og deres Profeter, baade Judas Mænd og Jerusalems Indbyggere.	KXII	32. För alla Israels barnas och Juda barnas onskos skull, den de bedrifvit hafva, på det de skulle förtörna mig, de, deras Konungar, Förstar, Prester och Propheter, och de som bo i Juda och Jerusalem.
PR1739	32. Keige Israeli laste ja Juda laste kurjusse pärrast, mis nemmad teinud mind ärritades, nemmad, nende kuningad, nende würstid, nende preestrid ja nende prohwetid, ja igga Judamees, ja kes ellawad Jerusalemmas.	LT	32. dėl izraelitų piktybių, kurias jie darė, mane supykdydami, kartu su savo karaliais, kunigaikščiais, kunigais, pranašais ir Jeruzalės gyventojais.
Luther1912	32. um aller Bosheit willen der Kinder Israel und der Kinder Juda, die sie getan haben, daß sie mich erzürnten. Sie, ihre Könige, Fürsten, Priester und Propheten und die in Juda und Jerusalem wohnen,	Ostervald-Fr	32. A cause de tout le mal que les enfants d'Israël et les enfants de Juda ont fait pour m'irriter, eux, leurs rois, leurs chefs, leurs sacrificateurs et leurs prophètes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem.
RV'1862	32. Por toda la maldad de los hijos de Israel,	SVV1770	32 Om al de boosheid der kinderen Israels en

y de los hijos de Judá, que han hecho para enojarme, ellos, sus reyes, sus príncipes, sus sacerdotes, y sus profetas, y los varones de Judá, y los moradores de Jerusalem.

der kinderen van Juda, die zij gedaan hebben om Mij te vertoornen, zij, hun koningen, hun vorsten, hun priesteren, en hun profeten, en de mannen van Juda, en de inwoners van Jeruzalem;

- PL1881 32. A to dla wszelkiej złości synów Izraelskich i synów Judzkich, którą popełniali, pobudzając mię do gniewu, sami, królowie ich, książęta ich, kapłani ich i prorocy ich, jako mężowie Judzcy, tak obywatele Jeruzalemscy.
- Karoli1908Hu 32. Az Izráel fiainak és a Júda fiainak minden bűnéért, a melyet cselekedtek, hogy felháborítsanak engem, ők magok, az ő királyaik, fejedelmeik, papjaik és prófétáik és Júda vitézei és Jeruzsálem polgárai.
- RuSV1876 32 за все зло сыновей Израиля и сыновей Иуды, какое они к прогневлению Меня делали, они, цари их, князья их, священники их и пророки их, и мужи Иуды и жители Иерусалима.
- БКуліш 32. За все ледарство синів Ізраїлевих і синів Юдиних, що вони в гнів мені коїли, - вони, царі їх, князі їх, сьвященники їх і пророки їх, і громадські мужі Ізраїльські й осадники Ерусалимські.
- FI33/38 33. He ovat kääntäneet minulle selkänsä eivätkä kasvojansa; ja vaikka minä olen opettanut heitä varhaisesta alkaen, he eivät ole kuulleet eivätkä ottaneet varteen kuritusta.
- Biblia1776 33. He ovat kääntäneet selkänsä minulle ja ei kasvojansa; vaikka minä annoin aikanansa ja alinomaa opettaa heitä, mutta ei he tahtoneet kuulla eikä oppia ottaa.
- CPR1642 33. Owat käändänet selkäs minun puoleeni ja ei kasvojans waicka minä annoin joca paicas opetta heitä mutta ei he tahtonet

cuulla eikä parata heitäns.

MLV19	33 And they have turned the back to me and not the face. And though I taught them, rising up early and teaching them, yet they have not listened to receive instruction.	KJV	33. And they have turned unto me the back, and not the face: though I taught them, rising up early and teaching them, yet they have not hearkened to receive instruction.
Dk1871	33. Og de vendte Ryggen til mig, og ikke Ansigtet; skønt jeg lærte dem tidligt og ideligt, hørte de dog ikke, saa at de annammede Undervisning.	KXII	33. De hafva vändt mig ryggen till, och icke ansigtet, ändock jag lät allstädes lära dem; men de ville intet höra eller bättra sig.
PR1739	33. Ja on kuklataggust mo pole pöörnud ja ei mitte pallet, ja minna ollen neid sure holega ja hästi öppetanud, ja nemmad ei wötnud mitte kuulda, et nemmad olleksid öppetust wötnud.	LT	33. Jie atgręžė man nugarą, nors Aš juos mokiau nuo ankstaus ryto; tačiau jie nesiklausė ir nepriėmė mano pamokymo.
Luther1912	33. haben mir den Rücken und nicht das Angesicht zugekehrt, wiewohl ich sie stets lehren ließ; aber sie wollten nicht hören noch sich bessern.	Ostervald-Fr	33. Ils m'ont tourné le dos et non le visage. On les a enseignés, enseignés dès le matin; mais ils n'ont pas été dociles pour recevoir instruction.
RV'1862	33. Y volviéronme la cerviz, y no el rostro; y cuando los enseñaba, madrugando y enseñando, no oyeron para recibir castigo.	SVV1770	33 Die Mij den nek hebben toegekeerd en niet het aangezicht; hoewel Ik hen leerde, vroeg op zijnde en lerende, evenwel hoorden zij niet, om tucht aan te nemen;

JEREMIA

- PL1881 33. Obracając się do mnie tyłem a nie twarzą; a gdy ich nauczam rano wstawając i nauczając, wszakże nie słuchają, aby przyjęli naukę.
- Karoli1908Hu 33. És háttal [11†] fordultak felém és nem arczczal, és tanítottam őket jó reggel, és noha tanítottam őket, [12†] nem voltak készek az intés befogadására.
- RuSV1876 33 Они оборотились ко Мне спиною, а не лицом; и когда Я учил их, с раннего утра учил, они не хотели принять наставления,
- БКуліш 33. Обернулись вони плечима до мене, а не лицом, та хоч я учив їх, учив від досьвітків, то вони не хотіли науки приймати.
- FI33/38 34. He ovat asettaneet iljetyksensä temppeliin, joka on otettu minun nimiini, ja saastuttaneet sen.
- Biblia1776 34. Pälliseksi he ovat panneet kauhistuksensa siihen huoneeseen, jolla minusta on nimi, saastuttaksensa sitä.
- CPR1642 34. Pällisexi owat he pannet heidän cauhistuxens siihen huonesen jolla minusta on nimi saastuttaxens sitä.
- MLV19 34 But they set their abominations in the house which is called by my name, to defile it.
- KJV 34. But they set their abominations in the house, which is called by my name, to defile it.
- Dk1871 34. Men de satte deres Vederstyggeligheder i det Hus, som er kaldet efter mit Navn, for at besmitte det.
- KXII 34. Dertill hafva de satt sin styggelse uti det hus, som namn hafver af mig, på det de skulle det orena;
- PR1739 34. Ja nemmad on pannud ommad läilad jummalad siinna kotta, mis peäle mo nimmi on nimmetud, et nemmad sedda rojaseks
- LT 34. Jie pastatė savo bjaurystes namuose, kurie vadinami mano vardu, kad juos suteptų.

teggid:

- Luther1912 34. Dazu haben sie ihre Greuel in das Haus gesetzt, das von mir den Namen hat, daß sie es verunreinigten,
- RV'1862 34. Antes asentaron sus abominaciones en la casa sobre la cual es llamado mi nombre, contaminándola.
- PL1881 34. Nadto nastawiali obrzydliwości swych w tym domu, który nazwany jest od imienia mego, aby go splugawili.
- RuSV1876 34 и в доме, над которым наречено имя Мое, поставили мерзости свои, оскверняя его.
- FI33/38 35. Ja he ovat rakentaneet Baalille uhrikukkulat, jotka ovat Ben-Hinnomin laaksossa, polttaakseen poikiansa ja tyttäriänsä uhrina Molokille, mitä minä en ole käsenyt ja mikä ei ole minun mieleeni tullut. Tällaisia kauhistuksia he tekivät ja saivat Juudan syntiä tekemään.
- CPR1642 35. Ja ovat rakendanet Baalin corkeuxia BenHinnomin laxoon polttaxens heidän poikians ja tyttäritäns Molochille jota en
- Ostervald-Fr 34. Ils ont mis leurs abominations dans la maison sur laquelle est invoqué mon nom, pour la souiller.
- SVV1770 34 Maar zij hebben hun verfoeiselen gesteld in het huis, dat naar Mijn Naam genoemd is, om dat te verontreinigen.
- Karoli1908Hu 34. Sőt az ő útálatosságait behelyezték [13†] a házba, a mely az én nevemről neveztetik, hogy megfertőztessék azt.
- БКуліш 34. Ба й у храму, що його названо моїм імям, поставили вони гидоти свої і споганили його.
- Biblia1776 35. Ja ovat rakentaneet Baalin korkeuksia Ben-Hinnomin laaksossa, polttaakseen poikiansa ja tyttäriänsä Molokille, jota en minä ole heidän käsenyt, eä myös ole minun mieleeni johtunut, että heidän tämän kauhistuksen piti tekemän, jolal he Juudan saattivat syntiä tekemään.

minä ole heidän käskenyt eikä myös joskus ole minun mieleeni iohtunut että heidän sencaltaisia cauhistuxia piti tekemän joilla he Judan saatit rickoman.

MLV19 35 And they built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through the fire to Molech, which I did not command them, nor did it come into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.

KJV 35. And they built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through the fire unto Molech; which I commanded them not, neither came it into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.

Dk1871 35. Og de byggede Baalshøjene, som ere i Ben-Hinnoms Dal, for at ofre deres Sønner og deres Døtre til Molek, hvilket jeg ikke havde befalet dem, og hvilket ikke var kommet mig i Sinde, og for at gøre denne Vederstyggelighed, paa det de maatte faa Juda til at sylide.

KXII 35. Och hafva byggt Baals höjder, i Hinnoms sons dal, på det de skulle uppbränna sina söner och döttrar för Molech, der jag dem intet om befallt hafver, och kom mig icke heller någon tid i sinnet, att de sådana styggelse göra skulle, med hvilko de så kommo Juda till att synda.

PR1739 35. Ja on üllesehitanud Paali kõrged paigad, mis Innomi poia orgus on , et nemmad lasknud tulle läbbi miõna ommad poiad ja ommad tütred ohwriks Molekile, mis ma neid ei käsknud, ja mis mo süddamesse ei tousnud, et neõnad piddid nisugguse hirmsa asja teggema, et neõnad Juda saatsid patto

LT 35. Jie įrengė Baalui aukštumą Ben Hinomo slėnyje, kad leistų savo sūnus ir dukteris per ugnį Molechui. To Aš jiems neįsakiau ir tai man net į galvą neatėjo, kad jie darytų tokį nusikaltimą ir įtrauktų Judą į nuodėmę.

teggema.

- Luther1912 35. und haben die Höhen des Baal gebaut im Tal Ben-Hinnom, daß sie ihre Söhne und Töchter dem Moloch verbrennten, davon ich ihnen nichts befohlen habe und ist mir nie in den Sinn gekommen, daß sie solche Greuel tun sollten, damit sie Juda also zu Sünden brächten.
- RV'1862 35. Y edificaron altares a Baal los cuales están en el valle de Ben-hinnón, para hacer pasar sus hijos y sus hijas a Moloc: lo cual no les mandé, ni me vino al pensamiento que hiciesen esta abominación, para hacer pecar a Judá.
- PL1881 35. Nabudowali, mówię, wyżyn Baalowi, które są w dolinie Ben Hennon, aby przenaszali przez ogień synów swoich i córki swoje Molochowi, chociażem im tego nie rozkazał, ani to wstąpiło na serce moje, aby kiedy czynić mieli tę obrzydliwość, a do grzech u Judą przywodzić.
- RuSV1876 35 Устроили капища Ваалу в долине
- Ostervald-Fr 35. Et ils ont bâti les hauts lieux de Baal, dans la vallée des fils de Hinnom, pour faire passer leurs fils et leurs filles par le feu à Moloc, ce que je ne leur avais point commandé; et il ne m'était jamais venu à la pensée qu'on fît une telle abomination, pour faire pécher Juda.
- SVV1770 35 En zij hebben de hoogten van Baal gebouwd, die in het dal des zoons van Hinnom zijn, om hun zonen en hun dochteren den Molech door het vuur te laten gaan; hetwelk Ik hun niet heb geboden, noch in Mijn hart is opgekomen, dat zij dezen gruwel zouden doen; opdat zij Juda mochten doen zondigen.
- Karoli1908Hu 35. És magaslatokat emeltek a Baálnak, a Ben-Hinnom [14†] völgyében, hogy megáldozzák fiaikat és leányaikat a Moloknak, a mit nem parancsoltam nékik, és még csak nem is gondoltam, hogy ez útálatosságot megcselekedjék, hogy Júdát vétekre vigyék.
- БКуліш 35. Вони позаводили висоти Баалові в

сыновей Енномовых, чтобы проводить через огонь сыновей своих и дочерей своих в честь Молоху, чего Я не повелевал им, и Мне на ум не приходило, чтобы они делали эту мерзость, вводя в грех Иуду.

долинї синїв Енномових, щоб переводити через огонь сини свої й дочки свої в честь Молохові, чого я не приказував їм, та що мені й на думку не приходило, щоб вони коїли таку гидоту та Юду до гріха приводили.

FI33/38 36. Mutta nyt sanoo Herra, Israelin Jumala, näin tästä kaupungista, jonka te sanotte joutuvan Baabelin kuninkaan käsiin miekan, nälän ja ruton pakosta:

Biblia1776 36. Ja nyt sentähden sanoo Herra, Israelin Jumala näin tästä kaupungista, josta te sanotte, että hän pitää miekan, nälän ja ruton kautta Babelin kuninkaan käsiin annettaman.

CPR1642 36. JA nyt sentähden sano HERra Israelin Jumala näin: tästä Caupungista josta te sanotta että hänen pitä miecan näljän ja ruton cautta Babelin Cuningan käsijn annettaman.

MLV19 36 And now therefore Jehovah says thus, the God of Israel, concerning this city, of which you* say, It is given into the hand of the king of Babylon by the sword and by the famine and by the pestilence:

KJV 36. And now therefore thus saith the LORD, the God of Israel, concerning this city, whereof ye say, It shall be delivered into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence;

Dk1871 36. Og nu siger Herren, Israels Gud, derfor saaledes om denne Stad, om hvilken I sige, at

KXII 36. Och nu fördenskull säger Herren Israels Gud alltså om denna staden, der I om sägen,

den gives i Kongen af Babels Haand, ved Sværdet og ved Hungeren og ved Pesten:

att han skall för svärd, hunger och pestilentie, uti Konungens händer af Babel gifven varda:

PR1739 36. Ja nüüd sepärrast ütleb Jehowa Israeli Jummal nenda sellesinnatse liõna wasto, kellest teie ütlete: Sedda peab Pabeli kunninga kätte antama moõga läbbi, ja nälja läbbi, ja katko läbbi:

LT 36. Todėl dabar taip sako Viešpats, Izraelio Dievas, apie šį miestą, apie kurį jūs sakote, kad jis bus atiduotas į Babilono karaliaus rankas kardų, badu ir maru:

Luther1912 36. Und nun um deswillen spricht der HERR, der Gott Israels, also von dieser Stadt, davon ihr sagt, daß sie werde vor Schwert, Hunger und Pestilenz in die Hände des Königs zu Babel gegeben:

Ostervald-Fr 36. Et maintenant, à cause de cela, ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, touchant cette ville dont vous dites qu'elle va être livrée entre les mains du roi de Babylone, par l'épée, par la famine et par la peste:

RV'1862 36. Y por tanto ahora, así dice Jehová Dios de Israel a esta ciudad, de la cual vosotros decís: Será entregada en mano del rey de Babilonia a espada, a hambre, y a pestilencia:

SVV1770 36 En nu, daarom zegt de HEERE, de God Israels, alzo van deze stad, waar gij van zegt: Zij is gegeven in de hand des konings van Babel, door het zwaard, en door den honger, en door de pestilentie;

PL1881 36. A teraz dlatego tak mówi Pan, Bóg Izraelski, o tem mieście, o którym wy powiadacie: Podane jest w rękę króla Babilońskiego przez miecz, i głód, i mór:

Karoli1908Hu 36. És most azért azt mondja az Úr, Izrael Istene e városnak, a mely felől ti mondjátok: Odaadatik a babiloni király kezébe, fegyver, éhség és döghalál miatt:

RuSV1876 36 И однако же ныне так говорит Господь, Бог Израилев, об этом городе, о котором

БКүліш 36. А все ж таки нині, так говорить Господь, Бог Ізраїля, про се місто, що ви

вы говорите: „он предается в руки царя Вавилонского мечом и голодом и моровою язвою“, –

про його провадите: Мечем і голоднечею й моровою пошестю оддається се місто на поталу цареві Вавилонському, -

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 37. Katso, minä kokoan heidät jälleen kaikista maista, joihin minä heidät vihassani, kiivastuksessani ja suuressa suuttumuksessani karkoitan, ja palautan heidät tähän paikkaan ja annan heidän asua turvassa. | Biblia1776 | 37. Katso, minä tahdon heidät koota kaikista maakunnista, joihin minä olen heitä sysännyt pois suuressa vihassani, hirmuisuudessani ja julmuudessani ja tahdon tuottaa heitä jälleen tähän paikkaan, että heidän turvallisesti asuman pitää; |
| CPR1642 | 37. Cadzo minä tahdon heitä coota caikista maacunnista joihin minä heitä olen sysännyt pois minun suuresa wihasani hirmuisudesani ja julmudesani. Ja tahdon tuotta heitä jällens tähän paickan että heidän irstasti asuman pitä. | Osat1551 | 37. CAZos/ Mine tadhon heite coghota caikista Makunnista/ iohonga mine heite poissysenyt olen/ minun swren wihani/ hirmusudhen ia iulmaudheni cautta. Ja tadhon heite tehen paickan iellenstoodha/ ette heiden irstasti asuman pite. (Katsos/ Minä tahdon heitä koota kaikista maakunnista/ johonka minä heitä poissysännyt olen/ minun suuren wihani/ hirmuisuuden ja julmauteni kautta. Ja tahdon heitä tähän paikkaan jällens tuoda/ että heidän (turwallisesti 1776) asuman pitää.) |
| MLV19 | 37 Behold, I will gather them out of all the countries where I have driven them in my anger and in my wrath and in great | KJV | 37. Behold, I will gather them out of all countries, whither I have driven them in mine anger, and in my fury, and in great |

indignation. And I will bring them again to this place and I will cause them to dwell safely.

wrath; and I will bring them again unto this place, and I will cause them to dwell safely:

Dk1871 37. Se, jeg samler dem fra alle Landene, hvorhen jeg fordrev dem i min Vrede og i min Harme og i stor Fortørnelse; og jeg vil føre dem tilbage til dette Sted og lade dem bo tryggelig.

KXII 37. Si, jag skall församla dem utur all land, dit jag dem bortdrifver, genom mina stora vrede, grymhet och obarmhertighet, och skall låta komma dem åter till detta rummet igen, att de skola bo trygge.

PR1739 37. Wata, ma tahhan neid kogguda keige made seest, kuhho ma neid ärralükkanud omma wihha läbbi ja omma tullise wihha läbbi, ja sure kange wihhastusse läbbi; ja tahhan neid taggasi tua seie paika, ja tehha, et nemmad woiwad julgeste ellada;

LT 37. 'Aš juos surinksiu iš visų šalių, po kurias užsirūstinęs ir supykęs išsklaidžiau. Juos sugražinsiu į šitą vietą ir leisiu jiems saugiai gyventi.

Luther1912 37. Siehe, ich will sie sammeln aus allen Landen, dahin ich sie verstoße durch meinen Zorn, Grimm und große Ungnade, und will sie wiederum an diesen Ort bringen, daß sie sollen sicher wohnen.

Ostervald-Fr 37. Voici, je les rassemblerai de tous les pays où je les aurai chassés dans ma colère, dans ma fureur, dans une grande indignation; je les ferai revenir en ce lieu, et y habiter en sûreté.

RV'1862 37. He aquí que yo los junto de todas las tierras a las cuales los eché con mi furor, y con mi enojo, y saña grande; y hacerlos he tornar a este lugar, y hacerlos he habitar seguramente.

SVV1770 37 Ziet, Ik zal hen vergaderen uit al de landen, waarhenen Ik hen zal verdreven hebben in Mijn toorn, en in Mijn grimmigheid, en in grote verbolgenheid; en Ik zal hen tot deze plaats wederbrengen, en

zal hen zeker doen wonen.

- | | | |
|--|---------------------|--|
| <p>PL1881 37. Oto Ja zgromadzę ich ze wszystkich ziem, do którychem ich wygnał w popędliwości mojej i w gniewie moim, i w zapalczywości wielkiej, i przywiodę ich zaś na to miejsce, i uczynię, aby bezpiecznie mieszkali;</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>37. Ímé én összegyűjtöm őket mindama földekről, a melyekre kiűztem őket haragomban, felgerjedésemben és nagy bosszankodásomban, és visszahozom őket e helyre, és lakni hagyom őket bátorságban.</p> |
| <p>RuSV1876 37 вот, Я соберу их из всех стран, в которые изгнал их во гневе Моём и в ярости Моей и в великом негодовании, и возвращу их на место сие и дам им безопасное житие.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>37. Ось, я позбіраю їх знов із усіх земель, куди їх повиганяв у мойму гніву й палкій ярості моїй і великій досаді та й верну на се місце, і дам їм жити в безпеці.</p> |
| <p>FI33/38 38. Silloin he ovat minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>38. Ja heidän pitää minun kansani oleman, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa.</p> |
| <p>CPR1642 38. Ja heidän pitää minun Canssan oleman ja minä tahdon olla haidän Jumalans.</p> | <p>Osat1551</p> | <p>38. Ja heiden pite minun Canssan oleman/ ia mine heiden Jumalans tadhon olla. (Ja heidän pitää minun kansani oleman/ ja minä heidän Jumalansa tahdon olla.)</p> |
| <p>MLV19 38 And they will be my people and I will be their God.</p> | <p>KJV</p> | <p>38. And they shall be my people, and I will be their God:</p> |
| <p>Dk1871 38. Og de skulle veere mig et Folk, og jeg vil være dem en Gud.</p> | <p>KXII</p> | <p>38. Och de skola vara mitt folk, så vill jag vara deras Gud;</p> |
| <p>PR1739 38. Ja nemmad peawad mulle rahwaks</p> | <p>LT</p> | <p>38. Jie bus mano tauta, o Aš būsiu jų Dievas.</p> |

ollema, ja minna tahhan neile Jummalaks
olla;

- | | |
|---|---|
| Luther1912 38. Und sie sollen mein Volk sein, so will ich
ihr Gott sein; | Ostervald-Fr 38. Alors ils seront mon peuple, et je serai
leur Dieu. |
| RV'1862 38. Y serme han ellos a mí por pueblo, y yo a
ellos seré por Dios. | SVV1770 38 Ja, zij zullen Mij tot een volk zijn, en Ik zal
hun tot een God zijn. |
| PL1881 38. I będą ludem moim, a Ja będę Bogiem
ich. | Karoli1908Hu 38. És népemmé [15†] lesznek nékem, én
pedig nékik Istenök leszek. |
| RuSV1876 38 Они будут Моим народом, а Я буду им
Богом. | БКуліш 38. Тоді будуть вони моїм народом, я ж
буду їх Богом. |
| FI33/38 39. Ja minä annan heille yhden sydämen ja
yhden tien, niin että he pelkäävät minua
kaiken elinaikansa, ja niin heidän käy hyvin ja
heidän lastensa heidän jälkeensä. | Biblia1776 39. Ja tahdon heille yhden sydämen ja yhden
tien antaa, että he pelkäisivät minua
kaikkena elinaikanansa, että heille ja heidän
lapsillensa heidän jälkeensä pitäisi hyvästi
käymän. |
| CPR1642 39. Ja tahdon heille yhtäläisen sydämen ja
menon anda että he pelkäisit minua caickena
elinaicanans että heille ja heidän lapsillens
heidän jälkens pitäis hyvästi käymän. | Osat1551 39. Ja tadhon heille ydhencaltaisen
sydhemen ia menon anda/ ette he minua
pelkeisit caickena heiden eliaicanans/ ette
heille ia heiden Lapsillens heiden ielkins/
pidheis hyuesti keumen. (Ja tahdon heille
yhdenkaltaisen sydämen ja menon antaa/
että he minua pelkäisit kaikkena heidän
elinaikanansa/ että heillä ja heidän |

lapsillansa heidän jälkeensä/ pitäisi hyvästi käymän.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 39 And I will give them one heart and one way, that they may fear me forever, for the good of them and of their sons after them. | KJV 39. And I will give them one heart, and one way, that they may fear me for ever, for the good of them, and of their children after them: |
| Dk1871 39. Og jeg vil give dem eet Hjerte og een Vej, at de skulle frygte mig alle Dage, for at det maa gaa dem vel og deres Børn efter dem. | KXII 39. Och skall gifva dem ens hjerta och väsende, att de skola frukta mig i alla sina lifsdagar, på det dem och deras barnom, efter dem, skall väl gå; |
| PR1739 39. Ja tahhan neile anda ühhesugguse süddame ja ühhesugguse wisi, et nemmad mind kartwad iggapäwä, nende ja nende laste heaks nende järrele; | LT 39. Aš jiems duosiu vieną širdį ir vieną kelią, kad jie bijotų manęs, savo pačių ir savo vaikų labui. |
| Luther1912 39. und ich will ihnen einerlei Herz und Wesen geben, daß sie mich fürchten sollen ihr Leben lang, auf daß es ihnen und ihren Kindern nach ihnen wohl gehe; | Ostervald-Fr 39. Et je leur donnerai un même cœur et un même chemin, afin qu'ils me craignent toujours, pour leur bien et pour celui de leurs enfants après eux. |
| RV'1862 39. Y darles he un corazón y un camino, para que me teman perpetuamente, para que hayan bien, ellos, y sus hijos después de ellos. | SVV1770 39 En Ik zal hun enerlei hart en enerlei weg geven, om Mij te vrezen al de dagen, hun ten goede, mitsgaders hun kinderen na hen. |

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 39. I dam im serce jedno, i drogę jedną, aby się mnie bali po wszystkie dni, tak, aby się im dobrze działo, i synom ich po nich;</p> | <p>Karoli1908Hu 39. És adok nékik [16†] egy szívet és egy útat, hogy mindenkor engem féljenek, hogy jól legyen dolguk, nékik és az ő fiaiknak ő utánok.</p> |
| <p>RuSV1876 39 И дам им одно сердце и один путь, чтобы боялись Меня во все дни жизни, ко благу своему и благу детей своих после них.</p> | <p>БКуліш 39. I дам їм одно серце й одну путь, щоб вони по всяк час боялись мене на добро їм самим і на добро їх дітям по них.</p> |
| <p>FI33/38 40. Ja minä teen heidän kanssansa iankaikkisen liiton, niin etten käänny heistä pois, vaan teen heille hyvää; ja minä annan pelkoni heidän sydämiinsä, niin etteivät he minusta luovu.</p> | <p>Biblia1776 40. Ja tahdon ijankaikkisen liiton tehdä heidän kanssansa, niin etten minä lakkaa heille hyvää tekemästä; ja tahdon minun pelkoni antaa heidän sydämihinsä, ettei he poikkeaisi minusta.</p> |
| <p>CPR1642 40. Ja tahdon ijancaikkisen liiton tehdä heidän cansans nijn etten minä lacka heille hywä tekemäst. Ja tahdon minun pelconi anda heidän sydämihins ettei he poickeis minusta.</p> | <p>Osat1551 40. Ja tadhon ydhen ijancaikisen Lijton heiden cansans tedhä/ Nin ettei mine tadholaacata/ heille hyuesti tekemest. Ja tadhon heille minun pelkoni sydhemehen anda/ ettei he minusta poiswelteisi. (Ja tahdon ydhen iankaikkisen liiton heidän kanssansa tehdä/ Niin ettei minä tahdo lakata/ heille hyvästi tekemästä. Ja tahdon heille minun pelkoni sydämehen antaa/ ettei he minusta poiswälttäisi.)</p> |
| <p>MLV19 40 And I will make an everlasting covenant</p> | <p>KJV 40. And I will make an everlasting covenant</p> |

with them, that I will not turn away from following them, to do them good. And I will put my fear in their hearts, that they may not depart from me.

with them, that I will not turn away from them, to do them good; but I will put my fear in their hearts, that they shall not depart from me.

Dk1871 40. Og jeg vil slutte en evig Pagt med dem, at jeg; ikke vil drage mig tilbage fra dem, med at gøre dem godt; og jeg vil lægge min Frygt i deres Hjerter, at de ikke skulle vige fra mig.

KXII 40. Och skall göra ett evigt förbund med dem, så att jag icke vill aflåta att göra dem godt; och skall gifva dem min fruktan i hjertat, att de icke skola vika ifrå mig.

PR1739 40. Ja tahhan nendega tehha iggawest seädust, et ma neist ei tahha ärralahkuda neile head teggemast, ja minno kartust tahhan ma anda nende süddamesse, et nemmad ei pea minnust lahkuma;

LT 40. Aš sudarysiu su jais amžiną sandorą, nesiliausiu jiems gera daręs. Aš įdėsiu į jų širdis savo baime, kad jie nepaliktų manęs.

Luther1912 40. und will einen ewigen Bund mit ihnen machen, daß ich nicht will ablassen, ihnen Gutes zu tun; und will ihnen meine Furcht ins Herz geben, daß sie nicht von mir weichen;

Ostervald-Fr 40. Et je traiterai avec eux une alliance éternelle; je ne me retirerai plus d'eux, je leur ferai du bien, et je mettrai ma crainte dans leurs cœurs, afin qu'ils ne se détournent pas de moi.

RV'1862 40. Y haré con ellos concierto eterno, que no tornaré atrás de les hacer bien; y daré mi temor en su corazón, para que no se aparten de mí.

SVV1770 40 En Ik zal een eeuwig verbond met hen maken, dat Ik van achter hen niet zal afkeren, opdat Ik hun weldoe; en Ik zal Mijn vreze in hun hart geven, dat zij niet van Mij afwijken.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 40. I uczynię z nimi przymierze wieczne, że się nie odwrócę od nich, abym im nie miał dobrze czynić; nadto bojaźó moję dam do serca ich, aby nie odstępowali odemnie. | Karoli1908Hu | 40. És örökkévaló szövetséget kötök velök, hogy nem fordulok el tölök és a velök való jótéteménytől, és az én félelmemet adom az ő szívékbe, hogy el ne távozzanak tőlem. |
| RuSV1876 | 40 И заключу с ними вечный завет, по которому Я не отвращусь от них, чтобы благодворить им, и страх Мой вложу в сердца их, чтобы они не отступали от Меня. | БКуліш | 40. I вчиню з ними вічний завіт, що не одвернусь од них із моїми добродійствами, й дам їм у серце страх передо мною, щоб не відвертались від мене. |
| FI33/38 | 41. Ja minä iloitsen heistä, siitä että teen heille hyvää; minä istutan heidät tähän maahan uskollisesti, kaikesta sydämestäni ja kaikesta sielustani. | Biblia1776 | 41. Ja se pitää minun iloni oleman, että heille hyvää teen; ja tahdon heitä tähän maahan istuttaa uskollisesti, kaikesta minun sydämestäni ja kaikesta sielustani. |
| CPR1642 | 41. Ja se pitä minun ilon oleman että minä heille hywä teen. Ja minä tahdon heitä tähän maahan lujast istutta caikest minun sydämestäni ja sielustani. | Osat1551 | 41. Ja sen pite minun lustin oleman/ ette mine heille tekisin hyue. Ja mine tadhon heite tehen Mahan vskolisesta istutta/ coco minun Sielustani ia caikesta sydhemesteni. (Ja sen pitää minun lystin oleman/ että minä heille tekisin hywää. Ja minä tahdon heitä tähän maahan uskolisesti istuttaa/ koko minun sielustani ja kaikesta sydämestäni.) |
| MLV19 | 41 Yes, I will rejoice over them to do them good. And I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my | KJV | 41. Yea, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my |

whole soul.

whole soul.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 41. Og jeg vil glæde mig over dem ved at gøre dem godt; og jeg vil plante dem i dette Land i Sandhed, af mit ganske Hjerte og af min ganske Sjæl. | KXII | 41. Och det skall vara min lust, att jag må göra dem godt; och jag skall plantera dem i desso lande troliga, af allt hjerta och af allo själ. |
| PR1739 | 41. Ja tahhan römus olla nende pärrast neile head tehhes, ja tahhan neid istutada seie male töes keigest ommast süddamest ja keigest oñast hingest. | LT | 41. Aš džiaugsiuosi jais, darydamas jiems gera visa savo širdimi ir siela, ir tikrai juos jtvirtinsiu šitoje žemėje. |
| Luther1912 | 41. und soll meine Lust sein, daß ich ihnen Gutes tue; und ich will sie in diesem Lande pflanzen treulich, von ganzem Herzen und von ganzer Seele. | Ostervald-Fr | 41. Et je me réjouirai en leur faisant du bien; et je les planterai véritablement dans ce pays, de tout mon cœur et de toute mon âme. |
| RV'1862 | 41. Y alegrarme he con ellos haciéndoles bien, y plantarlos he en esta tierra con verdad, de todo mi corazón, y de toda mi alma. | SVV1770 | 41 En Ik zal Mij over hen verblijden, dat Ik hun weldoe; en Ik zal hen getrouwelijk in dat land planten, met Mijn ganse hart en met Mijn ganse ziel. |
| PL1881 | 41. I będę się weselił z nich, dobrze im czyniąc, gdyż ich wszczępię w tej ziemi warownie, ze wszystkiego serca mego i ze wszystkiej duszy mojej. | Karoli1908Hu | 41. És örvendezek bennök, [17†] ha jót cselekedhetem velök és biztosan beplántálhatom [18†] őket e földbe, teljes szívvel és teljes lélekkel. |
| RuSV1876 | 41 И буду радоваться о них, благодворя им, и насажду их на земле сей твердо, от | БКуліш | 41. І буду втішатись ними, даючи їм добродійства, й насаджу їх у сій землі |

всего сердца Моего и от всей души Моей.

щиро, від усього серця й від усієї душі моєї.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 42. Sillä näin sanoo Herra: Niinkuin minä olen tuottanut tälle kansalle kaiken tämän suuren onnettomuuden, niin minä myös tuotan heille kaiken sen hyvän, minkä minä heille lupaan. | Biblia1776 | 42. Sillä näin sanoo Herra: niinkuin minä olen antanut tulla tämän kansan päälle kaiken tämän tämän suuren onnettomuuden, niin myös minä annan tulla heidän päällensä kaiken sen hyvän, kuin minä olen heille puhunut. |
| CPR1642 | 42. Sillä nijn sano HERra: nijncuin minä olen andanut tulla tämän Canssan päälle caiken tämän suuren onnettomuden: nijn myös minä annan tulla heidän päällens caiken sen hywän cuin minä olen heille luwannut. | | |
| MLV19 | 42 For Jehovah says thus: Just as I have brought all this great evil upon this people, so I will bring upon them all the good that I have promised them. | KJV | 42. For thus saith the LORD; Like as I have brought all this great evil upon this people, so will I bring upon them all the good that I have promised them. |
| Dk1871 | 42. Thi saa siger Herren: Ligesom jeg lod al den store Ulykke komme over dette Folk, saaledes vil jeg lade alt det gode komme over dem, som jeg taler over dem. | KXII | 42. Ty så säger Herren: Likasom jag öfver detta folket hafver komma låtit alla denna stora olyckona, alltså skall jag ock låta komma öfver dem allt det goda, som jag till dem sagt hafver. |
| PR1739 | 42. Sest nenda ütleb Jehowa: Otsekui ma | LT | 42. Kaip Aš juos baudžiau, taip Aš duosiu |

ollen tonud se rahwa peäle keik sedda suurt
önnetust; nenda tahhan minna ka nende
peäle keik sedda head tua, mis minna nende
pärrast räkinud.

jiems visas gerybes, kurias esu pažadējēs.

Luther¹⁹¹² 42. Denn so spricht der HERR: Gleichwie ich
über dies Volk habe kommen lassen all dies
große Unglück, also will ich auch alles Gute
über sie kommen lassen, das ich ihnen
verheißen habe.

Ostervald-Fr 42. Car ainsi a dit l'Éternel: Comme j'ai fait
venir tout ce grand mal sur ce peuple, je
ferai aussi venir sur eux tout le bien que je
leur promets.

RV¹⁸⁶² 42. Porque así dijo Jehová: Como traje sobre
este pueblo todo este grande mal, así traeré
sobre ellos todo el bien que hablo sobre
ellos.

SVV¹⁷⁷⁰ 42 Want zo zegt de HEERE: Gelijk als Ik over
dit volk gebracht heb al dit grote kwaad, alzo
zal Ik over hen brengen al het goede, dat Ik
over hen spreke.

PL¹⁸⁸¹ 42. Bo tak mówi Pan: Jakom przywiódł na ten
lud to wszystko wielkie złe, tak przywiodę na
nich to wszystko dobre, o któremem z nimi
mówił.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 42. Mert ezt mondja az Úr: A miképen
ráhoztam e népre mind e nagy veszedelmet,
azonképen hozom rájuk mind azt a jót, a
miket én ő felőlök mondok.

RuSV¹⁸⁷⁶ 42 Ибо так говорит Господь: как Я навел на
народ сей все это великое зло, так наведу
на них все благо, какое Я изрек о них.

БКуліш 42. Так бо говорить Господь: Як послав я
на сей нарід усе те тяжке лихолітте, так
посилати му їм усі блага, що їм обітував.

FI^{33/38} 43. Vielä ostetaan peltoja tässä maassa, josta
te sanotte: 'Se on oleva autio, vailla ihmisiä ja
eläimiä, kaldealaisten käsiin annettu.'

Biblia¹⁷⁷⁶ 43. Ja vielä nyt pitää peltoja ostettaman
tässä maassa, josta te sanotte: sen pitää
autiona oleman, niin ettei siinä väkeä eli

karjaa oleman pidä, ja pitää Kaldealaisten käsiin annettaman.

CPR1642 43. Ja vielä nyt pitä peldoja ostettaman näisä maisa joista te sanotta: sen pitä autiana oleman niijn ettei sijnä wäke eli carja oleman pidä ja pitää Chalderein käsijn annettaman.

MLV19 43 And fields will be bought in this land, of which you* say, It is desolate, without man or beast. It is given into the hand of the Chaldeans.

KJV 43. And fields shall be bought in this land, whereof ye say, It is desolate without man or beast; it is given into the hand of the Chaldeans.

Dk1871 43. Og der skal købes Agre i dette Land, om hvilket I sige: Det er Øde, uden Folk og Kvæg, det er givet i Kaldæernes Haand.

KXII 43. Och det skola ännu åkrar köpte varda i desso lande, om hvilket I sägen: Det skall öde ligga, så att hvarken folk eller få deruti blifva skall, och skall varda gifvet uti de Chaldeers händer.

PR1739 43. Ja siin maal peab weel pöldusid ostetama, mis teie ütlete, et se on ärrahäwwitud, et ei olle temma sees ei innimest egga lojust, ja sedda peab Kaldearahwa kätte antama.

LT 43. Jie vėl pirks žemę šioje šalyje, apie kurią sakoma: 'Ji dykuma be žmonių ir gyvulių, ji atiduota į chaldėjų rankas'.

Luther1912 43. Und sollen noch Äcker gekauft werden in diesem Lande, davon ihr sagt, es werde wüst liegen, daß weder Leute noch Vieh darin

Ostervald-Fr 43. Et l'on achètera des champs dans ce pays dont vous dites: C'est un désert, sans homme ni bête; il est livré entre les mains

- bleiben, und es werde in der Chaldäer Hände gegeben.
- RV'1862 43. Y poseerán heredad en esta tierra de la cual vosotros decís: Está desierta, sin hombres, y sin animales: es entregada en mano de Caldeos.
- PL1881 43. Tedy będą kupować rolę w tej ziemi, o której wy powiadacie: Spustoszona jest tak, że w niej niemasz ani człowieka ani bydła, podana jest w rękę Chaldejczyków.
- RuSV1876 43 И будут покупать поля в земле сей, о которой вы говорите: „это пустыня, без людей и без скота; она отдана в руки Халдеям”;
- FI33/38 44. Peltoja ostetaan rahalla, kauppakirjoja kirjoitetaan ja sinetöidään ja todistajia otetaan Benjaminin maassa, Jerusalemin ympäristössä ja Juudan kaupungeissa, Vuoriston, Alankomaan ja Etelämaan kaupungeissa, sillä minä käännän heidän kohtalonsa, sanoo Herra.
- CPR1642 44. Cuitengin pitä vielä nyt peldoja ostettaman rahalla ja kirjoituxella nijn myös sinetillä wahvistettaman ja BenJamin maalla
- des Caldéens.
- SVV1770 43 En er zullen velden gekocht worden in dit land, waarvan gij zegt: Het is woest, dat er geen mens noch beest in is; het is in der Chaldeen hand gegeven.
- Karoli1908Hu 43. És vesznek még mezőt e földön, a mely felől ti ezt mondjátok: Pusztaság ez emberek nélkül, barmok nélkül, és odaadatik a Káldeusok kezébe.
- БКуліш 43. І купувати муть ізнов поле в сій землі, що про неї кажете: Се пустиня без людей і без скота; вона подана Халдеям на поталу;
- Biblia1776 44. Kuitenkin pitää pvielä nyt peltoja ostettaman rahalla ja kirjoituksella, niin sinetillä vahvistettaman ja todistajilla: Benjaminin maalla, ja ympäri Jerusalemia, ja Juudan kaupungeissa, jotka vuorilla ovat sillä minä tahdon kääntää heidän vankiutensa, sanoo Herra.

julistettaman ja ymbärins Jerusalemia ja
 Judan Caupungeisa Caupungeisa jotca
 wuorilla owat laxoCaupungeisa ja
 Caupungeisa jotca etelä päin owat: sillä minä
 tahdon käändä heidän fangeudens sano
 HERra.

MLV19 44 Men will buy fields for money and sign
 the deeds and seal them and call witnesses,
 in the land of Benjamin and in the places
 around Jerusalem and in the cities of Judah
 and in the cities of the hill-country and in the
 cities of the lowland and in the cities of the
 South. For I will cause their captivity to
 return, says Jehovah.

KJV 44. Men shall buy fields for money, and
 subscribe evidences, and seal them, and take
 witnesses in the land of Benjamin, and in the
 places about Jerusalem, and in the cities of
 Judah, and in the cities of the mountains,
 and in the cities of the valley, and in the
 cities of the south: for I will cause their
 captivity to return, saith the LORD.

Dk1871 44. De skulle købe Agre for Penge og skrive
 Breve og forsegle dem og tage Vidner
 derpaa, i Benjamins Land og trindt omkring
 Jerusalem, og i Judas Stæder og i Stæderne
 paa Bjerget og i Stæderne i Lavlandet og i
 Stæderne imod Sønden; thi jeg vil omvende
 deres Fangenskab, siger Herren.

KXII 44. Likväl skall man ännu köpa, åkrar för
 penningar, och bebefva, försegla och betyga
 uti BenJamins land, och omkring Jerusalem,
 och uti Juda städer, uti de städer på
 bergomen, uti de städer i dalomen, och uti
 de städer söderut; ty jag skall vända deras
 fängelse, säger Herren.

PR1739 44. Nemmad wötwad pöldusid rahha pärrast
 osta, ja ramatusse kirjotada, ja sedda
 pitseriga kinnipanna, ja tunnistusmehhed
 senna jure wötta Penjamini maal, ja

LT 44. Žmonės pirks žemę už pinigų, rašys
 pirkimo raštus, juos užantspauduos ir kvies
 liudytojų Benjamino krašte, Jeruzalės
 apylinkėse, Judo miestuose, kalnyno,

Jerusalemma ümberkoudsis paikus, ja Juda liñnades, ja mägglise Ma liñnades, ja mäe alluste liñnade sees, ja louna-poolisis liñnades, kui ma nende wangipölwe saan pöörnud, ütleb Jehowa.

lygumos ir pietų krašto miestuose, nes Aš parvesiu jų belaisvius' “.

Luther1912 44. Dennoch wird man Äcker um Geld kaufen und verbriefen, versiegeln und bezeugen im Lande Benjamin und um Jerusalem her und in den Städten Juda's, in Städten auf den Gebirgen, in Städten in den Gründen und in Städten gegen Mittag; denn ich will ihr Gefängnis wenden, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 44. On y achètera des champs à prix d'argent, on en écrira les contrats, et on les cachètera, et on prendra des témoins, dans le pays de Benjamin et aux environs de Jérusalem, dans les villes de Juda, dans les villes de la montagne, dans les villes de la plaine et dans les villes du midi. Car je ferai revenir leurs captifs, dit l'Éternel.

RV'1862 44. Heredades comprarán por dinero, y harán carta, y sellarla han, y harán testigos en tierra de Benjamín, y en los alrededores de Jerusalem, y en las ciudades de Judá, y en las ciudades de las montañas, y en las ciudades de los campos, y en las ciudades que están al mediodía; porque yo haré tornar su cautividad, dice Jehová.

SVV1770 44 Velden zal men voor geld kopen, en de brieven onderschrijven, en verzegelen, en getuigen doen betuigen, in het land van Benjamin, en in de plaatsen rondom Jeruzalem, en in de steden van Juda, en in de steden van het gebergte, en in de steden der laagte, en in de steden van het zuiden; want Ik zal hun gevangenis wenden, spreekt de HEERE.

PL1881 44. Rolę za pieniądze kupować będą, i zapisem warować, i pieczętować, i świadkami oświadczać w ziemi Benjaminowej, i około

Karoli1908Hu 44. Pénzen vesznek mezőket, és beírják a levélbe, és megpecsételik, és tanukat állítanak a Benjámín földén, Jeruzsálem

Jeruzalemu, i w miastach Judzkich, jako w miastach na górach tak w miastach na równinach, i w miastach na południe, gdy zaś przywrócę pojmanyh ich, mówi Pan.

RuSV1876 44 будут покупать поля за серебро и вносить в записи, и запечатывать и приглашать свидетелей – в земле Вениаминовой и в окрестностях Иерусалима, и в городах Иуды и в городах нагорных, и в городах низменных и в городах южных; ибо возвращу плен их, говорит Господь.

33 luku

Israelin ihana tulevaisuus. Hallitsija on oleva Daavidin vanhurskas vesa.

FI33/38 1. Herran sana tuli Jeremialle toistamiseen, kun hän vielä oli suljettuna vankilan pihaan; se kuului näin:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui toisen kerran Jeremialle kuin hän oli vielä suljettu pihassa fangihuonen edessä ja sanoi:

MLV19 1 Moreover the word of Jehovah came to

környékén és Júda városaiban, a hegyi városokban és a síkföldi városokban és a dél felé való városokban, mert visszahozom az ő foglyaikat, [19†] azt mondja az Úr.

БКуліш 44. І купувати муть поля за гроші, й записувати їх у книги, й печатати й приберати свідків - у землі Беняминової і в околицях Єрусалимських, і по містах Юдиних, і по містах нагірних і по містах подільських і по городах полуденних; бо я заверну їх назад із полону, говорить Господь.

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui toisen kerran Jeremialle, kuin hän oli vielä suljettu vankihuoneen pihassa, ja sanoi:

KJV 1. Moreover the word of the LORD came

JEREMIA

Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the guard, saying,

unto Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the prison, saying,

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 1. Og Herrens Ord kom til Jeremias anden Gang, medens han endnu var indelukket i Fængselets Forgaard; det lød: | KXII | 1. Och Herrans ord skedde till Jeremia annan gången, då han ännu innelyckter var i gården för fångahuset, och sade: |
| PR1739 | 1. Ja Jehowa sanna sai teist korda Jeremia kätte, kui tedda weel kinnipeti wangi-koia oues, sedda wisi: | LT | 1. Viešpats vėl kalbėjo Jeremijui, kai jis tebebuvo uždarytas sargybos kieme: |
| Luther1912 | 1. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia zum andernmal, da er noch im Vorhof des Gefängnisses verschlossen war, und sprach: | Ostervald-Fr | 1. Or la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie une seconde fois, en ces mots, quand il était encore enfermé dans la cour de la prison: |
| RV'1862 | 1. Y FUÉ palabra de Jehová a Jeremías la segunda vez, estando él aun preso en el patio de la guarda, diciendo: | SVV1770 | 1 Voorts geschiedde des HEEREN woord ten tweeden male tot Jeremia, als hij nog in het voorhof der bewaring was opgesloten, zeggende: |
| PL1881 | 1. I stało się słowo Paóskie do Jeremijasza po wtóre, gdy jeszcze był zamknięty w sieni ciemnicy, mówiąc: | Karoli1908Hu | 1. Másodszor is szóla az Úr Jeremiásnak, mikor ő még fogva vala a [1†] tömlöcz pitvarában, mondván: |
| RuSV1876 | 1 И было слово Господне к Иеремии вторично, когда он еще содержался во дворе стражи: | БКуліш | 1. І надійшло знов слово Господнє до Еремії, як іще його держано в сторожовому дворі: |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 2. Näin sanoo Herra, joka sen myös tekee, Herra, joka valmistaa sen ja vahvistaa sen — Herra on hänen nimensä: | Biblia1776 | 2. Näin sanoo Herra, joka sen tekee, Herra, joka sen päättää ja toimittaa, Herra on hänen nimensä: |
| CPR1642 | 2. Näitä sano HERra joca tämän teke päättä ja toimitta HERra on hänen nimens. | | |
| MLV19 | 2 Jehovah says thus who does it, Jehovah who forms it to establish it; Jehovah is his name: | KJV | 2. Thus saith the LORD the maker thereof, the LORD that formed it, to establish it; the LORD is his name; |
| Dk1871 | 2. Saa siger Herren, som gør det, Herren, som beslutter det, saa at han udfører det, Herren er hans Navn: | KXII | 2. Detta säger Herren, som detta gör, Herren, som detta verkar och uträttar; Herre är mitt Namn; |
| PR1739 | 2. Nenda ütleb Jehowa, kes sedda teeb, Jehowa, kes sedda walmistab, et ta sedda kinnitab, Jehowa on temma nimmi. | LT | 2. ‘‘Taip sako Viešpats, kuris sukūrė žemę, sutvėrė ją ir padėjo pamatus, Viešpats yra Jo vardas: |
| Luther1912 | 2. So spricht der HERR, der solches macht, tut und ausrichtet, HERR ist sein Name: | Ostervald-Fr | 2. Ainsi a dit l'Éternel qui va faire ceci, l'Éternel qui le conçoit pour l'exécuter, celui dont le nom est l'Éternel: |
| RV'1862 | 2. Así dijo Jehová que la hace, Jehová que la forma para afirmarla, Jehová es su nombre: | SVV1770 | 2 Zo zegt de HEERE, Die het doet, de HEERE, Die dat formeert, opdat Hij het bevestige, HEERE is Zijn Naam; |
| PL1881 | 2. Tak mówi Pan, który to uczyni: Pan, który to utworzy, potwierdzi to, Pan jest imię jego. | Karoli1908Hu | 2. Ezt mondja az Úr, a ki megteszi azt, az Úr, a ki megvalósítja azt, hogy megerősítse azt, |

RuSV1876	2 Так говорит Господь, Который сотворил землю , Господь, Который устроил и утвердил ее, - Господь имя Ему:	БКуліш	Úr az ő neve. 2. Так говорить Господь, - той, що сотворив землю, - Господь, що впорядив і утвердив її, - Господь імя йому:
FI33/38	3. Huuda minua avuksesi, niin minä vastaan sinulle ja ilmoitan sinulle suuria ja salattuja asioita, joita sinä et tiedä.	Biblia1776	3. Huuda minua, niin minä tahdon kuulla sinua, ja tahdon ilmoittaa sinulle suuria ja voimallisia asioita, niitä, joita et tiedäkään.
CPR1642	3. Huuda minua nijn minä tahdon cuulla sinua ja tahdon ilmoitta sinulle suuria ja woimallisia asioita nijtä cuin et sinä tiedäckän.		
MLV19	3 Call to me and I will answer you and will show you great things and difficult, which you do not know.	KJV	3. Call unto me, and I will answer thee, and shew thee great and mighty things, which thou knowest not.
Dk1871	3. Raab til mig, og jeg vil svare dig, og jeg vil tilkendegive dig store og velforvarede Ting, som du ikke ved.	KXII	3. Ropa till mig, så vill jag svara dig, och skall kungöra dig stor och mächtig ting, de du intet vetst.
PR1739	3. Hüa minno pole, ja ma tahhan sulle kosta, ja sulle teäda anda sured ja rasked asjad, mis sinna ei tea.	LT	3. 'Šaukis manęs, tai išklausysiu tave ir parodysiu tau didelių bei nesuvokiamų dalykų, apie kuriuos nieko nežinai'.
Luther1912	3. Rufe mich an, so will ich dir antworten und will dir anzeigen große und gewaltige Dinge,	Ostervald-Fr	3. Crie vers moi, et je te répondrai, et je te déclarerai des choses grandes et cachées

- die du nicht weißt.
- RV'1862 3. Clama a mí, y responderte he, y enseñarte he cosas grandes y dificultosas que tú no sabes.
- PL1881 3. Wołaj do mnie, a ozwęć się i oznajmięć rzeczy wielkie i skryte, o których nie wiesz.
- RuSV1876 3. Воззови ко Мне – и Я отвечу тебе, покажу тебе великое и недоступное, чего ты не знаешь.
- FI33/38 4. Sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala, tämän kaupungin taloista ja Juudan kuningasten linnoista, jotka sortuvat piiritysvallien ja miekan edessä,
- CPR1642 4. Sillä niin sano HERra Israelin Jumala tämän Caupungin huoneista ja Judan Cuningasten huoneista jotca owat maahan cukistetut nijstä tehtä scantzia warjeluxexi.
- MLV19 4 For Jehovah says thus, the God of Israel, concerning the houses of this city and concerning the houses of the kings of Judah, which are broken down to defend against
- que tu ne connais pas.
- SVV1770 3 Roep tot Mij, en Ik zal u antwoorden, en Ik zal u bekend maken grote en vaste dingen, die gij niet weet.
- Karoli1908Hu 3. Kiálts hazzám és megfelelek, és nagy dolgokat mondok néked, és megfoghatatlanokat, a melyeket nem tudsz.
- БКуліш 3. Поклики до мене, й я обізвуся, та й обявлю тобі велике й неописане, чого досі не знав єси.
- Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra Israelin Jumala tämän kaupungin huoneista ja Juudan kuningasten huoneista, jotka ovat maahan kukistetut, niistä teht'' multaseiniä varjelukseksi,
- KJV 4. For thus saith the LORD, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are thrown down by the mounts, and

the mounds and against the sword,

by the sword;

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 4. Thi saa siger Herren, Israels Gud, om denne Stads Huse og om Judas Kongers Huse, som ere slaaede ned formedelst Belejningsvoldene og formedelst Sværdet, | KXII | 4. Ty så säger Herren, Israels Gud, om denna stadsens hus, och om Juda Konungars hus, som nederbrutna äro, till att göra bålverk till värn; |
| PR1739 | 4. Sest nenda ütleb Jehowa Israeli Juñal selle liñna koddadest , ja Juda kuningatte koddadest, mis mahhakistud waenlase wallide wasto ja moõga wasto. | LT | 4. Nes taip sako Viešpats, Izraelio Dievas, apie šį miestą ir Judo karaliaus namus, kurie buvo sugriauti, kad pastatytų pylimus ir įtvirtinimus: |
| Luther1912 | 4. Denn so spricht der HERR, der Gott Israels, von den Häusern dieser Stadt und von den Häusern der Könige Juda's, welche abgebrochen sind, Bollwerke zu machen zur Wehr. | Ostervald-Fr | 4. Car ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, touchant les maisons de cette ville et les maisons des rois de Juda, qui seront renversées par les terrasses et par l'épée, |
| RV'1862 | 4. Porque así dijo Jehová Dios de Israel de las casas de esta ciudad, y de las casas de los reyes de Judá, derribadas con trabucos y con espada: | SVV1770 | 4 Want zo zegt de HEERE, de God Israels, van de huizen dezer stad, en van de huizen der koningen van Juda, die door de wallen en door het zwaard zijn afgebroken: |
| PL1881 | 4. Albowiem tak mówi Pan, Bóg Izraelski, o domach miasta tego, i o domach królów Judzkich, które pokazone być mają taranami wojennemi i mieczem: | Karoli1908Hu | 4. Mert ezt mondja az Úr, az Izráel Istene, e városnak házai és a Júda királyának házai felől, a melyek lerontattak kosokkal és fegyverrel. |
| RuSV1876 | 4 Ибо так говорит Господь, Бог Израилев, о | БКуліш | 4. Бо так говорить Господь, Бог Ізраїлів, |

домах города сего и о домах царей
Иудейских, которые разрушаются для
завалов и для сражения

про будинки в городї сьому та про палати
в царів Юдейських, що їх розбурюють собі
на вали до бою.

FI33/38 5. ja niistä, jotka ovat tulleet taistelemaan
kaldealaisia vastaan, ja täyttämään talot
ihmisten ruumiilla, jotka minä surmaan
vihassani ja kiivastuksessani ja joiden kaiken
pahuuden tähden minä olen kätkenyt
kasvoni tältä kaupungilta:

Biblia1776 5. Ja niistä, jotka tänne ovat tulleet sotimaan
Kaldealaisia vastaan, että he täyttäisivät ne
ihmisten ruumiilla, jotka minä minun
vihassani ja julmuudessani lyövä olen; sillä
minä olen kätkenyt minun kasvoni tämän
kaupungin edestä, kaiken heidän pahuutensa
tähden:

CPR1642 5. Ja niistä cuin tänne owat tullet sotiman
Chalderejä wastan että he täyttäisit hänen
cuolluilla ruumijlla jotca minä minun
wihasani ja julmudesani lyöpä olen: sillä minä
olen kätkenyt minun caswoni tämän
Caupungin edestä caiken heidän pahuhdens
tähden.

MLV19 5 while men come to fight with the
Chaldeans and to fill them with the dead
bodies of men, whom I have slain in my
anger and in my wrath and for all whose
wickedness I have hid my face from this city:

KJV 5. They come to fight with the Chaldeans,
but it is to fill them with the dead bodies of
men, whom I have slain in mine anger and in
my fury, and for all whose wickedness I have
hid my face from this city.

Dk1871 5. og om dem, som kom ind for at stride

KXII 5. Och om dem som här inkomne äro, på det

imod Kaldæerne og for at fylde op med døde Kroppe af Mennesker, hvilke jeg slog i min Vrede og i min Harmen, og idet jeg skjulte mit Ansigt for denne Stad for al deres Ondskabs Skyld:

PR1739 5. Need tullewad seks, et woib Kaldea-rahwa wasto tappelda, ja neid peab täitma innimeste surno-kehhadega, mis ma ollen mahhalönud omma wihha sees ja omma tullise wihha sees, ja et ma ollen omma palle warjule pannud selle liñna eest keige nende kurjusse pärrast.

Luther1912 5. Und von denen, so hereingekommen sind, wider die Chaldäer zu streiten, daß sie diese füllen müssen mit Leichnamen der Menschen, welche ich in meinem Zorn und Grimm erschlagen will; denn ich habe mein Angesicht vor dieser Stadt verborgen um all ihrer Bosheit willen:

RV'1862 5. Porque vinieron para pelear con los Caldeos, para henchirlas de cuerpos de hombres muertos, a los cuales yo herí con mi furor, y con mi ira; y porque escondí mi rostro de esta ciudad a causa de toda su malicia:

de skola strida emot de Chaldeer, att de måga uppfylla honom med döda, kroppar, hvilka jag i mine vrede och grymhet slå skall; ty jag hafver förgömt mitt ansigte för denna stadenom, för alla deras onskos skull.

LT 5. 'Chaldėjai įsiverš ir pripildys gatves lavonu. Aš savo rūstybėje juos išžudysiu ir nusigrėšiu nuo šito miesto dėl jo piktybių.

Ostervald-Fr 5. Quand on ira combattre les Caldéens et qu'elles seront remplies des cadavres des hommes que je frapperai dans ma colère et dans ma fureur, et à cause de toute la méchanceté desquels je cacherai ma face à cette ville:

SVV1770 5 Er zijn er wel ingekomen, om te strijden tegen de Chaldeen, maar het is om die te vullen met dode lichamen van mensen, die Ik verslagen heb in Mijn toorn en in Mijn grimmigheid; en omdat Ik Mijn aangezicht van deze stad verborgen heb, om al hunlieder boosheid.

- PL1881 5. Pociągną, żeby walczyli z Chaldejczykami, a żeby napełnili te domy trupami ludzi, które pobiję w zapalczywości mojej i w gniewie moim, zakrywając twarz moją od tego miasta dla wszelakich złości ich.
- RuSV1876 5. пришедшими воевать с Халдеями, чтобы наполнить дома трупами людей, которых Я поражу во гневе Моем и в ярости Моей, и за все беззакония которых Я сокрыл лице Мое от города сего.
- FI33/38 6. Katso, minä kasvatan umpeen ja lääkiten sen haavat, ja minä parannan heidät ja avaan heille rauhan ja totuuden runsauden.
- CPR1642 6. CADzo minä tahdon sito heidän haawans ja tehdä heitä terwexi ja tahdon cuulla heidän rucouxens rauhasta ja uscollisudesta:
- MLV19 6 Behold, I will bring it health and cure and I will cure them. And I will reveal to them abundance of peace and truth.
- Karoli1908Hu 5. Mikor elmentek, hogy vívjanak a Káldeusokkal, és hogy megtöltsék azokat emberek holttesteivel, a kiket én haragomban és bosszúállásomban megöltem, mivelhogy elrejtettem az én orczámat a várostól az ő sok gonoszságukért:
- БКуліш 5. Ті, що поприходили воювати з Халдеями, - хіба на те, щоб наповнити доми трупами тих, що я їх повбиваю в гніву мойму та в досаді моїй, і за все їх ледарство закрив лице моє від города сього,
- Biblia1776 6. Katso, minä tahdon sitoa heidän haavansa ja tehdä heidät terveeksi, ja tahdon kuulla heidän rukouksensa rauhasta ja uskollisuudesta;
- KJV 6. Behold, I will bring it health and cure, and I will cure them, and will reveal unto them the abundance of peace and truth.

JEREMIA

Dk1871	6. Se, jeg vil lade dens Helbredelse og Lægedom tage til og læge dem, og jeg vil oplade dem en Rigdom af Fred og Sandhed,	KXII	6. Si, jag vill förbinda, deras sår, och göra dem helbregda, och skall tillåta dem deras bön om frid och trohet.
PR1739	6. Wata, ma tahhan teñale sata parranemist ja terwist, ja neid terweks tehha, ja tahhan neile ilmutada rohke rahho ja töt;	LT	6. Bet Aš juos vėl išgelbėsiu ir išgydysiu, atversiu jiems taikos ir tiesos gausybę.
Luther1912	6. Siehe, ich will sie heilen und gesund machen und will ihnen Frieden und Treue die Fülle gewähren.	Ostervald-Fr	6. Voici, je leur donnerai la guérison et la santé; je les guérirai, je leur découvrirai une abondance de paix et de vérité;
RV'1862	6. He aquí que yo le hago subir sanidad y medicina; y curarlos he, y revelarles he multitud de paz y de verdad.	SVV1770	6 Zie, Ik zal haar de gezondheid en de genezing doen rijzen, en zal henlieden genezen, en zal hun openbaren overvloed van vrede en waarheid.
PL1881	6. Wszakże Ja przywiodę ich do zdrowia, i uleczę a uzdrowię ich, i objawię im obfitość pokoju, a pokoju pewnego.	Karoli1908Hu	6. Ímé, én hozok néki kötést és orvosságot, és [2†] meggyógyítom őket, és megmutatom nekik a békesség és hűség kincseit.
RuSV1876	6 Вот, Я приложу ему пластырь и целебные средства, и уврачую их, и открою им обилие мира и истины,	БКуліш	6. Ось, я приложу їм плястир та цілющі масті, і повигоюю їх, і дам їм повний мир та й покажу вірність мою,
FI33/38	7. Minä käännän Juudan kohtalon ja Israelin kohtalon ja rakennan heidät muinaiselleen.	Biblia1776	7. Sillä minä tahdon kääntää Juudan vankiuden ja Israelin vankiuden, ja rakennan heidät niinkuin alusta.
CPR1642	7. Sillä minä tahdon käändä Judan fangeuden		

ja Israelin fangeuden ja rakennan heidän
nijncuin algusta/

MLV19	7 And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return and will build them as at the first.	KJV	7. And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first.
Dk1871	7. Og jeg vil omvende Judas Fangenskab og Israels Fangenskab, og jeg vil bygge dem som i Begyndelsen.	KXII	7. Ty jag vill vända Juda fängelse, och Israels fängelse, och skall uppbygga dem, lika såsom af begynnelsen;
PR1739	7. Ja tahhan Juda wangi-pölwe ja Israeli pöörda, ja neid üllesehhitada nenda kui ennemuiste;	LT	7. Aš parvesiu Judo ir Izraelio belaisvius ir atstatysiu juos, kaip buvo pradžioje;
Luther1912	7. Denn ich will das Gefängnis Juda's und das Gefängnis Israels wenden und will sie bauen wie von Anfang	Ostervald-Fr	7. Je ramènerai les captifs de Juda et les captifs d'Israël; et je les rétablirai comme auparavant.
RV'1862	7. Y haré volver la cautividad de Judá, y la cautividad de Israel, y edificarlos he como al principio.	SVV1770	7 En Ik zal de gevangenis van Juda en de gevangenis van Israel wenden, en zal ze bouwen als in het eerste.
PL1881	7. Bo przywróćę pojmanyh z Judy, i pojmanyh z Izraela, a pobuduję ich jako przedtem;	Karoli1908Hu	7. És visszahozom Júdát és Izráelt a fogságból, és felépítem őket, mint azelőtt.
RuSV1876	7 и возвращу плен Иуды и плен Израиля и устрою их, как вначале,	БКуліш	7. І верну полонян Юдиних і полонян Ізрайлевих, і владжу їх так, як було давно.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 8. Ja minä puhdistan heidät kaikista heidän pahoista teoistansa, joilla he ovat rikkoneet minua vastaan, ja minä annan anteeksi kaikki heidän pahat tekonsa, joilla he ovat rikkoneet minua vastaan ja minusta luopuneet.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja puhdistan heidät kaikesta pahasta teostansa, joilla he ovat rikkoneet minua vastaan, ja tahdon antaa heille anteeksi kaiken pahan teon, joilla he ovat rikkoneet ja harhailleet minua vastaan.</p> |
| <p>CPR1642 8. Ja puhdistan heidän caikesta pahasta tegosta jolla he owat rickonet minua wastan ja tahdon anda heille andexi caiken pahan tegon jolla he owat rickonet ja harhaillet minua wastan.</p> | |
| <p>MLV19 8 And I will cleanse them from all their iniquity by which they have sinned against me. And I will pardon all their iniquities by which they have sinned against me and by which they have transgressed against me.</p> | <p>KJV 8. And I will cleanse them from all their iniquity, whereby they have sinned against me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned, and whereby they have transgressed against me.</p> |
| <p>Dk1871 8. Og jeg vil rense dem fra al deres Misgerning, med hvilken de synded imod mig, og forlade dem alle deres Misgerninger, med Hvilke de have syndet imod mig, og med hvilke de have forbrudt sig imod mig.</p> | <p>KXII 8. Och skall rena dem af all missgerning, der de med emot mig syndat hafva, och skall förlåta dem all missgerning, der de med emot mig syndat och öfverträdt hafva.</p> |
| <p>PR1739 8. Ja tahhan neid puhhastada keigest nende üllekohtust, misga nemmad mo wasto patto</p> | <p>LT 8. nuplausiu jų nuodėmes ir atleisiu nusikaltimus, kuriais jie man nusikalto.</p> |

teinud; ja tahhan andeks anda keik nende
 üllekohto, misga nemmad mo wasto patto
 teinud, ja misga nemmad mo wasto
 ülleastunud.

Luther1912 8. und will sie reinigen von aller Missetat,
 damit sie wider mich gesündigt haben, und
 will ihnen vergeben alle Missetaten, damit
 sie wider mich gesündigt und übertreten
 haben.

Ostervald-Fr 8. Et je les nettoierai de toute iniquité qu'ils
 ont commise contre moi; je pardonnerai
 toutes les iniquités par lesquelles ils ont
 péché et se sont révoltés contre moi.

RV'1862 8. Y limpiarlos he de toda su maldad con que
 pecaron contra mí, y perdonaré todos sus
 pecados con que pecaron contra mí, y con
 que rebelaron contra mí.

SVV1770 8 En Ik zal hen reinigen van al hun
 ongerechtigheid, met dewelke zij tegen Mij
 gezondigd hebben; en Ik zal vergeven al hun
 ongerechtigheden, met dewelke zij tegen Mij
 gezondigd en met dewelke zij tegen Mij
 overtreden hebben.

PL1881 8. I oczyszczę ich od wszelkiej nieprawości
 ich, którą zgrzeszyli przeciwko mnie, i
 przepuszczę wszystkim złościom ich, któremi
 zgrzeszyli przeciwko mnie, i któremi wystąpili
 przeciwko mnie.

Karoli1908Hu 8. És megtisztítom [3†] őket minden
 bűneiktől, a melyekkel vétkeztek ellenem, és
 megbocsátom [4†] minden bűneiket, a
 melyekkel vétkeztek ellenem, és a melyekkel
 gonoszul cselekedtek ellenem.

RuSV1876 8 и очищу их от всего нечестия их,
 которым они грешили предо Мною, и
 прощу все беззакония их, которыми они
 грешили предо Мною и отпали от Меня.

БКуліш 8. I очищу їх од усієї неправедності їх, яку
 вони коїли передо мною, одпавши від
 мене.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 9. Ja tämä kaupunki on oleva minulle kunniaksi ja iloksi, ylistykseksi ja kirkaudeksi kaikkien maan kansojen edessä, jotka kuulevat kaiken sen hyvän, minkä minä sille teen; he peljästyvät ja vapisevat kaikkea sitä hyvää ja kaikkea sitä onnea, jonka minä sille annan.</p> | <p>Biblia1776 9. Ja se on oleva minulle ilonimeksi, ylistykseksi ja kunniaksi kaikkein pakanain seassa maan päällä, kuin he saavat kuulla kaiken sen hyvän, minkä minä heille teen; ja heidän pitää peljästymän ja hämmästyvän kaikkea sitä hyvää ja kaikkea sitä rauhaa, jonka minä heille antaa tahdon.</p> |
| <p>CPR1642 9. Ja se on oleva minulle ilonimexi ylistyxexi ja cunniaxi caickein pacanain seas maan päällä cosca he saawat cuulla caiken sen hywän cuin minä heille teen ja heidän pitä ihmettelemän ja peljästymän caicke sitä hywä ja rauha cuin minä heille anda tahdon.</p> | |
| <p>MLV19 9 And this city will be to me for a name of joy, for a praise and for a glory, before all the nations of the earth, which will hear all the good that I do to them and will fear and tremble for all the good and for all the peace that I procure to it.</p> | <p>KJV 9. And it shall be to me a name of joy, a praise and an honour before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do unto them: and they shall fear and tremble for all the goodness and for all the prosperity that I procure unto it.</p> |
| <p>Dk1871 9. Og det skal være mig til et glædeligt Navn, til Lov og til Ære for alle Jordens Folkeslag, som høre alt det gode, jeg gør dem; og de skulle forfærdes og skælte over al det gode</p> | <p>KXII 9. Och det skall vara mig till ett glädjenamn, berömmelse och pris ibland alla Hedningar på jordene, då de få höra allt det goda, som jag dem gör; och skola förundra sig och</p> |

og over al den Fred, Søn jeg vil give dem.

PR1739 9. Ja se peab mulle ollema römustusse nimmeks, kitusseks ja illuks keige ma-ilma pagganatte seas, kui neñad kuulwad keik sedda head, mis minna neile teen, et nemmad hirmo tundwad ja wärrisewad keige se hea pärrast ja keige se rahho pärrast, mis minna temmal sadan.

Luther1912 9. Und das soll mir ein fröhlicher Name, Ruhm und Preis sein unter allen Heiden auf Erden, wenn sie hören werden all das Gute, das ich ihnen tue. Und sie werden sich verwundern und entsetzen über all dem Guten und über all dem Frieden, den ich ihnen geben will.

RV'1862 9. Y me será a mí por nombre de gozo, de alabanza, y de gloria entre todas las naciones de la tierra, que oyeron todo el bien que yo les hago; y temerán, y temblarán de todo el bien, y de toda la paz, que yo les haré.

PL1881 9. A będzie mi to sławą, weselem, chwałą, i ozdobą przed wszystkimi narodami ziemi,

förskräckas öfver allt det goda, och öfver all den frid, som jag dem gifva vill.

LT 9. Šis miestas bus man džiaugsmas, pasigyrimas ir garbė visose žemės tautose. Kai jos išgirs apie gerovę ir perteklių, kurį jiems duosiu, jos išsigandusios drebės'.

Ostervald-Fr 9. Et ce sera pour moi un renom plein de joie, de louange et de gloire, auprès de toutes les nations de la terre, qui apprendront tout le bien que je vais leur faire, et seront effrayées et épouvantées de toute la prospérité et de tout le bonheur que je vais leur donner.

SVV1770 9 En het zal Mij zijn tot een vrolijken naam, tot een roem, en tot een sieraad bij alle heidenen der aarde; die al het goede zullen horen, dat Ik hun doe; en zij zullen vrezen en beroerd zijn over al het goede, en over al den vrede, dien Ik hun beschikke.

Karoli1908Hu 9. És ez a város lészen nékem híremre, [5†] nevemre, örömömre, tisztességemre és

które usłyszają o wszystkim dobrem, które Ja im czynię, i ulękną się, a zatrwożą się nad wszystkim dobrem i nad wszystkim pokojem, który Ja im sposobię.

RuSV1876 9 И будет для меня Иерусалим радостным именем, похвалою и честью пред всеми народами земли, которые услышат о всех благах, какие Я сделаю ему, и изумятся и затрепещут от всех благодеяний и всего благоденствия, которое Я доставлю ему.

БКуліш

dicséretemre e földnek minden nemzetsége előtt, a kik hallják mindama jót, a melyet én cselekszem velök, és félni és rettegni fognak mindama jóért és mindama békességért, a melyet én szerzek nékik!

9. I буде мені Ерусалим імям радості, похвалою й величчю в усіх народів на землі, як почують про всі блага, які я подам йому, та здивуються й затрепять перед усіма тими добродійствами й тим щастем, яким їх наділю.

FI33/38 10. Näin sanoo Herra: Vielä kerran kuullaan tässä paikassa, josta te sanotte: 'Se on oleva rauniona, vailla ihmisiä ja eläimiä.' Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin autioilla kaduilla, joilla ei ihmistä, ei asukasta, ei eläintä ole,

Biblia1776

10. Näin sanoo Herra: tässä paikassa, josta te sanotte: se on autio, ettei ihmisiä eikä karjaa Juudan kaupungeissa ja kaduilla Jerusalemissa ole (jotka niin hävitetyt ovat, ettei väkeä eikä asuvaisia, ei myös karjaa siellä ole,)

CPR1642 10. Näitä sano HERra täsä paicas josta te sanotta: se on autia ettei Canssa eikä carja Judan Caupungeisa ja catuilla Jerusalemis ole (jotca nijn häwitetyt owat ettei wäke eikä asuwaisia ei myös carja siellä ole)

KJV

10. Thus saith the LORD; Again there shall be heard in this place, which ye say shall be

MLV19 10 Jehovah says thus: Yet again there will be heard in this place — of which you* say, It is

waste, without man and without beast, even in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man and without inhabitant and without beast—

desolate without man and without beast, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man, and without inhabitant, and without beast,

- Dk1871 10. Saa siger Herren: Endnu skal der paa dette Sted, om hvilket I sige: Det er øde, uden Folk og uden Fæ, i Judas Stæder og paa Jerusalems Gader, som ere ødelagte, uden Folk og uden Indbyggere og uden Fæ, høres
- PR1739 10. Nenda ütleb Jehowa: Siin paikas, mis teie ütlete, se on paljaks tehtud, et siin ei olle innimest egga lojust, Juda liñnades ja Jerusalemma ulitsatte peäl, mis nenda on ärrahäwwitud, et ei olle innimest, ei woörastke , kes seäl ellab, egga lojust; siin peab weel kuulma.

- KXII 10. Detta säger Herren: Uti detta rummet, der I om sägen, det är öde, efter hvarken folk eller fä i Juda städer, och på gatomen i Jerusalem, blifver; de så förödde äro, att der hvarken folk, borgare eller boskap, uti är;
- LT 10. Taip sako Viešpats: 'Šioje vietoje, apie kurią jūs sakote, kad ji yra tuščia, be žmonių ir gyvulių, Judo miestuose ir Jeruzalės gatvėse, kurios yra tuščios, be gyventojų, be žmonių ir gyvulių, vėl girdėsis

Luther1912 10. So spricht der HERR: An diesem Ort, davon ihr sagt: Er ist wüst, weil weder Leute noch Vieh in den Städten Juda's und auf den Gassen zu Jerusalem bleiben, die so verwüstet sind, daß weder Leute noch Vieh darin sind,

Ostervald-Fr 10. Ainsi a dit l'Éternel: Dans ce lieu duquel vous dites: Il est désert, il n'y a ni hommes, ni bêtes; dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, qui sont désolées, privées d'hommes, d'habitants et de bêtes,

RV'1862 10. Así dijo Jehová: Aun en este lugar, del

SVV1770 10 Alzo zegt de HEERE: In deze plaats

cual decís que está desierto, sin hombres, y sin animales, se oirá en las ciudades de Judá, y en las calles de Jerusalem, que están asoladas sin hombre, y sin morador, y sin animal,

(waarvan gij zegt: Zij is woest, dat er geen mens en geen beest in is), in de steden van Juda, en op de straten van Jeruzalem, die zo verwoest zijn, dat er geen mens, en geen inwoner, en geen beest in is, zal wederom gehoord worden,

PL1881 10. Tak mówi Pan: Jeszcze słyszany będzie na tem miejscu, (o którym wy powiadacie: Jest spustoszone, tak, że niemasz ani człowieka, ani bydłęcia, w miastach Judzkich i na ulicach Jeruzalemskich spustoszonych, tak, że niemasz ani człowieka, ani obywatela, ani bydłęcia.)

Karoli1908Hu

10. Ezt mondja az Úr: Hallatszani fog még e helyen (a mely felől ti ezt mondjátok: Pusztaság ez, emberek nélkül és barom nélkül való), a Júda városaiban és Jeruzsálem utcáiban, a melyek elpusztítottak és ember nélkül és lakó nélkül és oktan állat nélkül vannak,

RuSV1876 10 Так говорит Господь: на этом месте, о котором вы говорите: „оно пусто, без людей и без скота”, – в городах Иудейских и на улицах Иерусалима, которые пусты, без людей, без жителей, без скота,

БКуліш

10. Так говорить Господь: На тому займищі, що про його мовляете: Спустошене воно, ні людини, ні скотини, - по городах Юдиних та по улицах Ерусалимських, що запустили, стали без людей, без осадників і без скоту, -

FI33/38 11. riemun ja ilon huuto, huuto yljälle ja huuto morsiamelle, niiden huuto, jotka sanovat: 'Kiittäkää Herra Sebaotia, sillä Herra on hyvä, sillä hänen armonsä pysyy iankaikkisesti', ja niiden, jotka tuovat Herran huoneeseen kiitosuhreja. Sillä minä käännän

Biblia1776

11. Pitää vielä nyt kuultaman riemun ja ilon ääni, yljän ääni ja morsiamen ääni, ja niiden ääni jotka sanovat: kiittäkää Herra Sebaotia, että Herra on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti, ja niidenkin, jotka kiitosuhria Herran

maan kohtalon muinaiselleen, sanoo Herra.

huoneeseen kantavat; sillä minä käännän maan vankiuden, niinkuin alusta, sanoo Herra.

CPR1642 11. Siellä pitä vielä nyt cuultaman riemun ja ilon äni yljän ja morsiamen äni ja nijden äni jotca sanowat: kijttäkät HERra Zebaothi että hän on nijn hywä ja teke aina hywin ijancaickisest ja nijdengin jotca kijtosuhria HERran huoneeseen candawat: sillä minä käännän maan fangiuden nijncuin algusta sano HERra.

MLV19 11 the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voice of those who say, Give thanks to Jehovah of hosts, for Jehovah is good, for his loving kindness is everlasting and of those who bring thanksgiving into the house of Jehovah. For I will cause the captivity of the land to return as at the first, says Jehovah.

KJV 11. The voice of joy, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the voice of them that shall say, Praise the LORD of hosts: for the LORD is good; for his mercy endureth for ever: and of them that shall bring the sacrifice of praise into the house of the LORD. For I will cause to return the captivity of the land, as at the first, saith the LORD.

Dk1871 11. Fryds Røst og Glædes Røst, Brudgoms Røst og Bruds Røst, deres Røst, som sige: Takker den Herre Zebaoth, thi Herren er god, thi hans Miskundhed er evindeligen, og deres, som bringe Takoffer til Herrens Hus; thi jeg

KXII 11. Der skall man ännu åter höra rop af fröjd och glädskap, brudgummes och bruds röst, och deras röst, som säga: Tacker Herranom Zebaoth, ty Herren är god, och gör ju alltid väl i evighet, och deras, som tackoffer

vil omvende Landets Fangenskab som i Begyndelsen, sagde Herren.

PR1739 11. Lusti heält ja römo heält, peigmehhe heält ja prudi heält, nende heält, kes ütlewad: tunnistage wäggede Jehowa au ülles, et Jehowa on hea, et temma heldus iggaweste kestab, nende heält, kes towad tänno-ohwri Jehowa kotta: sest ma tahhan selle Ma wangi-pölwe pöördä nenda kui ennemuiste, ütleb Jehowa.

Luther1912 11. wird man dennoch wiederum hören Geschrei von Freude und Wonne, die Stimme des Bräutigams und der Braut und die Stimme derer, so da sagen: "Danket dem HERRN Zebaoth, denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich", wenn sie Dankopfer bringen zum Hause des HERRN. Denn ich will des Landes Gefängnis wenden wie von Anfang, spricht der HERR.

RV'1862 11. Voz de gozo, y voz de alegría, voz de desposado, y voz de desposada, voz de los que digan: Confesád a Jehová de los ejércitos, porque es bueno Jehová, porque para siempre es su misericordia: de los que traigan alabanza a la casa de Jehová; porque

frambära till Herrans hus; ty jag skall omvända landsens fängelse, lika som af begynnelsen, säger Herren.

LT 11. džiaugsmo ir linksmybės balsai, jaunikio ir jaunosios balsas ir balsai tų, kurie, nešdami gyriaus aukas į Viešpaties namus, sakys: 'Girkite kareivijų Viešpatį, nes Viešpats yra geras ir Jo gailėstingumas amžinas'. Aš atstatysiu kraštą, koks jis buvo, sako Viešpats'.

Ostervald-Fr 11. On entendra encore la voix de joie et la voix d'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, la voix de ceux qui diront: "Célébrez l'Éternel des armées, car l'Éternel est bon, car sa miséricorde demeure à toujours! " et qui apporteront des sacrifices d'actions de grâces à la maison de l'Éternel. Car je ramènerai les captifs du pays, et je les rétablirai comme auparavant, a dit l'Éternel.

SVV1770 11 De stem der vrolijkheid en de stem der blijdschap, de stem des bruidegoms en de stem der bruid, de stem dergenen, die zeggen: Looft den HEERE der heirscharen, want de HEERE is goed, want Zijn goedertierenheid is in eeuwigheid! de stem

tornaré a traer la cautividad de la tierra como al principio, dijo Jehová.

dergenen, die lof aanbrenge ten huize des HEEREN; want Ik zal de gevangenis des lands wenden, als in het eerste, zegt de HEERE.

PL1881 11. Słyszany, mówię, będzie głos radości, i głos wesela, głos obłubieóca, i głos obłubienicy, głos mówiących: Wystawiajcie Pana zastępów; albowiem dobry jest Pan, albowiem na wieki miłosierdzie jego; i głos przynoszący ofiarę chwały do domu Paóskiego, gdyż przywrócę pojmanyh z tej ziemi, jako na początku, mówi Pan.

Karoli1908Hu 11. Örömnék szava és vígasság szava, vőlegény [6†] szava és menyasszony szava, és azoknak szava, kik ezt mondják: Dícsérjétek a Seregek Urát, mert jó az Úr, mert örökkévaló az ő kegyelme; a kik hálaáldozatot hoznak az Úr házába, mert visszahozom e föld népét a fogságból, mint annakelőtte, azt mondja az Úr.

RuSV1876 11 опять будет слышен голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты, голос говорящих: „славьте Господа Саваофа, ибо благ Господь, ибо вовек милость Его", и голос приносящих жертву благодарения в доме Господнем; ибо Я возвращу плененных сей земли в прежнее состояние, говорит Господь.

БКуліш 11. Буде знов чути радісний і веселий гомін, сьпіву молодому князеві й молодій княгині, голоси мовляючих: Хваліте Господа Саваота, благий бо Господь і віковічня ласка його, та голос приносячих жертви подячні в дому Господньому; бо я приверну полонян цієї землі до давного стану, говорить Господь.

FI33/38 12. Näin sanoo Herra Sebaot: Vielä kerran on tässä paikassa, joka on rauniona, vailla ihmisiä ja eläimiä, ja kaikilla sen kaupungeilla oleva laitumia, joilla paimenet lepuuttavat lampaitansa.

Biblia1776 12. Näin sanoo Herra Zebaot: tässä paikassa, joka autiona on, niin ettei ihmisiä eikä karjaa siinä ole, ja kaikissa hänen kaupungeissansa, pitää vielä nyt paimenten huoneet oleman, jotka ruokkivat laumoja;

- CPR1642 12. Näin sano HERra Zebaoth: täsä paicas joca nijn autian on nijn ettei Canssa eikä carja sijnä ole ja caikisa hänen Caupungeisans pitä wielä nyt paimenden huonet oleman jotca ruockiwat laumoja ,
- MLV19 12 Jehovah of hosts says thus: Yet again there will be in this place, which is waste, without man and without beast and in all the cities of it, a habitation of shepherds causing their flocks to lie down.
- Dk1871 12. Saa siger den Herre Zebaoth: Endnu skal der være paa dette Sted, som er øde uden Folk og uden Fæ, og i alle dets Stæder Bolig for Hyrder, som lade Hjorden hvile.
- PR1739 12. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Weel siin paikas, mis paljaks tehtud, et ei olle innimest egga lojust, ja keige temma liñnade sees peawad ollema karjaste ello-assemmed, kes lambad lassewad maas hingada;
- Luther1912 12. So spricht der HERR Zebaoth: An diesem Ort, der so wüst ist, daß weder Leute noch Vieh darin sind, und in allen seinen Städten werden dennoch wiederum Wohnungen sein
- KJV 12. Thus saith the LORD of hosts; Again in this place, which is desolate without man and without beast, and in all the cities thereof, shall be an habitation of shepherds causing their flocks to lie down.
- KXII 12. Så säger Herren Zebaoth: Uti detta rummet, det så öde är, att hvarken folk eller fä deruti är, och i alla dess städer, skola ännu herdars hus vara, som hjordar föda skola;
- LT 12. Taip sako kareivijų Viešpats: 'Šioje tuščioje vietoje, kuri yra be žmonių ir gyvulių, ir kituose jos miestuose vėl bus gyvuliams ganyklų, o ganytojams ir jų bandoms poilsio vietų.
- Ostervald-Fr 12. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Dans ce lieu qui est désert, sans homme ni bête, et dans toutes ses villes, il y aura des demeures pour les bergers, qui y feront reposer leurs

der Hirten, die da Herden weiden.

RV'1862 12. Así dijo Jehová de los ejércitos: Aun en este lugar desierto, sin hombre, y sin animal, y en todas sus ciudades, habrá cabaña de pastores que hagan tener majada a ganados.

SVV1770 12 Zo zegt de HEERE der heirscharen: In deze plaats, die zo woest is, dat er geen mens, zelfs tot het vee toe, in is, mitsgaders in al derzelver steden, zullen wederom woningen zijn van herderen, die de kudden doen legeren.

PL1881 12. Tak mówi Pan zastępów: Jeszcze będzie na tem miejscu pustem, na którym niemasz ani człowieka, ani bydłęcia, i we wszystkich miastach jego mieszkanie pasterzy, gdzieby chowali trzody;

Karoli1908Hu 12. Ezt mondja a Seregek Ura: E pusztá helyen, a melyen nincs ember és barom, és ennek minden városában pásztorok fognak még lakozni, a kik az ő juhaikat terelgetik.

RuSV1876 12 Так говорит Господь Саваоф: на этом месте, которое пусто, без людей, без скота, и во всех городах его опять будут жилища пастухов, которые будут покоить стада.

БКуліш 12. Так говорить Господь Саваот: На цьому місці, що запустило та без людини, без скотини, й по всіх містах його постануть знов шатра пастухів, що стерегти муть череди свої.

FI33/38 13. Vuoriston kaupungeissa, Alankomaan kaupungeissa ja Etelämaan kaupungeissa, Benjaminin maassa, Jerusalemin ympäristössä ja Juudan kaupungeissa on vielä kerran lampaita kulkeva laskijan käten ohi, sanoo Herra.

Biblia1776 13. Sekä kaupungeissa, jotka vuorilla ovat, ja laaksokaupungeissa, jotka Etelämaassa ovat, Benjaminin maalla ja Jerusalemin ympärillä, ja Juudan kaupungeissa, sieltä pitää vielä menemän ulos ja sisälle luetut laumat, sanoo Herra.

CPR1642 13. Sekä Caupungeisa jotca wuorilla owat ja

laxocaupungeisa ja Caupungeisa jotca etelä päin owat Benjaminin maalla ja Jerusalemin ymbärillä ja Judan Caupungeisa siellä pitä vielä menemän ulos ja sisälle luetut laumat sano HERra.

MLV19 13 In the cities of the hill-country, in the cities of the lowland and in the cities of the South and in the land of Benjamin and in the places around Jerusalem and in the cities of Judah, the flocks will again pass under the hands of him who numbers them, says Jehovah.

KJV 13. In the cities of the mountains, in the cities of the vale, and in the cities of the south, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks pass again under the hands of him that telleth them, saith the LORD.

Dk1871 13. I Stæderne paa Bjerget, i Stæderne i Lavlandet og i Stæderne imod Sønden og i Benjamins Land og trindt omkring Jerusalem og i Judas Stæder skulle Hjordene endnu gaa forbi Tællerens Hænder, siger Herren.

KXII 13. Både i de stæder på bergomen, och i de stæder i dalomen, och i de stæder söderut, i Benjamins land, och omkring Jerusalem, och i Juda stæder, der skola ännu ut och in gå räknade hjordar, säger Herren.

PR1739 13. Mäggise Ma linnades, mäe-alluse Ma liñnades, ja louna-pooltsis liñnades, ja Penjamini maal, ja Jerusalemma ümberkoudsis paikus, ja Juda liñnades, seäl peawad weel lambad käima selle käe al, kes neid üllesloeb, ütleb Jehowa.

LT 13. Kalnų, lygumų ir pietų krašto miestuose, Benjamino krašte, apie Jeruzalę ir Judo miestuose bandos praeis pro rankas to, kuris jas skaičiuos, sako Viešpats'.

JEREMIA

Luther1912 13. In Städten auf den Gebirgen und in Städten in Gründen und in Städten gegen Mittag, im Lande Benjamin und um Jerusalem her und in Städten Juda's sollen dennoch wiederum die Herden gezählt aus und ein gehen, spricht der HERR.

RV'1862 13. En las ciudades de las montañas, en las ciudades de los campos, y en las ciudades que están al mediodía, y en tierra de Benjamín, y al rededor de Jerusalem, y en las ciudades de Judá aun pasarán ganados por las manos de los contadores, dijo Jehová.

PL1881 13. W miastach na górach, w miastach na równinach, i w miastach na południe, i w ziemi Benjaminowej, i około Jeruzalemu, i w miastach Judzkich jeszcze przychodzić będą trzody pod ręką liczącego, mówi Pan.

RuSV1876 13 В городах нагорных, в городах низменных и в городах южных, и в земле Вениаминовой, и в окрестностях Иерусалима, и в городах Иуды опять будут проходить стада под рукою считающего, говорит Господь.

Ostervald-Fr 13. Dans les villes de la montagne, dans les villes de la plaine, dans les villes du midi, dans le pays de Benjamin, aux environs de Jérusalem et dans les villes de Juda, les troupeaux passeront encore sous les mains de celui qui les compte, a dit l'Éternel.

SVV1770 13 In de steden van het gebergte, in de steden der laagte, en in de steden van het zuiden, en in het land van Benjamin, en in de plaatsen rondom Jeruzalem, en in de steden van Juda, zullen de kudden wederom onder de handen des tellers doorgaan, zegt de HEERE.

Karoli1908Hu 13. A hegyi városokban, a síkföldi városokban, a dél felől való városokban, a Benjámín földén, Jeruzsálem környékén és Júda városaiban még juhnyájak fognak átmenni a számlálónak [7†] keze alatt, azt mondja az Úr.

БКуліш 13. По городах нагірніх і по городах подолянських і по городах полуденніх, і в землі Беняминовій і в околицях Ерусалимських, і по містах Юдиних переходити муть ізнов вівці попід руку перелічуючого, говорить Господь.

JEREMIA

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 14. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä täytän sen hyvän lupauksen, jonka minä olen lausunut Israelin heimosta ja Juudan heimosta. | Biblia1776 | 14. Katso, aika tulee, sanoo Herra, että minä tahdon sen armollisen sanan herättää, jonka minä olen Israelin huoneelle puhunut, ja Juudan huoneelle: |
| CPR1642 | 14. CADzo aica tule sano HERra: että minä tahdon sen armollisen sanan herättä jonga minä olen Israelin huonelle luwannut ja Judan huonelle. | Osat1551 | 14. CATzos/ Se aica tulepi/ sano HERRA/ ette mine tadhon sen Armolisen Sanan ylesherette/ ionga mine puhunut olen Israelin Honen/ ia Judan Honen ylitze. (Katsos/ Se aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että minä tahdon sen armollisen sanan ylösherättää/ jonka minä puhunut olen Israelin huoneen/ ja Judan huoneen ylitse.) |
| MLV19 | 14 Behold, the days come, says Jehovah, that I will perform that good word which I have spoken concerning the house of Israel and concerning the house of Judah. | KJV | 14. Behold, the days come, saith the LORD, that I will perform that good thing which I have promised unto the house of Israel and to the house of Judah. |
| Dk1871 | 14. Se, de Dage komme, siger Herren, da jeg vil stadfæste det gode Ord, hvilket jeg har talt til Israels Hus og om Judas Hus. | KXII | 14. Si, den tid kommer, säger Herren, att jag det goda ordet uppväcka skall, som jag till Israels hus och Juda hus talat hafver. |
| PR1739 | 14. Wata, päwad tullewad, ütleb Jehowa, et minna töeks teen se hea sanna, mis ma ollen räkinud Israeli suggu pärrast, ja Juda suggu pärrast. | LT | 14. 'Ateina dienos,sako Viešpats,kai Aš įvykdysiu pažadą, duotą Izraeliui ir Judui. |

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| Luther1912 14. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich das gnädige Wort erwecken will, welches ich dem Hause Israel und dem Hause Juda geredet habe. | Ostervald-Fr 14. Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où j'accomplirai la bonne parole que j'ai prononcée sur la maison d'Israël et sur la maison de Juda. |
| RV'1862 14. He aquí que vienen días, dijo Jehová, en que yo confirmaré la palabra buena que he hablado a la casa de Israel, y a la casa de Judá. | SVV1770 14 Ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat Ik het goede woord verwekken zal, dat Ik tot het huis van Israel en over het huis van Juda gesproken heb. |
| PL1881 14. Oto dni idą, mówi Pan, w których utwierdzę to słowo dobre, którym był wyrzekł o domu Izraelskim i o domu Judzkim. | Karoli1908Hu 14. Ímé, eljőnek a napok, azt mondja az Úr, és megbizonyítom az én jó szómat, a melyet az Izráel házának és a Júda házának szóltam. |
| RuSV1876 14 Вот, наступят дни, говорит Господь, когда Я выполню то доброе слово, которое изрек о доме Израилевом и о доме Иудином. | БКуліш 14. Ось, настане час, говорить Господь, що спевню тую прихильну обітницю, що дав про дом Ізраїля і про дом Юдин: |
| FI33/38 15. Niinä päivinä ja siihen aikaan minä kasvatan Daavidille vanhurskauden vesan, ja hän on tekevä oikeuden ja vanhurskauden maassa. | Biblia1776 15. Niinä päivinä ja sillä ajalla tahdon minä antaa Daavidille kasvaa vanhurskauden vesan, ja hän on toimittava oikeuden ja vanhurskauden maan päällä. |
| CPR1642 15. Nijnä päiwinä ja sillä ajalla tahdon minä anda Dawidille wanhurscauden wesan joca on Cuningas olewa ja hywästi hallidzewa ja toimitta oikeutta ja wanhurscautta maan päällä. | Osat1551 15. Ninä peiuine ia sillä samalla aialla/ mine tadhon anda Daidille Wanhurskaudhen Wesan (ia sen pite ydhen Kuningan oleman/ ionga hyuesti hallitzeman pite) ia pite Oikiutta ia Wanhurskautta Maan päle |

ylesoiendaman. (Niinä päiwinä ja sillä samalla ajalla/ minä tahdon antaa Dawidille wanhurskauden wesan (ja sen pitää yhden kuninkaan oleman/ jonka hyvästi hallitseman pitää) ja pitää oikeutta ja wanhurskautta maan päälle ylösojentaman.)

MLV19	15 In those days and at that time, I will cause a Branch of righteousness to grow up to David and he will execute justice and righteousness in the land.	KJV	15. In those days, and at that time, will I cause the Branch of righteousness to grow up unto David; and he shall execute judgment and righteousness in the land.
Dk1871	15. I de Dage og paa den Tid vil jeg lade for David en Retfærdigheds Vækst opvokse; og han skal øve Ret og Retfærdighed paa Jorden.	KXII	15. Uti de samma dagar, och i den samma tiden skall jag låta uppgå David rättfärdighetenes frukt (och det skall vara en Konung, som väl regera skall), och skall upprätta rätt och rättfärdighet på jordene.
PR1739	15. Neil päiwil, ja sel aial tahhan ma sata ülleskaswama Tawetile üht öigusse Wösso, ja temma peab kohhut ja öigust teggema Ma peäl.	LT	15. Tuomet Aš išauginsiu teisumo atžalą iš Dovydo palikuonių. Jis vykdys krašte teisumą ir teisingumą.
Luther1912	15. In denselben Tagen und zu derselben Zeit will ich dem David ein gerechtes Gewächs aufgehen lassen, und er soll Recht und Gerechtigkeit anrichten auf Erden.	Ostervald-Fr	15. En ces jours et en ce temps-là, je ferai germer à David un germe de justice, qui fera droit et justice dans le pays.

JEREMIA

RV'1862	15. En aquellos dias, y en aquel tiempo haré producir a David Pimpollo de justicia, y hará juicio y justicia en la tierra.	SVV1770	15 In die dagen, en te dier tijd zal Ik David een SPRUIT der gerechtigheid doen uitspruiten; en Hij zal recht en gerechtigheid doen op aarde.
PL1881	15. W one dni w onym czasie uczynię to, iż wyrośnie Dawidowi latorośl sprawiedliwa, która czynić będzie sąd i sprawiedliwość na ziemi.	Karoli1908Hu	15. Azokban a napokban és abban az időben sarjasztok Dávidnak igaz sarjadékot, és jogot és igazságot szerez e földön.
RuSV1876	15 В те дни и в то время возвращу Давиду Отрасль праведную, и будет производить суд и правду на земле.	БКуліш	15. Тих днів і того часу зрощу з Давида пагонця праведного, - сей чинити ме суд і справедливість на землі.
FI33/38	16. Niinä päivinä Juuda pelastetaan, ja Jerusalem asuu turvassa, ja tämä on se nimi, jolla sitä kutsutaan: 'Herra, meidän vanhurskaudemme.'	Biblia1776	16. Sillä ajalla pitää Juuda autetuksi tuleman, ja Jerusalem levossa asuman, ja häntä kutsutaan: Herra, meidän vanhurskaudemme.
CPR1642	16. Sillä ajalla pitä Juda autetuxi tuleman ja Jerusalem lewos asuman ja hän cudzutan: HERra meidän wanhurscaudem.	Osat1551	16. Sille samalla aialla/ pite Juda autetuxi tuleman/ ia Jerusalem irstana asuman/ Ja hen cutzutan/ Se HERRA/ ioca meite wanhurskauttapi. (Sillä samalla ajalla/ pitää Juda autetuksi tuleman/ ja Jerusalem irstana (turwallisena)/ ja hän kutsutaan/ Se HERRA/ joka meitä wanhurskauttaapi.)
MLV19	16 In those days Judah will be saved and	KJV	16. In those days shall Judah be saved, and

JEREMIA

Jerusalem will dwell safely. And this is the name whereby she will be called: Jehovah our righteousness.

Jerusalem shall dwell safely: and this is the name wherewith she shall be called, The LORD our righteousness.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 16. I de Dage skal Juda frelses og Jerusalem bo tryggelig; og dette er Navnet, man skal give den: Herren vor Retfærdighed. | KXII | 16. På den samma tiden skall Juda frälst varda, och Jerusalem säker bo, och man skall kalla honom Herren vår rättfärdighet. |
| PR1739 | 16. Neil päiwil, peab Juda abbi sama, ja Jerusalem julgeste ellama; ja se on se nimmi, misga tedda nimmetakse; JEHOWA meie öigus. | LT | 16. Tuo laiku Judas bus išgelbėtas ir Jeruzalė gyvens saugiai. Ji bus vadinama: 'Viešpats-mūsų teisumas'. |
| Luther1912 | 16. Zu derselben Zeit soll Juda geholfen werden und Jerusalem sicher wohnen, und man wird sie nennen: Der HERR unsre Gerechtigkeit. | Ostervald-Fr | 16. En ces jours-là Juda sera sauvé, et Jérusalem habitera en assurance, et voici comment on l'appellera: L'Éternel notre justice. |
| RV'1862 | 16. En aquellos dias Judá será salvo, y Jerusalem habitará seguramente, y esto será lo que la llamará: JEHOVÁ JUSTICIA NUESTRA. | SVV1770 | 16 In die dagen zal Juda verlost worden, en Jeruzalem zeker wonen; en deze is, die haar roepen zal: De HEERE, onze GERECHTIGHEID. |
| PL1881 | 16. Onych dni będzie zbawiony Juda, a Jeruzalem bezpiecznie mieszkać będzie. A toć jest imię, którem ją nazowią: Pan sprawiedliwość nasza. | Karoli1908Hu | 16. Azokban a napokban megszabadul a Júda, [8†] és bátorságban lakozik Jeruzsálem, és így hívják majd őt: Az Úr a mi igazságunk. |
| RuSV1876 | 16 В те дни Иуда будет спасен и | БКуліш | 16. В ті часи буде Юда спасен і Єрусалим |

Иерусалим будет жить безопасно, и нарекут имя Ему: „Господьоправдание наше!"

жити ме в безпеці, і дадуть імя йому "Господь - оправданне наше!"

FI33/38	17. Sillä näin sanoo Herra: Aina on mies Daavidin suvusta istuva Israelin heimon valtaistuimella.	Biblia1776	17. Sillä näin sanoo Herra: ein pidä Daavidilta puuttuman mies, joka istuu Israelin huoneen istuimella;
CPR1642	17. Sillä nijn sano HERra: ei sen pidä puuttuman yxi pitä Dawidista Israelin huonen istuimella istuman.	Osat1551	17. Sille nin sanopi HERRA/ Eipe se pidhe puuttuman/ Yxi Daidhista pite Israelin Honen Stolilla istuman. (Sillä niin sanoopi HERRA/ Eipä se pidä puuttuman/ Yksi Dawidista pitää Israelin huoneen tuolilla istuman.)
MLV19	17 For Jehovah says thus: David will never want a man to sit upon the throne of the house of Israel,	KJV	17. For thus saith the LORD; David shall never want a man to sit upon the throne of the house of Israel;
Dk1871	17. Thi saa siger Herren: Der skal ikke fattes for David en Mand, som skal sidde paa Israels Hus's Trone.	KXII	17. Ty så säger Herren: Det skall icke fela, en af David skall sitta på Israels hus stol.
PR1739	17. Sest nenda ütleb Jehowa: Ei pea kautadama Tawetile sedda meest, kes istub Israeli suggu aujärje peäl.	LT	17. Nes taip sako Viešpats: 'Dovydas nepritrüks vyro, kuris sėdėtų Izraelio soste,
Luther1912	17. Denn so spricht der HERR: Es soll	Ostervald-Fr	17. Car voici, a dit l'Éternel: David ne

JEREMIA

	nimmermehr fehlen, es soll einer von David sitzen auf dem Stuhl des Hauses Israel.		manquera jamais d'un homme assis sur le trône de la maison d'Israël;
RV'1862	17. Porque así dijo Jehová: No faltará a David varón que se asiente sobre el trono de la casa de Israel.	SVV1770	17 Want zo zegt de HEERE: Aan David zal niet worden afgesneden een Man, Die op den troon van het huis Israels zitte.
PL1881	17. Bo tak mówi Pan: Nie będzie wykorzeniony mąż z rodu Dawidowego, aby nie miał siedzieć na stolicy domu Izraelskiego.	Karoli1908Hu	17. Mert ezt mondja az Úr: Nem vész ki a Dávid férfi sarjadéka, a ki az Izráel házának székébe üljön.
RuSV1876	17 Ибо так говорит Господь: не прекратится у Давида муж, сидящий на престоле дома Израилева,	БКуліш	17. Так бо говорить Господь: Не переведеться у Давида муж (наслідник), що седіти має на престолі дому Израйлевого,
FI33/38	18. Ja aina on mies leeviläisten pappien suvusta oleva minun edessäni uhraamassa polttouhria ja sytyttämässä ruokauhria ja toimittamassa teurasuhria joka päivä.	Biblia1776	18. Ei myös pidä koskaan edestäni puuttuman pappeja ja Leeviläisiä, jotka polttouhria uhraavat ja ruokauhria sytyttävät, ja uhreja joka aika teurastavat.
CPR1642	18. Ei myös pidä Papit ja Lewitat coscan minun edestäni puuttuman jotca polttouhria sytyttävät ja uhreja ijancaickisest teurastawat.	Osat1551	18. Samalmoto eike mös pidhe coskan pwtutuman/ Ette Papit ia Leuitit pite minun edesseni oleman/ iotca Poltwffri tekeuet/ ia Rocawffri ylessytytteuet/ ia wffria ijancaikisesta teurastauat. (Samalla muotoa eikä myös pidä koskaan puuttuman/ Että papit ja lewitat pitää minun edessäni

oleman/ jotka polttouhria tekewät/ ja ruokauhria ylössytyttävät/ ja uhria iankaikkisesti teurastawat.)

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 18 neither will the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings and to burn meal offerings and to do sacrifice continually. | KJV | 18. Neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings, and to kindle meat offerings, and to do sacrifice continually. |
| Dk1871 | 18. Og der skal ikke fattes for Præsterne, Leviterne, en Mand til at staa for mit Ansigt, som skal ofre Brændoffer og antænde Madoffer og lave Slagtoffer alle Dagene. | KXII | 18. Desslikes skall ej heller någon tid fela, att Prester och Leviter skola vara för mig, som bränneoffer göra, och spisoffer upptända, och offer slagta, i evig tid. |
| PR1739 | 18. Ja preestridele, kes Lewitid, ei pea kautadama üht meest mo palle eest, kes põlletamise-ohwri toob, ja roa-ohwri suitsetab, ja tappa-ohwri walmistab igga päwa. | LT | 18. ir Levio giminės kunigai nepritrūks vyru, aukojančių deginamąsias aukas, deginančių duonos aukas ir pjaunančių aukas mano akivaizdoje, sako kareivijų Viešpats' “. |
| Luther1912 | 18. Desgleichen soll's nimmermehr fehlen, es sollen Priester und Leviten sein vor mir, die da Brandopfer tun und Speisopfer anzünden und Opfer schlachten ewiglich. | Ostervald-Fr | 18. Et les sacrificateurs lévites ne manqueront jamais devant moi d'un homme qui présente des holocaustes, et qui fasse fumer l'oblation, et qui offre des sacrifices tous les jours. |
| RV'1862 | 18. Y de los sacerdotes y Levitas: No faltará varón que delante de mi presencia ofrezca | SVV1770 | 18 Ook zal den Levietischen priesteren, van voor Mijn aangezicht, niet worden |

JEREMIA

holocausto, y encienda presente, y que haga sacrificio todos los dias.

afgesneden een Man, Die brandoffer offere, en spijsoffer aansteke, en slachtoffer bereide al de dagen.

PL1881	18. Z kapłanów też i z Lewitów nie będzie wykorzeniony mąż od oblicza mego, aby nie miał ofiarować całopalenia, i zapalać śniednej ofiary, i sprawować ofiar po wszystkie dni.	Karoli1908Hu	18. És a lévita papok férfi sarjadéka sem vész ki előlem, a ki égőáldozatot áldozzon, és ételáldozatot égessen, és véres áldozatot készítsen mindenkor.
RuSV1876	18 и у священников-левитов не будет недостатка в мужепред лицом Моим, во все дни возносящем всесожжение и сожигающем приношения и совершающем жертвы.	БКуліш	18. Та й у сьвященників і в левітів не переведеться муж, що стояти має передо мною, та приносити повсячасно всепалення, пускати димом приноси й порати жертву колону.
FI33/38	19. Ja Jeremialle tuli tämä Herran sana:	Biblia1776	19. Herran sana tapahtui Jeremialle ja sanoi:
CPR1642	19. Ja HERran sana tapahdui Jeremialle ja sanoi:	Osat1551	19. Ja sen HERRAN sana/ tapactui Jeremian tyge/ ia sanoi. (Ja sen HERRAN sana/ tapahtui Jeremian tykö/ ja sanoi.)
MLV19	19 And the word of Jehovah came to Jeremiah, saying,	KJV	19. And the word of the LORD came unto Jeremiah, saying,
Dk1871	19. Og Herrens Ord kom til Jeremias, saaledes:	KXII	19. Och Herrans ord skedde till Jeremia, och sade:
PR1739	19. Ja Jehowa sanna sai Jeremia kätte sedda wisi:	LT	19. Viešpats kalbėjo Jeremijui:

JEREMIA

Luther1912 19. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia und sprach:	Ostervald-Fr	19. La parole de l'Éternel fut encore adressée à Jérémie, en ces termes:
RV'1862 19. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:	SVV1770	19 En des HEEREN woord geschiedde tot Jeremia, zeggende:
PL1881 19. Potem stało się słowo Paóskie do Jeremijasza, mówiąc:	Karoli1908Hu	19. És szóla az Úr Jeremiásnak, mondván:
RuSV1876 19 И было слово Господне к Иеремии:	БКулиш	19. І надійшло до Еремії слово Господне таке:
FI33/38 20. Näin sanoo Herra: Jos saatte rikotuksi minun liittoni päivän kanssa ja minun liittoni yön kanssa, niin että päivä ja yö eivät enää tule ajallansa,	Biblia1776	20. Näin sanoo Herra: jos te taidatte lakkauttaa minun liittoni päivän ja yön kanssa, ja ettei päivä ja yö ole ajallansa:
CPR1642 20. Näitä sano HERra: jos minun lijtton lacka päiwän ja yön cansa ettei päiwä eikä yö ole ajallans:	Osat1551	20. Neite sanopi HERRA/ Jos minun Lijtttoni lackapi Peiuen ia Öen cansa/ ettei peiue eli öö aiallans ole. (Näitä sanoopi HERRA/ Jos minun liittoni lakkaapi päiwän ja yön kanssa/ ettei päiwä eli yö ajallansa ole.)
MLV19 20 Jehovah says thus: If you* can break my covenant of the day and my covenant of the night, so that there will not be day and night in their season,	KJV	20. Thus saith the LORD; If ye can break my covenant of the day, and my covenant of the night, and that there should not be day and night in their season;

JEREMIA

Dk1871	20. Saa siger Herren: Dersom I kunne bryde min Pagt med Dagen og min Pagt med Natten, saa at der ikke bliver Dag og Nat, naar riden er:	KXII	20. Detta säger Herren: Om mitt förbund med dag och natt återvänder, att ingen dag eller natt är i sinom tid;
PR1739	20. Nenda ütleb Jehowa: Kui teie woite tühjaks teha mo seädust päwaga ja mo seädust öga, nenda et ei peaks ollema päwa egga ööd ommal aial:	LT	20. “Jei jūs galite pakeisti mano sandorą su diena ir naktimi, kad naktis ir diena neateitų savo metu,
Luther1912	20. So spricht der HERR: Wenn mein Bund aufhören wird mit Tag und Nacht, daß nicht Tag und Nacht sei zu seiner Zeit,	Ostervald-Fr	20. Ainsi a dit l'Éternel: Si vous pouvez rompre mon alliance avec le jour et mon alliance avec la nuit, en sorte que le jour et la nuit ne soient plus en leur temps,
RV'1862	20. Así dijo Jehová: Si pudiereis invalidar mi concierto con el día, y mi concierto con la noche, para que no haya día ni noche a su tiempo:	SVV1770	20 Alzo zegt de HEERE: Indien gijlieden Mijn verbond van den dag; en Mijn verbond van den nacht kondt vernietigen, zodat dag en nacht niet zijn op hun tijd;
PL1881	20. Tak mówi Pan: Jeżeli będziecie mogli złamać przymierze moje ze dniem, i przymierze moje z nocą, aby nie bywało dnia ani nocy czasu swego,	Karoli1908Hu	20. Ezt mondja az Úr: Ha felbonthatjátok az én szövetségemet a nappal, és az én szövetségemet az éjszakával, hogy se nap, se éjszaka ne legyen az ő idejében:
RuSV1876	20 так говорит Господь: если можете разрушить завет Мой о дне и завет Мой о ночи, чтобы день и ночь не приходили в свое время,	БКуліш	20. Так говорить Господь: Як не можете зрушити мій заповіт про день і мій заповіт про ніч, щоб день і ніч не приходили свого часу,

JEREMIA

FI33/38	<p>21. niin rikkoutuu myös minun liittoni palvelijani Daavidin kanssa, niin ettei hänellä enää ole poikaa, joka istuu kuninkaana hänen valtaistuimellansa, ja minun liittoni leeviläisten pappien, minun palvelijaini, kanssa.</p>	Biblia1776	<p>21. niin ei myös minun liittoni Daavidin minun palveliaini kanssa, pidä miksikään oleman, ettei hänellä enää ole poikaa kuninkaaksi hänen istuimellansa, ja Leviläisten ja pappein, minun palveliaini kanssa.</p>
CPR1642	<p>21. Nijn ei myös minun lijtton Dawidin minun palweliani cansa pidä mixikän oleman ettei hänellä ole poica Cuningaxi hänen istuimellans ja Lewitain ja Pappein minun palweliani cansa.</p>	Osat1551	<p>21. Nin eipe mös minun Lijtttoni Daudin minun Palueliani cansa/ mixiken oleman pidhe/ ettei henelle ycten poica ole Kuningaxi henen Stolins päle/ Ja Leuitein ia Pappein minun Palueliain cansa. (Niin eipä myös minun liittoni Dawidin minun palwelijan kanssa/ miksikään oleman pidä/ ettei hänellä yhtään poikaa ole kuninkaaksi hänen tuolinsa päällä/ Ja lewitain ja pappein minun palwelijain kanssa.)</p>
MLV19	<p>21 then may also my covenant be broken with David my servant, that he will not have a son to reign upon his throne and with the Levites the priests, my ministers.</p>	KJV	<p>21. Then may also my covenant be broken with David my servant, that he should not have a son to reign upon his throne; and with the Levites the priests, my ministers.</p>
Dk1871	<p>21. Da skal ogsaa min Pabt med David, min Tjener, brydes, at han ikke skal have en Søn til at være Konge paa hans Trone, og med</p>	KXII	<p>21. Så skall ock mitt förbund omintet varda med minom tjenare David, att han ingen son skall hafva till en Konung på sinom stol, och</p>

Leviterne, Præsterne, mine Tjenere.

PR1739 21. Siis peab ka minno seädus tühjaks sama mo sullase Tawetiga, et temmal ei pea ollema üks poeg, kes wallitseb temma aujärje peäl; ja nenda sammoti lewitidega nende preestridega, kes mind teniwad.

med Leviterna och Presterna mina tjenare.

LT 21. tai galėtų būti pakeista ir mano sandora su mano tarnu Dovydu, kad vienas iš jo sūnų viešpataus jo soste, ir sandora su kunigais levitų kilmės, mano tarnais.

Luther1912 21. so wird auch mein Bund aufhören mit meinem Knechte David, daß er nicht einen Sohn habe zum König auf seinem Stuhl, und mit den Leviten und Priestern, meinen Dienern.

Ostervald-Fr 21. Alors aussi sera rompue mon alliance avec David, mon serviteur, en sorte qu'il n'ait point de fils qui règne sur son trône, ainsi que mon alliance avec les lévites, les sacrificateurs, qui font mon service.

RV'1862 21. Así se podrá invalidar mi concierto con mi siervo David, para que deje de tener hijo que reine sobre su trono, y con los Levitas y sacerdotes mis ministros.

SVV1770 21 Zo zal ook vernietigd kunnen worden Mijn verbond met Mijn knecht David, dat hij geen zoon hebbe, die op zijn troon regere, en met de Levieten, de priesteren, Mijn dienaren.

PL1881 21. Tedy też przymierze moje złamane będzie z Dawidem, sługą moim, aby nie miał syna, któryby królował na stolicy jego, i z Lewitami kapłanami, aby nie byli sługami moimi.

Karoli1908Hu 21. Az én szolgámmal, Dáviddal való szövetségem is [9†] felbomlik, hogy ne legyen fia, a ki uralkodjék az ő székében, és a lévita papokkal, az én szolgáimmal.

RuSV1876 21 то может быть разрушен и завет Мойс рабом Моим Давидом, так что не будет у него сына, царствующего на престоле его, и также с левитами-священниками, служителями Моими.

БКуліш 21. Так не можна розірвати й мій заповіт (умову) з рабом моїм Давидом, щоб не було в його наслідника на престолі його, або з сьвященниками та левітами, слугами моїми.

JEREMIA

FI33/38	22. Niinkuin taivaan joukkoa ei voida lukea eikä meren hiekkaa mitata, niin monilukuisiksi minä teen palvelijani Daavidin jälkeläiset ja leeviläiset, jotka minua palvelevat.	Biblia1776	22. Niinkuin ei taivaan sotaväkeä taideta lukea eikä meren santaa mitata, juuri niin tahdon minä palveliani Daavidin siemenen enetää ja Leviläiset, jotka minua palvelevat.
CPR1642	22. Nijnkuin ei taiwan sotawäke taita luetta eikä meren sanda mitatta juuri nijn tahdon minä minun palwelianani Dawidin siemenen enätä ja Lewitat jotca minua palwelewat.	Osat1551	22. Quin se Taiuaan Sotaueki ei taita ylesluetta/ eike Meren Sanda mitata/ Jurinin mine tadhon minun Palueliani Daudin Siemenen enende/ ia ne Leuitit/ iotca minua palueleuat. (Kuin se taiwaan sotawäki ei taida ylösluettaa/ eikä meren santaa mitata/ Juuri niin minä tahdon minun palwelijani Dawidin siemenen enentää/ ja ne lewitat/ jotka minua palwelewat.)
MLV19	22 As the host of heaven cannot be numbered, neither the sand of the sea measured, so I will multiply the seed of David my servant and the Levites that minister to me.	KJV	22. As the host of heaven cannot be numbered, neither the sand of the sea measured: so will I multiply the seed of David my servant, and the Levites that minister unto me.
Dk1871	22. Thi ligesom Himmелens Hær ikke kan tælles og Havets Sand ikke maales, saaledes vil jeg formere Davids, min Tjeners, Sæd og Leviterne, som tjene mig.	KXII	22. Lika som man intet räkna, kan himmelens här, eller mäta sanden i hafvet; alltså skall jag föröka mins tjenares Davids säd, och Leviterna, som mig tjena.

JEREMIA

- PR1739 22. Nenda kui ei woi taewaste wägge üllesarwata, egga merre liwa ärramoöta; nenda tahhan ma omma sullase Taweti suggu, ja need lewitid, kes mind teniwad, paljuks tehha.
- Luther1912 22. Wie man des Himmels Heer nicht zählen noch den Sand am Meer messen kann, also will ich mehren den Samen Davids, meines Knechtes, und die Leviten, die mir dienen.
- RV'1862 22. Como no puede ser contado el ejército del cielo, ni la arena de la mar se puede medir, así multiplicaré la simiente de David mi siervo, y los Levitas que ministran a mí.
- PL1881 22. A jako nie może policzone być wojsko niebieskie, ani zmierzony piasek morski, tak rozmnożę nasienie Dawida, sługi mojego, i Lewitów, którzy mi służą.
- RuSV1876 22 Как неисчислимо небесное воинство и неизмерим песок морской, такразмножу племя Давида, раба Моего, и левитов, служащих Мне.
- LT 22. Kaip dangaus žvaigždės ir jūros smiltys nesuskaitomos, taip Aš padauginsiu Dovydo palikuonis ir levitus, man tarnaujančius’.
- Ostervald-Fr 22. Comme on ne peut compter l'armée des cieux, ni mesurer le sable de la mer, ainsi je multiplierai la postérité de David, mon serviteur, et les Lévités qui font mon service.
- SVV1770 22 Gelijk het heir des hemels niet geteld, en het zand der zee niet gemeten kan worden, alzo zal Ik vermenigvuldigen het zaad van Mijn knecht David, en de Levieten, die Mij dienen.
- Karoli1908Hu 22. Mint az ég [10+] serege meg nem számlálható, és a tenger fövénye meg nem mérhető, úgy megsokasítom az én szolgámnak, Dávidnak magvát, és a Lévitákat, a kik nékem szolgálnak.
- БКуліш 22. Як нема ліку войнству небесному й нема міри піску морському, так намножу потомків слуги мого Давида й левітів, що мені служити мають.

JEREMIA

FI33/38	23. Ja Jeremialle tuli tämä Herran sana:	Biblia1776	23. Ja Herran sana tapahtui Jeremialle ja sanoi:
CPR1642	23. Ja HERran sana tapahdui Jeremialle ja sanoi: etkös ole nähnyt mitä tämä Canssa puhu ja sano.		
MLV19	23 And the word of Jehovah came to Jeremiah, saying,	KJV	23. Moreover the word of the LORD came to Jeremiah, saying,
Dk1871	23. Og Herrens Ord kom til Jeremias, saalunde:	KXII	23. Och Herrans ord skedde till Jeremia, och sade:
PR1739	23. Ja Jehowa sanna sai Jeremia kätte sedda wisi:	LT	23. Viešpats vėl kalbėjo Jeremijui:
Luther1912	23. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia und sprach:	Ostervald-Fr	23. La parole de l'Éternel fut aussi adressée à Jérémie, en ces mots:
RV'1862	23. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:	SVV1770	23 Voorts geschiedde des HEEREN woord tot Jeremia, zeggende:
PL1881	23. Znowu się stało słowo Paóskie do Jeremiasza, mówiąc:	Karoli1908Hu	23. És szóla az Úr Jeremiásnak, mondván:
RuSV1876	23 И было слово Господне к Иеремии:	БКуліш	23. І надійшло до Еремії слово Господне таке:
FI33/38	24. Etkö ole huomannut, mitä tämä kansa puhuu sanoen: 'Ne kaksi sukukuntaa, jotka	Biblia1776	24. Etkös ole nähnyt, mitä tämä kansa puhuu ja sanoo: Herra on hyljännyt ne kaksi

Herra valitsi, hän on hyljännyt'? Ja he halveksivat minun kansaani, niinkuin se ei enää olisikaan kansa heidän silmissänsä.

sukukuntaa, jotka hän valinnut oli; ja he häpäisevät minun kansaani, niinkuin ei he enään minun kansani heidän edessään olisikaan.

CPR1642 24. Ongosta HERra hyljännyt ne caxi sucucunda jotca hän walinnut oli ja häwäisewät minun Canssani nijncuin ei he enä minun Canssan heidän edesäns oliscan.

MLV19 24 Do you not consider what this people have spoken, saying, The two families which Jehovah chose, he has cast them off? Thus they despise my people, that they should be no more a nation before them.

KJV 24. Considerest thou not what this people have spoken, saying, The two families which the LORD hath chosen, he hath even cast them off? thus they have despised my people, that they should be no more a nation before them.

Dk1871 24. Har du ikke set, hvad dette Folk har talt, idet det siger: De to Slægter, som Herren havde udvalgt, dem har han folkastet? og de foragte mit Folk, saa at det ikke mere er et Folk for deres Ansigt.

KXII 24. Hafver du icke sett hvad detta folket talar, och säger: Hafver dock Herren de två slägterna förkastat, som han utkorat hade? och försmäda mitt folk, lika som de intet mer skulle vara mitt folk.

PR1739 24. Eks sa polle näinud, mis need rahwas räkiwad ja ütlewad: Neid kaks sugguwössa, mis Jehowa olli wallitsenud, neid on temma ka ärrapölgnud; ja nemmad laitwad mo rahwast, et neñad ei olle mitte eñam rahwas

LT 24. "Ar nepastebėjai, kaip žmonės kalba: 'Viešpats atmetė abi gimines, kurias buvo išsirinkęs'? Taip jie niekina mano tautą. Ji jų akyse nebėra tauta.

nende melest.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 24. Hast du nicht gesehen, was dies Volk redet und spricht: "Hat doch der HERR auch die zwei Geschlechter verworfen, welche er auserwählt hatte"; und lästern mein Volk, als sollten sie nicht mehr mein Volk sein. | Ostervald-Fr 24. N'as-tu pas vu quel langage tient ce peuple, en disant: Les deux familles que l'Éternel avait élues, il les a rejetées? Ainsi ils méprisent mon peuple, de sorte qu'à leurs yeux il ne serait plus une nation. |
| RV'1862 24. ¿No has visto lo que habla este pueblo, diciendo: Dos familias que Jehová escogió ha desechado; y han tenido en poco mi pueblo hasta no tenerlos más por nación? | SVV1770 24 Hebt gij niet gezien, wat dit volk spreekt, zeggende: De twee geslachten, die de HEERE verkoren had, die heeft Hij nu verworpen? Ja, zij versmaden Mijn volk, zodat het geen volk meer is voor hun aangezicht. |
| PL1881 24. Aza nie widzisz, co ten lud powiada, mówiąc: Że dwa domy, które był Pan obrał, te już odrzucił, a że ludem moim pogardzają, jakoby nie był więcej narodem przed obliczem ich? | Karoli1908Hu 24. Nem vetted észre, mit szóla e nép? mondván: A két nemzetséget, a melyet az Úr kiválasztott vala, elveté, és az én népemet megútálták úgy, hogy többé ő előttök nem nemzet az. |
| RuSV1876 24 не видишь ли, что народ этот говорит: „те два племени, которые избрал Господь, Он отверг?" и чрез это они презирают народ Мой, как бы он уже не был народом вглазах их. | БКуліш 24. Чи ти не чуєш, що ті люде говорять: Та ж ті дві родини, що собі Господь був вибрав, він повідкидав! а тим вони нехтують нарід мій, наче б він уже не був народом ув очах моїх? |
| FI33/38 25. Näin sanoo Herra: Jos minun liittoni päivän ja yön kanssa on olematon, jos en ole | Biblia1776 25. Näin sanoo Herra: jos en minä pidä liittoani päivän ja yön kanssa, ja järjestystäni |

	säätänyt taivaan ja maan lakeja,		taivaan ja maan kanssa:
CPR1642	25. Näitä sano HERra: engö minä pidä lijtoni päiwän ja yön cansa ja minun järjestystäni taiwan ja maan cansa?		
MLV19	25 Jehovah says thus: If my covenant of day and night stand not, if I have not appointed the ordinances of heaven and earth,	KJV	25. Thus saith the LORD; If my covenant be not with day and night, and if I have not appointed the ordinances of heaven and earth;
Dk1871	25. Saa siger Herren: Dersom jeg. ikke har fastsat min Pagt med Dag og Nat, Himmelen og Joldens Skikke,	KXII	25. Detta säger Herren: Håller jag icke mitt förbund med dag och natt, och den ordning med himmel och jord;
PR1739	25. Nenda ütleb Jehowa: Kui mo seädus ep olle ennam päwa ja öga, kui ma ei pea ülles need seätud taewa ja Ma korrad:	LT	25. Kaip Aš sukūriau dieną ir naktį, dangui ir žemei daviau įstatus,
Luther1912	25. So spricht der HERR: Halte ich meinen Bund nicht Tag und Nacht noch die Ordnungen des Himmels und der Erde,	Ostervald-Fr	25. Ainsi a dit l'Éternel: Si je n'ai pas fait mon alliance avec le jour et la nuit, et si je n'ai pas établi les lois des cieux et de la terre,
RV'1862	25. Así dijo Jehová: Si mi concierto no permaneciere con el día y la noche, y si yo no he puesto las leyes del cielo y de la tierra;	SVV1770	25 Zo zegt de HEERE: Indien Mijn verbond niet is van dag en nacht; indien Ik de ordeningen des hemels en der aarde niet gesteld heb;
PL1881	25. Tak mówi Pan: Nie będzieli przymierze	Karoli1908Hu	25. Ezt mondja az Úr: Ha szövetségem nem

moje ze dniem i z nocą stałe, a jeźlim
początku niebios i ziemi nie postanowił:

RuSV1876 25 Так говорит Господь: если завета Моего
о дне и ночи и уставов неба и земли Я не
утвердил,

БКуліш

lesz a nappal és az éjszakával, és ha nem
szabtam törvényeket az égnek és a földnek,
25. То ж так говорить Господь: Як я мого
заповіту про день і ніч і уставів неба й
землі твердо не поставив,

FI33/38 26. niin minä myös hylkään Jaakobin ja
palvelijani Daavidin jälkeläiset, niin etten ota
hänen jälkeläisistänsä hallitsijoita
Aabrahamin, lisakin ja Jaakobin jälkeläisille.
Sillä minä käännän heidän kohtalonsa ja
armahdan heitä.

Biblia1776

26. Niin tahdon myös hyljätä Jaakobin ja
Daavidin minun palveliaini siemenen, niin
etten minä ota niitä hänen siemenestänsä,
jotka pitää vallitseman Abrahamin, Isaakin ja
Jakobin siementä; sillä minä tahdon kääntää
heidän vankiutensa ja armahtaa heitä.

CPR1642 26. Nijn myös minä tahdon hyljätä Jacobin ja
Dawidin minun palweliani siemenen nijn
etten minä ota niitä heidän siemenestäns
niitä cuin pitä wallidzeman Abrahamin
Isaachin ja Jacobin siemendä: sillä minä
tahdon käändä heidän fangiudens ja armahta
heitä.

MLV19 26 then I will also cast away the seed of
Jacob and of David my servant, so that I will
not take of his seed to be rulers over the
seed of Abraham, Isaac and Jacob. For I will
cause their captivity to return and will have
mercy on them.

KJV

26. Then will I cast away the seed of Jacob,
and David my servant, so that I will not take
any of his seed to be rulers over the seed of
Abraham, Isaac, and Jacob: for I will cause
their captivity to return, and have mercy on
them.

- Dk1871 26. da vil jeg ogsaa forkaste Jakobs og Davids, min Tjeners, Sæd, saa at jeg ikke af hans Sæd tager dem, som skulle herske over Abrahams, Isaks og Jakobs Sæd; thi jeg vil omvende deres Fangenskab og forbarme mig over dem.
- PR1739 26. Siis tahhan ma ka pölgada Jakobi ja omma sullase Taweti suggu, et ma ei wötta temma suggust neid, kes wallitsewad Abraami, Isaaki ja Jakobi suggu ülle: sest ma tahhan nende wangi-pölwe pöörda, ja nende peäle hallastada.
- Luther1912 26. so will ich auch verwerfen den Samen Jakobs und Davids, meines Knechtes, daß ich nicht aus ihrem Samen nehme, die da herrschen über den Samen Abrahams, Isaaks und Jakobs. Denn ich will ihr Gefängnis wenden und mich über sie erbarmen.
- RV'1862 26. También desecharé la simiente de Jacob, y de David mi siervo, para no tomar de su simiente quien sea señor sobre la simiente de Abraham, de Isaac, y de Jacob; porque haré volver su cautividad, y habré de ellos misericordia.
- KXII 26. Så vill jag ock förkasta Jacobs och Davids mina tjenares säd, att jag af deras säd icke tager dem, som råda skola öfver Abrahams, Isaacs och Jacobs säd; ty jag skall omvända deras fängelse, och förbarma mig öfver dem.
- LT 26. taip Aš neatmesiu Jokūbo giminės ir mano tarno Dovydo palikuonių. Abraomo, Izaoko ir Jokūbo palikuonims Aš paskirsiu valdovus iš Dovydo giminės. Nes Aš parvesiu juos iš nelaisvės ir pasigailėsiu jų‘.
- Ostervald-Fr 26. Je rejeterai aussi la postérité de Jacob et de David, mon serviteur, pour ne plus prendre de sa postérité ceux qui domineront sur la postérité d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Car je ramènerai leurs captifs, et j'aurai compassion d'eux.
- SVV1770 26 Zo zal Ik ook het zaad van Jakob en van Mijn knecht David verwerpen, dat Ik van zijn zaad niet neme, die daar heerse over het zaad van Abraham, Izak en Jakob; want Ik zal hun gevangenis wenden en Mij hunner ontfermen.

- PL1881 26. Tedyć i nasienie Jakóbowe i Dawida sługi mego odrzucę, abym nie brał z nasienia jego tych, którzyby panować mieli nad nasieniem Abrahamowem, Izaakowem, i Jakóbowem, gdyż przywrócę więźniów ich, a zlituję się nad nimi.
- Karoli1908Hu 26. Jákóbnak és az én szolgámnak, Dávidnak magvát is elvetem, úgy hogy az ő magvából senkit fel ne vegyenek, a ki uralkodjék Ábrahámnak, Izsáknak és Jákóbnak magván: mert visszahozom őket a fogságból, és megkegyelmezek nékik.
- RuSV1876 26 то и племя Иакова и Давида, раба Моего, отвергну, чтобы не брать более владык из его племени для племени Авраама, Исаака и Иакова; ибо возвращу плен их и помилую их.
- БКуліш 26. То й рід Яковів і Давида, слуги мого, я відкину, щоб не брати вже владик із його роду над потомками Авраама, Ісаака й Якова; ой ні; я переведу їх із полону і змилосерджуся до них.

34 luku

Sidkian kohtalo. Orjien vapautus ja uusi orjuutus.

- FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta, kun Nebukadnessar, Baabelin kuningas, ja koko hänen sotajoukkonsa ja kaikki hänen valtansa alaisen maan valtakunnat ja kaikki kansat sotivat Jerusalemia ja kaikkia sen alaisia kaupunkeja vastaan; se kuului näin:
- Biblia1776 1. Tämä on sana, joka tapahtui Jeremialle Herralta, kun Nebukadnetsar, Babelin kuningas, ja kaikki hänen sotajoukkonsa, ja kaikki valtakunnat maan päällä, jotka hänen vlassansa olivat, ja kaikki kansat sotivat Jerusalemia ja kaikkia hänen kaupungeitansa vastaan; ja sanoi:
- CPR1642 1. TÄmä on sana joca tapahdui HERralda Jeremialle cosca NebucadNezar Babelin

Cuningas caikella hänen sotajoucollans ja caikilla waldacunnillans maan päällä jotca hänen wallasans olit ja caikilla Canssoilla sotei Jerusalemita ja caickia hänen Caupungeitans wastan ja sanoi:

MLV19 1 The word which came to Jeremiah from Jehovah, when Nebuchadnezzar king of Babylon and all his army and all the kingdoms of the earth that were under his dominion and all the peoples, were fighting against Jerusalem and against all the cities of it, saying,

KJV 1. The word which came unto Jeremiah from the LORD, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the earth of his dominion, and all the people, fought against Jerusalem, and against all the cities thereof, saying,

Dk1871 1. Det Ord, som kom til Jeremias fra Herren, der Nebukadnezar, Kongen af Babel, og al hans Hær og alle Jordens Riger, som være under hans Haands Herredømme, og alle Folkene strede imod Jerusalem og imod alle dens Stæder; det lød:

KXII 1. Detta är det ord, som af Herranom skedde till Jeremia, då NebucadNezar, Konungen i Babel, samt med allom sinom här, och med all rike på jordene, som under hans välde voro, och med all folk, örligade mot Jerusalem, och alla dess städer, och sade:

PR1739 1. Se on se sanna, mis Jeremia kätte sai Jehowa käest, (kui Nebukadnetsar Pabeli kuningas, ja keik ta söawäggi, ja keik maailma kuningrigid, mis temma käe wallitsusse al ollid , ja keik rahwas Jerusalemma wasto, ja keige temma linnade wasto söddisid) sedda wisi:

LT 1. Viešpats kalbėjo Jeremijui, kai Nebukadnecaras, Babilono karalius, su visa kariuomene, visomis jo valdžioje esančiomis karalystėmis ir tautomis kariavo prieš Jeruzalę ir Judo miestus:

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 1. Dies ist das Wort, das vom HERRN geschah zu Jeremia, da Nebukadnezar, der König zu Babel, samt seinem Heer und allen Königreichen auf Erden, so unter seiner Gewalt waren, und allen Völkern stritt wider Jerusalem und alle ihre Städte, und sprach:</p> | <p>Ostervald-Fr 1. La parole qui fut adressée en ces mots à Jérémie, de la part de l'Éternel, lorsque Nébucadnetsar, roi de Babylone, et toute son armée, tous les royaumes de la terre gouvernés par sa main, et tous les peuples, combattaient contre Jérusalem et contre toutes ses villes:</p> |
| <p>RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová, (cuando Nabucodonosor, rey de Babilonia, y todo su ejército, y todos los reinos de la tierra del señorío de su mano, y todos los pueblos, peleaban contra Jerusalem, y contra todas sus ciudades,) diciendo.</p> | <p>SVV1770 1 Het woord, dat tot Jeremia geschied is van den HEERE (als Nebukadnezar, koning van Babel, en zijn ganse heir, en alle koninkrijken der aarde, die onder de heerschappij zijner hand waren, en al de volken tegen Jeruzalem streden, en tegen al haar steden), zeggende:</p> |
| <p>PL1881 1. Słowo, które się stało do Jeremiasza od Pana, (gdy Nabuchodonozor, król Babiloński, i wszystko wojsko jego, i wszystkie królestwa ziemi, które były pod władzą ręki jego, i wszystkie narody walczyły przeciwko Jeruzalemowi i przeciwko wszystkim miastom jego,) mówiąc:</p> | <p>Karoli1908Hu 1. Az a beszéd, a melyet szólott az Úr Jeremiásnak, (mikor Nabukodonozor [1†] a babiloni király és az egész serege és a föld minden országa, a melyek az ő hatalma alatt valának, és a népek mind vívták vala Jeruzsálemet és minden városát) mondván:</p> |
| <p>RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа, когда Навуходоносор, царь Вавилонский, и все войско его и все царства земли, подвластные руке его, и все народы воевали против Иерусалима и</p> | <p>БКуліш 1. Слово, що надійшло від Господа до Еремії тоді, як Навуходоносор, царь Вавилонський, і все військо його й усі земні царства, піддані під руку його, воювали проти Ерусалиму й проти всіх</p> |

против всех городов его:

міст його:

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 2. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Mene ja sano Sidkialle, Juudan kuninkaalle, sano hänelle: Näin sanoo Herra: Katso, minä annan tämän kaupungin Baabelin kuninkaan käsiin, ja hän polttaa sen tulella. | Biblia1776 | 2. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: mene ja puhu Zedekian, Juudan kuninkaan kanssa, ja sano hänelle: näin sanoo Herra: katso, minä annan tämän kaupungin Babelin kuninkaan käsiin, ja hänen pitää se tulella polttaman. |
| CPR1642 | 2. Näitä sano HERra Israelin Jumala: mene ja puhu Zedechian Judan Cuningan cansa ja sano hänelle: näin sano HERra: cadzo minä annan tämän Caupungin Babelin Cuningan käsijn ja hänen pitä sen tulella polttaman. | | |
| MLV19 | 2 Jehovah says thus, the God of Israel: Go and speak to Zedekiah king of Judah and tell him, Jehovah says thus: Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon and he will burn it with fire. | KJV | 2. Thus saith the LORD, the God of Israel; Go and speak to Zedekiah king of Judah, and tell him, Thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire: |
| Dk1871 | 2. Saa siger Herren, Israels Gud: Gak og sig til Zedekias, Judas Konge, ja, sig til ham: Saa siger Herren: Se, jeg giver denne Stad i Kongen af Babels Haand, og han skal opbrænde den med Ild. | KXII | 2. Detta säger Herren Israels Gud: Gack bort, och tala med Zedekia, Juda Konung, och säg till honom: Så säger Herren: Si, jag skall gifva denna staden uti Konungens händer i Babel, och han skall bränna honom upp i eld. |
| PR1739 | 2. Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal: Minne, ja ütle Sidkia Juda kunninga wasto, ja | LT | 2. "Eik ir pranešk Zedekijui, Judo karaliui, kad taip sako Viešpats: 'Aš atiduosiu šį miestą j |

rägi temmale: Nenda ütleb Jehowa, wata, ma annan sedda liña Pabeli kunninga kätte, ja ta põlletab sedda ärra tullega.

Babilono karaliaus rankas, ir šis jį sudegins.

- | | | | | |
|------------|--|--|--------------|--|
| Luther1912 | | 2. So spricht der HERR, der Gott Israels: Gehe hin und sage Zedekia, dem König Juda's, und sprich zu ihm: So spricht der HERR: Siehe, ich will diese Stadt in die Hände des Königs zu Babel geben, und er soll sie mit Feuer verbrennen. | Ostervald-Fr | 2. Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Va, et parle à Sédécias, roi de Juda, et dis-lui: Ainsi a dit l'Éternel: Voici, je vais livrer cette ville dans la main du roi de Babylone, et il la brûlera. |
| RV'1862 | | 2. Así dijo Jehová Dios de Israel: Vé, y habla, a Sedecías, rey de Judá, y díle: Así dijo Jehová: He aquí que yo entrego esta ciudad en mano del rey de Babilonia, y encenderla ha a fuego. | SVV1770 | 2 Zo zegt de HEERE, de God Israels: Ga henen en spreek tot Zedekia, den koning van Juda, en zeg tot hem: Zo zegt de HEERE: Zie, Ik geef deze stad in de hand des konings van Babel, en hij zal ze met vuur verbranden. |
| PL1881 | | 2. Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Idź, a mów Sedekijaszowi, królowi Judzkiemu, i powiedz mu: Tak mówi Pan: Oto Ja to miasto podam w rękę króla Babiloóskiego, aby je ogniem spalił; | Karoli1908Hu | 2. Ezt mondja az Úr, az Izráel Istene: Menj el, és mondd meg Sedékiásnak, a Júda királyának, és így szólj néki: Ezt mondja az Úr: Ímé, én odaadom e várost a babiloni király kezébe, és felgyújtja ezt tűzzel. |
| RuSV1876 | | 2 так говорит Господь, Бог Израилев: иди и скажи Седекии, царю Иудейскому, и скажи ему: так говорит Господь: вот, Я отдаю город сей в руки царя Вавилонского, и он сожжет его огнем; | БКуліш | 2. От що говорить Господь, Бог Израїлів: Ійди й промов до Седекії, царя Юдейського й скажи йому: Так говорить Господь: Ось, я подаю город сей на поталу цареві Вавилонському, а сей пустить його |

пожаром;

FI33/38 3. Ja sinä et pääse hänen käsistään, vaan sinut otetaan kiinni ja annetaan hänen käsiinsä, ja sinun täytyy nähdä Baabelin kuningas silmästä silmään, ja hän puhuu sinun kanssasi suusta suuhun, ja sinä joudut Baabeliin.

CPR1642 3. Ja ei sinun pidä pääsemän hänen kädestäns waan käsitettämän ja hänen käteens annettaman nijn että sinun pitä hänen silmilläs näkemän ja händä suusta suuhun puhutteleman ja menemän Babelijn.

MLV19 3 And you will not escape out of his hand, but will surely be taken and delivered into his hand. And your eyes will behold the eyes of the king of Babylon and he will speak with you mouth to mouth and you will go to Babylon.

Dk1871 3. Og du skal ikke undkomme fra hans Haard, men du skal visselig gribes og gives i hans Haand, og dine Øjne skulle se Kongen af Babels Øjne, og hans Mund skal tale til din Mund, og du skal komme til Babel.

Biblia1776 3. Ja ei sinun pääsemän hänen kädestänsä, vaan totisesti käsitettämän ja hänen käteensä annettaman, niin että sinun pitää silmilläs Babelin kuninkaan silmät näkemän, ja hän on suusta suuhun sinua puhutteleva, ja sinä olet menevä Babeliin.

KJV 3. And thou shalt not escape out of his hand, but shalt surely be taken, and delivered into his hand; and thine eyes shall behold the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with thee mouth to mouth, and thou shalt go to Babylon.

KXII 3. Och du skall icke undkomma hans hand, utan varda gripen, och i hans hand gifven, så att du skall se honom med ögonen, och muntliga tala med honom, och till Babel komma.

JEREMIA

- PR1739 3. Ja sinna ei peäse temma käest, sest sind woetakse töeste kinni, ja antakse temma kätte, ja so silmad peawad Pabeli kunninga silmad näggema, ja temma rägib soga suud suud wasto, ja Pabeli pead sa sama.
- Luther1912 3. Und du sollst seiner Hand nicht entrinnen, sondern gegriffen und in seine Hand gegeben werden, daß du ihn mit Augen sehen und mündlich mit ihm reden wirst, und gen Babel kommen.
- RV'1862 3. Y tú no escaparás de su mano, mas de cierto serás preso, y en su mano serás entregado, y tus ojos verán los ojos del rey de Babilonia, y su boca hablará a tu boca, y en Babilonia entrarás.
- PL1881 3. I ty nie ujdziesz ręki jego, ale zapewne będziesz pojmany, i w ręce jego podany, a oczy twoje oglądają oczy króla Babiloóskiego, i usta jego z usty twemi mówić będą, a do Babilonu wnijdziesz.
- RuSV1876 3 и ты не избежишь от руки его, но непременно будешь взят и предан в руки его, и глаза твои увидят глаза
- LT 3. Ir tu neištrūksi iš jo rankų, būsi sugautas ir jam atiduotas. Tu matysi Babilono karalių ir kalbėsi su juo veidas į veidą, ir tave nugabens į Babiloną.
- Ostervald-Fr 3. Et toi, tu n'échapperas pas à sa main; car certainement tu seras pris, et tu seras livré entre ses mains; et tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, et il te parlera bouche à bouche, et tu iras à Babylone.
- SVV1770 3 En gij zult van zijn hand niet ontkomen, maar zekerlijk gegrepen, en in zijn hand gegeven worden; en uw ogen zullen de ogen des konings van Babel zien, en zijn mond zal tot uw mond spreken, en gij zult te Babel komen.
- Karoli1908Hu 3. És te el nem szaladsz az ő kezéből, hanem bizonynyal [2†] megfognak és kezébe adnak, és a te szemeid meglátják a babiloni királynak szemeit, és az ő szája a te száddal szól, és bemégy Babilonba.
- БКуліш 3. І ти сам не уйдеш рук його і попадешся йому в руки, й очі твої дивитись муть ув очі цареві Вавилонському, і говорити ме

царяВавилонского, и уста его будут
говорить твоим устам, и пойдешь в
Вавилон.

він з тобою устами до уст, та й пійдеш у
Вавилон.

- | | |
|--|---|
| FI33/38 4. Mutta kuule Herran sana, Sidkia, Juudan kuningas: Näin sanoo Herra sinusta: Sinä et ole kuoleva miekkaan. | Biblia1776 4. Mutta kuule siis sinä, Zedekia, Juudan kuningas, Herran sanaa: näin sanoo Herra sinusta: ei sinun pidä miekalla kuoleman. |
| CPR1642 4. Cuule sijs sinä Zedechia Judan Cuningas HERran sana: Näitä sano HERra sinusta: | |
| MLV19 4 Yet hear the word of Jehovah, O Zedekiah king of Judah. Jehovah says thus concerning you, You will not die by the sword; | KJV 4. Yet hear the word of the LORD, O Zedekiah king of Judah; Thus saith the LORD of thee, Thou shalt not die by the sword: |
| Dk1871 4. Men hør kun Herrens Ord, Zedekias, Judas Konge! saa siger, Herren om dig: Du skal ikke dø for Sværdet. | KXII 4. Så hör dock, du Zedekia, Juda Konung, Herrans ord; detta säger Herren om dig: Du skall icke dö genom svärd; |
| PR1739 4. Kummatagi kule Jehowa sanna, Sidkia Juda kuningas! nenda ütleb Jehowa sinno pärrast: Sa ei pea mitte surrema moöga läbbi. | LT 4. Tačiau klausykis Viešpaties žodžio, Zedekijau, Judo karaliau. Tu nežūsi nuo kardo, |
| Luther1912 4. Doch aber höre, Zedekia, du König Juda's, des HERRN Wort: So spricht der HERR von dir: Du sollst nicht durchs Schwert sterben, | Ostervald-Fr 4. Toutefois, écoute la parole de l'Éternel, Sédécias, roi de Juda! Ainsi a dit l'Éternel: Tu ne mourras point par l'épée. |
| RV'1862 4. Con todo eso oye palabra de Jehová, | SVV1770 4 Maar hoor des HEEREN woord, o Zedekia, |

Sedecías, rey de Judá: Así dijo Jehová de tí:
No morirás a cuchillo:

koning van Juda! zo zegt de HEERE van u: Gij
zult door het zwaard niet sterven.

- PL1881 4. A wszakże słuchaj słowa Paóskiego,
Sedekijaszu, królu Judzki! Tak mówi Pan o
tobie: Nie umrzesz od miecza:
- RuSV1876 4 Впрочем слушай слово Господне,
Седекия, царь Иудейский! так говорит
Господь о тебе: ты не умрешь от меча;
- FI33/38 5. Sinä saat kuolla rauhassa; ja niinkuin sinun
isillesi, aikaisemmille kuninkaille, jotka olivat
ennen sinua, niin poltetaan sinun kunniaksesi
kuolinsuitsutus ja sinulle pidetään
valittajaiset ja huudetaan: 'Voi herraamme!'
Sillä minä olen sen sanonut, sanoo Herra.
- CPR1642 5. Ei sinun pidä miecalla cuoleman waan
sinun pitä cuoleman rauhas. Ja nijncuin sinun
Isilles jotca sinun edelläs owat Cuningat ollet
on poldettu nijn pitä myös sinulle
poldettaman ja sinua itkettämän: woi Herra:
sillä minä olen sen sanonut sano HERra:
- MLV19 5 you will die in peace. And with the burnings
of your fathers, the former kings who were
before you, so will they make a burning for

- Karoli1908Hu 4. Mindazáltal halld meg az Úrnak szavát
Sedékiás, Júda királya; ezt mondja az Úr te
felőled: Nem halsz meg fegyver által.
- БКуліш 4. Тільки ж вислухай слово Господне,
Седекіє, царю Юдейський! Так говорит
про тебе Господь: Ти не вмреш од меча:
- Biblia1776 5. Sinun pitää kuoleman rauhassa, ja niinkuin
sinun isilles, jotka sinun edelläs ovat
kuninkaat olleet, on poltettu , niin pitää
myös sinulle poltettaman, ja sinua pitää
itkettämän: voi herra! sillä minä olen sen
sanonut, sanoo Herra.
- KJV 5. But thou shalt die in peace: and with the
burnings of thy fathers, the former kings
which were before thee, so shall they burn

you. And they will lament you, saying, Ah lord! For I have spoken the word, says Jehovah.

odours for thee; and they will lament thee, saying, Ah lord! for I have pronounced the word, saith the LORD.

Dk1871 5. Du skal dø i Fred, og som man har brændt Baal over dine Fædre, de første Konger, som have været før dig, saa skulle de brænde Baal for dig og sørge over dig med et: "Ak Herre!" thi jeg har talt Ordet, siger Herren.

KXII 5. Utan du skall dö i frid; och lika som man hafver bränt öfver dina fäder, de förra Konungar, som för dig varit hafva, så skall man ock bränna öfver dig, och begråta dig: Ack! herre; ty jag hafver det sagt, säger Herren.

PR1739 5. Rahho sees pead sa surrema, ja otsekui so wannematte nende endiste kunningatte pärrast, kes enne sind olnud, mattukse pölletamissed on olnud , nenda peab sulle ka pölletadama, ja kaebdust so pärrast tehtama: woi issand! sest minna issi ollen se sanna räkinud, ütleb Jehowa.

LT 5. bet mirsi ramybėje. Kaip tavo tėvams, kurie karaliavo pirma tavęs, sukurdavo laidotuvių ugnį, taip tau padarys ir tave apraudos: 'O mūsų valdove'. Aš taip pasakiau, sako Viešpats' “.

Luther1912 5. sondern du sollst im Frieden sterben. Und wie deinen Vätern, den vorigen Königen, die vor dir gewesen sind, so wird man auch dir einen Brand anzünden und dich beklagen: "Ach Herr!" denn ich habe es geredet, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 5. Tu mourras en paix, et comme on a brûlé des parfums pour tes pères, les rois précédents qui ont été avant toi, on en brûlera pour toi et on te pleurera, en disant: Hélas, Seigneur! Car j'ai prononcé cette parole, dit l'Éternel.

RV'1862 5. En paz morirás, y conforme las quemas de tus padres, los reyes primeros, que fueron

SVV1770 5 Gij zult sterven in vrede, en naar de brandingen van uw vaderen, de vorige

antes de tí, así quemarán por tí, y ¡Ay Señor!
te endecharán; porque yo hablé palabra, dijo
Jehová.

koningen, die voor u geweest zijn, alzo zullen
zij over u branden, en u beklagen, zeggende:
Och heer! want Ik heb het woord gesproken,
spreekt de HEERE.

PL1881 5. W pokoju umrzesz; a jako wonne rzeczy
palono ojcom twoim, królom przeszłym,
którzy byli przed tobą, tak palić będą i tobie,
a płakać cię będą, mówiąc: Ach, panie! Bom
Ja to słowo rzekł, mówi Pan.

Karoli1908Hu 5. Béességben halsz meg, és a mint
füstöltek [3†] a te atyáidnak, az előbbi
királyoknak, a kik te előtted voltak, úgy
füstölnek néked is, és így siratnak téged: Jaj
uram! Mert én szóltam e szót, azt mondja az
Úr.

RuSV1876 5 ты умрешь в мире, и как для отцов твоих,
прежних царей, которые были прежде
тебя, сожигали при погребении
благовония, так сожгут и для тебя и
оплачут тебя: „увы, государь!“, ибо Я изрек
это слово, говорит Господь.

БКуліш 5. Ти помреш в супокою, і як по отцях
твоїх, прежніх царях, пускали димом
пахощі, так і по тобі палити муть і
голосити: Ой володарю! я бо вирік се
слово, говорить Господь.

FI33/38 6. Ja profeetta Jeremia puhui Sidkialle,
Juudan kuninkaalle, kaikki nämä sanat
Jerusalemisa,

Biblia1776 6. Ja propheta Jeremia puhui kaikki nämä
sanat Zedekialle, Juudan kuninkaalle
Jerusalemisa,

CPR1642 6. Ja Propheta Jeremia puhui caicki nämät
sanat Zedechialle Judan Cuningalle
Jerusalemis.

MLV19 6 Then Jeremiah the prophet spoke all these

KJV

6. Then Jeremiah the prophet spake all these

JEREMIA

words to Zedekiah, king of Judah in
Jerusalem,

words unto Zedekiah king of Judah in
Jerusalem,

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 6. Og Profeten Jeremias talte til Zedekias, Judas Konge, alle disse Ord i Jerusalem. | KXII | 6. Och Propheten Jeremia talade all dessa, orden till Zedekia, Juda Konung, i Jerusalem; |
| PR1739 | 6. Ja Jeremia se prohwet räkis Sidkia, Juda kunninga wasto, keik needsinnatsed sannad Jerusalemmas. | LT | 6. Pranašas Jeremijas kalbėjo šituos žodžius karaliui Zedekijui Jeruzalėje. |
| Luther1912 | 6. Und der Prophet Jeremia redete alle diese Worte zu Zedekia, dem König Juda's, zu Jerusalem, | Ostervald-Fr | 6. Jérémie, le prophète, prononça toutes ces paroles à Sédécias, roi de Juda, à Jérusalem. |
| RV'1862 | 6. Y habló Jeremías profeta a Sedecías, rey de Judá, todas estas palabras en Jerusalem. | SVV1770 | 6 En de profeet Jeremia sprak al deze woorden tot Zedekia, den koning van Juda, te Jeruzalem. |
| PL1881 | 6. Tedy mówił Jeremiasz prorok do Sedekijasza, króla Judzkiego, wszystkie te słowa w Jeruzalemie. | Karoli1908Hu | 6. És megmondá Jeremiás próféta Sedékiásnak, a Júda királyának, mind e szavakat Jeruzsálemben. |
| RuSV1876 | 6 Иеремия пророк все слова сии пересказал Седекии, царю Иудейскому, в Иерусалиме. | БКуліш | 6. І переповів Еремія пророк Седекії, цареві Юдейському, всі ці слова в Ерусалимі. |
| FI33/38 | 7. kun Baabelin kuninkaan sotajoukko taisteli Jerusalemia vastaan ja kaikkia vielä jäljellä olevia Juudan kaupunkeja vastaan, Laakista | Biblia1776 | 7. Kuin Babelin kuninkaan sotajoukko jo soti Jerusalemia vastaan, ja Juudan jääneitä kaupungeja vastaan, Lakista ja Asekaa |

ja Asekaa vastaan, sillä nämä olivat jääneet jäljelle Juudan kaupungeista, varustetuista kaupungeista.

CPR1642 7. Cosca Babelin Cuningan sotajoucko jo sodeit Jerusalemita wastan ja caickia Judan jääneitä Caupungeita wastan nimittäin Lachista ja Asekata wastan: sillä nämät nijncuin wahwimmat Caupungit olit wielä Judan Caupungeista jäänet.

vastaan; sillä nämät vahvat kaupungit olivat vielä Juudan kaupungeista jääneet.

MLV19 7 when the king of Babylon's army was fighting against Jerusalem and against all the cities of Judah that were left, against Lachish and against Azekah, for these alone remained of the cities of Judah, fortified cities.

KJV 7. When the king of Babylon's army fought against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish, and against Azekah: for these defenced cities remained of the cities of Judah.

Dk1871 7. Og Kongen af Babels Hær stred ilnod Jerusalem og imod alle Judas Stæder, som vare blevne tilovers, imod Lakis og imod Aseka; thi disse vare blevne tilovers iblandt Judas Stæder som faste Stæder.

KXII 7. Då Konungens här i Babel allaredo stridde emot Jerusalem, och emot alla qvarlefda Juda städer, nämliga emot Lachis och Aseka; ty desse, såsom de fastaste städer, voro ännu qvarblefne af Juda städer.

PR1739 7. Ja Pabeli kunninga söddawäggi söddis Jerusalemma wasto, ja keige Juda liñnade wasto, mis üllejänud, Lakisi wasto ja Aseka wasto, sest need ollid üllejänud Juda liñnade

LT 7. Babilono karaliaus kariuomenė kariavo prieš Jeruzalę ir Judo miestusLachišą ir Azeką, nes tie sutvirtinti Judo miestai dar buvo nepaimti.

seast, mis tuggewad liñnad.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 7. da das Heer des Königs zu Babel schon stritt wider Jerusalem und wider alle übrigen Städte Juda's, nämlich wider Lachis und Aseka; denn diese waren noch übriggeblieben von den festen Städten Juda's. | Ostervald-Fr 7. Et l'armée du roi de Babylone combattait contre Jérusalem et contre toutes les villes de Juda qui restaient, contre Lakis et contre Azéka; car c'étaient les villes fortes qui restaient d'entre les villes de Juda. |
| RV'1862 7. Y el ejército del rey de Babilonia peleaba contra Jerusalem, y contra todas las ciudades de Judá que habían quedado, contra Laquis, y contra Azeca; porque de las ciudades fuertes de Judá estas habían quedado. | SVV1770 7 Als het heir des konings van Babel streed tegen Jeruzalem, en tegen al de overgeblevene steden van Juda, tegen Lachis en tegen Azeka; want deze, zijnde vaste steden, waren overgebleven onder de steden van Juda. |
| PL1881 7. Gdy wojsko króla Babilońskiego walczyło przeciwko Jeruzalemowi, i przeciwko wszystkim miastom Judzkim pozostałym, przeciwko Lachys, i przeciw Asekowi; albowiem te były pozostały z miast Judzkich miasta obronne. | Karoli1908Hu 7. A babiloni király serege pedig vívja vala Jeruzsálemet és Júdának minden városát, a melyek megmaradtak vala, tudniillik Lákist [4†] és Azekát, mert a Júda városai közül csak ezek maradtak vala meg, mint erősített városok. |
| RuSV1876 7 Между тем войско царя Вавилонского воевало против Иерусалима и против всех городов Иудейских, которые еще оставались, против Лакиса и Азеки; ибо из городов Иудейских сии только оставались, | БКуліш 7. Тим часом військо царя Вавилонського воювало проти Єрусалиму, та проти інших міст Юдейських, що ще цілі остались, проти Лакису, та Азеки; одні бо сі зоставались ізміж городів Юдиних, як |

как города укрепленные.

городи утверждени.

FI33/38 8. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta, sen jälkeen kuin kuningas Sidkia oli tehnyt liiton kaiken kansan kanssa, joka oli Jerusalemissa, ja heille julistanut vapautuksen,

Biblia1776 8. Tämä on sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, sitten kun kuningas Zedekia oli tehnyt liiton kaiken kansan kanssa, joka Jerusalemissa oli, ja luvannut kuuluttaa heille vapautta,

CPR1642 8. Tämä on sana joca tapahdui HERralda Jeremialle sijttecuin Cuningas Zebechia oli tehnyt lijton caiken Canssan cansa Jerusalemis cuulutetta wapauswuotta.

MLV19 8 The word that came to Jeremiah from Jehovah, after the king Zedekiah had made a covenant with all the people who were at Jerusalem, to proclaim liberty to them,

KJV 8. This is the word that came unto Jeremiah from the LORD, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people which were at Jerusalem, to proclaim liberty unto them;

Dk1871 8. Det Ord, som kom til Jeremias fra Herren, efter at Kong Zedekias havde sluttet en Overenskomst med alt Folket, som var i Jerusalem, om at udraabe Frihed iblandt dem:

KXII 8. Detta är det ord, som af Herranom skedde till Jeremia, sedan Konung Zedekia ett förbund gjort hade med allo folkena i Jerusalem, till att utropa ett friår;

PR1739 8. Se on se sanna, mis Jeremia kätte sai Jehowa käest, pärrast sedda kui kuningas Sidkia seädusse teinud keige rahwaga, mis

LT 8. Viešpats kalbėjo Jeremijui, kai karalius Zedekijas padarė sandorą su Jeruzalės gyventojais ir paskelbė,

Jerusalemmas, et neile piddi kulutama orjade
lahtilaskmist.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 8. Dies ist das Wort, so vom HERRN geschah zu Jeremia, nachdem der König Zedekia einen Bund gemacht hatte mit dem ganzen Volk zu Jerusalem, ein Freijahr auszurufen, | Ostervald-Fr | 8. La parole qui fut adressée par l'Éternel à Jérémie, après que le roi Sédécias eut fait une alliance avec tout le peuple de Jérusalem, pour proclamer la liberté parmi eux, |
| RV'1862 | 8. Palabra que fué a Jeremías de Jehová, después que Sedecías hizo concierto con todo el pueblo en Jerusalem, para denunciarles libertad: | SVV1770 | 8 Het woord, dat tot Jeremia geschied is van den HEERE, nadat de koning Zedekia een verbond gemaakt had met het ganse volk, dat te Jeruzalem was, om vrijheid voor hen uit te roepen. |
| PL1881 | 8. Słowo, które się stało do Jeremijasza od Pana, gdy uczynił król Sedekijasz przymierze ze wszystkim ludem, co był w Jeruzalemie, wolność im ogłaszając; | Karoli1908Hu | 8. Ez a beszéd, melyet szóla az Úr Jeremiásnak, minekutána Sedékiás király szövetséget kötö az egész Jeruzsálembeli néppel, [5†] szabadságot hirdetvén köztük. |
| RuSV1876 | 8 Слово, которое было к Иеремии от Господа после того, как царь Седекия заключил завет со всем народом, бывшим в Иерусалиме, чтобы объявить свободу, | БКуліш | 8. Слово, що надійшло від Господа до Еремії послі того, як царь Седекія вчинив умову з усім людом у Ерусалимі, щоб оповістити волю невольникам, |
| FI33/38 | 9. että jokaisen tuli päästää vapaaksi orjansa ja orjattarensa, hebrealainen mies ja hebrealainen nainen, niin etteivät heitä | Biblia1776 | 9. Niin että jokaisen piti päästämän orjansa, joko se oli miehen eli vaimonpuoli, jotka Hebrealaiset olivat, niin ettei Juudalaisen |

orjinansa pitäisi, ei kukaan juutalaista veljeänsä.

CPR1642 9. Nijn että jocaidzen piti päästämän hänen orjans joco se oli miehen eli waimon puoli wallallens jotca Hebrerit olit njin ettei toisen Judalaisen pitänyt oleman toisen orjana.

pitänyt oleman veljensä orjana.

MLV19 9 that every man should let his man-servant and every man his maid-servant, who is a Hebrew man or a Hebrew woman, go free, that none should make bondmen of them, namely, of a Jew his brother.

KJV 9. That every man should let his manservant, and every man his maidservant, being an Hebrew or an Hebrewess, go free; that none should serve himself of them, to wit, of a Jew his brother.

Dk1871 9. At enhver skulde lade sin Tjener og enhver sin Tjenestepige, det var en Hebræer eller en Hebræerinde, gaa ud som fri; at ingen skulde bruge sin Broder, naar det var en Jøde, til at trælle.

KXII 9. Så att hvar och en skulle gifva sin träl och hvar och en sina trälunno fri, de der Ebreer och Ebreiske voro, att den ene Juden icke skulle vara dens andras träl.

PR1739 9. Et iggamees piddi lahtilaskma omma sullase, ja iggamees omma ümmardaja, kes Ebreamees ja Ebreanaeste-rahwas, et ükski ei piddand teine teist, mis Juda suggu, sundima tenima.

LT 9. kad kiekvienas suteiktų laisvę vergams hebrajams, kad nelaikytų vergais žydų.

Luther1912 9. daß ein jeglicher seinen Knecht und seine Magd, so Hebräer und Hebräerin wären,

Ostervald-Fr 9. Afin que chacun renvoyât libre son serviteur israélite et chacun sa servante

sollte freigeben, daß kein Jude den andern leibeigen hielte.

RV'1862 9. Que cada uno dejase su siervo, y cada uno su sierva, Hebreo y Hebrea, libres, que ninguno usase de los Judíos sus hermanos como de siervos.

PL1881 9. To jest, aby każdy wolno puścić sługę swego, i każdy służebnicę swoją, Żyda i Żydówkę, aby sobie nikt nie zniewalał Żyda, brata swego.

RuSV1876 9 чтобы каждый отпустил на волю раба своего и рабу свою, Еврея и Еврейку, чтобы никто из них не держал в рабстве Иудея, брата своего.

FI33/38 10. Ja sen kuulivat kaikki päämiehet ja kaikki kansa, jotka olivat menneet tähän liittoon, että jokaisen tuli päästää vapaaksi orjansa ja orjattarensa eikä enää pitää heitä orjinansa; ja he tottelivat ja päästivät heidät.

CPR1642 10. Silloin caicki Ruhtinat ja caicki Canssa joca siihen lijttoon oli mielistynyt olit hänelle cuuliaiset että jocaidzen piti päästämän

israélite, et que personne ne rendît esclave le Juif, son frère.

SVV1770 9 Dat een iegelijk zijn knecht, en een iegelijk zijn maagd, zijnde een Hebreer of een Hebreinne, zou laten vrijgaan; zodat niemand zich van hen, van een Jood, zijn broeder, zou doen dienen.

Karoli1908Hu 9. Hogy kiki bocsássa [6†] szabadon szolgáját és kiki az ő szolgálóleányát a héber férfit és a héber leányt, hogy senki ne szolgáltasson közöttük az ő Júdabeli atyjafiával.

БКуліш 9. Щоб кожен пустив на волю раба свого й рабиню свою, Еврея й Еврейку, щоб ніхто свого земляка Юдея не держав за невольника,

Biblia1776 10. Silloin kaikki ruhtinaat ja kaikki kansa, joka siihen liittoon oli mielistynyt, olivat hänelle kuuliaisit, että jokaisen piti päästämän sekä mies- että vaimo-orjansa vapaaksi, ja ei enään pitämän heitä orjanansa, ja he päästivät heidät.

orjans wapaxi ja ei enä heitä pitämän peräti
orjanans ja he päästit heitä wallallens.

MLV19 10 And all the rulers and all the people obeyed, who had entered into the covenant, that everyone should let his man-servant and everyone his maid-servant, go free, that none should make bondmen of them any more. They obeyed and let them go.

KJV 10. Now when all the princes, and all the people, which had entered into the covenant, heard that every one should let his manservant, and every one his maidservant, go free, that none should serve themselves of them any more, then they obeyed, and let them go.

Dk1871 10. Og deri adløde alle Fyrsterne og alt Folket, som havde indgaaet denne Overenskomst, at enhver skulde lade sin Tjener og enhver sin Tjenestepige gaa ud som fri, saa at de ikke mere vilde bruge dem til at trælle, ja, de adløde og lode dem fare;

KXII 10. Då lydde honom alle Förstarna, och allt folket, som det förbund undergångit hade, att hvar och en skulle gifva sin träl och trälunno fri, och icke mer hålla dem för lifegna, och gåfvo dem lösa.

PR1739 10. Kui keik würestid ja keik rahwas, kes ollid tulnud se seädusse alla, kuulsid, et nemmad piddid lahtilaskma iggaüks omma sullase, ja iggaüks omma ümmardaja, et nemmad neid mitte ennam ei piddand sundima tenima; siis wötsid nemmad se sanna kuulda, ja lasksid neid ärraminna.

LT 10. Kunigaikščiai ir visa tauta, kurie padarė sandorą suteikti laisvę vergams ir vergėms, kad jie nebevergautų, pakluso ir paleido juos.

Luther1912 10. Da gehorchten alle Fürsten und alles

Ostervald-Fr 10. Tous les chefs et tout le peuple qui

Volk, die solchen Bund eingegangen waren, daß ein jeglicher sollte seinen Knecht und seine Magd freigeben und sie nicht mehr leibeigen halten, und gaben sie los.

étaient entrés dans cette alliance, s'engagèrent à renvoyer libres chacun son serviteur et chacun sa servante, sans plus les tenir dans l'esclavage. Ils obéirent et les renvoyèrent.

RV'1862 10. Y oyeron todos los príncipes, y todo el pueblo, que habían venido en el concierto, para dejar cada uno su siervo, y cada uno su sierva libres, que ninguno usase más de ellos como de siervos: oyeron, y dejáronlos.

SVV1770 10 Nu hoorden al de vorsten en al het volk, die het verbond hadden ingegaan, dat zij, een iegelijk zijn knecht, en een iegelijk zijn maagd zouden laten vrijgaan, zodat zij zich niet meer van hen zouden doen dienen; zij hoorden dan, en lieten hen gaan;

PL1881 10. A tak usłuchały wszyscy książęta, i wszystek lud, którzy byli weszli w przymierze, żeby każdy wolno puścić sługę swego, i każdy służebnicę swoją, aby ich więcej nie zniewalali; usłuchali, mówię, i puścili ich wolno.

Karoli1908Hu 10. És engedelmeskedtek mindnyájan a fejedelmek és az egész nép, a kik szövetséget kötöttek, hogy kiki szabadon bocsássa az ő szolgáját és kiki az ő szolgálóleányát, hogy senki azokkal ne szolgáltasson többé; és engedelmeskedtek és elbocsáták azokat.

RuSV1876 10 И послушались все князья и весь народ, которые вступили в завет, чтобы отпустить каждому раба своего и каждому рабу свою на волю, чтобы не держать их впредь в рабах, – и послушались и отпустили;

БКуліш 10. І послухали всі князі й усі люде, що вчинили вмову, щоб пустити на волю кожному свого раба й кожному свою рабіню, щоб ніхто вже не держав їх за невольників, і згодились на се й повипускали.

FI33/38 11. Mutta jälkeinpäin he peräytyivät liitosta

Biblia1776 11. Mutta vähää jälkeen käänsivät he

ja ottivat takaisin ne orjat ja orjattaret, jotka he olivat päästäneet vapaiksi, ja pakottivat heidät orjikkeeseen ja orjattarikkeeseen.

itsensä, ja ottivat orjat miehen- ja vaimonpuolista taas tykönsä, jotka he olivat vapaaksi päästäneet, ja vaativat heitä taas orjaksensa.

CPR1642 11. Mutta vähä jälkeen käänsit he idzens ja otit orjat miehen ja waimoin puolista taas tygöns jotca he olit wapaxi päästänet ja waadeit heitä taas orjixens.

MLV19 11 But afterwards they turned and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return and brought them into subjection for servants and for handmaids.

KJV 11. But afterward they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids.

Dk1871 11. men derefter gjorde de det om og toge de Tjenere og de Tjenestepiger, som de havde givet fri, tilbage, og de tvang dem til at være Tjenere og Tjenestepiger.

KXII 11. Men något derefter vände de om igen, och togo de trälär och trälinnor åter till sig, som de frigifvit hade, och tvingade dem, att de trälär och trälinnor vara måste.

PR1739 11. Ja pärrast sedda tagganesid nemmad, ja töid taggasi need sullased ja ümmardajad, mis nemmad lahtilasknud, ja sundisid neid ennese alla sullasiks ja ümmardajaiks.

LT 11. Bet po to jie persigalvojo ir susigražino vergus bei verges, ir privertė juos toliau vergauti.

Luther1912 11. Aber darnach kehrten sie sich um und forderten die Knechte und Mägde wieder zu

Ostervald-Fr 11. Mais ensuite ils changèrent d'avis, et firent revenir leurs serviteurs et leurs

JEREMIA

sich, die sie freigegeben hatten, und zwangen sie, daß sie Knechte und Mägde sein mußten.

servantes, qu'ils avaient renvoyés libres, et se les assujettirent comme serviteurs et comme servantes.

RV'1862 11. Mas después se arrepintieron, y tornaron los siervos y las siervas que habían dejado libres, y sujetáronlos por siervos y por siervas.

SVV1770 11 Maar zij keerden daarna wederom, en deden de knechten en maagden wederkomen, die zij hadden laten vrijgaan, en zij brachten hen ten onder tot knechten en tot maagden.

PL1881 11. Lecz potem rozmyśliwszy się, pobrali zaś sługi i służebnice, które byli puścili wolno, a zniewolili ich sobie za sługi i za służebnice.

Karoli1908Hu 11. De azután elváltozának, és visszahozák a szolgákat és szolgálóleányokat, a kiket szabadon bocsátottak vala, és őket szolgákká és szolgálóleányokká tevék.

RuSV1876 11 но после того, раздумавши, стали брать назад рабов и рабынь, которых отпустили на волю, и принудили их быть рабами и рабынями.

БКуліш 11. Опісля же надумались і почали знов брати рабів і рабинь, що їх були пустили на волю і поробили їх силоміць невольниками й невольницями.

FI33/38 12. Silloin tuli Jeremialle Herralta tämä Herran sana:

Biblia1776 12. Silloin tapahtui Herran sana Jeremialle Herralta ja sanoi:

CPR1642 12. Silloin tapahdui HERRAN

MLV19 12 Therefore the word of Jehovah came to Jeremiah from Jehovah, saying,

KJV 12. Therefore the word of the LORD came to Jeremiah from the LORD, saying,

Dk1871 12. Og Herrens Ord kom til Jeremias, fra

KXII 12. Då skedde Herrans ord till Jeremia af

JEREMIA

	Herren, saaledes:		Herranom, och sade:
PR1739	12. Siis sai Jehowa sanna Jeremia kätte Jehowa käest, sedda wisi:	LT	12. Todël Viešpats kalbëjo Jeremijui:
Luther1912	12. Da geschah des HERRN Wort zu Jeremia vom HERRN und sprach:	Ostervald-Fr	12. Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:
RV'1862	12. Y fué palabra de Jehová a Jeremías de por Jehová, diciendo:	SVV1770	12 Daarom geschiedde des HEEREN woord tot Jeremia, van den HEERE, zeggende:
PL1881	12. I stało się słowo Paóskie do Jeremijasza od Pana, mówiąc:	Karoli1908Hu	12. És lőn az Úrnak szava Jeremiáshoz az Úrtól, mondván:
RuSV1876	12 И было слово Господне к Иеремии от Господа:	БКуліш	12. I надійшло слово Господне від Господа до Еремії таке:
FI33/38	13. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä tein teidän isäinne kanssa liiton silloin, kun minä vein heidät pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä, sanoen:	Biblia1776	13. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: minä olen tehnyt liiton teidän isäinne kanssa, kun minä vein heidät Egyptin maalta orjuuden huoneista, ja sanoin:
CPR1642	13. Minä olen tehnyt liiton teidän Isäin cansa cosca minä vein heidän Egyptin maalda orjuden huonesta ja sanoin:		
MLV19	13 Jehovah says thus, the God of Israel: I made a covenant with your* fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage,	KJV	13. Thus saith the LORD, the God of Israel; I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondmen,

saying,

saying,

- Dk1871 13. Saa siger Herren, Israels Gud: Jeg sluttede en Pagt med eders Fædre den Dag, jeg udførte dem af Ægyptens Land, af Trælles Hus, og sagde:
- PR1739 13. Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal: Minna ollen seädust teinud teie wannemattega sel päwal, kui ma neid ärratöin Egiptusse maalt, seält orjade koiast, ja ütlesin:
- Luther1912 13. So spricht der HERR, der Gott Israels: Ich habe einen Bund gemacht mit euren Vätern, da ich sie aus Ägyptenland, aus dem Diensthause, führte und sprach:
- RV'1862 13. Así dice Jehová Dios de Israel: Yo hice concierto con vuestros padres el día que los saqué de tierra de Egipto, de casa de siervos, diciendo:
- PL1881 13. Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Jam postanowił przymierze z ojcami waszymi w dzieió, któregom ich wywiódl z ziemi Egipskiej, z domu niewoli, mówiąc:
- RuSV1876 13 так говорит Господь, Бог Израилев: Я
- KXII 13. Detta säger Herren, Israels Gud: Jag hafver gjort ett förbund med edra fäder, då jag förde dem utur Egypti land, utu trälldomens hus, och sade:
- LT 13. "Aš sudariau sandorą su jūsų tėvais, kai juos išvedžiau iš Egipto vergijos, ir įsakiau:
- Ostervald-Fr 13. Ainsi a dit l'Éternel le Dieu d'Israël: J'ai fait alliance avec vos pères au jour où je les tirai hors du pays d'Égypte, de la maison de servitude, et je leur ai dit:
- SVV1770 13 Zo zegt de HEERE, de God Israels: Ik heb een verbond gemaakt met uw vaderen, ten dage, als Ik hen uit Egypteland, uit het diensthuis uitvoerde, zeggende:
- Karoli1908Hu 13. Ezt mondja az Úr, Izráel Istene: Én szövetséget kötöttem a ti atyáitokkal azon a napon, a melyen kihoztam őket Égyiptom földéről, a szolgálatnak házából, mondván:
- БКуліш 13. Так говорить Господь, Бог Израїлів: Я

заклучил завет с отцами вашими, когда вывел их из земли Египетской, из дома рабства, и сказал:

вчинив був завіт із отцями вашими, як вивів їх із землі Египецької, з дому неволі, й установив:

FI33/38 14. Seitsemän vuoden kuluttua päästää veljenni, hebrealainen: joka on myynyt itsensä sinulle ja palvellut sinua kuusi vuotta, se päästä luotasi vapaaksi. Mutta teidän isänne eivät kuulleet minua, eivät korvaansa kallistaneet.

Biblia1776 14. Kun seitsemän vuotta ovat kuluneet, pitää jokaisen teistä päästämän veljensä, joka Hebrealainen on ja on itsensä sinulle myynyt, ja on jo kuusi vuotta sinua palvellut; ja sinun pitää hänen vapaaksi päästämän. Mutta ei teidän isänne totelleet minua, eikä kallistaneet siihen korviansa.

CPR1642 14. Cosca seidzemen vuotta owat culunet nijn pitä jocaidzen hänen weljens joca Hebreri on ja on idzens hänelle myynyt ja jo cuusi vuotta palwellut päästämän wallallens: mutta ei teidän Isänne totellet minua eikä callistanet siihen corwians.

MLV19 14 At the end of seven years you* will let go every man his brother who is a Hebrew, who has been sold to you and has served you six years. You will let him go free from you. But your* fathers listened not to me, nor inclined their ear.

KJV 14. At the end of seven years let ye go every man his brother an Hebrew, which hath been sold unto thee; and when he hath served thee six years, thou shalt let him go free from thee: but your fathers hearkened not unto me, neither inclined their ear.

Dk1871 14. Naar syv Aar ere til Ende, skulle I fri, give

KXII 14. Då sju år förlidne äro, så skall hvar och en

hver sin Broder, naar det er en Hebræer, som sælger sig til dig og skal tjene dig i seks Aar, for at du da skal lade ham drage fra dig som fri; men eders Fædre hørte mig ikke og bøjede ikke deres Øre dertil.

PR1739 14. Seitsme aasta pärrast peate teie lahtilaskma iggamees oña wenna, kes Ebreamees, kes ennast sulle on ärramünud, kui ta sind kuus aastat saab teninud, siis pead sa tedda lahtilaskma ennese jurest ; agga teie wannemad ei wötnud mind mitte kuulda, egga omma körwa mo pole pöörda.

Luther¹⁹¹² 14. Im siebenten Jahr soll ein jeglicher seinen Bruder, der ein Hebräer ist und sich ihm verkauft und sechs Jahre gedient hat, frei von sich lassen. Aber eure Väter gehorchten mir nicht und neigten ihre Ohren nicht.

RV¹⁸⁶² 14. Al cabo de siete años dejaréis cada uno su hermano Hebreo, que te fuere vendido; y servirte ha seis años, y enviarle has de tí libre; y vuestros padres no me oyeron, ni abajaron su oreja.

låta sin broder, den en Ebreer är, och sig honom sålt, och i sex år tjent hafver, fri och lös; men edra fäder hörde mig intet, och böjde intet sin öron dertill.

LT 14. 'Baigiantis septyneriems metams, kiekvienas privalo paleisti savo brolij hebraja, kuris jam vergavo. Šešerius metus jis tedirba, o po to suteikite jam laisvę'. Bet jūsu tėvai neklausė manęs ir nepalenkė savo ausies girdėti.

Ostervald-Fr 14. Au bout de sept ans, vous renverrez chacun votre frère hébreu qui vous aura été vendu. Il te servira six ans: puis tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont point écouté et n'ont point prêté l'oreille.

SVV1770 14 Ten einde van zeven jaren zult gij laten gaan, een iegelijk zijn broeder, een Hebreer, die u zal verkocht zijn, en u zes jaren gediend heeft; gij zult hem dan van u laten vrijgaan; maar uw vaders hoorden niet naar Mij, en neigden hun oor niet.

- PL1881 14. Gdy się skończą siedm lat, niech wolno puści każdy brata swego Żyda, któryćby był sprzedany, a służyłciby przez sześć lat; wolno, mówię, puści go od siebie. Ale mię nie słuchali ojcowie wasi, ani nakłonili ucha swego.
- RuSV1876 14 „в конце седьмого года отпускайте каждый брата своего, Еврея, который продал себя тебе; пусть он работает тебе шесть лет, а потом отпусти его от себя наволю"; но отцы ваши не послушали Меня и не приклонили уха своего.
- FI33/38 15. Vaan nyt te olette kääntyneet ja tehneet teon, joka on oikea minun silmissäni, julistaessanne vapautuksen kukin lähimmäisellensä, ja olette tehneet teon, joka on oikea minun silmissäni, julistaessanne vapautuksen kukin lähimmäisillensä, ja olette tehneet liiton minun kasvojeni edessä temppelissä, joka on otettu minun nimiini.
- CPR1642 15. Nijn te oletta nyt tänäpäni käändänet teitän ja tehnet mitä minulle kelpa että te oletta andanet cuulutta wapaus wuotta jocainen lähimmäisellensä ja oletta sijtä tehnet liiton minun edesäni nijsä huoneisa
- Karoli1908Hu 14. Mikor a hét esztendő [7+] eltelik, kiki bocsással el az ő héber atyjafiát, a ki néked eladatott vala és hat esztendeig szolgált téged; bocsással őt magadtól szabadon. De nem hallgatának a ti atyáitok engemet, és fülöket sem hajtották erre.
- БКуліш 14. Як упливе сім років, пускайте на волю кожен свого земляка-Єврея, що тобі продано. Шість літ нехай він служить тобі, а потім пусти його од себе на волю. Батьки же ваші не послухали мене й не прихилили уха свого.
- Biblia1776 15. Niin te olette nyt tänäpäni kääntäneet teitänne ja tehneet, mitä minulle kelpaa, että te olette antaneet kuuluttaa vapautta, jokainen lähimmäisellensä, ja olette siitä tehneet liiton minun edessäni siinä huoneessa, joka minun nimelläni nimitetty on.

jotca minun nimelläni owat nimitetyt.

- | | |
|---|---|
| MLV19 15 And you* were now turned and had done what is right in my eyes, in proclaiming liberty every man to his neighbor. And you* had made a covenant before me in the house which is called by my name. | KJV 15. And ye were now turned, and had done right in my sight, in proclaiming liberty every man to his neighbour; and ye had made a covenant before me in the house which is called by my name: |
| Dk1871 15. Men I omvendte eder i og gjorde det, som var ret for mine Øjne, ved at udraabe Frihed hver for sin Næste; og I gjorde en Pagt for mig i det Hus, som er kaldet efter mit Navn. | KXII 15. Så hafven I nu i dag omvændt eder, och gjort det mig väl behagade, att I låten utropa ett friår, hvar och en sinom nästa, och hafven deruppå gjort ett förbund inför mig uti de huse, som efter mitt Namn nämndt är; |
| PR1739 15. Agga teie ollete ümberpöörnud tänna päwa, ja teinud, mis öige mo melest, et teie ollete lasknud lahtilaskmist kulutada iggamees omma liggimessele, ja ollete seädust teinud mo palle ees seäl koias, mis peäle mo nimmi on nimmetud. | LT 15. Dabar jūs buvote atsivertę ir padarę tai, kas teisinga mano akyse, paskelbdami laisvę savo broliams. Jūs sudaręte sandorą mano akivaizdoje, namuose, vadinamuose mano vardu. |
| Luther1912 15. So habt ihr euch heute bekehrt und getan, was mir wohl gefiel, daß ihr ein Freijahr ließet ausrufen, ein jeglicher seinem Nächsten; und habt darüber einen Bund gemacht vor mir im Hause, das nach meinem Namen genannt ist. | Ostervald-Fr 15. Cependant vous étiez revenus aujourd'hui; vous aviez fait ce qui est droit à mes yeux, en publiant chacun la liberté de son prochain; et vous aviez traité l'alliance en ma présence, dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué. |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 15. Y os habíais convertido hoy, y habíais hecho lo recto delante de mis ojos, pregonando cada uno libertad a su prójimo, y habíais hecho concierto en mi presencia, en la casa sobre la cual es llamado mi nombre. | SVV1770 | 15 Gijlieden nu waart heden wedergekeerd, en hadt gedaan, dat recht is in Mijn ogen, vrijheid uitroepende, een iegelijk voor zijn naaste; en gij hadt een verbond gemaakt voor Mijn aangezicht, in het huis, dat naar Mijn Naam genoemd is. |
| PL1881 | 15. Wyścieć się zaiste dziś nawrócili, i uczyniliście to, co jest dobrego przed oczyma mojemi, żeście ogłosili wolność każdy bliźniemu swemu, i uczyniliście przymierze przed twarzą moją w domu tym, który jest nazwany od imienia mego. | Karoli1908Hu | 15. És ti ma megtértetek vala, és igazat cselekedtetek vala én előttem, kiki szabadságot hirdetvén az ő atyjafiának, és én előttem szövetséget kötöttetek abban a házban, a mely az én nevemről neveztetett. |
| RuSV1876 | 15 Вы ныне обратились и поступили справедливо пред очами Моими, объявив каждый свободу ближнему своему, и заключили предо Мною завет в доме, над которым наречено имя Мое; | БКуліш | 15. Нині ви обернулись і вчинили були праведне перед очима моїми, оповістивши кожен волю ближньому свому, та й вчинили завіт передо мною в домі, що названо його імям моїм; |
| FI33/38 | 16. Mutta sitten te olette jälleen kääntyneet pois ja häväisseet minun nimeni: olette ottaneet takaisin jokainen orjansa ja orjattarensa, jotka olitte päästäneet vapaiksi omiin valtoihinsa, ja olette pakottaneet heidät olemaan orjinanne ja orjattarinanne. | Biblia1776 | 16. Mutta te olette taas siitä poikenneet, ja saastuttaneet minun nimeni, että jokainen on taas ottanut sekä mies- että vaimo-orjansa, jotka te olitte vapaaksi tehneet, että heidän piti oleman itse omansa, ja vaaditte heitä taas orjaksenne. |
| CPR1642 | 16. Mutta te oletta taas sijtä poikennet ja | | |

saastuttanet minun nimeni että jocainen on taas ottanut hänen orjans jotca te oletta wapaxi tehnet että heidän piti oleman idze omans ja nijn waaditta heitä taas teidän orjixen.

MLV19 16 But you* turned and profaned my name and caused every man his servant and every man his handmaid, whom you* had let go free at their pleasure, to return. And you* brought them into subjection, to be to you* for servants and for handmaids.

KJV 16. But ye turned and polluted my name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom ye had set at liberty at their pleasure, to return, and brought them into subjection, to be unto you for servants and for handmaids.

Dk1871 16. Dog gjorde I det om og vanhelligede mit Navn og tilbagetogte hver sin Tjener og hver sin Tjenestepige, hvilke I havde givet fri til at gøre, hvad de vilde, og I tvang dem til at være eders Tjenere og Tjenestepiger.

KXII 16. Men I hafven åter sedan trädt derifrå, och ohelgat mitt Namn, och hvar och en igentagit sin träl och trälunno, de I haden frigifvit, att de skulle vara sine egne, och tvingen dem nu att de edre trälar och trälinnor vara måste.

PR1739 16. Agga teie ollete tagganenud, ja mo nimme ärrateotand, ja ollete taggasi tonud iggamees omma sullast ja iggamees omma ümmardajat, kedda teie ollite lahtilasknud nende mele järrele, ja ollete . neid enneste alla sundinud, et nemmad peawad ollema teile sullasiks ja ümmardajaiks.

LT 16. Bet jūs persigalvojote ir sutepėte mano vardą, susigrąžindami vergus ir verges. Jie buvo laisvi, galėjo gyventi, kaip norėjo, o jūs juos vėl pavergėte.

Luther1912 16. Aber ihr seid umgeschlagen und entheiligt meinen Namen; und ein jeglicher fordert seinen Knecht und seine Magd wieder, die ihr hattet freigegeben, daß sie selbst eigen wären, und zwingt sie nun, daß sie eure Knechte und Mägde sein müssen.

RV'1862 16. Y os tornasteis, y contaminasteis mi nombre, y tornasteis a tomar cada uno su siervo, y cada uno su sierva, que habíais dejado libres a su voluntad; y los sujetasteis para que os sean siervos, y siervas.

PL1881 16. Aleście się zaś cofnęli, i splugawiliście imię moje, żeście zaś wzięli każdy sługę swego, i każdy służebnicę swoją, któreście byli wolno puścili według żądności ich, i zniewoliliście ich, aby byli sługami i służebnicami waszymi.

RuSV1876 16 но потом раздумали и обесславили имя Мое, и возвратили к себе каждый раба своего и каждый рабу свою, которых отпустили на волю, куда душе их угодно, и принуждаете их быть у вас рабами и рабынями.

Ostervald-Fr 16. Mais vous avez changé d'avis, et vous avez profané mon nom, en faisant revenir chacun son serviteur et chacun sa servante, que vous aviez renvoyés libres et pour être à eux-mêmes; et vous les avez forcés à être vos serviteurs et vos servantes.

SVV1770 16 Maar gij zijt weder omgekeerd, en hebt Mijn Naam ontheilgd, en doen wederkomen, een iegelijk zijn knecht, en een iegelijk zijn maagd, die gij hadt laten vrijgaan naar hun lust; en gij hebt hen ten ondergebracht, om ulieden te wezen tot knechten en tot maagden.

Karoli1908Hu 16. De elváltoztatok, és beszennyeztétek az én nevemet, és kiki visszahozta az ő szolgáját és kiki az ő szolgálóleányát, kiket egészen szabadon bocsátottatok vala, és igába vetettétek őket, hogy néktek szolgálítok és szolgáló leányaitok legyenek.

БКуліш 16. Опісля же надумались, і безчестили імя моє, забравши назад кожен раба свого й кожен рабиню свою, що повипускали були на волю, куди їх серцю любо, й робите їх вашими рабами й рабинями.

FI33/38 17. Sentähden näin sanoo Herra: Te ette kuulleet minua ettekä julistaneetkaan vapautusta kukin veljellensä ja lähimmäisellensä; katso, minä julistan teille vapautuksen, sanoo Herra: menon miekkaan, ruttoon ja nälkään. Ja minä teen teidät kauhistikseksi kaikille valtakunnille maan päällä.

CPR1642 17. SEntähden sano HERra näin: et te cuullet minua että teidän piti cuuluttaman wapaus vuotta jocainen weljellens ja lähimmäisellens cadzo nijn minä cuulutan sano HERra teille wapaus wuoden mieckaan ruttoon nälkään engä anna teitä olla josacusa waldacunnasa maan päällä.

MLV19 17 Therefore Jehovah says thus: You* have not listened to me, to proclaim liberty, every man to his brother and every man to his neighbor. Behold, I proclaim to you* a liberty, says Jehovah — to the sword, to the pestilence and to the famine. And I will make you* to be tossed to and fro among all the kingdoms of the earth.

Biblia1776 17. Sentähden sanoo Herra näin: ettette kuulleet minua, että teidän piti kuuluttaman vapautta, jokainen veljellensä ja lähimmäisellensä; katso, niin minä kuulutan teille vapauden miekkaan, ruttoon ja nälkään, ja panen teidät kulkiaksi kaikissa valtakunnissa maan päällä.

KJV 17. Therefore thus saith the LORD; Ye have not hearkened unto me, in proclaiming liberty, every one to his brother, and every man to his neighbour: behold, I proclaim a liberty for you, saith the LORD, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you to be removed into all the kingdoms of the earth.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 17. Derfor siger Herren saaledes: I hørte mig ikke om at udraabe Frihed, hver for sin Broder og hver for sin Næste: Se, jeg udraaber Frihed for eder, siger Herren, til Sværdet, til Pesten og til Hungeren, og jeg vil gøre eder til en Gru for alle Riger paa Jorden. | KXII | 17. Derföre säger Herren alltså: I hörden icke mig, att I måtten utropat ett friår, hvar och en sinom broder, och sinom nästa. Si, så ropar jag, säger Herren, eder ett friår ut, till svärd, till pestilentie, till hunger; och skall icke låta eder bliva uti något rike på jordene. |
| PR1739 | 17. Sepärrast ütleb Jehowa nenda: Teie ei olle wötnud mind kuulda, et teie öiete olleksite kulutanud lahtilaskmist iggamees omma wennale ja iggamees oña liggimessle: wata, minna kulutan teile lahtilaskmist, ütleb Jehowa, moöga kätte, katko kätte ja nälja kätte, ja ma annan teid ärra wintsutada möda keik ma-ilma kunningrikid. | LT | 17. Kadangi jūs neklausėte manęs ir nesuteikėte laisvės broliui ir artimui, Aš išlaisvinu jus kardui, marui ir badui. Aš išsklaidysiu jus visose žemės karalystėse. |
| Luther1912 | 17. Darum spricht der HERR also: Ihr gehorchtet mir nicht, daß ihr ein Freijahr ausriefet ein jeglicher seinem Bruder und seinem Nächsten; siehe, so rufe ich, spricht der HERR, euch ein Freijahr aus zum Schwert, zur Pestilenz, zum Hunger, und will euch in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen. | Ostervald-Fr | 17. C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel: Vous ne m'avez point obéi, pour publier la liberté, chacun à son frère, chacun à son prochain; voici, dit l'Éternel, je publie la liberté contre vous à l'épée, à la peste et à la famine, et je vous livrerai pour être agités par tous les royaumes de la terre. |
| RV'1862 | 17. Por tanto así dijo Jehová: Vosotros no me oisteis a mí, para que pregonaseis libertad cada uno a su hermano, y cada uno a su compañero: he aquí que yo os pregono | SVV1770 | 17 Daarom zegt de HEERE alzo: Gijlieden hebt naar Mij niet gehoord, om vrijheid uit te roepen, een iegelijk voor zijn broeder, en een iegelijk voor zijn naaste; ziet, zo roep Ik |

libertad, dijo Jehová, a espada, y a pestilencia, y a hambre; y poneros he por espanto a todos los reinos de la tierra.

uit tegen ulieden, spreekt de HEERE, een vrijheid ten zwaarde, ter pestilentie, en ten honger, en zal u overgeven ter beroering allen koninkrijken der aarde.

PL1881 17. Dlategoż tak mówi Pan: Wyście mię nie słuchali, abyście ogłosili wolność każdy bratu swemu, i każdy bliźniemu swemu; otoż Ja przeciwko wam ogłaszam wolność, mówi Pan, miecza, moru, i głodu, a podam was na potłukanie po wszystkich królestwach ziemi.

Karoli1908Hu 17. Azért ezt mondja az Úr: Ti nem hallgattatok reám, hogy kiki szabadságot hirdessen az ő atyjafiának és kiki az ő felebarátjának. Ímé, én hirdetek néktek szabadságot, azt mondja az Úr, a fegyverre, a döghalálra és az éhségre, és odaadlak titeket e föld minden [8†] országainak útálatára.

RuSV1876 17 Посему так говорит Господь: вы не послушались Меня в том, чтобы каждый объявил свободу брату своему и ближнему своему; за то вот Я, говорит Господь, объявляю вам свободу подвергнуться мечу, моровой язве и голоду, и отдам вас на озлобление во все царства земли;

БКуліш 17. Тим же то так говорить Господь: Не послушали ви мене, як річ була про те, щоб кожний оповістив волю братові свойму й ближньому свойму; за се ж, говорить Господь, оповіщаю я вам волю й відпускаю вас на меч, на морову заразу та голоднечу, й пущу вас у ростіч по всіх царствах земних;

FI33/38 18. Ja minä annan ne miehet, jotka ovat rikkoneet minun liittoni, jotka eivät ole pitäneet sen liiton sanoja, jonka he tekivät minun edessäni halkaisten kahtia uhrivasikan ja käyden sen puolikkaiden välitse, nämä miehet —

Biblia1776 18. Ja jotka minun liitostani harhailevat, eikä pidä liiton sanoja, jonka he minun edessäni theneet ovat, niin minä teen niinkuin sille vasikalle, jonka kahdeksi kappaleeksi hakkasivat, ja kävivät molempain kappalten välitse,

CPR1642 18. Ja jotca minun lijtostani harhailewat eikä pidä lijton sanoja jonga he minun edesäni tehnet owat nijlle minä teen nijncuin sille wasicalle jonga he cahdexi cappalexi hackaisit ja käwit molembain cappalden wälidze.

MLV19 18 And I will give the men who have transgressed my covenant, who have not performed the words of the covenant which they made before me, when they cut the calf in two and passed between the parts of it,

KJV 18. And I will give the men that have transgressed my covenant, which have not performed the words of the covenant which they had made before me, when they cut the calf in twain, and passed between the parts thereof,

Dk1871 18. Og jeg vil give de Mænd, som overtraadte min Pagt og ikke holdt Pagtens Ord, som de sluttede for mit Ansigt, Pagten ved Kalven, hvilken de huggede i to Stykker og gik imellem dens Stykker,

KXII 18. Och de som öfverträda mitt förbund, och icke hålla dess förbunds ord, som de för mig gjort hafva, dem skall jag så göra, lika som dem kalfvenom, den de i tu stycke höggo, och emellan båda stycken gingo;

PR1739 18. Ja nende meestega, kes mo seädusse ülle läinud, kes ei olle kindlaste piddanud selle seädusse sannad, mis nemmad mo palle ees on teinud, tahhan ma teha kui selle wassikaga, mis nemmad raiunud kahheks tükki, ja selle tükide wahhelt läbbiläinud:

LT 18. Žmones, nesilaikiusius sandoros, sudarytos mano akivaizdoje, sandoros, kurią sudarėte, perpjaudami veršį ir praeidami tarp jo dalių,

JEREMIA

Luther1912 18. Und will die Leute, die meinen Bund übertreten und die Worte des Bundes, den sie vor mir gemacht haben, nicht halten, so machen wie das Kalb, das sie in zwei Stücke geteilt haben und sind zwischen den Teilen hingegangen,

RV'1862 18. Y entregaré a los hombres que traspasaron mi concierto, que no hicieron firmes las palabras del concierto que celebraron en mi presencia, con el becerro que partieron en dos partes, y pasaron por medio de sus partes;

PL1881 18. Podam zaiste tych ludzi, którzy przestąpili przymierze moje, którzy nie dotrzymani słów przymierza tego, które uczynili przed twarzą moją, gdy cielca na dwoje rozcięli, i przeszli między częściami jego;

RuSV1876 18 и отдам преступивших завет Мой и не устоявших в словах завета, который они заключили пред лицом Моим, рассекши тельца надвое и пройдя между рассеченными частями его,

FI33/38 19. Juudan ruhtinaat ja Jerusalemin

Ostervald-Fr 18. Et je livrerai les hommes qui ont transgressé mon alliance, qui n'ont pas exécuté les paroles de l'accord qu'ils avaient fait devant moi, en passant entre les deux moitiés du veau qu'ils avaient coupé en deux,

SVV1770 18 En Ik zal de mannen overgeven, die Mijn verbond hebben overtreden, die niet bevestigd hebben de woorden des verbonds, dat zij voor Mijn aangezicht gemaakt hadden, met het kalf, dat zij in tweeën hadden gehouwen, en waren tussen zijn stukken doorgedaan:

Karoli1908Hu 18. És odaadom a férfiakat, a kik megszegték az én szövetségemet, a kik nem teljesítették a szövetség pontjait, a melyet előttem kötöttek vala tulokkal, a melyet ketté vágának és átmenének annak részei között,

БКуліш 18. I віддам тих, що переступили завіт мій та не додержали слів завіту, що на його пристали перед лицем моїм, розтявши назимка на двоє й пройшовши проміж половинами його, -

Biblia1776 19. Juudan pääruhtinaille, Jerusalemin

ruhtinaat, hoviherrat ja papit sekä kaiken maan kansan, jotka kävivät vasikan puolikkaiden välitse —

CPR1642 19. Nimittäin Judan Pääruhtinaille Jerusalemin Försteille Camaripalwelioille Papeille ja caikille maan Canssoille jotca cappalden wälidze wasicasta käynet owat.

MLV19 19 the rulers of Judah and the rulers of Jerusalem, the eunuchs and the priests and all the people of the land, who passed between the parts of the calf,

Dk1871 19. nemlig Judas Fyrster, Jerusalems Fyrster, Hofmændene og Præsterne og det ganske Folk i Landet, som gik imellem Kalvens Stykker:

PR1739 19. Juda würostidega, ja Jerusalemma würostide, üllematte teenride ja preestridega, ja keige rahwaga siin maal, kes wassika tükkiide wähhelt läbbi läinud.

Luther1912 19. nämlich die Fürsten Juda's, die Fürsten Jerusalems, die Kämmerer, die Priester und das ganze Volk im Lande, so zwischen des Kalbes Stücken hingegangen sind.

päämiehille, kamaripalvelioille, papeille ja kaikelle maan kansalle, jotka vasikan kappalten välitse käyneet ovat.

KJV 19. The princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, which passed between the parts of the calf;

KXII 19. Nämliga Juda Förstar, Jerusalems Förstar, de kamererare, Presterna, och allt folket i landena, som emellan stycken af kalfven gångne äro;

LT 19. Judo ir Jeruzalės kunigaikščius, valdininkus, kunigus ir visus žmones, kurie praėjo tarp veršio dalių,

Ostervald-Fr 19. Les chefs de Juda et les chefs de Jérusalem, les eunuques et les sacrificateurs, et tous les gens du pays qui ont passé entre les moitiés du veau,

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 19. A los príncipes de Judá, y a los príncipes de Jerusalem, a los de palacio, y a los sacerdotes, y a todo el pueblo de la tierra, que pasaron entre las partes del becerro: | SVV1770 | 19 De vorsten van Juda, en de vorsten van Jeruzalem, de kamerlingen, en de priesteren, en al het volk des lands, die door de stukken des kalfs zijn doorgegaan. |
| PL1881 | 19. To jest książąt Judzkich, i książąt Jeruzalemskich, komorników i kapłanów, i wszystkim lud tej ziemi, którzy przeszli między częściami tego cielca, | Karoli1908Hu | 19. Júdának fejedelmait és Jeruzsálem fejedelmait, az udvari szolgákat és a papokat és a földnek minden népét, a kik átmentek a tulok részei között: |
| RuSV1876 | 19 князей Иудейских и князей Иерусалимских, евнухов и священников и весь народ земли, проходивший между рассеченными частями тельца, — | БКуліш | 19. Князів Юдиних і старшину Ерусалимську, скопців і сьвященників і ввесь люд країни, що проходили проміж половинами з телця, |
| FI33/38 | 20. ne minä annan heidän vihollistensa käsiin, niiden käsiin, jotka etsivät heidän henkeänsä; ja heidän ruumiinsa joutuvat taivaan lintujen ja maan eläinten ruuaksi. | Biblia1776 | 20. Ja tahdon antaa heitä heidän vihollistensa käsiin ja niiden käsiin, jotka heidän henkeänsä väijyvät, niin että heidän ruumiinsa pitää tuleman taivaan linnuille ja maan pedoille ruaksi. |
| CPR1642 | 20. Ja tahdon anda heidän heidän wihollistens käsijn ja nijden käsijn jotca heidän hengens wäijywät nijn että heidän ruumins pitä tuleman taiwan linnuille ja maan pedoille ruaxi. | | |
| MLV19 | 20 I will even give them into the hand of | KJV | 20. I will even give them into the hand of |

their enemies and into the hand of those who seek their life. And their dead bodies will be for food to the birds of the heavens and to the beasts of the earth.

their enemies, and into the hand of them that seek their life: and their dead bodies shall be for meat unto the fowls of the heaven, and to the beasts of the earth.

Dk1871 20. Dem vil jeg give i deres Fjenders Haand og i deres Haand, og i deres Haand, som søge efter deres Liv; og deres døde Kroppe skulle være til Føde for Fuglene under Himmelen og for Dyrene paa Jorden.

KXII 20. Och skall gifva dem uti deras fiendars hand, och deras som efter deras lif stå, att deras kroppar skola foglomen under himmelen och djuromen på jordene till spis varda.

PR1739 20. Ja neid tahhan ma anda nende waenlaste kätte, ja nende kätte, kes nende hinge püawad; ja nende kehhad peawad sama roaks lindudele, mis taewa al, ja lojustele mis Ma peäl.

LT 20. Aš atiduosiu į jų priešų, kurie siekia jų gyvybės, rankas. Jų lavonai bus maistu padangių paukščiams ir laukiniams žvėrimis.

Luther1912 20. Und will sie geben in ihrer Feinde Hand und derer, die ihnen nach dem Leben stehen, daß ihre Leichname sollen den Vögeln unter dem Himmel und den Tieren auf Erden zur Speise werden.

Ostervald-Fr 20. Je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui cherchent leur vie, et leurs cadavres seront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre.

RV'1862 20. Entregarlos he en mano de sus enemigos, y en mano de los que buscan su alma; y sus cuerpos muertos serán para comida de las aves del cielo, y de las bestias de la tierra.

SVV1770 20 Ja, Ik zal hen overgeven in de hand hunner vijanden, en in de hand dergenen, die hun ziel zoeken; en hun dode lichamen zullen het gevogelte des hemels en het gedierte der aarde tot spijszijn.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 20. Podam ich mówię, w rękę nieprzyjaciół ich, i w rękę szukających duszy ich, i będą trupy ich żerem ptastwu niebieskiemu i bestyjom ziemskim. | Karoli1908Hu | 20. Odaadom őket az ő ellenségeik kezébe, és az ő lelköket keresők kezébe, és az ő holttestök ez égi [9†] madaraknak és a föld vadainak lesznek eledelévé. |
| RuSV1876 | 20 отдам их в руки врагов их и в руки ищущих души их, и трупы их будут пищею птицам небесным и зверям земным. | БКуліш | 20. Подам їх на поталу ворогам їх і на поталу тим, що на їх душу настають, і буде труп їх жиром піднебесному птаству й польовому зьвіррю. |
| FI33/38 | 21. Ja Sidkian, Juudan kuninkaan, ja hänen ruhtinaansa minä annan heidän vihollistensa käsiin, niiden käsiin, jotka etsivät heidän henkeänsä, Baabelin kuninkaan sotajoukon käsiin, joka on lähtenyt pois teidän kimpustanne. | Biblia1776 | 21. Ja Zedekian, Juudan kuninkaan, ja hänen pääruhtinaansa annan minä vihollisten käsiin, ja niiden käsiin, jotka heidän henkeänsä väijyvät, ja Babelin kuninkaan sotajoukon käsiin, joka nyt teidän tyköänne on mennyt pois. |
| CPR1642 | 21. Ja Zedechian Judan Cuningan ja hänen Pääruhtinans annan minä wihollisten käsijn ja nijden käsijn jotca heidän hengens wäijywät ja Babelin Cuningan sotajoucon käsijn joca nyt teidän tyköän on mennyt pois. | | |
| MLV19 | 21 And I will give Zedekiah king of Judah and his rulers, into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life and into the hand of the king of Babylon's | KJV | 21. And Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life, and into the hand of the king |

army that has gone away from you*.

of Babylon's army, which are gone up from you.

Dk1871 21. Og Zedekias, Judas Konge, og hans Fyrster vil jeg give i deres Fjenders Haand og i deres Haand, som søge efter deres Liv, i Haanden paa Kongen af Babels Hær, som er draget op fra eder.

KXII 21. Och Zedekia, Juda Konung, och hans Förstar, skall jag gifva uti deras fiendars händer, och i deras som efter deras lif stå, och i Konungens härs händer af Babel, hvilken nu ifrån eder afdragen är.

PR1739 21. Ja Sidkia Juda kunninga ja temma würestid tahhan ma anda nende waenlaste kätte, ja nende kätte, kes nende hinge püawad, ja Pabeli kunninga söawäe kätte, kes teilt on ärraläinud.

LT 21. Taip pat Zedekijas, Judo karalius, ir jo kunigaikščiai pateks į priešų, siekiančių jų gyvybės, rankas, į rankas Babilono karaliaus kariuomenės, kuri šiuo metu yra pasitraukusi.

Luther1912 21. Und Zedekia, den König Juda's, und seine Fürsten will ich geben in die Hände ihrer Feinde und derer, die ihnen nach dem Leben stehen, und dem Heer des Königs zu Babel, die jetzt von euch abgezogen sind.

Ostervald-Fr 21. Je livrerai aussi Sédécias, roi de Juda, avec ses princes, entre les mains de leurs ennemis et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie, entre les mains de l'armée du roi de Babylone qui s'est éloigné de vous.

RV'1862 21. Y a Sedecías, rey de Judá, y a sus príncipes, entregaré en mano de sus enemigos, y en mano de los que buscan su alma, y en mano del ejército del rey de Babilonia, que se fueron de vosotros.

SVV1770 21 Zelfs Zedekia, den koning van Juda, en zijn vorsten, zal Ik overgeven in de hand hunner vijanden, en in de hand dergenen, die hun ziel zoeken, te weten, in de hand van het heir des konings van Babel, die van ulieden nu zijn opgetogen.

- PL1881 21. Sedekijasza też, króla Judzkiego, i książąt jego podam w rękę nieprzyjaciół ich, i w rękę szukających duszy ich, w rękę, mówię, wojska króla Babiloóskiego, które odstąpiło od was.
- Karoli1908Hu 21. Sedékiást, a Júda királyát és az ő fejedelmét is odaadom [10†] az ő ellenségeiknek kezébe, és az ő lelköket keresők kezébe, és a babiloni király seregének kezébe, a mely [11†] eltávozik tőletek.
- RuSV1876 21 И Седекию, царя Иудейского, и князей его отдам в руки врагов их и в руки ищущих души их и в руки войска царя Вавилонского, которое отступило от вас.
- БКуліш 21. Седекію, царя Юдейського, й князів його подам на поталу ворогам їх, і в руки наступаючих на життє їх і на поталу військові царя Вавилонського, що тепер відступило від вас.
- FI33/38 22. Katso, minä käsken heitä, sanoo Herra, ja palautan heidät tämän kaupungin kimppuun, ja he sotivat sitä vastaan, valloittavat sen ja polttavat sen tulella; ja Juudan kaupungit minä teen autoiksi, asujattomiksi.
- Biblia1776 22. Katso, minä käsken heitä, sanoo Herra, ja annan taas tulla tämän kaupungin eteen, ja heidän pitää sotiman sitä vastaan, ja voittaman sen, ja tulella polttaman, ja minä hävitän Juudan kaupungit, niin ettei kenkään niissä pidä enään asuman.
- CPR1642 22. Sillä cadzo minä käsken heitä sano HERra ja annan taas tulla tämän Caupungin eteen ja heidän pitä sotiman sitä wastan ja woittaman sen ja tulella polttaman nijn ettei kenengän siellä pidä enä asuman.
- MLV19 22 Behold, I will command, says Jehovah and
- KJV 22. Behold, I will command, saith the LORD,

cause them to return to this city. And they will fight against it and take it and burn it with fire. And I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.

and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire: and I will make the cities of Judah a desolation without an inhabitant.

Dk1871 22. Se, jeg befaler det, siger Herren, og jeg vil føre dem til denne Stad igen, og de skulle stride imod den og indtage den og opbrænde den med Ild; og jeg vil gøre Judas Stæder til en Ødelæggelse, saa at ingen bor der. gelse, saa at ingen bor der.

KXII 22. Ty si, jag vill befalla dem, säger Herren, och skall åter låta dem komma inför denna staden, och de skola strida emot honom, och vinna honom, och uppbränna honom i eld; och jag skall föröda Juda städer, så att der ingen mer bo skall.

PR1739 22. Wata, minna kässin, ütleb Jehowa, ja toon neid taggasi seie liñna jure, ja nemmad peawad ta wasto söddima, ja sedda ärrawötma, ja sedda tullega ärrapölletama; ja Juda liñnad tahhan ma laggedaks tehha, et ükski seäl ei pea ellama.

LT 22. Aš įsakysiu, sako Viešpats, ir sugražinsiu ją prieš šitą miestą. Jie kariaus, paims ir sudegins jį. Judo miestus Aš padarysiu dykyne be gyventojų''.

Luther1912 22. Denn siehe, ich will ihnen befehlen, spricht der HERR, und will sie wieder vor diese Stadt bringen, und sollen wider sie streiten und sie gewinnen und mit Feuer verbrennen; und ich will die Städte Juda's verwüsten, daß niemand mehr da wohnen soll.

Ostervald-Fr 22. Voici, je vais donner ordre, dit l'Éternel, et je les ramènerai contre cette ville. Et ils combattront contre elle, et ils la prendront, et la brûleront; et je mettrai les villes de Juda en désolation, sans aucun habitant.

RV'1862 22. He aquí que yo mando, dijo Jehová, y

SVV1770 22 Ziet, Ik zal bevel geven, spreekte de HEERE,

hacerlos he volver a esta ciudad, y pelearán contra ella, y tomarla han, y encenderla han a fuego; y daré las ciudades de Judá en soledad, hasta no quedar morador.

en zal hen weder tot deze stad brengen, en zij zullen tegen haar strijden, en zullen ze innemen, en zullen ze met vuur verbranden; en Ik zal de steden van Juda stellen tot een verwoesting, dat er niemand in wone.

PL1881 22. Oto Ja rozkażę, mówi Pan, i przywiode ich zaś na to miasto, aby walczyli przeciwko niemu, a wzięwszy je spalili je ogniem; miasta też Judzkie obrócę w pustynię, tak iż będą bez obywatela.

Karoli1908Hu 22. Ímé, én parancsolok, azt mondja az Úr, és visszahozom őket e városra, és vívják azt, és beveszik és felgyújtják tűzzel, [12†] és pusztasággá teszem Júda városait, lakhatatlanokká.

RuSV1876 22 Вот, Я дам повеление, говорит Господь, и возвращу их к этому городу, и они нападут на него, и возьмут его, и сожгут его огнем, и города Иудеи сделаю пустынею необитаемою.

БКуліш 22. Ось, я прикажу, говорить Господь, і заверну їх ід сьому місту, а вони нападуть на його й опанують його й пустять його на пожар, а города Юдині оберну в безлюдну пустиню.

35 luku

Reekabilaiset asetetaan Juudalle esikuvaksi.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, päivinä; se kuului:

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka Herralta tapahtui Jeremialle, Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan, aikana, sanoen:

CPR1642 1. Tämä on se sana joca HERralda tapahdui Jeremialle Jojakimin Josian pojan Judan

JEREMIA

Cuningan aicana ja sanoï:

MLV19	1 The word which came to Jeremiah from Jehovah in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying,	KJV	1. The word which came unto Jeremiah from the LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying,
Dk1871	1. Det Ord, som kom til Jeremias fra Herren, i Judas Konge, Jojakims, Josias's Sønns, Dage, saa lydende:	KXII	1. Detta är det ord, som af Herranom skedde till Jeremia, i Jojakims, Josia sons, Juda Konungs, tid, och sade:
PR1739	1. Se on se sanna, mis Jeremia kätte sai Jehowa käest, Jojakimi, Josia poia, Juda kuningga päiwil, sedda wisi:	LT	1. Jehojakimo, Jozijo sūnaus, Judo karaliaus, dienomis Viešpats kalbėjo Jeremijui:
Luther1912	1. Dies ist das Wort, das vom HERRN geschah zu Jeremia zur Zeit Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, und sprach:	Ostervald-Fr	1. La parole qui fut adressée par l'Éternel à Jérémie, aux jours de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, en ces termes:
RV'1862	1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová en dias de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, diciendo:	SVV1770	1 Het woord, dat tot Jeremia geschied is van den HEERE, in de dagen van Jojakim, den zoon van Josia, den koning van Juda, zeggende:
PL1881	1. Słowo, które się stało do Jeremiasza od Pana za dni Joakima, syna Jozyjaszowego, króla Judzkiego, mówiąc:	Karoli1908Hu	1. Az a beszéd, a melyet szóla az Úr Jeremiásnak, Jojácimnak, [1†] Jósiás, Júda királya fiának idejében, mondván:
RuSV1876	1 Слово, которое было к Иеремии от Господа во дни Иоакима, сына Иосии,	БКуліш	1. Слово, що надійшло від Господа до Еремії за Йоакима Йосієнка, царя

царя Иудейского:

Юдейського:

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 2. Mene reekabilaisten tykö ja puhuttele heitä ja vie heidät Herran temppeliin, yhteen sen kammioista, ja anna heille viiniä juoda. | Biblia1776 | 2. Mene Rekabilaisten huoneeseen, ja puhu heidän kanssansa, ja vie heitä Herran huoneeseen, yhteen kammioon, ja anna heille viinaa. |
| CPR1642 | 2. Mene Rechabiterein huoneeseen ja puhu heidän cansans ja wie heitä HERran huoneeseen yhteen Camarijn ja anna heille wijna. | | |
| MLV19 | 2 Go to the house of the Rechabites and speak to them and bring them into the house of Jehovah, into one of the chambers and give them wine to drink. | KJV | 2. Go unto the house of the Rechabites, and speak unto them, and bring them into the house of the LORD, into one of the chambers, and give them wine to drink. |
| Dk1871 | 2. Gak til Rekabiternes Hus og tal med dem, og før dem til Herrens Hus til et af Kamrene, og giv dem Vin at drikke! | KXII | 2. Gack bort uti de Rechabiters hus, och tala med dem, och haf dem in uti Herrans hus uti en kammar, och skänk dem vin. |
| PR1739 | 2. Minne Rekabide suggu jure, ja räki nendega, ja to neid Jehowa kotta, ühhe kambrisse, ja pakku neile wina jua. | LT | 2. "Eik j rechabų namus ir kalbėk su jais, nuvesk juos j vieną Viešpaties namų kambarį ir duok jiems gerti vyno". |
| Luther1912 | 2. Gehe hin zum Hause der Rechabiter und rede mit ihnen und führe sie in des HERRN Haus, in der Kapellen eine, und schenke | Ostervald-Fr | 2. Va à la maison des Récabites, et leur parle, et fais-les venir à la maison de l'Éternel, dans une des chambres, et offre-leur du vin à |

JEREMIA

ihnen Wein.

boire.

RV'1862 2. Vé a casa de los Recabitas, y habla con ellos, y mételos en la casa de Jehová, en una de las cámaras, y darles has a beber vino.

SVV1770 2 Ga henen tot der Rechabieten huis, en spreek met hen, en breng hen in des HEEREN huis, in een der kameren, en geef hun wijn te drinken.

PL1881 2. Idź do domu Rechabitów, a mów z nimi, i wprowadź ich do domu Paóskiego, do jednej komory, a daj im pić wino.

Karoli1908Hu 2. Menj el a [2†] Rékábiták házához, és szólj velök, és vidd be őket az Úr házába, a kamarák egyikébe, és adj nékik bort inni.

RuSV1876 2 иди в дом Рехавитов и поговори с ними, и приведи их в дом Господень, в одну из комнат, и дай им пить вина.

БКуліш 2. Ійди до родини Рехавіїв і поговори з ними та й приведи їх до Господнього дому, в одну сьвітлицю, і дай їм пити вина.

FI33/38 3. Ja minä otin Jaasanjan, joka oli Jeremian, Habassinjan pojan, poika, sekä hänen veljensä ja kaikki hänen poikansa ja kaikki reekabilaiset

Biblia1776 3. Niin minä otin Jasanin Jeremian pojan, Habatsinin pojan, sekä hänen veljensä ja kaikki hänen poikansa, ja koko Rekabilaisten huoneen,

CPR1642 3. Nijn minä otin Jasanian Jeremian pojan Habazinian pojan sekä hänen weljens ja caicki hänen poicans ja coco Rechabiterein huonen.

MLV19 3 Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habazziniah and his brothers and all his sons and the whole house of the Rechabites.

KJV 3. Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habaziniah, and his brethren, and all his sons, and the whole house of the Rechabites;

JEREMIA

Dk1871	3. Da tog jeg Jaasanja, en Søn af Jeremias, der var en Søn af Habazinia, tillige med hans Brødre og alle hans Sønner og Rekabiternes hele Hus,	KXII	3. Då tog jag Jaasanja, Jeremia son, Habazinia sons, samt med hans bröder, och alla hans söner, och hela de Rechabiters hus;
PR1739	3. Ja ma wötsin Jaasanja Irmeja poia, kes Abatsinja poeg, ja temma wennad, ja keik ta poiad, ja keik Rekabide suggu,	LT	3. Aš atvedžiau Habacinijo sūnaus Jeremijo sūnų Jaazaniją, jo brolius, vaikus ir visą rechabų šeimą,
Luther1912	3. Da nahm ich Jaasanja, den Sohn Jeremia's, des Sohnes Habazinjas, samt seinen Brüdern und allen seinen Söhnen und das ganze Haus der Rechabiter	Ostervald-Fr	3. Je pris donc Jaazania, fils de Jérémie, fils de Habatsinia, et ses frères, et tous ses fils, et toute la maison des Récabites;
RV'1862	3. Y tomé a Jezonías, hijo de Jeremías, hijo de Habsanías, y a sus hermanos, y a todos sus hijos, y a toda la familia de los Recabitas:	SVV1770	3 Toen nam ik Jaazanja, den zoon van Jeremia, den zoon van Habazzinja, mitsgaders zijn broederen, en al zijn zonen, en het ganse huis der Rechabieten;
PL1881	3. Wziąłem tedy z sobą Jasanijasza, syna Jeremiaszowego, syna Chabazymiaszowego, i braci jego, i wszystkich synów jego, i wszystek dom Rechabitów,	Karoli1908Hu	3. És mellém vevém Jaazániát, Jeremiásnak fiát, ki fia vala Habasániának, és az ő rokonait és minden fiait és a Rékábiták egész háznépét.
RuSV1876	3 Я взял Иазанию, сына Иеремии, сына Авацинии, и братьев его, и всехсыновей его и весь дом Рехавитов,	БКуліш	3. Я взяв Язанію, сина Еремії Авазинієнкового, з його братами й з усіма його синами й усю родину Рехавіївську,

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 4. ja vein heidät Herran temppeliin, Jumalan miehen Haananin, Jigdaljan pojan, poikien kammioon, joka on päämiesten kammion vieressä, ovenvartija Maasejan, Sallumin pojan, kammion yläpuolella.</p> | <p>Biblia1776 4. Ja vein heidät Herran huoneeseen, Hananin lasten, Jigdalian pojan, Jumalan miehen kammioon, joka päämiesten kammion tykönä on, ylempänä Maasejan Sallumin pojan, ovenvartian ammiota.</p> |
| <p>CPR1642 4. Ja wein heidän HERran huoneeseen Hananin lasten Jegdalian pojan Jumalan miehen Camarijn joca Förstein Camarein tykönä on ylemmä Maseian Sallumin pojan owiwartian Camarita.</p> | |
| <p>MLV19 4 And I brought them into the house of Jehovah, into the chamber of the sons of Hanan the son of Igdaliah, the man of God, which was by the chamber of the rulers, which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the threshold.</p> | <p>KJV 4. And I brought them into the house of the LORD, into the chamber of the sons of Hanan, the son of Igdaliah, a man of God, which was by the chamber of the princes, which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the door:</p> |
| <p>Dk1871 4. og jeg førte dem til Herrens Hus, til den Guds Mand Hanans, Jigdaljas Søns, Børns Kammer, som var ved Siden af Fyrsternes Kammer, oven over Dørvogteren Maasejas, Sallums Søns, Kammer.</p> | <p>KXII 4. Och hade dem in uti Herrans hus, uti Hanans barnas, Jigdalja sons, den Guds mansens, kammar, hvilken vid Förstarnas kammar är, ofvanför Maaseja, Sallums sons, dörravaktarens kammar.</p> |
| <p>PR1739 4. Ja töin neid Jehowa kotta, Anani, Igdalja poia, Jummalä mehhe poegade kambri, mis</p> | <p>LT 4. įvedžiau į Viešpaties namus, į Dievo vyro Igdalijo sūnaus Hanano sūną kambarij, kuris</p> |

würstide kambri körwas, mis olli Maaseja,
Sallumi poia, läwwe-hoidja kambri ülle.

buvo prie kunigaikščių kambario, virš Šalumo
sūnaus Maasėjos patalpos.

Luther1912 4. und führte sie in des HERRN Haus, in die
Kapelle der Kinder Hanans, des Sohnes
Jigdaljas, des Mannes Gottes, welche neben
der Fürstenkapelle ist, über der Kapelle
Maasejas, des Sohnes Sallums, des
Torhüters.

Ostervald-Fr 4. Et je les amenai à la maison de l'Éternel,
dans la chambre des fils de Hanan, fils de
Jigdalia, homme de Dieu, laquelle était
auprès de la chambre des chefs, au-dessus
de la chambre de Maaséja, fils de Shallum,
garde du seuil.

RV'1862 4. Y metílos en la casa de Jehová, en la
cámara de los hijos de Hanán, hijo de
Igdalías, varón de Dios, la cual estaba junto a
la cámara de los príncipes, que estaba sobre
la cámara de Maasías, hijo de Sellum, guarda
de los vasos.

SVV1770 4 En bracht hen in des HEEREN huis, in de
kamer der zonen van Hanan, den zoon van
Jigdalia, den man Gods; welke is bij de kamer
der oversten, die daar is boven de kamer van
Maaseja, den zoon van Sallum, den
dorpelbewaarder.

PL1881 4. I wprowadziłem ich do domu Paóskiego,
do komory synów Chanana, syna
Jegdalijaszowego, męża Bożego, która była
podle komory książęcej, która była nad
komorą Maasejasza, syna Sallumowego,
strzegącego progu.

Karoli1908Hu 4. És bevivém őket az Úr házába, a Hanán
fiainak a kamarájába, ki Igdaliásnak, az Isten
emberének fia vala, a mely a fejedelmek
kamarája mellett vala, Mahásiásnak, Sallum
fiának kamaráján felül, a ki az ajtónak őrizője
vala.

RuSV1876 4 и привел их в дом Господень, в комнату
сынов Анана, сына Годолии, человека
Божия, которая подле комнаты князей,
над комнатою Маасеи, сына Селлума,

БКуліш 4. Та й привів їх до Господнього дому, в
світлицю синів Анана Годолієнка, Божого
чоловіка, що була коло світлиці
князівської, над світлицею Маасеїною

стража у входа;

Селуменковою, придверника;

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 5. Ja minä asetin reekabilaisten eteen täysiä viiniruukkuja ynnä maljoja ja sanoin heille: Juokaa viiniä. | Biblia1776 | 5. Ja minä panin Reekabilaisten huoneen lasten eteen kannut ja maljat täyteen viinaa, ja sanoin heille: juokaat viinaa. |
| CPR1642 | 5. Ja minä panin Rechabiterein huonen lasten eteen kannut ja maljat täyten wijna ja sanoin heille: juocat wijna. | | |
| MLV19 | 5 And I set before the sons of the house of the Rechabites bowls full of wine and cups and I said to them, Drink wine. | KJV | 5. And I set before the sons of the house of the Rechabites pots full of wine, and cups, and I said unto them, Drink ye wine. |
| Dk1871 | 5. Og jeg satte for Rekabiternes Huses Børn Skaaler, fulde af Vin, tillige med Bægere, og jeg sagde til dem: Drikker Vin! | KXII | 5. Och jag satte de Rechabiters hus barnom kannor före, fulla med vin, och skålar, och sade till dem: Dricker vin. |
| PR1739 | 5. Ja ma pannin Rekabide suggu laste ette peekrid täis wina ja karrikad, ja ütlesin nende wasto: Joge wina. | LT | 5. Aš pastačiau priešais rechabus pilnus ąsočius vyno bei taures ir pasiūliau gerti vyną. |
| Luther1912 | 5. Und ich setzte den Kindern von der Rechabiter Hause Becher voll Wein und Schalen vor und sprach zu ihnen: Trinkt Wein! | Ostervald-Fr | 5. Et je mis devant les enfants de la maison des Récabites des vases pleins de vin et des coupes, et je leur dis: Buvez du vin! |
| RV'1862 | 5. Y puse delante de los hijos de la familia de los Recabitas tazas, y copas llenas de vino, y | SVV1770 | 5 En ik zette den kinderen van het huis der Rechabieten koppen vol wijn en bekers voor; |

díjeles: Bebéd vino:

en ik zeide tot hen: Drinkt wijn.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 5. Potem postawiłem przed synami domu Rechabitów czasę pełną wina i kubki, i mówiłem do nich: Pijcie wino.</p> | <p>Karoli1908Hu 5. És a Rékábiták háza népének fiai elé borral telt kancsókat és poharakat tevék, és ezt mondám nékik: Igyatok bort!</p> |
| <p>RuSV1876 5 и поставил перед сынами дома Рехавитов полные чаши вина и стаканы и сказал им: пейте вино.</p> | <p>БКуліш 5. I поставив я перед Рехавіївською родиною повні чаші вина й збанки, й промовив до них: Пійте вино.</p> |
| <p>FI33/38 6. Mutta he vastasivat: Me emme juo viiniä; sillä meidän isämme Joonadab, Reekabin poika, on antanut meille tämän käskyn: Älkää, te ja teidän lapsenne, ikinä viiniä juoko;</p> | <p>Biblia1776 6. Mutta he vastasivat: me emme juo viinaa; sillä meidän isämme Jonadab, Rekabin poika on käskenyt meitä ja sanonut: te ja teidän lapsenne ei pidä ikänä viinaa juoman,</p> |
| <p>CPR1642 6. Mutta he wastaisit: en me juo wijna: sillä meidän Isämme Jonadab Rechabin poica on käskenyt meitä ja sanonut: te ja teidän lapsen ei pidä ikänäns wijna juoman.</p> | |
| <p>MLV19 6 But they said, We will drink no wine. For Jonadab the son of Rechab, our father, commanded us, saying, You* will drink no wine, neither you*, nor your* sons, everlasting.</p> | <p>KJV 6. But they said, We will drink no wine: for Jonadab the son of Rechab our father commanded us, saying, Ye shall drink no wine, neither ye, nor your sons for ever:</p> |
| <p>Dk1871 6. Men de sagde: Vi ville ikke drikke Vin; thi</p> | <p>KXII 6. Men de svarade: Vi dricke intet vin; ty vår</p> |

vor Fader Jonadab, Rekabs Søn, har befalet os og sagt: I skulle ikke drikke Vin, hærken I eller eders Børn evindeligen,

PR1739 6. Agga nemmad ütlesid: Ei meie jo mitte wina; sest Rekabi poeg Jonadab, meie issa on meid käsknud, ja ütelnud: Äрге joge mitte wina, ei teie egga teie lapsed ei ellades.

Luther1912 6. Sie aber antworteten: Wir trinken nicht Wein; denn unser Vater Jonadab, der Sohn Rechabs, hat uns geboten und gesagt: Ihr und eure Kinder sollt nimmermehr Wein trinken

RV'1862 6. Y ellos dijeron: No beberemos vino, porque Jonadab, hijo de Recab, nuestro padre, nos mandó, diciendo: No beberéis vino, vosotros, ni vuestros hijos perpetuamente:

PL1881 6. Którzy odpowiedzieli: Nie pijamy wina; bo Jonadab, syn Rechabowy, ojciec nasz, zakazał nam, mówiąc: Nie pijajcie wina, wy i synowie wasi aż na wieki;

RuSV1876 6 Но они сказали: мы вина не пьем; потому что Ионадав, сын Рехавы, отец наш, дал нам заповедь, сказав: „не пейте вина

fader Jonadab, Rechabs son, hafver budit oss, och sagt: I och edor barn skolen aldrig något vin dricka;

LT 6. Jie atsakė: “Mes negersime vyno, nes mūsų tėvas Jehonadabas, Rechabo sūnus, mums įsakė: ‘Niekados negerkite vyno nei jūs, nei jūsų vaikai.

Ostervald-Fr 6. Mais ils répondirent: Nous ne boirons point de vin; car Jonadab, fils de Récab, notre père, nous a donné un ordre en disant: Vous ne boirez point de vin, ni vous ni vos enfants, à jamais;

SVV1770 6 Maar zij zeiden: Wij zullen geen wijn drinken; want Jonadab, de zoon van Rechab, onze vader, heeft ons geboden, zeggende: Gijlieden zult geen wijn drinken, gij, noch uw kinderen, tot in eeuwigheid.

Karoli1908Hu 6. És felelének: Nem iszunk bort, mert Jónadáb, [3†] Rékábnak fia, a mi atyánk parancsolta nekünk, mondván: Ne igyatok ti bort soha, se a ti fiaitok.

БКуліш 6. Та вони відказали: Вина ми не пємо, бо Йонадав Рехавенко, наш предок, дав нам заповіт, сказавши: Не пийте вина ні ви

НИ ВЫ, НИ ДЕТИ ВАШИ, ВОВЕКИ;

самі, ні діти ваші по віки.

FI33/38 7. älkää rakentako taloja älkääkä kylväkö siementä; älkää istuttako viinitarhoja, älköönkä niitä teillä olko, vaan asukaa teltoissa kaikkina elämänne päivinä, että kauan eläisitte siinä maassa, jossa te olette muukalaisina.

Biblia1776 7. Ja ei huonetta rakentaman, ei jyviä kylvämän,ei viinapuuta istuttaman eikä pitämän; vaan pitää asuman majoissa kaikkena teidän elinaikananne, että te kauan eläisitte maassa, jossa te muukalaiset olette.

CPR1642 7. Ja ei huonetta rakendaman ei jyviä kylwämän ei wijnapuuta istuttaman eikä pitämän waan pitä asuman majoisa caickena teidän elinaicanan että te cauwan eläisitte maasa cusa te waellatte.

MLV19 7 Neither will you* build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any, but all your* days you* will dwell in tents, that you* may live many days in the land in which you* journey.

KJV 7. Neither shall ye build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any: but all your days ye shall dwell in tents; that ye may live many days in the land where ye be strangers.

Dk1871 7. og I skulle ikke bygge Hus og ikke saa Sæd og ikke plante Vingaard og ikke have saadant; men I skulle bo i Telte alle eders Dage, paa det I maa leve mange, Dage i det Land, hvor I ere som fremmede.

KXII 7. Och intet hus bygga, ingen säd så, ingen vingård plantera, eller hafva; utan skolen bo i tjäll i alla edra lifsdagar; på det I mågen länge lefva i landena, der I uti vandren.

PR1739 7. Ja ärge ehhitage koddasid, ja ärge külwage

LT 7. Nesistatykite namų, nesėkite, nesodinkite

semet, ja ärge istutage winamäggesid, ja ärgo olgo teil seddasuggust : waid ellage telkide sees keige omma ello aia, et teie woiksite ellada mitto päwa seäl maal, kus sees teie kui woörad ellate.

vynuogynü ir neturékite jü, gyvenkite palapinése per visas savo dienas, kad ilgai gyventumėte krašte, kuriame esate ateiviai’.

Luther¹⁹¹² 7. und kein Haus bauen, keinen Samen säen, keinen Weinberg pflanzen noch haben, sondern sollt in Hütten wohnen euer Leben lang, auf daß ihr lange lebt in dem Lande, darin ihr wallt.

Ostervald-Fr 7. Vous ne bâtirez point de maisons; vous ne sèmerez pas de semence; vous ne planterez pas de vigne, et vous n'en posséderez point; mais vous habiterez sous des tentes, tous les jours de votre vie, afin que vous viviez longtemps sur la terre où vous êtes étrangers.

RV¹⁸⁶² 7. Ni edificaréis casa, ni sembraréis sementera, ni plantaréis viña, ni la tendréis: mas moraréis en tiendas todos vuestros dias, para que viváis muchos dias sobre la haz de la tierra, donde vosotros peregrináis.

SVV¹⁷⁷⁰ 7 Ook zult gijlieden geen huis bouwen, noch zaad zaaien, noch wijngaard planten, noch hebben; maar gij zult in tenten wonen al uw dagen; opdat gij veel dagen leeft in het land, alwaar gij als vreemdeling verkeert.

PL¹⁸⁸¹ 7. A domu nie budujcie, i nasienia nie rozsiewajcie, i winnicy nie sadźcie, ani mieszkajcie; ale w namiotach mieszkajcie po wszystkie dni wasze, abyście żyli przez wiele dni na obliczu ziemi, w której jesteście przechodniami.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 7. Se házat ne építsetek, se vetést ne vessetek, se szőlőt ne ültessetek, se ne tartsatok; hanem sátorokban lakjatok teljes életetekben, hogy sok ideig éljetekek e földnek színén, a melyben ti jövevények vagytok.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 и домов не стройте, и семян не сейте, и

БКуліш 7. Та й домів не будуйте й насіння не сійте,

виноградников не разводите, и не имейте их, но живите в шатрах во все дни жизни вашей, чтобы вам долгое время прожить на той земле, где вы странниками".

й виноградників не насаджуйте, й не майте їх, а жийте в наметах, поки й віку вашого, щоб вам довго прожити на сій землі, де ви лиш - приходні.

FI33/38 8. Ja me olemme kuuliaiset isällemme Joonadabille, Reekabin pojalle, kaikessa, mitä hän on käskenyt meidän tehdä, niin että emme koskaan juo viiniä elämämme päivinä, emme me eivätkä vaimomme, eivät poikamme eivätkä tyttäremme,

Biblia1776 8. Ja me olemme kuuliaiset meidän isämme Jonadabin Rekabin pojan äänelle kaikissa, mitä hän on meille käskenyt, niin ettemme viinaa juo kaikkena meidän elinaikanamme, me ja meidän emäntämme, poikamme ja tyttäremme.

CPR1642 8. Juuri nijn me olemma cuuliaiset meidän Isämme Jonadabin Rechabin pojan änelle caikisa cuin hän on meille käskenyt nijn etten me wijna juo meidän elinaicanam en me eikä meidän emändäm meidän poicam eli tyttärem.

MLV19 8 And we have obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab, our father, in all that he charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, or our daughters,

KJV 8. Thus have we obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab our father in all that he hath charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, nor our daughters;

Dk1871 8. Og vi adløde vor Fader Jonadabs, Rekabs Søns, Røst, i alt det, som han havde budt os,

KXII 8. Alltså lydom vi vår faders röst, Jonadabs, Rechabs sons, i allt det han oss budit hafver,

saa at vi aldrig i vore Dage drikke Vin,
hverken vi, vore Hustruer, eller vore Sønner
og vore Døtre,

PR1739 8. Ja meie wöttame kuulda omma issa
Jonadabi Rekabi poia sanna keikis, mis ta
meid käsknud, et meie ei jo wina keige
omma ello aia, ei meie, egga meie naesed, ei
meie poiad egga meie tütred.

så att vi intet vin dricke i våra lifsdagar,
hvarken vi eller våra hustrur, eller söner,
eller döttrar;

LT 8. Mes laikomės Rechabo sūnaus, mūsų tėvo
Jehonadabo, įsakymo. Visą gyvenimą nei
mes, nei mūsų žmonos, nei sūnūs, nei
dukterys negeriamo vyno.

Luther1912 8. Also gehorchen wir der Stimme unsers
Vater Jonadab, des Sohnes Rechabs, in allem,
was er uns geboten hat, daß wir keinen Wein
trinken unser Leben lang, weder wir noch
unsre Weiber noch Söhne noch Töchter,

Ostervald-Fr 8. Et nous avons obéi à la voix de Jonadab,
fils de Récab, notre père, en tout ce qu'il
nous a prescrit; de sorte que nous ne buvons
pas de vin pendant toute notre vie, ni nous,
ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles;

RV'1862 8. Y nosotros obedecemos a la voz de
Jonadab nuestro padre, hijo de Recab, en
todas las cosas que nos mandó, para no
beber vino en todos nuestros dias, nosotros,
ni nuestras mujeres, ni nuestros hijos, ni
nuestras hijas:

SVV1770 8 Zo hebben wij der stemme van Jonadab,
den zoon van Rechab, onzen vader,
gehoorzaamd in alles, wat hij ons geboden
heeft; zodat wij geen wijn drinken al onze
dagen, wij, onze vrouwen, onze zonen, en
onze dochteren;

PL1881 8. Przetoż usłuchaliśmy głosu Jonadaba, syna
Rechabowego, ojca naszego, we wszystkim,
co nam rozkazał, żebyśmy nie pili wina po
wszystkie dni nasze, my, żony nasze, synowie
nasi, i córki nasze;

Karoli1908Hu 8. És hallgattunk Jónadábnak a Rékáb fiának,
a mi atyánknak szavára mindabban, a miket
parancsolt nekünk, hogy teljes életünkben
bort ne igyunk mi, a mi feleségeink, a mi
fiaink és a mi leányaink.

JEREMIA

<p>RuSV1876 8 И мы послушались голоса Ионадава, сына Рехавова, отца нашего, во всем, что он завещал нам, чтобы не пить вина во все дни наши, – мы и жены наши, и сыновья наши и дочери наши, –</p>	<p>БКуліш</p>	<p>8. І ми послухали наказу предка нашого Йонадава Рехавенка в усьому, що він повелів нам, щоб не пити вина ввесь вік наш, - ми й жінки наші, сини наші й дочки наші, -</p>
<p>FI33/38 9. emmekä rakenna taloja asuaksemme, eikä meillä ole viinitarhoja, ei peltoa eikä kylvöä.</p>	<p>Biblia1776</p>	<p>9. Ja emme rakenna huonetta asuaksemme; ja ei meillä ole viinamäkiä eikä peltoja, eli jyviä;</p>
<p>CPR1642 9. Ja en me rakenna huonetta asuaxem ja ei meillä ole wijnamäkiä eikä peldoja eli jywiä.</p>		
<p>MLV19 9 nor to build houses for us to dwell in. Neither have we vineyard, nor field, nor seed,</p>	<p>KJV</p>	<p>9. Nor to build houses for us to dwell in: neither have we vineyard, nor field, nor seed:</p>
<p>Dk1871 9. og heller ikke bygge os Huse at bo udi, eller have Vingaard eller Mark eller Sæd.</p>	<p>KXII</p>	<p>9. Och byggom ej heller någor hus, der vi uti bo, och hafvom hvarken vingårdar, eller åkrar, eller säd;</p>
<p>PR1739 9. Ja et meie ei ehhitä koddasid ülles, et meie seäl sees ellaksime, ja meil ep olle winamägge, egga põldo, egga semet.</p>	<p>LT</p>	<p>9. Mes nesistatome namų, neturime vynuogynų nei laukų sėjame;</p>
<p>Luther1912 9. und bauen auch keine Häuser, darin wir wohnten, und haben weder Weinberge noch Äcker noch Samen,</p>	<p>Ostervald-Fr</p>	<p>9. Nous n'avons point bâti de maisons pour notre demeure, et nous ne possédons ni vignes, ni champs, ni semailles,</p>

JEREMIA

RV'1862	9. Y para no edificar casas para nuestra morada, y para no tener viña, ni heredad, ni sementera:	SVV1770	9 En dat wij geen huizen bouwen tot onze woning; ook hebben wij geen wijngaard, noch veld, noch zaad;
PL1881	9. I żebyśmy nie budowali domów ku mieszkaniu naszemu, a winnicy, i roli, i żadnego siewu nie mieli,	Karoli1908Hu	9. Se házakat ne építsünk, hogy azokban lakjunk, se szőlőnk, se mezőnk, se vetésünk ne legyen nekünk.
RuSV1876	9 и чтобы не строить домов для жительства нашего; и у нас нет ни виноградников, ни полей, ни посева;	БКуліш	9. Та щоб не будувати хат на пробуток; і нема в нас ні виноградників, ні поля, ні засїву.
FI33/38	10. Vaan me asumme teltoissa ja olemme kuuliaiset ja teemme kaiken, mitä isämme Jonadab on käskenyt meidän tehdä.	Biblia1776	10. Vaan asumme majoissa, ja olemme kuuliaiset, ja teemme kaikki niinkuin meidän isämme Jonadab on meille käskenyt.
CPR1642	10. Waan asumme majoisa ja olemma cuuliaiset ja teemme caicki nijncuin meidän Isäm Jonadab on meille käskenyt.		
MLV19	10 but we have dwelt in tents and have obeyed and done according to all that Jonadab our father commanded us.	KJV	10. But we have dwelt in tents, and have obeyed, and done according to all that Jonadab our father commanded us.
Dk1871	10. Men vi boede i Telte og vare lydige og gjorde efter alt det, som vor Fader Jonadab havde budt os.	KXII	10. Utan bom uti tjäll, och lydome, och görom all ting, såsom vår fader Jonadab oss budit hafver.
PR1739	10. Agga meie ellame telkide sees, ja kuleme,	LT	10. gyvename palapinėse ir laikomės viso, ką

ja teme keik sedda möda, mis Jonadab meie
issa meid on käsknud.

mūsy tėvas Jehonadabas jsakė.

Luther1912 10. sondern wohnen in Hütten und
gehörchen und tun alles, wie unser Vater
Jonadab geboten hat.

Ostervald-Fr 10. Mais nous avons habité sous des tentes,
et nous avons obéi, et fait tout ce que nous a
prescrit Jonadab, notre père.

RV'1862 10. Mas moramos en tiendas, y obedecimos,
e hicimos conforme a todas las cosas que nos
mandó Jonadab nuestro padre.

SVV1770 10 En wij hebben in tenten gewoond; also
hebben wij gehoord en gedaan naar alles,
wat ons onze vader Jonadab geboden heeft.

PL1881 10. Ale abyśmy mieszkali w namiotach; i
usłuchaliśmy, i uczynimy według wszystkiego,
co nam rozkazał Jonadab, ojciec nasz.

Karoli1908Hu 10. Hanem lakozzunk sátorokban.
Hallgattunk azért, és a szerint cselekedtünk,
a mint nekünk Jónadáb, a mi atyánk
megparancsolta vala.

RuSV1876 10 а живем в шатрах и во всем слушаемся
и делаем все, что заповедал нам Ионадав,
отец наш.

БКуліш 10. І живемо ми в наметах, і слухаємо й
чинимо все, що повелів нам предок наш
Йонадав.

FI33/38 11. Mutta kun Nebukadressar, Baabelin
kuningas, hyökkäsi maahan, niin me
sanoimme: 'Tulkaa, menkäämme
Jerusalemiin kaldealaisten sotajoukkoa ja
aramilaisten sotajoukkoa pakoon', ja me
asetuimme Jerusalemiin.

Biblia1776 11. Mutta kun Nebukadnetsar, Babelin
kuningas, meni tänne maahan ylös,
sanoimme me: tulkaat, käykäämme
Jerusalemiin Kaldealaisten ja Syrialisten
sotajoukon edestä; ja niin me olemme sittee
olleet tässä Jerusalemissa.

CPR1642 11. Mutta cosca NebucadNezar Babelin
Cuningas meni tänne maahan ylös sanoimma

me: tulcat käykäm Jerusalemijn Chalderein ja Syrialaisten sotajoucon edestä ja nijn me olemma sijtte ollet täsä Jerusalemis.

MLV19 11 But it happened, when Nebuchadnezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans and for fear of the army of the Syrians. So we dwell at Jerusalem.

KJV 11. But it came to pass, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians: so we dwell at Jerusalem.

Dk1871 11. Og det skete, der Nehukadnezar Kongen af Babel, drog op i Landet, da sagde vi: Kommer og lader os gaa ind i Jerusalem for Kaldæernes Hær og for Syrernes Hær; og vi bleve i Jerusalem.

KXII 11. Men då NebuchadNezar, Konungen i Babel, drog hitupp i landet, sade vi: Kommer, låter oss draga till Jerusalem, för de Chaldeers och Syrrers här; och så hafve vi sedan blifvit här i Jerusalem.

PR1739 11. Ja se on sündinud, kui Nebukadretsar Pabeli kuningas üllestulli seie male, et meie ütlesime: Tulge, ja läkki Jerusalemma Kaldearahwa söawäe eest, ja Siria-rahwa söawäe eest;

LT 11. Bet kai Babilono karalius Nebukadnecaras puolė šitą kraštą, mes nutarėme pasitraukti nuo chaldėjų ir sirų kariuomenės į Jeruzalę. Taip ir gyvename Jeruzalėje''.

Luther1912 11. Als aber Nebukadnezar, der König zu Babel, herauf ins Land zog, sprachen wir: "Kommt, laßt uns gen Jerusalem ziehen vor dem Heer der Chaldäer und der Syrer!" und

Ostervald-Fr 11. Or, quand Nébuchadnetsar, roi de Babylone, est monté contre ce pays, nous avons dit: Venez, retirons-nous à Jérusalem, loin de l'armée des Caldéens et de l'armée

sind also zu Jerusalem geblieben.

RV'1862 11. Y aconteció que cuando subió Nabucodonosor, rey de Babilonia, a la tierra, dijimos: Veníd, y entrémosnos en Jerusalem delante del ejército de los Caldeos, y delante del ejército de los de Siria; y nos quedamos en Jerusalem.

PL1881 11. A gdy przyciągnął, Nabuchodonozor król Babiloński, do ziemi naszej, rzekliśmy: Pójdźcie, a ustąpmy do Jeruzalemu przed wojskiem Chaldejskiem, i przed wojskiem Syryjskiem; a takeśmy zostali w Jeruzalemie.

RuSV1876 11 Когда же Навуходоносор, царь Вавилонский, пришел в землю сию, мы сказали: „пойдем, уйдем в Иерусалим от войска Халдеев и от войска Арамеев“, и вот, мы живем в Иерусалиме.

FI33/38 12. Ja Jeremialle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 12. Silloin tapahtui HERran sana Jeremialle ja sanoi: Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala:

de Syrie. C'est ainsi que nous habitons à Jérusalem.

SVV1770 11 Maar het is geschied, als Nebukadrezar, de koning van Babel, naar dit land optoog, dat wij zeiden: Komt, en laat ons naar Jeruzalem trekken vanwege het heir der Chaldeen, en vanwege het heir der Syriers; alzo zijn wij te Jeruzalem gebleven.

Karoli1908Hu 11. Mikor pedig feljöve Nabukodonozor, a babiloni király a földre, akkor ezt mondták: Jertek el, menjünk be Jeruzsálembe a káldeai sereg előtt és a Siriabeli sereg előtt; és Jeruzsáleben lakoztunk.

БКуліш 11. Як же напав на сю країну Навуходоносор, царь Вавилонський, тоді сказали ми собі: Нумо, схоронімося в Ерусалим перед військом Халдейським і перед військом Сирийським, і так ми тепер живемо в Ерусалимі.

Biblia1776 12. Silloin tapahtui Herran sana Jeremialle, sanoen:

JEREMIA

MLV19	12 Then the word of Jehovah came to Jeremiah, saying,	KJV	12. Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,
Dk1871	12. Da kom Herrens Ord til Jeremias, saaledes:	KXII	12. Då skedde Herrans ord till Jeremia, och sade:
PR1739	12. Ja Jeremia kätte sai Jehowa sanna sedda wisi:	LT	12. Tada Viešpats tarė Jeremijui:
Luther1912	12. Da geschah des HERRN Wort zu Jeremia und sprach:	Ostervald-Fr	12. Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:
RV'1862	12. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:	SVV1770	12 Toen geschiedde des HEEREN woord tot Jeremia, zeggende:
PL1881	12. I stało się słowo Paóskie do Jeremijasza, mówiąc:	Karoli1908Hu	12. És szóla az Úr Jeremiásnak, mondván:
RuSV1876	12 И было слово Господне к Иеремии:	БКуліш	12. І надійшло слово Господнє до Еремії таке:
FI33/38	13. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Mene ja sano Juudan miehille ja Jerusalemin asukkaille: Ettekö ota kuritusta varteen ja kuule minun sanojani? sanoo Herra.	Biblia1776	13. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: mene ja sano Juudan miehille ja Jerusalemin asuvasille: ettekö te tahdo itseänne parantaa, niin että te tottelette minun sanaani? sanoo Herra.
CPR1642	13. Mene ja sano heille Judas ja Jerusalemin asuwaisille: ettäkö te tahdo idzen parata nijn		

että te totteletta minun sanani? sano HERra:

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 13 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Go and say to the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will you* not receive instruction to listen to my words? says Jehovah. | KJV | 13. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Go and tell the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will ye not receive instruction to hearken to my words? saith the LORD. |
| Dk1871 | 13. Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Gak, og sig til Judas Mænd og til Jerusalems Indbyggere: Ville I ikke annamme Tugt, saa at I adlyde mine Ord? siger Herren. | KXII | 13. Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Gack bort, och säg till dem i Juda, och till de inbyggare i Jerusalem: Viljen I då icke bättra eder, så att I lyden min ord? säger Herren. |
| PR1739 | 13. Nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal: Minne, ja ütle Juda meestele ja Jerusalemma rahwale: Eks teie tahha öppetust wötta, et teie minno sannad kuleksite? ütleb Jehowa. | LT | 13. "Eik ir sakyk Jeruzalės žmonėms ir Judo gyventojams: 'Ar neklausysite ir nepasimokysite iš mano žodžių? |
| Luther1912 | 13. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels; gehe hin und sprich zu denen in Juda und zu den Bürgern zu Jerusalem: Wollt ihr euch denn nicht bessern, daß ihr meinem Wort gehorcht? spricht der HERR. | Ostervald-Fr | 13. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Va, et dis aux hommes de Juda, et aux habitants de Jérusalem: Ne recevrez-vous pas instruction, pour obéir à mes paroles? dit l'Éternel. |
| RV'1862 | 13. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Vé, y dí a los varones de Judá, y a los moradores de Jerusalem: ¿Nunca recibiréis | SVV1770 | 13 Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Ga henen en zeg tot de mannen van Juda en tot de inwoners van Jeruzalem: Zult |

castigo, obedeciendo a mis palabras, dijo Jehová?

gijlieden geen tucht aannemen, dat gij hoort naar Mijn woorden? spreekt de HEERE.

- PL1881 13. Tak mówí Pan zastępów, Bóg Izraelski: Idź, a rzecz mężom Judzkim i obywatelom Jeruzalemskim: I nie przyjmiecież ćwiczenia, abyście posłuszni byli słowom moim? mówi Pan.
- RuSV1876 13 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: иди и скажи мужам Иуды и жителям Иерусалима: неужели вы не возьмете из этого наставление для себя, чтобы слушаться слов Моих? говорит Господь.
- FI33/38 14. Joonadabin, Reekabin pojan, sanat, joilla hän kielsi poikiansa juomasta viiniä, pidetään voimassa, ja niin he eivät ole juoneet tähän päivään asti, sillä he ovat kuuliaiset isänsä käskylle. Mutta minä olen puhunut teille varhaisesta alkaen, ja te ette ole kuulleet minua.
- CPR1642 14. Jonabadin Rechabin pojan sanat jotca hän oli käsenyt hänen lapsillens ettei heidän pitänyt wijna juoman ne pidetän ettei he tähän päiwän asti juo wijna että he heidän
- Karoli1908Hu 13. Így szól a Seregek Ura, az Izráel Istene: Menj el, mondd meg a Júda férfiaknak és Jeruzsálem lakosainak: Nem veszitek-é fel az intést, hogy hallgassatok az én beszédeimre? azt mondja az Úr.
- БКуліш 13. Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїля: Іди та скажи мужам Юдиним і осадникам Ерусалимським: Чи вже ж ви не наберете собі з сього науки, щоб слухати слів моїх? говорить Господь.
- Biblia1776 14. Jonadabin Rekabin pojan sanat, jotka hän oli käsenyt lapsillensa, ettei heidän pitänyt viinaa juoman, ettei he tähän päivään asti juo viinaa, että he isänsä käskylle kuuliaiset olisivat. Mutta minä olen antanut aikaisin teille sanoa, kuitenkin ette kuule minua.

Isäns käskylle cuuliaiset olisit: mutta minä olen andanut joca paicas teille sano cuitengin et te cuule minua.

MLV19 14 The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons, not to drink wine, are performed. And to this day they drink none, for they obey their father's commandment. But I have spoken to you*, rising up early and speaking and you* have not listened to me.

KJV 14. The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons not to drink wine, are performed; for unto this day they drink none, but obey their father's commandment: notwithstanding I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye hearkened not unto me.

Dk1871 14. De Ord ere holdte ved Magt, som Jonadab, Rekabs Søn; havde budt sine Børn, om ikke at drikke Vin, og de have ikke drukket Vin indtil denne Dag, fordi de adløde deres Faders Bud; men jeg, jeg har talt til eder tidligt og ideligt, og I have ikke adlydt mig.

KXII 14. Jonadabs ord, Rechabs sons, som han sinom barnom budit hafver, att de intet vin dricka skulle, de varda hållen, så att de dricka intet vin intill denna dag, derföre att de lyda deras faders bud; men jag hafver tidigt låtit predika eder, likväl hören I mig intet.

PR1739 14. Jonadabi Rekabi poia sannad, mis ta ommad lapsed on käsknud, et nemmad ei pea wina joma, neid petakse kowwaste, et nemmad wina ei jo tännapäwani, sest nemmad kuulwad omma issa käsko: ja minna ollen teie wasto räkinud sure holega ja kowwaste; agga teie ei wötnud mind mitte kuulda.

LT 14. Jehonadabas, Rechabo sūnus, įsakė savo sūnums negerti vyno. Jie laikosi to iki šios dienos, negeria vyno ir vykdo savo tėvo įsakymą. Aš nuolat kalbėjau jums, bet jūs neklausėte manęs.

- Luther1912 14. Die Worte Jonadabs, des Sohnes Rechabs, die er den Kindern geboten hat, daß sie nicht sollen Wein trinken, werden gehalten, und sie trinken keinen Wein bis auf diesen Tag, darum daß sie ihres Vaters Gebot gehorchen. Ich aber habe stets euch predigen lassen; doch gehorchtet ihr mir nicht.
- RV'1862 14. Fué firme la palabra de Jonadab, hijo de Recab, el cual mandó a sus hijos que no bebiesen vino, y no lo han bebido hasta hoy, por obedecer al mandamiento de su padre; y yo os he hablado a vosotros, madrugando y hablando, y no me habéis oído.
- PL1881 14. Ważne są słowa Jonadaba, syna Rechabowego, które przykazał synom swoim, żeby nie pili wina; i nie piją go aż do dnia tego, bo posłuszni są przykazaniu ojca swego; ale Ja mówię do was, rano wstawając i mówiąc, a przecie jesteście nieposłuszni.
- RuSV1876 14 Слова Ионадава, сына Рехавова, который завещал сыновьям своим не пить
- Ostervald-Fr 14. On a observé la parole de Jonadab, fils de Récab, qui a ordonné à ses fils de ne pas boire de vin; ils n'en ont point bu jusqu'à ce jour, car ils ont obéi à l'ordre de leur père. Mais moi, je vous ai parlé, parlé dès le matin, et vous ne m'avez pas obéi.
- SVV1770 14 De woorden van Jonadab, den zoon van Rechab, die hij zijn kinderen geboden heeft, dat zij geen wijn zouden drinken, zijn bevestigd; want zij hebben geen gedronken tot op dezen dag, maar het gebod huns vaders gehoord; en Ik heb tot ulieden gesproken, vroeg op zijnde en sprekende, maar gij hebt naar Mij niet gehoord.
- Karoli1908Hu 14. Jónadábnak, a Rékáb fiának intései teljesedtek, a melyekkel megparancsolta az ő fiainak, hogy bort ne igyanak, és mindez ideig sem ittak bort; mert hallgattak az ő atyjok parancsolatjára; én is szóltam néktek; szóltam pedig jó reggel, [4†] de nem engedtetek nékem.
- БКуліш 14. Слова Йонадавові Рехавенкові, що наповідав потомків своїх, не пити вина,

вина, выполняются, и они не пьют до сего дня, потому что слушаются завещания отца своего; а Я непрестанно говорил вам, говорил с раннего утра, и вы не послушались Меня.

заховуються; і вони не пють по сей день, бо слухають заповіту предка свого; а я говорив вам безнастанно, говорив від досьвітку, - та ви не слухали мене.

FI33/38 15. Ja minä olen lähettänyt teidän tyköne kaikki palvelijani, profeetat, varhaisesta alkaen, sanoen: Kääntykää kukin pahalta tieltänne ja parantakaa tekonne, älkää seuratko muita jumalia älkääkä niitä palvelko, niin te saatte asua siinä maassa, jonka minä olen antanut teille ja teidän isillenne; mutta te ette ole kallistaneet korvaanne, ette ole kuulleet minua.

Biblia1776 15. Niin olen minä myös lähettänyt varhain ja usein tyköne kaikki minun palveliani prophetat, ja antanut sanoa: kääntäkää teistä jokainen itsensä pahasta menostansa, ja parantakaat teidän elämänne, ja älkää seuratko muita jumalia, palvelleksanne heitä; niin te saatte olla maassa, jonka minä teille ja teidän isillenne antanut olen; mutta ette tahtoneet kallistaa korvianne siihen, , ettekä kuulleet minua.

CPR1642 15. Nijn olen minä myös lähettänyt joca paickan teidän tygön caicki minun palweliani Prophetat ja andanut sano: kääändäkän teistä jocainen pahasta menostans ja parandacat teidän elämän ja älkät seuratco muita jumalita palwellaxen heitä nijn te saatte olla maasa jonga minä teille ja teidän Isillen andanut olen mutta et te tahtonet callista teidän corwian sijhen etkä cuullet minua.

JEREMIA

MLV19 15 I have also sent to you* all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Return now every man from his evil way and amend your* practices and do not go after other gods to serve them and you* will dwell in the land which I have given to you* and to your* fathers. But you* have not inclined your* ear, nor listened to me.

KJV 15. I have sent also unto you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Return ye now every man from his evil way, and amend your doings, and go not after other gods to serve them, and ye shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers: but ye have not inclined your ear, nor hearkened unto me.

Dk1871 15. Og jeg sendte til eder alle mine Tjenere, Profeterne, tidligt og ideligt, at sige: Omvender eder dog, hver fra sin onde Vej og bedrer eders Idrætter, og vandrer ikke efter andre Guder til at tjene dem, og bor i Landet, hvilket jeg har givet eder og eders Fædre; men I bøjede ikke eders Øre og adløde mig ikke.

KXII 15. Så hafver jag ock tidigt sändt till eder alla mina tjenare Propheterna, och låtit säga: Vänder eder om, hvar och en ifrå sitt onda väsende, och bättrer edart lefverne, och efterföljer icke andra gudar, till att tjena dem, så skolen I blifva i landena, som jag eder och edra fäder gifvit hafver; men I villen icke böja edor öron dertill, eller höra mig;

PR1739 15. Ja ma ollen läkkitanud teie jure keik ommad sullased, need prohwetid, ikka ja sure holega, ja üttelnud: Et pöörge iggamees omma kurja tee peält, ja tehke heaks ommad teud, ja ärge käige teiste jummalatte järrel, neid tenimas; siis peate teie jäma seiemale, mis ma teile ja teie wannemille ollen annud; agga teie ei olle omma körwa mitte mo pole pöörnud, egga mind wötnud kuulda.

LT 15. Aš siunčiau savo pranašus, sakydamas: 'Atsisakykite piktų savo kelių ir pasitaisykite savo elgesiu, neskite svetimų dievų ir netarnaukite jiems, tai jūs ilgai gyvensite krašte, kurį daviau jums ir jūsų tėvams'. Bet jūs nekreipėte dėmesio ir neklausėte manęs.

JEREMIA

Luther1912 15. So habe ich auch stets zu euch gesandt alle meine Knechte, die Propheten, und lasse sagen: Bekehrt euch ein jeglicher von seinem bösen Wesen, und bessert euren Wandel und folgt nicht andern Göttern nach, ihnen zu dienen, so sollt ihr in dem Lande bleiben, welches ich euch und euren Vätern gegeben habe. Aber ihr wolltet eure Ohren nicht neigen noch mir gehorchen,

RV'1862 15. Y envié a vosotros a todos mis siervos los profetas, madrugando y enviando, diciendo: Tornáos ahora, cada uno de su mal camino, y enmendád vuestras obras, y no vayáis tras dioses ajenos para servirles, y vivíd en la tierra que dí a vosotros, y a vuestros padres; y nunca abajasteis vuestro oído, ni me oísteis.

PL1881 15. Posyłam też do was wszystkich sług swych, proroków w rano wstawając i posyłając, aby mówili: Nawróćcie się już każdy od złej drogi swej, a polepszajcie spraw swoich, a nie naśladowajcie bogów cudzych, ani im służcie; a tak mieszkajcie w tej ziemi, którąm dał wam, i ojcom waszym; aleście nie nakłonili ucha swego, aniście mię usłuchali;

Ostervald-Fr 15. Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes; je les ai envoyés dès le matin pour vous dire: Détournez-vous chacun de votre mauvaise voie; amendez vos actions, et n'allez pas après d'autres dieux pour les servir; et vous demeurerez dans le pays que j'ai donné à vous et à vos pères. Mais vous n'avez pas prêté l'oreille, et vous ne m'avez pas écouté.

SVV1770 15 En Ik heb tot u gezonden al Mijn knechten, de profeten, vroeg op zijnde en zendende, om te zeggen: Bekeert u toch, een iegelijk van zijn bozen weg, en maakt uw handelingen goed, en wandelt andere goden niet na, om hen te dienen, zo zult gij in het land blijven, dat Ik u en uw vaderen gegeven heb; maar gij hebt uw oor niet geneigd, en naar Mij niet gehoord.

Karoli1908Hu 15. És elküldtem hozzátok minden én szolgámat, a prófétákat, és pedig jó reggel küldém, mondván: Kérlek, kiki [5†] térjen meg az ő gonosz útjáról, jobbítsátok meg cselekedeteiteket, és idegen istenek után ne járjatok, hogy nékik szolgáljatok, és lakoztok a földön, a melyet néktek és a ti atyáitoknak adtam, de fületeket sem hajtátok reá, és

RuSV1876 15 Я посылал к вам всех рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, и говорил: „обратитесь каждый от злого пути своего и исправьте поведение ваше, и не ходите во след иных богов, чтобы служить им; и будете жить на этой земле, которую Я дал вам и отцам вашим"; но вы не приклонили уха своего и не послушались Меня.

БКуліш 15. Надто я раз-по-раз посилав до вас усіх моїх рабів, пророків, і говорив: Зверніте бо кожен із ледачої стежки своєї та поправтесь ув учинках ваших, і не ходіте за іншими богами, щоб їм служити, - а жити мете собі на землі, що я наділив вам і отцям вашим. Та ви не нахилили уха й не слухали мене.

FI33/38 16. Joonadabin, Reekabin pojan, jälkeläiset ovat siis pitäneet voimassa isänsä käskyn, jonka hän heille antoi, mutta tämä kansa ei ole kuullut minua.

Biblia1776 16. Jonadabin Rekabin pojan lapset ovat pitäneet isänsä käskyn, jonka hän heille oli käskenyt;, mutta tämä kansa ei kuule minua.

CPR1642 16. Jonadabin Rechabin pojan lapset owat pitänet heidän Isäns käskyt jotca hän heille oli käskenyt. Mutta tämä Canssa ei cuule minua.

MLV19 16 Inasmuch as the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father which he commanded them, but this people has not listened to me,

KJV 16. Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father, which he commanded them; but this people hath not hearkened unto me:

JEREMIA

Dk1871	16. Efterdi Jonadabs Rekabs Sens, Børn have holdt deres Faaers Bud, som han havde budt dem, men dette Folk ikke har adlydt mig,	KXII	16. Ändock Jonadabs barn, Rechabs sons, sins faders bud hållit hafva, som han dem budit hafver; men detta, folket hörer mig Intet.
PR1739	16. Et Jonadabi Rekabi poia lapsed on kowwaste piddanud omma issa kásso, mis ta neid kásknud, ja sesinnane rahwas ei wötnud mind mitte kuulda:	LT	16. Rechabo sūnaus Jehonadabo sūnūs laikosi savo tėvo įsakymo, bet mano tauta neklauso manęs.
Luther1912	16. so doch die Kinder Jonadabs, des Sohnes Rechabs, haben ihres Vaters Gebot, das er ihnen geboten hat, gehalten. Aber dies Volk gehorchte mir nicht.	Ostervald-Fr	16. Oui, les fils de Jonadab, fils de Récab, ont observé l'ordre que leur père leur avait donné, et ce peuple ne m'a point écouté!
RV'1862	16. Ciertamente los hijos de Jonadab, hijo de Recab, tuvieron por firme el mandamiento que su padre les mandó, y este pueblo no me obedeció a mí.	SVV1770	16 Dewijl dan de kinderen van Jonadab, den zoon van Rechab, het gebod huns vaders, dat hij hun geboden heeft, bevestigd hebben, maar dit volk naar Mij niet hoort;
PL1881	16. Choć synowie Jonadaba, syna Rechabowego, dosyć uczynili rozkazaniu ojca swego, które im przykazał, ale ten lud nie jest mi posłuszny.	Karoli1908Hu	16. Mivelhogy Jónadábnak, a Rékáb fiának fiai teljesítik az ő atyjoknak parancsolatját, melyet parancsolt vala nékik, e nép pedig nem hallgata reám;
RuSV1876	16 Так как сыновья Ионадава, сына Рехавова, выполняют заповедь отцасвоего, которую он заповедал им, а народ сей не слушает Меня,	БКуліш	16. Позаяк потомки Йонадавові, Рехавенки, вповняють заповіт предка свого, що він дав їм, а сей люд мене не слухає,

FI33/38 17. Sentähden, näin sanoo Herra, Jumala Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä annan tulla Juudalle ja kaikille Jerusalemin asukkaille kaiken sen onnettomuuden, jolla minä olen heitä uhannut, koska he eivät kuulleet, kun minä heille puhuin, eivätkä vastanneet, kun minä heitä kutsuin.

CPR1642 17. Sentähden nijn sano HERra Jumala Zebaot ja Israelin Jumala: cadzo minä annan tulla Judan ja caickein Jerusalemin asuwaisten päälle caiken sen onnettomuden cuin minä heitä wastan olen puhunut: että minä olen heille puhunut ja ei he tahdo cuulla: minä olen huutanut mutta ei he tahdo minua wastata.

MLV19 17 therefore Jehovah says thus, the God of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them, because I have spoken to them, but they have not heard and I have called to them, but they have not answered.

Biblia1776 17. Sentähden näin sanoo Herra Jumala Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä annan tulla Juudan ja kaikein Jerusalemin asuvaisten päälle kaiken sen onnettomuuden, jonka minä heitä vastaan olen puhunut, että minä olen heille puhunut, ja ei he tahdo kuulla: minä olen huutanut, mutta ei he tahdo minua vastata.

KJV 17. Therefore thus saith the LORD God of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them: because I have spoken unto them, but they have not heard; and I have called unto them, but they have not answered.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | <p>17. derfor, saa siger Herren Zebaoths Gud, Israels Gud: Se jeg lader komme over Juda og over alle Indbyggere i Jerusalem al den Ulykke, som jeg har talt imod dem, fordi jeg talte til dem, og de hørte ikke, og fordi jeg kaldte ad dem, og de svarede ikke.</p> | KXII | <p>17. Derföre så säger Herren Gud Zebaoth, och Israels Gud: Si, jag skall låta komma öfver Juda, och alla Jerusalems inbyggare, all den olycko, som jag emot dem talat hafver; derföre, att jag hafver talat till dem, och de ville intet höra; jag hafver ropat, men de ville intet svara mig.</p> |
| PR1739 | <p>17. Sepärrast ütleb Jehowa, wäggede Jummal, Israeli Jummal nenda: Wata, ma toon Juda peäle, ja keige Jerusalemma rahwa peäle, keik sedda önnestust, mis ma nende wasto ollen räkinud; sepärrast et ma nende wasto räkinud, ja nemmad ei olle kuulnud, ja ollen neid hüüdnud, ja nemmad ei olle wistanud.</p> | LT | <p>17. Todėl Aš užleisiu ant Judo ir Jeruzalės gyventojų paskelbtą nelaimę, nes Aš kalbėjau jiems, bet jie neklausė, Aš šaukiau, bet jie neatsakė, sako Viešpats' “.</p> |
| Luther1912 | <p>17. Darum so spricht der HERR, der Gott Zebaoth und der Gott Israels: Siehe, ich will über Juda und über alle Bürger zu Jerusalem kommen lassen all das Unglück, das ich wider sie geredet habe, darum daß ich zu ihnen geredet habe und sie nicht wollen hören, daß ich gerufen habe und sie mir nicht wollen antworten.</p> | Ostervald-Fr | <p>17. C'est pourquoi l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël, dit ainsi: Voici, je vais faire venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tout le mal que j'ai prononcé contre eux, parce que je leur ai parlé, et qu'ils n'ont pas écouté; que je les ai appelés, et qu'ils n'ont pas répondu.</p> |
| RV'1862 | <p>17. Por tanto así dijo Jehová Dios de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo</p> | SVV1770 | <p>17 Daarom alzo zegt de HEERE, de God der heerscharen, de God Israels: Ziet, Ik zal over</p> |

traigo sobre Judá, y sobre todos los moradores de Jerusalem, todo el mal que hablé sobre ellos; porque les hablé, y no oyeron: los llamé, y no respondieron.

Juda en over alle inwoners van Jeruzalem brengen al het kwaad, dat Ik tegen hen gesproken heb; omdat Ik tot hen gesproken heb, maar zij niet gehoord hebben, en Ik tot hen geroepen heb, maar zij niet hebben geantwoord.

PL1881 17. Przetoż tak mówi Pan, Bóg zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja przywiodę na Judę i na wszystkich obywateli Jeruzalemskich wszystko złe, którem wyrzekł przeciwko im, przeto, żem mówił do nich, a nie słuchali, i wołałem ich, a nie ozwali mi się.

Karoli1908Hu 17. Azért ezt mondja az Úr, a Seregek Istene, az Izráel Istene: Ímé, én rábocsátom Júdára és Jeruzsálemnek minden lakóira mindama veszedelmet, [6†] a melyről szóltam nékik; azért mert szóltam nékik, de nem hallották, kiáltottam nékik, de nem feleltek.

RuSV1876 17 посему так говорит Господь Бог Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу на Иудею и на всех жителей Иерусалима все то зло, которое Я изрек на них, потому что Яговорил им, а они не слушались, звал их, а они не отвечали.

БКуліш 17. То Господь, Бог Саваот, Бог Израїля, так говорить: Пошлю оце на Юдею й на всіх осадників Ерусалимських усе те лихоліття, що я вирік на них; за те, що я говорив їм, а вони не слухали, я кликав їх, а вони не озивались.

FI33/38 18. Ja reekabilaisille sanoi Jeremia: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Koska te olette olleet kuuliaiset isänne Joonadabin käskylle ja noudattaneet kaikkia hänen käskyjänsä ja tehneet kaiken, mitä hän käski teidän tehdä,

Biblia1776 18. Ja Reabilaisten huoneelle sanoi Jeremia: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: että te teidän isänne Jonadabin käskylle olitte kuuliaiset, ja piditte kaikki hänen käskynsä, ja teitte kaikki, mitä hän teille oli käsenyt;

JEREMIA

CPR1642 18. JA Rechabiterein huonelle sanoi Jeremia:
Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala:
että teidän Isän Jonadabin käskylle olitta
cuuliaiset ja pidittä caicki hänen käskyns ja
teitte caicki cuin hän teille oli käsenyt.

MLV19 18 And Jeremiah said to the house of the
Rechabites, Jehovah of hosts says thus, the
God of Israel: Because you* have obeyed the
commandment of Jonadab your* father and
kept all his precepts and done according to
all that he commanded you*,

KJV 18. And Jeremiah said unto the house of the
Rechabites, Thus saith the LORD of hosts,
the God of Israel; Because ye have obeyed
the commandment of Jonadab your father,
and kept all his precepts, and done according
unto all that he hath commanded you:

Dk1871 18. Men til Rekabiternes Hus sagde Jeremias:
Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud:
Fordi I adløde Jonadabs, eders Faders, Bud,
og holdt alle hans Bud og gjorde efter alt det,
som han havde budt eder,

KXII 18. Och till de Rechabiters hus sade Jeremia:
Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud;
derföre att I edars faders Jonadabs bud lydt
hafven, och hållit all hans bud, och allt det
gjort, som han eder budit hafver;

PR1739 18. Ja Rekabide suggule ütles Jeremia: Nenda
ütleb wäggede Jehowa, Israeli Jummal,
sepärrast et teie ollete kuulnud Jonadabi
omma issa kässo, ja ollete piddanud keik
temma kässeud, ja ollete teinud keik sedda
möda, kui ta teid käsknud;

LT 18. Jeremijas saké rechabams: “Taip sako
kareivijų Viešpats: ‘Kadangi jūs Jehonadabo,
savo tėvo, įsakymą vykdote,

Luther1912 18. Und zum Hause der Rechabiter sprach

Ostervald-Fr 18. Puis Jérémie dit à la maison des

Jeremia: So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Darum daß ihr dem Gebot eures Vaters Jonadab habt gehorcht und alle seine Gebote gehalten und alles getan, was er euch geboten hat,

RV'1862 18. Y dijo Jeremías a la familia de los Recabitas: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Porque obedecisteis al mandamiento de Jonadab vuestro padre, y guardasteis todos sus mandamientos, e hicisteis conforme a todas las cosas que os mandó:

PL1881 18. A domowi Rechabitów rzekł Jeremiasz: Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Dlatego, żeście posłuszni rozkazaniu Jonadaba, ojca waszego, i strzeżecie wszystkich przykazaó jego, a czynicie według wszystkiego, co wam rozkazał:

RuSV1876 18 А дому Рехавитов сказал Иеремия: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: за то, что вы послушались заветания Ионадава, отца вашего, и храните все заповеди его и во всем поступаете, как он завещал вам, –

Récabites: Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Parce que vous avez obéi à l'ordre de Jonadab, votre père, et que vous avez gardé tous ses commandements et fait selon tout ce qu'il vous a prescrit,

SVV1770 18 Tot het huis nu der Rechabieten zeide Jeremia: Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Omdat gijlieden het gebod van uw vader Jonadab zijt gehoorzaam geweest, en hebt al zijn geboden bewaard, en gedaan naar alles, wat hij ulieden geboden heeft;

Karoli1908Hu 18. A Rékábiták házának pedig monda Jeremiás: Ezt mondja a Seregek Ura, az Izráel Istene: Mivelhogy hallgattatok Jónadábnak, a ti atyátoknak parancsolatjára, és megtartottatok minden parancsolatját, és úgy cselekedtetek, a mint meghagyta volt néktek:

БКуліш 18. До родини ж Рехавійської сказав Еремія: Так говорить Господь сил небесних, Бог Ізраїлів: За те, що ви додержували заповіт Йонадавів, предка вашого, й так усе чините, як він вам повелівав, -

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 19. sentähden, näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Joonadabin, Reekabin pojan, suvussa on aina oleva mies, joka seisoo minun kasvojeni edessä.</p> | <p>Biblia1776 19. Sentähden sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala näin: ei Jonadabilta Rekabin pojalta pidä ikinä puuttuman mies, joka alati minun edessäni seisoo.</p> |
| <p>CPR1642 19. Sentähden sano HERra Zebaoth Israelin Jumala näin: ei Jonadabilda Rechabin pojalta pidä ikänäns puuttuman joca hänen siemenestäns alati minun edesäni seiso.</p> | |
| <p>MLV19 19 therefore Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Jonadab the son of Rechab will not want a man to stand before me forever.</p> | <p>KJV 19. Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Jonadab the son of Rechab shall not want a man to stand before me for ever.</p> |
| <p>Dk1871 19. derfor, saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Der skal ikke fattes for Jonadab, Rekabs Søn, en Mand, som skal staa for mit Ansigt alle Dage.</p> | <p>KXII 19. Derföre säger Herren Zebaoth, Israels Gud, alltså: Det skall aldrig fela Jonadab, Rechabs sone, att ju någor af hans säd alltid för mig stå skall.</p> |
| <p>PR1739 19. Sepärrast ütleb wäggede Jehowa, Israeli Jummal nenda: Ei pea ärrakautud sama Jonadabile Rekabi poiale se mees, kes minno palle ees seisab iggapääw.</p> | <p>LT 19. tai Jehonadabui, Rechabo sūnui, niekada nepristigs vyro, stovinčio mano akivaizdoje,-sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas' “.</p> |
| <p>Luther1912 19. darum spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, also: Es soll dem Jonadab, dem Sohne Rechabs, nimmer fehlen, es soll</p> | <p>Ostervald-Fr 19. A cause de cela, ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Jonadab, fils de Récab, ne manquera jamais de descendants</p> |

jemand von den Seinen allezeit vor mir stehen.

qui se tiennent devant ma face.

RV'1862 19. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: No faltará varón de Jonadab, hijo de Recab, que esté en mi presencia todos los días.

SVV1770 19 Daarom alzo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Er zal Jonadab, den zoon van Rechab, niet worden afgesneden een man, die voor Mijn aangezicht sta, al de dagen.

PL1881 19. Przetoż tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Nie będzie wygładzony mąż z rodu Jonadaba, syna Rechabowego, któryby stał przed obliczem mojem po wszystkie dni.

Karoli1908Hu 19. Azért ezt mondja a Seregek Ura, az Izráel Istene: Nem fogyatkozik el Jónadábnak, a Rékáb fiának maradéka, a ki elöttem álljon mindenkor.

RuSV1876 19 за то, так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: не отнимется уИонадава, сына Рехавова, муж, предстоящий пред лицомМоим во все дни.

БКуліш 19. За те, так говорить Господь сил небесних, Бог Ізраїля, - не переведеться в Йонадава Рехавенка потомок, що стояти ме перед лицем моїм по всяк час.

36 luku

Baaruk kirjoittaa Jeremiaan sanat. Kirjoitus poltetaan, mutta kirjoitetaan uudestaan.

FI33/38 1. Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, neljäntenä hallitusvuotena tuli tämä sana Jeremialle Herralta; se kuului:

Biblia1776 1. Neljäntenä Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan vuonna, tapahtui tämä sana Herralta Jeremialle, sanoen:

CPR1642 1. NEljändenä Jojachimin Josian pojan Judan

JEREMIA

Cuningan wuonna tapahdui tämä sana
HERralda Jeremialle ja sanoï:

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 1 And it happened in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, that this word came to Jeremiah from Jehovah, saying, | KJV | 1. And it came to pass in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that this word came unto Jeremiah from the LORD, saying, |
| Dk1871 | 1. Og det skete i Judas Konge Jojakims, Josias's Søns, fjerde Aar, at dette Ord kom til Jeremias fra Herren: | KXII | 1. Uti fjerde årena Jojakims, Josia sons, Juda Konungs, skedde detta ordet till Jeremia af Herranom, och sade: |
| PR1739 | 1. Ja se sündis Jojakimi, Josia poia, Juda kunninga neljandamal aastal, et sesinnane sanna sai Jeremia kätte Jehowa käest, sedda wisi: | LT | 1. Jehojakimo, Jozijo sūnaus, Judo karaliaus, ketvirtaisiais metais, Viešpats tarė Jeremijui: |
| Luther1912 | 1. Im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, geschah dies Wort zu Jeremia vom HERRN und sprach: | Ostervald-Fr | 1. La quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie par l'Éternel, en ces termes: |
| RV'1862 | 1. Y ACONTECIÓ en el cuarto año de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, que fué esta palabra a Jeremías de Jehová, diciendo: | SVV1770 | 1 Het gebeurde ook in het vierde jaar van Jojakim, den zoon van Josia, den koning van Juda, dat dit woord tot Jeremia geschiedde van den HEERE, zeggende: |
| PL1881 | 1. I stało się roku czwartego Joakima, syna Jozyjaszowego, króla Judzkiego; stało się, | Karoli1908Hu | 1. És Jojákimnak, [1†] a Jósiás fiának, Júda királyának negyedik esztendejében is szóla |

mówię, to słowo do Jeremijasza od Pana,
mówiąc:

RuSV1876 1 В четвертый год Иоакима, сына Иосии,
царя Иудейского, было такое слово к
Иеремии от Господа:

FI33/38 2. Ota kirjakäärö ja kirjoita siihen kaikki ne
sanat, jotka minä olen puhunut sinulle
Israelista ja Juudasta ja kaikista
pakanakansoista siitä päivästä asti, jolloin
minä aloin sinulle puhua, Joosian päivistä,
aina tähän päivään saakka.

CPR1642 2. Ota kirja ja kirjoita siihen kaikki se puhe
cui minä sinulle olen puhunut Israelist
Judast ja kaikista kansasta siitä ajasta cui
minä sinulle olen puhunut nimittäin Josian
ajasta niin tähän päivään asti.

MLV19 2 You take a roll of a book and write in it all
the words that I have spoken to you against
Israel and against Judah and against all the
nations, from the day I spoke to you, from
the days of Josiah, even to this day.

Dk1871 2. Tag din Bogrulle og skriv i den alle de Ord,

az Úr Jeremiásnak, mondván:

БКуліш 1. У четвертому році Йоакимовому, царя
Юдейського, надійшло від Господа слово
до Еремії:

Biblia1776 2. Ota kirja ja kirjoita siihen kaikki se puhe,
jonka minä sinulle olen puhunut Israelista,
Juudasta ja kaikista kansasta, siitä ajasta
cui minä sinulle olen puhunut, Joosian
ajasta, niin tähän päivään asti.

KJV 2. Take thee a roll of a book, and write
therein all the words that I have spoken unto
thee against Israel, and against Judah, and
against all the nations, from the day I spake
unto thee, from the days of Josiah, even
unto this day.

KXII 2. Tag ena bok, och skrif deruti allt det tal,

som jeg har talt til dig om Israel og om Juda og om alle Hedningerne, fra den Dag af, da jeg har talt til dig, fra Josias's Dage og indtil denne Dag.

PR1739 2. Wötta ennesele üks kokkokeratud ramat, ja kirjota senna sisse keik need sannad, mis minna so wasto ollen räkinud Israeli pärrast, ja Juda pärrast, ja keikide pagganatte pärrast, sest päwast kui ma ollen so wasto räkinud, Josia päiwist tänna päwani.

Luther1912 2. Nimm ein Buch und schreibe darein alle Reden, die ich zu dir geredet habe über Israel, über Juda und alle Völker von der Zeit an, da ich zu dir geredet habe, nämlich von der Zeit Josias an bis auf diesen Tag;

RV'1862 2. Tómate un envoltorio de libro, y escribe en él todas las palabras que te he hablado contra Israel y contra Judá, y contra todas las naciones, desde el día que comencé a hablarte, desde los dias de Josías hasta hoy:

PL1881 2. Weźmij sobie księgi, a napisz na nich wszystkie słowa, którem mówił do ciebie przeciw Izraelowi, i przeciw Judzie, i przeciw

som jag till dig talat hafver öfver Israel, öfver Juda, och all folk, ifrå den tiden, då jag till dig talat hafver, nämliga ifrå Josia tid, allt intill denna dag;

LT 2. "Imk ritinj ir užrašyk visus mano tau kalbėtus žodžius apie Izraelį, Judą ir visas tautas, apie kurias tau kalbėjau nuo Jozijo dienų iki šiandien.

Ostervald-Fr 2. Prends un rouleau de livre, et y écris toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël et contre Juda, et contre toutes les nations, depuis le jour où je t'ai parlé, depuis les jours de Josias jusqu'à ce jour.

SVV1770 2 Neem u een rol des boeks, en schrijf daarop al de woorden, die Ik tot u gesproken heb, over Israel, en over Juda, en over al de volken, van den dag aan, dat Ik tot u gesproken heb, van de dagen van Josia aan, tot op dezen dag.

Karoli1908Hu 2. Végy elő egy könyvet, és mind írd belé a szókat, a miket én szóltam néked az Izrael és a Júda ellen és minden nemzet ellen, a

wszystkim narodom, ode dnia, króregom
mawiał z tobą, ode dni Jozyjaszowych aż do
dnia tego;

RuSV1876 2 Возьми себе книжный свиток и напиши в
нем все слова, которые Я говорил тебе об
Израиле и об Иуде и о всех народах с того
дня, как Я начал говорить тебе, от дней
Иосии до сего дня;

FI33/38 3. Ehkäpä Juudan heimo, kuultuaan kaiken
sen onnettomuuden, jonka minä aion heille
tuottaa, kääntyy, kukin pahalta tieltään, ja
niin minä annan anteeksi heidän pahat
tekonsa ja syntinsä.

CPR1642 3. Jos mitämax Judan huone cosca he
cuulewat caiken sen onnettomuden cuin
minun mielesän on heille tehdä on idzens
käändäwä jocainen pahasta menostans että
minä andaisin heille andexi heidän pahat
tecons ja ricoxens.

MLV19 3 It may be that the house of Judah will hear
all the evil which I purpose to do to them,
that they may return every man from his evil
way, that I may forgive their iniquity and

naptól fogva, a melyen szóltam néked a
Jósiás [2†] ideje óta mind e napig.

БКуліш 2. Возьми книговий звиток та й пописуй в
йому всі слова, що я тобі говорив про
Ізраїля й про Юду й про всі народи з того
часу, як я почав говорити тобі, з часів
Йосіїних та й по сей день;

Biblia1776 3. Jos mitämaks Juudan huone, kuin he
kuulevat kaiken sen onnettomuuden, joka
minun mielessäni on heille tehdä, on itsensä
kääntävä, jokainen pahasta menostansa, että
minä antasin anteeksi heidän pahat tekonsa
ja rikoksensa.

KJV 3. It may be that the house of Judah will hear
all the evil which I purpose to do unto them;
that they may return every man from his evil
way; that I may forgive their iniquity and

their sin.

their sin.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 3. Maaske Judas Hus vilde høre al den Ulykke som jeg tænker at gøre imod dem, for at de kunde omvende sig, hver fra sin onde Vej, og jeg kunde forlade dem deres, Misgerninger og deres Synd. | KXII | 3. Om tilläfventyrs Juda hus, när de höra all den olycko, som jag hafver i sinnet att göra dem, sig omvända måga, hvar och en ifrå sitt onda väsende, på det jag måtte förlåta dem deras missgerningar och synder. |
| PR1739 | 3. Ehk Juda suggu wöttab wahhest kuulda keik sedda önnetust, mis minna mötlen neile tehha, et nemmad ümberpöörwad iggaüks omma kurja tee peält, et ma andeks annan nende üllekohhut ja nende patto. | LT | 3. Gal Judo namai, girdédami, kaip ketinu juos bausti, atsisakys pikto kelio, ir Aš jiems jų nusikaltimus atleisiu''. |
| Luther1912 | 3. ob vielleicht die vom Hause Juda, wo sie hören all das Unglück, das ich ihnen gedenke zu tun, sich bekehren wollten, ein jeglicher von seinem bösen Wesen, damit ich ihnen ihre Missetat und Sünde vergeben könnte. | Ostervald-Fr | 3. Peut-être que, la maison de Juda entendant tout le mal que je me propose de leur faire, chacun se détournera de sa mauvaise voie, et je pardonnerai leur iniquité et leur péché. |
| RV'1862 | 3. Quizá oirá la casa de Judá todo el mal que yo pienso hacerles, para que se torne cada uno de su mal camino, y yo les perdone su maldad y su pecado. | SVV1770 | 3 Misschien zullen die van het huis van Juda horen al het kwaad, dat Ik hun gedenk te doen; opdat zij zich bekeren, een iegelijk van zijn bozen weg, en Ik hun ongerechtigheid en hun zonde vergeve. |
| PL1881 | 3. Aza snać, gdy usłyszysz dom Judzki o tem wszystkim złem, które Ja im myślę uczynić, | Karoli1908Hu | 3. Hátha meghallja a Júda háza mindazokat a veszedelmeket, a melyeket én néki szerezni |

nawróci się każdy od złej drogi swej, abym był miłościw nieprawościom ich i grzechom ich.

RuSV1876 3 может быть, дом Иудин услышит о всех бедствиях, какие Я помышляю сделать им, чтобы они обратились каждый от злого пути своего, чтобы Я простил неправду их и грех их.

FI33/38 4. Silloin Jeremia kutsui Baarukin, Neerian pojan, ja Baaruk kirjoitti kirjakääröön Jeremian suusta kaikki ne sanat, jotka Herra oli hänelle puhunut.

CPR1642 4. Silloin Jeremia cudzui Baruchin Nerian pojan. Baruch kirjoitti kirjaan Jeremian suusta kaikki HERRAN sanat jotka hän hänelle oli puhunut.

MLV19 4 Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah. And Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of Jehovah, which he had spoken to him, upon a roll of a book.

Dk1871 4. Da kaldte Jeremias ad Baruk, Nerias Søn; og Baruk skrev efter Jeremias's Mund alle

szándékozom, hogy kiki megtérjen az ő gonosz útáról, és megbocsássam az ő bűnöket és vétköket.

БКуліш 3. Може дом Юдин, почувши про всі нещастя, які я задумав на них наслати, вернеться кожен із ледачої своєї дороги, - нехай би я простив несправедність їх, і гріхи їх.

Biblia1776 4. Silloin Jeremia kutsui Barukin, Nerijan pojan, ja Baruk kirjoitti kirjaan Jeremian suusta kaikki Herran sanat, jotka hän hänelle oli puhunut.

KJV 4. Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah: and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of the LORD, which he had spoken unto him, upon a roll of a book.

KXII 4. Då kallade Jeremia Baruch, Neria son. Den samme Baruch skref uti ena bok af Jeremia

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| | Herrens Ord, som han havde talt til ham, i Bogrullen. | | mun all Herrans ord, som han till honom talat hade. |
| PR1739 | 4. Ja Jeremia kutsus Paruki Neria poia; ja Paruk kirjotas Jeremia suust ühhe kokkokeratud ramato sisse keik Jehowa sannad, mis ta temma wasto olli räkinud. | LT | 4. Jeremijas pasišaukė Baruchą, Nerijos sūnų, kuris iš Jeremijo lūpų į ritinį užrašė visus Viešpaties kalbėtus žodžius. |
| Luther1912 | 4. Da rief Jeremia Baruch, den Sohn Nerias. Derselbe Baruch schrieb in ein Buch aus dem Munde Jeremia's alle Reden des HERRN, die er zu ihm geredet hatte. | Ostervald-Fr | 4. Jérémie appela donc Baruc, fils de Nérija. Et Baruc écrivit, sous la dictée de Jérémie, dans le rouleau, toutes les paroles que l'Éternel lui avait dites. |
| RV'1862 | 4. Y llamó Jeremías a Baruc, hijo de Nerías, y escribió Baruc de la boca de Jeremías en un envoltorio de libro todas las palabras que Jehová le había hablado. | SVV1770 | 4 Toen riep Jeremia Baruch, den zoon van Nerija; en Baruch schreef uit den mond van Jeremia alle woorden des HEEREN, die Hij tot hem gesproken had, op een rol des boeks. |
| PL1881 | 4. Przetoż wezwał Jeremiasz Barucha, syna Neryjaszowego; i napisał Baruch w księgi z ust Jeremiaszowych wszystkie słowa Paóskie, które mówił do niego. | Karoli1908Hu | 4. És előhívá Jeremiás Bárukot, a Néria fiát, és megírá Báruk a Jeremiás szája után a könyvbe mindama szókat, a melyeket az Úr szólott vala néki. |
| RuSV1876 | 4 И призвал Иеремия Варуха, сына Нирии, и написал Варух в книжный свиток из уст Иеремии все слова Господа, которые Он говорилему. | БКуліш | 4. І прикликав Еремія Варуха Нириєнка, й вписав Варух у книговий звиток, так як йому Еремія проказував всі слова Господні, які він йому говорив. |
| FI33/38 | 5. Sitten Jeremia käski Baarukia sanoen: | Biblia1776 | 5. Ja Jeremia käski Barukia ja sanoi: minä |

JEREMIA

Minä olen estetty, en voi mennä Herran temppeliin.

olen vangittu, niin etten saa mennä Herran huoneeseen.

CPR1642 5. Ja Jeremia käski Baruchi ja sanoi: minä olen fangittu nijn etten minä saa mennä HERran huoneeseen:

MLV19 5 And Jeremiah commanded Baruch, saying, I am shut up. I cannot go into the house of Jehovah.

KJV 5. And Jeremiah commanded Baruch, saying, I am shut up; I cannot go into the house of the LORD:

Dk1871 5. Og Jeremias befalede Baruk og sagde: Jeg er forhindret, jeg kan ikke komme til Herrens Hus.

KXII 5. Och Jeremia böd Baruch, och sade: Jag är fången, så att jag icke kan gå uti Herrans hus;

PR1739 5. Siis käskis Jeremia Paruki, ja ütles: Minna ollen kinnipandud, ei ma woi tulla Jehowa kotta.

LT 5. Jeremijas tarė Baruchui: “Aš uždarytas ir negaliu eiti į Viešpaties namus.

Luther1912 5. Und Jeremia gebot Baruch und sprach: Ich bin gefangen, daß ich nicht kann in des HERRN Haus gehen.

Ostervald-Fr 5. Puis Jérémie donna cet ordre à Baruc, et lui dit: Je suis retenu; je ne puis aller à la maison de l'Éternel.

RV'1862 5. Y mandó Jeremías a Baruc, diciendo: Yo estoy preso: no puedo entrar a la casa de Jehová.

SVV1770 5 En Jeremia gebood Baruch, zeggende: Ik ben opgehouden, ik zal in des HEEREN huis niet kunnen gaan.

PL1881 5. Potem przykazał Jeremiasz Baruchowi, mówiąc: Ja będąc zatrzymany nie mogę

Karoli1908Hu 5. És parancsola Jeremiás Bárukknak, mondván: Én fogoly vagyok, nem mehetek

- wnijść do domu Paóskiego;
 RuSV1876 5 И приказал Иеремия Варуху и сказал: я заключен и не могу идти в дом Господень;
- FI33/38 6. Mene sinä ja lue kirjakääröstä, jonka olet kirjoittanut suoraan minun suustani, Herran sanat kansan kuullen Herran temppelissä paastopäivänä; myöskin koko Juudan kuullen, kaikkien, jotka tulevat kaupungeistansa, on sinun ne luettava.
- CPR1642 6. Mutta mene sinä sinne ja lue kirja johons HERran sanat minun suustani kirjoittanut olet Canssan edes HERran huonesä paastopäiwänä. Ja sinun pitää myös ne lukeman coco Judan corwain edes jotca heidän Caupungistans tullet owat.
- MLV19 6 Therefore go and read in the roll, which you have written from my mouth, the words of Jehovah in the ears of the people in Jehovah's house upon the fast-day. And also you will read them in the ears of all Judah who come out of their cities.
- Dk1871 6. Men gak du og læs op af Rullen, som du
- be az Úr házába.
 БКуліш 5. І наказав Еремія Варухові так: Мене заперто і не можу пійти в дом Господень;
- Biblia1776 6. Mutta mene sinä sinne ja lue kirja, johon sinä Herran sanat minun suustani kirjoittanut olet, kansan korvain edessä Herran huoneessa, paastopäivänä; ja sinun pitää myös ne lukeman koko Juudan korvain edessä, jotka heidän kaupungeistansa tulleet ovat.
- KJV 6. Therefore go thou, and read in the roll, which thou hast written from my mouth, the words of the LORD in the ears of the people in the LORD'S house upon the fasting day: and also thou shalt read them in the ears of all Judah that come out of their cities.
- KXII 6. Men gack du derin, och läs bokena, der du

har skrevet efter min Mund, Herrens Ord for Folkets Øren i Herrens Hus paa Fastedagen; ogsaa for Ørene af alle Judas Folk, som ere komne op fra deres Stæder, skal du læse dem.

PR1739 6. Siis minne sinna, ja loe sest kokkokeratud ramato seest, mis sa mo suust olled kirjotanud, Jehowa sannad rahwa kuuldes, Jehowa koias, paasto päwal; ja ka keige Juda-rahwa kuuldes, kes tullewad enneste liñnadest, pead sa neid luggema.

Luther1912 6. Du aber gehe hinein und lies das Buch, darein du des HERRN Reden aus meinem Munde geschrieben hast, vor dem Volk im Hause des HERRN am Fasttage, und sollst sie auch lesen vor den Ohren des ganzen Juda, die aus ihren Städten hereinkommen;

RV'1862 6. Entra tú pues, y lee de este envoltorio, que escribiste de mi boca, las palabras de Jehová, en oídos del pueblo, en la casa de Jehová el día del ayuno; y también en oídos de todo Judá, que vienen de sus ciudades, leerlas has.

PL1881 6. Przetoż ty idź, a czytaj na tych księgach,

Herrans ord af minom mun uti skrifvit hafver, för folkena i Herrans hus, på fastodagomen; och skall desslikes läsa dem för hela Juda öron, som uti deras städer inkomma;

LT 6. Todėl tu eik į Viešpaties namus pasninko dieną ir paskaityk Viešpaties žodžius, kuriuos užrašėi iš mano lūpų į ritinį, visų žmonių akivaizdoje. Skaityk, tegul girdi visi Judo miestų gyventojai, atėję į Jeruzalę.

Ostervald-Fr 6. Toi donc, vas-y, et tu liras, dans le rouleau que tu as écrit sous ma dictée, les paroles de l'Éternel aux oreilles du peuple, dans la maison de l'Éternel, le jour du jeûne. Tu les liras aussi aux oreilles de tous ceux de Juda qui seront venus de leurs villes.

SVV1770 6 Zo ga gij henen, en lees in de rol, in dewelke gij uit mijn mond geschreven hebt, de woorden des HEEREN, voor de oren des volks, in des HEEREN huis, op den vastendag; en gij zult ze ook lezen voor de oren van gans Juda, die uit hun steden komen.

Karoli1908Hu 6. Azért te menj be, és a könyvből, a melyet

coś napisał z ust moich, słowa Paóskie, przed uszyna ludu w domu Paóskim w dzieó postu; takže też przed uszyna wszystkich z Judy którzyby przyszli z miast swoich, czytaj je.

RuSV1876 6 итак иди ты и прочитай написанные тобою в свитке с уст моих слова Господни вслух народа в доме Господнем в день поста, также и вслухвсех Иудеев, пришедших из городов своих, прочитай их;

az én számból írtál, olvasd el az Úrnak szavait a népnek hallatára az Úrnak házában bőjti napon, és az egész Júdának hallatára, a kik felgyűlnek az ő városaikból, olvasd el nékik.

БКуліш 6. Так ійди ти, й прочитай із книгового звитка написані з уст моїх слова Господні голосно перед народом в день посту; та й перед усіма Юдеями, що поприходять із городів своїх, прочитай їх на голос.

FI33/38 7. Ehkäpä he rukouksessa lankeavat alas Herran eteen ja kääntyvät kukin pahalta tieltään. Sillä suuri on viha ja kiivastus, jolla Herra on uhannut tätä kansaa.

Biblia1776 7. Jos he mitämäks nöyryttävät itsensä rukouksella Herran edessä, ja kääntyvät jokainen pahasta menostansa; sillä viha ja julmuus on suuri, jonka Herra on tätä kansaa vastaan puhunut.

CPR1642 7. Jos he mitämax nöyryttävät idzens rucouxella HERran edes ja käändävät jocainen idzens pahasta menostans: sillä wiha ja julmuus on suuri jonga HERra on tätä Canssa wastan puhunut.

MLV19 7 It may be they will present their supplication before Jehovah and will return each one from his evil way, for great is the anger and the wrath that Jehovah has

KJV 7. It may be they will present their supplication before the LORD, and will return every one from his evil way: for great is the anger and the fury that the LORD hath

pronounced against this people.

pronounced against this people.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 7. Maaske deres ydmyge Begæring kunde komme ind for Herrens Ansigt, og de maatte omvende sig, hver fra sin onde Vej; thi stor er Vreden og Fortørnelsen, som Herren har udtalt imod dette Folk. | KXII | 7. Om de tilläfventyrs måtte ödmjuka sig med bedjande inför Herranom, och omvända sig, hvar och en ifrå sitt onda väsende; ty vreden och grymheten är stor, der Herren emot detta folket om talat hafver. |
| PR1739 | 7. Ehk wahhest tulleb nende allandik palwe Jehowa palle ette, et iggamees pörab omma kurja tee peält: sest se wihha ja tulline wihha on suur, mis Jehowa on räkinud selle rahwa wasto. | LT | 7. Gal jie nusižeminę maldaus Viešpatį ir atsisakys savo piktų kelių, nes didelė Viešpaties rūstybė ir bausmė paskelbta šitam miestui''. |
| Luther1912 | 7. ob sie vielleicht sich mit Beten vor dem HERRN demütigen wollen und sich bekehren, ein jeglicher von seinem bösen Wesen; denn der Zorn und Grimm ist groß, davon der HERR wider dies Volk geredet hat. | Ostervald-Fr | 7. Peut-être que leur supplication sera reçue devant l'Éternel, et qu'ils reviendront chacun de leur mauvaise voie; car la colère, la fureur que l'Éternel a prononcée contre ce peuple est grande. |
| RV'1862 | 7. Quizá caerá oración de ellos en la presencia de Jehová, y se tornarán cada uno de su mal camino; porque grande es el furor, y la ira que ha hablado Jehová contra este pueblo. | SVV1770 | 7 Misschien zal hunlieder smeking voor des HEEREN aangezicht nedervallen, en zij zullen zich bekeren, een iegelijk van zijn bozen weg; want groot is de toorn en de grimmigheid, die de HEERE tegen dit volk heeft uitgesproken. |
| PL1881 | 7. Owa snać przyjdzie modlitwa ich przed | Karoli1908Hu | 7. Hátha az Úr elé száll könyörgésük, és |

oblicze Paóskie, a nawróci się każdy od złej drogi swojej; bo wielka jest zapalczywość i gniew, w którym mówił Pan przeciwko temu ludowi.

RuSV1876 7 может быть, они вознесут смиренное моление пред лице Господа и обратятся каждый от злого пути своего; ибо велик гнев и негодование, которое объявил Господь на народ сей.

FI33/38 8. Ja Baaruk, Neerian poika, teki kaikki, niinkuin profeetta Jeremia oli käskenyt hänen tehdä, ja luki kirjasta Herran sanat Herran temppelissä.

CPR1642 8. Ja Baruch Nerian poica teki caicki mitä Propheta Jeremia oli hänen käskenyt ja luki HERran sanat kirjasta HERran huonesä.

MLV19 8 And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of Jehovah in Jehovah's house.

Dk1871 8. Og Baruk Nerias Søn, gjorde efter alt det, som Profeten Jeremias havde befalet ham, om at han skulde læse af Bogen Herrens Ord

mindenki megtér az ő gonosz útáról, mert nagy az Úr haragja és felháborodása, a melylyel szólott az Úr e nép ellen!

БКуліш 7. Може вони стануть засилати покірні молитви перед лице Господне і кожне з них вернеться з ледачої дороги своєї; бо великий гнів і досаду обявив (мені) Господь на сей нарід.

Biblia1776 8. Ja Baruk Nerijan poika teki kaikki, mitä propheta Jeremia oli hänelle käskenyt, ja luki ja luki kirjasta Herran sanat kirjasta Herran huoneessa.

KJV 8. And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of the LORD in the LORD'S house.

KXII 8. Och Baruch, Neria son, gjorde allt det Profeten Jeremia honom befallt hade, och las Herrans ord utu bokene, i Herrans hus.

i Herrens Hus.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739 | 8. Ja Paruk Neria poeg teggi keik, sedda möda kui prohwet Jeremia tedda olli käsknud, et ta ramato seest lugges Jehowa sannad Jehowa koias. | LT | 8. Baruchas, Nerijos sūnus, padarè, kaip pranašas Jeremijas jam įsakè, ir perskaitè Viešpaties žodžius Viešpaties namuose. |
| Luther1912 | 8. Und Baruch, der Sohn Nerias, tat alles, wie ihm der Prophet Jeremia befohlen hatte, daß er die Reden des HERRN aus dem Buche läse im Hause des HERRN. | Ostervald-Fr | 8. Et Baruc, fils de Nérija, fit tout ce que lui avait ordonné Jérémie, le prophète, et lut dans le livre les paroles de l'Éternel, dans la maison de l'Éternel. |
| RV'1862 | 8. Y Baruc, hijo de Nerías, hizo conforme a todas las cosas que le mandó Jeremías profeta, leyendo en el libro las palabras de Jehová en la casa de Jehová. | SVV1770 | 8 En Baruch, de zoon van Nerija, deed naar alles, wat hem de profeet Jeremia geboden had, lezende in dat boek de woorden des HEEREN, in het huis des HEEREN. |
| PL1881 | 8. Tedy uczynił Baruch, syn Neryjaszowy, według wszystkiego, co mu rozkazał Jeremiasz prorok, czytając z ksiąg słowa Paóskie w domu Paóskim. | Karoli1908Hu | 8. Báruk pedig, a Néria fia, mind a szerint cselekedék, a mint néki Jeremiás próféta megparancsolta vala, elolvastván a könyvből az Úrnak szavát, az Úrnak házában. |
| RuSV1876 | 8 Варух, сын Нирии, сделал все, что приказал ему пророк Иеремия, чтобы слова Господни, написанные в свитке, прочитать в доме Господнем. | БКуліш | 8. І вчинив Варух Нириєнко все, що повелїв йому пророк Еремія, щоб слова Господні, написані в звитку, прочитати в дому Господньому. |
| FI33/38 | 9. Mutta Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, viidentenä hallitusvuotena, | Biblia1776 | 9. Mutta tapahtui Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan, viidentenä vuonna ja |

yhdeksännessä kuussa, oli kaikki Jerusalemin kansa ja kaikki se kansa, joka oli tullut Juudan kaupungeista Jerusalemiin, kutsuttu pitämään paastoa Herran edessä.

CPR1642 9. MUTta se tapahdui Jojakimin Josian pojan Judan Cuningan wijdendenä vuonna ja yhdexändenä Cuucautena että paasto cuulutettin HERRan edes caikelle Canssalle Jerusalemis ja caikelle Canssalle joca Judan Caupungeista tuli Jerusalemijn.

yhdeksäntenä kuukautena, että paasto kuulutettiin Herran edessä kaikelle kansalle Jerusalemissa, ja kaikelle kansalle, joka Juudan kaupungeista tuli Jerusalemiin.

MLV19 9 Now it happened in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, in the ninth month, that all the people in Jerusalem and all the people who came from the cities of Judah to Jerusalem, proclaimed a fast before Jehovah.

KJV 9. And it came to pass in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, in the ninth month, that they proclaimed a fast before the LORD to all the people in Jerusalem, and to all the people that came from the cities of Judah unto Jerusalem.

Dk1871 9. Og det skete i Judas Konge Jojakims, Josias's Søns, femte Aar, i den niende Maaned, at alt Folket i Jerusalem og alt Folket, som var kommet fra Judas Stæder til Jerusalem, udraabte en Faste for Herrens Ansigt.

KXII 9. Men det begaf sig uti femte årena Jojakims, Josia, sons, Juda Konungs, uti nionde månadenom, att man förkunnade ena fasto för Herranom allo folkena i Jerusalem, och allo folkena, som utaf Juda städer till Jerusalem kommo.

PR1739 9. Agga se sündis Jojakimi, Josia poia, Juda kunninga üheksamal wiendama aasta kuul, et

LT 9. Penktaisiais Judo karaliaus Jehojakimo, Jozijo sünaus, metais, devintą mėnesį,

nemmad Jehowa ees paasto-päwa mahhakulutasid keige rahwale, mis Jerusalemmas, ja keige rahwale, mis Juda liñnadest ollid tulnud Jerusalemma.

Jeruzalėje buvo pasninkas visai tautai ir visiems žmonėms, kurie buvo atėję iš Judo miestų į Jeruzalę.

Luther1912 9. Es begab sich aber im fünften Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs Juda's, im neunten Monat, daß man ein Fasten verkündigte vor dem HERRN allem Volk zu Jerusalem und allem Volk, das aus den Städten Juda's gen Jerusalem kommt.

Ostervald-Fr 9. La cinquième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, le neuvième mois, on publia le jeûne devant l'Éternel, pour tout le peuple de Jérusalem, et pour tout le peuple qui venait des villes de Juda à Jérusalem.

RV'1862 9. Y aconteció en el año quinto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, en el mes noveno, que pregonaron ayuno en la presencia de Jehová a todo el pueblo de Jerusalem, y a todo el pueblo que venía de las ciudades de Judá a Jerusalem.

SVV1770 9 Want het geschiedde in het vijfde jaar van Jojakim, den zoon van Josia, den koning van Juda, in de negende maand, dat zij een vasten voor des HEEREN aangezicht uitriepen, allen volke te Jeruzalem, mitsgaders allen volke, die uit de steden van Juda te Jeruzalem kwamen.

PL1881 9. I stało się roku piątego za Joakima. syna Jozyjaszowego, króla Judzkiego, w miesiącu dziewiątym, że zapowiedziano post przed twarzą Paóską wszystkiemu ludowi w Jeruzalemie, i wszystkiemu ludowi, który się był zszedł z miast Judzkich do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 9. És Jojákimnak a Jósiás fiának, Júda királyának ötödik esztendejében, a kilencedik hónapban böjtre hívták fel az Úr elé az egész Jeruzsálem népét és az egész népet, a mely Júda városaiból jött vala fel Jeruzsálembe.

RuSV1876 9 В пятый год Иоакима, сына Иосии, царя

БКуліш 9. У пятому ж році Йоакимовому

Иудейского, в девятоммесеце объявили пост пред лицом Господа всему народув Иерусалиме и всему народу, пришедшему в Иерусалим из городов Иудейских.

Йосієнковому, царя Юдейського, в девятому місяці, оповіщено піст перед лицем Господнім всьому народові в Ерусалимі й усьому народові, що поприходив із городів у Ерусалим.

FI33/38 10. Silloin Baaruk luki kirjasta Jeremian sanat Herran temppelissä, kirjuri Gemarjan, Saafanin pojan, kammiossa, ylemmässä esipihassa, Herran temppelin uuden portin ovella, kaiken kansan kuullen.

Biblia1776 10. Ja Baruk luki kirjasta Jeremian sanat Herran huoneessa, Gemarian, Saphanin pojan kirjoittajan kammiossa, ylemmässä pihassa, Herran huoneen uuden ovein edessä, kaiken kansan kuullen.

CPR1642 10. Ja Baruch luki kirjasta Jeremian sanat HERran huonesa Gemarian Saphanin Cantzlerin pojan Camaris ylimmäises pihas HERran huonen uden owen edes caiken Canssan cuulden.

MLV19 10 Then Baruch read in the book the words of Jeremiah in the house of Jehovah, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan, the scribe, in the upper court, at the entry of the new gate of Jehovah's house, in the ears of all the people.

KJV 10. Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of the LORD, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the entry of the new gate of the LORD'S house, in the ears of all the people.

Dk1871 10. Og Baruk læste Jeremias's Ord op af Bogen, i Herrens Hus, i Skriveren Gemarjas,

KXII 10. Och Baruch las utu bokene Jeremia ord i Herrans hus, uti Gemaria kammar, Saphans

- Safans Sønns, Kammer, i den øverste Forgaard, ved Indgangen igennem den nye Port paa Herrens Hus, for hele Folkets Øren.
- PR1739 10. Siis lugges Paruk sest ramatust Jeremia sannad Jehowa koias, kirjotaja Kemarja, Sawani poia, kambris üllemas oues, ue Jehowa koia wärrawa suus, keige rahwa kuuldes.
- Luther1912 10. Und Baruch las aus dem Buche die Reden Jeremia's im Hause des HERRN, in der Kapelle Gemarjas, des Sohnes Saphans, des Kanzlers, im obern Vorhof, vor dem neuen Tor am Hause des HERRN, vor dem ganzen Volk.
- RV'1862 10. Y Baruc leyó en el libro las palabras de Jeremías en la casa de Jehová en la cámara de Gamarías, hijo de Safán, escriba, en el patio de arriba, a la entrada de la puerta nueva de la casa de Jehová, en oídos de todo el pueblo.
- PL1881 10. I czytał Baruch z ksiąg słowa Jeremiaszowe w domu Paóskim, w pokoju Giemaryjasza, syna Safanowego, pisarza, w
- sons, cancellerens, i öfra gårdenom, inför den nya porten åt Herrans hus, för allo folkena.
- LT 10. Baruchas perskaitė iš ritinio Jeremijo žodžius girdint visai tautai Viešpaties namuose, raštininko Gemarijo, Šafano sūnaus, kambaryje, kuris buvo viršutiniame kieme, prie Viešpaties namų Naujųjų vartų jėjimo.
- Ostervald-Fr 10. Alors Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie, dans la maison de l'Éternel, dans la chambre de Guémarija, fils de Shaphan, le secrétaire, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Éternel, aux oreilles de tout le peuple.
- SVV1770 10 Zo las Baruch in dat boek de woorden van Jeremia in des HEEREN huis, in de kamer van Gemarja, den zoon van Safan, den schrijver, in het bovenste voorhof, aan de deur der nieuwe poort van het huis des HEEREN, voor de oren des gansen volks.
- Karoli1908Hu 10. És elolvasá Báruk a könyvből Jeremiás beszédeit az Úr házában Gamáriának, az írástudó Sáfán fiának szobájában a felső

	sieni wyższej, w wejściu bramy nowej domu Paóskiego przed uszyna wszystkiego ludu.		pitvarban, az Úr háza új [3†] kapujának nyílásában az egész nép hallatára.
RuSV1876	10 И прочитал Варух написанные в свитке слова Иеремии в доме Господнем, в комнате Гемарии, сына Сафанова, писца, на верхнем дворе, у входа в новые ворота дома Господня, вслух всего народа.	БКуліш	10. I перечитав Варух перед усім народом слова Ереміїні в дому Господньому, в сьвітлиці писаря Гемарії Сафаненка, на верхньому подвіррі, коло ввіходу в нові ворота в дому Господньому.
FI33/38	11. Kun Miika, Gemarjan, Saafanin pojan, poika, oli kuullut kaikki Herran sanat kirjasta,	Biblia1776	11. Kuin Mikaja Gemarian poika, Saphanin pojan, kaikki Herran sanat kirjasta oli kuullut,
CPR1642	11. Cosca Michaia Gemarian poica Saphanin pojan caicki HERran sanat kirjasta oli cuullut:		
MLV19	11 And when Micaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of Jehovah,	KJV	11. When Michaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of the LORD,
Dk1871	11. Og Mika, Gemarjas Søn, Safans Sønnesøn, hørte alle Herrens Ord i Bogen.	KXII	11. Då nu Michaja, Gemaria son, Saphans sons, all Herrans ord utu bokene hørt hade,
PR1739	11. Ja Mikaja Kemarja poeg, kes Sawani poeg, kulis keik Jehowa sannad sest ramatust.	LT	11. Šafano sūnaus Gemarijo sūnus Mikajas, išklausęs visus Viešpaties žodžius, skaitytus iš ritinio,
Luther1912	11. Da nun Michaja, der Sohn Gemarjas, des Sohnes Saphans, alle Reden des HERRN gehört hatte aus dem Buche,	Ostervald-Fr	11. Or, quand Michée, fils de Guémaria, fils de Shaphan, eut entendu de ce livre toutes les paroles de l'Éternel,

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 11. Y oyendo Miqueas, hijo de Gamarías, hijo de Safán, todas las palabras de Jehová del libro, | SVV1770 | 11 Als nu Michaja, de zoon van Gemarja, den zoon van Safan, al de woorden des HEEREN uit dat boek gehoord had; |
| PL1881 | 11. A gdy usłyszał Micheasz, syn Giemaryjasza, syna Safanowego, wszystkie słowa Paóskie z ksiąg, | Karoli1908Hu | 11. És hallá Mikeás, Gamáriának, a Sáfán fiának fia az Úrnak minden beszédét a könyvből. |
| RuSV1876 | 11 Михай, сын Гемарии, сына Сафанова, слышал все слова Господни, написанные в свитке, | БКуліш | 11. А Михай Гемарієнко Сафаненко, вислухавши всі слова Господні, написані в книзі, |
| FI33/38 | 12. niin hän meni alas kuninkaan linnaan, kirjurin kammioon, ja katso, siellä istuivat kaikki päämiehet: kirjuri Elisama ja Delaja, Semajan poika, ja Elnatan, Akborin poika, ja Gemarja, Saafanin poika, ja Sidkia, Hananjan poika, ja kaikki muut päämiehet. | Biblia1776 | 12. Meni hän alas kuninkaan huoneeseen, kirjoittajan kammioon, ja katso, siellä istuivat kaikki pääruhtinaat, Elisama kirjoittaja, Delaja Semajan poika, Elnatan Akborin poika, Gemaria Saphanin poika, ja Zedekia Hannian poika, ja päämiehet kaikki. |
| CPR1642 | 12. Meni hän ylös Cuningan huonesen Cancelijn ja cadzo siellä istuit caicki Pääruhtinat Elisama Cantzleri Delaia Semaian poica Elnathan Achborin poica Gemaria Saphanin poica ja Zedechia Hanaman poica caickein Pääruhtinain cansa. | | |
| MLV19 | 12 he went down into the king's house, into the scribe's chamber. And behold, all the | KJV | 12. Then he went down into the king's house, into the scribe's chamber: and, lo, all |

rulers were sitting there: Elishama the scribe and Delaiah the son of Shemaiah and Elnathan the son of Achbor and Gemariah the son of Shaphan and Zedekiah the son of Hananiah and all the rulers.

the princes sat there, even Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes.

Dk1871 12. Og han gik ned til Kongens Hus til Skriverens Kammer, og se, der sade alle Fyrsterne: Skriveren Elisama og Delaja, Semajas Søn, og Elnatan, Akbors Søn, og Gemarja, Safans Søn, og Zedekias, Hanenjas Søn, ja, alle Fyrsterne.

KXII 12. Gick han ned uti Konungshuset, uti cancelliet; och si, der såto alle Förstarna, Elisama cancelleren, Delaja, Semaja son, Elnathan, Achbors son, Gemaria, Saphans son, och Zedekia, Hanania son, samt med alla Förstarna.

PR1739 12. Ja ta läks alla kunninga kotta kirjotaja kambri, ja wata, seäl istusid keik würestid Elisama se kirjotaja, ja Telaja Semaja poeg, ja Elnatan Akbori poeg, ja Kemarja Sawani poeg, ja Sidkia Ananja poeg, ja keik muud würestid.

LT 12. nuėjo į karaliaus namus, į raštininko kambarį. Ten buvo susirinkę kunigaikščiai: raštininkas Elišama, Šemajo sūnus Delajas, Achboro sūnus Elnatanas, Šafano sūnus Gemarijas, Hananijo sūnus Zedekijas ir kiti valdovai.

Luther1912 12. ging er hinab in des Königs Haus, in die Kanzlei. Und siehe, daselbst saßen alle Fürsten: Elisama, der Kanzler, Delaja, der Sohn Semajas, Elnathan, der Sohn Achbors, Gemarja, der Sohn Saphans, und Zedekia, der Sohn Hananjas, samt allen Fürsten.

Ostervald-Fr 12. Il descendit à la maison du roi, à la chambre du secrétaire, et voici, tous les chefs étaient assis là, Élishama, le secrétaire, et Délaja, fils de Shémaja, Elnathan, fils d'Acbor, et Guémaria, fils de Shaphan, et Sédécias, fils de Hanania, et tous les chefs.

RV'1862 12. Descendió a la casa del rey a la cámara

SVV1770 12 Zo ging hij af ten huize des konings in de

del escriba, y he aquí que todos los príncipes estaban allí sentados, Elisama escriba, y Dalaías, hijo de Semeías, y Elnatán, hijo de Acobor, y Gamarías, hijo de Safán, y Sedecías, hijo de Jananías, y todos los príncipes.

kamer des schrijvers; en ziet, aldaar zaten al de vorsten: Elisama, de schrijver, en Delaja, de zoon van Semaja, en Elnathan, de zoon van Achbor, en Gemarja, de zoon van Safan, en Zedekia, de zoon van Hananja, en al de vorsten.

PL1881 12. Zstąpił do domu królewskiego, do komory pisarzowej, a oto tam wszyscy książęta siedzieli: Elisama pisarz, i Delajasz, syn Semajaszowy, i Elnatan, syn Achborowy, i Giemaryjasz, syn Safanowy, i Sedekijasz, syn Chananijaszowy, i wszyscy książęta.

Karoli1908Hu 12. És leméne a király házába az írástudó szobájába, és ímé, ott ülnek vala mind a főemberek, Elisáma, az írástudó, és Dalajás, Semájának fia, és Elnátán, Akbórnak fia, és Gamária, Sáfánnak fia, és Sedékiás, Hanániásnak fia, és a többi főember is.

RuSV1876 12 и сошел в дом царя, в комнату царского писца, и вот, там сидели все князья: Елисам, царский писец, и Делаия, сын Семаия, и Елнафан, сын Ахбора, и Гемария, сын Сафана, и Седекия, сын Анании, и все князья;

БКуліш 12. Пійшов у царську палату, в будинок писарів, а там седіли всі князі: царський писарь Елисам, і Делаїя Семаїєнко, й Елнатан Ахборенко, й Гемарія Сафаненко, й Седекія Ананієнко, й усі князі;

FI33/38 13. Heille Miika ilmoitti kaikki sanat, jotka hän oli kuullut Baarukin lukevan kirjasta kansan kuullen.

Biblia1776 13. Ja Mikaja sanoi heille kaikki ne sanat, jotka hän oli kuullut, kuin Baruki luki kirjasta kansan korvain edessä.

CPR1642 13. Ja Michaia sanoi heille caicki ne sanat jotca hän oli cuullut cosca Baruch luki kirjasta Canssan corwain edes.

JEREMIA

MLV19	13 Then Micaiah declared to them all the words that he had heard when Baruch read the book in the ears of the people.	KJV	13. Then Michaiah declared unto them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.
Dk1871	13. Og Mikaja forkyndte dem alle Ordene, som han havde hørt, der Baruk læste op af Bogen for Folkets Øren.	KXII	13. Och Michaja förkunnade dem all de ord, som han hört hade, då Baruch las utu bokene för folkens öron.
PR1739	13. Ja Mikaja ütles neile keik sannad, mis ta olli kuulnud, kui Paruk ramato seest lugges keige rahwa kuuldes.	LT	13. Mikajas pranešė jiems girdėtus žodžius, kuriuos Baruchas skaitė tautai iš ritinio.
Luther1912	13. Und Michaja zeigte ihnen an alle Reden, die er gehört hatte, da Baruch las aus dem Buche vor den Ohren des Volks.	Ostervald-Fr	13. Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, quand Baruc lisait dans le livre, aux oreilles du peuple.
RV'1862	13. Y contóles Miqueas todas las palabras que había oido, leyendo Baruc en el libro en oidos del pueblo.	SVV1770	13 En Michaja maakte hun bekend al de woorden, die hij gehoord had, als Baruch uit dat boek las voor de oren des volks.
PL1881	13. I powiedział im Micheasz wszystkie słowa, które słyszał, gdy czytał Baruch z ksiąg przed uszyna ludu.	Karoli1908Hu	13. És elbeszélé nekik Mikeás mindazokat, a melyeket hallott vala a könyvből, mikor olvasá Báruk a nép hallatára.
RuSV1876	13 и пересказал им Михей все слова, которые он слышал, когда Варух читал свиток вслух народа.	БКуліш	13. I переповів їм Михей усі слова, що чув, як Варух читав звиток голосно перед народом.

JEREMIA

FI33/38 14. Silloin kaikki päämiehet lähettivät Baarukin tykö Jehudin, joka oli Netanjan poika, joka Selemjan poika, joka Kuusin poika, ja käskivät sanoa: Ota käteesi kirjakäärö, josta luit kansan kuullen, ja tule tänne. Ja Baaruk, Neerian poika, otti kirjakäärön käteensä ja meni heidän tykönsä.

CPR1642 14. Silloin lähetit kaikki Pääruhtinat Judin Nethanian pojan Selemian pojan Chusin pojan Baruchin perän ja käskit hänelle sano: ota se kirja myötäs jostas Canssan edes luit ja tule tänne. Ja Baruch Nerian poika otti kirjan myötäns ja tuli heidän tyköns.

MLV19 14 Therefore all the rulers sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, to Baruch, saying, Take in your hand the roll from which you have read in the ears of the people and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand and came to them.

Dk1871 14. Da sendte alle Fyrsterne Juda; en Søn af Netarija, der var en Søn af Selemja, der var en Søn af Kusi, til Baruk, og lode sige: Tag den Rulle, af hvilken du læste op for Folkets Øren, i din Haand og kom hid; og Baruk,

Biblia1776 14. Silloin lähettivät kaikki pääruhtinaat Juudin Netanian pojan, Selemian pojan, Kusin pojan, Barukin perään, ja käskivät hänelle sanoa: ota myötäs kirja, josta sinä kansan edessä luit, ja tule tänne. Ja Baruk, Nerijan poika otti kirjan myötänsä ja tuli heidän tykönsä.

KJV 14. Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, unto Baruch, saying, Take in thine hand the roll wherein thou hast read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand, and came unto them.

KXII 14. Då sände alle Förstarna Judi, Nethania son, Selemia sons, Cusi sons, efter Baruch, och läto säga honom: Tag den bokena med dig, der du utu för folkena läsit hafver, och kom hit. Och Baruch, Neria son, tog bokena

Nerias Søn, tog Rullen i sin Haand og kom til dem.

PR1739 14. Siis läkkitasid keik würestid Paruki jure Judi Netanja poega, kes Selemja poeg, kes Kusi poeg, ja ütlesid: Se kokkokeratud ramat, kust seest sa olled luggenud rahwa kuuldes, wötta sedda ennese kätte, ja tulle seie : siis wöttis Paruk Neria poeg se kokkokeratud ramato ennese kätte, ja tulli nende jure.

Luther1912 14. Da sandten alle Fürsten Judi, den Sohn Nethanjas, des Sohnes Selemjas, des Sohnes Chusis, nach Baruch und ließen ihm sagen: Nimm das Buch daraus du vor dem Volk gelesen hast, mit dir und komme! Und Baruch, der Sohn Nerias, nahm das Buch mit sich und kam zu ihnen.

RV'1862 14. Y todos los príncipes enviaron a Jehudi, hijo de Natanías, hijo de Selemías, hijo de Cusi, para que dijese a Baruc: Toma el envoltorio en que leiste a oídos del pueblo, y ven acá. Y Baruc, hijo de Nerías, tomó el envoltorio en su mano, y vino a ellos.

PL1881 14. Przetoż posłali wszyscy książęta do

med sig, och kom till dem.

LT 14. Kunigaikščiai pasiuntė Jehudj, sūnų Netanijo, sūnaus Šelemijo, sūnaus Kušio, pas Baruchą ir jam įsakė: “Pasiimk ritinį, iš kurio skaitei tautai ir ateik”. Baruchas, Nerijos sūnus, pasiėmė ritinį ir atėjo pas juos.

Ostervald-Fr 14. Alors tous les chefs envoyèrent Jéhudi, fils de Néthania, fils de Shélémia, fils de Cushi, vers Baruc, pour lui dire: Prends en ta main ce rouleau dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et viens. Baruc, fils de Nérija, prit donc en sa main le rouleau et vint vers eux.

SVV1770 14 Toen zonden al de vorsten Jehudi, den zoon van Nethanja, den zoon van Selemja, den zoon van Cuschi, tot Baruch, om te zeggen: De rol, waarin gij voor de oren des volks gelezen hebt, neem die in uw hand, en kom. Alzo nam Baruch, de zoon van Nerija, de rol in zijn hand, en kwam tot hen.

Karoli1908Hu 14. Azért elküldék mind a főemberek

Barucha Jehudę, syna Natanijaszowego, syna Selemijaszowego, syna Chusowego, aby rzekł: Księgi, na którycheś czytał przed uszyna ludu, weźmij w rękę twą a pójdź. Wziął tedy Baruch, syn Neryjaszowy, księgi w rękę swą i przyszedł do nich.

RuSV1876 14 Тогда все князья послали к Варуху Иегудия, сына Нафании, сына Селемии, сына Хусии, сказать ему: свиток, который ты читал вслух народа, возьми в руку твою и приди. И взял Варух, сын Нирии, свиток в руку свою и пришел к ним.

FI33/38 15. Ja he sanoivat hänelle: Istu ja lue meidän kuultemme, ja Baaruk luki heidän kuultensa.

CPR1642 15. Ja he sanoit hänelle: istu ja lue että me saisimme cuulla ja Baruch luki heidän corwains cuulden.

MLV19 15 And they said to him, Sit down now and read it in our ears. So Baruch read it in their ears.

Dk1871 15. Og de sagde til ham: Sæt dig nu og læs den for vore Øren; og Baruk læste den for

Jéhudit, a ki Natániának fia vala, a ki Selémiának fia vala, a ki Kusunak fia vala, Bárukhoz, mondván: A könyvet, a melyből olvastál a nép hallatára, vedd kezedbe, és jövel. És kezébe vevé Báruk, a Néria fia a könyvet, és elméne hozzájok.

БКуліш 14. Тоді послали всі князі до Варуха - Егудія Натанієнка, сина Селеміїного, сина Хусіїного, сказати йому: Возьми свиток, що читав єси людові, та й приходь. І взяв Варух Нірієнко свиток в свою руку, й прийшов до них.

Biblia1776 15. Ja he sanoivat hänelle: istu nyt ja lue, että me saisimme kuulla; ja Baruk luki heidän korvainsa kuullen.

KJV 15. And they said unto him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read it in their ears.

KXII 15. Och de sade till honom: Sätt dig, och läs, att vi måge hörat. Och Baruch las för deras

	deres Øren.		öron.
PR1739	15. Ja nemmad ütlesid ta wasto: Et istu mahha, ja loe sedda meie kuuldes; ja Paruk lugges nende kuuldes.	LT	15. Jie tarè jam: "Sèskis ir skaityk mums". Baruchas skaitè, jiems girdint.
Luther1912	15. Und sie sprachen zu ihm: Setze dich und lies, daß wir es hören! Und Baruch las ihnen vor ihren Ohren.	Ostervald-Fr	15. Et ils lui dirent: Assieds-toi, et lis-le à nos oreilles. Et Baruc le lut à leurs oreilles.
RV'1862	15. Y dijéronle: Siéntate ahora, y léelo en nuestros oidos. Y leyó Baruc en sus oidos.	SVV1770	15 En zij zeiden tot hem: Zit toch neder, en lees ze voor onze oren; en Baruch las voor hun oren.
PL1881	15. I rzekli do niego: Siądź proszę, a czytaj to przed uszyna naszemi. I czytał Baruch przed uszyna ich.	Karoli1908Hu	15. És mondának néki: Ülj le csak és olvasd azt a mi fülünk hallatára, és elolvasá Báruc fülök hallatára.
RuSV1876	15 Они сказали ему: сядь, и прочитай нам вслух. И прочитал Варух вслух им.	БКуліш	15. Вони сказали йому: Сідай і прочитай нам на голос; і Варух прочитав їм голосно.
FI33/38	16. Mutta kun he olivat kuulleet kaikki sanat, katsoivat he toisiinsa peljästyneinä ja sanoivat Baarukille: Meidän täytyy ilmoittaa kuninkaalle kaikki nämä sanat.	Biblia1776	16. Ja kuin he kaikki sanat olivat kuulleet, peljästyivät he toinen toisensa kanssa, ja sanoivat Barukille: me tahdomme kaiketi ilmoittaa kuninkaalle kaikki nämät sanat.
CPR1642	16. Ja cuin he caicki sanat olit cuullet peljästyit he toinen toisens cansa ja sanoit Baruchille: me tahdomma ilmoitta Cuningalle caicki nämät sanat.		

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 16 Now it happened, when they had heard all the words, they turned in fear one toward another and said to Baruch, We will surely tell the king of all these words. | KJV | 16. Now it came to pass, when they had heard all the words, they were afraid both one and other, and said unto Baruch, We will surely tell the king of all these words. |
| Dk1871 | 16. Og det skete, der de hørte alle disse Ord, forfærdedes, den ene for den anden; og de sagde til Baruk: Vi maa forkynde Kongen alle disse Ord. | KXII | 16. Och då de all orden hört hade, förskräcktes de hvar emot den andra, och sade till Baruch: Vi vilje förkunna Konungenom all dessa orden. |
| PR1739 | 16. Ja se sündis, kui nemmad kuulsid keik need sannad, et nemmad issikeskes hirmo tundsid; ja nemmad ütlesid Paruki wasto: Meie tahhame töeste kuningale teäda anda keik needsinnatsed sannad. | LT | 16. Išgirdę visus žodžius, jie išsigandę žiūrėjo vienas į kitą ir kalbėjo: “Mes privalome visus šiuos žodžius pranešti karaliui”. |
| Luther1912 | 16. Und da sie alle die Reden hörten, entsetzten sie sich einer gegen den andern und sprachen zu Baruch: Wir wollen alle diese Reden dem König anzeigen. | Ostervald-Fr | 16. Mais il arriva qu'aussitôt qu'ils eurent entendu toutes ces paroles, ils furent effrayés entre eux, et dirent à Baruc: Nous ne manquerons pas de rapporter au roi toutes ces paroles. |
| RV'1862 | 16. Y fué que como oyeron todas aquellas palabras, cada uno se volvió espantado a su compañero, y dijeron a Baruc: sin duda contaremos al rey todas estas palabras. | SVV1770 | 16 En het geschiedde, als zij al de woorden hoorden, dat zij verschrikten, de een tegen den ander; en zij zeiden tot Baruch: Voorzeker zullen wij al deze woorden den koning bekend maken. |

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 16. A gdy usłyszeli wszystkie one słowa, ulękłszy się wejrzał jeden na drugiego, i rzekli do Barucha: Zaiste oznajmiemy królowi te wszystkie słowa. | Karoli1908Hu | 16. És mikor meghallák mind e szókat, megrettenve tekintettek egymásra, és mondának Bárukknak: Bizony megjelentjük mind e szókat a királynak. |
| RuSV1876 | 16 Когда они выслушали все слова, то с ужасом посмотрели друг на друга и сказали Варуху: мы непременно перескажем все сии слова царю. | БКуліш | 16. Вислухавши ж вони всі слова, поглядали з переляком один на одного та й кажуть Варухові: Нам би конче переказати цареві всі оці слова. |
| FI33/38 | 17. Ja he kysyvät Baarukilta sanoen: Ilmoita meille, kuinka sinä kirjoitit kaikki nämä sanat hänen suustansa. | Biblia1776 | 17. Ja he kysyvät Barukilta, sanoen: sanos meille, kuinka sinä olet kaikki nämät sanat kirjoittanut hänen suustansa? |
| CPR1642 | 17. Ja he kysyt Baruchille: sanos meille cuinga sinä olet caicki nämät sanat kirjoittanut hänen suustans? | | |
| MLV19 | 17 And they asked Baruch, saying, Tell us now, How did you write all these words at his mouth? | KJV | 17. And they asked Baruch, saying, Tell us now, How didst thou write all these words at his mouth? |
| Dk1871 | 17. Og de spurgte Baruk og sagde: Giv os dog til Kende, hvorledes du skrev alle disse Ord efter hans Mund? | KXII | 17. Och sporde de Baruch: Säg oss, huru hafver du skrivit all dessa orden utu hans mun? |
| PR1739 | 17. Ja Paruki pallusid nemmad, ja ütlesid: Et rägi meile ülles, kuidas olled sa keik need | LT | 17. Jie paklausė Baruchą: “Sakyk, kaip tu surašei visus šituos žodžius iš jo lūpų?” |

sannad temma suust kirjotanud?

- | | |
|---|--|
| Luther1912 17. Und sie fragten Baruch: Sage uns, wie hast du alle diese Reden aus seinem Munde geschrieben? | Ostervald-Fr 17. Puis ils interrogèrent Baruc et dirent: Fais-nous savoir comment tu as écrit toutes ces paroles sous sa dictée. |
| RV'1862 17. Y preguntaron al mismo Baruc, diciendo: Cuéntanos ahora como escribiste de su boca todas estas palabras. | SVV1770 17 En zij vraagden Baruch, zeggende: Verklaar ons toch, hoe hebt gij al deze woorden uit zijn mond geschreven? |
| PL1881 17. I pytali Barucha, mówiąc: Powiedz nam teraz, jakoś pisał wszystkie te słowa z ust jego? | Karoli1908Hu 17. Bárukot pedig kérdezék, mondván: Jelentsd meg csak nekünk, mimódon írtad mind e szókat az ő szájából? |
| RuSV1876 17 И спросили Варуха: скажи же нам, как ты написал все слова сии изуст его? | БКуліш 17. І поспитали в Варуха: Розкажи ж нам, як ти списав всі слова ці з його уст? |
| FI33/38 18. Baaruk vastasi heille: Hän saneli minulle suustansa kaikki nämä sanat, ja minä kirjoitin ne musteella kirjaan. | Biblia1776 18. Baruk sanoi heille: hän luki minun edessäni kaikki nämät sanat suullansa, ja minä kirjoitin ne pläkillä kirjaan. |
| CPR1642 18. Baruch sanoi heille: Hän luki minun edessäni kaikki nämät sanat hänen suullans ja minä kirjoitin ne pläkillä kirjaan. | |
| MLV19 18 Then Baruch answered them, He pronounced all these words to me with his mouth and I wrote them with ink in the book. | KJV 18. Then Baruch answered them, He pronounced all these words unto me with his mouth, and I wrote them with ink in the book. |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 18. Og Baruk, sagde til dem: Han foresagde mig alle disse Ord af sin Mund, medens jeg skrev dem i Bogen med Blæk. | KXII | 18. Baruch sade till dem: Han las mig all dessa orden till, utaf sinom mun, och jag skref dem med bläck uti bokena. |
| PR1739 | 18. Ja Paruk ütles neile: Omma suust lugges ta minno ette keik needsinnatsed sannad, ja minna kirjotasin ramato sisse plakkiga. | LT | 18. Baruchas atsakė: "Jis skelbė šituos žodžius man savo lūpomis, ir aš užrašiau j ritinj rašalu". |
| Luther1912 | 18. Baruch sprach zu ihnen: Er sagte vor mir alle diese Reden aus seinem Munde, und ich schrieb sie mit Tinte ins Buch. | Ostervald-Fr | 18. Et Baruc répondit: Il me dictait de sa bouche toutes ces paroles, et je les écrivais dans le livre avec de l'encre. |
| RV'1862 | 18. Y Baruc les dijo: El me dictaba de su boca todas estas palabras, y yo escribía con tinta en el libro. | SVV1770 | 18 En Baruch zeide tot hen: Uit zijn mond las hij tot mij al deze woorden, en ik schreef ze met inkt in dit boek. |
| PL1881 | 18. I rzekł im Baruch: Z ust swych mówił do mnie wszystkie te słowa, a jam pisał na księgach inkaustem. | Karoli1908Hu | 18. És monda nékik Báruk: Szájával mondotta nékem mind e szókat, én pedig beírtam e könyvbe tintával. |
| RuSV1876 | 18 И сказал им Варух: он произносил мне устами своими все сии слова, а я чернилами писал их в этот свиток. | БКуліш | 18. I відказав їм Варух: Він промовляв мені устами всі 'ці слова, я ж писав їх у книзі чернилом. |
| FI33/38 | 19. Silloin päämiehet sanoivat Baarukille: Mene ja piiloudu, sinä ja Jeremia, älköönkä kukaan saako tietää, missä te olette. | Biblia1776 | 19. Silloin sanoivat pääruhtinaat Barukille: mene ja lymytä itses Jeremian kanssa, niin ettei kenkään tiedä, kussa te olette. |
| CPR1642 | 19. Silloin sanoit Pääruhtinat Baruchille: | | |

JEREMIA

mene ja lymytä idzes Jeremian cansa nijn ettei kengän tiedä cusa te oletta.

- | | |
|--|--|
| MLV19 19 Then the rulers said to Baruch, Go, hide, you and Jeremiah and let no man know where you* are. | KJV 19. Then said the princes unto Baruch, Go, hide thee, thou and Jeremiah; and let no man know where ye be. |
| Dk1871 19. Da sagde Fyrsterne til Baruk: Gak hen, skjul dig, du og Jeremias, og lad ingen vide, hvor I ere. | KXII 19. Då sade Förstarna till Baruch: Gack bort, och förgöm dig med Jeremia, så att ingen vet hvar I ären. |
| PR1739 19. Siis ütlesid würstid Paruki wasto: Minne ärra, minne warjule, sinna ja Jeremia, et ükski ei sa teäda, kus teie ollete . | LT 19. Kunigaikščiai liepė jam: “Tu ir Jeremijas eikite pasislėpti, kad niekas nežinotų, kur jūs esate”. |
| Luther1912 19. Da sprachen die Fürsten zu Baruch: Gehe hin und verbirg dich mit Jeremia, daß niemand wisse, wo ihr seid. | Ostervald-Fr 19. Alors les chefs dirent à Baruc: Va, et cache-toi, ainsi que Jérémie, et que personne ne sache où vous êtes. |
| RV'1862 19. Y los príncipes dijeron a Baruc: Vé, y escondete tú, y Jeremías, y nadie sepa donde estáis. | SVV1770 19 Toen zeiden de vorsten tot Baruch: Ga henen, verberg u, gij en Jeremia; en niemand wete, waar gijlieden zijt. |
| PL1881 19. Tedy rzekli książęta do Barucha: Idź, a skryj się, ty i Jeremiasz, a niech nikt nie wie, gdzieście. | Karoli1908Hu 19. És mondának a főemberek Bárukknak: Menj el, rejtőzzél el te és Jeremiás, és ne tudja senki, hol vagytok. |
| RuSV1876 19 Тогда сказали князья Варуху: пойдн, скройся, ты и Иеремия, чтобы никто не | БКуліш 19. І сказали князі Варухові: Ійди й сховайся, ти й Еремія, так щоб ніхто не |

знал, где вы.

знав, де ви.

FI33/38 20. Niin he menivät kuninkaan tykö esipihaan, mutta kirjakäärön he jättivät talteen kirjuri Elisaman kammioon. Ja he ilmoittivat kuninkaalle kaikki.

Biblia1776 20. Ja menivät kuninkaan eteen esihuoneesen, ja antoivat kirjan jäädä kirjoittajan Elisaman makaushuoneesen, ja sanoivat kuninkaan edessä kaikki nämät sanat.

CPR1642 20. Mutta he menit Cuningan eteen esihuoneeseen ja annoit kirjan jäädä Elisaman Catzlerin Camarijn ja sanoit Cuningan edes caicki nämät sanat.

MLV19 20 And they went in to the king into the court, but they had laid up the roll in the chamber of Elishama the scribe and they told all the words in the ears of the king.

KJV 20. And they went in to the king into the court, but they laid up the roll in the chamber of Elishama the scribe, and told all the words in the ears of the king.

Dk1871 20. Og de kom til Kongen i Forgaarden, da de havde henlagt Rullen i Skriveren Elisamas Kammer, og de forkyndte alle Ordene for Kongens Øren.

KXII 20. Men de gingo in till Konungen i förpalatset, och läto bokena blifva qvara i Elisama cancellerens kammar, och sade för Konungenom all dessa orden.

PR1739 20. Ja nemmad läksid kunninga jure senna oue, ja se kokkokeratud ramato pannid nemmad seisma kirjotaja Elisama kambri; ja nemmad räkisid ülles kunninga körwade ette keik need sannad.

LT 20. Jie nuėjo pas karalių į rūmų kiemą ir visa pranešė karaliui. Ritinį jie paliko raštininko Elišamos kambaryje.

- Luther1912 20. Sie aber gingen hin zum König in den Vorhof und ließen das Buch behalten in der Kammer Elisamas, des Kanzlers, und sagten vor dem König an alle diese Reden.
- RV'1862 20. Y entraron al rey al patio habiendo depositado el envoltorio en la cámara de Elisama escriba, y contaron en los oídos del rey todas estas palabras.
- PL1881 20. Potem weszli do króla do sieni, a księgi dali schować do komory Elisama, pisarza, i oznajmili przed królem te wszystkie słowa.
- RuSV1876 20 И пошли они к царю во дворец, а свиток оставили в комнате Елисама, царского писца, и пересказали вслух царя все слова сии.
- FI33/38 21. Silloin kuningas lähetti Jehudin hakemaan kirjakääröä, ja hän haki sen kirjuri Elisaman kammiosta. Sitten Jehudi luki sen kuninkaan kuullen ja kaikkien päämiesten kuullen, jotka seisoivat kuninkaan edessä.
- Ostervald-Fr 20. Puis ils allèrent vers le roi, dans la cour, après avoir déposé le rouleau dans la chambre d'Élishama, le secrétaire; et ils en rapportèrent aux oreilles du roi toutes les paroles.
- SVV1770 20 Zij dan gingen in tot den koning in het voorhof; maar de rol leiden zij weg in de kamer van Elisama, den schrijver; en zij verklaarden al die woorden voor de oren des konings.
- Karoli1908Hu 20. És elmenének a királyhoz a pitvarba (és letevék a könyvet az írástudó Elisámának szobájában) és elmondák mind e szókat a király hallatára.
- БКуліш 20. Потім подались до царя у двір, зоставивши звиток у світлиці царського писаря Елисама, та й розповіли цареві всю справу.
- Biblia1776 21. Niin kuningas lähetti Juudin kirjaa noutamaan, ja hän otti sen Elisaman kirjoittajakammiosta; ja Juudi luki sen kuninkaan edessä ja kaikkein pääruhtinasten, jotka seisoivat kuninkaan

edessä.

CPR1642 21. Nijn Cuningas lähetti Judin kirja noutaman hän otti sen Elisaman Cantzlerin Camarista. Ja Judi luki sen Cuningan edes ja caickein Pääruhtinasten jotca seisoit Cuningan edes.

MLV19 21 So the king sent Jehudi to fetch the roll and he took it out of the chamber of Elishama the scribe. And Jehudi read it in the ears of the king and in the ears of all the rulers who stood beside the king.

KJV 21. So the king sent Jehudi to fetch the roll: and he took it out of Elishama the scribe's chamber. And Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes which stood beside the king.

Dk1871 21. Da sendte Kongen Judi for at hente Rullen, og han tog den fra Skrивerens Elisamas Kammer; og Judi læste den op for Kongens Øren og for alle de Fyrsters Øren, som stode hos Kongen.

KXII 21. Då sände Konungen Judi åstad, till att hemta bokena. Han tog henne utur Elisama cancellerens kammar, och Judi las henne för Konungenom, och allom Förstomen, som för Konungenom stodo.

PR1739 21. Ja kuningas läkkitas Judi, et ta pididi se kokkokeratud ramato toma; ja ta wöttis sedda kirjotaja Elisama kambrist: ja Judi lugges sedda kunninga körwade ette, ja keige würostide körwade ette, kes kunninga jures seisid.

LT 21. Karalius pasiuntė Jehudį atnešti ritinį. Jis atnešė jį iš raštininko Elišamos kambario ir skaitė jį karaliaus ir visų kunigaikščių, stovinčių šalia karaliaus, akivaizdoje.

Luther1912 21. Da sandte der König den Judi, das Buch

Ostervald-Fr 21. Et le roi envoya Jéhudi pour prendre le

zu holen. Der nahm es aus der Kammer Elisamas, des Kanzlers. Und Judi las vor dem König und allen Fürsten, die bei dem König standen.

rouleau. Et quand Jéhudi l'eut pris de la chambre d'Élishama, le secrétaire, il le lut aux oreilles du roi et de tous les chefs qui se tenaient debout près de lui.

RV'1862 21. Y el rey envió a Jehudi que tomase el envoltorio, el cual lo tomó de la cámara de Elisama escriba, y leyó en él Jehudi en oídos del rey, y en oídos de todos los príncipes que estaban junto al rey.

SVV1770 21 Toen zond de koning Jehudi, om de rol te halen; en hij haalde ze uit de kamer van Elisama, den schrijver; en Jehudi las ze voor de oren des konings, en voor de oren van al de vorsten, die omtrent den koning stonden.

PL1881 21. Posłał tedy król Juhudę, aby wziął one księgi; który je wziął z komory Elisama, pisarza. I czytał je Jehuda przed uszyna królewskiemu, i przed uszyna wszystkich książąt, którzy stali przed królem.

Karoli1908Hu 21. És elküldé a király Jéhudit, hogy hozza el a könyvet; azért elhozá azt az írástudó Elisámának szobájából, és elolvasá azt Jéhudi a király hallatára és mindama főemberek hallatára, a kik a király előtt állnak vala.

RuSV1876 21 Царь послал Иегудия принести свиток, и он взял его из комнаты Елисама, царского писца; и читал его Иегудий вслух царя и вслух всех князей, стоявших подле царя.

БКуліш 21. I послав царь Егудія по книгу, і взяв її сей із будинку царського писаря Елисама; й читав її Егудій наголос перед царем і всіма князями, що стояли навкруги царя.

FI33/38 22. Mutta kuningas istui talvihuoneessa — oli yhdeksäs kuukausi — ja hänen edessään oli palamassa hiilipannu.

Biblia1776 22. Mutta kuningas istui talvihuoneessa yhdeksäntenä kuukautena, ja tuli paloi totossa hänen edessänsä.

CPR1642 22. Mutta Cuningas istui talwihuonesa totoin edesä yhdexändenä Cuucautena.

JEREMIA

MLV19	22 Now the king was sitting in the winter house in the ninth month and the brazier was burning before him.	KJV	22. Now the king sat in the winterhouse in the ninth month: and there was a fire on the hearth burning before him.
Dk1871	22. og Kongen sad i Vinterhuset, i den niende Maaned, medens Ildbækkenet stod med Gløder for hans Ansigt.	KXII	22. Men Konungen satt i vinterhusena, för skorstenen, i nionde månadenom.
PR1739	22. Ja kuningas istus talwe koias ühheksamal kuul, ja tulloke olli temma ees põllemas ledes.	LT	22. Tai buvo devintas mėnuo, ir karalius sėdėjo žiemos rūmuose, o priešais jį židinyje degė ugnis.
Luther1912	22. Der König aber saß im Winterhause, im neunten Monat, vor dem Kamin.	Ostervald-Fr	22. Or le roi était assis dans la maison d'hiver, au neuvième mois, et un brasier était allumé devant lui.
RV'1862	22. Y el rey estaba en la casa del invierno en el mes noveno, y había un brasero ardiendo delante de él.	SVV1770	22 (De koning nu zat in het winterhuis in de negende maand; en er was een vuur voor zijn aangezicht op den haard aangestoken.)
PL1881	22. A król siedział w domu, w którym w zimie bywał, miesiąca dziewiątego, a na ognisku przed nim palił się ogień.	Karoli1908Hu	22. A király pedig a téli házban ül vala a kilenczedik hónapban, és a tűz ég vala előtte.
RuSV1876	22 Царь в то время, в девятом месяце, сидел в зимнем доме, и передним горела жаровня.	БКуліш	22. Царь же перебував під той час, - се було в девятому місяці - в зимовому дворі, а перед ним горів жар у кітлику.

JEREMIA

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 23. Ja aina kun Jehudi oli lukenut kolme tai neljä palstaa, leikkasi kuningas ne pois kirjurinveitsellä ja viskasi tuleen, joka oli hiilipannussa, kunnes koko kirjakäärö oli palanut loppuun tulessa, joka oli hiilipannussa. | Biblia1776 | 23. Kuin Juudi kolme eli neljä kappaletta oli lukenut, leikkasi hän sen rikki kynäveitsellä ja heitti tuleen, joka totossa oli, siihenasti että kirja peräti paloi tulessa, joka totossa oli. |
| CPR1642 | 23. Cosca Judi colme eli neljä cappaletta oli lukenut leickais hän sen ricki kynäweidzellä ja heitti tuleen joca totosa oli siihenasti että kirja peräti paloi tules. | | |
| MLV19 | 23 And it happened, when Jehudi had read three or four leaves, that the king cut it with the penknife and cast it into the fire that was in the brazier, until all the roll was consumed in the fire that was in the brazier. | KJV | 23. And it came to pass, that when Jehudi had read three or four leaves, he cut it with the penknife, and cast it into the fire that was on the hearth, until all the roll was consumed in the fire that was on the hearth. |
| Dk1871 | 23. Og det skete, der Judi havde læst tre eller fire Stykker, skar han dem af med Skriverens Kniv og kastede dem i Ilden, som var paa Bækkenet, indtil den hele Rulle blev opbrændt i Ilden, som var paa Bækkenet. | KXII | 23. Som nu Judi tre eller fyra blad läsit hade, skar han henne sönder med enom skrifknif, och kastade i elden, som i skorstenenom var, tilldess boken platt uppbrändes i eldenom. |
| PR1739 | 23. Ja se sündis, kui Judi sai luggenud kolm ehk nelli külge, siis leikas ta sedda kirjutaja sulle-noaga katki, ja wiskas siñna tullesse, mis ledes, kunni keik se kokkokeratud ramat | LT | 23. Jehudžiui perskaičius tris ar keturis skyrius, karalius nupjauđavo juos raštiniuko peiliu, įmesdavo į ugnį židinyje ir sudegindavo, kol visas ritinys buvo |

otsa sai seäl tulles, mis ledes olli .

sunaikintas židinio ugnyje.

Luther1912 23. Wenn aber Judi drei oder vier Blatt gelesen hatte, zerschnitt er es mit einem Schreibmesser und warf es ins Feuer, das im Kaminherde war, bis das Buch ganz verbrannte im Feuer,

Ostervald-Fr 23. Et il arriva, quand Jéhudi eut lu trois ou quatre colonnes du livre, que le roi le coupa avec le canif du secrétaire, et le jeta au feu dans le brasier, jusqu'à ce que tout le rouleau fût entièrement consumé par le feu du brasier.

RV'1862 23. Y fué que como Jehudi hubo leido tres versos o cuatro, lo rompió con un cuchillo de escribanía, y echólo en el fuego que estaba en el brasero, hasta que todo este envoltorio se consumió sobre el fuego que estaba en el brasero.

SVV1770 23 En het geschiedde, als Jehudi drie stukken, of vier gelezen had, versneed hij ze met een schrijfmes, en wierp ze in het vuur, dat op den haard was, totdat de ganse rol verteerd was in het vuur, dat op den haard was.

PL1881 23. A gdy przeczytał Jehuda trzy albo cztery karty, porzezał je król nożykiem pisarskim, i wrzucił je w ogień, który był na ognisku, aż zgorzały wszystkie księgi w ogniu, który był na ognisku;

Karoli1908Hu 23. És mikor Jéhudi három vagy négy levelet elolvasott vala, elmetélé azt az írástudónak késével, és a tűzbe hajítá, a mely a tűzhelyen vala, mígnem az egész könyv megége a tűzben, a mely a tűzhelyen vala.

RuSV1876 23 Когда Иегудий прочитывал три или четыре столбца, царь отрезывал их писцовым ножичком и бросал на огонь в жаровне, доколе не уничтожен был весь свиток на огне, который был в жаровне.

БКуліш 23. Що разу, як Егудій перечитав два чи три листки, одрізував він їх писарським ножиком і кидав на огонь у кітлик, аж покіль увесь звиток ізгорів на огні.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 24. Mutta ei kuningas eikä kukaan hänen palvelijoistaan, jotka kuulivat kaikki nämä sanat, peljästynyt eikä reväissyt vaatteitansa. | Biblia1776 | 24. Ja ei kenkään peljästynyt eikä vaatteitansa reväissyt rikki, ei kuningas eikä hänen palveliansa, jotka kuitenkin kaikki nämät sanat olivat kuulleet. |
| CPR1642 | 24. Ja ei kengän peljästynyt eikä vaatteitans rewäisnyt rikki ei Cuningas eikä hänen palwelians jotca cuitengin caicki nämät sanat olit cuullet. | | |
| MLV19 | 24 And they were not afraid, nor tore their garments, neither the king, nor any of his servants who heard all these words. | KJV | 24. Yet they were not afraid, nor rent their garments, neither the king, nor any of his servants that heard all these words. |
| Dk1871 | 24. Og de forfærdedes ikke og sønderreve ikke deres Klæder, hverken Kongen eller nogen af hans Tjenere, da de hørte alle disse Ord; | KXII | 24. Och ingen förskräckte sig eller sönderref sin kläder, hvarken Konungen, eller hans tjenare, hvilke dock all dessa orden hört hade; |
| PR1739 | 24. Ja nemmad ei tunnud hirmo, egga kärristand enneste ridid mitte löhki, ei kuningas, egga ükski temma sullasist, kes keik needsinnatsed sannad kuulsid. | LT | 24. Nei karalius, nei jo tarnai, girdédami tuos žodžius, neišsigando ir nepersiplėšė savo rūbų. |
| Luther1912 | 24. und niemand entsetzte sich noch zerriß seine Kleider, weder der König noch seine Knechte, so doch alle diese Reden gehört hatten, | Ostervald-Fr | 24. Le roi et tous ses serviteurs, qui entendirent toutes ces paroles, n'en furent point effrayés et ne déchirèrent point leurs vêtements. |

JEREMIA

RV'1862	24. Y no hubieron temor, ni rompieron sus vestidos, el rey y todos sus siervos que oyeron todas estas palabras.	SVV1770	24 En zij verschrikten niet, en scheurden hun klederen niet, de koning noch al zijn knechten, die al deze woorden gehoord hadden.
PL1881	24. Ale się nie ulękli, ani rozdarli szat swoich, król i wszyscy służy jego, którzy słyszeli wszystkie te słowa.	Karoli1908Hu	24. Nem rettentek meg, sem ruhájokat nem szaggatták meg a király és valamennyi szolgája, a kik hallják vala mind e szókat.
RuSV1876	24 И не убоялись, и не разодрали одежд своих ни царь, ни все слуги его, слышавшие все слова сии.	БКуліш	24. Та не збоялись і не роздерли на собі одежі ні царь, ні всі його слуги, що вислухали всі 'ці слова.
FI33/38	25. Ja vaikka Elnatan ja Delaja ja Gemarja pyysivät hartaasti kuningasta, ettei hän polttaisi kirjakääröä, ei hän heitä kuullut.	Biblia1776	25. Vaikka Elnatan, Delaja ja Gemaria rukoilivat kuningasta, ettei hän olisi polttanut kirjaa; ei hän kuitenkaan heitä totellut.
CPR1642	25. Waicka Elnathan Delaja ja Gemaria rucoilit Cuningasta ettei hän olis polttanut kirja mutta ei hän heitä totellut.		
MLV19	25 Moreover Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the roll, but he would not hear them.	KJV	25. Nevertheless Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the roll: but he would not hear them.
Dk1871	25. og uagtet Elnatan og Delaja og Gemarja	KXII	25. Ändock Elnathan, Delaja och Gemaria

bade Kongen, at han ikke maatte opbrænds Rullen, hørte han dem aog ikke.

bådo Konungen, att han dock icke ville uppbränna bokena; men han hörde dem intet.

PR1739 25. Ja et kül Elnatan, ja Telaja, ja Kemarja, kunninga käest wägga pallusid, et ta mitte ei piddand ärrapölletama se kokkokeratud ramato, siiski ei wötnud ta neid mitte kuulda.

LT 25. Nors Elnatanas, Delajas ir Gemarijas maldavo karalių nedeginti ritinio, bet jis nekreipė dėmesio į juos.

Luther1912 25. und wiewohl Elnathan, Delaja und Gemarja den König baten, er wolle das Buch nicht verbrennen, gehorchte er ihnen doch nicht.

Ostervald-Fr 25. Toutefois, Elnathan, et Délaja, et Guémaria avaient fait des instances auprès du roi, pour qu'il ne brûlât pas le rouleau; mais il ne les écouta point.

RV'1862 25. Y aun Elnatán, y Dalaías, y Gamarías rogaron al rey que no quemase aquel envoltorio, y no los quiso oír.

SVV1770 25 Hoewel ook Elnathan, en Delaja, en Gemarja bij den koning daarvoor spraken, dat hij de rol niet zou verbranden; doch hij hoorde niet naar hen.

PL1881 25. Owszem, jeszcze gdy Elnatan, i Delajasz, i Giemaryjasz przyczyniali się do króla, aby nie palił onych ksiąg, tedy ich nie usłuchał;

Karoli1908Hu 25. Sőt még Elnátán is és Delája és Gamária kérék a királyt, hogy a könyvet ne égesse meg, de nem hallgata rájuk.

RuSV1876 25 Хотя Елнафан и Делаия и Гемария упрашивали царя не сожигать свитка, но он не послушал их.

БКуліш 25. І хоч Елнатан і Делаїя й Гемарія царя благали не палити звитка, то він їх не послухав.

FI33/38 26. Ja kuningas käski Jerahmeelin, kuninkaan pojan, ja Serajan, Asrielin pojan, ja Selemjan,

Biblia1776 26. Pälliseksi käski kuningas Jerahmeelin Hammelekin pojan, Serajan Asrielin pojan, ja

Abdeelin pojan, ottaa kiinni kirjuri Baarukin ja profeetta Jeremian; mutta Herra kätki heidät.

CPR1642 26. Päälisexi käski Cuningas Jerahmeelin Hamelechin pojan ja Seraian Asrielin pojan ja Selemian Abdeelin pojan että heidän piti käsittämän Baruchi kirjoittaja ja Jeremiat Prophetat: Mutta HERra oli heidän kätkenyt.

MLV19 26 And the king commanded Jerahmeel the king's son and Seraiah the son of Azriel and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet, but Jehovah hid them.

KJV 26. But the king commanded Jerahmeel the son of Hammelech, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet: but the LORD hid them.

Dk1871 26. Og Kongen bød Jerameel, Meleks Søn, og Seraja, Afriels Søn, og Selemja, Abdeels Søn, at gribe Skriveren Baruk og Profeten Jeremias; men Herren skjulte dem.

KXII 26. Dertill bød ändå Konungen Jerahmeel, Hammelechs sone, och Seraja, Asriels sone, och Selemja, Abdeels sone, att de skulle gripa Baruch skrifvaren, och Jeremia Propheten; men Herren hade förgömt dem.

PR1739 26. Ja kuningas käskis Jerahmeeli Meleki poega, ja Seraja Asrieli poega, ja Selemja Abdeeli poega, et nemmad sedda kirjotajat Paruki ja prohwet Jeremiat piddid kinniwõtma; agga Jehowa olli neid warjule saatnud.

LT 26. Be to, karalius įsakė Jerachmeeliui, karaliaus sūnui, Serajui, Azrielio sūnui, ir Šelemijui, Abdeelio sūnui, suimti raštininką Baruchą ir pranašą Jeremiją, bet Viešpats paslėpė juos.

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 26. Dazu gebot noch der König Jerahmeel, dem Königssohn, und Seraja, dem Sohn Asriels, und Selemja, dem Sohn Abdeels, sie sollten Baruch, den Schreiber, und Jeremia, den Propheten, greifen. Aber der HERR hatte sie verborgen.</p> | <p>Ostervald-Fr 26. Et le roi commanda à Jérachméel, fils de Hammélec, et à Séraja, fils d'Ozriel, et à Shélémia, fils d'Abdiel, de saisir Baruc, le secrétaire, et Jérémie, le prophète; mais l'Éternel les cacha.</p> |
| <p>RV'1862 26. Antes mandó el rey a Jeremeel, hijo de Amelec, y a Saraías, hijo de Ezriel, y a Selemías, hijo de Abdeel, que prendiesen a Baruc el escribano, y a Jeremías profeta: mas Jehová los escondió.</p> | <p>SVV1770 26 Daartoe gebood de koning aan Jerahmeel, den zoon van Hammelech, en Zeraja, den zoon van Azriel, en Selemja, den zoon van Abdeel, om den schrijver Baruch en den profeet Jeremia te vangen. Maar de HEERE had hen verborgen.</p> |
| <p>PL1881 26. Ale rozkazał król Jerameelowi, synowi królewskiemu, i Sarajaszowi, synowi Abdeelowemu, aby pojмали Barucha pisarza, i Jeremijasza proroka; ale ich Pan skrył.</p> | <p>Karoli1908Hu 26. Hanem meghagyá a király Jerákmeélnek, a Hammélek fiának, és Sérájának, az Azriel fiának, és Selémiának, az Abdéel fiának, hogy fogják el Bárukot, az írástudót, és Jeremiás prófétát, de az Úr [4†] elrejté őket.</p> |
| <p>RuSV1876 26 И приказал царь Иерамеилу, сыну царя, и Сераии, сыну Азриилову, и Селемии, сыну Авдиилову, взять Варуха писца и Иеремию пророка; но Господь сокрыл их.</p> | <p>БКуліш 26. Ба ще й повелів царь Ерамеїлові Амелехенкові, і Сераїї Азриїленкові та Селемії Авдиїленкові спіймати Варуха, писаря, і Еремію, пророка; та Господь охоронив їх.</p> |
| <p>FI33/38 27. Mutta sen jälkeen kuin kuningas oli</p> | <p>Biblia1776 27. Silloin tapahtui Herran sana Jeremialle,</p> |

polttanut kirjakäärön ynnä sanat, jotka Baaruk oli kirjoittanut Jeremian suusta, tuli Jeremialle tämä Herran sana:

CPR1642 27. Silloin tapahdui HERran sana Jeremialle sijttecuin Cuningas oli polttanut kirjan ja ne sanat jotca Baruch Jeremian suusta oli kirjoittanut ja sanoi:

sittekuin kuningas oli polttanut kirjan ja ne sanat, jotka Baruk Jeremian suusta oli kirjoittanut, ja sanoi:

MLV19 27 Then the word of Jehovah came to Jeremiah after the king had burned the roll and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,

KJV 27. Then the word of the LORD came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,

Dk1871 27. Og Herrens Ord kom til Jeremias, efter at Kongen havde opbrændt Rullen med Ordene, som Baruk havde skrevet efter Jeremias's Mund; det lød saaledes:

KXII 27. Då skedde Herrans ord till Jeremia, sedan Konungen hade uppbränt bokena, och de ord, som Baruch utaf Jeremia mun skrivit hade, och sade:

PR1739 27. Ja Jehowa sanna sai Jeremia kätte, (pärrast sedda kui kuningas sai ärrapölletanud se kokkokeratud ramato, ja need sannad, mis Paruk olli kirjutand Jeremia suust) ja ütles:

LT 27. Kai karalius sudegino ritinj su žodžiais, kuriuos Baruchas iš Jeremijo lūpų buvo užrašęs, Viešpats tarė Jeremijui:

Luther1912 27. Da geschah des HERRN Wort zu Jeremia, nachdem der König das Buch und die Reden, so Baruch geschrieben aus dem Munde

Ostervald-Fr 27. Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots, après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles que Baruc

JEREMIA

- Jeremia's, verbrannt hatte, und sprach:
- RV'1862 27. Y fué palabra de Jehová a Jeremías después que el rey quemó el envoltorio, las palabras que Baruc había escrito de la boca de Jeremías, diciendo:
- PL1881 27. I stało się słowo Paóskie do Jeremijasza, gdy król spalił one księgi i słowa, które był spisał Baruch z ust Jeremiaszowych, mówiąc:
- RuSV1876 27 И было слово Господне к Иеремии, после того как царь сожег свиток и слова, которые Варух написал из уст Иеремии, и сказано ему:
- FI33/38 28. Ota taas itsellesi toinen kirjakäärö ja kirjoita siihen kaikki entiset sanat, jotka olivat edellisessäkin kirjakäärössä, jonka Juudan kuningas Joojakim poltti.
- CPR1642 28. Ota sinulles toinen kirja ja kirjoita kaikki endiset sanat siihen cuin ensimmäisesäkin kirjas olit jonga Jojachim Judan Cuningas on polttanut.
- MLV19 28 You take again another roll and write in it all the former words that were in the first
- avait écrites sous la dictée de Jérémie:
- SVV1770 27 Toen geschiedde des HEEREN woord tot Jeremia, nadat de koning de rol en de woorden, die Baruch geschreven had uit den mond van Jeremia, verbrand had, zeggende:
- Karoli1908Hu 27. Szóla pedig az Úr Jeremiásnak, miután a király megégette vala a könyvet és a beszédekét, a melyeket Báruk a Jeremiás szájából írt vala, mondván:
- БКуліш 27. І надійшло слово Господне до Еремії, після того, як царь спалив свиток із тими словами, що посписував їх Варух із уст Еремїїних, і сказано йому:
- Biblia1776 28. Ota sinulles taas toinen kirja ja kirjoita siihen kaikki entiset sanat, jotka ensimmäisessäkin kirjassa olivat, jonka Jojakim, Juudan kuningas, on polttanut.
- KJV 28. Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first

JEREMIA

roll, which Jehoiakim the king of Judah has burned.

roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned.

Dk1871 28. Tag dig igen en anden Rulle, og skriv i den alle de forrige Ord, som stode i den forrige Rulle, hvilken Jojakim, Judas Konge, har opbrændt.

KXII 28. Tag dig åter en annor bok, och skrif all de förra orden deruti, som i den första bokene stodo, den Jojakim, Juda Konung, uppbränt hafver;

PR1739 28. Wötta ennesele jälle üks teine kokkokeratud ramat, ja kirjota senna sisse keik need endised sannad, mis ollid kirjutud selle essimesse kokkokeratud ramato sisse, mis Jojakim Juda kuningas ärrapöletanud.

LT 28. “Imk kitą ritinį ir užrašyk į jį visus žodžius, buvusius ritinyje, kurį Jehojakimas, Judo karalius, sudegino.

Luther1912 28. Nimm dir wiederum ein anderes Buch und schreib alle vorigen Reden darein, die im ersten Buche standen, welches Jojakim, der König Juda's, verbrannt hat,

Ostervald-Fr 28. Prends un autre rouleau, et tu y écriras toutes les premières paroles qui étaient dans le premier rouleau que Jéhojakim, roi de Juda, a brûlé.

RV'1862 28. Vuelve, tómate otro envoltorio, y escribe en él todas las palabras primeras, que estaban en el primer envoltorio, que quemó Joacim, rey de Judá.

SVV1770 28 Neem u weder een andere rol, en schrijf daarop al de eerste woorden, die geweest zijn op de eerste rol, die Jojakim, de koning van Juda, verbrand heeft.

PL1881 28. Weźmij sobie zasię księgi inne, a napisz na nich wszystkie słowa pierwsze, które były w onych księgach pierwszych, które spalił Joakim, król Judzki.

Karoli1908Hu 28. Térj vissza, végy magadnak más könyvet, és írd bele mind az elébbi szókat, a melyek az elébbi könyvben valának, a melyet Jojákim, a Júda királya megégetett.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | 28 возьми себе опять другой свиток и напиши в нем все прежние слова, какие были в первом свитке, который сожег Иоаким, царь Иудейский; | БКуліш | 28. Возьми собі другого звитка та й спиши на йому всі слова, що були на першому звиткові, що його спалив Йоаким, царь Юдейський; |
| FI33/38 | 29. Ja sano Juudan kuninkaasta Joojakimista: Näin sanoo Herra: Sinä olet polttanut tämän kirjakäärön sanoen: 'Miksi olet kirjoittanut siihen näin: Baabelin kuningas on tuleva ja hävittävä tämän maan ja lopettava siitä ihmiset ja eläimet?' | Biblia1776 | 29. Ja sano Jojakimille, Juudan kuninkaalle: näin sanoo Herra: sinä olet polttanut sen kirjan ja sanonut; miksi sinä siihen olet kirjoittanut ja sanonut, että Babelin kuningas on kaiketi tuleva ja hävittävä tämän maan, ja tekevä niin, ettei ihmistä eikä karjaa enään siinä pidä oleman? |
| CPR1642 | 29. Ja sano Jojachimille Judan Cuningalle: näitä sano HERra: sinä olet polttanut kirjan ja sanonut: mixi sinä sijhen olet kirjoittanut että Babelin Cuningas on tulewa ja häwittäwä tämän maan ja tekewä nijn ettei Canssa eikä carja enä sijnä pidä oleman? | | |
| MLV19 | 29 And concerning Jehoiakim king of Judah you will say, Jehovah says thus: You have burned this roll, saying, Why have you written in it, saying, The king of Babylon will certainly come and destroy this land and will cause to cease from there man and beast? | KJV | 29. And thou shalt say to Jehoiakim king of Judah, Thus saith the LORD; Thou hast burned this roll, saying, Why hast thou written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from thence man and beast? |

- Dk1871 29. Og om Jojakim, Judas Konge skal du sige: Saa siger Herren: Du opbrændte denne Rulle og sagde: Hvorfor skrev du saaledes deri: Kongen af Babel skal komme og ødelægge dette Land og udrydde baade Folk og Fæ deraf?
- PR1739 29. Ja Jojakimi Juda kunninga wasto pead sa ütlema: Nenda ütleb Jehowa: Sinna olled sedda kokkokeratud ramato ärrapölletanud ja üttelnud: Mikspärrast olled sa kirjotanud senna sisse sedda wisi: Pabeli kuñningas tulleb wissiste, ja rikkub sedda maad ärra, ja löppetab seält seest ärra innimessed ja lojuksed.
- Luther1912 29. und sage von Jojakim, dem König Juda's: So spricht der HERR: Du hast dies Buch verbrannt und gesagt: Warum hast du darein geschrieben, daß der König von Babel werde kommen und dies Land verderben und machen, daß weder Leute noch Vieh darin mehr sein werden?
- RV'1862 29. Y a Joacim, rey de Judá, dirás: Así dijo Jehová: Tú quemaste este envoltorio, diciendo: ¿Por qué escribiste en él, diciendo: De cierto vendrá el rey de Babilonia, y
- KXII 29. Och säg till Jojakim, Juda Konung: Detta säger Herren: Du hafver uppbränt bokena, och sagt: Hvi hafver du deruti skrifvit, att Konungen af Babel komma skall och förderfva detta landet, och görat så att hvarken folk eller få mer derinne blifva skall?
- LT 29. O Jehojakimui, Judo karaliui, sakyk: 'Tu sudeginai ritinj, sakydamas: 'Kodėl tu užrašėi, kad Babilono karalius ateis ir sunaikins šitame krašte žmones ir gyvulius?'
- Ostervald-Fr 29. Et quant à Jéhojakim, roi de Juda, tu diras: Ainsi a dit l'Éternel: Tu as brûlé ce rouleau, en disant: "Pourquoi y as-tu écrit que le roi de Babylone viendra certainement, et qu'il détruira ce pays, et en exterminera les hommes et les bêtes?"
- SVV1770 29 En tot Jojakim, den koning van Juda, zult gij zeggen: Zo zegt de HEERE: Gij hebt deze rol verbrand, zeggende: Waarom hebt gij daarop geschreven, zeggende: De koning van

destruirá esta tierra, y hará que no queden en ella hombres ni animales?

Babel zal zekerlijk komen, en dit land verderven, en maken, dat mens en beest daarin ophouden?

- PL1881 29. A o Joakimie, królu Judzkim, rzeczesz: Tak mówi Pan: Tyś spalił te księgi, mówiąc: Czemuś pisał na nich, rzekłszy: Zapewne przyciągnie król Babiloóski, i spustoszy tę ziemię, i wygładzi z niej człowieka i bydłę.
- Karoli1908Hu 29. És Jojákimnak, a Júda királyának mondd meg: Ezt mondja az Úr: Te égetted meg a könyvet, mondván: Miért írtál ilyen szókat bele: Bizonyosan eljő a babiloni király, és elveszti e földet, és kipusztít belőle embert és állatot?
- RuSV1876 29 а царю Иудейскому Иоакиму скажи: так говорит Господь: ты сожег свиток сей, сказав: „зачем ты написал в нем: непременно придет царь Вавилонский и разорит землю сию, и истребит на ней людей и скот?"
- БКуліш 29. І скажи про Йоакима, царя Юдейського, так: Ось що говорить Господь: Спалив єси того звитка, кажучи: На що ти написав в йому, що царь Вавилонський певно прийде й землю сю звоює, а люде й скотину в їй повигублює?
-
- FI33/38 30. Sentähden sanoo Herra Juudan kuninkaasta Joojakimista näin: Hänellä ei ole oleva jälkeläistä, joka istuisi Daavidin valtaistuimella; ja hänen ruumiinsa viskataan pois, virumaan päivän helteessä ja yön kylmässä.
- Biblia1776 30. Sentähden sanoo Herra Jojakimista, Juudan kuninkaasta, ei pidä yhtään hänen siemenestänsä istuman Davidin istuimella, ja hänen ruumiinsa pitää heitettämän ulos, makaamaan helteessä päivällä ja vilussa yöllä.
- CPR1642 30. Sentähden sano HERra Jojachimist Judan Cuningast: ei pidä yhtän hänen siemenestäns

istuman Dawidin istuimella ja hänen ruumins
pitä heitettämän ulos ja macaman heldesä
päiwällä ja wilusa yöllä.

MLV19 30 Therefore Jehovah says thus concerning
Jehoiakim king of Judah: He will have none to
sit upon the throne of David. And his dead
body will be cast out in the day to the heat
and in the night to the frost.

KJV 30. Therefore thus saith the LORD of
Jehoiakim king of Judah; He shall have none
to sit upon the throne of David: and his dead
body shall be cast out in the day to the heat,
and in the night to the frost.

Dk1871 30. Derfor, saa siger Herren om Jojakim,
Judas Konge: For ham skal der ingen være,
som sidder paa Davids Trone, og hans døde
Krop skal være henkastet for Heden om
Dagen og for Frosten om Natten.

KXII 30. Derföre säger Herren om Jojakim, Juda
Konung: Det skall ingen af hans säd sitta på
Davids stol, och hans kropp skall utkastad
varda, och ligga i hetta om dagen, och i frost
om natten.

PR1739 30. Sepärrast ütleb Jehowa nenda Jojakimi
Juda kunninga pärrast: Ei temmal pea ollema
sedda, kes istub Taweti aujärje peäl, ja
temma surnud kehha heidetakse pallawa
kätte päwal, ja külma kätte öse.

LT 30. Todėl Viešpats apie Jehojakimą, Judo
karalių, sako: 'Jo palikuonys nesėdės Dovydo
soste, o jo lavonas bus išmestas ir gulės
dieną karštyje ir naktį šaltyje.

Luther1912 30. Darum spricht der HERR von Jojakim,
dem König Juda's: Es soll keiner von den
Seinen auf dem Stuhl Davids sitzen, und sein
Leichnam soll hingeworfen des Tages in der
Hitze und des Nachts im Frost liegen;

Ostervald-Fr 30. C'est pourquoi ainsi a dit l'Éternel,
touchant Jéhojakim, roi de Juda: Aucun des
siens ne sera assis sur le trône de David, et
son cadavre sera jeté, et exposé le jour à la
chaleur, et la nuit à la gelée.

JEREMIA

- | | | |
|---|---------------------|--|
| <p>RV'1862 30. Por tanto así dijo Jehová a Joacim, rey de Judá: No tendrá quien se asiente sobre el trono de David; y su cuerpo será echado al calor del día, y al hielo de la noche.</p> | <p>SVV1770</p> | <p>30 Daarom zegt de HEERE alzo van Jojakim, den koning van Juda: Hij zal geen hebben, die op Davids troon zitte; en zijn dood lichaam zal weggeworpen zijn, des daags in de hitte, en des nachts in de vorst.</p> |
| <p>PL1881 30. Przetoż tak mówi Pan o Joakimie, królu Judzkim: Nie będzie miał, ktoby siedział na stolicy Dawidowej, a trup jego wyrzucony będzie na gorącość we dnie, a na mróz w nocy.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>30. Azért ezt mondja az Úr Jojákim felől, a Júda királya felől: Nem lesz néki, a ki a Dávid székébe üljön, és az ő holtteste [5†] elvettetik nappal a hévre, éjszaka pedig a dérré.</p> |
| <p>RuSV1876 30 за это, так говорит Господь об Иоакиме, царе Иудейском: не будет от него сидящего на престоле Давидовом, и труп его будет брошен на зной дневной и на холод ночной;</p> | <p>БКуліш</p> | <p>30. Тим же то говорить Господь про Йоакима, царя Юдейського, так: Не мати ме він потомка, що седів би на Давидовому престолі, і лежати ме труп його, кинутий на дневну спеку й на ночну холоднечу;</p> |
| <p>FI33/38 31. Ja minä rankaisen häntä ja hänen jälkeläisiänsä ja hänen palvelijoitansa heidän pahojen tekojensa tähden. Ja minä annan tulla heille ja Jerusalemin asukkaille ja Juudan miehille kaiken sen onnettomuuden, jolla minä olen heitä uhannut, vaikka he eivät ole kuulleet.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>31. Ja minä tahdon rangaista häntä ja hänen siementänsä, ja hänen palvelioitansa heidän pahain tekoinsa tähden: ja minä annan tulla heidän päällensä, ja Jerusalemin asuvaisten päälle, ja Juudan miesten päälle, kaiken onnettomuuden, jonka minä heille olen puhunut; ja ei he kuitenkaan tahtoneet kuulla.</p> |

- CPR1642 31. Ja minä tahdon rangaista händä ja hänen siemendäns ja hänen palwelioitans heidän pahain tecoins tähden. Ja minä annan tulla heidän päällens ja Jerusalemin asuwaisten päälle ja nijden päälle Judas caiken onnettomuden cuin minä heille olen puhunut ja ei he cuitengan tahtonet cuulla.
- MLV19 31 And I will punish him and his seed and his servants for their iniquity. And I will bring upon them and upon the inhabitants of Jerusalem and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them, but they did not listen.
- KJV 31. And I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them; but they hearkened not.
- Dk1871 31. Og jeg vil hjem søge ham og hans Sæd og hans Tjenere for deres Misgerning, og jeg vil bringe over dem og over Jerusalems Indbyggere og over Judas Mænd al den Ulykke, som jeg har udtalt over dem, uden at de vilde høre.
- KXII 31. Och jag skall hemsöka honom, och hans säd, och hans tjenare, för deras missgerningars skull, och jag skall låta komma öfver dem, och öfver Jerusalems inbyggare, och öfver dem i Juda, alla den olycko, som jag till dem talat hafver, och de dock intet höra ville.
- PR1739 31. Ja ma tahhan nähha temma kätte, ja ta suggu kätte, ja ta sullaste kätte nende üllekohhut, ja tahhan tua nende peäle, ja Jerusalemma rahwa peäle, ja Juda meeste peäle, keik sedda önnetust, mis ma nende
- LT 31. Aš nubausiu jį, jo palikuonis bei tarnus ir užleisius visas nelaimes ant Jeruzalės gyventojų ir Judo žmonių, kurias paskelbiau prieš juos, bet jie neklausė' “.

wasto rākinud, ja nemmad ei wōtnud kuulda.

- | | |
|---|--|
| Luther1912 31. und ich will ihn und seinen Samen und seine Knechte heimsuchen um ihrer Missetat willen; und ich will über sie und über die Bürger zu Jerusalem und über die in Juda kommen lassen all das Unglück, davon ich ihnen geredet habe, und sie gehorchten doch nicht. | Ostervald-Fr 31. Et je punirai sur lui, et sur sa postérité, et sur ses serviteurs, leur iniquité; et je ferai venir sur eux, et sur les habitants de Jérusalem, et sur les hommes de Juda, tout le mal que j'ai prononcé contre eux sans qu'ils m'aient écouté. |
| RV'1862 31. Y visitaré sobre él, y sobre su simiente, y sobre sus siervos, su maldad; y traeré sobre ellos, y sobre los moradores de Jerusalem, y sobre los varones de Judá, todo el mal que les he dicho; y no oyeron. | SVV1770 31 En Ik zal over hem, en over zijn zaad, en over zijn knechten hunlieder ongerechtigheid bezoeken; en Ik zal over hen, en over de inwoners van Jeruzalem, en over de mannen van Juda, al het kwaad brengen, dat Ik tot hen gesproken heb; maar zij hebben niet gehoord. |
| PL1881 31. Bo nawiedzę na nim, i na nasieniu jego, i na sługach jego nieprawość ich, i przywiodę na nich i na obywateli Jeruzalemskich, i na mężów Judzkich to wszystko złe, o któremem mawiał do nich; ale nie słuchali. | Karoli1908Hu 31. És megbüntetem őt, és az ő magvát, és az ő szolgáit az ő búneikért, és rájok bocsátom és a Jeruzsálembeli polgárokra és Júdának férfiaira mind azt a veszedelmet, a melyről szólottam nékik, de nem hallgattak meg. |
| RuSV1876 31 и посещу его и племя его и слуг его за неправду их, и наведу на них и на жителей Иерусалима и на мужей Иуды все зло, | БКуліш 31. І скараю його й рід його й слуги його за їх неправедність, і пошлю на їх і на осадників Ерусалимських і на всіх мужів |

которое Я изрек на них, а они не слушали.

Юдейських усе лихо, що вирік на них, а вони того не слухали.

FI33/38 32. Sitten Jeremia otti toisen kirjakäärön ja antoi sen kirjuri Baarukille, Neerian pojalle; ja tämä kirjoitti siihen Jeremian suusta kaikki sen kirjan sanat, jonka Juudan kuningas Joojakim oli tulessa polttanut. Ja niihin lisättiin vielä paljon samankaltaisia sanoja.

Biblia1776 32. Niin Jeremia otti toisen kirjan ja antoi Barukille Nerijan pojalle, kirjoittajalle. Ja hän kirjoitti siihen Jeremian suusta kaikki ne sanat, jotka entisessäkin kirjassa olivat, jonka Jojakim, Juudan kuningas, oli tulessa polttanut; ja siihen oli vielä paljon enempi senkaltaisia sanoja lisätty.

CPR1642 32. Nijn Jeremia otti toisen kirjan ja andoi Baruchille Nerian pojalle kirjoittajalle. Ja hän kirjoitti sijhen Jeremian suusta caicki ne sanat jotca endisesäkin kirjas olit jonga Jojakim Judan Cuningas oli tules polttanut. Ja nijhin endisihin oli wielä paljo enämbi sanoja lisätty.

MLV19 32 Then Jeremiah took another roll and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah, who wrote in it from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire and there were added besides to them many like words.

KJV 32. Then took Jeremiah another roll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire: and there were added besides unto them many like words.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 32. Da tog Jeremias en anden Rulle og gav Skriveren Baruk, Nerias Søn, den, og han skrev i den efter Jeremias's Mund alle Ordene fra den Bog, som Jojakim, Kongen i Juda, havde opbrændt i Ilden; og der blev desuden endnu tillagte mange lignende Ord. | KXII | 32. Så tog Jeremia en annan bok, och fick henne Baruch, Neria sone, skrifvarenom: och han skref deruti, af Jeremia mun, all de ord som i bokene stodo, som Jojakim, Juda Konung, hade i eld uppbränna låtit; och till de samma vordo ännu mycket flere ord tillagd, än de förra voro. |
| PR1739 | 32. Ja Jeremia wöttis ühhe teise kokkokeratud ramato, ja andis sedda kirjotaja Paruki Neria poia kätte, ja temma kirjotas senna sisse Jeremia suust keik selle ramato sannad, mis Jojakim Juda kuningas olli tulles ärrapöletanud; ja senna jure pandi weel paljo enam nisuggusid sanno. | LT | 32. Jeremijas émé kitą ritinį, padavė jį raštininkui Baruchui, Nerijos sūnui, o tas iš Jeremijo lūpų užrašė į ritinį visus žodžius, kuriuos Jehojakimas, Judo karalius, sudegino, ir pridėjo dar daugiau panašių žodžių. |
| Luther1912 | 32. Da nahm Jeremia ein anderes Buch und gab's Baruch, dem Sohn Nerias, dem Schreiber. Der schrieb darein aus dem Munde Jeremia's alle die Reden, so in dem Buch standen, das Jojakim, der König Juda's, hatte mit Feuer verbrennen lassen; und zu denselben wurden dergleichen Reden noch viele hinzugetan. | Ostervald-Fr | 32. Jérémie prit donc un autre rouleau et le donna à Baruc, le secrétaire, fils de Nérija, qui y écrivit, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles du livre que Jéhojakim, roi de Juda, avait brûlé au feu; et plusieurs paroles semblables y furent encore ajoutées. |
| RV'1862 | 32. Y Jeremías tomó otro envoltorio, y diólo a Baruc, hijo de Nerías, escribano, y escribió en él de la boca de Jeremías todas las palabras del libro que quemó en el fuego Joacim, rey | SVV1770 | 32 Jeremia dan nam een andere rol, en gaf ze aan den schrijver Baruch, den zoon van Nerija; die schreef daarop, uit den mond van Jeremia, al de woorden des boeks, dat |

de Judá; y aun fueron añadidas sobre ellas muchas otras palabras semejantes.

Jojakim, de koning van Juda, met vuur verbrand had; en tot dezelve werden nog veel dergelijke woorden toegegaan.

PL1881 32. Tedy Jeremiasz wziął księgi inne, i dał je Baruchowi, synowi Neryjaszowemu, pisarzowi, który na nich spisał z ust Jeremiaszowych wszystkie słowa onych ksiąg, które był spalił ogniem Joakim, król Judzki; a nadto przydano do onych słów wiele rzec zy tym podobnych.

Karoli1908Hu 32. Azért más könyvet vón Jeremiás, és adá azt Bárukknak, az írástudó Néria fiának, és beírta abba a Jeremiásnak szájából minden szavát annak a könyvnek, a melyet Jojákim, a Júda királya megégetett vala a tűzben. És több dolgot is írának bele, hasonlókát az elébbiekhez.

RuSV1876 32 И взял Иеремия другой свиток и отдал его Варуху писцу, сыну Нирии, и он написал в нем из уст Иеремии все слова того свитка, который сожег Иоаким, царь Иудейский, на огне; и еще прибавлено к ним много подобных тем слов.

БКуліш 32. І взяв Еремія другого звитка та й передав його писареві Варухові Нирієнкові, а сей списав на йому всі слова тої книги, що її спалив Йоаким, царь Юдейський, так як проказував йому Еремія, - надто ж іще добавлено до того многі такі ж слова.

37 luku

Jeremiaan vankeus piirityksen aikana.

FI33/38 1. Ja Sidkia, Joosian poika, tuli kuninkaaksi Konjan, Joojakimin pojan, sijaan; sillä Nebukadressar, Baabelin kuningas, asetti

Biblia1776 1. Ja Zedekia Josian poika tuli kuninkaaksi Konian Jojakimin pojan siaan; sillä Nebukadnetsar, Babelin kuningas, teki hänen

hänet kuninkaaksi Juudan maahan.

Juudan maan kuninkaaksi.

CPR1642 1. JA Zedechia Josian poica tuli Cuningaxi Jechanian Jojakimin pojan siaan: sillä NebucadNezar Babelin Cuningas teki hänen Judan maan Cuningaxi.

MLV19 1 And Zedekiah the son of Josiah reigned as king, instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadnezzar king of Babylon made king in the land of Judah.

KJV 1. And king Zedekiah the son of Josiah reigned instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah.

Dk1871 1. Og Kong Zedekias, Josias's Søn, blev Konge i Stedet for Konias, Jojakims Søn; ham satte Nebukadnezzar; Kongen af Babel, til Konge i Judas Land.

KXII 1. Och Zedekia, Josia son, vardt Konung uti Chonia stad, Jojakims sons; ty NebucadNezar, Konungen i Babel, gjorde honom till Konung i Juda land.

PR1739 1. Ja kuningas Sidkia Josia poeg sai kuningaks Jojakimi poia Konja assemele, kedda Nebukadnetsar Pabeli kuningas olli kuningaks töstnud Juda male.

LT 1. Vietoje Konijo, Jehojakimo sūnaus, Babilono karalius Nebukadnecaras paskyrė Judo karaliumi Jozijo sūnų Zedekiją.

Luther1912 1. Und da Zedekia, der Sohn Josias, ward König anstatt Jechonjas, des Sohnes Jojakims; denn Nebukadnezzar, der König zu Babel machte ihn zum König im Lande Juda.

Ostervald-Fr 1. Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Chonia, fils de Jéhojakim, et fut établi roi sur le pays de Juda, par Nébuchadnetsar, roi de Babylone.

RV'1862 1. Y REINÓ el rey Sedecías, hijo de Josías, en lugar de Conías, hijo de Joacim, al cual

SVV1770 1 En Zedekia, zoon van Josia, regeerde, koning zijnde, in plaats van Chonja, Jojakims

Nabucodonosor, rey de Babilonia, había constituido por rey en la tierra de Judá.

zoon, welken Zedekia Nebukadrezar, de koning van Babel, koning gemaakt had in het land van Juda.

PL1881 1. Potem królował król Sedekijasz, syn Jozyjaszowy, miasto Chonijasza, syna Joakimowego, którego Nabuchodonozor, król Babiloóski, w ziemi Judzkiej królem postanowił.

Karoli1908Hu 1. Uralkodott pedig [1†] Sedékiás király, Jósiásnak fia, Kónia helyett, a ki Jojákimnak fia vala, kit Nabukodonozor, a babiloni király királylyá tett vala Júdának földében.

RuSV1876 1 Вместо Иехонии, сына Иоакима, царствовал Седекия, сын Иосии, которого Навуходоносор, царь Вавилонский, поставил царем в земле Иудейской.

БКуліш 1. Намість Ехонії Йоакименка царював Седекія Йосієнко, що його Навуходоносор, царь Вавилонський, настановив царем над землею Юдейською.

FI33/38 2. Mutta ei hän eivätkä hänen palvelijansa eikä maan kansa totelleet Herran sanoja, jotka hän puhui profeetta Jeremian kautta.

Biblia1776 2. Mutta hän ja hänen palveliansa ja maan kansa ei totelleet Herran sanaa, jonka hän propheta Jeremian kautta puhui.

CPR1642 2. Mutta hän ja hänen palwelians ja maan Canssa ei totellet HERran sana jonga hän Prophetan Jeremian cautta puhui.

MLV19 2 But neither he, nor his servants, nor the people of the land, listened to the words of Jehovah, which he spoke by the prophet Jeremiah.

KJV 2. But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did hearken unto the words of the LORD, which he spake by the prophet Jeremiah.

JEREMIA

Dk1871	2. Men han og hans Tjenere og Folket i Landet hørte ikke Herrens Ord, som han talte ved Profeten Jeremias.	KXII	2. Men han, och hans tjenare, och folket i landena, lydde intet Herrans ord, som han genom Propheten Jeremia talade.
PR1739	2. Agga temma ja temma sullased, ja se Ma rahwas, ei wötnud mitte Jehowa sanno kuulda, mis ta räkis prohweti Jeremia läbbi.	LT	2. Bet nei jis, nei jo tarnai, nei krašto gyventojai neklausė Viešpaties žodžių, kalbėtu per pranašą Jeremiją.
Luther1912	2. Aber er und seine Knechte und das Volk im Lande gehorchten nicht des HERRN Worten, die er durch den Propheten Jeremia redete.	Ostervald-Fr	2. Mais ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays n'écoutèrent les paroles que l'Éternel avait prononcées par Jérémie, le prophète.
RV'1862	2. Y no obedeció él, ni sus siervos, ni el pueblo de la tierra a las palabras de Jehová, que dijo por el profeta Jeremías.	SVV1770	2 Maar hij hoorde niet, hij, noch zijn knechten, noch het volk des lands, naar de woorden des HEEREN, die Hij sprak door den dienst van den profeet Jeremia.
PL1881	2. Lecz nie był posłuszny on, i służy jego, i lud onej ziemi słowom Paóskim, które mówił przez Jeremiasza proroka.	Karoli1908Hu	2. De nem hallgatá sem ő, sem az ő szolgái, sem a föld népe az Úrnak szavát, a melyet szólott vala Jeremiás próféta által.
RuSV1876	2 Ни он, ни слуги его, ни народ страны не слушали слов Господа, которые говорил Он чрез Иеремию пророка.	БКуліш	2. Та ні він, ні слуги його, ні осадники країни не слухали слів, що Господь говорив через пророка Еремію.
FI33/38	3. Ja kuningas Sidkia lähetti Juukalin, Selemjan pojan, ja pappi Sefanjan, Maasejan pojan, profeetta Jeremian tykö ja käski	Biblia1776	3. Kuitenkin lähetti kuningas Zedekia Jukalin Selamjan pojan, ja Zephanian Maasejan pojan, papin, propheta Jeremian tykö

sanoa: Rukoile meidän puolestamme Herra,
meidän Jumalaamme.

sanomaan: rukoile meidän edestämme
Herra meidän Jumalaamme.

CPR1642 3. Cuitengin lähetti Cuningas Zedechia
Juchalin SelemJan pojan ja Zephanian
Maseian pojan Papin Prophetan Jeremian
tygö ja käski hänelle sano: rucoile HERra
meidän Jumalatom meidän edestäm.

MLV19 3 And Zedekiah the king sent Jehucal the son
of Shelemiah and Zephaniah the son of
Maaseiah, the priest, to the prophet
Jeremiah, saying, Pray now to Jehovah our
God on our behalf.

KJV 3. And Zedekiah the king sent Jehucal the
son of Shelemiah and Zephaniah the son of
Maaseiah the priest to the prophet
Jeremiah, saying, Pray now unto the LORD
our God for us.

Dk1871 3. Dog sendte Kong Zedekias Jukal, Selemjas
Søn, og Præsten Zefania, Maasejas Søn, til
Profeten Jeremias, og lod sige: Kære, bed for
os til Herren vor Gud!

KXII 3. Likväl sände Konung Zedekia Jehuchal,
Selemja son, och Zephania, Maaseja son,
Presten, till Propheten Jeremia, och lät säga
honom: Bed Herran vår Gud för oss.

PR1739 3. Ja kuningas Sidkia läkkitas Jukali Selemja
poia, ja preestri Sewanja Maaseja poia,
prohweti Jeremia jure, ja laskis üttelda: Et
pallu meie eest Jehowat meie Jummalat.

LT 3. Karalius Zedekijas pasiuntė Jehuchalą,
Šelemijo sūnų, ir kunigą Sofoniją, Maasėjos
sūnų, pas pranašą Jeremiją ir prašė jo:
“Melsk už mus Viešpatį, mūsų Dievą”.

Luther1912 3. Es sandte gleichwohl der König Zedekia
Juchal, den Sohn Selemjas, und Zephanja,
den Sohn Maasejas, den Priester, zum

Ostervald-Fr 3. Toutefois le roi Sédécias envoya Jéhucal,
fils de Shélémia, et Sophonie, fils de
Maaséja, le sacrificateur, vers Jérémie, le

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| | Propheten Jeremia und ließ ihm sagen: Bitte den HERRN, unsern Gott, für uns! | | prophète, pour lui dire: Intercède pour nous auprès de l'Éternel, notre Dieu. |
| RV'1862 | 3. Envió pues el rey Sedecías a Jucal, hijo de Selemías, y a Sofonías, hijo de Maasías sacerdote, a Jeremías profeta, para que le dijese: Ruega ahora por nosotros a Jehová nuestro Dios. | SVV1770 | 3 Nochtans zond de koning Zedekia Juchal, den zoon van Selemja, en Sefanja, den zoon van Maaseja, den priester, tot den profheet Jeremia, om te zeggen: Bid toch voor ons tot den HEERE, onzen God! |
| PL1881 | 3. Ale jednak król Sedekijasz posłał Jechuchala, syna Selemijaszowego, i Sofonijasza, syna Maazejaszowego, kapłana, do Jeremijasza proroka, aby mówili: Módl się proszę za nami Panu, Bogu naszemu. | Karoli1908Hu | 3. És elküldé Sedékiás király Júkált, Selémiának fiát, és Sofóniást, Mahásiás papnak fiát Jeremiás prófétához, mondván: Kérlek, könyörögj mi érettünk az Úrnak, a mi Istenünknek. |
| RuSV1876 | 3 Царь Седекия послал Иегухала, сына Селемии, и Софонию, сына Маасеи, священника, к Иеремии пророку сказать: помолись о нас Господу Богу нашему. | БКуліш | 3. I послав царь Седекія Елухала Селемієнка та сьвященника Софонію Маасеєнка до пророка Еремії, щоб йому сказали: Благай за нас Господа, Бога нашого. |
| FI33/38 | 4. Silloin vielä Jeremia sai tulla ja mennä kansan keskellä, sillä häntä ei oltu pantu vankeuteen. | Biblia1776 | 4. Sillä Jeremia kävi ulos ja sisälle kansan seassa, ja ei kenkään pannut häntä vankiuteen. |
| CPR1642 | 4. Sillä Jeremia käwi ulos ja sisälle Canssan seas ja ei kengän pannut händä fangiuteen. | | |
| MLV19 | 4 Now Jeremiah came in and went out | KJV | 4. Now Jeremiah came in and went out |

JEREMIA

among the people, for they had not put him into prison.

among the people: for they had not put him into prison.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 4. Og Jeremias gik ind og gik ud midt iblandt Folket, og man havde ikke sat ham i Fængsel. | KXII | 4. Ty Jeremia gick nu ut och in ibland folket, och ingen lade honom nu i fängelse. |
| PR1739 | 4. Ja Jeremia tullu ja käis rahwa seas, ja nemmad es olle tedda weel mitte pannud wangi-kotta. | LT | 4. Jeremijas tada dar nebuvo įmestas į kalėjimą ir vaikščiojo savo tautoje. |
| Luther1912 | 4. Denn Jeremia ging unter dem Volk aus und ein, und niemand legte ihn ins Gefängnis. | Ostervald-Fr | 4. Or Jérémie allait et venait parmi le peuple, et on ne l'avait pas encore mis en prison. |
| RV'1862 | 4. (Y Jeremías entraba y salía en medio del pueblo, porque no le habían puesto en la casa de la cárcel. | SVV1770 | 4 (Want Jeremia was nog ingaande en uitgaande in het midden des volks, en zij hadden hem nog in het gevangenhuis niet gesteld. |
| PL1881 | 4. Bo Jeremiasz jeszcze wolno chodził między ludem, i jeszcze go było nie wsadzono do więzienia. | Karoli1908Hu | 4. Jeremiás pedig be- és kimegy vala a nép között, mert még nem vetették vala őt be a tömlöczbe. |
| RuSV1876 | 4 Иеремия тогда еще свободно входил и выходил среди народа, потому что не заключили его в дом темничный. | БКуліш | 4. Еремія ходив іще тоді по волі серед люду, бо його ще не посаджено в темницю. |
| FI33/38 | 5. Mutta faraon sotajoukko oli lähtenyt liikkeelle Egyptistä; ja kun kaldealaiset, jotka piirittivät Jerusalemia, kuulivat siitä | Biblia1776 | 5. Niin oli Pharaon sotajoukko lähtenyt Egyptistä; ja Kaldealaiset, jotka olivat Jerusalemin piirittäneet, kuulivat heistä |

sanoman, lähtivät he pois Jerusalemin kimpusta.

CPR1642 5. Nijn oli Pharaon sotajoucko lähtenyt Egyptist ja Chalderit jotca olit Jerusalemin edes cuin he sencaltaisen sanoman cuulit olit lähtenet Jerusalemist.

sanoman, ja läksivät pois Jerusalemista.

MLV19 5 And Pharaoh's army came forth out of Egypt. And when the Chaldeans who were besieging Jerusalem heard news of them, they broke away from Jerusalem.

KJV 5. Then Pharaoh's army was come forth out of Egypt: and when the Chaldeans that besieged Jerusalem heard tidings of them, they departed from Jerusalem.

Dk1871 5. Og Faraos Hær var draget ud af Ægypten; og da Kaldæerne, som belejrede Jerusalem, hørte Rygtet om dem, droge de op fra Jerusalem.

KXII 5. Så var Pharaos här dragen utur Egypten; och de Chaldeer, som för Jerusalem lågo, då de sådant rykte hörde, voro ifrå Jerusalem afdragne.

PR1739 5. Ja Warao söawäggi olli wäljaläinud Egiptussest, ja Kaldea-rahwas, kes Jerusalemma al, ollid jutto neist kuulnud, ja ollid Jerusalemma alt ärraläinud.

LT 5. Chaldėjai, kurie buvo apgulę Jeruzalę, išgirde, kad ateina Egipto faraono kariuomenė, pasitraukė nuo Jeruzalės.

Luther1912 5. Es war aber das Heer Pharaos aus Ägypten gezogen: und die Chaldäer, so vor Jerusalem lagen, da sie solch Gerücht gehört hatten, waren von Jerusalem abgezogen.

Ostervald-Fr 5. L'armée de Pharaon était sortie d'Égypte, et les Caldéens qui assiégeaient Jérusalem, ayant appris cette nouvelle, s'étaient éloignés de Jérusalem.

RV'1862 5. Y como el ejército de Faraón hubo salido

SVV1770 5 En Faraos heir was uit Egypte uitgetogen;

JEREMIA

de Egipto, y vino la fama de ellos a oídos de los Caldeos, que tenían cercada a Jerusalem, se partieron de Jerusalem.)

en de Chaldeen, die Jeruzalem belegerden, als zij het gerucht van hen gehoord hadden, zo waren zij van Jeruzalem opgetogen).

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 5. A wojsko Faraonowe wyciągnęło było z Egiptu; (a usłyszawszy Chaldejczycy, którzy byli oblegli Jeruzalem, wieść o tem, odciągnęli od Jeruzalemu.) | Karoli1908Hu | 5. A Faraó serege pedig kijött Égyiptomból, és a Káldeusok, a kik megszállották Jeruzsálemet, meghallották e hírt ő felőlök, és [2†] elhagyták Jeruzsálemet. |
| RuSV1876 | 5 Между тем войско фараоново выступило из Египта, и Халдеи, осаждавшие Иерусалим, услышав весть о том, отступили от Иерусалима. | БКуліш | 5. Тим часом військо Фараонове вирушило з Египту, а Халдеї, що облягали Ерусалим, довідавшись про те, відступили від Ерусалиму. |
| FI33/38 | 6. Silloin tuli profeetta Jeremialle tämä Herran sana: | Biblia1776 | 6. Ja Herran sana tapahtui propheta Jeremialle ja sanoi: |
| CPR1642 | 6. Ja HERran sana tapahdui Prophetalle Jeremialle ja sanoi: | | |
| MLV19 | 6 Then the word of Jehovah came to the prophet Jeremiah, saying, | KJV | 6. Then came the word of the LORD unto the prophet Jeremiah, saying, |
| Dk1871 | 6. Og Herrens Ord kom til Jeremias, Profeten, saalunde: | KXII | 6. Och Herrans ord skedde till Propheten Jeremia, och sade: |
| PR1739 | 6. Ja Jehowa sanna sai prohweti Jeremia kätte, sedda wisi: | LT | 6. Tada Viešpats kalbėjo pranašui Jeremijui: |

JEREMIA

Luther1912 6. Und des HERRN Wort geschah zum Propheten Jeremia und sprach:	Ostervald-Fr	6. Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, le prophète, en ces mots:
RV'1862 6. Entónces fué palabra de Jehová a Jeremías profeta, diciendo:	SVV1770	6 Toen geschiedde des HEEREN woord tot den profeet Jeremia, zeggende:
PL1881 6. I stało się słowo Paóskie do Jeremijasza proroka, mówiąc:	Karoli1908Hu	6. És szóla az Úr Jeremiás prófétának, mondván:
RuSV1876 6 И было слово Господне к Иеремии пророку:	БКуліш	6. I надійшло слово Господнє до пророка Еремїї таке:
FI33/38 7. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Sanokaa näin Juudan kuninkaalle, joka on lähettänyt teidät minun tyköni kysymään minulta neuvoa: Katso, faraon sotajoukko, joka on lähtenyt teidän avuksenne, on palaava takaisin maahansa Egyptiin.	Biblia1776	7. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: näin sanokaat Juudan kuninkaalle, joka teidät on minun tyköni lähettänyt kysymään minulta: katso, Pharaon joukko, joka teidän avuksenne on lähtenyt, pitää jälleen menemän kotiansa Egyptiin.
CPR1642 7. Näitä sano HERra Israelin Jumala: nijn sanocat Judan Cuningalle joca teidän on minun tygöni lähettänyt kysymän minulda: cadzo Pharaon joucko joca teidän auxen on lähtenyt pitä taas menemän cotians Egyptijn.		
MLV19 7 Jehovah says thus, the God of Israel, Thus you* will say to the king of Judah, who sent you* to me to inquire of me: Behold, Pharaoh's army, which has come out to help	KJV	7. Thus saith the LORD, the God of Israel; Thus shall ye say to the king of Judah, that sent you unto me to enquire of me; Behold, Pharaoh's army, which is come forth to help

you*, will return to Egypt into their own land.

you, shall return to Egypt into their own land.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 7. Saa siger Herren, Israels Gud: Saa skulle I sige til Judas Konge, som sender eder til mig for at adspørge mig: Se, Faraos Hær, som ere uddraget eder til Hjælp, skal vende om til sit Land Ægypten; | KXII | 7. Detta säger Herren, Israels Gud: Så säger till Juda Konung, den eder till mig sändt hafver, till att fråga mig: Si, Pharaos här, som eder till hjelp utdragen är, skall åter draga hem igen uti Egypten. |
| PR1739 | 7. Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal: Nenda peate teie ütlema Juda kunninga wasto, kes teid mo jure läkkitanud mult küssima: Wata Warao wäggi, mis teile appi wäljaläinud, lähhäb taggasi omma male Egiptusse. | LT | 7. "Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas: 'Sakyk Judo karaliaus pasiuntiniam: 'Faraono kariuomenė, kuri ateina jums padėti, grįš į savo kraštą Egiptą, |
| Luther1912 | 7. So spricht der HERR, der Gott Israels: So sagt dem König Juda's, der euch zu mir gesandt hat, mich zu fragen: Siehe, das Heer Pharaos, das euch zu Hilfe ist ausgezogen, wird wiederum heim nach Ägypten ziehen; | Ostervald-Fr | 7. Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Vous direz ainsi au roi de Juda, qui vous a envoyés vers moi pour me consulter: Voici, l'armée de Pharaon, qui est sortie à votre secours, va retourner chez elle, en Égypte. |
| RV'1862 | 7. Así dijo Jehová Dios de Israel: Diréis así al rey de Judá que os envió a mí, para que me preguntaseis: He aquí que el ejército de Faraón, que había salido en vuestro socorro, se volvió a su tierra en Egipto. | SVV1770 | 7 Zo zegt de HEERE, de God Israels: Zo zult gijlieden zeggen tot den koning van Juda, die u tot Mij gezonden heeft, om Mij te vragen: Ziet, Farao's heir, dat u ter hulpe uitgetogen is, zal wederkeren in zijn land, in Egypte; |
| PL1881 | 7. To mówią Pan, Bóg Izraelski: Tak powiedzcie | Karoli1908Hu | 7. Ezt mondja az Úr, Izrael Istene: Ezt |

królowi Judzkiemu, który was posłał do mnie, abyście się mnie radzili: Oto wojsko Faraonowe, które wam przyciągnęło na pomoc, wróci się do ziemi swojej do Egiptu.

RuSV1876 7 так говорит Господь, Бог Израилев: так скажите царю Иудейскому, пославшему вас ко Мне спросить Меня: вот, войско фараоново, которое шло к вам на помощь, возвратится в землю свою, в Египет;

FI33/38 8. Sitten kaldealaiset tulevat takaisin ja sotivat tätä kaupunkia vastaan, valloittavat sen ja polttavat tulella.

CPR1642 8. Ja Chalderein pitä palajaman ja sotiman tätä Caupungita watan ja woittaman hänen ja sen polttaman tulesa.

MLV19 8 And the Chaldeans will come again and fight against this city and they will take it and burn it with fire.

Dk1871 8. sig Kaldæerne skulle komme tilbage og stride imod denne Stad, og de skulle indtage den og opbrænde den med Ild.

PR1739 8. Ja Kaldea-rahwas tullewad taggasi, ja

mondjátok a Júda királyának, a ki elküldött titeket én hozzám, hogy megkérdezzetek engem: Ímé, a Faraó serege, a mely kijött a ti segítségetekre, [3†] visszamegy Égyiptom földébe.

БКуліш 7. Так говорить Господь, Бог Ізраїлів: Ось як скажіть цареві Юдейському, що послав вас до мене поспитати: - Військо Фараонове, що двинуло вам на підмогу, вернеться зараз у Египет, у свою землю,

Biblia1776 8. Ja Kaldealaisten pitää palajaman ja sotiman tätä kaupunkia vastaan, ja voittaman sen, ja polttaman sen tulella.

KJV 8. And the Chaldeans shall come again, and fight against this city, and take it, and burn it with fire.

KXII 8. Och de Chaldeer skola komma igen, och strida emot denna staden, och vinna honom, och uppbränna honom i eld.

LT 8. ir chaldėjai vėl ateis, kariaus prieš šitą

söddiwad selle liñna wasto, ja sawad sedda kätte, ja põlletawad sedda ärra tullega.

miesta, paims j̄j ir sudegins.

Luther1912 8. und die Chaldäer werden wiederkommen und wider diese Stadt streiten und sie gewinnen und mit Feuer verbrennen.

Ostervald-Fr 8. Et les Caldéens reviendront assiéger cette ville, et la prendront, et la brûleront par le feu.

RV'1862 8. Y tornarán los Caldeos, y combatirán esta ciudad, y tomarla han, y meterla han a fuego.

SVV1770 8 En de Chaldeen zullen wederkeren, en tegen deze stad strijden; en zij zullen ze innemen, en zullen ze met vuur verbranden.

PL1881 8. I wróćą się zasię Chaldejczycy, i będą walczyli przeciwko temu miastu, i wezmą je, i spalą je ogniem.

Karoli1908Hu 8. És visszatérnek a Káldeusok, és ostromolják e várost, és beveszik azt, és megégetik tűzzel.

RuSV1876 8 а Халдеи снова придут и будут воевать против города сего, и возьмут его и сожгут его огнем.

БКуліш 8. А Халдеї вернуться знов, щоб сей город облягти; вони й опанують його й пустять на пожар.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra: Älkää pettäkö itseänne sanoen: 'Kaldealaiset lähtevät pois meidän kimpustamme.' Sillä he eivät lähde.

Biblia1776 9. Sentähden sanoo Herra näin: älkäät pettäkö teidän sielujanne, ajatellen: Kaldealaiset menevät peräti pois meidän tyköämme, sillä ei heidän pidä menemän pois.

CPR1642 9. Sentähden sano HERra näin: älkät pettäkö teidän sielujan ajatellen: Chalderit menewät matcans.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 9 Jehovah says thus: Do not deceive yourselves, saying, The Chaldeans will surely depart from us. For they will not depart. | KJV | 9. Thus saith the LORD; Deceive not yourselves, saying, The Chaldeans shall surely depart from us: for they shall not depart. |
| Dk1871 | 9. Saa siger Herren: Bedrager ikke eder selv, idet I sige: Kaldæerne skulle visselig drage fra os; thi de skulle ikke drage bort. | KXII | 9. Derföre säger Herren alltså: Bedrager icke edra själar, så att I tänken: De Chaldeer draga väl sin väg; de skola intet draga sin väg. |
| PR1739 | 9. Nenda ütleb Jehowa: Äрге petke mitte enneste hingesid mötteldes: Kaldea-rahwas lähhäb ommeti meie jurest ärra; sest nemmad ei pea mitte ärraminema. | LT | 9. Neapgaudinēkite patys savēs, manydami, kad chaldējai pasitrauks ir nebesugrīš. Jie nepasitrauks. |
| Luther1912 | 9. Darum spricht der HERR also: Betrügt eure Seelen nicht, daß ihr denkt, die Chaldäer werden von uns abziehen; sie werden nicht abziehen. | Ostervald-Fr | 9. Ainsi a dit l'Éternel: Ne vous abusez point vous-mêmes, en disant: "Les Caldéens s'en iront loin de nous; " car ils ne s'en iront point. |
| RV'1862 | 9. Así dijo Jehová: No engañéis vuestras almas diciendo: Sin duda los Caldeos se han ido de nosotros; porque no se irán. | SVV1770 | 9 Zo zegt de HEERE: Bedriegt uw zielen niet, zeggende: De Chaldeen zullen zekerlijk van ons wegtrekken; want zij zullen niet wegtrekken. |
| PL1881 | 9. Tak mówi Pan: Nie zwodźcie dusz waszych, mówiąc: Zapewne odciągną od nas Chaldejczycy; boć nie odciągną. | Karoli1908Hu | 9. Ezt mondja az Úr: Ne csaljátok meg magatokat, mondván: Bizonyoson elmennek mi rólunk a Káldeusok; mert nem mennek el. |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | 9 Так говорит Господь: не обманывайте себя, говоря: „неприменно отойдут от нас Халдеи“, ибо они не отойдут; | БКуліш | 9. Ще ж так говорить Господь: Не зводіте самі себе, думаючи: Халдеї конче відійдуть од нас, бо вони не відійдуть; |
| FI33/38 | 10. Ja vaikka te voittaisitte koko kaldealaisten sotajoukon, joka sotii teitä vastaan, niin ettei heistä jäisi jäljelle kuin muutamia haavoitettuja miehiä, niin nämä nousisivat pystyyn, kukin teltassansa, ja tulella polttaisivat tämän kaupungin. | Biblia1776 | 10. Ja vaikka te vielä löisitte koko Kaldealaisten sotajoukon, jotka teitä vastaan sotivat, ja muutamat heistä saisivat haavoja; niin pitäis heidän vielä sittenkin kunkin majastansa nouseman, ja polttaman tämän kaupungin tulella. |
| CPR1642 | 10. Ei heidän pidä menemän matcans: ja waicka te vielä löisitte coco Chalderein sotajoucon jotca teitä wastan sotiwat ja muutamat heistä saisit haawoja nijn pidäis heidän vielä sijtte cungin majastans nouseman ja polttaman tämän Caupungin tulella. | | |
| MLV19 | 10 For though you* had struck the whole army of the Chaldeans who fight against you* and there remained but wounded men among them, yes they would rise up every man in his tent and burn this city with fire. | KJV | 10. For though ye had smitten the whole army of the Chaldeans that fight against you, and there remained but wounded men among them, yet should they rise up every man in his tent, and burn this city with fire. |
| Dk1871 | 10. Thi om I end sloge hele Kaldæernes Hær, som strider imod eder, og der kun blev nogle | KXII | 10. Och om I än slogen hela de Chaldeers här, som emot eder strida, och någre af dem |

saarede Mænd tilovers af dem, skulle dog disse rejse sig, hver i sit Telt, og opbrænde denne Stad med Ild.

PR1739 10. Et kül teie peaksite mahhalöma keik Kaldea wägge, kes teie wasto söddiwad, ja nende seast peaksid agga üllejāma need mehhed, kes läbbipistetud on; siiski peawad need iggaüks omma telgi sees üllestousma ja sedda liñna tullega ärra põlletama.

Luther1912 10. Und wenn ihr schon schlüget das ganze Heer der Chaldäer, so wider euch streiten, und blieben ihrer etliche verwundet übrig, so würden sie doch, ein jeglicher in seinem Gezelt, sich aufmachen und diese Stadt mit Feuer verbrennen.

RV'1862 10. Porque aunque vosotros hirieseis todo el ejército de los Caldeos que pelean con vosotros, y quedasen de ellos hombres alanceados, cada uno se levantará de su tienda, y pondrán a fuego esta ciudad.

PL1881 10. Owszem, choćbyście porazili wszystko wojsko Chaldeczyków, którzy walczą z wami, a zostaliby z nich tylko zranieni, ci z

qvare blefve såre, så skulle de ändå resa sig upp, hvar och till i sitt tjäll, och uppbränna denna staden med eld.

LT 10. Jei jūs chaldėjų kariuomenę, prieš jus kariaujančią, taip sumuštumėte, jog liktų tik sužeistieji, tai jie, pakilę iš savo palapinių, sudegintų šitą miestą! “

Ostervald-Fr 10. Et même quand vous auriez défait toute l'armée des Caldéens qui combattent contre vous, et quand il n'en resterait que des blessés, ils se relèveraient chacun dans sa tente, et brûleraient cette ville par le feu.

SVV1770 10 Want al sloegt gijlieden het ganse heir der Chaldeen, die tegen u strijden, en er bleven van hen enige verwonde mannen over, zo zouden zich die, een iegelijk in zijn tent, opmaken, en deze stad met vuur verbranden.

Karoli1908Hu 10. Mert ha a Káldeusoknak egész seregét megveritek is, a kik ostromolnak titeket, és közülök csak néhány megsebesült marad is:

namiotów swoich powstaną, a to miasto
ogniem spala.

RuSV1876 10 если бы вы даже разбили все войско
Халдеев, воюющих против вас, и остались
бы у них только раненые, то и те встали
бы, каждый из палатки своей, и сожгли бы
город сей огнем.

valamennyi felkél az ő sátorából, és
megégetik e várost tűzzel.

БКуліш 10. А коли б і все військо Халдейське, що
вас воює, ви побили, та й zostались би у
них лиш самі ранені, так і ті повставали б,
кожен із свого намету, та й пустили б сей
город на пожар.

FI33/38 11. Mutta kun kaldealaisten sotajoukko
faraon sotajoukon tähden oli lähtenyt pois
Jerusalemia piirittämästä,

Biblia1776 11. Kuin Kaldealaisten sotajoukko oli
lähtenyt Jerusalemissa, Pharaon sotajoukon
tähden,

CPR1642 11. COsca Chalderein sotajoukko oli lähtenyt
Jerusalemissa Pharaon sotajoucon tähden:

MLV19 11 And it happened that, when the army of
the Chaldeans was broken away from
Jerusalem for fear of Pharaoh's army,

KJV 11. And it came to pass, that when the army
of the Chaldeans was broken up from
Jerusalem for fear of Pharaoh's army,

Dk1871 11. Og det skete, der Kaldæernes Hær var
draget op fra Jerusalem for Faraos Hærs
Skyld,

KXII 11. Som nu de Chaldeers här ifrå Jerusalem
afdragen var, för Pharaos härs skull,

PR1739 11. Ja se sündis, kui Kaldea wäggi
Jerusalemma alt olli ärraläinud, Warao
söawäe pärrast,

LT 11. Kai chaldėjų kariuomenė, išsigandusi
Egipto kariuomenės, pasitraukė nuo
Jeruzalės,

Luther1912 11. Als nun der Chaldäer Heer von Jerusalem Ostervald-Fr 11. Or, quand l'armée des Caldéens se fut

JEREMIA

	war abgezogen um des Heeres willen Pharaos,		retirée de devant Jérusalem, à cause de l'armée de Pharaon,
RV'1862	11. Y aconteció que como el ejército de los Caldeos se fué de Jerusalem a causa del ejército de Faraón,	SVV1770	11 Voorts geschiedde het, als het heir der Chaldeen van Jeruzalem was opgetogen, vanwege Farao's heir;
PL1881	11. Gdy tedy odciągnęło wojsko Chaldejczyków od Jeruzalemu przed wojskiem Faraonowem,	Karoli1908Hu	11. És mikor a Káldeusok serege elvonula Jeruzsálem alól a Faraó [4†] serege miatt,
RuSV1876	11 В то время, как войско Халдейское отступило от Иерусалима, по причине войска фараонова,	БКуліш	11. Між тим, як військо Халдейське через наступ Фараонової військової потуги одступило від Єрусалиму,
FI33/38	12. yritti Jeremia lähteä Jerusalemista mennäkseen Benjaminin maahan ottamaan perintömaan jaossa osansa siellä, kansan keskuudessa.	Biblia1776	12. Meni Jeremia ulos Jerusalemista, ja tahtoi mennä Benjaminin maalle, ratkaisemaan ja kirvottamaan itsiänsä siellä kansan seasta.
CPR1642	12. Meni Jeremia ulos Jerusalemist ja tahdoi mennä Benjaminin maalle ratkaiseman ja kirvottaman siellä idziäns Canssan seast.		
MLV19	12 then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin to receive his portion there in the midst of the people.	KJV	12. Then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to separate himself thence in the midst of the people.

JEREMIA

Dk1871	12. da gik Jeremias ud af Jerusalem, for at gaa til Benjamins Land at hente sin Del derfra, midt iblandt Folket.	KXII	12. Gick Jeremia utu Jerusalem, och ville gå uti Benjamins land, till att bestyra der om några ägor ibland folket.
PR1739	12. Et Jeremia Jerusalemmast wäljaläks, et ta piddi minnema Penjamini male, seält pärris-ossa sama rahwa seas.	LT	12. Jeremijas norėjo eiti iš Jeruzalės į Benjamino kraštą savo nuosavybės reikalus sutvarkyti su savo giminaičiais.
Luther1912	12. ging Jeremia aus Jerusalem und wollte ins Land Benjamin gehen, seinen Acker in Besitz zu nehmen unter dem Volk.	Ostervald-Fr	12. Il arriva que Jérémie sortit pour s'en aller de Jérusalem au pays de Benjamin, en se glissant de là parmi le peuple.
RV'1862	12. Jeremías se salió de Jerusalem para irse a tierra de Benjamín, para escabullirse de allí, de en medio del pueblo.	SVV1770	12 Dat Jeremia uit Jeruzalem uitging, om te gaan in het land van Benjamin, om van daar te scheiden door het midden des volks.
PL1881	12. Wychodził Jeremiasz z Jeruzalemu, aby szedł do ziemi Benjaminowej, aby tak uszedł z pośrodku ludu.	Karoli1908Hu	12. Jeremiás is kiindula Jeruzsálemből, menván a Benjámín földére, hogy osztályrészt kapjon onnan a nép között.
RuSV1876	12 Иеремия пошел из Иерусалима, чтобы уйти в землю Вениаминову, скрываясь оттуда среди народа.	БКуліш	12. Покинув Еремія Ерусалим і подався в землю Беньяминову, щоб там схоронитись між людом.
FI33/38	13. Mutta kun hän oli tullut Benjaminin portille, niin siinä oleva vartionpäällikkö, jonka nimi oli Jiiria, Selemjan, Hananjan pojan, poika, otti kiinni profeetta Jeremian sanoen: Sinä aiot karata kaldealaisten	Biblia1776	13. Ja kuin hän tuli Benjaminin porttiin, niin siellä oli oven vartion päämies, nimeltä Jirja Selemjan poika, Hananian pojan; se tarttui propheta Jeremiaan, ja sanoi: sinä tahdot mennä Kaldealaisten tykö.

puolelle.

- CPR1642 13. Ja cosca hän tuli Benjaminin oween nijn siellä oli owenwartia nimittäin Jeria SelemJan poica Hananian pojan se käsitti Prophetan Jeremian ja sanoi: sinä tahdot mennä Chalderein tygö.
- MLV19 13 And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the guard was there, whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah. And he laid hold on Jeremiah the prophet, saying, You are falling away to the Chaldeans.
- KJV 13. And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the ward was there, whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he took Jeremiah the prophet, saying, Thou fallest away to the Chaldeans.
- Dk1871 13. Og som han var i Benjamins Port; da var der en Befalingsmand, hvis Navn var Jerija, Selemjas Søn, Hananjas Sønnen; og han greb Profeten Jeremias og sagde: Du vil gaa over til Kaldæerne.
- KXII 13. Och då han kom uti Benjamins port, så var der en skickad för en portvaktare, benämnd Jirija, Selemja son, Hanania sons; den samme tog fatt uppå Propheten Jeremia, och sade: Du Vill falla till de Chaldeer.
- PR1739 13. Kui ta sai Penjamini wärrawasse, siis olli seäl wahhi pealik Iria nimmi Selemja poeg, kes Ananja poeg, ja temma wöttis prohweti Jeremia kinni, ja ütles: Sinna tahhad kargada Kaldea-rahwa jure.
- LT 13. Jam atėjus prie Benjamino vartų, sargybiniš Irija, sūnus Šelemijos, sūnaus Hananijos, sulaikė pranašą Jeremiją ir tarė: “Tu bėgi pas chaldėjus!”

JEREMIA

- Luther1912 13. Und da er unter das Tor Benjamin kam, da war einer bestellt zum Torhüter, mit Namen Jeria, der Sohn Selemjas, des Sohnes Hananjas; der griff den Propheten Jeremia und sprach: Du willst zu den Chaldäern fallen.
- Ostervald-Fr 13. Mais lorsqu'il fut à la porte de Benjamin, il se trouva là un capitaine de la garde, nommé Jiréija, fils de Shélémia, fils de Hanania, qui saisit Jérémie, le prophète, en disant: Tu passes aux Caldéens!
- RV'1862 13. Y cuando fué a la puerta de Benjamín, estaba allí un prepósito que se llamaba Jerías, hijo de Selemías, hijo de Jananías: este prendió a Jeremías profeta, diciendo: Tú te acuestas a los Caldeos.
- SVV1770 13 Als hij in de poort van Benjamin was, zo was daar de wachtmeester, wiens naam was Jerija, de zoon van Selemja, den zoon van Hananja; die greep den profet Jeremia, zeggende: Gij wilt tot de Chaldeen vallen!
- PL1881 13. A gdy już był w bramie Benjaminowej, był tam przełożony nad strażą, imieniem Jeryjasz, syn Selemijasza, syna Chananijaszowego, który pojmał Jeremijasza proroka, mówiąc: Do Chaldejczyków ty uciekasz.
- Karoli1908Hu 13. Mikor pedig ő a Benjámín kapujához ére és ott vala egy őr, a kinek neve Jériás vala, Selémiásnak fia, a ki Hanániásnak fia vala, megfogá az Jeremiás prófétát, és monda: Te a Káldeusokhoz szököl!
- RuSV1876 13 Но когда он был в воротах Вениаминовых, бывший там начальник стражи, по имени Иреия, сын Селемии, сына Анании, задержал Иеремию пророка, сказав: ты хочешь перебежать к Халдеям?
- БКуліш 13. Як же дійшов до Беняминової брами, старший сторож, на імя Іреїя Селемієнко, сина Анніїного, з'упинив пророка Еремію, кажучи: Ти хочеш перекинутись до Халдеїв?
- FI33/38 14. Jeremia vastasi: Se on valhe! Minä en aio
- Biblia1776 14. Jeremia sanoi: ei se ole tosi, en minä

karata kaldealaisten puolelle. Mutta Jiiria ei kuunnellut häntä, vaan otti Jeremian kiinni ja vei hänet päämiesten tykö.

CPR1642 14. Jeremia sanoi: ei se ole tosi en minä tahdo mennä Chalderein tygö. Mutta ei Jeria tahtonut händä cuulla waan käsitti Jeremian ja wei hänen Pääruhtinasten tygö.

MLV19 14 Then Jeremiah said, It is false. I am not falling away to the Chaldeans. But he did not listen to him. So Irijah laid hold on Jeremiah and brought him to the rulers.

Dk1871 14. Og Jeremias sagde: Det er Løgn, jeg vil ikke gaa over til Kaldæerne; men han vilde ikke høre ham, og Jerija greb Jeremias og fugte ham til Fyrsterne.

PR1739 14. Ja Jeremia ütles: Se on walle, ei ma karga Kaldea-rahwa jure; agga temma ei wötnud tedda mitte kuulda, waid Iria wöttis Jeremia kinni, ja wiis tedda würstide jure.

Luther1912 14. Jeremia sprach: Das ist nicht wahr; ich will nicht zu den Chaldäern fallen. Aber Jeria wollte ihn nicht hören, sondern griff Jeremia und brachte ihn zu den Fürsten.

mene Kaldealaisten tykö. Mutta ei Jirja tahtonut häntä kuulla, vaan otti Jeremian kiinni ja vei hänen pääruhtinasten tykö.

KJV 14. Then said Jeremiah, It is false; I fall not away to the Chaldeans. But he hearkened not to him: so Irijah took Jeremiah, and brought him to the princes.

KXII 14. Jeremia sade: Det är icke sant; jag vill intet falla till de Chaldeer. Men Jirija ville intet höra honom, utan grep Jeremia, och hade honom bort till Förstarna.

LT 14. Jeremijas atsakė: “Tai netiesa, aš nebėgu pas chaldėjus”. Irija nepatikėjo. Jis sulaikė Jeremiją ir nuvedė pas kunigaikščius.

Ostervald-Fr 14. Et Jérémie répondit: C'est faux! Je ne passe point aux Caldéens. Mais il ne l'écouta pas. Jiréija saisit donc Jérémie, et l'emmena vers les chefs.

JEREMIA

- RV'1862 14. Y Jeremías dijo: Es falso, no me acuesto a los Caldeos. Más él no le escuchó, ántes prendió Jerías a Jeremías, y trájole delante de los príncipes.
- SVV1770 14 En Jeremia zeide: Het is vals, ik wil niet tot de Chaldeen vallen. Doch hij hoorde niet naar hem; maar Jerija greep Jeremia aan, en bracht hem tot de vorsten.
- PL1881 14. A Jeremiasz odpowiedział: Nieprawda, nie uciekam do Chaldejczyków; ale go nie chciał słuchać, owszem, pojmał Jeryjasz Jeremiasza, i przywiódł go do książąt.
- Karoli1908Hu 14. És monda Jeremiás: Hazugság! Nem szököm a Káldeusokhoz; de nem hallgata rá. És Jériás megfogá Jeremiást, és vivé őt a fejedelmekhez.
- RuSV1876 14 Иеремия сказал: это ложь; я не хочу перебежать к Халдеям. Но он не послушал его, и взял Иреия Иеремию и привел его к князьям.
- БКуліш 14. Еремія ж сказав: Се неправда, не хочу я перебігати до Халдеїв. Та сей не вважав на те, і взяв Іреїя Еремію та й повів до князїв.
- FI33/38 15. Ja ruhtinaat vihastuivat Jeremiaan ja löivät häntä ja panivat hänet vankeuteen kirjuri Joonatanin taloon, sillä sen he olivat laittaneet vankilaksi.
- Biblia1776 15. Ja pääruhtinaat olivat Jeremialle vihaiset, ja antoivat lyödä häntä, ja heittivät hänen vankiuteen Jonatanin, kirjoittajan, huoneesen; sillä sen he panivat vankihuoneeksi.
- CPR1642 15. Ja Pääruhtinat olit Jeremialle wihaiset ja annoit lyödä händä ja heitit hänen fangiuteen Jonathanin kirjoittajan huoneseen sen he panit fangihuonexi.
- MLV19 15 And the rulers were angry with Jeremiah and killed* him and put him in prison in the
- KJV 15. Wherefore the princes were wroth with Jeremiah, and smote him, and put him in

JEREMIA

house of Jonathan the scribe, for they had made that the prison.

prison in the house of Jonathan the scribe: for they had made that the prison.

Dk1871 15. Og Fyrsterne bleve vrede paa Jeremias og sloge ham; og de kastede ham i Fængselet i Skrивerens Jonathans Hus; thi det havde de gjort til et Fængsel.

KXII 15. Och Förstarna vordo vrede uppå Jeremia, och läto slå honom, och kastade honom i fängelse, uti Jonathans, skrifvarens, hus; den samma satte de till stockmästare.

PR1739 15. Ja würestid said wägga wihhaseks Jeremia peäle, ja peksid tedda, ja pannid tedda wangi-kotta, kirjotaja Jonatani kotta, sest sedda ollid nemmad wangi-koiaks teinud.

LT 15. Kunigaikščiai supyko ir sumušė Jeremiją bei įmetė į kalėjimą raštininko Jehonatano namuose, nes jie buvo padaryti kalėjimu.

Luther1912 15. Und die Fürsten wurden zornig über Jeremia und ließen ihn schlagen und warfen ihn ins Gefängnis im Hause Jonathans, des Schreibers; den setzten sie zum Kerkermeister.

Ostervald-Fr 15. Alors les chefs s'emportèrent contre Jérémie, le frappèrent et le mirent en prison dans la maison de Jéhonathan, le secrétaire; car ils en avaient fait une prison.

RV'1862 15. Y los príncipes se airaron contra Jeremías, y azotáronle, y pusiéronle en la casa de la cárcel, en casa de Jonatán escriba; porque aquella habían hecho casa de cárcel.

SVV1770 15 En de vorsten werden zeer toornig op Jeremia en sloegen hem; en zij stelden hem in het gevangenhuis, ten huize van Jonathan, den schrijver; want zij hadden dat tot een gevangenhuis gemaakt.

PL1881 15. Tedy rozgniewawszy się książęta na Jeremiasza, ubili go, i podali go do więzienia, do domu Jonatana pisarza; bo z niego byli

Karoli1908Hu 15. És a fejedelmek megharaguvának Jeremiásra, és megvereték őt, és veték a fogházba az írástudó Jónatán házába: mert

JEREMIA

uczynili dom więzienia.

RuSV1876 15 Князья озлобились на Иеремию и били его, и заключили его в темницу, в дом Ионафана писца, потому что сделали его темницею.

БКуліш

azt rendelték vala fogháznak.

15. I запалали князі гнівом на Еремію, побили його та й посадили в темницю, в будинку в писаря Йонатана, що його обернено на темницю.

FI33/38 16. Niin Jeremia joutui vankiluolaan ja holveihin, ja Jeremia jäi sinne kauaksi aikaa.

CPR1642 16. Nijn meni Jeremia luolaan ja fangeuteen ja oli siellä cauwan aica.

Biblia1776

16. Niin meni Jeremia luolaan ja vankiuteen, ja oli siellä kauvan aikaa.

MLV19 16 When Jeremiah came into the house in the pit and into the cells and Jeremiah had remained there many days,

KJV

16. When Jeremiah was entered into the dungeon, and into the cabins, and Jeremiah had remained there many days;

Dk1871 16. Saa kom da Jeremias i Fangehullet og ned i Kælderne, og Jeremias blev der mange Dage.

KXII

16. Alltså gick Jeremia in uti kulona och fängelset, och låg der i långan tid.

PR1739 16. Kui Jeremia sai wangi-hone auko ja kambrikestesse, siis jäi Jeremia senna mitto päwa:

LT

16. Jeremijas pateko į požemį ir išbuvo ten daug dienų.

Luther1912 16. Also ging Jeremia in die Grube und den Kerker und lag lange Zeit daselbst.

Ostervald-Fr

16. Ce fut ainsi que Jérémie entra dans la basse-fosse et dans les cachots. Et Jérémie y demeura longtemps.

RV'1862 16. Siendo pues entrado Jeremías en la casa

SVV1770

16 Als Jeremia in de plaats des kuils, en in de

de la mazmorra, y en las camarillas de la prisión, y habiendo estado allá Jeremías por muchos dias,

kotjes gekomen was, en Jeremia aldaar veel dagen gezeten had;

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 16. A gdy wszedł Jeremiasz do onego domu a do tarasu ich, i siedział tam Jeremiasz przez wiele dni; | Karoli1908Hu | 16. Mikor Jeremiás a tömlöczbe és a börtönbe juta, és sok napig vala ott Jeremiás; |
| RuSV1876 | 16 Когда Иеремия вошел в темницу и подвал, и пробыл там Иеремия много дней, – | БКуліш | 16. Еремія зступив у темничну яму й пересидів там багато днів. |
| FI33/38 | 17. Sitten kuningas Sidkia lähetti hakemaan hänet, ja kuningas kysyi häneltä salaa linnassansa ja sanoi: Onko sanaa Herralta? Jeremia vastasi: On. Ja hän sanoi: Sinut annetaan Baabelin kuninkaan käsiin. | Biblia1776 | 17. Ja kuningas Zedekia lähetti noutamaan häntä, ja kysyi salaa häneltä huoneessansa ja sanoi: onko nyt joku sana ilmaantunut Herralta? Jeremia sanoi: on, ja sanoi: sinä pitää annettaman Babelin kuninkaan käsiin. |
| CPR1642 | 17. JA Cuningas Zedechia lähetti noutaman händä ja kysyi sala hänelle hänen huonensans ja sanoi: ongo nyt jocu sana ilmandunut HERralda? Jeremia sanoi: on: sillä sinun pitä annettaman Babelin Cuningan käsijn. | | |
| MLV19 | 17 then Zedekiah the king sent and fetched him. And the king asked him secretly in his house and said, Is there any word from | KJV | 17. Then Zedekiah the king sent, and took him out: and the king asked him secretly in his house, and said, Is there any word from |

Jehovah? And Jeremiah said, There is. He also said, You will be delivered into the hand of the king of Babylon.

the LORD? And Jeremiah said, There is: for, said he, thou shalt be delivered into the hand of the king of Babylon.

Dk1871 17. Og Kong Zedekias sendte Bud og lod ham hente, og Kongen spurgte ham i sit Hus i Løndom og sagde: Er der Ord fra Herren? Og Jeremias sagde: Ja, der er; og han sagde: Du skal gives i Kongen af Babels Haand.

KXII 17. Och Konung Zedekia sände bort, och lät hemta honom, och frågade honom hemliga i sitt hus, och sade: Är ock något ord på färde af Herranom? Jeremia sade: Ja, ty du skall Konungenom i Babel i händer gifven varda.

PR1739 17. Ja kunningas Sidkia läkkitas senna , ja laskis tedda tua, ja kunningas küssis temmalt sallaja ommas koias, ja ütles: Kas sanna on Jehowa käest? ja Jeremia ütles: On jah , ja ütles weel : Sind antakse Pabeli kuñinga kätte.

LT 17. Vieną dieną karalius Zedekijas pasiuntė atvesti Jeremiją. Karalius slaptai savo rūmuose klausė jį: “Ar yra žodis iš Viešpaties?” Jeremijas atsakė: “Taip, tu būsi atiduotas į Babilono karaliaus rankas”.

Luther1912 17. Und Zedekia, der König, sandte hin und ließ ihn holen und fragte ihn heimlich in seinem Hause und sprach: Ist auch ein Wort vom HERRN vorhanden? Jeremia sprach: Ja; denn du wirst dem König zu Babel in die Hände gegeben werden.

Ostervald-Fr 17. Mais le roi Sédécias l'envoya chercher, et l'interrogea en secret dans sa maison, et lui dit: Y a-t-il quelque parole de la part de l'Éternel? Et Jérémie répondit: Il y en a une; et lui dit: Tu seras livré entre les mains du roi de Babylone.

RV'1862 17. El rey Sedecías envió, y le sacó; y preguntóle el rey escondidamente en su casa, y dijo: ¿Es palabra de Jehová? y Jeremías dijo: Es. Y dijo más: En mano del rey

SVV1770 17 Zo zond de koning Zedekia henen, en liet hem halen; en de koning vraagde hem in zijn huis, in het verborgene, en zeide: Is er ook een woord van den HEERE? En Jeremia

de Babilonia serás entregado.

zeide: Er is; en hij zeide: Gij zult in de hand des konings van Babel gegeven worden.

- PL1881 17. Tedy posławszy król Sedekijasz, wziął go, i Karoli1908Hu 17. Akkor elkülde Sedékiás király és pytał go król w domu swoim potajemnie, előhozata őt, és megkérdezé a király a maga mówiąc: Jestże jakie słowo od Pana? I házánál titkon, és monda: Van-é kijelentésed az Úrtól? Akkor monda Jeremiás: Van! És azt odowiedział Jeremijasz: Jest; przytem rzekł: W rękę króla Babiloóskiego podany będziesz. az is monda: A babiloni király kezébe adatul.
- RuSV1876 17 царь Седекия послал и взял его. И БКуліш 17. Царь же Седекия послав узяти його спрашивал его царь в доме своем тайно и звідти. I спитав його царь у своїх палатах сказал: нет ли слова от Господа? Иеремия потай усіх, і промовив: Чи нема якого сказал: есть; и сказал: ты будешь предан в слова од Господа? Еремія відказав: Є, і руки царя Вавилонского. додав: Подасть він тебе на поталу цареві Вавилонському.
- FI33/38 18. Ja Jeremia sanoi kuningas Sidkialle: Mitä Biblia1776 18. Ja Jeremia sanoi kuningas Zedekialle: minä olen rikkonut sinua ja sinun mitä minä olen rikkonut sinua, palvelioitas ja palvelioitasi vastaan ja tätä kansaa vastaan, palwelioitas ja tätä Canssa vastaan että te minun koska te olette panneet minut vankeuteen? vankiuteen olette heittäneet?
- CPR1642 18. Ja Jeremia sanoi Cuningas Zedechialle: mitä minä olen rickonut sinua sinun palwelioitas ja tätä Canssa wasthan että he minun fangiuteen owat heittänet?
- MLV19 18 Moreover Jeremiah said to king Zedekiah, KJV 18. Moreover Jeremiah said unto king How have I sinned against you, or against Zedekiah, What have I offended against

JEREMIA

your servants, or against this people, that you* have put me in prison?

thee, or against thy servants, or against this people, that ye have put me in prison?

Dk1871 18. Og Jeremias sagde til Kong Zedekias: Hvad har jeg syndet imod dig og imod dine Tjenere og imod dette Folk, at I have kastet mig i Fængselet?

KXII 18. Och Jeremia sade till Konungen Zedekia: Hvad hafver jag brutit emot dig, dina tjenare och detta folk, att de hafva kastat mig i fängelse?

PR1739 18. Weel ütles Jeremia kunninga Sidkia wasto: Mis patto ollen ma teinud sinno wasto, ja so sullaste wasto, ja selle rahwa wasto? et teie mind ollete pannud wangi kotta.

LT 18. Be to, Jeremijas sakė karaliui Sedekijui: “Kuo aš nusikaltau tau, tavo tarnams ir tautai, kad mane laikote kalėjime?

Luther1912 18. Und Jeremia sprach zum König Zedekia: Was habe ich wider dich, wider deine Knechte und wider dein Volk gesündigt, daß sie mich in den Kerker geworfen haben?

Ostervald-Fr 18. Puis Jérémie dit au roi Sédécias: En quoi ai-je péché contre toi, contre tes serviteurs, et contre ce peuple, que vous m'avez mis en prison?

RV'1862 18. Y dijo Jeremías al rey Sedecías: ¿En qué pequé contra tí, y contra tus siervos, y contra este pueblo, porque me pusieseis en la casa de la cárcel?

SVV1770 18 Voorts zeide Jeremia tot den koning Zedekia: Wat heb ik tegen u, of tegen uw knechten, of tegen dit volk gezondigd, dat gijlieden mij in het gevangenhuis gesteld hebt?

PL1881 18. Nadto rzekł Jeremiasz do króla Sedekiasza: Cóżem zgrzeszył przeciwko tobie, i sługom twoim, i ludowi twemu,

Karoli1908Hu 18. Azután monda Jeremiás Sedékiás királynak: Mit vétettem ellened és a te szolgáid ellen és e nép ellen, hogy a fogházba

	żeście mię podali do tego domu więzienia?		vetettetek engem?
RuSV1876	18 И сказал Иеремия царю Седекии: чем я согрешил перед тобою и перед слугами твоими, и перед народом сим, что вы посадили меня в темницу?	БКуліш	18. І сказав іще Еремія цареві: Чим провинив я тобі й слугам твоїм і сьому людові, що ви мене засадили в тюрму?
FI33/38	19. Ja missä ovat teidän profeettanne, jotka ennustivat teille sanoen: 'Ei tule Baabelin kuningas teidän kimppuunne eikä tämän maan kimppuun'?	Biblia1776	19. Kussa nyt ovat teidän prophetanne, jotka teille ennustivat ja sanoivat: ei Babelin kuningas tule teidän päällenne, eikä tämän maan päälle.
CPR1642	19. Cusa nyt owat teidän Prophetan jotca teille ennustit ja sanoit: ei Babelin Cuningas tule teidän eikä tämän maan päälle.		
MLV19	19 Where now are your* prophets who prophesied to you*, saying, The king of Babylon will not come against you*, nor against this land?	KJV	19. Where are now your prophets which prophesied unto you, saying, The king of Babylon shall not come against you, nor against this land?
Dk1871	19. Og hvor ere eders Profeter, som spaaede for eder og sagde: Kongen af Babel skal ikke komme over eder eller over dette Land?	KXII	19. Hvar äro nu edra Propheter, som eder spådde, och sade: Konungen i Babel varder intet kommandes öfver eder, eller öfver detta landet?
PR1739	19. Ja kus on teie prohwetid, kes teile prohweti wisil räkisid ja ütlesid: Ei tulle Pabeli kuningas teie wasto, egga selle Ma wasto.	LT	19. Kur dabar yra jūsu pranašai, pranašavę jums, kad Babilono karalius neateis prieš jus ir prieš šitą kraštą?

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 19. Wo sind nun eure Propheten, die euch weissagten und sprachen: Der König zu Babel wird nicht über euch noch über dies Land kommen?</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient, en disant: Le roi de Babylone ne viendra pas contre vous, ni contre ce pays?</p> |
| <p>RV'1862 19. Y ¿adónde están vuestros profetas, que os profetizaban, diciendo: No vendrá el rey de Babilonia contra vosotros, ni contra esta tierra?</p> | <p>SVV1770 19 Waar zijn nu ulieder profeten, die u geprofeteerd hebben, zeggende: De koning van Babel zal niet tegen ulieden, noch tegen dit land komen.</p> |
| <p>PL1881 19. I gdzież są prorocy wasi, którzy wam prorokują, mówiąc: Nie przyjdzie król Babiloński na was, ani na tę ziemię?</p> | <p>Karoli1908Hu 19. És hol vannak a ti prófétáitok, a kik prófétáltak néktek, mondván: Nem jó el a babiloni [5†] király ti ellenetek és e föld ellen?</p> |
| <p>RuSV1876 19 и где ваши пророки, которые пророчествовали вам, говоря: „царь Вавилонский не пойдет против вас и против земли сей”?</p> | <p>БКуліш 19. Та й де тепер ваші пророки, що вам пророкували та договорювали: Царь Вавилонський не прийде на вас і на сю країну?</p> |
| <p>FI33/38 20. Ja kuule nyt, herrani, kuningas, salli minun rukoukseni langeta sinun eteesi äläkä lähetä minua takaisin kirjuri Joonatanin taloon, etten kuolisi siellä.</p> | <p>Biblia1776 20. Ja nyt, herrani kuningas, kuule minua, ja anna minun rukoukseni tulla sinulta kuulluksi, ja älä minua taas lähetä Jonatanin, kirjoittajan, huoneesen, etten minä siellä kuolisi.</p> |
| <p>CPR1642 20. Ja nyt minun Herran Cuningas cuule minua ja anna minun rucouxen tulla sinulda</p> | |

cuulduxi ja älä minua taas lähetä Jonathanin kirjoittajan huoneseen cuoleman.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 20 And I beseech you, now hear, O my lord the king. I beseech you, let my supplication be presented before you, that you not cause me to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there. | KJV | 20. Therefore hear now, I pray thee, O my lord the king: let my supplication, I pray thee, be accepted before thee; that thou cause me not to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there. |
| Dk1871 | 20. Og nu, hør dog, min Herre Konge, kære, lad min ydmyge Begæring komme ind for dit Ansigt, og lad mig ikke føre tilbage til Skriveren Jonathans Hus, at jeg ikke skal dø, der. | KXII | 20. Och nu, min Herre Konung, hör mig och låt mina bön något gälla för dig, och låt mig icke återsändas uti Jonathans, skrifvarens, hus, att jag der dör. |
| PR1739 | 20. Ja nüüd, et kule mo issand kuningas, et langego mo allandik palwe sinno ette, ja ärra lasse mind taggasi wia kirjotaja Jonatani kotta, et ma siñna ei surre. | LT | 20. Mano valdove karaliau, išklausk mano prašymą, nebesiusk manęs atgal į raštininko Jehonatano namus, kad ten nemirčiau!“ |
| Luther1912 | 20. Und nun, mein Herr König, höre mich und laß meine Bitte vor dir gelten und laß mich nicht wieder in Jonathans, des Schreibers, Haus bringen, daß ich nicht sterbe daselbst. | Ostervald-Fr | 20. Or maintenant écoute, je te prie, ô roi, mon seigneur, et que ma supplication soit favorablement reçue de toi! Ne me renvoie point dans la maison de Jéhonathan, le secrétaire, de peur que je n'y meure. |
| RV'1862 | 20. Ahora pues oye, ruego, mi señor el rey: Caiga ahora mi ruego delante de tí, y no me | SVV1770 | 20 Nu dan, hoor toch, o mijn heer koning! laat toch mijn smeking voor uw aangezicht |

hagas volver en casa de Jonatán escriba, porque no me muera allí.

nedervallen, en breng mij niet weder in het huis van Jonathan, den schrijver, opdat ik aldaar niet sterve.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 20. Słuchajże teraz, proszę, królu, panie mój! niech będzie, proszę, ważna prośba moja przed tobą: Nie odsyłajże mię do domu Jonatana pisarza, abym tam nie umarł. | Karoli1908Hu | 20. Most halld csak, uram király, és hallgasd meg az én könyörgésemet, és ne küldj engem vissza az írástudó Jónatán házába, hogy ott ne haljak meg. |
| RuSV1876 | 20 И ныне послушай, государь мой царь, да падет прошение мое пред лице твое; не возвращай меня в дом Ионафана писца, чтобы мне не умереть там. | БКуліш | 20. Тепер же вислухай мене, мій добродію й царю: нехай моє благанне дійде до твого слуху; не вертай мене в будинок писаря Йонатана, щоб мені там не вмерти. |
| FI33/38 | 21. Silloin kuningas Sidkia käski säilyttää Jeremiaa vankilan pihassa, ja hänelle annettiin leipäkakku päivässä Leipurienkadulta, kunnes kaikki leipä oli kaupungista loppunut. Ja Jeremia jäi vankilan pihaan. | Biblia1776 | 21. Silloin käski kuningas Zedekia, että Jeremia piti tallella pidettämän pihassa vankihuoneen edessä, ja käski hänelle antaa päiväksi osan leipää Leipojan kujalta, siihenasti kuin kaikki leivät kaupungista kuluneeksi tulivat. Niin Jeremia siis oli vankihuoneen pihassa. |
| CPR1642 | 21. Silloin käski Cuningas Zedechia että Jeremia piti tallella pidettämän pihas fangihuonen edes ja käski hänelle anda päiwäxi osan leipä leipojan cujalda siihenasti kuin caicki leiwät Caupungista culunexi tulit. | | |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | <p>21 Then Zedekiah the king commanded and they committed Jeremiah into the court of the guard. And they gave him a loaf of bread daily out of the bakers' street, until all the bread in the city was spent. Thus Jeremiah remained in the court of the guard.</p> | KJV | <p>21. Then Zedekiah the king commanded that they should commit Jeremiah into the court of the prison, and that they should give him daily a piece of bread out of the bakers' street, until all the bread in the city were spent. Thus Jeremiah remained in the court of the prison.</p> |
| Dk1871 | <p>21. Og Kong Zedekias bød, og de forvarede Jeremias i Fængselets Forgaard, og han lod ham give et Stykke Brød hver Dag fra Bagornes Gade, indtil alt Brødet i Staden var fortæret; saa blev Jeremias i Fængselets Forgaard.</p> | KXII | <p>21. Då befallde Konung Zedekia, att man skulle bevara Jeremia uti gårdenom för fångahuset, och lät gifva honom om dagen ett bröd af bakarebodene, tilldess allt brödet i stadenom åtgånget var. Alltså, blef då Jeremia uti gårdenom för fångahuset.</p> |
| PR1739 | <p>21. Siis käskis kuningas Sidkia, et nemmad piddid Jeremia järrele waatma wangi-koia oues, ja temmale ühhe leiwa-kakko andma iggapääw paggaritte ulitsast, kunni keik leib ärralöppes liñnast; nenda jäi Jeremia wangi-koia oue.</p> | LT | <p>21. Karalius Zedekijas įsakė, kad Jeremijas būtų nuvestas į sargybos kiemą ir kad jam duotų gabalą duonos iš Kepėjų gatvės, kol visa duona mieste pasibaigs. Taip Jeremijas liko sargybos kieme.</p> |
| Luther1912 | <p>21. Da befahl der König Zedekia, daß man Jeremia im Vorhof des Gefängnisses behalten sollte, und ließ ihm des Tages ein Laiblein Brot geben aus der Bäcker-gasse, bis daß alles Brot in der Stadt aufgezehrt war. Also blieb Jeremia im Vorhof des Gefängnisses.</p> | Ostervald-Fr | <p>21. Alors le roi Sédécias commanda qu'on gardât Jérémie dans la cour de la prison, et qu'on lui donnât chaque jour un pain de la rue des boulangers, jusqu'à ce que tout le pain de la ville fût consommé. Ainsi Jérémie demeura dans la cour de la prison.</p> |

JEREMIA

- RV'1862 21. Y mandó el rey Sedecías, y depositaron a Jeremías en el patio de la guarda, haciéndole dar una torta de pan al día, de la plaza de los panaderos, hasta que todo el pan de la ciudad se gastase. Y quedó Jeremías en el patio de la guarda.
- SVV1770 21 Toen gaf de koning Zedekia bevel; en zij bestelden Jeremia in het voorhof der bewaring, en men gaf hem des daags een bol broods uit de Bakkerstraat, totdat al het brood van de stad op was. Alzo bleef Jeremia in het voorhof der bewaring.
- PL1881 21. A tak rozkazał król Sedekijasz, aby wsadzony był Jeremijasz do sieni straży, a iżby mu dawano bochenek chleba na dzieó z ulicy piekarskiej, pókiby nie był strawiony wszystek chleb w mieście. A tak siedział Jeremijasz w sieni straży.
- Karoli1908Hu 21. Parancsolta azért Sedékiás király, hogy vessék Jeremiást a [6†] tömlöcz pitvarába, és adjanak néki naponként egy-egy darab kenyeret a sütők utczájából, a míg minden kenyér elfogy a városból. És ott marada Jeremiás a tömlöcz pitvarában.
- RuSV1876 21 И дал повеление царь Седекия, чтобы заключили Иеремию во дворе стражи и давали ему по куску хлеба на день из улицы хлебопеков, доколе не истощился весь хлеб в городе; и так оставался Иеремиа во дворе стражи.
- БКуліш 21. І поведено тоді Еремію, по повелінню царя Седекії, у вартувий двір у неволю, й давано йому по буханцеві хліба на день із пекарської улиці, покіль не поїдено весь хліб у городі. І так пробував Еремія в вартовому дворі.
- CPR1642 22. Nijn Jeremia sijs oli fangihuonen pihasa.

38 luku

Jeremia heitetään liejuiseen kaivoon. Hoviherra Ebed-Melek pelastaa hänet. Kuningas keskustelee

JEREMIA

vielä kerran profeetan kanssa.

FI33/38 1. Mutta Sefatja, Mattanin poika, ja Gedalja, Pashurin poika, ja Juukal, Selemjan poika, ja Pashur, Malkian poika, kuulivat ne sanat, jotka Jeremia puhui kaikelle kansalle sanoen:

CPR1642 1. MUTta SaphatJa Mathanin poica ja Gedalia Pashurin poica ja Juchal SelemJan poica ja Pashur Malchian poica cuulit ne sanat jotca Jeremia puhui coco Canssalle ja sanoi:

MLV19 1 And Shephatiah the son of Mattan and Gedaliah the son of Pashhur and Jucal {Jehucal} the son of Shelemiah and Pashhur the son of Malchijah, heard the words that Jeremiah spoke to all the people, saying,

Dk1871 1. Og Sefatja, Matthans Søn, og Gedalja, Paskurs Søn, og Jukal, Selemjas Søn, og Paskur, Malkias Søn, hørte de Ord, som Jeremias talte til alt Folket, der han sagde:

PR1739 1. Ja Sewatja Mattani poeg, ja Kedalja Passuri poeg, ja Jukal Selemja poeg, ja Passur Malkia poeg, kuulsid need sannad, mis Jeremia olli räkinud keige rahwa wasto, ja üttelnud:

Biblia1776 1. Mutta Saphatja Mattanin poika ja Gedalia Pashurin poika, ja Jukal Selamjan poika, ja Pashur Malakian poika kuulivat ne sanat, jotka Jeremia puhui kaikelle kansalle ja sanoi:

KJV 1. Then Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashur the son of Malchiah, heard the words that Jeremiah had spoken unto all the people, saying,

KXII 1. Men Sephatja, Matthans son, och Gedalia, Pashurs son, och Juchal, Selemja son, och Pashur, Malchia son, hörde de orden, som Jeremia till allt folket talade, och sade:

LT 1. Šefatija, Matano sūnus, Gedolija, Pašhūro sūnus, Jehuchalas, Šelemijo sūnus, ir Pašhūras, Malkijos sūnus, girdėjo Jeremijo žodžius, kuriuos jis kalbėjo tautai:

JEREMIA

Luther1912 1. Es hörten aber Sephatja, der Sohn Matthans, und Gedalja, der Sohn Pashurs, und Juchal, der Sohn Selemjas, und Pashur, der Sohn Malchias, die Reden, so Jeremia zu allem Volk redete und sprach:

RV'1862 1. Y OYÓ Safacías, hijo de Matán, y Gedelías, hijo de Fasur, y Jucal hijo de Selemías, y Fasur, hijo de Melquías, las palabras que Jeremías hablaba a todo el pueblo, diciendo:

PL1881 1. I usłyszał Sefatyjasz, syn Matanowy, i Godolijasz, syn Fassurowy, i Juchal, syn Selemijaszowy, i Fassur, syn Melchijaszowy, słowa, które Jeremijasz mówił do wszystkiego ludu, mówiąc:

RuSV1876 1 И услышали Сафатия, сын Матфана, и Годолия, сын Пасхора, и Юхал, сын Селемии, и Пасхор, сын Малхии, слова, которые Иеремия произнес ко всему народу, говоря:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra: Joka jää tähän kaupunkiin, se kuolee miekkaan, nälkään ja ruttoon; mutta joka menee kaldealaisten luo,

Ostervald-Fr 1. Or Shéphatia, fils de Matthan, et Guédalia, fils de Pashur, et Jucal, fils de Shélémia, et Pashur, fils de Malkija, entendirent les paroles que Jérémie prononçait devant tout le peuple, en disant:

SVV1770 1 Als Sefatja, de zoon van Matthan, en Gedalia, de zoon van Pashur, en Juchal, de zoon van Selemja, en Pashur, de zoon van Malchia, de woorden hoorden, die Jeremia tot al het volk sprak, zeggende:

Karoli1908Hu 1. De meghallá Safátiás Mattánnak fia, és Gedáliás Passúrnak fia, és Jukál a Selémiás fia, és Passúr a Melékiás fia a szókat, a melyeket szólott vala Jeremiás az egész népnek, mondván:

БКуліш 1. I почувли Сафатія Маттаненко, та Годолія Пасхоренко та Юхал Селемієнко, та Пасхор Малхієнко, слова, що говорив Еремія до всього люду, кажучи:

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra: joka pysyy tässä kaupungissa, hänen pitää kuoleman miekkaan, nälkään ja ruttoon; mutta joka

se saa elää, pitää henkensä saaliinansa ja jää eloon.

CPR1642 2. Näitä sano HERra: joca pysy täsä Caupungis hänen pitä cuoleman mieckaan nälkään ja ruttoon mutta joca mene Chalderein tygö hän jää elämän ja pitä hengens nijncuin saalin:

menee Kaldealaisten tykö, hän jää elämään, ja pitää henkensä niinkuin saaliin, ja saa elää.

MLV19 2 Jehovah says thus: He who abides in this city will die by the sword, by the famine and by the pestilence, but he who goes forth to the Chaldeans will live and his life will be to him for a prey and he will live.

KJV 2. Thus saith the LORD, He that remaineth in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: but he that goeth forth to the Chaldeans shall live; for he shall have his life for a prey, and shall live.

Dk1871 2. Saa siger Herren: Hvo, som bliver i denne Stad, skal dø ved Sværdet, ved Hungeren og ved Pesten; men den, som gaar ud til Kaldæerne, han skal leve, og han skal have sit Liv som Bytte, saa at han skal blive i Live.

KXII 2. Detta säger Herren: Den som blifver i denna stadenom, han måste dö för svärd, hunger och pestilentie; men den som utgår till de Chaldeer, han skall blifva lefvandes, och gå af med sitt lif, såsom med ett byte.

PR1739 2. Nenda ütleb Jehowa: Kes seie liñna jääb, se peab surrema moöga läbbi, nälja läbbi ja katko läbbi: agga kes wäljalähhäb Kaldearahwa jure, et ta woiks ellusse jäda, se saab omma hinge sagiks, ja jääb ellusse.

LT 2. "Taip sakoViešpats: 'Kas liks šitame mieste, mirs nuo kardo, bado ir maro, bet kas išeis pas chaldėjusišliks. Jis gaus savo gyvybę kaip grobj.

Luther1912 2. So spricht der HERR: Wer in dieser Stadt

Ostervald-Fr 2. Ainsi a dit l'Éternel: Celui qui demeurera

bleibt, der wird durch Schwert, Hunger und Pestilenz sterben müssen; wer aber hinausgeht zu den Chaldäern, der soll lebend bleiben und wird sein Leben wie eine Beute davonbringen.

dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste; mais celui qui sortira vers les Caldéens vivra; il aura sa vie pour butin, et il vivra.

RV'1862 2. Así dijo Jehová: El que se quedare en esta ciudad morirá a cuchillo, a hambre, y a pestilencia: mas el que se saliere a los Caldeos vivirá, y su vida le será por despojo, y vivirá.

SVV1770 2 Zo zegt de HEERE: Wie in deze stad blijft, zal door het zwaard, door den honger of door de pestilentie sterven; maar wie tot de Chaldeen uitgaat, die zal leven, want hij zal zijn ziel tot een buit hebben, en zal leven.

PL1881 2. Tak mówi Pan: Ktoby został w tem mieście, zginie od miecza, od głodu i od moru; ale ktoby wyszedł do Chaldejczyków, żyć będzie, a będzie mu dusza jego za korzyść, i żyw zostanie.

Karoli1908Hu 2. Ezt mondja az Úr: A ki megmarad e városban, meghal fegyver miatt, éhség miatt és döghalál miatt, a ki pedig kimegy [1†] a Káldeusokhoz, él, és az ő élete nyereség lesz néki és él.

RuSV1876 2 так говорит Господь: кто останется в этом городе, умрет от меча, голода и моровой язвы; а кто выйдет к Халдеям, будет жив, и душа его будет ему вместо добычи, и он останется жив.

БКуліш 2. Так говорить Господь: хто зостанеться в сьому місті, той умре од меча, од голоднечі й од морової пошесті; хто ж оддасться Халдеям, той врятується з душею, й мати ме душу свою замість здобичі, й буде жити.

FI33/38 3. Näin sanoo Herra: Tämä kaupunki annetaan Baabelin kuninkaan sotajoukon käsiin, ja hän valloittaa sen.

Biblia1776 3. Sillä näin sanoo Herra: tämä kaupunki pitää totisesti annettaman Babelin kuninkaan sotajoukolle, jotka sen voittavat.

JEREMIA

CPR1642	3. Sillä nijn sano HERra: tämän Caupungin pitä annettaman Babelin Cuningan sotajoucolle jotca sen woittawat.		
MLV19	3 Jehovah says thus: This city will surely be given into the hand of the army of the king of Babylon and he will take it.	KJV	3. Thus saith the LORD, This city shall surely be given into the hand of the king of Babylon's army, which shall take it.
Dk1871	3. Saa siger Herren: Denne Stad skal visselig gives i Kongen af Babels Hærs Haand, og han skal indtage den.	KXII	3. Ty så säger Herren: Denne staden skall gifven varda Konungens här af Babel, och de skola vinna honom.
PR1739	3. Nenda ütleb Jehowa: Sesinnane lin antakse wissiste Pabeli kunninga söawäe kätte, ja ta wöttab sedda ärra.	LT	3. Šitas miestas tikrai pateks į Babilono karaliaus kariuomenės rankas, sako Viešpats’ “.
Luther1912	3. Denn also spricht der HERR: Diese Stadt soll übergeben werden dem Heer des Königs zu Babel, und sie sollen sie gewinnen.	Ostervald-Fr	3. Ainsi a dit l'Éternel: Cette ville sera certainement livrée à l'armée du roi de Babylone, et il la prendra.
RV'1862	3. Así dijo Jehová: Entregando será entregada esta ciudad en mano del ejército del rey de Babilonia, y tomarla ha.	SVV1770	3 Zo zegt de HEERE: Deze stad zal zekerlijk gegeven worden in de hand van het heir des konings van Babel, datzelve zal ze innemen;
PL1881	3. Tak mówi Pan: Pewnie podane będzie to miasto w ręce wojska króla Babiloóskiego, i weźmie je.	Karoli1908Hu	3. Ezt mondja az Úr: Bizony nyál a babiloni király seregének kezébe adatik e város, és beveszi azt.
RuSV1876	3 Так говорит Господь: непременно	БКуліш	3. Так говорить Господь: Напевно буде

предан будет город сей в руки войска царя Вавилонского, и он возьмет его.

місто се подане війську царя Вавилонського на поталу, й він опанує його.

FI33/38 4. Silloin päämiehet sanoivat kuninkaalle: Tämä mies on kuolemalla rangaistava, sillä hän herpaisee niiden sotamiesten kädet, jotka ovat jäljellä tässä kaupungissa, ja kaiken kansan kädet, kun hän heille puhuu tällaisia sanoja. Sillä ei tämä mies etsi tämän kansan menestystä, vaan onnettomuutta.

Biblia1776 4. Silloin sanoivat pääruhtinaat kuninkaalle: anna siis tappa tämä mies; sillä tällä tavalla hän peljättää sen sotaväen, joka vielä on jäljellä tässä kaupungissa, niin myös kaiken kansan, että hän näitä sanoja heille sanoo; sillä ei se mies etsi kansan parasta, vaan vahinkoa.

CPR1642 4. Silloin sanoit Pääruhtinat Cuningalle: anna siis tämä mies tappa: sillä tällä tawalla hän käändä pois sen sotawäen joca wielä on jäljellä täsä Caupungis nijn myös caiken Canssan että hän sencaltaisia sanoja heille sano: sillä ei se mies edzi Canssan parasta waan wahingota.

MLV19 4 Then the rulers said to the king, Please let this man be put to death, inasmuch as he weakens the hands of the men of war who remain in this city and the hands of all the people, in speaking such words to them. For this man seeks not the welfare of this people, but the hurt.

KJV 4. Therefore the princes said unto the king, We beseech thee, let this man be put to death: for thus he weakeneth the hands of the men of war that remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words unto them: for this man seeketh not the welfare of this people, but the hurt.

- Dk1871 4. Da sagde Fyrsterne til Kongen: Lad dog denne Mand dræbe, thi paa den Maade bringer han Hænderne paa Krigsmændene, som ere overblevne i denne Stad, og Hænderne paa hele Folket til at synke, idet han taler saadanne Ord til dem; thi denne Mand søger ikke dette Folks Bedste, men dets Ulykke.
- PR1739 4. Ja need würestid ütlesid kunninga wasto: Et sago sesinnane mees surma; sest temma teeb lödwaks söameeste käed, kes seie liñna üllejänud, ja keige rahwa käed, et ta sedda wisi nende wasto needinnatsed sannad rägib: sest se mees ei noua mitte, mis selle rahwale rahhuks, waid mis önnetusseks tulleb .
- Luther1912 4. Da sprachen die Fürsten zum König: Laß doch diesen Mann töten; denn mit der Weise wendet er die Kriegsleute ab, so noch übrig sind in der Stadt, desgleichen das ganze Volk auch, weil er solche Worte zu ihnen sagt. Denn der Mann sucht nicht, was diesem Volk zum Frieden, sondern zum Unglück dient.
- RV'1862 4. Y dijeron los príncipes al rey: Muera ahora este hombre; porque de esta manera
- KXII 4. Då sade Förstarna till Konungen: Låt dock dräpa denna mannen; ty med det sättet afvänder han det krigsfolk, som ännu qvart är i denna stadenom; sammalunda ock allt folket, efter han sådana ord till dem säger; ty den mannen söker icke efter det som folkets bästa är, utan det värsta.
- LT 4. Kunigaikščiai kreipėsi į karalių Zedekiją: “Šitą vyrą reikia nužudyti, nes jis silpnina mieste likusius karius ir savo kalbomis atima drąsą visai tautai. Jis neieško tautos gerovės, bet neša nelaimę jai”.
- Ostervald-Fr 4. Et les chefs dirent au roi: Qu'on fasse mourir cet homme; il fait perdre courage aux hommes de guerre qui restent dans cette ville, et à tout le peuple, en leur tenant de tels discours; car cet homme ne cherche pas la prospérité, mais le malheur de ce peuple.
- SVV1770 4 Zo zeiden de vorsten tot den koning: Laat toch dezen man gedood worden; want aldus

desmaya las manos de los varones de guerra, que han quedado en esta ciudad, y las manos de todo el pueblo, hablándoles tales palabras; porque este hombre no busca la paz de este pueblo, mas el mal.

maakt hij de handen der krijgslieden, die in deze stad zijn overgebleven, en de handen des gansen volks slap, alzulke woorden tot hen sprekende; want deze man zoekt den vrede dezes volks niet, maar het kwaad.

PL1881 4. Przetoż rzekli oni książęta do króla: Niech umrze ten mąż, ponieważ on osłabia ręce mężów walecznych, pozostałych w tem mieście, i ręce wszystkiego ludu, mówiąc do nich takie słowa; albowiem ten mąż nie szuka pokoju ludowi temu, ale złego.

Karoli1908Hu 4. És mondának a fejedelmek a királynak: Kérünk, ölettesd meg ezt az embert, mert megerőtleníti a vitézek kezeit, a kik megmaradtak a városban, és az egész nép kezeit, hogy efféle szókat szól nékik, mert ez az ember nem a nép megmaradására igyekszik, hanem veszedelmére.

RuSV1876 4 Тогда князья сказали царю: да будет этот человек предан смерти, потому что он ослабляет руки воинов, которые остаются в этом городе, и руки всего народа, говоря к ним такие слова; ибо этот человек не благоденствия желает народу сему, а бедствия.

БКуліш 4. Тоді сказали князі цареві: Нехай би вже раз убито сього чоловіка на смерть; він же ж одіймає завзяте в військових людей, що в сьому місті ще zostались, та й ослаблює руку в усього народу, провадючи такі слова; сей бо чоловік бажає не добра народові, а тільки лиха.

FI33/38 5. Kuningas Sidkia vastasi: Katso, hän on teidän käsissänne. Sillä eihän kuningas voi mitään teitä vastaan.

Biblia1776 5. Niin kuningas Zedekia sanoi: katso, hän on teidän käsissänne; sillä ei kuningas voi mitään teitä vastaan.

CPR1642 5. Cuningas Zedechia sanoi: cadzo hän on teidän käsisän: sillä ei Cuningas woi mitän

teitā watan.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 5 And Zedekiah the king said, Behold, he is in your* hand, for the king is not he who can do anything against you*. | KJV | 5. Then Zedekiah the king said, Behold, he is in your hand: for the king is not he that can do any thing against you. |
| Dk1871 | 5. Og Kong Zedekias sagde: Se, han er i eders Haand; thi Kongen fornaar intet imod eder. | KXII | 5. Konungen Zedekia sade: Si, han är i edra händer; ty Konungen förmår intet emot eder. |
| PR1739 | 5. Siis ütles kuningas Sidkia: Wata temma on teie kä, sest kuningas ei woi ühtege teie wasto tehha . | LT | 5. Karalius Zedekijas atsakė: “Jis yra jūsų rankose, aš negaliu jums prieštarauti”. |
| Luther1912 | 5. Der König Zedekia sprach: Siehe, er ist in euren Händen; denn der König kann nichts wider euch. | Ostervald-Fr | 5. Alors le roi Sédécias dit: Voici, il est entre vos mains; car le roi ne peut rien contre vous. |
| RV'1862 | 5. Y dijo el rey Sedecías: Héle ahí: en vuestras manos está: que el rey no podrá contra vosotros nada. | SVV1770 | 5 En de koning Zedekia zeide: Ziet, hij is in uw hand; want de koning zou geen ding tegen u vermogen. |
| PL1881 | 5. Tedy rzekł król Sedekijasz: Oto jest w ręce waszej; bo król nic zgoła nie może przeciwko wam. | Karoli1908Hu | 5. És monda Sedékiás király: Ám a ti kezetekben van, mert a király semmit sem tehet ellenetekre. |
| RuSV1876 | 5 И сказал царь Седекия: вот, он в ваших руках, потому что царь ничего не может делать вопреки вам. | БКуліш | 5. І сказав царь Седекія: Ось він і в ваших руках; царь бо не вдіє нічого проти вас. |

JEREMIA

- FI33/38 6. Silloin he ottivat Jeremian ja heittivät hänet Malkian, kuninkaan pojan, kaivoon, joka oli vankilan pihassa; he laskivat Jeremian köysillä alas. Mutta kaivossa ei ollut vettä, vaan liejua, ja Jeremia vajosi liejuun.
- CPR1642 6. Nijn he otit Jeremian ja heitit Malchiaan Hamelechin pojan luolaan joca pihasa fangihuonen edesä oli ja laskit hänen alas köydellä luolaan cusa ei wettä ollut waan loca: ja Jeremia wajois locaan.
- MLV19 6 Then they took Jeremiah and cast him into the pit of Malchijah the king's son, that was in the court of the guard. And they let Jeremiah down with cords. And in the pit there was no water, but mud and Jeremiah sank in the mud.
- Dk1871 6. Da toge de Jeremias og kastede ham i Malkias, Meleks Søns, Hule, som var i Fængselets Forgaard, og nedlode Jeremias ved Reb, og i Hulen var der ikke Vand, men Dynd, og Jeremias sank ned i Dyndet.
- Biblia1776 6. Niin he ottivat Jeremian ja heittivät Malkian Hammelekin pojan luolaan, joka pihassa vankihuoneen edessä oli, ja laskivat Jeremian alas köydellä luolaan, kussa ei vettä ollut, vaan lokaa; ja Jeremia vajosi lokaan.
- KJV 6. Then took they Jeremiah, and cast him into the dungeon of Malchiah the son of Hammelech, that was in the court of the prison: and they let down Jeremiah with cords. And in the dungeon there was no water, but mire: so Jeremiah sunk in the mire.
- KXII 6. Då togo de Jeremia, och kastade honom uti Malchia kulo, Hammelechs sons, den på gården för fångahuset var; och släppte honom med tåg neder i kulona, der intet vatten, utan träck, uti var; och Jeremia sank neder i träcken.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739 | 6. Siis wötsid nemmad Jeremia, ja wiskasid tedda Meleki poia Malkia auko, mis wangi koia oues, ja nemmad lasksid Jeremia mahha köitega; agga seäl aukus ei olnud wet, waid mudda: siis waus Jeremia mudda sisse. | LT | 6. Jie suémė Jeremiją ir įmetė į karaliaus sūnaus Malkijos šulinį prie sargybos kiemo. Jie nuleido jį virvėmis. Šulinyje nebuvo vandens, tik dumblas. Jeremijas įklimpo dumble. |
| Luther1912 | 6. Da nahmen sie Jeremia und warfen ihn in die Grube Malchias, des Königssohnes, die am Vorhof des Gefängnisses war, da nicht Wasser, sondern Schlamm war, und Jeremia sank in den Schlamm. | Ostervald-Fr | 6. Ils prirent donc Jérémie et le jetèrent dans la citerne de Malkija, fils de Hammélec, laquelle se trouvait dans la cour de la prison; et ils y descendirent Jérémie avec des cordes. Il n'y avait point d'eau dans la citerne, mais de la boue; et Jérémie enfonça dans la boue. |
| RV'1862 | 6. Y ellos tomaron a Jeremías, e hiciéronle echar en la mazmorra de Melquías, hijo de Amelec, que estaba en el patio de la guarda; y metieron a Jeremías con sogas. Y en la mazmorra no había agua, si no cieno; y hundióse Jeremías en el cieno. | SVV1770 | 6 Toen namen zij Jeremia en wierpen hem in den kuil van Malchia, den zoon van Hammelech, die in het voorhof der bewaring was, en zij lieten Jeremia af met zelen; in den kuil nu was geen water, maar slijk; en Jeremia zonk in het slijk. |
| PL1881 | 6. A tak wzięli Jeremijasza, który był w sieni straży, i wrzucili go do dołu Malchyjasza, syna królewskiego, i puścili Jeremijasza po powrozach; a w tym dole nie było nic wody, tylko błoto, a tak tonął Jeremijasz w onem błocie. | Karoli1908Hu | 6. Azért elvivék Jeremiást, hogy bevessék Melkiásnak, a Hammélec fiának vermébe, a mely a tömlöcz pitvarában vala; és lebocsáták Jeremiást köteleken; a veremben pedig nem víz vala, hanem sár, és beesék Jeremiás a sárba. |

JEREMIA

RuSV1876	<p>6 Тогда взяли Иеремию и бросили его в яму Малхии, сына царя, которая была во дворе стражи, и опустили Иеремию на веревках; в яме той не было воды, а только грязь, и погрузился Иеремия в грязь.</p>	БКуліш	<p>6. I взяли вони Еремію та й укинули в яму в Малхії Амалехенка, на вартовому дворі, і спустили туди Еремію на поворозках; а в ямі тій не було води, тільки багно, й загряз Еремія в багно.</p>
FI33/38	<p>7. Mutta etiopialainen Ebed-Melek, hoviherra, joka oli kuninkaan linnassa, kuuli, että he olivat panneet Jeremian kaivoon; mutta kuningas istui Benjaminin portissa.</p>	Biblia1776	<p>7. Kuin Ebedmelek Etiopialainen, kuninkaan huoneen kamaripalvelia, kuuli Jeremian luolaan heitetyksi, ja kuningas istui Benjaminin portissa;</p>
CPR1642	<p>7. COsa EbedMelech Ethiopialainen Cuningan huonen Camarerari cuuli Jeremian luolaan heitetyxi ja Cuningas istui BenJaminin owes.</p>		
MLV19	<p>7 Now when Ebed-melech the Ethiopian, a eunuch, who was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the pit (the king then sitting in the gate of Benjamin),</p>	KJV	<p>7. Now when Ebedmelech the Ethiopian, one of the eunuchs which was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the dungeon; the king then sitting in the gate of Benjamin;</p>
Dk1871	<p>7. Der Kusiten Ebed-Melek, en Mand, som var Hofmand og var i Kongens Hus, hørte, at man havde kastet Jeremias i Hulen, og Kongen sad i Benjamins Port,</p>	KXII	<p>7. Då nu EbedMelech, den Ethiopen, en kamererare i Konungshusena, hörde att de hade kastat Jeremia uti kulona, och Konungen satt uti BenJamins port,</p>
PR1739	<p>7. Kui Ebedmelek, se Mora-mees, üks üllem</p>	LT	<p>7. Etiopas Ebed Melechas, karaliaus namų</p>

JEREMIA

tener kulis (ja sesamma olli kuninga koias),
et nemmad Jeremia auko pannud; ja
kuningas istus otse Penjamini wärrawas:

eunuchas, išgirdęs, kad Jeremiją įmetė į
šulinį,

Luther1912 7. Als aber Ebed-Melech, der Mohr, ein
Kämmerer in des Königs Hause, hörte, daß
man Jeremia hatte in die Grube geworfen,
und der König eben saß im Tor Benjamin,

Ostervald-Fr 7. Mais Ébed-Mélec, l'Éthiopien, eunuque de
la maison du roi, apprit qu'ils avaient mis
Jérémie dans la citerne. Or le roi était assis à
la porte de Benjamin.

RV'1862 7. Y oyendo Ebed-melec Etiope, hombre
eunuco que estaba en casa del rey, que
habían puesto a Jeremías en la mazmorra, y
estando sentado el rey a la puerta de
Benjamín,

SVV1770 7 Als nu Ebed-melech, de Moorman, een der
kamerlingen, die toen in des konings huis
was, hoorde, dat zij Jeremia in den kuil
gedaan hadden (de koning nu zat in de poort
van Benjamin);

PL1881 7. Ale gdy usłyszał Ebedmelech Murzyn,
dworzanin, który był w domu królewskim, że
Jeremiasza podano do dołu, (a król siedział
w bramie Benjaminowej,)

Karoli1908Hu 7. És meghallotta Ebed-Melek, a szerecsen, a
ki udvari szolga vala (ő pedig a király házában
vala), hogy Jeremiást a verembe vetették, a
király pedig a Benjámín-kapuban ül vala.

RuSV1876 7 И услышал Авдемелех Ефиоплянин, один
из евнухов, находившихся в царском доме,
что Иеремию посадили в яму; а царь
сидел тогда у ворот Вениаминовых.

БКуліш 7. І довідався Авдемелех Етіопій, один
ізміж скопців у царських палатах, що
Еремію вкинуто в яму, - а царь седів тоді у
Беняминових воротах, -

FI33/38 8. Niin Ebed-Melek meni kuninkaan linnasta
ja puhutteli kuningasta sanoen:

Biblia1776 8. Niin Ebedmelek meni kuninkaan
huoneesta ja puhui kuninkaalle ja sanoi:

CPR1642 8. Nijn EbedMelech meni Cuningan huonesta

ja puhui Cuningalle ja sanoi:

MLV19	8 Ebed-melech went forth out of the king's house and spoke to the king, saying,	KJV	8. Ebedmelech went forth out of the king's house, and spake to the king, saying,
Dk1871	8. da gik Ebed-Melek ud af Kongens Hus, og han talte med Kongen og sagde:	KXII	8. Så gick EbedMelech utu Konungshusena, och talade med Konungenom, och sade;
PR1739	8. Siis läks Ebedmelek wälja kuninga koiast, ja räkis kuninga wasto, ja ütles:	LT	8. išėjo iš rūmų, nuėjo pas karalių, kuris tuo metu buvo prie Benjamino vartų, ir tarė:
Luther1912	8. da ging Ebed-Melech aus des Königs Hause und redete mit dem König und sprach:	Ostervald-Fr	8. Et Ébed-Mélec sortit de la maison du roi, et parla au roi, disant:
RV'1862	8. Ebed-melec salió de casa del rey, y habló al rey, diciendo:	SVV1770	8 Zo ging Ebed-melech uit het huis des konings uit, en hij sprak tot den koning, zeggende:
PL1881	8. Wnet wyszedł Ebedmelech z domu królewskiego, i rzekł do króla, mówiąc:	Karoli1908Hu	8. Kiméne azért Ebed-Melek a király házából, és szóla a királynak, mondván:
RuSV1876	8 И вышел Авдемелех из дома царского и сказал царю:	БКуліш	8. І вийшов Авдемелех із царського дому та й так промовив до царя:
FI33/38	9. Herrani, kuningas! Nuo miehet ovat pahoin tehneet kaikessa, mitä ovat tehneet profeetta Jeremialle: he ovat heittäneet hänet kaivoon, kuolemaan nälkään siihen paikkaansa. Sillä kaupungissa ei ollut enää	Biblia1776	9. Herrani kuningas, ne miehet tekevät propheta Jeremialle pahoin, että he ovat hänen luolaan heittäneet, kussa hänen täytyy nälkään kuolla, sillä ei kaupungissa ole enään leipää.

leipää.

CPR1642 9. Minun Herran Cuningas ne miehet tekewät Prophetalle Jeremialle pahoin että he owat hänen luolaan heittänet cusa hänen täyty nälkän cuolla: sillä ei Caupungis ole enä leipä.

MLV19 9 My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet whom they have cast into the pit. And he is likely to die in the place where he is because of the famine, for there is no more bread in the city.

KJV 9. My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the dungeon; and he is like to die for hunger in the place where he is: for there is no more bread in the city.

Dk1871 9. Min Herre Konge: Disse Mænd have gjort ilde i alt det, de have gjort imod imod Profeten Jeremias, som de kastede i Hulen, saa at han der hvor han er, maa dø af Hunger; thi her er ikke Brød i Staden mere.

KXII 9. Min herre Konung, de män handla illa med Propheten Jeremia, att de hafva kastat honom i kulona, der han må af hunger dö; ty i stadenom är intet bröd mer.

PR1739 9. Mo issand kuningas, needsinnatsed mehhed on kurjaste teinud keikis, mis nemmad prohweti Jeremiale teinud, et nemmad tedda on wiskanud auko; kül ta olleks surnud omma assemele nälga, et ep olle leiba ennam liñnas.

LT 9. “Mano valdove karaliau, tie vyrai piktai pasielgè su pranašu Jeremiju. Jie įmetė jį į šulinį ir jis ten mirs badu, nes mieste nebėra duonos”.

JEREMIA

- Luther1912 9. Mein Herr König, die Männer handeln übel an dem Propheten Jeremia, daß sie ihn haben in die Grube geworfen, da er muß Hungers sterben; denn es ist kein Brot mehr in der Stadt.
- Ostervald-Fr 9. O roi, mon seigneur, ces hommes-ci ont mal agi dans tout ce qu'ils ont fait contre Jérémie, le prophète, en le jetant dans la citerne. Il serait déjà mort de faim dans le lieu où il était, puisqu'il n'y a plus de pain dans la ville.
- RV'1862 9. Mi señor el rey, mal hicieron estos varones en todo lo que han hecho con Jeremías profeta, al cual hicieron echar en la mazmorra; porque allí se morirá de hambre; porque no hay más pan en la ciudad.
- SVV1770 9 Mijn heer koning! deze mannen hebben kwalijk gehandeld in alles, wat zij gedaan hebben aan den profeet Jeremia, dien zij in den kuil geworpen hebben; daar hij toch in zijn plaats zou gestorven zijn vanwege den honger, dewijl geen brood meer in de stad is.
- PL1881 9. Królu, panie mój! źle uczynili ci mężowie wszystko, co uczynili Jeremijaszowi prorokowi, że go wrzucili do tego dołu; boćby był umarł na pierwszym miejscu od głodu, ponieważ już niemasz żadnego chleba w mieście.
- Karoli1908Hu 9. Uram, király! gonoszul cselekedtek azok az emberek mindazzal, a mit Jeremiás prófétával cselekedtek, a kik őt a verembe vetették; mert meghal ott éhen, mert nem lesz ezután semmi kenyér e városban.
- RuSV1876 9 государь мой царь! худо сделали эти люди, так поступив с Иеремиею пророком, которого бросили в яму; он умрет там от голода, потому что нет более хлеба в городе.
- БКуліш 9. Мій добродію й царю! погано вчинили ті люде, заподіявши таке пророкові Еремії, та вкинувши його в яму; та ж він умре там із голоду, бо вже нема хліба в місті.
- FI33/38 10. Silloin kuningas käski etiopialaista Ebed-
- Biblia1776 10. Silloin käski kuningas Ebedmelekiä

Melekiä sanoen: Ota mukaasi täältä kolmekymmentä miestä ja nosta profeetta Jeremia kaivosta, ennenkuin hän kuolee.

CPR1642 10. Silloin käski Cuningas EbedMelechiä Ethiopialaista ja sanoi: ota colmekymmendä miestä näistä cansas ja ota Propheta Jeremia ylös luolasta ennencuin hän cuole.

MLV19 10 Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying, Take from here thirty men with you and take up Jeremiah the prophet out of the pit before he dies.

KJV 10. Then the king commanded Ebedmelech the Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with thee, and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon, before he die.

Dk1871 10. Da befalede Kongen Kusiten Ehed-Melek og sagde: Tag tredive Mand herfra med dig, og drag Profeten Jeremias op af Hulen, førend han dør.

KXII 10. Då befallde Konungen EbedMelech den Ethiopen, och sade: Tag tretio män med dig af dessa, och tag Propheten Jeremia upp utu kulone, förr än han dör.

PR1739 10. Ja kuningas käskis Ebedmelekit sedda Mora-meest, ja ütles: Wötta siit omma wallitsusse alla kolmkümmend meest, ja wötta prohwetü Jeremia ülles seält august, ennego ta surreb.

LT 10. Karalius įsakė etiopui Ebed Melechui: “Imk iš čia trisdešimt vyrų ir ištrauk pranašą Jeremiją iš šulinio, kol nenumirė”.

Luther1912 10. Da befahl der König Ebed-Melech, dem Mohren, und sprach: Nimm dreißig Männer mit dir von diesen und zieh den Propheten

Ostervald-Fr 10. Et le roi donna cet ordre à Ébed-Mélec, l'Éthiopien: Prends ici trente hommes sous ta conduite, et fais remonter hors de la citerne

JEREMIA

- Jeremia aus der Grube, ehe denn er sterbe.
- RV'1862 10. Y mandó el rey al mismo Ebed-melec Etiope, diciendo: Toma en tu poder treinta hombres de aquí, y haz sacar a Jeremías profeta de la mazmorra ántes que muera.
- SVV1770 10 Toen gebood de koning den Moorman Ebed-melech, zeggende: Neem van hier dertig mannen onder uw hand, en haal den profeet Jeremia op uit den kuil, eer dat hij sterft.
- PL1881 10. Przetoż rozkazał król Ebedmelechowi Murzynowi, mówiąc: Weźmij z sobą stąd trzydzieści mężów, a wyciągnij Jeremiasza proroka z tego dołu, niżby umarł.
- Karoli1908Hu 10. Parancsola azért a király Ebed-Meleknek, a szerecsennek, mondván: Végy magadhoz innét harmincz embert, és vedd fel Jeremiás prófétát a veremből, mielőtt meghalna.
- RuSV1876 10 Царь дал приказание Авдемелеху Ефиоплянину, сказав: возьми с собою отсюда тридцать человек и вытащи Иеремию пророка из ямы, доколе он не умер.
- БКуліш 10. І повелїв царь Етіопієві Авдемелехові: Возьми звідсі трийцять чоловіка з собою та витягни Еремію з ями, покіль не вмер.
- FI33/38 11. Ja Ebed-Melek otti miehet mukaansa ja meni kuninkaan linnaan, aarrekammion alla olevaan paikkaan, ja otti sieltä rikkinäisiä ja kuluneita vaateriepuja ja laski ne köysillä Jeremialle kaivoon.
- Biblia1776 11. Ja Ebedmelek otti miehet kanssansa, ja meni kuninkaan huoneesen, kaluhuoneen alle, ja otti sieltä vanhoja rikkinäisiä vaateryysyjä, ja laski ne köydellä Jeremian tykö luolaan.
- CPR1642 11. Ja EbedMelech otti miehet cansans ja meni Cuningan huoneeseen caluhuonen ala ja otti sieldä wanhoja ja kiscotuita räpäleitä ja laski ne köydellä Jeremian luolaan.

JEREMIA

MLV19	11 So Ebed-melech took the men with him and went into the house of the king under the treasury and took from there rags and worn-out garments and let them down by cords into the pit to Jeremiah.	KJV	11. So Ebedmelech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took thence old cast clouts and old rotten rags, and let them down by cords into the dungeon to Jeremiah.
Dk1871	11. Og Ebed-Melek tog Mændene med sig og gik ind i Kongens Hus, hen under Forraadskammeret, og tog derfra nogle gamle Pjalter og gamle Klude og lod dem gaa ned til Jeremias i Hulen med Rebene.	KXII	11. Och EbedMelech tog männerna med sig, och gick uti Konungshuset under fataburen, och tog der gamla och utslitna paltor, och lät dem neder med ett rep till Jeremia i kulona.
PR1739	11. Siis wöttis Ebedmelek need mehhed ennese käe alla, ja tulli kunninga kotta warrandusse koia alla, ja wöttis seält wannad katkised ride-hilbud, ja wannad kullunud ride-hilbud, ja laskis neid köitega auko mahha Jeremia kätte.	LT	11. Ebed Melechas su vyrais nuėjo į karaliaus namų drabužių sandėlj, paėmė iš ten skarmalų ir suplyšusių drabužių ir nuleido juos virvėmis į šulinį Jeremijui.
Luther1912	11. Und Ebed-Melech nahm die Männer mit sich und ging in des Königs Haus unter die Schatzkammer und nahm daselbst zerrissene und vertragene alte Lumpen und ließ sie an einem Seil hinab zu Jeremia in die Grube.	Ostervald-Fr	11. Ébed-Mélec prit donc ces hommes sous sa conduite, et vint dans la maison du roi, au-dessous du Trésor, où il prit de vieux lambeaux et de vieux haillons, qu'il descendit avec des cordes à Jérémie dans la citerne.
RV'1862	11. Y tomó Ebed-melec en su poder	SVV1770	11 Alzo nam Ebed-melech de mannen onder

hombres, y entró a la casa del rey al lugar debajo de la tesorería, y tomó de allí trapos viejos, traidos, y viejos, rotos, y echólos a Jeremías con sogas en la mazmorra.

zijn hand, en ging in des konings huis tot onder de schatkamer, en nam van daar enige oude verscheurde en oude versleten lompen; en hij liet ze met zelen af tot Jeremia in den kuil.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 11. Tedy wziął Ebedmelech onych mężów z sobą, i wszedł do domu królewskiego pod skarbnicę, i nabrał stamtąd starych szmacisk podartych, szmacisk, mówię, zbótwiały, które spuścił do Jeremiasza do onego dołu po powrozach. | Karoli1908Hu | 11. Vőn azért Ebed-Melek magához harmincz embert, és beméne a király házába, a kincstartó ház alá, és hoza onnét régi ruhadarabokat és elszakadozott posztókat, és alábocsátá azokat Jeremiásnak köteleken a verembe. |
| RuSV1876 | 11 Авдемелех взял людей с собою и вошел в дом царский под кладовую, и взял оттуда старых негодных тряпок и старых негодных лоскутьев и опустил их на веревках в яму к Иеремии. | БКуліш | 11. Авдемелех узяв із собою людей і ввійшов у царський дім під коморою, набрав ізвідти старих платків та непотрібних лахів, і спустив їх на поворозах Еремієві в яму. |
| FI33/38 | 12. Sitten etiopialainen Ebed-Melek sanoi Jeremialle: Pane nämä rikkinäiset ja kuluneet vaaterievut kainaloihisi köytten alle, ja Jeremia teki niin. | Biblia1776 | 12. Ja Ebedmelek Etiopialainen sanoi Jeremialle: pane nämät vanhat rikkinäiset ryysyt käsivartes alle köysien alle; ja Jeremia teki niin. |
| CPR1642 | 12. Ja EbedMelech Ethiopialainen sanoi Jeremialle: pane nämät wanhat ja kiscotut räpälet käsiwarttes ala köyden ymbärille: ja Jeremia teki nijn. | | |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 12 And Ebed-melech the Ethiopian said to Jeremiah, Now put these rags and worn-out garments under your armpits under the cords. And Jeremiah did so. | KJV | 12. And Ebedmelech the Ethiopian said unto Jeremiah, Put now these old cast clouts and rotten rags under thine armholes under the cords. And Jeremiah did so. |
| Dk1871 | 12. Og Kusiten Ebed-Melek sagde til Jeremias: Læg dog de gamle Pjalter og Klude om dine Aksler under Rebene; og Jerelnias gjorde saaleledes. | KXII | 12. Och EbedMelech, den Ethiopen, sade till Jeremia: Låt denna gamla och utslitna paltorna under dina armar omkring repet. Och Jeremia gjorde så. |
| PR1739 | 12. Ja Ebedmelek se Mora-mees ütles Jeremia wasto: Et panne need katkised ja kullunud ride-hilbud omma kaenla alluse alla, nende köite alla; ja Jeremia teggi nenda. | LT | 12. Etiopas Ebed Melechas pasakė Jeremijui: “Skudurus ir drabužius pasikišk į pažastis po virvėmis”. Jeremijas taip ir padarė. |
| Luther1912 | 12. Und Ebed-Melech, der Mohr, sprach zu Jeremia: Lege diese zerrissenen und vertragenen alten Lumpen unter deine Achseln um das Seil. Und Jeremia tat also. | Ostervald-Fr | 12. Puis Ébed-Mélec, l'Éthiopien, dit à Jérémie: Mets ces vieux lambeaux et ces haillons sous tes aisselles autour des cordes. Et Jérémie fit ainsi. |
| RV'1862 | 12. Y dijo Ebed-melec Etiope a Jeremías: Pon ahora esos trapos viejos, traídos, y rotos, debajo de los sobacos de tus brazos debajo de las sogas. E hizolo así Jeremías. | SVV1770 | 12 En Ebed-melech, de Moorman, zeide tot Jeremia: Leg nu deze oude verscheurde en versleten lompen onder de oksels uwer armen, van onder aan de zelen. En Jeremia deed alzo. |
| PL1881 | 12. I rzekł Ebidmelech Murzyn do | Karoli1908Hu | 12. És monda Ebed-Melek, a szerecsen, |

JEREMIA

Jeremijasza: Nuże podłóź te stare podarte i
zbótwiałe szmaciska pod pachy rąk twoich
pod powrozy; i uczynił tak Jeremijasz.

RuSV1876 12 И сказал Авдемелех Ефиоплянин
Иеремии: подложи эти старые
брошенныетряпки и лоскутья под мышки
рук твоих, под веревки. И сделал так
Иеремия.

Jeremiásnak: Tedd a régi és elszakadozott
ruhadarabokat hónod alá, a kötelek alá; és
úgy cselekedék Jeremiás.

БКуліш 12. І кликнув Етіопій Авдемелех до Еремії:
Ось, пойдікладуй ганчірки з сієї драної та
порваної одежі собі пойді пахи рук своїх,
під мотуззе! І зробив так Еремія.

FI33/38 13. Sitten he vetivät Jeremian köysillä ylös ja
nostivat hänet kaivosta. Ja Jeremia jäi
vankilan pihaan.

CPR1642 13. Ja he wedit Jeremian ylös luolasta
köydellä: ja niin Jeremia oli pihassa
fangihuonen edessä.

Biblia1776 13. Ja he vetivät Jeremian ylös luolasta
köydellä; ja niin Jeremia oli pihassa
vankihuoneen edessä.

MLV19 13 So they drew up Jeremiah with the cords
and took him up out of the pit. And Jeremiah
remained in the court of the guard.

KJV 13. So they drew up Jeremiah with cords,
and took him up out of the dungeon: and
Jeremiah remained in the court of the
prison.

Dk1871 13. Og droge Jeremias op med Rebene og
førte ham op af Hulen; og Jeremias blev i
Fængselets Forgaard.

KXII 13. Och de drogo Jeremia upp med repena
utu kulone, och Jeremia blef så i gårdenom
för fångahuset.

PR1739 13. Siis tombasid nemmad Jeremia köitega
wälja, ja wötsid tedda ülles august, ja

LT 13. Jie ištraukė Jeremiją virvėmis iš šulinio.
Jis liko sargybos kieme.

Jeremia jäi wangi-koia oue.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 13. Und sie zogen Jeremia herauf aus der Grube an den Stricken; und blieb also Jeremia im Vorhof des Gefängnisses. | Ostervald-Fr 13. Alors ils tirèrent Jérémie avec les cordes et le firent remonter de la citerne; et Jérémie demeura dans la cour de la prison. |
| RV'1862 13. Y sacaron a Jeremías con sogas, y subiéronle de la mazmorra; y quedó Jeremías en el patio de la guarda. | SVV1770 13 En zij trokken Jeremia bij de zelen, en haalden hem op uit de kuil; en Jeremia bleef in het voorhof der bewaring. |
| PL1881 13. I wyciągnęli tedy Jeremiasza powrozami, i dobyli go z onego dołu; i siedział Jeremiasz w sieni straży. | Karoli1908Hu 13. Kivonták azért Jeremiást köteleken és kihozák őt a veremből, és lakék Jeremiás a tömlöcz pitvarában. |
| RuSV1876 13 И потащили Иеремию на веревках и вытащили его из ямы; и оставался Иеремия во дворе стражи. | БКуліш 13. I потягли Еремію на поворозах і витягли його з ями, й пробував Еремія на вартовому дворі. |
| FI33/38 14. Mutta kuningas Sidkia lähetti hakemaan profeetta Jeremian tykönsä Herran temppelin kolmanteen sisäänkäytävään. Ja kuningas sanoi Jeremialle: Minä kysyn sinulta jotakin; älä salaa minulta mitään. | Biblia1776 14. Ja kuningas Zedekia lähetti noutamaan propheta Jeremiaa tykönsä, kolmanteen Herran huoneen läpikäytävään; ja kuningas sanoi Jeremialle: minä tahdon sinulta jotain kysyä, älä mitään salaa minulta. |
| CPR1642 14. JA Cuningas Zedechia lähetti noutaman Prophetat Jeremiat tygöns colmandeen HERran huonen läpikäytävään. Ja Cuningas sanoi Jeremialle: minä tahdon sinulle jotain kysyä älä mitän sala minulda. | |

JEREMIA

MLV19	14 Then Zedekiah the king sent and took Jeremiah the prophet to him into the third entry that is in the house of Jehovah. And the king said to Jeremiah, I will ask you a thing; hide nothing from me.	KJV	14. Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet unto him into the third entry that is in the house of the LORD: and the king said unto Jeremiah, I will ask thee a thing; hide nothing from me.
Dk1871	14. Og Kong Zedekias sendte Bud og lod Profeten Jeremias hente til sig, hen til den tredje Nedgang til Herrens Hus; og Kongen sagde til Jeremias: Jeg vil spørge dig om noget, du maa intet dølge for mig.	KXII	14. Och Konung Zedekia sände bort, och lät hemta Propheten Jeremia till sig, till den tredje ingången på Herrans hus; och Konungen sade till Jeremia: Jag vill fråga dig något; käre, fördölj intet för mig.
PR1739	14. Ja kunningas Sidkia läkkitas siñna , ja laskis prohweti Jeremia ennese jure tulla kolmandama ukse jure, mis Jehowa koias; ja kunningas ütles Jeremia wasto: Ma tahhan sult middagi küssida, ärra salga mulle ühteke.	LT	14. Karalius Zedekijas pasiuntė tarnus, kurie pranašą Jeremiją atvedė pas jį. Šis jį pasitiko Viešpaties namų trečiame jėjime. Karalius sakė Jeremijui: “Aš noriu tave kai ko paklausti; nieko neslėpk nuo manęs”.
Luther1912	14. Und der König Zedekia sandte hin und ließ den Propheten Jeremia zu sich holen unter den dritten Eingang am Hause des HERRN. Und der König sprach zu Jeremia: Ich will dich etwas fragen; verhalte mir nichts.	Ostervald-Fr	14. Cependant le roi Sédécias envoya chercher Jérémie, le prophète, et le fit venir auprès de lui dans la troisième entrée de la maison de l'Éternel. Alors le roi dit à Jérémie: Je vais te demander une chose, ne me cache rien!
RV'1862	14. Y envió el rey Sedecías, e hizo traer a sí a Jeremías profeta a la tercera entrada que	SVV1770	14 Toen zond de koning Zedekia henen, en liet den profet Jeremia tot zich halen, in

estaba en la casa de Jehová; y dijo el rey a Jeremías: Pregúntote una palabra: no me encubras ninguna cosa.

den derden ingang, die aan des HEEREN huis was; en de koning zeide tot Jeremia: Ik zal u een ding vragen, verheel geen ding voor mij.

PL1881 14. Tedy posłał król Sedekijasz i wziął Jeremiasza proroka do siebie do trzecich drzwi, które były przy domu Paóskim. I rzekł król Jeremijaszowi: Spytam cię o jedną rzecz, nie taj nic przedemną.

Karoli1908Hu 14. Elkülde pedig Sedékiás király, és magához hozatá Jeremiás prófétát a harmadik ajtóig, mely vala az Úrnak házában, és monda a király Jeremiásnak: Téged valamiről kérdelek, semmi tagadást benne ne tégy!

RuSV1876 14 Тогда царь Седекия послал и призвал Иеремию пророка к себе, притретьем входе в дом Господень, и сказал царь Иеремии: я у тебя спрошу нечто; не скрой от меня ничего.

БКуліш 14. Тоді покликав царь Седекія до себе пророка Еремію через третій увіхід в дом Господень та й сказав царь Седекія до Еремії: Поспитаю в тебе про дещо; та не затаюй від мене нічого.

FI33/38 15. Mutta Jeremia vastasi Sidkialle: Jos minä sinulle jotakin ilmoitan, niin sinähän surmautat minut. Ja jos minä sinua neuvon, et sinä minua kuule.

Biblia1776 15. Jeremia sanoi Zedekialle: jos minä sinulle jotain sanon, niin sinä tosin tapat minun, ja jos minä sinua neuvon, niin et sinä tottele.

CPR1642 15. Jeremia sanoi Zedechialle: jos minä sinulle jotain sanon niin sinä tapat minun ja jos minä sinua neuvon niin et sinä tottele.

MLV19 15 Then Jeremiah said to Zedekiah, If I declare it to you, will you not surely put me to death? And if I give you counsel, you will

KJV 15. Then Jeremiah said unto Zedekiah, If I declare it unto thee, wilt thou not surely put me to death? and if I give thee counsel, wilt

not listen to me.

thou not hearken unto me?

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 15. Og Jeremias sagde til Zedekias: Naar jeg forkynder dig det, mon du da ikke vil lade mig dræber og naar jeg giver dig Raad, saa vil du dog ikke høre mig! | KXII | 15. Jeremia sade till Zedekia: Om jag säger dig något, så dräper du mig dock; och om jag gifver dig råd, så lyder du mig intet. |
| PR1739 | 15. Siis ütles Jeremia Sidkia wasto: Kui ma sulle middage üllesrāgin, eks sa mind warsi ärra ei tappa? ja kui ma sulle nou annan, siis ei wötta sa mind kuulda. | LT | 15. Jeremijas atsakė Zedekijui: “Jei aš tau pasakysiu, ar nežudysi manęs? Jei aš tau patarsiu, ar paklausysi manęs?” |
| Luther1912 | 15. Jeremia sprach zu Zedekia: Sage ich dir etwas, so tötest du mich doch; gebe ich dir aber einen Rat, so gehorchst du mir nicht. | Ostervald-Fr | 15. Et Jérémie répondit à Sédécias: Si je te la dis, n'est-il pas vrai que tu me feras mourir? et que, si je te donne un conseil, tu ne m'écouteras point? |
| RV'1862 | 15. Y Jeremías dijo a Sedecías: ¿Si te lo denunciaré, matando no me matarás? y si te diere consejo, no me escucharás. | SVV1770 | 15 En Jeremia zeide tot Zedekia: Als ik het u verklaren zal, zult gij mij niet zekerlijk doden? En als ik u raad zal geven, gij zult toch naar mij niet horen. |
| PL1881 | 15. I rzekł Jeremiasz do króla Sedekijasza: Jeżeli co powiem, pewnie mię zabijesz? A jeżeli co poradzę, nie usłuchasz mię. | Karoli1908Hu | 15. Monda pedig Jeremiás Sedékiásnak: Ha megjelentem néked, avagy nem bizonyosan megölsz-é engem? és ha tanácsot adok, nem hallgatsz rám. |
| RuSV1876 | 15 И сказал Иеремия Седекии: если я открою тебе, не предашь ли ты | БКуліш | 15. Еремія відказав цареві: Та чи ти не вбеш мене, як тобі все скажу? та хоч і дам |

меня смерти? и если дам тебе совет, ты не послушаешь меня.

тобі раду, то ти не послухаєш мене.

FI33/38 16. Silloin kuningas Sidkia vannoi salaa Jeremialle sanoen: Niin totta kuin Herra elää, joka on luonut tämän meidän elämämme: minä en sinua surmauta enkä jätä sinua näiden miesten käsiin, jotka etsivät sinun henkeäsi.

Biblia1776 16. Niin kuningas Zedekia vannoi Jeremialle salaa ja sanoi: niin totta kuin Herra elää, joka meidän sielumme on tehnyt, en minä sinua tapa, enkä anna sinua niiden miesten käsiin, jotka sinun henkeäs väijyvät.

CPR1642 16. Nijn Cuningas Zedechia wannoi Jeremialle sala ja sanoi: nijn totta cuin HERra elä joca meidän sielum on tehnyt en minä sinua tapa engä anna sinua nijden miesten käsijn jotca sinun henges väijywät.

MLV19 16 So Zedekiah the king swore secretly to Jeremiah, saying, As Jehovah lives, who made us this soul, I will not put you to death, nor will I give you into the hand of these men who seek your life.

KJV 16. So Zedekiah the king sware secretly unto Jeremiah, saying, As the LORD liveth, that made us this soul, I will not put thee to death, neither will I give thee into the hand of these men that seek thy life.

Dk1871 16. Da svor Kong Zedekias Jeremias i Løndom og sagde: Saa sandt Herren lever, som har skabt os denne Sjæl, saa vil jeg ikke dræbe dig, ej heller give dig i disse Mænds Haand, som søge efter dit Liv.

KXII 16. Då svor Konung Zedekia Jeremia hemliga, och sade: Så sant som Herren lefver, den oss denna själena gjort hafver, vill jag icke dräpa dig, eller få dig de män i händer, som efter ditt lif stå.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739 | <p>16. Siis wandus kuningas Sidkia Jeremia wasto sallaja, ja ütles: Ni tõeste kui Jehowa ellab, kes meile se hinge on lonud, ei ma tappa sind mitte ärra, egga anna sind nendesinnaste meeste kätte, kes sinno hinge püüdwad.</p> | LT | <p>16. Karalius Zedekijas slaptai prisiekė Jeremijui: “Kaip gyvas Viešpats, kuris davė mums gyvybę, aš nežudysiu tavęs ir neatiduosiu į rankas vyrų, siekančių tavo gyvybės”.</p> |
| Luther1912 | <p>16. Da schwur der König Zedekia dem Jeremia heimlich und sprach: So wahr der HERR lebt, der uns dieses Leben gegeben hat, so will ich dich nicht töten noch den Männern in die Hände geben, die dir nach dem Leben stehen.</p> | Ostervald-Fr | <p>16. Et le roi Sédécias jura en secret à Jérémie, en disant: L'Éternel est vivant, lui qui nous a donné la vie! je ne te ferai pas mourir, et je ne te livrerai point entre les mains de ces hommes qui cherchent ta vie.</p> |
| RV'1862 | <p>16. Y juró el rey Sedecías en secreto a Jeremías, diciendo: Vive Jehová que nos hizo esta alma, que no te mataré, ni te entregaré en mano de estos varones que buscan tu alma.</p> | SVV1770 | <p>16 Toen zwoer de koning Zedekia aan Jeremia in het verborgene, zeggende: Zo waarachtig als de HEERE leeft, Die ons deze ziel gemaakt heeft: Indien ik u zal doden, of indien ik u zal overgeven in de hand dezer mannen, die uw ziel zoeken!</p> |
| PL1881 | <p>16. Tedy przysiągł król Sedekiasz Jeremiaszowi potajemnie, mówiąc: Jeko żyje Pan, który nam tę duszę stworzył, że cię nie zabiję, ani cię wydam w rękę mężów tych, którzy szukają duszy twojej.</p> | Karoli1908Hu | <p>16. És megesküvék Sedékiás király Jeremiásnak titkon, mondván: Él az Úr, a ki teremtetted nekünk [2†] e lelket, hogy nem öllek meg és nem adlak azoknak az embereknek kezébe, a kik keresik a te lelkedet!</p> |

JEREMIA

- | | | |
|---|-------------------|---|
| <p>RuSV1876 16 И клялся царь Седекия Иеремии тайно, говоря: жив Господь, Который сотворил нам душу сию, не предаю тебя смерти и не отдам в руки этих людей, которые ищут души твоей.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>16. І забожився царь Седекія перед Еремією тайкома: Так певно, як живе Господь, що сотворив нашу душу, не вбю тебе та й не подаю у руки тим, що вазать на твою душу.</p> |
| <p>FI33/38 17. Silloin Jeremia sanoi Sidkialle: Näin sanoo Herra, Jumala Sebaot, Israelin Jumala: Jos sinä menet Baabelin kuninkaan päämiesten tykö, niin sinun henkesi säilyy, eikä tätä kaupunkia tulella polteta, ja sinä ja sinun huoneesi saatte elää.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>17. Ja Jeremia sanoi Zedekialle: näin sanoo Herra Jumala Zebaot, Israelin Jumala: jos sinä menet Babelin kuninkaan pääruhtinasten tykö, niin sinä jäät henkiin, ja ei tätä kaupunkia pidä tulella poltettaman; vaan sinä ja sinun huonees jää elämään.</p> |
| <p>CPR1642 17. Ja Jeremia sanoi Zedechialle: näitä sano HERra Jumala Zebaoth Israelin Jumala: jos sinä menet Babelin Cuningan pääruhtinasten tygö nijn sinä jäät hengijn ja ei tätä Caupungita pidä poldettaman.</p> | | |
| <p>MLV19 17 Then Jeremiah said to Zedekiah, Jehovah says thus, the God of hosts, the God of Israel. If you will go forth to the king of Babylon's rulers, then your soul will live and this city will not be burned with fire and you will live and your house.</p> | <p>KJV</p> | <p>17. Then said Jeremiah unto Zedekiah, Thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; If thou wilt assuredly go forth unto the king of Babylon's princes, then thy soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and thou shalt live, and thine house:</p> |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | <p>17. Og Jeremias sagde til Zedekias: Saa siger den Herre Zebaoths Gud, Israels Gud: Dersom du godvilligt gaar ud til Kongen af Babels Fyrster, da skal du beholde Livet, og denne Stad skal ikke opbrændes med Ild; og du skal leve, du og dit Hus.</p> | KXII | <p>17. Och Jeremia sade till Zedekia: Detta säger Herren Gud Zebaoth, Israels Gud: Om du utgår till Konungens Förstar af Babel, så skall du blifva lefvandes, och denne staden skall icke uppbränd varda, utan du och ditt hus skolen vid lif blifva.</p> |
| PR1739 | <p>17. Ja Jeremia ütles Sidkia wasto: Nenda ütleb wäggede Jummal, Jehowa Israeli Jummal: Kui sa meel wäljalähhäd Pabeli kunninga würstide jure, siis jääb sinno hing ellusse, ja sesinnane lin ei sa mitte tullega ärrapöletud, ja sinna ja so suggu jääb ellusse.</p> | LT | <p>17. Jeremijas atsakē Zedekijui: “Jei tu pasiduosī Babilono karaliaus kunigaikščiams, išliksi gyvas ir šis miestas nebus sudegintas. Liksi gyvas tu ir tavo namai.</p> |
| Luther1912 | <p>17. Und Jeremia sprach zu Zedekia: So spricht der HERR, der Gott Zebaoth, der Gott Israels: Wirst du hinausgehen zu den Fürsten des Königs zu Babel, so sollst du leben bleiben, und diese Stadt soll nicht verbrannt werden, sondern du und dein Haus sollen am Leben bleiben;</p> | Ostervald-Fr | <p>17. Alors Jérémie dit à Sédécias: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Si tu sors résolument vers les généraux du roi de Babylone, ton âme vivra, cette ville ne sera pas brûlée, et tu vivras, toi et ta maison.</p> |
| RV'1862 | <p>17. Y dijo Jeremías a Sedecías: Así dijo Jehová Dios de los ejércitos, Dios de Israel: Si saliendo salieres a los príncipes del rey de Babilonia, tu alma vivirá, y esta ciudad no será metida a fuego, y vivirás tú, y tu casa:</p> | SVV1770 | <p>17 Jeremia dan zeide tot Zedekia: Zo zegt de HEERE, de God der heirscharen, de God Israels: Indien gij gewilliglijk tot de vorsten des koning van Babel zult uitgaan, zo zal uw ziel leven, en deze stad zal niet verbrand worden met vuur; en gij zult leven, gij en uw</p> |

huis.

- PL1881 17. I rzekł Jeremiasz do Sedekijasza: Tak mówi Pan, Bóg zastępów, Bóg Izraelski: Jeżeli dobrowolnie wynijdziesz do książąt króla Babiloóskiego, tedy żyć będzie dusza twoja, a to miasto nie będzie spalone ogniem; a tak żyw zostaniesz ty i dom twój;
- RuSV1876 17 Тогда Иеремия сказал Седекии: так говорит Господь Бог Саваоф, Бог Израилев: если ты выйдешь к князьям царя Вавилонского, то жива будет душа твоя, и этот город не будет сожжен огнем, и ты будешь жив, и дом твой;
- FI33/38 18. Mutta jos sinä et mene Baabelin kuninkaan päämiesten tykö, niin tämä kaupunki annetaan kaldealaisten käsiin, ja he polttavat sen tulella, etkä sinäkään pelastu heidän käsistänsä.
- CPR1642 18. Waan sinä ja sinun huones jää elämän: mutta jollet sinä mene Babelin Cuningan pääruhtinasten tygö nijn tämä Caupungi annetan Chalderein käsijn ja heidän pitä sen polttaman tules ja et myös sinäkän pääse heidän käsistänsä.
- Karoli1908Hu 17. Akkor monda Jeremiás Sedékiásnak: Ezt mondja az Úr, a Seregek Istene, az Izráel Istene: Ha kimégy a babiloni király fejedelmeihez, él a te lelked, és e város nem égettetik meg tűzzel, hanem élsz te és a te házad népe.
- БКуліш 17. Тоді сказав Еремія цареві Седекії: Так говорить Господь Саваот, Бог Израїлів: Коли вийдеш до князів царя Вавилонського, то й врятуєш душу свою, й города сього не пустять на пожар, та й зостанетесь ти й дом твій в живих:
- Biblia1776 18. Mutta jollet sinä mene Babelin kuninkaan pääruhtinasten tykö, niin tämä kaupunki annetaan Kaldealaisten käsiin, ja heidän pitää sen polttaman tulella: ja et sinäkään pääse heidän käsistänsä.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 18 But if you will not go forth to the king of Babylon's rulers, then this city will be given into the hand of the Chaldeans and they will burn it with fire and you will not escape out of their hand. | KJV | 18. But if thou wilt not go forth to the king of Babylon's princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and thou shalt not escape out of their hand. |
| Dk1871 | 18. Men dersom du ikke gaar ud til Kongen af Babels Fyrster, da skal denne Stad gives i Kaldæernes Haand, og de skulle opbrænde den med Ild, og du skal ikke undkomme af deres Haand. | KXII | 18. Men om du icke utgår till Konungens Förstar af Babel, så varder denne staden uti de Chaldeers händer gifven, och de skola uppbränna honom i eld, och du skall ej heller undkomma deras händer. |
| PR1739 | 18. Agga kui sa ei lähhä mitte wälja Pabeli kuningga würstide jure, siis antakse se lin Kaldea-rahwa kätte, ja nemmad põlletawad sedda ärra tullega, ja sinna ei peäse mitte nende käest. | LT | 18. O jei tu nepasiduosì Babilono karaliaus kunigaikščiams, miestas atiteks chaldėjams; šie sudegins jį ir tu neištrūksi iš jų rankų''. |
| Luther1912 | 18. wirst du aber nicht hinausgehen zu den Fürsten des Königs zu Babel, so wird diese Stadt den Chaldäern in die Hände gegeben, und sie werden sie mit Feuer verbrennen, und du wirst auch nicht ihren Händen entrinnen. | Ostervald-Fr | 18. Mais si tu ne sors pas vers les généraux du roi de Babylone, cette ville sera livrée entre les mains des Caldéens, qui la brûleront par le feu, et tu n'échapperas pas de leurs mains. |
| RV'1862 | 18. Mas si no salieres a los príncipes del rey de Babilonia, esta ciudad será entregada en | SVV1770 | 18 Maar indien gij tot de vorsten des konings van Babel niet zult uitgaan, zo zal deze stad |

mano de los Caldeos, y meterla han a fuego,
y tú no escaparás de sus manos,

gegeven worden in de hand der Chaldeen,
en zij zullen ze met vuur verbranden; ook
zult gij van hunlieder hand niet ontkomen.

PL1881 18. Ale jeżeli nie wynijdziesz do książąt króla
Babilońskiego, pewnie będzie podane to
miasto w rękę Chaldejczyków, i spalą je
ogniem, a i ty nie ujdiesz ręki ich.

Karoli1908Hu 18. Ha pedig nem mégy ki a babiloni király
fejedelmihez, akkor e város a Káldeusok
kezébe adatik, felégetik ezt tűzzel, te sem
szaladsz el kezökből.

RuSV1876 18 а если не выйдешь к князьям царя
Вавилонского, то этот город будет предан
в руки Халдеев, и они сожгут его огнем, и
ты не избежишь от рук их.

БКуліш 18. Коли ж не віддаси себе князям царя
Вавилонського, город сей буде подан
Халдеям на поталу, й вони пустять його з
огнем, і сам ти не уйдеш рук їх.

FI33/38 19. Silloin kuningas Sidkia sanoi Jeremialle:
Minä pelkään niitä juutalaisia, jotka ovat
menneet kaldealaisten puolelle, pelkään,
että minut jätetään heidän käsiinsä ja he
pitävät minua pilkkanansa.

Biblia1776 19. Kuningas Zedekia sanoi Jeremialle: minä
pelkään annettavani Juudalaisten käsiin,
jotka ovat Kaldealaisten tykö menneet, niin
että he pilkkaavat minua.

CPR1642 19. Cuningas Zedechia sanoi Jeremialle: minä
pelkän annettawani Judalaisten käsijn jotca
owat Chalderein tygö mennet nijn että
pilckawat minua.

MLV19 19 And Zedekiah the king said to Jeremiah, I
am afraid of the Jews who have fallen away
to the Chaldeans, lest they deliver me into

KJV 19. And Zedekiah the king said unto
Jeremiah, I am afraid of the Jews that are
fallen to the Chaldeans, lest they deliver me

their hand and they abuse me.

into their hand, and they mock me.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 19. Og Kong Zedekias sagde til Jeremias: Jeg frygtede for de Jøder, som ere gaaede over til Kaldæerne, at man maaske vil give mig i deres Haand, og at disse ville handle ilde med mig. | KXII | 19. Konung Zedekia sade till Jeremia: Jag befruktar mig, att jag må varda gifven de Judar i händer, som till de Chaldeer fallne äro, att de skola bespotta mig. |
| PR1739 | 19. Ja kunningas Sidkia ütles Jeremia wasto: Minna ollen murren nende Judide pärrast, kes on karganud Kaldea-rahwa jure, et teised mind wahhest annawad nende kätte, ja need moga immet tewad. | LT | 19. Karalius Zedekijas atsakė Jeremijui: “Aš bijau pas chaldėjus perbėgusių žydų, kad nebūčiau atiduotas jų valiai ir jie nepasityčiotų iš manęs”. |
| Luther1912 | 19. Der König Zedekia sprach zu Jeremia: Ich Sorge mich aber, daß ich den Juden, so zu den Chaldäern gefallen sind, möchte übergeben werden, daß sie mein spotten. | Ostervald-Fr | 19. Et le roi Sédécias dit à Jérémie: Je suis en peine à cause des Juifs qui se sont rendus aux Caldéens; je crains qu'on ne me livre entre leurs mains, et qu'ils ne m'outragent. |
| RV'1862 | 19. Y dijo el rey Sedecías a Jeremías: Témome a causa de los Judíos que se acostaron a los Caldeos, que no me entreguen en sus manos, y me escarnezcan. | SVV1770 | 19 En de koning Zedekia zeide tot Jeremia: Ik ben bevreesd voor de Joden, die tot de Chaldeen gevallen zijn, dat zij mij misschien in derzelve hand overgeven, en zij den spot met mij drijven. |
| PL1881 | 19. Tedy rzekł król Sedekiasz do Jeremiasza: Bardzo się boję Żydów, którzy pouciekali do Chaldejczyków, bym snąć nie był wydany w | Karoli1908Hu | 19. Monda Sedékiás király Jeremiásnak: Félek én a Júdabeliektől, a kik átszöktek a Káldeusokhoz, hátha azok kezébe adnak |

JEREMIA

rękę ich, a szydziliby ze mnie.

RuSV1876 19 И сказал царь Седекия Иеремии: я боюсь Иудеев, которые перешли к Халдеям, чтобы Халдеи не предали меня в руки их, и чтобы те не надругались надомною.

engem, és csúfoskodnak rajtam!

БКуліш 19. І сказав царь Седекія до Еремії: Боюсь тих Юдеїв, що попереходили до Халдеїв, щоб мене не видано в їх руки, та щоб не висьмівали мене.

FI33/38 20. Mutta Jeremia sanoi: Ei jätetä. Kuule vain Herran ääntä, kuule, mitä minä sinulle puhun, niin sinun käy hyvin, ja sinun henkesi säilyy.

Biblia1776 20. Jeremia sanoi: ei sinua anneta; kuule siis Herran ääntä, jonka minä sinulle sanon, niin sinä menestyt ja jätät elämään;

CPR1642 20. Jeremia sanoi: ei sinua anneta: cuule sijs HERran ändä jonga minä sinulle sanon nijn sinä menestyt ja jätät elämän.

MLV19 20 But Jeremiah said, They will not deliver you. I beseech you, obey, the voice of Jehovah, in what I speak to you, so it will be well with you and your soul will live.

KJV 20. But Jeremiah said, They shall not deliver thee. Obey, I beseech thee, the voice of the LORD, which I speak unto thee: so it shall be well unto thee, and thy soul shall live.

Dk1871 20. Og Jeremias sagde: Man vil ikke give dig til Pris; hør dog paa Herrens Røst i det, som jeg taler til dig, og det skal gaa dig vel, og du skal beholde Livet.

KXII 20. Jeremia sade: Man varder dig intet gifvandes; käre, hör dock Herrans röst, den jag dig säger; så skall dig väl gå, och du skall lefvandes blifva.

PR1739 20. Agga Jeremia ütles: Nemmad ei anna mitte; et kule Jehowa heäle, sedda möda kui

LT 20. Bet Jeremijas sakė: “Tavęs neišduos jiems. Prašau, paklusk Viešpaties balsui, tai

JEREMIA

minna so wasto rägin, et sul woiks hea pölli
olla, ja so hing woiks ellusse jäda.

tau bus gerai ir liksi gyvas.

Luther1912 20. Jeremia sprach: Man wird dich nicht
übergeben. Gehorche doch der Stimme des
HERRN, die ich dir sage, so wird dir's wohl
gehen, und du wirst lebend bleiben.

Ostervald-Fr 20. Mais Jérémie répondit: On ne te livrera
pas. Je te prie, écoute la voix de l'Éternel
dans ce que je te dis, afin que tu t'en trouves
bien et que ton âme vive.

RV'1862 20. Y dijo Jeremías: No te entregarán. Oye
ahora la voz de Jehová que yo te hablo, y
habrás bien, y vivirá tu alma.

SVV1770 20 En Jeremia zeide: Zij zullen u niet
overgeven; wees toch gehoorzaam aan de
stem des HEEREN, naar dewelke ik tot u
spreek; zo zal het u welgaan, en uw ziel zal
leven.

PL1881 20. I rzekł Jeremiasz: Nie wydadzą, słuchaj
proszę głosu Paóskiego, któryć ja
opowiadam, a będzie dobrze, i żyć będzie
dusza twoja;

Karoli1908Hu 20. És monda Jeremiás: Nem adnak; kérlek,
halld meg az Úrnak szavát, a melyet én
mondok néked, és jó dolgod lesz, és él a te
lelked.

RuSV1876 20 И сказал Иеремия: не предадут;
послушай гласа Господа в том, что я
говорю тебе, и хорошо тебе будет, и жива
будет душа твоя.

БКуліш 20. Еремія ж сказав: Не видадуть;
послухай тільки голосу Господнього в
тому, що я говорю тобі, а буде тобі добре
й зостанешся живий.

FI33/38 21. Mutta jos sinä et tahdo mennä, niin tämä
on se sana, jonka Herra on minulle näyttänyt:

Biblia1776 21. Mutta jollet tahdo mennä, niin on tämä
se sana, jonka Herra on minulle osoittanut.

CPR1642 21. Mutta jolles mene nijn on tämä se sana
jonga HERra on minulle osottanut:

JEREMIA

MLV19	21 But if you refuse to go forth, this is the word that Jehovah has shown me:	KJV	21. But if thou refuse to go forth, this is the word that the LORD hath shewed me:
Dk1871	21. Men dersom du vægrer dig ved at gaa ud, saa er her det Ord, som Herren har ladet mig se:	KXII	21. Men om du icke utgår, så är detta det ord, som Herren mig undervist hafver:
PR1739	21. Ja kui sinna torkud wälj aminnes, siis on see sanna, mis Jehowa mulle on tähendanud.	LT	21. Jei nepasiduosì, štai Viešpaties žodis:
Luther1912	21. Wirst du aber nicht hinausgehen, so ist dies das Wort, das mir der HERR gezeigt hat:	Ostervald-Fr	21. Mais si tu refuses de sortir, voici ce que l'Éternel m'a révélé:
RV'1862	21. Y si no quisieres salir, esta es la palabra que me ha mostrado Jehová:	SVV1770	21 Maar indien gij weigert uit te gaan, zo is dit het woord, dat de HEERE mij heeft doen zien;
PL1881	21. A jeżeli się będziesz zbraniał wyniść, tedy to jest słowo, które mi Pan pokazał:	Karoli1908Hu	21. Ha pedig te kimenni nem akarsz: ez a szó, a melyet megjelentett nékem az Úr:
RuSV1876	21 А если ты не захочешь выйти, то вот слово, которое открыл мне Господь:	БКуліш	21. Коли ж затнешся віддатись, то ось тобі слово, що явив мені Господь:
FI33/38	22. Katso, kaikki naiset, jotka ovat jäljellä Juudan kuninkaan linnassa, viedään Baabelin kuninkaan päämiesten luokse, ja katso, he sanovat: 'Sinun ystäväsi ovat sinut viekoitelleet ja saaneet sinut valtaansa; sinun	Biblia1776	22. Katso, kaikki vaimot, jotka vielä jäljellä ovat Juudan kuninkaan huoneessa, viedään ulos Babelin kuninkaan ruhtinasten tykö; niiden pitää silloin sanoman: voi! sinun lohduttajas ovat pettäneet ja vietelleet

jalkasi vajosivat liejuun — he vetäytyivät pois.'

CPR1642 22. Cadzo caicki waimot jotca wielä jäljellä owat Judan Cuningan huonesä pitä ulos Babelin Cuningan Ruhtinasten tygö. Nijden pitä silloin sanoman: woi sinun lohduttajas owat pettänet ja wietellet sinun ja wienet sinun alas locan ja andawat nyt sinun sijnä olla.

sinun, ja vieneet sinun alas lokaan, ja menneet pois.

MLV19 22 Behold, all the women who are left in the king of Judah's house will be brought out to the king of Babylon's rulers. And those women will say, Your familiar friends have set upon you and have prevailed over you. Since your feet are sunk in the mud, they have turned back away.

KJV 22. And, behold, all the women that are left in the king of Judah's house shall be brought forth to the king of Babylon's princes, and those women shall say, Thy friends have set thee on, and have prevailed against thee: thy feet are sunk in the mire, and they are turned away back.

Dk1871 22. Se, alle Kvinderne, som ere blevne tilbage i Judas Konges Hus, føres ud til Kongen af Babels Fyrster og sige: Dine gode Venner have forført dig og have faaet Overhaand over dig, dine Fødder ere nedsunkne i Skarnet, medens hine ere vegne tilbage.

KXII 22. Si, alla de qvinnor, som ännu qvara äro uti Juda Konungs hus, de måste ut till Konungens Förstar af Babel; de samma skola då säga: Ack! dine tröstare hafva bedragit och förfört dig, och fört dig neder i träcken, och låta dig nu ligga.

PR1739 22. Sest wata, keik naesed, kes on järrele jänud Juda kuningä kotta, neid wiakse wälja

LT 22. 'Visos Judo karaliaus namų moterys bus išvestos pas Babilono karaliaus kunigaikščius

Pabeli kunninga würstide jure, ja need
naesed ütlewad: Sinno rahho mehhed on
sind kihhutanud, ja woimust so peäle sanud;
nüüd on so jallad waunud sombi sisse,
nemmad on taggaja läinud.

ir jos sakys: 'Tavo draugai suvedžiojo ir
jklampino tave, kai tu j dumblą patekai, jie
paliko tave'.

Luther¹⁹¹² 22. Siehe, alle Weiber, die noch vorhanden
sind in dem Hause des Königs in Juda,
werden hinaus müssen zu den Fürsten des
Königs zu Babel; diese werden dann sagen:
Ach deine Tröster haben dich überredet und
verführt und in Schlamm geführt und lassen
dich nun stecken.

Ostervald-Fr 22. C'est que toutes les femmes qui restent
dans la maison du roi de Juda seront menées
dehors aux généraux du roi de Babylone, et
qu'elles diront que ceux qui t'annonçaient la
paix t'ont séduit, et ont prévalu sur toi; puis,
quand tes pieds ont enfoncé dans la boue, ils
se sont retirés en arrière.

RV¹⁸⁶² 22. Y he aquí que todas las mujeres que han
quedado en casa del rey de Judá, son sacadas
a los príncipes del rey de Babilonia; y ellas
mismas dirán: Engañáronte, y pudieron más
que tú tus amigos: atollaron en el cieno tus
piés, volviéronse atrás.

SVV¹⁷⁷⁰ 22 Ziedaar, al de vrouwen, die in het huis des
konings van Juda zijn overgebleven, zullen
uitgevoerd worden tot de vorsten des
konings van Babel; en dezelve zullen zeggen:
Uw vredegenoten hebben u aangehitst, en
hebben u overmocht; uw voeten zijn in den
modder gezonken; zij zijn achterwaarts
gekeerd!

PL¹⁸⁸¹ 22. Że oto wszystkie niewiasty, które zostały
w domu króla Judzkiego, będą wywiezione
do książąt króla Babiloóskiego, a te same
rzeką: Namówili cię, i otrzymali to na tobie
przyjaciele twoi, że ulgnęły w błocie nogi

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 22. Ímé, minden asszony, a ki megmaradt
vala a Júda királyának házában, kivitetik a
babiloni király fejedelmeihez; és ezt mondják
azok, hogy megcsaltak téged és erőt vettek
rajtad a te jóakaró embereid, a te lábaid

twoje, i cofnęły się nazad.

RuSV1876 22 вот, все жены, которые остались в доме царя Иудейского, отведены будут к князьям царя Вавилонского, и скажут они: „тебя обольстили и превозмогли друзья твои; ноги твои погрузились в грязь, и они удалились от тебя”.

БКуліш

most beragadtak a sárba, ók pedig visszafordultak.

22. Ось, все жіноцтво, що позоставалось у палатах в царя Юдейського, одведуть до князів царя Вавилонського, й самі вони скажуть: Ошукали тебе дорадники твої та й переважили; твої ноги загрязли в болоті, а вони поодвертались від тебе, -

FI33/38 23. Ja kaikki sinun vaimosi ja lapsesi viedään kaldealaisten luokse, etkä sinä pelastu näiden käsistä, vaan Baabelin kuninkaan käsi tarttuu sinuun, ja sinä saatat tämän kaupungin tulella poltettavaksi.

Biblia1776

23. Ja pitää vietämän kaikki sinun emäntäs ja lapses ulos Kaldealaisten tykö ja ei sinun itseskään pisä taitaman päästä heidän käsistänsä; vaan sinä pitää Babelin kuninkaalta käsitettämän, ja tämä kaupunki pitää tulella poltettaman.

CPR1642 23. Juuri nijn pitä silloin caicki sinun emändäs ja lapses tuleman ulos Chalderein tygö ja ei sinun idzekän pidä taitaman päästä heidän käsistäns waan sinä pitä Babelin Cuningalda käsitettämän ja tämä Caupungi pitä tulella poldettaman.

MLV19 23 And they will bring out all your wives and your sons to the Chaldeans. And you will not escape out of their hand, but will be taken by the hand of the king of Babylon. And you will

KJV

23. So they shall bring out all thy wives and thy children to the Chaldeans: and thou shalt not escape out of their hand, but shalt be taken by the hand of the king of Babylon:

cause this city to be burned with fire.

and thou shalt cause this city to be burned with fire.

Dk1871 23. Og man skal føre alle dine Hustruer og dine Børn Lid til Kaldæerne, og du selv skal ikke undkomme fra deres Haand, men gribes ved Kongen af Babels Haand, og denne Stad skal du bringe til at blive opbrændt med Ild.

KXII 23. Alltså skola då alla dina hustrur och barn utkomma till de Chaldeer, och du sjelf skall icke kunna undkomma deras händer; utan du skall varda gripen af Konungenom i Babel, och denne staden skall med eld uppbränd varda.

PR1739 23. Sest keik so naesed ja so poiad wiwad nemmad wälja Kaldea-rahwa jure, ja sinna ei peäse nende käest ärra; sest sind woetakse kunni ja antakse Pabeli kunninga kätte, ja seddasinnast liñna sadad sa tullega ärrapöllema.

LT 23. Tavo žmonas ir vaikus išves pas chaldėjus, o tu pats neištrūksi iš jų rankų. Tave suims Babilono karalius ir šitą miestą sudegins' “.

Luther1912 23. Also werden dann alle deine Weiber und Kinder hinaus müssen zu den Chaldäern, und du selbst wirst ihren Händen nicht entgehen; sondern du wirst vom König von Babel gegriffen, und diese Stadt wird mit Feuer verbrannt werden.

Ostervald-Fr 23. On mènera donc dehors, aux Caldéens, toutes tes femmes et tes enfants; et toi, tu n'échapperas point de leurs mains, mais tu seras saisi par la main du roi de Babylone, et tu seras cause que cette ville sera brûlée par le feu.

RV'1862 23. Y a todas tus mujeres y tus hijos sacarán a los Caldeos, y tú también no escaparás de sus manos: mas por mano del rey de Babilonia serás preso, y a esta ciudad

SVV1770 23 Zij zullen dan al uw vrouwen en al uw zonen tot de Chaldeen uitvoeren; ook zult gij zelf van hun hand niet ontkomen; maar gij zult door de hand des konings van Babel

quemarás a fuego.

gegrepen worden, en gij zult deze stad met vuur verbranden.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 23. Wszystkie także żony twoje i synów twoich wywiodą do Chaldejczyków, i ty sam nie ujdiesz ręki ich, owszem ręką króla Babiloóskiego będziesz pojmany, i to miasto spalą ogniem.</p> | <p>Karoli1908Hu 23. Azért minden feleségedet és gyermekedet kiviszik a Káldeusoknak, te sem menekedel meg kezökből, hanem megfogatol a babiloni király kezével, és e várost felégeti tűzzel.</p> |
| <p>RuSV1876 23 И всех жен твоих и детей твоих отведут к Халдеям, и ты не избежишь от рук их; но будешь взят рукою царя Вавилонского, и сделаешь то, чтогород сей будет сожжен огнем.</p> | <p>БКуліш 23. Усі твої жени й діти одведуть до Халдеїв, і сам ти не уйдеш із рук у них; тебе спіймають та й оддадуть у руки Вавилонському цареві, а город сей пустять пожаром.</p> |
| <p>FI33/38 24. Silloin Sidkia sanoi Jeremialle: Älköön kukaan saako tietää tästä puhelusta, muutoin sinä kuolet.</p> | <p>Biblia1776 24. Ja Zedekia sanoi Jeremialle: katso, ettei kenkään saa tietää näitä sanoja, niin ei sinua tapeta.</p> |
| <p>CPR1642 24. JA Zedechia sanoi Jeremialle: cadzo ettei kengän saa tietä näitä sanoja nijn et sinä tapeta.</p> | |
| <p>MLV19 24 Then Zedekiah said to Jeremiah, Let no man know of these words and you will not die.</p> | <p>KJV 24. Then said Zedekiah unto Jeremiah, Let no man know of these words, and thou shalt not die.</p> |
| <p>Dk1871 24. Og Zedekias sagde til Jeremias: Lad ingen</p> | <p>KXII 24. Och Zedekia sade till Jeremia: Si till, att</p> |

vide disse Ord, saa skal du ikke dø.

ingen får dessa orden veta, så varder du icke dödad.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 24. Siis ütles Sidkia Jeremia wasto: Ärgo sago ükski neid sanno teäda, et sinna surma ei sa. | LT | 24. Zedekijas atsaké Jeremijui: “Šj pokalbj laikyk paslaptyje ir tada tu nemirsi! |
| Luther1912 | 24. Und Zedekia sprach zu Jeremia: Siehe zu, daß niemand diese Rede erfahre, so wirst du nicht sterben. | Ostervald-Fr | 24. Alors Sédécias dit à Jérémie: Que personne ne sache rien de ces paroles, et tu ne mourras point. |
| RV'1862 | 24. Y dijo Sedecías a Jeremías: Nadie sepa estas palabras, y no morirás. | SVV1770 | 24 Toen zeide Zedekia tot Jeremia: Dat niemand wete van deze woorden, zo zult gij niet sterven. |
| PL1881 | 24. Tedy rzekł Sedekijasz do Jeremijasza: Niechaj nikt nie wie o tem, abyś nie umarł; | Karoli1908Hu | 24. Monda pedig Sedékiás Jeremiásnak: Senki se tudjon e szókról, és nem halsz meg! |
| RuSV1876 | 24 И сказал Седекия Иеремии: никто не должен знать этих слов, и тогда ты не умрешь; | БКуліш | 24. І сказав тоді Седекія до Еремії: Щоб ніхто не знав про сю розмову; тоді ти не впреш; |
| FI33/38 | 25. Mutta jos päämiehet kuulevat, että minä olen puhunut sinun kanssasi, ja tulevat sinun luoksesi ja sanovat sinulle: 'Ilmoita meille, mitä olet puhunut kuninkaalle ja mitä kuningas on puhunut sinulle — älä salaa sitä meiltä, muutoin me surmaamme sinut' — | Biblia1776 | 25. Ja jos ruhtinaat saavat tietää, että minä olen puhunut sinun kanssas, ja tulevat sinun tykö, ja sanovat: sanos nyt meille, mitä sinä olet kuninkaan kanssa puhunut: älä meiltä sitä salaa, niin emme sinua tapa, ja mitä kuningas on puhunut sinun kanssas? |
| CPR1642 | 25. Ja jos Ruhtinat saawat tietä että minä olen puhunut sinun cansas ja he tulewat | | |

sinun tygös ja sanowat: sanos mitä sinä olet
Cuningan cansa puhunut? älä meildä sitä sala
nijn en mekän sinua tapa: ja mitä Cuningas
on puhunut sinun cansas?

MLV19 25 But if the rulers hear that I have talked
with you and they come to you and say to
you, Declare to us now what you have said to
the king, hide it not from us and we will not
put you to death, also what the king said to
you,

KJV 25. But if the princes hear that I have talked
with thee, and they come unto thee, and say
unto thee, Declare unto us now what thou
hast said unto the king, hide it not from us,
and we will not put thee to death; also what
the king said unto thee:

Dk1871 25. Og naar Fyrsterne høre, at jeg har talt
med dig, og de komme til dig og sige til dig:
Kære, kundgør os, hvad du har talt til
Kongen, dølg det ikke for os, og vi ville ikke
dræbe dig; og hvad Kongen har talt til dig:

KXII 25. Och om Förstarna få veta, att jag hafver
talat med dig, och de komma till dig, och
säga: Säg, hvad hafver du talat med
Konungenom? dölj det icke för oss, så vilje vi
icke dräpa dig; och hvad hafver Konungen
talat med dig?

PR1739 25. Ja kui würestid sawad kuulda, et ma
sinnoga ollen räkinud, ja tullewad so jure, ja
ütlewad so wasto: Et rägi meile ülles, mis sa
kunningaga räkinud, ärra salga meile mitte,
siis ei tahha meie sind mitte surma sata; ja
mis on kuningas so wasto räkinud?

LT 25. Jei kunigaikščiai išgirs, kad aš kalbėjau su
tavimi, ateis ir klaus: 'Pasakyk, ką kalbėjai su
karaliumi ir ką karalius tau sakė; nieko
nenuslėpk nuo mūsų, ir mes tavęs
nežudysime',

Luther1912 25. Und wenn's die Fürsten erführen, daß ich Ostervald-Fr 25. Et si les chefs apprennent que je t'ai

mit dir geredet habe, und kämen zu dir und sprächen: Sage an, was hast du mit dem König geredet, leugne es uns nicht, so wollen wir dich nicht töten, und was hat der König mit dir geredet?

parlé, et qu'ils viennent vers toi et te disent: "Déclare-nous donc ce que tu as dit au roi, et ce que le roi t'a dit; ne nous cache rien, et nous ne te ferons pas mourir;"

RV'1862 25. Y si los príncipes oyeren, que yo he hablado contigo, y vinieren a tí, y te dijeren: Decláranos ahora qué hablaste con el rey: no nos lo encubras, y no te mataremos; y qué te dijo el rey:

SVV1770 25 En als de vorsten zullen horen, dat ik met u gesproken heb, en tot u komen, en tot u zeggen: Verklaar ons nu, wat hebt gij tot den koning gesproken? verheel het niet voor ons, zo zullen wij u niet doden; en wat heeft de koning tot u gesproken?

PL1881 25. A jeźliby ksiąźęta usłyszawszy, źem mówił z tobą, przyszli do ciebie, i rzeklić: Powiedz nam, proszę, coś mówił z królem, nie taj przed nami, a nie zabijemy cię: co z tobą król mówił?

Karoli1908Hu 25. Ha meghallják a fejedelmek, hogy beszéltem veled, és eljőnek hozzád és ezt mondják néked: Mondd meg csak nekünk, mit beszéltél a királynak, ne tagadj el abból tőlünk és nem ölünk meg téged, és mit monda néked a király?

RuSV1876 25 и если услышат князья, что я разговаривал с тобою, и придут к тебе, и скажут тебе: „скажи нам, что говорил ты царю, не скрой от нас, и мы не предадим тебя смерти, – и также что говорил тебе царь”,

БКуліш 25. Коли ж би князі довідались, що я розмовляв з тобою та прийшли й казали: Скажи лишень, що говорив єси цареві, не закривай перед нами, а ми не віддамо тебе на смерть, - та що говорив тобі царь,

FI33/38 26. niin sano heille: 'Minä annoin rukoukseni

Biblia1776 26. Niin sano heille: minä olen rukoillut

langeta kuninkaan eteen, ettei hän lähettäisi minua takaisin Joonatanin taloon, kuolemaan sinne.'

CPR1642 26. Nijn sano: Minä olen rucoillut Cuningasta ettei hänen pidäis andaman minua taas tulla Jonathanin huoneseen etten minä siellä cuolis.

MLV19 26 then you will say to them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house to die there.

Dk1871 26. Saa skal du sige til dem: Jeg lod min ydmyge Begæring komme ind for Kongens Ansigt, at man ikke maatte føre mig igen i Jonathans Hus, at dø der.

PR1739 26. Siis pead sa nende wasto ütlema: Ma ollen lasknud omma allandlikko palwe kunninga ette langeda, et ta mind ei piddand taggasi saatma Jonatani kotta, et ma senna peaksin surrema.

Luther1912 26. so sprich: Ich habe den König gebeten, daß er mich nicht wiederum ließe in des Jonathan Haus führen; ich möchte daselbst

kuningasta, ettei hänen pitäisi antaman minua taas tulla Jonatanin huoneesen, etten minä siellä kuolisi.

KJV 26. Then thou shalt say unto them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house, to die there.

KXII 26. Så säg till dem: Jag hafver bedit Konungen, att han icke skall låta mig åter komma uti Jonathans hus igen, att jag icke blifver der död.

LT 26. tada jiems atsakyk: 'Aš maldavau karalių, kad jis manęs nesiųstų į Jehonatano namus ir aš ten nemirčiau' “.

Ostervald-Fr 26. Tu leur diras: J'ai humblement supplié le roi de ne pas me faire retourner dans la maison de Jéhonathan, pour y mourir.

sterben.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 26. Decirles has: Supliqué al rey que no me hiciese tornar en casa de Jonatán, porque no me muriese allí. | SVV1770 | 26 Zo zult gij tot hen zeggen: Ik wierp mijn smeking voor des konings aangezicht neder, dat hij mij niet zou weder laten brengen in Jonathans huis, om aldaar te sterven. |
| PL1881 | 26. Tedy im rzeczesz: Przetoczyłem prośbę moję przed królem, aby mię zaś nie kazał odwiść do domu Jonatanowego, żebym tam nie umarł. | Karoli1908Hu | 26. Ezt mondd nékik: Alázatosan könyörgék a királynak, hogy ne vitessen vissza Jónatán [3†] házába, hogy meg ne haljak ott. |
| RuSV1876 | 26 то скажи им: „я повергнул пред лице царя прошение мое, чтобы не возвращать меня в дом Ионафана, чтобы не умереть там”. | БКуліш | 26. Так скажеш їм: Я благав царя, щоб не завернуто мене в Йонатанів будинок, щоб я там не вмер. |
| FI33/38 | 27. Ja kaikki ruhtinaat tulivat Jeremian tykö ja kysivät häneltä, ja hän ilmoitti heille kaiken, mitä kuningas oli käskenyt hänen ilmoittaa. Niin he jättivät hänet rauhaan, sillä asiasta ei oltu mitään kuultu. | Biblia1776 | 27. Silloin kaikki ruhtinaat tulivat Jeremian tykö, ja kysivät häneltä. Ja hän sanoi heille niinkuin kuningas oli hänen käskenyt. Niin he vaikenivat ja jättivät hänen, ettei he mitään häneltä saaneet tietää. |
| CPR1642 | 27. Silloin caicki Ruhtinat tulit Jeremian tygö ja kysyt hänelle: Ja hän sanoi heille nijncuin Cuningas oli hänen käskenyt. Nijn he jätit hänen ettei he mitän häneldä saanet tietä. | | |
| MLV19 | 27 Then all the rulers came to Jeremiah and | KJV | 27. Then came all the princes unto Jeremiah, |

asked him. And he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him, for the matter was not perceived.

and asked him: and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not perceived.

Dk1871 27. Da kom alle Fyrsterne til Jeremias og spurgte ham, og han svarede dem efter alle disse Ord, som Kongen havde befalet; da tav de og lode ham i Ro; thi Ordet fik de ej at høre.

KXII 27. Då kommo alle Förstarna till Jeremia, och frågade honom; och han sade dem, såsom Konungen honom befallt hade. Så öfvergåfvo de honom, efter de intet kunde förfara af honom.

PR1739 27. Siis tullid keik würstid Jeremia jure, ja küssid temmalt; ja ta räkis neile ülles keik, neid sanno möda, mis kuningas käsknud; siis jäid nemmad wait, ja läksid temmast ärra, et sannage ei olnud kuulda.

LT 27. Tada kunigaikščiai atėjo pas Jeremiją ir klausė. Jis atsakė jiems, kaip karalius liepė. Jie paliko jį ramybėje, nes niekas nenugirdo jo pokalbio su karaliumi.

Luther1912 27. Da kamen alle Fürsten zu Jeremia und fragten ihn; und er sagte ihnen, wie ihm der König befohlen hatte. Da ließen sie von ihm, weil sie nichts erfahren konnten.

Ostervald-Fr 27. Tous les chefs vinrent donc vers Jérémie, et l'interrogèrent. Mais il leur répondit conformément à tout ce que le roi lui avait prescrit. Alors ils le laissèrent en repos; car on n'avait rien su de l'affaire.

RV'1862 27. Y vinieron todos los príncipes a Jeremías, y preguntáronle; y él les respondió conforme a todo lo que el rey le había mandado; y dejáronse de él, porque no fué oído el negocio.

SVV1770 27 Als dan al de vorsten tot Jeremia kwamen, en hem vraagden, verklaarde hij hun, naar al deze woorden, die de koning geboden had; en zij lieten van hem af, omdat de zaak niet was gehoord.

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 27. A zeszli się wszyscy książęta do Jeremijasza, i pytali go; który im powiedział według tego wszytkiego, jako mu był król rozkazał. A tak milcząc odeszli od niego, gdyż się to było nie ogłosiło.</p> | <p>Karoli1908Hu 27. És a fejedelmek mind elmenének Jeremiáshoz és megkérdek őt, és egészen úgy felele nékik, a mint a király parancsolta vala: és hallgatással elmenének tőle, mert nem hallották vala a beszédet.</p> |
| <p>RuSV1876 27 И пришли все князья к Иеремии и спрашивали его, и он сказал имсогласно со всеми словами, какие царь велел сказать , и они молча оставили его, потому что не узнали сказанного царю.</p> | <p>БКуліш 27. Та й справді прийшли таки всі князі до Еремії та й розпитували в його; він же відказав так само, як повелів йому царь, і вони пійшли від його мовчки, бо ніхто не взнав, що він сказав цареві.</p> |
| <p>FI33/38 28. Ja Jeremia jäi olemaan vankilan pihassa siihen päivään asti, jona Jerusalem valloitettiin.</p> | <p>Biblia1776 28. Ja Jeremia oli pihassa vankihuoneen edessä, aina siihen päivään asti kuin Jerusalem voitettiin. Ja se tapahtui, että Jerusalem voitettiin.</p> |
| <p>CPR1642 28. Ja Jeremia oli pihas fangihuonen edes aina sijhen päiwän asti cuin Jerusalem woitettin.</p> | |
| <p>MLV19 28 So Jeremiah abode in the court of the guard until the day that Jerusalem was taken.</p> | <p>KJV 28. So Jeremiah abode in the court of the prison until the day that Jerusalem was taken: and he was there when Jerusalem was taken.</p> |
| <p>Dk1871 28. Og Jeremias blev i Fængselets Forgaard</p> | <p>KXII 28. Och Jeremia blev uti gårdenom för</p> |

indtil den Dag, da Jerusalem blev indtaget.
Og det skete, da Jerusalem blev indtaget.

fångahuset, allt intill den dagen då Jerusalem
vunnet vardt; och der var han, då Jerusalem
vardt vunnet.

PR1739 28. Ja Jeremia jäi wangi-koia oue se päwani,
kui Jerusalem sai ärrawoetud; ja olli seäl alles
, kui Jerusalemma ärrawoeti.

LT 28. Jeremijas liko sargybos kieme iki tos
dienos, kai Jeruzalè buvo paimta.

Luther1912 28. Und Jeremia blieb im Vorhof des
Gefängnisses bis auf den Tag, da Jerusalem
gewonnen ward.

Ostervald-Fr 28. Ainsi Jérémie demeura dans la cour de la
prison, jusqu'au jour de la prise de
Jérusalem.

RV'1862 28. Y Jeremías quedó en el patio de la guarda
hasta el día que fué tomada Jerusalem; y allí
estaba cuando fué tomada Jerusalem.

SVV1770 28 En Jeremia bleef in het voorhof der
bewaring tot op den dag, dat Jeruzalem
werd ingenomen; en hij was er nog, als
Jeruzalem was ingenomen.

PL1881 28. A Jeremiasz siedział w sieni straży aż do
onego dnia, którego wzięto Jeruzalem, gdzie
był, gdy dobywano Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 28. És ott marada Jeremiás a tömlöcz
pitvarában mind a napig, a melyen bevéék
Jeruzsálemet, és ott vala, mikor bevéék
Jeruzsálemet.

RuSV1876 28 И оставался Иеремия во дворе стражи
до того дня, в который был взят
Иерусалим. И Иерусалим был взят.

БКуліш 28. І седїв Еремія у вартівому дворі аж до
того дня, як опановано Ерусалим. І
звойовано Ерусалим.

39 luku

Jerusalem valloitetaan ja Sidkia vangitaan. Jeremia

vapautetaan. Ebed-Melek pelastus.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Kun Jerusalem oli valloitettu — sillä Juudan kuninkaan Sidkian yhdeksäntenä hallitusvuotena, kymmenennessä kuussa, oli Nebukadressar, Baabelin kuningas, kaikkine sotajoukkoineen hyökännyt Jerusalemin kimppuun ja saartanut sen, | Biblia1776 | 1. Yhdeksäntenä Zedekian, Juudan kuninkaan vuotena, kymmenentenä kuukautena, tuli Nebukadnetsar, Babelin kuningas, ja kaikki hänen sotajoukkonsa Jerusalemin eteen ja piirittivät sen. |
| CPR1642 | 1. JA tapahdui että Jerusalem voitettiin: sillä yhdexändenä Judan Cuningan Zedechian vuotena kymmendenä Cuccautena tuli NebucadNezar Babelin Cuningas ja caicki hänen sotajouckons Jerusalemin eteen ja pijritti sen. | | |
| MLV19 | 1 And it happened when Jerusalem was taken, in the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, Nebuchadnezzar king of Babylon and all his army came against Jerusalem and besieged it. | KJV | 1. In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and they besieged it. |
| Dk1871 | 1. Thi Judas Konges, Zedekias's, niende Aar, i den tiende Maaned, kom Nebukadnezar, Kongen af Babel, og al hans Hær til Jerusalem, og de belejrede den. | KXII | 1. Uti nionde årena Zedekia, Juda Konungs, i tionde månadenom, kom NebucadNezar, Konungen i Babel, och all hans hær, för Jerusalem, och belade honom. |
| PR1739 | 1. Sidkia Juda kunninga kümnmäl | LT | 1. Judo karaliaus Sedekijo devintujų metų |

ühheksama aasta kuul tulli Nebukadretsar, Pabeli kuningas, ja keik temma söawäggi Jerusalemma alla, ja nemmad pannid sedda kinni.

dešimtą mėnesį Babilono karalius Nebukadnecaras ir visa jo kariuomenė atėjo ir apgulė Jeruzalę.

Luther¹⁹¹² 1. Und es geschah, daß Jerusalem gewonnen ward. Denn im neunten Jahr Zedekias, des Königs in Juda, im zehnten Monat, kam Nebukadnezar, der König zu Babel, und all sein Heer vor Jerusalem und belagerten es.

Ostervald-Fr 1. Or, lorsque Jérusalem fut prise (la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint, avec toute son armée, assiéger Jérusalem;

RV¹⁸⁶² 1. EN el noveno año de Sedecías, rey de Judá, en el mes décimo, vino Nabucodonosor, rey de Babilonia, con todo su ejército contra Jerusalem, y cercáronla.

SVV¹⁷⁷⁰ 1 In het negende jaar van Zedekia, koning van Juda, in de tiende maand, kwam Nebukadrezar, de koning van Babel, en al zijn heir, tegen Jeruzalem, en zij belegerden haar.

PL¹⁸⁸¹ 1. Roku dziewiątego Sedekijasza, króla Judzkiego, miesiąca dziesiątego, przyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloński, ze wszystkim wojskiem swoim do Jeruzalemu, i oblegli je.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 1. Sedékiásnak, [1†] a Júda királyának kilenczedik esztendejében, a tizedik hónapban eljöve Nabukodonozor, a babiloni király és egész serege Jeruzsálem ellen, és megszállák azt.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 В девятый год Седекии, царя Иудейского, в десятый месяц, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, со всем войском своим к Иерусалиму, и обложили его.

БКуліш 1. У девятому році Седекіїному, царя Юдейського, в десятому місяці, прибыв Навуходонозор, царь Вавилонський, з усією військовою силою своєю під Ерусалим, та й обляг його.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 2. ja Sidkian yhdentenätoista hallitusvuotena, neljännessä kuussa, kuukauden yhdeksäntenä päivänä, oli kaupunki vallattu | Biblia1776 | 2. Ja Zedekian ensimmäisenä vuotena toistakymmentä, yhdeksäntenä päivänä neljäntenä kuukautena, kukistettiin kaupunki. |
| CPR1642 | 2. Ja Zedechian ensimmäisnä vuotena toistakymmendä yhdexändenä päiwänä neljändenä Cuucautena hyökäisit he Caupungijn. | | |
| MLV19 | 2 In the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, a breach was made in the city. | KJV | 2. And in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, the city was broken up. |
| Dk1871 | 2. I Zedekias's ellevte Aar, i den fjerde Maaned, paa den niende Dag i Maaneden, brød man ind i Staden. | KXII | 2. Och i ellofte årena Zedekia, på nionde dagen, i fjerde månadenom, föllo de in i staden. |
| PR1739 | 2. Sidkia neljandamal ühheteistkümnema aasta kuul, selle ku ühheksamal päwal tungiti wäggise liña sisse. | LT | 2. Vienuoliktaisiais Zedekijo metais, ketvirto mēnesio devintā dienā miesto siena buvo pralaužta. |
| Luther1912 | 2. Und im elften Jahr Zedekias, am neunten Tage des vierten Monats, brach man in die Stadt; | Ostervald-Fr | 2. La onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième jour du mois, la brèche fut faite à la ville), |
| RV'1862 | 2. Y en el undécimo año de Sedecías, en el mes cuarto, a los nueve del mes, fué rota la | SVV1770 | 2 In het elfde jaar van Zedekia, in de vierde maand, op den negenden der maand, werd |

ciudad:

de stad doorgebroken.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 2. A jedenastego roku Sedekijasza, miesiąca czwartego, dziewiątego dnia tegoż miesiąca, dobyto miasta. | Karoli1908Hu | 2. Sedékiás tizenegyedik esztendejében, a negyedik hónapban, a hónap kilencededikén ledűle a város kőfala. |
| RuSV1876 | 2 А в одиннадцатый год Седекии, в четвертый месяц, в девятый день месяца город был взят. | БКуліш | 2. А в одинайцятomu році Седекііному, четвертого місяця, девятого дня було місто взяте. |
| FI33/38 | 3. — niin kaikki Baabelin kuninkaan päämiehet tulivat ja asettuivat Keskiporttiin: Neergal-Sareser, Samgar-Nebo, Sarsekim, ylimmäinen hoviherra, Neergal-Sareser, ylimmäinen tietäjä, ja kaikki muut Baabelin kuninkaan päämiehet. | Biblia1776 | 3. Ja kaikki Babelin kuninkaan ruhtinaat menivät sisälle, ja pysähtyivät keskimäiseen porttiin, Nergalsaretser, Samgarnebo, Sarsekim kamaripalveliain päämies, Nergalsaretser magilaisten päämies ja kaikki muut Babelin kuninkaan ruhtinaat. |
| CPR1642 | 3. Ja caicki Babelin Cuningan Ruhtinat menit sisälle ja pysännyit keskimmäiseen oween nimittäin NergalSarEzer SangarNebo Sarssechim RabSaris NergalSarEzer RabMag ja caicki muut Babelin Cuningan Ruhtinat. | | |
| MLV19 | 3 And all the princes of the king of Babylon came in and sat in the middle gate, that is, Nergal-sharezer, Samgar-nebo, Sarsechim, Rab-saris, Nergal-sharezer, Rab-mag, with all the rest of the princes of the king of Babylon. | KJV | 3. And all the princes of the king of Babylon came in, and sat in the middle gate, even Nergalsharezer, Samgarnebo, Sarsechim, Rabsaris, Nergalsharezer, Rabmag, with all the residue of the princes of the king of |

Babylon.

- Dk1871 3. Og alle Kongen af Babels Fyrster droge ind, og de satte sig i den mellemste Port: Nergal-Sarezer, Samgar-Nebo, Sarsekim-Rabsaris, Nergal-Sarezer-Rabmag og alle Babels Konges øvrige Fyrster.
- PR1739 3. Siis tullid keik Pabeli kunninga würestid, ja istusid keskmisses wärrawas, Nergalsaretser, Samgarnebu, Sarsekim üllematte teenride peamees, Nergalsaretser preestrige üllem, ja keik muud Pabeli kunninga würestid.
- Luther1912 3. und zogen hinein alle Fürsten des Königs zu Babel und hielten unter dem Mittelthor, nämlich Nergal-Sarezer, Samgar-Nebo, Sarsechim, der oberste Kämmerer, Nergal-Sarezer, der Oberste der Weisen, und alle andern Fürsten des Königs zu Babel.
- RV'1862 3. Y entraron todos los príncipes del rey de Babilonia, y asentaron a la puerta del medio, Nergalsarezer, Samgar-nebo, Sarsequim, Rabsares, Nergal-sarezer, Rabmag, y todos los demás príncipes del rey de Babilonia.
- KXII 3. Och alle Konungens Förstar af Babel droga derin, och höllo i medlersta portenom, nämliga NergalSarEzer, Samgar Nebo, Sarsechim, öfverste kamereraren, NergalSarEzer, hofmästaren, och alle andre Konungens Förstar af Babel.
- LT 3. Visi Babilono karaliaus kunigaikščiai suėjo ir susėdo prie viduriniųjų vartų: Nergal Sareceras, Samgar Nebas, Sarsechimas, Rabsaris, Nergal Sareceras, Rabmagas ir visi kiti Babilono karaliaus kunigaikščiai.
- Ostervald-Fr 3. Tous les chefs du roi de Babylone vinrent, et se postèrent à la porte du milieu. C'étaient Nergal-Sharéetser, Samgar-Nébu, Sarsékim, chef des eunuques, Nergal-Sharéetser, chef des mages, et tous les autres chefs du roi de Babylone.
- SVV1770 3 En alle vorsten des konings van Babel togen henen in, en hielden bij de middelste poort; namelijk Nergal-sarezer Samgar-nebu, Sarsechim Rab-saris, Nergal-sarezer Rabmag, en al de overige vorsten des konings van Babel.

- PL1881 3. I wpadli do niego wszyscy książęta króla Babiloóskiego, i usiedli w bramie średniej: Nergalscharezer, Samgarnebu, Sarsechym, Rabsarys, Nergalscharezer, Rabmag, i wszyscy inni książęta króla Babiloóskiego.
- RuSV1876 3 И вошли в него все князья царя Вавилонского, и расположились в средних воротах, Нергал-Шарецер, Самгар-Нево, Сарсехим, начальник евнухов, Нергал-Шарецер, начальник магов, и все остальные князья царя Вавилонского.
- FI33/38 4. Kun Sidkia, Juudan kuningas, ja kaikki sotilaat näkivät heidät, niin he pakenivat ja lähtivät yöllä kaupungista kuninkaan puutarhaa kohti molempain muurien välisestä portista, ja hän lähti Aromaahan päin.
- CPR1642 4. COsca Zedechia Judan Cuningas ja hänen sotaväkens heidän näit: pakenit he yöllä Caupungista Cuningan krydimaan tykö owesta joca oli cahden muurin wälillä ja menit keto päin.
- MLV19 4 And it happened that, when Zedekiah the
- Karoli1908Hu 3. És bemenének a babiloni király fejedelmei mind és leülének a középső kapuban: Nergál-Sarézer, Samegár-Nebó, Sársekim, Rabsáris, Nergál-Sarézer, Rabmág és mind a többi fejedelmei a babiloni királynak.
- БКуліш 3. I ввійшли в його князі царя Вавилонського та й розложились коло середніх воріт: Нергал-Шарезер, Самгар-Нево, Сарсехим, старший між скопцями, Ребмаг, старший над магами, з усіма іншими князями царя Вавилонського.
- Biblia1776 4. Ja tapahtui, että kuin Zedekia, Juudan kuningas, ja hänen sotaväkensä heidät näkivät, pakenivat he yöllä kaupungista, kuninkaan yrttitarhan tietä, portista, joka oli kahden muurin välillä, ja menivät korven tietä.
- KJV 4. And it came to pass, that when Zedekiah

king of Judah and all the men of war saw them, then they fled and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, through the gate between the two walls and he went out toward the Arabah.

the king of Judah saw them, and all the men of war, then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, by the gate betwixt the two walls: and he went out the way of the plain.

Dk1871 4. Og det skete, at Zedekias, Judas Konge, og alle Krigsmændene, der de saa dem flyede og gik om Natten ud af Staden, ad Vejen til Kongens Have, igennem Porten imellem de to Mure; og han drog ud ad Vejen til Sletten.

KXII 4. Som nu Zedekia, Juda Konung, samt med sitt krigsfolk dem såg, flydde de om nattene utu stadenom vid Konungsörtagården, genom den porten emellan de två murar, och drogo bort åt markene.

PR1739 4. Ja se sündis, kui Sidkia Juda kuningas, ja keik söamehhed neid näggid, siis pöggenesid nemmad, ja läksid öse liñnast wälja kunninga rohho-aia teed möda, seält wärrawast läbbi, mis kahhe müri wahhel; ja seält läks temma wälja sedda laggeda Ma teed.

LT 4. Judo karalius Zedekijas ir visi kariai, pamatę juos, bëgo pro karaliaus sodą tarp dviejų sienų, palikdami miestą nakties metu. Jie traukësi lygumos keliu.

Luther1912 4. Als sie nun Zedekia, der König Juda's, sah samt seinen Kriegsleuten, flohen sie bei Nacht zur Stadt hinaus bei des Königs Garten durchs Tor zwischen den zwei Mauern und zogen des Weges zum blachen Feld.

Ostervald-Fr 4. Dès que Sédécias, roi de Juda, et tous les gens de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent, et sortirent de la ville pendant la nuit, par le chemin du jardin du roi, par la porte entre les deux murailles. Ils sortirent dans la direction de la plaine.

RV'1862 4. Y fué, que viéndolos Sedecías, rey de Judá, y todos los varones de guerra, huyeron; y

SVV1770 4 En het geschiedde, als Zedekia, de koning van Juda, en al de krijgslieden hen zagen, zo

saliéronse de noche de la ciudad por el camino de la huerta del rey, por la puerta de entre los dos muros; y salió por el camino del desierto.

vloden zij, en togen bij nacht uit de stad, door den weg van des konings hof, door de poort tussen de twee muren; en hij toog uit door den weg des vlakken velds.

PL1881 4. A gdy ich ujrzał Sedekijasz, król Judzki, i że wszyscy mężowie waleczni uciekli, i wyszli w nocy z miasta drogą ogrodu królewskiego, bramą między dwoma murami, uszedł też i król drogą ku puszczy.

Karoli1908Hu 4. És mikor meglátta vala őket Sedékiás, a Júda királya és mind a vitézlő férfiak, [2†] elfutamodának és kimenének éjjel a városból a király kertjén át az ajtón, a két kőfal között, és kimenének a pusztába vivő úton.

RuSV1876 4 Когда Седекия, царь Иудейский, и все военные люди увидели их, – побежали, и ночью вышли из города через царский сад в ворота между двумя стенами и пошли по дороге равнины.

БКуліш 4. Як же їх побачили Седекія, царь Юдейський, й усі військові люде - то й повтікали, й вийшли в ночі з міста через царський сад воротами між двома мурами та й подались на дорогу в степ.

FI33/38 5. Mutta kaldealaisten sotajoukko ajoi heitä takaa, ja he saavuttivat Sidkian Jerikon aroilla. Ja he ottivat hänet kiinni ja veivät hänet Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, eteen Riblaan, joka on Hamatin maassa, ja tämä julisti hänelle tuomion.

Biblia1776 5. Mutta Kaldealaisten sotajoukko ajoi heitä takaa, ja käsitti Zedekian Jerikon kedolla, otti hänen ja vei Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, tykö Riblattiin, joka on Hamatin maalla; ja hän tuomitsi hänen.

CPR1642 5. Mutta Calderein sotajoukko ajoit heitä taca ja käsität Zedechian Jerihon kedolla otit hänen ja weit Babelin Cuningan NebucadNezarin tygö Riblathijn joca on

Hemathin maalla: ja hän duomidzi hänen.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 5 But the army of the Chaldeans pursued after them and overtook Zedekiah in the plains of Jericho. And when they had taken him, they brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath and he gave judgment upon him. | KJV | 5. But the Chaldeans' army pursued after them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho: and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath, where he gave judgment upon him. |
| Dk1871 | 5. Men Kaldæernes Hær forfulgte dem, og de naaede Zedekias paa Sletten ved Jeriko og grebe ham og førte ham op til Nebakadnezar, Kongen af Babel, til Ribla i Hamats Land; og han holdt Ret over ham. | KXII | 5. Men de Chaldeers här jagade efter dem, och fingo fatt på Zedekia, i den markene vid Jericho, och fångade honom, och förde honom till NebucadNezar, Konungen i Babel, till Riblath, hvilket uti de landena Hamath ligger. Han sade en dom öfver honom. |
| PR1739 | 5. Ja Kaldea wäggi aiasidneid takka, ja said Sidkia kätte Jeriko laggedatte peäl: ja nemmad wötsid tedda, ja wisid tedda ülles Nebukadnetsari, Pabeli kuninga jure, Riblasse Amati male, ja ta moistis temma peäle kohhut. | LT | 5. Chaldėjų kariuomenė sekė juos ir pasivijo Zedekiją Jericho lygumose. Jie suėmė jį ir atgabeno pas Babilono karalių Nebukadnecarą į Riblą Hamato krašte. Karalius čia jį teisė. |
| Luther1912 | 5. Aber der Chaldäer Kriegsleute jagten ihnen nach und ergriffen Zedekia im Felde bei Jericho und fingen ihn und brachten ihn zu Nebukadnezar, dem König zu Babel, gen | Ostervald-Fr | 5. Mais l'armée des Caldéens les poursuivit; ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho; et, l'ayant pris, ils l'amenèrent vers Nébuchadnetsar, roi de Babylone, à Ribla, |

Ribla, das im Lande Hamath liegt; der sprach ein Urteil über ihn.

RV'1862 5. Mas el ejército de los Caldeos los siguió, y alcanzaron a Sedecías en los llanos de Jericó; y tomaronle, e hicieronle subir a Nabucodonosor, rey de Babilonia, en Reblata, en tierra de Emat, y le sentenció.

dans le pays de Hamath, où on lui fit son procès.

SVV1770 5 Doch het heir der Chaldeen jaagde hen achterna; en zij achterhaalden Zedekia in de vlakke velden van Jericho, en vingden hem, en brachten hem opwaarts tot Nebukadrezar, den koning van Babel, naar Ribla, in het land van Hamath; die sprak oordelen tegen hem uit.

PL1881 5. A wojsko Chaldejczyków goniło ich, i doścignęli Sedekijasza na równinach Jerycha, i wzięli go, i przywiedli go do Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, do Reble, do ziemi Emat, gdzie wydał przeciwko niemu dekret.

Karoli1908Hu 5. És űzék őket a káldeai seregek, és elfogák Sedékiást Jerikhó pusztájában, és elhozák őt és elvivék [3†] Nabukodonozornak, a babiloni királynak Riblába, Hamát földére, és ítéletet monda rája.

RuSV1876 5 Но войско Халдейское погналось за ними; и настигли Седекию на равнинах Иерихонских; и взяли его и отвели к Навуходонозору, царю Вавилонскому, в Ривлу, в землю Емаф, где он произнес суд над ним.

БКуліш 5. Та військо Халдейське погнало за ними й догнало Седекію на степах Ерихонських; і взяли його та й повели до Навуходонозора, царя Вавилонського, в Ривлу, в землю Емат, і вирік той засуд над ним:

FI33/38 6. Ja Baabelin kuningas teurastutti Sidkian pojat Riblassa hänen silmiensä edessä; ja kaikki Juudan ylimykset Baabelin kuningas

Biblia1776 6. Ja Babelin kuningas antoi tappaan Zedekian lapset hänen nähtensä Riblatissa; ja kaikki Juudan ruhtinaat antoi Babelin kuningas

teurastutti.

tappaa.

- CPR1642 6. Ja Babelin Cuningas andoi tappa Zedechian lapset hänen nähdens Riblathis ja tappoi caicki Judan Ruhtinat.
- MLV19 6 Then the king of Babylon killed the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes. Also the king of Babylon killed all the nobles of Judah.
- Dk1871 6. Og Kongen af Babel ihjelslog Zedekias's Børn i Ribla for hans Øjne; og Kongen af Babel ihjelslog alle de ypperste i Juda.
- PR1739 6. Ja Pabeli kuningas tappis Sidkia poiad Riblas temma nähhes; ja keik suurtsuggu Juda-rahwast tappis Pabeli kuningas ärra.
- Luther1912 6. Und der König zu Babel ließ die Söhne Zedekias vor seinen Augen töten zu Ribla und tötete alle Fürsten Juda's.
- RV'1862 6. Y degolló el rey de Babilonia los hijos de Sedecías en su presencia en Reblata, y a todos los nobles de Judá degolló el rey de Babilonia.
- PL1881 6. Bo pomordował król Babiloóski synów
- KJV 6. Then the king of Babylon slew the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes: also the king of Babylon slew all the nobles of Judah.
- KXII 6. Och Konungen i Babel lät dräpa Zedekia barn, för hans ögon, i Riblath, och drap alla Juda Förstar.
- LT 6. Jis nužudė Zedekijo sūnus tėvo akivaizdoje, taip pat visus Judo kilminguosius.
- Ostervald-Fr 6. Et le roi de Babylone fit égorger à Ribla les fils de Sédécias en sa présence; le roi de Babylone fit aussi égorger tous les grands de Juda.
- SVV1770 6 En de koning van Babel slachtte de zonen van Zedekia te Ribla voor zijn ogen; ook slachtte de koning van Babel alle edelen van Juda.
- Karoli1908Hu 6. És megölé a babiloni király Sedékiásnak

Sedekijaszowych w Rebli przed oczyma jego, i wszystkich najprzedniejszych z Judy pomordował król Babiloński.

RuSV1876 6 И заколол царь Вавилонский сыновей Седекии в Ривле перед его глазами, и всех вельмож Иудейских заколол царь Вавилонский;

fiait szeme láttára Riblában, és Júdának minden nemeseit is megöle a babiloni király.

БКуліш 6. І повелів царь Вавилонський у Ривлі позаколювати всі сини Седекіїні перед очима в його, та й усіх вельмож Юдейських велів позаколювати царь Вавилонський;

FI33/38 7. Sitten hän sokaisutti Sidkian silmät ja kytketti hänet vaskikahleisiin viedäkseen hänet Baabeliin.

Biblia1776 7. Ja antoi puhkaista ulos Zedekian silmät, ja sitoa hänen kaksilla vaskikahleilla, viedäksensä häntä Babeliin.

CPR1642 7. Mutta hän andoi puhgaista Zedechian silmät ja sito teräscahlella wiedäxens händä Babelijn.

MLV19 7 Moreover he put out Zedekiah's eyes and bound him in fetters to carry him to Babylon.

KJV 7. Moreover he put out Zedekiah's eyes, and bound him with chains, to carry him to Babylon.

Dk1871 7. Og man blindede Zedekias's Øjne og bandt ham med to Kobberlænker for at føre ham til Babel.

KXII 7. Men Zedekia lät han stinga ögonen ut, och binda honom med kedjor, att han skulle föra honom till Babel.

PR1739 7. Ja Sidkia silmad teggi temma pimmedaks, ja siddus tedda kahhe wash-ahhelaga, et tedda pididi Pabeli widama.

LT 7. Be to, išlupo Zedekijui akis, surakino grandinėmis ir išgabeno jį į Babiloną.

JEREMIA

- | | | |
|--|--------------|---|
| Luther1912 7. Aber Zedekia ließ er die Augen ausstechen und ihn in Ketten binden, daß er ihn gen Babel führte. | Ostervald-Fr | 7. Puis il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier de doubles chaînes d'airain, pour l'emmener à Babylone. |
| RV'1862 7. Y sacó los ojos al rey Sedecías, y aprisionóle en grillos para llevarle a Babilonia. | SVV1770 | 7 En hij verblindde de ogen van Zedekia, en bond hem met twee koperen ketenen, om hem naar Babel te voeren. |
| PL1881 7. Ale oczy Sedekijaszowi wytupił, a związawszy go łaócuchami miedzianemi prowadził go do Babilonu. | Karoli1908Hu | 7. A Sedékiás szemeit pedig [4†] kitolatá, és vasba vereté őt, hogy elvigye őt Babilonba. |
| RuSV1876 7 а Седекии выколол глаза и заковал его в оковы, чтобы отвести его в Вавилон. | БКуліш | 7. Седекію ж звелів осліпити й закувати в кайдани, щоб відвести його в Вавилон. |
| FI33/38 8. Kuninkaan linnan ja kansan talot kaldealaiset polttivat tulella, ja Jerusalemin muurit he repivät maahan. | Biblia1776 | 8. Ja Kaldealaiset polttivat sekä kuninkaan huoneen että asuvaisten huoneet, ja jaottivat Jerusalemin muurit. |
| CPR1642 8. JA Chalderit poldit sekä Cuningan huonen että asuwaisten huonet ja jaotit Jerusalemin muurit. | | |
| MLV19 8 And the Chaldeans burned the king's house and the houses of the people, with fire and broke down the walls of Jerusalem. | KJV | 8. And the Chaldeans burned the king's house, and the houses of the people, with fire, and brake down the walls of Jerusalem. |
| Dk1871 8. Og Kaldæerne opbrændte Kongens Hus og | KXII | 8. Och de Chaldeer brände upp både |

	Folkets Huse med Ild; og de nedbrøde Jerusalems Mure.		Konungahuset och borgarehusen, och bröto ned murarna i Jerusalem.
PR1739	8. Ja kunninga kodda, ja rahwa koiad, pölletasid Kaldea-rahwas tullega ärra; ja kiskusid Jerusalemma mürid mahha.	LT	8. Chaldėjai sudegino karaliaus namus, žmoniy namus ir nugriovė Jeruzalės sienas.
Luther1912	8. Und die Chaldäer verbrannten beide, des Königs Haus und der Bürger Häuser, und zerbrachen die Mauern zu Jerusalem.	Ostervald-Fr	8. Les Caldéens brûlèrent aussi par le feu la maison du roi et les maisons du peuple, et ils démolirent les murailles de Jérusalem.
RV'1862	8. Y los Caldeos pusieron a fuego la casa del rey, y las casas del pueblo, y derribaron los muros de Jerusalem.	SVV1770	8 En de Chaldeen verbrandden het huis des konings en de huizen des volks met vuur; en zij braken de muren van Jeruzalem af.
PL1881	8. Dom także królewski i dom onego ludu spalili Chaldejczycy ogniem, i mury Jeruzalemskie rozwalili.	Karoli1908Hu	8. A király házat pedig és a nép házait felgyújták a Káldeusok tűzzel, és Jeruzsálem kőfalait leronták.
RuSV1876	8 Дом царя и дома народа сожгли Халдеи огнем, и стены Иерусалима разрушили.	БКуліш	8. Палату ж царську й будинки люду попалили Халдеї огнем, а мури Ерусалимські порозвалювали.
FI33/38	9. Ja loput kansasta, jotka olivat jäljellä kaupungissa, sekä ne, jotka olivat menneet hänen puolellensa — loput kansasta, jotka olivat jäljellä — vei Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin.	Biblia1776	9. Mutta mitä jäljellä oli kaupungissa kansasta, ja ne, jotka muutoin olivat hänen allensa itsensä antaneet, ja jääneen kansan, vei Nebusaradan, huovinhaltia, Babeliin.

- CPR1642 9. Mutta mitä jäljellä oli Caupungis Canssasta ja ne jotca muutoin olit hänen alans idzens andanet wei NebusarAdan Hofmestari caicki fangina Babelijn.
- MLV19 9 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the residue of the people that remained in the city, the deserters also that fell away to him and the residue of the people that remained.
- Dk1871 9. Og de Øvrige af Folket, som vare blevne tilbage i Staden, og de frafaldne, som vare gaaede over til ham, de øvrige af Folket, som vare blevne tilbage, dem bortførte Nebusar-Adan, den øverste for Livvagten, til Babel.
- PR1739 9. Ja mu rahwas, mis liñna olli jällejänud, ja need kargajad, kes ärrakarganud temma jure, ja mis muud rahwast weel olli, neid wiis Nebusaradan kunninga wahhimeeste pealik wangi Pabeli.
- Luther1912 9. Was aber noch von Volk in der Stadt war, und was sonst zu ihnen gefallen war, die führte Nebusaradan, der Hauptmann der
- KJV 9. Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the remnant of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to him, with the rest of the people that remained.
- KXII 9. Men hvad som ännu af folkens qvar i stadenom var, och de som eljest till honom fallne voro, dem förde NebuzarAdan, höfvitsmannen, allasammans fångna till Babel.
- LT 9. Nebuzaradanas, sargybos viršininkas, ištrėmė į Babiloną mieste likusius gyventojus, tuos, kurie perbėgo pas jį, ir amatininkus.
- Ostervald-Fr 9. Puis Nébusar-Adan, chef des gardes, transporta à Babylone le reste du peuple qui était demeuré dans la ville, ceux qui s'étaient

- Trabanten, alle miteinander gen Babel gefangen.
- RV'1862 9. Y la resta del pueblo que había quedado en la ciudad, y los que se habían acostado a él, y todo el resto del pueblo que había quedado, traspasó Nabuzardán, capitán de la guarda, en Babilonia.
- PL1881 9. Ale ostatek ludu, który był został w mieście, i zbiegi, którzy byli pouciekali do niego, i inny lud pozostały zawiódł Nabuzardan, hetman żołnierski, do Babilonu.
- RuSV1876 9 А остаток народа, остававшийся в городе, и перебежчиков, которые перешли к нему, и прочий оставшийся народ Навузардан, начальник телохранителей, переселил в Вавилон.
- FI33/38 10. Mutta köyhimmät kansasta, joilla ei ollut mitään, Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, jätti Juudan maahan ja antoi heille sinä päivänä viinitarhoja ja peltoja.
- CPR1642 10. Mutta muutamat köyhästä väestä joilla ei mitän ollut andoi NebusarAdan
- rendus à lui, et le reste du peuple.
- SVV1770 9 Het overige nu des volks, die in de stad waren overgebleven, en de afvalligen, die tot hem gevallen waren, met het overige des volks, die overgebleven waren, voerde Nebuzaradan, de overste der trawanten, gevankelijk naar Babel.
- Karoli1908Hu 9. A nép többi részét pedig, a mely a városban maradt vala: és a szökevényeket, a kik hozzá szöktek vala, a nép többi részét, a még megmaradottakat [5†] elvívé Nabuzáradán, a poroszlók feje, Babilonba.
- БКуліш 9. Останок же люду, що ще находився в місті, й тих, що поперебігали до його, і всіх прочих перевів начальник прибічників Навузардан у Вавилон.
- Biblia1776 10. Mutta muutamat köyhästä väestä, joilla ei mitään ollut, antoi Nebusaradan, huovinhaltia, jäädä Juudan maalle, ja antoi heille viinamäkiä ja peltoja sinä päivänä.

sodanpäämies siihen aican jäädä Judan maalle ja andoi heille wijnamäkiä ja peldoja.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 10 But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, that had nothing, in the land of Judah and gave them vineyards and fields at the same time. | KJV | 10. But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, which had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields at the same time. |
| Dk1871 | 10. Men af det fattige Folk, som ikke ejede noget, lod Nebusar-Adan, den øverste for Livvagten, nogle blive tilbage i Judas Land; og han gav dem Vingaarde og Alle paa den samme Dag. | KXII | 10. Men några af det fattiga folket, som intet hade, lät NebuzarAdan, höfvitsmannen, på den tiden qvara blifva i Juda land, och fick dem vingårdar och åkrar. |
| PR1739 | 10. Agga sest alwast rahwast, kel middagi ep olnud, laskis Nebusaradan, kunninga waghimeeste peälik, jällejäda Juda male, ja andis neile winamäggesid ja pöldusid sel päwal. | LT | 10. Bet Nebuzaradanas, sargybos viršininkas, paliko krašte kai kuriuos beturčius ir davė jiems vynuogynų ir žemės. |
| Luther1912 | 10. Aber von dem geringen Volk, das nichts hatte, ließ zu derselben Zeit Nebusaradan, der Hauptmann, etliche im Lande Juda und gab ihnen Weinberge und Felder. | Ostervald-Fr | 10. Mais Nébuzar-Adan, chef des gardes, laissa dans le pays de Juda quelques gens des plus pauvres, ceux qui n'avaient rien; et en ce jour-là il leur donna des vignes et des champs. |
| RV'1862 | 10. Y del vulgo de los pobres que no tenían nada, hizo quedar Nabuzardán, capitán de la | SVV1770 | 10 Maar van het volk, die arm waren, die niet met al hadden, liet Nebuzaradan, de |

guarda, en tierra de Judá; y dióles entónces viñas y heredades.

overste der trawanten, enigen overig in het land van Juda; en hij gaf hun te dien dage wijngaarden en akkers.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 10. Tylko najpodlejszych z ludu, którzy nic nie mieli, zastawił Nabuzardan, hetman żołnierski, w ziemi Judzkiej, którym rozdał winnice i role dnia onego. | Karoli1908Hu | 10. A nép szegényeit pedig, a kiknek semmijök sem vala, ott hagyá Nabuzáradán, a poroszlók feje, Júda földében, és ada nékik szőlőket és szántóföldeket azon a napon. |
| RuSV1876 | 10 Бедных же из народа, которые ничего не имели, Навузардан, начальник телохранителей, оставил в Иудейской земле и дал им тогда же виноградники и поля. | БКуліш | 10. Убогих же людей, що нічого не мали, полишив Навузардан, начальник прибічників, у землі Юдейській та й понаділяв їм виноградники й поля. |
| FI33/38 | 11. Ja Nebukadressar, Baabelin kuningas, oli antanut Nebusaradaniille, henkivartijain päällikölle, Jeremiasta tämän käskyn: | Biblia1776 | 11. Mutta Nebukadnetsar, Babelin kuningas, oli käskenyt Nebusaradania, huovinhaltiaa, Jeremiasta ja sanonut: |
| CPR1642 | 11. MUtta NebucadNezar Babelin Cuningas oli käskenyt NebusarAdanin sodanpäämiehen Jeremiasta ja sanonut: ota händä ja cadzo hänen parastans ja älä hänen tee mitän paha: | | |
| MLV19 | 11 Now Nebuchadnezzar king of Babylon gave charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard, | KJV | 11. Now Nebuchadrezzar king of Babylon gave charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard, |

saying,

saying,

- Dk1871 11. Men Nebukadnezar, Kongen af Babel gav Befaling om Jeremias, ved Nebuzar-Adan, den øverste for Livvagten og sagde:
- PR1739 11. Ja Nebukadretsar, Pabeli kuningas, olli Jeremia pärrast käsko annud Nebusaradani omma wahhimeeste pealikko kätte, ja ütelnud:
- Luther1912 11. Aber Nebukadnezar, der König zu Babel, hatte Nebusaradan, dem Hauptmann, befohlen von Jeremia und gesagt:
- RV'1862 11. Y Nabucodonosor había mandado acerca de Jeremías por Nabuzardán, capitán de la guarda, diciendo:
- PL1881 11. A o Jeremiaszu przykazał Nabuchodonozor, król Babiloóski, Nabuzardanowi, hetmanowi żołnierskiemu, mówiąc:
- RuSV1876 11 А о Иеремии Навуходоносор, царь Вавилонский, дал такое повеление Навузардану, начальнику телохранителей:
- KXII 11. Men NebucadNezar, Konungen i Babel, hade befallt NebuzarAdan, höfvitsmannenom, om Jeremia, och sagt:
- LT 11. Nebukadnecaras, Babilono karalius, davė įsakymą sargybos viršininkui Nebuzaradanui apie Jeremiją:
- Ostervald-Fr 11. Or Nébuchadnetsar, roi de Babylone, avait donné ordre en ces termes, à Nébuzar-Adan, chef des gardes, au sujet de Jérémie:
- SVV1770 11 Maar van Jeremia had Nebukadrezar, de koning van Babel, bevel gegeven in de hand van Nebuzaradan, den overste der trawanten, zeggende:
- Karoli1908Hu 11. Jeremiás felől pedig parancsot ada Nabukodonozor, a babiloni [6†] király Nabuzáradánnak, a poroszlók fejének, mondván:
- БКуліш 11. А про Еремію видав Навуходоносор, царь Вавилонський, такий приказ Навузарданові, начальникові прибічників:

JEREMIA

FI33/38	12. Ota hänet ja pidä hänestä huoli; älä tee hänelle mitään pahaa, vaan tee hänelle niin, kuin hän itse sinulle sanoo.	Biblia1776	12. Ota häntä ja katso hänen parastansa, ja älä hänelle tee mitään pahaa: vaan niinkuin hän anoo sinulta, niin tee hänelle.
CPR1642	12. Waan nijncuin hän ano sinulda nijn tee hänelle.		
MLV19	12 Take him and look well to him and do him no harm, but do to him even as he will say to you.	KJV	12. Take him, and look well to him, and do him no harm; but do unto him even as he shall say unto thee.
Dk1871	12. Tag ham og lad dine Øjne være over ham og gør ham ikke noget ondt; men eftersom han taler til dig, saa gør du med ham.	KXII	12. Tag honom, och rama hans bästa, och gör honom intet ondt, utan såsom han det begärar af dig, så gör med honom.
PR1739	12. Wötta tedda, ja seisko so silmad ta peäl, ja ärra te teñale ei mingisuggust kurja ; waid nenda kui temma so wasto ütleb, nenda te temmaga.	LT	12. “Paimk jj, prižiūrėk ir nedaryk jam nieko blogo, bet padaryk jam, kaip jis pats panorės”.
Luther1912	12. Nimm ihn und laß ihn dir befohlen sein und tu ihm kein Leid; sondern wie er's von dir begehrt, so mache es mit ihm.	Ostervald-Fr	12. Prends-le, et aie soin de lui, et ne lui fais aucun mal; mais traite-le comme il te le dira.
RV'1862	12. Tómale, y pon sobre él tus ojos, y no le hagas mal ninguno, ántes harás con él como él te dijere.	SVV1770	12 Neem hem, en stel uw ogen op hem, en doe hem niets kwaads; maar gelijk als hij tot u spreken zal, doe alzo met hem.
PL1881	12. Weźmij go, a pilnie go doglądaj, a nie	Karoli1908Hu	12. Vedd ót magadhoz, és viselj gondot reá,

czyó mu nic złego, ale jakoć rzekę, tak z nim postąp.

RuSV1876 12 возьми его и имей его во внимании, и не делай ему ничего худого, но поступай с ним так, как он скажет тебе.

és semmi bajt ne okoz néki, hanem azt cselekedd vele, a mit [7†] ó akar.

БКуліш 12. Возьми його, опікуйся ним і не чини йому нічого лихого, а обходися з ним по його бажанню, яке він тобі виявить.

FI33/38 13. Silloin lähettivät Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, Nebusasban, ylimmäinen hoviherra, Neergar-Sareser, ylimmäinen tietäjä, ja kaikki muut Baabelin kuninkaan ylimmäiset

CPR1642 13. Silloin lähetti NebusarAdan sodanpäämies ja NebuSasban ylimmäinen Camarerari NergalSarEzer Hofmestari ja caicki Babelin Cuningan Ruhtinat.

Biblia1776 13. Silloin lähetti Nebusaradan, huovinhaltia, ja Nebusasban kamaripalveliain päämies, Nergaisaretser magilaisten päämies, ja kaikki Babelin kuninkaan ruhtinaat,

MLV19 13 So Nebuzaradan the captain of the guard sent and Nebushazban, Rab-saris and Nergal-sharezer, Rab-mag and all the chief officers of the king of Babylon.

KJV 13. So Nebuzaradan the captain of the guard sent, and Nebushasban, Rabsaris, and Nergalsharezer, Rabmag, and all the king of Babylon's princes;

Dk1871 13. Da sendte Nebusar-Adan, Øversten for Livvagten og Nebusasban-Rabsaris og Nergal-Sarezer-Rabmag og alle Kongen af Babels Stormænd

KXII 13. Då sände NebuzarAdan höfvitsmannen, och Nebusasban öfverste kamereraren, NergalSarEzer hofmästaren, och alle Konungens Förstar i Babel bort;

PR1739 13. Siis läkkitas Nebusaradan kuñinga

LT 13. Nebuzaradanas, sargybos viršininkas,

wahhimeeste pealik, ja Nedusasban
üllematte teenritte peamees, ja
Nergalsaretser preestride üllem, ja keik
Pabeli kunninga pealikkud,

Nebušazbanas, Rabsaris, Nergal Sareceras,
Rabmagas ir visi kiti Babilono karaliaus
kunigaikščiai

Luther¹⁹¹² 13. Da sandten hin Nebusaradan, der
Hauptmann, und Nebusasban, der oberste
Kämmerer, Nergal-Sarezer, der Oberste der
Weisen, und alle Fürsten des Königs zu
Babel{~}

Ostervald-Fr 13. Nébuzar-Adan, chef des gardes, avec
Nébushazban, chef des eunuques, et Nergal-
Sharéetser, chef des mages, et tous les
principaux du roi de Babylone,

RV¹⁸⁶² 13. Y envió Nabuzardán, capitán de la
guarda, y Nabusezbas, Rabsares, y Neregel, y
Sereser, y Rabmag, y todos los príncipes del
rey de Babilonia.

SVV¹⁷⁷⁰ 13 Zo zond Nebuzaradan, de overste der
trawanten, mitsgaders Nebuschazban Rab-
saris en Nergal-sarezer Rab-mag, en al de
oversten des konings van Babel;

PL¹⁸⁸¹ 13. Przetoż posławszy Nabuzardan, hetman
żołnierski, i Nebusasban, Rabsarys i
Nergalscharezer, Rabmag, i wszyscy hetmani
króla Babiloóskiego;

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 13. És elkülde Nabuzáradán, a poroszlók feje,
és Nebusázban, Rabsáris és Nergál-Sarézer,
Rabmág és a babiloni királynak több
főembere.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 И послал Навузардан, начальник
телохранителей, и Навузазван, начальник
евнухов, и Нергал-Шарецер, начальник
магов, и все князья царя Вавилонского

БКуліш 13. І послав Навузардан, старший над
прибічниками, та Навузазван, старший над
скопцями, й Нергалшарезер, старшина
над магами, й усі князі царя
Вавилонського,

FI33/38 14. — nämä lähettivät noutamaan Jeremian

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. He lähettivät ja antoivat noutaa Jeremian

vankilan pihasta ja antoivat hänet Gedaljalle, Saafanin pojan Ahikamin pojalle, että tämä veisi hänet kotiin, ja niin hän jäi kansan keskuuteen.

vankihuoneen pihasta, ja antoivat hänen Gedalian Ahikamin pojan, Saphanin pojan, haltuun, että hänen piti ottaman hänen huoneesensa, ja että hän asuis läsnä kansan tykönä.

CPR1642 14. Ja annoit nouta Jeremian pihasta fangihuonen edestä ja annoit hänen Sedalian Ahikamin pojan Saphanin pojan halduun että hänen piti pitämän hänen huonesans ja että hän olis läsnä Canssan tykönä.

MLV19 14 And they sent and took Jeremiah out of the court of the guard and committed him to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, that he should carry him home. So he dwelt among the people.

KJV 14. Even they sent, and took Jeremiah out of the court of the prison, and committed him unto Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, that he should carry him home: so he dwelt among the people.

Dk1871 14. de sendte Bud og toge Jeremias ud af Fængselets Forgaard og overgave ham til Gedalia, Ahikams Søn, Safans Sønnesøn, for at føre ham til Huset; og han boede midt iblandt Folket.

KXII 14. Och läto hemta Jeremia utaf gårdenom för fångahuset, och befallde honom Gedalia, Ahikams sone, Saphans sons, att han skulle hafva honom uti sitt hus, och att han skulle blifva när folkena.

PR1739 14. Ja nemmad läkkitasid ja lasksid Jeremia wangikoia ouest tua, ja andsid tedda Kedalja holeks, kes Ahhikami poeg, kes Sawani poeg olli , et temma piddi tedda wäljawima omma

LT 14. pasiuntė ir atgabeno Jeremiją iš sargybos kiemo. Jie patikėjo jį Gedolijui, sūnui Ahikamo, sūnaus Šafano, kad jį globotų. Taip Jeremijas liko gyventi savo tautoje.

kotta; ja temma jäi rahwa sekka.

- | | | |
|---|--------------|---|
| Luther1912 14. und ließen Jeremia holen aus dem Vorhof des Gefängnisses und befahlen ihn Gedalja, dem Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, daß er ihn hinaus in sein Haus führte. Und er blieb bei dem Volk. | Ostervald-Fr | 14. Envoyèrent donc chercher Jérémie dans la cour de la prison, et le remirent à Guédalia, fils d'Achikam, fils de Shaphan, pour le conduire dans sa maison; ainsi il demeura au milieu du peuple. |
| RV'1862 14. Y enviaron, y tomaron a Jeremías del patio de la guarda, y entregáronle a Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, para que le sacase a casa; y vivió entre el pueblo. | SVV1770 | 14 Zij zonden dan henen en namen Jeremia uit het voorhof der bewaring, en gaven hem over aan Gedalia, den zoon van Ahikam, den zoon van Safan, dat hij hem henen uitbracht naar huis; alzo bleef hij in het midden des volks. |
| PL1881 14. Posławszy, mówię, wzięli Jeremiasza z sieni straży, i poruczyli go Godolijaszowi, synowi Ahikama, syna Safanowego, aby go dowiódł do domu. A tak mieszkał w pośród ludu. | Karoli1908Hu | 14. Elküldének, mondom, és elhozák Jeremiást a tömlöcz pitvarából, és rábízák őt Gedáliásra, Ahikámnak, a Sáfán fiának fiára, hogy haza vigye őt, és lakozzék a nép között. |
| RuSV1876 14 послали и взяли Иеремию со двора стражи, и поручили его Годолии, сыну Ахикама, сына Сафанова, отвести его домой. И он остался жить среди народа. | БКуліш | 14. І взяли Еремію з вартового двору та й передали його Годолії Ахикаменкові Сафаненкові, щоб пустили його домів. І зостався він і жив серед люду. |
| FI33/38 15. Jeremialle oli tullut tämä Herran sana hänen ollessaan suljettuna vankilan pihaan: | Biblia1776 | 15. Oli myös Herran sana tullut Jeremialle, kuin hän vielä oli vankina vankihuoneen |

pihassa, ja oli sanonut:

- CPR1642 15. OLi myös HERran sana tullut Jeremialle
cosca hän vielä oli fangina pihasa
fangihuonen edes ja oli sanonut:
- MLV19 15 Now the word of Jehovah came to
Jeremiah while he was shut up in the court of
the guard, saying,
- Dk1871 15. Og Herrens Ord var kommet til Jeremias;
der han var indelukket i Fængselets
Forgaard, saalunde:
- PR1739 15. Ja Jehowa sanna olli Jeremia kätte sanud,
kui tedda wangikoia oues kinnipeti, sedda
wisi:
- Luther1912 15. Es war auch des HERRN Wort geschehen
zu Jeremia, als er noch im Vorhof des
Gefängnisses gefangen lag, und hatte
gesprochen:
- RV'1862 15. Y había sido palabra de Jehová a
Jeremías, estando preso en el patio de la
guarda, diciendo:
- PL1881 15. I stało się do Jeremiasza słowo Paóskie,
gdy jeszcze był zamknięty w sieni straży,
- KJV 15. Now the word of the LORD came unto
Jeremiah, while he was shut up in the court
of the prison, saying,
- KXII 15. Var ock Herrans ord kommet till Jeremia,
medan han ännu i gårdenom för fångahuset
fången låg, och hade sagt:
- LT 15. Jeremijui dar esant sargybos kieme,
Viešpats tarė:
- Ostervald-Fr 15. La parole de l'Éternel fut adressée en ces
termes à Jérémie, pendant qu'il était
enfermé dans la cour de la prison:
- SVV1770 15 Het woord des HEEREN was ook tot
Jeremia geschied, als hij in het voorhof der
bewing besloten was, zeggende:
- Karoli1908Hu 15. Az Úr pedig szóla Jeremiáshoz, mikor ő
még a tömlöcz pitvarában fogva vala,

	mówiąc:		mondván:
RuSV1876	15 К Иеремии, когда он еще содержался во дворе темничном, было слово Господне:	БКуліш	15. До Еремії ж надійшло, як він іще пробував у темничньому дворі, таке слово Господне:
FI33/38	16. Mene ja sano etiopialaiselle Ebed-Melekille näin: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä toteutan sanani tälle kaupungille onnettomuudeksi eikä onneksi; ja tämä tapahtuu sinun edessäsi sinä päivänä.	Biblia1776	16. Mene ja sano Ebedmelekille Etiopialaiselle: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä tahdon antaa minun sanani tulla tähän kaupunkiin onnettomuudeksi ja ei miksiäkään hyväksi, ja sinun pitää se siihen aikaan näkemän.
CPR1642	16. Mene ja sano EbedMelechille Ethiopialaiselle: näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: cadzo minä tahdon anda minun sanani tulla tähän Caupungijn onnettomudexi ja ei mixikän hywäxi ja sinun pitä sen sijhen aican näkemän.		
MLV19	16 Go and speak to Ebed-melech the Ethiopian, saying, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will bring my words upon this city for evil and not for good and they will be accomplished before you in that day.	KJV	16. Go and speak to Ebedmelech the Ethiopian, saying, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring my words upon this city for evil, and not for good; and they shall be accomplished in that day before thee.
Dk1871	16. Gaa og sig til Kusiten Ebed-Melek: Saa	KXII	16. Gack bort, och säg EbedMelech

siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Se, jeg vil lade mine Ord komme over denne Stad til det onde og ikke til det gode; og de skulle opfyldes for dit Ansigt den Dag;

PR1739 16. Minne, ja rägi Mora-mehhele Ebedmelekile, ja ütle: Nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal: Wata, ma sadan ommad sannad selle liñna peäle önnetusseks, ja ei mitte heaks, ja need peawad sel päwal sinno silma ees töeks sama.

Luther1912 16. Gehe hin und sage Ebed-Melech, dem Mohren: So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: siehe, ich will meine Worte kommen lassen über diese Stadt zum Unglück und zu keinem Guten, und du sollst es sehen zur selben Zeit.

RV'1862 16. Vé, y habla a Ebed-melec Etiope, diciendo: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo traigo mis palabras sobre esta ciudad para mal, y no para bien; y serán en tu presencia aquel día.

Ethiopenom: Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Si, jag skall låta komma min ord öfver denna staden, till olycko, och till intet godt, Och du skall det se på den tiden.

LT 16. "Eik ir kalbėk etiopui Ebed Melechui: 'Aš išpildysiu savo žodžius šito miesto nelaimei, o ne gerovei, ir tu pats savo akimis matysi juos išsipildant.

Ostervald-Fr 16. Va, et parle à Ébed-Mélec, l'Éthiopien, et lui dis: Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici je vais faire venir sur cette ville les choses que j'ai annoncées, pour son malheur et non pour son bien, et elles seront accomplies en ce jour-là, en ta présence.

SVV1770 16 Ga henen, en spreek tot Ebed-melech, den Moorman, zeggende: Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Zie, Ik zal Mijn woorden brengen over deze stad, ten kwade en niet ten goede; en zij zullen te dien dage voor uw aangezicht zijn.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 16. Idź, a powiedz Ebedmelechowi Murzynowi, mówiąc: Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja przywiodę słowa moje na to miasto ku złemu a nie ku dobremu, i wypełnią się przed obliczem twojem dnia onego; | Karoli1908Hu | 16. Menj el, és szólj [8†] Ebed-Melekkel, a szerecsennel, mondván: Ezt mondja a Seregek Ura, Izráel Istene: Ímé, én beteljesítem e város kárára és nem javára mondott beszédeimet, és azon a napon szemeid előtt lesznek azok. |
| RuSV1876 | 16 иди, скажи Авдемелеху Ефиоплянину: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я исполню слова Мои о городе сем во зло, а не в добро ему, и они сбудутся в тот день перед глазами твоими; | БКуліш | 16. Йди й скажи Авдемелові Етіопієві: Так говорить Господь сил небесних, Бог Ізраїлів: Оце я спевню слова мої про се місто, - йому на лихо, а не на доро, й спевняться вони свого дня перед очима в тебе. |
| FI33/38 | 17. Mutta sinut minä pelastan sinä päivänä, sanoo Herra, etkä sinä ole joutuva niiden miesten käsiin, joita sinä pelkää. | Biblia1776 | 17. Mutta sinun minä silloin vapahdan, sanoo Herra, ja en anna sinua niiden miesten käsiin, joita sinä pelkää; |
| CPR1642 | 17. Mutta sinun minä silloin wapahdan sano HERra ja en anna sinua heidän käsijns joitas pelkät: | | |
| MLV19 | 17 But I will deliver you in that day, says Jehovah and you will not be given into the hand of the men of whom you are afraid. | KJV | 17. But I will deliver thee in that day, saith the LORD: and thou shalt not be given into the hand of the men of whom thou art afraid. |
| Dk1871 | 17. men dig vil jeg redde paa den Dag, siger | KXII | 17. Men dig vill jag fria på den tiden, säger |

	Herren; og du skal ikke gives i de Mænds Haand, for hvis Ansigt du gruer.		Herren, och skall icke gifva dig dem i händer, som du fruktar dig före.
PR1739	17. Ja ma tahhan sind peästa sel päwal, ütleb Jehowa, ja sind ei pea antama nende meeste kätte, kelle eest sinna kardad.	LT	17. Bet tą dieną Aš tave išgelbėsiu ir tu nebūsi atiduotas į rankas tų žmonių, kurių bijai.
Luther1912	17. Aber dich will ich erretten zur selben Zeit, spricht der HERR, und sollst den Leuten nicht zuteil werden, vor welchen du dich fürchtest.	Ostervald-Fr	17. Mais je te délivrerai en ce jour-là, dit l'Éternel, et tu ne seras pas livré entre les mains des hommes que tu crains.
RV'1862	17. Y en aquel día yo te libraré, dijo Jehová, y no serás entregado en mano de aquellos de quien tú tienes temor;	SVV1770	17 Maar Ik zal u te dien dage redden, spreekt de HEERE; en gij zult niet overgegeven worden in de hand der mannen, voor welker aangezicht gij vreest.
PL1881	17. Ale ciebie wybawię onegoż dnia, mówi Pan, i nie będziesz podany w rękę mężów, których się ty oblicza boisz.	Karoli1908Hu	17. És azon a napon megszabadítlak téged, azt mondja az Úr, és nem adatol amaz emberek kezébe, a kiktől félsz.
RuSV1876	17 но тебя Я избавлю в тот день, говорит Господь, и не будешь предан в руки людей, которых ты боишься.	БКуліш	17. Тебе ж я того дня врятую, говорить Господь, і не подам тебе на поталу тим людям, що ти їх боїшся.
FI33/38	18. Sillä minä pelastan sinut, niin ettet kaadu miekkaan, vaan saat pitää henkesi saaliinasi, koska sinä turvasit minuun, sanoo Herra.	Biblia1776	18. Sillä minä tahdon sinua totisesti siitä auttaa, niin ettei sinun pidä miekalla lankeeman, vaan pitämän henkes niinkuin saaliin, että luotit minuun, sanoo Herra.
CPR1642	sillä minä tahdon sinua sijtä autta nijn ettei		

sinun pidä miecalla langeman waan pitämän
henges nijncuin saalin ettäs idzes luotit
minuun sano HERra.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 18 For I will surely save you and you will not fall by the sword, but your life will be for a prey to you, because you have put your trust in me, says Jehovah. | KJV | 18. For I will surely deliver thee, and thou shalt not fall by the sword, but thy life shall be for a prey unto thee: because thou hast put thy trust in me, saith the LORD. |
| Dk1871 | 18. Thi jeg vil visselig lade dig undkomme, og du skal ikke falde for Sværdet, men du skal have din Sjæl som et Bytte; thi du fortod dig paa inig, siger Herren. | KXII | 18. Ty jag skall hjelpa dig derut, så att du icke skall falla genom svärd, utan skall gå af med ditt lif, såsom med ett byte; derföre att du hafver satt dina tröst uppå mig, säger Herren. |
| PR1739 | 18. Sest ma tahhan sind töeste peästa, et sa moöga läbbi ei pea langema; ja sa pead omma hinge sagiks sama, et sa olled minno peäle lootnud, ütleb Jehowa. | LT | 18. Tu nekrisi nuo kardo ir tavo gyvybė atitekts tau kaip grobis, nes pasitikėjai manimi, sako Viešpats' “. |
| Luther1912 | 18. Denn ich will dir davonhelfen, daß du nicht durchs Schwert fällst, sondern sollst dein Leben wie eine Beute davonbringen, darum daß du mir vertraut hast, spricht der HERR. | Ostervald-Fr | 18. Car je te ferai certainement échapper, et tu ne tomberas point par l'épée; mais tu auras ta vie pour butin, parce que tu as eu confiance en moi, dit l'Éternel. |
| RV'1862 | 18. porque escapando te escaparé, y no caerás a espada, y tu vida te será por | SVV1770 | 18 Want Ik zal u zekerlijk bevrijden, en gij zult door het zwaard niet vallen; maar gij zult |

despojo, porque tuviste confianza en mí, dijo Jehová.

uw ziel tot een buit hebben, omdat gij op Mij vertrouwd hebt, spreekt de HEERE.

PL1881 18. Albowiem cię pewnie wyrwę, abys od miecza nie upadł; ale będziesz miał duszę twoją za korzyść, przeto, żeś położył nadzieję we mnie, mówi Pan.

Karoli1908Hu 18. Hanem bizonyára megszabadítlak téged, nem esel el fegyver miatt, és a lelked zsákmányul lesz néked, mert reménységed volt bennem, azt mondja az Úr.

RuSV1876 18 Я избавлю тебя, и ты не падешь от меча, и душа твоя останется у тебя вместо добычи, потому что ты на Меня возложил упование, сказал Господь.

БКуліш 18. Ні, дам тобі втекти, й не поляжеш од меча, й буде тобі душа твоя намість здобичі, за те, що ти вповав на мене, сказав Господь.

40 luku

Nebusaradan sallii Jeremiaan jäädä maahan.
Gedalja Juudan käskynhaltijana.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta, sen jälkeen kuin Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, oli päästänyt hänet menemään Raamasta, jonne hän oli haettanut hänet, kun hän oli kahleilla sidottuna kaikkien Baabeliin vietävien Jerusalemin ja Juudan pakkosiirtolaisten joukossa.

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, kuin Nebusaradan, huovinhaltia, päästi hänen Ramassa vallallensa; sillä hän oli sidottu kahleilla kaikkien niiden seassa, jotka Jerusalemissa ja Juudassa vangitut olivat, vietäviksi pois Babeliin.

CPR1642 1. Tämä on se sana joca tapahdui HERralda Jeremialle cosca NebusarAdan sodanpäämies

päästi hänen Ramas wallallens: sillä hän oli sidottu cahleilla caickein nijden seas jotca Jerusalemis ja Judas fangitut olit wietä pois Babelijn.

MLV19 1 The word which came to Jeremiah from Jehovah, after Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all the captives of Jerusalem and Judah who were carried away captive to Babylon.

KJV 1. The word that came to Jeremiah from the LORD, after that Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all that were carried away captive of Jerusalem and Judah, which were carried away captive unto Babylon.

Dk1871 1. Det Ord, som kom til Jeremias fra Herren, efter at Nebusar-Adan, øversten for Livvagten, havde løsladt ham fra Rama af, idet han havde ladet ham hente, medens han var bunden med Lænker, midt iblandt alle de bortførte fra Jerusnlem og Juda, som bleve bortføhte til Babel.

KXII 1. Detta är det ord, som af Herranom skedde till Jeremia, då NebuzarAdan, höfvitsmannen, gaf honom lös i Rama; ty han var ock bunden med kedjor ibland alla dem som i Jerusalem och Juda fångne voro, att man dem till Babel bortföra skulle.

PR1739 1. Se on se sanna, mis Jeremia kätte sai Jehowa käest, pärrast sedda kui Nebusaradan, kunninga wahhimeeste pealik, tedda olli lasknud ärramina Rama liñnast, kui ta tedda laskis tulla, kui ta olli kinniseatud ahhelattega keige Jerusalemma ja Judarahwa wangide seas, kedda ärrawidi Pabeli.

LT 1. Viešpats kalbėjo Jeremijui, kai Nebuzaradanas, sargybos viršininkas, paleido jį Ramoje. Tas jį išlaisvino iš grandinių, nes Jeremijas buvo vedamas drauge su kitais iš Jeruzalės į Babiloną.

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 1. Dies ist das Wort, so vom HERRN geschah zu Jeremia, da ihn Nebusaradan, der Hauptmann, losließ zu Rama; denn er war mit Ketten gebunden unter allen denen, die zu Jerusalem und in Juda gefangen waren, daß man sie gen Babel wegführen sollte.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. La parole qui fut adressée par l'Éternel à Jérémie après que Nébuszar-Adan, chef des gardes, l'eut renvoyé de Rama; quand il le fit chercher, Jérémie était lié de chaînes parmi tous les captifs de Jérusalem et de Juda qu'on transportait à Babylone.</p> |
| <p>RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová después que Nabuzardán, capitán de la guarda, le envió desde Rama, cuando le tomó que estaba preso con esposas entre toda la transmigración de Jerusalem, y de Judá, que iban cautivos a Babilonia.</p> | <p>SVV1770 1 Het woord, dat van den HEERE geschied is tot Jeremia, nadat Nebuzaradan, de overste der trawanten, hem had laten gaan van Rama; als hij hem had laten halen, daar hij met ketenen gebonden was in het midden aller gevangenen van Jeruzalem en Juda, die naar Babel gevankelijk werden weggevoerd.</p> |
| <p>PL1881 1. Słowo, które się stało do Jeremiasza od Pana, gdy go wypuścił Nabuzardan, hetman żołnierski, z Ramy, wzięwszy go, gdy był związany łaócuhami w pośród wszystkich więźniów Jeruzalemskich i Judzkich, których wiedziono do Babilonu.</p> | <p>Karoli1908Hu 1. Az a szózat, a melyet az Úr szóla Jeremiásnak, miután Nabuzáradán, a poroszlók feje elbocsátá őt Rámából. Mikor elvitte vala őt, ő is lánczokkal vala megkötözve a jeruzsálemi és júdai mindenféle foglyok között, a kik Babilonba vitetnek vala.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа, после того как Навузардан, начальник телохранителей, отпустил его из Рамы, где он взял его скованного цепями среди прочих пленных</p> | <p>БКуліш 1. Слово, що надійшло від Господа до Еремії, як звелів його Навузардан, старший над прибічниками, відпустити з Рами, куди взяв був його, закованого в кайдани разом із другими полонянами з</p> |

JEREMIA

Иерусалимлян и Иудеев, переселяемых в Вавилон.

Ерусалиму й Юдеї, що їх переводжено в Вавилон.

FI33/38 2. Henkivartijain päällikkö haetti Jeremian ja sanoi hänelle: Herra, sinun Jumalasi, on uhannut tällä onnettomuudella tätä paikkaa,

Biblia1776 2. Kuin huovinhaltia oli antanut noutaa Jeremian tykönsä, sanoi hän hänelle: Herra, sinun Jumalas on puhunut tämän onnettomuuden tälle paikalle;

CPR1642 2. Cosca sodanpäämies oli andanut nouta Jeremian tygöns sanoi hän hänelle: HERra sinun Jumalas on puhunut tämän onnettomuden tälle paicalle:

MLV19 2 And the captain of the guard took Jeremiah and said to him, Jehovah your God pronounced this evil upon this place,

KJV 2. And the captain of the guard took Jeremiah, and said unto him, The LORD thy God hath pronounced this evil upon this place.

Dk1871 2. Og den Øverste for Livvagten lod Jeremias hente og sagde til ham: Herren din Gud har udsagt det onde imod denne Stad.

KXII 2. Då nu höfvitsmannen hade låtit hemta Jeremia till sig, sade han till honom: Herren din Gud hafver talat denna olyckona öfver detta rummet;

PR1739 2. Kui nüüd kunninga wahhimeeste pealik Jeremia lasknud ennese jure tulla, siis ütles ta temma wasto: Jehowa sinno Jummal on sedda õnnetust rākinud selle paiga wasto,

LT 2. Sargybos viršininkas įsakė pašaukti Jeremiją ir tarė jam: “Viešpats, tavo Dievas, paskelbė apie ateinančią nelaimę šitai vietai.

JEREMIA

- Luther1912 2. Da nun der Hauptmann Jeremia zu sich hatte lassen holen, sprach er zu ihm: Der HERR, dein Gott, hat dies Unglück über diese Stätte geredet.
- RV'1862 2. Y el capitán de la guarda tomó a Jeremías, y díjole: Jehová tu Dios habló este mal contra este lugar;
- PL1881 2. A tak wziął hetman żołnierski Jeremijasza, i rzekł do niego: Pan, Bóg twój, opowiedział był to złe przeciwko miejscu temu;
- RuSV1876 2 Начальник телохранителей взял Иеремию и сказал ему: Господь Бог твой изрек это бедствие на место сие,
- FI33/38 3. ja Herra on antanut sen tulla ja on tehnyt, niinkuin hän on puhunut; sillä te olette tehneet syntiä Herraa vastaan ettekä ole kuulleet hänen ääntänsä, ja niin on tämä tapahtunut teille.
- CPR1642 3. Ja on myös andanut tulla ja tehnyt nijncuin hän sijtä on sanonut: sillä te oletta rickonet HERra wastan ja et totellet hänen ändäns sentähden on sencaltaista teille tapahtunut.
- Ostervald-Fr 2. Le chef des gardes prit donc Jérémie, et lui dit: L'Éternel ton Dieu a prononcé ce mal contre ce lieu;
- SVV1770 2 Want de overste der trawanten liet Jeremia halen, en zeide tot hem: De HEERE, uw God, heeft dit kwaad over deze plaats gesproken.
- Karoli1908Hu 2. És a poroszlók feje elvívé Jeremiást, és monda néki: Az Úr, a te Istened rendelte ezt a büntetést e hely ellen.
- БКуліш 2. Старший над прибічниками взяв Еремію та й сказав йому: Господь, Бог твій, вирік се лихо на се місце.
- Biblia1776 3. Ja on Herra myös antanut tulla ja tehnyt niinkuin hän on sanonut; sillä te olette rikkoneet Herraa vastaan, ja ette totelleet hänen ääntänsä, sentähden on tämä teille tapahtunut.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 3 and Jehovah has brought it and done just-as he spoke. Because you* have sinned against Jehovah and have not obeyed his voice, therefore this thing has come upon you*. | KJV | 3. Now the LORD hath brought it, and done according as he hath said: because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed his voice, therefore this thing is come upon you. |
| Dk1871 | 3. Og Herren lod det komme og gjorde efter som han havde talt; thi I syndede imod Herren og hørte ikke hans Røst, derfor ere efter dette Ord. | KXII | 3. Och Herren hafver också låtit kommat, och gjort som han det sagt hafver; ty I hafven syndat emot Herran, och icke lydt hans röst, derföre är eder sådant vederfaret. |
| PR1739 | 3. Ja Jehowa on sedda saatnud tullema, ja teinud, nenda kui ta räkinud: sest teie ollete patto teinud Jehowa wasto, ja ei wötnud temma heält mitte kuulda, sepärrast on teile se assi sündinud. | LT | 3. Dabar Viešpats padarė taip, kaip buvo kalbėjęs, nes jūs nusikaltote Viešpačiui, neklausydami Jo. |
| Luther1912 | 3. und hat's auch kommen lassen und getan, wie er geredet hat; denn ihr habt gesündigt wider den HERRN und seiner Stimme nicht gehorcht; darum ist euch solches widerfahren. | Ostervald-Fr | 3. Et l'Éternel l'a fait venir, et il a fait comme il avait dit, parce que vous avez péché contre l'Éternel, et que vous n'avez point écouté sa voix; c'est pourquoi ceci vous est arrivé. |
| RV'1862 | 3. Y trájolo, e hizo Jehová según que había dicho; porque pecasteis contra Jehová, y no oisteis su voz, por tanto os ha venido esto. | SVV1770 | 3 En de HEERE heeft het doen komen, en gedaan, gelijk als Hij gesproken had; want gijlieden hebt gezondigd tegen den HEERE, en Zijner stem niet gehoorzaamd; daarom is ulieden deze zaak geschied. |

- PL1881 3. Przetoż je przywiódł, i uczynił Pan, jako mówił; boście zgrzeszyli Panu, a nie słuchaliście głosu jego, i dlatego się wam to stało.
- RuSV1876 3 и навел его Господь и сделал то, что сказал; потому что вы согрешили пред Господом и не слушались гласа Его, за то и постигло вас это.
- FI33/38 4. Ja katso, nyt minä tänä päivänä päästän sinut kahleista, jotka ovat käsissäsi. Jos näet hyväksi tulla minun kanssani Baabeliin, niin tule, ja minä pidän sinusta huolen. Mutta jos et näe hyväksi tulla minun kanssani Baabeliin, niin älä tule. Katso, koko maa on edessäsi; minne näet hyväksi ja oikeaksi mennä, sinne mene.
- CPR1642 4. Cadzo minä olen sinun tänäpäpä päästänyt cahleista joilla sinun kätes olit sidotut jos sinun kelpa mennä minun cansani Babelijn nijn tule minä tahdon tietä sinun parhastas: ja jollet sinä tahdo tulla minun cansani Babelijn nijn anna olla cadzo siellä on sinun coco maa edesäs. Cusa sinä luulet idzes hywän olewan ja sinulle kelpa nijn mene
- Karoli1908Hu 3. És ráhozta és megcselekedte az Úr, a mint megmondotta vala. Mert vétkeztetek az Úr ellen, és nem hallgattatok az ő szavára, azért teljesedett be ti rajtatok e dolog.
- БКуліш 3. І послав його й учинив так, як сказав; бо ви провинили Господеві й не слухали голосу його, та за те й сталось вам воно.
- Biblia1776 4. Ja nyt katso, minä olen sinun tänäpäpä päästänyt kahleista, joilla sinun kätes olivat sidotut. Jos sinulle kelpaa mennä minun kanssani Babeliin, niin tule, minä tahdon katsoa sinun parastas; ja jollet sinä tahdo tulla minun kanssani Babeliin, niin anna olla: katso, siellä on sinulle koko maa edessä: kussa sinä luulet itselles hyvän olevan ja sinulle kelpaa, niin mene sinne.

sinne:

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 4 And now, behold, I loose you this day from the chains which are upon your hand. If it seem good to you to come with me into Babylon, come and I will look well to you, but if it seems ill to you to come with me into Babylon, forbear. Behold, all the land is before you, where it seems good and right to you to go, there go.</p> | <p>KJV 4. And now, behold, I loose thee this day from the chains which were upon thine hand. If it seem good unto thee to come with me into Babylon, come; and I will look well unto thee: but if it seem ill unto thee to come with me into Babylon, forbear: behold, all the land is before thee: whither it seemeth good and convenient for thee to go, thither go.</p> |
| <p>Dk1871 4. Og nu, har i Dag løst dig af Lænkerne, som vare paa dine Hænder; der, som det synes godt for dine Øjne at komme med mig til Babel, saa kom, og jeg vil lade mit Øje være over dig; men dersom det synes ondt for dine Øjne at komme med mig til Babel, saa lad det være; se, hele Landet ligger for dit Ansigt, hvor det synes godt og ret for dine Øjne at gaa, gak derhen!</p> | <p>KXII 4. Nu si, jag hafver i dag gjort dig lös utu kedjorna, der dina händer med bundna voro; lyster dig draga med mig till Babel, så kom, jag vill veta ditt bästa; lyster dig ock icke draga med mig till Babel, så låt det blifva; Si, der hafver du hela landet för dig; hvar dig tycker godt vara och dig behagar, dit gack.</p> |
| <p>PR1739 4. Ja nüüd, wata, ma ollen sind tänna lahti teinud neist ahhelaist, mis so kätte ümber ollid ; kui se sinno melest hea on , et sa moga Pabeli tulled, siis tulle, siis peawad mo silmad so peäl seisma; agga kui se pahha on so</p> | <p>LT 4. Taigi šiandien aš nuimu grandines nuo tavo rankų. Jei tu nori eiti drauge su manimi į Babiloną, eik, ir aš tavimi pasirūpinsiu. O jei tu nenori eiti į Babiloną, neik! Visas kraštas yra tau prieš akis. Eik ten, kur tau patinka.</p> |

melest, et sa moga Pabeli tulled, siis lasse sedda seista; wata, keik se Ma on sinno ees, minne senna, kuhho so melest hea ja öige on miñna.

Luther1912 4. Und nun siehe, ich habe dich heute losgemacht von den Ketten, womit deine Hände gebunden waren. Gefällt dir's, mit mir gen Babel zu ziehen, so komm du sollst mir befohlen sein; gefällt dir's aber nicht, mit mir gen Babel zu ziehen, so laß es anstehen. Siehe, da hast du das ganze Land vor dir; wo dich's gut dünkt und dir gefällt, da zieh hin.

RV'1862 4. Y ahora yo te he soltado hoy de las esposas que tenías en tus manos: si te está bien venir conmigo a Babilonia, ven, y yo pondré mis ojos sobre tí. Y si no te está bien venir conmigo a Babilonia, déjalo. Mira, toda la tierra está delante de tí; a lo que mejor y más cómodo te pareciere ir, vé.

PL1881 4. Teraz tedy, oto cię rozwiązuję dziś z tych łaócuchów, które są na rękach twoich. Jeżeli się zda rzeczą dobrą, iść zemną do Babilonu, pójdź, ja o tobie będę zawiadywał; a jeżeli się

Ostervald-Fr 4. Et maintenant, voici, je te délivre aujourd'hui des chaînes que tu as aux mains. S'il te plaît de venir avec moi à Babylone, viens, et j'aurai soin de toi. Mais s'il ne te plaît pas de venir avec moi à Babylone, ne le fais pas; regarde, tout le pays est à ta disposition; va où il te semblera bon et convenable d'aller.

SVV1770 4 Nu dan, zie, ik heb u heden losgemaakt van de ketenen, die aan uw hand waren; indien het goed is in uw ogen met mij naar Babel te komen, zo kom, en ik zal mijn oog op u stellen; maar indien het kwaad is in uw ogen met mij naar Babel te komen, zo laat het; zie, het ganse land is voor uw aangezicht, waarhenen het goed en recht in uw ogen is te gaan, ga daar.

Karoli1908Hu 4. Mostan azért ímé, én téged ma megszabadítalak a láncztól, a mely a te kezeiden van; ha tetszik néked Babilonba jőnöd, jőjj velem, nékem pedig gondom lesz

nie podoba iść zemią do Babilonu, tedy zaniechaj. Oto ta wszystka ziemia jest przed obliczem twojem; gdzie wolisz, a gdzie się podoba iść, tam idź.

RuSV1876 4 Итак вот, я освобождаю тебя сегодня от цепей, которые на руках твоих: если тебе угодно идти со мною в Вавилон, иди, и я буду иметь попечение о тебе; а если не угодно тебе идти со мною в Вавилон, оставайся. Вот, вся земля перед тобою; куда тебе угодно, и куда нравится идти, туда и иди.

FI33/38 5. Mutta kun tämä vielä viivytteli palaamistaan, sanoi hän: Palaa Gedaljan tykö, joka on Saafanin pojan Ahikamin poika, hänen, jonka Baabelin kuningas on asettanut Juudan kaupunkien käskynhaltijaksi, ja jää hänen luoksensa kansan keskuuteen; tahi mene, minne vain näet oikeaksi mennä. Ja henkivartijain päällikkö antoi hänelle evästä ja lahjoja ja päästi hänet menemään.

CPR1642 5. Sillä tästedes ei ole enä yhtän palausta sentähden sinä mahdat palata Gedalian Ahikamin pojan Saphanin pojan tygö jonga Babelin Cuningas on pannut Judan Caupungein päälle ja ole hänen tykönäns

reád, [1†] ha pedig nem tetszik néked, hogy eljőjj velem Babilonba, maradj itt. Ímé, az egész föld előtted van, a hova jobbnak és helyesebbnek látszik menned, menj oda.

БКуліш 4. Оце ж визволяю тепер тебе з ланцюгів, що на руках у тебе; коли хочеш йти зо мною у Вавилон, - йди, а я дбати му про тебе. Коли ж тобі не до вподоби йти зо мною в Вавилон, - лишайся. Дивись, уся земля перед тобою: куди вподобаеш йти, туди й йди.

Biblia1776 5. Sillä tästedes ei ole enään yhtään palausta, sentähden sinä mahdat palata Gedalian Ahikamin pojan, Saphanin pojan, tykö, jonka Babelin kuningas on pannut Juudan kaupunkien päälle, ja asu hänen tykönänsä kansan seassa, eli mene sinne, mihinkä sinulle parahin kelpaa. Ja huovinhaltia antoi hänelle evästä ja lahjoja, ja antoi hänen mennä.

Canssan seas eli mene sinne cuin sinulle parahin kelpa. Ja sodanpäämies andoi hänelle ewästä ja lahjoja ja andoi hänen mennä.

MLV19 5 Now while he was not yet gone back, he said, Go back then to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon has made governor over the cities of Judah and dwell with him among the people, or go wherever it seems right to you to go. So the captain of the guard gave him food and a present and let him go.

KJV 5. Now while he was not yet gone back, he said, Go back also to Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, whom the king of Babylon hath made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people: or go wheresoever it seemeth convenient unto thee to go. So the captain of the guard gave him victuals and a reward, and let him go.

Dk1871 5. Og efterdi han ikke mere vender tilbage; vend du om til Gedalia, Ahikams Søn, Safans Sønnen, hvem Kongen af Babel har beskikket over Judas Stæder, og bo hos ham midt iblandt Folket, eller gaa hen, hvor som helst det synes ret for dine Øjne at gaa; og den Øverste for Livvagten gav ham Tæring og Skænk og lod ham fare.

KXII 5. Ty fram längre varder ingen omvändning mer; därföré må du vända om igen till Gedalia, Ahikams son, Saphans sons, den Konungen i Babel öfver Juda städer satt hafver, och blifva när honom ibland folket, eller gå bort, dit dig bäst tackes. Och höfvitsmannen gaf honom tæring och skänker, och lät honom gå.

PR1739 5. Ja kui temma weel ei läinud taggasi, siis ütles Nebusaradan: Pöra ümber Sawani poia, Ahhikami poia, Kedalja jure, kedda Pabeli kuningas on seädnud Juda liñnade ülle, ja jä

LT 5. Eik pas Gedolija, Šafano sūnaus Ahikamo sūnu, kurj Babilono karalius paskyrė Judo valdytoju, gyvenk ten arba pasirink kitą vieta''. Sargybos viršininkas davė jam maisto

temma jure rahwa sekka, ehk minne igga paika, kuhho so melest öige on minna. Ja kunninga wahhimeeste pealik andis temmale te-roga ja andid, ja laskis tedda ärraminna.

bei dovanu ir paleido jj.

Luther¹⁹¹² 5. Denn weiter hinaus wird kein Wiederkehren sein. Darum magst du umkehren zu Gedalja, dem Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, welchen der König zu Babel gesetzt hat über die Städte in Juda, und bei ihm unter dem Volk bleiben; oder gehe, wohin dir's wohl gefällt. Und der Hauptmann gab ihm Zehrung und Geschenke und ließ ihn gehen.

Ostervald-Fr 5. Et comme il ne s'en retournait point: Retourne donc, dit-il, vers Guédalia, fils d'Achikam, fils de Shaphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et demeure avec lui parmi le peuple; ou bien, va partout où il te conviendra d'aller. Puis le chef des gardes lui donna des vivres et des présents, et le congédia.

RV¹⁸⁶² 5. Y aun él no había respondido que se volvería, cuando él le dijo: Vuélvete a Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, al cual el rey de Babilonia ha puesto sobre todas las ciudades de Judá, y vive con él en medio del pueblo, o adonde te pareciere más cómodo de ir, vé. Y dióle el capitán de la guarda presentes y dones, y le envió.

SVV¹⁷⁷⁰ 5 En dewijl hij nog niet zal wederkeren, zo keer gij tot Gedalia, den zoon van Ahikam, den zoon van Safan, dien de koning van Babel over de steden van Juda gesteld heeft; en woon bij hem in het midden des volks; of overal, waar het in uw ogen recht is te gaan, ga er henen. En de overste der trawanten gaf hem reiskost en een geschenk, en liet hem gaan.

PL¹⁸⁸¹ 5. A ponieważ się tu on więcej nie wróci, udaj się do Godolijasza, syna Ahikamowego, syna Safanowego, którego przełożył król

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 5. (De ő még nem tér vala vissza.) Vagy menj vissza Gedáliáshoz, Ahikámnak, Sáfán fiának fiához, a kit a babiloni király tisztartóvá tett

Babiloóski nad miastami Judzkiemi, a mieszkaj z nim w pośród ludu, albo gdzieć siękolwiek podoba iść, idź. I dał mu hetman żołnierski na drogę i upominek, i odprawił go.

RuSV1876 5 Когда он еще не отошел, сказал Навузардан : пойдя к Годолии, сыну Ахикама, сына Сафанова, которого царь Вавилонский поставил начальником над городами Иудейскими, и оставайся с ним среди народа; или иди, куда нравится тебе идти. И дал ему начальник телохранителей продовольствие и подарок и отпустил его.

Júda városaiban, és lakjál vele a nép között, vagy akárhová tetszik menned, oda menj. És ada a poroszlók feje néki étket és ajándékot, és elbocsátá őt.

БКуліш 5. Та нім відійшов, добавив Навузардан: Ійди до Годолії Ахикаменка Сафаненка, що його царь Вавилонський поставив намісником над містами Юдейськими, та й пробувай з ним серед люду, або йди, куди тобі любо. І дав йому старший над прибічниками страви й гостинця та й відпустив його.

FI33/38 6. Niin Jeremia meni Gedaljan, Ahikamin pojan, tykö Mispaan ja asui hänen luonaan maahan jääneen kansan keskuudessa.

CPR1642 6. Nijn tuli Jeremia Gedalian Ahikamin pojan tygö Mizpas ja oli hänen tykönäns Canssan seas kuin vielä maalle jäänyt oli.

MLV19 6 Then Jeremiah went to Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah and dwelt with him among the people who were left in the land.

Biblia1776 6. Niin tuli Jeremia Gedalian Ahikamin pojan tykö Mitspaan, ja asui hänen tykönänsä kansan seassa, joka vielä maalle jäänyt oli.

KJV 6. Then went Jeremiah unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and dwelt with him among the people that were left in the land.

JEREMIA

Dk1871	6. Saa kom Jeremias til Gedalia, Ahikams Søn, til Mizpa, og han boede hos ham midt iblandt Folket, som var blevet tilbage i Landet.	KXII	6. Alltså kom Jeremia till Gedalia, Ahikams son, i Mizpa, och blef när honom ibland folket, som ännu i landena qvart blifvet var.
PR1739	6. Siis tulli Jeremia Kedalja, Ahhikami poia jure Mitspa liñna , ja jäi temma jure se rahwa sekka, mis jällejänud siñna male.	LT	6. Jeremijas nuėjo pas Goedolija, Ahikamo sūnu, į Micpa ir gyveno tarp žmonių, kurie buvo likę krašte.
Luther1912	6. Also kam Jeremia zu Gedalja, dem Sohn Ahikams, gen Mizpa und blieb bei ihm unter dem Volk, das im Lande noch übrig war.	Ostervald-Fr	6. Jérémie alla donc vers Guédalia, fils d'Achikam, à Mitspa, et demeura avec lui au milieu du peuple qui avait été laissé de reste dans le pays.
RV'1862	6. Y vino Jeremías a Godolías, hijo de Ahicam, a Maspat, y moró con él en medio del pueblo que había quedado en la tierra.	SVV1770	6 Alzo kwam Jeremia tot Gedalia, den zoon van Ahikam, te Mizpa; en hij woonde bij hem in het midden des volks, die in het land waren overgelaten.
PL1881	6. Przyszedł tedy Jeremiasz do Godolijasza, syna Ahikamowego, do Masfy, i mieszkał z nim w pośród ludu, który był pozostał w ziemi.	Karoli1908Hu	6. És elméne Jeremiás Gedáliáshoz, Ahikámnak [2†] fiához Mispába, és ott lakék vele a nép között, a kik megmaradtak a földön.
RuSV1876	6 И пришел Иеремия к Годолии, сыну Ахикама, в Массифу, и жил с ним среди народа, остававшегося в стране.	БКуліш	6. І прийшов Еремія до Годолії Ахикаменка в Массифу, й пробував із ним серед люду, що позостався в країні.
FI33/38	7. Kun kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat maaseudulla, he ja heidän miehensä,	Biblia1776	7. Kuin kaikki sodanpäämiehet, jotka kedolla olivat sotaväkensä kanssa, saivat kuulla, että

kuulivat, että Baabelin kuningas oli asettanut Gedaljan, Ahikamin pojan, käskynhaltijaksi maahan ja jättänyt hänen haltuunsa ne miehet, vaimot ja lapset sekä ne maan köyhät, joita ei oltu siirretty Baabeliin,

CPR1642 7. COsca sodanpäämiehet jotca kedolla olit heidän sotawäkens cansa sait cuulla että Babelin Cuningas oli pannut Gedalian Ahikamin pojan maalle hallidzeman sekä miehiä että waimoja lapsia ja pienimbitä joita ei wiety Babelijn:

Babelin kuningas oli pannut Gedalian Ahikamin pojan maata hallitsemaan, ja että hän oli jättänyt hänen kanssansa sekä miehiä että vaimoja, lapsia ja pienimpiä, joita ei viety Babeliin;

MLV19 7 Now when all the captains of the forces who were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land and had committed to him men and women and sons and of the poorest of the land, of those who were not carried away captive to Babylon,

KJV 7. Now when all the captains of the forces which were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed unto him men, and women, and children, and of the poor of the land, of them that were not carried away captive to Babylon;

Dk1871 7. Da alle Høvedsmænd for Hærene, som vare paa Marken, baade de og deres Mænd hørte, at Kongen af Babel havde beskikket Gedalia, Ahikams Søn, o er Landet, og at han havde betroet ham Mænd og Kvinder og smaa Børn og en Del af de fattige i Landet af

KXII 7. Då nu de höfvitsmän, som i markene lågo, samt med deras folk, fingo veta, att Konungen i Babel hade satt Gedalia, Ahikams son, öfver landet, och både öfver män och qvinnor, barn och de ringesta i landena, som till Babel icke förde voro,

dem, som ikke vare bortførte til Babel:

PR1739 7. Kui keik wäepealikkud, kes wälja peäl, nemmad, ja nende mehhed kuulsid, et Pabeli kuningas olli seädnud Kedalja Ahhikami poega ülle se Ma, ja et ta temma holeks olli annud need mehhed ja naesed, ja wäetimad lapsed, ja monned alwad Ma rahwa seast, neist, kes ärra ei widud wangi Pabeli:

LT 7. Kai išlikę Judo karo vadai ir jų žmonės išgirdo, jog Babilono karalius paskyrė krašto valdytoju Gedoliją, Ahikamo sūnų, ir pavedė jam likusius krašte beturčius, vyrus, moteris ir vaikus, neištremtus į Babiloną,

Luther1912 7. Da nun die Hauptleute, so auf dem Felde sich hielten, samt ihren Leuten erfuhren, daß der König zu Babel hatte Gedalja, den Sohn Ahikams, über das Land gesetzt und über die Männer und Weiber, Kinder und die Geringen im Lande, welche nicht gen Babel geführt waren,

Ostervald-Fr 7. Or tous les chefs des gens de guerre qui étaient dans la campagne, eux et leurs gens, apprirent que le roi de Babylone avait établi Guédalia, fils d'Achikam, gouverneur du pays, et qu'il lui avait confié les hommes, les femmes et les enfants, d'entre les plus pauvres du pays, de ceux qui n'avaient pas été transportés à Babylone.

RV'1862 7. Y todos los príncipes del ejército que estaban por el campo, ellos y sus hombres, oyeron como el rey de Babilonia había puesto a Godolías, hijo de Ahicam, sobre la tierra, y que le había encomendado los hombres, y las mujeres, y los niños, y los pobres de la tierra, los que no fueron traspasados en Babilonia.

SVV1770 7 Toen nu alle oversten der heiren, die in het veld waren, zij en hun mannen, hoorden, dat de koning van Babel Gedalia, den zoon van Ahikam, over het land gesteld had, en dat hij aan hem bevolen had de mannen, en de vrouwen, en de kinderkens, en van de armsten des lands, van degenen, die niet naar Babel gevankelijk waren weggevoerd;

- PL1881 7. A gdy usłyszeli wszyscy hetmani wojsk, którzy byli w polach, oni i wszystek lud ich, że król Babiloński postanowił Godolijasza, syna Ahikamowego, nad oną ziemią, a iż mu zlecił mężów, i niewiasty, i dziatki, a to najpodlejszych onej ziemi, tych, którzy nie byli zaprowadzeni do Babilonu:
- Karoli1908Hu 7. És mikor meghallotta a seregek minden vezetője, a kik a mezőn valának, ők magok és az ő embereik, hogy a babiloni király Gedáliást, Ahikámnak fiát tette tisztartóvá az országban, és hogy reá bízta a férfiakat és az asszonyokat, a kisdedeket és a föld szegényeit azok közül, a kik Babilonba el nem vitettek vala;
- RuSV1876 7 Когда все военачальники, бывшие в поле, они и люди их, услышали, что царь Вавилонский поставил Годолию, сына Ахикама, начальником над страной и поручил ему мужчин и женщин, и детей, и тех из бедных страны, которые не были переселены в Вавилон;
- БКуліш 7. Як уся військова старшина, що була в полі, й їх товариші довідались, що царь Вавилонський поставив намісником у краю Годолію Ахикаменка й передав йому чоловіків і жіноцтво й дітвору, та й тих убогих, що не переведено в Вавилон, -
- FI33/38 8. niin he tulivat Gedaljan luo Mispaan: Ismael, Netanjan poika, Joohanan ja Joonatan, Kaareahin pojat, Seraja, Tanhumetin poika, netofalaisen Eefain pojat ja Jesanja, maakatilaisen poika, he ja heidän miehensä.
- Biblia1776 8. Tulivat Gedalian tykö Mitspaan Ismael Netanjan poika, Johanan ja Jonatan Karean pojat, ja Seraja Tanhumetin poika, ja Ephain pojat Netophatista, Jesania Maakatin poika, he ja heidän miehensä.
- CPR1642 8. Tulit he Gedalian tygö Mizpas nimittäin Ismael Nethanlan poica Johanan ja Jonathan Kareahn pojat ja SeraJa Thanhumethin poica ja Ephain pojat Nethophatist ja Jesania Mahachathin poica heidän miestens cansa.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 8 then they came to Gedaliah to Mizpah, namely, Ishmael the son of Nethaniah and Johanan and Jonathan the sons of Kareah and Seraiah the son of Tanhumeth and the sons of Ephai the Netophathite and Jezaniah the son of the Maacathite, they and their men. | KJV | 8. Then they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of a Maachathite, they and their men. |
| Dk1871 | 8. Da kom de til Gedalia, til Mizpa, baade Jsmael, Nethanjas Søn, og Johanan og Jonathan, Kareaks Sønner, og Seraja, Tankumets Søn, og Netofatiten Efajs Sønner og Jesallja Maakatitens Søn, de og deres Mænd. | KXII | 8. Kommo de till Gedalia i Mizpa, nämliga: Ismael, Nethanja son, Johanan och Jonathan, Kareahs söner, och Seraja, Thanhumeths son, och Ephai söner af Nethophat, och Jesania, Mahachati son, samt med deras män. |
| PR1739 | 8. Siis tullid nemmad Kedalja jure Mitspa, ja need ollid Ismael Netanja poeg, ja Joanan ja Jonatan, Karea poiad, ja Seraja Tannumeti poeg, ja Netowati-mehhe Ewai poiad, ja Jesanja Maakati-mehhe poeg, nemmad issi, ja nende mehhed. | LT | 8. atėjo pas Gedoliją į Micpą Izmaelis, Netanijo sūnus, Johanas ir Jehonatanas, Kareacho sūnūs, Seraja, Tanhumeto sūnus, sūnūs Efajo iš Netofos ir Jezanijas, maako sūnus, su savo žmonėmis. |
| Luther1912 | 8. kamen sie zu Gedalja gen Mizpa, nämlich Ismael, der Sohn Nethanjas, Johanan und Jonathan, die Söhne Kareahs, und Seraja, der Sohn Thanhumeths, und die Söhne Ephais | Ostervald-Fr | 8. Alors ils vinrent vers Guédalia, à Mitspa, savoir: Ismaël, fils de Néthania, Jochanan et Jonathan, fils de Karéach, et Séraja, fils de Thanhumeth, et les fils d'Ephai, de Nétopha, |

von Netopha und Jesanja, der Sohn eines Maachathiters, samt ihren Männern.

RV'1862 8. Y vinieron a Godolías en Maspat, es a saber, Ismael, hijo de Natánías, y Johanán, y Jonatán, hijos de Carée, y Sareas, hijo de Taneumet, y los hijos de Ofi, Netofatita, y Jezonías, hijo de Maacati, ellos y sus hombres.

et Jézania, fils du Maacathite, eux et leurs gens.

SVV1770 8 Zo kwamen zij tot Gedalia te Mizpa, namelijk, Ismael, de zoon van Nethanja, en Johanan en Jonathan, de zonen van Kareah, en Seraja, de zoon van Tanhumeth, en de zonen van Efai, den Netofathiet, en Jezanja, de zoon eens Maachathiets, zij en hun mannen.

PL1881 8. Tedy przyszli do Godolijasza do Masfy, to jest, Izmael, syn Natanijaszowy, także Johanan i Jonatan, synowie Kareaszowi, i Serajasz, syn Tanchumetowy, i synowie Efaj Netofatczyka, i Jasanijasz, syn Machatowy, oni i lud ich.

Karoli1908Hu 8. Elmenének Gedáliáshoz Mispába, tudniillik Ismaél, Natániának fia, és Jóhanán és Jónatán, Káreának fiai, és Serája, Tankumetnek fia, és a netofáti Efainak fiai, és Jazánia, Maakátnak fia, ők és az ő embereik.

RuSV1876 8 тогда пришли к Годолии в Массифу и Исмаил, сын Нафании, и Иоанани Ионафан, сыновья Карея, и Сераия, сын Фанасмефа, и сыновья Офи из Нетофафы, и Иезония, сын Махафы, они и дружина их.

БКуліш 8. Прийшли вони до Годолії в Массифу, - а то: Ісмаїл Натанієнко, та Йоанан і Йонатан Кареєнки, та Сераїя Танасметенко, та сини Офіні з Нетофати, та Езонія Махатенко, - вони й їх люде.

FI33/38 9. Ja Gedalja, Saafanin pojan Ahikamin poika, vannoit heille ja heidän miehilleen sanoen: Älkää peljätkö palvella kaldealaisia; asukaa

Biblia1776 9. Ja Gedalia Ahikamin poika, Saphanin pojan, teki heille ja heidän miehilleensä valan ja sanoi: älkää peljätkö olla Kaldealaisille

maassa ja palvelkaa Baabelin kuningasta, niin teidän käy hyvin.

CPR1642 9. Ja Gedalia Ahikamin poica Saphanin pojan teki heille ja heidän miehillsen walan ja sanoi: älkät peljätkö olla Caldereille alemmaisiet pisykät maasa ja olcat Babelin Cuningalle alemmaisiet nijn te menestytte.

alamaiset, pisykät maassa ja olkaat Babelin kuninkaalle alamaiset, niin te menestytte.

MLV19 9 And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan swore to them and to their men, saying, Do not fear to serve the Chaldeans. Dwell in the land and serve the king of Babylon and it will be well with you*.

KJV 9. And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan sware unto them and to their men, saying, Fear not to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.

Dk1871 9. Og Gedalia, Ahikams Søn, Safans Sønnesøn, tilsvor dem og deres Mænd og sagde: I skulle ikke frygte for at tjene Kaldæerne; bliver i Landet, og tjener Kongen af Babel, gjorde, saa skal det gaa eder vel.

KXII 9. Och Gedalia, Ahikams son, Saphans sons, gjorde dem och deras män en ed, och sade: Frukter eder intet att vara de Chaldeer underdånige; blifver i landena, och varer Konungenom i Babel underdånige, så varder eder väl gåendes.

PR1739 9. Ja Sawani poia Ahhikami poeg, Kedalja wandus neile, ja nende meestele, ja ütles: Ärge kartke Kaldea-rahwa allamad olles; jäge seie male, ja jäge Pabeli kunninga allamaks, et teil woiks hea pölli olla.

LT 9. Gedolijas, sūnus Ahikamo, sūnaus Šafano, su priesaika sakė jiems: “Nebijokite chaldėjų, likite krašte, tarnaukite Babilono karaliui ir jums bus gerai.

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 9. Und Gedalja, der Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, tat ihnen und ihren Männern einen Eid und sprach: Fürchtet euch nicht, daß ihr den Chaldäern untertan sein sollt; bleibt im Lande und seid dem König zu Babel untertan, so wird's euch wohl gehen.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Et Guédalia, fils d'Achikam, fils de Shaphan, leur jura, à eux et à leurs gens, et leur dit: Ne craignez pas de servir les Caldéens; demeurez dans le pays, et servez le roi de Babylone; et vous vous en trouverez bien.</p> |
| <p>RV'1862 9. Y juróles Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, a ellos y a sus hombres, diciendo: No tengáis temor de servir a los Caldeos: habitád en la tierra, y servíd al rey de Babilonia, y habréis bien.</p> | <p>SVV1770 9 En Gedalia, de zoon van Ahikam, den zoon van Safan, zwoer hun en hun mannen, zeggende: Vreest niet van de Chaldeen te dienen; blijft in het land, en dient den koning van Babel, zo zal het u welgaan.</p> |
| <p>PL1881 9. Tedy im przysiągł Godolijasz, syn Ahikama, syna Safanowego, i ludowi ich, mówiąc: Nie bójcie się służyć Chaldejczykom, zostaócie w ziemi, i słuźcie królowi Babiloóskiemu, a dobrze wam będzie.</p> | <p>Karoli1908Hu 9. És Gedáliás, Ahikámnak, Sáfán fiának fia megesküvék nekik és az ő embereiknek, mondván: Ne féljeteK a Káldeusoknak szolgálni, hanem lakozzatok e földön és szolgáljatok a babiloni királynak, és jó dolgotok lesz.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Годолия, сын Ахикама, сына Сафанова, клялся им и людям их, говоря: не бойтесь служить Халдеям, оставайтесь на земле и служите царю Вавилонскому, и будет вам хорошо;</p> | <p>БКуліш 9. І поклявся їм Годолія Ахикаменко Сафаненко, - їм і їх людям, говорячи: Не страхайтесь служити Халдеям; пробувайте в краю й служіть цареві Вавилонському, то й буде вам добре;</p> |
| <p>FI33/38 10. Katso, minä itse asun Mispassa</p> | <p>Biblia1776 10. Ja minä, katso, minä asun tässä</p> |

palvellakseni niitä kaldealaisia, jotka tulevat meidän luoksemme; mutta te kootkaa viiniä ja hedelmiä ja öljyä ja pankaa astioihinne ja asukaa kaupungeissanne, jotka olette ottaneet haltuunne.

CPR1642 10. Cadzo minä asun täsä Mizpas että minä palwelisin Chalderejä jotca tulewat meidän tygömme cootcat sentähden wijna ja ficunita ja öljyä ja pangat teidän astioihin ja asucat teidän Caupungeisan jotca te saanet oletta.

MLV19 10 As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to stand before the Chaldeans who will come to us. But you*, gather wine and summer fruits and oil and put them in your* vessels and dwell in your* cities that you* have taken.

Dk1871 10. Og jeg, se, jeg bliver boende i Mizpa, til at og Sommerfrugt og Olie, og gemmer det i eders Kar, og bor i eders Steeder, som I tage i Besiddelse.

PR1739 10. Ja minna, wata ma jään Mitspa, et ma seisan Kaldea-rahwa ees, kes meie jure tullewad; agga teie kogguge wina, ja suist

Mitspassa, että minä palvelisin Kaldealaisia, jotka tulevat meidän tykömme; kootkaat te sentähden viinaa ja suvituloa ja öljyä ja pankaat teidän astioihinne, ja asukaat teidän kaupungeissanne, jotka te saaneet olette.

KJV 10. As for me, behold, I will dwell at Mizpah to serve the Chaldeans, which will come unto us: but ye, gather ye wine, and summer fruits, and oil, and put them in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.

KXII 10. Si, jag bor här i Mizpa, på det jag skall tjena de Chaldeer, som till oss komma; derföre församler in vin, och fikon, och oljo, och låter det uti edor fat, och bor uti edra städer, som I fått hafven.

LT 10. Aš lieku Micpoje ir tarnausiu chaldėjams, kurie čia atvyks. O jūs rinkite vynuogynų, sodų ir alyvmedžių vaisius, kaupkite jų

wilja, ja ölli, ja pange omma astjade sisse, ja ellage omma liñnade sees, kus teie asset wötnud.

atsargas ir gyvenkite tuose miestuose, kuriuos pasirinkote''.

Luther¹⁹¹² 10. Siehe, ich wohne hier zu Mizpa, daß ich den Chaldäern diene, die zu uns kommen; darum sammelt ein Wein und Feigen und Öl und legt's in eure Gefäße und wohnt in euren Städten, die ihr bekommen habt.

Ostervald-Fr 10. Et pour moi, voici, je demeurerai à Mitspa, pour être aux ordres des Caldéens qui viendront vers nous. Mais vous, recueillez le vin, les fruits d'été et l'huile, mettez-les dans vos vases, et demeurez dans les villes que vous occupez.

RV¹⁸⁶² 10. Y veis aquí que yo habito en Maspat para estar delante de los Caldeos que vendrán a nosotros; y vosotros cogéd el vino, y el pan, y el aceite, y ponédlo en vuestros almacenes, y quedáos en vuestras ciudades que habéis tomado.

SVV¹⁷⁷⁰ 10 En ziet, ik woon te Mizpa, om te staan voor het aangezicht der Chaldeen, die tot ons zullen komen; gijlieden dan verzamelt wijn, en zomervruchten, en olie, en doet ze in uw vaten, en woont in uw steden, die gij hebt ingenomen.

PL¹⁸⁸¹ 10. Bo oto i ja mieszkam w Masfie, abym służył Chaldejczykom, którzy przychodzą do nas; a wy zbierajcie wino i letni owoc i oliwę, a składajcie do naczynia waszego, i mieszkajcie w miastach waszych, które trzymacie.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 10. És én ímé Mispában lakom, hogy szolgálatukra álljak a Káldeusoknak, a kik eljönnek hozzánk, ti pedig szedjetek össze bort és gyümölcsöt, és olajt is szerezzetek edényeitekbe, és lakjatok a ti városaitokban, a melyeket elfoglaltatok.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 а я останусь в Массифе, чтобы предстательствовать пред лицом Халдеев, которые будут приходить к нам; вы же

БКуліш 10. А я жити му в Массифі, щоб заступатись за вас перед Халдеями, що приходитьи муть до нас; ви ж тим часом

собирайте вино и летние плоды, и масло и убирайте в сосуды ваши, и живите в городах ваших, которые заняли.

збірайте виноград, овощ, оливки та прячте в сховища ваші, та й живіте собі в городах ваших, що їх посіли.

FI33/38 11. Ja kaikki nekin juutalaiset, jotka olivat Moobissa ja ammonilaisten keskuudessa ja Edomissa sekä kaikissa muissa maissa, saivat kuulla, että Baabelin kuningas oli jättänyt Juudaan jäännöksen ja asettanut näille käskynhaltijaksi Gedaljan, joka oli Saafanin pojan Ahikamin poika.

Biblia1776 11. Niin myös kaikki Juudalaiset, jotka Moabissa olivat, ja Ammonin lasten seassa; ja Edomissa, ja kaikissa maakunnissa, kuin he kuulivat, että Babelin kuningas oli jättänyt muutamia Juudaan, ja oli pannut Gedalian Ahikamin pojan, heitä hallitsemaan.

CPR1642 11. Ja kaikki Judalaiset jotka Moabis olit ja Ammonin lasten seas ja Edomis ja caikis maacunnis cosca he cuulit että Babelin Cuningas oli jättänyt muutamia Judaan ja oli pannut Gedalian Ahikamin pojan Saphanin pojan heitä hallidzeman:

MLV19 11 Likewise when all the Jews that were in Moab and among the sons of Ammon and in Edom and who were in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan,

KJV 11. Likewise when all the Jews that were in Moab, and among the Ammonites, and in Edom, and that were in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan;

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | <p>11. Da ogsaa alle de Jøder, som vare i Moab og iblandt Ammons Børn og i Edom og i alle Landene, hørte, at Kongen af Babel havde ladet nogle blive tilbage i Juda, og at han havde beskikket Gedalia, Ahikams Søn, Safans Sønnesøn, over dem,</p> | KXII | <p>11. Och alle de Judar, som i Moabs land voro, och Ammons barnas, och i Edom, och i all land, då de hörde att Konungen i Babel hade låtit somliga qvara blifva i Juda, och satt Gedalia, Ahikams son, Saphans sons, öfver dem,</p> |
| PR1739 | <p>11. Kui keik Judid, kes Moabi-maal, ja Ammoni laste seas, ja Edomi-maal, ja kes keikis Ma paikus ollid , ka said kuulda, et Pabeli kuningas olli monned jällejätnud Juda-male, ja et ta nende ülle seädnud Sawani poia Ahhikami poega Kedalja:</p> | LT | <p>11. Visi žydai, kurie buvo Moabe, Edome ir kituose kraštuose, išgirdę, kad Babilono karalius paliko krašte likutį ir Gedoliją, Šafano sūnaus Ahikamo sūną, paskyrė krašto valdytoju,</p> |
| Luther1912 | <p>11. Auch allen Juden, so im Lande Moab und der Kinder Ammon und in Edom und in allen Ländern waren, da sie hörten, daß der König zu Babel hätte lassen etliche in Juda übrigbleiben und über sie gesetzt Gedalja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans,</p> | Ostervald-Fr | <p>11. Tous les Juifs aussi qui étaient au pays de Moab, chez les enfants d'Ammon et dans l'Idumée, et dans toutes ces contrées, ayant appris que le roi de Babylone avait laissé quelque reste en Juda, et qu'il leur avait donné pour gouverneur Guédalia, fils d'Achikam, fils de Shaphan,</p> |
| RV'1862 | <p>11. Y asimismo todos los Judíos que estaban en Moab, y entre los hijos de Ammón, y en Edom, y los que estaban en todas las tierras, oyeron decir como el rey de Babilonia había concedido resto de Judá, que había puesto sobre ellos a Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán.</p> | SVV1770 | <p>11 Als ook al de Joden, die in Moab, en onder de kinderen Ammons, en in Edom, en die in al die landen waren, hoorden, dat de koning van Babel in Juda een overblijfsel gelaten had; en dat hij Gedalia, den zoon van Ahikam, den zoon van Safan, over hen gesteld had;</p> |

- PL1881 11. Także i wszyscy Żydzi, którzy byli u Moabczyków, i między synami Ammonowymi, i między Edomczykami, i którzy byli we wszystkich ziemiach, usłyszawszy, że król Babiloński zostawił ostatek ludu z Judy, a iż przełożył nad nimi Godolijasza, syna Ahika ma, syna Safanowego,
- RuSV1876 11 Также все Иудеи, которые находились в земле Моавитской и между сыновьями Аммона и в Идумее, и во всех странах, слышали, что царь Вавилонский оставил часть Иудеев и поставил над ними Годолию, сына Ахикама, сына Сафана:
- FI33/38 12. Ja niin kaikki juutalaiset palasivat takaisin kaikista paikoista, joihin heitä oli karkoitettu, ja tulivat Juudan maahan Mispaan, Gedaljan tykö, ja he korjasivat viiniä ja hedelmiä ylen runsaasti.
- CPR1642 12. Tulit he caicki jällens caikista paicoista sieldä cuin he olit ajetut Judan maahan Gedalian tygö Mizpas ja cocoisit aiwa paljo wijna ja suwitulo.
- Karoli1908Hu 11. És mindazok a Júdabeliek is, a kik a Moábitáknál, az Ammon [3†] fiainál, az Edomitáknál, és a kik akármely tartományban valának, meghallák, hogy a babiloni király Júdából maradékot hagyott, és hogy Gedáliást, Ahikámnak, Sáfán fiának fiát tette előttök tisztartóvá.
- БКуліш 11. Та й прочі Юдеї, що находились у Моабі та проміж Аммонїями та в Едомі й по всіх інших країнах, перечувши, що царь Вавилонський полишив останок Юдеїв і поставив над ними Годолїю Ахикаменка Сафаненка, -
- Biblia1776 12. Tulivat kaikki Juudalaiset jälleen kaikista paikoista, sieltä kuhunka he olivat ajetut ulos, Juudan maahan Gedalian tykö Mitspaan, ja kokosivat aivan paljon viinaa ja suvituloa.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 12 then all the Jews returned out of all places where they were driven and came to the land of Judah, to Gedaliah, to Mizpah and gathered very much wine and summer fruits. | KJV | 12. Even all the Jews returned out of all places whither they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, unto Mizpah, and gathered wine and summer fruits very much. |
| Dk1871 | 12. da kom alle Jøderne tilbage fra alle de Stæder, hvorhen de vare fordrevne, og de kom til Judas Land, til Gedalia til Mizpa; og de samlede Vin og Sommerfrugt i stor Mængde. | KXII | 12. Kommo de alle igen ifrån all rum, dit de hade fördrefne varit, in uti Juda land, till Gedalia i Mizpa, och församlade in ganska mycket vin och fikon. |
| PR1739 | 12. Siis tullid keik Judid taggasi keikist paikust, kuhho neid olli lükkatud, ja nemmad tullid Juda male Kedalja jure Mitspa, ja koggusid wägga paljo wina ja suist wilja. | LT | 12. sugrįžo iš visų vietovių, kuriose jie buvo išblaškyti, į Judo kraštą pas Gedoliją į Micpą. Jie surinko labai daug vynuogių ir sodų vaisių. |
| Luther1912 | 12. kamen sie alle wieder von allen Orten dahin sie verstoßen waren, in das Land Juda zu Gedalja gen Mizpa und sammelten ein sehr viel Wein und Sommerfrüchte. | Ostervald-Fr | 12. Tous ces Juifs revinrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, et se rendirent dans le pays de Juda, vers Guédalia, à Mitspa; et ils recueillirent du vin et des fruits d'été en grande abondance. |
| RV'1862 | 12. Y tornáronse todos los Judíos de todas las partes adonde habían sido echados, y vinieron en tierra de Judá a Godolías en Maspát, y cogieron vino y muy mucho pan. | SVV1770 | 12 Zo keerden al de Joden weder uit al de plaatsen, waarhenen zij gedreven waren, en kwamen in het land van Juda tot Gedalia te Mizpa; en zij verzamelden zeer veel wijns en zomervruchten. |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 12. Wrócili się więc wszyscy Żydzi ze wszystkich miejsc, do których byli zagnani, i przyszli do ziemi Judzkiej do Godolijasza do Masfy, i nazbierali wina, i letniego owocu bardzo wiele. | Karoli1908Hu | 12. Azért haza jövének mindnyájan a Júdabeliek mindenünnen, a hova elfutottak vala, és eljövének a Júda földébe Gedáliáshoz Mispába, és bort és igen sok gyümölcsöt szerének össze. |
| RuSV1876 | 12 и возвратились все сии Иудеи из всех мест, куда были изгнаны, и пришли в землю Иудейскую к Годолии в Массифу, и собрали вина и летних плодов очень много. | БКуліш | 12. Повертались усі отті Юдеї з усіх займищ, куди були порозбігались, і прийшли в землю Юдейську до Годолії в Массифу, та й зібрали винограду й овощу дуже багато. |
| FI33/38 | 13. Mutta Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat maaseudulla, tulivat Gedaljan tykö Mispaan | Biblia1776 | 13. Mutta Johanan Karean poika ynnä kaikkein sodanpäämiesten kanssa, jotka kedolla olivat olleet, tulivat Gedalian tykö Mitspaan, |
| CPR1642 | 13. MUtta Johanan Kareahn poica ynnä caickein sodanpäämiesten cansa jotca kedolla olit ollet tulit Gedalian tygö Mizpaan/ | | |
| MLV19 | 13 Moreover Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces who were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah, | KJV | 13. Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah, |
| Dk1871 | 13. Men Johanan, Kareaks Søn og alle Høvedsmænd for Hærene, som vare paa Marken, kom til Gedalia til Mizpa, | KXII | 13. Men Johanan, Kareahs son, samt med alla höfvitsmännerna, som i markene legat hade, kommo till Gedalia i Mizpa; |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739 | 13. Ja Joanan Karea poeg, ja keik wäe pealikkud, kes wäljal, need tullid Kedalja jure Mitspa, | LT | 13. Johanas, Kareacho sūnus, ir kiti karo vadai, kurie buvo krašte, atėjo pas Gedoliją j Micpą. |
| Luther1912 | 13. Aber Johanan, der Sohn Kareahs, samt allen Hauptleuten, so auf dem Felde sich gehalten hatten, kamen zu Gedalja gen Mizpa{~} | Ostervald-Fr | 13. Mais Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes qui étaient dans la campagne, vinrent vers Guédalia, à Mitspa, |
| RV'1862 | 13. Y Johánán, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos que estaban en el campo, vinieron a Godolías en Maspát. | SVV1770 | 13 Doch Johanan, de zoon van Kareah, en alle oversten der heiren, die in het veld waren, kwamen tot Gedalia te Mizpa; |
| PL1881 | 13. Ale Johanan, syn Kareaszowy, i wszyscy księżęta wojsk, którzy byli w polu, przyszli do Godolijasza do Masfy, | Karoli1908Hu | 13. És Jóhanán, Káreának fia, és a seregek minden vezetője, a kik a mezőn valának, szintén elmenének Gedáliáshoz Mispába. |
| RuSV1876 | 13 Между тем Иоанан, сын Карея, и все военные начальники, бывшие в поле, пришли к Годолии в Массифу | БКуліш | 13. Йоанан же Кареенко й уся військова старшина, що пробували в полі, поприходили до Годолії в Массифу |
| FI33/38 | 14. ja sanoivat hänelle: Tiedätkö, että ammonilaisten kuningas Baalis on lähettänyt Ismaelin, Netanjan pojan, lyömään sinut kuoliaaksi? Mutta Gedalja, Ahikamin poika, ei uskonut heitä. | Biblia1776 | 14. Ja sanoivat hänelle: tiedätkös että Baalis, Ammonin lasten kuningas, on lähettänyt Ismaelin Netanjan pojan sinua tappamaan? Mutta ei Gedalia Ahikamin poika uskonut heitä. |
| CPR1642 | 14. Ja sanoit hänelle: tiedätkös että Baalis Ammonin lasten Cuningas on lähettänyt | | |

Ismaelin NethanJan pojan sinua tappaman?
mutta ei Gedalia Ahikamin poica tahtonut
sitä uscoa.

MLV19 14 and said to him, Do you know that Baalis the king of the sons of Ammon has sent Ishmael the son of Nethaniah to take your life? But Gedaliah the son of Ahikam did not believe them.

KJV 14. And said unto him, Dost thou certainly know that Baalis the king of the Ammonites hath sent Ishmael the son of Nethaniah to slay thee? But Gedaliah the son of Ahikam believed them not.

Dk1871 14. og de sagde til ham: Ved du vel, at Baalis, Ammons Børns Konge, har sendt Ismael, Nethanjas Søn, for at slaa dig ihjel? Men Gedalia, Ahikams Søn, troede dem ikke.

KXII 14. Och sade till honom: Vetst du ock, att Baalis, Ammons barnas Konung, hafver sändt hit Ismael, Nethanja son, att han skall slå dig ihjäl. Så ville Gedalia, Ahikans son, icke tro dem.

PR1739 14. Ja ütlesid temma wasto: Kas sa kül tead, et Paalim Ammoni laste kuningas on Ismaeli, Netanja poia, läkkitanud, et ta peab sind surnuks löma? agga Kedalja Ahhikami poeg ei usknud neid mitte.

LT 14. Jie jam sakė: “Ar žinai, kad Baalis, amonitų karalius, atsiuntė Izmaelį, Netanijo sūnų, tavęs nužudyti?” Bet Gedolijas, Ahikamo sūnus, jais netikėjo.

Luther1912 14. und sprachen zu ihm: Weißt du auch, daß Baalis, der König der Kinder Ammon, gesandt hat Ismael, den Sohn Nethanjas, daß er dich soll erschlagen? Das wollte ihnen aber Gedalja, der Sohn Ahikams, nicht glauben.

Ostervald-Fr 14. Et lui dirent: Sais-tu bien que Baalis, roi des enfants d'Ammon, a envoyé Ismaël, fils de Néthania, pour t'ôter la vie? Mais Guédalia, fils d'Achikam, ne les crut point.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | <p>14. Y dijéronle: ¿No sabes de cierto como Baalis, rey de los hijos de Ammón, ha enviado a Ismael, hijo de Natanías para matarte? Mas Godolías, hijo de Ahicam, no los creyó.</p> | SVV1770 | <p>14 En zeiden tot hem: Weet gij wel, dat Baalis, de koning der kinderen Ammons, Ismael, den zoon van Nethanja, uitgezonden heeft, om u aan het leven te slaan? Maar Gedalia, de zoon van Ahikam, geloofde hen niet.</p> |
| PL1881 | <p>14. I rzekli do niego: Wieszże o tem, że Baalis, król synów Ammonowych, posłał Izmaela, syna Natanijaszowego, aby cię zabił? Ale im nie uwierzył Godolijasz, syn Ahikama.</p> | Karoli1908Hu | <p>14. És mondának néki: Nem tudod-é, hogy Baálish, az Ammoniták királya elküldötte [4†] Ismáelt, Natániának fiát, hogy téged megöljön? De nem hive azoknak Gedáliás, Ahikámnak fia.</p> |
| RuSV1876 | <p>14 и сказали ему: знаешь ли ты, что Ваалис, царь сыновей Аммоновых, прислал Исмаила, сына Нафании, чтобы убить тебя? Но Годолия, сын Ахикама, не поверил им.</p> | БКуліш | <p>14. I сказали йому: Чи знаєш, що Ваалис, царь Аммонійський, послав Ісмаїла Натанієнка, вбити тебе? Годолія ж Ахикаменко не йняв їм віри.</p> |
| FI33/38 | <p>15. Silloin Joohanan, Kaareahin poika, sanoi Gedaljalle Mispassa salaa näin: Minäpä menen ja lyön kuoliaaksi Ismaelin, Netanjan pojan, kenenkään tietämättä! Miksi hän saa lyödä sinut kuoliaaksi, niin että kaikki juutalaiset, jotka ovat kokoontuneet sinun luoksesi, hajaantuvat ja Juudan jäännös hukkuu?</p> | Biblia1776 | <p>15. Silloin sanoi Johanan Karean poika Gedalialle salaa Mitspassa: minä tahdon nyt mennä ja lyödä Ismaelin Netanjan pojan kuoliaaksi, niin ettei kenenkään pidä saamaan tietää. Miksi hänen pitää lyömän sinua, että kaikki Juudalaiset, jotka sinun tyköis ovat kootut, pitää hajoitettaman, ja ne, jotka vielä Juudasta jääneet ovat, hukkuman?</p> |

CPR1642 15. Silloin sanoi Johanan Kareahn poica Gedalialle sala Mizpas: minä tahdon mennä ja lyödä Ismaelin NethanJan pojan cuoliaxi nijn ettei kenengän pidä saaman tietä: mixi hänen pitä lyömän sinua että caicki Judalaiset jotca sinun tygös owat cootut pitä hajotettaman ja ne jotca wielä Judasta jäänet owat huckuman?

MLV19 15 Then Johanan the son of Kareah spoke to Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Let me go, I beseech you and I will kill Ishmael the son of Nethaniah and no man will know it. Why should he take your life, that all the Jews who are gathered to you should be scattered and the remnant of Judah perish?

KJV 15. Then Johanan the son of Kareah spake to Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Let me go, I pray thee, and I will slay Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know it: wherefore should he slay thee, that all the Jews which are gathered unto thee should be scattered, and the remnant in Judah perish?

Dk1871 15. Da sagde Johanan, Kareaks Søn, hemmeligt til Gedalia i Mizpa: Kære, lad mig gaa og slaa Ismael, Nethanjas Søn, ihjel, og ingen skal faa det at vide; hvorfor skulde han slaa dig ihjel, saa at alle de af Juda, som ere samlede om dig, adspredes, og det overblevne af Juda omkommer?

KXII 15. Då sade Johanan, Kareahs son, till Gedalia hemliga i Mizpa: Käre, jag vill gå bort, och slå Ismael, Nethanja son, ihjäl, så att ingen skall få vetat; hvi skall han slå dig, att alle de Judar, som till dig församlade äro, skola förströdde varda, och de som ännu af Juda qvare blefne äro, förgås?

PR1739 15. Ja Joanan Kareaa poeg räkis sallaja Kedalja wasto Mitspas, ja ütles: Et lasse ma lähän, ja

LT 15. Johananas, Kareacho sūnus, slaptai pasisiūlē Gedolijui Micpoje: “Leisk man eiti ir

löön Ismaeli Netanja poia mahha, et ükski ei sa teäda; mikspärrast peab ta sind surnuks löma, et laiale pillutakse keik Judid, kes sinno jure koggunud, ja hukka lähhäb se üllejäänud Juda-rahwas.

nužudyti Izmaelj, Netanijo sūny. Niekas apie tai nesužinos. Kodėl jis turėtų nužudyti tave? Tuomet Judo žmonės, kurie yra čia susirinkę, būtų išblaškyti ir Judo likutis pražūtų”.

Luther¹⁹¹² 15. Da sprach Johanan, der Sohn Kareahs, zu Gedalja heimlich zu Mizpa: Ich will hingehen und Ismael, den Sohn Nethanjas, erschlagen, daß es niemand erfahren soll. Warum soll er dich erschlagen, daß alle Juden, so zu dir versammelt sind, zerstreut werden und die noch aus Juda übriggeblieben sind, umkommen?

Ostervald-Fr 15. Alors Jochanan, fils de Karéach, dit secrètement à Guédalia, à Mitspa: Laisse-moi aller et frapper Ismaël, fils de Néthania, sans que personne le sache. Pourquoi t'ôterait-il la vie? Pourquoi tous les Juifs qui se sont rassemblés vers toi, seraient-ils dispersés, et le reste de Juda périrait-il?

RV¹⁸⁶² 15. Y Johánán hijo de Carée, habló a Godolías en secreto en Maspát, diciendo: Yo iré ahora, y heriré a Ismael, hijo de Natánías, y hombre no lo sabrá; ¿por qué te ha de matar, y todos los Judíos que se han recogido a tí se derramarán, y perecerá la resta de Judá?

SVV¹⁷⁷⁰ 15 Johanan nochtans, de zoon van Kareah, sprak tot Gedalia, in het verborgene, te Mizpa, zeggende: Laat mij toch henengaan, en Ismael, den zoon van Nethanja, slaan, en niemand zal het weten; waarom zou hij u aan het leven slaan, en gans Juda, die tot u vergaderd zijn, verstrooid worden, en het overblijfsel van Juda verloren gaan?

PL¹⁸⁸¹ 15. Nadto Johanan, syn Kareaszowy, rzekł do Godolijasza potajemnie w Masfie, mówiąc: Niech idę, proszę, a zabiję Izmaela, syna Natanijaszowego, wszak się o tem nikt nie

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 15. Jóhanán pedig, Káreának fia, titkolózva monda Gedáliásnak Mispában, mondván: Elmegyek és megölöm Ismáelt, Natániának fiát úgy, hogy senki se tudja. Miért oltaná el

dowie. Przeczby cię miał zabić, a rozproszeni by mieli być wszyscy Żydowie, którzy się zebrali do ciebie, i zginąć ostatek z Judy?

RuSV1876 15 Тогда Иоанан, сын Карея, сказал Годолии тайно в Массифе: позволъмне, я пойду и убью Исмаила, сына Нафании, и никто не узнает; зачем допускать, чтобы он убил тебя, и чтобы все Иудеи, собравшиеся к тебе, рассеялись, и чтобы погиб остаток Иуды?

a te életedet? Hiszen a Júdabeliek, a kik te hozzád gyülekeztek vala, mind eloszlanak, és Júdának maradéka is elvész.

БКуліш 15. Тоді сказав Йоанан Кареєнко Годолії в Массифі: Дозволь мені, я піжду й вбю Ісмаїла Натанієнка, так що ніхто сього не знати ме. Чого допускати, щоб він убив тебе, та щоб усі Юдеї, що позбірались до тебе, знов порозбігались та погинув увесь останок Юдин?

FI33/38 16. Mutta Gedalja, Ahikamin poika, vastasi Joohananille, Kaareahin pojalle: Älä tee sitä, sillä sinä puhut valhetta Ismaelista.

Biblia1776 16. Mutta Gedalia Ahikamin poika sanoi Johananille Karean pojalle: ei sinun pidä sitä tekemän; sillä ei se ole tosi, mitä sinä Ismaelista sanot.

CPR1642 Mutta Gedalia Ahikamin poica sanoi Johananille Kareahn pojalle: ei sinun pidä sitä tekemän ei se ole tosi cuins Ismaelist sanot.

MLV19 16 But Gedaliah the son of Ahikam said to Johanan the son of Kareah, You will not do this thing, for you speak falsely of Ishmael.

KJV 16. But Gedaliah the son of Ahikam said unto Johanan the son of Kareah, Thou shalt not do this thing: for thou speakest falsely of Ishmael.

Dk1871 16. Men Gedalia, Ahikams Søn, sagde til

KXII 16. Men Gedalia, Ahikams son, sade till

JEREMIA

	Johanan, Kareaks Søn: Gør ikke den Gerning; thi det er usandt, hvad du taler om Ismael.		Johanan, Kareahs son: Det skall du icke göra; det är intet sant, som du om Ismael säger.
PR1739	16. Agga Kedalja, Ahhikami poeg, ütles Joanani, Karea poia, wasto: Ärra te sedda asja mitte, sest sinna rägid wallet Ismaeli peäle.	LT	16. Gedolijas, Ahikamo sūnus, atsakė Johananui, Kareacho sūnui: “Nedaryk taip, nes netiesą sakai apie Izmaelį”.
Luther1912	16. Aber Gedalja, der Sohn Ahikams, sprach zu Johanan, dem Sohn Kareahs: Du sollst das nicht tun; es ist nicht wahr, was du von Ismael sagst.	Ostervald-Fr	16. Mais Guédalia, fils d'Achikam, répondit à Jochanan, fils de Karéach: Ne fais pas cela, car ce que tu dis d'Ismaël est faux.
RV'1862	16. Y Godolías, hijo de Ahicam, dijo a Johanán, hijo de Carée: No hagas esto; porque falso es lo que tú dices de Ismael.	SVV1770	16 Maar Gedalia, de zoon van Ahikam, zeide tot Johanan, den zoon van Kareah: Doe deze zaak niet, want gij spreekt vals van Ismael.
PL1881	16. Ale Godolijasz, syn Ahikamowy, rzekł do Johanana, syna Kareaszowego: Nie czyó tego; bo ty nieprawdę mówisz o Izmaelu.	Karoli1908Hu	16. És monda Gedáliás, Ahikámnak fia Jóhanánnak, a Kárea fiának: Ne cselekedd e dolgot, mert te hazugságot szólsz Ismáel felől!
RuSV1876	16 Но Годолия, сын Ахикама, сказал Иоанану, сыну Карея: не делай этого, ибо ты неправду говоришь об Исмаиле.	БКуліш	16. Годолія ж Ахикаменко відказав Йоананові: Не чини сього, бо ти говориш неправду на Ісмаїла.

41 luku

Gedaljan murha ja sen seuraukset.

FI33/38 1. Mutta seitsemännessä kuussa Ismael, Elisaman pojan Netanjan poika, joka oli kuninkaallista sukua ja kuninkaan ylimmäisiä, tuli Gedaljan, Ahikamin pojan, tykö Mispaan, mukanaan kymmenen miestä. Siellä Mispassa he sitten aterioivat yhdessä.

CPR1642 1. MUTta seidzemendenä Cuucautena tuli Ismael NethanJan poica Elisaman pojan Cuningalisest sugust ynnä Cuningan päämiesten cansa ja kymmenen miestä hänen cansans Gedalian Ahikamin pojan tygö Mizpas ja he söit toinen toisens cansa Mizpas.

MLV19 1 Now it happened in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal and one of the chief officers of the king and ten men with him, came to Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah and there they ate bread together in Mizpah.

Biblia1776 1. Mutta seitsemäntenä kuukautena tuli Ismael Netanjan poika, Elisaman pojan, kuninkaallisesta suvusta, ynnä kuninkaan päämiesten kanssa, ja kymmenen miestä hänen kanssansa, Gedalian Ahikamin pojan tykö Mitspaan; ja he söivät toinen toisensa kanssa Mitspassa.

KJV 1. Now it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah the son of Elishama, of the seed royal, and the princes of the king, even ten men with him, came unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they did eat bread together in Mizpah.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 1. Og det skete i den syvende Maaned, at Ismael, Nethanjas Søn; Elisamas Sønesøn, der var af kongelig Byrd og en af Kongens Stormænd, og ti Mænd med ham kom til Gedalia, Ahikams Søn, til Mizpa; og de aade der Brød med hverandre i Mizpa. | KXII | 1. Men i sjunde månadenom kom Ismael, Nethanja son, Elisama sons, af Konungsligo slägt, samt med Konungens öfverstar, och tio män med honom, till Gedalia, Ahikams son, i Mizpa, och der åto de tillhopa med hvarannan i Mizpa. |
| PR1739 | 1. Ja se sündis seitsmel kuul, et Ismael Netanja poeg, kes Elisama poeg, kunninglikkust suggust, kes kunninga pealikkutte seast olli , ja kümme meest temmaga tullid Kedalja Ahhikami poia jure Mitspa, ja söid ühhes leiba seäl Mitspas. | LT | 1. Izmaelis, sūnus Netanijo, sūnaus Elišamos, iš karališkos giminės, karaliaus kunigaikštis, septintą mėnesį atėjo su dešimčia vyrų pas Gedoliją, Ahikamo sūnų, į Micpą. Jiems kartu Micpoje valgant, |
| Luther1912 | 1. Aber im siebenten Monat kam Ismael, der Sohn Nethanjas, des Sohnes Elisamas, aus königlichem Stamm, einer von den Obersten des Königs, und zehn Männer mit ihm zu Gedalja, dem Sohn Ahikams, gen Mizpa und sie aßen daselbst zu Mizpa miteinander. | Ostervald-Fr | 1. Or, au septième mois, Ismaël, fils de Néthania, fils d'Élishama, de la race royale et l'un des grands du roi, et dix hommes avec lui, vinrent vers Guédalia, fils d'Achikam, à Mitspa; et ils mangèrent ensemble à Mitspa. |
| RV'1862 | 1. Y ACONTECIÓ en el mes séptimo que vino Ismael, hijo de Natanías, hijo de Elisama, de la simiente real, y algunos príncipes del rey, y diez hombres con él, a Godolías, hijo de Ahicam, en Maspát, y comieron allí pan juntos en Maspát. | SVV1770 | 1 Maar het geschiedde in de zevende maand, dat Ismael, de zoon van Nethanja, den zoon van Elisama, van koninklijken zade, en de oversten des konings, te weten tien mannen, met hem kwamen tot Gedalia, den zoon van Ahikam, te Mizpa; en zij aten aldaar brood te zamen, te Mizpa. |

- PL1881 1. I stało się miesiąca siódmego, że przyszedł Izmael, syn Natanijasza, syna Elisamowego, z nasienia królewskiego, i hetmani królewscy, to jest, dziesięć mężów z nim, do Godolijasza, syna Ahikamowego, do Masfy, i jedli tam społu chleb w Masfie.
- RuSV1876 1 И было в седьмой месяц, Исмаил, сын Нафании, сына Елисама из племени царского, и вельможи царя и десять человек с ним пришли к Годолии, сыну Ахикама, в Массифу, и там они ели вместе хлеб в Массифе.
- FI33/38 2. Silloin nousi Ismael, Netanjan poika, ynnä ne kymmenen miestä, jotka olivat hänen kanssaan, ja he löivät miekalla kuoliaaksi Gedaljan, joka oli Saafanin pojan Ahikamin poika. Niin Ismael surmasi hänet, jonka Baabelin kuningas oli asettanut käskynhaltijaksi maahan.
- CPR1642 2. Mutta Ismael NethanJan poica nousi ja ne kymmenen miestä jotca hänen cansans olit ja löit Gedalian Ahikamin pojan cuoliaksi miecalla että Babelin Cuningas oli pannut hänen coco maan päälle.
- Karoli1908Hu 1. És a hetedik hónapban csakugyan eljöve [1†] Ismáel, Natániának, Elisáma fiának fia, a ki királyi nemből és a király főemberei közül való vala, és tíz férfiú vele Gedáliáshoz, Ahikámnak fiához Mispába, és együtt étkezének Mispában.
- БКуліш 1. У сьомому місяці прибув Ісмаїл Натанієнко Елисаменко, що був царського роду, а з ним вельможі царя, та ще десять чоловіка, до Годолії Ахикаменка в Массифу й трапезували вони з ним укупі в Массифі.
- Biblia1776 2. Mutta Ismael Netanjan poika nousi, ja ne kymmenen miestä, jotka hänen kanssansa olivat, ja löivät Gedalian, Ahikamin pojan, Saphanin pojan, kuoliaaksi miekalla, jonka Babelin kuningas oli pannut koko maan päälle.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 2 Then Ishmael the son of Nethaniah and the ten men who were with him, arose and killed* Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword and killed him, whom the king of Babylon had made governor over the land. | KJV | 2. Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men that were with him, and smote Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and slew him, whom the king of Babylon had made governor over the land. |
| Dk1871 | 2. Og Ismael, Nethanjas Søn, han og de ti Mænd, som vare med ham, stode op og sloge Gedalia, Ahikams Søn, Safans Sønnesøn med Sværdet, og de dræbte ham hvem Kongen af Babel havde sat over Landet. | KXII | 2. Och Ismael, Nethanja son, stod upp, och de tio män som med honom voro, och slogo Gedalia, Ahikams son, Saphans sons, ihjäl med svärd, derföre att Konungen i Babel honom öfver hela landet satt hade. |
| PR1739 | 2. Ja Ismael Netanja poeg wöttis kätte, ja need kümme meest, kes temma jures ollid, ja löid moögaga mahha Sawani poia, Ahhikami poia Kedalja ja surmasid tedda ärra, kedda Pabeli kuningas olli seädnuud ülle se Ma. | LT | 2. pakilo Izmaelis, Netanijo sūnus, ir dešimt su juo buvusių vyrų ir nužudė kardu Gedolija, Šafano sūnaus Ahikamo sūnų, kurį Babilono karalius buvo paskyręs krašto valdytoju. |
| Luther1912 | 2. Und Ismael, der Sohn Nethanjas, macht sich auf samt den zehn Männern, die bei ihm waren und schlugen Gedalja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, mit dem Schwert zu Tode, darum daß ihn der König zu Babel über das Land gesetzt hatte; | Ostervald-Fr | 2. Et Ismaël, fils de Néthania, se leva, ainsi que les dix hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent de l'épée Guédalia, fils d'Achikam, fils de Shaphan. Il fit ainsi mourir celui que le roi de Babylone avait établi sur le pays. |
| RV'1862 | 2. Y levantóse Ismael, hijo de Natanías, y los | SVV1770 | 2 En Ismael, de zoon van Nethanja, maakte |

diez hombres que estaban con él, e hirieron a cuchillo a Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, al cual había puesto el rey de Babilonia sobre la tierra, y le mató.

zich op, mitsgaders de tien mannen, die met hem waren, en zij sloegen Gedalia, den zoon van Ahikam, den zoon van Safan, met het zwaard; alzo doodde hij hem, dien de koning van Babel over het land gesteld had.

PL1881 2. Potem wstawszy Izmael, syn Natanijaszowy, i dziesięć mężów, którzy z nim byli, zabili Godolijasza, syna Ahikama, syna Safanowego, mieczem; zabili mówię tego, którego był przełożył król Babiloóski nad oną ziemią.

Karoli1908Hu 2. És felkele Ismáel, Natániának fia és a tíz férfiú, a kik vele valának, és megölék Gedáliást, Ahikámnak, a Sáfán fiának fiát szablyával, és megölé ő azt, a kit a babiloni király tiszttartóvá tett vala a földön!

RuSV1876 2 И встал Исмаил, сын Нафании, и десять человек, которые были с ним, и поразили Годолию, сына Ахикама, сына Сафанова, мечом и умертвили того, которого царь Вавилонский поставил начальником над странюю.

БКуліш 2. І встав Ісмаїл Натанієнко й десять чоловіка, що з ним були, та й убили Годолію Ахикаменка Сафаненка мечем, - заподіяли смерть тому, що його царь Вавилонський намісником у країні поставив.

FI33/38 3. Myöskin kaikki juutalaiset, jotka olivat Gedaljan luona Mispassa, sekä kaldealaiset, jotka sieltä tavattiin, sotamiehet, Ismael löi kuoliaaksi.

Biblia1776 3. Pälliseksi löi Ismael kaikki Juudalaiset, jotka Gedalian tykönä olivat Mitspassa, ja Kaldealaiset, jotka siellä löydettiin, ja kaikki sotamiehet.

CPR1642 3. Pällisexi löi Ismael caicki Judalaiset jotca Gedalian tykönä olit Mizpas ja Chalderit jotca siellä löyttin ja caicki sotamiehet.

JEREMIA

MLV19	3 Ishmael also killed all the Jews who were with him, namely, with Gedaliah, at Mizpah and the Chaldeans who were found there, the men of war.	KJV	3. Ishmael also slew all the Jews that were with him, even with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans that were found there, and the men of war.
Dk1871	3. Og alle Jøderne, Søn vare hos ham, nemlig hos Gedalia i Mizpa, og Kaldæerne, som fandte: der, nefnlig Krigsmændene, dem slog Ismael ihjel.	KXII	3. Dertill slog Ismael alla de Judar, som när Gedalia voro i Mizpa, och de Chaldeer som der funnos, och alla krigsmännerna.
PR1739	3. Ka löi Ismael mahha keik need Judid, kes temma jures, Kedalja jures ollid Mitspas, ja sedda Kaldea-rahwast, mis seält leiti, mis söamehhed ollid .	LT	3. Izmaelis nužudė taip pat visus su Gedoliju buvusius žydus ir chaldėjų karius.
Luther1912	3. dazu alle Juden, die bei Gedalja waren zu Mizpa, und die Chaldäer, die sie daselbst fanden, alle Kriegsleute, schlug Ismael.	Ostervald-Fr	3. Ismaël tua aussi tous les Juifs qui étaient avec Guédalia, à Mitspa, et les Caldéens, gens de guerre, qui se trouvaient là.
RV'1862	3. Asimismo, hirió Ismael a todos los Judíos que estaban con él, con Godolías, en Maspát, y a los soldados Caldeos que se hallaron allí.	SVV1770	3 Ook sloeg Ismael al de Joden, die met hem, namelijk met Gedalia, te Mizpa waren, en de Chaldeen, de krijgslieden, die aldaar gevonden werden.
PL1881	3. Wszystkich także Żydów, którzy byli z nim, z Godolijaszem w Masfie, i onych Chaldeczyków, których tam znalazł, mężów	Karoli1908Hu	3. És mindazokat a Júdabelieket is, a kik Gedáliással valának Mispában, és a Káldeusokat is, a kik ott találtának,

walecznych, pobił Izmael.

RuSV1876 3 Также убил Исмаил и всех Иудеев, которые были с ним, с Годолиею, в Массифе, и находившихся там Халдеев, людей военных.

tudniillik a vitézlő embereket, megölé Ismáel.

БКуліш 3. Побив Ісмаїл так само й усіх Юдеїв, що були в Массифі при йому, при Годолії, і Халдеїв, що там знаходились, - людей військових.

FI33/38 4. Toisena päivänä, sen jälkeen kuin hän oli surmannut Gedaljan, kun ei kukaan sitä vielä tietänyt,

Biblia1776 4. Toisena päivänä kuin Gedalia lyöty oli, ja ei kenkään sitä vielä tietänyt,

CPR1642 4. TOisna päiwänä cuin Gedalia lyöty oli ja ei kengän sitä vielä tiennyt/

MLV19 4 And it happened the second day after he had slain Gedaliah and no man knew it,

KJV 4. And it came to pass the second day after he had slain Gedaliah, and no man knew it,

Dk1871 4. Og det skete den anden Dag, efter at han havde dræb Gedalia, og ingen vidste det,

KXII 4. Den andra dagen derefter, sedan Gedalia son var, och det ännu ingen visste,

PR1739 4. Ja se sündis teisel päwal, pärrast kui ta Kedalja olli surmanud, ja ükski sedda ei teädnud,

LT 4. Kitą dieną, Gedolijui žuvus, dar niekam nežinant apie tai,

Luther1912 4. Des andern Tages, nachdem Gedalja erschlagen war und es noch niemand wußte,

Ostervald-Fr 4. Or il arriva, le jour après qu'on eut fait mourir Guédalia, avant que personne le sût,

RV'1862 4. Y fué que un día después que mató a Godolías, y no lo supo hombre,

SVV1770 4 Het geschiedde nu op den tweeden dag, nadat hij Gedalia gedood had, en niemand

het wist;

- | | | |
|--|--------------|--|
| PL1881 4. A dnia wtórego, gdy zabił Godolijasza, (o czym nikt nie zwiedział.) | Karoli1908Hu | 4. Másnap pedig a Gedáliás megölése után, még mikor senki sem tudta azt: |
| RuSV1876 4 На другой день по убиении Годолии, когда никто не знал об этом, | БКуліш | 4. На другий день по вбийстві Годолії, як ще ніхто про те не довідавсь, |
| FI33/38 5. tuli Sikemistä, Siilosta ja Samariasta kahdeksankymmentä miestä, parta ajettuna, vaatteet revittyinä ja iho viileskeltynä, ja heillä oli käsissään ruokauhreja ja suitsutusta, vietäväksi Herran temppeliin. | Biblia1776 | 5. Tuli kahdeksankymmentä miestä Sikemistä, Silosta ja Samariasta, ja olivat ajelleet partansa ja reväisseet vaatteensa, ja haavoittaneet itsensä, ja toivat ruokauhrin ja suitsutuksen myötänsä, viedäksensä Herran huoneesen. |
| CPR1642 5. Tulit kahdeksankymmendä miestä Sichemist Silost ja Samariast ja olit ajellet partans ja rewäisnet waattens ja haawoittanet idzens ja toit ruocauhrins ja suidzutuxen myötäns wiedäxens HERran huoneseen. | | |
| MLV19 5 that men came from Shechem, from Shiloh and from Samaria, even eighty men, having their beards shaven and their clothes torn and having cut themselves, with meal offerings and frankincense in their hand, to bring them to the house of Jehovah. | KJV | 5. That there came certain from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, even fourscore men, having their beards shaven, and their clothes rent, and having cut themselves, with offerings and incense in their hand, to bring them to the house of the |

LORD.

- Dk1871 5. da der kom Mænd fra Sikem, fra Silo og fra Sarruaria, firsindstve Mænd med afraget Skæg og sønderrevne Klæder og med Saar, de havde til føjet sig; og de havde Madoffer og Virak i deres Haand for at bringe det til Herrens Hus.
- PR1739 5. Et kahheksakümmend meest tullid Sekemist, Silust ja Samariast, kelle hadde olli aetud, ja kärristud rided selgas, ja kes ennast killule leikanud, ja nende kä olli roa-ohwer ja wirokeit Jehowa kotta wia.
- Luther1912 5. kamen achtzig Männer von Sichem, von Silo und von Samaria und hatten die Bärte abgeschoren und ihre Kleider zerrissen und sich zerritzt und trugen Speisopfer und Weihrauch mit sich, daß sie es brächten zum Hause des HERRN.
- RV'1862 5. Vinieron hombres de Siquem, y de Silo, y de Samaria, ochenta hombres, raida la barba, y rotas las ropas, y arañados; y traían en sus manos presente y perfume para llevar en la casa de Jehová.
- KXII 5. Kommo åttatio män af Sichem, af Silo, och Samarien, och hade rakat af skägget, och sönderrifvit sin kläder, och sargat sig, och båro spisoffer och rökelse med sig, att de det skulle offra uti Herrans hus.
- LT 5. atėjo aštuoniasdešimt vyrų iš Sichemo, Šilojo ir Samarijos. Jų barzdos buvo nuskustos, drabužiai perplėšti ir oda suraižyta. Jie atsinešė aukų bei smilkalų aukoti Viešpaties namuose.
- Ostervald-Fr 5. Que des hommes vinrent de Sichem, de Silo et de Samarie, au nombre de quatre-vingts, la barbe rasée et les vêtements déchirés, se faisant des incisions et tenant dans leurs mains des offrandes et de l'encens, pour les porter à la maison de l'Éternel.
- SVV1770 5 Zo kwamen er lieden van Sichem, van Silo, en van Samaria, tachtig man, hebbende den baard afgeschoren, en de klederen gescheurd, en zichzelven gesneden; en spijsoffer en wierook waren in hun hand, om

ten huize des HEEREN te brengen.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 5. Przyszli niektórzy z Sychem, z Sylo, i z Samaryi, mężów ośmdziesiąt, ogoliwszy brody, i rozdarłszy szaty, i podrapawszy się, którzy ofiarę śniedną, i kadzidło w rękach swych mieli, aby je odnieśli do domu Paóskiego. | Karoli1908Hu | 5. Férfiak jövének Sikemből, Silóból és Samariából: nyolczvan férfiú levágott szakállal, megszaggatott ruhában és bevagdalt testtel, kezökben ételáldozat és tömjén, hogy áldozzanak az Úr házában. |
| RuSV1876 | 5 пришли из Сихема, Силома и Самарии восемьдесят человек с обритыми бородами и в разодранных одеждах, и изранив себя, с дарами и ливаном в руках для принесения их в дом Господень. | БКуліш | 5. Прибули з Сихему, Силому й Самарії, вісімдесять чоловіка, з обголеними бородами й роздертою одіжжю, і поранені, з приносами й кадилом у руках, щоб їх принести в жертву на Господньому місці. |
| FI33/38 | 6. Ja Ismael, Netanjan poika, meni Mispasta heitä vastaan, lakkaamatta itkien käydessänsä. Ja kun hän kohtasi heidät, sanoi hän heille: Tulkaa Gedaljan, Ahikamin pojan, tykö. | Biblia1776 | 6. Ja Ismael Netanjan poika meni Mitspasta heitä vastaan, käyskenteli ja itki. Kuin hän tuli heidän tykönsä, sanoi hän heille: teidän pitää tuleman Gedalian Ahikamin pojan tykö. |
| CPR1642 | 6. Ja Ismael NathanJan poica meni Mizpast heitä wastan käwi ja itki. Cosca hän tuli heidän tygöns sanoi hän heille: teidän pitä tuleman Gedalian Ahikamin pojan tygö. | | |
| MLV19 | 6 And Ishmael the son of Nethaniah went | KJV | 6. And Ishmael the son of Nethaniah went |

forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went. And it happened, as he met them, he said to them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.

forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went: and it came to pass, as he met them, he said unto them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.

Dk1871 6. Og Ismael, Nethanjas Søn, gik ud dem i Mød fra Mizpa, idet han græd, som han vedblev at gaa frem; og der han mødte dem, da sagde han til dem: kommer til Gedalia, Ahikams Børn.

KXII 6. Och Ismael, Nethanja son, gick ut ifrå Mizpa emot dem; gick och gret. Som han nu kom till dem, sade han till dem: I skolen komma till Gedalia, Ahikams son.

PR1739 6. Ja Ismael, Netanja poeg, läks wälja nende wasto Mitspast, ikka peäle käies ja nuttes; ja se sündis, kui ta nende wasto tulli, et ta neile ütles: Tulge Kedalja Ahhikami poia jure.

LT 6. Izmaelis, Netanijo sūnus, išėjo iš Micpos ju pasitikti. Eidamas jis verkė ir, juos sutikęs, sakė: “Ateikite pas Gedoliją, Ahikamo sūnų”.

Luther1912 6. Und Ismael, der Sohn Nethanjas, ging heraus von Mizpa ihnen entgegen, ging daher und weinte. Als er nun an sie kam, sprach er zu ihnen: Ihr sollt zu Gedalja, dem Sohn Ahikams, kommen.

Ostervald-Fr 6. Alors Ismaël, fils de Néthania, sortit de Mitspa au-devant d'eux. Il marchait en pleurant; et quand il les eut rencontrés, il leur dit: Venez vers Guédalia, fils d'Achikam.

RV'1862 6. Y salióles al encuentro de Maspas Ismael, hijo de Nataniás, yendo andando y llorando; y aconteció que como los encontró, les dijo: Venid a Godolías, hijo de Ahicam,

SVV1770 6 En Ismael, de zoon van Nethanja, ging uit van Mizpa hun tegemoet, al gaande en wenende; en het geschiedde, als hij hen aantrof dat hij zeide: Komt tot Gedalia, den zoon van Ahikam!

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 6. Tedy Izmael, syn Natanijaszowy, wyszedł przeciwko nim z Masfy, a idąc szedł i płakał; a gdy się spotkał z nimi, rzekł do nich: Pójdźcie do Godolijasa, syna Ahikamowego. | Karoli1908Hu | 6. És kiméne eléjök Ismáel, Natániának fia Mispából, menés közben is sírván. És mikor eléjök ért vala, monda nékik: Jertek el Gedáliáshoz, Ahikámnak fiához. |
| RuSV1876 | 6 Исмаил, сын Нафании, вышел из Массифы навстречу им, идя и плача, и, встретившись с ними, сказал им: идите к Годолии, сыну Ахикама. | БКуліш | 6. Зустріч їм вийшов Ісмаїл Натанієнко з Массифи, плачучи, а, зустрівши їх, сказав: Ійдіте до Годолії Ахикаменка. |
| FI33/38 | 7. Mutta kun he olivat tulleet keskelle kaupunkia, teurastivat heidät Ismael, Netanjan poika, ja ne miehet, jotka olivat hänen kanssaan, ja heittivät heidät kaivoon. | Biblia1776 | 7. Mutta kuin he tulivat keskelle kaupunkia, tappio heidät Ismael Netanjan poika, ja ne miehet, jotka hänen kanssansa olivat, kaivon tykönä. |
| CPR1642 | 7. Mutta cuin he tulit keskelle Caupungita tappoi heidän Ismael NethanJan poica ja ne miehet jotca hänen cansans olit caiwon tykönä. | | |
| MLV19 | 7 And it was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah killed them and cast them into the midst of the pit, he and the men who were with him. | KJV | 7. And it was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah slew them, and cast them into the midst of the pit, he, and the men that were with him. |
| Dk1871 | 7. Og det skete, der de kom midt i staden, da myrdede Ismael; Nethans Søn, dem, og | KXII | 7. Men då de kommo midt in uti staden, drap dem Ismael, Nethanja son, och de män, |

- kastede dem Hulen, han og de Mænd, som vare ned ham.
- PR1739 7. Ja se sündis, kui nemmad kesk liñna tullid, et Ismael Netanja poeg neid tappis, ja kaewo wiskas , temma ja ta mehhed, kes temma jures.
- Luther1912 7. Da sie aber mitten in die Stadt kamen, ermordete sie Ismael, der Sohn Nethanjas, und die Männer, so bei ihm waren, und warf sie in den Brunnen.
- RV'1862 7. Y fué que cuando vinieron en medio de la ciudad, Ismael, hijo de Natanías, los degolló, y los echó en medio de un algibe, él y los varones que estaban con él.
- PL1881 7. Ale gdy przyszli w pośród miasta, pobił ich Izmael, syn Natanijaszowy, i wrzucił ich w dół, sam i mężowie, którzy z nim byli.
- RuSV1876 7 И как только они вошли в средину города, Исмаил, сын Нафании, убил их и бросил в ров, он и бывшие с ним люди.
- FI33/38 8. Mutta heidän joukossaan oli kymmenen
- som med honom voro, vid brunnen.
- LT 7. Jiems įėjus į miestą, Izmaelis, Netanijo sūnus, ir jo vyrai nužudė juos ir sumetė į duobę.
- Ostervald-Fr 7. Et comme ils arrivaient au milieu de la ville, Ismaël, fils de Néthania, avec les hommes qui l'accompagnaient, les égorgea, et les jeta dans la citerne.
- SVV1770 7 Maar het geschiedde, als zij in het midden der stad gekomen waren, dat Ismael, de zoon van Nethanja, hen keelde, en wierp hen in het midden des kuils, hij en de mannen, die met hem waren.
- Karoli1908Hu 7. És mikor bementek vala a városba, megöle őket Ismáel, Natániának fia, és hányá őket az árokba, ő és a férfiak, a kik vele valának.
- БКуліш 7. Скоро ж вони ввійшли в город, повбивав їх Ісмаїл Натанієнко та й повкидав у яму, - він і ті люде, що при йому були.
- Biblia1776 8. Mutta siinä oli seassa kymmenen miestä,

miestä, jotka sanoivat Ismaelille: Älä surmaa meitä, sillä meillä on kedolla kätkössä nisuja, ohria, öljyä ja hunajaa. Niin hän herkesi eikä surmannut heitä heidän veljiensä joukkoon.

jotka sanoivat Ismaelille: älä meitä tapa, meillä on tavaroita pelloissa, nisuja, ohria, öljyä ja hunajaa. Ja niin pidätti hän itsensä, ettei hän heitä heidän veljeinsä kanssa tappanut.

CPR1642 8. Mutta siinä oli seas kymmenen miestä jotca sanoit Ismaelille: älä meitä tapa meillä on tawaroita pelloisa nisuja ohria öljyä ja hunajata. Ja nijn pidätti hän idzens ettei hän heitä muiden cansa tappanut.

MLV19 8 But ten men were found among those who said to Ishmael, Kill us not, for we have stores hidden in the field, of wheat and of barley and of oil and of honey. So he held back and did not kill them among their brothers.

KJV 8. But ten men were found among them that said unto Ishmael, Slay us not: for we have treasures in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey. So he forbore, and slew them not among their brethren.

Dk1871 8. Men der fandtes ti Mænd iblandt dem, som sagde til smæl: Dræb os ikke, thi vi have Skatte skjulte i Ageren, Hvede og Byg og Olie og Honning; saa lod lan dem være og dræbte dem ikke midt iblandt deres Brødre.

KXII 8. Men der voro tio män ibland, de sade till Ismael: Käre, slå oss icke ihjäl; vi hafve ägodelar i åkrenom, af hvete, bjugg, oljo och hannog. Alltså höll han upp, och drap dem icke med de andra.

PR1739 8. Agga kümme meest leiti nende seast, need ütlesid Ismaeli wasto: Ärra surma meid mitte, sest meil on warrandusse-aukud wälja sees,

LT 8. Dešimt atėjusių vyrų sakė Izmaeliui: “Nežudyk mūsų, mes turime laukuose paslėpę kviečių, miežių, aliejaus ir medaus

kus sees nisso ja ohre, ja ölli ja met: siis seisis ta rahho, ja ei surmanud neid mitte nende wendade sekka.

atsargu''. Izmaelis nenužudè jü kartu su kitais.

Luther1912 8. Aber es waren zehn Männer darunter, die sprachen zu Ismael: Töte uns nicht; wir haben Vorrat im Acker liegen von Weizen, Gerste, Öl und Honig. Also ließ er ab und tötete sie nicht mit den andern.

Ostervald-Fr 8. Mais il se trouva parmi eux dix hommes qui dirent à Ismaël: Ne nous fais pas mourir; car nous avons dans les champs des provisions cachées de froment, d'orge, d'huile et de miel. Et il s'arrêta et ne les fit pas mourir avec leurs frères.

RV'1862 8. Y fueron hallados diez hombres entre ellos que dijeron a Ismael: No nos mates, porque tenemos en el campo tesoros de trigos, y cebadas, y aceite, y miel; y los dejó, y no los mató entre sus hermanos.

SVV1770 8 Doch onder hen werden tien mannen gevonden, die tot Ismael zeiden: Dood ons niet, want wij hebben verborgen schatten in het veld, van tarwe, en gerst, en olie, en honig. Zo liet hij af, en doodde ze niet in het midden hunner broederen.

PL1881 8. Lecz się dziesięć mężów znalazło między nimi, którzy rzekli do Izmaela: Nie zabijaj nas, bo mamy skarby skryte w polu, pszenicy i jęczmienia, i oliwy, i miodu. I pohamował się; a nie zabił ich między braćmi ich.

Karoli1908Hu 8. De tíz ember találtaték ő közöttük, a kik ezt mondák Ismaélnek: Ne ölj meg minket, mert kincsünk van nekünk a mezőn, búza és árpa, olaj és méz és megtartóztatá magát, és nem ölé meg őket az ő atyjokfiaival.

RuSV1876 8 Но нашлись между ними десять человек, которые сказали Исмаилу: не умерщвляй нас, ибо у нас есть в поле скрытые кладовые с пшеницею и ячменем, и

БКуліш 8. Були ж між ними (побитими) десятеро таких, що казали Ісмаїлеві: Не вбивай нас, бо в нас доволі запасів на полі, пшениці й ячменю, олії й меду. І він здержався та й

маслом и медом. И он удержался и не умертвил их с другими братьями их.

не повбивав їх із браттем.

FI33/38 9. Ja kaivo, johon Ismael heitti kaikkien niiden miesten ruumiit, jotka hän oli lyönyt kuoliaaksi, samoin kuin Gedaljan, oli se, jonka kuningas Aasa oli teettänyt Baesan, Israelin kuninkaan, hyökkäyksen varalta; sen täytti nyt Ismael, Netanjan poika, murhatuilla.

Biblia1776 9. Mutta kaivo, johon Ismael kaikkein kuolleiden ruumiit heitti, jotka hän oli ynnä Gedalian kanssa tappanut, on se, jonka kuningas Assa antoi tehdä Baesaa, Israelin kuningasta varten; sen täytti Ismael Netanjan poika tapetuilla.

CPR1642 9. Mutta caiwo johon Ismael niiden cuolluitten ruumit heitti jotca hän oli Gedalian cansa tappanut on se jonga Cuningas Assa andoi tehdä Baesat Israelin Cuningasta wastan sen täytti Ismael NethanJan poica lyödyillä.

MLV19 9 Now the pit in which Ishmael cast all the dead bodies of the men whom he had slain by the side of Gedaliah (it was what Asa the king had made for fear of Baasha King of Israel), Ishmael the son of Nethaniah filled it with those who were slain.

KJV 9. Now the pit wherein Ishmael had cast all the dead bodies of the men, whom he had slain because of Gedaliah, was it which Asa the king had made for fear of Baasha king of Israel: and Ishmael the son of Nethaniah filled it with them that were slain.

Dk1871 9. Og den Kule, hvori Ismael kastede alle de døde Kroppe af de Mænd, som han havde

KXII 9. Men brunnen, der Ismael de dödas kroppar uti kastede, som han slagit hade,

ihjelslaaet tillige med Gedalia, var den, som Kong Asa havde ladet gøre imod Baesa; Israels Konge; den fyldte Ismael, Nethanjas Søn, ned de ihjelslagne.

PR1739 9. Agga se kaew, kuhho Ismael wiskas keik nende meeste surnud kehhad, mis ta mahhalönud, kes Kedalja käe al olnud, se olli sessamma, mis kuningas Asa olli teinud Paesa Israeli kunninga pärrast; sedda täitis Ismael Netanja poeg nendega, kes mahhalödud.

Luther1912 9. Der Brunnen aber, darein Ismael die Leichname der Männer warf, welche er hatte erschlagen samt dem Gedalja, ist der, den der König Asa machen ließ wider Baesa, den König Israels; den füllte Ismael, der Sohn Nethanjas, mit den Erschlagenen.

RV'1862 9. Y el algibe en que echó Ismael todos los cuerpos de los varones que hirio por causa de Godolías, era el mismo que había hecho el rey Asa por causa de Baasa, rey de Israel: este hinchió de muertos Ismael, hijo de Natanías.

samt med Gedalia, är den som Konung Asa göra lät emot Baesa, Israels Konung; honom uppfyllde nu Ismael, Nethanja son, med de slagna.

LT 9. Duobė, į kurią Izmaelis sumetė nužudytųjų lavonus, buvo karaliaus Asos padaryta, kai jis išsigando Izraelio karaliaus Bašos. Izmaelis, Netanijo sūnus, pripildė ją užmuštųjų.

Ostervald-Fr 9. Or la citerne dans laquelle Ismaël jeta tous les corps des hommes qu'il tua à l'occasion de Guédalia, est celle que le roi Asa avait fait faire, lorsqu'il craignait Baesha, roi d'Israël. C'est cette citerne qu'Ismaël, fils de Néthania, remplit de gens qu'il avait tués.

SVV1770 9 De kuil nu, waarin Ismael al de dode lichamen der mannen, die hij aan de zijde van Gedalia geslagen had, henenwierp, is dezelfde, dien de koning Asa maakte vanwege Baesa, den koning Israels; dezen vulde Ismael, de zoon van Nethanja, met de verslagenen.

- PL1881 9. A dół, do którego Izmael wrzucił do Godolijasza wszystkie trupy onych mężów, których pobił, ten jest, który uczynił król Aza, bojąc się Baazy, króla Izraelskiego, który napełnił Izmael syn Natanijaszowy pobitymi.
- RuSV1876 9 Ров же, куда бросил Исмаил все трупы людей, которых он убил из-за Годолии, был тот самый, который сделал царь Аса, боясь Ваасы, царя Израильского; его наполнил Исмаил, сын Нафании, убитыми.
- FI33/38 10. Sitten Ismael otti vangeiksi kaikki kansan tähteet, mitä Mispassa oli, kuninkaan tyttäret ja kaiken Mispaan jäljelle jääneen kansan, jonka käskynhaltijaksi Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, oli asettanut Gedaljan, Ahikamin pojan — ne Ismael, Netanjan poika, otti vangeiksi ja lähti kulkemaan pois ammonilaisten luo.
- CPR1642 10. Ja sen Canssan joca oli jäljellä Mizpas ja Cuningan tyttäret wei Ismael NethanJan poica pois fangixi ja caiken Canssan joca oli Mizpaan jätetty joiden päälle NebusarAdan sodanpäämies oli pannut Gedalian Ahikamin pojan läxi pois ja tahdoi ylidze Ammonin lasten tygö.
- Karoli1908Hu 9. Az árok pedig, a melybe behányá Ismáel mindamaz emberek holttestét, a kiket megöle Gedáliással együtt, az, a melyet Asa király csinált vala Baása ellen, [2†] az Izráel királya ellen. Ismáel, Natániának fia megtölté ezt a megölettekkel.
- БКуліш 9. Яма ж, що в її Ісмаїл повкидав усі трупи побитих через Годолію людей, була та сама, що викопав царь Аса в обороні проти Вааса, царя Ізраїльського; її ж то й наповнив Ісмаїл Натанієнко побитими.
- Biblia1776 10. Ja kaiken kansan, joka oli jäljellä Mitspassa, kuninkaan tyttäret, ja kaiken kansan, joka oli Mitspaan jätetty, vei Ismael Netanjan poika pois vangiksi, joiden päälle Nebusaradan, huovinhaltia, oli pannut Gedalian Ahikamin pojan, ja Ismael Netanjan poika otti ne vangiksi, läksi pois ja tahtoi ylitse Ammonin lasten tykö.

- MLV19 10 Then Ishmael carried away captive all the residue of the people who were in Mizpah, even the king's daughters and all the people who remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam. Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive and departed to go over to the sons of Ammon.
- Dk1871 10. Og Ismael bortførte som Fanger alle de overblevne af Folket, som vare i Mizpa, Kongens Døtre. Og alt Folket, som var blevet tilbage i Mizpa, hvilke Nebusar-Adan, den øverste for Drabanterne, havde betroet Gedalia, Ahikams Søn; dem bortførte Ismael, Netha-njas Søn, som Fanger og gik sin Vej for at drage over til Ammons Børn.
- PR1739 10. Ja Ismael wiis wangi keik järrele jänud rahwast, mis Mitspas olli , kunninga tütred ja keik rahwast, mis Mitspa jällejänud, kedda Nebusaradan kunninga wahhimeeste pealik olli jätnud Kedalja Ahhikami poia holeks; ja neid wiis Ismael Netanja poeg wangi, ja läks ärra, et ta piddi minnema Ammoni laste jure.
- KJV 10. Then Ishmael carried away captive all the residue of the people that were in Mizpah, even the king's daughters, and all the people that remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam: and Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the Ammonites.
- KXII 10. Och det folk, som qvart var i Mizpa, och Konungens döttrar, förde Ismael, Nethanja son, bort för fångar, samt med allt det folk som igenlåtet var i Mizpa, öfver hvilka NebuzarAdan, höfvitsmannen, Gedalia, Ahikams son, satt hade, och drog bort, och ville öfver in till Ammons barn.
- LT 10. Jis tautos likutj, kuris buvo Micpoje, padarė belaisvius. Karaliaus dukteris ir visus Micpos žmones, kuriuos Naebuzaradanas, sargybos viršininkas, buvo pavedęs Gedolijui, Ahikamo sūnui, Izmaelis, Netanijo sūnus, suėmė ir vedėsi į amonitų kraštą.

- Luther¹⁹¹² 10. Und was übriges Volk war zu Mizpa, auch die Königstöchter, führte Ismael, der Sohn Nethanjas, gefangen weg samt allem übrigen Volk zu Mizpa, über welche Nebusaradan, der Hauptmann, hatte gesetzt Gedalja, den Sohn Ahikams, und zog hin und wollte hinüber zu den Kindern Ammon.
- Ostervald-Fr 10. Ismaël emmena prisonniers tout le reste du peuple qui était à Mitspa, les filles du roi, et tous ceux qui étaient demeurés de reste à Mitspa, et que Nébuzar-Adan, chef des gardes, avait confiés à Guédalia, fils d'Achikam. Ismaël, fils de Néthania, les emmena prisonniers, et partit pour passer chez les enfants d'Ammon.
- RV'1862 10. Y llevó cautivo Ismael a todo el resto del pueblo que estaba en Maspat, las hijas del rey, y a todo el pueblo que había quedado en Maspat, que Nabuzardán, capitán de la guarda, había encargado a Godolías, hijo de Ahicam, y llevólos cautivos Ismael, hijo de Nataniás, y fuése para pasarse a los hijos de Ammón.
- SVV1770 10 En Ismael voerde het ganse overblijfsel des volks, dat te Mizpa was, gevankelijk, te weten des konings dochteren, en al het volk, die te Mizpa waren overgelaten, die Nebuzaradan, de overste der trawanten, aan Gedalia, den zoon van Ahikam, bevolen had; Ismael dan, den zoon van Nethanja, voerde ze gevankelijk weg, en toog henen, om over te gaan tot de kinderen Ammons.
- PL1881 10. I pobrał w niewolę Izmael wszystkie ostatki ludu, które były w Masfie, córki królewskie, i wszystek lud, który był został w Masfie, które był poruczył Nabuzardan, hetman żołnierski, Godolijaszowi, synowi Ahikamowemu, i wziął je w pojmanie Izmael, syn Natanijaszowy, i poszedł uchodząc do synów Ammonowych.
- Karoli¹⁹⁰⁸Hu 10. És fogságra vivé el Ismaél a nép egész maradékát, a mely Mispában vala, a király leányait és az egész népet, a mely Mispában hagyatott vala, kiket Nabuzáradán, a poroszlók feje Gedáliásra, Ahikámnak fiára bízott vala; foglyul ejté azért őket Ismaél, Natániának fia, és elindula, hogy az Ammon fiaihoz [3†] menjen.

JEREMIA

- | | | |
|---|-------------------|---|
| <p>RuSV1876 10 И захватил Исмаил весь остаток народа, бывшего в Массифе, дочерей царя и весь остававшийся в Массифе народ, который Навузардан, начальник телохранителей, поручил Годолии, сыну Ахикама, и захватил их Исмаил, сын Нафании, и отправился к сыновьям Аммоновым.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>10. Тоді позаймав Ісмаїл у полонь увесь останок люду, що був у Массифі, - царівен і ввесь люд, що Навузардан, старший над прибічниками, передав Годолії Ахикаменкові, - (сих позаймав Ісмаїл Натанієнко) та й пійшов у дорогу до Аммоніїв.</p> |
| <p>FI33/38 11. Mutta kun Joohanen, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat hänen kanssaan, saivat kuulla kaiken sen pahan, minkä Ismael, Netanjan poika, oli tehnyt,</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>11. Mutta kuin Johanan Karean poika, ja kaikki sodanpäämiehet, jotka hänen kanssansa olivat, saivat tietää kaiken sen pahan, minkä Ismael Netanjan poika tehnyt oli,</p> |
| <p>CPR1642 11. MUtta cosca Johanan Kareahn poica caickein sodanpäämiesten cansa jotca hänen cansans olit sait tietä caiken sen pahan cuin Ismael NethanJan poica tehnyt oli:</p> | | |
| <p>MLV19 11 But when Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces who were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,</p> | <p>KJV</p> | <p>11. But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,</p> |
| <p>Dk1871 11. Der Johanan, Kareaks Søn, og alle de Høvedsmænd for Hæren, som vare med ham, hørte alt det onde, som Ismael,</p> | <p>KXII</p> | <p>11. Men då Johanan, Kareahs son, med alla de höfvitsmän som med honom voro, fingo veta allt det onda, som Ismael, Nethanja son,</p> |

- Nethanjas Søn, havde gjort,
- PR1739 11. Kui Joanan Karea poeg, ja keik wäe pealikkud, kes temmaga, said kuulda keik sedda kurja, mis Ismael Netanja poeg olli teinud.
- Luther1912 11. Da aber Johanan, der Sohn Kareahs, erfuhr und alle Hauptleute des Heeres, die bei ihm waren, all das Übel, das Ismael, der Sohn Nethanjas, begangen hatte,
- RV'1862 11. Y oyó Johánán, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos que estaban con él, todo el mal que hizo Ismael, hijo de Natanías.
- PL1881 11. Wtem usłyszał Johanan, syn Kareaszowy, i wszyscy hetmani owych wojsk, którzy byli z nim, o tem wszystkim złem, które uczynił Izmael, syn Natanijaszowy;
- RuSV1876 11 Но когда Иоанан, сын Карея, и все бывшие с ним военные начальники услышали о всехзлодеяниях, какие совершил Исмаил, сын Нафании,
- FI33/38 12. niin he ottivat kaikki miehensä ja lähtivät taistelemaan Ismaelia, Netanjan poikaa,
- bedrifvit hade,
- LT 11. Kai Johanas, Kareacho sūnus, ir visi karo vadai išgirdo apie tai, ką Izmaelis, Netanijo sūnus, padarė,
- Ostervald-Fr 11. Mais Jochanan, fils de Karéach et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, apprirent tout le mal qu'Ismaël, fils de Néthania, avait fait,
- SVV1770 11 Toen nu Johanan, de zoon van Kareah, en al de oversten der heiren, die met hem waren, al het kwaad hoorden, dat Ismael, de zoon van Nethanja, gedaan had;
- Karoli1908Hu 11. És meghallá Jóhanán, Káreának fia és a seregek minden vezetője, a ki ő vele vala, azt az egész gonoszságot, a melyet Ismáel, Natániának fia cselekedett vala.
- БКуліш 11. Як же довідався Йоанан Кареєнко й вся військова старшина, що була при йому, про всі злочини, що вкоїв Ісмаїл Натанієнко,
- Biblia1776 12. Ottivat he kaiken kansan tykönsä, ja läksivät Ismaelia Netanjan poikaa vastaan

vastaan; ja he tapasivat hänet suuren vesilammikon luona, joka on Gibeonissa.

CPR1642 12. Otit he Canssan tygöns ja läxit Ismaeli NethanJan poica wastan sotaan ja saawutit hänen Gibeonis sen suuren weden tykönä.

MLV19 12 then they took all the men and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah and found him by the great waters that are in Gibeon.

Dk1871 12. da toge de alle Mændene til sig og droge hen for at stride imod Ismael, Nethanjas Søn; og de fandt ham ved det store Vand, som er i Gibeon.

PR1739 12. Siis wötsid nemmad keik mehhed, ja läksid söddima Ismaeli Netanja poia wasto, ja leidsid tedda sure wee jurest, mis Kibeoni liggi on .

Luther1912 12. nahmen sie zu sich alle Männer und zogen hin, wider Ismael, den Sohn Nethanjas, zu streiten; und trafen ihn an dem großen Wasser bei Gibeon.

RV'1862 12. Y tomaron todos los varones, y fueron para pelear con Ismael, hijo de Natanías, y

sotaan, ja saavuttivat hänen Gibeonissa suuren veden tykönä.

KJV 12. Then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that are in Gibeon.

KXII 12. Togo de allt folket till sig, och drogo bort emot Ismael, Nethanja son, till strids, och kommo till honom vid det stora vattnet i Gibeon.

LT 12. surinko visus savo vyrus ir išėjo kovoti prieš Izmaelį, Netanijo sūnų. Jie užtiko jį prie didelių vandenų Gibeone.

Ostervald-Fr 12. Et ils prirent tous leurs gens et s'en allèrent pour combattre contre Ismaël, fils de Néthania. Ils le trouvèrent près des grandes eaux de Gabaon.

SVV1770 12 Zo namen zij al de mannen, en togen henen, om met Ismael, den zoon van

halláronle junto a aguas muchas que es en Gabaón.

Nethanja, te strijden; en zij vonden hem aan het grote water, dat bij Gibeon is.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 12. I wzięli wszystek swój lud, i ciągnęli, aby zwiedli bitwę z Izmaelem, synem Natanijaszowym, którego znaleźli u wód wielkich, które są w Gabaon. | Karoli1908Hu | 12. És magokhoz vevék mind az embereket, és elmenének, hogy megvívjanak Ismáellel, Natániának fiával, és elérék őt a nagy víznél, a [4†] mely Gibeonnál vala. |
| RuSV1876 | 12 взяли всех людей и пошли сразиться с Исмаилом, сыном Нафании, и настигли его у больших вод, в Гаваоне. | БКуліш | 12. Узяли вони всіх людей своїх та й метнулись воювати Ісмаїла Натанїєнка, й наздогнали його коло великого ставу під Габаоном. |
| FI33/38 | 13. Mutta kun kaikki kansa, joka oli Ismaelin mukana, näki Joohanenin, Kaareahin pojan, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat hänen kanssaan, niin he ihastuivat; | Biblia1776 | 13. Kuin kaikki kansa, joka Ismaelin kanssa oli näki Johanan Karean pojan, ja kaikki sodanpäämiehet, jotka hänen kanssansa olivat, niin he iloitsivat. |
| CPR1642 | 13. Cosca Cansa joca Ismaelin cansa oli näki Johanan Kareahn pojan ja caicki sodanpäämiehet jotca hänen cansans olit olit he iloiset. | | |
| MLV19 | 13 Now it happened that, when all the people who were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces who were with him, then they were glad. | KJV | 13. Now it came to pass, that when all the people which were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, then they were glad. |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 13. Og det skete, dø alt Folket, som var hos Ismæl, saa Johanan, Kareaks Søn, og alle de Høvedsmænd for Hæren, som vare hos ham, da bleve de glade. | KXII | 13. Då nu allt folket, som var med Ismael, sågo Johanan, Kareahs son, och alla de höfvitsmän som när honom voro, vordo de glade. |
| PR1739 | 13. Ja se sündis, kui keik rahwas, mis Ismaeli jures, Joanani Karea poia näggid, ja keik wäe pealikkud, kes temmaga ollid ; siis said nemmad röömsaks. | LT | 13. Kai su Izmaeliu esantys žmonės pamatė Johanaņą, Kareacho sūny, ir visus karo vadus su juo, nudžiugo. |
| Luther1912 | 13. Da nun alles Volk, so bei Ismael war, sah den Johanan, den Sohn Kareahs, und alle die Hauptleute des Heeres, die bei ihm waren, wurden sie froh. | Ostervald-Fr | 13. Et quand tout le peuple qui était avec Ismaël, vit Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, ils se réjouirent; |
| RV'1862 | 13. Y aconteció que como todo el pueblo que estaba con Ismael oyó a Johanán, hijo de Carée, y a todos los príncipes de los ejércitos que venían con él, se alegraron. | SVV1770 | 13 En het geschiedde, als al het volk, dat met Ismael was, Johanan zag, den zoon van Kareah, en al de oversten der heiren, die met hem waren, zo werden zij verblijd. |
| PL1881 | 13. A gdy ujrzał wszystek lud, który był z Izmaelem, Johanaana, syna Kareaszowego, i wszystkich książąt wojsk, którzy z nim byli, uradowali się; | Karoli1908Hu | 13. És mikor meglátta vala az egész nép, a mely Ismáellel vala, Jóhanánt, Káreának fiát és a seregnek minden vezetőjét, a kik vele valának, megörüle. |
| RuSV1876 | 13 И когда весь народ, бывший у Исмаила, увидел Иоанана, сына Карея, и всех бывших сним военных начальников, | БКуліш | 13. Коли ввесь люд, що йшов із Ісмаїлом, побачив Йоанана Кареєнка з усією військовою старшиною, що була при |

обрадовался;

йому, зраділи,

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 14. ja kaikki kansa, jonka Ismael oli ottanut vangiksi Mispasta, kääntyi takaisin ja meni Joohananiin, Kaarehin pojan, puolelle. | Biblia1776 | 14. Ja kaikki kansa, jonka Ismael oli vienyt Mitspasta, palasi ja antautui Johanan Karean pojan tykö. |
| CPR1642 | 14. Ja caicki Canssa jonga Ismael oli wienyt pois Mizpast palaisit ja annoit idzens Johanan Kareahn pojan tygö. | | |
| MLV19 | 14 So all the people that Ishmael had carried away captive from Mizpah turned about and came back and went to Johanan the son of Kareah. | KJV | 14. So all the people that Ishmael had carried away captive from Mizpah cast about and returned, and went unto Johanan the son of Kareah. |
| Dk1871 | 14. Og alt Folket, som Ismael havde ført fangen bort fra Mizpa, vendte sig om, og de droge tilbage og gik hen til Johanan, Isarks Søn. | KXII | 14. Och allt det folk, som Ismael hade bortfört ifrå Mizpa, vände tillbaka, och föllo intill Johanan, Kareahs son. |
| PR1739 | 14. Ja keik rahwas, mis Ismael Mitspast olli wangi winud, pöörsid ümber, ja läksid taggasi, ja tullid Joanani Karea poia jure. | LT | 14. Visi žmonės, kuriuos Izmaelis išvedė kaip belaisvius iš Micpos, atsisuko ir nuėjo pas Johaną, Kareacho sūnų. |
| Luther1912 | 14. Und das ganze Volk, das Ismael hatte von Mizpa weggeführt, wandte sich um und kehrte wiederum zu Johanan, dem Sohne Kareahs. | Ostervald-Fr | 14. Et tout le peuple qu'Ismaël emmenait prisonnier de Mitspa tourna visage, et revenant sur leurs pas, ils allèrent à Jochanan, fils de Karéach. |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 14. Y todo el pueblo que Ismael había traído cautivo de Maspat, tornáronse, y volvieron, y fuéronse a Johanán, hijo de Carée. | SVV1770 | 14 En al het volk, dat Ismael van Mizpa gevankelijk had weggevoerd, wendde zich om; en zij keerden zich en gingen over tot Johanan, den zoon van Kareah. |
| PL1881 | 14. A obróciwszy się wszystkim on lud, który był wzięty w niewolę Izmael z Masfy, wrócił się zasię, a przyszedł do Johanana, syna Kareaszowego. | Karoli1908Hu | 14. És visszatére az egész nép, a melyet Ismáel elvitt vala Mispából, és visszatére és elméne Jóhanánhoz, Káreának fiához. |
| RuSV1876 | 14 и отворотился весь народ, который Исмаил увел в плен из Массифы, и обратился и пошел к Иоанану, сыну Карея; | БКуліш | 14. І всі, що позаймав Ісмаїл із Массифи в полонь, повернулись та й перейшли до Йоанана Кареєнка. |
| FI33/38 | 15. Mutta Ismael, Netanjan poika, pääsi kahdeksan miehen kanssa Joohanania pakoon ja lähti ammonilaisten luo. | Biblia1776 | 15. Mutta Ismael Netanjan poika, pääsi Johanan edestä kahdeksan miehen kanssa, ja pakeni Ammonin lasten tykö. |
| CPR1642 | 15. Mutta Ismael NethanJan poica pääsi kahdeksan miehen cansa ja pakeni Ammonin lasten tygö. | | |
| MLV19 | 15 But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men and went to the sons of Ammon. | KJV | 15. But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the Ammonites. |
| Dk1871 | 15. Og Ismael, Nethanjas Søn, med otte Mænd undkom fra Johanan og drog til | KXII | 15. Men Ismael, Nethanja son, undkom Johanan med åtta män, och drog in till |

	Ammons Børn.		Ammons barn.
PR1739	15. Agga Ismael Netanja poeg peäsis ärra kahheksa mehhega Joanani eest, ja läks Ammoni laste jure.	LT	15. Bet Izmaelis, Netanijo sūnus, paspruko su aštuoniais vyrais ir pabėgo pas amonitus.
Luther1912	15. Aber Ismael, der Sohn Nethanjas, entrann dem Johanan mit acht Männern, und zog zu den Kindern Ammon.	Ostervald-Fr	15. Mais Ismaël, fils de Néthania, se sauva avec huit hommes devant Jochanan, et s'en alla chez les enfants d'Ammon.
RV'1862	15. Mas Ismael, hijo de Natanías, se escapó delante de Johán con ocho varones, y fuése a los hijos de Ammón.	SVV1770	15 Doch Ismael, de zoon van Nethanja, ontkwam van Johanans aangezicht, met acht mannen, en hij toog tot de kinderen Ammons.
PL1881	15. Ale Izmael, syn Natanijaszowy, uszedł z ośmioma mężami przed Johananem, i przyszedł do synów Ammonowych.	Karoli1908Hu	15. Ismáel pedig, Natániának fia nyolczadmagával szalada el Jóhanán elől, és az Ammon fiaihoz méne.
RuSV1876	15 а Исмаил, сын Нафании, убежал от Иоанана с восемью человеками и ушел к сыновьям Аммоновым.	БКуліш	15. Тим часом Ісмаїл Натанієнко кинувся з восьма чоловіками та й утік до Аммоніїв.
FI33/38	16. Ja Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat hänen kanssaan, ottivat kaikki kansan tähteet, jotka hän oli palauttanut Ismaelin, Netanjan pojan, tyköä Mispasta, sen jälkeen kuin tämä oli lyönyt Gedaljan, Ahikamin pojan, kuoliaaksi:	Biblia1776	16. Ja Johanan Karean poika ynnä kaikkein sodanpäämiesten kanssa, jotka hänen kanssansa olivat, ottivat kaiken jääneen kansan Mitspasta tykönsä, jonka he Ismaelilta Netanjan pojalta olivat ottaneet, sittekuin hän Gedalian Ahikamin pojan oli

miehiä, sotilaita, naisia ja lapsia ja hoviherroja, jotka hän oli palauttanut Gibeonista.

CPR1642 16. JA Johanan Kareahn poica ynnä caickein sodanpäämiesten cansa jotca hänen cansans olit otit caiken jäänen Canssan (jonga he Ismaelildä NethanJan pojalda olit ottanet) Mizpast tygöns että Gedalia Ahikamin poica oli tapettu nimittäin wäkewät sotamiehet waimot ja lapset ja Camarerit jotca he Gibeonist olit tuonet jällens:

tappanut, väkevät sotamiehet, vaimot ja lapset, ja kamaripalveliat, jotka he Gibeonista olivat tuoneet jällensä;

MLV19 16 Then Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces who were with him, took all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after he had slain Gedaliah the son of Ahikam, namely, the men of war and the women and the sons and the eunuchs, whom he had brought back from Gibeon.

KJV 16. Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after that he had slain Gedaliah the son of Ahikam, even mighty men of war, and the women, and the children, and the eunuchs, whom he had brought again from Gibeon:

Dk1871 16. Da tog Johanan, Kareaks Søn, og alle de Høvedsmænd for Hæren, som vare hos ham, alle de overblevne af Folket bort fra Mizpa, dem, som han havde ført tilbage fra Ismael, Nethanjas Søn, efter at denne liavde

KXII 16. Och Johanan, Kareahs son, samt med alla höfvitsmännerna som med honom voro, toga allt det qvarblefna folket (som de igentagit hade ifrån Ismael, Nethanja son) af Mizpa till sig, efter det Gedalia, Ahikams son,

ihjelslaget Gedalia, Ahikams Søn: Vældige, Krigsmænd og Kvinder og smaa Børn og Hofmænd, som han havde følt tilbage fra Gibeon.

slagen var, nämliga krigsmän, qvinnor och barn, och kamererare, som de af Gibeon igenhemtat hade;

PR1739 16. Siis wöttis Joanan Kareaa poeg, ja keik wäe pealikkud, kes temma jures, keik üllejänud rahwast, mis ta taggasi töi Ismaeli Netanja poia käest Mitspast, (pärrast kui ta Kedalja Ahhikami poia olli mahhalönud) mehhed, kes söamehhed, ja naesed ja wäetimid lapsed, ja üllemad teenrid, kedda teña Kibeonist taggasi tonud;

LT 16. Tada Johananas, Kareacho sūnus, ir visi karo vadai, esantys su juo, émè tautos likutj, kurj Izmaelis, Netanijo sūnus, nužudeš Gedolija, Ahikamo sūny, išvedè iš Micpos, ir sugražino iš Gibeono vyrus, moteris, vaikus ir eunuchus.

Luther1912 16. Und Johanan, der Sohn Kareahs, samt allen Hauptleuten des Heeres, so bei ihm waren, nahmen all das übrige Volk, so sie wiedergebracht hatten von Ismael, dem Sohn Nethanjas, aus Mizpa zu sich (weil Gedalja, der Sohn Ahikams, erschlagen war), nämlich die Kriegsmänner, Weiber und die Kinder und Kämmerer, so sie von Gibeon hatten wiedergebracht;

Ostervald-Fr 16. Puis Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple qu'ils avaient retiré des mains d'Ismaël, fils de Néthania, lorsqu'il l'emmenait de Mitspa, après avoir tué Guédalia, fils d'Achikam, les hommes de guerre, les femmes, les enfants, et les eunuques; et Jochanan les ramena depuis Gabaon.

RV'1862 16. Y Johanán, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos que con él estaban, tomaron todo el resto del pueblo que habían tornado de Ismael, hijo de Natanías, de Maspat, después que hirió a Godolías, hijo de

SVV1770 16 Toen nam Johanan, de zoon van Kareah, mitsgaders al de oversten der heiren, die met hem waren, het ganse overblijfsel des volks, dat hij wedergebracht had van Ismael, den zoon van Nethanja, van Mizpa, (nadat hij

Ahiam, hombres de guerra, y mujeres, y niños, y los eunucos que él había tornado de Gabaón.

Gedalia, den zoon van Ahikam, geslagen had) te weten de mannen, die krijgslieden waren, en de vrouwen, en kinderkens, en kamerlingen, die hij van Gibeon had wedergebracht;

PL1881 16. Przetoż wziął Johanan, syn Kareaszowy, i wszyscy książęta wojsk, którzy z nim byli, wszystek ostatek ludu, który zaś przywiódł od Izmaela, syna Natanijaszowego, z Masfy, gdy zabił Godolijasza, syna Ahikamowego, mężów walecznych, i niewiasty, i dziatki, i komorników, których zaś przywiódł z Gabaonu.

Karoli1908Hu 16. És magához vevén Jóhanán, Káreának fia, és a seregnek minden vezetője, a kik ő vele valának, a nép minden maradékát, a melyet visszahoztak vala Ismáeltől, Natániának fiától Mispából, miután ez megölé Gedáliást, Ahikámnak fiát, az erős férfiakat, vitézeket és asszonynépeket és gyermekeket és udvari szolgákat, a kiket visszahozott vala Gibeonból:

RuSV1876 16 Тогда Иоанан, сын Карея, и все бывшие с ним военные начальники взяли из Массифы весь оставшийся народ, который он освободил от Исмаила, сына Нафании, после того как тот убил Годолию, сына Ахикама, мужчин, военных людей, и жен, и детей, и евнухов, которых он вывел из Гаваона;

БКуліш 16. Тоді Йоанан Кареєнко й вся військова старшина, що була при йому, забрали увесь останок люду, що позаймав був Ісмаїл Натанієнко з Массифи, вбивши Годолію Ахикаменка, - людей дорослих, військових, жіноцтво й дїтвору й скопцїв, що завернув із Габаону,

FI33/38 17. Ja he kulkivat, mutta pysähtyivät Kimhamin majapaikkaan, joka on lähellä Beetlehemää, lähteäkseen sitten Egyptiin

Biblia1776 17. Menivät pois ja tulivat majoille Kimhamiin, Betlehemin tykö, ja tahtoivat mennä Egyptiin,

- CPR1642 17. Menit pois ja tulit majoille Kimhamijn Bethlehemin tygö ja tahdoit aina mennä Egyptijn Calderein edest:
- MLV19 17 And they departed and dwelt in Geruth {inn of} Chimham, which is by Bethlehem, to go to enter into Egypt
- Dk1871 17. Og de droge afsted og bleve i Kimhams Herberge, som var ved Bethlehem, for at drage videre og komme til Ægypten,
- PR1739 17. Ja nemmad läksid, ja jäid asset wötma Kimmamis, mis Petlemma jures on, et nemmad piddid minnema ja sama Egiptusse,
- Luther1912 17. und zogen hin und kehrten ein zur Herberge Chimhams, die bei Bethlehem war, und wollten nach Ägypten ziehen vor den Chaldäern.
- RV'1862 17. Y fueron, y habitaron, en Gerut-quimjam, que es cerca de Belen, para partirse, y meterse en Egipto,
- PL1881 17. A odszedłszy pomieszkali w gospodzie Chimchamowej, która jest u Betlehemu, aby idąc uszli do Egiptu przed Chaldejczykami;
- KJV 17. And they departed, and dwelt in the habitation of Chimham, which is by Bethlehem, to go to enter into Egypt,
- KXII 17. Och droga bortåt, och kommo till herberge till Chimham vid BethLehem, och ville draga in uti Egypten,
- LT 17. Keliaudami jie apsistojo Kimhame, prie Betliejaus. Jie norėjo pabėgti į Egiptą,
- Ostervald-Fr 17. Et ils s'en allèrent, et s'arrêtèrent à l'hôtellerie de Kimham, près de Bethléhem, pour se retirer en Égypte,
- SVV1770 17 En zij togen henen, en sloegen zich neder te Geruth-chimham, dat bij Bethlehem is, om voort te trekken, dat zij in Egypte kwamen.
- Karoli1908Hu 17. Elindulának és megállapodának Gérut Kimhámnál, a mely közel vala Betlehemhez, hogy elmenjenek és bemenjenek

RuSV1876	17 и пошли, и остановились в селении Химам, близ Вифлеема, чтобы уйти в Египет	БКуліш	Égyptomba, 17. І рушили вони та й з'упинились на попас у Химамі, по сім боці Бетлеєму, щоб звідти двинути далій у Египет
FI33/38	18. kaldealaisia pakoon, sillä he pelkäsivät heitä, koska Ismael, Netanjan poika, oli lyönyt kuoliaaksi Gedaljan, Ahikamin pojan, jonka Baabelin kuningas oli asettanut käskynhaltijaksi maahan.	Biblia1776	18. Kaldealaisten edestä; sillä he pelkäsivät heitä, että Ismael Netanjan poika oli tappanut Gedalian Ahikamin pojan, jonka Babelin kuningas on pannut maata hallitsemaan.
CPR1642	18. Sillä he pelkäisit heitä että Ismael NethanJan poica oli tappanut Gedalian Ahikamin pojan jonga Babelin Cuningas oli pannut maata hallidzeman.		
MLV19	18 because of the Chaldeans, for they were afraid of them because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor over the land.	KJV	18. Because of the Chaldeans: for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor in the land.
Dk1871	18. for Kaldæernes Skyld; thi de frygtede for dem; fordi Ismael, Nethanjas Søn, havde slaget Gedalia, Ahikams Søn, ihjel, hvem Kongen af Babel havde beskikket over Landet.	KXII	18. För de Chaldeer; förty de fruktade sig för dem, efter Ismael, Nethanja son, hade dräpit Gedalia, Ahikams son, den Konungen i Babel öfver landet satt hade.

JEREMIA

- PR1739 18. Kaldea-rahwa pärrast, sest nemmad kartsid neid, et Ismael Netanja poeg olli mahhalönud Kedalja Ahhikami poia, kedda Pabeli kuningas selle Ma ülle seädnud.
- LT 18. nes bijojo chaldėju, kadangi Izmaelis, Netanijo sūnus, nužudė Gedolija, Ahikamo sūnu, kurį Babilono karalius buvo paskyręs krašto valdytoju.
- Luther1912 18. Denn sie fürchteten sich vor ihnen, weil Ismael, der Sohn Nethanjas, Gedalja, den Sohn Ahikams, erschlagen hatte, den der König zu Babel über das Land gesetzt hatte.
- Ostervald-Fr 18. A cause des Caldéens; car ils les craignaient, parce qu'Ismaël, fils de Néthania, avait tué Guédalia, fils d'Achikam, que le roi de Babylone avait établi sur le pays.
- RV'1862 18. Por causa de los Caldeos; porque temían a causa de ellos, por haber herido Ismael, hijo de Natanías, a Godolías, hijo de Ahicam, al cual el rey de Babilonia había puesto sobre la tierra.
- SVV1770 18 Voor het aangezicht der Chaldeen; want zij vreesden voor hunlieder aangezicht, omdat Ismael, de zoon van Nethanja, Gedalia, den zoon van Ahikam, geslagen had, dien de koning van Babel over het land gesteld had.
- PL1881 18. Bo się ich bali, przeto, że był zabił Izmael, syn Natanijaszowy, Godolijasza, syna Ahikamowego, którego był przełożył król Babiloński nad oną ziemią.
- Karoli1908Hu 18. A Káldeusok miatt, mert félnek vala tőlök, mert Ismáel, Natániának fia megölte vala [5†] Gedáliást, Ahikámnak fiát, a kit a babiloni király tisztartóvá tett vala a földön.
- RuSV1876 18 от Халдеев, ибо они боялись их, потому что Исмаил, сын Нафании, убил Годолию, сына Ахикама, которого царь Вавилонский поставил начальником над странюю.
- БКуліш 18. Задля Халдеїв, боялись бо їх, що Ісмаїл Натанієнко вбив Годолію Ахикаменка, що його царь Вавилонський поставив був намісником у землі Юдейській.

42 luku

Jeremia kieltää kansaa menemästä Egyptiin.

FI33/38 1. Silloin astuivat esiin kaikki sotaväen päälliköt ja Joohanan, Kaareahin poika, ja Jesanja, Hoosajan poika, ynnä kaikki kansa, pienimmästä suurimpaan,

CPR1642 1. Silloin astuit kaikki sodanpäämiehet edes Johanan Kareahn poika Jesanja Hosaijan poika ja kaikki kansa sekä pienet että suuret.

MLV19 1 Then all the captains of the forces and Johanan the son of Kareah and Jezaniah the son of Hoshaijah and all the people from the least even to the greatest, came near,

Dk1871 1. Da kom alle Høvedsmændene for Hærene frem og Johanan, Kareaks Søn, og Jesanja, Hosajas Søn; og alt Folket, baade smaa og store.

PR1739 1. Siis astusid liggi keik wäe pealikkud, Joanan Kareaja poeg, ja Jesanja Osaja poeg, ja keik rahwas, ni hästi wähhemad kui suured,

Biblia1776 1. Silloin astuivat kaikki sodanpäämiehet edes, Johanan Kareahin poika, Jesanja Hosajan poika, ja kaikki kansa sekä pienet että suuret,

KJV 1. Then all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaijah, and all the people from the least even unto the greatest, came near,

KXII 1. Då trädde fram alle höfvitsmännerna, Johanan, Kareahs son, Jesanja, Hosaja son, samt med allo folkerna, både små och stora;

LT 1. Visi karo vadai, Johananas, Kareacho sūnus, Jezanijas, Hošajos sūnus, ir visi žmonės, nuo didžiausio iki mažiausio, atėjo ir sakė pranašui Jeremijui:

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| Luther1912 1. Da traten herzu alle Hauptleute des Heeres, Johanan, der Sohn Kareahs, Jesanja, der Sohn Hosajas, samt dem ganzen Volk, klein und groß, | Ostervald-Fr 1. Alors tous les chefs des troupes, Jochanan, fils de Karéach, Jézania, fils de Hoshaja, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, s'approchèrent, |
| RV'1862 1. Y VINIERON todos los príncipes de los ejércitos, y Johánán, hijo de Carée, y Jezonías, hijo de Osaías, y todo el pueblo desde el menor hasta el mayor. | SVV1770 1 Toen traden toe alle oversten der heiren, Johanan, de zoon van Kareah, en Jezanja, de zoon van Hosaja, en al het volk, van den kleinste tot den grootste toe; |
| PL1881 1. Potem przystąpili wszyscy książęta wojsk, i Johanan, syn Karyjaszowy, i Jasanijasz, syn Hosajaszowy, i wszystkim lud od małego aż do wielkiego; | Karoli1908Hu 1. Eljöve pedig a csapatoknak minden tisztje, és Jóhanán, Káreának fia, és Jazánia, Ozániának fia, és az egész nép kicsinytől fogva nagyig, |
| RuSV1876 1 И приступили все военные начальники, и Иоанан, сын Карея, и Иезания, сын Гошаии, и весь народ от малого до большого, | БКуліш 1. І приступила вся військова старшина з Йоананом Кареєнком і Езанією Гошаїєнком й усім людом од малого до великого, |
| FI33/38 2. ja sanoivat profeetta Jeremialle: Langetkoon rukouksemme sinun eteesi, ja rukoile puolestamme Herraä, Jumalaasi, kaiken tämän jäännöksen puolesta; sillä suuresta luvusta on meitä jäänyt jäljelle vähän, niinkuin omat silmäsi näkevät meitä olevan. | Biblia1776 2. Ja sanoivat propheta Jeremialle: annas meidän rukouksemme tulla kuulluksi sinun edessäs, ja rukoile meidän edestämme Herraä Jumalaas kaikista näistä jätetyistä; sillä meitä on harvat monesta jääneet, niinkuin sinä itse meidät näet silmilläs: |
| CPR1642 2. Ja sanoit Prophetalle Jeremialle: annas | |

JEREMIA

meidän rucouxem tulla cuulduxi sinun edesäs
ja rucoile meidän edestäm HERra sinun
Jumalatas caikista näistä jätetyistä (sillä sen
pahembi meitä on harwat monest jäänet
nijncuins idze näet silmilläs)

MLV19 2 and said to Jeremiah the prophet, Please
let our supplication be presented before you
and pray for us to Jehovah your God, even
for all this remnant, for we are left but a few
of many, as your eyes do behold us,

KJV 2. And said unto Jeremiah the prophet, Let,
we beseech thee, our supplication be
accepted before thee, and pray for us unto
the LORD thy God, even for all this remnant;
(for we are left but a few of many, as thine
eyes do behold us:)

Dk1871 2. Og de sagde til Profeten Jeremias: Lære,
lad vor ydmyge Begæring komme ind for dit
Ansigt, og bed for os til Herren din Gud, for
alle dem; som ere blevne tilbage thi vi ere
blevne tilbage - thi vi ere blevne tilbage som
faa af mange; saaledes som dine Øjne

KXII 2. Och sade till Propheten Jeremia: Käre, låt
våra bön något gälla för dig, och bed för oss
Herran din Gud, om alla dessa igenlefda; ty,
dess värr! vi äre få igenblefne af mångom,
såsom du sjelfver oss ser med din ögon;

PR1739 2. Ja ütlesid prohwetü Jeremia wasto: Et
langego meie allandik palwe sinno ette, ja
pallu meie eest Jehowat omma Jummalat
keik se üllejänud rahwa eest; (sest meid on
pissut sest surest hulgast üllejäetud, nenda
kui so silmad meid näwad.)

LT 2. "Išklausyk mūsų maldavimą! Melsk už mus
Viešpatj, savo Dievą, dėl šio likučio, nes iš
daugelio likome mažas būrelis, kaip pats
matai savo akimis,

JEREMIA

- Luther1912 2. und sprachen zum Propheten Jeremia: Laß doch unser Gebet vor dir gelten und bitte für uns den HERRN, deinen Gott, für alle diese Übrigen (denn unser ist leider wenig geblieben von vielen, wie du uns selbst siehst mit deinen Augen),
- RV'1862 2. Y dijeron a Jeremías profeta: Caiga ahora nuestro ruego delante de tí, y ruega por nosotros a Jehová tu Dios por todo este resto; porque habemos quedado unos pocos de muchos, como tus ojos nos ven:
- PL1881 2. I rzekli do Jeremijasza proroka:Niech przyjdzie proszę prośba nasza przed oblicze twoje, a módl się za nami Panu, Bogu twemu, za wszystek ten ostatek; bo nas mało zostało z wielu, jako to widzisz oczyma twemi;
- RuSV1876 2 и сказали Иеремии пророку: да падет пред лице твое прошение наше, помолись о нас Господу Богу твоему обо всем этом остатке, ибо из многого осталось нас мало, как глаза твои видят нас,
- Ostervald-Fr 2. Et dirent à Jérémie, le prophète: Reçois favorablement notre prière et intercède auprès de l'Éternel ton Dieu pour nous, pour tout ce qui reste! Car, de beaucoup que nous étions, nous sommes restés peu, comme tes yeux le voient.
- SVV1770 2 En zij zeiden tot den profeet Jeremia: Laat toch onze smeking voor uw aangezicht nedervallen, en bid voor ons tot den HEERE, uw God, voor dit ganse overblijfsel; want wij zijn weinigen van velen overgelaten, gelijk als uw ogen ons zien;
- Karoli1908Hu 2. És mondának Jeremiás prófétának: Hallgasd meg alázatos kérésünket, és könyörödj érettünk az Úrnak, a te Istenednek mind e maradékért; mert kevesen maradtunk meg a sokaságból, mint a te szemeid jól látnak minket;
- БКуліш 2. I сказали до пророка Еремії: Нехай упаде наша просьба перед лице твое; помолись Господеві, твоему Богові, за весь останок сей, бо нас тільки трохи з множества зосталось, як се очі твої бачать,

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 3. Ja Herra, sinun Jumalasi, ilmoittakoon meille, mitä tietä meidän on kuljettava, ja mitä meidän on tehtävä. | Biblia1776 | 3. Että Herra sinun Jumalas tahtois ilmoittaa meille, kuhunka meidän vaeltaman ja mitä meidän tekemän pitää. |
| CPR1642 | 3. Että HERra sinun Jumalas tahdois ilmoitta meille cunga meidän waeldaman ja mitä meidän tekemän pitä. | | |
| MLV19 | 3 that Jehovah your God may show us the way in which we should walk and the thing that we should do. | KJV | 3. That the LORD thy God may shew us the way wherein we may walk, and the thing that we may do. |
| Dk1871 | 3. se os at Herren din Gud vil tilkendegive os den Vej, som vi skulle vandre paa, og den Ting, som vi skulle gøre. | KXII | 3. Att Herren din Gud ville kungöra oss, hvart vi draga, och hvad vi göra skole. |
| PR1739 | 3. Et Jehowa so Jummal meile teäda annaks sedda teed, mis meie peame käima, ja sedda asja, mis meie peame teggema. | LT | 3. kad Viešpats, tavo Dievas, nurodytu, ką turime daryti''. |
| Luther1912 | 3. daß uns der HERR, dein Gott, wolle anzeigen, wohin wir ziehen und was wir tun sollen. | Ostervald-Fr | 3. Et que l'Éternel ton Dieu nous indique le chemin que nous devons suivre et ce que nous avons à faire. |
| RV'1862 | 3. Para que Jehová tu Dios nos enseñe camino por donde vamos, y lo que hemos de hacer. | SVV1770 | 3 Dat ons de HEERE, uw God, bekend make den weg, dien wij zullen ingaan, en de zaak, die wij zullen doen. |
| PL1881 | 3. A niech nam oznajmi Pan, Bóg twój, drogę, | Karoli1908Hu | 3. És jelentse meg nekünk az Úr, a te Istened |

którąbyśmy chodzić, i cobyśmy czynić mieli.

RuSV1876 3 чтобы Господь, Бог твой, указал нам путь, по которому нам идти, и то, что нам делать.

FI33/38 4. Silloin profeetta Jeremia vastasi heille: Minä kuulen. Katso, minä rukoilen Herraa, teidän Jumalaanne, niinkuin sanotte, ja kaiken sen, mitä Herra teille vastaa, minä ilmoitan teille; en salaa teiltä mitään.

CPR1642 4. Ja Propheta Jeremia sanoi heille: minä tahdon cuulla teitä ja cadzo minä tahdon rucoilla HERra teidän Jumalatan nijncuin te oletta sanonet ja caiken mitä HERra teille wasta sen minä tahdon teille ilmoitta engä tahdo mitän teildä salata.

MLV19 4 Then Jeremiah the prophet said to them, I have heard you*. Behold, I will pray to Jehovah your* God according to your* words and it will happen that whatever thing Jehovah will answer you*, I will declare it to you*. I will keep nothing back from you*.

az útat, a melyen járjunk, és a dolgot, a mit cselekedjünk.

БКуліш 3. Нехай нам Господь, Бог твій, укаже дорогу, якою йти нам, і навчить, що нам чинити.

Biblia1776 4. Ja propheta Jeremia sanoi heille: minä tahdon kuulla teitä: katso, minä tahdon rukoilla Herraa teidän Jumalaanne, niinkuin te olette sanoneet, ja kaiken, mitä Herra teille vastaa, sen minä tahdon teille ilmoittaa, enkä tahdo mitään teiltä salata.

KJV 4. Then Jeremiah the prophet said unto them, I have heard you; behold, I will pray unto the LORD your God according to your words; and it shall come to pass, that whatsoever thing the LORD shall answer you, I will declare it unto you; I will keep nothing back from you.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 4. Og: Profeten Jeremias sagde til dem: Jeg har hørt det; se; jeg vil bede til Herren, eders Gud; efter eders Ord, og det skal skee, at jeg vil kundgøre eder hvert Ord; Herren svarer eder; og ikke holde et Ord tilbage for eder. | KXII | 4. Och Propheten Jeremia sade till dem: Nu väl, jag vill höra eder; och si, jag vill bedja Herran edar Gud, såsom I sagt hafven; och allt det Herren eder svarar, det vill jag kungöra eder, och vill intet dölja undan för eder. |
| PR1739 | 4. Ja prohwet Jeremia ütles nende wasto: Kül ma kulen, wata, ma tahhan palluda Jehowat teie Jummalat teie sannade järrele; ja se peab sündima, et ma igga sanna, mis Jehowa teile kostab, teile tahhan teäda anda, ei minna tahha teie eest ei sannage ärrakeelda. | LT | 4. Pranašas Jeremijas jiems atsakė: “Aš išklasiau jus ir melsiu, kaip prašėte, Viešpatj, jūsų Dievą. Ką Viešpats, jūsų Dievas, atsakys, pranešiu jums”. |
| Luther1912 | 4. Und der Prophet Jeremia sprach zu ihnen: Wohlan, ich will gehorchen; und siehe, ich will den HERRN, euren Gott, bitten, wie ihr gesagt habt; und alles, was euch der HERR antworten wird, das will ich euch anzeigen und will euch nichts verhalten. | Ostervald-Fr | 4. Alors Jérémie, le prophète, leur répondit: J'entends. Voici, je vais prier l'Éternel votre Dieu, selon ce que vous avez dit; et tout ce que l'Éternel vous répondra, je vous le déclarerai. Je ne vous en cacherai pas un mot. |
| RV'1862 | 4. Y Jeremías profeta les dijo: Ya he oído: he aquí oro a Jehová vuestro Dios como habéis dicho; y será que todo lo que Jehová os respondiere; os enseñaré: no os dejaré palabra. | SVV1770 | 4 En de profeet Jeremia zeide tot hen: Ik heb het gehoord; ziet, ik zal tot den HEERE, uw God, bidden naar uw woorden; en het zal geschieden, het ganse woord, dat de HEERE u zal antwoorden, zal ik u bekend maken, ik zal u niet een woord onthouden. |

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 4. I rzeķł do nich Jeremijasz prorok: Słyszę; oto ja modlić się będę Panu, Bogu waszemu, według słów waszych, a cokolwiek wam Pan odpowie, oznajmię wam, nie zataję nic przed wami.</p> | <p>Karoli1908Hu 4. És monda nékik Jeremiás próféta: Meghallottam. Ímé, én könyörgök az Úrnak, a ti Isteneteknek a ti beszédeitek szerint, és mindazt, a mit felel az Úr néktek, megjelentem néktek, el nem titkolok semmit tőletek.</p> |
| <p>RuSV1876 4 И сказал им Иеремия пророк: слышу, помолюсь Господу Богу вашему по словам вашим, и все, что ответит вам Господь, объявлю вам, не скрою от вас ни слова.</p> | <p>БКуліш 4. I відказав їм пророк Еремія: Чую, помолюся Господеві, Богу вашому, як бажаєте, й з'ясую вам увесь відказ, який дасть вам Господь. Нї слова не втаю од вас.</p> |
| <p>FI33/38 5. Ja he sanoivat Jeremialle: Olkoon Herra totinen ja luotettava todistaja meitä vastaan, jollemme tee aivan sen sanan mukaan, jonka Herra, sinun Jumalasi, lähettää sinut meille tuomaan.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja he sanoivat Jeremialle: Herra olkoon vahva ja totinen todistaja meidän vaiheellamme, jollemme me tee kaikkia, mitä Herra sinun Jumalas on meitä käskevä.</p> |
| <p>CPR1642 5. Ja he sanoit Jeremialle: HERra olcon wahwa ja totinen todistaja meidän waihellam jollem me tee caickia mitä HERra sinun Jumalas on meitä käskevä.</p> | |
| <p>MLV19 5 Then they said to Jeremiah, Jehovah be a true and faithful witness among us, if we do not according to all the word with which</p> | <p>KJV 5. Then they said to Jeremiah, The LORD be a true and faithful witness between us, if we do not even according to all things for the</p> |

JEREMIA

Jehovah your God will send you to us.

which the LORD thy God shall send thee to us.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 5. Da sagde de til Jeremias: Herren være et sandt og trofast Vidne imellem os, at vi tilforladeligt ville gøre efter ethvert Ord, med hvilket Herren din Gud sender dig til os; | KXII | 5. Och de sade till Jeremia: Herren vare ett visst och sant vittne emellan oss, om vi icke göra allt det Herren din Gud genom dig oss befallandes varder; |
| PR1739 | 5. Siis ütlesid nemmad Jeremia wasto: Jehowa olgo meie seas üks tössine ja ustaw tunnistusmees, kui meie ei wötta tehha nenda, keik sedda sanna möda, misga Jehowa so Jummal sind meie jure läkkitab. | LT | 5. Jie vėl sakė Jeremijui: “Viešpats tebūna liudytojas, jei nevykdysime to žodžio, su kuriuo Viešpats, tavo Dievas, tave atsiųs pas mus. |
| Luther1912 | 5. Und sie sprachen zu Jeremia: Der HERR sei ein gewisser und wahrhafter Zeuge zwischen uns, wo wir nicht tun werden alles, was dir der HERR, dein Gott, an uns befehlen wird. | Ostervald-Fr | 5. Et ils dirent à Jérémie: Que l'Éternel soit contre nous un témoin véritable et fidèle, si nous ne faisons tout ce que l'Éternel ton Dieu t'enverra nous dire. |
| RV'1862 | 5. Y ellos dijeron a Jeremías: Jehová sea entre nosotros testigo de la verdad y de la lealtad, si no hiciéremos conforme a todo aquello para lo cual Jehová tu Dios te enviare a nosotros. | SVV1770 | 5 Toen zeiden zij tot Jeremia: De HEERE zij tussen ons tot een waarachtig en gewis Getuige: indien wij niet naar alle woord, met hetwelk u de HEERE, uw God, tot ons zal zenden, alzo zullen doen! |
| PL1881 | 5. Oni zaś rzekli do Jeremiasza: Niech będzie Pan między nami świadkiem prawdziwym i | Karoli1908Hu | 5. Ők pedig mondának Jeremiásnak: Az Úr legyen ellenünk tökéletes és igaz |

wiernym, jeżeli nie uczynimy według każdego słowa, z którem cię pośle Pan, Bóg twój, do nas.

RuSV1876 5 Они сказали Иеремии: Господь да будет между нами свидетелем верным и истинным в том, что мы точно выполним все то, с чем пришлет тебя к нам Господь Бог Твой:

FI33/38 6. Olkoon se hyvä tahi paha: Herran ääntä, meidän Jumalamme, jonka tykö me sinut lähetämme, me tottelemme, että meidän hyvin kävisi, kun tottelemme Herran, meidän Jumalamme, ääntä.

CPR1642 6. Olcon hywä eli paha nijn me tahdom olla cuuliaiset meidän HERram Jumalam änelle jonga tygö me sinun lähetämme että meille menestyis cosca me HERran meidän Jumalam änelle olemma cuuliaiset.

MLV19 6 Whether it is good, or whether it is evil, we will obey the voice of Jehovah our God, to whom we send you, that it may be well with us when we obey the voice of Jehovah our God.

tanúbizonyság, ha nem mind ama beszéd szerint [1†] cselekszünk, a melylyel elküld téged mi hozzánk az Úr, a te Istened.

БКуліш 5. І сказали вони до Еремії: Господь нехай буде свідком вірності й правди між нами й тобою, що ми чинити мем усе те, з чим пошле тебе до нас Господь, Бог твій:

Biblia1776 6. Olkoon hyvä eli paha, niin me tahdomme olla kuuliaiset Herran Jumalamme äänelle, jonka tykö me sinun lähetämme, että meille menestyis, koska me Herran meidän Jumalamme äänelle olemme kuuliaiset.

KJV 6. Whether it be good, or whether it be evil, we will obey the voice of the LORD our God, to whom we send thee; that it may be well with us, when we obey the voice of the LORD our God.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 6. og hvad enten det er godt eller ondt; da ville vi høre Herren, vor Guds Røst, til hvem vi sende dig, paa det, at det maa gaa os vel, fordi vi høre Herren vor Guds Røst. | KXII | 6. Vare sig godt eller ondt, så vilje vi lyda Herrans vår Guds röst, den vi sände dig till; på det oss må väl gå, då vi Herrans vår Guds röst lyde. |
| PR1739 | 6. Olgo se hea ehk kurri, kül meie tahhame kuulda Jehowa omma Jummalä sanna, kelle jure meie sind läkkitame, et meil woiks hea pöllli olla, kui meie wöttame Jehowa omma Jummalä heält kuulda. | LT | 6. Ar tai bus gera, ar bloga, paklusime Viešpaties, mūsų Dievo, pas kurį tave siunčiame, balsui, kad mums gerai sektųsi”. |
| Luther1912 | 6. Es sei Gutes oder Böses, so wollen wir gehorchen der Stimme des HERRN, unsers Gottes, zu dem wir dich senden; auf daß es uns wohl gehe, so wir der Stimme des HERRN, unsers Gottes, gehorchen. | Ostervald-Fr | 6. Que ce soit du bien ou du mal, nous obéirons à la voix de l'Éternel, notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin qu'il nous arrive du bien quand nous aurons obéi à la voix de l'Éternel, notre Dieu. |
| RV'1862 | 6. Ora sea bueno, ora malo, a la voz de Jehová nuestro Dios, al cual te enviamos, obedeceremos; porque obedeciendo a la voz de Jehová nuestro Dios, hayamos bien. | SVV1770 | 6 Hetzij dan goed of kwaad, wij zullen der stem des HEEREN, onzes Gods, tot Welken wij u zenden, gehoorzaam zijn; opdat het ons welga, wanneer wij der stem des HEEREN, onzes Gods, zullen gehoorzaam zijn. |
| PL1881 | 6. Bądź dobrze bądź źle, głosu Pana, Boga naszego, dla którego cię posyłamy do niego, usłuchamy, aby się nam dobrze działo, gdy będziemy słuchać głosu Pana, Boga naszego. | Karoli1908Hu | 6. Ha jó, ha rossz, hallgatni fogunk az Úrnak, a mi Istenünknek szavára, a melyért mi téged ő hozzá küldünk; hogy jó dolgunk legyen, mert mi hallgatunk az Úrnak, a mi |

JEREMIA

RuSV1876	6 хорошо ли, худо ли то будет, но гласа Господа Бога нашего, к Которому посылаем тебя, послушаемся, чтобы нам было хорошо, когда будем послушны гласу Господа Бога нашего.	БКуліш	Istenünknek szavára. 6. Чи легке, чи тяжке воно буде, ми послухаєм голосу Господа, Бога нашого, що до його ми тебе оце посилаємо, щоб нам добре було, як послухаємо голосу Господа, Бога нашого.
FI33/38	7. Kymmenen päivän kuluttua tuli Herran sana Jeremialle,	Biblia1776	7. Kymmenen päivän perästä tapahtui Herran sana Jeremialle.
CPR1642	7. KYmmenen päiwän perästä tapahdui HERran sana Jeremialle.		
MLV19	7 And it happened after ten days, that the word of Jehovah came to Jeremiah.	KJV	7. And it came to pass after ten days, that the word of the LORD came unto Jeremiah.
Dk1871	7. Og det skete, der ti Dage vare tilende, da kom Herrens Ord til Jeremias.	KXII	7. Efter tio dagar skedde Herrans ord till Jeremia.
PR1739	7. Ja se sündis kümme päwa pärrast, et Jehowa sanna sai Jeremia kätte.	LT	7. Po dešimties dienų Viešpats kalbėjo Jeremijui.
Luther1912	7. Und nach zehn Tagen geschah des HERRN Wort zu Jeremia.	Ostervald-Fr	7. Et il arriva, au bout de dix jours, que la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie.
RV'1862	7. Y aconteció que a cabo de diez dias fué palabra de Jehová a Jeremías.	SVV1770	7 En het gebeurde ten einde van tien dagen, dat des HEEREN woord tot Jeremia geschiedde.

JEREMIA

PL1881	7. A po wyjściu dziesięciu dni, gdy się stało słowo Paóskie do Jeremijasza,	Karoli1908Hu	7. Lőn pedig tız nap mólva, hogy szóla az Úr Jeremiásnak.
RuSV1876	7 По прошествии десяти дней было слово Господне к Иеремии.	БКуліш	7. Як уплило ж десять день, надійшло слово Господне до Еремії.
FI33/38	8. ja hän kutsui Joohanenin, Kaareahin pojan, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat tämän kanssa, ynnä kaiken kansan, pienimmästä suurimpaan.	Biblia1776	8. Silloin kutsui hän Johanan Karean pojan, ja kaikki sodanpäämiehet, jotka hänen kanssansa olivat, ja kaiken kansan sekä pienet että suuret,
CPR1642	8. Silloin cudzui hän Johanan Kareahn pojan ja caicki sodanpäämiehet jotca hänen cansans olit ja caiken Canssan sekä pienet että suuret ja sanoi heille:		
MLV19	8 Then he called Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces who were with him and all the people from the least even to the greatest,	KJV	8. Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces which were with him, and all the people from the least even to the greatest,
Dk1871	8. Og han kaldte ad Johanan, Kareaks Søn, og ad alle de Høvedsmænd for Hæren, som vare med ham, og ad alt Folket, baade smaa og store.	KXII	8. Då kallade han Johanan, Kareahs son, och alla höfvitsmännerna, som när honom voro, och allt folket, både små och stora;
PR1739	8. Siis hüdis ta Joanani Kareaa poega, ja keik wäe pealikkud, kes temma jures, ja keik rahwast, nihästi wähhemad kui sured,	LT	8. Jis pasišauké Johananą, Kareacho sūny, visus karo vadus, esančius su juo, ir visus žmones, nuo mažiausio iki didžiausio,

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| Luther1912 8. Da rief er Johanan, den Sohn Kareahs, und alle Hauptleute des Heeres, die bei ihm waren, und alles Volk, klein und groß, | Ostervald-Fr 8. Il appela donc Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. |
| RV'1862 8. Y llamó a Johanan, hijo de Carée, y a todos los príncipes de los ejércitos que estaban con él, y a todo el pueblo desde el menor hasta el mayor, | SVV1770 8 Toen riep hij Johanan, den zoon van Kareah, en alle oversten der heiren, die met hem waren, en al het volk, van den kleinste af tot den grootste toe; |
| PL1881 8. Zawołał Johanana, syna Karejaszowego, i wszystkich książąt wojsk, którzy z nim byli, i wszystkiego ludu, od małego aż do wielkiego, | Karoli1908Hu 8. És odahívá Jóhanánt, Káreának fiát, és a seregeknek minden tisztjét, a kik vele valának, és az egész népet kicsinytől fogva nagyig. |
| RuSV1876 8 Он позвал к себе Иоанана, сына Карея, и всех бывших с ним военных начальников и весь народ, от малого и до большого, | БКуліш 8. Він покликав перед себе Йоанана Кареєнка з усією військовою старшиною й з усім людом од найменшого до найстаршого, |
| FI33/38 9. Ja hän sanoi heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala, jonka tykö te lähetitte minut laskemaan rukouksenne hänen eteensä: | Biblia1776 9. Ja sanoi heille: näin sanoo Herra Israelin Jumala, jonka tykö te olette minun lähettäneet, että minä teidän rukouksenne kantaisin hänen eteensä: |
| CPR1642 9. Näitä sano HERra Israelin Jumala jonga tygö te oletta minun lähettänet että minä teidän rucouxenne kannaisin hänen eteens. | |

JEREMIA

MLV19	9 and said to them, Jehovah says thus, the God of Israel, to whom you* sent me to present your* supplication before him:	KJV	9. And said unto them, Thus saith the LORD, the God of Israel, unto whom ye sent me to present your supplication before him;
Dk1871	9. Og han sagde til dem: Saa siger Herren, Israels Gud, til hvem I sendte mig, for at lade eders ydmyge Begæring komme tid for hans Ansigt:	KXII	9. Och sade till dem: Detta säger Herren, Israels Gud, till hvilken I mig sändt hafven, att jag skulle bära edor bön fram för honom:
PR1739	9. Ja ütles nende wasto: Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal, kelle jure teie mind ollete läkkitanud, et ma piddin teie allandlikko palwe ta ette mahhapannema:	LT	9. ir pranešė jiems: “Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas, pas kurį siuntėte mane maldauti už jus:
Luther1912	9. und sprach zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels, zu dem ihr mich gesandt habt, daß ich euer Gebet vor ihn sollte bringen:	Ostervald-Fr	9. Et il leur dit: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé pour présenter vos supplications devant lui:
RV'1862	9. Y díjoles: Así dijo Jehová Dios de Israel al cual me enviasteis para que hiciese caer vuestros ruegos en su presencia:	SVV1770	9 En hij zeide tot hen: Zo zegt de HEERE, de God Israels, tot Welken gij mij gezonden hebt, om uw smeking voor Zijn aangezicht neder te werpen:
PL1881	9. I rzekł do nich: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski, do któregoście mię posłali, abym przedłożył prośbę waszą przed obliczem jego:	Karoli1908Hu	9. És monda nékik: Ezt mondja az Úr, Izraelnek Istene, a kihez küldöttetek engem, hogy megjelentssem előtte a ti

RuSV1876	9 и сказал им: так говорит Господь, Бог Израилев, к Которому вы посылали меня, чтобы повергнуть пред Ним моление ваше:	БКуліш	könyörgéstekeket:	9. I сказав їм: Так говорить Господь, Бог Ізраїлів, що до його ви посилали мене, щоб зложити перед ним молитву вашу:
FI33/38	10. Jos te jäätte tähän maahan, niin minä rakennan teidät enkä hajota maahan, istutan teidät enkä revi pois, sillä minä kadun sitä onnettomuutta, jonka olen tuottanut teille.	Biblia1776		10. Jos te pysytte tässä maassa, niin minä tahdon rakentaa teitä ja en kukistaa: minä tahdon istuttaa teitä ja en repiä ylös; sillä minä kadun sitä paha, jonka minä teille tehnyt olen.
CPR1642	10. Jos te pysytte tässä maassa, niin minä tahdon rakentaa teitä ja en kukistaa: minä tahdon istuttaa teitä ja en repiä ylös: sillä sitä paha kuin minä teille tehnyt olen kadun minä jo parhallans.			
MLV19	10 If you* will still abide in this land, then I will build you* and not pull you* down and I will plant you* and not pluck you* up, for I relent of the evil that I have done to you*.	KJV		10. If ye will still abide in this land, then will I build you, and not pull you down, and I will plant you, and not pluck you up: for I repent me of the evil that I have done unto you.
Dk1871	10. Dersom I fremdeles blive boende i dette Land, der vil jeg bygge og ikke nedbryde eder og plante og ikke oplykke eder, thi jeg har angret det onde, som jeg har gjort eder;	KXII		10. Om I blifven i dessa lande, så vill jag uppbygga och icke omkullslå eder; Jag skall plantera och icke upprycka eder; ty det onda, som jag eder gjort hafver, det ångrar

- PR1739 10. Kui teie taggasi tulles seie male jäte, siis tahhan ma teid üllesehhitada, ja ei mitte mahhakiskuda, ja tahhan teid istutada ja ei mitte wäljakiskuda; sest ma ollen kahhetsenud sedda õnnetust, mis ma teile teinud.
- Luther1912 10. Werdet ihr in diesem Lande bleiben, so will ich euch bauen und nicht zerbrechen; ich will euch pflanzen und nicht ausreuten; denn es hat mich schon gereut das Übel, das ich euch getan habe.
- RV'1862 10. Si quedando os quedareis en esta tierra, edificaros he, y no os destruiré: plantaros he, y no arrancaré; porque arrepentido estoy del mal que os he hecho.
- PL1881 10. Jeżeli się nawrócicie, i zostaniecie w tej ziemi, zaiste pobuduję was, a nie zepsuję, i wszczępię was, a nie wykorzenię; bo mi żal tego złego, którem wam uczynił. Nie bójcież się oblicza króla Babiloóskiego, którego się wy boicie;
- RuSV1876 10 если останетесь на земле сей, то Я
- mig allaredo.
- LT 10. 'Jei jūs liksite šiame krašte, Aš jus statysiu ir negriausiu, sodinsiu ir neišrausiu, nes Aš gailiuosi dėl to pikto, kurį jums padariau.
- Ostervald-Fr 10. Si vous retournez et habitez dans ce pays, je vous y établirai, et ne vous détruirai point; je vous planterai, et je ne vous arracherai point; car je me repens du mal que je vous ai fait.
- SVV1770 10 Indien gijlieden in dit land zult blijven wonen, zo zal Ik u bouwen en niet afbreken, en u planten en niet uitrukken; want Ik heb berouw over het kwaad, dat Ik u aangedaan heb.
- Karoli1908Hu 10. Ha állandóan megmaradtok e földön, felépítlek titeket és el nem rontlak, és elplántállak titeket és ki nem gyomlállak: mert megbántam a gonoszt, a mit cselekedtem veletek.
- БКуліш 10. Коли зостанетесь у сій землі, так я вас

устрою вас и не разорю, насажду вас и не искореню, ибо Я сожалею о том бедствии, какое сделал вам.

побудую, а не повалю, насаджу вас і не повириваю, жалую бо вас задля тих злиднів, які допустив на вас.

FI33/38 11. Älkää peljätkö Baabelin kuningasta, jota te nyt pelkäätte. Älkää peljätkö häntä, sanoo Herra; sillä minä olen teidän kanssanne, minä autan teitä ja pelastan teidät hänen käsistensä.

Biblia1776 11. Te saatte olla kyllä Babelin kuninkaalta rauhassa, jota te pelkäätte; ei teidän pidä häntä pelkäämän, sanoo Herra; sillä minä tahdon olla teidän tykönänne, niin että minä autan ja vapahdan teitä hänen kädestänsä.

CPR1642 11. Te saatte olla kyllä Babelin Cuningalda rauhas jota te pelkätte sano HERra ei teidän pidä händä pelkämän: sillä minä tahdon olla teidän tykönän niijn että minä autan ja wapahdan teitä hänen kädestänsä.

MLV19 11 Do not be afraid of the king of Babylon, of whom you* are afraid. Do not be afraid of him, says Jehovah, for I am with you* to save you* and to deliver you* from his hand.

KJV 11. Be not afraid of the king of Babylon, of whom ye are afraid; be not afraid of him, saith the LORD: for I am with you to save you, and to deliver you from his hand.

Dk1871 11. frygter ikke for Kongen af Babel, for hvem I frygte, frygter ikke for ham, siger Herren; thi jeg er med eder til at frelse eder og til at, redde eder fra hans Haand.

KXII 11. I skolen väl säkre vara för Konungenom i Babel, den I rädens före, säger Herren; I skolen intet frukta honom; ty jag vill vara när eder, att jag skall hjälpa och frälsa eder ifrå hans hand.

PR1739 11. Ärge kartke mitte Pabeli kunninga eest,

LT 11. Nebijokite Babilono karaliaus, nes Aš

kedda teie kardate; ärge kartke teña eest, ütleb Jehowa, sest minna ollen teiega, et ma teile abbi sadan, ja teid ärrapeästan temma käest.

būsiu su jumis ir išgelbėsiu jus iš jo rankų.

Luther¹⁹¹² 11. Ihr sollt euch nicht fürchten vor dem König zu Babel, vor dem ihr euch fürchtet, spricht der HERR; ihr sollt euch vor ihm nicht fürchten, denn ich will bei euch sein, daß ich euch helfe und von seiner Hand errette.

Ostervald-Fr 11. Ne craignez point le roi de Babylone, dont vous avez peur; ne le craignez pas, dit l'Éternel, car je suis avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer de sa main.

RV¹⁸⁶² 11. No temáis de la presencia del rey de Babilonia, de cuya presencia tenéis temor: no temáis de su presencia, dijo Jehová, porque con vosotros estoy yo para salvaros, y libraros de su mano.

SVV¹⁷⁷⁰ 11 Vreest niet voor het aangezicht des konings van Babel, voor wiens aangezicht gij vreest; vreest niet voor hem, spreekt de HEERE; want Ik zal met u zijn, om u te behouden en u van zijn hand te redden.

PL¹⁸⁸¹ 11. Nie bójcie się go, mówi Pan; bom jest z wami, abym was wybawił i wyrwał was z ręki jego;

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 11. Ne féljetek a babiloni királytól, a kitől most féltek, ne féljetek tőle, azt mondja az Úr; mert veletek vagyok, hogy megtartsalak és megszabadítsalak titeket az ő kezéből.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Не бойтесь царя Вавилонского, которого вы боитесь; не бойтесь его, говорит Господь, ибо Я с вами, чтобы спасти вас и избавлять вас от руки его.

БКуліш 11. Не бійтесь царя Вавилонського, що його тепер лякаєтесь, говорить Господь, я бо з вами, щоб вам помагати й вас із рук його рятувати.

FI^{33/38} 12. Ja minä annan teille armon, niin että hän

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Minä tahdon osoittaa teille laupiuden, ja

JEREMIA

teitä armahtaa ja antaa teidän palata takaisin maahanne.

armahtaa teitä, ja vien teitä taas teidän maallenne.

CPR1642 12. Minä tahdon osotta teille laupiuden armahta teitä ja wien teitä taas teidän maallen.

MLV19 12 And I will grant you* mercy, that he may have mercy upon you* and cause you* to return to your* own land.

KJV 12. And I will shew mercies unto you, that he may have mercy upon you, and cause you to return to your own land.

Dk1871 12. Og jeg vil lade eder finde Barmhjertighed, og han skal forbarme sig over eder og lade eder komme tilbage til eders Land.

KXII 12. Jag skall bevisa eder barmhertighet, och förbarma mig öfver eder, och föra eder uti edart land igen.

PR1739 12. Ja ma tahhan teile hallastust sata, et ta hallastab teie peäle, ja lasseb teid taggasi tulla teie made peäle.

LT 12. Aš būsiu jums gailėstingas, kad jis jūsų pasigailėtų ir paliktų jus gyventi jūsų krašte'.

Luther1912 12. Ich will euch Barmherzigkeit erzeigen und mich über euch erbarmen und euch wieder in euer Land bringen.

Ostervald-Fr 12. Je vous ferai même obtenir miséricorde, tellement qu'il aura pitié de vous et qu'il vous fera retourner dans vos terres.

RV'1862 12. Y daros he misericordias, y habrá misericordia de vosotros, y haceros ha morar en vuestra tierra.

SVV1770 12 En Ik zal ulieden barmhartigheid geven, dat hij zich uwer erbarme, en u weder in uw land brenge.

PL1881 12. Nadto zjednam wam łaskę, aby się zmiłował nad wami, i dał się wam wrócić do

Karoli1908Hu 12. És irgalmasságot cselekszem veletek, hogy irgalmas legyen hozzátok, és lakni

ziemi waszej.

RuSV1876 12 И явлю к вам милость, и он
умилостивится к вам и возвратит вас в
землю вашу.

hagyjon titeket a ti földeteken.

БКуліш 12. Я буду милосердним до вас, і поверну
вас у вашу землю.

FI33/38 13. Mutta jos te sanotte: 'Me emme jää
tähän maahan', ettekä tottele Herran, teidän
Jumalanne, ääntä,

Biblia1776 13. Mutta jos te sanotte: emme tahdo asua
tässä maassa, ettette olisi kuuliaisit Herran
teidän Jumalanne äänelle,

CPR1642 13. Mutta jos te sanotta: en me tahdo olla
täsä maasa ettet te olis cuuliaiset HERran
teidän Jumalanne änelle waan sanotte:

MLV19 13 But if you* say, We will not dwell in this
land, so that you* do not obey the voice of
Jehovah your* God,

KJV 13. But if ye say, We will not dwell in this
land, neither obey the voice of the LORD
your God,

Dk1871 13. Men dersom I sige: Vi ville ikke blive i
dette Land, saa at I ikke lyde Herren eders
Guds Røst,

KXII 13. Men om I sägen: Vi vilje icke blifva i
desso landena; på det I ju icke skolen lyda
Herrans edars Guds röst;

PR1739 13. Agga kui teie wöttate öölda: Ei meie jä
mitte seie male, et teie ei wötta kuulda
Jehowa omma Jummalä sanna,

LT 13. Bet jei jūs sakysite: 'Mes neliksime šiame
krašte', ir neklausysite Viešpaties, savo
Dievo, balso,

Luther1912 13. Werdet ihr aber sagen: Wir wollen nicht
in diesem Lande bleiben, damit ihr ja nicht
gehört der Stimme des HERRN, eures

Ostervald-Fr 13. Mais si vous dites: Nous ne demeurerons
pas dans ce pays; en sorte que, n'obéissant
point à la voix de l'Éternel votre Dieu,

Gottes,

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 13. Y si dijereis: No moraremos en esta tierra, no obedeciendo a la voz de Jehová vuestro Dios, | SVV1770 | 13 Maar zo gijlieden zult zeggen: Wij zullen in dit land niet blijven; opdat gij der stem des HEEREN, uws Gods, niet gehoorzaam zijt, |
| PL1881 | 13. Ale rzeczeieli: Nie zostaniemy w tej ziemi, nie słuchając głosu Pana, Boga waszego, | Karoli1908Hu | 13. De ha ti ezt mondjátok: Nem lakunk e földön, nem hallgatván az Úrnak, a ti Isteneteknek szavára, |
| RuSV1876 | 13 Если же вы скажете: „не хотим жить в этой земле", и не послушаетесь гласа Господа Бога вашего, говоря: | БКуліш | 13. Коли ж ви скажете: Не хочемо жити в сій землі, та й не послухаєте заповідання Господа, Бога вашого, а скажете: |
| FI33/38 | 14. vaan sanotte: 'Ei! Me lähdemme Egyptiin, jossa meidän ei tarvitse nähdä sota, ei kuulla pasunan ääntä eikä kärsiä leivän nälkää, ja sinne me jäämme asumaan' | Biblia1776 | 14. Sanoen: emme suinkaan, vaan me tahdomme mennä Egyptin maalle, ettemme kapinaa näkisi, emmekä kuulisi basunan ääntä, eli kärsisi nälkää leivän puuttumisen tähden: siellä me tahdomme olla; |
| CPR1642 | 14. En me tahdomme mennä Egyptin maalle etten me capinata näkis engä cuulis Basunan ändä eli kärseis nälkä leiwän puuttumisen tähden siellä me tahdom olla. | | |
| MLV19 | 14 saying, No, but we will go into the land of Egypt, where we will see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread and we will dwell there — | KJV | 14. Saying, No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread; and there will we dwell: |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 14. men sige: Nej! thi vi ville drage ind i Ægyptens Land, at vi ej skulle se Krig og ej høre Trompetens Lyd og ej lide Hunger for Brøds Skyld, og der ville vi blive: | KXII | 14. Utan sägen: Nej, vi vilje draga in uti Egypti land, på det vi intet örlig se måge, eller höra basuners ljud, och ingen hunger för bröds brists skull lida, der vilje vi blifva; |
| PR1739 | 14. Ja ütlete: Ei mitte, sest meie tahhame miñna Egiptusse-male, kus meie ei saa södda nähha, egga passuna heält kuulda, ja kus meil ei olle leiwa nälga, ja senna tahhame jäda. | LT | 14. sakydami: 'Ne! Mes eisime j Egipto kraštą, kur nematysime karo, negirdésime trimito balso ir nebadausime. Ten mes apsigyvensime!' |
| Luther1912 | 14. sondern sagen: Nein, wir wollen nach Ägyptenland ziehen, daß wir keinen Krieg sehen noch der Posaune Schall hören und nicht Hunger Brots halben leiden müssen; daselbst wollen wir bleiben: | Ostervald-Fr | 14. Vous disiez: Non; mais nous irons au pays d'Égypte, où nous ne verrons point de guerre, où nous n'entendrons pas le son de la trompette, où nous ne manquerons pas de pain, et nous y demeurerons; |
| RV'1862 | 14. Diciendo: No: ántes nos entraremos en tierra de Egipto, en la cual no veremos guerra, ni oiremos sonido de trompeta, ni tendremos hambre de pan; y allá moraremos: | SVV1770 | 14 Zeggende: Neen, maar wij zullen gaan in Egypteland, alwaar wij geen krijg zullen zien, noch het geluid der bazuin horen, noch naar brood hongeren, en daar zullen wij blijven; |
| PL1881 | 14. A mówiąc: Żadną miarą; ale do ziemi Egipskiej pójdziemy, gdzie nie ujrzymy wojny, ani głosu trąby nie usłyszymy, a chleba łaknąć nie będziemy, i tam mieszkać będziemy; | Karoli1908Hu | 14. Mondván: Nem! hanem Égyiptom földére megyünk be, a hol nem látunk harczot és nem hallunk trombitaszót, és kenyeret nem éhezünk, és ott lakozunk: |

JEREMIA

- | | | |
|---|-------------------|---|
| <p>RuSV1876 14 „нет, мы пойдем в землю Египетскую, где войны не увидим и трубногоголосо не услышим, и голодать не будем, и там будем жить”;</p> | <p>БКуліш</p> | <p>14. Ні, пійдемо таки в землю Египецьку, там не будемо бачити війни й не чути гуку трубнього та й не будемо голодувати, й там ми хочемо жити, -</p> |
| <p>FI33/38 15. niin kuulkaa siis nyt Herran sana, te Juudan tähteet: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Jos te todella käännätte kasvonne Egyptiä kohti ja menette sinne asumaan muukalaisina,</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>15. Kuulkaa siis nyt Herran sanaa, te jääneet Juudasta, näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: jos te panette teidän kasvonne menemään Egyptiin, niin että te tahdotte siellä olla:</p> |
| <p>CPR1642 15. Cuulcat sijs nyt HERran sana te jäänet Judasta näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: jos te panetta teidän caswon menemän Egyptijn nijn että te tahdotte siellä olla:</p> | | |
| <p>MLV19 15 Now therefore hear the word of Jehovah, O remnant of Judah. Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: If you* indeed set your* faces to enter into Egypt and go to journey there,</p> | <p>KJV</p> | <p>15. And now therefore hear the word of the LORD, ye remnant of Judah; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; If ye wholly set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there;</p> |
| <p>Dk1871 15. Saa hører da nu Herrens Ord, I, som ere overblevne af Juda! saasiger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Dersom I vende eders Ansigt imod Ægypten for at komme did, og I</p> | <p>KXII</p> | <p>15. Nu, så hører Herrans ord, I qvarblefne af Juda; detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Om I ställen edor ansigte till att draga in uti Egypten, så att I viljen der blifva;</p> |

- kommer for at være der som fremmede,
- PR1739 15. Ja nüüd, sepärrast kuulge Jehowa sanna, teie üllejänud Juda-rahwas: nenda ütleb wäggede Jehowa, Israeli Jummal, kui teie kangeste pannete ommad silmad se peäle , et teie Egiptussesse tahhate miñna, ja lähhäte senna kui woörad ellama:
- LT 15. tada klausyk, Judo likuti, Viešpaties žodžio: 'Jei jūs eisite į Egiptą gyventi,
- Luther1912 15. nun so hört des HERRN Wort, ihr übrigen aus Juda! So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Werdet ihr euer Angesicht richten, nach Ägyptenland zu ziehen, daß ihr daselbst bleiben wollt,
- Ostervald-Fr 15. En ce cas, écoutez maintenant la parole de l'Éternel, restes de Juda! Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Si vous tournez le visage pour aller en Égypte, et si vous y allez demeurer,
- RV'1862 15. Ahora, pues, por tanto oid palabra de Jehová, residuos de Judá: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel; Si vosotros volviereis vuestros rostros para entrar en Egipto, y entrareis para peregrinar allá:
- SVV1770 15 Nu dan, daarom hoort des HEEREN woord, gij overblijfsel van Juda! Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Indien gij ganselijk uw aangezichten zult stellen om in Egypte te gaan, en zult henen ingaan, om aldaar als vreemdelingen te verkeren;
- PL1881 15. Przetoż teraz słuchajcie słowa Paóskiego, ostatki Judzkie! Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Jeżeli wy upornie przy tem zostanieie, abyście szli do ziemi Egipskiej, a pójdziecieli, abyście tam mieszkali:
- Karoli1908Hu 15. Most azért halljátok meg az Úrnak szavát, Júdának maradékai! Ezt mondja a Seregek Ura, az Izráel Istene: Ha ti csak orczáitokat fordítjátok is úgy, hogy bemenjeteK Égyptomba, és bementek, hogy

RuSV1876 15 то выслушайте ныне слово Господне, вы, остаток Иуды: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: если вы решительно обратите лица ваши, чтобы идти в Египет, и пойдете, чтобы жить там,

БКуліш

ott tartózkodjatok:

15. Так чуйте слово Господне, ви, останок Юди: Так говорить Господь Саваот, Бог Израїля: Коли ви справді обернете лица ваші, щоб ійти в Египет та й пійдете туди, щоб там пробувати,

FI33/38 16. niin miekka, jota te pelkäätte, on saavuttava teidät siellä Egyptin maassa, ja nälkä, joka teitä huolettaa, seuraa kintereillänne Egyptiin, ja sinne te kuolette.

Biblia1776

16. Niin miekan, jota te pelkäätte, pitää sattuman teihin Egyptin maalla, ja nälän, jota te pelkäätte, pitää teitä siellä noudattaman Egyptissä, ja teidän pitää siellä kuoleman.

CPR1642 16. Nijn miecan pitä jota te pelkätte sattuman teihin Egyptin maalla ja näljän jota te pelkätte pitä joca paicas teitä noudattaman Egyptis ja teidän pitä siellä cuoleman.

MLV19 16 then it will happen, that the sword, which you* fear, will overtake you* there in the land of Egypt and the famine, of which you* are afraid, will follow hard after you* there in Egypt and there you* will die.

KJV

16. Then it shall come to pass, that the sword, which ye feared, shall overtake you there in the land of Egypt, and the famine, whereof ye were afraid, shall follow close after you there in Egypt; and there ye shall die.

Dk1871 16. og da skal det Sværd, for hvilket I frygte, naa eder der i Ægyptens Land; og den Hunger, for hvilken I ængstes, skal følge eder

KXII

16. Så skall svärdet, der I frukten eder före, drabba på eder uti Egypti land; och hungren, den I rädens före, skall allestädes följa eder

i Hælene der i Ægypten, og der skulle I dø.

PR1739 16. Siis peab se moök, mis eest teie kardate, seäl Egiptusse-maal teid kätte sama; ja se nälg, mis pärrast teie murren ollete, peab seäl Egiptusses teie kaela peäle tullema, ja senna peate teie surrema.

uti Egypten, och skolen der dö.

LT 16. tai kardas, kurio bijote, pavys jus ir badas, kuris jus baugina, seks paskui jus į Egiptą. Ten jūs ir mirsite.

Luther1912 16. so soll euch das Schwert, vor dem ihr euch fürchtet, in Ägyptenland treffen, und der Hunger, des ihr euch besorgt, soll stets hinter euch her sein in Ägypten, und sollt daselbst sterben.

Ostervald-Fr 16. L'épée dont vous avez peur vous atteindra là, au pays d'Égypte; et la famine qui vous met en inquiétude s'attachera à vous, là en Égypte, et vous y mourrez.

RV'1862 16. Será que la espada que teméis, allá en tierra de Egipto os comprenderá; y la hambre de que tenéis temor, allá en Egipto se os pegará; y allá moriréis.

SVV1770 16 Zo zal het geschieden, dat het zwaard, waar gij voor vreest, u aldaar in Egypteland zal achterhalen; en de honger, waar gij voor zorgt, zal u aldaar in Egypte achter aankleven, en gij zult aldaar sterven.

PL1881 16. Tedy was pewnie miecz, którego się boicie, tam w ziemi Egipskiej doścignie; i głód, którego się obawiacie, tam przyjdzie na was w Egipcie, i tam pomrzecie.

Karoli1908Hu 16. Akkor a fegyver, a melytől ti féltek, legott utólér benneteket [2†] Égyiptom földén, és az éhség is, a mitől rettegtetek, körülvesz titeket Égyiptomban, és ott haltok meg.

RuSV1876 16 то меч, которого вы боитесь, настигнет вас там, в земле Египетской, и голод, которогovy страшитесь, будет всегда следовать за вами там, в Египте, и там

БКуліш 16. То меч, що ви його лякаєтесь, наздогонить вас там у землі Египецькій, і голоднеча, що її лякаєтесь, піде слідом за вами в Египет, і там ви погинете.

ympete.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 17. Ja kaikki ne miehet, jotka kääntävät kasvonsa Egyptiä kohti asuakseen siellä muukalaisina, kuolevat miekkaan, nälkään ja ruttoon, eikä ainoakaan heistä pääse pakoon eikä pelastu siitä onnettomuudesta, jonka minä annan heille tulla. | Biblia1776 | 17. Sillä olkoon kutka tahansa, jotka kasvonsa sinne asettavat, mennäksensä Egyptiin olemaan siellä, heidän pitää kuoleman miekkaan, nälkään ja ruttoon; ja ei pidä kenenkään jäämän eli pääsemän siitä pahasta jonka minä annan tulla heidän päällensä. |
| CPR1642 | 17. Sillä olcon cutca tahtons jotca caswons sinne asettawat mennäxens Egyptijn oleman heidän pitä cuoleman mieckaan nälkään ja ruttoon ja ei pidä kenengän jäämän eli pääsemän sijtä pahasta cuin minä annan tulla heidän päällens. | | |
| MLV19 | 17 So will it be with all the men who set their faces to go into Egypt to journey there. They will die by the sword, by the famine and by the pestilence and none of them will remain or escape from the evil that I will bring upon them. | KJV | 17. So shall it be with all the men that set their faces to go into Egypt to sojourn there; they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring upon them. |
| Dk1871 | 17. Saa skal det gaa alle de Mænd, som have vendt deres Ansigt imod Ægypten; for at komme did og være der som fremmede, de | KXII | 17. Ty vare sig ho de kunna, som sitt ansigte dit ställa, att de vilja draga in uti Egypten, der till att blifva, de skola dö genom svärd, |

skulle dø ved Sværdet, ved Hungeren og ved Pesten; og der skal ingen af dem blive tilovers eller undkomme fra den Ulykke, som jeg lader komme over dem.

PR1739 17. Ja keik mehhed, kes ommad silmad on pannud se peäle , et nemmad piddid Egiptusse minnema, ja seäl kui woörad ellama, need peawad surrema moöga läbbi, nälja läbbi ja katko läbbi; ja nende seas ei pea sedda ollema, kes üllejäab, ja ärrapeäseb se önnetusse eest, mis minna nende peäle tahhan tua.

Luther1912 17. Denn sie seien, wer sie wollen, die ihr Angesicht richten, daß sie nach Ägypten ziehen, daselbst zu bleiben, die sollen sterben durchs Schwert, Hunger und Pestilenz, und soll keiner übrigbleiben noch entrinnen dem Übel, das ich über sie will kommen lassen.

RV'1862 17. Y será que todos los varones que tornaren sus rostros para entrarse en Egipto para peregrinar allá, morirán a espada, a hambre, y a pestilencia: ni habrá de ellos quien quede vivo, ni quien escape delante del mal que yo traigo sobre ellos.

hunger och pestilentie; och ingen skall qvar blifva, eller undslippa det onda, som jag skall öfver dem komma låta.

LT 17. Žmonės, kurie pasiryžę eiti į Egiptą gyventi, žus nuo kardo ir mirs nuo bado ir maro, nė vienas neištrūks nuo pikto, kurį ant jų užleisiu.

Ostervald-Fr 17. Et il arrivera que tous les hommes qui auront tourné le visage pour aller en Égypte, afin d'y demeurer, mourront par l'épée, par la famine et par la peste; et nul ne restera ni n'échappera devant le mal que je vais faire venir sur eux.

SVV1770 17 Zo zullen al de mannen zijn, die hun aangezichten stellen, om in Egypte te gaan, om aldaar als vreemdelingen te verkeren; zij zullen sterven door het zwaard, door den honger en door de pestilentie; en zij zullen niemand hebben, die overblijve of ontkome van het kwaad, dat Ik over hen zal brengen.

- PL1881 17. Takci się stanie tym wszystkim mężom, którzy się na to koniecznie udali iść do Egiptu, aby tam pielgrzymowali, że pomrą od miecza, od głodu i od moru, a żaden z nich nie zostanie, ani kto ujdzie przed tem złem, które ja przywiodę na nich.
- Karoli1908Hu 17. Mert az lesz, hogy mindazok a férfiak, a kik úgy fordítják orczájokat, hogy bemenjenek Égyiptomba, hogy ott tartózkodjanak, meghalnak fegyver, éhség és döghalál miatt, és egy sem marad meg közülök, és nem szabadul meg a veszedelemtől, a melyet én bocsátok reájok.
- RuSV1876 17 И все, которые обратят лице свое, чтобы идти в Египет и там жить, умрут от меча, голода и моровой язвы, и ни один из них не останется и не избежит того бедствия, которое Я наведу на них.
- БКуліш 17. Та й усі, що наважились йти в Египет, щоб там жити, поляжуть од меча, голоднечі й морової пошесті, і ніхто з них не зостанеться й не втече від того лиха, що пошлю на них.
- FI33/38 18. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Niinkuin minun vihani ja kiivastukseni on vuodatettu Jerusalemin asukasten ylitse, niin minun kiivastukseni on vuotava teidän ylitsenne, jos te menette Egyptiin, ja te tulette kiroukseksi ja kauhistikseksi, kiroussanaksi ja häväistykseksi ettekä enää saa nähdä tätä paikkaa.
- Biblia1776 18. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala; niinkuin minun vihani ja julmuuteni on tullut Jerusalemin asuvaisten päälle, niin pitää minun vihani myös tuleman teidän päällenne, jos te menette Egyptiin, että teidän pitää tuleman kiroukseksi, ihmeeksi, sadatukseksi ja häpiäksi, ja ei pidä teidän ikänä enään tätä paikkaa saaman nähdä.
- CPR1642 18. Sillä nijn sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: nijncuin minun wihan ja julmuden on tullut Jerusalemin asuwaisten päälle: nijn pitä sen myös tuleman teidän päällen jos te

menette Egyptijn että teidän pitä tuleman
kirouxexi ihmexi sadatuxexi ja häpiäxi ja ei
pidä ikänäns enä tätä paicka saaman nähä.

MLV19 18 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: As my anger and my wrath has been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem, so will my wrath be poured forth upon you* when you* will enter into Egypt. And you* will be an execration and an astonishment and a curse and a reproach. And you* will see this place no more.

KJV 18. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As mine anger and my fury hath been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem; so shall my fury be poured forth upon you, when ye shall enter into Egypt: and ye shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and ye shall see this place no more.

Dk1871 18. Thi saa siger den Herre Zebaoth Israels Gud: Ligesom min Vrede og min Harme har været udøst over Jerusalems Indbyggere, saa skal min Vrede udøses over eder, naar I komme til Ægypten; og I; skulle blive til en Ed og til en Forfserdelse og til en Forbandelse og til en Forhaanelse og ikke ydermere se dette Sted.

KXII 18. Ty så säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Likasom min vrede och grymhet är gången öfver Jerusalems inbyggare, så skall hon ock gå öfver eder, om I dragen in uti Egypten; på det I skolen varda till bannor, till under, till svärjande, och till skam, och aldrig mer få se detta rummet.

PR1739 18. Sest nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal: Otsekui mo wihha ja mo tulline wihha on wäljawallatud Jerusalemma rahwa peäle, nenda wallatakse mo tulline wihha teie peäle, kui teie lähhäte Egiptusse: ja teie peate sama saatellemisseks ja ehmatusseks,

LT 18. Kaip Aš savo rūstybę išliejau ant Jeruzalės gyventojų, taip išliesiu savo rūstybę ant einančių į Egiptą. Jūs ten būsite keiksmu, pasibaisėjimu, pasityčiojimu bei pajuoka ir savo krašto daugiau nematysite’.

ja ärrawandumisseks ja teotusseks, ja teie ei pea mitte ennam seddasinnast paika nähha sama.

Luther1912 18. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Gleichwie mein Zorn und Grimm über die Einwohner zu Jerusalem ausgeschüttet ist, so soll er auch über euch ausgeschüttet werden, wo ihr nach Ägypten zieht, daß ihr zum Fluch, zum Wunder, Schwur und Schande werdet und diese Stätte nicht mehr sehen sollt.

RV'1862 18. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Como se derramó mi enojo y mi ira sobre los moradores de Jerusalem, así se derramará mi ira sobre vosotros, cuando entrareis en Egipto; y seréis por juramento, y por espanto, y por maldición, y por afrenta, y no veréis más este lugar.

PL1881 18. Bo tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Jako się wylała popędliwość moja i gniew mój na obywateli Jeruzalemskich, tak się wyleje zapalczliwość moja na was, gdy wnidziecie do Egiptu; i będziecie na przeklinanie, i na

Ostervald-Fr 18. Car ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Comme ma colère, comme ma fureur s'est répandue sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma fureur se répandra sur vous quand vous serez entrés en Égypte; et vous serez un objet d'exécration et d'étonnement, de malédiction et d'opprobre; et vous ne verrez plus ce lieu-ci!

SVV1770 18 Want zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Gelijk als Mijn toorn, en Mijn grimmigheid is uitgestort over de inwoners van Jeruzalem, alzo zal Mijn grimmigheid over ulieden uitgestort worden, als gij in Egypte zult gekomen zijn; en gij zult wezen tot een vervloeking, en tot een ontzetting, en tot een vloek, en tot smaadheid, en zult deze plaats niet meer zien.

Karoli1908Hu 18. Mert ezt mondja a Seregek Ura, az Izrael Istene: Miképen kiömlik az én haragom és búsulásom Jeruzsálem lakosaira, azonképen kiöntöm az én haragomat ti reátok, ha bementek Égyiptomba; és lesztek ott átok,

zдумienie i na złożeczenie i na haóbę, a nie oglądacie więcej miejsca tego.

RuSV1876 18 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: как излился гнев Мой и ярость Моя на жителей Иерусалима, так изольется ярость Моя на вас, когда войдете в Египет, и вы будете проклятием и ужасом, и поруганием и поношением, и не увидите более места сего.

csuda, szidalom, gyalázat, és többé nem látjátok e helyet!

БКуліш 18. Так бо говорить Господь сил небесних, Бог Израїлів: Так само, як вилився мій гнів палкий на осадників Ерусалимських, так пролиється досада моя на вас, коли пійдете в Египет; і зробитесь ви прокляттем і острахом, наругою й сьміховищем, і не бачити вам уже землі цієї.

FI33/38 19. Herra sanoo teille, te Juudan tähteet: Älkää menkö Egyptiin. Se tietäkää, että minä olen tänä päivänä teitä varoittanut.

Biblia1776 19. Herran sana tulee teihin, te jääneet Juudasta, ettette menisi Egyptiin; sentähden se täydellisesti tietäkää, että minä tänäpäpä todistan teille.

CPR1642 19. HERran sana tule teihin te jäänet Judasta ettet te mene Egyptijn: sentähden tietäkät että minä tänäpäpä todistan teille muutoin te teette pahoin teidän sielullen.

MLV19 19 Jehovah has spoken concerning you*, O remnant of Judah, Go not into Egypt. Know certainly that I have testified to you* this day.

KJV 19. The LORD hath said concerning you, O ye remnant of Judah; Go ye not into Egypt: know certainly that I have admonished you this day.

Dk1871 19. Herren har talt imod eder, I, som ere

KXII 19. Herrans ord gäller eder till, I kvarblefne

- overblevne af Juda: Drager ikke ind i Ægypten; I skulle visselig vide, at jeg har vidnet for eder i Dag.
- PR1739 19. Jehowa on teie wasto räkinud, teie üllejänud Juda-rahwas: Äрге minge Egiptusse; teie peate wissiste teädma, et ma tänna teie wasto ollen tunnistanud.
- Luther1912 19. Das Wort des HERRN gilt euch, ihr übrigen aus Juda, daß ihr nicht nach Ägypten zieht. Darum so wisset, daß ich euch heute bezeuge;
- RV'1862 19. Jehová habló sobre vosotros, o! residuos de Judá: No entréis en Egipto: sabiendo sabéd que os aviso hoy.
- PL1881 19. Do wasci mówi Pan, o ostatki Judzkie! Nie wchodźcie do Egiptu; wiezcie wiedząc, (bo się dziś oświadczam przeciwko wam,)
- RuSV1876 19 К вам, остаток Иуды, изрек Господь: „не ходите в Египет"; твердо знайте, что я ныне предостерегал вас,
- FI33/38 20. Te eksytitte itsenne, kun lähetitte minut
- af Juda, att I icke dragen in uti Egypten; därföré veter, att jag i dag betygar eder;
- LT 19. Tai yra Viešpaties žodis tau, Judo likuti. Neikite į Egiptą! Žinokite, kad šiandien aš jus įspėjau!
- Ostervald-Fr 19. Restes de Juda, l'Éternel vous a dit: N'allez pas en Égypte! Sachez certainement que je vous en fais aujourd'hui sommation.
- SVV1770 19 De HEERE heeft tegen ulieden gesproken, gij overblijfsel van Juda! Gaat niet in Egypte; weet zekerlijk, dat ik heden tegen u betuigd heb.
- Karoli1908Hu 19. Az Úr szólott hozzátok, oh Júdának maradékai! Ne menjetek Égyptomba; jól tudjátok meg, hogy bizonyoságot tettem ma ellenetek.
- БКуліш 19. Так, - Господь заповів вам, ти, останку Юдин: Не йдїть у Египет; зятямте ж собі добре, що й я вас остерігав нинї;
- Biblia1776 20. Sillä te teette pahoin teidän sielullenne,

Herran, teidän Jumalanne, tykö sanoen:
Rukoile puolestamme Herraa, meidän
Jumalaamme; ja kaikki, mitä Herra, meidän
Jumalamme, sanoo, ilmoita meille, niin me
teemme sen.

että te lähetitte minun Herran teidän
Jumalanne tykö, ja sanoitte: rukoile Herraa
meidän Jumalaamme meidän edestämme, ja
kaikki, mitä Herra meidän Jumalamme on
sanova, niin ilmoita meille, ja me tahdomme
sen jälkeen tehdä.

CPR1642 20. Sillä te lähetitte minun teidän HERran
Jumalanne tygö ja sanoitte: rucoile HERra
meidän Jumalatom meidän edestäm ja caicki
mitä HERra meidän Jumalam on sanowa nijn
ilmoita meille ja me tahdom sen jälken
tehdä.

MLV19 20 For you* made your* own souls go-astray.
For you* sent me to Jehovah your* God,
saying, Pray for us to Jehovah our God and
according to all that Jehovah our God will
say, so declare to us and we will do it.

KJV 20. For ye dissembled in your hearts, when
ye sent me unto the LORD your God, saying,
Pray for us unto the LORD our God; and
according unto all that the LORD our God
shall say, so declare unto us, and we will do
it.

Dk1871 20. Thi I have bedraget eder selv; thi I sendte
mig til Herren eders Gud og sagde: Bed for os
til Herren vor Gud, og giv os det saa til Kende
efter i, alt det, som Herren vor Gud siger, og
vi ville gøre det.

KXII 20. Eljest sen I edra själar illa före; ty I
sänden mig till Herran edar Gud, och saden:
Bed Herran vår Gud för oss; och allt det
Herren vår Gud sägandes varder, det kungör
oss, så vilje vi göra derefter.

PR1739 20. Sest teie ollete ommad hinged eksitanud,

LT 20. Jūs veidmainiavote, kai siuntėte mane

et teie mind ollete läkkitanud Jehowa omma Jummalat jure, ja ütelnud: Pallu meie eest Jehowat meie Jummalat; ja keik sedda möda, kui Jehowa meie Jummal ütleb, nenda anna meile teäda, siis tahhame sedda tehha.

pas Viešpatj, jūsų Dievą, sakydami: ‘Melsk už mus Viešpatj, mūsų Dievą! Ką Viešpats, mūsų Dievas, pasakys, paskelbk mums, ir mes darysime!’

Luther1912 20. ihr werdet sonst euer Leben verwahrlosen. Denn ihr habt mich gesandt zum HERRN, eurem Gott, und gesagt: Bitte den HERRN, unsern Gott, für uns; und alles, was der HERR, unser Gott, sagen wird, das zeige uns an, so wollen wir darnach tun.

Ostervald-Fr 20. Car vous vous abusez au péril de votre vie. Car vous m'avez envoyé vers l'Éternel, votre Dieu, en disant: Intercède pour nous auprès de l'Éternel, notre Dieu, et nous déclare tout ce que l'Éternel, notre Dieu, te dira, et nous le ferons.

RV'1862 20. ¿Por qué hicisteis errar vuestras almas? Porque vosotros me enviasteis a Jehová vuestro Dios, diciendo: Ora por nosotros a Jehová nuestro Dios, y conforme a todas las cosas que Jehová nuestro Dios dijere, así nos lo haz saber, y hacerlo hemos.

SVV1770 20 Gewisselijk, gij hebt uw zielen verleid; want gij hebt mij tot den HEERE, uw God, gezonden, zeggende: Bid voor ons tot den HEERE, onzen God, en naar alles, wat de HEERE, onze God, zal zeggen, alzo maak het ons bekend, en wij zullen het doen.

PL1881 20. Ponieważście zwiedli dusze wasze, posławszy mię do Pana, Boga waszego, mówiąc: Módl się za nami Panu, Bogu naszemu, a według wszystkiego, cokolwiek powie Pan, Bóg nasz, tak nam oznajmij, a my uczynimy.

Karoli1908Hu 20. Mert magatokat [3†] csaljátok meg a ti szívetekben: mert ti küldöttetek engem az Úrhoz, a ti Istenetekhez, mondván: Könyörögj az Úrnak, a mi Istenünknek, és a mint [4†] szól az Úr, a mi Istenünk, úgy jelentsd meg nekünk, és akképen cselekszünk.

JEREMIA

- | | | |
|--|-------------------|--|
| <p>RuSV1876 20 ибо вы погрешили против себя самих: вы послали меня к Господу Богу нашему сказав: „помолись о нас Господу Богу нашему и все, что скажет Господь Бог наш, объяви нам, и мы сделаем”.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>20. Ви бо прогрішились проти себе самих; ви посилали мене до Господа, Бога вашого, мовляючи: Помолися за нас Господеві, Богу нашому, й вияви нам усе, що скаже Господь, Бог наш, а ми те вчинимо.</p> |
| <p>FI33/38 21. Minä olen sen tänä päivänä teille ilmoittanut, mutta te olette tottelemattomat Herran, teidän Jumalanne, äänelle kaikessa, mitä varten hän on lähettänyt minut teidän tykönnne.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>21. Sen minä olen tänäpäpä teidän tietää antanut; mutta ette ole tahtoneet kuulla Herran teidän Jumalanne ääntä, eli kaikkia, mitä Hän minun kauttani on teille käskenyt.</p> |
| <p>CPR1642 21. Sen minä olen tänäpäpä teidän tietä andanut mutta et te ole tahtonet cuulla HERran teidän Jumalan äändä eli caickia mitä hän minun cauttani on teille käskenyt.</p> | | |
| <p>MLV19 21 And I have this day declared it to you*. But you* have not obeyed the voice of Jehovah your* God in anything for which he has sent me to you*.</p> | <p>KJV</p> | <p>21. And now I have this day declared it to you; but ye have not obeyed the voice of the LORD your God, nor any thing for the which he hath sent me unto you.</p> |
| <p>Dk1871 21. Og jeg tilkendegav eder det i Dag, men I hørte ikke paa Herren eders Guds Røst, eller noget af det, om hvilket han sendte mig til eder.</p> | <p>KXII</p> | <p>21. Det hafver jag nu i dag låtit eder få veta; men I hafven intet velat höra Herrans eders Guds röst, eller allt det han mig till eder befallt hafver.</p> |

- PR1739 21. Ja ma ollen tänna sedda teile teäda annud, agga teie ei wötta kuulda Jehowa omma Jummalä sanna, egga ühtege, mis pärrast ta mind teie jure on läkkitanud.
- Luther1912 21. Das habe ich euch heute zu wissen getan; aber ihr wollt der Stimme des HERRN, eures Gottes, nicht gehorchen noch alle dem, das er mir befohlen hat.
- RV'1862 21. Y héoslo denunciado hoy, y no obedecisteis a la voz de Jehová vuestro Dios, ni a todas las cosas por las cuales me envió a vosotros.
- PL1881 21. A gdy wam to dziś oznajmuję, wszakże nie słuchacie głosu Pana, Boga waszego, we wszystkim, o co mię do was posłał.
- RuSV1876 21 Я объявил вам ныне; но вы не послушали гласа Господа Бога нашего и всего того, с чем Он послал меня к вам.
- FI33/38 22. Nyt siis tietäkää, että te kuolette miekkaan, nälkään ja ruttoon siinä paikassa, johon te haluatte mennä, siellä muukalaisina
- LT 21. Aš šiandien jums paskelbiau, bet jūs neklausote Viešpaties, savo Dievo.
- Ostervald-Fr 21. Or je vous l'ai déclaré aujourd'hui; mais vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel votre Dieu, ni aucune des choses pour lesquelles il m'a envoyé vers vous.
- SVV1770 21 Nu heb ik het u heden bekend gemaakt; maar gij hebt niet gehoord naar de stem des HEEREN, uws Gods, noch naar al hetgeen, met hetwelk Hij mij tot u gezonden heeft.
- Karoli1908Hu 21. Mikor pedig ma megjelentem néktek, nem hallgattok az Úrnak, a ti Isteneteknek szavára és egyáltalán azokra, a melyekért engem ti hozzátok küldött.
- БКуліш 21. Оце ж я вам виявив нині, та ви не хочете послухати слова Господа, Бога нашого й того всього, з чим він послав мене до вас.
- Biblia1776 22. Niin teidän pitää nyt täydellisesti tietämän, että teidän pitää miekkaan, nälkään ja ruttoon kuoleman siinä paikassa,

asumaan.

CPR1642 22. Nijn teidän nyt pitä tietämän että teidän pitä mieckaan nälkään ja ruttoon cuoleman sijnä paicas cunga te aiwoitte mennä asuman.

MLV19 22 Now therefore know certainly that you* will die by the sword, by the famine and by the pestilence, in the place where you* desire to go to journey there.

Dk1871 22. Derfor skulle I nu visselig vide, at I skulle dø ved Sværdet, ved Hungeren og ved Pesten, paa det Sted, hvorhen I have Lyst til at komme for der at være som fremmede.

PR1739 22. Ja nüüd peate teie wissiste teädma, et teie moöga läbbi, nälja läbbi ja katko läbbi peate surrema senna paika, kuhho teie tahhate miñna, et teie seäl kui woörad tahhate ellada.

Luther1912 22. So sollt ihr nun wissen, daß ihr durch Schwert, Hunger und Pestilenz sterben müßt an dem Ort, dahin ihr gedenkt zu ziehen, daß ihr daselbst wohnen wollt.

RV'1862 22. Ahora pues, sabiendo sabéd que a

kuhunka te aiotte mennä asumaan.

KJV 22. Now therefore know certainly that ye shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence, in the place whither ye desire to go and to sojourn.

KXII 22. Så skolen I nu veta, att I genom svärd, hunger och pestilentie, dö måsten, uti det rum, dit I akten att draga, att I der bo skolen.

LT 22. Dabar tikrai žinokite, kad žūsitate nuo kardo ir mirsitate nuo bado bei maro vietoje, į kurią norite eiti ir gyventi''.

Ostervald-Fr 22. Maintenant donc, sachez certainement que vous mourrez par l'épée, par la famine et par la peste, au lieu où il vous plaît d'aller pour y demeurer.

SVV1770 22 Zo weet nu zekerlijk, dat gij door het

espada, y a hambre, y a pestilencia moriréis en el lugar donde deseasteis entrar para peregrinar allá.

zwaard, door den honger en door de pestilentie sterven zult, ter plaatse, waar het u gelust heeft henen te gaan, om aldaar als vreemdelingen te verkeren.

PL1881 22. Przetoż mówię: Wiedźcie wiedząc, że mieczem, głodem i morem pomrzecie na tem miejscu, do którego pragniecie wnijsć, abyście tam pielgrzymowali.

Karoli1908Hu 22. Most azért tudjátok meg jól, hogy fegyverrel, éhséggel és döghalállal haltok meg a helyen, a hová kívánkoztok menni, hogy ott tartózkodjatok.

RuSV1876 22 Итак знайте, что вы умрете от меча, голода и моровой язвы в том месте, куда хотите идти, чтобы жить там.

БКуліш 22. То ж знайте, що поляжете від меча, голоднечі й морової пошесті в тому місці, куди захотіли йти, щоб там пробувати.

43 luku

Kansan tähteet siirtyvät Egyptiin. Jeremia ennustaa, että Baabelin kuningas on valloittava Egyptin.

FI33/38 1. Mutta kun Jeremia oli loppuun asti puhunut kaikelle kansalle kaikki Herran, heidän Jumalansa, sanat, jotka Herra, heidän Jumalansa, oli lähettänyt hänet tuomaan heille — kaikki ne sanat, —

Biblia1776 1. Kuin Jeremia oli kaikki Herran heidän Jumalansa sanat kaikelle kansalle puhunut, niinkuin Herra heidän Jumalansa hänen oli lähettänyt sanomaan heille kaikki nämä sanat:

CPR1642 1. COsca Jeremia oli caicki HERran heidän Jumalans sanat caikelle Canssalle puhunut nijncuin HERra heidän Jumalans hänen oli

käskenyt sanoa heille caicki nämät sanat.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 1 And it happened that, when Jeremiah had made an end of speaking to all the people all the words of Jehovah their God, with which Jehovah their God had sent him to them, even all these words, | KJV | 1. And it came to pass, that when Jeremiah had made an end of speaking unto all the people all the words of the LORD their God, for which the LORD their God had sent him to them, even all these words, |
| Dk1871 | 1. Og det skete, der Jeremias var færdig med at tale til alt Folket alle Herren deres Guds Ord, med hvilke Herren deres Gud havde sendt ham til dem, alle hine Ord, | KXII | 1. Då Jeremia all Herrans deras Guds ord till allt folket uttalat hade, såsom Herren deras Gud honom all dessa ord till dem befallt hade, |
| PR1739 | 1. Ja se sündis, kui Jeremia löppes räkida keige rahwa wasto keik Jehowa, nende Jummal, sannad, nenda kui Jehowa, nende Jummal, tedda nende jure olli läkkitand, keik nende sannadega; | LT | 1. Kai Jeremijas baigē kalbēti žmonēms Viešpaties, jū Dievo, žodžius, kuriuos Viešpats, jū Dievas, jiems siuntē, |
| Luther1912 | 1. Da Jeremia alle Worte des HERRN, ihres Gottes, hatte ausgeredet zu allem Volk, wie ihm denn der HERR, ihr Gott, alle diese Worte an sie befohlen hatte, | Ostervald-Fr | 1. Or, aussitôt que Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de l'Éternel, leur Dieu, pour lesquelles l'Éternel, leur Dieu, l'avait envoyé vers eux, savoir, toutes ces paroles-là, |
| RV'1862 | 1. Y ACONTECIÓ que como Jere- mías acabó de hablar a todo el pueblo todas las palabras de Jehová Dios de ellos, por las cuales Jehová | SVV1770 | 1 En het geschiedde, als Jeremia geeindigd had tot het ganse volk te spreken al de woorden des HEEREN, huns Gods, met |

Dios de ellos le había enviado a ellos, es a saber, todas estas palabras:

dewelke hem de HEERE, hun God, tot hen gezonden had, te weten al die woorden,

PL1881 1. A gdy przestał Jeremiasz mówić do wszystkiego ludu wszystkich słów Pana, Boga ich, z któremi go był posłał Pan, Bóg ich, do nich, wszystkich mówię tych słów,

Karoli1908Hu 1. És a mint Jeremiás teljesen elmondta az egész népnek az Úr, az ő Istenök minden rendelését, melyekért az Úr, az ő Istenök küldötte vala ő hozzájuk, mindazokat a rendeléseket, mondom,

RuSV1876 1 Когда Иеремия передал всему народу все слова Господа Бога их, все те слова, с которыми Господь, Бог их, послал его к ним,

БКуліш 1. Як же переказав Еремія всьому людові слова Господа, Бога їх, - всі ті слова, що з ними послав його Господь, Бог їх, до них,

FI33/38 2. niin Asarja, Hoosajan poika, ja Joohanen, Kaareahin poika, ja kaikki julkeat miehet sanoivat Jeremialle: Sinä puhut valhetta; Herra, meidän Jumalamme, ei ole lähettänyt sinua sanomaan: 'Älkää menkö Egyptiin, siellä muukalaisina asumaan';

Biblia1776 2. Sanoi Asaria Hosajan poika, ja Johanan Karean poika, ja kaikki ylpiät miehet Jeremialle ja puhuivat: sinä valehtelet, ei Herra meidän Jumalamme ole lähettänyt sinua eikä sanonut: ei teidän pidä menemän Egyptiin asumaan siellä;

CPR1642 2. Sanoi Asaria Hasajan poika ja Johanan Kareahn poika ja kaikki ylpiät miehet Jeremialle: sinä walhettelet ei HERra meidän Jumalam ole lähettänyt sinua meidän tygöm eikä sanonut: ei teidän pidä menemän Egyptijn asuman.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 2 then Azariah the son of Hoshaiiah and Johanan the son of Kareah and all the proud men, spoke, saying to Jeremiah, You speak falsely. Jehovah our God has not sent you to say, You* will not go into Egypt to journey there. | KJV | 2. Then spake Azariah the son of Hoshaiiah, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying unto Jeremiah, Thou speakest falsely: the LORD our God hath not sent thee to say, Go not into Egypt to sojourn there: |
| Dk1871 | 2. da sagde Asaria; Hosajas Søn, og Johanan, Kareaks Søn, og alle de hovmodige Mænd til Jeremias: Du taler Løgn, Herren vor Gud har ikke sendt dig og sagt: I skulle ikke drage til Ægypten for at være der som fremmede. | KXII | 2. Sade Asaria, Hosaja son, och Johanan, Kareahs son, och alle öfverdådige män till Jeremia: Du ljuger; Herren vår Gud hafver intet sändt dig till oss, eller sagt: I skolen icke draga in uti Egypten, till att bo der; |
| PR1739 | 2. Siis ütles Asarja Osaja poeg, ja Joanan Kareja poeg, ja keik uhked mehed, need ütlesid Jeremia wasto: Sinna rägid wallet, polle sind Jehowa meie Jummal mitte läkkitand, egga üttelnud: Teie ei pea mitte minnema Egiptusse, senna kui woörad ellama. | LT | 2. Azarija, Hošajos sūnus, Johananas, Kareacho sūnus, ir visi išdidūs žmonės atsakė Jeremijui: “Netiesą kalbi! Viešpats, mūsų Dievas, nesiuntė tavęs mums pasakyti: ‘Neikite į Egiptą gyventi’. |
| Luther1912 | 2. sprachen Asarja, der Sohn Hosajas, und Johanan, der Sohn Kareahs und alle frechen Männer zu Jeremia: Du lügst; der HERR, unser Gott, hat dich nicht zu uns gesandt noch gesagt: Ihr sollt nicht nach Ägypten ziehen, daselbst zu wohnen; | Ostervald-Fr | 2. Il arriva qu'Azaria, fils de Hoshaja, et Jochanan, fils de Karéach, et tous ces hommes orgueilleux, dirent à Jérémie: Tu prononces des mensonges; l'Éternel notre Dieu ne t'a pas envoyé pour dire: N'allez pas en Égypte pour y demeurer. |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 2. Dijo Azarías, hijo de Osaías, y Johanán, hijo de Carée, y todos los varones soberbios, dijeron a Jeremías: Mentira dices: No te envió Jehová nuestro Dios para decir: No entréis en Egipto para peregrinar allá. | SVV1770 | 2 Zo sprak Azaria, de zoon van Hosaja, en Johanan, de zoon van Kareah, en al de trotse mannen, zeggende tot Jeremia: Gij spreekt leugen; de HEERE, onze God, heeft u niet gezonden, om te zeggen: Gijlieden zult niet gaan in Egypte, om aldaar als vreemdelingen te verkeren. |
| PL1881 | 2. Rzekł Azaryjasz syn Hosajaszowy i Johanan, syn Karejaszowy, i wszyscy mężowie pyszni, mówiąc do Jeremiasza: Kłamstwo ty powiadasz; nie posłał cię Pan, Bóg nasz, mówiąc: Nie chodźcie do Egiptu, abyście tam mieszkali; | Karoli1908Hu | 2. Akkor monda Azariás, Hosájának fia, Jóhanán, Káreának fia, és valamennyi kevély férfiak, mondván Jeremiásnak: Hazugságot szólsz te, nem küldött téged az Úr, a mi Istenünk, hogy ezt mondjad: Ne menjetek be Égyptomba, hogy ott tartózkodjatok. |
| RuSV1876 | 2 тогда сказал Азария, сын Осаии, и Иоанан, сын Карея, и все дерзкие люди сказали Иеремии: неправду ты говоришь, не посылал тебя Господь Бог наш сказать: „не ходите в Египет, чтобы жить там”; | БКуліш | 2. Тоді сказав Азарія Осаїєнко та Йоанан Кареєнко, та й усі сьміливі мужі сказали Еремії: Неправду ти провадиш; не Господь, Бог наш, послав тебе сказати нам: не йдіте в Египет, щоб там пробувати, |
| FI33/38 | 3. vaan Baaruk, Neerian poika, kiihoittaa sinua meitä vastaan antaakseen meidät kaldealaisten käsiin tapettaviksi tai vietäviksi pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin. | Biblia1776 | 3. Mutta Baruk Nerijan poika yllyttää sinua meitä vastaan, että me annettaisiin Kaldealaisten käsiin, tapettaa ja vietää Babeliin. |
| CPR1642 | 3. Mutta Baruch Nerian poica yllyttä sinun meitä vastaan että me annetaisin Chaldereille | | |

tapetta ja wietä Babelijn.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 3 But Baruch the son of Neriah set upon you against us, to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they may put us to death and carry us away captive to Babylon. | KJV | 3. But Baruch the son of Neriah setteth thee on against us, for to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they might put us to death, and carry us away captives into Babylon. |
| Dk1871 | 3. Men Baruk, Nerias Søn, ophidser dig imod os, for at give os i Kaldæernes Haand, at de kunne dræbe os eller bortføre os til Babel. | KXII | 3. Men Baruch, Neria son, eggjar dig emot oss, på det vi skolom de Chaldeer öfvergifne varda, att de skola döda oss, och bortföra oss till Babel. |
| PR1739 | 3. Waid Paruk Neria poeg kihhutab sind meie wasto, et ta meid sataks Kaldea-rahwa kätte, et nemmad meid surmawad, ehk meid wangi wiwad Pabeli. | LT | 3. Baruchas, Nerijos sūnus, kursto tave prieš mus, kad mes patektume į chaldėjų rankas ir jie mus nužudytų arba ištremtų į Babiloną!’’ |
| Luther1912 | 3. sondern Baruch, der Sohn Nerias, beredet dich, uns zuwider, auf daß wir den Chaldäern übergeben werden, daß sie uns töten und gen Babel wegführen. | Ostervald-Fr | 3. Mais c'est Baruc, fils de Nérija, qui t'incite contre nous, afin de nous livrer entre les mains des Caldéens, pour nous faire mourir ou pour nous faire transporter à Babylone. |
| RV'1862 | 3. Mas Baruc, hijo de Nerías, te incita contra nosotros, para entregarnos en mano de los Caldeos, para matarnos, y para hacernos traspasar en Babilonia. | SVV1770 | 3 Maar Baruch, de zoon van Nerija, hitst u tegen ons op, opdat hij ons overgeve in de hand der Chaldeen, dat zij ons doden en ons gevankelijk naar Babel wegvoeren. |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 3. Ale Baruch, syn Neryjaszowy, podszczuwa cię przeciwko nam, aby nas wydał w ręce Chaldejczyków, żeby nas pobili, albo nas zabrali do Babilonu. | Karoli1908Hu | 3. Hanem Báruk, Nériának fia izgat téged mi ellenünk, hogy minket a Káldeusok kezébe adjon, hogy megöljenek minket, és vitessenek Babilonba. |
| RuSV1876 | 3 а Варух, сын Нирии, возбуждает тебя против нас, чтобы предать насв руки Халдеев, чтобы они умертвили нас или отвели нас пленными в Вавилон. | БКуліш | 3. Се Варух Нириєнко підтроволює тебе на нас, щоб подати нас Халдеям на поталу, аби нас повбивали або полонянами в Вавилон поодводили. |
| FI33/38 | 4. Ja Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt ja kaikki kansa olivat tottelemattomat Herran äänelle eivätkä jääneet Juudan maahan. | Biblia1776 | 4. Näin ei tahtonut Johanan Karean poika, ja kaikki sodanpäämiehet, ja kaikki kansa totella Herran ääntä, että he olisivat pysyneet Juudan maalla. |
| CPR1642 | 4. Näin ei tahtonut Johanan Kareahn poica ja caicki sodanpäämiehet ja caicki Canssa totella HERran äändä että he olisit pysynet Judan maalla. | | |
| MLV19 | 4 So Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces and all the people, did not obey the voice of Jehovah, to dwell in the land of Judah. | KJV | 4. So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, obeyed not the voice of the LORD, to dwell in the land of Judah. |
| Dk1871 | 4. Saa hørte Johanan, Kareaks Søn, og alle Høvedsmændene for Hæren og alt Folket ikke Herrens Røst om at blive boende i Judas | KXII | 4. Alltså ville Johanan, Kareahs son, och alle höfvitsmännerna, samt med allo folkena, intet lyda Herrans röst, att de måtte blifvit i |

	Land.		Juda lande;
PR1739	4. Nenda ei wötnud Joanan Karea poeg, ei ükske wäe pealikkude egga ükske rahwa seast Jehowa heält kuulda, et nemmad olleksid jänud Juda male.	LT	4. Johananas, Kareacho sūnus, visi karo vadai ir visa tauta nepaklausé Viešpaties jsakymo likti Judo krašte.
Luther1912	4. Also gehorchten Johanan, der Sohn Kareahs, und alle Hauptleute des Heeres samt dem ganzen Volk der Stimme des HERRN nicht, daß sie im Lande Juda wären geblieben;	Ostervald-Fr	4. Ainsi Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes, et tout le peuple, n'écoutèrent point la voix de l'Éternel, pour demeurer au pays de Juda.
RV'1862	4. Y no oyó Johanán, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos, y todo el pueblo, a la voz de Jehová para quedarse en tierra de Judá.	SVV1770	4 Alzo gehoorzaamde Johanan, de zoon van Kareah, en al de oversten der heiren, en al het volk, der stem des HEEREN niet, om in het land van Juda te blijven.
PL1881	4. I nie usłuchał Johanan, syn Karejaszowy, i wszyscy książęta wojsk, także i wszystek lud głosu Paóskiego, żeby zostali w ziemi Judzkiej.	Karoli1908Hu	4. És nem hallgata Jóhanán, Káreának fia, sem a seregnek valamennyi tisztje, sem az egész nép az Úr szavára, hogy a Júda földén maradjanak.
RuSV1876	4 И не послушал Иоанан, сын Карея, и все военные начальники и весь народ гласа Господа, чтобы остаться в земле Иудейской.	БКуліш	4. I не послухав Йоанан Карее́нко й уся старшина військова з усім людом, голосу Господнього, щоб зоставатись їм у землі Юдейській.
FI33/38	5. Niin Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki	Biblia1776	5. Vaan Johanan Karean poika ja kaikki

sotaväen päälliköt ottivat kaikki Juudan tähteet, jotka olivat kaikista kansakunnista, jonne heidät oli karkoitettu, palanneet asumaan Juudan maahan:

CPR1642

5. Waan Johanan Kareahn poica ja caicki sodanpäämiehet otit tygöns caicki jäänet Judast ne jotca caikesta Canssasta sinne paennet ja palainnet olit asuman Judan maalle:

sodanpäämiehet ottivat tykönsä kaikki jääneet Juudasta, ne jotka kaikista kansoista sinne paenneet ja palanneet olivat asumaan Juudan maalla;

MLV19

5 But Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, who were returned from all the nations where they had been driven to journey in the land of Judah,

KJV

5. But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, that were returned from all nations, whither they had been driven, to dwell in the land of Judah;

Dk1871

5. Men Johanan, Kareaks Søn, og alle Høvedsmænd er dene for Hære toge alle de overblevne af Juda, og dem, som vare og komne tilbage fra alle de Folkeslag; hvorhen de havde været fordrevne, for at bo i Judas Land:

KXII

5. Utan Johanan, Kareahs son, och alle höfvitsmännerna togo till sig alla qvarlefda af Juda, de som ifrån all folk dit flydde och igenkomne voro, till att bo i Juda lande;

PR1739

5. Sest Joanan Karea poeg, ja keik wäe pealikkud wötsid keik üllejännud Judarahwast, kes ollid keige pagganatte seast, kuhho neid olli aetud, taggasi tulnud, et

LT

5. Johanas, Kareacho sūnus, ir visi karo vadai paēmė žmones, sugrįžusius iš visų aplinkinių tautų, kur jie buvo išsklaidyti:

nemmad piddid ellama Juda maal:

- | | |
|--|--|
| Luther1912 5. sondern Johanan, der Sohn Kareahs, und alle Hauptleute des Heeres nahmen zu sich alle Übrigen aus Juda, so von allen Völkern, dahin sie geflohen, wiedergekommen waren, daß sie im Lande Juda wohnten, | Ostervald-Fr 5. Et Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes, prirent tous les restes de Juda qui étaient revenus de chez toutes les nations parmi lesquelles ils avaient été dispersés, pour demeurer au pays de Juda: |
| RV'1862 5. Y tomó Johanan, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos, a todo el resto de Judá, que habían vuelto de todas las naciones adonde habían sido echados para morar en tierra de Judá; | SVV1770 5 Maar Johanan, de zoon van Kareah, en al de oversten der heiren namen het ganse overblijfsel van Juda, die van al de heidenen, waar zij waren henengedreven, wedergekeerd waren, om in het land van Juda te wonen; |
| PL1881 5. Ale Johanan, syn Karejaszowy, i wszyscy książęta wojsk wzięli wszystek ostatek z Judy, którzy się byli wrócili ze wszystkich narodów, do których byli wygnani, aby, mieszkali w ziemi Judzkiej: | Karoli1908Hu 5. Hanem elvivé Jóhanán, Káreának fia, és a seregnek minden tisztje Júdának egész maradékát, a kik visszajöttek vala mindama [1†] nemzetek közül, a hová kiúzzettek vala, hogy lakozzanak Júdának földében. |
| RuSV1876 5 И взял Иоанан, сын Карея, и все военные начальники весь остатокИудеев, которые возвратились из всех народов, куда они были изгнаны, чтобы жить в земле Иудейской, | БКуліш 5. Нї, Йоанан Кареєнко й уся старшина військова зібрали ввесь останок Юдеїв, що повертались були від усіх народів, куди були порозбігались, а хотіли жити в землі Юдейській, - |
| FI33/38 6. miehet, naiset ja lapset, kuninkaan tyttäret | Biblia1776 6. Miehet ja vaimot ja lapset, niin myös |

ja kaiken sen väen, jonka Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, oli jättänyt Gedaljan huostaan, joka oli Saafanin pojan Ahikamin poika, sekä profeetta Jeremian ja Baarukin, Neerian pojan.

CPR1642 6. Nimittäin: miehet waimot ja lapset niijn myös Cuningan tyttäret ja caicki sielut jotca NebusarAdan sodanpäämies Gedalian Ahikamin pojan Saphanin pojan tygö oli jättänyt ja Prophetan Jeremian ja Baruchin Nerian pojan ja menit Egyptin maalle:

MLV19 6 the men and the women and the sons and the king's daughters and every person that Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan and Jeremiah the prophet and Baruch the son of Neriah,

Dk1871 6. Mændene og Kvinderne og de smaa Børn og Kongerls Døtre og hver Sjæl, som Nebusar-Adan, den øverste for Livvagten, havde ladet blive hos Gedalia, Ahikams Søn, Safans Sønnesøn, samt Profeten Jeremias, og Baruk, Nerias Søn;

PR1739 6. Need mehhed ja naesed, ja wäetimad

kuninkaan tyttäret, ja kaikki sielut, jotka Nebusaradan, huovinhaltia, Gedalian Ahikamin pojan, Saphanin pojan, haltuun oli jättänyt, ja propheta Jeremian ja Barukin Nerijan pojan.

KJV 6. Even men, and women, and children, and the king's daughters, and every person that Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neriah.

KXII 6. Nämliga män, qvinnor och barn; dertill Konungens döttrar, och alla själar som NebuzarAdan, höfvitsmannen när Gedalia, Ahikams sone, Saphans sons, låtit hade, och Propheten Jeremia, och Baruch, Neria son;

LT 6. vyrus, moteris, vaikus ir karaliaus dukteris-

lapsed, ja kunninga tütred, ja keik need waimud, kedda Nebusaradan kunninga wahhimeeste pealik jätnud Sawani poia, Ahhikami poia, Kedalja jure, ka prohwet Jeremiat ja Parukit Neria poega.

visus, kuriuos Nebuzaradanas, sargybos viršininkas, buvo palikęs pas Gedoliją, Šafano sūnaus Ahikamo sūnų, taip pat pranašą Jeremiją ir Baruchą, Nerijos sūnų.

Luther1912 6. nämlich Männer, Weiber und Kinder, dazu die Königstöchter und alle Seelen, die Nebusaradan, der Hauptmann, bei Gedalja, dem Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, hatte gelassen, auch den Propheten Jeremia und Baruch, den Sohn Nerias,

Ostervald-Fr 6. Les hommes, les femmes, les enfants, les filles du roi, et toutes les personnes que Nébuzar-Adan, chef des gardes, avait laissées avec Guédalia, fils d'Achikam, fils de Shaphan, ainsi que Jérémie, le prophète, et Baruc, fils de Nérija;

RV'1862 6. Hombres, y mujeres, y niños, y las hijas del rey, y toda alma que había dejado Nabuzardán, capitán de la guarda, con Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, y a Jeremías profeta, y a Baruc, hijo de Nerías.

SVV1770 6 De mannen, en de vrouwen, en de kinderkens, en des konings dochteren, en alle ziel, die Nebuzaradan, de overste der trawanten, bij Gedalia, den zoon van Ahikam, den zoon van Safan, gelaten had, ook den profeet Jeremia, en Baruch, den zoon van Neriya;

PL1881 6. Mężów, i niewiasty, i dzieci, i córki królewskie, i każdą duszę, którą Nabuzardan, hetman żołnierski, z Godolijaszem, synem Ahikamowym, syna Safanowego, zostawił, i z Jeremijaszem prorokiem, i z Baruchem, synem Neryjaszowym;

Karoli1908Hu 6. A férfiakat és az asszonyokat, a gyermekeket és a király leányait és minden lelket, a melyet Nabuzárádán, a poroszlók feje hagyott vala Gedáliással, Ahikámnak, Sáfán fiának fiával, és Jeremiás prófétát és Bárukot, Nériának fiát.

JEREMIA

<p>RuSV1876 6 мужей и жен, и детей, и дочерей царя, и всех тех, которых Навузардан, начальник телохраниителей, оставил с Годолиею, сыном Ахикама, сына Сафанова, и Иеремию пророка, и Варуха, сына Нирии;</p>	<p>БКуліш</p>	<p>6. Чоловіків, жінок і дїтвору, царівен і всіх тих, що їх Навузардан, старший над прибічниками, передав був Годолїї Ахикаменкові, (взяв) і пророка Еремію та Варуха Нирієнка,</p>
<p>FI33/38 7. Ja he menivät Egyptin maahan, sillä he eivät kuulleet Herran ääntä. Ja niin he tulivat Tahpanheeseen.</p>	<p>Biblia1776</p>	<p>7. Ja menivät Egyptin maalle, sillä ei he tahtoneet kuulla Herran ääntä, ja tulivat Tahpanhekseen.</p>
<p>CPR1642 7. Sillä ei he tahtonet cuulla HERran ändä ja tulit Thaphanexeen.</p>		
<p>MLV19 7 and they came into the land of Egypt, for they did not obey the voice of Jehovah. And they came to Tahpanhes.</p>	<p>KJV</p>	<p>7. So they came into the land of Egypt: for they obeyed not the voice of the LORD: thus came they even to Tahpanhes.</p>
<p>Dk1871 7. og de kom til Ægyptens Land, thi de havde ikke hørt Herrens Røst; og de kom lige til Thakpankes.</p>	<p>KXII</p>	<p>7. Och drogo in uti Egypti land; ty de ville intet höra Herrans röst; och kommo till Thahpanhes.</p>
<p>PR1739 7. Ja nemmad läksid Egiptusse-male, sest nemmad ei wötnud kuulda Jehowa heält, ja nemmad tullid Tahpannesist sadik.</p>	<p>LT</p>	<p>7. Jie nepakluso Viešpaties balsui ir atėjo į Tachpanhesą.</p>
<p>Luther1912 7. und zogen nach Ägyptenland, denn sie wollten der Stimme des HERRN nicht gehorchen, und kamen nach Thachpanhes.</p>	<p>Ostervald-Fr</p>	<p>7. Et ils entrèrent au pays d'Égypte, car ils n'obéirent point à la voix de l'Éternel, et ils vinrent jusqu'à Tachphanès.</p>

JEREMIA

RV'1862 7. Y vinieron a tierra de Egipto; porque no oyeron la voz de Jehová, y vinieron hasta Tafnes.	SVV1770 7 En zij togen in Egypteland, want zij waren der stem des HEEREN niet gehoorzaam; en zij kwamen tot Tachpanhes.
PL1881 7. I weszli do ziemi Egipskiej, bo nie byli posłuszni głosowi Paóskiemu, i przyszli do Tachpanches.	Karoli1908Hu 7. És elmenének Égyiptomnak földébe, mert nem hallgattak az Úr szavára, és bemenének Táfnesig.
RuSV1876 7 и пошли в землю Египетскую, ибо не послушали гласа Господня, и дошли до Тафниса.	БКуліш 7. Та й вирушили в землю Египецьку, не послушали бо голосу Господнього, й так дійшли до Тафнису.
FI33/38 8. Ja tämä Herran sana tuli Jeremialle Tahpanheessa:	Biblia1776 8. Ja Herran sana tapahtui Jeremialle Tahpanheksessa ja sanoi:
CPR1642 8. JA HERran sana tapahdui Jeremialle Thaphanexes ja sanoi:	
MLV19 8 Then the word of Jehovah came to Jeremiah in Tahpanhes, saying,	KJV 8. Then came the word of the LORD unto Jeremiah in Tahpanhes, saying,
Dk1871 8. Og Herrens Ord kom til Jeremias i Thakpankes, Saa lydende:	KXII 8. Och Herrans ord skedde till Jeremia i Thahpanhes, och sade:
PR1739 8. Ja Jehowa sanna sai Jeremia kätte Tahpannesis sedda wisi:	LT 8. Viešpats kalbėjo Jeremijui Tachpanhese:
Luther1912 8. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia zu Thachpanhes und sprach:	Ostervald-Fr 8. Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, à Tachphanès, en ces mots:

JEREMIA

- | | | |
|---|--------------|--|
| RV'1862 8. Y fué palabra de Jehová a Jeremías en Tafnes, diciendo: | SVV1770 | 8 Toen geschiedde des HEEREN woord tot Jeremia te Tachpanhes, zeggende: |
| PL1881 8. I stało się słowo Paóskie do Jeremijasza w Tachpanchos, mówiąc: | Karoli1908Hu | 8. És szóla az Úr Jeremiásnak Táfnesben, mondván: |
| RuSV1876 8 И было слово Господне к Иеремии в Тафнисе: | БКуліш | 8. І надійшло слово Господнє до Еремії в Тафнисі таке: |
| FI33/38 9. Ota käsiisi suuria kiviä ja kätke ne muurilaastiin, tiilikivipenkereeseen, joka on faraon linnan oven edustalla Tahpanheessa, juutalaisten miesten nähden. | Biblia1776 | 9. Ota kätees suuret kivet, ja kaiva ne maahan tiilipätsiin, joka on Pharaon huoneen oven kohdalla Tahpanheksessa, niin että Juudan miehet sen näkevät. |
| CPR1642 9. Ota suuret kiwet ja caiwa ne maahan tijlipädzijn joca on Pharaon huonen owen cohdalla Thaphanexes nijn että Judan miehet sen näkewät. | | |
| MLV19 9 Take great stones in your hand and hide them in mortar in the brickwork, which is at the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah, | KJV | 9. Take great stones in thine hand, and hide them in the clay in the brickkiln, which is at the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah; |
| Dk1871 9. Tag store Stene i din Haand, og skjul dem i Leret ved Teglovnene, som er ved Indgangen til Faraos Hus i Thakpankes for Judas Mænds Øjne; | KXII | 9. Tag stora stenar, och graf dem neder uti enom tegelugn, som är vid porten åt Pharaos hus i Thahpanhes, så att de män af Juda se deruppå; |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739 | 9. Wötta omma käega sured kiwwid, ja panne neid mahha soue sisse, mis teiliskiwwide hones, mis Warao koia ukse ees on Tahpannesis, Judide nähhes. | LT | 9. "Imk didelių akmenų ir įkask juos žemėje prie faraono namų vartų Tachpanhese, izraelitams matant, |
| Luther1912 | 9. Nimm große Steine und verscharre sie im Ziegelofen, der vor der Tür am Hause Pharaos ist zu Thachpanhes, daß die Männer aus Juda zusehen; | Ostervald-Fr | 9. Prends dans ta main de grandes pierres, et cache-les, en présence des Juifs, dans l'argile de la tuilerie qui est à l'entrée de la maison de Pharaon, à Tachphanès. |
| RV'1862 | 9. Toma con tu mano piedras grandes, y cúbre las de barro en un horno de ladrillos que está a la puerta de la casa de Faraón en Tafnes, a vista de hombres Judíos; | SVV1770 | 9 Neem grote stenen in uw hand, en verberg ze in de klei in den ticheloven, die bij de deur van Farao's huis te Tachpanhes is, voor de ogen der Joodse mannen; |
| PL1881 | 9. Nabierz w ręce swe kamieni wielkich, a skryj je w glinę w cegielnicy, która jest przed bramą domu Faraonowego w Tachpanches, przed oczyma mężów Judzkich; | Karoli1908Hu | 9. Végy a kezedbe nagy köveket, és rejtsd el azokat a sárba, a téглаégetőkemenczébe, a mely a Faraó házának ajtajában van Táfnesben, a Júdabeli emberek szeme láttára. |
| RuSV1876 | 9 возьми в руки свои большие камни и скрой их в смятой глине при входе в дом фараона в Тафнисе, пред глазами Иудеев, | БКуліш | 9. Набери в руки великого каміння та й позакопуй у глині коло ввіходу в палати Фараонові в Тафнісі при очах у Юдеїв, |
| FI33/38 | 10. Ja sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä lähetän hakemaan palvelijani Nebukadressarin, | Biblia1776 | 10. Ja sano heille: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä lähetän ja annan noutaa palveliani Nebukadnetsarin, Babelin |

Baabelin kuninkaan, ja asetan hänen valtaistuimensa näiden kivien päälle, jotka minä olen kätkenyt, ja hän on levittävä loistomattonsa niiden yli.

CPR1642 10. Ja sano heille: näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: Cadzo minä lähetän ja annan nouta palweliani NebucadNezarin Babelin Cuningan ja asetan hänen istuimens näiden kiwein päälle jotca minä olen tähän maahan caiwanut ja hän on panewa majans sen päälle.

kuninkaan, ja asetan hänen istuimensa näiden kivien päälle, jotka minä olen tähän maahan kaivanut; ja hän on paneva majansa sen päälle.

MLV19 10 and say to them, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will send and take Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant and will set his throne upon these stones that I have hid and he will spread his royal pavilion over them.

KJV 10. And say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will send and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will set his throne upon these stones that I have hid; and he shall spread his royal pavilion over them.

Dk1871 10. og sig til dem: Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Se, jeg sender Bud og henter Nebukadnezar, Kongen af Babel, min Tjener, og jeg vil sætter hans trone oven over disse Stene, som jeg har skjult, og han skal udbrede sit kostelige Tæppe over dem.

KXII 10. Och säg till dem: Så säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Si jag skall sända bort, och låta hemta min tjenare NebucadNezar, Konungen i Babel, och skall sätta hans stol ofvanuppå dessa stenarna, som jag här nedgräfvit hafver, och han skall slå sin tjäll deröfver.

- PR1739 10. Ja ütle nende wasto: Nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal: Wata, ma läkkitan, ja wöttan Nebukadretsarit, Pabeli kuningast, omma sullast, ja pannen temma aujärje nendesinnaste kiwwide peäle, mis ma ollen mahhapannud, ja temma peab omma illusa telgi ülleslöma nende peäle;
- LT 10. ir sakyk: 'Taip sako Viešpats: 'Aš pasiūsiu Nebukadnecarą, Babilono karalių, mano tarną, ir pastatysiu jo sostą ant šitų paslėptų akmenų. Ir jis išties savo palapinę virš šitų akmenų.
- Luther1912 10. und sprich zu ihnen: So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will hinsenden und meinen Knecht Nebukadnezar, den König zu Babel, holen lassen und will seinen Stuhl oben auf diese Steine setzen, die ich verscharrt habe; und er soll sein Gezelt darüberschlagen.
- Ostervald-Fr 10. Et dis-leur: Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, j'envoie chercher Nébucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je mettrai son trône sur ces pierres que j'ai cachées, et il étendra sur elles son tapis.
- RV'1862 10. Y díles: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo envié, y tomaré a Nabucodonosor, rey de Babilonia, mi siervo, y pondré su trono sobre estas piedras que escondí; y tenderá su tienda rica sobre ellas.
- SVV1770 10 En zeg tot hen: Zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Ziet, Ik zal henenzenden, en Nebukadrezar, den koning van Babel, Mijn knecht, halen, en Ik zal zijn troon zetten boven op deze stenen, die Ik verborgen heb; en hij zal zijn schone tent daarover spannen.
- PL1881 10. A rzecz im: Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja pošlę i przywiędę Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego, słuęę mego i postawię stolicę jego na tych
- Karoli1908Hu 10. És ezt mondd nekik: Ezt mondja a Seregek Ura, az Izrael Istene: [2†] Ímé, én elküldök és felhozom [3†] Nabukodonozort, a babiloni királyt, az én szolgámat, és az ő

kamieniach, którem skrył: i rozbije majestat swój na nich.

RuSV1876 10 и скажи им: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я пошлю и возьму Навуходоносора, царя Вавилонского, раба Моего, и поставлю престол его на этих камнях, скрытых Мною, и раскинет он над ним великолепный шатер свой

székét e kövekre teszem, melyeket elrejtettem, és azokra vonja fel az ő sátorát.

БКуліш 10. Та й промов до них: Так говорить Господь сил небесних, Бог Ізраїлів: Оце я возьму слугу мого Навуходонозора, царя Вавилонського, та й поставлю престол його на сьому камінні, що закопав його, й він розпротре над ним пишне шатро своє.

FI33/38 11. Ja hän tulee ja lyö Egyptin maata: joka ruton oma, se ruttoon, joka vankeuden, se vankeuteen, joka miekan, se miekkaan!

Biblia1776 11. Ja hän on tuleva ja lyövä Egyptin maata; jotka kuolemaan (aiotut ovat), ne (joutuvat) kuolemaan, ja jotka vankiuteen, ne vankiuteen, ja jotka miekkaan, ne miekkaan.

CPR1642 11. Ja hän on tulewa ja lyöpä Egyptin maata ja tappawa kenengä hän sijnä osa ja wiemän fangina pois jonga hän osa ja miecalla lyömän kenengä hän osa.

MLV19 11 And he will come and will kill* the land of Egypt, such as are for death, to death and such as are for captivity, to captivity and such as are for the sword, to the sword.

KJV 11. And when he cometh, he shall smite the land of Egypt, and deliver such as are for death to death; and such as are for captivity to captivity; and such as are for the sword to the sword.

Dk1871 11. Og han skal komme og slaa Ægyptens

KXII 11. Och han skall komma, och slå Egypti

Land: De, som ere bestemte til Døden, blive Dødens, de, som ere bestemte til Fangenskabet, blive Fangenskabets, de, som ere bestemte til Sværdet, blive Sværdets.

land, och dräpa hvem det uppå råkar; för fångar bortföra hvem det uppå råkar; med svärd slå hvem det uppå råkar.

PR1739 11. Ja peab tullema, ja Egiptusse ma rahwast mahhalöma; kes surma kätte saab, se sago surma kätte; ja kes wangi saab, se sago wangi; ja kes moöga kätte saab, se sago moöga kätte.

LT 11. Jis ateis ir užims Egipto žemę. Tada kas skirtas mirčiaimirs, kas skirtas nelaisveieis į nelaisvę, kas skirtas karduiatiteks kardui.

Luther1912 11. Und er soll kommen und Ägyptenland schlagen, und töten, wen es trifft, gefangen führen, wen es trifft, mit dem Schwert schlagen, wen es trifft.

Ostervald-Fr 11. Il viendra, et il frappera le pays d'Égypte: à la mort ceux qui sont pour la mort, à la captivité ceux qui sont pour la captivité, à l'épée ceux qui sont pour l'épée!

RV'1862 11. Y vendrá, y herirá la tierra de Egipto, los que a muerte a muerte, y los que a cautiverio a cautiverio, y los que a cuchillo a cuchillo.

SVV1770 11 En hij zal komen en Egypteland slaan: wie ten dood, ten dode; en wie ter gevangenis, ter gevangenis; en wie ten zwaard, ten zwaarde.

PL1881 11. Bo przyciągnąwszy wytraci ziemię Egipską; którzy na śmierć oddani, na śmierć pójdą, a którzy do więzienia, do więzienia, a którzy pod miecz, pod miecz.

Karoli1908Hu 11. És betör, és megveri Égyiptom földét, a ki halálra való, halálra, és a ki rabságra, rabságra, és a ki fegyverre, fegyverre jut.

RuSV1876 11 и придет, и поразит землю Египетскую: кто обречен на смерть, тот преданбудет смерти; и кто в плен, пойдет в плен; и кто

БКуліш 11. І прийде він, і звоює землю Египецьку: Кого призначено на смерть, тому смерть; кого на неволю, тому неволя; кого під

под меч, под меч.

меч, поляже від меча.

FI33/38 12. Ja minä sytytän Egyptin jumalien temppelet tuleen, ja hän polttaa ne ja vie jumalat pois saaliinansa. Ja hän puhdistaa Egyptin maan syöpäläisistä, niinkuin paimen puhdistaa vaatteensa syöpäläisistä, ja lähtee sieltä vammatonna.

Biblia1776 12. Ja minä sytytän tulen epäjumalain huoneisiin Egyptissä, niin että hän polttaa ja vie heidät pois; ja hänen pitää puettaman itsensä Egyptin maahan, niinkuin paimen puettaa itsensä hameesensa, ja pitää menemän sieltä matkaansa rauhassa.

CPR1642 12. Ja minä sytytän tulen epäjumalain huonesijn Egyptis nijn että hän poltta ja wie heidän pois: ja hänen pitä puettaman idzens Egyptin maahan nijncuin paimen puetta idzens hameseens ja pitä menemän sieldä matcans rauhas.

MLV19 12 And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt and he will burn them and carry them away captive. And he will array himself with the land of Egypt as a shepherd puts on his garment and he will go forth from there in peace.

KJV 12. And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captives: and he shall array himself with the land of Egypt, as a shepherd putteth on his garment; and he shall go forth from thence in peace.

Dk1871 12. Og jeg vil stikke Ild paa Ægyptens Guders Huse, og han skal opbrænde disse og bortføre hine, og han skal svøbe Ægyptens Land om sig, ligesom en Hyrde svøber sit

KXII 12. Och jag skall tända eld uppå de afgudars hus uti Egypten, att han dem uppbränner och bortförer; och han skall utikläda sig Egypti land, lika som en herde utikläder sig

Klædebon om sig, og drage ud derfra med Fred.

PR1739 12. Ja ma tahhan tuld süta põllema Egiptusse jummalatte koddades, et ta neid peab ärrapõlletama, ja neid wangi wima; ja ta mässib ennese ümber Egiptusse-maad, otsego karjane ennese ümber mässib ommad rided, ja ta lähheb seält ärra rahhoga.

Luther1912 12. Und ich will die Häuser der Götter in Ägypten mit Feuer anstecken, daß er sie verbrenne und wegführe. Und er soll sich Ägyptenland anziehen, wie ein Hirt sein Kleid anzieht, und mit Frieden von dannen ziehen.

RV'1862 12. Y pondré fuego a las casas de los dioses de Egipto, y quemarlas ha, y a ellos llevaré cautivos; y él se vestirá la tierra de Egipto, como el pastor se viste su capa, y saldrá de allá en paz.

PL1881 12. I zapalę ogieió w domach bogów Egipskich, i popali je, a one pobierze do więzienia: i odzieje się ziemią Egipską jako się odziewa pasterz szatą swoją, i wynijdzie

sin mantel, och draga sin väg dädan med frid.

LT 12. Jis padegs Egipto dievų namus, o juos išgabens į nelaisvę. Jis apsirengs Egipto kraštu, kaip piemuo apsirengia apsiaustu, ir ramiai išeis iš ten.

Ostervald-Fr 12. Et je mettrai le feu aux maisons des dieux d'Égypte. Nébuchadnetsar les brûlera, et il emmènera captives les idoles. Il s'enveloppera du pays d'Égypte, comme un berger s'enveloppe de son vêtement, et il en sortira en paix.

SVV1770 12 En Ik zal een vuur aansteken in de huizen der goden van Egypte, en hij zal ze verbranden, en gevankelijk wegvoeren; en hij zal Egypteland aantrekken, gelijk als een herder zijn kleed aantrekt, en hij zal van daar uittrekken in vrede.

Karoli1908Hu 12. És tüzet gyújtok Égyiptom isteneinek [4†] házaiban, és felégeti azokat, és foglyokká teszi őket, és magára ölti Égyiptom földét, miképen a pásztor magára ölti ruháját, és

	stamtąd w pokoju,		
RuSV1876	12 И зажгу огонь в капищах богов Египтян; и он сожжет оные, а их пленит, и оденется в землю Египетскую, как пастух надеваетна себя одежду свою, и выйдет оттуда спокойно,	БКуліш	12. І запалить огонь у зборищах богів Египецьких, і попалить їх і позабірає їх у полонь, і одягнеться в землю Египецьку, як пастух убирає на себе одержу свою, та й вийде звідти в супокою.
FI33/38	13. Ja hän murskaa patsaat Egyptin maan Beet-Semeksestä, ja Egyptin jumalien temppelit hän polttaa tulella.	Biblia1776	13. Ja hänen pitää murskaksi lyömän Betsemeksen patsaat Egyptissä, ja polttaman Egyptin epäjumalain huoneet tulella.
CPR1642	13. Ja hänen pitä murscaxi lyömän BethSemexen cuwapadzat ja polttaman Egyptin epäjumalain kircot tulella.		
MLV19	13 He will also break the pillars of Bethshemesh that is in the land of Egypt. And the houses of the gods of Egypt he will burn with fire.	KJV	13. He shall break also the images of Bethshemesh, that is in the land of Egypt; and the houses of the gods of the Egyptians shall he burn with fire.
Dk1871	13. Og han skal sønderbryde Billedstøtterne i Beth-Semes, som er i Ægyptens Land, og opbrænde Ægyptens Guders Huse med Ild.	KXII	13. Och han skall sönderslå de belätestodar i BethSemes, i Egypti land, och uppbränna de afgudakyrkor uti Egypten med eld.
PR1739	13. Ja ta murrab katki päikesse koia ebbausso-sambad, mis Egiptusse-maal, ja Egiptusse jummalatte koiad pölletab ta tullega ärra.	LT	13. Jis sudaužys atvaizdus Egipto Bet Šemeše ir sudegins Egipto dievų namus' “.

- Luther1912 13. Er soll die Bildsäulen zu Beth-Semes in Ägyptenland zerbrechen und die Göztempel in Ägypten mit Feuer verbrennen.
- RV'1862 13. Y quebrará las estatuas de Bet-semes, que es en tierra de Egipto, y las casas de los dioses de Egipto quemará a fuego.
- PL1881 13. Gdy pokruszy słupy w Betsemes, które jest w ziemi Egipskiej, i domy bogów Egipskich popali ogniem.
- RuSV1876 13 и сокрушит статуи в Бетсамисе, что в земле Египетской, и капища богов Египетских сожжет огнем.
- Ostervald-Fr 13. Il brisera les colonnes de Beth-Shémèsh, au pays d'Égypte, et il brûlera par le feu les maisons des dieux de l'Égypte.
- SVV1770 13 En hij zal de opgerichte beelden van Beth-semes, hetwelk in Egypteland is, verbreken; en hij zal de huizen der goden van Egypte met vuur verbranden.
- Karoli1908Hu 13. És Bethsemesnek, a mely Égyiptom földében van, faragott képeit lerontja: és Égyiptom isteneinek házait tűzzel felégeti.
- БКуліш 13. І покрушить стовпи (боввани) Бет-Самиські в землі Египецькій, і попалить храми богів Египецьких.
- 44 luku
- Jeremia nuhtelee Egyptiin paenneita juutalaisia ja ennustaa heille Jumalan rangaistusta.
- FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle kaikkia niitä juutalaisia vastaan, jotka asuivat Egyptin maassa, asuivat Migdolissa, Tahpanheessa, Noofissa ja Patroksen maakunnassa; se
- Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka Jeremialle tapahtui, kaikista Juudalaisista, jotka Egyptin maalla asuivat, jotka asuivat Migdolissa, Tahpanheksessa, Nophissa, Patroksen

kuului:

CPR1642 1. Tämä on se sana cuin Jeremialle tapahdui caikist Judalaisist jotca Egyptin maalla asuit nimittäin Migdalis Thaphanexes Nophis ja nijstä jotca Pathroxen maalla asuit ja sanoi:

maalla, ja sanoi:

MLV19 1 The word that came to Jeremiah concerning all the Jews who dwelt in the land of Egypt, who dwelt at Migdol and at Tahpanhes and at Memphis and in the country of Pathros, saying,

KJV 1. The word that came to Jeremiah concerning all the Jews which dwell in the land of Egypt, which dwell at Migdol, and at Tahpanhes, and at Noph, and in the country of Pathros, saying,

Dk1871 1. Det Ord, som kom til Jeremias til alle døderne, som boede i Ægyptens Land, nemlig dem, som boede i Migdol og i Thakpankes og i Nof og i Landet Patros; det lød:

KXII 1. Detta är det ord, som till Jeremia, skedde, till alla Judar som uti Egypti land bodde; nämliga i Migdol, i Thahpanhes, i Noph, och de som i det landet Pathros bodde, och sade:

PR1739 1. Se on se sanna, mis Jeremia kätte sai keige Judide pärrast, kes Egiptusse-maal ellasid, kes ellasid Migdolis ja Tahpannesis ja Nowis ja Patrosi maal; se olli sedda wisi:

LT 1. Viešpats kalbėjo per Jeremiją visiems izraelitams, gyvenantiems Egipto žemėje: Migdole, Tachpanhese, Nofe ir Patroso krašte:

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das zu Jeremia geschah an alle Juden, so in Ägyptenland wohnten, nämlich so zu Migdol, zu Thachpanhes, zu Noph und im Lande Pathros wohnten, und sprach:

Ostervald-Fr 1. La parole qui fut adressée à Jérémie pour tous les Juifs qui habitaient dans le pays d'Égypte, qui habitaient à Migdol, à Tachphanès, à Noph et au pays de Pathros, en ces mots:

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 1. PALABRA que fué a Jeremías acerca de todos los Judíos que moraban en la tierra de Egipto, que moraban en Magdad, y en Tafnes, y en Nof, y en tierra de Fatures, diciendo: | SVV1770 | 1 Het woord, dat tot Jeremia geschiedde aan al de Joden, die in Egypteland woonden, die te Migdol woonden, en te Tachpanhes, en te Nof, en in het land Pathros, zeggende: |
| PL1881 | 1. Słowo, które się stało do Jeremiasza o wszystkich Żydach, którzy mieszkali w ziemi Egipskiej, którzy mieszkali w Migdolu, i w Tachpanches, i w Nof, i w ziemi Patros, mówiąc: | Karoli1908Hu | 1. Az a szó, a mely lőn Jeremiáshoz, minden Júdabeliek felől, a kik laknak vala Égyiptom földében, a kik laknak vala Migdolban, Táfnesben, Nófbán és Pátrosz földében, mondván: |
| RuSV1876 | 1 Слово, которое было к Иеремии о всех Иудеях, живущих в земле Египетской, поселившихся в Магдоле и Тафнисе, и в Нофе, и в земле Пафрос: | БКуліш | 1. Слово, що надійшло до Еремії про всіх Юдеїв, що пробували в Египті, та поосідали в Магдолі й у Тафнісі й у Нофі й у країні Патросі: |
| FI33/38 | 2. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Te olette nähneet kaiken sen onnettomuuden, jonka minä olen antanut tulla Jerusalemile ja kaikille Juudan kaupungeille. Katso, ne ovat nyt raunioina, eikä niissä asukasta ole, | Biblia1776 | 2. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: te olette nähneet kaiken sen pahan, jonka minä olen antanut tulla Jerusalemin päälle, ja kaikkein Juudan kaupunkien päälle; ja katso, tänäpäpä ovat ne hävitettynä, niin ettei kenkään niissä asu: |
| CPR1642 | 2. Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: te oletta nähnet caiken sen pahan jonga minä olen andanut tulla Jerusalemin päälle ja caickein Judan Caupungein päälle ja cadzo | | |

tänäpän ne owat autiat nijn ettei kengän nijsä asu.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 2 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: You* have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem and upon all the cities of Judah. And behold, this day they are a desolation. And no man dwells in it | KJV | 2. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Ye have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem, and upon all the cities of Judah; and, behold, this day they are a desolation, and no man dwelleth therein, |
| Dk1871 | 2. Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: I have set al den Ulykke, som jeg lod komme over Jerusalem og over alle Judas Stæder; og se, de ere øde paa denne Dag, og der bor ingen i dem; | KXII | 2. Detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud: I hafven sett allt det onda, som jag hafver komma låtit öfver Jerusalem, och öfver alla Juda städer, och si, i denna dag äro de öde, och der bor ingen uti; |
| PR1739 | 2. Nenda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal: Teie issi ollete näinud keik sedda önnetust, mis ma ollen saatnud Jerusalemma peäle, ja keige Juda liñnade peäle; ja wata, need on alles paljaks tehtud kohhad tännapä, ja seäl sees ei ella ükski, | LT | 2. "Jūs patys matote, kaip nubaudžiau Jeruzalę ir Judo miestus. Šiandien jie yra apleisti griuvėsiai. |
| Luther1912 | 2. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Ihr habt gesehen all das Übel, das ich habe kommen lassen über Jerusalem und über alle Städte in Juda; und siehe, heutigestages sind sie wüst, und wohnt | Ostervald-Fr | 2. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Vous avez vu tout le mal que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda. Et voici, elles sont aujourd'hui un désert, et personne n'y habite; |

niemand darin;

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 2. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Vosotros, habéis visto todo el mal que traje sobre Jerusalem, y sobre todas las ciudades de Judá; y he aquí que ellas están el día de hoy asoladas, ni hay en ellas morador, | SVV1770 | 2 Alzo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Gij hebt gezien al het kwaad, dat Ik gebracht heb over Jeruzalem en over alle steden van Juda; en ziet, zij zijn een woestheid te deze dage, en niemand woont daarin; |
| PL1881 | 2. Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Wyście widzieli wszystko ono złe, którym przywiódł na Jeruzalem, i na wszystkie miasta Judzkie, że oto puste są po dziś dzień, niemasz w nich obywatela. | Karoli1908Hu | 2. Ezt mondja a Seregek Ura, az Izráel Istene: Ti láttátok mindazt a veszedelmet, melyet ráhoztam volt Jeruzsálemre és Júdának minden városaira, és ímé, azok most pusztává lettek, és senki [1†] sem lakozik bennök. |
| RuSV1876 | 2 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вы видели все бедствие, какое Я навел на Иерусалим и на все города Иудейские; вот, они теперь пусты, и никто неживет в них, | БКуліш | 2. Так говорить Господь сил небесних, Бог Израїлїв: Ви бачили те нещастє, що я послав на Ерусалим і на всі міста Юдейські, що нинї стоять пустками безлюдними, |
| FI33/38 | 3. heidän pahuutensa tähden, jota he tekivät, vihoittaen minut, kun menivät ja polttivat uhreja muille jumalille, palvelivat niitä, joita he eivät tunteneet, eivät he ettekä te eivätkä teidän isänne. | Biblia1776 | 3. Heidän pahuutensa tähden, jonka he tekivät vihoittaen minua, ja menivät ja suitsuttivat ja palvelivat muita jumalia, joita ei he, eli te, eikä teidän isänne tunteneet. |
| CPR1642 | 3. Ja se heidän pahudens tähden jonga he | | |

teit että he wihoitaisit minun ja menit ja suidzutit ja palwelit muita jumalita joita ei he eli te eikä teidän Isän tundenet.

MLV19 3 because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense and to serve other gods, that they did not know, neither they, nor you*, nor your* fathers.

KJV 3. Because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense, and to serve other gods, whom they knew not, neither they, ye, nor your fathers.

Dk1871 3. for deres Ondskabs Skyld, som de udøvede for at fortørne mig, idet de gik hen at. gøre Røgoffer og at tjene andre Guder, hvilke de ikke kendte, hverken de eller I eller eders Fædre.

KXII 3. Och det för deras onskos skull, som de bedrefvo, på det de skulle förtörna mig, och gingo bort, och rökte, och tjente androm gudom, hvilka hvarken de, eller I, eller edre fäder, känden.

PR1739 3. Nende kurjusse pärrast, mis nemmad teinud mind ärritades, et nemmad läksid suitsetama, ja tenima teised jummalad, mis nemmad ei olle tunnud, ei nemmad, ei teie, egga teie wannemad.

LT 3. Tai įvyko dėl jų nusikaltimų, kuriais jie sukėlė mano rūstybę, smilkydami svetimiems dievams, kurių nepažino nei jie, nei jūs, nei jūsų tėvai.

Luther1912 3. und das um ihrer Bosheit willen, die sie taten, daß sie mich erzürnten und hingingen und räucherten und dienten andern Göttern, welche weder sie noch ihr noch eure Väter kannten.

Ostervald-Fr 3. A cause du mal que leurs habitants ont commis pour m'irriter, en allant encenser et servir d'autres dieux, qu'ils n'ont point connus, ni eux, ni vous, ni vos pères.

JEREMIA

- RV'1862 3. A causa de la maldad de ellos que hicieron, para hacerme enojar, yendo a ofrecer sahumeros, honrando dioses ajenos, que ellos no conocieron, vosotros ni vuestros padres.
- SVV1770 3 Vanwege hun boosheid, die zij gedaan hebben, om Mij te tergen, gaande om te roken en andere goden te dienen, die zij niet kenden, zij, gij, noch uw vaders.
- PL1881 3. Dla złości ich, którą czynili, aby mię do gniewu pobudzali, chodząc kadzić i służyć Bogom cudzym, których nie znali sami, wy i ojcowie wasi;
- Karoli1908Hu 3. Az ő gonoszságokért, a melyet cselekedtek, hogy felingereljének engem, elmenvén, hogy áldozatot vigyenek és szolgáljanak az idegen isteneknek, a kiket ők nem ismernek vala, sem ti, sem a ti atyáitok.
- RuSV1876 3 за нечестие их, которое они делали, прогневноя Меня, ходя кадить и служить иным богам, которых не знали ни они, ни вы, ни отцы ваши.
- БКуліш 3. За їх ледарство, що коїли й до гніву мене доводили, ходючи кадити иншим богам, яких не знали ні вони, ні ви, ні ваші батьки.
- FI33/38 4. Ja varhaisesta alkaen minä lähetin teidän tykönnne kaikki palvelijani, profeetat, sanomaan: 'Älkää tehkö näitä kauhistuksia, joita minä vihaan.'
- Biblia1776 4. Ja minä lähetin varhain ja usein teidän tykönnne kaikki palveliani prophetat, ja käsken teille sanoa: älkää tehkö senkaltaisia kauhistuksia, joita minä vihaan;
- CPR1642 4. Ja minä lähetin joca paikkaan teidän tygön caicki minun palweliani Prophetat ja käsken teille sano: älkät tehkö sencaltaisia cauhistuxia joita minä wihan.
- MLV19 4 However I sent all my servants the
- KJV 4. Howbeit I sent unto you all my servants

prophets to you*, rising up early and sending them, saying, Oh, do not do this abominable thing that I hate.

the prophets, rising early and sending them, saying, Oh, do not this abominable thing that I hate.

- Dk1871 4. Og jeg sendte alle mine Tjenere, Profeterne; tidligt og ideligt, til eder og sagde: Gører dog ikke denne Vederstyggelighed, som jeg hader.
- PR1739 4. Ja ma läkkitasin aegsaste ikka teie jure keik ommad sullased, need prohwetid, ja ütlesin: Et ärge tehke mitte sedda hirmust asja, mis minna wihkan.

KXII 4. Och jag sände tidigt till eder alla mina tjenare Propheterna, och lät säga eder: Görer dock icke sådana styggelse, de jag hatar.

LT 4. Aš nuolat siunčiau savo tarnus, pranašus, ir sakiau: 'Nedarykite to pasibjaurėtino dalyko, kurio Aš nekenčiu'.

Luther1912 4. Und ich sandte stets zu euch alle meine Knechte, die Propheten, und ließ euch sagen: Tut doch nicht solche Greuel, die ich hasse.

Ostervald-Fr 4. Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes; je les ai envoyés dès le matin pour vous dire: Ne faites point cette chose abominable, que je hais!

RV'1862 4. Y envié a vosotros a todos mis siervos profetas, madrugando y enviando, y diciendo: No hagáis ahora esta cosa abominable que yo aborrezco.

SVV1770 4 En Ik heb tot u gezonden al Mijn knechten, de profeten, vroeg op zijnde en zendende, om te zeggen: Doet toch deze gruwelijke zaak niet, die Ik haat.

PL1881 4. Chociażem posyłał do was wszystkich sług moich, proroków, rano wstawając i posyłając a mówiąc: Nie czyócie proszę tej obrzydliwości, której nienawidzę.

Karoli1908Hu 4. És elküldöttem hazzátok minden szolgámat, a prófétákat, és pedig jó reggel küldém el, mondván: Kérlek, ne cselekedjétek ez útálatos dolgot, a mit

RuSV1876	4 Я посылал к вам всех рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, чтобы сказать: „не делайте этого мерзкого дела, котороея ненавижу“.	БКуліш	gyűlölk. 4. Я посилав до вас раз-пораз з раннього ранку слуг моїх, пророків, казати вам: Не чиніте сих поганих речей, ненавидних мені.
FI33/38	5. Mutta he eivät kuulleet, eivät korvaansa kallistaneet, niin että olisivat kääntyneet pois pahuudestansa ja lakanneet polttamasta uhreja muille jumalille.	Biblia1776	5. Mutta ei he totelleet, eikä kallistaneet korviansa kääntymään pahuudestansa, ja ei suitsuttamaan muille jumalille.
CPR1642	5. Mutta ei he totellet eikä cumartanet corwians heidän pahudens tähden että he olisit käändänet idzens ja ei suidzuttanet muille jumalille.		
MLV19	5 But they listened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no incense to other gods.	KJV	5. But they hearkened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no incense unto other gods.
Dk1871	5. Men de hørte ikke og bøjeds ikke deres Øjne dertil, saa, at de vendte om fra deres Ondskab og lode være at gøre Røgoffer for andre Guder.	KXII	5. Men de lydde intet, och böjde ej heller sin öron ifrå sine ondsko, att de måtte omvändt sig, och androm gudom icke rökt.
PR1739	5. Agga nemmad ei wötnud kuulda egga omma körwa pöörda, et nemmad olleksid ümberpöörnud ommast kurjussest, et	LT	5. Bet jie nekreipė dėmesio, neklausė ir nesiliovė aukoti svetimiems dievams.

nemmad ei olleks suitsetand teiste jummalattele.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 5. Aber sie gehorchten nicht, neigten auch ihre Ohren nicht, daß sie von ihrer Bosheit sich bekehrt und andern Göttern nicht geräuchert hätten. | Ostervald-Fr 5. Mais ils n'ont pas écouté, et n'ont pas prêté l'oreille, pour se détourner de leur méchanceté, et ne plus faire d'encensements à d'autres dieux. |
| RV'1862 5. Y no oyeron, ni abajaron su oido para convertirse de su maldad, para no ofrecer sahumerios a dioses ajenos. | SVV1770 5 Maar zij hebben niet gehoord, noch hun oor geneigd, om zich van hun boosheid te bekeren, dat zij anderen goden niet roken. |
| PL1881 5. Ale nie usłuchali ani nakłoniłi ucha swego, aby się odwrócili od złości swojej, a nie kadzili bogom cudzym. | Karoli1908Hu 5. De nem hallgattak, és a fülöket sem hajtották arra, hogy megtérjenek az ő gonoszságokból, és idegen isteneknek ne áldozzanak. |
| RuSV1876 5 Но они не слушали и не приклонили уха своего, чтобы обратиться от своего нечестия, не кадить иным богам. | БКуліш 5. Вони ж не слухали й не прихилили уха, щоб вертатись од ледарства сього, щоб не кадити богам іншим. |
| FI33/38 6. Ja niin vuoti minun kiivastukseni ja vihani alas ja paloi Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla, ja ne tulivat raunioiksi, autioiksi, niinkuin ne tänä päivänä ovat. | Biblia1776 6. Sentähden syttyi myös minun vihani ja julmuuteni, ja paloi Juudan kaupunkien päällä, ja Jerusalemin katuin päällä, niin ne ovat kukistetuiksi ja autioiksi tulleet, niinkuin se tänäpäpä löydetään. |
| CPR1642 6. Sentähden syttyi myös minun vihan ja julmuden ja paloi Judan Caupungein päällä ja | |

Jerusalemin catuin päällä nijn että he owat
cukistetuxi ja autiaxi tullet nijncuin se
tänäpän löytän.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 6 Therefore my wrath and my anger was poured forth and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem and they are wasted and desolate, as it is this day. | KJV | 6. Wherefore my fury and mine anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted and desolate, as at this day. |
| Dk1871 | 6. Da udøstes min Harme og min Vrede, og den brændte i Judas Stæder og paa Jerusalems Gader, saa at de bleve til en Ørk, til et øde, som det ses paa denne Dag. | KXII | 6. Derföre upptändes ock min vrede och grymhet, och brann öfver Juda städer, och öfver gatorna i Jerusalem, så att de äro förstörde och öde vordne, såsom det i denna dag finnes. |
| PR1739 | 6. Sepärrast on mo tulline wihha ja mo wihhastus wäljawallatud, ja on pöllend Juda liñnades, ja Jerusalemma ulitsatte peäl, et nemmad on sanud paljaks ja ärrahäwwitud, kui tännapä on . | LT | 6. Dėl to mano rūstybė ir įtūžis išsiliejo ir užsiliepsnojo Judo miestuose ir Jeruzalės gatvėsejie pavirto griuvėsiais, kaip yra šiandien'‘. |
| Luther1912 | 6. Darum ging auch mein Zorn und Grimm an und entbrannte über die Städte Juda's und über die Gassen zu Jerusalem, daß sie zur Wüste und Öde geworden sind, wie es heutigestages steht. | Ostervald-Fr | 6. Alors ma colère et ma fureur se sont répandues, et ont embrasé les villes de Juda et les rues de Jérusalem, qui sont réduites en désert et en désolation, comme on le voit aujourd'hui. |

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>RV'1862 6. Y derramóse mi saña y mi furor, y encendióse en las ciudades de Judá, y en las calles de Jerusalem, y tornáronse en soledad, y en destrucción, como parece hoy.</p> | <p>SVV1770 6 Daarom is Mijn grimmigheid en Mijn toorn uitgestort, en heeft gebrand in de steden van Juda en in de straten van Jeruzalem; zodat zij tot eenzaamheid en tot verwoesting geworden zijn, gelijk het is te dezen dage.</p> |
| <p>PL1881 6. Przetoż wylany jest gniew mój, a zapalczywość moja zapaliła się w miastach Judzkich, i w ulicach Jeruzalemskich, i obróciły się w pustynie, i wzburzenie, jako się to dziś pokazuje.</p> | <p>Karoli1908Hu 6. Azért kiömlött az én bosszúm és az én haragom, és felgerjedt Júda városaiban és Jeruzsálem utczáin, és pusztasággá és sivataggá lőnek mind e napig.</p> |
| <p>RuSV1876 6 И излилась ярость Моя и гнев Мой и разгорелась в городах Иудеи и на улицах Иерусалима; и они сделались развалинами и пустынею, как видите ныне.</p> | <p>БКуліш 6. І пролився мій гнів і моя досада та й палав по городах Юдиних і по улицах Ерусалимських, так що вони поробились розвалищами й пустками, як оце й бачите.</p> |
| <p>FI33/38 7. Ja nyt sanoo Herra, Jumala Sebaot, Israelin Jumala, näin: Miksi tuotatte itsellenne suuren onnettomuuden, hävitätte miehet ja vaimot, lapset ja imeväiset Juudasta, niin ettette jätä itsestänne jäännöstkään?</p> | <p>Biblia1776 7. Nyt, näin sanoo Herra Jumala Zebaot, Israelin Jumala: miksi te teette tämän suuren pahan vastaan omaa henkeänne? että teidän seassanne pitää hävitettämän sekä mies että vaimo, sekä lapset että imeväiset Juudasta, ja ei pidä yhtään teistä jäämän,</p> |
| <p>CPR1642 7. Nyt nijn sano HERra Jumala Zebaoth Israelin Jumala: mixi te teette tämän suuren pahan wastan teidän oman hengen? että</p> | |

teidän seasan pitä häwitettämän sekä mies
että waimo sekä lapset että imewäiset
Judasta ja ei pidä yhtän teistä jäämän.

MLV19 7 Therefore now Jehovah says thus, the God
of hosts, the God of Israel: Why do you*
commit this great evil against your* own
souls, to cut off from you* man and woman,
infant and nursing-baby, out of the midst of
Judah, to leave you* none remaining,

KJV 7. Therefore now thus saith the LORD, the
God of hosts, the God of Israel; Wherefore
commit ye this great evil against your souls,
to cut off from you man and woman, child
and suckling, out of Judah, to leave you none
to remain;

Dk1871 7. Og nu, saa siger Herren Zebaoths Gud,
Israels Gud: Hvorfor gører I dette store Onde
imod eder selv, saa at jeg maa udrydde eder,
Mand og Kvinde, spæde og diende Børn, af
Juda, uden at lade en Levning af eder blive
tilovers,

KXII 7. Nu, så säger Herren Gud Zebaoth, Israels
Gud: Hvi gören I dock detta stora onda emot
edert eget lif? på det ibland eder skall
utrotad warda både man och qvinna, både
barn och spenabarn af Juda, och intet af
eder qvart blifva;

PR1739 7. Ja nüüd ütleb Jehowa, wäggede Jummal,
Israeli Jummal nenda: Mikspärrast tete teie
ni suurt kurja omma hingede wasto? et teie
enneste seast ärrakautate mehed ja
naesed, nored ja immewad lapsed, Juda-
rahwa seast, et ma teile sugguge ülle ei jätta.

LT 7. Todél dabar taip sako Viešpats: “Kodél
patys sau darote bloga, sunaikindami vyrus,
moteris, kūdikius ir vaikus, kol nebeliks Jude
nė likučio?”

Luther1912 7. Nun, so spricht der HERR, der Gott
Zebaoth, der Gott Israels: Warum tut ihr

Ostervald-Fr 7. Et maintenant, ainsi a dit l'Éternel, le Dieu
des armées, le Dieu d'Israël: Pourquoi vous

doch so großes Übel wider euer eigen Leben, damit unter euch ausgerottet werden Mann und Weib, Kind und Säugling aus Juda und nichts von euch übrigbleibe,

faites-vous ce grand mal à vous-mêmes, en vous faisant retrancher du milieu de Juda, hommes et femmes, enfants et nourrissons, en sorte qu'il n'y ait plus de vous aucun reste?

RV'1862 7. Ahora pues, así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: ¿Por qué hacéis tan grande mal contra vuestras almas para ser talados, varón y mujer, niño y mamante de en medio de Judá, para que no os dejéis residuos;

SVV1770 7 En nu, zo zegt de HEERE, de God der heirscharen, de God Israels: Waarom doet gij zulk een groot kwaad tegen uw zielen, opdat gij u den man en de vrouw, het kind en den zuigeling uit het midden van Juda uitroeit, opdat gij u geen overblijfsel overlaat?

PL1881 7. Teraz tedy tak mówi Pan, Bóg zastępów, Bóg Izraelski: Czemu wy czynicie tę złość wielką przeciwko duszom waszym, aby z was był wykorzeniony mąż i niewiasta, dziecię i ssący z pośrodku Judy, tak, żeby z was nic nie zostało,

Karoli1908Hu 7. Most azért ezt mondja az Úr, a Seregek Istene, az Izráel Istene: Miért szereztek nagy veszedelmet a ti lelketek ellen, hogy kipusztítsatok közületek férfit és asszonyt, gyermeket és csecsemőt Júda kebeléből, hogy magatoknak még csak maradékot se hagyjatok;

RuSV1876 7 И ныне так говорит Господь Бог Саваоф, Бог Израилев: зачем вы делаете это великое зло душам вашим, истребляя у себя мужей и жен, взрослых детей и младенцев из среды Иудеи, чтобы не оставить у себя остатка,

БКуліш 7. Та й тепер говорить Господь, Бог сил небесних, Бог Израїлів: Про що ви чините таке велике зло душам вашим, яким ви вигубите чоловіка й жінку, хлопя й немовля зпосеред Юди, так що не зостанеться й нащадку з вас?

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 8. Te vihoitatte minut kättenne töillä, kun poltatte uhreja muille jumalille Egyptin maassa, johon te olette tulleet, täällä muukalaisina asumaan. Niin te tuotatte itsellenne häviön ja tulette kiroussanaksi ja häväistykseksi kaikissa maan kansoissa.</p> | <p>Biblia1776 8. Että te niin vihoitatte minun kättenne töillä, ja suitsutatte muille jumalille Egyptin maalla, johon te olette menneet asumaan, että teidän pitää hävitetyksi, ja kiroukseksi ja häväistykseksi kaikkein pakanain seassa maan päällä tuleman.</p> |
| <p>CPR1642 8. Että te nijn wihoitatte minun teidän kättenne töillä ja suidzutatte muille jumalille Egyptin maalla cunga te oletta mennet asuman että teidän pitä häwitetyxi ja kirouxexi ja häwäistyxexi caickein pacanain seas maan päällä tuleman.</p> | |
| <p>MLV19 8 in that you* provoke me to anger with the works of your* hands, burning incense to other gods in the land of Egypt, where you* have gone to journey, that you* may be cut off and that you* may be a curse and a reproach among all the nations of the earth?</p> | <p>KJV 8. In that ye provoke me unto wrath with the works of your hands, burning incense unto other gods in the land of Egypt, whither ye be gone to dwell, that ye might cut yourselves off, and that ye might be a curse and a reproach among all the nations of the earth?</p> |
| <p>Dk1871 8. idet I fortørne mig med eders Hænders Gerninger, med at gøre Røgoffer for andre Guder i Ægyptens Land, hvor I ere komne ind, til at være der som fremmede; for at jeg maa udrydde eder, og for at I maa blive til Forbandelse og til Forhaanelse iblandt alle</p> | <p>KXII 8. Att I så förtörnen mig genom edra händers verk, och röken androm gudom uti Egypti land, dit I dragne ären, till att bo der; på det I skolen utrotade varda, och komma till bannor och försmädelse iblandt alla Hedningar på jordene.</p> |

Folkefærd paa Jorden.

PR1739 8. Et teie mind ärritate omma kätte töga, et teie suitsetate teiste jummalille Egiptussemaal, kuhhu teie tulnud, senna ellama kui woörad; et ma teie jures keik pean ärrakautama, ja et teie sate ärrawandumissex ja teotusseks, keige ma ilma pagganatte seas.

Luther1912 8. und erzürnt mich so durch eurer Hände Werke und räuchert andern Göttern in Ägyptenland, dahin ihr gezogen seid, daselbst zu herbergen, auf daß ihr ausgerottet und zum Fluch und zur Schmach werdet unter allen Heiden auf Erden?

RV'1862 8. Para hacerme enojar por las obras de vuestras manos, ofreciendo sahumerios a dioses ajenos en la tierra de Egipto, a donde habéis entrado para morar, para que os acabéis, y seais por maldición, y por vergüenza a todas las naciones de la tierra?

PL1881 8. Drażniąc mię sprawami rąk waszych, kadząc bogom cudzym w ziemi Egipskiej, do

LT 8. Kodėl rūstinate mane savo darbais, smilkydami svetimiems dievams Egipto krašte, j kurį atvykote gyventi? Patys sau rengiate sunaikinimą, kol tapsite visoms tautoms prakeikimu ir pajuoka.

Ostervald-Fr 8. Pourquoi m'irritez-vous par les œuvres de vos mains, en offrant de l'encens à d'autres dieux au pays d'Égypte, où vous venez d'entrer pour y demeurer; en sorte que vous soyez exterminés et deveniez une malédiction et un opprobre chez toutes les nations de la terre?

SVV1770 8 Tergende Mij door de werken uwer handen, rokende anderen goden in het land van Egypte, alwaar gij gekomen zijt, om daar als vreemdeling te verkeren; opdat gij uzelfen uitroeit, en opdat gij wordt tot een vloek, en tot een smaadheid onder alle volken der aarde?

Karoli1908Hu 8. Ingerelvén engem a ti kezeitek alkotásaival, áldozván az idegen isteneknek

którejście weszli, abyście tam
pielgrzymowali, iżbyście byli wykorzenieni, a
byli na przekłństwo i na haóbę u wszystkich
narodów na ziemi?

RuSV1876 8 прогневляя Меня изделием рук своих,
каждением иным богам в земле
Египетской, куда вы пришли жить, чтобы
погубить себя и сделаться проклятием и
поношением у всех народов земли?

Égyiptom földén, a melyre ti tartózkodni
jöttetek be, hogy veszedelmet szereztek
magatoknak, és hogy átokban és gyalázatban
legyetek e földnek minden nemzeténél?

БКуліш 8. Про що доводите мене до гніву
виробами рук ваших, кадючи иншим
богам у землі Египецькій, куди прийшли
жити, щоб себе погубити та зробити
клятьбою й сьміховищем проміж усіма
народами на землі?

FI33/38 9. Oletteko unhottaneet isäinne pahat teot ja
Juudan kuningasten pahat teot ja heidän
vaimojensa pahat teot, omat pahat tekonne
ja vaimojenne pahat teot, mitä he ovat
tehneet Juudan maassa ja Jerusalemin
kaduilla?

Biblia1776 9. Oletteko te unhottaneet isäinne
onnettomuuden, Juudan kuningasten
onnettomuuden, heidän emäntäinsä
onnettomuuden, niin myös teidän oman
onnettomuutenne, ja teidän emäntäinne
onnettomuuden, joka teille on tapahtunut
Juudan maalla ja Jerusalemin kaduilla?

CPR1642 9. Olettaco te unhottanet teidän Isäin
onnettomuden Judan Cuningasten
onnettomuden heidän emändäins
onnettomuden siihen myös teidän oman
onnettomudenne ja teidän emändäin
onnettomuden joca teille on tapahtunut
Judan maalla ja Jerusalemin catuilla?

JEREMIA

MLV19	<p>9 Have you* forgotten the wickedness of your* fathers and the wickedness of the kings of Judah and the wickedness of their wives and your* own wickedness and the wickedness of your* wives which they committed in the land of Judah and in the streets of Jerusalem?</p>	KJV	<p>9. Have ye forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives, which they have committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem?</p>
Dk1871	<p>9. Have I glempt eders Fædres Ondskab og Judas Kongers Ondskab og deres Hustruers Ondskab og eders egen Ondskab og eders Hustruers Ondskab, som de øvede i Judas Land og paa Jerusalems Gader?</p>	KXII	<p>9. Hafven I förgätit edra fäders olycko, Juda Konungars olycko, deras hustrurs olycko, dertill edra egna olycko, och edra hustrurs olycko, som vederfaren är uti Juda land, och på gatomen i Jerusalem?</p>
PR1739	<p>9. Kas teie ollete unnustanud omma wannematte kurjussed, ja Juda kuningatte kurjussed, ja nende naeste kurjussed, ja teie oñad kurjussed, ja omma naeste kurjussed, mis neñad on teinud Juda maal ja Jerusalema ulitsatte peäl?</p>	LT	<p>9. Ar užmiršote visas savo tėvų, Judo karalių, jų žmonų, savo pačių ir savo žmonų nedorybes, kurias darėte Judo krašte ir Jeruzalės gatvėse?</p>
Luther1912	<p>9. Habt ihr vergessen das Unglück eurer Väter, das Unglück der Könige Juda's, das Unglück ihrer Weiber, dazu euer eigenes Unglück und eurer Weiber Unglück, das euch begegnet ist im Lande Juda und auf den Gassen zu Jerusalem?</p>	Ostervald-Fr	<p>9. Avez-vous oublié les crimes de vos pères, et les crimes des rois de Juda, et les crimes de leurs femmes, vos crimes et les crimes de vos femmes, commis dans le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem?</p>

- RV'1862 9. ¿Habéis os olvidado de las maldades de vuestros padres, y de las maldades de los reyes de Judá, y de las maldades de sus mujeres, y de vuestras maldades, y de las maldades de vuestras mujeres que hicieron en tierra de Judá, y en las calles de Jerusalem?
- SVV1770 9 Hebt gij vergeten de boosheden uwer vaderen, en de boosheden der koningen van Juda, en de boosheden hunner vrouwen, en uw boosheden, en de boosheden uwer vrouwen, die zij gedaan hebben in het land van Juda en in de straten van Jeruzalem?
- PL1881 9. Azaście zapamiętali na złość ojców waszych, i na złość królów Judzkich, i na złość żon ich, i na złości wasze, i na złości żon waszych, których się dopuścili w ziemi Judzkiej i po ulicach Jeruzalemskich?
- Karoli1908Hu 9. Vajjon elfelejtkeztetek-é a ti atyáitok gonoszságairól és a Júda királyainak gonoszságairól és az ő feleségeiknek gonoszságairól és a ti gonoszságaitokról, a ti feleségeiteknek gonoszságairól, a melyeket Júdának földén cselekedtetek [2†] és Jeruzsálemnek utczáin?
- RuSV1876 9 Разве вы забыли нечестие отцов ваших и нечестие царей Иудейских, ваше собственное нечестие и нечестие жен ваших, какое они делали в земле Иудейской и на улицах Иерусалима?
- БКуліш 9. Хиба ж позабували ви ледарство отців ваших і безбожність царів Юдейських, і жінок їх, ваше власне ледарство й ледарство жінок ваших, яке вони коїли в землі Юдейській та по улицах Ерусалимських?
- FI33/38 10. He eivät ole murtuneet tähän päivään asti, eivät pelkää, eivät vaella minun lakini ja minun käskyjeni mukaan, jotka minä olen antanut teille ja teidän isillenne.
- Biblia1776 10. Kuitenkin ei he vielä ole tähän päivään asti itsiänsä nöyryyttäneet, ja ei myös mitään pelkää; ja ei vaella minun laissani ja säädyissäni, jotka minä teidän eteenne ja teidän isäinne eteen pannut olen.

CPR1642 10. Cuitengin ei he wielä ole tähän päiwän asti idzens nöyryttänet ja ei myös mitän pelkä. Ja ei waella minun Laisani ja oikeuxisani jotca minä teidän ja teidän Isäinne eteen pannut olen.

MLV19 10 They are not humbled even to this day. Neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you* and before your* fathers.

KJV 10. They are not humbled even unto this day, neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you and before your fathers.

Dk1871 10. End ikke indtil denne Dag føle de Sønderknuselse, og de frygte ikke og vandre ikke i min Lov og i mine Skikke, som jeg gav for eders Ansigt og for eders Fædres Ansigt.

KXII 10. Likväl äro de ännu intill denna dag intet ödmjukade, och rädas heller intet; och vandra icke uti min lag och rätter, som jag eder och edra fäder föresatt hafver.

PR1739 10. Ei olle nemmad siiski waimus russuks pekstud tännapawani, ja nemmad ei olle kartnud, ja ei käinud minno kasso-öppetusses egga mo seädmiste sees, mis ma ollen pannud teie ja teie wannematte ette.

LT 10. Jūs iki šios dienos nenusižeminote, nebijojote manęs ir nesilaikėte mano įstatymo bei įsakymų, kuriuos daviau jums ir jūsų tėvams''.

Luther1912 10. Noch sind sie bis auf diesen Tag nicht gedemütigt, fürchten sich auch nicht und wandeln nicht in meinem Gesetz und den Rechten, die ich euch und euren Vätern vorgestellt habe.

Ostervald-Fr 10. Ils ne se sont point humiliés jusqu'à ce jour, ils n'ont point eu de crainte, et ils n'ont pas marché dans ma loi, ni dans les ordonnances que j'avais prescrites, à vous et à vos pères.

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>RV'1862 10. No se han quebrantado hasta el día de hoy, ni han tenido temor, ni han caminado en mi ley, ni en mis derechos que dí delante de vosotros, y delante de vuestros padres.</p> | <p>SVV1770 10 Zij zijn tot op dezen dag nog niet verbrijzeld van hart, en zij hebben niet gevreesd, noch gewandeld in Mijn wet en in Mijn inzettingen, die Ik voor ulieder aangezicht en voor het aangezicht uwer vaderen gegeven heb.</p> |
| <p>PL1881 10. Nie upokorzyli się aż do dnia tego, i nie bali się, ani chodzili w zakonie moim i w ustawach moich, które podaję wam i ojcom waszym.</p> | <p>Karoli1908Hu 10. Nem alázták meg magokat mind e mai napig se, és nem félték, sem az én törvényem szerint nem jártak, sem az én parancsolataim szerint, a melyeket előtökbe és a ti atyáitok elébe adtam.</p> |
| <p>RuSV1876 10 Не смирились они и до сего дня, и не боятся и не поступают по закону Моему и по уставам Моим, которые Я дал вам и отцам вашим.</p> | <p>БКуліш 10. Аж по сей день не вгамувались вони й не боятся та й не ходять в законі мойму й по установах моїх, що дав я вам й отцям вашим.</p> |
| <p>FI33/38 11. Sentähden, näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä käännän kasvoni teitä vastaan onnettomuudeksi, hävittääkseni koko Juudan.</p> | <p>Biblia1776 11. Sentähden sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala näin: katso, minä panen minun kasvoni teitä vastaan onnettomuudeksi, ja koko Juudan pitää hävitetyksi tuleman.</p> |
| <p>CPR1642 11. Sentähden sano HERra Zebaoth Israelin Jumala näin: cadzo minä panen minun caswoni teitä wastan onnettomudexi ja coco Judan pitä häwitetyxi tuleman.</p> | |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 11 Therefore Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will set my face against you* for evil, even to cut off all Judah. | KJV | 11. Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will set my face against you for evil, and to cut off all Judah. |
| Dk1871 | 11. Derfor, saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Se, jeg vender mit Ansigt imod eder til det onde og til at udrydde hele Juda. | KXII | 11. Derföre säger Herren Zebaoth, Israels Gud, alltså: Si, jag skall sätta mitt ansigte emot eder till en olycko, och hela Juda skall utrotad varda. |
| PR1739 | 11. Sepärrast ütleb wäggede Jehowa, Israeli Jummal nenda: Wata ma pannen ommad silmad teie wasto önnetusseks, ja et ma kautan keik Juda-rahwast. | LT | 11. Todėl taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas: “Aš nusiųsiu nuo jūsų ir visai sunaikinsiu Judą. |
| Luther1912 | 11. Darum spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will mein Angesicht wider euch richten zum Unglück, und ganz Juda soll ausgerottet werden. | Ostervald-Fr | 11. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je tourne ma face contre vous pour votre malheur et pour retrancher tout Juda. |
| RV'1862 | 11. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo pongo mi rostro en vosotros para mal, y para acabar a todo Judá. | SVV1770 | 11 Daarom, zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Ziet, Ik zal Mijn aangezicht tegen ulieden stellen ten kwade, en om gans Juda uit te roeien. |
| PL1881 | 11. Przetoż tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja obrócę oblicze moje przeciwko wam na złe, aby wykorzeń | Karoli1908Hu | 11. Azért ezt mondja a Seregek Ura, az Izrael Istene: Ímé, én ellenetek fordítom orczámat [3†] veszedelemre, és hogy az egész Júdát |

wszystkiego Judeę.

RuSV1876 11 Посему так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я обращаю против вас лице Мое на погибель и на истребление всей Иудеи

kipusztítsam.

БКуліш 11. Тим же то так говорить Господь сил небесних, Бог Израїлів: Оце оберну лице моє проти вас на погибель і на затрату всього Юди.

FI33/38 12. Ja minä tempaan pois Juudan jäännöksen, ne jotka käänsovät kasvonsa Egyptin maata kohti mennäkseen siellä muukalaisina asumaan, ja he hukkuvat kaikki. Egyptin maassa he kaatuvat miekkaan, hukkuvat nälkään, pienimmästä suurimpaan asti he kuolevat miekkaan ja nälkään; ja he tulevat kiroukseksi ja kauhistukseksi, kiroussanaksi ja häväistykseksi.

Biblia1776 12. Ja minä otan jääneet Juudasta, jotka ovat kasvonsa tavoittaneet mennäksensä Egyptin maalle, asumaan siellä, ja he kaikki pitää lopetettaman, Egyptin maalla pitää heidän miekalla kaatuman ja nälällä hukkuman, sekä pienet että suuret; heidän pitää kuoleman miekalla ja nälällä, ja pitää tuleman sadatukseksi, ihmeeksi, kiroukseksi ja häväistykseksi.

CPR1642 12. Ja minä otan jäänet Judasta jotca owat caswons tawoittanet mennäxens Egyptijn asuman he caicki pitä lopetettaman Egyptin maalla miecalla heidän pitä caatuman ja näljällä huckuman sekä pienet että suuret: heidän pitä cuoleman miecalla ja näljällä ja pitä tuleman sadatuxexi ihmexi kirouxexi ja häwäistyxexi.

MLV19 12 And I will take the remnant of Judah, who have set their faces to go into the land of

KJV 12. And I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of

Egypt to journey there and they will all be consumed. In the land of Egypt they will fall. They will be consumed by the sword and by the famine. They will die, from the least even to the greatest, by the sword and by the famine and they will be an execration and an astonishment and a curse and a reproach.

Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed, and fall in the land of Egypt; they shall even be consumed by the sword and by the famine: they shall die, from the least even unto the greatest, by the sword and by the famine: and they shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach.

Dk1871 12. Og jeg vil tage de overblevne af Juda, dem, som vendte deres Ansigt imod Ægyptens Land for at komme did og være der som fremmede, og de skulle alle omkomme; i Ægyptens Land skulle de falde, ved Sværdet, ved Hungeren skulle de omkomme, baade smaa og store, ved Sværdet og ved Hungeren skulle de dø; og de skulle blive til en Ed, til Forfærdelse og til Forbandelse og til Forhaanelse.

KXII 12. Och jag skall taga de öfverblefna af Juda, som sitt ansigte ställt hafva till att draga in uti Egypti land, och bo der; en ände skall varda med dem allom uti Egypti land; genom svärd skola de falla, och genom hunger skola de förgås, både små och store; de skola dö genom svärd och hunger, och skola varda till ett svärjande, vidunder, bannor och försmädelse.

PR1739 12. Ja ma wöttan sedda üllejänud Judarahwast, kes ommad silmad on pannud Egiptusse-male minnema, senna kui woörad ellama, ja nemmad keik peawad otsa sama, Egiptusse-male langema, ja moöga läbbi ja nälja läbbi otsa sama; nihästi wähhemad kui sured peawad moöga läbbi ja nälja läbbi surrema, ja sama sajatamisseks,

LT 12. Aš sunaikinsiu jūsu likutj, sumaniusj vykti j Egiptą gyventi. Jūs žūsitate nuo kardo ir bado Egipto žemėje, būsite sunaikinti nuo mažiausio iki didžiausio, tapsite pasibaisėjimu, keiksmu ir pajuoka.

ehmatusseks, ja ärrawandumisseks ja teotusseks.

Luther1912 12. Und ich will die übrigen aus Juda nehmen, so ihr Angesicht gerichtet haben, nach Ägyptenland zu ziehen, daß sie daselbst herbergen; es soll ein Ende mit ihnen allen werden in Ägyptenland. Durchs Schwert sollen sie fallen, und durch Hunger umkommen, beide, klein und groß; sie sollen durch Schwert und Hunger sterben und sollen ein Schwur, Wunder, Fluch und Schmach werden.

RV'1862 12. Y tomaré al resto de Judá que pusieron sus rostros para entrar en tierra de Egipto para morar allá, y todos serán consumidos en tierra de Egipto: caerán a cuchillo, serán consumidos de hambre, desde el más pequeño hasta el mayor: a cuchillo y a hambre morirán, y serán por juramento, y por espanto, y por maldición, y por afrenta.

Ostervald-Fr 12. Je prendrai les restes de Juda, ceux qui ont tourné le visage pour aller au pays d'Égypte, afin d'y demeurer, et ils seront tous consumés. Ils tomberont dans le pays d'Égypte; ils seront consumés par l'épée et par la famine; depuis le plus petit jusqu'au plus grand, ils périront par l'épée et par la famine; et ils seront un objet d'exécration, d'étonnement, de malédiction et d'opprobre.

SVV1770 12 En Ik zal het overblijfsel van Juda wegnemen, die hun aangezichten gesteld hebben, om in Egypteland te gaan, om aldaar als vreemdelingen te verkeren; en zij zullen allen in Egypteland verteerd worden; door het zwaard zullen zij vallen, door den honger zullen zij verteerd worden, van den kleinste tot den grootste toe; door het zwaard en door den honger zullen zij sterven; en zij zullen worden tot een vervloeking, tot een ontzetting en tot een vloek, en tot een smaadheid.

JEREMIA

- PL1881 12. Wygubię zaiste ostatki Judzkie, którzy upornie weszli do ziemi Egipskiej, aby tam pielgrzymowali, tak, że zniszczą wszyscy w ziemi Egipskiej, polegną od miecza, od głodu zniszczą od najmniejszego aż do największego, od miecza i od głodu pomrą; nadto będą na przeklinanie, i na zdumienie, i na złość, i na hańbę.
- RuSV1876 12 и возьму оставшихся Иудеев, которые обратили лице свое, чтобы идти в землю Египетскую и жить там, и все они будут истреблены, падут в земле Египетской; мечом и голодом будут истреблены; от малого и до большого умрут от меча и голода, и будут проклятием и ужасом, поруганием и поношением.
- FI33/38 13. Ja minä rankaisen niitä, jotka asuvat Egyptin maassa, niinkuin minä rankaisin Jerusalemia, miekalla, nälällä ja rutolla.
- CPR1642 13. Minä tahdon myös rangaista Egyptin maan asuvasia miecalla näljällä ja rutolla ikänäns cuin minä tein Jerusalemille.
- MLV19 13 For I will punish those who dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem,
- Karoli1908Hu 12. És felveszem Júdának maradékát, a kik magok elé tűzték, hogy bemennek Égyiptom földére, hogy ott lakozzanak, és mindnyájan megemésztetnek Égyiptom földén, [4†] elesnek fegyver miatt, megemésztetnek éhség miatt, kicsinytől fogva nagyig: fegyver és éhség miatt halnak meg, és [5†] átokká, csudává, szidalommá és gyalázattá lesznek.
- БКуліш 12. І відопхну останок із Юдеїв, що наважились ійти в Египет, щоб там жити, і всіх витрачу, всі поляжуть у землі Египецькій; мечем і голоднечею будуть витрачені; мале й велике погине від меча й голоду, й стануться прокляттем і пострахом, наругою й сьміховищем.
- Biblia1776 13. Minä tahdon rangaista Egyptin maan asuvasia miekalla, nälällä ja rutolla, niinkuin minä tein Jerusalemille;
- KJV 13. For I will punish them that dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem,

by the sword, by the famine and by the pestilence,

by the sword, by the famine, and by the pestilence:

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 13. Og jeg vil hemsøge Indbyggerne i Ægyptens Land, ligesom jeg hemsøgte Jerusalem, med Sværdet, med Hungeren og med Pesten. | KXII | 13. Jag skall också hemsöka Egypti lands inbyggare med svärd, hunger och pestilentie, lika som jag i Jerusalem gjort hafver; |
| PR1739 | 13. Ja ma tahhan Egiptusse-ma rahwa kätte nähha, nenda kui ma ollen Jerusalemma kätte näinud, moöga läbbi, nälja läbbi ja katko läbbi. | LT | 13. Aš bausiu gyvenančius Egipte, kaip baudžiau Jeruzalėkardu, badu ir maru. |
| Luther1912 | 13. Ich will auch die Einwohner in Ägyptenland mit Schwert, Hunger und Pestilenz heimsuchen, gleichwie ich zu Jerusalem getan habe, | Ostervald-Fr | 13. Et je punirai ceux qui demeurent au pays d'Égypte, comme j'ai puni Jérusalem, par l'épée, par la famine et par la peste. |
| RV'1862 | 13. Y visitaré a los que moran en tierra de Egipto, como visité a Jerusalem, con espada, y con hambre, y con pestilencia. | SVV1770 | 13 Want Ik zal bezoeking doen over degenen, die in Egypteland wonen, gelijk als Ik bezoeking gedaan heb over Jeruzalem, door het zwaard, door den honger en door de pestilentie; |
| PL1881 | 13. Bo nawiedzę tych, którzy mieszkają w ziemi Egipskiej, jakom nawiedził Jeruzalem mieczem, głodem i morem. | Karoli1908Hu | 13. És megfenyítem azokat, a kik Égyiptom földében lakoznak, miképen megfenyítettem a Jeruzsálembelieket fegyverrel, éhséggel és döghalállal. |

JEREMIA

RuSV1876 13 Посещу живущих в земле Египетской, как Я посетил Иерусалим, мечом, голодом и моровою язвою,

БКуліш 13. Навідаю карою живущих у Египті, як навідав Ерусалим, мечем, голоднечею й моровою пошестю.

FI33/38 14. Ei jää pakooppäässeitä, ei pelastuneita Juudan jäännöksestä, niistä, jotka ovat tulleet asumaan muukalaisina täällä Egyptin maassa, eivätkä he palaa Juudan maahan, jonne heidän sielunsa halajaa jälleen, heidän siellä asuaksensa; sillä sinne on palaava vain muutamia pakolaisia.

Biblia1776 14. Niin ettei Juudan jääneistä ketään pidä pääsemän eikä jäämän, jotka kuitenkin sitä varten tänne Egyptin maalle asumaan tulleet ovat, että he taas Juudan maalle palajaisivat, johonka he mielellänsä jälleen asumaan tulisivat; mutta ei heidän pidä sinne palajaman, paitsi niitä, jotka täältä pakenevat.

CPR1642 14. Nijn ettei Judan jääneistä ketän pidä pääsemän eikä jäämän jotca cuitengin sitä warten tänne Egyptin maalle mennet owat asuman täällä että he taas Judan maalle tulisit johonga he mielelläns jäl lens asuman tulisit mutta ei heidän pidä sinne pääsemän paidzi nijtä jotca teildä pakenewat.

MLV19 14 so that none of the remnant of Judah who have gone into the land of Egypt to journey there, will escape or be left to return into the land of Judah, to which they have a desire to return to dwell there. For none will return except such as will escape.

KJV 14. So that none of the remnant of Judah, which are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall escape or remain, that they should return into the land of Judah, to the which they have a desire to return to dwell there: for none shall return but such as shall escape.

- Dk1871 14. Og af de overblevne af Juda, som ere komne til Ægyptens Land for at være som fremmede der, skal ingen undkomme eller undslippe, saa han kan vende tilbage til Judas Land, til hvilket deres Sjæl længes efter at komme tilbage for at bo der; thi der skal ingen komme tilbage uden enkelte undkomne.
- PR1739 14. Ja sedda, kes peäseb ja üllejääb, ei pea sel üllejänud Juda-rahwal ollema, kes on läinud Egiptusse-male, senna kui woörad ellama; et nemmad seält piddid taggasi tullema Juda-male, kuhho nemmad wägga himmustawad, et nemmad woiksid jälle taggasi tulla, senna ellama; sest nemmad ei pea taggasi tullema, kui agga pissut , kes peäswad.
- Luther1912 14. daß aus den übrigen Juda's keiner soll entrinnen noch übrigbleiben, die doch darum hierher gekommen sind nach Ägyptenland zur Herberge, daß sie wiederum ins Land Juda möchten, dahin sie gerne wiederkommen wollten und wohnen; aber es soll keiner wieder dahin kommen, außer, welche von hinnen fliehen.
- KXII 14. Så att ingen af Juda återlefvor skall undkomma eller igenblifva, hvilka dock fördenskull hit i Egypti land dragne äro, till att bo här, att de åter måtte komma uti Juda land igen, dit de gerna igenkomma ville, och bo der; men de skola intet komma dit igen, undantagnom dem allena, som hädan fly.
- LT 14. Iš jūsu, atvykusių gyventi į Egipto kraštą, nè vienas neišsigelbės, neištrūks ir nesugrįš į Judo kraštą, kurio jūs ilgitės ir į kurį norėtumėte sugrįžti, nebent kas pabėgtų’.
- Ostervald-Fr 14. Et il n'y aura personne qui se sauve ou qui échappe, des restes de Juda venus pour séjourner là, au pays d'Égypte, et s'en retourner au pays de Juda, où leur âme aspire à retourner afin d'y demeurer; ils n'y retourneront pas, sinon quelques réchappés.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 14. Y no habrá quien escape, ni quien quede vivo del resto de Judá, que entraron en tierra de Egipto para morar allá, para volver a la tierra de Judá, por la cual ellos suspiran por volver para habitar allá; porque no volverán, si no los que escaparen. | SVV1770 | 14 Zodat het overblijfsel van Juda, die in Egypteland gekomen zijn, om aldaar als vreemdelingen te verkeren, geen zal hebben, die ontkome, of overblijve; te weten om weder te keren in het land van Juda, waarnaar hun ziel verlangt weder te keren, om aldaar te wonen; maar zij zullen er niet wederkeren, behalve die ontkomen zullen. |
| PL1881 | 14. I nie będzie ktoby uszedł i został z ostatków Judzkich, którzy weszli do ziemi Egipskiej, aby tam pielgrzymowali, aby się zaś wrócić mieli do ziemi Judzkiej, do której się oni pragną wrócić, i mieszkać tam; ale się nie wróca, tylko ci, którzy ujdą. | Karoli1908Hu | 14. És a Júda maradékai közül, a kik ide jöttek, hogy Égyiptom földében tartózkodjanak, senki sem menekül és szabadul meg, hogy visszatérjen Júdának földébe, a hova lelkök hajtja őket, hogy oda visszatérjenek és ott lakozzanak; mert nem térnek vissza, hanem csak a kik menekülnek. |
| RuSV1876 | 14 и никто не избежит и не уцелеет из остатка Иудеев, пришедших в землю Египетскую, чтобы пожить там и потом возвратиться в землю Иудейскую, куда они всею душою желают возвратиться, чтобы жить там; никто не возвратится, кроме тех, которые убегут оттуда. | БКуліш | 14. I з останку Юди, з тих, що прибули в землю Египецьку на пробуванні чуженицями, нікому не вдасться вирятуватись і втекти та вернутись у землю Юдейську, куди поривати ме душу їх, щоб ізнов туди вернутись і там осістись; ніхто не вернеться, хиба тільки ті, що втечуть із відти. |
| FI33/38 | 15. Mutta kaikki miehet, jotka tiesivät vaimojensa polttavan uhreja muille jumalille, | Biblia1776 | 15. Niin kaikki ne miehet vastasivat Jeremiaa, jotka kyllä tiesivät, että heidän |

ja kaikki naiset, jotka seisoivat siellä suurena joukkona, ja kaikki kansa, joka asui Egyptin maassa, Patroksessa, vastasivat Jeremialle sanoen:

CPR1642 15. Nijn caicki ne miehet wastaisit Jeremialle jotca kyllä tiesit että heidän emändäns muille jumalille olit pyhä sawua suidzuttanet: ja caicki waimot joita siellä suuri joucko oli caiken Canssan cansa jotca Egyptin maalla ja Pathroxes asuit ja sanoit:

emäntänsä muille jumalille olivat suitsuttaneet, niin myös kaikki vaimot, joita siellä suuri joukko oli, ja kaikki kansa, jotka Egyptin maalla, Patroksessa asuivat, ja sanoivat:

Osat1551 15. NIN wastasit Jeremialle caiki ne Miehet/ iotca kyllä tiesit/ ette heiden Emenens/ muiden iumaloitten Pyhesaw suitzutit. Ja caiki Waimot/ iotca sielle swres Joukos seisoit/ ynne caiken Canssan cansa/ quin Egyptin Maalla ia Pathros asuit/ ia sanoit. (Niin wastasit Jeremialle kaikki ne miehet/ jotka kyllä tiesit/ että heidän emäntänsä/ muiden jumaloitten pyhää sawua suitsutit. Ja kaikki waimot/ jotka siellä suuressa joukossa seisoit/ ynnä kaiken kansan kanssa/ kuin Egyptin maalla ja Pathrossa asuit/ ja sanoit.)

MLV19 15 Then all the men who knew that their wives burned incense to other gods and all the women who stood by, a great assembly, even all the people who dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying,

KJV 15. Then all the men which knew that their wives had burned incense unto other gods, and all the women that stood by, a great multitude, even all the people that dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying,

Dk1871 15. Og alle de Mænd, som vidste, at deres Hustruer gjorde Røgoøer for andre Guder, og

KXII 15. Då svarade alle män, som väl visste att deras hustrur rökte androm gudom, och alla

alle Kvinderne, som stode der, en stor Forsamling, og alt Folket, som boede i Ægyptens Land og i Patros, svarede Jeremias og sagde:

PR1739 15. Siis kostsid keik need mehhed, kes teädsid, et nende naesed ollid teiste jummalattele suitsetanud, ja keik naesed, kes seäl sures koggodusses seisid, ja keik rahwas, kes ellasid Egiptusse-maal Patrosi rikis , ja ütlesid Jeremiale:

qvinnor, som der i en stor hop stodo, samt med allo folkena, som uti Egypti land och i Pathros bodde, och sade till Jeremia:

LT 15. Tuomet visi vyrai, kurie žinojo, kad jų žmonos smilko svetimiems dievams, ir didelės būrys moterų, ir visi gyvenatys Patrose, Egipto žemėje, atsakė Jeremijui:

Luther1912 15. Da antworteten dem Jeremia alle Männer, die da wohl wußten, daß ihre Weiber andern Göttern räucherten, und alle Weiber, so in großem Haufen dastanden, samt allem Volk, die in Ägyptenland wohnten und in Pathros, und sprachen:

Ostervald-Fr 15. Cependant tous les hommes qui savaient que leurs femmes faisaient des encensements à d'autres dieux, et toutes les femmes qui se tenaient là en grand nombre, et tout le peuple qui demeurait au pays d'Égypte, à Pathros, répondirent à Jérémie, en disant:

RV'1862 15. Y respondieron al mismo Jeremías todos los que sabían que sus mujeres habían ofrecido sahumerios a dioses ajenos, y todas las mujeres que estaban presentes, una grande compañía, y todo el pueblo que habitaba en tierra de Egipto en Patures, diciendo:

SVV1770 15 Toen antwoordden aan Jeremia al de mannen, die wisten, dat hun vrouwen anderen goden rookten, en al de vrouwen, die daar stonden, zijnde een grote hoop, mitsgaders al het volk, die in Egypteland, in Pathros, woonde, zeggende:

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 15. Tedy odpowiedzieli Jeremijaszowi wszyscy mężowie, którzy wiedzieli, iż kadzały żony ich bogom cudzym, one wszystkie niewiasty, których stało mnóstwo wielkie, i wszystek lud, który mieszkał w ziemi Egipskiej w Patros, mówiąc: | Karoli1908Hu | 15. És felelének Jeremiásnak mindama férfiak, a kik tudják vala, hogy az ő feleségeik az idegen isteneknek áldozának, és mindazok az asszonyok, a kik ott állnak vala nagy tömegben, és az egész nép, a mely Égyiptom földén, Pátroszban lakozik vala, mondván: |
| RuSV1876 | 15 И отвечали Иеремии все мужья, знавшие, что жены их кадят иным богам, и все жены, стоявшие там в большом множестве, и весь народ, живший в земле Египетской, в Пафросе, и сказали: | БКуліш | 15. І відказали Еремії всі чоловіки, що знали, як їх жінки чужим богам кадили, й усе жіноцтво, що там стояло натовпом, і ввесь люд, що жив у Египті, в Патросі, й сказали: |
| FI33/38 | 16. Mitä sinä olet Herran nimessä meille puhunut, siinä me emme sinua tottele; | Biblia1776 | 16. Sen sanan jälkeen, jonka sinä meille Herran nimeen sanot, emme tahdo sinua suinkaan kuulla; |
| CPR1642 | 16. Sen sanan jälken jongas meille HERran nimeen sanot en me tahdo sinua suingan cuulla: | Osat1551 | 16. Sen Sanan ielkin/ iongas HERRAN Nimehen meillen sanot/ eipe me tadho sinua suingan cwlla. (Sen sanan jälkeen/ jonkas HERRAN nimehen meillen sanoit/ eipä me tahdo sinua suinkaan kuulla.) |
| MLV19 | 16 As for the word that you have spoken to us in the name of Jehovah, we will not listen to you. | KJV | 16. As for the word that thou hast spoken unto us in the name of the LORD, we will not hearken unto thee. |
| Dk1871 | 16. Det Ord, som du har talt til os i Herrens | KXII | 16. Efter det ord, som du oss säger i Herrans |

	Navn, deri ville vi ikke høre dig.		Namn, vilje vi intet höra dig;
PR1739	16. Sedda sanna, mis sa meie wasto olled räkinud Jehowa nimmel, sedda ei wötta meie mitte sinno käest kuulda;	LT	16. "Žodžiu, kuriuos mums kalbėjai Viešpaties vardu, mes neklausysime.
Luther1912	16. Nach dem Wort, das du im Namen des HERRN uns sagst, wollen wir dir nicht gehorchen;	Ostervald-Fr	16. Quant à cette parole que tu nous dis au nom de l'Éternel, nous ne t'écouterons pas.
RV'1862	16. La palabra que nos has hablado en nombre de Jehová, no oímos de tí:	SVV1770	16 Aangaande het woord, dat gij tot ons in des HEEREN Naam gesproken hebt, wij zullen naar u niet horen.
PL1881	16. W słowie, któreś mówił do nas imieniem Paóskiem, nie usłuchały cię;	Karoli1908Hu	16. Abban a dologban, a mi végett szóltál nekünk az Úr nevében, nem hallgatunk rád;
RuSV1876	16 слова, которое ты говорил нам именем Господа, мы не слушаем от тебя;	БКуліш	16. Що ти провадиш нам в імя Господнє, не послухаємо тебе;
FI33/38	17. vaan me täytämme joka lupauksen, mikä suustamme on lähtenyt, poltamme uhreja taivaan kuningattarelle ja vuodatamme hänelle juomauhreja, niinkuin teimme me ja meidän isämme, meidän kuninkaamme ja ruhtinaamme Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla; ja silloin meillä oli leipää yltäkyllin, ja meidän oli hyvä olla emmekä nähneet onnettomuutta.	Biblia1776	17. Vaan me tahdomme kaiketi tehdä kaiken sen sanan perään, joka meidän suustamme käy, ja tahdomme taivaan kuningattarelle suitsuttaa, ja hänelle juomauhria uhrata, niinkuin me ja meidän isämme, meidän kuninkaamme ja päämiehemme tehneet ovat Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla. Silloin meillä oli leipää kyllä, ja me olimme autuaat, ja emme nähneet

CPR1642 17. Waan me tahdom tehdä caicki sen sanan perän joca meidän suustam käy ja tahdom taiwan Melechetille suidzutta ja hänelle juomauhria uhrata: nijncuin me ja meidän Isäm meidän Cuningam ja Päämiehem tehnet owat Judan Caupungeis ja Jerusalemin catuilla. Silloin meillä myös oli leipä kyllä ja me olimma autuat ja en me nähnet onnettomutta.

onnettomuutta.

Osat1551 17. Waan me tadhon tedhä caiken sen Sanan pereste/ ioca meiden Suustan vloskeupi/ ia tadhon sillen Taiuan Trötingille suitzutta/ ia henelle Joomawffri wffrata. Samalmoto quin me/ ia meiden Iset/ meiden Kuningat/ ia Pämiehet tehnyet ouat/ Judan Caupungeis ia Jerusalemin Catuin päle. Silloin meille Leipe oli kyllä/ ia me autuat olima/ ia eipe me ycten Onnettomust nähnyet. (Waan me tadhon tehdä kaiken sen sanan perästä/ joka meidän suusta uloskäypi/ ja tadhon sillen taiwaan trötingille (kuningattarelle) suitsuttaa/ ja hänelle juomauhria uhrata. Samalla muotoa kuin me/ ja meidän isät/ meidän kuninkaat/ ja päämiehet tehneet owat/ Judan kaupungeissa ja Jerusalemin katuin päällä. Silloin meillä leipää oli kyllä/ ja me autuaat olimme/ ja eipä me yhtään onnettomusta nähneet.)

MLV19 17 But we will certainly perform every word that has gone forth out of our mouth, to burn incense to the queen of heaven and to pour out drink offerings to her, as we have done, we and our fathers, our kings and our rulers, in the cities of Judah and in the streets

KJV 17. But we will certainly do whatsoever thing goeth forth out of our own mouth, to burn incense unto the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, as we have done, we, and our fathers, our kings, and our princes, in the cities of Judah, and in

of Jerusalem. For then we had plenty of food and were well and saw no evil.

the streets of Jerusalem: for then had we plenty of victuals, and were well, and saw no evil.

Dk1871 17. Men vi ville fuldt og fast holde det Ord, som er udgaaet af vor Mund om at gøre Røgoffer for Himmels Dronning udøse Drikofre for hende, saaledes som vi have gjort, vi og vore Fædre, vore Konger og vore Fyrster, i Judas Stæder og paa Jerusalems Gader; og vi bleve mætte af Brød og havde det godt og saa ingen Ulykke.

KXII 17. Utan vi vilje göra efter allt det ord, som utaf vårom mun går, och vilje röka himmelens Drottning, och offra henne drickoffer, såsom vi och våre fäder, våre Konungar och Förstar, gjort hafva i Juda städer, och uppå gatomen i Jerusalem; då hade vi ock bröd nog, och oss gick väl, och sågom ingen olycko.

PR1739 17. Waid meie tahhame ikka peäle tehha keik sedda sanna möda, mis meie suust wäljatulnud, et meie suitsetame taewa Meleketile, ja teñale joma-ohwri wäljawallame, nenda kui olleme teinud, meie, ja meie wannemad, meie kuningad, ja meie würstid, Juda liñnades ja Jerusalemma ulitsatte peäl: siis saime täidetud leiwaga, ja meil olli hea meel, ja önnetust ei näinud meie mitte.

LT 17. Mes darysime tai, ką pasižadėjome: smilkysime dangaus karalienei ir liesime jai geriamąsias aukas, kaip mūsų tėvai, karaliai ir kunigaikščiai darė Judo miestuose ir Jeruzalės gatvėse. Tada turėjome pakankamai maisto ir nepatyrėme pikto.

Luther1912 17. sondern wir wollen tun nach allem dem Wort, das aus unserem Munde geht, und wollen der Himmelskönigin räuchern und ihr Trankopfer opfern, wie wir und unsre Väter,

Ostervald-Fr 17. Mais nous ferons certainement tout ce que notre bouche a promis: nous offrirons de l'encens à la reine des cieux, nous lui ferons des libations, comme nous faisons,

unsre Könige und Fürsten getan haben in den Städten Juda's und auf den Gassen zu Jerusalem. Da hatten wir auch Brot genug und ging uns wohl und sahen kein Unglück.

nous et nos pères, nos rois et nos chefs, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem; et nous étions alors rassasiés de pain, nous étions à l'aise, et nous ne voyions pas le malheur.

RV'1862 17. Antes haremos de hecho toda palabra que ha salido de nuestra boca para ofrecer sahumeros a la reina del cielo, y derramándole derramaduras como habemos hecho nosotros, y nuestros padres, nuestros reyes, y nuestros príncipes, en las ciudades de Judá, y en las plazas de Jerusalem, y fuimos hartos de pan, y fuimos alegres, y nunca vimos mal.

SVV1770 17 Maar wij zullen ganselijk doen al hetgeen uit onzen mond is uitgegaan, rokende aan Melecheth des hemels, en haar drankoffereren offerende, gelijk als wij gedaan hebben, wij en onze vaders, onze koningen en onze vorsten, in de steden van Juda en in de straten van Jeruzalem; toen werden wij met brood verzadigd, en waren vrolijk, en zagen geen kwaad.

PL1881 17. Ale dosyć czynimy każdemu słowu, które wynijdzie z ust naszych, kadząc królowej niebieskiej, i sprawując jej ofiary mokre, jakośmy czynili, my i ojcowie nasi, królowie nasi, i książęta nasi w miastach Judzkich i po ulicach Jeruzalemskich, a najad aliśmy się chleba, i dobrze nam było, a nic złegośmy nie widzieli.

Karoli1908Hu 17. Hanem csak azt cselekeszszük, a mi mi a mi szánkkal fogadtunk, hogy [6†] füstölő áldozatot viszünk az ég királynéjának, és néki italáldozattal áldozunk, miképen cselekedtünk mi és a mi atyáink és a mi királyaink és a mi fejedelmeink Júda városaiban [7†] és Jeruzsálemnek utczáin, mert akkor beteltünk [8†] kenyérrrel, és jó dolgunk volt, és semmi rosszat nem láttunk.

RuSV1876 17 но непременно будем делать все то, что вышло из уст наших, чтобы кадить богине неба и возливать ей возлияния, как

БКуліш 17. А невідмінно чинити мемо те, що сказали уста наші, й будемо кадити богині небесній, й приносити їй ливну жертву, як

мы делали, мы и отцы наши, цари наши и князья наши, в городах Иудеи и на улицах Иерусалима, потому что тогда мы были сыты и счастливы и беды не видели.

се ми чинили, ми й отці наші, царі наші й усі князі наші по городах у Юдеї й по улицах Ерусалимських; а за те були ми тоді ситі й щасливі та й не знали лиха.

FI33/38 18. Mutta siitä asti, kun me lakkasimme polttamasta uhreja taivaan kuningattarelle ja vuodattamasta hänelle juomauhreja, on osanamme ollut kaiken puute ja hukkuminen miekkaan ja nälkään.

Biblia1776 18. Mutta sittekuin kuin me lakkasimme suitsuttamasta taivaan kuningattarelle, ja juomauhria hänelle uhraamasta, niin me kaikki köyhiksi tulimme ja olemme miekan ja nälän kautta hukkuneet.

CPR1642 18. Mutta sijttecuin me lackaisimme suidzuttamast taiwan Melechettille ja juomauhria hänelle uhramast niin me caicki köyhäxi tulimme ja olemme miecan ja näljän kautta huckunet.

Osat1551 18. Mutta sittequin me lackasimma sille Taiuan Trötingille suitzumast/ ia Joomawffri henelle wfframast/ nin me caiki Kieuhytte kersimme/ ia olema Miecan ia Nelghien kautta huckunuet. (Mutta sitten kuin me lakkasimme sille taiwaan trötingille suitsuttamasta/ ja juomauhria hänelle uhraamasta/ niin me kaikki köyhyttä kärsimme/ ja olemme miekan ja nälän kautta hukkuneet.)

MLV19 18 But since we left off burning incense to the queen of heaven and pouring out drink offerings to her, we have lacked all things and have been consumed by the sword and by the famine.

KJV 18. But since we left off to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, we have wanted all things, and have been consumed by the sword and by the famine.

- Dk1871 18. Men fra den Tid af, da vi ophørte med at gøre Røgoffer for Himmels Dronning ogsaa udøse Drikofre for hende, have vi Mangel paa alt, og vi ere fortærede ved Sværdet og ved Hungeren.
- PR1739 18. Agga, kui meie sedda mahhajätsime, et meie ei suitsetand taewa Meleketile, ja temmale joma-ohwrid wälja ei walland, sest aiast on meil pudo keikist, ja olleme moöga läbbi ja nälja läbbi otsa sanud.
- Luther1912 18. Seit der Zeit aber, daß wir haben abgelassen, der Himmelskönigin zu räuchern und Trankopfer zu opfern, haben wir allen Mangel gelitten und sind durch Schwert und Hunger umgekommen.
- RV'1862 18. Mas desde que cesamos de ofrecer sahumeros a la reina del cielo, y de derramarle derramaduras, nos falta todo, y a cuchillo, y a hambre somos consumidos.
- PL1881 18. Ale odtąd jakośmy przestali kadzić królowej niebieskiej, i sprawować jej ofiary mokre, na wszystkim nam schodzi, a od
- KXII 18. Men sedan vi återvände att röka himmelens Drottning, och offra henne drickoffer, hafve vi alla vedermödo lidit, och äre genom svärd och hunger förgångne.
- LT 18. Kai liovėmės smilkyti dangaus karalienei ir nebeaukojame geriamųjų aukų, kenčiame nepriteklių ir žūstame nuo kardo ir bado.
- Ostervald-Fr 18. Mais, depuis que nous avons cessé de faire des encensements à la reine des cieux et de lui faire des libations, nous avons manqué de tout, et nous avons été consumés par l'épée et par la famine.
- SVV1770 18 Maar van toen af, dat wij opgehouden hebben aan Melecheth des hemels te roken, en haar drankofferen te offeren, hebben wij van alles gebrek gehad, en zijn door het zwaard en door den honger verteerd.
- Karoli1908Hu 18. De a mióta nem áldozunk többé az ég királynéjának füstöléssel, és nem viszünk néki italáldozatot: mindenben szűkölködünk,

miecza i od głodu niszczejemy.

RuSV1876 18 А с того времени, как перестали мы кадить богине неба и возливатьей возлияния, терпим во всем недостаток и гибнем от меча и голода.

és fegyver és éhség miatt emésztetünk.

БКуліш 18. З того ж часу, як ми перестали кадити небесній цариці й вистачати їй ливну жертву, терпимо в усьому недостачу та й погибаємо від меча й голоднечі.

FI33/38 19. Ja kun me poltamme uhreja taivaan kuningattarelle ja vuodatamme hänelle juomauhreja, niin miestemme luvattako teemme hänelle uhrikakkuja, hänen kuvansa muotoisia, ja vuodatamme hänelle juomauhreja?

Biblia1776 19. Ja vaikka me taivaan haltiattarelle suitsuttaisimme ja juomauhria uhraisimme, niin emme sitä tee ilman meidän miestemme tahtoa, kuin me hänelle leipiä leivomme ja juomauhria uhraamme.

CPR1642 19. Ja waicka me taiwan Melechelle suidzutaisim ja juomauhria uhraisimme nijn en me sitä tee ilman meidän miestem tahdota cosca me hänelle leipiä leiwomme ja juomauhria uhramme palwellaxem händä.

Osat1551 19. Ja echke me sille Taiuan Trötingille suitzutaisim/ ia Joomawffri wffraisim/ eipe me site tee paitzi meiden Miesten tacto/ cosca me henelle Cackoia leiuomme/ ia Joomawffri wffram hende paluelaxen. (Ja ehkä me sillen taiwaan trötingille suitsuttaisimme/ ja juomauhria uhraisimme/ eipä me sitä tee paitsi meidän miesten tahtoa/ koska me hänelle kakkuja leiwomme/ ja juomauhria uhraamme häntä palwellaksen.)

MLV19 19 And when we burned incense to the queen of heaven and poured out drink

KJV 19. And when we burned incense to the queen of heaven, and poured out drink

offerings to her, did we make her cakes to worship her and pour out drink offerings to her, without our husbands?

offerings unto her, did we make her cakes to worship her, and pour out drink offerings unto her, without our men?

Dk1871 19. Og der vi gjorde Røgoffer for Himmелens Dronning og udøste Drikofre for hende, mon vi da uden vore Mænds Samtykke lavede Kager for hende til at dyrke hende og udøse Drikofre for hende?

KXII 19. Och om vi än röke himmelens Drottning, och drickoffer offre, det göre vi ju icke utan våra mäns vilja, att vi bake henne kakor, och drickoffer offre till hennes tjenst?

PR1739 19. Ja kui meie taewa Meleketile suitsetame, ja temmale joma-ohwrid wäljawallame, kas meie ilma ennese mehhita temmale kokisid teme, et meie waewaga tenime, ja temmale joma-ohwrid wäljawallame.

LT 19. Argi mes smilkėme ir liejome aukas dangaus karalienei be mūsų vyrų žinios? Argi be jų sutikimo kepėme jai pyragaičius, kad ją pagarbintume, ir liejome geriamąsias aukas?''

Luther1912 19. Auch wenn wir der Himmelskönigin räuchern und opfern, das tun wir ja nicht ohne unserer Männer Willen, daß wir ihr Kuchen backen und Trankopfer opfern, auf daß sie sich um uns bekümmere.

Ostervald-Fr 19. Et quand nous offrions de l'encens à la reine des cieux et lui faisons des libations, est-ce à l'insu de nos maris que nous lui faisons des gâteaux sur lesquels elle était représentée, et que nous lui faisons des libations?

RV'1862 19. Y cuando nosotros ofrecimos sahumerios a la reina del cielo, y le derramamos derramaduras, ¿hicimosle sin nuestros maridos tortas para alegrarla, y derramámosle derramaduras?

SVV1770 19 Ook wanneer wij aan Melecheth des hemels roken en haar drankofferen offeren, maken wij haar gebeelde koeken, om haar af te beelden, en offeren wij haar drankofferen, zonder onze mannen?

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 19. A gdy kadzimy królowej niebieskiej, i sprawujemy jej ofiary mokre, izali jej bez mężów naszych placki czynimy, kształtując ją, i sprawując jej ofiary mokre?</p> | <p>Karoli1908Hu 19. És hogyha mi az ég királynéjának füstölve áldozunk és néki italáldozatot viszünk: vajjon a mi [9†] férjeink híre nélkül csinálunk-é néki béleseket, hogy őt tiszteljük, és néki itali áldozatot vigyünk?</p> |
| <p>RuSV1876 19 И когда мы кадили богине неба и возливали ей возлияния, то разве без ведома мужей наших делали мы ей пирожки с изображением ее и возливали ей возлияния?</p> | <p>БКуліш 19. І коли ми кадімо небесній цариці й ливну жертву їй приносимо, то хиба ж се без відома наших мужів виробляємо ми їй книші з її образом та приносимо ливні жертви?</p> |
| <p>FI33/38 20. Silloin Jeremia sanoi kaikelle kansalle, miehille ja naisille, kaikelle kansalle, joka oli hänelle näin vastannut:</p> | <p>Biblia1776 20. Silloin Jeremia sanoi kaikelle kansalle, sekä miehille että vaimoille, ja kaikelle kansalle, joka häntä niin vastannut oli sanoen:</p> |
| <p>CPR1642 20. Silloin Jeremia sanoi caikelle Canssalle sekä miehille että waimoille ja caikelle Canssalle joca händä nijn wastannut oli:</p> | <p>Osat1551 20. Silloin sanoi Jeremias caikelle Canssalle/ seke Miehille ette waimoille/ ia caikelle Canssalle/ quin henelle nin wastanut oli. (Silloin sanoi Jeremias kaikelle kansalle/ sekä miehille että waimoille/ ja kaikelle kansalle/ kuin hänelle niin wastannut oli.)</p> |
| <p>MLV19 20 Then Jeremiah said to all the people, to the men and to the women, even to all the people who had given him that answer,</p> | <p>KJV 20. Then Jeremiah said unto all the people, to the men, and to the women, and to all the people which had given him that answer,</p> |

JEREMIA

saying,

saying,

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 20. Og Jeremias sagde saaledes til hele Folket om de Mænd og om de Kvinder og om alt det Folk, som havde svaret ham saadant:</p> | <p>KXII 20. Då sade Jeremia till allt folket, både män, qvinnor och allt folket, som honom så svarat hade:</p> |
| <p>PR1739 20. Siis räkis Jeremia keige rahwa wasto, meeste ja naeste wasto, ja keige mu rahwa wasto, kes teñale ollid sedda sanna kostnud, ja ütles:</p> | <p>LT 20. Jeremijas atsakė vyrams, moterims ir visiems žmonėms:</p> |
| <p>Luther1912 20. Da sprach Jeremia zum ganzen Volk, Männern und Weibern und allem Volk, die ihm so geantwortet hatten:</p> | <p>Ostervald-Fr 20. Jérémie dit alors à tout le peuple, aux hommes, aux femmes, et à tous ceux qui lui avaient répondu:</p> |
| <p>RV'1862 20. Y habló Jeremías a todo el pueblo a los hombres, y a las mujeres, y a toda la plebe que le habían respondido esto, diciendo:</p> | <p>SVV1770 20 Toen sprak Jeremia tot al het volk, tot de mannen en tot de vrouwen, en tot al het volk, die hem zulks geantwoord hadden, zeggende:</p> |
| <p>PL1881 20. Tedy rzekł Jeremiasz do wszystkiego ludu, do mężów i do niewiast, i do wszystkiego pospólstwa, którzy mu tak odpowiedzieli, mówiąc:</p> | <p>Karoli1908Hu 20. Szóla azért Jeremiás az egész népnek, a férfiaknak és az asszonyoknak és az egész népnek, a kik e szót felelték néki, mondván:</p> |
| <p>RuSV1876 20 Тогда сказал Иеремия всему народу, мужьям и женам, и всему народу, который так отвечал ему:</p> | <p>БКуліш 20. Тоді озвався Еремія до всього люду, до чоловіків і жінок і до всього народу, що йому так відповідав (ось як):</p> |

JEREMIA

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | <p>21. Eikö sitä uhrisavua, jota te olette suitsuttaneet Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla, te ja teidän isänne, teidän kuninkaanne ja ruhtinaanne ja maan kansa, Herra muista ja pidä mielessänsä?</p> | Biblia1776 | <p>21. Sepä se on, että Herra on muistanut sen suitsuttamisen, jonka Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla tehneet olette, ynnä teidän isäinne, kuningastenne, päämiestenne ja kaiken maakunnan kansan kanssa, ja pani sen sydämeensä.</p> |
| CPR1642 | <p>21. Sepä se on että HERra on muistanut sen suidzuttamisen cuin te Judan Caupungeis ja Jerusalemin catuilla tehnet oletta ynnä teidän Isäin Cuningasten päämiesten ja caiken maacunnan Canssan cansa: ja nijn hän pani sen sydämeens.</p> | Osat1551 | <p>21. Sitepe tosin mine lwlen/ ette HERRA on muistanut sen suitzumisen päle/ quin te Judan Caupungeisa ia Jerusalemin Catuilla/ tehnyet oletta/ ynne teiden lsein/ Kuningasten/ Pämiesten ia caiken Makunnan Canssan cansa. Ja nin hen site sydhemens päle laski/ (Sitäpä tosin minä luulen/ että HERRA on muistanut sen suitsuttamisen päälle/ kuin te Judan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla/ tehneet olette/ ynnä teidän isäin/ kuningasten/ päämiesten ja kaiken maakunnan kansan kanssa. Ja niin hän siitä sydämensä päälle laski.)</p> |
| MLV19 | <p>21 The incense that you* burned in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem, you* and your* fathers, your* kings and your* rulers and the people of the land, did Jehovah not remember them and did it not come into his mind?</p> | KJV | <p>21. The incense that ye burned in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers, your kings, and your princes, and the people of the land, did not the LORD remember them, and came it not into his mind?</p> |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 21. Mon ikke de Røgofre, som I bragte i Judas Stæder og paa Jerusalems Gader, I og eders Fædre, eders Konger og eder Fyrster, og Folket i Landet, ere ihukommede af Herren og rundne ham i Tanker? | KXII | 21. Ja, jag menar ock, att Herren hafver tänkt uppå det rökande, som I uti Juda städer och på Jerusalems gator bedrifvit hafven, samt med edra fäder, Konungar, Förstar, och allt folket i landena, och hafver lagt det uppå hjertat; |
| PR1739 | 21. Eks Jehowa ei olle neid asjo mele tulletanud? ja eks ep olle ta süddamesse tousnud se suitsetaminne, mis teie ollete suitsetanud Juda liñnades, ja Jerusalemma ulitsatte peäl, teie, ja teie wannemad, teie kunningad, ja teie würestid, ja mu Ma rahwas; | LT | 21. “Smilkalus, kuriuos Judo miestuose ir Jeruzalės gatvėse deginote jūs, jūsų tėvai, karaliai, kunigaikščiai ir visi žmonės, Viešpats prisiminė. |
| Luther1912 | 21. Ich meine ja, der HERR habe gedacht an das Räuchern, so ihr in den Städten Juda's und auf den Gassen zu Jerusalem getrieben habt samt euren Vätern, Königen, Fürsten und allem Volk im Lande, und hat's zu Herzen genommen, | Ostervald-Fr | 21. Ne sont-ce pas ces encensements que vous faisiez dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos chefs et le peuple du pays, que l'Éternel s'est rappelés, et qui lui sont montés au cœur? |
| RV'1862 | 21. ¿No se ha acordado Jehová, y no ha venido a su memoria el sahumero que ofrecisteis en las ciudades de Judá, y en las plazas de Jerusalem, vosotros, y vuestros padres, vuestros reyes, y vuestros príncipes, y el pueblo de la tierra? | SVV1770 | 21 Het roken, dat gijlieden in de steden van Juda en in de straten van Jeruzalem gerookt hebt, gij en uw vaderen, uw koningen en uw vorsten, en het volk des lands, heeft de HEERE daaraan niet gedacht, en is het niet in Zijn hart opgekomen? |

JEREMIA

- PL1881 21. Izali na kadzenie, któremeście kadzili w miastach Judzkich i w ulicach Jeruzalemskich, wy i ojcowie wasi, królowie wasi, i książęta wasi, i lud ziemi, nie wspomniał Pan, i nie wstąpiło to na serce jego?
- Karoli1908Hu 21. Avagy a jó illatról, a melyet Júda városaiban és Jeruzsálem utczáin füstöltetek ti és a ti atyáitok, a ti királyaitok és a ti fejedelmeitek és a föld népe: nem arról emlékezett-é meg az Úr, és nem az jutott-é néki eszébe?
- RuSV1876 21 не это ли каждение, которое совершали вы в городах Иудейских и на улицах Иерусалима, вы и отцы ваши, цари ваши и князья ваши, и народ страны, вспомянул Господь? И не оно ливзошло Ему на сердце?
- БКуліш 21. Хиба ж то не те кадженне, що справляли ваші батьки, ваші царі й ваші князі й нарід землі по городах Юдиних і по улицах Ерусалимських, - хиба не те спогадав Господь, та хиба не воно вразило його серце?
- FI33/38 22. Eikä Herra voinut sitä enää kärsiä teidän tekojenne pahuuden tähden, kauhistusten tähden, joita te teitte, ja niin teidän maanne tuli raunioiksi ja autioksi ja kiroussanaksi, tuli asujattomaksi, niinkuin se tänä päivänä on.
- Biblia1776 22. Niin ettei Herra voinut teidän paha menoanne enään kärsiä ja niitä kauhistuksia, joita te teitte; joista myös teidän maanne on autioksi, ihmeksi ja kiroukseksi tullut, niin ettei kenkään siinä asu, niinkuin tänäpä nähtävä on.
- CPR1642 22. Nijn ettei hän woinut teidän paha menoan sillen kärsiä ja nijtä cauhistuxia joita te teitte: joista myös teidän maan on autiaxi ihmexi ja kirouxexi tullut nijn ettei kengän sijnä asu cuin tänäpä nähtäwä on.
- Osat1551 22. nin ettei hen woinut teiden paha menoan sillen kersie/ ia nijte Cauhistoxia/ ioita te teit. Joista mös teiden Maa on autiaxi/ ihmexi/ ia kirouxexi tullut/ nin ettei kengen sijne sisel asu/ quin tenepene nächteue ombi. (nijn ettei hän woinut teidän pahaa menoanne silleen kärsiä/ ja niitä kauhistuksia/ joita te teit. Joista myös teidän

maa on autioksi/ ihmeksi/ ja kiroukseksi tullut/ niin ettei kenkään siinä sisällä asu/ kuin tänäpäpä nähtävä ompi.)

MLV19 22 So that Jehovah could no longer bear, because of the evil of your* practices and because of the abominations which you* have committed. Therefore your* land has become a desolation and an astonishment and a curse, without inhabitant, as it is this day.

KJV 22. So that the LORD could no longer bear, because of the evil of your doings, and because of the abominations which ye have committed; therefore is your land a desolation, and an astonishment, and a curse, without an inhabitant, as at this day.

Dk1871 22. Og Herren kunne ikke mere fordrage det for eders Idrætters Ondskabs Skyld, for de vederstyggeligheders Skyld, som I gjorde; og eders Land blev til en Ørk og til en Forfærdelse og til en Forbandelse, sø at ingen bor deri, som det ses paa denne Dag.

KXII 22. Så att Herren icke mer lida kunde edart onda väsende och styggelse, som I gjorden; derföre ock edart land är vordet till öde, vidunder, och till bannor, så att der ingen inne bor, såsom det i denna dag tillgår.

PR1739 22. Nenda et Jehowa ei woind ennam sedda sallida teie kurja teggude pärrast, nende hirmsa asjade pärrast, mis teie ollete teinud; sest on teie Ma paljaks sanud, ja ehmatusseks, ja ärrawandumisseks, et ükski seäl ei ella, nenda kui tännapä on .

LT 22. Jis nebegalėjo daugiau pakęsti jęsų piktų darbų ir jęsų daromų bjaurysčių, todėl jęsų kraštas tapo dykyne, pasibaisėjimu bei keiksmožodžiu ir liko be gyventojų, kaip matome šiandien.

Luther1912 22. daß er nicht mehr leiden konnte euren

Ostervald-Fr 22. Et l'Éternel n'a pu le supporter

bösen Wandel und die Greuel, die ihr tatet; daher auch euer Land zur Wüste, zum Wunder und zum Fluch geworden ist, daß niemand darin wohnt, wie es heutigestages steht.

davantage, à cause de la malice de vos actions, à cause des abominations que vous avez commises; en sorte que votre pays a été réduit en désert, en désolation et en malédiction, sans que personne y habite, comme il l'est aujourd'hui.

RV'1862 22. Y no pudo sufrir más Jehová a causa de la maldad de vuestras obras, a causa de las abominaciones que habíais hecho: por tanto vuestra tierra fué en asolamiento, y en espanto, y en maldición, hasta no quedar morador, como parece hoy.

SVV1770

22 Zodat het de HEERE niet meer kon verdragen, vanwege de boosheid uwer handelingen, vanwege de gruwelen, die gij deedt; daarom is uw land geworden tot een woestheid, en tot ontzetting, en tot een vloek, dat er niemand in woont, gelijk het is te dezen dage;

PL1881 22. Tak, że nie mógł Pan dalej znosić złości spraw waszych, i obrzydliwości, któreście broili; dlatego się stała ziemia wasza spustoszeniem i zdumieniem, i przeklęstwem, tak, że niemasz w niej obywatela, jako się to dziś pokazuje,

Karoli1908Hu

22. És nem szenvedhette tovább az Úr a ti cselekedeteitek gonoszságát, az útálatosságok miatt, a melyeket cselekedtetek, és pusztasággá lett a ti földetek és csudává és átokká, annyira, hogy senki sem lakja mind e napig,

RuSV1876 22 Господь не мог более терпеть злых дел ваших и мерзостей, какие выделали; поэтому и сделалась земля ваша пустынею и ужасом, и проклятием, без жителей, каквидите ныне.

БКуліш

22. І не здолів довше терпіти Господь ледачі ваші вчинки й гидоти, що ви коїли. Тим то й зробилась ваша земля пустою й пострахом і клятьбою, та без осадників, як самі тепер вбачаєте.

JEREMIA

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | <p>23. Sentähden että te poltitte uhreja ja teitte syntiä Herraa vastaan, ette totelleet Herran ääntä ettekä vaeltaneet hänen lakinsa, käskyjensä ja säädöksiensä mukaan, sentähden tämä onnettomuus on kohdannut teitä, niinkuin nyt on tapahtunut.</p> | Biblia1776 | <p>23. että te suitsutitte, ja Herraa vastaan syntiä teitte, ja ette totelleet Herran ääntä, ette myös hänen laissansa, säädyissänsä ja todistuksissansa vaeltaneet; sentähden myös tämä onnettomuus teille tapahtuu, niinkuin tänäpänä nähtävä on.</p> |
| CPR1642 | <p>23. Että te suidzutitte ja HERra wastian syndiä teitte ja et te totellet HERran ändä et te myös hänen Laisans oikeudesans ja todistuxisans waeldanet. Sentähden myös tämä onnettomus teille tapahtu nijncuin tänäpänä nähtäwä on.</p> | Osat1551 | <p>23. Senteden/ ette te suitzutitte/ ia HERRA wastian synditeit/ ia ette te HERRAN ände totelluet/ eike henen Laisans/ Oikiudesans ia Todhistuxisans/ waeldaneet. Senteden mös se Onnettomus teille tapactui/ quin tenepene nächteue ombi. (Sentähden/ että te suitsutitte/ ja HERRAA wastian syntiä teit/ ja ette te HERRAN ääntä totelleet/ eikä hänen laissansa/ oikeudessansa ja todistuksissansa/ waeltaneet. Sentähden myös se onnettomuus teille tapahtui/ kuin tänäpänä nähtäwä omp.)</p> |
| MLV19 | <p>23 Because you* have burned incense and because you* have sinned against Jehovah and have not obeyed the voice of Jehovah, nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies, therefore this evil has happened to you*, as it is this day.</p> | KJV | <p>23. Because ye have burned incense, and because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed the voice of the LORD, nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil is happened unto you, as at this day.</p> |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 23. Fordi I gjorde Røgelse, og fordi I syndede imod Herren og hørte ikke Herrens Røst og vandrede ikke i hans Lov og i hans Skikke og i hans Vidnesbyrd, derfor er denne Ulykke vederfaret eder, som det ses paa denne Dag. | KXII | 23. Derföre att I rökten, och emot Herran syndaden, och icke lydden Herrans röst, och vandraden i hans lag, rätter och vittnesbörder; fördenskull är eder ock sådana olycka vederfaren, såsom det i denna dag befinnes. |
| PR1739 | 23. Sepärrast et teie ollete suitsetand, ja et teie patto teinud Jehowa wasto, ja ei wötnud kuulda Jehowa sanna, egga käinud temma kässö-öppetusses, egga ta seädmiste egga ta tunnistuste sees; sepärrast on teile tulnud sesinnane önnetus, nenda kui tännapä on . | LT | 23. Kadangi jūs tomis aukomis nusikaltote Viešpačiui, neklausėte Jo, nesilaikėte įstatymo, įsakymų ir nuostatų, todėl jus ištiko šios nelaimės, kaip yra šiandien''. |
| Luther1912 | 23. Darum, daß ihr geräuchert habt und wider den HERRN gesündigt und der Stimme des HERRN nicht gehorchtet und in seinem Gesetz, seinen Rechten und Zeugnissen nicht gewandelt habt, darum ist auch euch solches Unglück widerfahren, wie es heutigestages steht. | Ostervald-Fr | 23. Parce que vous avez fait ces encensements et que vous avez péché contre l'Éternel, que vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel et n'avez point marché dans sa loi, ni dans ses ordonnances, ni dans ses témoignages, à cause de cela, ce malheur vous est arrivé, comme il se voit aujourd'hui. |
| RV'1862 | 23. Porque ofrecisteis sahumeros, y pecasteis contra Jehová, y no oisteis la voz de Jehová, ni anduvisteis en su ley, ni en sus derechos, ni en sus testimonios: por tanto ha venido sobre vosotros este mal, como parece hoy. | SVV1770 | 23 Vanwege dat gij gerookt hebt, en dat gij tegen den HEERE gezondigd hebt, en des HEEREN stem niet gehoorzaam zijt geweest, en in Zijn wet en in Zijn inzettingen, en in Zijn getuigenissen niet hebt gewandeld; daarom is u dit kwaad wedervaren, gelijk het is te dezen dage. |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 23. Dlatego, żeście kadziili bałwanom, i żeście grzeszyli przeciw Panu, a nie słuchaliście głosu Paóskiego, a tak w zakonie jego, i w ustawach jego, ani w świadectwach jego nie chodziliście, dlatego przyszło na was to złe, jako się to dziś pokazuje. | Karoli1908Hu | 23. A miatt, hogy füstölve áldoztatok, és vétkeztetek az Úr ellen, és nem hallgattatok az Úr szavára, és az ő törvénye és az ő parancsolatai és az ő tanúbizonyságai szerint nem jártatok, azért következett ti reátok ez a veszedelem mind e napig. |
| RuSV1876 | 23 Так как вы, совершая то курение, грешили пред Господом и не слушали гласа Господа, и не поступали по закону Его и по установлениям Его, и по повелениям Его, то и постигло вас это бедствие, как видите ныне. | БКуліш | 23. Саме через те, що ви ідолам кадили й перед Господом грішили, й не слухали голосу його, та не ходили по закону Господньому й по приказам його та постановам його - за те й побила вас оця лиха година, як ось самі вбачаєте. |
| FI33/38 | 24. Jeremia sanoi vielä kaikelle kansalle ja kaikille naisille: Kuulkaa Herran sana, kaikki Juuda, joka olet Egyptin maassa. | Biblia1776 | 24. Ja Jeremia sanoi kaikelle kansalle ja kaikille vaimoille: kuulkaat Herran sanaa kaikki, jotka Juudasta Egyptin maassa olette. |
| CPR1642 | 24. Ja Jeremia sanoi caikelle Canssalle ja caikille waimoille: cuulcat HERRan sana caicki jotca Judast Egyptin maasa oletta/ | Osat1551 | 24. Ja Jeremias sanoi caikelle Canssalle/ ia caikille waimoille/ culcat HERRAN sana/ caiki quin Judast oletta Egiptin maasa/ (Ja Jeremias sanoi kaikelle kansalle/ ja kaikille waimoille/ kuulkaat HERRAN sana/ kaikki kuin Judasta olette Egyptin maassa/) |
| MLV19 | 24 Moreover Jeremiah said to all the people and to all the women, Hear the word of | KJV | 24. Moreover Jeremiah said unto all the people, and to all the women, Hear the word |

JEREMIA

Jehovah, all Judah who are in the land of Egypt:

of the LORD, all Judah that are in the land of Egypt:

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 24. Og Jeremias sagde til alt Folket og til alle Kvinderne: Hører Herrens Ord, al Juda, som er i Ægyptens Land! | KXII | 24. Och Jeremia sade till allt folket, och till alla qvinnorna: Hörer Herrans ord, alle I af Juda, som uti Egypti land ären. |
| PR1739 | 24. Ja Jeremia ütles keige rahwa wasto, ja keikide naeste wasto: Kuulge Jehowa sanna, keik Juda-rahwas! kes Egiptusse-maal on . | LT | 24. Be to, Jeremijas kalbėjo visiems žmonėms ir visoms moterims: “Klausykite Viešpaties žodžio, visi žydai, gyvenantys Egipte: |
| Luther1912 | 24. Und Jeremia sprach zu allem Volk und zu allen Weibern: Höret des HERRN Wort, alle ihr aus Juda, so in Ägyptenland sind. | Ostervald-Fr | 24. Puis Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes: Écoutez la parole de l'Éternel, vous tous de Juda, qui êtes au pays d'Égypte: |
| RV'1862 | 24. Y dijo Jeremías a todo el pueblo, y a todas las mujeres: Oid palabra de Jehová, todo Judá, los que estáis en tierra de Egipto. | SVV1770 | 24 Voorts zeide Jeremia tot al het volk, en tot al de vrouwen: Hoort des HEEREN woord, gij gans Juda, die in Egypteland zijt! |
| PL1881 | 24. Nadto rzekł Jeremiasz do wszystkiego ludu, i do wszystkich niewiast: Słuchajcie słowa Paóskiego wszyscy ludzie Judzcy, którzyście z ziemi Egipskiej. | Karoli1908Hu | 24. Monda továbbá Jeremiás az egész népnek és az összes asszonyoknak: Halljátok meg az Úr szavát mind, ti Júdabeliek, kik Égyiptom földén vagytok. |
| RuSV1876 | 24 И сказал Иеремия всему народу и всем женам: слушайте слово Господне, все Иудеи, которые в земле Египетской: | БКуліш | 24. І сказав Еремія до всього люду й до всього жіноцтва: Вислухайте слово Господнє, ви, всі Юдеї, що пробуваєте в |

- FI33/38 25. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Mitä te ja teidän vaimonne olette suullanne puhuneet, sen te panette käsillänne täytäntöön, sanoen: 'Me täytämme lupauksemme, joilla olemme luvanneet polttaa uhreja taivaan kuningattarelle ja vuodattaa hänelle juomauhreja.' Niinpä pitääkää lupauksenne, pankaa lupauksenne täytäntöön!
- Biblia1776 25. Näin puhuu Herra Zebaot, Israelin Jumala, sanoen: te ja teidän vaimonne olette suullanne puhuneet ja käsillänne täyttäneet, mitä te sanoitte: meidän lupauksemme me kaiketi tahdomme pitää, jonka me taivaan kuningattarelle luvanneet olemme, että me hänelle pyhää savua suitsuttaisimme, ja juomauhria uhraisimme: te olette lupauksenne kyllä pitäneet, ja lupauksenne työllä täyttäneet.
- CPR1642 25. Näin sano HERRa Zebaoth Israelin Jumala: te ja teidän waimon oletta teidän suullan puhunet ja teidän käsillän täyttänet mitä te sanoitta: Meidän lupauxemma me tahdomma pitä jonga me taiwan Melechelle luwannet olemma että me hänelle pyhä sawua suidzutaisimme ja juomauhria uhraisimme. Te oletta teidän lupauxenna pitänet ja teidän lupauxen työllä täyttänet.
- Osat1551 25. Nein sanopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala. Te ia teiden Waimon oletta teiden suulan puhunuet/ ia teiden käsillen teuttenyet/ mite te sanoitta. Meiden Lupauxet me tadhoma pite/ ioita me Taiuan Trötingin luuanet olema/ ette me henelle Pyhesaw suitzutaisim/ ia Joomawffri wffraisim. Lach/ te oletta teiden Lupauxet pitenyet/ ia teiden Lupauxet töidhen cansa teuttenyet. (Näin sanoopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala. Te ja teidän waimon olette teidän suullan puhuneet/ ja teidän käsillän täyttäneet/ mitä te sanoitte. Meidän lupaukset me tahdomme pitää/ joita me taiwaan trötingille luwanneet olemme/ että

me hänelle pyhää sawua suitsuttaisimme/ ja juomauhria uhraisimme. Lach/ te olette teidän lupaukset pitäneet/ ja teidän lupauksen töiden kanssa täyttäneet.)

MLV19 25 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel, saying, You* and your* wives have both spoken with your* mouths and with your* hands have fulfilled it, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of heaven and to pour out drink offerings to her. Establish then your* vows and perform your* vows.

KJV 25. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, saying; Ye and your wives have both spoken with your mouths, and fulfilled with your hand, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her: ye will surely accomplish your vows, and surely perform your vows.

Dk1871 25. Saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: I og eders Hustruer talte med eders Mund og udførte det med eders Hænder, idet I sagde: Vi ville fuldt og fast holde vore Løfter, som vi have lovet, om at gøre Røggoffer for Himmels Dronning og at udøse Drikofre for hende: I opfylde nu eders Løfter og udføre eders Løfter!

KXII 25. Detta, säger Herren Zebaoth, Israels Gud: I och edra qvinnor hafva med edrom mun talat, och med edra händer fullkomnat det I saden: Vi vilje hålla vår löfte, som vi himmelens Drottning lofvat hafve, att vi henne röke, och drickoffer offre; nu väl, I hafven hållit edart löfte, och fullföljt det med gerningarna.

PR1739 25. Nenda rägib wäggede Jehowa, Israeli Jummal, ja ütleb: Teie ja teie naesed, kül teie ollete rākinud omma suga, ja täieste teinud omma kättega, ja öölnud: Kowwaste

LT 25. 'Taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas: 'Jūs ir jūsų žmonos, kaip pažadėjote, taip įvykdėte, sakydami: 'Ištesėsime savo įžadus, smilkysime ir liesime geriamąsias

tahhame meie ommad tootussed piddada, mis meie tootanud, et meie piddime suitsetama taewa Meleketile, ja temmale joma-ohwrid wälja wallama; kül teie kindlaste peate ommad tootussed, ja tete ikka peäle omma tootuste järrele.

aukas dangaus karalienei'. Ištesèkite savo jžadus ir įvykdykite, ką nusprendėte.

Luther¹⁹¹² 25. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Ihr und eure Weiber habt mit einem Munde geredet und mit euren Händen vollbracht, was ihr sagt: Wir wollen unser Gelübde halten, die wir gelobt haben der Himmelskönigin, daß wir ihr räuchern und Trankopfer opfern. Wohlan, ihr habt eure Gelübde erfüllt und eure Gelübde gehalten.

Ostervald-Fr 25. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Vous et vos femmes, vous avez parlé de vos bouches, et de vos mains vous exécutez; vous dites: "Certainement nous accomplirons les vœux que nous avons faits, d'offrir des parfums à la reine des cieux et de lui faire des libations;" vous confirmerez bien vos vœux, et vous les exécuterez de point en point!

RV¹⁸⁶² 25. Así habló Jehová Dios de los ejércitos, Dios de Israel, diciendo: Vosotros, y vuestras mujeres hablasteis con vuestra boca, y cumplísteislo con vuestras manos, diciendo: Haremos de hecho nuestros votos que votamos de ofrecer sahumerios a la reina del cielo, y de derramarle derramaduras: confirmando confirmáis vuestros votos, y haciendo hacéis vuestros votos.

SVV¹⁷⁷⁰ 25 Zo spreekt de HEERE der heirscharen, de God Israels, zeggende: Aangaande u en uw vrouwen, zij hebben toch met uw mond gesproken, en gij hebt het met uw handen vervuld, zeggende: Wij zullen onze geloften, die wij beloofd hebben, ganselijk houden, rokende aan Melecheth des hemels, en haar drankofferen offerende; nu, zij hebben uw geloften volkomenlijk bevestigd en uw geloften volkomenlijk gehouden.

PL1881 25. Tak rzekł Pan zastępów, Bóg Izraelski, mówiąc: Wy i żony wasze mówiliście usty swemi, i wypełniliście rękami swemi, mówiąc: Uczynimy dosyć ślubom naszym, któreśmy poślubili, abyśmy kadzili królowej niebieskiej, i sprawowali jej ofiary mokre, a tak wszystką siłą wypełniacie śluby wasze, i samym skutkiem wykonywacie śluby wasze.

RuSV1876 25 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вы и жены ваши, что устами своими говорили, то и руками своими делали; вы говорите: „станем выполнять обеты наши, какие мы обещали, чтобы кадить богине неба и возливать ей возлияние“, – твердо держитесь обетов ваших и в точности исполняйте обеты ваши.

FI33/38 26. Sentähden kuulkaa Herran sana, kaikki Juuda, te jotka asutte Egyptin maassa: Katso, minä vannon suuren nimeni kautta, sanoo Herra: Totisesti, ei ole ainoakaan Juudan mies enää mainitseva suullaan minun nimeäni, niin että sanoisi: 'Niin totta kuin Herra, Herra elää' — ei koko Egyptin maassa.

Karoli1908Hu 25. Ezt mondja a Seregek Ura, az Izrael Istene, mondván: Ti és a ti feleségeitek szóltatok a ti szájatokkal, és végbevittétek a ti kezeitekkel, mondván: Bizonyára teljesítjük a mi fogadásainkat, a melyeket fogadtunk az ég királynéjának, hogy füstölve áldozunk, és néki italáldozatot vigyünk. Megerősítvén [10†] megerősítettétek a ti fogadásaitokat, és megcselekedvén megcselekedtétek a ti fogadásaitokat.

БКуліш 25. Так говорить Господь сил небесних, Бог Израїлів: Ви й жіноцтво, що своїми устами мовляли те й вашими руками чинили; ви говорите: Хочемо справдити наші обітницї, якими обрелись небесній цариці, кадити й ливні жертви вистачати. Певніте ж ваші обітницї й справджуйте ваші оброки;

Biblia1776 26. Niin kuulkaat siis Herran sanaa, kaikki Juudasta, jotka Egyptin maalla asutte: katso, minä vannon suuren nimeni kautta, sanoo Herra: ettei minun nimeni pidä enään jonkun ihmisen suusta Juudasta koko Egyptin maassa nimitettämän, joka sanois: niin totta kuin Herra, Herra elää.

- CPR1642 26. Nijn cuulcat sijs HERran sana caicki Judast jotca Egyptin maalla asutte: Cadzo minä wannon minun suuren nimeni cautta sano HERra: ettei minun nimen pidä sillen jongun ihmisen suusta Judast coco Egyptin maasa nimitettämän joca sanois: nijn totta cuin HERra Jumala elä.
- Osat1551 26. Nin cwlcat sis sen HERRAN Sana/ caiki te Judast/ iotca Egiptin maasa asutta. Catzo/ mine wannon minun swren Nimeni cautta/ sanopi HERRA. Ettei minun Nimeni pidhe sillen iongun Inhimisen suun cautta Judast coco Egiptin maasa nimitettu oleman/ ioca sanois/ Nin totta quin se HERRA Jumala elepi. (Niin kuulkaat siis sen HERRAN sana/ kaikki te Judasta/ jotka Egyptin maassa asutte. Katso/ minä wannon minun suuren nimeni kautta/ sanoopi HERRA. Ettei minun nimeni pidä sillen jonkun ihmisen suun kautta Judasta koko Egyptin maassa nimitetty oleman/ joka sanoisi/ niin totta kuin se HERRA Jumala elääpi.)
- MLV19 26 Therefore hear the word of Jehovah, all Judah who dwell in the land of Egypt: Behold, I have sworn by my great name, says Jehovah, that my name will no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, As the lord Jehovah lives.
- KJV 26. Therefore hear ye the word of the LORD, all Judah that dwell in the land of Egypt; Behold, I have sworn by my great name, saith the LORD, that my name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, The Lord GOD liveth.
- Dk1871 26. Derfor hører Herrens Ord, al Juda, I, som: bo i Ægyptens Land! se, jeg har svoret ved mit store Navn, siger Herren: Mit Navn skal
- KXII 26. Så hører nu Herrans ord, I alle af Juda, I som bon uti Egypti land; si, jag svär vid mitt stora Namn, säger Herren, att mitt Namn

ikke mere nævnes i hele Ægyptens Land i nogen Mands Mund af Juda, saa at han siger: Saa sandt den Herre, Herre lever!

PR1739 26. Sepärrast kuulge Jehowa sanna, keik Juda-rahwas! kes teie ellate Egiptusse-maal: wata, ma ollen wandunud omma sure nimme jures, ütleb Jehowa; et minno nimmi ei pea ennam nimmetadama ei ühhege Juda-mehhe su läbbi, kes ütleks keige Egiptusse-maal: ni töeste kui Issand Jehowa ellab.

Luther1912 26. So hört nun des HERRN Wort, ihr alle aus Juda, die ihr in Ägyptenland wohnt: Siehe, ich schwöre bei meinem großen Namen, spricht der HERR, daß mein Name nicht mehr soll durch irgend eines Menschen Mund aus Juda genannt werden in ganz Ägyptenland, der da sagt: "So wahr der HERR HERR lebt!"

RV'1862 26. Por tanto oid palabra de Jehová, todo Judá los que habitáis en tierra de Egipto: He aquí que yo juré por mi grande nombre, dijo Jehová, que mi nombre no será más invocado en la boca de ningún varón Judío, que diga, Vive el Señor Jehová, en toda la tierra de Egipto.

icke mer skall, genom någors mans munn af Juda, uti hela Egypti land nämndt varda, den der säger: Så visst som Herren Herren lefver.

LT 26. Bet išgirkite ir Viešpaties žodį, visi žydai, gyvenantys Egipto žemėje: 'Aš prisiekiau savo vardu, kad nė vienas iš Judo žmonių nebesakys visoje Egipto žemėje: 'Kaip Viešpats Dievas gyvas!'

Ostervald-Fr 26. C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, vous tous, gens de Juda, qui demeurez au pays d'Égypte: Voici, je le jure par mon grand nom, a dit l'Éternel, mon nom ne sera plus invoqué, dans tout le pays d'Égypte, par la bouche d'aucun homme de Juda, qui dise: "Le Seigneur, l'Éternel est vivant!"

SVV1770 26 Daarom hoort des HEEREN woord, gij gans Juda, die in Egypteland woont! Ziet, Ik zweer bij Mijn groten Naam, zegt de HEERE, zo Mijn Naam met den mond van enig man van Juda in gans Egypteland meer zal genoemd worden, die zegge: Zo waarachtig als de Heere HEERE leeft!

- PL1881 26. Przetoż słuchajcie słowa Paóskiego wszyscy ludzie Judzcy, którzy mieszkacie w ziemi Egipskiej: Oto Ja przysięgam przez imię moje wielkie, mówi Pan, że nie będzie więcej imię moje wzywane usty żadnego męża Judzkiego po wszystkiej ziemi Egipskiej, któryby rzekł: Jako żyje panujący Pan!
- RuSV1876 26 За то выслушайте слово Господне, все Иудеи, живущие в земле Египетской: вот, Я поклялся великим именем Моим, говорит Господь, что не будет уже на всей земле Египетской произносимо имя Мое устами какого-либо Иудея, говорящего: „жив Господь Бог!"
- FI33/38 27. Katso, minä valvon, mutta heille onnettomuudeksi, ei onneksi; ja jokainen Juudan mies, joka on Egyptin maassa, on hukkuva miekkaan ja nälkään, kunnes heistä on tullut loppu.
- CPR1642 27. Cadzo minä tahdon walwo heitä heidän pahaxens ja en hywäxens nijn että joca Judast Egyptin maalla on sen pitä miecalla ja näljällä huckuman siihenasti että he lopetetuxi tulewat.
- Karoli1908Hu 26. Azért halljátok meg az Úr szavát mind, ti Júdabeliek, a kik Égyiptom földében lakoztok: Ímé, én az én nagy nevemre megesküdtem, azt mondja az Úr, hogy egyetlen Júdabeli férfiú szája sem fogja az én nevemet kiejteni, mondván: Él az Úr Isten, egész Égyiptom földén!
- БКуліш 26. Та вислухайте ж і слово Господнє, ви, всі Юдеї, що живете в Єгипті: Ось, я кленусь вам моїм імям великим, говорить Господь, що ні одна людина Юдейська у всій землі Єгипецькій не буде вже вимовляти імя моє своїми устами, говорючи: Так певно, як жив Господь!
- Biblia1776 27. Katso, minä tahdon valvoa heitä vastaan heidän pahaksensa ja en heidän hyväksensä, niin että jokainen, joka Juudasta Egyptin maalla on, pitää miekalla ja nälällä hukkuman, siihenasti että he lopetetuksi tulevat.
- Osat1551 27. Catzo/ Mine tadhon waluo a heiden ylitzens/ heiden pahudhexens ia ei hywydhexens. Nin/ ette ioca Judast Egiptin maasa on/ sen pite Miecän ia Nelghien cautta huckuman/ siihenasti ette he loputetuxi tuleuat. (Katso/ Minä tahdon

walwoa heidän ylitsensä/ heidän pahuudeksensa ja ei hywyydeksensä. Niin/ että joka Judasta Egyptin maassa on/ sen pitää miekan ja nälän kautta hukkuman/ siihenasti että he loputetuksi tulewat.)

MLV19 27 Behold, I watch over them for evil and not for good. And all the men of Judah who are in the land of Egypt will be consumed by the sword and by the famine, until there is an end of them.

KJV 27. Behold, I will watch over them for evil, and not for good: and all the men of Judah that are in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them.

Dk1871 27. Se, jeg er aarvaagen over dem til det onde og ikke til det gode, saa at enhver af duda, som er i Ægyptens Land, skal fortæres ved Sværdet og ved Hungeren, indtil det er ude med dem.

KXII 27. Si, jag vill vaka öfver dem till ondt, och intet godt, så att ho som af Juda uti Egypti land är, han skall genom svärd och hunger förgås, tilldess att det hafver en ända med dem.

PR1739 27. Wata, ma ollen wapper nende wasto kurjaks, ja ei mitte heaks, ja keik Judamehhed, kes Egiptusse maal on, peawad otsa sama moöga läbbi ja nälja läbbi, kunni neñad ärralöpwad.

LT 27. Aš darysiu jiems pikta, o ne gera; visi Judo žmonės Egipto žemėje žus nuo kardo ir bado, kol bus visai sunaikinti.

Luther1912 27. Siehe, ich will über sie wachen zum Unglück und zu keinem Guten, daß, wer aus Juda in Ägyptenland ist, soll durch Schwert

Ostervald-Fr 27. Voici, je veille sur eux, pour faire du mal et non du bien; et tous les hommes de Juda qui sont au pays d'Égypte, seront consumés

- und Hunger umkommen, bis es ein Ende mit ihnen habe.
- RV'1862 27. He aquí que yo velo sobre ellos para mal, y no para bien; y todos los varones de Judá que están en tierra de Egipto, serán consumidos a cuchillo, y a hambre, hasta que sean consumidos.
- PL1881 27. Oto Ja będę czuł nad nimi na złe, a nie na dobre; i niszczęć będą wszyscy mężowie Judzcy, którzy są w ziemi Egipskiej, mieczem i głodem, aż do szczętu wyginą;
- RuSV1876 27 Вот, Я буду наблюдать над вами к погибели, а не к добру; и все Иудеи, которые в земле Египетской, будут погибать от меча и голода, доколе совсем не истребятся.
- FI33/38 28. Vain vähäinen joukko miekasta pelastuneita on palajava Egyptin maasta Juudan maahan; ja Juudan koko jäännös, ne jotka tulivat Egyptin maahan, siellä muukalaisina asumaan, tulevat tietämään, kumpaisenko sana toteutuu, minun vai heidän.
- par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus aucun.
- SVV1770 27 Ziet, Ik zal over hen waken ten kwade en niet ten goede; en alle mannen van Juda, die in Egypteland zijn, zullen door het zwaard en door den honger verteerd worden, totdat zij ten einde zijn.
- Karoli1908Hu 27. Ímé, én vigyázok reájok az ő kárakra és nem javukra, és megemésztetik Júdának minden férfია, a kik Égyptom földén vannak, fegyver miatt, éhség miatt, mígnem mind elfogynak.
- БКуліш 27. Я бо буду назирати за вами пильно - вам на погибель, а не на добро; й усі Юдеї, що пробувають у Египті, будуть гинути од меча та голоднечі, аж докіль до нащадку не вигинуть.
- Biblia1776 28. Mutta jotka miekan välttävät, niiden pitää kuitenkin Egyptin maalta Juudan maahan vähässä joukossa palajaman. Ja niin pitää kaikki jääneet Juudasta, jotka Egyptin maahan asumaan menneet olivat, ymmärtämän, kummanko sanat todeksi joutuvat, minun vai heidän.

- CPR1642 28. Mutta jotca miecan wälttawät nijn heidän pitä cuitengin Egyptin maalda Judan maahan wähäs joucos palajaman. Ja nijn pitä caicki jäänet Judast jotca Egyptin maahan asuman mennet olit ymmärtämän cummanga sanat todexi joutuwat Minun eli heidän.
- Osat1551 28. Mutta iotca Miecan welteuet/ heiden pite quitegin Egiptin maalda/ Judean mahan iellenstuleman wähen Joukon cansa. Ja sillens pite sis caiki ne ylitzeienyet Judast/ iotca Egiptin mahan asuman mennyet olit/ ymmertemen/ Cumban sanat todhexi tuleuat/ Minun elike heiden. (Mutta jotka miekan wälttawät/ heidän pitää kuitenkin Egyptin maalta/ Judean maahan jällens tuleman wähän joukon kanssa. Ja sillens pitää siis kaikki ne ylitsejääneet Judasta/ jotka Egyptin maahan asumaan menneet olit/ ymmärtämän/ Kumman sanat todeksi tulewat/ Minun elikkä heidän.)
- MLV19 28 And those who escape the sword will return out of the land of Egypt into the land of Judah, few in number. And all the remnant of Judah, who have gone into the land of Egypt to journey there, will know whose word will stand, mine, or theirs.
- KJV 28. Yet a small number that escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, and all the remnant of Judah, that are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose words shall stand, mine, or theirs.
- Dk1871 28. Og de, som undkomme fra Sværdet skulle vende tilbage fra Ægyptens Land til Judas Land, i ringe Tal; og alle de overblevne af Juda, de, som ere komne til Ægyptens Land for at være der som fremmede, skulle
- KXII 28. Men de som svärdet undkomma, de skola likväl komma utur Egypti land in uti Juda. land igen, med en liten hop; och alltså skola då alle de öfverblefne af Juda, som in uti Egypti land dragne voro, till att bo der,

forfare, hvis Ord der staar ved Magt, mit eller deres.

PR1739 28. Ja kes peäsewad moöga eest, tulleswad Egiptusse-maalt taggasi Juda male pissut innimessi: siis keik üllejäänud Juda-rahwas, kes ollid läinud Egiptusse-male, senna kui woörad ellama, peawad tundma, kumb sanna töeks sanud, se, mis minnust, ehk mis neist on .

Luther1912 28. Welche aber dem Schwert entrinnen, die werden aus Ägyptenland ins Land Juda wiederkommen müssen als ein geringer Haufe. Und also werden dann alle die übrigen aus Juda, so nach Ägyptenland gezogen waren, daß sie sich daselbst herbergten, erfahren, wessen Wort wahr sei, meines oder ihres.

RV'1862 28. Y los que escaparen del cuchillo, volverán de tierra de Egipto a tierra de Judá, pocos hombres, para que sepan todos los residuos de Judá, que han entrado en Egipto para morar allí, la palabra de quien ha de permanecer, la mía, o la suya.

förnimma, hvilkens ord sant vordet är, mitt eller deras.

LT 28. Tik labai mažas skaičius paspruks nuo kardo ir sugrįš iš Egipto į Judą. Tada Judo likutis, esantis Egipto krašte, pamatys, kieno žodis išsipildysmano ar jų.

Ostervald-Fr 28. Et ceux qui auront échappé à l'épée retourneront du pays d'Égypte au pays de Juda en fort petit nombre; mais tout le reste de Juda, tous ceux qui sont venus dans le pays d'Égypte pour y demeurer, sauront quelle parole subsistera, la mienne ou la leur.

SVV1770 28 Maar die van het zwaard ontkomen, zullen uit Egypteland wederkeren in het land van Juda, weinig in getal; en het ganse overblijfsel van Juda, die in Egypteland gekomen zijn, om aldaar als vreemdelingen te verkeren, zullen weten, wiens woord bestaan zal, het Mijn of het hunne.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | <p>28. A którzy ujdą miecza, wrócą się z ziemi Egipskiej do ziemi Judzkiej, ludu mały poczet; i pozna wszystkie ostatek Judzki, którzy weszli do ziemi Egipskiej, aby tam pielgrzymowali, czyje się słowo ostoi, mojeli, czyli ich?</p> | Karoli1908Hu | <p>28. De a kik a fegyvertől megszabadulnak, visszatérnek Égyiptom földéről Júdának földére, szám szerint kevesen, és mind megtudják Júdának maradványai, a kik bementek Égyiptom földébe, hogy ott tartózkodjanak: melyik szó teljesedik be, az [11†] enyém-é vagy az övék?</p> |
| RuSV1876 | <p>28 Только малое число избежавших от меча возвратится из земли Египетской в землю Иудейскую, и узнают все оставшиеся Иудеи, которые пришли в землю Египетскую, чтобы пожить там, чье слово сбудется: Мое или их.</p> | БКуліш | <p>28. Тільки не багато їх утече од меча й вернеться з землі Египецької в землю Юдейську, останок же Юдеїв, що прийшли в землю Египецьку, щоб там пробувати, дізнається, чиє слово справдиться, - чи моє, чи їх.</p> |
| FI33/38 | <p>29. Ja tämä on oleva sen merkinä, sanoo Herra, että minä rankaisen teitä tässä paikassa, tietäksenne, että minun sanani teitä vastaan toteutuvat, teille onnettomuudeksi:</p> | Biblia1776 | <p>29. Ja tämä olkoon teille merkiksi, sanoo Herra: sillä minä tahdon teitä tässä paikassa rangaista, että tietäisitte minun sanani tulevan todeksi, teille onnettomuudeksi;</p> |
| CPR1642 | <p>29. JA tiedoxi sano HERra että minä teitä täsä paicas rangaista tahdon tietäxen minun sanani tulewan todexi teille onnettomudexi sano HERra näin:</p> | | |
| MLV19 | <p>29 And this will be the sign to you*, says Jehovah, that I will punish you* in this place,</p> | KJV | <p>29. And this shall be a sign unto you, saith the LORD, that I will punish you in this place,</p> |

JEREMIA

that you* may know that my words will surely stand against you* for evil:

that ye may know that my words shall surely stand against you for evil:

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 29. Og dette skal være eder Tegnet, siger Herren, at jeg vil hjemløge eder paa dette Sted, paa det I skulle vide, at mine Ord skulle staa ved Magt over eder til det onde: | KXII | 29. Och detta skall vara till ett tecken, säger Herren, att jag eder i desso rummena hemsöka vill, på det I skolen veta, att min ord skola sann varda öfver eder till olycko. |
| PR1739 | 29. Ja se olgo teile tähheks, ütleb Jehowa, et ma tahhan teie kätte nähha siin paikas, et teie peate tundma, et minno sannad töeste teie wasto töeks sawad önnetusseks. | LT | 29. Štai jums ženklas, kad nubausiu jus šioje vietoje, kad žinotumėte, jog mano žodžiai prieš jus išsipildys. |
| Luther1912 | 29. Und zum Zeichen, spricht der HERR, daß ich euch an diesem Ort heimsuchen will, damit ihr wißt, daß mein Wort soll wahr werden über euch zum Unglück, | Ostervald-Fr | 29. Et ceci vous servira de signe, dit l'Éternel, que je vous punirai dans ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'accompliront infailliblement pour votre malheur: |
| RV'1862 | 29. Y esto tendréis por señal, dice Jehová, de que os visito en este lugar, para que sepáis que permaneciendo permanecerán mis palabras para mal sobre vosotros. | SVV1770 | 29 En dit zal ulieden het teken zijn, spreekt de HEERE, dat Ik in deze plaats over u bezoeking zal doen; opdat gij weet, dat Mijn woorden zekerlijk over u bestaan zullen ten kwade; |
| PL1881 | 29. A to miejcie za znak, mówi Pan, że Ja was nawiedzę na tem miejscu, abyście wiedzieli, iż się prawdziwie spełnią słowa moje nad wami ku złemu. | Karoli1908Hu | 29. És ez lesz néktek a jel, azt mondja az Úr, hogy én meglátogatlak titeket ezen a helyen, hogy megtudjátok, hogy bizonyára megállanak az én beszédeim a reátok |

RuSV1876	29 И вот вам знамение, говорит Господь, что Я посету вас на сем месте, чтобы вы знали, что сбдутся слова Мои о вас на погибель вам.	БКуліш	következendő veszedelem felől. 29. А ось вам знак, говорить Господь, що я навідаю вас карою в сьому місці, щоб знали, що слова мої справдяться - вам на лихо.
FI33/38	30. Näin sanoo Herra: Katso, minä annan farao Hofran, Egyptin kuninkaan, hänen vihollistensa käsiin, niiden käsiin, jotka etsivät hänen henkeänsä, niinkuin minä olen antanut Sidkian, Juudan kuninkaan, Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin, joka oli hänen vihollisensa ja etsi hänen henkeänsä.	Biblia1776	30. Näin sanoo Herra: katso, minä tahdon hyljätä Pharao Hophran, Egyptin kuninkaan, hänen vihollistensa käsiin ja niiden käsiin, jotka hänen henkeänsä väijyvät, niinkuin minä Zedekiankin, Juudan kuninkaan, hylkäsin Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, hänen vihollistensa käteen, ja sen joka hänen henkeänsä väijyi.
CPR1642	30. Cadzo minä tahdon hyljätä Pharaon Haphran Egyptin Cuningan hänen wihollistens käsijn ja nijden käsijn jotca hänen hengens wäijywät nijncuin minä cedechiangin Judan Cuningan hyljännyt olin NebucadNezarin Babelin Cuningan hänen wihollisens käteen ja sen joca hänen hengens wäijyi.		
MLV19	30 Jehovah says thus: Behold, I will give Pharaoh Hophra King of Egypt into the hand of his enemies and into the hand of those	KJV	30. Thus saith the LORD; Behold, I will give Pharaohhophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of them

who seek his life, as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, who was his enemy and sought his life.

that seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, his enemy, and that sought his life.

- Dk1871 30. Saa siger Herren: Se, jeg giver Farao Hofra, Kongen af Ægypten, i hans Fjenders Hænder og i deres Haand, som søge efter, hans Liv, ligesom jeg gav Zedekias, Judas Konge, i Nebukadnezars; Kongen af Babels, Haand, som var hans Fjende, og som søgte efter hans Liv.
- PR1739 30. Nenda ütleb Jehowa: Wata, ma annan Warao Owra Egiptusse kuñingast teña waenlaste kätte, ja nende kätte, kes ta hinge püüdwad: nenda kui ma ollen annud Sidkiat Juda kunningast Nebukadretsari Pabeli kuñinga kätte, kes temma waenlane, ja temma hinge püdis.

- KXII 30. Så säger Herren: Si, jag skall öfvergifva Pharao Hophra, Konungen i Egypten, uti hans fiendars händer, och deras som efter hans lif stå, likasom jag Zedekia, Juda Konung, öfvergifvit hafver uti Nebucadnezars, Konungens i Babel, hans fiendas, hand, och den efter hans lif stod.
- LT 30. Aš atiduosiu faraoną Hofrą, Egipto karalių, į rankas jo priešų, kurie siekia jo gyvybės, kaip atidaviau Zedekiją, Judo karalių, į jo priešo Nebukadnecaro, Babilono karaliaus, kuris siekė jo gyvybės, rankas, sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas' “.

- Luther1912 30. so spricht der HERR also: Siehe, ich will Pharao Hophra, den König in Ägypten, übergeben in die Hände seiner Feinde und derer, die ihm nach dem Leben stehen, gleichwie ich Zedekia, den König Juda's, übergeben habe in die Hand Nebukadnezars, des Königs zu Babel, seines Feindes, und der

- Ostervald-Fr 30. Ainsi a dit l'Éternel: Voici, je vais livrer Pharaon Hophra, roi d'Égypte, entre les mains de ses ennemis et de ceux qui cherchent sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, son ennemi, qui cherchait sa vie.

ihm nach seinem Leben stand.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 30. Así dijo Jehová: He aquí que yo en trego a Faraon-hofra, rey de Egipto, en mano de sus enemigos, y en mano de los que buscan su alma; como entregué a Sedecías, rey de Judá, en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, su enemigo, y que buscaba su alma. | SVV1770 | 30 Alzo zegt de HEERE: Ziet, Ik zal Faraó Hofra, den koning van Egypte, geven in de hand zijner vijanden, en in de hand dergenen, die zijn ziel zoeken, gelijk als Ik Zedekia, den koning van Juda, gegeven heb in de hand van Nebukadrezar, den koning van Babel, zijn vijand, en die zijn ziel zocht. |
| PL1881 | 30. Tak mówi Pan: Oto Ja podam Faraona Chofra, króla Egipskiego, w rękę nieprzyjaciół jego, i w rękę szukających duszy jego, jakom podał Sedekijasza, króla Judzkiego, w rękę Nabuchodonzora, króla Babiloóskiego, nieprzyjaciela jego, który szukał duszy jego. | Karoli1908Hu | 30. Ezt mondja az Úr: Ímé, én odaadom Faraó Ofrát, Égyiptom királyát az ő ellenségeinek kezébe és az ő lelkét keresők kezébe, miképen odaadtam Sedékiást, a Júda királyát Nabukodonzornak, a babiloni királynak, az ő ellenségének és az ő lelkét keresőnek kezébe. |
| RuSV1876 | 30 Так говорит Господь: вот, Я отдам фараона Вафрия, царя Египетского, в руки врагов его и в руки ищущих души его, как отдал Седекию, царя Иудейского, в руки Навуходносора, царя Вавилонского, врага его и искавшего души его. | БКуліш | 30. Так бо говорить Господь: Ось, я подав Фараона Вафрія, царя Египецького, на поталу ворогам його й в руки наступаючим на життє його, як подав Седекію, царя Юдейського, на поталу Навуходносорові, цареві Вавилонському, ворогові його, настававшому на душу його. |

45 luku

Lohdutuksen sanoja Baarukille.

FI33/38 1. Sana, jonka profeetta Jeremia puhui Baarukille, Neerian pojalle, kun tämä kirjoitti nämä sanat kirjaan Jeremian suusta Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, neljäntenä hallitusvuotena; se kuului:

CPR1642 1. Tämä on se sana cuin Propheta Jeremia puhui Baruchille Nerian pojalle cosca hän nämät sanat kirjoitti Jeremian suusta neljändenä Jojachimin Josian pojan Judan Cuningan vuonna ja sanoi:

MLV19 1 The word that Jeremiah the prophet spoke to Baruch the son of Neriah, when he wrote these word in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying,

Dk1871 1. Det Ord, som Profeten Jeremias talte tit Baruk, Nerias Søn, der han skrev disse Ord i en Bog efter Jeremias's Mund, i Judas Konge, Jopakims, Josias's Søns fjerde Aar:

Biblia1776 1. Tämä on se sana, jonka propheta Jeremia puhui Barukille Nerijan pojalle, kuin hän nämät sanat kirjoitti kirjaan Jeremian suusta, neljäntenä Jopakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan vuonna, ja sanoi:

KJV 1. The word that Jeremiah the prophet spake unto Baruch the son of Neriah, when he had written these words in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying,

KXII 1. Detta är det ord, som Propheten Jeremia talade till Baruch, Neria son, då han dessa orden skref i ene bok, utaf Jeremia mun, uti fjerde årena Jopakims, Josia sons, Juda Konungs, och sade:

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739 | 1. Se on se sanna, mis prohwet Jeremia räkis Paruki Neria poia wasto, kui ta needsinnatsed sannad kirjotas ramato sisse Jeremia suust Jojakimi, Josia poia, Juda kunninga neljandamal aastal, sedda wisi: | LT | 1. Pranašo Jeremijo žodžiai Baruchui, Nerijos sūnui, kai jis šiuos žodžius iš Jeremijo lūpų užrašė į knygą ketvirtais Johakimo, Jozijo sūnaus, Judo karaliaus, metais: |
| Luther1912 | 1. Dies ist das Wort, so der Prophet Jeremia redete zu Baruch, dem Sohn Nerias, da er diese Reden in ein Buch schrieb aus dem Munde Jeremia's im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, und sprach: | Ostervald-Fr | 1. La parole que Jérémie, le prophète, adressa à Baruc, fils de Nérija, quand il écrivait dans un livre ces paroles-là, sous la dictée de Jérémie, la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda. |
| RV'1862 | 1. PALABRA que habló Jeremías profeta a Baruc, hijo de Nerías, cuando escribía en el libro estas palabras de la boca de Jeremías, el año cuarto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, diciendo: | SVV1770 | 1 Het woord, dat de profet Jeremia gesproken heeft tot Baruch, den zoon van Nerija, als hij die woorden uit den mond van Jeremia in een boek schreef, in het vierde jaar van Jojakim, den zoon van Josia, den koning van Juda, zeggende: |
| PL1881 | 1. Słowo, które mówił Jeremiasz prorok do Barucha, syna Neryjaszowego, gdy pisał te słowa w księgi z ust Jeremiaszowych roku czwartego za Joakima, syna Jozyjasza, króla Judzkiego, mówiąc: | Karoli1908Hu | 1. Az a szó, a melyet Jeremiás próféta szóla Bárukknak, Néria fiának, mikor ő könyvbe írta e szokat Jeremiás szájából, Jójákimnak, [1†] Jósiás, Júdabeli király fiának negyedik esztendejében, mondván: |
| RuSV1876 | 1 Слово, которое пророк Иеремия сказал Варуху, сыну Нирии, когда он написал | БКуліш | 1. Слово, яке сказав пророк Еремія до Варуха Нирієнка, як сей списав слова з уст |

JEREMIA

слова сии из уст Иеремии в книгу, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского:

Еремїїних у книгу - в четвертому році Йоакима Йосієнка, царя Юдейського:

FI33/38	2. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala, sinusta, Baaruk:	Biblia1776	2. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, sinusta Baruk:
CPR1642	2. Näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala sinusta Baruch:	Osat1551	2. NEin sanopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ sinusta Baruch. (Näin sanoopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ sinusta Baruch.)
MLV19	2 Jehovah says thus, the God of Israel, to you, O Baruch:	KJV	2. Thus saith the LORD, the God of Israel, unto thee, O Baruch;
Dk1871	2. Saa siger Herren, Israels Gud; om dig, Baruk:	KXII	2. Detta säger Herren, Israels Gud, om dig, Baruch:
PR1739	2. Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal, sinno pärrast, Paruk:	LT	2. "Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas, tau, Baruchai:
Luther1912	2. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, von dir Baruch:	Ostervald-Fr	2. Il dit: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, à ton sujet, Baruc!
RV'1862	2. Así dijo Jehová Dios de Israel a tí, Baruc:	SVV1770	2 Alzo zegt de HEERE, de God Israels, van u, o Baruch!
PL1881	2. Tak mówi Pan, Bóg Izraelski, o tobie, Baruchu!	Karoli1908Hu	2. Ezt mondja az Úr, Izráel Istene, te néked, Báruk:

JEREMIA

RuSV1876	2 так говорит Господь, Бог Израилев, к тебе, Варух:	БКуліш	2. Так говорить Господь, Бог Ізраїлів, про тебе, Варуху:
FI33/38	3. Sinä sanot: 'Voi minua! Sillä Herra on antanut minulle murhetta kipuni lisäksi; minä olen uupunut huokaamisestani enkä lepoa löydä.'	Biblia1776	3. Sinä sanoit: voi nyt minua! kuinka on Herra vaivaa minun kivulleni lisännyt; minä huokaan minuni väsyksiin, ja en löydä lepoa.
CPR1642	3. Sinä sanot: woi minua cuinga on HERRa waiwa minun kiwulleni lisännyt minä huocan minuni wäsyxin ja en löydä lepo.	Osat1551	3. Sine sanot/ We minulle/ Quinga on HERRA minulle murhen minun Kipuni päle lisenyt/ mine hoocan minuni wesyxijn/ ia en leude ycten lepo. (Sinä sanot/ Woi minulle/ Kuinka on HERRA minulle murheen minun kipuni päälle lisännyt/ minä huokaan minun wäsyksiin/ ja en löydä yhtään lepoa.)
MLV19	3 You said, Woe is me now! For Jehovah has added sorrow to my pain. I am weary with my groaning and I find no rest.	KJV	3. Thou didst say, Woe is me now! for the LORD hath added grief to my sorrow; I fainted in my sighing, and I find no rest.
Dk1871	3. Du sagde: Ak, ve mig! thi Herren har lagt Sorrhig til min Smerte, jeg er træt af mit Suk og finder ingen Rolighed.	KXII	3. Du sade: Ve mig, huru hafver Herren fogat mig jämmer till uppå min värk; jag suckar mig tröttan, och finner ingen ro.
PR1739	3. Sa olled üttelnud: Oh, hädda mulle! sest Jehowa lissab kurbdust mo wallo jure; ma ollen wässinud ommas öhkamisses, ja ei olle hingamist leidnud.	LT	3. 'Tu sakei: 'Vargas man! Viešpats prideda man skausmų prie mano sielvarto. Pavargau vaitodamas, neturiu ramybės'.

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 3. Du sprichst: Weh mir, wie hat mir der HERR Jammer zu meinem Schmerz hinzugefügt! Ich seufze mich müde und finde keine Ruhe.</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Tu dis: "Malheur à moi! car l'Éternel ajoute le chagrin à ma douleur; je me fatigue à gémir, et je ne trouve point de repos."</p> |
| <p>RV'1862 3. Dijiste: ¡Ay de mi ahora! porque me ha añadido Jehová tristeza sobre mi dolor: trabajé con mi gemido, y no he hallado descanso.</p> | <p>SVV1770 3 Gij zegt: Wee nu mij, want de HEERE heeft droefenis tot mijn smart gedaan; ik ben moede van mijn zuchten, en vind geen rust!</p> |
| <p>PL1881 3. Rzekłeś: Biada mnie teraz! bo Pan przyczynia żałości do bolaści mojej; upracowałem się w wzdychaniu mojem, a odpoczynku nie znajduję.</p> | <p>Karoli1908Hu 3. Ezt mondottad: Jaj mostan nékem, mert az Úr az én bánatomra fájdalmat adott, elfáradtam az én foházkodásomban, és nyugodalmat nem találtam.</p> |
| <p>RuSV1876 3 ты говоришь: „горе мне! ибо Господь приложил скорбь к болезни моей; я изнемог от вздохов моих, и не нахожу покоя".</p> | <p>БКуліш 3. Ти нарікаєш: Ой горе мені, смуток на смуток причиняє мені Господь; я впадаю на силах від зітхання, й не знаходжу спокою.</p> |
| <p>FI33/38 4. Sano hänelle näin: Näin sanoo Herra: Katso, minkä olen rakentanut, sen minä hajotan, ja minkä olen istuttanut, sen minä revin irti; ja tämä kohtaa koko maata.</p> | <p>Biblia1776 4. Sano hänelle näin: näin sanoo Herra: katso, mitä minä rakensin, sen minä kukistan, ja mitä minä istutin, sen minä hävitän, niin myös koko tämän maan.</p> |
| <p>CPR1642 4. Sanos hänelle näin: Näin sano HERra cadzo mitä minä rakensin sitä minä ricon ja mitä minä istutin sitä minä häwitän nijn myös</p> | <p>Osat1551 4. Sanos henelle/ Nein sanopi HERRA/ Catzo/ mite mine ylesrakensin/ site mine ricon/ ia mite mine istutin/ site mine ylesiuritan/ ynne</p> |

coco tämän maan. Ja sinä edzit idzelles suuria cappelita.

coco temen minun Maani cansa. Ja sine etzit itzelles swret cappalet/ (Sanos hänelle/ Näin sanooi HERRA/ Katso/ mitä minä ylösrakensin/ sitä minä rikon/ ja mitä minä istutin/ sitä minä ylösjuuritan/ ynnä koko tämän minun maani kansa. Ja sinä etsit itselles suuret kappaleet/)

MLV19 4 Thus you will say to him, Jehovah says thus: Behold, what I have built I will break down and what I have planted I will pluck up and this in the whole land.

KJV 4. Thus shalt thou say unto him, The LORD saith thus; Behold, that which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up, even this whole land.

Dk1871 4. Saaledes skal du sige til ham: Saa siger Herren: Se, det, jeg byggede, nedbryder jeg, og det, jeg plantede, oprykker jeg, ja, dette ganske Land.

KXII 4. Säg honom alltså: Så säger Herren: Si, det jag uppbyggt hafver, det bryter jag neder, och det jag planterat hafver, det upprycker jag, samt med allt detta mitt eget land.

PR1739 4. Nenda pead sa teña wasto ütlema: Nenda ütleb Jehowa: Wata, mis ma ollen üllesehitanud, sedda kissun minna mahha, ja mis ma ollen istutand, sedda kitkun ma wälja, ja keik sedda maad hopis.

LT 4. Todėl taip kalbėjo Viešpats: 'Ką Aš stačiau-nugriausiu ir ką sodinau išrausiu.

Luther1912 4. Sage ihm also: So spricht der HERR: Siehe, was ich gebaut habe, das breche ich ab; und was ich gepflanzt habe, das reute ich aus

Ostervald-Fr 4. Tu lui diras donc: Ainsi a dit l'Éternel: Voici, ce que j'ai bâti, je le renverse; ce que j'ai planté, je l'arrache, savoir, tout ce pays.

nämlich dies mein ganzes Land.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 4. Decirle has así: Así dijo Jehová: He aquí que yo destruyo los que edificué, y arranco los que planté, y toda esta tierra. | SVV1770 | 4 Zo zult gij tot hem zeggen: Zo zegt de HEERE: Zie, dat Ik gebouwd heb, breek Ik af, en dat Ik geplant heb, ruk Ik uit, zelfs dit ganse land. |
| PL1881 | 4. Tak rzeczesz do niego: Tak mówi Pan: Oto com zbudował, Ja rozwalam, a com wszczepił, Ja wrywam, i tę wszystkę ziemię. | Karoli1908Hu | 4. Ezt mondd néki: Ezt mondja az Úr: Ímé, a kiket én felépítettem, elrontom, és a kiket én beplántáltam, kiszaggatom, és pedig az egész földön. |
| RuSV1876 | 4 Так скажи ему: так говорит Господь: вот, что Я построил, разрушу, и что насадил, искореню, – всю эту землю. | БКуліш | 4. Ось як скажи йому: Так говорит Господь: Дивись, що я збудував, те розвалюю, що понасаджував, викоренюю скрізь по тій землі. |
| FI33/38 | 5. Sinä pyydät itsellesi suuria! Älä pyydä; sillä katso, minä tuotan onnettomuuden kaikelle lihalle, sanoo Herra. Mutta sinulle minä annan henkesi saaliiksi, mihin paikkaan sinä menetkin. | Biblia1776 | 5. Ja sinä etsit itselles suuria kappaleita. Älä niitä pyydä, sillä katso, minä tahdon antaa tulla onnettomuuden kaikelle lihalle, sanoo Herra; mutta sinun sielus minä tahdon sinulle niinkuin saaliin antaa joka paikassa, kuhunka sinä vaellat. |
| CPR1642 | 5. Älä nijtä pyydä sillä cadzo minä tahdon anda tulla onnettomuden caikelle lihalle sano HERra mutta sinun sielus minä tahdon sinulle nijncuin saalin anda cuhungas waellat. | Osat1551 | 5. Ele site pydhe/ Sille catzo/ Mine tadhon Onnettomudhen caiken Lihan ylitze anda tulla/ sanopi HERRA. Mutta sinun Sielus mine tadhon sinulle ninquin Saalihin anda/ edeskuhungas waellat. (Älä sitä pyydä/ Sillä |

katso/ Minä tahdon onnettomuuden kaiken lihan ylitse antaa tulla/ sanoopi HERRA. Mutta sinun sielusi minä tahdon sinulle niinkuin saaliin antaa/ edes kuhunkas waellat.)

MLV19 5 And do you seek great things for yourself? Seek them not, for, behold, I will bring evil upon all flesh, says Jehovah, but your life I will give to you for a prey in all places where you go.

KJV 5. And seekest thou great things for thyself? seek them not: for, behold, I will bring evil upon all flesh, saith the LORD: but thy life will I give unto thee for a prey in all places whither thou goest.

Dk1871 5. Og du, du søger dig store Ting! søg dem ej; thi se, jeg lader Ulykke komme over alt Kød, siger Herren, men dig vil jeg give din Sjæl som Bytte paa hvert Sted, hvorhen du drager.

KXII 5. Och du begärrar dig stor ting? Begära det intet; ty Si, jag vill låta olycko komma öfver allt kött, säger Herren; men dina själ vill jag gifva dig till ett byte, ehvart du drager.

PR1739 5. Ja sinna otsid ennesele sured asjad? ärra otsi mitte; sest wata, ma toon önnetust keige lihha peäle, ütleb Jehowa, agga sulle tahhan ma anda sinno hinge sagiks keikis paikus, kuhho sa lähäd.

LT 5. Tu prašai sau didelių dalykų. Neprašyk, nes štai Aš bausiu visą kraštą, bet tavo gyvybę duosiu tau kaip grobį visose vietose, kur tik eisi' “.

Luther1912 5. Und du begehrst dir große Dinge? Begehre es nicht! Denn siehe, ich will Unglück kommen lassen über alles Fleisch, spricht der

Ostervald-Fr 5. Et toi, te chercherais-tu de grandes choses? Ne les cherche pas; car voici, je vais faire venir le malheur sur toute chair, dit

HERR; aber deine Seele will ich dir zur Beute geben, an welchen Ort du ziehst.

RV'1862 5. ¿Y tú buscas para tí grandezas? No busques; porque he aquí que yo traigo mal sobre toda carne, dijo Jehová, y a tí darte he tu vida por despojo en todos los lugares donde fueres.

l'Éternel; mais je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras.

SVV1770 5 En zoudt gij u grote dingen zoeken? Zoek ze niet; want zie, Ik breng een kwaad over alle vlees, spreekt de HEERE; maar Ik zal u uw ziel tot een buit geven, in alle plaatsen, waar gij zult henentrekken.

PL1881 5. A ty sobie szukasz rzeczy wielkich? Nie szukaj. Bo oto Ja przywiodę złe na wszelkie ciało, mówi Pan: ale tobie dam duszę twoją w korzyści na wszelkich miejscach, dokądkolwiek pójdiesz.

Karoli1908Hu 5. És te kívánsz-é magadnak nagyokat? Ne kívánj; mert ímé én veszedelmet bocsátok minden testre, ezt mondja az Úr, és a te lelkedet [2†] zsákmányul adom néked, minden helyen, a hová elmégy.

RuSV1876 5 А ты просишь себе великого: не проси; ибо вот, Я наведу бедствие навсякую плоть, говорит Господь, а тебе вместо добычи оставлю душу твою во всех местах, куда ни пойдешь.

БКуліш 5. А ти бажаєш собі щось великого? Не бажай; я бо пошлю лихо на всяке тіло, говорить Господь; - тобі ж дам, замість здобичі, життє твоє на всякому місці, куди повернешся.

46 luku

Ennustus Egyptiä vastaan. Lupaus Israelista.

FI33/38 1. Herran sana, joka tuli profeetta Jeremialle pakanakansoja vastaan.

Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui propheta Jeremialle, pakanoita vastaan,

CPR1642 1. TÄmä on HERran sana joca tapahtui

JEREMIA

Prophetalle Jeremialle caickia pacanoita wasan.

MLV19	1 The word of Jehovah which came to Jeremiah the prophet concerning the nations.	KJV	1. The word of the LORD which came to Jeremiah the prophet against the Gentiles;
Dk1871	1. Herrens Ord, som kom: til Profeten Jeremias, imod Hedningerne.	KXII	1. Detta är Herrans ord, som till Propheten Jeremia skedde emot alla Hedningar.
PR1739	1. Jehowa sanna, mis prohweti Jeremia kätte sai pagganatte wasto.	LT	1. Viešpats kalbėjo pranašui Jeremijui apie pagonių tautas.
Luther1912	1. Dies ist das Wort des HERRN, das zu dem Propheten Jeremia geschehen ist wider alle Heiden.	Ostervald-Fr	1. La parole de l'Éternel, qui fut adressée à Jérémie, le prophète, pour les nations,
RV'1862	1. PALABRA que fué a Jeremías profeta de Jehová contra las gentes.	SVV1770	1 Het woord des HEEREN, dat tot den profet Jeremia geschied is tegen de heidenen.
PL1881	1. Słowo Paóskie, które się stało do Jeremijasza proroka przeciwko tym narodom.	Karoli1908Hu	1. Ez a szó, a melyet az Úr szólott Jeremiás prófétának a pogányok felől;
RuSV1876	1 Слово Господне, которое было к Иеремии пророку о народах языческих :	БКуліш	1. Слово Господне, що дійшло до пророка Еремії про народи поганські:
FI33/38	2. Egyptiä vastaan: Farao Nekon, Egyptin kuninkaan, sotajoukkoa vastaan, joka oli	Biblia1776	2. Egyptiä vastaan, Pharao Nekon, Egyptin kuninkaan, joukkoa vastaan, joka on Phratin

Euftrat-virran rannalla Karkemiissa ja jonka Nebukadressar, Baabelin kuningas, voitti Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, neljäntenä hallitusvuotena.

CPR1642 2. Egyptiä vastaan. Pharaon Nechon Egyptin Cuningan joucko vastaan joca oli Phrathin wirran tykönä Charchemis jonga NebucadNezar Babelin Cuningas löi neljäntenä Jojachimin Josian pojan Judan Cuningan vuonna.

virran tykönä Karkemiksessa, jonka Nebukadnetsar, Babelin kuningas, löi neljäntenä Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan, vuonna.

MLV19 2 Of Egypt, concerning the army of Pharaoh Neco, King of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadnezzar king of Babylon killed* in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah:

KJV 2. Against Egypt, against the army of Pharaohnecho king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah.

Dk1871 2. Imod Ægypten, imod Farao-Neko, Kongen af Ægyptens Hær, som stod ved Floden Euftrat fra Karkemis, og som Nebukadnezar, Kongen af Babel, slog i Judas Konge Jojakims, Josias's Søns fjerde Aar:

KXII 2. Emot Egypten. Emot Pharao Necho här, Konungens i Egypten, hvilken låg vid den älfven Phrath i Charchemis, den NebucadNezar, Konungen i Babel, slog, uti fjerde årena Jojakims, Josia, sons, Juda Konungs.

PR1739 2. Egiptusse wasto, Warao Neko Egiptusse kunninga söawäe wasto, mis olli Wratti jöe

LT 2. Apie Egiptą, apie faraono Nekojo, Egipto karaliaus, kariuomenę, buvusių prie Euftrato

jures Karkemisis, mis Nebukadretsar Pabeli kunningas mahhalöi Jojakimi, Josia poia, Juda kunninga neljandal aastal.

upès Karkemiše, kurią Nebukadnecaras, Babilono karalius, nugalėjo kervirtaisiais Johakimo, Jozijo sūnaus, Judo karaliaus, metais.

Luther¹⁹¹² 2. Wider Ägypten. Wider das Heer Pharaos Nechos, des Königs in Ägypten, welches lag am Wasser Euphrat zu Karchemis, das der König zu Babel, Nebukadnezar, schlug im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda:

Ostervald-Fr 2. Touchant l'Égypte, touchant l'armée de Pharaon-Néco, roi d'Égypte, qui était près du fleuve de l'Euphrate, à Carkémish, et qui fut battue par Nébucadnetsar, roi de Babylone, la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda.

RV¹⁸⁶² 2. A Egipto: contra el ejército de Faraoneca, rey de Egipto, que estaba cerca del río Éufrates en Carcamis, al cual hirió Nabucodonosor, rey de Babilonia, el año cuarto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá.

SVV¹⁷⁷⁰ 2 Tegen Egypte; tegen het heir van Farao Necho, koning van Egypte, dat aan de rivier Frath, bij Karchemis was, dat Nebukadrezar, de koning van Babel, sloeg, in het vierde jaar van Jojakim, den zoon van Josia, den koning van Juda.

PL¹⁸⁸¹ 2. Przeciwno Egipcowi. Przeciwno wojsku Faraona Necha, króla Egipskiego, (które było nad rzeką Eufrates u Karchemis, które poraził Nabuchodonozor, król Babiloński) roku czwartego Joakima, syna Jozyjaszowego, króla Judzkiego;

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 2. Égyiptom felől, a Nékó Faraónak, Égyiptom királyának serege felől, a mely az Eufrátes folyó mellett, Kárcémisben vala, [1†] a melyet megvere Nabukodonozor, a babiloni király, Jójákimnak, Jósiás fiának, Júda királyának negyedik esztendejében:

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 о Египте, о войске фараона Нехао, царя Египетского, которое было приреке

БКуліш 2. Про Египет, а то про військо Фараона Нехао, царя Египецького, що стояло на

JEREMIA

Евфрате в Кархемисе, и которое поразил Навуходоносор, царь Вавилонский, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского.

Евфрат-ріці в Кархамисї, яке побив Навуходонозор, царь Вавилонський, у четвертому році Йоакимовому, царя Юдейського:

FI33/38	3. Varustakaa pienet ja suuret kilvet, käykää tänne taisteluun.	Biblia1776	3. Valmistakaat kilpi ja keihäs, ja lähtekäät sotaan.
CPR1642	3. Walmistacat kilpi ja keihäs ja lähtekät tappelukseen/		
MLV19	3 Prepare you* the buckler and shield and draw near to battle.	KJV	3. Order ye the buckler and shield, and draw near to battle.
Dk1871	3. Bereder smaa Skjolde og store Skjolde, og kommer frem til Striden.	KXII	3. Reder till sköld och spjut, och drager ut till slags.
PR1739	3. Walmistage wähhemad ja suremad kilbid, ja tulge liggi sötta.	LT	3. "Paruoškite mažąjį ir didįjį skydą ir traukite į kovą.
Luther1912	3. Rüstet Schild und Tartsche und ziehet in den Streit!	Ostervald-Fr	3. Préparez le bouclier et l'écu, et approchez-vous pour le combat!
RV'1862	3. Aparejád escudo y pavés, y veníd a la guerra.	SVV1770	3 Rust het schild en de rondas toe, en nadert tot den strijd!
PL1881	3. Gotujcie tarcz i pawężę, a wychodźcie na wojnę;	Karoli1908Hu	3. Készítsetek vértet és paizst, és induljatok a harcra.
RuSV1876	3 Готовьте щиты и копья, и вступайте в	БКуліш	3. О, готуйте щити й списи, й виступайте

сражение:

до бою;

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 4. Valjastakaa hevokset, nouskaa ratsujen selkään, käykää esiin kypärit päässä. Kiilloittakaa keihäät, pukekaa yllenne rintahaarniskat. | Biblia1776 | 4. Valjastakaat hevokset, ja antakaat ratsastajat astua hevosten selkään; pankaat rautalakit päähänne, teroittakaat keihäät, pukekaat rauthame yllenne. |
| CPR1642 | 4. Waljastacat hewoiset ja andacat radzastajat astu hewoisten selkään pangat rautalakit päähän ja teroittacat keihät ja pukecat rautahame päälle. | | |
| MLV19 | 4 Harness the horses and get up, you* horsemen and stand forth with your* helmets. Furbish the spears. Put on the coats of mail. | KJV | 4. Harness the horses; and get up, ye horsemen, and stand forth with your helmets; furbish the spears, and put on the brigandines. |
| Dk1871 | 4. Spænder Hestene for og stiger op paa Hestene, og stiller eder frem med Hjelme paa; polerer Spydene, ifører eder Panserne! | KXII | 4. Spänner hästar före, och låter resenärer stiga till häst; sätter hjelmar uppå, och hvässer spjut, och drager pansare uppå. |
| PR1739 | 4. Rakkestage hobboosed, ja rüütliid astuge selga, ja minge seisma raudkübbarattega, tehke pigid haljaks, pange raudrided selga. | LT | 4. Balnokite žirgus ir sėskite ant jų. Rikiuokitės užsidėję šalmus, galąskite ietis, apsivilkite šarvais. |
| Luther1912 | 4. Spannet Rosse an und lasset Reiter aufsitzen, setzt Helme auf und schärft die Spieße und ziehet den Panzer an! | Ostervald-Fr | 4. Attelez les chevaux, et vous, cavaliers, montez! Présentez-vous avec les casques, fourbissez les lances, revêtez les cuirasses! |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 4. Uncíd caballos, y subíd los caballeros, y ponéos con capacetes: limpiad las lanzas, vestíos de lorigas. | SVV1770 | 4 Spant de paarden aan, en klimt op, gij ruiters! en stelt u met helmen; veegt de spiesen, trekt de pantsiers aan! |
| PL1881 | 4. Zaprzęgajcie konie, a wsiadajcie jezdni, staócie w hełmach, wycierajcie oszczepy, obleczcie się w pancerze. | Karoli1908Hu | 4. Nyergeljétek a lovakat, és üljetek fel ti lovasok, és legyetek sisakokban. Tisztítsátok a kopjákat, öltsétek fel a pánczélokát. |
| RuSV1876 | 4 седлайте коней и садитесь, всадники, и становитесь в шлемах; точите копья, облакайтесь в брони. | БКуліш | 4. Сідлайте коні та всідайте, ви їздеці; ставайте в ряди в своїх шоломах; гостріте списи, вдягайтесь в панцері! |
| FI33/38 | 5. Miksi minä näen heidän peljästyvän, peräytyvän? Heidän sankarinsa sortuvat. He syöksyvät pakoon eivätkä käännä; kauhistus on kaikkialla, sanoo Herra. | Biblia1776 | 5. Mutta kuinka minä näen heidät epäileväiseksi ja takaperin ajetuksi, ja heidän sankarinsa lyödyksi; he pakenevat, niin etteivät he katso taaksensa, hämmästys on joka taholta, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 5. Mutta cuinga se tapahtu minä näen heidän epäilewäisexi ja pakenewaisexi ja heidän Sangarins lyödyxi. Ne pakenewat nijn ettei he cadzo mitän ymbärillens hämmästys on joca tahwolla sano HERra. | | |
| MLV19 | 5 Why have I seen it? They are dismayed and have turned backward. And their mighty ones are beaten down and have fled in flight and do not look back. Terror is on every side, | KJV | 5. Wherefore have I seen them dismayed and turned away back? and their mighty ones are beaten down, and are fled apace, and look not back: for fear was round about, |

says Jehovah.

saith the LORD.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 5. Hvorfor ser jeg dem forfærdede og vigende tilbage, og at deres vældige knuses og ilsomt fly uden at se tilbage? Rædsel trindt omkring, siger Herren. | KXII | 5. Men huru kommer det till, jag ser att de äro förtviflade, och gifva flykt, och deras hjeltar slagne äro? De fly, så att de intet se sig om; förskräckelse är på alla sidor, säger Herren. |
| PR1739 | 5. Mikspärrast nään ma neid ärraehmatud ollewad, ja taggasi tagganewad? ja nende wäggewad mehhed on ärrapekstud, ja pöggenewad ühte puhko, ja ei wata taggasi; hirm on ümberringi, ütleb Jehowa. | LT | 5. Kodėl Aš mačiau juos išsigandusius ir besitraukiančius atgal? Jų karžygiai išblaškyti bėga be atodairos, visur išgąstis, sako Viešpats. |
| Luther1912 | 5. Wie kommt's aber, daß ich sehe, daß sie verzagt sind und die Flucht geben und ihre Helden erschlagen sind? Sie fliehen, daß sie sich auch nicht umsehen. Schrecken ist um und um, spricht der HERR. | Ostervald-Fr | 5. Que vois-je? Ils sont effrayés; ils tournent le dos; leurs hommes forts sont mis en pièces; et ils fuient sans regarder en arrière; la frayeur est de toutes parts, dit l'Éternel. |
| RV'1862 | 5. ¿Por qué los ví medrosos, tornando atrás? y sus valientes fueron deshechos, y huyeron a más huir sin volver a mirar atrás: miedo de todas partes, dijo Jehová. | SVV1770 | 5 Waaron zie Ik, dat zij versaagd en achterwaarts gedreven zijn? Zelfs hun helden zijn verslagen, en nemen de vlucht, en zien niet om; er is schrik van rondom, spreekt de HEERE. |
| PL1881 | 5. Czemuż tych widzę zatrwożonych, tył podawających, a mocarzy ich startych i | Karoli1908Hu | 5. Mit látok? Ók megriadva hátrálni kezdenek, vitézeik leveretnek és futásnak |

	prędko uciekających, tak, że się ani oglądają? Strach jest zewsząd, mówi Pan,		erednek, és vissza sem tekintenek! Mindenfelől félelem, azt mondja az Úr.
RuSV1876	5 Почему же, вижу Я, они оробели и обратились назад? и сильные их поражены, и бегут не оглядываясь; отвсюду ужас, говорит Господь.	БКуліш	5. Та що се я бачу? вони в тривозі, подаються взад? їх невміраки побиті, втікають необзир, - із'усюди страх, говорить Господь.
FI33/38	6. Ei pääse nopea pakoon, ei sankari pelastu; pohjan puolella, Euftrat-virran vierellä he kompastuvat ja kaatuvat.	Biblia1776	6. Nopsa ei taida paeta eikä väkevä päästä: pohjaan päin Phratin virran tykönä ovat he kaatuneet ja maahan lyödyt.
CPR1642	6. Nopsa ei taida paeta eikä wäkewä päästä pohja päin Phrathin wirran tykönä owat he caatunet ja maahan lyödyt.		
MLV19	6 Do not let the swift flee away, nor the mighty man escape. In the north by the river Euphrates they have stumbled and fallen.	KJV	6. Let not the swift flee away, nor the mighty man escape; they shall stumble, and fall toward the north by the river Euphrates.
Dk1871	6. Den lette skal ikke undfly og den vældige ikke undkomme; imod Nord, ved Bredden af Floden Euftrat, snuble de og falde.	KXII	6. Den raske kan icke undfly, eller den sterke undkomma; norrut vid den älfven Phrath äro de fallne och nederlagde.
PR1739	6. Ei woi se, kes kerge, ärrapöggeneda, ja wäggew mees ei peäse ärra; pohja pole Wratti jöe kaldas on nemmad koñistand, ja langenud.	LT	6. Eiklieji nepabėgs ir stiprieji neišsigelbės. Šiaurėje, prie Eufrato, jie susvyruos ir parkris.

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| Luther1912 6. Der Schnelle kann nicht entfliehen noch der Starke entrinnen. Gegen Mitternacht am Wasser Euphrat sind sie gefallen und darniedergelegt. | Ostervald-Fr 6. Que le plus léger ne s'enfuie point, et que le fort n'échappe pas! Au nord, sur les bords du fleuve d'Euphrate, ils chancellent et tombent! |
| RV'1862 6. No huya el ligero, ni escape el valiente: al aquilón junto a la ribera del Éufrates tropezaron, y cayeron. | SVV1770 6 De snelle ontvliede niet, en de held ontkome niet; tegen het noorden, aan den oever der rivier Frath zijn zij gestruikeld en gevallen. |
| PL1881 6. Aby nie uciekł prędko, a nie uszedł mocarz; aby się na północy o brzeg rzeki Eufrates otrącili i upadli. | Karoli1908Hu 6. Nem futhat el a [2†] gyors, és az erős sem menekülhet el; észak felé, az Eufrátes folyó mellett legyőzetnek és elhullanak. |
| RuSV1876 6 Не убежит быстроногий, и не спасется сильный; на севере, у реки Евфрата, они споткнутся и падут. | БКуліш 6. Та не втече бистроногий, невмірака не врятуєсь; на півночі, коло Евфрат-ріки вони спіткнуться й поляжуть. |
| FI33/38 7. Kuka on tuo, joka nousee niinkuin Niilivirta, jonka vedet vyöryvät kuin virrat? | Biblia1776 7. Kussa on nyt se, joka tänne menee ylös niinkuin virta? ja hänen aaltonsa nousevat kuin virrat? |
| CPR1642 7. Cusa on nyt se joca tänne meni ylös nijncuin wirta ja hänen aldons nostit idzens nijncuin wirrasa: | |
| MLV19 7 Who is this that rises up like the Nile, whose waters toss themselves like the rivers? | KJV 7. Who is this that cometh up as a flood, whose waters are moved as the rivers? |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 7. Hvo er denne, der stiger op som Nilen, hvis. Vande bølge som Floderne? | KXII | 7. Hvar är nu den som hit uppdrog såsom en ström, och hans böljor upplyfte sig såsom i älfvene? |
| PR1739 | 7. Kes se on, kui jöggi touseb, kelle wessi wägga ligub kui jöed? | LT | 7. Kas kyla lyg potvynis, lyg upès vanduo nerimsta? |
| Luther1912 | 7. Wer ist der, so heraufzieht wie der Nil, und seine Wellen erheben sich wie Wasserwellen? | Ostervald-Fr | 7. Qui est celui qui monte comme le Nil, et dont les eaux s'émeuvent comme les fleuves? |
| RV'1862 | 7. ¿Quién es este, que como río sube, y cuyas aguas se mueven como ríos? | SVV1770 | 7 Wie is deze, die optrekt als een stroom, wiens wateren zich bewegen als de rivieren? |
| PL1881 | 7. Któż to jest, który jako rzeka wzbiera? Którego się wody wzruszają jako rzeki? | Karoli1908Hu | 7. Kicsoda ez, a ki növekedik, mint a folyóvíz, és olyan, mint a megháborodott vízű folyamok? |
| RuSV1876 | 7 Кто это поднимается, как река, и, как потоки, волнуются воды его? | БКуліш | 7. Хто се піднімаєсь, мов ріка прибуває, мов потоки бурхають водами своїми? |
| FI33/38 | 8. Egypti nousee niinkuin Niilivirta, sen vedet vyöryvät kuin virrat; se sanoo: 'Minä nousen ja peitän maan, hävitän kaupungin ja siinä asuvaiset.' | Biblia1776 | 8. Egypti menee ylös niinkuin virta, ja hänen aaltonsa nostavat itsensä niinkuin virrat, ja sanoo: minä tahdon mennä ylös, ja peittää maan, ja hävittää kaupungin ynnä niiden kanssa, jotka siinä asuvat. |
| CPR1642 | 8. Egypti meni ylös nijncuin wirta ja hänen aldons nostit idzens nijncuin wirrasa ja sanoit: | | |

Minä tahdon mennä ylös ja peittä maan ja häwittä Caupungin ynnä nijden cansa jotca sijnä asuwat.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 8 Egypt rises up like the Nile and his waters toss themselves like the rivers. And he says, I will rise up. I will cover the earth. I will destroy cities and the inhabitants of it. | KJV | 8. Egypt riseth up like a flood, and his waters are moved like the rivers; and he saith, I will go up, and will cover the earth; I will destroy the city and the inhabitants thereof. |
| Dk1871 | 8. Ægypten stiger op som Nilen, og Vandene bølge som Floderne; og det sagde: Jeg vil stige op, bedække Landet, ødelægge Stæder og dem, som bo deri. | KXII | 8. Egypten drog upp såsom en ström, och hans böljor upplyfte sig såsom i älfvene, och sade: Jag vill draga upp, och öfvertäcka landet, och förderfva staden, samt med dem som bo derinne. |
| PR1739 | 8. Egiptusse-rahwas touseb kui jöggi, ja wessi ligub wägga kui jöed, ja temma ütleb: Ma tahhan tousta, ma tahhan sedda maad katta, ma tahhan hukka sata liñna, ja kes seäl sees ellawad. | LT | 8. Egiptas kyla kaip potvynis, kaip upės vanduo nerimsta. Jis sako: 'Aš pakilsiu, apdengsiu žemę, sunaikinsiu miestus ir jų gyventojus!' |
| Luther1912 | 8. gypten zieht herauf wie der Nil, und seine Wellen erheben sich wie Wasserwellen, und es spricht: Ich will hinaufziehen, das Land bedecken und die Stadt verderben samt denen, die darin wohnen. | Ostervald-Fr | 8. C'est l'Égypte. Elle monte comme le Nil; ses eaux s'émeuvent comme les fleuves; elle dit: "Je monterai; je couvrirai la terre; je détruirai les villes et ceux qui y habitent!" |
| RV'1862 | 8. Egipto como río se hincha, y las aguas se | SVV1770 | 8 Egypte trekt op als een stroom, en zijn |

mueven como ríos, y dijo: Subiré cubriré la tierra, destruiré la ciudad, y los que en ella moran.

wateren bewegen zich als de rivieren; en hij zegt: Ik zal optrekken, ik zal de aarde bedekken, ik zal de stad, en die daarin wonen, verderven.

PL1881 8. Egipt jako rzeka wzbiera, a jego wody wzruszają się jako rzeki, i mówi: Pociągnę, okryję ziemię, wygubię miasto, i tych, co w niem mieszkają.

Karoli1908Hu 8. Égyiptom növekedik úgy, mint a folyóvíz és mint a megháborodott vizű folyamok, mert ezt mondja: Felmegyek, ellepem a földet, elvesztem a várost és a benne lakókat.

RuSV1876 8 Египет поднимается, как река, и, как потоки, взволновались воды его, и говорит: „поднимусь и покрою землю, погублю город и жителей его”.

БКуліш 8. Се Египет піднімається, мов ріка, мов би води потоки розбуялись. Підіймусь, мовляє, покрию країну, погублю міста й їх осадників.

FI33/38 9. Hyökätkää, hevokset, ajakaa hurjasti, vaunut! Lähtekööt liikkeelle sankarit, etiopialaiset ja puutilaiset, kilven käyttäjät, ja luudilaiset, jousen käyttäjät, jousen jännittäjät!

Biblia1776 9. Istukaat hevosten päälle, samotkaat lentäen vaunuilla, antakaat sankarit mennä ulos, Etiopialaiset ja Lybiasta kilven kantajat, ja ampujat Lydiasta.

CPR1642 9. Istucat hewoisten päälle culjeskelcat matcan waunuilla andacat Sangarit mennä ulos Ethiopialaiset ja Lybiasta ja ambujat Lydiasta.

MLV19 9 Go up, you* horses and rage, you*

KJV 9. Come up, ye horses; and rage, ye chariots;

chariots. And let the mighty men go forth:
Cush and Put, who handle the shield and the
Ludim, who handle and bend the bow.

and let the mighty men come forth; the
Ethiopians and the Libyans, that handle the
shield; and the Lydians, that handle and
bend the bow.

Dk1871 9. Drager op, I Heste! og raserr I Vogne! og
lader de vældige drage ud: Morland og Put,
udrustede med Skjold, og Ludierne, de Øvde
Bueskytter.

KXII 9. Nu väl, sitter upp på hästarna; ruller åstad
med vagnarna; låter de hjeltar utdraga; de
Ethioper och utaf Libyen, som sköld föra; och
de skyttar af Lydien.

PR1739 9. Tulge ülles, teie hobboosed, ja aiage kui
hullud teie söawankrid, ja wäggewad
mehhed mingo wälja; teie Mora- ja Puti-
mehhed, kes moistwad kilpi kätte wötta, ja
Ludi-mehhed, kes moistwad ammo kätte
wötta, ja üllestombada.

LT 9. Pirmyn, žirgai, skubėkite, kovos vežimai!
Karžygiai pirmyn! Etiopai ir libiai su skydais,
Lidijos gyventojai su įtemptais lankais!

Luther1912 9. Wohlan, sitzt auf die Rosse, rennt mit den
Wagen, laßt die Helden ausziehen, die
Mohren, und aus Put, die den Schild führen,
und die Schützen aus Lud!

Ostervald-Fr 9. Montez, chevaux; chars, précipitez-vous!
Et que les hommes vaillants se montrent:
ceux de Cush et de Put qui manient le
bouclier, et les Ludiens qui manient et
bandent l'arc!

RV'1862 9. Subíd caballos, y alboratáos carros, y
salgan los valientes: los Etiopes, y los de Libia
que toman escudo, y los de Lidia que toman
y entesan arco.

SVV1770 9 Trekt op, gij paarden! en raast, gij wagens!
en laat de helden uittrekken: de Moren, en
de Puteers, die het schild handelen, en de
Lydiers, die den boog handelen en spannen.

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 9. Poskoczcie konie, a zagrzmijcie wozy, a niech się ruszą i mocarze, Murzynowie, i Putejczycy noszący tarcz, i Ludymczycy, którzy noszą i ciągną łuk,</p> | <p>Karoli1908Hu 9. Jőjjetek fel lovak, és zörögjeteK szekerek, jőjjenek ki a vitézek, a szerecsenek [3†] és a Libiabeliek, a kik paizst viselnek, és a Lidiabeliek, a kik kézívet viselnek!</p> |
| <p>RuSV1876 9 Садитесь на коней, и мчитесь, колесницы, и выступайте, сильные Ефиопляне и Ливияне, вооруженные щитом, и Лидяне, держащие луки и натягивающие их;</p> | <p>БКуліш 9. Сідайте ж на коні; летіть, колесницї; виступайте, силачі, - ви, Етіопії, Ливії, узброєні щитами, Лидийці з натягнутими луками в руках!</p> |
| <p>FI33/38 10. Tämä päivä on Herran, Herran Sebaotin, päivä, koston päivä, jona hän kostaa vihollisillensa; miekka syö ja tulee kylläiseksi, juopuu heidän verestänsä, kun Herralla, Herralla Sebaotilla, on uhriteurastus pohjoisessa maassa, Euftrat-virran varrella.</p> | <p>Biblia1776 10. Sillä tämä on Herran, Herran Zebaotin päivä, kostonpäivä, että hän kostais vihollisiansa: miekan pitää syömän ja heidän verestänsä täyteen tuleman ja juopuman; sillä heidän pitää tuleman Herralle, Herralle Zebaotille teurasuhriksi pohjan maalla, Phratin virran tykönä.</p> |
| <p>CPR1642 10. Sillä tämä on HERran HERran Zebaothin päivä costopäiwä että hän costais hänen wihollisillens miecan pitä syömän ja heidän werestäns täyten tuleman sillä heidän pitä tuleman HERralle HERralle Zebaothille teurasuhrixi pohjan maalle Phrathin wirran tykönä.</p> | |
| <p>MLV19 10 For that day is a day of the Lord, Jehovah</p> | <p>KJV 10. For this is the day of the Lord GOD of</p> |

of hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries. And the sword will devour and be satiate and will drink its fill of their blood, for the Lord, Jehovah of hosts, has a sacrifice in the north country by the river Euphrates.

hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries: and the sword shall devour, and it shall be satiate and made drunk with their blood: for the Lord GOD of hosts hath a sacrifice in the north country by the river Euphrates.

Dk1871 10. Og denne Dag er Herrens, den Herre Zebaoths Hævns Dag, da han vil hævne sig paa sine Modstandere, og Sværdet skal fortære dem, og blive mæt og vædet af deres Blod; thi Herren, den Herre Zebaoth har Slagtoffer i Nordenland ved Floden Euftrat.

KXII 10. Ty detta är Herrans Herrans Zebaoths dag, en hämndadag, att han skall hämnas öfver sina fiendar; svärdet skall fräta, och af deras blod fullt och drucket varda; ty de måste varda Herranom Herranom Zebaoth ett slagtoffer, i nordlanden vid den älfvena Phrath.

PR1739 10. Ja sesinnane pääw on Issandale, wäggede Jehowale, üks kättemaksmisse pääw, et ta omma waenlaste kätte maksab, ja moök peab söma, ja täis jooonuks sama nende werrest: sest üks tapminne on Issandale, wäggede Jehowale, pohja maal Wratti jõe jures.

LT 10. Tai yra Viešpaties, kareivijų Dievo, keršto diena. Jis atkeršys savo priešams. Kardas ris ir bus sotas bei pasigers krauju. Tai bus auka Viešpačiui, kareivijų Dievui, šiaurės krašte, prie Eufrato.

Luther1912 10. Denn dies ist der Tag des HERRN HERRN Zebaoth, ein Tag der Rache, daß er sich an seinen Feinden räche, da das Schwert fressen und von ihrem Blut voll und trunken werden wird. Denn sie müssen dem HERRN HERRN

Ostervald-Fr 10. Ce jour est au Seigneur, à l'Éternel des armées; c'est un jour de vengeance, pour se venger de ses ennemis. L'épée dévore, s'assouvit, s'enivre de leur sang; car il y a un sacrifice au Seigneur, l'Éternel des armées,

Zebaoth ein Schlachtopfer werden im Lande gegen Mitternacht am Wasser Euphrat.

RV'1862 10. Mas ese día será a Jehová Dios de los ejércitos día de venganza, para vengarse, de sus enemigos; y la espada tragará, y se hartará, y se embriagará de la sangre de ellos; porque matanza será a Jehová Dios de los ejércitos en tierra del aquilón al río Éufrates.

dans le pays du nord, sur les bords de l'Euphrate.

SVV1770 10 Maar deze dag is des HEEREN, des HEEREN der heirscharen, een dag der wrake, dat Hij zich wreke van Zijn wederpartijders, en het zwaard zal vreten, en verzadigd, en dronken worden van hun bloed; want de Heere, HEERE der heirscharen, heeft een slachtoffer in het land van het noorden, aan de rivier Frath.

PL1881 10. Bo ten dzieó panującego Pana zastępów będzie dzieó pomsty, aby się pomścił nad nieprzyjaciółmi swymi, których miecz pożre, a nasyci się, i opije się krwią ich; bo ofiara panującego Pana zastępów będzie w ziemi północnej u rzeki Eufrates.

Karoli1908Hu 10. Az a nap pedig az Úrnak, a Seregek Urának büntető napja, hogy bosszút álljon ellenségein. És a fegyver felemész és jól lakik és megrészegül az ő vérökkel, mert áldozatja lesz az Úrnak, a Seregek Urának észak földén, az Eufrátés folyó mellett.

RuSV1876 10 ибо день сей у Господа Бога Саваофа есть день отмщения, чтобы отмстить врагам Его; и меч будет пожирать, и насытится и упьется кровью их; ибо это Господу Богу Саваофу будет жертвоприношение в земле северной, при реке Евфрате.

БКуліш 10. Та (знайте, що) сей день є днем пiмсти Господа сил небесних, щоб помститись над противниками його; жерти ме їх меч і засититься й упеться вашою кровю; се будуть жертвнi приноси Господеві, Богу сил, у пiвночній землі на Евфрат-ріці.

FI33/38 11. Mene Gileadiin, hae balsamia, sinä

Biblia1776 11. Mene ylös Gileadiin ja tuo voidetta, sinä

neitsyt, tytär Egypti — turhaan sinä paljon lääkkeitä hankit: ei kasva haavasi umpeen.

neitsy, Egyptin tytär; mutta se on turha, ettäs paljon parannusta etsit, et sinä kuitenkaan tule terveeksi.

CPR1642 11. Mene ylös Gileadijn ja tuo woidetta sinä neidzy tytär Egyptist mutta se on turha ettäs parannusta edzit et sinä cuitengan tule terwexi.

MLV19 11 Go up into Gilead and take balm, O virgin daughter of Egypt. In vain do you use many medicines; there is no healing for you.

KJV 11. Go up into Gilead, and take balm, O virgin, the daughter of Egypt: in vain shalt thou use many medicines; for thou shalt not be cured.

Dk1871 11. Drag op til Gilead og hent Balsam, du Jomfru, Ægyptens Datter! forgæves bruger du megen Lægedorm der er ingen Helbredelse for dig.

KXII 11. Gack upp till Gilead, och hemta salvo, du jungfru dotter utur Egypten; men det är fåfängt, att du mycken läkedom brukar, du varder dock intet helbregda.

PR1739 11. Neitsit, Egiptusse tüttar! minne ülles Kileadi, ja wötta kallist waiko; ilmaaego aiad sa paljo arsti-rohto kokko, ei tulle sulle parranemist.

LT 11. Eik į Gileadą, atsinešk balzamo, mergele, Egipto dukra! Veltui vartoji vaistų daugybę, tu nepagysi!

Luther1912 11. Gehe hinauf gen Gilead und hole Salbe, Jungfrau, Tochter Ägyptens! Aber es ist umsonst, daß du viel arzneiest; du wirst doch nicht heil!

Ostervald-Fr 11. Monte en Galaad, et prends du baume, vierge, fille de l'Égypte! En vain multiplies-tu les remèdes; point de guérison pour toi!

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| RV'1862 11. Sube a Galaad, y toma bálsamo, vírgen hija de Egipto: por demás multiplicarás medicinas: no hay cura para tí. | SVV1770 11 Ga henen op naar Gilead, en haal balsem, gij jonkvrouw, dochter van Egypte! Tevergeefs vermenigvuldigt gij de medicijnen, er is geen heling voor u. |
| PL1881 11. Wstąp do Galaad, a nabierz soku balsamowego, panno, córko Egipska! Aleć próżno używasz wiele lekarstw; bo nie będziesz uleczone. | Karoli1908Hu 11. Menj föl Gileádba, és végy balzsamot te szúz, Égyiptomnak leánya: hiába sokasítod az orvosságokat, nincs gyógyír számodra! |
| RuSV1876 11 Пойди в Галаад и возьми бальзама, дева, дочь Египта; напрасно ты будешь умножать врачевства, нет для тебя исцеления. | БКуліш 11. Ійди в Галаад, возьми балзаму, дівочко Египецька! Та шкода тобі добірати ліків, - нічим не загоїш своєї рани! |
| FI33/38 12. Kansat kuulevat sinun häpeäsi, ja sinun valitushuutosi täyttää maan, sillä sankari kompastuu sankariin, yhdessä he kaatuvat molemmat. | Biblia1776 12. Sinun häpys on tullut tietäväksi pakanain seassa, sinun valitustas on maa täynnänsä; sillä toinen sankari kaatuu toisen päälle, ja molemmat makaavat yhdessä ylösalaisin. |
| CPR1642 12. Sinun häpys on tullut tietäväxi pacanain seas sinun walitustas on maa täynäns: Sillä toinen Sangari caatu toisen päälle ja molemmat macawat yhdes ylösalaisin. | |
| MLV19 12 The nations have heard of your shame and the earth is full of your cry. For the | KJV 12. The nations have heard of thy shame, and thy cry hath filled the land: for the |

mighty man has stumbled against the mighty; they are fallen, both of them together.

mighty man hath stumbled against the mighty, and they are fallen both together.

Dk1871 12. Folkefærd hørte din Skam, og dit Klagemaal fyldte Landet; thi den vældige snublede over den vældige, de faldt begge tilsammen.

KXII 12. Din skam är ibland Hedningarna kunnig vorden; af ditt jämrande är landet fullt; ty den ene hjelten faller öfver den andra, och ligga både tillsammans omkull.

PR1739 12. Pagganad on so häbbinaero kuulnud, se Ma on täis sanud so kissendamist; sest wäggew on wäggewa peäle kommistand, ühtlase on nemmad möllemad langenu.

LT 12. Tautos išgirdo apie tavo gėdą, pilna žemė tavo šauksmo. Galiūnas susidūrė su galiūnu, ir abu kartu krito!“

Luther1912 12. Deine Schande ist unter die Heiden erschollen, deines Heulens ist das Land voll; denn ein Held fällt über den andern und liegen beide miteinander darnieder.

Ostervald-Fr 12. Les nations ont appris ta honte, et ton cri remplit la terre; car les forts ont chancelé l'un sur l'autre, et tous deux sont tombés ensemble.

RV'1862 12. Las naciones oyeron tu vergüenza, y tu clamor hinchió la tierra; porque fuerte se encontró con fuerte, y cayeron ámbos juntos.

SVV1770 12 De volken hebben uw schande gehoord, en het land is vol van uw gekrijt; want zij hebben zich gestoten, held tegen held, zij zijn beiden te zamen gevallen.

PL1881 12. Narody usłyszą o sromocie twojej, a narzekanie twoje napełniło ziemię; bo mocarz na mocarza natarł, tak, że społem oba upadają.

Karoli1908Hu 12. Hallották a pogányok a te gyalázatodat, és a te kiáltásoddal betelt a föld, mert vitéz vitézbe ütközött, és mind a ketten együtt estek el.

JEREMIA

RuSV1876	12 Услышали народы о посрамлении твоём, и вопль твой наполнил землю; ибо сильный столкнулся с сильным, и оба вместе пали.	БКуліш	12. Почули народи про сором твій, і плач твій сповнив країну; бо (втікаючи) один силач твій ударить на другого хороброго, та й оба разом поляжуть.
FI33/38	13. Tämä on se sana, jonka Herra puhui profeetta Jeremialle, ilmoittaen Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, tulevan lyömään Egyptin maata.	Biblia1776	13. Tämä on Herran sana, jonka hän puhui propheta Jeremialle, kuin Nebukadnetsar, Babelin kuningas, läksi matkaan lyömään Egyptin maata:
CPR1642	13. TÄmä on HERran sana cuin hän puhui Prophetalle Jeremialle cosca NebucadNezar Babelin Cuningas läxi matcan lyömän Egyptin maata:		
MLV19	13 The word that Jehovah spoke to Jeremiah the prophet, how that Nebuchadnezzar king of Babylon should come and kill* the land of Egypt.	KJV	13. The word that the LORD spake to Jeremiah the prophet, how Nebuchadrezzar king of Babylon should come and smite the land of Egypt.
Dk1871	13. Det Ord, sum Herren talte til Profeten Jeremias, om at Nebukadnezar, Kongen af Babel, skulde komme at slaa Ægyptens Land:	KXII	13. Detta är Herrans ord, som han talade till Profeten Jeremia, då NebucadNezar, Konungen i Babel, åstad drog, till att slå Egypti land:
PR1739	13. Se on se sanna, mis Jehowa prohweti Jeremia wasto räkis, kui Nebukadretsar Pabeli kuningas tulli, Egiptusse-ma rahwast	LT	13. Viešpats kalbėjo pranašui Jeremijui, kad Nebukadnecaras, Babilono karalius, ateis ir užpuls Egipto žemę.

mahhalöma.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 13. Dies ist das Wort des HERRN, das er zu dem Propheten Jeremia redete, da Nebukadnezar, der König zu Babel, daherzog, Ägyptenland zu schlagen; | Ostervald-Fr 13. La parole que l'Éternel prononça à Jérémie, le prophète, touchant la venue de Nébucadnetsar, roi de Babylone, pour frapper le pays d'Égypte: |
| RV'1862 13. Palabra que habló Jehová a Jeremías profeta acerca de la venida de Nabucodonosor, rey de Babilonia, para herir la tierra de Egipto. | SVV1770 13 Het woord, dat de HEERE tot den profeet Jeremia sprak, van de aankomst van Nebukadrezar, den koning van Babel, om Egypteland te slaan. |
| PL1881 13. Słowo, które mówił Pan do Jeremiasza, proroka, o tem, że ma przyjść Nabuchodonozor, król Babiloński, a porazić ziemię Egipską. | Karoli1908Hu 13. Az a szó, a melyet az Úr Jeremiás prófétához szólott, Nabukodonozorinak, a babiloni királynak eljövetele [4†] felől az Égyiptom földének megverésére: |
| RuSV1876 13 Слово, которое сказал Господь пророку Иеремии о нашествии Навуходоносора, царя Вавилонского, чтобы поразить землю Египетскую: | БКуліш 13. Слово, що сказав Господь пророкові Еремії про напад Навуходонозорів, царя Вавилонського, щоб звоувати Египет: |
| FI33/38 14. Julistakaa Egyptissä ja kuuluttakaa Migdolissa, kuuluttakaa Noofissa ja Tahpanheessa, ja sanokaa: 'Astu esiin, ole valmis, sillä miekka syö sinun ympärilläsi.' | Biblia1776 14. Ilmoittakaat se Egyptissä ja kuuluttakaat Migdolissa, antakaat kuulla Nophissa ja Tahpanheksessa, ja sanokaat: seiso, valmista sinus, sillä miekan pitää syömän kaikki, mitä sinun ympärillä on. |
| CPR1642 14. Ilmoittacat se Egyptis ja sanocat Migdalis | |

andacat cuulla Nophis ja Thachpanexes ja sanocat: laita idzes tuexi sillä miecan pitä syömän caicki mitä sinun ymbärilläs on.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 14 Declare in Egypt and proclaim in Migdol and proclaim in Memphis and in Tahpanhes. Say you*, Stand forth and prepare you, for the sword has devoured all around you. | KJV | 14. Declare ye in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Noph and in Tahpanhes: say ye, Stand fast, and prepare thee; for the sword shall devour round about thee. |
| Dk1871 | 14. Kundgører det i Ægypten, og lader det høres i Migdol, og lader det høres i Nof og i Thakpankes; siger: Stil dig frem, lav dig til, thi Sværdet har fortæret, hvad der er trindt omkring dig. | KXII | 14. Förkunner det uti Egypten, och säger till uti Migdal; låter hörat i Noph och Thahpanhes, och säger: Ställ dig till värn; ty svärdet skall uppfräta allt det omkring dig är. |
| PR1739 | 14. Andke teäda Egiptusse-maal, ja andke kuulda Migdolis, ja andke kuulda Nowis ja Tahpannesis, üttelge: Minne seisma, ja walmista ennast, sest moök on ärralöppetanud, mis so ümberkaudo on . | LT | 14. “Praneškite Migdole, paskelbkite Tachpanhese ir Nofe! Sakykite: ‘Atsistokite ir pasiruoškite, nes kardas jau ryja aplinkui!’ |
| Luther1912 | 14. Verkündiget in Ägypten und saget's an zu Migdol, saget's an zu Noph und Thachpanhes und sprecht: Stelle dich zur Wehr! denn das Schwert wird fressen, was um dich her ist. | Ostervald-Fr | 14. Annoncez-le en Égypte; publiez-le à Migdol, publiez-le à Noph et à Tachphanès! Dites: Lève-toi et tiens-toi prêt; car l'épée dévore autour de toi. |
| RV'1862 | 14. Denunciád en Egipto, y hacéd saber en | SVV1770 | 14 Verkondigt in Egypte, en doet het horen |

Magdalo: hacéd saber también en Mémfis, y en Tafnes, decíd: Está quedo, y aparéjate; porque espada ha de tragar tu comarca.

te Migdol; doet het ook horen te Nof en Tachpanhes; zegt: Stelt er u naar, en maakt u gereed, want het zwaard heeft verteerd, wat rondom u is.

PL1881 14. Oznajmijcie w Egipcie, a rozgłoście w Migdolu; opowiadajcie także w Nof, i w Tachpanches; rzezczie: Postuj a nagotuj się; wszakże miecz pożre to, co jest około ciebie.

Karoli1908Hu 14. Hirdessétek Égyiptomban és híreszteljétek Migdólban, híreszteljétek Nófban [5†] és Táfnesben, és ezt mondjátok: Állj elő, és készítsd fel magadat, mert fegyver emészti meg a te kerületeidet.

RuSV1876 14 возвестите в Египте и дайте знать в Магдоле, и дайте знать в Нофе и Тафнисе; скажите: „становись и готовься, ибо меч пожирает окрестности твои”.

БКуліш 14. Оповідіть в Египті й дайте знати Магдолі та сповістіть у Нофі й у Тафнісі; скажіть: Становись лавами й готуйся, бо вже меч пожерає все навкруги!

FI33/38 15. Miksi ovat sinun urhosi maahan syösty? He eivät pysyneet pystyssä, sillä Herra heidät nujersi.

Biblia1776 15. Kuinka se on, että sinun väkeväs kaatuvat maahan, ja ei taida pysyä seisoalla? sillä Herra on niin lykännyt heidät ylösalaisin.

CPR1642 15. Cuinga se on että sinun wäkewäs caatuwat maahan ja ei taida pysy seisoalla?

MLV19 15 Why are your strong ones swept away? They stood not, because Jehovah drove them.

KJV 15. Why are thy valiant men swept away? they stood not, because the LORD did drive them.

Dk1871 15. Hvorfor ere dine mægtige slagne med?

KXII 15. Huru går det till, att dine väldige falla till

- de holdt ikke Stand, thi Herren stødte dem ned.
- PR1739 15. Mikspärrast on so wäggewad ärrawidud kui weest ? ei ükski woind jäda seisma, sest Jehowa on neid ärralükkanud.
- Luther1912 15. Wie geht's zu, daß deine Gewaltigen zu Boden fallen und können nicht bestehen? Der HERR hat sie so gestürzt.
- RV'1862 15. ¿Por qué ha sido derribado tu fuerte? no se pudo tener, porque Jehová le rempujó.
- PL1881 15. Przecz porażony jest każdy z mocarzów twoich? Nie może się ostać, przeto, że Pan natarł naó.
- RuSV1876 15 Отчего сильный твой опрокинут? – Не устоял, потому что Господь погнал его.
- FI33/38 16. Hän saattoi monet kompastumaan, ja he kaatuivat toinen toisensa päälle ja sanoivat: 'Nouse! Palatkaamme kansamme luo ja synnyinmaahamme hävittäjän miekkaa pakoon.'
- markena, och kunna icke blifva ståndande? Herren hafver så stört dem omkull.
- LT 15. Kodėl tavo karžygiai išvaikyti? Jie neatsilaikė, nes Viešpats juos parklupdė.
- Ostervald-Fr 15. Pourquoi tes vaillants hommes sont-ils emportés? Ils n'ont pu tenir ferme, parce que l'Éternel les a renversés.
- SVV1770 15 Waarom zijn uw sterken weggeveegd? Zij stonden niet, omdat hen de HEERE voortdreef.
- Karoli1908Hu 15. Miért verettek le a te erőseid? Nem állhattak meg, mert az Úr rettentette el őket.
- БКуліш 15. Чого се твій потужний лежить повалений? - Не встояв, бо Господь повалив його.
- Biblia1776 16. Hän tekee, että monta heistä kaatuvat, että yksi toisen kanssa makaa maassa ylösalaisin. Niin he sanoivat: ylös, käykäämme meidän kansamme tykö isäimme maahan jälleen, murhaajan miekan edestä.

- CPR1642 16. HERra on nijn lykännyt heidän ylösalaisin hän teke että monda heistä caatuwat että yxi toisen cansa maca maasa ylösalaisin. Nijn he sanoit: Ylös lähtekäm meidän Canssam tygö meidän Isämme maahan jällens julman miecan edest.
- MLV19 16 He made many to stumble, yes, they fell one upon another. And they said, Arise and let us go again to our own people and to the land of our nativity, from the oppressing sword.
- KJV 16. He made many to fall, yea, one fell upon another: and they said, Arise, and let us go again to our own people, and to the land of our nativity, from the oppressing sword.
- Dk1871 16. Han bragte mange til at snuble; den ene faldt endog over den anden, og de sagde: Staar op og lader os vende tilbage til vort Folk og til vort Fædreland, for ødelæggelsens Sværd.
- KXII 16. Han gör det, att många af dem falla, att den ene med den andra omkull ligger. Så sade de: Upp, låter oss draga till vårt folk uti vårt fädernesland igen, för tyrannens svärd.
- PR1739 16. Ta on saatnud paljo kommistama, teine on ka teise peäle langenuid, ja üttelnud: Touskem ülles, ja läkki taggasi omma rahwa jure, ja omma sündimisse male selle moöga eest, kes waewab.
- LT 16. Tavo daugybė susvyravo ir krito vienas po kito. Jie sakė: 'Grįžkime pas savo tautą, į savo gimtinę, bėkime nuo žudančio kardų!'
- Luther1912 16. Er macht, daß ihrer viel fallen, daß einer mit dem andern darniederliegt. Da sprachen
- Ostervald-Fr 16. Il en a fait chanceler un grand nombre, et même ils tombent l'un sur l'autre, et ils

sie: Wohlauf, laßt uns wieder zu unserm Volk ziehen, in unser Vaterland vor dem Schwert des Tyrannen!

RV'1862 16. Multiplicó los caídos: cada uno también cayó sobre su compañero, y dijeron: Levántate, y volvámosnos a nuestro pueblo, y a la tierra de nuestro nacimiento, de delante de la espada vencedora.

PL1881 16. Wieleć będzie tych, którzy poszwankują a padną jeden na drugiego, i rzeką: Wstaó, a wróćmy się do ludu naszego, i do ziemi urodzenia naszego przed ostrzem miecza pustoszącego.

RuSV1876 16 Он умножил падающих, даже падали один на другого и говорили: „вставай и возвратимся к народу нашему в родную нашу землю от губительного меча”.

FI33/38 17. Siellä huudetaan: 'Farao, Egyptin kuningas, on hukassa! Hän on lyönyt laimin aikansa.'

CPR1642 17. Sitä siellä huuttacon Pharao Egyptin Cuningas on ylpiä ei hän ole pitänyt hänen määrätty aicans.

disent: "Allons, retournons vers notre peuple et au pays de notre naissance, loin de l'épée qui désolé."

SVV1770 16 Hij maakte der struikelenden veel; ja, de een viel op den ander; zodat zij zeiden: Staat op en laat ons wederkeren tot ons volk, en tot het land onzer geboorte, vanwege het verdrukkende zwaard.

Karoli1908Hu 16. Megsokasította a tántorgót, egyik a másikra hullott, és ezt mondották: Kelj fel, és menjünk vissza a mi népünkhöz és a mi szülőföldünkre az erőszakoskodó fegyver elől.

БКуліш 16. Се він натовпив тих, що падали, - падали один на одного, та говорили: Вставаймо, вертаймось до нашого люду, в рідну нашу країну перед пагубним мечем!

Biblia1776 17. Sitä siellä huudettakoon; Pharao Egyptin kuningas on metelin nostanut: ei hän ole pitänyt määrättyä aikaansa.

JEREMIA

MLV19	17 They cried there, Pharaoh King of Egypt is but a noise. He has let the appointed time pass by.	KJV	17. They did cry there, Pharaoh king of Egypt is but a noise; he hath passed the time appointed.
Dk1871	17. Der raabte de: Faraο, Kongen af Ægypten; er et Bulder; han lod den bestemte Tid gaa forbi.	KXII	17. Det samma rope man efter dem: Pharaο, Konungen i Egypten, ligger; han hafver öfvergifvit sin tjäll.
PR1739	17. Seäl on nemmad hüüdnud: Warao Egiptusse kuningas on ärrahäwwitud, ta on se seätud aia lasknud mödaminna.	LT	17. Jie šaukė apie faraoną, Egipto karalių: 'Jis yra triukšmas po laiko'.
Luther1912	17. Daselbst schrie man ihnen nach: Pharaο, der König Ägyptens, liegt: er hat sein Gezelt gelassen!	Ostervald-Fr	17. Là, ils s'écrient: "Pharaοn, roi d'Égypte, n'est que du bruit! Il a laissé échapper l'occasion."
RV'1862	17. Clamaron allí, Faraón, rey de Egipto, rey de revuelta: dejó pasar el tiempo señalado.	SVV1770	17 Daar riepen zij: Faraο, de koning van Egypte, is maar een gedruis; hij heeft den gezetten tijd laten voorbijgaan.
PL1881	17. Tam będą wołać: Faraο, król Egipski, jest tylko próżny trzask, już mu pominął czas postanowiony,	Karoli1908Hu	17. Ezt kiáltják akkor: A Faraó, Égyiptom királya, a háborúságnak királya, elhaladta a rendelt időt.
RuSV1876	17 А там кричат: „фараон, царь Египта, смутился; он пропустил условленное время".	БКуліш	17. Фараонові, цареві Египецькому, приложять прізвище "тривога", він пропустив реченець.
FI33/38	18. Niin totta kuin minä elän, sanoo kuningas	Biblia1776	18. Niin totta kuin minä elän, sanoo se

— Herra Sebaot on hänen nimensä: hän tulee, hän joka on kuin Taabor vuorten joukossa, kuin merestä ylenevä Karmel.

Kuningas, jonka nimi on Herra Zebaot, hänen pitää tuleman niin (korkiana) kuin Tabor on vuorten seassa, ja niinkuin Karmel on meren tykönä.

CPR1642 18. Nijn totta cuin minä elän sano se Cuningas joca cudzutan HERra Zebaoth hänen pitä tuleman nijn corkiana cuin Thaborin wuori on wuorten seas ja nijncuin Carmeli on meren tykönä.

MLV19 18 As I live, says the King, whose name is Jehovah of hosts, surely like Tabor among the mountains and like Carmel by the sea, so will he come.

KJV 18. As I live, saith the King, whose name is the LORD of hosts, Surely as Tabor is among the mountains, and as Carmel by the sea, so shall he come.

Dk1871 18. Saa sandt jeg lever, siger Kongen, hvis Navn er Herre Zebaoth: Som Tabor iblandt Bjergene og som Karmel ved Havet, skal han komme.

KXII 18. Så sant som jag lefver, säger den Konungen, som Herren Zebaoth heter: Han skall komma farandes så hög som det berget Thabor ibland bergen är, och lika som Carmel vid hafvet är.

PR1739 18. Ni töeste kui ma ellan, ütleb se kuningas, kelle nimmi on wäggede Jehowa: Töeste, kui Tabor mäggede seas, ja kui Karmel, mis merre sisse lähhäb, ni suur on Warao nuhtlus .

LT 18. Kaip Aš gyvas, sako Karalius, kurio vardas-kareivijų Viešpats, kaip Taboras yra tarp kalnų ir Karmelis prie jūros, taip tikrai jis ateis.

JEREMIA

- Luther1912 18. So wahr als ich lebe, spricht der König, der HERR Zebaoth heißt: Jener wird daherziehen so hoch, wie der Berg Thabor unter den Bergen ist und wie der Karmel am Meer ist.
- RV'1862 18. Vivo yo, dice el Rey, Jehová de los ejércitos es su nombre, que como Tabor entre los montes, y como Carmelo en la mar, así vendrá.
- PL1881 18. Jakom żywy Ja, mówi król, Pan zastępów imię jego; że jako Tabor między górami, i jako Karmel przy morzu, tak to przyjdzie.
- RuSV1876 18 Живу Я, говорит Царь, Которого имя Господь Саваоф: как Фаворсреди гор и как Кармил при море, так верно придет он.
- FI33/38 19. Tee itsellesi matkavarusteet, sinä valtiatar, tytär Egypti; sillä Noof tulee autioksi, hävitetään asujattomaksi.
- CPR1642 19. Laita idzes matcustaman sinä tytär
- Ostervald-Fr 18. Je suis vivant, dit le roi dont le nom est l'Éternel des armées, comme le Thabor entre les montagnes, comme le Carmel qui s'avance dans la mer, il viendra!
- SVV1770 18 Zo waarachtig als Ik leef, spreekt de Koning, Wiens Naam is HEERE der heirscharen; hij zal voorzeker, als Thabor onder de bergen, en als Karmel bij de zee, aankomen!
- Karoli1908Hu 18. Élek én, azt mondja a király, a kinek a neve Seregek Ura, hogy mint a Táborhegy áll a hegyek között, és mint a Kármel a tenger között, úgy jó el.
- БКуліш 18. Так певно, як живу я, говорить Царь, - на ймя йому Господь сил небесних, - як се правда, що Тавор належить між гори, а Кармель стоїть над морем, так певно й він прийде.
- Biblia1776 19. Laita itses matkustamaan, sinä tytär, asuvainen Egyptissä; sillä Nophin pitää autioksi tuleman ja poltettaman, niin ettei kenenkään pidä siellä asuman.

asuwainen Egyptis sillä Nophin pitä autiaxi tuleman ja poltettaman nijn ettei kenengän pidä siellä asuman.

MLV19 19 O you daughter who dwells in Egypt, prepare yourself to go into captivity. For Memphis will become a desolation and will be burnt up, without inhabitant.

KJV 19. O thou daughter dwelling in Egypt, furnish thyself to go into captivity: for Noph shall be waste and desolate without an inhabitant.

Dk1871 19. Skaf dig Rejsetøj, du Indbyggerske, Ægyptens Datter! thi Nof skal blive øde og opbrændes, saa at ingen skal bo deri.

KXII 19. Skicka dig till att färdas, du inbyggerska, dotter Egypten; ty Noph skall varda öde, och uppbrändt, så att ingen skall bo deruti.

PR1739 19. Oh sinna Egiptusse tüttar! kes sa seäl ellad, walmista ennesele wangiminnemisse riistad; sest Nowi lin saab ärrahäwwitud, ja sedda sütakse pöllema, et ükski ei sa seäl ellada.

LT 19. Pasiruoškite tremčiai, Egipto gyventojai! Nofas pavirs dykyne be gyventojų.

Luther1912 19. Nimm dein Wandergerät, du Einwohnerin, Tochter Ägyptens; denn Noph wird wüst und verbrannt werden, daß niemand darin wohnen wird.

Ostervald-Fr 19. Fais ton bagage pour la captivité, habitante, fille de l'Égypte; car Noph deviendra un désert, elle sera brûlée, elle n'aura plus d'habitants.

RV'1862 19. Házte vasos de transmigración, moradora hija de Egipto; porque Mémfis será por yermo, y será asolada hasta no quedar morador.

SVV1770 19 Maak voor u gereedschap der gevankelijke wegvoering, gij inwoneres, gij dochter van Egypte! want Nof zal ter verwoesting worden, en zal verbrand

worden, dat er niemand in wone.

- | | | |
|--|---------------------|---|
| <p>PL1881 19. Spraw sobie naczynie przeprowadzenia, obywatelko, córko Egipska! bo Nof pustynią będzie i spustoszeje, i będzie bez obywatela.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>19. Készíts magadnak elköltözésre való edényeket, Égyiptom leányának lakosa, mert Nóf elpusztul és megég, lakatlanná lesz.</p> |
| <p>RuSV1876 19 Готовь себе нужное для переселения, дочь – жительница Египта, ибоНоф будет опустошен, разорен, останется без жителя.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>19. Готуй собі всяку потріб на дорогу, осаднице-дочко Египецька: бо Ноф стане пусткою, пійде з димом, обезлюдіє.</p> |
| <p>FI33/38 20. Kaunis hieho on Egypti. Paarma tulee, tulee pohjoisesta!</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>20. Egypti on juuri kaunis vasikka; mutta teurastaja tulee kaiketi pohjoisesta.</p> |
| <p>CPR1642 20. EGypti on juuri caunis wasicka: mutta teurastaja tule pohjasta.</p> | | |
| <p>MLV19 20 Egypt is a very fair heifer, but destruction out of the north has come, it has come.</p> | <p>KJV</p> | <p>20. Egypt is like a very fair heifer, but destruction cometh; it cometh out of the north.</p> |
| <p>Dk1871 20. Ægypten er er saare dejlig Kvie; Fordærvelse fra Norden kommer, den kommer.</p> | <p>KXII</p> | <p>20. Egypten är en ganska skön kalf; men slagtaren kommer nordanefter.</p> |
| <p>PR1739 20. Egiptusse-ma on üks wägga illus puul; se, kes astlaga pistab, tulleb pohja poolt, ta tulleb wissiste.</p> | <p>LT</p> | <p>20. Egiptas yra puiki telyčia, bet iš šiaurės ateina sunaikinimas.</p> |
| <p>Luther1912 20. gypten ist ein sehr schönes Kalb; aber es</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>20. L'Égypte est comme une très belle</p> |

	kommt von Mitternacht der Schlächter.		génisse; mais la destruction vient, elle vient du nord.
RV'1862	20. Becerra hermosa Egipto: destrucción del aquilón viene, viene.	SVV1770	20 Egypte is een zeer schone vaarze; de slachter komt, hij komt van het noorden.
PL1881	20. Egipt jest jako piękna jałowica; ale zabicie jej od północy idzie, idzie.	Karoli1908Hu	20. Szép üszótinó Égyiptom, de pusztulás tör reá észak felől.
RuSV1876	20 Египет – прекрасная телица; но погибель от севера идет, идет.	БКуліш	20. Е гипет - гарна телиця, та погибель надходить із півночі, надходить на неї.
FI33/38	21. Palkkasoturikin, jotka sillä on keskellensä, nuo syöttövasikkain kaltaiset, nekin kääntyvät pakoon kaikki tyynni: he eivät kestä; sillä heidän hätänsä päivä on tullut heidän päällensä, heidän rangaistuksensa aika.	Biblia1776	21. Ja hänen päivämiehensä, jotka siinä asuvat, ovat myös kuin syötetyt vasikat; mutta heidän pitää kumminkin palajaman, kaikki tuleman karkuriksi, ja ei taitaman pysyä; sillä heidän onnettomuutensa päivä pitää heidän päällensä tuleman, heidän rangaistuksensa aika.
CPR1642	21. Ja päivämiehet jotca siinä asuvat ovat myös kuin syötetyt wasicat mutta heidän pitää cummingin palajaman caicki tuleman carcurixi ja ei taitaman pysy: sillä heidän onnettomudens päivän pitää heidän päällens tuleman nimittäin heidän rangaistuxens aica.		
MLV19	21 Also her hired men in the midst of her are like calves of the stall, for they also are	KJV	21. Also her hired men are in the midst of her like fatted bullocks; for they also are

turned back. They have fled away together. They did not stand, for the day of their calamity has come upon them, the time of their visitation.

turned back, and are fled away together: they did not stand, because the day of their calamity was come upon them, and the time of their visitation.

Dk1871 21. Og saa dets Lejesvende i dets Midte der ere som fedede Kalve, ogsaa disse vende om, de fly til Hobe, di holde ikke Stand; thi deres Fordærvelses Dag kommer over dem, dere, Hjemføgelses Tid.

KXII 21. Och de då dagakarlar, som bo derinne, äro ock såsom gödde kalfvar; men de måste dock likväl vända om, varda alle tillsammans flyktige, och skola intet kunna bestå; ty deras olyckos dag skall öfver dem komma, nämliga deras hemsöknings tid.

PR1739 21. Ka temma palkalissed, kes seäl on, need on kui nuum-wassikad, sest ka needsammad on taggasi pöörnud, nemmad on ühtlase ärrapöggend, ei nemmad jänud seisma; sest nende hukatusse pääw on nende peäle tulnud, nende kätte näggemisse aeg.

LT 21. Jo samdyti kariai yra kaip nupenėti veršiai. Jie visi apsigręžė ir pabėgo. Jie neatsilaikė, nes atėjo pražūties diena, priartėjo aplankymo metas.

Luther1912 21. Auch die, so darin um Sold dienen, sind wie gemästete Kälber; aber sie müssen sich dennoch wenden, flüchtig werden miteinander und werden nicht bestehen; denn der Tag ihres Unfalls wird über sie kommen, die Zeit ihrer Heimsuchung.

Ostervald-Fr 21. Ses mercenaires aussi sont chez elle comme des veaux bien nourris. Mais eux aussi, ils tournent le dos, ils fuient ensemble; ils ne tiennent pas ferme; car le jour de la calamité est venu sur eux, le temps de leur visitation.

RV'1862 21. Sus soldados también en medio de ella como becerros engordados: que también

SVV1770 21 Zelfs haar gehuurden in haar midden zijn als gemeste kalveren; maar die hebben zich

ellos se volvieron, huyeron todos sin pararse; porque el día de su quebrantamiento vino sobre ellos, el tiempo de su visitación.

ook gewend, zij zijn te zamen gevluht, zij hebben niet gestaan; want de dag huns verderfs is over hen gekomen, de tijd hunner bezoeking.

PL1881 21. Więc i najemnicy jego w pośrodku niego są jako ciele utuczone, ale i oni także obróciwszy się uciekną społem, nie ostoją się; bo dzieó porażki ich przyszedł na nich, czas nawiedzenia ich.

Karoli1908Hu 21. Még zsoldosai is olyanok ő közöttök, mint a hízlalt borjúk, de ők is meghátrálnak, egyetemlegesen elfutnak, meg nem állanak, mert romlásuk napja jön reájok, az ő megfenyíttetésök ideje.

RuSV1876 21 И наемники его среди него, как откормленные тельцы, – и сами обратились назад, побежали все, не устояли, потому что пришел на них день гибели их, время посещения их.

БКуліш 21. А найняте військо його, - ті вгодовані ним бики, подаються назад, утікають, не можуть устоятись, бо прийшов на їх день погібний, час їх навідання.

FI33/38 22. Se sähisee kuin käärme mennessänsä, sillä ne tulevat sotavoimalla ja käyvät sen kimppuun kirveillä, niinkuin puiden hakkaajat.

Biblia1776 22. He tulevat havisten niinkuin kärmeet, ja tulevat sotajoukon voimalla, ja tulevat kirveillä hänen päällensä, niinkuin puiden hakkaajat.

CPR1642 22. He tulewat hawisten nijncuin kärmet ja tulewat sotajoucon woimalla ja tuowat kirweitä heidän päällens nijncuin puiden hackajat.

MLV19 22 Its sound will go like the serpent, for they

KJV 22. The voice thereof shall go like a serpent;

JEREMIA

will march with an army and come against her with axes, as hewers of wood.

for they shall march with an army, and come against her with axes, as hewers of wood.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 22. Dets Lyde som Slangens, der bevæger sig frem thi med en Hær rykke de frem, o med Økser anfalde de det som de der ville omhugge Træer. | KXII | 22. De komma så att en gny går af harnesket, och komma med härskraft, och föra yxer öfver dem såsom vedahuggare. |
| PR1739 | 22. Temma heäl käib kui ussi heäl , sest neñad käiwad peäle söawäega, ja tullewad kirwestega temma peäle, otsego pu raiujad. | LT | 22. Jų balsas yra kaip gyvatės šnypštimas. Jie ateina su kirviais tarytum miško kirtėjai. |
| Luther1912 | 22. Man hört sie davonschleichen wie eine Schlange; denn jene kommen mit Heereskraft und bringen Äxte über sie wie die Holzhauer. | Ostervald-Fr | 22. Sa voix se fait entendre comme celle du serpent; car ils marchent avec une armée, et ils viennent contre elle avec des haches, comme des bûcherons. |
| RV'1862 | 22. Su voz irá como de serpiente; porque con ejército vendrán, y con hachas vienen a ella como cortadores de leña. | SVV1770 | 22 Haar stem zal gaan als van een slang; want zij zullen met krijgsmacht daarhenen trekken, en tot haar met bijlen komen, gelijk houthouwers. |
| PL1881 | 22. Głos jego wynijdzie jako węzowy; bo z wojskiem idą, a z siekierami przyjdą naó, jako ci, co wyrąbują drzewo. | Karoli1908Hu | 22. Az ő szava mint a csúszó kígyóé, mert nagy sereggel indulnak, és szekerczékkal jőnek ellene, mint a favágók. |
| RuSV1876 | 22 Голос его несется, как змеиный; они идут с войском, придут на него с топорами, как дровосеки; | БКуліш | 22. Доходить голос його, неначе гадюче сичаннє, наступають з військовою потугою, нападають із сокирами, мов |

дроворуби;

- FI33/38 23. He kaatavat siltä metsän, sanoo Herra, tuon määrättömän suuren, sillä heitä on enemmän kuin heinäsiirkkoja, he ovat lukemattomat.
- CPR1642 23. Heidän pitä häwittämän heidän medzäsäns sano HERra ettei pidä voitaman luke: sillä heitä on enä cuin heinäsiirckoja joita ei kengän woi luke.
- MLV19 23 They will cut down her forest, says Jehovah, though it cannot be searched because they are more than the locusts and are innumerable.
- Dk1871 23. De skulle udrydde dets Skov, siger Herren, thi den er uigennemtrængelig; thi de ere flere end Græshopper, og de er ikke Tal paa dem.
- PR1739 23. Nemmad raiuwad ta metsa mahha, ütleb Jehowa, sest et sedda ei woi läbbikatsuda; sest neid on ennam kui rohhotirtsud, ja neil polle arro peäl.
- Luther1912 23. Die werden hauen also in ihrem Wald,
- Biblia1776 23. Heidän pitää häwittämän hänen metsänsä, sanoo Herra, ettei pidä voitaman lukea; sillä heitä on enempi kuin heinäsiirkkoja, joita ei kenkään lukea taida.
- KJV 23. They shall cut down her forest, saith the LORD, though it cannot be searched; because they are more than the grasshoppers, and are innumerable.
- KXII 23. De samme skola så hugga uti deras skog, säger Herren, att det skall intet kunna räknas; ty de äro flere än gräshoppor, de ingen räkna kan.
- LT 23. Jie iškirs mišką, kuris buvo nepereinamas. Jų yra nesuskaitoma daugybė kaip skėrių.
- Ostervald-Fr 23. Ils coupent sa forêt, dit l'Éternel, parce

spricht der HERR, daß es nicht zu zählen ist; denn ihrer sind mehr als Heuschrecken, die niemand zählen kann.

qu'elle est impénétrable. Car ils sont plus nombreux que les sauterelles, on ne pourrait les compter.

RV'1862 23. Cortaron su monte, dice Jehová, porque no podrán ser contados; porque serán más que langostas, ni tendrán número.

SVV1770 23 Zij hebben haar woud afgehouden, spreekt de HEERE, hoewel het niet is te onderzoeken; want zij zijn meerder dan de sprinkhanen, zodat men hen niet tellen kan.

PL1881 23. Wyrąbią las jego, mówi Pan, choć policzony być nie może; bo się nad szaraóczę rozmnożyli, i niemasz im liczby.

Karoli1908Hu 23. Kivágják az ő erdejét, azt mondja az Úr, mert beláthatatlanok, mert többen lesznek mint a sáskák, és megszámlálhatatlanok.

RuSV1876 23 вырубят лес его, говорит Господь, ибо они несметны; их более, нежели саранчи, и нет числа им.

БКуліш 23. Вирубають ліс його, говорить Господь, бо їх і не переглянеш; більше їх, як сарани, ніхто не перелічить.

FI33/38 24. Häpeään joutuu tytär Egypti, hänet annetaan pohjoisen kansan käsiin.

Biblia1776 24. Egyptin tytär häpee, sillä hän on pohjoisen kansan käsiin annettu.

CPR1642 24. Tytär Egypti häpeä sillä hän on pohjalaisen Canssan käsijn annettu.

MLV19 24 The daughter of Egypt will be put to shame. She will be delivered into the hand of the people of the north.

KJV 24. The daughter of Egypt shall be confounded; she shall be delivered into the hand of the people of the north.

Dk1871 24. Ægypten Datter er beskæmmet, hun er give i Nordens Folks Haand.

KXII 24. Dottren Egypten står med skam; ty hon är thy nordländsko folkena i händer gifven.

JEREMIA

- PR1739 24. Egiptusse tüttar on häbbisse sanud, ta on antud pohja Ma rahwa kätte.
- LT 24. Egipto duktè bus sugédinta, ji bus atiduota j šiaurès tautos rankas''.
- Luther1912 24. Die Tochter Ägyptens steht mit Schanden; denn sie ist dem Volk von Mitternacht in die Hände gegeben.
- Ostervald-Fr 24. La fille d'Égypte est honteuse; elle est livrée entre les mains d'un peuple du nord.
- RV'1862 24. Avergonzóse la hija de Egipto: será entregada en mano del pueblo del aquilón.
- SVV1770 24 De dochter van Egypte is beschaamd; zij is gegeven in de hand des volks van het noorden.
- PL1881 24. Zawstydzi się córka Egipska; podana będzie w rękę ludu północnego.
- Karoli1908Hu 24. Megszégyenül Égyptom leánya, északi nép kezébe jut.
- RuSV1876 24 Посрамлена дочь Египта, предана в руки народа северного.
- БКуліш 24. Осоромлена дочка Египецька, оддана півночньому народові на поталу.
- FI33/38 25. Herra Sebaot, Israelin Jumala, sanoo: Katso, minä rankaisen Aamonian, joka on Noossa, niin myös faraota ja Egyptiä, sen jumalia ja sen kuninkaita, sekä faraota että niitä, jotka häneen turvaavat.
- Biblia1776 25. Herra Zebaot, Israelin Jumala sanoo: katso, minä tahdon rangaista Noon holhojan, ja Pharaon ja Egyptin, heidän jumalainsa ja kuningastensa kanssa, ja Pharaon kaikkein niiden kanssa, jotka häneen luottavat:
- CPR1642 25. HERra Zebaoth Israelin Jumala sano: cadzo minä tahdon rangaista Noon Canssa ja Pharaon ja Egyptin heidän jumalains ja Cuningastens cansa ja Pharaon caickein nijden cansa jotca häneen idzens luottawat/

JEREMIA

MLV19	25 Jehovah of hosts, the God of Israel, says, Behold, I will punish Amon of No and Pharaoh and Egypt, with their gods and their kings, even Pharaoh and those who trust in him.	KJV	25. The LORD of hosts, the God of Israel, saith; Behold, I will punish the multitude of No, and Pharaoh, and Egypt, with their gods, and their kings; even Pharaoh, and all them that trust in him:
Dk1871	25. Den Herren Zebaoth, Israels Gud, siger: Se; jeg hjem søger Amon fra No og Farao og Ægypten; og dets Guder og dets; unger, ja Farao og dem, som forlade sig paa ham.	KXII	25. Herren Zebaoth, Israels Gud, säger: Si, jag vill hemsöka det ämbetes folk i No, och Farao och Egypten, samt med sina gudar och Konungar; ja, Farao, med alla de som förlåta sig uppå honom;
PR1739	25. Wäggede Jehowa, Israeli Jummal, on üttelnud: Wata, ma nään ebba-jummala Añoni kätte, mis Noo liñnas, ja Warao kätte ja Egiptusse-ma kätte, ja ta jummalatte kätte, ja ta kuningatte kätte; keigeennamiste Warao kätte, ja nende kätte, kes temma peäle lootwad.	LT	25. Kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas, sako: “Aš nubausiu Noją, faraoną, Egiptą su jų dievais ir karaliais; faraoną ir visus, kurie juo pasitiki.
Luther1912	25. Der HERR Zebaoth, der Gott Israels, spricht: Siehe, ich will heimsuchen den Amon zu No und den Pharao und Ägypten samt seinen Göttern und Königen, ja, Pharao mit allen, die sich auf ihn verlassen,	Ostervald-Fr	25. L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël a dit: Voici, je vais punir Amon de No, Pharaon, l'Égypte, ses dieux et ses rois, Pharaon et ceux qui se confient en lui.
RV'1862	25. Dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo visito al pueblo de	SVV1770	25 De HEERE der heirscharen, de God Israels, zegt: Ziet, Ik zal bezoeking doen over de

Alejandría, y a Faraón, y a Egipto, y a sus dioses, y a sus reyes; y a Faraón, y a los que en él confían.

menigte van No, en over Farao, en over Egypte, en over haar goden, en over haar koningen, ja, over Farao, en over degenen, die op hem vertrouwen.

- PL1881 25. Pan zastępów, Bóg Izraelski, mówi: Oto Ja Karoli1908Hu 25. Ezt mondja a Seregek Ura, az Izrael Istene: Ímé, én megfenyítem NÓ-Ammont és a Faraót és Égyiptomot és az ő [6†] isteneit és királyait, mind a Faraót, mind azokat, a kik bíznak benne.
- RuSV1876 25 Господь Саваоф, Бог Израилев, говорит: вот, Я посету Аммона, который в Но, и фараона и Египет, и богов его и царей его, фараона и надеющихся на него; БКуліш 25. Се говорить Господь сил небесних, Бог Израїлів: навідаю карою Аммона в Но, Фараона й Египет з його богами й князями, - Фараона з тими, що на його вповають,
- FI33/38 26. Ja minä annan heidät niiden käsiin, jotka etsivät heidän henkeänsä, Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin ja hänen palvelijainsa käsiin. Mutta sen jälkeen siellä asutaan niinkuin muinaisina aikoina, sanoo Herra. Biblia1776 26. Niin että minä annan heidät niiden käsiin, jotka heidän henkeänsä väijyvät, ja Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan käsiin, ja hänen palveliainsa käsiin; ja sitte pitää (siinä) asuttaman, niinkuin muinenkin, sanoo Herra.
- CPR1642 26. Nijn että minä annan heidän nijden käsijn jotca heidän hengens väijywät ja NebucadNezarin Babelin Cuningan ja hänen palwelioittens käsijn ja sijtte pitä sinusta

asuttaman nijncuin muinengin sano HERra.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 26 And I will deliver them into the hand of those who seek their lives and into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and into the hand of his servants. And afterwards it will be inhabited, as in the days of long-ago, says Jehovah. | KJV | 26. And I will deliver them into the hand of those that seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants: and afterward it shall be inhabited, as in the days of old, saith the LORD. |
| Dk1871 | 26. Og jeg vil give dem i deres Haand, som søge efter deres Liv, i Nebukadnezar, Kongen af Babels, Haand, og i hans Tjeners Land; og derefter skal det holde sig roligt, ligesom i gamle dage, siger Herren. | KXII | 26. Så att jag skall gifva dem i deras händer, som efter deras lif stå, och uti Nebucadnezars, Konungens i Babel, och hans tjenares händer; och sedan skall du besitten varda, lika som i förtiden, säger Herren. |
| PR1739 | 26. Ja ma tahhan neid anda nende kätte, kes nende hinge püüdwad, ja Nebukadretsari Pabeli kunninga kätte, ja ta sullaste kätte; ja pärrast sedda peab seäl ellatama, kui neil päiwil wannast, ütleb Jehowa. | LT | 26. Aš atiduosiu juos į rankas tu, kurie siekia jų gyvybės, į Nebukadnecaro, Babilono karaliaus, ir jo tarnų rankas. Po daug metų kraštas vėl bus apgyvendintas kaip senais laikais, sako Viešpats. |
| Luther1912 | 26. daß ich sie gebe in die Hände denen, die ihnen nach ihrem Leben stehen, und in die Hände Nebukadnezars, des Königs zu Babel, und seiner Knechte. Und darnach sollst du bewohnt werden wie vor alters, spricht der | Ostervald-Fr | 26. Et je les livrerai entre les mains de ceux qui cherchent leur vie, entre les mains de Nébuchadnetsar, roi de Babylone, et entre les mains de ses serviteurs. Mais après cela, elle sera habitée comme aux jours d'autrefois, |

HERR.

- RV'1862 26. Y entregarlos he en mano de los que buscan su alma, y en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y en mano de sus siervos; y después será habitada como en los dias pasados, dijo Jehová.
- SVV1770 26 En Ik zal hen geven in de hand dergenen, die hunlieder ziel zoeken, en in de hand van Nebukadrezar, den koning van Babel, en in de hand zijner knechten. Maar daarna zal zij bewoond worden als in de dagen van ouds, spreekt de HEERE.
- PL1881 26. I podam ich w rękę tych, którzy szukają duszy ich, to jest w rękę Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, i rękę sług jego; lecz potem mieszkać w nim będą, jako za dawnych dni, mówi Pan.
- Karoli1908Hu 26. Odaadom őket az ő lelkök keresőinek kezébe, és Nabukodonozornak, a babiloni királynak kezébe, és az ő szolgáinak kezébe; de azután úgy lakoznak abban, mint azelőtt, azt mondja az Úr.
- RuSV1876 26 и предам их в руки ищущих души их и в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки рабов его; но после того будет он населен, как в прежние дни, говорит Господь.
- БКуліш 26. Та й подам їх на поталу тим, що важять на їх душі, на поталу Навуходонозорові, цареві Вавилонському й у руки рабам його; аж опісля буде Єгипет оселений, як за давних днів, говорить Господь.
- FI33/38 27. Mutta sinä, minun palvelijani Jaakob, älä pelkää, älä säiky, Israel. Sillä katso, minä pelastan sinut kaukaisesta maasta, sinun jälkeläisesi heidän vankeutensa maasta. Ja Jaakob on palajava, elävä rauhassa ja turvassa, kenenkään peljättämättä.
- Biblia1776 27. Mutta sinä minun palveliani Jakob, älä mitään pelkää, ja sinä Israel, älä mitään epäile; sillä katso, minä autan sinua kaukaa, ja sinun siemenes vankiutensa maasta, niin että Jakobin pitää tuleman jälleen, ja oleman rauhassa ja levossa, ja ei pidä kenenkään häntä peljättämän.

- CPR1642 27. MUtta sinä minun palweliani Jacob älä mitän pelkä ja sinä Israel älä mitän epäile: Sillä cadzo minä autan sinua cauca ja sinun siemenes hänen fangiudens maasta nijn että Jacobin pitä tuleman jällens ja oleman rauhas ja hänellä kyllä oleman ja ei pidä kenengän händä peljättämän.
- MLV19 27 But do not fear, O Jacob my servant, nor be dismayed, O Israel. For behold, I will save you from afar and your seed from the land of their captivity. And Jacob will return and will be quiet and at ease and none will make him afraid.
- KJV 27. But fear not thou, O my servant Jacob, and be not dismayed, O Israel: for, behold, I will save thee from afar off, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and be in rest and at ease, and none shall make him afraid.
- Dk1871 27. Men du, frygt du ej, min tjener Jakob, og forfærdes ikke, Israel; thi se, jeg frelser dig fra et langt bortliggende Land og din Sæd fra deres Fangenskabs Land; og Jakob skal komme tilbage og bo stille og roligt, og ingen skal forfærde ham.
- KXII 27. Men du, min tjenare Jacob, frukta dig intet, och du Israel, förtvifla intet; ty si, jag skall hjelpa dig fjerranefter, och dina säd utu sins fängelses lande, så att Jacob skall igenkomma, och vara i frid, och hafva nog, och ingen skall förskräcka honom.
- PR1739 27. Ja sinna, mo sullane Jakob! ärra karda, ja Israel! ärra ehmata mitte ärra: sest wata, ma ollen se, kes sind ärrapeästab kaugelt maalt, ja so suggu nende wangi maalt; ja Jakob tulleb taggasi, siis on temmal rahhulinne ja julge assi, ja ükski ei pea tedda pelletama.
- LT 27. Tu, mano tarne Jokūbai, nebijok, Izraeli, neišsigąsk! Aš tave išgelbėsiu ir tavo palikuonis parvesiu iš nelaisvės, iš tolimo krašto. Jokūbas sugrįš, turės ramybę, gyvens saugiai, ir niekas jo negąsdins.

- Luther1912 27. Aber du, mein Knecht Jakob, fürchte dich nicht, und du, Israel, verzage nicht! Denn siehe, ich will dir aus fernen Landen und deinem Samen aus dem Lande seines Gefängnisses helfen, daß Jakob soll wiederkommen und in Frieden sein und die Fülle haben, und niemand soll ihn schrecken.
- RV'1862 27. Y tú no temas, siervo mío Jacob, y no desmayes Israel; porque he aquí que yo te salvo de léjos, y a tu simiente de la tierra de su cautividad. Y volverá Jacob, y descansará, y será prosperado, y no habrá quien le espante.
- PL1881 27. Ale się ty nie bój, sługo mój Jakóbie! a nie lękaj się, o Izraelu! Bo oto Ja ciebie wybawię z daleka, i nasienie twoje z ziemi pojmania ich; i wróci się Jakób, aby odpoczywał i aby miał pokój, a nie będzie, ktoby go postraszył;
- RuSV1876 27 Ты же не бойся, раб мой Иаков, и не страшись, Израиль: ибо вот, Я спасу тебя из далекой страны и семя твое из земли плена их; и возвратится Иаков, и будет жить спокойно и мирно, и никто не будет
- Ostervald-Fr 27. Et toi, Jacob, mon serviteur, ne crains point; ne t'épouvante pas, Israël! Car voici, je te délivrerai du pays lointain, et ta postérité de la terre où elle est captive. Alors Jacob reviendra, et sera en repos et à l'aise, et il n'y aura personne qui le trouble.
- SVV1770 27 Maar gij, Mijn knecht Jakob! vrees niet, en ontzet u niet, o Israel! want zie, Ik zal u verlossen uit verre landen, en uw zaad uit het land hunner gevangenis; en Jakob zal wederkomen, en stil en gerust zijn, en niemand zal hem verschrikken.
- Karoli1908Hu 27. És te ne félj, oh [7†] én szolgám Jákób, és ne rettegj Izráel, mert ímé, én megszabadítlak téged messziről, és a te magodat is az ő fogságuk földéről, és visszatér Jákób és megnyugszik és békeességben lesz, és nem lesz, a ki megijeszze.
- БКуліш 27. Ти ж не журись, слуго мій Якове, й не лякайся, Ізраїлю, я бо вирятую тебе з далекої землі, й потомків твоїх із землі, де вони невольникували, й вернеться Яков та й жити ме спокійно й мирно й ніхто не

устрашать его.

буде страхати його.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 28. Sinä, minun palvelijani Jaakob, älä pelkää, sanoo Herra, sillä minä olen sinun kanssasi. Minä teen lopun kaikista kansoista, joiden sekaan minä olen sinut karkoittanut; mutta sinusta minä en loppua tee: minä kuritan sinua kohtuudella, mutta rankaisematta minä en sinua jätä. | Biblia1776 | 28. Sentähden älä mitään pelkää, sinä Jakob minun palveliani, sanoo Herra, sillä minä olen sinun tykönäs; sillä minä lopetan kaikki pakanat, kuhunka minä olen sinut ajanut; mutta en minä sinua lopeta, vaan tahdon kurittaa sinua kohtuudella, ja en sinua peräti rankaisematta pidä. |
| CPR1642 | 28. Sentähden älä mitään pelkä sinä Jacob minun palweliiani sano HERra sillä minä olen sinun tykönäs. Minä lopetan caicki pacanat cuhunga minä olen sinun ajanut. Mutta en minä sinua lopeta waan tahdon curitta sinua cohtudella ja en sinua peräti wiatoinna pidä. | | |
| MLV19 | 28 Do not fear, O Jacob my servant, says Jehovah, for I am with you. For I will make a full end of all the nations where I have driven you, but I will not make a full end of you. But I will discipline you in measure and will in no way leave you unpunished. | KJV | 28. Fear thou not, O Jacob my servant, saith the LORD: for I am with thee; for I will make a full end of all the nations whither I have driven thee: but I will not make a full end of thee, but correct thee in measure; yet will I not leave thee wholly unpunished. |
| Dk1871 | 28. Frygt du ej, min Tjener Jakob! siger Herren, thi jeg er med dig; thi jeg vil lade det tage en Ende ned alle de Folk, til hvilke jeg | KXII | 28. Derföre frukta dig intet, du Jacob, min tjenare, säger Herren; ty jag är när dig. Med allom Hedningom, dit jag dig fördrifvit |

havde fordrevet dig; men med dig vil jeg ikke lade det tage Ende, men tugte dig med Maade og ikke lade dig slippe aldeles fri.

hafver, skall jag en ända göra; men på dig vill jag icke göra en ända, utan skall näpsa dig med måttelighet, på det jag icke skall låta dig blifva ostraffad.

PR1739 28. Sinna, mo sullane Jakob! ärra karda, ütleb Jehowa, sest minna ollen sinnoga; sest ma teen otsa keikide pagganatte peäle, kuhho minna sind ollen ärralükkanud; agga sinno peäle ei tahha ma mitte otsa tehha; agga ma tahhan sind karristada nenda kui kohhus, ja ei mitte koggoniste sind ilma süta jätta.

LT 28. Tu, mano tarne Jokūbai, nebijok,sako Viešpats.Aš esu su tavimi. Aš visiškai sunaikinsiu tautas, į kurias tave ištrėmiau, bet tavęs iki galo nesunaikinsiu. Aš bausiu tave saikingai, bet be bausmės nepaleisiu''.

Luther1912 28. Darum fürchte dich nicht, du, Jakob, mein Knecht, spricht der HERR; denn ich bin bei dir. Mit allen Heiden, dahin ich dich verstoßen habe, will ich ein Ende machen; aber mit dir will ich nicht ein Ende machen, sondern ich will dich züchtigen mit Maßen, auf daß ich dich nicht ungestraft lasse.

Ostervald-Fr 28. Toi, Jacob, mon serviteur, ne crains point, dit l'Éternel; car je suis avec toi. Je détruirai entièrement toutes les nations parmi lesquelles je t'ai dispersé; mais toi, je ne te détruirai point entièrement; je te châtierai avec mesure; cependant je ne te tiendrai pas pour innocent.

RV'1862 28. Tú, mi siervo Jacob, no temas, dice Jehová, porque contigo soy yo; porque haré consumación en todas las naciones a las cuales te echaré: mas en tí no haré consumación: mas castigarte he con juicio, y talando no te talaré.

SVV1770 28 Gij dan Mijn knecht Jakob! vrees niet, spreekt de HEERE; want Ik ben met u; want Ik zal een voleinding maken met al de heidenen, waarhenen Ik u gedreven zal hebben, doch met u zal Ik geen voleinding maken, maar u kastijden met mate, en u niet gans onschuldig houden.

JEREMIA

PL1881 28. Ty, mówię, Jakóbie, sługo mój! nie bój się, mówi Pan; bom Ja z tobą. Uczynię zaiste koniec wszystkim narodom, do których cię wypędzę; lecz tobie nie uczynię koóca, ale cię miernie karać będę, a cale cię bez karania nie zostawię.

Karoli1908Hu 28. Ne félj te, oh én szolgám Jákób, azt mondja az Úr, mert én veled vagyok, mert véget vetek minden nemzetnek, a kik közé kivetettelek téged, néked pedig nem vetek véget, hanem megverlek téged ítélettel, mert nem hagyhatlak teljesen büntetés nélkül.

RuSV1876 28 Не бойся, раб Мой Иаков, говорит Господь: ибо Я с тобою; Я истреблю все народы, к которым Я изгнал тебя, а тебя не истреблю, а только накажу тебя в мере; ненаказанным же не оставлю тебя.

БКуліш 28. Не журися, рабе мій Якове, говорить Господь, я бо з тобою. Я вигублю всі народи, що проміж них порозганяв тебе, тебе ж не вигублю; я тільки скараю тебе справедливим судом, та безкарним тебе не zostавлю.

47 luku

Ennustus filistealaisia vastaan.

FI33/38 1. Herran sana filistealaisia vastaan, joka tuli profeetta Jeremialle, ennenkuin farao valloitti Gassan:

Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui propheta Jeremialle Philistealaisia vastaan, ennenkuin Pharao löi Gatsan.

CPR1642 1. TÄmä on HERran sana joca tapahdui Prophetalle Jeremialle Philisterejä wastan ennencuin Pharao löi Gazan.

MLV19 1 The word of Jehovah that came to

KJV 1. The word of the LORD that came to

JEREMIA

Jeremiah the prophet concerning the Philistines, before Pharaoh killed* Gaza.

Jeremiah the prophet against the Philistines, before that Pharaoh smote Gaza.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 1. Herrens Ord, som kom til Profeten Jeremias imod Filisterne; førend Farao slog Gaza. | KXII | 1. Detta är Herrans ord, som skedde till Propheten Jeremia, emot de Philisteer, förr än Farao slog Gaza. |
| PR1739 | 1. Se on Jehowa sanna, mis prohweti Jeremia kätte sai Wilistide wasto, ennego Warao sai Assa liñna mahhalönud. | LT | 1. Viešpats kalbėjo pranašui Jeremijui apie filistinus, prieš faraonui užimant Gazą: |
| Luther1912 | 1. Dies ist das Wort des HERRN, das zum Propheten Jeremia geschah wider die Philister, ehe denn Pharao Gaza schlug. | Ostervald-Fr | 1. La parole de l'Éternel qui fut adressée à Jérémie, le prophète, touchant les Philistins, avant que Pharaon frappât Gaza. |
| RV'1862 | 1. PALABRA de Jehová que fué a Jeremías profeta acerca de los Palestinos, ántes que Faraón hiriese a Gaza. | SVV1770 | 1 Het woord des HEEREN, dat tot den profeet Jeremia geschiedde, tegen de Filistijnen; eer dat Farao Gaza sloeg. |
| PL1881 | 1. Słowo Paóskie, które się stało do Jeremijasza proroka przeciwko Filistyóczykom, przedtem, niż Farao dobił Gazy. | Karoli1908Hu | 1. Az a szó, a melyet az Úr szóla Jeremiás prófétának a Filiszteusok felől, mielőtt [1†] megverte a Faraó Gázát. |
| RuSV1876 | 1 Слово Господа, которое было к пророку Иеремии о Филистимлянах, прежде нежели фараон поразил Газу. | БКуліш | 1. Слово Господне, що надійшло до пророка Еремії про Филистіїв, перш ніж Фараон напав на Газу: |
| FI33/38 | 2. Näin sanoo Herra: Katso, vedet nousevat | Biblia1776 | 2. Näin sanoo Herra: katso, vedet pitää |

pohjoisesta, ja niistä tulee tulvavirta; ne tulvivat yli maan ja kaiken, mitä siinä on, yli kaupungin ja siinä asuvaisten. Ja ihmiset huutavat, kaikki maan asukkaat valittavat.

nouseman pohjoisesta, josta pitää tuleman tulvavirta, niin että se käy ylitse maan, ja mitä sen päällä on, ja kaupungit niiden kanssa, jotka niissä asuvat: ja ihmisten pitää huutaman, kaikkein maan asuvaisten valittaman,

CPR1642 2. Näin sano HERra: Cadzo wedet pitä nouseman pohjasta josta pitä tuleman wirta nijn että sekä maan ja mitä sen päällä on ja Caupungit nijden cansa cuin nijsä asuwat pitä menemän matcans ja ihmisten pitä huutaman ja caickein maan asuwaisten walittaman.

MLV19 2 Jehovah says thus: Behold, waters rise up out of the north and will become an overflowing stream and will overflow the land and all that is in it, the city and those who dwell in it. And the men will cry and all the inhabitants of the land will wail

KJV 2. Thus saith the LORD; Behold, waters rise up out of the north, and shall be an overflowing flood, and shall overflow the land, and all that is therein; the city, and them that dwell therein: then the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall howl.

Dk1871 2. Saa siger Herren: Se, der stige Vande op fra Norden, og de skulle vorde til ere overskyllende Strøm, og de skulle overskylle Landet, og hvad der fylder det, Staden og dens Indbyggere; og Folkene skulle skrige, og

KXII 2. Så säger Herren: Si, vatten skola uppkomma nordanefter, hvilka en flod göra skola, så att både landet och hvad deruppå är, och städerna, med dem som deruti bo, skola sin väg drifva; och människorna skola

- alle Indbyggere i Landet hyle
- PR1739 2. Nenda ütleb Jehowa: Wata wessi touseb pohja poolt, ja saab jöeks mis touseb, ja temma upputab maad ärra ja keik, mis seäl on liñna ja neid, kes seäl ellawad, et innimessed kissendawad, ja keik Ma rahwas ullub,
- Luther1912 2. So spricht der HERR: Siehe, es kommen Wasser herauf von Mitternacht, die eine Flut machen werden und das Land und was darin ist, die Städte und die, so darin wohnen, wegreißen werden, daß die leute werden schreien und alle Einwohner im Lande heulen
- RV'1862 2. Así dijo Jehová: He aquí que suben aguas de la parte del aquilón, y tornarse han en arroyo, y alagarán la tierra, y su plenitud, ciudades y moradores de ellas; y los hombres clamarán, y todo morador de la tierra aullará,
- PL1881 2. Tak mówi Pan: Oto wody występują od północy, i będą jako powódź gwałtowna, a zatopią ziemię i co jest na niej, miasto i mieszkających w niem, dlaczego wołać będą
- ropa, och alle landsens inbyggare jämra sig;
- LT 2. "Vandenys kyla iš šiaurės ir tampa patvinusia upe, apsemia kraštą ir visa, kas jame, miestus ir jų gyventojus. Žmonės šauks, visi krašto gyventojai dejuos
- Ostervald-Fr 2. Ainsi a dit l'Éternel: Voici des eaux qui montent de l'Aquilon; elles deviennent un torrent débordé; elles inondent la terre et ce qu'elle contient, les villes et leurs habitants; les hommes poussent des cris, et tous les habitants du pays se lamentent.
- SVV1770 2 Zo zegt de HEERE: Ziet, wateren komen op van het noorden, en zullen worden tot een overlopende beek, en overlopen het land en de volheid van hetzelfde, de stad en die daarin wonen; en de mensen zullen schreeuwen, en al de inwoners des lands zullen huilen;
- Karoli1908Hu 2. Ezt mondja az Úr: Ímé, víz indul meg északról, és olyan lesz, mint a kiáradott folyó, és elárasztja a földet és annak mindenét, a várost és annak lakosait, és

ludzie, i zawyją wszyscy obywatele ziemi.

RuSV1876 2 Так говорит Господь: вот, поднимаются воды с севера и сделаются наводняющим потоком, и потопят землю и все, что наполняет ее, город и живущих в нем; тогда возопиют люди, и зарыдают все обитатели страны.

FI33/38 3. Kun kuuluu hänen orhiensa kavioitten töminä, hänen vaunujensa jyrinä, hänen rattaittensa ryske, eivät isät käänny lapsiansa auttamaan, sillä hervottomat ovat heidän kätensä

CPR1642 3. Humun tähden heidän wäkewistä hewoisistans jotca siellä juoxewat ja heidän waunuins töminän tähden ja heidän ratastens copinan tähden nijn ettei Isäin pidä ymbärillens cadzoman lastens perän nijn epäilyxis pitä heidän oleman/

MLV19 3 at the noise of the stamping of the hoofs of his strong ones, at the rushing of his chariots, at the rumbling of his wheels. The fathers do not look back to their sons for feebleness of

kiáltanak az emberek, és a föld minden lakosa ordít.

БКуліш 2. Так говорить Господь: Вже ринуть води з півночі; прибувають, мов потік заливаючий, і затоплять землю з усім, що на ній, всяке місто з осадниками його; тоді закричать люде кругом, зарыдають усі, що живуть в країні,

Biblia1776 3. Humun tähden heidän väkevistä hevosistansa, jotka siellä juoksevat, ja heidän vaununsa töminän tähden, ja heidän ratastensa kopinan tähden; niin ettei isäin pidä ympärillensä katsoman lastensa perään, niin epäilyksissä pitää heidän oleman,

KJV 3. At the noise of the stamping of the hoofs of his strong horses, at the rushing of his chariots, and at the rumbling of his wheels, the fathers shall not look back to their

hands,

children for feebleness of hands;

Dk1871 3. for Lyden af hans vældige Hestes Hovslag, for hans Vognes Rumlen, for hans Hjuls Bulder; Fædrene se ikke tilbage efter Børnene, fordi de have ladet Hænderne synke,

KXII 3. För den gnys skull af deras starka hästar, som der löpa, och för det buller af deras vagnar, och deras hjuls slamrande, så att fäderna icke skola se sig om efter barnen, så förtviflade skola de vara;

PR1739 3. Temma täkkude kabjade kabbina pärrast, temma wankritte mürrina pärrast, temma rattaste kärrina pärrast ei olle issad waatnud taggasi laste järrele, et nende käed on lödwaks läinud,

LT 3. nuo žirgų trypimo, kovos vežimų dundėjimo, jų ratų dardėjimo. Tėvai nebesirūpins vaikais, jų rankos nusvirs.

Luther1912 3. vor dem Getümmel ihrer starken Rosse, so dahertraben, und vor dem Rasseln ihrer Wagen und Poltern ihrer Räder; daß sich die Väter nicht werden umsehen nach den Kindern, so verzagt werden sie sein{~}

Ostervald-Fr 3. A cause du retentissement des sabots de ses puissants chevaux, du fracas de ses chars, du grondement de ses roues, les pères ne se tournent pas vers leurs enfants, tant les mains sont devenues lâches.

RV'1862 3. Por el sonido de las uñas de sus fuertes caballos, por el alboroto de sus carros, por el estruendo de sus ruedas: los padres no miraron a los hijos por la flaqueza de las manos:

SVV1770 3 Vanwege het geluid van het geklater der hoeven zijner sterke paarden, vanwege het geraas zijner wagenen, en het bulderen zijner raderen; de vaders zien niet om naar de kinderen, vanwege de slappigheid der handen;

PL1881 3. Dla głosu tętnienia kopyt waśniwych koni

Karoli1908Hu 3. Ménei patáinak [2†] csattogó hangjától,

jego, dla grzmotu wozów jego, i trzasku kół jego nie obejrzą się ojcowie na synów, mając opuszczone ręce;

RuSV1876 3 От шумного топота копыт сильных коней его, от стука колесниц его, от звука колес его, отцы не оглянутся на детей своих, потому что руки у них опустятся

FI33/38 4. päivän tähden, joka tulee ja tuhoaa kaikki filistealaiset, hävittää Tyyrolta ja Siidonilta kaikki auttajat, mitä jäljellä on; sillä Herra on tuhoava filistealaiset, mitä on tähteenä Kaftorin saarelta tulleista.

CPR1642 4. Sen päivän edellä joca tule cukistaman caicki Philisterit ja häwittämän Tyri ja Zidoni ynnä caickein muiden heidän auttajains cansa.

MLV19 4 because of the day that comes to destroy all the Philistines, to cut off from Tyre and Sidon every helper who remains. For Jehovah will destroy the Philistines, the remnant of the isle of Caphtor.

Dk1871 4. over den Dag, som kommer for at ødelægge alle Filister, for at udrydde hver

szekereinek zörgésétől, kerekeinek zúgásától nem gondolnak az atyák a fiakra erejük ellankadása miatt.

БКуліш 3. Почувши гук та тупіт копит у сильних коней його, гуркіт колесниць його й скрипіт коліс його. Батьки й не зирнуть на малечу свою, помліють бо руки в них

Biblia1776 4. Sen päivän tähden, joka tulee kukistamaan kaikki Philistealaiset, ja hävittämään Tyroa ja Sidonia, ynnä kaikkein muiden heidän auttajainsa kanssa; sillä Herra on kukistava Philistealaisia, jääneitä Kaphtorin luodossa.

KJV 4. Because of the day that cometh to spoil all the Philistines, and to cut off from Tyrus and Zidon every helper that remaineth: for the LORD will spoil the Philistines, the remnant of the country of Caphtor.

KXII 4. För den dagen, som kommer till att förstöra, alla Philisteer, och utrota Tyrus och

Hjælper, som, er tilbage for Tyrus og Sidon; thi Herren ødelægger Filisterne, de overblevne fra Øen Kafthor.

PR1739 4. Se päwa pärrast, mis tulleb keik Wilistid ärraraiskama, ja keik Tirusse ja Sidoni abbimehhed, mis üllejänud, ärrakautama: sest Jehowa raiskab ärra need Wilistid, kes Kawtori sarest üllejänud.

Luther1912 4. vor dem Tage, so da kommt, zu verstören alle Philister und auszureuten Tyrus und Sidon samt ihren andern Gehilfen. Denn der HERR wird die Philister, die das übrige sind aus der Insel Kaphthor, verstören.

RV'1862 4. Por el día que viene para destrucción de todos los Palestinos, para talar a Tiro, y a Sidón, a todo ayudador que quedó vivo; porque Jehová destruye a los Palestinos, al resto de la isla de Capadocia.

PL1881 4. Dla dnia, który przyść ma na zburzenie wszystkich Filistyóczyków, i na wykorzenienie Tyru i Sydonu ze wszystką pozostałą pomocą; bo zburzy Pan Filistyóczyków, ostatek wyspy Kaftor.

Zidon, samt med andra deras hjälpare; ty Herren skall förstöra de Philisteer, och de öar Capthor.

LT 4. Apiplėšimo diena ateina visam filistinų kraštui, kad sunaikintų paskutinius Tyro ir Sidono padėjėjus. Viešpats sunaikins filistinus, Kaftoro krašto likutį.

Ostervald-Fr 4. C'est que le jour est venu de détruire tous les Philistins, de retrancher à Tyr et à Sidon quiconque reste encore pour les secourir. Car l'Éternel va détruire les Philistins, les restes de l'île de Capthor.

SVV1770 4 Vanwege den dag, die er komt om alle Filistijnen te verstoren, om Tyrus en Sidon allen overgeblevenen helper af te snijden; want de HEERE zal de Filistijnen, het overblijfsel des eilands van Kafthor, verstoren.

Karoli1908Hu 4. És a nap miatt, mely eljött, hogy elpusztítsa egész Filiszteát, kivágja Tírust és Szidont és segítségének minden megmaradt töredékét, mert az Úr elrontja Filiszteát, a Káftor [3†] szigetének maradványát.

JEREMIA

<p>RuSV1876 4 от того дня, который придет истребить всех Филистимлян, отнять у Тира и Сидона всех остальных помощников, ибо Господь разорит Филистимлян, остаток острова Кафтора.</p>	<p>БКуліш</p>	<p>4. Перед тим днем, що настане, щоб вигубити всіх Філістіїв; погубити й Тир і Сидон з усіма помічниками, що позоставались; бо Господь спустошить Філістіїв, останок острова Кафтора.</p>
<p>FI33/38 5. Kaljuksi tullut on Gassa, hävitetty on Askelon, se mitä oli jäljellä heidän laaksossansa. Kuinka kauan sinä ihoasi viileskelet?</p>	<p>Biblia1776</p>	<p>5. Gatsan pitää paljaspääksi joutuman, ja Askalon ynnä jääneiden kanssa heidän laaksoissansa hävitettämän; kuinka kauvan sinä itsiäs repelet?</p>
<p>CPR1642 5. Sillä HERra on cukistawa jäänyitä Philisterejä ja Caphtorin luodos Gazan pitä paljaspääxi joutuman Ascalon ynnä jäänyitten cansa heidän laxoisans häwitettämän.</p>		
<p>MLV19 5 Baldness has come upon Gaza. Ashkelon is brought to nothing, the remnant of their valley. How long will you cut yourself?</p>	<p>KJV</p>	<p>5. Baldness is come upon Gaza; Ashkelon is cut off with the remnant of their valley: how long wilt thou cut thyself?</p>
<p>Dk1871 5. Gaza er bleven skaldet, Askalon er udryddet, de overblevne deres Dal; hvor længe vil du saare dig?</p>	<p>KXII</p>	<p>5. Gaza skall skullot varda, och Askalon, samt med de igenlefda, uti deras dalar förderfvas; huru länge vill du örliga?</p>
<p>PR1739 5. Assa linnale tulleb paljas Pea, Askelon ja mis üllejänud nende orgo, se saab hukka; kui kaua tahhad sa ennast killule leikada?</p>	<p>LT</p>	<p>5. Gaza nupliko, Aškelonas sunaikintas, kartu ir jų slėnių liekanos. Ar ilgai tu raižysi save?</p>

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| Luther1912 5. Gaza wird kahl werden, und Askalon samt den übrigen in ihren Gründen wird verderbt. Wie lange ritzest du dich? | Ostervald-Fr 5. Gaza est devenue chauve. Askélon, avec le reste de leur vallée, se tait. Jusqu'à quand te feras-tu des incisions? |
| RV'1862 5. Sobre Gaza vino mesadura, Ascalón fué cortada, y el resto de su valle: ¿hasta cuándo te arañarás? | SVV1770 5 Kaalheid is op Gaza gekomen; Askelon is uitgeroeid, met het overblijfsel huns dals; hoe lang zult gij uzelf insnijdingen maken? |
| PL1881 5. Przyjdzie obłysienie na Gazę, i wykorzeniony będzie Aszkalon i ostatki doliny ich; dokądże się rzezać będziesz? | Karoli1908Hu 5. Kopaszság [4†] lepte meg Gázát, Askalon elnémult, maradéka az ő völgyüknek: meddig vagdalod magadat? |
| RuSV1876 5 Оплешивела Газа, гибнет Аскалон, остаток долиньных. | БКуліш 5. Олісіла Газа, онімів Аскалон і прочі долиняне. |
| FI33/38 6. Voi, Herran miekka! Milloinka vihdoinkin lepää? Mene takaisin tuppeesi, taltu ja ole hiljaa. | Biblia1776 6. Kuinka kauvan sinä, Herran miekka, et tahdo lakata? mene jo tuppees, lepää ja ole alallas. |
| CPR1642 6. Cuinga cauwan sinä tahdot sotia O sinä HERran miecka? cosca sijs sinä tahdot lacata mene jo sinun tuppees ja lewä ja ole alallas. | |
| MLV19 6 O you sword of Jehovah, how long will you be quiet? Put up yourself into your scabbard. Rest and be still. | KJV 6. O thou sword of the LORD, how long will it be ere thou be quiet? put up thyself into thy scabbard, rest, and be still. |
| Dk1871 6. Ve du Herrens Sværd hvor længe skal det | KXII 6. O! du Herrans svärd, när vill du dock hålla |

	vare, inden du vil holde dig rolig? far i din Skede, hvil og vær stille!		upp? Far dock uti dina skido, och hvila dig, och var stilla.
PR1739	6. Woi! sinna Jehowa moök! kui kaua ei tahha sa mitte rahho seista? minne omma tuppe, olle rahhulinne ja wait.	LT	6. Viešpaties karde, ar ilgai tu nenurimsi? Sugrįžk atgal į makštį, liaukis ir nurimk!
Luther1912	6. O du Schwert des HERRN, wann willst du doch aufhören? Fahre doch in deine Scheide und ruhe und sei still!	Ostervald-Fr	6. Ah! épée de l'Éternel, jusqu'à quand ne cesseras-tu pas? Rentre dans ton fourreau, apaise-toi, et te tiens en repos.
RV'1862	6. O! cuchillo de Jehová, ¿hasta cuándo no reposarás? Métete en tu vaina, reposa, y calla.	SVV1770	6 O wee, gij zwaard des HEEREN! Hoe lang zult gij niet stil houden? Vaar in uw schede, rust en wees stil!
PL1881	6. O mieczu Paóski, dokąd się nie uspokoisz? Wróć się do pochew twoich, uśmierz się, a ucichnij.	Karoli1908Hu	6. Oh szablyája az Úrnak, meddig nem nyugszol meg? Rejtsd el magadat a te hüvelyedbe, nyugodjál meg és hallgass!
RuSV1876	6 Доколе будешь посекать, о, меч Господень! доколе тыне успокоишься? возвратись в ножны твои, перестань и успокойся.	БКуліш	6. Доки же, ти, мечу Господень, ще будеш рубати? Коли вдовольнишся? Заховайся в свою піхву, перестань-вгамуйся!
FI33/38	7. Mutta kuinka saisi se levätä, kun Herra on sille käskyn antanut? Askelonia ja meren rantaa vastaan hän on sen asettanut.	Biblia1776	7. Mutta kuinka sinä taidat lakata, että Herra on antanut sinulle käskyn Askalonia vastaan, ja asettanut sinun meren satamia vastaan.
CPR1642	7. Mutta cuinga sinä taidat lacata että HERra on andanut sinulle käskyn Ascaloni wastan ja		

asettanut sinun meren satamita wastan.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 7 How can you be quiet, since Jehovah has given you a charge against Ashkelon and against the sea-shore. He has appointed it there. | KJV | 7. How can it be quiet, seeing the LORD hath given it a charge against Ashkelon, and against the sea shore? there hath he appointed it. |
| Dk1871 | 7. Hvorledes kan du holde dig rolig, da Herren har givet det Befaling? Imod Askalon og imod Havets Strand, derhen har han beskikket det. | KXII | 7. Men huru kan du uppehålla, medan Herren hafver gifvit dig befallning emot Askalon, och ställt dig emot hamnarna vid hafvet? |
| PR1739 | 7. Kuida woid sa rahho seista? sest Jehowa on temmale käsko annud Askeloni wasto, ja merre ranna wasto, ta on temmale sanna annud senna tulla . | LT | 7. Kaip jis gali nurimti, kai Viešpats jį pasiuntė prieš Aškeloną ir pajūrį?’’ |
| Luther1912 | 7. Aber wie kannst du aufhören, weil der HERR dir Befehl getan hat wider die Anfurt am Meer bestellt? | Ostervald-Fr | 7. Comment cesserais-tu? L'Éternel lui a donné commandement; c'est contre Askélon et contre le rivage de la mer qu'il l'a assignée. |
| RV'1862 | 7. ¿Cómo reposarás? porque Jehová le ha enviado en Ascalón, y a la ribera de la mar, allí le puso. | SVV1770 | 7 Hoe zoudt gij stil houden? De HEERE heeft toch aan het zwaard bevel gegeven; tegen Askalon en tegen de zeehaven, aldaar heeft Hij het besteld. |
| PL1881 | 7. Ale jakóžbyś się uspokoił? Wszak mu Pan | Karoli1908Hu | 7. Miképen nyughatik meg, holott az Úr |

przykazał; przeciwko Aszkalonowi i przeciwko
brzegowi morskemu, tam go postawił.

RuSV1876 7 Но как тебе успокоиться, когда Господь
дал повеление против Аскалона и против
берега морского? туда Он направил его.

parancsolt néki? Askalonra és a tenger
partjára oda rendelte őt.

БКуліш 7. Та як тобі вгамуватись, коли Господь
послав тебе з приказом проти Аскалону й
побережжя морського? Туди ж він послав
його!

48 luku

Ennustus Mooabia vastaan.

FI33/38 1. Mooabia vastaan. Näin sanoo Herra
Sebaot, Israelin Jumala: Voi Neboa, sillä se on
hävitetty! Häpeään joutunut, valloitettu on
Kirjataim, häpeään joutunut, kauhistunut on
linnoitus.

CPR1642 1. MOabia wastaan: Näin sano HERra Zebaot
Israelin Jumala: woi Nebon Caupungita: Sillä
se on kukistettu ja on surkiana Kirjathaim on
woitettu linna on surkialla muodolla ja on
kukistettu.

MLV19 1 Of Moab. Jehovah of hosts says thus, the
God of Israel: Woe to Nebo! For it is laid
waste. Kiriathaim is put to shame; it is taken.
The fortress is put to shame and broken

Biblia1776 1. Moabia vastaan sanoo Herra Zebaot,
Israelin Jumala näin: woi Neboa! sillä se on
kukistettu ja on surkiana, Kirjataim on
voitettu: linna on surkialla muodolla, ja on
kukistettu.

KJV 1. Against Moab thus saith the LORD of
hosts, the God of Israel; Woe unto Nebo! for
it is spoiled: Kiriathaim is confounded and
taken: Misgab is confounded and dismayed.

down.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 1. Saa siger den Herre, Zebaoth, Israels Gud: Ve, Nebo! thi den er ødelagt; beskæmmet, indtaget er Kirjathajm; beskæmmet er Misgab og forfærdet. | KXII | 1. Emot Moab. Så säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Ve dem stadenom Nebo; ty han är förstörd, och ligger ömkeliga; Kiriathaim är vunnen, fästet står ömkeliga, och är nederrifvet. |
| PR1739 | 1. Moabi wasto. Nenda ütleb wäggede Jehowa, Israeli Jummal: Hädda Nebo liñnale , sest ta on ärraraisatud, Kirjataim on häbbisse sanud, ja ärrawoetud, Misgab on häbbisse sanud ja ärraehmatand. | LT | 1. Kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas, apie Moabą sako: “Vargas Nebojui, jis apiplėštas; Kirjataimai paimti, tvirtovė sugėdinta ir sunaikinta. |
| Luther1912 | 1. Wider Moab. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Weh der Stadt Nebo! denn sie ist zerstört und liegt elend; Kirjathaim ist gewonnen; die hohe Feste steht elend und ist zerrissen. | Ostervald-Fr | 1. Touchant Moab. Ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Malheur à Nébo, car elle est saccagée! Kirjathaim est honteuse; elle est prise; la ville forte est honteuse et atterrée. |
| RV'1862 | 1. DE Moab: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: ¡Ay de Nebo! que fué destruida, fué avergonzada: Cariataim fué tomada: fué confusa Misgab, y desmayó. | SVV1770 | 1 Tegen Moab zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels, alzo: Wee over Nebo, want zij is verstoord; Kirjathaim is beschaamd, zij is ingenomen; de stad des hogen vertreks is beschaamd en verschrikt. |
| PL1881 | 1. Przeciwno Moabowi. Tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Biada miastu Nebo, | Karoli1908Hu | 1. Moáb [1†] felől ezt mondja a Seregek Ura, az Izrael Istene: Jaj Nébónak, mert |

bo spustoszone będzie; pohaóbione i wzięte będzie Karyjataim; zawstydzone będzie miasto na miejscu wysokiem, i bać się będzie.

RuSV1876 1 О Моаве так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: горе Нево! он опустошен; Кариафаим посрамлен и взят; Мизгав посрамлен и сокрушен.

elpusztított; megszágyenült, bevétetett Kirjataim, Misgáb megszágyenült és elrémült.

БКуліш 1. Про Моаба так говорить Господь Саваот, Бог Израїлів: Горе Неву-місту! воно спустошене буде; соромом окритий Киріяярим і звоїваний; та й Мизгав покриєсь стидом і в ніщо його обернуть. Замок високий обернено в посьміх!

FI33/38 2. Mennyt on Mooabin maine, Hesbonissa hankitaan sille paha: 'Tulkaa hävittääkäämme se kansojen luvusta.' Myöskin sinä, Madmena, kukistut, miekka on sinun kintereilläsi.

Biblia1776 2. Moabin kerskaaminen on pois, joka hänellä oli Hesbonista; sillä jotain pahaa hänelle aiotaan: (nimittäin) tulkaat, me tahdomme hävittää hänen peräti, ettei hän enään pidä kansa oleman; ja sinun Madmen pitää myös oleman hävitetyn, miekan pitää sinun perässä tuleman.

CPR1642 2. Moabin haastaminen on pois joca hänellä oli Hesbonist. Sillä jotain paha hänelle aiwoitan nimittäin: Tulcat me tahdom häwittä hänen peräti ettei hän enä ole Canssa ja sinun Madmen pitä myös oleman häwitetyn miecan pitä sinun peräs tuleman.

MLV19 2 The praise of Moab is no more. In Heshbon they have devised evil against her: Come and

KJV 2. There shall be no more praise of Moab: in Heshbon they have devised evil against it;

let us cut her off from being a nation. You also, O madmen, will be brought to silence. The sword will pursue you.

come, and let us cut it off from being a nation. Also thou shalt be cut down, O Madmen; the sword shall pursue thee.

Dk1871 2. Med Moabs Pris er det forbi; i Hesbon optænke de ondt imod det: Kommer og lader os udslette det, at det ikke mere er et Folk; ogsaa du, Madmen! skal ødelægges, et Sværd skal forfølge dig.

KXII 2. Moabs tröst är ute, den han af Hesbon hade; ty man hafver något ondt i tankanom emot honom, nämliga: Kommer, vi vilje utrota honom, att han intet folk mer vara skall; och du, Madmen, måste ock förderfvad varda, svärdet skall efter dig komma.

PR1739 2. Moabil polle ennam kitust, Esbonis mötlewad nemmad temma wasto kurja: Läkki, ja kautagem tedda rahwa seast ärra; ka sinna Madmen saad hukka, moök käib so tagga.

LT 2. Moabo garbė praėjo. Priešai Hešbone galvojo tave sunaikinti: 'Pulkime, sunaikinkime Moabą ir pašalinkime jį iš tautų tarpo!' Tu, Madmeno mieste, irgi nutilsi, kardas sunaikins tave!

Luther1912 2. Der Trotz Moabs ist aus, den sie an Hesbon hatten; denn man gedenkt Böses wider sie: "Kommt, wir wollen sie ausrotten, daß sie kein Volk mehr seien." Und du, Madmen, mußt auch verderbt werden; das Schwert wird hinter dich kommen.

Ostervald-Fr 2. Moab n'a plus à se glorifier de Hesbon; on machine du mal contre elle: "Venez, exterminons-la du milieu des nations. " Toi aussi, Madmen, tu seras détruite, et l'épée te poursuivra.

RV'1862 2. No se alabará ya más Moab: de Jesebón pensaron mal: Veníd, y quitémosla de entre las naciones. También tú, Madmén, serás cortada, espada irá tras tí.

SVV1770 2 Moabs roem van Hesbon is er niet meer; zij hebben kwaad tegen haar gedacht, zeggende: Komt, en laat ons haar uitroeien, dat zij geen volk meer zij; ook gij, o

Madmen! zult nedergehouden worden, het zwaard zal achter u heengaan.

- | | | |
|---|---------------------|---|
| <p>PL1881 2. Nie będzie się więcej chlubił Moab z Hesebonu; myślą złe przeciwko niemu, mówiąc: Pójdźcie, a wytrąćmy ich z narodu. I ty, Madmenie! wykorzeniony będziesz, miecz pójdzie za tobą.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>2. Nincs már dicsősége Moábnak Hesbonban, gonoszt gondoltak ő ellene, mondván: Jertek el és veszessük el őt, ne legyen nemzetség! Madmen te is elnémulsz, fegyver jár nyomodban!</p> |
| <p>RuSV1876 2 Нет более славы Моава; в Есевоне замышляют против него зло: „пойдем, истребим его из числа народов". И ты, Мадмена, погибнешь; меч следует за тобою.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>2. Слава Моабова зникне навіки; Гесбону недолю готують: нумо, витратьмо його зміж народів! Та й ти, Мадмено, погибнеш; меч йде за тобою.</p> |
| <p>FI33/38 3. Kuule! Huuto Hooronaimista! Tuho ja suuri hävitys!</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>3. Horonaimista kuuluu hävityksen ja suuren valituksen ääni.</p> |
| <p>CPR1642 3. Horonaimis cuulu äni häwityxest ja suurest walituxest.</p> | | |
| <p>MLV19 3 The sound of a cry from Horonaim: Desolation and great destruction!</p> | <p>KJV</p> | <p>3. A voice of crying shall be from Horonaim, spoiling and great destruction.</p> |
| <p>Dk1871 3. Der høres et Skrig fra Horanajm:</p> | <p>KXII</p> | <p>3. Man hörer ett rop i Horonaim, om förderfvelse och stor jämmer.</p> |
| <p>PR1739 3. Kissendamisse heäl tulleb Oronaimist, ärraraiskaminne ja suur kahjo.</p> | <p>LT</p> | <p>3. Šauksmas girdimas Horonaimuose, plėšimas ir didelės sunaikinimas.</p> |

JEREMIA

Luther1912	3. Man hört ein Geschrei zu Horonaim von Verstören und großem Jammer.	Ostervald-Fr	3. Un cri part de Horonajim; c'est une dévastation, c'est une grande ruine!
RV'1862	3. Voz de clamor de Oronaim: destrucción, y gran quebrantamiento.	SVV1770	3 Er is een stem des gekrijts van Horonaim; verstoring en een grote breuk!
PL1881	3. Głos krzyku z Choronaim: O spustoszenie i zburzenie wielkie!	Karoli1908Hu	3. Nagy kiáltás hallatszik Horonáimból: pusztulás és nagy romlás!
RuSV1876	3 Слышен вопль от Оронаима, опустошение и разрушение великое.	БКуліш	3. Чути крик і з Оронаїму, і тут валять-опустошують страшно!
FI33/38	4. Hävitetty on Mooab, sen pienokaisten parku kuuluu.	Biblia1776	4. Moab on lyöty maahan; hänen nuoret lapsensa kuuluvat huutavan.
CPR1642	4. Moab on lyöty maahan hänen nuoret lapsens cuuluwat huutawan:		
MLV19	4 Moab is destroyed. Her little ones have caused a cry to be heard.	KJV	4. Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard.
Dk1871	4. Ødelæggelse og stor Forstyrrelse. Moab er forstyrret; de smaa derudi lade deres Skrig høre.	KXII	4. Moab är nederslagen; man hörer hans unga barn ropa;
PR1739	4. Moab on ärramurtud, temma wäetimid lassewad kissendamist kuulda.	LT	4. Moabas sunaikintas, verkia jo kūdikiai.

JEREMIA

Luther1912	4. Moab ist zerschlagen! man hört ihre Kleinen schreien;	Ostervald-Fr	4. Moab est brisé. Les petits enfants font entendre leurs cris.
RV'1862	4. Moab fué quebrantada: hicieron que se oyese el clamor de sus pequeños.	SVV1770	4 Moab is verbroken; haar kleine kinderen hebben een gekrijt laten horen.
PL1881	4. Starty będzie Moab, słyszany będzie krzyk maluczkich jego,	Karoli1908Hu	4. Elnyomorodott Moáb, kicsinyei sikoltva kiáltanak.
RuSV1876	4 Сокрушен Моав; вопль подняли дети его.	БКуліш	4. Стерто на порох Моаб, діти його заридали.
FI33/38	5. Luuhitin solatietä noustaan itkien, Hooronaimin rinteeltä kuuluu tuskan huuto hävityksen tähden.	Biblia1776	5. Sillä he käyvät itkien tietä myöten ylös Luhitiin, ja vihollisten hävityshuuto kuullaan tietä myöten alas Horonaimista:
CPR1642	5. Sillä he käyvät itkein tietä myöden ylös Luhithin/ja viholliset cuulewat walitushuudon tietä myöden alas Horonaimist nimittäin: riendäkäs teitän pois ja pelastacat teidän hengen.		
MLV19	5 For they will go up by the ascent of Luhith with continual weeping, for at the descent of Horonaim they have heard the distress of the cry of destruction.	KJV	5. For in the going up of Luhith continual weeping shall go up; for in the going down of Horonaim the enemies have heard a cry of destruction.
Dk1871	5. Thi ad Opgangen til Lukit stiger Graad op over Graad; og ved Nedgangen til Horonajm	KXII	5. Ty de gå gråtande den vägen upp åt Luhit, och fienderna höra ett Jämmerrop på den

- hører man Forstyrrelses Skrig.
- PR1739 5. Sest kust Luhhiti üllesminnakse, seäl touseb nut nutto peäle: sest kust allaminakse Oronaimi, seäl kulukse kissendamist kahjo pärrast, mis kitsast kätte teeb.
- Luther1912 5. denn sie gehen mit Weinen den Weg hinauf gen Luhith, und die Feinde hören ein Jammergeschrei den Weg von Horonaim herab:
- RV'1862 5. Porque a la subida de Luit con lloro subirá el que llora; porque a la descendida de Oronaim los enemigos oyeron clamor de quebranto:
- PL1881 5. Przeto, że na drodze Luchytskiej będzie ustawiczny płacz, a którędy zstępują do Choronaim, nieprzyjaciele krzyk zburzenia słyszeć będą,
- RuSV1876 5 На восхождении в Лухит плач за плачем поднимается; и на спуске с Оронаима неприятель слышит вопль о разорении.
- FI33/38 6. Paetkaa, pelastakaa henkenne ja olkaa
- vägen neder ifrå Horonaim;
- LT 5. Jie kyla Luhito šlaitu verkdami, nusileidžia į Horonaimus, jų priešai girdi verksmą dėl sunaikinimo.
- Ostervald-Fr 5. On monte, en versant pleurs sur pleurs, la montée de Luchith; et dans la descente de Horonajim, on entend les cris de l'angoisse et de la détresse.
- SVV1770 5 Want in den opgang van Luhith zal gewesen bij gewesen opgaan, want in den afgang van Horonaim hebben Moabs wederpartijders een jammergeschrei gehoord.
- Karoli1908Hu 5. Mert a Luhit hágóján [2†] siralmat siralom ér, mert Horonáim lejtőin az ellenség hallatja vészkiáltását.
- БКуліш 5. Від підходячих у гору в Лухит голосний плач роздається, від спускаючихся в низ із Оронаїму зачуває ворог риданне по спустошенню.
- Biblia1776 6. (Nimittäin) rientäkää pois, ja pelastakaat

kuin alaston puu erämaassa.

henkenne; mutta teidän pitää oleman
niinkuin kanerva korvessa.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| CPR1642 | 6. Mutta sinun pitä oleman nijncuin canerwa corwesa. | | |
| MLV19 | 6 Flee, save your* lives and be like the heath in the wilderness. | KJV | 6. Flee, save your lives, and be like the heath in the wilderness. |
| Dk1871 | 6. Flyr, redder Øers Liv! og da skulle være som den enlige i Ørken. | KXII | 6. Nämliga: Skynder eder bort, och undsätter edart lif; men du skall vara såsom ljung i öknene. |
| PR1739 | 6. Pöggenege, peästke ommad hinged, ja sage kui kannarpik körbes. | LT | 6. Bėkrite, būkite kaip kadagys dykumoje. |
| Luther1912 | 6. Hebt euch weg und errettet euer Leben! Aber du wirst sein wie die Heide in der Wüste. | Ostervald-Fr | 6. Fuyez, sauvez vos vies, et qu'elles soient comme celles des misérables dans le désert! |
| RV'1862 | 6. Huid, escapád vuestra vida, y sean como retama en el desierto. | SVV1770 | 6 Vlucht, redt ulieder ziel! en wordt als de heide in de woestijn; |
| PL1881 | 6. Mówiących: Uciekajcie, wybawcie duszę swoją, a staócie się jako wrzos na puszczy. | Karoli1908Hu | 6. Fussatok, mentsétek meg lelketeket, és legyetek mint a [3†] hangafa a pusztában! |
| RuSV1876 | 6 Бегите, спасайте жизнь свою, и будьте подобны обнаженному дереву в пустыне. | БКуліш | 6. Утікайте, рятуйте життє, наге, мізерне як та деревина серед пустині. |
| FI33/38 | 7. Sillä koska sinä turvaat omiin töihisi ja | Biblia1776 | 7. Että sinä luotit rakennuksees ja tavaroihis, |

aarteisiisi, niin sinutkin valloitetaan, ja Kemos lähtee pakkosiirtolaisuuteen ja hänen pappinsa ja ruhtinaansa hänen kanssaan.

CPR1642 7. Että sinä luotit idzes sinun rakennuxees ja sinun tawaroihis pitä sinun myös tuleman woitetuxi. Ja Chamoxen pitä ulos ja menemän tietäns fangittuna hänen Pappeins ja Ruhtinastens cansa.

MLV19 7 For, because you have trusted in your works and in your treasures, you also will be taken. And Chemosh will go forth into captivity, his priests and his rulers together.

Dk1871 7. Thi fordi du forlod dig paa dine Gerninger og paa dine Skatte, skal ogsaa du indtages; og Kamos skal vandre i Landflygtighed, hans Præster og hans Fyrster til Hobe.

PR1739 7. Sest et sa lodad omma tö peäle, ja omma warranduste peäle, peab sind ka ärrawoetama; ja Kamos lähhäb wälja wangi, temma preestrid, ja ta würstid ühtlase.

Luther1912 7. Darum daß du dich auf deine Gebäude

pitää sinun myös tuleman voitetuksi, ja Kamoksen pitää menemän ulos vangittuna ynnä pappeinsa ja ruhtinastensa kanssa.

KJV 7. For because thou hast trusted in thy works and in thy treasures, thou shalt also be taken: and Chemosh shall go forth into captivity with his priests and his princes together.

KXII 7. Derföre, att du förlätst dig uppå dina byggning, och uppå dina håfvor, skall du ock vunnen varda. Och Chemos måste ut, och draga sin väg fången, samt med sina Prester och Förstar.

LT 7. Kadangi pasitikėjai savo darbais ir turtais, tu būsi paimtas. Kemošas išeis į nelaisvę kartu su kunigais ir kunigaikščiais.

Ostervald-Fr 7. Car, puisque tu as eu confiance en tes

verläßt und auf deine Schätze, sollst du auch gewonnen werden; und Kamos muß hinaus gefangen wegziehen samt seinen Priestern und Fürsten.

ouvrages et en tes trésors, tu seras aussi prise; et Kémosh s'en ira en captivité, avec ses sacrificateurs et ses chefs.

RV'1862 7. Porque por cuanto confiaste en tus haciendas, y en tus tesoros, tú también serás tomada; y Camos saldrá en cautiverio, los sacerdotes, y sus príncipes juntamente.

SVV1770 7 Want om uw vertrouwen op uw werken, en op uw schatten, zult gij ook ingenomen worden; en Kamos zal henen uitgaan in gevangenis, zijn priesteren en zijn vorsten te zamen.

PL1881 7. Bo dlatego, że masz nadzieję w dostatku twoim, i w skarbach twoich, będziesz też wzięte, i Chamos pójdzie w pojmanie, kapłani jego, także i książęta jego.

Karoli1908Hu 7. Mivelhogy a te bizodalmad marháidban és kincseidben volt, te is bevétetel, és Kámós fogságra megy papjaival, fejedelmeivel együtt.

RuSV1876 7 Так как ты надеялся на дела твои и на сокровища твои, то и ты будешь взят, и Хамос пойдет в плен вместе со своими священниками и своими князьями.

БКуліш 7. Ти вповав на вироби рук твоїх, на твої достатки; за те ж пійдеш в неволю, ти самий, й бовван твій Хамос разом із своїми сьвященниками та князями своїми.

FI33/38 8. Hävittäjä tulee jokaiseen kaupunkiin, ei pelastu yksikään kaupunki; laakso hävitetään ja tasanko tuhotaan, niinkuin Herra on puhunut.

Biblia1776 8. Sillä hävittäjän pitää tuleman kaikkiin kaupunkeihin, niin ettei yhtään kaupunkia pidä pääsemän; siellä pitää sekä laaksot turmeltuman, ja tasaiset kedot hävitettämän; sillä Herra on sen sanonut.

CPR1642 8. Sillä hävittäjän pitä tuleman caickijn Caupungeihin nijn ettei yhtän Caupungita

pidä pääsemän siellä pitä sekä laxot
 turmeldaman ja tasaiset kedot
 häwitettämän: Sillä HERra on sen sanonut.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 8 And the destroyer will come upon every city and no city will escape. The valley also will perish and the plain will be destroyed, as Jehovah has spoken. | KJV | 8. And the spoiler shall come upon every city, and no city shall escape: the valley also shall perish, and the plain shall be destroyed, as the LORD hath spoken. |
| Dk1871 | 8. Og der skal komme se Ødelægger til hver Stad, og ingen Stad skal undslippe; og Dalen skal gaa til Grunde og Sletten ødelægges; som Herren har sagt. | KXII | 8. Ty förderfvaren skall komma öfver alla städerna, att icke en stad undslippa skall; der skola både dalarna förderfvas, och slättmarken förstörd varda; ty Herren hafver det sagt. |
| PR1739 | 8. Ja ärraraiskaja tulleb igga liñna peäle, ja ükski lin ei peäse, ja org lähhäb hukka, ja se tassane Ma rikkutakse ärra, sest et Jehowa sedda üttelnud. | LT | 8. Sunaikinimas pasieks kiekvieną miestą, nė vienas neišsigelbės. Slėniai ir lygumos bus sunaikintos. |
| Luther1912 | 8. Denn der Verstörer wird über alle Städte kommen, daß nicht eine Stadt entrinnen wird. Es sollen beide, die Gründe verderbt und die Ebenen verstört werden; denn der HERR hat's gesagt. | Ostervald-Fr | 8. Le dévastateur entrera dans toutes les villes et aucune ville n'échappera; la vallée périra, et la plaine sera détruite, suivant ce que l'Éternel a dit. |
| RV'1862 | 8. Y vendrá destruidor a cada una de las ciudades, y ninguna ciudad escapará; y | SVV1770 | 8 Want de verstoorder zal komen over elke stad, dat niet een stad ontkomen zal; en het |

perderse ha el valle, y destruirse ha la campiña, como dijo Jehová.

dal zal verderven, en het effen veld verdelgd worden; want de HEERE heeft het gezegd.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 8. Bo burzyciel przyjdzie na każde miasto, a żadne miasto nie ujdzie; zginie i dolina, i równiny spustoszone będą, jako mówi Pan. | Karoli1908Hu | 8. És rátör a pusztító minden városra, egy város sem menekedik meg, és elvész a völgy, és feldúlatik a síkság, a mint megmondta az Úr. |
| RuSV1876 | 8 И придет опустошитель на всякий город, и город не уцелеет; и погибнет долина, и опустеет равнина, как сказал Господь. | БКуліш | 8. Прийде пустошник на кожний ваш город, й ні одно місто не остане ціле; погине долина, спустіє поділлі, як заповів Господь. |
| FI33/38 | 9. Antakaa siivet Mooabille, sillä lentämällä on hänen lähdeittävä pois. Hänen kaupunkinsa tulevat autioiksi, niin ettei niissä yhtään asukasta ole. | Biblia1776 | 9. Antakaat Moabille sulkia; sillä hänen pitää lentäen menemän, ja hänen kaupunkinsa autioksi tuleman, niin ettei yhdenkään pidä niissä asuman. |
| CPR1642 | 9. Andacat Moabille sulkia hänen pitä leten menemän ja hänen Caupungins autiana oleman nijn ettei yhdengän pidä nijsä asuman. | | |
| MLV19 | 9 Give wings to Moab, that she may fly and get her away. And her cities will become a desolation, without any to dwell in it. | KJV | 9. Give wings unto Moab, that it may flee and get away: for the cities thereof shall be desolate, without any to dwell therein. |
| Dk1871 | 9. Giver Moab Vinger, thi det skal flyve ud; og | KXII | 9. Käre, låter Moab blomstras; han skall |

	dets Stæder skulle være til en ødelæggelse, saa at ingen skal bo i dem.		utblomstrat hafva, och hans städer skola öde ligga, att der ingen uti bo skall.
PR1739	9. Andke Moabile tibo, sest ta lähhäb lendes ärra, ja temma liñnad sawad ärrahäwwitud, et ükski neis ei ella.	LT	9. Duokite Moabui sparnus, kad jis galëtų pabėgti! Jis bus visai sunaikintas, miestai ištuštės.
Luther1912	9. Gebt Moab Federn: er wird ausgehen, als flöge er; und seine Städte werden wüst liegen, daß niemand darin wohnen wird.	Ostervald-Fr	9. Donnez des ailes à Moab; car certainement il s'envolera, et ses villes seront réduites en désolation, sans qu'il y ait personne qui y habite.
RV'1862	9. Dad alas a Moab, para que volando vuele; y sus ciudades serán desiertas hasta no quedar en ellas morador.	SVV1770	9 Geeft Moab vederen, want al vliegende zal zij uitgaan; en haar steden zullen ter verwoesting worden, dat niemand in dezelve wone.
PL1881	9. Dajcie skrzydła Moabowi, niech prędko uleci; bo miasta jego przyjdą w spustoszenie, tak, że nie będzie w nich obywatela.	Karoli1908Hu	9. Adjatok szárnyat Moábnak, hogy repülvén elrepülhessen, mert az ő városai elpusztulnak, és senki sem lakik azokban.
RuSV1876	9 Дайте крылья Моаву, чтобы он мог улететь; города его будут пустынею, потому что некому будет жить в них.	БКуліш	9. Дайте Моабові крила навтеки летіти; бо в городах його буде безлюдде, нікому буде в них проживати!
FI33/38	10. Kirottu olkoon se, joka Herran työn laiskasti tekee, kirottu olkoon se, joka pidättää miekkansa verestä.	Biblia1776	10. Kirottu olkoon, joka tekee Herran työn laiskasti, ja kirottu olkoon, joka miekkansa antaa lakata verta vuodattamasta.
CPR1642	10. Kirottu olcon joca teke HERran työn		

JEREMIA

laiscasti kirottu olcon joca mieckans anda
lacata werta wuodattamast.

MLV19	10 Cursed be he who does the work of Jehovah negligently and cursed be he who keeps back his sword from blood.	KJV	10. Cursed be he that doeth the work of the LORD deceitfully, and cursed be he that keepeth back his sword from blood.
Dk1871	10. Forbandet være den, som gør Herrens Gerning med Efterladenhed; og forbandet være den, som holder sit Sværd tilbage fra Blod.	KXII	10. Förbannad vare den som Herrans verk gör försummeliga; förbannad vare den som sitt svärd upphåller, att det intet blod utgjuter.
PR1739	10. Ärranetud on , kes JEHOWA tööd kawwalaste teeb, ja ärranetud on , kes omma moõka kelab werd ärrawallamast .	LT	10. Prakeiktas, kas Viešpaties įsakymą nenoriai vykdo ir kas saugo savo kardą nuo kraujo.
Luther1912	10. Verflucht sei, der des HERRN Werk lässig tut; verflucht sei, der sein Schwert aufhält, daß es nicht Blut vergieße!	Ostervald-Fr	10. Maudit soit quiconque fera l'œuvre de l'Éternel lâchement! Maudit soit celui qui refuse le sang à son épée!
RV'1862	10. Maldito el que hiciere engañosamente la obra de Jehová; y maldito el que detuviere su espada de la sangre.	SVV1770	10 Vervloekt zij, die des HEEREN werk bedriegelijk doet; ja, vervloekt zij, die zijn zwaard van het bloed onthoudt!
PL1881	10. Przeklęty, kto zdradliwie czyni sprawę Paóską; przeklęty także, kto hamuje miecz swój ode krwi.	Karoli1908Hu	10. Átkozott, a ki az Úrnak dolgát csalárdul cselekszi, és átkozott, a ki fegyverét kiméli a vértől!
RuSV1876	10 Проклят, кто дело Господне делает	БКуліш	10. Проклят, хто справу Господню

небрежно, и проклят, кто удерживает меч
Его от крови!

справляв би байдужно, проклят, хто
спиняв би меча його, кров проливати!

FI33/38 11. Surutonna on Mooab ollut
nuoruudestaan asti ja levännyt rauhassa
sakkansa päällä; ei sitä ole tyhjennetty
astiasta astiaan, eikä se ole
pakkosiirtolaisuuteen vaeltanut. Sentähden
siihen on jäänyt sen oma maku, eikä sen haju
ole muuttunut.

Biblia1776 11. Moab on nuoruudestansa ollut surutoin,
ja on rahkansa päällä alallansa ollut, ja ei ole
koskaan vuodatetuksi tullut yhdestä astiasta
niin toiseen, eikä koskaan mennyt
vankiuteen: sentähden on hänellä hänen
makunsa tallella, ja hänen hajunsa ei ole
muuttunut.

CPR1642 11. Moab on nuorudestans ollut surutoin ja
on rahkans päällä alallans ollut ja ei ole
coscan vuodatetuxi tullut yhdestä astiasta
nijn toiseen eikä jocus mennyt fangiuteen:
Sentähden on hänellä hänen macuns tallella
ja hänen hajuns ei ole muuttanut idzens.

MLV19 11 Moab has been at ease from his youth
and he has settled on his lees and has not
been emptied from vessel to vessel, nor has
he gone into captivity. Therefore his taste
remains in him and his scent is not changed.

KJV 11. Moab hath been at ease from his youth,
and he hath settled on his lees, and hath not
been emptied from vessel to vessel, neither
hath he gone into captivity: therefore his
taste remained in him, and his scent is not
changed.

Dk1871 11. Moab har boet trygt fra sin Ungdom af og
ligget stille paa sin Bærme og er ikke tømt af

KXII 11. Moab hafver af sinom ungdom varit
säker, och hafver på sine drägg stilla legat,

et Kar i det andet, og det er ikke draget bort iblandt de bortførte; derfor har det beholdt sin Smag, og dets Lugt er ikke forandret.

och hafver icke någon tid varit ugjuten af det ena fatet uti det andra, och icke någon tid bortfarit uti fängelse; derföre är honom hans smak qvarblifven, och hans lukt hafver intet förvandlat sig.

PR1739 11. Moab on holeto olnud ommast norest east, ja temma on rahho seisnud omma tömehhe peäl, ja ei olle ial wallatud ühhest astjast teise, et ta polle ial wangi läinud: sepärrast on temma maggo ta jure jänud, ja temma hais ei olle teist wisi sanud.

LT 11. Moabas gyveno be rūpesčių nuo pat savo jaunystės, jo mielės nusėdo; jis nebuvo perpilamas iš indo į indą ir nebuvo ištremtas. Todėl jo skonis liko tas pats ir kvapas nepasikeitė.

Luther1912 11. Moab ist von seiner Jugend auf sicher gewesen und auf seinen Hefen stillgelegen und ist nie aus einem Faß ins andere gegossen und nie ins Gefängnis gezogen; darum ist sein Geschmack ihm geblieben und sein Geruch nicht verändert worden.

Ostervald-Fr 11. Moab était tranquille depuis sa jeunesse; il reposait sur sa lie; il ne fut pas vidé d'un vase dans un autre; il n'alla point en captivité; aussi son goût lui est resté, et son odeur ne s'est point changée.

RV'1862 11. Quietó estuvo Moab desde su mocedad, y él ha estado reposado sobre sus heces, ni fué trasegado de vaso en vaso, ni nunca fue en cautividad: por tanto quedó su sabor en él, y su olor no se ha trocado.

SVV1770 11 Moab is van zijn jeugd aan gerust geweest, en hij heeft op zijn heffe stil gelegen, en is van vat in vat niet geledigd, en heeft niet gewandeld in gevangenis; daarom is zijn smaak in hem gebleven, en zijn reuk niet veranderd.

PL1881 11. Miałci Moab pokój od dziecióstwa swego, Karoli1908Hu 11. Nyugodtan élt Moáb gyermekségétől

i usadził się na drożdżach swoich, ani był przelewany z naczynia w naczynie, to jest, w pojmanie nie chodził, dla czego został w nim smak jego, a woó jego nie zmieniła się.

RuSV1876 11 Моав от юности своей был в покое, сидел на дрожжах своих и не был переливаем из сосуда с сосуд, и в плен не ходил; от того оставался в нем вкус его, и запах его не изменялся.

fogva, és pihent az ő [4†] seprejében, és edényből-edénybe nem öntötték és fogságra sem ment, azért maradt meg az íze rajta, és nem változott el az ő szaga.

БКуліш 11. Змалку жив Моаб у супокою, седів на гуці своїй і не переливано його з посудини в другу посудину, його в неволю не займано зроду; тим то заставався в йому й смак його, та й запах його не змінявся.

FI33/38 12. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä lähetän sille viininlaskijat, jotka sen laskevat ja tyhjentävät sen astiat ja rikkovat sen leilit.

Biblia1776 12. Sentähden katso, se aika tulee, sanoo Herra, että minä lähetän hänelle vieraita, jotka hänen pitää laskeman, ja tekemän hänen astiansa tyhjäksi ja rikkoman hänen leilinsä.

CPR1642 12. Sentähden cadzo sano HERra: se aica tule että minä lähetän hänelle wieraita jotca hänen pitä laskeman ja tekemän hänen astians tyhjäxi ja rickoman hänen leilins.

MLV19 12 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that I will send to him those who pour off and they will pour him off. And they will empty his vessels and smash their jugs.

KJV 12. Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will send unto him wanderers, that shall cause him to wander, and shall empty his vessels, and break their bottles.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 12. Derfor se, de Dage skulle komme, siger Herren, da jeg vil sende Folk til det, som skulle vende dets Fade om; de skulle tømme dets Kar sønderbryde dets Flasker. | KXII | 12. Derföre, si, säger Herren, den tiden kommer, att jag skall sända honom uttappare, som honom uttappa skola, och göra hans fat tom, och sönderslå, hans läglar. |
| PR1739 | 12. Wata, sepärrast tullewad päwad, ütleb Jehowa, et ma temma peäle läkkitan neid , kes pitka sammoga astuwad, ja tedda sundiwad pitka sammoga astuma; ja nemmad peawad temma astjad tühjendama, ja temma krusid katkiwiskama. | LT | 12. Ateis laikas, kai Aš siųsiu jam pilstytojų, kurie jį perpils, jo ąsočius ištuštins ir sudaužys. |
| Luther1912 | 12. Darum siehe, spricht der HERR, es kommt die Zeit, daß ich ihnen will Schröter schicken, die sie ausschroten sollen und ihre Fässer ausleeren und ihre Krüge zerschmettern. | Ostervald-Fr | 12. C'est pourquoi, voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où je lui enverrai des gens qui le renverseront, qui videront ses vases, et qui mettront ses outres en pièces. |
| RV'1862 | 12. Por tanto, he aquí que vienen días, dijo Jehová, en que yo le enviaré trasportadores que le harán trasportar; y vaciarán sus vasos, y romperán sus odres. | SVV1770 | 12 Daarom, ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat Ik hem vreemde gasten zal toeschikken, die hem in vreemde plaatsen zullen voeren, en zijn vaten ledigen, en hunlieder flessen in stukken slaan. |
| PL1881 | 12. Przetoż oto dni idą, mówi Pan, że poślę naó tych, którzy wtargnienia czynią, a pojmają go, i naczynia jego wypróżnią, a | Karoli1908Hu | 12. De ímé eljőnek a napok, azt mondja az Úr, és rablókát bocsátok reá, a kik megrabolják őt, és megüresítsék edényeit, |

łagwie jego potłuką.

RuSV1876 12 Посему вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я пришлю к немупереливателей, которые перельют его и опорожнят сосуды его, и разобьюткувшины его.

palackjait pedig összetörjék.

БКуліш 12. От же, говорить Господь, надходить час, що я пришлю до його переливачів, а вони переллють його, й опорожнять посуд його й глеки його порозбивають.

FI33/38 13. Ja Moab joutuu häpeään Kemoksen tähden, niinkuin Israelin heimo joutui häpeään Beetelin tähden, johon se turvasi.

Biblia1776 13. Ja Moabin pitää Kamoksen tähden tuleman häpiään, niinkuin Israelin huone on Bethelin tähden häpiään tullut, joihinka he luottivat.

CPR1642 13. Ja Moabin pitää Chamoxen tähden tuleman häpiään nijncuin Israelin huone on BethElin tähden häpiään tullut joihinga he idzens cuitengin luotit.

MLV19 13 And Moab will be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel their confidence.

KJV 13. And Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel their confidence.

Dk1871 13. Og Moab skal blive til Skamme over Kamos, ligesom Israels Hus blev til Skamme over Bethel, som de forlode sig paa.

KXII 13. Och Moab skall öfver Chemos till skam varda, lika som Israels hus öfver BethEl till skam vordet är, der de dock förläto sig uppå.

PR1739 13. Ja Moab peab häbbenema Kamosi pärrast, nenda kui Israeli suggu on häbbenend Peteli pärrast, mis peäle nemmad

LT 13. Moabas gėdysis Kemošo, kaip Izraelis gėdijosi Betelio, kuriuo pasitikėjo.

lootsid.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 13. Und Moab soll über dem Kamos zu Schanden werden, gleichwie das Haus Israel über Beth-El zu Schanden geworden ist, darauf sie sich doch verließen. | Ostervald-Fr 13. Et Moab sera honteux de Kémosh, comme la maison d'Israël a été honteuse de Béthel, qui était sa confiance. |
| RV'1862 13. Y Moab se avergonzará de Camos, de la manera que la casa de Israel se avergonzó de Betel su confianza. | SVV1770 13 En Moab zal beschaamd worden vanwege Kamos, gelijk als het huis Israels beschaamd is geworden vanwege Beth-el, hunlieder vertrouwen. |
| PL1881 13. I zawstydzony będzie Moab od Chamosa, jako zawstydzony jest dom Izraelski od Betel, nadziei swojej. | Karoli1908Hu 13. És megszégynül Moáb Kámós miatt, [5†] a mint megszégynült Izráel háza Béthel [6†] miatt, a melyben bizodalma volt. |
| RuSV1876 13 И постыжен будет Моав ради Хамоса, как дом Израилев постыжен был ради Вефиля, надежды своей. | БКуліш 13. І окриється соромом Моаб задля Хамоса, як окрився стидом дом Ізраїля задля Бетеля, - надії своєї. |
| FI33/38 14. Kuinka te sanotte: 'Me olemme sankareita ja aimomiehiä taisteluun'? | Biblia1776 14. Kuinka te rohkeatte sanoa: me olemme sankarit ja miehuulliset sotamiehet? |
| CPR1642 14. CUinga te rohkette sanoa: Me olemma Sangarit ja oikiat sotamiehet? | |
| MLV19 14 How can you* say, We are mighty men and valiant men for the war? | KJV 14. How say ye, We are mighty and strong men for the war? |

JEREMIA

Dk1871	14. Hvorledes kunne I sige: Vi ere Helte og duelige Krigsmænd?	KXII	14. Huru djerfvens I säga: Vi äre hjeltar och de rätte krigsmän;
PR1739	14. Kuida woite teie öölda: Meie olleme wäggewad ja wahwad mehhed söa tarwis?	LT	14. Kaip galite sakyti: 'Mes esame galingi vyrai, karžygiai!'
Luther1912	14. Wie dürft ihr sagen: Wir sind die Helden und die rechten Kriegersleute?	Ostervald-Fr	14. Comment diriez-vous: Nous sommes des héros, des gens vaillants pour le combat?
RV'1862	14. ¿Cómo diréis: Valientes somos, y robustos hombres para la guerra?	SVV1770	14 Hoe zult gij zeggen: Wij zijn helden en dappere mannen ten strijde?
PL1881	14. Jakoż mówicie: Mocniśmy, a mężowie duży do boju?	Karoli1908Hu	14. Mimódon mondjátok: Hősök vagyunk és vitéz férfiak a harcra?
RuSV1876	14 Как вы говорите: „мы люди храбрые и крепкие для войны“?	БКуліш	14. Що ви говорите: Ми хоробрі мужі, силачі до війни?
FI33/38	15. Moab hävitetään, sen kaupunkeihin hyökätään, ja sen valionuorukaiset vaipuvat teurastettaviksi, sanoo kuningas — Herra Sebaot on hänen nimensä.	Biblia1776	15. Vaikka Moab pitää hävitetyksi tuleman, ja hänen kaupunkinsa poljettaman, ja hänen parhaat nuoret miehensä käymän alas tapettaviksi, sanoo Kuningas, jonka nimi on Herra Zebaot.
CPR1642	15. Waicka Moab pitä häwitetyxi tuleman ja hänen Caupungins poljettaman ja hänen parhat miehens pitä käymän alas tapetta sano Cuningas joca cudzutan HERra Zebaoth.		
MLV19	15 Moab is laid waste and they have gone up	KJV	15. Moab is spoiled, and gone up out of her

into his cities. And his chosen young men have gone down to the slaughter, says the King, whose name is Jehovah of hosts.

cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, saith the King, whose name is the LORD of hosts.

- Dk1871 15. Moab er ødelagt; og man er steget op i dets Stæder, og dets udvalgte unge Mandskab er steget ned for at slagtes, siger Kongen, hvis Navn er Herre Zebaoth.
- PR1739 15. Moab on ärraraisatud, kui ta omma liñnadesse üllesläks, ja temma ärrawallitsetud nored mehed lähhäwad mahha, et neid tappetakse, ütleb se kuningas, kelle nimmi on wäggede Jehowa.

- KXII 15. Ändock Moab måste förstörd varda, och hans städer bestegne, och hans bäste män måste nedergå till att dräpas? säger Konungen, som heter Herren Zebaoth.
- LT 15. Moabas apiplėštas, jo miestai sunaikinti, rinktiniai jaunuoliai išėjo į pražūtį, sako Karalius, kareivijų Viešpats.

Luther1912 15. so doch Moab muß verstört und ihre Städte erstiegen werden und ihre beste Mannschaft zur Schlachtbank herabgehen muß, spricht der König, welcher heißt der HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 15. Moab est saccagé; ses villes montent en fumée; et l'élite de ses jeunes gens descend pour être égorgée, dit le roi dont le nom est l'Éternel des armées.

RV'1862 15. Destruído fué Moab, y sus ciudades asoló; y sus escogidos mancebos descendieron al degolladero, dijo el rey, Jehová de los ejércitos es su nombre.

SVV1770 15 Moab is verstoord, en uit zijn steden opgegaan, en de keur zijner jongelingen is ter slachting afgegaan, spreekt de Koning, Wiens Naam is HEERE der heirscharen.

PL1881 15. Zburzony będąc Moab, i z miast swoich wynijdzie, a wyborni młodzieócy jego pójdą

Karoli1908Hu 15. Elpusztul Moáb, városai fellobbannak, válogatott ifjai pedig mézárszékre jutnak,

	na zabicie, mówi król, Pan zastępow imię jego.		azt mondja a király, a kinek neve Seregek Ura!
RuSV1876	15 Опустошен Моав, и города его горят, и отборные юноши его пошли на закляние, говорит Царь, – Господь Саваоф имя Его.	БКуліш	15. Ні! Моаб, наче вже опустошений, міста його, як би вже горіли, а вибрані молодики ваші, мов би на заріз пішли, говорить Царь, - Господь Саваот імя його.
FI33/38	16. Lähellä, tulossa on Mooabin turmio, sen onnettomuus kiiruhtaa kovin.	Biblia1776	16. Sillä Moabin onnettomuus on pian tuleva, ja hänen kova onnensa on kyllä kiiruhtava.
CPR1642	16. Sillä Moabin onnettomus on pian tulewa ja hänen cowa onnens on kyllä idzens kijruhtawa.		
MLV19	16 The calamity of Moab is near to come and his affliction hastens fast.	KJV	16. The calamity of Moab is near to come, and his affliction hasteth fast.
Dk1871	16. Moabs Undergang er nær for Haanden, og dets Ulykke skynder sig saare.	KXII	16. Ty Moabs ofärd varder snart kommandes, och hans olycka skall väl hasta sig.
PR1739	16. Moabi hukkatus on liggi tullemas, ja ta önnetus jouab wägga.	LT	16. Moabo sunaikinimas artėja.
Luther1912	16. Denn der Unfall Moabs wird bald kommen, und ihr Unglück eilt sehr.	Ostervald-Fr	16. La calamité de Moab est prochaine et son mal s'avance à grands pas. Plaignez-le, vous tous qui l'entourez!

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 16. Cercano está el quebrantamiento de Moab para venir; y su mal se apresura mucho. | SVV1770 | 16 Moabs verderf is nabij om te komen, en zijn kwaad haast zeer. |
| PL1881 | 16. Blisko jest zginienie Moabowe, i przyjdzie; a nieszczęście jego prędko się pospieszy. | Karoli1908Hu | 16. Közel van Moáb veszedelme, ihol jó és igen siet az ő veszedelme! |
| RuSV1876 | 16 Близка погибель Моава, и сильно спешит бедствие его. | БКуліш | 16. О, близька погибель Моабова, сквапно надходять злидні його. |
| FI33/38 | 17. Surkutelkaa sitä, kaikki sen naapurit, kaikki, jotka tunnette sen nimen. Sanokaa: 'Voi, kuinka onkaan murrettu voiman valtikka, kunnian sauva!' | Biblia1776 | 17. Surkutelkaat siis häntä kaikki te, jotka hänen ympärillensä asutte ja hänen nimensä tunnette, ja sanokaat: kuinka on se vahva vitsa ja se jalo sauva niin taitettu rikki? |
| CPR1642 | 17. Surcutelcat sijs händä te jotca hänen ymbärilläns asutte ja hänen nimens tunnette ja sanotte: Cuinga on se wahwa widza ja se jalo sauwa nijn taitettu ricki? | | |
| MLV19 | 17 All you* who are all around him, sympathize with him and all you* who know his name, say, How the strong staff has broken, the beautiful rod! | KJV | 17. All ye that are about him, bemoan him; and all ye that know his name, say, How is the strong staff broken, and the beautiful rod! |
| Dk1871 | 17. Haver Medynk med det, alle I, som bo trindt omkring det og alle I, som kende dets | KXII | 17. Käre, hafver dock medlidande med honom, I som omkring honom bon, och hans |

Navn, siger: Hvorledes er Magtens Stav,
Herlighedens Spir sønderbrudt?

namn kännen, och sägen: Huru är det starka
riset och den härlige stafven så
sönderbruten?

PR1739 17. Olgo teil ärras meel temmast, keik, kes
temma ümberkaudo; ja keik, kes teie temma
nimmi tunnete, üttelge: Kuida on se tuggew
wits, se illus kep katkimurtud.

LT 17. Apverkite jj, kaimynai ir visi, kurie žinote
jo vardą. Sulaužytas jo stiprusis skeptras,
puikioji lazda!

Luther1912 17. Habt doch Mitleid mit ihnen alle, die ihr
um sie her wohnt und ihren Namen kennt,
und sprecht: "Wie ist die starke Rute und der
herrliche Stab so zerbrochen!"

Ostervald-Fr 17. Et vous tous qui connaissez son nom,
dites: Comment ce sceptre de force a-t-il été
brisé, ce bâton de majesté?

RV'1862 17. Compadecéos de él todos los que estáis
al derredor de él: y todos los que sabéis su
nombre, decid: ¡Cómo se quebró la vara de
fortaleza, el báculo de hermosura!

SVV1770 17 Beklaagt hem, gij allen, die rondom hem
zijt, en allen, die zijn naam kent; zegt: Hoe is
de sterke staf, de sierlijke stok verbroken?

PL1881 17. Użalcie się go wszyscy, którzy mieszkacie
około niego, i wszyscy, którzy znacie imię
jego, mówcie: Jakoż się złamała laska mocy, i
kij ozdoby?

Karoli1908Hu 17. Bánkódjatok miatta mindnyájan, a kik
körülte vagytok, és mindnyájan, a kik
ismeritek az ő nevét; mondjátok: Hogy eltört
az erős vessző, a dicső pálcza!

RuSV1876 17 Пожалейте о нем все соседи его и все,
знающие имя его, скажите: „каксокрушен
жезл силы, посох славы!"

БКуліш 17. Пожальтесь його, всі його сусіди, й усі,
що знаєте імя його, заголосіте: Як се
зломилось жезло сили, палиця слави!

FI33/38 18. Astu alas kunniasta ja istu janoiseen

Biblia1776 18. Astu alas jaloudesta ja istu kuivalle, sinä

erämaahan, sinä valtiatar, tytär Diibon; sillä Mooabin hävittäjä hyökkää sinun kimppuusi, kukistaa sinun linnoituksesi.

CPR1642 18. Astu alas jaloudesta sinä tytär joca Dibonis asut ja istu cuiwalle: Sillä Moabin hävittäjän pitä tuleman ylös sinun tygös ja ottaman sinun linnas.

MLV19 18 O you daughter who dwells in Dibon, come down from your glory and sit in thirst, for the destroyer of Moab has come up against you. He has destroyed your strongholds.

Dk1871 18. Stig ned fra Herlighed, og sid i det tørstige Land, du Indbyggerske, Dibons Datter! thi Moabs Ødelægger er stegen op imod dig, han har ødelagt dine Befæstninger.

PR1739 18. Astu mahha auust, ja istu jannus sinna tütтар, kes sa ellad Tibonis; sest Moabi ärraraiskaja tulleb ülles so wasto, ta rikkub ärra so tuggewad liñnad.

Luther1912 18. Herab von der Herrlichkeit, du Einwohnerin, Tochter Dibon, und sitze in der Dürre! Denn der Verstörer Moabs wird zu dir

tytär, joka Dibonissa asut; sillä Moabin hävittäjän pitää tuleman ylös sinun tykös, ja turmeleman sinun linnas.

KJV 18. Thou daughter that dost inhabit Dibon, come down from thy glory, and sit in thirst; for the spoiler of Moab shall come upon thee, and he shall destroy thy strong holds.

KXII 18. Stig neder af härlighetene, du dotter som i Dibon bor, och sätt dig på det torra; ty Moabs föfderfvare skall komma upp till dig, och sönderbryta din fäste.

LT 18. Nusileisk iš savo šlovės sosto į purvą, Dibono dukra! Moabo naikintojas ateis ir sugriaus tavo tvirtoves.

Ostervald-Fr 18. Descends de ta gloire, et t'assieds sur la terre desséchée, habitante, fille de Dibon! Car le dévastateur de Moab monte contre

JEREMIA

- hinaufkommen und deine Festen zerreißen.
- RV'1862 18. Desciende de la gloria, siéntate en seco, moradora hija de Dibón; porque el destruidor de Moab subió contra tí, disipó tus fortalezas.
- SVV1770 18 Daal neder uit uw heerlijkheid, en woon in dorst, gij inwoneres, gij dochter van Dibon! want Moabs verstoorder is tegen u opgetogen, hij heeft uw vestingen verdorven.
- PL1881 18. Zstąp z sławy, a siądź w pragnieniu, obywatelko, córko Dyboóska! bo zburzyciel Moabu przyciągnie przeciwko tobie, rozrzuci twierdze twoje.
- Karoli1908Hu 18. Szállj le a dicsőségből és ülj szomjan Dibonnak megmaradt leánya, mert a Moáb pusztítója feljött ellened, elrontja a te erősségeidet.
- RuSV1876 18 Соїди с висоты величия и сиди в жажде, дочь – обитательница Дивона, ибо опустошитель Моава придет к тебе и разорит укрепления твои.
- БКуліш 18. Ізійди вниз із висоти величі і сядь на місці спраги, дочко-осаднице Дибону, вже бо наступає пустошник Моабу, й порозвалює твердині твої.
- FI33/38 19. Seiso tiellä ja tähystelevä, sinä Aroerin asukas; kysy pakolaisilta ja pelastuneilta, sano: 'Mitä on tapahtunut?'
- Biblia1776 19. Seiso tiellä ja katsele, sinä Aroerin asuvainen; kysy niiltä, jotka pakenivat ja pääsivät, ja sano: mitä on tapahtunut?
- CPR1642 19. Mene tielle sinä Aroerin asuwainen ja cadzo kysy nijlle jotca pakenit ja pääsit ja sano: Cuinga on?
- MLV19 19 O inhabitant of Aroer, stand by the way and watch. Ask he who flees and she who escapes. Say, What has been done?
- KJV 19. O inhabitant of Aroer, stand by the way, and espy; ask him that fleeth, and her that escapeth, and say, What is done?

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 19. Stil dig ved Vejen og se dig om, du Aroers Indbyggerske I spørg ham, som er flygtet, og hende, som er undkommet; sig, hvad er der sket? | KXII | 19. Gack in på vägen, och se till, du inbyggerska i Aroer; fråga dem som flydde och undsluppne äro, och säg: Huru går det? |
| PR1739 | 19. Seisa tee äres, ja wahhi, kes sa ellad Aroeris; küssi neilt kes pöggenewad ja ärrapeäswad, ütle: Mis on sündinud? | LT | 19. Sustok pakelėje, Aroero gyventoja, ir klausk pabėgėlį, kas atsitiko? |
| Luther1912 | 19. Tritt auf die Straße und schaue, du Einwohnerin Aroers; frage die, so da fliehen und entrinnen, und sprich: "Wie geht's?" | Ostervald-Fr | 19. Tiens-toi sur le chemin et regarde, habitante d'Aroër! Interroge le fuyard et celle qui s'échappe; dis-lui: Qu'est-il arrivé? |
| RV'1862 | 19. Párate en el camino, y mira, o! moradora de Aroer: pregunta a la que va huyendo, y a la que escapó; Díle: ¿Qué ha acontecido? | SVV1770 | 19 Sta aan den weg, en zie toe, gij inwoneres van Aroer! Vraag den vluchtenden man en de ontkomene vrouw; zeg: Wat is er geschied? |
| PL1881 | 19. Staó na drodze a przypatrz się pilnie, obywatelko Aroer! pytaj tego, który ucieka, i tej, która uchodzi, mówiąc: Co się dzieje? | Karoli1908Hu | 19. Állj meg az úton, és nézz ide-oda Aroér lakosa, kérdezd meg a futót és a menekülőt, és ezt mondd: Mi történt? |
| RuSV1876 | 19 Стань у дороги и смотри, обитательница Ароера, спрашивай бегущего и спасающегося: „что сделалось?" | БКуліш | 19. Стань при дорозі, сусідко-осаднице Ароерська, питай у тих, що, втікаючи, шукають рятунку: Що таке сталося? |
| FI33/38 | 20. Häpeään on joutunut Mooab, sillä se on | Biblia1776 | 20. Moab on häpiään joutunut, sillä hän on |

kukistettu. Valittakaa ja huutakaa, julistakaa Arnonin äyräillä, että Mooab on hävitetty.

turmeltu; valittakaat ja huutakaat: ilmoittakaat se Arnonissa, että Moab on turmeltu.

CPR1642 20. Woi Moab on häwitetty ja turmeldu walittacat ja huutacat ilmoittacat se Arnonis että Moab on turmeldu.

MLV19 20 Moab is put to shame, for it is broken down. Wail and cry, tell it by the Arnon, that Moab is laid waste.

KJV 20. Moab is confounded; for it is broken down: howl and cry; tell ye it in Arnon, that Moab is spoiled,

Dk1871 20. Moab er beskæmmet; thi det er knust, hylér og skriger; kundgørér det ved Arnon, at Moab er ødelagt;

KXII 20. Ack! Moab är förödd och förderfvad; jämrer eder, och roper, förkunner det i Arnon, att Moab förderfvad är.

PR1739 20. Moab on häbbisse sanud, sest ta on ärraehmatand, ulluge ja kissendage, andke teäda Arnoni jõe jures , et Moab on ärraraisatud.

LT 20. Moabas yra sumuštas ir nugalėtas! Šaukite ir dejuokite! Praneškite Arnone, kad Moabas apiplėštas.

Luther1912 20. Ach, Moab ist verwüstet und verderbt! Heult und schreit; sagt's am Arnon, daß Moab verstört sei!

Ostervald-Fr 20. Moab est dans la honte car il est brisé. Gémissiez et criez! Publiez sur l'Arnon que Moab est saccagé,

RV'1862 20. Avergonzóse Moab, porque fué quebrantado: aullád, y clamád: denunciád en Arnón que Moab es destruido,

SVV1770 20 Moab is beschaamd, want hij is verslagen; huilt en krijt! verkondigt te Arnon, dat Moab verstoord is.

JEREMIA

<p>PL1881 20. Zawstydzony jest Moab, bo jest potarty; narzekajcie a wołajcie, opowiadajcie w Arnon, że pustoszą Moaba.</p>	<p>Karoli1908Hu</p>	<p>20. Megszégyenült Moáb, mert megtört. Ordítsatok [7†] és kiáltsatok! Hirdessétek Arnonban, hogy elpusztított Moáb!</p>
<p>RuSV1876 20 Посрамлен Моав, ибо сокрушен; рыдайте и вопите, объявите в Арноне, что опустошен Моав.</p>	<p>БКуліш</p>	<p>20. (а почувеш:) Осоромлений, Моаб, бо вже звойований; плачте, ридайте, вістіте в Арноні, що Моаб - пустиня;</p>
<p>FI33/38 21. Tuomio on tullut tasangon maalle, Hoolonille, Jahaalle ja Meefaatile,</p>	<p>Biblia1776</p>	<p>21. Rangaistus on tullut tasaiselle kedolle, Holoniin, Jahtsaan, Mephatiin,</p>
<p>CPR1642 21. Rangaistus on tullut tasaiselle kedolle nimittäin: Holonijn Jahzaan Mephaathijn/</p>		
<p>MLV19 21 And judgment has come upon the plain country: upon Holon and upon Jahzah {Jahaz} and upon Mephaath,</p>	<p>KJV</p>	<p>21. And judgment is come upon the plain country; upon Holon, and upon Jahazah, and upon Mephaath,</p>
<p>Dk1871 21. og en Dom er kommet til Slettens Land, til Holon og til Jaza og over Mefaat</p>	<p>KXII</p>	<p>21. Straffet är gånget öfver slättmarkena, nämliga öfver Holon, Jahza, Mephaath,</p>
<p>PR1739 21. Ja kohhus on tassase Ma peäle tulnud, Oloni ja Jatsa peäle, ja Mewaati peäle,</p>	<p>LT</p>	<p>21. Bausmé atėjo lygumos kraštui: Holonui, Jahacui, Mefaatui,</p>
<p>Luther1912 21. Die Strafe ist über das ebene Land gegangen, nämlich über Holon, Jahza, Mephaath,</p>	<p>Ostervald-Fr</p>	<p>21. Et que le jugement est venu sur le pays de la plaine, sur Holon, sur Jahtsa, sur Méphaath,</p>
<p>RV'1862 21. Y que vino juicio sobre la tierra de la campiña; sobre Jelón, y sobre Jasa, y sobre</p>	<p>SVV1770</p>	<p>21 En het oordeel is gekomen over het vlakke land; over Holon, en over Jahza, en</p>

JEREMIA

Mefaat,

over Mefaath,

PL1881	21. Bo sąd przyszedł na ziemię tej równiny, na Holon, i na Jassa, i na Mefaat,	Karoli1908Hu	21. Mert rájött az ítélet a sík földre; Hólonra, Jására és Mefátra.
RuSV1876	21 И суд пришел на равнины, на Халон и на Иаацу, и на Мофаф,	БКуліш	21. Що прийшов суд на рівнини, на Халон і на Яазу й на Мофат,
FI33/38	22. Diibonille, Nebolle ja Beet-Diblataimille,	Biblia1776	22. Diboniin, Neboon, Betdiblataimiin,
CPR1642	22. Dibonijn Neboon BethDiblathaimijn/		
MLV19	22 and upon Dibon and upon Nebo and upon Beth-diblathaim,	KJV	22. And upon Dibon, and upon Nebo, and upon Bethdiblathaim,
Dk1871	22. og over Dibon og over Nebo og over Beth-Diblathajm	KXII	22. Dibon, Nebo, BethDiblathaim,
PR1739	22. Ja Tiboni peäle, ja Nebo peäle, ja Pettiblataimi peäle,	LT	22. Dibonui, Nebojui, Bet Diblataimams,
Luther1912	22. Dibon, Nebo, Beth-Diblathaim,	Ostervald-Fr	22. Sur Dibon, sur Nébo, sur Beth-Diblathaïm,
RV'1862	22. Y sobre Dibón, y sobre Nebo, y sobre Bet-diblataim,	SVV1770	22 En over Dibon, en over Nebo, en over Beth-diblathaim,
PL1881	22. I na Dybon, i na Nebo, i na Bet Dyblataim,	Karoli1908Hu	22. És Dibonra, Nébóra és Beth-Diblátaimra.
RuSV1876	22 и на Дивон и на Нево, и на Бет-	БКуліш	22. І на Дибон і на Нево й на Бет-

Дивлафаим,

Дивлатаїм,

FI33/38	23. Kirjataimille, Beet-Gaamulille ja Beet-Meonille,	Biblia1776	23. Kirjataimiin, Betgamuliin, Betmeoniin,
CPR1642	23. Kirjathaimijn BethGamulijn BethMeonijn/		
MLV19	23 and upon Kiriathaim and upon Bethgamul and upon Beth-meon,	KJV	23. And upon Kiriathaim, and upon Bethgamul, and upon Bethmeon,
Dk1871	23. og over Kirjathajm og over Bethgamul og over Bethmeon	KXII	23. Kiriathaim, BethGamul, BethMeon,
PR1739	23. Ja Kirjataimi peäle, ja Petgamuli peäle, ja Petmeoni peäle,	LT	23. Kirjataimams, Bet Gamului, Bet Meonui,
Luther1912	23. Kirjathaim, Beth-Gamul, Beth-Meon,	Ostervald-Fr	23. Sur Kirjathaim, sur Beth-Gamul, sur Beth-Méon,
RV'1862	23. Y sobre Cariataim, y sobre Bet-gamul, y sobre Bet-maón,	SVV1770	23 En over Kirjathaim, en over Beth-gamul, en over Beth-meon,
PL1881	23. I na Kiryjataim, i na Betgamul, i Betmehon.	Karoli1908Hu	23. És Kirjáthaimra, Beth-Gámulra és Beth-Meonra.
RuSV1876	23 и на Кариафаим и на Бет-Гамул, и на Бет-Маон,	БКуліш	23. І на Каріатаїм, і на Бет-Гамул і на Бет-Маон,
FI33/38	24. Kerijotille, Bosralle ja kaikille Mooabin	Biblia1776	24. Keriotiin, Bostraan, ja kaikkiin Moabin

JEREMIA

maan kaupungeille, kaukaisille ja läheisille.

maan kaupunkeihin, joko he kaukana eli läsnä ovat.

CPR1642 24. Kirjothijn Bazraan ja caickijn Moabin maan Caupungeihin joco he caucana eli läsnä ovat.

MLV19 24 and upon Kerioth and upon Bozrah and upon all the cities of the land of Moab, far or near.

KJV 24. And upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon all the cities of the land of Moab, far or near.

Dk1871 24. og over Kirjot og over Bozra og over alle Stæder i Moabs Land, de fjerne og de nære.

KXII 24. Kirioth, Bozra, och öfver alla de städer i Moabs land, ehvad de ligga fjerran eller när.

PR1739 24. Ja Kerioti peäle, ja Potsra peäle, ja keikide Moabi Ma liñnade peäle, mis kaugel ja mis liggi on .

LT 24. Kerijotams, Bocrai ir visiems Moabo miestams.

Luther1912 24. Karioth, Bozra und über alle Städte im Lande Moab, sie liegen fern oder nahe.

Ostervald-Fr 24. Sur Kérijoth, sur Botsra, et sur toutes les villes du pays de Moab, éloignées et proches.

RV'1862 24. Y sobre Cariot, y sobre Bosra, y sobre todas las ciudades de tierra de Moab, las de léjos, y las de cerca.

SVV1770 24 En over Kerioth, en over Bozra; ja, over alle steden van Moabs land, die verre en die nabij zijn.

PL1881 24. I na Karyjot, i na Bocreę, i na wszystkie miasta ziemi Moabskiej, dalekie i bliskie.

Karoli1908Hu 24. És Kirjátra, [8†] Boczrára és Moáb földének minden messze és közel való városaira.

RuSV1876 24 и на Кериоф, и на Восор, и на все

БКуліш 24. I на Керіот і на Восор та й на всі городи

JEREMIA

города земли Моавитской, дальние и ближние.

Моабські, як далекі, так і близькі.

FI33/38	25. Katkaistu on Mooabin sarvi ja murskattu hänen käsivartensa, sanoo Herra.	Biblia1776	25. Moabin sarvi on lyöty pois, ja hänen käsivartensa on taitettu, sanoo Herra.
CPR1642	25. Moabin sarwi on lyöty pois ja hänen käsiwartens on taitettu sano HERRA.		
MLV19	25 The horn of Moab is cut off and his arm is broken, says Jehovah.	KJV	25. The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, saith the LORD.
Dk1871	25. Moabs Horn er afhugget, og dets Arm er sønderbrudt, siger Herren.	KXII	25. Moabs horn är afhugget, och hans arm är sönderbruten, säger Herren.
PR1739	25. Moabi sarw on ärraraiutud, ja ta kässiwars on katkimurtud, ütleb Jehowa.	LT	25. Nukirstas Moabo ragas ir jo petys sutriuškintas,sako Viešpats.
Luther1912	25. Das Horn Moabs ist abgehauen, und sein Arm ist zerbrochen, spricht der HERR.	Ostervald-Fr	25. La corne de Moab est abattue, et son bras est brisé, dit l'Éternel.
RV'1862	25. Cortado es el cuerno de Moab, y su brazo quebrantado, dijo Jehová.	SVV1770	25 Moabs hoorn is afgesneden, en zijn arm verbroken, spreekt de HEERE.
PL1881	25. Odcięty będzie róg Moabski, i ramię jego będzie starte, mówi Pan.	Karoli1908Hu	25. Letöretett a Moáb szarva, és karja levágotott, azt mondja az Úr.
RuSV1876	25 Отсечен рог Моава, и мышца его сокрушена, говорит Господь.	БКуліш	25. Збито рога Моабові й зломано руку йому, говорить Господь.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 26. Juovuttakaa hänet, sillä hän on ylpeillyt Herraa vastaan, niin että Mooab suistuu omaan oksennukseensa ja tulee nauruksi hänkin. | Biblia1776 | 26. Juovuttakaat häntä, sillä hän on korottanut itsensä Herraa vastaan; että hän oksennuksessansa itseänsä kääntelis, ja myös pilkaksi tulis. |
| CPR1642 | 26. Juowuta händä (sillä hän on corgottanut idzens HERRa wastan) että hän oxennais wäändäis käsiäns ja myös tulis pilcaxi. | | |
| MLV19 | 26 You* make him drunken, for he magnified himself against Jehovah. And Moab will wallow in his vomit and he also will be a laughing-stock. | KJV | 26. Make ye him drunken: for he magnified himself against the LORD: Moab also shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision. |
| Dk1871 | 26. Gører det drukkent! thi det ophøjede sig storlig imod Herren, saa at Moab maa plaske i sit Spy, og at ogsaa det maa blive til Latter. | KXII | 26. Gör honom drucknan, ty han hafver upphäfvit sig emot Herran, att han må spy sig, och vrida händerna, på det han ock må till spott varda. |
| PR1739 | 26. Tehke tedda joobnuks, (sest ta on Jehowa wasto surustand) et Moab kässi kokko peksab omma okse jures, ja temma peab ka naeruks sama. | LT | 26. Nugirdykite jį, nes jis didžiavosi prieš Viešpatį. Moabas voliosis savo vėmaluose ir taps pajuoka. |
| Luther1912 | 26. Macht es trunken (denn es hat sich wider den HERRN erhoben), daß es speien und die Hände ringen müsse, auf daß es auch zum | Ostervald-Fr | 26. Enivrez-le, car il s'est élevé contre l'Éternel. Et que Moab se roule dans son vomissement et qu'il soit, lui aussi, un objet |

- Gespött werde.
- RV'1862 26. Embriagádle, porque contra Jehová se engrandeció; y revuélquese Moab sobre su vómito, y sea por escarnio también él.
- SVV1770 26 Maak hem dronken, omdat hij zich groot gemaakt heeft tegen den HEERE; zo zal Moab met de handen klappen in zijn uitspuwsel, en hij zelf zal ook ter belaching zijn.
- PL1881 26. Opójcie go, ponieważ się przeciw Panu podniósł; niech się wala Moab w blwocinach swoich, niech będzie i on na pośmiech.
- Karoli1908Hu 26. Részegítsétek le őt, mert hősködött az Úr ellen, és heverjen Moáb az ő okadásában, és legyen csúfság ő is.
- RuSV1876 26 Напойте его пьяным, ибо он вознесся против Господа; и пусть Моав валяется в блевотине своей, и сам будет посмеянием.
- БКуліш 26. Упоїте до п'яна його, пишався бо проти Господа; нехай же валяється Моаб у своїй блювотині й буде сьміховищем.
- FI33/38 27. Vai eikö Israel ollut sinulle nauruksi? Onko hänet tavattu varasten joukosta, koska sinä, milloin vain hänestä puhuit, pudistit päätäsi?
- Biblia1776 27. Sillä Israel on ollut sinun häväistykseksi, niinkuin hän olis löytty varasten seasta. Ja että sinä senkaltaisia häntä vastaan olet puhunut, pitää sinä vietämän myös pois.
- CPR1642 27. Sillä Israel on ollut sinun häväistykseksi, niinkuin hän olis löytty varasten seasta. Ja että sinä senkaltaista häntä vastaan olet puhunut pitää sinä vietämän myös pois.
- MLV19 27 For was not Israel a laughing-stock to you? Was he found among thieves? For as
- KJV 27. For was not Israel a derision unto thee? was he found among thieves? for since thou

JEREMIA

often as you speak of him, you wag the head.

spakest of him, thou skippedst for joy.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 27. Thi mon Israel ikke var dig til Latter? mon det var grebet iblandt Tyve, at du, saa tit du talte om det, skulde ryste med Hovedet? | KXII | 27. Ty Israel hafver varit ditt gabberi, lika som han hade varit funnen ibland tjufvar; och efter du sådant emot honom talat hafver, måste du ock bortföras. |
| PR1739 | 27. Ja eks Israel ei olle sulle naeruks olnud? ons ta wargade seast leitud? sest ni mittokord kui sa temmast olled räkinud, olled sa Pead wangutand. | LT | 27. Ar nesityčiojai iš Izraelio, lyg jis būtu vagis? |
| Luther1912 | 27. Denn Israel hat dein Gespött sein müssen, als wäre es unter den Dieben gefunden; und weil du solches wider dasselbe redest, sollst du auch weg müssen. | Ostervald-Fr | 27. Car n'as-tu pas fait ta risée d'Israël? Avait-il été surpris parmi les voleurs, que dès que tu parlais de lui, tu hochasses la tête? |
| RV'1862 | 27. ¿Y no te fué a tí Israel por escarnio, como si le tomaran entre ladrones? porque desde que hablaste de él te has movido. | SVV1770 | 27 Want is u niet Israel ter belaching geweest? Was hij onder de dieven gevonden, dat gij u zo bewoogt, van den tijd af, dat uw woorden van hem waren? |
| PL1881 | 27. Bo azaż w pośmiewisku nie był u ciebie Izrael? Izali go między złodziejami zastano? że, ilekroć mówisz o nim, wyskakujesz. | Karoli1908Hu | 27. Vajjon nem csúfod volt-é [9†] néked az Izrael? Avagy a lopók között találatott, hogy mikor szólottál felőle, kevélyen hánytad magadat? |
| RuSV1876 | 27 Не был ли в посмеянии у тебя Израиль? разве он между ворами был пойман, что | БКуліш | 27. Хиба ж Израїль та не був сьміховищем у тебе? Чи то ж його та поймано між |

ты, бывало, лишь только заговоришь о нем, качаешь головою?

злодіями, що ти, було, як заговориш про него, так і похитуєш головою?

FI33/38 28. Jättäkää kaupungit ja asukaa kallioilla, te Mooabin asukkaat, ja olkaa kuin kyyhkynen, joka tekee pesänsä ammottavan kuilun taakse.

Biblia1776 28. Te Moabin asuwaitset, jättäkää kaupungit ja asukkaat vuoren kukkuloilla, ja tehkää niinkuin kyyhkyinen, joka pesänsä tekee luolan reunoille.

CPR1642 28. O te Moabin asuwaitset jättäkät Caupungit ja asucat wuorten cuckuloilla ja tehkät nijncuin mettiset jotca asuwat corkialla läwisä.

MLV19 28 O you* inhabitants of Moab, leave the cities and dwell in the rock and be like the dove that makes her nest over the mouth of the abyss.

KJV 28. O ye that dwell in Moab, leave the cities, and dwell in the rock, and be like the dove that maketh her nest in the sides of the hole's mouth.

Dk1871 28. Forlader Stæderne og bor i Klippen, I Indbyggere i Moab! og værer som en Due, der bygger Rede ved Siden af Aabningen ned til en Kløft!

KXII 28. O! I Moabs inbyggare, öfvergifver städerna, och bor uti bergklippomen, och görer likasom dufvorna, som bo högt upp i hålen.

PR1739 28. Moabi rahwas, jätke liñnad mahha, ja ellage kaljus, ja olge kui tuike, kes pessa teeb augo su külgede äre.

LT 28. Moabo gyventojai, pasitraukite iš miestų ir gyvenkite uolose kaip balandžiai, susikrovę lizdą aukštai skardžiuose.

Luther1912 28. O ihr Einwohner in Moab, verlaßt die

Ostervald-Fr 28. Habitants de Moab, abandonnez les

Städte und wohnt in den Felsen und tut wie die Tauben, so da nisten in den hohlen Löchern!

viles, et demeurez dans les rochers; et soyez comme la colombe, qui fait son nid aux côtés de l'ouverture d'une caverne!

RV'1862 28. Desamparád las ciudades, y habitád en peñascos, o! moradores de Moab; y sed como la paloma que hace nido detrás de la boca de la caverna.

SVV1770 28 Verlaat de steden, en woont in de steenrots, gij inwoners van Moab! en wordt gelijk een duif, die in de doorgangen van den mond eens hols nestelt.

PL1881 28. Opuszczajcie miasta a mieszkajcie na skale, obywatele Moabscy! a bądźcie jako gołębica, która ściele gniazdo swoje na kraju dziury.

Karoli1908Hu 28. Hagyjátok el a városokat, és lakjatok a kősziklákban, Moáb lakosai, és legyetek mint a galamb, a mely az odu száján belől rak fészket.

RuSV1876 28 Оставьте города и живите на скалах, жители Моава, и будьте как голуби, которые делают гнезда во входе в пещеру.

БКуліш 28. Покидайте ж тепер міста, ви осадники Моабські, та й живіте, мов голуби, що гніздяться коло ввіходів у печери.

FI33/38 29. Me olemme kuulleet Mooabin ylpeilyn, tuon ylen ylpeän, hänen korskeutensa, ylpeilysä ja kopeilunsa ja hänen sydämensä pöyhkeyden.

Biblia1776 29. Me olemme kuulleet Moabin ylpeyden, että hän on juuri ylpiä, hänen korkeutensa, röyhkeytensä, öykkäämisensä ja sydämensä paisumisen.

CPR1642 29. JOpa on sanottu Moabin ylpeydestä että hän on juuri ylpiä öyckäri röykiä rohkia ynsiä:

MLV19 29 We have heard of the pride of Moab, that he is very proud, his loftiness and his pride and his arrogance and the haughtiness of his

KJV 29. We have heard the pride of Moab, (he is exceeding proud) his loftiness, and his arrogancy, and his pride, and the

heart.

haughtiness of his heart.

- Dk1871 29. Vi have hørt om Moabs Hovmod, det er saare hovmodigt, om dets Hoffærdighed og dets Hovmod og dets Stolthed og dets Hjertes Højhed.
- PR1739 29. Meie olleme Moabi körkust kuulnud, (wägga körk on temma) ta ülbust, ja temma körkust, ja ta surustamist, ja ta süddame uhkust,
- Luther1912 29. Man hat immer gesagt von dem stolzen Moab, daß es sehr stolz sei, hoffärtig, hochmütig, trotzig und übermütig.
- RV'1862 29. Oido hemos la soberbia de Moab, que es muy soberbio: su hinchazón, y su soberbia, y su altivez, la altura de su corazón.
- PL1881 29. Słyszeliśmy o pysze Moabowej, że jest bardzo pyszny; o wysokomyślności jego, i o hardości jego, i o nadętości jego, i o wyniosłości serca jego.
- RuSV1876 29 Слыхали мы о гордости Моава, гордости чрезмерной, о его высокомерии и его надменности, и кичливости его и
- KXII 29. Man hafver ju alltid sagt om den stolta Moab, att han fast stolt är, högfärdig, högmodig, trotsig och storsinnad.
- LT 29. Mes girdėjome apie Moabo išdidumą, puikybę, akiplėšiškumą ir pasididžiavimą.
- Ostervald-Fr 29. Nous avons appris l'orgueil de Moab, le très orgueilleux, son arrogance et son orgueil, sa fierté et son cœur altier.
- SVV1770 29 Wij hebben Moabs hovaardij gehoord (hij is zeer hovaardig), zijn trotsheid, en zijn hovaardij, en zijn hoogmoed, en zijns harten hoogheid.
- Karoli1908Hu 29. Hallottuk a Moáb [10†] kevélységét: igen kevély; az ő felfuvalkodását és kevélységét, kérkedését, és az ő szívének elbizakodottságát.
- БКуліш 29. О, наслухались ми про гордощі Моабові - гордощі без міри, як він високо ніс себе, як пишався, як у гору неслося

превозношении сердца его.

серце його.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 30. Minä tunnen, sanoo Herra, hänen vihansa ja hänen väärät puheensa; väärin he ovat tehneet. | Biblia1776 | 30. Minä kyllä tunnen, sanoo Herra, hänen vihansa, ja ei hänellä ole voimaa; hän kerskaa, eikä niin taida tehdä. |
| CPR1642 | 30. Mutta HERRA sano: Minä tunnen kyllä hänen vihans ettei hän niijn paljo woi ja hän otta enä tehdäxens cuin hänellä on woima. | | |
| MLV19 | 30 I know his wrath, says Jehovah, that it is nothing. His boastings have worked nothing. | KJV | 30. I know his wrath, saith the LORD; but it shall not be so; his lies shall not so effect it. |
| Dk1871 | 30. Jeg kender, siger Herren, dets Overmod, men det er tomt; dets Pral er i Gerning tom. | KXII | 30. Men Herren säger: Jag känner väl hans vrede, att han icke så mycket förmår, och tager sig före att göra mer än i hans magt är. |
| PR1739 | 30. Minna tean, ütleb Jehowa, temma hirmsa wihha, et se ei olle öige; Ma tean temma walled, ei sa nemmad nenda tehja. | LT | 30. Aš žinau, kad jo pasigyrimas yra tuščias ir darbai niekam tikę. |
| Luther1912 | 30. Aber der HERR spricht: Ich kenne seinen Zorn wohl, daß er nicht soviel vermag und untersteht sich, mehr zu tun, denn sein Vermögen ist. | Ostervald-Fr | 30. Je connais, dit l'Éternel, son emportement. Vaines sont ses vanteries; vaines sont les choses qu'ils font! |
| RV'1862 | 30. Yo conozco, dice Jehová, su ira, y sin verdad, sus mentiras, no harán así. | SVV1770 | 30 Ik ken zijn verbolgenheid, spreekt de HEERE, maar niet alzo; zijn grendelen doen het zo niet. |

JEREMIA

- | | | |
|--|---------------------|--|
| <p>PL1881 30. Znamci Ja, mówi Pan, zagniewanie jego; lecz nie ma siły; kłamstwa jego nie dowiodą tego.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>30. Én ismerem, azt mondja az Úr, az ő szertelenkedését, és az ő fecsegése nem igaz, és nem igaz a cselekedete sem.</p> |
| <p>RuSV1876 30 Знаю Я дерзость его, говорит Господь, но это ненадежно; пустые слова его: не так сделают.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>30. Знаю я, говорить Господь, буйність його, та вона марна; пусті слова його; не зділюють того вчинити (що говорять).</p> |
| <p>FI33/38 31. Siksi minä valitan Mooabin tähden, koko Mooabin tähden minä huudan; Kiir-Hereksen miesten tähden huokaillaan.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>31. Sentähden minä valitan Moabin tähden, huudan koko Moabin tähden; Kirhereksen miehiä pitää murehdittaman.</p> |
| <p>CPR1642 31. Sentähden minä walitan Moabin tähden ja huudan coco Moabin tähden ja murhetin Kirherexen Canssa.</p> | | |
| <p>MLV19 31 Therefore I will wail for Moab, yes, I will cry out for all Moab. For they will mourn the men of Kir-heres.</p> | <p>KJV</p> | <p>31. Therefore will I howl for Moab, and I will cry out for all Moab; mine heart shall mourn for the men of Kirheres.</p> |
| <p>Dk1871 31. Derfor maa jeg hyle over Moab og skrige over hele Moab; man maa sukke over Kir-Heres's Folk.</p> | <p>KXII</p> | <p>31. Derföre måste jag jämra mig öfver Moab, och ropa öfver hela Moab, och sörja öfver det folk i Kirheres.</p> |
| <p>PR1739 31. Sepärrast tahhan ma Moabi pärrast ulluda, ja keige Moabi pärrast kissendada; kül ta issige äggab Kirreresi meeste pärrast.</p> | <p>LT</p> | <p>31. Aš verkiu ir dejuoju Moabo ir Kir Hereso žmonių.</p> |

JEREMIA

- Luther1912 31. Darum muß ich über Moab heulen und über das ganze Moab schreien und über die Leute zu Kir-Heres klagen.
- RV'1862 31. Por tanto yo aullaré sobre Moab, y sobre todo Moab haré clamor, y sobre los varones de Cireres gemiré.
- PL1881 31. Dłatego nad Moabczykami narzekam, a nade wszystkim Moabem wołam, a dla obywateli Kircheres wzdycha serce moje.
- RuSV1876 31 Поэтому буду рыдать о Моаве и вопить о всем Моаве; будут воздыхать о мужах Кирхареса.
- FI33/38 32. Enemmän kuin Jaeser itkee, itken minä sinua, Sibman viinipuu; sinun köynnöksesi menivät yli meren, ulottuivat Jaeserin mereen asti. Sinun hedelmän- ja viininkorjuusi keskeen on hävittäjä hyökännyt.
- CPR1642 32. Minä itken sinua Jaeser sinä Sibman wijnapuu: Sillä sinun oxas ovat culkenet meren ylidzen ja tullet Jaeserin mereen häwittäjä on hyökännyt sinun eloos ja wijnan hakemisees/
- Ostervald-Fr 31. C'est pourquoi je me lamente sur Moab; je crie au sujet de tout Moab. On gémit sur les gens de Kir-Hérès.
- SVV1770 31 Daarom zal Ik over Moab huilen, ja, om gans Moab zal Ik krijten; over de lieden van Kir-heres zal men zuchten.
- Karoli1908Hu 31. Azért jajgatok Moábon, és az egész Moábért kiáltok, a [11†] Kir-Heres férfiaiért nyög az én lelkem.
- БКуліш 31. Тим то й буду голосити по Моабові, плакати по всьому Моабові, буду зітхати по людях Кирхареських;
- Biblia1776 32. Minä itken sinua yli Jaeserin itkun, sinä Sibman viinapuu; sinun oksas ovat kulkeneet meren ylitse ja tulleet Jaeserin mereen saakka; hävittäjä on hyökännyt sinun eloos ja viinan hakemisees.

JEREMIA

- MLV19 32 With more than the weeping of Jazer I will weep for you, O vine of Sibmah. Your branches passed over the sea. They reached even to the sea of Jazer. The destroyer has fallen upon your summer fruits and upon your vintage.
- Dk1871 32. Jeg maa græde over dig, du Vintræ i Sibma! mere end jeg græder over Jaeser, dine Kviste gik hen over Havet, de naaede til Jæsers Hav; en Ødelægger er falden ind over din Frugthøst og over din Vinhøst.
- PR1739 32. Oh sa Sibma winapu! kül ma nuttan sinno pärrast ennam kui ma nutsin Jaeseri pärrast; so oksad on ülle merre läinud, need on ullatanud Jaeseri merrest sadik: so leikusse peäle, ja so winamarja leikusse peäle on ärraraiskaja tulnud.
- Luther1912 32. Mehr als über Jaser muß ich über dich, du Weinstock zu Sibma, weinen, dessen Reben über das Meer reichten und bis an das Meer Jaser kamen. Der Verstörer ist in deine Ernte und Weinlese gefallen;
- RV'1862 32. Con lloro de Jazer lloraré por tí, o! vid de Sabama: tus ramos pasaron la mar, hasta la
- KJV 32. O vine of Sibmah, I will weep for thee with the weeping of Jazer: thy plants are gone over the sea, they reach even to the sea of Jazer: the spoiler is fallen upon thy summer fruits and upon thy vintage.
- KXII 32. Jag måste gråta öfver dig, Jaeser, du vingård i Sibma; ty dine vinqvistar äro farne öfver hafvet, och komne intill Jaesers haf; förderfvaren är fallen in uti dina säd och vinhemtning.
- LT 32. Aš verkiu dėl tavęs, Sibmos vynuogyne, daugiau negu dėl Jazero. Tavo atžalos nusidriekė per jūrą ir pasiekė Jazerą. Naikintojas užpuolė tavo vasaros vaisius ir vynuogyno derlių.
- Ostervald-Fr 32. Vignoble de Sibma, je pleure sur toi plus que sur Jaezer, toi dont les pampres traversaient la mer, atteignaient la mer de Jaezer; le devastateur s'est jeté sur tes fruits d'été et sur ta vendange.
- SVV1770 32 Boven het geweene van Jaezer zal Ik u bewenen, gij wijnstok van Sibma! uw

mar de Jazer llegaron: sobre tu agosto, y sobre tu vendimia vino destruidor.

wijnranken zijn over zee gegaan, zij hebben gereikt tot aan Jazers zee; maar de verstoorder is gevallen op uw zomervruchten en op uw wijnoogst;

PL1881 32. Bardziej niż płakano Jazerczyków, płacząc nad tobą, o winna macico Sabama! Latorośli twoje dostaną się za morze, aż do morza Jazer dosięgną; na letnie owoce twoje, i na zbieranie wina twego burzyciel przypadnie.

Karoli1908Hu 32. Jobban siratlak téged, mint siratták Jaézert, a ki Sibmának szólóje! A te hajtásaid túlhatoltak a tengeren, a Jaézer tengeréig értek; a te nyári gyümölcsöidre és a te szüretedre pusztító rontott.

RuSV1876 32 Буду плакать о тебе, виноградник Севамский, плачем Иазера; отрасли твои простирались за море, достигали до озера Иазера; опустошитель напал на летние плоды твои и на зрелый виноград.

БКуліш 32. Плакати му по тобі, Севамо виноградня, тим плачем, що й по Язері: паростки твої сягали аж поза море, доходили до озера Язерського; аж се пустошник напав на літні плоди твої, на виноград спілий.

FI33/38 33. Ilo ja riemu on tauonnut hedelmätarhoista ja Moabin maasta. Viinin minä olen lopettanut viinikuurnista; ei poljeta enää viiniä ilohuudoin, ilohuuto ei ole enää ilohuuto.

Biblia1776 33. Ilo ja riemu on paennut kedolta ja Moabin maalta, ja ei pidä ensinkään viinaa enään siellä puserrettaman. Viinan polkian ei pidä enään laulaman ilovirttänsä, ilovirsi ei pidä enään ilovirsi oleman.

CPR1642 33. Ilo ja riemu on paennut kedolda ja Moabin maalda ja ei pidä ensingän wijna enä siellä puserrettaman. Wijnan polkian ei pidä enä laulaman wirttänsä/

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 33 And gladness and joy is taken away from the fruitful field and from the land of Moab. And I have caused wine to cease from the winepresses. None will tread with shouting. The shouting will be no shouting. | KJV | 33. And joy and gladness is taken from the plentiful field, and from the land of Moab; and I have caused wine to fail from the winepresses: none shall tread with shouting; their shouting shall be no shouting. |
| Dk1871 | 33. Og Glæde og Fryd har forladt Frugthaven og Moabs Land; og jeg vil lade Vinen høre op i Persekarrene, ingen skal træde Persen med Frydesang, Frydesangen skal ikke mere være Frydesang. | KXII | 33. Fröjd och glädje är borto af markene, och af Moabs land, och man skall intet vin mer pressa der, vintramparen skall intet; mer sjunga sina viso, |
| PR1739 | 33. Ja rööm ja suur römustus on hopis ärrawoetud wiljaliste pöldude peält, ja Moabi maalt, ja ma lõppetan wina ärra surrotörte seest, et sedda tallata römo-karjumisega, römo-karjuminne ei pea mitte römo-karjuminne ollema . | LT | 33. Džiaugsmas ir linksmybė dingo iš derlingų Moabo laukų. Aš pašalinau vyną iš spaustuvo, vyno mynėjas nebemina jo, džiaugsmo šūksnių negirdėti. |
| Luther1912 | 33. Freude und Wonne ist aus dem Felde weg und aus dem Lande Moab, und man wird keinen Wein mehr keltern; der Weintreter wird nicht mehr sein Lied singen{~} | Ostervald-Fr | 33. La joie et l'allégresse se retirent du champ fertile et du pays de Moab, et j'ai fait tarir le vin dans les cuves. On n'y foule plus avec des cris de joie: c'est le cri de guerre, et non le cri de joie! |
| RV'1862 | 33. Y será cortada la alegría, y el regocijo de los campos labrados, y de la tierra de Moab; | SVV1770 | 33 Zodat de blijdschap en verheuging uit het vruchtbare veld, namelijk uit Moabs land, |

y haré cesar el vino de los lagares, no pisarán con canción: la canción, no será canción.

weggenomen is; want Ik heb den wijn doen ophouden uit de kuipen; men zal geen druiven treden met vreugdegeschrei; het vreugdegeschrei zal geen vreugdegeschrei zijn.

PL1881 33. I ustanie wesele i radość nad polem urodzajnem w ziemi Moabskiej, a winu z prasy wstręt uczynię; nie będą go tłoczyć z wykrzykaniem, a wykrzykanie nie będzie wykrzykaniem.

Karoli1908Hu 33. És eltűnik az öröm és vígasság Kármelből és a Moáb földéről, és a kádakból kifogyasztom a bort, nem sajtolnak örömszajjal; az éneklő nem énekel.

RuSV1876 33 Радость и веселье отнято от Кармила и от земли Моава. Я положу конец вину в точилах; не будут более топтать в них с песнями; крик брани будет, а не крик радости.

БКуліш 33. Утихли радощі й веселощі в тім Кармелю, в землі Моабський; я уйму вино в точилах; не будуть уже топтати в них, сьпіваючи; гук воєнний буде чути, а не гомін радісний.

FI33/38 34. Hesbonin parku kuuluu Elaleen, Jahaaseen asti, he antavat äänensä kuulua Soarista Hooronaimiin, Eglat-Selisijjaan asti, sillä Nimrimin vedet ehtyvät erämaaksi.

Biblia1776 34. Hesbonin huudon tähden hamaan Elealeen, joka kuuluu Jahtsan Zoarista, kolmevuotisesta lehmästä, Horonaimiin asti; sillä Nimrimin vedet pitää myös kuivuman.

CPR1642 34. Hesbonin huudon tähden haman Elealen joca cuulu Jazan Zoarist colme wuotisest lehmäst Horonaimin asti: Sillä Nimrimin wedet pitä myös cuiwaman.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 34 From the cry of Heshbon even to Elealeh, even to Jahaz they have uttered their voice, from Zoar even to Horonaim, to Eglath-shelishiyah. For the waters of Nimrim also will become desolate. | KJV | 34. From the cry of Heshbon even unto Elealeh, and even unto Jahaz, have they uttered their voice, from Zoar even unto Horonaim, as an heifer of three years old: for the waters also of Nimrim shall be desolate. |
| Dk1871 | 34. Af Skriget i Hesbon lade de Lyden høres hidtil Eleale, indtil Jahaz, fra Zoar indtil Horonajm, Eglath Selisia; thi ogsaa Nimrims Vande skulle blive til Ørk. | KXII | 34. För det ropets skull i Hesbon, allt in till Eleale, hvilket man hörer intill Jahza, ifrå Zoar den treggaårs kona, intill Horonaim; ty Nimrims vatten skola ock uttorkas. |
| PR1739 | 34. Esboni kissendamisse pärrast Elealest sadik andwad nemmad omma heält kuulda laatsist sadik; Soarist, Horonaimist sadik, kui kolme-aastane puul: sest ka Nimrimi wessi peab ärrakadduma. | LT | 34. Šauksmas iš Hešbono pasiekia Elealę, jų aimanos girdimos iki Jahaco, o iš Coaroiki Horonaimų ir Eglat Šelišijos. Ir Nimrimų vandenys išseks. |
| Luther1912 | 34. von des Geschreies wegen zu Hesbon bis gen Eleale, welches bis gen Jahza erschallt, von Zoar an bis gen Horonaim, bis zum dritten Eglath; denn auch die Wasser Nimrims sollen versiegen. | Ostervald-Fr | 34. A cause des cris de Hesbon, ils font entendre leur voix jusqu'à Élealé, jusqu'à Jahats, depuis Tsoar jusqu'à Horonajim, jusqu'à Églath-Shélishija. Car les eaux de Nimrim sont aussi désolées. |
| RV'1862 | 34. El clamor, desde Jesebón hasta Eleale: hasta Jasa dieron su voz: desde Segor hasta Oronaim, becerra de tres años; porque también las aguas de Nimrim serán destruidas. | SVV1770 | 34 Vanwege Hesbons gekrijt tot Eleale toe, tot Jahaz toe, hebben zij hun stem verheven, van Zoar tot aan Horonaim, die driejarige vaarze; want ook de wateren van Nimrim zullen tot verwoestingen worden. |

- PL1881 34. Bardziej krzyżeć będą niż Heseboóczycy; aż do Eleale, aż do Jazy wydadzą głos swój, od Zoar aż do Choronaim, jako jałowica trzecioletnia; bo też i wody Nimrym zniszczają.
- Karoli1908Hu 34. Hesbon kiáltása miatt Elealéig és Jáhásig felhat az ő szavok; [12†] Soártól fogva Horonáimig és Eglath-Selisájjaig, mert a Nimrim vize is elapad.
- RuSV1876 34 От вопля Есевона до Елеалы и до Иаацы они поднимут голос свой от Сигора до Оронаима, до третьей Эглы, ибо и воды Нимрима иссякнут.
- БКуліш 34. Од плачу в Есевоні аж до Елеали й до Яаци залунає їх голос і від Сигора до Оронаїму, до третьої Егли; та й води в Нимримі повисихають.
- FI33/38 35. Minä lopetan Moobista, sanoo Herra, kukkuloilla-uhraajat, ne, jotka polttavat uhreja jumalillensa.
- Biblia1776 35. Ja minä teen Moabissa lopun, sanoo Herra, ettei heidän enään pidä uhraaman kukkuloilla, ja suitsuttaman jumalillensa.
- CPR1642 35. Ja minä sano HERra teen Moabis lopun ettei heidän enä pidä uhraman cuckuloilla ja suidzuttaman heidän jumalillens.
- MLV19 35 Moreover I will cause to cease in Moab, says Jehovah, he who offers in the high place and he who burns incense to his gods.
- KJV 35. Moreover I will cause to cease in Moab, saith the LORD, him that offereth in the high places, and him that burneth incense to his gods.
- Dk1871 35. Og jeg vil gøre, siger Herren, at Moab ikke mere skal have nogen, som drager op paa Højen og gør Røgoffer for sine Guder.
- KXII 35. Och jag skall, säger Herren, i Moab dermed en ända göra, att de icke mer skola offra på höjderna, och röka sinom gedom.

JEREMIA

- PR1739 35. Ja ma löppetän Moabi seast (ütleb Jehowa) sedda, kes ohwerdab kõrge paiga peäl, ja kes omma jummalille suitsetab.
- Luther1912 35. Und ich will, spricht der HERR, in Moab damit ein Ende machen, daß sie nicht mehr auf den Höhen opfern und ihren Göttern räuchern sollen.
- RV'1862 35. Y haré cesar de Moab, dice Jehová, quién sacrifique en altar, y quien ofrezca sahumero a sus diosos.
- PL1881 35. I uczynię, mówi Pan, że ustanie w Moabie ofiarujący na wyżynach, i kadzący bogom swoim.
- RuSV1876 35 Истреблю у Моава, говорит Господь, приносящих жертвы на высотах и кадящих богам его.
- FI33/38 36. Siksi minun sydämeni väräjää Mooabin tähden niinkuin huilu, minun sydämeni väräjää Kiir-Hereksen miesten tähden niinkuin huilu, sillä mennyttä on heidän hankkimansa säästö.
- CPR1642 36. Sentähden pauha minun sydämeni Moabia wastan nijncuin waskitorwi ja
- LT 35. Aš sustabdysiu Moabe aukojimą ir smilkymą jų dievams aukštumose.
- Ostervald-Fr 35. Et je ferai, dit l'Éternel, que Moab n'ait plus personne qui monte au haut lieu, et qui fasse des encensements à ses dieux.
- SVV1770 35 En Ik zal in Moab doen ophouden, spreekt de HEERE, dien, die op de hoogte offert, en die zijn goden rookt.
- Karoli1908Hu 35. És kifogyasztom Moábból, [13†] azt mondja az Úr, a ki a magaslaton áldozik és füstöt gerjeszt az ő isteneinek.
- БКуліш 35. Вигублю, говорить Господь, у Моаба тих, що приносять жертви на висотах та кадять богам його.
- Biblia1776 36. Sentähden pauhaa minun sydämeni Moabia vastaan niinkuin huilu, ja Kirhereksen miesten päälle pauhaa minun sydämeni niinkuin huilu; he ovat paljon alkaneet, sentähden pitää heidän hukkuman.

Kirherexen Canssan päälle pauha miun sydämeni nijncuin waskitorwi: Sillä he owat paljon alcanet sentähden pitä heidän huckuman.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 36 Therefore my heart roars for Moab like pipes and my heart roars like pipes for the men of Kir-heres. Therefore the abundance that he has gotten has perished. | KJV | 36. Therefore mine heart shall sound for Moab like pipes, and mine heart shall sound like pipes for the men of Kirheres: because the riches that he hath gotten are perished. |
| Dk1871 | 36. Derfor bruser mit Hjerte som Fløjter over Moab, og mit Hjerte bruser over Mændene i Kir-Heres som Fløjter, derfor gaar Levningen, som det havde forhvervet, til Grunde. | KXII | 36. Derföre ryter mitt hjerta öfver Moab, lika som en trummete, och öfver det folk i Kirheres ryter mitt hjerta, såsom en trummete; ty de hafva fast förtagit sig, derföre måste de förgås. |
| PR1739 | 36. Sepärrast peab mo südda halledaste hüüdma kui willed Moabi pärrast, mo südda hüab halledaste ka Kirreresi meeste pärrast kui willed, sepärrast et se warra, mis olli kokkopandud, on hukkaläinud. | LT | 36. Mano širdis dejuoja kaip fleita dėl Moabo ir Kir Hereso žmonių. Jie neteko visų savo turtų, kuriuos turėjo. |
| Luther1912 | 36. Darum seufzt mein Herz über Moab wie Flöten, und über die Leute zu Kir-Heres seufzt mein Herz wie Flöten; denn das Gut, das sie gesammelt, ist zu Grunde gegangen. | Ostervald-Fr | 36. C'est pourquoi mon cœur gémit sur Moab, comme la flûte; mon cœur gémit comme la flûte sur les gens de Kir-Hérès, parce que les trésors qu'ils avaient acquis sont perdus. |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 36. Por tanto mi corazón, por causa de Moab, resonará como flautas; y mi corazón, por causa de los varones de Cireres, resonará como flautas; porque las riquezas que hizo, perecieron. | SVV1770 | 36 Daarom zal Mijn hart over Moab getier maken als de fluiten; ook zal Mijn hart over de lieden van Kir-heres getier maken als de fluiten, omdat het overschot, dat hij gemaakt had, verloren is. |
| PL1881 | 36. Przetoż serce moje nad Moabem jako piszczalki piszcząć będzie; także nad obywatelami w Kircheres serce moje jako piszczalki piszcząć będzie, i dlatego, że i zboże zgromadzone wniwecz się obróci. | Karoli1908Hu | 36. Ezért zokog a szívem Moábért, mint a síp, [14†] és zokog szívem a Kir-Héres férfiaiért, mint a síp, mivelhogy a kincsek elvesztek, a miket gyűjtött. |
| RuSV1876 | 36 От того сердце мое стонет о Моаве, как свирель; о жителях Кирхареса стонет сердце мое, как свирель, ибо богатства, ими приобретенные, погибли: | БКуліш | 36. Тим же то серце моє тужить по Моабі, мов сопілка; стогном сопілки плаче серце моє по осадниках Кирхареських, всі бо багатства, що вони надбали, поникли без сліду. |
| FI33/38 | 37. Kaikki päät ovat paljaiksi ajellut ja kaikki parrat leikatut, kaikki kädet viileskellyt, ja lanteilla on säkit. | Biblia1776 | 37. Sillä kaikki päät pitää tuleman paljaaksi ja kaikki parta ajelluksi; kaikki kädet pitää oleman revityt, ja jokaisen pitää itsensä puettaman säkkiin. |
| CPR1642 | 37. Caicki päät pitä tuleman kerityxi ja caicki parta ajelluxi caicki kädet pitä oleman rewityt ja jocaidzen pitä idzens puettaman säckijn. Caickein cattoin päällä ja catuilla jocapaicas Moabis pitä itkettämän: | | |

JEREMIA

MLV19	37 For every head is bald and every beard clipped. Upon all the hands are cuttings and upon the loins sackcloth.	KJV	37. For every head shall be bald, and every beard clipped: upon all the hands shall be cuttings, and upon the loins sackcloth.
Dk1871	37. Thi hvert Hoved er skaldet, og hvert Skæg er afskaaret; der er Indsnit paa alle Hænder og Sæk om Lænderne.	KXII	37. All hufvud skola varda kullot, och allt skägg afrakadt; alla händer skola refna varda, och hvar man skall draga säcker uppå.
PR1739	37. Sest keik Pead on paljad, ja keik habbemed on ärraetud, keikide kätte peäl on märgid, mis killule leikatud, ja niute ümber on kottirie.	LT	37. Visų galvos nuskustos ir barzdos nukirptos; rankos suraižytos ir strėnos padengtos ašutinėmis.
Luther1912	37. Alle Köpfe werden kahl sein und alle Bärte abgeschoren, aller Hände zerritzt, und jedermann wird Säcke anziehen.	Ostervald-Fr	37. Car toute tête devient chauve, et toute barbe est coupée; sur toutes les mains il y a des incisions, et sur les reins, des sacs;
RV'1862	37. Porque en toda cabeza habrá calva, y toda barba será menoscabada; y sobre todas manos rasguños, y sacos sobre todos lomos.	SVV1770	37 Want alle hoofden zijn kaal, en alle baarden afgekort; op alle handen zijn insnijdingen, en op de lenden is een zak.
PL1881	37. Bo na kaźdej głowie będzie łysina, i kaźda broda ogolona będzie; na wszystkich rękach będą szramy, a na biodrach wór.	Karoli1908Hu	37. Mert minden fő [15†] kopasz, és minden szakál elnyiratott, minden kézen metélések, és minden derékon gyászruha.
RuSV1876	37 у каждого голова гола и у каждого борода умалена; у всех на руках царапины и начреслах вретище.	БКуліш	37. У кожного голова лиса, в кожного борода стрижена, руки подряпані, чересла веретищем окриті,

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 38. Kaikilla Mooabin katoilla ja toreilla on pelkkää valitusta, sillä minä olen murskannut Mooabin kuin kelpaamattoman astian, sanoo Herra. | Biblia1776 | 38. Kaikkein kattoin päällä ja kaduilla joka paikassa Moabissa pitää itkettämän; sillä minä olen särkenyt Moabin, niin kuin kelpaamattoman astian, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 38. Sillä minä olen särkenyt Moabin nijncuin kelpamattoman astian sano HERra. | | |
| MLV19 | 38 On all the housetops of Moab and in the streets of it, there is lamentation everywhere. For I have broken Moab like a vessel of which none delights, says Jehovah. | KJV | 38. There shall be lamentation generally upon all the housetops of Moab, and in the streets thereof: for I have broken Moab like a vessel wherein is no pleasure, saith the LORD. |
| Dk1871 | 38. Paa alle rage i Moab og paa dets Gader er der kun Klage; thi jeg har sønderbrudt Moab som et Kar, man ikke har Lyst til, siger Herren. | KXII | 38. På all tak och gator allestäds i Moab skall man gråta; ty Jag hafver sönderslagit Moab, likasom ett onyttigt fat, säger Herren. |
| PR1739 | 38. Keikide Moabi kattuste peäl, ja ta ulitsatte peäl, on ülleüldes kaebdust: sest ma ollen Moabi-rahwast katkimurdnud kui ühhe riista, mis ei olle mele pärrast, ütleb Jehowa. | LT | 38. Ant visų Moabo stogų ir aikštėse girdisi tik dejavimas. Aš sudaužiau Moabą kaip netinkamą indą, sako Viešpats. |
| Luther1912 | 38. Auf allen Dächern und Gassen, allenthalben in Moab, wird man Klagen; denn ich habe Moab zerbrochen wie ein | Ostervald-Fr | 38. Sur les toits de Moab et dans ses places, tout est deuil; car j'ai brisé Moab comme un vase qui déplaît, dit l'Éternel. |

unwertes Gefäß, spricht der HERR.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 38. Sobre todas las techumbres de Moab, y en sus calles, todo el será llanto; porque yo quebranté a Moab como a vaso que no agrada dijo Jehová. | SVV1770 | 38 Op alle daken van Moab, en op al haar straten is overal misbaar; want Ik heb Moab verbroken als een vat, waar men geen lust aan heeft, spreekt de HEERE. |
| PL1881 | 38. Po wszystkich dachach Moabskich i po ulicach jego, wszędy nic nie będzie, tylko narzekanie; bom skruszył Moaba jako naczynie nieużyteczne, mówi Pan. | Karoli1908Hu | 38. Moábnak minden házpadján és utczáján mindenütt siralom, mert összetörtem Moábot, mint az [16†] edényt, mely semmirekellő, azt mondja az Úr. |
| RuSV1876 | 38 На всех кровлях Моава и на улицах его общий плач, ибо Я сокрушил Моава, как непотребный сосуд, говорит Господь. | БКуліш | 38. Скрізь у Моаба по кришах, майданах сумують-плачуть, я бо розбив Моаба, мов посудину непотрібну, говорить Господь. |
| FI33/38 | 39. Kuinka se on kauhuissansa! Valittakaa! Kuinka Mooab kääntyikään selin ja häpesi! Mooab on tullut nauruksi ja kauhuksi kaikille naapureilleen. | Biblia1776 | 39. Kuinka hän on turmeltu? kuinka hän valittaa, kuinka hän ripustaa päänsä ja häpee? ja Moab on tullut nauruksi ja pelvoksi kaikille ympärillä asuvaisille. |
| CPR1642 | 39. O cuinga hän on turmeldu cuinga hän walitta cuinga häpiälisest hän ripusta pääns ja Moab on tullut nauroxi ja pelgoxi caikille ymbärinsasuweisille. | | |
| MLV19 | 39 How it is broken down! How they do wail! How Moab has turned the back with shame! So Moab will become a laughing-stock and a | KJV | 39. They shall howl, saying, How is it broken down! how hath Moab turned the back with shame! so shall Moab be a derision and a |

horror to all who are all around him.

dismaying to all them about him.

Dk1871 39. Hvorledes er det dog knust! Hylér!
 hvorledes vender Moab dog Nakken till det
 er beskæmmet; og Moab skal blive til Latter
 og til Forfærdelse for alle trindt omkring det.

KXII 39. O! huru är han förderfvad, hum jämrar
 han sig, huru skamliga hänger han hufvudet;
 och Moab är vorden till spott och till en
 förskräckelse allom dem som deromkring bo.

PR1739 39. Kuida on ta ärra ehmatand! neñad
 ulluwad; kuida on Moab selga pöörnud
 häbbiga! ja Moab on sanud naeruks ja
 ehmatusseks keikile, kes temma ümberkaudo
 on .

LT 39. Jie dejuos, sakydami: 'Kaip sudaužytas,
 kaip sugédintas Moabas!' Jis taps pajuoka ir
 pasibaisėjimu visoms aplinkinėms tautoms.

Luther1912 39. O wie ist es verderbt, wie heulen sie! Wie
 schändlich hängen sie die Köpfe! Und Moab
 ist zum Spott und zum Schrecken geworden
 allen, so ringsumher wohnen.

Ostervald-Fr 39. Gémissiez! Comme il est brisé! comme
 Moab tourne le dos dans sa honte! Moab
 sera la risée et l'effroi de tous ses alentours.

RV'1862 39. ¡Cómo ha sido quebrantado! aullád:
 ¡cómo volvió la cerviz Moab, y fué
 avergonzado! Y fué Moab en escarnio, y en
 espanto a todos los que están en sus al
 derredores.

SVV1770 39 Hoe is hij verslagen! zij huilen; hoe heeft
 Moab den nek met schaamte gewend! Alzo
 zal Moab allen, die rondom hem zijn, tot
 belaching en tot een ontzetting worden.

PL1881 39. Narzekać będą, mówiąc: Jakoć jest starty!
 Jako tył podał Moab z haóba! i jest Moab
 pośmiewiskiem, i postrachem wszystkim,
 którzy są około niego.

Karoli1908Hu 39. Jajgatnak, ezt mondván: Hogy
 összezúzatott! Hogy fordult háttal Moáb,
 megszégnyülve! És csúffá lett Moáb, és
 rettentésére mindazoknak, a kik körülte

JEREMIA

RuSV1876	39 „Как сокрушен он!" будут говорить рыдая; „как Моав покрылся стыдом, обратив тыл!". И будет Моав посмеянием и ужасом для всех окружающих его,	БКуліш	vannak. 39. Як же розбито його, - будуть із спожаліннем говорити; як же Моаб осоромився, подавшись навтеки! і стане Моаб сьміховищем і острахом усім сусідам своїм;
FI33/38	40. Sillä näin sanoo Herra: Katso, kotkan kaltainen liittää siivet levällään Mooabia kohti.	Biblia1776	40. Sillä näin sanoo Herra: katso, hän lentää pois niinkuin kotka, ja ojentaa siipensä Moabin ylitse.
CPR1642	40. Sillä näin sano HERra: Cadzo hän lendä pois nijncuin Cotca/ja oijenda sijpens Moabin ylidzen.		
MLV19	40 For Jehovah says thus: Behold, he will fly as an eagle and will spread out his wings against Moab.	KJV	40. For thus saith the LORD; Behold, he shall fly as an eagle, and shall spread his wings over Moab.
Dk1871	40. Thi saa siger Herren: Se, han kommer flyvende som Ørnen og uørører sine Vinger imod Moab.	KXII	40. Ty så säger Herren: Si, han flyger bortåt, såsom en örn, och uträcker sina vingar öfver Moab.
PR1739	40. Sest nenda ütleb Jehowa: Wata, ta lennab kui kotkas, ja lautab ommad tiwad Moabi ülle.	LT	40. Jis atskrenda kaip erelis ir ištiesia sparnus virš Moabo.
Luther1912	40. Denn so spricht der HERR: Siehe, er fliegt	Ostervald-Fr	40. Car ainsi a dit l'Éternel: Voici, l'ennemi

	daher wie ein Adler und breitet seine Flügel aus über Moab.		vole comme l'aigle, et il étend ses ailes sur Moab.
RV'1862	40. Porque así dijo Jehová: He aquí que como águila volará, y extenderá sus alas a Moab.	SVV1770	40 Want zo zegt de HEERE: Ziet, hij zal snel vliegen als een arend, en hij zal zijn vleugelen over Moab uitbreiden.
PL1881	40. Bo tak mówi Pan: Oto nieprzyjaciel jako orzeł przyleci, a rozciągnie skrzydła swe na Moaba.	Karoli1908Hu	40. Mert ezt mondja az Úr: Ímé, mint a saskeselyű repül reá, és kiterjeszti Moábra szárnyait.
RuSV1876	40 ибо так говорит Господь: вот, как орел, налетит он и распростреткрылья свои над Моавом.	БКуліш	40. Так бо говорить Господь: Ось він (Навуходнозор) орлом налетить, розпростре свої крила над Моабом:
FI33/38	41. Kerijot valloitetaan ja vuorilinnoukset vallataan; sinä päivänä on Moabin sankarien sydän niinkuin synnytystuskissa olevan vaimon sydän.	Biblia1776	41. Kerijot on voitettu, ja vahvat kaupungit ovat saadut; ja Moabin sankarien sydän pitää oleman silloin niinkuin synnyttäväisen vaimon sydän.
CPR1642	41. Kirjath on voitettu ja vahvat Caupungit ovat saadut ja Moabin sangaritten sydän pitä oleman silloin nijncuin waimon sydän lapsen kiwus.		
MLV19	41 Kerioth is taken and the strongholds are seized and the heart of the mighty men of Moab at that day will be as the heart of a woman in her pangs.	KJV	41. Kerioth is taken, and the strong holds are surprised, and the mighty men's hearts in Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.

JEREMIA

Dk1871	41. Stæderne erobres, og Fæstningerne indtages; og de vældiges Hjerte i Moab skal være paa denne Dag som en beængstet Kvindes Hjerte.	KXII	41. Kiriath är vunnen, och de fasta städer äro intagne, och de hjeltars hjerta i Moab skall på den tiden vara lika som ene qvinnos hjerta i barnsnöd;
PR1739	41. Keriot on ärrawoetud, ja need tuggewad liñnad kätte sadud; siis on Moabi wäggewatte südda sel päwal, kui naese südda, kes lapse waewas on .	LT	41. Jis paims tvirtoves ir miestus. Tą dieną Moabo kariai bus nuliūde ir išsigandę kaip moterys.
Luther1912	41. Karioth ist gewonnen, und die festen Städte sind eingenommen; und das Herz der Helden in Moab wird zu derselben Zeit sein wie einer Frau Herz in Kindesnöten.	Ostervald-Fr	41. Kérijoth est prise, et les lieux forts sont saisis; et le cœur des héros de Moab sera, en ce jour-là, comme le cœur d'une femme en travail.
RV'1862	41. Tomadas son las ciudades, y tomadas son las fortalezas; y será aquel día el corazón de los valientes de Moab como el corazón de mujer en angustias.	SVV1770	41 Elk een der steden is gewonnen, en elk een der vastigheden is ingenomen; en het hart van Moabs helden zal te dien dage wezen, als het hart ener vrouw, die in nood is.
PL1881	41. Karyjot wzięte będzie, i zamki wzięte będą, a serce moczarów Moabskich dnia onego będzie jako serce niewiasty bolejącej.	Karoli1908Hu	41. Bevétettek a városok, és az erősségek elfoglaltattak, és a Moáb vitézeinek szíve olyan volt e napon, mint a vajudó asszonynak szíve.
RuSV1876	41 Города будут взяты, и крепости завоеваны, и сердце храбрых Моавитян	БКуліш	41. Загорне міста, звоює твердині, а серця в хоробрих Моабіїв стрівожаться в той час,

будет в тот день, как сердце женщины,
мучимой родами.

як серце в жінки-породілі.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 42. Ja Moaab hävitetään kansojen luvusta, sillä se on ylpeillyt Herraa vastaan. | Biblia1776 | 42. Sillä Moabin pitää turmelluksi tuleman, niin ettei hänen enään kansana oleman pidä, että hän on itsensä korottanut Herraa vastaan. |
| CPR1642 | 42. Sillä Moabin pitä turmelluxi tuleman niijn ettei hänen enä Canssana oleman pidä: että hän on idzens corgottanut HERra wastan. | | |
| MLV19 | 42 And Moab will be destroyed from being a people, because he has magnified himself against Jehovah. | KJV | 42. And Moab shall be destroyed from being a people, because he hath magnified himself against the LORD. |
| Dk1871 | 42. Og Moab skal Ødelægges, saa at det ikke mere er et Folk, thi det har ophøjet sig storlig imod Herren. | KXII | 42. Ty Moab måste förderfvad varda, så att han intet folk mer vara skall, derföre att han hafver förhäfvit sig emot Herran. |
| PR1739 | 42. Ja Moabit kautakse ärra rahwa seast, sest ta on surustand Jehowa wasto. | LT | 42. Moabo tauta bus sunaikinta, nes ji didžiavosi prieš Viešpatį. |
| Luther1912 | 42. Denn Moab muß vertilgt werden, daß sie kein Volk mehr seien, darum daß es sich wider den HERR erhoben hat. | Ostervald-Fr | 42. Et Moab sera exterminé; il cessera d'être un peuple; car il s'est élevé contre l'Éternel. |
| RV'1862 | 42. Y Moab será destruido para más no ser pueblo; porque se engrandeció contra | SVV1770 | 42 Want Moab zal verdelgd worden, dat hij geen volk zij, omdat hij zich groot gemaakt |

Jehová.

heeft tegen den HEERE.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PL1881 | 42. I wygładzony będzie Moab z ludu; bo się przeciwko Panu podnosił. | Karoli1908Hu | 42. És Moáb elpusztul, úgy hogy nem lesz nép többé, mert az Úr ellen felemelkedett. |
| RuSV1876 | 42 И истреблен будет Моав из числа народов, потому что он восстал против Господа. | БКуліш | 42. I вигублений буде Моаб ізpromіж народів за те, що згордів був проти Господа. |
| FI33/38 | 43. Kauhu ja kuoppa ja paula on edessäsi, sinä Mooabin asukas, sanoo Herra. | Biblia1776 | 43. Pelko, luola ja paula tulee sinun päälles, sinä Moabin asuvainen, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 43. Pelco luola ja paula tule sinun päälles sinä Moabin asuwainen sano HERra. | | |
| MLV19 | 43 Fear and the pit and the snare are upon you, O inhabitant of Moab, says Jehovah. | KJV | 43. Fear, and the pit, and the snare, shall be upon thee, O inhabitant of Moab, saith the LORD. |
| Dk1871 | 43. Forfærdelse og Grav og Snare over dig, du, som bor i Moah siger Herren. | KXII | 43. Frukta, kula och snara kommer öfver dig, du inbyggare i Moab, säger Herren. |
| PR1739 | 43. Hirm, ja kaewand, ja köis tulleb sinno peäle, kes sa ellad Moabi-maal, ütleb Jehowa. | LT | 43. Išgąstis, duobė ir sąstai laukia jūsų, Moabo gyventojai! |
| Luther1912 | 43. Schrecken, Grube und Strick kommt über dich, du Einwohner in Moab, spricht der HERR. | Ostervald-Fr | 43. Sur toi sont la terreur, la fosse et le filet, habitant de Moab! dit l'Éternel. |

JEREMIA

- | | | |
|---|--------------|--|
| RV'1862 43. Miedo, y hoyo, y lazo sobre tí, o! morador de Moab, dijo Jehová. | SVV1770 | 43 De vreeze, en de kuil, en de strik, over u, gij inwoner van Moab! spreekt de HEERE. |
| PL1881 43. Strach i dół, i sidło nad toba, o obywatelu Moabski! mówi Pan. | Karoli1908Hu | 43. Félelem, [17†] verem és tőr jő te ellened, Moáb lakosa, azt mondja az Úr. |
| RuSV1876 43 Ужас и яма и петля – для тебя, житель Моава, сказал Господь. | БКуліш | 43. Переляк і яма й сіті прийдуть на тебе, Моабський осаднику, говорить Господь. |
| FI33/38 44. Joka pakenee kauhua, se putoaa kuoppaan, ja joka kuopasta nousee, se puuttuu paulaan; sillä minä tuotan Mooabille heidän rangaistusvuotensa, sanoo Herra. | Biblia1776 | 44. Joka pääsee pelvosta, sen pitää putooman luolaan, ja joka luolasta pääsee, se pitää paulalla saataman. Silloin minä tahdon antaa Moabin päälle tulla hänen rangaistuksensa vuoden, sanoo Herra. |
| CPR1642 44. Joca pääse pelgost hänen pitä putoman luolaan ja joca luolaan tule hänen pitä paulalla saataman. Silloin minä tahdon anda Moabin päälle tulla hänen rangaistuxens vuoden sano HERra. | | |
| MLV19 44 He who flees from the fear will fall into the pit and he who gets up out of the pit will be taken in the snare. For I will bring upon him, even upon Moab, the year of their visitation, says Jehovah. | KJV | 44. He that fleeth from the fear shall fall into the pit; and he that getteth up out of the pit shall be taken in the snare: for I will bring upon it, even upon Moab, the year of their visitation, saith the LORD. |
| Dk1871 44. Den, som flyr for Forføerdelsen, skal falde | KXII | 44. Den som fruktan undkommer, han skall |

i Graven, og den, som kommer op af Graven, skal fanges i Snaren; thi jeg vil lade komme til det, til Moab, dets Hjemsøgelses Aar, siger Herren.

PR1739 44. Kes hirmo eest pöggeneb, se peab kaewando sisse langema, ja kes kaewandust üllestulleb, sedda peab köiega kinniwoetama: sest ma toon temma peäle, Moabi peäle, nende kätte näggemisse aasta, ütleb Jehowa.

Luther1912 44. Wer dem Schrecken entflieht, der wird in die Grube fallen, und wer aus der Grube kommt, der wird im Strick gefangen werden; denn ich will über Moab kommen lassen ein Jahr ihrer Heimsuchung, spricht der HERR.

RV'1862 44. El que huyere del miedo, caerá en el hoyo; y el que saliere del hoyo, será preso del lazo; porque yo traeré sobre él, sobre Moab, el año de su visitación, dijo Jehová.

PL1881 44. Kto uciecze przed strachem, wpadnie w dół; a kto wynijdzie z dołu, sidłem ułapiony będzie; bo przywiodę naó, to jest na Moaba, rok nawiedzenia jego, mówi Pan.

falla uti kulona, och den utu kulone kommer, han skall varda fången i snarone; då skall jag låta komma öfver Moab hans hemsöknings år, säger Herren.

LT 44. Kas pabėgs nuo išgąščio, įkris į duobę, kas išlips iš duobės, pateks į sąstus. Tai ištikis Moabą jų aplankymo metu.

Ostervald-Fr 44. Celui qui fuit devant la terreur, tombera dans la fosse, et celui qui remonte de la fosse, sera pris au filet. Car je fais venir sur lui, sur Moab, l'année de leur visitation, dit l'Éternel.

SVV1770 44 Die van de vreze ontvliedt, zal in den kuil vallen, en die uit den kuil opkomt, zal in den strik gevangen worden; want Ik zal over haar, over Moab, het jaar van hunlieder bezoeking brengen, spreekt de HEERE.

Karoli1908Hu 44. A ki elfut a félelem elől, a verembe esik, és a ki kijő a veremből, a tőrben fogatik meg, mert rábocsátom Moábra az ő megfenyítésének esztendejét, azt mondja az

- RuSV1876 44 Кто убежит от ужаса, упадет в яму; а кто выйдет из ямы, попадет в петлю, ибо Я наведу на него, на Моава, годину посещения их, говорит Господь. БКуліш 44. Хто від ляку втече, впаде в яму; хто вийде з ями, попаде в сіт. Таке бо пошлю на Моаба в годину кари моєї, говорить Господь.
- FI33/38 45. Hesbonin varjossa seisovat pakolaiset voimaa vailla. Sillä tuli lähti Hesbonista, liekki Siihonin vaiheilta; ja se kulutti Mooabin ohimon ja melskeen miesten pääläen. Biblia1776 45. Jotka taposta pakenevat, pitää etsimän turvaa Hesbonissa; mutta tulen pitää käymän Hesbonista ja liekin Sihonista, joka Moabin paikat ja sotivaisen kansan nielemän pitää.
- CPR1642 45. Jotca taposta pakenewat pitä edzimän turwa Hesbonis. Mutta tulen pitä käymän Hesbonist ja liekin Sihonist joca Moabin paicat ja sotiwaisen Canssan nielemän pitä.
- MLV19 45 Those who fled stand without strength under the shadow of Heshbon. For a fire has gone forth out of Heshbon and a flame from the midst of Sihon and has devoured the corner of Moab and the crown of the head of the tumultuous ones. KJV 45. They that fled stood under the shadow of Heshbon because of the force: but a fire shall come forth out of Heshbon, and a flame from the midst of Sihon, and shall devour the corner of Moab, and the crown of the head of the tumultuous ones.
- Dk1871 45. I Hesbons Skygge stille sig de, der fly som kraftesløse; thi en Ild udgaar fra Hesbon og en Lue fra Sihon, og den skal fortære Moabs KXII 45. De som undlöpa utu slagtingene, skola söka tillflykt i Hesbon; men en eld skall gå utaf Hesbon, och en låge utaf Sihon, hvilken

Hjørne og Issen af Bulderets: Sønner.

PR1739 45. Need, kes pöggenend (et nemmad rammaks sanud) on Esboni warjo alla jänud seisma; agga tulli lähhäb Esbonist wälja, ja tulleleek kesk Siboni liñnast , ja pölletab ärra Moabi habbeme otsa, ja möllamisse laste pea-lae.

Luther1912 45. Die aus der Schlacht entrinnen, werden Zuflucht suchen zu Hesbon; aber es wird ein Feuer aus Hesbon und eine Flamme aus Sihon gehen, welche die Örter in Moab und die kriegerischen Leute verzehren wird.

RV'1862 45. A la sombra de Jesebón se pararon los que huían de la fuerza; porque salió fuego de Jesebón, y llama de en medio de Sejón, y quemó el rincón de Moab, y la mollera de los hijos revoltosos.

PL1881 45. W cieniu Hesebon stawali ci, którzy uciekali przed gwałtem; ale ogieó wynijdzie z Hesebonu, i płomieó z pośrodku Sehonu, i pożre kąt Moabski, i wierzch głowy tych, którzy go burzą.

de rum i Moab och det stridsamma folket förtära skall.

LT 45. Bėgantys ir netekę jėgų sustos Hešbono pavėsyje. Bet ugnis išeis iš Hešbono ir liepsna iš Sihono ir praris Moabo kaktą ir triukšmadarių galvos vainiką.

Ostervald-Fr 45. A l'ombre de Hesbon s'arrêtent les fuyards, à bout de forces. Mais le feu est sorti de Hesbon, et la flamme du milieu de Sihon; elle a dévoré la contrée de Moab, et le sommet de la tête des fils du tumulte.

SVV1770 45 Die voor des vijands macht vluchtten, bleven staan in de schaduw van Hesbon; maar een vuur is uitgegaan van Hesbon, en een vlam van tussen Sihon, en heeft de hoeken van Moab en den schedel der kinderen van het gedruis verteerd.

Karoli1908Hu 45. A Hesbon árnyékában állanak meg a hatalom elől futók; de [18†] tűz jó ki Hesbonból és láng Szihonnak közepéből, és elemészti Moábnak üstökét és a háborgó fiaknak koponyáját.

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 45 Под тенью Есевона остановились бегущие, обессилев; но огонь вышел из Есевона и пламя из среды Сигона, и пожрет бок Моава и темя сыновей мятежных.</p> | <p>БКуліш 45. Наче в тіні, схороняться у твердині Есевонській втікачі втомлені, та з Есевону вийде огонь, поломя з Сигону, й пожере бік Моабу, і тіме сих людей непокірливих.</p> |
| <p>FI33/38 46. Voi sinua, Moaab! Hukkunut on Kemoksen kansa, sillä sinun poikasi ovat vangeiksi otetut ja tyttäresi viedyt vankeuteen.</p> | <p>Biblia1776 46. Voi sinua Moab! Kamoksen kansa on kadotettu; sillä sinun poikas ja tyttäres ovat otetut ja viedyt vangiksi.</p> |
| <p>CPR1642 46. Woi sinua Moab Chamoxen Canssa on cadotettu: sillä sinun poicas ja tyttäres owat otetut ja wiedyt fangixi.</p> | |
| <p>MLV19 46 Woe to you, O Moab! The people of Chemosh is undone, for your sons are taken away captive and your daughters into captivity.</p> | <p>KJV 46. Woe be unto thee, O Moab! the people of Chemosh perisheth: for thy sons are taken captives, and thy daughters captives.</p> |
| <p>Dk1871 46. Ve dig, Moab! Kamos's Folk er fortsat; thi dine Sønner ere tagne og førte i Fangenskab og dine Døtre i Fangenskab.</p> | <p>KXII 46. Ve dig, Moab, förloradt är Chemos folk; ty man hafver tagit dina söner och döttrar, och fört dem bort fångna.</p> |
| <p>PR1739 46. Hädda sulle Moab, Kamosi rahwas on hukka läinud: sest so poiad on wangi woetud, ja so tütred on wangis.</p> | <p>LT 46. Vargas tau, Moabai! Tu žuvai, Kemošo tauta! Tavo sūnūs yra ištremti, tavo dukterys pateko į nelaisvę.</p> |

JEREMIA

- Luther1912 46. Weh dir, Moab! verloren ist das Volk des Kamos; denn man hat deine Söhne und Töchter genommen und gefangen weggeführt.
- RV'1862 46. ¡Ay de tí, Moab! pereció el pueblo de Camos; porque tus hijos fueron presos en cautividad, y tus hijas en cautiverio.
- PL1881 46. Biada tobie, Moabie!zaginiec lud Chamosowy; bo synowie twoi zabrani będą w niewolę, i córki twoje do więzienia.
- RuSV1876 46 Горе тебе, Моав! погиб народ Хамоса, ибо сыновья твои взяты в плен, и дочери твои – в пленение.
- FI33/38 47. Mutta minä käännän Mooabin kohtalon aikojen lopulla, sanoo Herra. Tähän asti Mooabin tuomiosta.
- CPR1642 Mutta tulevaisella ajalla pitä minun käändämän Moabin fangiuden sano HERra. Olcon se nijn sanottu nyt Moabin rangaistuxest.
- MLV19 47 Yet I will bring back the captivity of Moab
- Ostervald-Fr 46. Malheur à toi, Moab! Le peuple de Kémosh est perdu! Car tes fils sont emmenés captifs, et tes filles captives.
- SVV1770 46 Wee u, Moab! het volk van Kamos is verloren; want uw zonen zijn weggenomen in gevangenis; ook zijn uw dochters in gevangenis.
- Karoli1908Hu 46. Jaj néked Moáb! Elveszett Kámósnak [19†] népe, mert fiaid fogságra vitettek, és leányaid is fogságra.
- БКуліш 46. Горе тобі, Моабе! погинув нарід Хамоса; бо сини твої й дочки пішли в неволю.
- Biblia1776 47. Mutta viimeisinä aikoina tahdon minä kääntää Moabin vankiuden, sanoo Herra. Olkoon se niin sanottu nyt Moabin rangaistuksesta.
- KJV 47. Yet will I bring again the captivity of

JEREMIA

in the latter days, says Jehovah. Thus far is the judgment of Moab.

Moab in the latter days, saith the LORD. Thus far is the judgment of Moab.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 47. Men jeg vil omvende Moabs Fangenskab i de sidste Dage, siger Herren. Hertil gaar Dommen over Moab. | KXII | 47. Men uti tillkommande tid skall jag omvända Moabs fängelse, säger Herren. Det vare nu sagdt om straffet öfver Moab. |
| PR1739 | 47. Agga ma tahhan Moabi wangi-pölwe pöörda wiimsel päwade aial, ütleb Jehowa. Siit sadik on se kohhus Moabi wasto. | LT | 47. Bet Aš parvesiu Moabo ištremtuosius paskutinėmis dienomis, sako kareivijų Viešpats'. Toks yra Moabo teismas. |
| Luther1912 | 47. Aber in der letzten Zeit will ich das Gefängnis Moabs wenden, spricht der HERR. Das sei gesagt von der Strafe über Moab. | Ostervald-Fr | 47. Toutefois, aux derniers jours, je ramènerai les captifs de Moab, dit l'Éternel. Jusqu'ici va le jugement de Moab. |
| RV'1862 | 47. Y haré tornar el cautiverio de Moab en lo postrero de los tiempos, dijo Jehová. Hasta aquí es el juicio de Moab. | SVV1770 | 47 Maar in het laatste der dagen, zal Ik Moabs gevangenis wenden, spreekt de HEERE. Tot hiertoe is Moabs oordeel. |
| PL1881 | 47. Wszakże zasię przywrócę więźniów Moabskich w ostateczne dni, mówi Pan. Aż dotąd sąd o Moabie. | Karoli1908Hu | 47. De visszahozom Moábot a fogságból sok idő múlva, azt mondja az Úr. Eddig van Moáb ítélete. |
| RuSV1876 | 47 Но в последние дни возвращу плен Моава, говорит Господь. Доселе суд на Моава. | БКуліш | 47. Та колись я поверну Моаба з полону, говорить Господь. Досі суд на Моаба. |

49 luku

Ennustus ammonilaisia, Edomia, Damaskoa, arabialaisia ja Eelamia vastaan.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | <p>1. Ammonilaisia vastaan. Näin sanoo Herra: Eikö Israelilla olekaan lapsia, tahi eikö hänellä ole perillistä? Miksi Malkam on perinyt Gaadin ja hänen kansansa asettunut sen kaupunkeihin?</p> | Biblia1776 | <p>1. Ammonin lapsia vastaan sanoo Herra näin: eikö Israelilla lapsia ole, eli eikö hänellä perillistä ole? Miksi siis Malkom omistaa Gadin maan ja hänen kansansa asuu hänen kaupungeissansa?</p> |
| CPR1642 | <p>1. AMmonin lapsia wastaN sano HERra näin: Eikö Israelillä lasta ole eli eikö hänellä perillistä ole? Mixi sijs Malchom omista Gadin maan ja hänen Canssans asu hänen Caupungeisans?</p> | | |
| MLV19 | <p>1 Concerning the sons of Ammon. Jehovah says thus: Has Israel no sons? Has he no heir? Why then does Malcam possess Gad and his people dwell in the cities of it?</p> | KJV | <p>1. Concerning the Ammonites, thus saith the LORD; Hath Israel no sons? hath he no heir? why then doth their king inherit Gad, and his people dwell in his cities?</p> |
| Dk1871 | <p>1. Saa siger Herren: Har Israel ingen Sønner? eller har han ingen Arving? hvorfor har Malkom taget Gad til Eje og hans Folk taget Bolig i dennes Stæder?</p> | KXII | <p>1. Emot Ammons barn säger Herren alltså: Hafver nu Israel inga barn, eller hafver han inga arfvingar? Hvi besitter då Malcham Gads land, och hans folk bor i hans städer?</p> |
| PR1739 | <p>1. Ammoni laste wasto ütleb Jehowa nenda:</p> | LT | <p>1. Viešpats sako amonitams: “Argi Izraelis</p> |

Eks Israelil polle lapsi? eks temmal polle pärriat? mikspärrast on Malkam Kadi maad pärrinud, ja temma rahwas ellab teise liñnade sees?

neturi paveldétojü? Kodél Milkomas paveldéjo Gadä ir jo žmonès apsigyveno miestuose?

Luther1912 1. Wider die Kinder Ammon spricht der HERR also: Hat denn Israel nicht Kinder, oder hat es keinen Erben? Warum besitzt denn Milkom das Land Gad, und sein Volk wohnt in jener Städten?

Ostervald-Fr 1. Pour les enfants d'Ammon. Ainsi a dit l'Éternel: Israël n'a-t-il point de fils? N'a-t-il point d'héritier? Pourquoi Malcam hérite-t-il de Gad, et son peuple habite-t-il dans ses villes?

RV'1862 1. DE los hijos de Ammón: Así dijo Jehová: ¿No tiene hijos Israel? ¿No tiene heredero? ¿Por qué tomó como por heredad el rey de ellos a Gad, y su pueblo habitó en sus ciudades?

SVV1770 1 Tegen de kinderen Ammons zegt de HEERE alzo: Heeft dan Israel geen kinderen? Heeft hij geen erfgenaam? Waarom is dan Malcham erfgenaam van Gad, en waarom woont zijn volk in deszelfs steden?

PL1881 1. Przeciwno synom Amonowym. Tak mówi Pan: Izali Izrael nie ma synów? Izali żadnego dziedzica nie ma? czemuż król ich dziedzicznie opanował Gad, a lud jego czemu mieszka w miastach jego?

Karoli1908Hu 1. Az Ammon [1†] fiai felől ezt mondja az Úr: Nincsenek-é Izráelnek fiai? Nincsen-é örököse néki? Miért birtokolja Milkom Gádót, és az ő népe miért lakik annak városaiban?

RuSV1876 1 О сыновьях Аммоновых так говорит Господь: разве нет сыновей у Израиля? разве нет унего наследника? Почему же Малхом завладел Гадом, и народ его живет вгородах его?

БКуліш 1. Про Аммоніїв говорить так Господь: Чи Ізраїль же не має синів? хиба нема в него наслідника? Як же се Малхом загорнув Гада, й нарід його розсївся в містах його?

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 2. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä annan sotahuudon kuulua ammonilaisten Rabbaa vastaan, ja siitä on tuleva rauniokumpu, autio, ja sen tytärkaupungit tulessa palavat. Silloin Israel on perivä perijänsä, sanoo Herra.</p> | <p>Biblia1776 2. Sentähden katso, aika tulee, sanoo Herra, että minä annan kuulla sotariekunan Ammonin lasten Rabbatin ylitse, että sen pitää yhdessä koossa autiona oleman, ja kylinensä tulella poltettaman; mutta Israelin pitää omistaman heidät, joilta he ovat omistetut olleet, sanoo Herra.</p> |
| <p>CPR1642 2. Sentähden cadzo aica tule sano HERra että minä annan cuulla sotariecunan Ammonin lasten Rabbathin ylidzen että sen pitä yhdes cogos autiana oleman ja kylinens tulella poltettaman: Mutta Israelin pitä omistaman heidän joilda he owat omistetut ollet sano HERra.</p> | |
| <p>MLV19 2 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that I will cause an alarm of war to be heard against Rabbah of the sons of Ammon and it will become a desolate heap and her daughters will be burned with fire. Then Israel will possess those who possessed him, says Jehovah.</p> | <p>KJV 2. Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will cause an alarm of war to be heard in Rabbah of the Ammonites; and it shall be a desolate heap, and her daughters shall be burned with fire: then shall Israel be heir unto them that were his heirs, saith the LORD.</p> |
| <p>Dk1871 2. Derfor se, Dage komme, siger Herren, da jeg vil lade et Krigsskrig høres imod Ammons</p> | <p>KXII 2. Derföre, si; den tiden kommer, säger Herren, att jag skall låta, höra ett krigsskri</p> |

Børns Rabba, og den skal blive til en øde Dyngge, og dens omliggende Stæder skulle antændes med Ild men Israel skal tage dem til Eje, som eje ham, siger Herren.

öfver Rabbath, Ammons barnas, att det skall öde ligga uti en hop, och dess döttrar med eld uppbrända varda; men Israel skall besitta dem, af hvilkom de hafva besuttne varit, säger Herren.

PR1739 2. Wata, sepärrast tullewad need päwad, ütleb Jehowa, et ma lassen kuulda Rabba Ammoni laste liñna wasto söa öiskamist; ja ta peab sama ärrahäwwitud kiwwi-warreks, ja ta wähhemad liñnad sütakse pöllema tullega; siis pärrib Israel ommad pärriad, ütleb Jehowa.

LT 2. Ateis diena, kai Aš leisiu amonitų Rabai patirti karą. Ji pavirs griuvėsiais, o aplinkiniai miestai bus sudeginti; Izraelis atgaus savo nuosavybę.

Luther1912 2. Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich will ein Kriegsgeschrei erschallen lassen über Rabba der Kinder Ammon, daß sie soll auf einem Haufen wüst liegen und ihre Töchter mit Feuer angesteckt werden; aber Israel soll besitzen die, von denen sie besessen waren, spricht der HERR.

Ostervald-Fr 2. C'est pourquoi les jours viennent, dit l'Éternel, où je ferai entendre le cri de guerre vers Rabba des enfants d'Ammon; elle deviendra un monceau de ruines, et les villes de son ressort seront consumées par le feu, et Israël possédera ceux qui l'auront possédé, a dit l'Éternel.

RV'1862 2. Por tanto he aquí, vienen días, dijo Jehová, en que haré oír en Rabbat de los hijos de Ammón clamor de guerra; y será puesta en montón de asolamiento, y sus ciudades serán puestas a fuego, e Israel tomará por heredad a los que los tomaron a ellos, dijo Jehová.

SVV1770 2 Daarom ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat Ik over Rabba der kinderen Ammons een krijgsgeschrei zal doen horen, en zij zal tot een woesten hoop worden, en haar onderhorige plaatsen zullen met vuur aangestoken worden; en Israel zal erven degenen, die hem geerfd hadden, zegt de

- PL1881 2. Przetoż oto dni idą, mówi Pan, sprawię, że usłyszą trąbienie wojenne przeciwko Rabbie synów Amonowych, i będzie obrócona w kupę rumu, a inne miasta jego ogniem spalone będą, i posiędzie Izrael dzierżawców swoich, mówi Pan.
- RuSV1876 2 Посему вот, наступают дни, говорит Господь, когда в Равве сыновейАммоновых слышен будет крик брани, и сделается она грудю развалин, и города ее будут сожжены огнем, и овладеет Израиль теми, которые владели им, говорит Господь.
- FI33/38 3. Valita, Hesbon, sillä Ai on hävitetty; huutakaa, te Rabban tyttäret, kääriytykää säkkeihin, pitäkää valittajaiset ja harhailkaa ympäri karjatarhoissa, sillä Malkam menee pakkosiirtolaisuuteen ja hänen pappinsa ja ruhtinaansa hänen kanssaan.
- CPR1642 3. Walita O Hesbon: sillä Ai on cukistettu huutacat te Rabban kylät ja pukecat idzenne säckein itkekät ja juoscat ymbärins muureja: Sillä Malchom wiedän fangina pois Pappeins
- Karoli1908Hu 2. Azért ímé eljőnek a napok, azt mondja az Úr, és harczi riadót hallatok Rabbában [2†] az Ammon fiaival, és romhalommá lesz, és leányai tűzzel égettetnek meg, és Izrael birtokolja azokat, a kik most őt birtokolják, azt mondja az Úr.
- БКуліш 2. Тим же то надходять дні, що в Раббі, (місті) синів Аммонових, дасться чути крик боєвий й Рабба зробиться купою розвалищ, і городи (дочки її) будуть повипалювані, а Ізраїль заволодіє над тими, що над ним панували, говорить Господь.
- Biblia1776 3. Valita, o Hesbon, sillä Ai on kukistettu; huutakaat, te Rabban kylät, ja pukekaat itsenne säkkeihin, itkekäät ja juoskaat ympäri muureja; sillä Malkom viedään vankina pois, pappeinsa ja ruhtinastensa kanssa.

ja Ruhtinastens cansa.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 3 Wail, O Heshbon, for Ai is laid waste. Cry, you* daughters of Rabbah. Gird you* with sackcloth. Lament and run to and fro among the fences. For Malcam will go into captivity, his priests and his rulers together. | KJV | 3. Howl, O Heshbon, for Ai is spoiled: cry, ye daughters of Rabbah, gird you with sackcloth; lament, and run to and fro by the hedges; for their king shall go into captivity, and his priests and his princes together. |
| Dk1871 | 3. Hyl, Hesbon! thi Aj er ødelagt; skriger, I Rabbas Døtre ifører eder Sæk, klager eder, og løber omkring i Indhegningerne; thi Malkom skal gaa i Landflygtighed, hans Præster og hans Fyrster til Hobe. | KXII | 3. Jämra dig, o Hesbon, ty Aj är förstörd; roper, I Rabba döttrar, och drager säcker uppå, gråter och löper omkring på murarna; ty Malcham varder fången bortförd, samt med sina Prester och Förstar. |
| PR1739 | 3. Esbon ullu, sest Ai on ärraraisatud; kissendage Rabba wähhemad liñnad, pange kotti-riet ennese ümber, tehke kaebdust, ja jookske senna ja tenna kiwwi-aedo möda: sest Malkam peab wangi minnema, temma preestrid ja ta würstid ühtlase. | LT | 3. Vaitok, Hešbone, nes Ajas sunaikintas. Šaukite, Rabos dukterys, apsivilkite ašutinėmis, raudokite, bėgiodamos patvoriais, nes Milkomas ir jo kunigai bei kunigaikščiai eis į nelaisvę. |
| Luther1912 | 3. Heule, o Hesbon! denn Ai ist verstört. Schreiet, ihr Töchter Rabbas, und ziehet Säcke an, klaget und lauft auf den Mauern herum! denn Milkom wird gefangen weggeführt samt seinen Priestern und Fürsten. | Ostervald-Fr | 3. Hurle, Hesbon! car Hai est saccagée; filles de Rabba, criez, revêtez-vous de sacs, lamentez-vous, courez çà et là le long des murailles. Car Malcam ira en captivité, avec ses sacrificateurs et ses chefs. |

JEREMIA

- RV'1862 3. Aulla, o! Jesebón, porque destruida es Hai: clamád, hijas de Rabbat, vestíos de sacos, endechád, y rodeád por los vallados; porque el rey de ellos fué en cautividad, sus sacerdotes, y sus príncipes juntamente.
- SVV1770 3 Huil, o Hesbon! want Ai is verstoord; krijt, gij dochteren van Rabba, gordt zakken aan, drijft misbaar, en loopt om bij de tuinen; want Malcham zal wandelen in gevangenis, zijn priesteren en zijn vorsten te zamen.
- PL1881 3. Rozrzewnij się, Hesebonie! bo Haj spustoszone będzie; krzyczcie, o córki Rabby! przepaszcie się worami, narzekajcie, a tułajcie się około płotów; bo król wasz do więzienia pójdzie, także kapłani jego, i książęta jego spółem.
- Karoli1908Hu 3. Ordíts Hesbon, mert elpusztított Háí! Kiáltsatok Rabbáh leányai, öltözzetek gyászba, sírjatok és futkossatok a szorosokon, mert Milkom a fogságba megy, papjai és [3†] fejedelmei is vele együtt.
- RuSV1876 3 Рыдай, Есевон, ибо опустошен Гай; кричите, дочери Раввы, опояштесь вретischem, плачьте и скитайтесь по огородам, ибо Малхом пойдет в плен вместе со священниками и князьями своими.
- БКуліш 3. Заголоси ж, (сусіде) Есевоне, бо Гай уже спустошений; здійміте крик, ви, дочки Раббині; попідперізуйтесь веретами; плачте й блукайте попід плотами, бо Малхом піjde в неволю, а з ним сьвященники й князі його.
- FI33/38 4. Miksi kerskaat laaksoistasi, laaksosi yltäkülläisyydestä, sinä luopiotytär, joka luotat aarteisiisi sanoen: 'Kuka käy minun kimppuuni?'
- Biblia1776 4. Mitä sinä röyhkeilet laaksoistas? Sinun laaksos ovat upotetut, sinä tottelematoin tytär, joka luotat tavaroihis, (ja sanot sydämässäs:) kuka tohtii tulla minun tyköni?
- CPR1642 4. Mitä sinä röyckäilet sinun laxoistas. Sinun laxos ovat upotetut sinä cuulematoin tytär joca luotat idzes sinun tawaroihis ja sanot

sydämesäs: cuca tohti tulla minun tygöni?

MLV19	4 Why do you glory in the valleys, your flowing valley? O backsliding daughter, who trusted in her treasures, saying, Who will come to me?	KJV	4. Wherefore gloriest thou in the valleys, thy flowing valley, O backsliding daughter? that trusted in her treasures, saying, Who shall come unto me?
Dk1871	4. Hvi roser du dig af Dalene? din Dal har Overflod, du forvildede Datter du, som forlader dig paa dine Skatte og tænker: Hvo kan komme til mig?	KXII	4. Hvad trotsar du uppå dina dalar? Dine dalar äro fördränkte, du ohörsamma dotter, som förlåter dig uppå dina rikedomar, och säger i ditt hjerta: Ho tör komma till mig?
PR1739	4. Mis sa kiitled neist orgudest? sinno org ulub werrest , sa ärratagganend tüttar! kes lodab omma sure warrandusse peäle, ja ütleb: Kes woib minno jure tulla?	LT	4. Ko tu giries savo slėniais, nuklydusioji dukra? Pasitiki savo turtais, sakydama: ‘Kas drįs eiti prieš mane?’
Luther1912	4. Was trotzest du auf deine Auen? Deine Auen sind ersäuft, du ungehorsame Tochter, die du dich auf deine Schätze verlässest und sprichst in deinem Herzen: Wer darf sich an mich machen?	Ostervald-Fr	4. Pourquoi te glorifies-tu de tes vallées? Le sang coulera dans ta vallée, fille infidèle, qui te confies dans tes trésors et dis: Qui viendra contre moi?
RV'1862	4. ¿Por qué te glorías de los valles? tu valle se escurrió, o! hija contumaz, la que confía en sus tesoros, la que dice: ¿Quién vendrá contra mí?	SVV1770	4 Wat roemt gij op uw dalen? Uw dal is weggevloten, gij afkerige dochter! die op haar schatten vertrouwt, zeggende: Wie zou tegen mij komen?

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 4. Cóż się przechwalasz dolinami? Spłynęła dolina twoja, o córko uporna! która ufasz w skarbach twoich, mówiąc: Któż przyciągnie przeciwko mnie? | Karoli1908Hu | 4. Mit dicsekedel völgyeddel, völgyed bőségevel, engedetlen leány, a ki az ő kincseiben bízik és ezt mondja: Kicsoda támad ellenem? |
| RuSV1876 | 4 Что хвалишься долинами? Потечет долина твоя кровью, вероломная дочь, надеющаяся на сокровища свои, говорящая : „кто придет ко мне?" | БКуліш | 4. Чого пишавешся долинами? Потечуть левади твої кровю, зрадлива дочко, що, вповаючи на скарби свої, мовляєш: Хто наступить на мене? |
| FI33/38 | 5. Katso, minä tuotan sinulle peljätyksen joka taholta, sanoo Herra, Herra Sebaot, ja teidät karkoitetaan, mikä minnekin, eikä ole pakenevilla kokoajaa. | Biblia1776 | 5. Katso, minä annan tulla pelvon sinun päälles, sanoo Herra, Herra Zebaot, kaikista niistä, jotka asuvat sinun ympärillä; niin että te jokainen pitää ajettaman pois toisensa tyköä, ja ei pidä kenenkään karkureita kokooman. |
| CPR1642 | 5. Cadzo näitä sano HERra HERra Zebaoth: Minä annan tulla pelgon sinun päälles caikista niistä jotca asuvat sinun ymbärillä nijn että jocainen pitä ajettaman pois toisens tykö ja ei pidä kenengän carcureita cocoman. | | |
| MLV19 | 5 Behold, I will bring a fear upon you, says the Lord, Jehovah of hosts, from all who are all around you. And you* will be driven out every man straight forth and there will be none to gather together the fugitives. | KJV | 5. Behold, I will bring a fear upon thee, saith the Lord GOD of hosts, from all those that be about thee; and ye shall be driven out every man right forth; and none shall gather up him that wandereth. |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 5. Se, jeg lader komme Frygt over dig, siger den Herre, Herre Zebaoth, fra alle Sider trindt omkring dig; og I skulle blive fordrevne, hver sin Vej, og der skal ingen være, der samler dem, som fly. | KXII | 5. Si detta säger Herren Herren Zebaoth: Jag skall låta komma en fruktan öfver dig, af allom dem som kring dig bo, så att hvar och en skall på sin väg bortdrifven varda, ifrå den andra, och ingen skall vara den som de flyktiga församlar. |
| PR1739 | 5. Wata, ma toon so peäle hirmo keikist neist, kes so ümberkaudo on , ütleb Issand, wäggede Jehowa, ja teid peab ärralükkatama, iggamees omma teed, ja ulkujattel ei olle korristajat. | LT | 5. Aš atvesiu prieš tave siaubą, sako Viešpats, kareivijų Dievas. Apsupę priešai taip jus išsklaidys, kad visi išbėgios ir niekas jų nebesurinks. |
| Luther1912 | 5. Siehe, spricht der HERR HERR Zebaoth: Ich will Furcht über dich kommen lassen von allen, die um dich her wohnen, daß ein jeglicher seines Weges vor sich hinaus verstoßen werde und niemand sei, der die Flüchtigen sammle. | Ostervald-Fr | 5. Voici, je vais faire venir de tous tes environs la terreur contre toi, dit le Seigneur, l'Éternel des armées; et vous serez chassés chacun devant soi, et personne ne rassemblera les fugitifs. |
| RV'1862 | 5. He aquí, yo traigo sobre tí espanto, dice el Señor Jehová de los ejércitos, de todos tus al derredores, y seréis lanzados cada uno delante de su rostro, y no habrá quien recoja al vagabundo. | SVV1770 | 5 Ziet, Ik zal vreeze over u brengen, spreek de Heere, de HEERE der heirscharen, van allen, die rondom u zijn, en gijlieden zult, een iegelijk voor zich henen, uitgedreven worden, en niemand zal den omdolende vergaderen. |

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 5. Oto Ja przywiodę na cię strach, mówi Pan, Pan zastępów od wszystkich, którzy są około ciebie, przez który rozegnani będziecie jeden od drugiego, a nie będzie, ktoby zebrał tułających się.</p> | <p>Karoli1908Hu 5. Ímé én félelmet bocsátok reád, azt mondja az Úr, a Seregek Ura, minden szomszédod felől, és szétrebbentek egymástól, és nem lesz, a ki összegyűjtse az elszéledtetek.</p> |
| <p>RuSV1876 5 Вот, Я наведу на тебя ужас со всех окрестностей твоих, говорит Господь Бог Саваоф; разбежитесь, кто куда, и никто не соберет разбежавшихся.</p> | <p>БКуліш 5. Ось, я пошлю на тебе страх з усіх околиць твоїх, говорить Господь, Бог Саваот; порозбігаєтесь необзир, і ніхто не позбирає втікачів.</p> |
| <p>FI33/38 6. Mutta sen jälkeen minä käännän ammonilaisten kohtalon, sanoo Herra.</p> | <p>Biblia1776 6. Mutta sitte minä käännän Ammonin lasten vankiuden, sanoo Herra.</p> |
| <p>CPR1642 6. Mutta sijtte minä käännän Ammonin lasten fangiuden sano HERra.</p> | |
| <p>MLV19 6 But afterward I will bring back the captivity of the sons of Ammon, says Jehovah.</p> | <p>KJV 6. And afterward I will bring again the captivity of the children of Ammon, saith the LORD.</p> |
| <p>Dk1871 6. Men derefter vil jeg vende Ammons Børns Fangenskab, siger Herren.</p> | <p>KXII 6. Men derefter skall jag omvända Ammons barnas fängelse, säger Herren.</p> |
| <p>PR1739 6. Ja pärrast sedda tahhan ma Ammoni laste wangi-pölwe pöördä, ütleb Jehowa.</p> | <p>LT 6. Bet po to Aš išlaisvinsiu amonitus,sako kareivijų Viešpats’.</p> |
| <p>Luther1912 6. Aber darnach will ich wieder wenden das Gefängnis der Kinder Ammon, spricht der</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Mais, après cela, je ramènerai les captifs des enfants d'Ammon, dit l'Éternel.</p> |

JEREMIA

HERR.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 6. Y después de esto haré tornar la cautividad de los hijos de Ammón, dijo Jehová. | SVV1770 | 6 Maar daarna zal Ik de gevangenis der kinderen Ammons wenden, spreekt de HEERE. |
| PL1881 | 6. Wszakże potem przywiodę zaś więźniów synów Amonowych, mówi Pan. | Karoli1908Hu | 6. De azután visszahozom majd a fogságból az Ammon fiait, azt mondja az Úr. |
| RuSV1876 | 6 Но после того Я возвращу плен сыновей Аммоновых, говорит Господь. | БКуліш | 6. Та навпослі я знов заверну полонян Аммоніїв, говорить Господь. |
| FI33/38 | 7. Edomia vastaan. Näin sanoo Herra Sebaot: Eikö ole enää viisautta Teemanissa? Loppunut on ymmärtäväisiltä neuvo, rauennut heidän viisautensa. | Biblia1776 | 7. Edomia vastaan sanoo Herra Zebaot näin: eikö tietoa enään ole Temanissa? Eikö neuvoa enään ole taitavilla? joko heidän tietonsa loppui? |
| CPR1642 | 7. Edomia wasthan. Näitä sano HERra Zebaoth: eikö tieto enä ole Themanis? Eikö neuwo enä ole taitawilla? joco heidän tietons loppui? | | |
| MLV19 | 7 Of Edom. Jehovah of hosts says thus: Is wisdom no more in Teman? Has counsel perished from the prudent? Has their wisdom vanished? | KJV | 7. Concerning Edom, thus saith the LORD of hosts; Is wisdom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished? |
| Dk1871 | 7. Imod Edom. Saa siger den Herre Zebaoth: Er der ingen Visdom mere i Theman? | KXII | 7. Emot Edom. Detta säger Herren Zebaoth: Är nu ingen vishet mer i Theman? Är nu intet |

Klogskaben er forsvunden for de forstandige;
deres Visdom er skyllet bort.

råd mer när barnen? Är deras vishet ute?

PR1739 7. Edomi wasto. Nenda ütleb wäggede
Jehowa: Eks ei olle ennam tarkust Temanis?
ons nou moistlikkude käest hukka läinud?
ons nende tarkus tühjaks sanud?

LT 7. Kareivijų Viešpats sako Edomui: “Ar
nebėra išminties Temane? Ar išminčiai
nebeduoda patarimų, ar jų išmintis išseko?”

Luther1912 7. Wider Edom. So spricht der HERR Zebaoth:
Ist denn keine Weisheit mehr zu Theman? ist
denn kein Rat mehr bei den Klugen? ist ihre
Weisheit so leer geworden?

Ostervald-Fr 7. Pour Édom. Ainsi a dit l'Éternel des
armées: N'y a-t-il plus de sagesse dans
Théman? Le conseil manque-t-il aux
hommes entendus? Leur sagesse s'est-elle
évanouie?

RV'1862 7. De Edom: Así dijo Jehová de los ejércitos:
¿No hay más sabiduría en Temán? ¿Ha
perecido el consejo en los sabios?
¿corrompióse su sabiduría?

SVV1770 7 Tegen Edom zegt de HEERE der
heirscharen alzo: Is er dan geen wijsheid
meer te Theman? Is de raad vergaan van de
verstandigen? Is hunlieder wijsheid onnut
geworden?

PL1881 7. Przeciwno Edomczykom. Tak mówi Pan
zastępów: Izali niemasz więcej mądrości w
Teman? Izali zginęła rada od roztropnych, a
wniwecz się obróciła mądrość ich?

Karoli1908Hu 7. Ezt mondja a Seregek Ura Edom felől.
Nincs bölcsesség többé [4†] Témánban?
elveszett-é a tanács az értelmesektől? hiába
valóvá lett-é az ő bölcsességök?

RuSV1876 7 О Едоме так говорит Господь Саваоф:
разве нет более мудрости в Фемане?
развене стало совета у разумных? разве
оскудела мудрость их?

БКуліш 7. А про Едома так говорить Господь сил
небесних: Невже ж у Темані та нема
розуму? Чи то ж не стало ради в
премудрих? хиба ж змаліла їх мудрість?

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 8. Paetkaa, kääntykää, piiloutukaa syväälle, te Dedanin asukkaat; sillä minä tuotan Eesaulle turmion, hänen rangaistuksensa ajan. | Biblia1776 | 8. Paetkaat, palatkaat ja kätkekäät teitänne syväälle, Te Dedanin asuwaitset; sillä minä annan Esaulle tulla onnettomuuden, hänen etsikkonsa ajan. |
| CPR1642 | 8. Paetcat palaitcat ja kätkekät teitän sywälle te Dedanin asuwaitset: Sillä minä annan Esaulle tulla onnettomuden hänen edzicons ajan. | | |
| MLV19 | 8 Flee you*, turn back, dwell in the depths, O inhabitants of Dedan. For I will bring the calamity of Esau upon him, the time that I will visit him. | KJV | 8. Flee ye, turn back, dwell deep, O inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau upon him, the time that I will visit him. |
| Dk1871 | 8. Flyr, vender eder, tager Bolig: i det dybe, I Indbyggere i Dedan! thi jeg lader Esaus Ulykke komme over ham den Tid, jeg hjemsøger ham. | KXII | 8. Flyr, vänder eder om, och gömmer eder djupt neder, I borgare i Dedan; ty jag låter en ofärd komma öfver Esau, hans hemsöknings tid. |
| PR1739 | 8. Pöggenege, pöörge ennast, minge süggawa kohta ellama, Tedani-rahwas! sest ma toon Esawi hukkatust temma peäle, ja sedda aega, kui ma temma kätte nään. | LT | 8. Békite ir pasislépkite sléptuvèse, Dedano gyventojai! Aš sunaikinsiu Ezavą, aplankydamas jį. |
| Luther1912 | 8. Fliehet, wendet euch und verkriecht euch tief, ihr Bürger zu Dedan! denn ich lasse | Ostervald-Fr | 8. Fuyez, tournez le dos, prenez des cavernes pour demeures, habitants de Dédan! car je |

- einen Unfall über Esau kommen, die Zeit seiner Heimsuchung.
- RV'1862 8. Huid, volvéos, escondéos en simas para estar, o! moradores de Dedán; porque el quebrantamiento de Esaú traeré sobre él, al tiempo que le tengo de visitar.
- PL1881 8. Uciekajcie, obróćcie się, zstąpcie w głąbokość na mieszkanie, obywatele Dedan! bo przywiodę zatracenie na Ezawa czasu nawiedzenia jego.
- RuSV1876 8 Бегите, обратив тыл, скрывайтесь в пещерах, жители Дедана, ибо погибель Исава Я наведу на него, – время посещения Моего.
- FI33/38 9. Jos viininkorjaajat käyvät kimppuusi, eivät he jälkikorjuuta jätä; jos varkaat tulevat yöllä, hävittävät he tarpeeksensa.
- CPR1642 9. Wijnan hakiat pitä tuleman sinun päälles joiden ei pidä mitän sinulle jättämän heidän peräns ja warcat pitä yöllä tuleman sinun päälles heidän pitä kyllä warastaman.
- MLV19 9 If grape-gatherers came to you, would they
- fais venir sur Ésaü sa calamité, le temps auquel je veux le visiter.
- SVV1770 8 Vliedt, wendt u, woont in diepe plaatsen, gij inwoners van Dedan! want Ik heb Ezau's verderf over hem gebracht, den tijd, dat Ik hem bezocht heb.
- Karoli1908Hu 8. Fussatok, forduljatok, rejtőzzetek el mélyen Dédán lakosai, mert Ézsau veszedelmét hozom ő reá az ő megfenyíttetésének [5†] idején.
- БКуліш 8. Утікайте, обернувшись плечима, ховайтесь глибоко в печерах, осадники Деданські, попущу бо погибель на Езава, надходить час навідання мого.
- Biblia1776 9. Viinan hakiat pitää tuleman sinun päälles, joiden ei pidä mitään sinulle jättämän jälkeensä; ja varkaat pitää yöllä tuleman sinun päälles, heidän pitää kyllä varastaman.
- KJV 9. If grapegatherers come to thee, would

not leave some gleaning grapes? If thieves by night, would they not destroy till they had enough?

they not leave some gleaning grapes? if thieves by night, they will destroy till they have enough.

Dk1871 9. Dersom Vinhøstmænd komme over dig, skulle de ikke lade nogen Efterhøst blive tilbage; dersom Tyve komme om de have nok.

KXII 9. Vinhemtare skola komma öfver dig, de der intet skola lefva dig efter sig, och tjufvar om natten skola komma öfver dig, de skola stjåla sig nog.

PR1739 9. Kui winamarja-leikajad so kallale tulleksid, eks nemmad ei jättaks järrele, mis sünnib ärranoppida; kui wargad öse tulleksid, siis rikkuksid nemmad agga ärra, et neile kül saaks.

LT 9. Ar vynuogių skynėjai nepalikty kiek vynuogių? Jei vagys įsilaužty nakčia, ar jie nepavogty tik tiek, kiek jiems reikia?

Luther1912 9. Es sollen Weinleser über dich kommen, die dir kein Nachlesen lassen; und die Diebe des Nachts sollen über dich kommen, die sollen ihnen genug verderben.

Ostervald-Fr 9. Si des vendangeurs entraîent chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages? Si c'étaient des voleurs de nuit, ils ne prendraient que ce qui leur suffit.

RV'1862 9. Si vendimiadores vinieran contra tí, ¿no dejarán rebuscos? Si ladrones de noche, tomarán lo que hubieran menester.

SVV1770 9 Zo er wijnlezers tot u gekomen waren, zouden zij niet een nalezing hebben overgelaten? Zo er dieven bij nacht gekomen waren, zouden zij niet verdorven hebben zoveel hun genoeg ware?

PL1881 9. Gdyby ci, którzy zbierają wino, przyszli na cię, izaliby nie zostawili jakich gron? gdyby

Karoli1908Hu 9. Ha szőlőszedők törnek reád, nem hagynak gerezdeket, ha éjjeli [6+] tolvajok:

się wkradli złodzieje w nocy, a zażby szkodzili więcej nad potrzebę swoją?

RuSV1876 9 Если бы обиратели винограда пришли к тебе, то верно оставили бы несколько недобранных ягод. И если бы воры пришли ночью, то они похитили бы, сколько им нужно.

pusztítanak, a míg nékik tetszik.

БКуліш 9. Коли б винники та ввійшли в виноградник у тебе, то певно лишили б скільки не зірваних грон, та й коли б злодії прийшли в ночі, то набрали б собі, скільки їм треба;

FI33/38 10. Sillä minä paljastan Eesaun, tuon ilmi hänen kätkönsä, eikä hän voi lymytä; hänen lapsensa, veljensä ja naapurinsa hävitetään, niin ettei häntä enää ole.

Biblia1776 10. Sillä minä olen paljastanut Esaun, ja ilmoittanut hänen salaisen paikkansa, niin ettei hän taida itsiänsä kätkeä; hänen siemenensä, hänen veljensä ja hänen kylänsä miehet ovat hävitetyt, niin ettei yhtään enään ole.

CPR1642 10. Sillä minä olen paljastanut Esaun ja ilmoittanut hänen salaisen paikkans nijn ettei hän taida idzens kätke hänen siemenens hänen weljens ja hänen kyläns miehet owat häwitetyt nijn ettei yhtän heistä enä ole käsillä.

MLV19 10 But I have made Esau bare. I have uncovered his secret places and he will not be able to hide himself. His seed is destroyed and his brothers and his neighbors and he is not.

KJV 10. But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is spoiled, and his brethren, and his neighbours, and he is not.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 10. Thi jeg har blottet Esau, aabenbaret hans Skjulesteder, saa at han ikke kan skjule sig; øde, lagt er hans Afkom og hans Brødre og hans Naboer, og der er ingen mere tilbage. | KXII | 10. Ty jag hafver blottat Esau, och uppenbarat hans hemlig rum, så att han kan icke undstinga sig; hans säd, hans bröder, och hans grannar äro förstörde, att ingen af dem mer för handene är. |
| PR1739 | 10. Sest minna tahhan Esawi paljaks wötta, ma ollen temma sallaja augud ilmsiks teinud, et ta ei woi ärrapuggeda; temma suggu on ärraraisatud, ja ta wennad ja ta nabred, et ep olle ükski ennam. | LT | 10. Bet Aš apnuoginau Ezava, Aš atidengiau jo paslaptis, ir jis nebeturės, kur pasislėpti. Jo vaikai, broliai ir kaimynai bus sunaikinti. |
| Luther1912 | 10. Denn ich habe Esau entblößt und seine verborgenen Orte geöffnet, daß er sich nicht verstecken kann; sein Same, seine Brüder und seine Nachbarn sind verstört, daß ihrer keiner mehr da ist. | Ostervald-Fr | 10. Mais moi, j'ai dépouillé Ésaü, j'ai découvert ses retraites, il ne peut plus se cacher; sa postérité, ses frères, ses voisins sont dévastés, et il n'est plus. |
| RV'1862 | 10. Mas yo desnudaré a Esaú, descubriré sus escondrijos, no se podrá esconder: será destruida su simiente, y sus hermanos, y sus vecinos; y no será. | SVV1770 | 10 Maar Ik heb Ezau ontbloot, Ik heb zijn verborgene plaatsen ontdekt, dat hij zich niet zal kunnen versterken; zijn zaad is verstoord, ook zijn broeders, en zijn naburen, en hij is er niet meer. |
| PL1881 | 10. Lecz Ja obnażę Ezawa, odkryję skrytości jego, tak, iż się ukryć nie będzie mógł: zniszczone będzie nasienie jego, i bracia jego, | Karoli1908Hu | 10. Bizony én mezítelenné teszem Ézsaut, titkait kijelentem, és el nem rejtőzhetik, magva elpusztul, és atyjafiai és szomszédai |

i sąsiedzi jego, tak, że zgoła nie będzie, ktoby rzekł:

RuSV1876 10 А Я донага оберу Исава, открою потаенные места его, и скрыться он не может. Истреблено будет племя его, и братья его и соседи его; и не будет его.

sem lesznek.

БКуліш 10. Я ж обберу Езава до нага, всі сховища його повідшукую, ніде не притаїться. Вигублене буде його потомство, й брати його й сусіди його; й зникне він зовсім.

FI33/38 11. Jätä orposi minun elätettävikseni, ja sinun leskesi turvatkoot minuun.

Biblia1776 11. Kuitenkin niiden, jotka jäävät orvoistas, tahdon minä suoda elää; ja sinun leskeis pitää minuun luottaman.

CPR1642 11. Cuitengin nijlle cuin jäävät orwoistas tahdon minä suoda elä sinun leskeis pitä minuun luottaman.

MLV19 11 Leave your fatherless sons; I will preserve them alive. And let your widows trust in me.

KJV 11. Leave thy fatherless children, I will preserve them alive; and let thy widows trust in me.

Dk1871 11. Forlad dine faderløse, jeg vil lade dem leve; og dine Enker forlade sig paa mig!

KXII 11. Dock hvad der qvart blifver af dina faderlösa, dem vill jag lifvet unna, och dina enkor skola hoppas uppå mig.

PR1739 11. Jätta ommad waesed lapsed mahha; minna tahhan neid ellus piddada, ja so lessednaesed peawad minno peäle lootma.

LT 11. Palik savo našlaičius, Aš išsaugosiu juos, tavo našlės tepasitiki manimi.

Luther1912 11. Doch was übrigbleibt von deinen Waisen, Ostervald-Fr 11. Laisse tes orphelins; je les ferai vivre; et

denen will ich das Leben gönnen, und deine Witwen werden auf mich hoffen.

que tes veuves s'assurent en moi!

RV'1862 11. Deja tus huérfanos, yo los criaré; y tus viudas sobre mí se confiarán.

SVV1770 11 Laat uw wezen achter, en Ik zal hen in het leven behouden, en laat uw weduwen op Mij vertrouwen.

PL1881 11. Zaniechaj sierotek twoich, ja je żywić będę, a wdowy twoje we mnie ufać będą.

Karoli1908Hu 11. Hagyd el a te árváidat, én eltartom özvegyeidet is; bennem vessék reménységüket.

RuSV1876 11 Оставь сирот твоих, Я поддерживаю жизнь их, и вдовы твои пусть надеются на Меня.

БКуліш 11. Полиши тільки твої сироти, я не дам їм загинути, та й вдови твої нехай вповають на мене.

FI33/38 12. Sillä näin sanoo Herra: Katso, niidenkin, jotka eivät ole vikapäät siitä maljasta juomaan, täytyy siitä juoda; ja sinäkö jäisit rankaisematta? Sinä et jää rankaisematta, vaan sinun täytyy juoda.

Biblia1776 12. Sillä näin sanoo Herra: katso, jotka ei ole syypäät juomaan kalkkia, niiden pitää totisesti juoman, ja sinun pitäis rankaisematta pääsemän? Ei sinun pidä rankaisematta pääsemän, vaan sinun pitää kaiketi juoman.

CPR1642 12. Sillä nijn sano HERra: Cadzo ne jotca ei ole ansainnet juoda calckia heidän pitä juoman ja sinun pidäis rangaisemata pääsemän? Ei sinun pidä rangaisemata pääsemän waan sinun pitä myös juoman.

MLV19 12 For Jehovah says thus: Behold, those to

KJV 12. For thus saith the LORD; Behold, they

whom it did not pertain to drink of the cup will assuredly drink. And are you he who will go altogether unpunished? You will not go unpunished, but you will surely drink.

whose judgment was not to drink of the cup have assuredly drunken; and art thou he that shall altogether go unpunished? thou shalt not go unpunished, but thou shalt surely drink of it.

Dk1871 12. Thi saa siger Herren: Se, de, som ikke vare dømte til at drikke af Bægeret, maatte jo drikke, og skulde da du slippe fri? Nej, du skal ikke slippe; fri, men visselig drikke.

KXII 12. Ty så säger Herren: Si, de som intet förskyllt hafva att dricka kalken, de måste drickan, och du skulle ostraffad blifva? Du skall intet ostraffad blifva; utan du måste ock drickan.

PR1739 12. Sest nenda ütleb Jehowa: Wata, kelle kohhus ei olle, sedda karrkast ärrajua, need peawad siiski joma , kas siis sinna peaksid koggone ilmasüta jäma? Ei sa pea ilmasüta jäma, waid pead töeste joma.

LT 12. Jei nekaltieji turės gerti taureę, tai ar tu liksi nebaustas? Tu neišvengsi bausmės!

Luther1912 12. Denn so spricht der HERR: Siehe, die, so es nicht verschuldet hatten, den Kelch zu trinken, müssen trinken; und du solltest ungestraft bleiben? Du sollst nicht ungestraft bleiben, sondern du mußt auch trinken.

Ostervald-Fr 12. Car ainsi a dit l'Éternel: Voici, ceux qui ne devaient pas boire la coupe la boiront, et toi, en serais-tu exempt? Tu n'en seras pas exempt; mais tu la boiras certainement.

RV'1862 12. Porque así dijo Jehová: He aquí que los que no estaban condenados a beber del caliz, bebiendo beberán, ¿y tú, absolviendo serás absuelto? no serás absuelto: mas, bebiendo

SVV1770 12 Want zo zegt de HEERE: Ziet, degenen, welker oordeel het niet is den beker te drinken, zullen ganselijk drinken; en zoudt gij enigszins onschuldig gehouden worden? Gij

beberás.

zult niet onschuldig worden gehouden, maar
gij zult ganselijk drinken.

PL1881 12. Tak zaiste mówi Pan: Oto ci, którym nie przysądzono pić z kubka tego, przecie piją z niego, a tybyś miał zgoła tego ująć?

Karoli1908Hu 12. Mert azt mondja az Úr: Ímé, a kiknek nem kell vala meginniok a pohárt, ugyancsak megiszszák; te pedig teljesen büntetlenül maradnál-é? Nem maradsz büntetlenül, mert bizonyára megiszod.

RuSV1876 12 Ибо так говорит Господь: вот и те, которым не суждено было пить чашу, непременно будут пить ее, и ты ли останешься ненаказанным? Нет, не останешься ненаказанным, но непременно будешь пить чашу .

БКуліш 12. Так бо говорить Господь: Ось, і ті, що їм не належалося би пити кубка кари, будуть його конче пити, а ти б то не мав бути покараний? Ні, не втечеш безкарно, мусиш випити.

FI33/38 13. Sillä minä olen vannonut itse kauttani, sanoo Herra, että Bosra on tuleva kauhistikseksi, häpeäksi, tyrmistykseksi ja kiroussanaksi, ja kaikki sen tytärkaupungit tulevat ikuisiksi raunioiksi.

Biblia1776 13. Sillä minä olen vannonut itse kauttani, sanoo Herra, että Botsran pitää tuleman ihmeksi, häväistykseksi, hävitykseksi ja kiroukseksi; ja kaikki hänen kaupunkinsa ijankaikkiseksi autioksi.

CPR1642 13. Sillä minä olen wannonut idzelläni sano HERra että Bazran pitä tuleman ihmexi häwäistyxxexi häwityxxexi ja kirouxexi ja caicki hänen Caupungins ijancaickisexi autiaxi.

MLV19 13 For I have sworn by myself, says Jehovah,

KJV 13. For I have sworn by myself, saith the

that Bozrah will become an astonishment, a reproach, a waste and a curse and all the cities of it will be everlasting wastes.

LORD, that Bozrah shall become a desolation, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities thereof shall be perpetual wastes.

Dk1871 13. Thi jeg har svoret ved mig selv, siger Herren, at Bozra skal blive til Forfærdelse, til Forhaanelse, til Ørk og til Forhandelse; og alle dets Stæder skulle blive til Ørkener evindelig.

KXII 13. Ty jag hafver svorit vid mig sjelf, säger Herren, att Bozra skall vara till ett vidunder, försmädelse, förödning och bannor, och alle hans städer till ett evigt öde.

PR1739 13. Sest mo ennese jures ollen ma wandunud, ütleb Jehowa, et Potsra peab sama ehmatusseks, teotusseks, paljaks kohhaks ja ärrawandumisseks, ja keik ta liñnad peawad sama iggawesseks paljaks tehtud kohtadeks.

LT 13. Aš prisiekiau pats savimi, kad Bocra taps siaubu, virs dykuma bei keiksmadžiu; visi jos miestai bus amžini griuvėsiai, sako Viešpats'.

Luther1912 13. Denn ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der HERR, daß Bozra soll ein Wunder, Schmach, Wüste und Fluch werden und alle ihre Städte eine ewige Wüste.

Ostervald-Fr 13. Car j'ai juré par moi-même, dit l'Éternel, que Botsra sera réduite en désolation, en opprobre, en désert et en malédiction, et que toutes ses villes deviendront des solitudes éternelles.

RV'1862 13. Porque por mí juré, dijo Jehová, que en asolamiento, en vergüenza, en soledad, y en maldición será Bosra; y todas sus ciudades serán en asolamientos perpetuos.

SVV1770 13 Want Ik heb bij Mijzelven gezworen, spreekt de HEERE, dat Bozra worden zal tot een ontzetting, tot een smaadheid, tot een woestheid, en tot een vloek; en al haar

steden zullen worden tot eeuwige woestheden.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 13. Nie ujdiesz, ale koniecznie pić będziesz; bo przez się przysięgam, mówi Pan, iż na spustoszenie, na pohańbienie, na zburzenie, i na przeklęstwo Boczra przyjdzie, i wszystkie miasta jego będą pustemi na wieki.</p> | <p>Karoli1908Hu 13. Mert én magamra [7†] esküdtem meg, azt mondja az Úr, hogy útálattá és gyalázattá, pusztasággá és [8†] átokká lesz Boczra, és minden városa örökkévaló pusztasággá lesz.</p> |
| <p>RuSV1876 13 Ибо Мною клянусь, говорит Господь, что ужасом, посмеянием, пустынею и проклятием будет Восор, и все города его сделаются вечными пустынями.</p> | <p>БКуліш 13. Кленусь бо самим собою, говорить Господь, що Восор станеться острахом, сьміховищем, дивовижею й прокляттем, а всі його міста поробляться вічними пустками!</p> |
| <p>FI33/38 14. Minä olen kuullut sanoman Herralta, ja sanansaattaja on lähetetty kansakuntiin: Kokoontukaa ja käykää sitä vastaan ja nouskaa sotaan. —</p> | <p>Biblia1776 14. Minä olen kuullut sanoman Herralta, että sanansaattaja on lähetetty pakanoille: kootkaat teitänne ja tulkaat tänne häntä vastaan, ja sotikaat.</p> |
| <p>CPR1642 14. Minä olen cuullut HERralda että sana on lähetetty pacanoille: Cootcat teitän ja tulcat tänne händä wastan ja soticat.</p> | |
| <p>MLV19 14 I have heard news from Jehovah. And an ambassador is sent among the nations, saying, Gather yourselves together and come against her and rise up to the battle.</p> | <p>KJV 14. I have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent unto the heathen, saying, Gather ye together, and come against her, and rise up to the battle.</p> |

JEREMIA

Dk1871	14. Jeg har hørt et Rygte fra Herren, og at der er sendt et Bud ud iblandt Folkene: Samler eder og kommer over det, og gør eder rede til Strident	KXII	14. Jag hafver hört af Herranom, att ett bådskap är sändt till Hedningarna: Församler eder, och kommer hit emot honom, och strider.
PR1739	14. Ma ollen jutto kuulnud Jehowa käest, et Käsk on pagganatte jure läkkitud: Kogguge ennast , ja tulge ta wasto, ja wõtke kätte söddida.	LT	14. Aš sužinojau iš Viešpaties, kad pasiuntinys yra pasiųstas tautoms. Jis kviečia visus į kovą prieš jį.
Luther1912	14. Ich habe gehört vom HERRN, daß eine Botschaft unter die Heiden gesandt sei: Sammelt euch und kommt her wider sie, macht euch auf zum Streit!	Ostervald-Fr	14. Je l'ai entendu de la part de l'Éternel: Un messenger est envoyé parmi les nations: "Assemblez-vous, dit-il, et venez contre elle, et levez-vous pour combattre!"
RV'1862	14. La fama oí, que de parte de Jehová había sido enviado mensajero a las gentes, diciendo: Juntáos, y veníd contra ella, y levantáos a la batalla.	SVV1770	14 Ik heb een gerucht gehoord van den HEERE, en er is een gezant geschikt onder de heidenen, om te zeggen: Vergadert u, en komt aan tegen haar, en maakt u op ten strijde.
PL1881	14. Słyszałem wieść od Pana, że do narodów posłany jest poseł mówiący: Zgromadźcie się, a ciągnijcie, przeciwko niemu, wstaócież do bitwy.	Karoli1908Hu	14. Hírt hallottam [9†] az Úrtól, és követ küldetett a nemzetekhez, a ki ezt mondja: Gyűljetek össze, induljatok ellene, és keljetek fel a harczra,
RuSV1876	14 Я слышал слух от Господа, и посол послан к народам сказать: соберитесь и	БКуліш	14. Я чув звістку від Господа, та й послі порозсилано вже до народів казати:

JEREMIA

идите против него, и поднимайтесь на войну.

Збирайтесь, ійдіть на него, ставайте до бою!

FI33/38	15. Sillä katso, minä teen sinut vähäiseksi kansojen seassa, ylenkatsotuksi ihmisten kesken.	Biblia1776	15. Sillä katso, minä olen sinun alentanut pakanain seassa, ja tehnyt sinun ylönkatsotuksi ihmisten seassa.
CPR1642	15. Sillä cadzo minä olen sinun alendanut pacanain seas ja tehnyt sinun ylöncadzotuxi ihmisten seas.		
MLV19	15 For, behold, I have made you small among the nations and despised among men.	KJV	15. For, lo, I will make thee small among the heathen, and despised among men.
Dk1871	15. Thi se, jeg vil gøre dig liden iblandt Folkene, foragtet iblandt Menneskene.	KXII	15. Ty si, jag hafver förnedrat dig ibland Hedningarna, och förakteligan gjort ibland menniskorna.
PR1739	15. Sest wata, ma ollen sind pissokesseks teinud pagganatte seas, et sind mikski ei panda innimeste seas.	LT	15. “Tu būsi mažas tarp tautų ir paniekintas žmonėse.
Luther1912	15. Denn siehe, ich habe dich gering gemacht unter den Heiden und verachtet unter den Menschen.	Ostervald-Fr	15. Car voici, je te rendrai petite entre les nations, et méprisée entre les hommes.
RV'1862	15. Porque he aquí que pequeño te he puesto entre las gentes, menospreciado entre los hombres.	SVV1770	15 Want zie, Ik heb u klein gemaakt onder de heidenen, veracht onder de mensen.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 15. Bo oto sprawię, abyś był najlichszym między narodami, i wzgardzonym między ludźmi. | Karoli1908Hu | 15. Mert ímé, kicsinyé teszlek téged a nemzetek között, és az emberek között útálatossá. |
| RuSV1876 | 15 Ибо вот, Я сделаю тебя малым между народами, презренным между людьми. | БКуліш | 15. Ось бо, я вчиню тебе малим між народами, згідним перед людьми. |
| FI33/38 | 16. Sinun peljättävyytesi, sinun sydämesi ylpeys on pettänyt sinut, joka asut kallionrotkoissa, vallitset kukkulain korkeudet. Vaikka tekisit pesäsi korkealle niinkuin kotka, minä syöksen sinut sieltä alas, sanoo Herra. | Biblia1776 | 16. Sinun ylpeytes ja sinun sydämes koreus on sinun pettänyt, että sinä asut vuorten raoissa ja vallitset korkiat vuoret. Jos sinä tekisit pesäs niin korkiaksi kuin kotka, niin minä kuitenkin sieltä sinun kukistan alas, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 16. Sinun ylpeydes ja sinun sydämes coreus on sinun pettänyt että sinä asut vuorten raois ja wallidzet corkiat vuoret. Jos sinä tekisit pesäs nijn corkiaxi cuin Cotca nijn minä cuitengin sieldä sinun cukistan alas sano HERra. | | |
| MLV19 | 16 As for your formidableness, the pride of your heart has deceived you, O you who dwells in the clefts of the rock, who holds the height of the hill. Though you should make your nest as high as the eagle, I will bring you down from there, says Jehovah. | KJV | 16. Thy terribleness hath deceived thee, and the pride of thine heart, O thou that dwellest in the clefts of the rock, that holdest the height of the hill: though thou shouldest make thy nest as high as the eagle, I will bring thee down from thence, saith the |

LORD.

- Dk1871 16. Der har været Skræk for dig; dit Hjertes Hovmod har bedraget dig, du, som bor i Klippens Kløfter og har besat Højens Top; om du end sætter din Rede saa højt som Ørnen, vil jeg dog kaste dig ned derfra, siger Herren.
- PR1739 16. Sinno hoopliminne, so süddame uhkus on sind petnud, kes sa ellad kaljo praggude sees, ja wottad asset körge mäekinkude sisse: kui sa ülles körgesse kui kotkas omma pessa teeksid, siiski tahhan ma sind seält mahhawinnata, ütleb Jehowa.
- Luther1912 16. Dein Trotz und dein Hochmut hat dich betrogen, weil du in Felsenklüften wohnst und hohe Gebirge innehast. Wenn du denn gleich dein Nest so hoch machtest wie der Adler, dennoch will ich dich von dort herunterstürzen, spricht der HERR.
- RV'1862 16. Tu arrogancia te engañó, y la soberbia de tu corazón: que habitas en cavernas de peñas, que tienes la altura del monte: aunque alces, como águila tu nido, de allí te haré descender, dijo Jehová.
- KXII 16. Din öfverdådighet och dins hjertans högmod hafver bedragit dig, efter du bor i bergklyftor, ock hafver hög berg inne; om du ditt näste så högt gjorde som en örn, så skall jag ändå likväl störta dig der neder, säger Herren.
- LT 16. Tavo smarkumas ir širdies išdidumas apgavo tave. Tu gyveni uolų plyšiuose, laikaisi kalvų viršūnėse. Jei tu susikrautum savo lizdą taip aukštai kaip erelis, Aš nustumčiau tave žemyn, sako Viešpats.
- Ostervald-Fr 16. Ta présomption, l'orgueil de ton cœur t'a séduite, toi qui habites le creux des rochers et qui occupes le sommet des collines. Quand tu élèverais ton nid comme l'aigle, je te précipiterai de là, dit l'Éternel.
- SVV1770 16 Uw schrikkelijkheid heeft u bedrogen, en de trotsheid uws harten, gij, die woont in de kloven der steenrotsen, die u houdt op de hoogte der heuvelen! Al zoudt gij uw nest zo hoog maken als de arend, zo zal Ik u van daar

nederstoten, spreek de HEERE.

- PL1881 16. Hardość twoja zdradzi cię, i pycha serca twego, ty, który mieszkasz w rozsiadlinach skalnych, który się trzymasz wysokich pogórków; byś też wywyższył jako orzeł gniazdo swoje, i stamtąd cię stargnę, mówi Pan.
- RuSV1876 16 Грозное положение твое и надменность сердца твоего обольстили тебя, живущего в расселинах скал и занимающего вершины холмов. Но, хотя бы ты, как орел, высоко свил гнездо твое, и оттуда низрину тебя, говорит Господь.
- FI33/38 17. Ja Edom tulee kauhistukseksi; jokainen, joka ohitse kulkee, kauhistuu ja viheltää kaikille sen haavoille.
- CPR1642 17. Juuri nijn pitä Edomi autiaxi tuleman ja caickein jotca sijtä käywät ohidzen pitä ihmettelemän ja hawiseman hänen waiwastans:
- MLV19 17 And Edom will become an astonishment. Everyone who passes by it will be astonished
- Karoli1908Hu 16. A te könnyelműséged csalt meg téged és a te szíved kevélysége, a ki a sziklák hasadékaiban lakol, és elfoglaltad a halmok tetejét. Ha olyan magas helyen rakod is fészkedet, mint a saskeselyű, [10†] onnét is lerántalak téged, azt mondja az Úr.
- БКуліш 16. Грізна постава твоя і надуте серце завели тебе, живущого в печерах скельних та вершинах гірських. Бо хоч би ти так високо, як орел, звив гніздо собі, то я й звідти скину тебе, говорить Господь.
- Biblia1776 17. Juuri niin pitää Edom autioksi tuleman; ja kaikkein, jotka siitä käyvät ohitse, pitää ihmettelemän ja viheltämän kaikkia hänen vaivojansa.
- KJV 17. Also Edom shall be a desolation: every one that goeth by it shall be astonished, and

and will hiss at all the plagues of it.

shall hiss at all the plagues thereof.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 17. Og Edom skal blive til en Forfærdelse; enhver, som gaar forbi det, skal forfærdes og spotte over alle dets Plager. | KXII | 17. Alltså skall Edom öde varda, att allo de der framom gå, skola förundra sig, och hvissla öfver alla hans plågor; |
| PR1739 | 17. Ja Edom peab ehmatusseks sama: iggaüks, kes temmast mödalähhäb, ehatab ja willistab keikide temma nuhtluste pärrast. | LT | 17. Edomas taps pasibaisėjimu; kiekvienas praeivis švilps ir baisėsis jo likimu. |
| Luther1912 | 17. Also soll Edom wüst werden, daß alle die, so vorübergehen, sich wundern und pfeifen werden über alle ihre Plage; | Ostervald-Fr | 17. Et l'Idumée sera réduite en désolation; tellement que quiconque passera près d'elle en sera étonné, et sifflera à cause de toutes ses plaies. |
| RV'1862 | 17. Y será Edom en asolamiento: todo aquel que pasare por ella se espantará, y silbará sobre todas sus plagas. | SVV1770 | 17 Alzo zal Edom worden tot een ontzetting; al wie voorbij haar gaat, zal zich ontzetten, en fluiten over al haar plagen. |
| PL1881 | 17. I będzie ziemia Edomska pustynią, i ktokolwiek pójdzie przez nią, zdumieje się, i świstać będzie nad wszystkimi plagami jej. | Karoli1908Hu | 17. És pusztasággá lesz Edom, a ki csak átmegy rajta elálmélkodik, és sziszeget egész [11†] veresége felett. |
| RuSV1876 | 17 И будет Едом ужасом; всякий, проходящий мимо, изумится и посвищет, смотря на все язвы его. | БКуліш | 17. І зробиться Едом острахом; хто попри його буде переходити, з'уміється і буде посвистувати, споглядаючи на рани його. |
| FI33/38 | 18. Niinkuin oli silloin, kun Sodoma ja Gomorra ja niiden naapurit hävitettiin, sanoo | Biblia1776 | 18. Niinkuin Sodoma ja Gomorra lähikyläinsä kanssa kukistetut ovat, sanoo Herra, niin |

Herra, niin ei sielläkään ole kenkään asuva, ei yksikään ihmislapsi oleskeleva.

ettei kenkään siellä asu, eikä joku ihminen siellä olla taida.

CPR1642 18. Nijn cuin Sodoma ja Gomorra heidän lähikyläins cansa cukistetut owat sano HERra nijn ettei kengän siellä asu eikä jocu ihminen siellä olla taida.

MLV19 18 As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbor cities of it, says Jehovah, no man will dwell there, nor will any son of man journey in it.

KJV 18. As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD, no man shall abide there, neither shall a son of man dwell in it.

Dk1871 18. Ligesom Sodoma og Gomorra og dens Naboer ere omstyrtede, siger Herren, saa skal ingen Mand bo der og intet Menneskebarn opholde sig der.

KXII 18. Likasom Sodoma och Gomorra, samt med sina grannar, omstört är, säger Herren, så att ingen bor der, eller någor menniska derinne blifva kan.

PR1739 18. Otsego Sodom ja Komorra ja nende naabred ümberlödi, ütleb Jehowa, nenda ei pea ükski seäl ellama egga innimesse laps seäl asset ollema.

LT 18. Kaip sunaikinta Sodoma ir Gomora bei jų apylinkėse, taip ir čia nepasiliks ir negyvens joks žmogus.

Luther1912 18. gleichwie Sodom und Gomorra samt ihren Nachbarn umgekehrt ist, spricht der HERR, daß niemand daselbst wohnen noch kein Mensch darin hausen soll.

Ostervald-Fr 18. Comme dans la destruction de Sodome et de Gomorrhe, et des villes voisines, a dit l'Éternel, il n'y habitera personne et aucun fils d'homme n'y séjournera.

RV'1862 18. Como en el trastornamiento de Sodoma,

SVV1770 18 Gelijk de omkering van Sodom en

y de Gomorra, y de sus ciudades vecinas, será, dijo Jehová: no morará allí nadie, ni la habitará hijo de hombre.

Gomorra en haar naburen, zal het zijn, zegt de HEERE; niemand zal daar wonen, en geen mensenkind daarin verkeren.

PL1881 18. Jako podwrócona jest Sodoma i Gomora z przyległościami swojemi, mówi Pan, tak się tam nikt nie osadzi, ani w niej syn człowieczy mieszkać będzie.

Karoli1908Hu 18. A mint Sodomának [12+] és Gomorának és az ő szomszédainak elsüllyedésekor volt, azt mondja az Úr, ott sem lakik több ember, és benne emberek fia nem tartózkodik.

RuSV1876 18 Как ниспровергнуты Содом и Гоморра и соседние города их, говорит Господь, так и там ни один человек не будет жить, и сын человеческий не остановится в нем.

БКуліш 18. Як Содом та Гоморра провалились, а з ними й сусідні городи, говорить Господь, так і там ніхто вже не буде жити, й ніяка людина не поселиться.

FI33/38 19. Katso, niinkuin leijona karkaa Jordanin rantatiheiköstä lakastumattomalle laitumelle, niin minä äkisti karkoitaneidat sieltä pois. Ja hänet, joka valittu on, minä asetan sinne kaitsijaksi. Sillä kuka on minun vertaiseni, ja kuka vetää minut tilille? Ja kuka on se paimen, joka voi kestää minun edessäni?

Biblia1776 19. Katso, hän tulee ylös niinkuin jalopeura ylpeästä Jordanista vahvoja majoja vastaan; sillä minä tahdon antaa hänen nopiasti sieltä juosta, ja kuka tietää sen nuorukaisen, jonka minä varustan heitä vastaan? Sillä kuka on minun kaltaiseni? kuka tahtoo minun eteeni panna ajan? Ja kuka paimen voi olla minua vastaan?

CPR1642 19. Sillä cadzo hän tule ylös nijncuin Lejon ylpestä Jordanist suloisia nijttyjä vastaan sillä minä tahdon anda hänen nopiast sinne juosta ja cuca tietä sen nuorucaisen jonga minä warustan heitä vastaan? Sillä cuca on

minun caldaiseni cuca tahto minua opetta?
Ja cuca paimen woi olla minua wastan?

MLV19 19 Behold, he will come up like a lion from the pride of the Jordan against the strong habitation. For I will suddenly make them run away from it. And he who is chosen, him I will appoint over it. For who is like me and who will appoint a time for me and who is the shepherd who will stand before me?

KJV 19. Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan against the habitation of the strong: but I will suddenly make him run away from her: and who is a chosen man, that I may appoint over her? for who is like me? and who will appoint me the time? and who is that shepherd that will stand before me?

Dk1871 19. Se, han drager op som en Løve fra Jordans Stolthed imod den stedse friske Græsgang; thi i et Øjeblik vil jeg jage dem bort derfra; og hvo er den udvalgte som jeg vil beskikke over den? Thi hvo er som jeg? og hvo kan kræve mig til Regnskab? og hvo er den Hyrde, som kan bestaa for mit Ansigt?

KXII 19. Ty si, han kommer upp lika som ett lejon ifrå den stolta Jordan, emot de fasta hyddor; ty jag vill låta honom snarliga löpa dit; och ho vet, hvilken den ynglingen är, den jag emot dem rusta skall? Ty ho är mig lik, ho vill lära mig? Och hvilken är den herden, som mig emotstå kan?

PR1739 19. Wata, teña tulleb ülles kui loukoer Jordani körge kalda peält tuggewa tarra-aia wasto: sest ma tahhan äkkitselt tedda lasta seält ärrajoosta; ja kes on se ärrawallitsetud, kedda minna ta ülle sean? sest kes on kui minna? ja kes woib mind kohtusse kutsuda? ja kes on se karjane, kes minno ees woiks seista?

LT 19. Kaip liūtas iš Jordano tankynės jis pakyla ir ateina prieš stipriųjų buveines, bet Aš jį nuvysiu ir paskirsiu tą, kurį išsirinksiu. Kas yra man lygus ir kas gali man pasipriešinti?

- Luther¹⁹¹² 19. Denn siehe, er kommt herauf wie ein Löwe vom stolzen Jordan her wider die festen Hürden; denn ich will sie daraus eilends wegtreiben, und den, der erwählt ist, darübersetzen. Denn wer ist mir gleich, wer will mich meistern, und wer ist der Hirte, der mir widerstehen kann?
- RV¹⁸⁶² 19. He aquí que como león subirá de la hinchazón del Jordán a la morada fuerte; porque haré reposo, y hacerle he correr de sobre ella; y al que fuere escogido la encargaré; porque, ¿quién es semejante a mí? ¿o quién me emplazará? ¿o quién será aquel pastor que me osará resistir?
- PL¹⁸⁸¹ 19. Oto aczkolwiek jako lew występuje, i bardziej niż nadęcie Jordanu się podnosi przeciwko przybytkowi Mocnego: wszakże go nagle wypędzę z tej ziemi, a tego, który jest obrany, przełożę nad nią: bo któż mnie jest podobny? i kto mi da rok; a kto jest tym pasterzem, któryby się postawił przeciwko mnie?
- RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Вот, восходит он, как лев, от возвышения Иордана на укрепленные
- Ostervald-Fr 19. Voici, tel qu'un lion, il monte des bords orgueilleux du Jourdain vers la demeure forte. Car, en un moment, je le ferai courir sur elle, et je donnerai mission contre elle à celui que j'ai choisi. Car qui est semblable à moi? Qui m'assignera? Et quel est le berger qui me résistera?
- SVV¹⁷⁷⁰ 19 Ziet, gelijk een leeuw van de verheffing der Jordaan, zal hij opkomen tegen de sterke woning; want Ik zal hem in een ogenblik daaruit doen lopen; en wie daartoe verkoren is, dien zal Ik tegen haar bestellen; want wie is Mij gelijk, en wie zou Mij dagvaarden, en wie is die herder, die voor Mijn aangezicht bestaan zou?
- Karoli^{1908Hu} 19. Ímé, mint oroslán jön fel a Jordán erdőségéből az örökzöld legelőre, de hamarsággal kiűzöm őt onnan, és a kiválasztottat teszem azon fejedelemmé, mert kicsoda hozzám hasonló, és ki szab nékem törvényt, és kicsoda az a pásztor, a ki [13†] megállhat ellenem?
- БКуліш 19. Ось він, як той лев, виступить від вижин Йорданських на ті утверджені

жилища; но Я заставлю их поспешно уйти из Идумеи, и кто избран, того поставлю над нею. Ибо кто подобен Мне? и кто потребует ответа от Меня? и какой пастырь противостанет Мне?

місця; їх же я зневолю швидко вийти з Ідумеї, і, хто вибраний, того над нею поставлю. Хто бо рівня мені? і хто стане вимагати в мене відповіді? та й де той пастирь, що встояв би проти мене?

FI33/38 20. Sentähden kuulkaa Herran päätös, jonka hän on päättänyt Edomia vastaan, ja hänen aivoituksensa, jotka hän on aivoitellut Teemanin asukkaita vastaan: Totisesti, ne raastetaan pois, nuo lauman vähäiset; totisesti, niiden laidun kauhistuu niiden tähden.

Biblia1776 20. Kuulkaat siis Herran neuvoa, jonka hän piti Edomista, ja hänen ajatuksiansa, jotka hän ajatteli Temanin asuvaisista: mitämaks että karjalapset pitää riepoittaman heitä, ja kukistaman heidän asumaisiansa;

CPR1642 20. CUulcat sijs HERran neuwo Edomist ja hänen ajatuxians Themanin asuwaisista: mitämax että carjalapset pitä riepoittaman heitä cukistaman heidän asumisans/

MLV19 20 Therefore hear the counsel of Jehovah that he has taken against Edom and his purposes, that he has purposed against the inhabitants of Teman: Surely they will drag them away, even the little ones of the flock. Surely he will make their habitation desolate over them.

KJV 20. Therefore hear the counsel of the LORD, that he hath taken against Edom; and his purposes, that he hath purposed against the inhabitants of Teman: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitations desolate with them.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 20. Derfor hører Herrens Raad, som han har besluttet imod Edom, og hans Tanker, som han har tænkt imod Themans Indbyggere: Man skal visselig bortslæbe de smaa Lam af Hjorden, og deres Græsbane skal forfærdes og er dem. | KXII | 20. Så hører nu Herrans rådslag, som han öfver Edom hafver, och hans tankar, som han öfver Themans inbyggare hafver: Hvad gäller, att vallebarnen skola bortsläpa dem, och förstöra deras boning; |
| PR1739 | 20. Sepärrast kuulge Jehowa nou, mis ta piddanud Edomi wasto, ja temma mötted, mis ta möttelnud Temani rahwa wasto: töest need wähhemad puddolojuste seast peawad neid ärraweddama, ta wottab töeste nende ello-asemed nende peält ärrahäwwitada. | LT | 20. Štai Viešpaties nutarimas Edomui ir sprendimas Temano gyventojams. Iš tiesų net menkiausi iš bandos juos ištrems ir jų buveinės liks apleistos. |
| Luther1912 | 20. So hört nun den Ratschlag des HERRN, den er über Edom hat, und seine Gedanken, die er über die Einwohner in Theman hat. Was gilt's? ob nicht die Hirtenknaben sie fortschleifen werden und ihre Wohnung zerstören, | Ostervald-Fr | 20. C'est pourquoi, écoutez la résolution que l'Éternel a prise contre Édom, et les desseins qu'il a formés contre les habitants de Théman: Certainement on les traînera comme les plus petits du troupeau! Certainement on détruira sur eux leurs demeures! |
| RV'1862 | 20. Por tanto oid el consejo de Jehová, que ha acordado sobre Edom; y sus pensamientos que ha pensado sobre los moradores de Temán: Ciertamente los más pequeños del hato los arrastrarán, y destruirán sus moradas con ellos. | SVV1770 | 20 Daarom hoort des HEEREN raadslag, dien Hij over Edom heeft beraadslaagd, en Zijn gedachten, die Hij gedacht heeft over de inwoners van Theman: Zo de geringsten van de kudde hen niet zullen nedertrekken! Indien hij hunlieder woning niet boven hen zal verwoesten! |

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 20. Przetoż słuchajcie rady Paóskiej, którą uradził przeciwko Edomczykom; i zamystów jego, które umyślił przeciwko obywatelom Temaóskim; zaiste żeć ich wywleką najmniejsi z tej trzody, zaiste pobudzą ich, i przybytki ich. | Karoli1908Hu | 20. Halljátok meg azért az Úr tervét, a melyet tervezett Edom felől, és az ő gondolatait, a melyeket gondolt Témán polgárai felől. Bizony [14†] elhurczolják őket, a juhnyáj kicsinyeit, bizony szörnyűködik rajtok a saját legelőjük. |
| RuSV1876 | 20 Итак выслушайте определение Господа, какое Он поставил об Едоме, и намерения Его, какие Он имеет о жителях Фемана: истинно, самые малые изстад повлекут их и опустошат жилища их. | БКуліш | 20. Тим же то слухайте про постанову Господню і що він судив учинити Едому, та й що задумав зробити осадникам Теманським: дійсно, найслабші з того стада займуть їх у полонь і попустошать осади їх. |
| FI33/38 | 21. Heidän sortumisensa pauhusta vapisee maa; huudetaan, niin että ääni kuuluu Kaislamerelle asti. | Biblia1776 | 21. Niin että maan pitää vapiseman heidän lankeemisessansa, ja heidän parkunsa ja huutonsa pitää kuultaman Punaisessa meressä. |
| CPR1642 | 21. Nijn että maan pitä wapiseman heidän langemisesans ja heidän huutons pitä cuulttaman punaises meres. | | |
| MLV19 | 21 The earth trembles at the noise of their fall. There is a cry; the noise of it is heard in the Red Sea. | KJV | 21. The earth is moved at the noise of their fall, at the cry the noise thereof was heard in the Red sea. |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 21. Ved Lyden af deres Fald bæver Jorden; Skriget Lyden deraf høres ved det røde Hav. | KXII | 21. Så att jorden skall bäfva i deras fall, och deras rop skall man höra på röda hafvet. |
| PR1739 | 21. Nende langmisse raksumissest wärriseb Ma, kissendamisse heält kulukse körkiatte merre peäl. | LT | 21. Nuo jų griuvimo trenksmo sudrebės žemė, ir jų šauksmo balsas bus girdimas prie Raudonosios jūros. |
| Luther1912 | 21. daß die Erde beben wird, wenn's ineinander fällt, und ihr Geschrei wird man am Schilfmeer hören. | Ostervald-Fr | 21. Au bruit de leur chute, la terre tremble, et la voix de leur cri se fait entendre jusqu'à la mer Rouge. |
| RV'1862 | 21. Del estruendo de la caida de ellos la tierra tembló, y el grito de su voz se oyó en el mar Bermejo. | SVV1770 | 21 De aarde heeft gebeefd van het geluid huns vals, van het gekrijt, welks geluid gehoord is bij de Schelfzee. |
| PL1881 | 21. Od grzmotu upadku ich wzruszy się ziemia; głos i krzyk ich słyszeć będą na morzu Czerwonym. | Karoli1908Hu | 21. Az ő romlásuk zajától megrendült a föld, az ő kiáltásuk szava elhallatszík a veres tengerig. |
| RuSV1876 | 21 От шума падения их потрясется земля, и отголосок крика их слышен будет у Чермного моря. | БКуліш | 21. Від гуку їх упадку стрясється земля, а луна від їх крику чутна буде поза Червоним морем. |
| FI33/38 | 22. Katso, kotkan kaltainen kohoa ja liitää siivet levällään Bosraa kohti; sinä päivänä on Edomin sankarien sydän niinkuin synnytystuskissa olevan vaimon sydän. | Biblia1776 | 22. Katso, hän lentää ylös niinkuin kotka, ja hajoittaa siipensä Botsran ylitse; silloin pitää Edomin sankarien sydän oleman niinkuin synnyttäväisen vaimon sydän. |
| CPR1642 | 22. Cadzo hän lendä ylös nijncuin Cotca ja pitä hajottaman sijpens Bazran ylidzen silloin | | |

pitä Edomin Sangaritten sydämet oleman
nijncuin waimon sydämen lapsen kiwus.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 22 Behold, he will come up and fly as the eagle and spread out his wings against Bozrah. And the heart of the mighty men of Edom at that day will be as the heart of a woman in her pangs. | KJV | 22. Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread his wings over Bozrah: and at that day shall the heart of the mighty men of Edom be as the heart of a woman in her pangs. |
| Dk1871 | 22. Se, han stiger op som Ørnen og flyver, og han udbreder sine Vinger imod Bozra; og paa denne Dag skulle de vældiges Hjerter i Edom være ligesom en beængstet Kvindes Hjerte. | KXII | 22. Si, han flyger upp såsom en örn, och skall uträcka sina vingar öfver Bozra; på den tiden skall de hjeltars hjerta i Edom vara lika som ene qvinnos hjerta i barnsnöd. |
| PR1739 | 22. Wata, ta lähhäb ülles, ja lennab kui kotkas, ja lautab ommad tiwad laiale Potsra ülle, ja sel päwal on Edomi wäggewatte südda, kui ühhe naese südda, kes lapse waewas. | LT | 22. Jis pakils kaip erelis, atskris ir išskės sparnus virš Bocros. Tą dieną Edomo kariai bus nuliūdę ir išsigandę kaip moterys’. |
| Luther1912 | 22. Siehe, er fliegt herauf wie ein Adler und wird seine Flügel ausbreiten über Bozra. Zur selben Zeit wird das Herz der Helden in Edom sein wie das Herz einer Frau in Kindsnöten. | Ostervald-Fr | 22. Voici, il monte comme l'aigle, il vole, il étend ses ailes sur Botsra, et en ce jour-là le cœur des héros d'Édom sera comme le cœur d'une femme en travail. |
| RV'1862 | 22. He aquí que como águila subirá, y volará; y extenderá sus alas sobre Bosra; y el corazón de los valientes de Edom será en | SVV1770 | 22 Ziet, hij zal opkomen en snel vliegen, als een arend, en zijn vleugelen over Bozra uitbreiden; en het hart van Edoms helden zal |

aquel día como el corazón de mujer en angustias.

te dien dage wezen, als het hart ener vrouw, die in nood is.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 22. Oto jako orzeł przypadnie i przyleci, a rozciągnie skrzydła swe nad Bocrą, i stanie się serce mocarzów z Edom dnia onego, jako serce niewiasty bolejącej. | Karoli1908Hu | 22. Ímé, feljő mint saskeselyű, és repül és szárnyait szétterjeszti Boczrán: és Edom vitézeinek szíve olyan lesz az napon, mint a vajudó asszony szíve. |
| RuSV1876 | 22 Вот, как орел поднимется он, и полетит, и распустит крылья своинад Восором; и сердце храбрых Идумеян будет в тот день, как сердце женщины в родах. | БКуліш | 22. Так, орлом підійметься він, налетить і розпустить крила понад Восором, і серце невміраків Едомських буде тоді, як серце в жінки-породілі. |
| FI33/38 | 23. Damaskoa vastaan. Hamat ja Arpad joutuvat häpeään, sillä he kuulevat pahan sanoman, he menehtyvät pelkoon — levottomuus kuin meressä, joka ei voi tyyntyä! | Biblia1776 | 23. Damaskua vastaan: Hematissa ja Arpadissa on surkia meno; he epäilevät, sillä he kuulevat pahoja sanomia; asuwait meren tykönä ovat hämmästyksissä, niin ettei heillä ole lepoa. |
| CPR1642 | 23. Damascua watan. HEmathis ja Arpadis on surkia meno he epäilewät sillä he cuulewat pahoja sanomita/asuwait meren tykönä owat hämmästyxis nijn ettei heillä ole lepo. | | |
| MLV19 | 23 Of Damascus. Hamath is confounded and Arpad, for they have heard evil news. They are melted away. There is sorrow on the sea; | KJV | 23. Concerning Damascus. Hamath is confounded, and Arpad: for they have heard evil tidings: they are fainthearted; there is |

it cannot be quiet.

sorrow on the sea; it cannot be quiet.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 23. Imod Damaskus Hamat og Arfad ere beskæmmede thi de have Hørt et ondt Rygte, de ere forsagte; der er Bekymring som paa Havet, det kan ikke være roligt. | KXII | 23. Emot Damascon. Hamath och Arpad stå jämmerliga, de äro förtviflade; ty de höra ond tidende: De som vid hafvet bo äro förskräckte, så att de kunna ingen ro hafva. |
| PR1739 | 23. Tamaskusse wasto. Amati ja Arpadi lin on häbbisse sanud; et nemmad kurja jutto kuulnud, on nemmad kui ärrasulland, merre jures on murret, ei neil woi rahholinne assi olla. | LT | 23. Apie Damaską: “Sąmyšis Hamate ir Arpade, nes bloga žinia pasiekė juos. Jie išsigandę nerimauja kaip neramios jūros bangos. |
| Luther1912 | 23. Wider Damaskus. Hamath und Arpad stehen jämmerlich; sie sind verzagt, denn sie hören ein böses Geschrei; die am Meer wohnen, sind so erschrocken, daß sie nicht Ruhe haben können. | Ostervald-Fr | 23. Pour Damas. Hamath et Arpad sont confondues; car elles ont appris de fâcheuses nouvelles; elles défont! C'est comme la mer par une tourmente; elle ne peut s'apaiser. |
| RV'1862 | 23. De Damasco: Avergonzóse Emat, y Arfad, porque oyeron malas nuevas: derritiéronse en aguas de desmayo, no pueden aseosegarse. | SVV1770 | 23 Tegen Damaskus. Beschaamd is Hamath en Arpad; omdat zij een boos gerucht gehoord hebben, zijn zij gesmolten; bij de zee is bekommernis, men kan er niet rusten. |
| PL1881 | 23. Przeciwno Damaszkowi. Zawstydzi się Emat i Arfad; bo wieść złą usłyszą, i zatrwożą się, tak że się i morze wzruszy, a nie będzie się mogło uspokoić. | Karoli1908Hu | 23. Damaskus [15†] felől: Megszégyenült Emát és Arphád, mert gonosz hírt hallottak, és remegnek, mint a háborgó tenger, a mely nem nyughatik. |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | 23 О Дамаске. – Посрамлены Емаф и Арпад, ибо, услышав скорбную весть, они уныли; тревога на море, успокоиться не могут. | БКуліш | 23. Про Дамаск: Осоромлені Емат і Арпад: почувши сумну вість, вони впали духом; тривога обгорнула їх, неначе на морі, не можуть успокоїтись. |
| FI33/38 | 24. Damasko lannistuu, kääntyy pakoon, hirmu on sen vallannut; sitä kouristaa ahdistus ja tuska niinkuin synnyttäväistä! | Biblia1776 | 24. Damasku epäilee ja pakenee: hän vapisee ja on ahdistuksessa ja kivussa, niinkuin synnyttäväinen. |
| CPR1642 | 24. Damascu epäile ja pakene hän wapise ja on ahdistuxes ja kiwus nijncuin waimo lapsen waiwas. | | |
| MLV19 | 24 Damascus has grown feeble. She turns herself to flee and trembling has seized on her. Anguish and sorrows have taken hold of her, as of a woman in travail. | KJV | 24. Damascus is waxed feeble, and turneth herself to flee, and fear hath seized on her: anguish and sorrows have taken her, as a woman in travail. |
| Dk1871 | 24. Damaskus har ladet Hænderne synke, den Elams har vendt sig for at fly, og Forfærdelse har betaget den: Angest og Smerte have grebet den som den fødende. | KXII | 24. Damascus är förtviflad, och gifver flyktena; han darrar, och är i ångest och värk, likasom en qvinna i barnsnöd. |
| PR1739 | 24. Tamaskus on ärranörkend, ta pörab ümber pöggenema, ja hirm on tedda kinniwötnud; ahvastus ja wallo on tedda kätte sanud kui naest, kes lapse saab. | LT | 24. Damaskas nusimineš bëga baimės apimtas; baimė ir skausmai užgriuvo jį kaip gimdyvę. |

JEREMIA

- | | | |
|---|--------------|--|
| Luther1912 24. Damaskus ist verzagt und gibt die Flucht; sie zappelt und ist in Ängsten und Schmerzen wie eine Frau in Kindsnöten. | Ostervald-Fr | 24. Damas n'a plus de force; elle se tourne pour fuir; la peur s'empare d'elle; l'angoisse et les douleurs la saisissent comme celle qui enfante. |
| RV'1862 24. Desmayóse Damasco, volvióse para huir, y le tomó temblor; angustia y dolores le tomaron, como de mujer que está de parto. | SVV1770 | 24 Damaskus is slap geworden, zij heeft zich gewend, om te vluchten, en siddering heeft haar aangegrepen; benauwdheid en smarten als van een barende vrouw hebben haar bevangen; |
| PL1881 24. Osłabieje Damaszek, uda się do uciekania, a strach go ogarnie; uciski i boleści ogarną go, jako rodzącą. | Karoli1908Hu | 24. Megrendült Damaskus, futáshoz készül és reszketés fogja el, szorongás és fájdalnak szállják meg őt, mint a szülő asszonyt. |
| RuSV1876 24 Оробел Дамаск и обратился в бегство; страх овладел им; боль и муки схватили его, как женщину в родах. | БКуліш | 24. Опустив руки Дамаск і кинувся на втеки; його обняв страх, схопили його болі й муки, мов породілю. |
| FI33/38 25. Kuinka hyljätty onkaan ylistetty kaupunki, minun iloni kaupunki! | Biblia1776 | 25. Kuinka? Eikö se kuuluisa kaupunki ole hyljätty, minun ilokaupunkini? |
| CPR1642 25. Cuinga? Eikö hän ole hyljätty se cuuluisa ja iloinen Caupungi? | | |
| MLV19 25 How is the city of praise not forsaken, the city of my joy? | KJV | 25. How is the city of praise not left, the city of my joy! |
| Dk1871 25. Hvorledes! er den ikke forladt, den | KXII | 25. Huru? Är han nu icke öfvergifven, den |

JEREMIA

	berømte Stad, min Glædes Byer		beprisade och säkre staden?
PR1739	25. Kuida on se kulus lin mahhajäetud! minno lusti lin.	LT	25. Garsusis miestas ištuštėjo, mano džiaugsmo miestas.
Luther1912	25. Wie? ist sie nun nicht verlassen, die berühmte und fröhliche Stadt?	Ostervald-Fr	25. Comment n'est-elle point abandonnée, la ville fameuse, la cité de ma joie?
RV'1862	25. ¡Cómo no dejaron a la ciudad de alabanza, ciudad de mi gozo!	SVV1770	25 Hoe is de beroemde stad niet gelaten, de stad Mijner vrolijkheid!
PL1881	25. Ale rzeką: Jakożby się nie miało ostać miasto sławne, miasto wesela mego?	Karoli1908Hu	25. Miért is nem marad ki a dicsőséges város, az én öröömömnék városa?
RuSV1876	25 Как не уцелел город славы, город радости моей?	БКуліш	25. Ой чом же не вціліло се місто славне, сей город, що ним я втішався?
FI33/38	26. Sentähden sen nuorukaiset kaatuvat sen kaduilla, ja kaikki sotamiehet saavat surmansa sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot.	Biblia1776	26. Sentähden pitää hänen nuorukaisensa lankeeman hänen kaduillansa, ja kaikki hänen sotaväkensä tapettaman siihen aikaan, sanoo Herra Zebaot.
CPR1642	26. Sentähden pitä hänen nuorucaisens macaman pihalla ja caicki hänen sotawäkens langeman sijhen aican sano HERra Zebaoth.		
MLV19	26 Therefore her young men will fall in her streets and all the men of war will be brought to silence in that day, says Jehovah of hosts.	KJV	26. Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be cut off in that day, saith the LORD of hosts.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 26. Derfor skulle dens unge Karle falde, paa dens Gader, og alle Krigsmændene skulle udryddes paa den Dag, siger den Herre Zebaoth. | KXII | 26. Derföre skola hans unge män ligga på hans gator, och alle hans krigsmän falla på den tiden, säger Herren Zebaoth. |
| PR1739 | 26. Sepärrast langewad temma nored mehhed temma turrude peäle, ja keik söamehhed sawad hukka sel päwal, ütleb wäggede Jehowa. | LT | 26. Jo jaunuoliai ir kariai žus gatvėse tą dieną, sako kareivijų Viešpats, |
| Luther1912 | 26. Darum werden ihre junge Mannschaft auf ihren Gassen darniederliegen und alle ihre Kriegsleute untergehen zur selben Zeit, spricht der HERR Zebaoth. | Ostervald-Fr | 26. C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans ses rues, et tous les hommes de guerre périront en ce jour-là, dit l'Éternel des armées. |
| RV'1862 | 26. Por tanto sus mancebos caerán en sus plazas, y todos los hombres de guerra morirán en aquel día, dijo Jehová de los ejércitos. | SVV1770 | 26 Daarom zullen haar jongelingen vallen op haar straten; en al haar krijgslieden zullen te dien dage nedergehouden worden, spreekt de HEERE der heirscharen. |
| PL1881 | 26. Przetoż upadną młodzieńcy jego na ulicach jego, a wszyscy mężowie waleczni dnia onego wytraceni będą, mówi Pan zastępów. | Karoli1908Hu | 26. De elhullanak az ő ifjai is az ő utcájokon, és minden harczoló ember levágitik azon a napon, azt mondja a Seregek Ura. |
| RuSV1876 | 26 Итак падут юноши его на улицах его, и все воины погибнут в тот день, говорит Господь Саваоф. | БКуліш | 26. Так, поляжуть молодики його на улицах його й усі військові люде погибнуть того часу, говорить Господь сил небесних. |

JEREMIA

FI33/38	27. Ja minä sytytän Damaskon muurit tuleen, ja se on kuluttava Benhadadin palatsit.	Biblia1776	27. Ja minä sytytän tulen Damaskun muurien päälle, niin että sen pitää polttaman Benhadadin huoneet.
CPR1642	27. Ja minä toimitan tulen Damascun muurein päälle niijn että sen pitä nielemän Benhadadin huonen.		
MLV19	27 And I will kindle a fire in the wall of Damascus and it will devour the palaces of Ben-hadad.	KJV	27. And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall consume the palaces of Benhadad.
Dk1871	27. Og jeg vil antænde en Ild paa Murene i Damaskus, og den skal fortære Benhadads Paladser.	KXII	27. Och jag skall sticka eld på murarna i Damascon, att han Benhadads palats upptära skall.
PR1739	27. Ja ma pistan tuld Tamaskusse müri sisse, et se peab ärrapölletama Pennabadi sured koiad.	LT	27. Aš įžiebsiu ugnį Damasko sienose, ji praris Ben Hadado rūmus''.
Luther1912	27. Und ich will in den Mauern von Damaskus ein Feuer anzünden, daß es die Paläste Benhadads verzehren soll.	Ostervald-Fr	27. Et je mettrai le feu dans les murs de Damas, et il dévorera les palais de Ben-Hadad.
RV'1862	27. Y haré encender fuego en el muro de Damasco, y consumiré las casas de Benadad.	SVV1770	27 En Ik zal een vuur aansteken in den muur van Damaskus, en het zal Benhadads paleizen verteren.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 27. I rozniecę ogieó w murze Damaszkú, który strawi pałace Benadadowe. | Karoli1908Hu | 27. És tüzet gyújtok Damaskus kőfalán, és megemészti a [16†] Ben-Hadád palotáit. |
| RuSV1876 | 27 И зажгу огонь в стенах Дамаска, и истребит чертоги Венадада. | БКуліш | 27. I розложу огонь попід мурами Дамаськими, й пожере він палати царя Венадада. |
| FI33/38 | 28. Keedaria ja Haasorin valtakuntia vastaan, jotka Nebukadressar, Baabelin kuningas, voitti. Näin sanoo Herra: Nouskaa, käykää Keedarin kimppuun ja hävittäkää Idän miehet. | Biblia1776 | 28. Kedaría vastaan ja Hatsorin valtakuntia vastaan, jotka Nebukadnetsar, Babelin kuningas löi. Näin sanoo Herra: ylös, menkää Kedariin, ja kukistakaat idän lapset. |
| CPR1642 | 28. Kedarin ja Hazorin waldacunda wasthan jonga NebucadNezar Babelin Cuningas löi. | | |
| MLV19 | 28 Of Kedar and of the kingdoms of Hazor, which Nebuchadnezzar king of Babylon killed*. Jehovah says thus: You*, arise. Go up to Kedar and destroy the sons of the east. | KJV | 28. Concerning Kedar, and concerning the kingdoms of Hazor, which Nebuchadnezzar king of Babylon shall smite, thus saith the LORD; Arise ye, go up to Kedar, and spoil the men of the east. |
| Dk1871 | 28. Imod Kedar og Hazors Riger, hvilke Nebucadnezar, Kongen af Babel, slog. Saa siger Herren: Staar op, drager op til Kedar og ødelægger Østens Børn! | KXII | 28. Emot Kedar och Hazors riken, hvilka Nebucadnezar, Konungen i Babel, slog. Detta säger Herren: Upp, drager upp till Kedar, och förstörer de barn österut. |
| PR1739 | 28. Kedari wasto, ja Atsori kuningrikide rahwa wasto, mis Nebukadretsar Pabeli | LT | 28. Apie Kedarą ir Hacoro karalystes, kurias nugalejo Nebukadnecaras, Babilono karalius, |

kunningas mahhalöob, ütleb Jehowa nenda:
Wötke kätte, minge ülles Kedari wasto, ja
raiskage ärra hoõiko Ma lapsed.

Viešpats sako: “Pasiruoškite ir žygiuokite
prieš Kedarą, apiplėškite rytų tautas.

Luther1912 28. Wider Kedar und die Königreiche Hazors,
welche Nebukadnezar, der König zu Babel,
schlug. So spricht der HERR: Wohlauf, zieht
herauf gegen Kedar und verstört die gegen
Morgen wohnen!

Ostervald-Fr 28. Pour Kédar et les royaumes de Hatsor,
que frappa Nébuchadnetsar, roi de Babylone.
Ainsi a dit l'Éternel: Levez-vous, montez vers
Kédar, et détruisez les enfants de l'Orient.

RV'1862 28. De Cedar, y de los reinos de Asor, los
cuales hirió Nabucodonosor, rey de
Babilonia: Así dijo Jehová: Levantáos, subíd
contra Cedar, y destruíd los hijos de Cedem.

SVV1770 28 Tegen Kedar, en tegen de koninkrijken
van Hazor, die Nebukadrezar, de koning van
Babel, sloeg, zegt de HEERE alzo: Maakt u
op, trekt op tegen Kedar, en verstoort de
kinderen van het oosten.

PL1881 28. Przeciwno Kiedar, i przeciwno
królestwom Hasor, które wytracić ma
Nabuchodonozor, król Babiloński; tak mówi
Pan: Wstaócie, ciągnijcie przeciwno Kiedar, a
zburzcie narody wschodnie.

Karoli1908Hu 28. Kédárnak és Házornak országai felől, a
melyeket megvert Nabukodonozor, a
babiloni király, ezt mondja az Úr: Keljetek fel,
menjetek fel Kédárra, és pusztítsátok
keletnek fiait.

RuSV1876 28 О Кидаре и о царствах Асорских,
которые поразил Навуходоносор, царь
Вавилонский, так говорит Господь:
вставайте, выступайте против Кидара, и
опустошайте сыновей востока!

БКуліш 28. Про Кедар і про царства Азорські, що
(опісля) звоював Навуходонозор, царь
Вавилонський, так говорить Господь:
Уставайте, рушайте на Кедар та й звоюйте
тих осадників восточних!

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 29. Heidän majansa ja lampaansa otetaan pois, heidän telttansa ja kaikki heidän tavaransa ja heidän kamelinsa viedään heiltä, ja heistä huudetaan: 'Kauhistus kaikkialta!'</p> | <p>Biblia1776 29. Heidän majansa ja laumansa pitää heiltä otettaman pois, heidän telttansa ja kaikki heidän kappaleensa, ja heidän kamelinsa pitää heidän ottaman myötänsä; ja pitää julmasti huutaman heidän tähtensä ympäristöltä.</p> |
| <p>CPR1642 29. Näitä sano HERra: ylös mengät ylös Kedarin ja cukistacat idän lapset. Heidän majans ja laumans pitä heildä otettaman pois heidän teldans ja caicki heidän cappelens ja heidän pitä wiemän Camelit pois ja pitä julmast huuttaman heidän tähtens ymbäristöldä.</p> | |
| <p>MLV19 29 They will take their tents and their flocks. They will carry away for themselves their curtains and all their vessels and their camels. And they will cry to them, Terror on every side!</p> | <p>KJV 29. Their tents and their flocks shall they take away: they shall take to themselves their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall cry unto them, Fear is on every side.</p> |
| <p>Dk1871 29. De skulle tage deres Pauluner og deres Hjorde, deres Telte og alle deres Redskaber, og deres Kameler skulle de føre bort med sig; og de skulle raabe over dem: Rædsel trindt omkring!</p> | <p>KXII 29. Man skall taga dem deras hyddor och hjordar bort, deras tjäll och all deras tyg; och cameler skola de bortföra, och man skall förskräckeliga ropa öfver dem allt omkring.</p> |
| <p>PR1739 29. Nende telgid ja nende puddolojuksed</p> | <p>LT 29. Jie paims jų palapines ir bandas,</p> |

wötwad nemmad ärra; nende telgi-tekkid, ja keik nende riistad, ja nende kamelid wötwad nemmad ennestele, ja hüüdwad ümberringi nende wasto, neile hirmo tehhes .

apdangalus, indus ir kupranugarius. Ir jiems šauks: 'Siaubas iš visų pusių!'

Luther1912 29. Man wird ihnen ihre Hütten und Herden nehmen; ihr Gezelt, alle Geräte und Kamele werden sie wegführen; und man wird über sie rufen: Schrecken um und um!

Ostervald-Fr 29. On enlèvera leurs tentes et leurs troupeaux; on s'emparera de leurs tapis, de tous leurs bagages et de leurs chameaux, et on criera: "Frayeur de tous côtés!"

RV'1862 29. Sus tiendas y sus ganados tomarán, sus cortinas, y todos sus vasos, y sus camellos tomarán para sí; y llamarán contra ellos miedo al derredor.

SVV1770 29 Zij zullen hun tenten en hun kudden nemen, hun gordijnen en al hun gereedschap, en hun kemelen voor zich wegnemen; en zij zullen tegen hen uitroepen: Schrik van rondom!

PL1881 29. Namioty ich i trzody ich zabiorą; opony ich ze wszystkim naczyniem ich i wielbłądy ich wezmą ze sobą, i zawołają na nich: Strach zewsząd.

Karoli1908Hu 29. Sátoraitkat és nyájokat elveszik, és kárpitjaikat és minden edényöket és tevéiket elviszik, és ezt kiáltják feljök: Rettegés köröskörül!

RuSV1876 29 Шатры их и овец их возьмут себе, и покровы их и всю утварь их, и верблюдов их возьмут, и будут кричать им: „ужас отовсюду!"

БКуліш 29. Намети й вівці їх позабірайте; покритте наметне, всю надобу, й верблюди в їх пожакуйте, та накличте на них страх із усіх боків.

FI33/38 30. Lähtekää pakoon, paetkaa nopeasti, piiloutukaa syvälle, te Haasorin asukkaat,

Biblia1776 30. Paetkaat, joutukaat kiiruusti, menkää syvään asumaan, te Hatsorin asuvised,

sanoo Herra, sillä Nebukadressar, Baabelin kuningas, on päättänyt teistä päätöksen, on pitänyt neuvoa teitä vastaan.

CPR1642 30. Paetcat joutucat siellä lymytkät sywään te Hazorin asuwaiset sano HERra: Sillä NebucadNezar Babelin Cuningas on teistä neuwo pitänyt ja ajattele ja aicoi jotain teitä wastan.

MLV19 30 Flee you*. Wander far off. Dwell in the depths, O you* inhabitants of Hazor, says Jehovah. For Nebuchadnezzar king of Babylon has taken counsel against you* and has conceived a purpose against you*.

Dk1871 30. Flyr, vanker vidt om tager Bolig i det dybe, I Hazors Indbyggere siger Herren; thi Nebucadnezar, Kongen af Babel, har besluttet et Raad imod eder og udtænkt en Tanke imod eder.

PR1739 30. Pöggenege, minge ruttuste ulkuma, Atsori rahwas! minge süggawa kohta ellama, ütleb Jehowa: sest Nebukadretsar Pabeli kuningas on teie wasto nou piddanud, ja pahhad mötted teie wasto möttelnud.

sanoo Herra. Sillä Nebukadnetsar, Babelin kuningas, on teistä neuvoa pitänyt, ja ajattelee ja aikoo jotain teitä vastaan.

KJV 30. Flee, get you far off, dwell deep, O ye inhabitants of Hazor, saith the LORD; for Nebuchadnezzar king of Babylon hath taken counsel against you, and hath conceived a purpose against you.

KXII 30. Flyr, låter lida eder dädan, gömmer eder djupt neder, I inbyggare i Hazor, säger Herren; ty Nebucadnezar, Konungen i Babel, hafver rådslagit om eder, och hafver något i sinnet emot eder.

LT 30. Skubiai békite ir pasislėpkite, Hacoro gyventojai. Nebucadnecaras, Babilono karalius, tarėsi prieš jus ir nusprendė dėl jūsų.

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 30. Fliehet, hebet euch eilends davon, verkriechet euch tief, ihr Einwohner in Hazor! spricht der HERR; denn Nebukadnezar, der König zu Babel, hat etwas im Sinn wider euch und meint euch.</p> | <p>Ostervald-Fr 30. Fuyez! Éloignez-vous tant que vous pourrez! Prenez dans les creux vos demeures, habitants de Hatsor! dit l'Éternel; car Nébucadnetsar, roi de Babylone, a formé contre vous un dessein, il a pris une résolution contre vous.</p> |
| <p>RV'1862 30. Huid, alejáos muy léjos, metéos en simas para estar, o! moradores de Asor, dijo Jehová; porque tomó consejo contra vosotros Nabucodonosor, rey de Babilonia, y pensó contra vosotros pensamiento.</p> | <p>SVV1770 30 Vliedt, zwerft fluks henen weg, woont in diepe plaatsen, gij inwoners van Hazor! spreekt de HEERE; want Nebukadrezar, de koning van Babel, heeft een raadslag tegen ulieden beraadslaagd, en een gedachte tegen hen gedacht.</p> |
| <p>PL1881 30. Uciekajcie, rozpierzchnijcie się prędko, zstąpcie w głąbokości na mieszkanie, obywatele Hasor! mówi Pan; bo zawarł radę przeciwko wam Nabuchodonozor, król Babiloóski, i umyślił przeciwko wam zdradę.</p> | <p>Karoli1908Hu 30. Fussatok el, igen siessetek, rejtőzzetek el mélyen, Házornak lakói, azt mondja az Úr, mert tervet tervezett ellenetek Nabukodonozor, a babiloni király, és ellenetek gondolatot gondolt.</p> |
| <p>RuSV1876 30 Бегите, уходите скорее, сокroyтесь в пропасти, жители Асора, говорит Господь, ибо Навуходоносор, царь Вавилонский, сделал решение о вас и составил против вас замысел.</p> | <p>БКуліш 30. Біжіте, втікайте хутко, ховайтесь глибоко в печерах, осадники Азорські, говорить Господь: Навуходоносор бо, царь Вавилонський, повзяв постанову й задумав проти вас задум.</p> |
| <p>FI33/38 31. Nouskaa, käykää kansan kimppuun, joka asuu rauhassa ja turvallisena, sanoo Herra; ei</p> | <p>Biblia1776 31. Ylös, menkää kansaa vastaan, joka levossa on ja asuu suruttomasti, sanoo</p> |

ole sillä ovia eikä salpoja, he asuvat yksinänsä.

CPR1642 31. Ylös mengät ylös Canssa wastan jolla kyllä on ja asu suruttomast sano HERra ei heillä ole owe eikä telke ja he asuwat yxinäns.

MLV19 31 Arise, you* get up to a nation that is at ease, that dwells without worry, says Jehovah, that has neither gates nor bars, that dwells alone.

Dk1871 31. Staar op, drager op imod et Folk, som er roligt, som bor tryggelig, siger Herren; det har hverken Porte eller Portstænger, de bor for sig selv.

PR1739 31. Wötke kätte, minge ülles ühhe rahwa wasto, kel waikne assi, kes ellab ilma holeta, ütleb Jehowa: polle temmal uksid egga pomisid, nemmad ellawad üksi.

Luther1912 31. Wohlauf, ziehet herauf wider ein Volk, das genug hat und sicher wohnt, spricht der HERR; sie haben weder Tür noch Riegel und wohnen allein.

RV'1862 31. Levantáos, subíd a nación pacífica que vive seguramente, dice Jehová, que ni tienen

Herra; ei heillä ole ovea eikä telkeä, ja he asuvat yksinänsä.

KJV 31. Arise, get you up unto the wealthy nation, that dwelleth without care, saith the LORD, which have neither gates nor bars, which dwell alone.

KXII 31. Nu upp, drager upp emot ett folk, som nog hafver, och bor säkert, säger Herren; de hafva hvarken portar eller bommar, och de bo allena för sig,

LT 31. Pakilk prieš šitą turtingą, ramiai gyvenančią tautą, sako Viešpats. Jie neturi nei vartų, nei užkaiščių, gyvena atsiskyre.

Ostervald-Fr 31. Levez-vous; montez vers une nation qui est en repos et qui habite en assurance, dit l'Éternel. Ils n'ont ni portes, ni barres; ils habitent seuls.

SVV1770 31 Maakt u op, trekt op tegen het volk, dat rust heeft, dat in zekerheid woont, spreekt

puertas, ni cerrojos; que viven solos.

de HEERE; dat geen deuren noch grendel heeft, die alleen wonen.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 31. Wstaócie, ciągnijcie przeciwko narodowi spokojnemu, mieszkającemu bezpiecznie, mówi Pan: nie ma ani wrót, ani zawór, samotni mieszkają. | Karoli1908Hu | 31. Keljetek fel, menjetek a békességem nemzet közé, azok közé, a kik bátorságban lakoznak, azt mondja az Úr, sem kapujok, [17†] sem zárjok nincsen, egyedül laknak! |
| RuSV1876 | 31 Вставайте, выступайте против народа мирного, живущего беспечно, говорит Господь; ни дверей, ни заповор нет у него, живут поодиночке. | БКуліш | 31. Уставайте, рушайте проти люду мирного, що живе собі безпеч, говорить Господь, що нема в його ні дверей, ні засовів, що живуть (кочуючи) особняком. |
| FI33/38 | 32. Ja heidän kamelinsa joutuvat ryöstettäviksi ja heidän karjansa paljous saaliiksi; ja minä hajotan heidät kaikkiin tuuliin, nuo päälaen ympäriltä kerityt, ja joka puolelta minä tuotan heille turmion, sanoo Herra. | Biblia1776 | 32. Heidän kamelinsa pitää ryöstettämän, ja heidän karjansa paljous otettaman pois; ja minä hajoitan heidät joka tuuleen, jotka nurkissa asuvat, ja joka taholta annan minä heidän onnettomuutensa tulla heidän päällensä, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 32. Heidän Camelins pitä ryöstettämän ja heidän carjan paljoudens otettaman pois ja minä hajotan heidän joca tuuleen jotca nurkisa asuvat ja joca tahwolda annan minä heidän onnettomudens tulla heidän päällens sano HERra. | | |
| MLV19 | 32 And their camels will be a booty and the | KJV | 32. And their camels shall be a booty, and |

multitude of their cattle a spoil. And I will scatter to all winds those who have the corners of their hair cut off. And I will bring their calamity from every side of them, says Jehovah.

the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter into all winds them that are in the utmost corners; and I will bring their calamity from all sides thereof, saith the LORD.

Dk1871 32. Og deres Kameler skulle blive til Rov og deres Kvægs Mangfoldighed til Bytte; og jeg vil adsprede dem med rundklippet Haar for alle Vinde; og fra alle Sider vil jeg lade deres Ulykke komme, siger Herren.

KXII 32. Deras cameler skola bortröfvade varda, och deras myckna boskap borttagen; och jag skall förströ dem i alla väder, de der i vråar bo; och på alla sidor skall jag låta deras olycka komma öfver dem, säger Herren.

PR1739 32. Ja nende kamelid peawad risutud, ja nende weiste hulk sagiks sama; ja ma tahhan neid pillutada igga tule wasto, kelle juuksed laest sadik piratud; ja keikist temma külgedest tahhan ma lasta tulla nende hukkatust, ütleb Jehowa.

LT 32. Jų kupranugariai ir didžiulės bandos taps grobiu. Aš išsklaidysiu į visas šalis vyrus, kurie kerpasi plaukus, ir bausiu juos iš visų pusių,- sako Viešpats,

Luther1912 32. Ihre Kamele sollen geraubt und die Menge ihres Viehs genommen werden; und ich will sie zerstreuen in alle Winde, alle, die das Haar rundherum abschneiden; und von allen Orten her will ich ihr Unglück über sie kommen lassen, spricht der HERR,

Ostervald-Fr 32. Leurs chameaux seront au pillage, et la multitude de leur bétail sera une proie. Je les disperserai à tout vent, ces gens qui se rasant les coins de la barbe, et je ferai venir leur calamité de tous les côtés, dit l'Éternel.

RV'1862 32. Y serán sus camellos por presa, y la multitud de sus ganados por despojo; y

SVV1770 32 En hun kemelen zullen ten roof zijn, en de menigte van hun vee zal ten buit zijn; en Ik

esparcirlos he por todos vientos, echados hasta el postrer rincón; y de todos sus lados les traeré su ruina, dijo Jehová.

zal hen verstrooien in alle winden, te weten degenen, die aan de hoeken afgekort zijn; en Ik zal hunlieder verderf van al zijn zijden aanbrengen, spreekt de HEERE.

PL1881 32. Będą zaiste wielbłądy ich podane na łup, a mnóstwo dobytku ich na korzyść; i rozproszę na wszystkie wiatry tych, którzy i w najostateczniejszych kątach mieszkają, i ze wszystkich stron złe na nich przywiodę, mówi Pan.

Karoli1908Hu 32. Tevéik prédává lesznek, és az ő sok barmaik zsákmánynya, és elszórom őket, e nyirott üstökűeket minden szél felé, és minden oldal felől veszedelmet hozok reájok, azt mondja az Úr.

RuSV1876 32 Верблюды их отданы будут в добычу, и множество стад их – на расхищение; и рассею их по всем ветрам, этих стригущих волосы на висках, и со всех сторон их наведу на них гибель, говорит Господь.

БКуліш 32. Верблюди їх стануться лупом, а їх отарі будуть розхоплені, і розсію їх по всіх вітрах, - оттих, що вистригають волоссе на висках, - і з усіх боків наведу на їх погибель, говорить Господь.

FI33/38 33. Ja Haasor tulee aavikkosutten asunnoksi, autioksi iankaikkisesti; ei kenkään ole siellä asuva, ei yksikään ihmislapsi siellä oleskeleva.

Biblia1776 33. Ja Hatsorin pitää tuleman lohikärmetten asumasiaksi ja ijancaikkiseksi autioksi, niin ettei kenenkään pidä siellä asuman, ja ei yhdenkään ihmisen siellä oleman.

CPR1642 33. Ja Hazorin pitä tuleman Drakin asumasiaksi ja ijancaickiseksi autiaksi niin ettei kenengän pidä siellä asuman ja ei yhdengän ihmisen siellä oleman.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 33 And Hazor will be a dwelling-place of jackals, a everlasting desolation. No man will dwell there, nor will any son of man journey in it. | KJV | 33. And Hazor shall be a dwelling for dragons, and a desolation for ever: there shall no man abide there, nor any son of man dwell in it. |
| Dk1871 | 33. Og Hazor skal blive til Dragers Bo, en Ødelæggelse evindeligt; der skal ingen Mand bo der og intet Menneskebarn opholde sig der. | KXII | 33. Och Hazor skall varda till en drakaboning, och till ett evigt öde, så att der ingen bo skall, och ingen menniska deruti vistas. |
| PR1739 | 33. Ja Atsori lin peab lendawa maddude pessaks sama, ärrahäwwitud iggaweste; ei seäl pea ükski ellama egga ühhegi innimesse laps seäl asset ollema. | LT | 33. Hacore gyvens šakalai, jis liks amžina dykuma. Jame negyvens joks žmogus’. |
| Luther1912 | 33. daß Hazor soll eine Wohnung der Schakale und eine ewige Wüste werden, daß niemand daselbst wohne und kein Mensch darin hause. | Ostervald-Fr | 33. Et Hatsor deviendra un repaire de chacals et un désert à toujours. Il n'y demeurera personne, et aucun fils d'homme n'y séjournera! |
| RV'1862 | 33. Y Asor será morada de dragones, soledad para siempre: ninguno morará allí, ni hijo de hombre la habitará. | SVV1770 | 33 En Hazor zal worden tot een drakenwoning, een verwoesting tot in eeuwigheid; niemand zal daar wonen, en geen mensenkind daarin verkeren. |
| PL1881 | 33. I stanie się Hasor mieszkaniem smoków, pustynią aż na wieki; nie osadzi się tam nikt, ani mieszkać będzie w nim syn człowieka. | Karoli1908Hu | 33. És Házor sakálok lakhelyévé lesz, örökkévaló pusztasággá, senki nem lakik ott, és embernek fia nem is tartózkodik azon. |

JEREMIA

<p>RuSV1876 33 И будет Азор жилищем шакалов, вечною пустынею; человек не будет жить там, и сын человеческий не будет останавливаться в нем.</p>	<p>БКуліш</p>	<p>33. Азор же буде леговищем шакалам, вічною пустынею; ніхто там не буде жити, ніяка людина там не оселиться.</p>
<p>FI33/38 34. Herran sana, joka tuli profeetta Jeremialle Eelamia vastaan Juudan kuninkaan Sidkian hallituksen alussa; se kuului:</p>	<p>Biblia1776</p>	<p>34. Tämä on Herran sana, joka tapahtui Jeremialle, prophetalle Elamia vastaan, Zedekian Juudan kuninkaan valtakunnan alussa, ja sanoi:</p>
<p>CPR1642 34. TÄmä on HERran sana joca tapahdui Jeremialle Prophetalle Elamia wastaan Zedechian Judan Cuningan waldacunnan algusa ja sanoi: näin sano HERra Zebaoth:</p>		
<p>MLV19 34 The word of Jehovah that came to Jeremiah the prophet concerning Elam, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,</p>	<p>KJV</p>	<p>34. The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against Elam in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,</p>
<p>Dk1871 34. Herrens Ord, som kom til Profeten Jeremias, imod Elam, i Begyndelsen af Judas Konge Zedekias's Regering, saaledes:</p>	<p>KXII</p>	<p>34. Detta är Herrans ord, som skedde till Jeremia Propheten, emot Elam, uti Zedekia, Juda Konungs rikets begynnelse, och sade:</p>
<p>PR1739 34. Jehowa sanna, mis prohweti Jeremia kätte sai Elami rahwa wasto, Sidkia, Juda kunninga, wallitsusse algmisses, se olli sedda wisi:</p>	<p>LT</p>	<p>34. Viešpats kalbėjo pranašui Jeremijui apie Elamą, pradedant karaliauti Zedekijui, Judo karaliui:</p>

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| Luther1912 34. Dies ist das Wort des HERRN, welches geschah zu Jeremia, dem Propheten, wider Elam im Anfang des Königreichs Zedekias, des Königs in Juda, und sprach: | Ostervald-Fr 34. La parole de l'Éternel qui fut adressée à Jérémie, le prophète, touchant Élam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en ces termes: |
| RV'1862 34. Palabra de Jehová que fué a Jeremías profeta a cerca de Elam, en el principio del reino de Sedecías, rey de Judá, diciendo: | SVV1770 34 Het woord des HEEREN, dat tot den profeet Jeremia geschied is tegen Elam, in het begin des koninkrijks van Zedekia, den koning van Juda, zeggende: |
| PL1881 34. Słowo Paóskie, które się stało do Jeremiasza proroka przeciwko Elamczykom na początku królowania Sedekijasza, króla Judzkiego, mówiąc: | Karoli1908Hu 34. Az Úr szava, a melyet szóla Jeremiás prófétának Elám felől, Sedékiásnak, [18†] a Júda királyának országlása kezdetén, mondván: |
| RuSV1876 34 Слово Господа, которое было к Иеремии пророку против Елама, в начале царствованияСедекии, царя Иудейского: | БКуліш 34. Слово Господнє, що надійшло до пророка Еремії про Елам у початку царювання Седекїїного, царя Юдейського: |
| FI33/38 35. Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä murrann Eelamin jousen, heidän väkevyytensä parhaimmat. | Biblia1776 35. Näin sanoo Herra Zebaot: katso, minä taitan Eelamin jousen, heidän ylimmäisen voimansa. |
| CPR1642 35. Cadzos minä taitan Elamin joudzen heidän ylimmäisen woimans/ | |
| MLV19 35 Jehovah of hosts says thus: Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their | KJV 35. Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their |

might.

might.

- Dk1871 35. Saa siger den Herre Zebaoth: Se, jeg sønderbryder Bue, deres Hovedstyrke.
- PR1739 35. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Wata, ma murrann katki Elami ammo, nende üllemat wägge.
- Luther1912 35. So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, ich will den Bogen Elams zerbrechen, ihre vornehmste Gewalt,
- RV'1862 35. Así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo quiebro el arco de Elam, principio de su fortaleza.
- PL1881 35. Tak mówi Pan zastępów: Oto ja złamię łuk Elamczyków, największą siłę ich;
- RuSV1876 35 так говорит Господь Саваоф: вот, Я сокрушу лук Елама, главную силу их.
- FI33/38 36. Ja minä tuotan Eelamia vastaan neljä tuulta taivaan neljältä ääreltä ja hajotan heidät kaikkiin näihin tuuliin; eikä ole oleva kansaa, johon ei tulisi Eelamin karkoitettuja.
- KXII 35. Så säger Herren Zebaoth: Si, jag skall sönderbryta Elams båga, deras yppersta magt;
- LT 35. "Aš sulaužysiu Elamo lanką, jo didžiausią stiprybę.
- Ostervald-Fr 35. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Voici, je vais rompre l'arc d'Élam, leur principale force.
- SVV1770 35 Zo zegt de HEERE der heirscharen: Ziet, Ik zal verbreken Elams boog, het voornaamste van hunlieder geweld.
- Karoli1908Hu 35. Ezt mondja a Seregek Ura: Ímé, én eltöröm az Elám kézívét, erejének zsengejét.
- БКуліш 35. Так говорить Господь сил небесних: Се я поламлю лука Еламіям, - їх головну силу;
- Biblia1776 36. Ja annan tulla Elamin päälle neljä tuulta neljästä taivaan äärestä, ja hajoitan heidät kaikkiin niihin tuuliin, niin ettei yhtään kansaa pidä oleman, kuhunka ei joku Elamin hajoitetuista tule.

- CPR1642 36. Ja annan tulla heidän päällens neljä tuulda neljästä taiwan culmasta ja hajotan heidän caickijn njihin tuulijn nijn ettei yhtän Canssa pidä oleman cuhunga ei jocu Elamist pidä tuleman
- MLV19 36 And upon Elam I will bring the four winds from the four quarters of heaven and will scatter them toward all those winds. And there will be no nation where the outcasts of Elam will not come.
- KJV 36. And upon Elam will I bring the four winds from the four quarters of heaven, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation whither the outcasts of Elam shall not come.
- Dk1871 36. Og jeg vil lade de fire Vejr fra Himmelens fire Hjørner komme over Ham og adsprede dem for alle disse Vejr, og der skal ikke være noget Folk, hvorhen der, jo skal komme fordrevne fra Elam.
- KXII 36. Och skall låta komma öfver dem de fyra väder, utaf fyra himmelens ändar, och skall förströ dem uti all de vädren, att intet folk vara skall, dit icke ju någre fördrefne af Elam komma skola.
- PR1739 36. Ja ma tahhan lasta tulla Elami peäle nelli tuult neljast taewa nurgast, ja tahhan neid pillutada keikide nende tuulte kätte; et ei olle sedda rahwast, kuhho Elami ärralükkatud ei sa tulla.
- LT 36. Aš pasiūsiu ant Elamo keturis vėjus iš keturių pasaulio šalių ir juos išsklaidysiu į visus pasaulio kraštus taip, kad nebus tautos, kurioje Elamo išsklaidytųjų nebūtų.
- Luther1912 36. und will die vier Winde aus den vier Enden des Himmels über sie kommen lassen und will sie in alle diese Winde zerstreuen,
- Ostervald-Fr 36. Et je ferai venir contre Élam, les quatre vents, des quatre extrémités des cieux; et je les disperserai par tous ces vents-là, et il n'y

daß kein Volk sein soll, dahin nicht
Vertriebene aus Elam kommen werden.

RV'1862 36. Y traeré sobre Elam los cuatro vientos de los cuatro cantones del cielo, y aventarlos he a todos estos vientos, ni habrá nación adonde no vengan extranjeros de Elam.

aura pas de nation où ne viennent des fugitifs d'Élam.

SVV1770 36 En Ik zal de vier winden uit de vier hoeken des hemels over Elam aanbrengen, en zal hen in al diezelve winden verstrooien; en er zal geen volk zijn, waarhenen Elams verdrevenen niet zullen komen.

PL1881 36. A przywiodeę przeciwko Elamczykom cztery wiatry ze czterech stron świata, i rozproszę ich na wszystkie one wiatry, tak, iż nie będzie narodu, do którego by się nie dostali wygnańcy z Elam;

Karoli1908Hu 36. És négy szelet hozok [19†] Elám ellen, az égnek négy határáról, és elszórom őket mindenik szél felé, és nem lesz nemzet, a kihez nem futnak az Elám szökevényei.

RuSV1876 36 И наведу на Елам четыре ветра от четырех краев неба и развею их по всем этим ветрам, и не будет народа, к которому не пришли бы изгнанные Еламиты.

БКуліш 36. І наведу на Елама чотирі вітри з чотирьох сторін неба, та й розвію їх по всіх сих вітрах, і не буде такого народу, щоб до його не зайшли вигнані Еламії;

FI33/38 37. Ja minä saatan Eelamin kauhistumaan vihollistensa edessä, niiden edessä, jotka etsivät heidän henkeänsä, ja minä annan onnettomuuden kohdata heitä, vihani hehkun, sanoo Herra, ja minä lähetän heidän jälkeensä miekan, kunnes minä heidät lopetan.

Biblia1776 37. Ja minä saatan Eelamin epäilemään heidän vihollistensa edessä ja niiden edessä, jotka väijyvät heidän henkeänsä, ja annan onnettomuuden tulla heidän päällensä, minun julman vihani, sanoo Herra; ja lähetän miekan heidän päällensä, siihenasti että minä heidät lopetan.

CPR1642 37. Ja minä teen Elamin epäilemän heidän wihollistens edes ja nijden edes jotca wäijywät heidän hengens ja annan onnettomuden tulla heidän päällens minun julmalla wihallani sano HERra ja lähetän miecan heidän päällens siihenasti että minä heidän lopetan.

MLV19 37 And I will cause Elam to be dismayed before their enemies and before those who seek their life. And I will bring evil upon them, even my fierce anger, says Jehovah. And I will send the sword after them, till I have consumed them.

KJV 37. For I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before them that seek their life: and I will bring evil upon them, even my fierce anger, saith the LORD; and I will send the sword after them, till I have consumed them:

Dk1871 37. Og jeg vil indjage Elam Skræk fag, deres Fjenders Ansigt og for deres; Apsigt, som søge efter deres, Livsglæde Ulykke, min brændende Vede, komme over dem, siger Herren, og jeg vil sende Sværdet efter dem, indtil jeg har gjort Ende paa dem,

KXII 37. Och jag skall göra Elam förtviflad för deras fiendar, och för dem som stå efter deras lif, och låta olycko komma öfver dem med mine grymma vrede, säger Herren; och skall sända svärdet efter dem, tilldess jag gör en ända uppå dem.

PR1739 37. Ja ma tahhan Elamit ärra ehmatada nende waenlaste eest, ja nende eest, kes nende hinge püüdwad, ja tahhan nende peäle sata õnnetust, omma tullist wihha, ütleb Jehowa, ja tahhan läkkitada moõga nende järrele, kunni ma neid saan löppetand.

LT 37. Aš sukelsiu Elame baimę priešų, kurie siekia jo gyvybės, ir atvesiu prieš juos nelaimę, savo rūstybę, siūsiu paskui juos kardą ir sunaikinsiu juos.

JEREMIA

- Luther1912 37. Und ich will Elam verzagt machen vor ihren Feinden und denen, die ihnen nach ihrem Leben stehen, und Unglück über sie kommen lassen mit meinem grimmigen Zorn, spricht der HERR; und will das Schwert hinter ihnen her schicken, bis es sie aufreibe.
- RV'1862 37. Y haré que Elam haya temor delante de sus enemigos, y delante de los que buscan su alma, y traeré sobre ellos mal, y el furor de mi enojo, dijo Jehová; y enviaré en pos de ellos espada hasta que los acábe.
- PL1881 37. I zatrwożę Elamczyków przed obliczem nieprzyjaciół ich, i przed obliczem tych, którzy szukają duszy ich; przywiodę, mówię, na nich złe, gniew popędliwości mojej, mówi Pan, a posyłać za nimi będę miecz, dokąd ich nie wyniszczę;
- RuSV1876 37 И поражу Еламитян страхом пред врагами их и пред ищущими души их; и наведу на них бедствие, гнев Мой, говорит Господь, и пошлю вслед их меч, доколе не истреблю их.
- Ostervald-Fr 37. Je ferai que les Élamites seront épouvantés devant leurs ennemis et devant ceux qui cherchent leur vie; et j'amènerai sur eux le malheur, l'ardeur de ma colère, dit l'Éternel; et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés.
- SVV1770 37 En Ik zal Elam versaagd maken voor het aangezicht hunner vijanden, en voor het aangezicht dergenen, die hun ziel zoeken, en zal een kwaad over hen brengen, de hittigheid mijns toorns, spreekt de HEERE; en Ik zal het zwaard achter hen zenden, totdat Ik hen verteerd zal hebben.
- Karoli1908Hu 37. És megrettentem Elámot az ő ellenségei előtt és az ő lelöknek keresői előtt, és veszedelmet hozok reájok, az én felgerjedt haragomat, azt mondja az Úr, és utánok bocsátom a fegyvert mindaddig, míg meg nem emésztem őket.
- БКуліш 37. I пошлю на Еламіїв страх перед ворогами їх й перед тими, що на їх душу настають, і наведу лихолітте на їх, і гнів мій, говорить Господь, і посилати му меча слідом за ними, аж покіль їх повигублюю;

JEREMIA

FI33/38	38. Ja minä asetan valtaistuimeni Eelamiin ja hävitän sieltä kuninkaan ja ruhtinaat, sanoo Herra.	Biblia1776	38. Minun istuimeni panen minä Elamiin, ja hävitän sieltä sekä kuninkaan että ruhtinaat, sanoo Herra.
CPR1642	38. Minun istuimeni panen minä Elamiin ja hävitän siellä sekä Cuningat että Ruhtinat sano HERra.		
MLV19	38 And I will set my throne in Elam and will destroy from there king and rulers, says Jehovah.	KJV	38. And I will set my throne in Elam, and will destroy from thence the king and the princes, saith the LORD.
Dk1871	38. Og jeg vil sætte min Trone i Elam; og jeg vil lade Konger og Fyrster forsvinde derfra, siger Herren	KXII	38. Min stol skall jag sätta i Elam, och skall förgöra der både Konung och Förstar, säger Herren.
PR1739	38. Ja ma tahhan omma aujärje Elami-ma peäle panna, ja seält hukka sata kuningast ja würestid, ütleb Jehowa.	LT	38. Aš pastatysiu Elame savo sostą ir pašalinsiu jų karalius bei kunigaikščius.
Luther1912	38. Meinen Stuhl will ich in Elam aufrichten und will beide, den König und die Fürsten, daselbst umbringen, spricht der HERR.	Ostervald-Fr	38. Et je placerais mon trône dans Élam, et j'en détruirai les rois et les chefs, dit l'Éternel.
RV'1862	38. Y pondré mi trono en Elam, y destruiré de allí rey y príncipes, dijo Jehová.	SVV1770	38 En Ik zal Mijn troon in Elam stellen; en zal den koning en de vorsten van daar vernielen, spreekt de HEERE;

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PL1881 | 38. I postawię stolicę moję między Elamczykami, a wytracę stamtąd króla i książąt, mówi Pan. | Karoli1908Hu | 38. És az én széketem Elámba helyezem, és kivesztem onnét a királyt és a fejedelmeket, azt mondja az Úr: |
| RuSV1876 | 38 И поставлю престол Мой в Еламе, и истреблю там царя и князей, говорит Господь. | БКуліш | 38. I поставлю мого престола в Еламі, царя же й князі його вигублю, говорить Господь. |
| FI33/38 | 39. Mutta aikojen lopulla minä käännän Eelamin kohtalon, sanoo Herra. | Biblia1776 | 39. Mutta viimeisellä ajalla käännän minä Elamin vankiuden, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 39. Mutta tulevaisella ajalla käännän minä Elamin fangeuden sano HERra. | | |
| MLV19 | 39 But it will happen in the latter days, that I will bring back the captivity of Elam, says Jehovah. | KJV | 39. But it shall come to pass in the latter days, that I will bring again the captivity of Elam, saith the LORD. |
| Dk1871 | 39. det skal ske i de sidste Dage, da vil jeg omvende Elams Fangenskab, siger Herren. | KXII | 39. Men i tillkommande tid skall jag vända Elams fängelse om igen, säger Herren. |
| PR1739 | 39. Agga wiimsel päwade aial peab sündima, et ma Elami wangi-pölwe tahhan pöörda, ütleb Jehowa. | LT | 39. Bet paskutinėmis dienomis Aš išvaduosiu Elamą, sako Viešpats''. |
| Luther1912 | 39. Aber in der letzten Zeit will ich das Gefängnis Elams wieder wenden, spricht der HERR. | Ostervald-Fr | 39. Mais il arrivera qu'aux derniers jours je ramènerai les captifs d'Élam, dit l'Éternel. |
| RV'1862 | 39. Mas acontecerá en lo postrero de los | SVV1770 | 39 Maar het zal geschieden in het laatste der |

dias, que haré tornar la cautividad de Elam,
dijo Jehová.

dagen, dat Ik Elams gevangenis wenden zal,
spreekt de HEERE.

PL1881 39. Wszakże stanie się, że w ostateczne dni
przywrócę zaś więźniów Elam, mówi Pan.

Karoli1908Hu 39. De végezetre visszahozom Elámot a
fogságból, azt mondja az Úr.

RuSV1876 39 Но в последние дни возвращу плен
Елама, говорит Господь.

БКуліш 39. У дальші ж часи поприводжу назад
полонян-Еламїїв, говорить Господь.

50 luku

Ennustus Baabelia vastaan.

FI33/38 1. Sana, jonka Herra puhui Baabelia vastaan,
kaldealaisten maata vastaan, profeetta
Jeremian kautta.

Biblia1776 1. Nämät ovat ne sanat, jotka Herra on
propheta Jeremian kautta puhunut Babelin
ja Kaldealaisten maata vastaan.

CPR1642 1. Nämät ovat ne sanat jotka HERra on
Prophetan Jeremian kautta puhunut Babelita
ja Chalderein maata vastaan.

MLV19 1 The word that Jehovah spoke concerning
Babylon, concerning the land of the
Chaldeans, by Jeremiah the prophet.

KJV 1. The word that the LORD spake against
Babylon and against the land of the
Chaldeans by Jeremiah the prophet.

Dk1871 1. Det Ord, som Herren talte imod Babel;
imod Kaldæernes Land, ved Profeten

KXII 1. Detta är det ord som Herren, genom
Propheten Jeremia, talat hafver emot Babel,

Jeremias.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 1. Se on se sanna, mis Jehowa räkis Pabeli wasto, Kaldea Ma wasto, prohwet i Jeremia läbbi. | LT | och de Chaldeers land.
1. Viešpats kalbėjo pranašui Jeremijui apie Babiloną ir chaldėjų kraštą: |
| Luther1912 | 1. Dies ist das Wort, welches der HERR durch den Propheten Jeremia geredet hat wider Babel und das Land der Chaldäer: | Ostervald-Fr | 1. La parole que l'Éternel prononça contre Babylone, contre le pays des Caldéens, par Jérémie, le prophète. |
| RV'1862 | 1. PALABRA que habló Jehová contra Babilonia, contra la tierra de los Caldeos, por mano de Jeremías profeta. | SVV1770 | 1 Het woord, dat de HEERE gesproken heeft tegen Babel, tegen het land der Chaldeen, door den dienst van den profeet Jeremia. |
| PL1881 | 1. Słowo, które mówił Pan przeciwko Babilonowi, i przeciwko ziemi Chaldejskiej przez Jeremiasza proroka; | Karoli1908Hu | 1. Az a szó, a melyet szóla az Úr Babilon felől és a Káldeusok földje felől, Jeremiás próféta által. |
| RuSV1876 | 1 Слово, которое изрек Господь о Вавилоне и о земле Халдеев чрезИеремию пророка: | БКуліш | 1. Слово, що вирік Господь через пророка Еремію про Вавилон і про землю Халдейську: |
| FI33/38 | 2. Julistakaa kansojen keskuudessa ja kuuluttakaa, nostakaa lippu; kuuluttakaa, älkää salatko. Sanokaa: Baabel on valloitettu, Beel on joutunut häpeään, kauhistunut on Merodak; sen jumalankuvat ovat joutuneet häpeään, kauhistuneet ovat sen kivijumalat. | Biblia1776 | 2. Julistakaat pakanain seassa ja tiettäväksi tehkää, nostakaat lippu ylös, kuuluttakaat ja älkää sitä salatko, ja sanokaat: Babel on voitettu, Bel on häpiään joutunut, Merodak on rikottu, hänen epäjumalansa ovat häpiään tulleet, ja hänen jumalansa ovat murskaksi lyödyt. |

- CPR1642 2. Julistacat pacanain seas ja tiettäwäxi
tehkät nostacat lippu ylös cuuluttacat ja älkät
sitä salatco ja sanocat: Babel on woitettu Bel
on häpiään joutunut Merodach on ricottu
hänen epäjumalans owat häpiään tullet ja
hänen jumalansa owat murscaxi lyödyt.
- MLV19 2 Declare among the nations and proclaim
and set up a standard, proclaim and conceal
not. Say, Babylon is taken. Bel is put to
shame. Merodach is dismayed. Her images
are put to shame; her idols are dismayed.
- KJV 2. Declare ye among the nations, and
publish, and set up a standard; publish, and
conceal not: say, Babylon is taken, Bel is
confounded, Merodach is broken in pieces;
her idols are confounded, her images are
broken in pieces.
- Dk1871 2. Kundgører det iblandt Folkene, og lader
det høres, og opløfter Banner, lader det
høres, dølger. det ej! siger: Babel er indtaget,
Bel er beskæmmet, Melodak er knust dens
Billeder ere beskæmmede, dens Afguder ere
knuste.
- KXII 2. Förkunner ibland Hedningarna, och låter
det kunnigt varda; reser ett baner upp,
utroper det, och fördöljer det icke, och
säger: Babel är vunnen, Bel står med skam,
Merodach är sönderkrossad, hans afgudar
äro till skam vordne, och hans gudar äro
sönderslagne.
- PR1739 2. Kulutage pagganatte seas, ja andke kuulda,
ja töstke lippo ülles, andke kuulda, ärge
salgage, üttelge: Pabel on ärrawoetud, Pel on
häbbise sanud, Merodak on ärraehmatand,
temma ebba-jummalad on häbbisse sanud,
temma sitta-jummalad on ärraehmatand.
- LT 2. “Paskelbkite tautoms, iškelkite véliavas,
neslėpkite, kad Babilonas paimtas, Belis
nebegarbinamas, Merodachas sunaikintas!
Jų stabai išniekinti, atvaizdai sudaužyti.

- Luther1912 2. Verkündiget unter den Heiden und laßt erschallen, werfet ein Panier auf; laßt erschallen, und verberget's nicht und sprecht: Babel ist gewonnen, Bel steht mit Schanden, Merodach ist zerschmettert; ihre Götzen stehen mit Schanden, und ihre Götter sind zerschmettert!
- Ostervald-Fr 2. Annoncez-le chez les nations, et publiez-le; élevez l'étendard! Publiez-le, ne cachez rien; dites: Babylone est prise; Bel est confondu; Mérodac est brisé; ses idoles sont confondues, et ses faux dieux brisés!
- RV'1862 2. Denunciád en las naciones, y hacéd saber: levantád también bandera: hacéd saber, y no encubráis: decid: Tomada es Babilonia, avergonzado es Bel, deshecho es Merodac, avergonzadas son sus esculturas, quebrados son sus ídolos.
- SVV1770 2 Verkondigt onder de heidenen, en doet horen, en werpt een banier op, laat horen, verbergt het niet; zegt: Babel is ingenomen, Bel is beschaamd, Merodach is verpletterd, haar afgoden zijn beschaamd, haar dreggoden zijn verpletterd!
- PL1881 2. Opowiadajcie między narodami, a rozgłaszajcie, podnieście chorągiew, rozgłaszajcie, nie tajcie, mówcie: Wzięty będzie Babilon, pohaóbiony będzie Bel, potarty będzie Merodach, pohaóbione będą bałwany jego, pokruszeni będą plugawi bogowie jego.
- Karoli1908Hu 2. Hirdessétek a nemzetek között és hallassátok, emeljétek fel a zászlót: hallassátok és el ne titkoljátok; ezt mondjátok: Bevétetett Babilon, megszegyenült Bél, letöretett [1†] Merodák, megszegyenültek az ő faragott képei, letörettek az ő bálványai.
- RuSV1876 2 возвестите и разгласите между народами, и поднимите знамя, объявите, не скрывайте, говорите: „Вавилон взят, Вил посрамлен, Меродах сокрушен, истуканы его посрамлены, идолы его
- БКуліш 2. Звістіть й розголосіть між народами, й поставте стяга; виявлюйте, не замовчуйте! Говоріть: Вавилон звоєвано, Вил осоромлений, Меродах покрушений, осоромлено й другі образи його,

сокрушены".

порозбивано ідоли його!

FI33/38 3. Sillä sen kimppuun käy kansa pohjoisesta ja tekee sen maan autioksi, niin ettei siellä asukasta ole: niin ihmiset kuin eläimet pakenevat, menevät pois.

Biblia1776 3. Sillä pohjoisesta nousee kansa heitä vastaan, jonka pitää heidän maansa hävittämän, niin ettei kenenkään pidä siinä asuman, vaan sekä ihmiset että eläimet sieltä pakeneman.

CPR1642 3. Sillä pohjaisest pitä nouseman Canssan heitä wastan/jonga pitä heidän maans häwittämän nijn ettei kenengän pidä sijnä asuman waan sekä Canssan että carjan siellä pakeneman.

MLV19 3 For out of the north there comes up a nation against her, which will make her land desolate and none will dwell in it. They are fled. They are gone, both man and beast.

KJV 3. For out of the north there cometh up a nation against her, which shall make her land desolate, and none shall dwell therein: they shall remove, they shall depart, both man and beast.

Dk1871 3. Thi et Folk fra Norden er draget op imod den, dette skal gøre dens Lande øde, og der skal ikke være nogen, som bor deri; baade Mennesker og Kvæg ere blevne flygtige, ere dragne bort.

KXII 3. Ty nordanefter skall uppkomma ett folk emot dem; det skall göra deras land öde, så att ingen skall bo deruti, utan både folk och fä, dädan fly.

PR1739 3. Sest temma wasto tulleb ülles üks rahwas pohja poolt, see teeb temma Ma laggedaks,

LT 3. Iš šiaurės prieš jį ateina tauta. Ji pavers kraštą dykyne; žmonės ir gyvuliai jame

et ei olle, kes seäl ellab; nihästi innimessed
kui lojuksed on ärraläinud ja on ulkumas.

nebegyvens, pabègs iš jo.

Luther1912 3. Denn es zieht von Mitternacht ein Volk
herauf wider sie, welches wird ihr Land zur
Wüste machen, daß niemand darin wohnen
wird, sondern beide, Leute und Vieh,
davonfliehen werden.

Ostervald-Fr 3. Car une nation monte contre elle du nord;
elle mettra son pays en désolation, et il n'y
aura personne qui y demeure. Tant les
hommes que les bêtes ont fui; ils sont partis.

RV'1862 3. Porque subió contra ella nación de la parte
del aquilón, la cual pondrá su tierra en
asolamiento; y no habrá quien en ella more:
ni hombre ni animal se movieron, se fueron.

SVV1770 3 Want een volk komt tegen haar op van het
noorden; dat zal haar land zetten in
verwoesting, dat er geen inwoner in zal zijn;
van de mensen aan tot de beesten toe zijn zij
weggezworven, doorgedaan!

PL1881 3. Bo przyciągnie przeciwko niemu naród z
północy, który ziemię jego obróci w pustynię,
tak, że nie będzie, coby mieszkał w niej; tak
ludzie jako i bydła ruszą się i odejdą.

Karoli1908Hu 3. Mert északról nép jön fel ellene, pusztává
teszi ez az ő földét, és nem lesz, a ki lakozzék
benne; embertől fogva a baromig elfutnak,
elmennek.

RuSV1876 3 Ибо от севера поднялся против него
народ, который сделает землю его
пустынею, и никто не будет жить там, от
человека до скота, все двинутся и уйдут.

БКуліш 3. З півночі бо двине проти його народ, а
сей оберне землю його в пустиню, і ніхто
не буде там жити, ні людина, ні скотина, -
все рушить і повтікає.

FI33/38 4. Niinä päivinä ja siihen aikaan, sanoo Herra,
tulevat israelilaiset yhdessä Juudan miesten
kanssa; he kulkevat itkien lakkaamatta ja

Biblia1776 4. Niinä päivinä ja siihen aikaan, sanoo
Herra, pitää Israelin lasten Juudan lasten
kanssa tuleman, ja pitää jouduksella

etsivät Herraa, Jumalaansa.

käymän ja itkemän, ja etsimän Herraa
Jumalaansa.

CPR1642 4. Nijnä päiwinä ja sijhen aican sano HERRA
pitä Israelin lasten Judan lasten cansa
tuleman ja pitä käymän ja itkemän ja
edzimän HERra heidän Jumalatans.

MLV19 4 In those days and in that time, says
Jehovah, the sons of Israel will come, they
and the sons of Judah together. They will go
on their way weeping and will seek Jehovah
their God.

KJV 4. In those days, and in that time, saith the
LORD, the children of Israel shall come, they
and the children of Judah together, going
and weeping: they shall go, and seek the
LORD their God.

Dk1871 4. I de Dage og paa den Tid, siger Herren,
skulle Israels Børn komme, de, og Judas Børn
med hverandre; de skulle gaa frem med
Graad og søge Herren deres Gud.

KXII 4. Uti de dagar, och i den tiden, säger
Herren, skola Israels barn, samt med Juda
barn, komma, och skola gå och gråta, och
söka Herran sin Gud.

PR1739 4. Neil päiwil ja sel aial, ütleb Jehowa,
tullewad Israeli lapsed, nemmad ja Juda
lapsed ühtlase, nemmad tullewad ühtepuhko
nuttes, ja otsiwad Jehowat omma Jummalat.

LT 4. Tuomet sugrjš Izraelio ir Judo vaikai,sako
Viešpats.Jie eis verkdami ir ieškos Viešpaties,
savo Dievo.

Luther1912 4. In denselben Tagen und zur selben Zeit,
spricht der HERR, werden kommen die
Kinder Israel samt den Kindern Juda und
weinend daherziehen und den HERRN, ihren

Ostervald-Fr 4. En ces jours et en ce temps-là, dit
l'Éternel, les enfants d'Israël et les enfants de
Juda reviendront ensemble; ils marcheront
en pleurant, et chercheront l'Éternel, leur

Gott, suchen.

Dieu.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 4. En aquellos dias, y en aquel tiempo, dice Jehová, vendrán los hijos de Israel, ellos, y los hijos de Judá juntamente, irán andando y llorando, y buscarán a Jehová su Dios. | SVV1770 | 4 In dezelve dagen en ter zelve tijd, spreekt de HEERE, zullen de kinderen Israels komen, zij en de kinderen van Juda te zamen; wandelende en wenende zullen zij henengaan, en den HEERE, hun God, zoeken. |
| PL1881 | 4. W onych dniach, i w onych czasach, mówi Pan, przyjdą synowie Izraelscy, oni i synowie Judzcy; płacząc społem ochotnie pójdą, a Pana, Boga swego, szukać będą. | Karoli1908Hu | 4. Azokban [2†] a napokban, és abban az időben, azt mondja az Úr, eljönnek az Izrael fiai, ők és a Júda fiai együtt, sírva jönnek és mennek és keresik az Urat, az ő Istenöket. |
| RuSV1876 | 4 В те дни и в то время, говорит Господь, придут сыновья Израилевы, они и сыновья Иудины вместе, будут ходить и плакать, и взыщут Господа Бога своего. | БКуліш | 4. У ті дні, і в ті часи, говорить Господь, поприходять сини Ізраїля вкупі з синами Юдиними, а йдучи, плакати муть (з радощів) і шукати Господа, Бога свого. |
| FI33/38 | 5. Siionia he kysyvät, sitä kohden ovat heidän kasvonsa käännetyt. Tulkaa! He liittyvät Herran kanssa iankaikkiseen liittoon, jota ei pidä unhotettaman. | Biblia1776 | 5. Heidän pitää kysymän tietä Zioniin ja kääntämän itsensä sinne: tulkaat, ja me tahdomme pysyä Herrassa ijankaikkisella liitolla, joka ei ikänä pidä unhotettaman. |
| CPR1642 | 5. Heidän pitä kysymän tietä Zionijn ja käändämän idzens sinne: Tulcat ja me tahdomme pysyä HERrasa ijancaickisella lijtolla joca ei ikänäns pidä unhotettaman. | | |
| MLV19 | 5 They will inquire concerning Zion with their | KJV | 5. They shall ask the way to Zion with their |

faces toward it, saying, Come and join yourselves to Jehovah in an everlasting covenant that will not be forgotten.

faces thitherward, saying, Come, and let us join ourselves to the LORD in a perpetual covenant that shall not be forgotten.

Dk1871 5. De skulle spørge efter Zion, ad Vejen did ere deres Ansigter vendte: Kommer og slutter eder til Herren med en evig Pagt, som ikke skal glemmes.

KXII 5. De skola fråga efter den vägen åt Zion, och vända sig dit: Kommer, och vi vilje hålla oss intill Herran med ett evigt förbund, det aldrig skall förgätet varda.

PR1739 5. Nemmad küssiwad Sioni järrele, sedda teed, mis senna wiib, seie pole watawad nende silmad, ja ütlewad: Tulge, ja hoidkem Jehowa pole ühhe iggawesse seädussega. mis ei sa ärraunnustud.

LT 5. Jie klaus kelio į Sioną ir keliaus, sakydami: 'Eikime, glauskimės prie Viešpaties amžina sandora, kuri nebus užmiršta!'

Luther1912 5. Sie werden forschen nach dem Wege gen Zion, dahin sich kehren: Kommt, wir wollen uns zum HERRN fügen mit einem ewigen Bunde, des nimmermehr vergessen werden soll!

Ostervald-Fr 5. Ils s'informeront du chemin de Sion; ils tourneront vers elle leurs regards: Venez, attachez-vous à l'Éternel, par une alliance éternelle qui ne s'oublie point!

RV'1862 5. Por el camino de Sión preguntarán, allí enderezarán sus rostros: Veníd, y juntáos a Jehová con concierto eterno, que jamas se ponga en el olvido.

SVV1770 5 Zij zullen naar Sion vragen; op den weg herwaarts zullen hun aangezichten zijn; zij zullen komen en den HEERE toegevoegd worden, met een eeuwig verbond, dat niet zal worden vergeten.

PL1881 5. O drodze do Syonu pytać się będą, a

Karoli1908Hu 5. A Sion felől kérdezősködnek, arrafelé

obuciwszy się tam twarzą, rzekną: Pójdźcie, a przyłączcie się do Pana przymierzem wiecznem, które nie przyjdzie w zapamiętanie.

RuSV1876 5 Будут спрашивать о пути к Сиону, и, обращая к нему лица, будут говорить : „идите и присоединитесь к Господу союзом вечным, который не забудется”.

FI33/38 6. Kadonnut lammaslauma oli minun kansani. Heidän paimenensa olivat vieneet heidät harhaan eksyttäville vuorille; he kulkivat vuorelta kukkulalle, unhottivat lepopaikkansa.

CPR1642 6. Sillä minun Canssani on tullut nijncuin cadonnuxi laumaxi heidän paimenens owat heidän wietellet ja andanet heidän exyxisä käwellä wuorilla nijn että he owat wuorilda mennet cuckuloille/ja owat unhottanet heidän majans.

MLV19 6 My people have been lost sheep. Their shepherds have made them go-astray. They have turned them away on the mountains. They have gone from mountain to hill. They

fordítják orczájokat. Eljőnek és oda adják magokat az Úrnak örök szövetségre, a mely feledhetetlen.

БКуліш 5. Про дорогу до Сиону питати муть, а, обернувши туди лица, будуть казати: Ійдіть і прилягніте до Господа завітом (умовою) вічним, що вже не забудеться.

Biblia1776 6. Minun kansani on tullut kadonneeksi laumaksi; heidän paimenensa ovat heidät vietelleet ja antaneet heidän eksyksissä kävellä vuorilla, niin että he ovat vuorilta menneet kukkuloille, ja ovat unhottaneet majansa.

KJV 6. My people hath been lost sheep: their shepherds have caused them to go astray, they have turned them away on the mountains: they have gone from mountain

have forgotten their resting-place.

to hill, they have forgotten their restingplace.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 6. Mit Folk var fortabte Faar, deres Hyrder havde forført dem, de hav de drevet dem bort til Bjergene; de droge fra Bjerge til Høje, de glemte, hvor de havde haft Leje. | KXII | 6. Ty mitt folk är vordet likasom en borttappad hjord; deras herdar hafva förfört dem, och låtit dem villo gå på bergomen, så att de ifrå berg till högar gångne äro, och hafva förgätit sina hyddor. |
| PR1739 | 6. Mo rahwas on sanud kui ärrakaddunud lambad, nende karjatsed on neid eksitanud, nemmad on neid saatnud taggasi mäggede peäle: nemmad on läinud mäelt mäekingo peäle, ja on unnustand omma paika, kus nemmad maas seisid. | LT | 6. Mano tauta tapo paklydusia banda. Ganytojai ją suvedžiojo ir paklaidino kalnuose. Jie ėjo per kalnus bei kalvas ir užmiršo savo poilsio vietą. |
| Luther1912 | 6. Denn mein Volk ist wie eine verlorene Herde; ihre Hirten haben sie verführt und auf den Bergen in der Irre gehen lassen, daß sie von den Bergen auf die Hügel gegangen sind und ihre Hürden vergessen haben. | Ostervald-Fr | 6. Mon peuple était comme des brebis perdues; leurs bergers les égarèrent, et les faisaient errer par les montagnes. Elles allaient de montagne en colline, et oubliaient leur bercail. |
| RV'1862 | 6. Ovejas perdidas fueron mi pueblo, sus pastores las hicieron errar, por los montes las descarriaron: anduvieron de monte en collado, olvidáronse de sus majadas, | SVV1770 | 6 Mijn volk waren verloren schapen, hun herders hadden hen verleid, zij hadden hen gevoerd naar de bergen, zij gingen van berg tot heuvel, zij vergaten hun legering. |
| PL1881 | 6. Lud mój jest jako trzoda owiec straconych, | Karoli1908Hu | 6. Elveszett [3†] juhnyáj volt az én népem, |

pasterze ich zawiedli ich w błęd, po górach
rozegnali ich: z góry na pagórek chodżył,
zapomniawszy legowiska swego.

RuSV1876 6 Народ Мой был как погибшие овцы;
пастыри их совратили их с пути, разогнали
их по горам; скитались они с горы на холм,
забыли ложе свое.

pásztorai félrevezették őket, a hegyekben
bujdostatták őket, hegyről halomra jártak,
elfelejtkeztek az ő tanyájukról.

БКуліш 6. Мов заблукані вівці, був мій нарід:
пастирі позводили їх із дороги,
порозганяли їх по горах; вони ж блукали з
гори на горб, забувши свою кошару.

FI33/38 7. Kaikki, jotka heitä tapasivat, söivät heitä, ja
heidän vihollisensa sanoivat: 'Emme joudu
syynalaisiksi.' Sillä he olivat tehneet syntiä
Herraa vastaan, vanhurskauden asumusta,
Herraa, heidän isiensä toivoa, vastaan.

Biblia1776 7. Kuka ikänä heidän tykönsä tuli, se söi
heitä, ja heidän vihollisensa sanoivat:
emmepä me tee väärin, sillä he ovat
rikkoneet Herraa vastaan vanhurskauden
asumuksessa, ja Herraa vastaan, joka heidän
isänsä toivo on.

CPR1642 7. Mitä ikänäns heidän tygöns tuli se söi
heidän ylös ja heidän wihollisens sanoit:
embä me tee wäärin: sillä he owat rickonet
HERra wastian wanhurscauden asumuxes ja
HERra wastian joca heidän Isäins toiwo on.

MLV19 7 All who found them have devoured them
and their adversaries said, We are not guilty,
because they have sinned against Jehovah,
the habitation of righteousness, even
Jehovah, the hope of their fathers.

KJV 7. All that found them have devoured them:
and their adversaries said, We offend not,
because they have sinned against the LORD,
the habitation of justice, even the LORD, the
hope of their fathers.

JEREMIA

- Dk1871 7. Alle de, som fandt dem, aade dem op, og deres Fjender sagde: Vi have ingen Skyld; fordi de have syndet imod Herren, Retfærdigheds Bolig, ja, imod Herren, deres Fædres Forhaabning.
- PR1739 7. Keik, kes neid leidnud, on neid ärrasönud, ja nende waenlased on üttelnud: Ei meile tulle sest süüd; sepärrast et nemmad patto teinud Jehowa wasto, kes se öigusse ello-asse on, ja Jehowa wasto, kes nende wannematte otus.
- Luther1912 7. Es fraßen sie alle, die sie antrafen; und ihre Feinde sprachen: Wir tun nicht unrecht! darum daß sie sich haben versündigt an dem HERRN in der Wohnung der Gerechtigkeit und an dem HERRN, der ihrer Väter Hoffnung ist.
- RV'1862 7. Todos los que los hallaban, los comían; y sus enemigos decían: No pecaremos; porque ellos pecaron a Jehová, morada de justicia, y esperanza de sus padres Jehová.
- PL1881 7. Wszyscy, którzy ich znajdują, pożerają ich,
- KXII 7. Allt det som till dem kom, det uppåt dem; och deras fiender sade: Vi göra intet orätt; ty de hafva syndat emot Herran, uti rättfärdighetenes boning, och emot Herran, som deras fäders hopp är.
- LT 7. Kas juos sutiko, rijo juos. Jų priešai sakė: 'Mes tuo nenusikaltome. Izraelitai nusikalto Viešpačiui, teisingumo buveinei, ir Viešpačiui, savo tėvų vilčiai'.
- Ostervald-Fr 7. Tous ceux qui les trouvaient les dévorait, et leurs ennemis disaient: Nous ne serons point coupables, puisqu'ils ont péché contre l'Éternel, la demeure de la justice, contre l'Éternel, l'espérance de leurs pères.
- SVV1770 7 Allen, die hen vonden, aten hen op, en hun wederpartijders zeiden: Wij zullen geen schuld hebben; daarom dat zij gezondigd hebben tegen den HEERE, in de woning der gerechtigheid, ja, tegen den HEERE, de Verwachting hunner vaderen.
- Karoli1908Hu 7. A ki csak reájok talált, emésztette őket, és

a nieprzyjaciele ich mówią: Nie będziemy nic winni, przeto, że zgrzeszyli Panu w przybytku sprawiedliwości, Panu, który jest nadzieją ojców ich.

RuSV1876 7 Все, которые находили их, пожирали их, и притеснители их говорили: „мы не виноваты, потому что они согрешили пред Господом, пред жилищем правды и пред Господом, надеждою отцов их”.

FI33/38 8. Paetkaa Baabelista, lähtekää pois kaldealaisten maasta, ja käykää kuin johtokauriit lauman edellä.

CPR1642 8. PAetcat Babelist ja lähtekät Chalderein maasta ulos ja laittacat teitän nijncuin caurit lauman edellä.

MLV19 8 Flee out of the midst of Babylon and go forth out of the land of the Chaldeans and be as the male-goats before the flocks.

Dk1871 8. Flyr midt ud af Babel, og drager ud af Kaldæernes Land, og værer som Bukke foran en Hjord!

PR1739 8. Pöggenege Pabeli seest ärra, ja tulge wälja Kaldea maalt, ja olge kui sikkud karja ees.

az ő elnyomóik ezt mondták: Nem vétkeztünk, mert vétettek az Úr ellen, pedig igazság otthona, atyáiknak reménysége volt az Úr.

БКуліш 7. Всі, що їх стрічали, жерли їх, а вороги їх мовляли: Ми не винні, бо се вони согрішили перед Господом, перед пробутком справедливості, і перед Господом - надією батьків їх.

Biblia1776 8. Paetkaat Babelista ja lähtekää pois Kaldealaisten maasta ulos, ja laittakaat teitänne niinkuin kauriit lauman edellä.

KJV 8. Remove out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the he goats before the flocks.

KXII 8. Flyr utu Babel, och drager utu Chaldee land, och skicker eder såsom bockar framför hjorden.

LT 8. Skubėkite iš Babilono, traukite iš chaldėjų krašto! Būkite kaip ožiai bandos priekyje.

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| Luther1912 8. Fliehet aus Babel und ziehet aus der Chaldäer Lande und stellt euch als Böcke vor der Herde her. | Ostervald-Fr 8. Fuyez hors de Babylone, sortez du pays des Caldéens, et soyez comme les boucs qui vont devant le troupeau! |
| RV'1862 8. Huid de en medio de Babilonia, y salíd de tierra de Caldeos; y sed como los mansos delante del ganado: | SVV1770 8 Vliedt weg uit het midden van Babel, en gaat uit der Chaldeen land; en weest als de bokken voor de kudde henen. |
| PL1881 8. Uchodźcie z pośrodku Babilonu, a z ziemi Chaldejskiej wychodźcie, i bęǳcie jako kozły przed trzodą. | Karoli1908Hu 8. Fussatok ki [4†] Babilonból és jőjjetek ki Káldea földéből, és olyanok legyetek, mint a kecskebakok a nyáj előtt; |
| RuSV1876 8 Бегите из среды Вавилона, и уходите из Халдейской земли, и будьте как козлы впереди стада овец. | БКуліш 8. Втікайте ж із серед Вавилону, покидайте Халдейську землю, а йдіть (веселі), мов козли перед отарою. |
| FI33/38 9. Sillä katso, minä herätän ja tuon Baabelia vastaan suurten kansojen joukon pohjoisesta maasta, ja ne asettuvat sotarintaan sitä vastaan. Sieltäkäs in se valloitetaan; heidän nuolensa ovat kuin voitollisen sankarin, joka ei tyhjänä palaja. | Biblia1776 9. Sillä katso, minä noston suuren väen joukoittain pohjan maalta, ja annan heidän tulla Babelin eteen; heidän pitää varustaman itsensä häntä vastaan, ja voittaman hänen. Heidän nuolensa ovat niinkuin taitavan sotamiehen, joka ei tyhjään ammu. |
| CPR1642 9. Sillä cadzo minä noston suuren väen joucoittain pohjan maalda/ja annan heidän tulla Babelin eteen heidän pitä warustaman idzens händä watan ja woittaman hänen heidän nuolens owat nijncuin hywän | |

sotamiehen joca ei tyhjän ambu.

MLV19 9 For behold, I will stir up and cause to come up against Babylon a company of great nations from the north country and they will set themselves in array against her. From there she will be taken. Their arrows will be as of an expert mighty man; none will return in vain.

KJV 9. For, lo, I will raise and cause to come up against Babylon an assembly of great nations from the north country: and they shall set themselves in array against her; from thence she shall be taken: their arrows shall be as of a mighty expert man; none shall return in vain.

Dk1871 9. Thi se, jeg opvækker og fører op imod Babel en Samling af store Folkeslag fra Nordenland, og de skulle ruste sig imod den; ved dem skal den indtages; deres Pile ere som en forstandig Helt, der ikke vender tilbage med uforrettet Sag.

KXII 9. Ty si, jag skall uppväcka stor folk med hopom utu nordlandet, och låta dem uppkomma inför Babel; de skola rusta sig emot honom, och skola vinna honom; deras pilar äro likasom en god krigsmans, den intet misto skjutet.

PR1739 9. Sest, wata, minna ärratan ja toon ülles Pabeli wasto suurte pagganatte koggodust pohja maalt, ja nemmad walmistawad ennast ta wasto, seält on need, kelle läbbi tedda peab ärrawoetama: nende noled on kui wäggewa targa mehhe noled, ei ükski tulle tühjalt taggasi.

LT 9. Aš sukelsiu prieš Babiloną daug galingų tautų ir atvesiu jas iš šiaurės. Jos išsirikiuos ir nugalės jį. Visos jų strėlės įgudusio kario rankose, jos pasiekia tikslą.

Luther1912 9. Denn siehe, ich will große Völker in Haufen aus dem Lande gegen Mitternacht erwecken

Ostervald-Fr 9. Car voici, je vais susciter et faire venir contre Babylone, du pays du nord, une

und wider Babel heraufbringen, die sich wider sie sollen rüsten, welche sie sollen auch gewinnen; ihre Pfeile sind wie die eines guten Kriegers, der nicht fehlt.

multitude de grandes nations, qui se rangeront en bataille contre elle, et elle sera prise. Leurs flèches sont comme celles d'un guerrier habile: elles ne retourneront point à vide.

RV'1862 9. Porque he aquí que yo despierto, y hago subir contra Babilonia congregación de grandes naciones de la tierra del aquilón; y desde allí se aparejarán contra ella, y será tomada: sus flechas, como de valiente diestro, no se tornará en vano.

SVV1770 9 Want ziet, Ik zal een verzameling van grote volken uit het land van het noorden verwekken, en tegen Babel opbrengen; die zullen zich tegen haar rusten; van daar zal zij ingenomen worden; hun pijlen zullen zijn als eens kloeken helds, geen zal ledig wederkeren.

PL1881 9. Bo oto Ja wzbudzę i przywiodę na Babilon zgromadzenie narodów wielkich z ziemi północnej; którzy się uszykują przeciwko niemu, a stamtąd go wezmą; których strzały są jako mocarza osieracającego, z których żadna się nie wróci próżno.

Karoli1908Hu 9. Mert ímé, én nagy nemzetek gyülekezetét támasztom és hozom fel Babilonra [5†] északnak földéről, és sorakoznak ellene, legott bevétetik. Nyilai olyanok, mint a legyőzhetetlen vitézé, a ki nem tér vissza sikertelenül.

RuSV1876 9 Ибо вот, Я подниму и приведу на Вавилон сорище великих народов отземли северной, и расположатся против него, и он будет взят; стрелы у них, как у искусного воина, не возвращаются даром.

БКуліш 9. Ось бо, я підйму й приведу проти Вавилону велику громаду народів із півночних земель, і розложатся проти його, та й звоюють його: стріли у них, як у вправного воїна, не вертаються марно.

FI33/38 10. Ja Kaldea joutuu ryöstettäväksi, kaikki

Biblia1776 10. Ja Kaldean maa pitää tuleman saaliiksi,

JEREMIA

sen ryöstäjät saavat yltäkyllin, sanoo Herra.

niin että kaikkein, jotka sitä ryöstävät, pitää siitä kyllä saaman, sanoo Herra.

CPR1642 10. Ja Chalderin maan pitä tuleman saalixi nijn että caickein jotca sitä ryöstäwät pitä sijtä kyllä saaman sano HERra.

MLV19 10 And Chaldea will be a prey. All who prey upon her will be satisfied, says Jehovah.

KJV 10. And Chaldea shall be a spoil: all that spoil her shall be satisfied, saith the LORD.

Dk1871 10. Kaldæa skal blive til Rov; alle, som der tage Rov, skulle mættes, siger Herren.

KXII 10. Och Chaldee land skall varda till ett rof, så att alle de, som röfva det, skola der nog af hafva, säger Herren;

PR1739 10. Ja Kaldea-ma saab risutawaks, keik temma risujad sawad kül, ütleb Jehowa.

LT 10. Chaldėja taps grobiu, jos priešai prisiplėš turto užtektinai, sako Viešpats,

Luther1912 10. Und das Chaldäerland soll ein Raub werden, daß alle, die sie berauben, sollen genug davon haben, spricht der HERR;

Ostervald-Fr 10. Et la Caldée sera mise au pillage; tous ceux qui la pilleront seront rassasiés, dit l'Éternel.

RV'1862 10. Y la tierra de los Caldeos será por presa: todos los que la saquearen, saldrán hartos, dijo Jehová.

SVV1770 10 En Chaldea zal ten roof zijn; allen, die het beroven, zullen verзадigd worden, spreekt de HEERE.

PL1881 10. I będzie Chaldejska ziemia na łup, a wszyscy, którzy ją złupią, nasyceni będą, mówi Pan.

Karoli1908Hu 10. És Káldea prédává lesz, a kik prédára vetik őt, mind betelnek vele, azt mondja az Úr.

RuSV1876 10 И Халдея сделается добычею их; и

БКуліш 10. I станеться Халдея здобиччю їх; і

опустошители ее насытятся, говорит
Господь.

опустошники її заситяться, говорить
Господь.

FI33/38 11. Iloitkaa vain, riemuitkaa vain, te minun perintöosani riistäjät, hypelkää kuin puiva hieho, ja hirnukaa kuin orhit:

Biblia1776 11. Että te iloitsette siitä ja kerskaatte itsiänne, että te olette minun perintöni ryöstäneet, ja hyppellette niinkuin lihavat vasikat, ja hirnutte niinkuin väkevät (hevokset).

CPR1642 11. Että iloidzette sijtä ja kerscatte idzen että te olette minun perindöni ryöstänet ja hyppellette nijncuin lihawat wasicat ja hirnutte nijncuin wäkewät hewoiset.

MLV19 11 Because you* are glad, because you* rejoice, O you* who plunder my heritage, because you* are wanton as a heifer that treads out the grain and neigh as strong horses,

KJV 11. Because ye were glad, because ye rejoiced, O ye destroyers of mine heritage, because ye are grown fat as the heifer at grass, and bellow as bulls;

Dk1871 11. Thi I glædede eder; thi I frydede eder, da I plyndrede min Arv; thi I sprang omkring som en Kalv, der tærsker, og vrinskede som de vælige Heste.

KXII 11. Derföre, att I glädjens deraf och berömmen eder, att I min arvedel skinnat hafven, och springen likasom kåta kalfvar, och vrenskens likasom starka hästar.

PR1739 11. Et teie ollete röömsad olnud, et teie römo pärrast hüppanud, kes teie mo pärris-ossa ollete risunud: sest teie ollete lihhawaks

LT 11. nes jūs džiaugėtės ir didžiavotės, mano paveldo grobėjai, šokinėjote kaip veršiai ant žolės ir baubėte kaip jaučiai.

sanud kui wassikas, mis rohho peäl käib, ja
hirnunud kui täkkud.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 11. darum daß ihr euch des freut und rühmt, daß ihr mein Erbteil geplündert habt, und hüpfht wie die jungen Kälber und wiehert wie die starken Gäule. | Ostervald-Fr | 11. Parce que vous vous êtes réjouis, parce que vous avez été dans l'allégresse en ravageant mon héritage, parce que vous avez bondi de joie comme une génisse dans l'herbe, et que vous avez henni comme de puissants chevaux, |
| RV'1862 | 11. Porque os alegrasteis, porque os gozasteis destruyendo mi heredad; porque os henchisteis como becerra de renuevos, y relinchasteis como caballos: | SVV1770 | 11 Omdat gij u verblijd hebt, omdat gij van vreugde hebt opgesprongen, gij plunderaars Mijner erfenis! omdat gij geil geworden zijt als een grazige vaars, en hebt gebriest als de sterke paarden; |
| PL1881 | 11. Przeto, że się weselicie, przeto, że się radujecie, rozchwytając dziedzictwo moje, przeto, żeście nabrali ciała jako jałowica utuczona, a wyskakujecie jako mocarze. | Karoli1908Hu | 11. Csak örüljetek, csak tomboljatok örökségem [6†] elpusztítói: csak ugrádozzatok, mint a nyomtató tinó, és nyerítsetek, mint a ménlovak. |
| RuSV1876 | 11 Ибо вы веселились, вы торжествовали, расхитители наследия Моего; прыгали от радости, как телица на траве, и ржали, как боевые кони. | БКуліш | 11. Ви бо веселились і радувались, розграблюючи власність мою; скакали з радощів, як на траві телиця, та й ржали, як боеві коні. |
| FI33/38 | 12. kuitenkin joutuu äitinne suureen häpeään, synnyttäjänne saa hävetä. Katso, | Biblia1776 | 12. Teidän äitinne on suureen häpiään joutunut, ja se häpee, joka teidät on |

pakanakansoista vihoviimeinen! Erämaa,
kuiva maa ja aromaa!

CPR1642 12. Teidän äitinne on suureen häpiään
joutunut ja joca teidän on synnyttänyt on
tullut pilcaxi Cadzo hän on pacanain seas
caickein huonoin autia cuiwa ja häwinnyt.

synnyttänyt; katso, hän on pakanain seassa
kaikkein huonoin, autio, kuiva ja hävinnyt.

MLV19 12 your* mother will be utterly put to
shame. She who bore you* will be
confounded. Behold, she will be the
hindermost of the nations, a wilderness, a
dry land and a desert.

KJV 12. Your mother shall be sore confounded;
she that bare you shall be ashamed: behold,
the hindermost of the nations shall be a
wilderness, a dry land, and a desert.

Dk1871 12. Eders Moder er saare beskæmmet, hun,
som fødte eder, er bleven til Skamme; se,
hun er bleven det sidste af Folkene, en Ørk,
et tørt Sted og en øde Mark.

KXII 12. Edor moder står med stor skam, och den
eder födt hafver, är till spott vorden; si,
ibland Hedningarna är hon den
aldraringasta, öfvergifven, torr och öde.

PR1739 12. Teie emma häbbeneb wägga, se kes teid
ilmale tonud, on häbbisse sanud, wata,
temma on se wiimne pagganatte seast, üks
körb, poudne ja lagge Ma.

LT 12. Jūsų motina bus išniekinta ir sugėdinta. Ji
bus paskutinė tarp tautų, virs dykyne, sausa
žeme, dykuma.

Luther1912 12. Eure Mutter besteht mit großer Schande,
und die euch geboren hat, ist zum Spott
geworden; siehe, unter den Heiden ist sie die
geringste, wüst, dürr und öde.

Ostervald-Fr 12. Votre mère est couverte de honte, celle
qui vous a enfantés rougit. Voici, elle est la
dernière des nations: un désert, une terre
sèche, une lande.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 12. Vuestra madre se avergonzó mucho, afrentóse la que os engendró. Veis aquí las postrimerías de las naciones, desierto, sequedad, y páramo. | SVV1770 | 12 Zo is uw moeder zeer beschaamd; die u gebaad heeft, is schaamrood geworden; ziet, zij is geworden de achterste der heidenen, een woestijn, dorheid en wildernis. |
| PL1881 | 12. Zawstydzona będzie matka wasza bardzo; zapłonie się rodzicielka wasza; oto najpośledniejszą będzie z narodów, pustą ziemią, suchą i bezdrożną. | Karoli1908Hu | 12. Megszégyenül a ti anyátok, a ti szülőtök igen csúffá lesz: Ímé, a nemzetek seprejévé, pusztává, szárazfölddé, sivataggá lesz. |
| RuSV1876 | 12 В большом стыде будет мать ваша, покраснеет родившая вас; вот будущность тех народов – пустыня, сухая земля и степь. | БКуліш | 12. У великий стид попаде мати (земля) ваша, зарумяниться тая, що вас породила; остання буде вона між народами - пустиня, суша, дике поле. |
| FI33/38 | 13. Herran vihan tähden se on oleva asumaton, aivan autio. Jokainen, joka kulkee Baabelin ohitse, kauhistuu ja viheltää kaikille sen haavoille. | Biblia1776 | 13. Herran vihan tähden ei pidä siinä asuttaman, vaan se kokonansa autiona oleman; niin että kaikkein, jotka menevät ohitie Babelia, pitää ihmettelemän ja viheltämän kaikkein hänen vaivainsa tähden. |
| CPR1642 | 13. Sillä HERran vihan tähden pitä hänen rakendamattoinna ja peräti autiana oleman nijn että caickein jotca Babelit menewät ohidzen pitä ihmettelemän ja wilistelemän caickein hänen waiwains tähden. | | |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 13 Because of the wrath of Jehovah she will not be inhabited, but she will be entirely desolate. Everyone who goes by Babylon will be astonished and hiss at all her plagues. | KJV | 13. Because of the wrath of the LORD it shall not be inhabited, but it shall be wholly desolate: every one that goeth by Babylon shall be astonished, and hiss at all her plagues. |
| Dk1871 | 13. For Herrens Vredes Skyld skal den ikke være beboet, men helt vorde øde; alle, som gaa forbi Babel, skulle forskrækkes og spotte over alle dens Plager. | KXII | 13. Ty för Herrans vredes skull måste han obbyggd och allstinges öde ligga, så att alle de, som framgå om Babel, skola förundra sig, och hvissla öfver alla hans plågor. |
| PR1739 | 13. Jehowa sure wihha pärrast ei sa seäl ellatud, waid ta saab koggone ärrahäwwitud, iggaüks, kes Pabelist mödalähhäb, ehmatäb ärra, ja willistab keikide ta nuhtluste pärrast. | LT | 13. Dėl Viešpaties rūstybės ji bus negyvenama. Kiekvienas, praeinantis pro Babiloną, stebėsis ir švilps dėl jo nelaimės. |
| Luther1912 | 13. Denn vor dem Zorn des HERRN muß sie unbewohnt und ganz wüst bleiben, daß alle, so bei Babel vorübergehen, werden sich verwundern und pfeifen über all ihr Plage. | Ostervald-Fr | 13. A cause de la colère de l'Éternel, elle ne sera plus habitée, et tout entière elle ne sera que désolation; quiconque passera près de Babylone sera étonné, et sifflera à cause de toutes ses plaies. |
| RV'1862 | 13. Por la ira de Jehová no se habitará, mas será assolada toda ella: todo hombre que pasare por Babilonia se asombrará, y silbará sobre todas sus plagas. | SVV1770 | 13 Vanwege de verbolgenheid des HEEREN zal zij niet bewoond worden, maar zij zal geheel een verwoesting worden; al wie aan Babel voorbijgaat, zal zich ontzetten, en fluiten over al haar plagen. |

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 13. Dla gniewu Paóskiego nie bąda w niej mieszkać, ale ona wszystka obróci się w pustynię; ktokolwiek pójdzie mimo Babilonu, zdumieje się, i zaświśnie nad wszystkiemi plagami jego.</p> | <p>Karoli1908Hu 13. Az Úr haragja miatt nem lakoznak rajta, hanem egészen pusztasággá lesz, a ki csak [7†] átmegy Babilonon, álmélkodik és sziszeget egész veresége felett.</p> |
| <p>RuSV1876 13 От гнева Господа она делается необитаемою, и вся она будет пуста; всякий проходящий чрез Вавилон изумится и посвищет, смотря на все язвы его.</p> | <p>БКуліш 13. Через Господень гнів обезлюдіє, зробиться пустинею; кожен, хто йти ме через Вавилон, буде здивований посвистувати, позираючи на його рани.</p> |
| <p>FI33/38 14. Asettukaa sotarintaan Baabelia vastaan, yltympäri, kaikki jousenjännittäjät. Ampukaa sitä, älkää nuolia säästäkö; sillä se on tehnyt syntiä Herraa vastaan.</p> | <p>Biblia1776 14. Varustakaat teitänne Babelia vastaan, joka taholta kaikki ampujat, ampukaat häntä, älkäät säästäkö nuolia; sillä hän on rikkonut Herraa vastaan.</p> |
| <p>CPR1642 14. Warustacat teitän Babelia watan jocatahwolda caicki ambujat ambucacat händä älkät säästäkö nuolia:</p> | |
| <p>MLV19 14 Set yourselves in array against Babylon all around, all you* who bend the bow. Shoot at her; spare no arrows. For she has sinned against Jehovah.</p> | <p>KJV 14. Put yourselves in array against Babylon round about: all ye that bend the bow, shoot at her, spare no arrows: for she hath sinned against the LORD.</p> |
| <p>Dk1871 14. Ruster eder imod Babel trindt omkring den, skyder imod den, alle I, som spænde</p> | <p>KXII 14. Ruster eder emot Babel allt omkring, alle skyttar; skjuter till honom, sparar icke</p> |

	Bue! sparer ikke paa Pile; thi den har syndet imod Herren.		pilarna; ty han hafver syndat emot Herran.
PR1739	14. Walmistage ennast Pabeli wasto ümberkaudo keik, kes teie ammo üllestombate, laske temma peäle, ärge andke armo nooltele: sest ta on Jehowa wasto patto teinud.	LT	14. Išsirikiuokite prieš Babiloną, įtempkite lankus prieš jį, šaukite, negailėkite strėlių, nes jis nusikalto Viešpačiui.
Luther1912	14. Rüstet euch wider Babel umher, alle Schützen, schießt in sie, spart die Pfeile nicht; denn sie hat wider den HERRN gesündigt.	Ostervald-Fr	14. Rangez-vous en bataille autour de Babylone, vous tous qui bandez l'arc. Tirez contre elle, et n'épargnez pas les flèches; car elle a péché contre l'Éternel.
RV'1862	14. Apercibíos contra Babilonia al derredor: todos los que entesáis arcos tirád contra ella: no os duelan las saetas, porque pecó contra Jehová.	SVV1770	14 Rust u tegen Babel rondom, gij allen, die den boog spant! schiet in haar, en spaart de pijlen niet; want zij heeft tegen den HEERE gezondigd.
PL1881	14. Szykujcie wojska przeciw Babilonowi zewsząd wszyscy, co ciągniecie łuk, strzelajcie do niego, nie żałujcie strzał; bo przeciwko Panu zgrzeszył.	Karoli1908Hu	14. Sorakoztatok köröskörül Babilon ellen, mind ti ijjaszok, löjjetek reá, ne kiméjétek a nyilat; mert az Úr ellen vétkezett!
RuSV1876	14 Выстройтесь в боевой порядок вокруг Вавилона; все, натягивающие лук, стреляйте в него, не жалейте стрел, ибо он согрешил против Господа.	БКуліш	14. Становіться ж у боєву лаву навкруг Вавилону; всі, ви лучники, стріляйте, не жалуйте стріл, бо він провинив перед Господом!

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 15. Nostakaa sotahuuto sitä vastaan joka taholta. Se antautuu, sen pylväät kaatuvat, sen muurit sortuvat. Sillä tämä on Herran kosto. Kostakaa sille, tehkää sille, niinkuin sekin on tehnyt.</p> | <p>Biblia1776 15. Riekukaat häntä vastaan joka taholta; hänen pitää myötä antaman, hänen perustuksensa ovat langenneet, ja hänen muurinsa hajonneet; sillä se on Herran kosto, kostakaa hänelle, ja tehkää hänelle niinkuin hän on tehnyt.</p> |
| <p>CPR1642 15. Sillä hän on rickonut HERra wastian. Riecucat hänen tähtens hänen pitä myötä andaman hänen perustuxens owat langennet ja hänen muurins owat jaonnet: Sillä se on HERran costo costacat hänelle ja tehkät hänelle nijncuin hän on tehnyt.</p> | |
| <p>MLV19 15 Shout against her all around. She has submitted herself. Her ramparts are fallen. Her walls are thrown down. For it is the vengeance of Jehovah. Take vengeance upon her. As she has done, do to her.</p> | <p>KJV 15. Shout against her round about: she hath given her hand: her foundations are fallen, her walls are thrown down: for it is the vengeance of the LORD: take vengeance upon her; as she hath done, do unto her.</p> |
| <p>Dk1871 15. Raaber med Glæde over den trindt omkring, den har overgivet sig, dens Grundpiller ere faldne, dens Mure ere nedbrudte; thi dette er Herrens Hævn, hævner eder paa den; som den hal gjort, saa gører ved den!</p> | <p>KXII 15. Skrier öfver honom allt omkring; han måste gifva sig; hans grundvalar äro fallne, hans murar äro afbrutne; ty det är Herrans hämnd. Hämnens öfver honom, görer honom lika som han gjort hafver.</p> |
| <p>PR1739 15. Öiskage ta wasto ümberkaudo, ta on</p> | <p>LT 15. Skelbkite visur, kad jis paimtas. Jo</p> |

annud omma kät, temma allussed on mahhalangenud, ta mürid on mahhakistud: sest se on Jehowa kättemaksminne, makske ta kätte; nenda kui teña teinud, tehke temmale.

apsaugos pylimas krito, sienos nugriautos. Tai Viešpaties kerštas jam už jo darbus.

- | | | |
|---|--------------|---|
| Luther1912 15. Jauchzt über sie um und um! Sie muß sich ergeben, ihr Grundfesten sind zerfallen, ihre Mauern sind abgebrochen; denn das ist des HERRN Rache. Rächt euch an ihr, tut ihr, wie sie getan hat. | Ostervald-Fr | 15. Jetez de grands cris sur elle tout autour. Elle tend les mains; ses fondements s'écroulent, ses murailles sont renversées; car c'est la vengeance de l'Éternel. Vengez-vous d'elle; faites-lui comme elle a fait. |
| RV'1862 15. Gritád contra ella en derredor: Dió su mano, caído han sus fundamentos, derribados son sus muros; porque venganza es de Jehová. Tomád venganza de ella: hacéd con ella como ella hizo. | SVV1770 | 15 Juicht over haar rondom, zij heeft haar hand gegeven; haar fondamenten zijn gevallen, haar muren zijn afgebroken; want dat is des HEEREN wraak, wreekt u aan haar, doet haar, gelijk als zij gedaan heeft! |
| PL1881 15. Wołajcie przeciwko niemu zewsząd; poddał się, upadły grunty jego, skażone są mury jego; bo pomsta Paóska jest. Pomścijcież się nad nim; jako on czynił innym, tak mu też uczyócie. | Karoli1908Hu | 15. Kiáltsatok reá köröskörül, kezét adta, lehullottak az ő szegletkövei, leromlottak az ő kőfalai: bizony az Úr büntetése ez; büntessétek meg őt, és a mint cselekedett, [8†] úgy cselekedjete vele. |
| RuSV1876 15 Поднимите крик против него со всехсторон; он подал руку свою; пали твердыни его, рушились стены его, ибо это – возмездие Господа; отмщайте ему; как | БКуліш | 15. Підійміте з усіх боків крик проти його: подав руку свою (піддавсь); упали твердині його, зрушились мури його! Се помста Господня; мстітесь на йому! Як він |

ОН ПОСТУПАЛ, ТАК И ВЫ ПОСТУПАЙТЕ С НИМ.

ЧИНІВ, ТАК ВИ ЧИНІТЕ З НИМ.

- FI33/38 16. Tuhotkaa kylväjät Baabelista ja ne, jotka elonaikana sirppiin tarttuvat. Hävittäjän miekkaa pakoon he kääntyvät kukin oman kansansa tykö, pakenevat kukin omaan maahansa.
- CPR1642 16. Häwittäkät sekä kylwäjä että nijttäjä nijn että jocainen käändä idzens hänen Canssans tygö häwittäjän miecan tähden ja jocainen pakene hänen maahans.
- MLV19 16 Cut off the sower from Babylon and he who handles the sickle in the time of harvest. For fear of the oppressing sword they will turn each one to his people and they will flee each one to his own land.
- Dk1871 16. Udrydder Sædemanden af Babel og den, som fører Seglen i Høstens Tid! de skulle vende sig om, hver til sit Folk, for ødelæggelsens Sværd, og fly hver til sit Land.
- PR1739 16. Kautage ärra külwajat Pabelist, ja kes sirpi kätte wöttab leikusse aial; selle waewaja moõga eest pöörwad nemmad iggamees omma rahwa jure, ja pöggenewad iggamees

- Biblia1776 16. Hävittäkäätkä sekä kylväjä että se, joka sirppiin rupee elonaikana; niin että jokainen kääntää itsensä kansansa tykö hävittäjän miekan tähden, ja jokainen pakenee maallensa.
- KJV 16. Cut off the sower from Babylon, and him that handleth the sickle in the time of harvest: for fear of the oppressing sword they shall turn every one to his people, and they shall flee every one to his own land.
- KXII 16. Utroter af Babel både den der sår, och den der uppskär, att hvar och en för tyrannens svärd vänder sig till sitt folk, och hvar och en flyr uti sitt land.
- LT 16. Išnaikinkite Babilone sėjėją ir pjovėją. Karui siaučiant, kiekvienas bėgs į savo kraštą, pas savo tautą.

omma male.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 16. Rottet aus von Babel beide, den Säemann und den Schnitter in der Ernte, daß ein jeglicher vor dem Schwert des Tyrannen sich kehre zu seinem Volk und ein jeglicher fliehe in sein Land. | Ostervald-Fr 16. Retranchez à Babylone celui qui sème, et celui qui tient la faucille au temps de la moisson; devant l'épée qui désole, que chacun retourne vers son peuple, que chacun fuie vers son pays! |
| RV'1862 16. Talád de Babilonia sembrador, y el que tiene hoz en tiempo de la siega: delante de la espada forzadora cada uno volverá el rostro hacia su pueblo, cada uno huirá hacia su tierra. | SVV1770 16 Roeit uit van Babel den zaaier, en dien, die de sikkel handelt in den oogsttijd; laat hen vanwege het verdrukkende zwaard, zich keren, een iegelijk tot zijn volk, en vlieden, een iegelijk naar zijn land. |
| PL1881 16. Wytraćcie siejącego z Babilonu, i tego, który trzyma sierp czasu żniwa; przed ostrzem miecza burzącego każdy niech się do ludu swego obróci, i każdy do ziemi swojej niech uciecze. | Karoli1908Hu 16. Vágjátok ki Babilonból a magvetőt és a ki sarlót fog aratás idején; a gyilkos fegyver elől kiki az ő népéhez szalad, kiki az ő földe felé fut. |
| RuSV1876 16 Истребите в Вавилоне и сеющего и действующего серпом вовремя жатвы; от страха губительного меча пусть каждый возвратится к народу своему, и каждый пусть бежит в землю свою. | БКуліш 16. Повигублюйте в Вавилоні тих, що сїють, укупі з тими, що роблять у жнива серпом! Зі страху перед мечем пагубним подасться кожен до свого люду, кожен у свою землю буде втікати. |
| FI33/38 17. Eksynyt lammas on Israel, leijonat ovat sen eksyksiin ajaneet. Ensiksi Assurin | Biblia1776 17. Israelin täytyy olla hajoitetun lammaslauman, jonka jalopeurat ovat |

kuningas söi sen, ja nyt viimeksi
Nebukadressar, Baabelin kuningas, kalusi sen
luut.

CPR1642 17. Israelin täyty olla hajotetun lauman jonga
Lejonit owat hajottanet: Ensist söi Assyrian
Cuningas hänen sijtte häwitti hänen
NebucadNezar Babelin Cuningas.

MLV19 17 Israel is a hunted sheep, the lions have
driven him away. First, the king of Assyria
devoured him and now at last
Nebuchadnezzar king of Babylon has broken
his bones.

Dk1871 17. Israel er som adspredte Lam, Løver have
fordrevet ham; først aad Kongen af Assyrien
ham, og til sidst har Nebukadnezar, Kongen
af Babel, afgnavet hans Ben.

PR1739 17. Israel on üks ärrapillatud lammas, mis
loukoerad ärra aianud; essite söi tedda ärra
Assuri kuningas, ja sesinnane se wiimne,
Pabeli kuningas Nebukadretsar, on temma
luud murdnud.

Luther1912 17. Israel hat müssen sein eine zerstreute

hajoittaneet. Ensisti söi Assurian kuningas
hänen, sitte särki Nebukadnetsar, Babelin
kuningas, hänen luunsa.

KJV 17. Israel is a scattered sheep; the lions have
driven him away: first the king of Assyria
hath devoured him; and last this
Nebuchadnezzar king of Babylon hath broken
his bones.

KXII 17. Israel hafver måst vara en förströdd
hjord, hvilken lejonen förskingrat hafva:
Först uppåt honom Konungen i Assyrien;
sedan förderfvade honom NebucadNezar,
Konungen i Babel.

LT 17. Izraelis yra kaip išsklaidytos avys, kurias
išvaikė liūtai. Pirmasis jį rijo Asirijos karalius,
o po to Nebukadnecaras, Babilono karalius,
sutraiškė jo kaulus''.

Ostervald-Fr 17. Israël est une brebis égarée, que les lions

Herde, die die Löwen verscheucht haben. Am ersten fraß sie der König von Assyrien; darnach überwältigte sie Nebukadnezar, der König zu Babel.

ont chassée. Le roi d'Assyrie l'a dévorée le premier; mais ce dernier, Nébucadnetsar, roi de Babylone, lui a brisé les os.

RV'1862 17. Ganado descarriado ha sido Israel, leones le amontaron: el rey de Asiria lo tragó el primero, este Nabucodonosor, rey de Babilonia, lo desosó el postrero.

SVV1770

17 Israel is een verbijsterd lam, dat de leeuwen verjaagd hebben; de eerste, die hem heeft opgegeten, was de koning van Assur, en deze de laatste, Nebukadrezar, de koning van Babel, heeft hem de beenderen verbrijzeld.

PL1881 17. Izrael jest jako bydładko zagnane, które lwy zapłoszyły. Król Assyryjski najpierwszy był, który go źreć począł, a ten ostateczny, Nabuchodonozor, król Babiloński, kości jego pokruszył.

Karoli1908Hu

17. Elszéledt juhnyáj az Izráel, orozslánok kergették szét; először benyelte őt Assiria [9†] királya, végre pedig ez a Nabukodonozor, [10†] a babiloni király megtörte az ő csontjait.

RuSV1876 17 Израиль – рассеянное стадо; львы разогнали его ; преждеобъедал его царь Ассирийский, а сей последний, Навуходоносор, царь Вавилонский, и кости его сокрушил.

БКуліш

17. Izraїль - се розпуджена отара; леви розігнали її. Перш об'їдав його царь Ассирийський, а тепер Навуходоносор, царь Вавилонський, і кості його покришив.

FI33/38 18. Sentähden, näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä rankaisen Baabelin kuningasta ja hänen maatansa, niinkuin minä rankaisin Assurin kuningasta.

Biblia1776

18. Sentähden sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, näin: minä etsin Babelin kuninkaan ja hänen maansa, niinkuin minä olen Assurian kuninkaan etsinyt.

JEREMIA

- CPR1642 18. Sentähden sano HERra Zebaoth Israelin Jumala näin: Cadzos minä edzin Babelin Cuningan ja hänen maans nijncuin minä olen Assyrian Cuningan edzinyt.
- MLV19 18 Therefore Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria.
- KJV 18. Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria.
- Dk1871 18. Derfor, saa siger den Herre Zebaoth, Israels Gud: Se, jeg hjem søger Kongen af Babel og hans Land, ligesom jeg har hjem søgt Kongen af Assyrien.
- KXII 18. Derföre säger Herren Zebaoth, Israels Gud, alltså: Si, jag skall hemsöka Konungen af Babel, och hans land, likasom jag Konungen af Assyrien hemsökt hafver.
- PR1739 18. Sepärrast ütleb wäggede Jehowa, Israeli Jummal, nenda: Wata, ma nään Pabeli kunninga ja temma Ma kätte, nenda kui ma ollen Assuri kunninga kätte näinud.
- LT 18. Todėl taip sako kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas: "Aš nubausiu Babilono karalių ir jo kraštą, kaip nubaudžiau Asirijos karalių.
- Luther1912 18. Darum spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will den König zu Babel heimsuchen und sein Land, gleichwie ich den König von Assyrien heimgesucht habe.
- Ostervald-Fr 18. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais visiter le roi de Babylone et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assyrie.
- RV'1862 18. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo visito al rey de
- SVV1770 18 Daarom, zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: Ziet, Ik zal

Babilonia, y a su tierra, como visité al rey de Asiria.

bezoeking doen over den koning van Babel en over zijn land, gelijk als Ik bezoeking gedaan heb over den koning van Assur.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 18. Przetoż tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Oto Ja nawiedzę króla Babiloóskiego i ziemię jego, jakom nawiedził króla Assyryskiego; | Karoli1908Hu | 18. Azért ezt mondja a Seregek Ura, az Izráel Istene: Ímé, én megfenyítem a babiloni királyt és az ő földét, miként megfenyítém az assiriai [11†] királyt. |
| RuSV1876 | 18 Посему так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я посещу царя Вавилонского и землю его, как посетил царя Ассирийского. | БКуліш | 18. Тим же то так говорить Господь сил небесних, Бог Израїлів: Се я навідаю карою царя Вавилонського, й його землю, як скарав царя Ассирийського; |
| FI33/38 | 19. Ja minä tuon Israelin takaisin sen omille laidunmaille, ja se on käyvä laitumella Karmelilla ja Baasanissa ja tyydyttävä nälkänsä Efraimin vuorilla ja Gileadissa. | Biblia1776 | 19. Mutta Israelin minä annan tulla jälleen kotia asumasiaansa, niin että hänen pitää itsensä elättämän Karmelissa ja Basanissa, ja Ephraimin vuorella, ja Gileadissa pitää hänen sielunsa ravituksi tuleman. |
| CPR1642 | 19. Mutta Israelin minä annan tulla jälleens cotia hänen asumuxeens niijn että hänen pitä idzens elättämän Carmelis ja Basanis ja Ephraimin vuorella ja Gileadis pitä hänen sieluns rawituxi tuleman. | | |
| MLV19 | 19 And I will bring Israel again to his pasture and he will feed on Carmel and Bashan and | KJV | 19. And I will bring Israel again to his habitation, and he shall feed on Carmel and |

his soul will be satisfied upon the hills of Ephraim and in Gilead.

Bashan, and his soul shall be satisfied upon mount Ephraim and Gilead.

Dk1871 19. Og jeg vil føre Israel tilbage til hans Græsgang, og han skal græsse paa Karmel og Basan; og hans Sjæl skal mættes paa Efraims Bjerg og i Gilead.

KXII 19. Men Israel skall jag låta komma hem till sin boning igen, att han skall föds sig i Carmel och Basan; och på Efraims berg och Gilead skall hans själ mättad varda.

PR1739 19. Agga ma toon Israeli taggasi temma ello-assemele, et ta Karmelis ja Pasanis peab söma, ja temma hing peab Ewraimi ja Kileadi mäel kül sama.

LT 19. Izraelj Aš parvesiu atgal į savo kraštą. Jis ganysis Karmelyje ir Bašane, pasisotins Efraimo kalnyne bei Gileade.

Luther1912 19. Israel aber will ich wieder Heim zu seiner Wohnung bringen, daß sie auf Karmel und Basan weiden und ihre Seele auf dem Gebirge Ephraim und Gilead gesättigt werden soll.

Ostervald-Fr 19. Et je ferai retourner Israël dans ses demeures. Il paîtra au Carmel et au Bassan; et son âme sera rassasiée sur les montagnes d'Éphraïm et de Galaad.

RV'1862 19. Y tornaré a traer a Israel a su morada, y pacerá al Carmelo, y a Basán; y en el monte de Efraim, y de Galaad se hartará su alma.

SVV1770 19 En Ik zal Israel weder tot zijn woning brengen, en hij zal weiden op den Karmel en op den Basan; en zijn ziel zal op het gebergte van Efraim en Gilead verzadigd worden.

PL1881 19. I przywróćę zaś Izraela do mieszkania jego, a paść się będzie na Karmelu, i na Basanie, i na górze Efraimowej, a w Galaadzie nasycona będzie dusza jego.

Karoli1908Hu 19. És visszaviszem az Izráelt az ő lakhelyére, és Básánban legel és a Kármelen, és az Efraim hegyén és Gileádban megelégszik az ő lelke.

JEREMIA

- | | | |
|---|-------------------|---|
| <p>RuSV1876 19 И возвращу Израиля на пажить его, и будет он пастись на Кармиле и Васане, и душа его насытится на горе Ефремовой и в Галааде.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>19. I приведу знов Ізраїля на його пасовище, й буде пастися на Кармелі й Базані, і насититься душа його на Ефраїмових горах і в Галааді.</p> |
| <p>FI33/38 20. Niinä päivinä ja siihen aikaan, sanoo Herra, etsitään Israelin rikkomusta, eikä sitä enää ole, ja Juudan syntiä, eikä sitä löydetä; sillä minä annan anteeksi niille, jotka minä jäännökseksi jätän.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>20. Niinä päivinä ja siihen aikaan, sanoo Herra, pitää Israelin pahateko etsittämän, ja ei löytämän, ja Juudan synti, ja ei pidä löytämän; sillä minä olen armollinen niille, jotka minä jätän.</p> |
| <p>CPR1642 20. Silloin ja nijnä päiwinä pitä Israelin pahateco edzittämän sano HERra: mutta ei pidä löytämän. Ja Judan syndi ja ei pidä löytämän: Sillä minä olen armollinen nijlle jotca minä jätän.</p> | | |
| <p>MLV19 20 In those days and in that time, says Jehovah, the iniquity of Israel will be sought for and there will be none and the sins of Judah and they will not be found. For I will pardon those whom I leave as a remnant.</p> | <p>KJV</p> | <p>20. In those days, and in that time, saith the LORD, the iniquity of Israel shall be sought for, and there shall be none; and the sins of Judah, and they shall not be found: for I will pardon them whom I reserve.</p> |
| <p>Dk1871 20. I de Dage og paa den Tid, siger Herren, skal Israels Misgerning søges, men ikke være mere, og Judas Synder, men de skulle ikke findes; thi jeg vil tilgive den, som jeg lader</p> | <p>KXII</p> | <p>20. I den tiden och i de dagar skall man söka efter Israels missgerning, säger Herren, men man skall ingen finna; och Juda synd, och der skall ingen funnen varda; ty jag skall se</p> |

blive tilbage.

PR1739 20. Neil päiwil ja sel aial, ütleb Jehowa, otsitakse Israeli üllekohhus, ja sedda polle mitte ennam , ja Juda-rahwa pattud, agga neid ei leita: sest ma tahhan andeks anda neile, kedda ma jällejättan.

utöfver med dem som jag igenblifva låter.

LT 20. Tuo metu ieškos Izraelio kaltės ir Judo nuodėmės, bet jų neras, nes Aš atleisiu jiems ir jų nesunaikinsiu, sako kareivijų Viešpats.

Luther1912 20. Zur selben Zeit und in denselben Tagen wird man die Missetat Israels suchen, spricht der HERR, aber es wird keine da sein, und die Sünden Juda's, aber es wird keine gefunden werden; denn ich will sie vergeben denen, so ich übrigbleiben lasse.

Ostervald-Fr 20. En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel, on cherchera l'iniquité d'Israël, mais elle ne sera plus; et les péchés de Juda, mais ils ne se trouveront point; car je pardonnerai à ceux que j'aurai fait demeurer de reste.

RV'1862 20. En aquellos dias, y en aquel tiempo, dijo Jehová, la maldad de Israel será buscada, y no parecerá; y los pecados de Judá, y no se hallarán; porque perdonaré a los que yo hubiere dejado.

SVV1770 20 In die dagen en te dier tijd, spreekt de HEERE, zal Israels ongerechtigheid gezocht worden, maar zij zal er niet zijn, en de zonden van Juda, maar zullen niet gevonden worden; want Ik zal ze dengenen vergeven, die Ik zal doen overblijven.

PL1881 20. W onych dniach i w onych czasach, mówi Pan, będą szukać nieprawości Izraelowej, ale żadnej nie będzie; i grzechów Judzkich, ale nie będą znalezione; bo odpuszczę tym, których pozostawię.

Karoli1908Hu 20. Azokban a napokban és abban az időben, azt mondja az Úr, kerestetik az Izrael bűne, de nem [12†] lesz; a Júda vétkei, de nem találatnak: mert kegyelmes leszek azokhoz, a kiket meghagyok.

RuSV1876 20 В те дни и в то время, говорит Господь,

БКуліш 20. У ті дні й у ті часи, говорить Господь,

будут искать неправды Израилевой, и не будет ее, и грехов Иуды, и не найдется их; ибо прощу тех, которых оставлю в живых .

шукати муть неправедності Ізраїлевої, та не буде її, і гріхів Юдиних, та й не знайдеться їх; я бо прощу тих, що зоставив живими.

- FI33/38 21. Käy Merataimin maan kimppuun ja Pekodin asukasten kimppuun. Aja heitä takaa, hävitä, vihi tuhon omaksi heidät, sanoo Herra, ja tee kaikki, mitä minä olen käskenyt sinun tehdä.
- CPR1642 21. MENE siihen maahan joca coco mailma on waiwannut mene sinne ylös ja edzi edzicon asuwaisia häwitä ja tapa heidän jälkentulewaisens sano HERRA ja tee caicki mitä minä olen käskenyt sinun.
- MLV19 21 Go up against the land of Merathaim, even against it and against the inhabitants of Pekod. Kill and utterly destroy after them, says Jehovah and do according to all that I have commanded you.
- Dk1871 21. Drag op imod Landet "Dobbelgenstridighed" og imod Indbyggerne i "Hjemøgelsens" Stad; ødelæg og lys i Band efter dem, siger Herren, og gør efter alt det,

- Biblia1776 21. Mene kapinan nostajain maahan, mene sinne ylös, ja etsi etsikon asuwaisia; hävitä ja tapa heidän jälkeentulevaisensa, sanoo Herra, ja tee kaikki, mitä minä olen käskenyt sinulle.

- KJV 21. Go up against the land of Merathaim, even against it, and against the inhabitants of Pekod: waste and utterly destroy after them, saith the LORD, and do according to all that I have commanded thee.

- KXII 21. Drag upp emot det land, som hela verldena trugat hafver, drag ditupp, och hemsök inbyggarena; förhärja och förspill deras efterkommande, säger Herren, och gör

- som jeg har budt dig!
 PR1739 21. Wastopannia Ma wasto, selle wasto minne ülles, ja nende wasto, kes Pekodis ellawad; raiu moögaga mahha, ja kauta sutumaks ärra nende järrele, ütleb Jehowa, ja te keik sedda möda, mis minna ollen sind käsknud.
- allt det jag dig befallt hafver.
 LT 21. Žygiuok prieš Merataimų ir Pekodo kraštų gyventojus! Žudyk ir naikink, sako Viešpats, daryk taip, kaip tau įsakiau!
- Luther1912 21. Zieh hinauf wider das Land, das alles verbittert hat; zieh hinauf wider die Einwohner der Heimsuchung; verheere und verbanne ihre Nachkommen, spricht der HERR, und tue alles, was ich dir befohlen habe!
 Ostervald-Fr 21. Monte contre le pays doublement rebelle, contre les habitants destinés à la visitation; dévaste, et voue à l'interdit après eux! dit l'Éternel, et fais selon tout ce que je t'ai commandé.
- RV'1862 21. Sube contra la tierra de contumaces, contra ella, y contra los moradores de la visitación. Destruye, y mata en pos de ellos, dijo Jehová; y haz conforme a todo lo que yo te he mandado.
 SVV1770 21 Tegen het land Merathaim, trek tegen hetzelve op, en tegen de inwoners van Pekod; verwoest en verban achter hen, spreekt de HEERE, en doe naar alles, wat Ik u geboden heb.
- PL1881 21. Wyciągnij przeciwko tej ziemi odpornych, przeciwko niej, mówię, a obywateli jej nawiedź; spustosz a wygładź, goniąc ich, mówi Pan; uczyóże według wszystkiego, jakoć rozkazuje.
 Karoli1908Hu 21. A kétszer pártütők földére menj fel, és a meglátogatás lakóit irtsd ki, öljed és irtsad őket, azt mondja az Úr, és mind a szerint cselekedjél, a mint parancsoltam néked.
- RuSV1876 21 Иди на нее, на землю возмутительную,
 БКуліш 21. Ійди ж проти неї - проти тієї землі

и накажи жителей ее; опустошай и истребляй все за ними, говорит Господь, и сделай все, что Я повелел тебе.

ворохобної, і карай осадників її; пустоши й вигублюй усе позад них, говорить Господь, і чини все, що я звелів тобі.

FI33/38	22. Sotahuuto kuuluu maassa, suuri hävityksen melske!	Biblia1776	22. Maalla on sodanriekuna ja iso suru.
CPR1642	22. Maalla on sodan riecuna ja isoi suru.		
MLV19	22 A sound of battle is in the land and of great destruction.	KJV	22. A sound of battle is in the land, and of great destruction.
Dk1871	22. Der er Krigslyd i Landet og stor Forstyrrelse.	KXII	22. Det är ett krigsrop i landena, och stor jämmer.
PR1739	22. Söa heäl on seäl maal, ja suur hädda.	LT	22. Krašte girdėti šauksmai kovos ir didelio sunaikinimo.
Luther1912	22. Es ist ein Kriegsgeschrei im Lande und großer Jammer.	Ostervald-Fr	22. Le cri de guerre est dans le pays, ainsi qu'un grand désastre.
RV'1862	22. Estruendo de guerra en la tierra, y quebrantamiento grande.	SVV1770	22 Er is een krijgsgeschrei in het land, en een grote breuk.
PL1881	22. Niech będzie głos wojenny w tej ziemi, i spustoszenie wielkie.	Karoli1908Hu	22. Harczi zaj a földön és nagy romlás.
RuSV1876	22 Шум брани на земле и великое разрушение!	БКуліш	22. (неначе чую вже) Гук воєнний в тій землі й страшне пустошення!

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 23. Kuinka rikottu ja särjetty onkaan se vasara, joka löi koko maanpiiriä! Kuinka onkaan Baabel tullut kauhistukseksi kansojen seassa! | Biblia1776 | 23. Kuinka se on tullut, että koko maailman vasara on taitettu ja rikottu? Kuinka Babel on autioksi joutunut pakanain seassa? |
| CPR1642 | 23. Cuinga se on tullut että coco mailman wasara on taitettu ja ricottu. Cuinga se on tullut että Babel on autiaxi joutunut pacanain seas. | | |
| MLV19 | 23 How the hammer of the whole earth is cut apart and broken! How Babylon has become a desolation among the nations! | KJV | 23. How is the hammer of the whole earth cut asunder and broken! how is Babylon become a desolation among the nations! |
| Dk1871 | 23. Hvorledes er hele Jordens Hammer afhugbet og sønderbrudt hvorledes er Babel bleven til en Forfærdelse iblandt Folkene: | KXII | 23. Huru går det till, att alla verldenes hammar sönderbruten och sönderslagen är? Huru går det till, att Babel ett öde vorden är ibland alla Hedningar? |
| PR1739 | 23. Kuida on mahharaiutud ja katkimurtud keige ma-ilma hamer ? kuida on Pabel æ ehmatusseks sanud pagganatte seas. | LT | 23. Visos žemės kūjis pats sudaužytas ir sutrupėjęs. Babilonas tapo dykyne tarp tautų. |
| Luther1912 | 23. Wie geht's zu, daß der Hammer der ganzen Welt zerbrochen und zerschlagen ist? Wie geht's zu, daß Babel eine Wüste geworden ist unter allen Heiden? | Ostervald-Fr | 23. Comment est-il rompu, brisé, le marteau de toute la terre! Comment Babylone est-elle un objet d'étonnement parmi les nations! |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 23. ¿Cómo fué cortado y quebrado el martillo de toda la tierra? ¿Cómo se tornó Babilonia en desierto entre las naciones? | SVV1770 | 23 Hoe is de hamer der ganse aarde zo afgehouden en verbroken! Hoe is Babel geworden tot een ontzetting onder de heidenen. |
| PL1881 | 23. Jakožby posiekany i połamany być miał młot wszystkiej ziemi? Jakožby się Babilon stał zdumienie między narodami? | Karoli1908Hu | 23. Hogy elmúlt és összetört az egész föld [13†] pőrölye! milyen útálatossá lett Babilon a nemzetek között. |
| RuSV1876 | 23 Как разбит и сокрушен молот всей земли! Как Вавилон сделался ужасом между народами! | БКуліш | 23. Ой, як же се зломано, як покрушено той молот стільких земель! Як же став Вавилон страховищем проміж народами! |
| FI33/38 | 24. Minä viritin sinulle pyydyksen, ja niin sinut, Baabel, vangittiin tietämättäsi. Sinut tavattiin ja otettiin kiinni, sillä Herraa vastaan sinä ryhdyit taisteluun. | Biblia1776 | 24. Minä olen virittänyt paulan sinun etees, Babel, sentähden olet sinä myös vangittu, ennen kuin sinä havaitsitkaan; sinä olet osattu ja olet käsitetty, sillä sinä olet kehoittanut Herran. |
| CPR1642 | 24. Minä olen wirittänyt paulan etees Babel: sentähden olet sinä myös fangittu ennen cuins hawaidzitcan sinä olet osattu ja sinä olet käsitetty: Sillä sinä olet kehoittanut HERran. | | |
| MLV19 | 24 I have laid a snare for you and you are also taken, O Babylon and you were not aware. You are found and also caught, | KJV | 24. I have laid a snare for thee, and thou art also taken, O Babylon, and thou wast not aware: thou art found, and also caught, |

because you have striven against Jehovah.

because thou hast striven against the LORD.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 24. Jeg stillede Snare for dig, og du er ogsaa fanget, Babel! og du vidste det ikke; du er funden, ja greben, thi imod Herren har du indladt dig i Strid. | KXII | 24. Jag hafver gildrat för dig, Babel, derföre äst du ock fången, förr än du dess försåg dig; man hafver råkat uppå dig, och du äst gripnen; ty du hafver rett Herran. |
| PR1739 | 24. Ma ollen sulle wörkutamisse-paelad pannud ja sind sadi ka kätte, Pabel! et sinna ei teädnuke; sind leiti ja woeti ka kinni, et sa Jehowa wasto tappelnud. | LT | 24. Babilone, Aš stačiau tau sąstus ir sugavau tave. Tu to nepastebėjai, bet buvai surastas ir sugautas, nes kovojai prieš Viešpatį. |
| Luther1912 | 24. Ich habe dir nachgestellt, Babel; darum bist du auch gefangen, ehe du dich's versahst; du bist getroffen und ergriffen, denn du hast dem HERRN getrotzt. | Ostervald-Fr | 24. Je t'ai tendu un piège et tu as été prise, Babylone, à l'improviste. Tu as été trouvée, et saisie, parce que tu t'es attaquée à l'Éternel. |
| RV'1862 | 24. Púsete lazos, y aun fuiste tomada, o! Babilonia, y tú no lo supiste: fuiste hallada, y aun presa, porque provocaste a Jehová. | SVV1770 | 24 Ik heb u een strik gesteld, dies zijt gij ook gevangen, o Babel! dat gij het niet wist; gij zijt gevonden, en ook gegrepen, omdat gij u tegen den HEERE in strijd gemengd hebt. |
| PL1881 | 24. Sidłom zastawił na cię, i będziesz pojmany, o Babilonie! nim się obaczysz; znaleziony nawet i pojmany będziesz, ponieważś z Panem zwadę zaczął. | Karoli1908Hu | 24. Törbe ejtettelek téged, és meg is fogattál Babilon, de nem tudtad, utól érettél és megragadtattál, mert pörlekedtél az Úrral. |
| RuSV1876 | 24 Я расставил сети для тебя, и ты пойман, Вавилон, непредвидя того; ты найден и | БКуліш | 24. Я розложив сіті на тебе, й ти спіймався, Вавилоне, й не думавши про те; тебе |

схвачен, потому что восстал против Господа.

знайдено й схоплено, за те, що встав еси на Господа.

FI33/38 25. Herra avasi asehuoneensa ja toi ulos vihansa aseet. Sillä Herra, Herra Sebaot, on tekevä työnsä kaldealaisten maassa.

Biblia1776 25. Herra on avannut tavarahuoneensa, ja vetänyt edes vihansa aseet; sillä tämä on Herran, Herran Zebaotin työ Kaldealaisten maalla.

CPR1642 25. HERra on awannut tawarahuonens ja wetänyt edes hänen wihans aset: sillä sencaltaisia on HERra HERra Zebaoth Chalderein maalle toimittanut.

MLV19 25 Jehovah has opened his armory and has brought out the weapons of his indignation, for the Lord, Jehovah of hosts, has a work in the land of the Chaldeans.

KJV 25. The LORD hath opened his armoury, and hath brought forth the weapons of his indignation: for this is the work of the Lord GOD of hosts in the land of the Chaldeans.

Dk1871 25. Herren har opladt sit Rustkammer og udtaget sin Vrede: Vaaben; thi en Gerning i Kaldæernes Land er der for Herren, der Herre Zebaoth.

KXII 25. Herren hafver upplåtit sin fatabur, och haft fram sine vredes vapen; ty sådant hafver Herren, Herren Zebaoth uti de Chaldeers land bestållt.

PR1739 25. Jehowa on lahtiteinud omma söariistade hone; ja wäljatonud omma melepahhandusse riistad: sest se on Issanda wäggede Jehowa tö Kaldea maal.

LT 25. Viešpats atidarė savo ginklų sandėlj ir ištraukė savo rūstybės ginklus, nes tai yra Viešpaties, kareivijų Dievo, darbas chaldėjų krašte.

JEREMIA

- Luther1912 25. Der HERR hat seinen Schatz aufgetan und die Waffen seines Zorns hervorgebracht; denn der HERR HERR Zebaoth hat etwas auszurichten in der Chaldäer Lande.
- RV'1862 25. Abrió Jehová su tesoro, y sacó los vasos de su furor; porque esta es obra de Jehová Dios de los ejércitos en la tierra de Caldeos.
- PL1881 25. Otworzył Pan skarb swój, a wyniósł naczynia gniewu swego; bo to jest sprawa Pana, Pana zastępów w ziemi Chaldejskiej.
- RuSV1876 25 Господь открыл хранилище Свое и взял из него сосуды гневаСвоего, потому что у Господа Бога Саваофа есть дело в земле Халдейской.
- FI33/38 26. Käykää sen kimppuun kaikilta ääriältä, avatkaa sen aitat, heittäkää ulos, mitä siinä on, läjään niinkuin lyhteet. Vihkikää se tuhon omaksi, älköön siitä tähdettä jääkö.
- CPR1642 26. Tulcat tänne händä wastan te wijmeisistä äristä awatcat hänen jywähuonens paiscatcat
- Ostervald-Fr 25. L'Éternel a ouvert son arsenal, il en a tiré les armes de son indignation; parce que le Seigneur, l'Éternel des armées a une œuvre à exécuter dans le pays des Caldéens.
- SVV1770 25 De HEERE heeft Zijn schatkamer opengedaan, en de instrumenten Zijner gramschap voortgebracht; want dat is een werk van den Heere, den HEERE der heirscharen, in het land der Chaldeen.
- Karoli1908Hu 25. Felnyitotta az Úr az ő tárházát, és előhozta az ő haragjának szereit: mert e cselekedet az Úré, a Seregek Uráé Káldea földén.
- БКуліш 25. Господь відчинив зброєву комору свою, і повиносив із неї знаряддя гніву свого, бо в Господа сил небесних є справа у землі Халдейській.
- Biblia1776 26. Tulkaat tänne häntä vastaan, te viimeisistä ääristä, avatkaa hänen jyvahuoneensa, paiskatkaat häntä kokoon, ja tappakaat häntä, niin ettei hänelle mitään jää.

händä cocoon/ja tappacat händä nijn ettei mitän jää.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 26 Come against her from the utmost border. Open her store-houses. Cast her up as heaps and destroy her utterly; let nothing of her be left. | KJV | 26. Come against her from the utmost border, open her storehouses: cast her up as heaps, and destroy her utterly: let nothing of her be left. |
| Dk1871 | 26. Kommer imod den alle til Hobe, oplader dens Korn huse, kaster, hvad der er, op Dynger, og lyser det i Band; inte blive tilovers for den! | KXII | 26. Kommer hit emot honom, I ifrån ändanom, öppner hans kornhus; kaster honom uti en hop, och gifver honom till spillo, så att der intet qvart blifver. |
| PR1739 | 26. Tulge temma wasto Ma otsast, tehke lahti temma wilja-aidad, aiage tedda hunnikkuse kui kuhjad, ja kautage tedda sutumaks ärra, et suggugi temmale ülle ei jä. | LT | 26. Pakilkite prieš jį, visi kraštai, atidarykite jo grūdų sandėlius, supilkite viską į krūvas ir sunaikinkitelenelieka nieko. |
| Luther1912 | 26. Kommt her wider sie, ihr vom Ende, öffnet ihre Kornhäuser, werft sie in einen Haufen und verbannt sie, daß ihr nichts übrigbleibe! | Ostervald-Fr | 26. Venez contre elle de toutes parts! Ouvrez ses granges; entassez-la comme des gerbes, vouez-la à l'interdit, et qu'il n'en reste rien! |
| RV'1862 | 26. Veníd contra ella desde el cabo de la tierra: abríd sus alfolíes: holládla como a parva, y destruídla: no le queden residuos. | SVV1770 | 26 Komt aan tegen haar van het uiterste, opent haar schuren, vertreedt haar als korenhopen, en verbant ze; laat ze geen overblijfsel hebben. |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 26. Pójdźcież przeciwko niej od koóczyn ziemi, otwórzcież szpichlerze jej podepczcie ją jako stogi, a wygładźcie ją tak, aby jaj nic nie zostało; | Karoli1908Hu | 26. Törjetek reá a szélekről, nyissátok fel az ő magtárait, tapodjátok őt, mint a kévét, és irtsátok ki, hogy ne legyen maradéka. |
| RuSV1876 | 26 Идите на нее со всех краев, растворяйте житницы ее, топчите ее какснопы, совсем истребите ее, чтобы ничего от нее не осталось. | БКуліш | 26. Рушайте ж проти неї з усіх країв, повідчиняйте сховища її, топчіть її, мов снопи на тоці, вигубіть її цілковито, нехай не зостанеться з неї й нащадку. |
| FI33/38 | 27. Hävittäkää kaikki sen härät, astukoot ne teurastettaviksi. Voi heitä! Sillä heidän päivänsä on tullut, heidän rangaistuksensa aika. | Biblia1776 | 27. Surettakaat kaikki hänen mullinsa, viekää häntä alas teurastettaa; voi heitä! sillä päivä on tullut, heidän etsikkonsa aika. |
| CPR1642 | 27. Surettacat caicki hänen lapsens wiekät händä alas teurastetta woi heitä sillä päiwä on tullut heidän edzicons aica. | | |
| MLV19 | 27 Kill all her bullocks. Let them go down to the slaughter. Woe to them! For their day has come, the time of their visitation. | KJV | 27. Slay all her bullocks; let them go down to the slaughter: woe unto them! for their day is come, the time of their visitation. |
| Dk1871 | 27. Myrder alle dens Okser; de stige ned til Slagtning! ve dem! thi deres Dag er kommen, deres Hjemsoøgelses Tid! | KXII | 27. Dräper all hans barn, hafver dem ned till att slagtas; ve dem, ty dagen är kommen, deras hemsöknings tid. |
| PR1739 | 27. Raiuge moögaga mahha keik nende wärsid, mingo nemmad alla tappa; hädda | LT | 27. Išžudykite jo veršius, teeina jie į skerdyklą. Vargas jiems! Atėjo jų aplankymo |

neile, sest nende päw on tulnud, se aeg
nende kätte nähha.

diena.

Luther1912 27. Erwürgt alle ihre Rinder, führt sie hinab
zu Schlachtbank! Weh ihnen! denn der Tag
ist gekommen, die Zeit ihrer Heimsuchung.

Ostervald-Fr 27. Égorgez tous ses taureaux; qu'ils
descendent à la tuerie! Malheur à eux, car
leur jour est venu, le temps de leur
visitation!

RV'1862 27. Matád a todos sus novillos, vayan al
matadero: ¡ay de ellos! que venido es su día,
el tiempo de su visitación.

SVV1770 27 Doodt met het zwaard al haar varren, laat
ze afgaan ter slachting; wee over hen, want
hun dag is gekomen, de tijd hunner
bezoeking!

PL1881 27. Pozabijajcie wszystkie cielce jej, niech
zstępują na zabicie. Biada im! bo przyszedł
dzień ich, czas nawiedzenia ich.

Karoli1908Hu 27. Döfjétek le minden tulkát, le velök a
vágóhídra! Oh jaj nékik; mert eljött az ő
napjok, az ő megfenyíttetésök ideje!

RuSV1876 27 Убивайте всех волов ее, пусть идут на
заклание; горе им! ибо пришел день их,
время посещения их.

БКуліш 27. Позаколюйте всі воли її, нехай ійдуть
під ніж. Горе їм! настав бо день їх, - час
кари їх!

FI33/38 28. Kuule! Pakenevia ja pakolaisia tulee
Baabelin maasta Siioniin ilmoittamaan
Herran, meidän Jumalamme, kosta, kosta
Hänen temppelinsä puolesta.

Biblia1776 28. Huuto kuuluu paenneilta ja päässeiltä
Babelin maasta, että heidän pitää julistaman
Zionissa Herran meidän Jumalamme kosta
ja hänen kirkkonsa kosta.

CPR1642 28. Huuto cuulu paennuilda ja pääsnyildä
Babelin maasta: Että heidän pitä julgistaman
Zionis HERran meidän Jumalam costo ja

hänen kirckons costo.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 28 The voice of those who flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of Jehovah our God, the vengeance of his temple. | KJV | 28. The voice of them that flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of the LORD our God, the vengeance of his temple. |
| Dk1871 | 28. Han hører Røsten af dem, som fly og ere undkomne fra Babel Land for at kundgøre udi Zion Herrens, vor Guds, Hævn, Hævnen for hans Tempel. | KXII | 28. Man hörer ett rop af de flyktiga, och af de som undslupne äro utu Babels land; på det de skola förkunna i Zion Herrans vår Guds hämnd, och hans tempels hämnd. |
| PR1739 | 28. Nende heäl, kes ärrapöggenewad ja peäswad Pabeli maalt, kulukse, et nemmad peawad Sionis kulutama Jehowa meie Jummalä kättemaksmist, sedda kättemaksmist temma templi pärrast. | LT | 28. Štai pabėgėliai iš Babilono krašto! Jie praneša Sione apie Viešpaties kerštą, apie mūsų Dievo kerštą dėl Jo šventyklos. |
| Luther1912 | 28. Man hört ein Geschrei der Flüchtigen und derer, so entronnen sind aus dem Lande Babel, auf daß sie verkündigen zu Zion die Rache des HERRN, unsers Gottes, die Rache seines Tempels. | Ostervald-Fr | 28. Écoutez la voix de ceux qui fuient, qui s'échappent du pays de Babylone, pour annoncer dans Sion la vengeance de l'Éternel, notre Dieu, la vengeance de son temple. |
| RV'1862 | 28. Voz de los que huyen y escapan de la tierra de Babilonia se oye, para que den las nuevas en Sión de la venganza de Jehová nuestro Dios, de la venganza de su templo. | SVV1770 | 28 Er is een stem der gevluchten en ontkomenen uit het land van Babel, om in Sion te verkondigen de wraak des HEEREN, onzes Gods, de wraak Zijns tempels. |

- PL1881 28. Głos uciekających, i tych, co uchodzą, z ziemi Babilońskiej, aby oznajmili na Syonie pomstę Pana, Boga naszego, pomstę kościoła jego.
- RuSV1876 28 Слышен голос бегущих и спасающихся из земли Вавилонской, чтобы возвестить на Сионе о мщении Господа Бога нашего, о мщении за храм Его.
- FI33/38 29. Kutsukaa ampujat kokoon Baabelia vastaan, kaikki jousenjännittäjät: leirytykää sen ympärille, älköön pääskö pakoon ainoakaan. Maksakaa sille sen tekojen mukaan; kaiken sen mukaan, mitä se on tehnyt, tehkää sillekin. Sillä se on uhitellut Herraa, Israelin Pyhää.
- CPR1642 29. Cudzucat monda Babelia watan pijrittäkät händä joudzen ambujat joca tahwolda ymbärins ja älkät yhtän päästäkö costacat hänelle nijncuin hän on ansainnut nijncuin hän on tehnyt nijn tehkät hänelle jällens. Sillä hän on ylpiäst tehnyt HERra watan sitä Pyhä Israelis.
- Karoli1908Hu 28. A futók és a Babilon földéből menekülők zaja megjelentik majd a Sionon az Úrnak a mi Istenünknek bosszúállását, az ő templomáért [14†] való bosszúállását.
- БКуліш 28. (наче чути) Голос утікаючих і спасаючих себе із землі Вавилонської, щоб сповістити на Сионі про помсту Господа, Бога нашого, про помсту за храм його.
- Biblia1776 29. Kutsukaat monta Babelia vastaan, piirittäkät häntä kaikki joutsenampujat joka taholta ympäri, ja älkäät yhtään päästäkö; kostakaat hänelle niin kuin hän on ansainnut; kaiken sen jälkeen kuin hän on tehnyt, niin tehkät hänelle jälleen; sillä hän on ylpiästi tehnyt Herraa vastaan, Pyhää Israelissa.

JEREMIA

- MLV19 29 Call together the archers against Babylon, all those who bend the bow. Encamp against her all around; let none of it escape. Recompense (to) her according to her work. According to all that she has done, do to her. For she has been proud against Jehovah, against the Holy One of Israel.
- KJV 29. Call together the archers against Babylon: all ye that bend the bow, camp against it round about; let none thereof escape: recompense her according to her work; according to all that she hath done, do unto her: for she hath been proud against the LORD, against the Holy One of Israel.
- Dk1871 29. Kalder de vældige alle dem, som spænde Bue, frem imod Babel, slaar Lejr om den trindt omkring, lader ingen undkomme betaler den efter dens Gerning, gører imod den efter alt det, som de gjorde; thi den har handlet hovmodigt imod Herren; imod Israels Helge.
- KXII 29. Kaller många emot Babel; belägger honom allt omkring, alle bågaskyttar, och låter ingen undslippa; vedergäller honom såsom han förtjent hafver; lika som han gjort hafver, så görer honom igen; ty han hafver högmodeliga handlat emot Herran, den Heliga i Israel.
- PR1739 29. Kutske kokko Pabeli wasto küttid, keik, kes ammo üllestombawad, tehke leri temma wasto ümberringi, ärge laske keddagi neist ärrapeäседа; tassuge temmale, nenda kui temma tö on , tehke temmale keik sedda möda, kui temma teinud: sest ta on uhke olnud Jehowa wasto, pühha Israeli lunnastaja wasto.
- LT 29. Surinkite šaulius prieš Babiloną. Apsupkite jį taip, kad nė vienas neišrūktų! Atmokėkite jam pagal jo darbus; ką jis darė, jam darykite, nes jis didžiavosi prieš mane, Izraelio Šventąjį.
- Luther1912 29. Ruft viel wider Babel, belagert sie um und um, alle Bogenschützen, und laßt keinen davonkommen! Vergeltet ihr, wie sie
- Ostervald-Fr 29. Assemblez à cri public les archers contre Babylone. Vous tous qui maniez l'arc, campez-vous contre elle tout autour; que

verdient hat; wie sie getan hat, so tut ihr wieder! denn sie hat stolz gehandelt wider den HERR, den Heiligen in Israel.

personne n'échappe! Rendez-lui selon ses œuvres; faites-lui selon tout ce qu'elle a fait; car elle s'est élevée avec fierté contre l'Éternel, contre le Saint d'Israël.

RV'1862 29. Hacéd juntar sobre Babilonia flecheros, a todos los que entesan arco: asentád campo sobre ella al derredor, no escape de ella ninguno: pagádle según su obra; conforme a todo lo que ella hizo hacéd con ella; porque contra Jehová se ensoberbeció, contra el Santo de Israel.

SVV1770 29 Laat u horen tegen Babel, gij schutters! gij allen, die den boog spant! legert u tegen haar rondom, laat niemand van hen ontkomen; vergeldt haar naar haar werk, doet haar naar alles, wat zij gedaan heeft; want zij heeft trotselijk gehandeld tegen den HEERE, tegen den Heilige Israels.

PL1881 29. Zgromadzcie przeciwko Babilonowi wszystkich strzelców, którzy łuk ciągną; połóżcie się obozem przeciw niemu w około, aby nikt nie uszedł; oddajcie mu według spraw jego, według wszystkiego, co innym czynił, uczyócie mu; bo się przeciwko Panu wynosił, przeciwko Świętemu Izraelskiemu.

Karoli1908Hu 29. Gyűjtsetek össze Babilon ellen igen sokat, mindenkit a ki kézívet feszít, köröskörül járjatok ellene tábort, hogy senki el ne szaladhasson: fizessetek meg néki az ő cselekedete szerint, a mint ő cselekedett, úgy cselekedjete vele; mert az Úr [15†] ellen kevéskedett, az Izráelnek Szentje ellen!

RuSV1876 29 Созовите против Вавилона стрельцов; все, напрягающие лук, расположитесь станом вокруг него, чтобы никто не спасся из него; воздайте ему по делам его; как он поступал, так поступите и с ним, ибо он вознесся против Господа, против Святаго Израилева.

БКуліш 29. Поскликайте на Вавилон усіх, хто натягує лука. Обложіть його навкруги, щоб ніхто не врятувався із його; одплатіть йому по заслугі його. Як він чинив, так само чиніть і йому, він бо встав згорда проти Господа, проти Сьвятого Ізрайлевого.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 30. Sentähden sen nuorukaiset kaatuvat sen kaduilla, ja kaikki sotamiehet saavat surmansa sinä päivänä, sanoo Herra. | Biblia1776 | 30. Sentähden pitää hänen nuorukaisensa lankeeman hänen kaduillansa, ja kaikki hänen sotamiehensä hukkuman siihen aikaan, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 30. Sentähden pitä hänen nuorucaisens langeman catuilla ja caicki hänen sotamiehens huckuman sijhen aican sano HErra. | | |
| MLV19 | 30 Therefore her young men will fall in her streets and all her men of war will be brought to silence in that day, says Jehovah. | KJV | 30. Therefore shall her young men fall in the streets, and all her men of war shall be cut off in that day, saith the LORD. |
| Dk1871 | 30. Derfor skulle dens unge Karle falde paa dens Gader, og alle dens Rigsmænd skulle udryddes paa den mag, siger Herren. | KXII | 30. Derföre skola hans unge män falla uppå hans gator, och alle hans krigsmän förgås på den tiden, säger Herren. |
| PR1739 | 30. Sepärrast langewad temma nored mehhed ta turrude peäle, ja keik ta söamehhed sawad hukka sel päwal, ütleb Jehowa. | LT | 30. Jo jaunuoliai kris aikštėse ir visi jo kariai bus sunaikinti tą dieną, sako Viešpats. |
| Luther1912 | 30. Darum soll ihre junge Mannschaft fallen auf ihren Gassen, und alle Kriegsleute sollen untergehen zur selben Zeit, spricht der HERR. | Ostervald-Fr | 30. C'est pourquoi ses gens d'élite tomberont dans ses places, et tous ses gens de guerre seront anéantis en ce jour-là, dit l'Éternel. |

JEREMIA

RV'1862	30. Por tanto sus mancebos caerán en sus plazas, y todos sus hombres de guerra serán talados en aquel día, dijo Jehová.	SVV1770	30 Daarom zullen haar jongelingen vallen op haar straten, en al haar krijgslieden te dien dage uitgeroeid worden, spreekt de HEERE.
PL1881	30. Przetoż polegną młodzieócy jego na ulicach jego, i wszyscy mężowie waleczni jego wygładzeni będą dnia onego, mówi Pan.	Karoli1908Hu	30. Azért elhullanak az ő ifjai az ő utczáiban, és minden vitéze elvesz azon a napon, azt mondja az Úr.
RuSV1876	30 За то падут юноши его на улицах его, и все воины его истреблены будут в тот день, говорит Господь.	БКуліш	30. Тим же то молодики його поляжуть на улицах його, й усе військо його вигине того ж дня, говорить Господь.
FI33/38	31. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sinä ylpeä, sanoo Herra, Herra Sebaot, sillä sinun päiväsi on tullut, sinun rangaistuksesi aika.	Biblia1776	31. Katso, sinä ylpeä, minä tahdon sinun kimppuus, sanoo Herra, Herra Zebaot: sillä sinun päiväs on tullut, sinun etsikkos aika.
CPR1642	31. Cadzo sinä ylpe minä tahdon sinun kimpuus sano HERra HERra Zebaoth: Sillä sinun päiwäs on tullut sinun edzicos aica.		
MLV19	31 Behold, I am against you, O you proud one, says the Lord, Jehovah of hosts, for your day has come, the time that I will visit you.	KJV	31. Behold, I am against thee, O thou most proud, saith the Lord GOD of hosts: for thy day is come, the time that I will visit thee.
Dk1871	31. Se, jeg vil imod dig, "du Hovmod!" siger Herren, en Herre Zebaoth; thi din Dag er kommen, den Tid, paa hvilken jeg vil hjemløge dig.	KXII	31. Si, du stolte, jag vill till dig, säger Herren, Herren Zebaoth; ty din dag är kommen, dine hemsöknings tid.

JEREMIA

- PR1739 31. Wata, ma pannen sinno wasto, sinna uhke! ütleb Issand wäggede Jehowa, sest sinno pääw on tulnud, se aeg so kätte nähha.
- LT 31. Aš esu prieš tave, tu išdidusis! Atėjo tavo aplankymo metas.
- Luther1912 31. Siehe, du Stolzer, ich will an dich, spricht der HERR HERR Zebaoth; denn dein Tag ist gekommen, die Zeit deiner Heimsuchung.
- Ostervald-Fr 31. Voici, j'en veux à toi, orgueilleuse, dit le Seigneur, l'Éternel des armées; car ton jour est venu, le temps de ta visitation.
- RV'1862 31. He aquí yo contra tí, o! soberbio, dijo el Señor Jehová de los ejércitos, porque tu día es venido, el tiempo en que te visitaré.
- SVV1770 31 Ziet, Ik wil aan u, gij trotse! spreekt de Heere, de HEERE der heirscharen; want uw dag is gekomen, de tijd, dat Ik u bezoeken zal.
- PL1881 31. Otom ja przeciwko tobie, o hardy! mówi Pan, Pan zastępów; bo już przyszedł dzień twój i czas, abym cię nawiedził.
- Karoli1908Hu 31. Ímé, én ellened vagyok, te kevély, azt mondja az Úr, a [16†] Seregek Ura, mert eljött a te napod, a te megfenyítésed napja.
- RuSV1876 31 Вот, Я – на тебя, гордыня, говорит Господь Бог Саваоф; ибо пришел день твой, время посещения твоего.
- БКуліш 31. Ось я - проти тебе, ти гордий, говорить Господь Саваот; прийшов бо день твій - час навідання твого.
- FI33/38 32. Ylpeä kompastuu ja kaatuu, eikä ole hänen nostajaansa. Ja minä sytytän hänen kaupunkinsa tuleen, ja se kuluttaa ne ja kaiken, mitä hänen ympärillensä on.
- Biblia1776 32. Silloin pitää ylpeän itsensä loukkaaman ja lankeeman, niin ettei kenenkään pidä häntä auttaman ylös; ja minä sytytän hänen kaupunkinsa palamaan tulella, jonka pitää kuluttaman kaikki, mitä siinä ympärillä on.
- CPR1642 32. Silloin pitä sen ylpiän cuoleman ja langeman nijn ettei kenengän pidä händä

auttaman ylös. Minä sytytän hänen
Caupungins palaman tulella jonga pitä
culuttaman caicki mitä sijnä ymbärillä on.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 32 And the proud one will stumble and fall and none will raise him up. And I will kindle a fire in his cities and it will devour all who are all around him. | KJV | 32. And the most proud shall stumble and fall, and none shall raise him up: and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all round about him. |
| Dk1871 | 32. Og "Hovmod" kan snuble og falde, og ingen skal oprejse det; og jeg vil antænde en Ild i dets Stæder; og den skal fortære alt, hvad der er trindt omkring det. | KXII | 32. Då skall den stolte stöta och falla, så att ingen skall upprätta honom; jag skall upptända hans städer med eld, den upptära skall allt det deromkring är. |
| PR1739 | 32. Siis peab se, kes uhke, kommistama ja langema, ja temmal ei olle sedda, kes üllestostab; ja ma sütan temma liñnad tullega põllema, ja se sööb ärra keik, mis ta ümberkaudo on . | LT | 32. Išdidusis suklops ir kris, nè vienas jo nepakels. Aš įžiebsiu jo miestuose ugnį, kuri suris viską aplinkui“. |
| Luther1912 | 32. Da soll der Stolze stürzen und fallen, daß ihn niemand aufrichte; ich will seine Städte mit Feuer anstecken, das soll alles, was um ihn her ist, verzehren. | Ostervald-Fr | 32. L'orgueilleuse chancellera et tombera, et personne ne la relèvera! Et je mettrai le feu à ses villes et il dévorera tous ses alentours. |
| RV'1862 | 32. Y el soberbio tropezará, y caerá, y no tendrá quien le levante; y encenderé fuego en sus ciudades, y quemará todos sus al | SVV1770 | 32 Dan zal de trotse aanstoten en vallen, en er zal niemand zijn, die hem opricht; ja, Ik zal een vuur aansteken in zijn steden, dat zal |

derredores.

alle plaatsen rondom hem verteren.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 32. Potknie się zaiste hardy, i upadnie, a nie będzie, ktoby go podniósł; i rozniecę ogieó w miastach jego, który požre wszystko około niego. | Karoli1908Hu | 32. És megbotlik a kevély és elesik, és senki nem lesz, a ki felköltse őt, és tüzet gyújtok az ő városaiban, hogy megemészsze azokat, a kik körülte vannak. |
| RuSV1876 | 32 И споткнется гордыня, и упадет, и никто не поднимет его; и зажгу огонь в городах его, и пожрет все вокруг него. | БКуліш | 32. І спіткнеться гордовитий і впаде та й ніхто не підніме його; і розложу огонь у містах його, й пожере все кругом. |
| FI33/38 | 33. Näin sanoo Herra Sebaot: Sorrettuja ovat niin israelilaiset kuin Juudan miehet, ja kaikki heidän vangitsijansa pitävät heitä kiinni, he eivät tahdo päästää heitä irti. | Biblia1776 | 33. Näin sanoo Herra Zebaot: katso, Israelin lasten ja Juudan lasten pitää ynnä väkivaltaa ja vääryyttä kärsimän; kaikki ne, jotka heidän ovat vankina vieneet, pitävät heidät, ja ei tahdo heitä päästää vallallensa. |
| CPR1642 | 33. NÄitä sano HERra Zebaoth: Cadzo Israelin lasten sekä Judan lasten pitä wäkiwalda ja wääryttä kärsimän caicki ne jotca heidän owat fangina wienet pitawät heidän ja ei tahdo heitä päästä wallallens | | |
| MLV19 | 33 Jehovah of hosts says thus: The sons of Israel and the sons of Judah are oppressed together and all who took them captive hold them firm; they refuse to let them go. | KJV | 33. Thus saith the LORD of hosts; The children of Israel and the children of Judah were oppressed together: and all that took them captives held them fast; they refused to let them go. |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 33. Saa siger den Herre Zebaoth: Fortrykte ere Israels Børn og Judas Børn tilsammen; og alle de, som oge dem fangne, holde paa dem, le vægre sig ved at lade dem fare. | KXII | 33. Detta säger Herren Zebaoth: Si, Israels barn, samt med Juda barn, måste våld och orätt lida; alle de som dem för fångar bortfört hafva, de hålla dem, och vilja icke gifva dem lös. |
| PR1739 | 33. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Israeli lastele ja Juda lastele ühtlase on liga tehtud; ja keik, kes neid wangi winud, on neid kinnipiddanud, nemmad ei tahtnud neid paigast mitte lahtilasta. | LT | 33. Kareivijų Viešpats sako: “Prispausti yra Izraelio ir Judo vaikai. Tie, kurie juos išvedė į nelaisvę, laiko juos ir nè nemano jų paleisti. |
| Luther1912 | 33. So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, die Kinder Israel samt den Kindern Juda müssen Gewalt und Unrecht leiden; alle, die sie gefangen weggeführt haben, halten sie und wollen sie nicht loslassen. | Ostervald-Fr | 33. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Les enfants d'Israël et les enfants de Juda sont ensemble opprimés. Tous ceux qui les ont emmenés les retiennent, et refusent de les laisser aller. |
| RV'1862 | 33. Así dijo Jehová de los ejércitos: Oprimidos fueron los hijos de Israel, y los hijos de Judá juntamente; y todos los que los tomaron cautivos, se los retuvieron: no los quisieron soltar. | SVV1770 | 33 Zo zegt de HEERE der heirscharen: De kinderen Israels en de kinderen van Juda zijn te zamen verdrukt geweest; en allen, die hen gevangen hadden, hebben hen vast gehouden; zij hebben hen geweigerd los te laten. |
| PL1881 | 33. Tak mówi Pan zastępów: Gwałt się dzieje synom Izraelskim i synom Judzkim społem, a | Karoli1908Hu | 33. Ezt mondja a Seregek Ura: Megnyomorítottak az Izráel fiai és Júda fiai |

wszyscy, którzy ich pojмали, trzymają ich, nie chcą ich puścić.

RuSV1876 33 Так говорит Господь Саваоф: угнетены сыновья Израиля, как и сыновья Иуды, и все, пленившие их, крепко держат их и не хотят отпустить их.

FI33/38 34. Mutta heidän lunastajansa on väkevä, Herra Sebaot on hänen nimensä. Hän ajaa heidän asiansa, tuo rauhan maan päälle, mutta Baabelin asukkaille vavistuksen.

CPR1642 34. Mutta heidän vapahtajans on wäkewä HERra Zebaoth hän on nijn toimittawa heidän asians että hän teke maan wapiseman ja Babelin asuwaiset wärisemän.

MLV19 34 Their Redeemer is strong. Jehovah of hosts is his name. He will thoroughly plead their cause, that he may give rest to the earth and shake the inhabitants of Babylon.

Dk1871 34. Men deres Genløser er stærke Herre Zebaoth er hans Navn; han skal visselig

együtt és mindnyájan, a kik fogságra vitték őket, beléjük ragadnak, nem akarják [17†] őket elbocsátani.

БКуліш 33. Так говорить Господь сил небесних: Притіснені сини Ізраїля, як і сини Юдині, а всі, що їх позаймали в полонь, держать їх кріпко й зтялись не пустити їх на волю.

Biblia1776 34. Mutta heidän vapahtajansa on väkevä, Herra Zebaot on hänen nimensä, hän on niin toimittava heidän asiansa, että hän saattaa maan lepäämään ja Babelin asuwaiset värisemään.

KJV 34. Their Redeemer is strong; the LORD of hosts is his name: he shall thoroughly plead their cause, that he may give rest to the land, and disquiet the inhabitants of Babylon.

KXII 34. Men deras förlossare är stark, han heter Herren Zebaoth, han skall så uträtta deras

	udføre deres Sag; paa det han kan bringe Jordan Ro, men Indbyggerne i Babel Uro.		sak, att han skall göra landet bäfvande, och inbyggarena i Babel darrande.
PR1739	34. Nende lunnastaja on wäggew, wäggede Jehowa on temma nimmi; kül ta selletab nende rio-asjad hästi ärra, et ta sadab sedda maad hingama, ja Pabeli rahwast wärrisema.	LT	34. Jų Atpirkėjas yra stiprus, kareivijų Viešpats yra Jo vardas. Jis rūpinsis jų byla ir suteiks kraštui ramybę, bet privers drebėti Babilono gyventojus.
Luther1912	34. Aber ihr Erlöser ist stark, der heißt HERR Zebaoth; der wird ihre Sache so ausführen, daß er das Land bebend und die Einwohner zu Babel zitternd mache.	Ostervald-Fr	34. Leur Rédempteur est puissant; son nom est l'Éternel des armées. Il défendra certainement leur cause, afin de donner le repos au pays et de mettre dans le trouble les habitants de Babylone.
RV'1862	34. El Redentor de ellos es el fuerte, Jehová de los ejércitos es su nombre: pleiteando pleiteará su pleito para hacer quietar la tierra, y turbar los moradores de Babilonia.	SVV1770	34 Maar hun Verlosser is sterk, HEERE der heirscharen is Zijn Naam; Hij zal hun twist zekerlijk twisten, opdat Hij het land in rust brenge, maar de inwoners van Babel beroere.
PL1881	34. Ale odkupiciel ich możny, Pan zastępów imię jego, pewnie że się ujmie o krzywdę ich, aby sprawił pokój tej ziemi, i poruszył obywateli Babiloóskich.	Karoli1908Hu	34. De az ő megváltójok erős, Seregek Ura az ő neve, bizonynyal felveszi az ő peröket, hogy megnyugtassa e földet, és Babilon lakóit megrettentse.
RuSV1876	34 Но Искупитель их силен, Господь Саваоф имя Его; Он разберет дело их, чтобы успокоить землю и привести в трепет жителей Вавилона.	БКуліш	34. Та визволитель їх потужен, Господь сил небесних імя його; він розбере їх справу, щоб учинити впокій на землі, а страх навести на осадників Вавилонських.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 35. Miekka kaldealaisten kimppuun, sanoo Herra, ja Baabelin asukasten kimppuun, sen ruhtinasten ja tietäjain kimppuun! | Biblia1776 | 35. Miekan pitää tuleman, sanoo Herra, Kaldealaisten päälle, ja Babelin asuvaisten päälle, ja hänen ruhtinastensa päälle, ja hänen tietäjäinsä päälle. |
| CPR1642 | 35. Miecän pitä tuleman sano HERra Chalderein päälle ja Babelin asuwaisten päälle ja hänen Ruhtinastens päälle ja hänen tietäjäins päälle. | | |
| MLV19 | 35 A sword is upon the Chaldeans, says Jehovah and upon the inhabitants of Babylon and upon her rulers and upon her wise men. | KJV | 35. A sword is upon the Chaldeans, saith the LORD, and upon the inhabitants of Babylon, and upon her princes, and upon her wise men. |
| Dk1871 | 35. Sværd! frem imod Kaldæerne, siger Herren, og imod Indbyggerne i Babel og mod dens Fyrster og, imod dens vise! | KXII | 35. Svärdet skall komma, säger Herren, öfver de Chaldeer, och öfver de inbyggare i Babel, och öfver hans Förstar, och öfver hans visa. |
| PR1739 | 35. Moök tulleb Kaldea-rahwa peäle, ütleb Jehowa, ja Pabeli rahwa peäle, ja ta würstide peäle, ja temma tarkade peäle. | LT | 35. Kardas chaldėjams, Babilono gyventojams, jo kunigaikščiams ir išminčiams! |
| Luther1912 | 35. Schwert soll kommen, spricht der HERR, über die Chaldäer und über ihr Einwohner zu Babel und über ihre Fürsten und über ihre Weisen! | Ostervald-Fr | 35. L'épée est contre les Caldéens, dit l'Éternel, contre les habitants de Babylone, contre ses chefs et contre ses sages! |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 35. Espada sobre los Caldeos, dijo Jehová, y sobre los moradores de Babilonia, y sobre sus príncipes, y sobre sus sabios. | SVV1770 | 35 Het zwaard zal zijn over de Chaldeen, spreekt de HEERE; en over de inwoners van Babel, en over haar vorsten, en over haar wijzen. |
| PL1881 | 35. Miecz przyjdzie na Chaldejczyków, mówi Pan, i na obywateli Babiloóskich, i na książąt jego, i na mędrców jego; | Karoli1908Hu | 35. Fegyver lesz a Káldeusokon, azt mondja az Úr, és Babilon lakóin és az ő fejedelmei és az ő bölcsein. |
| RuSV1876 | 35 Меч на Халдеев, говорит Господь, и на жителей Вавилона, и на князей его, и на мудрых его; | БКуліш | 35. Меч на Халдеїв говорить Господь, і на осадників Вавилонських, і на князїв його, й на мудрих його; |
| FI33/38 | 36. Miekka valhettelijain kimppuun, ja he typertyvät! Miekka sen sankarien kimppuun, ja he kauhistuvat! | Biblia1776 | 36. Miekan pitää tuleman hänen noitainsa päälle, niin että heidän pitää tyhmäksi tuleman; miekan pitää tuleman hänen väkeväinsä päälle, että heidän pitää epäilemän. |
| CPR1642 | 36. Miecan pitä tuleman hänen noitains päälle nijn että heidän pitä tyhmixi tuleman miecan pitä tuleman hänen wäkewäins päälle että heidän pitä epäilemän/ | | |
| MLV19 | 36 A sword is upon the boasters and they will become fools. A sword is upon her mighty men and they will be dismayed. | KJV | 36. A sword is upon the liars; and they shall dote: a sword is upon her mighty men; and they shall be dismayed. |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 36. og Sværd! frem imod Løgnerne, og de maa blive til Daarer! Sværd! frem imod dens vældige, at de maa knuses! | KXII | 36. Svärdet skall komma öfver hans spåmän, att de skola till dårar varda; svärdet skall komma öfver hans starka, att de skola förtvifla. |
| PR1739 | 36. Moök tulleb wallelikkude peäle, et nemmad jölledaks lähhäwad; moök temma wäggewatte meeste peäle, et nemmad ärraehmatawad. | LT | 36. Kardas jo žyniams, kurie taps kvaili, ir kariams, kad išsigąstų. |
| Luther1912 | 36. Schwert soll kommen über ihre Weissager, daß sie zu Narren werden; Schwert soll kommen über ihre Starken, daß sie verzagen! | Ostervald-Fr | 36. L'épée est contre ses imposteurs; qu'ils soient reconnus insensés! L'épée est contre ses vaillants hommes; qu'ils soient éperdus! |
| RV'1862 | 36. Espada sobre los adivinos, y enloquecerán: espada sobre sus valientes, y serán quebrantados. | SVV1770 | 36 Het zwaard zal zijn over de leugenaars, dat zij zot worden; het zwaard zal zijn over haar helden, dat zij versagen; |
| PL1881 | 36. Miecz na kłamców, aby zgłupieli, miecz na mocarzy jego, aby skruszeni byli; | Karoli1908Hu | 36. Fegyver lesz az ő varázslóin, és megbolondulnak; fegyver lesz az ő vitézein, és elijednek. |
| RuSV1876 | 36 меч на обаятелей, и они обезумеют; меч на воинов его, и они оробеют; | БКуліш | 36. Меч на ворожбитів, і вони обез'уміють; меч на військо його, і воно сторопіє; |
| FI33/38 | 37. Miekka sen hevosten ja vaunujen kimppuun ja kaiken sekakansan kimppuun, joka on sen keskellä, ja he muuttuvat | Biblia1776 | 37. Miekan pitää tuleman hänen hevostensa ja ratastensa päälle ja kaiken yhteisen kansan päälle, joka hänen keskellänsä on, |

naisiksi! Miekka sen aarteiden kimppuun, ja ne ryöstetään!

niin että heidän pitää tuleman niinkuin vaimot; miekan pitää tuleman hänen riistahuoneensa päälle, niin että ne pitää ryöstetyksi tuleman.

CPR1642 37. Miecän pitä tuleman hänen hewoistens ja ratastens päälle ja caikelle yhteiselle Canssalle joca siellä on nijn että heidän pitä tuleman nijncuin waimot.

MLV19 37 A sword is upon their horses and upon their chariots and upon all the mixed people who are in the midst of her and they will become as women. A sword is upon her treasures and they will be robbed.

KJV 37. A sword is upon their horses, and upon their chariots, and upon all the mingled people that are in the midst of her; and they shall become as women: a sword is upon her treasures; and they shall be robbed.

Dk1871 37. Sværd! frem imod dens Heste og imod dens Vogne og imod hele den Hob af alle Haande Folk, som er midt udi den, at de maa blive til Kvinder! Sværd! frem imod dens Skatte, at de maa røves!

KXII 37. Svärdet skall komma öfver hans hästar och vagnar, och till alla menighetena, som derinne är, så att de skola varda såsom qvinnor; svärdet skall komma öfver hans fatabur, att han skall sköflad varda.

PR1739 37. Moök temma hooste peäle, ja ta söa-wankritte peäle, ja keige teistsuggu rahwa peäle, kes temma seas, et nemmad sawad kui naesed; moök tulleb temma warranduste peäle, et neid ärrarisutakse.

LT 37. Kardas žirgams, kovos vežimams ir samdytiems kariams, kurie taps kaip moterys. Kardas jo turtams, kurie taps grobiu!

JEREMIA

- Luther1912 37. Schwert soll kommen über ihre Rosse und Wagen und alles fremde Volk, so darin sind, daß sie zu Weibern werden! Schwert soll kommen über ihre Schätze, daß sie geplündert werden!
- RV'1862 37. Espada sobre sus caballos, y sobre sus carros, y sobre todo el vulgo que está en medio de ella; y serán como mujeres: espada sobre sus tesoros, y serán saqueados.
- PL1881 37. Miecz na konie jego, i na wozy jego, i na wszystko pospólstwo, które jest w pośrodku jego, aby byli jako niewasty; miecz na skarby jego, aby były rozchwyczone;
- RuSV1876 37 меч на коней его и на колесницы его и на все разноплеменные народы среди него, и они будут как женщины; меч на сокровища его, и они будут расхищены;
- FI33/38 38. Helle sen vetten kimppuun, ja ne kuivuvat! Sillä se on jumalankuvien maa, ja hirmujumaliinsa he uskaltavat mielettömästi.
- CPR1642 38. Mieczan pitä tuleman hänen rijtahuonens
- Ostervald-Fr 37. L'épée contre ses chevaux, et contre ses chars, et contre les gens de toute espèce qui sont au milieu d'elle; qu'ils deviennent comme des femmes! L'épée contre ses trésors; qu'ils soient pillés!
- SVV1770 37 Het zwaard zal zijn over zijn paarden en over zijn wagenen, en over den gansen gemengden hoop, die in het midden van hen is, dat zij tot wijven worden; het zwaard zal zijn over haar schatten, dat zij geplunderd worden.
- Karoli1908Hu 37. Fegyver lesz az ő lovain és szekerein és az egész egyveleg népen, a mely ő benne van, és hasonlók lesznek az asszonyokhoz. Fegyver lesz az ő kincsein, és elprédáltatnak.
- БКуліш 37. Меч на коні його й на колесниці його, й на всі мішані народи посеред него, а вони збоятся, як жінчини; меч на скарби його, а їх розхоплять;
- Biblia1776 38. Kuivuuden pitää tuleman hänen vettensä päälle, niin että ne pitää kuivuman; sillä se on epäjumalain maa, ja he röyhkeilevät kauheista epäjumalistansa.

päälle nijn että se pitä ryöstetyxi tuleman.
Cuiwuden pitä tuleman hänen wettens päälle
nijn että ne pitä cuiwuman: Sillä se on
epäjumalan maa ja he röyckäilewät heidän
cauheista epäjumalistans.

MLV19	38 A drought is upon her waters and they will be dried up. For it is a land of graven images and they are mad over idols.	KJV	38. A drought is upon her waters; and they shall be dried up: for it is the land of graven images, and they are mad upon their idols.
Dk1871	38. Tørke! kom imod dens Vande, at de maa borttørres! thi det er de udskaarne Billeders Land, og de rose sig som afsindige af deres Skræmmebilleder.	KXII	38. Torka skall komma öfver hans vatten, att det skall uttorkas; ty det är ett afgudaland, och de trotsa uppå sina stygga afgudar.
PR1739	38. Poud tulleb ta wee peäle, et se ärrakuiwab: sest se on üks nikkertud kuiude Ma, ja nemmad kiitlewad hullo wisi neist hirmsadest jummalist.	LT	38. Sausra išdžiovins jo vandenis. Tai drožtu atvaizdu kraštas, per savo stabus jie sukvailėjo.
Luther1912	38. Trockenheit soll kommen über ihre Wasser, daß sie versiegen! denn es ist ein Götzenland, und sie trotzen auf ihre schrecklichen Götzen.	Ostervald-Fr	38. La sécheresse contre ses eaux; qu'elles tarissent! Car c'est le pays des images taillées; ils sont fous de leurs idoles monstrueuses.
RV'1862	38. Sequedad sobre sus aguas, y secarse han; porque tierra es de esculturas, y en ídolos enloquecen.	SVV1770	38 Droogte zal zijn over haar wateren, dat zij uitdrogen; want het is een land van gesneden beelden, en zij razen naar de

schrikkelijke afgoden.

- PL1881 38. Susza na wody jego, aby wyschły; bo ziemia jest pełna obrazów rytych, a przy bałwanach swoich szaleją.
- RuSV1876 38 засуха на воды его, и они иссякнут; ибо это земля истуканов, и они обезумеют от идольских страшилищ.
- FI33/38 39. Sentähden tulevat sen asukkaiksi erämaan ulvojat ja ulisijat, ja kamelikurjet siellä asustavat. Ei sitä ikinä enää asuta, autioksi jää se polvesta polveen.
- CPR1642 39. Sentähden pitä petoin ja julmain linduin siellä asuman ja yököit ja ei pidä ikänäns enä sijnä asuttaman eli jongun siellä oleman ijancaickisest.
- MLV19 39 Therefore the wild beasts of the desert with the wolves will dwell there and the ostriches will dwell in it. And it will no more be everlasting inhabited, nor will it be dwelt in from generation to generation.
- Karoli1908Hu 38. Szárazság lesz az ő vizein, és kiszáradnak, mert bálványok földé az, és faragott képekkel dicsekednek.
- БКуліш 38. Засуха на води його, а вони повисихають; се бо земля бовванів, і вони побез'уміють перед страшною карою, насланою за їх ідоли.
- Biblia1776 39. Sentähden pitää petoin ja julmain lintuin siellä asuman, ja yökköin pitää myös siellä asuman; ja ei pidä ikänä enään siinä asuttaman, eikä jonkun siinä oleman suvusta sukuun.
- KJV 39. Therefore the wild beasts of the desert with the wild beasts of the islands shall dwell there, and the owls shall dwell therein: and it shall be no more inhabited for ever; neither shall it be dwelt in from generation to generation.

- Dk1871 39. Derfor skulle Ørkenens Vildt og Ulve bo der og Strudser bo derudi; og den skal ikke ydermere bebos evindeligt, og ingen skal bo i den fra Slægt til Slægt.
- PR1739 39. Sepärrast ellawad seäl metskassid Ji metsalistega, ja seäl ellawad surispea kulli poiad; ja seäl ei ellata ennam ei iggaweste, egga olle asset pölwest pölweni.
- Luther1912 39. Darum sollen Wüstentiere und wilde Hunde darin wohnen und die jungen Strauße; und es soll nimmermehr bewohnt werden und niemand darin hausen für und für,
- RV'1862 39. Por tanto morarán bestias monteses con gatos: morarán también en ella pollos de avestruz, ni más será poblada para siempre, ni se habitará de generación en generación.
- PL1881 39. Przeto tam mieszkać będą bestyje i straszne zwierzęta, mieszkać w nim będą młode sowy; a nie będą w nim mieszkać więcej na wieki, i nie będą w nim mieszkać
- KXII 39. Derföre skola odjur och stygge foglar bo derinne, och unge strutser; och skall aldrig mer besutten varda, eller någon derinne vistas i evig tid.
- LT 39. Todėl ten gyvens laukiniai žvėrys, šakalai ir stručiai; Babilonas niekados nebus apgyvendintas nė atstatytas.
- Ostervald-Fr 39. C'est pourquoi les bêtes sauvages y feront leur gîte avec les chacals, les autruches y feront leur demeure; elle ne sera plus jamais habitée, et d'âge en âge on n'y demeurera plus.
- SVV1770 39 Daarom zo zullen de wilde dieren der woestijnen met de wilde dieren der eilanden daarin wonen; ook zullen de jonge struisen daarin wonen; en men zal er geen verblijf meer hebben in eeuwigheid, en zij zal niet bewoond worden van geslacht tot geslacht.
- Karoli1908Hu 39. Azért sakálok lakoznak ott baglyokkal, és struczmadárnak fiai lakoznak benne, és soha többé nem lakják azt, és nem lesznek lakosai nemzedékről nemzedékre.

od narodu do narodu.

- | | | | |
|----------|---|------------|--|
| RuSV1876 | 39 И поселятся там степные звери с шакалами, и будут жить на ней страусы, и не будет обитаема во веки и населяема в роды родов. | БКуліш | 39. І оселяться там дикі зьвіри, з шакалами, й жити муть на ній струсі, й ніхто не поселиться, ніхто не буде жити на ній од роду аж до роду. |
| FI33/38 | 40. Niinkuin oli silloin, kun Jumala hävitti Sodomian ja Gomorran ja niiden naapurit, sanoo Herra, niin ei sielläkään ole kenkään asuva, ei yksikään ihmislapsi oleskeleva. | Biblia1776 | 40. Niinkuin Herra Sodomian ja Gomorran lähikyläinsä kanssa kukistanut on, sanoo Herra, niin ei siellä kenenkään asuman pidä, eli jonkun ihmisen siellä oleman. |
| CPR1642 | 40. Nijn cuin HERra Sodomian ja Gomorran heidän lähimmäistens cansa cukistanut on sano HERra nijn ettei siellä kenengän asuman pidä eli jongun ihmisen siellä oleman. | | |
| MLV19 | 40 As when God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbor cities of it, says Jehovah, so will no man dwell there, nor will any son of man journey in it. | KJV | 40. As God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD; so shall no man abide there, neither shall any son of man dwell therein. |
| Dk1871 | 40. Ligesom Gud har omstyrtet Sodoma og Gomorra og dens Naboer, siger Herren, saa skal ingen bo der og intet Menneskebarn opholde sig der. | KXII | 40. Likasom Gud Sodom och Gomorra, samt med deras grannar, omstört hafver, säger Herren, att der ingen uti bo skall, eller någor menniska derinne vistas. |
| PR1739 | 40. Otsego Jummal on ümberlönud Sodoma ja Komorra, ja nende naabred, ütleb Jehowa, | LT | 40. Kaip Dievas sunaikino Sodoma, Gomora ir jų aplinkinius miestus, taip ir Babilonas bus |

nenda ei pea seäl ükski ellama, egga ühhegi innimesse laps seäl asset ollema.

sunaiintas, niekas jame negyvens.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 40. gleichwie Gott Sodom und Gomorra samt ihren Nachbarn umgekehrt hat, spricht der HERR, daß niemand darin wohne noch ein Mensch darin hause. | Ostervald-Fr 40. Comme dans la destruction que Dieu fit de Sodome et de Gomorrhe et des lieux voisins, a dit l'Éternel, il n'y habitera personne et aucun fils d'homme n'y séjournera! |
| RV'1862 40. Como en el trastornamiento de Dios a Sodoma, y a Gomorra, y a sus ciudades vecinas, dijo Jehová, no morará allí hombre, ni hijo de hombre la habitará. | SVV1770 40 Gelijk God Sodom en Gomorra en haar naburen heeft omgekeerd, spreekt de HEERE, alzo zal niemand aldaar wonen, en geen menskind in haar verkeren. |
| PL1881 40. Jako Pan podwrócił Sodomę i Gomorę, i przyległości ich, mówi Pan, tak się tam nikt nie osadzi, ani będzie mieszkał w niej syn człowieczy. | Karoli1908Hu 40. A mint felforgatta [18†] Isten Sodomát és Gomorát és az ő szomszéd városait, azt mondja az Úr, ép úgy nem lakik ott egy ember sem, és embernek fia sem lakja azt. |
| RuSV1876 40 Как ниспровержены Богом Содом и Гоморра и соседние города их, говорит Господь, так и тут ни один человек не будет жить, и сын человеческий не будет останавливаться. | БКуліш 40. Як у ніщо обернув Бог Содому й Гоморру з сусідними оселями, так і тут не вдержиться й не буде жити ні одна людина. |
| FI33/38 41. Katso, kansa tulee pohjoisesta; suuri kansa ja monet kuninkaat nousevat maan perimmäisiltä ääriltä. | Biblia1776 41. Katso, kansa tulee pohjoisesta; monta pakanaa ja monta kuningasta pitää nouseman maan ääristä. |

JEREMIA

- CPR1642 41. CAdzo Canssa tule pohjasta monda pacanata ja monda Cuningasta pitä nouseman maan äristä.
- MLV19 41 Behold, a people comes from the north and a great nation and many kings will be stirred up from the outermost parts of the earth.
- Dk1871 41. Se, et Folk kom der fra Norden, ja et stort Folk og mange Konger skulle rejse sig fra det yderste af Jorden.
- PR1739 41. Wata, üks rahwas tulleb pohja poolt, ja üks suur rahwas ja palju kuningaid ärratakse ülles Ma külgedest.
- Luther1912 41. Siehe, es kommt ein Volk von Mitternacht her; viele Heiden und viele Könige werden vom Ende der Erde sich aufmachen.
- RV'1862 41. He aquí que un pueblo viene de la parte del aquilón, y una gran nación, y muchos reyes se levantarán de los lados de la tierra:
- PL1881 41. Oto lud przyciągnie od północy, i naród
- KJV 41. Behold, a people shall come from the north, and a great nation, and many kings shall be raised up from the coasts of the earth.
- KXII 41. Si, ett folk kommer nordanefter; många Hedningar och många Konungar skola uppresa sig ifrå landsens sido.
- LT 41. Galinga tauta ateina iš šiaurės ir daug karalių iš žemės pakraščiu.
- Ostervald-Fr 41. Voici, un peuple vient du nord, une grande nation et des rois nombreux se réveillent du fond de la terre.
- SVV1770 41 Ziet, daar komt een volk uit het noorden; en een grote natie, en geweldige koningen zullen van de zijden der aarde opgewekt worden.
- Karoli1908Hu 41. Ímé, nép jött északról, és nagy nemzet és

wielki, i królowie wielcy wzbudzeni będą ze stron ziemi.

RuSV1876 41 Вот, идет народ от севера, и народ великий, и многие цари поднимаются от краев земли;

sok király támad fel a föld határaiból.

БКуліш 41. Ось прийде нарід од півночі, нарід великий, і многі царі підіймуться з країв землі, з найдальшого кутка світу.

FI33/38 42. He käyttävät jouta ja keihästä, ovat julmat ja armahtamattomat. Heidän pauhinansa on kuin pauhaava meri, ja he ratsastavat hevosilla, varustettuina kuin soturi taisteluun sinua vastaan, tytär Baabel.

Biblia1776 42. Heillä on joutsi ja kilpi, he ovat julmat ja armottomat; heidän huutonsa on niinkuin meren pauhina; he ajavat hevosilla niinkuin sotamiehet, varustetut sinua vastaan, sinä Babelin tytär.

CPR1642 42. Heillä on joudzi ja kilpi he owat julmat ja armottomat heidän huutons on nijncuin meren pauhina he ajawat hewoisilla nijncuin sotamiehet warustetut sinua wastan sinä tytär Babel.

MLV19 42 They lay hold on bow and spear. They are cruel and have no mercy. Their voice roars like the sea and they ride upon horses, each one set in array, as a man to the battle, against you, O daughter of Babylon.

KJV 42. They shall hold the bow and the lance: they are cruel, and will not shew mercy: their voice shall roar like the sea, and they shall ride upon horses, every one put in array, like a man to the battle, against thee, O daughter of Babylon.

Dk1871 42. De skulle føre Bue og Glavind, de ere grumme og skulle ikke forbarme sig deres

KXII 42. De hafva båga och sköld, de äro grufvelige och obarmhertige; deras rop är

Røst skal bruse som Havet og de skulle komme ridende paa Heste, rustede som en Mand til Krig imod dig, Babels Datter!

PR1739 42. Ammo ja odda piddawad nemmad käes, nemmad on wägga hirmsad ja ei hallasta mitte; nende heäl on nenda, kui merri kohhiseb, ja söitwad hooste selgas, nemmad on walmis kui mehhed taplema sinno wasto, Pabeli tüttar!

Luther1912 42. Die haben Bogen und Lanze; sie sind grausam und unbarmherzig; ihr Geschrei ist wie das Brausen des Meeres; sie reiten auf Rossen, gerüstet wie Kriegsmänner wider dich, du Tochter Babel.

RV'1862 42. Arco y lanza tomarán, serán crueles, y no tendrán piedad: su tropel sonará como la mar, y cabalgarán sobre caballos: apercebirse han como hombre a la pelea contra tí, o! hija de Babilonia.

PL1881 42. Łuk i włóczni pochwyćą, okrutnymi będą, a nie zmiłują się; głos ich jako morze zaszumi, a na koniach pojedą, uszykowani jako mąż do bitwy przeciwko tobie, o córko Babiloóska!

såsom en døn af hafvet; de rida på hästar, rustade såsom krigsmän, emot dig, du dotter Babel.

LT 42. Jie ginkluoti lankais ir ietimis, žiaurūs bei negailestingi. Jie atūžia kaip jūra, joja ant žirgų, pasirengę kovai prieš tave, Babilono dukra!

Ostervald-Fr 42. Ils prennent l'arc et le javelot; ils sont cruels et n'ont point de compassion; leur voix gronde comme la mer; ils sont montés sur des chevaux, rangés comme un seul homme pour le combat, contre toi, fille de Babylone!

SVV1770 42 Boog en spies zullen zij voeren; wreed zijn zij, en zullen niet barmhartig zijn; hun stem zal bruisen als de zee, en op paarden zullen zij rijden; het is toegerust als een man ten oorlog, tegen u, o dochter van Babel!

Karoli1908Hu 42. Ívet és paizst ragadnak, kegyetlenek azok, és semmi irgalmasság nem lesz bennök, szavok mint a tenger zúgása, és lovakon jőnek, mind viadalra készek te

- RuSV1876 42 держат в руках лук и копье; они жестоки и немилосерды; голос ихшумен, как море; несутся на конях, выстроились как один человек, чтобысразиться с тобою, дочь Вавилона.
- ellened, te Babilon leánya!
- БКуліш 42. В руках у них луки й списи, а жорстокі вони й немилосердні; ревуть, як море, мчаться на конях, узброєні, як один муж, готовий до бою на тебе, дочко Вавилонова!
- FI33/38 43. Kun Baabelin kuningas kuulee sanoman heistä, niin hänen kätensä herpoavat; ahdistus valtaa hänet, tuska, niinkuin synnyttäväisen.
- Biblia1776 43. Kuin Babelin kuningas on kuuleva heidän sanomansa, silloin pitää hänen kätensä maahan putooman; ahdistus pitää tuleman hänen päällensä, niinkuin synnyttäväisen vaiva.
- CPR1642 43. Cosca Babelin Cuningas on cuulewa heidän sanomans: silloin pitä hänen kätens maahan putoman ahdistus ja murhe pitä tuleman hänen päällens nijncuin waimolle lapsen waiwas.
- MLV19 43 The king of Babylon has heard the news of them and his hands grow feeble. Anguish has taken hold of him and pangs as of a woman in travail.
- KJV 43. The king of Babylon hath heard the report of them, and his hands waxed feeble: anguish took hold of him, and pangs as of a woman in travail.
- Dk1871 43. Konger af Babel har hørt Rygtet om dem og hans Hænder ere blevne slappe Angest har betaget ham, en Smerte som hendes, der
- KXII 43. När Konungen i Babel deras rykte hörandes varder, då skall honom händer nederfalla; ångest och sorg skall honom

føder.

uppåkomma, likasom ene qvinno uti barnsnöd.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 43. Pabeli kuningas on jutto neist kuulnud, ja temma käed on lödwaks läinud; ahhastus on tedda kinniwötnud, kui naese wallo, kes lapse saab. | LT | 43. Babilono karalius, išgirdęs apie juos, nuleido rankas; jį apėmė baimė ir skausmai tarsi gimdyvę. |
| Luther1912 | 43. Wenn der König zu Babel ihr Gerücht hören wird, so werden ihm die Fäuste entsinken; ihm wird so angst und bange werden wie einer Frau in Kindsnöten. | Ostervald-Fr | 43. Le roi de Babylone en a entendu le bruit, et ses mains sont devenues lâches; l'angoisse le saisit, la douleur, comme celle qui enfante. |
| RV'1862 | 43. Oyó su fama el rey de Babilonia, y sus manos se descoyuntaron, angustia le tomó, dolor como de mujer de parto. | SVV1770 | 43 De koning van Babel heeft hunlieder gerucht gehoord, en zijn handen zijn slap geworden; benauwdheid heeft hem aangegrepen, weedom als van een barende vrouw. |
| PL1881 | 43. Jako usłyszy król Babiloński wieść o nich, osłabieją ręce jego, a ucisk ogarnie go, i boleść jako rodzącą. | Karoli1908Hu | 43. Hallja a babiloni király az ő híröket, és kezei elesnek, szorongás fogja el őt, fájdalom, mint a gyermekszűlőt. |
| RuSV1876 | 43 Услышал царь Вавилонский весть о них, и руки у него опустились; скорбь объяла его, муки, как женщину в родах. | БКуліш | 43. Довідавшись про них, царь Вавилонський опустить руки; смуток обніме його, муки - як породілю. |
| FI33/38 | 44. Katso, niinkuin leijona karkaa Jordanin rantatiheiköstä lakastumattomalle | Biblia1776 | 44. Katso, hän nousee ylös niinkuin jalopeura ylpeästä Jordanista vahvoja majoja vastaan, |

laitumelle, niin minä äkisti karkoitan heidät sieltä pois. Ja hänet, joka valittu on, minä asetan sinne kaitsijaksi. Sillä kuka on minun vertaiseni, ja kuka vetää minut tilille? Ja kuka on se paimen, joka voi kestää minun edessäni?

CPR1642 44. Cadzos hän nouse ylös nijncuin Lejoni sijtä ylpiästä Jordanist nijtä wahwoja majoja wastan sillä minä annan hänen nopiast juosta sinne ja cuca tietä sen nuorucaisen/jonga minä olen warustawa heitä wastan? Sillä cuca on minun wertaiseni cuca tahto minua opetta ja cuca on se paimen joca woi olla minua wastan?

MLV19 44 Behold, the enemy will come up like a lion from the pride of the Jordan against the strong habitation. For I will suddenly make them run away from it and he who is chosen, him I will appoint over it. For who is like me and who will appoint a time for me and who is the shepherd who can stand before me?

Dk1871 44. Se, han drager op som en Løve fra Jordans Stolthed imod den stedse friske Græsgang; thi i et Øjeblik vil jeg jage dem

sillä minä annan hänen nopiasti juosta sieltä; ja kuka tietää sen nuorukaisen, jonka minä olen varustava heitä vastaan? Sillä kuka on minun vertaiseni? kuka tahtoo minulle ajan määrätä? ja kuka on se paimen, joka voi olla minua vastaan?

KJV 44. Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan unto the habitation of the strong: but I will make them suddenly run away from her: and who is a chosen man, that I may appoint over her? for who is like me? and who will appoint me the time? and who is that shepherd that will stand before me?

KXII 44. Si, han kommer upp, såsom ett lejon, ifrå den stolta Jordan, emot de fasta hyddor; ty jag skall låta honom hasteliga löpa dit, och

bort derfra; og hvo er den udvalgte, som jeg vil beskikke over den? thi hvo er som jeg? og hvo kan kræve mig til Regnskab? og hvo er den Hyrde, som kan bestaa for mit Ansigt?

PR1739 44. Wata, temma tulleb ülles kui loukoer Jordani körge kalda peält tuggewa tarra-aia wasto; sest ma tahhan äkkitselt neid lasta seält ärrajoosta, ja kes on se ärrawallitsetud, kedda minna ta ülle sean? sest kes on kui minna? ja kes woib mind kohtusse kutsuda? ja kes on se karjane, kes mo palle ees woiks seista?

Luther1912 44. Siehe, er kommt herauf wie ein Löwe vom stolzen Jordan wider die festen Hürden; denn ich will sie daraus eilends wegtreiben, und den, der erwählt ist, darübersetzen. Denn wer ist mir gleich, wer will nicht meistern, und wer ist der Hirte, der mir widerstehen kann?

RV'1862 44. He aquí que como león subirá de la hinchazón del Jordán a la morada fuerte; porque haré reposo, y hacerle he correr de sobre ella; y al que fuere escogido la encargaré; porque ¿quién es semejante a mí? ¿o quién me emplazará? ¿o quién será aquel pastor que me osará resistir?

ho vet hvilken den ynglingen är, den jag emot dem rusta skall? Ty ho är min like, ho vill lära mig? Och hvilken är den herden, som emot mig stå kan?

LT 44. Kaip liūtas iš Jordano tankynės jis pakyla ir ateina prieš stipriųjų buveines, bet Aš jį nuvysiu ir paskirsiu tą, kurį išsirinksiu. Kas yra man lygus ir kas gali man pasipriešinti? Koks valdovas galėtų man prieštarauti?

Ostervald-Fr 44. Voici, tel qu'un lion, il monte des bords orgueilleux du Jourdain vers la demeure forte; car, en un moment, je les ferai courir sur elle, et je donnerai mission contre elle à celui que j'ai choisi; car qui est semblable à moi? Qui m'assignera et quel est le berger qui me résistera?

SVV1770 44 Ziet, gelijk een leeuw van de verheffing der Jordaan, zal hij opkomen tegen de sterke woning; want Ik zal hen in een ogenblik daaruit doen lopen; en wie daartoe verkoren is, dien zal Ik tegen haar bestellen; want wie is Mij gelijk, en wie zou Mij dagvaarden? En wie is de herder, die voor Mijn aangezicht

bestaan zou?

- PL1881 44. Oto aczkolwiek jako lew występuje, i bardziej niż nadętość Jordanu się podnosi przeciwko przybytkowi mocnego, wszakże go w okamgnieniu wypędzę z niej, a tego, który jest wybrany, przełożę nad nią; bo któż jest mnie podobnym; i kto mi da rok? a kto jest tym pasterzem, któryby się postawił przeciwko mnie?
- RuSV1876 44 Вот, восходит он, как лев, от возвышения Иордана на укрепленные жилища; но Я заставляю их поспешно уйти из него, и, кто избран, тому вверю его. Ибо кто подобен Мне? и кто потребует от Меня ответа? И какой пастырь противостанет Мне?
- FI33/38 45. Sentähden kuulkaa Herran päätös, jonka hän on päättänyt Baabelia vastaan, ja hänen aivoituksensa, jotka hän on aivoitellut kaldealaisten maata vastaan: Totisesti, ne raastetaan pois, nuo lauman vähäiset; totisesti, laidun kauhistuu niiden tähden.
- CPR1642 45. Cuulcat sijs nyt HERran neuwo Babelist ja hänen ajatuxians Chalderein maan
- Karoli1908Hu 44. Ímé, mint a Jordán erdőségéből való oroslán, [19†] úgy jön fel az örökzöld ligetre, de hamar kiűzöm őt arról, és a ki arra választatott, azt teszem azon fejedelemmé, mert kicsoda hasonlatos hozzám? és ki szab nékem törvényt, és ki az a pásztor, a ki ellenem álljon?
- БКуліш 44. Ось він, мов той лев, виступить від вижин Йорданських на ті утверджені місця; їх же зневолю чимборше уходити, й хто вибраний, тому оддам його; хто бо рівня мені? хто стане вимагати в мене відповіді? та й де той пастир, що встояв би проти мене?
- Biblia1776 45. Kuulkaat siis nyt Herran neuvoa, jonka hän piti Babelista, ja hänen ajatuksiansa, jotka hän ajatteli Kaldean maan asuvaisista: mitämaks että karjalaisten pitää riepoittaman heitä, ja kukistaman heidän asumansa.

asuwaisista: mitämax että carjalasten pitä
riepoittaman heitä ja cukistaman heidän
asumans/

MLV19 45 Therefore hear the counsel of Jehovah,
that he has taken against Babylon and his
purposes, that he has purposed against the
land of the Chaldeans: Surely they will drag
them away, even the little ones of the flock.
Surely he will make their habitation desolate
over them.

KJV 45. Therefore hear ye the counsel of the
LORD, that he hath taken against Babylon;
and his purposes, that he hath purposed
against the land of the Chaldeans: Surely the
least of the flock shall draw them out: surely
he shall make their habitation desolate with
them.

Dk1871 45. Derfor, hører Herrens Raad, som han har
besluttet imod Babel, og hans Tanker, som
han har tænkt imod Kaldæernes Land: Man
skal visselig bortslæbe de smaa Lam af
Jorden og Græsgangen skal forfærdes over
dem.

KXII 45. Så hører nu Herrans rådslag, det han
öfver Babel hafver, och hans tankar, som han
öfver de inbyggare uti de Chaldeers land
hafver: Hvad gäller, att vallebarnen skola
bortsläpa dem, och förstöra deras boning;

PR1739 45. Sepärrast kuulge Jehowa nou, mis ta
piddanud Pabeli wasto, ja temma mötted,
mis ta möttelnud Kaldea Ma wasto: töest
need wähhemad puddolojuste seast peawad
neid ärraweddama; töeste ta wöttab ello-
asset nende peält ärrahäwwitada.

LT 45. Šai Viešpaties nutarimas Babilonui ir
sprendimas chaldėjų kraštui. Iš tiesų net
menkiausi iš bandos juos ištrems ir jų
buveinės liks apleistos.

Luther1912 45. So hört nun den Ratschlag des HERRN,

Ostervald-Fr 45. C'est pourquoi écoutez la résolution que

den er über Babel hat, und seine Gedanken, die er hat über die Einwohner im Land der Chaldäer! Was gilt's? ob nicht die Hirtenknaben sie fortschleifen werden und ihre Wohnung zerstören.

l'Éternel a prise contre Babylone, et les desseins qu'il a formés contre le pays des Caldéens. Certainement on les traînera comme les plus petits du troupeau! certainement on détruira sur eux leur demeure!

RV'1862 45. Por tanto oid el consejo de Jehová, que ha acordado sobre Babilonia, y sus pensamientos que ha pensado sobre la tierra de los Caldeos. Ciertamente los más pequeños del hato los arrastrarán, y destruirán sus moradas con ellos.

SVV1770 45 Daarom hoort den raadslag des HEEREN, dien Hij over Babel heeft beraadslaagd, en Zijn gedachten, die Hij gedacht heeft over het land der Chaldeen: Zo de geringsten van de kudde hen niet zullen nedertrekken! Zo hij de woning boven hen niet zal verwoesten!

PL1881 45. Przetoż słuchajcie rady Paóskiej, którą uradził przeciwko Babilonowi; i zamysłów jego, które umyślił przeciwko ziemi Chaldejskiej; zaiste żeć ich wywloką najmniejsi z tej trzody, zaiste poburzą ich i przybytek ich.

Karoli1908Hu 45. Azért halljátok meg az Úr tervét, a melyet Babilon ellen tervezett, és az ő gondolatait, a melyeket Káldea ellen gondolt. Bizony [20†] elhajtják őket, a nyáj kicsinyeit, és álmélkodik felettök a legelő.

RuSV1876 45 Итак выслушайте определение Господа, какое Он постановил о Вавилоне, и намерения Его, какие Он имеет о земле Халдейской: истинно, самые малые из стад повлекут их; истинно, он опустошит жилища их с ними.

БКуліш 45. Тим же то слухайте про постанову Господню, і що він судив Вавилонові вчинити, та й що задумав про землю Халдейську: справді, безсилки з того стада потягнуть їх із собою; справді, він попустошить осаді їх разом із ними.

JEREMIA

- FI33/38 46. Huuto käy: 'Baabel on valloitettu!' ja maa vapisee, parku kuuluu kansoissa. Biblia1776 46. Ja maan pitää vapiseman riekunasta, ja pitää kuuluman pakanain seassa, kuin Babel voitetaan.
- CPR1642 46. Ja maan pitä wapiseman riecunast ja pitä cuuluman pacanain seas cosca Babel woitetan.
- MLV19 46 At the noise of the taking of Babylon the earth trembles and the cry is heard among the nations. KJV 46. At the noise of the taking of Babylon the earth is moved, and the cry is heard among the nations.
- Dk1871 46. Ved Rygtet, at Babel er indtaget, hæver Jorden, og et Skrig høres iblandt Folkene. KXII 46. Och jorden skall bäfva af det skriet, och skall ibland Hedningarna spordt varda, då Babel vunnen varder.
- PR1739 46. Sest heälest, mis käib, et Pabel on ärrawoetud, pannakse Ma wärrisema, ja kissendamist kulukse pagganatte seas. LT 46. Babilono paëmimo triukšmas sudrebins žemę, ir jų šauksmą išgirs visos tautos''.
- Luther1912 46. Und die Erde wird beben von dem Geschrei, und es wird unter den Heiden erschallen, wenn Babel gewonnen wird. Ostervald-Fr 46. Au bruit de la prise de Babylone la terre a été ébranlée, et le cri en a été entendu parmi les nations.
- RV'1862 46. Del grito de la toma de Babilonia la tierra tembló; y el clamor se oyó entre las naciones. SVV1770 46 De aarde is bevende geworden van het geluid der inneming van Babel, en het gekrijt is gehoord onder de volken.
- PL1881 46. Od huku przy dobywaniu Babilonu Karoli1908Hu 46. Babilon [21†] bevételének zajától

poruszy się ta ziemia, a krzyk między narodami słyszany będzie.

RuSV1876 46 От шума взятия Вавилона потрясется земля, и вопль будет слышен между народами.

51 luku

Ennustus Baabelia vastaan jatkuu.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Katso, minä herätän Baabelia vastaan, Leeb-Kaamain asukkaita vastaan hävittäjän hengen.

CPR1642 1. Näitä sano HERra: Cadzos minä nostan angaran ilman Babelita wastan ja hänen asuwaisians wastan jotca idzens owat asettanet minua wastan.

MLV19 1 Jehovah says thus: Behold, I will raise up against Babylon and against those who dwell in Leb-kamai, a destroying wind.

Dk1871 1. Saa siger Herren: Se, jeg rejser imod Babel og imod Indbyggerne i mine Modstanderes

megindul a föld, és kiáltása hallatszik a nemzetek között!

БКуліш 46. Од гуку при заборі Вавилону здригнеться земля, а плач їх залунає далеко проміж народами.

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra: katso, minä nostan ankaran ilman Babelia vastaan ja hänen asuwaisiansa vastaan, jotka itsensä ovat asettaneet minua vastaan.

KJV 1. Thus saith the LORD; Behold, I will raise up against Babylon, and against them that dwell in the midst of them that rise up against me, a destroying wind;

KXII 1. Detta säger Herren: Si, jag skall uppväcka ett skarpt väder emot Babel, och emot hans

Midte et ødelæggende Vejr.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739 | 1. Nenda ütleb Jehowa: wata, ma sadan tuult tousma, mis pahha teeb, Pabeli wasto ja nende wasto, kes kesk nende seas ellawad, kes minno wasto pannewad. | LT | inbyggare, som sig emot mig satt hafva.
1. Taip sako Viešpats: “Aš pažadinsiu prieš Babilono ir Chaldėjos gyventojus naikinantį vėją. |
| Luther1912 | 1. So spricht der HERR: Siehe, ich will einen scharfen Wind erwecken wider Babel und wider ihre Einwohner, die sich wider mich gesetzt haben. | Ostervald-Fr | 1. Ainsi a dit l'Éternel: Je fais lever un vent de destruction contre Babylone, et contre les habitants de ce pays, qui est le cœur de mes adversaires. |
| RV'1862 | 1. ASÍ dijo Jehová: He aquí que yo levanto sobre Babilonia, y sobre sus moradores, que de corazón se levantan contra mí, un viento destruidor. | SVV1770 | 1 Zo zegt de HEERE: Ziet, Ik zal een verdervenden wind opwekken tegen Babel, en tegen degenen, die daar wonen in het hart van degenen, die tegen Mij opstaan. |
| PL1881 | 1. Tak mówi Pan: Oto Ja wzbudzę przeciwko Babilonowi, i przeciwko tym, którzy mieszkają w pośród powstawających przeciwko mnie, wiatr zaraźliwy; | Karoli1908Hu | 1. Ezt mondja az Úr: Ímé, én pusztító szelet támasztok Babilon ellen és azok ellen, a kik az én ellenségem szívében lakoznak. |
| RuSV1876 | 1 Так говорит Господь: вот, Я подниму на Вавилони на живущих среди него противников Моих. | БКуліш | 1. Так говорить Господь: Се я підійму проти Вавилону й живущих посеред його противників моїх бурний вітер. |
| FI33/38 | 2. Ja minä lähetän Baabeliin muukalaisia, jotka hajottavat sen ja tyhjentävät sen maan, sillä joka taholta he tulevat sitä vastaan | Biblia1776 | 2. Ja lähetän viskaajat Babeliin, joiden pitää häntä viskaaman, ja tyhjentämän hänen maansa; näiden pitää joka paikassa oleman |

onnettomuuden päivänä.

hänen ympärillensä hänen onnettomuutensa päivänä.

CPR1642 2. Minä lähetän wiscajat Babelijn joidenga pitä händä wiscaman ja käwäisemän hänen maans näiden pitä jocapaicas oleman hänen ymbärilläns hänen onnettomudens päiwänä.

MLV19 2 And I will send strangers to Babylon, who will winnow her and they will empty her land. For in the day of trouble they will be against her all around.

KJV 2. And will send unto Babylon fanners, that shall fan her, and shall empty her land: for in the day of trouble they shall be against her round about.

Dk1871 2. Og jeg vil sende fremmede til Babel, og de skulle kaste den som med Kasteskowl og gøre deres Land tomt; thi de skulle være imod den trindt omkring Om Ulykkens Dag.

KXII 2. Jag skall sända kastare till Babel, hvilka honom kasta skola, och utsopa hans land; desse skola vara allstädes omkring honom, på hans olyckos dag.

PR1739 2. Ja ma läkkitan Pabeli wasto woöraid, et nemmad tedda tulawad, ja temma maad tühjaks tewad; sest nemmad peawad ta wasto ümberringi ollema önnetusse päwal.

LT 2. Aš siųsiu į Babiloną vėtytojus. Jie vėtys jį ir ištuštins šalį. Ji bus apsupta iš visų pusių.

Luther1912 2. Ich will auch Worfler gen Babel schicken, die sie worfeln sollen und ihr Land ausfegen, die allenthalben um sie sein werden am Tage ihres Unglücks;

Ostervald-Fr 2. Et j'envoie contre Babylone des vanneurs qui la vanneront, et qui videront son pays; car ils viendront sur elle de tous côtés, au jour du malheur.

RV'1862 2. Y enviaré en Babilonia aventadores que la

SVV1770 2 En Ik zal Babel wanners toeschikken, die

aventen, y vaciarán su tierra; porque serán contra ella de todas partes en el día del mal.

haar wannen, en haar land uitledigen zullen; want zij zullen ten dage des kwaads van rondom tegen haar zijn.

PL1881 2. I poślę na Babilon przewiewaczy, którzy go przewiewać będą, i wypróżnią ziemię jego, gdyż będą przeciwko niemu zewsząd w dzieó ucisku.

Karoli1908Hu

2. És szórákat küldök Babilon ellen, és felszórják őt, [1†] és földét kiüresítik, mert mindenfelől ellene lesznek a veszedelem napján.

RuSV1876 2 И пошлю на Вавилон вейтелей, и развеют его, и опустошат землю его; ибо в день бедствия нападут на него со всех сторон.

БКуліш

2. I пошлю віяльників на Вавилон, а вони розвіють його й спустошать землю його, вони бо в час злиднів нападуть на його з усіх боків.

FI33/38 3. Jousimies jännittäköön jousensa sitä vastaan, joka jousen jännittää, ja sitä vastaan, joka uljastelee rintahaarniskassaan. Älkää säälikö sen nuorukaisia, vihkikää tuhon omaksi koko sen sotajoukko.

Biblia1776

3. Sillä hänen ampujansa ei pidä taitaman ampua, ja hänen varustettunsa ei pidä taitaman itsiänsä varjella. Älkäät siis säästäkö hänen nuorukaisiansa, tappakaat kaikki hänen sotajoukkonsa.

CPR1642 3. Sillä hänen ambujans ei pidä taitaman ammuta ja hänen warustettuns ei pidä taitaman idzens warjella. Älkät sijs säästäkö hänen nuorucaisians tappacat caicki hänen jouckons/

MLV19 3 Against he who bends let the archer bend his bow and against he who lifts himself up in

KJV

3. Against him that bendeth let the archer bend his bow, and against him that lifteth

his coat of mail. And spare you* not her young men. Destroy utterly all her host.

himself up in his brigandine: and spare ye not her young men; destroy ye utterly all her host.

- Dk1871 3. Imod den, som spænder Bue, spænde Buespænderen sin Bue, og imod den, som ophøjer sig i sit Panser; og sparer ikke dens unge Karle, Ødelægger al dens Hær!
- PR1739 3. Kes ammo üllestombanud, se peab ammo üllestombama selle wasto, kes surelinne on oõnas raudrides; ja ärge andke armo temma noorte meestele, kautage sutumaks ärra keik temma söddawäggi,

- KXII 3. Ty hans skyttar skola intet kunna skjuta, och hans väpnade skola intet kunna värja sig; så skoner nu intet hans unga män, gifver all hans här till spillo;
- LT 3. Šauliai, įtempkite lankus, šarvuotieji, pakilkite. Nesigailėkite jos jaunuolių ir sunaikinkite visą jos kariuomenę.

- Luther1912 3. denn ihre Schützen werden nicht schießen, und ihre Geharnischten werden sich nicht wehren können. So verschont nun ihre junge Mannschaft nicht, verbannet all ihr Heer,
- RV'1862 3. Diré al flechero que entesa su arco, y al que se pone orgulloso con su loriga: No perdonéis a sus mancebos; destruíd todo su ejército.

- Ostervald-Fr 3. Qu'on bande l'arc contre celui qui bande son arc, et contre celui qui est fier dans sa cuirasse! Et n'épargnez pas ses gens d'élite; vouez à l'interdit toute son armée;
- SVV1770 3 De schutter spanne zijn boog tegen dien, die spant, en tegen dien, die zich verheft in zijn pantsier; en verschoont haar jongelingen niet, verbant al haar heir;

- PL1881 3. Do tego, który mocno ciągnie łuk swój, a postępuje w pancerzu swoim, rzekę: Nie folgucie młodzieócom jego, wygładźcie

- Karoli1908Hu 3. A kézívesre kézíves vonja fel íjját, és arra, a ki pánczéljába öltözik. Ne kedvezetek ifjainak, öldössétek le egész seregét:

wszystko wojsko jego.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| RuSV1876 | 3 Пусть стрелец напрягает лук против напрягающего лук и на величающегося броней своею; и не щадите юношей его, истребите все войско его. | БКуліш | 3. Нехай стрілець натягає лука супроти тих, що й собі ж натягають лука та величаються зброєю своєю; не щадіте молодиків його, вигублюйте все військо його. |
| FI33/38 | 4. Haavoitettuja kaatuu kaldealaisten maassa ja lävistettyjä sen kaduilla. | Biblia1776 | 4. Niin että lyödyt makasivat Kaldean maalla, ja pistetyt hänen kaduillansa. |
| CPR1642 | 4. Nijn että lyödyt macaisit Chalderein maalla ja pistetyt hänen catuillans: | | |
| MLV19 | 4 And they will fall down slain in the land of the Chaldeans and thrust through in her streets. | KJV | 4. Thus the slain shall fall in the land of the Chaldeans, and they that are thrust through in her streets. |
| Dk1871 | 4. Og der skal falde saarede i Kaldæernes Land og gennemstungne paa dens Gader. | KXII | 4. Så att de slagne ligga uti de Chaldeers land, och de genomstungne på hans gator. |
| PR1739 | 4. Et need hawatud mahhalangewad Kaldea male, ja need läbbipistetud temma ulitsatte peäle. | LT | 4. Žuvusieji ir sunkiai sužeisti chaldėjų krašte gulės gatvėse. |
| Luther1912 | 4. daß die Erschlagenen daliegen im Lande der Chaldäer und die Erstochenen auf ihren Gassen! | Ostervald-Fr | 4. Qu'ils tombent blessés à mort au pays des Caldéens, et transpercés dans ses rues! |
| RV'1862 | 4. Y caerán muertos en la tierra de los Caldeos, y alanceados en sus calles. | SVV1770 | 4 Dat de verslagenen liggen in het land der Chaldeen, en de doorstokenen op haar |

straten.

- | | | |
|--|--------------|--|
| PL1881 4. Niech polegna pobici w ziemi Chaldejskiej, a poprzebijani po ulicach jego. | Karoli1908Hu | 4. És essenek el megöletve a Káldeusok földén, és átverve az ő utcáin. |
| RuSV1876 4 Пораженные пусть падут на земле Халдейской, и пронзенные – на дорогах ее. | БКуліш | 4. Нехай падуть побиті на землі Халдейській, а поранені - по улицах її. |
| FI33/38 5. Sillä ei Israel eikä Juuda ole Jumalansa, Herran Sebaotin, hylkäämä, vaan noiden maa on täynnä syntivelkaa Israelin Pyhän edessä. | Biblia1776 | 5. Sillä Israel ja Juuda ei pidä Jumalaltansa, Herralta Zebaotilta leskeksi hylkäättämän; vaikka heidän maansa on kovin rikkonut Israelin Pyhää vastaan. |
| CPR1642 5. Sillä Israelin ja Judan ei pidä hyljättämän HERralda Zebaotilda heidän Jumalaldans nijncuin lesket waicka heidän maans on cowin rickonut Israelin Pyhä watan: | | |
| MLV19 5 For Israel is not forsaken, nor Judah, of his God, of Jehovah of hosts, though their land is full of guilt against the Holy One of Israel. | KJV | 5. For Israel hath not been forsaken, nor Judah of his God, of the LORD of hosts; though their land was filled with sin against the Holy One of Israel. |
| Dk1871 5. Thi Israel og Juda ere ikke efterladte i Enkestand af deres Gud, af den Herre Zebaoth; thi hines Land er fuldt af Skyld imod Israels Hellige. | KXII | 5. Ty Israel och Juda skola icke öfvergifne varda af Herranom Zebaoth, deras Gud, såsom enkor; ändock deras land hafver högeliga förbrutit sig uppå den Heliga i |

PR1739	5. Sest Israel ja Juda ei jä lesseks ommast Jummalast, wäggede Jehowast, sest teiste Ma on täis süüd Israeli pühha lunnastaja ees.	LT	Israel. 5. Izraelio ir Judo neatstūmē Viešpats, jū Dievas, nors jū kraštas yra pilnas nusikaltimų prieš Izraelio Šventąjį.
Luther1912	5. Denn Israel und Juda sollen nicht Witwen von ihrem Gott, dem HERRN Zebaoth, gelassen werden. Denn jener Land hat sich hoch verschuldet am Heiligen in Israel.	Ostervald-Fr	5. Car Israël et Juda ne sont pas abandonnés de leur Dieu, de l'Éternel des armées, et le pays des Caldéens est rempli de crimes devant le Saint d'Israël.
RV'1862	5. Porque no ha enviudado Israel y Judá de su Dios, Jehová de los ejércitos, aunque su tierra fué llena de pecado al Santo de Israel.	SVV1770	5 Want Israel of Juda zal niet in weduwschap gelaten worden van zijn God, van den HEERE der heirscharen (hoewel hunlieder land vol van schuld is), van den Heilige Israels.
PL1881	5. Bo nie jest opuszczony Izrael i Juda od Boga swego, od Pana zastępów, choć ziemia ich pełna jest przestępstwa przeciwko Świętemu Izraelskiemu.	Karoli1908Hu	5. Mert nem hagyatott el Izráel és Júda az ő Istenétől, a Seregek Urától, noha az ő földök rakva vétekkel az Izráelnek Szentje ellen.
RuSV1876	5 Ибо не овдовел Израиль и Иуда от Бога Своего, Господа Саваофа; хотя земля их полна грехами пред Святым Израилевым.	БКуліш	5. Не покинув бо вдовою Бог, Господь Саваот, Израїля й Юду, хоч їх земля повна провин проти Сьвятого Израйлевого.
FI33/38	6. Paetkaa Baabelista ja pelastakoon kukin henkensä, älkää hukkuko sen syntiin. Sillä tämä on Herran koston aika, hän maksaa sille, mitä se on ansainnut.	Biblia1776	6. Paetkaat Babelista, että jokainen pelastais sielunsa, ettette hukkuisi hänen pahuudessansa; sillä tämä on Herran koston aika ja hän tahtoo hänen maksaa hänen

ansionsa jälkeen.

CPR1642 6. Paetcat Babelist että jocainen auttais sieluans ettet te huckuis hänen pahudesans? sillä tämä on HERran coston aica ja hän tahto hänen maxa.

MLV19 6 Flee out of the midst of Babylon and save every man his life. Do not be cut off in her iniquity, for it is the time of Jehovah's vengeance; he will render to her a recompense.

KJV 6. Flee out of the midst of Babylon, and deliver every man his soul: be not cut off in her iniquity; for this is the time of the LORD'S vengeance; he will render unto her a recompense.

Dk1871 6. Flyr midt ud af Babel og redder hver sit Liv, at ikke omkomme for dens Misgernings Skyld! thi dette er Herrens Hævns Tid, han betaler den efter fortjeneste.

KXII 6. Flyr utaf Babel, på det hvar och en må undsätta sina själ, att I icke förgås uti hans ondsko; ty detta är Herrans hämndatid, och han vill betala honom.

PR1739 6. Pöggenege Pabeli seest ärra, ja peästke iggamees omma hing, et teie hukka ei sa temma üllekohto sees: sest se on Jehowa kättemaksmisse aeg, sedda möda kui ta wäärt, tassub ta teña kätte.

LT 6. Békite iš Babilono, gelbékités, nežūkite dėl jo nusikaltimų. Tai Viešpaties keršto diena, ir Jis atlygins jam už jo darbus.

Luther1912 6. Fliehet aus Babel, damit ein jeglicher seine Seele errette, daß ihr nicht untergeht in ihrer Missetat! Denn dies ist die Zeit der Rache des HERRN, der ein Vergelter ist und will ihnen

Ostervald-Fr 6. Fuyez loin de Babylone, et que chacun sauve sa vie, de peur que vous ne périssiez dans son iniquité! Car c'est le temps de la vengeance de l'Éternel; il lui rend ce qu'elle a

- bezahlen.
- RV'1862 6. Huid de en medio de Babilonia, y escapád cada uno su alma, porque no perezcaís a causa de su maldad; porque el tiempo es de venganza de Jehová: darle ha su pago.
- SVV1770 6 Vliedt uit het midden van Babel, en redt, een iegelijk zijn ziel; wordt niet uitgeroeid in haar ongerechtigheid; want dit is de tijd der wraak des HEEREN, Die haar de verdienste betaalt.
- PL1881 6. Uciekajcie z pośrodku Babilonu, a niech zachowa każdy duszę swoją, abyście nie byli zatraceni w nieprawości jego; bo czas będzie pomsty Paóskiej, sam mu zapłatę odda.
- Karoli1908Hu 6. Fussatok [2†] ki Babilonból, és kiki mentse meg az ő lelkét, ne veszszetek el az ő gonoszságáért, mert az Úr bosszúállásának ideje ez, megfizet néki érdem szerint.
- RuSV1876 6 Бегите из среды Вавилона и спасайте каждый душу свою, чтобы непогибнуть от беззакония его, ибо это время отмщения у Господа, Он воздает ему воздаяние.
- БКуліш 6. Втікайте з посеред Вавилону й рятуї кожне душу свою, щоб і вам не погинути за беззаконство його; се бо година помсти Господньої, - він віддає йому заплату його.
- FI33/38 7. Baabel oli Herran kädessä kultainen malja, joka juovutti kaiken maan. Sen viinistä joivat kansat; sentähden kansat tulivat mielettömiksi.
- Biblia1776 7. Kultainen malja on Babel Herran kädessä, joka on koko maailman juovuttanut; pakanat ovat juoneet hänen viinastansa, sentähden ovat pakanat niin hulluiksi tulleet.
- CPR1642 7. Cullainen calcki Babel joca on coco mailman juowuttanut on HERran kädes caicki pacanat owat juonet hänen wijnastans sentähden owat pacanat nijn hulluxi tullet.
- MLV19 7 Babylon has been a golden cup in Jehovah's
- KJV 7. Babylon hath been a golden cup in the

hand, that made all the earth drunken. The nations have drunk of her wine, therefore the nations are mad.

LORD'S hand, that made all the earth drunken: the nations have drunken of her wine; therefore the nations are mad.

Dk1871 7. Babel var et Guldbæger i Herrens Haand, den har gjort hele Verden drukken; Folkene have drukket af dens Vin, derfor tabte Folkene Besindelsen.

KXII 7. Den gyldene kalken i Babel, som alla verldena hafver druckna gjort, är uti Herrans hand; alle Hedningar hafva druckit af hans vin, derföre äro Hedningarna så galne vordne.

PR1739 7. Pabel on üks kuld-karrikas Jehowa käes, mis keik ma-ilma jooonuks teeb: temma winast on pagganad jonud, sepärrast on pagganad hullutanud.

LT 7. Babilonas buvo auksinė taurė Viešpaties rankoje, visa žemė pasigėrė iš jos. Jos vyno gėrė tautos, todėl jos išprotėjo.

Luther1912 7. Ein goldener Kelch, der alle Welt trunken gemacht hat, war Babel in der Hand des HERRN; alle Heiden haben von ihrem Wein getrunken, darum sind die Heiden so toll geworden.

Ostervald-Fr 7. Babylone était dans la main de l'Éternel une coupe d'or, qui enivrait toute la terre; les nations ont bu de son vin, c'est pourquoi les nations sont devenues folles.

RV'1862 7. Vaso de oro fué Babilonia en la mano de Jehová, que embriaga toda la tierra: de su vino bebieron las naciones, por tanto enloquecerán las naciones.

SVV1770 7 Babel was een gouden beker in de hand des HEEREN, die de ganse aarde dronken maakte; de volken hebben van haar wijn gedronken, daarom zijn de volken dol geworden.

PL1881 7. Byłci Babilon kubkiem złotym w ręce

Karoli1908Hu 7. Arany pohár volt Babilon az Úr kezében, a

Paóskieј, upajajęcym wszystkim ziemię; wino jego piły narody, dlatego poszalały narody;

RuSV1876 7 Вавилон был золотою чашею в руке Господа, опьянявшею всю землю; народы пили из нее вино и безумствовали.

FI33/38 8. Äkisti on Baabel kaatunut ja murskaantunut. Valittakaa hänen tähtensä! Hakekaa balsamia hänen kipuunsa, ehkä hän paranee.

CPR1642 8. Cuinga pian Babel on langennut ja murscaxi lyöty walittacat händä ottacat myös woidellusta hänen haawallens jos hän mitämax taidais parata.

MLV19 8 Babylon is suddenly fallen and destroyed. Wail for her. Take balm for her pain, perhaps she may be healed.

Dk1871 8. Babel er hastelig falden og knust; hylér over den, henter Balsam til dens Saar; maaske kunde den læges.

PR1739 8. Pabel on äkkitselt langenuđ ja

mely megrészegíté ez egész földet; nemzetek ittak az ő borából, azért bolondultak meg a nemzetek.

БКуліш 7. Золотим кубком був Вавилон у руці Господній, впивалась із його вся земля; народи пили з його й метались, мов біснувати.

Biblia1776 8. Kuinka pian Babel on kaatunut ja murskaksi lyöty! valittakaat häntä, ottakaat myös voidetta hänen haavallensa, jos hän mitämaks taitais parantua.

KJV 8. Babylon is suddenly fallen and destroyed: howl for her; take balm for her pain, if so be she may be healed.

KXII 8. Huru hasteliga är Babel fallen och sönderslagen; jämrer eder öfver honom; tager ock salvo till hans sår, om han tilläfventyrs måtte helad varda.

LT 8. Babilonas krito, jis sutriuškintas.

katkimurtud; ulluge ta pärrast, wõtke kallist waiko temma wallo tarwis, ehk ta wahhest terweks saab.

Apraudokite jj, atneškite balzamo jo žaizdoms, gal jis pagis?’’

Luther1912 8. Wie plötzlich ist Babel gefallen und zerschmettert! Heulet über sie, nehmet auch Salbe zu ihren Wunden, ob sie vielleicht möchte heil werden!

Ostervald-Fr 8. En un instant Babylone est tombée; elle s'est brisée; gémissiez sur elle! Prenez du baume pour sa douleur; peut-être guérira-t-elle.

RV'1862 8. En un momento cayó Babilonia, y se quebrantó: aullád sobre ella: tomád bálsamo para su dolor: quizá sanará.

SVV1770 8 Schielijk is Babel gevallen en verbroken; huilt over haar, neemt balsem tot haar pijn, misschien zal zij genezen worden.

PL1881 8. Ale nagle upadnie Babilon, i starty będzie; rozkwilcie się nad nim, nabierzcie olejku balsamowego dla boleści jego, owa się wyleczy.

Karoli1908Hu 8. Hamar [3†] elesett Babilon és összeomlott, jajgassatok felette, kössétek be balzsammal [4†] az ő sebét, hátha meggyógyul!

RuSV1876 8 Внезапно пал Вавилон и разбился; рыдайте о нем, возьмите бальзама для раны его: может быть, он исцелее.

БКуліш 8. Несподівано впаде Вавилон та й розібеться; голосіте по йому, дайте балзаму на рани його, - може позагоюються.

FI33/38 9. Me olemme koettaneet parantaa Baabelia, mutta ei hän ole parantunut. Jättäkää hänet ja menkäämme pois, kukin omaan maahansa; sillä hänen tuomionsa ulottuu taivaaseen asti, kohoaa pilviin saakka.

Biblia1776 9. Me paransimme Babelia, mutta ei hän terveeksi tullut; antakaat siis hänen olla, ja käykäämme itsekukin maallensa; sillä hänen rangaistuksensa ulottuu hamaan taivaasen, ja astuu pilviin ylös.

- CPR1642 9. Me parannamme Babeli mutta ei hän tahdo terwexi tulla andacat sijs hänen olla ja käykäm idzecukin maallens: Sillä hänen rangaistuxens ulottu haman taiwasen ja astu pilwin ylös.
- MLV19 9 We would have healed Babylon, but she is not healed. Forsake her and let us go each one into his own country. For her judgment reaches to heaven and is lifted up even to the skies.
- Dk1871 9. Vi vilde lave lægt Babel, men den blev ikke lægt; forlader den, og lader os drage iver til sit Land; thi dens Dom naar til Himmelen og hæver sig til Skyerne.
- PR1739 9. Meie olleme Pabeli arstinud, agga temma ei olle terweks sanud; jätke tedda mahha, ja läkki iggaüks omma male, sest temma pattude kohhus ullutab taewani, ja touseb üllemist pilwist sadik.
- Luther1912 9. Wir heilen Babel; aber sie will nicht heil werden. So laßt sie fahren und laßt uns ein jeglicher in sein Land ziehen! Denn ihre
- KJV 9. We would have healed Babylon, but she is not healed: forsake her, and let us go every one into his own country: for her judgment reacheth unto heaven, and is lifted up even to the skies.
- KXII 9. Vi läke Babel; men han vill intet läkt varda; så låter nu fara honom, och låt oss hvar och en draga uti sitt land; ty hans straff räcker allt upp till himmelen, och sträcker sig upp till skyn.
- LT 9. Mes gydėme Babiloną, bet jis nepagijo. Palikime jį ir grįžkime kiekvienas į savo kraštą. Jo teismas pasiekė dangų.
- Ostervald-Fr 9. Nous avons traité Babylone, et elle n'est pas guérie. Laissez-la; et allons-nous-en, chacun dans son pays; car son jugement

- Strafe reicht bis an den Himmel und langt
hinauf bis an die Wolken.
- RV'1862 9. Curamos a Babilonia, y no sanó: dejádlá, y vámonos cada uno a su tierra; porque llegado ha hasta el cielo su juicio; y alzádose ha hasta las nubes.
- PL1881 9. Leczyliśmy Babilon, ale nie jest uleczoney. Opuśćmyż go, a pójdźmy każdy do ziemi swej; bo sąd jego aż do nieba sięga, i wyniósł się aż pod obłoki.
- RuSV1876 9 Врачевали мы Вавилон, но не исцелился; оставьте его, и пойдём каждый в свою землю, потому что приговор о нем достиг до небес и поднялся дооблаков.
- FI33/38 10. Herra on tuonut ilmi meidän vanhurskautemme; tulkaa, julistakaamme Siionissa Herran, meidän Jumalamme, tekoja.'
- CPR1642 10. HERra on tuonut edes meidän vanhurscaudem tulcat ja luetelcam HERran meidän Jumalam töitä Zionis.
- MLV19 10 Jehovah has brought out our
- atteint aux cieux, et s'élève jusqu'aux nues.
- SVV1770 9 Wij hebben Babel gemeesterd, maar zij is niet genezen; verlaat haar dan, en laat ons een iegelijk in zijn land trekken; want haar oordeel reikt tot aan den hemel, en is verheven tot aan de bovenste wolken.
- Karoli1908Hu 9. Gyógyítottuk Babilont, de nem gyógyult meg. Hagyjátok el őt, és menjünk kiki a maga földére, mert az égig hatott az ő ítélete, és felemelkedett a felhőkig.
- БКуліш 9. Гоїли ми Вавилона, та він не вигоївся. - Покиньте ж його, рушаймо кожен у свою землю, суд бо над ним дійшов до неба й сягнув аж за хмари.
- Biblia1776 10. Herra on tuonut edes meidän vanhurskautemme: tulkaat ja luetelkaamme Herran meidän Jumalamme töitä Zionissa.
- KJV 10. The LORD hath brought forth our

righteousness. Come and let us declare in Zion the work of Jehovah our God.

righteousness: come, and let us declare in Zion the work of the LORD our God.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 10. Herren har udført vor Retfærdige Sag kommer og lader os Zion fortælle Herrens, vor Guds, Gerning. | KXII | 10. Herren hafver framhaft våra rättfärdighet; kommer och låter oss förtälja Herrans vår Guds verk i Zion. |
| PR1739 | 10. Jehowa on keik meie öigust ettetonud: tulge, ja juttustagem Sionis Jehowa omma Jummalä tööd. | LT | 10. Viešpats iškėlė mūsų teisumą. Eikime ir pasakokime Sione, ką Viešpats, mūsų Dievas, padarė. |
| Luther1912 | 10. Der HERR hat unsre Gerechtigkeit hervorgebracht; kommt, laßt uns zu Zion erzählen die Werke des HERRN, unsers Gottes! | Ostervald-Fr | 10. L'Éternel a manifesté notre justice. Venez, et racontons dans Sion l'œuvre de l'Éternel, notre Dieu. |
| RV'1862 | 10. Jehová sacó a luz nuestras justicias: veníd, y contemos en Sión la obra de Jehová nuestro Dios. | SVV1770 | 10 De HEERE heeft onze gerechtigheden hervor gebracht; komt en laat ons te Sion het werk des HEEREN, onzes Gods, vertellen! |
| PL1881 | 10. Wywiódł Pan sprawiedliwości nasze. Pójdźcie, a opowiadajmy na Syonie dzieło Pana, Boga naszego. | Karoli1908Hu | 10. Kihozta az Úr a mi igazságainkat, jertek és beszéljök meg Sionban az Úrnak, a mi Istenünknek dolgát. |
| RuSV1876 | 10 Господь вывел на свет правду нашу; пойдём и возвестим на Сионе дело Господа Бога нашего. | БКуліш | 10. Вивів Господь на сьвітло нашу справедливу справу; ходімо й звістімо на Сионі діло Господа, Бога нашого. |
| FI33/38 | 11. Teroittakaa nuolet, täyttäkää viinet! | Biblia1776 | 11. Teroittakaat nuolet, ja valmistakaat |

Herra on herättänyt Meedian kuningasten hengen, sillä hänen ajatuksensa käy Baabelia vastaan, sen hävittämiseksi. Tämä on Herran kosto, kosto hänen temppelinsä puolesta.

kilvet: Herra on herättänyt Medin kuningasten sydämen; sillä hänen ajatuksensa on Babelia vastaan, hävittää häntä. Sillä tämä on Herran kosto, hänen temppelinsä kosto.

CPR1642 11. Ja teroittacat nuolet hywin ja walmistacat kilwet HERra on herättänyt Medenin Cuningasten sydämen: Sillä hänen ajatuxens owat Babelita wastan häwittä händä: Sillä tämä on HERran costo hänen Templins costo.

MLV19 11 Make sharp the arrows. Hold firm the shields. Jehovah has stirred up the spirit of the kings of the Medes, because his purpose is against Babylon, to destroy it. For it is the vengeance of Jehovah, the vengeance of his temple.

KJV 11. Make bright the arrows; gather the shields: the LORD hath raised up the spirit of the kings of the Medes: for his device is against Babylon, to destroy it; because it is the vengeance of the LORD, the vengeance of his temple.

Dk1871 11. Skærper Pilene, samler Tallet af Skjolde fuldt; Herren har opvakt Mediens Kongers Aand; thi hans Tanke imod Babel staar til at ødelægge den; thi det er Herrens Hævn, Hævnen for hans Tempel.

KXII 11. Ja, hvässer nu pilarna väl, och tillreder sköldarna. Herren hafver uppväckt Konungarnas mod i Meden; ty hans tankar stå emot Babel, att han skall förderfva honom; ty detta är Herrans hämnd, hans tempels hämnd.

PR1739 11. Tehke noled haljaks, wötke rohkeste kilpid; Jehowa on ärratanud Meda

LT 11. Galąskite strėles, imkite skydus! Viešpats sukėlė medų karalius, nes Jo sumanymas yra

kunningatte waimo, sest temma mötte on Pabeli wasto, sedda ärrarikkuda; sest se on Jehowa kättemaksminne , kättemaksminne temma templi pärrast.

sunaiinti Babiloną. Tai Viešpaties kerštas dėl šventyklos.

Luther¹⁹¹² 11. Ja, schärft nun die Pfeile wohl und rüstet die Schilde! Der HERR hat den Mut der Könige in Medien erweckt; denn seine Gedanken stehen wider Babel, daß er sie verderbe. Denn dies ist die Rache des HERRN, die Rache seines Tempels.

Ostervald-Fr 11. Aiguisez les flèches, saisissez les boucliers! L'Éternel a réveillé l'esprit des rois de Médie, parce qu'il a résolu de détruire Babylone. Car c'est ici la vengeance de l'Éternel, la vengeance de son temple.

RV¹⁸⁶² 11. Limpiád las saetas, embrazád los escudos: despertado ha Jehová el espíritu de los reyes de Media, porque contra Babilonia es su pensamiento para destruirla; porque venganza es de Jehová, venganza es de su templo.

SVV¹⁷⁷⁰ 11 Zuivert de pijlen, rust de schilden volkomenlijk toe; de HEERE heeft den geest der koningen van Medie opgewekt; want Zijn voornemen is tegen Babel, dat Hij haar verderve; want dit is de wraak des HEEREN, de wraak Zijns tempels.

PL¹⁸⁸¹ 11. Wyostrzcie strzały, sporządźcie tarcze. Wzbudził Pan ducha królów Medskich; bo przeciwko Babilonowi zamysł jego, aby go wytracił, gdyż pomsta Paóska jest pomsta kościoła jego.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 11. Élesítsétek a nyilakat, töltsétek meg a tegzeket; felindította az Úr a Médiabeli királyok lelkét, mert Babilon ellen van az ő gondolatja, hogy elveszesse azt, mert az Úr bosszúállása ez, az ő [5†] templomáért való bosszúállása.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Острите стрелы, наполняйте колчаны; Господь возбудил дух царей Мидийских,

БКуліш 11. Гостріте стріли, наповнюйте сагайдаки; Господь підпалив завзяте царів

потому что у Него есть намерение против Вавилона, чтобы истребить его, ибо это есть отмщение Господа, отмщение за храм Его.

Мидійських, задумав бо проти Вавилону, його затратити, - се помста Господня, помста за храм його.

FI33/38 12. Kohottakaa lippu Baabelin muureja vastaan, vahvistakaa vartiosto, asettakaa vartijat, valmistakaa väijytykset; sillä mitä Herra on ajatellut, sen hän tekeekin, sen minkä hän on puhunut Baabelin asukkaita vastaan.

Biblia1776 12. Ripustakaat lippu ylös Babelin muurille, asettakaat vartio, pankaat vartiat, toimittakaat väijyjät; sillä Herra ajattelee jotain, ja on myös täyttävä, mitä hän Babelin asuvaisia vastaan on puhunut.

CPR1642 12. Ja ripustacat nyt lippu ylös muurein päälle Babelis asettacat wartia pangat wartiat toimittacat wäijyjät: Sillä HERra ajattele jotain ja on myös täyttävä mitä hän Babelin asuwaisi wastan on puhunut.

MLV19 12 Set up a standard against the walls of Babylon. Make the watch strong. Set the watchmen. Prepare the ambushes. For Jehovah has both purposed and done what he spoke concerning the inhabitants of Babylon.

KJV 12. Set up the standard upon the walls of Babylon, make the watch strong, set up the watchmen, prepare the ambushes: for the LORD hath both devised and done that which he spake against the inhabitants of Babylon.

Dk1871 12. Opløfter Banner imod Babels Mur, holder stærk Vagt, sætter Vagtposter ud, beskikker

KXII 12. Ja, reser nu baner upp på murarna i Babel, skicker vakt, sätter väktare, beställer

Baghold; thi Herren har baade besluttet og udført det, som han har talt imod Babels Indbyggere.

PR1739 12. Töstke lippo ülles Pabeli müride wasto, seädke wahti rohkeminne, pange waghimehhi seisma, seädke warritsejaid: sest Jehowa on nihästi sedda möttelnud, kui ka teinud, mis ta Pabeli rahwa wasto räkinud.

Luther1912 12. Ja, steckt nun Panier auf die Mauern zu Babel, nehmt die Wache ein, setzt Wächter, bestellt die Hut! denn der HERR gedenkt etwas und wird auch tun, was er wider die Einwohner zu Babel geredet hat.

RV'1862 12. Levantád bandera sobre los muros de Babilonia: fortificád la guarda, ponéd guardas: aparejád celadas; porque aun pensó Jehová, y aun puso en efecto lo que dijo sobre los moradores de Babilonia.

PL1881 12. Podnieście chorągiew na murach Babiloóskich, przyczyócie straży, postawcie stróżów, nagotujcie zasadzki; bo i umyślił Pan i wykona, co wyrzekł przeciwko obywatelom Babiloóskim.

håll; ty Herren tänker något, och skall desslikes fullfölja det han emot Babels inbyggare talat hafver.

LT 12. Iškelkite vėliavą prieš Babilono sienas, sustiprinkite sargybą, paruoškite pasalas. Ką Viešpats nusprendė, tai ir padarys Babilono gyventojams.

Ostervald-Fr 12. Élevez un étendard contre les murailles de Babylone! Renforcez la garnison, posez les gardes; préparez les embuscades! Car c'est l'Éternel qui a projeté, c'est l'Éternel qui exécute ce qu'il a dit contre les habitants de Babylone.

SVV1770 12 Verheft de banier op de muren van Babel, versterkt de wacht, stelt wachters, bereidt de lagen; want gelijk de HEERE heeft voorgenomen, alzo heeft Hij gedaan, wat Hij over de inwoners van Babel gesproken heeft.

Karoli1908Hu 12. Babilonnak kőfalain tűzzétek ki a zászlót, erősítsétek meg az őrséget, szerezzetek vigyázókat, rendeljétek el a leseket: mert az Úr meggondolta és meg is cselekszi azokat, a miket szólott Babilon lakói ellen.

JEREMIA

RuSV1876	12 Против стен Вавилона поднимите знамя, усильте надзор, расставьте сторожей, приготовьте засады, ибо, как Господь помыслил, так и сделает, что изрек на жителей Вавилона.	БКуліш	12. Підійміте стяга проти мурів Вавилонських, побільшіте чату, приготуйте засіди, бо, що Господь задумав, те все так учинить, як виповів на осадників Вавилонських.
FI33/38	13. Sinä, joka asut suurten vetten partailla, joka olet aarteista rikas, sinun loppusi on tullut, sinun väärän voittosi raja.	Biblia1776	13. Sinä, joka suuren veden tykönä asut, jolla myös ovat suuret tavarat, sinun loppus on tullut, ja sinun ahneutes on lakannut.
CPR1642	13. Sinä joca suuren weden tykönä asut jolla myös owat suuret tawarat sinun loppus on tullut ja sinun ahneudes on lacannut.		
MLV19	13 O you who dwell upon many waters, abundant in treasures, your end has come, the measure of your covetousness.	KJV	13. O thou that dwellest upon many waters, abundant in treasures, thine end is come, and the measure of thy covetousness.
Dk1871	13. Du, som bor ved de store Vande, og som er mægtig ved Ligbendefæ! din Ende er kommen, din Gerrigheds Maal.	KXII	13. Du som vill stor vatten bor, och stora rikedomar hafver, din ände är kommen, och din girighet är ute;
PR1739	13. Kes sa ellad sure wee peäl, ja sul on paljo warrandust; so ots on tulnud, so ahnusse loek on täis .	LT	13. Tu, kuris gyveni prie gausių vandeni ir turi gausybę turtų. Atėjo tavo galas, tavo godumo saikas.
Luther1912	13. Die du an großen Wassern wohnst und große Schätze hast, dein Ende ist gekommen,	Ostervald-Fr	13. Toi qui es assise sur plusieurs eaux, toi qui abondes en trésors, ta fin est venue, la

JEREMIA

und dein Geiz ist aus!

measure de ton avarice est comble!

RV'1862 13. La que moras entre muchas aguas, rica de tesoros, venido ha tu fin, la medida de tu codicia.

SVV1770 13 Gij, die aan vele wateren woont, die machtig zijt van schatten! uw einde is gekomen, de maat uwer gierigheid.

PL1881 13. O ty, który mieszkasz nad wodami wielkimi! o bogaty w skarby! przyszedł koniec twój, kres łakomstwa twego.

Karoli1908Hu 13. Oh te, a ki lakozol a nagy vizek mellett, a kinek kincsed temérdek, eljött a te véged és a te rablásod határa!

RuSV1876 13 О, ты, живущий при водах великих, изобилующий сокровищами! пришел конец твой, мера жадности твоей.

БКуліш 13. О, ти, що живеш над великими водами, багатий на скарби! прийшов кінець твій, - міра захланності твоєї!

FI33/38 14. Herra Sebaot on vannonut itse kauttansa. Totisesti, minä täytän sinut ihmisillä niinkuin heinäsirkoilla, ja he virittävät sinusta viininkorjuulaulun.

Biblia1776 14. Herra Zebaot on vannonut itse kauttansa: minä tahdon täyttää sinun ihmisillä, niinkuin ruohomadoilla, heidän pitää laulaman sinusta ilovirren.

CPR1642 14. HERra Zebaoth on wannonut sen sieluns cautta: Minä tahdon täyttä sinun ihmisillä nijncuin ruohomadoilla heidän pitä laulaman sinulle wirren.

MLV19 14 Jehovah of hosts has sworn by himself, saying, Surely I will fill you with men as with the canker-worm and they will lift up a shout against you.

KJV 14. The LORD of hosts hath sworn by himself, saying, Surely I will fill thee with men, as with caterpillers; and they shall lift up a shout against thee.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 14. Den Herre Zebaoth har svoret ved sig selv: Jeg skal visselig fylde dig med Mennesker, som var det Græshopper, og de skulle indbyrdes synge Frydesang over dig. | KXII | 14. Herren Zebaoth hafver svorit vid sina själ: Jag skall uppfylla dig med menniskor, likasom med gräsmatkar, de skola sjunga dig ena viso. |
| PR1739 | 14. Wäggede Jehowa on wandunud omma hinge jures: töeste ma tahhan sind täita innimestega kui Jeleki-lindudega, et nemmad peawad so wasto wastastikko hüüdma römo-karjumissega. | LT | 14. Kareivijų Viešpats prisiekė: “Tave užplūs žmonės kaip skėriai ir pakels prieš tave savo balsus”. |
| Luther1912 | 14. Der HERR Zebaoth hat bei seiner Seele geschworen: Ich will dich mit Menschen füllen, als wären's Käfer; die sollen dir ein Liedlein singen! | Ostervald-Fr | 14. L'Éternel des armées l'a juré par lui-même: Certainement je te remplirai d'hommes comme de sauterelles, et ils pousseront contre toi le cri de guerre! |
| RV'1862 | 14. Jehová de los ejércitos juró por sí mismo: Si no te hinchiere de hombres como de langostas, y cantarán sobre tí canción de lagareros. | SVV1770 | 14 De HEERE der heirscharen heeft gezworen bij Zijn ziel: Ofschoon Ik u met mensen als met kevers vervuld heb, nochtans zullen zij elkander een vreugdegeschrei over u toeroepen! |
| PL1881 | 14. Przysiągł Pan zastępów na duszę swoją, że cię napełni ludźmi, jako chrząszczami, którzy uczynią nad tobą okrzyk wojenny. | Karoli1908Hu | 14. Megesküdt a Seregek Ura az [6†] ő lelkére, mondván: Bizony betöltelek téged emberekkel, mint sáskákkal, és diadalmas éneket énekelnek felőled. |
| RuSV1876 | 14 Господь Саваоф поклялся Самим Собою: истинно говорю, что наполню тебя | БКуліш | 14. Господь сил небесних поклявся собою самим: Правду кажу, що сповню тебе |

людьми, как саранчою, и поднимут крик против тебя.

людьми, мов сараною, й підіймуть боєвий крик проти тебе.

FI33/38 15. Hän on tehnyt maan voimallansa, vahvistanut maanpiirin viisaudellansa ja levittänyt taivaat taidollansa.

Biblia1776 15. Joka maan voimallansa tehnyt on, ja maanpiirin viisaudellansa vahvistanut, ja taivaat toimellisuudellansa venyttänyt.

CPR1642 15. JOca maan woimallans tehnyt on ja mailman pijrin hänen taidollans walmisti ja taiwan toimellisudellans wenytti.

Osat1551 15. JOca Maan henen Woimallans tehnyt on/ ia Mailmanpijrin henen Wisaudhellans walmisti/ ia Taiuan toimelisella sädhylle vloswenytti. (Joka maan hänen woimallansa tehnyt on/ ja maailmanpiirin hänen wiisaudellansa walmisti/ ja taiwaat toimellisella säädylä uloswenytti.)

MLV19 15 He has made the earth by his power. He has established the world by his wisdom and by his understanding he has stretched out the heavens.

KJV 15. He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heaven by his understanding.

Dk1871 15. Han er den som skabte Jorden ved sin Kraft, beredte Jorderige ved sin Visdom og udbredte Himmelen ved sin Forstand:

KXII 15. Den som jordena, genom sin kraft, gjort hafver, och beredde verldenes krets genom sina vishet, och himmelen skickeliga utsträckte;

PR1739 15. Temma on Ma teinud omma rammo läbbi, ta on ma-ilma kinnitanud omma tarkusse läbbi, ta on ka taewad wännitanud

LT 15. Jis savo jėga sukūrė žemę, savo išmintimi padėjo pasaulio pamatą ir savo supratimu ištiesė dangų.

oña moistusse läbbi.

- | | | |
|---|--------------|--|
| Luther1912 15. Er hat die Erde durch seine Kraft gemacht und den Weltkreis durch seine Weisheit bereitet und den Himmel ausgebreitet durch seinen Verstand. | Ostervald-Fr | 15. C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a fondé le monde par sa sagesse, qui a étendu les cieux par son intelligence. |
| RV'1862 15. El que hace la tierra con su fortaleza, el que afirma el mundo con su sabiduría, y extiende los cielos con su prudencia. | SVV1770 | 15 Die de aarde gemaakt heeft door Zijn kracht, Die de wereld bereid heeft door Zijn wijsheid, en den hemel uitgebreid door Zijn verstand; |
| PL1881 15. Onci to jest, który uczynił ziemię mocą swoją, który utwierdził okrąg świata mądrością swoją, i roztropnością swoją rozpostarł niebiosą; | Karoli1908Hu | 15. Az, a ki teremtette a földet [7†] az ő erejével, a ki megalapította a világot az ő bölcsességével, és kiterjesztette az egek az ő értelmével. |
| RuSV1876 15 Он сотворил землю силою Своею, утвердил вселенную мудростью Своеюи разумом Своим распостер небеса. | БКуліш | 15. Він сотворив землю силою своєю, утвердив круг земний премудростю своєю й розпростер небеса розумом своїм; |
| FI33/38 16. Kun hän jylisee, käy vetten pauhina taivaalla, ja hän nostaa pilvet maan ääristä, tekee salamat ja sateen ja tuo tuulen sen säilytyspaikoista. | Biblia1776 | 16. Kuin hän jylisee, niin on paljo vettä taivaan alla; hän tempaa pilvet ylös hamasta maan äärestä; hän tekee leimaukset sateessa, ja tuo tuulen kammioistansa. |
| CPR1642 16. Cosca hän jylise nijn paljo wettä taiwast tule alas: hän temma pilwet ylös hamast maan ärestä. Hän teke leimauhet sates ja tuo | Osat1551 | 16. Coska hen iylyse/ nin palio wette Taiuas ala tulepi. Hen ylestemma Piluet/ hamast Maan äreste. Hen tekepi Leimauhet Satees/ |

tuulen salaisist sioistans.

ia vlostooopi Twlen salaisist sioistans. (Koska hän jylisee/ niin paljon wettä taiwasalle tuleepi. Hän ylöstempaa pilwet/ hamasta maan äärestä. Hän tekeepi leimaukset sateessa/ ja ulostuopi tuulen salaisista sijoistansa.)

MLV19 16 When he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens and he causes the vapors to ascend from the ends of the earth. He makes lightnings for the rain and brings forth the wind out of his treasures.

KJV 16. When he uttereth his voice, there is a multitude of waters in the heavens; and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth: he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures.

Dk1871 16. Naar Røsten lyder, ved hvilken han lader Vandenes Mangfoldighed komme i Himmelen, da lader han Dunster opstige fra det yderste af Jorden; han gør Lynene til Regn og fører Vejret ud af sine Gemmer.

KXII 16. Då han dundrar, så varder under himmelen mycket vatten, han uppdrager moln ifrå jordenes ända; han gör ljungeld i regnena, och låter vädret komma utu hemlig rum.

PR1739 16. Kui temma heält teeb, siis on hulk wet taewas, ja temma teeb, et pilwed touswad Ma otsast, ta teeb walgud wihma körwa, ja sadab tuult wälja omma warrandusse kohtest .

LT 16. Jo balso klauso vandenys danguose, Jis pakelia garus nuo žemės pakraščiu. Jis siunčia žaibus su lietumi, paleidžia vėją iš savo sandėliu.

Luther1912 16. Wenn er donnert, so ist da Wasser die

Ostervald-Fr 16. Au son de sa voix, les eaux s'amassent

Menge unter dem Himmel; er zieht die Nebel auf vom Ende der Erde; er macht die Blitze im Regen und läßt den Wind kommen aus seinen Vorratskammern.

dans les cieux; il fait monter les vapeurs du bout de la terre, il produit les éclairs et la pluie; il tire le vent de ses trésors.

RV'1862 16. El que da con voz multitud de aguas del cielo: después él hace subir las nubes de lo postrero de la tierra: hace relámpagos con la lluvia, y saca el viento de sus tesoros.

SVV1770 16 Als Hij Zijn stem geeft, zo is er een gedruis van wateren in den hemel, en Hij doet de dampen opklimmen van het einde der aarde; Hij maakt de bliksemen met den regen, en doet den wind voortkomen uit Zijn schatkameren.

PL1881 16. Który gdy głos wypuszcza, wody na niebie szumią, a który sprawuje, aby występowały pary od kończyn ziemi, i błyskawice ze dżdżem przywodzi, a wywodzi wiatr z skarbów swoich.

Karoli1908Hu 16. Egy szavával vizek zúgását szerez az égben, és felhőket visz fel a föld határaitól, villámokat készít az esőhöz, és kihozza a szelet az ő tárházaiból.

RuSV1876 16 По гласу Его шумят воды на небесах, и Он возводит облака от краев земли, творит молнии среди дождя и изводит ветер из хранилищ Своих.

БКуліш 16. На його громовий голос шумлять води з хмар, а ті хмари приводить він від кінців землі; творить блискавиці серед дощу, й випускає вітри з запасних сховищ своїх.

FI33/38 17. Järjetön on jokainen ihminen, tietoa vailla, häpeän saa jokainen kultaseppä veistetystä kuvasta, petosta on hänen valamansa kuva, eikä niissä henkeä ole.

Biblia1776 17. Kaikki ihmiset ovat tomppelit taidossansa, ja jokainen kultaseppä häväistään kuvinensa; sillä heidän kuvansa ovat petos, ja ei ole niissä henkeä.

CPR1642 17. Caicki ihmiset owat tomppelit heidän

Osat1551 17. Caiki Inhimiset ouat Tomppelit heiden

taidosans ja jocainen culdaseppä häwäistän
cuwinens.

konstins cansa/ ia iocainen Cullanseppe
häueisteteten heiden Cuuains cansa. (Kaikki
ihmiset owat tomppelit heidän konstinsa
kanssa/ ja jokainen kultaseppä häwäistetään
heidän kuwainsa kanssa.)

MLV19 17 Every man has become stupid, without
knowledge. Every goldsmith is put to shame
by his image, for his molten image is
falsehood and there is no breath in them.

KJV 17. Every man is brutish by his knowledge;
every founder is confounded by the graven
image: for his molten image is falsehood,
and there is no breath in them.

Dk1871 17. Hvert Menneske bliver ufornuftigt og
uden Forstand, hver Guldsmed er
beskæmmet for det udkaarne Billedes Skyld;
thi hans støbte Billeder ere Bedrageri, og der
er ikke Aand i dem.

KXII 17. Alla menniskor äro dårar med sine konst,
och alle guldsmeder bestå med skam med
sin beläte; ty deras beläte äro bedrägeri, och
hafva intet lif.

PR1739 17. Keik innimessed on totraks läinud, et
nemmad ühtege ei moista, keik kullaseppad
on häbbisse sanud igga nikkertud kuio
pärrast: sest nende wallatud kuio on walle, ja
ei olle waimo nende sees.

LT 17. Žmogus neturi pažinimo ir yra
neišmintingas. Amatininkai bus sugėdinti dėl
savo drožinių, jų lieti atvaizdai yra apgaulė,
juose nėra kvapo.

Luther1912 17. Alle Menschen sind Narren mit ihrer
Kunst, und die Goldschmiede bestehen mit
Schanden mit ihren Bildern; denn ihre
Götzen sind Trügerei und haben kein Leben.

Ostervald-Fr 17. Tout homme est abruti dans sa science;
tout orfèvre est honteux de son image
taillée; car ses idoles ne sont que mensonge,
il n'y a point de respiration en elles;

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 17. Todo hombre se enloquece a esta sabiduría: todo platero se avergüenza de la escultura, porque mentira es su vaciadero, que no tienen espíritu. | SVV1770 | 17 Een ieder mens is onvernünftig geworden, zodat hij geen wetenschap heeft; een ieder goudsmid is beschaamd van het gesneden beeld; want zijn gegoten beeld is leugen, en er is geen geest in hen. |
| PL1881 | 17. Tak zgłupiał każdy człowiek, że tego nie zna, że pohańbiony bywa złotnik od obrazu rytego; bo kłamstwem jest ulanie jego, a niemasz w nich ducha. | Karoli1908Hu | 17. Minden ember bolonddá [8†] lett tudomány nélkül, minden ötvös megszégnyül a maga bálványa miatt, mert hazugság az ő öntése és nincs benne lélek. |
| RuSV1876 | 17 Безумствует всякий человек в своем знании, срамит себя всякий плавильщик истуканом своим, ибо истукан его есть ложь, и нет в нем духа. | БКуліш | 17. Безумним виявлює себе кожен чоловік у своїму знанні, і кожний плавильник соромить себе бовваном своїм, бо бовван, - се лож, і нема в йому духа. |
| FI33/38 | 18. Turhuutta ne ovat, naurettavia tekeleitä; kun niiden rangaistus tulee, ne hukkuvat. | Biblia1776 | 18. Ne ovat sula turhuus ja petollinen työ; heidän täytyy hukkuua, kuin heitä etsitään. |
| CPR1642 | 18. Sillä heidän epäjumalans ovat wietellyxet ja ei ole heisä elämätä. He ovat sula turhuus ja pettäwäiset tegot heidän täyty hukkua koska heitä edzitän. | Osat1551 | 18. Sille heiden Epeiumalans ouat wietteluxet/ ia ei ole heisse eleme. He ouat sula turhaus ia petteueiset teghot/ teuty heiden huckuua/ koska heite etziskellen. (Sillä heidän epäjumalansa ovat wiettelykset/ ja ei ole heissä elämää. He ovat sula turhuus ja pettäwäiset teot/ täytyy heidän hukkuua/ koska heitä etsiskellään.) |

JEREMIA

MLV19	18 They are vanity, a work of delusion. In the time of their visitation they will perish.	KJV	18. They are vanity, the work of errors: in the time of their visitation they shall perish.
Dk1871	18. De ere Forfængelighed, et bedragerisk Værk; til den Tid, naar de blive hjemsogte, skulle de gaa til Grunde.	KXII	18. De äro icke annat än fåfängelighet och förförisk verk; de måste förgås, då de hemsökte varda.
PR1739	18. Nemmad on selged tühhised, ja selge eksitusse tö: sel aial kui nende kätte näikse, lähhäwad nemmad hukka.	LT	18. Jie yra tuštybė, paklydimu darbai. Jie pražus aplankymo dieną.
Luther1912	18. Es ist eitel Nichts und verführerisches Werk; sie müssen umkommen, wenn sie heimgesucht werden.	Ostervald-Fr	18. Elles ne sont que vanité, une œuvre de tromperie. Elles périront, au temps où Dieu les visitera.
RV'1862	18. Vanidad son, y obra de escarnios, en el tiempo de su visitación perecerán.	SVV1770	18 Ijdelheid zijn zij, een werk van verleidingen; ten tijde hunner bezoeking zullen zij vergaan.
PL1881	18. Marnością są a dzieło błędów; zginą czasu nawiedzenia swego.	Karoli1908Hu	18. Hiábavalóságok ezek, nevetségre való művek, az ő megfenyíttetésök idején elvesznek.
RuSV1876	18 Это совершенная пустота, дело заблуждения; во время посещения их они исчезнут.	БКуліш	18. Се пуста мана, робота облуду; в день караючих їх навідин вони зникнуть.
FI33/38	19. Näiden kaltainen ei ole hän, joka on Jaakobin osa, sillä hän on kaiken luoja, ja	Biblia1776	19. Mutta Jakobin osa ei ole senkaltainen, vaan hän on se, joka kaikki luonut on, (Israel

JEREMIA

Jaakob on hänen perintösukunsa: Herra Sebaot on hänen nimensä.

CPR1642 19. Mutta ei se nijn ole joca Jacobin tawara on waan se on se joca caicki luo ja Israel on hänen perimisens waldicka HERra Zebaoth on hänen nimens.

on) hänen perimisensä valtikka: Herra Zebaot on hänen nimensä.

Osat1551 19. Mutta eipe Se nin ole/ ioca Jacobin Tauara on/ Waan sepe se on/ ioca caiki loopi/ Ja Israel ombi henen Perimisens waltica/ HERRA Zebaoth on henen Nimens. (Mutta eipä se niin ole/ joka Jakobin tawara on/ Waan sepä se on/ joka kaikki luopi/ Ja Israel ompii hänen perimisensä waltikka/ HERRA Zebaoth on hänen nimensä.)

MLV19 19 The portion of Jacob is not like these, for he is the former of all things and Israel is the tribe of his inheritance. Jehovah of hosts is his name.

KJV 19. The portion of Jacob is not like them; for he is the former of all things: and Israel is the rod of his inheritance: the LORD of hosts is his name.

Dk1871 19. Ikke som disse er Jakobs Del; thi han er den, som har dannet alle Ting, og (Israeler) hans Arvs Stamme; Herre Zebaoth er hans Navn.

KXII 19. Men så är icke han, som Jacobs del är, utan han, som all ting gör, den äret, och Israel är hans arfs staf; Herren Zebaoth är hans Namn.

PR1739 19. Jakobi jaggo ei olle mitte kui need, sest temma on se, kes keik walmistab, ja omma ärramoödetud pärris-ossa, wäggede Jehowa on temma nimmi.

LT 19. Visai kitokia yra Jokūbo dalis. Jis yra visa ko Kūrėjas, Izraelis yra Jo nuosavybė. Kareivijų Viešpats yra Jo vardas.

Luther1912 19. Aber also ist der nicht, der Jakobs Schatz

Ostervald-Fr 19. Celui qui est la part de Jacob n'est pas

ist; sondern der alle Dinge schaffft, der ist's,
und Israel ist sein Erbteil. Er heißt HERR
Zebaoth.

comme elles; car c'est lui qui a tout formé, et
Israël est la tribu de son héritage. Son nom
est l'Éternel des armées.

RV'1862 19. No es como ellos la parte de Jacob;
porque él es el formador de todo: e Israel es
la vara de su heredad: Jehová de los ejércitos
es su nombre.

SVV1770 19 Jakobs deel is niet gelijk die; want Hij is de
Formeerder van alles, en Israel is de roede
Zijner erfenis; HEERE der heirscharen is Zijn
Naam.

PL1881 19. Nie takowyc jest dział Jakóbowy; bo on
jest który wszystko stworzył, a Izrael jest
prętem dziedzictwa jego; Pan zastępów imię
jego.

Karoli1908Hu 19. Nem ilyen [9†] a Jákób osztályrésze mert
mindennek teremője és az ő örökségének
pálczája, Seregek Ura az ő neve!

RuSV1876 19 Не такова, как их, доля Иакова, ибо Бог
его есть Творец всего, и Израиль есть жезл
наследия Его, имя Его – Господь Саваоф.

БКуліш 19. Не такий, як їх, пай Яковів; бо його Бог
- се творець усього, а Ізраїль - се жезло
царства його; Господь сил небесних - імя
його.

FI33/38 20. Sinä olit minun vasarani, minun sota-
aseeni, sinulla minä musersin kansoja, sinulla
minä hävitin valtakuntia.

Biblia1776 20. Sinä olet minun vasarani, minun sota-
aseeni: ja minä lyön kauttas pakanat ja
hävitän valtakunnat.

CPR1642 20. Sinä olet minun wasaran minun sotaasen
ja minä lyön sinun cauttas Canssat ja häwitän
waldacunnat minä lyön sinun cauttas
hewoiset ja radzastajat.

MLV19 20 You are my battle-axe and weapons of

KJV 20. Thou art my battle axe and weapons of

war. And with you I will smash the nations
and with you I will destroy kingdoms,

war: for with thee will I break in pieces the
nations, and with thee will I destroy
kingdoms;

Dk1871 20. Du har været mig en Hammer og
Krigsvaaben; og jeg har knust Folkefærd ved
dig og Ødelagt. Riger ved dig.

KXII 20. Du äst min hammar och krigsvapen,
genom dig skall jag slå folk och förderfva
riken.

PR1739 20. Sinna olled mulle olnud haamriks , ja söa-
riistuks, ja minna ollen so läbbi laiale pillanud
pagganid, ja sinno läbbi ärra rikkunud
kunningrikid.

LT 20. “Tu esi mano kūjis ir kovos ginklas.
Tavimi sudaužysiu tautas ir sunaikinsiu
karalystes.

Luther1912 20. Du bist mein Hammer, meine
Kriegswaffe; durch dich zerschmetterte ich
die Heiden und zerstöre die Königreiche;

Ostervald-Fr 20. Tu m'as été un marteau, un instrument
de guerre: par toi j'ai mis en pièces des
nations, par toi j'ai détruit des royaumes.

RV'1862 20. Martillo me sois, o! armas de guerra, y
por tí quebrantaré naciones; y por tí desharé
reinos;

SVV1770 20 Gij zijt Mij een voorhamer, en
krijgswapenen; en door u zal Ik volken in
stukken slaan, en door u zal Ik koninkrijken
verderven.

PL1881 20. Młotemeś ty moim kruszącym, orężem
wojennym, abym pokruszył przez cię narody,
i poburzył przez cię królestwa;

Karoli1908Hu 20. Pőrölyöm [10+] vagy te nékem, hadi
fegyverem, és nemzeteket zúztam össze
veled, és országotat vesztettem el veled.

RuSV1876 20 Ты у Меня – молот, оружие воинское;
тобою Я поражал народы и тобою разорял
царства;

БКуліш 20. Ти в мене - молот, знаряд военний;
тобою я побивав народи; тобою розбивав
царства;

JEREMIA

- | | | | |
|-------------------|--|---------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>21. Sinulla minä musersin hevosen ja ratsastajan, sinulla minä musersin vaunut ja ajajan.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>21. Minä lyön sinun kauttas hevokset, ratsastajat, ja rikon sinun kauttas vaunut ja niiden ajajat.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>21. Minä ricon sinun cauttas waunut ja heidän ajajans minä lyön sinun cauttas miehet ja waimot.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>21 and with you I will smash the horse and his rider,</p> | <p>KJV</p> | <p>21. And with thee will I break in pieces the horse and his rider; and with thee will I break in pieces the chariot and his rider;</p> |
| <p>Dk1871</p> | <p>21. Og jeg har knust Hesten og dens Rytter ved dig; og jeg har knust Vognene og deres Styrere ved dig.</p> | <p>KXII</p> | <p>21. Jag skall slå dina hästar och resenärer, jag skall sönderslå dina vagnar och deras foromän;</p> |
| <p>PR1739</p> | <p>21. Ja ma ollen so läbbi laiale pillanud hobbosid, ja neid, kes nende selgas, ja ollen so läbbi laiale pillanud söawankrid, ja kes nendega söitsid.</p> | <p>LT</p> | <p>21. Tavimi sunaikinsiu žirgą ir raitelį, kovos vežimą ir jame esantį.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>21. durch dich zerschmettere ich Rosse und Reiter und zerschmettere Wagen und Fuhrmänner;</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>21. Par toi j'ai mis en pièces le cheval et son cavalier; par toi j'ai mis en pièces le char et celui qui le monte.</p> |
| <p>RV'1862</p> | <p>21. Y por tí quebrantaré caballos y sus caballeros; y por tí quebrantaré carros y los que en ellos suben;</p> | <p>SVV1770</p> | <p>21 En door u zal Ik in stukken slaan het paard en zijn ruiter; en door u zal Ik in stukken slaan den wagen en zijn ruiter.</p> |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 21. Abym pokruszył przez cię konia i jeźdźcę, abym pokruszył przez cię wóz i tego, co na nim jeździ; | Karoli1908Hu | 21. És általad zúztam össze a lovakat és lovagjaikat, és általad zúztam össze a szekeret és a benne ülót. |
| RuSV1876 | 21 тобою поражал коня и всадника его и тобою поражал колесницу ивозницу ее; | БКуліш | 21. Тобою я вбивав коня і їздеця його й тобою розторощував колесницю і візника її; |
| FI33/38 | 22. Sinulla minä musersin miehen ja vaimon, sinulla minä musersin vanhan ja nuoren, sinulla minä musersin nuorukaisen ja neitosen. | Biblia1776 | 22. Minä lyön sinun kauttas miehet ja vaimot, ja lyön sinun kauttas vanhat ja nuoret, ja sinun kauttas nuorukaiset ja neitseet. |
| CPR1642 | 22. Minä lyön sinun cauttas wanhat ja nuoret minä lyön nuorucaiset ja neidzet minä lyön sinun cauttas paimenet ja laumat: | | |
| MLV19 | 22 and with you I will smash the chariot and he who rides in it and with you I will smash man and woman and with you I will smash the old man and the youth and with you I will smash the young man and the virgin, | KJV | 22. With thee also will I break in pieces man and woman; and with thee will I break in pieces old and young; and with thee will I break in pieces the young man and the maid; |
| Dk1871 | 22. og jeg har knust Mand og Kvinde ved dig og knust gammel og ung ved dig og knust Ungkarl og Jomfru ved dig. | KXII | 22. Jag skall slå dina män och qvinnor; jag skall slå dina gamla och dina ynglingar; jag skall slå dräng och pigo; |
| PR1739 | 22. Ja ma ollen so läbbi laiale pillanud mehhi | LT | 22. Tavimi sunaikinsiu vyrą ir moterį, seną ir |

ja naesi, ja ollen so läbbi laiale pillanud
wanno ja nori, ja ollen so läbbi laiale pillanud
poismehhi ja neitsisid.

jauną, jaunuolį ir mergaitę,

Luther1912 22. durch dich zerschmetterte ich Männer
und Weiber und zerschmetterte Alte und
Junge und zerschmetterte Jünglinge und
Jungfrauen;

Ostervald-Fr 22. Par toi j'ai mis en pièces l'homme et la
femme; par toi j'ai mis en pièces le vieillard
et le jeune garçon; par toi j'ai mis en pièces
le jeune homme et la vierge.

RV'1862 22. Y por tí quebrantaré varones y mujeres; y
por tí quebrantaré viejos y mozos; y por tí
quebrantaré mancebos y vírgenes;

SVV1770 22 En door u zal Ik in stukken slaan den man
en de vrouw; en door u zal Ik in stukken
slaan den oude en den jonge; en door u zal Ik
in stukken slaan den jongeling en de
jonkvrouw.

PL1881 22. Abym pokruszył przez cię męża i
niewiastę, abym pokruszył przez cię starca i
dziecię, abym pokruszył przez cię młodzieńca
i pannę;

Karoli1908Hu 22. És összezúztam általad férfit és asszonyt,
és összezúztam általad a vénet és a
gyermeket, és összezúztam általad az ifjat és
a szűzet,

RuSV1876 22 тобою поражал мужа и жену, тобою
поражал и старого и молодого,
тобою поражал и юношу и девицу;

БКуліш 22. Тобою вбивав я чоловіка й жінку;
тобою вбивав старого й молодого; тобою
вбивав молодика й дівичу;

FI33/38 23. Sinulla minä musersin paimenen ja hänen
laumansa, sinulla minä musersin
peltomiehen ja hänen juhtaparinsa, sinulla
minä musersin käskynhaltijat ja päämiehet.

Biblia1776 23. Minä lyön sinun kauttas paimenet ja
heidän laumansa, minä lyön sinun kauttas
peltomiehet ja juhdat, ja lyön sinun kauttas
ruhtinaat ja päämiehet.

JEREMIA

- CPR1642 23. Minä lyön sinun cauttas peldomiehet ja iket minä lyön sinun cauttas Ruhtinat ja Herrat.
- MLV19 23 and with you I will smash the shepherd and his flock and with you I will smash the farmer and his yoke of oxen and with you I will smash governors and deputies.
- Dk1871 23. Og jeg har knust Hyrde og hans Hjord ved dig og knust Agerdyrker og hans Spand Øksne ved dig og knust Statholdere og Fogeder ved dig.
- PR1739 23. Ja ma ollen so läbbi laiale pillanud karjatsid ja nende karja, ja ollen so läbbi laiale pillanud pöllomehhi, ja nende härgade parid, ja ollen so läbbi laiale pillanud ma-wallitsejaid ja üllemaid.
- Luther1912 23. durch dich zerschmettere ich Hirten und Herden und zerschmettere Bauern und Joche und zerschmettere Fürsten und Herren.
- RV'1862 23. Y por tí quebrantaré al pastor y a su manada; por tí quebrantaré labradores y sus
- KJV 23. I will also break in pieces with thee the shepherd and his flock; and with thee will I break in pieces the husbandman and his yoke of oxen; and with thee will I break in pieces captains and rulers.
- KXII 23. Jag skall slå din herda och hjord; jag skall slå dina åkermän och ok; jag skall slå dina Förstar och herrar.
- LT 23. piemenj ir banda, artoja ir junga su gyvuliais, kunigaikščius ir valdovus.
- Ostervald-Fr 23. Par toi j'ai mis en pièces le berger et son troupeau; par toi j'ai mis en pièces le laboureur et son attelage; par toi j'ai mis en pièces le gouverneur et les magistrats.
- SVV1770 23 En door u zal Ik in stukken slaan den herder en zijn kudde; en door u zal Ik in

yuntas; y por tí quebrantaré duques y príncipes.

stukken slaan den akkerman en zijn juk ossen; en door u zal Ik in stukken slaan landvoogden en overheden.

PL1881 23. Abym pokruszył przez cię pasterza i trzodę jego, abym pokruszył przez cię oracza, i sprzężaj jego, abym pokruszył przez cię książąt i hetmanów.

Karoli1908Hu 23. És összezúztam általad a pásztor és nyáját, és összezúztam általad a szántóvetőt és az ő igamarháját, és összezúztam általad a hadnagyokat és a főembereket.

RuSV1876 23 и тобою поражал пастуха и стадо его, тобою поражал и земледельца и рабочий скот его, тобою поражал и областеначальников и градоправителей.

БКуліш 23. Тобою вбивав я пастуха й стадо його; тобою вбивав ратая й супруг волів його, тобою вбивав намісників і міських начальників.

FI33/38 24. Minä maksan Baabelille ja kaikille Kaldean asukkaille kaiken sen pahan, minkä he ovat tehneet Siionille teidän silmäänne edessä, sanoo Herra.

Biblia1776 24. Sillä minä tahdon maksaa Babelille ja kaikille Kaldean asuvasille kaiken heidän pahuutensa, jonka he ovat Zionille tehneet, teidän silmäänne edessä, sanoo Herra.

CPR1642 24. Sillä minä tahdon maxa Babelille ja caikille Chalderein asuvasille caiken heidän pahudens kuin he owat Zionille tehnet teidän silmäänne edes sano HERra.

MLV19 24 And I will render to Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your* sight, says Jehovah.

KJV 24. And I will render unto Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your sight, saith the LORD.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 24. Men jeg vil betale Babel og alle Kaldæas Indbyggere al deres Ondskab, som de have gjort i Zion, for eders Øjne, siger Herren. | KXII | 24. Ty jag vill vedergälla Babel, och allom Chaldeers inbyggare, alla deras onsko, som de uppå Zion bedrifvit hafva, för edor ögon, säger Herren. |
| PR1739 | 24. Agga nüüd tassun ma Pabeli ja keige Kaldea-rahwa kätte keik nende kurjust, mis nemmad on Sioni wasto teinud, teie nähhes, ütleb Jehowa. | LT | 24. Bet Aš atlyginsiu Babilonui ir visiems Chaldėjos gyventojams jūsų akivaizdoje už jų piktybes, padarytas Sione,sako Viešpats. |
| Luther1912 | 24. Und ich will Babel und allen Einwohnern in Chaldäa vergelten alle ihre Bosheit, die sie an Zion begangen haben, vor euren Augen, spricht der HERR. | Ostervald-Fr | 24. Mais je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Caldée, sous vos yeux, tous les maux qu'ils ont faits dans Sion, dit l'Éternel. |
| RV'1862 | 24. Y pagaré a Babilonia, y a todos los moradores de Caldea, todo el mal de ellos, que hicieron en Sión delante de vuestros ojos, dijo Jehová. | SVV1770 | 24 Maar Ik zal Babel en allen inwoneren van Chaldea vergelden al hun boosheid, die zij gedaan hebben aan Sion, voor ulieder ogen, spreekt de HEERE. |
| PL1881 | 24. Ale już oddam Babilonowi, i wszystkim obywatelom Chaldejskim za wszystkie złości ich, które czynili Syonowi przed oczyma waszemi, mówi Pan. | Karoli1908Hu | 24. És megfizetek Babilonnak és Káldea minden lakosának mindazokért az ő gonoszságaikért, a melyeket [11†] Sionban cselekedtek a ti szemeitek láttára, azt mondja az Úr. |
| RuSV1876 | 24 И воздам Вавилону и всем жителям Халдеи за все то зло, какое они делали на | БКуліш | 24. Тепер же відплачу Вавилонові й усім осадникам Халдейським за все зло, що |

Сионе в глазах ваших, говорит Господь.

вони заподіяли Сионові в очах ваших,
говорить Господь.

FI33/38 25. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sinä hävityksen vuori, joka hävitit koko maan, sanoo Herra. Ja minä ojennan käteni sinua vastaan ja vieritän sinut alas kalliolta ja teen sinusta poltetun vuoren.

Biblia1776 25. Katso, minä tulen sinun tykö, sinä vahingollinen vuori, joka koko maailman turmelet, sanoo Herra, ja ojennan käteni sinun ylitses, ja vieritän sinun alas vuorelta, ja teen poltetun vuoren sinusta.

CPR1642 25. Cadzo minä tulen tygös sinä wahingolinen vuori joca coco mailman turmelet sano HERra. Minä ojennan minun käteni sinun ylidzes ja wieritän sinun alas wuorelda ja teen poltetun wuoren sinusta.

MLV19 25 Behold, I am against you, O destroying mountain, says Jehovah, which destroys all the earth. And I will stretch out my hand upon you and roll you down from the rocks and will make you a burnt mountain.

KJV 25. Behold, I am against thee, O destroying mountain, saith the LORD, which destroyest all the earth: and I will stretch out mine hand upon thee, and roll thee down from the rocks, and will make thee a burnt mountain.

Dk1871 25. Se, jeg vil imod dig, du ødelæggende Bjerg, siger Herren, du, som Ødelægger al Jorden! og jeg vil udrække min Haand over dig og vælte dig ned ad Klipperne og vil gøre et udbrændt Bjerg af dig;

KXII 25. Si, jag skall till dig, du skadeliga berg, som hela verldena förderfvar, säger Herren; jag skall sträcka mina hand öfver dig, och välta dig neder af bergena, och göra ett förbrändt berg af dig;

PR1739 25. Wata, ma pannen sinno wasto, sa

LT 25. Tu buvai naikinantis kalnas, sugadinęs

ärrarikkujä mäggi! ütleb Jehowa, kes sa rikkud keik ma-ilma ärra, ja ma sirrutan omma kät so wasto, ja weretan sind kaljude peält mahha, ja teen sind ühheks ärrapölletud mäeks.

visä žemę. Aš ištiesiu savo ranką prieš tave, sulyginsiu tave su žeme ir paversiu pelenais.

Luther1912 25. Siehe, ich will an dich, du schädlicher Berg, der du alle Welt verderbest, spricht der HERR; ich will meine Hand über dich strecken und dich von den Felsen herabwälzen und will einen verbrannten Berg aus dir machen,
 RV'1862 25. He aquí yo contra tí, o! monte destruidor, dijo Jehová, que destruiste toda la tierra; y extenderé mi mano sobre tí, y hacerte he rodar de las peñas, y tornarte he monte quemado.

Ostervald-Fr 25. Voici, je viens à toi, dit l'Éternel, montagne de destruction, qui détruisais toute la terre! J'étendrai aussi ma main sur toi, et je te roulerai du haut des rochers, et je ferai de toi une montagne embrasée.
 SVV1770 25 Ziet, Ik wil aan u, gij verdervende berg! spreekt de HEERE, gij, die de ganse aarde verderft, en Ik zal Mijn hand tegen u uitstrekken, en u van de steenrotsen afwentelen, en zal u stellen tot een berg des brands.

PL1881 25. Otom Ja jest przeciwko tobie, o góro każąca! mówi Pan, która kazisz wszystkie ziemie, i wyciągnę rękę moją przeciwko tobie, a zwałę cię z skał, i uczynię cię górą spalenia;

Karoli1908Hu 25. Ímé, én ellened fordulok, te romlásnak hegye, azt mondja az Úr, a ki az egész földet megrontottad, és kinyújtom reád kezemet, és levetlek téged [12†] a kőszikláról, és kiégett hegygyé teszek téged.

RuSV1876 25 Вот, Я – на тебя, гора губительная, говорит Господь, разоряющая всю землю, и простру на тебя руку Мою, и низрину

БКуліш 25. Се я (став) проти тебе, ти (горда) горо пагубна, говорить Господь, що вигублюєш і заражуєш усю землю; я простягну на тебе

тебя со скал, и сделаю тебя горою обгорелою.

руку мою, ѝ скину тебе зо скелї та ѝ зроблю тебе горою, до нага обгорїлою.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 26. Eikä sinusta oteta enää kulmakiveä eikä perustuskiveä, vaan sinä jäät ikuiseksi erämaaksi, sanoo Herra. | Biblia1776 | 26. Niin ettei sinusta ei kulmakiviä eikä perustuskiviä taideta ottaa; vaan sinun pitää oleman ijankaikkisen aution, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 26. Nijn ettei sinusta eikä culmakiwiä eli perustuskiwiä taita otta: Waan sinun pitä oleman ijancaickisen autian sano HERRA. | | |
| MLV19 | 26 And they will not take from you a stone for a corner, nor a stone for foundations, but you will be desolate forever, says Jehovah. | KJV | 26. And they shall not take of thee a stone for a corner, nor a stone for foundations; but thou shalt be desolate for ever, saith the LORD. |
| Dk1871 | 26. og man skal ikke tage en, Sten til et Hjørne eller en Sten til en Grundvold fra dig; men du skal blive til evigt øde Stæder, siger Herren. | KXII | 26. Att man af dig hvarken hörnstenar eller grundstenar taga kan; utan ett evigt öde skall du vara, säger Herren. |
| PR1739 | 26. Ja nemmad ei pea so käest wõtma ei ühtege kiwwi nurga tarwis, egga kiwwi allusse tarwis, sest sa pead iggaweste ärrahäwwitud ollema, ütleb Jehowa. | LT | 26. Tavo akmenų nenaudos nei kampams, nei pamatams. Tu būsi amžina dykyne. |
| Luther1912 | 26. daß man weder Eckstein noch Grundstein aus dir nehmen könne, sondern eine ewige | Ostervald-Fr | 26. Et on ne pourra prendre de toi ni pierres angulaires, ni pierre de fondements, car tu |

Wüste sollst du sein, spricht der HERR.

seras réduite en désolations perpétuelles dit l'Éternel.

RV'1862 26. Y nadie tomará de tí piedra para esquina, ni piedra para cimiento; porque en perpetuos asolamientos serás, dijo Jehová.

SVV1770

26 En zij zullen uit u geen steen nemen tot een hoek, ook geen steen tot fundamenten; want gij zult tot eeuwige woestheden zijn, spreekt de HEERE.

PL1881 26. A nie wezmą z ciebie kamienia do węgła, ani kamienia do gruntów; bo pustynią wieczną będziesz, mówi Pan.

Karoli1908Hu

26. És belőled nem visznek [13†] követ a szegletre és a fundamentomra, mert örökkévaló pusztaság leszel, azt mondja az Úr.

RuSV1876 26 И не возьмут из тебя камня для углов и камня для основания, но вечно будешь запустением, говорит Господь.

БКуліш

26. З тебе не можна буде взяти й каменя вуглового, ні каменя на підвалину; ти будеш вічним безлюддем, говорить Господь.

FI33/38 27. Nostakaa lippu maassa, puhaltakaa pasunaan kansoissa, vihkikää kansat häntä vastaan, kutsukaa häntä vastaan Araratin, Minnin ja Askenaan valtakunnat, asettakaa päämies häntä vastaan, antakaa tulla hevosia kuin pörheitä heinäsirkkoja.

Biblia1776

27. Nostakaat lippu ylös maalla, soittakaat torvella pakanain seassa, varustakaat pakanat häntä vastaan, kutsukaat häntä vastaan (nämät) valtakunnat: Ararat, Minni ja Askenas; toimittakaat sodanpäämiehet häntä vastaan, tuokaat hevoset niinkuin julmat vapsaiset.

CPR1642 27. NOstacat lippu ylös maalla soittacat waskitorwe pacanain seas warustacat pacanat händä watan cudzucac händä

wastan nämät waldacunnat: Ararat Meni ja Ascenas: toimittacat sodanpäämiehet händä wastan tuocat hewoiset nijncuin hörräwäiset wapsaiset.

MLV19 27 Set up a standard in the land. Blow the trumpet among the nations. Prepare the nations against her. Call together against her the kingdoms of Ararat, Minni and Ashkenaz. Appoint a marshal against her. Cause the horses to come up as the rough canker-worm.

KJV 27. Set ye up a standard in the land, blow the trumpet among the nations, prepare the nations against her, call together against her the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashchenaz; appoint a captain against her; cause the horses to come up as the rough caterpillers.

Dk1871 27. Opløfter Banner i Landet blæser i Trompeten iblandt Folkene, vier Folkene til Kamp imod den, kalder Ararats, Minnis og Askenas's Riger frem imod den; beskikker Høvedsmænd imod den, fører Heste op som surrende Græshopper!

KXII 27. Reser upp baner i landena, blåser med basun ibland Hedningarna, ruster Hedningarna emot honom, kaller emot honom de Konungarike Ararat, Minni och Ascenas, beställer höfvitsmän emot honom, hafver hästar fram, likasom snorrande bromser.

PR1739 27. Pange ülles lippo senna male, puhhüge passunat pagganatte seas, walmistage wisi pärrast pagganid ta wasto, kutsuge ta wasto kokko Ararati, Minni ja Askenasi kunningrigid, seädke ta wasto pealikkud, toge ülles hobboxed kui karrused Jeleki-liñnud.

LT 27. Iškelkite vėliavą, trimituokite trimitais, kad išgirstų tautos. Sušaukite prieš jį Ararato, Minio ir Aškenazo karalystes. Paskirkite kariuomenei vadą ir surinkite tiek karių kaip skėrių laukuose.

- Luther1912 27. Werfet Panier auf im Lande, blaset die Posaune unter den Heiden, heiliget die Heiden wider sie; rufet wider sie die Königreiche Ararat, Minni und Askenas; bestellt Hauptleute wider sie; bringt Rosse herauf wie flatternde Käfer!
- Ostervald-Fr 27. Élevez l'étendard sur la terre; sonnez de la trompette parmi les nations; préparez les nations contre elle! Appelez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Ashkénaz! Établissez contre elle des capitaines! Faites monter les chevaux comme des sauterelles effrayantes!
- RV'1862 27. Alzád bandera en la tierra, tocád trompeta en las naciones, apercebíd naciones contra ella, juntád contra ella los reinos de Ararat, de Minni, y de Ascenes: señalád contra ella capitán, hacéd subir caballos como langostas erizadas.
- SVV1770 27 Verheft de banier in het land, blaast de bazuin onder de heidenen, heiligt de heidenen tegen haar, roept tegen haar bijeen de koninkrijken van Ararat, Minni en Askenaz; bestelt een krijgsoverste tegen haar, brengt paarden opwaarts, als ruige kevers!
- PL1881 27. Podnieście chorągiew w ziemi, trąbcie w trąbę między narodami, zgotujcie przeciwko niemu narody, zwołajcie przeciwko niemu królestwa Ararad, Minny, i Aschenas; postanówcie przeciwko niemu hetmana, przywiedźcie konie jako chrząszcze najeżone;
- Karoli1908Hu 27. Túzzétek ki a zászlót az országban, fújjátok meg a trombitát a nemzetek között, avassátok fel ellene a nemzeteket, gyűjtsétek össze ellene az Ararátnak, Menninek és Askenáznak országait, válasszatok ő ellene hadvezért, hozzátok ki a lovakat mint rettenetes sáskasereget.
- RuSV1876 27 Поднимите знамя на земле, трубите трубою среди народов, вооружите против него народы, созовите на него царства Араратские, Минийские и Аскеназские,
- БКуліш 27. Виставте ж хоругву воєнну в землях; трубите в труби між народами; ввружте проти його народи; покликайте на його царства: Арарацькі, Минійські, Аскеназькі;

поставьте вождя против него, наведите коней, как страшную саранчу.

настановить гетьманів проти його; наведіть коней, як жалючої сарани.

FI33/38 28. Vihkikää kansat häntä vastaan, Meedian kuninkaat, sen käsnyhaltijat ja kaikki päämiehet ja koko sen vallan alainen maa.

Biblia1776 28. Varustakaat pakanat häntä vastaan, Median kuninkaat, hänen ruhtinaansa ja kaikki hänen päämiehensä, ja kaikki hänen valtansa maakunta.

CPR1642 28. Warustacat pacanat händä wasthan nimittäin: Medenin Cuningat heidän Ruhtinastens ja Herrains cansa ja caicki heidän maans wallan nijn että maa wapisis ja peljästyis.

MLV19 28 Prepare against her the nations, the kings of the Medes, the governors of it and all the deputies of it and all the land of their dominion.

KJV 28. Prepare against her the nations with the kings of the Medes, the captains thereof, and all the rulers thereof, and all the land of his dominion.

Dk1871 28. Vier Folkefærd til Kamp imod den, Kongerne af Medien, dets Fyrster og alle dets Fogeder og hele dets Herredømmes Land.

KXII 28. Ruster Hedningarna emot honom, nämliga Konungarna af Meden, samt med deras Förstar och herrar, och allt deras väldes land.

PR1739 28. Walmistage wisi pärrast ta wasto need pagganad, Meda-ma kunningad, selle pealikkud ja keik selle üllemad, ja keik nende wallitsusse Ma-rahwas ;

LT 28. Pasiruoškite kovai kartu su medų karaliais, valdovais, kunigaikščiais ir visais jų valdžioje esančiais kraštais.

JEREMIA

- Luther1912 28. Heiligt die Heiden wider sie, die Könige aus Medien samt allen ihren Fürsten und Herren und das ganze Land ihrer Herrschaft,
- RV'1862 28. Apercebíd contra ella naciones: a reyes de Media, a sus capitanes, y a todos sus príncipes, y a toda la tierra de su señorío.
- PL1881 28. Zgotujcie przeciwko niemu narody, królów Medskich, książąt ich, i wszystkich hetmanów ich, ze wszystką ziemią władzy ich;
- RuSV1876 28 Вооружите против него народы, царей Мидии, областеначальников ее и всех градоправителей ее, и всю землю, подвластную ей.
- FI33/38 29. Ja maa vapisee ja vääntelehtii tuskasta, sillä Herran aivoitukset täyttyvät Baabelia vastaan: hän tekee Baabelin maasta asumattoman erämaan.
- CPR1642 29. Sillä HERran ajatuxet tahtowat tulla täytetyxi Babelita watan nijn että hän teke Babelin maan autiaxi joisa ei kenengän pidä
- Ostervald-Fr 28. Préparez contre elle des nations, les rois de Médie, ses gouverneurs, et tous ses magistrats, et tout le pays de sa domination!
- SVV1770 28 Heiligt tegen haar de heidenen, de koningen van Medie, haar landvoogden en al haar overheden, ja, het ganse land harer heerschappij.
- Karoli1908Hu 28. Avassátok fel ellene a nemzeteket, Médiának királyait, az ő hadnagyait és minden főemberét, és az ő birodalmának egész földét.
- БКуліш 28. Узброїте проти його народи, царів Мідії, намісників її, старшини міські, й усю підневолену їй землю.
- Biblia1776 29. Ja maan pitää vapiseman ja peljästymän; sillä Herran ajatukset tahtovat tulla täytetyksi Babelia vastaan, niin että hän tekee Babelin maan autioksi, jossa ei kenenkään pidä asuman.

asuman.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 29 And the land trembles and is in pain, for the purposes of Jehovah against Babylon stand, to make the land of Babylon a desolation, without inhabitant. The mighty men of Babylon have ceased fighting; they remain in their strongholds. Their might has failed. They have become as women. | KJV | 29. And the land shall tremble and sorrow: for every purpose of the LORD shall be performed against Babylon, to make the land of Babylon a desolation without an inhabitant. |
| Dk1871 | 29. Og Landet bævede og vaandede sig i Smerte; thi fast imod Babel staa Herrens Tanker; om at gøre Babels Land til en Ørk, at ingen skal bo der. | KXII | 29. Och landet skall bäfva och förskräckas; förty Herrans tankar vilja fullkomnade varda emot Babel, att han gör Babels land till ett öde, der ingen uti bo skall. |
| PR1739 | 29. Et se Ma wärriseb ja wallo tunneb: sest Jehowa mötted touswad Pabeli wasto, et ta teeb Pabeli maad laggedaks, et ükski seäl ei sa ellada. | LT | 29. Žemė pajudės ir drebės, nes Babilonui bus įvykdytas Viešpaties sprendimas. Babilono kraštas taps tuščias ir negyvenamas''. |
| Luther1912 | 29. daß das Land erbebe und erschrecke; denn die Gedanken des HERRN wollen erfüllt werden wider Babel, daß er das Land Babel zur Wüste mache, darin niemand wohne. | Ostervald-Fr | 29. La terre s'ébranle, et elle est en travail; car les desseins de l'Éternel contre Babylone s'exécutent, pour faire du pays de Babylone un désert sans habitants. |
| RV'1862 | 29. Y temblará la tierra, y afligirse ha; porque confirmado es contra Babilonia todo el pensamiento de Jehová, para poner la tierra | SVV1770 | 29 Dan zal het land beven en pijn lijden; want elk een van des HEEREN gedachten staat vast tegen Babel, om Babels land te |

de Babilonia en soledad, y que no haya morador.

stellen tot een verwoesting, dat er geen inwoner zij.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 29. Tedy zadrży ziemia, i rozboleje się, gdy wykonane będą przeciwko Babilonowi myśli Paóskie, aby obrócił ziemię Babiloóską w pustynię, aby została bez obywatela. | Karoli1908Hu | 29. És megrendül a föld és rázkódik, mert az Úrnak gondolatai beteljesednek Babilon ellen, hogy Babilon földét pusztasággá, lakatlanná [14†] tegye. |
| RuSV1876 | 29 Трясется земля и трепещет, ибо исполняются над Вавилоном намерения Господа сделать землю Вавилонскую пустынею, без жителей. | БКуліш | 29. Нехай затруситься й затремтить земля; бо спевняться на Вавилонї задуми Господні, щоб повернути Вавилона в пустиню безлюдну. |
| FI33/38 | 30. Baabelin sankarit lakkaavat taistelemasta, he istuvat linnoituksissaan, heidän voimansa on kuihtunut, he ovat naisiksi muuttuneet; sen asunnot ovat poltetut, sen salvat rikotut. | Biblia1776 | 30. Babelin sankarit ei pidä uskaltaman mennä sotaan, vaan linnoissa pysymän, heidän väkevyytensä on pois, ja ovat tulleet niinkuin vaimot; hänen asumisensa ovat sytytetyt, ja hänen telkensä taitetut rikki. |
| CPR1642 | 30. Babelin Sangarit ei pidä uscaldaman mennä sotaan: Waan linnoisa pysymän heidän wäkewydens on pois ja owat tullet nijncuin waimot hänen asumisens owat sytytetyt ja hänen telkens taitetut ricki. | | |
| MLV19 | 30 Her dwelling-places are set on fire. Her bars are broken. | KJV | 30. The mighty men of Babylon have forbore to fight, they have remained in their holds: their might hath failed; they became as |

women: they have burned her dwellingplaces; her bars are broken.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 30. De vældige i Babel lode af at stride, de bleve i Befæstningerne, deres Styrke svandt bort, de bleve til Kvinder; man opbrændte dens Boliger, dens Portstænger bleve sønderbrudte. | KXII | 30. De hjeltar i Babel skola icke töra draga ut till strids, utan blifva på fästen; deras starkhet är borto, och äro vordne såsom qvinnor; hans boningar äro upptände, och hans bommar sönderbrutne. |
| PR1739 | 30. Pabeli wäggewad mehhed on löppend söddimast, nemmad jäwad tuggewatte kantside sisse, nende wäggi on ärralöppend, nemmad on sanud otsekui naesed, nemmad on temma maiad süütnud pöllema, teña pomid on katkimurtud. | LT | 30. Babilono kariai nebeina j kovą. Jie sėdi tvirtovėse netekę drąsos. Jų gyvenvietės dega, vartai išlaužti. |
| Luther1912 | 30. Die Helden zu Babel werden nicht zu Felde ziehen, sondern müssen in der Festung bleiben, ihre Stärke ist aus, sie sind Weiber geworden; ihre Wohnungen sind angesteckt und ihre Riegel zerbrochen. | Ostervald-Fr | 30. Les hommes vaillants de Babylone cessent de combattre, ils se tiennent dans les forteresses; leur force est épuisée; ils sont devenus comme des femmes. On a incendié ses demeures; les barres de ses portes sont brisées. |
| RV'1862 | 30. Los valientes de Babilonia dejaron de pelear, estuviéronse en los fuertes: faltóles su fortaleza: tornáronse como mujeres: encendieron los enemigos sus casas, quebraron sus cerrojos. | SVV1770 | 30 Babels helden hebben opgehouden te strijden, zij zijn gebleven in de vestingen, hun macht is bezweken, zij zijn tot wijven geworden; zij hebben hun woningen aangestoken, hun grendels zijn verbroken. |

- PL1881 30. Przeszaną moczarze Babiloóscy walczyć, usiądą w zamkach, ustanie męstwo ich, będą jako niewiasty; zapali mieszkania ich, pokruszone będą zawory ich.
- RuSV1876 30 Перестали сражаться сильные Вавилонские, сидят в укреплениях своих; истощилась сила их, сделались как женщины, жилища их сожжены, затворы их сокрушены.
- FI33/38 31. Juoksija juoksee juoksijaa vastaan, sanansaattaja sanansaattajaa vastaan, ilmoittamaan Baabelin kuninkaalle, että hänen kaupunkinsa on valloitettu äärestä toiseen,
- CPR1642 31. Täsä juoxe yxi toisen edidzen ja yxi sanansaattaja cohta toista ilmoittaman Babelin Cuningalle että hänen Caupungins on haman loppun woitettu/
- MLV19 31 One post will run to meet another and one messenger to met another, to show the king of Babylon that his city is taken on every quarter.
- Karoli1908Hu 30. Babilon vitézei felhagyta a viadallal, erősségeikben ülnek, elfogyott a vitézségök, asszonyokká lettek, felgyújtották lakhelyeit, zárait letörték.
- БКуліш 30. Невміраки Вавилонські позрікались воюватись, сидять без діла по твердинях своїх, вичерпалась сила в них, побабили; осади їх попалені, засови їх поламани.
- Biblia1776 31. Tässä juoksee yksi toisensa editse, ja yksi sanansaattaja kohtaa toista, ilmoittamaan Babelin kuninkaalle, että hänen kaupunkinsa on hamaan loppuun asti voitettu,
- KJV 31. One post shall run to meet another, and one messenger to meet another, to shew the king of Babylon that his city is taken at one end,

JEREMIA

Dk1871	31. Løber løber imod Løber og Bud imod Bud for at forkynde Kongen i Babel, at hans Stad er indtagen fra alle Sider,	KXII	31. Här löper den ene om den andra, och det ena bådskapet möter thy andro, till att kungöra Konungenom i Babel, att hans stad vunnen är allt intill ändan;
PR1739	31. Jooksia joseb jooksja wasto, ja sannume-toja sannume-toja wasto, Pabeli kunningale sannumid wima, et temma lin on ärrawoetud keigelt poolt.	LT	31. Pasiuntinys sutinka pasiuntinj. Jie neša žinią Babilono karaliui, kad jo miestas paimtas iš visų pusių:
Luther1912	31. Es läuft hier einer und da einer dem andern entgegen, und eine Botschaft begegnet der andern, dem König zu Babel anzusagen, daß seine Stadt gewonnen sei bis ans Ende	Ostervald-Fr	31. Les courriers, les messagers se croisent, pour annoncer au roi de Babylone que sa ville est prise de tous côtés,
RV'1862	31. Correo se encontrará con correo, y mensajero se encontrará con mensajero, para dar las nuevas al rey de Babilonia, que su ciudad es tomada por todas partes:	SVV1770	31 De looper zal den looper tegemoet lopen, en de kondschapper den kondschapper tegemoet, om den koning van Babel bekend te maken, dat zijn stad van het einde is ingenomen;
PL1881	31. Goniec spotka drugiego goóca, a poseł zabieży posłowi, aby opowiedzieli królowi Babiloóskiemu, iż wzięto miasto jego z jednej strony,	Karoli1908Hu	31. Futár futár elé fut, és hírmondó a hírmondó elé, hogy megjelentse a babiloni királynak, hogy bevétetett az ő városa mindenfelülről.
RuSV1876	31 Гонец бежит навстречу гонцу, и вестник навстречу вестнику, чтобы возвестить	БКуліш	31. Біжить гонець зустріч другому гонцеві, посел зустріч послові, щоб сповістити

JEREMIA

царю Вавилонскому, что город его взят со
всех концов,

цареві Вавилонському, що город його від
кінця до кінця опановано;

FI33/38	32. kahlauspaikat vallatut, linnoitukset tulella poltetut ja sotamiehet kauhun vallassa.	Biblia1776	32. Ja luotuspaikat suljetut, ja järvet poltetut, ja sotaväki pelkuriksi tullut.
CPR1642	32. Ja maan tiet suljetut ja meret poldetut ja sotaväki pelcurixi tullut.		
MLV19	32 And the passages are seized and the reeds they have burned with fire and the men of war are frightened.	KJV	32. And that the passages are stopped, and the reeds they have burned with fire, and the men of war are affrighted.
Dk1871	32. og at Færgstederne ere besatte, og at man har afbrændt Sivene med Ild, og at Krigsmændene ere forfærdede.	KXII	32. Och hamnarna intagna, och sjöarna utbrände, och krigsfolket blödiget vordet.
PR1739	32. Et koolmed on ärrawoetud, ja järwed on nemmad ärrapölletanud tullega, ja söamehhed on hirmo tunnud.	LT	32. brastos užimtos, įtvirtinimai dega, kariai apimti panikos.
Luther1912	32. und die Furten eingenommen und die Seen ausgebrannt sind und die Kriegsleute seien blöde geworden.	Ostervald-Fr	32. Que les passages sont saisis, les marais embrasés par le feu, et que les hommes de guerre sont éperdus.
RV'1862	32. Y los vados fueron tomados, y los carrizos fueron quemados a fuego, y los hombres de guerra se asombraron.	SVV1770	32 En dat de veren ingenomen, en de rietpoelen met vuur verbrand zijn; en dat de krijgslieden verbaasd zijn.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 32. A iż brody ubieżono, i jeziora wypalano ogniem, a mężowie waleczni ustraszeni są. | Karoli1908Hu | 32. És a révhelyek elfoglaltattak, és az álló tavak tűzzel kiszárítottak, és a vitézek elrettentek. |
| RuSV1876 | 32 и броды захвачены, и ограды сожжены огнем, и воины поражены страхом. | БКуліш | 32. І броди позахоплювано, й трощу по багнах повипалювано, й військові люде в перестраху. |
| FI33/38 | 33. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Tytär Baabel on kuin puimatanner poljettaessa; vielä vähän aikaa, niin hänen elonaikansa tulee. | Biblia1776 | 33. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: Babelin tytär on niinkuin riihen permanto, hänen tappamisensa aika on tullut; vielä vähän ajan perästä tulee hänen niittämisensä aika. |
| CPR1642 | 33. Sillä näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: Tytär Babel on nijncuin rijhen permando hänen tappamisens aica on tullut. Hänen nijttämisens aica on tullut. | | |
| MLV19 | 33 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: The daughter of Babylon is like a threshing-floor at the time when it is trodden. Yet a little while and the time of harvest will come for her. | KJV | 33. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; The daughter of Babylon is like a threshingfloor, it is time to thresh her: yet a little while, and the time of her harvest shall come. |
| Dk1871 | 33. Thi saa siger den Herre Zebaoth Israels Gud: Babels Datter er ligesom et Logulv til den Tid, man træder det fast; endnu en liden | KXII | 33. Ty detta säger Herren Zebaoth, Israels Gud: Dottren Babel är såsom en tröskeloge, när man derpå tröskar; hennes skördeand |

- Stund, og dens Høsts Tid skal komme.
- PR1739 33. Sest ninda ütleb wäggede Jehowa Israeli Jummal: Pabeli tüttar on kui rehhe-allune, aeg on seäl pahmast tallada; weel on pissut aega, siis tulleb temmale leikusse-aeg.
- Luther1912 33. Denn also spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: "Die Tochter Babel ist wie eine Tenne, wenn man darauf drischt; es wird ihre Ernte gar bald kommen."
- RV'1862 33. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: la hija de Babilonia es como parva, tiempo es ya de trillarla: de aquí a un poco le vendrá el tiempo de la siega.
- PL1881 33. Bo tak mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski: Córka Babilońska jest jako bojewisko, czas deptania jej przyszedł; jeszcze maluczko, a przyjdzie czas żniwa jej.
- RuSV1876 33 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: дочь Вавилона подобнагумну во время молотбы на нем; еще немного, и наступит время жатвеее.
- FI33/38 34. Nebukadressar, Baabelin kuningas, on
- varder snart kommandes.
- LT 33. Kareivijų Viešpats, Izraelio Dievas, sako: "Babilonas yra kaip klojimas kūlimo metu. Dar valandėlė, ir derliaus metas ateis".
- Ostervald-Fr 33. Car ainsi a dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: La fille de Babylone est comme l'aire au temps où on la foule; encore un peu, et le temps de la moisson sera venu.
- SVV1770 33 Want zo zegt de HEERE der heirscharen, de God Israels: De dochter van Babel is als een dorsvloer, het is tijd, dat men ze trede; nog een weinig, dan zal haar de tijd des oogstes overkomen.
- Karoli1908Hu 33. Mert ezt mondja a seregek Ura, az Izrael Istene: Babilon leánya olyan, mint a szérű, itt van az ő tapostatásának ideje, egy kis híja még, és eljő az ő aratásának ideje.
- БКуліш 33. Так бо говорить Господь Саваот, Бог Израїля: Дочка Вавилонська - мов тік під молотбу; за малий час настануть жнива її.
- Biblia1776 34. Nebukadnetsar, Babelin kuningas on

minut syönyt, hävittänyt minut, pannut syrjään kuin tyhjän astian; hän on niellyt minut niinkuin lohikäärme, täyttänyt vatsansa minun herkuillani ja huuhtonut minut pois.

CPR1642 34. NebucadNezar on minun syönyt ja cukistanut minun hän on tehnyt minun tyhjäksi astiaksi hän on niellyt minun nijncuin Draki hän on täyttänyt hänen wadzans minun hercullisudestani hän on minun ajanut pois:

MLV19 34 Nebuchadnezzar the king of Babylon has devoured me. He has crushed me. He has made me an empty vessel. He has, like a monster, swallowed me up. He has filled his stomach with my delicacies. He has cast me out.

KJV 34. Nebuchadrezzar the king of Babylon hath devoured me, he hath crushed me, he hath made me an empty vessel, he hath swallowed me up like a dragon, he hath filled his belly with my delicates, he hath cast me out.

Dk1871 34. Nebukadnezar, Kongen af Babel, aad os, sønderknuste os, stillede os hen som et tomt Kar, opslugte os som en Drage, fyldte sin Bug med vore kostelige Retter; han for drev os.

KXII 34. NebucadNezar, Konungen i Babel, hafver uppfrätit mig, och omstört mig; han hafver gjort ett tomt käril af mig; han hafver uppslukat mig likasom en drake; han hafver fyllt sin buk af mine kräselighet; han hafver bortdrifvit mig.

PR1739 34. Nebukadretsar Pabeli kuningas on mind ärrasönud, on mind ärrahirmutand; ta on

LT 34. "Nebukadnecaras, Babilono karalius, édė mane ir naikino, paliko mane kaip tuščią

mind teinud tühjaks riistaks, ta on kui lendew maddo mind ärraneelnud, ta on omma köhho täitnud miño maiussega; ta on mind ärralükkanud.

indä. Jis prarijo mane kaip slibinas. Pripildes savo pilvą mano gardumynais, mane išstūmė.

Luther1912 34. Nebukadnezar, der König zu Babel, hat mich gefressen und umgebracht; er hat aus mir ein leeres Gefäß gemacht; er hat mich verschlungen wie ein Drache; er hat seinen Bauch gefüllt mit meinem Köstlichsten; er hat mich verstoßen.

Ostervald-Fr 34. Nébucadnetsar, roi de Babylone, m'a dévorée, il m'a brisée; il nous a laissés comme un vase vide; il nous a engloutis comme le dragon; il a rempli son ventre de ce que j'avais de plus excellent; il nous a chassés au loin.

RV'1862 34. Comióme, y desmenuzóme Nabucodonosor, rey de Babilonia: paróme como vaso vacío: tragóme como dragón: hinchíó su vientre de mis delicadezas, y me echó.

SVV1770 34 Nebukadrezar, de koning van Babel, heeft mij opgegeten, hij heeft mij verpletterd, hij heeft mij gesteld als een ledig vat, hij heeft mij verslonden als een draak, hij heeft zijn balg gevuld van mijn lekkernijen; hij heeft mij verdreven.

PL1881 34. Pożarł mię, potarł mię Nabuchodonozor, król Babiloński, uczynił mię naczyniem próżnym, połknął mię jako smok, napełnił brzuch swój rozkoszami mojemi, i wygnał mię.

Karoli1908Hu 34. Benyelt engem, megemésztett engem Nabukodonozor, a babiloni király, üres edénynyé tett engem, benyelt engem mint a sárkány, betöltötte a hasát az én csemegéimmel, és kivetett engemet.

RuSV1876 34 Пожирал меня и грыз меня Навуходоносор, царь Вавилонский; сделал меня пустым сосудом; поглощал меня, как

БКуліш 34. Навуходонозор, царь Вавилонський, пожерав мене й гриз мене; він зробив із мене порожню посудину; він проковтнув

дракон; наполнял чрево свое властями
моими, извергал меня.

мене, мов той смок; наповнив роскошами
моїми своє черево, вигнав мене.

FI33/38 35. Kärsimäni väkivalta ja minun raadeltu
lihani tulkoon Baabelin päälle', sanoo Siionin
asukas. 'Minun vereni tulkoon Kaldean
asukasten päälle', sanoo Jerusalem.

Biblia1776 35. Mutta nyt löytään Babelissa se vääritys,
jota minulle ja minun lihalleni on tehty,
sanoo Zionin asuva, ja minun vereni Kaldean
asuvaisten päälle, sanoo Jerusalem.

CPR1642 35. Mutta nyt löytän Babelis se coiruus joca
minulle ja minun lihalleni on tehty sano
Zionin asuwa: ja minun werelleni Chaldean
asuwaisten päälle sano Jerusalem.

MLV19 35 The violence done to me and to my flesh
be upon Babylon, the inhabitant of Zion will
say. And, My blood be upon the inhabitants
of Chaldea, Jerusalem will say.

KJV 35. The violence done to me and to my flesh
be upon Babylon, shall the inhabitant of Zion
say; and my blood upon the inhabitants of
Chaldea, shall Jerusalem say.

Dk1871 35. Den Vold, mig er sket og mit Kød, komme
over Babel, sige Zions Indbyggere, og "mit
Blod komme over Kaldæas Indbyggere", siger
Jerusalem.

KXII 35. Men nu finner sig öfver Babel den
arghet, som uppå mig och mitt kött
bedrifven är, säger inbyggarskan i Zion; och
mitt blod, öfver de inbyggare i Chaldeen,
säger Jerusalem.

PR1739 35. Se wäggiwald, mis mulle ja mo lihhale
tehtud, tulgo Pabeli peäle, ütleb Sioni
rahwas, ja mo werri Kaldea-rahwa peäle,
ütleb Jerusalem.

LT 35. Man ir mano žmonėms padaryta
skriauda tekrinta ant Babilono'', sakys Sionas.
''Mano kraujas tekrinta ant Chaldėjos'', sakys
Jeruzalė.

JEREMIA

- Luther1912 35. Nun aber komme über Babel der Frevel, an mir begangen und an meinem Fleische, spricht die Einwohnerin zu Zion, und mein Blut über die Einwohner in Chaldäa, spricht Jerusalem.
- Ostervald-Fr 35. Que la violence faite à moi et à ma chair, retombe sur Babylone! dira l'habitante de Sion. Que mon sang soit sur les habitants de la Caldée! dira Jérusalem.
- RV'1862 35. Mi robo y mi carne está en Babilonia, dirá la moradora de Sión; y mi sangre en los moradores de Caldea, dirá Jerusalem.
- SVV1770 35 Het geweld, dat mij en mijn vlees is aangedaan, zij op Babel! zegge de inwoneres van Sion; en mijn bloed zij op de inwoners van Chaldea! zegge Jeruzalem.
- PL1881 35. Gwałt mnie i ciało memu uczyniony niech przyjdzie na Babilon, mówi obywatelka Syoóska, a krew moja na obywateli Chaldejskich, mówi Jeruzalem.
- Karoli1908Hu 35. Az én rajtam esett erőszak és az én testem Babilonra [15†] térjen, azt mondja a Sionnak lakója, és az én vérem Káldeának lakosaira, azt mondja Jeruzsálem!
- RuSV1876 35 Обида моя и плоть моя – на Вавилоне, скажет обитательница Сиона, и кровь моя – на жителях Халдеи, скажет Иерусалим.
- БКуліш 35. Зневага моя й тіло моє - на Вавилоні, промовляє осадництво Сионове, й кров моя - на осадниках Вавилонських, каже Ерусалим.
- FI33/38 36. Sentähden näin sanoo Herra: Katso, minä ajan sinun asiasi ja kosten sinun kostosi. Minä kuivaan hänen virtansa ja ehdytän hänen lähteensä.
- Biblia1776 36. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä toimitan sinun asias, ja kosten sinun kostos; minä kuivaan hänen merensä, ja annan kuivata hänen kaivonsa.
- CPR1642 36. Sentähden sano HERra näin: Cadzo minä toimitan sinun asias ja costan sinun minä

JEREMIA

cuiwan hänen merens ja annan cuiwata
hänen caiwons.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 36 Therefore Jehovah says thus: Behold, I will plead your cause and take vengeance for you. And I will dry up her sea and make her fountain dry. | KJV | 36. Therefore thus saith the LORD; Behold, I will plead thy cause, and take vengeance for thee; and I will dry up her sea, and make her springs dry. |
| Dk1871 | 36. Derfor, saa siger Herren: Se, jeg vil udføre din Sag og fuldkomme din Hævn, og jeg vil gøre dens Hav tørt og dens Kilde vandløs. | KXII | 36. Derföre säger Herren alltså: Si, jag skall uträtta dig dina sak, och hämnas dig; jag skall uttorka hans haf, och förtorka låta hans brunnar. |
| PR1739 | 36. Sepärrast ütleb Jehowa nenda: Wata, ma selletan so rio-asja ärra, ja maksan sinno pärrast teiste kätte, ja teen tahhedaks temma merd, ja teen kuiwaks temma hallikast. | LT | 36. Viešpats sako: “Aš ginsiu tavo bylą ir atkeršysiu už tave. Aš išdžiovinsiu Babilono vandenį, jo šaltiniai išseks. |
| Luther1912 | 36. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich will dir deine Sache ausführen und dich rächen; ich will ihr Meer austrocknen und ihre Brunnen versiegen lassen. | Ostervald-Fr | 36. C'est pourquoi, ainsi a dit l'Éternel: Voici, je défendrai ta cause, et je ferai la vengeance pour toi; je dessécherai sa mer, et je ferai tarir sa source. |
| RV'1862 | 36. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo juzgo tu causa, y vengaré tu venganza; y secaré su mar, y haré que quede seca su corriente. | SVV1770 | 36 Daarom, zo zegt de HEERE: Ziet, Ik zal uw twist twisten, en uw wraak wreken; en Ik zal haar zee droog maken, en haar springader opdrogen. |

- PL1881 36. Przetoż tak mówi Pan: Oto się Ja zastawię o krzywdę twoją, a pomszczę się za cię; bo wysuszę morze jego, wysuszę i źródła jego.
- RuSV1876 36 Посему так говорит Господь: вот, Я вступлюсь в твое дело и отмщу за тебя, и осушу море его, и иссушу каналы его.
- FI33/38 37. Ja Baabel tulee kiviroukkioksi, aavikkosutten asunnoksi, kauhistikseksi ja ivan vihellykseksi, aivan asujattomaksi.
- CPR1642 37. Ja Babelin pitä tuleman kiwiraunioxi ja Drakein asumasiaksi ihmexi ja wilistämiseksi nijn ettei kenengän pidä siellä asuman.
- MLV19 37 And Babylon will become heaps, a dwelling-place for jackals, an astonishment and a hissing, without inhabitant.
- Dk1871 37. Og Babel skal blive til Stenhobe, Drabers Bolig, Forfærdelse og Spot, at ingen skal bo der.
- PR1739 37. Ja Pabel peab sama kiwwi-warreks,
- Karoli1908Hu 36. Azért ezt mondja az Úr: Ímé, én megítélem a te ügyedet, és bosszút állok [16†] éretted, és kiszárastom az ő tengerét, és kiapasztom az ő forrását.
- БКуліш 36. Тим же то так говорить Господь: Я вступлюсь за твою справу й помщуся за тебе; висушу море його й повисушую канали його.
- Biblia1776 37. Ja Babelin pitää tuleman kiviraunioksi ja lohikärmeiden asumasiaksi, ihmeeksi ja viheltämiseksi, niin ettei kenenkään pidä siellä asuman.
- KJV 37. And Babylon shall become heaps, a dwellingplace for dragons, an astonishment, and an hissing, without an inhabitant.
- KXII 37. Och Babel skall varda till en stenhop, och till en drakaboning, till ett vidunder, och till ett hvisslande, att der ingen uti bo skall.
- LT 37. Babilonas pavirs griuvėsių krūva

JEREMIA

lendwa maddude pessaks, ehmatusseks ja willistamisseks, et ükski seäl ei sa ellada,

šakalams gyventi, vieta pasibaisėjimo ir pajuokos, be gyventojų.

Luther1912 37. Und Babel soll zum Steinhaufen und zur Wohnung der Schakale werden, zum Wunder und zum Anpfeifen, daß niemand darin wohne.

Ostervald-Fr 37. Et Babylone deviendra des monceaux de ruines, un gîte de chacals, un objet d'étonnement et de moquerie, et personne n'y habitera.

RV'1862 37. Y será Babilonia en majanos morada de dragones, espanto, y silbo, sin morador.

SVV1770 37 En Babel zal worden tot steen hopen, een woning der draken, een ontzetting en aanfluiting, dat er geen inwoner zij.

PL1881 37. I będzie Babilon obrócony w mogiły, w mieszkanie smoków, w zdumienie, i w poświstanie, i będzie bez obywatela.

Karoli1908Hu 37. És Babilon kőrakássá lesz, sárkányok lakhelyévé, csudává, csúfsággá és lakatlanná lesz.

RuSV1876 37 И Вавилон будет грудю развалин, жилищем шакалов, ужасом и посмеянием, без жителей.

БКуліш 37. I зробиться Вавилон купою розвалищ, кублами шакалів, страховищем та сьміховищем, без осадників.

FI33/38 38. He kiljuvat kaikki kuin nuoret leijonat, murisevat kuin naarasleijonain pennut.

Biblia1776 38. Heidän kaikkein pitää kiljuman niinkuin jalopeurat, ja huutaman niinkuin nuoret jalopeurat.

CPR1642 38. Heidän caickein pitä räyskymän nijncuin Lejonin ja huutaman nijncuin nuorten Lejonein:

MLV19 38 They will roar together like young lions.

KJV 38. They shall roar together like lions: they

They will growl as lions' cubs.

shall yell as lions' whelps.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 38. De brøle til Hobe som unge Løver; de knurre som Løveunger. | KXII | 38. De skola allesamman ryta såsom lejon, och ropa likasom de unga lejon. |
| PR1739 | 38. Nemmad peawad ühtlase möirama kui nored loukoerad, ja kissendama kui loukoerte kutsikad. | LT | 38. Jie riaumos kaip liūtai, staugš kaip liūtų jaunikliai. |
| Luther1912 | 38. Sie sollen miteinander brüllen wie die Löwen und schreien wie die jungen Löwen. | Ostervald-Fr | 38. Ils rugiront ensemble comme des lions, ils crieront comme des lionceaux. |
| RV'1862 | 38. A una bramarán como leones: bramarán como cachorros de leones. | SVV1770 | 38 Zij zullen te zamen brullen als jonge leeuwen, briesen als leeuwenwelpen. |
| PL1881 | 38. Pospołu jako lwy ryczeć będą, a skomleć jako szczenięta lwie. | Karoli1908Hu | 38. Együtt ordítanak, mint az oroslánok, harsognak, mint az oroslánkölykök. |
| RuSV1876 | 38 Как львы зарыкают все они, и заревут как щенки львиные. | БКуліш | 38. Як леви, зарикають всі вони, заскіглять, як левині щенята. |
| FI33/38 | 39. Kun he ovat himossansa kiihkeimmillään, teen minä heille juomingit ja juovutan heidät, että he riemastuvat ja nukkuvat ikuiseen uneen eivätkä enää heräjä, sanoo Herra. | Biblia1776 | 39. Minä panen heidän juomisensa helteesen, ja juovutan heidät, niin että heidän pitää iloiseksi tuleman, ja makaaman ijankaikkista unta, josta ei heidän ikänä pidä heräämän, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 39. Minä panen heidän heidän juomisens cansa helteseen ja juowutan heidän nijn että heidän pitä iloisexi tuleman ja macaman | | |

ijancaickista unda josta ei heidän ikänäns
pidä herämän sano HERra.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 39 When they are heated, I will make their feast. And I will make them drunken, that they may rejoice and sleep an everlasting sleep and not wake, says Jehovah. | KJV | 39. In their heat I will make their feasts, and I will make them drunken, that they may rejoice, and sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the LORD. |
| Dk1871 | 39. Jeg vil gøre dem et Gæstebud, naar de ere blevne hede, og jeg vil gere dem drukne, paa det de skulle fryde sig; men de skulle sove den evige Søvn og ikke opvaagne, siger Herren. | KXII | 39. Jag skall sätta dem med deras drickande uti hetta, och göra dem druckna, att de skola glade varda, och sofva en evig sömn, af hvilkom de aldrig uppvakna skola, säger Herren. |
| PR1739 | 39. Ma tahhan neile jodud tehha, kui neñad soja sanud, ja neid joobnuks tehha, et nemmad peawad römo pärrast hüppama, ja uinuma maggama iggawest und, ja ei mitte üllesärkama, ütleb Jehowa. | LT | 39. Aš jiems paruošiu puotą: jie nusigers ir užmigs amžinu miegu. |
| Luther1912 | 39. Ich will sie mit ihrem Trinken in die Hitze setzen und will sie trunken machen, daß sie fröhlich werden und einen ewigen Schlaf schlafen, von dem sie nimmermehr aufwachen sollen, spricht der HERR. | Ostervald-Fr | 39. Quand ils seront échauffés, je leur présenterai à boire; je les enivrerai, pour qu'ils se réjouissent, et s'endorment d'un sommeil éternel, et ne se réveillent plus, dit l'Éternel. |
| RV'1862 | 39. En su calor les pondré sus banquetes; y haréles que se embriaguen para que se | SVV1770 | 39 Als zij verhit zijn, zal Ik hun drank opzetten, en zal hen dronken maken, opdat |

alegren, y duerman eterno sueño, y no despierten, dijo Jehová.

zij opspringen; maar zij zullen een eeuwigen slaap slapen, en niet opwaken, spreekt de HEERE.

- | | | |
|--|---------------------|--|
| <p>PL1881 39. Gdy się zapalą, uczynię im ucztę, i tak ich upoję, że krzyzczyć i snem wiecznym zasnąć muszą, tak, aby nie ocucili, mówi Pan.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>39. Az ő kedvöknek idején készíték nékik lakomát, és megrészegítem őket, hogy vígadjanak, és örökkévaló álmot aludjanak, és fel ne serkenjenek, azt mondja az Úr.</p> |
| <p>RuSV1876 39 Во время разгорячения их сделаю им пир и упою их, чтобы они повеселились и заснули вечным сном, и не пробуждались, говорит Господь.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>39. Саме тоді, як вони (вином) розгорячатся, справлю їм бенкет, і впою та звеселю їх так, що поснуть сном вічним, і вже не прокинуться, говорить Господь.</p> |
| <p>FI33/38 40. Minä vien heidät teurastettaviksi, niinkuin karitsat, niinkuin oinaat ja kauriit.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>40. Minä vien heidät alas niinkuin karitsat teurastettaa, niinkuin oinaat ja kauriit.</p> |
| <p>CPR1642 40. Minä wien heidän alas nijncuin caritzat teurastetta nijncuin jäävät ja caurit:</p> | | |
| <p>MLV19 40 I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with male-goats.</p> | <p>KJV</p> | <p>40. I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with he goats.</p> |
| <p>Dk1871 40. Jeg vil føre dem ned som Lam til at slagtes som Vædre med Bukke.</p> | <p>KXII</p> | <p>40. Jag skall nederföra dem likasom lamb, till att slagtas, såsom vädrar och bockar.</p> |
| <p>PR1739 40. Ma tahhan neid allawia kui talled tappa, kui järad sikkudega.</p> | <p>LT</p> | <p>40. Aš juos nuvesiu į skerdyklą kaip avinėlius, avinus ir ožius.</p> |

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| Luther1912 40. Ich will sie herunterführen wie Lämmer zur Schlachtbank, wie die Widder mit den Böcken. | Ostervald-Fr 40. Je les ferai descendre comme des agneaux à la tuerie, et comme des béliers avec des boucs. |
| RV'1862 40. Hacerlos he traer como corderos al matadero, como carneros con machos de cabrío. | SVV1770 40 Ik zal hen afvoeren als lammeren om te slachten, als rammen met bokken. |
| PL1881 40. Powiodę ich jako baranki ku zabiciu, jako barany i kozły. | Karoli1908Hu 40. Előhozom őket, mint a bárányokat a megmetszésre, mint a kosokat a bakokkal egyetemben. |
| RuSV1876 40 Сведу их как ягнят на заклание, как овнов с козлами. | БКуліш 40. Поведу їх, як ягнята, на заріз, як барани вкупі з козлами. |
| FI33/38 41. Kuinka onkaan valloitettu Seesak, vallattu se, jota ylisti kaikki maa! Kuinka onkaan Baabelista tullut kauhistus kansojen seassa! | Biblia1776 41. Kuinka Sesak on niin voitettu, ja ylistetty koko maailmassa niin kiinni otettu? Kuinka on Babel tullut ihmeksi pakanain seassa? |
| CPR1642 41. Cuinga Sesach on nijn woitettu ja se ylistetty coco mailmasa nijn otettu? Cuinga on Babel tullut ihmexi caickein pacanain seas? | |
| MLV19 41 How Sheshach is taken and the praise of the whole earth seized! How Babylon has become a desolation among the nations! | KJV 41. How is Sheshach taken! and how is the praise of the whole earth surprised! how is Babylon become an astonishment among the nations! |

JEREMIA

Dk1871	41. Hvorledes er Sesak indtaget, og den, som var hele Jordens Pris, erobret! hvorledes er Babel bleven til en Forfærdelse iblandt Folkene!	KXII	41. Huru är Sesach så vunnem, och den beprisade i allo verldene så intagen? Huru är Babel så till ett under vorden ibland Hedningarna?
PR1739	41. Kuida on Sesak kätte sadud ja ärrawoetud, se, kes keige Ma peäl kulus olli? kuida on Pabel ehmatusseksanud pagganatte seas?	LT	41. Krito Šešachas, pasaulio puošmena! Babilonas tapo siaubu tautoms!
Luther1912	41. Wie ist Sesach so gewonnen und die Berühmte in aller Welt so eingenommen! Wie ist Babel so zum Wunder geworden unter den Heiden!	Ostervald-Fr	41. Comment Shéshac a-t-elle été prise? Comment a-t-elle été saisie, celle que louait toute la terre? Comment Babylone est-elle réduite en désolation parmi les peuples?
RV'1862	41. ¿Cómo fué presa Sesac, y fué tomada la que era alabada por toda la tierra? ¿Cómo fué por espanto Babilonia entre las naciones?	SVV1770	41 Hoe is Sesach zo veroverd, en de roem der ganse aarde ingenomen! Hoe is Babel geworden tot een ontzetting onder de heidenen!
PL1881	41. Jakożby dobyty mógł być Sesach? Jakożby wzięta być mogła chwała wszystkiej ziemi? Jakożby mógł przyjść na spustoszenie Babilon między narodami?	Karoli1908Hu	41. Mint bevétetett [17†] Sésák, és elfoglaltatott az egész földnek dicséreti! Milyen útalattá lett Babilon a nemzetek között!
RuSV1876	41 Как взят Сесах, и завоевана слава всей земли! Как сделался Вавилонужасом между народами!	БКуліш	41. О, як же впаде Сесах (Вавилон), як звоюють пиху всієї землі! О, як же то Вавилон та зробиться страховищем між народами!

JEREMIA

FI33/38	42. Meri nousi Baabelin yli, sen aaltojen pauhuun se peittyi.	Biblia1776	42. Meri on käynyt Babelin ylitse, ja se on peitetty monella aallolla.
CPR1642	42. Meri on käynyt Babelin ylidzen ja se on peitetty monella allolla.		
MLV19	42 The sea has come up upon Babylon. She is covered with the multitude of the waves of it.	KJV	42. The sea is come up upon Babylon: she is covered with the multitude of the waves thereof.
Dk1871	42. Havet er gaaet op over Babel; den er skjult af dets brusende Bølger.	KXII	42. Ett haf är gånget öfver Babel, och med dess många böljor är han öfvertäckt.
PR1739	42. Merri on tousnud Pabeli ülle, tedda kaetakse temma laenede hulgast.	LT	42. Jūra įsiveržė į Babiloną, daugybė bangų užliejo jį.
Luther1912	42. Es ist ein Meer über Babel gegangen, und es ist mit seiner Wellen Menge bedeckt.	Ostervald-Fr	42. La mer est montée sur Babylone; elle est couverte par la multitude de ses flots.
RV'1862	42. Subió la mar sobre Babilonia, de la multitud de sus ondas fué cubierta.	SVV1770	42 Een zee is over Babel gerezen, door de veelheid harer golven is zij bedekt.
PL1881	42. Wystąpi przeciwko Babilonowi morze, mnóstwem wałów jego okryte będzie.	Karoli1908Hu	42. Feljött Babilonra a tenger, habjainak özönével [18†] elboríttatott.
RuSV1876	42 Устремилось на Вавилон море; он покрыт множеством волн его.	БКуліш	42. Рине на Вавилон море, покриє його великанськими філями своїми.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 43. Sen kaupungit ovat tulleet autiomaaksi, kuivaksi maaksi ja aromaaksi, maaksi, jossa ei asu kenkään, jossa ei ihmislapsi kulje. | Biblia1776 | 43. Hänen kaupunkinsa ovat hyljättyt, kuivaksi ja kylmäksi maaksi tulleet, maaksi, jossa ei kenkään asu, ja kussa ei yhtään ihmistä vaella. |
| CPR1642 | 43. Hänen Caupungins owat hyljätyt cuiwaxi ja kylmäxi maaxi tullet maaxi josa ei kengän asu ja cusa ei yhtän ihmistä waella. | | |
| MLV19 | 43 Her cities have become a desolation, a dry land and a desert, a land in which no man dwells, nor does any son of man pass by it. | KJV | 43. Her cities are a desolation, a dry land, and a wilderness, a land wherein no man dwelleth, neither doth any son of man pass thereby. |
| Dk1871 | 43. Dens Stæder ere blevne til en Forfærdelse, et tørt Land og en øde Mark; et Land, i hvilket ingen Mand bor, og hvor intet Menneskebarn gaar over. | KXII | 43. Hans stæder äro öfvergifne, och till ett torrt ödeland vordne; till ett land, der ingen uti bor, och der ingen menniska uti vandrar. |
| PR1739 | 43. Ta liñnad on ärrahäwwitud, poudseks ja nömme-maaks sanud, ühheks maaks, kus ükski mees ei ella, ja kust ei ühhegi innimesse laps möda ei lähhä. | LT | 43. Jo miestai virto dykyne, išdžiūvusia žeme, kurioje niekas negyvena ir joks žmogus per ją nekeliuaja. |
| Luther1912 | 43. Ihre Städte sind zur Wüste und zu einem dürren, öden Lande geworden, zu einem Lande, darin niemand wohnt und darin kein Mensch wandelt. | Ostervald-Fr | 43. Ses villes sont devenues un désert, une terre d'aridité et de landes, une terre où personne n'habite et où ne passe aucun fils d'homme. |

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>RV'1862 43. Sus ciudades fueron assoladas, la tierra seca y desierta, tierra que no morará en ella nadie, ni pasará por ella hijo de hombre,</p> | <p>SVV1770 43 Haar steden zijn geworden tot verwoesting, een dor land en wildernis; een land, waarin niemand woont, en waar geen mensenkind doorgaat.</p> |
| <p>PL1881 43. Miasta jego będą spustoszeniem, ziemią suchą i pustą, ziemią, w której miastach nikt nie będzie mieszkał, ani będzie chodził przez nią syn człowieczy.</p> | <p>Karoli1908Hu 43. Városai pusztává, [19†] sivataggá és kopár földdé lesznek, a melyen senki sem lakik, sem embernek fia át nem megy rajta.</p> |
| <p>RuSV1876 43 Города его сделались пустыми, землю сухою, степью, землю, где не живет ни один человек и где не проходит сын человеческий.</p> | <p>БКуліш 43. Города його поробляться пустками, сухою сушею, диким полем, землю, де ані людина не буде жити, ні один чоловік переходити.</p> |
| <p>FI33/38 44. Minä kosten Beelille Baabelissa ja vedän ulos hänen kidastaan sen, mitä hän on niellyt; eivätkä kansat enää virtaa hänen tykönsä. Baabelin muurikin on kaatunut.</p> | <p>Biblia1776 44. Sillä minä etsin Beliä Babelissa, ja repäisen hänen kurkustansa ulos sen, minkä hän on niellyt; ja pakanain ei pidä enään juokseman hänen tykönsä; Babelin muurit ovat myös maahan jaonneet.</p> |
| <p>CPR1642 44. Sillä minä olen edzinyt Beli Babelis ja rewäisnyt hänen curcustans sen cuin hän on niellyt. Ja pacanain ei pidä enä juoxeman hänen tygöns: Sillä Babelin muurit owat myös maahan jaonnet.</p> | |
| <p>MLV19 44 And I will execute judgment upon Bel in</p> | <p>KJV 44. And I will punish Bel in Babylon, and I will</p> |

Babylon and I will bring forth out of his mouth what he has swallowed up. And the nations will not flow any more to him. Yes, the wall of Babylon will fall.

bring forth out of his mouth that which he hath swallowed up: and the nations shall not flow together any more unto him: yea, the wall of Babylon shall fall.

Dk1871 44. Og jeg vil hemsøge Bel i Babel og uddrage det, som han har opslugt, af hans Mund, og Folkene skulle ikke mere strømme til ham; ogsaa Babels Mur er falden.

KXII 44. Ty jag hafver hemsökt Bel i Babel, och rifvit utu hans hals det han uppsvulgit hade, och Hedningarna skola intet mer löpa till honom; ty murarna i Babel äro också nederfallne.

PR1739 44. Ja ma tahhan Peli kätte nähha Pabelis, ja tahhan temma suust kiskuda, mis ta pididi sisseneelma, et teña jure ei pea pagganad eñam kokko jooksma; Pabeli müür langeb ka mahha.

LT 44. Aš nubausiu Belį Babilone ir išplėšiu iš jo gerklės, ką jis prarijo. Tautos nebeplauks pas jį. Babilono sienos krito.

Luther1912 44. Denn ich habe den Bel zu Babel heimgesucht und habe aus seinem Rachen gerissen, was er verschlungen hatte; und die Heiden sollen nicht mehr zu ihm laufen; denn es sind auch die Mauern zu Babel zerfallen.

Ostervald-Fr 44. Et je punirai Bel dans Babylone, et je ferai sortir de sa bouche ce qu'il a englouti, et les nations n'afflueront plus vers lui. La muraille même de Babylone est tombée!

RV'1862 44. Y visitaré a Bel en Babilonia, y sacaré de su boca lo que ha tragado; y naciones no vendrán más a él; y el muro de Babilonia caerá.

SVV1770 44 En Ik zal bezoeking doen over Bel te Babel, en Ik zal uit zijn muil uithalen, wat hij verslonden heeft; en de heidenen zullen niet meer tot hem toevloeien, want ook Babels muur is gevallen.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 44. Nawiedzę też Bela w Babilonie, i wydrę, co był połknął, z gęby jego; i nie będą się więcej do niego zbiegać narody, i mury także Babiloóskie upadną. | Karoli1908Hu | 44. Megfenyítem Bélt is Babilonban, és kivonom [20†] szájából, a mit benyelt, és többé nem futnak hozzá a nemzetek, Babilonnak kőfala is ledől. |
| RuSV1876 | 44 И посету Вила в Вавилоне, и исторгну из уст его проглоченное им, и народы не будут более стекаться к нему, даже и стены Вавилонские падут. | БКуліш | 44. І зроблю кінець Виліві в Вавилонї, і вирву з рота його, що він прогlinув, і не будуть уже народи напливати до його, бо ж і мурі Вавилонські впадуть. |
| FI33/38 | 45. Lähde pois sen keskeltä, minun kansani, ja pelastakoon kukin henkensä Herran vihan hehkusta. | Biblia1776 | 45. Lähtekäät sieltä ulos, minun kansani, ja jokainen pelastakoon sielunsa Herran julmasta vihasta. |
| CPR1642 | 45. LÄhtekät siellä ulos minun Canssan jocainen auttacan hänen sieluans HERran julmasta wihasta. | | |
| MLV19 | 45 My people, go out of the midst of her and save yourselves each man from the fierce anger of Jehovah. | KJV | 45. My people, go ye out of the midst of her, and deliver ye every man his soul from the fierce anger of the LORD. |
| Dk1871 | 45. Drager midt ud deraf, mit Folk! og redder hv er sit Liv for Herrens brændende Vrede; | KXII | 45. Drager derut, mitt folk; hvar och en undsatte sina själ för Herrans grymma vrede. |
| PR1739 | 45. Minge seält seest wälja, minno rahwas! ja peästke iggaüks omma hing, Jehowa tullise wihha pärrast. | LT | 45. Išėik iš jo, mano tauta! Kiekvienas gelbėkite savo gyvybę nuo degančios Viešpaties rūstybės. |

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| Luther1912 45. Ziehet heraus, mein Volk, und errette ein jeglicher seine Seele vor dem grimmigen Zorn des HERRN! | Ostervald-Fr 45. Sortez du milieu d'elle, mon peuple, et que chacun sauve sa vie devant l'ardeur de la colère de l'Éternel! |
| RV'1862 45. Salíd de en medio de ella, pueblo mío, y escapád cada uno su vida de la ira del furor de Jehová. | SVV1770 45 Gaat uit, Mijn volk, uit het midden van haar, en redt een iegelijk zijn ziel, vanwege de hittigheid van den toorn des HEEREN. |
| PL1881 45. Wyjdźcie z pośrodku jego, ludu mój! a wybaw każdy duszę swoją przed gniewem zapalczywości Paóskiej. | Karoli1908Hu 45. Jőjjetek ki belőle, oh én népem, és kiki szabadítsa meg lelkét az Úr haragjának tüzétől. |
| RuSV1876 45 Выходи из среды его, народ Мой, и спасайте каждый душу свою отпламенного гнева Господа. | БКуліш 45. Вихо ди зпосеред його, мій народе, рятуйте кожне душу свою від палкого гніву Господнього. |
| FI33/38 46. Älköön sydämenne säikkykö, älkää peljätkö sitä sanomaa, joka kuuluu maassa, kun tulee tänä vuonna tämä sanoma ja sitten toisena vuonna tuo sanoma, kun maassa on väkivalta ja hallitsija hallitsijaa vastaan. | Biblia1776 46. Teidän sydämenne taitais muutoin pehmeäksi tulla ja nääntyä siitä sanomasta, jonka maalla pitää kuuluman; sillä yhtenä vuonna pitää sanoman kuuluman, niin myös toisena vuonna, sanoman väkivallasta maalla, ja yhden ruhtinaan oleman toista vastaan. |
| CPR1642 46. Teidän sydämen taitais muutoin pehmexi tulla ja näändyä sijtä sanomast cuin maalla pitä cuuluman: Sillä yhtenä vuonna pitä sanoma cuuluman nijn myös toisna vuonna | |

wäkiwallast maalla ja yhden Ruhtinan pitä oleman toista wastan.

MLV19 46 And do not let your* heart faint. Neither fear for the news that will be heard in the land. For news will come one year and after that in another year, news and violence in the land, ruler against ruler.

KJV 46. And lest your heart faint, and ye fear for the rumour that shall be heard in the land; a rumour shall both come one year, and after that in another year shall come a rumour, and violence in the land, ruler against ruler.

Dk1871 46. og ser til, at eders Hjerte ikke forsager, og at I ikke frygte ved det Rygte, som høres i Landet, og naar der kommer et Rygte i det ene Aar og derefter et Rygte i det andet Aar, og der er Vold i Landet, Hersker imod Hersker.

KXII 46. Edor hjerta måtte eljest vek varda, och uppgifvas för det rykte, som man i landena höra skall; ty uti eno årena skall ett rykte gå, och sedan i andra årena också ett rykte om våld i landena, och en Förste skall vara emot den andra.

PR1739 46. Ja et wahhest teie südda arraks ei lähhä, ja teie ei karda se jutto pärrast, mis seäl maal kulukse; sest jut tulleb sel aastal, ja jut pärrast sedda teisel aastal jälle, ja seäl maal on wäekauba tö, wallitseja on wallitseja wasto.

LT 46. Nenusiminkite, neišsigąskite gandy, kurie kas metai sklis krašte apie neramumus ir valdovų tarpusavio kovas.

Luther1912 46. Euer Herz möchte sonst weich werden und verzagen vor dem Geschrei, das man im Lande hören wird; denn es wird ein Geschrei übers Jahr gehen und darnach im andern

Ostervald-Fr 46. Que votre cœur ne faiblisse pas, et ne soyez pas effrayés des bruits que l'on entendra dans le pays. Car cette année viendra ce bruit, puis une autre année un

Jahr auch ein Geschrei über Gewalt im Lande und wird ein Fürst wider den andern sein.

RV'1862 46. Y porque no se entenezca vuestro corazón, y temáis, a causa de la fama que se oirá por la tierra: en un año vendrá la fama, y después en otro año el rumor, y luego vendrá la violencia en la tierra, y el enseñoreador sobre el que enseñorea.

autre bruit; et il y aura violence dans le pays, et dominateur contre dominateur.

SVV1770 46 En opdat ulieder hart misschien niet week worde, en gij vreest van het gerucht, dat gehoord zal worden in het land; want er zal een gerucht komen in het ene jaar, en daarna een gerucht in het andere jaar; en er zal geweld zijn in het land, heer over heer.

PL1881 46. A nie bądźcie miękkiego serca, ani się lękajcie wieści, którą będzie słychać w tej ziemi; gdy przyjdzie jednego roku nowina, potem drugiego roku wieść i gwałt w ziemi, a pan na pana.

Karoli1908Hu 46. És el ne olvadjon a ti szívetek és ne féljetek a hírtől, a mely hallatszík e földön, mikor egyik esztendőben hír jó, és a másík esztendőben is a hír, hogy erőszakosság van a földön, uralkodó tör uralkodóra!

RuSV1876 46 Да не ослабеваает сердце ваше, и не бойтесь слуха, который будет слышен на земле; слух придет в один год, и потомв другой год, и на земле будет насилие, властелин восстанет на властелина.

БКуліш 46. Нехай не мліє серце в вас, і не лякайтесь поголоски, що пійде по землі: Пійде чутка в одному році, а потім у другому році та ж чутка, й буде насильство на землі, й встане потужний на потужного.

FI33/38 47. Sentähden katso, päivät tulevat, jolloin minä kosten Baabelin jumalankuville, jolloin koko sen maa joutuu häpeään ja kaikki kaatuvat surmattuina sen keskellä.

Biblia1776 47. Sentähden katso, aika tulee, että minä Babelin epäjumalat etsin, ja koko hänen maansa pitää tuleman häpiään, ja kaikki hänen lyötynsä pitää siellä makaaman.

CPR1642 47. Sentähden cadzo aica tule että minä Babelin epäjumalat edzin ja coco heidän

maans pitä tuleman häpiään ja hänen lyötyns pitä siellä macaman.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 47 Therefore, behold, the days come, that I will execute judgment upon the graven images of Babylon. And her whole land will be confounded and all her slain will fall in the midst of her. | KJV | 47. Therefore, behold, the days come, that I will do judgment upon the graven images of Babylon: and her whole land shall be confounded, and all her slain shall fall in the midst of her. |
| Dk1871 | 47. Derfor se, de Dage komme, da jeg vil hjem søge de udskaarne Billeder i Babel, og dens hele Land skal blive til Skamme, og alle dens saarede skulle falde i dens Midte. | KXII | 47. Derföre si, den tid kommer, att jag de afgudar i Babel hemsöka skall, och deras hela land till skam varda skall, och hans slagne derinne ligga skola. |
| PR1739 | 47. Wata sepärrast tullewad need päwad, et ma tahhan Pabeli nikkertud kuiude kätte nähha, ja keik temma Ma peab häbbenema, ja keik ta mahhalödawad peawad langema senna peäle. | LT | 47. Ateina laikas, kai Aš teisiu Babilono atvaizdus; visas kraštas susigės, o jo gyventojai bus išžudyti. |
| Luther1912 | 47. Darum siehe, es kommt die Zeit, daß ich die Götzen zu Babel heimsuchen will und ihr ganzes Land zu Schanden werden soll und ihre Erschlagenen darin liegen werden. | Ostervald-Fr | 47. C'est pourquoi, voici, les jours viennent où je visiterai les images taillées de Babylone; et tout son pays sera rendu honteux, et tous ses blessés à mort tomberont au milieu d'elle. |
| RV'1862 | 47. Por tanto he aquí que vienen dias que yo visitaré las esculturas de Babilonia, y toda su | SVV1770 | 47 Daarom ziet, de dagen komen, dat Ik bezoeking zal doen over de gesneden |

tierra se avergonzará, y todos sus muertos caerán en medio de ella.

beelden van Babel; en haar ganse land zal beschaamd worden, en al haar verslagenen zullen in het midden van haar liggen.

PL1881 47. Przetoż oto dni przyjdą, w które Ja nawiedzę bałwany ryte Babiloóskie, a wszystka ziemia jego pohaóbiona będzie, i wszyscy pobici jego polegną w pośrodku niego.

Karoli1908Hu 47. Azért ímé, eljőnek a napok, és meglátogatom Babilon faragott [21†] képeit, és egész földé megszegyenül, és minden ő megöltjei elhullanak ő közötté.

RuSV1876 47 Посему вот, приходят дни, когда Я посетю идолов Вавилона, и вся земля его будет посрамлена, и все пораженные его падут срединего.

БКуліш 47. Та воно певне, що настане час, і я навідаю карою ідоли Вавилонські, а вся земля буде посоромлена й усі побиті її поляжуть серед його.

FI33/38 48. Silloin riemuitsevat Baabelin kohtalosta taivas ja maa ja kaikki, mitä niissä on, kun pohjoisesta tulevat sen hävittäjät, sanoo Herra.

Biblia1776 48. Taivaan ja maan ja kaikki, mitä niissä on, pitää iloitseman Babelista, että hänen kukistajansa ovat tulleet pohjasta, sanoo Herra.

CPR1642 48. Taiwan ja maan ja mitä niissä on pitää iloidzeman Babelist että hänen cukistajans owat tullet pohjasta sano HERra.

MLV19 48 Then the heavens and the earth and all that is in it, will sing for joy over Babylon. For the destroyers will come to her from the north, says Jehovah.

KJV 48. Then the heaven and the earth, and all that is therein, shall sing for Babylon: for the spoilers shall come unto her from the north, saith the LORD.

JEREMIA

Dk1871	48. Og Himmelen og Jorden og alt, hver, der er i dem, skal syngede med Fryd over Babel; thi fra Norden skulle dens Ødelæggere komme, siger Herren.	KXII	48. Himmel och jord, och hvad deruti är, skola glädja sig öfver Babel, att hans förstörare nordanefter komne äro, säger Herren.
PR1739	48. Ja taewad ja Ma, ja keik, mis nende sees on , öiskawad Pabeli pärrast, et ärraraiskajad ta wasto tullewad pohja poolt, ütleb Jehowa.	LT	48. Tada dangus, žemė ir visa, kas juose yra, džiaugsis žuvimu Babilono, kurį užims iš šiaurės atėjęs naikintojas.
Luther1912	48. Himmel und Erde und alles was darinnen ist, werden jauchzen über Babel, daß ihre Verstörer von Mitternacht gekommen sind, spricht der HERR.	Ostervald-Fr	48. Et les cieux, et la terre, et tout ce qui est en eux, se réjouiront avec un chant de triomphe sur Babylone, parce que du nord les dévastateurs viendront contre elle, dit l'Éternel.
RV'1862	48. Y los cielos, y la tierra, y todo lo que en ellos está, dirán alabanzas sobre Babilonia; porque de la parte del aquilón vendrán sobre ella destruidores, dijo Jehová.	SVV1770	48 En de hemel en de aarde, mitsgaders al wat daarin is, zullen juichen over Babel; want van het noorden zullen haar de verstoorders aankomen, spreekt de HEERE.
PL1881	48. I będą nad Babilonem śpiewać niebiosa i ziemia, i wszystko, co na nich jest, gdy z północy przyjdą naó pustoszycciele, mówi Pan.	Karoli1908Hu	48. És örvendeznek Babilon felett az ég és a föld és minden benne valók, mert észak felől eljönnek reá a pusztítók, azt mondja az Úr.
RuSV1876	48 И восторжествуют над Вавилоном небо и земля и все, что на них; ибо от севера придут к нему опустошители, говорит	БКуліш	48. І веселитиметься над Вавилоном небо й земля з усім, що на них, рушать бо з півночі пустошники на його, говорить

Господь.

Господь.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 49. Baabelinkin on kaatuminen, te Israelin surmatut, niinkuin Baabelin tähden kaatui surmatuita kautta kaiken maan. | Biblia1776 | 49. Ja niinkuin Babel Israelissa on kaatanut lyödyt, niin pitää myös lyödyt Babelissa kaattaman kaikessa maassa. |
| CPR1642 | 49. Ja nijncuin Babel Israelis on caatanut lyödyt: nijn pitä myös lyödyt Babelis caattaman coco maasa. | | |
| MLV19 | 49 As Babylon has caused the slain of Israel to fall, so at Babylon will fall the slain of all the land. | KJV | 49. As Babylon hath caused the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the earth. |
| Dk1871 | 49. Ligesom Babel var Aarsag til, at der faldt ihjelslagne i Israel, saa skal der af Babel falde saarede i det ganske Land. | KXII | 49. Och lika som Babel i Israel de slagna fällt hafver, alltså skola de slagne i Babel fällde varda uti hela landena. |
| PR1739 | 49. Ka Pabel peab langema, kui need, kes Israelist mahhalödud; ka Pabelis peawad langema, kui need, kes keige se Ma peäle mahhalödud on . | LT | 49. Kaip Babilono ranka žudė Izraelyje, taip Babilone kris nužudytieji. |
| Luther1912 | 49. Und wie Babel in Israel die Erschlagenen gefällt hat, also sollen zu Babel die Erschlagenen fallen im ganzen Lande. | Ostervald-Fr | 49. Comme Babylone a fait tomber les blessés à mort d'Israël, ainsi tomberont à Babylone les blessés à mort de tout le pays. |
| RV'1862 | 49. Pues que Babilonia fué causa que cayesen muertos de Israel, también por | SVV1770 | 49 Gelijk Babel geweest is tot een val der verslagenen van Israel, alzo zullen te Babel |

causa de Babilonia cayeron muertos de toda la tierra.

de verslagenen des gansen lands vallen.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 49. Jako Babilon poraził onych pobitych Izraelskich, tak z Babilonu polegną pobici po wszystkiej ziemi. | Karoli1908Hu | 49. Babilon is elesik, Izrael megölöttjei, a mint Babilonban [22†] is elhullottak az egész föld megölöttjei. |
| RuSV1876 | 49 Как Вавилон повергал пораженных Израильтян, так в Вавилоне будут повержены пораженные всей страны. | БКуліш | 49. Як Вавилон повалював звойованих Израїлтян, так само у Вавилоні падати муть побиті з усієї країни. |
| FI33/38 | 50. Te miekasta pelastuneet, menkää, älkää pysähtykö, muistakaa Herraa kaukaisella maalla ja pitäkää mielessänne Jerusalem. | Biblia1776 | 50. Menkääт siis matkaanne te, jotka olette välttäneet miekan, ja älkääт kauvan viipykö; ajatelkaat Herran päälle kaukaisella maalla, ja pitäkääт Jerusalem mielessänne. |
| CPR1642 | 50. Mengät sijs matcaan te cuin oletta wälttänet miecan ja älkät cauwan wijpykö ajatelcat HERran päälle caucaisella maalla ja pitäkät Jerusalem mielesän. | | |
| MLV19 | 50 You* who have escaped the sword, go; do not stand still. Remember Jehovah from afar and let Jerusalem come into your* mind. | KJV | 50. Ye that have escaped the sword, go away, stand not still: remember the LORD afar off, and let Jerusalem come into your mind. |
| Dk1871 | 50. I, som ere undkomne fra Sværdet, drager bort, staar ikke stille; kommer Herren i Hu fra | KXII | 50. Så drager nu edar väg, I som svärdet undflytt hafven, och töfver icke länge; tänker |

- det fjerne, og lader Jerusalem ligge eder paa Hjerte.
- PR1739 50. Teie, kes ollete ärrapeäsnud moöga eest, minge ärra, ärge seiske mitte: möttelge kaugelt Jehowa peäle, ja Jerusalem tulgo teie mele.
- Luther1912 50. So ziehet nun hin, die ihr dem Schwert entronnen seid, und säumet euch nicht! Gedenket des HERRN im fernen Lande und lasset euch Jerusalem im Herzen sein!
- RV'1862 50. Los que escapasteis de la espada, andád, no os detengáis: acordáos por muchos dias de Jehová, y acordáos de Jerusalem.
- PL1881 50. O którzyście uszli miecza, idźcie, nie stójcie! wspominajcie z daleka na Pana, a Jeruzalem niech wstępuje na serce wasze.
- RuSV1876 50 Спасшиися от меча, уходите, не останавливайтесь, вспомните издали о Господе, и да взойдет Иерусалим на сердце ваше.
- FI33/38 51. Me häpeämme, sillä me kuulemme
- uppå Herran uti fjerran land, och låter Jerusalem ligga eder i hjertat.
- LT 50. Jūs, kurie ištrūkote nuo kardo, eikite, nestovėkite vietoje, ir, toli būdami, atsiminkite Viešpatį ir Jeruzalę''.
- Ostervald-Fr 50. Vous qui avez échappé à l'épée, partez, ne vous arrêtez point! Dans la terre lointaine souvenez-vous de l'Éternel, et que Jérusalem se présente à vos cœurs!
- SVV1770 50 Gij ontkomenen van het zwaard, gaat weg, en blijft niet staan; gedenkt des HEEREN van verre, en laat Jeruzalem in ulieder hart opkomen.
- Karoli1908Hu 50. Menjetekek el, a kik megszabadultatok a fegyvertől, meg ne álljatok; emlékezzetek meg a távolból az Úrról, és jusson eszetekbe Jeruzsálem.
- БКуліш 50. Ви ж, що спаслись од меча! рушайте, не зупиняйтесь; згадуйте звіддалі про Господа й нехай Ерусалим приходить вам на серце.
- Biblia1776 51. Me olemme häpiään tulleet, kuin me

pilkkaa; häpeä peittää meidän kasvomme, sillä muukalaiset ovat käyneet Herran temppelin pyhyyksien kimppuun.'

CPR1642 51. Me olemme häpiään tulleet kuin me kuulimme sen häväistyksen ja häpiä peitti meidän kasvomme, koska muukalaiset tulivat Herran huoneen Pyhään.

kuulimme sen häväistyksen; ja häpiä peitti meidän kasvomme, kuin muukalaiset tulivat Herran huoneen pyhään.

MLV19 51 We are confounded, because we have heard reproach. Confusion has covered our faces. For strangers have come into the sanctuaries of Jehovah's house.

KJV 51. We are confounded, because we have heard reproach: shame hath covered our faces: for strangers are come into the sanctuaries of the LORD'S house.

Dk1871 51. Vi vare beskæmmede, thi vi maatte høre Forhaanelse; Skam bedækkede vore Ansigter, thi fremmede vare komne over Herrens Hus's Helligdomme.

KXII 51. Vi vorom till skam komne, då vi den försmädelse höra måste, och skammen betäckte vår ansigte, då de främmande kommo öfver Herrans hus helgedom.

PR1739 51. Meie häbbenesime, kui meie laimamist kuulsime, häbbi on meie silmad katnud, et woõrad on tulnud Jehowa koia pühha paikade wasto.

LT 51. Mes susigédome, girdédami pajuokas; gèda apdengè mūsų veidus, kai svetimi atèjo į šventąją vietą Viešpaties namuose.

Luther1912 51. Wir waren zu Schanden geworden, da wir die Schmach hören mußten, und die Scham unser Angesicht bedeckte, da die Fremden über das Heiligtum des Hauses des HERRN

Ostervald-Fr 51. Nous sommes honteux, direz-vous, des opprobres que nous avons entendus; la confusion a couvert nos faces, quand des étrangers sont venus contre les sanctuaires

- kamen.
- RV'1862 51. Estamos avergonzados, porque oímos la afrenta: cubrió vergüenza nuestros rostros, porque vinieron extranjeros contra los santuarios de la casa de Jehová.
- PL1881 51. Rzeczcie: Wstydzimy się, że słyszymy urąganie; haóba okryła twarzy nasze, bo cudzoziemcy wchodzą do świątń domu Paóskiego.
- RuSV1876 51 Стыдно нам было, когда мы слышали ругательство: бесчестие покрывало лица наши, когда чужеземцы пришли во святилище дома Господня.
- FI33/38 52. Sentähden katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä kosten sen jumalankuville ja sen maa on täynnä haavoitettujen voihkinaa.
- CPR1642 52. Sentähden cadzo aica tule sano HERra että minä hänen epäjumalans edzin ja coco maalla pitä cuolemahaawat saanet huocaman.
- de la maison de l'Éternel.
- SVV1770 51 Gij moogt zeggen: Wij zijn beschaamd geworden, want wij hebben versmaadheid gehoord, schaamroodheid heeft ons aangezicht bedekt; omdat uitlandsen over de heiligdommen van des HEEREN huis gekomen zijn;
- Karoli1908Hu 51. Megszégyenültünk, mert hallottuk a gyalázkodást, orczáinkat szégyen borította, mert idegenek jöttek az Úr házának szentségébe.
- БКуліш 51. Сором був нам, коли ми слухали наругу; стид окривав нам лице, як чужинці напали на сьвятощі Господнього дому.
- Biblia1776 52. Sentähden katso, aika tulee, sanoo Herra, että minä hänen epäjumalansa etsin; ja koko maalla pitää kuolemahaavoilla lyödyt huokaaman.

JEREMIA

MLV19	52 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that I will execute judgment upon her graven images and through all her land the wounded will groan.	KJV	52. Wherefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will do judgment upon her graven images: and through all her land the wounded shall groan.
Dk1871	52. Derfor se, de Dage komme; siger Herren; at jeg vil hjemsoege dens udskaarne Billeder, og de saarede skulle jamre sig i hele dens Land.	KXII	52. Derföre, si, den tid kommer, säger Herren att jag hans afgudar hemsöka skall, och i hela landena skola de dödssåre sucka.
PR1739	52. Wata, sepärrast tullewad need päwad, ütleb Jehowa, et ma temma nikkertud kuiude kätte nään, ja keik temma maal äggawad need mahhalödud.	LT	52. “Ateis diena, kai Aš nuteisiu jü drožinius; tuomet visame krašte vaitos sužeistieji.
Luther1912	52. Darum siehe, die Zeit kommt, spricht der HERR, daß ich ihre Götzen heimsuchen will, und im ganzen Lande sollen die tödlich Verwundeten seufzen.	Ostervald-Fr	52. C'est pourquoi, voici les jours viennent, dit l'Éternel, où je visiterai ses images taillées, et les blessés à mort gémiront par tout son pays.
RV'1862	52. Por tanto, he aquí, vienen dias, dijo Jehová, que yo visitaré sus esculturas, y en toda su tierra gemirá herido de muerte.	SVV1770	52 Daarom ziet, de dagen komen, spreekt de HEERE, dat Ik bezoeking doen zal over haar gesneden beelden; en de dodelijk verwonde zal kermen in haar ganse land.
PL1881	52. Przetoż oto dni przychodzą, mówi Pan, że nawiedzę ryte bałwany jego, a po wszystkiej ziemi jego zraniony stękać będzie.	Karoli1908Hu	52. Azért ímé, eljőnek a napok, azt mondja az Úr, és meglátogatom az ő faragott képeit, és egész földén sebesültek nyögnek.

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| <p>RuSV1876 52 За то вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я посету истуканов его, и по всей земле его будут стонать раненые.</p> | <p>БКуліш 52. За се ж ось, приходить час, говорить Господь, що навідаю карою ідолів його, й по всій землі його стогнати муть поранені.</p> |
| <p>FI33/38 53. Vaikka Baabel astuis ylös taivaaseen, vaikka se korkeuteen linnansa vahvistaisi, sittenkin tulevat sille minulta hävittäjät, sanoo Herra.</p> | <p>Biblia1776 53. Jos Babel astuis ylös taivaasen ja kiinnittäis itsensä korkeuteen, niin pitää kuitenkin minulta kukistajat tuleman hänen päällensä, sanoo Herra.</p> |
| <p>CPR1642 53. Ja jos Babel astuis ylös taiwasen ja kijnnitäs idzens corkeuteen nijn pitä cuitengin cukistaitten tuleman minulda hänen päällens sano HERra.</p> | |
| <p>MLV19 53 Though Babylon should mount up to heaven and though she should fortify the height of her strength, yet from me destroyers will come to her, says Jehovah.</p> | <p>KJV 53. Though Babylon should mount up to heaven, and though she should fortify the height of her strength, yet from me shall spoilers come unto her, saith the LORD.</p> |
| <p>Dk1871 53. Vilde Babel end stige op i Himmelen og gøre sin Magts høje Bolig utilgængelig, skal der fra mig dog komme Ødelæggere over den, siger Herren.</p> | <p>KXII 53. Och om Babel uppstege i himmelen och satte sina magt uti de höga fäste, så skola dock förstörare ifrå mig komma öfver honom, säger Herren.</p> |
| <p>PR1739 53. Kui Pabel peaks üllesminnema taewani, ja kui ta omma kõrge tuggewa liñna hästi kinnitaks; kummatagi peawad ärraraiskajad tullemata temma peäle minno käest, ütleb</p> | <p>LT 53. Jei Babilonas pakiltų iki dangaus ir savo pilis pastatytų iki debesų, mano siųstas naikintojas užklups jį", sako Viešpats.</p> |

Jehowa.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 53. Und wenn Babel gen Himmel stiege und ihre Macht in der Höhe festmachte, so sollen doch Verstörer von mir über sie kommen, spricht der HERR. | Ostervald-Fr 53. Quand Babylone s'élèverait jusqu'aux cieux, et quand elle rendrait inaccessible sa forteresse, les dévastateurs y entrèrent de par moi, dit l'Éternel. |
| RV'1862 53. Si se subiese Babilonia al cielo, y si fortaleciere en lo alto su fuerza, de mí vendrán a ella destruidores, dijo Jehová. | SVV1770 53 Al klom Babel ten hemel op, en al maakte zij vast de hoogte harer sterkte, zo zullen haar toch verstoorders van Mij overkomen, spreekt de HEERE. |
| PL1881 53. Chociażby Babilon wstąpił na niebo, i obwarował na wysokości moc swoją, przecie odemnie przyjdą pustoszycciele jego, mówi Pan. | Karoli1908Hu 53. Ha az [23†] égbe hág is fel Babilon, és ha megerősíti is az ő erős magaslatát, pusztítók törnek reá tőlem, azt mondja az Úr. |
| RuSV1876 53 Хотя бы Вавилон возвысился до небес, и хотя бы он на высоте укрепил твердыню свою; но от Меня придут к нему опустошители, говорит Господь. | БКуліш 53. Хоч би Вавилон піднявся під саме небо, та хоч би там на висоті збудував собі твердиню; таки прийдуть від мене пустошники на його, говорить Господь. |
| FI33/38 54. Kuule, huuto Baabelista, suuri hävityksen melske kaldealaisten maasta! | Biblia1776 54. Ääni kuuluu Babelista, suuri valitus Kaldean maalta. |
| CPR1642 54. Äni cuulu Babelist suuri walitus Chalderein maalda. | |
| MLV19 54 The sound of a cry from Babylon and of | KJV 54. A sound of a cry cometh from Babylon, |

great destruction from the land of the
Chaldeans!

and great destruction from the land of the
Chaldeans:

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 54. Et Skrig høres fra Babel og en stor Forstyrrelse fra Kaldæernes Land. | KXII | 54. Man hörer ena röst i Babel, och en stor jämmer i de Chaldeers land; |
| PR1739 | 54. Kissendamisse heäl on Pabelist, ja sure hädda heäl Kaldea maalt. | LT | 54. Šauksmas kyla iš Babilono, baisus sunaikinimas Chaldėjos krašte, |
| Luther1912 | 54. Man hört ein Geschrei zu Babel und einen großen Jammer in der Chaldäer Lande; | Ostervald-Fr | 54. De Babylone un cri se fait entendre, un grand fracas, du pays des Caldéens. |
| RV'1862 | 54. Sonido de grito de Babilonia, y quebrantamiento grande de la tierra de los Caldeos. | SVV1770 | 54 Er is een stem des gekrijts uit Babel, en een grote breuk uit het land der Chaldeen. |
| PL1881 | 54. Głos wołania z Babilonu, a starcie wielkie z ziemi Chaldejskiej; | Karoli1908Hu | 54. Kiáltás hallatszék Babilonból, és a Káldeusok földéből nagy romlás. |
| RuSV1876 | 54 Пронесется гул вопля от Вавилона и великое разрушение – от земли Халдейской, | БКуліш | 54. Ой, понесеться голосний крик із Вавилону й гук страшного розпадання з землі Халдейської, |
| FI33/38 | 55. Sillä Herra hävittää Baabelin ja lopettaa sieltä suuren äänten melun. Heidän aaltonsa pauhaavat kuin suuret vedet, korkea on heidän äänensä kohina. | Biblia1776 | 55. Sillä Herra hävittää Babelin, hän hävittää hänen niin suurella riekunalla ja kapinalla, että hänen aaltonsa pauhaavat, niinkuin isot vedet. |
| CPR1642 | 55. Sillä HERra häwittä Babelin hän häwittä hänen nijn suurella riecunalla ja capinalla | | |

että hänen aldons pauhawat nijncuin isoit wedet.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 55 For Jehovah lays Babylon waste and destroys the great voice out of her and their waves roar like many waters; the noise of their voice is uttered. | KJV | 55. Because the LORD hath spoiled Babylon, and destroyed out of her the great voice; when her waves do roar like great waters, a noise of their voice is uttered: |
| Dk1871 | 55. Thi Herren ødelægger Babel og lader dens høje Røst høre. op; og deres Bølger skulle bruse som store Vande, og Bulderet af deres Røst skal lyde højt. | KXII | 55. Ty Herren förderfvar Babel; han förderfvar honom med så stort skri och rumor, att hans böljor fräsa likasom stor vatten. |
| PR1739 | 55. Sest Jehowa raisab Pabeli ärra, ja hukkab seält seest ärra, mis sure heälega on , ja nende laened kohhisewad kui suur wessi; nende heäle mürrin kulukse. | LT | 55. nes Viešpats plėšia Babiloną ir tildo jo galingą balsą, nors jo bangos šniokščia kaip galingi vandenys, girdimi jų triukšmingi balsai. |
| Luther1912 | 55. denn der HERR verstört Babel und verderbt sie mit großem Getümmel; ihre Wellen brausen wie die großen Wasser, es erschallt ihr lautes Toben. | Ostervald-Fr | 55. Car l'Éternel va ravager Babylone, il va faire cesser au milieu d'elle la grande voix. Leurs flots grondent comme les grosses eaux; leur voix retentit avec éclat. |
| RV'1862 | 55. Porque Jehová destruye a Babilonia, y quitará de ella el mucho estruendo; y bramarán sus ondas: como muchas aguas será el sonido de la voz de ellos: | SVV1770 | 55 Want de HEERE verstoort Babel, en zal de grootse stem uit haar doen vergaan; want hunlieder golven zullen bruisen als grote wateren; het geruis van hunlieder geluid zal zich verheffen. |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 55. Bo Pan Babilon zburzy i wytraci z niego głos wielki, choćby huczały wały ich jako wody wielkie, i wydany był szum głosu ich. | Karoli1908Hu | 55. Mert elpusztítja az Úr Babilont, és kiveszíti belőle a nagy zajt, és zúgnak az ő habjai, mint a nagy vizek, hallatszik az ő szavok harsogása. |
| RuSV1876 | 55 ибо Господь опустошит Вавилон и положит конец горделивому голосу в нем. Зашумят волны их как большие воды, раздастся шумный голос их. | БКуліш | 55. Спустошить бо Господь Вавилон і придушить у йому гордовитий голос. Филями понесуться крики їх, наче великі води, далеко буде роздаватись (розпучливий) їх голос. |
| FI33/38 | 56. Sillä hävittäjä käy Baabelin kimppuun, ja sen sankarit vangitaan, heidän jousensa murretaan; sillä Herra on koston Jumala: hän maksaa tarkoin. | Biblia1776 | 56. Sillä hävittäjä on tullut Babelin päälle, hänen sankarinsa käsitetään, heidän joutsensa taitetaan; sillä koston Jumala, Herra maksaa täydellisesti hänelle. |
| CPR1642 | 56. Sillä hävittäjä on tullut Babelin päälle hänen Sangarins käsitetän heidän joudzens taitetan: Sillä coston Jumala HERra maxa hänelle. | | |
| MLV19 | 56 For the destroyer has come upon her, even upon Babylon and her mighty men are taken. Their bows are broken in pieces. For Jehovah is a God of recompenses; he will surely reward. | KJV | 56. Because the spoiler is come upon her, even upon Babylon, and her mighty men are taken, every one of their bows is broken: for the LORD God of recompences shall surely requite. |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 56. Thi der er kommen en Ødelægger over den, over Babel, og dens vældige ere fangne, deres Buer ere brudte; thi Herren er Gengældelsens Gud, som visselig betaler. | KXII | 56. Ty förstöraren är kommen öfver Babel, hans hjeltar varda grepne, deras bågar varda sönderbrutne; ty hämndenes Gud, Herren, betalar honom. |
| PR1739 | 56. Sest temma wasto, Pabeli wasto tulleb ärraraiskaja, ja ta wäggewad woetakse kinni, nende ammud murtakse katki: sest se kättetassumisse Juñal, Jehowa, tassub wissiste kätte. | LT | 56. Priešas veržiasi į Babiloną; jo kariai patenka į nelaisvę, jų lankai sulaužyti. Viešpats, atlygio Dievas, tikrai atlygins. |
| Luther1912 | 56. Denn es ist über Babel der Verstörer gekommen, ihre Helden werden gefangen, ihre Bogen zerbrochen; denn der Gott der Rache, der HERR, bezahlt ihr. | Ostervald-Fr | 56. Car le dévastateur est venu sur elle, sur Babylone. Ses hommes forts sont pris, et leurs arcs sont brisés; car l'Éternel est le Dieu des rétributions; il rend à chacun ce qui lui est dû. |
| RV'1862 | 56. Porque vino contra ella, contra Babilonia, destruidor, y sus valientes fueron presos, el arco de ellos fué quebrado; porque el Dios de pagas Jehová pagará pagando. | SVV1770 | 56 Want de verstoorder komt over haar, over Babel, en haar helden zullen gevangen worden; hunlieder bogen zijn verbroken; want de HEERE, de God der vergelding, zal hun zekerlijk betalen. |
| PL1881 | 56. Gdy naó, to jest na Babilon, pustoszyciel przyciągnie pojmani będą mocarze jego, pokruszone będą łuki ich; bo Bóg nagrody, Pan nagrodzi im sowicie; | Karoli1908Hu | 56. Mert pusztító tör reá, Babilonra, és elfogatnak vitézei, eltörik az ő kézívök, mert a megfizetésnek [24†] Istene, az Úr, bizonynyal megfizet. |
| RuSV1876 | 56 Ибо придет на него, на Вавилон, | БКуліш | 56. Бо прийде на його, на Вавилон, |

опустошитель, и взяты будут ратоборцы его, сокрушены будут луки их; ибо Господь, Бог воздаяний, воздаст воздаяние.

опустошник, і будуть спіймані борці його, поламані їх луки; бо Господь, Бог відплати, дасть йому відплату.

FI33/38 57. Minä juovutan sen ruhtinaat ja tietäjät, sen käskynhaltijat, päämiehet ja sankarit; ja he nukkuvat ikuiseen uneen eivätkä enää heräjä, sanoo Kuningas; Herra Sebaot on hänen nimensä.

Biblia1776 57. Minä juovutan hänen ruhtinaansa, tietäjänsä, herransa, päämiehensä ja voimallisensa, niin että heidän pitää lepäämän ijankaikkista unta, josta ei heidän enään pidä heräämän, sanoo Kuningas, jonka nimi on Herra Zebaot.

CPR1642 57. Minä juowutan hänen Ruhtinans Tietäjäns Herrans Sodanpäämiehensä ja sotawäkensä niin että heidän pitää lewäjämän ijancaickist unda josta ei heidän enä pidä heräjämän sano Cuningas jonga nimi on HERra Zebaoth:

MLV19 57 And I will make drunk her rulers and her wise men, her governors and her deputies and her mighty men. And they will sleep a everlasting sleep and not wake, says the King, whose name is Jehovah of hosts.

KJV 57. And I will make drunk her princes, and her wise men, her captains, and her rulers, and her mighty men: and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the King, whose name is the LORD of hosts.

Dk1871 57. Og jeg vil gøre dens Høvedsmænd og dens vise, dens Statholdere og dens Fogeder! og dens Helte drukne, og de skulle sove den

KXII 57. Jag skall göra hans Förstar, visa, herrar och höfvitsmän, och krigsmän druckna, så att de skola sofva en evig sömn, der de icke mer

evige Søvn og ikke vaagne op, siger Kongen, hvis Navn er Herre Zebaoth.

PR1739 57. Sest ma teen jooonuks ta würestid ja temma targad, ta ma-wallitsejad, ja temma ülleamad ja ta wäggewad, et neñad peawad iggawest und uinuma maggama, ja ei mitte üllesärkama, ütleb kuningas, kelle nimmi on wäggede Jehowa.

Luther1912 57. Ich will ihre Fürsten, Weisen, Herren und Hauptleute und Krieger trunken machen, daß sie einen ewigen Schlaf sollen schlafen, davon sie nimmermehr aufwachen, spricht der König, der da heißt HERR Zebaoth.

RV'1862 57. Y embriagaré sus príncipes, y sus sabios, sus capitanes, y sus nobles, y sus fuertes; y dormirán sueño eterno, y no despertarán, dice el Rey, Jehová de los ejércitos es su nombre.

PL1881 57. Opoi książąt jego i mędrców jego, wodzów jego, i urzędników jego, i mocarzy jego, aby zasnęli snem wiecznym, a nie ocucili, mówi król, Pan zastępów imię jego.

af uppvakna skola, säger Konungen, som heter Herren Zebaoth.

LT 57. "Aš nugirdysiu Babilono kunigaikščius, išminčius, valdovus, karo vadus ir karius. Jie užmigs amžinu miegu ir nepabus", sako Karalius, kareivijų Viešpats.

Ostervald-Fr 57. J'enivrerais ses princes et ses sages, ses gouverneurs, ses magistrats et ses hommes de guerre; ils s'endormiront d'un sommeil éternel et ne se réveilleront plus, dit le Roi, dont le nom est l'Éternel des armées.

SVV1770 57 En Ik zal haar vorsten, en haar wijzen, haar landvoogden, en haar overheden, en haar helden dronken maken; en zij zullen een eeuwigen slaap slapen, en niet opwaken, spreekt de Koning, Wiens Naam is HEERE der heirscharen.

Karoli1908Hu 57. És megrészegítem az ő fejedelmeit, bölcseit, hadnagyait, tisztartóit és vitézeit, és örök álmot alusznak, és nem serkennek fel, azt mondja a király, a kinek neve Seregek Ura!

JEREMIA

- | | | |
|--|-------------------|--|
| <p>RuSV1876 57 И напою допьяна князей его и мудрецов его, областеначальников его, и градоправителей его, и воинов его, и заснут сном вечным, и не пробудятся, говорит Царь – Господь Саваоф имя Его.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>57. І напою до п'яна князів його й мудреців його, намісників його й начальників городських і воїнів його; й позасипляють вони сном вічним, та й вже не прокинуться, говорить Царь, - на ім'я йому Господь Саваот.</p> |
| <p>FI33/38 58. Näin sanoo Herra Sebaot: Baabelin leveä muuri hajotetaan maahan, ja sen korkeat portit poltetaan tulella. Niin tekevät kansat työtä tyhjän tähden, kansakunnat tulen hyväksi, ja vaivaavat itsensä väsyksiin.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>58. Näin sanoo Herra Zebaot: suuren Babelin muurit pitää alta kaivettaman, ja hänen korkiat ovensa tulella poltettaman, että pakanain työn pitää turhan oleman, ja poltettaman, mitä kansa vaivalla on rakentanut.</p> |
| <p>CPR1642 58. Näitä sano HERra Zebaoth: Muurit pitää sen suuren Babelin ymbärildä sala caiwettaman ja hänen corkiat owens tulella poltettaman että pacanain työn pitää turhan oleman ja poltettaman mitä Canssa waiwalla owat rakendanet.</p> | | |
| <p>MLV19 58 Jehovah of hosts says thus: The broad walls of Babylon will be utterly overthrown and her high gates will be burned with fire. And the peoples will labor for vanity and the nations for the fire and they will be weary.</p> | <p>KJV</p> | <p>58. Thus saith the LORD of hosts; The broad walls of Babylon shall be utterly broken, and her high gates shall be burned with fire; and the people shall labour in vain, and the folk in the fire, and they shall be weary.</p> |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 58. Saa siger den Herre Zebaoth: Babels brede Mur skal sløjfes aldeles, og dens Hsje Porte opbrændes med Ild; og Folkestammer skuffe have arbejdet for intet, og Folkefærd for intet, og de skulle være blevne matte. | KXII | 58. Detta säger Herren Zebaoth: Murarna om den stora Babel skola undergrafne varda, och hans höga portar uppbrännas med eld, att Hedningarnas arbete skall fåfängt vara, och uppbrännas hvad folken med mödo uppbyggt hafva. |
| PR1739 | 58. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Selle laia Pabeli mürid kistakse koggone mani mahha, ja temma kõrged wärrawad sütakse tullega põllema; et Ma-rahwas ilmaaego, ja mu rahwas tulle tarwis waewa näinud, ja ennast ärrawässitand. | LT | 58. "Plačioji Babilono siena bus sulyginta su žeme ir aukštieji vartai sudeginti. Tautos vargo veltui, giminės dirbo ir statė ugniai",- sako Viešpats. |
| Luther1912 | 58. So spricht der HERR Zebaoth: Die Mauern der großen Babel sollen untergraben und ihre hohen Tore mit Feuer angesteckt werden, daß der Heiden Arbeit verloren sei, und daß verbrannt werde, was die Völker mit Mühe erbaut haben. | Ostervald-Fr | 58. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Ces murailles de Babylone, si larges, seront entièrement rasées, et ses portes, si hautes, seront brûlées par le feu; ainsi les peuples auront travaillé pour le néant, et les nations se seront lassées pour le feu. |
| RV'1862 | 58. Así dijo Jehová de los ejércitos: El muro ancho de Babilonia derribando será derribado, y sus altas puertas seran quemadas a fuego; y trabajarán pueblos y naciones en vano en el fuego, y cansarse han. | SVV1770 | 58 Zo zegt de HEERE der heirscharen: Die brede muur van Babel zal ten enemale ontbloot worden, en haar hoge poorten zullen met vuur aangestoken worden; zodat de volken tevergeefs, en de natien ten vure zullen gearbeid hebben, dat zij mat worden. |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 58. Tak mówi Pan zastępów: Mur Babiloński szeroki do gruntu zburzony będzie, i bramy jego wysokie ogniem spalone będą, a ludzie darmo pracować będą, a narody przy ogniu pomdleją. | Karoli1908Hu | 58. Ezt mondja a Seregek Ura: Babilon széles kőfala földig lerontatik, és az ő büszke kapuit tűz égeti meg, és a népek hiába munkálkodnak, és a nemzetek a tűznek, és kifáradnak. |
| RuSV1876 | 58 Так говорит Господь Саваоф: толстые стены Вавилона до основания будут разрушены, и высокие ворота его будут сожжены огнем; итак напрасно трудились народы, и племена мучили себя для огня. | БКуліш | 58. Так говорить Господь: Широкі мури Вавилонські будуть до самих основ розвалені, а високі ворота його спалені огнем; пусто працювали народи, й люде мучились задля огня. |
| FI33/38 | 59. Asia, jonka profeetta Jeremia antoi Serajalle, Neerian, Mahsejan pojan, pojalle toimitettavaksi, kun tämä lähti Sidkian, Juudan kuninkaan, kanssa Baabeliin hänen neljäntenä hallitusvuotensa. Seraja oli majoituspäällikkö. | Biblia1776 | 59. Tämän on se sana, jonka propheta Jeremia käski Serajalle Nerijan pojalle, Mahsejan pojan, kuin hän Zedekian, Juudan kuninkaan kanssa meni Babeliin hänen valtakuntansa neljäntenä vuotena. Ja Seraja oli rauhallinen ruhtinas. |
| CPR1642 | 59. Nämät owat sanat jotca Propheta Jeremia käski SeraJalle Nerian pojalle Mashean pojan cosca hän Zedechian Judan Cuningan cansa meni Babelijn hänen waldacundans neljändenä wuotena. Ja SeraJa oli rauhallinen Ruhtinas. | | |
| MLV19 | 59 The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the | KJV | 59. The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the |

son of Mahseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah to Babylon in the fourth year of his reign. Now Seraiah was a leader at rest.

son of Maaseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah into Babylon in the fourth year of his reign. And this Seraiah was a quiet prince.

Dk1871 59. Det Ord, som Profeten Jeremias befalede Seraja, Nerias Søn, Mahasejas Sønnesøn, der han drog til Babel med Zedekias, Judas Konge, i hans Regerings fjerde. Aar; thi Seraja var Hofmester ved Kongens Rejser.

KXII 59. Detta är det ord, som Propheten Jeremia befallde SeraJa, Neria sone, Mahsea sons, då han med Zedekia, Juda Konung, drog till Babel, uti fjerde årena hans rikes. Och SeraJa var en fridsam Förste.

PR1739 59. Se on se sanna, mis prohwet Jeremia on käsknud Maseja poia Neria poega Serajat, kui temma läks Sidkia Juda kuningaga Pabeli, temma wallitsusse neljandamal aastal, ja Seraja olli üks rahholinne würst.

LT 59. Pranašo Jeremijo žodis Serajai, Machsėjos sūnaus Nerijos sūnui, kai jis lydėjo Zedekiją, Judo karalių, jo ketvirtais karaliavimo metais į Babiloną. Seraja buvo žymus kunigaikštis.

Luther1912 59. Dies ist das Wort, das der Prophet Jeremia befahl Seraja dem Sohn Nerias, des Sohnes Maasejas, da er zog mit Zedekia, dem König in Juda, gen Babel im vierten Jahr seines Königreichs. Und Seraja war der Marschall für die Reise.

Ostervald-Fr 59. C'est ici l'ordre que Jérémie, le prophète, donna à Séraja, fils de Nérija, fils de Machséja, quand il alla à Babylone avec Sédécias, roi de Juda, la quatrième année de son règne. Or Séraja était premier chambellan.

RV'1862 59. Palabra que envió Jeremías profeta a Saraías, hijo de Nerías, hijo de Maasías, cuando iba con Sedecías, rey de Judá, a Babilonia, el cuarto año de su reino; y era

SVV1770 59 Het woord, dat de profeet Jeremia beval aan Seraja, den zoon van Nerija, den zoon van Machseja, als hij van Zedekia, den koning van Juda, naar Babel toog, in het

Saraías el principal camarero.

vierde jaar zijner regering; en Seraja was een vreemdzaam vorst.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 59. Toć jest słowo, które rozkazał Jeremiasz prorok Sarajaszowi, synowi Neryjasza, syna Maasejaszowego, gdy odszedł od Sedekijasza, króla Judzkiego, do Babilonu, roku czwartego królowania jego; (a Sarajasz był księżęciem w Menucha.) | Karoli1908Hu | 59. Ez a szó, a melylyel Jeremiás próféta utasította Seráját, Néria fiát, a ki a Mahásiás fia volt, mikor ő Babilonba méne Sedékiással, a Júda királyával, királyságának negyedik esztendejében; Serája pedig szállásmester vala. |
| RuSV1876 | 59 Слово, которое пророк Иеремия заповедал Сераии, сыну Нирии, сыну Маасеи, когда он отправлялся в Вавилон с Седекиєю, царем Иудейским, в четвертый год его царствования; Сераия был главный постельничий. | БКуліш | 59. Слово, що заповідав пророк Еремія Сераїї Нирієнкові Маасеєнкові, як сей вибирався в Вавилон із Седекією, царем Юдейським, у четвертому році його царювання. Сераїя ж був старший над ложниками (стелачами). |
| FI33/38 | 60. Jeremia kirjoitti kaiken sen onnettomuuden, joka oli tuleva Baabelille, erityiseen kirjaan, kaikki nämä sanat, jotka ovat kirjoitetut Baabelia vastaan. | Biblia1776 | 60. Ja Jeremia kirjoitti yhteen kirjaan kaiken onnettomuuden, joka piti Babelin päälle tuleman, kaikki nämät sanat, jotka ovat kirjoitetut Babelia vastaan. |
| CPR1642 | 60. Ja Jeremia kirjoitti caiken onnettomuden joca piti Babelin päälle tuleman kirjaan nimittäin caicki nämät sanat jotca owat kirjoitetut Babelita wastan. | | |
| MLV19 | 60 And Jeremiah wrote in a book all the evil | KJV | 60. So Jeremiah wrote in a book all the evil |

that would come upon Babylon, even all these words that are written concerning Babylon.

that should come upon Babylon, even all these words that are written against Babylon.

Dk1871 60. Og Jeremias optegnede al den Ulykke, som skulde komme over Babel, i en særskilt Bog, alle disse Ord, som vare skrevne om Babel.

KXII 60. Och Jeremia skref all den olycko, som öfver Babel komma skulle, uti ene bok, nämliga all denna orden, som emot Babel skrifne äro.

PR1739 60. Ja Jeremia kirjotas ülles keik sedda kurja, mis Pabeli peäle pididi tullema, ühhe ramato sisse, keik needsinnatsed sannad, mis kirjotud on Pabeli wasto.

LT 60. Jeremijas užrašė į knygą visas nelaimės, kurios ištikis Babiloną, visus žodžius, kurie parašyti prieš Babiloną.

Luther1912 60. Und Jeremia schrieb all das Unglück, so über Babel kommen sollte, in ein Buch, nämlich alle diese Worte, die wider Babel geschrieben sind.

Ostervald-Fr 60. Jérémie écrivit, dans un livre, tout le mal qui devait venir sur Babylone, toutes ces paroles qui sont écrites sur Babylone.

RV'1862 60. Y escribió Jeremías en un libro todo el mal que había de venir sobre Babilonia: todas las palabras que están escritas contra Babilonia.

SVV1770 60 Jeremia nu schreef al het kwaad, dat over Babel komen zou, in een boek, te weten al deze woorden, die tegen Babel geschreven zijn.

PL1881 60. Gdy zapisał Jeremiasz wszystko złe, które przyjsć miało na Babilon, w księgi jedne, wszystkie te słowa, które są napisane przeciwko Babilonowi.

Karoli1908Hu 60. És megírta Jeremiás egy könyvben mindazt a veszedelmet, a mely Babilont fogja érni, mindezeket a beszédek, a melyek megirattak Babilon felől.

JEREMIA

RuSV1876	60 Иеремия вписал в одну книгу все бедствия, какие должны были придти на Вавилон, все сии речи, написанные на Вавилон.	БКуліш	60. Списав же Еремія всі злидні, що мали впасти на Вавилон, ув одній книзі, - все те, що писано про Вавилон.
FI33/38	61. Ja Jeremia sanoi Serajalle: Kun tulet Baabeliin, niin katso, että luet kaikki nämä sanat.	Biblia1776	61. Ja Jeremia sanoi Serajalle: kuin sinä tulet Babeliin, niin katso ja lue kaikki nämät sanat.
CPR1642	61. Ja Jeremia sanoi SeraJalle: Cuiin sinä tulet Babelijn nijn cadzo ja lue caicki nämät sanat ja sano:		
MLV19	61 And Jeremiah said to Seraiah, When you come to Babylon, then see that you read all these words.	KJV	61. And Jeremiah said to Seraiah, When thou comest to Babylon, and shalt see, and shalt read all these words;
Dk1871	61. Og Jeremias sagde til Seraja: Naar du kommer til Babel, da se til, og læs alle disse Ord,	KXII	61. Och Jeremia sade till SeraJa: Då du kommer till Babel, så se till och läs alla dessa orden;
PR1739	61. Ja Jeremia ütles Seraja wasto: Kui sa saad Pabeli, siis katsu, et sa loed keik needsinnatsed sannad,	LT	61. Jeremijas sakė Serajai: “Nuvykęs į Babiloną, perskaityk visus šiuos žodžius
Luther1912	61. Und Jeremia sprach zu Seraja: Wenn du gen Babel kommst, so schaue zu und lies alle diese Worte	Ostervald-Fr	61. Jérémie dit à Séraja: Sitôt que tu seras arrivé à Babylone, tu regarderas et tu liras toutes ces paroles,

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 61. Y dijo Jeremías a Saraías: Cuando llegares a Babilonia, y vieres, y leyeres todas estas cosas, | SVV1770 | 61 En Jeremia zeide tot Seraja: Als gij te Babel komt, zo zult gij zien en lezen al deze woorden; |
| PL1881 | 61. I rzekł Jeremiasz do Sarajasa: Gdy przyjdiesz do Babilonu, i oglądasz go, tedy przeczytasz te wszystkie słowa, | Karoli1908Hu | 61. És monda Jeremiás Serájának: Mikor Babilonba jutsz, és látod és elolvasod mind e szókat, |
| RuSV1876 | 61 И сказал Иеремия Сераии: когда ты придешь в Вавилон, то смотри, прочитай все сии речи, | БКуліш | 61. I сказав Еремія Сераїї: Як прибудеш у Вавилон, не занедбай прочитати всі ці слова, |
| FI33/38 | 62. Ja sano: Herra, sinä olet puhunut tätä paikkaa vastaan: sinä olet hävittävä sen, niin ettei siinä asukasta ole, ei ihmistä eikä eläintä, vaan että se jää ikuiseksi erämaaksi. | Biblia1776 | 62. Ja sano: Herra! sinä olet puhunut tätä paikkaa vastaan, hävittääkses sitä, niin ettei kenenkään pitäisi asuman tässä, ei ihmistä eikä eläintä, vaan oleman ijankaikkisena autiona. |
| CPR1642 | 62. HERra sinä olet puhunut tätä paicka wastan häwittäxes sitä nijn ettei kenengän pidäis asuman täsä eikä Canssa eli carja: | | |
| MLV19 | 62 And say, O Jehovah, you have spoken concerning this place, to cut it off, that none will dwell in it, neither man nor beast, but that it will be everlasting desolate. | KJV | 62. Then shalt thou say, O LORD, thou hast spoken against this place, to cut it off, that none shall remain in it, neither man nor beast, but that it shall be desolate for ever. |
| Dk1871 | 62. og sig: Herre ! du har talt imod dette Sted | KXII | 62. Och säg: Herre, du hafver talat emot |

om at udslette det, at der ikke skal være nogen, som bor der, hverken Menneske eller Dyr; thi det skal blive til evige Ørkener.

PR1739 62. Ja ütle: Jehowa! sinna olled räkinud se paiga wasto, et sa sedda tahhad ärrakautada, et ei pea ükski seña jäma ellama, ei iñimessed egga lojuksed, waid et ta peab iggaweste ärrahäwwitud ollema.

Luther1912 62. und sprich: HERR, du hast geredet wider diese Stätte, daß du sie willst ausrotten, daß niemand darin wohne, weder Mensch noch Vieh, sondern daß sie ewiglich wüst sei.

RV'1862 62. Dirás: Jehová, tú dijiste contra este lugar que lo habías de talar, hasta no quedar en él morador, ni hombre, ni animal, mas que para siempre ha de ser asolado.

PL1881 62. A rzeczesz: O Panie! tyś mówił przeciwko miejscu temu, że je wytracisz, aby w niem nie mieszkał nikt, ani z ludzi ani z bydłat, ale żeby było pustkami wiecznymi.

RuSV1876 62 и скажи: „Господи! Ты изрек о месте сем, что истребишь его так, что не останется в нем ни человека, ни скота, но

detta rummet, att du ville förderfva det, så att ingen skulle bo häruti, hvarken folk eller fä, utan vara till ett evigt öde.

LT 62. ir sakyk: 'Viešpatie, Tu grasinai šitą vietą taip sunaikinti, kad čia nebebūtų nieko: nei žmonių, nei gyvulių, ir ji liktų amžina dykyne'.

Ostervald-Fr 62. Et tu diras: "Éternel! tu as dit de ce lieu que tu le détruirais, en sorte qu'il n'y ait plus d'habitant, ni homme ni bête, mais qu'il soit réduit en des désolations perpétuelles."

SVV1770 62 En gij zult zeggen: O HEERE, Gij hebt over deze plaats gesproken, dat Gij ze zult uitroeien, zodat er geen inwoner in zij, van den mens tot op het beest, maar dat zij worden zal tot eeuwige woestheden.

Karoli1908Hu 62. Ezt mondjad: Uram, te szólottál e hely ellen, hogy elveszítsed ezt annyira, hogy lakó ne legyen benne embertől baromig, hanem örökkévaló pusztaság legyen.

БКуліш 62. Та й промов: Господи! сам загрозив еси займищу сьому, так його затратити, що не буде в йому ні людини, ні скотини, та

оно будет вечною пустынею".

що воно буде повсячасною пусткою.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 63. Ja kun olet lukenut tämän kirjan loppuun, sido siihen kivi ja viskaa se keskelle Eufratia, | Biblia1776 | 63. Ja kuin olet lukenut kaiken tämän kirjan, niin sido siihen kivi, ja paiskaa se keskelle Phratia, |
| CPR1642 | 63. Waan oleman ijancaickisna autiana. Ja coscas olet lukenut caiken kirjan: nijn sido sijhen kiwi ja paisca händä Phrathijn ja sano: Näin pitä Babelin upotettaman ja ei jällens nouseman ylös sijtä onnettomudesta jonga minä tuotan hänen päällens waan huckuman. Aina tähän asti on Jeremia puhunut. | | |
| MLV19 | 63 And it will be, when you have made an end of reading this book, that you will bind a stone to it and cast it into the midst of the Euphrates. | KJV | 63. And it shall be, when thou hast made an end of reading this book, that thou shalt bind a stone to it, and cast it into the midst of Euphrates: |
| Dk1871 | 63. Og det skal ske, naar du er færdig med at oplæse denne Bog, da skal du binde en Sten ved den og kaste den midt i Eufrat. | KXII | 63. Och när du hafver utläsit bokena, så bind en sten dervid, och kasta henne uti Phrath; |
| PR1739 | 63. Ja, kui sa sedda ramato saad otsa luggenud, siis seu üks kiwwi temma külge, ja wiska sedda kesket Wratti jökke . | LT | 63. Perskaitęs šią knygą, pririšk prie jos akmenį ir įmesk ją į Eufrato upę, |

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| Luther1912 63. Und wenn du das Buch hast ausgelesen, so binde einen Stein daran und wirf es in den Euphrat{~} | Ostervald-Fr 63. Et dès que tu auras achevé de lire ce livre, tu y attacheras une pierre et tu le jetteras dans l'Euphrate; |
| RV'1862 63. Y será que cuando acabares de leer este libro, atarle has una piedra, y echarlo has en medio del Éufrates; | SVV1770 63 En het zal geschieden, als gij geeindigd zult hebben dit boek te lezen, dan zult gij een steen daaraan binden, en werpen het in het midden van den Frath; |
| PL1881 63. A gdy do końca przeczytasz te księgi, przywiążesz do nich kamieó, i wrzucisz je w poóród Eufratesa, | Karoli1908Hu 63. És mikor e könyv olvasását elvégzed, köss reá követ, és hajítsd be az Eufrátés közepébe. |
| RuSV1876 63 И когда окончишь чтение сей книги, привяжи к ней камень и брось ее в средину Евфрата, | БКуліш 63. І як сю книгу прочитаєш, так привяжи до неї камень та й укинь її в средину Евфрату, |
| FI33/38 64. ja sano: Näin uppoaa Baabel eikä nouse enää siitä onnettomuudesta, jonka minä sille tuotan, vaan he vaipuvat. Näin pitkälle Jeremian sanat. | Biblia1776 64. Ja sano: näin pitää Babeli upotettaman, ja ei jälleen nouseman ylös siitä onnettomuudesta, jonka minä tuotan hänen päällensä, vaan hukkuman. Tähän asti ovat Jeremian sanat. |
| CPR1642 | |
| MLV19 64 And you will say, Thus Babylon will sink and will not rise again because of the evil that I will bring upon her and they will be weary. Thus far are the words of Jeremiah. | KJV 64. And thou shalt say, Thus shall Babylon sink, and shall not rise from the evil that I will bring upon her: and they shall be weary. Thus far are the words of Jeremiah. |

JEREMIA

- Dk1871 64. Og du skal sige: Saa skal Babel synke og ikke komme op formedelst den Ulykke, som jeg lader komme over dgn; og de skulle blive matte. - Hertil gaa Jeremias's Ord.
- PR1739 64. Ja ütle: Nenda peab Pabel allawanma, ja ei mitte üllestousma se önnetusse pärrast, mis minna temma peäle toon, et nemmad ärrawässiwad. Siit sadik on Jeremia sannad.
- Luther1912 64. und sprich: also soll Babel versenkt werden und nicht wieder aufkommen von dem Unglück, das ich über sie bringen will, sondern vergehen. So weit hat Jeremia geredet.
- RV'1862 64. Y dirás: Así será anegada Babilonia, y no se levantará del mal que yo traigo sobre ella: y cansarse han. Hasta aquí son las palabras de Jeremías.
- PL1881 64. A rzeczesz: Tak zatopiony będzie Babilon, a nie powstanie więcej z tego złego, które Ja naó przywiodę, choć ustawać będą. Aż dotąd słowa Jeremiaszowe.
- RuSV1876 64 и скажи: „так погрузится Вавилон и не
- KXII 64. Och säg: Alltså skall Babel försänkt varda, och icke uppkomma igen, för den olycko, som jag skall öfver honom komma låta, utan förgås. Allt härtill hafver Jeremia talat.
- LT 64. sakydamas: 'Taip įvyks su Babilonu. Jis paskęs ir nebepakils dėl visų nelaimių, kurias Viešpats jam užves' “. Tiek Jeremijo žodžių.
- Ostervald-Fr 64. Et tu diras: Ainsi s'abîmera Babylone! et elle ne se relèvera point du mal que je vais faire venir sur elle; ils seront accablés! Jusqu'ici sont les paroles de Jérémie.
- SVV1770 64 En zult zeggen: Alzo zal Babel zinken, en niet weder opkomen, vanwege het kwaad, dat Ik over haar zal brengen, en zij zullen mat worden. Tot hiertoe zijn de woorden van Jeremia.
- Karoli1908Hu 64. És ezt mondd: Így merül el Babilon, és meg nem menekedik a veszedelemtől, a melyet én hozok reá, akármint fáradjanak. Eddig vannak a Jeremiás beszédei.
- БКуліш 64. І промов: Оттак утоне Вавилон та й не

восстанет от того бедствия, которое Я наведу на него, и они совершенно изнемогут". Доселе речи Иеремии.

вирине з того нещастя, що пошлю на його. Поти слова Ереміїні (про Вавилон).

52 luku

Sidkia Juudan kuninkaana. Jerusalemin hävitys ja Juudan perikato. Joojakinin armahdus.

FI33/38 1. Sidkia oli kahdenkymmenen yhden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Hamutal, Jeremian tytär, Libnasta.

CPR1642 1. ZEdechia oli yxi colmattakymmendä vuotta wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi yxitoistakymmendä vuotta Jerusalemiss. Hänen äitins cudzuttin Hamutal Jeremian tytär Libnas/

MLV19 1 Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

Biblia1776 1. Zedekia oli yhdenkolmattakymmentä vuoden vanha tullessa kuninkaaksi, ja hallitsi yksitoistakymmentä vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Hamutal Jeremian tytär Libnasta.

KJV 1. Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 1. Zedekias var et og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede elleve Aar i Jerusalem; og hans Moders Navn var Hamutal Jeremias's Datter fra Libna. | KXII | 1. Zedekia var ett och tjugu åra gammal, då han Konung vardt, och regerade i ellofva år i Jerusalem; hans moder het Hamutal, Jeremia dotter i Libna; |
| PR1739 | 1. Sidkia olli ühhe aasta kolmatkümmed wanna, kui ta kuningaks sai, ja wallitses üksteistkümmed aastat Jerusalemmas, ja temma emma nimmi olli Amutal, Jremja tüttar Libnast. | LT | 1. Zedekijas buvo dvidešimt vienerių metų, kai tapo karaliumi. Jis karaliavo vienuolika metų Jeruzalėje. Jo motina buvo Hamutalė, Jeremijo duktė iš Libnos. |
| Luther1912 | 1. Zedekia war einundzwanzig Jahre alt, da er König ward und regierte elf Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia's zu Libna. | Ostervald-Fr | 1. Sédécias était âgé de vingt et un ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Hamutal; elle était fille de Jérémie, de Libna. |
| RV'1862 | 1. ERA Sedecías de edad de veinte y un años cuando comenzó a reinar; y reinó once años en Jerusalem. Su madre se llamaba Amital, hija de Jeremías de Lebna. | SVV1770 | 1 Zedekia was een en twintig jaren oud, als hij koning werd, en hij regeerde elf jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Hamutal, een dochter van Jeremia, van Libna. |
| PL1881 | 1. Dwadzieścia i jeden lat miał Sedekijasz, gdy królować począł, a jedenaście lat królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Chamutal, córka Jeremijaszowa z Lebny; | Karoli1908Hu | 1. Huszonegy esztendő [1†] volt Sedékiás, mikor uralkodni kezdte, és tizenegy esztendeig uralkodék Jeruzsálemben, és az ő anyjának neve Hammutál vala, a Libnából való Jeremiás leánya. |
| RuSV1876 | 1 Седекия был двадцати одного года, | БКуліш | 1. Седекії було двацять і один рік, як став |

JEREMIA

когда начал царствовать, и царствовал в Иерусалиме одиннадцать лет; имя матери его – Хамуталь, дочь Иеремии из Ливны.

царем, а царював він у Єрусалимі одинайцять років. Імя матери його було Хамуталь - Ереміївна, родом із Либни.

FI33/38	2. Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, aivan samoin kuin Jojakim oli tehnyt.	Biblia1776	2. Ja hän teki paha Herran edessä, niinkuin Jojakimkin oli tehnyt.
CPR1642	2. Ja teki mitä ei HERralle kelwannut nijncuin Jojachimikin oli tehnyt.		
MLV19	2 And he did what was evil in the sight of Jehovah, according to all that Jehoiakim had done.	KJV	2. And he did that which was evil in the eyes of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.
Dk1871	2. Og han havde gjort det, som var ondt for Herrens Øjne, efter alt det, som Jojakim gjorde.	KXII	2. Och gjorde det Herranom illa behagade, likasom Jojakim gjort hade.
PR1739	2. Ja ta teggi kurja Jehowa silma ees, keik sedda möda kui Jojakim teinud.	LT	2. Jis darė pikta Viešpaties akyse kaip ir Jehojakimas.
Luther1912	2. Und er tat was dem HERRN übel gefiel, gleich wie Jojakim getan hatte.	Ostervald-Fr	2. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, tout comme avait fait Jéhojakim.
RV'1862	2. E hizo lo malo en los ojos de Jehová, conforme a todo lo que hizo Joacim.	SVV1770	2 En hij deed, dat kwaad was in de ogen des HEEREN, naar alles, wat Jojakim gedaan had.
PL1881	2. I czynił złość przed oczyma Paóskiem	Karoli1908Hu	2. És gonoszt cselekedék az Úr szemei előtt,

	według wszystkiego, co czynił Joakim.		mint [2†] Jojakim cselekedett vala.
RuSV1876	2 И он делал злое в очах Господа, все то, что делал Иоаким;	БКуліш	2. І чинив він таке, що було не до вподоби Господеві, притьма як чинив Йоаким.
FI33/38	3. Sillä Herran vihan tähden kävi näin Jerusalemlle ja Juudalle, kunnes hän vihdoin heitti heidät pois kasvojensa edestä.	Biblia1776	3. Sillä Herran viha oli Jerusalemin ja Juudan päällä, siihenasti että hän heitti heidät pois kasvoinsa edestä. Ja Zedekia luopui Babelin kuninkaasta.
CPR1642	3. Sillä HERran wiha oli Jerusalemin ja Judan päällä siihenasti että hän heitti heidän pois kaswoins edest: Ja Zedechia luopui Babelin Cuningasta.		
MLV19	3 For it happened through the anger of Jehovah, in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence. And Zedekiah rebelled against the king of Babylon.	KJV	3. For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, till he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.
Dk1871	3. Men det gik efter Herrens Vrede i Jerusalem og Juda indtil han forkastede dem for sit Ansigt; og Zedekias faldt fra Kongen af Babel.	KXII	3. Ty Herrans vrede gick öfver Jerusalem och Juda, tilldess han förkastade dem ifrå sitt ansigte; och Zedekia föll af ifrå Konungen i Babel.
PR1739	3. Sest se sündis nenda Jerusalemmaga ja Judaga Jehowa wihha pärrast, sennikui ta neid omma palle eest ärraheitis; ja Sidkia	LT	3. Dėl Viešpaties rūstybės taip atsitiko Jeruzalei ir Judui, kad galiausiai Jis pašalino juos iš savo akių. Ir Zedekijas sukilo prieš

panni Pabeli kuninga wasto.

Babilono karaliq.

Luther1912 3. Denn es ging des HERRN Zorn über Jerusalem und Juda, bis er sie von seinem Angesicht verwarf. Und Zedekia fiel ab vom König zu Babel.

Ostervald-Fr 3. Car, à cause de la colère de l'Éternel, il en arriva ainsi à Jérusalem et à Juda, jusqu'à ce qu'il les rejetât de devant sa face. Or Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

RV'1862 3. Porque a causa de la ira que tuvo Jehová contra Jerusalem, y Judá, hasta echarlos de su presencia, Sedecías rebeló contra el rey de Babilonia.

SVV1770 3 Want het geschiedde, om den toorn des HEEREN tegen Jeruzalem en Juda, totdat Hij hen van Zijn aangezicht weggeworpen had; en Zedekia rebelleerde tegen den koning van Babel.

PL1881 3. Albowiem się to stało dla rozgniewania Paóskiego przeciwko Jeruzalemowi i Judzie, aż ich odrzucił od twarzy swej. Wtem zasię odstąpił Sedekijasz od króla Babiloóskiego.

Karoli1908Hu 3. Mert az Úr haragjáért vala ez Jeruzsálemen és Júdán, míglen elveté őket színe elől. Sedékiás ugyanis engedetlen lőn a babiloni királynak.

RuSV1876 3 по сему гнев Господа был над Иерусалимом и Иудою до того, что Он отверг их от лица Своего; и Седекия отложился от царя Вавилонского.

БКуліш 3. Через те був гнів Господень над Ерусалимом та над Юдою такий, що відкинув їх від лица свого. І одпав Седекія од царя Вавилонського.

FI33/38 4. Sidkia kapinoin Baabelin kuningasta vastaan. Hänen yhdeksäntenä hallitusvuotenaan, sen kymmenennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä,

Biblia1776 4. Ja tapahtui hänen valtakuntansa yhdeksäntenä vuotena, kymmenentenä päivänä, kymmenennessä kuukaudessa, että Nebukadnetsar, Babelin kuningas tuli kaiken

hyökkäsi Nebukadressar, Baabelin kuningas, koko sotajoukollaan Jerusalemin kimppuun; ja he asettuivat leiriin sitä vastaan ja rakensivat saartovarusteet sitä vastaan yltympäri.

CPR1642 4. Mutta yhdxändenä hänen waldacundans wuotena kymmenendenä päiwänä kymmenennesä Cuccaudesa tuli NebucadNezar Babelin Cuningas caiken jouckons cansa Jerusalemita wastan ja pijritti hänen ja scantzais hänen ymbärins joca tahwolda.

MLV19 4 And it happened in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army against Jerusalem and encamped against it. And they built forts against it all around.

KJV 4. And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and pitched against it, and built forts against it round about.

Dk1871 4. Og det skete i han; Regerings niende Aar, i den tiende Maaned, gaa den tiende Dag i Maaneden, da kom Nebukadnezar, Kongen af Babel, han og al hans Hær, mod Jerusalem, og lejrede sig imod den, og de byggede et Bolværk imod den trindt omkring.

KXII 4. Men i nionde årena af hans rike, på tionde dagen i tionde månadenom, kom NebucadNezar, Konungen i Babel, med all sin här emot Jerusalem, och belade honom, och beskansade honom allt omkring.

joukkonsa kanssa Jerusalemia vastaan; ja he sioittuivat sen eteen, ja rakensivat saarron sen ympärille joka taholta.

JEREMIA

- PR1739 4. Ja se sündis, temma wallitsusse kümnmal ühheksama aasta kuul, selle ku kümnmal päwal, et Pabeli kuningas Nebukadretsar tuli, temma, ja keik ta wäggi Jerusalemma wasto, ja löid leri temma wasto ülles, ja ehhtasid putornid ta wasto ülles ümberringi. LT 4. Devintaisiais Zedekijo karaliavimo metais, dešimto mėnesio dešimtą dieną, Babilono karalius Nebukadnecaras atėjo su visa kariuomene prieš Jeruzalę, ją apgulė ir supylė aplinkui pylimą.
- Luther1912 4. Aber im neunten Jahr seines Königreichs, am zehnten Tage des zehnten Monats, kam Nebukadnezar, der König zu Babel, samt all seinem Heer wider Jerusalem, und sie belagerten es und machten Bollwerke ringsumher. Ostervald-Fr 4. Et il arriva, la neuvième année du règne de Sédécias, le dixième jour du dixième mois, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée; et ils campèrent contre elle et bâtirent des forts tout autour.
- RV'1862 4. Aconteció pues a los nueve años de su reino, en el mes décimo, a los diez días del mes, que vino Nabucodonosor, rey de Babilonia, él y todo su ejército contra Jerusalem, y asentaron sobre ella campo, y edificaron sobre ella bastiones de todas partes. SVV1770 4 En het geschiedde in het negende jaar zijner regering, in de tiende maand, op den tienden der maand, dat Nebukadrezar, de koning van Babel, kwam tegen Jeruzalem, hij en zijn ganse heir, en zij legerden zich tegen haar, en zij bouwden tegen haar sterkten rondom.
- PL1881 4. I stało się roku dziewiątego królestwa jego, miesiąca dziesiątego, dnia dziesiątego tegoż miesiąca, że przyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloński, on i wszystko wojsko jego przeciwko Jeruzalemowi, i położył się obozem u niego, i porobił przeciwko niemu Karoli1908Hu 4. És az ő uralkodásának kilenczedik esztendejében, [3†] a tizedik hónapban, a hónapnak tizedikén eljöve Nabukodonozor, a babiloni király, ő maga és egész serege Jeruzsálemre, és tábort járának ellene, és mindenfelől sánczot vetének fel ellene.

szaóce w około.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| RuSV1876 | 4 И было, в девятый год его царствования, в десятый месяц, в десятый день месяца, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, сам и все войско его, к Иерусалиму, и обложили его, и устроили вокруг него насыпи. | БКуліш | 4. І сталося: у девятому році свого царювання, у десятому місяці прийшов Навуходонозор, царь Вавилонський, сам і все військо його проти Єрусалиму, й облягли його та й насипали навкруги його вал. |
| FI33/38 | 5. Näin kaupunkia piiritettiin kuningas Sidkian yhdenteentoista hallitusvuoteen asti. | Biblia1776 | 5. Ja kaupunki oli niin piiritetty hamaan yhteentoistakymmenenteen kuningas Zedekian vuoteen asti. |
| CPR1642 | 5. Ja Caupungi oli nijn pijritetty haman yhtentoistakymmenden Cuningas Zedechian wuoten asti. | | |
| MLV19 | 5 So the city was besieged to the eleventh year of king Zedekiah. | KJV | 5. So the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah. |
| Dk1871 | 5. Saa blev Staden belejret indtil Kong Zedekias's ellefte Aar. | KXII | 5. Och staden var så belagd, allt intill ellofte året Konungs Zedekia. |
| PR1739 | 5. Ja se lin sai kinni pandud kuninga Sidkia ühheteistkümnemast aastast sadik. | LT | 5. Miestas buvo apgultas iki vienuoliktu karaliaus Zedekijo metu. |
| Luther1912 | 5. Und blieb also die Stadt belagert bis ins elfte Jahr des Königs Zedekia. | Ostervald-Fr | 5. Or la ville fut assiégée, jusqu'à la onzième année du roi Sédécias. |
| RV'1862 | 5. Y estuvo cercada la ciudad hasta el | SVV1770 | 5 Alzo kwam de stad in belegering, tot in het |

undécimo año del rey Sedecías.

elfde jaar van den koning Zedekia.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 5. A tak było miasto obleżone aż do jedenastego roku króla Sedekijasza. | Karoli1908Hu | 5. És megszállva lőn a város Sedékiásnak tizenegyedik esztendejéig. |
| RuSV1876 | 5 И находился город в осаде до одиннадцатого года царя Седекии. | БКуліш | 5. І був город ув облязі до одинайцятого року царювання Седекііного, |
| FI33/38 | 6. Mutta neljännessä kuussa, kuukauden yhdeksäntenä päivänä, kun nälänhätä ahdisti kaupunkia eikä maakansallakaan ollut leipää, | Biblia1776 | 6. Yhdeksäntenä päivänä neljännessä kuukaudessa sai nälkä vallan kaupungissa, ja ei ollut maakunnan kansalla enään mitään syötävää. |
| CPR1642 | 6. Mutta yhdeksändenä päiwänä neljännesä Cuucaudesa sai nälkä wallan Caupungisa ja ei ollut maan Canssalla enä mitä syötävätä. | | |
| MLV19 | 6 In the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was severe in the city, so that there was no bread for the people of the land. | KJV | 6. And in the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land. |
| Dk1871 | 6. I den fjerde Maaned, paa den niende Dag i Maaneden, da fik Hungeren Overhaand i Staten, og der var ikke Brød for Folket i Landet. | KXII | 6. Men på nionde dagen i fjerde månadenom fick hungren öfverhandena i stadenom, och landsfolket hade intet mer till att äta. |
| PR1739 | 6. Ühheksamal neljandama ku päwal , siis sai nälg woimust liñnas, ja selle Ma rahwal ei | LT | 6. Ketvirto mėnesio devintą dieną mieste taip sustiprėjo badas, kad žmonės |

olnud leiba,

nebeturėjo ko valgyti.

- Luther1912 6. Aber am neunten Tage des vierten Monats nahm der Hunger überhand in der Stadt, und hatte das Volk vom Lande nichts mehr zu essen.
- Ostervald-Fr 6. Le neuvième jour du quatrième mois, la famine sévissait dans la ville, et il n'y avait plus de pain pour le peuple du pays.
- RV'1862 6. En el mes cuarto, a los nueve del mes, prevaleció la hambre en la ciudad hasta no haber pan para el pueblo de la tierra.
- SVV1770 6 In de vierde maand, op den negenden der maand, als de honger in de stad sterk werd, en het volk des lands geen brood had;
- PL1881 6. Tedy miesiąca czwartego, dziewiątego dnia tegoż miesiąca, był wielki głód w mieście, i nie miał chleba lud onej ziemi.
- Karoli1908Hu 6. A negyedik hónapban, a hónapnak kilencedikén nagy éhség támadt a városban, annyira, hogy a föld népének kenyere sem vala.
- RuSV1876 6 В четвертом месяце, в девятый день месяца, голод в городе усилился, и не было хлеба у народа земли.
- БКуліш 6. У четвертому ж місяці, на девятий день місяця, опановала голоднеча город і люде не мали що їсти.
- FI33/38 7. valloitettiin kaupunki, ja kaikki sotilaat pakenivat ja lähtivät ulos kaupungista yöllä molempien muurien välitse vievää porttitietä, joka on kuninkaan puutarhan puolella, kaldealaisten ollessa kaupungin ympärillä, ja he kulkivat Aromaahan päin.
- Biblia1776 7. Niin kukistettiin kaupunki, ja kaikki sotamiehet pakenivat ja menivät ulos kaupungista, yöllä, porttitietä, joka oli kahden muurin välillä kuninkaan yrttitarhaa kohden; mutta Kaldealaiset makasivat kaupungin ympärillä, ja nämät menivät pois tietänsä myöten kedolle.
- CPR1642 7. Silloin hyökyttiin Caupungijn ja caicki

sotawäki pakenit ja menit ulos Caupungista yöllä owen tietä myöden joca oli cahden muurin wälillä Cuningan krydimaata cohden.

MLV19 7 Then a breach was made in the city and all the men of war fled and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden, (now the Chaldeans were against the city all around) and they went toward the Arabah.

KJV 7. Then the city was broken up, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden; (now the Chaldeans were by the city round about:) and they went by the way of the plain.

Dk1871 7. Og man brød ind i Staden, og alle Krigsmænd flyede og droge ud af Staden om Natten, ad Vejen igennem Porten imellem de to Mure, hvilken gaar til Kongens Have, medens Kaldæerne laa trindt omkring Staden; og de droge hen ad Vejen til den slette Mark.

KXII 7. Då föll man in i staden, och allt krigsfolket gåfvo flyktena, och drogo utu staden om nattene, på den vägen åt den porten emellan de två murar, ut vid Konungsörtagården; men de Chaldeer lågo kringom staden; och desse drogo sin väg bortåt i markene.

PR1739 7. Siis tungisid nemmad wäggise liñna sisse, ja keik söamehhed pöggenesid, ja läksid öse liñnast wälja, sedda teed wärrawa pole nende kahhe müri wahhel, mis kunninga rohho-aia jures, ja Kaldea-rahwas ollid ümberringi liñna wasto: ja teised läksid laggeda Ma teed.

LT 7. Pralaužę miesto sieną, karalius ir visi jo kariai pabėgo naktį taku, esančiu tarp dviejų miesto sienų, pro karaliaus sodą. Chaldėjai buvo apsupę miestą. Jie traukėsi lygumos keliu.

- Luther1912 7. Da brach man in die Stadt; und alle Kriegsleute gaben die Flucht und zogen zur Stadt hinaus bei der Nacht auf dem Wege durch das Tor zwischen den zwei Mauern, der zum Garten des Königs geht. Aber die Chaldäer lagen um die Stadt her.
- RV'1862 7. Y fué entrada la ciudad, y todos los hombres de guerra huyeron, y salieron de la ciudad de noche por el camino del postigo que está entre los dos muros, que estaban cerca del jardín del rey, y fueron por el camino del desierto, estando aun los Caldeos junto a la ciudad al derredor.
- PL1881 7. I przełamano mur miejski, a wszyscy ludzie rycerscy pouciekali, i wyszli z miasta w nocy drogą do bramy, która jest między dwoma murami podle ogrodu królewskiego; (ale Chaldejczycy leżeli około miasta,) i poszli drogą ku pustyni.
- RuSV1876 7 Сделан был пролом в город, и побежали все военные, и вышли из города ночью воротами, находящимися между двумя стенами, подле царского сада, и пошли дорогою степи; Халдеи же были вокруг
- Ostervald-Fr 7. Alors la brèche fut faite à la ville, et tous les gens de guerre s'enfuirent et sortirent pendant la nuit hors de la ville, par le chemin de la porte, entre les doubles murailles, près du jardin du roi, pendant que les Caldéens bloquaient la ville tout autour; et on s'en alla par le chemin de la campagne.
- SVV1770 7 Toen werd de stad doorgebroken, en al de krijgslieden vloden, en trokken uit des nachts, uit de stad, door den weg der poort tussen de twee muren, die aan des konings hof waren (de Chaldeen nu waren tegen de stad rondom), en zij togen door den weg des vlakken velds.
- Karoli1908Hu 7. És bevéteték a város, és a harcosok mind elfutának, és éjszaka kimenének a városból a kapu felé, a két kőfal között, a melyek a király kertjénél valának (a Káldeusok pedig a város mellett valának köröskörül) és menének az úton, a mely sík földre viszen.
- БКуліш 7. То ж зроблено проломину в міскім мурі, й (царь та й) усі військові люде втекли вночі через ворота, що між двома мурами коло царського саду, та й пішли дорогою в степ, - Халдеї ж облягали місто навкруги.

города.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 8. Mutta kaldealaisten sotajoukko ajoi kuningasta takaa, ja he saavuttivat Sidkian Jerikon aroilla; ja kaikki hänen sotaväkensä oli jättänyt hänet ja hajaantunut. | Biblia1776 | 8. Niin ajoi Kaldealaisten sotajoukko kuningasta takaa, ja saavutti Zedekian Jerikon kedolla, ja kaikki hänen sotajoukkonsa oli hänestä hajonnut. |
| CPR1642 | 8. Mutta Chalderit macaisit Caupungin ymbärillä ja cuin nämät menit pois tietäns myöden kedolle: ajoi Chalderein joucko Cuningasta taca ja sawutit Zedechian Jerihon kedolla. | | |
| MLV19 | 8 But the army of the Chaldeans pursued after the king and overtook Zedekiah in the plains of Jericho and all his army was scattered from him. | KJV | 8. But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him. |
| Dk1871 | 8. Men Kaldæernes Hær forfulgte Kongen, og de naaede Zedekias paa den slette Mark ved Jeriko; og hele hans Hær blev adspreedt fra ham. | KXII | 8. Då jagade de Chaldeers här efter Konungen, och fingo Zedekia fatt, uti den markene vid Jericho; då, förströdde sig all hans här ifrå honom. |
| PR1739 | 8. Ja Kaldea-wäggi aias kunningast takka, ja said Sidkiat kätte Jeriko laggedatte peäl, ja keik temma wäggi läks laiale ta jurest ärra. | LT | 8. Chaldėjų kariuomenė vijosi karalių ir sugavo Zedekiją lygumoje prie Jericho. Visa jo kariuomenė buvo išsklaidyta. |
| Luther1912 | 8. Und da diese zogen des Weges zum | Ostervald-Fr | 8. Mais l'armée des Caldéens poursuivit le |

blachen Feld, jagte der Chaldäer Heer dem König nach und ergriffen Zedekia in dem Felde bei Jericho; da zerstreute sich all sein Heer von ihm.

roi; et ils atteignirent Sédécias dans les campagnes de Jérigo; et toute son armée se dispersa d'avec lui.

RV'1862 8. Y el ejército de los Caldeos siguió al rey, y alcanzaron a Sedecías en los llanos de Jericó, y todo su ejército se esparció de él.

SVV1770 8 Doch het heir der Chaldeen jaagde den koning na, en zij achterhaalden Zedekia in de vlakke velden van Jericho; en al zijn heir werd van bij hem verstrooid.

PL1881 8. I goniło wojsko Chaldejskie króla, a doścignęli Sedekijasza na polach u Jerycha, a wszystko wojsko jego rozpierzchnęło się od niego.

Karoli1908Hu 8. A Káldeusok serege pedig úzé a királyt, és utólérék Sedékiást a jerikói síkon, mert egész serege elfuta mellőle.

RuSV1876 8 Войско Халдейское погналось за царем, и настигли Седекию на равнинах Иерихонских, и все войско его разбежалось от него.

БКуліш 8. I погналось військо Халдейське за царем та й наздогнали Седекію в степах Ерихонських, а все його військо порозбігалось од него.

FI33/38 9. Ja he ottivat kuninkaan kiinni ja veivät hänet Baabelin kuninkaan eteen Riblaan, joka on Hamatin maassa, ja tämä julisti hänelle tuomion.

Biblia1776 9. Ja he ottivat kuninkaan kiinni ja veivät hänet Babelin kuninkaan tykö Riblattiin, joka on Hamatin maalla, ja hän sanoi tuomion hänestä.

CPR1642 9. Silloin hajotti idzens coco hänen jouckons hänestä. Ja he otit Cuningan fangixi ja weit hänen Babelin Cuningan tygö Riblathijn joca on Hemathin maalla. Hän sanoi duomion

hänest.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 9 Then they took the king and carried him up to the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath and he gave judgment upon him. | KJV | 9. Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; where he gave judgment upon him. |
| Dk1871 | 9. Og de grebe Kongen; og førte ham op til Kongen af Babel, til Ribla i Hamaths Land; og han holdt Ret over ham. | KXII | 9. Och de togo Konungen till fånga, och förde honom upp till Konungen af Babel, till Riblath, det i Hamaths land ligger; han sade en dom öfver honom. |
| PR1739 | 9. Ja nemmad wotsid kunningast kinni, ja wisid tedda ülles Pabeli kunninga jure Ribla, mis Amati maal, ja teña moistis ta peäle kohhut. | LT | 9. Jie suémé karalių ir atgabeno pas Babilono karalių į Riblą Hamato krašte, ir tas jį teisė. |
| Luther1912 | 9. Und sie fingen den König und brachten ihn hinauf zum König zu Babel gen Ribla, das im Lande Hamath liegt, der sprach ein Urteil über ihn. | Ostervald-Fr | 9. Ils prirent donc le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone, à Ribla, au pays de Hamath, où on lui fit son procès. |
| RV'1862 | 9. Prendieron pues al rey, e hicieronle venir al rey de Babilonia en Reblata en tierra de Emat; y pronunció contra él sentencia. | SVV1770 | 9 Zij dan grepen den koning, en voerden hem opwaarts tot den koning van Babel naar Ribla, in het land van Hamath; die sprak oordelen tegen hem. |
| PL1881 | 9. A tak pojmawszy króla przywiedli go do | Karoli1908Hu | 9. Megfogák azért a királyt, és vivék őt a |

JEREMIA

	króla Babiloóskiego do Ryblaty w ziemi Eamat, kędy o nim uczynił sąd.		babiloni királyhoz Riblába, a Hamát földére, a ki törvényt monda reá.
RuSV1876	9 И взяли царя, и привели его к царю Вавилонскому, в Ривлу, в землю Емаф, где он произнес над ним суд.	БКуліш	9. І схопили царя та й повели до царя Вавилонського в Риблу, в Емат-країні, й той вирік йому засуд:
FI33/38	10. Ja Baabelin kuningas teurastutti Sidkian pojat hänen silmiensä edessä, ja myöskin kaikki Juudan ruhtinaat hän teurastutti Riblassa.	Biblia1776	10. Ja Babelin kuningas antoi tappaa Zedekian lapset, hänen silmäinsä edessä; ja tappoi kaikki Juudan ruhtinaat Riblatissa.
CPR1642	10. Siellä andoi Babelin Cuningas tappa Zedechian lapset hänen silmäins edes ja tappoi caicki Judan Ruhtinat Riblathis.		
MLV19	10 And the king of Babylon killed the sons of Zedekiah before his eyes. He also killed all the rulers of Judah in Riblah.	KJV	10. And the king of Babylon slew the sons of Zedekiah before his eyes: he slew also all the princes of Judah in Riblah.
Dk1871	10. Og Kongen af Babel lod Zedekias's Sønner nedhugge for	KXII	10. Der lät Konungen af Babel dräpa Zedekia barn för hans ögon, och drap alla Juda Förstar i Riblath.
PR1739	10. Ja Pabeli kuningas tappis Sidkia poiad temma silma ees ärra, ja ka keik Juda würstid tappis ta ärra Riblas.	LT	10. Babilono karalius nužudė Zedekijo sūnus jo akyse, taip pat ir visus Judo kunigaikščius Ribloje.
Luther1912	10. Allda ließ der König zu Babel die Söhne	Ostervald-Fr	10. Et le roi de Babylone fit égorger les fils de

Zedekias vor seinen Augen erwürgen und erwürgte alle Fürsten Juda's zu Ribla.

Sédécias en sa présence; il fit aussi égorger tous les chefs de Juda à Ribla.

RV'1862 10. Y degolló el rey de Babilonia a los hijos de Sedecías delante de sus ojos, y también degolló a todos los príncipes de Judá en Reblata.

SVV1770 10 En de koning van Babel slachtte de zonen van Zedekia voor zijn ogen; en hij slachtte ook al de vorsten van Juda te Ribla.

PL1881 10. I pozabijał król Babiloński synów Sedekijaszowych przed oczyma jego, także też wszystkich książąt Judzkich pozabijał w Ryblacie.

Karoli1908Hu 10. És leöleté a babiloni király a Sedékiás fiait szemei láttára, és Júda minden fejedelmét is leöleté Riblában.

RuSV1876 10 И заколол царь Вавилонский сыновей Седекии пред глазами его, и всех князей Иудейских заколол в Ривле.

БКуліш 10. Царь Вавилонський велів позаколювати синів Седекіїних перед його ж очима, так само заколено й усіх князів Юдейських в Риблі;

FI33/38 11. Ja Sidkialta Baabelin kuningas sokaisutti silmät, kytketti hänet vaskikahleisiin ja vei hänet Baabeliin, ja hän pani hänet vankihuoneeseen, jossa hän oli kuolinpäiväänsä asti.

Biblia1776 11. Mutta Zedekialta hän antoi puhkaista silmät, ja antoi hänen sidottaa kaksilla vaskikahleilla; ja Babelin kuningas vei hänen Babeliin, ja hän pani hänen vankihuoneesen, siihenasti kuin hän kuoli.

CPR1642 11. Mutta Zedechialda hän andoi puhgaista silmät ja andoi hänen sidotta teräscahlella ja Babelin Cuningas wei hänen Babelijn ja pani hänen fangiuteen siihen asti kuin hän cuoli.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 11 And he put out the eyes of Zedekiah. And the king of Babylon bound him in fetters and carried him to Babylon and put him in prison till the day of his death. | KJV | 11. Then he put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in chains, and carried him to Babylon, and put him in prison till the day of his death. |
| Dk1871 | 11. og man blindede Zedekias's Øjne og bandt ham med to Kobberlænker, og Kongen af Babel lod ham føre til Babel og satte ham i Straffehuset indtil hans Dødsdag. | KXII | 11. Men Zedekia lät han stinga ögonen ut, och lät binda honom med två kedjor; och Konungen af Babel förde honom alltså till Babel, och lade honom uti fängelse, intilldess han blef död. |
| PR1739 | 11. Ja Sidkia silmad laskis ta pimmedaks tehha, ja tedda kahhe wask-ahhelaga kinnipanna; nenda laskis Pabeli kuningas tedda Pabeli wia, ja panni tedda wahhi-kotta temma surma päwani. | LT | 11. Tada Zedekijui išlupo akis, sukaustė grandinėmis, išsivedė į Babiloną ir įmetė į kalėjimą, kuriame jis išbuvo iki mirties. |
| Luther1912 | 11. Aber Zedekia ließ er die Augen ausstechen und ließ ihn mit zwei Ketten binden, und führte ihn also der König zu Babel gen Babel und legte ihn ins Gefängnis, bis daß er starb. | Ostervald-Fr | 11. Puis il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier de chaînes d'airain. Et le roi de Babylone l'emmena à Babylone, et le mit en prison jusqu'au jour de sa mort. |
| RV'1862 | 11. A Sedecías empero sacó los ojos, y púsole en grillos, e hizole el rey de Babilonia traer a Babilonia; y púsole en la casa de la cárcel hasta el día que murió. | SVV1770 | 11 En hij verblindde de ogen van Zedekia, en hij bond hem met twee koperen ketenen; alzo bracht hem de koning van Babel naar Babel, en stelde hem in het gevangenhuis, tot den dag zijns doods toe. |

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 11. A Sedekijasza oślepiwszy i związawszy go łaó Duchami miedzianemi, zawiódł go król Babiloóski do Babilonu, i podał go do domu więzienia aż do śmierci jego. | Karoli1908Hu | 11. Sedékiás királynak pedig [4†] szemeit tolatá ki, és lánczra vereté és viteté őt a babiloni király Babilonba, és tömlöczbe veté őt halála napjáig. |
| RuSV1876 | 11 А Седекии выколол глаза и велел оковать его медными оковами; и отвел его царь Вавилонский в Вавилон и посадил его в дом стражи до дня смерти его. | БКуліш | 11. Седекію ж осліпили, закували в кайдани, й повів його царь Вавилонський у Вавилон та й посадив у вязницю аж до дня смерті його. |
| FI33/38 | 12. Viidennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, Baabelin kuninkaan Nebukadressarin yhdeksäntenätoista hallitusvuotena, tuli Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, joka palveli Baabelin kuningasta, Jerusalemiin. | Biblia1776 | 12. Kymmenentenä päivänä, viidentenä kuukautena, joka oli Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan yhdeksästoistakymmenes vuosi, tuli Nebusaradan, huovinhaltia, joka seisoi Babelin kuninkaan edessä, Jerusalemiin. |
| CPR1642 | 12. KYmmendenä päiwänä wijdendenä Cuucautena joca oli NebucadNezarin Babelin Cuningan yhdexäs toistakymmenes vuosi: tuli NebuzarAdan sodanpäämies joca joca paicas oli Babelin Cuningan tykönä Jerusalemijn/ | | |
| MLV19 | 12 Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadnezzar, king of Babylon, | KJV | 12. Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of Nebuchadrezzar king of Babylon, came |

JEREMIA

Nebuzaradan the captain of the guard, who stood before the king of Babylon, came into Jerusalem.

Nebuzaradan, captain of the guard, which served the king of Babylon, into Jerusalem,

Dk1871 12. Og i den femte Maaned, paa den tiende Dag i Maaneden (det Aar var Kong Nebukadnezers, Kongen af Babels, nittende Aar), kom Nebusar-Adan, Øversten for Livvagten, som stod for Kongen af Babels Ansigt, til Jerusalem.

KXII 12. På tionde dagen i femte månadenom, hvilket det nittende året var NebucadNezars, Konungens i Babel, kom NebuzarAdan, höfvitsmannen, den alltid var när Konungenom i Babel, till Jerusalem;

PR1739 12. Ja kümnemal wiendama ku päwal , se on kunninga Nebukadretsari, Pabeli kunninga, ühheksateistkümmes aasta, siis tulli Nebusaradan kunninga wahhimeeste pealik, kes Pabeli kunninga ees seisis, Jerusalemma,

LT 12. Devynioliktais Nebukadnecaro, Babilono karaliaus, metais, penkto mėnesio dešimtą dieną, sargybos viršininkas Nebuzaradas, kuris tarnavo Babilono karaliui, atėjo į Jeruzalę.

Luther1912 12. Am zehnten Tage des fünften Monats, welches ist das neunzehnte Jahr Nebukadnezers, des Königs zu Babel, kam Nebusaradan, der Hauptmann der Trabanten, der stets um den König zu Babel war gen Jerusalem{~}

Ostervald-Fr 12. Le dixième jour du cinquième mois, la dix-neuvième année de Nébucadnetsar, roi de Babylone, Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, officier ordinaire du roi de Babylone, entra dans Jérusalem.

RV'1862 12. Y en el mes quinto a los diez del mes, que era este año el año diez y nueve del reino de Nabucodonosor, rey de Babilonia, vino a Jerusalem Nabuzardán, capitán de la guarda,

SVV1770 12 Daarna, in de vijfde maand, op den tienden der maand (dit jaar was het negentiende jaar van den koning Nebukadrezar, den koning van Babel), als

que solía estar delante del rey de Babilonia.

Nebuzaradan, de overste der trawanten, die voor het aangezicht des konings van Babel stond, te Jeruzalem gekomen was;

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 12. Potem miesiąca piątego, dnia dziesiątego tegoż miesiąca, ten jest rok dziewiętnasty królowania Nabuchodonozora, króla Babiloóskiego, przyciągnął Nabuzardan, hetman żołnierski, który stawał przed królem Babiloóskim, do Jeruzalemu. | Karoli1908Hu | 12. Az ötödik hónapban pedig, a hónapnak tizedikén (ez az esztendő pedig a tizenkilenczedik esztendeje vala Nabukodonozornak, a babiloni királynak) Nabuzárádán, a vitézek feje, a ki áll vala a babiloni király előtt, eljöve Jeruzsálembe. |
| RuSV1876 | 12 В пятый месяц, в десятый день месяца, – это был девятнадцатый год царя Навуходоносора, царя Вавилонского, – пришел Навузардан, начальник телохранителей, предстоявший пред царем Вавилонским, в Иерусалим | БКуліш | 12. У пятому ж місяці, на десятий день місяця, - се був девятнайцятий рік царювання Навуходонозорового, прибув Навузардан, отаман прибічників, вірний слуга в царя Вавилонського, в Єрусалим, |
| FI33/38 | 13. Hän poltti Herran temppelin ja kuninkaan linnan ja kaikki Jerusalemin talot; kaikki ylhäisten talot hän poltti tulella. | Biblia1776 | 13. Ja poltti Herran huoneen ja kuninkaan huoneen, ja kaikki huoneet Jerusalemissa; kaikki suuret huoneet poltti hän tulella. |
| CPR1642 | 13. Ja poltti HERran huonen ja Cuningan huonen ja caicki huonet Jerusalemis caicki suuret huonet poltti hän tulella. | | |
| MLV19 | 13 And he burned the house of Jehovah and the king's house and all the houses of | KJV | 13. And burned the house of the LORD, and the king's house; and all the houses of |

JEREMIA

Jerusalem. Even every great house, he burned with fire.

Jerusalem, and all the houses of the great men, burned he with fire:

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 13. Og han opbrændte Herrens Hus og Kongens Hus og alle Husene i Jerusalem, ja, alle store Huse opbrændte han med Ild. | KXII | 13. Och uppbrände Herrans hus, och Konungshuset, och all hus i Jerusalem; all stor hus uppbrände han i eld. |
| PR1739 | 13. Ja pölletas ärra Jehowa koia, kunninga koia, ja keik Jerusalemma koiad, ka keik suurte issandatte koiad pölletas ta ärra tullega. | LT | 13. Jis sudegino Viešpaties namus, karaliaus namus ir visus didelius Jeruzalės pastatus. |
| Luther1912 | 13. und verbrannte des HERRN Haus und des Königs Haus und alle Häuser zu Jerusalem; alle großen Häuser verbrannte er mit Feuer. | Ostervald-Fr | 13. Il brûla la maison de l'Éternel, et la maison royale, et toutes les maisons de Jérusalem; et il livra aux flammes toutes les grandes maisons. |
| RV'1862 | 13. Y encendió a fuego la casa de Jehová, y la casa del rey, y todas las casas de Jerusalem; y toda grande casa quemó a fuego. | SVV1770 | 13 Zo verbrandde hij het huis des HEEREN en het huis des konings; mitsgaders alle huizen van Jeruzalem en alle huizen der groten verbrandde hij met vuur. |
| PL1881 | 13. I spalił dom Paóski, i dom królewski, i wszystkie domy Jeruzalemskie; owa wszystko budowanie kosztowne popalił ogniem. | Karoli1908Hu | 13. És felégeté az Úr [5†] házát és a király házát, és Jeruzsálemnek minden házait és minden nagy házát felégete tűzzel. |
| RuSV1876 | 13 и сожег дом Господень, и дом царя, и все дома в Иерусалиме, и все дома большие сожег огнем. | БКуліш | 13. I спалив дом Господень і царську палату та й усі великі будинки в Ерусалимі; |

JEREMIA

FI33/38	14. Ja koko kaldealaisten sotajoukko, joka henkivartijain päälliköllä oli mukanaan, repi maahan kaikki Jerusalemin muurit, yltympäri.	Biblia1776	14. Ja kaikki Kaldealaisten sotajoukko, joka huovinhaltian kanssa oli, jaotti kaikki muurit Jerusalemissa joka taholta ympärinsä.
CPR1642	14. Ja caicki Chalderein joucko joca sodanpäämiesten cansa oli jaotit caicki muurit Jerusalemis joca tahwolda ymbärins.		
MLV19	14 And all the army of the Chaldeans, who were with the captain of the guard, broke down all the walls of Jerusalem all around.	KJV	14. And all the army of the Chaldeans, that were with the captain of the guard, brake down all the walls of Jerusalem round about.
Dk1871	14. Og hele Kaldæernes Hær, som var med Øversten for Livvagten, nedbrød alle Jerusalems Mure trindt omkring.	KXII	14. Och all de Chaldeers bär, som med höfvitsmannenom var, refvo ned alla murarna i Jerusalem allt omkring.
PR1739	14. Ja keik Kaldea wäggi, mis kuninga waghimeeste pealikkul olli , kiskusid keik Jerusalema mürid ümberringi mahha.	LT	14. Chaldėjų kariai, buvę su sargybos viršininku, išgriovė aplinkui Jeruzalę esančias sienas.
Luther1912	14. Und das ganze Heer der Chaldäer, so bei dem Hauptmann war, riß um alle Mauern zu Jerusalem ringsumher.	Ostervald-Fr	14. Puis toute l'armée des Caldéens, qui était avec le capitaine des gardes, démolit toutes les murailles qui étaient autour de Jérusalem.
RV'1862	14. Y todo el ejército de los Caldeos, que venía con el capitán de la guarda, destruyó todos los muros de Jerusalem en derredor.	SVV1770	14 En het ganse heir der Chaldeen, dat met den overste der trawanten was, brak alle muren van Jeruzalem rondom af.

JEREMIA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 14. I wszystkie mury Jeruzalemskie w około rozwalіło wszystko wojsko Chaldejskie, które było z onym hetmanem żołnierskim. | Karoli1908Hu | 14. És Jeruzsálem egész kőfalát köröskörül lerontá a Káldeusok mindenféle serege, a kik a vitézek fejével valának. |
| RuSV1876 | 14 И все войско Халдейское, бывшее с начальником телохранителей, разрушило все стенывокруг Иерусалима. | БКуліш | 14. Усі ж мури навкруги Ерусалиму повалило військо Халдейське, що було при отаманові прибічників. |
| FI33/38 | 15. Ja Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, siirsi maasta pois osan kansan köyhiä ja kansan tähteitä, mitä oli jäljellä kaupungissa, sekä ne, jotka olivat menneet Baabelin kuninkaan puolelle, ja loput käsityöläisistä. | Biblia1776 | 15. Mutta köyhän väen ja muun kansan, joka oli vielä jäänyt kaupunkiin, ja ne, jotka olivat itsensä antaneet Babelin kuninkaan alle, ja jääneet kansasta, vei Nebusaradan, huovinhaltia, vangittuna pois. |
| CPR1642 | 15. Mutta köyhän väen ja muun Canssan joca oli vielä jäänyt Caupungijn ja ne jotca olit idzens andanet Babelin Cuningan ala ja jäänet Canssat wei NebuzarAdan sodanpäämies fangittuna pois. | | |
| MLV19 | 15 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the poorest of the people and the residue of the people who were left in the city and those who fell away, who fell to the king of Babylon and the residue of the multitude. | KJV | 15. Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive certain of the poor of the people, and the residue of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to the king of Babylon, and the rest of the multitude. |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 15. Og nogle af de ringeste af Folket og det øvrige Folk, de overblevne i Staden og de frafaldne, som vare gaaede over til Kongen af Babel, og de Haandværksmænd, som vare blevne tilbage, førte Nebusar-Adan, Øvelsten for Livvagten, bort. | KXII | 15. Men det fattiga folk, och annat folk, som ännu qvart var i stadenom, och de som till Konungen af Babel fallne voro, och det qvarblefna handtverksfolket, förde NebuzarAdan, höfvitsmannen, fångna bort. |
| PR1739 | 15. Ja monned alwa rahwa seast, ja muud rahwast, mis liīna jāllejānud, ja need kargajad, mis ollid ārrakarganud Pabeli kunninga jure, ja mis mu rahwas olli , neid wiis Nebusaradan kunninga wahhimeeste pealik wangi. | LT | 15. Nebuzaradanas, sargybos viršininkas, išvedė į nelaisvę dalį tautos beturčių, mieste likusius gyventojus, tuos, kurie perbėgo pas babiloniečius, ir visus amatininkus. |
| Luther1912 | 15. Aber das arme Volk und andere Volk so noch übrig war in der Stadt, und die zum König zu Babel fielen und das übrige Handwerksvolk führte Nebusaradan, der Hauptmann, gefangen weg. | Ostervald-Fr | 15. Et Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, emmena captifs quelques-uns des pauvres du peuple, ceux qui étaient demeurés de reste dans la ville, ceux qui s'étaient rendus au roi de Babylone et le reste de la multitude. |
| RV'1862 | 15. E hizo traspasar Nabuzardán, capitán de la guarda, los pobres del pueblo, y toda la otra gente vulgar que habían quedado en la ciudad, y los fugitivos, que se habían huido al rey de Babilonia, y todo el resto de la multitud vulgar. | SVV1770 | 15 Van de armsten nu des volks en het overige des volks, die in de stad overgelaten waren, en de afvalligen, die tot den koning van Babel gevallen waren, en het overige der menigte, voerde Nebuzaradan, de overste der trawanten, gevankelijk weg. |

JEREMIA

- | | | |
|--|---------------------|---|
| <p>PL1881 15. A z ubogich ludzi i z ostatku pospólstwa, które było pozostało w mieście i zbiegów, którzy byli zbiegli do króla babiloóskiego, i inne pospólstwo przeniósł Nabuzardan, hetman żołnierski.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>15. A községnek szegényeiből pedig és a többi nép közül, a kik a városban megmaradtak vala, és a szökevények közül, a kik elszöktek vala a babiloni királyhoz, és a sokaságnak maradékából foglyokat vive Nabuzáradán, a vitézek feje.</p> |
| <p>RuSV1876 15 Бедных из народа и прочий народ, остававшийся в городе, и переметчиков, которые передались царю Вавилонскому, и вообще остаток простого народа Навузардан, начальник телохранителей, выселил.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>15. А останок люду, що зостававсь у городі й утікачів, що перейшли були до царя Вавилонського, й загалом простий нарід перевів Навузардан, старший над прибічниками, в Вавилон.</p> |
| <p>FI33/38 16. Mutta osan maan köyhiä Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, jätti jäljelle viinitarhureiksi ja peltomiehiksi.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>16. Ja Nebusaradan, huovinhaltia, antoi monikahdat köyhästä maan väestä jäädä viinamäkien ja peltoin rakentajiksi.</p> |
| <p>CPR1642 16. Ja NebuzarAdan sodanpäämies annoi monikahdat sijtä köyhästä maan väestä jäädä wijnamäkein ja peldoin rakendaixi.</p> | | |
| <p>MLV19 16 But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poorest of the land to be vine-dressers and farmer.</p> | <p>KJV</p> | <p>16. But Nebuzaradan the captain of the guard left certain of the poor of the land for vinedressers and for husbandmen.</p> |
| <p>Dk1871 16. Og Nebusar-Adan, Øversten for Livvagten, lod nogle af de ringeste i Landet</p> | <p>KXII</p> | <p>16. Och af det fattiga folket i landena lät NebuzarAdan, höfvitsmannen, några blifva</p> |

	blive tilbage til Vingaardsmænd og til Agerdyrkere.		qvara, till vingårdsfolk och åkerfolk.
PR1739	16. Ja selle Ma alwast rahwast jättis Nebusaradan, kunninga wahhimeeste pealik, moñed jälle winamäggede ja pöldude harrijaiks.	LT	16. Bet Nebuzaradanas paliko kai kuriuos krašto beturčius, kad prižiūrėtų vynuogynus ir dirbtų žemę.
Luther1912	16. Und vom armen Volk auf dem Lande ließ Nebusaradan, der Hauptmann, bleiben Weingärtner und Ackerleute.	Ostervald-Fr	16. Toutefois Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, en laissa quelques-uns des plus pauvres du pays, comme vigneron et laboureurs.
RV'1862	16. Mas de los pobres de la tierra dejó Nabuzardán, capitán de la guarda, para viñeros y labradores.	SVV1770	16 Maar van de armsten des lands liet Nebuzaradan, de overste der trawanten, enigen over tot wijngaardeniers en tot akkerlieden.
PL1881	16. Tylko z ubogich onej ziemi zostawił Nabuzardan, hetman żołnierski, aby byli winiarzami i oraczami.	Karoli1908Hu	16. De a föld szegényei közül ott hagyá Nabuzáradán, a vitézek feje, a szőlőműveseket és szántóvetőket.
RuSV1876	16 Только несколько из бедного народа земли Навузардан, начальник телохранителей, оставил для виноградников и земледелия.	БКуліш	16. Тільки немного вбогих людей zostавив Навузардан, отаман прибічників, у краю виноградарями та пахарями (хліборобами).
FI33/38	17. Vaskipylväät, jotka olivat Herran temppelissä, altaiden telineet ja vaskimeren,	Biblia1776	17. Mutta vaskipatsaat, jotka olivat Herran huoneessa, ja istuimet ja vaskimeren, joka

jotka olivat Herran temppelissä, kaldealaiset särkivät ja veivät kaiken niiden vasken Baabeliin.

CPR1642 17. MUtta waskipadzat jotca olit HERran huones ja istuimet ja waskimeren HERran huones ricoit Chaldealaiset ja weit caiken wasken sijtä Babelijn.

MLV19 17 And the pillars of brass that were in the house of Jehovah and the bases and the brazen sea that were in the house of Jehovah, the Chaldeans broke in pieces and carried all the brass of them to Babylon.

Dk1871 17. Og Kobberstøtterne, som vare i Herrens Hus, og Stolene og Kobberhavet, som var i Herrens Hus, sønderbrøde Kaldæerne; og de førte alt Kobberet af dem til Babel.

PR1739 17. Ja need wasksambad, mis Jehowa koias, ja need jallad ja waskmerre, mis Jehowa koias, murdsid Kaldea-mehhed katki, ja wisid keik nende waske Pabeli.

Luther1912 17. Aber die ehernen Säulen am Hause des HERR und das Gestühl und das ehernen Meer am Hause des HERRN zerbrachen die

Herran huoneessa oli, rikkoivat Kaldealaiset, ja veivät kaiken vasken Babeliin.

KJV 17. Also the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that was in the house of the LORD, the Chaldeans brake, and carried all the brass of them to Babylon.

KXII 17. Men de kopparstodar, som voro i Herrans hus, och stolarna, och kopparhafvet i Herrans hus, slogo de Chaldeer sönder, och förde allan kopparen deraf till Babel.

LT 17. Chaldėjai sulaužė varines kolonas, stovus ir varinj baseiną, buvusius Viešpaties namuose, ir visą jų varį išgabeno į Babiloną.

Ostervald-Fr 17. Et les Caldéens mirent en pièces les colonnes d'airain qui étaient dans la maison de l'Éternel, les socles, et la mer d'airain, qui

Chaldäer und führten all das Erz davon gen Babel.

étaient dans la maison de l'Éternel, et ils en emportèrent tout l'airain à Babylone.

RV'1862 17. Y los Caldeos quebraron las columnas de metal que estaban en la casa de Jehová, y las basas, y el mar de metal, que estaba en la casa de Jehová; y llevaron todo el metal a Babilonia.

SVV1770 17 Verder braken de Chaldeen de koperen pilaren, die in het huis des HEEREN waren, en de stellingen, en de koperen zee, die in het huis des HEEREN was; en zij voerden al het koper daarvan naar Babel.

PL1881 17. Nadto słupy miedziane, które były w domu Paóskim, i podstawki, i morze miedziane, które było w domu Paóskim, potłukli Chaldejczycy, i przenieśli wszystkę miedź ich do Babilonu;

Karoli1908Hu 17. A rézoszlopokat [6†] pedig, a melyek az Úr házában valának és a talpakat és a réztengert, a mely az Úr házában vala, összetörék a Káldeusok, és azoknak minden rezét elvivék Babilonba.

RuSV1876 17 И столбы медные, которые были в доме Господнем, и подставы, и медное море, которое в доме Господнем, изломали Халдеи и отнесли всю медь их в Вавилон.

БКуліш 17. А стовпи мідяні, що були в Господньому дому, й підніжки, й мідяне море, що було в храму Господньому, порозбивали Халдеї та й позабірвали всю мідь із них у Вавилон.

FI33/38 18. Ja kattilat, lapiot, veitset, maljat, kupit ja kaikki vaskikalut, joita oli käytetty jumalanpalveluksessa, he ottivat pois.

Biblia1776 18. Ja kattilat, lapiot, veitset, vaskimaljat, lusikat ja kaikki vaski-astiat, joilla palveltiin, ottivat he pois.

CPR1642 18. Ja cattilat lapiot weidzet waskimaljat maljat ja caicki waskiastiat jotca Jumalan palweluxes tarwittin otit he pois.

JEREMIA

MLV19	18 The pots also and the shovels and the snuffers and the basins and the spoons and all the vessels of brass with which they ministered, they took away.	KJV	18. The caldrons also, and the shovels, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.
Dk1871	18. Og Gryderne og Skufferne og Knivene og Skaalerne og Røbelseskaalerne og alle Kobberkarrene, som brugtes til Tjenesten, toge de bort,	KXII	18. Och kettlar, skoflar, knifvar, bäcken, skålar och all koppartyg, de man uti Gudstjenst plägade bruka, togo de bort.
PR1739	18. Ja need pottid, ja labbidad, ja noad, ja pekkid, ja suitsetamisse-rohho-kausid, ja keik wask-riistad, misga nemmad tenistust teggid, wotsid nemmad ärra.	LT	18. Jie paémė ir puodus, šakutes, gnybtuvus, dubenis, semtuvus bei visus varinius indus, kurie buvo naudojami tarnavimo metu.
Luther1912	18. Und die Kessel, Schaufeln, Messer, Becken, Kellen und alle ehernen Gefäße, die man im Gottesdienst pflegte zu brauchen, nahmen sie weg.	Ostervald-Fr	18. Ils emportèrent aussi les chaudières, les pelles, les serpes, les bassins, les tasses, et tous les ustensiles d'airain employés pour le service.
RV'1862	18. Llevaron también los calderos, y los badiles, y los salterios, y las tazas, y los cucharones, y todos los vasos de metal con que se servían;	SVV1770	18 Ook namen zij de potten en de schoffelen, en de gaffelen, en de sprengbekkens, en de rookschalen, en al de koperen vaten, waar men den dienst mede deed.
PL1881	18. Kotły też i łopaty, i naczynia muzyczne, i miednice, i czasie, i wszystko naczynie	Karoli1908Hu	18. A fazekakat is és a lapátokat, a késeket és a medenczéket, a tömjénezőket és a

miedziane, którem usługiwano, pobrali;

RuSV1876 18 И тазы, и лопатки, и ножи, и чаши, и ложки, и все медные сосуды, которые употребляемы были при Богослужении, взяли;

rézedényeket, a melyekkel szolgálnak vala, mind elvivék.

БКуліш 18. Позабірали й казани, лопатки, ножі, миски й увесь мідяний посуд, що його вживано до служби;

FI33/38 19. Samoin otti henkivartijain päällikkö vadit, hiilipannut, maljat, kattilat, lampunjalat, kupit ja kulhot, jotka olivat läpeensä kultaa tai hopeata.

Biblia1776 19. Otti myös huovinhaltia pois kaikki, mitkä kullasta ja hopeasta oli, juoma-astiat, savi-astiat, maljat, kattilat, kynttiläjalat, lusikat ja kupit.

CPR1642 19. Sijhen myös otti sodanpäämies pois caicki mitä cullast ja hopiast oli juomaastiat sawuastiat maljat cattilat kyntiläjalat lusicat ja maljat.

MLV19 19 And the cups and the censors and the basins and the pots and the lamp-stands and the spoons and the bowls — what was from gold, in gold and what was from silver, in silver — the captain of the guard took away.

KJV 19. And the basons, and the firepans, and the bowls, and the caldrons, and the candlesticks, and the spoons, and the cups; that which was of gold in gold, and that which was of silver in silver, took the captain of the guard away.

Dk1871 19. og Bækkenerne og Ildkarrene og Skaalerne og Gryderne og Lysestagerne og Røgelseskaalerne og Bægerne, hvad som var

KXII 19. Dertill tog höfvitsmannen bort allt det af guld och silfver var, i kannor, rökpannor, bäcken, kettlar, ljusastakar, skedar, och

- helt Guld, og hvad som var helt Sølv, tog den øverste for Livvagten.
- PR1739 19. Ja kunninga waghimeeste pealik wöttis ärra need kausid, ja sütte-pannud, ja pekkid, ja pottid, ja küünlajallad ja suitsetamise-rohho-kausid, ja kahwlid, mis ial kullast ja mis ial höbbedast olli .
- Luther1912 19. Dazu nahm der Hauptmann, was golden und silbern war an Bechern, Räuchtöpfen, Becken, Kesseln, Leuchtern, Löffeln und Schalen.
- RV'1862 19. Y las copas, e incensarios, y lebrillos, y ollas, y candeleros, y escudillas, y tazas: lo que de oro de oro, y lo que de plata de plata, llevó el capitán de la guarda:
- PL1881 19. Nadto wiadra, i kadzielnice, i miednice, i garnce, i świeczniki, i czaszki, i kufle, co było złotego w złocie, a co było srebrnego w srebrze, pobrał hetman żołnierski;
- RuSV1876 19 и блюда, и щипцы, и чаши, и котлы, и
- skålar;
- LT 19. Sargybos viršininkas pasiėmė indus smilkalams, taures, praustuves, žvakides, lėkštesvisa, kas buvo iš aukso ir sidabro.
- Ostervald-Fr 19. Le capitaine des gardes emporta aussi les coupes, et les encensoirs, et les bassins, et les chaudières, et les chandeliers, et les tasses et les gobelets, ce qui était d'or et ce qui était d'argent.
- SVV1770 19 En de overste der trawanten nam weg de schalen, en de wierookvaten, en de sprengbekkens, en de potten, en de kandelaars, en de rookschalen, en de kroezen; wat geheel goud, en wat geheel zilver was.
- Karoli1908Hu 19. És a csészéket, a serpenyőket, a medenczéket és a fazekakat, a gyertyatartókat, a tömjénezőket és a serlegeket, a mi arany, aranyban, a mi ezüst, ezüstben, mind elvívé a vitézek feje.
- БКуліш 19. І полумиски й кліщики, чаші, й кубки й

лампады, и фимиамники, и кружки, что былозолотое – золотое, и что было серебряное – серебряное, взял начальник телохранителей;

кадильницї й кінви, що нї було золоте й срібне, позабїрав отаман прибічників.

FI33/38 20. Molempien pylväiden, meren ja niiden kahdentoista vaskiraavaan, jotka olivat telineiden alla — kaikkien niiden esineiden, jotka Salomo oli teettänyt Herran temppeliin — niiden vaski ei ollut punnittavissa.

Biblia1776 20. Ne kaksi patsasta, sen yhden meren, ne kaksitoistakymmentä vaskihärkää, jotka seisoivat jalkain alla, jotka kuningas Salomo oli antanut tehdä Herran huoneesen, näistä astioista karttui ylönpalttinen vaski.

CPR1642 20. Ne caxi padzasta sen yhden meren ne caxitoista kymmendä waskihärkä jotca seisoit jalcain alla jotca Cuningas Salomo oli andanut tehdä HERran huoneseen näistä astiosta carttui ylönpalttinen waski.

MLV19 20 The two pillars, the one sea and the twelve brazen bulls that were under the bases, which king Solomon had made for the house of Jehovah — the brass of all these vessels was without weight.

KJV 20. The two pillars, one sea, and twelve brazen bulls that were under the bases, which king Solomon had made in the house of the LORD: the brass of all these vessels was without weight.

Dk1871 20. De to Støtter, det ene Hav og de tolv Kobberøksne, som vare derunder, samt Stolene, som Kong Salomo havde gjort til Herrens Hus: Der var ikke Vægt paa Kobberet

KXII 20. De två stodarna, det ena hafvet, de tolf kopparoxar, som under foten stodo, hvilka Konung Salomo hade göra låtit till Herrans hus; kopparen af all denna tygen var

af alle disse Ting.

PR1739 20. Kaks sammast, ühhe merre, ja need kaksteistkümmend wask-härga, mis nende jalge assemel ollid, mis kuningas Salomo olli teinud Jehowa koia tarwis, keik nende riistade waske ei woind ülleswagida.

Luther1912 20. Die zwei Säulen, das Meer, die Zwölf ehernen Rinder darunter und die Gestühle, welche der König Salomo hatte lassen machen zum Hause des HERRN, alles dieses Gerätes aus Erz war unermesslich viel.

RV'1862 20. Dos columnas, un mar, y doce bueyes de metal que estaban debajo de las basas, que hizo el rey Salomón en la casa de Jehová: no se podía pesar el metal de todos estos vasos.

PL1881 20. Słupy dwa, morze jedno, i wołów miedzianych dwanaście, które były pod podstawkami, które był sprawił król Salomon w domu Paóskim; nie było wagi miedzi onego wszystkiego naczynia.

RuSV1876 20 также два столба, одно море и двенадцать медных волов,

öfvermåtton mycken.

LT 20. Dviejų kolonų, baseino, dvylikos varinių jaučių, buvusių po baseinu, ir stovų, kuriuos karalius Saliamonas buvo padaręs Viešpaties namams, vario buvo neįmanoma pasverti.

Ostervald-Fr 20. Pour ce qui est des deux colonnes, de la mer et des douze bœufs d'airain qui lui servaient de base, et que Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel, on ne pouvait peser l'airain de tous ces objets.

SVV1770 20 De twee pilaren, de ene zee, en de twaalf koperen runderen, die in de plaats der stellingen waren, die de koning Salomo voor het huis des HEEREN gemaakt had; het koper daarvan, te weten van al deze vaten, was zonder gewicht.

Karoli1908Hu 20. Két [7†] oszlop, egy réztenger és tizenkét rézökör vala, a melyek a talpak alatt valának, a melyeket Salamon király csináltatott vala az Úr házába. Mindezeknek az edényeknek reze megmérhetetlen vala.

БКуліш 20. Стовпи два, одно море й дванайцять мідяних волів, що служили за підніжки, а

которые служили подставами, которые царь Соломон сделал в доме Господнем, – меди во всех этих вещах невозможно было взвесить.

що постарав царь Соломон до Господнього дому, - міді з усього того посуду не було ваги.

FI33/38 21. Pylväistä oli toisen pylvään korkeus kahdeksantoista kyynärää, ja kahdentoista kyynärän pituinen nauha ulottui sen ympäri. Sen vahvuus oli neljä sormenleveyttä; se oli ontto.

Biblia1776 21. Mutta patsaat oli kumpikin kahdeksantoistakymmentä kyynärää korkiat, ja kaksitoista kyynärää nuoraa oli mitta hänen ympäriltänsä, ja oli neljän sormenpaksuus, ja avoin sisältä.

CPR1642 21. Mutta molemmat padzat olit cumbikin kahdeksantoistakymmentä kynärätä corkia ja kaksitoistakymmentä kynärätä nuora oli mitta hänen ympärildänsä ja oli neljän sormen paxuus ja oli tyhjä sisäldä.

MLV19 21 And as for the pillars, the height of the one pillar was eighteen cubits and a line of twelve cubits encompassed it and the thickness of it was four fingers; it was hollow.

KJV 21. And concerning the pillars, the height of one pillar was eighteen cubits; and a fillet of twelve cubits did compass it; and the thickness thereof was four fingers: it was hollow.

Dk1871 21. Og hvad Støtterne angaar, da var Højden af een Støtte atten Alen, og en Traad, tolv Alen lang, gik omkring den, og denne var fire Fingre tyk og hul.

KXII 21. Men båda stoderna voro hvardera aderton alnar hög, och ett tolfalna snöre var måttet omkring henne, och var fyra finger tjock, och var ihål;

- PR1739 21. Sambade luggu olli se : ühhe samba körgus olli kahheksateistkümmend künart, ja kahheteistkümne-künrane nöör läks ta ümber ärra, ja se olli nelja sörme paks ja önes.
- Luther1912 21. Der zwei Säulen aber war eine jegliche achtzehn Ellen hoch, und eine Schnur, zwölf Ellen lang, reichte um sie her, und war eine jegliche vier Finger dick und inwendig hohl;
- RV'1862 21. Quanto a las columnas, la altura de la una columna era diez y ocho codos, y una cuerda de doce codos la cercaba de cuatro dedos de grueso de vaciadizo.
- PL1881 21. A z tych słupów ośmnaście łokci wzwyż był słup jeden, a w mięsz w około dwanaście łokci, a w miąższość jego cztery palce, a wewnątrz był dęty;
- RuSV1876 21 Столбы сии были каждый столб в восемнадцать локтей вышины, и шнурок в двенадцать локтей обнимал его, а толщина стенок его внутри пустого, в четыре перста.
- LT 21. Viena kolona buvo aštuoniolikos uolekčių aukščio, dvylikos uolekčių apimties; kolonos sienos buvo keturių pirštų storio, o vidus tuščias.
- Ostervald-Fr 21. Pour les colonnes, chaque colonne avait dix-huit coudées de haut, et un cordon de douze coudées en pouvait faire le tour; elle était épaisse de quatre doigts et creuse.
- SVV1770 21 Aangaande de pilaren, achttien ellen was de hoogte eens pilaars, en een draad van twaalf ellen omving hem; en zijn dikte was vier vingeren, en hij was hol.
- Karoli1908Hu 21. És az oszlopok közül az [8†] egyik oszlopnak tizennyolcz sing vala a magassága, és tizenkét sing zsinór éri vala át köröskörül, vastagsága pedig négy ujjnyi, és belől üres vala.
- БКуліш 21. А ті стовпи були, кожний стовп вісімнайцять локот заввишки, й поворозка в дванайцять локот обіймала його; а були вони порожні в середині, стінки ж були на чотирі палці.

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 22. Ja sen päässä oli pylväänpää vaskesta; toisen pylväänpään korkeus oli viisi kyynärää, ja pylväänpään päällä oli ristikkokoriste ja granaattiomenia yltympäri, kaikki vaskea; ja samanlaiset oli toisessa pylväässä ynnä granaattiomenat.</p> | <p>Biblia1776 22. Ja kruunu sen päällä oli myös vaskesta, joka oli viisi kyynärää korkia, ja verkko ja granatin omenat ympäri kruunun olivat kaikki vaskesta; tainkaltainen oli myös toinen patsas ja granatin omenat.</p> |
| <p>CPR1642 22. Ja cummangin päällä oli waskicnuppi wijttä kynärätä corkia ja wyöt ja Granatin omenat olit cummangin cnupin päällä aina ymbärins caicki waskesta ja yxi padzas oli nijncuin toinengin Granatin omenat myös.</p> | |
| <p>MLV19 22 And a capital of brass was upon it. And the height of the one capital was five cubits, with lattice-work and pomegranates upon the capital all around, all of brass. And the second pillar also had like these and pomegranates.</p> | <p>KJV 22. And a chapter of brass was upon it; and the height of one chapter was five cubits, with network and pomegranates upon the chapters round about, all of brass. The second pillar also and the pomegranates were like unto these.</p> |
| <p>Dk1871 22. Og Kronen derpaa var af Kobber, og een Krones Højde var fem Alen, og Nettet og Granatæblerne trindt omkring paa Kronen var alt sammen af Kobber, og paa samme Maade var den anden Støtte og Granatæblerne.</p> | <p>KXII 22. Och stod på hvardera en kopparknapp fem alnar hög, och gjordar och granatäple voro på hvar knappen allt omkring, alltsammans af koppar; och den ena stoden var såsom den andra; granatäplen också.</p> |
| <p>PR1739 22. Ja se nup temma peäl olli wassest, ja</p> | <p>LT 22. Ant kolonos buvo varinis kapitelis, penkiu</p> |

ühhe nuppo körgus olli wiis künart, ja se wörk ja kranati-ounad nuppo külges olli ümberringi, keik wassest; ja sedda wisi olli ka teisel sambal ja kranati-ounadel.

uolekčiq aukščio; jį supo grotelės ir granato vaisiaiviskas buvo iš vario. Tokia pat buvo ir antroji kolona.

Luther¹⁹¹² 22. und stand auf jeglicher ein eherner Knauf, fünf Ellen hoch, und ein Gitterwerk und Granatäpfel waren an jeglichem Knauf ringsumher, alles ehern; und war eine Säule wie die andere, die Granatäpfel auch.

Ostervald-Fr 22. Et il y avait au-dessus un chapiteau d'airain; et la hauteur d'un des chapiteaux était de cinq coudées; et sur le chapiteau, à l'entour, étaient un réseau et des grenades, le tout d'airain. La seconde colonne était en tout semblable, et il y avait aussi des grenades.

RV¹⁸⁶² 22. Y el capitel de metal que estaba sobre ella era de altura de cinco codos, y había una red, y granadas en el capitel al derredor, todo de metal; y otro tanto era lo de la segunda columna con sus granadas.

SVV¹⁷⁷⁰ 22 En het kapiteel daarop was koper, en de hoogte des enen kapiteels was vijf ellen, en een net, en granaatappelen op het kapiteel rondom, alles koper; en dezen gelijk had de andere pilaar, met granaatappelen.

PL¹⁸⁸¹ 22. A gałka na nim miedziana, a wysokość gałki jednej była na pięć łokci, siatka też i jabłka granatowe na gałce w około wszystko miedziane; taki też był i drugi słup z jabłkami granatowemi;

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 22. Rézgömb vala rajta, és az egyik gömb magassága öt singnyi vala, és a hálók és gránátalmák a gömbön köröskörül mind rézből valának, és ilyen a második oszlop, és ilyenek a gránátalmák is.

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 И венец на нем медный, а высота венца пять локтей; и сетка игранатовые яблоки вокруг были все медные; то же и на

БКуліш 22. А на стовпі був мідяний вінець, на пять локот заввишки, й сітка й гранатові яблочка навкруги вінця, усе мідяне; те ж

другом столбе с гранатовыми яблоками.

саме й на другому стовпі з гранатовими яблочками.

FI33/38 23. Granaattiomenia oli yhdeksänkymmentä kuusi ulospäin; kaikkiaan oli granaattiomenia sata ristikkokoristeen päällä yltympäri.

Biblia1776 23. Ja oli sen päällä yhdeksänkymmentä ja kuusi granatin omenaa; kaikki granatin omenat olivat sata yhden verkon päällä aina ympärinsä.

CPR1642 23. Ja oli sen päällä yhdexänkymmendä ja cuusi Granatin omenata caicki Granatin omenat olit sata yhden wyön päällä aina ymbärins.

MLV19 23 And there were ninety-six pomegranates on the sides. All the pomegranates were a hundred upon the lattice-work all around.

KJV 23. And there were ninety and six pomegranates on a side; and all the pomegranates upon the network were an hundred round about.

Dk1871 23. Og der var seks og halvfemsindstye Granatæbler efter Vindene; alle Granatæblerne paa Nettet trindt omkring vare hundrede.

KXII 23. Och voro granatäplen deruppå sex och niotio; all granatäplen voro hundrade på ene gjord allt omkring.

PR1739 23. Ja neid kranati-oune olli kuus peäle ühheksakümmend iggapiddi; keik kranati-oune olli sadda, wörgo külges ümberringi.

LT 23. Devyniasdešimt šeši granato vaisiai buvo iš vienos pusės; iš viso aplinkui groteles jų buvo šimtas.

Luther1912 23. Es waren der Granatäpfel

Ostervald-Fr 23. Et il y avait quatre-vingt-seize grenades

- sechsunneunzig daran, und aller Granatäpfel waren hundert an einem Gitterwerk rings umher.
- RV'1862 23. Había noventa y seis granadas en cada órden: todas ellas eran ciento sobre la red al derredor.
- PL1881 23. A było jabłek granatowych dziewięćdziesiąt i sześć po każdej stronie; wszystkich jabłek granatowych było po sto na siatce w około.
- RuSV1876 23 Гранатовых яблоков было по всем сторонам девяносто шесть; всех яблоков вокруг сетки сто.
- FI33/38 24. Ja henkivartijain päällikkö otti ylimmäisen papin Serajan ja häntä lähimmän papin Sefanjan sekä kolme ovenvartijaa,
- CPR1642 24. JA sodanpäämies otti Papin SeraJan ensimmäisestä järjestyksestä ja Papin Zephanian toisesta järjestyksestä ja kolme owenwartiata/
- MLV19 24 And the captain of the guard took Seraiah the chief priest and Zephaniah the second
- extérieurement. Toutes les grenades sur le réseau étaient au nombre de cent, à l'entour.
- SVV1770 23 En de granaatappelen waren zes en negentig, gezet naar den wind; alle granaatappelen waren honderd, over het net rondom.
- Karoli1908Hu 23. A gránátalma pedig kilenczvenhat vala kifelé, összesen [9†] száz gránátalma vala a hálón felül köröskörül.
- БКуліш 23. А було висящих гранатових яблук девятьдесять і шість, усіх же яблук, сїтками обведених - сотня.
- Biblia1776 24. Ja huovinhaltia otti papin Serajan ensimmäisestä järjestyksestä, ja papin Zephanian toisesta järjestyksestä ja kolme ovenvartiaa.
- KJV 24. And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the

priest and the three keepers of the threshold.

second priest, and the three keepers of the door:

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 24. Og Øversten for Livvagten tog Ypperstepræsten Seraja, og Zefanja, Præsten af anden Rang, og tre, som toge Vare paa Dørtærske Hofbetjent, som var Befalingsmand over Krigsmændene, | KXII | 24. Och höfvitsmannen tog den Presten Seraja, utaf första ordningen, och den Presten Zephanja, utaf den andra ordningen, och tre dörravaktare; |
| PR1739 | 24. Ja kunninga wahhimeeste pealik wöttis ka ärra üllema preestri Seraja, ja preestri Sewanja teisest korrast, ja kolm läwwe hoidjat. | LT | 24. Sargybos viršininkas paėmė vyriausiąjį kunigą Serają, antrąjį kunigą Sofoniją, tris durininkus, |
| Luther1912 | 24. Und der Hauptmann nahm den obersten Priester Seraja und den Priester Zephanja, den nächsten nach ihm, und die drei Torhüter | Ostervald-Fr | 24. Et le capitaine des gardes prit Séraja, premier sacrificateur, et Sophonie, second sacrificateur, et les trois gardes du seuil. |
| RV'1862 | 24. Tomó también el capitán de la guarda a Saraías sacerdote principal, y a Sofonías segundo sacerdote, y tres guardas de la puerta: | SVV1770 | 24 Ook nam de overste der trawanten Seraja, den hoofdpriester, en Zefanja, den tweeden priester, en de drie dorpelbewaarders. |
| PL1881 | 24. Wziął też hetman żołnierski Sarajego, kapłana przedniego, i Sofonijasza, kapłana wtórego po nim, i trzech stróżów progu. | Karoli1908Hu | 24. Elvivé a vitézek feje Seráját is, a főpapot, és Sofóniást a második papot, és az ajtónak három őrizőjét. |
| RuSV1876 | 24 Начальник телохранителей взял также | БКуліш | 24. І взяв отаман прибічників |

Сераию первосвященника и Цефанию, второго священника, и трех сторожей порога.

первосвященника Сераию і второго священника Зефанію й трьох придверників.

FI33/38 25. ja kaupungista hän otti yhden hoviherran, joka oli sotaväen tarkastaja, ja seitsemän kuninkaan lähintä miestä, jotka tavattiin kaupungista, sekä sotapäällikön kirjurin, jonka tehtävänä oli ottaa maan kansaa sotapalvelukseen, ja kuusikymmentä miestä maakansasta, jotka tavattiin kaupungista.

Biblia1776

25. Ja hän otti yhden kamarihaltian kaupungista, joka oli pantu sotaväen päälle, ja seitsemän miestä niistä, jotka aina seisoivat kuninkaan edessä, jotka kaupungissa löydettiin, niin myös joukon ylimmäisen kirjoittajan, joka kirjoitti maan väen, ja kuusikymmentä miestä maan kansasta, jotka kaupungissa löydettiin;

CPR1642 25. Ja yhden Camarerin Caupungista joca oli pandu sotaväen päälle ja seidzemen miestä joiden piti oleman Cuningan tykönä jotca Caupungisa löyttin siihen myös joucon ylimmäisen kirjoittajan joca kirjoitta maan väen siihen myös cuusikymmendä miestä maan Canssasta jotca Caupungisa löyttin.

MLV19 25 And from the city he took an officer who was set over the men of war and seven men of those who saw the king's face, who were found in the city and the scribe of the captain of the army who mustered the people of the land and sixty men of the people of the land who were found in the midst of the city.

KJV

25. He took also out of the city an eunuch, which had the charge of the men of war; and seven men of them that were near the king's person, which were found in the city; and the principal scribe of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land,

that were found in the midst of the city.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 25. og syv Mænd af dem, som saa Kongens Ansigt, og som fandtes i Staden, og Skriveren, som var hos Stridshøvedsmanden, og som udskrev Folket i Landet, og tresindstyve Mænd af Folket i Landet, som fandtes i Staden. | KXII | 25. Och en kamererare utaf stadenom, som öfver krigsfolket satt var, och sju män, som när Konungenom vara måste, hvilka i stadenom funne vordo; dertill Sopher, den härförstan, den landsfolket mönstra plägade; dertill sextio män af landsfolket, som i stadenom funne vordo. |
| PR1739 | 25. Ta wöttis ka liñnast ühhe üllema teenri, kes olli üllewataja ülle söameeste, ja seitse meest neist, kes ikka kunninga silma ees ollid, mis liñnast leiti, ja wäe pealikko kirjotaja, kes se Ma rahwast söa tarwis ülleskirjotas, ja kuuskümmend meest neist Ma rahwast, mis liñnast leiti. | LT | 25. miesto valdininką, kuris buvo karo vyrų viršininkas, septynis vyrus, karaliaus patarėjus, kuriuos rado mieste, kariuomenės vyriausiąjį raštininką, kuris šaukdavo į kariuomenę, ir šešiasdešimt krašto vyrų, kurie buvo mieste. |
| Luther1912 | 25. und einen Kämmerer aus der Stadt, welcher über die Kriegsleute gesetzt war, und sieben Männer, welche um den König sein mußten, die in der Stadt gefunden wurden, dazu den Schreiber des Feldhauptmanns, der das Volk im Lande zum Heer aufbot, dazu sechzig Mann Landvolks, so in der Stadt gefunden wurden: | Ostervald-Fr | 25. Et de la ville il prit un eunuque qui avait la charge des gens de guerre, et sept hommes de ceux qui voyaient la face du roi, qui se trouvèrent dans la ville, le secrétaire en chef de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et soixante hommes d'entre le peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville. |
| RV'1862 | 25. Y de la ciudad tomó un eunuco que era | SVV1770 | 25 En uit de stad nam hij een hoveling, die |

capitán sobre los hombres de guerra, y siete hombres de los que veían la cara del rey, que se hallaron en la ciudad, y el principal escribano de la guerra que cogía al pueblo de la tierra para la guerra, y sesenta varones del vulgo de la tierra, que se hallaron dentro de la ciudad:

over de krijgslieden gesteld was, en zeven mannen uit degenen, die des konings aangezicht zagen, die in de stad gevonden werden, mitsgaders den oversten schrijver des heirs, die het volk des lands ten oorlog opschreef, en zestig mannen van het volk des lands, die in het midden der stad gevonden werden.

PL1881 25. Wziął też z miasta dworzanina niektórego, który był przełożonym nad ludem rycerskim, i siedmiu mężów z tych, którzy stawali przed królem, którzy się znaleźli w mieście, i pisarza przedniego wojskowego, który spisywał wojsko z ludu ziemi, i sześćdziesiąt mężów z ludu ziemi, którzy się znaleźli w mieście.

Karoli1908Hu 25. És a városból elvive egy főembert, a ki felügyelőjök vala a harcosoknak, és hetet ama férfiak közül, a kik állanak vala a király előtt, a kik a városban találtatának, és a seregek főíródeákját, a ki a föld népét besorozta vala, és hatvan férfiút a föld népe közül, a kik a városban találtatának.

RuSV1876 25 И из города взял одного евнуха, который был начальником над военными людьми, и семь человек предстоявших лицу царя, которые находились в городе, и главного писца в войске, записывавшего в войско народ земли, и шестьдесят человек из народа страны, найденных в городе.

БКуліш 25. А з городу взяв одного скопця, що старшинував над військовими людьми, та сімох невідступних прибічників царських, що знайдено в городі, і головного писаря військового, що затягав людей в країні до військової служби, та шістьдесят чоловіка з народу землі, що знайдено в місті.

JEREMIA

FI33/38	26. Nämä otti Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, ja vei heidät Baabelin kuninkaan eteen Riblaan.	Biblia1776	26. Nämät otti Nebusaradan, huovinhaltia, ja vei heidät Babelin kuninkaan tykö Riblattiin.
CPR1642	26. Nämät otti NebusarAdan sodanpäämies ja wei heidän Babelin Cuningan tygö Riblathijn.		
MLV19	26 And Nebuzaradan the captain of the guard took them and brought them to the king of Babylon to Riblah.	KJV	26. So Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.
Dk1871	26. Og Nebusar-Adan, den øverste for Livvagten, tog dem og førte: dem til Kongen af Babel, til Ribla.	KXII	26. Dessa tog NebuzarAdan, höfvitsmannen, och förde dem till Konungen i Babel, i Riblath.
PR1739	26. Ja kuninga wahhimeeste pealik Nebusaradan wöttis neid, ja wiis neid Pabeli kuninga jure Ribla.	LT	26. Nebuzaradanas, sargybos viršininkas, paėmęs juos, nuvedė pas Babilono karalių į Riblą.
Luther1912	26. diese nahm Nebusaradan, der Hauptmann, und brachte sie dem König zu Babel gen Ribla.	Ostervald-Fr	26. Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, les prit et les mena au roi de Babylone, à Ribla.
RV'1862	26. Tomólos Nabuzardán, capitán de la guarda, y trájolos al rey de Babilonia a Reblata.	SVV1770	26 Als Nebuzaradan, de overste der trawanten, dezen genomen had, zo bracht hij hen tot den koning van Babel naar Ribla.
PL1881	26. Wziąwszy ich tedy Nabuzardan, hetman	Karoli1908Hu	26. És felvevé ezeket Nabuzáradán, a vitézek

JEREMIA

	żołnierski, zawiódł ich do króla Babiloóskiego do Ryblaty;		feje, és elvivé őket a babiloni királyhoz Riblába.
RuSV1876	26 И взял их Навузардан, начальник телохранителей, и отвел их к царю Вавилонскому в Ривлу.	БКуліш	26. Оцїх то позабірав Навузардан, отаман прибічників, та й одвів їх до царя Вавилонського в Риблу;
FI33/38	27. Ja Baabelin kuningas antoi lyödä heidät kuoliaaksi Riblassa Hamatin maassa. Ja niin Juuda siirrettiin pois maastansa.	Biblia1776	27. Ja Babelin kuningas tappoi heidät Riblatissa, Hamatin maalla. Niin Juuda vietiin vankina pois maaltansa.
CPR1642	27. Ja Babelin Cuningas tappoi heidän Riblathis joca on Hemathin maalla. Nijn Juda wietin fangina hänen maaldans.		
MLV19	27 And the king of Babylon killed* them and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.	KJV	27. And the king of Babylon smote them, and put them to death in Riblah in the land of Hamath. Thus Judah was carried away captive out of his own land.
Dk1871	27. Og Kongen af Babel slog dem ihjel og dræbte dem i Ribla, i Hamaths Land; saa blev Juda bortført fra sit Land.	KXII	27. Och Konungen i Babel slog dem ihjäl i Riblath, det i Hamath lande ligger. Alltså vardt Juda bortförd utu sitt land.
PR1739	27. Ja Pabeli kuningas löi neid mahha ja surmas neid ärra Riblasse Amati male; nenda läks Juda omma maalt wangi.	LT	27. Karalius nužudė juos Ribloje, Hamato krašte. Taip Judas buvo ištremtas iš savo krašto.
Luther1912	27. Und der König zu Babel schlug sie tot zu	Ostervald-Fr	27. Et le roi de Babylone les frappa, et les fit

JEREMIA

	Ribla, das im Lande Hamath liegt. Also ward Juda aus seinem Lande weggeführt.		mourir à Ribla, au pays de Hamath. Ainsi Juda fut transporté hors de son pays.
RV'1862	27. Y el rey de Babilonia los hirió, y los mató en Reblata en tierra de Emat; y Judá fué trasportado de su tierra.	SVV1770	27 En de koning van Babel sloeg hen en doodde hen te Ribla, in het land van Hamath. Alzo werd Juda uit zijn land gevankelijk weggevoerd.
PL1881	27. I pobił ich król Babiloóski, a pomordował ich w Ryblacie w ziemi Emat. A tak przeniesiony jest Juda z ziemi swojej.	Karoli1908Hu	27. És leváгатá [10†] őket a babiloni király és megöleté őket Riblában, a Hamát földén, és fogságra vitetéк Júda az ő földéről.
RuSV1876	27 И порази́л их ца́рь Вавило́нский и умертвил их в Ривле, в земле Емаф; и вы́селен был Иуда из земли своей.	БКуліш	27. Ца́рь же Вавило́нський повелі́в повбивати їх у Риблі́, в Ема́т-країні́. Так і виселено́ Юду з землі́ його́.
FI33/38	28. Tämä on se kansa, jonka Nebukadressar vei pakkosiirtolaisuuteen: seitsemäntenä vuotena kolmetuhatta kaksikymmentä kolme juutalaista,	Biblia1776	28. Tämä on se kansa, jonka Nebukadnetsar vei pois: seitsemäntenä vuonna, kolmetuhatta ja kolme kolmattakymmentä Juudalaista;
CPR1642	28. Tämä on se Canssa jonga NebucadNesar wei pois nimittäin: seidzemendenä vuonna: colme tuhatta ja colme colmattakymmendä Judalaista.		
MLV19	28 This is the people whom Nebuchadnezzar carried away captive: In the seventh year three thousand twenty-three Jews.	KJV	28. This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand Jews and three and twenty:

JEREMIA

Dk1871	28. Dette er det Folk, som Nebukadnezar bortførte: I det syvende Aar tre Tusinde og tre og tyve af Juda;	KXII	28. Detta är det folk, som NebucadNezar bortförde, nämliga, uti sjunde årena, tretusend och tre och tjugu Judar;
PR1739	28. Se on se rahwas, mis Nebukadretsar on wangi winud: seitsmel aastal, kolmtuhhat kolm kolmatkümmand Judit:	LT	28. Nebukadnecaras septintaisiais savo karaliavimo metais iš Jeruzalės ištrėmė tris tūkstančius dvidešimt tris žydus;
Luther1912	28. Dies ist das Volk, welches Nebukadnezar weggeführt hat: im siebenten Jahr dreitausend und dreiundzwanzig Juden;	Ostervald-Fr	28. C'est ici le peuple que Nébuchadnetsar emmena en captivité: La septième année, trois mille vingt-trois Juifs.
RV'1862	28. Este es el pueblo que Nabucodonosor hizo traspasar en el año séptimo, tres mil y veinte y tres Judíos.	SVV1770	28 Dit is het volk, dat Nebukadrezar gevankelijk heeft weggevoerd; in het zevende jaar, drie duizend drie en twintig Joden;
PL1881	28. Tenci jest lud, który zaprowadził Nabuchodonor roku siódmego: Żydów trzy tysiące, i dwadzieścia i trzy.	Karoli1908Hu	28. Ennyi az a nép, a melyet fogságra vitete Nabukodonor a hetedik esztendőben, háromezer és huszonhárom Júdabeli.
RuSV1876	28 Вот народ, который выселил Навуходоносор: в седьмой год три тысячи двадцать три Иудея;	БКуліш	28. Ось скільки люду поодводив Навуходоносор: у сьомому році (царювання свого) три тисячі двацять і три Юдеї;
FI33/38	29. Nebukadressarin kahdeksantenatoista hallitusvuotena kahdeksansataa	Biblia1776	29. Mutta Nebukadnetsarin kahdeksantenatoistakymmenentenä

JEREMIA

kolmekymmentä kaksi henkeä Jerusalemista.

vuotena, kahdeksansataa
kaksineljätkymmmentä sielua Jerusalemista.

CPR1642 29. Mutta NebucadNezarin cahdexanna
toistakymmendenä vuotena cahdexan sata
ja caxi neljätkymmendä sielua Jerusalemist.

MLV19 29 In the eighteenth year of Nebuchadnezzar
he carried away captive from Jerusalem eight
hundred thirty-two persons.

KJV 29. In the eighteenth year of
Nebuchadnezzar he carried away captive
from Jerusalem eight hundred thirty and two
persons:

Dk1871 29. i Nebukadnezars attende Aar: Af
Jerusalem otte Hundrede og to og tredive
Sjæle;

KXII 29. Men uti adertonde årena
Nebucadnezars, åttahundrad och två och
tretio själar utaf Jerusalem.

PR1739 29. Kahheksateistkümmemal Nebukadretsari
aastal widi Jerusalemmast ärra kahheksa
sadda, kolmkümmend ja kaks waimo.

LT 29. aštuonioliktasiais metaisaštuonis šimtus
trisdešimt du asmenis;

Luther1912 29. Im achtzehnten Jahr aber des
Nebukadnezars achthundert und
zweiunddreißig Seelen aus Jerusalem;

Ostervald-Fr 29. La dix-huitième année de
Nébuchadnetsar, on emmena de Jérusalem
huit cent trente-deux personnes.

RV'1862 29. En el año diez y ocho Nabucodonosor
hizo traspasar de Jerusalem ochocientas y
treinta y dos personas.

SVV1770 29 In het achtttiende jaar van Nebukadrezar,
voerde hij gevankelijk weg achthonderd
twee en dertig zielen uit Jeruzalem;

PL1881 29. Roku ósmnastego Nabuchodonzora,

Karoli1908Hu 29. A Nabukodonzor tizennyolczadik

zaprowadził z Jeruzalemu dusz ośm set,
trzydzieści i dwie.

RuSV1876 29 в восемнадцатый год Навуходоносора
из Иерусалима выселено восемьсот
тридцать две души;

esztendejében Jeruzsálemből nyolczszáz és
harminczkét lélek.

БКуліш 29. У вісімнайцятому році
Навуходонозоровому - з Ерусалиму вісім
сот трийцять і дві душі;

FI33/38 30. Nebukadressarin
kahdentenkymmenentenä kolmantena
hallitusvuotena vei Nebusaradan,
henkivartijain päällikkö, seitsemänsataa
neljäkymmentä viisi juutalaista
pakkosiirtolaisuuteen — yhteensä
neljä tuhatta kuusisataa henkeä.

Biblia1776 30. Ja Nebukadnetsarin kolmantena vuonna
kolmattakymmentä vei Nebusaradan,
huovinhaltia, pois seitsemänsataa ja
viisiviidettä kymmentä sielua Juudasta; kaikki
sielut ovat neljä tuhatta ja kuusisataa.

CPR1642 30. Ja NebucadNezarin colmandena vuonna
colmattakymmendä wei NebusarAdan
sodanpäämies pois seidzemen sata ja wiisi
wijdettä kymmendä sielua Judasta caicki
sielut owat neljä tuhatta ja cuusi sata.

MLV19 30 In the twenty-third year of
Nebuchadnezzar Nebuzaradan the captain of
the guard carried away captive of the Jews
seven hundred forty-five persons. All the
persons were four thousand six hundred.

KJV 30. In the three and twentieth year of
Nebuchadrezzar Nebuzaradan the captain of
the guard carried away captive of the Jews
seven hundred forty and five persons: all the
persons were four thousand and six
hundred.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 30. i Nebukadnezars tre og tyvende Aar bortførte Nebusar-Adan, den øverste for Livvagten, af Jøderne syv Hundrede og fem og fyrretyve Sjæle; alle Sjæle vare tilsammen fire Tusinde og seks Hundrede. | KXII | 30. Och i tredje och tjugonde årena NebucadNezars förde NebuzarAdan, höfvitsmannen, bort sjuhundrad och fem och fyratio själar af Juda; alla själarna äro fyratusend och sexhundrad. |
| PR1739 | 30. Kolmandal Nebukadretsari aastal kolmatkümmend wiis Nebusaradan, kunninga wahhimeeste pealik, wangi Judid, seitse sadda nellikümmend ja wiis waimo: keik waimusid olli nellituhhat ja kuus sadda. | LT | 30. dvidešimt trečiaisiais metais sargybos viršininkas Nebuzaradanas ištrėmė septynis šimtus keturiasdešimt penkis žydus. Iš viso keturis tūkstančius šešis šimtus žmonių. |
| Luther1912 | 30. und im dreiundzwanzigsten Jahr des Nebukadnezars führte Nebusaradan, der Hauptmann, siebenhundert und fünfundvierzig Seelen weg aus Juda. Alle Seelen sind viertausend und sechshundert. | Ostervald-Fr | 30. La vingt-troisième année de Nébucadnetsar, Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, transporta sept cent quarante-cinq personnes des Juifs. Toutes ces personnes furent donc quatre mille six cents. |
| RV'1862 | 30. El año veinte y tres de Nabucodonosor, traspasó Nabuzardán, capitán de la guarda, setecientas y cuarenta y cinco personas de los Judíos: todas las personas son cuatro mil y seiscientas. | SVV1770 | 30 In het drie en twintigste jaar van Nebukadrezar voerde Nebuzaradan, de overste der trawanten, gevankelijk weg van de Joden zeventienhonderd vijf en veertig zielen. Alle zielen zijn vier duizend en zeshonderd. |
| PL1881 | 30. Roku dwudziestego i trzeciego Nabuchodonzora; zaprowadził Nabuzardan, hetman żołnierski, z Żydów dusz siedm set, czterdzieści i pięć; wszystkich dusz cztery | Karoli1908Hu | 30. Nabukodonzor huszonharmadik esztendejében fogságba vitete Nabuzáradán, a vitézek feje hétszáznegyvenöt Júdabelit. Összesen négyezer és hatszáz lélek. |

tysiäce i sześć set.

RuSV1876 30 в двадцать третий год Навуходоносора Навузардан, начальник телохранителей, выселил Иудеев семьсот сорок пять душ: всего четыре тысячишестьсот душ.

БКуліш 30. У дваццятъ третьому році Навуходонозоровому одвів Навузардан, отаман прибічників, Юдеїв сімсот сорок і пять душ, усього чотири тисячі й шістьсот.

FI33/38 31. Mutta kolmantenakymmenentenä seitsemäntenä vuotena siitä, kun Joojakin, Juudan kuningas, oli viety pakkosiirtolaisuuteen, kahdennessatoista kuussa, kuukauden kahdentenakymmenentenä viidentenä päivänä, korotti Evil-Merodak, Baabelin kuningas, samana vuonna, jona hän tuli kuninkaaksi, Juudan kuninkaan Joojakinin pään ja päästi hänet pois vankilasta.

Biblia1776 31. Mutta seitsemäntenä vuonna neljättäkymmentä sen jälkeen kuin Jojakin, Juudan kuningas, oli viety pois, viidentenä päivänä kolmattäkymmentä toisessa kuukaudessa toistäkymmentä, nosti Evilmerodak, Babelin kuningas, sinä vuonna, jona hän tuli kuninkaaksi, Jojakinin Juudan kuninkaan pään ylös, ja otti hänen vankihuoneesta;

CPR1642 31. Mutta seidzemendenä vuonna neljättäkymmendä sen jälkeen cuin Jojachin Judan Cuningas wiety oli pois wijdendenä päiwänä colmattäkymmendä cahdes toistäkymmenennes Cuucaudes nosti EuilMerodach Babelin Cuningas sinä vuonna cosca hän tuli Cuningaxi Jojachinin Judan Cuningan pään ja otti hänen fangiudesta/

MLV19 31 And it happened in the thirty-seventh

KJV 31. And it came to pass in the seven and

year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the twenty-fifth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the first year of his reign, lifted up the head of Jehoiachin king of Judah and brought him forth out of prison.

thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth day of the month, that Evilmerodach king of Babylon in the first year of his reign lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison,

Dk1871 31. Og det skete i det syv og tredivte Aar, efter at Jojakin, Judas Konge, var bortført, i den tolvte Maaned paa den fem og tyvende Dag i Maaneden, da opløftede Evil Merodak, Kongen af Babel, i det Aar han blev Konge, Jojakins, Judas Konges, Hoved og førte ham ud af Fængselets Hus.

KXII 31. Men uti sjunde och tretionde årena derefter att Jojachin, Juda Konung, bortförd var; på femte och tjugonde dagen i tolfte månadenom, upphof EvilMerodach, Konungen i Babel, uti de årena då han Konung vardt, Jojachins, Juda Konungs, hufvud, och lät honom utu fängelset;

PR1739 31. Ja se sündis seitsmel aastal neljatkümmend, pärrast sedda kui Juda kuningas Jojakin olli wangi widud, wiendal kahheteistkümnema ku päwal kolmatkümmend, et Pabeli kuningas Ewilmerodak, sel aastal, kui ta kuningaks sai, Juda kunninga Jojakini Pea üllestöstis, ja tedda wäljatöi wangi koiast.

LT 31. Trisdešimt septintaisiais Judo karaliaus Jehojachino tremties metais, dvylikto mėnesio dvidešimt penktą dieną, Babilono karalius Evil Merodachas pirmaisiais savo karaliavimo metais dovanojo bausmę Judo karaliui Jehojachinui ir išleido jį iš kalėjimo.

Luther1912 31. Aber im siebenunddreißigsten Jahr, nachdem Jojachin, der König zu Juda, weggeführt war, am fünfundzwanzigsten

Ostervald-Fr 31. Or il arriva, la trente-septième année de la captivité de Jéhojakim, roi de Juda, le vingt-cinquième jour du douzième mois,

Tage des zwölften Monats, erhob Evil-Merodach, der König zu Babel, im Jahr, da er König ward, das Haupt Jojachins, des Königs in Juda, und ließ ihn aus dem Gefängnis

qu'Évilmérodac, roi de Babylone, l'année où il devint roi, releva la tête de Jéhojakim, roi de Juda, et le tira de prison.

RV'1862 31. Y acaeció que en el año treinta y siete de la cautividad de Joacín, rey de Judá, en el mes doceno a los veinte y cinco del mes, Evilmerodac, rey de Babilonia, en el año primero de su reino, alzó la cabeza de Joacín, rey de Judá, y le sacó de la casa de la cárcel.

SVV1770 31 Het geschiedde daarna, in het zeven en dertigste jaar der gevankelijke wegvoering van Jojachin, den koning van Juda, in de twaalfde maand, op den vijf en twintigsten der maand, dat Evilmerodach, de koning van Babel, in het eerste jaar zijns koninkrijks, het hoofd van Jojachin, den koning van Juda, verhief, en hem uit het gevangenhuis uitbracht.

PL1881 31. A trzydziestego i siódmego roku, po pojmaniu Joachyna, króla Judzkiego, dwunastego miesiąca, dwudziestego i piątego dnia tegoż miesiąca, wywyższył Ewilmerodach, król Babiloński, tego roku, gdy począł królować, głowę Joachyna, króla Judzkiego, uwol niwszy go z domu więzienia;

Karoli1908Hu 31. Lőn pedig Jojákin júdabeli király fogságának harminczhetedik esztendejében, a tizenkettedik hónapban, a hónap huszonötödikén, felemelé Evil-Merodák, a babiloni király az ő uralkodásának első esztendejében Jojákinnak, [11†] a Júda királyának fejét, és kivevé őt a tömlöczből.

RuSV1876 31 В тридцать седьмой год после переселения Иоакима, царя Иудейского, в двенадцатый месяц, в двадцать пятый день месяца, Евильмеродах, царь Вавилонский, в первый год царствования своего, возвысил Иоакима, царя

БКуліш 31. У трийцять сьомому році по переведенню в неволю Ехонії, царя Юдейського, у дванайцятomu місяці, двайцять п'ятого дня місяця, Евильмеродах, царь Вавилонський, того року, як почав царювати, помилював

Иудейского, и вывел его из темничного дома.

Ехонію, царя Юдейського, й вивів його з темниці.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 32. Ja hän puhutteli häntä ystävällisesti ja asetti hänen istuimensa ylemmäksi muitten kuningasten istuimia, jotka olivat hänen tykönänsä Baabelissa. | Biblia1776 | 32. Ja puhui hänen kanssansa ystävällisesti, ja asetti hänen istuimensa ylemmäksi niiden kuningasten istuimia, jotka hänen tykönänsä olivat Babelissa; |
| CPR1642 | 32. Ja puhui hänen cansans ystävällisest ja asetti hänen istuimens ylömmä nijden Cuningasten istuimita jotca hänen tykönäns olit Babelis: | | |
| MLV19 | 32 And he spoke kindly to him and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babylon, | KJV | 32. And spake kindly unto him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon, |
| Dk1871 | 32. Og han talte gode Ord med ham, og han satte hans Stol over de Kongers Stole, som vare hos ham i Babel. | KXII | 32. Och talade med honom vänliga; och satte hans stol utöfver de Konungars stolar, som när honom voro i Babel; |
| PR1739 | 32. Ja räkis temmaga lahkeste, ja panni temma aujärje ülle nende kuningatte aujärje, kes temma jures Pabelis ollid . | LT | 32. Jis kalbėjo su juo draugiškai ir davė jam sostą, aukštesnį negu kitų karalių, kurie buvo su juo Babilone. |
| Luther1912 | 32. und redete freundlich mit ihm und setzte seinen Stuhl über der Könige Stühle, die bei ihm zu Babel waren, | Ostervald-Fr | 32. Il lui parla avec douceur, et il mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone. |

JEREMIA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 32. Y habló con él amigablemente, e hizo poner su trono sobre los tronos de los reyes que estaban con él en Babilonia. | SVV1770 | 32 En hij sprak vriendelijk met hem, en stelde zijn stoel boven den stoel der koningen, die bij hem te Babel waren. |
| PL1881 | 32. I rozmawiał z nim łaskawie, i wystawił stolicę jego nad stolicę królów, którzy byli z nim w Babilonie. | Karoli1908Hu | 32. És szépen szóla vele, és királyi székét ama királyoknak széke fölé emelte, a kik vele valának Babilonban. |
| RuSV1876 | 32 И беседовал с ним дружелюбно, и поставил престол его выше престола царей, которые были у него в Вавилоне; | БКуліш | 32. I розмовляв із ним прихильно, й поставив престол його над престолами інших царів, що були в його в Вавилонї; |
| FI33/38 | 33. Hän sai panna pois vanginpuvun ja aina aterioida hänen luonaan, niin kauan kuin eli. | Biblia1776 | 33. Ja muutti hänen vankiutensa vaatteen; ja hän söi hänen edessänsä leipää aina kaikkena elinaikanansa. |
| CPR1642 | 33. Ja muutti hänen fangiudens waattet ja hän söi hänen edesäns joca paicas hänen elinaicanans. | | |
| MLV19 | 33 and changed his prison garments. And he ate bread before him continually all the days of his life. | KJV | 33. And changed his prison garments: and he did continually eat bread before him all the days of his life. |
| Dk1871 | 33. Og han omskiftede sine Fængsels Klæder, og han aad stedse Brød for hans Ansigt i alle sine Livsdage. | KXII | 33. Och förvandlade honom hans fängelses kläder; och han åt inför honom alltid i sina lifsdagar. |
| PR1739 | 33. Ja ta wahhetas omma wangipölwe rided, | LT | 33. Jis pakeité Jehojachino kalėjimo |

ja söi allati leiba temma ees keige omma ello aia.

drabužius, ir tas valgė karaliaus akivaizdoje per visas savo gyvenimo dienas.

Luther1912 33. und wandelte ihm seines Gefängnisses Kleider, daß er vor ihm aß stets sein Leben lang.

Ostervald-Fr 33. Et après qu'il lui eut changé ses vêtements de prisonnier, il mangea constamment en sa présence, tout le temps de sa vie.

RV'1862 33. E hízole mudar las ropas de su cárcel, y comía pan delante de él siempre todos los dias de su vida.

SVV1770 33 En hij veranderde de klederen zijner gevangenis; en hij at geduriglijk brood voor zijn aangezicht, al de dagen zijns levens.

PL1881 33. Odmienił też i odzienie, w którym był w więzieniu, i jadał chleb zawsze przed obliczem jego po wszystkie dni żywota swego.

Karoli1908Hu 33. És felcserélé tömlöczbeli ruháit, és mindenkor vele eszik vala ételt, életének minden napjában.

RuSV1876 33 и переменил темничные одежды его, и он всегда у него обедал во все дни жизни своей.

БКуліш 33. І перемінив вязницьку одіж його, і він трапезував повсяк день у його, поки жив на світі.

FI33/38 34. Ja hän sai Baabelin kuninkaalta elatuksensa, vakinaisen elatuksen, mitä kunakin päivänä tarvitsi, kuolinpäiväänsä asti, niin kauan kuin eli.

Biblia1776 34. Ja hänelle annettiin alinomaa Babelin kuninkaalta hänen elatuksensa, niinkuin hänelle oli määrätty kaikeksi hänen elinajaksensa, aina hänen kuolemaansa asti.

CPR1642 34. Ja hänelle annettin joca paicas Babelin Cuningalda hänen elatuxens nijncuin hänelle oli määrätty caikexi hänen alinajaxens aina

hänen cuolemans asti. Tämä lucu todista
 Jeremian ollen Jumalan totisen Prophetan
 ettei hänen ennustuksens Judast ja
 Jerusalemist ole tyhjän rauwennut eikä
 muutcan nijncuin sijtte lopust on tiettäwäxi
 tullut. Prophetan Jeremian loppu.

MLV19 34 And for his allowance, there was a
 continual allowance given him by the king of
 Babylon, every day a portion until the day of
 his death, all the days of his life.

KJV 34. And for his diet, there was a continual
 diet given him of the king of Babylon, every
 day a portion until the day of his death, all
 the days of his life.

Dk1871 34. Og, angaaende hans Underholdning, da
 gaves ham stadig Underholdning af Kongen i
 Babel, hver Dag, hvad han behøvede for en
 Dag indtil hans Dødsdag alle hans
 Landflygtigheds Dage Livsdage.

KXII 34. Och honom vardt alltid gifvet af
 Konungenom i Babel hans uppehälle, såsom
 honom förskickadt var i all hans lifstid, allt
 intill hans ända.

PR1739 34. Ja temma toidussega olli se luggu : allati
 toidus anti temmale Pabeli kunninga polest
 iggapäwa päwa ossa, temma surma päwani
 keige temma ello aia.

LT 34. Karalius jam paskyrė nuolatinj išlaikymą,
 kurj jis gaudavo kiekvieną dieną per visas
 savo gyvenimo dienas.

Luther1912 34. Und ihm ward stets sein Unterhalt vom
 König zu Babel gegeben, wie es ihm
 verordnet war, sein ganzes Leben lang bis an
 sein Ende.

Ostervald-Fr 34. Et pour son entretien, un ordinaire
 continuel lui fut établi par le roi de Babylone,
 pour chaque jour, jusqu'à sa mort, tout le
 temps de sa vie.

JEREMIA

- RV'1862 34. Y continuamente se le daba ración por el rey de Babilonia, cada cosa en su día, todos los dias de su vida, hasta el día que murió.
- SVV1770 34 En aangaande zijn tering, een gedurige tering werd hem van den koning van Babel gegeven, elk dagelijks bestemde deel op zijn dag, tot op den dag zijns doods, al de dagen zijns levens.
- PL1881 34. Obrok też jemuznaczony, obrok ustawiczny dawano mu od króla Babiloóskiego na każdy dzieó aż do śmierci jego, po wszystkie dni żywota jego.
- Karoli1908Hu 34. És költségére állandó költség adatik vala néki a babiloni királytól minden napra, a halála napjáig, életének minden napjában.
- RuSV1876 34 И содержание его, содержание постоянное, выдаваемо было ему от царя изо дня в день до дня смерти его, во все дни жизни его.
- БКуліш 34. І харчове його - щоденне харчове - давано йому від царя на кожний день по всі дні життя його.